

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学，深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 32 个章节

1. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)

000001

2. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)

000002

3. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)

000003

4. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)

000004

5. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)

000005

6. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)

000006

7. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)

000007

8. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)

000008

9. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)

000009

10. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000010

11. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000011

12. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000012

13. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000013

14. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000014

15. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000015

16. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000016

17. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000017

18. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000018

19. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000019

20. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000020

21. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000021

22. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000022

23. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000023

24. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000024

25. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000025

26. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000026

27. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000027

28. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000028

29. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000029

30. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000030

31. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)
000031

32. 贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(chaste As Ice, Pure As Snow A Novel)

000032

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第1/32页

[tʃeɪst] [æz; əz][aɪs] , [pjʊr] [æz; əz] [snəʊ] .
CHASTE AS ICE , PURE AS SNOW .
贞洁 作为 冰 , 纯的 作为 雪 .

贞洁如冰，纯洁如雪。

[ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[em] . [si:] . [dɛsˈpɑ:rd] .
M . C . DESPARD .
M . C . 绝望 .

MC 绝望。

[hæm] .
Ham .
火腿 .

火腿。

[ɪf] [ðəʊ] [dʌst] [ˈmæri] , [aɪ] [gɪv] [ðɪ:] [ðɪs] [pleɪɡ] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [ˈdaʊri] :
If thou dost marry , I'll give thee this plague for thy dowry :
如果 你 朋友 结婚 , 患病的 给 你 这 瘟疫 为了 你的 嫁妆 :

如果你结婚，我将把这种瘟疫作为你的嫁妆：

[bi; bi] [ðəʊ] [æz; əz] [tʃeɪst] [æz; əz][aɪs] , [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] [snəʊ] , [ðəʊ] [ʃælt] [nɔ:t] [ɪˈskeɪp] [ˈkæləmni] .
Be thou as chaste as ice , as pure as snow , thou shalt not escape calumny .
是 你 作为 贞洁 作为 冰 , 作为 纯的 作为 雪 , 你 应 不是 逃脱 诽谤 .

即使你像冰一样贞洁，像雪一样纯洁，也无法逃脱诽谤。

— — [ˈhæmlət] , [ækt][aɪˈaɪaɪ] .
— — Hamlet , Act III .
— — 村庄 , 行为 三、 .

——《哈姆雷特》第三幕

[si:n] [aɪ] . [-]
Scene I . [1874]
场景 我 . [-]

第一幕。[1874]

[,pi: ˈdʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .
A WOMAN FACE TO FACE WITH THE WORLD .
一个 女士 脸 到 脸 和 这 世界 .

一位女性直面世界。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] . [ˈsevnən]
I . A Picture and a Face . 7
我 . 一个 图片 和 一个 脸 . 7

一、一张照片和一张脸。7

[iː] .
II .
二 .

二、

[ɑˈdɛl] [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] . -
Adèle and Margaret . 12
阿黛尔 和 玛格丽特 . -

阿黛尔和玛格丽特。12

[,aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] . -
A Woman Face to Face with the World . 18
一个 女士 脸 到 脸 和 这 世界 . -

一位直面世界的女性。18

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ˈmɔːrniŋ] [θɔːts] — [ə; eɪ] [rɪˈzɔːlv] [ˈteɪkən] . -
Morning Thoughts — A Resolve Taken . 28
早晨 想法 — 一个 解决 已采取 . -

晨思——下定决心。28

[viː] . [faʊnd] — [ə; eɪ] [frend] . -
V . Found — A Friend . 31
V . 成立 — 一个 朋友 . -

V. 找到——一位朋友。31

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [jʌŋ] [er] . -
The Young Heir . **39**
这 年轻的 继承人 . -

年轻的继承人。39

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈtemptər] . -
A Cunning Tempter . **45**
一个 狡猾 诱惑者 . -

狡猾的诱惑者.45

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˈɑːrθər] [fɔːlz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sner] . -
Arthur Falls Into the Snare . **53**
亚瑟 瀑布 进入 这 圈套 . -

亚瑟落入陷阱。53

[,aɪˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˈɑːrθəz] [ˈsiːkrət] . -
Arthur's Secret . **57**
亚瑟的 秘密 . -

亚瑟的秘密.57

[eks] . [haʊ] [ɑˈdɛl] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz][ðə; ði] [dɪsˈkloʊʒər] . -
X . How Adèle Receives the Disclosure . **62**
X . 如何 阿黛尔 接收 这 披露 . -

X. 阿黛尔如何看待这一披露。62

[saɪ, zai, ksai, gzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] . -
A Face at the Window . **68**
一个 脸 在 这 窗户 . -

窗边的一张脸.68

[ˌeks, aɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˈflaɪt] . -
Flight . **73**
航班 . -

73号航班

[ˌɛksˌɑɪˈɑɪ] . [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [wɜːrld] - [ˈwɪzdəm] . -
XIII . **Lessons** **in** **World** - **wisdom** . **82**
十三 . 课程 在 世界 - 智慧 . -

十三、世界智慧的教训。82

[ˌɛksˌɑɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

[ˈlɔːrə] . -
Laura . **88**
劳拉 . -

劳拉.88

[ˈɛksˌviː] .
XV .
十五 .

十五、

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] . -
A **Dream** **of** **the** **Sea** . **97**
一个 梦 的 这 海 . -

大海之梦.97

[ˌɛksˌviːˈɑɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] . - . -
Unexpected **Visitors** **at** **Middlethorpe** . **99**
意外 访客 在 - . -

米德尔索普迎来不速之客。99

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ə; eɪ][mæn][æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
A **MAN** **AT** **WAR** **WITH** **HIMSELF** .
一个 男人 在 战争 和 他自己 .

一个与自己内心交战的人。

[aɪ] . [ˈmɔːrɪs] [greɪ] . -
I . **Maurice** **Grey** . **111**
我 . 莫里斯 灰色的 . -

I. 莫里斯·格雷。111

[iː] . [səˈsaɪəti] [ˈvɜːrsəs] [ˈsɔːlətuːd] . -
II . **Society** **versus** **Solitude** . **116**
二 . 社会 相对 孤独 . -

二、社会与孤独。116

[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[pɑːrt][ˌɑɪˈɑɪ] .
PART **III** .
部分 三、 .

第三部分

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈmɪstəri] .
A DOUBLE MYSTERY .
一个 双倍的 神秘 .

双重谜团。

[aɪ] . [ˈpɑːrj(ə)l] [dɪsˈkʌvəriːz] . -
I . Partial Discoveries . 120
我 . 部分的 发现 . -

一、部分发现。120

[iː] .
II .
二 .
二、

[goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; həɹ] . -
Go and See Her . 125
去 和 看 她 . -

去见她。125

[aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、

三、

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈempti] . -
The House is Empty . 132
这 房子 是 空的 . -

房子空无一人。132

[aɪ ˈviː] .
IV .
第四 .
四、

四、

[ˈdʒeɪnz] [rɪˈvendʒ] . -
Jane's Revenge . 138
简的 复仇 . -

简的复仇.138

[viː] . [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊˈmeɪn] . -
V . The Lawyer in his own Domain . 143
V . 这 律师 在 他的 自己的 领域 . -

五、律师在其自身领域内的角色。143

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .
六、

六、

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] . -
Mr . Robinson Promises to do his Best . 150
先生 . 罗宾逊 承诺 到 做 他的 最好的 . -

罗宾逊先生承诺会尽力而为。150

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .
七、

七、

[ðə; ði] [tuː] [ˈfrendz] . -
The Two Friends . 156
这 二 朋友们 . -

两个朋友。156

[ˌviːərɪəˈraɪ] .

VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [skɑːrf] . -

The Indian Scarf . 160
这 印度 围巾 . -

印度围巾。160

[ˌaɪˈeks] .

IX .
第九章 .

九、

[ˈɑːrθər] [əˈraɪvz] [æt; ət] . -
Arthur Arrives at Middlethorpe . 166
亚瑟 到达 在 . -

亚瑟抵达米德尔索普。166

[eks] . [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] . -
X . On the Brink of Madness . 170
X . 在 这 边缘 的 疯狂 . -

X. 濒临疯狂。170

[saɪˌzaɪksaɪˌgzaɪ] .

XI .
十一 .

十一、

[ðə; ði] [ˈækələɪd] [ʌv; əv] [ˈnaɪthʊd] . -
The Accolade of Knighthood . 177
这 赞誉 的 骑士爵位 . -

授予骑士爵位。177

[ɛks,ɑɪˈaɪ] .

XII .
十二 .

十二、

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][nɑːt] [daɪ] . "
" I Shall Live and Not Die . " 185
" 我 将 居住 和 不是 死 . " -

“我将活着，而不是死去。”185

[ɛks,ɑɪˈaɪ] .

XIII .
十三 .

十三、

[ˈɑːrθər] [æt; ət] [wɜːrk] . -
Arthur at Work . 189
亚瑟 在 工作 . -

亚瑟在工作。189

[ɛks,ɑɪˈviː] .

XIV .
十四 .

十四、

[tuː] [ˈɪntəvjuːz] . -
Two Interviews . 193
二 访谈 . -

两次访谈。193

[ˈɛksˈvi:] .
XV .
十五 .
十五、
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ˌʌndərˈstænd] [i:tʃ] [ˈʌðər] [æt; ət] [ləst] . -
The Young People Understand each other at Last . 198
这 年轻的 人们 理解 每个 其他 在 最后的 . -
年轻人终于互相理解了。198

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
XVI .
十六 .
十六、
[ə; eɪ] [stɔ:rm] . -
A Storm . 208
一个 风暴 . -
一场风暴.208

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .
十七、
[wʌt] [ðə; ði] [stɔ:rm] [brɔ:t] . -
What the Storm Brought . 213
什么 这 风暴 带来 . -
风暴带来了什么.213

[ˌɛksˌvi:ˈaɪˈaɪ] . [laɪt] [ɪn] [ˈdɑ:rknəs] . -
XVIII . **Light in Darkness . 222**
十八 . 光 在 黑暗 . -
十八、黑暗中的光明。222

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX .
十九 .
十九、
[gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] . -
Good - night and Good - bye . 229
好的 - 夜晚 和 好的 - 再见 . -
晚安，再见。229

[pɑ:rt] [ˌaɪˈvi:] .
PART IV .
部分 第四 .
第四部分
[æt; ət] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] .
AT WORK WITH A WILL .
在 工作 和 一个 将要 .
工作起来很有决心。
[aɪ] . [ˈlɒrəz] [tæsk] . -
I . Laura's Task . 241
我 . 劳拉的 任务 . -
一、劳拉的任务.241

[i:] .
II .
二 .
二、

[ə; eɪ] ['weɪstɪd] [laɪf] . -
A Wasted Life . 256
一个 浪费 生活 . -

虚度的一生.256

[,aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði][stɑ:rz] . -
A Tale about the Stars . 269
一个 故事 关于 这 星星 . -

星空的故事.269

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ˈmɑ:skəʊ] . -
Moscow . 284
莫斯科 . -

莫斯科.284

[vi:] . [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˈmɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgrɪts] [tʃaɪld] . -
V . A Glimpse of Margaret's Child . 294
V . 一个 一瞥 的 玛格丽特的 孩子 . -

V. 玛格丽特的孩子一瞥.294

[ˈvaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:ləteri] . -
The Life of a Solitary . 308
这 生活 的 一个 孤 . -

独居者的生活。308

[,vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ˈmɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['mesɪndʒər] [bɪ'gʌn] . -
The Work of Margaret's Messenger Begun . 316
这 工作 的 玛格丽特的 信使 开始 . -

玛格丽特的信使的工作开始了。316

[,vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] . -
A Tête - à - tête Dinner at the Hotel . 325
一个 头 - - - 头 晚餐 在 这 酒店 . -

在酒店举行的面对面晚餐.325

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [ˈtɔːmentɪd] [ˈspɪrɪt] . -
A Tormented Spirit . 336
一个 饱受折磨 精神 . -

一个饱受折磨的灵魂.336

[eks] . [piːs] , [biː; bi] [stɪl] . -
X . Peace , Be Still . 343
X . 和平 , 是 仍然 . -

X. 和平，保持平静。343

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI .
十一 .

十一、

[ˈhɔːntɪŋ] [ˈmemərɪz] . -
Haunting Memories . 347
令人难忘 回忆 . -

萦绕心头的回忆.347

[ˌeks,arˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˈtɒld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [snəʊz] . -
Told Among the Snows . 355
讲述 之中 这 雪 . -

雪中故事。355

[[ˌpiːˈdʒiː][ˈfaɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[pɑːrt] [viː] .
PART V .
部分 V .

第五部分

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ˈsɑːlvd] — [ðə; ði] [ˈwɜːrkərz] [riˈwɔːdɪd] .
THE MYSTERY SOLVED — THE WORKERS REWARDED .
这 神秘 已解决 — 这 工人 奖励 .

谜团解开——工人们获得奖励。

[aɪ] . [ˈweɪtɪŋ] . -
I . Waiting . 366
我 . 等待 . -

一、等待。366

[iː] .
II .
三 .

二、

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈgeɪnz] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] . -
The Lawyer Gains his Point . 374
这 律师 收益 他的 观点 . -

律师的观点成立。374

[ˌarˈarˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈθreɪnd] [ˌsepəˈreɪʃn] . -
Threatened Separation . 386
威胁 分离 . -

面临分离威胁。386

[aɪ ˈvi:] .
IV .
第四 .
四、
[ə; eɪ] [dri:m] [ɪntəˈrʌptɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [meɪd] . -
A Dream Interrupted , and a Strange Revelation Made . 396
一个 梦 中断 , 和 一个 奇怪的 启示 制成 . -

梦境被打断，奇异的启示随之而来。396

[vi:] . [i:z] [ɪst] [ˈnʊr] [ˈaɪn] - — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] . -
V . Es ist Nur ein Kindlein — Only a Child . 404
V . 埃斯 是 努尔 一个 - — 仅有的 一个 孩子 . -

V. Es ist Nur ein Kindlein——只有一个孩子.404

[ˈvaɪ, ˈvi:] .
VI .
六年级 .
六、
[hædst] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [saɪt] ? -
Hadst Thou the Second Sight ? 411
哈斯特 你 这 第二 视线 ? -

你曾拥有预知未来的能力吗？ 411

[ˌviː, aɪˈaɪ] .
VII .
七 .
七、
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [seɪvd] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] . -
For a Second Time Saved from Himself . 418
为了 一个 第二 时间 已保存 从 他本人 . -

第二次从他自己手中得救。418

[ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .
第八章

[ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] . -
A Parting . 429
一个 离别 . -
离别.429

[aɪˈeks] .
IX .
第九章 .
九、

[ðə; ði] [nest] [ɪz] [ˈempti] . -
The Nest is Empty . 438
这 巢 是 空的 . -
巢穴空了。438

[eks] . [ˈlɔːrə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] . -
X . Laura and her Father . 446
X . 劳拉 和 她 父亲 . -
X.劳拉和她的父亲。446

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .

XI .
十一

十一、

[ju'naɪtɪd][æt; ət][læst] . -

United at Last . 449
团结的 在 最后的 . -

终于团结起来了。449

[,ɛks,ɑɪ'aɪ] .

XII .
十二

十二、

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [sli:p] . -

A Long Sleep . 458
一个 长的 睡觉 . -

长眠.458

[,piː 'dʒiː]['sɛvən]

[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[pɑːrt] [aɪ] .

PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .

A WOMAN FACE TO FACE WITH THE WORLD .
一个 女士 脸 到 脸 和 这 世界 .

一位女性直面世界。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] .

A PICTURE AND A FACE .
一个 图片 和 一个 脸 .

一张照片和一张脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['bjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] ,

There was a woman , beautiful as morning ,
那里 曾是 一个 女士 , 美丽的 作为 早晨 ,

有一个女人，美丽如晨曦，

['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd]

Sitting beneath the rocks upon the sand
坐着 下面 这 岩石 之上 这 沙

坐在沙滩上的岩石下

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] [siː] — [fer] [æz; əz][wʌn] ['flaʊər] [ə' dɔːrnɪŋ]

Of the waste sea — fair as one flower adorning
的 这 浪费 海 — 公平的 作为 — 花 装饰

荒芜的大海——美丽如一朵点缀的花朵

[æn; ən] ['aɪsɪ] ['wɪldərnəs] — [iːtʃ] ['delɪkət] [hænd]

An icy wilderness — each delicate hand
一个 冰冷的 荒野 — 每个 精美的 手

冰封的荒野——每只纤细的手

[leɪ] [krɔːst] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bənd]

Lay crossed upon her bosom , and the band
莱 交叉 之上 她 怀 , 和 这 乐队

莱伊交叉放在她的胸前，乐队

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][dɑːrk] [her] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][sæt]

Of her dark hair had fallen , and so she sat
的 她 黑暗的 头发 有 倒下 , 和 所以 她 卫星

她乌黑的头发散落了一截，于是她就那样坐着。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪvz] .

Looking upon the waves .
寻找 之上 这 波浪 :

眺望海浪。

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [meɪ] .

London and May .
伦敦 和 可能 :

伦敦和五月。

[wʌt] [ˈvɪzənz] [ʌv; əv] [ˈ^eɪəti] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] ,

What visions of gayety and beauty , of life and brightness ,
什么 愿景 的 同性恋 和 美丽 , 的 生活 和 亮度 ,

多么美好的景象，多么美好的生活和光明啊！

[ðə; ði][kənˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [wɜːrdz] [brɪŋz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][maɪnd] !

the conjunction of those two words brings before the mind !
这 连词 的 那些 二 字 带来 前 这 头脑 !

这两个词组合在一起，让人联想到！

[ˈlʌndən] [ɪn] [meɪ] , [wen] , [æz; əz][aɪˈtiː] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [siːm] , [ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn]

London in May , when , as it might almost seem , the first gleam of sunshine
伦敦 在 可能 , 什么时候 , 作为 它 可能 几乎 似乎 , 这 第一的 闪耀 的 阳光

[hæd; həd] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

had called forth ,
有 称为 前进 ,

五月的伦敦，仿佛第一缕阳光已经唤醒了人们，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [əbˈskjʊərəti] , [geɪ] [ˈflʌtərərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈkʌlərd]

from the essential nothing of obscurity , gay flutterers of a million colored
从 这 基本的 没有什么 的 朦胧 , 同性恋 颤动者 的 一个 百万 有色

[hjuːz] ,

hues ,
色调 ,

从虚无缥缈的本质中，涌现出百万种色彩斑斓的欢快飞舞者

[tuː; tə] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [floʊt] [ˈdʒɔɪəsli] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][hoʊp] .

to spread their wings and float joyously in an atmosphere of hope .
到 传播 他们的 翅膀 和 漂浮 欣喜地 在 一个 气氛 的 希望 :

展开双翼，在充满希望的氛围中欢快地飞翔。

[fɔːr; fər] ,

For ,
为了 ,

为了，

[let] [huː] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːmi] [ˈbriːzɪz] [ænd; ənd] [diːp] [ˈæzər] [skaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]

let who will speak of the balmy breezes and deep azure skies of the children
让 WHO 将要 说话 的 这 芳香 微风 和 深的 蔚蓝 天空 的 这 孩子们

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

of the South ,
的 这 南 ,

谁来讲述南方孩子们的和煦微风和蔚蓝天空，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [wʊd] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l]
there are some who would maintain that in the resurrection of the fashionable
那里 是 一些 WHO 会 维持 那 在 这 复活 的 这 时髦
[ˈkɔːrnərz][ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [greɪt] [ˈsɪti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈwɪntər] [sliːp] ,
corners of England's great city from their winter sleep ,
角落 的 英格兰的 伟大的 城市 从 他们的 冬天 睡觉 ,
有些人认为, 随着英格兰这座大城市中那些时尚角落从冬眠中苏醒,

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmtaɪmz] [kiːn] [wɪnd] [ðæt] [ˌraʊzɪz] [ðə; ði][ˈaɪlənd] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɔːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈbreɪsɪz]
in the sometimes keen wind that rouses the island spirit of opposition and braces
在 这 有时 敏锐的 风 那 唤醒 这 岛 精神 的 反对 和 牙套
[ðə; ði] [ˌnəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪdləz] ,
the nerves of the idlers ,
这 神经 的 这 惰轮 ,
有时凛冽的寒风会激发岛上居民的反抗精神, 也会让游手好闲的人们神经紧绷。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈtʃeɪndʒɪz]
even in the rapid changes
甚至 在 这 迅速的 变化

即使在快速变化中

[ˌpiːˈdʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8**]
[页 8]

[第 8 页]

[ðæt] [pæs] [ˈoʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɪɡˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] , [mɔːr] [strɔːŋ] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə]
that pass over the sky , there is more exhilaration , more strong incitement to
那 经过 超过 这 天空 , 那里 是 更多的 兴奋 , 更多的 强的 煽动 到
[ˈkʌːrɪdʒ] [ænd; ənd] [hoʊp] ,
courage and hope ,
勇气 和 希望 ,
那些掠过天空的景象, 会带来更多的振奋, 更能激发勇气 and 希望。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈreɪdiənt] [ˈsʌmər] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈɔːf(ə)n] [brɪŋz] [ɪn] [klaɪmz] [held] [tuː; tə]
than in the full flush of radiant summer which May often brings in climes held to
比 在 这 满的 冲洗 的 辐射状 夏天 哪个 可能 经常 带来 在 气候 握住 到
[biː; bi] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ˈfeɪvəd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] .
be more highly favored by Nature .
是 更多的 高度 受青睐 经过 自然 .
五月时分, 阳光灿烂的盛夏景象往往出现在气候被认为更受大自然青睐的地区。

[ˈlʌndən] , [ɪn] [meɪ] , [wen] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [geɪ] [ˈekwəpɪdʒ] ,
London , in May , when the streets are filled with gay equipages ,
伦敦 , 在 可能 , 什么时候 这 街道 是 已填 和 同性恋 装备 ,

五月的伦敦, 街头挤满了同性恋者的队伍。

[huːz] [ˌprænsɪŋ] [stiːdz] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈdʒʊɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
whose prancing steeds seem to rejoice in the dignity of their position ,
谁 轻快地跳跃 马匹 似乎 到 魔 在 这 尊严 的 他们的 位置 ,

它们昂首阔步的骏马似乎也为自己所处的尊贵地位而感到自豪。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætəˈneɪʃə] [ˈv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)n] — [wen] [ðə; ði] [ˈdresɪz]
taking a part in the great saturnalia of rank and fashion — when the dresses
采取 一个 部分 在 这 伟大的 农神节 的 秩 和 时尚 — 什么时候 这 连衣裙
[ˈv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ɪˈklɪpst] [baɪ][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ˈv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] - [ˈwɪndəʊz] [wɪtʃ]
of the ladies are only eclipsed by the brilliancy of the shop - windows which
的 这 女士们 是 仅有的 日食 经过 这 才华横溢 的 这 店铺 - 视窗 哪个
[ðeɪ] [ˈdeɪli] [hɔːnt] — [wen] [ðə; ði][ˈɑːrtɪst][ænd; ənd][mjuːzɪ(ə)n] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [ˈtʃɔɪsəst] [werz]
they daily haunt — when the artist and musician bring forth their choicest wares
他们 日常的 出没 — 什么时候 这 艺术家 和 音乐家 带来 前进 他们的 精选 商品
[tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][ˈgrætɪfaɪ][ðə; ði] [pəˈseɪʃən] [ˈv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]
to delight the senses and gratify the perceptions of the great and the
到 喜 这 感官 和 满足 这 感知 的 这 伟大的 和 这
[ˈlɪt(ə)l] [huː] [θrɔːŋ] [ˈbɪzi] [ˈlʌndən] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɛrɪst] [ˈsiːz(ə)n] [ˈv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
little who throng busy London in this fairest season of the year .
小的 WHO 人群 忙碌的 伦敦 在 这 最公平 季节 的 这 年 .

参与这场盛大的等级和时尚狂欢——女士们的服饰也只能被她们每日流连的商店橱窗的璀璨光芒所掩盖——艺术家和音乐家们拿出他们最精选的作品，在这个一年中最美好的季节里，让熙熙攘攘的伦敦城中各色人等的感官愉悦，满足他们的感知。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] , [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [meɪ] .
It was in London , then , and the month was May .
它 曾是 在 伦敦 , 然后 , 和 这 月 曾是 可能 .
当时是在伦敦，月份是五月。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [sed] , [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪz] [ˈniːdfl] : [laɪk] [boʊld][ˈdaɪvərz] , [wiː; wi][mʌst; məst]
So much being said , little more description is needful : like bold divers , we must
所以 很多 存在 说 , 小的 更多的 描述 是 需要 : 喜欢 大胆的 潜水员 , 我们 必须
[liːv] [ðə; ði] [koʊst] ,
leave the coast ,
离开 这 海岸 ,
说了这么多，无需赘述：就像勇敢的潜水员一样，我们必须离开海岸。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [siː] [ˈv; əv][hjuːˈmænəti] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðens] , [aɪ ˈtiː] [meɪ]
and plunge at once into the great sea of humanity , drawing thence , it may
和 暴跌 在 一次 进入 这 伟大的 海 的 人类 , 绘画 因此 , 它 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,
然后立刻投身于浩瀚的人类海洋，或许可以从中汲取灵感，

[ə; eɪ] [pɜːrəl] [wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [stɪl] .
a pearl which but for our efforts had remained there still .
一个 珍珠 哪个 但 为了 我们的 努力 有 剩余 那里 仍然 :
一颗珍珠，若非我们的努力，它可能至今仍留在那里。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [hjuːˈmænəti] , [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][væst] [ˈlʌndən] [soʊ] [fɪtli] [ˌreprɪˈzents] , [ɪz] [kəmˈpəʊzd] [ˈv; əv]
For all this humanity , which our vast London so fitly represents , is composed of
为了 全部 这 人类 , 哪个 我们的 广阔的 伦敦 所以 合适地 代表 , 是 由 的
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ;
individuals ;
个人 ;
我们广阔的伦敦恰如其分地代表了人类社会，而人类社会是由一个个个体组成的；

[ɪːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈseprət] [teɪl] [tuː; tə] [tel] , [ðoʊ] [ɔːl][hæv; həv][ˈnɑːt][ðə; ði] [ˈvɔɪs] [tuː; tə]
each individual has a separate tale to tell , though all have not the voice to
每个 个人 有 一个 分离 故事 到 告诉 , 尽管 全部 有 不是 这 嗓音 到
[tel] [aɪ ˈtiː] ;
tell it ;
告诉 它 ;
每个人都有自己独特的故事要讲，但并非每个人都能开口讲述；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [laɪf][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑ:s] ,
and in the tale of the hidden life there is sometimes a beauty and pathos ,
和 在 这 故事 的 这 隐 生活 那里 是 有时 一个 美丽 和 感伤 ,
在隐秘生活的故事中, 有时会蕴含着美和悲情。

[ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈdræmətɪst] [ænd; ənd][ˈpoʊət] [maɪt] [du:] [wel] [tu;; tə] [si:z] .
a dignity and wonder , that the dramatist and poet might do well to seize .
一个 尊严 和 想知道 , 那 这 剧作家 和 诗人 可能 做 出色地 到 抢占 .
剧作家和诗人或许应该好好把握其中的尊严和奇妙之处。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈseldəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:t] [ænd; ənd] [trænsˈfə:d] .
But it is seldom that they are caught and transferred .
但 它 是 很少 那 他们 是 捕捉 和 转移 .
但它们很少被抓获和转移。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtrædzədi] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rtrendɪŋ] [iˈməʊjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈevri] - [deɪ] [laɪf][ʌv; əv]
Beside the hidden tragedies and heartrending emotions of the every - day life of
旁 这 隐 悲剧 和 令人心碎 情绪 的 这 每一个 - 天 生活 的
[hju:ˈmænəti] [ði:z] [ˈtræn,skript] [ɑ:r; ər][ˈɔ:f(ə)n] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈkʌlərəs] — [ə; eɪ][ˈbɑ:di] [ðæt] [weɪts] [fɔ:r; fər]
humanity these transcripts are often pale and colorless — a body that waits for
人类 这些 成绩单 是 经常 苍白 和 无色 — 一个 身体 那 等待 为了
[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf][tu;; tə][ˈkɪnd(ə)][,aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [ˈbju:ti] .
the breath of life to kindle it into beauty .
这 气息 的 生活 到 点燃 它 进入 美丽 .

除了人类日常生活中隐藏的悲剧和令人心碎的情感之外, 这些记录往往苍白无力, 如同等待生命气息点燃其美丽之躯。
[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [meɪ] [deɪ] .
It was early in the afternoon of a bright May day .
它 曾是 早期的 在 这 下午 的 一个 明亮的 可能 天 .
那是一个阳光明媚的五月午后。

[i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈsi:z(ə)n] [ˈlʌndən] [si:md] [ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [ˈkraʊdɪd] .
Even for that season London seemed unusually crowded .
甚至 为了 那 季节 伦敦 似乎 异常地 挤 .
即使在那个季节, 伦敦也显得异常拥挤。

[ɪn][ˈri:dʒənt] [stri:t] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tu;; tə] [mu:v] [ˈfɔ:rwəd] [æt; ət][ɔ:l] ,
In Regent street the difficulty was to move forward at all ,
在 摄政 街道 这 困难 曾是 到 移动 向前 在 全部 ,
在摄政街, 困难之处在于根本无法前进。

[ænd; ənd][ɪn] [pɔ:l] [mɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [strænd] [ˈmætərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [mʌt] [ˈbetər] .
and in Pall Mall and the Strand matters were not much better .
和 在 帕尔 购物中心 和 这 斯特兰德 事情 是 不是 很多 更好的 .
在帕尔马尔街和斯特兰德街, 情况也好不到哪里去。

[wʊʊ] [tu;; tə][ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˈfɔ:rənərz] [ɔ:r] [ˈkʌntri] [ˈkʌznz] [hu:] [faʊnd] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [æn; ən]
Woe to the unlucky foreigners or country cousins who found crossing the street an
悲哀 到 这 倒霉 外国人 或者 国家 表兄弟姐妹 WHO 成立 过境 这 街道 一个
[ˌæbsəlu:t] [nəˈsesəti] !
absolute necessity !
绝对 必要性 !
那些不幸的外国人或来自全国各地的亲戚, 过马路对他们来说简直是噩梦!

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [si:n] [ˈdʒen(ə)rəli][æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˈkraʊdɪd] [spɑ:ts] ,
They might have been seen generally at the most crowded spots ,
他们 可能 有 到过 已见 一般来说 在 这 最多 挤 地点 ,
他们通常可能出现在人流最密集的地方。

[ˈʃɪvərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [veɪɡ] ,
shivering on the brink of what for the moment was worse than the vague ,
瑟瑟发抖 在 这 边缘 的 什么 为了 这 片刻 曾是 更糟 比 这 模糊的 ,
颤抖着, 徘徊在比模糊不清的处境更糟糕的边缘,

[ˈjædəʊɪ] [ˈdʒɔːrdn][ʌv; əv][ðə; ði] ˈpɪlɡrɪmz] ,
shadowy Jordan of the pilgrims ,
阴暗的 约旦 的 这 朝圣者 ,
朝圣者们的阴影笼罩的约旦河,

[ænd; ənd] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [səbˈmɪtɪŋ] [ɪɡnəˈmɪniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlmoʊst]
and too often submitting ignominiously to the guidance of that being almost
和 也 经常 提交 耻辱地 到 这 指导 的 那 存在 几乎
[suːpərˈhjuːmən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæləs] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [ˈrætɪŋ] [wiːlz] [ænd; ənd] ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] —
superhuman in his callous indifference to rattling wheels and horses' heads —
超人类 在 他的 冷酷 漠不关心 到 嘎嘎作响 车轮 和 马匹 - 头部 —
[ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
the policeman .
这 警察 .
而且常常屈辱地服从于那个对车轮和马头的嘎嘎声漠不关心、近乎超人的警察的指导。

[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]
[第9页]

[bʌt; bət][ɪn][ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə]
But in and about a certain corner of Charing Cross the crowd seemed to
但 在 和 关于 一个 肯定 角落 的 查令 叉 这 人群 似乎 到
[ˈkʌlmiˌneɪt] .
culminate .
最终 .
但在查令十字街的某个角落，人群似乎达到了顶峰。

[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈdestriənz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfeɪd] [ænd; ənd][hjuː] , [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ðə; ði]
To tell of the pedestrians of every shade and hue , the carriages , the
到 告诉 的 这 行人 的 每一个 阴影 和 色调 , 这 马车 , 这
[ˈɒmnɪˌbʌsɪz] ,
omnibuses ,
公共汽车 ,
要讲述形形色色的行人、马车、公共汽车，

[wɪtʃ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [striːm] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [wʊd] [teɪk] [ˈvɔːljəmz] ,
which kept up a constant stream in this direction , would take volumes ,
哪个 保留 向上 一个 持续的 溪流 在 这 方向 , 会 拿 卷 ,
持续不断地朝这个方向流动，需要大量的能量。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [wiːk] ,
for the Exhibition of the Royal Academy had only been open a week ,
为了 这 展览 的 这 皇家 学院 有 仅有的 到过 打开 一个 星期 ,
[ænd; ənd][hæd; həd][nɔːt] ,
and had not ,
和 有 不是 ,
皇家艺术学院展览才开幕一周，还没有.....

[ˈðerfɔːr] , [lɔːst][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ˈnɔːv(ə)lti] .
therefore , lost the first charm of novelty .
所以 , 丢失的 这 第一的 魅力 的 新奇 .
因此，失去了最初的新鲜感。

[ˈðɪðər] [ˈmeni] [wɜːr; wər] [ˈheɪsənɪŋ] , [ˈmoʊstli] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [klæs] ,
Thither many were hastening , mostly ladies of the fashionable class ,
那里 许多 是 加速 , 大多 女士们 的 这 时髦 班级 ,
许多人正匆匆赶往那里，其中大部分是时髦的女士。

['geili] [drest] [ɪn] [ɔ: l] [ðə ; ði] ['freʃnəs] [ʌv ; əv] ['ɜ: rli] ['sʌmə] ['kʌləriŋ] .
gayly dressed in all the freshness of early summer coloring .
同性恋地 穿着 在全部 这 新鲜 的 早期的 夏天 染色 ;

穿着明快的衣服，洋溢着初夏的清新色彩。

[bʌt ; bət] [ðoʊz] [hu:] [θɹɔŋd] [tu: ; tə] [ðə ; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ɑ: n] [ðɪs] [meɪ] [ʌftər'hu: n] [wɜ: r ; wər] [nɑ: t] [ɔ: l]
But those who thronged to the Royal Academy on this May afternoon were not all
但 那些 WHO 熙熙攘攘 到 这 皇家 学院 在 这 可能 下午 是 不是全部
[ʌv ; əv] [ðə ; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [klæs] ;
of the fashionable class ;
的 这 时髦 班级 ;

但在这个五月的下午涌向皇家艺术学院的人，并不全是时髦人士；

[ðer ; ðər] [wɜ: r ; wər] [bɪ'saɪdz] [sʌm ; səm] [hu:] [went] [frʌm ; frəm] [ə ; ei] [tru:] [ʌv] [ʌv ; əv] [ɑ: rt] ,
there were besides some who went from a true love of art ,
那里 是 除了 一些 WHO 去 从 一个 真的 爱 的 艺术 ,

此外，还有一些人是出于对艺术的真正热爱而走上这条道路。

[ə ; ei] ['peɪʃ(ə)nt] [θɜ: rst] [fɔ: r ; fər] [ðə ; ði] ['bjʊ: tɪf(ə)l] — [peɪl] ['stjʊdnts] , [hu: z] [aɪz] [hæd ; həd] [lɔ: ŋ] [groʊn]
a patient thirst for the beautiful — pale students , whose eyes had long grown
一个 病人 口渴 为了 这 美丽的 — 苍白 学生 , 谁 眼睛 有 长的 生长
[ju: st] [tu: ; tə] ['dʌski] [stri: ts] ,
used to dusky streets ,
用过的 到 昏暗 街道 ,

对美的耐心渴望——苍白的学生们，他们的眼睛早已习惯了昏暗的街道，

[ænd ; ænd] [tu: ; tə] [hu: m] [ðə ; ði] ['ɪrli] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv ; əv] [ðə ; ði] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɔ: lweɪz] [laɪz] [bɪ'jɑ: nd] [wʌz ; wəz]
and to whom the yearly vision of the something that always lies beyond was
和 到 谁 这 每年 想象 的 这 某物 那 总是 谎言 超过 曾是
[ə ; ei] [revə'leɪ(ə)n] [ænd ; ænd] [ə ; ei] ['paʊər] ;
a revelation and a power ;
一个 启示 和 一个 力量 ;

对他们而言，每年都能看到那永恒存在的事物，这是一种启示和力量；

['gʌvənɪsɪz] [ænd ; ænd] ['fi: meɪl] ['ɑ: tɪzænz] [hu:] [hæd ; həd] ['teɪkən] [ə ; ei] ['hɑ: lədeɪ] [fɔ: r ; fər] [ðə ; ði] [ɪk'spres]
governesses and female artisans who had taken a holiday for the express
家庭教师 和 女性 工匠 WHO 有 已采取 一个 假期 为了 这 表达
['pɜ: rpəs] [ʌv ; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə ; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv ; əv] [ðæt] [wɪtʃ] ['hɑ: rd] [ri'æləti] [hæd ; həd] [dɪ'naɪd] [tu: ; tə]
purpose of enjoying the image of that which hard reality had denied to
目的 的 享受 这 图像 的 那 哪个 难的 现实 有 否认 到
[ðem ; ðəm] .
them :
他们 :

那些为了享受现实生活中无法拥有的美好事物而特意休假的家庭教师和女工匠们。

['meni] [ʌv ; əv] [ðɪ: z] [wɜ: r ; wər] ['jæbɪli] [drest] , [ænd ; ænd] ['pælıd] [frʌm ; frəm] [ðə ; ði] ['weɪstɪŋ] [ɪ'fekts]
Many of these were shabbily dressed , and pallid from the wasting effects
许多 的 这些 是 破旧地 穿着 , 和 苍白 从 这 浪费 效果
[ʌv ; əv] ['hɑ: rd] [wɜ: rk] [ænd ; ænd] [ker] ;
of hard work and care ;
的 难的 工作 和 关心 ;

他们当中许多人衣衫褴褛，因辛勤劳作和操劳而面色苍白；

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] , [haʊ'evər] , [mɔ: r] [pər'hæps] [ðæn ; ðən] [ðer ; ðər] ['brɪlɪənt] ['sɪstər] , [hu:] [kʊd ; kəd] ['ɡlɪbli]
they enjoyed , however , more perhaps than their brilliant sisters , who could glibly
他们 享受 , 然而 , 更多的 也许 比 他们的 杰出的 姐妹 , WHO 可以 轻率地
['krɪtɪsaɪz] [ðɪs] [staɪl] [ænd ; ænd] [ðæt] ,
criticise this style and that ,
批评 这 风格 和 那 ,

然而，她们或许比她们才华横溢的姐妹们更享受这种风格，因为她们的姐妹们可以轻率地批评这种风格和那种风格。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] [ɑ:rt] - [ˈdʒɑ:rgən][ænd; ənd][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [bʌt; bət]
with the true art - jargon and an appearance of intimate knowledge , but
和 这 真的 艺术 - 行话 和 一个 外貌 的 亲密的 知识 , 但
[tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] ,
to whom this ,
到 谁 这 ,

他满口艺术术语，装出一副博学多识的样子，但这究竟是给谁看的呢？

[ðæt] [tʃɑ:rmɪd] [ðoʊz] [ʌðər] , [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈtaɪərsəm]
that charmed those others , was only a matter of course , a somewhat tiresome
那 迷住了 那些 其他的 , 曾是 仅有的 一个 事情 的 课程 , 一个 有些 令人厌烦
[ru:ˈti:n] ,
routine ,
常规 ,

对其他人来说，这不过是理所当然的事，一种略显乏味的例行公事。

[ðæt] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [bi:; bi] [pərˈfɔ:rmɪd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:zənz] [wɜ:rk] .
that must of necessity be performed as a part of the season's work .
那 必须 的 必要性 是 执行 作为 一个 部分 的 这 本季 工作 .
[ðæt] [wɜ:rk] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [bi:; bi] [pərˈfɔ:rmɪd] [æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:zənz] [wɜ:rk] .
这是当季工作中必须完成的一部分。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsentrəl] [hɔ:l] [wʌn] [ˈsi:mɪŋli] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlætər] [klæs]
On a corner of a seat in a central hall one seemingly of this latter class
在 一个 角落 的 一个 座位 在 一个 中央 大厅 一 似乎 的 这 后者 班级
[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] .
had found a place .
有 成立 一个 地方 .

在中央大厅一个角落的座位上，似乎有一位属于后一种阶层的人找到了自己的位置。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rlɪd] ,
She could not certainly have belonged to the fashionable world ,
她 可以 不是 当然 有 属于 到 这 时髦 世界 ,
[ðæt] [wɜ:rlɪd] [nɑ:t] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rlɪd] ,
她肯定不属于时尚圈。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈskænti] [blæk] [dres] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [priˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [stɑɪl] ,
for her scanty black dress was made with no pretension to style ,
为了 她 稀少 黑色的 裙子 曾是 制成 和 不 预张 到 风格 ,
[ðæt] [wɜ:rlɪd] [nɑ:t] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rlɪd] ,
她那件黑色短裙的设计毫不矫揉造作，毫无时尚可言。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [kloʊz] [ˈbɑ:nɪt] , [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [wɪt] [ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] [ˈbɔ:rdər] ,
and she wore a close bonnet , from under which a plain white border ,
和 她 穿着 一个 关闭 引擎盖 , 从 在下面 哪个 一个 清楚的 白色的 边界 ,
[ðæt] [wɜ:rlɪd] [nɑ:t] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rlɪd] ,
她戴着一顶密闭的帽子，帽檐下露出一圈素白的边饰。

[ðæt] [riˈzembld] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊz] [kæp] , [wʌz; wəz] [ˈpi:pɪŋ] .
that resembled a widow's cap , was peeping .
那 类似 一个 寡妇的 帽 , 曾是 偷窥 .
[ðæt] [wɜ:rlɪd] [nɑ:t] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rlɪd] ,
那顶形似寡妇帽的帽子，正在偷窥。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈdi:teɪl] , [haʊˈevər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [dres] [ðæt] [dru:] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm]
There was one detail , however , in her dress that drew the attention of some
那里 曾是 一 细节 , 然而 , 在 她 裙子 那 画 这 注意力 的 一些
[hu:] [pæst] [hɜ:r; hər] .
who passed her .
WHO 通过了 她 .

然而，她裙子上的一个细节却吸引了一些路人的注意。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] , [ˈfɑ:sənd] [ˈɡreɪsfəli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəʊldəz] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [stɑɪl] ,
She wore , fastened gracefully round her shoulders in rather a foreign style ,
她 穿着 , 系紧 优雅地 圆形的 她 肩膀 在 相当 一个 外国的 风格 ,
[ðæt] [wɜ:rlɪd] [nɑ:t] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rlɪd] ,
她穿着一件披肩，以一种颇具异域风情的方式优雅地系在肩上。

[ə; eɪ] [saɪlk] [ˈɪndiən] [ska:rf][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈkʌləɪŋ][ænd; ənd] [ˈwɜ:rk mənʃɪp] .

a silk Indian scarf of the richest coloring and workmanship .
一个 丝绸 印度 围巾 的 这 最富有的 染色 和 做工 .

一条色彩和做工都非常精美的印度丝巾。

[aɪ ˈti:] [ˈhɑ:mənaɪzd] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dres] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][ˈdʒen(ə)rəl]

It harmonized strangely with the rest of her dress and her general
它 协调 奇怪的 和 这 休息 的 她 裙子 和 她 一般的
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

它与她其余的衣着和整体形象出奇地协调。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] .

but it was not unbecoming .
但 它 曾是 不是 不体面 .

但这并非不体面之举。

[ðoʊz] [hu:] , [əˈtræktɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnkənˈgru:əti] , [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [əˈtentɪvli] ,

Those who , attracted by this incongruity , looked at her attentively ,
那些 WHO , 吸引 经过 这 不协调 , 看起来 在 她 认真地 ,

那些被这种反差所吸引，并专注地看着她的人，

[sɔ:] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈsta:rtlɪŋ] [ɪn][ɪts] [pjʊə] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈaʊtləɪn] ,

saw a face that was almost startling in its pure beauty of outline ,
锯 一个 脸 那 曾是 几乎 令人震惊 在 它是 纯的 美丽的 的 大纲 ,

我看到一张脸，轮廓之美几乎令人惊艳。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔ:rm] [hu:z] [rɪˈfaɪnd] [greɪs]

and a form whose refined grace
和 一个 形式 谁 精制 优雅

以及一种精致优雅形态

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[dɪd][nɑ:t][rɪˈkwaɪər][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [tu;; tə][eɪ di: ˈdi:][tu;; tə][ɪts] [tʃɑ:rmz] .

did not require the assistance of the toilet to add to its charms .
做过 不是 要求 这 协助 的 这 洗手间 到 添加 到 它是 魅力 .

无需借助厕所就能增添它的魅力。

" [ðæt] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [wer] [ˈeniθɪŋ] ,

" That woman could wear anything ,
" 那 女士 可以 穿 任何事物 ,

“那个女人穿什么都好看。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [hu:] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈpæsɪŋ] .

" was the reflection of one or two who glanced at her in passing .
" 曾是 这 反射 的 一 或者 二 WHO 瞥了一眼 在 她 在 通过 .

这是路过时瞥了她一眼的一两个人的内心独白。

[ʃi;; ʃi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈkrɪtɪsɪzəm] .

She knew nothing of their criticism .
她 知道 没有什么 的 他们的 批评 .

她对他们的批评一无所知。

[ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [stiː] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] — [ə; eɪ]
Hour after hour passed away , and still she remained in the same place — a
小时 后 小时 通过了 离开 , 和 仍然 她 剩余 在 这 相同的 地方 — 一个
[ˈsɑːlətuːd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
solitude to her ,
孤独 到 她 ,
时间一分一秒地过去, 她依然待在原地——对她而言, 这是一种孤独。

[ˈpiːpld] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [θɔːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [smɔːl] [ˈpɪktʃər]
peopled by the multitude of thoughts to which the sight of one small picture
人 经过 这 民众 的 想法 到 哪个 这 视线 的 一 小的 图片
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][raɪz] .
had given rise .
有 给定 上升 .
一幅小画引发了无数思绪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] ,
And that picture was ,
和 那 图片 曾是 ,
那张照片是.....

[tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ədˈmaɪəd][hɜːr; həɹ][ɪn][ðer; ðər][ˈræpɪd][ˈtrænzɪt][frʌm; frəm][wʌn]
to many of those who had admired her in their rapid transit from one
到 许多 的 那些 WHO 有 钦佩 她 在 他们的 迅速的 交通 从 一
[ˈflaʊər] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
flower of art to another ,
花 的 艺术 到 其他 ,
对于许多在艺术生涯中迅速从一朵花转向另一朵花时曾欣赏过她的人来说,

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmənpleɪs] [əˈfer] .
a very commonplace affair .
一个 非常 平凡 事务 .
一件很普通的事情。

[wiː; wi] [siː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈdɪfrənt] [aɪz] , [fɔːr; fər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pərˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ə; eɪ]
We see with such different eyes , for is not the perception of beauty a
我们 看 和 这样的 不同的 眼睛 , 为了 是 不是 这 洞察力 的 美丽 一个
[ˈbɜːrθraɪt] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ?
birthright of spirit ?
与生俱来的权利 的 精神 ?
我们看待事物的眼光如此不同, 因为感知美难道不是精神与生俱来的权利吗?

[wer] [soʊl] [ɪˈljuːmɪnz] [ðer; ðər] [ˈbjuːti] [laɪz] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [siːz] .
Where soul illumines there beauty lies , but only for the soul that sees .
在哪里 灵魂 照亮 那里 美丽 谎言 , 但 仅有的 为了 这 灵魂 那 看到 .
灵魂闪耀之处, 美便所在; 但只有能看见的灵魂才能领略。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt] [sɔː] [brɪˈɑːnd] [aɪˈtiː] .
Her eyes saw the picture , and her spirit saw beyond it .
她 眼睛 锯 这 图片 , 和 她 精神 锯 超过 它 .
她的眼睛看到了画面, 她的灵魂则看到了画面之外的东西。

[hens] [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ðæt] [druː] [ænd; ənd] [enˈtʃeɪnd] [hɜːr; həɹ] .
Hence the beauty that drew and enchained her .
因此 这 美丽 那 画 和 被束缚的 她 .
这就是吸引她、束缚她的美。

[brɪˈsɑːdz] , [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Besides , the picture had a history .
除了 , 这 图片 有 一个 历史 .
此外, 这张照片还有一段历史。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] [ʃiː; ji][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪts] ['miːnɪŋ] .
From her own consciousness she translated its meaning .
从 她 自己的 意识 她 翻译 它是 意义 .

她从自己的意识中翻译了它的含义。

[prɔːbəbli] [fjuː] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
Probably few will remember the picture ,
大概 很少 将要 记住 这 图片 ,

可能没多少人会记得这张照片。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [raɪt] [ɪts] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,
for it did not write its name on the art - history of the period ,
为了 它 做过 不是 写 它是 姓名 在 这 艺术 - 历史 的 这 时期 ,

因为它并没有在那个时期的艺术史上留下自己的名字。

[ænd; ənd][ɪts] [ɔːθər] [ɪz] [ʌn'nʊʊn] [tuː; tə] [feɪm] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [pə'zest] ['paʊər] .
and its author is unknown to fame ; but it certainly possessed power .
和 它是 作者 是 未知 到 名声 ; 但 它 当然 拥有 力量 .

它的作者默默无闻，但它确实拥有强大的力量。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['flæʃɪz] [θroʊn] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [juːθ] [baɪ] [wʌt]
Perhaps it was one of those flashes thrown off in the fire of youth by what
也许 它 曾是 一 的 那些 闪光灯 抛掷 离开 在 这 火 的 青年 经过 什么

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][grænd][dʒiːniəs] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['swɒmpt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
might have been a grand genius if it had not been swamped in the great
可能 有 到过 一个 盛大 天才 如果 它 有 不是 到过 淹没 在 这 伟大的

['oʊ](ə)n][ʌv; əv]['mɑːdərn]['riːəlɪzəm] ,
ocean of modern realism ,
海洋 的 现代的 现实主义 ,

也许这是青春火炬中迸发的一道闪光，如果不是被现代现实主义的汪洋大海所淹没，它本可以成为一位伟大的天才。

[ðʌs] ['luːzɪŋ] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [breθ] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊər] .
thus losing for ever the divine breath of imaginative power .
因此 输 为了 曾经 这 神圣的 气息 的 富有想象力的 力量 .

就这样永远失去了想象力的神圣气息。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [smɔːl] .
The picture was small .
这 图片 曾是 小的 .

图片很小。

[ɪn][ɪts]['kwaiət]['kɔːrnər][aɪ 'tiː] [lɪvd] [ɪts][laɪf] [ʌn'nʊʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] .
In its quiet corner it lived its life unnoticed by the crowd .
在 它是 安静的 角落 它 居住地 它是 生活 未被察觉 经过 这 人群 .

它静静地待在角落里，不被人群注意到。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] .
This is what it represented .
这 是 什么 它 代表 .

这就是它所代表的意义。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ] [siː] [dʒʌst] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡoʊld][ʌv; əv] ['sʌnset] , [ænd; ənd] ['skɜːrtɪŋ]
In the background a sea just tinged with the gold of sunset , and skirting
在 这 背景 一个 海 只是 带点色调 和 这 金子 的 日落 , 和 裙边

[aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bæərən] ,
it a barren ,
它 一个 荒芜 ,

背景中是一片泛着金色夕阳余晖的大海，海边是一片荒芜的.....

['rɑːki] [ɔːr] ; [ɑːn][ðə; ði] [ɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtʊːd] [ʌv; əv] ['iːɡər] , ['weɪtɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] ;
rocky shore ; on the shore a woman in an attitude of eager , waiting expectation ;
岩石 支撑 ; 在 这 支撑 一个 女士 在 一个 态度 的 渴望的 , 等待 期待 ;

岩石海岸；海岸边，一位女子摆出热切、期待的姿态；

[ɪŋ][ðə; ði][fɑ:r] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ][seɪl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈɡæðəd] [ɑ:n][ɪts] [ˈwaɪtnəs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
in the far distance a sail that has gathered on its whiteness some of the
在 这 远的 距离 一个 帆 那 有 聚集 在 它是 白人 一些 的 这
[braɪt] [ˈi:vnɪŋ] [ˈkʌləɪŋ] ;
bright evening coloring ;
明亮的 晚上 染色 ;
远处，一艘帆船的白色帆面上泛起了一抹明亮的晚霞；

[oʊvərˈhed] [ə; eɪ] [ˈdi:pənɪŋ] [skaɪ] , [ɪn] [wɪt] [feɪnt][sta:rz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈɪntu:] [saɪt] .
overhead a deepening sky , in which faint stars seem to be struggling into sight .
开销 一个 加深 天空 , 在 哪个 头晕的 明星 似乎 到 是 挣扎 进入 视线 .
头顶是逐渐变暗的夜空，其中暗淡的星星似乎正在努力显现出来。
[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [feɪs] [ɪz] [treɪst] [ˈɑ:rpli] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] .
The woman's face is traced sharply against the sky .
这 女性的 脸 是 追踪 尖锐地 反对 这 天空 .
女人的脸庞在天空的映衬下显得格外清晰。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)] ,
It is beautiful ,
它 是 美丽的 ,
它真漂亮。
[ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈdɔ:nɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn][hoʊp] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ˈɡlɪməɪ] [ˈfeɪntli] [frʌm; frəm]
the blessed dawning of a new - born hope seeming to glimmer faintly from
这 蒙福 黎明 的 一个 新的 - 出生 希望 似乎 到 微光 淡淡的 从
[ðə; ði] [di:p] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [dɪˈsper] .
the deep horrors of a past despair .
这 深的 恐怖 的 一个 过去的 绝望 .
一丝新生的希望，仿佛从过去的绝望深渊中透出一丝微弱的光芒，令人欣慰地迎来曙光。

[ʃi:; ʃi] [li:nz] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [prəˈdʒektɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] ,
She leans over a projecting ledge of rock ,
她 倾斜 超过 一个 投影 壁架 的 岩石 ,
她俯身倚靠在一块突出的岩石边缘上，
[nɑ:t] [ˈhi:dɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [ræpt] [ˈi:gərnəs] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [pɔɪnt] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [pɪrs] [hɜ:r; həɪ]
not heeding in her rapt eagerness the sharp point that seems to pierce her
不是 听从 在 她 欣喜若狂 渴望 这 锋利的 观点 那 似乎 到 刺穿 她
[ˈtendər] [hænd] ,
tender hand ,
投标 手 ,
她全然不顾那似乎刺穿她娇嫩手掌的尖锐物，沉浸在兴奋之中。

[ˈoʊnli] [geɪzɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; həɪ]
only gazing , as if her
仅有的 凝视 , 作为 如果 她
只是凝视着，仿佛在说她的

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[soʊl][wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; həɪ] [aɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [wɪt] [hoʊldz] , [æz; əz]
soul were in her eye , at the white point in the distance , which holds , as
灵魂 是 在 她 眼睛 , 在 这 白色的 观点 在 这 距离 , 哪个 持有 , 作为
[ʃi:; ʃi] [ɪˈmædʒɪnz] ,
she imagines ,
她 想象 ,
她的灵魂在她眼中，在远处的白色光点上，在她想象中，那光点承载着.....

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][hoʊp] .
the object of her hope .
这 目的 的 她 希望 :

她希望的对象。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] , [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt] -
There were pictures in the close neighborhood of this one that , to the art -
那里 是 图片 在 这 关闭 邻里 的 这 一 那 , 到 这 艺术 -
['krɪtɪk] ,
critic ,
评论家 ,

在附近还有一些画作，在艺术评论家看来，

[pəˈzest] [fɑ:r] ['greɪtər] [kleɪmz] [tu:; tə][ædmə'reɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æbi]
possessed far greater claims to admiration , but the woman with the shabby
拥有 远的 更大的 索赔 到 钦佩 , 但 这 女士 和 这 破旧
[dres] [sɔ:] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
dress saw none of them .
裙子 锯 没有任何 的 他们 :

那些人本应更值得钦佩，但那位穿着破旧衣服的女人却一个也没看到。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ]['krɪmz(ə)n] - ['kʌvərd] [si:t] , [hɜ:r; həɹ][hændz]['foʊldɪd][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fɪkst]
She sat on her crimson - covered seat , her hands folded and her eyes fixed
她 卫星 在 她 赤红 - 涵盖 座位 , 她 双手 折叠 和 她 眼睛 固定的
,
:
,

她坐在那张深红色的椅子上，双手交叠，目光凝视着前方。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] ['pɪktʃər] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ] ;
looking at the one picture that had touched her ;
寻找 在 这 一 图片 那 有 感动 她 ;

她凝视着那张曾深深触动她的照片；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [aɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] ; [ə; eɪ][fɪlm] ['gæðərd] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ;
she looked at it until she saw it no longer ; a film gathered over her eyes ;
她 看起来 在 它 直到 她 锯 它 不 更长 ; 一个 电影 聚集 超过 她 眼睛 ;

她一直盯着它看，直到再也看不见为止；眼前仿佛蒙上了一层薄膜；

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [kraʊdz] , [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [sə'raʊndɪŋ] , [hæd; həd] ['væniʃt] .
the picture , the room , the crowds , all her surrounding , had vanished .
这 图片 , 这 房间 , 这 人群 , 全部 她 周围 , 有 消失了 .

照片、房间、人群，她周围的一切都消失了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv] [θɔ:t] [ə'loʊn] ,
She was living in the region of thought alone ,
她 曾是 活的 在 这 地区 的 想法 独自的 ,

她独自生活在思想的领域里。

['bɪzɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɔ:bləm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] ['i'vəukt] .
busying herself with the problem which the picture had evoked .
忙碌 她自己 和 这 问题 哪个 这 图片 有 唤起 .

她忙于思考这幅画所引发的问题。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][spɔ:t] ,
And as she sat rooted to the one spot ,
和 作为 她 卫星 根 到 这 一 点 ,

她呆坐在那里，一动不动。

[hɜ:r'self][ə; eɪ] ['fɛrɜ:] ['pɪktʃər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ðæt] [ru:f] ['kʌvərd] ,
herself a fairer picture than any which that roof covered ,
她自己 一个 更公平 图片 比 任何 哪个 那 屋顶 涵盖 ,

她自己比屋顶下任何一幅画都更美丽动人。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [weɪnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡælərɪz] [θɪnd] .
the afternoon waned away and the galleries thinned .

这 下午 减弱 离开 和 这 画廊 变薄 .

午后时光渐渐消逝，画廊里的人群也渐渐散去。

[ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊd] [wɜːr; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɪnər] - [ˈtɔɪlət] .
The fashionable crowd were beginning to think of their dinner - toilet .

这 时髦 人群 是 开始 到 思考 的 他们的 晚餐 - 洗手间 .

时尚人士开始考虑他们的晚餐厕所了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn][ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːlz] ,
The woman was left alone on her seat in the centre of one of the halls ,

这 女士 曾是 左边 独自的 在 她 座位 在 这 中心 的 一 的 这 大厅 ,

那名女子独自一人留在其中一个大厅中央的座位上。

[ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [kənˈspɪkjʊəs] [ˈɑːbdʒekt] ,
a somewhat conspicuous object ,

一个 有些 显眼的 目的 ,

一个略显显眼的物体，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɡjələr] [staɪl] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [ˈbjʊːti] [wʊd] [hæv; həv] [geɪnd]
for her singular style of dress and her strange beauty would have gained

为了 她 单数 风格 的 裙子 和 她 奇怪的 美丽 会 有 获得

[hɜːr; hər][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] [ˈeniwɛr] .
her observation anywhere .

她 观察 任何地方 .

她独特的着装风格和奇异的美貌，无论走到哪里都会引人注目。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
It was at about this time that a young gentleman dressed in the height of

它 曾是 在 关于 这 时间 那 一个 年轻的 绅士 穿着 在 这 高度 的

[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,

时尚 ,

就在这时，一位身着时髦服饰的年轻绅士

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] - [glæs] [ˈkerfəli] [əˈdʒʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [aɪ] , [ˈstroʊld] [ˈliːʒərli] [θruː]
with an eye - glass carefully adjusted in his right eye , strolled leisurely through

和 一个 眼睛 - 玻璃 小心 调整 在 他的 正确的 眼睛 , 漫步 悠闲 通过

[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .

这 大厅 .

他右眼戴着一副调整好的眼镜，悠闲地穿过大厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] ,
He was evidently a very young man ,

他 曾是 显然 一个 非常 年轻的 男人 ,

他显然是个非常年轻的人，

[wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [əˈraʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [soʊ] [ˈpliːzɪŋ] [waɪl] [aɪ ˈtiː]
one who had not yet been aroused from the delusion so pleasing while it

一 WHO 有 不是 然而 到过 被唤醒 从 这 错觉 所以 令人愉悦 尽管 它

[ˈlæsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [væst] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [tuː; tə] — [ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] ;
lasts of his own vast superiority to — almost everything ;

持续时间 的 他的 自己的广阔的 优势 到 — 几乎 一切 ;

一个尚未从错觉中醒来的人，他觉得自己凌驾于几乎所有事物之上，这种错觉在持续期间令人愉悦；

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈskɜːsli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [pərˈtɪkjələraɪz] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] , [wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; eɪ] [fjuː]
it is scarcely necessary to particularize — his own sex , with perhaps a few
它是几乎必要的到具体化 — 他的 自己的 性别 , 和 也许 一个 很少
[ɪkˈsepʃənz] ,
exceptions ,
例外情况 ,

几乎无需具体说明——他自己的性别，或许只有少数例外。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈlesər] [ˈkriːtʃərz] .
certainly all women and lesser creatures .
当然 全部 女性 和 较少 生物 .

当然，所有女性和低等生物都算在内。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [rɪˈviːld] [ðɪs] [smɔːl] [ˈwiːknəs] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)]
His walk revealed this small weakness to any one who chose to take the trouble
他的 走 揭晓 这 小的 弱点 到 任何 — WHO 选择 到 拿 这 麻烦
[ʌv; əv][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
of observing him closely and the carriage of his head ,
的 观察 他 密切 和 这 运输 的 他的 头 ,

他的步态和头部姿态，只要有人愿意花心思仔细观察，就能发现他这个小小的弱点。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [ˈveri] [ɪˈrekt] , [ðə; ði] [tʃɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈslɑːtli] [ˈelɪveɪtɪd] .
which was held very erect , the chin being slightly elevated .
哪个 曾是 握住 非常 直立 , 这 下巴 存在 轻微地 升高 .

他的身体保持笔直，下巴微微抬起。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [ˈkætəloːɡ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈveri] [ˈseldəm] [kənˈsʌltɪd] [aɪˈtiː] .
He held a catalogue in his hand , but he very seldom consulted it .
他 握住 一个 目录 在 他的 手 , 但 他 非常 很少 咨询 它 .

他手里拿着一本产品目录，但他很少翻阅。

[tuː; tə][hæv; həv] [kəmˈperd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts] [dɪˈskrɪpʃn]
To have compared the number of the picture with that of its description
到 有 比较的 这 数字 的 这 图片 和 那 的 它是 描述
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,
would have been ,
会 有 到过 ,

如果将图片编号与其描述编号进行比较，就会出现这种情况。

[tuː; tə][juːz][ə; eɪ][pet] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] , [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [bɔːr] .
to use a pet phrase with young men , an awful bore .
到 使用 一个 宠物 短语 和 年轻的 男人 , 一个 可怕 钻孔 .

用一句对年轻男性的俗语来说，真是个令人厌烦的人。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [bɔːr] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]
And an awful bore he seemed to find the whole affair as he walked
和 一个 可怕 钻孔 他 似乎 到 寻找 这 所有的 事务 作为 他 步行
[θruː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [laɪnd] [ˈɡælərɪz] ,
through the picture - lined galleries ,
通过 这 图片 - 衬里 画廊 ,

当他漫步在挂满画作的画廊中时，似乎觉得这一切都无聊透顶。

[ˈsmʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
smothering a yawn from time to time .
窒息 一个 打哈欠 从 时间 到 时间 .

时不时地强忍着打哈欠。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['eɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] [ðɪs] [pleɪs]
He was evidently looking out for some one who had appointed this place
他 曾是 显然 寻找 出去 为了 一些 一 WHO 有 任命 这 地方
[æz; əz][ə; eɪ]['raːndɪvʊ:; 'raːndɪvʊ:] ,
as a rendezvous ,
作为 一个 会合 ,
他显然是在寻找某个把这里指定为会面地点的人。

[ænd; ənd][æz; əz] ['eɪdəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz]
and as evidently he was
和 作为 显然 他 曾是
显然，他就是

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]
[第12页]

[ˈræðər] [mɔːr] [ɪn'dɪɡnənt] [ðæn; ðən] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][nɑːt] [ˈfaɪndɪŋ] [də'rektli; da'rektli][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]
rather more indignant than disappointed at not finding directly the object
相当 更多的 愤怒 比 失望的 在 不是 寻找 直接地 这 目的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
of his search .
的 他的 搜索 .
与其说是失望，不如说是愤慨，因为他没有直接找到他要找的东西。

[æt; ət][ləst] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
At last , as it seemed , he had enough of it .
在 最后的 , 作为 它 似乎 , 他 有 足够的 的 它 .
最后，他似乎终于忍无可忍了。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [kən'spɪkjʊəs] [ˈɑːbdʒekt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtli] [pæst] [baɪ][baɪ]
Considering himself a sufficiently conspicuous object not to be lightly passed by by
考虑 他自己 一个 足够 显眼的 目的 不是 到 是 轻轻 通过了 经过 经过
[ˈeni] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
any who had once been favored with the honor of his acquaintance ,
任何 WHO 有 一次 到过 受青睐 和 这 荣誉 的 他的 熟人 ,
他自认为身份显赫，任何有幸结识他的人都不会轻易忽略他。

[hi:; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] ,
he threw himself on one of the seats ,
他 扔 他自己 在 一 的 这 座位 ,
他扑倒在其中一个座位上，

[ˈfʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
fully determined to take no more trouble in the matter , but to leave the
完全 决定 到 拿 不 更多的 麻烦 在 这 事情 , 但 到 离开 这
[ˌdeɪ.nu'mant] [tuː; tə] [feɪt] .
dénouement to fate .
结局 到 命运 .
他完全下定决心不再为此事费心，而是将结局交给命运。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈlðər] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃʊʊzn] , [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ]
There was one other on the seat he had chosen , but our young
那里 曾是 一 其他 在 这 座位 他 有 选定 , 但 我们的 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,
他选的座位上还有另一个人，但是我们这位年轻的先生，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['vænitɪz] ,
in spite of his small vanities ,
在 尽管如此 的 他的 小的 虚荣心 ,
尽管他有些虚荣心，

[wʌz; wəz] [tuː] ['truːli][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði]['sɑːləteri] ['wʊmən] [huː] ['ɑːkjupaɪd] [,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
was too truly a gentleman to honor the solitary woman who occupied it with
曾是 也 真的 一个 绅士 到 荣誉 这 孤 女士 who 占领 它 和
[ðæt] [suːpər'sɪliəs] [ster] [wɪtʃ] ,
that supercilious stare which ,
那 傲慢 盯 哪个 ,
他太像个真正的绅士了，不会用那种傲慢的目光去尊重独自住在房间里的那位女士。

[ʌn'kɔːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] [kæst][ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] .
unconsciously to herself , had more than once been cast on her that day .
不知不觉 到 她自己 , 有 更多的 比 一次 到过 投掷 在 她 那 天 .
她自己却不自觉地意识到，那天她不止一次被这种想法所困扰。

[ɪn] [ɪr] ['aɪdlənəs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː] ,
In sheer idleness , and for want of something better to do ,
在 透明 懒惰 , 和 为了 想 的 某物 更好的 到 做 ,
纯粹因为闲得无聊，又没什么更好的事情可做，

[hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,
he looked rather attentively at the picture which faced him ,
他 看起来 相当 认真地 在 这 图片 哪个 面对 他 ,
他十分专注地看着眼前的那幅画。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʌndər] [ɪts] [spel] .
and presently he too had fallen under its spell .
和 目前 他 也 有 倒下 在下面 它是 拼写 .
不久之后，他也中了它的圈套。

[ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ɔːr] , [hɜːr; hər] ['sædnəs] , [hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] ,
The beauty of the woman by the sea - shore , her sadness , her desolation ,
这 美丽 的 这 女士 经过 这 海 - 支撑 , 她 悲伤 , 她 荒凉 ,
[ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ['paʊəfəli] .
attracted him powerfully .
吸引 他 强大的 .
海边女子的美貌、悲伤和孤寂深深地吸引了他。

[bɪ'fɔːr] ['meni] ['mʊʊmənts][hæd; həd] [pæst] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['treɪsɪŋ] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Before many moments had passed he found himself tracing every line of her
前 许多 时刻 有 通过了 他 成立 他自己 追踪 每一个 线 的 她
[feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] ,
face and form ,
脸 和 形式 ,
没过多久，他就发现自己正用手指描摹她脸上的每一处线条和身形。

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['trædzədi] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'viːld] .
and dreaming out the tragedy which her face revealed .
和 做梦 出去 这 悲剧 哪个 她 脸 揭晓 .
她梦见了自己脸上所揭示的悲剧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wʊʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] ['sɔːbɪŋ] [saɪ] ,
He was awoke from his reverie by a faint sobbing sigh ,
他 曾是 醒来 从 他的 遐想 经过 一个 头晕的 啜泣 叹 ,
他被一声微弱的抽泣叹息从沉思中惊醒。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hiː; hi] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wʌz; wəz]
and looking round he discovered that the woman who shared his seat was
和 寻找 圆形的 他 发现 那 这 女士 WHO 共享 他的 座位 曾是
[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntnəs] [ðæt] [siːmd] [ˈɡrædʒuəli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] .
struggling with a faintness that seemed gradually to be overpowering her .
挣扎 和 一个 模糊 那 似乎 逐步地 到 是 压倒性的 她 .
他环顾四周，发现和他同座的女子正感到一阵眩晕，这种眩晕似乎正在逐渐将她吞噬。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪz][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] [əˈpɑːn]
Before he could rise to offer her assistance her head had fallen back upon
前 他 可以 上升 到 提供 她 协助 她 头 有 倒下 后退 之上
[ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] ['kʊʃ(ə)n] ,
the crimson cushion ,
这 赤红 软垫 ,
他还没来得及起身去扶她，她的头就仰倒在了深红色的靠垫上。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kloʊz] ['bɑːnɪt] [hæd; həd] [drɑːpt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] , [ɪn][ɪts] ['tʃɪzld]
the little close bonnet had dropped off , and the white face , in its chiselled
这 小的 关闭 引擎盖 有 掉落 离开 , 和 这 白色的 脸 , 在 它是 凿刻的
[ˈbjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,
那顶小小的紧身帽掉了下来，露出了白皙的脸庞，轮廓分明，美丽动人。

[leɪ] ['stri:kən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] - [kɑːm] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
lay stricken with a death - calm close to his shoulder .
躺 受打击的 和 一个 死亡 - 冷静的 关闭 到 他的 肩膀 .
死寂般的平静笼罩着他，就躺在他身旁。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[ɑˈdɛl] [ænd; ənd] ['mɑːgrət] .
ADÈLE AND MARGARET .
阿黛尔 和 玛格丽特 .
阿黛尔和玛格丽特。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['fænsɪ] ['laɪtli] [tɜːrnz][tuː; tə] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] .
In the spring a young man's fancy lightly turns to thoughts of love .
在 这 春天 一个 年轻的 男人的 想要 轻轻 转弯 到 想法 的 爱 .
春天来临，年轻人的思绪很容易转向爱情。

[ˈveri] [jʌŋ] [men][ɑːr; ər][nɑːt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['pæʃənət] [ədˈmaɪərəz][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] .
Very young men are not , as a rule , passionate admirers of the fair sex .
非常 年轻的 男人 是 不是 , 作为 一个 规则 , 热情的 仰慕者 的 这 公平的 性别 .
一般而言，非常年轻的男性对女性并没有强烈的爱慕之情。

[ðeɪ] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['flætərd] [ænd; ənd] [kə'rest] [baɪ] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ɪˈmædʒɪnerɪ]
They like to be flattered and caressed by women , they delight in imaginary
他们 喜欢 到 是 受宠若惊 和 被爱抚 经过 女性 , 他们 喜 在 假想
[ˈkɒŋkwests] , ['triːtɪŋ] [ðə; ði][seks]
conquests , treating the sex
征服 , 治疗 这 性别
他们喜欢被女性奉承和爱抚，他们沉迷于想象中的征服，把性当作一种性行为。

[ˈdʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kəmˈpæʃənət] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] .
generally with a sort of compassionate condescension .
一般来说 和 一个 种类 的 富有同情心 居高临下 .
通常带着一种同情的居高临下的态度。

[ðer; ðər] [tʃiːf] [ˈkʌltəs] [ɪz][ðə; ði][ˈiːɡoo] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə] [der] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ɪn]
Their chief cultus is the ego that is to do and to dare such great things in
他们的 首席 邪教 是 这 自我 那 是 到 做 和 到 敢 这样的 伟大的 事物 在
[ðə; ði] [ʌnˈtraɪd] [ˈfjuːtʃər] .
the untried future .
这 未经尝试 未来 .
他们最崇尚的是一种敢于在未知的未来做出伟大事情的自我。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [ˈtʃerɪʃ] [ðɪs] [pet] [dɪˈluːʒn] [θruː] [laɪf] , [huː] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [suːˈpɪriər]
There are some who cherish this pet delusion through life , who are always superior
那里 是 一些 WHO 珍惜 这 宠物 错觉 通过 生活 , WHO 是 总是 优越的
.
.
.
有些人终其一生都沉溺于这种妄想之中，自认为高人一等。

[ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [hæv; həv] [ˈwɪmɪn] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðooʊz] [ˈwɪmɪn] [ɪz]
Should such have women dependent upon them the fate of those women is
应该 这样的 有 女性 依赖 之上 他们 这 命运 的 那些 女性 是
[ˈskersli] [ˈenviəb(ə)] .
scarcely enviable .
几乎 令人羡慕 .
如果这些人有需要依靠的女性，那么这些女性的命运恐怕难以令人羡慕。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [laɪf] [ɪnˈfɪriər] .
They are expected to walk through life inferior .
他们 是 预期的 到 走 通过 生活 下 .
他们注定要低人一等地度过一生。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][moʊst][men][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] .
But in the lives of most men there is an awakening .
但 在 这 生活 的 最多 男人 那里 是 一个 唤醒 .
但大多数男人的生活中都会经历一次觉醒。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [pərˈsuːt] — [ˈsaɪəns] , [ɑːrt] , [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] — [ˈraɪzɪŋ] [ˈɡrædʒuəli]
Sometimes the favorite pursuit — science , art , literature — rising gradually
有时 这 最喜欢的 追逐 — 科学 , 艺术 , 文学 — 上升 逐步地
[ˈɪntuː] [vɑːstə] [prəˈpɔːʃəns] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈɑːrdntli] [ˈfɑːloʊd] ,
into vaster proportions as it is more ardently followed ,
进入 更广阔 比例 作为 它 是 更多的 热切地 随后 ,
有时，人们最喜爱的追求——科学、艺术、文学——会随着人们投入的热情越来越高，而逐渐发展壮大。

[ˈdwɔːrfs] [ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [ooʊn] [ˌestɪˈmeɪʃn] [baɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [siːks] .
dwarfs the man in his own estimation by contrast with what he seeks .
矮人 这 男人 在 他的 自己的 估算 经过 对比 和 什么 他 寻找 .
与他所追求的东西相比，他自己都觉得自己渺小无比。

[ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈbiːɪŋ] [ˈevər][soʊ][fɑːr][ɪn] [ædˈvæns] ,
The ideal being ever so far in advance ,
这 理想的 存在 曾经 所以 远的 在 进步 ,
理想总是遥不可及，

[hiː; hi] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trʊ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊə-z] [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə]
he begins to take a truer estimate of his powers and to try to
他 开始 到 拿 一个 更真实 估计 的 他的 权力 和 到 尝试 到
[ɪn'laːrdʒ] [ðem; ðəm] .
enlarge them .
放大 他们 :

他开始更准确地评估自己的能力，并努力增强自己的能力。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][laɪf] , ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ʌðər] [maɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ]
Sometimes it is the world of life , contact with other minds and the feeling
有时 它 是 这 世界 的 生活 , 接触 和 其他 思想 和 这 感觉
[ʌv; əv][ðer; ðər][suː,prɪ'vɔːrəti] ;
of their superiority ;
的 他们的 优势 ;

有时，这是生活世界，是与他人思想的接触以及感受到他们的优越感；

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪts] ['bjʊːti] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪstəri] .
sometimes it is the world of nature , its beauty and its mystery .
有时 它 是 这 世界 的 自然 , 它是 美丽 和 它是 神秘 .

有时，它是大自然的世界，它的美丽和神秘。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .
These are the majority .
这些 是 这 多数 .

这些占大多数。

[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [pər'hæps] — [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] — [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] ['paʊər] .
To a few perhaps — a very few — the awakening comes from another power .
到 一个 很少 也许 — 一个 非常 很少 — 这 唤醒 来 从 其他 力量 .

或许对极少数人来说，觉醒来自另一种力量。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
It is a power , whatever may be said to the contrary ,
它 是 一个 力量 , 任何 可能 是 说 到 这 相反 ,

无论人们如何反驳，它都是一种力量。

[ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər]['iːv(ə)] — [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bjʊːti] ,
a great power for good or for evil — the power of beauty ,
一个 伟大的 力量 为了 好的 或者 为了 邪恶的 — 这 力量 的 美丽 ,

美是一种强大的力量，既可以用于行善，也可以用于作恶——美的力量。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [rests] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ˈgɑːdz] [læst][ænd; ənd] ['feɪrɪst] [ɡɪft][tuː; tə][mæn] — ['wʊmən] .
as it rests brooding on God's last and fairest gift to man — woman .
作为 它 休息 沉思 在 神的 最后的 和 最公平 礼物 到 男人 — 女士 .

它静静地思考着上帝赐予人类最后也是最美好的礼物——女人。

[ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] ['hɪd(ə)n] [ʌndər] [ðə; ði] [krʌst]
The mind , the imagination , the heart , all that had lain hidden under the crust
这 头脑 , 这 想像力 , 这 心 , 全部 那 有 莱恩 隐 在下面 这 地壳
[ʌv; əv][self] - ['siːkɪŋ] ,
of self - seeking ,
的 自己 - 寻求 ,

思想、想象力、心灵，所有这一切都隐藏在自私自利的外壳之下。

['raɪzɪz]['ɪntuː] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪz] [tʃeɪndʒd] .
rises into play in a moment , and the man is changed .
上升 进入 玩 在 一个 片刻 , 和 这 男人 是 已更改 .

瞬间，这种力量开始发挥作用，这个人也随之改变了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['nevər] [dɪ'spaɪz] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] [pər'tɪkjələ] [stɑːr] — ['dɪstənt] ,
Such a man can never despise woman , for the one particular star — distant ,
这样的 一个 男人 能 绝不 鄙视 女士 , 为了 这 — 特别的 星星 — 遥远 ,

这样的男人永远不会轻视女人，因为有一颗特别的星——遥远的，

[ʌnə'teɪnəbl̩] [ɪn][ɔ:l̩][pra:bə'bɪlətɪ] — [ʃedz] [ɪts] ['lʌstər] [ə'pɑ:n][ɔ:l̩] [ðæt] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪtʃər] .
unattainable in all probability — sheds its lustre upon all that partake of its nature .
高不可攀 在 全部 可能性 — 棚屋 它是 光泽 之上 全部 那 参加 的 它是 自然 .
极有可能无法企及——它将光辉洒向所有接触其本质的人。

[ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [geɪnd] [ðɪs] ['paʊər] [kæn; kən][ˈoʊnli][ju:z][aɪ 'ti:] , [nɑ:t] ['selfɪʃli] , [bʌt; bət]
If the woman who has gained this power can only use it , not selfishly , but
如果 这 女士 WHO 有 获得 这 力量 能 仅有的 使用 它 , 不是 自私地 , 但
[grændli] ,
grandly ,
宏伟 ,
如果获得这种权力的女人能够不以自私的方式, 而是以宏伟的方式运用它,

[ˈtru:lɪ] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ˈɪntu:] [nu:] [laɪf] .
truly , the change for the man is a resurrection into new life .
真的 , 这 改变 为了 这 男人 是 一个 复活 进入 新的 生活 .
对这个人来说, 这确实是一种重生, 一种新生。

[ɪf] [nɑ:t] — [hu:] [ʃæl; ʃəl][seɪ] [haʊ] ['meni] [jʌŋ] [səʊlz] [hæv; həv] [bɪn] ['ru:ɪnd] , [pər'hæps][fɔ:r; fər][ˈevər] ,
If not — Who shall say how many young souls have been ruined , perhaps for ever ,
如果 不是 — WHO 将 说 如何 许多 年轻的 灵魂 有 到过 毁坏 , 也许 为了 曾经 ,
否则——谁又能说清有多少年轻的灵魂因此被毁, 或许永远无法挽回?

[baɪ] [ðɪs] [seɪm] " [ɪf] [nɑ:t] " ?
by this same " if not " ?
经过 这 相同的 " 如果 不是 " ?
如果不是这样的话?

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪ] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] .
To return to the May afternoon and the scene in the picture - gallery .
到 返回 到 这 可能 下午 和 这 场景 在 这 图片 - 画廊 .
回到五月的那个下午, 回到画廊里的场景。

[ɪf] ['eni] ['peɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [nɪr] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['paʊərɪf(ə)l]
If any painter had been near he could scarcely have chosen a more powerful
如果 任何 画家 有 到过 靠近 他 可以 几乎 有 选定 一个 更多的 强大的
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .
如果当时有画家在场, 他也很难找到比这更有冲击力的题材。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪŋ] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdər] [hɪm'self]
The young man who had first discovered the fainting woman did not consider himself
这 年轻的 男人 WHO 有 第一的 发现 这 昏厥 女士 做过 不是 考虑 他自己
[ə; eɪ] ['veri] [ɪ'məʊʃən(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
a very emotional person ,
一个 非常 情绪 人 ,
最先发现昏厥女子的年轻人并不认为自己是一个感情丰富的人。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['stægərd] .
but for a moment he was absolutely staggered .
但 为了 一个 片刻 他 曾是 绝对地 交错 .
但那一刻, 他完全惊呆了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈheɪstli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [stu:pt] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:nʃəsli] .
He had risen hastily to his feet and stooped over her unconsciously .
他 有 升起 草草 到 他的 脚 和 弯腰 超过 她 不知不觉 .
他慌忙起身, 下意识地俯身靠近她。

[ðer; ðər][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] , [ˈhelpləs] [æz; əz][ə; eɪ]
There he remained , helpless as a
那里 他 剩余 , 无助 作为 一个
他被困在那里, 无助得像个.....

[tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ˌaɪˈtiː] [ɪz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɔːlv] .
child in the presence of a mystery it is unable to solve .
孩子 在 这 在场 的 一个 神秘 它 是 无法 到 解决 .

孩子面对着一个自己无法解开的谜团。

[ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstuːpər] [held] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ,
It was only for a moment that the stupor held him ; then ,

它 曾是 仅有的 为了 一个 片刻 那 这 昏迷 握住 他 ; 然后 ,

他只短暂地陷入了麻木状态; 然后,

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] ,
with a feeling that was very strange and new ,

和 一个 感觉 那 曾是 非常 奇怪的 和 新的 ,

带着一种非常陌生和新奇的感觉,

[hiː; hi] [ˈsʌmənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
he summoned courage to raise her head upon his arm ,

他 被召唤 勇气 到 增加 她 头 之上 他的 手臂 ,

他鼓起勇气, 将她的头抱到自己的手臂上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə] [ˈluːs(ə)n] [hɜːr; hər] [skaːrf] [ænd; ənd] [ˈbəːnɪt] - [strɪŋz] .
and with trembling fingers to loosen her scarf and bonnet - strings .

和 和 发抖 手指 到 松开 她 围巾 和 引擎盖 - 字符串 .

她颤抖着手指解开围巾和帽子的系带。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [nekst] ?
What was to be done next ?

什么 曾是 到 是 完毕 下一个 ?

接下来该怎么办?

[ˈwɔːtər] , [smelɪŋ] - [sɔːlts] , [ə; eɪ] [fæn] — [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈplaɪənsɪz] [tuː; tə]
Water , smelling - salts , a fan — he had not one of these appliances to

水 , 闻起来 - 盐 , 一个 扇子 — 他 有 不是 一 的 这些 电器 到

[rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər] ,
restore her ,

恢复 她 ,

水、嗅盐、风扇——他竟然没有这些东西来帮她恢复体力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈræŋk] [ˈpeɪnfəli] [frʌm; frəm] [ˈɡæðərɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [əˈsɪstəns] ;
and he shrank painfully from gathering a crowd by asking assistance ;

和 他 缩小 痛苦地 从 采集 一个 人群 经过 问 协助 ;

他不好意思请求大家帮忙, 以免聚集人群;

[fɔːr; fər] [æz; əz] [jet] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːt] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈveri] [fjuː]
for as yet the back of the seat had hidden her from the very few

为了 作为 然而 这 后退 的 这 座位 有 隐 她 从 这 非常 很少

[huː] [wɜːr; wər] [stiːl] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈɡæləriːz] ,
who were still walking through the galleries ,

WHO 是 仍然 步行 通过 这 画廊 ,

因为座椅靠背暂时遮住了她, 使少数仍在走廊里走动的人看不到她。

[ðoʊz] [fjuː] [ˈbiːɪŋ] [ˈmoʊstli] [ˈlʌvəz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,
those few being mostly lovers of art ,

那些 很少 存在 大多 恋人 的 艺术 ,

这些人大多是艺术爱好者,

[ænd; ʌnd] [tu:] [mʌt] [əbʒɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪrz] [ɔ:r] [aɪz] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ]
and too much absorbed in the pictures to have ears or eyes for anything
和 也 很多 吸收 在 这 图片 到 有 耳朵 或者 眼睛 为了 任何事物
[brɪ'ɑ:nd] [ðem; ðəm] .
beyond them .
超过 他们 .

他们太专注于画面，以至于对画面之外的事物充耳不闻、视而不见。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][l'ʊsnli] ['mæniɪdʒ] [ðə; ði] ['mætər] [ə'lʊn] !
If he could only manage the matter alone !
如果 他 可以 仅有的 管理 这 事情 独自的 !

如果他能独自处理这件事就好了！

[ænd; ʌnd] ['ræpɪdli] [ðə; ði] ['veriəs] [mʊʊdz] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] ['feɪntɪŋ] - [fɪts] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
and rapidly the various modes of treating fainting - fits passed through his mind .
和 快速 这 各种各样的 模式 的 治疗 昏厥 - 适合 通过了 通过 他的 头脑 .

他脑海中迅速闪过各种治疗晕厥的方法。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [hed] [ænd; ʌnd][leɪd][aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] ,
He lifted the beautiful head and laid it down upon the seat ,
他 抬起 这 美丽的 头 和 铺设 它 向下 之上 这 座位 ,

他抬起那颗美丽的头颅，把它放在座位上。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lev(ə)l] ; [ðen] , ['ni:lɪŋ] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
raising her feet to the same level ; then , kneeling beside her ,
提高 她 脚 到 这 相同的 等级 ; 然后 , 跪着 旁 她 ,

她抬起双脚与地面齐平；然后，跪在她身边，

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ænd; ʌnd] [rʌbd] [ðə; ði][pɑ:mz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] ,
he opened her white fingers and rubbed the palms of her hands ,
他 打开 她 白色的 手指 和 摩擦 这 棕榈树 的 她 双手 ,

他掰开她白皙的手指，揉搓着她的手掌。

['wʌtʃɪŋ] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn] [ʌv; əv][laɪf] .
watching eagerly for a sign of life .
观看 急切地 为了 一个 符号 的 生活 .

焦急地等待着生命迹象。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:] : [ðə; ði][da:rk] ['aɪləʃɪz] ['restɪd] [sti:l] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪl] , [kɑ:m] [feɪs] ,
But it would not do : the dark eyelashes rested still on the pale , calm face ,
但 它 会 不是 做 : 这 黑暗的 睫毛 休息 仍然 在 这 苍白 , 冷静的 脸 ,

但这并没有用：浓密的睫毛静静地垂在苍白而平静的脸上。

[nʊʊ] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪdz] [[ʊʊd] ['dɔ:nɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] .
no quivering of the eyelids showed dawning consciousness .
不 颤抖 的 这 眼睑 显示 黎明 意识 .

眼睑没有颤动，表明意识尚未完全苏醒。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪm'pɑ:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zu:bərənt][laɪf] —
If he could have imparted to her some of his own exuberant life —
如果 他 可以 有 传授 到 她 一些 的 他的 自己的 旺盛 生活 —

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [wʌz; wəz] [θrɑ:bɪŋ] [ænd; ʌnd] ['tɪŋɡlɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['veri]
for the warm blood was throbbing and tingling through his veins till his very
为了 这 温暖的 血 曾是 悸动 和 刺痛感 通过 他的 静脉 直到 他的 非常

['fɪŋgər] - [tɪps] [si:md] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəsnəs] — [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stu:pt] [ænd; ʌnd]
finger - tips seemed instinct with consciousness — he would have stooped and
手指 - 尖端 似乎 本能 和 意识 — 他 会 有 弯腰 和

[bri:ðd] [ɪntu:][hɜ:r; hər][lɪps] ;
breathed into her lips ;
呼吸 进入 她 嘴唇 ;

如果他能将自己旺盛的生命力传递给她——因为他的血管里热血沸腾，甚至连指尖都仿佛本能地充满了意识——他会俯下身，对着她的嘴唇吹气；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt] :
but he dared not :
但 他 敢于 不是 :

但他不敢:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmædʒəsti][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhelpləs] [ˈbjuːti] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [kɔːrs] [maɪnd]
there was a majesty in her helpless beauty that only a very coarse mind
那里 曾是 一个 威严 在 她 无助 美丽 那 仅有的 一个 非常 粗 头脑
[kʊd; kəd][hæv; həv][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .
could have resisted :
可以 有 抵抗 :

她那无助的美貌中蕴含着一种威严，只有极其粗鄙的人才能抗拒。

[,aɪˈtiː] [teɪks] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] ,
It takes long to relate ,
它 需要 长的 到 涉及 ,

建立联系需要很长时间。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈæləti] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
but in reality only a few moments had passed from the time of the
但 在 现实 仅有的 一个 很少 时刻 有 通过了 从 这 时间 的 这
[ˈwʊmənz] [fɜːrst] [ˈfeɪntnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
woman's first faintness to the instant when the young man ,
女性的 第一的 模糊 到 这 立即的 什么时候 这 年轻的 男人 ,
但实际上，从女子第一次昏厥到年轻男子出现，仅仅过去了短短几分钟。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [ˈfruːtləs] ,
finding his efforts fruitless ,
寻找 他的 努力 徒劳无功 ,

发现自己的努力毫无成效后，

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [siːk] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈleɪdi] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ˈpæsɪŋ]
turned with a sigh to seek assistance from any lady who might be passing
转向 和 一个 叹 到 寻找 协助 从 任何 女士 WHO 可能 是 通过
[θruː] [ðə; ði] [ˈgæləri] .
through the gallery .
通过 这 画廊 .

他叹了口气，转身向可能路过画廊的女士寻求帮助。

[ðə; ði][fɜːrst] [feɪs] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi] [nuː] .
The first face that greeted him was one he knew .
这 第一的 脸 那 问候 他 曾是 一 他 知道 .

他见到的第一张脸，是他认识的一个人。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ˈveri] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ɪn] [əˈpɪərəns] ,
It was that of a young girl , very bright and pleasant in appearance ,
它 曾是 那 的 一个 年轻的 女孩 , 非常 明亮的 和 令人愉快的 在 外貌 ,

那是一个年轻女孩的画像，容貌明丽动人。

[dekt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈmʌzliŋ] [ænd; ənd] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈrɪbənz] .
decked out in the brilliancy of light muslin and fluttering ribbons .
甲板 出去 在 这 才华横溢 的 光 细棉布 和 飘动 丝带 .

身着轻盈的薄纱和飘逸的丝带，光彩夺目。

[fiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [went] [ˈsmɑɪlɪŋli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstendɪd] [hænd] .
She saw him instantly , and went smilingly across the room with extended hand .
她 锯 他 即刻 , 和 去 微笑着 穿过 这 房间 和 扩展 手 .

她一眼就看到了他，面带微笑地伸出手，走到他身边。

" [oʊ] , [ˈɑːrθər] , [juː; jʊ] [ˈnɔːti] [bɔɪ] !
" Oh , Arthur , you naughty boy !
" 哦 , 亚瑟 , 你 淘气 男生 !

“哦，亚瑟，你这个淘气的孩子！ ”

" [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən] , [bʌt; bət] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪntɪŋ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃɪ][brʊk] [ɔːf] ['heɪstɪli] :
" **she began , but catching sight of the fainting woman , she broke off hastily :**
" 她 开始 , 但 捕捉 视线 的 这 昏厥 女士 , 她 打破 离开 草草 :
她刚开口, 就看到那个昏倒的女人, 赶紧停了下来:

" [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ?
" **Some one in a faint ?**
" 一些 一 在 一个 头晕的 ?

有人晕倒了吗?

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli]
what a lovely
什么 一个 迷人的

多么可爱

[,piː 'dʒiː] - []
[**Pg 15**]
[页 -]

[第15页]

[feɪs] !
face !
脸 !

脸!

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [hiːt] .
it is the heat .
它 是 这 热 .

是天气太热了。

[gʊʊ] [ɔːf] ['kwɪkli] [ænd; ənd][get][sʌm; səm]['wɔːtər] , ['ɑːrθər] ;
Go off quickly and get some water , Arthur ;
去 离开 迅速地 和 得到 一些 水 , 亚瑟 ;

亚瑟, 快去弄点水来;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] : [juː; jʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [sʌt] ['helpləs] ['biːɪŋs]
I should think you could get it at the door : you boys are such helpless beings
我 应该 思考 你 可以 得到 它 在 这 门 : 你 男孩们 是 这样的 无助 生物
.
:
.

我觉得你们应该能在门口就拿到: 你们这些男孩真是太没用了。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] , ['flʌtərɪŋ] [hɜːr; hər][fæn]['dʒentli][ænd; ənd]
" **She was down on her knees as she spoke , fluttering her fan gently and**
" 她 曾是 向下 在 她 膝盖 作为 她 辐 , 飘动 她 扇子 轻轻地 和
[ə'plaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [smelɪŋ] - [sɔːlts] ;
applying her smelling - salts ;
申请 她 闻起来 - 盐 ;

“她一边说话一边跪在地上, 轻轻地扇着扇子, 并涂抹着嗅盐;

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ][vɑ:ljʊˈbɪlɪtɪ][hæd; həd][ɔ:lredi][kəˈlektɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraʊd][ðə; ði][fju:] [ˈpi:p(ə)l][hu:]
but her volubility had already collected in a little crowd the few people who
但 她 流动性 有 已经 集 在 一个 小的 人群 这 很少 人们 who
[rɪˈmeɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈgæləriːz] .
remained in the galleries .
剩余 在 这 画廊 .

但她滔滔不绝的讲话已经吸引了画廊里剩下的几个人围拢过来。

[ʃiː; ʃɪ][pʊt][ðəm; ðəm][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ˈprɪti][ˈdʒestʃəɹz][ænd; ənd][ˈredi][wɪt]: "[maɪ][frend][ˈwɒnts][er];
She put them off with pretty gestures and ready wit : " My friend wants air ;
她 放 他们 离开 和 漂亮的 手势 和 准备好 有 : " 我的 朋友 想要 空气 ;
[aɪ][əˈʃʊr][juː; jʊ][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] — [ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][əˈlɑ:rm] .
I assure you it is only a fainting - fit — nothing to alarm .
我 保证 你 它 是 仅有的 一个 昏厥 - 合身 — 没有什么 到 警报 .
[aɪ][əˈʃʊr][juː; jʊ][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] — [ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][əˈlɑ:rm] .
我向你保证，这只是晕厥，没什么好担心的。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][rɪˈli:vɪd][wen][ˈɑ:rθəːz][əˈpɪrəns][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər][pʊt][ðə; ði][ˈlʊkəːz]
" But she was relieved when Arthur's appearance with the water put the lookers
" 但 她 曾是 松了口气 什么时候 亚瑟的 外貌 和 这 水 放 这 外貌
- [ɑ:n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][flaɪt] ,
- on to a sudden flight ,
- 在 到 一个 突然 航班 ,
[aɪ][əˈʃʊr][juː; jʊ][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] — [ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][əˈlɑ:rm] .
"但当亚瑟带着水出现时，围观者们突然四散奔逃，她也松了一口气。"

[ænd; ənd][ðeɪ][wɜ:r; wər][wʌns][mɔːr][left][tuː; tə][ðəmˈselvz] .
and they were once more left to themselves .
和 他们 是 一次 更多的 左边 到 他们自己 .
[aɪ][əˈʃʊr][juː; jʊ][aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] — [ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][əˈlɑ:rm] .
他们再次被独自留下。

" [oʊ] , [ˈɑ:rθər] , "[sed][ðə; ði][jʌŋ][gɜ:rl][ˈɜ:rnɪstli] , "[haʊ][ˈbju:trɪf(ə)l][ʃiː; ʃɪ][ɪz] !
" Oh , Arthur , " said the young girl earnestly , " how beautiful she is !
" 哦 , 亚瑟 , " 说 这 年轻的 女孩 切实 , " 如何 美丽的 她 是 !
[aɪ][mʌst; məst][gɪv][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɪs][bɪˈfɔ:r][ʃiː; ʃɪ][əˈweɪks] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɪl] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊr] ,
" I must give her a little kiss before she awakes , as she will , I am sure ,
我 必须 给 她 一个 小的 吻 前 她 醒来 , 作为 她 将要 , 我 是 当然 ,
[aɪ][mʌst; məst][gɪv][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɪs][bɪˈfɔ:r][ʃiː; ʃɪ][əˈweɪks] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɪl] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊr] ,
我得在她醒来之前轻轻吻她一下，我相信她一定会醒来的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
with the water .
和 这 水 .
[aɪ][mʌst; məst][gɪv][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɪs][bɪˈfɔ:r][ʃiː; ʃɪ][əˈweɪks] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɪl] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊr] ,
" I must give her a little kiss before she awakes , as she will , I am sure ,
我 必须 给 她 一个 小的 吻 前 她 醒来 , 作为 她 将要 , 我 是 当然 ,
[aɪ][mʌst; məst][gɪv][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɪs][bɪˈfɔ:r][ʃiː; ʃɪ][əˈweɪks] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɪl] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊr] ,
我得在她醒来之前轻轻吻她一下，我相信她一定会醒来的。

用水。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ][ˈbju:ti] !
There , there , my beauty !
那里 , 那里 , 我的 美丽 !
[aɪ][mʌst; məst][gɪv][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɪs][bɪˈfɔ:r][ʃiː; ʃɪ][əˈweɪks] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɪl] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊr] ,
" I must give her a little kiss before she awakes , as she will , I am sure ,
我 必须 给 她 一个 小的 吻 前 她 醒来 , 作为 她 将要 , 我 是 当然 ,
[aɪ][mʌst; məst][gɪv][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɪs][bɪˈfɔ:r][ʃiː; ʃɪ][əˈweɪks] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɪl] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊr] ,
我得在她醒来之前轻轻吻她一下，我相信她一定会醒来的。

好了好了，我的美人！

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][kɪs][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪˈfektʃuəl][ˈremədi] .
" for the kiss seemed to be the most effectual remedy .
" 为了 这 吻 似乎 到 是 这 最多 有效的 补救 .
[aɪ][mʌst; məst][gɪv][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɪs][bɪˈfɔ:r][ʃiː; ʃɪ][əˈweɪks] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɪl] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊr] ,
" I must give her a little kiss before she awakes , as she will , I am sure ,
我 必须 给 她 一个 小的 吻 前 她 醒来 , 作为 她 将要 , 我 是 当然 ,
[aɪ][mʌst; məst][gɪv][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɪs][bɪˈfɔ:r][ʃiː; ʃɪ][əˈweɪks] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɪl] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊr] ,
我得在她醒来之前轻轻吻她一下，我相信她一定会醒来的。

因为亲吻似乎是最有效的疗法。

[hɜ:r; həɹ][ˈaɪ,lɪdz][ˈkwɪvəd] ,
Her eyelids quivered ,
她 眼睑 颤抖 ,
[aɪ][mʌst; məst][gɪv][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɪs][bɪˈfɔ:r][ʃiː; ʃɪ][əˈweɪks] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɪl] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊr] ,
" I must give her a little kiss before she awakes , as she will , I am sure ,
我 必须 给 她 一个 小的 吻 前 她 醒来 , 作为 她 将要 , 我 是 当然 ,
[aɪ][mʌst; məst][gɪv][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɪs][bɪˈfɔ:r][ʃiː; ʃɪ][əˈweɪks] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɪl] , [aɪ][eɪˈem][ʃʊr] ,
我得在她醒来之前轻轻吻她一下，我相信她一定会醒来的。

她的眼皮颤抖了一下，

[ˈkɔːzɪŋ] [ðerˈbaɪ] [sʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]
causing thereby such excitement to Arthur that part of the contents of the glass
导致 从而 这样的 激动 到 亚瑟 那 部分 的 这 内容 的 这 玻璃
[ʌv; əv][ˈwɔːtər][hiː; hi] [held] [fel] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [fiːt] ,
of water he held fell over her feet ,
的 水 他 握住 跌倒 超过 她 脚 ,
这让亚瑟兴奋不已，以至于他手中的水杯里的一部分水洒在了她的脚上。

[ænd; ənd] [ɑːdəl] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
and Adèle — for that was the name of the young lady who had given
和 阿黛尔 — 为了 那 曾是 这 姓名 的 这 年轻的 女士 WHO 有 给定
[sʌtʃ] [ˈtaɪmli] [əˈsɪstəns] — [təʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [maːk] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][tuː; tə][ɡoʊ] [ɔːf] ,
such timely assistance — told him with mock indignation to go off ,
这样的 及时 协助 — 讲述 他 和 嘲笑 愤慨 到 去 离开 ,
而那位及时伸出援手的年轻女士名叫阿黛尔，她假装愤慨地让他走开。

[ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [əˈɡen] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] .
and not come again till he was called .
和 不是 来 再次 直到 他 曾是 称为 .
直到被召唤才会再次出现。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈɑːrθər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Without a word Arthur turned away .
没有 一个 单词 亚瑟 转向 离开 .
亚瑟一言不发地转身离开了。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [əˈbiːdiənt] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] ,
He would scarcely have been so obedient the day before ,
他 会 几乎 有 到过 所以 听话 这 天 前 ,
他前一天恐怕不会这么听话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [æftərˈnuːn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but the incident of that afternoon seemed to have robbed him of his
但 这 事件 的 那 下午 似乎 到 有 被抢劫 他 的 他的
[ˈpaʊər] .
power .
力量 .
但那天下午发生的事件似乎剥夺了他的权力。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
He stood in the entrance of the hall ,
他 站立 在 这 入口 的 这 大厅 ,
他站在大厅门口，

[ˈwɒtʃɪŋ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .
watching until he should be sent for by the ladies .
观看 直到 他 应该 是 发送 为了 经过 这 女士们 .
他会一直守候，直到女士们叫他过来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [ˈɑːrθər] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl] .
For the first time in his life Arthur wished he had been a girl .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 亚瑟 希望 他 有 到过 一个 女孩 .
亚瑟生平第一次希望自己是女孩。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [ˌsentɪˈment(ə)] .
His thoughts , to tell the truth , were rapidly becoming very sentimental .
他的 想法 , 到 告诉 这 真相 , 是 快速 成为 非常 感伤的 .
说实话，他的思绪很快就变得非常感伤。

[ɑːdəl] , [ˈhæpi] [ɑːdəl] !
Adèle , happy Adèle !
阿黛尔 , 快乐的 阿黛尔 !
阿黛尔，快乐的阿黛尔！

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [rɪ'spekt] .
he thought of her with a new respect .
他 想法 的 她 和 一个 新的 尊重 :

他对她产生了一种新的敬意。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['kæri] [ɑ:n] [ði:z] ['dʒent(ə)l] ['ministri:z] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [rʌf] [hændz][ʌv; əv]
She could carry on these gentle ministries impossible to the rougher hands of
她 可以 携带 在 这些 温和的 部委 不可能的 到 这 粗糙 双手 的
[men] .
men .
男人 :

她能够以温柔的方式从事这些粗犷的男人们无法完成的事工。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [skɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [hɜ:r; həɹ] ['remədiz] !
With what tenderness and skill she had used her remedies !
和 什么 压痛 和 技能 她 有 用过的 她 补救措施 !

她运用这些疗法时是多么温柔娴熟啊！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [kɪs] !
And then the kiss !
和 然后 这 吻 !

然后就是那个吻！

[jes] , ['wɪmɪn] , ['æftəɹ][ɔ:l] , [pə'zest] ['sɜ:rt(ə)n][æd'væntɪdʒɪz] .
Yes , women , after all , possessed certain advantages .
是的 , 女性 , 后 全部 , 拥有 肯定 优势 :

是的，女性毕竟拥有某些优势。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ʊk] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fəɹ] [ɑ'del] .
And her first look would be for Adèle .
和 她 第一的 看 会 是 为了 阿黛尔 :

她首先要找的是阿黛尔。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['ekspɜ:rt] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] .
If he had been more expert , it might have been for him .
如果 他 有 到过 更多的 专家 , 它 可能 有 到过 为了 他 :

如果他更专业一些，也许对他来说就合适了。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn][təʊld] ['ɑ:rθəɹ] , ['i:v(ə)n][æn; ən] ['ʌʊəɹ] [br'fɔ:r] ,
Had any one told Arthur , even an hour before ,
有 任何 一 讲述 亚瑟 , 甚至 一个 小时 前 ,

哪怕提前一个小时，有人告诉过亚瑟吗？

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['evəɹ][hæv; həv] [bɪn] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv]
that he could ever have been jealous of his cousin , he would certainly have
那 他 可以 曾经 有 到过 嫉妒的 的 他的 表哥 , 他 会 当然 有
[skɔ:nd] [ðə; ði][aɪ'di:ə] :
scorned the idea :
被鄙视 这 主意 :

他要是真嫉妒过自己的表弟，肯定会嗤之以鼻：

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdəɹd] [hɪm'self] [soʊ] ['væstli] [su:'pɪriəɹ] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
he had always considered himself so vastly superior to women in general ,
他 有 总是 经过考虑的 他自己 所以 非常 优越的 到 女性 在 一般的 ,

他一直认为自己比女性优越得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] [ɪn] [pəɹ'tɪkjələr] .
and his pretty little playmate in particular .
和 他的 漂亮的 小的 玩伴 在 特别的 :

尤其是他那漂亮的小玩伴。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mʌt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðɪ:z] ['brɪliəntli]
He had not much time , however , to indulge in these brilliantly
他 有 不是 很多 时间 , 然而 , 到 放纵 在 这些 精彩

然而, 他并没有太多时间来沉浸于这些精彩的.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ˈnɑ:v(ə)l][aɪ'di:əz] , [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] ['meni] ['moʊmənts][hæd; həd] [pæst] [ɑ'del] [ə'pɪrd] .
novel ideas , for before many moments had passed Adèle appeared .
小说 想法 , 为了 前 许多 时刻 有 通过了 阿黛尔 出现 .

真是令人意想不到, 没过多久, 阿黛尔就出现了。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər][jɔr; jər][ɑ:rm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You may offer her your arm , " she said .
" 你 可能 提供 她 你的 手臂 , " 她 说 .

“你可以扶她走,”她说。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . "
" I want to get her out of this place as quickly as possible . "
" 我 想 到 得到 她 出去 的 这 地方 作为 迅速地 作为 可能的 . " "

“我想尽快把她弄出去。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ? "
" Have you found out anything about her ? "
" 有 你 成立 出去 任何事物 关于 她 ? " "

你打听到她的消息了吗？

" ['oʊnli] [ðæt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] ['mɑ:rgrət] [greɪ] .
" Only that her name is Margaret Grey .
" 仅有的 那 她 姓名 是 玛格丽特 灰色的 .

“只知道她的名字叫玛格丽特·格雷。”

[ə; eɪ] ['letər] [dra:pt] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ,
A letter dropped out of her pocket , and I saw the signature ,
一个 信 掉落 出去 的 她 口袋 , 和 我 锯 这 签名 ,

一封信从她口袋里掉了出来, 我看到了上面的签名。

[ɔ:r] ['ræðər] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
or rather she pointed it out to me as I handed it back to her .
或者 相当 她 尖 它 出去 到 我 作为 我 递交 它 后退 到 她 .

或者更确切地说, 是我把东西递还给她的时候, 她指给我看的。

[aɪ] ['fænsɪ] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdʊ] , [ðʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] ['æktʃuəli] [tʊld][em 'i:][soʊ] .
I fancy she is a widow , though she has not actually told me so .
我 想要 她 是 一个 寡妇 , 尽管 她 有 不是 实际上 讲述 我 所以 .

我猜她是个寡妇, 虽然她没有亲口告诉我。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] .
She is staying in lodgings at some distance .
她 是 入住 在 住宿 在 一些 距离 .

她住在离家较远的旅馆里。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙！

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] [pʊr] .
I am afraid she is very poor .
我 是 害怕的 她 是 非常 贫穷的 .

恐怕她很穷。

" - ['prɪtɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,
" **Adèle's pretty face was clouded as she spoke , but she said no more ,**
" 漂亮的 脸 曾是 阴天 作为 她 辐 , 但 她 说 不 更多的 ,
阿黛尔说话时, 她漂亮的脸上带着忧郁的神情, 但她没有再说下去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [nɪr] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [bɪn] [left] .
for they were very near the spot where Margaret had been left .
为了 他们 是 非常 靠近 这 点 在哪里 玛格丽特 有 到过 左边 .
因为他们离玛格丽特被遗弃的地方很近。

" ['mɑːrgrət] ! " [θɔːt] ['ɑːrθər] , " ['mɑːrgrət] !
" **Margaret ! " thought Arthur , " Margaret !**
" 玛格丽特 ! " 想法 亚瑟 , " 玛格丽特 !
“玛格丽特! ”亚瑟心想, “玛格丽特! ”

" [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][wʌn] [wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] ,
" **and the one word seemed to cling about his brain like a sweet ,**
" 和 这 一 单词 似乎 到 黏着 关于 他的 脑 喜欢 一个 甜的 ,
“那一个词似乎像甜食一样萦绕在他的脑海里,

[ˌɪndɪˈfaɪnəbl] ['mjuːzɪk][æz; əz] ['ɔːkwərdli] ['ɪnʌf] , [aɪ 'tiː][məst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [hiː; hi]
indefinable music as awkwardly enough , it must be confessed , he
无法定义的 音乐 作为 尴尬地 足够的 , 它 必须 是 坦白 , 他
[ə'prəʊtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
approached her to offer his arm .
接近 她 到 提供 他的 手臂 .
难以言喻的音乐响起, 尴尬的是, 不得不承认, 他走近她, 想挽住她的胳膊。

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [slɑɪt] [blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
She rose when she saw him , a slight blush on her cheek ,
她 玫瑰 什么时候 她 锯 他 , 一个 轻微 脸红 在 她 脸颊 ,
她看到他时站了起来, 脸颊上泛起一丝红晕。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][fræŋk] [jʌŋ] [feɪs] [ðə; ðɪ] [blʌʃ] ['feɪdɪd][ænd; ʌnd][hɜːr; hər]
but as she looked up at his frank young face the blush faded and her
但 作为 她 看起来 向上 在 他的 坦率 年轻的 脸 这 脸红 褪色 和 她
[kəm'pəʊzər] [rɪ'tɜːnd] .
composure returned .
镇定 返回 .
但当她抬头看到他坦率年轻的脸庞时, 脸上的红晕消失了, 她也恢复了镇定。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [greɪt] ['kaɪndnəs] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒent(ə)]
" **I have to thank you for great kindness , sir , " she said with a gentle**
" 我 有 到 感谢 你 为了 伟大的 仁慈 , 先生 , " 她 说 和 一个 温和的
[ˈdɪgnəti] .
dignity .
尊严 .
“先生, 我非常感谢您的恩情,”她语气温柔而庄重地说。

" [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [keɪm] ['oʊvər][em 'iː][dʒʌst] [naʊ] .
" **I cannot think what came over me just now .**
" 我 不能 思考 什么 来了 超过 我 只是 现在 .
“我不知道我刚才是怎么了。”

[aɪ 'tiː][məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [mʌtʃ] [strɔːŋɡər] [naʊ] ,
It must have been the heat of the place ; but I feel much stronger now ,
它 必须 有 到过 这 热 的 这 地方 ; 但 我 感觉 很多 更强 现在 ,
一定是那里的天气太热了; 但我现在感觉好多了。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [eɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['feɪvər][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [em 'iː][jʊr; jər]
and if you will add to your goodness the further favor of giving me your
和 如果 你 将要 添加 到 你的 善良 这 更远 偏爱 的 给予 我 你的
[ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði][lɛŋkθ; lɛŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælərɪz] ,
arm for the length of the galleries ,
手臂 为了 这 长度 的 这 画廊 ,
如果你还能再多帮个忙，把你的胳膊伸出来扶我走完整个展厅，那就更好了。

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [wei] [hoʊm] [wɪ'daʊt] ['eni] [mɔːr] [ə'sɪstəns] .
I can find my way home without any more assistance .
我 能 寻找 我的 方式 家 没有 任何 更多的 协助 .
我不需要任何帮助就能找到回家的路。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [æz; əz][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]
" Her voice was almost as overpowering to Arthur as her face had
" 她 嗓音 曾是 几乎 作为 压倒性的 到 亚瑟 作为 她 脸 有
[bɪn] .
been .
到过 .
“她的声音对亚瑟来说，几乎和她的容貌一样具有压倒性的力量。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['stæməɹ] [aʊt][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [wen] [ə'del] [keɪm] ['hæpɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
He tried to stammer out a reply , when Adèle came happily to his assistance .
他 尝试 到 结巴 出去 一个 回复 , 什么时候 阿黛尔 来了 快乐地 到 他的 协助 .
他结结巴巴地想回答，这时阿黛尔高兴地过来帮他。

['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiːz][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] ['ɜːrniːstnəs] ,
Taking one of the lady's hands in her own , she said with gentle earnestness ,
采取 一 的 这 女士的 双手 在 她 自己的 , 她 说 和 温和的 认真 ,
她握住那位女士的一只手，温柔而真诚地说：

" [preɪ] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Pray allow me to manage for you .
" 祈祷 允许 我 到 管理 为了 你 .
请允许我为您管理。

[maɪ]['kʌz(ə)n] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪk][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['nebəz] ;
My cousin will tell you how much I like to arrange everything for my neighbors ;
我的 表哥 将要 告诉 你 如何 很多 我 喜欢 到 安排 一切 为了 我的 邻居 ;
我的表弟会告诉你我有多喜欢为邻居们安排一切；

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pet] ['wiːknəs] .
it is my pet weakness .
它 是 我的 宠物 弱点 .
这是我的软肋。

[ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['peɪ(ə)nt] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] .
Then , you know , you are my patient , and I expect you to be obedient .
然后 , 你 知道 , 你 是 我的 病人 , 和 我 预计 你 到 是 听话 .
那么，你知道，你是我的病人，我希望你服从。

['mæmə] [hæz; həz] [sent] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
Mamma has sent the carriage for me ,
妈妈 有 发送 这 运输 为了 我 ,
妈妈派马车来接我了，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['ɑːrθər] .
for she was not quite certain that I should meet Arthur .
为了 她 曾是 不是 相当 肯定 那 我 应该 见面 亚瑟 .
因为她不太确定我是否应该见亚瑟。

[wiː; wi][kæn; kən][draɪv][juː; jʊ][tuː; tə][ˈeni][pɔɪnt][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][ˈmenʃ(ə)n] .
We can drive you to any point you like to mention .
我们 能 驾驶 你 到 任何 观点 你 喜欢 到 提到 .

我们可以开车送您去您想去的任何地方。

[pliːz][duː][nɑːt][dɪˈnaɪ][,em ˈiː][ðɪs][ˈplezər] .
Please do not deny me this pleasure .
请 做 不是 否定 我 这 乐趣 .

请不要剥夺我这份快乐。

"[ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][blʌʃt][əˈgen][, [bʌt; bət] - [ˈdʒent(ə)l][ˈdelɪkəsi][ˈtraɪʌmft] .
" **The lady blushed again , but Adèle's gentle delicacy triumphed .**
" 这 女士 脸红了 再次 , 但 - 温和的 美味 胜利 .

“那位女士又一次脸红了，但阿黛尔的温柔细腻最终占了上风。”

[ʃiː; ʃɪ][bəʊd][hɜːr; hər][hed][ɪn][,ækwiˈes(ə)ns][, [ænd; ənd][tʊk]
She bowed her head in acquiescence , and took
她 鞠躬 她 头 在 默认 , 和 采取

她低头表示顺从，然后拿走了

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[ˈɑːrθəz][ɑːrm][, ˈliːnɪŋ][ɑːn][aɪˈtiː][ˈsʌmwʌt][ˈheviːli][, [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][stɪl][wiːk] .
Arthur's arm , leaning on it somewhat heavily , for she was still weak .
亚瑟的 手臂 , 倾斜 在 它 有些 重度 , 为了 她 曾是 仍然 虚弱的 .

亚瑟的手臂有些沉重地搭在她身上，因为她仍然很虚弱。

[ɑˈdɛl][wɔːkt][ɑːn][hɜːr; hər][ˈlðər][saɪd][, ˈslɑɪtli][səˈpɔːrtɪŋ][hɜːr; hər][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ;
Adèle walked on her other side , slightly supporting her from time to time ;
阿黛尔 步行 在 她 其他 边 , 轻微地 支持 她 从 时间 到 时间 ;

阿黛尔走在她另一侧，不时地轻轻扶着她；

[ænd; ənd][soʊ][ðeɪ][pæst][θruː][ðə; ðɪ][ˈgæləri][, [wɪð; wɪθ][nɑːt][ˈmeni][θɔːts][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and so they passed through the gallery , with not many thoughts for the
和 所以 他们 通过了 通过 这 画廊 , 和 不是 许多 想法 为了 这

[ˈpɪktʃərz] ,
pictures ,
图片 ,

于是他们穿过画廊，对画作并没有太多想法。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][ˈdeɪlaɪt][wʌz; wəz][bɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][weɪn] .
just as the daylight was beginning to wane .
只是 作为 这 日光 曾是 开始 到 衰落 .

就在天色开始渐渐暗下来的时候。

" — — [striːt] , [ˈɪzlɪŋtən] , " [sed][ˈɑːrθər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪtli][ˈkoʊtʃmən][wen] ,
" — — **street , Islington , " said Arthur to the stately coachman when ,**
" — — 街道 , 伊斯灵顿 , " 说 亚瑟 到 这 庄严 马车夫 什么时候 ,

“——街，伊斯灵顿，”亚瑟对那位仪态高贵的马车夫说道。

[ˈhævɪŋ][æt; ət][læst][ɪˈmɜːrdʒd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈgæləɪɪz] , [ðə; ðɪ][ˈtriːoʊ][stəd][bɪˈsaɪd][ə; eɪ][smɔːl] , [wel]
having at last emerged from the galleries , the trio stood beside a small , well
拥有 在 最后的 出现 从 这 画廊 , 这 三人组 站立 旁 一个 小的 , 出色地
- [əˈpɔɪntɪd][ˈkæərɪdʒ] .
- **appointed carriage .**
- 任命 运输 .

三人终于走出画廊，站在一辆小巧精致的马车旁。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [lʊkt] ['dɪɡnɪfərdli] [ə'stɔ:nɪʃt] .
The coachman looked dignifiedly astonished .
这 马车夫 看起来 有尊严地 惊讶 .

马车夫神情庄重而惊讶。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [ʃæbi] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [kə'nektɪd]
He took note of an exceedingly shabby person who was evidently connected
他 采取 笔记 的 一个 非常 破旧 人 WHO 曾是 显然 连接
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fænsi] .
with this strange fancy .
和 这 奇怪的 想要 .

他注意到一个衣着极其邋遢的人，此人显然与这种奇怪的癖好有关。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪn] [ə'loʊn] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'spektfəli] [dɪ'mɜ:d] ;
Had his young lady been alone , he might have respectfully demurred ;
有 他的 年轻的 女士 到过 独自的 , 他 可能 有 尊敬 拒绝 ;

如果当时只有他一位女伴在场，他或许会礼貌地婉拒；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪ'stæblɪmənt] — [wʌn] ,
but as Mr . Arthur was a trusted person in the establishment — one ,
但 作为 先生 : 亚瑟 曾是 一个 可信 人 在 这 建立 — 一 ,
[mɔ: r'ʊʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

但由于亚瑟先生是机构中一位值得信赖的人——而且，

[hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [seɪf] [tu:; tə] [ə'fend] — [hi:; hi] ['hæzədɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] ,
whom it was not safe to offend — he hazarded no remark ,
谁 它 曾是 不是 安全的 到 得罪 — 他 危险的 不 评论 ,

他不敢得罪那些人——所以他什么也没说。

[ænd; ənd]['æftər][wʌn][p'rɒʊtest][ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] [repə'tɪ(ə)n] , [ɪn][æn; ən][ɪn'kwɪərɪŋ] [ki:] , [ʌv; əv][ðə; ði]
and after one protest in the shape of repetition , in an inquiring key , of the
和 后 — 反对 在 这 形状 的 重复 , 在 一个 查询 钥匙 , 的 这
[əb'no: kəs] [ə'dres] ,
obnoxious address ,
令人讨厌的 地址 ,

在以重复的方式，用一种质疑的语气，对那番令人厌恶的言论进行一次抗议之后，

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] - ['hedz] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ʌn'wɒntɪd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
turned his horses ' heads in this very unwonted direction .
转向 他的 马匹 - 头部 在 这 非常 不寻常的 方向 .

他的马头转向了这个非常不寻常的方向。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [wei] ['sevrəl] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [aʊt] - [ʌv; əv] -
He had to ask his way several times before he could find the out - of -
他 有 到 问 他的 方式 一些 时代 前 他 可以 寻找 这 出去 - 的 -
[ðə; ði] - [wei] [stri:t] [ɪndɪkətɪd] [baɪ] ['ɑ:rθɜ:z] [brɪ:f] ['bɜ:rdər] ;
the - way street indicated by Arthur's brief order ;
这 - 方式 街道 表明的 经过 亚瑟的 简短的 命令 ;

他问了好几次路才找到亚瑟简短指示的那条偏僻街道；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ɪn'saɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðə; ði] [draɪv] [kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv]
but for at least one of those inside the carriage the drive could not have
但 为了 在 至少 一 的 那些 里面 这 运输 这 驾驶 可以 不是 有
[bɪn] [tu:] [bɜ:ŋ] .
been too long .
到过 也 长的 .

但至少对于车厢内的其中一人来说，这段旅程应该不会太长。

[ˈɑːrθər] [ˈfɒrəst] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] ,
Arthur Forrest would have found it extremely difficult to explain his feelings ,
亚瑟·福雷斯特 会 有 成立 它 极其 难的 到 解释 他的 情怀 ,
[ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
even to himself .
甚至 到 他自己 .

亚瑟·福雷斯特会发现，即使是对自己，也很难解释自己的感受。

[ˈhæpɪli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈnesəseri] .
Happily , for the moment it was not necessary .
快乐地 , 为了 这 片刻 它 曾是 不是 必要的 .

幸运的是，目前还没有必要这样做。

[tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɔːr] [ɪts] [ˈsɔːrsɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [rɑːb] [aɪ ˈtiː] [ʌv; əv]
To analyze our enjoyment or its sources would be very often to rob it of
到 分析 我们的 享受 或者它是 来源 会 是 非常 经常 到 抢 它 的
[ɪts] [tʃɑːrm] .
its charm .
它是 魅力 .

分析我们的快乐或其来源，往往会剥夺它的魅力。

[waɪ] [ɪz] [ðə; ði] [trænsˈpærənt] [ˈgriːnnəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɔːr] [ɪts] [fɜːrst] [ˈbɑːmi] [brɪːz] [soʊ] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə]
Why is the transparent greenness of spring or its first balmy breeze so delicious to
为什么 是 这 透明的 绿色 的 春天 或者它是第一的 芳香 微风 所以 可口的 到
[ðə; ði] [ˈsensɪz] ?
the senses ?
这 感官 ?

为什么春天清澈的绿色或第一缕和煦的春风如此令人心旷神怡？

[waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmelədi] [ˈekəʊ] [ænd; ənd] [ɑːr ˈiː - ˈekəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈswiːtnəs]
Why does a certain melody echo and re - echo in the brain with a sweetness
为什么 做 一个 肯定 旋律 回声 和 关于 - 回声 在 这 脑 和 一个 甜味
[wiː; wi] [ˈkændːt] [ˈfæðəm] ?
we cannot fathom ?
我们 不能 捉摸 ?

为什么某些旋律会在脑海中反复回响，带来我们无法理解的甜蜜？

[waɪ] [dʌz] [ˈbjuːti] — [pjʊr] [ˈaʊtlain] , [ˈgreɪsf(ə)] [fɔːrm] , [rɪtʃ] [ˈkʌləɪŋ] — [əˈweɪkən] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv]
Why does beauty — pure outline , graceful form , rich coloring — awaken a thrill of
为什么 做 美丽 — 纯的 大纲 , 优美 形式 , 富有的 染色 — 觉醒 一个 刺激 的
[ˈglædnəs] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbiːɪŋ] ?
gladness in our being ?
欢乐 在 我们的 存在 ?

为什么美——纯粹的轮廓、优美的造型、丰富的色彩——能唤起我们内心深处的喜悦之情？

[wiː; wi] [ˈkændːt] [tel] .
We cannot tell .
我们 不能 告诉 .

我们无法得知。

[wiː; wi] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] .
We can only rejoice that such things are .
我们 能 仅有的 麾 那 这样的 事物 是 .

我们只能为此感到欣慰。

[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd]
And Arthur was very young , full of the freshness of youth and
和 亚瑟 曾是 非常 年轻的 , 满的 的 这 新鲜 的 青年 和
[ɪnɪkˈspɪəriəns] .
inexperience .
缺乏经验 .

亚瑟当时非常年轻，充满了年轻人的天真和缺乏经验。

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bi:n] ['haɪli] [ɪn'dɪgnənt] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk]
He would have been highly indignant could he have heard such a remark
他会 有 到过 高度 愤怒 可以 他 有 听到 这样的 一个 评论
[ə'plaɪd] [tu:; tə][him; ɪm] ,
applied to him ,
应用 到 他 ,
如果他听到有人这样评价自己, 他一定会非常愤怒。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ləkt] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi]
for he looked upon himself as a man of the world whom it would be
为了 他 看起来 之上 他自己 作为 一个 男人 的 这 世界 谁 它 会 是
[ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'stɑ:nɪʃ] [ɪn] ['eni] [wei] ;
difficult to astonish in any way ;
难的 到 震惊 在 任何 方式 ;
因为他认为自己是一个见多识广的人, 很难有什么事能让他感到惊讶;

[bʌt; bət] [nevəðə'les] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
but nevertheless it was true .
但 尽管如此 它 曾是 真的 .
但无论如何, 这都是事实。

[ðə; ði] ['veri] ['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sen'seɪʃənz] [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
The very novelty of his sensations as he sat on the back seat of the
这 非常 新奇 的 他的 感觉 作为 他 卫星 在 这 后退 座位 的 这
[ˈbru:əm] ,
brougham ,
布鲁厄姆 ,
他坐在马车后座上, 那种感觉对他来说太过新鲜。

[ˈləʊɪŋ] [ˈeniwɐ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fer] [feɪs] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [pru:vd] [ðɪs] .
looking anywhere rather than in the fair face before him , proved this .
寻找 任何地方 相当 比 在 这 公平的 脸 前 他 , 已证实 这 .
他不敢直视眼前这张俊美的脸庞, 这证明了这一点。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɪz(ə)n] [keɪm] [wen] [aɪ 'ti:][dɪd] , [wen]
It was well for him that the vision came when it did , when
它 曾是 出色地 为了 他 那 这 想象 来了 什么时候 它 做过 , 什么时候
对他来说, 那异象出现的时机恰到好处, 真是太好了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] ['vɪgərəs] , [wen] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [ju:θ]
his heart was young and his life vigorous , when the chivalry of youth
他的 心 曾是 年轻的 和 他的 生活 蓬勃 , 什么时候 这 骑士精神 的 青年
[hæd; həd][nɑ:t] [pæst] [ə'wei] ,
had not passed away ,
有 不是 通过了 离开 ,
他心怀青春, 生命充满活力, 那时少年时代的骑士精神尚未消逝。

[wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnʌmɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .
with other beautiful things , in the numbing surroundings of a fashionable life .
和 其他 美丽的 事物 , 在 这 麻木 周围环境 的 一个 时髦 生活 .
在时尚生活令人麻木的环境中, 与其他美好的事物相伴。

[æ̃t; ət̃][læ̃st̃][ðə̃; ðĩ] ['kæ̃rɪdʒ] [stɑːpt̃] [æ̃t; ət̃][ðə̃; ðĩ] ['entrəns] [ʌv; əṽ][ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [striːt̃] [ɪñ][ə; eɪ][ˈriːdʒən]
At last the carriage stopped at the entrance of a dingy street in a region
在 最后的 这 运输 停止 在 这 入口 的 一个 昏暗的 街道 在 一个 地区
[wer] " [əˈpɑːrtmənts] " [lʊkt̃] [aʊt̃][frʌm; frəm][ˈɔːlmoʊst̃] ['evri] ['wɪndoʊ] .
where " apartments " looked out from almost every window .
在哪里 " 公寓 " 看起来 出去 从 几乎 每一个 窗户 .

最后，马车停在一条昏暗街道的入口处，这片区域几乎每扇窗户都可以看到“公寓”。

[ðə̃; ðĩ][ˈleɪdi] [wʊd̃] [nɑːt̃] [ˈsʌfə̃] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈfrendz] [tuː; tə] [teɪk̃] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊñ] [dɔːr] ,
The lady would not suffer her new friends to take her to her own door ,
这 女士 会 不是 遭受 她 新的 朋友们 到 拿 她 到 她 自己的 门 ,
这位女士绝不允许她的新朋友们把她送到家门口。

[ænd; ænd̃] [ðeɪ] [pəˈzest̃] [səˈfɪj(ə)nt̃] [rɪˈfaɪnmənt̃] [ʌv; əṽ] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfreɪñ] [frʌm; frəm] [ˈpresɪŋ]
and they possessed sufficient refinement of feeling to refrain from pressing
和 他们 拥有 充足的 精炼 的 感觉 到 避免 从 紧迫
[ðə̃; ðĩ] [pɔɪnt̃] .
the point .
这 观点 .

他们有足够的感性，没有在这件事上纠缠不休。

[ʃiː; ʃi] [siːmd̃] [ˈiːv(ə)ñ][tuː; tə] [ˈrɪŋk̃] [frʌm; frəm][ðə̃; ðĩ][ˈprɑːspekt̃][ʌv; əṽ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [əˈkweɪntəns] .
She seemed even to shrink from the prospect of any further acquaintance .
她 似乎 甚至 到 收缩 从 这 前景 的 任何 更远 熟人 .
她似乎甚至对进一步的交往都感到畏缩。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈdɪfrənt̃] [wɜːrld̃] , " [ʃiː; ʃi] [sed̃] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd̃] [smaɪl̃] [wen] [ɑˈdɛl̃] ,
" We live in different worlds , " she said with a sad smile when Adèle ,
" 我们 居住 在 不同的 世界 , " 她 说 和 一个 伤心 微笑 什么时候 阿黛尔 ,
“我们生活在不同的世界里,”当阿黛尔说着，她带着一丝悲伤的微笑说道。

[ɪñ][hɜːr; hər] [ˈgɜːrli] [ɪnˈθuːziæzəm] , [prest̃] [hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][æt; ət̃] [liːst̃] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər]
in her girlish enthusiasm , pressed her to allow them at least to inquire
在 她 少女 热情 , 按下 她 到 允许 他们 在 至少 到 查询
[ˈæftər][hɜːr; hər] .
after her .
后 她 .

她少女般的热情促使她至少允许他们打听一下她的情况。

[fɔːr; fər] [ɑˈdɛl̃] [wʌz; wəz̃][ˈɔːlmoʊst̃][æz; əz] [mʌt̃ʃ] [ɪn] [lʌṽ] [æz; əz̃][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)ñ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [mɔːr]
For Adèle was almost as much in love as her cousin , certainly more
为了 阿黛尔 曾是 几乎 作为 很多 在 爱 作为 她 表哥 , 当然 更多的
[ˈgʌʃ.ɪŋ.li] [soʊ] ;
gushingly so ;
滔滔不绝 所以 ;

阿黛尔几乎和她的表哥一样深爱着他，而且爱得更加热烈；

[bʌt; bət̃][ðer; ðər][wʌz; wəz̃][noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əṽ] [rɪˈzɪstɪŋ] [ðə̃; ðĩ][ˈkwaɪət̃] [ˈfɜːrmnəs̃] [wɪð; wɪθ] [wɪt̃ʃ] [ɔːl]
but there was no possibility of resisting the quiet firmness with which all
但 那里 曾是 不 可能性 的 抵抗 这 安静的 硬度 和 哪个 全部
[ˈefərts̃] [ˈæftər] [ˈfɜːrðər] [ɪntɪməsi] [wɜːr; wər][set̃] [əˈsaɪd̃][baɪ][ðə̃; ðĩ][ˈleɪdi] [ðeɪ] [hæd; həd̃] [helpt̃] .
efforts after further intimacy were set aside by the lady they had helped .
努力 后 更远 亲密关系 是 放 旁边 经过 这 女士 他们 有 帮助 .

但是，他们根本无法抗拒那位他们帮助过的女士平静而坚定的态度，她拒绝了所有试图进一步发展亲密关系的努力。

[wɪð; wɪθ][wɔːrm] [θæŋks̃] [ʃiː; ʃi] [beɪd̃] [ðem; ðəm] [ˌferˈwel̃] , [bʌt; bət̃] [ðeɪ] [bəuθ̃] [ˈhoʊtɪst̃] , [wɪð; wɪθ] [ˈjuːθs̃]
With warm thanks she bade them farewell , but they both noticed , with youth's
和 温暖的 谢谢 她 巴德 他们 告别 , 但 他们 两个都 注意到 , 和 青年的
[ˌsɪmpəˈθetɪk̃] [ˈɪnsaɪt̃] ,
sympathetic insight ,
交感神经 洞察力 ,

她满怀感激地向他们道别，但他们两人都以年轻人特有的同情心注意到：

[ðæt] [hɜːr; hər] ['aɪ,lɪdʒ] [druːpt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪrɪ] ,
that her eyelids drooped as though she had been weary ,
那 她 眼睑 下垂 作为 尽管 她 有 到过 厌倦 ,
她的眼皮耷拉着，好像很疲惫似的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['slartli] ['kwɪvəd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and her lips slightly quivered before she turned away .
和 她 嘴唇 轻微地 颤抖 前 她 转向 离开 .
她转过身去之前，嘴唇微微颤抖了一下。

- [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
Adèle's eyes filled with tears ,
- 眼睛 已填 和 眼泪 ,
阿黛尔眼中噙满了泪水，

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] [hæd; həd][tuː; tə] ['swɑːləʊ] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [lʌmp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
and Arthur had to swallow a most uncomfortable lump that seemed to
和 亚瑟 有 到 吞 一个 最多 不舒服 块 那 似乎 到
[ɪm'piːd] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .
impede his utterance .
阻碍 他的 发声 .
亚瑟不得不咽下一块让他非常不舒服的硬物，这块硬物似乎阻碍了他的说话。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌznz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [sɪmpə'θetɪk] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪn]
Then the cousins became more sympathetic than they had ever been before in
然后 这 表兄弟姐妹 成为 更多的 交感神经 比 他们 有 曾经 到过 前 在
[dɪ'skʌsɪŋ] [ðer; ðər] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] ['θiːəri] ['æftər] ['θiːəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
discussing their adventure and forming theory after theory about the mysterious
讨论 他们的 冒险 和 成型 理论 后 理论 关于 这 神秘
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .
然后，表兄弟俩比以往任何时候都更加互相理解，他们讨论着自己的冒险经历，并对这位神秘的陌生人提出了各种各样的理论。

[bʌt; bət] [ɑ'del] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɔːkər] , ['ɑːrθər] [ðə; ði] ['lɪsənər] ,
But Adèle was the talker , Arthur the listener ,
但 阿黛尔 曾是 这 健谈者 , 亚瑟 这 听众 ,
但阿黛尔爱说话，亚瑟爱倾听。

[ænd; ənd][pər'hæps][hɪz; ɪz] ['kʌzənʒ] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and perhaps his cousin's conversation had never before been so much to his
和 也许 他的 表亲 对话 有 绝不 前 到过 所以 很多 到 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .
或许他表弟的谈话从未如此让他耿耿于怀。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第2/32页

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .
A WOMAN FACE TO FACE WITH THE WORLD .
一个 女士 脸 到 脸 和 这 世界 .

一位女性直面世界。

[haʊ] [ˈtiːdiəs] , [fɔːls] , [ænd; ənd][kʊld] [siːm] [ɔːl] [θɪŋz] !
How tedious , false , and cold seem all things !
如何 乏味 , 错误的 , 和 寒冷的 似乎 全部 事物 !

万事万物看起来多么乏味、虚假、冷漠啊！

[aɪ]
I
我

我

[hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
Have met with much injustice in this world .
有 遇见 和 很多 不公正 在 这 世界 .

在这个世界上遭遇了很多不公。

[ˈtʃʊkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [wel] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n]
Choking back the tears that seemed as if they would well forth from a fountain
窒息 后退 这 眼泪 那 似乎 作为 如果 他们 会 出色地 前进 从 一个 喷泉

[ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [siːld] ,
that had long been sealed ,
那 有 长的 到过 密封 ,

我强忍着泪水，泪水仿佛要从早已封闭的泉眼中喷涌而出。

[ˈmɑːrgrət] [greɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə][goʊ] [ˈhoʊm] .
Margaret Grey turned from her companions of an hour to go home .
玛格丽特 灰色的 转向 从 她 同伴 的 一个 小时 到 去 家 .

玛格丽特·格雷告别了陪伴了她一个小时的同伴，转身回家了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 19**]
[页 -]

[第19页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdesələt] [ˈhoʊm] [ɪn] [truːθ] .
To a very desolate home in truth .
到 一个 非常 荒凉 家 在 真相 .

事实上，那是一处非常荒凉的家。

[wɔːld] [ɪn][ænd; ənd] [brɪkt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
Walled in and bricked out from the fair sights and sounds of Nature ,
有围墙的 在 和 砖砌 出去 从 这 公平的 景点 和 声音 的 自然 ,

被围墙和砖瓦隔绝，与大自然的美景和声音隔绝开来，

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsʌnbɪːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ɪts] [ˈdɪndʒɪnəs] .
even the sunbeams as they touched it seemed only to reveal its dinginess .
甚至 这 阳光 作为 他们 感动 它 似乎 仅有的 到 揭示 它是 昏暗 .

即使阳光照射在上面，似乎也只会显得它黯淡无光。

[bʌt; bət] [fɔːr] [wɔːlz] [ˈkænə:t] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkæskɪt] [kæn; kən] [ɪnˈrɪt] [ɪts]
But four walls cannot make a home , any more than a casket can enrich its
但 四 墙壁 不能 制作 一个 家 ; 任何 更多的 比 一个 棺材 能 丰富 它是
[ˈdʒu:əld] [ˈkɑ:ntents] .
jewelled contents .
珠宝 内容 .

但四面墙并不能构成一个家，就像一个棺材并不能使里面的珠宝更加珍贵一样。

[ðə; ði][moʊst] [ˈdesələt] [ɪkˈstɪriər] [meɪ] [biː; bi] [enˈdiəd] [baɪ] [wʌt] [aɪˈtiː][hoʊldz] .
The most desolate exterior may be endeared by what it holds .
这 最多 荒凉 外部的 可能 是 可爱的 经过 什么 它 持有 .

最荒凉的外表，也可能因其内在的美好而令人喜爱。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ˈmaːrgəɪts, ˈmaːrɡɪts] [hoʊm] ,
It might be so with Margaret's home ,
它 可能 是 所以 和 玛格丽特的 家 ,

玛格丽特的家或许也是如此。

[jet] [noʊ] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][fiː; fi] [kɔːt] [saɪt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈdwelɪŋ] .
yet no light came into her pale face as she caught sight of her dwelling .
然而 不 光 来了 进入 她 苍白 脸 作为 她 捕捉 视线 的 她 住宅 .

然而，当她看到自己的住所时，苍白的脸上却没有一丝光亮。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] — [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈbɪtər] [tuː; tə] [miːt] [ɪts] [dʌl]
For a moment she even hesitated — it seemed bitter to meet its dull
为了 一个 片刻 她 甚至 犹豫了一下 — 它 似乎 苦的 到 见面 它是乏味的
[ˈblæŋknəs] — [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
blankness — only a moment ;
空白 — 仅有的 一个 片刻 ;

她甚至犹豫了片刻——面对它那沉闷的空白，她感到有些苦涩——仅仅片刻而已；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwiːknəs] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈlæŋɡwɪdli] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː]
then with a half smile at her own weakness she walked languidly up a few
然后 和 一个 一半 微笑 在 她 自己的 弱点 她 步行 懒洋洋地 向上 一个 很少
[ˈdɜːrti] [steps] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
dirty steps and rang the bell .
肮脏的 步骤 和 响铃 这 钟 .

然后，她带着一丝对自己软弱的嘲讽微笑，懒洋洋地走上几级脏兮兮的台阶，按响了门铃。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ]
It was answered by a servant in keeping with the steps , and passing
它 曾是 回答 经过 一个 仆人在 保持 和 这 步骤 , 和 通过
[hɜːr; hər][baɪ] ,
her by ,
她 经过 ,

一个仆人循着脚步回答了她，然后从她身边走过。

[ˈmaːrgrət] [went] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] .
Margaret went into her rooms .
玛格丽特 去 进入 她 房间 .

玛格丽特走进了自己的房间。

[ðeɪ] [kənˈsɪstɪd] [ʌ; əv][ə; eɪ][bed] - [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ˈsepəreɪtɪd] [baɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [dɔːz] .
They consisted of a bed - and sitting - room , separated by folding doors .
他们 由.....组成 的 一个 床 - 和 坐着 - 房间 , 分开 经过 折叠式的 门 .

它们由卧室和起居室组成，中间用折叠门隔开。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [wʌt] [ðə; ði] [ɪk'stɪəriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]
The sitting - room was very much what the exterior of the house had
这 坐着 - 房间 曾是 非常 很多 什么 这 外部的 的 这 房子 有
[ˈpra:mɪst] — ['veri] [dʌl] , ['veri] ['ʃæbi] .
promised — very dull , very shabby .
承诺 — 非常 乏味的 , 非常 破旧 .

客厅正如房子外观所展现的那样——非常沉闷，非常破旧。

[ə; eɪ] [krækt] ['mɪrər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ,
A cracked mirror was over the chimney - piece ,
一个 裂纹 镜子 曾是 超过 这 烟囱 - 片 ,

壁炉上方挂着一面破裂的镜子。

[ɪts] [freɪm] ['kɜrfəli] [veɪld] [baɪ] ['jeləʊ] ['mʌzliŋ] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts][ˈpraɪm(ə)l] ['braɪtnəs] .
its frame carefully veiled by yellow muslin that had lost its primal brightness .
它是 框架 小心 含蓄 经过 黄色的 细棉布 那 有 丢失的它是 原始 亮度 .

它的框架被一层失去了原有光泽的黄色薄纱小心翼翼地遮盖着。

[ə; eɪ] [ˌʃændəˈlɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [ɪn'veləpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
A chandelier in the centre of the room was also enveloped with the same
一个 枝形吊灯 在 这 中心 的 这 房间 曾是 还 被包裹 和 这 相同的
[ˈdɪndʒi] ['kʌvərɪŋ] .
dingy covering .
昏暗的 覆盖 .

房间中央的枝形吊灯也被同样的暗淡罩布包裹着。

[ə; eɪ] [fju:] ['felz] [ænd; ənd] [geɪ] [tʃaɪnə] [ˈɔrnəmənts] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ʌn'stedi] [stændz] .
A few shells and gay china ornaments were scattered about on unsteady stands .
一个 很少 贝壳 和 同性恋 中国 装饰品 是 疏散 关于 在 不稳定 站立 .

一些贝壳和色彩艳丽的瓷器摆件散落在摇摇欲坠的架子上。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] [br'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['dʌsti] - ['lʊkɪŋ] ['peɪpər] ['flaʊərz] .
On a table beside the window was a group of dusty - looking paper flowers .
在 一个 桌子 旁 这 窗户 曾是 一个 团体 的 尘土飞扬 - 寻找 纸 花朵 .

窗边的桌子上放着一束看起来落满灰尘的纸花。

[ti:] [wʌz; wəz] [leɪd] , [ðə; ði][wʌn] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔ:sər] ['telɪŋ] [ðer; ðər] [pə'θetɪk] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli]
Tea was laid , the one cup and saucer telling their pathetic tale of a lonely
茶 曾是 铺设 , 这 一 杯子 和 碟子 讲述 他们的 可怜的 故事 的 一个 孤独
[laɪf] .
life .
生活 .

茶已经摆好，那一个茶杯和茶碟诉说着它们孤独生活的悲惨故事。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒɪŋz] [ðæt] ['mɔ:rniŋ] ,
Margaret had left her lodgings that morning ,
玛格丽特 有 左边 她 住宿 那 早晨 ,

那天早上，玛格丽特离开了她的住处。

['despərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['i:ðər] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [mʌst; məst]
desperate with the feeling that either her eyes and her senses must
绝望的 和 这 感觉 那 任何一个 她 眼睛 和 她 感官 必须
[hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'li:f] [ɔ:r][hɜ:r; hər][maɪnd][mʌst; məst] [ɡɪv] [wei] .
have some relief or her mind must give way .
有 一些 宽慰 或者 她 头脑 必须 给 方式 .

她感到绝望，觉得要么她的眼睛和感官必须得到一些缓解，要么她的精神必须崩溃。

[wen] [ʃi:: ʃɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] ,
When she returned and looked round her once more ,
什么时候 她 返回 和 看起来 圆形的 她 一次 更多的 ,

当她回来再次环顾四周时，

[ʃiː, ʃi][bɪ'ɡæən][tuː, tə] [fɪr] [ðæt][hɜːr, hər] [ɪk'sperɪmənt] [hæd, həd] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn, ðən] [ʃuːsləs] .
she began to fear that her experiment had been worse than useless .
她 开始 到 害怕 那 她 实验 有 到过 更糟 比 无用 .

她开始担心自己的实验不仅毫无用处，而且更糟糕。

[ðə, ði] [fɔːrs] [ʌv, əv]['kɔːntræst][hæd, həd] [ɪn'kriːst] [ðə, ði] ['bɪtərnəs] [ʌv, əv][hɜːr, hər][lɑːt] .
The force of contrast had increased the bitterness of her lot .
这 力量 的 对比 有 增加 这 苦味 的 她 很多 .

对比之强烈，更增添了她命运的苦涩。

[ʃiː, ʃi][sæŋk] ['wɪrəli] ['ɪntuː][ə, eɪ] [stɪf] ['priːtens] [ʌv, əv][æŋ, ən][ɑːrm] - [tʃer] ,
She sank wearily into a stiff pretence of an arm - chair ,
她 沉没 疲劳 进入 一个 僵硬的 虚伪 的 一个 手臂 - 椅子 ,

她疲惫地瘫坐在一个僵硬的、假装舒适的扶手椅里。

[ænd; ənd][bɪ'ɡæən] [ə'gen] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][ðə, ði]['prɑːbləm] [ðæt] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['drɪrɪnəs] [ə'lɑɪk]
and began again thinking out the problem that beauty and dreariness alike
和 开始 再次 思维 出去 这 问题 那 美丽 和 沉闷 同样

[prɪ'zentɪd] [tuː, tə][hɜːr, hər][maɪnd] — [ðə, ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['fjuːtʃər] .
presented to her mind — the uncertain future .
呈现 到 她 头脑 — 这 不确定 未来 .

她又开始思考美丽与凄凉同时向她提出的那个问题——不确定的未来。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr, hər][laɪk][ə, eɪ] [flʌd] [ðə, ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv, əv] [deɪz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [wɪ'ðəʊt]
And then came over her like a flood the vision of days and years without
和 然后 来了 超过 她 喜欢 一个 洪水 这 想象 的 天 和 年 没有

[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

然后，如同洪水般涌上心头，她看到了未来数年甚至数年没有希望的景象。

[wɪ'ðəʊt] [dʒɔɪ] .
without joy .
没有 喜悦 .

没有快乐。

['berɪŋ] [hɜːr, hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr, hər][hændz] , [ʃiː, ʃi] [geɪv] [wei] [fɔːr, fər][ə, eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][tuː, tə]
Burying her face in her hands , she gave way for a few moments to
埋葬 她 脸 在 她 双手 , 她 给予 方式 为了 一个 很少 时刻 到

[ʌnrɪ'streɪnd] ['wiːpɪŋ] .
unrestrained weeping .
不受约束的 哭泣 .

她双手捂脸，放声痛哭了好一会儿。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æŋ, ən] [ʌn'wʊntɪd] ['eksəsaɪz] , [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [breɪv] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv, əv]
It was an unwonted exercise , for Margaret was brave , and none of
它 曾是 一个 不寻常的 锻炼 , 为了 玛格丽特 曾是 勇敢的 , 和 没有任何 的

[ðə, ði][læst][ænd; ənd] ['diːpəst] ['bɪtərnəs] ,
the last and deepest bitterness ,
这 最后的 和 最深处 苦味 ,

这是一次不同寻常的经历，因为玛格丽特很勇敢，而且没有丝毫最后那份深深的怨恨。

[ðæt] [ʌv, əv] [rɪ'mɔːrs] , [kæst][ɪts] ['jædʊv] [ɑːn][hɜːr, hər] ['retrospekt] [ʌv, əv][ðə, ði][pæst] .
that of remorse , cast its shadow on her retrospect of the past .
那 的 悔恨 , 投掷 它是 阴影 在 她 回顾 的 这 过去的 .

那份悔恨，在她对过去的追忆中投下了阴影。

['θɔːtləs] [ʃiː, ʃi]
Thoughtless she
轻率 她

她真是个没心没肺的人

[ˌmaɪt] [hæv; həv] [biːn] , [ˈsɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] : [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [kɔːrt] [ʌv; əv]
might have been , sinning she was not : of this thing the secret court of
可能 有 到过 , 犯罪 她 曾是 不是 : 的 这 事物 这 秘密 法庭 的
[hɜːr; həɹ] [ˈɪnər] [ˈkɑːnʃəsənəs] ,
her inner consciousness ,
她 内 意识 ,

或许如此，但她并没有犯罪：这是她内心意识的秘密法庭。

[soʊ] [ˈpɪtləs] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [əˈfendər] , [hæd; həd] [ˈfriːli] [əˈkwɪtɪd] [hɜːr; həɹ] .
so pitiless to the true offender , had freely acquitted her .
所以 无情 到 这 真的 罪犯 , 有 自由 无罪释放 她 .

对真正的罪犯如此冷酷无情，却轻易地宣告她无罪。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌoʊvərˈkeɪm] [ˈmɑːrgrət] [greɪ]
It would be a long story to tell what it was that overcame Margaret Grey
它 会 是 一个 长的 故事 到 告诉 什么 它 曾是 那 克服 玛格丽特 灰色的
[tɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [aʊt][hɜːr; həɹ] [ˈsædnəs] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [ˈiːvniŋ] .
till she sobbed out her sadness alone in the stillness of the May evening .
直到 她 啜泣 出去 她 悲伤 独自的 在 这 寂静 的 这 可能 晚上 .

要说究竟是什么让玛格丽特·格雷在五月寂静的夜晚独自一人痛哭流涕，那将是一个很长的故事。

[ˈpɑːrtli] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][ˈskwɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [səˈraʊndɪŋz] ,
Partly , perhaps , the squalor of her present surroundings ,
部分 , 也许 , 这 肮脏不堪 的 她 展示 周围环境 ,

或许部分原因是她目前所处环境的肮脏不堪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [ɪnˈkeɪst] [ə; eɪ][soʊl] [əˈtuːnd] [tuː; tə][haɪɪst; ˈhaɪəst]
for the beautiful face and form encased a soul attuned to highest
为了 这 美丽的 脸 和 形式 包裹 一个 灵魂 协调的 到 最高
[ˈhɑːmənɪz] ;
harmonies ;
和声 ;

美丽的容颜和身形包裹着一颗与最高和谐相契合的灵魂；

[ˈpɑːrtli][ðə; ði] [swiːt] [ˈwʊmənli] [ˈsɪmpəθi] ,
partly the sweet womanly sympathy ,
部分 这 甜的 女性 同情 ,

部分原因是女性温柔的同情心，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˈoʊnli][ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˈrezəluːtli] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ;
which she had looked upon only and then put resolutely away from her ;
哪个 她 有 看起来 之上 仅有的 和 然后 放 坚决地 离开 从 她 ;

她只是看了一眼，然后便果断地把它从身边拿开；

[ˈpɑːrtli][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpɪnprɪk] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪˈpʌls] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
partly the daily pinpricks of disappointment and repulse that she had
部分 这 日常的 针刺 的 失望 和 击退 那 她 有
[ɪnˈkaʊntər] [ɪn] [ˈpraːsɪkjuːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈlʌndən] .
encountered in prosecuting the business which had led her to London .
遭遇 在 起诉 这 商业 哪个 有 引领 她 到 伦敦 .

部分原因是她在经营这项业务的过程中，每天都会遇到一些令人失望和反感的事情，而正是这些事情将她带到了伦敦。

[fɔːr; fər] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['helpləs] ['wɪmɪn] , ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt]
For , **like** **a** **multitude** **of** **helpless** **women** , **Margaret** **was** **on** **the** **look** **-** **out**
为了 , 喜欢 一个 民众 的 无助 女性 , 玛格丽特 曾是 在 这 看 - 出去
[fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] .
for **employment** .
为了 就业 .

因为, 和许多无助的妇女一样, 玛格丽特也在寻找工作。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːr] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'baʊt][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
She **had** **one** **little** **girl** , **a** **child** **about** **six** **years** **of** **age** .
她 有 一 小的 女孩 , 一个 孩子 关于 六 年 的 年龄 .

她有一个女儿, 大约六岁。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [taɪ] ['tʃɪldrən] - ['lʌvəz] [maɪt] ['wʌndər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] .
With **such** **a** **sweet** **tie** **children** - **lovers** **might** **wonder** **at** **her** **utter** **desolation** .
和 这样的 一个 甜的 领带 孩子们 - 恋人 可能 想知道 在 她 说出 荒凉 .
拥有如此甜蜜的领带, 喜爱孩子的人可能会对她彻底的孤独感到疑惑。

[streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] , [ðɪs] [taɪ] , [soʊ] [swiːt] [tuː; tə] ['meni] ,
Strange **to** **say** , **this** **tie** , **so** **sweet** **to** **many** ,
奇怪的 到 说 , 这 领带 , 所以 甜的 到 许多 ,
说来奇怪, 这条领带对很多人来说都如此珍贵。

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pleʒər] .
was **to** **her** **more** **of** **a** **care** **than** **a** **pleasure** .
曾是 到 她 更多的 的 一个 关心 比 一个 乐趣 .
对她来说, 与其说是乐趣, 不如说是负担。

[ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌn] [weɪd] ['heɪvɪli] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
The **future** **of** **her** **little** **one** **weighed** **heavily** **on** **her** **mind** .
这 未来 的 她 小的 一 称重 重度 在 她 头脑 .
她时刻牵挂着孩子的未来。

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['siːsaɪd] ['vɪlɪdʒ] [wɜr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left][hɜːr; hər][aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['skɜːsli]
In **the** **lonely** **seaside** **village** **where** **she** **had** **left** **her** **it** **would** **be** **scarcely**
在 这 孤独 海滨 村庄 在哪里 她 有 左边 她 它 会 是 几乎
['pɔːsəb(ə)l][tuː; tə]['edʒukeɪt][hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][pə'zɪ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .
possible **to** **educate** **her** **to** **fill** **the** **position** **that** **might** **be** **hers** **in** **the** **future** .
可能的 到 教育 她 到 充满 这 位置 那 可能 是 她的 在 这 未来 .
在她离开的那个偏僻的海边村庄, 几乎不可能对她进行教育, 让她将来能够胜任她可能担任的职位。

['mɑːrgɜːts, 'mɑːrgrɪts] ['skæntɪ] [miːnz] [dɪd][nɔːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] [taʊn]
Margaret's **scanty** **means** **did** **not** **allow** **her** **to** **think** **of** **a** **residence** **in** **town**
玛格丽特的 稀少 方法 做过 不是 允许 她 到 思考 的 一个 住宅 在 镇
,
,
,

玛格丽特拮据的经济状况使她无力考虑在城里购置房产。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [edʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [ən'les] , [ɪn'diːd]
or **of** **the** **expenses** **of** **a** **school** **education** **for** **her** **daughter** , **unless** , **indeed**
或者 的 这 开支 的 一个 学校 教育 为了 她 女儿 , 除非 , 的确
,
,
,

或者支付她女儿的教育费用, 除非, 确实如此,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɜːrɪn] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['mʌni] .
she **could** **earn** **the** **necessary** **money** .
她 可以 赚 这 必要的 钱 .

她可以挣到所需的钱。

[hens] [h3:r; hær][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈlʌndən] .
Hence her visit to London .
因此 她 访问 到 伦敦 .

因此她才去了伦敦。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [wel] [ˈedʒukertɪd][h3:r'self] ;
She had been well educated herself ;
她 有 到过 出色地 受过教育 她自己 .

她本人受过良好的教育；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [h3:r; hær][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [baɪ] [ˈedʒukeɪtɪŋ] [ˈʌðər] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [peɪ] [fɔ:r; fər]
of course her first thought was that by educating others she could pay for
的 课程 她 第一的 想法 曾是 那 经过 教育 其他的 她 可以 支付 为了
[ðə; ðɪ][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][h3:r; hær] [tʃaɪld] .
the education of her child .
这 教育 的 她 孩子 .

当然，她首先想到的就是通过教育他人来支付自己孩子的教育费用。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [h3:r; hær][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [ˈveri] [mʌtʃ] , [pərˈhæps][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd]
If she had loved her little one very much , perhaps she would have judged
如果 她 有 喜爱 她 小的 一 非常 很多 , 也许 她 会 有 评判
[ˈdɪfrəntli] .
differently .
不同 .

如果她真的很爱她的孩子，或许她的看法会不一样。

[ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][h3:r; hær] [tʃaɪld] [ɪn] [ˈeni]
She might have thought it better to make a home for her child in any
她 可能 有 想法 它 更好的 到 制作 一个 家 为了 她 孩子 在 任何
[spɔ:t] ,
spot ,
点 ,

她或许认为无论在哪儿，只要能给孩子安个家就好。

[haʊˈevər] [ˈloʊnli] ,
however lonely ,
然而 孤独 ,

然而，即使感到孤独，

[ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
feeling that the lack of some accomplishment would be well compensated by the
感觉 那 这 缺少 的 一些 成就 会 是 出色地 补偿 经过 这
[riˈfaɪnɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [ˈkɑ:nstənt] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] .
refining influence of a mother's constant love and care .
精制 影响 的 一个 母亲的 持续的 爱 和 关心 .

觉得即使在某些方面有所欠缺，也能被母亲持续不断的爱和关怀所带来的磨砺所弥补。

[bʌt; bət] [ˈmɑ:rgrət] [dɪd][nɔ:t] [lʌv] [h3:r; hær] [tʃaɪld] [soʊ] [ˈdi:pli] [æz; əz][tu:; tə][faɪnd][h3:r; hær] [ˈprez(ə)ns] [ə; eɪ]
But Margaret did not love her child so deeply as to find her presence a
但 玛格丽特 做过 不是 爱 她 孩子 所以 深 作为 到 寻找 她 在场 一个
[swi:t] [nəˈsesəti] .
sweet necessity .
甜的 必要性 .

但玛格丽特对孩子的爱并没有深到让她觉得孩子的存在是一种甜蜜的必需品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] [ˈoʊvər][h3:r; hær] [ˈmʌðərhuːd] , [wɪtʃ] [ˈrɒbd] [aɪ ˈti:][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
There was a cloud over her motherhood , which robbed it of some of
那里 曾是 一个 云 超过 她 母性 , 哪个 被抢劫 它 的 一些 的
[ɪts] [fer] [tʃɑ:rm] .
its fair charm .
它是公平的 魅力 .

她的母亲身份笼罩着一层阴云，使之失去了一些美好的魅力。

[ˈduːti][tuː; tə][hɜːr; həɹ][tʃaɪld] , [naːt] [ˈpleʒər] [ɪn][hɜːr; həɹ] , [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][wʌn][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][taɪ]
Duty to her child , not pleasure in her , was her one idea of the tie
责任 到 她 孩子 , 不是 乐趣 在 她 , 曾是 她 一 主意 的 这 领带
[ðæt] [əˈloʊn] ,
that alone ,
那 独自的 ,

她对孩子的责任，而非对孩子的享乐，是她对这段关系的唯一理解。

[æɪ; ət] [ðɪs] [ˈpiəriəd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [baʊnd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][laɪf] .
at this period of her history , bound her to life .
在 这 时期 的 她 历史 , 边界 她 到 生活 .

在她人生的这个阶段，生命将她紧紧束缚。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; həɹ][æŋˈzaɪəti] [ðæt] , [wətˈevər] [hɜːr; həɹ] [oʊn]
It was this made her anxiety that , whatever her own
它 曾是 这 制成 她 焦虑 那 , 任何 她 自己的

正是这一点让她感到焦虑，无论她自己的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 21**]
[页 -]

[第21页]

[lɑːt] [maɪt] [biː; bi] , [ˈlɔːrə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈevri] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ](ə)n][ænd; ənd]
lot might be , Laura should have every advantage in the way of education and
很多 可能 是 , 劳拉 应该 有 每一个 优势 在 这 方式 的 教育 和
[ˈtreɪnɪŋ] .
training .
训练 .

很多方面，劳拉在教育 and 培训方面应该拥有各种优势。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [keɪm] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [ɪɡˈzɜːrʃn] .
And with the anxiety came the need for exertion .
和 和 这 焦虑 来了 这 需要 为了 用力 .

焦虑随之而来的是需要付出努力。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɡroʊθ] [ænd; ənd] [dɪˈveləpmənt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmʌðər]
Up to the moment when the child's growth and development made the mother
向上 到 这 片刻 什么时候 这 孩子的 生长 和 发展 制成 这 母亲
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbʌgber] [ʌv; əv] [ˈmʌðəɹz] — [hɜːr; həɹ][edʒuˈkeɪ](ə)n — [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd][naːt] [bɪn]
think of that bugbear of mothers — her education — Margaret had not been
思考 的 那 怪物 的 母亲们 — 她 教育 — 玛格丽特 有 不是 到过
[ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈmʌni] [ˈdɪfəkəltɪz] .
troubled with any money difficulties .
麻烦 和 任何 钱 困难 .

直到孩子的成长发育让母亲开始担心起母亲们最头疼的问题——孩子的教育——玛格丽特才开始面临经济困难。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [rɪˈtaɪərmənt] ,
She had lived in her retirement ,
她 有 居住地 在 她 退休 ,

她一直过着退休生活，

[ðə; ði][wʌn] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] [ˈræpɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ɪts] [ˈɡluːmi] [foʊldz] ,
the one trouble of her life wrapping her in its gloomy folds ,
这 一 麻烦 的 她 生活 包装 她 在 它是 阴沉 折叠 ,

她生命中唯一的烦恼，将她包裹在阴郁的阴影之中。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][prəˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]
but with no care for the provision of herself and her child in the
但 和 不 关心 为了 这 条款 的 她自己 和 她 孩子 在 这
[ˈfjuːtʃər] .
future .
未来 .

但她丝毫不考虑自己和孩子未来的生活保障。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ɪnɪkˈsplɪkəbli] , [wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪnkʌm] [hæd; həd] [feɪld] .
Suddenly , inexplicably , one source of income had failed .
突然 , 莫名其妙地 , 一 来源 的 收入 有 失败的 .

突然间，莫名其妙地，一项收入来源断绝了。

[ˈmɑːrgrət] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] :
Margaret had not been accustomed to trouble herself about money :
玛格丽特 有 不是 到过 习惯 到 麻烦 她自己 关于 钱 :

玛格丽特以前从不为钱发愁：

[ðə; ði] [səˈfɪ(ə)nt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][fɪː; fɪ][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [noʊ] — [ænd; ənd]
the sufficient came to her — that was all she required to know — and
这 充足的 来了 到 她 — 那 曾是 全部 她 必需的 到 知道 — 和
[ðɪs] [ˈpɑːvərti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt]
this poverty was a new and dreadful thing which she found it very difficult
这 贫困 曾是 一个 新的 和 可怕 事物 哪个 她 成立 它 非常 难的
[tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] .
to realize .
到 意识到 .

她得到了足够的——这就是她需要知道的一切——而这种贫穷对她来说是一种新的、可怕的事情，她很难接受。

[fɪː; fɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [bʌt; bət][aɪˈtiː] [ɪˈluːdɪd] [hɜːr; hər] ; [ˈoʊnli] [ðɪs] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz]
She tried to fathom the mystery , but it eluded her ; only this remained as
她 尝试 到 捉摸 这 神秘 , 但 它 躲避 她 ; 仅有的 这 剩余 作为
[ə; eɪ][hɑːrd][fækt] :
a hard fact :
一个 难的 事实 :

她试图解开这个谜团，但却始终无法释怀；唯一确凿的事实是：

[ˈeɪtɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][ɔːl][fɪː; fɪ] [rɪˈsiːvd] [ɔːr] [siːmd] [ˈlɑːkli] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ,
eighty pounds a year was all she received or seemed likely to receive ,
八十 磅 一个 年 曾是 全部 她 已收到 或者 似乎 可能 到 收到 ,

她每年只能拿到八十英镑，或者说似乎只能拿到八十英镑。

[ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈedʒuketɪd] .
and Laura had to be educated .
和 劳拉 有 到 是 受过教育 .

劳拉必须接受教育。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] ; [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [strɔːŋ] [ɪn]
The spirit of self - sacrifice is strong in some women ; it was very strong in
这 精神 的 自己 - 牺牲 是 强的 在 一些 女性 ; 它 曾是 非常 强的 在
[ˈmɑːrgrət] .
Margaret .
玛格丽特 .

有些女性具有强烈的自我牺牲精神；玛格丽特的这种精神就非常强烈。

[fɪː; fɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈsɔːlətuːd][baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [siː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
She had loved her solitude by the great sea , and had succeeded in
她 有 喜爱 她 孤独 经过 这 伟大的 海 , 和 有 成功了 在
[ˈmetɪŋ] [aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈplez(ə)nt] .
making it almost pleasant .
制作 它 几乎 令人愉快的 .

她喜欢独自一人在大海边生活，并且成功地将这种生活变得近乎愉快。

[ðer; ðær][ʃiː; ʃɪ] [ˈpɒndəd] [ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [hoʊpt] ; [ðer; ðær] , [ɪf] [ˈeniwer] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt]
There she pondered and wept and hoped ; there , if anywhere , she thought that
那里 她 沉思 和 哭泣 和 希望 ; 那里 , 如果 任何地方 , 她 想法 那
[hɜːr; hær][ˈtraɪəl][mʌst; məst][end] .
her trial must end .
她 审判 必须 结尾 .

她在那里沉思、哭泣、怀抱希望；她认为，如果说有什么地方能让她摆脱困境，那就是那里。
[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈentər] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːrld] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈswɒmpt] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ɪts] [ˈmʌltɪtuːd] .
She would not enter the great world , to be swamped and lost in its multitude .
她 会 不是 进入 这 伟大的 世界 , 到 是 淹没 和 丢失的 在 它是 民众 .

她不愿踏入这广阔的世界，被它的繁杂所淹没和迷失。
[ˈhaɪdɪŋ] [hɜːr; hær] [lɔːs] [wer] [nʌn] [kʊd; kəd] [noʊ] [ænd; ənd] [nʌn] [wʊd] [bleɪm] ,
Hiding her loss where none could know and none would blame ,
隐藏 她 损失 在哪里 没有任何 可以 知道 和 没有任何 会 责备 ,
她将自己的损失藏匿于无人知晓、无人责备之处。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ˈloʊnlɪnəs] [wɪt] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst]
she would live in the midst of a savage loneliness which seemed almost
她 会 居住 在 这 中间 的 一个 野蛮的 孤独 哪个 似乎 几乎
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [muːd] .
sympathetic to her mood .
交感神经 到 她 情绪 .
她将生活在一种近乎残酷的孤独之中，这种孤独似乎与她的心情十分契合。

[ðɪs] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hær] , [bʌt; bət] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [duː] [fɔːr; fər] [ˈlɔːrə] ?
This suited her , but would it do for Laura ?
这 适合 她 , 但 会 它 做 为了 劳拉 ?
这很适合她，但劳拉会喜欢吗？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ə; eɪ] [fɪt] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hær] [tʃaɪld] , [ɔːlˈredi] [ˈdriːmi] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv]
Was she a fit companion for her child , already dreamy and imaginative
曾是 她 一个 合身 伴侣 为了 她 孩子 , 已经 梦幻般的 和 富有想象力的
[biˈjɑːnd] [hɜːr; hær] [ˈjɪrz] ?
beyond her years ?
超过 她 年 ?
她是否适合陪伴自己的孩子？她的孩子虽然年纪轻轻，却已经拥有超越年龄的奇思妙想和丰富的想象力。

[noʊ] , [ˈmɑːrgrət] [toʊld] [hɜːrˈself] ; [ænd; ənd] ,
No , Margaret told herself ; and ,
不 , 玛格丽特 讲述 她自己 ; 和 ,
“不,”玛格丽特告诉自己；而且，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [haɪrd] [ðer; ðær] [ˈlɪt(ə)]
leaving the little one in the care of the woman from whom she hired their little
离开 这 小的 一 在 这 关心 的 这 女士 从 谁 她 雇用 他们的 小的
[ˈkɑːtɪdʒ] ,
cottage ,
小屋 ,
她把孩子留给了出租她们小屋的女人照顾。

[ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [əˈloʊn] , [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [sʌm; səm] [ɑːkjuˈpeɪ] (ə)n [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] .
she went to London alone , to try and find some occupation for herself .
她 去 到 伦敦 独自的 , 到 尝试 和 寻找 一些 职业 为了 她自己 .
她独自一人去了伦敦，想找份工作。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dəˈrektrd] [tuː; tə] [ˈɪzɪŋtən] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃiːp] [ˈneɪbərhʊd] ;
She had been directed to Islington as a cheap neighborhood ;
她 有 到过 指导 到 伊斯灵顿 作为 一个 便宜的 邻里 ;
她被推荐到伊斯灵顿居住，因为那里的房价比较便宜；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈlɑːdʒɪŋ] - [ˈhaʊs] [fɔːr; fər][əˈbaʊt] [θriː]
and there she had stayed in a wretched lodging - house for about three
和 那里 她 有 入住 在 一个 可怜 住宿 - 房子 为了 关于 三
[wiːks] — [θriː] [ˈeɪdʒɪz][tuː; tə] [pʊr] [ˈmaːrgrət] ,
weeks — three ages to poor Margaret ,
周 — 三 年龄 到 贫穷的 玛格丽特 ;

她在那里的一家破旧旅馆里住了大约三个星期——对可怜的玛格丽特来说，那简直像三个世纪那么长。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈdɪzɪmə] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
filled with dismal memories of humiliation and disappointment .
已填 和 惨淡 回忆 的 屈辱 和 失望 .

充满了屈辱和失望的痛苦回忆。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [riˈvjuːɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ðæt] [ˈiːvniŋ] — [ðə; ðɪ] [ˈruːdnəs] , [ðə; ðɪ] [rɪˈpʌlsɪz] , [ðə; ðɪ][ˈkruːəl]
She was reviewing it all that evening — the rudeness , the repulses , the cruel
她 曾是 复习 它 全部 那 晚上 — 这 粗鲁 , 这 排斥 , 这 残忍的
[krɔːs] - [ɪɡˌzæmiˈneɪʃənz] ;
cross - examinations ;
叉 - 考试 ;

那天晚上，她一直在回想这一切——粗鲁无礼、令人反感、残酷的盘问；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [keɪm] [ðə; ðɪ] [ˈfreʃər] [siːnz] [wɪtʃ] [ðæt] [deɪ][hæd; həd] [brɔːt] — [ðə; ðɪ]
for with these came the fresher scenes which that day had brought — the
为了 和 这些 来了 这 更新新 场景 哪个 那 天 有 带来 — 这
[ˈʃɪvəlɾəs]
chivalrous
骑士精神

因为随之而来的是当天带来的更新鲜的景象——骑士精神

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈɑːrθɜːz] [jʌŋ] [aɪz] , [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)l] , [ˈwʊmənli]
admiration that had shone out of Arthur's young eyes , the gentle , womanly
钦佩 那 有 闪耀 出去 的 亚瑟的 年轻的 眼睛 , 这 温和的 , 女性
[ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ɑˈdɛl] .
tenderness of Adèle .
压痛 的 阿黛尔 .

亚瑟年轻的眼中闪烁着钦佩之光，阿黛尔温柔而充满女人味的柔情。

[ɪmpˈlɔɪəz] — [soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [pʊr] [ˈmaːrgrət] ;
Employers — so it seemed to poor Margaret ;
雇主 — 所以 它 似乎 到 贫穷的 玛格丽特 ;

雇主们——可怜的玛格丽特是这么认为的；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈveri] [nuː] [klæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [wɜːr; wər][kæst][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [moʊld] .
they were a very new class to her — were cast in a different mould .
他们 是 一个 非常 新的 班级 到 她 — 是 投掷 在 一个 不同的 模具 .

对他们来说，他们是一个非常新的群体——他们的模式与以往截然不同。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə][æsk] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [proʊb] [ʌnˈhiːld]
It was their duty to ask disagreeable questions and to probe unhealed
它 曾是 他们的 责任 到 问 令人不快的 问题 和 到 探测 未愈合
[ˈwuːndz] ;
wounds ;
伤口 ;

他们的职责就是提出令人不快的的问题，探究尚未愈合的伤口；

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈduːti][tuː; tə][biː; bi][stɪf][ænd; ənd][krɔːs] ,
it was their duty to be stiff and cross ,
它 曾是 他们的 责任 到 是 僵硬的 和 又 ,
他们的职责就是表现得冷漠和傲慢。

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ædˈvæntɪdʒɪz] [wɪt] [ˈmɑːrgrət] [nuː] [ʃiː; ʃi]
and not at all impressed with the outward advantages which Margaret knew she possessed .
和 不是 在 全部 印象深刻 和 这 向外 优势 哪个 玛格丽特 知道 她 拥有 .

玛格丽特对自己所拥有的外在优势丝毫没有感到满意。

[,aɪˈtiː] [siːmd] [ˈveri] [ˈhoʊpləs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt][,aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ˌpɜːrsəˈvɪr] ,
It seemed very hopeless , but she felt it necessary to persevere ,
它 似乎 非常 绝望 , 但 她 毛毡 它 必要的 到 坚持不懈 ,
虽然看起来毫无希望,但她觉得必须坚持下去。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [lɔːŋɡər] .
at least for a little while longer .
在 至少 为了 一个 小的 尽管 更长 .
至少还能再维持一段时间。

[ðə; ði] [θɔːt] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər] .
The thought aroused her .
这 想法 被唤醒 她 .
这个想法让她心潮澎湃。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈhʌŋɡər] .
She raised her head , and became suddenly conscious of the fact of hunger .
她 提高 她 头 , 和 成为 突然 有意识的 的 这 事实 的 饥饿 .
她抬起头,突然意识到自己饿了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈiːtn] [ə; eɪ][ˈmɔːrs(ə)] [sɪns] [ˈbrekfəst] .
She had not eaten a morsel since breakfast .
她 有 不是 吃 一个 小块 自从 早餐 .
她从早餐后就没吃过一口东西。

[noʊ] [ˈwʌndər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðæt] [ˈfeɪntnəs] [hæd; həd] [əʊvəˈpaʊəd] [hɜːr; hər] .
No wonder , she thought , that faintness had overpowered her .
不 想知道 , 她 想法 , 那 模糊 有 实力悬殊 她 .
她心想,难怪她会感到一阵眩晕。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [wɔːt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] ,
So she went into her bedroom and washed away the traces of tears ,
所以 她 去 进入 她 卧室 和 洗过 离开 这 痕迹 的 眼泪 ,
于是她走进卧室,洗去了脸上的泪痕。

[ðæt] [ðə; ði][ˈdɜːrti][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] [maɪt] [nɑːt] [riːd] [hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] ,
that the dirty maid - of - all - work might not read her weakness ,
那 这 肮脏的 女佣 - 的 - 全部 - 工作 可能 不是 读 她 弱点 ,
那个脏兮兮的女佣或许不会察觉到她的弱点。

[ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə][ˈɔːrdər][æŋ; ən] [eg] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [səbˈstænʃ(ə)] [ðæn; ðən]
then rang the bell to order an egg or something a little more substantial than usual for her tea .
然后 响铃 这 钟 到 命令 一个 蛋 或者 某物 一个 小的 更多的 重大的 比 通常 为了 她 茶 .
然后她按铃点了一份鸡蛋或者比平时更丰盛的下午茶点心。

[ðə; ði][gɜ:rl] [keɪm] [ɪn] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][kɑ:rd] [ðæt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪm'pru:vd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
The girl came in , holding out a card that had not been improved , in point of
这 女孩 来了 在 , 保持 出去 一个 卡片 那 有 不是 到过 改进 , 在 观点 的
['kʌlərɪŋ] ,
coloring ,
染色 ,

女孩走了进来, 手里拿着一张还没有涂色的卡片。

[baɪ][ɪts] ['trænzɪt] [θru:] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .
by its transit through her fingers .
经过 它是 交通 通过 她 手指 .

它从她的指间流过。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] ['mɑ:rgrət] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdɪ][hæd; həd] [left] [aɪ 'ti:] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'gəʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She informed Margaret that a lady had left it half an hour ago with a
她 知情的 玛格丽特 那 一个 女士 有 左边 它 一半 一个 小时 前 和 一个
['mesɪdʒ] .
message .
信息 .

她告诉玛格丽特, 半小时前有一位女士留下了留言。

[ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] , [nɑ:t] ['veri] ['lu:sɪdli] [dɪ'livərd] ,
The message , not very lucidly delivered ,
这 信息 , 不是 非常 清晰地 发表 ,

信息表达得不够清晰。

[wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [hu:z] [neɪm] [ə'pɪəd] [ɪn] ['mɪnɪt] ['letərz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
was to the effect that the lady whose name appeared in minute letters on the
曾是 到 这 影响 那 这 女士 谁 姓名 出现 在 分钟 信件 在 这
[kɑ:rd] [wʊd] ,
card would ,
卡片 会 ,

其大意是, 卡片上用极小的字迹写着名字的那位女士将会.....

[ɪn][ɔ:l] [praɪbə'bɪlətɪ] , [kɔ:l] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['i:vniŋ] .
in all probability , call again in the course of the evening .
在 全部 可能性 , 称呼 再次 在 这 课程 的 这 晚上 .

很有可能, 当晚晚些时候会再次来电。

[pʊr] ['mɑ:rgrət] !
Poor Margaret !
贫穷的 玛格丽特 !

可怜的玛格丽特!

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɑ:rd] .
she looked at the card .
她 看起来 在 这 卡片 .

她看了看那张卡片。

" ['mɪsɪz] . [ɔ:'gʌstəs] [braʊn] .
" **Mrs . Augustus Brown** .
" 太太 : 奥古斯都 棕色的 .

奥古斯都·布朗夫人。

" [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] [saʊnd] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [maɪt] [mi:n] ['bɪznəs] ,
" **It had not a very encouraging sound , but it might mean business** ,
" 它 有 不是 一个 非常 鼓励 声音 , 但 它 可能 意思是 商业 ,
"这听起来不太令人鼓舞, 但或许意味着事情正在发生。"

[ænd; ænd] ['bɪznəs] [ment] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['lɒrəz] [ni:dz] .
and business meant provision for Laura's needs .
和 商业 意思是 条款 为了 劳拉的 需求 .

而生意则意味着要满足劳拉的需求。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [ɪntərvju:] [hæd; həd] [rɒbd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈæpɪtaɪt]

But the thought of the impending interview had robbed her of all appetite

但 这 想法 的 这 即将到来的 面试 有 被抢劫 她 的 全部 食欲

; [soʊ] ,

; **so** **;**

; 所以 ;

但想到即将到来的面试，她就完全没有食欲；所以，

[ˈæftər] [ˈheɪstɪli] [ˈswɒləuɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [ˈbɪskɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [əˈɡen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel]

after hastily swallowing a cup of tea with a dry biscuit , she again rang the bell

后 草草 吞咽 一个 杯子 的 茶 和 一个 干燥 饼干 , 她 再次 响铃 这 钟

,

;

,

她匆匆咽下一杯茶和一块干饼干后，再次按响了门铃。

[hæd; həd][ðə; ði] [ti:] - [ˌæpəˈrætəs] [kliəd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə]

had the tea - apparatus cleared away , and then sat by the window trying to

有 这 茶 - 设备 已清除 离开 , 和 然后 卫星 经过 这 窗户 尝试 到

[ri:d] .

read .

读 .

他收拾好茶具，然后坐在窗边试图看书。

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈtʃæriət] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [stri:t]

The apparition of a yellow chariot which seemed to fill the narrow street

这 幻影 的 一个 黄色的 战车 哪个 似乎 到 充满 这 狭窄的 街道

[ɪntəˈrʌptɪd] [hɜ:r; hər] ,

interrupted her ,

中断 她 ,

一辆黄色战车的幻影突然出现，似乎占据了整条狭窄的街道，打断了她的思绪。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [meɪd] [hɜ:r; hər] [əˈwer] [ʌv; əv]

and before many minutes a thundering rap at the door made her aware of

和 前 许多 分钟 一个 雷鸣 说唱 在 这 门 制成 她 意识到的 的

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

the fact that the dreaded visitor was at hand .

这 事实 那 这 令人恐惧的 游客 曾是 在 手 .

没过几分钟，一阵雷鸣般的敲门声让她意识到，那个可怕的访客来了。

[ˈmɑ:rgəːɪts, ˈmɑ:rgɪts] [tʃi:k] [bə:nd] .

Margaret's cheek burned .

玛格丽特的 脸颊 烧伤 .

玛格丽特的脸颊发烫。

[fɔ:r; fər][wʌŋ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [lɒŋd] [ˈdespəɾətli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ] [wer] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][haɪd][hɜ:r; hər]

For one moment she longed desperately for a refuge where she could hide her

为了 一 片刻 她 渴望 绝望地 为了 一个 避难所 在哪里 她 可以 隐藏 她

[hed] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] [ɪnˈtru:zənz] ,

head from these intrusions ,

头 从 这些 入侵 ,

那一刻，她无比渴望能找到一个避难所，把自己藏起来，免受这些侵扰。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [breɪs] [hɜ:r; hər]

then she remembered that she had invited them , and strove to brace her

然后 她 记得 那 她 有 受邀 他们 , 和 努力 到 支撑 她

然后她想起是她邀请的他们，于是努力让自己镇定下来。

[nə:vs] [tu:; tə] [ɪn'dʊərəns] .
nerves to endurance .
神经 到 耐力 .

从神经到耐力。

[wen] , [ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][tu:; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent][baɪ][ðə; ði] ['sɜ:r.vənt] ,
When , therefore , the door was thrown open to its fullest extent by the servant ,
什么时候 , 所以 , 这 门 曾是 抛掷 打开 到 它是 最 程度 经过 这 仆人 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

因此，当仆人将门完全打开时，

[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [si:n] [soʊ][grænd][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ɔ:ˈɡʌstəs] [braʊn] ,
never having seen so grand a person in her life as Mrs . Augustus Brown ,
绝不 拥有 已见 所以 盛大 一个 人 在 她 生活 作为 太太 . 奥古斯都 棕色的 ,
她一生中从未见过像奥古斯都·布朗夫人这样伟大的人物。

[θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] ,
thought it necessary to give her plenty of room ,
想法 它 必要的 到 给 她 很多 的 房间 ,
我觉得有必要给她足够的空间。

[ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz][hɜ:r'self] [əˈgen] — [ðə; ði] [ˈhaɪ(ə)nd] ['kʌlər][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [hæd; həd] [kɔ:ld] [fɔ:rθ]
Margaret was herself again — the heightened color the struggle had called forth
玛格丽特 曾是 她自己 再次 — 这 增强 颜色 这 斗争 有 称为 前进
[əˈloʊn] ['testɪfaɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈri:s(ə)nt][ɪˈmoʊ(ə)n] .
alone testifying to her recent emotion .
独自的 作证 到 她 最近的 情感 .

玛格丽特又恢复了往日的模样——仅仅是这场斗争让她容光焕发，就足以证明她最近的情绪。

[ˈmɪsɪz] . [ɔ:ˈɡʌstəs] [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ɔ:ˈlmoʊst][æz; əz] [brɔ:d] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
Mrs . Augustus Brown was a little round individual , almost as broad as she
太太 . 奥古斯都 棕色的 曾是 一个 小的 圆形的 个人 , 几乎 作为 广阔 作为 她
[wʌz; wəz] [lɔ:n] ,
was long ,
曾是 长的 ,

奥古斯都·布朗夫人身材矮胖，体宽几乎和身长一样。

[dekt] [aʊt][ɪn] [ˈflaʊnsɪz] [ænd; ənd][ˈleɪsɪz][ænd; ənd] [ˈrɪbənz] :
decked out in flounces and laces and ribbons :
甲板 出去 在 褶边 和 鞋带 和 丝带 :
缀满荷叶边、蕾丝和丝带：

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [ˈtraɪəlz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [meɪd]
it was one of the chief trials of her life that none of these things made
它 曾是 一 的 这 首席 试验 的 她 生活 那 没有任何 的 这些 事物 制成
[hɜ:r; hər] [lʊk] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
her look important .
她 看 重要的 .

她一生中最主要的考验之一，就是所有这些成就都无法让她显得重要。

[ˈmɪsɪz] . [ɔ:ˈɡʌstəs] [braʊn] [wʌz; wəz] [ˈɡʌvərnəs] - [ˈhʌntɪŋ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [pəˈzest] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
Mrs . Augustus Brown was governess - hunting , for she possessed no less than
太太 . 奥古斯都 棕色的 曾是 家庭教师 - 打猎 , 为了 她 拥有 不 较少的 比
[ˈsev(ə)n] [smɔ:l] [ˈlaɪknəsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
seven small likenesses of herself ,
七 小的 肖像 的 她自己 ,
奥古斯都·布朗夫人正在寻找家庭教师，因为她拥有不下七个与她本人相似的小雕像。

[hu:] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'ru:li] , [ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'kwaiər] , [æz; əz][fi:; fi] [wɒd] [hæv; həv] [ɪk'sprest]
who began to be unruly , and to require , as she would have expressed
WHO 开始 到 是 不羁 , 和 到 要求 , 作为 她 会 有 表达
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

她开始变得不守规矩，并且提出要求，正如她自己会表达的那样：

[ə; eɪ] ['striktə] [hænd][ʼoʊvər][ðəm; ðəm] .
a stricter hand over them .
一个 更严格 手 超过 他们 .

对他们实行更严格的管教。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['gʌvərnəs] - ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æn; ən] [ʌnkən'dʒi:niəl] [ɑ:kju'pei](ə)n][tu:; tə]
And this governess - hunting was by no means an uncongenial occupation to
和 这 家庭教师 - 打猎 曾是 经过 不 方法 一个 忤 职业 到
['mɪsɪz] . [braʊn] .
Mrs . Brown .
太太 . 棕色的 .

而寻找家庭教师这件事，对布朗太太来说绝非一件令人不快的消遣。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][bi:; bi] ['pli:zɪŋ] ,
It could not but be pleasing ,
它 可以 不是 但 是 令人愉悦 ,

这怎能不令人欣喜呢？

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['jeləʊ] ['tʃæriət] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] ['lʌkʃəriz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv]
especially as the yellow chariot and its attendant luxuries were of
尤其 作为 这 黄色的 战车 和 它是 服务员 奢侈品 是 的
[kəm'pærətɪvli] ['ri:s(ə)nt][ˈɔ:ɪdʒɪn] ,
comparatively recent origin ,
比较 最近的 起源 ,

尤其是考虑到黄色战车及其配套的奢侈品都是相对较新的事物。

[tu:; tə] [dæʃ] [ʌp][tu:; tə]['redʒɪstri] - [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ænd; ənd] [θru:] ['kwaiət] [stri:ts] ,
to dash up to registry - offices and through quiet streets ,
到 短跑 向上 到 注册表 - 办公室 和 通过 安静的 街道 ,
匆匆赶往登记处，穿过安静的街道，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'du:st] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌn'tu:tərd] [maɪndz][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['pə:sənz]
and to watch the effect produced on the untutored minds of inferior persons
和 到 手表 这 影响 生产 在 这 未经训练的 思想 的 下 人
[baɪ][hɜ:r; həɪ] ['brɪliənt] [taʊt] [ɑ:n'sɑ:mb(ə)l] .
by her brilliant tout ensemble .
经过 她 杰出的 兜售者 合奏 .

并观察她精彩绝伦的表演对那些思想愚钝、心智低劣的人所产生的影响。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [fi:; fi][hæd; həd][nɑ:t] ['su:tɪd] [hɜ:r'self] .
But as yet she had not suited herself .
但 作为 然而 她 有 不是 适合 她自己 .

但她至今仍未找到适合自己的方式。

[ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [æz; əz][fi:; fi] [sed] , " [tɒŋ] " [wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] ;
In a governess , as she said , " tong " was essential ;
在 一个 家庭教师 , 作为 她 说 , " 童 " 曾是 基本的 ;

正如她所说，对于家庭教师来说，“管教”是必不可少的；

[hɜ:r; həɪ] ['tʃɪldrən] [wɒd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ʌp] ['su:təbli] ,
her children would have to be brought up suitably ,
她 孩子们 会 有 到 是 带来 向上 适当地 ,
她的孩子必须得到妥善抚养。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'dɔːrɪn][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] ['eɪdəntli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
that they might adorn the position Providence had evidently prepared for them ,
那 他们 可能 装饰 这 位置 普罗维登斯 有 显然 准备 为了 他们 ,
好让他们能够胜任上帝显然为他们预备的位置。

[ænd; ənd] " [tɒŋ] " [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rer] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['leɪbər] .
and " tong " seemed to be a rare article in the market of female labor .
和 " 童 " 似乎 到 是 一个 稀有的 文章 在 这 市场 的 女性 劳动 .
而“钳子”在女性劳动力市场中似乎是一种稀有商品。

[ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ['mɪsɪz] . [ɔː'ɡʌstəs] [hæd; həd][dɑː'leɪtɪd] ['veri] ['lɑːrdʒli] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [æt; ət]
On the previous day Mrs . Augustus had dilated very largely upon this point at
在 这 以前的 天 太太 . 奥古斯都 有 扩张 非常 很大程度上 之上 这 观点 在
[ə; eɪ] ['redʒɪstri] - ['ɑːfɪs] .
a registry - office .
一个 注册表 - 办公室 .
前一天，奥古斯都夫人曾在登记处就此问题进行了详尽的阐述。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪ] — [ə; eɪ] [praɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She had been directed , in consequence , to Mrs . Grey — a prize , as she
她 有 到过 指导 , 在 结果 , 到 太太 . 灰色的 — 一个 奖 , 作为 她
[wʌz; wəz] [ə'fɔrd] ,
was assured ,
曾是 保证 ,
因此，她被引荐给了格雷夫人——正如她所被告知的那样，那可是个千金。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] .
in point of appearance and manner .
在 观点 的 外貌 和 方式 .
就外表和举止而言。

[ˌkjʊəri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn]['mɪsɪz] . [braʊn] .
Curiosity was strong in Mrs . Brown .
好奇心 曾是 强的 在 太太 . 棕色的 .
布朗太太的好奇心很强。

['sɜːrt(ə)n] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd] [hɪnts] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['greɪz] [æntɪ'siːdənts, æn'tesədənts] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ,
Certain allusions and hints about Mrs . Grey's antecedents attracted her ,
肯定 暗示 和 提示 关于 太太 . 格雷的 来路 吸引 她 ,
格雷夫人世中的某些暗示和典故吸引了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] ; [hens] [ðə; ði] [æpə'rɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ]
and she lost no time in looking her up ; hence the apparition of the yellow
和 她 丢失的 不 时间 在 寻找 她 向上 ; 因此 这 幻影 的 这 黄色的
['tʃəriət] .
chariot .
战车 .
她立即着手寻找她的下落；因此才出现了黄色战车的幻影。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ɔː'ɡʌstəs] [braʊn] [hæz; həz] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [hɜːr'self]
But Mrs . Augustus Brown has been left in the doorway to introduce herself
但 太太 . 奥古斯都 棕色的 有 到过 左边 在 这 门口 到 介绍 她自己
[tuː; tə]['mɪsɪz] . [greɪ] .
to Mrs . Grey .
到 太太 . 灰色的 .
但奥古斯都·布朗太太被留在门口，向格雷太太自我介绍。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ['mɑːrgrət] [roʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] ,
As she entered Margaret rose , with the true instinct of a lady ,
作为 她 进入 玛格丽特 玫瑰 , 和 这 真的 本能 的 一个 女士 ,
玛格丽特走进来时，身子挺直了，展现出一位淑女应有的风范。

[ænd; ænd] [went] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,
and went forward to meet her ,
和 去 向前 到 见面 她 ,
然后上前去迎接她,

[wið; wiθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [dɪd][nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə] [rɪ'spa:nd] .
with a bow to which her visitor did not deign to respond .
和 一个 弓 到 哪个 她 游客 做过 不是 设计 到 回应 .
她向来访者鞠躬，但来访者却不屑回应。

[ˈmɪsɪz] . [ɔ:'gʌstəs] [braʊn] ['flætərd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tækt]
Mrs . Augustus Brown flattered herself that she had tact
太太 . 奥古斯都 棕色的 受宠若惊 她自己 那 她 有 策略
奥古斯都·布朗夫人自以为很有分寸。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]
[第24页]

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][pʊt] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['pleɪsɪz][ænd; ænd] [ki:p] [ðem; ðəm][ðer; ðər] — [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]
enough to put people in their own places and keep them there — a notable
足够的 到 放 人们 在 他们的 自己的 地方 和 保持 他们 那里 — 一个 值得注意的
[pi:s] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
piece of wisdom ,
片 的 智慧 ,
足以让人们认清自己的位置并让他们待在那里——这是一条值得称道的智慧。

[ˈtru:li] ; [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [daʊts] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] " [oʊn] [pleɪs]
truly ; the only difficulty being as to certain doubts about what is the " own place
真的 ; 这 仅有的 困难 存在 作为 到 肯定 疑虑 关于 什么 是 这 " 自己的 地方
.
:
.
确实如此；唯一的困难在于对“自己的位置”是什么存在一些疑问。

" [wɜ:r; wər] [ðooz] ['raɪtli] ['sɑ:lvd] ,
" Were those rightly solved ,
" 是 那些 没错 已解决 ,
“那些问题都得到了正确的解决吗？ ”

[pər'hæps][ə; eɪ] [fju:] [faɪn] ['leɪdɪz] [wʊd] [bi:; bi] ['slɑɪtli] [ə'stɑ:nɪʃt] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l][æt; ət]
perhaps a few fine ladies would be slightly astonished by finding a level at
也许 一个 很少 美好的 女士们 会 是 轻微地 惊讶 经过 寻找 一个 等级 在
[sʌm; səm] [ʌnɪk'spektɪd] ['leɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [krʌst] .
some unexpected layer of the social crust .
一些 意外 层 的 这 社会的 地壳 .
或许有些上流女士会惊讶地发现，在社会阶层的某个意想不到的层面上，竟然也存在着某种联系。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t]['mɪsɪz] . [ˈbraʊnz] [wei] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɜ:r'self][wið; wiθ] [daʊts] .
It was not Mrs . Brown's way to trouble herself with doubts .
它 曾是 不是 太太 . 布朗的 方式 到 麻烦 她自己 和 疑虑 .
布朗太太从不让自己为疑虑而烦恼。

[ʃi:; ʃɪ] ['wɒdld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [wið; wiθ] [greɪt] [sætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
She waddled across the room with great satisfaction to herself ,
她 摇摇摆摆 穿过 这 房间 和 伟大的 满意 到 她自己 ,
她得意洋洋地蹒跚穿过房间。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪˈɪʃieɪtɪd] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['dɪgnɪfaɪd]
but in a manner that to the uninitiated could hardly have been called dignified
但 在 一个 方式 那 到 这 新手 可以 几乎 有 到过 称为 凝重
,
:
,

但这种做法，在不了解内情的人看来，很难称得上体面。

[sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [də'rektli; daɪ'rektli] [feɪst] ['mɑːrgrət] ,
sank down on a chair which directly faced Margaret ,
沉没 向下 在 一个 椅子 哪个 直接地 面对 玛格丽特 ,
他一屁股坐在正对着玛格丽特的椅子上，

[ænd; ænd][bɪ'gæən] [dɪ'vestɪŋ] [hɜːr'self] ['kwɑɪətli][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræps] .
and began divesting herself quietly of some of her wraps .
和 开始 撤资 她自己 悄悄的 的 一些 的 她 卷饼 .
她开始悄悄地脱掉身上的一些披肩。

['nevər] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː] ['iːgər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [koʊd][ʌv; əv]
Never to appear too eager with any of these people was , in the code of
绝不 到 出现 也 渴望的 和 任何 的 这些 人们 曾是 , 在 这 代码 的
[ˈmɪsɪz] . [ɔː'gʌstəs] ,
Mrs . Augustus ,
太太 : 奥古斯都 ,

在奥古斯都夫人的准则中，永远不要对这些人表现得过于热情。

[æn; ən] [ɪ'sen](ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðer; ðər] ['mænɪdʒmənt] .
an essential point in their management .
一个 基本的 观点 在 他们的 管理 .
这是他们管理中的一个关键点。

[wen] [ðɪs] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] ,
When this business had been performed ,
什么时候 这 商业 有 到过 执行 ,
当这项业务完成后，

[ænd; ænd][fiː; ji][hæd; həd] ['setld] [hɜːr'self][æz; əz]['kʌmfətəbli;'kʌmfərtəbli][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][nɑːt]
and she had settled herself as comfortably as might be in a not
和 她 有 定居 她自己 作为 舒适地 作为 可能 是 在 一个 不是
['veri] [lʌg'zʊriəs] [ɑːrm] - [tʃer] ,
very luxurious arm - chair ,
非常 豪华 手臂 - 椅子 ,
她尽可能舒服地坐了下来，尽管那张扶手椅并不算豪华。

['mɪsɪz] . [braʊn] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][gəʊld] - [rɪmd] [aɪ] - ['glæsɪz] ,
Mrs . Brown felt for a pair of gold - rimmed eye - glasses ,
太太 : 棕色的 毛毡 为了 一个 一对 的 金子 - 带边 眼睛 - 眼镜 ,
布朗太太摸索着想要一副金边眼镜。

[ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [lʊkt] ['mɑːrgrət] ['oʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
adjusted them and looked Margaret over from head to foot .
调整 他们 和 看起来 玛格丽特 超过 从 头 到 脚 .
调整好衣服后，他从头到脚打量了玛格丽特一番。

" [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['hænsəm] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ment(ə)l][ɪ,dʒækju'leɪʃn] : " [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː]
" Bless me , how handsome ! " was her mental ejaculation : " my word for it
" 保佑 我 , 如何 英俊的 ! " 曾是 她 精神的 射精 : " 我的 单词 为了 它
, [fiːz] [noʊ] [gʊd] .
, she's no good .
, 她是 不 好的 .

“我的天哪，她真漂亮！”她心里想着：“我敢肯定，她肯定不行。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [kɔ:rs] [maɪnd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʌndə'stænd]
" **It was not wonderful that this coarse mind found it difficult to understand**
" 它 曾是 不是 精彩的 那 这 粗 头脑 成立 它 难的 到 理解
[ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ə'na:məli] ,
the strange anomaly ,
这 奇怪的 异常 ,
"这种粗鄙的头脑难以理解这种奇怪的异常现象, 这并不奇怪。"

[fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rerli] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['bi:ɪŋs] [hu:] [si:m] ['oʊnli] [meɪd] [fɔ:r; fər]
for Margaret was one of those rarely beautiful beings who seem only made for
为了 玛格丽特 曾是 一 的 那些 很少 美丽的 生物 WHO 似乎 仅有的 制成 为了
[ðə; ðɪ] ['tendə] ['hændlɪŋ] .
the tenderest handling .
这 最嫩的 处理 .
玛格丽特是那种罕见的美人, 似乎只适合最温柔的呵护。

[hɜ:r; hər] [fers] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['poʊəts] [aɪ'di:əl] ,
Her face might have been a poet's ideal ,
她 脸 可能 有 到过 一个 诗人的 理想的 ,
她的容貌或许是诗人心目中的理想形象。

[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:nflɪkt] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [tu:] ['pleɪnli] [rɪ'vi:ld] [hæd; həd]
for the traces of suffering and conflict it only too plainly revealed had
为了 这 痕迹 的 痛苦 和 冲突 它 仅有的 也 显然 揭晓 有
[rɪ'mu:vd] [aɪ 'ti:] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋləs] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [mɪr] [fɔ:rm] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] ;
removed it far from the meaningless glory of mere form and coloring ;
已移除 它 远的 从 这 无意义的 荣耀 的 仅仅 形式 和 染色 ;
因为它清楚地揭示了苦难和冲突的痕迹, 使它远离了单纯形式和色彩的无意义的荣耀;

[ænd; ənd] [jet] [ji:; jɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [pər'hæps] [fɔ:r; fər] [ði:z] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪ'reft] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv]
and yet she was too young perhaps for these to have bereft her of
和 然而 她 曾是 也 年轻的 也许 为了 这些 到 有 失去 她 的
[eni] [tʃɑ:rm] ;
any charm ;
任何 魅力 ;
然而, 她或许还太年轻, 这些事或许并没有夺走她的魅力;

[ðeɪ] ['ræðər] [ɪn'daʊd] [hɜ:r; hər] [peɪl] [fer] ['bjʊ:ti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'faɪnmənt] , [æn; ən]
they rather endowed her pale fair beauty with a certain refinement , **an**
他们 相当 捐赠 她 苍白 公平的 美丽 和 一个 肯定 精炼 , 一个
[ə'pi:ɪŋ] ['peɪθɑ:s] ,
appealing pathos ,
上诉 感伤 ,
他们反而赋予了她苍白白皙的美貌一种精致优雅、动人的悲悯之情。

[wɪtʃ] [spʊk] ['paʊəfəli] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ɪ'mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
which spoke powerfully to the imagination .
哪个 辐 强大的 到 这 想像力 .
它强烈地激发了人们的想象力。

[ji:; jɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] [fɔ:rm] , [tu:] , [hu:z] ['evri] [laɪn] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] , [wel] [dɪ'veləpt] , [jet]
She possessed a form , too , whose every line was perfect , well developed , yet
她 拥有 一个 形式 , 也 , 谁 每一个 线 曾是 完美的 , 出色地 发达 , 然而
['frædʒ(ə)l] — ['wʊmənli] ,
fragile — womanly ,
脆弱的 — 女性 ,
她也拥有完美的身形, 每一寸线条都完美无瑕, 发育良好, 却又脆弱而富有女人味。

[jet] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] .
yet full of grace .
然而 满的 的 优雅 .
然而, 却充满优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['krɪmz(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] ['stʌdɪd] ['ru:dnəs] [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə]
And the deep crimson which Mrs . Brown's studied rudeness had called to
和 这 深的 赤红 哪个 太太 . 布朗的 研究 粗鲁 有 称为 到
[hɜ:r; hər] [feɪs] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .
her face heightened the effect of her beauty .
她 脸 增强 这 影响 的 她 美丽 .
布朗太太刻意装出的粗鲁让她的脸涨得通红，反而更衬托出她的美貌。

[ʃi:; ʃɪ][sæt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] , [hɜ:r; hər][hændz] [krɔ:st] [ɪn][hɜ:r; hər][læp]
She sat before her visitor , her eyes cast down , her hands crossed in her lap
她 卫星 前 她 游客 , 她 眼睛 投掷 向下 , 她 双手 交叉 在 她 膝
,
,
,
她坐在来访者面前，低着头，双手交叉放在膝盖上。

[laɪk][ə; eɪ] [fer] [gri:k] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði][bɑ:r'beəri:ənz] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] , ['wertɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'kri:]
like a fair Greek slave in the barbarian's market - place , waiting for the decree
喜欢 一个 公平的 希腊语 奴隶 在 这 野蛮人的 市场 - 地方 , 等待 为了 这 法令
[ʌv; əv] [feɪt] .
of fate .
的 命运 .
就像蛮族集市上美丽的希腊女奴，等待着命运的安排。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] ['mɪsɪz] . [ɔ:'gastəs] [braʊn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
It was a relief when Mrs . Augustus Brown began to give her attention to
它 曾是 一个 宽慰 什么时候 太太 . 奥古斯都 棕色的 开始 到 给 她 注意力 到
[ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['kæərɪdʒ] - [bæg][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
the ponderous carriage - bag in her hand .
这 沉重的 运输 - 包 在 她 手 .
奥古斯都·布朗太太开始把注意力放在手里沉重的马车包上时，大家都松了一口气。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['fɑ:snɪŋz] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pætnts] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
Some of its fastenings , being the latest patents and the height of
一些 的 它是 紧固件 , 存在 这 最新的 专利 和 这 高度 的
[kən'vi:niəns] , [wɜ:r; wər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] .
convenience , were difficult to manage .
方便 , 是 难的 到 管理 .
它的一些紧固件虽然采用了最新专利，而且非常方便，但却难以操作。

" [jɔ:r; jər] [neɪm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['letər] — " [ɑ:] , [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] ! — ['mɪsɪz] .
" **Your name , she said , hunting for a letter — ah , here it is ! — Mrs .**
" 你的 姓名 , " 她 说 , 打猎 为了 一个 信 — " 啊 , 这里 它 是 ! — 太太 .
“你的名字,”她说着，一边寻找着字母——“啊，找到了！——夫人。”

[greɪ] .
Grey .
灰色的 .
灰色的。

" ['mɑ:rgrət] [boʊd] , ['ʃɪvərɪŋ] ['slɑ:tlɪ] .
" **Margaret bowed , shivering slightly .**
" 玛格丽特 鞠躬 , 瑟瑟发抖 轻微地 .
玛格丽特鞠了一躬，微微颤抖了一下。

[ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈemfəˌsɪs] .
That fatal emphasis .
那 致命的 强调 .

那种致命的强调。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [ˈdʒen(ə)rəli][bɪˈɡæn] .
This was the way in which the inquisitions generally began .
这 曾是 这 方式 在 哪个 这 宗教裁判所 一般来说 开始 .

这通常是宗教裁判所的开端。

[ˈmɪsɪz] . [ɔːˈɡʌstəs] [hɪr] [kɒft] [ˈslɑːtli] ,
Mrs . Augustus here coughed slightly ,
太太 . 奥古斯都 这里 咳嗽 轻微地 ,

奥古斯都夫人轻咳了一声。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɡoʊld] - [rɪmd] [ˈspektəklz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
and looked over her gold - rimmed spectacles in a way intended to be
和 看起来 超过 她 金子 - 带边 眼镜 在 一个 方式 故意的 到 是
[sɪˈvɪr] .
severe .
严重 .

她透过金边眼镜，神情严肃地打量着自己。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [wiː; wi] [dɪˈsiːv] [ɑːrˈselvz] !
how we deceive ourselves !
如何 我们 欺骗 我们自己 !

我们真是自欺欺人！

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈkɑːmɪk] .
The look was only comic .
这 看 曾是 仅有的 漫画 .

那表情简直太滑稽了。

" [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] , [aɪ] [prɪˈzuːm] ?
" **A married woman , I presume ?**
" 一个 已婚 女士 , 我 怙 ?

“我猜是一位已婚妇女吧？ ”

" [ˈmɑːrgrət] [boʊd] [əˈɡen] .
" **Margaret bowed again** .
" 玛格丽特 鞠躬 再次 .

玛格丽特再次鞠躬。

[hɪr] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [kənˈsʌltɪd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˈaɪvəri] [ˈtæblɪts] : " [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːr] , [aɪ][eɪˈem]
Here Mrs . Brown consulted a set of ivory tablets : " With one little girl , I am
这里 太太 . 棕色的 咨询 一个 放 的 象牙 片剂 : " 和 一 小的 女孩 , 我 是
[toʊld] ,
told ,
讲述 ,

布朗太太翻阅着一套象牙板：“据说，有一个小女孩.....”

[ænd; ənd] [smɔːl] [ˈɪnʌm] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ɪnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n] .
and small income , anxious to make enough for her education .
和 小的 收入 , 焦虑的 到 制作 足够的 为了 她 教育 .

她收入微薄，渴望挣够钱支付学费。

[ɪz] [ðɪs] [kə'rekt] ? "
 Is this correct ? "
 是 这 正确的 ? "

这样对吗？

" [ˈpɜːrfɪktli] [soʊ] , [ˈmædəm] . "
 " Perfectly so , madam . "
 " 完美 所以 , 女士 . "

“完全如此，夫人。”

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɔːdəb(ə)] [ˈɑːbdʒekt] : [ðen] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [prɪˈzu:m] , [ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] ?
 " A very laudable object : then , Mrs . Grey , you are , I presume , a widow ? "
 " 一个 非常 值得称赞 目的 : 然后 , 太太 : 灰色的 , 你 是 , 我 怙 , 一个 寡妇 ? "
 "这是一个非常值得称赞的目标：那么，格雷夫人，我猜您是一位寡妇吧？ "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪ](ə)n] .
 " There was a moment's hesitation . "
 " 那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 . "

“他犹豫了片刻。”

[ˈmɑːrgrət] [prest] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ɪn][peɪn] ,
 Margaret pressed her hand to her side as if she were in pain ,
 玛格丽特 按下 她 手 到 她 边 作为 如果 她 是 在 疼痛 ,
 玛格丽特用手按住腰侧，好像很痛苦似的。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɔːˈɡʌstəs] [aɪd] [hɜːr; hər] [səˈspiʃəsli] : " [maɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [ɪz][ə; eɪ]
 and Mrs . Augustus eyed her suspiciously : " My question , Mrs . Grey , is a
 和 太太 : 奥古斯都 眼睛 她 可疑地 : " 我的 问题 , 太太 : 灰色的 , 是 一个
 [ˈsɪmp(ə)] [wʌn] . "
 simple one . "
 简单的 一 . "

奥古斯都太太狐疑地打量着她：“格雷太太，我的问题很简单。”

" [ænd; ənd][maɪ] [ˈænsər] , [ˈmædəm] , [kæn; kən][biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˈsɪmp(ə)] .
 " And my answer , madam , can be equally simple . "
 " 和 我的 回答 , 女士 , 能 是 同样地 简单的 . "

“夫人，我的回答也可以很简单。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] . "
 I am not a widow . "
 我 是 不是 一个 寡妇 . "

我不是寡妇。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] !
 " Not a widow ! "
 " 不是 一个 寡妇 ! "

“不是寡妇！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [druː] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [əˈnʌðər] [lɔːŋ] [lʊk] — [wʌn] [ðæt]
 " Mrs . Brown drew back her chair and took another long look — one that
 " 太太 : 棕色的 画 后退 她 椅子 和 采取 其他 长的 看 — 一 那
 [ɪkˈsprest] [ɪnˈkredʒələs] [ˈhɔːrər] .
 expressed incredulous horror .
 表达 难以置信 恐怖 . "

布朗太太拉开椅子，又仔细看了看——眼神中充满了难以置信的恐惧。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] !
 " Not a widow ! "
 " 不是 一个 寡妇 ! "

“不是寡妇！ ”

[ænd; ənd] [preɪ] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ？

And pray , Mrs . Grey , where is your husband ？
和 祈祷 ； 太太 ； 灰色的 ； 在哪里 是 你的 丈夫 ？

格雷太太，请问您丈夫在哪里？

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ˈmɑ:rgrət] [smaɪld] [ˈfi:blɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs]
" In spite of herself , Margaret smiled feebly , but the smile was a nervous
" 在 尽管如此 的 她自己 ； 玛格丽特 微笑 虚弱地 ； 但 这 微笑 曾是 一个 紧张的
[wʌn] .
one .
— ；

“玛格丽特不由自主地露出了一个勉强的笑容，但那笑容很紧张。”

[ʃi:; ʃi] [ʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] : " [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [ˈmædəm] , [ðæt] [aɪ]
She looked up and shook her head : " I am sorry to say , madam , that I
她 看起来 向上 和 摇晃 她 头 : " 我 是 对不起 到 说 ； 女士 ； 那 我
[ˈkænʌ:t] [tel] . "
cannot tell . "
不能 告诉 : "

她抬起头，摇了摇头：“很抱歉，夫人，我不能告诉您。”

" [ðen] , " [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ə'gen] [ri'si:did] ,
" Then , " and Mrs . Brown again receded ,
" 然后 ； " 和 太太 ； 棕色的 再次 消退 ；

“然后，”布朗太太再次退后一步。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [speɪs] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈnɔ:ti]
as if to put as much space as possible between herself and this naughty
作为 如果 到 放 作为 很多 空间 作为 可能的 之间 她自己 和 这 淘气
[ˈpɜ:rs(ə)n] — " [ðen] ,
person — " then ,
人 — " 然后 ；

仿佛要尽可能地与这个淘气的人保持距离——“然后，

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ？ "
Mrs . Grey , you are separated from your husband ？ "
太太 ； 灰色的 ； 你 是 分开 从 你的 丈夫 ？ "

格雷夫人，您和您丈夫分居了吗？

" [aɪ][eɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 ；

“我是。

" [ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ˈspʊʊkən][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] [voɪs] , [ˈveri] [ˈkɑ:mlɪ] ,
" The answer was spoken in a low , clear voice , very calmly ,
" 这 回答 曾是 说 在 一个 低的 ； 清除 嗓音 ； 非常 平静地 ；

回答的声音低沉而清晰，语气非常平静。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪntə'nei(ə)n][ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]
but with a certain intonation of sadness that would have struck upon a
但 和 一个 肯定 语调 的 悲伤 那 会 有 击 之上 一个
[mɔ:ɹ] [ˈsensətɪv] [ɪr] .
more sensitive ear .
更多的 敏感的 耳朵 ；

但其中蕴含的某种悲伤情绪，会触动更敏感的耳朵。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ɔːˈɡʌstəs] [braʊn] [ðɪs] [ˈveri] [ˈkwaɪətənəs] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][haɪst; ˈhaɪəst]
To Mrs . Augustus Brown this very quietness of demeanor was in the highest
到 太太 . 奥古斯都 棕色的 这 非常 寂静 的 风度 曾是 在 这 最高
[dɪˈɡriː]
degree
程度

在奥古斯都·布朗夫人看来，这种沉静的举止堪称最高境界。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈbreɪz(ə)n] .
brazen .
厚颜无耻 .

厚颜无耻。

[ʃiː; ji] [ˈflʌtəd] [hɜːr; hər][fæn] , [druː] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ,
She fluttered her fan , drew herself up to her full height ,
她 飘动 她 扇子 , 画 她自己 向上 到 她 满的 高度 ,
她挥动着扇子，挺直了身子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈvɜːrtʃuəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈmeɪtrən] ([ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɪnjən] , [biː; bi][aɪ ˈtiː] [sed]
and looked virtuous as a Roman matron (in her own opinion , be it said
和 看起来 有德行的 作为 一个 罗马 护士长 (在 她 自己的 观点 , 是 它 说
[ˌpærənˈθetɪkli]) .
parenthetically) .
(括号内)) .

她看起来就像一位罗马贵妇，举止端庄贤淑（这是她自己的看法，顺便提一句）。

" [juː; jʊ] [siːm] [ˈstreɪndʒli] [fərˈgetfl] , [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] ,
" You seem strangely forgetful , Mrs . Grey ,
" 你 似乎 奇怪的 健忘 , 太太 . 灰色的 ,
格雷太太，您似乎有些健忘。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈzi(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][maɪ] [ˈhaʊshəʊld] .
of the importance of the position which you seek to fill in my household .
的 这 重要性 的 这 位置 哪个 你 寻找 到 充满 在 我的 家庭 .
您申请担任的职位在我家非常重要。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈʌtməʊst] [ˈkuːlnəs] [juː; jʊ] [dɪˈskraɪb] [jɔːrˈself] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsepəreɪtɪd]
With the utmost coolness you describe yourself as a woman living separated
和 这 极致 凉爽 你 描述 你自己 作为 一个 女士 活的 分开
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
from her husband .
从 她 丈夫 .

你以极其冷静的语气将自己描述为一个与丈夫分居的女人。

[ˈɡʊdnəs] [noʊz] [waɪ] .
Goodness knows why .
善良 知道 为什么 .

天知道为什么。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [tel] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [rɔːŋ] .
For all I can tell , you may have done something very wrong .
为了 全部 我 能 告诉 , 你 可能 有 完毕 某物 非常 错误的 .
依我看来，你可能做错了什么大事。

" [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [kɔft] [ænd; ənd][hɪd][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [blʌʃ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][fæn] .
" Here Mrs . Brown coughed and hid an imaginary blush behind her fan .
" 这里 太太 . 棕色的 咳嗽 和 隐藏 一个 假想 脸红 在后面 她 扇子 .
“布朗太太咳嗽了一声，用扇子掩饰自己并不存在的羞涩。”

" [ænd; ʌnd] [jet] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] , [wen] [ðə; ði] [blʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə] [feɪd] ,
" **And yet** , " **she continued** , **when the blush had been given time to fade** ,
" 和 然而 , " 她 持续 , 什么时候 这 脸红 有 到过 给定 时间 到 褪色 ,
“然而,”她继续说道, 等脸上的红晕消退后,

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəsnts] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [ʌv; əv] [huːm] [ɪz]
" **you wish to take the entire charge of little innocents** , **the eldest of whom is**
" 你 希望 到 拿 这 全部的 收费 的 小的 无辜者 , 这 长子 的 谁 是
[ˈoʊnli] [ten] ,
only ten ,
仅有的 十 ,
“你想全权负责照顾这些天真无邪的小家伙们, 其中最大的也只有十岁,

[ænd; ʌnd] [ˈsev(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
and seven of them .
和 七 的 他们 .
其中七人。

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [soʊ] [kwɪk] .
I had my children so quick .
我 有 我的 孩子们 所以 快的 .
我很快就有了孩子。

" [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] [bɔːst] [hɜːr; hər] [θred] .
" **Here Mrs . Brown lost her thread** .
" 这里 太太 . 棕色的 丢失的 她 线 .
“布朗太太在这里思路断了。”

[tuː; tə] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [ˈfæməlɪz] [ðiːz] [remɪˈnɪsɪsɪz] [ɑːr; ər] [ˈbɔːlweɪz] [bɪˈwɪldərɪŋ] .
To mothers of large families these reminiscences are always bewildering .
到 母亲们 的 大的 家庭 这些 回忆录 是 总是 扑朔迷离 .
对于大家庭的母亲来说, 这些回忆总是令人困惑。

[ˈmɑːrgəːts, ˈmɑːrgɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈwɪri] ; [ʃiː; ʃɪ] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [pɔːz] :
Margaret's eyes were looking very weary ; she filled up the pause :
玛格丽特的 眼睛 是 寻找 非常 厌倦 ; 她 已填 向上 这 暂停 :
玛格丽特的眼神显得非常疲惫; 她打破了沉默:

" [pər'hæps] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [noʊ] [ˈfɑːrðər] .
" **Perhaps it would be better then to inquire no farther** .
" 也许 它 会 是 更好的 然后 到 查询 不 更远 .
“或许最好不要再追问下去了。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈskersli] [suːt] [juː; jʊ] .
From what you say I fear that I shall scarcely suit you .
从 什么 你 说 我 害怕 那 我 将 几乎 套装 你 .
听你这么说, 恐怕我不太适合你。

" [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] .
" **She rose as she spoke** .
" 她 玫瑰 作为 她 辐 .
她边说边站了起来。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] ; [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ,
Mrs . Brown did not take the hint ; she remained where she was ,
太太 . 棕色的 做过 不是 拿 这 暗示 ; 她 剩余 在哪里 她 曾是 ,
布朗太太没有领会暗示, 仍然待在原地。

[ˈruːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ʃɪr] [əˈstɔːnɪʃmənt] .
rooted to the place by sheer astonishment .
根 到 这 地方 经过 透明 惊讶 .
震惊得说不出话来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
For a young woman to make so light of such a position as that of
为了 一个 年轻的 女士 到 制作 所以 光 的 这样的 一个 位置 作为 那 的
[ˈɡʌvərnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈfæməli][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈhɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] .
governess in her family was an unheard - of thing .
家庭教师 在 她 家庭 曾是 一个 闻所未闻 - 的 事物 .
对于一个年轻女子来说，如此轻视家庭教师这样的职位是闻所未闻的。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [rouz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [estɪˈmeɪʃn] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
But Mrs . Grey rose in her estimation from that moment .
但 太太 . 灰色的 玫瑰 在 她 估算 从 那 片刻 .
但从那时起，格雷夫人的评价就提高了。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] .
Then she was curious .
然后 她 曾是 好奇的 .
然后她就好奇了。

" [saɪt] [daʊn] [əˈgen] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi]
" Sit down again , my dear , " she said in a manner that was intended to be
" 坐 向下 再次 , 我的 亲爱的 , " 她 说 在 一个 方式 那 曾是 故意的 到 是
[ˈɡreɪʃəs] .
gracious .
亲切 .
“亲爱的，请坐下，”她用一种力图表现得亲切的语气说道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtaʊnli] [spoʊk] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊk] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl]
" Mrs . Townley spoke highly of you , and you certainly look a respectable
" 太太 . 汤利 辐 高度 的 你 , 和 你 当然 看 一个 可敬
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 .
“汤利夫人对你评价很高，你看起来也确实是一位值得尊敬的人。”

[aɪm][nɑːt][wʌn] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [bleɪm] [maɪ] [oʊn] [seks] .
I'm not one always to blame my own sex .
我是 不是 一 总是 到 责备 我的 自己的 性别 .
我不是那种总是责怪自己性别的人。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn] [ðɪːz] [əˈferz] [ðə; ðɪ][men][ɑːr; əɹ] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ɪn] [fɔːlt] .
I believe in these affairs the men are very often in fault .
我 相信 在 这些 事务 这 男人 是 非常 经常 在 过错 .
我认为在这些事情中，男人往往负有责任。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ɔːˈɡʌstəs] [braʊn] [ænd; ənd][maɪˈself] [kənˈsɪdər] [ˈsæləri] [noʊ]
You may not be aware that Mr . Augustus Brown and myself consider salary no
你 可能 不是 是 意识到的 那 先生 . 奥古斯都 棕色的 和 我 考虑 薪水 不
[ˈɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,
您可能不知道，奥古斯都·布朗先生和我都不把薪水作为考虑因素。

[ænd; ənd][ˈmæstərz][fɔːr; fər] [ˈevri] [bræntʃ] .
and masters for every branch .
和 大师 为了 每一个 分支 .
每个分支都有大师。

[ˈruːdɪmənts] [ænd; ənd] [staɪl] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈkærəktər] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] ,
Rudiments and style , Mrs . Grey , and of course character with children ,
基本原理 和 风格 , 太太 : 灰色的 , 和 的 课程 特点 和 孩子们 ,
[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
you understand .
你 理解 .

格雷夫人, 基本功、风格, 当然还有与孩子相处的品格, 您明白的。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][æz; əz][maɪ][kɑːnfɪˈdenʃ(ə)] [meɪd] , [naʊ] , [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [pərˈtɪkjələr] ; [bʌt; bət]
If it were as my confidential maid , now , I might not be so particular ; but
如果 它 是 作为 我的 机密的 女佣 , 现在 , 我 可能 不是 是 所以 特别的 ; 但
 ,
 ,
 ,

如果她现在是我的贴身女仆, 我或许不会这么挑剔; 但是,

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n[aɪ][hæv; həv][aɪ] [brɔːt] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] ,
unfortunately , the young person I have I brought from Paris ,
很遗憾 , 这 年轻的 人 我 有 我 带来 从 巴黎 ,
不幸的是, 我从巴黎带来的那个年轻人

[ænd; ənd][kɑːnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [θriː] [mʌnθs] .
and can't get rid of her under three months .
和 不能 得到 摆脱 的 她 在下面 三 几个月 .
三个月内都摆脱不了她。

[nɑːt] [hæf] [soʊ] [ˈhændi] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
Not half so handy as I was given to understand .
不是 一半 所以 便利 作为 我 曾是 给定 到 理解 .
远没有我想象的那么方便。

" [ʃiː; ʃi] [ˈflʌtəd] [hɜːr; hər][fæn] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .
" **She fluttered her fan again , and waited for an answer .**
" 她 飘动 她 扇子 再次 , 和 等待 为了 一个 回答 .
她又扇了扇子, 等待着答复。

[ˈmɑːrɡrət] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
Margaret hesitated .
玛格丽特 犹豫了一下 .
玛格丽特犹豫了一下。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kənˈsʌltɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnkləˈneɪʃənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [dɪˈsaɪdɪdli]
Had she consulted her own inclinations she would have refused decidedly
有 她 咨询 她 自己的 倾向 她 会 有 拒绝 绝对地
[tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər]
to have anything further
到 有 任何事物 更远
如果她听从自己的意愿, 她会断然拒绝接受任何进一步的事情。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]
[第27页]

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈvʌlgər] [ˈwʊmən] .
to do with this vulgar woman .
到 做 和 这 庸俗 女士 .
与这个庸俗的女人有关。

[ɔ:ˈredi] [ʃi:; ʃi] [felt] [baɪ][æŋ,tɪsɪˈpeɪ](ə)n [wʌt] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvɪtu:d] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz]
Already she felt by anticipation what the yoke of servitude in such a house as
已经 她 毛毡 经过 预期 什么 这 轭 的 奴役 在 这样的 一个 房子 作为
[hɜ:rɪz] [wʊd] [bi:; bi] ;
hers would be ;
她的 会 是 ;
她已经预先感受到，在她这样的家中，她将背负怎样的奴役枷锁；

[bʌt; bət] [ˈlɔ:rə] — [ðə; ði] [haɪ] [ˈsæləri] .
but Laura — the high salary .
但 劳拉 — 这 高的 薪水 .
但是劳拉——高薪。
[ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪtu:d] , [ðoʊ] [ˈbɪtər] , [maɪt] [bi:; bi] [ˈʃɔ:tnɪd] .
The servitude , though bitter , might be shortened .
这 奴役 , 尽管 苦的 , 可能 是 缩短 .
虽然这种奴役令人痛苦，但或许可以缩短。

[aɪ ˈti:ɪ] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] .
It ended in a compromise .
它 结束 在 一个 妥协 .
最终达成了妥协。
" [wɪl] [ju:; jə][bi:; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈləʊ] [em ˈi:][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [ˈtu:z] [drɪˈleɪ] ?
" **Will you be kind enough to allow me a day or two's delay ?**
" 将要 你 是 种类 足够的 到 允许 我 一个 天 或者 二的 延迟 ?
能否请您允许我延期一两天？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .
她问道。
" [aɪ][hæv; həv] [frendz] [hu:] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈrefrənsɪz] ;
" **I have friends who will certainly not refuse to give me the necessary references ;**
" 我 有 朋友们 WHO 将要 当然 不是 拒绝 到 给 我 这 必要的 参考 ;
“我有一些朋友，他们肯定不会拒绝为我提供必要的推荐信；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
but I have not seen many of them for some time ,
但 我 有 不是 已见 许多 的 他们 为了 一些 时间 ,
但我已经有一段时间没见到他们了。
[ænd; ənd] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [pəˈzi](ə)n] .
and they do not know of my present position .
和 他们 做 不是 知道 的 我的 展示 位置 .
他们并不知道我目前的处境。

" [ˈmɪsɪz] . [ɔ:ˈɡʌstəs] [braʊn] [ɡɑ:t][ʌp] ,
" **Mrs . Augustus Brown got up ,**
" 太太 : 奥古斯都 棕色的 得到 向上 ,
奥古斯都·布朗夫人起床了，
[hɜ:r; həɪ] [ˈdɪɡnəti] [ɡɔ:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; həɪ][æŋˈzaɪəti][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈstraɪkɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ]
her dignity gone for the time in her anxiety to make this striking - looking
她 尊严 已消失 为了 这 时间 在 她 焦虑 到 制作 这 引人注目 - 寻找
[ˈpɜ:rs(ə)n][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ˈhaʊshəʊld] .
person one of her household .
人 一 的 她 家庭 .
她一心想把这个外表引人注目的人纳入自己的家庭，一时之间失去了尊严。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ðæts] [ðə; ði] [best] [plæn] ;
" Yes , yes , " she said , " that's the best plan ;
" 是的 , 是的 , " 她 说 , " 那就是 这 最好的 计划 ;

“是的，是的，”她说，“这是最好的计划；

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['gʌvənɪsɪz] — [wʌn] [mɔːr] ['pæsti; 'peɪsti] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'staɪlɪ]
I'm sick of looking up governesses — one more pasty - looking and unstylish
我是 生病的 的 寻找 向上 家庭教师 — — 更多的 糊状物 - 寻找 和 不时尚
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈfænsi] [juːl] [suːt] .
than the other — and I fancy you'll suit .
比 这 其他 — 和 我 想要 你会 套装 .

我已经厌倦了搜索家庭教师的资料——一个比一个面色苍白、衣着土气——我觉得你很适合。

[let] [em 'iː] [hɪr] [suːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [get] [mɔːr] ['hedstrɔːŋ] ['evri] [deɪ] .
Let me hear soon , for the children get more headstrong every day .
让 我 听到 很快 , 为了 这 孩子们 得到 更多的 固执己见 每一个 天 .

尽快告诉我，因为孩子们一天比一天固执。

[aɪm] [tuː] ['dʒent(ə)] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
I'm too gentle with them .
我是 也 温和的 和 他们 .

我对他们太温柔了。

[ænd; ənd] [ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][sə'saɪəti] .
And then so much in society .
和 然后 所以 很多 在 社会 .

社会上还有很多其他方面。

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [θriː] [en'geɪdʒmənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvniŋ] ['sʌmtaɪmz] , [ˈtɜːrniŋ] [naɪt] ['ɪntuː]
Why , we have three engagements of an evening sometimes , turning night into
为什么 , 我们 有 三 订婚 的 一个 晚上 有时 , 转弯 夜晚 进入
[deɪ] , [aɪ] [seɪ] .
day , I say .
天 , 我 说 .

我说，有时候我们一个晚上有三场活动，把黑夜变成白昼。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][flaɪ] .
And the servants can no more manage them than fly .
和 这 仆人 能 不 更多的 管理 他们 比 飞 .

仆人们驾驭它们就像驾驭飞翔一样徒劳无功。

[aɪ][æɪ; əɪ] [luːz] [maɪ] [helθ] , [æz; əz][aɪ] [tel] ['mɪstər] . [braʊn] ,
I shall lose my health , as I tell Mr . Brown ,
我 将 失去 我的 健康 , 作为 我 告诉 先生 . 棕色的 ,

正如我告诉布朗先生的那样，我的健康将会受损。

[ɪf] [aɪm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['evri] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
if I'm referred to every hour of the day by servants and children .
如果 我是 指 到 每一个 小时 的 这 天 经过 仆人 和 孩子们 .

如果一天24小时都有仆人和孩子称呼我。

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [streɪn] , ['mɪsɪz] . [greɪ] .
Too great a strain , Mrs . Grey .
也 伟大的 一个 拉紧 , 太太 . 灰色的 .

压力太大了，格雷夫人。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .
Well , good - bye , my dear .
出色地 , 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 .

好了，再见，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] ['wɒdlɪd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [left] [ə'ləʊn] —
" **She waddled off to the yellow chariot , and Margaret was left alone —**
" 她 摇摇摆摆 离开 到 这 黄色的 战车 , 和 玛格丽特 曾是 左边 独自的 —
[ˈhedstrɔːŋ] ['tʃɪldrən] , [ˈrefrənsɪz] , [ekspləˈneɪʃənz] ,
headstrong children , references , explanations ,
固执己见 孩子们 , 参考 , 解释 ,

她蹒跚地走向黄色马车, 玛格丽特独自一人留了下来——任性的孩子, 参考资料, 解释,

[ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['kaɪndnəs] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [greɪt] ['raɪət][ɪn][hɜːr; hər] [breɪn] .
pictures and unexpected kindness making one great riot in her brain .
图片 和 意外 仁慈 制作 一 伟大的 暴动 在 她 脑 .

照片和意想不到的善意在她脑海中掀起了一场轩然大波。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ˈɜːrli] [ðæt] [naɪt] ,
She went to bed early that night ,
她 去 到 床 早期的 那 夜晚 ,

那天晚上她早早就睡了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [gruːpt] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][fænˈtæstɪk] [driːmz] .
and the events of the day grouped themselves together into fantastic dreams .
和 这 活动 的 这 天 分组 他们自己 一起 进入 极好的 梦境 .

白天的种种经历汇聚成奇妙的梦境。

[ɪn][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ɔːˈgʌstəs] [braʊn] [wʌn] [θɔːt] [wʌz; wəz] [pri] - [ˈemɪnənt] ;
In the brain of Mrs . Augustus Brown one thought was pre - eminent ;
在 这 脑 的 太太 . 奥古斯都 棕色的 一 想法 曾是 预 - 杰出 ;

在奥古斯都·布朗夫人的脑海中, 有一个念头占据主导地位;

[ˌaɪˈtiː] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kriːm] - [ˈkʌlərd] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['tʃæriət] ,
it haunted her among the cream - colored cushions of the yellow chariot ,
它 闹鬼的 她 之中 这 奶油 - 有色 靠垫 的 这 黄色的 战车 ,
[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
was present in the drawing - room ,
曾是 展示 在 这 绘画 - 房间 ,

它萦绕在她心头, 在黄色马车的米色靠垫间, 在客厅里,

[ˈslaɪtli] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪld] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
slightly interfering with her mild contemplation of the sleeping face of a
轻微地 干扰 和 她 温和的 沉思 的 这 睡眠 脸 的 一个
[ˈsændi] - [ˈherd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ;
sandy - haired individual on the sofa ;
沙 - 头发 个人 在 这 沙发 ;

稍微打断了她对沙发上一位金发男子熟睡面容的平静沉思;

[ˌaɪˈtiː] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][ɪːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈmæɪɪt(ə)l] [kaʊtʃ] , [ˈmɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [driːmz] .
it followed her even to the marital couch , mingling with her dreams .
它 随后 她 甚至 到 这 婚姻 长椅 , 混杂 和 她 梦境 .

它甚至伴随她进入了婚姻的殿堂, 与她的梦境交织在一起。

" [ʃiːz] ['maɪti] ['hænsəm] : [aɪ][ˈhoʊp][tuː; tə] ['gʊdnəs] [braʊn] [wəʊnt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **She's mighty handsome : I hope to goodness Brown won't fall in love with her .**
" 她是 强大的 英俊的 : 我 希望 到 善良 棕色的 惯于 落下 在 爱 和 她 .

“她长得非常漂亮: 我真心希望布朗不会爱上她。”

" [braʊn] [wʌz; wəz] ['kɑːmli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv][ˈkɑːndʒəg(ə)l] [trʌst] .
" **Brown was calmly unconscious of this want of conjugal trust .**
" 棕色的 曾是 平静地 无意识 的 这 想 的 夫妻 相信 .

布朗对此毫不在意, 完全没有意识到夫妻间缺乏信任。

[hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ'ti:] [bɔ:r] [ˈrefrəns] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈslaɪtli]
Had he known to what it bore reference , he might have been slightly
有 他 已知 到 什么 它 钻孔 参考 , 他 可能 有 到过 轻微地
[ɪk'saɪtɪd] , [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ɔ:'gʌstəs] ,
excited , for Mr . Augustus ,
兴奋的 , 为了 先生 : 奥古斯都 ,

如果他知道这指的是什么，他或许会有些激动，因为奥古斯都先生

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ˈsændi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [snʌb] , [wʌz; wəz][æn; ən]
though his hair was sandy and his nose a decided snub , was an
尽管 他的 头发 曾是 沙 和 他的 鼻子 一个 决定 冷落 , 曾是 一个
[əd'maɪərər][ʌv; əv]
admirer of
仰慕者 的

虽然他头发呈沙色，鼻子也明显歪斜，但他却是.....的仰慕者。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 28]
[- 页 -]

[第28页]

[ˈfi:meɪl] [ˈbjʊ:ti] , [ænd; ənd]
female beauty , and
女性 美丽 , 和

女性美，以及

[kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ˈhaɪli] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
considered himself highly irresistible .
经过考虑的 他自己 高度 无法抗拒 .

他觉得自己魅力四射，令人无法抗拒。

[ˈmɪsɪz] . [braʊn] [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] .
Mrs . Brown was totally unaware of this fact .
太太 : 棕色的 曾是 完全 不知情 的 这 事实 :

布朗太太对此毫不知情。

" [ˈæftər] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][laɪf] [tə'geðər] " [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [æt; ət] [li:st] , " [st'reɪndʒəz] [jet] .
" After years of life together " they were , on this point at least , " strangers yet .
" 后 年 的 生活 一起 " 他们 是 , 在这 观点 在 至少 , " 陌生人 然而 :
“尽管一起生活了多年”，但至少在这一点上，他们“仍然是陌生人”。

" [ˌsenti'ment(ə)] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [hu:] [kru:n] [ˈoʊvər] [ði:z] [pə'θetɪk] [wɜ:rdz] , [ˈθɪŋkɪŋ] [pər'hæps] ,
" Sentimental young ladies , who croon over these pathetic words , thinking perhaps ,
" 感伤的 年轻的 女士们 , WHO 轻哼 超过 这些 可怜的 字 , 思维 也许 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][sɔ:ft] [ˈmelənkə:li] ,
with an approach to soft melancholy ,
和 一个 方法 到 柔软的 忧郁 ,

“那些多愁善感的年轻女子，哼唱着这些可怜的歌词，或许带着一丝淡淡的忧伤，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , [wen] , [ðer; ðər][ˈfaɪnɪst]
of the desolation reserved for themselves in the future , when , their finest
的 这 荒凉 预订的 为了 他们自己 在这 未来 , 什么时候 , 他们的 最好的
[ˈfi:lɪŋz] [ʌnə'pri:ʃɪətɪd] ,
feelings unappreciated ,
情怀 未被赏识 ,

当他们最美好的情感得不到理解和欣赏时，他们将在未来遭受无尽的绝望。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ʌt] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] ['mɪstəri] , [maɪt] [lɜːrn] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] ['mɪstər] .
they must shut themselves up in mystery , might learn a lesson from Mr .
他们 必须 关闭 他们自己 向上 在 神秘 , 可能 学习 一个 课 从 先生 :
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ɔː'gʌstəs] .
and Mrs . Augustus .
和 太太 : 奥古斯都 :

他们必须把自己封闭在神秘之中，或许能从奥古斯都夫妇身上学到些什么。

[tuː; tə][biː; bi] " [st'reɪndʒəz] [jet] " [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] ,
To be " strangers yet " on some points with that nearest and dearest ,
到 是 " 陌生人 然而 " 在 一些 积分 和 那 最近的 和 亲爱的 ,
在某些方面与最亲近的人仍是“陌生人”，

[ðə; ðɪ] [,ʌnə'priːfətɪv] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [meɪ] ['paːsəbli] [biː; bi] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['hɑːrməni]
the unappreciative husband of the future , may possibly be conducive to harmony
这 不懂感恩的 丈夫 的 这 未来 , 可能 可能 是 有利的 到 和谐
[ræðər] [ðæn; ðən] [desə'leɪʃn] .
rather than desolation .
相当 比 荒凉 :

未来那个不懂感恩的丈夫，或许反而有助于家庭和睦，而不是导致家庭破裂。

['tʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 :

第四章

['mɔːrnɪŋ] [θɔːts] — [ə; eɪ] [rɪ'zɔːlv] ['teɪkən] .
MORNING THOUGHTS — A RESOLVE TAKEN .
早晨 想法 — 一个 解决 已采取 :

晨思——下定决心。

[soʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [ænd; ənd] ['seɪfɡɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,
Soul of our souls and safeguard of the world ,
灵魂 的 我们的 灵魂 和 保障 的 这 世界 ,
我们灵魂的灵魂，世界的守护者，

[sə'steɪn] — [ðəʊ] ['oʊnli][kænst] — [ðə; ðɪ] [sɪk] [ʌv; əv] [hɑːrt] !
Sustain — Thou only canst — the sick of heart !
维持 — 你 仅有的 罐 — 这 生病的 的 心 !

只有你能——才能——抚慰那颗病入膏肓的心！

[rɪ'stɔːr] [ðer; ðər]['læŋɡwɪd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl]
Restore their languid spirits , and recall
恢复 他们的 慵懒的 烈酒 , 和 记起

恢复他们萎靡不振的精神，并回忆起

[ðer; ðər][lɔːst] [ə'fekʃənz] [ˈʌntə'ʌntu] [ðiː] [ænd; ənd] [ðəɪn] .
Their lost affections unto Thee and Thine .
他们的 丢失的 情感 到 汝 和 瘦 :

他们对你和你的爱已逝去。

['mɑːrɡrət] [ə'woʊk] ['ɜːrli] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .
Margaret awoke early the next morning .
玛格丽特 醒来 早期的 这 下一个 早晨 :

第二天早上，玛格丽特醒得很早。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['weɪkɪŋ] .
It was a sad waking .
它 曾是 一个 伤心 醒来 :

这是一个令人悲伤的醒来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ˈiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪt] [tuː; tə] [ʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] ,
For the first moment she could have wished to shut her eyes again ,
为了 这 第一的 片刻 她 可以 有 希望 到 关闭 她 眼睛 再次 ,
她第一次萌生了再次闭上眼睛的念头。

[ˈnevər][tuː; tə][ˈoʊpən][ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
never to open them more in this world .
绝不 到 打开 他们 更多的 在 这 世界 .
在这个世界上，它们永远不会再被打开。

[laɪf] [lʊkt] [soʊ][blæŋk] .
Life looked so blank .
生活 看起来 所以 空白的 .
生活一片空白。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈwʌndər] ?
And what wonder ?
和 什么 想知道 ?
有什么好奇怪的？

[haʊˈevər] [breɪv] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] ,
However brave the spirit , it must be affected by its surroundings ,
然而 勇敢的 这 精神 , 它 必须 是 做作的 经过 它是 周围环境 ,
然而，无论多么勇敢的精神，都必然会受到周围环境的影响。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈoʊpən] [wʌnz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstaɪflɪŋ] [ruːm] ,
and to open one's eyes in a stifling room ,
和 到 打开 一个人的 眼睛 在 一个 令人窒息 房间 ,
在令人窒息的房间里睁开双眼，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ðæt][ðə; ði] [reɪzd] [blaɪnd] [wɪl] [ʃoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈdɪndʒɪ][jɑːrd] ,
with the consciousness that the raised blind will show nothing but a dingy yard ,
和 这 意识 那 这 提高 瞎的 将要 展示 没有什么 但 一个 昏暗的 院子 ,
明知拉起百叶窗后只会看到一个阴暗的院子，

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrts] [ʌv; əv][ˈdɪndʒɪ][jɑːdz] ,
and beyond and on every side of it deserts of dingy yards ,
和 超过 和 在 每一个 边 的 它 沙漠 的 昏暗的 码 ,
更远处以及四周都是荒凉破败的院落。

[ðə; ði][jɑːdz] [ʌt] [ɪn][baɪ] [blæk] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaʊzɪz] ,
the yards shut in by black - looking houses ,
这 码 关闭 在 经过 黑色的 - 寻找 房屋 ,
被黑色房屋包围的院子，

[ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪk] [ˈstaɪflɪŋ] [ruːmz; rʊmz] [meɪ] [ˈriːz(ə)nəbli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi]
in all of which the like stifling rooms may reasonably be expected to be
在 全部 的 哪个 这 喜欢 令人窒息 房间 可能 合理 是 预期的 到 是
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,
在所有这些地方，都可以合理预期会发现类似的令人窒息的房间。

[ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [dɪsˈhɑːrtɪnɪŋ] .
is , to say the least of it , disheartening .
是 , 到 说 这 至少 的 它 , 令人沮丧 .
说得委婉点，这令人沮丧。

Margaret's troubles in the little cottage by the seaside, of which she fondly thought as home,
玛格丽特的麻烦在这 小的 小屋 经过 这 海滨, 的 哪个 她 深情地
thought as home ,
想法 作为 家 ,
玛格丽特在海边小屋里遇到了种种麻烦, 她把那里当作自己的家。

had not been less ; but there was something in the wide breadths of sea ,
有 不是 到过 较少的 ; 但 那里 曾是 某物 在 这 宽的 宽度 的 海 ,
并非更少; 但在广阔无垠的大海中, 却蕴藏着某种东西。

in its fresh curling waves and in the grand expanse of sky to soothe the dull
在 它是 新鲜的 冰壶 波浪 和 在 这 盛大 广阔 的 天空 到 舒缓 这 乏味的
aching of heart and brain ,
疼痛 的 心 和 脑 ,
在它清新卷曲的海浪中, 在广袤无垠的天空中, 抚慰着心灵和大脑的沉闷疼痛。

to give scope to the great
到 给 范围 到 这 伟大的
为伟大的

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]
[第29页]

doctrine of possibilities , and freedom to dreams that sometimes appeared wild
教义 的 可能性 , 和 自由 到 梦境 那 有时 出现 荒野
and unreal .
和 虚幻 :
可能性的教条, 以及追求有时看似狂野不切实际的梦想的自由。

Here it was different .
这里 它 曾是 不同的 :
这里的情况有所不同。

In the narrowness of wall and enclosure life itself was narrowed down till it
在 这 狭窄 的 墙 和 外壳 生活 本身 曾是 范围缩小 向下 直到 它
seemed nothing but a dreary blank of good ;
似乎 没有什么 但 一个 凄凉 空白的 的 好的 ;
在狭窄的围墙和围栏内, 生活本身也被压缩, 以至于看起来只不过是一片沉闷的空白;

in the dull monotony of wood and brick what had been melancholy became
在 这 乏味的 单调 的 木头 和 砖 什么 有 到过 忧郁 成为
bitterness ,
苦味 ,
在木头和砖瓦单调乏味的建筑中, 原本的忧郁变成了苦涩。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [prerz] [fɔːr; fər][help][ænd; ənd] [ˈgaɪd(ə)ns] [brʻkeɪm] [wʌn] [ˈpæʃənət] [ˈaʊtkraɪ]
what had been prayers for help and guidance became one passionate outcry
什么 有 到过 祈祷 为了 帮助 和 指导 成为 一 热情的 强烈抗议
[əˈgenst] [ˈpraːvɪdəns] — [wʌn] [ˈbɪtər] [kəmˈpleɪnt] [əˈgenst] [wʌt] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərd] [hɑːrt] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [kɔːlz]
against Providence — one bitter complaint against what the tortured heart too often calls
反对 普罗维登斯 — 一 苦的 抱怨 反对 什么 这 受折磨 心 也 经常 呼叫
[ˈkruːəl] [feɪt] .
cruel fate .
残忍的 命运 .

原本祈求帮助和指引的祷告，变成了对天意的激烈控诉——是对饱受折磨的心灵常常称之为残酷命运的痛苦抱怨。
[jʌŋ] [ˈkjʊrət] [ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv] [ˈpriːtʃɪŋ] [əˈbʌʊt] [reːzɪɡˈneɪ(ə)n] ,
Young curates are fond of preaching about resignation ,
年轻的 策展人 是 喜爱 的 布道 关于 辞职 ,
年轻的牧师们喜欢宣扬顺从，

[ˈnəʊtɪfaɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][eɪdʒd] [ˈfrendz] [ðə; ði][dɪˌzaɪərəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
notifying to their aged friends the desirability of persevering to the end .
通知 到 他们的 老年人 朋友们 这 理想性 的 坚持不懈 到 这 结尾 .
告知年长的朋友们坚持到生命尽头的重要性。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ˈevər] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] ,
I think if ever they come to feel this ,
我 思考 如果 曾经 他们 来 到 感觉 这 ,
我认为如果他们有朝一日能感受到这一点，

[ðæt] [feɪt] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈmɜːmɪdɪnz] [ɑːr; ər] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [ðæt] [laɪf][ɪz][ˈkruːəl] [brɪˈdʌːnd]
that Fate and all her myrmidons are against them , that life is cruel beyond
那 命运 和 全部 她 蚁人 是 反对 他们 , 那 生活 是 残忍的 超过
[ˈmezər] ,
measure ,
措施 ,
命运和她所有的爪牙都与他们为敌，生活残酷无比。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [feɪθ] [ɪtˈself] [kæn; kən][faɪnd][noʊ] [ˈstændɪŋ] - [pɔɪnt] , [ðeɪ] [wɪl] [spiːk] [les] [ɑːn] [ðɪs]
that even faith itself can find no standing - point , they will speak less on this
那 甚至 信仰 本身 能 寻找 不 常设 - 观点 , 他们 将要 说话 较少的 在 这
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,
连信仰本身都找不到立足之地，他们对这种奇怪的现象就更少谈论了。

[sæd] [θiːm] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] ,
sad theme ; but when the victory has been won ,
伤心 主题 ; 但 什么时候 这 胜利 有 到过 韩元 ,
悲伤的主题；但当胜利到来时，

[wen] [feɪt] [ænd; ənd] [nəˈsesəti] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [truː] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪˈkɑːnəmi]
when fate and necessity have taken a true place for them in the economy
什么时候 命运 和 必要性 有 已采取 一个 真的 地方 为了 他们 在 这 经济
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
of nature ,
的 自然 ,
当命运和必然性在自然法则中真正占据了它们的位置时，

[wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [fɑːr] [mɔːr] .
what they say will be worth far more .
什么 他们 说 将要 是 值得 远的 更多的 .
他们所说的话更有价值。

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [gɔːn] [baɪ] , ['mɑːrgrət] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ækt] ,
The first discouragement gone by , Margaret felt that she must act ,
这 第一的 沮丧 已消失 经过 , 玛格丽特 毛毡 那 她 必须 行为 ,
第一次挫折过后, 玛格丽特觉得自己必须采取行动了。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]
and then came the consciousness that something very disagreeable was before
和 然后 来了 这 意识 那 某物 非常 令人不快的 曾是 前
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

然后她意识到, 摆在她面前的是一件非常不愉快的事情。
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['prɔːmɪst] ['mɪsɪz] . [braʊn] [tuː; tə][set] [hɜːr'self] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
She had promised Mrs . Brown to set herself right with her as far as
她 有 承诺 太太 . 棕色的 到 放 她自己 正确的 和 她 作为 远的 作为
['kærəktər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrɪnd] ,
character was concerned ,
特点 曾是 担心的 ,
她曾向布朗太太承诺, 会在品行方面向她改正错误。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɡɪv] ['refrənsɪz] .
and for this it would be necessary to give references .
和 为了 这 它 会 是 必要的 到 给 参考 .
为此, 需要提供参考文献。

[ə; eɪ] [nuː] ['trʌb(ə)] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ʌn'θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .
A new trouble , and , strange to say , unthought of before .
一个 新的 麻烦 , 和 , 奇怪的 到 说 , 未曾考虑过的 的 前 .
一个新的难题, 而且奇怪的是, 以前从未想到过。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] :
Margaret was little used to the ways of the world :
玛格丽特 曾是 小的 用过的 到 这 方式 的 这 世界 :
玛格丽特不太习惯世事:

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɪðər'tuː] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [veɪɡ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr'self] [wʊd] [biː; bi]
she had hitherto cherished a vague notion that to present herself would be
她 有 迄今为止 珍爱 一个 模糊的 概念 那 到 展示 她自己 会 是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] .
sufficient for the attainment of her object .
充足的 为了 这 素养 的 她 目的 .
她此前一直模糊地认为, 只要自己露面, 就足以达到目的。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ʃiː; ʃɪ]['ɪmædʒɪnd] ([ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən]) [kʊd; kəd]
That she was a lady she imagined (and in this she was not mistaken) could
那 她 曾是 一个 女士 她 想象 (和 在 这 她 曾是 不是 错误) 可以
[biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] .
be seen at a glance .
是 已见 在 一个 瞥一眼 .
她是一位她想象中的淑女 (而且她想象中的淑女形象并没有错), 这一点一眼就能看出来。

[ðæt] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] ['ɪntuː][laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [hæd; həd][nɑːt] ['entərd]
That a lady's character should be looked into like a servant's had not entered
那 一个 女士的 特点 应该 是 看起来 进入 喜欢 一个 仆人的 有 不是 进入
['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðʊʊz] [huː] [siːk] [fɔːr; fər]
into her mind as a necessary part of that to which those who seek for
进入 她 头脑 作为 一个 必要的 部分 的 那 到 哪个 那些 WHO 寻找 为了
[ɪm'plɔɪmənt] [mʌst; məst]['sʌbdʒekt] [ðəm'selvz] .
employment must subject themselves .
就业 必须 主题 他们自己 .
她从未想过, 像考察仆人一样考察一位女士的品行, 是求职者必须接受的必要程序。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:mən] [sens] [təʊld][hɜ:r; həɹ] ,
And yet her common sense told her ,
和 然而 她 常见的 感觉 讲述 她 ,
然而, 她的常识告诉她:

[æz; əz][fi:; ji] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ʊəvəɹ][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌ; əv] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
as she thought it all over in the gray of early morning , that this was
作为 她 想法 它 全部 超过 在 这 灰色的 的 早期的 早晨 , 那 这 曾是
[pɜ:rfɪktli] [raɪt] ,
perfectly right ,
完美 正确的 ,
在清晨的灰蒙蒙中, 她反复思索着, 觉得这样做完全正确。

[ænd; ənd][ʊənli] [wʌt] [fi:; ji] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
and only what she ought to have expected .
和 仅有的 什么 她 应该 到 有 预期的 .
而这一切都在她预料之中。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [maɪt] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] ['delɪkətli] [rɪ'vi:ld] [ðæn; ðən][baɪ]['mɪsɪz] .
The necessity might certainly have been more delicately revealed than by Mrs .
这 必要性 可能 当然 有 到过 更多的 轻柔地 揭晓 比 经过 太太 .
[ɔ:'gʌstəs] [braʊn] ; [bʌt; bət] ['mɑ:rgɹət] ,
Augustus Brown ; but Margaret ,
奥古斯都 棕色的 ; 但 玛格丽特 ,
这种必要性或许可以比奥古斯都·布朗夫人更委婉地表达出来; 但是玛格丽特,

[ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'vju:ɹ] [ʌ; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] , ['θɜ:rəli] ['rekəɡnaɪzd]
in her morning review of ways and means , thoroughly recognized
在 她 早晨 审查 的 方式 和 方法 , 彻底 认可
在她早晨对各种方法和手段的审查中, 她彻底认识到

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 30]
[页 -]
[第30页]

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌ; əv][ðə; ði][dɪ'mænd] .
the justice of the demand .
这 正义 的 这 要求 .
诉求的正当性。

[tu:; tə] ['ænsəɹ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] [tu:; tə][wʌn][ʌ; əv][hɜ:r; həɹ] ['neɪtʃəɹ]
To answer it was none the less a great difficulty to one of her nature
到 回答 它 曾是 没有任何 这 较少的 一个 伟大的 困难 到 一 的 她 自然
:
:
:

然而, 对于她这种性格的人来说, 回答这个问题仍然是件非常困难的事。
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [frendz] , [hu:] [brɪ'fɔ:ɹ] [ænd; ənd][æftəɹ][hɜ:r; həɹ]
The long separation from all her friends , who before and after her
这 长的 分离 从 全部 她 朋友们 , WHO 前 和 后 她
['mæɪɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['nu:mərəs] ;
marriage had been very numerous ;
婚姻 有 到过 非常 很多的 ;
与她婚前婚后众多的朋友长期分离;

[ðə; ði]['sɑ:ləteri] ['neɪtʃəɹ] [ʌ; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði][læst] [fɔ:ɹ] ['jɪɹz] ; [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðæt] [klaʊd] ,
the solitary nature of her life during the last four years ; above all , that cloud ,
这 孤 自然 的 她 生活 期间 这 最后的 四 年 ; 多于 全部 , 那 云 ,
她过去四年过着孤独的生活; 尤其是那片乌云,

['berli] [ək'na:ɪdʒd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
barely acknowledged even to herself ,
仅仅 已确认 甚至 到 她自己 ,
甚至连她自己都很少意识到这一点。

[wɪtʃ] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fer] [feɪm] ([ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn]
which rested on her fair fame (she could not tell if it had affected her in
哪个 休息 在 她 公平的 名声 (她 可以 不是 告诉 如果 它 有 做作的 她 在
[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rməɹ] [wɜ:rlɪd] ,
the opinion of her former world ,
这 观点 的 她 以前的 世界 ,
这都建立在她尚可的名声之上 (她无法判断这是否影响了她以前所在世界对她的看法,

[ɪf] ['meni] - [tʌŋd] ['ru:məɹ][hæd; həd] ['mægnɪfaɪd] [aɪ 'ti:]) , — [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɪŋz] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][tæsk]
if many - tongued Rumor had magnified it) , — all these things made her task
如果 许多 - 舌头 谣言 有 放大 它) , — 全部 这些 事物 制成 她 任务
[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ,
a very difficult one ,
一个 非常 难的 一 ,
如果谣言四起, 被无限放大), 所有这些都使她的任务变得非常艰巨。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)] ,
and as she thought she felt inclined to give up the struggle ,
和 作为 她 想法 她 毛毡 倾斜 到 给 向上 这 斗争 ,
正当她觉得想要放弃斗争的时候,

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['loʊnli] [ɑ:t][ænd; ənd][du:][hɜ:r; həɹ] [best] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] [hɜ:r'self] .
to return to her lonely lot and do her best for her child herself .
到 返回 到 她 孤独 很多 和 做 她 最好的 为了 她 孩子 她自己 .
回到她孤独的家园, 亲自尽全力抚养她的孩子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,
She had almost come to this conclusion ,
她 有 几乎 来 到 这 结论 ,
她几乎已经得出这个结论了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [noʊt] [rɪ'fju:zɪŋ] ['mɪsɪz] . ['braʊnz] [mæg'næɪnɪməs] ['ɔ:fəɹ][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd]
even the note refusing Mrs . Brown's magnanimous offer was written in her mind
甚至 这 笔记 拒绝 太太 : 布朗的 坦荡 提供 曾是 书面 在 她 头脑
,
,
,
甚至连拒绝布朗太太慷慨提议的字条, 也是她心里想好的。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'di:ə] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ][breɪn] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] ['hezɪteɪt] .
when suddenly an idea flitted across her brain which caused her to hesitate .
什么时候 突然 一个 主意 飞掠 穿过 她 脑 哪个 导致 她 到 犹豫 .
突然, 一个想法闪过她的脑海, 让她犹豫了一下。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪn][ɔ:l] [pra:bə'bɪləti] [wʊd] [stænd][hɜ:r; həɹ] [frend] ,
The thought was of one who in all probability would stand her friend ,
这 想法 曾是 的 一 WHO 在 全部 可能性 会 站立 她 朋友 ,
她想到的这个人, 很可能就是她的朋友。

[hu:z] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['sʌmθɪŋ] ,
whose word was worth something ,
谁 单词 曾是 值得 某物 ,
谁的话有分量,

[ænd; ənd] [hu:] [nu:] [i'hʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][tu;; tə]['rendər]
and who knew enough of the circumstances of her history to render
和 WHO 知道 足够的 的 这 情况 的 她 历史 到 使成为
[aɪ 'ti:] [ʌn'nesəsəri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu;; tə]['entər]['ɪntu:]['peɪnf(ə)l] ['di:teɪlz] .
it unnecessary for her to enter into painful details .
它 不必要 为了 她 到 进入 进入 痛苦 细节 .
而且她对自己的过往经历了解甚多，因此无需她亲自讲述痛苦的细节。

[ðə; ði] [frend] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ðə; ði][mæn] [hu:] ['mænɪdʒd] [hɜ:r; hər] [ə'ferz] .
The friend was a lawyer , the man who managed her affairs .
这 朋友 曾是 一个 律师 , 这 男人 WHO 管理 她 事务 .
这位朋友是位律师，负责打理她的事务。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu;; tə][hɜ:r; hər] , [nɑ:t][soʊ] [mʌt] ['pɜ:rsənəli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs]
He was well known to her , not so much personally as in a business
他 曾是 出色地 已知 到 她 , 不是 所以 很多 亲自 作为 在 一个 商业
[kə'pæsəti] ,
capacity ,
容量 ,
她对他很熟悉，与其说是私交甚好，不如说是生意上的熟人。

[ænd; ənd][ʃi;; ji] [felt] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendlɪnəs] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] .
and she felt great confidence in his friendliness and judgment .
和 她 毛毡 伟大的 信心 在 他的 友善 和 判断 .
她对他友善的品格和判断力深感信任。

[ðen] [ʃi;; ji] [nu:] [ðæt] [hi;; hi][held][ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜ:rld] .
Then she knew that he held a high position , especially in the religious world .
然后 她 知道 那 他 握住 一个 高的 位置 , 尤其 在 这 宗教 世界 .
后来她才知道他地位很高，尤其是在宗教界。

[brɪ'fɔ:r] [ʃi;; ji] [rouz] [ʃi;; ji][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [li:st] [tu;; tə] [kən'sʌlt] ['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] .
Before she rose she had decided at least to consult Mr . Robinson .
前 她 玫瑰 她 有 决定 在 至少 到 咨询 先生 . 罗宾逊 .
她起身之前已经决定至少要咨询一下罗宾逊先生的意见。

[ɪf] [hi;; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] ['refrəns] [wʊd] [bi;; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [gærən'ti:] [ʌv; əv] [rɪ'spektə'bɪləti] [tu;; tə]
If he thought his reference would be sufficient guarantee of respectability to
如果 他 想法 他的 参考 会 是 充足的 保证 的 体面 到
[ɪn'fɔr] [hɜ:r; hər][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kerfəli] ['gɑ:rdɪd] [foʊld][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɔ:'gʌstəs] [braʊn]
ensure her an entrance into the carefully guarded fold of Mrs . Augustus Brown
确保 她 一个 入口 进入 这 小心 守卫 折叠 的 太太 . 奥古斯都 棕色的
,
.
,

如果他认为自己的推荐信足以保证她品行端正，从而确保她能进入奥古斯都·布朗夫人严密把守的圈子，
[ʃi;; ji] [wʊd] [traɪ][tu;; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] ; [ɪf] [nɑ:t] , [ʃi;; ji] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['efərt] .
she would try to obtain the position ; if not , she would make no further effort .
她 会 尝试 到 获得 这 位置 ; 如果 不是 , 她 会 制作 不 更远 努力 .
她会尝试争取这个职位；如果失败，她就不会再努力了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 31**]
[页 -]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

[faʊnd] — [ə; eɪ] [frend] .
FOUND — A FRIEND .
成立 — 一个 朋友 .

找到——一位朋友。

[moʊst] ['delɪkətli] ['aʊər][baɪ][ˈaʊər]
Most delicately hour by hour
最多 轻柔地 小时 经过 小时

极其细致，一小时一小时地进行

[hiː; hi] ['kænvəst] ['hjuːmən] [ˈmɪstərɪz] ,
He canvassed human mysteries ,
他 拉票 人类 谜团 ,

他探索了人类的奥秘，

[ænd; ənd][trəːd][ɑːn][sɪlk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈwaɪndz]
And trod on silk , as if the winds
和 践踏 在 丝绸 , 作为 如果 这 风

踩在丝绸上，仿佛风.....

[bluː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['preɪzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Blew his own praises in his eyes ,
吹 他的 自己的 赞扬 在 他的 眼睛 ,

他自恋地吹嘘着，

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈluːf] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [maɪndz]
And stood aloof from other minds
和 站立 超然 从 其他 思想

他与他人的思想保持距离

[ɪn] ['ɪmpətəns] [ʌv; əv] [ˈfænsɪd] ['paʊər] .
In impotence of fancied power .
在 阳痿 的 幻想 力量 .

在虚幻的力量面前，她显得无能为力。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˈwɪmɪn] [ˈtrʌstɪd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [fɔːr; fər] , [ɪn]
Mr . Robinson was a man whom women trusted almost instinctively , for , in
先生 . 罗宾逊 曾是 一个 男人 谁 女性 可信 几乎 本能地 , 为了 , 在
[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
the first place ,
这 第一的 地方 ,

罗宾逊先生是一位深受女性信任的男人，这种信任几乎是出于本能，首先，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [meɪd] , [pəˈzeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [strɒŋ] , [skweɪ]
he was tall and well made , possessing the advantage of strong , square
他 曾是 高的 和 出色地 制成 , 拥有 这 优势 的 强的 , 正方形
[ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [streɪt] , [ˈkeɪpəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [legz] .
shoulders and straight , capable - looking legs .
肩膀 和 直的 , 有能力的 - 寻找 腿 .

他身材高大健壮，拥有强壮的方正肩膀和笔直有力的双腿。

[ə; eɪ] [rɒʊg] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wɜːrld] ,
A rogue , especially in the lawyer world ,
一个 流氓 , 尤其 在 这 律师 世界 ,

一个流氓，尤其是在律师界。

[ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [smɔːl] [taɪp] , [wɪð; wɪθ] [fɑːrp] [fɪtʃər] ,
is apt to be thought of as a man of small type , with sharp features ,
是 易于 到 是 想法 的 作为 一个 男人 的 小的 类型 , 和 锋利的 特征 ,

人们可能会认为他身材矮小，五官轮廓分明。

[ˈsæloʊ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] .
sallow complexion and little , piercing eyes .
黄褐色 肤色 和 小的 , 冲孔 眼睛 .
面色蜡黄，眼睛小而锐利。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [wʌz; wəz] [ˈflɒ:rɪd] [ɪn] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] [ɪn] [taɪp] , [fer]
Mr . Robinson was florid in complexion , large and muscular in type , fair
先生 . 罗宾逊 曾是 佛罗里达 在 肤色 , 大的 和 肌肉发达的 在 类型 , 公平的
[ænd; ənd] [fræŋk] [ɪn] [ˈmænər] .
and frank in manner .
和 坦率 在 方式 .
罗宾逊先生面色红润，身材高大魁梧，为人坦率真诚。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [dɪd] [maɪt] ,
He had a way of speaking about business as if everything he did might ,
他 有 一个 方式 的 请讲 关于 商业 作为 如果 一切 他 做过 可能 ,
他谈论生意的方式，就好像他做的每件事都可能.....

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈdrɔ:bæk] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [rɪˈmeɪn] [ˈoʊpən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]
with no drawback to himself , remain open for the inspection of men and
和 不 退税 到 他自己 , 保持 打开 为了 这 检查 的 男人 和
[ˈeɪndʒəlz] ;
angels ;
天使 ;
他自身并无任何缺点，随时准备接受人类和天使的审视；

[pərˈhæps] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] , [æt; ət] [li:st] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈklɜ:dʒi:mɪn, ˈklɜ:dʒi:mən] [wɜ:r; wər]
perhaps best of all , at least so far as ladies and clergymen were
也许 最好的 的 全部 , 在 至少 所以 远的 作为 女士们 和 神职人员 是
[kənˈsɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,
或许最好的情况是，至少就女士和神职人员而言，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpli:zɪŋ] [ˈhæbɪt] [hi:; hi] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [rɪˈlɪdʒən] [ˈɪntu:] [ˈevriθɪŋ] :
was the pleasing habit he possessed of throwing religion into everything :
曾是 这 令人愉悦 习惯 他 拥有 的 投掷 宗教 进入 一切 :
[ˌtestəˈmentəri] [dɪspəˈzɪʃnz] , [ˈsetlmənts] , [kənˈveɪənsɪŋ] ,
testamentary dispositions , settlements , conveyancing ,
遗嘱 性情 , 定居点 , 产权转让 ,
他有个令人愉悦的习惯，就是把宗教融入到所有事情中：遗嘱、财产分割、房产转让等等。

[ˈtʃænsəri] [ˈsu:ts] , [ɔ:l] [kɒd; kəd] [bi:; bi] [kənˈvi:nɪəntli] [ˈtɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tekst] ,
chancery suits , all could be conveniently ticketed with a text ,
法院 西装 , 全部 可以 是 方便 已售票 和 一个 文本 ,
所有衡平法院诉讼案件都可以通过短信方便地开具罚单。

[ænd; ənd] [leɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈrɑ:bənsənz] [ˈmeməri] ,
and laid away in the capacious recesses of Mr . Robinson's memory ,
和 铺设 离开 在 这 宽敞 凹陷处 的 先生 . 罗宾逊的 记忆 ,
并被珍藏在罗宾逊先生广阔的记忆深处。

[tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ˈsu:təb(ə)l] [əˈkeɪʒn] [æz; əz] [ˈnoʊtəb(ə)l] [pru:fs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
to be brought out on some suitable occasion as notable proofs of his own
到 是 带来 出去 在 一些 合适的 场合 作为 值得注意的 证明 的 他的 自己的
[haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] .
high position in the favor of Providence .
高的 位置 在 这 偏爱的 的 普罗维登斯 .
在某个合适的场合，将这些事拿出来，作为他在上帝眷顾下地位崇高的一个显著证明。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [wʌz; wəz] [ˈmærid] .
Mr . **Robinson** **was** **married** .
先生 . 罗宾逊 曾是 已婚 .

罗宾逊先生已婚。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˈprɑːdʒəni][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wen] ,
He **had** **thought** **it** **incumbent** **on** **him** **to** **leave** **progeny** **on** **the** **earth** **when** ,
他 有 想法 它 现任 在 他 到 离开 后代 在 这 地球 什么时候 ,
他认为自己有义务在世上留下后代,

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [ˈlaɪtli] - [ˈspʊʊkən] [freɪz] , " [hɪmˈself] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈgæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] .
to **use** **his** **lightly** - **spoken** **phrase** , " **himself** **should** **be** **gathered** **to** **his** **fathers** .
到 使用 他的 轻轻 - 说 短语 , " 他自己 应该 是 聚集 到 他的 父亲们 .
用他轻描淡写的话说, “他自己应该被召集到他祖先那里去。”

" [ðæt] [hiː; hi] [pəˈzest] , [ɔːr][hæd; həd][wʌns] [pəˈzest] , [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][self] - [ˈeɪdənt]
" That **he** **possessed** , **or** **had** **once** **possessed** , **a** **father** , **was** **a** **self** - **evident**
" 那 他 拥有 , 或者 有 一次 拥有 , 一个 父亲 , 曾是 一个 自己 - 明显
[fækt] .
fact .
事实 .

“他曾经或现在拥有父亲, 这是不言而喻的事实。”

[wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈplʊərəl] [ˈnʌmbər] [sʌm; səm] [maɪt] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ɪˈdʒækjuleɪt] , "
With **regard** **to** **the** **plural** **number** **some** **might** **be** **tempted** **to** **ejaculate** , "
和 看待 到 这 复数 数字 一些 可能 是 受诱惑 到 射精 , "
[ðə; ði] [ˈfɑːðəz] !
The fathers !
这 父亲们 !

关于复数, 有些人可能会忍不住脱口而出: “父亲们!

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
where **are** **they** ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

" [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ˈskeptɪk(ə)][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ˈvɜːdʒɪŋ] [noʊ] [dʌʊt] [ɑːn] [ˌɪnfɪˈdeləti] ,
" but **these** **were** **skeptical** **individuals** , **verging** **no** **doubt** **on** **infidelity** ,
" 但 这些 是 怀疑论者 个人 , 接近 不 怀疑 在 不忠 ,
但这些人都是心存怀疑的人, 无疑都接近于不忠。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [kənˈsɪdərd] [feɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪnl] [ˈvɜːrtʃuː] ,
for **Mr** . **Robinson** **considered** **faith** **a** **cardinal** **virtue** ,
为了 先生 . 罗宾逊 经过考虑的 信仰 一个 红衣主教 美德 ,
因为罗宾逊先生认为信仰是一种至关重要的美德。

[ænd; ənd] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˌdʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] [triː] [wɪtʃ] [θruː] [ɪts] [ˈbræntʃɪz] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
and **possessed** **a** **genealogical** **tree** **which** **threw** **its** **branches** **far** **and** **wide** ,
和 拥有 一个 家谱 树 哪个 扔 它是 分支 远的 和 宽的 ,
并拥有一棵枝繁叶茂、四通八达的家谱树。

[ænd; ənd] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] [ˌʌnˈnoʊn] [ænˈtɪkwəti] ,
and **traced** **back** **to** **unknown** **antiquity** ,
和 追踪 后退 到 未知 古代 ,
其历史可追溯至未知的古代,

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ðə; ði] [ˈkɑːŋkərə] [ænd; ənd][ˈrɒləʊ][ðə; ði] [ˈnɔːrmən] , [ðə; ði] [ˈænsɛstəz]
or at least to William the Conqueror and Rollo the Norman , the ancestors
或者 在 至少 到 威廉 这 征服者 和 罗洛 这 诺曼 , 这 祖先
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɒbinsn] [ˈfæməli] ,
of the Robinson family ,
的 这 罗宾逊 家庭 ,
或者至少可以追溯到征服者威廉和诺曼人罗洛，他们是罗宾逊家族的祖先。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːrm] [ˈeni] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
and of those who had been so happy as to form any connection with
和 的 那些 WHO 有 到过 所以 快乐的 作为 到 形式 任何 联系 和
[aɪˈtiː] .
it .
它 .
以及那些有幸与它建立任何联系的人。

[ðɪs] [ˈfeɪməs] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ɑːrt] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbənsənz] [ˈɑːfɪs] ,
This famous specimen of art hung up in Mr . Robinson's office ,
这 著名的 标本 的 艺术 悬挂 向上 在 先生 . 罗宾逊的 办公室 ,
这件著名的艺术品曾挂在罗宾逊先生的办公室里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ˈdiːteɪl][tuː; tə][ˈleɪdi] - [ˈklaɪənts] .
and was frequently exhibited in all its fulness of detail to lady - clients .
和 曾是 频繁地 展出 在 全部它是 充满 的 细节 到 女士 - 客户 .
并经常向女顾客完整地展示其所有细节。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][əˈblaɪdʒɪŋ] [ɪˈhʌf] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðəmˈselvz] [ˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [brænt]
They were often obliging enough to interest themselves specially in the lowest branch
他们 是 经常 乐于助人 足够的 到 兴趣 他们自己 特别 在 这 最低 分支
 ,
 ,
 ,
 他们往往非常热心，会特别关注最底层的部门。

[wer] [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [klaɪr] [ˈhændraɪtɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
where Mr . Robinson had written in a small clear handwriting the names of
在哪里 先生 . 罗宾逊 有 书面 在 一个 小的 清除 手写 这 姓名 的
[sɪks] [bɔɪz] ,
six boys ,
六 男孩们 ,
罗宾逊先生用清晰的小字写下了六个男孩的名字，

[ˈhæpi] [fruːt][ʌv; əv] [ˈwedlɔːk] , [ˈdestɪnd] [noʊ] [daʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈlʌstriəs] , [ænd; ənd] — [nɔːt] [ˈelɪveɪt]
happy fruit of wedlock , destined no doubt to be illustrious , and — not elevate
快乐的 水果 的 婚姻 , 注定 不 怀疑 到 是 杰出 , 和 — 不是 提升
; [ðæt] [wʊd] [ˈskɜːsli] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] ,
; **that would scarcely be possible ,**
; 那 会 几乎 是 可能的 ,
婚姻的幸福结晶，注定会成就非凡，而且——不是提升地位；那几乎是不可能的。

[kənˈsɪdəɪŋ] [ðer; ðər][æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] , [bʌt; bət] — [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
considering their antecedents , but — preserve the character of the
考虑 他们的 来路 , 但 — 保存 这 特点 的 这
[ˈrɒbinsn] [ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈɑːnər] [ɪts] [trəˈdɪʃnz] .
Robinson family and honor its traditions .
罗宾逊 家庭 和 荣誉 它是 传统 .
考虑到他们的前辈，但是——要保持罗宾逊家族的特色，并尊重其传统。

" [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , " [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [wʊd] [seɪ] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] - [bʊk] ,
" **In the mean time , " Mr . Robinson would say , opening the account - book ,**
" 在 这 意思是 时间 , " 先生 . 罗宾逊 会 说 , 开幕 这 帐户 - 书 ,
“与此同时，”罗宾逊先生一边说着，一边打开账簿。

[ˈset(ə)lmənt] [ɔːr] [wi] [wɪt] [hɪz; ɪz][ˈleɪdɪ] - [ˈklaɪənt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] ,
settlement or will which his lady - client had come to consult ,
沉降 或者 将要 哪个 他的 女士 - 客户 有 来 到 咨询 ,
他的女客户前来咨询的和解协议或遗嘱,

[ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [klɪr] [ˈhɑːrti] [læf] [wɪt] [təʊld][ʌv; əv][noʊ] [æˈrɪər] - [pɑːnˈseɪ] ,
and laughing out a clear hearty laugh which told of no arrière - pensée ,
和 笑 出去 一个 清除 爽朗 笑 哪个 讲述 的 不 后方 - 思想 ,
然后发出清脆爽朗的笑声, 笑声中没有丝毫的疑虑。

" [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbegərz] [ɪn] [gʊd] [ˈɔːrdər] .
" **I keep the young beggars in good order** .
" 我 保持 这 年轻的 乞丐 在 好的 命令 :
“我把年轻的乞丐们管得很严。”

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [ˈbɪzi] .
" **Mr . Robinson was always very busy** .
" 先生 : 罗宾逊 曾是 总是 非常 忙碌的 :
罗宾逊先生总是非常忙碌。

[ɪf] [ˈklaɪənts] , [ˈleɪdɪz] [ˈprɪnsəpli] , [dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
If clients , ladies principally , did not happen to be with him during the whole
如果 客户 , 女士们 主要 , 做过 不是 发生 到 是 和 他 期间 这 所有的
[ˈmɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
如果客户（主要是女士）整个上午都没和他在一起,

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][væst] [əˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈletərz] [tuː; tə] [ˈfɪnɪ] .
he had a vast arrear of letters to finish .
他 有 一个 广阔的 欠款 的 信件 到 结束 :
他积压了大量信件需要处理。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [pəˈzest] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈgluːmi] - [ˈlʊkɪŋ] [ruːm] ,
He therefore possessed a large gloomy - looking room ,
他 所以 拥有 一个 大的 阴沉 - 寻找 房间 ,
因此, 他拥有一间阴暗的大房间。

[wer] [ˈæplɪkənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ədˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈɪntərvjuː] [ˈdʒen(ə)rəli]
where applicants for the favor of admission to a private interview generally
在哪里 申请人 为了 这 偏爱 的 入学 到 一个 私人的 面试 一般来说
[ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kəd; kəd][biː; bi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] .
waited until he could be disengaged .
等待 直到 他 可以 是 脱离 :
申请参加私人面试的申请人通常会等到他可以脱身之后才提出申请。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈjoʊn] [wen] , [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n]
It was into this room that Margaret was shown when , her determination
它 曾是 进入 这 房间 那 玛格丽特 曾是 所示 什么时候 , 她 决心
[ˈhævɪŋ] [aʊtˈlɑːstɪd] [ˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] ,
having outlasted dressing and breakfast ,
拥有 坚持到最后 敷料 和 早餐 ,
玛格丽特被领进这间房间时, 她的决心已经让她放弃了穿衣和吃早餐。

[ʃiː; ji] [prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][æsk] [ɪf] [ʃiː; ji] [maɪt] [siː] [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] .
she presented herself to ask if she might see Mr . Robinson .
她 呈现 她自己 到 问 如果 她 可能 看 先生 : 罗宾逊 :
她上前询问是否可以见罗宾逊先生。

[ðə; ði][klɜːrk] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] ,
The clerk said that a gentleman was with Mr . Robinson ,
这 职员 说 那 一个 绅士 曾是 和 先生 : 罗宾逊 ,
店员说罗宾逊先生身边有一位男士。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒd] [ˈprez(ə)ntli] .
but no doubt he would be disengaged presently .
但 不 怀疑 他 会 是 脱离 目前 :

但毫无疑问，他很快就会脱离合同。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][kɑːrd] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] ,
He took up her card , and Margaret sat down in the waiting - room ,
他 采取 向上 她 卡片 , 和 玛格丽特 卫星 向下 在 这 等待 - 房间 ,
他接过她的名片，玛格丽特在候诊室里坐了下来。

[ˈræðər] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [əˈfɔːd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [kəˈlektɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
rather glad of the opportunity afforded her of collecting her thoughts ,
相当 高兴的 的 这 机会 提供 她 的 收集 她 想法 ,
她很高兴有机会整理一下思绪。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdəɪŋ] [haʊ] [fiː; fi][kʊd; kəd][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [fɔːr; fər] ,
and considering how she could open the subject , for ,
和 考虑 如何 她 可以 打开 这 主题 , 为了 ,
并思考着她该如何开口谈论这个话题，因为，

[naʊ] [ðæt] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [baʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˌɡærənˈtiː] [ʌv; əv]
now that she was actually bound on the errand of asking a guarantee of
现在 那 她 曾是 实际上 边界 在 这 差事 的 问 一个 保证 的
[rɪˌspektəˈbɪləti] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][fiː; fi][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ˈsɪmpli] [æz; əz][ðə; ði]
respectability from the man she had hitherto looked upon simply as the
体面 从 这 男人 她 有 迄今为止 看起来 之上 简单地 作为 这
[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [sent][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [trænˈsæktɪd] [hɜːr; hər] [ˈbɪznəs] ,
person who sent her money and transacted her business ,
人 WHO 发送 她 钱 和 已交易 她 商业 ,
既然她现在真的不得不去向那个她之前一直只视作给她汇款和处理生意的人索要一份体面的保证，

[aɪˈtiː] [siːmd] [ˈræðər] [ˈhɑːrdər][ðæn; ðən][fiː; fi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] .
it seemed rather harder than she had imagined .
它 似乎 相当 更难 比 她 有 想象 .
这似乎比她想象的要难得多。

[fiː; fi][hæd; həd][ə; eɪ][lɔːŋɡər] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ðæn; ðən][fiː; fi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈzaɪrd] .
She had a longer time for preparation than she could have desired .
她 有 一个 更长 时间 为了 准备 比 她 可以 有 想要的 .
她的准备时间比她预想的要长。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈæftərwərd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˌoʊvərˈwelmd]
Mr . Robinson , as he afterward informed her , was literally overwhelmed
先生 . 罗宾逊 , 作为 他 之后 知情的 她 , 曾是 字面上地 不堪重负
[wɪð; wɪθ] [wɜːrk] .
with work .
和 工作 .
罗宾逊先生后来告诉她，他当时真的被工作压得喘不过气来。

[hiː; hi][roʊz] [wen] [fiː; fi] [ˈentərd] , [set][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðen] [rɪˈzjuːmd]
He rose when she entered , set a chair for her , then resumed
他 玫瑰 什么时候 她 进入 , 放 一个 椅子 为了 她 , 然后 恢复
她进来时他起身，给她搬了把椅子，然后继续工作。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[hɪz; ɪz] [oʊn] .
his own .
他的 自己的 .

他自己的。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ˌnɑ:njə'la:nt] , ['i:v(ə)n] , [sʌm; səm] [maɪt] [hæv; həv] [sed] , [ʌn'pɑ:lɪft] [ɪn][ɪts]
His manner was nonchalant , even , some might have said , unpolished in its
他的 方式 曾是 漫不经心 , 甚至 , 一些 可能 有 说 , 未经打磨的 在 它是
['fri:dəm] ,
freedom ,
自由 ,

他的举止漫不经心, 甚至有人可能会说, 他的自由奔放略显粗糙。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [æt; ət] ['si:ɪŋ] ['mɪsɪz] . [greɪ] ,
as he expressed his pleasure at seeing Mrs . Grey ,
作为 他 表达 他的 乐趣 在 看到 太太 . 灰色的 ,
他表达了见到格雷夫人的喜悦之情。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hoʊp] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [hoʊm]
and his hope that nothing unpleasant had brought her so far from home
和 他的 希望 那 没有什么 令人不快的 有 带来 她 所以 远的 从 家
.
:
.

他希望没有什么不愉快的事情让她远走他乡。

['mɪstər] . ['rɒbinsn] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kə'mendid] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['i:zi] ['næt(ə)rəl] ['mænərz] , [bʌt; bət][ɑ:n]
Mr . Robinson was much commended for his easy natural manners , but on
先生 . 罗宾逊 曾是 很多 赞扬 为了 他的 简单的 自然的 礼仪 , 但 在
[ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
this occasion ,
这 场合 ,

罗宾逊先生因其平易近人的举止而备受赞誉, 但这一次,

[æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] ,
as on a few others ,
作为 在 一个 很少 其他的 ,

和其他一些情况一样,

[æn; ən][ə'kju:t] [əb'zɜ:rvər] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['nɜ:rvəs nə s] [ʌndər'laɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
an acute observer might have detected something of nervousness underlying his
一个 急性 观察员 可能 有 检测到 某物 的 紧张 潜在的 他的
[ɪk'spænsɪv] ['dʒestʃərz] .
expansive gestures .
广阔的 手势 .

敏锐的观察者或许能察觉到他夸张的肢体动作背后隐藏着一丝紧张。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , ['mɪsɪz] . [greɪ] [spoʊk] .
When he had exhausted his vocabulary , Mrs . Grey spoke .
什么时候 他 有 筋疲力尽的 他的 词汇 , 太太 . 灰色的 辐 .

当他用尽所有词汇后, 格雷太太开口了。

['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][veɪl] , [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [braʊn] [aɪz] [ɑ:n]['mɪstər] . ['rɑ:bənsənz] [feɪs] .
Lifting her veil , she fixed her soft brown eyes on Mr . Robinson's face .
举重 她 面纱 , 她 固定的 她 柔软的 棕色的 眼睛 在 先生 . 罗宾逊的 脸 .

她掀开面纱, 用她那双柔和的棕色眼睛凝视着罗宾逊先生的脸。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I have come to consult you , " she said .**
" 我 有 来 到 咨询 你 , " 她 说 .
“我是来向您请教的,”她说。

" [moʊst] ['hæpi] , [aɪ][eɪ'em] [ʃɒr] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['brɪskli] — " ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
" **Most happy , I am sure , " he replied briskly — " any assistance in my power .**
" 最多 快乐的 , 我 是 当然 , " 他 回复 轻快地 — " 任何 协助 在 我的 力量 .

“我非常乐意,”他干脆地回答道, “任何力所能及的帮助我都会尽力而为。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈbɪznəs] .
It was an unfortunate business .
它 曾是 一个 不幸 商业 .

这是一笔不幸的生意。

[ˈhæpɪli] , [wiː; wi] [sɪˈkjɔrd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈmeɪntənəns] . "
Happily , we secured enough for maintenance ."
快乐地 , 我们 安全 足够的 为了 维护 . "

令人欣慰的是，我们筹集到了足够的维护资金。

" [juː; jʊ] [əˈluːd] [tuː; tə][maɪ] [bɔːsɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] .
" You allude to my losses , Mr . Robinson .
" 你 暗示 到 我的 损失 , 先生 . 罗宾逊 .

“罗宾逊先生，您这是在暗示我的损失。”

[aɪ][eɪˈem] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [noʊ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
I am , unfortunately , no woman of business ,
我 是 , 很遗憾 , 不 女士 的 商业 ,

很遗憾，我不是个擅长经商的人。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [ʌndərˈstʊd] [haʊ] [aɪˈtiː] [kʌmz] [ðæt] [maɪ] [ˈɪnkʌm] [ɪz][soʊ] [dɪˈmɪnɪʃt] ;
so I have scarcely understood how it comes that my income is so diminished ;
所以 我 有 几乎 理解 如何 它 来 那 我的 收入 是 所以 减少 ;

所以我几乎不明白为什么我的收入会减少这么多；

[bʌt; bət][aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fʊl] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] .
but I assure you that I have full confidence in your judgment .
但 我 保证 你 那 我 有 满的 信心 在 你的 判断 .

但我向你保证，我对你的判断充满信心。

[pərˈhæps] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðɪːz] [ˈmætərz] [tuː; tə]
Perhaps , as I have come , you will be able to explain these matters to
也许 , 作为 我 有 来 , 你 将要 是 有能力的 到 解释 这些 事情 到
[emˈiː] . "
me ."
我 . "

既然我来了，或许你能给我解释一下这些事。

" [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈiːgərnəs] ;
" And delighted , " he answered with some eagerness ;
" 和 高兴极了 , " 他 回答 和 一些 渴望 ;

“而且很高兴，”他有些急切地回答道；

" [aɪˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈkrɒtʃɪts] [ɪn] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl][maɪ][ˈklaɪənts] [ˈveri]
" it is one of my peculiar crotchets in business to keep all my clients very
" 它 是 一 的 我的 奇特 钩针 在 商业 到 保持 全部 我的 客户 非常
[kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [əˈferz] .
conversant with their own affairs .
熟人 和 他们的 自己的 事务 .

“我的一个特殊癖好是，要让我的所有客户都非常清楚他们自己的事务。”

[ˈʌðər] [ækt] [ˈdɪfrəntli] , [bʌt; bət] - [duː][ˈʌntəˈʌntu] [ˈʌðər] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tʃɪːf]
Others act differently , but ' Do unto others , ' you know , is one of my chief
其他的 行为 不同 , 但 - 做 到 其他的 , - 你 知道 , 是 一 的 我的 首席
[ruːlz] .
rules .
规则 .

其他人行事方式可能不同，但你知道，“己所不欲，勿施于人”是我最重要的原则之一。

[aɪ][lɪv; laɪv][baɪ] [ruːl] , [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] — [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst][ʌv; əv] [ɔːl] [ruːlz] , [aɪ] [hoʊp] .
I live by rule , Mrs . Grey — the highest of all rules , I hope .
我 居住 经过 规则 , 太太 . 灰色的 — 这 最高 的 全部 规则 , 我 希望 .

格雷夫人，我恪守规则——我希望是最高的规则。

[si:] [hɪr] , [naʊ] , " [ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [ə'kaʊnt] - [bʊks] ,
See here , now , " and he laid his hand on a pile of account - books ,
看 这里 , 现在 , " 和 他 铺设 他的 手 在 一个 桩 的 帐户 - 图书 ,
“你看, 现在,”说着, 他把手放在一摞账簿上。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .
" this is a case in point .
" 这 是 一个 案件 在 观点 .

这就是一个典型的例子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɜ:rbərt] , [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] , [lɑ:rdʒ] [ɛ'steɪts] , [brɪfɔ:r] [kən'sʌltɪŋ] [em 'i:] ['skɜ:slɪ] [nu:] [wʌt] [fi:; fɪ]
Mrs . Herbert , a widow , large estates , before consulting me scarcely knew what she
太太 . 赫伯特 , 一个 寡妇 , 大的 庄园 , 前 咨询 我 几乎 知道 什么 她
[pə'zest] ;
possessed ;
拥有 ;

赫伯特夫人是一位寡妇, 拥有大片地产, 但在咨询我之前, 她几乎不知道自己拥有什么;

[naʊ] [lʊks] [ˈregjələrlɪ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [bʊks] , [s'pendz][æŋ; ən][ˈaʊər] [hɪr] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .
now looks regularly over the books , spends an hour here once a month .
现在 看起来 经常 超过 这 图书 , 花费 一个 小时 这里 一次 一个 月 .

现在他定期查阅账簿, 每月在这里待一个小时。

[ˈdænvɜ:z] , [ə'gen] : [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmæɪrɪd] , [sent][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [drɔ:] [ʌp]
Danvers , again : young lady about to be married , sent for me to draw up
丹弗斯 , 再次 : 年轻的 女士 关于 到 是 已婚 , 发送 为了 我 到 画 向上
[ðə; ðɪ] ['set(ə)lmənt] .
the settlement .
这 沉降 .

又是丹弗斯: 一位即将结婚的年轻女士派我来起草婚前协议。

- [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] , - [fi:; fɪ] [sed] ; - [drɔ:] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
' You know all about me , Mr . Robinson , ' she said ; ' draw it up as you like .
- 你 知道 全部 关于 我 , 先生 . 罗宾逊 , - 她 说 ; - 画 它 向上 作为 你 喜欢 .
-
-
-

“罗宾逊先生, 你很了解我,”她说, “你想怎么写就怎么写吧。”

- [ɪk'skju:s][em 'i:] , [mɪs] [ˈdænvɜ:z] ,
' Excuse me , Miss Danvers ,
- 原谅 我 , 错过 丹弗斯 ,

“打扰一下, 丹弗斯小姐,”

- [sed] [aɪ] . - [aɪ][fʊd; fəd] [prɪ'fɜ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][ju:z][jʊr; jər] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] . -
' said I . ' I should prefer you to use your own judgment in the matter . '
- 说 我 . - 我 应该 更喜欢 你 到 使用 你的 自己的 判断 在 这 事情 . -

“我说, 我希望你在这件事上能运用自己的判断。”

[fi:; fɪ][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] ,
She has done so ,
她 有 完毕 所以 ,

她已经做到了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] ['veri]
and in the course of conversation on the subject has made some very
和 在 这 课程 的 对话 在 这 主题 有 制成 一些 非常
[ˈsensəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] .
sensible suggestions .
明智的 建议 .

在就此话题进行交谈的过程中, 他提出了一些非常合理的建议。

" ['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə] [haʊ] ['meni] ['dɪfrənt] ['ɪntəvju:z] [ðə; ði] ['sensəb(ə)l]
" **Mr. Robinson did not say to how many different interviews the sensible**
" 先生：罗宾逊做过不是说到如何许多不同的访谈这明智的
[sə'dʒestʃənz] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][raɪz] ;
suggestions had given rise ;
建议有给定上升；
罗宾逊先生没有说明这些合理的建议引发了多少次不同的采访；

[ˈsɜ:rt(ə)nli] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈlu:zər][baɪ][ðem; ðəm] .
certainly , however , he had been no loser by them .
当然，然而，他有过不失败者经过他们。
当然，他并没有因此而蒙受损失。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kwʊt] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɪnstənsɪz] , [ɔ:l] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" **I could quote hundreds of instances , all tending the same way , " he continued .**
" 我可以引用数百的实例，全部倾向于这相同的方式，" 他持续。
“我可以举出数百个例子，所有例子都朝着同一个方向发展，”他继续说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 34**]
[页 -]
[第34页]

[pʊr] ['mɑ:rgrət] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] : " [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ 'ti:] [ˈveri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
Poor Margaret shook her head : " I am afraid I should find it very difficult to
贫穷的 玛格丽特 摇晃 她 头：" 我 是 害怕的 我 应该 寻找 它 非常 难的 到
[ʌndər'stænd] . " **understand .** "
理解："
可怜的玛格丽特摇了摇头：“恐怕我很难理解。”

" [nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l] , [nɑ:t][æt; ət] [ɔ:l] .
" **Not at all , not at all .**
" 不是 在 全部，不是 在 全部。
完全不是，完全不是。

[lʊk] [hɪr] , [naʊ] .
Look here , now :
看 这里，现在：
现在看这里。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] ?
What are you anxious to know ?
什么 是 你 焦虑的 到 知道 ？
你最想知道什么？

[aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [aɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ] [bɪfɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [ðɪs] [ru:m] .
I venture to say I'll make it clear to you before you leave this room .
我 风险投资 到 说 患病的 制作 它 清除 到 你 前 你 离开 这 房间。
我敢说，在你离开这个房间之前，我会把一切都解释清楚。

" ['mɑ:rgrət] [smaɪld] .
" **Margaret smiled .**
" 玛格丽特 微笑。
玛格丽特笑了。

[ðɪs] ['mænz] ['fræŋknəs] [pli:zd] [hɜ:r; hər] .
This man's frankness pleased her .
这 男人的 坦率 高兴 她。
这个男人的坦率让她很满意。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第3/32页

[hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'pɑ:lɪt] , [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔ:t] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
His manner , though a little unpolished , was , she thought , anything but
他的 方式 , 尽管 一个 小的 未经打磨的 , 曾是 , 她 想法 , 任何事物 但
[dɪs'pliːzɪŋ] ;
displeasing ;
令人不快 ;

她觉得，他的举止虽然略显粗糙，但绝非令人厌恶；
[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ['bɪznəs] ['θɜːrəli]
then he seemed to understand business thoroughly .
然后 他 似乎 到 理解 商业 彻底 .

看来他对商业的理解非常透彻。
[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] , [hɜːr; hər] [ə'ferz] [wɜːr; wər][nɑ:t][soʊ] ['despəret] [æz; əz]
Perhaps he would show that , after all , her affairs were not so desperate as
也许 他 会 展示 那 , 后 全部 , 她 事务 是 不是 所以 绝望的 作为
[ðeɪ] [siːmd] .
they seemed .
他们 似乎 .

或许他会证明，她的遭遇其实并不像表面看起来那么绝望。
" [aɪ][eɪ 'em][fɜːrst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]
" I am first anxious to know what you mean by writing to me that one of
" 我 是 第一的 焦虑的 到 知道 什么 你 意思是 经过 写作 到 我 那 一 的
[ðə; ðɪ][ˈmɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][hæz; həz] [tɜːrnd] [ʌv] ['bædli] ,
the mortgages has turned out badly ,
这 抵押贷款 有 转向 出去 糟糕 ,
“首先，我很想知道您在信中说的其中一笔抵押贷款出了问题是什么意思。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .
她说。

" ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .
" Easy to explain , he answered , with a self - satisfied smile .
" 简单的 到 解释 , " 他 回答 , 和 一个 自己 - 使满意 微笑 .
“很容易解释，”他带着一丝自鸣得意的微笑回答道。

" ['oʊnli] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ə; eɪ][biː][siː] ,
" Only , perhaps , by the bye , I shall have to begin with the A B C ,
" 仅有的 , 也许 , 经过 这 再见 , 我 将 有 到 开始 和 这 一个 B C ,
“不过，顺便提一下，我得从ABC开始讲起。”

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ə'kweɪnt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrɡɪdʒ] . " as one may say , and acquaint you with the nature of a mortgage . " "
作为 一 可能 说 , 和 熟人 你 和 这 自然 的 一个 抵押 . " "
可以说，并向你介绍一下抵押贷款的性质。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . ['rɒbɪns n] ; [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][eɪ 'em] ['ɪgnərənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðæt]
" If you please , Mr . Robinson ; I am afraid I am ignorant even to that
" 如果 你 请 , 先生 . 罗宾逊 ; 我 是 害怕的 我 是 无知 甚至 到 那
[ɪk'stent] . " extent . " "
程度 . " "
“恕我直言，罗宾逊先生；恐怕我连这点都不懂。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] : - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɑ:lɪdʒ] - —
" **So much the better , Mrs . Grey , so much the better :** ' **A little knowledge** ' —
" 所以 很多 这 更好的 , 太太 : 灰色的 , 所以 很多 这 更好的 : - 一个 小的 知识 - —
[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ˈpra:vɜ:rb] .
you know the proverb .
你 知道 这 谚语 :
“那就再好不过了，格雷夫人，那就再好不过了：‘略知一二’——您知道这句谚语。”

[ˈleɪdɪz] [teɪk] [ʌp] [sʌtʃ] [aɪˈdi:əz] [wen] [ðeɪ] [noʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs]
Ladies take up such ideas when they know , as they imagine , something of business
女士们 拿 向上 这样的 想法 什么时候 他们 知道 , 作为 他们 想象 , 某物 的 商业
!
!
!

女士们之所以会接受这样的想法，是因为她们觉得自己对生意有所了解！

[aɪ][hæd; həd][fɑ:r] [ˈræðər] [di:l] [wɪð; wɪθ][ˈtoʊt(ə)l] [ˈɪgnərəns] [ɑ:n] [ði:z] [pɔɪnts] ; [bʌt; bət][dəʊnt][bi:; bi]
I had far rather deal with total ignorance on these points ; but don't be
我 有 远的 相当 交易 和 全部的 无知 在 这些 积分 ; 但 不 是
[dɪsˈkɜ:rɪdʒd] .
discouraged .
灰心 :

我宁愿对这些事情一无所知；但不要气馁。

[wiː; wi][mʌst; məst] [brˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [brˈɡɪnɪŋ] .
We must begin at the very beginning .
我们 必须 开始 在 这 非常 开始 :

我们必须从头开始。

[fəˈseɪkɪŋ] [ˈbɪznəs] [tɜ:rmz] [ɔ:ltaˈgeðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pli:z] , [pʊt] [ðɪs]
Forsaking business terms altogether for the moment , I will , if you please , put this
放弃 商业 条款 共 为了 这 片刻 , 我 将要 , 如果 你 请 , 放 这
[tuː; tə][juː; jʊ] [ˈsɪmpli] .
to you simply .
到 你 简单地 :

暂且抛开商业术语，请允许我简单地说几句。

[juː; jʊ] [teɪk] [em ˈi:] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] ?
You take me , Mrs . Grey ?
你 拿 我 , 太太 : 灰色的 ?

格雷夫人，您带我走吗？

" [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfræŋknəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tuː; tə][brˈhoʊld] .
" **He smiled with a frankness that was charming to behold** .
" 他 微笑 和 一个 坦率 那 曾是 迷人 到 看哪 :

他笑容坦率，令人赏心悦目。

" [duː][æt; ət] [roʊm] [æz; əz] [roʊm] [dʌz] .
" **Do at Rome as Rome does** .
" 做 在 罗马 作为 罗马 做 :

入乡随俗。

[wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪz] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
With ladies talk of business as they are able to understand .
和 女士们 讲话 的 商业 作为 他们 是 有能力的 到 理解 :

女士们谈论生意，因为她们能够理解。

" [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [smaɪld] [hɜ:r; hər] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
" **Mrs . Grey smiled her acquiescence** .
" 太太 : 灰色的 微笑 她 默认 :

格雷夫人微笑着表示同意。

" [ə'gri:d] , " [kraɪd][ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪ'fju:sɪvli] .
" **Agreed** , " **cried the lawyer effusively** .
" 同意 , " 哭 这 律师 热情洋溢 .

“同意！”律师激动地喊道。

" [wel] , [ðen] , [tu:; tə][wɜ:rk] .
" **Well , then , to work** .
" 出色地 , 然后 , 到 工作 .

“那么，就去工作吧。”

[seɪ] [naʊ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪlə'streɪ](ə)n " — [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][ɪ'pens(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ænd; ənd]
Say now , by way of illustration " — he took a pencil as he spoke and
说 现在 , 经过 方式 的 插图 " — 他 采取 一个 铅笔 作为 他 辐 和
[dru:] [ə; eɪ][laɪn] ,
drew a line ,
画 一个 线 ,

现在，举个例子来说——“他一边说着，一边拿起铅笔画了一条线，

[ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][æt; ət][ðə; ði][wʌn] [end] ,
writing A at the one end ,
写作 一个 在 这 一 结尾 ,

在一端写上A，

[bi:] [æt; ət][ðə; ði] [ʌðər] [ænd; ənd][si:] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] — " [ə; eɪ] [reɪpɪ'zents] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz]
B at the other and C in the centre — " A represents a person who has
B 在 这 其他 和 C 在 这 中心 — " 一个 代表 一个 人 WHO 有
[ə; eɪ][ˈləndɪd] [ɪ'steɪt] ,
a landed estate ,
一个 登陆 财产 ,

另一边是 B，中间是 C——“A 代表拥有土地的人，

[ˈhaʊzɪz] , [wʌt] [nɑ:t] ; [bi:] [hæz; həz][noʊ] [ˈləndɪd] [ˈpra:pərti] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈvælju:] [ʌv; əv][ˈeɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn]
houses , what not ; B has no landed property , but the value of A's estate in
房屋 , 什么 不是 ; B 有 不 登陆 财产 , 但 这 价值 的 作为 财产 在
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

房屋等等；B 没有土地财产，但拥有 A 的遗产价值（以货币形式）。

[bi:] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [wei] ; [ə; eɪ] ,
B wants to put out his money in some safe way ; A ,
B 想要 到 放 出去 他的 钱 在 一些 安全的 方式 ; 一个 ,

B想以某种安全的方式投资；A，

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [ˈpra:pərti] , [ˈwɒnts] [ˈmʌni] ; [steps] [ɪn][si:] , [ðə; ði] [ɪntər'mi:diət]
who does not care to sell his property , wants money ; steps in C , the intermediate
WHO 做 不是 关心 到 卖 他的 财产 , 想要 钱 ; 步骤 在 C , 这 中间的
[ˈpɜ:rs(ə)n] — [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
person — a lawyer ,
人 — 一个 律师 ,

他并不想卖掉自己的房产，他想要的是钱；于是C，也就是中间人——律师——介入了。

[wi:; wi][æɪ; ʃəl] [seɪ] — [noʊn] [tu:; tə][bəʊθ] [ˈpa:rtɪz] .
we shall say — known to both parties .
我们 将 说 — 已知 到 两个都 各方 .

我们不妨说——双方都知道。

[hi:; hi] [ni'gəʊfɪeɪts] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ˈfaɪnəli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][bi:] [tu:; tə] [lend] [hɪz; ɪz]
He negotiates between them , finally arranging for B to lend his
他 谈判 之间 他们 , 最后 安排 为了 B 到 借 他的

他从中斡旋，最终安排B借出他的

[ˈmʌni] [tuː; tə][ə; eɪ][ɑːn][ðə; ði] [sɪˈkjʊərəti] [ʌv; əv][ˈeɪz] [ˈprɑːpərti] .
money to A on the security of A's property .
钱 到 一个 在 这 安全 的 作为 财产 .

以 A 的财产为抵押，向 A 支付款项。

[ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [ɪz] [ðen] [drɔːn] [ʌp] , [wɪt] [merks] [ðə; ði] [əˈɡriːmənt] [ˈbaɪndɪŋ] .
A deed of mortgage is then drawn up , which makes the agreement binding .
一个 契据 的 抵押 是 然后 绘制 向上 , 哪个 制作 这 协议 结合 .

然后拟定抵押契约，使该协议具有法律约束力。

[ə; eɪ][hæz; həz][ˈbiːz] [ˈmʌni] , [peɪz] [ə; eɪ][hæf] - [ˈjɪrli] [ˈɪntrəst] , [ænd; ənd] [ɪf] , [ˈæftər][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs]
A has B's money , pays a half - yearly interest , and if , after a six months
一个 有 的 钱 , 支付 一个 一半 - 每年 兴趣 , 和 如果 , 后 一个 六 几个月
- [ˈnoʊtɪs] ,
- **notice** ,
- 注意 ,

A 持有 B 的资金，每半年支付一次利息，如果在发出六个月的通知后，

[ðə; ði][sʌm; səm] [əˈrɪdʒənəli] [lent] [ɪz][nɑːt] [fɔːrθˈkʌmɪŋ] , [ˈeɪz] [ˈprɑːpərti] [meɪ] [biː; bi][səʊld][tuː; tə] [meɪk]
the sum originally lent is not forthcoming , A's property may be sold to make
这 和 起初 借出的 是 不是 即将推出 , 作为 财产 可能 是 卖 到 制作

[ɡʊd] [ðə; ði][dɪˈfɔːltˈdiːfɔːlt] .
good the default .
好的 这 默认 .

如果原先借出的款项无法收回，A 的财产可能会被出售以弥补违约损失。

[duː][juː; jʊ] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] ? "
Do you follow me , Mrs . Grey ? "
做 你 跟随 我 , 太太 . 灰色的 ? "

格雷夫人，您明白我的意思吗？

" [ˈpɜːrfɪktli] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] .
" **Perfectly , Mr . Robinson .**
" 完美 , 先生 . 罗宾逊 .

“完全正确，罗宾逊先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [klaɪr] [tuː; tə][em ˈiː] [wʌt] [aɪ][ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] [bɪˈfɔːr] ;
You have made clear to me what I never understood before ;
你 有 制成 清除 到 我 什么 我 绝不 理解 前 ;

你让我明白了我以前从未理解过的事情；

[bʌt; bət] [ʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][ˈkænɔːt] [siː] [haʊ] [maɪ] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [lɔːst] .
but under these circumstances I cannot see how my money was actually lost .
但 在下面 这些 情况 我 不能 看 如何 我的 钱 曾是 实际上 丢失的 .

但在这种情况下，我实在看不出我的钱究竟是怎么损失的。

[ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðər; ðər] . "
The property would always be there . "
这 财产 会 总是 是 那里 . "

房产将永远在那里。

" [truː] , [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] .
" **True , Mrs . Grey .**
" 真的 , 太太 . 灰色的 .

“没错，格雷夫人。”

" ['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [pɪ'kju:lɪər] [smaɪl] .

" Mr Robinson gave a somewhat peculiar smile .
" 先生 给予 一个 有些 奇特 微笑 .

罗宾逊先生露出了一个略显奇特的微笑。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː][soʊ] ['θɜ:rəli] ;

" I am glad to see that you understand me so thoroughly ;
" 我 是 高兴的 到 看 那 你 理解 我 所以 彻底 ;

我很高兴你如此透彻地理解我；

[jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [dɪ'griː] ['præktɪk(ə)l] ; [ðer; ðər][ɪz][wʌn]

your suggestion is in the highest degree practical ; there is one

你的 建议 是 在 这 最高 程度 实际的 ; 那里 是 一

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

consideration , however ,

考虑 , 然而 ,

你的建议非常实用；但是，有一点需要考虑，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

which we have not taken into account .
哪个 我们 有 不是 已采取 进入 帐户 .

这一点我们尚未考虑在内。

[lənd] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [dɪ'priːʃiːeɪts] [ɪn]['væljuː] ,

Land , unfortunately , depreciates in value ,
土地 , 很遗憾 , 折旧 在 价值 ,

遗憾的是，土地会贬值。

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

so that at times it would be highly dangerous to the interests of the

所以 那 在 时代 它 会 是 高度 危险的 到 这 兴趣 的 这

[ˌmɔ:rgɪ'dʒiː] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [seɪl] .

mortgagee to press a sale .
抵押权人 到 按 一个 销售 .

因此，有时强行出售会对抵押权人的利益造成极大的危险。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒɔ:r] [ɪz][nɑːt] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] .

At other times the title of the mortgagor is not perfectly clear .
在 其他 时代 这 标题 的 这 抵押人 是 不是 完美 清除 .

有时抵押人的所有权并不完全明确。

[ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerfəli] [lʊkt] ['ɪntuː] [bɪ'fɔ:rhænd] .

All these things should be carefully looked into beforehand .
全部 这些 事物 应该 是 小心 看起来 进入 预先 .

所有这些都应该事先仔细调查清楚。

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [bʌt; bət][wʌn] ['kænɑ:t] [biː; bi] ['ɔ:lweɪz] ['sɜ:rt(ə)n] .

In your case everything was done , but one cannot be always certain .
在 你的 案件 一切 曾是 完毕 , 但 一 不能 是 总是 肯定 .

就你的情况而言，一切都已完成，但人不能总是百分之百确定。

[haʊ'evər] , [ɪk'skju:s][em 'iː][fɔ:r; fər] [kə'rektɪŋ] [jʊr; jər] [slaɪt] [ɪn'ækjərəsi] .

However , excuse me for correcting your slight inaccuracy .
然而 , 原谅 我 为了 纠正 你的 轻微 不准确 .

不过，请允许我纠正一下您刚才的一个小错误。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [sed] [ðæt] [ðɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .

I think I never said that this sum of money was lost .
我 思考 我 绝不 说 那 这 和 的 钱 曾是 丢失的 .

我想我从未说过这笔钱丢了。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n][ɑːn] [ðɪːz] [pɔɪnts] .
I like to be perfectly certain on these points .
我 喜欢 到 是 完美 肯定 在 这些 积分 ：

我喜欢在这些方面做到绝对确定。

[pər'hæps][juː; jə][kæn; kən][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pæsɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'naʊnst] [ðɪs]
Perhaps you can refer to the passage in my letter in which I announced this
也许 你 能 参考 到 这 通道 在 我的 信 在 哪个 我 宣布 这
[ʌn'fɔːrtənət] ['bɪznəs] .
unfortunate business .
不幸 商业 ：

或许您可以参考我信中宣布这件不幸之事的段落。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] — ['nɜːrvəsənəs] [pər'hæps][æn; ən][ə'kjuːt]
" He looked at her with some anxiety — nervousness perhaps an acute
" 他 看起来 在 她 和 一些 焦虑 — 紧张 也许 一个 急性
[əb'zɜːrvər] [maɪ] [hæv; həv] [sed] ,
observer might have said ,
观察员 可能 有 说 ；

“他带着几分焦虑——或许一位敏锐的观察者会说，是紧张——看着她，

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ə'kjuːt] [əb'zɜːrvər] .
but Margaret was not an acute observer .
但 玛格丽特 曾是 不是 一个 急性 观察员 。

但玛格丽特并非一位敏锐的观察者。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] : " [kwɑɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstər] . ['rɒbinsn] .
She smiled and shook her head : " Quite impossible , Mr . Robinson .
她 微笑 和 摇晃 她 头 ：" 相当 不可能的 ， 先生 ： 罗宾逊 。

她笑着摇了摇头：“完全不可能，罗宾逊先生。”

[aɪ] ['nevər] [kiːp] [maɪ] ['letərz] , [ɪ'speʃəli] ['bɪznəs] [wʌnz] .
I never keep my letters , especially business ones .
我 绝不 保持 我的 信件 ， 尤其 商业 一个 。

我从不保存信件，尤其是商务信件。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ðɪs] ['hæbɪt][ɪz][ə; eɪ][bæd][wʌn] ; [bʌt; bət] - [kwaː]
I have been told that this habit is a bad one ; but à quoi
我 有 到过 讲述 那 这 习惯 是 一个 坏的 一 ； 但 - quoi

有人告诉我这是个坏习惯；但是.....

[bɔːn] ?
bon ?
邦 ？

好？

[aɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
It is really too much trouble .
它 是 真的 也 很多 麻烦 。

真是太麻烦了。

" [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" The lawyer showed his teeth .
" 这 律师 显示 他的 牙齿 。

律师露出了獠牙。

" [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [vjuː] [ʌv; əv] ['mætərz] , " [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] ; " [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [fʊl] [ʌv; əv]
" A lady's view of matters , " he said briskly ; " and , after all , full of
" 一个 女士的 看法 的 事情 ， " 他 说 轻快地 ； " 和 ， 后 全部 ， 满的 的
['kɑːmən] [sens] .
common sense .
常见的 感觉 。

“这是一位女士对事物的看法，”他干脆利落地说道；“而且，说到底，充满了常识。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)] [jɔːrˈself] ?
Why should you trouble yourself ?
为什么 应该 你 麻烦 你自己 ？

何必自找麻烦呢？

[haʊˈevər] , [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] - [ɛŋˌʊʊˈes] - ,
However , to return à nos moutongs ,
然而 , 到 返回 - 不 - ,

然而，要返回à nos moutongs，

[æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [seɪ] " ([ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ]
as the French would say " (Mr . Robinson had spent a year in a French
作为 这 法语 会 说 " (先生 : 罗宾逊 有 花费 一个 年 在 一个 法语
[sku:l] ,
school ,
学校 ,

正如法国人会说的那样”(罗宾逊先生曾在法国学校就读一年，

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]) ,
and considered himself a perfect master of the language) ,
和 经过考虑的 他自己 一个 完美的 掌握 的 这 语言) ,
他自认为是一位语言大师)，

" [aɪ][eɪˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [əˈferz] [ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [tʃːrɪn] .
" I am happy to say that your affairs are likely to take a favorable turn .
" 我 是 快乐的 到 说 那 你的 事务 是 可能 到 拿 一个 有利 转动 .

我很高兴地告诉您，您的事情很可能会朝着对您有利的方向发展。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][həʊld][ɑːn][ðə; ði] [ˈfelʊʊ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] ; [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [meɪ]
I have a hold on the fellow for another little matter ; indeed , I may
我 有 一个 抓住 在 这 同伴 为了 其他 小的 事情 ; 的确 , 我 可能
我因为另一件小事扣留了那家伙；事实上，我可能

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [kəmˈpliːtli] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .
say that he is completely in my power .
说 那 他 是 完全地 在 我的 力量 .

我说他完全受我控制。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [ˈʊpən] [prəˈsiːdɪŋz] [əˈɡɛnst] [hɪm; ɪm] .
With your permission I will open proceedings against him .
和 你的 允许 我 将要 打开 诉讼程序 反对 他 .

经您允许，我将对他提起诉讼。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [ˈɔːlweɪz] [spʊk] [ðə; ði] [truːθ] — [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [sed] [ɪn][ðə; ði]
" Mr . Robinson always spoke the truth — at least , as some one said in the
" 先生 : 罗宾逊 总是 辐 这 真相 — 在 至少 , 作为 一些 一 说 在 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [ˈleɪtli] ,
House of Commons lately ,
房子 的 公共领域 最近 ,

“罗宾逊先生总是说真话——至少，正如最近有人在下议院所说，

" [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [truːθ] .
" what he thought the truth .
" 什么 他 想法 这 真相 .

他认为那是真相。

" [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spek](ə)n] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]
" **But** , **though** **his** **affairs** **were** **open** **to** **the** **inspection** **of** **men** **and**
" 但 , 尽管 他的 事务 是 打开 到 这 检查 的 男人 和
[ˈeɪndʒəlz] ,
angels ,
天使 ,

“但是，尽管他的私事可以被世人和天使所察觉，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] ['ment(ə)l] [ˌrezər'veɪ](ə)n] [ə; eɪ][sɪn] ,
he **did** **not** **consider** **mental** **reservation** **a** **sin** ,
他 做过 不是 考虑 精神的 预订 一个 罪 ,
他并不认为精神上的保留是一种罪过。

[ˈiːv(ə)n] [wer] [aɪ 'tiː] [wʊd] [ˈsɪriəsli] [ə'fekt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
even **where** **it** **would** **seriously** **affect** **the** **character** **of** **a** **truth** **which** **he** **had**
甚至 在哪里 它 会 严重地 影响 这 特点 的 一个 真相 哪个 他 有
[ɪn'dʒenjuəsli] ['stɜːtɪd] .
ingenuously **stated** .
巧妙地 声明 .

即使这样做会严重影响他真诚陈述的真理的性质。

[hiː; hi] ['gɑːrɪdɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
He **guarded** **himself** **from** **telling** **Mrs** . **Grey** **that** **the** **other** **little** **business** **was** **a**
他 守卫 他自己 从 讲述 太太 . 灰色的 那 这 其他 小的 商业 曾是 一个
[lɑːrɪdʒ][sʌm; səm] [oʊd] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ]['mɪsɪz] . ['greɪz] ['detər] ,
large **sum** **owed** **to** **himself** **by** **Mrs** . **Grey's** **debtor** ,
大的 和 欠款 到 他自己 经过 太太 . 格雷的 债务人 ,
他没有告诉格雷太太，另一件小事其实是格雷太太的债务人欠他的一大笔钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [skruː] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər]
and **that** **he** **was** **fully** **determined** **to** **screw** **this** **out** **of** **him** **before** **another**
和 那 他 曾是 完全 决定 到 拧紧 这 出去 的 他 前 其他
[det] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] .
debt **should** **be** **paid** .
债务 应该 是 有薪酬的 .

他决心在偿还下一笔债务之前，从他身上榨取这笔钱。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][wɑːnt][ɔːr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [aɪ 'tiː] — [wɑːnt] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **knowledge** **of** **want** **or** **of** **something** **approaching** **it** **—** **want** **rather** **of** **the**
这 知识 的 想 或者 的 某物 接近 它 — 想 相当的 这
[rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][ʌv; əv][ɪts] [nɪ'sesɪtɪz] — [hæd; həd] [meɪd] ['mɑːrgrət] [lʊk] [wɪð; wɪθ][faːr]
refinements **of** **life** **than** **of** **its** **necessities** **—** **had** **made** **Margaret** **look** **with** **far**
改进 的 生活 比 的 它是 必需品 — 有 制成 玛格丽特 看 和 远的
[mɔːr] ['ɪntrəst] [ɑːn] ['mʌni] [ðæn; ðən][fiː; fɪ][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
more **interest** **on** **money** **than** **she** **had** **ever** **done** **before** .
更多的 兴趣 在 钱 比 她 有 曾经 完毕 前 .

意识到自己有所匮乏，或者接近匮乏的状态——与其说是缺乏生活必需品，不如说是缺乏精致的生活——让玛格丽特对金钱产生了前所未有的浓厚兴趣。

[ˈfɔːrmərli] ,
Formerly ,
以前 ,

以前，

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ˈmoʊmənt] —
it had been a certain something that always came at the right moment —
它 有 到过 一个 肯定 某物 那 总是 来了 在 这 正确的 片刻 —
[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈregjələr][æz; əz] [ˈklaːkwɜːrk] [ɪn][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for Mr . Robinson was as regular as clockwork in the transaction of his
为了 先生 . 罗宾逊 曾是 作为 常规的 作为 发条装置 在 这 交易 的 他的
[ˈbɪznəs] — [ænd; ænd] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [əˈmaʊnts] [ˈæmpli] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [ˈevri] [niːd] .
business — and that came in amounts amply sufficient to meet every need .
商业 — 和 那 来了 在 金额 充足的 充足的 到 见面 每一个 需要 .

罗宾逊先生做生意就像钟表一样有规律，总能在恰当的时机收到一些东西——而且数量总是绰绰有余，足以满足所有需求。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈlɪt(ə)lɪ][ʌv; əv] [haʊ] [aɪˈtiː] [keɪm] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈtɔːlərəbli] [ˈlævɪʃ]
What wonder that she thought little of how it came , and was tolerably lavish
什么 想知道 那 她 想法 小的 的 如何 它 来了 , 和 曾是 勉强可以接受 奢华的
[ɪn][ɪts] [ɪkˈspendɪtʃər] ?
in its expenditure ?
在 它是 支出 ?

难怪她对钱的来源漠不关心，而且花钱也相当大手大脚？

[naʊ] , [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Now , everything was changed .
现在 , 一切 曾是 已更改 .

现在，一切都变了。

[ˈmʌni] [ment] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈbɔːrə] , [ðə; ði] [rɪˈfaɪnmənts] [ænd; ænd] [əˈmenətɪz] [ʌv; əv][laɪf][fɔːr; fər]
Money meant education for Laura , the refinements and amenities of life for
钱 意思是 教育 为了 劳拉 , 这 改进 和 便利设施 的 生活 为了
[hɜːrˈself] ; [əˈbʌv] [ɔːl] , [ɪndɪˈpendəns] .
herself ; above all , independence .
她自己 ; 多于 全部 , 独立 .

金钱对劳拉来说意味着教育，意味着她可以享受精致的生活和舒适的生活；最重要的是，意味着独立。

[ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][aɪˈtiː] [ment] [ˈsɜːrvɪtuːd] , [ˈdrʌdʒəri] , [pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈskwɑːlər][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] .
The want of it meant servitude , drudgery , perhaps even the squalor of poverty .
这 想 的 它 意思是 奴役 , 苦役 , 也许 甚至 这 肮脏不堪 的 贫困 .

缺乏它意味着奴役、苦役，甚至可能是贫困潦倒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [sʌm; səm]
But she was not sufficiently acquainted with business to imagine that some
但 她 曾是 不是 足够 熟人 和 商业 到 想象 那 一些
[wʌn] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈmɔːrgɪdʒ] — [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l]
one might be to blame for the failing mortgage — that it could be possible
— 可能 是 到 责备 为了 这 失败 抵押 — 那 它 可以 是 可能的
[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [səˈlɪsɪtər] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] .
to call her solicitor to account .
到 称呼 她 律师 到 帐户 .

但她对商业并不十分了解，所以无法想象抵押贷款违约可能是某人的责任——也无法想象可以追究她的律师的责任。

[ʃiː; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [ɪmˈplɪsɪtli] .
She trusted Mr . Robinson implicitly .
她 可信 先生 . 罗宾逊 隐式地 .

她对罗宾逊先生绝对信任。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ?
For was he not a good man ?
为了 曾是 他 不是 一个 好的 男人 ?

他难道不是一个好人吗？

[ˈraɪtjəs] [ˌoʊvərˈmʌtʃ]
Righteous overmuch
正义 过多

义愤填膺过头了

[ˌsʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [sed] ; [wʌn] [huː] [kənˈdʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn][æn; ən][ˈoʊpən] , [ɔːf] - [hænd][kaɪnd]
 , **some people said ; one who conducted his business in an open , off - hand kind**
 , 一些 人们 说 ; 一 WHO 实施 他的 商业 在 一个 打开 , 离开 - 手 种类
[ʌv; əv] [wei] ,
of way ,
的 方式 ,

有人说, 他为人坦诚, 做事随和。

[wɪtʃ] [ˈseɪvəd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrmləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪzdəm]
which savored more of the harmlessness of the dove than of the wisdom
哪个 细细品味 更多的 的 这 无害性 的 这 鸽子 比 的 这 智慧
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrpənt] ?
of the serpent ?
的 这 蛇 ?

谁更喜欢鸽子的温顺, 而不是蛇的智慧?

[dɪd][nɑːtɪ][hɪz; ɪz][fræŋk] [smaɪl][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈɡriːtɪŋ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈkɑːnʃəns] ?
Did not his frank smile and cheerful greeting speak of a quiet conscience ?
做过 不是 他的 坦率 微笑 和 快乐 问候 说话 的 一个 安静的 良心 ?
他坦率的微笑和愉快的问候, 难道不正是内心平静的体现吗?

[dɪd][nɑːtɪ] [ˈwɜːrði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪˈnei(ə)n] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
Did not worthy people of all denominations consult him in the management of
做过 不是 值得 人们 的 全部 面额 咨询 他 在 这 管理 的
[ðer; ðər] [əˈferz] ?
their affairs ?
他们的 事务 ?

难道各教派的贤达之士在处理自身事务时没有向他请教过吗?

[ˈmɑːrɡrət] [kʊd; kəd][nɑːtɪ][hæv; həv] [səˈspektɪd] [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] ,
Margaret could not have suspected Mr . Robinson ,
玛格丽特 可以 不是 有 怀疑 先生 : 罗宾逊 ,
玛格丽特不可能怀疑罗宾逊先生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wei] [ʌv; əv][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [prəˈsiːdɪŋz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [mɪˈstɪriəs]
and his cheerful way of suggesting proceedings and their mysterious
和 他的 快乐 方式 的 建议 诉讼程序 和 他们的 神秘
[ɪˈfekt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊp] .
effect filled her with new hope .
影响 已填 她 和 新的 希望 :

他兴高采烈地提出各种方案及其神秘的效果, 这让她充满了新的希望。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈiːɡərli] : " [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] , [ðen] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp] ?
She looked up eagerly : " Oh , Mr . Robinson , then you really think there is hope ?
她 看起来 向上 急切地 : " 哦 , 先生 : 罗宾逊 , 然后 你 真的 思考 那里 是 希望 ?
她急切地抬起头: “哦, 罗宾逊先生, 那您真的认为还有希望吗? ”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [**Pg 37**]
" [页 -]

[第37页]

" [maɪ] [daɪ] [ˈleɪdi] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːliərli] [ˈlaɪvli] [wei] ,
" **My dear lady , " he answered in his peculiarly lively way ,**
" 我的 亲爱的 女士 , " 他 回答 在 他的 奇特地 热闹 方式 ,
“我亲爱的女士,”他用他特有的活泼方式回答道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [daʊt] [ʌv; əv][aɪ'ti:] .

" **I have not the smallest doubt of it** .
" 我 有 不是 这 最小 怀疑 的 它 .

我对此毫不怀疑。

[bi:; bi][ˈkɑ:ntent] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbi:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jɜ; jər] [smɔ:l] [ˈɪnkʌm] , [ænd; ənd] , [teɪk] [maɪ]
Be content , for the time being , with your small income , and , take my
是 内容 , 为了 这 时间 存在 , 和 你的 小的 收入 , 和 , 拿 我的

[wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ'ti:] ,
word for it ,
单词 为了 它 ,

暂时满足于你微薄的收入，相信我，

[bɪfɔ:r] [sɪks] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [wi:; wi][jæl; jəl] ([baɪ][ðə; ði] [dɪˈvaɪn]
before six months have passed over our heads we shall (by the Divine
前 六 几个月 有 通过了 超过 我们的 头部 我们 将 (经过 这 神圣的
[əˈsɪstəns] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
assistance — of course ,
协助 — 的 课程 ,

不到六个月的时间，我们就会（当然，在神的帮助下）

[wi:; wi][mʌst; məst] [ˈnevər] [fərˈget] [ðæt] ,
we must never forget that ,
我们 必须 绝不 忘记 那 ,

我们绝不能忘记这一点。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ]) [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [bæk] [ˈɪntu:][jɜ; jər] [əˈkaʊnt] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][pɑ:rt] , [ɪf] [nɑ:t][ɔ:l] ,
Mrs . Grey) be able to pay back into your account the larger part , if not all ,
太太 . 灰色的) 是 有能力的 到 支付 后退 进入 你的 帐户 这 更大的 部分 , 如果 不是 全部 ,
格雷夫人) 能够将大部分款项（如果不是全部的话）返还到您的账户中。

[ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][ɪn] [ˈkwestʃən] .
of the sum in question .
的 这 和 在 问题 .

相关金额。

" [ðə; ði] [terz] [fɪld] [ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] [aɪz] .
" **The tears filled Margaret's eyes** .
" 这 眼泪 已填 玛格丽特的 眼睛 .

玛格丽特的眼里充满了泪水。

[hæd; həd][ɪ:; jɪ] [ɡroʊn] [soʊ] [ˈveri] [ˈmɜ:rsənəri] , [ðen] ?
Had she grown so very mercenary , then ?
有 她 生长 所以 非常 雇佣兵 , 然后 ?

难道她变得如此唯利是图了吗？

[aɪ] [ˈskersli] [θɪŋk] [soʊ] .
I scarcely think so .
我 几乎 思考 所以 .

我几乎不这么认为。

[hɜ:r; hər] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈskeɪpt] [ˈkæptɪv] .
Her delight was that of the escaped captive .
她 喜 曾是 那 的 这 逃脱 俘虏 .

她的喜悦就像逃脱的俘虏一样。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [nəˈsesəti] [naʊ] [tu:; tə] [ˈprɑ:sɪkjʊ:t] [hɜ:r; hər][ˈpeɪnf(ə)l] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]
There would be no necessity now to prosecute her painful search for
那里 会 是 不 必要性 现在 到 起诉 她 痛苦 搜索 为了
[ɪmˈplɔɪmənt] .
employment .
就业 .

现在就没有必要再让她经历痛苦的求职过程了。

[ðə; ði] [joʊk] [ðæt] [ɔ:ˈlredi] , [baɪ][æŋ,tɪsɪˈpeiʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈɡɔ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [maɪt] [bi:; bi][θroʊn] [ɔ:f]
The yoke that already , by anticipation , was galling her might be thrown off
这 轭 那 已经 , 经过 预期 , 曾是 令人恼火 她 可能 是 抛掷 离开
[wið; wiθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] .
with a clear conscience .
和 一个 清除 良心 .

想到即将面临的困境，她就感到痛苦不堪，但她或许可以心安理得地摆脱这种束缚。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑ:bənsənz] [wɜ:rd] [ment] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] [ˈpi:p(ə)l] ,
Mr . Robinson's word meant more than that of most people ,
先生 . 罗宾逊的 单词 意思是 更多的 比 那 的 最多 人们 ,
罗宾逊先生的话比大多数人的话都更有分量。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [sɪks] [mʌnθs] [æz; əz][ðə; ði] [du'reɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈpenjəri] .
and he gave six months as the duration of her penury .
和 他 给予 六 几个月 作为 这 期间 的 她 贫困 .
他判给她六个月的贫困期。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)] ['dɔ:tər] [wʊd] ['skersli] [rɪ'kwaɪər] [mɔ:r] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
During that time her little daughter would scarcely require more instruction than she
期间 那 时间 她 小的 女儿 会 几乎 要求 更多的 操作说明 比 她
[kʊd; kəd] [ɡɪv] ;
could give ;
可以 给 ;

在那段时间里，她的小女儿几乎不需要她提供更多的指导；

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə][rɪˈneɪb(ə)][ðəm; ðəm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ˈkwaɪətli] ;
they had still sufficient to enable them to live quietly ;
他们 有 仍然 充足的 到 使能够 他们 到 居住 悄悄 ;
他们仍然拥有足够的财富，可以过上平静的生活；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlu:zər][tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] ,
and even should she be a loser to some extent ,
和 甚至 应该 她 是 一个 失败者 到 一些 程度 ,
即使她在某种程度上是个失败者，

[ðer; ðər] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [bi:; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [left] [fɔ:r; fər] [ˈlɒrəz] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
there would no doubt be sufficient left for Laura's education .
那里 会 不 怀疑 是 充足的 左边 为了 劳拉的 教育 .
毫无疑问，剩下的钱足够供劳拉上学用了。

[ɪf] [nɔ:t] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [ðen] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .
If not , it would be time enough then to think of ways and means .
如果 不是 , 它 会 是 时间 足够的 然后 到 思考 的 方式 和 方法 .
如果不是，那么到那时就有足够的时间去考虑办法了。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪˈli:f] , [ðen] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsmaɪlɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv]
She gave a sigh of intense relief , then looked up , smiling through a mist of
她 给予 一个 叹 的 激烈的 宽慰 , 然后 看起来 向上 , 微笑 通过 一个 薄雾 的
[ˈɡæðərɪŋ] [terz] :
gathering tears :
采集 眼泪 :

她长舒一口气，如释重负，然后抬起头，透过即将夺眶而出的泪水露出微笑：

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈfu:lɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] , [bʌt; bət][jər; jər][wɜ:rdz][hæv; həv][ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊd]
" I am very foolish , Mr . Robinson , but your words have taken such a load
" 我 是 非常 愚蠢 , 先生 . 罗宾逊 , 但 你的 字 有 已采取 这样的 一个 加载
[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] !
from my mind !
从 我的 头脑 !
“罗宾逊先生，我真是太傻了，但您的话语让我如释重负！”

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][,sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz]
I had come here to - day to consult you about taking a situation as
我 有 来 这里 到 - 天 到 咨询 你 关于 采取 一个 情况 作为
[ˈɡʌvərnəs] .
governess .
家庭教师

我今天来这里是想向您咨询一下担任家庭教师的事宜。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] , " [ə; eɪ] ['refrəns] , [juː; jʊ]
They wanted — that is , I mean , " she blushed as she spoke , " a reference , you
他们 通缉 — 那 是 , 我 意思是 , " 她 脸红了 作为 她 辐 , " 一个 参考 , 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
[wʌz; wəz] ['nesəseri] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
was necessary , so I came to you about it . "
曾是 必要的 , 所以 我 来了 到 你 关于 它 . "
这件事很有必要, 所以我来找你。

" [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['refrəns] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] ['mɑːrɡrət]
" To give you a reference , " replied he , with a smile that made Margaret
" 到 给 你 一个 参考 , " 回复 他 , 和 一个 微笑 那 制成 玛格丽特
[wɪns] ,
wince ,
畏缩 ,
[ðeɪ; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ə] ['ʊrəns] [ɪn][ɪts][,kɔːrdʒɪ'æləti] .
there was so much assurance in its cordiality .
那里 曾是 所以 很多 保证 在 它是 亲切 .
他们的热情友好中充满了自信。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] ['pɜːrs(ə)n] .
" You could not have come to a better person .
" 你 可以 不是 有 来 到 一个 更好的 人 .
你不可能找到比他更好的人了。

[maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] ,
My connection is very large , and ,
我的 联系 是 非常 大的 , 和 ,
我的网络连接非常强大, 而且,

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðəʊt] [ʌn'duːli] [boʊstɪŋ] ([ðiːz] [ˈzɜːrθli] [ɡɪfts] [mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn]
I may say without unduly boasting (these earthly gifts must all be looked upon
我 可能 说 没有 过度 吹嘘 (这些 尘世的 礼物 必须 全部 是 看起来 之上
[æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv]) ,
as coming from above) ,
作为 未来 从 多于) ,
我可以毫不夸张地说 (这些尘世的恩赐都应视为来自上天的恩赐),

[wer] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈrɒbɪnsn] [ɪz] [noʊn] [aɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'spektɪd] .
where the name of Robinson is known it is respected .
在哪里 这 姓名 的 罗宾逊 是 已知 它 是 受人尊敬 .
凡是知道罗宾逊这个名字的地方, 都会对他表示尊敬。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'kɜːrd] [ˈjestərdeɪ] .
A curious proof of this occurred yesterday .
一个 好奇的 证明 的 这 发生 昨天 .
昨天发生的一件事恰好印证了这一点。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑ:ks] ,
" **Here Mr . Robinson was interrupted by one of his clerks ,**
" 这里 先生 : 罗宾逊 曾是 中断 经过 一 的 他的 职员 ,
" 这时, 罗宾逊先生被他的一个职员打断了。"

[hu:] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði][ɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɔ:rd] — — [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
who brought up the intimation that Lord — — was waiting to see him .
WHO 带来 向上 这 暗示 那 主 — — 曾是 等待 到 看 他 :
" 谁暗示说, 主——正在等着见他。"

" [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdɪ] - ['klaɪənt] ; [beg][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
" **Say I am with a lady - client ; beg his lordship to wait a few moments .**
" 说 我 是 和 一个 女士 - 客户 ; 求 他的 领主 到 等待 一个 很少 时刻 :
" 就说我正在接待一位女客户; 请大人稍等片刻。"

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][klɜ:rk] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , " [ju:; jʊ] [si:] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" **Then , as the clerk went down with the message , " You see , " he continued ,**
" 然后 , 作为 这 职员 去 向下 和 这 信息 , " 你 看 , " 他 持续 ,
" 然后, 当店员带着消息下去时, 他继续说道: ‘你看,’"

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [greɪ] ,
turning to Mrs . Grey ,
转弯 到 太太 : 灰色的 ,
" 转向格雷太太,

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]
[第38页]

" [ɔ:l][maɪ]['klaɪənts][stænd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['fʊtɪŋ] .
" **all my clients stand on the same footing .**
" 全部 我的 客户 站立 在 这 相同的 立足点 :
" 我的所有客户都享有同等地位。"

[ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [em 'i:][ɑ:n] ['bɪznəs] - ['mætərz] ,
If the prince of Wales came here to consult me on business - matters ,
如果 这 王子 的 威尔士 来了 这里 到 咨询 我 在 商业 - 事情 ,
" 如果威尔士亲王来这里就商业事宜向我咨询,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwɛst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] .
I should request him to wait his turn .
我 应该 要求 他 到 等待 他的 转动 :
" 我应该请他耐心等待轮到他。"

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [ki:p] ['eni] [wʌn] [ʌŋ,nesə'serəli] [ɪn] [sə'spens] ,
But as we need not keep any one unnecessarily in suspense ,
但 作为 我们 需要 不是 保持 任何 一 不必要的 在 悬念 ,
" 但我们没有必要让任何人白白等待,

[maɪ]['lɪt(ə)] ['ænɪkdəʊt] [mʌst; məst][bi:; bi] ['nær,ɛɪtɪd] [ɑ:n] [ə'hʌðər] [ə'keɪʒn] .
my little anecdote must be narrated on another occasion .
我的 小的 轶事 必须 是 旁白 在 其他 场合 :
" 我的小故事得另找机会讲讲了。"

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['sɜ:rkəmstæns] , [tu:] — [freʃ] [pru:f] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]
Remarkable circumstance , too — fresh proof , if that were needed , of the existence
卓越 环境 , 也 — 新鲜的 证明 , 如果 那 是 需要 , 的 这 存在
[ʌv; əv][æŋ; ən] [əʊvə'ru:lɪŋ] ['prɔ:vɪdəns] .
of an overruling Providence .
的 一个 否决 普罗维登斯 :
" 这也是一件非同寻常的事——如果还需要证明的话, 这再次证明了上帝凌驾于一切之上的存在。"

" [ˈmɑːrgrət] [ˈroʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [si:t] ,
" Margaret rose from her seat ,
" 玛格丽特 玫瑰 从 她 座位 ,

玛格丽特从座位上站了起来，

[ˈskersli] [pər'hæps] [soʊ] [ɪm'prest] [æz; əz] [ʃi; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l]
scarcely perhaps so impressed as she might have been with the noble
几乎 也许 所以 印象深刻 作为 她 可能 有 到过 和 这 高贵

[ˌɪm,pɑːrʃi'æləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sə'lisɪtər] .
impartiality of her solicitor .
公正性 的 她 律师 .

她或许并没有像人们预期的那样，对她的律师高尚的公正精神印象深刻。

" [wʌn] [ˈmoʊmənt] , " [hi; hi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] .
" One moment , " he said , drawing out his cheque - book .
" 一 片刻 , " 他 说 , 绘画 出去 他的 查看 - 书 .

“稍等片刻，”他一边说着，一边掏出支票簿。

[naʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] .
Now , Mr . Robinson loved his cheque - book .
现在 , 先生 . 罗宾逊 喜爱 他的 查看 - 书 .

罗宾逊先生非常喜欢他的支票簿。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈseptər] , [ðə; ði] [ɪnˈsɪɡniə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
It was his sceptre , the insignia of his power .
它 曾是 他的 权杖 , 这 徽章 的 他的 力量 .

那是他的权杖，是他权力的象征。

[hi; hi] [ˈɔːlweɪz] [prəˈduːst] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [suːpɪrɪˈɔːrəti] ,
He always produced it with a certain consciousness of superiority ,
他 总是 生产 它 和 一个 肯定 意识 的 优势 ,

他创作时总是带着某种优越感。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [ˈrendəd]
and made over the trifling pieces of paper which his name had rendered
和 制成 超过 这 琐事 件 的 纸 哪个 他的 姓名 有 渲染

[ˈvæljuəb(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪnsli] [ɡɪfts] .
valuable as if they had been princely gifts .
有价值的 作为 如果 他们 有 到过 王子 礼物 .

他将那些因他的名字而变得珍贵的、微不足道的纸片，视作王子的礼物一般珍贵。

" [waɪl] [ðɪs] [əˈfer] [ɪz] [ˈpendɪŋ] , " [hi; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpɑːmpəsli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [noʊ] [daʊt]
" While this affair is pending , " he continued pompously , " you are no doubt
" 尽管 这 事务 是 待办的 , " 他 持续 傲慢地 , " 你 是 不 怀疑
[ˈsʌmwʌt] [ˈstreɪtnd] .
somewhat straitened .
有些 拮据 .

“在此事悬而未决之际，”他傲慢地继续说道，“想必你们现在处境有些艰难。”

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [ɡlæd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ʌnˈduː] [ɪmˈbærəsmənt] .
I shall be glad to relieve you from undue embarrassment .
我 将 是 高兴的 到 缓解 你 从 过度 尴尬 .

我很高兴能帮你解除不必要的尴尬。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [paʊndz] .
I will write out a cheque for twenty pounds .
我 将要 写 出去 一个 查看 为了 二十 磅 .

我将开一张二十英镑的支票。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [meɪ] [drɔː] [əˈpɑːn][em 'iː] — [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ˌmɑːdə'reɪ](ə)n] ,
And you may draw upon me — from time to time — always in moderation ,
和 你 可能 画 之上 我 — 从 时间 到 时间 — 总是 在 适度 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] .
of course .
的 课程 .

当然，你可以不时地向我寻求帮助——但一定要适度。

" [ə; eɪ] [blʌʃ] [daɪd] [ˈmɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts] [tʃiːk] .
" **A blush dyed Margaret's cheek .**
" 一个 脸红 染色 玛格丽特的 脸颊 .

玛格丽特的脸颊泛起了一抹红晕。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə][pʊt] [hɜːr'self] [ˈʌndər] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn]
For a moment she felt disinclined to put herself under any obligation to this man
为了 一个 片刻 她 毛毡 不情愿 到 放 她自己 在下面 任何 义务 到 这 男人
,
!
,

她一时之间觉得不愿让自己对这个男人负有任何义务。

[huːz] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈɔːfəriŋ] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ˈpælətəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] ['spɪrɪts] .
whose style of offering assistance was not very palatable to her high spirits .
谁 风格 的 提供 协助 曾是 不是 非常 可口的 到 她 高的 烈酒 .

对方提供帮助的方式与她高昂的情绪格格不入。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈbɪznəs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [dʌn] ['evri] [deɪ] .
Then she remembered that this was business — a thing , no doubt , done every day .
然后 她 记得 那 这 曾是 商业 — 一个 事物 , 不 怀疑 , 完毕 每一个 天 .

然后她想起，这是生意——毫无疑问，这是每天都会做的事情。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] — [wel] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][nɑːt] [kwɑɪt]
And his manner — Well , it was simply that of a man not quite
和 他的 方式 — 出色地 , 它 曾是 简单地 那 的 一个 男人 不是 相当
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] .
accustomed to polite society .
习惯 到 有礼貌的 社会 .

他的举止——嗯，简直就像一个不太习惯上流社会的人。

[aɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pruːf] , [ɪf] ['eni] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] , [ʌv; əv]
It arose from ignorance , and was a proof , if any were needed , of
它 出现 从 无知 , 和 曾是 一个 证明 , 如果 任何 是 需要 , 的
[hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti] .
his honesty .
他的 诚实 .

这源于无知，如果还需要证明的话，这恰恰证明了他的诚实。

[hɪz; ɪz] [wɜːrst] [fɔːlts] [leɪ] ['eɪvɪdəntli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] , ['kʌvəriŋ] ['oʊvər] , [æz; əz][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ,
His worst faults lay evidently on the surface , covering over , as in many cases ,
他的 最差 故障 躺 显然 在这 表面 , 覆盖 超过 , 作为 在 许多 案例 ,
他最严重的缺点显然都显露在外，就像很多情况下那样，掩盖了其他方面。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ʌnd][ˈnoʊb(ə)l] ['neɪtʃər] .
a good and noble nature .
一个 好的 和 高贵 自然 .

善良高尚的品格。

[ði:z] , [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [seɪ] , [wɜ:r; wər] ['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] [rɪ'flekʃnz] ; [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ,
These , allow me to say , were Margaret's reflections ; it does not ,
这些 , 允许 我 到 说 , 是 玛格丽特的 反思 ; 它 做 不是 ,
[ˈðɜ:fɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,

恕我直言，这些都是玛格丽特的想法；因此，这并不意味着.....

[ˈfɑ:ləʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æbsə'lu:tli] [kə'rekt] .
follow that they were absolutely correct .
跟随 那 他们 是 绝对地 正确的 .

由此证明他们的说法完全正确。

[ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [tu:; tə] [kən'klʊʒənz] .
Women have a trick of rushing to conclusions .
女性 有 一个 诡计 的 匆忙 到 结论 .

女人有个毛病，就是容易草率下结论。

[ə; eɪ] [mæn] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈbælənsɪz] , [sets] [ðɪs] ['kwɑ:ləti] [ə'genst] [ðæt] ,
A man weighs and balances , sets this quality against that ,
一个 男人 重量 和 余额 , 套 这 质量 反对 那 ,
一个人会权衡利弊，将这种品质与那种品质进行比较。

[θɪŋks] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈðə] ,
thinks out the effect of one upon the other ,
思考 出去 这 影响 的 一 之上 这 其他 ,

仔细考虑二者之间的相互影响，

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [kʌmz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kən'klʊ:ʒ(ə)n] ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
and in many cases comes to a conclusion slowly and with difficulty .
和 在 许多 案例 来 到 一个 结论 缓慢地 和 和 困难 .

而且在很多情况下，最终的结论都是缓慢而艰难得出的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] .
It is well .
它 是出色地 .

很好。

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [di'si:vɪ] .
He is not so often deceived .
他 是 不是 所以 经常 受骗 .

他并不经常被欺骗。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [ˌpri:kən'si:vɪ] [aɪ'di:ə] , [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [fɔ:r; fər] [ɔ:r] [ə'genst] .
A woman has generally a preconceived idea , a prejudice for or against .
一个 女士 有 一般来说 一个 先入为主的 主意 , 一个 偏见 为了 或者 反对 .

女性通常都会有先入为主的观念，或者抱有偏见。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [soʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,
This being so , it is more than natural that some expression of countenance ,
这 存在 所以 , 它 是 更多的 比 自然的 那 一些 表达 的 面容 ,
[sʌm; səm]
some
一些

既然如此，那么面部表情出现一些变化，一些.....也就不足为奇了。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[təʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv] ['mænər] , [fʊd; fəd] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['pri:'fɔ:md]
tone of voice , some trick of manner , should fall in with her preformed
语气 的 嗓音 , 一些 诡计 的 方式 , 应该 落下 在 和 她 预制
['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [kɔ:z] ,
judgment , and cause ,
判断 , 和 原因 ,
语气、举止上的一些技巧, 都应该与她预先形成的判断相符, 并导致.....

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃɔ:tɪst] [taɪm] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['skersli] ['eniθɪŋ] [wɪl] [ʃeɪk] .
in the shortest time imaginable , a conclusion which scarcely anything will shake .
在 这 最短 时间 可以想象的 , 一个 结论 哪个 几乎 任何事物 将要 摇 .
在最短的时间内, 就得出了一个几乎不会动摇的结论。

[ʃi:; jɪ] [br'i:lvz] ['i:v(ə)n] [ə'genst] [pru:f] [self] - ['evidənt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .
She believes even against proof self - evident to the rest of the world .
她 相信 甚至 反对 证明 自己 - 明显 到 这 休息 的 这 世界 .
即使对于世人来说, 证据显而易见, 她也依然坚信不疑。

[ðɪs] , [noʊ] [daʊt] , [ɪz] ['pɑ:rtli][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['helpləs] , ['ləʊnli] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][soʊ]['ɔ:f(ə)n]
This , no doubt , is partly the reason why helpless , lonely women are so often
这 , 不 怀疑 , 是 部分 这 原因 为什么 无助 , 孤独 女性 是 所以 经常
[tʃi:tid] [ænd; ənd] [rɒbd] .
cheated and robbed .
作弊 和 被抢劫 .
毫无疑问, 这正是无助、孤独的女性经常被欺骗和抢劫的部分原因。

['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪ(ə)n] .
Margaret was in this position .
玛格丽特 曾是 在 这 位置 .
玛格丽特当时就处于这种境地。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [tʃi:tid] [ænd; ənd] [rɒbd] .
I do not mean to say that she had been cheated and robbed .
我 做 不是 意思是 到 说 那 她 有 到过 作弊 和 被抢劫 .
我并不是说她被骗或被抢劫了。

[hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [træn'sæktɪd] [hɜ:r; hər]
Her position was that of full confidence in the man who transacted her
她 位置 曾是 那 的 满的 信心 在 这 男人 WHO 已交易 她
['bɪznəs] .
business .
商业 .
她对为她办理业务的男子充满信心。

[ʃi:; jɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] : [ʃi:; jɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fræŋk][ænd; ənd]
She had thought of him as a friend : she had found him frank and
她 有 想法 的 他 作为 一个 朋友 : 她 有 成立 他 坦率 和
['ɑ:nɪst] ,
honest ,
诚实的 ,
她一直把他当朋友: 她觉得他坦率真诚。

[noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['li:g(ə)l] [roug] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔ:r] ['mænər] .
no suspicion of the legal rogue in his face or manner .
不 怀疑 的 这 合法的 流氓 在 他的 脸 或者 方式 .
从他的表情和举止中, 丝毫看不出他是法律骗子的迹象。
[ðerfɔ:r] [ʃi:; jɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] : ['mɪstər] . ['rɒbinsn] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [frend] ,
Therefore she came to this conclusion : Mr . Robinson was her friend ,
所以 她 来了 到 这 结论 : 先生 . 罗宾逊 曾是 她 朋友 ,
因此她得出这样的结论: 罗宾逊先生是她的朋友。

[hi:; hi] [lʊkt] [æftər][hɜ:r; hər] [ˈɪnrəsts] [ˈveri] [ˈkerfəli] , [hi:; hi] [wɒd] [set][hɜ:r; hər] [əˈferz] [raɪt] [ɪf]
he looked after her interests very carefully , he would set her affairs right if
他 看起来 后 她 兴趣 非常 小心 , 他 会 放 她 事务 正确的 如果
[ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] .
any one could .
任何 一 可以 .

他非常细心地维护她的利益，如果可以的话，他会帮她处理好一切。

[ðɪs] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] , [wʌt] [ˈmætəd] [ə; ei][ˈlɪt(ə)] [wa:nt][ʌv; əv] [ˈpɑ:liʃ] ?
This being so , what mattered a little want of polish ?
这 存在 所以 , 什么 重要 一个 小的 想 的 抛光 ?

既然如此，那么一点点抛光不足又有什么关系呢？

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈveri] [wel] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] .
She could very well afford to dispense with it .
她 可以 非常 出色地 买得起 到 分配 和 它 .

她完全可以不用买它。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [ˈhændɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [tʃek] ;
" Thank you , " she said as Mr . Robinson handed her the cheque ;
" 感谢 你 , " 她 说 作为 先生 . 罗宾逊 递交 她 这 查看 ;

“谢谢,”罗宾逊先生把支票递给她时，她说道；

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [əˈsɪstəns] [tu:; tə][,em ˈi:] .
" I cannot deny that this will be of present assistance to me .
" 我 不能 否定 那 这 将要 是 的 展示 协助 到 我 .

我不能否认这对我目前会有所帮助。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [ðen] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
" Mr . Robinson then rose in his turn ,
" 先生 . 罗宾逊 然后 玫瑰 在 他的 转动 ,

“罗宾逊先生随后也站了起来，

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fer] [ˈklaɪənts][hænd][wɪð; wɪθ][pərˈhæps] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈnesəseri] [ɑ:mpresˈma:nt] ,
shook his fair client's hand with perhaps more than necessary empressment ,
摇晃 他的 公平的 客户的 手 和 也许 更多的 比 必要的 压迫 ,
[ænd; ənd] [ˈeskɔ:tid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:ɹ] .
and escorted her to the door .
和 护送 她 到 这 门 .

他带着或许有些过分的热情与他美丽的客户握手，然后护送她到门口。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [er] .
THE YOUNG HEIR .
这 年轻的 继承人 .

年轻的继承人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd]
But the ground
但 这 地面

但地面

[ʌv; əv][ɔ:ɪ] [greɪt] [θɔ:ts] [ɪz] [ˈsædnəs] .
Of all great thoughts is sadness .
的 全部 伟大的 想法 是 悲伤 .

所有伟大的思想中都包含着悲伤。

[ˈɑːrθər] [ˈfɒrəst] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ɑːrt] — [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ][bæd]
Arthur Forrest was certainly developing a taste for art — not at all a bad
亚瑟·福雷斯特 曾是 当然 发展 一个 品尝 为了 艺术 — 不是 在 全部 一个 坏的
[teɪst] ,
taste ,
品尝 ,

亚瑟·福雷斯特显然正在培养对艺术的兴趣——而且绝非糟糕的兴趣。

[hɪz; ɪz] [frendz] [sed] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
his friends said one to the other ,
他的 朋友们 说 一 到 这 其他 ,
他的朋友们彼此说道：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈæmpli] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn] .
for a young man who had amply sufficient to live upon .
为了 一个 年轻的 男人 WHO 有 充足的 充足的 到 居住 之上 .
对于一个生活富足的年轻人来说。

[aɪˈtiː] [wʊd] [fɪl] [ʌp][hɪz; ɪz][taɪm] , [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] , [ɡɪv]
It would fill up his time , keep him from the dangers of idleness , give
它 会 充满 向上 他的 时间 , 保持 他 从 这 危险 的 懒惰 , 给
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
这会充实他的时间，使他远离懒惰的危险，并给他带来.....

[ɪn][fækt] , [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
in fact , something to think about .
在 事实 , 某物 到 思考 关于 .
事实上，这值得思考。

[fɔːr; fər][ɑːrt][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi] [pərˈsuːd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈdʒentəlmənˌlaɪk] [ˈmænər] .
For art could easily be pursued in a most gentlemanlike manner .
为了 艺术 可以 容易地 是 追击 在 一个 最多 绅士风度 方式 .
艺术完全可以以最绅士的方式去追求。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [fɪlz] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːrtɪst] [ɪnˈdiːd] ,
A person who fills the position , not of an artist indeed ,
一个 人 WHO 填充 这 位置 , 不是 的 一个 艺术家 的确 ,
担任该职位的人，实际上并非艺术家。

[bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] , [ɪz][nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)] [ˈmembər]
but of an intelligent patron of the fine arts , is not only a useful member
但 的 一个 聪明的 赞助人 的 这 美好的 艺术 , 是 不是 仅有的 一个 有用 成员
[ʌv; əv][səˈsaɪəti] ,
of society ,
的 社会 ,
但对于一位有见地的艺术赞助人来说，他不仅是社会上的有用成员，

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [ɪz] [held] [ɪn][sʌm; səm] [ˌestɪˈmeɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrld] .
but one who is held in some estimation by the world .
但 一 WHO 是 握住 在 一些 估算 经过 这 世界 .
但他是世人所推崇的人。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [kloʊz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑːrθər]
There were many who took a very close interest in the affairs of young Arthur
那里 是 许多 WHO 采取 一个 非常 关闭 兴趣 在 这 事务 的 年轻的 亚瑟
[ˈfɒrəst] ,
Forrest ,
福雷斯特 ,

很多人都非常关注年轻的亚瑟·福雷斯特的动向。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
for he was ,
为了 他 曾是 ,

因为他就是,

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['piəriəd] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm]
or would be in a few weeks — that was all the period that divided him
或者 会 是 在 一个 很少 周 — 那 曾是 全部 这 时期 那 分割 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][mə'dʒɔːrəti] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] ['prɔːpərti] .
from his majority — a young man of property .
从 他的 多数 — 一个 年轻的 男人 的 财产 .

或者再过几周——这就是他成年之前——成为有产青年的全部时间。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .
Then he was an orphan .
然后 他 曾是 一个 孤儿 .

那时他成了孤儿。

[wʌt] [mɔːr] ['næt(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] ['tendər] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ˈpaɪəs] ,
What more natural than that tender , sympathetic young ladies and pious ,
什么 更多的 自然的 比 那 投标 , 交感神经 年轻的 女士们 和 虔诚的 ,
还有什么比这更自然呢? 温柔、善解人意、虔诚的年轻女士们.....

[wel] - [kən'dʌktɪd] ['meɪtrənz] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] ,
well - conducted matrons should watch his proceedings with affectionate interest ,
出色地 - 实施 女舍监 应该 手表 他的 诉讼程序 和 亲热 兴趣 ,
举止得体的妇人应该满怀爱意地旁观他的一举一动。

[ænd; ənd] [straɪv] [tuː; tə][duː] [wʌt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][iːv(ə)]
and strive to do what lay within their power to save him from the evil
和 努力 到 做 什么 躺 之内 他们的 力量 到 节省 他 从 这 邪恶的
[ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɑːpjələrli] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [sə'rəʊndɪŋ]
influences which were popularly supposed to be immediately surrounding
影响 哪个 是 广为人知 据称 到 是 立即地 周围

[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

并尽其所能，将他从普遍认为正围绕在他身边的邪恶势力中拯救出来？

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpaɪəs] ['meɪtrənz][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , ['ɑːrθər] [wʌz; wəz]
Unfortunately for the pious matrons and sympathetic young ladies , Arthur was
很遗憾 为了 这 虔诚的 女舍监 和 交感神经 年轻的 女士们 , 亚瑟 曾是
[wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] .
well taken care of .
出色地 已采取 关心 的 .

令那些虔诚的妇人和富有同情心的年轻女士们感到遗憾的是，亚瑟得到了很好的照顾。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ænt] .
Mrs . Churchill was his aunt .
太太 : 丘吉尔 曾是 他的 阿姨 .

丘吉尔夫人是他的姑姑。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [tendɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnfənsi] , [æz; əz][ʃiː, ʃi][ˈɔːf(ə)n] [sed] [pəˈθetɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ]
She had tended him in his infancy , as she often said pathetically to a
她 有 倾向于 他 在 他的 婴儿期 , 作为 她 经常 说 可悲地 到 一个
[ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ədˈmaɪərəz] ;
circle of admirers ;
圆圈 的 仰慕者 ;

她曾在他幼年时照顾他，她经常动情地对一群仰慕者说；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [kleɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] .
she had the first claim on his love and gratitude .
她 有 这 第一的 宣称 在 他的 爱 和 感激 .

她首先赢得了他的爱和感激。

[ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][hɜːr; hər][ɪnˈeɪliənəb(ə)l] [raɪt] [ɪn]
The gratitude Mrs . Churchill was anxious to keep as her inalienable right in
这 感激 太太 . 丘吉尔 曾是 焦虑的 到 保持 作为 她 不可剥夺的 正确的 在
[ɑːrθər] :
Arthur :
亚瑟 :

丘吉尔夫人急于将对亚瑟的感激之情视为她不可剥夺的权利：

[ðə; ði] [ʌv] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [reprɪˈzentətɪv] ,
the love she had already passed on to her daughter and representative ,
这 爱 她 有 已经 通过了 在 到 她 女儿 和 代表 ,
[ˈprɪti] [ɑːˈdɛl] .
pretty Adèle .
漂亮的 阿黛尔 .

她早已将这份爱传递给了她的女儿兼代表，美丽的阿黛尔。

[ænd; ənd] [hɪðərˈtuː] [ɑːrθər] [hæd; həd] [ˈoʊn] [hɪmˈself] [ˈduːtɪfəli] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .
And hitherto Arthur had shown himself dutifully content with the arrangement .
和 迄今为止 亚瑟 有 所示 他自己 尽职尽责地 内容 和 这 安排 .

而此前，亚瑟一直对这种安排表示满意和尽责。

[hiː, hi][dɪd][naːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,
He did not think much of girls as a class ,
他 做过 不是 思考 很多 的 女孩们 作为 一个 班级 ,

他并不怎么看得起女生这个群体。

[ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːˈdɛl] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][æz; əz][hiː, hi][hæd; həd]
and certainly Adèle was as good a specimen of them as he had
和 当然 阿黛尔 曾是 作为 好的 一个 标本 的 他们 作为 他 有
[ˈevər] [met] .
ever met .
曾经 遇见 .

阿黛尔无疑是他见过的最优秀的女孩之一。

[ðen] [hiː, hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː, ʃi][ˈdʒen(ə)rəli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
Then he was accustomed to her ; she generally knew how to keep him
然后 他 曾是 习惯 到 她 ; 她 一般来说 知道 如何 到 保持 他
[əˈmjuːzd] ; [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈprɪti] ,
amused ; she was pretty ,
觉得好笑 ; 她 曾是 漂亮的 ,

后来他就习惯了她；她通常很会逗他开心；她很漂亮。

[ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [wel] [drest] .
lively and well dressed .
热闹 和 出色地 穿着 .

活泼开朗，衣着得体。

[tɪl] [ˈɑːrθər] [met] [ˈmɑːrgrət] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ədˈmaɪəd][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈpɜːrs(ə)n] .
Till Arthur met Margaret he had never admired a shabby person .
直到 亚瑟 遇见 玛格丽特 他 有 绝不 钦佩 一个 破旧 人 .
在亚瑟遇见玛格丽特之前，他从未欣赏过一个衣着邋遢的人。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈɡreɪt(ə)lɪ] [tuː; tə] [ænt] [ˈelən] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪts] [ˈfʊːr; fər] [ˈhævɪŋ] [əˈreɪndʒd]
he was languidly grateful to Aunt Ellen and the Fates for having arranged
他 曾是 懒洋洋地 感激的 到 阿姨 艾伦 和 这 命运 为了 拥有 安排
[ˈmætərz] [soʊ][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] ,
matters so comfortably ,
事情 所以 舒适地 ,
他懒洋洋地感激艾伦阿姨和命运女神如此妥善地安排了一切。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [ˈæktʃuəli] [əˈreɪndʒd] .
because matters were actually arranged .
因为 事情 是 实际上 安排 .
因为事情其实早已安排妥当。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] [tuː] [wel] [tuː; tə] [əˈlʌʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
Mrs . Churchill knew the world she lived in too well to allow such a thing as a
太太 . 丘吉尔 知道 这 世界 她 居住地 在 也 出色地 到 允许 这样的 一个 事物 作为 一个
[ˈtæsɪt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈkʌznz] ,
tacit understanding between the cousins ,
默契 理解 之间 这 表兄弟姐妹 ,
丘吉尔夫人对她所生活的世界太过了解，她绝不会允许表兄妹之间存在这种心照不宣的默契。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [wɪm] [kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
which a young man's whim could break through in a moment .
哪个 一个 年轻的 男人的 一时兴起 可以 休息 通过 在 一个 片刻 .
一个年轻人的任性妄为，可能瞬间就能突破这道防线。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [fɜːrst] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] [ɪn]
She did not intend that her daughter's first youth and beauty should be spent in
她 做过 不是 打算 那 她 女儿的 第一的 青年 和 美丽 应该 是 花费 在
[ə; eɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈædɪkwət] [rɪˈtɜːrn] .
a devotion which was destined to meet with no adequate return .
一个 虔诚 哪个 曾是 注定 到 见面 和 不 足够的 返回 .
她不希望女儿的青春美貌浪费在注定得不到适当回报的奉献中。

[ɑˈdɛl] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Adèle was rich and pretty — she would have no difficulty in meeting with a
阿黛尔 曾是 富有的 和 漂亮的 — 她 会 有 不 困难 在 会议 和 一个
[ˈsuːtəb(ə)lɪ][ˈpɑːrtnər] ;
suitable partner ;
合适的 伙伴 ;
阿黛尔家境富裕，长相漂亮——她不难找到合适的伴侣；

[ˈoʊnli][tuː; tə] [kiːp] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəb(ə)lɪ] .
only to keep Arthur and his money in the family was desirable .
仅有的 到 保持 亚瑟 和 他的 钱 在 这 家庭 曾是 理想 .
唯一可取之处在于，要让亚瑟和他的钱财留在家族内部。

[brɪˈsɑːdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən][əˈmiːnəb(ə)lɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ;
Besides , he was young ; he would make an amenable son - in - law ;
除了 , 他 曾是 年轻的 ; 他 会 制作 一个 易于相处 儿子 - 在 - 法律 ;
此外，他还年轻；他会是一个顺从的女婿；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [joʊk] — [noʊ] [smɔːl] [pɔɪnt] [ðɪs] , [ɪn][l'mɪsɪz] .
then he was already accustomed to the yoke — no small point this , in Mrs .
然后 他 曾是 已经 习惯 到 这 轭 — 不 小的 观点 这 , 在 太太 .
[ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz] [ɛstri'meɪʃn] .
Churchill's estimation .
丘吉尔的 估算 .

那时他已经习惯了这种束缚——在丘吉尔夫人看来，这一点意义重大。

[wen] , [ðerfɔːr] , [ɑ'del] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪ'tiːn] [ænd; ənd] [ɑːrθər] [ðæt] [ʌv; əv]
When , therefore , Adèle had reached the age of eighteen and Arthur that of
什么时候 , 所以 , 阿黛尔 有 达到 这 年龄 的 十八 和 亚瑟 那 的
[ˈtwenti] — [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd]
twenty — events which had happened
二十 — 活动 哪个 有 发生
[ˈɪn] [ˈɪn] [ˈɪn]
因此，当阿黛尔十八岁，亚瑟二十岁时——这些事情已经发生——

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 41**]
[- 页 -]

[第41页]

[ɔːlmoʊst] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [ˈʃɔːrtli] [brɪ'fɔːr] [maɪ][ˈstɔːri]['əʊpənz] — [l'mɪsɪz] . [ˈtʃætʃɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːndli]
almost simultaneously shortly before my story opens — Mrs . Churchill , as she fondly
几乎 同时地 不久 前 我的 故事 打开 — 太太 : 丘吉尔 , 作为 她 深情地
[hoʊpt] [ænd; ənd] [biˈliːvd] ,
hoped and believed ,
希望 和 相信 ,
[ˈɪn] [ˈɪn] [ˈɪn]
几乎就在我的故事开始之前不久——丘吉尔夫人，正如她所深切希望和相信的那样，

[pʊt][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈstroʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːmɪŋ] .
put the finishing stroke to the edifice she had been forming .
放 这 精加工 中风 到 这 大厦 她 有 到过 成型 .

为她一直在构建的宏伟建筑画上了句号。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][eɪm] ,
It had been her aim ,
它 有 到过 她 目的 ,

这曾是她的目标，

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ˈjɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ɑːrθər] [hæd; həd] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː] [jʌŋ]
during the few years that had passed since Arthur had emerged into young
期间 这 很少 年 那 有 通过了 自从 亚瑟 有 出现 进入 年轻的
[ˈmænhʊd] ,
manhood ,
男子气概 ,

从亚瑟长大成人到青年时期，短短几年时间里，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [haʊs] [ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to make her house the most agreeable place in the world to him ,
到 制作 她 房子 这 最多 同意 地方 在 这 世界 到 他 ,

让她的家成为他眼中最舒适宜居的地方，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈemɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] .
and in this she had been eminently successful .
和 在 这 她 有 到过 非常 成功的 .

在这方面，她取得了巨大的成功。

[ɑ'del] [hæd; həd][ˈeɪbli] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [tʃaɪld] !
Adèle had ably assisted her , for she , poor child !
阿黛尔 有 能够 协助 她 , 为了 她 , 贫穷的 孩子 !

阿黛尔帮了她很多忙，可怜的孩子！

[hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtʃerɪʃt] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhænsəm] [ˈkʌz(ə)n] — [æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪt]
had always cherished affection for her handsome cousin — an affection which
有 总是 珍爱 感情 为了 她 英俊的 表哥 — 一个 感情 哪个
[ðə; ðɪ] [daːn] [ʌv; əv] [ˈwʊmənʰʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈfɔːstərɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ˈraɪpənd] [wɪˈðəʊt]
the dawn of womanhood and her mother's fostering influence ripened without
这 黎明 的 女性 和 她 母亲的 寄养 影响 成熟的 没有
[mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtendərər] [ˈfiːlɪŋ] .
much difficulty into a tenderer feeling .
很多 困难 进入 一个 投标人 感觉 .

她一直对英俊的表哥怀有好感——随着青春期的到来和母亲的悉心教导，这种好感很快发展成了一种更加温柔的感情。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈiːzi] , [ðen] , [wen] [waɪz] [ˌeɪˈtiːn] [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [tuː; tə] [ʌndərˈstænd]
She found it not easy , then , when wise eighteen had arrived , to understand
她 成立 它 不是 简单的 , 然后 , 什么时候 明智的 十八 有 到达的 , 到 理解
[hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈtæktɪks] ,
her mother's tactics ,
她 母亲的 策略 ,
因此，当她十八岁出头，到了懂事的年纪时，她发现很难理解母亲的策略。
[fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [ðə; ðɪ] [ˈwelkəm] [gest] [brɪˈgæŋ][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ˈwɔːrmlɪ] [rɪˈsiːvd]
for Arthur the welcome guest began from that date to be less warmly received
为了 亚瑟 这 欢迎 客人 开始 从 那 日期 到 是 较少的 热情地 已收到
,
.
,

从那天起，亚瑟这位受欢迎的客人开始不再那么受人欢迎了。

[ænd; ənd][ˈɑːbstək(ə)lɪz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋz] ,
and obstacles were thrown in the way of their meetings ,
和 障碍 是 抛掷 在 这 方式 的 他们的 会议 ,
他们的会面也遇到了重重阻碍。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd] [ʌnɪmˈbærəst] .
which had been so delightfully frequent and unembarrassed .
哪个 有 到过 所以 令人愉悦 频繁 和 毫不尴尬 .

这种行为曾经如此频繁且毫不尴尬，令人愉悦。

[ðeɪ] [keɪm] [ˈnoʊtəbli][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] ,
They came notably from Mrs . Churchill ,
他们 来了 尤其 从 太太 . 丘吉尔 ,
其中尤其来自丘吉尔夫人。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [siːmd] [ˈoʊnli][tuː; tə][hæv; həv]
and yet her personal affection for her nephew seemed only to have
和 然而 她 个人的 感情 为了 她 侄子 似乎 仅有的 到 有
[ɪnˈkriːst] ;
increased ;
增加 ;

然而，她对侄子的个人感情似乎有增无减；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈɡret] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪrd]
there was a tinge of gentle regret in her manner even while she appeared
那里 曾是 一个 色调 的 温和的 后悔 在 她 方式 甚至 尽管 她 出现
[tuː; tə][biː; bi] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
to be sending him from them .
到 是 发送 他 从 他们 .

即使她表面上是在送他离开，但她的语气中仍然带着一丝淡淡的遗憾。

[ænd; ʌnd] [su:n] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [kept] [tu:; tə]
and soon extracted from her what she would so much rather have kept to
和 很快 提取 从 她 什么 她 会 所以 很多 相当 有 保留 到
[hɜ:r'self] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn] - ['ɪnrəsts] ；
herself — that she was acting in Adèle's interests ；
她自己 — 那 她 曾是 表演 在 - 兴趣 ；

很快就从她口中套出了她宁愿自己保守的秘密——她所做的一切都是为了阿黛尔的利益；

[ðə; ði] [dɪr] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [ɪm'preʃənəb(ə)] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ['deɪndʒərəs] ； [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd]
the dear girl was impressionable , the relationship dangerous ; much as she loved
这 亲爱的 女孩 曾是 易受影响的 , 这 关系 危险的 ； 很多 作为 她 喜爱
[hɜ:r; həɹ] ['nefju:] ,
her nephew ,
她 侄子 ,

这个可怜的女孩很容易受影响，这段关系很危险；尽管她很爱她的侄子，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌðə-z] [fɜ:rst]['du:ti][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][tʃaɪld]
she must not forget that a mother's first duty was to watch over her child
她 必须 不是 忘记 那 一个 母亲的 第一的 责任 曾是 到 手表 超过 她 孩子
;
;
;
;

她绝不能忘记，母亲的首要职责是守护自己的孩子；

[ænd; ʌnd] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk] ['neɪtʃər] , [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑ:rθər] ['lɪsnd] ['du:tɪfəli] .
and much more of a like nature , to all of which Arthur listened dutifully .
和 很多 更多的 的 一个 喜欢 自然 , 到 全部 的 哪个 亚瑟 听着 尽职尽责地 .
还有许多与此类似的言论，亚瑟都认真地听取了。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ænt] ；
Of course he was no match for his aunt ；
的 课程 他 曾是 不 匹配 为了 他的 阿姨 ；

他当然不是他姑妈的对手；

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [hi:; hi] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]
before the evening of that day had arrived he occupied the position of an
前 这 晚上 的 那 天 有 到达的 他 占领 这 位置 的 一个
[æk'septɪd] ['lʌvər] ,
accepted lover ,
公认 情人 ,

当天傍晚到来之前，他就已经成为了对方认可的情人。

['blesɪd; blest][baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] ['perənt] , [ænd; ʌnd] [pə'zest] [wʌt] [pər'hæps] , [ɑ:n][sʌm; səm]['fju:tʃər] [deɪ] ,
blessed by a happy parent , and possessed what perhaps , on some future day ,
蒙福 经过 一个 快乐的 父母 , 和 拥有 什么 也许 , 在 一些 未来 天 ,
蒙受幸福父母的恩泽，并拥有或许在未来的某一天，

[hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][led][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [dɪr] - [bɔ:t] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fri:]
he might possibly be led to imagine the dear - bought privilege of a free
他 可能 可能 是 引领 到 想象 这 亲爱的 - 买 特权 的 一个 自由的
[ɑ:n.treɪ]['ɪntu:] [ænt] ['elənz] [haʊs] .
entrée into Aunt Ellen's house .
主菜 进入 阿姨 艾伦的 房子 .
他或许会误以为，免费进入艾伦阿姨家是一种来之不易的特权。

[sɪns] [ðen] ['mætərz] [hæd; həd] ['prəʊgrɛst] [sætɪs'fæktərəli] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃɪl]
Since then matters had progressed satisfactorily , as far as Mrs . Churchill
自从 然后 事情 有 进展 令人满意地 , 作为 远的 作为 太太 : 丘吉尔
[wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ðʊʊ] [ɑ'del] ,
was concerned , though Adèle ,
曾是 担心的 , 尽管 阿黛尔 ,
从那以后, 事情进展得令人满意, 至少在丘吉尔夫人看来是如此, 尽管阿黛尔.....

[hu:] [tʊk] [ˈɔ:lmʊst][ə; eɪ] ['mʌðərli] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] [ænd; ənd][ˈfju:tʃər] ['hʌzbənd] ,
who took almost a motherly interest in her lover and future husband ,
WHO 采取 几乎 一个 母性 兴趣 在 她 情人 和 未来 丈夫 ,
她对她的情人兼未来的丈夫表现出近乎母性的关爱,
[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [lə'ment] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['eɪmləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
was inclined to lament the absolute aimlessness of his life .
曾是 倾斜 到 哀叹 这 绝对 漫无目的 的 他的 生活 :
他常常感叹自己人生毫无目标。

['wɪmɪn] , ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɪkər] ['ment(ə)l] [grʊθ] [ðæn; ðən][men] .
Women , generally speaking , have a quicker mental growth than men .
女性 , 一般来说 请讲 , 有 一个 更快 精神的 生长 比 男人 :
一般来说, 女性的心理发育速度比男性快。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] [ɪz][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [mɔ:r] [mætʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
The mind of a girl of eighteen is in many cases more mature than that of
这 头脑 的 一个 女孩 的 十八 是 在 许多 案例 更多的 成熟 比 那 的
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['twenti] .
a man of twenty .
一个 男人 的 二十 :
十八岁女孩的思想在很多情况下比二十岁男人的思想更成熟。

['ɑ:rθər] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] [θʊ:t] [brɪ'dʌnd] [hɪm'self] .
Arthur had passed his twenty years without much thought beyond himself .
亚瑟 有 通过了 他的 二十 年 没有 很多 想法 超过 他自己 :
亚瑟二十年来几乎没怎么想过自己以外的事情。

[ɑ'del] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪk] [lʌg'ʒʊəriəs] [sə'raʊndɪŋz] ,
Adèle , with the like luxurious surroundings ,
阿黛尔 , 和 这 喜欢 豪华 周围环境 ,
阿黛尔, 以及同样奢华的环境,

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [lʊk] [pæst][hɜ:r'self] — [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld]
had already begun to look past herself — to feel that there was a world
有 已经 开始 到 看 过去的 她自己 — 到 感觉 那 那里 曾是 一个 世界
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] ,
of which she knew nothing ,
的 哪个 她 知道 没有什么 ,
她已经开始关注自身之外的世界——感觉有一个她一无所知的世界,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [nevərðə'les] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] — [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv]
but with which , nevertheless , she was very closely connected — a world of
但 和 哪个 , 尽管如此 , 她 曾是 非常 密切 连接 — 一个 世界 的
[wɔ:nt][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,
want and suffering ,
想 和 痛苦 ,
但她却与那个充满匮乏和苦难的世界有着非常紧密的联系。

[wer] [rɜ:ŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [ɔ:f(ə)n] [traɪ'ʌmfənt] .
where wrong was too often triumphant .
在哪里 错误的 曾是 也 经常 凯 :
错误常常得逞。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] .
She was fond of reading .
她 曾是 喜爱 的 阅读 .

她喜欢读书。

[pər'hæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɔːts] [hæd; həd] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [ˈpoʊət]
Perhaps some of these thoughts had crept in through the medium of poet
也许 一些 的 这些 想法 有 悄悄地爬 在 通过 这 中等的 的 诗人
[ænd; ənd] [hɪ'stɔːriən] .
and historian .
和 历史学家 .

或许其中一些想法是通过诗人或历史学家的视角悄然传入的。

[fɔːr; fər] - [ˈɪnsaɪt] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈnoʊblɜː] [laɪvz; lɪvz]
For Adèle's insight told her that there were many higher and nobler lives
为了 - 洞察力 讲述 她 那 那里 是 许多 更高 和 更高贵 生活
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [liːd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [self] - [ˈpliːzɪŋ] .
for a man and woman to lead than that of self - pleasing .
为了 一个 男人 和 女士 到 带领 比 那 的 自己 - 令人愉悦 .

阿黛尔的洞察力告诉她，男人和女人可以过上比自我取悦更高尚、更有意义的生活。

[ʃiː, ʃi] [ˈsʌmtaɪmz] [lɔŋd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ,
She sometimes longed to be a man ,
她 有时 渴望 到 是 一个 男人 ,

她有时渴望成为男人，

[ðæt] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [ˈduːɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ænd; ənd]
that she might do something worth doing in a world that wanted the active and
那 她 可能 做 某物 值得 正在做 在 一个 世界 那 通缉 这 积极的 和
[ðə; ði] [strɔːŋ] .
the strong .
这 强的 .

在这个崇尚积极进取、勇猛强者的世界里，她或许能做一些有价值的事情。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [duː] [ʃiː, ʃi] [dɪd] ,
But the little she could do she did ,
但 这 小的 她 可以 做 她 做过 ,

但她能做的那些事，她都尽力做了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃiː, ʃi] [noʊn] [haʊ] [ˈmeni] [ˈblesɪd; blest] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈdʒent(ə)] [wɜːrdz]
and had she known how many blessed her for her gentle words
和 有 她 已知 如何 许多 蒙福 她 为了 她 温和的 字

[ænd; ənd] [ˈtaɪmli] [eɪd] ,
and timely aid ,
和 及时 援助 ,

如果她知道有多少人因为她温柔的话语和及时的帮助而祝福她，她该会多么高兴啊！

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] [dɪˈspɑːndɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [pleɪs]
she might have been less desponding about a woman's ability to take some place
她 可能 有 到过 较少的 沮丧 关于 一个 女性的 能力 到 拿 一些 地方
[ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
in the world .
在 这 世界 .

她或许不会对女性在世界上占有一席之地的能力感到如此沮丧。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʃiː, ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] , [ðə; ði] [ˈhɪrəʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
For the rest she looked to Arthur , the hero of her imagination .
为了 这 休息 她 看起来 到 亚瑟 , 这 英雄 的 她 想像力 .

至于其他方面，她就寄希望于她想象中的英雄亚瑟。

[pɒr] [ɑ'dɛl] ！
Poor Adèle ！
贫穷的 阿黛尔 ！

可怜 的 阿黛尔 ！

[hɜːr; hær][ˈhɪrəʊ][dɪd][nɑ:t] [kwɑɪt] [si:] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜ:rʃn] ．
Her hero did not quite see as she did the necessity for exertion ．
她 英雄 做过 不是 相当 看 作为 她 做过 这 必要性 为了 用力 ．
她心目中的英雄并没有像她那样深刻地认识到努力的必要性。

[hiː; hi] [tʊk] [laɪf] [ˈlæŋɡwɪdli] ，
He took life languidly ，
他 采取 生活 懒洋洋地 ；

他悠闲地度过一生，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [waɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'saɪt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [wʌt] [dɪd][nɑ:t]
and could not conceive why people should excite themselves about what did not
和 可以 不是 构想 为什么 人们 应该 激发 他们自己 关于 什么 做过 不是
[kən'sɜ:rn][ðəm; ðəm] ；
concern them ；
忧虑 他们 ；

并且无法理解人们为什么会对自己无关的事情感到兴奋；

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ˈɔ:lweɪz] [sed] [wen] [ʃiː; ʃɪ][traɪd] [tuː; tə] [ɪn'stɪl] [ˈɪntuːɪ][hɪm; ɪm]
at least this was what he always said when she tried to instill into him
在 至少 这 曾是 什么 他 总是 说 什么时候 她 尝试 到 灌输 进入 他

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hær][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [ˈhju:mən] [rɒŋz] [ænd; ənd][ˈhju:mən] [ˈsɜ:rvis] ．
some of her ideas about human wrongs and human service ．
一些 的 她 想法 关于 人类 错误 和 人类 服务 ．

至少，每当她试图向他灌输她关于人类罪恶和人类服务的一些想法时，他总是这么说。

[bʌt; bət] [ɑ'dɛl] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'spɜː] ； [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [su'pri:m] [feɪθ] [ɪn] " [ðə; ði][tuː; tə] -
But Adèle did not despair ; she had a woman's supreme faith in " the to -
但 阿黛尔 做过 不是 绝望 ； 她 有 一个 女性的 最高 信仰 在 " 这 到 -
[kʌm] ．
come ．
来 ．

但阿黛尔并没有绝望；她对“未来”抱有女人特有的坚定信念。

" [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [ə'raʊz] [ˈɑ:rθɜːz] [ˈdɔ:rmənt] [ˈenədʒɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt][ˈfaɪə] -
" **Something would arouse Arthur's dormant energies and bring out the latent fire**
" 某物 会 引起 亚瑟的 休眠 能量 和 带来 出去 这 潜 火
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ．
of his nature ．
的 他的 自然 ．

“有些事情会唤醒亚瑟沉睡的能量，激发他天性中潜藏的火焰。”

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] ， [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd] ， [wʌz; wəz]
In the mean time she , with the rest of his world , was
在 这 意思是 时间 她 ， 和 这 休息 的 他的 世界 ， 曾是

与此同时，她和他的世界里的其他人一样，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 43**]
[页 -]

[pli:zd] [tu:; tə] ['hooʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] , [waɪzər][ðæn; ðən]
pleased to notice his growing interest in the fine arts , though she , wiser than
高兴 到 注意 他的 生长 兴趣 在 这 美好的 艺术 , 尽管 她 , 更明智 比
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

她很高兴地注意到他对美术的兴趣日益浓厚，尽管她比他们都更有智慧，

[felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt] ['hɔ:ntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gælərɪz] [tu:; tə][ə; eɪ]
felt inclined to put down his constant haunting of the picture - galleries to a
毛毡 倾斜 到 放 向下 他的 持续的 令人难忘 的 这 图片 - 画廊 到 一个
['groʊɪŋ] ['restləsnəs] [ðæt] [ment] [ʌn'i:zɪnɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪmləs] [laɪf][ʌv; əv][self] - [grætɪfɪ'keɪ](ə)n]
growing restlessness that meant uneasiness with the aimless life of self - gratification
生长 躁动不安 那 意思是 不安 和 这 漫无目的 生活 的 自己 - 满足感
[hi:; hi][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stretʃɪŋ] - [aʊt] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] .
he was leading and a stretching - out after something higher .
他 曾是 领导 和 一个 伸展 - 出去 后 某物 更高 .

我觉得他经常出入画廊，是因为内心越来越躁动不安，这种不安意味着他对漫无目的、自我满足的生活感到不安，并渴望追求更高层次的东西。

[ænd; ənd] [ɑ'del] [wʌz; wəz] ['pɑ:rʃəli] [raɪt] .
And Adèle was partially right .
和 阿黛尔 曾是 部分 正确的 .

阿黛尔的说法部分正确。

[ɑ:rθər] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Arthur was changed .
亚瑟 曾是 已更改 .

亚瑟变了。

[pər'hæps][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] ['wʊmənɪz] [feɪs]
Perhaps it was more the sadness than the beauty of that fair woman's face
也许 它 曾是 更多的 这 悲伤 比 这 美丽 的 那 公平的 女性的 脸
[wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['streɪndʒli] ,
which haunted him so strangely ,
哪个 闹鬼的 他 所以 奇怪的 ,

或许，真正让他难以忘怀的，并非那位美丽女子容貌的美貌，而是她脸上流露出的悲伤。

['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:!] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][self] - [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['veri]
mingling with all his thoughts a certain self - reproach which he found it very
混杂 和 全部 他的 想法 一个 肯定 自己 - 责备 哪个 他 成立 它 非常
['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
difficult to understand .
难的 到 理解 .

他的所有思绪中都夹杂着一种难以理解的自我责备。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] , [kɑ:m] [feɪs] , ['rezəlu:t] [ɪn] [ɪn'dʊərəns] ,
It may have been that in the pale , calm face , resolute in endurance ,
它 可能 有 到过 那 在 这 苍白 , 冷静的 脸 , 坚决 在 耐力 ,

或许正是在那张苍白而平静、坚韧不拔的脸上，

[hi:; hi] [sɔ:] [fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n][fɔ:r; fər]['evər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
he saw for one moment what was going on for ever around him ;
他 锯 为了 一 片刻 什么 曾是 去 在 为了 曾经 大约 他 ;

他瞬间看清了周围永恒发生的一切；

[hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [bɔ:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — ['sækrɪfajs][ʌv; əv][self] .
he read the mystic law of nature — sacrifice of self .
他 读 这 神秘 法律 的 自然 — 牺牲 的 自己 .

他解读了自然界的神秘法则——自我牺牲。

[fɔːr; fər][laɪf][ɪz][glæd] ； [wer] ['glædnəs][ɪz][nɑːt][laɪf][meɪ][biː; bi][bɔːrn] ；
For life is glad ; where gladness is not life may be borne ；
为了 生活 是 高兴的 ； 在哪里 欢乐 是 不是 生活 可能 是 出生 ；
因为生命是快乐的；即使没有快乐，生命也可以忍受。

[bʌt; bət][nɑːt] [lʌvd] [ɔːr] [ri'dʒɔɪst] [ɪn] ；
but not loved or rejoiced in ；
但 不是 喜爱 或者 欣喜若狂 在 ；
但并不喜爱或喜悦，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [sə'rendər] [ʌv; əv] ['laɪfs] ['glædnəs] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['laɪfs] [nə'sesəti]
and in the calm surrender of life's gladness to the call of life's necessity
和 在 这 冷静的 投降 的 生活的 欢乐 到 这 称呼 的 生活的 必要性
[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sə'rendər] [ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] ；
there is a surrender of life itself ；
那里 是 一个 投降 的 生活 本身 ；
在平静地将生活的快乐交付给生活的必然召唤时，也就交付了生命本身。

[ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)] [pɑːrt][ʌv; əv][laɪf] ．
the most beautiful part of life ．
这 最多 美丽的 部分 的 生活 ；
生命中最美好的部分。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['mɑːrgə-ɪts, 'mɑːrgɪts] [peɪl] [feɪs] ．
Something of this he had seen in Margaret's pale face ．
某物 的 这 他 有 已见 在 玛格丽特的 苍白 脸 ；
他从玛格丽特苍白的脸上看到了这一点。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][pʊt] [ə'wei] ； [sə'rendəd] ； [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd] ['peɪjntli] [bɔːrn] ．
A joy put away , surrendered , a burden taken up and patiently borne ．
一个 喜悦 放 离开 ； 投降 ； 一个 负担 已采取 向上 和 耐心 出生 ；
收起喜悦，放下执念；承担重担，耐心承受。

[ðɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs]
This it was that filled his mind when the first impression of her loveliness
这 它 曾是 那 已填 他的 头脑 什么时候 这 第一的 印象 的 她 可爱
[hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [pæst] ．
had in a manner passed ．
有 在 一个 方式 通过了 ；
当她美丽的最初印象消退之后，这件事就占据了他的脑海。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ； [ænd; ənd] [br'saɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ； [self] - [ɪn'dʌldʒənt] ；
He saw the suffering , and beside the suffering he saw himself , self - indulgent ；
他 锯 这 痛苦 ； 和 旁 这 痛苦 他 锯 他自己 ； 自己 - 放纵的 ；
['kerləs] ； [friː] [ʌv; əv][hænd] ；
careless , free of hand ；
粗心 ； 自由的 的 手 ；
他看到了苦难，也在苦难中看到了自己，自私自利，漫不经心，放纵不羁。

[laɪt] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ； [wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] ； [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ； [brɪ'ʤɑːnd] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]
light of spirit , with no thought , in a general way , beyond the enjoyment of
光 的 精神 ； 和 不 想法 ； 在 一个 一般的 方式 ； 超过 这 享受 的
[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['aʊər] ．
the present hour ．
这 展示 小时 ；
精神轻松愉悦，一般来说，除了享受当下之外，没有其他想法。

['ɔːf(ə)n] [brɪ'fɔːr] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [ɪk'sprest] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ；
Often before Arthur had expressed something of this ；
经常 前 亚瑟 有 表达 某物 的 这 ；
通常情况下，亚瑟会表达类似的观点：

[lɒlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lʌgʒʊəriəs] [ɑ:rm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] ['fendər] ,
lolling in a luxurious arm - chair with his feet on the fender ,
懒散 在 一个 豪华 手臂 - 椅子 和 他的 脚 在 这 挡泥板 ,
他懒洋洋地躺在豪华扶手椅里，双脚搭在挡泥板上。

[waɪl] [ɑ'del] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɔ:r] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
while Adèle amused him by a song or read to him something that had been
尽管 阿黛尔 觉得好笑 他 经过 一个 歌曲 或者 读 到 他 某物 那 有 到过
[tʃɑ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
charming her ,
迷人 她 ,

阿黛尔唱歌逗他开心，或者给他读一些让她着迷的故事，

[hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [saɪ] , " [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [sɔ:rt]
he would say with a comfortable sigh , " What a good - for - nothing sort
他 会 说 和 一个 舒服的 叹 , " 什么 一个 好的 - 为了 - 没有什么 种类
[ʌv; əv] ['felʊv] [aɪ][,eɪ 'em] , [ɑ'del] !
of fellow I am , Adèle !
的 同伴 我 是 , 阿黛尔 !

他会舒服地叹口气说：“我真是个没用的家伙，阿黛尔！ ”

" [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] [felt][,aɪ 'ti:] ,
" **But then he had scarcely felt it** ,
" 但 然后 他 有 几乎 毛毡 它 ,
但他当时几乎没有感觉到。

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
or if he had it had been only with a kind of impression that the
或者如果 他 有 它 有 到过 仅有的 和 一个 种类 的 印象 那 这
[gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋnəs] [sæt] ['elɪɡəntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['jʌlðəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]
good - for - nothingness sat elegantly on the shoulders of a young man of
好的 - 为了 - 虚无 卫星 优雅地 在 这 肩膀 的 一个 年轻的 男人 的
[ˈpra:pərti] .
property :
财产 .

或者，即便他有过这种印象，也只是觉得一个游手好闲之徒优雅地坐在一个年轻有钱人的肩膀上。

[ˈklevər] [ˈmɪsɪz] . ['tʃə:tʃɪl] ['ræðər] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Clever Mrs . Churchill rather encouraged the impression .
聪明的 太太 : 丘吉尔 相当 鼓励 这 印象 .

聪明的丘吉尔夫人反而强化了这种印象。

[jʌŋ] [men][wɪð; wɪθ][aɪˈdi:əz][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ʌnˈmænɪdʒəbl] ,
Young men with ideas are apt to become unmanageable ,
年轻的 男人 和 想法 是 易于 到 变得 难以控制 ,
有想法的年轻人容易变得难以管教。

[ænd; ænd][,fi:; ji][wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪstli] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ˈɑ:rθər] [ɪn][hɜ:r; hər][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ] -
and she was earnestly desirous of keeping Arthur in her invisible leading -
[ˈstrɪŋz] .
strings .
字符串 .

她真心希望亚瑟能一直受她无形的操控。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈɑ:rθər] [felt][,aɪ 'ti:] .
But this time Arthur felt it .
但 这 时间 亚瑟 毛毡 它 .

但这一次，亚瑟感觉到了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] ['sʌfəriŋ] , ['sɑ:roʊ] , ['rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
There was suffering , sorrow , wrong in the world ; he was doing nothing but
那里 曾是 痛苦 , 悲哀 , 错误的 在 这 世界 ; 他 曾是 正在做 没有什么 但
[ˈvedʒətərɪt] [ɑ:n][ɪts]
vegetate on its
植物化 在 它是

世间充满苦难、悲伤和 不公；他却只是麻木地躺在那里，无所事事。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 44**]
[页 -]

[第44页]

['sɜ:rfɪs] , ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] , [hɪz; ɪz] ['glædnəs] , [hɪz; ɪz] [freɪ] [jʌŋ] [laɪf][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
surface , keeping his comforts , his gladness , his fresh young life for his own
表面 , 保持 他的 舒适 , 他的 欢乐 , 他的 新鲜的 年轻的 生活 为了 他的 自己的
['selfɪ] [grætɪfɪ'keɪ](ə)n] .
selfish gratification .
自私 满足感 .

表面上，他保留着自己的舒适、快乐和青春活力，以满足自己的私欲。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ] [wei] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
And the worst of it all was that he did not see a way out of it .
和 这 最差 的 它 全部 曾是 那 他 做过 不是 看 一个 方式 出去 的 它 .
而最糟糕的是，他看不到任何出路。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪvəlri] [jʌŋ] [naɪts] [went] [aʊt] [ɑ:rmɪd] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [dɪ'fensləs]
In the days of chivalry young knights went out armed to fight for defenceless
在 这 天 的 骑士精神 年轻的 骑士 去 出去 武装 到 斗争 为了 毫无防备
['wɪmɪn] [ænd; ənd] [rɪ'dres] ['hju:mən] [rɔŋz] .
women and redress human wrongs .
女性 和 纠正 人类 错误 .

在骑士精神盛行的时代，年轻的骑士们全副武装地出去为手无寸铁的妇女而战，并纠正人类的不公。

['ɑ:rθər] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ['kru:əli] [rɔ:ŋd] ,
Arthur felt sure that his mysterious lady had been in some way cruelly wronged ,
亚瑟 毛毡 当然 那 他的 神秘 女士 有 到过 在 一些 方式 残酷地 冤枉 ,
亚瑟确信他这位神秘的女士一定遭受过某种残酷的不公对待。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lɔŋd] [tu:; tə] ['kɑ:nstitu:t] [hɪm'self] [hɜ:r; hər] [prə'tektər] [ænd; ənd] [naɪt] ;
and he longed to constitute himself her protector and knight ;
和 他 渴望 到 构成 他自己 她 保护者 和 骑士 ;
他渴望成为她的保护者和骑士；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pər'sɪstəntli] [dɪ'naɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
but in the first place she had persistently denied herself to him ;
但 在 这 第一的 地方 她 有 持续地 否认 她自己 到 他 ;
但首先，她一直拒绝向他付出真心；

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [hɜ:r; hər] [rɔŋz] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [faɪnd]
in the second place her wrongs might prove to be such as he would find
在 这 第二 地方 她 错误 可能 证明 到 是 这样的 作为 他 会 寻找
[hɪm'self] [ʼʌtərli] [ʌn'aɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'dres] .
himself utterly unable to redress .
他自己 完全地 无法 到 纠正 .

其次，她的过错可能会让他发现自己完全无力弥补。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [ɑ'del] ,
He was bound to Adèle ,
他 曾是 边界 到 阿黛尔 ,
他与阿黛尔有染，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [hi:; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]
and if it had not been so he felt instinctively that he was scarcely a
和 如果 它 有 不是 到过 所以 他 毛毡 本能地 那 他 曾是 几乎 一个
[ˈsu:təb(ə)l] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwɪdoʊ] .
suitable husband for the beautiful widow .
合适的 丈夫 为了 这 美丽的 寡妇 .

如果不是这样，他本能地觉得，自己根本不配做这位美丽寡妇的丈夫。

([ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] .)
(Arthur had made up his mind that Margaret was a widow .)
(亚瑟 有 制成 向上 他的 头脑 那 玛格丽特 曾是 一个 寡妇 .)
(亚瑟已经认定玛格丽特是个寡妇。)

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [soʊ] [ˈmaɪnər] [æn; ən] [ˈi:v(ə)l] [æz; əz] [ˈpɑ:vərti] [wɜ:r; wər] [hɜ:r; hər]
Under such circumstances , even if so minor an evil as poverty were her
在下面 这样的 情况 , 甚至 如果 所以 次要的 一个 邪恶的 作为 贫困 是 她
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

在这种情况下，即使她所遭受的苦难仅仅是贫穷这种微不足道的不幸，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪnˌkən'gru:əti] [ɪn] [ˈɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər] [hæf] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] ,
there would be a certain incongruity in offering her half his fortune ,
那里 会 是 一个 肯定 不协调 在 提供 她 一半 他的 财富 ,
如果把一半财产分给她，这多少有些不合情理。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [rɪ'zent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] .
and she would probably resent such a step .
和 她 会 大概 怨恨 这样的 一个 步 .
她可能会对这样的举措感到不满。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [aɪ 'ti:] [ə'na:nɪməsli] ,
He could offer it anonymously ,
他 可以 提供 它 匿名 ,
他可以匿名提供。

[bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwɔ:t] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ji] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [raɪt]
but even in such case it would be quite possible that she might think it right
但 甚至 在 这样的 案件 它 会 是 相当 可能的 那 她 可能 思考 它 正确的
[tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ək'septəns] ,
to decline acceptance ,
到 衰退 验收 ,
但即便在这种情况下，她也很有可能认为拒绝接受是正确的。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃə:tʃɪl] [wʊd] [ˈri:z(ə)nəbli] [kən'sɪdər] [əd'del] [ænd; ənd] [ˈeni] [ˈtʃɪldrən] [ʃi:; ji] [maɪt]
and Mrs . Churchill would reasonably consider Adèle and any children she might
和 太太 . 丘吉尔 会 合理 考虑 阿黛尔 和 任何 孩子们 她 可能
[hæv; həv] [rɔ:ŋd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] .
have wronged by the proceeding .
有 冤枉 经过 这 进行中 .
丘吉尔夫人理应考虑到阿黛尔以及她可能因此受到伤害的任何孩子。

[ˈɑ:rθər] , [ɪn] [fækt] , [hæd; həd] [ˈwɒndəd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [meɪz] [wens] [ðer; ðər] [ˈri:əli] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi]
Arthur , in fact , had wandered into a maze whence there really seemed to be
亚瑟 , 在 事实 , 有 漫步 进入 一个 迷宫 何处 那里 真的 似乎 到 是
[noʊ] [ˈeksɪt] .
no exit .
不 出口 .
事实上，亚瑟误入了一个迷宫，似乎真的没有出口。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][hoʊp][wʌz; wəz][tuː; tə][siː] [ˈmɑːrgrət] [əˈɡen] .

His only hope was to see Margaret again .
他的 仅有的 希望 曾是 到 看 玛格丽特 再次 .

他唯一的希望就是再次见到玛格丽特。

[wʌn] [mɔːr] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [maɪt] [duː] [mɔːr] [tɔːrd] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri]
One more glimpse of her fair face might do more toward unravelling the mystery
— 更多的 一瞥 的 她 公平的 脸 可能 做 更多的 朝向 解开 这 神秘

[ðæn; ðən][ˈʌʊərz] [ʌv; əv] [ˈloʊnli] [ˈpɒndəɪŋ] .

than hours of lonely pondering .
比 小时 的 孤独 沉思 .

再看一眼她美丽的脸庞，或许比几个小时的孤独沉思更能解开这个谜团。

[ðɪs] , [ðen] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌv] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɔːnt]
This , then , it was , rather more than love of art , that led him to haunt
这 , 然后 , 它 曾是 , 相当 更多的 比 爱 的 艺术 , 那 引领 他 到 出没

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈɡælərɪz] ,

the picture - galleries ,
这 图片 - 画廊 ,

因此，驱使他流连于画廊的，与其说是对艺术的热爱，不如说是这种原因。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][wʌn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] .

and especially the one where he had first seen her .
和 尤其 这 一 在哪里 他 有 第一的 已见 她 .

尤其是他第一次见到她的那一次。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ðɪs] [ðæt] [led][hɪm; ɪm] , [ˈsʌmθɪŋ] [els] [kept] [hɪm; ɪm] .

But if it were this that led him , something else kept him .
但 如果 它 是 这 那 引领 他 , 某物 别的 保留 他 .

但如果说是这件事促使他这么做，那么还有别的原因让他留了下来。

[ˈwɑːndəɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [baɪ] [ðiːz] [ˈtrəʊfɪz] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː]
Wandering hither and thither by these trophies of mind , with this new
漫游 这里 和 那里 经过 这些 奖杯 的 头脑 , 和 这 新的

[ˈɜːrniʃtnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ,

earnestness in his spirit ,
认真 在 他的 精神 ,

他怀着这份新的热情，在这些精神财富的陪伴下四处游荡，

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌnsəˈspektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][ˈlæŋɡwɪd][ˈvɪzɪts] .
he began to feel in them a power unsuspected in his former languid visits .
他 开始 到 感觉 在 他们 一个 力量 意想不到的 在 他的 以前的 慵懒的 访问 .

他开始感受到他们身上蕴藏着一种力量，这是他以前漫不经心的探访中所没有察觉的。

[ðeɪ] [reprɪˈzentɪd] [wɜːrk] , [ˈkɔːnflikt] , [ˈtraɪʌmf] .

They represented work , conflict , triumph .
他们 代表 工作 , 冲突 , 胜利 .

它们象征着劳动、冲突和胜利。

[iːtʃ] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd][ɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈɪntuː] [iːtʃ] [wɜːr; wər] [rɔːt] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [θredz] [ʌv; əv]
Each picture had its history , into each were wrought the mingled threads of
每个 图片 有 它是 历史 , 进入 每个 是 锻 这 混合 线程 的

[ˈhjuːmən] [ɪkˈspɪəriəns] .

human experience .
人类 经验 .

每幅画都有它自己的故事，每一幅画都交织着人类经验的种种线索。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] ['glɔ:ri] [ðæt] [[oʊn] [frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['træn,skript] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
In the dim glory that shone from one or two of these transcripts of Nature
在这 暗淡 荣耀 那 闪耀 从 一 或者 二 的 这些 成绩单 的 自然
['ɑ:rθər] [ri:d] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][soʊl][tu:; tə] [ɪk'spres] [ɪt'self] ['wɜ:rðɪli] ,
Arthur read the struggle of soul to express itself worthily ,
亚瑟 读 这 斗争 的 灵魂 到 表达 本身 值得地 ,
从一两篇自然记录中透出的微弱光辉里, 亚瑟读出了灵魂为恰当地表达自身而进行的挣扎。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
and his young spirit was stirred within him .
和 他的 年轻的 精神 曾是 搅拌 之内 他 .
他内心的青春活力被唤醒了。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['di:teɪl] , [ɔ:l] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,
In the loving detail , all beautiful of its kind ,
在这 爱 细节 , 全部 美丽的 的 它是 种类 ,
在那些充满爱意的细节中, 一切都如此美好,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [fer] [kwi:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:mɪdʒ] , [hi:; hi] [sɔ:]
with which the artist surrounded the fair queen of his homage , he saw
和 哪个 这 艺术家 包围 这 公平的 女王 的 他的 尊敬 , 他 锯
艺术家用各种方式围绕着他所敬仰的美丽女王, 他看到了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 45**]
[页 -]

[ðə; ði] ['z:rnɪstnəs] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] ['wə:ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
the earnestness of genius , and bowing his head he worshipped in the great
这 认真 的 天才 , 和 鞠躬 他的 头 他 崇拜 在这 伟大的
[ˈtemp(ə)l][ʌv; əv][hju:'mænəti] .
temple of Humanity .
寺庙 的 人类 .
他怀着天才般的虔诚, 低头膜拜在人类的伟大殿堂中。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [θɔ:ts] [br'gæn][tu:; tə][rʌŋ] , [nɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['elɪɡəns] [ænd; ənd]
The young man's thoughts began to run , not on his own elegance and
这 年轻的 男人的 想法 开始 到 跑步 , 不是 在 他的 自己的 优雅 和
[su:ˌpɪrɪ'b:rəti] ,
superiority ,
优势 ,
年轻人的思绪开始飘散, 但并非飘散在他自身的优雅和优越感上。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['prɔ:bləms][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑ:rt] .
but on the great problems of Nature and Art .
但 在这 伟大的 问题 的 自然 和 艺术 .
但是, 关于自然与艺术的重大问题。

[self][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ɪts] ['lɔ:ftɪ] ['pedɪst(ə)l] .
Self was removed from its lofty pedestal .
自己 曾是 已移除 从 它是 高远 座 .
自我从高高在上的基座上被拉了下来。

[wʌt] [ðə; ði] [fer] ['wʊmənz] [feɪs] [hæd; həd] [br'gʌn] ['hju:mən][dʒi:niəs] ['kæərɪd] [ɑ:n] .
What the fair woman's face had begun human genius carried on .
什么 这 公平的 女性的 脸 有 开始 人类 天才 携带 在 .
那位美丽女子的容颜开启了人类天才的篇章, 而人类的天才也延续了下来。

['ɑ:rθər] ['fɔrəst] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
Arthur Forrest was changed .
亚瑟 福雷斯特 曾是 已更改 .

[ˈtʃæptər] [ˈviːərɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈtemptər] .
A CUNNING TEMPTER .
一个 狡猾 诱惑者 .

狡猾的诱惑者。

[ðəʊ] [ɑːrt] [ˈwʊmən] ;
Thou art woman ;
你 艺术 女士 ;

你是女人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ˈseɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðiː] .
And that is saying the best and worst of thee .
和 那 是 说 这 最好的 和 最差 的 你 .

这既是对你的褒扬，也是对你最差的评价。

[ˈmɑːrgəʔits, ˈmɑːrgɪts] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Margaret's business in London was over .
玛格丽特的 商业 在 伦敦 曾是 超过 .

玛格丽特在伦敦的生意结束了。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] ,
The more she thought about her visit to Mr . Robinson ,
这 更多的 她 想法 关于 她 访问 到 先生 . 罗宾逊 ,

她越想越觉得，自己去拜访罗宾逊先生这件事.....

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈferz] [wɜːr; wər][ɪn][ˈkeɪpəb(ə)l][hændz] ,
the more certain she felt that her affairs were in capable hands ,
这 更多的 肯定 她 毛毡 那 她 事务 是 在 有能力的 双手 ,

她越发确信自己的事务有人妥善处理，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ˈdɪfəkəltɪz] [wʊd] [ˈveri] [suːn] [ˌdɪsəˈpɪr] .
and that her money difficulties would very soon disappear .
和 那 她 钱 困难 会 非常 很快 消失 .

而且她的经济困难很快就会消失。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ɔːˈɡʌstəs] [braʊn] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [brɪˈkʌmɪŋ]
She wrote , therefore , to Mrs . Augustus Brown , declining the honor of becoming
她 写道 , 所以 , 到 太太 . 奥古斯都 棕色的 , 下降 这 荣誉 的 成为

[ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaʊshəʊld] .
a member of her household .
一个 成员 的 她 家庭 .

因此，她写信给奥古斯都·布朗夫人，婉拒了成为她家成员的荣幸。

[ðæt] [ˈleɪdi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [əˈnɔɪd] [æt; ət][fɜːrst] .
That lady was considerably annoyed at first .
那 女士 曾是 相当 恼怒 在 第一的 .

那位女士起初相当恼火。

[ˈæftərwərd] [ʃiː; ʃi] [kənˈsəʊl] [hɜːrˈself][baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]
Afterward she consoled herself by the reflection that her own presence of mind
之后 她 安慰 她自己 经过 这 反射 那 她 自己的 在场 的 头脑

[hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [swiːt] [ˈɪnəsnts] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˈdeɪndʒər] .
had saved her sweet innocents from a terrible danger .
有 已保存 她 甜的 无辜者 从 一个 糟糕的 危险 .

事后，她安慰自己说，是自己的机智使她可爱的孩子们免于可怕的危险。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː] [ˈeɪdənt] , [ʃiː; ji] [rɪˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪv] [braʊn] ,
It was only too evident , she remarked to the passive Brown ,
它 曾是 仅有的 也 明显 , 她 评论 到 这 被动的 棕色的 ,
她对沉默寡言的布朗说道, 这显而易见。

[ðæt][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [ˌæntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] [wʊd] [nɑːt] [ber] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] .
that Mrs . Grey's antecedents would not bear looking into .
那 太太 . 格雷的 来路 会 不是 熊 寻找 进入 .
格雷夫人的身世不值得深究。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪ] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [wɜːr; wər]
It was a fresh instance of the danger to which the inexperienced were
它 曾是 一个 新鲜的 实例 的 这 危险 到 哪个 这 缺乏经验 是
[səbˈdʒektɪd][ɪn] [ˈlʌndən] .
subjected in London .
受 在 伦敦 .

这再次表明, 缺乏经验的人在伦敦会面临危险。

[hæd; həd][ʃiː; ji][nɑːt] [bɪn] [ˈveri] [ˈwɑːtʃfl] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [baɪ] [ðæt] [ˈwʊmənz]
Had she not been very watchful she might have been misguided by that woman's
有 她 不是 到过 非常 警惕 她 可能 有 到过 错误的 经过 那 女性的
[rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈpɪərəns] .
remarkable appearance .
卓越 外貌 .

如果她不够警觉, 可能会被那个女人非凡的外表所误导。

[ˈmɪstər] . [ɔːˈɡʌstəs] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət] [ðɪs] .
Mr . Augustus pricked up his ears at this .
先生 . 奥古斯都 刺痛 向上 他的 耳朵 在 这 .

奥古斯都先生听到这话, 竖起了耳朵。

" [ɪn] [wʌt] [wei] [wʌz; wəz][ʃiː; ji][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , [maɪ] [lʌv] ?
" In what way was she remarkable , my love ?
" 在 什么 方式 曾是 她 卓越 , 我的 爱 ?
“亲爱的, 她究竟有何过人之处? ”

" [hiː; hi] [ˈblændli] [ɪnˈkwaɪəd] .
" he blandly inquired .
" 他 平淡地 询问 .

他淡淡地问道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈsɪv(ə)l] [ˈkwestʃən] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] ,
To which civil question Mrs . Brown , recalling her former uneasiness ,
到 哪个 民用 问题 太太 . 棕色的 , 回忆 她 以前的 不安 ,
布朗夫人想起自己以前感到不安, 便对这个文明的问题说道:

[ˈoʊnli][rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fæt] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ænd] [ˈdeskænt] [ˈvɑːljəbli][ɑːn][ðə; ði][ˈfruːtʃ(ə)l]
only replied by shaking her fat shoulders and descanting volubly on the fruitful
仅有的 回复 经过 摇晃 她 胖的 肩膀 和 倾析 滔滔不绝 在 这 卓有成效
[θiːm] [ʌv; əv] [meɪl] [ˌkjʊəriˈɑːsəti] .
theme of male curiosity .
主题 的 男性 好奇心 .

她只是摇晃着肥胖的肩膀, 滔滔不绝地谈论着男性好奇心这个富有成果的话题。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈhæli] [ˈprɑːbəb(ə)l][ðæt] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ɪˈskeɪp] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] " [ˈsæləri]
It is highly probable that Margaret had a happy escape , in spite of " salary
它 是 高度 可能 那 玛格丽特 有 一个 快乐的 逃脱 , 在 尽管如此 的 " 薪水
[noʊ][ˈɑːbdʒekt] ,
no object ,
不 目的 ,

尽管“薪水不是问题”, 但玛格丽特很可能成功逃脱了。

[ænd; ɐnd][ˈmæstərz][fɔːr; fər] [ˈevri] [brænt] .
and masters for every branch .
和 大师 为了 每一个 分支 .

每个分支都有大师。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃ] [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæn][tuː; tə]
" As soon as the letter had been despatched she began to
" 作为 很快 作为 这 信 有 到过 已派送 她 开始 到
信一寄出，她就开始.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[θɪŋk] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ɐnd] [ˈlɔːrə] , [ænd; ɐnd][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər] [rɪˈtʃːrɪn] .
think of home and Laura , and to lay her plans for return .
思考 的 家 和 劳拉 , 和 到 躺 她 计划 为了 返回 .
想起家和劳拉，并制定回家的计划。

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈwerɪŋ] [əˈpæərəl] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][prəʊˈkjʊəd] ,
But , first , various articles of wearing apparel would have to be procured ,
但 , 第一的 , 各种各样的 文章 的 穿着 服饰 会 有 到 是 采购 ,
但是，首先需要购置各种衣物。

[fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈjæbɪnəs] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,
for Margaret was not at all fond of shabbiness for its own sake ,
为了 玛格丽特 曾是 不是 在 全部 喜爱 的 破旧 为了 它是自己的 清酒 ,
因为玛格丽特一点也不喜欢为了破旧而破旧的东西。

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] [ˈwɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ˈsædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]
and her little girl's wardrobe was , she knew , sadly in need of
和 她 小的 女孩们 衣柜 曾是 , 她 知道 , 令人遗憾的是 在 需要 的
[rɪˈplenɪʃmənt] .
replenishment .
补给 .

她知道，她小女儿的衣橱里很需要添置新衣服了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ðæt] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ,
So she put off her departure for a day or two , that this business ,
所以 她 放 离开 她 离开 为了 一个 天 或者 二 , 那 这 商业 ,
所以她把出发时间推迟了一两天，因为这件事.....

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [ˈɔkjupaɪn] [hɜːr; hər] , [maɪt] [biː; bi]
so much more pleasing than what had hitherto been occupying her , might be
所以 很多 更多的 令人愉悦 比 什么 有 迄今为止 到过 占领 她 , 可能 是
[sætɪsˈfæktərəli] [əˈkɑːmplɪʃt] .
satisfactorily accomplished .
令人满意地 完成 .
比她之前所做的事情要令人愉悦得多，而且可能会得到令人满意的完成。

[brɪˈtwiːn] [ˈʃɑːpɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈniːdlwʊmən] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l]
Between shopping and needlewomen the next few days passed by with considerable
之间 购物 和 女裁缝 这 下一个 很少 天 通过了 经过 和 大量
[rəˈpɪdəti] [ænd; ɐnd][fɑːr] [mɔːr] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] ;
rapidity and far more brightness of spirit ;
快速 和 远的 更多的 亮度 的 精神 ;
接下来的几天，我穿梭于购物和女裁缝之间，时间过得飞快，精神也更加愉悦；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑ:rgɾət] [θɔ:t] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ['lʌndən] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [peɪ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['vɪzɪt]
and then Margaret thought that before leaving London she might pay a farewell visit
和 然后 玛格丽特 想法 那 前 离开 伦敦 她 可能 支付 一个 告别 访问
[tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
to the pictures ,
到 这 图片 ,
于是玛格丽特心想，离开伦敦之前，或许应该去电影院做个告别演出。

[ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['paʊəfəli] [ə'træktɪd] [hɜ:r; həɹ] .
and , especially , to the one which had so powerfully attracted her .
和 , 尤其 , 到 这 一 哪个 有 所以 强大的 吸引 她 .
尤其是对那个深深吸引着她的人来说。

['dresɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][fa:r] [mɔ:r] [kɛr] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [ə'keɪzŋ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Dressing herself with far more care than on the previous occasion — for the
敷料 她自己 和 远的 更多的 关心 比 在 这 以前的 场合 — 为了 这
[blæk] [stʌf] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][sɪlk] ,
black stuff was replaced by silk ,
黑色的 东西 曾是 替换 经过 丝绸 ,
她比上次穿衣打扮时更加讲究——因为黑色布料换成了丝绸。

[ænd; ənd][ˈoʊvər][,aɪ 'ti:][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪndiən] [ska:rf] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mɑ:rgɾət] [si:md] [tu:; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ə; eɪ]
and over it the rich Indian scarf , for which Margaret seemed to cherish a
和 超过 它 这 富有的 印度 围巾 , 为了 哪个 玛格丽特 似乎 到 珍惜 一个
[pɪ'kju:lɪər] [ə'fek(ə)n] ,
peculiar affection ,
奇特 感情 ,
头上还披着一条华丽的印度围巾，玛格丽特似乎对这条围巾有着特殊的喜爱。

[lʊkt] [mɔ:r] [ɪn] ['ki:pɪŋ] — [ʃi:; ʃi] ['sta:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [braɪt] [ˌæftər'nu:n] [ɪn][æn; ən]['ɑ:mni'bəs] [ðæt] [tʊk]
looked more in keeping — she started on a bright afternoon in an omnibus that took
看起来 更多的 在 保持 — 她 开始 在 一个 明亮的 下午 在 一个 综合 那 采取
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [eksɪ'bɪ(ə)n] .
her to the very door of the Exhibition .
她 到 这 非常 门 的 这 展览 .
看起来更符合她的形象——在一个阳光明媚的下午，她乘坐公共汽车来到展览馆门口。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns] ['mɑ:rgɾət] [wɪft] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɪ'dʌʊt] [fə'ti:g] .
For this once Margaret wished to enjoy without fatigue .
为了 这 一次 玛格丽特 希望 到 享受 没有 疲劳 .
这一次，玛格丽特希望能够尽情享受，而不必感到疲惫。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd][ɪn'dʒɔɪ] .
And she certainly did enjoy .
和 她 当然 做过 享受 .
她确实很享受。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [deɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
Coming from the brightness and life of the May day into the cool shade of
未来 从 这 亮度 和 生活 的 这 可能 天 进入 这 凉爽的 阴影 的
[ðə; ði] ['gæləɪrɪz] ([,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kraʊd]) ,
the galleries (it was too early in the day for the fashionable crowd) ,
这 画廊 (它 曾是 也 早期的 在 这 天 为了 这 时髦 人群) ,
从五月阳光明媚、生机勃勃的户外走进画廊凉爽的阴凉处（对于时尚人群来说，时间还太早），

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['kʌləɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] ['bjʊ:ti] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
with the wealth of coloring and suggestive beauty on every side ,
和 这 财富 的 染色 和 暗示性的 美丽 在 每一个 边 ,
处处色彩丰富，美不胜收。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][ˈwɑːndər][frʌm; frəm][wʌn][dʒem][ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
nothing to do but to wander from one gem of art to the other ,
没有什么 到 做 但 到 漫步 从 一 宝石 的 艺术 到 这 其他 ,
除了漫步于各个艺术瑰宝之间，别无他事可做。

— [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [drɪˈlaɪt(ə)lɪ] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] .
— **all this was really delightful to Margaret** .
— 全部 这 曾是 真的 愉快 到 玛格丽特 .
——这一切对玛格丽特来说都非常令人高兴。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [wɜːrk][æt; ət][fɜːrst] ,
It was easy work at first ,
它 曾是 简单的 工作 在 第一的 ,
起初这份工作很简单，
[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [kraʊdz] [brɪˈgæn][tuː; tə] [pɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgæləriːz] ,
but as the day wore on the usual crowds began to pour into the galleries ,
但 作为 这 天 穿着 在 这 通常 人群 开始 到 倒 进入 这 画廊 ,
但随着时间的推移，往常的人群开始涌入画廊。

[ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] .
and moving about became somewhat more difficult .
和 移动 关于 成为 有些 更多的 难的 .
行动也变得有些困难。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
Margaret was there to see the pictures and refresh herself with their
玛格丽特 曾是 那里 到 看 这 图片 和 刷新 她自己 和 他们的
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .
玛格丽特到那里是为了欣赏画作，并沉浸于画作的美丽之中。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [peɪ] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeni] [huː] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd]
She did not , therefore , pay much attention to the many who were coming and
她 做过 不是 , 所以 , 支付 很多 注意力 到 这 许多 WHO 是 未来 和
[ˈɡoʊɪŋ] ,
going ,
去 ,
因此，她并没有太在意来来往往的人群。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ˈpɜːrɪktli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʃiː; ji][hɜːrˈself] [əˈtræktɪd]
and was in consequence perfectly unconscious of the notice she herself attracted
和 曾是 在 结果 完美 无意识 的 这 注意 她 她自己 吸引
;
;
;
;
因此，她完全没有意识到自己引起了人们的注意；

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [huː] [kɔːtʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [tɜːrnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli]
for many who caught a glimpse of her fair face in passing turned instinctively
为了 许多 WHO 捕捉 一个 一瞥 的 她 公平的 脸 在 通过 转向 本能地
[ænd; ənd] [lʊkt] [əˈɡen] .
and looked again .
和 看起来 再次 .
许多路过的人瞥见了她美丽的脸庞，都会本能地转过头再看一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ədˈmaɪəd][hɜːr; hər] [ˈspeʃəli] .
There was one who admired her specially .
那里 曾是 一 WHO 钦佩 她 特别 .
有一个人特别欣赏她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsændi] - [ˈherd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈræðər]
He was a little sandy - haired individual who had been wandering about rather
他 曾是 一个 小的 沙 - 头发 个人 WHO 有 到过 漫游 关于 相当
[dɪsˈkɑːnsələtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .
disconsolately with his wife .
沮丧地 和 他的 妻子 .

他个子矮小，一头沙金色的头发，和妻子一起郁郁寡欢地四处游荡。

[ˈhævɪŋ] [æt; ət][læst] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ˈeskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,
Having at last been able to escort her to a seat ,
拥有 在 最后的 到过 有能力的 到 护送 她 到 一个 座位 ,
终于护送她到座位上后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [greɪ] .
he was venturing to look round when he caught sight of Margaret Grey .
他 曾是 冒险 到 看 圆形的 什么时候 他 捕捉 视线 的 玛格丽特 灰色的 .
他正要四处张望时，看到了玛格丽特·格雷。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
It was
它 曾是
那是

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]
[第47页]

[ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənt] .
a happy moment .
一个 快乐的 片刻 .
一个快乐的时刻。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv] [ˈmileɪ] - [səˈdʒestɪv] [ˈpiːsɪz] ;
She was looking up at one of Millais ' suggestive pieces ;
她 曾是 寻找 向上 在 一 的 米莱 - 暗示性的 件 ;
她正抬头欣赏米莱的一幅颇具暗示性的作品；

[ðə; ði] [fʊl] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌspɪrɪtʃuˈæləti][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,
the full appreciation of its meaning gave a certain spirituality to her face ,
这 满的 欣赏 的 它是 意义 给予 一个 肯定 灵性 到 她 脸 ,
她对其中含义的充分理解，使她的脸上流露出一种灵性。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ˈpɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][kɑːm] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
and her lips were parted in a smile of calm enjoyment .
和 她 嘴唇 是 分手了 在 一个 微笑 的 冷静的 享受 .
她双唇微启，露出平静而愉悦的微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
He was struck dumb with astonishment .
他 曾是 击 哑的 和 惊讶 .
他震惊得说不出话来。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ænd][ə; eɪ] [snʌb] - [noʊzd] [ˈɑːlɪv]
Had it not been for the presence of his wife and a snub - nosed olive
有 它 不是 到过 为了 这 在场 的 他的 妻子 和 一个 冷落 - 鼻子 橄榄
- [bræntʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði] [əˈkeɪzən] [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈsʌmθɪŋ]
- branch he would have improved the occasion by trying to find out something
- 分支 他 会 有 改进 这 场合 经过 尝试 到 寻找 出去 某物
[əˈbaʊt] [ðɪs] [nuː] [ˈbjuːti] .
about this new beauty .
关于 这 新的 美丽 .
如果不是因为妻子在场，以及他手中拿着一根短粗的橄榄枝，他本可以趁此机会打听一下这位新来的美女。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈwei] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ˈvænəti] ,
As it was , he turned away his eyes from beholding vanity ,
作为 它 曾是 , 他 转向 离开 他的 眼睛 从 凝视 虚荣 ,
他别过脸去, 不再去看那些虚荣之物。

[ænd; ənd] [lɒkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈvɜːrtʃuː] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [huːz] [aɪz] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] ,
and looked down on the opposite virtue , his wife , whose eyes , strange to say ,
和 看起来 向下 在 这 对面的 美德 , 他的 妻子 , 谁 眼睛 , 奇怪的 到 说 ,
他瞧不起与他截然相反的美德——他的妻子, 说来奇怪, 她的眼睛.....

[wɜːr; wər] [bɪˈhoʊldɪŋ] [ˈvænəti] [tuː] .
were beholding vanity too .
是 凝视 虚荣 也 .
我们看到的也是虚荣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [aɪ] - [ˈglæsɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈskæɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [ðæt]
With the assistance of her eye - glasses they were scanning the object that
和 这 协助 的 她 眼睛 - 眼镜 他们 是 扫描 这 目的 那
[hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌ; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] .
had previously attracted the attention of her lord .
有 之前 吸引 这 注意力 的 她 主 .
借助眼镜, 他们正在扫描之前引起她主人注意的那个物体。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈsændi] - [ˈherd] [θɜːbd] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [ɪkˈsaɪtmənt] , [bʌt; bət] ([oʊ][ðə; ði]
The heart of the sandy - haired throbbed with unusual excitement , but (oh the
这 心 的 这 沙 - 头发 悸动 和 异常 激动 , 但 (哦 这
[ˈtretʃəri] [ʌ; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] !)
treachery of the male sex !)
背信弃义 的 这 男性 性别 !)
金发女子的心脏因异样的兴奋而怦怦直跳, 但是（唉, 男人的背叛啊! ）

[hiː; hi] [ˈsmʌðəd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌ; əv] [ˈʌtər] [ɪnˈdɪfrəns] .
he smothered excitement under an appearance of utter indifference .
他 窒息 激动 在下面 一个 外貌 的 说出 漠不关心 .
他强忍着激动, 装出一副漠不关心的样子。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈleɪdi] , [maɪ] [lʌv] ?
" **Do you know that lady , my love ?**
" 做 你 知道 那 女士 , 我的 爱 ?
“亲爱的, 你认识那位女士吗? ”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblændɪst] [toʊnz] .
" **he inquired in his blandest tones .**
" 他 询问 在 他的 最平淡的 音调 .
他用最平淡的语气问道。

" [ˈleɪdi] , [ɪnˈdiːd] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [braʊn] , [ˈfɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [fəˈgetɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpruːd(ə)ns]
" **Lady , indeed ! " replied Mrs . Brown , for the moment forgetting her prudence**
" 女士 , 的确 ! " 回复 太太 . 棕色的 , 为了 这 片刻 遗忘 她 谨慎
[ɪn][hɜːr; hər][ɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
in her indignation .
在 她 愤慨 .
“真是夫人啊! ”布朗太太回答道, 一时义愤填膺, 忘记了理智。

" [ɪts] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [ˈtʃɪldrənz] [ˈɡʌvərnəs] , [ˈmɪstər] . [braʊn]
" **It's Mrs . Grey , who was to have been my children's governess , Mr . Brown**
" 它是 太太 . 灰色的 , WHO 曾是 到 有 到过 我的 孩子们的 家庭教师 , 先生 . 棕色的
.
:
.
“是格雷太太, 她原本要成为我孩子的家庭教师, 布朗先生。”

[naʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [si:] ！
Now I hope you see ！
现在 我 希望 你 看 ！

现在我希望你明白了！

" ['mɪstər] . [ɔ:'gʌstəs] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [si:] ,
" Mr . Augustus did not precisely see ,
" 先生 . 奥古斯都 做过 不是 恰恰 看 ,

奥古斯都先生并没有看清，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['kwaɪətənəs] [hi;; hi] [prə'fest] [tu;; tə][bi;; bi] ['veri] [mʌt]
but for the sake of peace and quietness he professed to be very much
但 为了 这 清酒 的 和平 和 寂静 他 声称 到 是 非常 很多
[ɪn'laɪt(ə)nd] ,
enlightened ,
开明 ,

但为了和平与安宁，他声称自己已经非常开明了。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][f'mænz] [tə'merəti] [tu;; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ʌðər] ['traɪflɪŋ] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n]
and proceeded with a man's temerity to make some other trifling observation
和 继续 和 一个 男人的 鲁莽 到 制作 一些 其他 琐事 观察
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['su:doʊ] - ['gʌvərnəs] .
about the pseudo - governess .
关于 这 伪 - 家庭教师 .

然后，他像个男人一样厚颜无耻地对这位假扮家庭教师的人发表了一些无关紧要的评论。

[hi;; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɑ:rt] [rɪ'bjʊ:k] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [braʊn] ,
He met with a smart rebuke for his pains , and then Mrs . Brown ,
他 遇见 和 一个 聪明的 训斥 为了 他的 疼痛 , 和 然后 太太 . 棕色的 ,
他的努力遭到了尖锐的斥责，然后是布朗太太。

['fi:lɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][loʊ'kæləti][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [ri'kwestɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kæərɪdʒ]
feeling no doubt that the locality was dangerous , requested that her carriage
感觉 不 怀疑 那 这 地点 曾是 危险的 , 请求 那 她 运输
[ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [faʊnd] .
should be found .
应该 是 成立 .

她确信此地十分危险，于是要求找到她的马车。

[wen] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [braʊn] [rɪ'tʃ:rnd] ['du:tɪfəli] [tu;; tə]['eskɔ:rt][hɜ:r; hər][tu;; tə] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
When the unhappy Brown returned dutifully to escort her to where it was
什么时候 这 不开心 棕色的 返回 尽职尽责地 到 护送 她 到 在哪里 它 曾是
[ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] ['deɪntɪ] ['bɜ:rd(ə)n][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌ; əv] ['fi:meɪl] ['lʌvliːnəs] [hæd; həd] ['væniʃt] ,
in waiting for its dainty burden the vision of female loveliness had vanished ,
在 等待 为了 它是 纤巧 负担 这 想象 的 女性 可爱 有 消失了 ,
当那只不高兴棕色公牛尽职尽责地护送她回到它等待着娇小胎儿的地方时，那女子的美丽景象已经消失了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi;; hi] [peɪd] [mɔ:r] ['vɪzɪts] [tu;; tə][ðə; ði] [eksɪ'biʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi]
and though he paid more visits to the Exhibition of the Royal Academy
和 尽管 他 有薪酬的 更多的 访问 到 这 展览 的 这 皇家 学院
[ðæn; ðən][hi;; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] ,
than he had ever done before ,
比 他 有 曾经 完毕 前 ,
尽管他参观皇家艺术学院展览的次数比以往任何时候都多，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['nevər] [rɪ'tʃ:rnd] .
the vision never returned .
这 想象 绝不 返回 .

视力再也没有恢复。

[ə'laəs] , [ðə; ði] ['kru:əlti] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [æz; əz][ɪg'zempləfaɪd][baɪ] ['wɑ:tʃfl] [waɪvz] !
Alas , the cruelty of human nature as exemplified by watchful wives !
唉 , 这 残酷 的 人类 自然 作为 举例说明 经过 警惕 妻子们 !
唉, 警惕的妻子们正是人性的残酷体现!

['mɑ:rgrət] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['mɪstʃɪf] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔ:zɪŋ] .
Margaret did not know what mischief she was causing .
玛格丽特 做过 不是 知道 什么 恶作剧 她 曾是 导致 .
玛格丽特并不知道自己会造成怎样的麻烦。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [si:] - [pi:s] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['spʊʊkən]
She had found her way to the little sea - piece which had already spoken
她 有 成立 她 方式 到 这 小的 海 - 片 哪个 有 已经 说
[soʊ] ['paʊərfəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪ,mædzɪ'neiʃ(ə)n] .
so powerfully to her imagination .
所以 强大的 到 她 想像力 .
她找到了那片小小的海景, 它早已深深地触动了她的想象力。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət][læst] ['ɑ:rθər] ['fɔ:rɪsts] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['glædnɪd] [wʌns]
And there it was that at last Arthur Forrest's eyes were gladdened once
和 那里 它 曾是 那 在 最后的 亚瑟 森林的 眼睛 是 高兴 一次
[mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] .
more with a sight of the face that had haunted him .
更多的 和 一个 视线 的 这 脸 那 有 闹鬼的 他 .
终于, 亚瑟·福雷斯特的眼睛再次看到了那张一直萦绕在他心头的脸, 心中充满了喜悦。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]
[第48页]

[hi; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,
He was standing near the entrance of the room , lost in the crowd ,
他 曾是 常设 靠近 这 入口 的 这 房间 , 丢失的 在 这 人群 ,
他站在房间入口附近, 淹没在人群中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] [ɪn'kri:sɪŋ] ,
which was every moment increasing ,
哪个 曾是 每一个 片刻 增加 ,
这个数字每时每刻都在增加,

[wen] [ʃi; ʃi] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sɪlk] [dres] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
when she passed by him so closely that her silk dress touched him .
什么时候 她 通过了 经过 他 所以 密切 那 她 丝绸 裙子 感动 他 .
她从他身边走过时, 离他很近, 丝绸裙子都碰到了他。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wʌtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['deɪli] ,
He had been watching for her daily ,
他 有 到过 观看 为了 她 日常的 ,
他每天都在留意她的动向。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['feɪtfl] ['moʊmənt][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] .
but at the fateful moment her appearance took him by surprise .
但 在 这 命运的 片刻 她 外貌 采取 他 经过 惊喜 .
但就在这关键时刻, 她的出现让他措手不及。

[hi; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [plænz] [wɪ'ðəʊt] [nʌmbər] [fɔ:r; fər] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər] , [wɪ'ðəʊt] ['ʃoʊɪŋ]
He had formed plans without number for addressing her , without showing
他 有 形成 计划 没有 数字 为了 解决 她 , 没有 显示
[hɪm'self] [əb'tru:sɪv] [ɔ:r] [ɪn'kwɪzətɪv] .
himself obtrusive or inquisitive .
他自己 碍眼的 或者 好奇 .
他制定了无数个与她交谈的计划, 既不能显得唐突, 也不能显得咄咄逼人。

[ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['ɪŋkwəri; ɪŋ'kwærəri][æftər][hɜ:r; həɹ] [helθ] , [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt]] ,
The very words of polite inquiry after her health , the manner in which ,
这 非常 字 的 有礼貌的 询问 后 她 健康 , 这 方式 在 哪个 ,
仅仅是礼貌地询问她健康状况的措辞, 以及询问的方式,

[baɪ] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [ʃɪvəlɹəs] [defərəns] , [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [fɪrɜ] [wɒd] [bi:; bi][set][æt; ət][rest] ,
by courtesy and chivalrous deference , all her fears would be set at rest ,
经过 礼貌 和 骑士精神 尊重 , 全部 她 恐惧 会 是 放 在 休息 ,
凭借礼貌和骑士般的尊重, 她所有的担忧都会消除。

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜ:st] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['kɑ:ləkwi] [brɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ]
had been rehearsed again and again in colloquy between himself and a
有 到过 排练 再次 和 再次 在 对话 之间 他自己 和 一个
[ˈmɑ:rgɹət] [ɪ'vəukt] [baɪ][hɪz; ɪz] [dri:m] ;
Margaret evoked by his dream ;
玛格丽特 唤起 经过 他的 梦 ;
他曾与梦中出现的玛格丽特进行过反复的对话;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['moumənt][hæd; həd] [kʌm] , [wen] [ðə; ði]['ri:əl] [ˈmɑ:rgɹət] [wʌz; wəz] [nɪr] ,
but when the moment had come , when the real Margaret was near ,
但 什么时候 这 片刻 有 来 , 什么时候 这 真实的 玛格丽特 曾是 靠近 ,
但当那一刻到来, 当真正的玛格丽特就在身边时,

[ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz] [ˈvæniʃt] [laɪk] [mɪsts] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sʌn] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbæʃfl] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd]
all his plans vanished like mists before the sun — he was bashful and timid
全部 他的 计划 消失了 喜欢 薄雾 前 这 太阳 — 他 曾是 害羞的 和 胆小
[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ]
as a young débutante .
作为 一个 年轻的 初次登台 .
他的所有计划都像太阳前的薄雾一样消失了——他像个初入社交界的年轻小伙子一样羞涩胆怯。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɪt]] [si:md] [tu:; tə] ['swɑ:ləʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti]
Instead of emerging from the crowd which seemed to swallow up his identity
反而 的 新兴 从 这 人群 哪个 似乎 到 吞 向上 他的 身份
[ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
and claiming acquaintance with her ,
和 声称 熟人 和 她 ,
他没有从人群中走出来——人群似乎吞噬了他的身份——也没有主动和她搭讪,

[hi:; hi] [dru:] [ˈfɑ:rðər] [bæk] [ɪntu:][ɪts] [ˈfrendli] [ˈfeltər] .
he drew farther back into its friendly shelter .
他 画 更远 后退 进入 它是 友好的 庇护所 .
他进一步退入了它友好的庇护所。

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ə'dres] [hɜ:r; həɹ] [jet] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ;
He could not address her yet , he said to himself ;
他 可以 不是 地址 她 然而 , 他 说 到 他自己 ;
他心想, 自己现在还不能跟她说话;

[hi:; hi][mʌst; məst] [si:z] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fer] [feɪs] .
he must seize the opportunity of gazing once more on her fair face .
他 必须 抢占 这 机会 的 凝视 一次 更多的 在 她 公平的 脸 .
他必须抓住机会, 再次凝视她美丽的脸庞。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [wɔ:k] ['kwaiətli] [θru:] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [pɔ:z] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:ts]
He saw her walk quietly through the gallery and pause near one of the seats
他 锯 她 走 悄悄 通过 这 画廊 和 暂停 靠近 一 的 这 座位
,
,
,
他看到她静静地穿过画廊, 在其中一个座位附近停了下来。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmemərəb(ə)l] [renˈkɑ:ntər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈpri:vɪəsli] .
the scene of their memorable rencontre only a few days previously .
这 场景 的 他们的 难忘 邂逅 仅有的 一个 很少 天 之前 .

就在几天前，他们在这里进行了一次令人难忘的邂逅。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fʊl] , [soʊ][fɪ; fɪ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] ,
It was full , so she stood beside it ,
它 曾是 满的 , 所以 她 站立 旁 它 ,

杯子满了，所以她站在旁边。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdri:mi] [ˈplezər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [si:] .
gazing with dreamy pleasure at the picture of the westering sea .
凝视 和 梦幻般的 乐趣 在 这 图片 的 这 西行 海 .

凝视着西沉的大海，心中充满梦幻般的愉悦。

[fɪ; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ænd] [ˈɑ:rθər] [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪˈtaɪərmənt] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;
She looked at the picture , and Arthur in his safe retirement looked at her ;
她 看起来 在 这 图片 , 和 亚瑟 在 他的 安全的 退休 看起来 在 她 ;
[ɪnˈdi:d] ,
indeed ,
的确 ,

她看着照片，而安享晚年的亚瑟也看着她；的确，

[hi; hi][wʌz; wəz][soʊ] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈni:ɪdɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɑ:rt][tæp][ɑ:n]
he was so absorbed in the contemplation that it needed a very smart tap on
他 曾是 所以 吸收 在 这 沉思 那 它 需要 一个 非常 聪明的 轻敲 在
[ðə; ði] [ˈʃʊldər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
the shoulder from a gentleman who had come up behind him ,
这 肩膀 从 一个 绅士 WHO 有 来 向上 在后面 他 ,

他沉浸在沉思中，以至于一位从他身后走过来的绅士轻轻拍了拍他的肩膀才把他唤醒。

[ænd; ænd] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [əˈdrest] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [rɪˈma:ks] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] [ɪn] [veɪn] ,
and who had already addressed one or two remarks to him utterly in vain ,
和 WHO 有 已经 已解决 一 或者 二 评论 到 他 完全地 在 徒劳 ,

那些之前已经对他说过一两句话的人，都完全无济于事。

[tu;; tə] [əˈweɪk] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
to awake him to a sense of things as they were ,
到 醒 他 到 一个 感觉 的 事物 作为 他们 是 ,

让他意识到事物的本来面目，

[ænd; ænd][tu;; tə][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fju:] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði]
and to the consciousness of the existence of some few people in the
和 到 这 意识 的 这 存在 的 一些 很少 人们 在 这
[wɜ:rld] [bɪˈsaɪdz] [hɪmˈself] [ænd; ænd] [ˈmɑ:rgrət] [greɪ] .
world besides himself and Margaret Grey .
世界 除了 他自己 和 玛格丽特 灰色的 .

并意识到除了他和玛格丽特·格雷之外，世界上还存在着其他一些人。

[æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hi; hi] [ˈrednd] [wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] , [ænd; ænd] [jet] [ˈkæptɪn] [ˈmɔ:rdɔ:nt] ,
As he looked round he reddened with annoyance , and yet Captain Mordaunt ,
作为 他 看起来 圆形的 他 发红 和 烦恼 , 和 然而 队长 莫当特 ,

他环顾四周，恼怒得满脸通红，然而，莫当特上尉.....

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ɪn][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] ,
the gentleman who had broken in upon his reverie ,
这 绅士 WHO 有 破碎的 在 之上 他的 遐想 ,

那位打断他沉思的先生，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [moʊst] [jʌŋ] [men] [laɪkt] [tu;; tə][bi; bi] [si:n] .
was a man with whom most young men liked to be seen .
曾是 一个 男人 和 谁 最多 年轻的 男人 喜欢 到 是 已见 .

他是大多数年轻男子都乐于结识的人。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'træktɪv] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [greɪ] , [hɪz; ɪz]
Not that he was particularly attractive , for his hair was turning gray , his
不是 那 他 曾是 特别 吸引人的 , 为了 他的 头发 曾是 转弯 灰色的 , 他的
[feɪs] [wʌz; wəz] ['blɑ:tʃɪ] ,
face was blotchy ,
脸 曾是 斑驳的 ,
倒不是说他长得特别好看, 因为他头发都花白了, 脸上也布满了斑点。

[hɪz; ɪz] [nek] [red] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][hju:][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
his neck red and long , and his nose beginning to take the hue of the
他的 脖子 红色的 和 长的 , 和 他的 鼻子 开始 到 拿 这 色调 的 这
[pɜ:rp(ə)l] [greɪp] .
purple grape .
紫色的 葡萄 .
他的脖子又红又长, 鼻子开始泛起紫葡萄的颜色。

[ðen] , [tu:] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['snæpɪ] [ænd; ənd][sɑ:r'kæstɪk] , [ɪ'speʃəli]
Then , too , his manner was apt to be snappish and sarcastic , especially
然后 , 也 , 他的 方式 曾是 易于 到 是 暴躁 和 讽刺的 , 尤其
[tu:; tə] [jʌŋ] [men] .
to young men .
到 年轻的 男人 .
此外, 他的言行举止也常常显得尖刻讽刺, 尤其对待年轻男子更是如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
But what was all this when it was
但 什么 曾是 全部 这 什么时候 它 曾是
但这一切究竟是怎么回事呢?
[[pi: 'dʒɪ: -]
[Pg 49]
[页 -]
[第49页]

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][fækt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [lɑ:t] ;
a certain fact that he knew , as they would have said , " an awful lot ;
一个 肯定 事实 那 他 知道 , 作为 他们 会 有 说 , " 一个 可怕 很多 ;
他知道一个确切的事实, 正如他们会说的那样, “非常清楚”。
" [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈfæ(ə)n] ; [ðæt] [hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtri:gz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈhʌndrəd] ?
" that he was the fashion ; that he counted his intrigues by the hundred ?
" 那 他 曾是 这 时尚 ; 那 他 计数 他的 阴谋 经过 这 百 ?
“他引领了潮流; 他参与的阴谋数以百计? ”

[ɪnˈdi:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [sed] ,
Indeed it was whispered , and not without foundation , some said ,
的确 它 曾是 低声说道 , 和 不是 没有 基础 , 一些 说 ,
确实有人低声议论, 而且有人说, 这并非空穴来风。
[ðæt] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈæktɹəsɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈfɪriər] [ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] [wɜ:r; wər] [kənˈsɜ:rnd] [ɪn]
that not only actresses and inferior people of that description were concerned in
那 不是 仅有的 女演员 和 下 人们 的 那 描述 是 担心的 在
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
参与其中的不只是女演员和地位低下的人;

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ælfred]
the names of ladies of high rank had been associated with that of Alfred
这 姓名 的 女士们 的 高的 秩 有 到过 联系 和 那 的 阿尔弗雷德
[ˈmɔːrdɔːnt] .
Mordaunt .
莫当特 .

一些出身高贵的女士的名字与阿尔弗雷德·莫当特的名字联系在一起。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli][ˈruːmər] , [fɔːr; fər][ˈruːmər][ɪz] ['θaʊz(ə)nd] - [tʌŋd]
But this of course may have been only rumor , for rumor is thousand - tongued
但 这 的 课程 可能 有 到过 仅有的 谣言 , 为了 谣言 是 千 - 舌头
[ænd; ənd][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] ['tʃærətəbl] .
and not particularly charitable .
和 不是 特别 慈善 .

但这当然可能只是谣言，因为谣言五花八门，而且往往并不友善。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [tuː; tə][dɪˈneɪ][ðə; ði][sɔːft] [ɪmpjuːˈteɪʃənz]
In any case , the gallant captain did not seem to care to deny the soft imputations
在 任何 案件 , 这 英勇 队长 做过 不是 似乎 到 关心 到 否定 这 柔软的 推断
.
.
.

总之，这位英勇的船长似乎并不在意否认这些温和的指责。

[hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['leɪdi] - ['kɪlər] .
He considered it his chief mission in life to be a lady - killer .
他 经过考虑的 它 他的 首席 使命 在 生活 到 是 一个 女士 - 杀手 .

他认为自己的人生首要使命就是成为一名情场高手。

['ɑːrθər] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['wɪknəsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd][dʒenə'reɪ(ə)n] ;
Arthur was not above the weaknesses of his day and generation ;
亚瑟 曾是 不是 多于 这 弱点 的 他的 天 和 一代 ;

亚瑟王也未能免俗，没有他那个时代和那一代人的弱点；

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [kɔːtɪd] ['kæptɪn] ['mɔːrdɔːnt] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
he had often courted Captain Mordaunt in the past .
他 有 经常 求爱 队长 莫当特 在 这 过去的 .

他过去曾多次追求莫当特上尉。

[ðə; ði][pæst] !
The past !
这 过去的 !

过去！

[haʊ] [suːn] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði] [greɪt] [blæŋk][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ,
How soon those few days had become the past , the great blank of existence ,
如何 很快 那些 很少 天 有 变得 这 过去的 , 这 伟大的 空白的 的 存在 ,

那短短几天转瞬即逝，仿佛变成了一片巨大的空白。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪˈðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɜːr; hər] !
when he had lived without having seen her !
什么时候 他 有 居住地 没有 拥有 已见 她 !

他竟然从未见过她！

[wʌt] [əˈnɔɪd] ['ɑːrθər] [soʊ] [pərˈtɪkjələrli] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
What annoyed Arthur so particularly was this .
什么 恼怒 亚瑟 所以 特别 曾是 这 .

最让亚瑟恼火的是这件事。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] — [ðæt]
He saw in a moment that he had betrayed his secret by his own folly — that
他 锯 在 一个 片刻 那 他 有 背叛 他的 秘密 经过 他的 自己的 蠢事 — 那
[ˈkæptɪn] ['mɔːrɒnt] ,
Captain Mordaunt ,
队长 莫当特 ,
他瞬间意识到，自己的愚蠢行为暴露了他的秘密——那就是莫当特船长。

[ðə; ði][læst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the last person in the world to whom he would have spoken of his
这 最后的 人 在 这 世界 到 谁 他 会 有 说 的 他的
[roʊ'mæntɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
romantic devotion ,
浪漫的 虔诚 ,
他绝对不会向这个人倾诉他的浪漫情愫。

[hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] ,
had traced the direction of his glance ,
有 追踪 这 方向 的 他的 瞥一眼 ,
顺着他的目光望去，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪ] - [glæs] [fɪkst] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
and with eye - glass fixed was taking a look on his own account .
和 和 眼睛 - 玻璃 固定的 曾是 采取 一个 看 在 他的 自己的 帐户 .
他戴上眼镜，独自查看情况。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz] ['faːləʊd] [baɪ] [ə'hʌðər] [tæp] , [ə; eɪ] [kən'grætʃələtɔːri] [wʌn] , [ɑːn] ['ɑːrθəz] ['ʃəʊldər] .
The look was followed by another tap , a congratulatory one , on Arthur's shoulder .
这 看 曾是 随后 经过 其他 轻敲 , 一个 祝贺 一 , 在 亚瑟的 肩膀 .
那一眼之后，他又轻轻拍了拍亚瑟的肩膀，表示祝贺。

" [baɪ][dʒoʊn] , ['mæstər] ['ɑːrθər] !
" By Jove , Master Arthur !
" 经过 朱庇特 , 掌握 亚瑟 !
“天哪，亚瑟大人！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [teɪst] !
you have taste !
你 有 品尝 !
你很有品味！

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第4/32页

[ðə; ði][ˈfaɪnist] [ˈwʊmən] [aɪv] [si:n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , - [ˈpɑ:n][maɪ] [ˈsɔ:ləm] [wɜ:rd][ænd; ənd] [ˈɑ:nər] !
The finest woman I've seen for some time , ' pon my solemn word and honor !
这 最好的 女士 我已经 已见 为了 一些 时间 , - 庞 我的 庄严 单词 和 荣誉 !
我发誓，这是我一段时间以来见过的最优秀的女人！

[ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti:z] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪn] [tu:] .
And beauties are something in my line too .
和 美女 是 某物 在 我的 线 也 .
而美貌也是我这行的一部分。

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [sɔ:rt] [ˈi:ðər] , [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɡʊʊz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
Not of the pink - and - white sort either , that generally goes down with you
不是 的 这 粉色的 - 和 - 白色的 种类 任何一个 , 那 一般来说 去 向下 和 你
[jʌŋ] [ˈfelʊʊz] .
young fellows .
年轻的 伙伴们 .
也不是那种粉白相间的款式，那种款式通常比较受你们年轻人欢迎。

[ðeəz; ðəz] [rɪˈfaɪnmənt] , [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʒu:] [kɔ:l][aɪˈti:], [ðæt] [ˈpeɪntəz] [meɪk] [ə; eɪ]
There's refinement , intelligence , and what d'you call it , that painters make a
有 精炼 , 智力 , 和 什么 你 称呼 它 , 那 画家 制作 一个
[fʌs] [əˈbaʊt] , [ɪn] [ðæt] [feɪs] .
fuss about , in that face .
大惊小怪 关于 , 在 那 脸 .
那张脸上有一种精致、智慧，还有那种画家们津津乐道的特质。

" [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:ments] [sent][ðə; ði] [ɪnˈdɪɡnənt] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈveri] [ru:ts] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈɑ:rθəz] [her] .
" His comments sent the indignant blood to the very roots of young Arthur's hair .
" 他的 评论 发送 这 愤怒 血 到 这 非常 根 的 年轻的 亚瑟的 头发 .
“他的话让年轻的亚瑟怒火中烧，恨不得把血液都烧到头发根部。”

[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən][həˈroʊɪk] [ˈefərt] [æt; ət] [ɪnˈdɪfrəns] .
He made an heroic effort at indifference .
他 制成 一个 英勇 努力 在 漠不关心 .
他竭力装出一副漠不关心的样子。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈri:əli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈmɔ:rdɔ:nt] , " [hɪz; hi]
" I am really at a loss to understand you , Captain Mordaunt , " he
" 我 是 真的 在 一个 损失 到 理解 你 , 队长 莫当特 , " 他
[ˈstæməd] .
stammered .
结结巴巴 .
“我真的无法理解你，莫当特上尉，”他结结巴巴地说。

[ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkæptɪn] [læft] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪdz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmerɪmənt] [əʊvəˈpaʊəd]
The gallant captain laughed , holding his sides as if the merriment overpowered
这 英勇 队长 笑了 , 保持 他的 侧面 作为 如果 这 欢乐 实力悬殊
[hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] .
him utterly .
他 完全地 .
这位英勇的船长哈哈大笑，捂着肚子，仿佛被欢乐彻底淹没了。

" [ˈveri] [ɡʊd] !
" Very good !
" 非常 好的 !
“非常好！”

[ˈveri] [gʊd] ！
" **Very good** ！
" 非常 好的 ！

非常好！

" [hiː; hi] [kraɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpærəksɪzəmz] ．
" **he cried between the paroxysms** ．
" 他 哭 之间 这 阵发性 ．

“他在阵痛间隙哭泣。”

" [slɑɪ] [bɔɪ] ！
" **Sly boy** ！
" 狡猾 男生 ！

“狡猾的小子！”

[ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [diːp] ．
Didn't know you were so deep ．
没有 知道 你 是 所以 深的 ．

没想到你这么有深度。

[wɑːnt] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ， [eɪ] ？
Want to keep all to yourself , eh ?
想 到 保持 全部 到 你自己 ， 嗯 ？

想把一切都据为己有吗？

[aɪ] [ˈwɔːrənt] [ðə; ði] [fer] [ˈkʌz(ə)n] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] ．
I'll warrant the fair cousin knows nothing ．
患病的 保证 这 公平的 表哥 知道 没有什么 ．

我敢保证，这位漂亮的表妹什么都不知道。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 50]**
" [页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm] [ˈɑːrθɜːz] [feɪs] ， [bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [laɪt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
The color faded from Arthur's face , but there came a dangerous light into his
这 颜色 褪色 从 亚瑟的 脸 ， 但 那里 来了 一个 危险的 光 进入 他的
[aɪz] ．
eyes ．
眼睛 ．

亚瑟的脸色渐渐苍白，但他的眼中却闪过一丝危险的光芒。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jər; jər] [riˈmaːks] [ænd; ənd] [jər; jər] [ɪl] - [taɪmd] [dʒʊʊks] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ，
" **I wish you would keep your remarks and your ill - timed jokes to yourself** ，
" 我 希望 你 会 保持 你的 评论 和 你的 患病的 - 定时 笑话 到 你自己 ，
[ˈkæptɪn] [ˈmɔːrdɔːnt] ，
Captain Mordaunt ，
队长 莫当特 ，

“我希望你闭嘴，莫当特上尉，别再说那些不合时宜的话和玩笑了。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsʌlənlɪ] ．
" **he said sullenly** ．
" 他 说 闷闷不乐地 ．

他闷闷不乐地说。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [əˈstɑːnɪʃt] ， [ænd; ənd] [ˈhwaɪld] [ˈsɔːftli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ．
The captain looked astonished , and whistled softly for a moment ．
这 队长 看起来 惊讶 ， 和 吹口哨 轻轻 为了 一个 片刻 ．

船长一脸惊讶，轻轻吹了一声口哨。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , [jʌŋ] ['spɪtfʌɪər] !
" Gently , gently , young spitfire !
" 轻轻地 , 轻轻地 , 年轻的 喷火式战斗机 !

“温柔点，温柔点，小辣椒！”

" [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] .
" he said lightly .
" 他 说 轻轻 .

他轻松地说道。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [huː] [ɪz][fiː; fi] ?
" But come , who is she ?
" 但 来 , WHO 是 她 ?

“但是，她到底是谁？”

[let] [æn; ən][oʊld] [frend] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] .
Let an old friend into the secret .
让 一个 老的 朋友 进入 这 秘密 .

把这个秘密告诉一位老朋友。

[waɪ] , [aɪ] [dɪ'kleɪ] ,
Why , I declare ,
为什么 , 我 宣布 ,

我郑重声明，

— — " (['menʃənɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdɪ][ʌv; əv] [mɔːr] [rɪ'pjuːt] [fɔːr; fər] ['bjuːtɪ] [ðæn; ðən] ['kærəktər]) " ['kʊdnt]
— — " (mentioning a lady of more repute for beauty than character) " couldn't
— — " (提及 一个 女士 的 更多的 声誉 为了 美丽 比 特点) " 不能

[hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] .
hold a candle to her .
抓住 一个 蜡烛 到 她 .

——（提到一位以美貌胜于品格的女士）“根本无法与她相提并论。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] .
" This was almost too much for Arthur .
" 这 曾是 几乎 也 很多 为了 亚瑟 .

“这对亚瑟来说几乎太过分了。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,
He turned round with flashing eyes ,
他 转向 圆形的 和 闪烁 眼睛 ,

他猛地转过身，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] [fɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] ,
and there was a subdued force in his voice as he answered ,
和 那里 曾是 一个 低沉的 力量 在 他的 嗓音 作为 他 回答 ,

他回答时声音里带着一丝低沉的气势。

['juːzɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] [ræʃ] [wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
using the first rash words that came to his lips ,
使用 这 第一的 皮疹 字 那 来了 到 他的 嘴唇 ,

他脱口而出，语无伦次。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ?
" How dare you speak of her in such a connection ?
" 如何 敢 你 说话 的 她 在 这样的 一个 联系 ?

“你竟敢这样谈论她？”

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
I am a younger man than you , but , by Heaven !
我 是 一个 年轻 男人 比 你 , 但 , 经过 天堂 !

我比你年轻，但是，老天爷啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [ʊd; ʊəd] [rɪ'pi:t] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][aɪ][kʊd; kəd] [straɪk] [juː; jʊ] [daʊn] [wer] [juː; jʊ][stænd] .
if you should repeat such an insult I could strike you down where you stand .
如果 你 应该 重复 这样的 一个 侮辱 我 可以 罢工 你 向下 在哪里 你 站立 .

如果你再敢出言侮辱，我当场就能把你打倒在地。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [læft] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]
" The captain laughed again , with a trifle of uneasiness this time , and he
" 这 队长 笑了 再次 , 和 一个 琐事 的 不安 这 时间 , 和 他
[tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [peɪl] .
turned a little pale .
转向 一个 小的 苍白 .

船长又笑了，这次带着一丝不安，脸色也变得有些苍白。

[ˈru:mər] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] ,
Rumor said that he was a coward ,
谣言 说 那 他 曾是 一个 懦夫 ,

传说说他是个懦夫，

[bʌt; bət] ['pra:bəbli] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn] [ðɪs] ['pʌblɪk] [pleɪs]
but probably his fear in the present instance was of a row in this public place
但 大概 他的 害怕 在 这 展示 实例 曾是 的 一个 排 在 这 民众 地方
.
:
.

但就目前的情况来看，他可能担心的是在这个公共场所发生争执。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [tʊk] ['ɑ:rθə-z] ['tʃælɪndʒ] ['ræðər] ['ku:lɪi] .
However that might be , he certainly took Arthur's challenge rather coolly .
然而 那 可能 是 , 他 当然 采取 亚瑟的 挑战 相当 冷静地 .

不管怎样，他确实相当冷静地接受了亚瑟的挑战。

" [kɑ:m] [jɔ:r'self] , [jʌŋ] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] [mɔ:r] ['sɪriəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['spʊkən]
" Calm yourself , young man , " he said more seriously than he had yet spoken
" 冷静的 你自己 , 年轻的 男人 , " 他 说 更多的 严重地 比 他 有 然而 说
.
:
.

“年轻人，冷静点，”他比之前说话时更加严肃地说。

" [aɪ] ['skersli] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] ,
" I scarcely knew I was treading on such dangerous ground ,
" 我 几乎 知道 我 曾是 踩踏 在 这样的 危险的 地面 ,

我几乎不知道自己正踏入如此危险的境地。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:n] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['eni] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
and certainly could not mean to insult any friend of yours .
和 当然 可以 不是 意思是 到 侮辱 任何 朋友 的 你的 .

当然，他绝不可能有意冒犯你的任何朋友。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['leɪdi] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ][hɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'fens] ?
You know this lady , I presume , since you are so hot in her defence ?
你 知道 这 女士 , 我 怙 , 自从 你 是 所以 热的 在 她 防御 ?

我猜你认识这位女士，不然你也不会这么卖力地维护她吧？

" [ə'gen] ['ɑ:rθər] [blʌʃt] .
" Again Arthur blushed .
" 再次 亚瑟 脸红了 .

亚瑟又一次脸红了。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] !
What a fool he felt himself !
什么 一个 傻子 他 毛毡 他自己 !

他觉得自己真是个傻瓜！

[ˈkæptɪn] [ˈmɔːrdɔːnt] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [wʌz; wəz] [les] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][wʌn] .
Captain Mordaunt in this mood was less easy to escape than in his former one .
队长 莫当特 在 这 情绪 曾是 较少的 简单的 到 逃脱 比 在 他的 以前的 一 .
莫当特船长此时比之前更难逃脱。

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ˈoʊnli] [ˈveri] [ˈslɑːtli] .
" **I know her , " he answered after a pause , " only very slightly .** "
" 我 知道 她 , " 他 回答 后 一个 暂停 , " 仅有的 非常 轻微地 . "
"我认识她,"他停顿了一下后回答,“只是略有交情。”

" [ˈveri] [ˈslɑːtli] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [səˈtɪrɪkli] .
" **Very slightly , I imagine so , " replied the other satirically .** "
" 非常 轻微地 , 我 想象 所以 , " 回复 这 其他 讽刺地 .
"我想大概有一点点吧,"另一个人讽刺地回答道。

[aɪˈtiː][ɪz][nɔːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; həɹ] , [ðoʊ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃi] .
" **It is not the first time I have seen her , though , " he added sotto voce .** "
" 它 是 不是 这 第一的 时间 我 有 已见 她 , 尽管 , " 他 额外 sotto voce .
"但这并非我第一次见到她,"他低声补充道。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [met] [hɜːr; həɹ] , [ˈkæptɪn]
Arthur was all attention in a moment : " Where have you met her , Captain
亚瑟 曾是 全部 注意力 在 一个 片刻 : " 在哪里 有 你 遇见 她 , 队长
[ˈmɔːrdɔːnt] ? "
Mordaunt ? "
莫当特 ? "
亚瑟立刻全神贯注地问道:“莫当特上尉,你是在哪里遇到她的?”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˈsiːkrət] .
" **Oh , that is my secret .** "
" 哦 , 那 是 我的 秘密 .
“哦,这是我的秘密。”

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [kloʊz] [wen] [aɪˈtiː][ˈsuːts][ˈaʊər; ɑːr][tɜːrn] .
We can all be close when it suits our turn .
我们 能 全部 是 关闭 什么时候 它 西装 我们的 转动 .
当时机合适的时候,我们都可以走得很近。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jʊər; jər] [ɪr] , [jʌŋ] [mæn] .
A word in your ear , young man . "
一个 单词 在 你的 耳朵 , 年轻的 男人 .
年轻人,我跟你说句话。

[ˈʌltrə] [ˈmɔːdəsti] , [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmækjələt] — [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ? — [ˈnevər] [ɡoʊz] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
Ultra modesty , faith in the immaculate — you take me ? — never goes down with
极端主义者 谦逊 , 信仰 在 这 完美无瑕 — 你 拿 我 ? — 绝不 去 向下 和
[ˈwɪmɪn] .
women . "
女性 .
极度谦虚,对完美无瑕的信仰——你接受我吗? ——永远不会受到女性的欢迎。

[aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd] [ðeə(r)] [ɔːl] [əˈlaɪk] .
I know something of them , and they're all alike . "
我 知道 某物 的 他们 , 和 它们是 全部 同样 .
我对他们略有了解,他们都差不多。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里!

[dəʊnt] [lʊk] [ɪn'dɪɡnənt] .
don't look indignant .
不 看 愤怒 .

不要露出愤慨的表情。

[ˈfɑ:lʊʊ] [ʌp][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] ,
Follow up your advantage ,
跟随 向上 你的 优势 ,

抓住优势，

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ɪf] [ju:v] [geɪnd] ['eni] , [ænd; ənd] [br'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][er 'em] [raɪt] ,
if you've gained any , and before long you may find out that I am right ,
如果 你已经 获得 任何 , 和 前 长的 你 可能 寻找 出去 那 我 是 正确的 ,
如果你有所收获，不久之后你可能会发现我是对的。

[ænd; ənd] [θæŋk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɪnt] .
and thank me for the hint .
和 感谢 我 为了 这 暗示 .

谢谢你的提示。

" [mɑ:rgrət] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [læst] [ɑ:n][ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [si:t] .
" Margaret had found a place at last on the crimson seat .
" 玛格丽特 有 成立 一个 地方 在 最后的 在 这 赤红 座位 .

玛格丽特终于在那个深红色的座位上找到了一席之地。

[æz; əz][ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['spəʊkən][fɪ:; jɪ] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,
As the last words were spoken she was leaning forward ,
作为 这 最后的 字 是 说 她 曾是 倾斜 向前 ,
她说完最后一句话时，身体向前倾了倾。

[hɜ:r; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑ:n][wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [fɪ:; jɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði]
her head resting on one of her hands , from which she had taken the
她 头 休息 在 一 的 她 双手 , 从 哪个 她 有 已采取 这
[glʌv] .
glove .
手套 .

她将头枕在一只手上，那只手上还拿着手套。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɑ:rveləs] [greɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
There was marvellous grace in her position .
那里 曾是 奇妙 优雅 在 她 位置 .

她的处境展现出一种非凡的优雅。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] [flʌʃt] [tʃi:k] ,
The long white fingers , the flushed cheek ,
这 长的 白色的 手指 , 这 酡 脸颊 ,

修长的白皙手指，泛红的脸颊，

[ðə; ði] [dɑ:rk] ['wɪrɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slendər] [bəʊd] [fɔ:rm] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz] [fju:]
the dark weary eyes and the slender bowed form made such a picture as few
这 黑暗的 厌倦 眼睛 和 这 苗条 鞠躬 形式 制成 这样的 一个 图片 作为 很少
[kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ʌn'mu:vɪd] .
could have looked upon unmoved .
可以 有 看起来 之上 不动 .

那双疲惫的黑眼睛和佝偻的身躯构成了一幅令人动容的画面，很少有人能对此无动于衷。

[ˈkæptɪn] [ˈmɔ:rdɔ:nt] , [ˈhu:z] [aɪz] [hæd; həd] [ˈnevər] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
Captain Mordaunt , whose eyes had never stirred from her face ,
队长 莫当特 , 谁 眼睛 有 绝不 搅拌 从 她 脸 ,
莫当特上尉的目光始终没有离开过她的脸。

[smaɪld] [ˈsɔ:ftli] ([ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ˈɑ:rθər] [raɪð] [ˈmentəli]) ,
smiled softly (a smile that made Arthur writhe mentally) ,
微笑 轻轻 (一个 微笑 那 制成 亚瑟 翻腾 精神上) ,
她微微一笑（这笑容让亚瑟内心一阵翻腾），

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] [θʌm] - [neɪlz] [tə'geðər] [æz; əz] [ðooʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'plɔ:d]
and clapped his thumb - nails together as though he had been applauding
和 鼓掌 他的 拇指 - 指甲 一起 作为 尽管 他 有 到过 鼓掌
[sʌm; səm] [ˈfeɪvərɪt] [ˈæktɹəs] .
some favorite actress .
一些 最喜欢的 演员 .
他用拇指指甲互相拍打，仿佛在为他最喜欢的女演员鼓掌。

" [ˈbrɑ:voo] !
" **Bravo !**
" Bravo !
“太棒了！ ”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [looʊ] [toʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] : " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [poʊz] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] —
" **he said in a low tone to his companion : " there's a pose for you —**
" 他 说 在 一个 低的 语气 到 他的 伴侣 : " 有 一个 姿势 为了 你 —
[noʊz] [ʃi:z] [ˈbi:ɪŋ] [əd'maɪəd] .
knows she's being admired .
知道 她是 存在 钦佩 .
他低声对同伴说：“给你摆个姿势——她知道自己正在被欣赏。”

[bles] [ju:; jʊ] , [læd] !
Bless you , lad !
保佑 你 , 小伙子 !
祝你好运，孩子！

[ɪts] [ˈwɪmənz] [wei] ; [ænd; ənd][soʊ] [ɪnəs(ə)nt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈprɪti] [pets] !
it's women's way ; and so innocent all the time , the pretty pets !
它是 女性的 方式 ; 和 所以 清白的 全部 这 时间 , 这 漂亮的 宠物 !
这就是女人的方式；而且这些漂亮的宠物总是那么天真无邪！

[baɪ] — — , [aɪd] [laɪk] [ˈɔ:fli] [tu:; tə] [ˈfɑ:looʊ] [ðɪs] [ʌp][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] .
By — — , I'd like awfully to follow this up on my own account .
经过 — — , ID 喜欢 非常 到 跟随 这 向上 在 我的 自己的 帐户 .
——，我非常想亲自跟进此事。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] , " [aɪv] [tu:; ɪˈmeni] [ɑ:n][hænd] [ɔ:l'redi] — [wəʊnt][du:;
But , " and he gave a deep sigh , " I've too many on hand already — won't do
但 , " 和 他 给予 一个 深的 叹 , " 我已经 也 许多 在 手 已经 — 惯于 做
.
:
.
但是,“他深深地叹了口气,“我手头已经有太多了——不行。”

[laɪk] [ðə; ði] [ˈjæŋki] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] - [ˈkraʊdɪd] [aʊt] . -
Like the Yankee , I shall be ' crowded out . '
喜欢 这 扬基 , 我 将 是 - 挤 出去 . -
就像那个洋基队队员一样，我也会“被排挤出去”。

[aɪ] [li:v] [ðə; ði] [fi:ld] [klaɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [naɪt] .
I leave the field clear for a younger knight .
我 离开 这 场地 清除 为了 一个 年轻 骑士 .
我为更年轻的骑士腾出位置。

[baɪ] - [baɪ] , [oʊld] ['feləʊ] — [best] [wɪʃɪz] .
By - bye , old fellow — best wishes .
经过 - 再见 , 老的 同伴 — 最好的 愿望 .

再见了，老伙计——祝你一切顺利。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] — [wʌz; wəz] [duː] [æt; ət] ['leɪdi] — — - [es][æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡəʊ] .
I must be off — was due at Lady — — ' s an hour ago .
我 必须 是 离开 — 曾是 到期的 在 女士 — — - s 一个 小时 前 .

我得走了——一个小时前就该到Lady——家了。

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
" In another moment he was gone ,
" 在 其他 片刻 他 曾是 已消失 ,

“转眼间，他就消失了。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,
but before he left the hall he turned and looked at his young companion ,
但 前 他 左边 这 大厅 他 转向 和 看起来 在 他的 年轻的 伴侣 ,

但他离开大厅前，转身看了看他的年轻同伴。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrld] .
and as he looked his lips curled .
和 作为 他 看起来 他的 嘴唇 卷曲 .

他看着这一切，嘴角勾起一丝笑意。

[ˈɑːrθər] [dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌtəd] ['kɑːment] : " [pʊr] [fuːl] !
Arthur did not see him , nor did he hear his muttered comment : " Poor fool !
亚瑟 做过 不是 看 他 , 也不 做过 他 听到 他的 低声说道 评论 : " 贫穷的 傻子 !

亚瑟既没看见他，也没听见他低声说的话：“可怜的傻瓜！”

[ˈhiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [sɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
he'll have his wings singed for him , but serve him right for his
地狱 有 他的 翅膀 已签名 为了 他 , 但 服务 他 正确的 为了 他的
[ɪm'pɜːrtnəns] .
impertinence .
无礼 .

他的翅膀会被烧焦，这是他自作自受，为他的无礼付出了代价。

[nɑːk] [ɛm 'iː] [daʊn] , [ɪn'diːd] !
Knock me down , indeed !
敲 我 向下 , 的确 !

把我击倒吧！

" [ɪn] ['ɑːrθəz] [maɪnd] ['veri] ['dɪfrənt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['strʌɡlɪŋ] [fɔːr; fər]
" In Arthur's mind very different thoughts and feelings were struggling for
" 在 亚瑟的 头脑 非常 不同的 想法 和 情怀 是 挣扎 为了
[ə'sendənsɪ] .
ascendency .
优势 .

“在亚瑟的脑海中，各种截然不同的想法和感受正在争夺主导地位。”

[ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] , [dɪs'ɡʌst] , ['ləʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] - ['seɪtɪd][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] — [ðiːz]
Indignation , disgust , loathing of this world - sated man and his wisdom — these
愤慨 , 厌恶 , 厌恶 的 这 世界 - 满足 男人 和 他的 智慧 — 这些
[ðə; ði] ['betər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ['prɑːmptɪd] ,
the better side of his nature prompted ,
这 更好的 边 的 他的 自然 提示 ,

愤慨、厌恶、憎恨这个见惯世面的人及其智慧——这些都是他天性中善良的一面所激发的。

[rɪ'dʒektɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] ['pɔɪzn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lə:kɪŋ]
rejecting with spiritual insight the unholy poison ; but there was a lurking
拒绝 和 精神 洞察力 这 不圣洁的 毒 ; 但 那里 曾是 一个 潜伏
[ˈdi:mən] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
demon within him ,
恶魔 之内 他 ,
他以属灵的洞察力拒绝了邪恶的毒药；但他体内却潜藏着一个魔鬼。

[ðə; ði][ˈi:ɡoʊ] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [bɪn] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][ˈtræmp(ə)] [ə'pa:n] , [ænd; ənd][tu:; tə][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðɪs]
the ego Arthur had been striving to trample upon , and to it all this
这 自我 亚瑟 有 到过 努力 到 践踏 之上 , 和 到 它 全部 这
[wʌz; wəz] [sɪmpə'tetɪk] .
was sympathetic .
曾是 交感神经 .
亚瑟一直努力践踏的那种自负，对此，他感到十分同情。

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , ['kæptɪn] ['mɔ:rdɔ:nt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Perhaps , after all , Captain Mordaunt was right .
也许 , 后 全部 , 队长 莫当特 曾是 正确的 .
或许，莫当特船长说的是对的。

[ˈʃɪvəlɪ] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] ['vɜ:rtʃʊ] [brɪ'ɔ:ŋd] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði]
Chivalry and its attendant virtues belonged rather to the region of the
骑士精神 和 它是 服务员 美德 属于 相当 到 这 地区 的 这
[ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][laɪf][ʌv; əv][hju:'mænəti] .
imagination than to the matter - of - fact life of humanity .
想像力 比 到 这 事情 - 的 - 事实 生活 的 人类 .
骑士精神及其相关美德更多地属于想象的领域，而不是人类现实生活的领域。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðəm'selvz] [waɪl] [ðeɪ]
It was the way of the world for men to amuse themselves while they
它 曾是 这 方式 的 这 世界 为了 男人 到 娱乐 他们自己 尽管 他们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .
在那个时代，男人们总是想方设法寻欢作乐。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['kæptɪn] [mɔrdɔnts] [weɪ] , [ænd; ənd] [wʌt]
It had been Captain Mordaunt's way , and what
它 有 到过 队长 莫当特的 方式 , 和 什么
这向来是莫当特船长的行事风格，而且

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf][hi:; hi][led] !
a pleasant life he led !
一个 令人愉快的 生活 他 引领 !
他过着幸福的生活！

[ˈpetɪd] , [kə'rest] , [ˈflætərd] , [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nəʊblɪʃt] ['mænɪŋz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd]
Petted , caressed , flattered , at home in some of the noblest mansions in England
被宠爱 , 被爱抚 , 受宠若惊 , 在 家 在 一些 的 这 最高贵 豪宅 在 英格兰
,
:
,
被宠爱、被抚摸、被奉承，在英格兰一些最宏伟的宅邸里如鱼得水。

[hɪz; ɪz][wɜːrd] [lɔː] [ɪn][ɔːl] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] , [grænd] [ˈleɪdɪz] [kənˈsɪdərɪŋ] [aɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈɑːnər]
his word law in all matters of etiquette , grand ladies considering it an honor
他的 单词 法律 在 全部 事情 的 礼仪 , 盛大 女士们 考虑 它 一个 荣誉
[tuː; tə] [entərˈteɪn] [hɪm; ɪm] .
to entertain him .
到 招待 他 .
他的言辞在礼仪方面堪称教科书，贵妇们都认为招待他是莫大的荣幸。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [geɪnd] [ðɪs] [pəˈzɪ](ə)n [baɪ] [ˈskwiːmɪ]nəs : [ðæt] [pɔɪnt] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [ˈevri]
He had not gained this position by squeamishness : that point he allowed every
他 有 不是 获得 这 位置 经过 胆怯 : 那 观点 他 允许 每一个
[wʌn][tuː; tə] [noʊ] .
one to know .
一 到 知道 .
他并非靠娇生惯养才获得这个职位：这一点他让所有人都知道。

[ˈɑːrθəz] [hɑːrt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fɔːls] — [ðæt] [wətˈevər] [ɔːr] [huːˈevər] [ðə; ði] [laɪt]
Arthur's heart told him that all this was false — that whatever or whoever the light
亚瑟的 心 讲述 他 那 全部 这 曾是 错误的 — 那 任何 或者 谁 这 光
[lʌvz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈmɔːrdɔːnt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
loves of Captain Mordaunt might have been ,
爱 的 队长 莫当特 可能 有 到过 ,
亚瑟的心告诉他，这一切都是假的——无论莫当特船长所爱的光明究竟是什么人或事，

[ðə; ði][ˈleɪdi] [huːm] [hiː; hi][ədˈmaɪəd][wʌz; wəz] [pjʊr] , [truː] , [ʌnˈkɑːnəs] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] .
the lady whom he admired was pure , true , unconscious of evil .
这 女士 谁 他 钦佩 曾是 纯的 , 真的 , 无意识 的 邪恶的 .
他所仰慕的那位女士纯洁无瑕，真诚坦率，对邪恶一无所知。
[hiː; hi] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnsaɪt] [ˈlaɪvli] [ˈsɪmpəθi] [ɔːf(ə)n] [ˈɡɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,
He felt instinctively , with the insight lively sympathy often gives to the young ,
他 毛毡 本能地 , 和 这 洞察力 热闹 同情 经常 给予 到 这 年轻的 ,
他凭着本能，以年轻人常有的那种敏锐洞察力，感受到了这一点。

[ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈloʊnli] [pəˈzɪ](ə)n [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ʃʌt]
that to take advantage in any way of her lonely position would be to shut
那 到 拿 优势 在 任何 方式 的 她 孤独 位置 会 是 到 关闭
[hɪmˈself] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz][tuː; tə][geɪn][ɪn][hɜːr; hər]
himself out from the place he had been so happy as to gain in her
他自己 出去 从 这 地方 他 有 到过 所以 快乐的 作为 到 获得 在 她
[ˈkaɪndli] [rɪˈmembrəns] ,
kindly remembrance ,
亲切地 纪念 ,
以任何方式利用她孤独的处境，都会让他失去曾经因她美好的回忆而感到无比幸福的地方。

[ænd; ænd][tuː; tə] [prɪˈkluːd] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈrendərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈfɜːrðər]
and to preclude himself from all hope of rendering her any further
和 到 排除 他自己 从 全部 希望 的 渲染 她 任何 更远
[əˈsɪstəns] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
assistance in the future .
协助 在 这 未来 .
并彻底断绝自己将来向她提供任何进一步帮助的希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdiːmən] [ʌv; əv][self] [ɪz] [strɔːŋ] ,
But the demon of self is strong ,
但 这 恶魔 的 自己 是 强的 ,
但是，自我之魔的力量很强大。
[ænd; ænd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪz] [wiːk] .
and the voice of the heart when opposed to it is weak .
和 这 嗓音 的 这 心 什么时候 反对 到 它 是 虚弱的 .
当内心的声音与它相悖时，它就是微弱的。

[ðə; ði] [pəˈθetik] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθə-z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈsaɪlənst] [baɪ][ðə; ði][ˈekʊs] [wɪtʃ] [self] - [ʌv]
The pathetic voice of Arthur's heart was soon silenced by the echo which self - love
这 可怜的 嗓音 的 亚瑟的 心 曾是 很快 沉默 经过 这 回声 哪个 自己 - 爱
[geɪv] [tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈmɔrdənts] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈfɔ:lsɪst] [ˈwɪzdəm] .
gave to Captain Mordaunt's words of falsest wisdom .
给予 到 队长 莫当特的 字 的 虚假 智慧 .

亚瑟内心那可怜的声音很快就被自恋的回声所淹没，这种回声是对莫当特船长那些虚假智慧之言的回应。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fer] [aɪˈdi:əl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
He looked at his fair ideal , but his feelings had changed .
他 看起来 在 他的 公平的 理想的 , 但 他的 情怀 有 已更改 .

他看着自己理想中的美好形象，但他的感受却发生了变化。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈlaʊdli] [əˈsə:ɪŋ] [ɪts] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] ; [ðə; ði][self] -
The animal within him was loudly asserting its right to be heard ; the self -
这 动物 之内 他 曾是 高声 断言 它是 正确的 到 是 听到 ; 这 自己 -
[ɪnˈdʌldʒənt] [ˈneɪtʃər] ,
indulgent nature ,
放纵的 自然 ,

他体内的野兽大声喧哗，渴望被倾听；他那放纵的本性，

[wɪtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [hæd; həd] [ˈfɔstəd] , [pəˈsweɪdɪd] [ɪtˈself] [ˈi:zəli] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [raɪt] ,
which a life of luxury had fostered , persuaded itself easily that all was right ,
哪个 一个 生活 的 奢华 有 寄养 , 被说服 本身 容易地 那 全部 曾是 正确的 ,
长期过着奢靡生活的人，很容易就说服自己一切都很好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [ˈwʊmən] [ˈoʊnli][æz; əz] [ˈʌðər] .
and his fair woman only as others .
和 他的 公平的 女士 仅有的 作为 其他的 .

而他美丽的妻子也和其他女人一样。

[ˈtʃerɪʃɪŋ] [sʌtʃ] [ˈfi:lɪŋz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [ˈkɑ:mli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Cherishing such feelings , he could not look calmly on her face .
珍惜 这样的 情怀 , 他 可以 不是 看 平静地 在 她 脸 .

他心中怀着这样的感情，无法平静地注视她的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [waɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌnˈtɪl]
With a new fire in his veins he turned away to wait outside the building until
和 一个 新的 火 在 他的 静脉 他 转向 离开 到 等待 外部 这 建筑 直到
[ˈmɑ:rgrət] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] .
Margaret should make her appearance .
玛格丽特 应该 制作 她 外貌 .

他心中燃起了新的火焰，转身在楼外等候，直到玛格丽特出现。

[ðə; ði] [ˈwaɪtɪŋ] [si:md] [lɔ:ŋ] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [dɪd][nɑ:t] [ku:l] [hɪz; ɪz][ˈɑ:rdər][ɔ:r] [rɪˈkɔ:l] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər]
The waiting seemed long , but it did not cool his ardor or recall his former
这 等待 似乎 长的 , 但 它 做过 不是 凉爽的 他的 热情 或者 记起 他的 以前的
[ˈwɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

等待似乎很漫长，但这并没有浇灭他的热情，也没有让他想起以前的智慧。

[ˈbækwərd] [ænd; ənd][ˈfɔ:rwərd] [hi:; hi] [peɪst] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
Backward and forward he paced , up and down , with careful observation of
落后 和 向前 他 踱步 , 向上 和 向下 , 和 小心 观察 的
[ɔ:l] [hu:] [left] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
all who left the building ,
全部 WHO 左边 这 建筑 ,

他来回踱步，上下走动，仔细观察着所有离开大楼的人。

[ʌn'tɪl] [æ̃t; ə̃t] [læ̃st] [hi:; hi] [bɪ'gæ̃n] [tu:; tə] [fɪr] ['i:ðə̃r] [ðæt] [hi:; hi] [hæ̃d; hə̃d] ['sʌfə̃d] [hɜ:r; hə̃r] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
until at last he began to fear either that he had suffered her to escape
直到 在 最后的 他 开始 到 害怕 任何一个 那 他 有 遭受 她 到 逃脱
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

最后他开始担心自己是不是让她从他身边逃走了。

[ænd; ə̃nd] [ðʌs] [lɔ:st] [ɔ:l] [tʃæ̃ns] [ʌv; ə̃v] [faɪ̃ndɪŋ] [aʊ̃t] [mɔ:̃r] [ə̃'baʊ̃t] [hɜ:r; hə̃r] — [ðɪs] [wʌz; wə̃z] [ðə̃; ði] [veɪ̃g]
and thus lost all chance of finding out more about her — this was the vague
和 因此 丢失的全部 机会 的 寻找 出去 更多的 关于 她 — 这 曾是 这 模糊的
[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [plæ̃nz] [wɜ:r; wə̃r] [leɪ̃d] — [ɔ:r] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæ̃d; hə̃d] [dɪ'leɪ̃d] [hɜ:r; hə̃r] ,
way in which his plans were laid — or that something had delayed her ,
方式 在 哪个 他的 计划 是 铺设 — 或者 那 某物 有 延迟 她 ,
因此, 他失去了进一步了解她的机会——他的计划就是如此含糊其辞——或者说, 失去了知道她为何耽搁的机会。

[ə̃'nʌðə̃r] ['feɪ̃ntɪŋ] - [fɪt] [pə̃'hæ̃ps] .
another fainting - fit perhaps .
其他 昏厥 - 合身 也许 .

或许又是一次昏厥。

[ðə̃; ði] [ber] [aɪ'di:ə̃] ['mæ̃də̃nd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [pʊ̃t] [hɪz; ɪz] [hæ̃nd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [felt] [dɪzi] ;
The bare idea maddened him ; he put his hand to his head , he felt dizzy ;
这 裸 主意 疯狂的 他 ; 他 放 他的 手 到 他的 头 , 他 毛毡 晕眩的 ;
仅仅是这个想法就让他感到疯狂; 他用手扶住头, 感到一阵眩晕;

[ðɪs] [wʌz; wə̃z] ['veri] [dɪfrə̃nt] [frʌm; frə̃m] [hɪz; ɪz] [nɑ:̃nʃə̃'lɑ:̃nt] ['weɪ̃tɪŋ] [fɔ:̃r; fə̃r] [ɑ'del] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
this was very different from his nonchalant waiting for Adèle a few days
这 曾是 非常 不同的 从 他的 漫不经心 等待 为了 阿黛尔 一个 很少 天
[ˈpri:vɪəsli] ,
previously ,
之前 ,

这与几天前他漫不经心地等待阿黛尔的样子截然不同。

[i:v(ə)n] [frʌm; frə̃m] [ðæt] ['deɪli] [hoʊ̃p] — [kɑ:m] [θru:] [ɔ:l] [ɪts] [ˈɜ:rnɪstnəs] — [ʌv; ə̃v] ['lʊkɪŋ] [wʌ̃ns]
even from that daily hope — calm through all its earnestness — of looking once
甚至 从 那 日常的 希望 — 冷静的 通过 全部它是 认真 — 的 寻找 一次
[mɔ:̃r] [ɑ:n] [ðə̃; ði] [feɪs] [ʌv; ə̃v] [hɪz; ɪz] [aɪ'di:ə̃l] .
more on the face of his ideal .
更多的 在 这 脸 的 他的 理想的 .

甚至连那份每日的希望——尽管无比真挚却又平静——都来自于再次见到他理想中的人物的希望。

[ðæt] ['feɪt(ə)l] [tri:] !
That fatal tree !
那 致命的 树 !

那棵致命的树!

[haʊ̃] ['meni] [jʌŋ] [soʊ̃lz] [ɑ:r; ə̃r] [lɔ:st] [baɪ] [ðə̃; ði] ['pæ̃ʃənət] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:̃r; fə̃r] [ɪts] [fru:t] !
How many young souls are lost by the passionate craving for its fruit !
如何 许多 年轻的 灵魂 是 丢失的 经过 这 热情的 渴望 为了 它是 水果 !
有多少年轻的灵魂因为对它果实的强烈渴望而迷失!

[ðə̃; ði] [mæn] [ʌv; ə̃v] [ðə̃; ði] [wɜ:rl̩d] [hæ̃d; hə̃d]
The man of the world had
这 男人 的 这 世界 有

这位见多识广的人曾

[held] [ɪts] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['pɔɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][lɪps] ,
held its beautiful poison to the young man's lips ,
握住 它是 美丽的 毒 到 这 年轻的 男人的 嘴唇 ;
那美丽的毒药抵在了年轻人的唇边,

[ænd; ənd][hiː; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [tel] [ðæt] [br'ni:θ] [ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [leɪ] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .
and he could not tell that beneath the glory lay dust and ashes .
和 他 可以 不是 告诉 那 下面 这 荣耀 躺 灰尘 和 灰烬 .
他无法看出，辉煌之下竟是尘埃和灰烬。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['ɑ:rθər] [fɔ:lz] ['ɪntuː][ðə; ði] [sner] .
ARTHUR FALLS INTO THE SNARE .
亚瑟 瀑布 进入 这 圈套 .

亚瑟落入了陷阱。

[let] [em 'iː][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [tuː] [wel] [ʌv; əv] [ðiː] .
Let me not think I have thought too well of thee .
让 我 不是 思考 我 有 想法 也 出色地 的 你 .
请允许我误解，我没有对你抱有过高的期望。

[biː; bi][æz; əz] [ðəʊ] [wɑ:st] .
Be as thou wast .
是 作为 你 浪费 .

保持你原来的样子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][ləst] .
She came out at last .
她 来了 出去 在 最后的 .

她终于出来了。

['ɑ:rθər] [sɔː] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][br'gæn][wɪð; wɪθ] ['fi:vəri] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [treɪs] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv]
Arthur saw her , and began with feverish anxiety to trace every line of

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] .
her face and form .
她 脸 和 形式 .

亚瑟看见了她，便焦急万分地开始描摹她脸上的每一条线条和身形。

[hɜ:r; həɹ] [veɪl] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] , [hiː; hi] ['nɒʊtɪst] [ðæt] ,
Her veil was thrown back , he noticed that ,

她 面纱 曾是 抛掷 后退 , 他 注意到 那 ,
他注意到，她的面纱被掀开了。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi][dɪd][soʊ] [heɪtɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sə'spɪ(ə)n] .
and even while he did so hated himself for his suspicion .
和 甚至 尽管 他 做过 所以 憎恨 他自己 为了 他的 怀疑 .

即使这样，他仍然憎恨自己的怀疑。

" [ʃiː; ʃi] [nɒʊz] [hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] , " [sed] [ðə; ði] [fɔ:ls] [self] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;
" **She knows her beauty ,** " **said the false self within him ;**
" 她 知道 她 美丽 , " 说 这 错误的 自己 之内 他 ;

“她知道自己的美貌，”他内心的虚假自我说道；

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑ:t][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] ['ʌðər] [noʊ] [aɪ 'tiː] [tuː] .
" **it will not be difficult to show her that others know it too** .
" 它 将要 不是 是 难的 到 展示 她 那 其他的 知道 它 也 .

“要让她明白其他人也知道这一点并不难。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['nɒʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'raʊzd] [ðə; ði][wɔːrm] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv]
" **But he noticed something more , something that aroused the warm sympathies of**
" 但 他 注意到 某物 更多的 , 某物 那 被唤醒 这 温暖的 同情 的
[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] :
his nature :
他的 自然 :

但他注意到了一些更令人感动的事情，这些事情激起了他内心深处的同情：

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'ɡoʊ][hæd; həd] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] ,
the face that a few moments ago had glowed with excitement was very pale ,
这 脸 那 一个 很少 时刻 前 有 发光 和 激动 曾是 非常 苍白 ,
[wɪð; wɪθ] [gləʊd] [wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl]
刚才还容光焕发、兴奋不已的脸现在却苍白无力。

[ænd; ænd][ðə; ði] [swiːt] [lɪps][wɜːr; wər] ['kwɪvərɪŋ] ['slɑɪtli] — [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [aɪ 'tiː]
and the sweet lips were quivering slightly — it might be with fatigue , it
和 这 甜的 嘴唇 是 颤抖 轻微地 — 它 可能 是 和 疲劳 , 它
[maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsənəs] .
might be with nervousness .
可能 是 和 紧张 :

那甜美的嘴唇微微颤抖——可能是因为疲惫，也可能是因为紧张。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [fiːlz] [soʊ] ['ləʊnli] [ɪn] [ɡreɪt] ['lʌndən] ,
A woman feels so lonely in great London ,
一个 女士 感觉 所以 孤独 在 伟大的 伦敦 ,
[ə; eɪ] ['wʊmən] [fiːlz] [soʊ] ['ləʊnli] [ɪn] [ɡreɪt] ['lʌndən]
身处繁华的伦敦，一位女性感到无比孤独。

[ænd; ænd] ['ləʊnlinəs] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪz][ðə; ði] ['bɪtɜːst] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ləʊnlinəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv]
and loneliness in a crowd is the bitterest kind of loneliness to a sensitive
和 孤独 在 一个 人群 是 这 最苦涩的 种类 的 孤独 到 一个 敏感的
[neɪtʃər] .
nature .
自然 :

对于敏感的人来说，身处人群中的孤独是最痛苦的孤独。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɑːrθɜːz] ['meʒərz] [wɜːr; wər]['teɪkən] .
In a very few moments Arthur's measures were taken .
在 一个 非常 很少 时刻 亚瑟的 措施 是 已采取 :
[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɑːrθɜːz] ['meʒərz] [wɜːr; wər]['teɪkən]
亚瑟的测量工作很快就完成了。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , [hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ]['hænsəm] ,
Waiting until she had passed on her way , he hailed a hansom ,
等待 直到 她 有 通过了 在 她 方式 , 他 赞誉 一个 汉森 ,
[ˈweɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , [hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ]['hænsəm]
他等到她走后，拦了一辆马车。

['ʃaʊtɪd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [striːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
shouted out to the driver the address of the shabby street which he had
喊叫 出去 到 这 司机 这 地址 的 这 破旧 街道 哪个 他 有
['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['klʌz(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəsli] ,
visited with his cousin a few days previously ,
到访 和 他的 表哥 一个 很少 天 之前 ,
['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['klʌz(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['priːviəsli]
他大声告诉司机几天前和表弟去过的那条破旧街道的地址。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgɪts] ['tempərəri] [hoʊm] .
and was presently on his way to Margaret's temporary home .
和 曾是 目前 在 他的 方式 到 玛格丽特的 暂时的 家 :
[ænd; ænd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgɪts] ['tempərəri] [hoʊm]
他当时正在前往玛格丽特的临时住所的路上。

[wɪð; wɪθ] [wat] [vjuː] ?
With what view ?
和 什么 看法 ?
[wɪð; wɪθ] [wat] [vjuː] ?
以什么视角？

[ʃiː, jɪ][hæd; həd] [ri'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'spresli] [nɑːt][tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [ʌp][ðə; ði] [ə'kweɪntənsɪp] — [ʃiː, jɪ]
She had requested him expressly not to follow up the acquaintanceship — she
她有请求他明确地不是到跟随向上这熟人关系 — 她
[wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ][hɜːr'self][ɪn][kloʊz] [rɪ'taɪərmənt] .
was living by herself in close retirement .
曾是活的经过她自己 在 关闭 退休 .

她曾明确要求他不要再与她保持联系——她独自一人过着接近退休的生活。

[ʃiː, jɪ] [maɪt] [ˈveri] [ˈpraːbəbli] [biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] .
She might very probably be offended at his visit .
她可能非常大概 是 被冒犯了 在 他的 访问 .

她很可能对他的来访感到不快。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ænd] [ɪm'pʌlsɪv] : [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɔːr]
Arthur was young and impulsive : he said nothing of all this to himself , or
亚瑟曾是年轻的和 冲动 : 他说 没有什么 的 全部 这 到 他自己 , 或者
[ˈræðər] ,
rather ,
相当 ,

亚瑟年轻冲动, 他什么也没告诉自己, 或者更确切地说, 他什么也没告诉自己。

[wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [mɔːrdɒnts] [ˈheɪtfl] [hɪnts][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
with Captain Mordaunt's hateful hints in his mind ,
和 队长 莫当特的 可恶 提示 在 他的 头脑 ,

脑海中回荡着莫当特船长那些充满仇恨的暗示,

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [ˈiːzi] [tuː; tə][geɪn][hɜːr; hər] [fər'ɡɪvnəs]
he persuaded himself that it would be only too easy to gain her forgiveness
他 被说服 他自己 那 它 会 是 仅有的 也 简单的 到 获得 她 饶恕
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'biːdiəns] .
for his disobedience .
为了 他的 不服从 .

他说服自己, 要得到她的原谅简直易如反掌, 因为他违背了她的命令。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrɪ] [ə'ɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hɑːrt] [θrɒbd] .
As he was whirled along through the streets the young man's heart throbbed .
作为 他 曾是 旋转 沿着 通过 这 街道 这 年轻的 男人的 心 悸动 .

当他被裹挟着穿过街道时, 这个年轻人的心怦怦直跳。

[biː; bi][aɪ'tiː] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnɪk'spɪriənst] [ɪn]
Be it remembered that he was inexperienced in
是 它 记得 那 他 曾是 缺乏经验 在

需要记住的是, 他当时缺乏经验。

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [ˈwɜːldz] [weɪz] , [ænd; ænd][hæd; həd] [lɪvd] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ˈʌndər] [strikt] [ˈpetɪkoʊt] -
the world's ways , and had lived up to this time under strict petticoat -
这 世界的 方式 , 和 有 居住地 向上 到 这 时间 在下面 严格的 衬裙 -
[ˈɡʌvənmənt] .
government .
政府 .

世事变迁, 此前一直生活在严格的裙带政治统治之下。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈbreɪkɪŋ] [friː] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] ,
The very breaking free was exhilarating to his senses — so much so , indeed ,
这 非常 打破 自由的 曾是 令人振奋 到 他的 感官 — 所以 很多 所以 , 的确 ,
挣脱束缚的那一刻, 对他来说无比兴奋——事实上, 兴奋之情难以言表。

[ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][stɑːp][tuː; tə][rɪˈflekt][ɑːn][ðə; ði][kɔːrs][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][pərˈsuː][wen] ,
that he did not even stop to reflect on the course he should pursue when ,
那 他 做过 不是 甚至 停止 到 反映 在 这 课程 他 应该 追求 什么时候 ,
他甚至没有停下来思考自己应该走哪条路, 当时.....

[æz; əz][hiː; hi][hɒpt][ænd; ənd][ˈtrʌstɪd] , [hiː; hi][wʊd][miːt][hɜːr; hər][feɪs][tuː; tə][feɪs] .
as he hoped and trusted , he would meet her face to face .
作为 他 希望 和 可信 , 他 会 见面 她 脸 到 脸 .
正如他所希望和相信的那样, 他会与她面对面地见面。

[ænd; ənd][ˈmɑːrgrət][ɪn][ðə; ði][miːn][taɪm] , [ˈnoʊɪŋ][ˈnʌθɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtempərəri][ˈmædnəs]
And Margaret in the mean time , knowing nothing of the temporary madness
和 玛格丽特 在 这 意思是 时间 , 会心 没有什么 的 这 暂时的 疯狂
[hɜːr; hər][feɪs][hæd; həd][kɔːzd] ,
her face had caused ,
她 脸 有 导致 ,
而玛格丽特此时却对自己的脸所引起的短暂疯狂一无所知。

[wʌz; wəz][ˈmeɪkɪŋ][hɜːr; hər][wei][æz; əz][ˈkwɪkli][æz; əz][fiː; ʃi][kʊd; kəd][θruː][ðə; ði][θrɔːŋ][ænd; ənd]
was making her way as quickly as she could through the throng and
曾是 制作 她 方式 作为 迅速地 作为 她 可以 通过 这 人群 和
[ˈbʌs(ə)l][ʌv; əv][ˈlʌndən][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɑːdʒɪŋz][ɪn][ˈɪzliŋtən] .
bustle of London to her lodgings in Islington .
忙碌 的 伦敦 到 她 住宿 在 伊斯灵顿 .
她正以最快的速度穿过伦敦熙熙攘攘的人群, 赶往她在伊斯灵顿的住处。

[ˈɑːrθər][hæd; həd][ˈpɜːrpəsli][dɪˈleɪd] , [ænd; ənd][fiː; ʃi][əˈraɪvd][æt; ət][ðə; ði][haʊs][brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm] .
Arthur had purposely delayed , and she arrived at the house before him .
亚瑟 有 故意 延迟 , 和 她 到达的 在 这 房子 前 他 .
亚瑟故意拖延时间, 她比他先到达了房子。

[æz; əz][ðə; ði][ˈhænsəm][dæft][ɪntuː][ðə; ði][striːt] ,
As the hansom dashed into the street ,
作为 这 汉森 虚线 进入 这 街道 ,
马车疾驰入街时,

[ðə; ði][jʌŋ][mæn][kɔːt][ə; eɪ][glɪmps][ʌv; əv][hɜːr; hər][blæk][dres][dɪsəˈpɪrɪŋ][brɪˈhaɪnd][wʌn][ʌv; əv]
the young man caught a glimpse of her black dress disappearing behind one of
这 年轻的 男人 捕捉 一个 一瞥 的 她 黑色的 裙子 消失 在后面 一 的
[ðə; ði][ˈdɪŋgiɪst][dɔːz] .
the dingiest doors .
这 最昏暗的 门 .
年轻人瞥见她黑色的连衣裙消失在一扇昏暗的门后。

[naʊ][fɜːrst][hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)l][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][ɪmˈpʌlsɪv]
Now first he began to tremble a little at the thought of his own impulsive
现在 第一的 他 开始 到 颤抖 一个 小的 在 这 想法 的 他的 自己的 冲动
[ˈfɔːli] .
folly .
蠢事 .
想到自己一时冲动的愚蠢行为, 他先是有些颤抖起来。

[hiː; hi][stɒd][ˈrezəluːt] ; [hiː; hi][hæf][meɪd][ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][æt; ət][wʌns] .
He stood irresolute ; he half made up his mind to return at once .
他 站立 徊 ; 他 一半 制成 向上 他的 头脑 到 返回 在 一次 .
他犹豫不决, 几乎已经决定立刻返回。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] , " [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
But the voice of the tempter , " I know something of women , and they're
但 这 嗓音 的 这 诱惑者 , " 我 知道 某物 的 女性 , 和 它们是
[ɔ:l] [ə'lʌɪk] ,
all alike ,
全部 同样 ,

但诱惑者的声音却说：“我对女人略知一二，她们都一样，

" [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" rang in his ear .
" 响铃 在 他的 耳朵 .

“在他耳边响起。”

" [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [traɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['fu:lɪ] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [hɪm'self] ,
" I will at least try , " said the foolish young man to himself ,
" 我 将要 在 至少 尝试 , " 说 这 愚蠢 年轻的 男人 到 他自己 ,

“我至少会试一试，”这个愚蠢的年轻人自言自语道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['tremər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] - [bel] .
and with a certain tremor at his heart he rang the door - bell .
和 和 一个 肯定 震颤 在 他的 心 他 响铃 这 门 - 钟 .

他心中有些颤抖，按响了门铃。

[ðə; ði]['dɜ:rti] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
The dirty maid - servant looked at him in astonishment .
这 肮脏的 女佣 - 仆人 看起来 在 他 在 惊讶 .

脏兮兮的女仆惊讶地看着他。

['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['vɪzɪtər] , ['noʊtəbli][ðə; ði] ['brɪliənt] ['oʊnər]
Mrs . Grey had received some distinguished visitors , notably the brilliant owner
太太 . 灰色的 有 已收到 一些 杰出的 访客 , 尤其 这 杰出的 所有者

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['tʃæriət] ,
of the yellow chariot ,
的 这 黄色的 战车 ,

格雷夫人接待了一些贵宾，其中最引人注目的是那辆黄色马车的杰出主人。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ] ['hænsəm] , ['fæʃnəbli] - [drest] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [prɪ'zentɪd]
but as yet no handsome , fashionably - dressed young gentleman had presented
但 作为 然而 不 英俊的 , 时尚地 - 穿着 年轻的 绅士 有 呈现

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但至今还没有一位英俊潇洒、衣着时尚的年轻绅士出现。

['mɑ:rgrət] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [hæd; həd]['oʊnli][wʌŋ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .
Margaret , as we know , had only one sitting - room .
玛格丽特 , 作为 我们 知道 , 有 仅有的 一 坐着 - 房间 .

众所周知，玛格丽特只有一个起居室。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪɡəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪtər] [wʊd] [bi:; bi] ['fɔrli]
Judging from the elegance of his appearance that this visitor would be surely
评判 从 这 优雅 的 他的 外貌 那 这 游客 会 是 一定

['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

从他优雅的外表来看，这位访客一定会受到热烈欢迎。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] , [wɪ'dʌʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['greɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
the girl took upon herself , without waiting for Mrs . Grey's permission ,
这 女孩 采取 之上 她自己 , 没有 等待 为了 太太 . 格雷的 允许 ,

女孩未经格雷太太的允许，便擅自行动了。

[tuː; tə] ['ʌjər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɪndʒi][ˈpɑːrlər] .
to usher the young gentleman into the dingy parlor .
到 引座员 这 年轻的 绅士 进入 这 昏暗的 客厅 .
领着这位年轻绅士走进昏暗的客厅。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ðer; ðər] .
Margaret was seated there .
玛格丽特 曾是 坐着 那里 .
玛格丽特就坐在那里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [hæf] ['plezntli] , [hæf] ['sædli] ,
She had thrown off her bonnet , and smiling half pleasantly , half sadly ,
她 有 抛掷 离开 她 引擎盖 , 和 微笑 一半 愉快 , 一半 令人遗憾的是 ,
[wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [frɑːk] ,
was examining a little frock ,
曾是 检查 一个 小的 连衣裙 ,
她摘下帽子, 脸上带着半是愉悦半是悲伤的微笑, 正在仔细端详一件小裙子。

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sent] [hoʊm][baɪ][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplɔɪd] .
which had just been sent home by the dressmaker she employed .
哪个 有 只是 到过 发送 家 经过 这 裁缝 她 受雇 .
这是她雇佣的裁缝刚刚寄回家的。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ˈɑːrθər] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] .
Instinctively , Arthur paused on the threshold .
本能地 , 亚瑟 暂停 在 这 临界点 .
亚瑟本能地在门槛上停了下来。

[ðɪs] ['ræpɪd] ['kraʊnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊps] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [æz; əz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
This rapid crowning of his hopes was so unexpected as almost to take his
这 迅速的 加冕 的 他的 希望 曾是 所以 意外 作为 几乎 到 拿 他的
[breθ] [əˈweɪ] .
breath away .
气息 离开 .
他的希望如此迅速地实现, 实在太出乎意料了, 几乎让他喘不过气来。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [prɪˈzuːm] .
But looking at her he dared not presume .
但 寻找 在 她 他 敢于 不是 怙 .
但看着她, 他不敢妄自揣测。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsaɪləteri] ['wʊmənɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mʌðər] -
There was in the solitary woman's face at the moment that beautiful mother -
那里 曾是 在 这 孤 女性的 脸 在 这 片刻 那 美丽的 母亲 -
[lʊk] , [ðæt] [kɑːm] [məˈdɑːnə] ['tendərnəs] ,
look , that calm Madonna tenderness ,
看 , 那 冷静的 麦当娜 压痛 ,
那一刻, 那位独行女子的脸上流露出美丽的母亲般的神情, 那种平静的圣母般的温柔。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['ræfiːəlɪz] [dɪˈvaɪn] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] .
which makes the human charm of Raphael's divine conceptions of the Virgin .
哪个 制作 这 人类 魅力 的 拉斐尔的 神圣的 概念 的 这 处女 .
这使得拉斐尔笔下神圣的圣母形象更具人性魅力。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzʌmptʃuəs] [ænd; ənd] [veɪn] ,
Feeling that he had been presumptuous and vain ,
感觉 那 他 有 到过 放肆 和 徒劳 ,
他觉得自己太过狂妄自大,

[ˈɑːrθər] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd][fled][frʌm; frəm] [ðɪs] [kɑːm] [ˈwʊmənz] [ˈprez(ə)ns] ,
Arthur would fain have turned and fled from this calm woman's presence ,
亚瑟 会 欣然 有 转向 和 逃亡 从 这 冷静的 女性的 在场 ,
亚瑟真想转身逃离这位平静女子的陪伴。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but now it was too late .
但 现在 它 曾是 也 晚的 .
但现在为时已晚。

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [dɪˈstɜːrbd] [ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts] [driːm] .
The opening of the door had disturbed Margaret's dream .
这 开幕 的 这 门 有 不安 玛格丽特的 梦 .
门的打开声惊醒了玛格丽特的美梦。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈmʌðər] - [lʊk] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ˈʌtər] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
She turned round , the tender mother - look changed into utter astonishment .
她 转向 圆形的 , 这 投标 母亲 - 看 已更改 进入 说出 惊讶 .
她转过身, 温柔的母亲神情瞬间变成了无比的惊讶。

[pʊr] [ˈɑːrθər] !
Poor Arthur !
贫穷的 亚瑟 !
可怜的亚瑟!

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt][iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
She did not even seem to know him .
她 做过 不是 甚至 似乎 到 知道 他 .
她似乎根本不认识他。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɑːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər]
Certainly , the room was rather dark , and his appearance had taken her
当然 , 这 房间 曾是 相当 黑暗的 , 和 他的 外貌 有 已采取 她
[kəmˈpliːtli] [baɪ] [sərˈpraɪz] ;
completely by surprise ;
完全地 经过 惊喜 ;
房间确实很暗, 他的出现让她完全措手不及;

[stiːl] , [ðɪs] [swɪft] [fərˈgetflnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈjuːθfl] [ˈvænəti] .
still , this swift forgetfulness was a terrible blow to his youthful vanity .
仍然 , 这 迅速 健忘 曾是 一个 糟糕的 吹 到 他的 青春 虚荣 .
然而, 这种迅速的遗忘对他的年轻虚荣心来说是一个沉重的打击。

[ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt] ,
Scarcely knowing what to do with himself or how to account for his visit ,
几乎 会心 什么 到 做 和 他自己 或者 如何 到 帐户 为了 他的 访问 ,
[hiː; hi] [ədˈvænst] ,
he advanced ,
他 先进的 ,
他几乎不知道该如何安排自己的行程, 也不知道该如何解释这次来访, 于是继续向前走去。

[ˈɔːkwərdli] [ɪˈnʌf] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dʌl] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt]
awkwardly enough , into the little dull room , and Margaret rose from her seat
尴尬地 足够的 , 进入 这 小的 乏味的 房间 , 和 玛格丽特 玫瑰 从 她 座位
.
:
.
玛格丽特尴尬地走进那间沉闷的小房间, 从座位上站了起来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈnei(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] [ˈloʊnli] ,
To the excited imagination of the young man the lonely ,
到 这 兴奋的 想像力 的 这 年轻的 男人 这 孤独 ,
在年轻人的兴奋想象中, 孤独的.....

[ˈʃæbi] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [pæst] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [kwiːn] [ˈɹ; əv][səˈsaɪəti] .
shabby woman had passed suddenly into a stately queen of society .
破旧 女士 有 通过了 突然 进入 一个 庄严 女王 的 社会 .

一个衣衫褴褛的女人突然摇身一变，成为一位仪态万方的社交名媛。

[æz; əz] [ɪf] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʃiː; ji] [stəd] , [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [siːld] ,
As if awaiting his explanation she stood , but now his lips were sealed ,
作为 如果 等待中 他的 解释 她 站立 , 但 现在 他的 嘴唇 是 密封 ,
她仿佛在等待他的解释，但此时他却紧闭双唇。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [freɪzɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈstæməɹ] [aʊt][ə; eɪ][wɜːrd][ˈɹ; əv]
his fine phrases deserted him , he could not stammer out a word of
他的 美好的 短语 荒凉的 他 , 他 可以 不是 结巴 出去 一个 单词 的
[ˌekspləˈneɪ](ə)n] .
explanation .
解释 .

他那些优美的词句全都消失了，他结结巴巴地说不出一个解释的字。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrgrət] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈsaɪləns] : " [sɜːr] , [tuː; tə] [wʌt] [duː][aɪ] [oʊ]
It was Margaret who broke the embarrassing silence : " Sir , to what do I owe
它 曾是 玛格丽特 WHO 打破 这 尴尬的 沉默 : " 先生 , 到 什么 做 我 欠
—
—
—
—

是玛格丽特打破了这令人尴尬的沉默：“先生，我该如何感谢您——”

" [hiː; hi] [broʊk] [hɜːr; həɹ] [ɔːrt] : " [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkruːəl] .
" He broke her short : " Mrs . Grey , you are cruel .
" 他 打破 她 短的 : " 太太 : 灰色的 , 你 是 残忍的 .

他打断了她的话：“格雷夫人，你太残忍了。”

[ˈʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈmembər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ] [miːn] — [ˌʌndərˈstænd] — [ðə; ði]
Surely you must remember , you must know , I mean — understand — the
一定 你 必须 记住 , 你 必须 知道 , 我 意思是 — 理解 — 这
[ˈɪntrəst] , [ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm] —
interest , the enthusiasm —
兴趣 , 这 热情 —

你肯定记得，你肯定知道，我的意思是——理解——那种兴趣，那种热情——

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" She was looking at him fixedly as he spoke ,
" 她 曾是 寻找 在 他 固定地 作为 他 辐 ,

她一边听他说话，一边目不转睛地看着他。

[ænd; ænd][æt; ət][ləst][hɪz; ɪz][kənˈfjuːz(ə)n] [brˈkeɪm] [soʊ] [oʊvərˈpaʊərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɔːrt] .
and at last his confusion became so overpowering that he stopped short .
和 在 最后的 他的 困惑 成为 所以 压倒性的 那 他 停止 短的 .

最后，他的困惑达到了顶点，他突然停了下来。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][bɪt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɔːˈdæsəti] ,
Then he could have bit out his tongue for his audacity ,
然后 他 可以 有 少量 出去 他的 舌头 为了 他的 大胆 ,
那他完全可以因为自己的胆大妄为而咬掉自己的舌头。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈstɑːnɪmənt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ænd] [ˈbɪtər] [peɪn] .
for the astonishment in her face was replaced by a keen and bitter pain .
为了 这 惊讶 在 她 脸 曾是 替换 经过 一个 敏锐的 和 苦的 疼痛 .

她脸上的惊讶被剧烈的痛苦所取代。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [juː; jʊ] [naʊ] , " [ʃiː; ji] [sed] [ˈveri] [ˈsloʊli] .
" I remember you now , " she said very slowly .
" 我 记住 你 现在 , " 她 说 非常 缓慢地 .

“我现在想起来了，”她缓缓说道。

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [sʌm; səm] [fju:] [deɪz] [ə'ɡʊʊ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɜ:rvənt] [θæŋks]
you are the young gentleman who some few days ago received the fervent thanks
你 是 这 年轻的 绅士 WHO 一些 很少 天 前 已收到 这 热切 谢谢
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wʊmən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlɹəs] ['kaɪndnəs] .
of a lonely woman for his chivalrous kindness .
的 一个 孤独 女士 为了 他的 骑士精神 仁慈 .

你就是几天前那位因其骑士精神而受到一位孤独女士热烈感谢的年轻绅士。
" [ðə; ði] [red] [blʌd] ['maʊntɪd] [tu:; tə] ['ɑ:rθɜ:z] [tʃi:k] .
" **The red blood mounted to Arthur's cheek** .
" 这 红色的 血 安装 到 亚瑟的 脸颊 .

“鲜红的血液涌上了亚瑟的脸颊。”
[ʌn'eɪb(ə)l][lɔ:ŋɡər][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['mɔ:rnf(ə)l] [aɪz] ,
Unable longer to bear the gaze of those mournful eyes ,
无法 更长 到 熊 这 目光 的 那些 悲哀 眼睛 ,
再也无法忍受那双悲伤的眼睛，

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he threw himself down on the nearest chair and covered his face with his
他 扔 他自己 向下 在 这 最近的 椅子 和 涵盖 他的 脸 和 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

他猛地扑倒在最近的椅子上，双手捂住了脸。
" [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [em 'i:] [ðen] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [veri] ['sædli] ; " [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðæt]
" **You did not understand me then , " she continued very sadly ; " you thought that**
— " 你 做过 不是 理解 我 然后 , " 她 持续 非常 令人遗憾的是 ; " 你 想法 那
— " — " — "

“那时你并不理解我，”她悲伤地继续说道，“你以为——”
" [sta:p] , [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] , [sta:p] !
" **Stop , for pity's sake , stop !**
" 停止 , 为了 可惜 清酒 , 停止 !
“住手，看在上帝的份上，住手！ ”

" [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .
" **cried the young man , lifting up an agitated face** .
" 哭 这 年轻的 男人 , 举重 向上 一个 激动 脸 .
“年轻人喊道，焦躁地抬起头来。”

" [aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] .
" **I know all you would say** .
" 我 知道 全部 你 会 说 .
我知道你会说什么。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]
I am a
我 是 一个
我是一名

[wɪ:k] , [ˈmɪzrəb(ə)] [fu:l] , [nɑ:t] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [əˈsɪst] [ju:; jʊ] ;
weak , miserable fool , not worthy of having even been allowed to assist you ;
虚弱的 , 悲惨的 傻子 , 不是 值得 的 拥有 甚至 到过 允许 到 协助 你 ;
软弱、可怜的傻瓜, 甚至不配被允许帮助你;

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [nu:] .
but if you only knew .
但 如果 你 仅有的 知道 .

但如果你知道就好了。

" [hɪz; ɪz] [ˈpenɪtəns] [si:md] [tu:; tə] [səbˈdu:] [hɜ:r; hər][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
" His penitence seemed to subdue her indignation .
" 他的 忏悔 似乎 到 征服 她 愤慨 .
他的忏悔似乎平息了她的愤怒。

" [ˈfu:lɪʃ] [bɔɪ] !
" Foolish boy !
" 愚蠢 男生 !
“愚蠢的男孩！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈrerli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [smɑ:lz] .
" she said with one of her rarely beautiful smiles .
" 她 说 和 一 的 她 很少 美丽的 微笑 .
“她说着, 露出了她难得一见的美丽笑容。”

" [aɪ] [noʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [fərˈɡɪv] [ðɪs] [ɪmˈpɜ:rtənəns] .
" I know perfectly well , and therefore it is that I forgive this impertinence .
" 我 知道 完美 出色地 , 和 所以 它 是 那 我 原谅 这 无礼 .
“我完全明白, 因此我原谅这种无礼行为。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [misˈteɪk] .
A little experience of the world will teach you your mistake .
一个 小的 经验 的 这 世界 将要 教 你 你的 错误 .
稍微积累一些社会经验, 你就会明白自己错在哪里。

[θri:] [deɪz] [əˈɡoʊ][aɪ] [ri:d] [ɪn][jʊr; jər] [jʌŋ] [fræŋk] [feɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒd] [ˌem ˈi:] [ˈraɪtli] ,
Three days ago I read in your young frank face that you judged me rightly ,
三 天 前 我 读 在 你的 年轻的 坦率 脸 那 你 评判 我 没错 ,
三天前, 我从你年轻坦率的脸上读出, 你对我的判断是正确的。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
and I thanked you in my heart .
和 我 谢谢 你 在 我的 心 .
我由衷地感谢你。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪˈtrækt] [ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒmənt][aɪ] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðen] ; [bʌt; bət] [rɪˈmembər] ,
I will not retract the judgment I formed of you then ; but remember ,
我 将要 不是 缩回 这 判断 我 形成 的 你 然后 ; 但 记住 ,
我不会收回我当时对你们做出的判断; 但请记住,

[wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz] [ˈfu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ɔ:t] [ˈnevər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪˈpi:tɪd] . "
what you have done is foolish and ought never to be repeated . "
什么 你 有 完毕 是 愚蠢 和 应该 绝不 到 是 重复 . "
你这样做很愚蠢, 绝对不应该再犯。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] — [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] , " [moʊn] [ˈɑ:rθər] ; " [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [ˈnevər] [si:] [ju:; jʊ] [əˈɡen] ?
" I know it — I know it , " moaned Arthur ; " but may I never see you again ?
" 我 知道 它 — 我 知道 它 , " 呻吟 亚瑟 ; " 但 可能 我 绝不 看 你 再次 ?
“我知道——我知道,”亚瑟呻吟道; “但我能再也见不到你吗? ”

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [baɪ] ['eni] ['sɜ:rvis] , [haʊ'evər] [hɑ:rd] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi:ɜ:] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] !
if by any service , however hard , I could make you happier than you are !
如果 经过 任何 服务 , 然而 难的 , 我 可以 制作 你 更快乐 比 你 是 !

如果我能通过任何方式, 无论多么辛苦, 让您比现在更快乐!

" [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , ['smailɪŋ] ['kaɪndli][ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] [feɪs] :
" She put out her hand , smiling kindly into his earnest face :
" 她 放 出去 她 手 , 微笑 亲切地 进入 他的 认真 脸 :
她伸出手, 对着他认真的脸露出和蔼的微笑:

" [ðə; ðɪ] [best] ['sɜ:rvis] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['rendər] [em 'i:] [naʊ] [ɪz][tu:; tə] [jeɪk] [hændz][ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] -
" The best service you can render me now is to shake hands and say good -
" 这 最好的 服务 你 能 使成为 我 现在 是 到 摇 双手 和 说 好的 -
[baɪ] .
bye .
再见 .

“你现在能为我做的最好的事就是握手道别。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [tu:; tə][ju:; jʊ] [brɪ'ɔ:r] , [wi:; wi] [mu:v] [ɪn] ['dɪfrənt] [wɜ:rlɪd] .
As I said to you before , we move in different worlds .
作为 我 说 到 你 前 , 我们 移动 在 不同的 世界 .
正如我之前跟你说过的那样, 我们生活在不同的世界里。

[ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [fər'get] [ðɪs] [ɪn,fæt'u'eɪʃn] , [ɔ:r][ɪ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [wɔ:rnɪŋ] [ə'genst]
You will soon forget this infatuation , or only remember it as a warning against
你 将要 很快 忘记 这 痴情 , 或者 仅有的 记住 它 作为 一个 警告 反对
[ˈteɪkɪŋ] ['eni] [əd'væntɪdʒ] ,
taking any advantage ,
采取 任何 优势 ,
你很快就会忘记这段迷恋, 或者只会把它当作一个警示, 告诫自己不要占别人便宜。

[haʊ'evər] [slɑɪt] , [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnpɹə'tektɪd] ['wʊmən] .
however slight , of an unprotected woman .
然而 轻微 , 的 一个 未受保护 女士 .
然而, 对于一个没有保护措施的女性来说, 这或许微不足道。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['rendərd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] .
In that case I shall have rendered you a service .
在 那 案件 我 将 有 渲染 你 一个 服务 .
这样一来, 我就算是帮了你一个忙。

" [wer] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [mɔ:rdɔnts] ['wɪzdəm] ?
" Where was Captain Mordaunt's wisdom ?
" 在哪里 曾是 队长 莫当特的 智慧 ?
莫当特船长的智慧都到哪里去了?

[ˈbænɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wi:k] [bʌt; bət]['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] .
Banished by a few words from a weak but noble woman .
被放逐 经过 一个 很少 字 从 一个 虚弱的 但 高贵 女士 .
被一位柔弱却高贵的女子寥寥数语驱逐。

['hæpi] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rθər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fer] [feɪs] [hɪd][ə; eɪ] ['ferɜ:] [səʊl] !
Happy for Arthur that the fair face hid a fairer soul !
快乐的 为了 亚瑟 那 这 公平的 脸 隐藏 一个 更公平 灵魂 !
真为亚瑟高兴, 他俊美的外表下隐藏着一颗更加善良的灵魂!

[ðə; ðɪ] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
The poison was drawn out of his heart ,
这 毒 曾是 绘制 出去 的 他的 心 ,
他心脏里的毒素被抽了出来。

[ænd; ənd] [ˈju:θs] [oʊn] [ˈfɪvəlri] [ˈtʊk] [ɪts] [raɪt] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
and youth's own chivalry took its right place in his nature .
和 青年的 自己的 骑士精神 采取 它是 正确的 地方 在 他的 自然 。

而他身上与生俱来的骑士精神也恰如其分地体现了出来。

[ˈbəʊɪŋ] [loʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɔ:fərd] [hænd] , [hi; hi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] , " [aɪ] [əˈbeɪ] [ju:; jʊ] ,
Bowing low over the offered hand , he answered in a broken voice , " I obey you ,
鞠躬 低的 超过 这 提供 手 , 他 回答 在 一个 破碎的 嗓音 , " 我 服从 你 ,
他深深地鞠躬，将手交到伸出的手上，用哽咽的声音回答说：“我服从你。”

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
and I thank you .
和 我 感谢 你 。

谢谢。

[aɪ] [ˈkænə:t] [ˈprə:mɪs] [tu:; tə] [fərˈget] ,
I cannot promise to forget ,
我 不能 承诺 到 忘记 ,

我无法保证会忘记，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ɔ:l][maɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [tɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [di:p]
but from this time all my thoughts of you shall be tinged by the deep
但 从 这 时间 全部 我的 想法 的 你 将 是 带点色调 经过 这 深的
[rɪˈspekt] [wɪtʃ] [ɪz][jɔr; jər] [du:] .
respect which is your due .
尊重 哪个 是 你的 到期的 。

但从今以后，我对你的所有想法都将充满对你应有的深深敬意。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg** **57**]
" [页 -]

[第57页]

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 。

第九章

[ˈɑ:rθəz] [ˈsi:kɹət] .
ARTHUR'S SECRET .
亚瑟的 秘密 。

亚瑟的秘密。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] — [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] , [ˈsə:tɪz] ,
And I loved her — loved her , certes ,
和 我 喜爱 她 — 喜爱 她 , 的确 ,

我爱她——真的爱她，毋庸置疑。

[æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ɔ:l] [ˈhev(ə)nli] [ˈɑ:bdʒekts] , [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] —
As I loved all heavenly objects , with uplifted eyes and hands —
作为 我 喜爱 全部 天上 对象 , 和 提升 眼睛 和 双手 —
我热爱天上的一切事物，仰望苍穹，举手投足——

[æz; əz][aɪ] [lʌvd] [pjʊə] [ɪnspəˈreɪ(ə)n] , [lʌvd] [ðə; ði] [ˈɡreɪsɪz] , [lʌvd] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] ,
As I loved pure inspiration , loved the Graces , loved the Virtues ,
作为 我 喜爱 纯的 灵感 , 喜爱 这 恩典 , 喜爱 这 美德 ,

因为我热爱纯粹的灵感，热爱美德，热爱五官美德，

[ɪn][ə; eɪ] [lʌv] [ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [ɑ:n] [ˈdezərt] [sændz] .
In a love content with writing his own name on desert sands .
在 一个 爱 内容 和 写作 他的 自己的 姓名 在 沙漠 沙子 。

他的爱情满足于在沙漠的沙丘上留下自己的名字。

[ə; eɪ] [lʌgʒʊəriəs] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ru:m] , [ˈfɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈelɪgəns] [ðæt] [ˈmʌni]
A luxurious drawing - room , furnished with all the taste and elegance that money
一个 豪华 绘画 - 房间 , 提供 和 全部 这 品尝 和 优雅 那 钱
[kæn; kən] [kəˈmænd] ; [ˈflaʊərz] [hɪr] ,
can command ; flowers here ,
能 命令 ; 花朵 这里 ,
一间豪华的客厅，摆满了金钱所能带来的所有品味和优雅；这里还摆放着鲜花。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈevriwɪr] — [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [leɪs] - [veɪld] [ˈwɪndəʊz] ,
there and everywhere — flowers in the deep recesses of lace - veiled windows ,
那里 和 到处 — 花朵 在 这 深的 凹陷处 的 蕾丝 - 含蓄 视窗 ,
那里，到处都是——蕾丝窗帘深处的花朵，

[ˈflaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmʌltɪtʉ:d] [ʌv; əv][teɪblz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ˈevri] [ˈkɔ:rnər] ,
flowers on the multitude of tables that stood in every corner ,
花朵 在 这 民众 的 表格 那 站立 在 每一个 角落 ,
各个角落摆放着许多桌子，桌子上都摆满了鲜花。

[ˈflaʊərz] — [ænd; ənd] [ði:z] [ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] — [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]
flowers — and these the sweetest of them all — in the lap of a young
花朵 — 和 这些 这 最甜美的 的 他们 全部 — 在 这 膝 的 一个 年轻的
[fer] - [ˈherd] [gɜ:rl] [hu:] [fɪld] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsəʊfəz] .
fair - haired girl who filled a corner of one of the sofas .
公平的 - 头发 女孩 WHO 已填 一个 角落 的 一 的 这 沙发 .
一束束鲜花——其中最甜美的那束——放在一位金发碧眼的年轻女孩的膝上，她蜷缩在沙发的一角。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [noʊ] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
She was paying no great attention to the flowers ,
她 曾是 付费 不 伟大的 注意力 到 这 花朵 ,
她并没有太在意那些花。

[ˈoʊnli] [ˈbeɪðɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
only bathing one of her hands in them from time to time ,
仅有的 洗澡 一 的 她 双手 在 他们 从 时间 到 时间 ,
她只是偶尔用它们洗一只手，

[æz; əz] [ðuʊ] [tu:; tə] [rɪˈfreʃ] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ku:l] [ˈfreɪgrəns] .
as though to refresh herself with their cool fragrance .
作为 尽管 到 刷新 她自己 和 他们的 凉爽的 香味 .
仿佛想用它们清凉的香气让自己神清气爽。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
The other hand ,
这 其他 手 ,
另一方面，

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [ʃi:; ʃɪ]
her eyes and her whole soul appeared to be given to the book she
她 眼睛 和 她 所有的 灵魂 出现 到 是 给定 到 这 书 她
[held] ,
held ,
握住 ,
她的眼睛和整个灵魂似乎都投入到了她手中的那本书中。

[æn; ən] [ˈelɪgənt] [ˈlɪt(ə)] [ˈvʌ:lʒəm] [baʊnd] [ɪn] [fɔ:n] - [ˈkʌlərd] [ˈkæfskɪn] .
an elegant little volume bound in fawn - colored calfskin .
一个 优雅的 小的 体积 边界 在 讨好 - 有色 小牛皮 .
一本装帧精美的小册子，采用浅褐色小牛皮封面。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdi:pli] [ɪnˈgroust] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] ,
She was so deeply engrossed that she did not hear the door open ,
她 曾是 所以 深 全神贯注 那 她 做过 不是 听到 这 门 打开 ,
她全神贯注，以至于没有听到门打开的声音。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][krɔ:s][ðə; ði][lɔ:ŋ][ru:m] ,
and her cousin had time to cross the long room ,
和 她 表哥 有 时间 到 又 这 长的 房间 ,
她的表妹有时间穿过长长的房间,

[sɪt][daʊn][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd][teɪk][pəʒeɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ðæt][wʌz; wəz][ˈtraɪflɪŋ]
sit down by her side and take possession of the hand that was trifling
坐 向下 经过 她 边 和 拿 拥有 的 这 手 那 曾是 琐事
[wɪð; wiθ][ðə; ði][ˈflaʊərz][bɪˈfɔ:r][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əˈwer][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns] .
with the flowers before she was aware of his presence .
和 这 花朵 前 她 曾是 意识到的 的 他的 在场 .
他坐在她身边, 握住那只在她察觉到他的存在之前一直在摆弄花朵的手。

[ðen][ʃi:; ʃi][lʊkt][ʌp] , [blʌʃt][ˈtʃɑ:rmɪŋli][ænd; ənd][kloʊzd][hɜ:r; hər][bʊk] : " [ˈɑ:rθər][dɪr] , [haʊ]
Then she looked up , blushed charmingly and closed her book : " Arthur dear , how
然后 她 看起来 向上 , 脸红了 迷人地 和 关闭 她 书 : " 亚瑟 亲爱的 , 如何
[dɪˈlaɪt(ə)l] !
delightful !
愉快 !
然后她抬起头, 脸颊泛起迷人的红晕, 合上了书: “亲爱的亚瑟, 真令人高兴!”

[aɪ][bɪˈɡæən][tu:; tə][θɪŋk][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈnevər][ˈkʌmɪŋ][nɪr][ju:ˈes][əˈɡen] ,
I began to think you were never coming near us again ,
我 开始 到 思考 你 是 绝不 未来 靠近 我们 再次 ,
我开始觉得你再也不会靠近我们了,

[ænd; ənd][aɪ][ˈwɑ:ntɪd][pərˈtɪkjələrlɪ][tu:; tə][spi:k][tu:; tə][ju:; jʊ][əˈbaʊt][ˈsʌmθɪŋ][ðæt][hæz; həz][bɪn][ɪn]
and I wanted particularly to speak to you about something that has been in
和 我 通缉 特别 到 说话 到 你 关于 某物 那 有 到过 在
[maɪ][hed][ˈevər][sɪns][ˈaʊər; ɑ:r][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][əˈkædəmi] . "
my head ever since our visit to the Academy . "
我的 头 曾经 自从 我们的 访问 到 这 学院 . "
我尤其想和你谈谈自从我们参观学院以来一直萦绕在我心头的一件事。

" [fɔ:r][deɪz] ! " [ænsər][ˈɑ:rθər] , [ˈlæŋɡwɪdli] , [ˈθroʊɪŋ][hɪmˈself][bæk][ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] — "
" Four days ! " answered Arthur , languidly , throwing himself back on the sofa — "
" 四 天 ! " 回答 亚瑟 , 懒洋洋地 , 投掷 他自己 后退 在 这 沙发 — "
[æn; ən][ɪˈnɔ:rməs][taɪm] ,
an enormous time ,
一个 巨大的 时间 ,
“四天!”亚瑟懒洋洋地回答, 然后向后倒在沙发上——“真是漫长的一段时间啊。”

[æz; əz][jʌŋ][ˈleɪdɪz][wʊd][seɪ] , [fɔ:r; fər][wʌŋ][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ɪnˈɡroʊs][ðəm; ðəm] , [ɪˈspeʃəli][ɪn][ðɪs]
as young ladies would say , for one subject to engross them , especially in this
作为 年轻的 女士们 会 说 , 为了 一 主题 到 独占 他们 , 尤其 在 这
[eɪdʒ][ʌv; əv][ˈpra:ɡres] . "
age of progress . "
年龄 的 进步 . "
正如年轻女士们会说的那样, 在这个进步的时代, 她们多么渴望能有一门学科让她们全神贯注。

" [aɪ][səˈpəʊz][aɪˈti:][wʊd][bɪ:; bi][əbˈsɜ:rd][tu:; tə][ɪˈmædʒɪn][ðæt][ju:; jʊ][ˈi:v(ə)n][rɪˈmembər] , [ˈmæstər]
" I suppose it would be absurd to imagine that you even remember , Master
" 我 认为 它 会 是 荒诞 到 想象 那 你 甚至 记住 , 掌握
[ˈɑ:rθər] , " [rɪˈplaɪd][ɑˈdɛl] ,
Arthur , " replied Adèle ,
亚瑟 , " 回复 阿黛尔 ,
“我想, 认为您还记得这件事, 真是荒谬至极, 亚瑟少爷,”阿黛尔回答道。

[kwɑ:t][ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][əˈkeɪʒn] — " [bɔɪz] , [æz; əz][ˈmæmə][ˈɔ:lweɪz][sez] , [ɑ:r; ər][soʊ][ˈva:lət(ə)l] . "
quite equal to the occasion — " boys , as mamma always says , are so volatile . "
相当 平等的 到 这 场合 — " 男孩们 , 作为 妈妈 总是 说道 , 是 所以 易挥发的 . "
非常符合场合——“正如妈妈常说的, 男孩子脾气很暴躁。”

" [bɔɪz] ！
" **Boys** ！
" 男孩们 ！

“男孩们！”

" [ˈɑːrθər] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [kənˈtemptʃuəsli] ．
" **Arthur shrugged his shoulders contemptuously** ．
" 亚瑟 耸了耸肩 他的 肩膀 轻蔑地 ．

亚瑟轻蔑地耸了耸肩。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [pəˈlaɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ， [ɑˈdɛl] ．
" **You are very polite to - day , Adèle** ．
" 你 是 非常 有礼貌的 到 - 天 ， 阿黛尔 ．

“阿黛尔，你今天很有礼貌。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 58]**
" [页 -]

[第58页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ， [waɪt] [meɪd] [ɑˈdɛl] [lʊk] [ʌp][æt; ət]
There was a shade of annoyance in his voice , which made Adèle look up at
那里 曾是 一个 阴影 的 烦恼 在 他的 嗓音 ， 哪个 制成 阿黛尔 看 向上 在
[hɪm; ɪm] ，
him ；
他 ，

他语气中带着一丝恼怒，阿黛尔闻言抬头看向他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [huː] [ˈnevər] [ˈkærid] [hɜːr; hər][dʒʊks] [tuː] [fɑːr] ．
for she was a kind little lady who never carried her jokes too far ．
为了 她 曾是 一个 种类 小的 女士 WHO 绝不 携带 她 笑话 也 远的 ．

因为她是一位善良的小女士，从不开玩笑过分。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈmuːvmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
The result of the look was a rapid movement from her side of the
这 结果 的 这 看 曾是 一个 迅速的 移动 从 她 边 的 这
[ˈsoʊfə][tuː; tə] [ˈɑːrθɜːz] ，
sofa to Arthur's ；
沙发 到 亚瑟的 ，

那一眼之后，她迅速从沙发这边挪到了亚瑟那边。

[ænd; ænd][æn; ən] [ˈɜːrnist] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] ： " [ˈɑːrθər] [daɪr] ， [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [waɪð; waɪθ][juː; jʊ] ，
and an earnest inquiry ： " **Arthur dear , something is wrong with you** ，
和 一个 认真 询问 ： " 亚瑟 亲爱的 ， 某物 是 错误的 和 你 ，
[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈfɔːrli] [biː; bi] [ɪl] ．
you must surely be ill ．
你 必须 一定 是 患病的 ．

并认真地询问道：“亲爱的亚瑟，你一定出了什么事，你一定是生病了。”

" [fɔːr; fər] [ˈɑːrθɜːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ， [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waːn] ， [ˈæŋkʃəs] [kənˈtrækʃn]
" **For Arthur's face was pale , and there was a wan , anxious contraction**
" 为了 亚瑟的 脸 曾是 苍白 ， 和 那里 曾是 一个 万 ， 焦虑的 收缩
[ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [waɪt] [braʊ] ．
on his broad white brow ．
在 他的 广阔 白色的 眉头 ．

“因为亚瑟的脸色苍白，宽阔的白眉上带着一丝憔悴和焦虑的紧绷感。”

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ．
His only answer was a faint smile ．
他的 仅有的 回答 曾是 一个 头晕的 微笑 ．

他只是淡淡地笑了笑，没有其他回应。

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] , [ɑˈdɛl] .

Then , after a pause , " You were reading , Adèle .
然后 , 后 一个 暂停 , " 你 是 阅读 , 阿黛尔 .

然后, 停顿了一下, 说道: “你刚才在看书, 阿黛尔。”

[oʊ] !

Oh !
哦 !

哦!

" [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [ˈriːdɪŋ] - [ˈteɪbl] [ðæt] [stʊd] [kənˈviːniəntli] [nɪr] [ðə; ði]
" lifting the book from the small reading - table that stood conveniently near the
" 举重 这 书 从 这 小的 阅读 - 桌子 那 站立 方便 靠近 这

[ˈsoʊfə] , " [ðə; ði] [kwiːn] .

sofa , " The Faërie Queene .
沙发 , " 这 仙女 奎恩 .

“从沙发旁方便放置的小阅览桌上拿起那本书, 《仙后》。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I thought it would be something of the kind .
我 想法 它 会 是 某物 的 这 种类 .

我以为会是类似这样的情况。

[riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][əˈlaʊd] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ;

Read some of it aloud , like a good girl ;
读 一些 的 它 大声 , 喜欢 一个 好的 女孩 ;

像个乖女孩一样, 大声朗读一部分;

[aɪm] [tuː] [dʌŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɑːt] [ˈweðər] [tuː; tə][tɔːk] [dʒʌst] [naʊ] . "

I'm too done up with this hot weather to talk just now . "
我是 也 完毕 向上 和 这 热的 天气 到 讲话 只是 现在 . "

这天气太热了, 我受够了, 现在没心情说话。

" [pʊr] [oʊld] [ˈfeləʊ] !

" Poor old fellow !
" 贫穷的 老的 同伴 !

可怜的老家伙!

" [ɑˈdɛl] [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrli] [her] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] ,

" Adèle smoothed back his curly hair and imprinted a kiss ,
" 阿黛尔 平滑 后退 他的 卷曲 头发 和 印记 一个 吻 ,

阿黛尔轻轻抚平他卷曲的头发, 在他脸上印下一个吻。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n] [pərˈtɪkjələrlɪ] , [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] .

that did not seem to excite her cousin particularly , between his temples .
那 做过 不是 似乎 到 激发 她 表哥 特别 , 之间 他的 寺庙 .

这似乎并没有让她的表弟特别兴奋, 他的太阳穴都颤抖起来。

" [jɜː; jər] [ˈfɔːrhed] [ɪz][soʊ][hɑːt] , [dɪr] , [let][em ˈiː] [beɪð] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [oʊ] - [diː] - [kəˈloʊn] [fɔːr; fər]

" Your forehead is so hot , dear , let me bathe it with eau - de - cologne for
" 你的 前额 是 所以 热的 , 亲爱的 , 让 我 洗澡 它 和 水 - 德 - 科隆 为了

[juː; jʊ] .

you .
你 .

“亲爱的, 你的额头好烫, 让我用古龙水帮你擦擦吧。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv] [ˈrɪtʃli] - [kʌt] , [ˈruːbi] - [ˈkʌlərd] [glæs] ,

" She opened a little bottle of richly - cut , ruby - colored glass ,
" 她 打开 一个 小的 瓶子 的 丰富 - 切 , 红宝石 - 有色 玻璃 ,

她打开了一瓶造型精美、色泽如宝石红的玻璃小瓶,

[ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [swi:t] [ˈkɑːntents][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [prest] [aɪˈtiː]

and **pouring** **some** **of** **its** **sweet** **contents** **on** **her** **handkerchief** **pressed** **it**

和 浇注 一些 的 它是 甜的 内容 在 她 手帕 按下 它

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ]

again **and** **again** **to** **his** **brow** ,

再次 和 再次 到 他的 眉头 ,

她将一些甜甜的液体倒在手帕上，然后一遍又一遍地将手帕敷在他的额头上。

[ˈɑːrθər] [səb'mɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] [ɡreɪs] [ʌv; əv][æŋ; ən][ɪn'vælɪd] .
Arthur submitting with the delicate grace of an invalid .
 亚瑟 提交 和 这 精美的 优雅 的 一个 无效的 .

亚瑟以病人般纤弱的姿态顺从了下来。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ðætəl] [duː] , [dɪr] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [naʊ] .
 " There , " he said at last , " that'll do , dear ; you can read now .
 " 那里 , " 他 说 在 最后的 , " 那将 做 , 亲爱的 ; 你 能 读 现在 .
 “好了,”他最后说道, “亲爱的, 这样就可以了; 你现在可以读书了。”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'bi:diənt] [ɑ'del] ,
 " **And** **the** **obedient** **Adèle** ,
 " 和 这 听话 阿黛尔 ,

还有顺从的阿黛尔，

[ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [ˈkɜːfəli] [ˈləʊə-d] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈniːn] [blaɪndz] [ðæt] [noʊ] [ɡleɪ] [maɪt] [əˈfend]
having first carefully lowered one of the Venetian blinds that no glare might offend
 拥有 第一的 小心 降低 一 的 这 威尼斯 百叶窗 那 不 强光 可能 得罪

[hɜːr; həɪ] [ˈkʌzənz] [aɪz] ,
her cousin's eyes ,
 她 表亲 眼睛 ,

她先是小心翼翼地放下了一扇百叶窗，以免刺眼的光线刺激到她表妹的眼睛。

[prə'siːdɪd] [tuː, tə] [riːd] [hɜːr, hər] ['feɪvərɪt] [bʊk] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['meɪʒərd] ['keɪd(ə)nəs] [ðæt] ['suːtɪd] [aɪ 'tiː]
proceeded to read her favorite book in a soft , measured cadence that suited it
 继续 到 读 她 最喜欢的 书 在 一个 柔软的 , 测量 节奏 那 适合 它
 [əd'mərəbli] .
admirably .
 令人钦佩地 .

她开始用轻柔、舒缓的语调朗读她最喜欢的书，这种语调与书的内容非常相称。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːrds] .
There was no stumbling over the old English words .
 那里 曾是 不 踉跄 超过 这 老的 英语 字 .
 使用古英语词汇时没有丝毫磕绊。

[ɑ'dɛl] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜ:rəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [ðə; ði] [kweɪnt] ['læŋɡwɪdʒ] [keɪm]
Adèle was so thoroughly acquainted with the style that the quaint language came
 阿黛尔 曾是 所以 彻底 熟人 和 这 风格 那 这 古雅 语言 来了
 ['næt](ə)rəli][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ,
naturally from her lips ,
 自然 从 她 嘴唇 ,
 阿黛尔对这种文风非常熟悉，以至于那些古雅的语言从她口中自然而然地流露出来。

[ˈi:v(ə)n][wið; wiθ][ə; eɪ][kaɪnd][lʌ; əv] [ˈdelɪkət] [ɡreɪs] .
even with a kind of delicate grace .
 甚至 和 一个 种类 的 精美的 优雅 .
 甚至帶着一種優雅的氣質。

[lʌv] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:ɹ; həɹ][ðə; ði][ɑ:ɹt] , [fɔ:ɹ; fəɹ][ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈeni] [bʊk] [ʃi:; ʃi]
Love had given her the art , for she loved , more than any book she
爱 有 给定 她 这 艺术 , 为了 她 喜爱 , 更多的 比 任何 书 她
[hæd; həd][ˈevər] [ri:d] ,
had ever read ,
有 曾经 读 ,
是爱赋予了她艺术, 因为她爱得比她读过的任何一本书都深沉。

[ðɪs] [ˈdri:mi] , [oʊld] - [wɜ:ɹld][ˈpʊəəm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [fer] [ˈwɪmɪn] , [ɪts] [ɑ:ɹmd] [naɪts] , [ɪts][ˈdrægənz]
this dreamy , old - world poem , with its fair women , its armed knights , its dragons
这 梦幻般的 , 老的 - 世界 诗 , 和 它是公平的 女性 , 它是 武装 骑士 , 它是 龙
[ænd; ənd][ɪts] [mɪθs] .
and its myths .
和 它是 神话 .
这首梦幻般的、充满古典气息的诗歌, 描绘了美丽的女子、英勇的骑士、巨龙和神话传说。

[pərˈhæps][ðə; ði] [fɔ:ɹs] [ʌv; əv][ˈkɑ:ntræst] [meɪd] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈspeʃəli] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜ:ɹlz]
Perhaps the force of contrast made these things specially dear to the young girl's
也许 这 力量 的 对比 制成 这些 事物 特别 亲爱的 到 这 年轻的 女孩们
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
或许正是这种对比, 使得这些事物对这位年轻女孩的心灵格外珍贵。

[fɔ:ɹ; fəɹ][ðər; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈroʊməns][ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈmʌðər] [tɔ:t]
for there was not much romance in the fashionable life her mother taught
为了 那里 曾是 不是 很多 浪漫 在 这 时髦 生活 她 母亲 教授
[hɜ:ɹ; həɹ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ˈwaɪzɪst][ʌv; əv][ɔ:l] [laɪvz; lɪvz][fɔ:ɹ; fəɹ][ə; eɪ] [ˌnaɪnˈti:nθ] -
her to think the best and wisest of all lives for a nineteenth -
她 到 思考 这 最好的 和 最明智的 的 全部 生活 为了 一个 第十九 -
[ˈsentʃəri] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tu:; tə] [li:d] .
century young lady to lead .
世纪 年轻的 女士 到 带领 .
因为在她母亲教导她认为的十九世纪年轻女士应该过的最美好、最明智的生活中, 时髦的生活方式并没有多少浪漫可言。

[hɜ:ɹ; həɹ] [ˈvɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [ɪn][ðə; ði] [waɪd]
Her voice sounded like the echo of a dream in the wide
她 嗓音 听起来 喜欢 这 回声 的 一个 梦 在 这 宽的
她的声音听起来像是广阔空间里梦境的回响

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 59**]
[页 -]
[第59页]

[ru:m] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:ɹˈself] , [ɪn][hɜ:ɹ; həɹ] [laɪt] [ˈsʌməɹ] [dres] ,
room , and she herself , in her light summer dress ,
房间 , 和 她 她自己 , 在 她 光 夏天 裙子 ,
房间里, 她本人穿着轻薄的夏装,

[maɪt] [wel] [hæv; həv] [ˈænsər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] " - "
might well have answered to the description of one of the fair " maydes "
可能 出色地 有 回答 到 这 描述 的 一 的 这 公平的 " - "
[hu:z] [wəʊz] [ænd; ənd][dʒɔ:ɹz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈpʊəət][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [eɪdʒ][hæz; həz] [ɪˈlʃu:mɪnd] [wɪð; wɪθ]
whose woes and joys the gentle poet of another age has illumined with
谁 烦恼 和 喜悦 这 温和的 诗人 的 其他 年龄 有 照明 和
[hɪz; ɪz] [ˈsɪlvəri] [pen] ,
his silvery pen ,
他的 银色 笔 ,
这或许正是对一位美丽“少女”的描述, 那位来自另一个时代的温柔诗人曾用他银色的笔触描绘过她们的悲欢离合。

[waɪl] [ˈɑːrθəɹ] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈkerləs] [greɪs] , [hɪz; ɪz]
while Arthur , as he rested on the sofa in an attitude of careless grace , his
尽管 亚瑟 , 作为 他 休息 在 这 沙发 在 一个 态度 的 粗心 优雅 , 他的
[daːrk] ,
dark ,
黑暗的 ,

亚瑟慵懒地倚靠在沙发上，姿态优雅而随意，他黝黑的眼睛.....

[ˈleɪzi] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkuʃənz] ,
lazy - looking eyes half closed , his head thrown back upon the cushions ,
懒惰的 - 寻找 眼睛 一半 关闭 , 他的 头 抛掷 后退 之上 这 靠垫 ,
他眼神慵懒地半闭着，头向后仰靠在靠垫上。

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] [naɪts] [rɪˈfreʃɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈleɪdiːz]
might have been one of the brave young knights refreshing himself in his lady's
可能 有 到过 一 的 这 勇敢的 年轻的 骑士 令人耳目一新 他自己 在 他的 女士的
[ˈbəʊəɹ] [ˈæftəɹ][sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [ɪnˈkaʊntəɹ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeni] - [ˈhedɪd] ,
bower after some terrible encounter with the many - headed ,
凉亭 后 一些 糟糕的 遇到 和 这 许多 - 标题 ,
他或许是一位勇敢的年轻骑士，在与多头怪兽遭遇后，正在他爱人的闺房中休憩。

[ˈmeni] - [ˈhændɪd] [ˈmɑːnstəɹ][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][grænd] [ˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [friː]
many - handed monster from whom it was his grand mission to free
许多 - 递交 怪物 从 谁 它 曾是 他的 盛大 使命 到 自由的
[hjuːˈmænəti][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
humanity in general ,
人类 在 一般的 ,
他是一个多臂怪物，他的伟大使命是将全人类从这个怪物手中解放出来。

[fer] [ˈwʊmənkaɪnd] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
fair womankind in particular .
公平的 女性 在 特别的 .
尤其是善良的女性。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftəɹˈhuːn] [wɔːr] [əˈweɪ] .
But the afternoon wore away .
但 这 下午 穿着 离开 .
但下午的时间就这样过去了。

[ɑˈdɛl] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ɪnˈkaʊntəɹ] [brɪˈtwiːn] [ˈɑːrθəɹ] [ʌv; əv]
Adèle had just finished the account of a mighty encounter between Arthur of
阿黛尔 有 只是 完成的 这 帐户 的 一个 强大的 遇到 之间 亚瑟 的
[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [sɔːrd] [ænd; ənd] [θriː] [ˌʌnˈnaɪtli] [naɪts] [huː] [hæd; həd] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] [təˈgeðəɹ] .
the magic sword and three unknighly knights who had attacked him together .
这 魔法 剑 和 三 不骑士精神 骑士 WHO 有 遭到攻击 他 一起 .
阿黛尔刚刚讲完亚瑟王与三位不称职的骑士联手攻击他的惊险遭遇战。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈpærəntli] [əˈraʊzd] [ˈɑːrθəɹ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ]
It had apparently aroused Arthur , for he rose suddenly and stood by
它 有 显然 被唤醒 亚瑟 , 为了 他 玫瑰 突然 和 站立 经过
[hɜːr; hər][saɪd] ,
her side ,
她 边 ,
这显然惊动了亚瑟，他突然起身，站在她身边。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɜːrniːstnəs] .
looking down upon her with a certain earnestness .
寻找 向下 之上 她 和 一个 肯定 认真 .
他居高临下地看着她，眼神中带着某种认真。

" [ʌt] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ɑˈdɛl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə][tɔːk] [naʊ]
" **Shut the book for the present , Adèle , " he said , " I am ready to talk now**
" 关闭 这 书 为了 这 展示 , 阿黛尔 , " 他 说 , " 我 是 准备好 到 讲话 现在
;
:
;

“阿黛尔，暂时把这本书合上吧，”他说，“我现在准备谈谈了；

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [əˈwʊk] [emˈiː] . "
it has awoke me . "
它 有 醒来 我 . "

它唤醒了我。

" [wʌt] [hæz; hæz] [əˈwʊk] [juː; jʊ] , [dɪr] ? "
" **What has awoke you , dear ? "**
" 什么 有 醒来 你 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，是什么把你吵醒了？”

" [jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpʊət] , [aɪ] [səˈpʊz] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] ; [bʌt; bət] [kʌm] ,
" **Your favorite poet , I suppose , my little cousin ; but come ,**
" 你的 最喜欢的 诗人 , 我 认为 , 我的 小的 表哥 ; 但 来 ,

“我猜，我的小表弟，你最喜欢的诗人是吧；但是，来吧，

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][emˈiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] ? "
what were you so anxious to say to me when I came in just now ? "
什么 是 你 所以 焦虑的 到 说 到 我 什么时候 我 来了 在 只是 现在 ? "

刚才我进来的时候，你急着跟我说什么呢？

" [oʊ] , [ˈɑːrθər] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈfɔːrli] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] .
" **Oh , Arthur , you cannot surely have forgotten .**
" 哦 , 亚瑟 , 你 不能 一定 有 被遗忘的 .

“哦，亚瑟，你不可能忘记吧。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði] [əˈkædəmi] . "
I wanted to speak to you about that beautiful fainting lady in the Academy . "
我 通缉 到 说话 到 你 关于 那 美丽的 昏厥 女士 在 这 学院 . "

我想跟你谈谈学院里那位晕倒的美丽女士。

" [pərˈhæps][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] , [ɑˈdɛl] .
" **Perhaps I have not forgotten , Adèle .**
" 也许 我 有 不是 被遗忘的 , 阿黛尔 .

“或许我并没有忘记，阿黛尔。”

" [ˈɑːrθər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" **Arthur turned away from his cousin as he spoke ,**
" 亚瑟 转向 离开 从 他的 表哥 作为 他 辐 ,

亚瑟一边说着话，一边转过身去，背对着他的表弟。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [flʌ] [wɪt] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [praʊd]
for he did not wish her to see the sudden flush which not all the proud
为了 他 做过 不是 希望 她 到 看 这 突然 冲洗 哪个 不是 全部 这 自豪的
[ˈkɑːŋʃəsneəs] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [ænd; ənd][suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn]
consciousness of manhood and superiority had been strong enough to restrain
意识 的 男子气概 和 优势 有 到过 强的 足够的 到 抑制

.
:
.

因为他不想让她看到他脸上突然泛起的红晕，而他那骄傲的男子气概和优越感也未能完全抑制住这种红晕。

" [wel] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:ɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [rɪ'meɪnd] ['θɔ:tfəli] ['saɪlənt] ,
" **Well** , " **he continued after a pause** , **as his cousin remained thoughtfully silent** ,
" 出色地 , " 他 持续 后 一个 暂停 , 作为 他的 表哥 剩余 深思熟虑 沉默的 ,
" [aɪ][du:] [rɪ'membər] ;
" **I do remember** ;
" 我 做 记住 ;

“嗯,”他停顿了一下, 继续说道, 他的表弟则若有所思地沉默着, “我记得;

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ? "
but what of her ? "
但 什么 的 她 ? "

那她呢?

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , ['ɑ:rθər] .
" **I have been thinking of her** , **Arthur** .
" 我 有 到过 思维 的 她 , 亚瑟 .

“我一直在想她, 亚瑟。”

" - [aɪz] [lʊkt] ['sɑ:roufl] .
" **Adèle's eyes looked sorrowful** .
" - 眼睛 看起来 悲伤 .

阿黛尔的眼神中充满了悲伤。

" [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['haʊzɪz] ,
" **And whenever I think of her I remember those miserable houses** ,
" 和 每当 我 思考 的 她 我 记住 那些 悲惨的 房屋 ,

“每当我想起她, 我就会想起那些破败的房子。”

[ðə; ði] ['æbi] [blæk] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] ['sædnəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
the shabby black dress and the quiet sadness in her face .
这 破旧 黑色的 裙子 和 这 安静的 悲伤 在 她 脸 .

她身上穿着破旧的黑色连衣裙, 脸上带着淡淡的忧伤。

[oʊ] , ['ɑ:rθər] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][help][hɜ:r; həɹ][ɪn] ['eni] [wei] ? "
Oh , Arthur , do you think it would be possible to help her in any way ? "
哦 , 亚瑟 , 做 你 思考 它 会 是 可能的 到 帮助 她 在 任何 方式 ? "

哦, 亚瑟, 你觉得我能以某种方式帮帮她吗?

" [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , " [sed] ['ɑ:rθər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv]
" **For you it might be** , " **said Arthur with an appearance of**
" 为了 你 它 可能 是 , " 说 亚瑟 和 一个 外貌 的

“对你来说或许如此,”亚瑟说着, 脸上露出一丝……的神情。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 60**]
[页 -]

[第60页]

['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .
sudden interest .
突然 兴趣 .

突然产生了兴趣。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] ,
" **Unfortunately** , " **he added bitterly** ,
" 很遗憾 , " 他 额外 苦涩地 ,

“不幸的是,”他苦涩地补充道,

" [ˈwɪmɪn] [hæv; həv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈfrendlɪnəs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]
" **women have the habit of looking upon any attempt at friendliness in one of**
" 女性 有 这 习惯 的 寻找 之上 任何 试图 在 友善 在 一 的
[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [seks][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
the opposite sex as a species of insult .
这 对面的 性别 作为 一个 物种 的 侮辱 .
“女性往往把异性任何友好的举动都视为一种侮辱。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [əˈdɛl] .
" **This was rather too much for Adèle** .
" 这 曾是 相当 也 很多 为了 阿黛尔 .
这对阿黛尔来说有点太过了。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ænd; ænd][fɪˈʌnsɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [tuː] [jʌŋ] , [ɪn]
With every respect for her cousin and fiancé , he was still too young , in
和 每一个 尊重 为了 她 表哥 和 未婚夫 , 他 曾是 仍然 也 年轻的 , 在
[hɜːr; hər] [ˌestɪˈmeɪʃn] ,
her estimation ,
她 估算 ,
尽管她很尊重她的表弟兼未婚夫, 但在她看来, 他还是太年轻了。

[tuː; tə][biː; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈwʊmən] .
to be capable of exciting indignation in the breast of any woman .
到 是 有能力的 的 激动人心 愤慨 在 这 胸部 的 任何 女士 .
足以激起任何女性心中的愤慨。

[ʃiː; ʃɪ] [læft] [ˈmerəli] : " [aɪ] [laɪk] [jɔːr; jər][ˈvænəti] , [sɜːr] .
She laughed merrily : " I like your vanity , sir .
她 笑了 兴高采烈地 : " 我 喜欢 你的 虚荣 , 先生 .
她爽朗地笑道：“先生, 我喜欢您的虚荣心。”

[æz; əz] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪnˈsʌltɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
As if any one could be insulted with you !
作为 如果 任何 一 可以 是 受辱 和 你 !
好像谁会觉得你很可恶似的!

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pɪn][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
You would have to pin on a false moustache ,
你 会 有 到 别针 在 一个 错误的 胡子 ,
你得戴上一副假胡子。

[drɔː] [jɔːr; jər][hæt][ˈoʊvər][jɔːr; jər] [braʊz] [tuː; tə][haɪd] [ðoʊz] [ɪnˈdʒenjuəs] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
draw your hat over your brows to hide those ingenuous - looking eyes of yours ,
画 你的 帽子 超过 你的 眉毛 到 隐藏 那些 天真无邪 - 寻找 眼睛 的 你的 ,
把帽子拉低遮住眉毛, 藏起你那双天真无邪的眼睛。

[ænd; ænd] [ˈbʌt(ə)n] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [rʌf] [ɡreɪt] [kəʊt] [ʌp][tuː; tə][jɔːr; jər] [tʃɪn] , [brɪˈfɔːr] [ˈeni] [wʌn] —
and button an enormous rough great coat up to your chin , before any one —
和 按钮 一个 巨大的 粗糙的 伟大的 外套 向上 到 你的 下巴 , 前 任何 一 一
[ˈeni] [ˈstreɪndʒər] ,
any stranger ,
任何 陌生人 ,
在任何人——任何陌生人——面前, 把一件巨大的粗糙大衣扣子扣到下巴。

[aɪ] [miːn] — [kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [ɡroʊn] [ʌp] .
I mean — could imagine you even grown up .
我 意思是 一 可以 想象 你 甚至 生长 向上 .
我的意思是——我都能想象你长大成人的样子了。

[waɪ] [aɪ] [lʊk] [ˈeɪdʒɪz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] !
Why I look ages older than you !
为什么 我 看 年龄 老 比 你 !
为什么我看起来比你老那么多!

" [ɑ'del] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
" **Adèle got up and looked at herself in the mirror .**
" 阿黛尔 得到 向上 和 看起来 在 她自己 在 这 镜子 .
阿黛尔起身，对着镜子看了看自己。

" [jes] , ['eɪdʒɪz] !
" **Yes , ages !**
" 是的 , 年龄 !
“是的，年龄！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
" **she repeated ,**
" 她 重复 ,
她重复道：

[wɪð; wɪθ] [prə'vʊʊkɪŋ] ['emfəsis] [ænd; ənd][ɪn] ['iːgər] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laitf(ə)] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]
with provoking emphasis and in eager expectation of a delightful torrent of
和 挑衅 强调 和 在 渴望的 期待 的 一个 愉快 激流 的
[self] - [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .
self - vindication from her cousin .
自己 - 平反 从 她 表哥 .
她带着挑衅的语气，热切地期待着表妹能滔滔不绝地为自己辩解。

[ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɜːrdɪ] [wɔːr] ,
They often indulged in this kind of wordy war ,
他们 经常 沉溺其中 在 这 种类 的 冗长 战争 ,
他们经常陷入这种无休止的争论中。

[ænd; ənd] - ['femənɪn] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][wɪt] ['dʒen(ə)rəli] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]
and Adèle's feminine volubility and quickness of wit generally gave her the
和 - 女性 流动性 和 速度 的 有 一般来说 给予 她 这
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .
阿黛尔的女性特有的滔滔不绝和机智敏捷通常使她占尽优势。

[nʌʊ] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] [tuː; tə][ðə; ði] [ræʃ] ['tʃælɪndʒ] .
No answer came from Arthur to the rash challenge .
不 回答 来了 从 亚瑟 到 这 皮疹 挑战 .
亚瑟没有对这种鲁莽的挑战作出回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] , [bʌt; bət] ,
He was standing behind her , not looking into the mirror , but ,
他 曾是 常设 在后面 她 , 不是 寻找 进入 这 镜子 , 但 ,
他站在她身后，没有看镜子，而是.....

[æz; əz] [ðʊʊ] ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [wɜːrdz] , [geɪzɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['veɪkənsɪ] .
as though utterly unconscious of her light words , gazing away into vacancy .
作为 尽管 完全地 无意识 的 她 光 字 , 凝视 离开 进入 空缺 .
仿佛完全没有意识到她轻声细语，目光空洞地望向远方。

[ɑ'del] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [siːzd]
Adèle caught sight of his face in the mirror , and a sudden silence seized
阿黛尔 捕捉 视线 的 他的 脸 在 这 镜子 , 和 一个 突然 沉默 查获
[hɜːr; hər] ,
her :
她 ,
阿黛尔在镜子里看到了他的脸，顿时鸦雀无声。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˈiː; ji] [spʊk] [ˈiː; ji] [sɔː] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈkʌzənz] [feɪs] [wɪtʃ] [wɔːrnd]
for even as she spoke she saw that in her young cousin's face which warned
为了 甚至 作为 她 辐 她 锯 那 在 她 年轻的 表亲 脸 哪个 警告
[hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] .
her he was a boy no longer .
她 他 曾是 一个 男生 不 更长 .

因为她说话的时候，就从她年轻的表弟的脸上看到了这一点，那表情告诉她，他不再是男孩了。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsiːmɪŋli] [ræpt] [ɪn]
He had drawn himself up to his full height , and stood seemingly rapt in
他 有 绘制 他自己 向上 到 他的 满的 高度 , 和 站立 似乎 欣喜若狂 在
[ˈɜːrniʃt] [θɔːt] ,
earnest thought ,
认真 想法 ,

他挺直了身子，似乎陷入了沉思。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [ˈslɑːtli] [kən'træktɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒenjuəs] - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz]
for his brows were slightly contracted , and his ingenuous - looking eyes
为了 他的 眉毛 是 轻微地 合同 , 和 他的 天真无邪 - 寻找 眼睛
[hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [diːp] ,
had taken a deep ,
有 已采取 一个 深的 ,

因为他的眉毛微微紧蹙，原本天真无邪的眼神变得深邃起来。

[fɪkst] [lʊk] [ðæt] [ˈstreɪndʒli] [muːvd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
fixed look that strangely moved his cousin .
固定的 看 那 奇怪的 已搬 他的 表哥 .

他的目光凝固，这奇怪地打动了他的表弟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈɪnsaɪt] [ˈiː; ji] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər][dʒest][hæd; həd] [biːn]
With the quickness of a woman's insight she saw that her jest had been
和 这 速度 的 一个 女性的 洞察力 她 锯 那 她 笑话 有 到过
[ɪl] - [taɪmd] ,
ill - timed ,
患病的 - 定时 ,

她以女性特有的敏锐洞察力意识到，自己的玩笑开得不合时宜。

[ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪndrɪ'skraɪbəbl] [tʃeɪndʒ] , [pər'hæps] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈiː; ji][hæd; həd] [hoʊpt]
that a certain indescribable change , perhaps that for which she had hoped
那 一个 肯定 无法形容 改变 , 也许 那 为了 哪个 她 有 希望
[ænd; ənd] [lɔŋd] ,
and longed ,
和 渴望 ,

那是一种难以言喻的变化，或许正是她一直期盼和渴望的。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [bɔɪ] [huːm] [ˈiː; ji][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [kə'rest] [wɪð; wɪθ]
had come to the beautiful boy whom she had loved and caressed with
有 来 到 这 美丽的 男生 谁 她 有 喜爱 和 被爱抚 和
[ˈɔːlmoʊst][məˈtɜːrɪn(ə)] [ˈtendərnəs] ,
almost maternal tenderness ,
几乎 母体 压痛 ,

她来到了那个她深爱着、用近乎母性的温柔呵护着的俊美男孩身边。

[fɔːr; fər] - [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
for manhood's strength of purpose was written on his face .
为了 - 力量 的 目的 曾是 书面 在 他的 脸 .

因为他脸上写满了男子汉的坚定意志。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɔːrˈboʊdɪŋ] .
Her first feeling was a sense of foreboding .
她 第一的 感觉 曾是 一个 感觉 的 不祥的预感 .

她最初的感觉是某种不祥的预感。

[ɪf] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [tʃeɪndʒd] , [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
If Arthur was indeed changed , would he be changed to her ?
如果 亚瑟 曾是 的确 已更改 , 会 他 是 已更改 到 她 ？

如果亚瑟真的变了，他会变成她那样吗？

[ðə; ði][nekst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
The next was a determination ,
这 下一个 曾是 一个 决心 ,

接下来是下定决心，

[strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmənˌhʊd] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [pʊt] [ɑːn]
strong as the womanhood which with her love the young girl had put on
强的 作为 这 女性 哪个 和 她 爱 这 年轻的 女孩 有 放 在
[ˈɜːrli] ,
early ,
早期的 ,

像少女早年用爱赋予她的那种坚强的女性气质一样，

[tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] , [wətˈevər] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] .
to share his secret , whatever it might be .
到 分享 他的 秘密 , 任何 它 可能 是 .

他会分享他的秘密，无论是什么秘密。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ɔːl] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
She was too young and too inexperienced to understand all that this change ,
她 曾是 也 年轻的 和 也 缺乏经验 到 理解 全部 那 这 改变 ,
[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈsɜːrt(ə)nli] [felt] ,
which she certainly felt ,
哪个 她 当然 毛毡 ,

她太年轻，也太缺乏经验，无法理解这种变化，尽管她确实感受到了这种变化。

[maɪt] [miːn] ; [ʃiː; ji][kʊd; kəd][naːt] [ˈriːz(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] [ˈɜːrnɪstnəs] ,
might mean ; she could not reason about the new earnestness ,
可能 意思是 ; 她 可以 不是 原因 关于 这 新的 认真 ,

或许意味着；她无法理解这种突如其来的认真。

[nɔːr] [treɪs] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [kɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wel] [tuː; tə] [haɪd] ,
nor trace it to any cause which he might think it well to hide ,
也不 痕迹 它 到 任何 原因 哪个 他 可能 思考 它 出色地 到 隐藏 ,

也不去追溯其原因，因为他认为最好隐瞒此事。

[fɔːr; fər] [ɑˈdɛl] [wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌnsəˈspɪʃəs] .
for Adèle was eminently generous and unsuspecting .
为了 阿黛尔 曾是 非常 慷慨的 和 不带怀疑的 .

因为阿黛尔为人极其慷慨，而且毫无疑问。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [əˈklɒstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkʌzənɪz] [laɪt] , [ˈbɔɪʃ] [əˈfekʃ(ə)n] ,
She was accustomed to her cousin's light , boyish affection ,
她 曾是 习惯 到 她 表亲 光 , 男孩气 感情 ,

她早已习惯了表哥那种轻松、孩子气的亲昵态度。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪkˈspekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈlʌvər] ;
and did not expect him to be a passionate lover ;
和 做过 不是 预计 他 到 是 一个 热情的 情人 ;

没想到他会是一个热情的情人；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ðəfɔːr] [ˈredi] [wið; wiθ][ɔːl][hɜːr; hər][soʊl][tuː; tə][rɪˈdʒɔɪs][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd]
she was therefore ready with all her soul to rejoice in anything that would
她 曾是 所以 准备好 和 全部 她 灵魂 到 麾 在 任何事物 那 会
[meɪk] [hɪm; ɪm] [les] [ˈfrɪvələs] ,
make him less frivolous ,
制作 他 较少的 轻浮 ,
因此, 只要能让他不再那么轻浮, 她都愿意全心全意地为此感到高兴。

[les] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][self][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] .
less absorbed in self and the mere enjoyment of life .
较少的 吸收 在 自己 和 这 仅仅 享受 的 生活 .
不再那么沉溺于自我和单纯享受生活。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [ˈmoʊmənts][ʃiː, ʃi] [stʊd] [ˈsaɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][aɪˈtiː] , [bʌt; bət]
For a few moments she stood silently at the mirror, looking into it, but
为了 一个 很少 时刻 她 站立 默默 在 这 镜子 , 寻找 进入 它 , 但
[ˈlʊkɪŋ] [ˈæbsəntli] ,
looking absently ,
寻找 心不在焉地 ,
她静静地站在镜子前, 看了看镜子里的自己, 但眼神却很空洞。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɪm; ɪm] ,
for her mind was engaged in the problem of how to approach him ,
为了 她 头脑 曾是 已订婚的 在 这 问题 的 如何 到 方法 他 ,
因为她满脑子都在想该如何接近他。

[haʊ] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [felt] [tuː; tə]
how to gain his confidence at this time which the young girl instinctively felt to
如何 到 获得 他的 信心 在 这 时间 哪个 这 年轻的 女孩 本能地 毛毡 到
[biː; bi][ˈkrɪtɪk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
be critical in her cousin's history .
是 批判的 在 她 表亲 历史 .
在这个时候, 如何才能赢得他的信任呢? 这位年轻女孩本能地感到, 这对于她表哥的经历至关重要。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [æmˈbɪʃəs] [driːmz] , [wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt] [raɪt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ʃer] [ðem; ðəm] ?
If he had ambitious dreams, was it not right that she should share them?
如果 他 有 雄心勃勃 梦境 , 曾是 它 不是 正确的 那 她 应该 分享 他们 ?
如果有远大的梦想, 难道她不应该与他分享吗?

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz][kɑːnfɪˈdænt; kɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪdænt; kɑːnfɪdɑːnt] ; [ðə; ði] [ber] [aɪˈdiːə] ,
She had always been his confidante ; **the bare idea** ,
她 有 总是 到过 他的 知己 ; 这 裸 主意 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,
她一直是他的知己; 事实上, 仅仅是这个想法就足以说明一切。

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈɑːrθəz] [ˈsiːkrɪts] [geɪv] [ɑˈdeɪl] [kiːn] [peɪn] .
of being shut out from any of Arthur's secrets gave Adèle keen pain .
的 存在 关闭 出去 从 任何 的 亚瑟的 秘密 给予 阿黛尔 敏锐的 疼痛 .
无法得知亚瑟的任何秘密, 这让阿黛尔感到无比痛苦。

[dɪˈsaɪdɪŋ] [æt; ət][læst] [ðæt] [ˈfræŋknəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][best] [ˈpɑːləsi] ,
Deciding at last that frankness was her best policy ,
决定 在 最后的 那 坦率 曾是 她 最好的 政策 ,
她最终决定坦诚是最好的策略。

[ʃiː ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [bəʊθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [lʊkt]
she turned to her cousin and putting both hands on his shoulders looked
她 转向 到 她 表哥 和 推杆 两个都 双手 在 他的 肩膀 看起来
[ˈɜːrɪnstli] [ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] [aɪz] .
earnestly into his eyes .
切实 进入 他的 眼睛 :

她转向表哥，双手搭在他的肩膀上，认真地看着他的眼睛。

" [ɑːrθər] , " [ʃiː ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈtremər] [ɪn][hɜːr; həɪ] [vɔɪs] , " [wʌt] [ɑːr; əɪ][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ]
" Arthur , " she said with a slight tremor in her voice , " what are you thinking
" 亚瑟 , " 她 说 和 一个 轻微 震颤 在 她 嗓音 , " 什么 是 你 思维
[əˈbaʊt] ?
about ?
关于 ?

“亚瑟，”她声音微微颤抖着说，“你在想什么呢？ ”

[tel] [em ˈiː] .
Tell me .
告诉 我 :

告诉我。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [lənd] ,
" He might have been called from a distant land ,
" 他 可能 有 到过 称为 从 一个 遥远 土地 ,
他或许是从遥远的国度被召唤而来，

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][hɜːrz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
so great was the interval that separated his mind from hers at that moment ,
所以 伟大的 曾是 这 间隔 那 分开 他的 头脑 从 她的 在 那 片刻 ,
那一刻，他们的心意相通，仿佛隔着一道巨大的鸿沟。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [sɪːmd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈskætərd]
and at first he seemed even to have difficulty in recalling his scattered
和 在 第一的 他 似乎 甚至 到 有 困难 在 回忆 他的 疏散
[aɪˈdiːəz] .
ideas .
想法 :

起初，他似乎连自己零散的想法都难以回忆起来。

[ʃiː ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈɜːrɪnstnəs] [ðæt] [lent] [ˈpeɪθɑːs][tuː; tə][hɜːr; həɪ]
She repeated the question , with an added earnestness that lent pathos to her
她 重复 这 问题 , 和 一个 额外 认真 那 借出的 感伤 到 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 :

她重复了一遍这个问题，语气中多了一份真挚，使她的声音充满了悲悯之情。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ] :
Then he looked down upon her :
然后 他 看起来 向下 之上 她 :

然后他低头看着她：

" [waɪ] [duː;][juː; jʊ] [wɪʃ] [soʊ] [maɪt] [tuː; tə] [noʊ] , [ɑˈdeɪ] ? "
" Why do you wish so much to know , Adèle ? "
" 为什么 做 你 希望 所以 很多 到 知道 , 阿黛尔 ? "

阿黛尔，你为什么这么想知道？

" [oʊ] , [ˈɑːrθər] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ?
" Oh , Arthur , how can you ask ?
" 哦 , 亚瑟 , 如何 能 你 问 ?

“哦，亚瑟，你怎么能问这个问题呢？ ”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ˈterz] .
" Her voice trembled , she was very near tears .
" 她 嗓音 颤抖 , 她 曾是 非常 靠近 眼泪 .
她的声音颤抖着, 眼眶里噙满了泪水。

" [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [vɔɪs] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz] ,
" Dear , " she continued in a lower voice , taking his hand in hers ,
" 亲爱的 , " 她 持续 在 一个 降低 嗓音 , 采取 他的 手 在 她的 ,
“亲爱的,”她压低声音继续说道, 握住了他的手。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌn][ˈkɔːrnər][ɪn][jɜr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] ,
" if I thought you had one corner in your heart of which I knew nothing ,
" 如果 我 想法 你 有 一 角落 在 你的 心 的 哪个 我 知道 没有什么 ,
“如果我认为你心中有一个我一无所知的角落,

[aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] .
I scarcely know what I should do .
我 几乎 知道 什么 我 应该 做 .
我几乎不知道该怎么办。

- [trʌst] [ˌem ˈiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , - [ˈɑːrθər] .
' Trust me all in all , ' Arthur .
- 相信 我 全部 在 全部 , - 亚瑟 .
“总之, 相信我吧。”亚瑟说道。

[aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl] [sɪnˈserəti] .
I say it in all sincerity .
我 说 它 在 全部 诚意 .
我这话绝对是发自肺腑。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈferntli] .
" She smiled faintly .
" 她 微笑 淡淡的 .
她淡淡地笑了笑。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðæt] [ˈnoʊːti] [ˈvɪviːən] , [ˈræpɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][ɪn] [ˈspɛlz] ,
" I promise not to be like that naughty Vivien , wrapping you up in spells ,
" 我 承诺 不是 到 是 喜欢 那 淘气 薇薇安 , 包装 你 向上 在 咒语 ,
“我保证不会像那个淘气的薇薇安一样, 用魔法迷惑你。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] — [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈeni] [ˈsiːkrət] — "
even if — if you should have any secret — "
甚至 如果 — 如果 你 应该 有 任何 秘密 — "
即使——如果你有什么秘密——”

" [ðæt] [wʊd] [peɪn][juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈkʌz(ə)n] .
" That would pain you very much to know , little cousin .
" 那 会 疼痛 你 非常 很多 到 知道 , 小的 表哥 .
“小表弟, 你若知道这件事, 一定会非常伤心的。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]
[第62页]

[ɑˈdɛl] [lʊkt] [ʌp] [ˈbreɪvli] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜːr] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [ˈɑːrθər] — [ɪnˈdiːd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ;
Adèle looked up bravely : " I should prefer to know it , Arthur — indeed I should ;
阿黛尔 看起来 向上 勇敢地 : " 我 应该 更喜欢 到 知道 它 , 亚瑟 — 的确 我 应该 ;
[aɪ] [θɪŋk] ,
I think ,
我 思考 ,
阿黛尔勇敢地抬起头: “我倒是很想知道, 亚瑟——的确, 我应该知道; 我想,

[dɪr] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɛstʃən] [ɔ:ltə'geðər] , [ænd; ənd][help]
dear — I think — I could put myself out of the question altogether , and help
亲爱的 — 我 思考 — 我 可以 放 我 出去 的 这 问题 共 , 和 帮助
[ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] [maɪt] .
you as a sister might .
你 作为 一个 姐姐 可能 .

亲爱的——我想——我可以完全排除自己的存在，像姐姐一样帮助你。

" [hi:; hi][dɪd][na:tɪ] ['noʊtɪs] [ðə; ðɪ] ['tremjuləsni:s] ,
" **He did not notice the tremulousness ,**
" 他 做过 不是 注意 这 颤抖 ,
他没有注意到颤抖，

[ðə; ðɪ] [slɑɪt] ['tʃoʊkɪŋ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['sentəns] ['endɪd] .
the slight choking of voice with which her brave little sentence ended .
这 轻微 窒息 的 嗓音 和 哪个 她 勇敢的 小的 句子 结束 .
她勇敢地说完那句话时，声音略微哽咽了一下。

" [aɪ] [wɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɔ:lɪ][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ]['sɪstər] , [ɑ'dɛl] :
" **I wish with all my heart that you were my sister , Adèle :**
" 我 希望 和 全部 我的 心 那 你 是 我的 姐姐 , 阿黛尔 :
“我真心希望你是我的妹妹，阿黛尔：

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hezɪ'teɪ(ə)n] .
then I could tell you without any hesitation .
然后 我 可以 告诉 你 没有 任何 犹豫 .
那么我就可以毫不犹豫地告诉你了。

" [ɑ'dɛl] [tɜ:rnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] : " [aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər]['sɪstər] , [ɑ:rθər] .
" **Adèle turned a little pale :** " **I am your sister , Arthur .**
" 阿黛尔 转向 一个 小的 苍白 : " 我 是 你的 姐姐 , 亚瑟 :
阿黛尔脸色有些苍白：“我是你的妹妹，亚瑟。”

[tel] [em 'i:] .
Tell me .
告诉 我 :
告诉我。

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['kaɪndli] : " [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ɑ'dɛl] ,
" **He looked down upon her kindly :** " **I will tell you , Adèle ,**
" 他 看起来 向下 之上 她 亲切地 : " 我 将要 告诉 你 , 阿黛尔 ,
他慈祥地俯视着她：“我会告诉你，阿黛尔，

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðɪ:z] ['mætərz] [aɪ] [bɪ'li:v] ['fræŋknəs] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [best] ['pɑ:ləsi] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l]
for in these matters I believe frankness to be the best policy ; and , after all
为了 在 这些 事情 我 相信 坦率 到 是 这 最好的 政策 ; 和 , 后 全部
,
:
,
因为我认为在这些事情上坦诚是最好的策略；而且，毕竟，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] .
it may be only a dream .
它 可能 是 仅有的 一个 梦 .
这或许只是一场梦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑ:rgreɪt] [greɪ] .
I was thinking of Margaret Grey .
我 曾是 思维 的 玛格丽特 灰色的 .
我当时想到了玛格丽特·格雷。

" ['tʃæptər] [eks] .
" **CHAPTER X** .
" 章 X .

第十章

[haʊ] [ɑ'del] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz][ðə; ði] [dis'kloʊʒər] .
HOW ADÈLE RECEIVES THE DISCLOSURE .
如何 阿黛尔 接收 这 披露 .

阿黛尔是如何得知这一消息的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [lʌvz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'di:d]
The woman who loves should indeed
这 女士 WHO 爱 应该 的确

恋爱中的女人确实应该如此

[bi:; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] .
Be the friend of the man that she loves .
是 这 朋友 的 这 男人 那 她 爱 .

做她所爱之人的朋友。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hi:d]
She should heed
她 应该 注意

她应该听从。

[nɑ:t] [hɜ:r; hər] ['selfɪ] [ænd; ənd]['b:ʃ(ə)n] [mɪ'steɪkən] [dɪ'zaɪəz] ,
Not her selfish and often mistaken desires ,
不是 她 自私 和 经常 错误 欲望 ,

并非她自私且常常错误的欲望，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [hu:z] [feɪt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn'spaɪəz] .
But his interest whose fate her own interest inspires .
但 他的 兴趣 谁 命运 她 自己的 兴趣 鼓舞人心 .

但他的兴趣，以及她自身的兴趣所激发的命运。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] ?
And this , then , was the awakening ?
和 这 , 然后 , 曾是 这 唤醒 ?

那么，这就是觉醒吗？

[laɪk] ['b:lməʊst] ['evrɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['weɪwərd] [wɜ:rld][ʌv; əv]['aʊəz] ,
Like almost every thing in this wayward world of ours ,
喜欢 几乎 每一个 事物 在 这 任性的 世界 的 我们的 ,

就像我们这个变幻莫测的世界里的几乎所有事物一样，

[aɪ 'ti:] ['skersli] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:əz][ænd; ənd][plænz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rmd]
it scarcely chimed in with the ideas and plans that had been formed
它 几乎 齐声说道 在 和 这 想法 和 计划 那 有 到过 形成

[kən'sɜ:rɪŋ] [aɪ 'ti:] .
concerning it .
有关 它 .

它几乎与之前形成的各种想法和计划格格不入。

[ɑ'del] [hæd; həd]['b:ʃ(ə)n] [mɔ:nd] [hɜ:r; hər] ['kʌzənz] [frɪ'vɑ:ləti] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd]
Adèle had often mourned her cousin's frivolity , but she was young and
阿黛尔 有 经常 哀悼 她 表亲 轻浮 , 但 她 曾是 年轻的 和

[ˈhoʊpf(ə)l] .
hopeful .
充满希望 .

阿黛尔常常为表妹的轻浮而感到惋惜，但她年轻，充满希望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈtoʊld][hɜːrˈself] .

He was only a boy , she had told herself .
他 曾是 仅有的 一个 男生 , 她 有 讲述 她自己 .

她告诉自己, 他只是个孩子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] — [ɪts][ɑːrt] , [ɪts][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ɪts]
Some of the great things in the world — its art , its literature , its
一些 的 这 伟大的 事物 在 这 世界 — 它是 艺术 , 它是 文学 , 它是
[ˈsaɪəns] ,
science ,
科学 ,

世界上一些伟大的事物——艺术、文学、科学,

[ðə; ðɪ][ɡrænd] [sfɪr] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks][ɔːr][ðə; ðɪ][ˈɡrændʒ] [fiːld] [ʌv; əv] [bəˈnevələns] — [wʊd] [ˈsuːnər] [ɔːr]
the grand sphere of politics or the grander field of benevolence — would sooner or
这 盛大 领域 的 政治 或者 这 更宏伟 场地 的 仁 — 会 很快 或者
[ˈleɪtər] [θroʊ] [tʃeɪnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ,
later throw chains about his spirit ,
之后 扔 链条 关于 他的 精神 ,
无论是宏大的政治领域, 还是更为宏大的慈善领域——迟早都会束缚住他的灵魂。

[soʊ] [ðæt] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [wer] [aɪˈtiː][led] , [hiː; hi] [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][pərˈhæps][æz; əz][ə; eɪ] [twin]
so that , following where it led , he too , with herself perhaps as a twin
所以 那 , 下列的 在哪里 它 引领 , 他 也 , 和 她自己 也许 作为 一个 双
[əˈtendənt] [stɑːr] ,
attendant star ,
服务员 星星 ,
因此, 顺着这条路走下去, 他也跟着去了, 或许她自己就像一颗伴星, 与他遥相呼应。

[laɪk] [ðə; ðɪ] " [leɪˈɑːn][ænd; ənd] - " [ʌv; əv] [ˈʃeli] ,
like the " Laon and Laone " of Shelley ,
喜欢 这 " 拉昂 和 - " 的 雪莱 ,

就像雪莱笔下的“拉昂和拉昂”一样

[maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpoʊəts][dɪˈvaɪn][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] ,
might take a place in the poet's divine temple of genius ,
可能 拿 一个 地方 在 这 诗人的 神圣的 寺庙 的 天才 ,
或许能在诗人的神圣天才殿堂中占有一席之地,

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ][laɪf][nɑːt] [ˈʌtərli] [ɪn][veɪn][ɪn][ɪts] [ˈɪnfluənsɪz] [ɑːn][hjuːˈmænəti] .
and live a life not utterly in vain in its influences on humanity .
和 居住 一个 生活 不是 完全地 在 徒劳 在 它是 影响 在 人类 .
并且活出不虚度的一生, 对人类产生影响。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪm; ɪm][hɜːrˈself] , [ðæt] [baɪ] [ʌv] [hiː; hi] [maɪt] [raɪz] ,
She had even thought to arouse him herself , that by love he might rise ,
她 有 甚至 想法 到 引起 他 她自己 , 那 经过 爱 他 可能 上升 ,
她甚至想过亲自唤起他的欲望, 让他因爱而振作起来。

[æz; əz] [ˈʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)]
as others had done before him , to something higher than the fashionable
作为 其他的 有 完毕 前 他 , 到 某物 更高 比 这 时髦
[laɪf][ʌv; əv][self] - [ˈpliːzɪŋ] .
life of self - pleasing .
生活 的 自己 - 令人愉悦 .
就像他之前的其他人一样, 追求比时髦的自我取悦的生活更高的境界。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs]
But of this
但 的 这

但就这一点而言

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [θɔːt] — [ðæt] [lʌv] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] ,
she had never thought — that love indeed , but the love of another woman ,
她 有 绝不 想法 — 那 爱 的确 , 但 这 爱 的 其他 女士 ,
她从未想过——那的确是爱, 但却是另一个女人的爱。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ˈmoʊtɪv] - [ˈpaʊər] [ˈraʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][səʊl][tuː; tə] [ˈʒːrniʃtnəs] .
should be the motive - power rousing his soul to earnestness .
应该 是 这 动机 - 力量 振奋人心的 他的 灵魂 到 认真 .
这应该成为激发他灵魂认真起来的动力。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
For she could not be mistaken .
为了 她 可以 不是 是 错误 .
因为她不可能出错。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] ,
The change that had come to him — which change ,
这 改变 那 有 来 到 他 — 哪个 改变 ,
他所经历的变化——究竟是什么改变,

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪˈmembər] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kæst][hɜːr; hər] [θɔːts] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] ,
she could not but remember as she cast her thoughts over the past few days ,
她 可以 不是 但 记住 作为 她 投掷 她 想法 超过 这 过去的 很少 天 ,
她回想起过去几天的情景, 不禁想起:

[hæd; həd][ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkædəmi] — [ðə; ði] [ɪmˈpresɪv]
had dated from that memorable afternoon at the Academy — the impressive
有 日期 从 那 难忘 下午 在 这 学院 — 这 感人的
[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
way in which he had told her of his thought ,
方式 在 哪个 他 有 讲述 她 的 他的 想法 ,
这段情缘始于学院里那个令人难忘的下午——他用一种令人印象深刻的方式向她表达了自己的想法。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈʒːrniʃtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
the quiet earnestness of his manner ,
这 安静的 认真 的 他的 方式 ,
他举止间流露出的那种沉静而真挚的气质,

[ɔːl] [tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][fækt] — [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [əˈweɪ]
all tended to the revelation of a fact — one that she would have put away
全部 倾向于 到 这 启示 的 一个 事实 — — 那 她 会 有 放 离开
[ɪnˈdɪgnəntli] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
indignantly had she not been forced to look it in the face .
愤慨地 有 她 不是 到过 强制 到 看 它 在 这 脸 .
这一切都指向一个事实的揭露——如果不是被迫面对, 她本会愤愤不平地将这个事实抛诸脑后。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ænd; ænd][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Arthur was in love , and not with her .
亚瑟 曾是 在 爱 , 和 不是 和 她 .
亚瑟恋爱了, 但对象不是她。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [huːm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈjuːθfl] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ədˈmaɪəd] — [lʌvd]
The beautiful woman whom in her youthful enthusiasm she had admired — loved
这 美丽的 女士 谁 在 她 青春 热情 她 有 钦佩 — 喜爱
[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈlʌvliːnəs] — [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [hɑːrt] .
even for her very loveliness — had won her cousin's heart .
甚至 为了 她 非常 可爱 — 有 韩元 她 表亲 心 .
她年轻时曾无比钦佩的那位美丽女子——甚至仅仅因为她的美貌就爱上了她——赢得了她表哥的心。

[hi:; hi] [lʌvd] ['mɑ:rgɾət] [greɪ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɜ:r; həɾ] , [hi:; ɪz] ['kʌz(ə)n] ,
He loved Margaret Grey as he had never loved her , his cousin ,
他 喜爱 玛格丽特 灰色的 作为 他 有 绝不 喜爱 她 , 他的 表哥 ,
他爱玛格丽特·格雷, 这种爱是他从未像爱他的表妹那样爱过的。

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldhʊd] : [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ][hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ə; eɪ]
the friend of his youth and childhood : with her he had remained a
这 朋友 的 他的 青年 和 童年 : 和 她 他 有 剩余 一个
[bɔɪ] ;
boy ;
男生 ;

他青梅竹马的朋友: 和她在一起, 他仿佛永远是个男孩。
[hɜ:r; həɾ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['raɪv(ə)l][hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] ['dɔ:rmənt] ['faɪər] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
her beautiful rival had roused the dormant fire within him ,
她 美丽的 竞争对手 有 唤醒 这 休眠 火 之内 他 ,
她那位美艳动人的对手唤醒了他内心沉睡已久的火焰。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][pʊt][ɑ:n][hi:z; ɪz] ['mænhʊd] .
and suddenly the boy had put on his manhood .
和 突然 这 男生 有 放 在 他的 男子气概 .
突然间, 男孩就展现出了男子气概。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wəɾ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] ['kraʊdɪd] [bɪˈwɪldərɪŋli] [ɑ:n] - [breɪn]
These were some of the thoughts that crowded bewilderingly on Adèle's brain
这些 是 一些 的 这 想法 那 挤 令人费解地 在 - 脑
[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['soʊfə] — [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] ['kʌz(ə)n] — [wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] [streɪndʒ]
as they sat together on the sofa — she and her cousin — with his strange
作为 他们 卫星 一起 在 这 沙发 — 她 和 她 表哥 — 和 他的 奇怪的
[kənˈfeɪ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
confession between them .
忏悔 之间 他们 .
当她和表哥一起坐在沙发上, 表哥向他们坦白了一些奇怪的事情时, 这些念头纷乱地涌上阿黛尔的脑海。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪɾ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ;
He was waiting to hear what she would say ;
他 曾是 等待 到 听到 什么 她 会 说 ;
他正等着听她怎么说;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fəɾ][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['moʊmənts][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] .
she was for the first few moments unable to speak .
她 曾是 为了 这 第一的 很少 时刻 无法 到 说话 .
最初几分钟, 她无法说话。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [fərˈgɑ:tn] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ; [æt; ət]
On the table before them lay the forgotten volume of the Faërie Queene ; at
在 这 桌子 前 他们 躺 这 被遗忘的 体积 的 这 仙女 奎恩 ; 在
[ðer; ðər] [fi:t] ,
their feet ,
他们的 脚 ,

在他们面前的桌子上放着那本被人遗忘的《仙后》; 在他们的脚边,
[ɪn] [swi:t] [kənˈfju:z(ə)n] , [wɜ:r; wəɾ][ðə; ði] ['skætərd] ['flaʊəɾz] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm] - [læp] .
in sweet confusion , were the scattered flowers fallen from Adèle's lap .
在 甜的 困惑 , 是 这 疏散 花朵 倒下 从 - 膝 .
散落在阿黛尔膝上的花朵, 带着一丝甜蜜的迷离。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['pɜ:rfɛktli] [stɪl] , [hɜ:r; həɾ][hændz] [krɔ:st] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [kæst] [daʊn] ;
She sat perfectly still , her hands crossed and her eyes cast down ;
她 卫星 完美 仍然 , 她 双手 交叉 和 她 眼睛 投掷 向下 ;
她一动不动地坐着, 双手交叉, 目光低垂;

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɜ:rnɪstnəs] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sər'praɪz] .
he looked at her with some earnestness , and perhaps a little surprise .
他 看起来 在 她 和 一些 认真 , 和 也许 一个 小的 惊喜 .

他带着几分认真，或许还有一丝惊讶，看着她。

[ˈɑ:rθɜ:z] [ə'fekj(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɑ'del] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:m] , ['brʌðərli] [kaɪnd] ,
Arthur's affection for Adèle was of a calm , brotherly kind ,
亚瑟的 感情 为了 阿黛尔 曾是 的 一个 冷静的 , 兄弟般的 种类 ,

亚瑟对阿黛尔的感情是平静的、兄长的那种感情。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [fi:; fi] [keəd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði]
and he had always imagined that she cared for him in very much the

[seɪm] ['mænər] .

same manner .
相同的 方式 .

他一直以为她也以同样的方式关心他。

[hɪðər'tu:] , [ɪn'di:d] ,
Hitherto , indeed ,
迄今为止 , 的确 ,

迄今为止，确实如此

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [brɪn] [ɪn][ə; eɪ][pə'zi(ə)n] [tu:; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt]
he had not been in a position to gauge the heights and depths of that

[mɪ'stɪriəs] ,

mysterious ,
神秘 ,

他当时无法衡量那神秘事物的深浅，

[ˈvɑ:lət(ə)l] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [jʌŋ] ['mɔ:təlz] ['dɪɡnɪfaɪ][baɪ][ðə; ði] [fer] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] .
volatile essence which young mortals dignify by the fair name of love .
易挥发的 本质 哪个 年轻的 凡人 赋予尊严 经过 这 公平的 姓名 的 爱 .

易逝的精华，被年轻的凡人美化为爱情。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,
But now , with this new light in his own heart ,
但 现在 , 和 这 新的 光 在 他的 自己的 心 ,

但现在，他心中燃起了这新的光芒，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ,
he was better able to understand his cousin's ,
他 曾是 更好的 有能力的 到 理解 他的 表亲 ,

他更能理解他表弟的感受。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['daʊnkæst] [feɪs] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ri:d] [hɜ:r; həɹ] ['si:krət] .
and in her downcast face he thought he read her secret .
和 在 她 沮丧 脸 他 想法 他 读 她 秘密 .

他从她低垂的脸上读出了她的秘密。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['tendər] [ɪnstəntli] .
It made him tender instantly .
它 制成 他 投标 即刻 .

他瞬间变得温柔起来。

[jʌŋ] [men][ænd; ənd][oʊld] [men] [ɑ:r; ər] [ə'laɪk] [ɪn] [ðɪs] .
Young men and old men are alike in this .
年轻的 男人 和 老的 男人 是 同样 在 这 .

在这方面，年轻人和老年人是一样的。

[ˈweðər] [ˈlʌvɪŋ] [ɔːr][na:t] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [ɑːr; ə] [pli:zd] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][aʊt] , [baɪ][ɪn'duːbɪtəb(ə)l]
Whether loving or not themselves , they are pleased when they find out , by indubitable
无论 爱 或者 不是 他们自己 , 他们 是 高兴 什么时候 他们 寻找 出去 , 经过 毋庸置疑
[saɪnz] , [ðæt] [ðeɪ]
signs , that they
标志 , 那 他们

无论他们是否爱自己, 当他们通过确凿的迹象发现自己.....时, 他们都会感到高兴。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 64**]
[页 -]

[hæv; həv][ɪn'spaɪəd][ðə; ði] ['sentɪmənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [meɪks] [ðəm; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
have inspired the sentiment ; and this knowledge makes them , for the
有 灵感 这 情绪 ; 和 这 知识 制作 他们 , 为了 这
['moʊmənt] , ['streɪndʒli] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'tetɪk] .
moment , strangely gentle and sympathetic .
片刻 , 奇怪的 温和的 和 交感神经 .
激发了这种情感; 而这种认知让他们在此刻变得异常温柔和富有同情心。

[ˈɑːrθər] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
Arthur drew nearer to his cousin , and put his arm around her waist .
亚瑟 画 更近 到 他的 表哥 , 和 放 他的 手臂 大约 她 腰部 .
亚瑟走近他的表妹, 并将手臂搭在她的腰间。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['dʒentli] [ə'saɪd] .
To his surprise again , she pushed his arm gently aside .
到 他的 惊喜 再次 , 她 推动 他的 手臂 轻轻地 旁边 .
令他再次感到惊讶的是, 她轻轻地推开了他的手臂。

" [nɑːt] [naʊ] , [dɪr] [ˈɑːrθər] !
" **Not now , dear Arthur !**
" 不是 现在 , 亲爱的 亚瑟 !
“现在还不是时候, 亲爱的亚瑟! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːft] , [klɪr] [vɔɪs] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" **she said , in a soft , clear voice , lifting her blue eyes to his face ;**
" 她 说 , 在 一个 柔软的, 清除 噪音 , 举重 她 蓝色的 眼睛 到 他的 脸 ;
她用柔和清晰的声音说道, 抬起蓝色的眼睛看着他的脸;

" [aɪ][wɑːnt][juː; jə][tuː; tə] [tel] [em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] . "
" **I want you to tell me all about it .** "
" 我 想 你 到 告诉 我 全部 关于 它 . "
“我想让你把一切都告诉我。”

" [ə'baʊt] [wʌt] ? " [sed] [ˈɑːrθər] , ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv]
" **About what ?** " **said Arthur , somewhat taken aback at the result of his impulsive**
" 关于 什么 ? " 说 亚瑟 , 有些 已采取 背 在 这 结果 的 他的 冲动
[ˈfræŋknəs] .
frankness .
坦率 .

“关于什么?”亚瑟说道, 他对自己冲动的坦率所造成的后果感到有些意外。

" [jɜːr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [greɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] ,
" **Your love for Margaret Grey ,** " **she said gently ,**
" 你的 爱 为了 玛格丽特 灰色的 , " 她 说 轻轻地 ,
“你对玛格丽特·格雷的爱,”她轻声说道。

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [feɪnt] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
but not without a faint tremor in her voice .
但 不是 没有 一个 头晕的 震颤 在 她 嗓音 .
但她的声音中还是带着一丝颤抖。

" [dɪd][aɪ][seɪ][aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] , [ɑ'del] ?
" **Did I say I loved her** , **Adèle** ?
" 做过 我 说 我 喜爱 她 , 阿黛尔 ?
" 我说过我爱她吗, 阿黛尔? "

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:rθəz] [tɜ:rn][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [flʌʃt] [feɪs] ,
" **It was Arthur's turn to speak with a trembling voice and flushed face** ,
" 它 曾是 亚瑟的 转动 到 说话 和 一个 发抖 嗓音 和 酡 脸 ,
" 轮到亚瑟说话了, 他声音颤抖, 脸涨得通红。

[bʌt; bət] [ði:z] [təʊld][hɪz; ɪz] [teɪl] ['oʊnli] [tu:] ['eləkwəntli] .
but these told his tale only too eloquently .
但 这些 讲述 他的 故事 仅有的 也 雄辩地 .
但这些话已经非常雄辩地讲述了他的故事。

" [nɑ:t][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] , " [rɪ'plaɪd] [ɑ'del] ; " [bʌt; bət] , [dɪr] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'vi:ld] [jɔr; jər]
" **Not in so many words** , " **replied Adèle** ; " **but** , **dear** , **you have revealed your**
" 不是 在 所以 许多 字 , " 回复 阿黛尔 ; " 但 , 亲爱的 , 你 有 揭晓 你的
[si:krət] ,
secret ,
秘密 ,
"倒也不是直接说的,"阿黛尔回答道;"但是, 亲爱的, 你已经透露了你的秘密。"

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][glæd] .
and I am glad .
和 我 是 高兴的 .
我很高兴。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [jɔ:r'self] , ['ɑ:rθər] — [fræŋk][ænd; ənd] [tru:] .
It was like yourself , **Arthur — frank and true** .
它 曾是 喜欢 你自己 , 亚瑟 — 坦率 和 真的 .
就像你一样, 亚瑟——坦率真诚。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər][fɪ; ʃɪ][ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] , [laɪk] [ðə; ðɪ]
I might have guessed it before , **for she is beautiful as a dream** , **like the**
我 可能 有 猜对了 它 前 , 为了 她 是 美丽的 作为 一个 梦 , 喜欢 这
[ˈleɪdi][ju ɛn 'e] ;
lady Una ;
女士 乌娜 ;
我之前可能就猜到了, 因为她美得像梦中人, 就像乌娜夫人一样;

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][soʊ] [wel] [haʊ] [ə; eɪ][ˈmænz] [hɑ:rt] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [tu:; tə] [ðæt] [kaɪnd]
and I can imagine so well how a man's heart would go out to that kind
和 我 能 想象 所以 出色地 如何 一个 男人的 心 会 去 出去 到 那 种类
[ʌ; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [ˈhelpləsnəs] .
of sadness and helplessness .
的 悲伤 和 无助 .
我完全可以想象, 一个男人面对那种悲伤和无助会有多么感同身受。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ; " [ɑ'del] [saɪd] [æz; əz][fɪ; ʃɪ] [spʊk] ; " [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,
I wish I had been a man ; " **Adèle sighed as she spoke** ; " **but** , **perhaps** ,
我 希望 我 有 到过 一个 男人 ; " 阿黛尔 叹了口气 作为 她 辐 ; " 但 , 也许 ,
"我真希望自己是男人,"阿黛尔叹了口气说道, "但是, 也许....."

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈɛb(ə)l] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [mɔ:r] .
as a woman I shall be able to help you more .
作为 一个 女士 我 将 是 有能力的 到 帮助 你 更多的 .
作为一名女性, 我应该能更好地帮助你。

[streɪndʒ] — [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ? — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈhɔ:ntɪd] [em 'i:][soʊ] ,
Strange — isn't it ? — I was thinking of her , **her face haunted me so** ,
奇怪的 — 不是 它 ? — 我 曾是 思维 的 她 , 她 脸 闹鬼的 我 所以 ,
真奇怪, 不是吗? ——我一直在想她, 她的脸一直萦绕在我心头。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第5/32页

[ænd; ɐnd] ['bɜ:ŋɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt][hɜ:ɹ; həɹ] — [ɔ:l][fɔ:ɹ; fəɹ][hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [seɪk] ；
and longing to find out more about her — all for her own sake ；
和 渴望 到 寻找 出去 更多的 关于 她 — 全部 为了 她 自己的 清酒 ；
并且渴望更多地了解她——这一切都是为了她自己；

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [du:;][aɪ 'ti:][fɔ:ɹ; fəɹ] [jɔ:ɹz] ．
now I will do it for yours ．
现在 我 将要 做 它 为了 你的 ．
现在我来为你做这件事。

" [ðə; ði] [wɜ:ɹdz] [wɜ:ɹ; wəɹ] ['spʊkən] ['veri] ['kwaiətli][ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:ɹt(ə)n] [dɪ,tɜ:ɹmɪ'nei](ə)n] ，
" **The words were spoken very quietly and with a certain determination ．**
" 这 字 是 说 非常 悄悄 和 和 一个 肯定 决心 ，
“这些话说得很平静，但语气坚定。”

[ðæt] ['ɑ:ɹθər] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ．
that Arthur found it very difficult to understand ．
那 亚瑟 成立 它 非常 难的 到 理解 ．
亚瑟觉得很难理解。

" [bʌt; bət] ， [ɑ'del] ， " [hi:; hi] ['stæməd] [aʊt] ， " [ju:; jʊ] [fər'get] — "
" **But ， Adèle ， he stammered out ， you forget —** "
" 但 ， 阿黛尔 ， " 他 结结巴巴 出去 ， " 你 忘记 — "
“可是，阿黛尔，”他结结巴巴地说，“你忘了——”

" [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ][ɑ:ɹ; ər] [bɪ'trʊʊðd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] — [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ？
" **That you and I are betrothed in a kind of way — is that what you mean ？**
" 那 你 和 我 是 未婚妻 在 一个 种类 的 方式 — 是 那 什么 你 意思是 ？
“你是说你我之间有某种形式的订婚关系吗？”

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:ɹ; fəɹ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ；
Thank you for thinking of it ；
感谢 你 为了 思维 的 它 ；
谢谢你想到这一点；

[bʌt; bət][aɪ] [fʊd; ʃəd] [bi:; bi] [gri:vɪd] [fɔ:ɹ; fəɹ] [ðæt] [tu:; tə][stænd][ɪn][jɔ:ɹ; jər] [wei] ．
but I should be grieved for that to stand in your way ．
但 我 应该 是 伤心 为了 那 到 站立 在 你的 方式 ．
但我应该为此感到难过，因为这会阻碍你的道路。

" [fi:; ji] [smaɪld] [ə; eɪ] ['ræðər] ['wɔ:təri] [smaɪl] ．
" **She smiled a rather watery smile ．**
" 她 微笑 一个 相当 水状的 微笑 ．
她露出了一个略显勉强的笑容。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] ['vɪvi:ən] ， [soʊ] ， [ræðər] [ðæn; ðən] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪzn] [ʌv; əv][maɪ]
" **I promised not to be like Vivien ， so ， rather than make a prison of my**
" 我 承诺 不是 到 是 喜欢 薇薇安 ， 所以 ， 相当 比 制作 一个 监狱 的 我的
[ˈspɛlz] ，
spells ．
咒语 ．
“我曾承诺不会像薇薇安那样，所以，与其让我的魔法成为牢笼，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kæst][ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz] ．
I shall cast them all to the winds ．
我 将 投掷 他们 全部 到 这 风 ．
我将把它们全部抛向风中。

" [ðen] , [mɔːr] [ˈɡreɪvli] , " [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [jʌŋ] ,
" **Then , more gravely , " We were too young ,**
" 然后 , 更多的 严重地 , " 我们 是 也 年轻的 ,
然后, 语气更加严肃地说: “我们当时太年轻了。”

[ɑːrθər] — [aɪ][təʊld][maɪ] [ˈmʌðər] [soʊ] — [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ˈəʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪndz] , [æz; əz]
Arthur — I told my mother so — too young to know our own minds , as
亚瑟 — 我 讲述 我的 母亲 所以 — 也 年轻的 到 知道 我们的 自己的 思想 , 作为
[ˈpiːp(ə)l] [seɪ] — [æt; ət] [liːst] [juː; jəʊ][wɜːr; wər] .
people say — at least you were .
人们 说 — 在 至少 你 是 .
亚瑟——我跟妈妈说过——我们年纪太小, 还不懂自己的想法, 就像人们常说的那样——至少你以前是这样。

" [hɪr] [ɑˈdɛl] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [biˈtreɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət]
" **Here Adèle stopped suddenly ; she was on the point of betraying the secret**
" 这里 阿黛尔 停止 突然 ; 她 曾是 在 这 观点 的 背叛 这 秘密
[wɪtʃ] — [breɪv] [ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n] !
which — brave little maiden !
哪个 — 勇敢的 小的 少女 !
“阿黛尔突然停了下来; 她正要泄露这个秘密——勇敢的小姑娘!

— [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]
— **she thought she**
— 她 想法 她
她以为她

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 65**]
[页 -]
[第65页]

[hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [soʊ] [wel] .
had preserved so well .
有 保存完好 所以 出色地 .
保存得真好。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈkɑːmnəs] [hæd; həd] [,rɪːəˈʃuəd] [ˈɑːrθər] .
But her calmness had reassured Arthur .
但 她 平静 有 放心 亚瑟 .
但她的沉着冷静让亚瑟安心了。

" [juː; jəʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ɑˈdɛl] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
" **You are right , Adèle , " he answered gravely — and for the moment ,**
" 你 是 正确的 , 阿黛尔 , " 他 回答 严重地 — 和 为了 这 片刻 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈwʊmənɦʊd] ,
with the unreasoning impulse of womanhood ,
和 这 不讲道理 冲动的 女性 ,
“你说得对, 阿黛尔,”他严肃地回答道——那一刻, 他被女性那种不加思考的冲动所驱使。

[ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˌækwiˈes(ə)ns] — " [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [tuː] [jʌŋ] ;
she hated him for his quick acquiescence — " we were both too young ;
她 憎恨 他 为了 他的 快的 默认 — " 我们 是 两个都 也 年轻的 ;
她恨他如此轻易地顺从——“我们当时都太年轻了;

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [tuː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;
we had seen too little of the world ;
我们 有 已见 也 小的 的 这 世界 ;
我们对这个世界了解得太少了;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][ækt] .
and even now I scarcely know how we ought to act .
和 甚至 现在 我 几乎 知道 如何 我们 应该 到 行为 .
即使现在, 我也几乎不知道我们应该怎么做。

[ˈʌðər; ɑːr] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [hæz; həz] [bɪn] [əˈhaʊnst] ; [ðen] [maɪ] [ænt] —
Our engagement has been announced ; then my aunt —
我们的 订婚 有 到过 宣布 ; 然后 我的 阿姨 —

我们的订婚消息已经公布；然后我的姑姑——

" [ɑˈdɛl] [smaɪld] [ˈfeɪntli] : " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæmə] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] ,
" **Adèle smiled faintly : " It will be best to say nothing to mamma at present ,**
" 阿黛尔 微笑 淡淡的 : " 它 将要 是 最好的 到 说 没有什么 到 妈妈 在 展示 ,
[nɔːr] [tuː; tə] [ˈeniːbəːdi] ;
nor to anybody ;
也不 到 任何人 ;

阿黛尔淡淡一笑：“现在最好什么都不要告诉妈妈，也不要告诉任何人；

[wiː; wi] [kæn; kən] [ˈfɔːrli] [biː; bi] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [wʌŋ] [əˈnʌðər] — [ˈbrʌðər] [ænd; ænd]
we can surely be what we have been to one another — brother and
我们 能 一定 是 什么 我们 有 到过 到 — 其他 — 兄弟 和
[ˈsɪstər] ;
sister ;
姐姐 ;

我们当然可以继续像以前一样，成为彼此的兄妹；

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] — [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [les] .
we have never been more — we could not wish to be less .
我们 有 绝不 到过 更多的 — 我们 可以 不是 希望 到 是 较少的 .

我们从未如此强大——我们再也不想变得渺小。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɪn] - [ˈvɔɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðə; ðɪ] [læst] [wɜːrdz] ,
" **There was a tinge of bitterness in Adèle's voice as she said the last words ,**
" 那里 曾是 一个 色调 的 苦味 在 - 嗓音 作为 她 说 这 最后的 字 ,
“阿黛尔说出最后那句话时，语气中带着一丝苦涩。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ɪrʒ] [ʌv; əv] [ˈveri] [jʌŋ] [men] , [wen] [nɔːt] [ˈkwɪkənd] [baɪ] [ˈeni] [strɔːŋgər] [ˈfiːlɪŋ]
but the ears of very young men , when not quickened by any stronger feeling
但 这 耳朵 的 非常 年轻的 男人 , 什么时候 不是 加速 经过 任何 更强 感觉
[ðæn; ðən] [ˈbrʌðərli] [əˈfekʃ(ə)n] ,
than brotherly affection ,
比 兄弟般的 感情 ,

但是，当年幼的男子的耳朵，没有被兄弟情谊之外的任何强烈情感所刺激时，

[ɑːr; ər] [nɔːt] [swɪft] [tuː; tə] [kætʃ] [ðiːz] [slaɪt] [ɪntəˈneiʃ(ə)n] .
are not swift to catch these slight intonations .
是 不是 迅速 到 抓住 这些 轻微 语调 .

他们不太容易捕捉到这些细微的语调变化。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [em ˈiː] [biː; bi] [jɜː; jər] [frend] [ænd; ænd] [kɑːnfɪˈdænt; kɑːnfɪˈdaːnt; ˈkɑːnfɪdænt; ˈkɑːnfɪˈdaːnt]
" **You must let me be your friend and confidante**
" 你 必须 让 我 是 你的 朋友 和 知己
, [ˈɑːrθər] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [mɔːr] [ˈdʒentli] ;
, Arthur , " she continued more gently ;
, 亚瑟 , " 她 持续 更多的 轻轻地 ;

“亚瑟，你一定要让我成为你的朋友和知己，”她语气更加温柔地继续说道；

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [stɪl] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈnɪrli] [kənˈsɜːrnz] [juː; jʊ] .
" **I shall still like to be the first to know everything that nearly concerns you .**
" 我 将 仍然 喜欢 到 是 这 第一的 到 知道 一切 那 几乎 担忧 你 .

“我仍然希望第一时间知道所有与你有关的事情。”

" [hɜːr; hər] [ˈdʒent(ə)lnəs] [tʌtʃt] [ˈɑːrθər] .
" **Her gentleness touched Arthur .**
" 她 温柔 感动 亚瑟 .

她的温柔感动了亚瑟。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]: " [ju:; jʊ][æɪ; ʅə] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə]
He took one of her hands in his : "You shall always be what you are to
他 采取 一 的 她 双手 在 他的 : " 你 将 总是 是 什么 你 是 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

他握住她的一只手：“你对我来说永远都是你。”

[ɑ'del] — [maɪ] ['dɪrɪst] [frend] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ] .
Adèle — my dearest friend and counsellor .
阿黛尔 — 我的 亲爱的 朋友 和 顾问 .

阿黛尔——我最亲爱的朋友和顾问。

[aɪ][æɪ; ʅə] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][əd'vaɪs][ænd; ənd] ['sɪmpəθɪ] .
I shall come to you for advice and sympathy .
我 将 来 到 你 为了 建议 和 同情 .

我将前来寻求你的建议和安慰。

" [ʃi:; ʃɪ][roʊz] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [br'gæən][tu:; tə] [kə'lekt] [ðə; ðɪ][fɔ:lən] ['flaʊərz] — [ə; eɪ]['pri:tekst]['oʊnli] ,
" She rose , and stooping began to collect the fallen flowers — a pretext only ,
" 她 玫瑰 , 和 弯腰 开始 到 收集 这 倒下 花朵 — 一个 借口 仅有的 ,
她站起身，弯腰开始捡拾掉落的花朵——这只是个借口。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [terz] [wɜ:r; wər] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
for the tears were beginning to force their way to her eyes ,
为了 这 眼泪 是 开始 到 力量 他们的 方式 到 她 眼睛 ,

因为泪水开始涌上她的眼眶，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [noʊ] ['wi:knəs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kʌzənz] ['prez(ə)ns] .
and she was determined to show no weakness in her cousin's presence .
和 她 曾是 决定 到 展示 不 弱点 在 她 表亲 在场 .

她决心在表哥面前不示弱。

" [maɪ] [pʊr] ['flaʊərz] !
" My poor flowers !
" 我的 贫穷的 花朵 !

“我可怜的花朵们！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['laɪtli] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑ:tn] : [ɡoʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ə'nʌðər] [veɪs] [frʌm; frəm]
" she said lightly , they have been forgotten : go and fetch another vase from
" 她 说 轻轻 , " 他们 有 到过 被遗忘的 : 去 和 拿来 其他 花瓶 从

[ðə; ðɪ] ['brekfəst] - [ru:m] ,
the breakfast - room ,
这 早餐 - 房间 ,

她轻描淡写地说：“它们被遗忘了： 去早餐室再拿一个花瓶来。”

[laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] ['feləʊ] .
like a good old fellow .
喜欢 一个 好的 老的 同伴 .

像个和蔼的老头。

[aɪ][hæv; həv] [fɪld] [ɔ:l] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt] [ði:z] [ʌp] [sterz] .
I have filled all here , and I want these up stairs .
我 有 已填 全部 这里 , 和 我 想 这些 向上 楼梯 .

这里我已经全部填满了，我想把这些东西搬到楼上去。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [veɪs] [ɑ'del] [wʌz; wəz][hɜ:r'self]
" By the time her cousin had returned with the vase Adèle was herself
" 经过 这 时间 她 表哥 有 返回 和 这 花瓶 阿黛尔 曾是 她自己

[ə'gen] .
again .
再次 .

“当她的表妹带着花瓶回来时，阿黛尔已经恢复了正常。”

[ˈgru:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ˈdelɪkətli] , [wɪð; wɪθ] [ˈkleɪvər] [ˈfɪŋgərz] [wel] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] [kaɪnd]
Grouping the flowers delicately , with clever fingers well accustomed to this kind
分组 这 花朵 轻柔地 , 和 聪明的 手指 出色地 习惯 到 这 种类
[ʌv; əv][wɜ:rk] ,
of work ,
的 工作 ,

她用灵巧的手指，小心翼翼地将花朵组合在一起，显然她很擅长这类工作。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪˈgæən] [hɜ:r; həɾ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈkætəkɪzəm] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; həɾ] [əˈgen] , [ˈɑ:rθər] ?
she began her gentle catechism : " Have you seen her again , Arthur ?
她 开始 她 温和的 教理问答 : " 有 你 已见 她 再次 , 亚瑟 ?
她开始温和地询问：“亚瑟，你又见到她了吗？ ”

" [pər'hæps][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʌnˈbɜ:rdn] [hɪm'self] ,
" **Perhaps it was a relief to him to unburden himself ,**
" 也许 它 曾是 一个 宽慰 到 他 到 表白 他自己 ,
“或许倾诉对他来说是一种解脱。”

[tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt][tu:; tə] [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ˈtɔ:rənt] [ʌv; əv][self] - [kɑ:ndemˈneɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
to pour out to another the torrent of self - condemnation that had been
到 倒 出去 到 其他 这 激流 的 自己 - 谴责 那 有 到过
[əˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm] .
oppressing him .
压迫 他 .

向他人倾泻出一直压抑着他的自我谴责之洪。

" [dəʊnt][æsk][em ˈi:] , [ɑˈdeɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
" **Don't ask me , Adèle , " he said , pacing the room excitedly .**
" 不 问 我 , 阿黛尔 , " 他 说 , 踱步 这 房间 兴奋地 .
“别问我，阿黛尔，”他一边说着，一边兴奋地在房间里踱步。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 66**]
[页 -]

[第66页]

" [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [retʃ] — [ə; eɪ] [fu:l] — [æn; ən] [ˈɪdɪət] !
" **I am a wretch — a fool — an idiot !**
" 我 是 一个 可怜虫 — 一个 傻子 — 一个 笨蛋 !
“我真是个可怜虫——一个傻瓜——一个白痴！ ”

[aɪ] [mɪˈstʊk] [hɜ:r; həɾ] — [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] !
I mistook her — think of it !
我 误 她 — 思考 的 它 !
我认错她了——想想看！

[aɪ] [ˈwʌndər] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ˈevər][bi:; bi] [ˈerɪ(ə)l][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈi:] [əˈgen] ?
I wonder will she ever be able to bear the sight of me again ?
我 想知道 将要 她 曾经 是 有能力的 到 熊 这 视线 的 我 再次 ?
我不知道她以后还能不能忍受再见到我？

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlən] , [hu:] [ˈnoʊz] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] [laɪk]
I took the advice of a villain , who knows nothing whatever about women like
我 采取 这 建议 的 一个 恶棍 , WHO 知道 没有什么 任何 关于 女性 喜欢
[hɜ:r; həɾ] . " **her** : "
她 : "

我听信了一个恶棍的建议，他对像她这样的女人一无所知。

" [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈɑ:rθər] ? " [broʊk] [ɪn] [ɑˈdeɪ] ,
" **What can you mean , Arthur ? " broke in Adèle ,**
" 什么 能 你 意思是 , 亚瑟 ? " 打破 在 阿黛尔 ,
“亚瑟，你这话是什么意思？”阿黛尔插嘴道。

[hu:z] [ˈflaʊərz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɜ:r; hər] [əˈsta:nɪʃmənt] .
whose flowers had fallen from her hands in her astonishment .
谁 花朵 有 倒下 从 她 双手 在 她 惊讶 .

她惊愕不已，手中的花朵纷纷滑落。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
He did not seem to hear the interruption .
他 做过 不是 似乎 到 听到 这 中断 .

他似乎没有听到打断。

" [aɪ][dɪd] [ˈnoʊɪŋli] [wʌt] [aɪ] [nu:] [wʊd] [əˈfend] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" I did knowingly what I knew would offend her , " he continued ,
" 我 做过 明知 什么 我 知道 会 得罪 她 , " 他 持续 ,

“我明知这样做会冒犯她，但我还是做了，”他继续说道。

[ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðʊʊ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ]
clenching his fists and drawing his brows together , as though challenging
紧握 他的 拳头 和 绘画 他的 眉毛 一起 , 作为 尽管 具有挑战性的

[hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'ka:ndʌkt] .
himself for his misconduct .
他自己 为了 他的 不当行为 .

他紧握双拳，眉头紧锁，仿佛在质问自己为何行为不端。

[ɑˈdel] [saɪd] : " [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] , [daɪr] . "
Adèle sighed : " I wish you would explain yourself , dear . "
阿黛尔 叹了口气 : " 我 希望 你 会 解释 你自己 , 亲爱的 . "

阿黛尔叹了口气：“亲爱的，我希望你能解释一下。”

" [ɪk'spleɪn][maɪ'self] !
" Explain myself !
" 解释 我 !

“解释一下！ ”

" [ˈɑ:rθər] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][həˈroʊɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] : " [ɑ:] , [jes] , [baɪ]
" Arthur came suddenly down from the heroic with a little laugh : " Ah , yes , by
" 亚瑟 来了 突然 向下 从 这 英勇 和 一个 小的 笑 : " 啊 , 是的 , 经过

[ðə; ði] [baɪ] ,
the bye ,
这 再见 ,

亚瑟突然从英雄气概中缓过神来，轻笑了一声：“啊，对了，顺便说一句，

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈri:əli] [ɪts] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkreditəbl] [ˈstɔ:ri] .
you don't know , and really it's not a very creditable story .
你 不 知道 , 和 真的 它是 不是 一个 非常 可信赖的 故事 .

你并不知道，而且这真的不是一个很可信的故事。

[wel] — [tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [kli:n] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] — [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ˈjestərdeɪ] .
Well — to make a clean breast of it — I went to the Academy yesterday .
出色地 — 到 制作 一个 干净的 胸部 的 它 — 我 去 到 这 学院 昨天 .

好吧——坦白地说——我昨天去了学院。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] .
She was there , and I had the happiness of seeing her .
她 曾是 那里 , 和 我 有 这 幸福 的 看到 她 .

她就在那里，我很高兴见到她。

[ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [si:] [em ˈi:] , [bʌt; bət] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ]
She didn't see me , but while I was looking at her with feelings that you
她 没有 看 我 , 但 尽管 我 曾是 寻找 在 她 和 情怀 那 你

[kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] ,
can imagine ,
能 想象 ,

她没看见我，但我看着她的时候，那种感觉你可以想象。

[ˈkæptɪn] [ˈmɔːrdbːnt] [keɪm] [ʌp][brˈhaɪnd][em ˈiː] . "

Captain Mordaunt came up behind me . "
队长 莫当特 来了 向上 在后面 我 . "

莫当特上尉从我身后走过来。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [gʊd] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] ,

" Not at all a good companion for you , dear , "
不是 在 全部 一个 好的 伴侣 为了 你 , 亲爱的 ,

“亲爱的，他一点也不适合你。”

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ɑːdɛl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [waɪz] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət] [ˈblʌʃɪŋ] , [gɜːrl] [laɪk]

" interrupted Adèle with the wise air of a little mother , but blushing , girl like "
中断 阿黛尔 和 这 明智的 空气 的 一个 小的 母亲 , 但 脸红 , 女孩 喜欢

,
.
,

“阿黛尔打断了她的话，语气像个老成持重的母亲，但脸颊却像个小女孩一样泛起了红晕。”

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] , [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈmɔːrdbːnt] [wʌz; wəz][æn; ən][ədˈmaɪərər][ʌv; əv][hɜːrz] :

as she spoke , for Captain Mordaunt was an admirer of hers :
作为 她 辐 , 为了 队长 莫当特 曾是 一个 仰慕者 的 她的 :

她说话的时候，因为莫当特上尉是她的仰慕者：

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twais] [siːzd] [ə; eɪ][ˈkwaiət] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈləkɪŋ] [ɪntuː][hɜːr; hər] [bluː]

he had once or twice seized a quiet opportunity of looking into her blue
他 有 一次 或者 两次 查获 一个 安静的 机会 的 寻找 进入 她 蓝色的

[aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [əˈfendɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [brɪˈwɪldərd] [hɜːr; hər] .

eyes in a way that offended as much as it bewildered her .
眼睛 在 一个 方式 那 被冒犯了 作为 很多 作为 它 困惑 她 .

他曾一两次趁人不注意，用一种令她既困惑又冒犯的方式凝视着她的蓝眼睛。

" [pliːz] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈɑːrθər] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈpliːdɪŋli] .

" Please have nothing to do with him , Arthur , " she continued pleadingly .
请 有 没有什么 到 做 和 他 , 亚瑟 , " 她 持续 恳求地 .

“亚瑟，求你别再跟他有任何瓜葛了，”她继续恳求道。

" [waɪ] , [ɑːdɛl] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [əˈgenst] [ˈkæptɪn] [ˈmɔːrdbːnt] ?

" Why , Adèle , what have you against Captain Mordaunt ? "
为什么 , 阿黛尔 , 什么 有 你 反对 队长 莫当特 ?

“阿黛尔，你究竟对莫当特上尉有什么不满？ ”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [met] [hɪm; ɪm] [wʌns][ɔːr] [twais] . "

I thought you had only met him once or twice . "
我 想法 你 有 仅有的 遇见 他 一次 或者 两次 . "

我以为你只见过他一两次。

" [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twais] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

" That once or twice was enough . "
那 一次 或者 两次 曾是 足够的 .

“一两次就足够了。”

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðooz] [men] [huː] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [gʊd] ,

He is one of those men who believe in nothing good ,
他 是 一 的 那些 男人 WHO 相信 在 没有什么 好的 ,

他属于那种不相信任何美好事物的人。

[huː] [siːm] [tuː; tə] [drɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

who seem to delight in the wickedness of the world .
WHO 似乎 到 喜 在 这 邪恶 的 这 世界 .

他们似乎以世间的邪恶为乐。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [saʊtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] [pərˈtɪkjələrli] [bæd] [ðəmˈselvz] .
I always think such people must be particularly bad themselves .
我 总是 思考 这样的 人们 必须 是 特别 坏的 他们自己 .

我总觉得这样的人本身肯定很坏。

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][juːz] [ˈriːzənɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
But it's no use reasoning about it .
但 它是 不 使用 推理 关于 它 .

但这样想也无济于事。

[aɪ] [dɪsˈlaɪk] [ˈkæptɪn] [ˈmɔːrdɔːnt] . "
I dislike Captain Mordaunt . "
我 不喜欢 队长 莫当特 . "

我不喜欢莫当特船长。

" [ə; eɪ] [keɪs] , [ɪn][fækt] , [ʌv; əv] - [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] [fel] , - " [pʊt] [ɪn] [ˈɑːrθər] [prəˈvʊʊkɪŋli]
" **A case , in fact , of ' I do not like you , Doctor Fell , ' "** **put in Arthur provokingly**
" 一个 案件 , 在 事实 , 的 - 我 做 不是 喜欢 你 , 医生 费尔 , - " 放 在 亚瑟 挑衅地
.
:
.

“实际上，这是‘我不喜欢你，费尔医生’的情况，”亚瑟挑衅地说道。

" [aɪ][[æɪ; ʅə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] , [ˈdɛɪ] ; [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ]
" **I shall send him to you when he wants a character , Adèle ; but , do you**
" 我 将 发送 他 到 你 什么时候 他 想要 一个 特点 , 阿黛尔 ; 但 , 做 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“阿黛尔，等他需要角色的时候，我会把他介绍给你；但是，你知道吗，

[əˈmʌŋst] [ˈleɪdɪz] [jʊr; jər] [əˈpɪnjən] [wʊd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈræðər] [ˈsɪŋgjələr] ?
amongst ladies your opinion would be considered rather singular ?
在 女士们 你的 观点 会 是 经过考虑的 相当 单数 ?

在女性群体中，你的观点会被认为相当独特吗？

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðeɪ] [faɪnd][tuː; tə][ədˈmaɪər][ɪn][hɪm; ɪm] . "
I certainly have never been able to see what they find to admire in him . "
我 当然 有 绝不 到过 有能力的 到 看 什么 他们 寻找 到 钦佩 在 他 . "

我始终无法理解他们究竟欣赏他什么。

" [nɔːr] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ˈpɪti] [ðer; ðər] [teɪst] ; [ˈhiːz] [ˈʌgli] [ænd; ənd]
" **Nor I , and I must say I pity their taste ; he's ugly and**
" 也不 我 , 和 我 必须 说 我 遗憾 他们的 品尝 ; 他是 丑陋的 和

“我也不喜欢他，而且说实话，我挺同情他们的品味；他长得丑，而且.....”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 67**]
[页 -]

[第67页]

[kənˈsiːtɪd] .
conceited .
自负 .

自负。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] — [ˈmɑːrgrət] [greɪ] , [aɪ] [miːn] ?
But what did he say about her — Margaret Grey , I mean ?
但 什么 做过 他 说 关于 她 — 玛格丽特 灰色的 , 我 意思是 ?

但他对她——我是指玛格丽特·格雷——说了些什么？

" ['ɑ:rθə-z] ['mænər] [gru:] [ɪk'saɪtɪd] [ə'gen] :
" Arthur's manner grew excited again :
" 亚瑟的 方式 生长 兴奋的 再次 :

亚瑟的神情再次变得激动起来:

" [wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ][bæd][æz; əz] [wʌt] [hi:; hi] [ɪm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] [hɪnts] .
" What he said was not so bad as what he implied with his odious hints .
" 什么 他 说 曾是 不是 所以 坏的 作为 什么 他 暗示 和 他的 令人厌恶的 提示 .
“他说的那些话虽然不好，但远没有他那些令人厌恶的暗示那么糟糕。”

[aɪ][wʌz; wəz]['ɪdiət] ['ɪnʌf] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] ['pɑ:rfəli] .
I was idiot enough to listen to him , to believe him partially .
我 曾是 笨蛋 足够的 到 听 到 他 , 到 相信 他 部分 .

我真是个傻瓜，居然听信了他的话，还部分地相信了他。

[aɪ] [dɪsə'beɪd] [hɜ:r; həɹ] , [ɑ'dɛl] , [ænd; ɛnd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðæt] ['retʃɪd] [pleɪs] [æt; ət]
I disobeyed her , Adèle , and called on her in that wretched place at
我 违抗命令 她 , 阿黛尔 , 和 称为 在 她 在 那 可怜 地方 在
['ɪzlɪŋtən] .
Islington .
伊斯灵顿 .

阿黛尔，我违背了她的意愿，去伊斯灵顿那个糟糕的地方拜访了她。

" [ɑ'dɛl] [lʊkt] [ʌp] [bɪ'wɪldərd] : " [bʌt; bət][aɪ][kɔ:nt] [si:] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [hɜ:r; həɹ] .
" Adèle looked up bewildered : " But I can't see why that should offend her .
" 阿黛尔 看起来 向上 困惑 : " 但 我 不能 看 为什么 那 应该 得罪 她 .

阿黛尔困惑地抬起头：“但我看不出这有什么能冒犯到她。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['nevər] ['prɑ:pərli] [ɪntrə'du:st] , [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
Of course you were never properly introduced , but then the circumstances
的 课程 你 是 绝不 适当地 介绍 , 但 然后 这 情况
[wɜ:r; wər][pɪ'kju:liər] ,
were peculiar ,
是 奇特 ,

当然，你们从未正式介绍过，但当时的情况很特殊。

[ænd; ɛnd][fi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɑ:lərəbli] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] . " and she must have seen that we were tolerably respectable people . "
和 她 必须 有 已见 那 我们 是 勉强可以接受 可敬 人们 . "

她肯定看出我们都是还算体面的人。

" [wʌt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɑ'dɛl] ! " [sed] [ɑ:rθər] ['ræðər] ['grændli] .
" What a simple , innocent little girl you are , Adèle ! " said Arthur rather grandly .
" 什么 一个 简单的 , 清白的 小的 女孩 你 是 , 阿黛尔 ! " 说 亚瑟 相当 宏伟 .

“阿黛尔，你真是个单纯天真的小女孩啊！”亚瑟颇为傲慢地说。

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [kwɑɪt] [tru:] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l][jʊr; jər][roʊ'mæntɪk] ['nəʊfɪnz] [ju:; jʊ] [noʊ]
" You see what I say is quite true — with all your romantic notions you know
" 你 看 什么 我 说 是 相当 真的 — 和 全部 你的 浪漫的 概念 你 知道
['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
nothing whatever of the world .
没有什么 任何 的 这 世界 .

“你看，我说的都是真的——你满脑子浪漫的想法，对这个世界却一无所知。”

[aɪ][kɔ:nt] ['veri] [wel] [ɪk'spleɪn] , [æz; əz][ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ; [bʌt; bət] , ['eniweɪ] ,
I can't very well explain , as you don't seem to understand ; but , anyway ,
我 不能 非常 出色地 解释 , 作为 你 不 似乎 到 理解 ; 但 , 反正 ,
我不太好解释，因为你似乎没听懂；不过，总之.....

[wʌt] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [[ʊd] [em ˈiː][ðæt] [ɪn][ə; eɪ]
what I did was very stupid and wrong , and she showed me that in a
什么 我 做过 曾是 非常 愚蠢的 和 错误的 , 和 她 显示 我 那 在 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

我做的事非常愚蠢和错误，她很快就让我明白了这一点。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] — [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [soʊ][sæd] !
Oh , if I could tell you how she looked — so beautiful , so sad !
哦 , 如果 我 可以 告诉 你 如何 她 看起来 — 所以 美丽的 , 所以 伤心 !
哦，如果我能告诉你她的样子就好了——那么美丽，那么悲伤！

" [ðə; ðɪ] [rɪˈmembrəns] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] .
" **The remembrance was overpowering** .
" 这 纪念 曾是 压倒性的 .
“回忆令人难以承受。”

[ˈɑːrθər] [hɪd][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrɪŋ] [feɪs] [ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ɑˈdeɪ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Arthur hid his burning face in both his hands , and Adèle was silent .
亚瑟 隐藏 他的 燃烧 脸 在 两个都 他的 双手 , 和 阿黛尔 曾是 沉默的 .
亚瑟用双手捂住发烫的脸，阿黛尔沉默不语。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [pjɜːr] [jʌŋ] [hɑːrt] [ðɪs] [ˈpæʃ(ə)n] ,
To her pure young heart this passion ,
到 她 纯的 年轻的 心 这 热情 ,
对她纯洁年轻的心灵而言，这份激情

[wɪtʃ] [æn; ən][ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈwʊmən] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [læft] [tuː; tə]
which an older and more experienced woman would certainly have laughed to
哪个 一个 老 和 更多的 经验丰富的 女士 会 当然 有 笑了 到
[skoʊrn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [θɪŋ] .
scorn , was a sacred thing .
轻蔑 , 曾是 一个 神圣 事物 .

一位年纪更大、更有经验的女性肯定会对此嗤之以鼻，因为这是一件神圣的事情。

" [ʃiː; ʃɪ] [fərˈgeɪv] [em ˈiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **She forgave me , he continued after a pause** .
" 她 原谅了 我 , " 他 持续 后 一个 暂停 .
“她原谅我了，”他停顿了一下，继续说道。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [suːn] [fərˈget] [ðə; ðɪ] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] .
" **She said I would soon forget the infatuation** .
" 她 说 我 会 很快 忘记 这 痴情 .
她说我很快就会忘记那份迷恋。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪf(ə)l] [ɪnkɹəˈduːləti] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈgɜːlz]
" **There was a mournful incredulity in the boy's voice to which the young girl's**
" 那里 曾是 一个 悲哀 怀疑 在 这 男孩们 嗓音 到 哪个 这 年轻的 女孩们
[hɑːrt] [rɪˈspɒndɪd] .
heart responded .
心 回应 .

男孩的声音中带着悲伤的难以置信，这让小女孩的心也产生了共鸣。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [fərˈget] [ðə; ðɪ] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [siːmd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] ,
That he could ever forget the infatuation seemed , for the moment ,
那 他 可以 曾经 忘记 这 痴情 似乎 , 为了 这 片刻 ,
他似乎永远也无法忘记那份迷恋。

[æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][wʌn] [ˈkʌz(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
as impossible to one cousin as to the other .
作为 不可能的 到 — 表哥 作为 到 这 其他 .
对其中一个表兄弟来说，这是不可能的。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [spəʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,
Neither of them spoke for some minutes ,
两者都不 的 他们 辐 为了 一些 分钟 ,
两人沉默了几分钟。

[ðen] [ə'del] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
then Adèle raised to her cousin a face that was streaming with tears .
然后 阿黛尔 提高 到 她 表哥 一个 脸 那 曾是 流媒体 和 眼泪 .
然后，阿黛尔抬起头，向她的表妹露出一张泪流满面的脸。

" [aɪ][kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] , [ˈɑːrθər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sɪmplɪ] , " [ænd; ənd] [pliːz] [dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [fɔːr; fər]
" I can't help it , Arthur , " she said simply , " and please don't think it's for
" 我 不能 帮助 它 , 亚瑟 , " 她 说 简单地 , " 和 请 不 思考 它是 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“我没办法，亚瑟，”她简单地说，“请不要以为这是为了我自己。”

[aɪ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] ['hæpi] .
I have everything to make me happy .
我 有 一切 到 制作 我 快乐的 .
我拥有让我快乐的一切。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I was thinking of you and of her .
我 曾是 思维 的 你 和 的 她 .
我当时在想你，也在想她。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [seɪ] ['wɪmənz] [wɪts][ɑːr; ər] [ˈʃɑːrpər] [ðæn; ðən][menz][ɪn] [ðɪːz] ['mætərz] .
You know they say women's wits are sharper than men's in these matters .
你 知道 他们 说 女性的 智慧 是 更锐利 比 男士 在 这些 事情 .
你知道人们常说，在这方面，女性的头脑比男性更敏锐。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [help] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
I will try and help you in some way , for you must meet her again ,
我 将要 尝试 和 帮助 你 在 一些 方式 , 为了 你 必须 见面 她 再次 ,
我会尽力帮助你，因为你还得再见到她。

[dɪr] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] ['evriθɪŋ] [siːmz] [kən'fjuːzd] .
dear ; but just now everything seems confused .
亲爱的 ; 但 只是 现在 一切 似乎 使困惑 .
亲爱的；但现在一切都显得很混乱。

['mæmə] [ɪks'pekts] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] , [soʊ][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd]
Mamma expects you to dinner , so you had better go home at once and
妈妈 预期 你 到 晚餐 , 所以 你 有 更好的 去 家 在 一次 和
[dres] .
dress .
裙子 .

妈妈希望你吃晚饭，所以你最好马上回家换衣服。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tʊːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,
I can easily arrange for a quiet talk in the course of the evening ,
我 能 容易地 安排 为了 一个 安静的 讲话 在 这 课程 的 这 晚上 ,
我可以很容易地安排在晚上进行一次安静的谈话。

[ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn] , [fɔːr; fər][wiː; wi]
and then perhaps I shall have thought of some plan , for we
和 然后 也许 我 将 有 想法 的 一些 计划 , 为了 我们
到那时，或许我会想到一些办法，因为我们

[mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈoʊnli] [ˈsteɪɪŋ] [ˌtempəˈrerəli] [ɪn] [ˈlʌndən] .
must lose no time , as I know she is only staying temporarily in London .
必须 失去 不 时间 , 作为 我 知道 她 是 仅有的 入住 暂时地 在 伦敦 .
我必须抓紧时间, 因为我知道她只是暂时留在伦敦。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [wei] [θruː] [ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] .
" **She said it all in a broken way through the tears she could not keep back .**
" 她 说 它 全部 在 一个 破碎的 方式 通过 这 眼泪 她 可以 不是 保持 后退 .
她哽咽着, 泪水夺眶而出, 把一切都说了出来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; həɹ] [ðen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He tried to kiss her then , but she slipped out of his arms .
他 尝试 到 吻 她 然后 , 但 她 滑倒了 出去 的 他的 武器 .
他当时想吻她, 但她却从他怀里挣脱了。

[pʊɹ] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[ðə; ði] [ˈeɪkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [ˈeni] [lɔːŋgər] .
The aching at her heart was too great to be borne any longer .
这 疼痛 在 她 心 曾是 也 伟大的 到 是 出生 任何 更长 .
她心中的疼痛已经难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɹ][kraɪ][ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] ,
She finished her cry in her own room ,
她 完成的 她 哭 在 她 自己的 房间 ,
她在自己的房间里哭完了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [truː] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
but what she had said was true — it was not all for herself .
但 什么 她 有 说 曾是 真的 — 它 曾是 不是 全部 为了 她自己 .
但她说的没错——这一切并非都是为了她自己。

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈloʊnli] [ˈstreɪndʒər][ænd; ænd][hɜːr; həɹ] [ˈkʌzənz] [ˈpæ(ə)n] ,
The beautiful lonely stranger and her cousin's passion ,
这 美丽的 孤独 陌生人 和 她 表亲 热情 ,
美丽的孤独陌生人和她表兄的激情,

[wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənz] [ˈɪnsaɪt] [təʊld][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈhoʊpf(ə)l] , [hæd; həd][ðer; ðər] [ʃer]
which her woman's insight told her was not very hopeful , had their share
哪个 她 女性的 洞察力 讲述 她 曾是 不是 非常 充满希望 , 有 他们的 分享
[ɪn] [ˈkɔːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈsɑːroʊ] .
in causing her sorrow .
在 导致 她 悲哀 .

她作为女性的洞察力告诉她, 这并没有给她带来多少希望, 而这些也加剧了她的悲伤。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʌldʒ] [lɔːŋ] , [hʌsˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [terz] .
She could not indulge long , however , in the luxury of tears .
她 可以 不是 放纵 长的 , 然而 , 在 这 奢华 的 眼泪 .
然而, 她无法长时间沉溺于哭泣的奢侈之中。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈdɪnər] - [ˈtɔɪlət] ,
She too had to make her dinner - toilet ,
她 也 有 到 制作 她 晚餐 - 洗手间 ,
她也得自己做饭上厕所,

[ænd; ənd] [ðæt] [iːvniŋ] [hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl]
and that evening her mother was not the only person at the dinner - table
和 那 晚上 她 母亲 曾是 不是 这 仅有的 人 在 这 晚餐 - 桌子
[huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [iːv(ə)n] [ˈfɛɪr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] .
who thought she looked even fairer than usual .
WHO 想法 她 看起来 甚至 更公平 比 通常 .

那天晚上，餐桌上不只是她母亲一个人觉得她看起来比平时更白皙了。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
A FACE AT THE WINDOW .
一个 脸 在 这 窗户 .

窗边的一张脸。

[ˈsɪmpəθi]
Sympathy
同情

同情

[mʌst; məst][kɔːl][hɜːr; hær][ɪn] [ˈlʌvz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [noʊ] ,
Must call her in love's name , and then , I know ,
必须 称呼 她 在 爱的 姓名 , 和 然后 , 我 知道 ,
必须用爱人的名义呼唤她，然后，我就知道了。

[ʃiː; ʃi][ˈraɪzɪz][ʌp][ænd; ənd] [ˈbraɪtnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ,
She rises up and brightens as she should ,
她 上升 向上 和 亮 作为 她 应该 ,
她振作起来，容光焕发，一切都如她应有的样子。

[ænd; ənd] [laɪts] [hɜːr; hær] [smaɪl] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] , [ænd; ənd][ɪz] [sləʊ]
And lights her smile for comfort , and is slow
和 灯 她 微笑 为了 舒适 , 和 是 慢的
她露出安慰的笑容，动作缓慢。

[ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈfɔːrtɪtuːd] .
In nothing of high - hearted fortitude .
在 没有什么 的 高的 - 心地 坚韧 .

毫无高尚的勇气可言。

[ɑˈdɛl] [kept] [hɜːr; hær][wɜːrd] .
Adèle kept her word .
阿黛尔 保留 她 单词 .

阿黛尔信守了承诺。

[ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hær] [wɪts] [tuː; tə][wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [ɪfekt] [ðæt][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [faʊnd]
She set her wits to work with such good effect that the next morning found
她 放 她 智慧 到 工作 和 这样的 好的 影响 那 这 下一个 早晨 成立
[hɜːr; hær][ænd; ənd][hɜːr; hær][ˈkʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪrɪdʒ] ,
her and her cousin in the carriage ,
她 和 她 表哥 在 这 运输 ,

她开动脑筋，效果显著，第二天早上就和表妹一起坐在马车里了。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɛɪtli] [ˈkoʊtʃmən] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [ʌnˈfæʃnəbl]
under the conduct of the stately coachman , on their way to that unfashionable
在下面 这 执行 的 这 庄严 马车夫 , 在 他们的 方式 到 那 过时的
[loʊˈkæləti] ,
locality ,
地点 ,

在仪态庄重的马车夫的带领下，他们前往那个不时髦的地方。

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈɪzlɪŋtən] .
the neighborhood of Islington .
这 邻里 的 伊斯灵顿 .

伊斯灵顿社区。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] , [prɪˈzu:məbli] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈʃɑ:pɪŋ] [ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] ,
They had started , presumably , on a shopping excursion ,
他们 有 开始 , 想必 , 在 一个 购物 短途旅行 ,
他们大概是开始购物之旅的。

[ðə; ði] [dɪˈlu:ʒn] [ˈbi:ɪŋ] [meɪnˈteɪnd] [baɪ] [tu:ɪ] [ɔ:r] [θri:] [ˈstɒpɪdʒz] [ɪn][ˈri:dʒənt] [stri:t] , [ˈæftər] [wɪtʃ] ,
the delusion being maintained by two or three stoppages in Regent street , after which ,
这 错觉 存在 维持 经过 二 或者 三 停工 在 摄政 街道 , 后 哪个 ,
[baɪ] [ˈɑ:rθəz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
by Arthur's direction ,
经过 亚瑟的 方向 ,
在摄政街的两三次停车之后, 这种错觉得以维持, 随后, 在亚瑟的指示下,

[ðeɪ] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒl] , [wer] [ˈkæɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkəʊtʃmən] [wɜ:r; wər]
they drove to the vicinity of The Angel , where carriage and coachman were
他们 驾驶 到 这 附近 的 这 天使 , 在哪里 运输 和 马车夫 是
[left][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] ,
left in waiting ,
左边 在 等待 ,
他们驱车前往天使酒店附近, 那里已经停放着马车和车夫。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ɑ:n] [fʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n]
the remainder of the way being made on foot for the sake of the preservation
这 余 的 这 方式 存在 制成 在 脚 为了 这 清酒 的 这 保存
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsi:kɹət] .
of their secret .
的 他们的 秘密 .
为了保守秘密, 他们剩下的路程只能步行。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [əˈgri:d] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑˈdɛl] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈmɑ:rgɹət] ,
It had been agreed between them that Adèle should pay a visit to Margaret ,
它 有 到过 同意 之间 他们 那 阿黛尔 应该 支付 一个 访问 到 玛格丽特 ,
她们之间曾达成协议, 由阿黛尔去拜访玛格丽特。

[ˈɑ:rθər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæroʊ] [stri:t] [wer] [ʃi:; ʃi] [lɑ:dʒd]
Arthur waiting for her at the entrance of the narrow street where she lodged
亚瑟 等待 为了 她 在 这 入口 的 这 狭窄的 街道 在哪里 她 已提交
.
:
.

亚瑟在她下榻的那条狭窄街道的入口处等着她。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈvɪzɪt]
The object of her visit
这 目的 的 她 访问

她来访的目的

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[第69页]

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [ˈoʊnli][tu:; tə][ɪnˈkwəɪər][ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [helθ] ,
was in the present instance only to inquire after Mrs . Grey's health ,
曾是 在 这 展示 实例 仅有的 到 查询 后 太太 . 格雷的 健康 ,
这次只是去询问格雷太太的健康状况。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['welfer] ,
to take a kindly interest in her welfare ,
到 拿 一个 亲切地 兴趣 在 她 福利 ,
对她的福祉表示关心,

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pəɹ'sweɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ək'sept] [ðer; ðəɹ] [ˈɜːfər] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] :
and to try and persuade her to accept their offer of friendship :
和 到 尝试 和 说服 她 到 接受 他们的 提供 的 友谊 :
他们试图说服她接受他们的友谊提议:

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˈɑːrθəz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd]
it had been decided between them that upon this occasion Arthur's name should
它 有 到过 决定 之间 他们 那 之上 这 场合 亚瑟的 姓名 应该
[nɑːt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .
not be mentioned .
不是 是 提及 :

他们之间已经决定，在这种情况下不应该提及亚瑟的名字。

[ɑ'del] [hæd; həd] ['teɪkən][ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] ['sɪmplɪ] ['peɪvɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɜːr; fər] ['fɜːrðər]
Adèle had taken upon herself the office of simply paving the way for further
阿黛尔 有 已采取 之上 她自己 这 办公室 的 简单地 铺路 这 方式 为了 更远
[ˈɪntərkoːrs] — [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] ['mɪsɪz] . [greɪ] [frʌm; frəm] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɜːltə'geðər] .
intercourse — of preventing Mrs . Grey from escaping them altogether .
交往 — 的 预防 太太 : 灰色的 从 逃脱 他们 共 :
阿黛尔承担起了为进一步交往铺平道路的职责——阻止格雷夫人彻底逃离他们。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]['kwaiət][tækt][ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['sɪmpəθi] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'sper] [ʌv; əv]
This , with her quiet tact and gentle sympathy , she did not despair of
这 , 和 她 安静的 策略 和 温和的 同情 , 她 做过 不是 绝望 的
[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] ,
accomplishing ,
完成 ,
凭借她沉稳的处事方式和温柔的同情心，她并没有放弃完成这件事的希望。

[ɪf] [fert] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] ['kɑːmənli] [prə'pɪʃəs] , [fɜːr; fər] [ɑ'del] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] .
if fate would only be commonly propitious , for Adèle was really in earnest .
如果 命运 会 仅有的 是 通常 吉祥 , 为了 阿黛尔 曾是 真的 在 认真 :
如果命运能够一如既往地眷顾她就好了，因为阿黛尔是认真的。

['pʊtɪŋ] [self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ]
Putting self out of the way , she had thrown herself heart and soul into her
推杆 自己 出去 的 这 方式 , 她 有 抛掷 她自己 心 和 灵魂 进入 她
['kʌzənz] [skiːm] ,
cousin's scheme ,
表亲 方案 ,
她抛开自我，全心全意地投入到表妹的计划中。

[ænd; ənd][ɜːl][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
and all the more readily , it may be ,
和 全部 这 更多的 容易 , 它 可能 是 ,
而且，或许更容易发生这种情况:

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fek(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [spɑːn'teɪniəsli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði]
from the affection which had arisen spontaneously in her own heart at the
从 这 感情 哪个 有 出现 自发地 在 她 自己的 心 在 这
[saɪt] [ʌv; əv] ['mɑːrgəɪts, 'mɑːrgɪts] [pjər] ,
sight of Margaret's pure ,
视线 的 玛格丽特的 纯的 ,
看到玛格丽特纯洁的模样，她心中不由自主地涌起一股爱慕之情，

[kɑ:m] [ˈbju:ti] .
calm beauty .
冷静的 美丽 .

宁静之美。

[ɑ'del] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [eɪ'ti:n] , [ænd; ənd] [eɪ'ti:n] [ɪz][æən; ən] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [eɪdʒ] ,
Adèle was only eighteen , and eighteen is an impressionable age ,
阿黛尔 曾是 仅有的 十八 , 和 十八 是 一个 易受影响的 年龄 ,
阿黛尔当时只有十八岁，十八岁是一个容易受影响的年纪。

[ˈoʊpən][nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈæksesɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈtendər] [ˈpæ(ə)n] ,
open not only to accesses of what is called the tender passion ,
打开 不是 仅有的 到 访问 的 什么 是 称为 这 投标 热情 ,
不仅向所谓的温柔激情敞开大门，

[bʌt; bət][tu:; tə] [ˈfi:lɪŋz] [pər'hæps] [mʌtʃ] [ˈtendərər] [ænd; ənd] [ˈferɜː] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
but to feelings perhaps much tenderer and fairer , for the souls of the
但 到 情怀 也许 很多 投标人 和 更公平 , 为了 这 灵魂 的 这
[ˈveri] [jʌŋ] ,
very young ,
非常 年轻的 ,
但对于那些幼小心灵而言，或许是更为温柔、更为美好的情感。

[ɪˈspeʃəli] [ə'mʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ɑ:r; ər] [ˈki:nli] [səˈseptəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ˈbju:ti]
especially among women , are keenly susceptible to the subtle influences of beauty
尤其 之中 女性 , 是 敏锐地 易受影响的 到 这 微妙的 影响 的 美丽
[ænd; ənd] [ɡreɪs] ;
and grace ;
和 优雅 ;
尤其是女性，她们很容易受到美丽和优雅的微妙影响；

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ʌnˈkɑ:mən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdi:pli] ,
it is not uncommon for a young girl to be deeply ,
它 是 不是 罕见 为了 一个 年轻的 女孩 到 是 深 ,
年轻女孩深深地.....并不罕见。

[ˈdʒeləsli] [ɪˈhæmərd] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [seks] ; [tu:; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [ðə; ði] [dɪˈlaɪts] , [ðə; ði]
jealously enamored of one of her own sex ; to experience the delights , the
嫉妒 爱慕 的 一 的 她 自己的 性别 ; 到 经验 这 美味 , 这
[ˈtreməz] ,
tremors ,
震颤 ,
她嫉妒地爱上了同性；去体验那种快乐，那种颤栗，

[ðə; ði] [æŋˈzaɪətɪz] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪtˈself] ,
the anxieties of love itself ,
这 焦虑 的 爱 本身 ,
爱情本身带来的焦虑，

[ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈpælpəbli] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnesəseri] [flɜ:rˈteɪŋ] [ðæt] [daɪˈvɜ:rsɪfaɪ]
and far more palpably than in any of the necessary flirtations that diversify
和 远的 更多的 明显地 比 在 任何 的 这 必要的 调情 那 多样化
[hɜ:r; hər] [ˈbʌdɪŋ] [ˈwʊmənɦʊd] .
her budding womanhood .
她 萌芽 女性 .
而且比她成长过程中那些必要的调情更加明显，这些调情丰富了她初露锋芒的女性特质。

[ˈbju:ti] [ɪz][ðə; ði] [ɪmˈba:dimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [dri:m] ,
Beauty is the embodiment of the young girl's dream ,
美丽 是 这 实施例 的 这 年轻的 女孩们 梦 ,
美貌是少女梦想的化身。

[ænd; ənd] ['bju:ti] [fɪ; jɪ][faɪndz] [mɔ:ɾ] ['vɪzəbli] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [seks][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ʌðər] .
and beauty she finds more visibly in her own sex than in the other .
和 美丽 她 发现 更多的 明显地 在 她 自己的 性别 比 在 这 其他 .

她认为美在同性身上比在异性身上更明显。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['ʌvɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪltənz] [i:v] [wʌz; wəz][fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [fer] ['wɔ:təri] ['ɪmɪdʒ] [ðæt]
The first loving emotion of Milton's Eve was for the fair watery image that
这 第一的 爱 情感 的 米尔顿的 前夕 曾是 为了 这 公平的 水状的 图像 那
[ˌreprɪ'zentɪd] [hɜ:ɾ'self][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['reɪdiənt] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['ʌvliːnəs] .
represented herself in all the radiant charms of female loveliness .
代表 她自己 在 全部 这 辐射状 魅力 的 女性 可爱 .

弥尔顿笔下的夏娃最初的爱慕之情，是倾注于那美丽的水之意象，它展现了女性所有光彩夺目的魅力。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈæftərwəɾd] [ðæt] [fɪ; jɪ] [dɪ'skʌvəɾd]
It was only afterward that she discovered
它 曾是 仅有的 之后 那 她 发现

事后她才发现

" [haʊ] ['bju:ti] [ɪz] [ɪk'seld] [baɪ] ['mænli] [greɪs] ,
" **How beauty is excelled by manly grace** ,
" 如何 美丽 是 表现出色 经过 男子气概 优雅 ,
“美貌与男子气概相比，简直黯然失色。”

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [wɪt] [ə'loʊn] [ɪz] ['tru:li] [fer] .
And wisdom , which alone is truly fair .
和 智慧 , 哪个 独自的 是 真的 公平的 .

还有智慧，唯有智慧才是真正公平的。

" [ɑ'del] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [fɜ:rst][steɪdʒ] ,
" **Adèle was in this first stage** ,
" 阿黛尔 曾是 在 这 第一的 阶段 ,
“阿黛尔当时正处于这个第一阶段，

[ænd; ənd] ['mɑ:rgɾət] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪm'ba:dimənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]
and Margaret seemed to her the living embodiment of all that had so
和 玛格丽特 似乎 到 她 这 活的 实施例 的 全部 那 有 所以
[ɔ:f(ə)n] [wʌn] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜ:ɾ; həɾ][ɪn][ˈpoʊətɾi][ænd; ənd] ['roʊməns] .
often won and fascinated her in poetry and romance .
经常 韩元 和 着迷 她 在 诗 和 浪漫 .

在她看来，玛格丽特就像是诗歌和爱情中那些经常打动她、令她着迷的一切的活生生的化身。

[ðə; ði] ['eɪvɪdənt] ['mɪstəri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər] , [hɜ:ɾ; həɾ] ['sædnəs] , [hɜ:ɾ; həɾ] ['loʊnli]
The evident mystery that surrounded the fair stranger , her sadness , her lonely
这 明显 神秘 那 包围 这 公平的 陌生人 , 她 悲伤 , 她 孤独
['frendləs] [pə'zi](ə)n] ,
friendless position ,
没有朋友 位置 ,

这位美丽的陌生女子身上明显笼罩着一层神秘的面纱，她的悲伤，她孤独无助的处境。

[ɔ:l] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [spel] .
all added to the spell .
全部 额外 到 这 拼写 .

全部添加到法术中。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wu:ndɪd] [self] - [ʌv] ['oʊvər] , [ɑ'del] ['si:st] [tu:; tə] ['wʌndər] [æt; ət] ['ɑ:rθə-z]
The first emotion of wounded self - love over , Adèle ceased to wonder at Arthur's
这 第一的 情感 的 受伤 自己 - 爱 超过 , 阿黛尔 停止 到 想知道 在 亚瑟的
[dɪ'zɜ:ɾjən] ,
desertion ,
逃兵 ,

最初的受伤的自爱情绪消退后，阿黛尔不再对亚瑟的离去感到疑惑。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [griːv] [ˈoʊvər][,aɪˈtiː] , [ænd; ənd]
or even to grieve over it , and
或者 甚至 到 悲伤 超过 它 , 和

甚至为此感到悲伤, 而且

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˈfaɪər][ænd; ənd][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [dɪˈvɪnəti] .
was ready to go through fire and water for their common divinity .
曾是 准备好 到 去 通过 火 和 水 为了 他们的 常见的 神 .

他们甘愿为共同的神性而经历水火考验。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][grænd] [ˌrɛzəˈluːʃənz] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəs] [wen] ,
In spite of her grand resolutions , however , she felt rather nervous when ,
在 尽管如此 的 她 盛大 决议 , 然而 , 她 毛毡 相当 紧张的 什么时候 ,

尽管她下定决心要去做一些事情, 但当她.....时, 她还是感到相当紧张。

[ˈɑːrθər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [left] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] - [ˈlʊkɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] ,
Arthur having been left at the top of the dull - looking row of houses ,
亚瑟 拥有 到过 左边 在 这 顶部 的 这 乏味的 - 寻找 排 的 房屋 ,

亚瑟被留在了那排看起来很普通的房子顶上。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈloʊn][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər]
she stood alone on the doorstep of the one indicated by him , inquiring for
她 站立 独自的 在 这 家门口 的 这 一 表明的 经过 他 , 查询 为了

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] .
Mrs . Grey .
太太 . 灰色的 .

她独自一人站在他指认的那户人家门口, 询问格雷太太的下落。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] .
Mrs . Grey was at home .
太太 . 灰色的 曾是 在 家 .

格雷太太在家。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [gɜːrl] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈpriːviəs]
The servant - girl threw open the door of the small sitting - room without previous
这 仆人 - 女孩 扔 打开 这 门 的 这 小的 坐着 - 房间 没有 以前的

[ˈwɔːrnɪŋ] ,
warning ,
警告 ,

女仆毫无预兆地猛地推开了小客厅的门。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˈmɑːrgrət] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [brɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [trʌŋk] , [wɪtʃ]
and showed Margaret herself on her knees before an obstinate trunk , which
和 显示 玛格丽特 她自己 在 她 膝盖 前 一个 顽固 树干 , 哪个

[əˈpærəntli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɑːsənd] .
apparently refused to be fastened .
显然 拒绝 到 是 系紧 .

画面显示玛格丽特跪在一具顽固的箱子前, 这具箱子显然拒绝被扣上。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][roʊz][ɪn][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsment] ,
At the sound of the opening door she rose in some embarrassment ,
在 这 声音 的 这 开幕 门 她 玫瑰 在 一些 尴尬 ,

听到开门声, 她有些尴尬地站了起来。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rli][hæd; həd] [θɹʌst] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ][hænd] , [ænd; ænd] [ðen]
looked at the card which the girl had thrust into her hand , and then
看起来 在 这 卡片 哪个 这 女孩 有 推力 进入 她 手 , 和 然后
[æt; ət] [ɑ'del] ,
at Adèle ,
在 阿黛尔 ,

她看了看女孩塞到她手里的那张卡片，然后又看了看阿黛尔。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈmænər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld]
who was standing , with some hesitation in her manner , on the threshold
WHO 曾是 常设 , 和 一些 犹豫 在 她 方式 , 在 这 临界点
[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
of the room .
的 这 房间 .

她站在房间门口，神情有些犹豫。

[ðə; ði][kɑ:rd][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪnɪgmə] , [bʌt; bət] - [ˈplez(ə)nt] [ˈgɜ:rliʃ] [feɪs] [ˈsɑ:lvd] [aɪˈti:][ɪn]
The card had been an enigma , but Adèle's pleasant girlish face solved it in
这 卡片 有 到过 一个 谜 , 但 - 令人愉快的 少女 脸 已解决 它 在
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .

这张卡片一直是个谜，但阿黛尔甜美可爱的少女脸庞瞬间解开了谜团。

" [kʌm] [ɪn] , " [ˈi:; ʃɪ] [sed] [ˈwɔ:ɹmli] , [ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] .
" Come in , " she said warmly , going forward to meet her .
" 来 在 , " 她 说 热情地 , 去 向前 到 见面 她 .

“进来吧，”她热情地说着，走上前去迎接她。

" [aɪˈti:][ɪz] [ɪkˈsi:dɪŋli] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [emˈi:][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ;
" It is exceedingly kind of you to have thought of paying me a visit ;
" 它 是 非常 种类 的 你 到 有 想法 的 付费 我 一个 访问 ;
“您能想到来看望我，真是太客气了；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][faɪnd][emˈi:][ɪn] [greɪt] [dɪsˈɔ:rdər] .
but you find me in great disorder .
但 你 寻找 我 在 伟大的 紊乱 .

但你却发现我一团糟。

[let] [emˈi:][si:] , " [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] ; " [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ænd][faɪnd][ju:; jʊ][æn; ən]
Let me see , " looking round the room ; " I must try and find you an
让 我 看 , " 寻找 圆形的 这 房间 ; " 我 必须 尝试 和 寻找 你 一个
[ʌnˈɑ:kjupaɪd] [tʃer] . " **unoccupied chair .** "
空置 椅子 . "

“让我看看，”他环顾房间说，“我得尽量给你找把空椅子。”

" [fərˈɡɪv] [emˈi:] , " [sed] [ɑ'del] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)] [ˈkɜ:rtəsi] .
" Forgive me , " said Adèle with gentle courtesy .
" 原谅 我 , " 说 阿黛尔 和 温和的 礼貌 .

“请原谅，”阿黛尔温和而有礼貌地说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:][ɪz] [tu:] [ˈɜ:ɹli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɔ:l] ,
" I know it is too early for a call ,
" 我 知道 它 是 也 早期的 为了 一个 称呼 ,

我知道现在下结论还为时过早，

[bʌt; bət] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [met] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wʌns]
but ever since we met the other day I have been so anxious to see you once
但 曾经 自从 我们 遇见 这 其他 天 我 有 到过 所以 焦虑的 到 看 你 一次
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

但是自从那天我们见面后，我就一直很想再次见到你。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ] [kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [faːr] .
and this is the only time in the day when I can manage to come so far .
和 这 是 这 仅有的 时间 在 这 天 什么时候 我 能 管理 到 来 所以 远的 .
这是我一天中唯一能抽出时间来到这里的时间。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" She blushed as she spoke ,
" 她 脸红了 作为 她 辐 ,
她说话时脸红了，

[ænd; ʌnd] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪmˈbærəsmənt] [baɪ] [ˈeni]
and Margaret was too kind to add to her embarrassment by any
和 玛格丽特 曾是 也 种类 到 添加 到 她 尴尬 经过 任何
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪt] .
expression of surprise at her unexpected visit .
表达 的 惊喜 在 她 意外 访问 .
玛格丽特心地善良，没有因为玛格丽特的突然来访而表现出任何惊讶，以免加重她的尴尬。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈplezntli] , [ænd; ʌnd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] .
She smiled pleasantly , and sat down by her side .
她 微笑 愉快 , 和 卫星 向下 经过 她 边 .
她面带微笑，在她身边坐了下来。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈoʊnli] [tuː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈtʃəːtʃɪl] ; [maɪ] [ˈvɪzɪtər] [ɑːr; ər]
" I am only too delighted to see you , my dear Miss Churchill ; my visitors are
" 我 是 仅有的 也 高兴极了 到 看 你 , 我的 亲爱的 错过 丘吉尔 ; 我的 访客 是
[ˈnevər] [ˈnuːmərəs] ,
never numerous ,
绝不 很多的 ,
“我非常高兴见到您，我亲爱的丘吉尔小姐；我的访客向来不多。”

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [ɑːn] [sʌt] [ˈplez(ə)nt] [ˈerəndz] [æz; əz] [jɔːrɪz] .
and they do not always come on such pleasant errands as yours .
和 他们 做 不是 总是 来 在 这样的 令人愉快的 跑腿 作为 你的 .
而且他们并非总是像你一样，为了令人愉快的差事而来。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [eɪ ˈem] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [flaɪt] ; [aɪ] [kæn; kən] [ˈriːəli] [stænd] [ˈlʌndən] [noʊ] [ˈbɔːŋgər] .
You see I am preparing for flight ; I can really stand London no longer .
你 看 我 是 准备 为了 航班 ; 我 能 真的 站立 伦敦 不 更长 .
你看，我正在准备登机；我真的再也无法忍受伦敦了。

" - [sɪmpəˈθetɪk] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ˈmɑːrgə-ɪts, ˈmɑːrgrɪts] [feɪs] .
" Adèle's sympathetic eyes were fixed on Margaret's face .
" - 交感神经 眼睛 是 固定的 在 玛格丽特的 脸 .
阿黛尔同情的目光一直停留在玛格丽特的脸上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [saɪ] : " [jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃər] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈveri] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
She gave a little sigh : " Yes , I am sure it must be very lonely for you ,
她 给予 一个 小的 叹 : " 是的 , 我 是 当然 它 必须 是 非常 孤独 为了 你 ,
她轻轻叹了口气：“是啊，我肯定你一定很孤独。”

[ˈlɪvɪŋ] [ɔːl] [baɪ] [jɔːrˈself] [hɪr] . " living all by yourself here . "
活的 全部 经过 你自己 这里 : "
你一个人住在这里。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː][ɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] .
" **Sometimes it is , I must confess .**
" 有时 它 是 , 我 必须 承认 :

“有时候确实如此，我必须承认。”

[ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt][hoʊm] , [ə; eɪ] [ˈsiːsaɪd] [ˈvɪlɪdʒ] , [aɪ] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] - [ˈpiːp(ə)l] ,
In my present home , a seaside village , I know most of the country - people ,
在 我的 展示 家 , 一个 海滨 村庄 , 我 知道 最多 的 这 国家 - 人们 ,
我现在居住的海边村庄，我认识村里的大部分人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔːrə] [tuː; tə][ɡoʊ][əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][emˈiː] .
and I have my little Laura to go about with me .
和 我 有 我的 小的 劳拉 到 去 关于 和 我 :

我还有我的小劳拉陪着我。

[ðen] ([æt; ət] [liːst]
Then (at least
然后 (在 至少

然后（至少）

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 71**]
[页 -]

[第71页]

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ˈfiːlɪŋ]) [ðə; ði] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
this is my feeling) the loneliness of the country is very different from the
这 是 我的 感觉) 这 孤独 的 这 国家 是 非常 不同的 从 这
[ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [taʊnz] . "
loneliness of towns . "
孤独 的 城镇 :

这是我的感觉）乡村的孤独感与城市的孤独感截然不同。

" [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , " [sed] [ɑˈdɛl] [ˈɜːrniːstli] ,
" **I can quite understand that , " said Adèle earnestly ,**
" 我 能 相当 理解 那 , " 说 阿黛尔 切实 ,

“我完全能理解，”阿黛尔认真地说。

" [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
" **although I have very little experience of loneliness of any kind .**
" 虽然 我 有 非常 小的 经验 的 孤独 的 任何 种类 :

“虽然我几乎没有任何孤独的经历。”

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [wɪʃ] , [ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][maɪˈself] .
I sometimes wish , indeed , to have a little more time to myself .
我 有时 希望 , 的确 , 到 有 一个 小的 更多的 时间 到 我 :

我确实有时希望能够多一些独处的时间。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɔːt] [fərˈɡet] [wʌt] [ˈspeʃəli] [brɔːt] [emˈiː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
But I must not forget what specially brought me here to - day .
但 我 必须 不是 忘记 什么 特别 带来 我 这里 到 - 天 :

但我不能忘记今天把我带到这里的真正原因。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] ,
My cousin and I have been very anxious about you , Mrs . Grey ,
我的 表哥 和 我 有 到过 非常 焦虑的 关于 你 , 太太 : 灰色的 ,

我和我的表妹一直很担心您，格雷夫人。

[fɔːr; fər][jər; jər] [ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] [ˈlæstɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [fɪrd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kəˈmensmənt]
for your fainting - fit lasted so long we feared it was the commencement
为了 你的 昏厥 - 合身 持续 所以 长的 我们 害怕 它 曾是 这 开始
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈɪlnəs] .
of a serious illness .
的 一个 严肃的 疾病 .

因为你的晕厥持续了很长时间，我们担心这是严重疾病的开始。

" [məːrgrət] [smaɪld] : " [θæŋks] [tuː; tə][jər; jər] [ˈtaɪmli] [help] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ˈtʃəːtʃɪl] ,
" **Margaret smiled : " Thanks to your timely help , my dear Miss Churchill ,**
" 玛格丽特 微笑 : " 谢谢 到 你的 及时 帮助 , 我的 亲爱的 错过 丘吉尔 ,
玛格丽特微笑着说：“多亏了您及时的帮助，我亲爱的丘吉尔小姐。”

[aɪ][hæv; həv] [felt] [noʊ][ˈæftər] [ɪl] [ɪˈfekts] [wətˈevər] .
I have felt no after ill effects whatever .
我 有 毛毡 不 后 患病的 效果 任何 .
我没有任何不良反应。

[aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][hæd; həd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd]
I scarcely know how it might have been with me had I had to find
我 几乎 知道 如何 它 可能 有 到过 和 我 有 我 有 到 寻找
[maɪ] [wei] [hoʊm] [əˈloʊn] ;
my way home alone ;
我的 方式 家 独自的 ;

我几乎无法想象如果我必须独自寻找回家的路会是什么样子；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɔːl] [əˈrouz][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [stuːˈpɪdəti] .
but it all arose from my own stupidity .
但 它 全部 出现 从 我的 自己的 愚蠢 .
但这都是我自己的愚蠢造成的。

[ðə; ðɪ] [taɪm] [pæst] [soʊ][ˈræpɪdli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] - [ˈgæləriːz] [ðæt] [aɪ][fərˈɡɑːt][ɔːl] [əˈbaʊt] [lʌntʃ] .
The time passed so rapidly in the picture - galleries that I forgot all about lunch .
这 时间 通过了 所以 快速 在 这 图片 - 画廊 那 我 忘了 全部 关于 午餐 .
在画廊里时间过得太快，我完全忘记了午饭。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈbrekfəst] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][ˈoʊnli] [miːl] [ðæt] [deɪ] .
When I reached home I remembered that breakfast had been my only meal that day .
什么时候 我 达到 家 我 记得 那 早餐 有 到过 我的 仅有的 一顿饭 那 天 .
到家后我才想起来，那天我只吃了一顿早餐。

[maɪ] [ˈfeɪntnəs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] ,
My faintness must have been caused by want of food ,
我的 模糊 必须 有 到过 导致 经过 想 的 食物 ,
我的晕厥一定是由于饥饿引起的。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈæftər][ɔːl] .
so you see it was not very interesting after all .
所以 你 看 它 曾是 不是 非常 有趣的 后 全部 .
所以你看，它其实并没有那么有趣。

" [fiː; ji] [spoʊk] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [ˈlaɪtli] ,
" **She spoke the words lightly ,**
" 她 辐 这 字 轻轻 ,
她轻描淡写地说出了这些话。

[bʌt; bət] [ɑˈdɛl] [ˈwʌndɜːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] [ˈweðər] [ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [hæd; həd]
but Adèle wondered with a sudden pang whether the want of food had
但 阿黛尔 想知道 和 一个 突然 疼痛 无论 这 想 的 食物 有
[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpɑːvərti] ,
anything to do with her poverty ,
任何事物 到 做 和 她 贫困 ,
但阿黛尔突然感到一阵刺痛，她不禁怀疑自己缺食物是否与贫穷有关。

[fɜːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjæbi] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈhaʊs] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [wɜːrst] [ˈfɪrɪz] .
for the interior of the shabby - looking house confirmed her worst fears .
为了 这 内部的 的 这 破旧 - 寻找 房子 确认的 她 最差 恐惧 .

破旧房屋的内部景象证实了她最糟糕的预感。

[tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)lɪ] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
To put up with such a miserable place could be the result of nothing but
到 放 向上 和 这样的 一个 悲惨的 地方 可以 是 这 结果 的 没有什么 但
[ˈdaɪər] [nə'sesəti] .
dire necessity .
可怕的 必要性 .

忍受如此恶劣的环境，或许完全是迫于无奈。

[hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtendər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [pɔːz] ,
Her voice was very tender as she spoke again after a little pause ,
她 嗓音 曾是 非常 投标 作为 她 辐 再次 后 一个 小的 暂停 ,
她停顿了一下，声音温柔地再次开口。

[ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ˈmɑːrgə'ɪts, 'mɑːrgɪts][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɜːrnɪstli]
laying her hand affectionately on Margaret's arm and looking up earnestly
躺下 她 手 亲切地 在 玛格丽特的 手臂 和 寻找 向上 切实
[ˈɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] , [sæd] [feɪs] :
into her pale , sad face :
进入 她 苍白 , 伤心 脸 :

她亲昵地把手放在玛格丽特的胳膊上，认真地望着她苍白而悲伤的脸庞：

" [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ˈdelɪkət] , [ɪn'diːd] [juː; jʊ][duː;] ; [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [teɪk] [mɔːr] [ker]
" Dear Mrs . Grey , you look very delicate , indeed you do ; you should take more care
" 亲爱的 太太 . 灰色的 , 你 看 非常 精美的 , 的确 你 做 ; 你 应该 拿 更多的 关心
[ʌv; əv] [jɔːr'self] .
of yourself .
的 你自己 .

“格雷夫人，您看上去很虚弱，确实如此；您应该更加注意身体。”

" [pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [ˈʃoʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [ˈglɪsnɪŋ] [aɪz]
" Perhaps it was the sympathy that shone out of the young girl's glistening eyes
" 也许 它 曾是 这 同情 那 闪耀 出去 的 这 年轻的 女孩们 闪闪发光 眼睛
,
.
,

或许是小女孩闪亮的眼中流露出的同情心吧。

[ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbːŋɪŋ] [fɜːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wɔːrm] [jʌŋ] [lʌv] ,
a human longing for something like this warm young love ,
一个 人类 渴望 为了 某物 喜欢 这 温暖的 年轻的 爱 ,
人类渴望拥有类似这种温暖的青春爱情。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərɪŋ] [ɪt'self][soʊ] [spɑːn'teɪniəsli] ,
that seemed to be offering itself so spontaneously ,
那 似乎 到 是 提供 本身 所以 自发地 ,
那似乎是自发地主动提供的，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][self] - [kən'teɪnd] [laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,
or a sudden sickness of the self - contained life she had been leading ,
或者 一个 突然 疾病 的 这 自己 - 包含 生活 她 有 到过 领导 ,
或许是她一直以来过着的与世隔绝的生活突然发生了变化。

[fɔːr; fər] - [ˈdʒent(ə)] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [brʊʊk] [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [kɑːm] [rɪˈzɜːrv] [wɪð; wɪθ]
for Adèle's gentle words and gestures broke the crust of calm reserve with
为了 - 温和的 字 和 手势 打破 这 地壳 的 冷静的 预订 和
[wɪtʃ] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [səˈraʊnd] [hɜːrˈself] .
which Margaret had striven to surround herself .
哪个 玛格丽特 有 努力 到 环绕 她自己 .

阿黛尔温柔的言语和举止打破了玛格丽特努力营造的平静矜持的外壳。

" [ɑː] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ji] [sed] , [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" **Ah , child , " she said , tears in her eyes and in her voice ,**
" 啊 , 孩子 , " 她 说 , 眼泪 在 她 眼睛 和 在 她 嗓音 ,
" 啊 , 孩子 , " 她说 , 眼里和声音里都充满了泪水。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ; [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
" **it is for the young and happy to take care of themselves ; their lives**
" 它 是 为了 这 年轻的 和 快乐的 到 拿 关心 的 他们自己 ; 他们的 生活
[ɑːr; ər] [ˈpreʃəs] .
are precious .
是 宝贵的 .

“年轻快乐的人们应该照顾好自己；他们的生命是宝贵的。”

[frʌm; frəm] [maɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv]
From mine too much of the sweetness has gone to make it worthy of
从 矿 也 很多 的 这 甜味 有 已消失 到 制作 它 值得 的
[ˌprezəˈveɪ](ə)n] .
preservation .
保存 .

我的那份甜味已经流失太多，不值得保存了。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
How strange it is !
如何 奇怪的 它 是 !

真是太奇怪了！

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf] ; [naʊ] , [iːv(ə)n] [ˈpleʒərz] [ɑːr; ər][laɪk] [ˈæplz] [ʌv; əv]
I used to live and to enjoy life ; now , even pleasures are like apples of
我 用过的 到 居住 和 到 享受 生活 ; 现在 , 甚至 快乐 是 喜欢 苹果 的
[ˈsɒdəm] — [ðeɪ]
Sodom — they
所多玛 — 他们

我曾经生活，也享受生活；如今，就连快乐也如同所多玛的苹果——它们

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[tɜːrn][tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [ɪn][maɪ] [maʊθ] .
turn to dust and ashes in my mouth .
转动 到 灰尘 和 灰烬 在 我的 嘴 .

在我口中化为尘埃。

[aɪ] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [raɪt] - [ˈvænəti][ʌv; əv] [ˈvænɪtɪz] - [əˈpɑːn] [ˈevriθɪŋ] .
I feel inclined to write ' Vanity of vanities ' upon everything .
我 感觉 倾斜 到 写 - 虚荣 的 虚荣心 - 之上 一切 .

我总想在所有东西上都写上“虚空的虚空”。

" [ʃiː; ji] [smaɪld] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] : " [aɪ][fʊd; fəd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **She smiled through her tears : " I should not speak of such things to you .**
" 她 微笑 通过 她 眼泪 : " 我 应该 不是 说话 的 这样的 事物 到 你 .
她含着泪笑了笑：“我不应该跟你说这些事。”

" [bʌt; bət] [terz] , [ˈriːəl] , [lɑːrdʒ] , [ˈɡlɪsnɪŋ] [terz] , [wɜːr; wər][ɪn] - [aɪz] .

" **But tears , real , large , glistening tears , were in Adèle's eyes .**
" 但 眼泪 , 真实的 , 大的 , 闪闪发光 眼泪 , 是 在 - 眼睛 .

“但是，阿黛尔的眼里却噙着泪水，是真正的、大颗的、闪闪发光的泪水。”

" [waɪ] [nɑːt] ?

" **Why not ?**

" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpetʃuəsli] .

" **she said impetuously .**

" 她 说 冲动地 .

她冲动地说。

[ðen] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [pɔːz] , [fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kæn; kən] [ɡɪv] [terz] [tuː; tə] [ˈsɑːroʊ] ,
Then , after another pause , for though the young can give tears to sorrow ,
然后 , 后 其他 暂停 , 为了 尽管 这 年轻的 能 给 眼泪 到 悲哀 ,

然后，在又一次停顿之后，尽管年轻人也会为悲伤流泪，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈhelpləs] [ˈveri] [ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ɡɪv] [wɜːrdz] ([ɪf] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [nuː] [aɪ ˈtiː] ,

they are helpless very often to give words (if they only knew it ,
他们 是 无助 非常 经常 到 给 字 (如果 他们 仅有的 知道 它 ,

他们常常无力表达（如果他们知道的话），

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðʊʊz] [terz] [ɑːr; ər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈæftər] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
how much more eloquent those tears are than the after commonplaces with which
如何 很多 更多的 雄辩 那些 眼泪 是 比 这 后 俗语 和 哪个

[ðə; ði][wɜːrld] [ˈtiːtʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [triːt] [ˈsʌfərɪŋ] !

the world teaches them to treat suffering !

这 世界 教导 他们 到 对待 痛苦 !

这些眼泪比世俗教给他们用来应对苦难的陈词滥调要雄辩得多！

) , " [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] .

) , " **Oh , Mrs . Grey , I wish I could help you in some way .**

) , " 哦 , 太太 : 灰色的 , 我 希望 我 可以 帮助 你 在 一些 方式 .

“哦，格雷夫人，我真希望我能帮上您的忙。”

[wɪl] [juː; jʊ][let][em ˈiː][biː; bi][jʊr; jər] [frend] ?

Will you let me be your friend ?

将要 你 让 我 是 你的 朋友 ?

你愿意做我的朋友吗？

" [ˈmɑːrɡrət] [smaɪld] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em ˈiː] [ɡʊd] [ɔːlˈredi] , [daɪr] ; [jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi] [ɪz] [ˈveri]

" **Margaret smiled : " You have done me good already , dear ; your sympathy is very**

" 玛格丽特 微笑 : " 你 有 完毕 我 好的 已经 , 亲爱的 ; 你的 同情 是 非常

[swiːt] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] ,

sweet , and especially ,

甜的 , 和 尤其 ,

玛格丽特微笑着说：“亲爱的，你已经帮了我很多了；你的同情心让我非常感动，尤其……”

[aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][em ˈiː] ,

I think , to me ,

我 思考 , 到 我 ,

我认为，对我来说，

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˈsɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪŋ] .

for it brings back to my mind a time when sympathy was never wanting .

为了 它 带来 后退 到 我的 头脑 一个 时间 什么时候 同情 曾是 绝不 想要 .

因为它让我想起了过去那个充满同情心的时代。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [wʌns] , [bʌt; bət][fɪ; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋz] , [aʊt][ʌv; əv]
I had a friend once , but she has gone , like other beautiful things , out of
我 有 一个 朋友 一次 , 但 她 有 已消失 , 喜欢 其他 美丽的 事物 , 出去 的
[maɪ][laɪf] . "
my life . "
我的 生活 : "

我曾经有个朋友，但她就像其他美好的事物一样，离开了我的生活。

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , " [sed] [ɑ'del] .
" Tell me about her , " said Adèle .
" 告诉 我 关于 她 , " 说 阿黛尔 : "

“跟我说说她吧，”阿黛尔说。

[ˈmɑ:rgrət] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] : " [noʊ] , [noʊ] ; [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ˈmɪzəɪz] [fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] .
Margaret shook her head : " No , no ; enough of miseries for one day .
玛格丽特 摇晃 她 头 : " 不 , 不 ; 足够的 的 苦难 为了 一 天 : "

玛格丽特摇了摇头：“不，不；今天就到此为止吧。”

[aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [tʊ:kt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ;
I scarcely know when I have talked so much about myself ;
我 几乎 知道 什么时候 我 有 谈话 所以 很多 关于 我 ;

我几乎不知道自己上次这么频繁地谈论自己是什么时候了；

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ˈkjʊəriəs] ? "
and do you know I am the least bit in the world curious ? "
和 做 你 知道 我 是 这 至少 少量 在 这 世界 好奇的 ? "

你知道我其实非常好奇吗？

" [wʌt] [ə'baʊt] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] ? "
" What about , Mrs . Grey ? "
" 什么 关于 , 太太 : 灰色的 ? "

“格雷夫人呢？ ”

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ˈɑ:nɪstli] [wʌt] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .
" I want you to tell me honestly what brought you here to - day .
" 我 想 你 到 告诉 我 诚实地 什么 带来 你 这里 到 - 天 : "

“我想请你如实告诉我，今天是什么原因把你带到这里来的。”

" [ɑ'del] [blʌʃt] .
" Adèle blushed .
" 阿黛尔 脸红了 : "

阿黛尔脸红了。

" [pli:z] [dəʊnt][bi:; bi] [vekst] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ɔ:r] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˈaɪd(ə)l]
" Please don't be vexed with me , or think that my visit was from idle
" 请 不 是 烦恼 和 我 , 或者 思考 那 我的 访问 曾是 从 闲置的

[ˈkjʊəri'ɑ:səti] .
curiosity .
好奇心 : "

“请不要生我的气，也不要认为我的来访只是出于无聊的好奇心。”

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ˈri:əli] [tru:] , " [hɜ:r; hər][ædmə'reɪ(ə)n] [ʃoʊn] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][fɪ; ʃi]
What I say is really true , " her admiration shone out of her eyes as she
什么 我 说 是 真的 真的 , " 她 钦佩 闪耀 出去 的 她 眼睛 作为 她

[spʊk] :
spoke :
辐 : "

“我说的都是真的，”她说话时眼中闪烁着钦佩的光芒：

" [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [əˈkædəmi] , [ʃɔr; jər] [feɪs] [hæz; həz] [ˈhɔ:ntɪd] [em 'i:] .
" ever since I saw you in the Academy , your face has haunted me .
" 曾经 自从 我 锯 你 在 这 学院 , 你的 脸 有 闹鬼的 我 : "

“自从我在学院里见到你之后，你的脸就一直萦绕在我的脑海里。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [riːdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kaɪndz][ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] .

You know one reads of those kinds of attraction .
你 知道 一 阅读 的 那些 种类 的 景点 .

你知道，有些人会读到这类爱情故事。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈspɛlz] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] ?

Have you any spells , Mrs . Grey ?
有 你 任何 咒语 , 太太 . 灰色的 ?

格雷夫人，您会什么魔法吗？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] , [ɪn][fækt] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] .

I could not rest , in fact , until I had seen you once more .
我 可以 不是 休息 , 在 事实 , 直到 我 有 已见 你 一次 更多的 .

事实上，直到再次见到你，我才能安心休息。

" [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ə; eɪ] [feɪnt] [smɑɪl] , [hæf][ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [hæf]

" Margaret was sitting near the window , a faint smile , half of pleasure , half
" 玛格丽特 曾是 坐着 靠近 这 窗户 , 一个 头晕的 微笑 , 一半 的 乐趣 , 一半

[ʌv; əv] [sərˈpraɪz] ,

of surprise ,
的 惊喜 ,

玛格丽特坐在窗边，脸上带着一丝淡淡的微笑，一半是喜悦，一半是惊讶。

[ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] - [ɪmˈpʌlsɪv] [wɜːrdz] ,

on her lips as she listened to Adèle's impulsive words ,
在 她 嘴唇 作为 她 听着 到 - 冲动 字 ,

她听着阿黛尔脱口而出的话语，嘴唇微微颤抖。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [freɪm] [æn; ən] [ˈænsər] [ðeɪ] [bəʊθ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

but before she could frame an answer they both became aware by a sudden
但 前 她 可以 框架 一个 回答 他们 两个都 成为 意识到的 经过 一个 突然

[ɪntuˈɪ(ə)n] — [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [mezˈmerɪk] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [aɪ]

intuition — the effect of that inexplicable mesmeric power which the human eye
直觉 — 这 影响 的 那 无法解释的 催眠 力量 哪个 这 人类 眼睛

[pəˈzesɪz] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] .

possesses — that they were being watched .
拥有 — 那 他们 是 存在 观看 .

但还没等她想出答案，两人就突然凭直觉意识到——这是人类眼睛所具有的那种难以解释的催眠力量的作用——他们正被人注视着。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] .

Instinctively they looked out .
本能地 他们 看起来 出去 .

他们本能地向外望去。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːrk] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] - [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,

A tall , dark - looking man , somewhat of an élégant in his appearance ,
一个 高的 , 黑暗的 - 寻找 男人 , 有些 的 一个 - 在 他的 外貌 ,

一个身材高大、肤色黝黑的男子，外表颇为优雅。

[wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈkwaiətli][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈaɪərən]

was leaning quietly on the small iron
曾是 倾斜 悄悄 在 这 小的 铁

他静静地倚靠在小铁器上。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 73**]
[页 -]

[ˈreɪlɪŋz] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [ˈeriə] [ænd; ənd] [ˈkɪtʃɪn] [steps] .
railings that skirted the area and kitchen steps .
栏杆 那 裙摆 这 区域 和 厨房 步骤 .

环绕该区域和厨房台阶的栏杆。

[ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪ(ə)n] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌzlɪn] [blaɪnd] ;
In this position his chin was on a level with the top of the muslin blind ;
在 这 位置 他的 下巴 曾是 在 一个 等级 和 这 顶部 的 这 细棉布 瞎的 ;
在这个姿势下，他的下巴与纱帘的顶部齐平；

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
he could have a full view of all that took place in the room .
他 可以 有 一个 满的 看法 的 全部 那 采取 地方 在 这 房间 .
他可以清楚地看到房间里发生的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈveɪlɪŋ] [hɪmˈself] [wɪˈðəʊt] [stɪnt] [ɔːr][ˈskruːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] .
He was availing himself without stint or scruple of the advantage .
他 曾是 利用 他自己 没有 限制 或者 顾忌 的 这 优势 .
他毫不吝惜、毫无顾忌地利用了这种优势。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈflaɪt] .
FLIGHT .
航班 .

航班。

[ˌnekst][ə; eɪ] [ˈlʌvər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [driːm]
Next a lover — with a dream
下一个 一个 情人 — 和 一个 梦

接下来是一位爱人——怀揣梦想

- [niːθ] [hɪz; ɪz] [ˈweɪkɪŋ] [ˈaɪ,ɪdʒ] [ˈhɪd(ə)n] ,
'Neath his waking eyelids hidden ,
- 尼斯 他的 醒来 眼睑 隐 ,

在他睁开的眼睑下隐藏着，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [saɪ] [ʌnˈbɪd(ə)n] ,
And a frequent sigh unbidden ,
和 一个 频繁 叹 未邀请的 ,

还有一声不时不时发出的叹息。

[ænd; ənd][æən; ən] [ˈaɪdlɪs] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
And an idlesse all the day ,
和 一个 闲散 全部 这 天 ,

整天无所事事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ɪz] [meɪd]
And a silence that is made
和 一个 沉默 那 是 制成

以及一种沉默

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [deəz] [nɑːt] [seɪ] .
Of a word he dares not say .
的 一个 单词 他 敢于 不是 说 .

他不敢说出口的一个词。

[ɑːˈdeɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skriːm] .
Adèle gave a little scream .
阿黛尔 给予 一个 小的 尖叫 .

阿黛尔轻声尖叫了一声。

[ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] [æɪt; ət] [ˈmɑːrgrət] .
She looked at Margaret .
她 看起来 在 玛格丽特 .

她看着玛格丽特。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] .
Her face had turned as pale as ashes .
她 脸 有 转向 作为 苍白 作为 灰烬 .

她的脸色变得像灰烬一样苍白。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈdʒen(ə)rəli] [mʌtʃ] [ˈkʌlər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɒʊ][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈpælər] : [ə; eɪ] [greɪ] ,
She had not generally much color , but this was no ordinary pallor : a gray ,
她 有 不是 一般来说 很多 颜色 , 但 这 曾是 不 普通的 苍白 : 一个 灰色的 ,
她原本就没什么血色，但这并非普通的苍白：而是一种灰蒙蒙的苍白。

[ˈlɪvɪd] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [sprɛd] [ɪtˈself] [ˈgrædʒuəli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [tɪl] [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][lɪps]
livid look seemed to spread itself gradually over her features till even her lips
铁青 看 似乎 到 传播 本身 逐步地 超过 她 特征 直到 甚至 她 嘴唇
[wɜːr; wər] [blæntʃt] .
were blanched .
是 焯水 .

她的脸上渐渐泛起一片惨白的表情，甚至连嘴唇都变得苍白了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stʌnd] .
For a moment she seemed to be stunned .
为了 一个 片刻 她 似乎 到 是 目瞪口呆 .

她似乎愣住了。

[ðen] [ʃiː, ʃɪ][roʊz] , [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ,
Then she rose , apparently with difficulty ,
然后 她 玫瑰 , 显然 和 困难 ,

然后她站了起来，看起来很吃力。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [sæʃ] [siːzd] [ðə; ði][blaɪnd][tuː; tə][pʊt][aɪˈtiː] [bɪˈtwiːn]
and leaning forward on the window - sash seized the blind to put it between
和 倾斜 向前 在 这 窗户 - 窗扇 查获 这 瞎的 到 放 它 之间
[ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈwɑːtʃər] .
themselves and the audacious watcher .
他们自己 和 这 大胆的 观察者 .

他们俯身倚在窗框上，抓住百叶窗，把它挡在自己和那个胆大妄为的窥视者之间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [daʊn] .
He did not wait for it to be drawn down .
他 做过 不是 等待 为了 它 到 是 绘制 向下 .

他没有等到它被拉下来。

[ˈtɜːrniŋ] [ˈsləʊli] , [hiː; hi] [pæst] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [stri:t] , [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
Turning slowly , he passed away down the quiet street , but before he did so ,
转弯 缓慢地 , 他 通过了 离开 向下 这 安静的 街道 , 但 前 他 做过 所以 ,
他缓缓转身，沿着静谧的街道渐渐远去，但在此之前，

[ɑˈdeɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps] [kɜːrld] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪl] .
Adèle saw that his lips curled themselves into a mocking smile .
阿黛尔 锯 那 他的 嘴唇 卷曲 他们自己 进入 一个 嘲讽 微笑 .

阿黛尔看到他的嘴角勾起一抹嘲讽的笑容。

[əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv][əˈlɑːrm][hæd; həd] [ˈrendərd] [hɜːr; hər] [ˈhelpləs] [fɔːr; fər]
Astonishment and a vague sense of alarm had rendered her helpless for
惊讶 和 一个 模糊的 感觉 的 警报 有 渲染 她 无助 为了
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

震惊和一丝莫名的惊恐让她一时不知所措。

[wen] [ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [drɔ:n] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɡɔ:n] ,
When the blind was drawn down and the man had gone ,
什么时候 这 瞎的 曾是 绘制 向下 和 这 男人 有 已消失 ,
当百叶窗拉下, 那人离开后,

[ʃi; ji] [lept] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [θru:] [bəʊθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] ['mɑ:rgɜ-its, 'mɑ:rgɪts] [weist] ,
she leapt to her feet and threw both her arms round Margaret's waist ,
她 跳跃 到 她 脚 和 扔 两个都 她 武器 圆形的 玛格丽特的 腰部 ,
[fɔ:r; fər] ,
for ,
为了 ,

她猛地站起身, 双臂紧紧搂住玛格丽特的腰, 因为,
[ˈli:nɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] , [ɑ'del] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:r; hər]
leaning still as if for support against the window - sash, Adèle saw that her
倾斜 仍然 作为 如果 为了 支持 反对 这 窗户 - 窗扇 , 阿黛尔 锯 那 她
[frend] [wʌz; wəz] ['tɒtəriŋ] ,
friend was tottering ,
朋友 曾是 颤巍巍 ,

阿黛尔仍然倚在窗框上, 仿佛要支撑住自己, 她看到朋友摇摇晃晃的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['waɪdli] - ['oʊpənd] [aɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪzd] , [br'wɪldərd] [lʊk] .
and that in her widely - opened eyes there was a dazed, bewildered look .
和 那 在 她 广泛 - 打开 眼睛 那里 曾是 一个 茫然 , 困惑 看 .
她睁大双眼, 眼神茫然不知所措。

[ʃi; ji] [dru:] [hɜ:r; hər] [daʊn] ['dʒentli][tu;; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [si:t] , [ðen] , ['ni:ɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,
She drew her down gently to the nearest seat, then, kneeling by her side ,
她 画 她 向下 轻轻地 到 这 最近的 座位 , 然后 , 跪着 经过 她 边 ,
她轻轻地把她拉到最近的座位上, 然后跪在她身边,

[rʌbd] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kəʊld][hændz][ɪn][bəʊθ][hɜ:r; hər] [oʊn] .
rubbed one of her cold hands in both her own .
摩擦 一 的 她 寒冷的 双手 在 两个都 她 自己的 .
她用自己的双手搓了搓冰冷的手。

" ['mɪsɪz] . [ɡreɪ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" **Mrs . Grey, what is it ?**
" 太太 . 灰色的 , 什么 是 它 ?

格雷夫人, 什么事?

" [ʃi; ji] [kraɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['pɪtiəsli] .
" **she cried almost piteously** .
" 她 哭 几乎 可怜地 .

她哭得近乎悲惨。

" [kæn; kən][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ?
" **Can I do anything for you ?**
" 能 我 做 任何事物 为了 你 ?

我能为您做些什么吗?

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [si:md] [tu;; tə] [ə'raʊz] ['mɑ:rgɪrət] .
" **Her voice seemed to arouse Margaret** .
" 她 嗓音 似乎 到 引起 玛格丽特 .

她的声音似乎唤起了玛格丽特的情感。

[ʃi; ji] [pæst] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
She passed one of her hands over her forehead .
她 通过了 一 的 她 双手 超过 她 前额 .
她用一只手揉了揉额头。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [dri:m] ?
" **Was it a dream ?**
" 曾是 它 一个 梦 ？

“那是一场梦吗？ ”

" [fiː; ji] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] , [loʊ] [voɪs] .
" **she said in a faint , low voice .**
" 她 说 在 一个 头晕的 , 低的 嗓音 。

她用微弱低沉的声音说道。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]
" **I thought I saw him ; and I had**
" 我 想法 我 锯 他 ； 和 我 有

我以为我看到他了；而且我曾

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

['vaʊd] , [swɔ:rn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n][em 'i:] [ə'gen] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
vowed , sworn that he should never set eyes on me again ; and he was
发誓 , 宣誓 那 他 应该 绝不 放 眼睛 在 我 再次 ； 和 他 曾是
['smɑɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

他发誓，发誓永远不会再见到我；而且他还在微笑。

[aɪ] [θɔ:t] , [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] , [traɪ'ʌmfənt] [smɑɪl] , [saɪt] [æz; əz] — " [ðen] ['sʌd(ə)nli] [fiː; ji] [kɔ:t]
I thought , a mocking , triumphant smile , such as — " Then suddenly she caught
我 想法 , 一个 嘲讽 , 凯 微笑 , 这样的 作为 — " 然后 突然 她 捕捉
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊə-d] [blaɪnd] :
sight of the lowered blind :
视线 的 这 降低 瞎的 ；

我想，那是一种嘲讽的、得意的微笑，就像——”然后她突然看到了拉下来的百叶窗：

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [drɔ:] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] ?
" **Why did I draw down the blind ?**
" 为什么 做过 我 画 向下 这 瞎的 ？

我为什么要拉下百叶窗？

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
the sun is not on the street .
这 太阳 是 不是 在 这 街道 。

街上没有太阳。

[ɑ:] [jes] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , " [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .
Ah yes , " with a heavy sigh , " I remember now .
啊 是的 , " 和 一个 重的 叹 , " 我 记住 现在 。

“啊，是的，”他重重地叹了口气，“我想起来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] — [hiː; hi][hæz; həz] [trækt] [em 'i:] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɔ:d] !
He was standing there — he has tracked me ; but , thank God !
他 曾是 常设 那里 — 他 有 已追踪 我 ； 但 , 感谢 上帝 ！

他当时就站在那里——他跟踪我了；但是，感谢上帝！

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] .
I am not at home .
我 是 不是 在 家 。

我不在家。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][bɪɡ] , [ˈendləs] [ˈlʌndən] .
I am in big , endless London .
我 是 在 大的 , 无尽的 伦敦 .

我身处辽阔无垠的伦敦。

[hiː; hi][æɪ; əɪ][faɪnd] [aʊt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] ; [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] .
He shall find out no further ; I will leave this place at once .
他 将 寻找 出去 不 更远 ; 我 将要 离开 这 地方 在 一次 .

他不会再查明真相；我马上离开这里。

[oʊ] ! [ˈmɔːrɪs] , [ˈmɔːrɪs] !
Oh ! Maurice , Maurice !
哦 ! 莫里斯 , 莫里斯 !

哦！莫里斯，莫里斯！

" [aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɔːmentɪd] [ˈspɪrɪt] [pæst] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ˈevər]
"**It might have been the cry of a tormented spirit passed away for ever**
" 它 可能 有 到过 这 哭 的 一个 饱受折磨 精神 通过了 离开 为了 曾经
[frʌm; frəm][hoʊp][ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
from hope and peace and joy .
从 希望 和 和平 和 喜悦 .

“这可能是一个饱受折磨的灵魂的哭喊，他永远失去了希望、和平与快乐。”

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz][wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]
The misery of those last words was so deep and poignant that the young girl
这 苦难 的 那些 最后的 字 曾是 所以 深的 和 令人心酸的 那 这 年轻的 女孩
[ˈʌdəd]
shuddered .
颤抖 .

最后那几句话的悲惨含义如此深刻、如此令人心碎，以至于小女孩不禁颤抖起来。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] : [ʃiː; ʃɪ] [nelt] [ˈhelpləs] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [saɪd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [əˈtemptɪŋ]
She could not speak : she knelt helpless by her friend's side , not even attempting
她 可以 不是 说话 : 她 跪下 无助 经过 她 朋友们 边 , 不是 甚至 尝试
[kɑːnsəˈleɪ(ə)n] ,
consolation ,
安慰 ,

她无法说话，只能无助地跪在朋友身边，甚至连安慰的尝试都没有。

[waɪl] [ˈmɑːrgrət] , [ˈkʌvəriŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] , [wept] [hɑːt] [terz] ,
while Margaret , covering her face with both hands , wept hot tears ,
尽管 玛格丽特 , 覆盖 她 脸 和 两个都 双手 , 哭泣 热的 眼泪 ,

玛格丽特双手捂着脸，痛哭流涕。

[ðæt] [ˈstriːmd] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə] - [hænd] , [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [stɪl]
that streamed through her fingers and on to Adèle's hand , which rested still
那 流媒体 通过 她 手指 和 在 到 - 手 , 哪个 休息 仍然
[əˈpɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
upon her knees .
之上 她 膝盖 .

那液体从她的指尖流淌到阿黛尔的手上，阿黛尔的手仍然放在她的膝盖上。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] — [ˈmoʊmənts] [ðæt] [siːmd] [ˈeɪdʒɪz][tuː; tə]
And so they remained for a few moments — moments that seemed ages to
和 所以 他们 剩余 为了 一个 很少 时刻 — 时刻 那 似乎 年龄 到
[pʊr] [ɑˈdɛl] ; [ðen] ,
poor Adèle ; then ,
贫穷的 阿黛尔 ; 然后 ,

于是，他们就这样待了一会儿——对可怜阿黛尔来说，这几分钟仿佛漫长得像一个世纪；然后，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] [ɔ:ŋgər] , [ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,
unable to bear it longer , she rose to her feet ,
无法 到 熊 它 更长 , 她 玫瑰 到 她 脚 ,
她再也无法忍受, 站了起来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] ['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [nek] [kɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [braʊ] .
and putting her arms round Margaret's neck kissed her on the brow .
和 推杆 她 武器 圆形的 玛格丽特的 脖子 亲吻 她 在 这 眉头 .
她搂住玛格丽特的脖子, 亲吻了她的额头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪm'pʌlsɪv] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] ['sɪmpəθi] , [ə; eɪ][gɜ:rl] - [laɪk] ['ækʃ(ə)n] .
It was the impulsive movement of a helpless sympathy , a girl - like action .
它 曾是 这 冲动 移动 的 一个 无助 同情 , 一个 女孩 - 喜欢 行动 .
那是一种无助的同情心驱使的冲动行为, 一种少女般的举动。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['kʌmfərt] .
She could not help , but she could comfort .
她 可以 不是 帮助 , 但 她 可以 舒适 .
她帮不上忙, 但她可以安慰别人。

['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
Mrs . Grey had forgotten her presence .
太太 . 灰色的 有 被遗忘的 她 在场 .
格雷太太忘记了她的存在。

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ə'raʊzɪd] [hɜ:r; hər] .
The touch aroused her .
这 触碰 被唤醒 她 .
那种触碰让她有了性欲。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔ:f][ðə; ðɪ] ['floʊɪŋ] [terz] [tʊk] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz]
She looked up suddenly , and shaking off the flowing tears took the young girl's
她 看起来 向上 突然 , 和 摇晃 离开 这 流动 眼泪 采取 这 年轻的 女孩们

[hændz][ɪn][hɜ:rz] .
hands in hers .
双手 在 她的 .
她突然抬起头, 甩掉眼泪, 握住了小女孩的手。

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" **Poor child !**
" 贫穷的 孩子 !
可怜的孩子!

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd][ʌv; əv][em 'i:][tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .
" **she said gently , " it is too bad of me to frighten you like this .**
" 她 说 轻轻地 , " 它 是 也 坏的 的 我 到 吓唬 你 喜欢 这 .
她温柔地说: “这样吓到你, 我太不好意思了。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [fər'getfl] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] — [gɑ:d][grænt][ju:; jʊ]
I fear I am very selfish and forgetful ; but you know nothing — God grant you
我 害怕 我 是 非常 自私 和 健忘 ; 但 你 知道 没有什么 — 上帝 授予 你

[ˈnevər] [meɪ] !
never may !
绝不 可能 !
我恐怕自己非常自私健忘; 但你什么都不知道——愿上帝保佑你永远不会知道!

— [ʌv; əv] ['mɪzəɪz] [laɪk] [maɪn] .
— **of miseries like mine .**
— 的 苦难 喜欢 矿 .
——和我一样遭受苦难的人。

[ænd; ʌnd] [naʊ] — [wɪl] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [ʌnˈɡreɪtfl] ? — [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v]
And now — will you think me ungrateful? — I fear I must ask you to leave
和 现在 — 将要 你 思考 我 忘恩负义 ? — 我 害怕 我 必须 问 你 到 离开
[ˌem ˈi:] .
me .
我 :

而现在——你会觉得我忘恩负义吗？——恐怕我不得不请你离开我了。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:][tu:; tə][ɡoʊ][frʌm; frəm] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .
It is necessary for me to go from here at once .
它 是 必要的 为了 我 到 去 从 这里 在 一次 :

我必须立刻离开这里。

[ænd; ʌnd] [jet] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [ˈmedɪtətɪvli] , " [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][ləst] ; [hi:; hi]
And yet , " she continued meditatively , " if you could stay till the last ; he
和 然而 , " 她 持续 冥想地 , " 如果 你 可以 停留 直到 这 最后的 ; 他
[maɪ] [rɪˈtʃ:rn] — "
might return — "
可能 返回 — "

“但是,”她沉思着继续说道,“如果你能留到最后; 他或许会回来——”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ] [tɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ,
" I shall not think of leaving you till I see you out of this place ,
" 我 将 不是 思考 的 离开 你 直到 我 看 你 出去 的 这 地方 ,
“我绝不会离开你, 直到亲眼看到你离开这里。”

[ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] , " [sed] [ɑˈdeɪ] [əˈθɔ:rəteɪtɪvli] .
Mrs . Grey , " said Adèle authoritatively .
太太 : 灰色的 , " 说 阿黛尔 权威地 :

“格雷夫人,”阿黛尔权威地说道。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] , [mɔ:r] [ˈræpɪdli] ; " [aɪ][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [aɪ ˈti:][ɔ:l] .
" Listen , " she continued , more rapidly ; " I can arrange it all .
" 听 , " 她 持续 , 更多的 快速 ; " 我 能 安排 它 全部 .
“听着,”她加快语速继续说道,“我可以安排好一切。”

[aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] [brɪˈɔ:r] [ʌv; əv][maɪ][ˈtælənt][fɔ:r; fər] [ˈmænɪdʒmənt] ,
I told you before of my talent for management ,
我 讲述 你 前 的 我的 天赋 为了 管理 ,
我之前就跟你说过我很有管理天赋,

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ ˈti:][hæz; həz][ɔ:l] [kʌm] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] .
and now it has all come into my head quite suddenly .
和 现在 它 有 全部 来 进入 我的 头 相当 突然 .
现在这一切突然都涌入我的脑海里。

[ɑ:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [dɪˈploʊmətɪst] .
Ah , I should have made a first - rate diplomatist .
啊 , 我 应该 有 制成 一个 第一的 - 速度 外交官 .
唉, 我本该成为一名一流的外交官。

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈskeɪp] [ðɪs] [ru:d] [mæn] , [ænd; ʌnd][noʊ] [ˈwʌndər] .
You want to escape this rude man , and no wonder .
你 想 到 逃脱 这 粗鲁的 男人 , 和 不 想知道 .
你想逃离这个粗鲁的男人, 这毫不奇怪。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər]
If you do as I say we shall be off in a quarter
如果 你 做 作为 我 说 我们 将 是 离开 在 一个 四分之一
如果你照我说的做, 我们一个季度后就可以出发了。

[ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] .
of an hour .
的 一个 小时 .

一个小时。

[liːv] [jʊr; jər][bɑːksɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈdres] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [sent] [ˈæftər]
Leave your boxes with their address ; I can see to their being sent after
离开 你的 盒子 和 他们的 地址 ; 我 能 看 到 他们的 存在 发送 后
[juː; jʊ] .
you .
你 .

请把包裹留在他们的地址处；我会安排在你之后寄出。

[aɪ] [siː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnɪrli] [pækt] .
I see they are nearly packed .
我 看 他们 是 几乎 包装 .

我看到他们几乎都坐满了。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n][ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [hiː; hi] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ði]
My cousin is at the end of the street waiting for me ; he will fetch the
我的 表哥 是 在 这 结尾 的 这 街道 等待 为了 我 ; 他 将要 拿来 这
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

我的表弟在街尾等我，他会去把马车开过来。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdʒ] [ˈdɪstənt] ,
which is only a few yards distant ,
哪个 是 仅有的 一个 很少 码 遥远 ,

距离只有几码远，

[ænd; ænd][wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈeni] [ˈsteɪ(ə)n][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ˈmen(ə)n] .
and we can drive you to any station you like to mention .
和 我们 能 驾驶 你 到 任何 车站 你 喜欢 到 提到 .

我们可以开车送您到您想去的任何车站。

[ðer; ðər][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] — [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈvɪlɪdʒ] ,
There you can take a ticket — not , if you like , to your own village ,
那里 你 能 拿 一个 票 — 不是 , 如果 你 喜欢 , 到 你的 自己的 村庄 ,
在那里你可以买票——如果你愿意的话，不一定是去你自己的村庄。

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [æt; ət][noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] , [ɪn] [keɪs] [ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [ˈfɑːləʊ] [juː ˈes] ,
but to some place at no great distance , in case this man should follow us ,
但 到 一些 地方 在 不 伟大的 距离 , 在 案件 这 男人 应该 跟随 我们 ,
但要送到离我们不太远的地方，以防这个人跟踪我们。

[ænd; ænd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈhoʊm] .
and to - morrow you can go on to your own home .
和 到 - 明天 你 能 去 在 到 你的 自己的 家 .

明天你就可以回家了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [enˈlaɪvənɪŋ] [ɪn] - [ˈenərdʒi] .
" There was something enlivening in Adèle's energy .
" 那里 曾是 某物 活跃 在 - 活力 .

“阿黛尔的活力令人精神振奋。”

[ˈmɑːrgəzɪts, ˈmɑːrgɪts] [feɪs] [ˈbraɪtnd] , [ʃiː, ʃi] [waɪpt] [əˈwei] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [terz] ,
Margaret's face brightened , she wiped away the remaining tears ,
玛格丽特的 脸 明亮 , 她 擦拭 离开 这 其余的 眼泪 ,
玛格丽特的脸色亮了起来, 她擦去了脸上的泪水。

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈsaɪd] [rɪˈnuːd] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪtʃ] - [ˈentrəns] [hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd]
and turning aside renewed the struggle which Adèle's entrance had interrupted
和 转弯 旁边 更新 这 斗争 哪个 - 入口 有 中断
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət] [trʌŋk] .
with the obstinate trunk .
和 这 顽固 树干 .
于是, 他转身, 重新开始了被阿黛尔的出现打断的与顽固的树干的搏斗。

" [jɔːr; jər][plæn] [wʊd] [biː; bi] [pərˈfek(ə)n] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
" **Your plan would be perfection but for one thing ,**
" 你的 计划 会 是 完美 但 为了 一 事物 ,
“你的计划堪称完美, 但有一点不足之处,

" [ʃiː, ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈkærəktəraɪzd] [hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [ðɪs]
" **she said with the quiet dignity which had characterized her before this**
" 她 说 和 这 安静的 尊严 哪个 有 特征化的 她 前 这
[ɪksaɪtmənt] [hæd; həd] [kʌm] .
excitement had come .
激动 有 来 .
“她用一种平静而庄重的语气说道, 这种庄重感在她经历这场激动之前就一直伴随着她。”

" [maɪ] [daɪr] [mɪs] [ˈtʃɜːtʃɪl] , [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] .
" **My dear Miss Churchill , forgive me , you are young .**
" 我的 亲爱的 错过 丘吉尔 , 原谅 我 , 你 是 年轻的 .
“我亲爱的丘吉尔小姐, 请原谅我, 您还年轻。”

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈtʊt(ə)l][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] .
I am a total stranger to you .
我 是 一个 全部的 陌生人 到 你 .
我完全是个陌生人。

[jɔːr; jər] [ˈmʌðər] , [jɔːr; jər] [frendz] — [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt][biː; bi] [dɪsˈpliːzd] ?
Your mother , your friends — would they not be displeased ?
你的 母亲 , 你的 朋友们 — 会 他们 不是 是 不高兴 ?
你的母亲、你的朋友——他们难道不会不高兴吗?

[ɪz][aɪ ˈtiː] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ? "
Is it right for you to do this ? "
是 它 正确的 为了 你 到 做 这 ? "
你这样做对吗?

" [aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ɑˈdɛl] [ˈiːgərli] ; " [ɪnˈdiːd] , [daɪr] [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] ,
" **It is , it is , " said Adèle eagerly ; " indeed , dear Mrs . Grey ,**
" 它 是 , 它 是 , " 说 阿黛尔 急切地 ; " 的确 , 亲爱的 太太 . 灰色的 ,
“是的, 是的,”阿黛尔急切地说; “的确如此, 亲爱的格雷夫人,

[ˈmæmə] [əˈlaʊz] [em ˈiː][tuː; tə][ɡooʊ] [ˈevriwɛr] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] .
mamma allows me to go everywhere with Arthur .
妈妈 允许 我 到 去 到处 和 亚瑟 .
妈妈允许我和亚瑟去任何地方。

[ʃiː, ʃi][hæz; həz] [fʊl] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] . "
She has full confidence in him . "
她 有 满的 信心 在 他 . "
她对他充满信心。

" [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] ？ "

" And Arthur ？ "

" 和 亚瑟 ？ "

“那亚瑟呢？ ”

" [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] .

" Is my cousin .

" 是 我的 表哥 .

“是我的表弟。”

[ju:; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

You saw him the other day .

你 锯 他 这 其他 天 .

你前几天见过他。

[hi:; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [naʊ] .

He is waiting for me now .

他 是 等待 为了 我 现在 .

他现在正在等我。

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r'self] [ɑ'del] [blʌft] [æz; əz][fi:; fi] [spoʊk] .

" In spite of herself Adèle blushed as she spoke .

" 在 尽管如此 的 她自己 阿黛尔 脸红了 作为 她 辐 .

阿黛尔说话时，不由自主地脸红了。

['mɑ:rgrət] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [jʌŋ] [feɪs] [təʊld]

Margaret looked at her in some surprise , but the ingenuous young face told

玛格丽特 看起来 在 她 在 一些 惊喜 , 但 这 天真无邪 年轻的 脸 讲述

[ɪts] [oʊn] [teɪl] .

its own tale .

它是自己的 故事 .

玛格丽特有些惊讶地看着她，但那张天真无邪的年轻脸庞却道出了真相。

[ɪn][hɜ:r; hər][tʜ:rn][fi:; fi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] .

In her turn she was filled with admiration and love .

在 她 转动 她 曾是 已填 和 钦佩 和 爱 .

她心中充满了钦佩和爱慕。

[fi:; fi] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .

She held out her hand .

她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [fi:; fi] [sed] .

" Thank you , " she said .

" 感谢 你 , " 她 说 .

“谢谢,”她说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moumənt] , [æz; əz][ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [floʊ] ; [ðen] ['æftər]

That was all for a moment , as the tears were ready to flow ; then after

那 曾是 全部 为了 一个 片刻 , 作为 这 眼泪 是 准备好 到 流动 ; 然后 后

[ə; eɪ] [pɔ:z] ,

a pause ,

一个 暂停 ,

那一刻，泪水盈眶，仿佛随时都会夺眶而出；然后，在短暂的停顿之后，

" [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [tu:; tə] - [deɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ðæt]

" What you have seen to - day will tell you more eloquently than I could that

" 什么 你 有 已见 到 - 天 将要 告诉 你 更多的 雄辩地 比 我 可以 那

['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][jʊr; jər] [frendz] [ni:d] [hæv; həv] ['eni] [fɪr] [ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] .

neither you nor your friends need have any fear on my account .

两者都不 你 也不 你的 朋友们 需要 有 任何 害怕 在 我的 帐户 .

“你今天所看到的，比我能说的更有力地告诉你，你和你的朋友都不必因为我而感到害怕。”

[ɪf] [ˈɑːrθər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [ʌnˈmænɪdʒəbl̩] [æt; ət] [ˈeni] [ˈfjuːtʃər] [taɪm] , [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] ;
If Arthur should become unmanageable at any future time , send him to me ;
如果 亚瑟 应该 变得 难以控制 在 任何 未来 时间 , 发送 他 到 我 ;
如果亚瑟将来变得难以管教, 就把他送到我这里来;

[aɪ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪm; ɪm] .
I promise to cure him .
我 承诺 到 治愈 他 .
我保证会治好他。

[ænd; ənd] [naʊ] , [daɪr] , [aɪ] [səˈpəʊz] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsetɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] ; [aɪ] [wɪl] [əkˈsept]
And now , dear , I suppose we must be setting to work ; I will accept
和 现在 , 亲爱的 , 我 认为 我们 必须 是 环境 到 工作 ; 我 将要 接受
[jʊr; jər][kaɪnd] [ˈɔːfər] :
your kind offer :
你的 种类 提供 :
亲爱的, 现在我想我们该开始工作了; 我接受你的好意:

[aɪ ˈtiː] [siːmz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][best] [kɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsuː] .
it seems , after all , the best course to pursue .
它 似乎 , 后 全部 , 这 最好的 课程 到 追求 .
这似乎才是最佳选择。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɔːkwədənəs] .
" **It was done without the slightest awkwardness .**
" 它 曾是 完毕 没有 这 丝毫 尴尬 .
“整个过程非常顺利, 没有丝毫尴尬。”

[ˈmɑːrgrət] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kwiːn] [əkˈseptɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪvər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Margaret might have been a queen accepting a favor from one of her
玛格丽特 可能 有 到过 一个 女王 接受 一个 偏爱 从 一 的 她
[ˈkɔːtiːəz] ,
courtiers ,
朝臣 ,
玛格丽特可能是一位接受朝臣帮忙的女王。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ðæt] [ɑˈdɛl]
and it was in this light that Adèle
和 它 曾是 在 这 光 那 阿黛尔
正是在这种背景下, 阿黛尔

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]
[第76页]

[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈrendərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] , [fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət]
thought of the service she was rendering to her friend , for Margaret
想法 的 这 服务 她 曾是 渲染 到 她 朋友 , 为了 玛格丽特
[wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ,
was , in her young ,
曾是 , 在 她 年轻的 ,
想到自己正在为朋友提供帮助, 因为玛格丽特年轻时,

[ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [aɪz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [kwiːn] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .
inexperienced eyes , a very queen by means of her beauty and charm .
缺乏经验 眼睛 , 一个 非常 女王 经过 方法 的 她 美丽 和 魅力 .
稚嫩的眼神, 却凭借美貌和魅力, 宛如一位女王。

[ænd; ənd] [ðen] [ðei] [set] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][wɜːrk] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] .
And then they set themselves to work without further delay .
和 然后 他们 放 他们自己 到 工作 没有 更远 延迟 .
然后他们立即投入工作。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['moʊmənts][ˈmɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgɪts][ˈheɪsti] [twa:'let] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] — [ə; eɪ] [blæk]
In a very few moments Margaret's hasty toilette was complete — a black
在 一个 非常 很少 时刻 玛格丽特的 仓促 厕所 曾是 完全的 — 一个 黑色的
[ɔ:l] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kloʊz] ['bɑ:nɪt] ,
shawl , the little close bonnet ,
披肩 , 这 小的 关闭 引擎盖 ,

玛格丽特匆匆梳妆打扮完毕，只用了很短的时间——一条黑色披肩，一顶小小的紧身帽，

[ə; eɪ] [kreɪp] [veil] , [ðə; ði] [braɪt] ['ɪndiən] [ska:rf] ,
a crape veil , the bright Indian scarf ,
一个 黑纱 面纱 , 这 明亮的 印度 围巾 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ker] [tu:; tə] ['seprət] [hɜ:r'self] , [ə; eɪ][ˈtaɪni][mə'rɑ:kəʊ] -
from which she did not seem to care to separate herself , a tiny morocco -
从 哪个 她 做过 不是 似乎 到 关心 到 分离 她自己 , 一个 微小的 摩洛哥 -
[ˈleðər] [keɪs] ,
leather case ,
皮革 案件 ,

她似乎并不在意与那个小小的摩洛哥皮箱分开。

[wɪtʃ] [maɪt] [kən'teɪn] ['væljuəblz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt] - [bæg] ,
which might contain valuables of some kind , and a carpet - bag ,
哪个 可能 包含 贵重物品 的 一些 种类 , 和 一个 地毯 - 包 ,
[wɪn] [mʌt] [kən'teɪn] [ˈvæljuəblz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [bæg] ,
里面可能装着一些贵重物品，还有一个地毯包。

[wɪtʃ] [baɪ] - [eɪd][hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['nesəsəɪz] , — [ði:z]
which by Adèle's aid had been hastily filled with a few necessities , — these
哪个 经过 - 援助 有 到过 草草 已填 和 一个 很少 必需品 , — 这些
[wɜ:r; wər][ɔ:l] ;
were all ;
是 全部 ;

在阿黛尔的帮助下，里面匆匆装满了一些必需品——这就是全部了；

[ðen] [ðə; ði][bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər] [lɒkt] [ænd; ənd] ['leɪblɪd] , [ðə; ði][ˈlænd,leɪ.dɪz] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['setld] ,
then the boxes were locked and labelled , the landlady's account was settled ,
然后 这 盒子 是 已锁定 和 标签 , 这 房东太太的 帐户 曾是 定居 ,
[ænd; ənd]
and
和

然后箱子被锁好并贴上标签，房东的账也结清了。

[ɔ:rdərz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɪ][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][bɑ:ksɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ,
orders given to her to keep the boxes until they should be called for ,
订单 给定 到 她 到 保持 这 盒子 直到 他们 应该 是 称为 为了 ,
[wɜ:ld] [tə] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ,
她接到命令，要保管这些箱子直到需要取走为止。

[ɑ'dɛl] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] ['ɑ:rθər] [ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔ:rm] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['sɜ:rvis] .
Adèle promising that Arthur should perform this little service .
阿黛尔 有前途 那 亚瑟 应该 履行 这 小的 服务 .
[ɑ'dɛl] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ðæt] ['ɑ:rθər] [ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔ:rm] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['sɜ:rvis] .
阿黛尔答应让亚瑟做这件小事。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['veri] [lɔ:ŋ] .
It did not take very long .
它 做过 不是 拿 非常 长的 .
[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] ['veri] [lɔ:ŋ] .
没花多长时间。

[ɑ'dɛl] [hæd; həd] ['skɜ:sli] [bɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðeɪ] [left] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] ,
Adèle had scarcely been half an hour in the house when they left it together ,
阿黛尔 有 几乎 到过 一半 一个 小时 在 这 房子 什么时候 他们 左边 它 一起 ,
[ɑ'dɛl] [hæd; həd] ['skɜ:sli] [bɪn] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðeɪ] [left] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] ,
阿黛尔进屋还不到半个小时，他们就一起离开了。

[ˈmɑːrgrət] [ˈkloʊsli] [veɪld] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] ,
Margaret closely veiled and not venturing to look around ,
玛格丽特 密切 含蓄 和 不是 冒险 到 看 大约 ;
玛格丽特紧紧地蒙着面纱，不敢四处张望。

[ɑˈdɛl] [geɪzɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left] [tuː; tə] [əˈfɔr] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈfaːləʊd] .
Adèle gazing right and left to assure herself that they were not followed .
阿黛尔 凝视 正确的 和 左边 到 保证 她自己 那 他们 是 不是 随后 .
阿黛尔左右张望，以确保没有人跟踪她们。

[nɑːt][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [briːðd] [mɔːr]
Not a person was in sight on either side of the way , and she breathed more
不是 一个 人 曾是 在 视线 在 任何一个 边 的 这 方式 , 和 她 呼吸 更多的
[ˈfriːli] .
freely ;
自由 .

道路两旁空无一人，她呼吸也顺畅了许多。

[ˈɑːrθər] [ˈmiːnwaɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈθɜːroʊfər] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ]
Arthur meanwhile had been pacing the thoroughfare upon which the street in which
亚瑟 同时 有 到过 踱步 这 通道 之上 哪个 这 街道 在 哪个
[ˈmɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɑːdʒɪŋ] [ˈoʊpənd] [aʊt] .
Mrs . Grey had been lodging opened out .
太太 . 灰色的 有 到过 住宿 打开 出去 .

与此同时，亚瑟正在格雷太太所住街道的尽头——一条大路上来回踱步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] ;
He was not very impatient , for his head had been full of Margaret ;
他 曾是 不是 非常 不耐烦 , 为了 他的 头 有 到过 满的 的 玛格丽特 ;
他并不十分不耐烦，因为他满脑子都是玛格丽特。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːmɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈfɔːrmɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ʌnsəkˈsesfəli] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [hɜːr; hər]
he had been forming and reforming , always unsuccessfully to himself , her
他 有 到过 成型 和 改革 , 总是 不成功 到 他自己 , 她
[ˈɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
image in his brain ,
图像 在 他的 脑 ,

他一直在脑海中塑造和修改她的形象，但始终无法让自己满意。

[ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][mæd] [driːmz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ˈrendər] [hɜːr; hər]
and dreaming all kinds of mad dreams about the services he would render her
和 做梦 全部 种类 的 疯狂的 梦境 关于 这 服务 他 会 使成为 她
[ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
in the future ,
在 这 未来 ,

他幻想着将来会为她提供各种服务，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈgrætɪtuːd] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [blest] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
and the sweet returns of love and gratitude he might be blest enough to
和 这 甜的 返回 的 爱 和 感激 他 可能 是 祝福 足够的 到
[geɪn] .
gain .
获得 .

以及他或许有幸获得的甜蜜的爱与感激的回报。

- [kənˈkʊərəns] [ɪn][hɪz; ɪz][plænz][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [felt] , [ə; eɪ][grænd][step] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
Adèle's concurrence in his plans was , he felt , a grand step in the right
- 一致 在 他的 计划 曾是 , 他 毛毡 , 一个 盛大 步 在 这 正确的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ;
direction ;
方向 ;
他觉得，阿黛尔同意他的计划，是朝着正确方向迈出的一大步；

[ˌðensfɔːrθ] [ˈevriθɪŋ] [wəd] [ɡoʊ] [ˈswɪmɪŋli] ,
thenceforth everything would go swimmingly ,
此后 一切 会 去 游泳 ,
此后一切都会一帆风顺。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd] [set] [əˈsaɪd] - [ˈbɜːfərd] [ˈfrendʃɪp] —
for it was not possible that she could set aside Adèle's offered friendship —
为了 它 曾是 不是 可能的 那 她 可以 放 旁边 - 提供 友谊 —
[ɪnˈdiːd] ,
indeed ,
的确 ,

因为她不可能拒绝阿黛尔给予的友谊——事实上，
[ðə; ðɪ] [ˈveri] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈlæpsɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl̩] [saɪn] .
the very length of time that was elapsing was a favorable sign .
这 非常 长度 的 时间 那 曾是 流逝 曾是 一个 有利 符号 .
时间流逝的漫长本身就是一个好兆头。

[bʌt; bət] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈwaɪldɪst] [driːmz] ,
But , not even in his wildest dreams ,
但 , 不是 甚至 在 他的 最狂野的 梦境 ,
但即便在他最狂野的梦里，也未曾想过

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] ,
had he imagined that he should see her again that very day ,
有 他 想象 那 他 应该 看 她 再次 那 非常 天 ,
他是否曾想过会在当天再次见到她？

[ðæt] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [wəd] [ɪˈmiːdiətli] [biː; bi][pʊt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
that the means of doing her a service would immediately be put into his
那 这 方法 的 正在做 她 一个 服务 会 立即地 是 放 进入 他的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;
他会立即获得为她服务的机会；

[wen] , [ˈðerfɔːr] , [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ˈleɪdɪz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][wʌn] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] — — [striːt] ,
when , therefore , he saw two ladies instead of one emerging from — — street ,
什么时候 , 所以 , 他 锯 二 女士们 反而 的 一 新兴 从 — — 街道 ,
因此，当他看到从——街上走出来的不是一位女士而是两位女士时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] [əˈstɑːnɪʃt] .
he was beyond measure astonished .
他 曾是 超过 措施 惊讶 .
他感到无比震惊。

[ðeɪ] [stɔːpt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [riːtʃ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ˈræðər] [ɪmˈbærəst] [θruː] [ɔːl]
They stopped to let him reach them , and , rather embarrassed through all
他们 停止 到 让 他 抵达 他们 , 和 , 相当 尴尬的 通过 全部
[hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] ,
his delight ,
他的 喜 ,
他们停下来让他走到他们跟前，他虽然很高兴，但还是有些不好意思。

[hiː; hi] [ˈbɜːfərd] [hɪz; ɪz] [ˈɡriːtɪŋ]
he offered his greeting
他 提供 他的 问候
他向他问好

[tu:; tə] ['mɑ:rgrət] [greɪ] .
to Margaret Grey .
到 玛格丽特 灰色的 .

致玛格丽特·格雷。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜ:rsɛlf] [kɑ:m][ænd; ənd]['kwaiət] ,
She was herself calm and quiet ,
她 曾是 她自己 冷静的 和 安静的 ,

她本人则平静而安静。

['oʊnli][ðə; ði] ['haɪ(ə)nd] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['bju:trɪf(ə)l] [feɪs] [bi'treɪn] [ɪn] ['eni] [wei] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]
only the heightened color in her beautiful face betraying in any way a sign of
仅有的 这 增强 颜色 在 她 美丽的 脸 背叛 在 任何 方式 一个 符号 的
[hɜ:r; həɹ]['ri:s(ə)nt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
her recent emotion .
她 最近的 情感 .

只有她美丽脸上泛起的红晕，才透露出她最近的情绪波动。

[ɑ'del] [wʌz; wəz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .
Adèle was by far the more excited of the two .
阿黛尔 曾是 经过 远的 这 更多的 兴奋的 的 这 二 .

两人之中，阿黛尔明显更兴奋。

" [fetʃ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['ɑ:rθər] , " [ʃi:; ʃɪ][sed] , " [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['evər][ju:; jə][kæn; kən] .
" **Fetch the carriage , Arthur , she said , as quickly as ever you can** .
" 拿来 这 运输 , 亚瑟 , " 她 说 , " 作为 迅速地 作为 曾经 你 能 .

“亚瑟，快去把马车开过来，”她说，“越快越好。”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['fɑ:ləʊ] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wi:; wi][left] [aɪ'ti:] ;
We shall follow slowly to the place where we left it ;
我们 将 跟随 缓慢地 到 这 地方 在哪里 我们 左边 它 ;

我们将慢慢地回到我们离开的地方；

[ju:; jə][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:][tu:; tə] [mi:t] [ju: 'es] .
you can come back with it to meet us .
你 能 来 后退 和 它 到 见面 我们 .

你可以带着它回来见我们。

[dəʊnt][stɑ:p][tu:; tə][æsk] [waɪ] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['feləʊ] .
Don't stop to ask why , like a good old fellow .
不 停止 到 问 为什么 , 喜欢 一个 好的 老的 同伴 .

别像个老好人一样停下来问为什么。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
There's no time to lose .
有 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] ,
" **It was evidently for Margaret** ,
" 它 曾是 显然 为了 玛格丽特 ,

“显然是为了玛格丽特，

[soʊ] ['ɑ:rθər] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f][æɪ; ət] [sʌtʃ] ['hedlɒŋ] [spi:d] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] - ['pæsɪndʒə]
so Arthur started off at such headlong speed that many of the foot - passengers
所以 亚瑟 开始 离开 在 这样的 一头扎 速度 那 许多 的 这 脚 - 乘客
[stəd] [stɪl] [tu:; tə] [lək] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
stood still to look after him ,
站立 仍然 到 看 后 他 ,

于是亚瑟以惊人的速度出发，以至于许多步行乘客都停下来看着他。

[ˈwʌndərɪŋ] [æ̃t; ə̃t][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] .
wondering at his excitement .
好奇 在 他的 激动 .

我很好奇他为什么这么兴奋。

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlæŋɡwɪd] [frendz] [ɪn] [ðæt] [ˈʌðər] [wɜːrld] , [ˈlʌndən] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
If some of his languid friends in that other world , London of the West ,
如果 一些 的 他的 慵懒的 朋友们 在 那 其他 世界 , 伦敦 的 这 西方 ,
如果他那些在另一个世界——西方的伦敦——慵懒的朋友们

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈɡreɪtli] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈɡreɪdɪd] [fɔːr; fər][ˈevər]
could have seen him , I greatly fear he would have been degraded for ever
可以 有 已见 他 , 我 非常 害怕 他 会 有 到过 退化的 为了 曾经
[ɪn][ðər; ðər] [ˌestɪˈmeɪʃn] ;
in their estimation ;
在 他们的 估算 ;

如果我能见到他，我非常担心他们在他们眼中的地位会永远下降；

[ʌnˈduː] [ækˈtɪvəti][ɔːr][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈʌltrə] [ˈiːɡərnəs] [ɪz][nɑːt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]
undue activity or a public display of ultra eagerness is not among the list of
过度 活动 或者 一个 民众 展示 的 极端主义者 渴望 是 不是 之中 这 列表 的
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfeɪlɪŋz] ;
fashionable failings ;
时髦 缺点 ;

过度活跃或公开表现出过分热情并不属于时髦的缺点之列；

[ɪn][fækt] , [aɪ ˈtiː][ɪz][bəd][fɔːrm] .
in fact , it is bad form .
在 事实 , 它 是 坏的 形式 .

事实上，这是一种很不礼貌的行为。

[bʌt; bət] [ˈɑːrθər] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [æ̃t; ə̃t][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv]
But Arthur did not think at the moment of his position in the world of
但 亚瑟 做过 不是 思考 在 这 片刻 的 他的 位置 在 这 世界 的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

但亚瑟当时并没有考虑自己在时尚界的地位。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪˈnaɪtɪd]
and it was not likely that any of his friends would have been benighted
和 它 曾是 不是 可能 那 任何 的 他的 朋友们 会 有 到过 夜幕降临
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][pʊt] [sʌt] [ə; eɪ] [spers] [æz; əz] [ðæt] [wɪt] [ˈseprəts] [ˈɪzɪŋtən] [frʌm; frəm] [haɪd] [pɑːrk]
enough to put such a space as that which separates Islington from Hyde Park
足够的 到 放 这样的 一个 空间 作为 那 哪个 分离 伊斯灵顿 从 海德 公园
[bɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈdeɪli] [hɔːnts] .
between themselves and their daily haunts .
之间 他们自己 和 他们的 日常的 闹鬼的地方 .

他的朋友中不太可能有人愚昧到在自己和日常活动场所之间设置像伊斯灵顿和海德公园之间那样大的距离。

[ˈbreθləs] [hiː; hi] [heɪld] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] , [huː] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl][əˈlækrəti] .
Breathless he hailed the coachman , who crossed the street with unusual alacrity .
喘不过气 他 赞誉 这 马车夫 , WHO 交叉 这 街道 和 异常 敏捷 .

他气喘吁吁地向马车夫招手，马车夫以异乎寻常的敏捷穿过了街道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][ɪˈmædʒɪn][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈɑːrθəz] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [mɪs] [əˈdɛl]
He could only imagine from Mr . Arthur's state of excitement that Miss Adèle
他 可以 仅有的 想象 从 先生 . 亚瑟的 状态 的 激动 那 错过 阿黛尔
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm][ˈsɪmələr] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
had fallen down in a fit or that some similar misfortune had happened .
有 倒下 向下 在 一个 合身或者 那 一些 相似的 不幸 有 发生 .

从亚瑟先生激动的神情来看，他只能猜测阿黛尔小姐是不是癫痫发作摔倒了，或者发生了什么类似的意外。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ˈsɜ:rvənt] , [ænd; ənd] [tʊk] , [æz; əz][hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] -
He was an old servant , and took , as he often said in the servants ' hall ,
他 曾是 一个 老的 仆人 , 和 采取 , 作为 他 经常 说 在 这 仆人 大厅 ,

他是个老仆人，正如他经常在仆人厅里说的那样，

" [ə; eɪ] [di:p] - [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] . "
" a deep hinterest in the family . "
" 一个 深的 - 在 这 家庭 . "

“对家庭有着浓厚的兴趣。”

" ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [sɜ:r] , [aɪ] - [oʊp] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Nothing wrong sir , I ' ope , " he said ,
" 没有什么 错误的 先生 , 我 - 开放 , " 他 说 ,

“先生，希望没什么事。”他说。

[ˈstu:pɪŋ] [daʊn] [kɑ:nfɪ'denʃəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd] [pə'zɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [kouʔ] -
stooping down confidentially from his exalted position on the top of the coach -
弯腰 向下 保密 从 他的 崇高 位置 在 这 顶部 的 这 教练 -
[ba:ks] .
box :
盒子 .

他自信地从包厢顶部的显赫位置俯身下来。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ˈɑ:rθər] [ɪm'peɪʃntli] .
" No , " replied Arthur impatiently .
" 不 , " 回复 亚瑟 不耐烦地 .

“不，”亚瑟不耐烦地回答道。

" [draɪv] [em 'i:] [ə'ɔ:ŋ] [ðɪs] [roʊd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][stɑ:p] .
" Drive me along this road until I tell you to stop .
" 驾驶 我 沿着 这 路 直到 我 告诉 你 到 停止 .

“沿着这条路开，直到我让你停车为止。”

" [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪstə'faɪd] ['kouʔmən] [əu'beɪd] ,
" He jumped in , and the mystified coachman obeyed ,
" 他 跳了起来 在 , 和 这 困惑 马车夫 服从 ,

他跳了进去，困惑的马车夫照做了。

[ˈstɑ:pɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] ['kæərɪŋ]
stopping instinctively at the sight of his young mistress with a person carrying
停止 本能地 在 这 视线 的 他的 年轻的 情妇 和 一个 人 携带
[ə; eɪ][ˈkɑ:rpɪt] - [bæg] .
a carpet - bag .
一个 地毯 - 包 .

看到年轻的情妇和一个提着地毯包的人在一起，他本能地停了下来。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd][nɑ:t] [ju:st] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] ['vɪgərəsli] ,
Even if Arthur had not used the check - string vigorously ,
甚至 如果 亚瑟 有 不是 用过的 这 查看 - 细绳 大力 ,

即使亚瑟没有频繁使用校验字符串，

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈwɜ:rði] [mæn][tu:; tə][ə; eɪ][stænd] - [sti:l] .
astonishment would have brought the worthy man to a stand - still .
惊讶 会 有 带来 这 值得 男人 到 一个 站立 - 仍然 .

震惊之余，这位德高望重的人恐怕会愣在原地。

[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] ,
Imagination was not his strong point ,
想像力 曾是 不是 他的 强的 观点 ,

想象力并非他的强项。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'si:v] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [ment] .
and it was difficult for him even to conceive what all this meant .
和 它 曾是 难的 为了 他 甚至 到 构想 什么 全部 这 意思是 .
他甚至很难理解这一切意味着什么。

" [ðə; ði] [greɪt] ['nɔːrðərn] ['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [hoʊm] , " [sed] [ɑ'del] ,
" The Great Northern Station , and then home , " said Adèle ,
" 这 伟大的 北方 车站 , 和 然后 家 , " 说 阿黛尔 ,
“先到大北方火车站，然后回家，”阿黛尔说。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstɪfaɪ] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɑːr] ; " [ænd; ənd] [pliːz] [draɪv] ['kwɪkli] .
not wishing to mystify him too far ; " and please drive quickly .
不是 祝 到 故弄玄虚 他 也 远的 ; " 和 请 驾驶 迅速地 .
不想让他太困惑；“请快点开车。”

" [hiː; hi] [əu'beɪd] ,
" He obeyed ,
" 他 服从 ,

他服从了，

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] [ðeɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ['mɑːrgrət] [lent] [bæk]
and as easily and rapidly they drove along the streets Margaret leant back
和 作为 容易地 和 快速 他们 驾驶 沿着 这 街道 玛格丽特 倾斜 后退
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃənz] ,
among the cushions ,
之中 这 靠垫 ,
他们轻松快捷地驾车沿着街道行驶，玛格丽特靠在靠垫上。

[kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [saɪd] ['diːpli] .
closed her eyes and sighed deeply .
关闭 她 眼睛 和 叹了口气 深 .
她闭上眼睛，深深地叹了口气。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] .
It was a sigh of intense relief .
它 曾是 一个 叹 的 激烈的 宽慰 .
那是一种如释重负的叹息。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [fiː; fi] [sed] — " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][æɪ; əl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
" To - morrow , " she said — " to - morrow I shall be at home .
" 到 - 明天 , " 她 说 — " 到 - 明天 我 将 是 在 家 .
“明天，”她说，“明天我就在家了。”

" ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" Very little more passed between the three until the carriage stopped before the
" 非常 小的 更多的 通过了 之间 这 三 直到 这 运输 停止 前 这
['steɪ(ə)n] ;
station ;
车站 ;
“三人之间几乎没有再交流，直到马车停在车站前；

[ðer; ðər] [ɑ'del] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] .
there Adèle held out her hand very reluctantly .
那里 阿黛尔 握住 出去 她 手 非常 勉强 .
阿黛尔很不情愿地伸出了手。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi][sed] [ˈdʒentli] ; " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət]
" **I am afraid I must say good - bye , " she said gently ; " I ought to be at**
" 我 是 害怕的 我 必须 说 好的 - 再见 , " 她 说 轻轻地 ; " 我 应该 到 是 在
[hoʊm] .
home .
家 .

“恐怕我必须说再见了，”她温柔地说，“我应该回家了。”

[ˈmæmə] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [em 'iː] .
Mamma will be expecting me .
妈妈 将要 是 期待 我 .

妈妈会等着我。

[aɪ][fæl; ʃəl] [liːv] [ˈɑːrθər] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈkæərɪdʒ] .
I shall leave Arthur to take care of you and see you into your carriage .
我 将 离开 亚瑟 到 拿 关心 的 你 和 看 你 进入 你的 运输 .

我会留下亚瑟照顾你，并送你上马车。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ˈmɑːrgrət] [θæŋkt] [ə'del] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈtrʌstfəlnis] .
" **With a glance Margaret thanked Adèle for her noble trustfulness** .
" 和 一个 瞥一眼 玛格丽特 谢谢 阿黛尔 为了 她 高贵 信赖 .

玛格丽特瞥了阿黛尔一眼，感谢她这份高尚的信任。

" [wiː; wi][fæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [ˈɜːrniːstli] .
" **We shall meet again ? " said the young girl earnestly** .
" 我们 将 见面 再次 ? " 说 这 年轻的 女孩 切实 .

“我们还会再见面吗？”小女孩认真地问道。

" [aɪ] [trʌst] [soʊ] , [dɪr] ; [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ə'dres] .
" **I trust so , dear ; you know my address** .
" 我 相信 所以 , 亲爱的 ; 你 知道 我的 地址 .

“我相信你，亲爱的；你知道我的地址。”

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]
If anything should bring you in my direction I shall be only too delighted to
如果 任何事物 应该 带来 你 在 我的 方向 我 将 是 仅有的 也 高兴极了 到
[siː] [juː; jʊ] ;
see you ;
看 你 ;

如果有什么事能让你来到我身边，我将非常高兴见到你；

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈtendər] , " [ɪf] [wiː; wi][ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [miːt]
but , " and her voice grew low and tender , " if we never should meet
但 , " 和 她 嗓音 生长 低的 和 投标 , " 如果 我们 绝不 应该 见面
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但是，”她的声音变得低沉而温柔，“如果我们再也见不到彼此了，

[rɪ'membər] [ðɪs] — [aɪ][fæl; ʃəl][ˈnevər] [siːs] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [ɪn]
remember this — I shall never cease to thank you in my heart for the way in
记住 这 — 我 将 绝不 停止 到 感谢 你 在 我的 心 为了 这 方式 在
[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈæktɪd][tuː; tə] - [deɪ] .
which you have acted to - day .
哪个 你 有 行动 到 - 天 .

记住这一点——我将永远在心中感谢你今天所做的一切。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **She had got out of the carriage and was standing near the door** ,
" 她 有 得到 出去 的 这 运输 和 曾是 常设 靠近 这 门 ,
她下了马车，站在车门附近。

[wʌn][hænd][stil][ɪn] - , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][læst]['mʊmənt]
one hand still in Adèle's , who seemed to wish to retain it to the last moment
一 手 仍然 在 - , WHO 似乎 到 希望 到 保持 它 到 这 最后的 片刻
.
:
.

一只手还握在阿黛尔的手里，阿黛尔似乎想把它握到最后一刻。

[ɑ:rθər] [wʌz; wəz] [br'saɪd] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət] ['helpləs] ,
Arthur was beside them , looking interested but helpless ,
亚瑟 曾是 旁 他们 , 寻找 感兴趣的 但 无助 ,
亚瑟站在他们旁边，看起来既感兴趣又无能为力。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔ:ɹ] ['temptɪd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [veɪn][ænd; ənd] ['fu:lɪ] [wɪ] [ðæt]
and once more tempted to indulge in that very vain and foolish wish that
和 一次 更多的 受诱惑 到 放纵 在 那 非常 徒劳 和 愚蠢 希望 那
['prɑ:vɪdəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] .
Providence had made him a woman .
普罗维登斯 有 制成 他 一个 女士 .

他又一次忍不住幻想自己是个女人，一个极其虚荣愚蠢的愿望。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [ɔ:l'redɪ] ['mɑ:rgɹət] ['greɪz] [dɪr] [frend] :
Here was his cousin already Margaret Grey's dear friend :
这里 曾是 他的 表哥 已经 玛格丽特 格雷的 亲爱的 朋友 :
他的表弟已经是玛格丽特·格雷的挚友了:

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] — [ə; eɪ] ['lækɪ] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [si:] ['æftər]
he was nothing to her — a lacquey who might be permitted to see after
他 曾是 没有什么 到 她 — 一个 漆 WHO 可能 是 允许 到 看 后
['lʌɡɪdʒ] ,
luggage ,
行李 ,

他跟她比起来什么都不是——只不过是个可能被允许照看行李的侍从而已。

[tu:; tə][get][hɜ:r; həɹ] ['tɪkɪt] , [tu:; tə][weɪt][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
to get her ticket , to wait upon her :
到 得到 她 票 , 到 等待 之上 她 :
去帮她买票，去招待她。

['nʌθɪŋ] ! [wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ?
Nothing ! Was that nothing ?
没有什么 ! 曾是 那 没有什么 ?
什么都没有！真的什么都没有吗？

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɑ'dɛl] [kloʊzd] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [dɔ:r] ,
he asked himself suddenly as Adèle closed the carriage door ,
他 问 他自己 突然 作为 阿黛尔 关闭 这 运输 门 ,
阿黛尔关上车门的那一刻，他突然问自己：

[weɪvd] [hɜ:r; həɹ][læst] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['mɑ:rgɹət] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['steɪf(ə)n] .
waved her last farewell and left him alone with Margaret in the busy station .
挥手 她 最后的 告别 和 左边 他 独自的 和 玛格丽特 在 这 忙碌的 车站 .
她挥手告别，留下他和玛格丽特独自一人在熙熙攘攘的车站里。

[ə'loʊn] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [hi:; hi][hɜ:r; həɹ] [prə'tektər] , [ʃi:; ʃi] [drɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Alone and in a crowd , he her protector , she dependent upon him ,
独自的 和 在 一个 人群 , 他 她 保护者 , 她 依赖 之上 他 ,
无论独处还是身处人群，他都是她的保护者，她依赖着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][wʌns] , ['dʒent(ə)l] , ['θɔːtf(ə)l] , [kən'sɪdərət] , ['redi] [fɔːr; fər] ['eni]
he was a man at once , gentle , thoughtful , considerate , ready for any
他 曾是 一个 男人 在 一次 , 温和的 , 周到 , 周到 , 准备好 为了 任何
[ɪ'mɜːrdʒənsi] .
emergency .
紧急情况 .

他是一个既温和、体贴、周到，又能应对任何紧急情况的人。

[ˈoʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['drɔːbæk] .
Only there was one drawback .
仅有的 那里 曾是 一 退税 .

但它也有一个缺点。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [soʊ] ['plezntli] ,
All his attentions were received so pleasantly ,
全部 他的 注意 是 已收到 所以 愉快 ,

他的所有关心都受到了热烈欢迎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第6/32页

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] — [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd]
in such a matter - of - fact way — not as a something that was offered
在 这样的 一个 事情 - 的 - 事实 方式 — 不是 作为 一个 某物 那 曾是 提供
[ˈpɜ:rsənəli] ,
personally ,
亲自 ,

以一种非常平淡的方式——而不是像个人主动提出的那样——

[ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv] ['hɑ:mɪdʒ] [tu; tə][hɜ:r; həɾ] [hu:m] [hi; hi][əd'maɪəd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,
a tribute of homage to her whom he admired above all other women ,
一个 贡 的 尊敬 到 她 谁 他 钦佩 多于 全部 其他 女性 ,
这是向她致敬的赞颂，他最敬佩她，胜过其他所有女性。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ə; eɪ]['leɪdi:z] [raɪt]
but as the most commonplace thing in the world , a lady's right
但 作为 这 最多 平凡 事物 在 这 世界 , 一个 女士的 正确的
但作为世界上最平常的事情，一位女士的权利

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 79**]
[页 -]

[第79页]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz]['teɪkən][ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɜ:r; həɾ] .
from the gentleman who has taken upon himself the task of helping her .
从 这 绅士 WHO 有 已采取 之上 他自己 这 任务 的 帮助 她 .
来自那位主动承担起帮助她的任务的先生。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑ:rgɾət] [greɪ] [nu:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðæən; ðən][hɜ:r; həɾ] ['fæbi]
The fact was that Margaret Grey knew more of the world than her shabby
这 事实 曾是 那 玛格丽特 灰色的 知道 更多的 的 这 世界 比 她 破旧
[blæk] [dres] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][wɑ:nt][ʌv; əv] [stɑɪl] [maɪt] [hæv; həv] [si:md] [tu; tə] ['ɪndɪkeɪt] .
black dress and general want of style might have seemed to indicate .
黑色的 裙子 和 一般的 想 的 风格 可能 有 似乎 到 表明 .
事实上，玛格丽特·格雷对世事的了解远比她那件破旧的黑色连衣裙和整体缺乏时尚品味所展现的要多得多。

['sɜ:rt(ə)n][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɜ:r; həɾ]
Certain it is that she had hit upon the very best method of keeping her
肯定 它 是 那 她 有 打 之上 这 非常 最好的 方法 的 保持 她
[jʌŋ] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tru:] [pleɪs] .
young knight in his true place .
年轻的 骑士 在 他的 真的 地方 .
可以肯定的是，她已经找到了让她的年轻骑士安分守己的最佳方法。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [tu; tə] [ʃoʊ] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm] [ðæt] [dɪ'vʌʊəd]
His heart was burning to show in some way the enthusiasm that devoured
他的 心 曾是 燃烧 到 展示 在 一些 方式 这 热情 那 吞噬
[hɪm; ɪm][æz; əz][hi; hi] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; həɾ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði]['plætɔ:rm] ,
him as he stood by her side on the platform ,
他 作为 他 站立 经过 她 边 在 这 平台 ,
他站在她身边的站台上，心中燃起一股强烈的热情，迫切地想要以某种方式表达出来。

['oʊnli] ['ventʃərɪŋ] [tu; tə] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] ['fɜ:rtɪvli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu; tə] [taɪm] ,
only venturing to glance at her furtively from time to time ,
仅有的 冒险 到 瞥一眼 在 她 偷偷摸摸 从 时间 到 时间 ,
他只是偶尔偷偷地瞥她一眼，

[bʌt; bət] [əˈbʌndəntli] [ˈleɪdn̩] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [ˈprɒːpərti] ,
but **abundantly** **laden** **with** **her** **small items** **of** **property** ,
但 大量 满载 和 她 小的 项目 的 财产 ,
但她身上却满载着她的零碎物品。

[ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pəˈzes] [hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst]
of all of which she had allowed him to possess himself without the smallest
的 全部 的 哪个 她 有 允许 他 到 具有 他自己 没有 这 最小
[dɪˈmɜːr] .
demur .
异议 .

她允许他毫无异议地拥有这一切。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪd][hiː; hi] [der] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
None of this did he dare to show .
没有任何 的 这 做过 他 敢 到 展示 .

这一切都他不敢示人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn][æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [sərˈpraɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd]
He could feel in anticipation the look of quiet surprise with which she would
他 可以 感觉 在 预期 这 看 的 安静的 惊喜 和 哪个 她 会
[griːt] [ˈeni] [prɪˈzʌmptʃuəs] [spiːtʃ] .
greet any presumptuous speech .
迎接 任何 放肆 演讲 .

他预感到她会用一种平静的惊讶表情来回应任何狂妄的言论。

[ˈkjʊəriəs] [glɑːnsɪz] [wɜːr; wər][kæst][ɑːn][ðem; ðəm][baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði]
Curious glances were cast on them by those who were not too busy in the
好奇的 眼神 是 投掷 在 他们 经过 那些 WHO 是 不是 也 忙碌的 在 这
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][əˈraɪv(ə)][ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtʃər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ]
important stages of arrival and departure to give a thought to anything
重要的 阶段 的 到达 和 离开 到 给 一个 想法 到 任何事物
[bʌt; bət][ðər; ðər] [oʊn] [kənˈsɜːrnz] ,
but their own concerns ,
但 他们的 自己的 担忧 ,

那些忙于抵达和离开等重要环节而无暇顾及其他事情的人，都好奇地打量着他们。

[fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈɔːlweɪz] [əˈtrækt] [ˈnoʊtɪs] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr]
for Margaret was one of those women who always attract notice , and once or
为了 玛格丽特 曾是 一 的 那些 女性 WHO 总是 吸引 注意 , 和 一次 或者
[twɪs] ,
twice ,
两次 ,

因为玛格丽特是那种总是引人注目的女人，而且一两次.....

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,
when she became conscious of such observation ,
什么时候 她 成为 有意识的 的 这样的 观察 ,

当她意识到这种观察时，

[ˈɑːrθər] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][skæn][ðə; ði] [ˈwaːtʃər] .
Arthur saw that she started painfully and turned to scan the watcher .
亚瑟 锯 那 她 开始 痛苦地 和 转向 到 扫描 这 观察者 .

亚瑟看到她痛苦地抽搐了一下，便转身扫视那个观察者。

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [skaulz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
He cast his scowls to the right hand and to the left ,
他 投掷 他的 皱眉 到 这 正确的 手 和 到 这 左边 ,

他怒目而视，向右看去，向左看去，

[ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [ˈredi] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [drɪˈvɪnəti]
being quite ready to pick a quarrel with any one for the sake of his divinity
存在 相当 准备好 到 挑选 一个 争吵 和 任何 一 为了 这 清酒 的 他的 神
;
;
;
;

为了维护自己的神性，他随时准备与任何人发生争执；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [skaʊlɪz] [wɜːr; wər] [ed] [əˈbrɔːd] [ɪn] [veɪn] ;
but his scowls were shed abroad in vain ;
但 他的 皱眉 是 棚 国外 在 徒劳 ；

但他向外怒目而视却毫无作用；

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
they did not seem to have the slightest effect upon the situation ,
他们 做过 不是 似乎 到 有 这 丝毫 影响 之上 这 情况 ；

它们似乎对局势没有产生丝毫影响。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ləst] [ɔːl] [nəˈsesəti] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfækltɪz] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .
and at last all necessity for such exercise of his faculties was over .
和 在 最后的 全部 必要性 为了 这样的 锻炼 的 他的 学院 曾是 超过 ；

最终，他不再需要运用这些能力了。

[ðə; ði] [treɪn] , [lɒŋd] [fɔːr; fər] [soʊ] [ɪːgərli] [baɪ] [ðə; ði] [wʌŋ] ,
The train , longed for so eagerly by the one ,
这 火车 ， 渴望 为了 所以 急切地 经过 这 一 ；

那列火车，是那个人如此热切期盼的，

[ˈdredɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈaʊər] , [keɪm] [ˈsləʊli] , [wɪð; wɪθ]
dreaded by the other of these two companions of an hour , came slowly , with
令人恐惧的 经过 这 其他 的 这些 二 同伴 的 一个 小时 ， 来了 缓慢地 ， 和
[məˈdʒestɪk] [ˈkwaɪət] ,
majestic quiet ,
雄伟 安静的 ，

令这两位同伴中另一位感到恐惧的是，他们相伴一个小时后，他缓缓而庄严地到来了。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] ; [ˈpɔːtəz] , [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [məˈdʒestɪk] [ˈkwaɪət] ,
into the station ; porters , with anything but majestic quiet ,
进入 这 车站 ； 搬运工 ， 和 任何事物 但 雄伟 安静的 ，

进入车站；搬运工们，丝毫没有庄严的静谧，

[brɪˈgæŋ] [tuː; tə] [ˈbʌnd(ə)] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtənət] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [vænz] ,
began to bundle and bustle the unfortunate luggage into the vans ,
开始 到 捆 和 忙碌 这 不幸 行李 进入 这 货车 ；

他们开始匆忙地把那些不幸的行李塞进货车里。

[ˈleɪdi] [ˈpæsndʒə] [rʌʃt] [ˈmædli] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈkɔːrnəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪ(ə)n] ,
lady passengers rushed madly from various corners of the station ,
女士 乘客 匆忙 疯狂地 从 各种各样的 角落 的 这 车站 ；

女乘客们从车站的各个角落疯狂地涌出，

[ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpæsndʒə] [wɔːkt] [ˈliːʒərli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drɪˈfaɪənt] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] ([aɪ ˈtiː]
gentlemen passengers walked leisurely with a defiant look at the engine (it
先生们 乘客 步行 悠闲 和 一个 桀骜不驯 看 在 这 引擎 (它

[kʊd; kəd] [nɑːt] [staːrt] [wɪˈðəʊt] [ðəm; ðəm]) [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] - [ruːmz; rʊmz] ,
could not start without them) from the refreshment - rooms ,
可以 不是 开始 没有 他们) 从 这 清爽 - 房间 ；

几位绅士乘客从茶点室悠闲地走向引擎，脸上带着挑衅的神情（没有他们，引擎就无法启动）。

[wer] [ðei] [hæd; həd] [bin] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌ; əv] [streŋθ] [ðæt] [maɪt] [ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm]
where they had been taking in a stock of strength that might enable them
在哪里 他们 有 到过 采取 在 一个 库存 的 力量 那 可能 使能够 他们
[tu; tə][lɪv; laɪv] [θru:] [ðə; ði][ɑ:nˈwi:] [ʌ; əv][ə; eɪ][sɪks] [ˈaʊərz] - [ˈdʒɜ:rni] ；
to live through the ennui of a six hours ' journey ；
到 居住 通过 这 厌倦 的 一个 六 小时 - 旅行 ；
他们在那里积蓄力量，以度过六个小时旅途中的无聊时光；

[ˈpɑ:rtɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [əˈbaʊt] [tu; tə][pɑ:rt] [ˈgæðərd] [ˈwoʊfəli] [təˈgeðər] ， [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌ; əv]
parties that were about to part gathered woefully together , tears in the eyes of
各方 那 是 关于 到 部分 聚集 可悲地 一起 ， 眼泪 在 这 眼睛 的
[sʌm; səm] ，
some ；
一些 ；
即将分别的人们悲伤地聚在一起，有些人眼中噙着泪水。

[æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌ; əv][pʊt] - [ɑ:n] [ˈsædnəs] ， [ˈkʌvəriŋ] [sætɪsˈfæk(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌ; əv] [ˈlðər] ，
an appearance of put - on sadness , covering satisfaction , in the faces of others ,
一个 外貌 的 放 - 在 悲伤 ， 覆盖 满意 ， 在 这 面孔 的 其他的 ；
[ænd; ənd] [ˈsaʊndɪŋ]
and sounding
和 听起来
脸上伪装的悲伤，掩盖着他人脸上的满足感，听起来.....

[əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [ɡɑ:rd] ， " [teɪk] [jər; jər][ˈpleɪsɪz] , [ˈleɪdɪz]
along the line came the voice of the stately guard , " Take your places , ladies
沿着 这 线 来了 这 嗓音 的 这 庄严 警卫 ， " 拿 你的 地方 ， 女士们
[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] .
and gentlemen ；
和 先生们 ；
队伍中传来仪仗队队员庄严的声音：“女士们先生们，各就各位。”

" [ðen] [ˈmɑ:rgɾət] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
" **Then Margaret put out her hand .**
" 然后 玛格丽特 放 出去 她 手 ；
然后玛格丽特伸出了手。

[ðei] [hæd; həd] [stɑ:pt] [təˈgeðər] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][ˈsekənd] - [klæs] [ˈkæɪɪdʒ] ， [ɪn] [wɪt]] ，
They had stopped together before a second - class carriage , in which ,
他们 有 停止 一起 前 一个 第二 - 班级 运输 ， 在 哪个 ，
他们一起在一节二等车厢前停了下来，车厢里，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdefərəns] [ʌ; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkɔ:rtɪər] ， [ˈɑ:rθər] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ] [si:t] ，
with all the deference of a young courtier , Arthur had taken her seat ,
和 全部 这 尊重 的 一个 年轻的 朝臣 ， 亚瑟 有 已采取 她 座位 ，
[əˈreɪndʒd] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:rsɪz] ，
arranged her parcels ,
安排 她 包裹 ，
亚瑟以年轻朝臣特有的恭敬姿态落座，整理好了她的包裹。

[pleɪst] [ˈevriθɪŋ] [ʃi: ʃi] [maɪt] [ni:d] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; həɹ] [ri:tʃ] ， [ˈi:v(ə)n][tu; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpækɪt] [ʌ; əv]
placed everything she might need within her reach , even to the little packet of
放置 一切 她 可能 需要 之内 她 抵达 ， 甚至 到 这 小的 包 的
[ˈdelɪkət] [hæm][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] ，
delicate ham sandwiches ；
精美的 火腿 三明治 ；
她把所有可能需要的东西都放在触手可及的地方，甚至包括那小包精致的火腿三明治。

[flæsk][ʌv; əv] [ʃeri] [ænd; ənd] ['mægəzi:n] [ʌv; əv] [laɪt] ['ri:diŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd]
flask of sherry and magazine of light reading which he had obtained
烧瓶 的 雪利酒 和 杂志 的 光 阅读 哪个 他 有 获得
[sɜ:rəp'tɪjəsli] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌmfərt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .
surreptitiously to add to her comfort during the journey .
偷偷摸摸 到 添加 到 她 舒适 期间 这 旅行 .
为了让她在旅途中更加舒适，他偷偷带了一瓶雪利酒和一本轻松读物。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wen] [ʃi:; ʃi][gɔ:t][ɪn][ænd; ənd] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
She smiled when she got in and saw what he had done .
她 微笑 什么时候 她 得到 在 和 锯 什么 他 有 完毕 .
她上车后看到他所做的一切，脸上露出了笑容。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['i:zi] , ['plez(ə)nt] [wei] , [ə; eɪ] [kwi:n] [ə'dresɪŋ]
" Thank you , " she said , still in the same easy , pleasant way , a queen addressing
" 感谢 你 , " 她 说 , 仍然 在 这 相同的 简单的 , 令人愉快的 方式 , 一个 女王 解决
[hɜ:r; hər]['sʌbdʒekt] ;
her subject ;
她 主题 ;
“谢谢，”她说道，语气依然轻松愉快，就像一位女王在对她的臣民说话一样；

" [aɪ] [tʃʊʊz] [maɪ] [naɪt] [wel] ; [ænd; ənd] [naʊ] [gʊd] - [baɪ] .
" I chose my knight well ; and now good - bye .
" 我 选择 我的 骑士 出色地 ; 和 现在 好的 - 再见 .
“我选对了我的骑士；现在再见了。”

[tel] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [send] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə][let] [hɜ:r; hər] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] [seɪf]
Tell your cousin that I will send her a few lines to let her know of my safe
告诉 你的 表哥 那 我 将要 发送 她 一个 很少 线条 到 让 她 知道 的 我的 安全的
[ə'raɪv(ə)] .
arrival .
到达 .
请转告你的表妹，我会给她发几句话，告诉她我已安全抵达。

" ['ɑ:rθər] [prest] [ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Arthur pressed the hand she held out to him .
" 亚瑟 按下 这 手 她 握住 出去 到 他 .
亚瑟紧紧握住她向他伸出的手。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t] [rɪ'zɪst] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʃri:k] !
He could not resist it , and then , shriek !
他 可以 不是 抵抗 它 , 和 然后 , 尖叫 !
他忍不住了，然后，尖叫起来！

[pʌf] !
puff !
噗 !

噗！

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][flæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['kæriŋ] [hɜ:r; hər] [ə'wei]
the waving of a flag , and the train was gone , carrying her away
这 挥手 的 一个 旗帜 , 和 这 火车 曾是 已消失 , 携带 她 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] .
from his lingering gaze .
从 他的 挥之不去的 目光 .
旗帜飘扬，火车驶离，带走了她，让她离开了他的凝视。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ; [ʃi:; ʃi] ,
He turned aside with a sigh and a singular contraction of heart ; she ,
他 转向 旁边 和 一个 叹 和 一个 单数 收缩 的 心 ; 她 ,
他叹了口气，心头微微一紧，转身离开；她，

[ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈθɔ:tf(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] , [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [ðen] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [ɑ:n]
looking round at his thoughtful arrangements , smiled faintly , then , leaning back on
寻找 圆形的 在 他的 周到 安排 , 微笑 淡淡的 , 然后 , 倾斜 后退 在
[ðə; ði][hɑ:rd] [si:t] ,
the hard seat ,
这 难的 座位 ,

环顾四周，看着自己精心布置的房间，他微微一笑，然后靠在了硬邦邦的座椅上。

[kloʊzd] [hɜ:r; hær] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈɔ:lməʊst] [ˈɔ:dəbli] , " [θæŋk] [gɑ:d] !
closed her eyes and murmured almost audibly , " Thank God !
关闭 她 眼睛 和 低声说道 几乎 可听见的 , " 感谢 上帝 !
她闭上眼睛，几乎听不见地低声说道：“感谢上帝！ ”

[ɪ'skeɪpt] !
escaped !
逃脱 !
逃脱了！

" [hɜ:r; hær] [θæŋks'gɪvɪŋ] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][ˌpri:mə'tʃər; ˌpri:mə'tʊr] ,
" Her thanksgiving , perhaps , was premature ,
" 她 感恩 , 也许 , 曾是 过早 ,
或许，她的感恩之心来得为时过早。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hær] [leɪt] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mi:n]
for in her late dwelling - place this was what was happening in the mean
为了 在 她 晚的 住宅 - 地方 这 曾是 什么 曾是 发生 在 这 意思是
[taɪm] .
time .
时间 .

因为在她晚年的住所里，与此同时正在发生这样的事情。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [ɑ'dɛl] [hæd; həd] [ˈskersli] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] — — [stri:t] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈlændlɛdɪ]
She and Adèle had scarcely reached the top of — — street before the landlady
她 和 阿黛尔 有 几乎 达到 这 顶部 的 — — 街道 前 这 房东
,
:
,

她和阿黛尔刚走到——街的尽头，房东太太就来了。

[ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] , [ˈɔ:rdərd] " [ə'pɑ:rtmənts] " [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhɔɪstɪd] [ɪn][ɪts][ˈju:ʒuəl] [pleɪs] ,
anxious to lose no time , ordered " Apartments " to be hoisted in its usual place ,
焦虑的 到 失去 不 时间 , 订购 " 公寓 " 到 是 吊起 在 它是 通常 地方 ,
[ðə; ði] [frʌnt] - [ˈpɑ:rlər] [ˈwɪndəʊ] .
the front - parlor window .
这 正面 - 客厅 窗户 .

急于不耽搁时间，便下令将《公寓》这幅画挂到它通常的位置，即前客厅的窗户上。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [dɑ:rk] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
A tall , dark - looking man ,
一个 高的 , 黑暗的 - 寻找 男人 ,
一个身材高大、肤色黝黑的男人，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈli:ʒərli] [ˈmænər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r][ɪn][hɪz; ɪz]
who was walking in a leisurely manner down the street with a cigar in his
WHO 曾是 步行 在 一个 悠闲 方式 向下 这 街道 和 一个 雪茄 在 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

他嘴里叼着雪茄，悠闲地走在街上。

[stɑ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][,ai ˈti:][wið; wiθ][sʌm; səm] [əˈten](ə)n] .
stopped suddenly and looked at it with some attention .
停止 突然 和 看起来 在 它 和 一些 注意力 .

突然停了下来，仔细地看了看。

[frʌm; frəm] [bɪˈlʊʊ] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] [lʊkt] [æt; ət][him; ɪm] ,
From below the landlady looked at him ,
从 以下 这 房东 看起来 在 他 ,

房东太太从楼下看着他，

[ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rnɪstnəs] [prəˈfetɪk] [əˈreɪd] [hɜ:rˈself] [ˈheɪstɪli] [ɪn] [kli:n] [kæp][ænd; ənd]
and feeling his earnestness prophetic arrayed herself hastily in clean cap and

[ˈeɪprən] ,
apron ,
围裙 ,

她感受到他的诚意，预言般地匆忙戴上干净的帽子，系上围裙。

[ænd; ənd] [smu:ðd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [braʊ] [ðə; ði][ˌʌnˈkwaɪət] [lʊk] [wɪt] [ˈbetsi:z] [ˈɔ:kwərdnəs]
and smoothed from her brow the unquiet look which Betsy's awkwardness

[hæd; həd] [kɔ:zd] .
had caused .
有 导致 .

她抚平了眉间因贝齐的尴尬而产生的不安神色。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][get] [hɜ:rˈself] [ʌp] [ɪn] [veɪn] ;
She did not get herself up in vain ;
她 做过 不是 得到 她自己 向上 在 徒劳 ;

她的起床并非徒劳；

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz] .
he rang the bell and asked to see her rooms .
他 响铃 这 钟 和 问 到 看 她 房间 .

他按响门铃，要求参观她的房间。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [dra:pt] [ə; eɪ] [ˈkə:tsi] .
The landlady dropped a curtsey .
这 房东 掉落 一个 屈膝礼 .

女房东行了个屈膝礼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][hɜ:r; hər] [əˈpɪnjən] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [faɪn]
This was a grand - looking gentleman in her opinion , with a fine
这 曾是 一个 盛大 - 寻找 绅士 在 她 观点 , 和 一个 美好的
[kəˈmændɪŋ] [ˈmænər] — " [lʊkt] [ə; eɪ] [mɪləteri] - [rɪˈtaɪərd] ,
commanding manner — " looked a military hofficer retired ,
指挥 方式 — " 看起来 一个 军事 - 退休 ,

在她看来，这位先生相貌堂堂，气度不凡，颇具威严——“看起来像个退休的军官”。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈæftərwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbər] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] .
" **she said afterward to a neighbor , describing the interview .**
" 她 说 之后 到 一个 邻居 , 描述 这 面试 .

事后，她向邻居描述了这次采访。

" [ðeə(r)] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [best]
" **They're not in the best**
" 它们是 不是 在 这 最好的

“他们并不处于最佳状态。”

[ʌv; əv][ˈhɔːrdər] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] — " [nɑːtɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ðə; ðɪ] [larks] [ʌv; əv]
of horder , sir , " she said deprecatingly — " not for a gentleman the likes of
的 霍德尔 , 先生 , " 她 说 贬义地 — " 不是 为了 一个 绅士 这 点赞 的
[juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ;
you to see ;
你 到 看 ;

“先生，这东西可不是您这样的绅士该看的。”她轻蔑地说。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , " [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈlaːdʒər] , " [aɪ ˈtiː] [heɪnt] [ɔːl][ɡoʊld][æz; əz] [ˈɡlɪtəz] ,
but there , " fearful of losing a lodger , " it hain't all gold as glitters ,
但 那里 , " 可怕 的 输 一个 房客 , " 它 没有 全部 金子 作为 闪光 ,
[juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ;
但是，由于害怕失去房客，“闪闪发光的东西并非全是金子”，

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][biː; bi][hæz; həz] [juːl] [meɪk] - , [ðə; ðɪ][ˈleɪdi] — [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ænd; ənd]
and if so be has you'll make hallowances , the lady — quite a lady and
和 如果 所以 是 有 你会 制作 - , 这 女士 — 相当 一个 女士 和
[lɪvd] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ,
lived very quiet ,
居住地 非常 安静的 ,

如果真是这样，你就会向这位女士——一位真正的女士，过着非常安静的生活——致以敬意。

[nɑːtɪ] [ɡɔːn] [əˈbʌv] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] — [sez] [ʃiː; ʃɪ] , [ə; eɪ][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] ,
not gone above half an hour — says she , a going out of that door ,
不是 已消失 多于 一半 一个 小时 — 说道 她 , 一个 去 出去 的 那 门 ,
[juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ;
她说，走出那扇门的时候，时间不超过半小时。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈɡɪvɪn] - [em ˈiː][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] — "
and a givin ' me of her hand — "
和 一个 给予 - 我 的 她 手 — "

她把手递给我——

" [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [brook] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈfraʊnɪŋ]
" Show me the rooms as they are , " broke in the gentleman , frowning
" 展示 我 这 房间 作为 他们 是 , " 打破 在 这 绅士 , 皱眉
[wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ](ə)ns] ;
with impatience ;
和 不耐烦 ;

“让我看看房间现在的样子，”那位先生不耐烦地皱着眉头，打断道；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑːtɪ] [tʃek] [ðə; ðɪ] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlændˌleɪ.dɪz] [ˈeləkwəns] .
but even this did not check the flow of the landlady's eloquence .
但 甚至 这 做过 不是 查看 这 流动 的 这 房东太太的 口才 .

但这丝毫没有阻止女房东滔滔不绝的演讲。

" [ðə; ðɪ][ˈleɪdi][æz; əz][hæz; həz] [ɡɔːn] — " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn] .
" The lady as has gone — " she began .
" 这 女士 作为 有 已消失 — " 她 开始 .

“那位女士已经走了——”她开口说道。

" [ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] , [ˈwʊmən] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈdʒæbəɪ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [hiː; hi][soʊ]
" Show me the rooms , woman , without any more jabber , " interrupted he so
" 展示 我 这 房间 , 女士 , 没有 任何 更多的 喋喋不休 , " 中断 他 所以
[ˈfɪɹsli] [ðæt] ,
fiercely that ,
激烈地 那 ,

“女人，别再废话了，带我去房间！”他厉声打断她，语气极其凶狠。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] [sed] [ˈæftərwəɹd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbəɹ] , " [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtremb(ə)] ,
as Mrs . Jones said afterward to a neighbor , " she was all of a tremble ,
作为 太太 . 琼斯 说 之后 到 一个 邻居 , " 她 曾是 全部 的 一个 颤抖 ,
[juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ;
正如琼斯太太后来对邻居所说，“她浑身颤抖”，

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [æz; əz] [naɪ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [gɪv] - [wei] [ˈlɒdəɹ] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [fraɪt] .
and her feet as nigh as possible giv ' way under her from fright .
和 她 脚 作为 夜 作为 可能的 给予 - 方式 在下面 她 从 惊吓 .
吓得她双脚几乎无力地踉跄了一下。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:tɪ] [ˈhæzəɹd] [əˈhʌðəɹ] [rɪˈmɑ:rk] , [bʌt; bət] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ˈmɑ:rgɜːts, ˈmɑ:rgɪts]
" She did not hazard another remark , but threw open the door of Margaret's
" 她 做过 不是 冒险 其他 评论 , 但 扔 打开 这 门 的 玛格丽特的
[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] , [stɪl] [wɔ:rm] ,
sitting - room , still warm ,
坐着 - 房间 , 仍然 温暖的 ,
她不敢再多说一句话, 而是猛地推开了玛格丽特客厅的门, 客厅里还暖烘烘的。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜ:r; wəɹ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈeɪdənsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈprez(ə)ns] .
as it were , with the evidences of her presence .
作为 它 是 , 和 这 证据 的 她 在场 .
仿佛有证据表明她曾到过那里。

[ðə; ði] [saɪt] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ; [hiː; hi] [briːðd] [hɑ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]
The sight appeared to excite the gentleman ; he breathed hard and his eyes
这 视线 出现 到 激发 这 绅士 ; 他 呼吸 难的 和 他的 眼睛
[ˈspɑ:kld] ; [ðen] ,
sparkled ; then ,
闪闪发光 ; 然后 ,
眼前的景象似乎令这位先生兴奋不已; 他呼吸急促, 双眼闪闪发光; 然后,

[nɑ:tɪ] [əˈpiəriŋ] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [huː] [stəd] [rɪˈspektfəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
not appearing to notice the landlady , who stood respectfully in the doorway ,
不是 出现 到 注意 这 房东 , WHO 站立 尊敬 在 这 门口 ,
他似乎没有注意到恭敬地站在门口的女房东。

[hiː; hi][kæst] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wʌn] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [glæns] .
he cast round the room one searching glance .
他 投掷 圆形的 这 房间 一 搜索 瞥一眼 .
他环顾房间, 目光扫视了一遍。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈsætɪsfai][hɪm; ɪm] .
It seemed to satisfy him .
它 似乎 到 满足 他 .
他似乎很满意。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd][ˈpens(ə)] ,
He turned to the landlady , took out his pocket - book and pencil ,
他 转向 到 这 房东 , 采取 出去 他的 口袋 - 书 和 铅笔 ,
他转向房东太太, 掏出钱包和铅笔,

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈænsəɹ] , [ænd; ənd] [æskt] , " [jʊɹ; jəɹ] [neɪm] , [ˈmɪsɪz] .
as if to make a note of her answers , and asked , " Your name , Mrs .
作为 如果 到 制作 一个 笔记 的 她 答案 , 和 问 , " 你的 姓名 , 太太 .
— "
— "
— "
仿佛要记下她的回答, 然后问道: “夫人, 您叫什么名字? ”

" [dʒəʊnz] , [sɜ:r] , [æt; ət][jʊɹ; jəɹ] [ˈsɜ:rvis] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsəɹ] , [ˈkɜ:rtʃiːɪŋ] .
" Jones , sir , at your service , " she answered , curtseying .
" 琼斯 , 先生 , 在 你的 服务 , " 她 回答 , 屈膝礼 .
“琼斯先生, 为您效劳。”她屈膝行礼回答道。

" [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] ? [ɑː] !
" Mrs . Jones ? ah !
" 太太 . 琼斯 ? 啊 !
琼斯太太? 啊!

" [hiː; hi] [roʊt] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] - [bʊk] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ə'gen] : "
" **He wrote down something in his pocket - book , then looked at her again :** "
" 他 写道 向下 某物 在 他的 口袋 - 书 , 然后 看起来 在 她 再次 : "
[jɔːr; jər] [rent] ? "
Your rent ? "
你的 租 ? "

“他在钱包里写了些什么，然后又看了她一眼：‘你的房租？’”

" ['θɜːrti] - [hænd] - , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɔː'deɪʃəslɪ] ['klæpɪŋ] [ɑːn][ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]
" **Thirty shillin's hand hextras , she replied , audaciously clapping on ten shillings for**
" 三十 - 手 - , " 她 回复 , 大胆地 鼓掌 在 十 先令 为了
[ðə; ðɪ] ['mɪləteri] [ə'pɪrəns] .
the military appearance .
这 军队 外貌 .

“三十先令的额外费用，”她回答道，并大胆地拍手加价十先令，以示军人风范。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] ['ænsər] [wʌns] [mɔːr] , ['nʌθɪŋ] [els] ; [noʊ] ['bɑːrgənɪŋ] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] [ɪn'fɔːrmd]
" **he answered once more , nothing else ; no bargaining , as Mrs . Jones informed**
" 他 回答 一次 更多的 , 没有什么 别的 ; 不 讨价还价 , 作为 太太 : 琼斯 知情的
[hɜːr; həɹ][nekst] - [dɔːr] ['neɪbəɹ] ,
her next - door neighbor ,
她 下一个 - 门 邻居 ,

“他再次回答说，没有别的意思；没有讨价还价的余地，正如琼斯太太告诉她的邻居的那样。”

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] ; [hiː; hi][ˈoʊnli] [ʃʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd]
nothing of the kind ; he only shut up his pocket - book with a snap and
没有什么 的 这 种类 ; 他 仅有的 关闭 向上 他的 口袋 - 书 和 一个 折断 和
[tɜːrnd] [ə'saɪd] ,
turned aside ,
转向 旁边 ,

并非如此；他只是啪的一声合上钱包，转身走到一边。

[ə'pærəntli] [kwat] ['sætɪsfard] .
apparently quite satisfied .
显然 相当 使满意 .

显然他相当满意。

[ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] ['flætərd] [hɜːr'self] [ðæt] [hɪz; ɪz][sætɪs'fæk(ə)n][ə'roʊz][frʌm; frəm] [ˌprɪpə'seʃən] [wɪð; wɪθ]
Mrs . Jones flattered herself that his satisfaction arose from prepossession with
太太 : 琼斯 受宠若惊 她自己 那 他的 满意 出现 从 预感 和
[hɜːr; həɹ][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈpɜːrsən(ə)] [ə'pɪrəns] .
her rooms and her personal appearance .
她 房间 和 她 个人的 外貌 .

琼斯太太自以为是地认为，他的满意源于他对她房间和个人外貌的喜爱。

[kwat] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [prə'spektɪv] ['lɑːdʒər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Quite other was the consideration that caused the prospective lodger such a
相当 其他 曾是 这 考虑 那 导致 这 预期 房客 这样的 一个
[ˈplez(ə)nt] [ɡloʊ] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] .
pleasant glow of satisfaction .
令人愉快的 辉光 的 满意 .

正是其他因素让这位未来的房客感到如此愉悦和满足。

['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][noʊt] - [bʊk] [baɪ] [ðæt] ['bɪzi] - ['lʊkɪŋ] ['pens(ə)] .
Something indeed was written down in his note - book by that busy - looking pencil .
某物 的确 曾是 书面 向下 在 他的 笔记 - 书 经过 那 忙碌的 - 寻找 铅笔 .

那支看起来很忙碌的铅笔确实在他的笔记本上写了些什么。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈmɪsɪz]！[ˈdʒoʊnzɪz][neɪm][ænd; ənd][əˈdres]，[nɔːr][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər][ɪkˈsiːdɪŋli]
It was not Mrs . Jones's name and address , nor even her exceedingly
它 曾是 不是 太太 ； 琼斯 姓名 和 地址 ； 也不 甚至 她 非常
[ˈmɑːdərət][tɜːrmz] .
moderate terms .
缓和 条款 ；

那不是琼斯太太的姓名和地址，甚至也不是她极其温和的措辞。

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ɪf][ðə; ði][ˈsɑːləteri][ˈleɪdi][huː][wʌz; wəz][ˈliːvɪŋ][ˈlʌndən][ðæt][deɪ][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][ˈsɑːroʊ][ænd; ənd]
If the solitary lady who was leaving London that day to hide her sorrow and
如果 这 孤 女士 WHO 曾是 离开 伦敦 那 天 到 隐藏 她 悲哀 和
[ˈloʊnlinəs][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv][noʊn][wʌt][wʌz; wəz][ˈrɪt(ə)n][ðer; ðər] ,
loneliness could only have known what was written there ,
孤独 可以 仅有的 有 已知 什么 曾是 书面 那里 ；
如果那天离开伦敦、想要躲避悲伤和孤独的那位孤身女子能够知道那里写着什么，

[hɜːr; hər][sætɪsˈfæk(ə)n][wʊd][hæv; həv][floʊn]，[fɔːr; fər][fɪː; jɪ][hæd; həd][left][hɜːr; hər][ˈsiːkrət][bɪˈhaɪnd]
her satisfaction would have flown , for she had left her secret behind
她 满意 会 有 飞行 ， 为了 她 有 左边 她 秘密 在后面
[hɜːr; hər] ,
her ；
她 ；

她本该感到无比满足，因为她已经把秘密抛在了脑后。

[tækt][ɪn][laːrdʒ][ˈletərz][tuː; tə][ðə; ði][bɑːksɪz][ðæt][wɜːr; wər][tuː; tə][ˈfɑːloʊ][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst][deɪ]，
tacked in large letters to the boxes that were to follow her the next day ,
已钉住 在 大的 信件 到 这 盒子 那 是 到 跟随 她 这 下一个 天 ；
用大字写在第二天要跟她一起运送的箱子上，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsiːkrət][hæd; həd][bɪn][trænsˈfəːd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːkɪt]-[bʊk][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɪː; jɪ]
and the secret had been transferred to the pocket - book of the man she
和 这 秘密 有 到过 转移 到 这 口袋 - 书 的 这 男人 她
[θɔːt][fɪː; jɪ][hæd; həd][ˈɪskeɪpt] .
thought she had escaped .
想法 她 有 逃脱 ；
而这个秘密却转移到了她以为已经摆脱的那个男人的钱包里。

[pʊr]-[dɪˈploʊməsi]！
Poor Adèle's diplomacy !
贫穷的 - 外交 ！

阿黛尔的外交手腕真差劲！

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][wei][æt; ət][ˈoʊnli][wʌn][pɔɪnt]，[bʌt; bət][ʌnˈhæpɪli][ðæt][pɔɪnt][wʌz; wəz][ɔːl]
It had given way at only one point , but unhappily that point was all
它 有 给定 方式 在 仅有的 一 观点 ； 但 不幸地 那 观点 曾是 全部
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
important .
重要的 ；

它只在一处失守，但不幸的是，那一处失守却至关重要。

[ˈtʃæptər][ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 ；

第十三章

[ˈlesnz; ˈlesənz] [ɪn] [wɜːrld] - [ˈwɪzdəm] .
LESSONS IN WORLD - WISDOM .
课程 在 世界 - 智慧 .

世界智慧的启示。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrd] [ʌv; əv][ˈmæksəmz] [ˈpriːtʃɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈdɒtɜːz] [hɑːrt] ;
With a little hoard of maxims preaching down a daughter's heart ;
和 一个 小的 囤 的 格言 布道 向下 一个 女儿的 心 ;
带着一小堆格言警句，向女儿的心灵灌输着；

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈdeɪndʒərəs] [gaɪdz] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] : [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself][wʌz; wəz][nɑːt][ɪgˈzempt] .
They were dangerous guides , the feelings : she herself was not exempt .
他们 是 危险的 指南 , 这 情怀 : 她 她自己 曾是 不是 豁免 .
这些感觉是危险的向导：她自己也不例外。

" [wel] , [ɑˈdɛl] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] ?
" **Well , Adèle , what have you done with Arthur ?**
" 出色地 , 阿黛尔 , 什么 有 你 完毕 和 亚瑟 ?
“阿黛尔，你把亚瑟怎么了？ ”

" [ðə; ði] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌmli] , [ˈeldərlɪ] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [seɪld] ,
" **The speaker was a comely , elderly lady who had sailed** ,
" 这 扬声器 曾是 一个 漂亮 , 老年 女士 WHO 有 航行 ,
说话的是一位容貌姣好、年纪较大的女士，她曾航海过。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [mægˈnɪfɪsɪns] [ʌv; əv][broʊˈkeɪd][ænd; ænd] [leɪs] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
in the full magnificence of brocade and lace , into the dining - room of her
在 这 满的 壮丽 的 锦缎 和 蕾丝 , 进入 这 用餐 - 房间 的 她
[ˈhænsəm] [haʊs] .
handsome house .
英俊的 房子 .

她身着华丽的锦缎和蕾丝，走进她那栋漂亮房子的餐厅。

[ə; eɪ] [səbˈstænj(ə)l] [lʌntʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [æn; ən] [əbˈsiːkwɪəs] [ˈbʌtlər] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] ,
A substantial lunch was on the table , an obsequious butler was in waiting ,
一个 重大的 午餐 曾是 在 这 桌子 , 一个 低三下四 管家 曾是 在 等待 ,
桌上摆着丰盛的午餐，一位殷勤的管家恭候着。

[ə; eɪ] [fer] - [ˈherd] [gɜːrɪl][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃerz] , [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈrestɪŋ]
a fair - haired girl was seated in one of the arm - chairs , her head resting
一个 公平的 - 头发 女孩 曾是 坐着 在 一 的 这 手臂 - 椅子 , 她 头 休息
[ɑːn][hɜːr; həɹ][hænd] .
on her hand .
在 她 手 .

一位金发女孩坐在其中一把扶手椅上，头枕在手上。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðɜːz] [ˈvɔɪs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
At the sound of her mother's voice she looked up .
在 这 声音 的 她 母亲的 嗓音 她 看起来 向上 .

听到母亲的声音，她抬起头来。

" [draːpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ruːt] , [ˈmæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈplezntli] .
" **Dropped him en route , mamma , " she said pleasantly** .
" 掉落 他 英文 路线 , 妈妈 , " 她 说 愉快 .
“妈妈，路上把他放下了。”她愉快地说。

" [ænd; ænd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ? " " **And why did you not bring him in ?** " "
" 和 为什么 做过 你 不是 带来 他 在 ? " "
“那你为什么不把他带进来？ ”

" [hi:; hi][hæd; həd] ['biznəs] , [aɪ] [br'li:v] , [ɪn] [taʊn] . "

" He had business , I believe , in town . "

" 他 有 商业 , 我 相信 , 在 镇 . "

“我相信他来城里有事要办。”

" ['biznəs] , [ɪn'di:d] !

" Business , indeed !

" 商业 , 的确 !

“生意，的确如此！ ”

[ju:; jʊ] [ʊd; ʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['biznəs] .

You should be his first business .

你 应该 是 他的 第一的 商业 .

你应该成为他的第一个客户。

[mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] ,

Mark my words ,

标记 我的 字 ,

记住我的话，

[ɑ'del] — [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ɪn'stɪl] ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] ['ɪntu:][jər; jər] [breɪn] — [bɔɪz]

Adèle — though it seems impossible to instill worldly wisdom into your brain — boys

阿黛尔 — 尽管 它 似乎 不可能的 到 灌输 世俗 智慧 进入 你的 脑 — 男孩们

[ɑ:r; ər][ˈvɑ:lət(ə)] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər] ['ki:pɪŋ] [ɪn][hænd] .

are volatile and require keeping in hand .

是 易挥发的 和 要求 保持 在 手 .

阿黛尔——虽然将世故智慧灌输到你的大脑中似乎是不可能的——男孩们性情多变，需要加以管束。

[ə; eɪ][gɜ:rl] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɑ:lərəbli] [egzi'ʒɔŋt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['i:ðər] [meɪk] [ɔ:r] [ki:p] [ə; eɪ]

A girl ought to be tolerably exigeante if she would either make or keep a

一个 女孩 应该 到 是 勉强可以接受 令人厌恶的 如果 她 会 任何一个 制作 或者 保持 一个

[ˈkɑ:ŋkwɛst] ,

conquest ,

征服 ,

如果一个女孩想要征服或维系一段感情，她就应该相当挑剔。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθɜ:z] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪz][ɪn] ['kwɛstʃən] .

especially when a boy of Arthur's age and character is in question .

尤其 什么时候 一个 男生 的 亚瑟的 年龄 和 特点 是 在 问题 .

尤其是当涉及到像亚瑟这样年龄和品行的男孩时。

" [ðen] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bʌtlər] : " [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kʌvəz] , [dʒeɪmz] ; ['æftər] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɡoʊ] [daʊn]

" Then to the butler : "Take the covers , James ; after that you can go down

" 然后 到 这 管家 : " 拿 这 封面 , 詹姆斯 ; 后 那 你 能 去 向下

[sterz] .

stairs .

楼梯 .

然后对管家说：“詹姆斯，拿好被子；之后你就可以下楼了。”

[mɪs] [ˈtʃə:tʃɪl] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [weɪt] [ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] - [deɪ] .

Miss Churchill and I will wait upon ourselves to - day .

错过 丘吉尔 和 我 将要 等待 之上 我们自己 到 - 天 .

今天我和丘吉尔小姐将自行安排时间。

[wʌŋ] [ˈɔ:lweɪz] [fə'gets] [dʒeɪmz] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] [æz; əz][hi:; hi][rɪ'taɪərd] , " [hi:; hi][ɪz][soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd]

One always forgets James , "she continued as he retired , "he is so quiet and

— 总是 忘记了 詹姆斯 , " 她 持续 作为 他 退休 , " 他 是 所以 安静的 和

[ʌnəb'tru:sɪv] ;

unobtrusive ;

不引人注目 ;

“人们总是会忘记詹姆斯，”她在他离开时继续说道，“他非常安静，不引人注目；

[bʌt; bət] [ðen] — [ˈfeɪθf(ə)l]
but then — faithful
但 然后 — 忠实

但是——忠实的

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ˈkriːtʃər] ！ — [aɪ] [fiːl] [ˈveri] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ˈmɪstɪf] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈhiːrɪz] . "
creature ! — I feel very sure he could make no mischief of anything he hears ."
生物 ！ — 我 感觉 非常 当然 他 可以 制作 不 恶作剧 的 任何事物 他 听到 . "
“这小家伙！——我非常肯定他听到的任何事都不会让他惹是生非。”

" [aɪ] [wɪʃ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˈmæmə] , " [sed] [ədˈdeɪ] [ˈræðər] [ˈfretfəli] ,
" **I wish , all the same , mamma , " said Adèle rather fretfully ,**
" 我 希望 , 全部 这 相同的 , 妈妈 , " 说 阿黛尔 相当 忧心忡忡地 ,
“我还是希望如此, 妈妈,”阿黛尔有些焦躁地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [əˈferz] [ænd; ənd] [ˈɑːrθɜːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
" **that you would not always talk of my affairs and Arthur's before the servants .**
" 那 你 会 不是 总是 讲话 的 我的 事务 和 亚瑟的 前 这 仆人 .
“不要总是在仆人们面前谈论我和亚瑟的事情。”

[ˈbɜːrtɪn] , [dʒeɪmz] , [ɪˈlɪzəbəθ] , [aɪ ˈtiː] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmætər] [æt; ət][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [ʌv; əv]
Burton , James , Elizabeth , it seems not to matter at all before which of
伯顿 , 詹姆斯 , 伊丽莎白 , 它 似乎 不是 到 事情 在 全部 前 哪个 的
[ðem; ðəm][juː; jʊ] [spiːk] . "
them you speak . "
他们 你 说话 . "
伯顿、詹姆斯、伊丽莎白, 似乎在 他们当中谁面前说话都无关紧要。

" [maɪ] [daɪr] [ədˈdeɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **My dear Adèle , you are a child .**
" 我的 亲爱的 阿黛尔 , 你 是 一个 孩子 .
“我亲爱的阿黛尔, 你还是个孩子。”

[ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [ʃʊr; jər] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][maɪn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈprɪti] [wel] [əˈkweɪntɪd]
These people know your character and mine , and are pretty well acquainted
这些 人们 知道 你的 特点 和 矿 , 和 是 漂亮的 出色地 熟人
[wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈʌʊər; ɑːr] [əˈferz] ,
with all our affairs ,
和 全部 我们的 事务 ,
这些人了解你我的为人, 也相当了解我们之间的所有事情。

[wɪˈðəʊt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] .
without our taking the trouble of informing them .
没有 我们的 采取 这 麻烦 的 通知 他们 .
我们却懒得通知他们。

[aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [liːvz] [ˈɑːrθɜːz] [ˈletərz] [əˈbaʊt] [ˈsʌmtaɪmz] . "
I wonder who leaves Arthur's letters about sometimes . "
我 想知道 WHO 树叶 亚瑟的 信件 关于 有时 . "
我有时会想, 是谁把亚瑟的信到处乱放呢?

" [ˈɑːrθɜːz] [ˈletərz] ?
" **Arthur's letters ?**
" 亚瑟的 信件 ?

“亚瑟的信件？”

" [ɑ'dɛl] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['fəʊldəz] [ɔ:lmoʊst] [ɪmpər'septəbli] .
" **Adèle shrugged her shoulders almost imperceptibly .**
" 阿黛尔 耸了耸肩 她 肩膀 几乎 不易察觉地 .
阿黛尔几乎不易察觉地耸了耸肩。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɔ] [ɪz] [æt; ət] [lɪbərti] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] . "
" **All the world is at liberty to see them .** "
" 全部 这 世界 是 在 自由 到 看 他们 . "
“全世界的人都可以自由地观看它们。”

" [ðer; ðər][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] ;
" **There it is again , my dear ;**
" 那里 它 是 再次 , 我的 亲爱的 ;
“亲爱的，它又来了；

[wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [s'ʌbdʒekt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .
we return to the subject we were discussing a few minutes ago .
我们 返回 到 这 主题 我们 是 讨论 一个 很少 分钟 前 .
我们回到几分钟前讨论的话题。

[wen] [du:][ju:; jə] [ɪn'tend] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [l'ʌvər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kʌz(ə)n] ?
When do you intend to make a lover of your cousin ?
什么时候 做 你 打算 到 制作 一个 情人 的 你的 表哥 ?
你打算什么时候和你的表妹发展成恋人关系？

[ju:; jə] [noʊ] [ju:; jə] [kænə:t] [pɑ:səbli] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [brʌðər] - [ænd; ənd] - ['sɪstərli] [steɪdʒ] .
You know you cannot possibly remain in this brother - and - sisterly stage .
你 知道 你 不能 可能 保持 在 这 兄弟 - 和 - 姐妹情谊 阶段 .
你知道你们不可能一直停留在兄妹关系阶段。

[ju:; jə] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['lesnz; 'lesənz] [ɔ:r] ['hi:l] [slɪp] [θru:] [jʊr; jər] [fɪŋgərz] [jet] .
You must give him one or two lessons or he'll slip through your fingers yet .
你 必须 给 他 一 或者 二 课程 或者 地狱 滑 通过 你的 手指 然而 .
你必须给他上一两堂课，否则他还会从你手中溜走。

" [ɑ'dɛl] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [stɑɪl] [ʌv; əv] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , [soʊ][,aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] .
" **Adèle was accustomed to her mother's style of conversation , so it did not**
" 阿黛尔 曾是 习惯 到 她 母亲的 风格 的 对话 , 所以 它 做过 不是
[pər'tɪkjələrli] [ʃɑ:k] [hɜ:r; hər] ;
particularly shock her ;
特别 震惊 她 ;
“阿黛尔已经习惯了母亲的说话方式，所以这并没有让她感到特别震惊；

[ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [smaɪld] ['ræðər] ['streɪndʒli] : " [ɑ:rθər] ['wɒnts] [noʊ] ['lesnz; 'lesənz] [frʌm; frəm] [em 'i:] , ['mæmə] .
she only smiled rather strangely : " Arthur wants no lessons from me , mamma .
她 仅有的 微笑 相当 奇怪的 : " 亚瑟 想要 不 课程 从 我 , 妈妈 .
"
"
"

她只是奇怪地笑了笑：“亚瑟不想跟我学任何东西，妈妈。”

" [ɑ:] ! [ðen] [ju:; jə] [ɑ:r; ər] ['fɜ:rðər] [əd'vænst] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔ:t] ; [bʌt; bət] ['ri:əli] , [ɑ'dɛl] ,
" **Ah ! then you are further advanced than I thought ; but really , Adèle ,**
" 啊 ! 然后 你 是 更远 先进的 比 我 想法 ; 但 真的 , 阿黛尔 ,
“啊！那你比我想象的还要厉害；不过说真的，阿黛尔，

[ju:; jə] [hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [soʊ] ['sɪmpli] [aɪ] ['wʌndər] [sʌmtaɪmz] [ɪf] [ju:; jə] [noʊ] [æt; ət] [ɔ:l] [wʌt]
you have been brought up so simply I wonder sometimes if you know at all what
你 有 到过 带来 向上 所以 简单地 我 想知道 有时 如果 你 知道 在 全部 什么
[,aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [l'ʌvər] .
it means to have a lover .
它 方法 到 有 一个 情人 .
你的成长环境如此简单，我有时怀疑你是否懂得拥有爱人意味着什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wiθ][maɪ][fɜːrst] [ˈlʌvər] ; [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [tuː] , [ðoʊ] [wiː; wi] [ˈdɪdnt] [ˈmæri]
I was very different with my first lover , a cousin too , though we didn't marry
我 曾是 非常 不同的 和 我的 第一的 情人 , 一个 表哥 也 , 尽管 我们 没有 结婚
[æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

我和我的初恋（也是我的表兄）相处得非常不一样，虽然我们最终并没有结婚。

[ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [θɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][ˈaɪd(ə)l] : [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
A very good thing ; he was poor and idle : I should have been a
一个 非常 好的 事物 ; 他 曾是 贫穷的 和 闲置的 : 我 应该 有 到过 一个
[ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] .
wretched woman .
可怜 女士 .

这是件好事；他又穷又懒：换作是我，我肯定会是个悲惨的女人。

[naʊ] , [ˈɑːrθər] [ɪz] [wel] [ɔːf] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪkˈstrævəɡənt] ; [noʊ] [strɔːŋ] [teɪsts] [ˈiːðər] ;
Now , Arthur is well off , and not at all extravagant ; no strong tastes either ;
现在 , 亚瑟 是 出色地 离开 , 和 不是 在 全部 靡 ; 不 强的 口味 任何一个 ;
[ɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huːm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [moʊld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ;
如今, 亚瑟家境殷实, 但生活并不铺张浪费, 也没有什么特别的爱好 ;

[dʒʌst][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huːm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [moʊld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ;
just the kind of man whom a woman can mould to her will ;
只是 这 种类 的 男人 谁 一个 女士 能 模具 到 她 将要 ;
[ɪz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [huːm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [moʊld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] ;
正是那种女人可以随心所欲塑造的男人 ;

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] , [ɑˈdɛl] ,
but then she must know how , and I fear , Adèle ,
但 然后 她 必须 知道 如何 , 和 我 害怕 , 阿黛尔 ,
[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] , [ɑˈdɛl] ,
但她肯定知道该怎么做，我担心，阿黛尔，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sæd][ˈbeɪbi][ɪn] [ðɪːz] [ˈmætərz] . "
you are a sad baby in these matters ."
你 是 一个 伤心 婴儿 在 这些 事情 . "
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sæd][ˈbeɪbi][ɪn] [ðɪːz] [ˈmætərz] . "
你在这方面就像个可怜的孩子。

" [ɪts] [nɑːt][fɜːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪnˈstrʌk(ə)n] , [ˈmæmə] , " [sed] [ɑˈdɛl] [ˈræðər] [məˈlɪʃəsli] .
" It's not for want of instruction , mamma , " said Adèle rather maliciously .
" 它是 不是 为了 想 的 操作说明 , 妈妈 , " 说 阿黛尔 相当 恶意地 .
[ɪts] [nɑːt][fɜːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪnˈstrʌk(ə)n] , [ˈmæmə] , [sed] [ɑˈdɛl] [ˈræðər] [məˈlɪʃəsli] .
“这不是因为缺乏教导，妈妈，”阿黛尔带着几分恶意说道。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [ˈskɜːsli] [sɔː] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz]
But the good - natured Mrs . Churchill scarcely saw the point of her daughter's
但 这 好的 - 自然 太太 . 丘吉尔 几乎 锯 这 观点 的 她 女儿的
[sætəɪər] .
satire .
讽刺 .

但性情温和的丘吉尔夫人几乎没能理解女儿讽刺的用意。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" You are right , " she said .
" 你 是 正确的 , " 她 说 .
[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“你说得对，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [ˈveri] [best] [tuː; tə] [ɪnˈstiːl] [ˈɪntuː][jɜːr; jər][maɪnd][sʌm; səm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" I have done my very best to instill into your mind some knowledge of the
" 我 有 完毕 我的 非常 最好的 到 灌输 进入 你的 头脑 一些 知识 的 这
[wɜːrld] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ,
world you live in ,
世界 你 居住 在 ,
[wɜːrld] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ,
“我已经尽我所能，让你们对你们所生活的世界有一些了解。”

[ɑ'dɛl] .
Adèle .
阿黛尔 .

阿黛尔。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['du:ti] , " [ʃi:; ʃɪ] [saɪd] ['feɪntli] .
I considered it a duty , " she sighed faintly .
我 经过考虑的 它 一个 责任 , " 她 叹了口气 淡淡的 .

“我觉得这是我的职责，”她轻轻叹了口气。

" [hæd; həd][jʊr; jər] [pʊr] ['fɑ:ðər] [bɪn] [ə'laɪv] , [ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] .
" Had your poor father been alive , the case might have been different .
" 有 你的 贫穷的 父亲 到过 活 , 这 案件 可能 有 到过 不同的 .

“如果你的父亲还活着，事情或许就会不一样了。”

['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər] [θroʊn] [ɑ:n]
Women who are thrown on
女性 WHO 是 抛掷 在

被扔下的女人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðər; ðər] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] , [laɪk] [ju:; jʊ] [ænd; ənd][em 'i:] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
their own resources , like you and me , my child ,
他们的 自己的 资源 , 喜欢 你 和 我 , 我的 孩子 ,

他们拥有自己的资源，就像你我一样，我的孩子。

[mʌst; məst][bi:; bi] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
must be equal to the task of taking care of themselves .
必须 是 平等的 到 这 任务 的 采取 关心 的 他们自己 .

必须能够胜任照顾自己的任务。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tæsk] [ɪn] [wɪt] , [ə'pærəntli] , ['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃɪl] [hæd; həd] ['nevər] [feɪld] :
" It was a task in which , apparently , Mrs . Churchill had never failed :
" 它 曾是 一个 任务 在 哪个 , 显然 , 太太 . 丘吉尔 有 绝不 失败的 :

“显然，丘吉尔夫人在这项任务上从未失手过：

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ker] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .
she did not certainly look the worse for care and anxiety .
她 做过 不是 当然 看 这 更糟 为了 关心 和 焦虑 .

她看起来并没有因为受到照顾和焦虑而变得憔悴。

[ʃi:; ʃɪ] [prest] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] — [ə; eɪ] ['hæbɪt] , ['sɪmpli] ,
She pressed her handkerchief to her eyes — a habit , simply ,
她 按下 她 手帕 到 她 眼睛 — 一个 习惯 , 简单地 ,

她用手帕捂住眼睛——这只是个习惯。

[fɔ:r; fər] [nɑ:t] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['mɔɪstʃər] [wʌz; wəz] [ðər; ðər] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] ,
for not the faintest moisture was there to remove ,
为了 不是 这 最微弱 水分 曾是 那里 到 消除 ,

因为根本没有一丝水分需要去除。

[bʌt; bət] [tu:; tə] ['men(ə)n] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['mɪstər] . ['tʃə:tʃɪl] [wɪ'ðəʊt] ['peɪɪŋ] [ðɪs] ['trɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rd]
but to mention the departed Mr . Churchill without paying this tribute of regard
但 到 提到 这 已离开 先生 . 丘吉尔 没有 付费 这 贡 的 看待

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['meməri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ʌn'si:mli] .
to his dear memory would have been most unseemly .
到 他的 亲爱的 记忆 会 有 到过 最多 不体面的 .

但是，如果不表达对已故丘吉尔先生的敬意和缅怀之情，就提及他，实在是不合时宜。

[ə; ei] [pɔ:z] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈtrɪviəl] [ˌɑ:pə'reɪ(ə)n] [ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃə:tʃɪl] [kən'tɪnju:d] :
A pause for this trivial operation then Mrs . Churchill continued :
一个 暂停 为了 这 琐碎的 手术 然后 太太 : 丘吉尔 持续 :

停顿了一下，处理完这个琐事，丘吉尔夫人继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [wɪft] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə'baʊt] [ðɪs] [ˈmætər] , [ɑ'del] .
" I have wished for some time to speak to you about this matter , Adèle .
" 我 有 希望 为了 一些 时间 到 说话 到 你 关于 这 事情 , 阿黛尔 :
“阿黛尔，我一直很想和你谈谈这件事。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][soʊ][fa:r] ; [aɪ][kæn; kən][du:][soʊ][noʊ] [ˈfɜ:rðər] .
I have managed for you so far ; I can do so no further .
我 有 管理 为了 你 所以 远的 ; 我 能 做 所以 不 更远 :

我之前尽力为你做了这些，但现在我无能为力了。

" [ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [si:md] [tu:; tə] [ə'stɑ:nɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
" The last words seemed to astonish the young girl .
" 这 最后的 字 似乎 到 震惊 这 年轻的 女孩 :

“最后那句话似乎让小女孩感到惊讶。”

[ʃi:; ji] [lʊkt] [ʌp] : " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] , [ˈmæmə] ?
She looked up : " You have managed , mamma ?
她 看起来 向上 : " 你 有 管理 , 妈妈 ?

她抬起头：“妈妈，你做到了吗？ ”

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
What can you mean ? "
什么 能 你 意思是 ? "

你是什么意思？

" [waɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [gu:s] !
" Why , little goose !
" 为什么 , 小的 鹅 !

“哎呀，小鹅！ ”

[tu:; tə] [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [oʊ] [jɔr; jər] [ˈlʌvər] ?
to whom do you think you owe your lover ?
到 谁 做 你 思考 你 欠 你的 情人 ?

你认为你亏欠你的爱人谁？

[nɑ:t][tu:; tə] [ˈɑ:rθər] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
Not to Arthur , certainly .
不是 到 亚瑟 , 当然 :

对亚瑟来说，肯定不是。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] [dronɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər][ˈevər] ,
He would have gone on droning about the house for ever ,
他 会 有 已消失 在 无人机 关于 这 房子 为了 曾经 ,

他会一直喋喋不休地在房子里走来走去，没完没了。

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈfi:lɪŋz] [ɔ:r] [maɪn] , [ɪn'groʊsɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
without the slightest consideration for your feelings or mine , engrossing you and
没有 这 丝毫 考虑 为了 你的 情怀 或者 矿 , 引人入胜 你 和
[ˈʌtɪŋ] [aʊt] [ˈʌðər] .
shutting out others .
关闭 出去 其他的 :

丝毫不顾及你我的感受，只顾自己，不顾他人。

[aɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [bʊk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] .
I brought him to book and showed him his duty .
我 带来 他 到 书 和 显示 他 他的 责任 :

我把他绳之以法，让他明白了自己的职责。

" ([ðə; ði][fɑ:nd] ['mʌðər] [ʃʊd] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] .)
" (**The fond mother showed her white teeth at the remembrance .**)
" (这 喜爱 母亲 显示 她 白色的 牙齿 在 这 纪念 .)

(这位慈爱的母亲在追思会上露出了洁白的牙齿。)

" [wen] [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['leɪɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt][tu:; tə][ɪn'træp][hɪm; ɪm] , [tu:] !
" **When they were all laying themselves out to entrap him , too !**
" 什么时候 他们 是 全部 躺下 他们自己 出去 到 陷阱 他 , 也 !
“当他们都在竭尽全力想要陷害他的时候! ”

[ˈleɪdi] [ˈleɪsi] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈprɪti] [ni:sɪz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkæmbl] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈʌɡli] [ˈdɒtəz] ;
Lady Lacy and her pretty nieces , Mrs . Campbell and her ugly daughters ;
女士 莱西 和 她 漂亮的 侄女 , 太太 . 坎贝尔 和 她 丑陋的 女儿们 ;
[ˈi:v(ə)n] [ɡɔ:nt] [ˈmɪstər] . [ˈ^ə'dɒlfɪn] ,
even gaunt Mr . Godolphin ,
甚至 瘦削 先生 . 高多芬 ,

莱西夫人和她漂亮的侄女们, 坎贝尔夫人和她丑陋的女儿们; 甚至还有骨瘦如柴的戈多尔芬先生,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'stensɪv] ['mʌðərləs] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
with that extensive motherless child of his .
和 那 广泛的 无母 孩子 的 他的 .
和他那个孤儿。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !
哈!

[hɑ:] !
ha !
哈 !
哈!

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ɡʊd] !
it was too good !
它 曾是 也 好的 !
太棒了!

" [bʌt; bət] [ɑ'del] [dɪd][na:t] [si:m] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [mɜ:rθ] .
" **But Adèle did not seem to join in her mother's mirth .**
" 但 阿黛尔 做过 不是 似乎 到 加入 在 她 母亲的 欢笑 .
但阿黛尔似乎并没有和她母亲一样开怀大笑。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər] [naɪf] [ænd; ænd][fɔ:rk][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [waɪl] [ə; eɪ]
She had dropped her knife and fork in a kind of despair , while a
她 有 掉落 她 刀 和 叉 在 一个 种类 的 绝望 , 尽管 一个
[ˈsʌd(ə)n] [ˈpælər] ,
sudden pallor ,
突然 苍白 ,
她绝望地扔掉了刀叉, 脸色突然变得苍白。

[ˈkwɪkli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [flʌʃ] , [ʃʊd] [hɜ:r; hər] [dɪ'stres] .
quickly succeeded by a vivid flush , showed her distress .
迅速地 成功了 经过 一个 生动 冲洗 , 显示 她 痛苦 .
紧接着, 她脸上泛起一片绯红, 显示出她的窘迫。

" [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [tʃaɪld] !
" **Good gracious , child !**
" 好的 亲切 , 孩子 !
我的天哪, 孩子!

[wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] ? " [kraɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
what is wrong ? " cried her mother .
什么 是 错误的 ? " 哭 她 母亲 :

“出什么事了？”她母亲喊道。

[hɜ:r; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [θru:] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] : " [oʊ] , ['mæmə] ! ['mæmə] !
Her answer was given through a flood of tears : " Oh , mamma ! mamma !
她 回答 曾是 给定 通过 一个 洪水 的 眼泪 : " 哦 , 妈妈 ! 妈妈 !
她泪流满面地回答道：“哦，妈妈！妈妈！

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
how could you ?
如何 可以 你 ?

你怎么能这样？

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [laɪkt] [em 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['oʊnli][ə; eɪ]
And I was so happy , and I thought he liked me a little — only a
和 我 曾是 所以 快乐的 , 和 我 想法 他 喜欢 我 一个 小的 — 仅有的 一个
['veri] ['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] ,
very little — and that ,
非常 小的 — 和 那 ,
我当时非常高兴，我觉得他有点喜欢我——只是一点点——而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [sʌm; səm] [deɪ] ?
in spite of everything , it might be all right some day ?
在 尽管如此 的 一切 , 它 可能 是 全部 正确的 一些 天 ?
尽管如此，也许有一天一切都会好起来？

[naʊ] — [naʊ] —
Now — now —
现在 — 现在 —

现在——现在——

" [ðə; ði][ləst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [bɔ:st] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] -
" The last part of the sentence was lost in the folds of her pocket -
" 这 最后的 部分 的 这 句子 曾是 丢失的 在 这 折叠 的 她 口袋 -
['hæŋkərtʃɪf] .
handkerchief .
手帕 :

“句子的最后一部分消失在她口袋手帕的褶皱里。”

[pʊr] [ɑ'del] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌp'set] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Poor Adèle was rather upset with the events of the morning ,
贫穷的 阿黛尔 曾是 相当 沮丧的 和 这 活动 的 这 早晨 ,
可怜的阿黛尔对早上发生的事情感到非常沮丧。

['fɑ:lʊʊŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ]
following as they did upon the knowledge of what she
下列的 作为 他们 做过 之上 这 知识 的 什么 她
他们之所以这样做，是因为他们知道了她所做的事情。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] [ɑ:rθɜ:z] [dɪ'zɜ:rʃn] ; [tu:; tə] [hɪr] [naʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
looked upon as Arthur's desertion ; to hear now that even their engagement ,
看起来 之上 作为 亚瑟的 逃兵 ; 到 听到 现在 那 甚至 他们的 订婚 ,
当时这被视为亚瑟的背叛；如今听说，就连他们的婚约，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] [ə'fek](ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
in which she had rejoiced as a proof of his real affection for her ,
在 哪个 她 有 欣喜若狂 作为 一个 证明 的 他的 真实的 感情 为了 她 ,
她为此感到欣喜, 认为这是他真心爱她的证明。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pledʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,
as a kind of pledge for his return ,
作为 一个 种类 的 保证 为了 他的 返回 ,
作为他回归的一种保证,

[wʌz; wəz] [duː] [nɔːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'baɪəst] ['friːdəm] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər]
was due not to his own unbiassed freedom of choice , but to her
曾是 到期的 不是 到 他的 自己的 公正的 自由 的 选择 , 但 到 她
[ˈmʌðəz] [ˈmækə'neɪʃənz -məʃ] ,
mother's machinations ,
母亲的 阴谋 ,
这并非出于他自身公正的自由选择, 而是她母亲的阴谋诡计。

— [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] - [stroʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɪs'fɔːtʃənz] .
— **this was a kind of finishing - stroke to her misfortunes** .
— 这 曾是 一个 种类 的 精加工 - 中风 到 她 不幸 .
——这简直是她不幸遭遇的最后一击。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][es oʊ 'biː] , [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ə'noʊəns] .
She continued to sob , somewhat to her mother's annoyance .
她 持续 到 哭泣 , 有些 到 她 母亲的 烦恼 .
她继续抽泣, 这让她的母亲有些恼火。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbeɪbɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] , [ɑ'del] !
" **What a perfect baby you are still , Adèle !**
" 什么 一个 完美的 婴儿 你 是 仍然 , 阿黛尔 !
“阿黛尔, 你还是那么完美! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɪts] [wel] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [sent] [dʒeɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" **she said ; " it's well , after all , that I sent James out of the room** .
" 她 说 ; " 它是出色地 , 后 全部 , 那 我 发送 詹姆斯 出去 的 这 房间 .
她说: “还好, 我把詹姆斯赶出了房间。”

[kʌm] , [draɪ] [ʌp] [jʊər; jər] [aɪz] , [ænd; ænd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Come , dry up your eyes , and tell me what is the meaning of this .
来 , 干燥 向上 你的 眼睛 , 和 告诉 我 什么 是 这 意义 的 这 .
来, 擦干眼泪, 告诉我这是什么意思。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [aɪ][təʊld][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst]
To say that anything I told you just now could have caused such an outburst
到 说 那 任何事物 我 讲述 你 只是 现在 可以 有 导致 这样的 一个 爆发
[ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [əb'sɜːrd] .
is perfectly absurd .
是 完美 荒诞 .
要说我刚才跟你说的任何话会引起你这样的反应, 那简直是荒谬至极。

[wʌt] [hæz; həz] [ˈɑːrθər] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ?
What has Arthur been saying or doing ?
什么 有 亚瑟 到过 说 或者 正在做 ?
亚瑟说了什么或做了什么?

[aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] .
I shall have to take him in hand .
我 将 有 到 拿 他 在 手 .
我得好好管管他。

" [ɑ'del] [lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈglɪsnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈkɑ:rməɪn] [tʃi:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡreɪtʃ(ə)]
" **Adèle lifted up her glistening eyes and carmine cheeks from the grateful**
" 阿黛尔 抬起 向上 她 闪闪发光 眼睛 和 胭脂红 脸颊 从 这 感激的
[ˈeɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:kɪt] - [ˈhæŋkərtʃɪf] .
shade of her pocket - handkerchief .
阴影 的 她 口袋 - 手帕 .

阿黛尔从她口袋里手帕的阴凉处抬起她闪亮的眼睛和绯红的脸颊。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ˈmæmə] ,
" **You must do nothing of the kind , mamma ,**
" 你 必须 做 没有什么 的 这 种类 , 妈妈 ,
" "妈妈，你绝对不能做这种事。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪnˈdɪɡnəntli] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌnˈlaɪk] [hɜ:rˈself][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — " [ju:; jʊ]
" **she said indignantly — she was quite unlike herself for the moment — " you**
" 她 说 愤慨地 — 她 曾是 相当 与众不同 她自己 为了 这 片刻 — " 你
[hæv; həv] [dʌŋ] [ˈmɪʃtʃɪf] [ɪˈnʌf] [ɔ:lˈredɪ] . " **have done mischief enough already . "**
有 完毕 恶作剧 足够的 已经 . "

她愤愤不平地说——此刻的她与平时判若两人——“你已经作恶够多了。”

" [ˈmɪʃtʃɪf] [ɪˈnʌf] !
" **Mischief enough !**
" 恶作剧 足够的 !
" "恶作剧够多了！ "

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɜ:tʃɪlz, ˈtʃɜ:tʃɪlz] [ɡlæs] [pɔ:zd] [hæf] - [wei] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] ; [ʃi:; ʃi]
" **Mrs . Churchill's glass paused half - way between the table and her lips ; she**
" 太太 . 丘吉尔的 玻璃 暂停 一半 - 方式 之间 这 桌子 和 她 嘴唇 ; 她
[wʌz; wəz] [æbsəˈlu:tli] [ˈpetrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
was absolutely petrified with surprise .
曾是 绝对地 石化 和 惊喜 .

“丘吉尔夫人的酒杯停在桌子和嘴唇之间；她惊讶得完全僵住了。”

[ɑ'del] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊnli] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ;
Adèle was an only daughter , and something of a spoiled child ;
阿黛尔 曾是 一个 仅有的 女儿 , 和 某物 的 一个 被宠坏了 孩子 ;
阿黛尔是家里的独生女，有点被宠坏了；

[bʌt; bət] [hɪðərˈtu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd] [əˈbi:diənt] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
but hitherto she had always been gentle and obedient , for she was
但 迄今为止 她 有 总是 到过 温和的 和 听话 , 为了 她 曾是
[ˈnætʃ(ə)rəli][ˈdɑ:s(ə)] ;
naturally docile ;
自然 温顺 ;

但此前她一直温柔顺从，因为她天性温顺；

[ðen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈdɪfrənt] [teɪsts] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪlz] [ˈveri] [ˈseldəm]
then she and her mother had such different tastes that their wills very seldom
然后 她 和 她 母亲 有 这样的 不同的 口味 那 他们的 遗嘱 非常 很少
[ˈklæʃt] .
clashed .
冲突 .

她和她母亲的喜好截然不同，所以她们的意愿很少发生冲突。

[ðɪs] [ˈvɪɡərəs] [əˈsɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][pɜ:rsəˈnæləti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
This vigorous assertion of personality was a new thing , and for the
这 蓬勃 断言 的 性格 曾是 一个 新的 事物 , 和 为了 这
[ˈmoʊmənt] [ˈkleɪvər] , [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃə:tʃɪl] ,
moment clever , good - natured Mrs . Churchill ,
片刻 聪明的 , 好的 - 自然 太太 . 丘吉尔 ,

这种鲜明的个性展现方式是前所未有的，而此刻聪明善良的丘吉尔夫人.....

[wið; wiθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [plu:md] [hɜ:r'self] ,
with all the knowledge of human nature upon which she plumed herself ,
和 全部 这 知识 的 人类 自然 之上 哪个 她 羽毛 她自己 ,
她自诩拥有对人性的所有了解,

[ˈskersli] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [tri:t] [ˌaɪ ˈti:] .
scarcely knew how to treat it .
几乎 知道 如何 到 对待 它 .
几乎不知道该如何治疗。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][roʊˈmæntɪk] [ˈnəʊnɪz] , " [ʃi:; ji] [sed] [sɪˈvɪrli] .
" **This is what comes of romantic notions** , " **she said severely** .
" 这 是 什么 来 的 浪漫的 概念 , " 她 说 严重 .
“这就是浪漫幻想的后果,”她严厉地说。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈpoʊətɪri] - [ˈri:dɪŋ] [bæd] ;
" **I always thought the poetry - reading bad** ;
" 我 总是 想法 这 诗 - 阅读 坏的 ;
“我一直觉得朗诵诗歌不好;

[ɪf] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɡoʊz][ɑ:n][aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɔ:p][tu:; tə][ˌaɪ ˈti:] [ɔ:ltəˈgeðər] .
if this kind of thing goes on I shall have to put a stop to it altogether .
如果 这 种类 的 事物 去 在 我 将 有 到 放 一个 停止 到 它 共 .
如果这种事情继续下去, 我将不得不彻底制止它。

[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ˌaɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][aɪˈdi:ə][fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən]
Now - a - days it seems to be the idea for young ladies and gentlemen
现在 - 一个 - 天 它 似乎 到 是 这 主意 为了 年轻的 女士们 和 先生们

[tu:; tə][fɔ:l] [ˈdespəɪtli] [ɪn] [lʌv] ,
to fall desperately in love ,
到 落下 绝望地 在 爱 ,
如今, 年轻男女似乎都热衷于坠入爱河。

[ɪnˈdʌlɪdʒ] [ɪn] [ˈprɪti] [poʊˈetɪk] [lʌv] - [si:nz] [ænd; ənd][du:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈweɪstɪŋ] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
indulge in pretty poetic love - scenes and do a little wasting away for the
放纵 在 漂亮的 诗意的 爱 - 场景 和 做 一个 小的 浪费 离开 为了 这
[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] .
benefit of one another .
益处 的 一 其他 .

沉浸在优美的诗意爱情场景中, 为了彼此而消磨时光。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæz; həz][ɡɔ:t][ˈɪntu:][jɔ:; jər] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [hed] , [ɑˈdeɪ] .
I suppose something of this has got into your silly little head , Adèle .
我 认为 某物 的 这 有 得到 进入 你的 愚蠢的 小的 头 , 阿黛尔 .
阿黛尔, 我猜你那愚蠢的小脑袋瓜里肯定也记起了这些事。

[ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] [spɔ:nˈteɪniəsli] [tu:; tə] [fɔ:l] [ˈɪntu:][wʌn] [əˈnʌðəz]
You and Arthur should have been moved spontaneously to fall into one another's
你 和 亚瑟 应该 有 到过 已搬 自发地 到 落下 进入 一 另一个的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,
你和亚瑟本该情不自禁地投入彼此的怀抱。

[laɪk] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ænd; ənd] [ˈheroʊɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .
like the hero and heroine of a play .
喜欢 这 英雄 和 女英雄 的 一个 玩 .
就像戏剧中的男女主角一样。

[bə:] , [tʃaɪld] !
Bah , child !
呸 , 孩子 !
呸, 孩子!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪ'haɪnd] - [ðə; ði] - [si:nz] [tu:; tə][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd]['lʌvəz]
there's a behind - the - scenes to life as well as the stage , and lovers
有 一个 在后面 - 这 - 场景 到 生活 作为 出色地 作为 这 阶段 , 和 恋人
[ɑ:r; əɾ]
are
是

生活和舞台一样，也有幕后故事，恋人们也是如此。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ˈdʒen(ə)rəli][ˈoʊnli] [ˈpʌpɪts] ; [ðeɪ] [ækt][ðə; ði][ˈdra:mə][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋz] .
generally only puppets ; they act the drama and other people pull the strings .
一般来说 仅有的 木偶 ; 他们 行为 这 戏剧 和 其他 人们 拉 这 字符串 .
通常只是傀儡；他们表演，其他人操纵。

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [ˈveri] [ˈwʊəbiɡɔ:n] :
Don't look so very woebegone :
不 看 所以 非常 悲惨的 :

别那么愁眉苦脸的：

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] [ˈmæridʒz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈteɪkən]
I tell you more than half the marriages in the world would never have taken
我 告诉 你 更多的 比 一半 这 婚姻 在 这 世界 会 绝不 有 已采取
[pleɪs] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][æz; əz][maɪn] .
place without some such helping hand as mine .
地方 没有 一些 这样的 帮助 手 作为 矿 .

我告诉你，如果没有像我这样的人伸出援手，世界上超过一半的婚姻根本不可能实现。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡreɪt(ə)l] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪɡnənt] .
You ought to be grateful instead of indignant .
你 应该 到 是 感激的 反而 的 愤怒 .

你应该心存感激而不是愤慨。

" [ɑ'del] [hæd; həd] [draɪd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] .
" **Adèle had dried her eyes .**
" 阿黛尔 有 干燥 她 眼睛 .

阿黛尔擦干了眼泪。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈaʊtbɜ:rst] ;
She was rather ashamed of her outburst ;
她 曾是 相当 羞愧 的 她 爆发 ;

她对自己的失态感到有些羞愧；

[ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [noʊn] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðəz] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [ˈneɪtʃər]
she ought to have known long ago that her mother's matter - of - fact nature
她 应该 到 有 已知 长的 前 那 她 母亲的 事情 - 的 - 事实 自然
[ænd; ənd] [ki:n] [ˈkɑ:mən] [sens] [wʊd] [ˈnevər] [tʃaɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ˈʌltrə] - [rɪˈfaɪnd] ,
and keen common sense would never chime in with her own ultra - refined ,
和 敏锐的 常见的 感觉 会 绝不 钟声 在 和 她 自己的极端主义者 - 精制 ,

她早就应该知道，她母亲务实的性格和敏锐的常识永远无法与她自己极其优雅的风格相契合。

[haɪ] - [floʊn] [ˈhəʊnɪz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ˈæk(ə)n] ; [ænd; ənd][hɜ:rz] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
high - flown notions of life and action ; and hers , after all ,
高的 - 飞行 概念 的 生活 和 行动 ; 和 她的 , 后 全部 ,

她对生活和行动抱有不切实际的幻想；毕竟，她自己的幻想是这样的。

[wɜːr; wəɹ][ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrɪ][tuː; tə][hu:m] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][wʌz; wəz] [stiɪl] [ə; eɪ][lənd]
were the ideas of a young girl to whom the great world was still a land
是 这 想法 的 一个 年轻的 女孩 到 谁 这 伟大的 世界 曾是 仍然 一个 土地
[ʌv; əv] ['vɪʒənz] [ænd; ənd] [dri:mz] ;
of visions and dreams ;
的 愿景 和 梦境 ;

这些都是一位年轻女孩的想法，在她眼中，广阔的世界仍然是一个充满幻想和梦想的地方；

[hɜːr; hær] ['mʌðə-z] [wɜːr; wəɹ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
her mother's were those of a woman who knew something of the world ,
她 母亲的 是 那些 的 一个 女士 WHO 知道 某物 的 这 世界 ,
她母亲的言谈举止是一位见多识广的女人应有的风范。

[hu:] [hæd; həd] [pæst] [θru:] ['veri] ['verɪd] [ɪks'piəriənsɪz] , [hu:] ,
who had passed through very varied experiences , who ,
WHO 有 通过了 通过 非常 多种多样 经历 , WHO ,
他们经历过各种各样的事情，他们，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜːr; hær] [gʊd] - ['heɪtʃər] — [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . ['tʃə:tʃɪl] [wʌz; wəz] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]
with all her good - nature — for Mrs . Churchill was what might have been
和 全部 她 好的 - 自然 — 为了 太太 : 丘吉尔 曾是 什么 可能 有 到过
[kɔ:lɪd] [ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ˈmeɪtrən] — [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑ:rd][ænd; ənd] [ʌn,sɪmpə'θetɪk]
called a comfortable matron — had grown a little hard and unsympathetic
称为 一个 舒服的 护士长 — 有 生长 一个 小的 难的 和 冷漠无情
[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌbz] [ænd; ənd][ræps][fɪ; jɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] ,
by reason of the rubs and raps she had encountered ,
经过 原因 的 这 摩擦 和 说唱 她 有 遭遇 ,

尽管丘吉尔夫人性情温和——她可以说是位和蔼可亲的太太——但由于遭遇的种种摩擦和打击，她变得有些冷漠无情。

[ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hær] [faɪn] [ɡoʊld][dɪm] .
making some of her fine gold dim .
制作 一些 的 她 美好的 金子 暗淡 :

使她一些精美的金饰黯然失色。

" [wi; wi] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [ɑ'del] ; " [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] ,
" **We need not discuss the matter , " said Adèle ; " what is done is done ,**
" 我们 需要 不是 讨论 这 事情 , " 说 阿黛尔 ; " 什么 是 完毕 是 完毕 ,
“我们无需讨论此事,”阿黛尔说; “事情已经发生了, 就让它过去吧。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l][pər'hæps][aɪ 'ti:] [meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][end] .
and after all perhaps it makes very little difference in the end .
和 后 全部 也许 它 制作 非常 小的 不同之处 在 这 结尾 :

归根结底，或许这最终并没有什么区别。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ru:d] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mæmə] ,
I am sorry if I was rude to you , mamma ,
我 是 对不起 如果 我 曾是 粗鲁的 到 你 , 妈妈 ,

妈妈，如果我对您无礼了，我很抱歉。

[æz; əz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][du:] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best][fɔːr; fər][em 'i:] ;
as no doubt you do what you think best for me ;
作为 不 怀疑 你 做 什么 你 思考 最好的 为了 我 ;

毫无疑问，你会做你认为对我最好的事；

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] ['mætərz] [aɪ][du:] [wɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [let][em 'i:][hæv; həv][sʌm; səm] [vɔɪs] .
but in these matters I do wish that you would let me have some voice .
但 在 这些 事情 我 做 希望 那 你 会 让 我 有 一些 嗓音 :

但在这些问题上，我希望你们能让我有一些发言权。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈɑ:rθə-z] [prə'poʊz(ə)l][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ][juː; jʊ] ,
If I had known Arthur's proposal was brought about by you ,
如果 我 有 已知 亚瑟的 提议 曾是 带来 关于 经过 你 ,

如果我知道亚瑟的求婚是你促成的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [hezɪ'teɪ(ə)n] . "
I should have certainly refused him without any hesitation . "
我 应该 有 当然 拒绝 他 没有 任何 犹豫 . "

我当时本应该毫不犹豫地拒绝他。

" [soʊ][aɪ][sə'pouzd; sə'pouɪd] , [maɪ] [dɪr] ;
" **So I supposed , my dear ;**
" 所以 我 据称 , 我的 亲爱的 ;

“我当时也是这么想的，亲爱的；

['ðerfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə] [let] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪz] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [si:] [maɪ]
therefore I was wise enough not to let either of the wise young people see my
所以 我 曾是 明智的 足够的 不是 到 让 任何一个 的 这 明智的 年轻的 人们 看 我的
[hænd] .
hand .
手 .

因此，我明智地没有让这两位聪明的年轻人看到我的底牌。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [roʊ'mæntɪk] [tʃaɪld] !
Why , you romantic child !
为什么 , 你 浪漫的 孩子 !

你这浪漫的小孩！

[wɪ'ðəʊt] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wʊd] [su:n] [floʊt] [ɑ:n][tu:; tə] ['mɪzəri] .
without me you would soon float on to misery .
没有 我 你 会 很快 漂浮 在 到 苦难 .

没有我，你很快就会陷入痛苦之中。

[grænd] ['nəʊnɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['veri] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [wei] ,
Grand notions are all very well in their way ,
盛大 概念 是 全部 非常 出色地 在 他们的 方式 ,

宏伟的构想固然很好，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] ['skersli] ['kæri] [wʌn] [θru:] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sætɪs'fæk(ə)n][tu:; tə]
but they can scarcely carry one through the world with any satisfaction to
但 他们 能 几乎 携带 一 通过 这 世界 和 任何 满意 到
[wʌnz] [self] ,
one's self ,
一个人的 自己 ,

但它们几乎无法让人带着任何满足感走过这个世界。

[ɑ'del] ; [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] ['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] .
Adèle ; you'll find that out sooner or later .
阿黛尔 ; 你会 寻找 那 出去 很快 或者 之后 .

阿黛尔，你迟早会明白的。

[bʌt; bət] [kʌm] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] [fɔ:r; fər] [wʌn] [deɪ] .
But come , enough of worldly wisdom for one day .
但 来 , 足够的 的 世俗 智慧 为了 一 天 .

但是，今天的世俗智慧就到此为止吧。

[wɑ:ʃ] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] [lʊk] [naɪs] ;
Wash your eyes and make yourself look nice ;
洗 你的 眼睛 和 制作 你自己 看 好的 ;

洗洗眼睛，让自己看起来整洁些；

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['vɪzɪts] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
I want you to pay some visits with me this afternoon .
我 想 你 到 支付 一些 访问 和 我 这 下午 .

今天下午我想请你来拜访我几次。

" [pɔːr] ['lɪt(ə)l] [ɑːdəl] ！
" **Poor little Adèle** ！
" 贫穷的 小的 阿黛尔 ！

可怜的小阿黛尔！

[ʃiː; ʃɪ] [əuˈbeɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][step] .
she obeyed , but it was with a languid step .
她 服从 , 但 它 曾是 和 一个 慵懒的 步 .

她照做了，但步伐却很迟缓。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ˈsʌŋaɪn] ; [hɜːr; həɹ] [lʌv] , [hɜːr; həɹ] [ˈplez(ə)nt]
A few days before her life had been all sunshine ; her love , her pleasant
一个 很少 天 前 她 生活 有 到过 全部 阳光 ; 她 爱 , 她 令人愉快的
[teɪsts] ,
tastes ,
口味 ,

几天前，她的生活还阳光灿烂；她的爱情，她美好的品味，

[hɜːr; həɹ] [braɪt] [hoʊps] — [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈhæpi] ; [naʊ] , [ə; eɪ]
her bright hopes — everything had combined to make her happy ; now , a
她 明亮的 希望 — 一切 有 合并 到 制作 她 快乐的 ; 现在 , 一个
[tʃeɪndʒ] [siːmd] [ɪmˈpendɪŋ] — [ʌnrɪˈæləti] [wʌz; wəz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] ;
change seemed impending — unreality was around her ;
改变 似乎 即将到来的 — 不真实 曾是 大约 她 ;

她曾满怀希望——一切都让她感到快乐；现在，似乎即将发生改变——她周围充满了不真实感；

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt]
what she had thought
什么 她 有 想法

她当时是怎么想的

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 87**]
[页 -]

[第 87 页]

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɜːrm] ['stændɪŋ] - [pɔɪnt] [tɜːrnd] [aʊt][ˈoʊnli] ['ʃɪftɪŋ] ['kwɪksændz] ; [ðə; ðɪ] [lʌv] [wʌz; wəz]
to be a firm standing - point turned out only shifting quicksands ; the love was
到 是 一个 公司 常设 - 观点 转向 出去 仅有的 转变 流沙 ; 这 爱 曾是
[diˈpɑːtɪŋ] ,
departing ,
离开 ,

原本以为是坚实的立足点，结果却像流沙一样；爱情正在离去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [rɒbd] [ɪts][pæst][ʌv; əv][ɔːl] [tʃɑːrm] ;
and the revelation of how it had come robbed its past of all charm ;
和 这 启示 的 如何 它 有 来 被抢劫 它是过去的 的 全部 魅力 ;

而它的来历被揭露后，它过去的魅力荡然无存；

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ˈplez(ə)nt] [teɪsts] [siːmd] [dɪˈseptɪv] , [fɔːr; fəɹ] [ɪf] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [ˈvjʊːz] [ʌv; əv][laɪf]
even her pleasant tastes seemed deceptive , for if her mother's views of life
甚至 她 令人愉快的 口味 似乎 欺骗性的 , 为了 如果 她 母亲的 浏览 的 生活
[wɜːr; wəɹ] [kəˈrekt] ,
were correct ,
是 正确的 ,

就连她那些令人愉悦的爱好似乎也具有欺骗性，因为如果她母亲的人生观是正确的，

[ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] , [ˌferˈwel] [tuː; tə][poʊˈetɪk] [ˈɪmɪdʒəri] :
farewell to the Faërie Queene , farewell to poetic imagery :
告别 到 这 仙女 奎恩 , 告别 到 诗意的 图像 :

向仙后告别，向诗意的意象告别：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][məˈrɑːʒ][ðæt][biˈtreiz][ðə; ði][ʌnˈweri][soʊl] ,
it was the mirage that betrays the unwary soul ,
它 曾是 这 海市蜃楼 那 背叛 这 粗心大意 灵魂 ;
那是海市蜃楼，它背叛了毫无戒心的灵魂。

[ænd; ənd][ɪn][spart][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts][ˈvɪʒ(ə)n][ðə; ði][sæd][ˈnɑːlɪdʒ][wɪtʃ][ðæt][ˈdeɪz][glɪmps][ʌv; əv]
and in spite of the poet's vision the sad knowledge which that day's glimpse of
和 在 尽管如此 的 这 诗人的 想象 这 伤心 知识 哪个 那 天 一瞥 的
[əˈnʌðər][laɪf][hæd; həd][brɔːt][ˈʃoʊd][tuː][ˈklɪrli][ðæt][ˈbjuːti][ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli][tuː]
another life had brought showed too clearly that beauty and joy were only too
其他 生活 有 带来 显示 也 清楚地 那 美丽 和 喜悦 是 仅有的 也
[ˈɔːf(ə)n][dɪˈvɔːrst] .
often divorced .
经常 离婚 .
尽管诗人有远见卓识，但那天瞥见的另一种生活所带来的悲伤认知却清楚地表明，美丽和快乐常常是分离的。

[ɑːdɛl][əˈpɪrd][ɪn][ðə; ði][ˈdrɔːɪŋ]-[ruːm][ɪn][ðə; ði][kɔːrs][ʌv; əv][hæf][æn; ən][ˈaʊər][drest][ɪn][peɪl]
Adèle appeared in the drawing - room in the course of half an hour dressed in pale
阿黛尔 出现 在 这 绘画 - 房间 在 这 课程 的 一半 一个 小时 穿着 在 苍白
[sɪlk] ,
silk ,
丝绸 ,
半小时后，阿黛尔身着浅色丝绸出现在客厅里。

[ə; eɪ][roʊz]-[ˈkʌlərd][ˈbɑːnɪt][ˈkraʊnɪŋ][hɜːr; hər][fer][her][ænd; ənd][pɪŋk]-[ˈtɪntɪd][glʌvz][ɑːn][hɜːr; hər]
a rose - colored bonnet crowning her fair hair and pink - tinted gloves on her
一个 玫瑰 - 有色 引擎盖 加冕 她 公平的 头发 和 粉色的 - 有色 手套 在 她
[smɔːl][hændz] ,
small hands ,
小的 双手 ,
她金色的头发上戴着一顶玫瑰色的帽子，小手上戴着粉红色的手套。

[bʌt; bət][ˈnʌθɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][kʊd; kəd][rɪˈmuːv][ðə; ði][ˈgluːmi][veɪl][θruː][wɪtʃ][ʃiː; ʃi]
but nothing for the moment could remove the gloomy veil through which she
但 没有什么 为了 这 片刻 可以 消除 这 阴沉 面纱 通过 哪个 她
[vjuːd][laɪf][ænd; ənd][ɪts][səˈraʊndɪŋz] .
viewed life and its surroundings .
已查看 生活 和 它是 周围环境 .
但目前没有任何办法能够驱散笼罩在她眼中生活和周围环境的阴霾。

[hɜːr; hər][ˈmʌðər][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][rɪˈpruːv][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈʃɑːrpli] .
Her mother was obliged to reprove her a little sharply .
她 母亲 曾是 有义务 到 责备 她 一个 小的 尖锐地 .
她母亲不得不严厉地训斥了她一番。

"[maɪ][dɪr][ɑːdɛl] ,
" **My dear Adèle** ,
" 我的 亲爱的 阿黛尔 ,
我亲爱的阿黛尔，

"[ʃiː; ʃi][sed][æz; əz][ðeɪ][left][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaʊzɪz][tuː; tə][wɪtʃ][ðeɪ][hæd; həd][bɪn][ˈbaʊnd] ,
" **she said as they left one of the houses to which they had been bound** ,
" 她 说 作为 他们 左边 一 的 这 房屋 到 哪个 他们 有 到过 边界 ,
“她说着，离开了他们被绑住的其中一间房子。”

"[juː; jʊ][mʌst; məst][ˈriːəli][meɪk][æn; ən][ˈefərt][tuː; tə][biː; bi][mɔːr][əˈɡriːəb(ə)l][ænd; ənd][ˈsprɪtli] ;
" **you must really make an effort to be more agreeable and sprightly** ;
" 你 必须 真的 制作 一个 努力 到 是 更多的 同意 和 轻快的 ;
[ˈmeləŋkaːli][dʌz][nɑːt][suːt][juː; jʊ] .
melancholy does not suit you .
忧郁 做 不是 套装 你 .
“你一定要努力变得更和善、更活泼；忧郁并不适合你。”

[dɑ:rk][gɜ:lz] , [wið; wiθ] [tʃɪzld] [fitʃər] [ænd; ənd] ['kri:mi] [kəm'plekʃənz] ,
Dark girls , with chiselled features and creamy complexions ,
黑暗的 女孩们 , 和 凿刻的 特征 和 奶油状 肤色 ,
肤色黝黑的女孩, 五官轮廓分明, 肤色白皙。

[meɪ][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [mu:v] [θru:] [sə'saɪəti] [laɪk] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [mju:ts] ,
may be allowed to move through society like beautiful mutes ,
可能 是 允许 到 移动 通过 社会 喜欢 美丽的 静音 ,
或许可以像美丽的哑巴一样被允许在社会上自由穿梭。

[bʌt; bət][wið; wiθ][gəʊldən] [her] [ænd; ənd] [braɪt] [blu:] [aɪz] [laɪk] [jɔ:rz] [vɪ'væsəti] , [let][em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ,
but with golden hair and bright blue eyes like yours vivacity , let me tell you ,
但 和 金的 头发 和 明亮的 蓝色的 眼睛 喜欢 你的 活泼 , 让 我 告诉 你 ,
但是, 如果你拥有像你一样的金色头发和明亮的蓝眼睛, 让我告诉你,

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli][roʊl] .
is the only rôle .
是 这 仅有的 角色 :
是唯一的角色。

['sʌlkɪŋ] [merks] [ju:; jʊ] [lʊk] [æbsə'lu:tli] [pleɪn] .
Sulking makes you look absolutely plain .
生闷气 制作 你 看 绝对地 清楚的 .
生闷气会让你看起来很普通。

" [noʊ][gɜ:rl] [laɪks] [tu:; tə] [lʊk] " [æbsə'lu:tli] [pleɪn] ,
" No girl likes to look " absolutely plain ,
" 不 女孩 点赞 到 看 " 绝对地 清楚的 ,
没有哪个女孩喜欢看起来“平平无奇”。

" [ænd; ənd] [ɔ:l'dʒoʊ] [ɑ'del] ['laʊdli] [dɪs'kleɪmd] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv][rɪ'ga:rd][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʊd] [ɔ:r]
" and although Adèle loudly disclaimed any sort of regard for what would or
" 和 虽然 阿黛尔 高声 已声明 任何 种类 的 看待 为了 什么 会 或者
[wʊd] [nɑ:t][su:t][hɜ:r; hər] [stɑɪl] ,
would not suit her style ,
会 不是 套装 她 风格 ,
尽管阿黛尔大声宣称她丝毫不在意什么风格适合她, 什么风格不适合她,

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['i:vniŋ] ['ɑ:rθər] , [hu:] [keɪm] [bæk] , [peɪl] [ænd; ənd]
she made an effort , and that evening Arthur , who came back , pale and
她 制成 一个 努力 , 和 那 晚上 亚瑟 , WHO 来了 后退 , 苍白 和
[ɪg'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,
她尽力了, 那天晚上, 亚瑟回来了, 脸色苍白, 筋疲力尽。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [si:n] [æt; ət][ðə; ði]['steɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [hu:] [lʊkt] [tu:; tə] [ɑ'del] [fɔ:r; fər]
from the parting scene at the station , and who looked to Adèle for
从 这 离别 场景 在 这 车站 , 和 WHO 看起来 到 阿黛尔 为了
['sɪmpəθi] ,
sympathy ,
同情 ,
从车站的告别场景来看, 那些向阿黛尔寻求同情的人,

[wʌz; wəz] ['ræðər] [hɜ:rt][wið; wiθ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][tɜ:rm][hɜ:r; hər] [frɪ'vɑ:ləti] .
was rather hurt with what he was pleased to term her frivolity .
曾是 相当 伤害 和 什么 他 曾是 高兴 到 学期 她 轻浮 .
他很受伤, 因为他觉得她的轻浮行为让他很开心。

[jʌŋ] [men][ɑ:r; ər][soʊ] ['selfɪ] !
Young men are so selfish !
年轻的 男人 是 所以 自私 !
年轻人太自私了!

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃə:tʃɪl] [sɔ:] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][baɪ] - [pleɪ] — - [fɔ:rst] [ˈ^eɪətɪ] , [ˈɑ:rθə-z] [sentrɪ'ment(ə)l] - **Mrs . Churchill saw the little by - play — Adèle's forced gayety , Arthur's sentimental** - 太太 . 丘吉尔 锯 这 小的 经过 - 玩 — - 强制 同性恋 , 亚瑟的 感伤的 - [ˈlʊkɪŋ] [aɪz] [ˈfɑ:lʊvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈkwɑɪr.ɪŋ.li] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈprʊʊtʃfəli] , **looking eyes following her inquiringly , and somewhat reproachfully** , 寻找 眼睛 下列的 她 询问地 , 和 有些 责备地 , 丘吉尔夫人看到了这番小插曲——阿黛尔强颜欢笑, 亚瑟带着一丝感伤和责备的目光注视着她。

[raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] . **round the room** . 圆形的 这 房间 . 绕着房间转一圈。 [ʃi:; ji] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈles(ə)n] . **She congratulated herself on the success of her lesson** . 她 恭喜 她自己 在 这 成功 的 她 课 . 她为自己课程的成功感到自豪。

[ˌpi:ˈdʒi:] -] [**Pg 88**] [页 -] [第 88 页]

[ˈtʃæptər] [eks.ɑɪˈvi:] . **CHAPTER XIV** . 章 十四 . 第十四章

[ˈbɔ:rə] . **LAURA** . 劳拉 . 劳拉。

[ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [du:] - [dra:p] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɔ:rn] [brɪŋz] [fɔ:rθ] , **Thou art a dew - drop which the morn brings forth** , 你 艺术 一个 露 - 降低 哪个 这 早晨 带来 前进 , 你是清晨带来的露珠，

[nɑ:t] [freɪmd] [tu:; tə][ʌndərˈgoʊ] [ʌnˈkaɪndli] [ʃɑ:ks] , **Not framed to undergo unkindly shocks** , 不是 框 到 经历 不友善的 冲击 , 并非注定要遭受残酷的打击，

[ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [treɪld] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsɔɪlɪŋ] [ɜ:rθ] — **Or to be trailed along the soiling earth —** 或者 到 是 拖着 沿着 这 污渍 地球 — 或者被拖拽在污浊的泥土上——

[ə; eɪ][dʒem] [ðæt] [ˈɡlɪtəz] [waɪl] [ɑɪˈti:] [laɪvz; lɪvz] . **A gem that glitters while it lives** . 一个 宝石 那 闪光 尽管 它 生活 . 一颗在生命中闪耀的宝石。

[ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] . **Margaret was at home** . 玛格丽特 曾是 在 家 . 玛格丽特在家。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈjɔ:kʃə] , [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈeni] [taʊn] , **In a little village on the coast of Yorkshire , far from any town** , 在 一个 小的 村庄 在 这 海岸 的 约克郡 , 远的 从 任何 镇 , 在约克郡海岸的一个小村庄里，远离任何城镇，

[nɑ:t] [ˈfæɪ(ə)nəb(ə)l] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [dʌl] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,
not fashionable even in the season , and somewhat dull at all times ,
不是 时髦 甚至 在 这 季节 , 和 有些 乏味的 在 全部 时代 ,
即使在当季也不时髦, 而且一直都有些沉闷。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [tu:; tə][bi; bi] [faʊnd] [wɪtʃ] [ʃi; ʃɪ] [ˈfa:ndli] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz] [hoʊm] .
was the cottage to be found which she fondly looked upon as home .
曾是 这 小屋 到 是 成立 哪个 她 深情地 看起来 之上 作为 家 .
那是她一直视为家的小屋。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][wʌn] [stri:t] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [ˈɪntu:][ðə; ði][lənd] , [wer] [ˈbʊtʃər] [ænd; ənd]
The village consisted of one street running up into the land , where butcher and
这 村庄 由.....组成 的 一 街道 跑步 向上 进入 这 土地 , 在哪里 屠夫 和
[ˈbeɪkər][ænd; ənd][ˈɡroʊsər] ,
baker and grocer ,
面包师 和 杂货商 ,
村子只有一条街, 一直延伸到田野深处, 街上有肉铺、面包店和杂货店。

[hu:] [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊld][ə; eɪ] [ˈmedli] [ʌv; əv][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] , [dɪˈspleɪd] [ðer; ðər] [smɔ:l] [werz] ;
who all of them sold a medley of articles , displayed their small wares ;
WHO 全部 的 他们 卖 一个 混合曲 的 文章 , 显示 他们的 小的 商品 ;
他们都出售各种各样的商品, 展示他们的小商品;

[ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfɪʃər] - [hʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [fju:] [rɪˈspektəbl] [ˈlɪt(ə)l]
a collection of fisher - huts on the coast , and some few respectable little
一个 收藏 的 渔夫 - 小屋 在 这 海岸 , 和 一些 很少 可敬 小的
[ˈhaʊzɪz] , [ˈhwaɪt,wɔʃt] [ænd; ənd] [ɡri:n] - [ˈʃʌtərd] ,
houses , whitewashed and green - shuttered ,
房屋 , 粉刷过的 和 绿色的 - 百叶窗 ,
海岸边有一片渔民小屋, 还有几栋像样的小房子, 粉刷成白色, 配着绿色的百叶窗。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [ˈtenənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmə] [mʌnθs] .
which were only tenanted in the summer months .
哪个 是 仅有的 已出租 在 这 夏天 几个月 .
这些房屋仅在夏季出租。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈprɪti] [pleɪs] .
It was not even a particularly pretty place .
它 曾是 不是 甚至 一个 特别 漂亮 的地方 .
那地方甚至算不上特别漂亮。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [si:] , [ðə; ði][ɡrænd] [waɪd] [ˈoʊ(ə)n] ,
Of course there was the sea , the grand wide ocean ,
的 课程 那里 曾是 这 海 , 这 盛大 宽的 海洋 ,
当然还有大海, 浩瀚无垠的海洋。

[ˈstretʃɪŋ] [ɪts][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)l] [brədθs] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
stretching its interminable breadths away to the horizon ,
伸展 它是 没完没了 宽度 离开 到 这 地平线 ,
绵延无尽的广袤一直延伸到地平线,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [krept] [ʌp] [əˈpɑ:n] [ˈjeləʊ] [sændz] [ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ]
and it crept up upon yellow sands that were a perfect delight to the eye
和 它 悄悄地爬向上 之上 黄色的 沙子 那 是 一个 完美的 喜 到 这 眼睛
[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [fi:t] ,
and to the feet ,
和 到 这 脚 ,
它缓缓爬上金色的沙滩, 那沙滩赏心悦目, 踩上去也十分舒适。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [kli:n] [ænd; ənd] [smu:ð] .
they were so bright and clean and smooth .
他们 是 所以 明亮的 和 干净的 和 光滑的 .
它们又亮又干净又光滑。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈsiːnəri] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [məˈnɑːtənəs] ；
But for this the scenery was somewhat monotonous ；
但 为了 这 这 风景 曾是 有些 单调 ；

但这样一来，景色就显得有些单调了；

[noʊ] [ˈmaʊntnz] [ɔːr] [ˈhɪli] [graʊndz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [faːr][ɔːr] [nɪr] ， [seɪv] ， [ɪnˈdiːd] ，
no mountains or hilly grounds were to be seen far or near ， save ， indeed ，
不 山脉 或者 丘陵 理由 是 到 是 已见 远的 或者 靠近 ， 节省 ， 的确 ，
除了.....之外，远处或附近都看不到任何山脉或丘陵地带。

[ðə; ði] [fjuː] [sænd] - [klɪfs] [ðæt] [roʊz] [ʌp] [ˈgrædʒuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ]
the few sand - cliffs that rose up gradually from the borders of the sea to a
这 很少 沙 - 悬崖 那 玫瑰 向上 逐步地 从 这 边界 的 这 海 到 一个
[væst] [ˈteɪbl] - [lænd][ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd] [ˈmedəʊ] ，
vast table - land of moor and meadow ，
广阔的 桌子 - 土地 的 泊 和 草地 ，

几处沙崖从海边缓缓升起，一直延伸到广阔的荒原和草地台地上。

[ˈstretʃɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][laɪn] .
stretching into the distance with scarcely a tree to break the line .
伸展 进入 这 距离 和 几乎 一个 树 到 休息 这 线 .
一直延伸到远方，几乎没有一棵树阻挡视线。

[ə; eɪ] [fjuː] [hjuːdʒ] [ˈboʊldərz] [kaːvd] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][fænˈtæstɪk] [ˈeɪps] ，
A few huge boulders carved by time and water into fantastic shapes ，
一个 很少 巨大的 巨石 雕刻 经过 时间 和 水 进入 极好的 形状 ，
几块巨大的岩石经年累月的冲刷，形成了奇特的形状。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskænti] [ˈzɜːrɪdʒ,ˈhɜːrɪdʒ][ɑːn][ðə; ði] [ˈsænd,hɪlz] ， [sʌm; səm] [ˈstʌntɪd] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [ˈtreɪlɪŋ]
a little scanty herbage on the sandhills ， some stunted shrubs and trailing
一个 小的 稀少 草本植物 在 这 沙丘 ， 一些 发育不良 灌木 和 尾随
[ˈjeləʊ] [ˈflaʊərz] ，
yellow flowers ，
黄色的 花朵 ，
沙丘上稀疏地长着一些草，一些矮小的灌木和垂蔓的黄色小花。

— [ðɪːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd] [mʊr] ； [ɪn][fækt] ，
— these were all that broke the monotony of sea and moor ； in fact ，
— 这些 是 全部 那 打破 这 单调 的 海 和 泊 ； 在 事实 ，
——正是这些打破了大海和荒原的单调；事实上，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdesələt] [pleɪs] ，
it was a desolate place ，
它 曾是 一个 荒凉 地方 ，
那是一个荒凉的地方，

[bʌt; bət][ɪts] [ˌdesəˈleɪʃn] [ɪn][noʊ] [wei] [riˈzembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] [laɪk] [ˈlʌndən] ，
but its desolation in no way resembled that of a city like London ，
但 它是 荒凉 在 不 方式 类似 那 的 一个 城市 喜欢 伦敦 ，
但它的荒凉程度与伦敦这样的大城市截然不同。

[ðə; ði] [ˈdrɪri] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈdezərt] .
the dreary monotony of a human desert .
这 凄凉 单调 的 一个 人类 沙漠 .
人类荒漠般的单调乏味。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈneɪtʃəz] [ˌdesəˈleɪʃn] ， [grænd][ænd; ənd] [waɪrd] ， [ænd; ənd] ， [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ðæt]
It was Nature's desolation ， grand and weird ， and ， to the soul that
它 曾是 自然的 荒凉 ， 盛大 和 诡异的 ， 和 ， 到 这 灵魂 那
[kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] ，
could understand ，
可以 理解 ，
那是大自然的荒凉，既壮丽又怪诞，对于能够理解它的人来说，

[fʊl] [ʌv; əv][ˈevər] - [ˈverɪd] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .
full of ever - varied mystery and charm .
满的 的 曾经 - 多种多样 神秘 和 魅力 .

充满变幻莫测的神秘感和魅力。

[ðə; ði] [ˈsʌnraɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [mʊr] [wen] , [ɪtˈself][ˈpɜ:rp(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm]
The sunrise over the moor when , itself purple with the rich tints of autumn
这 日出 超过 这 泊 什么时候 , 本身 紫色的 和 这 富有的 色调 的 秋天
[ˈkʌlərɪŋ] ,
coloring ,
染色 ,

当日出照耀着荒原，荒原本身也因秋色的浓郁色调而呈现出紫色时，

[aɪˈti:] [blʌʃt] [ˈɪntu:] [mɪstlaɪk] [ˈdri:mi] [ˈsplendər] ; [ðə; ði] [ˈmeləʊə] [ˈsʌnset] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] ,
it blushed into mistlike dreamy splendor ; the mellower sunset over the ocean ,
它 脸红了 进入 雾状 梦幻般的 辉煌 ; 这 更柔和 日落 超过 这 海洋 ,
[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði]
and after the
和 后 这

它泛起朦胧梦幻的色彩；海洋上柔和的日落，以及之后的

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ˈsʌnset] [ðə; ði] [peɪl] [stri:kʰs] [ʌv; əv][həˈraɪz(ə)n] - [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv] [ˈsɪlvəri]
sunset the pale streaks of horizon - light and the broad ribbons of silvery
日落 这 苍白 连胜 的 地平线 - 光 和 这 广阔 丝带 的 银色
[ˈmu:nbi:mz] ;
moonbeams ;
月光 ;

日落时分，地平线上泛起淡淡的光芒，银色的月光如丝带般洒满大地；

[ðə; ði] [blæk] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwɪntər] [naɪt] , [speɪs] [əˈbʌv] , [speɪs] [əˈraʊnd] , [speɪs] [ˈɪnfɪnət] [ɑ:n]
the black mystery of a winter night , space above , space around , space infinite on
这 黑色的 神秘 的 一个 冬天 夜晚 , 空间 多于 , 空间 大约 , 空间 无限 在
[ˈevri] [saɪd] ;
every side ;
每一个 边 ;

冬夜的黑色神秘，上方的空间，周围的空间，四面八方无限的空间；

[ðə; ði] [klaʃ] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv][foʊm] - [kraʊnd] [weɪvz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
the clash and flash of foam - crowned waves shining through the darkness ,
这 冲突 和 闪光 的 泡沫 - 加冕 波浪 灼灼 通过 这 黑暗 ,
翻滚的浪花在黑暗中闪耀，泡沫翻滚，波光粼粼。

— [ðɪ:z] [wɜ:ɹ; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsi:said] [ˈvɪlɪdʒ] [pəˈzest] ,
— **these were some of the charms this little seaside village possessed** ,
— 这些 是 一些 的 这 魅力 这 小的 海滨 村庄 拥有 ,
——这些都是这个海边小村庄的魅力所在。

[ðɪ:z] [wɜ:ɹ; wər] [wʌt] [ˈmɑ:rgrət] [hæd; həd] [mɪst] [ɪn][hɜ:ɹ; hər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈvɪzɪt][tu:; tə] [greɪt] , [ˈloʊnli]
these were what Margaret had missed in her miserable visit to great , lonely
这些 是 什么 玛格丽特 有 错过 在 她 悲惨的 访问 到 伟大的 , 孤独
[ˈlʌndən] .
London .
伦敦 .

这些正是玛格丽特在她那次令人沮丧的伦敦之旅中所错过的。伦敦虽大却冷清。

[ʃiː; ji] [slept] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊtəl][ɪn] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [taʊn] .
She slept at a hotel in York on the first night after leaving town .
她 睡着了 在 一个 酒店 在 约克 在 这 第一的 夜晚 后 离开 镇 .
离开小镇后的第一晚，她在约克的一家酒店过夜。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈpɑːrtli] [baɪ] [reɪl] , [ˈpɑːrtli] [baɪ] [ˈkærɪdʒ] , [ʃiː; ji] [riːtʃt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [hoʊm] .
On the next day , partly by rail , partly by carriage , she reached her own home .
在 这 下一个 天 , 部分 经过 轨 , 部分 经过 运输 , 她 达到 她 自己的 家 .
第二天，她一部分时间乘火车，一部分时间乘马车，回到了家。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪkˈspekt][hɜːr; həɹ] .
They did not expect her .
他们 做过 不是 预计 她 .
他们没想到她会来。

[ʃiː; ji] [ˈwʌndə-d] [ˈpleɪntɪvli] [æz; əz][ʃiː; ji] [droʊv] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeɪz] , [haɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnɪrəst]
She wondered plaintively as she drove in the little chaise , hired at the nearest
她 想知道 哀怨地 作为 她 驾驶 在 这 小的 躺椅 , 雇用 在 这 最近的
station ,
车站 ,
她坐在从最近的车站租来的小马车里，一边行驶一边哀怨地想着。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [loʊ] [roʊd] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [siː] ,
along the low road that skirted the sea ,
沿着 这 低的 路 那 裙摆 这 海 ,
沿着沿海的低矮道路，

[ˈweðər] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)] [ˈlɔːrə] [wʊd] [biː; bi] [plɪːzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [əˈgen] — [wʊd] [hæv; həv]
whether her little Laura would be pleased to see her again — would have
无论 她 小的 劳拉 会 是 高兴 到 看 她 再次 — 会 有
faʊnd] [ðə; ði] [taɪm] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; həɹ] .
found the time long without her .
成立 这 时间 长的 没有 她 .
她的小劳拉是否会很高兴再次见到她——没有她的这段时间会很漫长。

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [æz; əz][ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,
Laura was not so dear to her mother as she might have been ,
劳拉 曾是 不是 所以 亲爱的 到 她 母亲 作为 她 可能 有 到过 ,
劳拉在母亲心中的地位并不像人们想象的那样高。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][ˈoʊnli] [taɪ][tuː; tə] [laɪf] , [ðə; ði] [wʌn] [ˈkriːtʃər] [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] [ɑːn]
but she was her only tie to life , the one creature who was dependent on
但 她 曾是 她 仅有的 领带 到 生活 , 这 一 生物 WHO 曾是 依赖 在
hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,
但她是她与生命唯一的联系，是唯一依赖她的生物。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] , [ə; eɪ] [nəˈsesəti] .
to whom she was , in a certain sense , a necessity .
到 谁 她 曾是 , 在 一个 肯定 感觉 , 一个 必要性 .
从某种意义上说，她对那个人来说是不可或缺的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [draɪv] [ˈmɑːrgrət] [brɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ]
In the course of that long drive Margaret began to reproach herself for having
在 这 课程 的 那 长的 驾驶 玛格丽特 开始 到 责备 她自己 为了 拥有
[lʌvd] [hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] [soʊ][ˈlɪt(ə)] .
loved her child so little .
喜爱 她 孩子 所以 小的 .
在那漫长的旅途中，玛格丽特开始责备自己对孩子不够爱。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [jəːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈkriːtʃər] [huːz] [feɪt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Her heart yearned over the tiny creature whose fate was bound up with her
她 心 渴望 超过 这 微小的 生物 谁 命运 曾是 边界 向上 和 她
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

她对这个命运与她紧紧相连的小生命充满了怜悯。

[ˈfɑːðərləs] , [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈfɑːðərləs] ,
fatherless , or worse than fatherless ,
无父 , 或者 更糟 比 无父 ,

没有父亲, 或者比没有父亲更糟。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈdɔːnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] — [ˈmɪstərɪz] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [soʊl]
in the tender dawning of life — mysteries around her that her poor little soul
在 这 投标 黎明 的 生活 — 谜团 大约 她 那 她 贫穷的 小的 灵魂
[maɪt] [pərˈhæps] [ɔːlˈredi] [biː; bi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæðəm] ,
might perhaps already be trying to fathom ,
可能 也许 已经 是 尝试 到 捉摸 ,

在生命温柔的萌芽阶段——她周围充满了谜团, 她那可怜的小灵魂或许已经在试图理解这些谜团了。

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ɪn][veɪn] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ˈmɑːrgrət] [rɪˈkɔːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] ,
and trying in vain ; for , as Margaret recalled with a sudden pang ,
和 尝试 在 徒劳 ; 为了 , 作为 玛格丽特 召回 和 一个 突然 疼痛 ,

然而, 一切尝试都徒劳无功; 因为, 正如玛格丽特突然感到一阵刺痛时所回忆的那样,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈtʃaɪldz] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wʌns][ɔːr] [ˈtwɑɪs]
it was not an ordinary child's soul that had looked at her once or twice
它 曾是 不是 一个 普通的 孩子的 灵魂 那 有 看起来 在 她 一次 或者 两次
[aʊt][ʌv; əv] [ˈlɔrəz] [dɑːrk] ,
out of Laura's dark ,
出去 的 劳拉的 黑暗的 ,

从劳拉黑暗中瞥见她一两次的, 绝非普通孩童的灵魂。

[ˈpensɪv] [aɪ] .
pensive eye .
沉思的 眼睛 .

沉思的眼神。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [soʊl][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjædoʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfɔːlən] — [ðə; ði] [ˈjædoʊ]
It was a soul upon which the shadow seemed to have fallen — the shadow
它 曾是 一个 灵魂 之上 哪个 这 阴影 似乎 到 有 倒下 — 这 阴影
[ðæt] [soʊ] [ˈɜːrli] [fɔːlz][əˈpɑːn][sʌm; səm] ,
that so early falls upon some ,
那 所以 早期的 瀑布 之上 一些 ,

那是一个仿佛被阴影笼罩的灵魂——那种很早就笼罩在某些人的阴影。

[ˈtʃɪlɪŋ] [ðer; ðər][laɪf][ɪn][ɪts][fɜːrst][glæd] [sprɪŋ] .
chilling their life in its first glad spring .
令人不寒而栗 他们的 生活 在 它是 第一的 高兴的 春天 .

在他们生命中第一个美好的春天里, 感受着生活的寒冷。

[ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈmɪstəri] ;
Margaret had shrunk from looking into this mystery ;
玛格丽特 有 缩小 从 寻找 进入 这 神秘 ;

玛格丽特一直不敢探究这个谜团;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈænsər] [ðə; ði][ɪnˈkwɪərɪŋ] [ˈɜːrniʃtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər]
she had answered the inquiring earnestness with which her little daughter
她 有 回答 这 查询 认真 和 哪个 她 小的 女儿
[hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈsædnəs] [baɪ] [swiːtˈmiːts] ,
had seemed to look into her sadness by sweetmeats ,
有 似乎 到 看 进入 她 悲伤 经过 甜食 ,
她用甜点回应了小女儿探寻她悲伤眼神中流露出的关切之情。

[tɔɪz] [ænd; ənd] [daɪˈvɜːʃnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ɡɔːn] [bæk] [əˈpaːn][hɜːrˈself] , [ˈdriːmɪŋ]
toys and diversions , and the child had gone back upon herself , dreaming
玩具 和 转移 , 和 这 孩子 有 已消失 后退 之上 她自己 , 做梦
[hɜːr; hər] [driːmz] [əˈlʊən] .
her dreams alone :
她 梦境 独自的 :
玩具和娱乐活动都消失了, 孩子又回到了自己身边, 独自做着自己的梦。

[pərˈhæps][,aɪˈtiː][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][waɪz] ,
Perhaps it is little known in the wise ,
也许 它 是 小的 已知 在 这 明智的 ,
或许这在智者中鲜为人知。

[ˈbɪzi] [wɜːrld][,ʌv; əv] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈpiːp(ə)l] [haʊ] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈsɪmpəθiːz]
busy world of grown - up people how keen and sensitive are the sympathies
忙碌的 世界 的 生长 - 向上 人们 如何 敏锐的 和 敏感的 是 这 同情
[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
and feelings of a child ,
和 情怀 的 一个 孩子 ,
成人世界如此忙碌, 孩子的同情心和情感又是多么敏锐和敏感啊!

[haʊ] [ˈiːzəli] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [soʊl] [kæn; kən][biː; bi] [ˈdrɪvn] [ɪn][əˈpaːn][ɪtˈself] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] ,
how easily the little soul can be driven in upon itself , and in some cases ,
如何 容易地 这 小的 灵魂 能 是 驱动 在 之上 本身 , 和 在 一些 案例 ,
小小灵魂是多么容易被逼入自我封闭的境地, 在某些情况下,

[rer] [,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ] [ɡreɪt] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [ˈfɑːləʊz] .
rare it may be , how great the suffering that follows .
稀有的 它 可能 是 , 如何 伟大的 这 痛苦 那 跟随 :
虽然这种情况很少见, 但随之而来的痛苦却十分巨大。

[ˈmɑːrɡrət] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
Margaret had a vague consciousness of all this ,
玛格丽特 有 一个 模糊的 意识 的 全部 这 ,
玛格丽特对这一切只有模糊的意识。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈbɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsædnəs] [ðæt] [,aɪˈtiː] [ˈfræŋk] [ˈiːv(ə)n]
but there was something so bitter in her sadness that it shrank even
但 那里 曾是 某物 所以 苦的 在 她 悲伤 那 它 缩小 甚至
但她悲伤中竟有如此苦涩的东西, 以至于它甚至都缩小了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][dɑːrk] ,
from the light touch of her child , and then the dark ,
从 这 光 触碰 的 她 孩子 , 和 然后 这 黑暗的 ,
从孩子轻柔的触碰, 到黑暗,

[ˈpensɪv] [aɪz] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [lʊkt] [soʊ] [ˈmelənkəːli] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [diːp] [ˈfrɪndʒ] [veɪld] [ə; eɪ]
pensive eyes that sometimes looked so melancholy under their deep fringe veiled a
沉思的 眼睛 那 有时 看起来 所以 忧郁 在下面 他们的 深的 边缘 含蓄 一个
[ˈmeməri] — [ə; eɪ] [ˈmeməri] [ðæt] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] ,
memory — a memory that cut and wounded ,
记忆 — 一个 记忆 那 切 和 受伤 ,
那双沉思的眼睛, 有时在浓密的刘海下显得格外忧郁, 仿佛掩盖着一段记忆——一段伤人至深的记忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [mudʒ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːrˈself] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə] [ber] .
and that in some moods she felt herself absolutely powerless to bear .
和 那 在 一些 情绪 她 毛毡 她自己 绝对地 无力 到 熊 .
在某些情绪下, 她感到自己完全无力承受。

[soʊ][hæd; həd] [əˈnʌðər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] , [dɑːrk] [tuː] , [ænd; ənd][ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [sæd] ,
So had another pair of eyes , dark too , and wistful and infinitely sad ,
所以 有 其他 一对 的 眼睛 , 黑暗的 也 , 和 怅惘 和 无限地 伤心 ,
另一双眼睛也是如此, 同样是深邃的, 充满惆怅和无比的悲伤。

[lʊkt] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [naɪt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l]
looked out at her on a stormy night long ago — the night when her trouble
看起来 出去 在 她 在 一个 暴风雨 夜晚 长的 前 — 这 夜晚 什么时候 她 麻烦
[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] .
had begun .
有 开始 .
很久以前, 在一个暴风雨之夜, 她向外望去——那晚, 她的麻烦就开始了。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ] — [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
Long ago — it looked long ago ,
长的 前 — 它 看起来 长的 前 ,
很久以前——看起来是很久以前了,

[jet] [æz; əz] [ˈmɔːtəlz] [ˈrekən] [taɪm] [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt]
yet as mortals reckon time perhaps it could only have been said to be short
然而 作为 凡人 估计 时间 也许 它 可以 仅有的 有 到过 说 到 是 短的
— [wʌn] ,
— one ,
— — ,
然而, 以凡人对时间的感知来看, 或许只能说它很短暂——一,

[tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [lɔːŋ] [ˈjɪrz] .
two , three , four , long years .
二 , 三 , 四 , 长的 年 .
两年、三年、四年, 漫长的岁月。

[ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈsædnəs] [ɪn][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɒtɜːz] [feɪs] [hæd; həd]
The remembrance of that strange sadness in her little daughter's face had
这 纪念 的 那 奇怪的 悲伤 在 她 小的 女儿的 脸 有
[brɔːt] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈɡen] ,
brought Margaret to this again ,
带来 玛格丽特 到 这 再次 ,
想起小女儿脸上那莫名的悲伤, 玛格丽特又一次陷入了这种情绪之中。

[æz; əz] [wʌt] [dɪd][nɑːt] ?
as what did not ?
作为 什么 做过 不是 ?
还有什么没有做到呢?

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrekənd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ɪts] [flaɪt] .
She reckoned the time and marvelled at its flight .
她 估计 这 时间 和 惊叹不已 在 它是 航班 .
她估算了一下时间, 惊叹于时间的飞逝。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [feɪz] ['prəʊɡrest] ,
As she pondered the little chaise progressed ,
作为 她 沉思 这 小的 躺椅 进展 ,
她一边沉思，一边看着小躺椅缓缓移动。

[wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] ['klækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] [plʌndʒz] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] ['vɪɡərəs] [ʃaʊts]
with abundant clacking of the whip and plunges forward and vigorous shouts
和 丰富 咔嗒声 的 这 鞭 和 暴跌 向前 和 蓬勃 喊叫
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] - ['draɪvər] ,
from the boy - driver ,
从 这 男生 - 司机 ,
伴随着鞭子的猛烈抽打声、向前冲刺以及小车夫的大声叫喊，

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɔːndɪŋ] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt]
and scarcely a corresponding rate of speed , for Middlethorpe was an out
和 几乎 一个 相应的 速度 的 速度 , 为了 - 曾是 一个 出去
- [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
- **of - the - way village** ,
- 的 - 这 - 方式 村庄 ,
而且速度也几乎没有相应提升，因为米德尔索普是一个偏僻的村庄。

[ænd; ənd][noʊ] ['veri] ['steɪtli] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪrd] ['spiːʃiːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] ,
and no very stately vehicle of the hired species would have been permitted ,
和 不 非常 庄严 车辆 的 这 雇用 物种 会 有 到过 允许 ,
而且，任何租来的那种非常豪华的车辆都不会被允许进入。

[ˈʌndər] [sʌm; səm] ['veri] [lɑːrdʒ] [grə'tuːəti] , [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ɪts][waɪldz] .
under some very large gratuity , to explore its wilds .
在下面 一些 非常 大的 小费 , 到 探索 它是 荒野 .
在获得巨额酬金后，去探索它的荒野。

['iːvɪŋ] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn]
Evening was beginning to fall before the outskirts of the village had been
晚上 曾是 开始 到 落下 前 这 郊区 的 这 村庄 有 到过
['saɪtɪd] ,
sighted ,
目击者 ,
夜幕降临之时，村庄的边缘尚未出现。

[ænd; ənd] [brɪ'twiːn] [ðə; ði]['dʒʊʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
and between the jolting of the carriage ,
和 之间 这 剧烈震动 的 这 运输 ,
在马车颠簸的间隙，

[ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [θɔːts] [ðæt] ['tɔːmentɪd] [hɜːr; hər] ,
the energy of the driver and the haunting thoughts that tormented her ,
这 活力 的 这 司机 和 这 令人难忘 想法 那 饱受折磨 她 ,
司机的精力和困扰着她的挥之不去的思绪，

['mɑːrgrət] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
Margaret began to feel that any change would be a relief .
玛格丽特 开始 到 感觉 那 任何 改变 会 是 一个 宽慰 .
玛格丽特开始觉得任何改变都会让她松一口气。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
Her little cottage was rather out of the village .
她 小的 小屋 曾是 相当 出去 的 这 村庄 .
她的小屋位于村子比较偏僻的地方。

[aɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sænd,hɪlz] .
It lay at some little distance , near the edge of one of the sandhills .
它 躺 在 一些 小的 距离 , 靠近 这 边缘 的 一 的 这 沙丘 .
它位于不远处，靠近其中一个沙丘的边缘。

[wen] [ðei] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][ˈdraɪvər][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]
When they entered the village she stopped her driver and told him to take
什么时候 他们 进入 这 村庄 她 停止 她 司机 和 讲述 他 到 拿
[ɑːn][hɜːr; hər][ˈkɑːrpiːt] - [bæg] ;
on her carpet - bag ;
在 她 地毯 - 包 ;

他们进入村庄时，她叫住司机，让他帮她拿地毯包；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɑːn] [fʊt] .
she would do the remainder of the way on foot .
她 会 做 这 余 的 这 方式 在 脚 .

她将步行走完剩下的路程。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][dəˈrek(ə)nz] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [gʊd] - ,
The boy listened to her directions , nodded his head good - humoredly ,
这 男生 听着 到 她 方向 , 点头 他的 头 好的 - 幽默地 ,
[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][ðə; ði][sændz] ,
and leaving her upon the sands ,
和 离开 她 之上 这 沙子 ,

男孩听从了她的指示，愉快地点了点头，然后离开了，留下她独自一人待在沙滩上。

[ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] — [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [pɔɪnt] [æt; ət][sʌm; səm]
started off in the direction indicated — to a little white point at some
开始 离开 在 这 方向 表明的 — 到 一个 小的 白色的 观点 在 一些
[ˈdɪstəns] [riːtʃt] [baɪ][ə; eɪ][roʊd] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
distance reached by a road winding up through the village .
距离 达到 经过 一个 路 绕线 向上 通过 这 村庄 .

按照指示的方向出发——到达村庄里一条蜿蜒而上的道路尽头的一个白色小点。

[ˈmɑːrgrət] [prəˈsiːdɪd] [ˈliːzərli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] [təːrd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊs] [pæθ] [ðæt] [led] [ʌp][ðə; ði] [klɪf]
Margaret proceeded leisurely along the coast toward a narrow path that led up the cliff
玛格丽特 继续 悠闲 沿着 这 海岸 朝向 一个 狭窄的 小路 那 引领 向上 这 悬崖
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɑːtɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [wei] .
to her cottage by a nearer way .
到 她 小屋 经过 一个 更近 方式 .

玛格丽特悠闲地沿着海岸线走向一条狭窄的小路，这条小路可以沿着悬崖向上通往她的小屋，而且距离更近。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪd] [siː] ,
She gazed over the wide sea ,
她 凝视 超过 这 宽的 海 ,

她凝望着浩瀚的大海，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪts] [əˈbaɪdɪŋ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [θruː] [ðə; ði][nɑːt] [ˈveri]
for the gray which had been its abiding characteristic through the not very
为了 这 灰色的 哪个 有 到过 它是 遵守 特征 通过 这 不是 非常
[ˈbrɪliənt] [meɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [ˈɪntuː][ˈgoʊldən] [ˈbraɪtnəs] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈmædʒɪk] [tʌt]
brilliant May day was blushing gradually into golden brightness under the magic touch
杰出的 可能 天 曾是 脸红 逐步地 进入 金的 亮度 在下面 这 魔法 触碰

[ʌv; əv] [ˈsʌnsɛt] ,
of sunset ,
的 日落 ,

原本笼罩着这片天空的灰色，在并不明媚的五月天里，在夕阳的魔力照耀下，渐渐染上了金色的光辉。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɪts] [rɪtʃ] [ˈkʌləɪŋ] .
and Margaret paused in the full enjoyment of its rich coloring .
和 玛格丽特 暂停 在 这 满的 享受 的 它是富有的 染色 .

玛格丽特驻足欣赏着它丰富的色彩。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [stiɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈlændwərd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsændˌhɪlz] .
Then , with the light still in her eyes , she looked landward on to the sandhills .
然后 , 和 这 光 仍然 在 她 眼睛 , 她 看起来 陆向 在 到 这 沙丘 .

然后，她眼中仍带着光芒，望向陆地上的沙丘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈeɪdɪəntli] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]
There was a little figure crouching under one of them , evidently that of a
那里 曾是 一个 小的 数字 蹲伏 在下面 一 的 他们 , 显然 那 的 一个
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

其中一人身下蜷缩着一个小小的身影，显然是个孩子。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [ˈsɑːrəʊ] ,
and a child in sorrow ,
和 一个 孩子 在 悲哀 ,

以及一个悲伤的孩子，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈtaɪni][hændz][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [freɪm]
for the face was hidden by a pair of tiny hands and the little frame
为了 这 脸 曾是 隐 经过 一个 一对 的 微小的 双手 和 这 小的 框架
[wʌz; wəz] [ˈfeɪkən] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] .
was shaken with sobs .
曾是 摇晃 和 啜泣 .

因为脸被一双小手遮住了，小小的身子因抽泣而颤抖。

[aɪˈtiː] [lɒkt] [laɪk][ə; eɪ][blɔːt][ɪn][ðə; ði][ˈdæz(ə)][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈreɪdiəns] [hæd; həd][kæst][ˈoʊvər]
It looked like a blot in the dazzle the sunset radiance had cast over
它 看起来 喜欢 一个 印迹 在 这 炫 这 日落 辐射 有 投掷 超过
[ˈmɑːrgəzɪts, ˈmɑːrɡrɪts] [saɪt] .
Margaret's sight .
玛格丽特的 视线 .

它看起来就像是夕阳余晖洒在玛格丽特眼前的一小块污渍。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] [fɔːr; fər][ɪts][ˈlɪt(ə)l]
But the child was at her feet ; her heart was moved for its little
但 这 孩子 曾是 在 她 脚 ; 她 心 曾是 已搬 为了 它是 小的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

但孩子就在她脚边；孩子这点小麻烦就让她心软了。

[ʃiː; ji] [stuːpt] [tuː; tə][æsk][əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɑːrəʊ] ,
She stooped to ask about the sorrow ,
她 弯腰 到 问 关于 这 悲哀 ,

她弯下腰询问悲伤的原因，

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑːk] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwiːpɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][wʌn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɔːrə] .
and with a sudden shock recognized in the weeping little one her own Laura .
和 和 一个 突然 震惊 认可 在 这 哭泣 小的 一 她 自己的 劳拉 .

突然，她从哭泣的小女孩身上认出了自己的劳拉，这让她感到一阵震惊。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [dres] [wʌz; wəz][ɪn][dɪsˈɔːrdər] ; [ðə; ði] [ˈprɪti] ,
The child's dress was in disorder ; the pretty ,
这 孩子的 裙子 曾是 在 紊乱 ; 这 漂亮的 ,

孩子的衣着凌乱；漂亮的，

[fer] [her] [wʌz; wəz] [ʌn'klʌvəd] [baɪ][hæt][ɔːr] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['waɪldli][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs]
fair hair was uncovered by hat or bonnet and flying wildly over her face
公平的 头发 曾是 裸露 经过 帽子 或者 引擎盖 和 飞行 疯狂地 超过 她 脸
[ænd; ənd] [nek] ;
and neck ;
和 脖子 ;

她的金发被帽子或头巾遮住，在脸上和脖子上肆意飞舞；

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['floʊɪŋ]
her cheeks were stained with tears which seemed to have been flowing
她 脸颊 是 染色 和 眼泪 哪个 似乎 到 有 到过 流动
[ə'bʌndəntli] ;
abundantly ;
大量 ;

她的脸颊上满是泪痕，似乎泪水止不住地流淌；

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd] [sɔːr] .
her little hands were red and sore .
她 小的 双手 是 红色的 和 疮 .

她的小手又红又痛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,
She looked up ,
她 看起来 向上 ,

她抬起头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wɪrɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər]
and a faint smile came into her weary little face as she recognized her
和 一个 头晕的 微笑 来了 进入 她 厌倦 小的 脸 作为 她 认可 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

当她认出自己的母亲时，疲惫的小脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈnevər] ['klʌmɪŋ] [bæk] , ['mæmə] ,
" **I thought you were never coming back , mamma ,**
" 我 想法 你 是 绝不 未来 后退 , 妈妈 ,

“我以为你再也不会回来了，妈妈。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][sæd][ænd; ənd] [loʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː] [pɪrst] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [hɑːrt] .
" **she said in a voice so sad and low that it pierced her mother's heart .**
" 她 说 在 一个 嗓音 所以 伤心 和 低的 那 它 穿孔 她 母亲的 心 .

“她用一种悲伤而低沉的声音说道，这声音刺痛了她母亲的心。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] [jʊə(r)] [klʌm] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [pər'hæps][aɪ] ['fænt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['nɔːti] . "
" **I am glad you're come , because now perhaps I sha'n't always be naughty . "**
" 我 是 高兴的 你是 来 , 因为 现在 也许 我 不会 总是 是 淘气 . "

“我很高兴你来了，因为这样我也许就不会总是那么淘气了。”

" ['nɔːti] !
" **Naughty !**
" 淘气 !

“淘气！”

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] ['lɔːrə] ['nɔːti] ?
my little Laura naughty ?
我的 小的 劳拉 淘气 ?

我的小劳拉淘气吗？

[huː] [sez] [soʊ] ?
Who says so ?
WHO 说道 所以 ?

谁说的？

" [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['mɑ:rgɜ:ts, 'mɑ:rgɪts] [aɪz] ,
" The tears were in Margaret's eyes ,
" 这 眼泪 是 在 玛格丽特的 眼睛 ,
玛格丽特的眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [ʌv] [wʌz; wəz] ['welɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and a passion of penitence and love was welling up in her heart .
和 一个 热情 的 忏悔 和 爱 曾是 并 向上 在 她 心 .
她心中涌起一股忏悔和爱的强烈情感。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:ld] - [ʌp] ['faʊnt(ə)n] .
It was like the opening of a sealed - up fountain .
它 曾是 喜欢 这 开幕 的 一个 密封 - 向上 喷泉 .
就像打开了一座封闭的喷泉。

[ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] ['mʌðərlɪnɪs] [ðæt] [ʌn'tɔ:rd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['staɪf(ə)ld][ɪn]
All the sweet motherliness that untoward circumstances seemed to have stifled in
全部 这 甜的 母性 那 不愉快的 情况 似乎 到 有 窒息 在
['mɑ:rgɜ:ts, 'mɑ:rgɪts] [hɑ:rt] [ə'wʊk] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔ:tɜ:z] ['sa:roʊ] .
Margaret's heart awoke suddenly at the sight of her daughter's sorrow .
玛格丽特的 心 醒来 突然 在 这 视线 的 她 女儿的 悲哀 .
看到女儿的悲伤，玛格丽特心中所有被不幸的境遇所压抑的温柔母爱，突然又重新涌现出来。

[ʃi:; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flʌʃt] [feɪs] , [smu:ðd] [bæk] [ðə; ði] [dɪs'ɔ:rdərd] [her] ,
She kissed the little flushed face , smoothed back the disordered hair ,
她 亲吻 这 小的 酡 脸 , 平滑 后退 这 混乱 头发 ,
她亲吻了那张泛红的小脸，抚平了凌乱的头发。

[ænd; ənd] ['ʌld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu:; tə] [rest] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] ['berbi] - ['læŋgwɪdʒ] [ðæt]
and lulled the child to rest in her arms with the pretty baby - language that
和 昏昏欲睡 这 孩子 到 休息 在 她 武器 和 这 漂亮的 婴儿 - 语言 那
['mʌðəz] [noʊ] .
mothers know .
母亲们 知道 .
她用母亲们才懂的甜美儿语哄孩子在怀里安然入睡。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['lɔ:rə] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [ðen] [hɜ:r; hər] [terz] ['si:st] ,
And at first the little Laura looked surprised , then her tears ceased ,
和 在 第一的 这 小的 劳拉 看起来 惊讶 , 然后 她 眼泪 停止 ,
起初，小劳拉看起来很惊讶，然后她的眼泪就止住了。

[ʃi:; ʃi] [kla:spt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] [nek] , [ænd; ənd][ɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] , [waɪd] -
she clasped her arms round her mother's neck , and into the dark , wide -
她 紧握 她 武器 圆形的 她 母亲的 脖子 , 和 进入 这 黑暗的 , 宽的 -
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,
她双臂环住母亲的脖子，走进了黑暗、敞开的.....

['pensɪv] [aɪz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rest] .
pensive eyes there came a look of rest .
沉思的 眼睛 那里 来了 一个 看 的 休息 .
那双沉思的眼睛里浮现出一丝安详的神情。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] — [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ]
So they remained for a few moments — the mother and the child , with
所以 他们 剩余 为了 一个 很少 时刻 — 这 母亲 和 这 孩子 , 和
[ðə; ði] [sɔ:ft] ,
the soft ,
这 柔软的 ,
于是，他们待了一会儿——母亲和孩子，抱着柔软的.....

[ku:l] [ˈjeləʊ] [sænd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwestərɪŋ] [ˈsi:z] [brɪʃu:r] [ðem; ðəm] ;
cool yellow sand around them and the westering seas before them ;
凉爽的 黄色的 沙 大约 他们 和 这 西行 海域 前 他们 ;
他们周围是凉爽的黄色沙滩，眼前是向西延伸的大海；

[ˈmɑ:rgɾət] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ði:z] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklɪŋɪŋ] [ɑ:rmz] ,
Margaret thinking only of these little clinging arms ,
玛格丽特 思维 仅有的 的 这些 小的 依恋 武器 ;
玛格丽特满脑子想的都是这两双紧紧搂着她的小胳膊。

[ʌv; əv] [ðɪs] [swi:t] [tʃaɪld] - [ʌv] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [left] [hɜ:r; həɾ] ; [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]
of this sweet child - love — of the blessing that was still left her ; the little
的 这 甜的 孩子 - 爱 — 的 这 祝福 那 曾是 仍然 左边 她 ; 这 小的
[wʌŋ] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ,
one rejoicing ,
— 欢欣鼓舞 ;
那份甜蜜的童真之爱——那份仍然留给她的祝福；小家伙的喜悦，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈri:z(ə)nəb(ə)l] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] , [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
with the unreasonable delight of childhood , in the soft pressure of her
和 这 不合理 喜 的 童年 , 在 这 柔软的 压力 的 她
[ˈmʌðə-z] [ɑ:rmz] .
mother's arms .
母亲的 武器 .

在母亲温柔的怀抱中，她感受到了童年时期难以言喻的快乐。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈi:vɪŋ] [kɪs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɔ:rm] ,
She had always been given a morning and evening kiss , but this warm ,
她 有 总是 到过 给定 一个 早晨 和 晚上 吻 , 但 这 温暖的 ,
[prəˈtektɪŋ] [ˈtendərnəs] [wʌz; wəz] ,
protecting tenderness was ,
保护 压痛 曾是 ;

她一直以来都会得到早晚的吻，但这种温暖、充满保护意味的温柔却是.....

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [waɪ] , [ˈsʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] .
she could not tell why , something new to her .
她 可以 不是 告诉 为什么 , 某物 新的 到 她 .

她无法解释原因，这对她来说是一种全新的体验。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈlæŋɡwɪdli] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [ˈmʌðə-z] [brest]
She looked up languidly at last from her mother's breast
她 看起来 向上 懒洋洋地 在 最后的 从 她 母亲的 胸部
她终于懒洋洋地从母亲的胸膛抬起头来

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 92**]
[页 -]

[第92页]

[wer] [hɜ:r; həɾ] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrestɪŋ] .
where her head had been resting .
在哪里 她 头 有 到过 休息 .
她头枕的地方。

" [dʒeɪn] [sez] [aɪv] [bɪn] [ˈveri] [ˈnɔ:ti] , [ˈmæmə] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mə-d] ; " [ʃi:; ʃɪ] [wɪpt] [em ˈi:]
" **Jane says I've been very naughty , mamma , " she murmured ; " she whipped me**
" 简 说道 我已经 到过 非常 淘气 , 妈妈 , " 她 低声说道 ; " 她 鞭打 我
[fɔ:r; fər] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][ˈstɔ:ri] ,
for telling a story ,
为了 讲述 一个 故事 ,
“简说我很淘气，妈妈，”她低声说；“她因为我讲故事打了我。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] [ʃʊgər] .
but I know I didn't take the sugar .
但 我 知道 我 没有 拿 这 糖 .

但我知道我没有吃糖。

" [ˈbrəz] [terz] [brɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ə'freɪ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] ,
" **Laura's tears began to break out afresh at the remembrance .**
" 劳拉的 眼泪 开始 到 休息 出去 重新 在 这 纪念 ,
回忆起往事，劳拉的眼泪再次夺眶而出。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)][ˈsɪmp(ə)] [ˈstɔːrɪ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
but her little simple story had aroused her mother ,
但 她 小的 简单的 故事 有 被唤醒 她 母亲 ,
但她这个简单的小故事却感动了她的母亲。

[ænd; ænd][ˌɪndɪ'neɪʃ(ə)n] [brɪ'gæn][tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)][wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and indignation began to mingle with sorrow in her heart .
和 愤慨 开始 到 交融 和 悲哀 在 她 心 .
她的心中开始涌起愤慨与悲伤交织的情绪。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] : " [huː] [wɪpt] [juː; jʊ] , [ˈbɜːrə] ? [dʒeɪn] ?
She started up : " Who whipped you , Laura ? Jane ?
她 开始 向上 : " WHO 鞭打 你 , 劳拉 ? 简 ?
她突然开口问道：“劳拉，是谁打了你？简吗？ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [dɜːd] [tuː; tə][duː] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How could she have dared to do such a thing ?
如何 可以 她 有 敢于 到 做 这样的 一个 事物 ?
她怎么敢做出这种事？

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
那里！

[ðer; ðər] !
there !
那里 !
那里！

[maɪ] [swiːt] , " [fɜːr; fər][hɜːr; hər] [ˈviːəməns] [hæd; həd] [əˈlɑːrmd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [draɪ][jɔːr; jər] [aɪz] .
my sweet , " for her vehemence had alarmed the child , " dry your eyes .
我的 甜的 , " 为了 她 激烈 有 惊慌 这 孩子 , " 干燥 你的 眼睛 .
“我的宝贝，”因为她的激烈举动吓到了孩子，“擦干你的眼泪。”

[ˈmæmə] [wɪl] [ˈnevər] [liːv] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑːrlɪŋ] [ə'gen] ;
Mamma will never leave her little darling again ;
妈妈 将要 绝不 离开 她 小的 亲爱的 再次 ;
妈妈再也不会离开她的小宝贝了；

[noʊ][wʌn] [els] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrə] .
no one else shall have anything to do with Laura .
不 一 别的 将 有 任何事物 到 做 和 劳拉 .
其他人不得与劳拉有任何瓜葛。

" [ˈbrəz] [terz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .
" **Laura's tears gave place to a smile of contentment .**
" 劳拉的 眼泪 给予 地方 到 一个 微笑 的 满意 .
劳拉的泪水渐渐被满足的笑容所取代。

" [jes] , [ˈmæmə] [dɪr] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] .
" **Yes , mamma dear , it will be nice .**
" 是的 , 妈妈 亲爱的 , 它 将要 是 好的 .
“是的，亲爱的妈妈，那会很好。”

[aɪ] [kraɪd] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'gɒʊ] ,
I cried the day you went to London , a long time ago ,
我 哭 这 天 你 去 到 伦敦 , 一个 长的 时间 前 ,
很久以前, 你去伦敦的那天, 我哭了。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɔːti] , [ænd; ənd][fiː; ji] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [left] [em 'iː]
and Jane said it was naughty , and she locked the door and left me
和 简 说 它 曾是 淘气 , 和 她 已锁定 这 门 和 左边 我
[baɪ][maɪ'self] — [oʊ] ,
by myself — oh ,
经过 我 — 哦 ,
简说这很淘气, 然后她锁上门, 把我一个人留下了——哦,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] !
such a long time !
这样的 一个 长的 时间 !
时间过得真快!

[ænd; ənd][fiː; ji] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['taɪərsəm] ,
And she said you had gone away because I was tiresome ,
和 她 说 你 有 已消失 离开 因为 我 曾是 令人厌烦 ,
她说你离开是因为我太烦人了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʌv] [em 'iː][wʌn] ['lɪt(ə)] [bɪt] ;
and you didn't love me one little bit ;
和 你 没有 爱 我 — 小的 少量 ;
你一点也不爱我;

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] " — ['bɜːrə] [wuːnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [nek] — "
and I thought " — Laura wound her arms tightly round her mother's neck — "
和 我 想法 " — 劳拉 伤口 她 武器 紧紧 圆形的 她 母亲的 脖子 — "
[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [juːd] ['nevər] [kʌm] [bæk] ,
I thought perhaps you'd never come back ,
我 想法 也许 你会 绝不 来 后退 ,
“我当时想,“劳拉紧紧地搂住母亲的脖子,“我以为你可能永远不会回来了。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] .
and I was always to stay with Jane .
和 我 曾是 总是 到 停留 和 简 .
我一直都和简待在一起。

[ænd; ənd][oʊ] , ['mæmə] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] - [naɪt] — [juː; jʊ] [noʊ]
And oh , mamma , I was looking at the sea to - night — you know
和 哦 , 妈妈 , 我 曾是 寻找 在 这 海 到 - 夜晚 — 你 知道
['gɑːrdənəz] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [fel] [ɪn] ,
gardener's little boy fell in ,
园丁的 小的 男生 跌倒 在 ;
哦, 妈妈, 我今晚在看大海——你知道吗, 园丁的小男孩掉进海里了,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [kwɪt] [koʊld] ,
and when he came out I saw him ; he was white and quite cold ,
和 什么时候 他 来了 出去 我 锯 他 ; 他 曾是 白色的 和 相当 寒冷的 ,
他出来的时候我看到了他; 他脸色苍白, 浑身冰冷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər]
and they put him in the churchyard — and I thought it would be better
和 他们 放 他 在 这 墓地 — 和 我 想法 它 会 是 更好的
[tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [laɪk] [pʊr] ['lɪt(ə)] ['dʒɪmi] [ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][dʒeɪn] . "
to fall in like poor little Jimmy than to live with Jane . "
到 落下 在 喜欢 贫穷的 小的 吉米 比 到 居住 和 简 . "
他们把他葬在了教堂墓地——我想, 与其和简一起生活, 还不如像可怜的小吉米一样死去。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:rlɪŋ] ！
" **Poor little darling** ！
" 贫穷的 小的 亲爱的 ！

“可怜的小宝贝！”

" ['mɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgrɪts] [terz] [wɜ:r; wər] ['flʊɪŋ] [fæst] .
" **Margaret's tears were flowing fast** .
" 玛格丽特的 眼泪 是 流动 快速地 .

玛格丽特的眼泪止不住地流。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [frɑm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t][ˈlu:s(ə)n][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['taɪnɪ]
She rose from her seat , but she would not loosen the pressure of those tiny
她 玫瑰 从 她 座位 , 但 她 会 不是 松开 这 压力 的 那些 微小的
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

她从座位上站了起来，但她不肯松开那双小胳膊的压力。

['lɔ:rə] [pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [feɪs] : " ['mæmə] , [jʊə(r)] ['kraɪɪŋ] [naʊ] .
Laura put her hand up to her mother's face : " Mamma , you're crying now .
劳拉 放 她 手 向上 到 她 母亲的 脸 : " 妈妈 , 你是 哭泣 现在 .

劳拉把手伸到妈妈的脸上：“妈妈，你哭了。”

[ɪz][aɪ 'ti:] [ə'baʊt] [dʒeɪn] ?
Is it about Jane ?
是 它 关于 简 ?

是关于简的吗？

[pʊr] ['mæmə] ！
Poor mamma ！
贫穷的 妈妈 ！

可怜的妈妈！

['hevər] [maɪnd] . "
never mind . "
绝不 头脑 . "

没关系。”

" ['mæmə] [ɪz] ['kraɪɪŋ] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [toʊld][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] ,
" **Mamma is crying because they told her little daughter such dreadful things** ,
" 妈妈 是 哭泣 因为 他们 讲述 她 小的 女儿 这样的 可怕 事物 ,

“妈妈哭了，因为他们跟她的小女儿说了那么可怕的事情。”

" [sed] ['mɑ:rgrət] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] .
" **said Margaret as quietly as she could** .
" 说 玛格丽特 作为 悄悄 作为 她 可以 .

“玛格丽特尽可能轻声说道。”

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] : [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['hevər] [brɪ'li:v] [ðem; ðəm] .
" **Listen , my child : you must never believe them** .
" 听 , 我的 孩子 : 你 必须 绝不 相信 他们 .

“听着，孩子：你千万不能相信他们。”

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['lɔ:rə] [mɔ:ɪ] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
I love my Laura more than I can say .
我 爱 我的 劳拉 更多的 比 我 能 说 .

我爱我的劳拉，这种爱无法用言语表达。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [left] [em 'i:] , [dɪr] .
You are all that is left me , dear .
你 是 全部 那 是 左边 我 , 亲爱的 .

亲爱的，你是我唯一的依靠了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪ] [groʊ] [ʌp] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd]
It was for you I went to London , that you might grow up wise and good
它 曾是 为了 你 我 去 到 伦敦 , 那 你 可能 生长 向上 明智的 和 好的
,
:
:

我去伦敦是为了你，为了让你长大后变得聪明善良。

[ænd; ənd] [lɜːrn] [laɪk] [ʌðər] ['lɪt(ə)] ['gɜːlz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ,
and learn like other little girls ; and I was going to such a wretched ,
和 学习 喜欢 其他 小的 女孩们 ; 和 我 曾是 去 到 这样的 一个 可怜 ,
,
像其他小女孩一样学习；而我却要去一个如此悲惨的地方，
[ˈmɪzrəb(ə)] [pleɪs] [ɔːr] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] ;
miserable place or I would have taken my child with me ;
悲惨的 地方 或者 我 会 有 已采取 我的 孩子 和 我 ;
那地方太糟糕了，否则我会带孩子一起去；

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [hɜːr; hər] [bɪ'haɪnd] [ə'gen] , [wer'evər] [aɪ] [meɪ] [goʊ] .
but I will never leave her behind again , wherever I may go .
但 我 将要 绝不 离开 她 在后面 再次 , 无论 我 可能 去 :
但无论我走到哪里，我再也不会抛下她了。

" [pɜːr'fɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [saɪ] [ʌv; əv] [fʊl] ['kɑːntent] ,
" **Perfectly satisfied and with a little sigh of full content ,**
" 完美 使满意 和 和 一个 小的 叹 的 满的 内容 ,
“非常满意，不禁心满意足地叹了口气。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

['lɔːrə] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [soʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
Laura put down her head again , and so they went back to the house ,
劳拉 放 向下 她 头 再次 , 和 所以 他们 去 后退 到 这 房子 ,
劳拉又低下了头，于是他们就回了房子里。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ɑːrmz] .
the child in her mother's arms .
这 孩子 在 她 母亲的 武器 :

母亲怀里的孩子。

[dʒeɪn] ['rɑːdʒərz] [met] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
Jane Rodgers met them on the threshold of the front door .
简 罗杰斯 遇见 他们 在 这 临界点 的 这 正面 门 :
简·罗杰斯在前门门槛上迎接了他们。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd]
She had looked forward to something like this when the boy had arrived
她 有 看起来 向前 到 某物 喜欢 这 什么时候 这 男生 有 到达的
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːrpi] - [bæg] ,
with the carpet - bag ,
和 这 地毯 - 包 ,
男孩带着地毯包到来时，她就一直期待着这样的事情发生。

['nəʊtɪfaɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ji] [bleɪmd] [hɜːr'self] [sɪ'vɪrli]
notifying that the mistress was to follow , and she blamed herself severely
通知 那 这 情妇 曾是 到 跟随 , 和 她 被指责 她自己 严重
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪdnəs] ,
for her short - sightedness ,
为了 她 短的 - 视力 ,
她通知女主人随后跟上，并为自己的短视深感自责。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
which had arisen in this way .
哪个 有 出现 在 这 方式 :

由此而来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʃruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] [ˈnevər] [nɪˈɡlektɪd]
She had been shrewd enough to see that although Mrs . Grey never neglected
她 有 到过 精明 足够的 到 看 那 虽然 太太 : 灰色的 绝不 被忽视的
[hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,
her daughter ,
她 女儿 ,

她足够精明，看出虽然格雷太太从未冷落过她的女儿，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːrm][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈmʌðərz] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈtʃerɪʃ] [fɔːr; fər]
yet there was none of that warm devotion which mothers so often cherish for
然而 那里 曾是 没有任何 的 那 温暖的 虔诚 哪个 母亲们 所以 经常 珍惜 为了
[æn; ən][ˈoʊnli] [tʃaɪld] ;
an only child ;
一个 仅有的 孩子 ;

然而，却丝毫没有母亲们通常对独生子女所珍视的那种温暖的爱意；

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n]
in fact , that the very presence of her little one was sometimes a burden
在 事实 , 那 这 非常 在场 的 她 小的 一 曾是 有时 一个 负担
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 :

事实上，有时孩子的存在反而成了她的负担。

[ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɑːdʒər] [ˈbiːɪŋ] [pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ʌnˈnoʊn] , [soʊ][fɑːr]
The circumstances of her lodger being peculiar and utterly unknown , so far
这 情况 的 她 房客 存在 奇特 和 完全地 未知 , 所以 远的
[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ,
as she could learn ,
作为 她 可以 学习 ,

据她所知，房客的情况十分特殊，而且完全不为人知。

[tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnebəz] ,
to any of her neighbors ,
到 任何 的 她 邻居 ,

对她的任何邻居来说，

[dʒeɪn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈklʊʒənz] [nɑːt] [ˈveri] [ˈkreditəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ɡʊd]
Jane had come to certain conclusions not very credible to her ordinary good
简 有 来 到 肯定 结论 不是 非常 可信赖的 到 她 普通的 好的
[sens] [ɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
sense or knowledge of human nature .
感觉 或者 知识 的 人类 自然 :

简得出了一些结论，这些结论与她通常的良好判断力和对人性的了解不太相符。

[wen] , [ˈðerfɔːr] , [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
When , therefore , for three weeks Mrs . Grey had remained absent from her
什么时候 , 所以 , 为了 三 周 太太 : 灰色的 有 剩余 缺席的 从 她
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

因此，格雷太太连续三周没有陪伴女儿，

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər][rent] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [peɪd] [ʌp] ,
although her rent was fully paid up ,
虽然 她 租 曾是 完全 有薪酬的向上 ,

虽然她的房租已经全部付清，

[ænd; ɐnd] [ˈæmplɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɒrəz] [ˈmeɪntənəns] , [dʒeɪn]
and amply sufficient had been left for the little Laura's maintenance , Jane
和 充足的 充足的 有 到过 左边 为了 这 小的 劳拉的 维护 , 简
[ˈrɑːdʒərz] ,
Rodgers ,
罗杰斯 ,

还留下了足够多的钱供小劳拉生活，简·罗杰斯说道。

[ˈæktɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈkluːz(ə)n] : " [ðə; ði] [ˈmʌðər]
acting on her previous supposition , had come to this conclusion : " The mother
表演 在 她 以前的 假设 , 有 来 到 这 结论 : " 这 母亲
[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ˌɔːltəˈgeðər] .
had left her child altogether .
有 左边 她 孩子 共 .

根据她之前的推测，她得出了这样的结论：“母亲完全抛弃了她的孩子。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [fɔːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] " ([dʒeɪn] [ˈrɑːdʒərzɪz]) " [lɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ɐnd]
It would fall to her " (Jane Rodgers's) " lot to take care of her and
它 会 落下 到 她 " (简 罗杰斯的) " 很多 到 拿 关心 的 她 和
[brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .
bring her up .
带来 她 向上 :

照顾她、抚养她长大就成了她（简·罗杰斯）的“责任”。

" [naʊ] , [dʒeɪn][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈwʊmən] .
" Now , Jane was by no means a cruel woman .
" 现在 , 简 曾是 经过 不 方法 一个 残忍的 女士 :

“简绝不是一个残忍的女人。”

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ʌnˈtɔːrd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
Had any one told her that even under such untoward circumstances she could
有 任何 一 讲述 她 那 甚至 在下面 这样的 不愉快的 情况 她 可以
[hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsəˈluːtli] [ʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [ˈeni] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
have been absolutely unkind to any child of seven years old ,
有 到过 绝对地 不友善 到 任何 孩子 的 七 年 老的 ,

如果有人告诉她，即使在这种不幸的情况下，她也可能对任何一个七岁的孩子非常不友善，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第7/32页

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈdɪɡnəntli] [rəˈpeɪld, rɪˈpeɪld][ðə; ði][ækjuˈzeɪʃ(ə)n] .
she would have indignantly repelled the accusation .
她 会 有 愤慨地 排斥 这 指控 .

她一定会义愤填膺地驳斥这种指控。

[bʌt; bət][dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskruːpjələsli] [kɑːnʃiˈenʃəs] [ˈwʊmən] ([ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːrˈself])
But Jane was a scrupulously conscientious woman (that is , she thought herself so) ; she was unmarried ,
但 简 曾是 一个 一丝不苟地 尽责的 女士 (那 是 , 她 想法 她自己 所以) ; 她 曾是 未婚 ,

但简是一位极其认真负责的女人（也就是说，她自己是这么认为的）；她未婚，

[ænd; ænd][hɑːrd][baɪ] [ˈneɪtʃər] .
and hard by nature .
和 难的 经过 自然 .

而且本质上很坚硬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [gɜːrl][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] — [hæd; həd] [bɪn] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn]
She had been a fine - looking girl in her youth — had been disappointed in
她 有 到过 一个 美好的 - 寻找 女孩 在 她 青年 — 有 到过 失望的 在
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

她年轻时是个漂亮姑娘——只是在爱情中受过挫折。

[ænd; ænd][æz; əz][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈsɜːrvənt][hæd; həd][pərˈhæps][hæd; həd][hɜːr; hər] [fʊl] [ʃer] [lʌ; əv][ðə; ði]
and as a domestic servant had perhaps had her full share of the
和 作为 一个 国内的 仆人 有 也许 有 她 满的 分享 的 这
[tempˈteɪʃənz] [ˈɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
temptations incident to her position .
诱惑 事件 到 她 位置 .

作为一名家庭佣人，她或许已经充分体验了这种职业所带来的各种诱惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] [rɪˈspektəˈbɪləti] , [seɪvd] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] ,
She had preserved her respectability , saved her money ,
她 有 保存完好 她 体面 , 已保存 她 钱 ,

她保住了体面，也攒下了钱。

[ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][taɪm] [wen] [maɪ][ˈstɔːrɪ][ˈəʊpənz][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]
and some years before the time when my story opens had returned to
和 一些 年 前 这 时间 什么时候 我的 故事 打开 有 返回 到
[hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] ,
her native village ,
她 本国的 村庄 ,

在我的故事开始的几年前，她回到了她的家乡。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [lʌ; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɜːrniʃt] [haʊs] .
the owner of a small furnished house .
这 所有者 的 一个 小的 提供 房子 .

拥有一栋小型家具齐全房屋的房主。

[hɜːr; hər] [ˈlɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈrendərd] ,
Her living she was given in return for the service she rendered ,
她 活的 她 曾是 给定 在 返回 为了 这 服务 她 渲染 ,

她所获得的生活是她所提供服务的回报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rent] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈæmp(ə)l][tuː; tə] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][ɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd]
and the rent of the house was ample to keep her in clothes and
和 这 租 的 这 房子 曾是 充足 到 保持 她 在 衣服 和
[ˈpɑ:kɪt] - [ˈmʌni] ,
pocket - money ,
口袋 - 钱 ,

而且房租足够她买衣服和零花钱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm] [əˈkju:mjuleɪt] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] .
with a small sum accumulating year by year at the savings bank .
和 一个 小的 和 累积 年 经过 年 在 这 节省 银行 .
[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [kənˈsɪstɪd] [hɜ:r; həɹ][praɪd] .
Jane was a highly respectable person , and in this consisted her pride .
简 曾是 一个 高度 可敬 人 , 和 在 这 由.....组成 她 自豪 .
[ˈhaʊ] [ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd][ˈevər][biː; bi] [brɔ:t] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] ,
How people could ever be brought into the world the wrong way ,
如何 人们 可以 曾经 是 带来 进入 这 世界 这 错误的 方式 ,
[ˌpɪːˈdʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

简是一位备受尊敬的人，而这正是她的骄傲所在。

[ˈhaʊ] [ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd][ˈevər][biː; bi] [brɔ:t] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] ,
How people could ever be brought into the world the wrong way ,
如何 人们 可以 曾经 是 带来 进入 这 世界 这 错误的 方式 ,
[ˌpɪːˈdʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

人怎么可能以错误的方式来到这个世界上呢？

[ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [ˈwɪkɪd] [ˈækʌnz] [soʊ] [ˈkɑ:mən] [ɪn][ɔ:l] [səˈsaɪətɪz] , [haɪ] [ænd; ənd]
or how the hundred and one wicked actions so common in all societies , high and
或者 如何 这 百 和 一 邪恶 行动 所以 常见的 在 全部 社会 , 高的 和
[loʊ] ,
low ,
低的 ,

或者说，在所有社会，无论上层社会还是下层社会，都普遍存在的101种邪恶行为，

[kʊd; kəd][ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmɪtɪd] , [ʃiː; ʃi] [prəˈfɛst] [hɜ:rˈself] [ˈhoʊlɪ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
could ever come to be committed , she professed herself wholly unable to
可以 曾经 来 到 是 坚定的 , 她 声称 她自己 完全 无法 到
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .

她坦言自己完全无法理解，自己怎么可能被送进精神病院。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtemptɪd] : [hɜ:r; həɹ] [ˈθi:əri] [wʌz; wəz] ,
She had no sympathy for the tempted : her theory was ,
她 有 不 同情 为了 这 受诱惑 : 她 理论 曾是 ,
[ˌpɪːˈdʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

她对那些受诱惑的人没有丝毫同情：她的理论是，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwɛns] [ʌv; əv] [ˈerər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] — [aɪˈti:] [sɜ:rvd]
that if they suffered in consequence of error , so much the better — it served
那 如果 他们 遭受 在 结果 的 错误 , 所以 很多 这 更好的 — 它 服务
[ðem; ðəm] [raɪt] .
them right .
他们 正确的 .

如果他们因错误而遭受损失，那就更好了——这是他们应得的。

[wen] , [ˈðɜrfɔ:r] ,
When , therefore ,
什么时候 , 所以 ,
[ˌpɪːˈdʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

因此，当

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] — [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [ˈskersli] [bɪn]
the little Laura was left on her hands — for Mrs . Grey had scarcely been
这 小的 劳拉 曾是 左边 在 她 双手 — 为了 太太 : 灰色的 有 几乎 到过
[gɔːn] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪˈfɔːr] [dʒeɪn][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈtʜːrn] —
gone a week before Jane had made up her mind that she would never return —
已消失 一个 星期 前 简 有 制成 向上 她 头脑 那 她 会 绝不 返回 —
[ə; eɪ] [strikt] [ænd; ənd][stɜːrn] [kɔːrs] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] .
a strict and stern course of education was begun .
一个 严格的 和 船尾 课程 的 教育 曾是 开始 .

小劳拉就此落到了简的肩上——因为格雷太太离开还不到一个星期，简就下定决心永远不再回来了——于是，简开始对劳拉进行严格的教育。

[ðæt] [ˈiːv(ə)l][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈspeʃəli] [ˈruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][self] - [ɪmˈpəʊzd] [tʃɑːrdʒ]
That evil was very specially rooted in the heart of her self - imposed charge
那 邪恶的 曾是 非常 特别 根 在 这 心 的 她 自己 - 强加 收费
[wʌz; wəz][ˈdʒeɪnz] [ˈθiːəri] — [ðæt] [noʊ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʊd; ʊd] [ˈevər][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ðə; ði]
was Jane's theory — that no indulgence should ever be permitted her was the
曾是 简的 理论 — 那 不 放纵 应该 曾经 是 允许 她 曾是 这
[fɪt] [kəˈrektɪv] .
fit corrective .
合身 矫正 .

简认为，邪恶特别根植于她自我强加的罪孽之中——绝不应该允许她受到任何纵容，这才是合适的纠正措施。

['lɔːrə] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] [riˈzentɪd] [ðɪs] [ˈtriːtmənt] .
Laura very naturally resented this treatment .
劳拉 非常 自然 怨恨 这 治疗 .

劳拉自然对这种待遇感到不满。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ;
She had been allowed to wander about as she liked ;
她 有 到过 允许 到 漫步 关于 作为 她 喜欢 ;

她被允许随意四处走动；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪn] [straɪk] , [ænd; ənd] [ˈseldəm] [ˈpʌnɪʃt] .
she had never in her life been struck , and seldom punished .
她 有 绝不 在 她 生活 到过 击 , 和 很少 受到惩罚 .

她一生中从未挨过打，也很少受到惩罚。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [wɑːtʃt] , [kəˈrektɪd] [ænd; ənd] [snæpt] - [ʌp] — [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈseɪɪŋz] ,
When she found herself watched , corrected and snapped - up — her little sayings ,
什么时候 她 成立 她自己 观看 , 已更正 和 啪啪 - 向上 — 她 小的 谚语 ,
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmaɪəd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˈklevər] ,
that had been admired and thought clever ,
那 有 到过 钦佩 和 想法 聪明的 ,

当她发现自己被注视、被纠正、被批评——那些曾被赞赏和认为巧妙的小语录——

[snʌbd] [ænd; ənd] [rɪˈpruːvd] — ['lɔːrə] [bɪˈkeɪm] [fɜːrst] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
snubbed and reproved — Laura became first very angry , and then very miserable .
冷落 和 责备 — 劳拉 成为 第一的 非常 生气的 , 和 然后 非常 悲惨的 .

受到冷落和责备——劳拉先是非常生气，然后非常痛苦。

[ðə; ði][ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] [baɪ] [ˈwɪpɪŋ] [ænd; ənd][bed] — [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɛktli] [nuː] [ɪksˈpiəriənsɪz]
The anger was punished by whipping and bed — such perfectly new experiences
这 愤怒 曾是 受到惩罚 经过 鞭打 和 床 — 这样的 完美 新的 经历
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈləʊnli] [tʃaɪld] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈægəni][ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn]
to the lonely child that her little heart throbbed with the agony of humiliation
到 这 孤独 孩子 那 她 小的 心 悸动 和 这 痛苦 的 屈辱
;
;
;
;

愤怒的惩罚是鞭打和卧床——对于这个孤独的孩子来说，这是全新的体验，她的小心脏因羞辱的痛苦而悸动；

[ðə; ði] ['mɪzəri] [wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [æz; əz] ['sʌlkinəs] ,
the misery was treated as sulkiness ,
这 苦难 曾是 治疗 作为 闷闷不乐 ,
这种痛苦被视为耍脾气,

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['lɔ:rə] [bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tru:] .
and at last poor little Laura began to think it was all true .
和 在 最后的 贫穷的 小的 劳拉 开始 到 思考 它 曾是 全部 真的 .
最后, 可怜的小劳拉开始相信这一切都是真的。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pleɪntɪvli] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['nɔ:ti] .
As she plaintively said to her mother , she was always naughty .
作为 她 哀怨地 说 到 她 母亲 , 她 曾是 总是 淘气 .
她向母亲哀怨地说道, 她总是很淘气。

[dʒeɪn][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:][ɪn] [gʊd] [feɪθ] .
Jane had done it in good faith .
简 有 完毕 它 在 好的 信仰 .
简是出于好意才这么做的。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [wel] ,
She thought she was acting well ,
她 想法 她 曾是 表演 出色地 ,
她觉得自己表现得很好。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə-z] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] — [ðæt] [wen] [ðə; ði]['i:v(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
taking a mother's part with the child — that when the evil in her heart
采取 一个 母亲的 部分 和 这 孩子 — 那 什么时候 这 邪恶的 在 她 心
[hæd; həd] [bɪn] ['ru:tɪd] [aʊt][baɪ] [strikt] ['dɪsəplɪn] ,
had been rooted out by strict discipline ,
有 到过 根 出去 经过 严格的 纪律 ,
扮演母亲的角色来帮助孩子——当孩子心中的邪恶通过严格的管教被根除之后,

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ʌnd][fɔ:rm] ,
she might in spite of her pretty face and form ,
她 可能 在 尽管如此 的 她 漂亮的 脸 和 形式 ,
尽管她长相漂亮、身材曼妙, 但她也可能.....

[ænd; ʌnd][ðə; ði][bəd] ['presɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [hu:z] [æntɪ'sɪ:dənts, æn'tesədənts][wɜ:r; wər][na:t]
and the bad precedent of a mother whose antecedents were not
和 这 坏的 先例 的 一个 母亲 谁 来路 是 不是
[prɪ'saɪsli] [noʊn] ,
precisely known ,
恰恰 已知 ,
以及母亲身世不明这一不良先例,

[tɜ:rn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
turn out a good woman and a useful member of society .
转动 出去 一个 好的 女士 和 一个 有用 成员 的 社会 .
培养出一位优秀的女性和对社会有用的人。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
In the mean time she took the child into her own part of the house ,
在 这 意思是 时间 她 采取 这 孩子 进入 她 自己的 部分 的 这 房子 ,
与此同时, 她把孩子带到了自己住的那部分房子里。

[kli:nd] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['greɪz] [ə'pɑ:rtmənts] ,
cleaned out Mrs . Grey's apartments ,
已清洗 出去 太太 . 格雷的 公寓 ,
清理了格雷太太的公寓,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:;; tə] ['ɔ:fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [taɪm][ɑ:n] ['mɑ:dərət] [tɜ:rmz][tu:; tə]
and was ready to offer them in the summer time on moderate terms to
和 曾是 准备好 到 提供 他们 在 这 夏天 时间 在 缓和 条款 到
[ðæt] ['pɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] ['pʌblɪk] [hu:] [maɪt] [faɪnd] - [ə; eɪ][dɪ'zaiərəb(ə)l] ['wɔ:təriŋ]
that portion of the bathing public who might find Middlethorpe a desirable watering
那 部分 的 这 洗澡 民众 WHO 可能 寻找 - 一个 理想 浇水
- [pleɪs] .
- place .
- 地方 .

并准备在夏季以适中的价格向那些可能认为米德尔索普是一个理想的游泳场所的公众提供这些设施。

[ði:z] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hə] [plænz][ænd; ənd][aɪ'di:əz] , [ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]
These being her plans and ideas , the arrival of the boy
这些 存在 她 计划 和 想法 , 这 到达 的 这 男生
这就是她的计划和想法，男孩的到来。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ænd; ənd]['kɑ:rpɪt] - [bæg][ɑ:n] [ðɪs] [meɪ] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [tu:; tə][dʒeɪn]
and carpet - bag on this May evening was somewhat disconcerting to Jane
和 地毯 - 包 在 这 可能 晚上 曾是 有些 令人不安 到 简
[ˈrɑ:dʒəz] .
Rodgers .
罗杰斯 .

在这个五月的夜晚，一个手提行李箱让简·罗杰斯感到有些不安。

[ðə; ði] [tʰaɪld] [wʌz; wəz] [aʊt] ['sʌlkɪŋ] .
The child was out sulking .
这 孩子 曾是 出去 生闷气 .

孩子出去生闷气了。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑ:d][ɪn] ['pɪkl] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,
She was ready with a rod in pickle , as she would have said ,
她 曾是 准备好 和 一个 杆 在 泡菜 , 作为 她 会 有 说 ,
正如她会说的那样，她已经做好了准备，手里拿着一根腌黄瓜。

[tu:; tə] [tʃæ'staɪz] [hɜ:r; hə] [fɔ:r; fər] ['rʌniŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] [hæt][ɔ:r] ['bɑ:nɪt] ['æftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
to chastise her for running away without hat or bonnet after she had been
到 惩罚 她 为了 跑步 离开 没有 帽子 或者 引擎盖 后 她 有 到过
[ɔ:rdərd] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ru:m] ;
ordered to her room ;
订购 到 她 房间 ;

她被命令回房间后，却没戴帽子或头巾就跑了，因此要斥责她；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [greɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ][faɪnd][hɜ:r; hə] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] ,
but Mrs . Grey , should she find her on the sands ,
但 太太 . 灰色的 , 应该 她 寻找 她 在 这 沙子 ,
但是，如果格雷夫人发现她躺在沙滩上，

[maɪt] ['prɑ:bəbli] [feɪl][tu:; tə] [teɪk] ['dʒeɪnz] [vju:] [ʌv; əv] ['mætərz] .
might probably fail to take Jane's view of matters .
可能 大概 失败 到 拿 简的 看法 的 事情 .
可能不会接受简的观点。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [fɔ:r; fər] [,revɪ'leɪʃənz] [tu:] ,
There would be time for revelations too ,
那里 会 是 时间 为了 启示 也 ,
也会有时间揭露真相。

[ænd; ənd][dʒeɪn][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈlɑːdʒər][ɔːl][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [hæd; həd]
and Jane could scarcely explain to her lodger all the reasons that had
和 简 可以 几乎 解释 到 她 房客 全部 这 原因 那 有
[muːvd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
moved her to the mode of treatment she had employed with her
已搬 她 到 这 模式 的 治疗 她 有 受雇 和 她
[ˈdɔːtər] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈæbsəns] .
daughter in her absence .
女儿 在 她 缺席 .

简几乎无法向她的房客解释，在她不在的时候，她为何会采取那种对待女儿的方式。

[haʊ'evər] , ['mætərz] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ][boʊld] [feɪs] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
However , matters being so , it was best to put a bold face on them .
然而 , 事情 存在 所以 , 它 曾是 最好的 到 放 一个 大胆的 脸 在 他们 .
然而，既然事情已经如此，最好还是强颜欢笑。

[dʒeɪn][ˈpraɪdɪd][hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˌɪndɪ'pendəns] .
Jane prided herself on her independence .
简 自豪 她自己 在 她 独立 .
简以自己的独立自主为荣。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['jɪrli] ['lɑːdʒər] — [ə; eɪ] [rer] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)l][æt; ət][ðə; ði]
Mrs . Grey was certainly a yearly lodger — a rare kind of article at the
太太 . 灰色的 曾是 当然 一个 每年 房客 — 一个 稀有的 种类 的 文章 在 这
[ˈsiːsaɪd] ,
seaside ,
海滨 ,
格雷太太无疑是位年年入住的房客——在海边，这种房客可不多见。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] - ; [stiːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [ʃiː; ʃi]
and especially at Middlethorpe ; still , if she should choose to take offence she
和 尤其 在 - ; 仍然 , 如果 她 应该 选择 到 拿 罪行 她
[maɪt] [goʊ] .
might go .
可能 去 .
尤其是在米德尔索普；不过，如果她选择生气，她可能会离开。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lætər] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwəd] [tuː; tə]
None of these latter reflections appeared in her face as she went forward to
没有任何 的 这些 后者 反思 出现 在 她 脸 作为 她 去 向前 到
[miːt] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] ,
meet Mrs . Grey ,
见面 太太 . 灰色的 ,
当她上前与格雷夫人见面时，脸上丝毫没有显露出这些情绪。

[waɪt] - [kæpt] [ænd; ənd] [ˈeɪpr(ə)n] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [rɪˌspektə'bɪləti] .
white - capped and aproned , the very picture of quiet respectability .
白色的 - 封顶 和 围裙 , 这 非常 图片 的 安静的 体面 .
头戴白帽，系着围裙，一副端庄安静的模样。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˌspektfəli] ,
" **Glad to see you back , ma'am , she said respectfully** ,
" 高兴的 到 看 你 后退 , 女士 , " 她 说 尊敬 ,
“很高兴您回来，女士，”她恭敬地说。
" [ænd; ənd] [ˈsɑːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [mɪs] [ˈlɔːrə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] .
" **and sorry you should find Miss Laura in such a plight** .
" 和 对不起 你 应该 寻找 错过 劳拉 在 这样的 一个 困境 .
“很遗憾你发现劳拉小姐身处如此困境。”

[ʃiː, ʃi] [rʌŋ] [aʊt] [wen] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .
She run out when my back was turned .
她 跑步 出去 什么时候 我的 后退 曾是 转向 .

我转身的时候她就跑出去了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [ˈfɪdʒɪt] [əˈbaʊt] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈbɑːnɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [wen]
I was in such a fidget about putting on my bonnet to look after her , when
我 曾是 在 这样的 一个 烦躁不安 关于 推杆 在 我的 引擎盖 到 看 后 她 , 什么时候
—— "
—— "
—— "

我当时正焦躁不安地准备戴上帽子去照顾她，这时——

" [ðæt] [wɪl] [duː] , [dʒeɪn] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈkwaɪətli] .
" That will do , Jane , " said Margaret quietly .
" 那 将要 做 , 简 , " 说 玛格丽特 悄悄 .

“这样就可以了，简，”玛格丽特平静地说。

" [brɪŋ] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [tiː] [ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Bring up our tea and pay the boy .
" 带来 向上 我们的 茶 和 支付 这 男生 .

“把我们的茶端上来，付钱给那男孩。”

[wen] [aɪ][hæv; həv][pʊt] [mɪs] [ˈlɔːrə] [tuː; tə][bed][aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] . "
When I have put Miss Laura to bed I will speak to you in the parlor . "
什么时候 我 有 放 错过 劳拉 到 床 我 将要 说话 到 你 在 这 客厅 . "

等我安顿好劳拉小姐上床睡觉后，我会到客厅和你谈话。

" [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] .
" As you please , ma'am .
" 作为 你 请 , 女士 .

“如您所愿，夫人。”

" [dʒeɪn] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [slaɪt] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [kwaɪt] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][let]
" Jane turned away with a slight toss of the head , quite determined to let
" 简 转向 离开 和 一个 轻微 折腾 的 这 头 , 相当 决定 到 让
[hɜːr; hər][ˈlɑːdʒər][goʊ] .
her lodger go .
她 房客 去 .

简微微甩了甩头，转身离开，决心要让她的房客离开。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; ei] [ˈsɜːrvənt] , [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; ei] [wei] .
She was not a servant , she said to herself , to be treated in such a way .
她 曾是 不是 一个 仆人 , 她 说 到 她自己 , 到 是 治疗 在 这样的 一个 方式 .

她心想，她不是佣人，不应该受到这样的对待。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈleɪ]
But the sight of her comfortable kitchen and the hour of delay
但 这 视线 的 她 舒服的 厨房 和 这 小时 的 延迟
[brɔːt] [ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpruːd(ə)nt] [θɔːts] [tuː; tə][ˈdʒeɪnz][maɪnd] .
brought calmer and more prudent thoughts to Jane's mind .
带来 更平静 和 更多的 谨慎 想法 到 简的 头脑 .

但看到舒适的厨房，再加上这一个小时的耽搁，简的思绪变得平静而谨慎起来。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː, ʃi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [braʊn] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈsɪmpsn] , [tuː] [ˈleɪdɪz]
Instinctively she recalled the fate of Mrs . Brown and Miss Simpson , two ladies
本能地 她 召回 这 命运 的 太太 . 棕色的 和 错过 辛普森 , 二 女士们
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɔːlɪŋ] ,
of her calling ,
的 她 呼叫 ,

她本能地想起了布朗太太和辛普森小姐的遭遇，这两位都是和她从事相同职业的女性。

[hu:] , [ˈæftər] [ˈtraɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhaʊzɪz] ,
who , after trying in vain to make a living out of their houses ,
WHO , 后 尝试 在 徒劳 到 制作 一个 活的 出去 的 他们的 房屋 ,
他们曾试图靠自己的房屋谋生，但最终徒劳无功。

[hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd] [ˈfaɪnəli] [tu:; tə] [sel] [ðer; ðər] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [teɪk] [tu:; tə] [ˈsɜ:rvis] [əˈɡen] ;
had been obliged finally to sell their furniture and take to service again ;
有 到过 有义务 最后 到 卖 他们的 家具 和 拿 到 服务 再次 ;
[ˈmɪsɪz] . [ˈɔ:rt] ,
Mrs . Short ,
太太 : 短的 ,

最终，他们不得不卖掉家具，重新开始做佣人；肖特夫人

[hu:] [let] , [ɪnˈdi:d] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌmə] , [bʌt; bət] [ˈdʒen(ə)rəli] [tu:; tə] [lɑ:rdʒ] [ˈfæməliz] ,
who let , indeed , in the summer , but generally to large families ,
WHO 让 , 的确 , 在 这 夏天 , 但 一般来说 到 大的 家庭 ,
确实，夏天的时候会出租，但通常是出租给大家庭。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɜ:r; hə] [θɪŋz] [nɑ:kt] [əˈbaʊt] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [noʊ] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər]
and had her things knocked about in such a way that no charge for
和 有 她 事物 敲门 关于 在 这样的 一个 方式 那 不 收费 为了
[ˈbreɪkɪdʒ] [kʊd; kəd] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈaʊtleɪ] [wɪt] [ˈfɑ:lʊəd] [ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] ;
breakages could cover the necessary outlay which followed their departure ;
破损 可以 覆盖 这 必要的 支出 哪个 随后 他们的 离开 ;
她的东西被弄得乱七八糟，以至于任何损坏赔偿都无法弥补他们离开后所需的支出；

[ˈmɪsɪz] . [dɒd] , [hu:] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ɪn] [ʌnəˈwer] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [rɪˈkʌvərɪŋ]
Mrs . Dodd , who had taken in unaware a lady recovering
太太 : 多德 , WHO 有 已采取 在 不知情 一个 女士 恢复中
多德太太收留了一位不知情的正在康复的女士

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 96**]
[页 -]

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [smɔ:l] - [pɑ:ks] , [ænd; ənd] [hu:z] [ˈsɜ:rvent] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [dɪˈzi:z] ,
from the small - pox , and whose servant had taken the disease ,
从 这 小的 - 天花 , 和 谁 仆人 有 已采取 这 疾病 ,
他本人死于天花，他的仆人也染上了这种疾病。

[ðʌs] [nəˈsesɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [tɜ:rn] - [aʊt] [ænd; ənd] [waɪt] - [ˈwɑ:ʃɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hə] [ru:mz; rɒmz]
thus necessitating a general turn - out and white - washing before her rooms
因此 需要 一个 一般的 转动 - 出去 和 白色的 - 洗涤 前 她 房间
[kʊd; kəd] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈhæbɪtəb(ə)] .
could be considered habitable .
可以 是 经过考虑的 适宜居住 .

因此，必须彻底清理并粉刷她的房间，才能使之适宜居住。

[wətˈevər] [ðə; ði] [æntɪˈsi:dənts , ænˈtesədənts] [ɔ:r] [ˈpraɪvət] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [ˈlɑ:dʒər] [maɪt] [bi:; bi]
Whatever the antecedents or private history of her lodger might be
任何 这 来路 或者 私人的 历史 的 她 房客 可能 是
,
:
,

无论她的房客有何背景或私人经历，

[dʒeɪn] ['rɑ:dʒərz] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bʌt; bət] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ænd; ənd] [geɪv]
Jane Rodgers could not but recognize that she lived a quiet life and gave
简 罗杰斯 可以 不是 但 认出 那 她 居住地 一个 安静的 生活 和 给予
['wʌndərfəli] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
wonderfully little trouble .
太棒了 小的 麻烦 .

简·罗杰斯不得不承认，她过着平静的生活，很少惹麻烦。

[ðen] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [peɪd] [hɜ:; hər][rent] ['mʌnθli] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'æləti] [ə; eɪ] ['jɪrli] ['lɑ:dʒər] ;
Then , though she paid her rent monthly , she was in reality a yearly lodger ;
然后 , 尽管 她 有薪酬的 她 租 月度 , 她 曾是 在 现实 一个 每年 房客 ;

虽然她按月支付房租，但实际上她是按年租房的；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][dʒeɪnz] [haʊs] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,
she had already taken Jane's house for more than a year ,
她 有 已经 已采取 简的 房子 为了 更多的 比 一个 年 ,

她已经占用简的房子一年多了，

[hɜ:; hər][rent] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ['regjələrlɪ] [peɪd] .
her rent having been all the time regularly paid .
她 租 拥有 到过 全部 这 时间 经常 有薪酬的 .

她的房租一直按时缴纳。

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['mænɪfestli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:; hər][ʌp][baɪ] ['eni] ['oʊvər] - ['heɪstɪnəs] .
It would manifestly be a pity to give her up by any over - hastiness .
它 会 显然 是 一个 遗憾 到 给 她 向上 经过 任何 超过 - 匆忙 .

如果因为过于仓促而放弃她，那显然是件可惜的事。

[dʒeɪn] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mprəmaɪz] .
Jane resolved upon a compromise .
简 已解决 之上 一个 妥协 .

简决定采取折中方案。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ti:] , [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['bedrʊmz; 'bedru:mz] ['skru:pjələsli] ,
She took up the tea , arranged the bedrooms scrupulously ,
她 采取 向上 这 茶 , 安排 这 卧室 一丝不苟地 ,

她端起茶，一丝不苟地布置好卧室。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɜ:; hər] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [ə'weɪt] ['mɪsɪz] . ['greɪz] ['sʌmənz] .
and then sat down in her kitchen to await Mrs . Grey's summons .
和 然后 卫星 向下 在 她 厨房 到 等待 太太 . 格雷的 传票 .

然后她坐在厨房里，等待格雷太太的召唤。

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [keɪm] ,
Some time passed before it came ,
一些 时间 通过了 前 它 来了 ,

过了一段时间它才到来。

[fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:; hər][tʃaɪld] [ðæt] ['i:vɪnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:; hər][ɪn]
for Margaret would not leave her child that evening until she had seen her in
为了 玛格丽特 会 不是 离开 她 孩子 那 晚上 直到 她 有 已见 她 在

[ðə; ði]['kwaɪət] ,
the quiet ,
这 安静的 ,

那天晚上，玛格丽特一定要在安静的环境下见到孩子后才肯离开。

['pi:sf(ə)l] [sli:p] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [soʊ] ['redɪli] [æt; ət][hɜ:; hər][eɪdʒ] ;
peaceful sleep that ought to come so readily at her age ;
和平 睡觉 那 应该 到 来 所以 容易 在 她 年龄 ;

在她这个年纪，本应很容易就能睡个安稳觉；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz]
and she noted with ever - increasing indignation that her little daughter was
和 她 著名的 和 曾经 - 增加 愤慨 那 她 小的 女儿 曾是
[ˈfiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ˈrestləs] ,
feverish and restless ,
发烧 和 不安 ,

她越来越愤慨地注意到，她的小女儿发烧烦躁不安。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈpeɪnfəli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [ˈnɜːrvəsli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][hænd] .
that she started painfully now and then , and clung nervously to her hand .
那 她 开始 痛苦地 现在 和 然后 , 和 紧紧抓住 紧张地 到 她 手 .

她时不时会痛苦地抽搐一下，紧张地紧紧抓住自己的手。

[ˈnʌθɪŋ] [kɑːmd] [hɜːr; həɹ][laɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəːz] [vɔɪs] ; [soʊ] , [ˈæftər] [ˈtraɪɪŋ] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈmeθədz]
Nothing calmed her like her mother's voice ; so , after trying various other methods
没有什么 平静下来 她 喜欢 她 母亲的 嗓音 ; 所以 , 后 尝试 各种各样的 其他 方法

,
:
,

没有什么比母亲的声音更能让她平静下来；因此，在尝试了各种其他方法之后，

[ˈmɑːrgrət] [sæŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
Margaret sang to her in a low ,
玛格丽特 唱 到 她 在 一个 低的 ,

玛格丽特低声唱着歌给她听，

[swiːt] [ˈʌndərtəʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [hɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; həɹ][æt; ət]
sweet undertone some of the children's hymns she had taught her at
甜的 底色 一些 的 这 孩子们的 赞美诗 她 有 教授 她 在

[ˈdɪfrənt] [taɪmz] .
different times .
不同的 时代 .

她曾多次教过她的一些儿童赞美诗，其中有些带有甜美的韵味。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [sɪns] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ɪn] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ,
It was long , long since Margaret had lifted her voice in song of any kind ,
它 曾是 长的 , 长的 自从 玛格丽特 有 抬起 她 嗓音 在 歌曲 的 任何 种类 ,

玛格丽特已经很久很久没有放声歌唱了。

[ænd; ənd] [terz] [wʌns][ɔːr] [twais] [ˈɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [hɜːr; həɹ] [ˈʌtərəns] [æz; əz][ðə; ði] " [swiːt] [ˈstoːri] [ʌv; əv]
and tears once or twice almost choked her utterance as the " Sweet Story of
和 眼泪 一次 或者 两次 几乎 窒息 她 发声 作为 这 " 甜的 故事 的

[oʊld] " [ænd; ənd] " [ˈdʒent(ə)][ˈdʒiːzəs] " [keɪm] [ˈfɔːltərɪŋli] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [peɪl] [lɪps] .
Old " and " Gentle Jesus " came falteringly from her pale lips .
老的 " 和 " 温和的 耶稣 " 来了 犹豫不决地 从 她 苍白 嘴唇 .

当“古老的甜蜜故事”和“温柔的耶稣”这两个词从她苍白的嘴唇间颤抖着吐出时，一两次泪水几乎让她哽咽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldz] [ˈkreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [praʊd] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]
She had sung them at her child's cradle with all the proud joy of a
她 有 唱 他们 在 她 孩子的 摇篮 和 全部 这 自豪的 喜悦 的 一个

[jʌŋ] [ˈmʌðər] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] .
young mother happy and beloved .
年轻的 母亲 快乐的 和 心爱 .

她曾在孩子的摇篮旁唱过这些歌，歌声中充满了年轻母亲幸福和被爱的骄傲与喜悦。

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] — [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃaɪld] [wɜːr; wər][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] .
Now all was changed — she and her child were alone in the wide world .
现在 全部 曾是 已更改 — 她 和 她 孩子 是 独自的 在 这 宽的 世界 .

现在一切都变了——她和她的孩子孤零零地生活在这个广阔的世界里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [swi:t] [oʊld][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [sə'dʒestɪv] .
But the sweet old words were suggestive .
但 这 甜的 老的 字 是 暗示性的 .

但这些古老的甜言蜜语却意味深长。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈwʊmən] [gru:] [ˈkɑ:mɜ, 'kɑ:lmɜ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs]
As she sang the spirit of the lonely woman grew calmer and her voice
作为 她 唱 这 精神 的 这 孤独 女士 生长 更平静 和 她 嗓音
[ˈfɔ:ltəd] [les] .
faltered less .
犹豫不决 较少的 .

随着她歌唱，这位孤独女子的心灵渐渐平静下来，她的声音也不再那么颤抖了。

[ðen] — [ɪn] [ðæt] [fer] [ɔ:ŋ] [ə'goʊ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈmju:zɪk] ,
Then — in that fair long ago — she had loved the words for their music ,
然后 — 在 那 公平的 长的 前 — 她 有 喜爱 这 字 为了 他们的 音乐 ,
[ðer; ðər] [swi:t] , [ˈplez(ə)nt] [ˈhɑ:rməni] ;
their sweet , pleasant harmony ;
他们的 甜的 , 令人愉快的 和谐 ;

很久以前，在那个集市上，她就喜欢上了这些歌词，因为它们旋律优美，和声甜美动听；

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhi:lɪŋ] [rest] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [brɪŋ]
now she loved them for themselves , for the healing rest they seemed to bring
现在 她 喜爱 他们 为了 他们自己 , 为了 这 康复 休息 他们 似乎 到 带来
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

现在她爱它们，是因为它们本身，因为它们似乎能给她带来治愈的休息。

[laɪk] [ðə; ði] [ku:l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfi:vərd] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn]
Like the cool touch of a loving mother on the fevered brow of a sick little one
喜欢 这 凉爽的 触碰 的 一个 爱 母亲 在 这 发烧 眉头 的 一个 生病的 小的 一
[wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ðɪ:z] [tʃaɪld] - [ˈʌtərənsɪz]
were the words of these child - utterances
是 这 字 的 这些 孩子 - 话语

这些童言稚语，就像慈母用冰凉的手指轻抚生病孩子发烧的额头。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 97**]
[页 -]

[第97页]

[tu:; tə] [ˈmɑ:rgrət]
to Margaret
到 玛格丽特

致玛格丽特

[ðæt] [ˈi:vniŋ] .
that evening .
那 晚上 .

当晚。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [ˈkɑ:mɜ, 'kɑ:lmɜ][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [slept] .
She grew calmer and her daughter slept .
她 生长 更平静 和 她 女儿 睡着了 .

她平静下来，女儿也睡着了。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
A DREAM OF THE SEA .
一个 梦 的 这 海 .

大海之梦。

[wiː; wi] [dri:m] [wʌt] [ɪz]
We dream what is
我们 梦 什么 是

我们梦想着什么

[ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ju: 'es] .
About to happen to us .
关于 到 发生 到 我们 .

即将发生在我们身上。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑ:rgrət] [kən'demd] [dʒeɪn] ['rɑ:dʒərɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər]
The language in which Margaret condemned Jane Rodgers's conduct to her daughter
这 语言 在 哪个 玛格丽特 谴责 简 罗杰斯的 执行 到 她 女儿
[wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] ['bɪtər] ,
was not very bitter ,
曾是 不是 非常 苦的 ,

玛格丽特在向女儿谴责简·罗杰斯的行为时，措辞并不算激烈。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
but it was effective .
但 它 曾是 有效的 .

但它确实有效。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][noʊ][ɪks'kju:zɪz] , [noʊ] [ˌri:kəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡri:vəs] [fɔ:lts] [ʌv; əv]
She would listen to no excuses , no recapitulation of the grievous faults of
她 会 听 到 不 借口 , 不 概括 的 这 严重的 故障 的
[ˈtʃɪldrən] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
children in general ,
孩子们 在 一般的 ,

她不听任何借口，也不听任何关于儿童普遍存在的严重错误的赘述。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [mɪs] ['lɔ:rə] ([dʒeɪn][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'spektfəl] [wen] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]) [ɪn]
and of Miss Laura (Jane was very respectful when addressing her mother) in
和 的 错过 劳拉 (简 曾是 非常 尊重 什么时候 解决 她 母亲) 在
[pər'tɪkjələr] — [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɜ:rdʒənt] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .
particular — of the urgent necessity for some kind of discipline .
特别的 — 的 这 紧迫的 必要性 为了 一些 种类 的 纪律 .

尤其是劳拉小姐（简在称呼她母亲时非常尊敬）——迫切需要对她进行某种形式的管教。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][set] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['dɪɡnəti] [ðæt] [sɪ'vɪrli] [ɪm'prest] [dʒeɪn] .
All this she set aside with a quiet dignity that severely impressed Jane .
全部 这 她 放 旁边 和 一个 安静的 尊严 那 严重 印象深刻 简 .

她将这一切平静地搁置一边，展现出一种令简印象深刻的尊严。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [jæl; ʃəl][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ] [tʃaɪld] .
" No one but myself , " she said , " shall have power to correct my child .
" 不 一 但 我 , " 她 说 , " 将 有 力量 到 正确的 我的 孩子 .
"除了我之外，任何人都没有权力管教我的孩子，"她说。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑ:t] [meɪk] [ʌp][jɔr; jər][maɪnd][tuː; tə] ['prɑ:mɪs] ['nevər][tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
If you cannot make up your mind to promise never to attempt anything of the
如果 你 不能 制作 向上 你的 头脑 到 承诺 绝不 到 试图 任何事物 的 这
[kaɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
kind for the future ,
种类 为了 这 未来 ,

如果你无法下定决心承诺将来绝不再做类似的事情，

[aɪ] [wɪl] [li:v] [jɔː; jər] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːrɒ] ,
I will leave your house to - tomorrow ,
我 将要 离开 你的 房子 到 - 明天 ,

我明天会离开你家。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [iːv(ə)n][ə; eɪ]
and you know very well that under the circumstances I might refuse even a
和 你 知道 非常 出色地 那 在下面 这 情况 我 可能 拒绝 甚至 一个
[ˈmʌnθs] [ˈnoʊtɪs] . "
month's notice . "
月份 注意 . "

你也很清楚，在这种情况下，我甚至可能拒绝一个月的通知期。

" [aɪ]['oʊnli][æktɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][best] , " [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] .
" I only acted for the best , " replied Jane .
" 我 仅有的 行动 为了 这 最好的 , " 回复 简 .

“我所做的一切都是为了大家好，”简回答道。

" [mɪs] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌn'mænɪdʒəbl] !
" Miss Laura was that unmanageable !
" 错过 劳拉 曾是 那 难以控制 !

“劳拉小姐就是这么难管教！”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][aɪ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] . "
For the future I won't try to look after her . "
为了 这 未来 我 惯于 尝试 到 看 后 她 . "

以后我不会再照顾她了。

" [ðæts] [ɔːl][aɪ][rɪ'kwaɪər] , [dʒeɪn] .
" That's all I require , Jane .
" 那就是 全部 我 要求 , 简 .

“这就是我全部的要求，简。”

[aɪ] [niːd] [nɔːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ][ɪz] [sɪ'vɪrli] ['feɪkən] :
I need not tell you that my confidence in you is severely shaken :
我 需要 不是 告诉 你 那 我的 信心 在 你 是 严重 摇晃 :

我无需赘言，我对你的信任已经严重动摇：

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [trʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tʃɑːrdʒ] [ə'gen] .
I could never trust you with such an important charge again .
我 可以 绝不 相信 你 和 这样的 一个 重要的 收费 再次 .

我再也不会把这么重要的任务交给你了。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [iːv(ə)n] [tel] [juː; jʊ] [ˈweðər] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'meɪn]
I cannot even tell you whether I shall be able to make up my mind to remain
我 不能 甚至 告诉 你 无论 我 将 是 有能力的 到 制作 向上 我的 头脑 到 保持
[ɪn][jɔː; jər] [haʊs] .
in your house .
在 你的 房子 .

我甚至无法告诉你我是否能够下定决心继续住在你家。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [ˈnæroʊli] [wɑːtʃ] [jɔː; jər] [brɪ'heɪvjər] ,
But I shall narrowly watch your behavior ,
但 我 将 勉强 手表 你的 行为 ,

但我会密切关注你的一举一动。

[ænd; ənd] [meɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˈɪgnərəns] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈdaʊnraɪt] [ˈbædnəs]
and may hope to be convinced that ignorance rather than downright badness
和 可能 希望 到 是 确信 那 无知 相当 比 彻头彻尾 坏
[ʌ; əv] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌ; əv][jɔː; jər] [ˈkruːəlti] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] .
of heart was the cause of your cruelty to my little daughter .
的 心 曾是 这 原因 的 你的 残酷 到 我的 小的 女儿 .

并希望能够相信，你虐待我的小女儿是因为无知，而不是因为你心地邪恶。

" [ˈdʒeɪnz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [ˈmɑːrgrət] [stɑːpt] [hɜːr; hər] : " [juː; jʊ][hæv; həv]
" Jane's mouth was open to reply , but Margaret stopped her : " You have
" 简的 嘴 曾是 打开 到 回复 , 但 玛格丽特 停止 她 : " 你 有
[sed] [kwɔɪt] [ɪˈnʌf] ;
said quite enough ;
说 相当 足够的 ;

简张开嘴想回答，但玛格丽特阻止了她：“你已经说得够多了；

[juː; jʊ] [meɪ] [liːv] [em ˈiː] [naʊ] .
you may leave me now .
你 可能 离开 我 现在 .

你可以离开了。

[ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ðɪs] : [aɪ][mʌst; məst] [ˈnevər] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei]
Only remember this : I must never be forced to complain of you in this way
仅有的 记住 这 : 我 必须 绝不 是 强制 到 抱怨 的 你 在 这 方式
[əˈgen] .
again .
再次 .

记住一点：我绝不能再被迫以这种方式抱怨你。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʊk] , [ænd; ənd][dʒeɪn][wɪð; wɪθ] [ˈhaɪ(ə)nd]
She turned to her writing - table as she spoke , and Jane with heightened
她 转向 到 她 写作 - 桌子 作为 她 辐 , 和 简 和 增强
[ˈkʌlər] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
color walked to the door .
颜色 步行 到 这 门 .

她一边说话一边转身看向书桌，简的脸涨得通红，走向门口。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈænsər] , [fɔːr; fər][ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgrɪts] [sɪˈverəti] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ɔːd]
She did not attempt to answer , for Margaret's severity of manner awed
她 做过 不是 试图 到 回答 , 为了 玛格丽特的 严重性 的 方式 敬畏
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

她没有试图回答，因为玛格丽特的严厉态度让她感到敬畏；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs]
but if Mrs . Grey had looked her way she might have seen an ominous
但 如果 太太 . 灰色的 有 看起来 她 方式 她 可能 有 已见 一个 不祥的
[fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ɪn][hɜːr; hər][koʊld] [greɪ] [aɪ] .
frown on her brow and a gleam of anger in her cold gray eye .
皱眉 在 她 眉头 和 一个 闪耀 的 愤怒 在 她 寒冷的 灰色的 眼睛 .

但如果格雷太太朝她看去，或许会看到她眉头紧锁，冷冷的灰色眼睛里闪过一丝怒火。

[dʒeɪn][ˈpraɪdɪd][hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] .
Jane prided herself on her spirit .
简 自豪 她自己 在 她 精神 .

简以自己的精神为傲。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ɪn][hɜːr; hər][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [ˈnesəserɪ] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
It was next to respectability in her estimate of necessary virtues ,
它 曾是 下一个 到 体面 在 她 估计 的 必要的 美德 ,
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈseldəm] [dɪˈspleɪd] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpruːdntli] .
but she seldom displayed it imprudently .
但 她 很少 显示 它 轻率地 .

在她看来，体面是必备美德，仅次于正直，但她很少轻率地表现出来。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [bɪ'twi:n] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][fɪst]
When the door was between her and her mistress she clenched her fist
什么时候 这 门 曾是 之间 她 和 她 情妇 她 紧握 她 拳头
[ænd; ənd] [ʊk] [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['sensləs] ['bɔːdz] .
and shook it at the senseless boards .
和 摇晃 它 在 这 无意义的 板 .
当门挡在她和女主人之间时，她攥紧拳头，对着毫无意义的木板猛烈挥舞。

" [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɛgərz] [bræt] !
" **Her and her beggar's brat !**
" 她 和 她 乞丐的 小子 !
“她和她那个乞丐儿子！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ; " [bʌt; bət]['meɪhæp] [aɪl] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] [jet] .
" **she muttered ; " but mayhap I'll teach them yet .**
" 她 低声说道 ; " 但 或许 患病的 教 他们 然而 :
她喃喃自语道：“不过，也许我以后还会教他们。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['liːvɪŋ] ['mɑːrgrət] , ['veri] [spent] [ænd; ənd]
" **And with that she retired to the kitchen , leaving Margaret , very spent and**
" 和 和 那 她 退休 到 这 厨房 , 离开 玛格丽特 , 非常 花费 和
[sæd] ,
sad ,
伤心 ,
说完，她便回厨房去了，留下玛格丽特，她精疲力竭，伤心不已。

[ʌndɪ'spjuːtɪd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
undisputed mistress of the field .
无可争议 情妇 的 这 场地 .
无可争议的领域女王。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] - [bɔːt] ['vɪktəri] .
Perhaps it was a dear - bought victory .
也许 它 曾是 一个 亲爱的 - 买 胜利 .
或许这是一场代价惨重的胜利。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['bɔːrə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][ə'pɑːn]
It might have been better for herself and Laura if she had acted upon
它 可能 有 到过 更好的 为了 她自己 和 劳拉 如果 她 有 行动 之上
[hɜːr; hər][fɜːrst] [dɪtʃːrmɪ'nei](ə)n] ,
her first determination ,
她 第一的 决心 ,
如果她当初听从了最初的决定，对她自己和劳拉或许都会更好。

[ænd; ənd] [left] [dʒeɪn] ['rɑːdʒərzɪz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and left Jane Rodgers's house on the next day .
和 左边 简 罗杰斯的 房子 在 这 下一个 天 .
第二天，他离开了简·罗杰斯的家。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [noʊ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] , [ɪts] [və'reɪətɪz] [ɑːr; ər][soʊ] ['ɪnfɪnət] ,
But we cannot know all our kind , its varieties are so infinite ,
但 我们 不能 知道 全部 我们的 种类 , 它是 品种 是 所以 无限 ,
但我们不可能了解我们人类的所有种类，因为种类如此无穷无尽。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [bi'liːvd] [ɪn][dʒeɪn] [stɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] ;
and Margaret believed in Jane still to a great extent ;
和 玛格丽特 相信 在 简 仍然 到 一个 伟大的 程度 ;
玛格丽特在很大程度上仍然相信简；

[ðen] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [wɜːr; wər] ['veri] [greɪt] .
then the difficulties of a change of residence were very great .
然后 这 困难 的 一个 改变 的 住宅 是 非常 伟大的 .
当时，搬迁的困难非常大。

[ˈmuːvɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [ˈbɪznəs] , [wʌn][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [əˈfɔːrd] ,
Moving was an expensive business , one she could not well afford ,
移动 曾是 一个 昂贵的 商业 , 一 她 可以 不是 出色地 买得起 ,
搬家是一笔不小的开支, 她根本负担不起。

[ænd; ænd][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ([ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈpʌgnəns]
and so far as that village was concerned (she had a certain repugnance
和 所以 远的 作为 那 村庄 曾是 担心的 (她 有 一个 肯定 厌恶
[tuː; tə][ˈgoʊɪŋ] [ˈels,wer])
to going elsewhere)
到 去 别处)

至于那个村庄 (她对去其他地方有些反感)。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [pleɪs] [ðæt] [wʊd] [suːt][ðem; ðəm] ; [soʊ][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wʌz; wəz]
she did not know of another place that would suit them ; so the matter was
她 做过 不是 知道 的 其他 地方 那 会 套装 他们 ; 所以 这 事情 曾是
[dɪˈsaɪdɪd] .
decided .
决定 .

她不知道还有什么其他地方适合他们; 所以这件事就这么定了。

[ˈmɑːrgrət] [went] [tuː; tə][bed] [ˈfʊli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] .
Margaret went to bed fully determined to remain where she was .
玛格丽特 去 到 床 完全 决定 到 保持 在哪里 她 曾是 .
玛格丽特上床睡觉时, 已经下定决心要留在原地。

[hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊ] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ðɪ] [siː] .
Her bedroom window commanded the sea .
她 卧室 窗户 命令 这 海 .
她卧室的窗户正对着大海。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ðɪ][blaɪnd][ðæt] [naɪt] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˈhæbɪt][wʌz; wəz] , [ænd; ænd] [lʊkt] [əˈweɪ] [ˈwɪstfəli]
She lifted the blind that night , as her habit was , and looked away wistfully
她 抬起 这 瞎的 那 夜晚 , 作为 她 习惯 曾是 , 和 看起来 离开 怅然地
[ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz] .
over the waters .
超过 这 水 .

那天晚上, 她像往常一样拉开窗帘, 怅然地望着水面。

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [lɒŋd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] [siː] - [gʌl] ,
How she longed sometimes for the freedom of the white sea - gull ,
如何 她 渴望 有时 为了 这 自由 的 这 白色的 海 - 鸥 ,
她有时多么渴望像白色海鸥那样自由自在啊!

[ðæt] [skɪmz] [ðoʊz] [ˈrestləs] [weɪvz] [ænd; ænd][ˈpaːsɪz] [ɑːn] , [ɑːn] ,
that skims those restless waves and passes on , on ,
那 撇油 那些 不安 波浪 和 通过 在 , 在 ,
它掠过那些躁动的波浪, 继续向前, 继续向前。

[θruː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ænd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ðɪ][ˈhev(ə)n] [wer] [aɪ ˈtiː]
through the light and through the darkness till it reaches the haven where it
通过 这 光 和 通过 这 黑暗 直到 它 到达 这 避风港 在哪里 它
[wʊd] [biː; bi] !
would be !
会 是 !

穿过光明, 穿过黑暗, 直到抵达它应该在的避风港!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][fɔːr; fər] [wɪt] [fɪː; fɪ] [lɒŋd] [soʊ] [ˈpæʃənətli] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]
There was a haven for which she longed so passionately that at times the
那里 曾是 一个 避风港 为了 哪个 她 渴望 所以 热情地 那 在 时代 这
[ˈbːŋɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [peɪn] :
longing was a bitter pain :
渴望 曾是 一个 苦的 疼痛 :

她心中有一个避风港，她如此渴望，以至于有时这种渴望变成了痛苦的煎熬：

[hɜːr; hər][ˈheɪv(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈkʌntri] .
her haven was not in the heavenly country .
她 避风港 曾是 不是 在 这 天上 国家 .

她的避难所不在天国。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˈmɑːrgrət] [ˈseldəm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ,
In those days Margaret seldom thought of that ,
在 那些 天 玛格丽特 很少 想法 的 那 ,

那时候，玛格丽特很少想到这一点。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [ˈvɪzəb(ə)l] [maɪt] [nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [pʊt][æn; ən][end]
for even the passing away from things visible might not possibly put an end
为了 甚至 这 通过 离开 从 事物 可见的 可能 不是 可能 放 一个 结尾
[tuː; tə][hɜːr; hər] [peɪn] .
to her pain .
到 她 疼痛 .

即使看得见的事物消逝，也未必能结束她的痛苦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheɪv(ə)n][ɪn] [wɪt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [wʌns] [riˈdʒɔɪst] ,
It was a haven in which she had once rejoiced ,
它 曾是 一个 避风港 在 哪个 她 有 一次 欣喜若狂 ,

那是她曾经无比快乐的避风港，

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wɪt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdriː] ,
but from which she had passed out into the black darkness of a dreary ,
但 从 哪个 她 有 通过了 出去 进入 这 黑色的 黑暗 的 一个 凄凉 ,
[ˈʃːrliːs] [ˈoʊ(ə)n] .
shoreless ocean .
无岸 海洋 .

但她却从那里消失在了阴沉、无边无际的海洋的黑暗之中。

[ðə; ði] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][wʌn] [pʊr] [ˈhjuːmən] [hɑːrt] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
The love and confidence of one poor human heart — that was the whole of
这 爱 和 信心 的 — 贫穷的 人类 心 — 那 曾是 这 所有的 的
[hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] ;
her desire ;
她 欲望 ;

她所渴望的，仅仅是一颗贫瘠心灵的爱与信任；

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [naɪt] [baɪ] [naɪt] , [ðə; ði]
and day by day , night by night , the
和 天 经过 天 , 夜晚 经过 夜晚 , 这

日复一日，夜复一夜，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[- 页 -]

[wɪʃt] - [fɔːr; fər][ˈheɪv(ə)n] [siːmd] [ˈdrɪftɪd] [ˈfɑːrðər] [əˈweɪ] , [tɪl] [ˈiːv(ə)n] [hoʊp] [daɪd] [daʊn] ,
wished - for haven seemed drifted farther away , till even hope died down ,
希望 - 为了 避风港 似乎 漂移 更远 离开 , 直到 甚至 希望 死亡 向下 ,

渴望的避风港似乎越来越远，直到希望也彻底破灭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈevər] [riːtʃ] [aɪ ˈtiː] .
and she ceased to think she could ever reach it .
和 她 停止 到 思考 她 可以 曾经 抵达 它 .
她不再认为自己能够达到那个目标。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [naɪt] :
She had a dream that night :
她 有 一个 梦 那 夜晚 :
那天晚上她做了一个梦:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] [pəˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˈnaɪtli] [ˈviʒənz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈmɪŋg(ə)] [ɪn][wʌn]
with the strange perversity of nightly visions it seemed to mingle in one
和 这 奇怪的 反常 的 每晚 愿景 它 似乎 到 交融 在 一
[ænd; ənd] [kənˈfjuːz] [ˌɪnɪkˈstriːkəbli] [ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [læst] [fjuː] [deɪz] .
and confuse inextricably the experiences and thoughts of those last few days .
和 迷惑 密不可分地 这 经历 和 想法 的 那些 最后的 很少 天 .
夜里那些奇怪的幻象似乎将过去几天的经历和想法混杂在一起，使它们变得无法分辨。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [siː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [naɪt] - [bɔːrn]
She saw the sea as she had seen it that evening , streaked with night - born
她 锯 这 海 作为 她 有 已见 它 那 晚上 , 条纹 和 夜晚 - 出生
[ˈreɪdiəns] ,
radiance ,
辐射 ,
她看到的大海和那天晚上看到的一样，泛着夜光。

[ænd; ənd][ɑːn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] — [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ðə; ði][daːrk][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]
and on it a small boat — in the boat the dark form of the man she
和 在 它 一个 小的 船 — 在 这 船 这 黑暗的 形式 的 这 男人 她
[ˈdredɪd] ;
dreaded ;
令人恐惧的 ;
船上有一艘小船——船上坐着她所恐惧的那个男人的黑色身影;

[ɪn][hɜːr; həɹ] [driːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
in her dream she loved him ,
在 她 梦 她 喜爱 他 ,
在梦里她爱上了他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪni] [skɪf]
and was stretching out her arms for a place by his side in the tiny skiff
和 曾是 伸展 出去 她 武器 为了 一个 地方 经过 他的 边 在 这 微小的 小艇
.
:
.
她伸出双臂，想要在小船里到他身边去。

[ðen] [ə; eɪ][ˈgrædʒuəl] [tʃeɪndʒ] : [ðə; ði] [ˈgliːmɪŋ] [ˈsɪlvər] [pæst] [ˈɪntuː] [ˈrʌdi] [ɡoʊld] ,
Then a gradual change : the gleaming silver passed into ruddy gold ,
然后 一个 逐渐地 改变 : 这 闪闪发光 银 通过了 进入 红润 金子 ,
然后逐渐发生变化：闪亮的银色变成了红润的金色，

[wɪtʃ] [ˌtɪndʒd] [ˈoʊ(ə)n][ænd; ənd][sændz][ænd; ənd] [rɑːk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
which tinged ocean and sands and rock , and she knew that it was the
哪个 带点色调 海洋 和 沙子 和 岩石 , 和 她 知道 那 它 曾是 这
[ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈsʌnset] .
hour of sunset .
小时 的 日落 .
海水、沙滩和岩石都染上了夕阳的色彩，她知道现在是日落的时候了。

[ʃiː, ji][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːŋ][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sændz] [geɪzɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] ,
She was sitting on the yellow sands gazing out to sea ,
她 曾是 坐着 在 这 黄色的 沙子 凝视 出去 到 海 ,
她坐在金色的沙滩上，凝望着大海。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃiː, ji] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ˈkʌlər][ə; eɪ] [waɪt] [spek] [roʊz]
and suddenly as she looked into the flood of color a white speck rose
和 突然 作为 她 看起来 进入 这 洪水 的 颜色 一个 白色的 斑点 玫瑰
[frʌm; frəm][ɪts] [mɪdst] — [ə; eɪ][seɪl] ,
from its midst — a sail ,
从 它是 中间 — 一个 帆 ,
突然，当她凝视着那片色彩斑斓的海洋时，一个白色斑点从其中升起——那是一张帆。

[wɪtʃ] [gruː] [ˈlɑːrdʒər][ænd; ənd][ˈwaɪtə, ˈhwaɪtə] [tɪl] [ʃiː, ji] [sɔː] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][seɪl] ,
which grew larger and whiter till she saw that it was no sail ,
哪个 生长 更大的 和 更白 直到 她 锯 那 它 曾是 不 帆 ,
那东西越来越大，越来越白，直到她发现那根本不是帆。

[bʌt; bət][ðə; ði][væst] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪˈɡæntɪk][bɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈliːʒərli] [ˈskɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtər]
but the vast wings of a gigantic bird that was leisurely skimming the water
但 这 广阔的 翅膀 的 一个 巨大 鸟 那 曾是 悠闲 撇脂 这 水
[tɪl] [,aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [æt; ət][læst][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
till it rested at last at her feet .
直到 它 休息 在 最后的 在 她 脚 .
但一只巨鸟宽阔的翅膀悠闲地掠过水面，最终停在了她的脚边。

[ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈlʌstrəs] , [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] .
And its eyes were dark and lustrous , full of love and confidence .
和 它是 眼睛 是 黑暗的 和 光泽的 , 满的 的 爱 和 信心 .
它的眼睛深邃而明亮，充满了爱意和自信。

[ɑː] , [haʊ] [wel] [ʃiː, ji] [nuː] [ðem; ðəm] !
Ah , how well she knew them !
啊 , 如何 出色地 她 知道 他们 !
啊，她对他们真是太了解了！

[əˈnʌðər] [tʃeɪndʒ] : [ʃiː, ji] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː, ji] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
Another change : she thought that she looked up again , and the bird was gone ,
其他 改变 : 她 想法 那 她 看起来 向上 再次 , 和 这 鸟 曾是 已消失 ,
又一个变化：她再次抬头时，发现鸟已经不见了。

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ˈlbrəz] [ˈfaːðər] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər]
but in its place Laura's father stood before her stretching out his arms to her
但 在 它是 地方 劳拉的 父亲 站立 前 她 伸展 出去 他的 武器 到 她
[ˈlɔːŋɪŋli] .
longingly .
渴望地 .
但取而代之的是，劳拉的父亲站在她面前，深情地向她伸出双臂。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ji] [wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] ,
And then she woke with a start and a shiver ,
和 然后 她 觉醒 和 一个 开始 和 一个 颤抖 ,
然后她猛然惊醒，浑身一颤。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ,
to see the gray dawning begin to struggle with the darkness ,
到 看 这 灰色的 黎明 开始 到 斗争 和 这 黑暗 ,
看着灰蒙蒙的黎明开始与黑暗抗争，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə; eɪ][kəʊld] , [kəʊld] [tʃɪl] .
and to feel at her heart a cold , cold chill .
和 到 感觉 在 她 心 一个 寒冷的 , 寒冷的 寒意 .
她的心感到一阵彻骨的寒意。

[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] - .
UNEXPECTED VISITORS AT MIDDLETHORPE .
意外 访客 在 - .

米德尔索普迎来不速之客。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈpliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlaɪfs] [fer] [fʊlˈfɪlmənt] , [aɪ] [pliːd]
And in pleading for life's fair fulfilment , I plead
和 在 恳求 为了 生活的 公平的 履行 , 我 恳求

在恳求人生得到公平的实现时，我恳求

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [mɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] .
For all that you miss and all that you need .
为了 全部 那 你 错过 和 全部 那 你 需要 .

满足你所有思念和所有需求。

[ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ˈsʌmwʌt] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]
After this the days passed on in the little village by the sea somewhat slowly and
后 这 这 天 通过了 在 在 这 小的 村庄 经过 这 海 有些 缓慢地 和
[ˈlɪŋgərɪŋli] .
lingeringly .
久久地 .

此后，海边小村庄的日子过得有些缓慢而漫长。

[sprɪŋ] [blʌʃt] [ˈɪntuː] [ˈsʌmə] , [ðə; ði] [braɪt] [ˈɜːrli] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][ˈfəʊliɪdʒ]
Spring blushed into summer , the bright early freshness of grass and foliage
春天 脸红了 进入 夏天 , 这 明亮的 早期的 新鲜 的 草 和 叶子
[ˈdiːpənd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmɜːz] [mæˈtʃʊərəti] ,
deepened into summer's maturity ,
加深 进入 夏季 到期 ,

春天渐渐过渡到夏天，早春青草和树叶的清新明亮也逐渐过渡到盛夏的成熟浓郁。

[ðə; ði] [greɪ] [ˈoʊʃ(ə)n] [wɔːr] [ə; eɪ][maɪld] [bluː] [əˈpɪrəns] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [roʊld] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [sændz] ,
the gray ocean wore a mild blue appearance as it rolled in on the yellow sands ,
这 灰色的 海洋 穿着 一个 温和的 蓝色的 外貌 作为 它 滚动 在 在 这 黄色的 沙子 ,
[əˈpɪrəns] [æz; əz]
灰色的海洋泛起淡淡的蓝色，拍打着黄色的沙滩。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪˈviːl] [ɪts] [depθs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [skɪmd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][ˈboʊts] —
and began to reveal its depths to those who skimmed it in the boats —
和 开始 到 揭示 它是 深度 到 那些 WHO 脱脂 它 在 这 船 —
[sʌm; səm]
some
一些

并开始向那些乘船掠过水面的人们展现它的深邃——一些

[baʊnd] [ɑːn] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn] [ˈbɪznəs] — [ðæt] [left] [ðə; ði] [ɔːr] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]
bound on pleasure and some on business — that left the shore from time to
边界 在 乐趣 和 一些 在 商业 — 那 左边 这 支撑 从 时间 到
[taɪm] .
time .
时间 .

有些人因娱乐或商务目的而离开海岸。

[ˈoʊvər][ðə; ði][dɪm] , [væst] ˈ[distəns] ˈ[sʌmə] [kæst][hɜ:r; hər] [ˈmɪstɪ] [veɪl] ,
Over the dim , vast distance Summer cast her misty veil ,
超过 这 暗淡 , 广阔的 距离 夏天 投掷 她 蒙蒙 面纱 ,
夏日将朦胧的面纱洒向遥远而幽暗的远方 ,

[ˈʃʌtɪŋ] [ɪn] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [si:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][sɔ:ft][ˈheɪlooʊz][ænd; ənd] [ˈveɪpəz] ,
shutting in earth and sea with her soft halos and vapors ,
关闭 在 地球 和 海 和 她 柔软的 光环 和 蒸汽 ,
她用柔和的光环和薄雾将大地和海洋笼罩其中。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ˈ[jeloʊ] [sændz] [keɪm] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ,
and to the yellow sands came women and children ,
和 到 这 黄色的 沙子 来了 女性 和 孩子们 ,
于是，妇女和儿童来到了黄色的沙滩上。

[ˈvæŋɡɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑ:rmɪ] [ðæt] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [wʊd] [swu:p] [daʊn] [əˈpɑ:n] [ðɪs]
vanguard of the great army that later in the season would swoop down upon this
先锋 的 这 伟大的 军队 那 之后 在 这 季节 会 俯冲 向下 之上 这
[ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] .
village and others of the same type .
村庄 和 其他的 的 这 相同的 类型 .
这是大军的先锋，这支大军将在当季晚些时候席卷这个村庄以及其他同类型的村庄。

[ˈmɑ:rɡrət] [wʌz; wəz][ˈɔ:f(ə)n][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][ɔ:r][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][wɜ:rk] ,
Margaret was often there with a book in her hand or a piece of work ,
玛格丽特 曾是 经常 那里 和 一个 书 在 她 手 或者 一个 片 的 工作 ,
玛格丽特经常在那里，手里要么拿着一本书，要么拿着一件工作。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd] ; [bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli][fɪ:; ji][wʌz; wəz] [ʌnˈɑ:kjupaɪd] , [hɜ:r; hər]
and her child by her side ; but generally she was unoccupied , her
和 她 孩子 经过 她 边 ; 但 一般来说 她 曾是 空置 , 她
[hændz] [ˈlɪstləs] ,
hands listless ,
双手 蔫 ,
她身边带着孩子；但她通常无所事事，双手无精打采。

[hɜ:r; hər] [aɪz] ˈ[ɡroʊɪŋ] [ˈdeɪli] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈwɪri] .
her eyes growing daily deeper and more weary .
她 眼睛 生长 日常的 更深 和 更多的 厌倦 .
她的眼睛一天比一天深邃，越来越疲惫。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [bɪˈkʌmɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər]
For the strain on heart and spirit was rapidly becoming more than her
为了 这 拉紧 在 心 和 精神 曾是 快速 成为 更多的 比 她
[ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [kʊd; kəd] [ber] .
physical strength could bear .
身体的 力量 可以 熊 .
因为心脏和精神上的压力已经远远超过了她的体力所能承受的范围。

[fɪ:; ji][wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈvɪzəbli] ,
She was fading visibly ,
她 曾是 褪色 明显地 ,
她明显日渐衰弱，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈlʌvɪŋ] [aɪ] [nɪr] [tu:; tə][noʊt] [haʊ] [hɜ:r; hər] [step] [ɡru:] [mɔ:r] [ˈlæŋɡwɪd]
but there was no loving eye near to note how her step grew more languid
但 那里 曾是 不 爱 眼睛 靠近 到 笔记 如何 她 步 生长 更多的 慵懒的
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈfɪŋɡərz] [ˈθɪnər] ,
and her white fingers thinner ,
和 她 白色的 手指 更薄 ,
但是，身边却没有人注意到她步履日渐蹒跚，白皙的手指也变得越来越纤细。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈfeɪs] [mɔ:r] [wɔ:rn][ænd; ənd][sæd] [tɪl] [ɪts] [ˈveri] [ˈbju:ti] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]
and her beautiful face more worn and sad till its very beauty seemed to be
和 她 美丽的 脸 更多的 磨损 和 伤心 直到它是 非常 美丽 似乎 到 是
[ˈpæsɪŋ] [əˈwei] .
passing away .
通过 离开 .

她美丽的脸庞变得越来越憔悴、越来越悲伤，仿佛连美貌都消逝了。

[wʌn] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [tʊk] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
One noted the change , however , and took full advantage of it .
一 著名的 这 改变 , 然而 , 和 采取 满的 优势的 的 它 .

但有人注意到了这种变化，并充分利用了它。

[dʒeɪn] [ˈrɑ:dʒərz] [wʌz; wəz] [bɪˈklʌmɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhaʊshoʊld] [ˈtaɪrənt] ;
Jane Rodgers was becoming a kind of household tyrant ;
简 罗杰斯 曾是 成为 一个 种类 的 家庭 暴君 ;

简·罗杰斯逐渐变成了一个家庭暴君；

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈevər] [əˈgen] [əˈtemptɪd] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈlɔ:rə] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
not that she ever again attempted the management of Laura — that would have
不是 那 她 曾经 再次 尝试过 这 管理 的 劳拉 — 那 会 有
[əˈraʊzd] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ˈmɑ:rgɹət] [sti:l] [pəˈzest] ;
aroused what little spirit Margaret still possessed ;
被唤醒 什么 小的 精神 玛格丽特 仍然 拥有 ;

当然，她再也没有尝试过管理劳拉——那样会激起玛格丽特仅存的一点斗志；

[hɜ:r; hər] [ˈtɪrəni] [wʌz; wəz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] .
her tyranny was exhibited in other ways .
她 暴政 曾是 展出 在 其他 方式 .

她的暴政还体现在其他方面。

[ʃi:; ji] [wʊd] [du:] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ʃi:; ji] [tʃoʊz] ,
She would do precisely what she chose ,
她 会 做 恰恰 什么 她 选择 ,

她会完全按照自己的意愿去做。

[ˈli:vɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] [els] [ʌnˈdʌn] — [wʊd] [spend] [deɪz] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] [ˈʌndər][ðə; ði] [pli:]
leaving everything else undone — would spend days visiting her friends under the plea
离开 一切 别的 未完成 — 会 花费 天 访问 她 朋友们 在下面 这 恳求
[ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [nəˈsesəti] ,
of change being an absolute necessity ,
的 改变 存在 一个 绝对 必要性 ,

抛开其他一切不做——她会花上几天时间拜访朋友，声称改变是绝对必要的。

[ænd; ənd] [li:v] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [hu:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [ˈekstrə] [help] ,
and leave Mrs . Grey , who could not afford extra help ,
和 离开 太太 . 灰色的 , WHO 可以 不是 买得起 额外的 帮助 ,

留下无力承担额外帮助费用的格雷太太。

[tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] [ˈmætərz] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
to manage matters for herself in the house ;
到 管理 事情 为了 她自己 在 这 房子 ;

她能自己处理家中的事务；

[ʃi:; ji] [wʊd] [ˈi:v(ə)n][rɪˈplaɪ] [ˈɪnsələntli] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈkwest] [meɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]
she would even reply insolently at times to some simple request made by her
她 会 甚至 回复 傲慢地 在 时代 到 一些 简单的 要求 制成 经过 她
[ˈlɑ:dʒər] ,
lodger ,
房客 ,

她有时甚至会对房客提出的一些简单要求出言不逊。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈpəʊər] .
for she saw her power .
为了 她 锯 她 力量 .

因为她看到了自己的力量。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [ˈkʌmfəts] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɡrædʒuəli][ˈoʊvər]
A kind of indifference to life and its comforts was creeping gradually over
一个 种类 的 漠不关心 到 生活 和 它是 舒适 曾是 爬行 逐步地 超过
[ˈmɑːrɡrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

玛格丽特渐渐对生活及其舒适感到漠不关心。

[ə; eɪ] [ˈnʌmɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈwiːknəs] , [ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd][dɪˈzʌɪər][fɔːr; fər][rest] — [ˈoʊnli][rest] .
a numbing sense of weakness , a languid desire for rest — only rest .
一个 麻木 感觉 的 弱点 , 一个 慵懒的 欲望 为了 休息 — 仅有的 休息 .

一种麻木的虚弱感, 一种只想休息的慵懒渴望——只想休息。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [raʊzd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃn]
In such a frame she could scarcely have roused herself to undertake the exertion
在 这样的 一个 框架 她 可以 几乎 有 唤醒 她自己 到 承担 这 用力
[ʌv; əv] [ˈmuːvɪŋ] .
of moving .
的 移动 .

在这种情况下, 她几乎不可能振作起来去做任何动作。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [brɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈlændleɪdi] [ˈmætərz] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ˈplez(ə)nt]
She felt that between herself and her landlady matters were not so pleasant
她 毛毡 那 之间 她自己 和 她 房东 事情 是 不是 所以 令人愉快的
[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːrməli] [bɪn] ,
as they had formerly been ,
作为 他们 有 以前 到过 ,

她觉得她和房东太太之间的关系不像以前那么融洽了。

[bʌt; bət] [ˈbɜːrə] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːrˈself][ʃiː; ʃɪ] [kæəd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] .
but Laura was happy , and for herself she cared very little .
但 劳拉 曾是 快乐的 , 和 为了 她自己 她 关心 非常 小的 .

但劳拉很开心, 她自己却不太在意。

[ðə; ði][wʌn] [ɡreɪt] [ˈsɑːroʊ] , [laɪk][æn; ən][ˈoʊpən] [wuːnd] [huːz] [θrɑːbɪŋ] [enˈɡrəʊsɪz] [ˈevri] [sens] ,
The one great sorrow , like an open wound whose throbbing engrosses every sense ,
这 一 伟大的 悲哀 , 喜欢 一个 打开 伤口 谁 悸动 令人着迷 每一个 感觉 ,
[ˈmeɪd] [hɜːr; hər] [kəmˈpærətɪvli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pɪn] - [ˈprɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [laɪf] .
made her comparatively indifferent to the little pin - pricks of her daily life .
制成 她 比较 冷漠 到 这 小的 别针 - 刺痛 的 她 日常的 生活 .

这使她对日常生活中的小烦恼变得相对漠不关心。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌn][dʒɔɪ][ɪn] [ðɪːz] [dɑːrk] [deɪz] .
She had one joy in these dark days .
她 有 一 喜悦 在 这些 黑暗的 天 .

在这些黑暗的日子里, 她还有一件快乐的事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
It was in the clinging affection of her daughter .
它 曾是 在 这 依恋 感情 的 她 女儿 .

那是她女儿依恋的依恋。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [rɪ'tɜːrɪŋ] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [mɔːr]
Since the day of her return Laura and her mother had been far more
自从 这 天 的 她 返回 劳拉 和 她 母亲 有 到过 远的 更多的
[tuː; tə] [wʌn] [ə'ɪnəðər] [ðæn; ðən]
to one another than
到 一 其他 比

自从劳拉回来那天起，她和母亲的关系就远比以前亲密得多。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[ˈevər] [bɪ'fɔːr] .
ever before .
曾经 前 .

前所未有。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈoʊpənd] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] , [tɔʊld] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [driːmz]
The child opened her heart to her mother , told of all her little dreams
这 孩子 打开 她 心 到 她 母亲 , 讲述 的 全部 她 小的 梦境
[ænd; ənd] [ˈfænsɪs] ,
and fancies ,
和 幻想 ,

孩子向母亲敞开心扉，讲述了她所有的小梦想和奇思妙想。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ˈiːv(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [siːld] - [ʌp]
and Margaret began to talk to the little one even about the long sealed - up
和 玛格丽特 开始 到 讲话 到 这 小的 一 甚至 关于 这 长的 密封 - 向上
[ˈsʌbdʒekt] ;
subject ;
主题 ;

玛格丽特甚至开始和小家伙谈论这个长期以来被禁的话题；

[nɑːt] [ɪn'diːd] [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔːrɪdʒɪn] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [æz; əz]
not indeed her trouble and its origin — that would have been impossible as
不是 的确 她 麻烦 和 它是 起源 — 那 会 有 到过 不可能的 作为
[jet] — [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [veɪɡ] [ˈhoʊp] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈdɑːrkənəs] [hɜːr; həɹ] [θɔːts]
yet — but about the vague hope toward which in her darkness her thoughts
然而 — 但 关于 这 模糊的 希望 朝向 哪个 在 她 黑暗 她 想法
[ˈevər] [tɜːrnd] .
ever turned .
曾经 转向 .

并非是她困境及其根源——那还是不可能的——而是她在黑暗中始终怀揣的那份模糊的希望。

[ʃiː; ʃi] [spʊk] [tuː; tə] [ˈlɔːrə] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] , [druː] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ]
She spoke to Laura about her father , drew from her the story of her
她 辐 到 劳拉 关于 她 父亲 , 画 从 她 这 故事 的 她
[ˌrekə'lekʃənz] ,
recollections ,
回忆 ,

她和劳拉谈起她的父亲，从劳拉的回忆中了解到她的父亲的故事。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ænd; ənd] [ˈnɜːrɪʃ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˈrevərənt] [lʌv] [fɔːr; fər]
and tried to awaken and nourish in her young heart a reverent love for
和 尝试 到 觉醒 和 滋养 在 她 年轻的 心 一个 虔诚的 爱 为了
[ðə; ði] [ˈperənt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pər'hæps] [ˈnevər] [siː] .
the parent she might perhaps never see .
这 父母 她 可能 也许 绝不 看 .

并试图在她幼小的心灵中唤醒和培养对她可能永远不会见到的父母的敬畏之情。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [ˈmɑːrgrət] [felt] [hɜːr; həɹ] [streŋθ] [ˈfeɪlɪŋ] ,
For sometimes when Margaret felt her strength failing ,
为了 有时 什么时候 玛格丽特 毛毡 她 力量 失败 ,
有时, 当玛格丽特感到自己体力不支时,

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] [fɔːr; fər] [ˈbrɜːz] [ˈfjuːtʃər] [wəd] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
a sudden fear for Laura's future would take possession of her .
一个 突然 害怕 为了 劳拉的 未来 会 拿 拥有 的 她 .
她突然对劳拉的未来感到恐惧。

[ɪf] — [ɪf] — [gɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] !
If — if — God should take her too from the little one !
如果 — 如果 — 上帝 应该 拿 她 也 从 这 小的 — !
如果——如果——上帝也要把她从孩子身边带走!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːsəˈbɪləti] [æt; ət] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [glæns] .
But that was a possibility at which she dared not glance .
但 那 曾是 一个 可能性 在 哪个 她 敢于 不是 瞥一眼 .
但她不敢去想这种可能性。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈloʊnli] , [ʌnˈlʌvd] , [wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] ,
To live as she was living , lonely , unloved , was bad enough ,
到 居住 作为 她 曾是 活的 , 孤独 , 不被爱的 , 曾是 坏的 足够的 ,
像她那样生活, 孤独, 不被爱, 就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [θruː] [ɔːl] [ɪts] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [braɪt] , [ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv]
but through all its darkness was a gleam of something bright , the hope of
但 通过 全部它是 黑暗 曾是 一个 闪耀 的 某物 明亮的 , 这 希望 的
[ə; eɪ] [veɪɡ] ,
a vague ,
一个 模糊的 ,

但在所有的黑暗中, 却闪烁着一丝光明, 那是模糊的希望。

[dɪm][tuː; tə] - [kʌm] , [ðæt] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [brɪŋ] [bæk] [hɜːr; həɹ][dʒɔɪ] .
dim to - come , that might possibly bring back her joy .
暗淡 到 - 来 , 那 可能 可能 带来 后退 她 喜悦 .
渺茫的未来, 或许能给她带来快乐。

[tuː; tə][daɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ʌt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [aʊt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] ; [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ]
To die was to shut even this out , and for ever ; to pass away
到 死 曾是 到 关闭 甚至 这 出去 , 和 为了 曾经 ; 到 经过 离开
[ʌnfəˈɡɪv(ə)n] ,
unforgiven ,
不可饶恕 ,

死亡意味着连这一点也彻底排除在外, 永远如此; 带着未被原谅的遗憾离世。

[ˌmɪsʌndərˈstʊd] , [ə; eɪ] [steɪn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [fer] [ferm] .
misunderstood , a stain on her fair fame .
被误解 , 一个 弄脏 在 她 公平的 名声 .
被人误解, 玷污了她美好的名声。

[wəd] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi][pæst] [ɪnˈdʊərəns] ?
Would not that be past endurance ?
会 不是 那 是 过去的 耐力 ?
那岂不是超出了极限?

[ˈmɑːrgrət] [kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [deθ] ,
Margaret could not face the idea of death ,
玛格丽特 可以 不是 脸 这 主意 的 死亡 ,
玛格丽特无法面对死亡的想法。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt][,aɪ 'ti:] [maɪt] [kʌm] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][hɜ:r; həɹ][ˈdu:ti][tu:; tə]
but with the bitter consciousness that it might come she did her duty to
但 和 这 苦的 意识 那 它 可能 来 她 做过 她 责任 到
[hɜ:r; həɹ][tʃaɪld] ,
her child ,
她 孩子 ,

但她心中痛苦地意识到这一天可能会到来，于是尽到了对孩子的责任。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['peɪn(ə)l][æt; ət][fɜ:rst] , [,aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [swi:t] ['æftər][ə; eɪ][taɪm] .
and , though painful at first , it became sweet after a time .
和 , 尽管 痛苦 在 第一的 , 它 成为 甜的 后 一个 时间 .

虽然起初很痛苦，但过了一段时间后就变得甜蜜了。

[ʃi:; ʃɪ] [treɪnd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][kæst][hɜ:r; həɹ][ɔ:f]
She trained her to think of the father who seemed to have cast her off
她 受过训练 她 到 思考 的 这 父亲 WHO 似乎 到 有 投掷 她 离开
— [tu:; tə] [ʌv] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
— to love his memory ,
— 到 爱 他的 记忆 ,

她训练她去想那个似乎抛弃了她的父亲——去爱他的记忆。

[tu:; tə] [lək] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] : [ðen] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
to look forward to his return : then , in any case ,
到 看 向前 到 他的 返回 : 然后 , 在 任何 案件 ,

期待他的归来：无论如何，

[ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [tu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ˈlɔ:rə] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈrefju:dʒ]
if indeed he too were in the land of the living , Laura would have a refuge
如果 的确 他 也 是 在 这 土地 的 这 活的 , 劳拉 会 有 一个 避难所
.
:
.

如果他真的也活在人间，劳拉就会有一个避难所。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [pæs] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn]
She would not pass from her mother's care and tenderness to the protection
她 会 不是 经过 从 她 母亲的 关心 和 压痛 到 这 保护
[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] ;
of one of whom she knew nothing ;
的 一 的 谁 她 知道 没有什么 ;

她不愿离开母亲的呵护和温柔，去到一个她一无所知的人的庇护之下；

[hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] [lɔŋd] , [ðə; ði] [ləkt] - [fɔ:r; fər] ,
her father would be her father , the longed , the looked - for ,
她 父亲 会 是 她 父亲 , 这 渴望 , 这 看起来 - 为了 ,

她的父亲终究是她的父亲，那个她渴望已久、苦苦寻觅的父亲。

[ænd; ənd][pər'hæps][ɪn]['æftər] [deɪz] ([,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['seldəm] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [streŋθ] [tu:; tə] ['kæri]
and perhaps in after days (it was seldom Margaret had strength to carry
和 也许 在 后 天 (它 曾是 很少 玛格丽特 有 力量 到 携带
[hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [soʊ][fa:r]) ,
her thoughts so far) ,
她 想法 所以 远的) ,

或许在之后的日子里（玛格丽特很少有精力去想这些），

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [kəʊld] ,
when she would have long been cold ,
什么时候 她 会 有 长的 到过 寒冷的 ,

当她早已感到寒冷的时候，

[hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈevər] -
he might hear from the lips of his daughter the tale of her ever -
他 可能 听到 从 这 嘴唇 的 他的 女儿 这 故事 的 她 曾经 -
[ˈfeɪθf(ə)l] [lʌv] .
faithful love .
忠实 爱 .

他或许会从女儿口中听到她那份忠贞不渝的爱情故事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðʊz] [wɔːrm] , [ˈlæŋɡwɪd][dʒuːn] [deɪz] .
It was one of those warm , languid June days .
它 曾是 一 的 那些 温暖的 , 慵懒的 六月 天 .

那是一个温暖而慵懒的六月天。

[ðə; ði] [ˈveri] [siː] [siːmd] [ˈleɪzi][æz; əz] [ˈrɪp(ə)l][ˈæftər] [ˈrɪp(ə)l] [krept] [ɪn] [ˈsaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːr] .
The very sea seemed lazy as ripple after ripple crept in sighing to the shore .
这 非常 海 似乎 懒惰的 作为 波纹 后 波纹 悄悄地爬 在 叹息 到 这 支撑 .

就连大海也显得慵懒，一波又一波的涟漪缓缓地向岸边飘来，仿佛在叹息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] , [ˈheɪzi][ˈveɪpər][ɑːn][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [nɪr] [həˈraɪz(ə)n] ,
There was a blue , hazy vapor on even the near horizon ,
那里 曾是 一个 蓝色的 , 朦胧 汽 在 甚至 这 靠近 地平线 ,

就连近处的地平线上也笼罩着一层蓝色的薄雾。

[ænd; ənd] [ˈskersli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] .
and scarcely a breath of air was stirring .
和 几乎 一个 气息 的 空气 曾是 搅拌 .

几乎一丝空气都没有。

[ˈmɑːrɡrət] [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [hæd; həd] [faʊnd] [æŋ; ən] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs]
Margaret and Laura had found an approach to shelter from the fierce

[ˌmɪdˈdeɪ] [sʌn] [fɑːr] [ʌp] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [ˌklɪfs] ,
midday sun far up on one of the sand - cliffs ,
正午 太阳 远的 向上 在 一 的 这 沙 - 悬崖 ,

玛格丽特和劳拉找到了一处可以躲避正午烈日的避难所，那就是在其中一个沙崖高处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 102**]
[页 -]

[第102页]

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈstʌntɪd] [ˈrʌb] .
under a stunted shrub .
在下面 一个 发育不良 灌木 .

在一丛矮小的灌木下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [təˈgeðər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔːrə] [ˈræðər] [ˈstɪlər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
They were sitting there together , the little Laura rather stiller than usual .
他们 是 坐着 那里 一起 , 这 小的 劳拉 相当 斯蒂勒 比 通常 .

她们并肩坐在那里，小劳拉比平时安静得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn][ðə; ði][sændz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl] [ˈfrendz] [ˈpɪkt] [ʌp]
She had been running about on the sands with some small friends picked up

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] ,
among the visitors ,
之中 这 访客 ,

她和几个从游客中结识的小伙伴在沙滩上跑来跑去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd][ˈtaɪərɪd][hɜːr; hər] .
and the heat had tired her .
和 这 热 有 疲劳的 她 .

炎热的天气让她感到疲惫。

[ʃiː, ʃi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [fi:t] ,
She sat at her mother's feet ,
 她 卫星 在 她 母亲的 脚 ,

她坐在母亲脚边，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['berɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ləp][tuː; tə][haɪd][aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .
with her head buried in her lap to hide it from the sun .
 和 她 头 埋葬 在 她 膝 到 隐藏 它 从 这 太阳 .

她把头埋在膝盖上，躲避阳光。

" ['mæmə] , " [ʃiː, ʃi][kraɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [seɪf] [rɪ'tri:t] , " [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [fʌn] [dʒʌst] [naʊ] .
" Mamma , " she cried from her safe retreat , " I had such fun just now .
 " 妈妈 , " 她 哭 从 她 安全的 撤退 , " 我 有 这样的 乐趣 只是 现在 .

“妈妈,”她从安全的避难所里喊道,“我刚才玩得太开心了。”

" ['mɑːrgəɪts, 'mɑːgrɪts] [θɔːts] [wɜːr; wər][faːr] [ə'weɪ] .
" Margaret's thoughts were far away .
 " 玛格丽特的 想法 是 远的 离开 .

玛格丽特心事重重。

[ʃiː, ʃi] [rɪ'kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [ə'mju:zmənts] : " [hæd; həd][juː; jʊ] ,
She recalled them to interest herself in her child's amusements : " Had you ,
 她 召回 他们 到 兴趣 她自己 在 她 孩子的 娱乐 : " 有 你 ,
 [dɑːrlɪŋ] ?
darling ?
 亲爱的 ?

她回忆起他们,是为了引起孩子的兴趣:“你玩过吗,亲爱的?”

[huː] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? — [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] [bluː] [fraːks] ? "
Who were you playing with ? — those little children in blue frocks ? "
 WHO 是 你 玩耍 和 ? — 那些 小的 孩子们 在 蓝色的 连衣裙 ? "

你当时和谁一起玩? ——是那些穿蓝色连衣裙的小孩吗?

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðems] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][em 'iː] , ['mæmə] , " [sed] ['bɔːrə] [rɪ'pruːvɪŋli] .
" One of them's bigger than me , mamma , " said Laura reprovingly .
 " 一 的 它们是 大 比 我 , 妈妈 , " 说 劳拉 责备地 .

“妈妈,其中一个比我还高大,”劳拉责备地说。

" [juː; jʊ] [sɔː] [em 'iː] [ðen] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪdnt] [siː] [ðə; ði][tɔːl] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][dɔːg] ,
" You saw me then , but you didn't see the tall gentleman with a big dog ,
 " 你 锯 我 然后 , 但 你 没有 看 这 高的 绅士 和 一个 大的 狗 ,

“你当时看到了我,但你没看到那位带着大狗的高个子先生。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][faːr] [ə'weɪ] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði][sændz] .
for we were far away along the sands .
 为了 我们 是 远的 离开 沿着 这 沙子 .

因为我们当时身处遥远的沙滩上。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][dɔːg][goʊ][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stɪk] , [oʊ] , ['evər][soʊ] ['meni] [taɪmz] !
He made his dog go in the water for his stick , oh , ever so many times !
 他 制成 他的 狗 去 在 这 水 为了 他的 戳 , 哦 , 曾经 所以 许多 时代 !

他让他的狗下水去叼他的棍子,哦,好多次啊!

[ænd; ænd] [ðen] — ['mæmə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? "
and then — Mamma , are you listening ? "
 和 然后 — 妈妈 , 是 你 聆听 ? "

然后——妈妈,你在听吗?

" [jes] , [dɪr] ; [wʌt] [ðen] ? "
" Yes , dear ; what then ? "
 " 是的 , 亲爱的 ; 什么 然后 ? "

“是的,亲爱的;然后呢?”

" [hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [ʌp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊldə] [ænd; ənd] [ˈkærid] [em 'i:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [wei] .
" He took me up on his shoulder and carried me a long way .
" 他 采取 我 向上 在 他的 肩膀 和 携带 我 一个 长的 方式 :
他把我扛在肩上，背着我走了很远的路。
" [ˈmɑ:rgɾət] [smaɪld] [ˈlæŋɡwɪdli] : " [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tu:; tə] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜ:rl] .
" Margaret smiled languidly : " He must have taken a fancy to my little girl .
" 玛格丽特 微笑 懒洋洋地 : " 他 必须 有 已采取 一个 想要 到 我的 小的 女孩 :
"
"
"

玛格丽特慵懒地笑了笑：“他一定是看上了我的小女儿。”

" [bʌt; bət] [ˈwɔznt] [aɪ 'ti:] [ˈfʌni] ? " [sed] [ˈb:ɾə] [ˈmedɪtətvli] ; [ðen] [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] .
" But wasn't it funny ? " said Laura meditatively ; then starting up suddenly in her
" 但 不是 它 有趣的 ? " 说 劳拉 冥想地 ; 然后 开始 向上 突然 在 她
[i:ɡərnəs] :
eagerness :
渴望 :

“但是，这不是很好笑吗？”劳拉沉思着说道；然后突然急切地开口：

" [ˈmæmə] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd] ? "
" Mamma , do you know what I thought when he was so kind ? "
" 妈妈 , 做 你 知道 什么 我 想法 什么时候 他 曾是 所以 种类 ? "
“妈妈，你知道他那么和蔼的时候我心里在想什么吗？”

" [noʊ] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ? "
" No , darling , how can I ? "
" 不 , 亲爱的 , 如何 能 我 ? "
“不，亲爱的，我怎么能呢？”

" [aɪ] [θɔ:t] " — [ˈbrəz] [aɪz] [wɜ:r; wəɾ] [ˈspɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] — " [ðæt] [pərˈhæps] [aɪ 'ti:]
" I thought " — Laura's eyes were sparkling with excitement — " that perhaps it
" 我 想法 " — 劳拉的 眼睛 是 闪闪发光 和 激动 — " 那 也许 它
[wʌz; wəz] [ˈpɑ:pə] [kʌm] [bæk] .
was papa come back .
曾是 爸爸 来 后退 :

“我当时想，”劳拉的眼睛里闪烁着兴奋的光芒，“也许是爸爸回来了。”

" [hɜ:r; həɾ] [i:ɡəɾ] [vɔɪs] [raʊzd] [ˈmɑ:rgɾət] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɾ] [ˈlæŋɡəɾ] .
" Her eager voice roused Margaret from her languor .
" 她 渴望的 嗓音 唤醒 玛格丽特 从 她 倦怠 :
她急切的声音唤醒了昏昏欲睡的玛格丽特。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɾ] [ˈɪmprəvaɪzd] [kaʊtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈbræntɪz] ,
She rose from her improvised couch among the branches ,
她 玫瑰 从 她 即兴发挥 长椅 之中 这 分支 ,
她从树枝间临时搭起的躺椅上站了起来。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈʃʊldə] [sed] [æz; əz] [ˈkwaɪətli] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] ,
and resting one hand on the child's shoulder said as quietly as she could ,
和 休息 一 手 在 这 孩子的 肩膀 说 作为 悄悄 作为 她 可以 ,
她将一只手搭在孩子的肩膀上，尽可能轻声说道：

" [wʌt] [brɔ:t] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪˈdi:ə] [ˈɪntu:] [jɔɾ; jəɾ] [ˈlɪt(ə)] [hed] ? "
" What brought such an idea into your little head ? "
" 什么 带来 这样的 一个 主意 进入 你的 小的 头 ? "
“你这小脑袋瓜里怎么会冒出这种想法？”

" [waɪ] , [ˈmæmə] , [dəunt] [ju:; jʊ] [si:] ?
" Why , mamma , don't you see ?
" 为什么 , 妈妈 , 不 你 看 ?
“妈妈，你为什么看不出来呢？”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˈpɑːpə] [wɪl] [kʌm] [laɪk] [ðæt] ;
I always think papa will come like that ;
我 总是 思考 爸爸 将要 来 喜欢 那 ；

我一直觉得爸爸会那样来；

[ˈhiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [səpˈpraɪz] [juː ˈes][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [rɪˈmembə] [hɪm; ɪm] .
he'll want to surprise us and see if we remember him .
地狱 想 到 惊喜 我们 和 看 如果 我们 记住 他 ；

他想给我们一个惊喜，看看我们是否还记得他。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [æskt] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt] [maɪ][ˈpɑːpə] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] .
This gentleman asked me about my papa , and if he lived here .
这 绅士 问 我 关于 我的 爸爸 ， 和 如果 他 居住地 这里 ；

这位先生问起我的爸爸，问他是否住在这里。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][soʊ]
And when I said no , but he was coming back , he looked at me so
和 什么时候 我 说 不 ， 但 他 曾是 未来 后退 ， 他 看起来 在 我 所以
[ˈfʌnəlɪ] ;
funnily ;
有趣的是 ；

当我拒绝他，但他还会回来的时候，他用一种很奇怪的眼神看着我；

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][let]
then , before he let
然后 ， 前 他 让

然后，在他放手之前

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˌem ˈiː][goʊ] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ][bɪɡ] [kɪs] , [ˈmæmə] , [laɪk] [maɪ][ˈpɑːpə] [juːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˌem ˈiː]
me go , he kissed me — a big kiss , mamma , like my papa used to give me
我 去 ， 他 亲吻 我 — 一个 大的 吻 ， 妈妈 ， 喜欢 我的 爸爸 用过的 到 给 我
[lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
long ago ,
长的 前 ，

他吻了我——妈妈，一个大大的吻，就像爸爸很久以前给我的那种吻一样。

[wen] [hiː; hi] [lɪvd] [hɪr] .
when he lived here .
什么时候 他 居住地 这里 ；

他以前住在这里的时候。

" [ˈmɑːrgəˌɪts, ˈmɑːrgɪts] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈswelɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ˈfloʊd] [ɑːn] .
" **Margaret's heart had been swelling as the little voice flowed on .**
" 玛格丽特的 心 有 到过 肿胀 作为 这 小的 嗓音 流动 在 ；

“随着稚嫩的声音不断传来，玛格丽特的心也随之悸动起来。”

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈnevə] [hæv; həv][təʊld] [waɪ] [ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfænsɪ] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊld][əˈpɑːn][hɜːr; hær]
She could never have told why the childish fancy took such a hold upon her
她 可以 绝不 有 讲述 为什么 这 幼稚 想要 采取 这样的 一个 抓住 之上 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ；

她永远也无法解释为什么孩童般的幻想会如此占据她的心。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] ,
but so it was ; with Laura ,
但 所以 它 曾是 ； 和 劳拉 ；

但事实就是如此；对于劳拉来说，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈɪntrəst]
she could not help feeling that the gentleman took more than a common interest
她 可以 不是 帮助 感觉 那 这 绅士 采取 更多的 比 一个 常见的 兴趣
[ɪn][hɜːr; hər] .
in her .
在 她 ；

她不禁觉得这位先生对她不仅仅是普通的兴趣。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [truː] , [ðen] ?
Was it true, then ?
曾是 它 真的 , 然后 ?

那么，这是真的吗？

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
Had he come back to them ?
有 他 来 后退 到 他们 ?

他回来了吗？

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][end] ?
Was her trouble to end ?
曾是 她 麻烦 到 结尾 ?

她的苦难就此结束了吗？

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt] [fɪr] [hɜːr; hər] [ˈmɔːrɪs] ; [wʌn] [ʃɔːrt] [hæf] [ˈaʊər] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
for she did not fear her Maurice ; one short half hour , face to face ,
为了 她 做过 不是 害怕 她 莫里斯 ; 一 短的 一半 小时 , 脸 到 脸 ,

因为她并不害怕她的莫里斯；短短半小时，面对面，

[wʊd] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] — [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [ˈbæriər] [ðæt] [leɪ]
would be sufficient for them both — sufficient to break the icy barrier that lay
会 是 充足的 为了 他们 两个都 — 充足的 到 休息 这 冰冷的 障碍 那 躺
[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

对他们两人来说就足够了——足以打破横亘在他们之间的冰冷屏障。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][wʌn] [əˈɡen] .
and to make them one again .
和 到 制作 他们 一 再次 .

并让他们再次合二为一。

" [ˈlɔːrə] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [stiɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɔːrst] [ˈkwaɪət][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
" **Laura** , " **she said , still with that forced quiet in her voice** ,
" 劳拉 , " 她 说 , 仍然 和 那 强制 安静的 在 她 嗓音 ,

“劳拉,”她说，声音里依然带着那种强作的平静。

" [traɪ][ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [laɪk] .
" **try and tell me what the gentleman was like** .
" 尝试 和 告诉 我 什么 这 绅士 曾是 喜欢 .

“请你试着告诉我这位先生是怎样的人。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] .
" **This was a difficult task for the little one** .
" 这 曾是 一个 难的 任务 为了 这 小的 一 .

这对小家伙来说是个艰巨的任务。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][fɔːr; fər][ɪnspəˈreɪ(ə)n] .
She looked up to the sky for inspiration .
她 看起来 向上 到 这 天空 为了 灵感 .

她抬头望向天空，寻找灵感。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][tɔ:l] , [ˈmæmə] , " [ʃi:; ji][sed][æt; ət][ləst] ,
" He was tall , mamma , " she said at last ,
" 他 曾是 高的 , 妈妈 , " 她 说 在 最后的 ,
"他个子很高, 妈妈,"她最后说道。

" [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət]
" and I think — I think there was something funny about his eyes ; but
" 和 我 思考 — 我 思考 那里 曾是 某物 有趣的 关于 他的 眼睛 ; 但
[hi:; hi] [lʊkt] [kaɪnd] ,
he looked kind ,
他 看起来 种类 ,

"我觉得——我觉得他的眼睛有点奇怪; 但他看起来很和善,
[ænd; ænd][aɪ] ['hævnt] [si:n] ['enɪbə:di] [laɪk][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] .
and I haven't seen anybody like him before .
和 我 还没有 已见 任何人 喜欢 他 前 .

我以前从未见过像他这样的人。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] [wʌt] ['pɑ:pə][wʌz; wəz][laɪk] .
Of course I don't remember what papa was like .
的 课程 我 不 记住 什么 爸爸 曾是 喜欢 .

我当然不记得爸爸是什么样的人了。
[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][dɔ:g] — [soʊ][bɪg] " ([ʃi:; ji] [ɪk'stendɪd] [bəʊθ][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][baɪ] [wei] [ʌv; əv]
He had a great big dog — so big " (she extended both her arms by way of
他 有 一个 伟大的 大的 狗 — 所以 大的 " (她 扩展 两个都 她 武器 经过 方式 的
[ɪlə'streɪ](ə)n]) — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜ:rlɪ] [blæk] [koʊt][ænd; ænd] [braʊn] [aɪz] ,
illustration) — " with a curly black coat and brown eyes ,
插图) — " 和 一个 卷曲 黑色的 外套 和 棕色的 眼睛 ,
他有一条体型很大的狗——非常大"(她张开双臂作比喻) ——“有着卷曲的黑色毛发和棕色的眼睛,

[ænd; ænd][ə; eɪ][teɪl] [ðæt] [wægd] [soʊ] ['fʌnəli] .
and a tail that wagged so funnily .
和 一个 尾巴 那 摇晃 所以 有趣的是 .
还有一条摇起来特别滑稽的尾巴。

" [ðə; ði][dɔ:g][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['ɪziə] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
" The dog was evidently easier to describe than the gentleman .
" 这 狗 曾是 显然 更轻松 到 描述 比 这 绅士 .
“显然, 描述那条狗比描述那位先生要容易得多。”

[pər'hæps] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz][nɔ:t] ['sɪŋgjələr] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [strɪŋ] [tə'geðər] [hɪz; ɪz]
Perhaps Laura was not singular in finding it rather difficult to string together his
也许 劳拉 曾是 不是 单数 在 寻找 它 相当 难的 到 细绳 一起 他的
[ˈmerɪts][ænd; ænd] [dɪ'merɪts] ,
merits and demerits ,
优点 和 缺点 ,
或许劳拉并非唯一一个觉得很难将他的优点和缺点联系起来的人。

['i:v(ə)n] ['fɪzɪkli] [kən'sɪdərd] .
even physically considered .
甚至 身体 经过考虑的 .
即使从物理角度来看也是如此。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['pʌz(ə)][tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]['trænzɪt] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
He had been a puzzle to more than one in his transit through the world .
他 有 到过 一个 谜 到 更多的 比 一 在 他的 交通 通过 这 世界 .
在他游历世界的过程中, 他曾让不止一个人感到困惑。

['mɑ:rgrət] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['tʃaɪldz] [ɪn'θu:ziæzəm] .
Margaret smiled at her child's enthusiasm .
玛格丽特 微笑 在 她 孩子的 热情 .
玛格丽特被孩子的热情逗笑了。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [ˈklɪrər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði]ˈstreɪndʒər][ðæn; ðən][ʃiː, ʃi][hæd; həd]
She was not much clearer about the identity of the stranger than she had
她 曾是 不是 很多 更清晰 关于 这 身份 的 这 陌生人 比 她 有
[bɪn] [bɪˈfɔːr] ,
been before ,
到过 前 ,

她对陌生人的身份并没有比之前更清楚多少。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbɔːŋɪŋ] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə][ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪstəri] .
but a longing came over her to unravel the little mystery .
但 一个 渴望 来了 超过 她 到 绎 这 小的 神秘 .

但她心中却涌起一股想要解开这个小谜团的渴望。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjʊːl] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɔːli] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni] [ˈmɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
She was ready to ridicule her own folly for seeing any mystery in the matter .
她 曾是 准备好 到 嘲笑 她 自己的 蠢事 为了 看到 任何 神秘 在 这 事情 .

她准备嘲笑自己竟然会觉得这件事有任何神秘之处，真是愚蠢至极。

[ˈpraːbəbli] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ˈoʊnli][sʌm; səm] [streɪ] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] - [smɔːl] [hoʊˈtel]
Probably the gentleman was only some stray visitor at Middlethorpe's small hotel
大概 这 绅士 曾是 仅有的 一些 流浪 游客 在 - 小的 酒店
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrəz] [fer] ,
who had been pleased with Laura's fair ,
WHO 有 到过 高兴 和 劳拉的 公平的 ,

这位先生很可能只是米德尔索普小旅馆里一位偶然路过的客人，他对劳拉的美貌很满意。

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈbjuːtɪ] ; [ænd; ænd] [jet] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
childish beauty ; and yet the feeling was there .
幼稚 美丽 ; 和 然而 这 感觉 曾是 那里 .

稚嫩的美；然而，那种感觉却真实存在。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ænd][ˈsætɪsfai] [hɜːrˈself] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]ˈstreɪndʒər] .
She must find him out and satisfy herself that he was a stranger .
她 必须 寻找 他 出去 和 满足 她自己 那 他 曾是 一个 陌生人 .

她必须找到他，并确认他确实是个陌生人。

" [rʌn] [hoʊm] , [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][gɜːr] ,
" **Run home , darling ,** " **she said to her little girl** ,
" 跑步 家 , 亲爱的 , " 她 说 到 她 小的 女孩 ,
"宝贝，快回家,"她对女儿说。

" [ænd; ænd] [tel] [dʒeɪn][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jɔːr; jər] [ˈdɪnər] ; [ˈæftərwərd] [sɪt] [ˈkwaiətli] [ɪn][ðə; ði]
" **and tell Jane to give you your dinner ; afterward sit quietly in the**
" 和 告诉 简 到 给 你 你的 晚餐 ; 之后 坐 悄悄 在 这
"然后告诉简把晚餐给你；之后安静地坐在....."

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 104**]
[页 -]

[第104页]

[ˈpɑːrlər][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [nuː] [ˈstɔːri] - [bʊk] ; [bɪˈfɔːr] [tiː] - [taɪm] [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] .
parlor with your new story - book ; before tea - time I shall be at home .
客厅 和 你的 新的 故事 - 书 ; 前 茶 - 时间 我 将 是 在 家 .

带着你的新故事书去客厅吧；下午茶时间之前我会到家。

" [ˈlɔːrə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] : " [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ˈmæmə] ? "
" **Laura hesitated : " You won't go to London , mamma ? "**
" 劳拉 犹豫了一下 : " 你 惯于 去 到 伦敦 , 妈妈 ? " "

劳拉犹豫了一下：“妈妈，你不去伦敦吗？ ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] ; [naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .
" **Certainly not , my little daughter ; now run away like a good child .**
" 当然 不是 , 我的 小的 女儿 ; 现在 跑步 离开 喜欢 一个 好的 孩子 :
"当然不行, 我的小女儿; 现在像个乖孩子一样跑开。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dis'pju:tɪŋ] [ðɪs] .
" **There was no disputing this .**
" 那里 曾是 不 争议 这 :
"当然, 这一点毋庸置疑。

['lɔ:rə] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mɑ:grət] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] [klɪf] .
Laura returned to the little cottage , and Margaret remained alone on the cliff .
劳拉 返回 到 这 小的 小屋 , 和 玛格丽特 剩余 独自的 在 这 悬崖 :
劳拉回到了小屋, 玛格丽特独自一人留在悬崖上。

[ʃi; ji][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [hɜ:r; həɪ] ['dɒtɜ:z] [frend] ,
She was anxious to find out her daughter's friend ,
她 曾是 焦虑的 到 寻找 出去 她 女儿的 朋友 ,
她急切地想知道女儿的朋友是谁。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [θɔ:ts] [ðæt] ['lɒrəz]
and thus put out of her mind at once the haunting thoughts that Laura's
和 因此 放 出去 的 她 头脑 在 一次 这 令人难忘 想法 那 劳拉的
['sɪmp(ə)l] ['fænsɪ] [hæd; həd] [ɪm'plæntɪd] [ðer; ðər] .
simple fancy had implanted there .
简单的 想要 有 植入式 那里 :

于是, 她立刻将劳拉单纯的幻想在她脑海中植入的那些挥之不去的念头从脑海中驱散了出去。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][bɪg][dɔ:gz]
It could not be a difficult task ; there were few gentlemen with big dogs
它 可以 不是 是 一个 难的 任务 ; 那里 是 很少 先生们 和 大的 狗
[æt; ət] ,
at Middlethorpe ,
在 ,
这应该不是什么难事; 在米德尔索普, 养大型犬的绅士寥寥无几。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:ds] [ʌv; əv] [kri'eɪ](ə)n] [hæd; həd][nɑ:t] [br'gʌn] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['si:said]
for the lords of creation had not begun to indulge in the luxury of seaside
为了 这 领主们 的 创建 有 不是 开始 到 放纵 在 这 奢华 的 海滨
['aɪdlɪnəs] .
idleness .
懒惰 :

因为造物主们还没有开始享受海边悠闲自在的奢侈生活。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sent] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪ'menkɑɪnd] [br'fɔ:r] ; [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['bɪzi]
They had sent some of their womenkind before ; themselves were still busy
他们 有 发送 一些 的 他们的 女性 前 ; 他们自己 是 仍然 忙碌的
[ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['haɪweɪz] .
on the world's highways .
在 这 世界的 高速公路 :

他们之前已经派出了一些女性同胞; 他们自己仍然忙于奔波于世界各地的公路上。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ]['kaɪndli][æŋ; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; həɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər]
The gentleman who had taken so kindly an interest in her little daughter
这 绅士 WHO 有 已采取 所以 亲切地 一个 兴趣 在 她 小的 女儿
[wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ] [i:z] .
would certainly be identified with ease .
会 当然 是 已识别 和 舒适 :
那位对她的小女儿如此关爱的先生, 肯定很容易被认出来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ['mɑːrgrət] [lʊkt] [br'loʊ] .
With a view to his discovery Margaret looked below .
和 一个 看法 到 他的 发现 玛格丽特 看起来 以下 .

为了发现他的踪迹，玛格丽特向下望去。

[ðə; ði][sændz] , [soʊ] ['bɪzi] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [br'fɔːr] , [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
The sands , so busy a few minutes before , were dull and silent ,
这 沙子 , 所以 忙碌的 一个 很少 分钟 前 , 是 乏味的 和 沉默的 ,

几分钟前还熙熙攘攘的沙滩，此刻却一片寂静。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] ,
for the flocks of little ones , with their nurses and mammas ,
为了 这 羊群 的 小的 一个 , 和 他们的 护士 和 妈妈们 ,

献给成群的小羊羔，以及它们的奶妈和妈妈们，

[hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['dɪnər] , [ə; eɪ] ['nesəsəri] [pɑːrt][ʌv; əv] ['siːsaɪd] [laɪf] ,
had gone in for the early dinner , a necessary part of seaside life ,
有 已消失 在 为了 这 早期的 晚餐 , 一个 必要的 部分 的 海滨 生活 ,

他们去享用了早晚餐，这是海滨生活必不可少的一部分。

[ænd; ənd] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] ['empti] .
and Middlethorpe might have been perfectly empty .
和 - 可能 有 到过 完美 空的 .

米德尔索普可能完全空无一人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə] ['nuːntaɪd] , ['streɪndzli] [ə'presɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]
It was the stillness of a summer noontide , strangely oppressive to a
它 曾是 这 寂静 的 一个 夏天 正午 , 奇怪的 压迫性的 到 一个

['restləs] [hɑːrt] .
restless heart .
不安 心 .

那是夏日正午的静谧，对一颗躁动不安的心来说，却有一种奇异的压抑感。

[ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] ['mɑːrgrət] [lʊkt] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][sændz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ;
This way and that Margaret looked , up and down the sands , across the sea ;
这 方式 和 那 玛格丽特 看起来 , 向上 和 向下 这 沙子 , 穿过 这 海 ;

玛格丽特四处张望，目光沿着沙滩上下移动，越过大海；

[noʊ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr][bɪg][dɔːg][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ,
no gentleman or big dog was in sight ,
不 绅士 或者 大的 狗 曾是 在 视线 ,

周围既没有绅士也没有大型犬的身影。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and with a little sigh she turned to look for the book that had been
和 和 一个 小的 叹 她 转向 到 看 为了 这 书 那 有 到过

['laɪɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,
lying by her side ,
说谎 经过 她 边 ,

她轻轻叹了口气，转身寻找放在身旁的那本书。

[tuː; tə] [waɪl] [ə'wei] [ɪn][ɪts] ['kʌmpəni] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [fɔːrst] [ɪn'ækʃn] .
to while away in its company the hour of forced inaction .
到 尽管 离开 在 它是 公司 这 小时 的 强制 不作为 .

在被迫无所事事的这段时间里，与它作伴消磨时光。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ,
She turned ,
她 转向 ,

她转过身，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]'sta:rtlɪŋ] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'loʊn] —
and became suddenly conscious of the startling fact that she was not alone —
和 成为 突然 有意识的 的 这 令人震惊 事实 那 她 曾是 不是 独自的 —
[ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [ə'krɔ:s] ['oʊvər][ðə; ði] [si:]
that while she had been looking down at the sands and across over the sea
那 尽管 她 有 到过 寻找 向下 在 这 沙子 和 穿过 超过 这 海
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd][baɪ][æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] [kəm'pænjən] ,
she had been joined by an unlooked - for companion ,
她 有 到过 加入 经过 一个 未曾注意的 - 为了 伴侣 ,

她突然意识到一个惊人的事实：她并非孤身一人——当她低头眺望沙滩和大海时，一位意想不到的同伴出现在她身边。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd]
and he must have been there some minutes , for he had found
和 他 必须 有 到过 那里 一些 分钟 , 为了 他 有 成立
[taɪm] [tu:; tə] ['set(ə)] [hɪm'self] [sætɪs'fæktərəli] .
time to settle himself satisfactorily .
时间 到 定居 他自己 令人满意地 .

他肯定在那里待了几分钟，因为他已经找时间安顿下来了。

[hi:; hi] [lʊkt] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] , [veri] [nɪr] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['pɑ:stʃər] ,
He looked perfectly at his ease , very near her in a reclining posture ,
他 看起来 完美 在 他的 舒适 , 非常 靠近 她 在 一个 斜倚 姿势 ,
他看起来十分放松自在，斜倚在她身边。

[hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði][sændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ]
his elbows on the sands and his head in his hand ; he was not looking
他的 肘部 在 这 沙子 和 他的 头 在 他的 手 ; 他 曾是 不是 寻找
[æt; ət][hɜ:r; hər] .
at her .
在 她 .

他双肘撑在沙滩上，一手托着头，没有看她。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['feðəri] [klaʊdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [blu:]
He seemed to be watching the feathery clouds that were passing over the blue
他 似乎 到 是 观看 这 羽毛状的 云 那 是 通过 超过 这 蓝色的
[depθs] [ə'bʌv] [ɔ:r] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsektz] [ðæt] [flɪtɪd] [pæst] [ʌn'si:sɪŋli] ;
depths above or counting the insects that flitted past unceasingly ;
深度 多于 或者 计数 这 昆虫 那 飞掠 过去的 不停地 ;

他似乎在观察飘过蔚蓝深海的羽状云朵，或者在数着不停飞过的昆虫；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][kɑ:m] .
but she , when she caught sight of him , was not so calm .
但 她 , 什么时候 她 捕捉 视线 的 他 , 曾是 不是 所以 冷静的 .

但是，当她看到他时，就没那么平静了。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [blæntʃt] ['sʌd(ə)nli] ; [ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd]
Her face blanched suddenly ; she covered it with her hands , and
她 脸 焯水 突然 ; 她 涵盖 它 和 她 双手 , 和
她脸色骤然变得惨白，双手捂住了脸。

[ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv]['æŋgər] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] [dis'meɪ] — [keɪm]
a low cry — it might be of anger , it might be of dismay — came
一个 低的 哭 — 它 可能 是 的 愤怒 , 它 可能 是 的 沮丧 — 来了
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .
from her quivering lips .
从 她 颤抖 嘴唇 .
她颤抖的嘴唇间发出一声低低的哭声——可能是愤怒的哭声，也可能是沮丧的哭声。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; da'rekʃn] ,
At the sound he turned his gaze in her direction ,
在 这 声音 他 转向 他的 目光 在 她 方向 ,
听到声音, 他转头看向她。

[ˈʃoʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [brɔːd] [skwɜr] [braʊ] , [di:p] - [set] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] ,
showing as he did so a broad square brow , deep - set eyes and a dark ,
显示 作为 他 做过 所以 一个 广阔 正方形 眉头 , 深的 - 放 眼睛 和 一个 黑暗的 ,
[ˈstrɔːŋli] - [laɪnd] [feɪs] ,
strongly - lined face ,
强烈 - 衬里 脸 ,
他露出宽阔的方眉、深陷的眼睛和线条分明的深色脸庞。

[ɪts] [ˈpleɪnnəs] [ˈoʊnli] [rɪ'li:vɪd] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [jet] [ˈdelɪkətli] [fɔːrmd] ,
its plainness only relieved by the mouth , which was full yet delicately formed ,
它是 朴素 仅有的 松了口气 经过 这 嘴 , 哪个 曾是 满的 然而 轻柔地 形成 ,
它朴素的外表只有饱满而精致的嘴唇勉强弥补了这一点。

[ðə; ði][lɪps] [sɔːft][ænd; ənd][raɪp][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] .
the lips soft and ripe as those of any woman .
这 嘴唇 柔软的 和 成熟 作为 那些 的 任何 女士 .
嘴唇柔软饱满, 如同任何女人的嘴唇一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [veɪld] [baɪ][ə; eɪ][dɑːrk][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] , [kən'treɪstrɪŋ] [ˈræðər] [ˈstreɪndʒli] [wɪð; wɪθ]
It was partially veiled by a dark moustache , contrasting rather strangely with
它 曾是 部分 含蓄 经过 一个 黑暗的 胡子 , 对比 相当 奇怪的 和
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,
他的头发被浓密的黑色胡须部分遮盖, 与他的头部形成了颇为奇特的对比。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ][kra:p][ʌv; əv] [ɔːrt] [greɪ] [her] .
which was covered by a crop of short gray hair .
哪个 曾是 涵盖 经过 一个 庄稼 的 短的 灰色的 头发 .
上面长着一小撮灰白的头发。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ; [ɪn'diːd] ,
He did not look an Englishman ; indeed ,
他 做过 不是 看 一个 英国人 ; 的确 ,
他看起来不像英国人; 事实上,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrendəd] [ðə; ði]
there was something strange in his appearance which would have rendered the
那里 曾是 某物 奇怪的 在 他的 外貌 哪个 会 有 渲染 这
[klæsɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˈskɪlfɪ] [fɪzɪ'ɑːɡnəmɪst] .
classification of his type a difficult matter to the most skilful physiognomist .
分类 的 他的 类型 一个 难的 事情 到 这 最多 熟练 相面师 .
他的外貌有些奇特, 即使是最熟练的相面学家也很难对他的外貌类型进行分类。

[ˈoʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtɑːlərəbli] [ˈevɪdənt] :
Only one point seemed to be tolerably evident :
仅有的 一 观点 似乎 到 是 勉强可以接受 明显 :
只有一点似乎比较明显:

[hiː; hi] [brɪ'loːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrd(ə)nt] [saʊθ] [ˈræðər] [ðæən; ðən][ðə; ði][koʊld] [nɔːrθ] ,
he belonged to the ardent South rather than the cold North ,
他 属于 到 这 热心 南 相当 比 这 寒冷的 北 ,
他属于热情似火的南方, 而不是寒冷的北方。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][æ̯t; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] ,
for even at the moment of her discovery , when he was striving ,
为了 甚至 在 这 片刻 的 她 发现 , 什么时候 他 曾是 努力 ,
即使在她被发现的那一刻, 当他还在努力的时候,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] [ʃʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kuːl]
with all the strength of a strong nature , to show nothing but cool
和 全部 这 力量 的 一个 强的 自然 , 到 展示 没有什么 但 凉爽的
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,

以坚强的性格，表现出冷漠无情。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd][hɑːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] ,
his breath was coming quick and hot , his eyes were sparkling ,
他的 气息 曾是 未来 快的 和 热的 , 他的 眼睛 是 闪闪发光 ,
他呼吸急促而灼热，双眼闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
his fine mouth was quivering with excitement ,
他的 美好的 嘴 曾是 颤抖 和 激动 ,
他那张俊美的嘴唇因兴奋而颤抖。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['kwɪvər][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] ['æftər][ə; eɪ]
and in his voice there was an unmistakable quiver as he spoke after a
和 在 他的 嗓音 那里 曾是 一个 毋庸置疑 颤动 作为 他 辐 后 一个
[fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] ,
few moments ' silence ,
很少 时刻 - 沉默 ,
沉默片刻后，他开口说话时，声音里明显带着颤抖。

[spent] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn] [ə'vɜːtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
spent by her in averting her face from his gaze ,
花费 经过 她 在 避免 她 脸 从 他的 目光 ,
她竭尽全力地避开他的目光，

[baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['kʊrɪəsli] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] : " [mɑːrgə'riːt] !
by him in watching curiously her every movement : " Marguerite !
经过 他 在 观看 奇怪的是 她 每一个 移动 : " 玛格丽特 !
他好奇地观察着她的一举一动：“玛格丽特！

" [ə; eɪ] [diːp] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['fɔːrən] ['æksent] .
" A deep musical voice and a slightly foreign accent .
" 一个 深的 音乐 嗓音 和 一个 轻微地 外国的 口音 :
“浑厚的嗓音，略带外国口音。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] .
It seemed to excite her .
它 似乎 到 激发 她 :
这似乎让她很兴奋。

[ʃɪ; ʃɪ] ['treɪmblɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
She trembled from head to foot , and tried to rise from her seat .
她 颤抖 从 头 到 脚 , 和 尝试 到 上升 从 她 座位 :
她浑身颤抖，试图从座位上站起来。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .
He put out his hand to detain her .
他 放 出去 他的 手 到 扣留 她 :
他伸出手想拦住她。

" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .
" Not yet , " he said sternly .
" 不是 然而 , " 他 说 严厉地 :
“还没到时候，”他严厉地说。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [fɜːrst] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz] .
" **I must know first what all this means .**
" 我 必须 知道 第一的 什么 全部 这 方法 ；

“我必须先知道这一切意味着什么。”

" [ʃiː; jɪ] [ləkt] [ʌp] [ˈwʌndrɪŋli] .
" **She looked up wonderingly .**
" 她 看起来 向上 惊奇地 ；

她疑惑地抬起头。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [noʊ] [wel] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [mɔːr] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
" **Ah ! you know well , " he continued more rapidly , and his voice taking a**
" 啊 ! 你 知道 出色地 , " 他 持续 更多的 快速 , 和 他的 嗓音 采取 一个
[ˈfɜːmər][ˈtæmbər] .
firmer timbre .
更坚固 音色 ；

“啊！你很清楚，”他语速加快，声音也变得更加坚定。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][hɪd] [jɔːrˈself] ?
" **Why have you hid yourself ?**
" 为什么 有 你 隐藏 你自己 ？

你为什么躲藏起来？

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [fled] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [kriˈeɪ](ə)n] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [em ˈiː] ?
Why have you fled to the outskirts of creation to avoid me ?
为什么 有 你 逃亡 到 这 郊区 的 创建 到 避免 我 ？

你们为何逃往宇宙的边缘躲避我？

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɑːkt] , [ˈterəfaɪd] ,
Why are you shocked , terrified ,
为什么 是 你 震惊 , 恐惧 ,

你为什么感到震惊、恐惧？

[wen] [ɪn][maɪ] [ˈtendə] [vɔɪs] [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [dɪr] [neɪm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr]
when in my tenderest voice I speak the dear name you used to love to hear
什么时候 在 我的 最嫩的 嗓音 我 说话 这 亲爱的 姓名 你 用过的 到 爱 到 听到
[frʌm; frəm][maɪ][lɪps] ?
from my lips ?
从 我的 嘴唇 ？

当我用最温柔的声音唤起你曾经最爱从我唇间听到的那个名字时？

[hæv; həv][aɪ] [groʊn] [soʊ] [ˈveri] [ˈmɔːnstrəs] ,
Have I grown so very monstrous ,
有 我 生长 所以 非常 滔天 ,

我难道已经变得如此可怕了吗？

[ɔːr][duː;][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsævɪdʒ] [ˈloʊnlinəs] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈneɪʃ(ə)n]
or do you wish to kill yourself with this savage loneliness that your English nation
或者 做 你 希望 到 杀 你自己 和 这 野蛮的 孤独 那 你的 英语 国家
[soʊ] [ˈdɪrli] [lʌvz] ?
so dearly loves ?
所以 亲爱的 爱 ？

还是你想用你所在的英国民族如此钟爱的这种残酷的孤独来结束自己的生命？

[spiːk] !
Speak !
说话 ！

说话！

[spiːk] ! — [ɔːr] [ˈræðər] [spiːk] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
speak ! — or rather speak not at all .
说话 ！ — 或者 相当 说话 不是 在 全部 ；

说话！——或者干脆什么也不说。

[let] [em 'i:][sɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər]['evər][ænd; ənd] [fi:st] [maɪ][aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪm]
Let me sit here for ever and feast my eyes on the loveliness a woman's whim
让 我 坐 这里 为了 曾经 和 盛宴 我的 眼睛 在 这 可爱 一个 女性的 一时兴起
[hæz; həz][hɪd][frʌm; frəm][em 'i:][soʊ] [lɔ:ŋ] .
has hid from me so long .
有 隐藏 从 我 所以 长的 .

让我永远坐在这里，尽情欣赏一位女子一时兴起而隐藏了这么久的美丽。

[,ma:rgə'ri:t] !
Marguerite !
玛格丽特 !

玛格丽特！

[,ma:rgə'ri:t] !
Marguerite !
玛格丽特 !

玛格丽特！

[maɪ] [waɪt] [pɜ:rl] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][haɪd][frʌm; frəm][em 'i:] [ə'gen] .
my white pearl , it will be difficult for you to hide from me again .
我的 白色的 珍珠 , 它 将要 是 难的 为了 你 到 隐藏 从 我 再次 .
我的白珍珠，你以后很难再瞒过我了。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 106**]
" [页 -]

[第106页]

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ðə; ði]['æŋɡri] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n][hɜ:r; hər]
She had risen to her feet , the angry color coming and going on her
她 有 升起 到 她 脚 , 这 生气的 颜色 未来 和 去 在 她
[fer] [feɪs] ,
fair face ,
公平的 脸 ,

她站起身来，白皙的脸上时而闪过怒色，时而消退。

[bʌt; bət] , ['kraʊtʃɪŋ] [br'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi][held] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
but , crouching before her , he held her by the dress and refused
但 , 蹲伏 前 她 , 他 握住 她 经过 这 裙子 和 拒绝
[tu:; tə][let] [hɜ:r; hər][stɜ:r] .
to let her stir .
到 让 她 搅拌 .

但他却蹲在她面前，揪住她的裙子，不让她动弹。

" [ma:rgə'ri:t] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['bɪtər] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ] [spi:k] ['fɔ:li] ;
" **Marguerite , he cried , bitter pain in his voice , I know I speak folly ;**
" 玛格丽特 , " 他 哭 , 苦的 疼痛 在 他的 嗓音 , " 我 知道 我 说话 蠢事 ;

“玛格丽特,”他喊道，声音里充满了痛苦，“我知道我说的是蠢话；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][maɪ][wɔ:rm] [reɪs] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][koʊld] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [praʊd] ['ɪŋɡlənd]
you are not one of my warm race ; you are a cold daughter of proud England
你 是 不是 一 的 我的 温暖的 种族 ; 你 是 一个 寒冷的 女儿 的 自豪的 英格兰
.
:
.

你不是我们热情似火的族人；你是骄傲的英格兰冷漠的女儿。

[bʌt; bət] [si:] , [lʌv] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi]['peɪ(ə)nt] .
But see , love , I will be patient .
但 看 , 爱 , 我 将要 是 病人 .

但是亲爱的，我会耐心等待。

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] .
" **Sit down again** .
" 坐 向下 再次 .

请坐下。

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [nɪr] [ju:; jʊ] [naʊ] ; ['oʊnli] ,
" **I am not near you now ; only** ,
" 我 是 不是 靠近 你 现在 ; 仅有的 ,

我现在不在你身边；只是，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fraʊn] [soʊ] [fɪrs] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [mi:n] [ə; eɪ]
" **and his brow contracted into a frown so fierce that it might mean a**
" 和 他的 眉头 合同 进入 一个 皱眉 所以 凶猛的 那 它 可能 意思是 一个
['menəs] ,
" **menace** ,
" 威胁 ,

“他的眉头紧锁，皱成一副凶狠的模样，仿佛带着威胁的意味。”

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [hɜ:rd] .
" **I am here now , and I must and will be heard** .
" 我 是 这里 现在 , 和 我 必须 和 将要 是 听到 .

“我现在在这里，我必须也必将听到我的声音。”

" ['mɑ:rgrət] [ri:'si:tɪd] [hɜ:r'self] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ˈæŋɡər] .
" **Margaret reseated herself , but her face grew pale with suppressed anger** .
" 玛格丽特 重新就座 她自己 , 但 她 脸 生长 苍白 和 被抑制 愤怒 .

玛格丽特重新坐下，但她的脸色因压抑的愤怒而变得苍白。

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] [ʌnpɹə'tektɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" **If it is the manner of your race to insult the unprotected , she said**
" 如果 它 是 这 方式 的 你的 种族 到 侮辱 这 未受保护 , " 她 说
['bɪtərli] ,
" **bitterly** ,
" 苦涩地 ,

“如果侮辱弱势群体是你们种族的行事方式，”她愤愤不平地说，

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][du:][nɔ:t] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
" **I must congratulate myself on the fact that I do not belong to it** .
" 我 必须 祝贺 我 在 这 事实 那 我 做 不是 属于 到 它 .

“我应该庆幸自己不属于那个组织。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɪndld] .
" **His face kindled** .
" 他的 脸 点燃 .

“他的脸色变得火红。”

" ['spʊʊkən] [laɪk] [jɔ:r'self] , [mɑ:] ['reɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **Spoken like yourself , ma reine , he said softly** .
" 说 喜欢 你自己 , 玛 纯种 , " 他 说 轻轻 .

“这很符合您的风格，我的王后，”他轻声说道。

" [aɪ] [kɪs] [jʊr; jər][hændz] .
" **I kiss your hands** .
" 我 吻 你的 双手 .

我吻你的手。

[aɪ][eɪ 'em] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [bɪn] , [jʊr; jər] [drɪ'vʊʊtɪd] ['sɜ:rɪvɪtər] . " **I am , what I have ever been , your devoted servitor** . "
" 我 是 , 什么 我 有 曾经 到过 , 你的 奉献 仆人 . "
" 我始终如一，是您忠诚的仆人。

我始终如一，是您忠诚的仆人。

" [ɪf] [soʊ] , [ˈmɪstər] .
" **If so , Mr L'Estrange , " she said , slowly and distinctly , but as if**
" 如果 所以 , 先生 :
[ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɒm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] ,
speaking with some difficulty ,
请讲 和 一些 困难 ,

“如果是这样的话，莱斯特兰奇先生，”她缓慢而清晰地说，但似乎有些吃力。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [li:v] [em 'iː][æt; ət][wʌnz] .

" **I must beg you to leave me at once .**
" 我 必须 求 你 到 离开 我 在 一次 .

“我恳求你立刻离开我。”

" [hiː; hi] [smaɪld] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ɪ'reɪdi; ɛɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] ['sʌŋʃaɪn] : " [aɪ][wʌz; wəz] [ræʃ] , [mɑː]

" **He smiled — a smile that irradiated his face like sunshine : " I was rash , ma**
" 他 微笑 — 一个 微笑 那 辐照 他的 脸 喜欢 阳光 : " 我 曾是 皮疹 , 玛

[bel] ;
belle ;
美女 ;

他笑了——那笑容像阳光一样照耀着他的脸庞：“我太鲁莽了，我的美人儿；

[ˈsʌmtaɪmz] [əˈbiːdiəns] [ɪz][æn; ən] [ɪm.pɑːsəˈbɪləti] .

sometimes obedience is an impossibility .
有时 服从 是 一个 不可能 .

有时服从是不可能的。

[bʌt; bət] [siː] !

But see !
但 看 !

但是你看！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd] [ʌv; əv] ?

what are you afraid of ?
什么 是 你 害怕的 的 ?

你害怕什么？

[lʊk] [æt; ət][em 'iː] , [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] , [jʊr; jər] [frend] ,

Look at me , devoted to you body and soul , your friend ,
看 在 我 , 奉献 到 你 身体 和 灵魂 , 你的 朋友 ,

看看我，身心都全心全意地爱你，你的朋友，

[ˈredi] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['sɜːrvɪs] ; ['oʊnli] ['æskɪŋ] [ðɪs] [ɪn] [rɪˈtʃːrn] ,

ready to do you the smallest service ; only asking this in return ,
准备好 到 做 你 这 最小 服务 ; 仅有的 问 这 在 返回 ,

我愿意为你做任何力所能及的事；我只求这个回报。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ,

that I may be permitted to stay where I can see you ,
那 我 可能 是 允许 到 停留 在哪里 我 能 看 你 ,

让我能够待在可以见到你的地方，

[kæn; kən] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] ['griːtɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] [əˈkweɪntəns] ,

can offer you kindly greeting from time to time — a common acquaintance ,
能 提供 你 亲切地 问候 从 时间 到 时间 — 一个 常见的 熟人 ,

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .

nothing more .
没有什么 更多的 .

偶尔会友好地打个招呼——只是普通朋友，仅此而已。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

" **She would not look at him .**
" 她 会 不是 看 在 他 .

她不愿看他一眼。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [spek][ɑːn][ðə; ðɪ][həˈraɪz(ə)n] — [ðə; ðɪ][seɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]
Her eyes were fixed on a distant speck on the horizon — the sail of a
她 眼睛 是 固定的 在 一个 遥远 斑点 在 这 地平线 — 这 帆 的 一个
[ɪp] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpæsn̩] [ˈsti:mər] .
ship or the long line of smoke from a passing steamer .
船 或者 这 长的 线 的 抽烟 从 一个 通过 汽船 .

她的目光凝视着地平线上远处的一个黑点——那是一艘船的帆，或是一艘驶过的轮船冒出的长长的烟雾。
" [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrst] [jɔːrˈself] [əˈpɑːn][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [kənˈstreɪnd] [vɔɪs] ;
" You have forced yourself upon me , " she said in a low , constrained voice ;
" 你 有 强制 你自己 之上 我 , " 她 说 在 一个 低的 , 受限 嗓音 ;
"你强迫了我,"她用低沉、拘谨的声音说道;

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [dɪˈsteɪstf(ə)l] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] .
" you know your presence is distasteful , and you know why .
" 你 知道 你的 在场 是 令人厌恶的 , 和 你 知道 为什么 .
"你知道你的存在令人反感, 你也知道为什么。"

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðiːz] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] [ˈsævɪdʒ] [ˈloʊnlɪnəs]
But for you these years of what you are pleased to call savage loneliness
但 为了 你 这些 年 的 什么 你 是 高兴 到 称呼 野蛮的 孤独
[wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] .
would never have been .
会 绝不 有 到过 .
但对你来说, 你乐于称之为“残酷的孤独”的这些年, 却永远不会存在。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæriŋ] [ɑːn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [səˈlɪləkwɪ] .
" He did not seem to hear her ; he was carrying on a kind of soliloquy .
" 他 做过 不是 似乎 到 听到 她 ; 他 曾是 携带 在 一个 种类 的 独白 .
"他似乎没听到她的话; 他自言自语起来。"

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tʃeɪndʒd] , " [hiː; hi] [sed] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [stɪl] , " [jes] , [ænd; ænd] [ˈfeɪdn̩] .
" She is changed , " he said , gazing at her still , " yes , and fading .
" 她 是 已更改 , " 他 说 , 凝视 在 她 仍然 , " 是的 , 和 褪色 .
"她变了,"他凝视着她说道, "是的, 而且正在消逝。"

[ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [bluːm] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðə; ðɪ] [ˈlæfɪŋ] [ˈspɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [ðə; ðɪ] [fer]
The rich bloom in her cheek , the laughing sparkle in her eye , the fair
这 富有的 盛开 在 她 脸颊 , 这 笑 火花 在 她 眼睛 , 这 公平的
[ˈraʊndnəs] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
roundness of form ,
圆润 的 形式 ,
她脸颊上泛起的红晕, 她眼中闪烁的笑意, 她匀称圆润的身材,

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpæsn̩] — [ˈpæsn̩] ; [bʌt; bət] , - !
it is passing — passing ; but , hélas !
它 是 通过 — 通过 ; 但 , - !
它正在过去——过去; 但是, 唉!

[mɒn] [djuː] ! [ɪz][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [ˈferɜː] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][hɜːr; hər] [pjʊr] , [sæd] [ˈwaɪtnəs] ?
mon Dieu ! is she not fairer than ever in her pure , sad whiteness ?
星期一 上帝 ! 是 她 不是 更公平 比 曾经 在 她 纯的 , 伤心 白人 ?
我的天哪! 她纯洁而忧伤的白色, 难道不比以往更加美丽动人吗?

[ɑː] , [ˌmɑːrgəˈriːt] , [maɪ] [pɜːrl] !
Ah , Marguerite , my pearl !
啊 , 玛格丽特 , 我的 珍珠 !
啊, 玛格丽特, 我的宝贝!

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ˈevər][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [juː; jʊ] ?
how could he ever have doubted you ?
如何 可以 他 曾经 有 怀疑 你 ?
他怎么可能怀疑你呢?

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɪrslɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ,
Almost fiercely she answered ,
几乎 激烈地 她 回答 ,

她几乎是激烈地回答道：

[ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈɡɪvɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ðɪ][ˈspaːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊldən]
the fire of indignation giving back to her eyes the sparkle of the olden
这 火 的 愤慨 给予 后退 到 她 眼睛 这 火花 的 这 古老的
[deɪz] :
days :
天 :

义愤填膺的火焰让她的双眼重新闪烁起往日的光芒：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [ðæt] — [juː; jʊ][frʌm; frəm] [hu:m] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈmɪzəri] [keɪm] ?
" **And you can ask that — you from whom all the misery came ?**
" 和 你 能 问 那 — 你 从 谁 全部 这 苦难 来了 ?

“而你，这世上所有的苦难都来自你，你竟然敢问这个问题？”

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪtwi:n] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] [brɪfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmæɪrɪdʒ] .
He knew what had passed between you and me before our marriage .
他 知道 什么 有 通过了 之间 你 和 我 前 我们的 婚姻 .

他知道你我结婚前发生过什么。

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [em ˈiː] , [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [blest] ; [juː; jʊ] [keɪm] [brɪtwi:n] [juː ˈes][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] [maɪ]
He trusted me , my life was blest ; you came between us and destroyed my
他 可信 我 , 我的 生活 曾是 祝福 ; 你 来了 之间 我们 和 损毁 我的
[ˈhæpɪnəs] . "
happiness . "
幸福 : "

他信任我，我的生活因此而幸福美满；你却横亘在我们之间，毁了我的幸福。

" [ˈdʒentli] , [ˈdʒentli] , [maɪ] [fer] [ˌmɑːrgəˈri:t] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈpliːdɪŋli] ; " [juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]
" **Gently , gently , my fair Marguerite , " he said , pleadingly ; " you English are a**
" 轻轻地 , 轻轻地 , 我的 公平的 玛格丽特 , " 他 说 , 恳求地 ; " 你 英语 是 一个
[ˈdʒʌstɪs] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] .
justice - loving people .
正义 - 爱 人们 .

“温柔点，温柔点，我美丽的玛格丽特，”他恳求道；“你们英国人是热爱正义的民族。”

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɔːt][jʊər; jər] [lɔː] [ðæt] [əˈlaʊz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ɪkˈstenʃueɪtɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ?
Is it not your law that allows what they call extenuating circumstances ?
是 它 不是 你的 法律 那 允许 什么 他们 称呼 减轻 情况 ?

你们的法律难道没有允许所谓的“情有可原的情况”吗？

[ðæt] [ˈmiːtɪŋ] [brɪtwi:n] [juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] [niːd] [ˈnevər] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] .
That meeting between you and me need never have taken place .
那 会议 之间 你 和 我 需要 绝不 有 已采取 地方 .

你我之间的那次会面原本根本不必发生。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .
If you remember , I warned you .
如果 你 记住 , 我 警告 你 .

如果你还记得的话，我警告过你。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] .
I received no answer .
我 已收到 不 回答 .

我没有收到回复。

[ˈsaɪləns] [ˈɡɪvz] [kənˈsent] .
Silence gives consent .
沉默 给予 同意 .

沉默即表示同意。

[wʌz; wəz][aɪ] [les] [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhju:mən][nɑːt][tuː; tə][əˈveɪl][maɪˈself][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
Was I less or more than human not to avail myself of it ?
曾是 我 较少的或者 更多的 比 人类 不是 到 可用 我 的 它 ?
我不利用它，难道我就不是人还是比人更伟大吗？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] — [tuː] [truː] .
" It was true — too true .
" 它 曾是 真的 — 也 真的 .

“这是真的——太真实了。”

[ˈmɑːrgrət] [hɪd][hɜːr; hær] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hær][hændz] ,
Margaret hid her face in her hands ,
玛格丽特 隐藏 她 脸 在 她 双手 ,

玛格丽特用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][nekst][spuːk] [hɜːr; hær] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] : " [ˈmɪstər] .
and when she next spoke her voice was low and pleading : "**Mr** .
和 什么时候 她 下一个 辐 她 嗓音 曾是 低的 和 恳求 : " 先生 .
- , [juː; jə][ɑːr; ər][ˈkruːəl] .
L'Estrange , you are cruel .
- , 你 是 残忍的 .

她下次开口说话时，声音低沉而恳求：“莱斯特兰奇先生，你太残忍了。”

[jes] — [gɔːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ! — [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ˈplʌnɪʃt] [em ˈiː]
Yes — God forgive me ! — I was to blame , and He has punished me
是的 — 上帝 原谅 我 ! — 我 曾是 到 责备 , 和 他 有 受到惩罚 我
[ˈsɔːrli] ;
sorely ;
非常 ;

是的——上帝请原谅我！——是我的错，祂严厉地惩罚了我；

[bʌt; bət][hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn][em ˈiː] — [liːv] [em ˈiː] [hɪr] .
but have pity on me — leave me here .
但 有 遗憾 在 我 — 离开 我 这里 .

但请可怜我吧——把我留在这里。

" [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] ;
" A smile played over his lips , but she could not see it ;
" 一个 微笑 玩 超过 他的 嘴唇 , 但 她 可以 不是 看 它 ;

“他嘴角浮现出一丝微笑，但她却看不见；

[hiː; hi] [druː] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hær][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][fəʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hær] [dres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he drew nearer to her and touched the folds of her dress with a
他 画 更近 到 她 和 感动 这 折叠 的 她 裙子 和 一个
[hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrnɪŋ] .
hand that was burning .
手 那 曾是 燃烧 .

他走近她，用一只滚烫的手触摸她裙摆的褶皱。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm][aɪ ˈtiː][ʃɒd; ʃəd] [end] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [ˈɪntuː][hɜːr; hær] [ˈhɪd(ə)n] [feɪs] ,
" It is time it should end , " he said , trying to gaze into her hidden face ,
" 它 是 时间 它 应该 结尾 , " 他 说 , 尝试 到 目光 进入 她 隐 脸 ,
“是时候结束了，”他说道，试图看清她藏在脸庞下的脸。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ə; eɪ][grænd] [mɪsˈteɪk] .
" It was all a mistake , a grand mistake .
" 它 曾是 全部 一个 错误 , 一个 盛大 错误 .

“这一切都是个错误，一个巨大的错误。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'laʊd] [aɪ'ti:] , ['ʊnli][aɪ]['wɑ:ntɪd] [feɪθ] .
I should never have allowed it , only I wanted faith .
我 应该 绝不 有 允许 它 , 仅有的 我 通缉 信仰 :

我根本不应该允许这种事发生, 只是我想要信仰。

[aɪ] [dɜrd] [nɑ:t][dræg][ju:; jʊ]['ɪntu:] ['eni] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['fju:tʃər] .
I dared not drag you into any uncertain future .
我 敢于 不是 拖 你 进入 任何 不确定 未来 :

我不敢把你拖入任何不确定的未来。

[ɑ:] , [maɪ] [waɪt] [pɜ:rl] ! [hu:] [ʌndə'stændz] [ju:; jʊ][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] ?
Ah , my white pearl ! who understands you so well as I ?
啊 , 我的 白色的 珍珠 ! WHO 明白 你 所以 出色地 作为 我 ?

啊, 我的白珍珠! 谁能比我更了解你呢?

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] — [jæl; ʃəl][aɪ] , [kæn; kən][aɪ] , ['evər] [fər'get] ? — [ðoʊz] [fju:] ['blesɪd; blest] [deɪz] ?
Do you remember — shall I , can I , ever forget ? — those few blessed days ?
做 你 记住 — 将 我 , 能 我 , 曾经 忘记 ? — 那些 很少 蒙福 天 ?

你还记得吗? ——我能忘记吗? ——那些美好的日子吗?

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['hæpi] , ['mɑ:rgɾət] — ['hæpi] [æz; əz] [tʃɪldrən] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ɪz][ɔ:l] ;
We were happy , Margaret — happy as children to whom the present is all ;
我们 是 快乐的 , 玛格丽特 — 快乐的 作为 孩子们 到 谁 这 展示 是全部 ;

玛格丽特, 我们很开心——像孩子一样开心, 因为当下就是一切;

[ðə; ðɪ]['fju:tʃər][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [neɪmd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [fɔ:r; fər] [wen] [ə; eɪ] [klaʊd] , [bɔ:rn][ʌv; əv]
the future was not even named between us , for when a cloud , born of
这 未来 曾是 不是 甚至 命名 之间 我们 , 为了 什么时候 一个 云 , 出生 的

[ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] ,
the North ,
这 北 ,

我们之间甚至连未来都未曾提及, 因为当一朵来自北方的云.....

[jʊr; jər] [tʃaɪld,hʊdz] [hoʊm] , [pæst] ['ʊvər][jʊr; jər]['dʒent(ə)l][maɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][drɪ'spel]
your childhood's home , passed over your gentle mind , I was able to dispel
你的 童年的 家 , 通过了 超过 你的 温和的 头脑 , 我 曾是 有能力的 到 打消

[aɪ'ti:] .
it :
它 :

你童年的家, 掠过你温柔的心灵, 我得以驱散它。

[ðoʊz] ['mu:nlɑɪt] [ɪks'kə:ʃənz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['sɪlvər] [wɔ:tər][ʌv; əv] [fer] ['venɪs] — [jʊr; jər] [frendz] [wɜ:r; wər]
Those moonlight excursions on the silver water of fair Venice — your friends were
那些 月光 短途旅行 在 这 银 水 的 公平的 威尼斯 — 你的 朋友们 是

[wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

那些在美丽的威尼斯银色水面上进行的月光之旅——你的朋友们都和我们在一起。

[jet] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'loʊn] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['kaɪndli] ['dɑ:rknəs] [meɪd] [ju: 'es]['ɔ:lmoʊst] [fər'get] [ðer; ðər]
yet we were alone , for the kindly darkness made us almost forget their
然而 我们 是 独自的 , 为了 这 亲切地 黑暗 制成 我们 几乎 忘记 他们的

['prez(ə)ns] ; [ðə; ðɪ] [sɜrə'neɪdz] — [ɑ:] !
presence ; the serenades — ah !
在场 ; 这 小夜曲 — 啊 !

然而我们却孤身一人, 因为温柔的黑暗让我们几乎忘记了他们的存在; 小夜曲——啊!

[aɪ] [si:] [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz][noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [maɪn] ;
I see your memory is no worse than mine ;
我 看 你的 记忆 是 不 更糟 比 矿 ;

看来你的记忆力并不比我差;

[ðə; ði][sɔ:ft] [ˈhɑ:məniz] [ˈdaɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [ˈdistəns] [æz; əz][wi;; wi][sæt] [təˈgeðər] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r]
the soft harmonies dying away in the far distance as we sat together in our
这 柔软的 和声 垂死 离开 在 这 远的 距离 作为 我们 卫星 一起 在 我们的
[ˈgɑ:ndələ,gɑ:nˈdoolə] ,
gondola ,
贡多拉 ,

我们并肩坐在贡多拉里，远处柔和的旋律渐渐消失。

[ˈʌʊər; ɑ:r][hændz] [klɑ:spt] , [ˈʌʊər; ɑ:r][soʊlz] [ræpt] [tu;; tə] [ˈektəsi] ;
our hands clasped , our souls rapt to ecstasy ;
我们的 双手 紧握 , 我们的 灵魂 欣喜若狂 到 狂喜 ;

我们双手紧握，灵魂沉浸在狂喜之中；

[ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [əˈstrɑ:nəmi] [ɑ:n] [ðoʊz] [klɪr] [sprɪŋ] [ˈi:vniŋz] [wen] [ju;; jʊ][ænd; ənd]
the lessons in astronomy on those clear spring evenings when you and
这 课程 在 天文学 在 那些 清除 春天 晚上 什么时候 你 和
[ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜ:] [jər] [fɪlət] [skænd] [ɪn][tɜ:rnz][ðə; ði] [di:p] ,
notre chère fillette scanned in turns the deep ,
我们的 亲爱的 小鱼片 扫描 在 转弯 这 深的 ,

在那些晴朗的春夜里，你和我们亲爱的女儿轮流扫描深海，学习天文学知识。

[stɑ:r] - [ˈspæŋɡld] [skaɪ] ; [ðæt] [deɪ] [spent] [ɪn] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] , [ˈmɑ:rgɾət] — [jər; jər] [ˈprɪti] [ˈkoʊkɪtri]
star - spangled sky ; that day spent in exploring , Margaret — your pretty coquetry
星星 - 闪闪发光的 天空 ; 那 天 花费 在 探索 , 玛格丽特 — 你的 漂亮的 卖弄风情
[hæd; həd] [vekst] [em ˈi:] ,
had vexed me ,
有 烦恼 我 ,

繁星点点的夜空；那天我们一起探索，玛格丽特——你那娇媚的举止让我心烦意乱。

[[pi: ˈdʒi: -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[bʌt; bət][ðə; ði][sɔ:ft][ˈɡoʊldən] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈpɪktəd] [ɡlæs] , [ðə; ði] [ˈskʌlptəd] [ˈmɑ:ɾblz] [ɪn] [ðæt]
but the soft golden radiance of pictured glass , the sculptured marbles in that
但 这 柔软的 金的 辐射 的 如图所示 玻璃 , 这 雕塑 弹珠 在 那
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] ,
beautiful church ,
美丽的 教会 ,

但是，那座美丽教堂里，彩绘玻璃散发着柔和的金光，雕刻的大理石也熠熠生辉。

[ðə; ði][ˈska:lzi] , [su:ðd] [maɪ][soʊl][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][rest] ,
the Scalzi , soothed my soul and I was at rest ,
这 斯卡尔齐 , 舒缓 我的 灵魂 和 我 曾是 在 休息 ,

Scalzi 的歌声抚慰了我的心灵，让我感到平静。

[jər; jər] [ˈsɔ:ftli] [ˈgli:mɪŋ] [aɪz] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][maɪ][dʒɔɪ] ; [ðə; ði] [ˈpɪktərz] ,
your softly gleaming eyes telling of your sympathy in my joy ; the pictures ,
你的 轻轻 闪闪发光 眼睛 讲述 的 你的 同情 在 我的 喜悦 ; 这 图片 ,

你那双柔和闪亮的眼睛诉说着你对我喜悦的感同身受；照片，

[ˈmɑ:rgɾət] — [ˈʌʊər; ɑ:r] [dɪˈlaɪt] [wen] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [treɪs] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]
Margaret — our delight when we were able to trace the hand of the
玛格丽特 — 我们的 喜 什么时候 我们 是 有能力的 到 痕迹 这 手 的 这
[ˈɡretɪst] [ˈmæstərz] , [ænd; ənd] [prəˈnaʊns] ,
greatest masters , and pronounce ,
最 大师 , 和 发音 ,

玛格丽特——当我们能够追溯最伟大大师们的笔迹并宣告时，我们感到无比欣喜。

[wɪˈðaʊt] [gaɪd] [ɔːr][,sɪsəˈroʊni] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːθərʃɪp] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪvərɪts] , — [jes] ,
without guide or cicerone , on the authorship of one of our favorites , — yes ,
没有 指导 或者 西塞罗 , 在 这 作者身份 的 一 的 我们的 收藏夹 , — 是的 ,
[ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈpleʒərz] .
these were pleasures .
这些 是 快乐 .

没有向导或侍酒师，就我们最喜欢的作品之一的作者而言——是的，这些都是乐趣。

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpleʒərz] [tuː] [pjʊər] , [tuː] [haɪ] , [fɔːr; fər][ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði]
I sometimes think that they were pleasures too pure , too high , for any but the
我 有时 思考 那 他们 是 快乐 也 纯的 , 也 高的 , 为了 任何 但 这
[gɒdz] ,
gods ,
神 ,

我有时觉得，那些快乐太过纯粹，太过崇高，只有神才能享受。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðər; ðər] [ˈdʒeləsi] [ðeɪ] [dæʃt] [ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv] [blɪs] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][lɪps] .
and in their jealousy they dashed the cup of bliss from our lips .
和 在 他们的 妒忌 他们 虚线 这 杯子 的 极乐 从 我们的 嘴唇 .
他们出于嫉妒，将我们唇边的幸福之杯打碎了。

[bʌt; bət] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈdiːpənd] ; [hiː; hi] [druː] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz][hɑːt] ,
But , " his voice deepened ; he drew so near to her that his hot ,
但 , " 他的 嗓音 加深 ; 他 画 所以 靠近 到 她 那 他的 热的 ,
但是，“他的声音低沉下来；他离她如此之近，以至于他滚烫的.....”

[ˈpæʃənət] [breθ] [fænd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , " [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][juːˈes][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] .
passionate breath fanned her cheek , " they have given us one more chance .
热情的 气息 扇形 她 脸颊 , " 他们 有 给定 我们 一 更多的 机会 .
她热切的呼吸拂过脸颊，“他们又给了我们一次机会。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [waɪz] [ænd; ʌnd] [siːz] [aɪˈtiː] ?
Shall we be wise and seize it ?
将 我们 是 明智的 和 抢占 它 ?
我们是否应该明智地抓住它？

[ɑː] , [maː] [bel] !
Ah , ma belle !
啊 , 玛 美女 !
啊，我的美人！

[aɪ] [siː] [aɪˈtiː] [ˈpæsiŋ] .
I see it passing .
我 看 它 通过 .
我觉得它会过去。

[ˈhæpɪnəs] !
Happiness !
幸福 !
幸福！

[θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ; [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [sʌnz] [ænd; ʌnd] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv]
think what that is ; it is not often offered to the dull sons and daughters of
思考 什么 那 是 ; 它 是 不是 经常 提供 到 这 乏味的 儿子们 和 女儿们 的
[hjuːˈmænəti] ,
humanity ,
人类 ,
想想那是什么；它并不常提供给那些平庸的人类儿女。

[ænd; ʌnd] , [ˈmaːrgrət] , [wiː; wi][hæv; həv][wʌnz] [rɪˈdʒektɪd] [aɪˈtiː] .
and , Margaret , we have once rejected it .
和 , 玛格丽特 , 我们 有 一次 拒绝 它 .
玛格丽特，我们曾经拒绝过它。

" [hi:; hi] [spʊk] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈbitərnəs] [si:md] [tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm]
" He spoke , and gradually the bitterness seemed to pass from
" 他 辐 , 和 逐步地 这 苦味 似乎 到 经过 从
[ˈma:rgəʔits, ˈma:rgrits] [feɪs] .
Margaret's face .
玛格丽特的 脸 .

“他开口说话后，玛格丽特脸上的苦涩似乎渐渐消散了。”

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈlʌstrəs] [ˈʃaɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [wɪð; wɪθ]
There came into her eyes a lustrous shining to replace the fierce light with
那里 来了 进入 她 眼睛 一个 光泽的 灼灼 到 代替 这 凶猛的 光 和
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈgri:tɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rdz] ;
which she had greeted his first words ;
哪个 她 有 问候 他的 第一的 字 ;
她眼中闪过一丝光彩，取代了她最初听到他说话时眼中那炽烈的光芒；

[ʃi:; ʃi][ˈi:v(ə)n] [lent] [ˈoʊvər] [tʊ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɾ] [peɪl] [feɪs]
she even leant over toward him and allowed him to touch her pale face
她 甚至 倾斜 超过 朝向 他 和 允许 他 到 触碰 她 苍白 脸
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ,
with his strong ,
和 他的 强的 ,

她甚至俯身靠近他，任由他用强壮的手臂抚摸她苍白的脸颊。

[ˈnɜ:rvəs] [hænd] .
nervous hand .
紧张的 手 .

紧张的手。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
For all was on his side for the moment .
为了 全部 曾是 在 他的 边 为了 这 片刻 .

因为此刻一切都站在他这边。

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˈwelnaɪ] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˌfæsiˈneɪ(ə)n] [hi:; hi] [pəˈzest] — [ˈmeməri] , [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] ,
The strange , wellnigh overpowering fascination he possessed — memory , imagination ,
这 奇怪的 , 几乎 压倒性的 魅力 他 拥有 — 记忆 , 想像力 ,
他拥有一种奇特的、近乎令人难以抗拒的魅力——记忆力、想象力，

[ˈprez(ə)nt] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈbɪtər] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈredɪnəs]
present loneliness and a certain bitter rising of indignation which the readiness
展示 孤独 和 一个 肯定 苦的 上升 的 愤慨 哪个 这 准备就绪
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbəndz] [ˌmɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [dɪˈzɜ:rʃn] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [kɔ:z] [hɜ:r; həɾ][æt; ət]
of her husband's mistrust and desertion could not but cause her at
的 她 丈夫的 不信任 和 逃兵 可以 不是 但 原因 她 在
[taɪmz] .
times .
时代 .

她现在感到孤独，而且丈夫的不信任和抛弃有时会让她感到一阵强烈的愤慨。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ədˈvæntɪdʒ] .
He saw his advantage .
他 锯 他的 优势 .

他看到了自己的优势。

" [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [fərˈgɑ:tn] , [ðen] , [ma:] [ˈbi:n] - [eɪˈmeɪ] ? " [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ˈtendərli] .
" It is not all forgotten , then , ma bien - aimée ? " he whispered tenderly .
" 它 是 不是 全部 被遗忘的 , 然后 , 玛 好 - 爱梅 ? " 他 低声说道 温柔地 .

“那么，一切都还没有被遗忘，我的爱人？”他温柔地低语道。

" [ðæt] [pæst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [taɪm] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] — [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈraɪn] [ʌv; əv][ˈjʊr; jər] [ˈpjʊr] [ˈhɑ:rt] .
" **That past beautiful time is still there — there in the shrine of your pure heart .**
" 那 过去的 美丽的 时间 是 仍然 那里 — 那里 在 这 神社 的 你的 纯的 心 .
“那段美好的时光依然存在——就珍藏在你纯洁心灵的圣殿里。”

[tel] [ˌem ˈi:] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [[æɪ; ʃəl][aɪ ˈti:] [rɪˈtʊ:n] ?
Tell me once for all , shall it return ?
告诉 我 一次 为了 全部 , 将 它 返回 ?
请告诉我最终结果，它还会回来吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第8/32页

[hiː; hi][hæz; həz][fər'seɪkən][juː; jə] , [ɪn'sʌltɪd][juː; jə][baɪ][hɪz; ɪz][mɪs'trʌst] ; [juː; jə][oʊ][hɪm; ɪm][noʊ][ˈduːti] ;
He has forsaken you , insulted you by his mistrust ; you owe him no duty ;
他 有 被遗弃的 你 , 受辱 你 经过 他的 不信任 ; 你 欠 他 不 责任 ;
他抛弃了你，用他的不信任侮辱了你；你对他没有任何义务；

[ænd; ʌnd][wʌt][ɪz][aɪ'tiː][ðæt][aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jə] ?
and what is it that I ask of you ?
和 什么 是 它 那 我 问 的 你 ?
我究竟向你们求了什么？

[ðə; ði][ˌrestə'reɪʃn][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfrendʃɪp] — [ˈnʌθɪŋ][mɔːr] .
The restoration of your friendship — nothing more .
这 恢复 的 你的 友谊 — 没有什么 更多的 .
修复你们之间的友谊——仅此而已。

" [ðə; ði][vɔɪs][wʌz; wəz][sɔːft] , [ˈθrɪlɪŋ] , [fʊl][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'spiːkəb(ə)] [ˈpeɪθɑːs] ,
" **The voice was soft , thrilling , full of an unspeakable pathos ,**
" 这 嗓音 曾是 柔软的 , 惊险 , 满的 的 一个 无法形容 感伤 ,
“那声音轻柔、动人，充满了难以言喻的悲怆。”

[ænd; ʌnd][æt; ət][fɜːrst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːrd][hɜːr; hər][breɪn][felt][ˈdɪzi][ænd; ʌnd][ə; eɪ][dɪˈlɪʃəs][ˈlæŋɡər]
and at first as she heard her brain felt dizzy and a delicious languor
和 在 第一的 作为 她 听到 她 脑 毛毡 晕眩的 和 一个 可口的 倦怠
[siːmd][tuː; tə][stiːl][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈsensɪz] .
seemed to steal over her senses .
似乎 到 偷 超过 她 感官 .
起初，当她听到这个消息时，她感到一阵眩晕，一种令人愉悦的慵懒感似乎悄然袭来。

[aɪ'tiː][wʊd][biː; bi][soʊ][swiːt][tuː; tə][jiːld] ,
It would be so sweet to yield ,
它 会 是 所以 甜的 到 屈服 ,
屈服该是多么令人欣慰啊！

[tuː; tə][rɪˈnuː][ɪn][hɜːr; hər][dʌl][praɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fer][dʒɔɪz][ʌv; əv][juːθ] .
to renew in her dull prime some of the fair joys of youth .
到 更新 在 她 乏味的 主要的 一些 的 这 公平的 喜悦 的 青年 .
在她略显黯淡的青春年华中，重拾一些美好的青春乐趣。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][ək'sept][hɪz; ɪz][ˈfrendʃɪp] , [fɔːr; fər][ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][æn; ən][ˈevri] - [deɪ][ˈmætər]
Could she not accept his friendship , for that , after all , is an every - day matter
可以 她 不是 接受 他的 友谊 , 为了 那 , 后 全部 , 是 一个 每一个 - 天 事情
?
?
?

她难道不能接受他的友谊吗？毕竟，这只是一件日常小事。

[hiː; hi][nuː][hɜːr; hər][tuː][wel][tuː; tə][prɪˈzuːm] .
He knew her too well to presume .
他 知道 她 也 出色地 到 怙 .
他太了解她了，不敢妄下断言。

[ænd; ɐnd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈpɒndəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ˈʌtərli] [nuː] [tuː; tə] [ðɪs] [fer] , [praʊd]
And while she pondered , with a weakness utterly new to this fair , proud
和 尽管 她 沉思 , 和 一个 弱点 完全地 新的 到 这 公平的 , 自豪的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

当她沉思时，一种对这位美丽而骄傲的女子来说完全陌生的软弱感涌上心头：

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪksɪdli] .
he stood before her , looking down upon her fixedly .
他 站立 前 她 , 寻找 向下 之上 她 固定地 .

他站在她面前，居高临下地凝视着她。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] .
Her eyes fell before his .
她 眼睛 跌倒 前 他的 .

她的目光落在了他的身上。

[wʌt] [met][ðem; ðəm] ?
What met them ?
什么 遇见 他们 ?

他们遇到了什么？

[ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈnɑːv(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪndiən] [skɑːrf][ʃiː; ʃi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [wɔːr] .
Nothing more novel than the Indian scarf she usually wore .
没有什么 更多的 小说 比 这 印度 围巾 她 通常 穿着 .

没有什么比她平时戴的那条印度围巾更特别的了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [drɔːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .
It had dropped from her shoulders and was hanging on her arm .
它 有 掉落 从 她 肩膀 和 曾是 绞刑 在 她 手臂 .

它从她的肩膀上滑落，挂在她的手臂上。

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
A trifle at such a time ,
一个 琐事 在 这样的 一个 时间 ,

在这种时候，一件小事，

[bʌt; bət][duː][nɑːt][laɪf][ænd; ɐnd][ɪts] [ɪˈjuːz] [hæŋ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][ə; eɪ] [θred] ?
but do not life and its issues hang sometimes on a thread ?
但 做 不是 生活 和 它是 问题 悬挂 有时 在 一个 线 ?

但生活及其问题，难道不有时就悬于一线吗？

[ðə; ði][skɑːrf] [riˈkɔːld] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [brɔːt] [əˈnʌðər] [pæst][tuː; tə][hɜːr; hər]
The scarf recalled Margaret to herself , for it brought another past to her
这 围巾 召回 玛格丽特 到 她自己 , 为了 它 带来 其他 过去的 到 她

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

这条围巾让玛格丽特想起了自己，因为它唤起了她另一段往事。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɡɪft][tuː; tə][hɜːr; hər] — [prɪˈzentɪd] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv]
It had been her husband's gift to her — presented on the occasion of
它 有 到过 她 丈夫的 礼物 到 她 — 呈现 在这 场合 的

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɒrəz] [bɜːrθ] — [ænd; ɐnd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ðər; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]
the little Laura's birth — and as she glanced on it there came to her
这 小的 劳拉的 出生 — 和 作为 她 瞥了一眼 在 它 那里 来了 到 她

[maɪnd][ə; eɪ][ˈhoʊst][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈmemərɪz] .
mind a host of gentle memories .
头脑 一个 主持人 的 温和的 回忆 .

这是她丈夫送给她的礼物——在小劳拉出生时送给她的——当她瞥见它时，许多美好的回忆涌上心头。

[hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [glæd] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] ,
His words , his looks , his pride in her , the glad confidence of his strong ,
他的 字 , 他的 看起来 , 他的 自豪 在 她 , 这 高兴的 信心 的 他的 强的 ,
[jʌŋ] ['mænhʊd] ,
young manhood ,
年轻的 男子气概 ,

他的话语, 他的眼神, 他对她的骄傲, 他年轻力壮时流露出的自信,

— [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðəm; ðəm] [wʌns] [mɔ: r] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðə; ði] [peɪl] ['gʊʊsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm]
— she felt them once more around her like the pale ghosts of a happy time
— 她 毛毡 他们 一次 更多的 大约 她 喜欢 这 苍白 鬼魂 的 一个 快乐的 时间
[gɔ:n] [baɪ] [fɔ:r; fər] ['evər] ;
gone by for ever ;
已消失 经过 为了 曾经 ;

她再次感到他们围绕在她身边, 就像逝去的幸福时光的苍白幽灵;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:əl] [wʌns] , [wɔ:rm] , ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;
but they had been real once , warm , living flesh and blood ;
但 他们 有 到过 真实的 一次 , 温暖的 , 活的 肉 和 血 ;

但它们曾经是真实的, 是温暖的、有血有肉的活物;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hoʊli] ['paʊər] [ðeɪ] ['wɔ:did] [ɔ:f] [ðə; ði] - ['ɪnfluəns] .
and with their holy power they warded off the tempter's influence .
和 和 他们的 圣 力量 他们 监护 离开 这 - 影响 .

他们凭借神圣的力量抵御了诱惑者的影响。

[hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [jeɪm] [ænd; ənd] ['penɪtəns] .
Her first feeling was of burning shame and penitence .
她 第一的 感觉 曾是 的 燃烧 耻辱 和 忏悔 .

她最初的感受是灼烧般的羞愧和忏悔。

[wʌz; wəz] [ʃi:; ʃɪ] [ðen] [soʊ] [æbsə'lu:tli] [wi:k] ?
Was she then so absolutely weak ?
曾是 她 然后 所以 绝对地 虚弱的 ?

她当时真的那么软弱吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['loʊnlɪnəs] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'greɪd] [hɜ:r; hər] ,
Should it be possible for misery and loneliness even to degrade her ,
应该 它 是 可能的 为了 苦难 和 孤独 甚至 到 降级 她 ,

如果痛苦和孤独甚至能让她堕落,

[tu:; tə] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ɪn] [wɪt] , [θru:] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['mɪzəri] ,
to take from her that in which , through all her misery ,
到 拿 从 她 那 在 哪个 , 通过 全部 她 苦难 ,

从她身上夺走那份, 在她所有的痛苦中,

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ri'dʒɔɪst] — [ðə; ði] [praʊd] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [ʌn'jeɪkən] ['rektɪtu:d] ?
she had rejoiced — the proud consciousness of unshaken rectitude ?
她 有 欣喜若狂 — 这 自豪的 意识 的 坚定不移 正直 ?

她曾为此感到欣喜——那是对自己坚定不移的正直品格的自豪感吗?

[fɔ:r; fər] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ['mænz] ['blændɪʃmənts] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
For even to listen to this man's blandishments was infinite degradation ,
为了 甚至 到 听 到 这 男人的 奉承 曾是 无限 降解 ,

哪怕只是听听这个人的甜言蜜语, 都是一种莫大的侮辱。

[ðə; ði] ['dræɡɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [waɪt] [soʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] [beɪs] ['lev(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
the dragging down of her white soul to the base level of his .
这 拖拽 向下 的 她 白色的 灵魂 到 这 根据 等级 的 他的 .

她纯洁的灵魂被拖入了他最卑劣的境地。

[θɔ:ts] [laɪk] [ði:z] [rʌft] [tju:'mʌltjuəsli] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ][maɪnd][æz; əz][fi:; ji] [lʊkt] [daʊn] [sti:l]
Thoughts like these rushed tumultuously into her mind as she looked down still
想法 喜欢 这些 匆忙 剧烈地 进入 她 头脑 作为 她 看起来 向下 仍然
[ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [gift] ;
upon her husband's gift ;
之上 她 丈夫的 礼物 ;

她低头看着丈夫送的礼物，脑海中思绪万千；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [fi:; ji] [dru:] [hɜ:r'self] [bæk] ['ʃivəriŋ] ,
and suddenly she drew herself back shivering ,
和 突然 她 画 她自己 后退 瑟瑟发抖 ,

她突然缩回身子，浑身颤抖。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [du:] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
as one might do who had been standing unconsciously close to the edge of
作为 一 可能 做 WHO 有 到过 常设 不知不觉 关闭 到 这 边缘 的

[ə; eɪ] [greɪt] [ə'bis] .

a great abyss .
一个 伟大的 深渊 .

就像一个人不知不觉地站在深渊边缘一样。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; həɹ] ['dʒestʃər] .

He did not understand her gesture .
他 做过 不是 理解 她 手势 .

他没看懂她的举动。

[ðə; ði][sɔ:ft] [lʊk] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The soft look was still in his eyes ,
这 柔软的 看 曾是 仍然 在 他的 眼睛 ,

他眼中依然带着温柔的神色。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and he made a movement to take her in his arms .
和 他 制成 一个 移动 到 拿 她 在 他的 武器 .

他做出一个动作，想要把她抱进怀里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][soʊl] , [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] ['penɪtəns] [fɔ:r; fər] [ðæt]
But the new strength of her soul , born of the agonizing penitence for that
但 这 新的 力量 的 她 灵魂 , 出生 的 这 痛苦的 忏悔 为了 那

[wʌn] [wi:k] [θɔ:t] ,
one weak thought ,
一 虚弱的 想法 ,

但她灵魂中新的力量，源于对那个软弱念头的痛苦忏悔，

[si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['paʊər] [fi:; ji] ['ni:dɪd] .
seemed to have given to her the power she needed .
似乎 到 有 给定 到 她 这 力量 她 需要 .

这似乎给了她所需的力量。

[fi:; ji] [θɹʌst] [aʊt] [bəʊθ][hɜ:r; həɹ][hændz] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ,
She thrust out both her hands before her ,
她 推力 出去 两个都 她 双手 前 她 ,

她将双手向前伸出，

['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [soʊ] ['ru:dli] [ðæt] [hi:; hi] ['stʌmblɪd] [sʌm; səm] [steps] [daʊn] [ðə; ði][sænd] - [klɪf] ;
pushing him back so rudely that he stumbled some steps down the sand - cliff ;
推动 他 后退 所以 粗鲁地 那 他 踉跄 一些 步骤 向下 这 沙 - 悬崖 ;

粗暴地把他推开，以至于他踉跄着跌下了沙崖几步；

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .
but he soon recovered his footing .
但 他 很快 恢复 他的 立足点 .

但他很快稳住了阵脚。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪndɪg'neɪ(ə)n][wɜːr; wər] ['mɪŋɡld] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
With a look in which pleading and indignation were mingled he tried to
和 一个 看 在 哪个 恳求 和 愤慨 是 混合 他 尝试 到
[ə'prəʊtʃ] [hɜːr; hər] ;
approach her ;
方法 她 ;

他带着恳求和愤慨交织的神情，试图接近她；

[ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɪm; ɪm][ɔːf] [stɪl] .
she kept him off still .
她 保留 他 离开 仍然 .

她还是把他挡在了后面。

" [liːv] [em 'iː] !
" **Leave me !**
" 离开 我 !

“离开我！ ”

[liːv] [em 'iː] !
leave me !
离开 我 !

离开我！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] " [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ,
" **she cried " What have I said , what have I done ,**
" 她 哭 " 什么 有 我 说 , 什么 有 我 完毕 ,

她哭喊道：“我说了什么？ 我做了什么？ ”

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] [laɪk] [ðɪs] ?
that you should look at me like this ?
那 你 应该 看 在 我 喜欢 这 ?

你竟然这样看着我？

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['kʌvəd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
" **And then she covered her face with both hands .**
" 和 然后 她 涵盖 她 脸 和 两个都 双手 .

然后她用双手捂住了脸。

" [maɪ][gʊːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 110**]
[页 -]

[第110页]

[maɪ][gʊːd] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

" [ʃiː; ʃɪ] [moʊn] , [ˈpɪtiəsli] ; " [hæz; həz][ɪːv(ə)n] [gʊd] [fər'seɪkən] [em 'iː] ?
" **she moaned , piteously ; " has even good forsaken me ?**
" 她 呻吟 , 可怜地 ; " 有 甚至 好的 被遗弃的 我 ?

她可怜兮兮地呻吟道：“难道连善良也抛弃了我吗？ ”

" - ['dɪnər] - ['aʊər][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
" **Middlethorpe dinner - hour was over .**
" - 晚餐 - 小时 曾是 超过 .

“米德尔索普的晚餐时间结束了。”

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [pæst] [ɪts] [mə'ɹɪdiən] [haɪt] , [ðə; ði] ['ʃæ,dooz] [ʌv; əv] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [klɪf]
The sun had passed its meridian height , the shadows of shrub and cliff
这 太阳 有 通过了 它是 子午线 高度 , 这 阴影 的 灌木 和 悬崖
[wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈlenθən] ,
were beginning to lengthen ,
是 开始 到 加长 ,
太阳已经过了正午, 灌木和悬崖的影子开始拉长。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] ,
and with the drawing on of evening came a moaning ,
和 和 这 绘画 在 的 晚上 来了 一个 呻吟 ,
随着夜幕降临, 传来一阵呻吟声。
[ˈsaɪnɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [ˈrʌfld] [ðə; ði] [peɪl] [ˈwɔːtərz][æt; ət][ðər; ðər] [fiːt] .
sighing wind that ruffled the pale waters at their feet .
叹息 风 那 褶皱的 这 苍白 水 在 他们的 脚 :
微风轻拂, 脚下泛起淡淡的涟漪。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['ekəʊ][ʌv; əv]'mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgɪts][weɪl] .
It seemed an echo of Margaret's wail .
它 似乎 一个 回声 的 玛格丽特的 哀号 :
这仿佛是玛格丽特哀嚎的回声。

[hɜːr; hər]['pɜːrsɪkjuːtər][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ə'pærəntli] [hiː; hi][kʊd; kəd][kən'troʊl] [hɪm'self]
Her persecutor had turned from her ; apparently he could control himself
她 迫害者 有 转向 从 她 ; 显然 他 可以 控制 他自己
[noʊ][lɔːŋgər] .
no longer .
不 更长 :
迫害她的人已经离她而去; 显然他再也无法控制自己了。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stoʊn] , [hiː; hi] [θruː] [aɪ 'tiː][fɑːr][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] :
Taking a stone , he threw it far out into the sea :
采取 一个 石头 , 他 扔 它 远的 出去 进入 这 海 :
他捡起一块石头, 扔到远的海里:

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋɡrɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] [wɪl] [hæz; həz] [bɪn] [krɔːst] .
it was the angry gesture of a child whose will has been crossed .
它 曾是 这 生气的 手势 的 一个 孩子 谁 将要 有 到过 交叉 :
这是孩子意志受到挑战时愤怒的举动。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'loːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [klɪf] ,
He walked a few steps along the path that skirted the cliff ,
他 步行 一个 很少 步骤 沿着 这 小路 那 裙摆 这 悬崖 ,
他沿着悬崖边的小路走了几步,
[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ] ['faɪnəli] .
but it seemed as if he could not go finally .
但 它 似乎 作为 如果 他 可以 不是 去 最后 :
但他最终似乎还是无法离开。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [mjuːt] [ænd; ənd] ['helpləs] .
He went back to where he had left her sitting mute and helpless .
他 去 后退 到 在哪里 他 有 左边 她 坐着 沉默的 和 无助 :
他回到之前离开她时, 她仍然无声无助地坐在那里。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɡɔːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I thought you had gone , " she said ,
" 我 想法 你 有 已消失 , " 她 说 ,
“我还以为你已经走了呢,”她说。

[ˈflæʃɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡlæns] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] [tu;; tə] [mi:t] .
flashing up at him a glance that was not pleasant to meet .
闪烁 向上 在 他 一个 瞥一眼 那 曾是 不是 令人愉快的 到 见面 .

他瞥了他一眼，眼神很不友善。

[hi;; hi] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈkɑ:mnəs] ,
He looked down upon her with apparent calmness ,
他 看起来 向下 之上 她 和 明显 平静 ,

他居高临下地看着她，神情平静。

[ðoʊ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪsəˈpɔɪntmənt] : " [aɪ][hæv; həv]
though all his pulses were quivering with rage and disappointment : " I have
尽管 全部 他的 脉冲 是 颤抖 和 愤怒 和 失望 : " 我 有

[nɑ:t] [mʌt] [mɔ:r] [tu;; tə] [seɪ] ,
not much more to say ,
不是 很多 更多的 到 说 ,

尽管他浑身脉搏都在因愤怒和失望而颤抖：“我没什么好说的了，

[ma:] [bel] , [fɔ:r; fər][aɪ] [fɪr] [ju;; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [ðɪs] [taɪm] .
ma belle , for I fear you are in earnest this time .
玛 美女 , 为了 我 害怕 你 是 在 认真 这 时间 .

我的美人，恐怕你这次是认真的。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪ][wʌz; wəz][tu;; tə] [ɪˈmædʒɪn][fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ju;; jʊ] [pəˈzest] [ə; eɪ] [hɑ:rt] !
What a fool I was to imagine for one moment that you possessed a heart !
什么 一个 傻子 我 曾是 到 想象 为了 一 片刻 那 你 拥有 一个 心 !

我真是个傻瓜，竟然一瞬间以为你也有颗心！

[goʊ][jɔr; jər] [oʊn] [wei] , [ðen] ; [sta:rv] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈhæpinəs] , [daɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]
Go your own way , then ; starve yourself of all happiness , die , for the sake of
去 你的 自己的 方式 , 然后 ; 饿死 你自己 的 全部 幸福 , 死 , 为了 这 清酒 的

[jɔr; jər] [ˈhʌzbənd] ,
your husband ,
你的 丈夫 ,

那么，你就走你自己的路吧；为了你的丈夫，放弃所有的幸福，去死吧。

[ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][kæst][ju;; jʊ][ɔ:f] .
the man who has cast you off .
这 男人 WHO 有 投掷 你 离开 .

抛弃你的那个人。

[bʌt; bət] — [ju;; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɑ:fɪt] ,
But — you remember the old days ; I was always something of a prophet ,
但 — 你 记住 这 老的 天 ; 我 曾是 总是 某物 的 一个 先知 ,

但是——你还记得以前的日子吗？我总是有点像个预言家，

[ænd; ənd][maɪ] [prɪˈdɪkʃnz] [keɪm] [tu;; tə] [pæs] — [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [ðɪs] :
and my predictions came to pass — I tell you this :
和 我的 预测 来了 到 经过 — 我 告诉 你 这 :

我的预言都应验了——我告诉你：

[ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] — [wʌn][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈvə:tɪd] — [ɪz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ju;; jʊ] [sti:l] .
a trouble — one I could have averted — is hanging over you still .
一个 麻烦 — — 我 可以 有 避免了 — 是 绞刑 超过 你 仍然 .

我本可以避免的一个麻烦，现在仍然悬在你头上。

[ju;; jʊ] [ˈeɪk] [jɔr; jər] [hed] , [ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [tu;; tə][ðə; ðɪ][ɪkˈstent][ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
You shake your head , you have suffered to the extent of suffering .
你 摇 你的 头 , 你 有 遭受 到 这 程度 的 痛苦 .

你摇摇头，你遭受的痛苦已经达到了极致。

[bə:] ！
Bah ！
 坯 ！

坯！

[ɪn][ɔ:l] ['hɑ:rts] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'seɪləbl] [pɔɪnt] .
in all hearts there is one assailable point .
在 全部 心 那里 是 一 可攻击的 观点 。

每个人的心中都有一个可以被攻击的弱点。

[ju:; jʊ][a:r; ər][nɑ:t][,su:pər'hju:mən] , [mɑ:] ['reɪn] .
You are not superhuman , ma reine .
你 是 不是 超人类 , 玛 纯种 。

我的女王陛下，您并非超人。

[aɪ'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][mæn] [hu:] [lʌvd] [ju:; jʊ][wʌns] ,
It is possible that your husband , the man who loved you once ,
它 是 可能的 那 你的 丈夫 , 这 男人 WHO 喜爱 你 一次 ,

有可能你的丈夫，那个曾经爱你的人，

[meɪ] [bi:; bi] ['nɪrər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [dri:m] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['lðər] [θɔ:ts] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
may be nearer than you dream , and thinking other thoughts than yours .
可能 是 更近 比 你 梦 , 和 思维 其他 想法 比 你的 。

可能比你想象的更近，而且可能在想着与你不同的事情。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hi:; hi] [mi:n] ?
" **What could he mean ?**
" 什么 可以 他 意思是 ？

他到底是什么意思？

['mɑ:rgrət] [lʊkt] [ʌp]['waɪldli] ,
Margaret looked up wildly ,
玛格丽特 看起来 向上 疯狂地 ,

玛格丽特猛地抬起头，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ] [ðæt] [led] [daʊn] [ðə; ði]
for he was turning from her to the winding path that led down the
为了 他 曾是 转弯 从 她 到 这 绕线 小路 那 引领 向下 这

[sænd] - [klɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
sand - cliff to the sea .
沙 - 悬崖 到 这 海 。

因为他正转身离开她，走向那条蜿蜒的小路，那条小路通往沙崖下的大海。

" [steɪ] , [steɪ] ！
" **Stay , stay** ！
" 停留 , 停留 ！

“留下来，留下来！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 。

她哭了。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He looked round at her .
他 看起来 圆形的 在 她 。

他环顾四周，打量着她。

" ['mædəm] , " [hi:; hi] [sed] [pə'lartli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rtiər] ,
" **Madam , he said politely , with the bow of a courtier** ,
" 女士 , " 他 说 礼貌地 , 和 这 弓 的 一个 朝臣 ,

“夫人，”他恭敬地鞠躬，像个朝臣一样说道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [tɜ:rn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɑ:bdəreɪt] .
" it is my turn to be obdurate .
" 它 是 我的 转动 到 是 顽固的 ；

“现在轮到我固执了。”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [ə'beɪ] [ju:; jʊ] — [aɪ] ['kænɔ:t] : [jɔ:; jər] [rɪ'fju:z(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['frendli] [ɔ'fəsəz, 'ɔfəsɪz] [hæz; həz]
I would fain obey you — I cannot : your refusal of all friendly offices has
我 会 欣然 服从 你 — 我 不能 : 你的 拒绝 的 全部 友好的 办公室 有
[si:lɪd] [maɪ] [lɪps] ,
sealed my lips ,
密封 我的 嘴唇 ；

我本想服从您——但我不能：您拒绝一切友好的请求，使我无法开口。

[ænd; ənd] [taɪm] ['presəz, 'presɪz] .
and time presses .
和 时间 出版社 ；

时间紧迫。

[,fer'wel] !
Farewell !
告别 ！

告别！

[ðə; ði] ['hʌmbl] [ʌv; əv] [ɔ:l] [jɔ:; jər] [devə'ti:z] ['kɪsɪz] [jɔ:; jər] [hændz] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ju:; jʊ] [dʒɔɪ] .
The humblest of all your devotees kisses your hands and wishes you joy .
这 最谦逊的 的 全部 你的 信徒 吻 你的 双手 和 愿望 你 喜悦 ；

最虔诚的信徒亲吻你的双手，祝你幸福。

" [,pi: 'dʒɪ: -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[pɑ:rt] [i:] .
PART II .
部分 二 ；

第二部分。

[ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
A MAN AT WAR WITH HIMSELF .
一个 男人 在 战争 和 他自己 ；

一个与自己内心交战的人。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 ；

第一章

[ˈmɔ:ris] [greɪ] .
MAURICE GREY .
莫里斯 灰色的 ；

莫里斯·格雷。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:st] —
But the living and the lost —
但 这 活的 和 这 丢失的 —

但活着的人和死去的人——

[fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ˈaʊər; ɑ:r] [səʊlz] [mʌst; məst] [wi:p] ;
For them our souls must weep ;
为了 他们 我们的 灵魂 必须 哭泣 ；

我们的灵魂必须为他们哭泣；

[fɔːr; fər][ðəm; ðəm][wiː; wi] ['sʌfər] [ə; eɪ] ['jɜːrniŋ] [peɪn]
For them we suffer a yearning pain
为了 他们 我们 遭受 一个 渴望 疼痛
我们为他们承受着思念之痛

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][let][juː 'es] [sliːp] .
That will not let us sleep .
那 将要 不是 让 我们 睡觉 .
那会让我们彻夜难眠。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
A change .
一个 改变 .
改变。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['brɪtɪʃ] ['siːz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪɪz] ['bɔːltɪk] —
From the shores of the gray British seas to those of the grayer Baltic —
从 这 海岸 的 这 灰色的 英国 海域 到 那些 的 这 灰白 波罗的海 —
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeləʊ] [sændz][ænd; ənd][pɜːr(ə)l] [mʊəz] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] [tuː; tə][ðə; ði] ['welnəɪ]
from the yellow sands and purple moors of Yorkshire to the wellnigh
从 这 黄色的 沙子 和 紫色的 沼泽地 的 约克郡 到 这 几乎
['baʊndləs] ['fɒrɪsts] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['westərn] ['rʌʃə] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv]
boundless forests and plains of Western Russia — thousands of miles of
无边无际 森林 和 平原 的 西 俄罗斯 — 数千 的 英里 的
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

从灰蒙蒙的英国海岸到更加灰暗的波罗的海海岸——从约克郡的黄色沙滩和紫色荒原到俄罗斯西部几乎无边无际的森林
和平原——绵延数千英里的森林，

[leɪk] [ænd; ənd]['rɪvər] , ['oʊnli] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [baɪ][sʌm; səm] [fjuː] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] .
lake and river , only diversified by some few castles and villages .
湖 和 河 , 仅有的 多元化 经过 一些 很少 城堡 和 村庄 .
这里只有湖泊和河流，零星散落着一些城堡和村庄。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] , [hɑːt][ænd; ənd]['reɪdɪənt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wʊdz] ['kuːlnəs]
It was July , hot and radiant , but in the depths of those woods coolness
它 曾是 七月 , 热的 和 辐射状 , 但 在 这 深度 的 那些 树林 凉爽
[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'teɪnəb(ə)] .
is always attainable .
是 总是 可实现的 .
当时是七月，天气炎热晴朗，但在那片森林深处，总能找到一丝凉爽。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] ['sɪlvər] [leɪks] ,
By one of the broad silver lakes ,
经过 一 的 这 广阔 银 湖泊 ,
在其中一个宽阔的银色湖泊旁，

[ʌndər] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɜːtʃɪz] [ðæt] [roʊz] ['greɪsfəli] [frʌm; frəm][ɪts] ['ɔːz] ,
under a group of birches that rose gracefully from its shores ,
在下面 一个 团体 的 白桦树 那 玫瑰 优雅地 从 它是 海岸 ,
在岸边优雅升起的一群白桦树下，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] .
a young man was resting through the noontide .
一个 年轻的 男人 曾是 休息 通过 这 正午 .
一位年轻人正在午后休息。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌntər] ,
He appeared to be a hunter ,
他 出现 到 是 一个 猎人 ,
他看起来像个猎人，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['teðəd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [faɪn]
for his horse was tethered to one of the trees and a brace of fine
为了 他的 马 曾是 系绳 到 一 的 这 树木 和 一个 支撑 的 美好的
[haʊndz] [wɜːr; wər] [beɪ] [aʊt][ðer; ðər] [ɪm'peɪ](ə)ns [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
hounds were baying out their impatience at his side .
猎犬 是 吠叫 出去 他们的 不耐烦 在 他的 边 .
因为他的马拴在一棵树上，两只优秀的猎犬在他身边焦急地吠叫着。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] [dʌm] [kəm'pænjənz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,
But for these dumb companions he seemed to be alone ,
但 为了 这些 哑的 同伴 他 似乎 到 是 独自的 ,
但是对于这些愚蠢的同伴来说，他似乎感到孤独。
[ænd; ənd] [jet] [ɔːl][ðə; ði] [æk'sesəri] [spoʊk] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
and yet all the accessories spoke of comfort .
和 然而 全部 这 配件 辐 的 舒适 .
然而，所有配饰都体现了舒适感。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stempəraɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ɑːn][aɪ'tiː][ə; eɪ]
A kind of table had been extemporized at his feet , and on it a
一个 种类 的 桌子 有 到过 即兴发挥 在 他的 脚 , 和 在 它 一个
[lɑːrdʒ] [miːt] - ['pæsti; 'peɪsti] ,
large meat - pasty ,
大的 肉 - 糊状物 ,
他脚边临时搭了一张桌子，桌子上放着一个很大的肉馅饼。

[sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] , [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['feri] [wɜːr; wər]
some bread and salt , a knife and fork and a flask of sherry were
一些 面包 和 盐 , 一个 刀 和 叉 和 一个 烧瓶 的 雪利酒 是
['laɪɪŋ] .
lying .
说谎 .
地上放着一些面包和盐、刀叉和一瓶雪利酒。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [prə'vɪʒnɪz] ;
He had not done much justice to the provisions ;
他 有 不是 完毕 很多 正义 到 这 条款 ;
他并没有很好地履行这些义务;
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][əʊvər][ðə; ði] [leɪk] ,
he was leaning back against the tree and looking out over the lake ,
他 曾是 倾斜 后退 反对 这 树 和 寻找 出去 超过 这 湖 ,
他靠在树上，眺望着湖面。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] .
a kind of disgust in his fine face .
一个 种类 的 厌恶 在 他的 美好的 脸 .
他英俊的脸上闪过一丝厌恶的神色。
['sʌd(ə)nli] , [bi'θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [reɪzd] [tuː] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [gerv] [ə; eɪ]
Suddenly , bethinking himself , he raised two fingers to his lips and gave a
突然 , 思考 他自己 , 他 提高 二 手指 到 他的 嘴唇 和 给予 一个
[prə'lɔːŋd] ['wɪs(ə)l] .
prolonged whistle .
延长 哨 .
突然，他想起什么，举起两根手指放在嘴唇上，吹了一声长长的口哨。

[aɪˈti:] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [wʊdz] [tu:] ['stertli] - ['lʊkɪŋ] ['rʌʃənz] , [lɔ:ŋ] -
It brought from the surrounding woods two stately - looking Russians , long -
它 带来 从 这 周围 树林 二 庄严 - 寻找 俄罗斯人 , 长的 -
['bɜ:dɪd] [ænd; ənd] [sɪˈdeɪt] .
bearded and sedate .
留着胡子的 和 稳重 .

它从周围的树林里带回了两个相貌庄重、留着长胡子、神态沉稳的俄罗斯人。

[ðer; ðər][ˈmæstər] [ˈpɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði] [prəˈvɪzɪnz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
Their master pointed to the provisions before him — a gesture which was
他们的 掌握 尖 到 这 条款 前 他 — 一个 手势 哪个 曾是
[ˈeɪdɪəntli] [ʌndərˈstʊd] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] ,
evidently understood without difficulty ,
显然 理解 没有 困难 ,

他们的主人指了指面前的食物——显然，这个手势他们毫不费力地就明白了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ˈkærid] [əˈwei] [ðə; ði] [fu:d] , [rɪˈtaɪəd] [rɪˈspektfəli] [tu;; tə][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
for they carried away the food , retired respectfully to some distance ,
为了 他们 携带 离开 这 食物 , 退休 尊敬 到 一些 距离 ,
他们把食物带走，恭敬地退到远处。

[ænd; ənd] [su:n] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪnrʊəd][ˈɪntu:][bəʊθ][ˈpæsti; ˈpeɪsti][ænd; ənd] [bred] ,
and soon made a great inroad into both pasty and bread ,
和 很快 制成 一个 伟大的 侵入 进入 两个都 糊状物 和 面包 ,
很快，这种做法在馅饼和面包领域都取得了巨大成功。

[ˈpækɪŋ] [ʌp] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈhævərsæk] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈkærid] [ɑ:n]
packing up what was left in a small haversack which one of them carried on
包装 向上 什么 曾是 左边 在 一个 小的 手提袋 哪个 一 的 他们 携带 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

把剩下的东西装进一个小帆布袋里，其中一人背在背上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðen] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; boʊ] .
The other then approached his master and made a low bow .
这 其他 然后 接近 他的 掌握 和 制成 一个 低的 弓 .
另一名男子则走到主人面前，深深鞠了一躬。

" [taɪm] [tu;; tə] [maʊnt] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈeɪdɪəntli] [ˈɪŋɡlɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns]
" Time to mount ? " said the young man , evidently English from his appearance
" 时间 到 山 ? " 说 这 年轻的 男人 , 显然 英语 从 他的 外貌
[ænd; ənd][ˈæksent] .
and accent .
和 口音 .

“该上车了吗？”年轻人问道，从他的外貌和口音来看，显然是英国人。

" [hɑ:] ! [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" Ha ! so much the better .
" 哈 ! 所以 很多 这 更好的 .
“哈！那就更好了。”

" [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ʌnˈteðəd] , [waɪpt] [daʊn] [ədˈmaɪərɪŋli] , [ænd; ənd][held] [ɪn] [ˈredɪnəs] [baɪ]
" The horse was untethered , wiped down admiringly , and held in readiness by
" 这 马 曾是 不受束缚 , 擦拭 向下 钦佩地 , 和 握住 在 准备就绪 经过
[ðə; ði] [ˈbɜ:dɪd] [ˈrʌʃ(ə)n] ,
the bearded Russian ,
这 留着胡子的 俄语 ,

“那匹马被解开缰绳，被一位留着胡子的俄罗斯人赞赏地擦拭干净，并被他牵着待命。”

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [tu:] [staʊt] ['lɪt(ə)] ['pəʊnɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z]
his companion in the mean time bringing out two stout little ponies from the trees
他的 伴侣 在 这 意思是 时间 带来 出去 二 肥硕 小的 小马 从 这 树木
.
:
.

与此同时，他的同伴从树林里牵出了两匹健壮的小马。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] [smɔ:ɪ] [kævl'keɪd,kævlkeɪd][wʌz; wəz]['reɪndʒɪŋ][ðə; ði] [wʊdz] .
And in a few moments the small cavalcade was ranging the woods .
和 在 一个 很少 时刻 这 小的 车队 曾是 范围 这 树林 .

片刻之后，这支小队伍便在树林中穿行起来。

[ðə; ði] [blæk] ['i:g(ə)][wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] [ɪts] [ɡreɪt] [wɪŋz] [ə'bʌv] [ðəm; ðəm] ,
The black eagle was flapping its great wings above them ,
这 黑色的 鹰 曾是 扑 它是 伟大的 翅膀 多于 他们 ,

黑鹰在他们头顶拍打着巨大的翅膀。

['feðərd] [faʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [və'raɪətɪz] [wɜ:r; wər] ['twɪtərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
feathered fowl of a thousand varieties were twittering on the branches of the
羽毛 鸡 的 一个 千 品种 是 推特 在 这 分支 的 这
[tri:z] .
trees .
树木 .

上千种羽毛丰满的家禽在树枝上叽叽喳喳地叫着。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvəts] [maɪt] ['hɑ:rbər][ðə; ði] [wʊlf] [ɔ:r][lɪŋks] ;
Many of the coverts might harbor the wolf or lynx ;
许多 的 这 隐蔽人员 可能 港口 这 狼 或者 猞猁 ;

许多隐蔽处可能栖息着狼或猞猁；

[ɪn][ðə; ði] [ri:tɪ] [ʌv; əv] ['medoʊ] [tu:; tə] [wɪt] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] - [ɡleɪd] [maɪt] [li:d] [ðə; ði][dʒɑr'ɡæntɪk][elk]
in the reach of meadow to which a forest - glade might lead the gigantic elk
在 这 抵达 的 草地 到 哪个 一个 森林 - 林间空地 可能 带领 这 巨大 麋鹿
[wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] .
would probably be resting with her young .
会 大概 是 休息 和 她 年轻的 .

在森林空地通往的草地上，那头巨大的麋鹿很可能正带着幼崽休息。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [ɪɡ'zɪləreɪt] [ðə; ði]['koʊldəst] [breɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
It was a position to exhilarate the coldest brain , and the Englishman ,
它 曾是 一个 位置 到 兴奋 这 最冷 脑 , 和 这 英国人 ,

这足以让最冷漠的头脑都感到兴奋，而英国人也是如此。

[hu:] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [pɑ:tɪkʃələri] ['tɔ:rpɪd] .
who took the lead into the forest , did not look particularly torpid .
WHO 采取 这 带领 进入 这 森林 , 做过 不是 看 特别 迟钝 .

第一个进入森林的人，看起来并不显得特别迟钝。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɑ:nərk] , [tu:] , [ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] ['sɜrveɪd] ,
He was monarch , too , of all he surveyed ,
他 曾是 君主 , 也 , 的 全部 他 调查 ,

在他所管辖的所有地区，他也是君主。

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)]['nəʊblz] [ʌv; əv] ['kɔ:rlənd] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ɡest] [ə; eɪ] [fri:]
for one of the hospitable nobles of Courland had given his guest a free
为了 一 的 这 好客 贵族 的 库兰德 有 给定 他的 客人 一个 自由的
[pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ʃu:t] [nɑ:t]['oʊnli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,
permission to shoot not only through his estates ,
允许 到 射击 不是 仅有的 通过 他的 庄园 ,

因为库尔兰一位好客的贵族允许他的客人不仅可以在他的庄园里自由射击，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [sə'fɪntli] [væst] , [bʌt; bət] [θruː] [ðʊʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] ; [ɪn'diːd] ,
which were sufficiently vast , but through those of his neighbors ; indeed ,
哪个 是 足够 广阔的 , 但 通过 那些 的 他的 邻居 ; 的确 ,
这些地方面积相当大 , 但通过他邻居的地方 ; 事实上 ,

[ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] ['mɔːrɪs] [ɡreɪ] .
the whole province was free to Maurice Grey .
这 所有的 省 曾是 自由的 到 莫里斯 灰色的 .
整个省份都归莫里斯·格雷所有。

[wɪð; wɪθ] [ɡʌn] [ænd; ənd][dɔːgz][hiː; hi] [maɪt] [trə'vɜːrs] [ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] ['kɔːrlənd] [ɪn][ɔːl][ðər; ðər]
With gun and dogs he might traverse the wilds of Courland in all their
和 枪 和 狗 他 可能 横穿 这 荒野 的 库兰德 在 全部 他们的
[lɛŋkθ; lɛŋθ][ænd; ənd] [brɛdθ] .
length and breadth .
长度 和 宽度 .
他可以带着枪和猎犬 , 横穿库尔的荒野 , 走遍它的每一个角落。

[tuː; tə][æən; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][spɔːrt][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] , [kʊd; kəd] ['eni] [pə'zɪ(ə)n]
To an Englishman , a lover of sport for its own sake , could any position
到 一个 英国人 , 一个 情人 的 运动 为了 它是自己的 清酒 , 可以 任何 位置
[biː; bi] [mɔːr] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] ?
be more delightful ?
是 更多的 愉快 ?
对于一个热爱运动本身的英国人来说 , 还有什么比这更令人愉悦的呢 ?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] .
He seemed to feel this .
他 似乎 到 感觉 这 .
他似乎也感受到了这一点。
['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [mər] [ʌv; əv][ʼæɹəb][ɪk'strækʃ(ə)n] ,
Mounted on his horse , a fine little mare of Arab extraction ,
安装 在 他的 马 , 一个 美好的 小的 母马 的 阿拉伯 萃取 ,
他骑在一匹漂亮的阿拉伯小母马上 ,

[hɪz; ɪz] [kiːn] ['spɔːrtsmənz] [aɪ] ['skæniŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [wʊd] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði]
his keen sportsman's eye scanning the depths of wood , his ear intent on the
他的 敏锐的 运动员的 眼睛 扫描 这 深度 的 木头 , 他的 耳朵 意图 在 这
[ˈfeɪntɪst] [saʊnd] ,
faintest sound ,
最微弱 声音 ,
他敏锐的运动员之眼扫视着树林深处 , 侧耳倾听着最细微的声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'ʌləðər] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒeɪɪd] ,
he looked another man from the jaded ,
他 看起来 其他 男人 从 这 厌倦 ,
他看起来像个饱经世故的人 ,

['wɪrɪ] [trævələər] ['restɪŋ] ['lɪstləsli] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [leɪk] .
weary traveller resting listlessly on the shores of the silver lake .
厌倦 游客 休息 百无聊赖地 在 这 海岸 的 这 银 湖 .
疲惫的旅人无精打采地躺在银色湖岸边休息。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːgz] [lʊkt] [ʌn'iːzi] ; [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər,wʊd] ;
But the dogs looked uneasy ; there was a rustling in the underwood ;
但 这 狗 看起来 不安 ; 那里 曾是 一个 沙沙声 在 这 安德伍德 ;
但狗狗们看起来很不安 ; 灌木丛下传来沙沙声 ;

[ðə; ði][draɪ] ['fɔːlən] [liːvz] ['krækld] ['ɑːmɪnəsli] .
the dry fallen leaves crackled ominously .
这 干燥 倒下 树叶 噼啪作响 不祥地 .
枯叶落下时发出令人不安的噼啪声。

[hiː; hi]
He
他

他

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **113**]
[页 -]

[第113页]

[kɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
cocked his gun .
上膛 他的 枪 .

他拉开了枪栓。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗！

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ɡreɪ] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈæniɪm(ə)l] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [ɡoʊst] - [laɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊʃ] , [bʌt; bət] [nɑːt]
a long , gray - looking animal , gliding ghost - like out of the bush , but not
一个 长的 , 灰色的 - 寻找 动物 , 滑翔 鬼 - 喜欢 出去 的 这 衬套 , 但 不是
[wɪˈðɪn] [reɪndʒ] .
within range .
之内 范围 .

一只体型修长、外表灰白的动物，像幽灵般从灌木丛中滑出，但尚未进入射程。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪrs] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] — [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈneɪbərˌhʊd] ; [ðɪs] [ðə; ði]
It was a fierce she - wolf — the terror of the neighborhood ; this the
它 曾是 一个 凶猛的 她 - 狼 — 这 恐怖 的 这 邻里 ; 这 这
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [dɪˈskʌvəd] ,
Englishman discovered ,
英国人 发现 ,

那是一头凶猛的母狼——是附近居民的噩梦；这是那位英国人发现的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪs] [brɪˈɡæɪn] .
and then the chase began .
和 然后 这 追赶 开始 .

然后追逐就开始了。

[ðə; ði] [ˈwaɪli] [dɔːgz] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; həɪ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] ; [brɪˈwɪldərd] [ʃiː; ʃi] [fled] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] —
The wily dogs urged her out into the open ; bewildered she fled before them —
这 狡猾的 狗 敦促 她 出去 进入 这 打开 ; 困惑 她 逃亡 前 他们 —
[lɔːŋ] , [swɪft] , [ˈsiːmɪŋli] [ʌnˈtaɪərɪŋ] .
long , swift , seemingly untiring .
长的 , 迅速 , 似乎 不懈 .

狡猾的猎犬们催促她到开阔地带；她惊慌失措地在它们面前逃跑——跑得又长又快，似乎不知疲倦。

[wɪð; wɪθ] [ˈbelɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ænd; ənd] [legz] [ðæt] [siːmd] [ˈberli] [tuː; tə] [skɪm] [aɪ ˈtiː] ,
With bellies to the ground , and legs that seemed barely to skim it ,
和 肚子 到 这 地面 , 和 腿 那 似乎 仅仅 到 撇去 它 ,
[ˈfaːloʊd] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [haʊndz] ,
followed the noble hounds ,
随后 这 高贵 猎犬 ,

它们腹部贴地，双腿几乎只贴着地面，紧随其后，高贵的猎犬们跟在后面。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ˈmæstər] , [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tɪl] [dɔːgz] ,
and after them their master , urging them on by his voice , till dogs ,
和 后 他们 他们的 掌握 , 敦促 他们 在 经过 他的 嗓音 , 直到 狗 ,
随后是它们的主人，他用声音催促着它们，直到狗，

[wɒlf] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsməŋ] [si:md] [tu:; tə][flai][ˈoʊvər][ðə; ði] [pleɪn] .
wolf and horseman seemed to fly over the plain .
狼 和 骑手 似乎 到 飞 超过 这 清楚的 .

狼和骑马的人仿佛飞过平原。

[ɑ:n] , [ɑ:n] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ənd][ˈpəʊnɪz][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [ˈfɔ:rist]
On , on , leaving the Russian servants and ponies in the far distance , the forest
在 , 在 , 离开 这 俄语 仆人 和 小马 在 这 远的 距离 , 这 森林
[bɪˈhaɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

继续前进，将俄罗斯的仆人和小马留在远处，将森林抛在身后。

[ðə; ði] [blu:] [ˈdɪstəns] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] , [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [wɒlf] [gru:] [ˈwɪrɪ] , [hɜ:r; hær] [peɪs]
the blue distance before them , till at last the wolf grew weary , her pace
这 蓝色的 距离 前 他们 , 直到 在 最后的 这 狼 生长 厌倦 , 她 步伐
[pərˈseptəbli] [flægd] :
perceptibly flagged :
明显地 已标记 :

眼前是一片蔚蓝的远方，直到最后母狼疲惫不堪，步伐明显放慢了：

[fi; ji] [traɪd] [tu:; tə][stænd][æt; ət] [beɪ] , [bʌt; bət] [ɪɡˈzɔ:stʃən] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɜ:r; hær] ; [ðə; ði] [haʊndz] [wɜ:r; wær]
she tried to stand at bay , but exhaustion overcame her ; the hounds were
她 尝试 到 站立 在 湾 , 但 疲惫 克服 她 ; 这 猎犬 是
[ɑ:n][hɜ:r; hær] [hɔ:ntʃ] ;
on her haunches ;
在 她 臀部 ;

她试图抵挡，但精疲力竭，猎犬们紧追不舍。

[ðeɪ] [pɪnd] [hɜ:r; hær][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈmæstər] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ɔ:f]
they pinned her to the ground till the voice of their master called them off
他们 已置顶 她 到 这 地面 直到 这 嗓音 的 他们的 掌握 称为 他们 离开
,
,
,

他们将她按倒在地，直到主人命令他们停手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɑ:t] [pɒt][æŋ; əŋ][end][fɔ:r; fər][ˈevər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɑ:bər] [ʌv; əv] [ˈrʌ(ə)n] [hen] - [ru:sts]
and a shot put an end for ever to the robber of Russian hen - roosts
和 一个 射击 放 一个 结尾 为了 曾经 到 这 强盗 的 俄语 母鸡 - 栖息地
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv] [ˈrʌ(ə)n] [ˈbeɪbi:z] .
and the terror of Russian babies .
和 这 恐怖 的 俄语 婴儿 .

一枪永远结束了俄罗斯母鸡栖息地的窃贼和俄罗斯婴儿的噩梦。

[ˈveriəs] [ˈʌðər] [fi:ts] [wɜ:r; wær] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðæt] [deɪ] , [i:tʃ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ɪn][ɪts][kaɪnd] ; [ænd; ənd] [wen]
Various other feats were performed that day , each exciting in its kind ; and when
各种各样的 其他 壮举 是 执行 那 天 , 每个 激动人心 在 它是 种类 ; 和 什么时候
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
the young Englishman ,
这 年轻的 英国人 ,

那天还上演了其他各种各样的壮举，每一项都精彩纷呈；而当这位年轻的英国人.....

[hu:] [hæd; həd] [ˈrɪdn] [fɑ:r][ˈɪntu:][ðə; ði] [ɔ:rt] , [braɪt] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsi:z(ə)n] ,
who had ridden far into the short , bright night of that season ,
WHO 有 骑 远的 进入 这 短的 , 明亮的 夜晚 的 那 季节 ,
他曾骑行到那个季节短暂而明亮的夜晚的深处，

[ˈrestɪd] [æt; ət][læst][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][lɔ:g] - [bɪlt] [ˈhʌntɪŋ] - [lɑ:dʒ] ,
rested at last in a kind of log - built hunting - lodge ,
休息 在 最后的 在 一个 种类 的 日志 - 建造 打猎 - 小屋 ,

最后，他们在一座用原木搭建的狩猎小屋中休息了下来。

[wer] [ðə; ði][ˈhɑ:spɪtəb(ə)] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [fju:] [ˈnesəsəreɪz] [ɪn]
where the hospitable owner of the estate had always a few necessities in
在哪里 这 好客 所有者 的 这 财产 有 总是 一个 很少 必需品 在
[ˈredɪnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡests] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ,
readiness for the guests of the hunt ,
准备就绪 为了 这 客人 的 这 打猎 ,
热情好客的庄园主人总会为狩猎的客人准备一些必需品。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd] [rɪˈpoʊz] .
he was quite ready for refreshment and repose .
他 曾是 相当 准备好 为了 清爽 和 休息 .
他很想好好休息放松一下。

[hi:; hi] [pɑ:rˈtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [pʊt] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] ,
He partook of the provisions put before him by his servants ,
他 参与 的 这 条款 放 前 他 经过 他的 仆人 ,
他吃了仆人摆在他面前的食物。

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] [ðæt] [flʊd] [æt; ət][noʊ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][leɪd] [hɪmˈself] [daʊn] [tu:; tə]
bathed in the river that flowed at no great distance , and laid himself down to
洗澡 在 这 河 那 流动 在 不 伟大的 距离 , 和 铺设 他自己 向下 到
[rest] ,
rest ,
休息 ,
他在不远处的河里洗了个澡, 然后躺下休息。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈsɑ:lətu:d] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfri:dəm] [frʌm; frəm][æŋˈzaɪəti] ,
rejoicing in the glorious solitude , in the freedom from anxiety ,
欢欣鼓舞 在 这 辉煌 孤独 , 在 这 自由 从 焦虑 ,
享受这美好的独处时光, 享受这摆脱焦虑的自由。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [wʌn] [pərˈsu:t] [ðæt] [kʊd; kəd][pʊt] [tu:; tə] [flaɪt] , [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər]
in the triumph of having found one pursuit that could put to flight , even for
在 这 胜利 的 拥有 成立 一 追逐 那 可以 放 到 航班 , 甚至 为了
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,
找到一项可以暂时摆脱烦恼的追求, 这种胜利令人振奋。

[ˈhɔ:ntɪŋ] [ker] [ænd; ənd][ˈkru:əl] [ˈretrəspekt] .
haunting care and cruel retrospect .
令人难忘 关心 和 残忍的 回顾 .
挥之不去的关怀和残酷的回忆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] .
But the triumph was short .
但 这 胜利 曾是 短的 .

但胜利转瞬即逝。

[ðə; ði] [fju:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [naɪt] [pæst] , [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [sli:p] [wʊd] [hoʊld][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt][noʊ]
The few hours of night passed , and kindly sleep would hold his restless spirit no
这 很少 小时 的 夜晚 通过了 , 和 亲切地 睡觉 会 抓住 他的 不安 精神 不
[lɔ:ŋɡər] .
longer .
更长 .
夜色渐深, 安稳的睡眠再也无法安抚他躁动不安的灵魂。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [ˈdɔːnɪŋ] [ˈmɔːrɪs] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊt] [ænd; ənd] [lʊkt]
With the gray dawning Maurice lifted his head from his couch and looked
和 这 灰色的 黎明 莫里斯 抬起 他的 头 从 他的 长椅 和 看起来
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 .

随着灰蒙蒙的晨曦，莫里斯从沙发上抬起头，环顾四周。

[ðə; ði] [ˈrʌ(ə)n] [ˈsɜːrvənt] , [ræpt] [ɪn] [ˈʃiːpskɪn] , [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][mæts][æ; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The Russian servants , wrapped in sheepskins , were lying on mats at his feet ,
这 俄语 仆人 , 包装 在 羊皮 , 是 说谎 在 垫子 在 他的 脚 ,
[fæst] [əˈsliːp] ;
fast asleep ;
快速地 睡着了 ;

俄罗斯仆人们裹着羊皮，躺在他脚边的垫子上，睡得很沉；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [deɪ] [ʌv; əv][hɑːrd]
even the hounds were silent and motionless , wearied with their day of hard
甚至 这 猎犬 是 沉默的 和 静止不动 , 疲惫 和 他们的 天 的 难的
[wɜːrk] .
work .
工作 .

就连猎犬也沉默不语，一动不动，它们辛苦工作了一天，已经疲惫不堪。

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpəz] [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] .
The neighborhood of the sleepers was oppressive .
这 邻里 的 这 卧铺 曾是 压迫性的 .

沉睡者居住的社区令人压抑。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈklɪɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] [hʌt]
He rose and wandered out into the little clearing in the midst of which the hut
他 玫瑰 和 漫步 出去 进入 这 小的 清理 在 这 中间 的 哪个 这 小屋
[wʌz; wəz] [bɪlt] .
was built .
曾是 建造 .

他起身，漫步走到小屋所在的小空地上。

[jes] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈsɑːlətuːd] , [truː] [ˈsɑːlətuːd] , [wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv]
Yes , this was solitude , true solitude , without excitement of
是的 , 这 曾是 孤独 , 真的 孤独 , 没有 激动的 的
[wɪt] [ðə; ði] [hʌt] [wɪt] [ðə; ði] [hʌt]
是的, 这是独处, 真正的独处, 没有一丝喧嚣。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[ˈeni] [kaɪnd][tuː; tə] [fɪl] [aɪˈtiː] ;
any kind to fill it ;
任何 种类 到 充满 它 ;

任何种类的填充物都可以；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈmɔːrɪs] [lʊkt] [ˈlɪstləsli] [æ; ət][ðə; ði] [sʌn] [ˈraɪzɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɒdz] [hiː; hi] [traɪd]
and as Maurice looked listlessly at the sun rising over the woods he tried
和 作为 莫里斯 看起来 百无聊赖地 在 这 太阳 上升 超过 这 树林 他 尝试
[tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪt(ə)] .
to persuade himself that it was delightful .
到 说服 他自己 那 它 曾是 愉快 .

莫里斯百无聊赖地望着树林中冉冉升起的太阳，他试图说服自己，这景象令人愉悦。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæb(ə)l][ʌv; əv] [fɔːls] [men][ænd; ənd][ˈfɔːlsər] [ˈwɪmɪn] ,
Far from the babble of false men and falsers women ,
远的 从 这 潺潺 的 错误的 男人 和 假 女性 ,
远离虚伪男人和虚伪女人的喋喋不休,

[nɔːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈdɪstəns] [ˈtelɪŋ] [ʌv; əv]
not even the rising of a thin wreath of smoke in the far distance telling of
不是 甚至 这 上升 的 一个 薄的 花圈 的 抽烟 在 这 远的 距离 讲述 的
[ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] ,
their existence ,
他们的 存在 ,
甚至连远处升起的一缕淡淡烟雾都无法证明它们的存在。

— [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪðərˈtuː] [ˈsiːkɪŋ] [ɪn] [veɪn] .
— **this was what he had been seeking , and hitherto seeking in vain** .
— 这 曾是 什么 他 有 到过 寻求 , 和 迄今为止 寻求 在 徒劳 .
——这正是他一直在寻找，但此前一直徒劳无功的。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [triː] [tuː; tə] [lʊk] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈloʊnlɪnəs] [ɪn]
He seated himself on the trunk of a fallen tree to look this great loneliness in
他 坐着 他自己 在 这 树干 的 一个 倒下 树 到 看 这 伟大的 孤独 在
[ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ˈriːələɪz][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
the face and realize the comfort of his position ,
这 脸 和 意识到 这 舒适 的 他的 位置 ,
他坐在倒下的树干上，直面这巨大的孤独，并体会到这种位置带来的慰藉。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɔːt][duː] .
but it would not do .
但 它 会 不是 做 .
但这行不通。

[ɪnˈsensəbli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] , [keɪm] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ˈdriːmz] [ʌv; əv]
Insensibly , as he thought and gazed , came visions of the past , dreams of
无意识地 , 作为 他 想法 和 凝视 , 来了 愿景 的 这 过去的 , 梦境 的
[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [laɪk] [wɪrd] ,
the future , like weird ,
这 未来 , 喜欢 诡异的 ,
不知不觉中，当他思考和凝视时，过去的景象、未来的梦境涌上心头，就像怪异的.....

[ˈʃeɪpləs] [ˈdiːmənz] [huːm] [ˈmeməri] [hæd; həd] [roʊbd] [ɪn] [ˈhɒrəz] [tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
shapeless demons whom memory had robed in horrors to rob him of his
无形 恶魔 谁 记忆 有 身着长袍 在 恐怖 到 抢 他 的 他的
[piːs] [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz][ˈsɔːlətuːd][wɪð; wɪθ] [keɪ] .
peace and fill his solitude with care .
和平 和 充满 他的 孤独 和 关心 .
记忆中那些无形的恶魔披上了恐怖的外衣，夺走了他的安宁，让他的孤独充满了忧虑。

[fɔːr; fər] [ˈmɔːrɪs] [ɡreɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz][sʌm; səm][men] [kæn; kən][ænd; ənd][duː] [lʌv] ,
For Maurice Grey had loved as some men can and do love ,
为了 莫里斯 灰色的 有 喜爱 作为 一些 男人 能 和 做 爱 ,
莫里斯·格雷曾像某些男人那样去爱过，而且确实爱过。

[ˈθroʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [ˈɪntuː] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] .
throwing all the strength of their nature into this one thing .
投掷 全部 这 力量 的 他们的 自然 进入 这 一 事物 .
他们将自己所有的力量都倾注到这件事上。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːst] ,
And he had lost ,
和 他 有 丢失的 ,
他输了。

[nɑ:t][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [deθ] — [soʊ] ['pɪtləs] [wen] [pʊt] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [lʌvd] — [bʌt; bət]
not by the hand of death — so pitiless when put forth to take the loved — but
不是 经过 这 手 的 死亡 — 所以 无情 什么时候 放 前进 到 拿 这 喜爱 — 但

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [dred] ,
by a something more dread ,
经过 一个 某物 更多的 恐惧 ,

不是死于死神之手——死神在夺走挚爱之人时是如此无情——而是死于某种更加可怕的力量。

[mɔ:r] ['pɪtləs] [stɪl] — [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi:z] ['fɔ:lsʊd] .
more pitiless still — the discovery of his lady's falsehood .
更多的 无情 仍然 — 这 发现 的 他的 女士的 谬误 .

更残酷的是——他发现女友的谎言。

[oʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:nəd] [hɜ:r; hər] , ['trʌstɪd] [hɜ:r; hər] , ['ɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɔ:l] ; [ænd; ənd] [wʌt]
Oh , he had honored her , trusted her , given her his all ; and what
哦 , 他 有 荣幸 她 , 可信 她 , 给定 她 他的 全部 ; 和 什么

[hæd; həd][hi:; hi] [faʊnd] ?
had he found ?
有 他 成立 ?

他曾如此尊重她，信任她，为她付出一切；而他最终得到了什么？

[ðæt] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] ['hɑ:rməni] [hɜ:r; hər]
That through the long years they had passed together in such perfect harmony her
那 通过 这 长的 年 他们 有 通过了 一起 在 这样的 完美的 和谐 她

[hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ,
heart had been not his ,
心 有 到过 不是 他的 ,

尽管他们一起度过了漫长而和谐的岁月，但她的心却并不属于他。

[bʌt; bət] [ə'nʌðəz] .
but another's .
但 另一个的 .

但另一个人的。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ɔ:l] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
He had given all ; she had given nothing — worse than nothing .
他 有 给定 全部 ; 她 有 给定 没有什么 — 更糟 比 没有什么 .

他付出了一切；她却一无所有——比一无所有还糟糕。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [rɪ'vʌl](ə)n [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [hi:; hi][hæd; həd]
And in the bitter revulsion of feeling consequent on the discovery he had
和 在 这 苦的 厌恶 的 感觉 后果 在 这 发现 他 有

[nɑ:t] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [eksplə'neɪʃənz] ;
not waited for explanations ;
不是 等待 为了 解释 ;

得知真相后，他感到无比愤慨，以至于没有等待任何解释；

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] , ['vəʊɪŋ] ,
he had left her , vowing ,
他 有 左边 她 , 发誓 ,

他离开了她，并发誓：

[ɪn][ə; eɪ] [vəʊ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [hɑ:rt] ,
in a vow that came from the very depths of his stricken heart ,
在 一个 发誓 那 来了 从 这 非常 深度 的 他的 受打击的 心 ,

他发自内心深处，带着深深的悲痛，许下了一个誓言。

[nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fer] , [fɔ:ls] [feɪs] [ə'gen] .
not to look upon her fair , false face again .
不是 到 看 之上 她 公平的 , 错误的 脸 再次 .

再也不想看到她那张美丽却虚假的脸。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['straɪvɪŋ] ['æftər] [fər'getflnəs] .
Since then he had been striving after forgetfulness .

自从 然后 他 有 到过 努力 后 健忘 。

从那时起，他就一直在努力追求遗忘。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk][ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
He would not hear of her , he would not ask about her .

他 会 不是 听到 的 她 , 他 会 不是 问 关于 她 。

他不会听人提起她，也不会打听她的消息。

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['bɪznəs] ['letərz] [ðæt] [ˌnesə'serəli] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In the various business letters that necessarily passed between him and his

在 这 各种各样的 商业 信件 那 一定 通过了 之间 他 和 他的

[sə'lisɪtər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['prɔːpərti] — [hɜːr; hər] [neɪm]
solicitor in England — for he was a man of some property — her name

律师 在 英格兰 — 为了 他 曾是 一个 男人 的 一些 财产 — 她 姓名

[wʌz; wəz] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] .
was never mentioned .

曾是 绝不 提及 。

在他与英国律师之间必然往来的各种商业信件中——因为他是一位拥有一定财产的人——她的名字从未被提及。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['æmplɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meɪntənəns] .
He had left amply sufficient for her maintenance .

他 有 左边 充足的 充足的 为了 她 维护 。

他给她留下了足够的生活费。

[ðə; ði] ['prɔːpərti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wʌz; wəz] [peɪd] ['ʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]
The property she had brought was paid over to her without the slightest

这 财产 她 有 带来 曾是 有薪酬的 超过 到 她 没有 这 丝毫

['refrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
reference to him .

参考 到 他 。

她带来的财产直接过户给了她，丝毫没有提及他。

[ðʌs] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] , [ber] ['duːti][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] — [bəː]
Thus , he considered , bare duty was fulfilled , and for anything further — bah

因此 , 他 经过考虑的 , 裸 责任 曾是 已完成 , 和 为了 任何事物 更远 — 呸

！

！

！

因此，他心想，仅仅尽到了职责，至于其他的事情——哼！

[ˈwʊmən] - [laɪk] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ?
woman - like , would she not rejoice in the absence of restraint ?

女士 - 喜欢 , 会 她 不是 麾 在这 缺席 的 克制 ？

像女人一样，她难道不会因为没有束缚而感到快乐吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɔːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n]
It was possible that he might desire to have a voice in the education

它 曾是 可能的 那 他 可能 欲望 到 有 一个 嗓音 在 这 教育

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;
of his child ;

的 他的 孩子 ；

他或许希望在孩子的教育中拥有发言权；

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['trʌb(ə)] [hɪm'self] [noʊ] ['fɜːrðər] .
about his wife he would trouble himself no further .

关于 他的 妻子 他 会 麻烦 他自己 不 更远 。

他不会再为妻子的事情烦恼了。

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd][ɪz][ˈvɑ:lət(ə)l][ænd; ənd] [ɪndɪˈpendənt] ；
But the mind is volatile and independent ；
但 这 头脑 是 易挥发的 和 独立的 ；

但人的思想是善变的，也是独立的；

[aɪˈti:] [rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][nɑ:t][ðə; ði] " [ðəʊ] [jælt] [nɑ:t] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [pɔr] [ˈmɔ:təlz] [wʊd] [ˈfetər]
it receives not the " Thou shalt not " with which poor mortals would fetter
它 接收 不是 这 " 你 应 不是 " 和 哪个 贫穷的 凡人 会 束缚
它不受凡人用来束缚自己的“不可”的禁令约束。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

[aɪˈti:] .
it :
它 :

它。

[ˈoʊvər] [flʌd] [ænd; ənd] [fi:ld] , [θru:] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd][ˈsɒləˌtju:dz] ,
Over flood and field , through cities and solitudes ,
超过 洪水 和 场地 , 通过 城市 和 孤独 ,
越过洪水和田野，穿过城市和荒野，

[ˈmɔ:ris] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][aɪˈdi:ə] — [tu:; tə] [ˈbæniʃ] [fɔ:r; fər][ˈevər][frʌm; frəm]
Maurice had been wandering with this one idea — to banish for ever from
莫里斯 有 到过 漫游 和 这 一 主意 — 到 放逐 为了 曾经 从

[hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] ,
his mind the beautiful ,
他的 头脑 这 美丽的 ,

莫里斯一直萦绕着一个想法——永远地将美从他的脑海中抹去。

[ˈhɔ:ntɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:st] [ˈmɑ:rgrət] — [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
haunting face of his lost Margaret — and all was in vain .
令人难忘 脸 的 他的 丢失的 玛格丽特 — 和 全部 曾是 在 徒劳 .

他脑海中浮现出失去的玛格丽特那令人心碎的面容——而这一切都是徒劳。

[mɔ:r] [pərˈsɪstəntli] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪˈti:] [rɪˈtʃ:rnd] [ɑ:n] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] ,
More persistently than ever it returned on this morning in the wilds ,
更多的 持续地 比 曾经 它 返回 在 这 早晨 在 这 荒野 ,

今天早上，它比以往任何时候都更加顽强地重返野外。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈlʌstrəs] [aɪz] , [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
looking at him with her lustrous eyes , speaking to him with her
寻找 在 他 和 她 光泽的 眼睛 , 请讲 到 他 和 她
[swi:t] , [loʊ] [vɔɪs] ,
sweet , low voice ,
甜的 , 低的 嗓音 ,

她用明亮的双眸凝视着他，用甜美低沉的声音对他说话。

[ˈmædnɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkru:əl] [ˌrekəˈlekʃənz] [aɪˈti:] [brɔ:t] [ʌv; əv] [lɔ:s] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .
maddening him with the cruel recollections it brought of loss and shame .
令人抓狂 他 和 这 残忍的 回忆 它 带来 的 损失 和 耻辱 .

它带来的痛苦回忆，包括失去亲人和耻辱，令他几近疯狂。

[fɔ:r; fər][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðə; ði][mæn][ɪz] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈsʌfərər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
For in a case of this kind the man is , perhaps , a greater sufferer than the
为了 在 一个 案件 的 这 种类 这 男人 是 , 也许 , 一个 更大的 患者 比 这
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

因为在这种情况下，男人或许比女人承受的痛苦更大。

[tru:] , [hi:; hi][kæn; kən][ˈwɑ:ndər] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] , [ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈstɜ:rɪŋ] [laɪf]
True , he can wander hither and thither , throwing himself into the stirring life
真的 , 他 能 漫步 这里 和 那里 , 投掷 他自己 进入 这 搅拌 生活
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] — [ˈbɪznəs] ,
of the world — business ,
的 这 世界 — 商业 ,
没错, 他可以四处游荡, 投身于波澜壮阔的世间生活——商业、

[ˈplezər] , [ɪk'saɪtmənt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [di:p] , [strɔ:ŋ] [ˈneɪtʃər] [ðə; ði] [stɪŋ] [rɪ'meɪnz] , [ˈbɪtər] ,
pleasure , excitement ; but in the deep , strong nature the sting remains , bitter ,
乐趣 , 激动 ; 但 在 这 深的 , 强的 自然 这 蜚 遗迹 , 苦的 ,
[ˈpɔɪnjənt] , [ˈevər][ˈprez(ə)nt] ;
poignant , ever present ;
令人心酸的 , 曾经 展示 ;
快乐、兴奋; 但在内心深处, 强烈的情感中, 刺痛依然存在, 苦涩、尖刻、挥之不去;

[nɑ:t][ðə; ði] [sɔ:ft] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkər] [seks] , [wɪtʃ] [ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] , [ˈstu:pɪŋ] [daʊn] [ˈʌndər]
not the soft sadness of the weaker sex , which in many cases , stooping down under
不是 这 柔软的 悲伤 的 这 较弱 性别 , 哪个 在 许多 案例 , 弯腰 向下 在下面
[ðə; ði] [stroʊk] ,
the stroke ,
这 中风 ,
不是弱势性别的那种淡淡的悲伤, 在很多情况下, 这种悲伤会因中风而弯下腰。

[ri:ps] [ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈgrædʒuəl] [ˈdʌlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] ; [bʌt; bət]
reaps the reward of submission in a certain gradual dulling of the pain ; but
收割 这 报酬 的 提交 在 一个 肯定 逐渐地 迟钝 的 这 疼痛 ; 但
[ðə; ði] [fɪrs] ,
the fierce ,
这 凶猛的 ,
屈服的回报是痛苦逐渐减轻; 但凶猛的,

[ˈæŋɡri] [ˈplʌndʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [ˈji:lɪd] [tu:; tə][ˈdaɪər] [nəˈsesəti] — [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] [lʊk]
angry plunging of a soul that will not yield to dire necessity — that will not look
生气的 骤降 的 一个 灵魂 那 将要 不是 屈服 到 可怕的 必要性 — 那 将要 不是 看
[ɪts] [ˈsɑ:roʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪˈti:] .
its sorrow in the face and bear it .
它是 悲哀 在 这 脸 和 熊 它 :
一颗不愿屈服于绝境的灵魂愤怒地坠入深渊——不愿直面悲伤并承受它。

[ænd; ənd][noʊ][ˈtraɪəl][ɪz] [ˈfɪtər] [tu:; tə] [reɪz] [ðɪs] [ˈsi:sləs] [ˈtempɪst] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ðæn; ðən] [ðæt]
And no trial is fitter to raise this ceaseless tempest in the spirit than that
和 不 审判 是 钳工 到 增加 这 不停歇 暴风雨 在 这 精神 比 那
[ˈʌndər] [wɪtʃ] [ˈmɔ:ris] [wʌz; wəz] [ˈsmɑ:rtɪŋ] .
under which Maurice was smarting .
在下面 哪个 莫里斯 曾是 刺痛 :
没有什么比莫里斯所遭受的那种考验更能激起这种永无休止的精神风暴了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ɪn][hɜ:r; hər][æz; əz][hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡɑ:d] ;
He had trusted in her as he trusted in his God ;
他 有 可信 在 她 作为 他 可信 在 他的 上帝 ;
他像信赖上帝一样信赖她;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪmˈbɑ:dimənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ɡʊd] , [ˈpjʊr] , [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪn]
she had been to him the embodiment of all that is good , pure , beautiful in
她 有 到过 到 他 这 实施例 的 全部 那 是 好的 , 纯的 , 美丽的 在
[ˈwʊmənkaɪnd] ,
womankind ,
女性 ,
在他眼中, 她就是女性身上所有美好、纯洁、美丽的化身。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tretʃəri] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ə'wei] [ʌv; əv]['sɑ:lɪd]
and the discovery of her treachery was like the breaking away of solid
和 这 发现 的 她 背信弃义 曾是 喜欢 这 打破 离开 的 坚硬的
[graʊnd] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
ground from beneath his feet .
地面 从 下面 他的 脚 .
发现她的背叛，就像脚下的坚实土地突然崩塌一样，让他感到无比绝望。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hi; hi] [bɪ'li:vɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .
From that moment he believed in nothing .
从 那 片刻 他 相信 在 没有什么 .
从那一刻起，他什么都不相信了。
[ˈraɪðɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] ['bɪtər] [peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [ɪn'fliktɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Writhing under the bitter pain of the wound inflicted on him ,
扭动 在下面 这 苦的 疼痛 的 这 伤口 造成的 在 他 ,
他因伤口带来的剧痛而痛苦地扭动着身体，

[hi; hi] [wʊd] [jet] [foʊ] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] ['wi:knəs] .
he would yet show no signs of weakness .
他 会 然而 展示 不 标志 的 弱点 .
但他丝毫没有流露出软弱的迹象。

[hi; hi] [wʊd] [fər'get] ; [hi; hi] [wʊd] [kʌt][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu; tə][ðə; ði][pæst] ;
He would forget ; he would cut the ties that bound him to the past ;
他 会 忘记 ; 他 会 切 这 领带 那 边界 他 到 这 过去的 ;
他会忘记；他会斩断与过去的一切联系；

[hi; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
he would tear her from his heart .
他 会 撕 她 从 他的 心 .
他会把她从心中彻底抹去。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [si:mɪd] [tu; tə] [tʃeɪndʒ] .
In the struggle his nature seemed to change .
在 这 斗争 他的 自然 似乎 到 改变 .
在斗争中，他的性格似乎发生了改变。

[hi; hi] [hu:m] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [ʌvd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['θɔ:tfʌnəs] , [hɪz; ɪz] ['mænli]
He whom Margaret had loved for his gentle thoughtfulness , his manly
他 谁 玛格丽特 有 喜爱 为了 他的 温和的 深思熟虑 , 他的 男子气概
['kɜ:rɪdʒ] , [hɪz; ɪz][dʒi:ni'æləti] , [hɪz; ɪz] [braɪt] ,
courage , his geniality , his bright ,
勇气 , 他的 温和 , 他的 明亮的 ,
玛格丽特爱他，因为他温柔体贴，勇敢坚强，和蔼可亲，才华横溢。

[dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] , [bɪ'keɪm] [ə'nʌðər] [mæn] .
joyous spirit , became another man .
欢乐 精神 , 成为 其他 男人 .
原本快乐的灵魂，变成了另一个人。

[ɪrɪtəb(ə)l] , [mə'roʊs] , [ˈsɪnɪk(ə)l] , [ˈgeɪnst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [geɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['festɪv] ['si:z(ə)n] ,
Irritable , morose , cynical , gayest among the gay at the festive season ,
易怒的 , 忧郁 , 愤世嫉俗 , 同性恋 之中 这 同性恋 在 这 节日 季节 ,
易怒、忧郁、愤世嫉俗，节日期间最像同性恋的人

[ðoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mæd] ,
though of his laughter it might have been said that it was mad ,
尽管 的 他的 笑声 它 可能 有 到过 说 那 它 曾是 疯狂的 ,
虽然他的笑声听起来像是疯笑，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɜːrθ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['krækliŋ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] ['ʌndər] [ə; eɪ][pɔːt] ;
of his mirth that it was " the crackling of thorns under a pot ;
的 他的 欢笑 那 它 曾是 " 这 噼啪作响 的 荆棘 在下面 一个 锅 ;
他笑着说, 那声音就像“锅底的荆棘噼啪作响”。

" [æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] [dʌl] [ænd; ənd] ['listləs] , [ʌn'iːzi] , [tʃeɪndʒəb(ə)] , [ˈpæʃənət] .
" at other times dull and listless , uneasy , changeable , passionate .
" 在 其他 时代 乏味的 和 蔫 , 不安 , 多变 , 热情的 .
“有时沉闷无精打采, 有时不安, 有时善变, 有时充满激情。”

[ðiːz] [wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kærɪktə'rɪstɪks] [æftər] ['meni] [mʌnθs] - ['waːndərɪŋ] .
These were some of his characteristics after many months ' wandering .
这些 是 一些 的 他的 特征 后 许多 几个月 - 漫游 .
这是他流浪数月后的一些特征。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][aɪ 'tiː] .
And he felt the change ; sometimes he professed to rejoice in it .
和 他 毛毡 这 改变 ; 有时 他 声称 到 麾 在 它 .
他感受到了这种变化; 有时他甚至声称为此感到高兴。

[hiː; hi][tuːld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hɑːdnɪd] — [ðæt] [suːn] , [suːn] ,
He told himself that he was getting hardened — that soon , soon ,
他 讲述 他自己 那 他 曾是 获得 硬化 — 那 很快 , 很快 ,
他告诉自己, 他正在变得冷酷无情——很快, 很快,

[ðə; ði][pæst] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ðʊz] [aɪ 'tiː][hæd; həd]
the past would be as though it had
这 过去的 会 是 作为 尽管 它 有
过去仿佛已经.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[nɑːt] [bɪn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['kɑːnʃəsnəs] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt]
not been ; but there was a secret consciousness within which told him that
不是 到过 ; 但 那里 曾是 一个 秘密 意识 之内 哪个 讲述 他 那
[ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .
this could not be .
这 可以 不是 是 .

虽然并非如此; 但他内心深处却有一种隐秘的意识告诉他, 这不可能是真的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [stɪl] [dʒʊ'laɪ] ['mɔːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
Such was the feeling which spoke to him on that still July morning through the
这样的 曾是 这 感觉 哪个 辐 到 他 在 那 仍然 七月 早晨 通过 这
['sɑːlətuːd] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sə'saɪəti][noʊ][lɔːŋɡər] .
solitude till he could bear his own society no longer .
孤独 直到 他 可以 熊 他的 自己的 社会 不 更长 .

在七月一个寂静的清晨, 这种感觉透过孤独萦绕着他, 直到他再也无法忍受自己的陪伴。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] , [ə'wʊk] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rʌfnəs] , [ænd; ənd]
He returned to the hut , awoke his servants with some roughness , and
他 返回 到 这 小屋 , 醒来 他的 仆人 和 一些 粗糙度 , 和
[ɪntɪmətɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
intimated to them ,
暗示 到 他们 ,

他回到小屋, 粗暴地叫醒了仆人们, 并向他们暗示:

[ɪn][ðə; ði] [best] ['rʌ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪəd][ʌv; əv] ['waːndərɪŋ] ;
in the best Russian he could command , that he was tired of wandering ;
在 这 最好的 俄语 他 可以 命令 , 那 他 曾是 疲劳的 的 漫游 ;
他用自己能说的最好的俄语说, 他厌倦了流浪;

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʃ:rn] [tuː; tə][ðer; ðər][lɔ:(r)dʒ][ˈkæs(ə)l] [ðæt] [deɪ] ,
he would return to their lord's castle that day ,
他 会 返回 到 他们的 领主的 城堡 那 天 ,
他当天就会返回领主的城堡。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn][,es ˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] .
and then join him and his family in St . Petersburg .
和 然后 加入 他 和 他的 家庭 在 英石 . 圣彼得堡 .
然后前往圣彼得堡与他和他的家人团聚。

[ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [boʊd] [,saɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
The Russians bowed simultaneously .
这 俄罗斯人 鞠躬 同时地 .
俄军同时鞠躬。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈpri:sɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɔ:rd] ,
They were accustomed to the caprices of their lord ,
他们 是 习惯 到 这 一掷千金 的 他们的 主 ,
他们早已习惯了领主的反复无常。

[ænd; ənd][dɪd][nɔ:t] [ʃoʊ] [ðə; ði] [li:st] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [tɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] , [ˈæftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
and did not show the least surprise at this sudden termination , after two or three
和 做过 不是 展示 这 至少 惊喜 在 这 突然 终止 , 后 二 或者 三
[deɪz] ,
days ,
天 ,
对于两三天后突然终止合同，他丝毫没有表现出惊讶。

[ʌv; əv][æn; ən][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˈlæstɪd] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] .
of an excursion that was to have lasted at least a fortnight .
的 一个 短途旅行 那 曾是 到 有 持续 在 至少 一个 两星期 .
一次原计划至少持续两周的旅行。

[ðeɪ] [ˈesko:tɪd] [ðer; ðər][lɔ:(r)dʒ] [gest] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] ,
They escorted their lord's guest to the castle ,
他们 护送 他们的 领主的 客人 到 这 城堡 ,
他们护送领主的客人前往城堡。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ˈi:vniŋ] [ˈmɔ:ris] [greɪ] [left] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][,es ˈti:] . [ˈpi:təzbə:g] [ˈmænʃ(ə)n]
and on the same evening Maurice Grey left it for a St . Petersburg mansion
和 在 这 相同的 晚上 莫里斯 灰色的 左边 它 为了 一个 英石 . 圣彼得堡 大厦
.
.
.
当晚，莫里斯·格雷就离开了这里，前往圣彼得堡的一处豪宅。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .
第二章

[səˈsaɪəti] [ˈvɜ:rsəs] [ˈsɑ:lətu:d] .
SOCIETY VERSUS SOLITUDE .
社会 相对 孤独 .
社会与孤独。

[kʌm] , [let][ju: ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [wer] [nʌn] [bʌt; bət][gɑ:d]
Come , let us to the hills , where none but God
来 , 让 我们 到 这 丘陵 , 在哪里 没有任何 但 上帝
来吧，让我们上山，那里只有上帝。

[kæn; kən] [ˌoʊvərˈlʊk] [ˈjuː ˈes] ; [fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [briːð]

Can	overlook	us	;	for	I	hate	to	breathe
能	俯瞰	我们	;	为了	我	恨	到	呼吸

可以忽略我们；因为我讨厌呼吸。

[ðə; ði] [breθs] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈlðər] [men] .

The	breaths	and	think	the	thoughts	of	other	men	.
这	呼吸	和	思考	这	想法	的	其他	男人	.

呼吸，并思考其他男人的想法。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][ænd; ənd][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [ˈkɔːrlənd] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ,

A	few	days	later	and	the	wilds	of	Courland	were	given	up	,
一个	很少	天	之后	和	这	荒野	的	库兰德	是	给定	向上	,

几天后，库尔兰荒野被放弃了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈmɔːrɪs] [greɪ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [ðæt] [reɪndʒd][ðem; ðəm] ;

as	far	as	Maurice	Grey	was	concerned	,	to	the	animals	that	ranged	them	;
作为	远的	作为	莫里斯	灰色的	曾是	担心的	,	到	这	动物	那	范围	他们	;

就莫里斯·格雷而言，对于在这些地方活动的动物来说；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːɡ] ,

he	was	in	St	.	Petersburg	,
他	曾是	在	英石	.	圣彼得堡	,

他当时在圣彼得堡。

[ɪnˈstɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ɡest] [ɪn][ðə; ði][ɡrænd] [ˈsɪti] [ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv] [kaʊnt] — — ,

installed	as	a	welcome	guest	in	the	grand	city	mansion	of	Count	—	—	,
已安装	作为	一个	欢迎	客人	在	这	盛大	城市	大厦	的	数数	—	—	,

作为贵宾入住——伯爵位于城市中的宏伟宅邸。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrlənd] [ˈnəʊblz] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

one	of	the	Courland	nobles	,	his	son	,
一	的	这	库兰德	贵族	,	他的	儿子	,

库尔兰贵族之一，他的儿子，

[huː] [hæd; həd] [mɪkst] [ɪn][ðə; ði] [best] [səˈsaɪəti][ʌv; əv] [bəʊθ] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ˈpærɪs] ,

who	had	mixed	in	the	best	society	of	both	London	and	Paris	,
WHO	有	混合	在	这	最好的	社会	的	两个都	伦敦	和	巴黎	,

他们曾活跃于伦敦和巴黎的上流社会，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ˈmɔːrɪs] [ˈgreɪz] [ˈwɔːrməst] [frendz] .

having	been	for	some	time	one	of	Maurice	Grey's	warmest	friends	.
拥有	到过	为了	一些	时间	一	的	莫里斯	格雷的	最温暖	朋友们	.

他一直是莫里斯·格雷最亲密的朋友之一。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ˈsɪti] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈwelkəmd] [hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [frend]

Into	the	gay	life	of	his	brilliant	city	the	young	man	welcomed	his	English	friend
进入	这	同性恋	生活	的	他的	杰出的	城市	这	年轻的	男人	欢迎	他的	英语	朋友

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˌkɔːrdʒiˈæləti] ,

with	the	utmost	cordiality	,
和	这	极致	亲切	,

这位年轻人热情地欢迎他的英国朋友融入他所在的这座繁华都市的同性恋生活。

[ænd; ənd] [ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪˈmɜːrst] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈgeɪtəɪz] .

and	Maurice	was	soon	immersed	in	a	round	of	gayeties	.
和	莫里斯	曾是	很快	沉浸式	在	一个	圆形的	的	同性恋	.

莫里斯很快就沉浸在欢乐的气氛中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːɡ] ,

It	was	a	good	time	to	see	St	.	Petersburg	,
它	曾是	一个	好的	时间	到	看	英石	.	圣彼得堡	,

那是游览圣彼得堡的好时机。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ['meltɪŋ] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
for all the misery of the spring melting of ice and snow was over .
为了 全部 这 苦难 的 这 春天 融化 的 冰 和 雪 曾是 超过 .
春天冰雪融化带来的所有痛苦都结束了。

[ðə; ði] ['stertli] ['ni:və; ni'vɑː] , [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][krɑːft][ʌv; əv] ['evri]
The stately Neva , clear as crystal and covered with craft of every
这 庄严 涅瓦河 , 清除 作为 水晶 和 涵盖 和 工艺 的 每一个
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description ,
描述 ,
庄严的涅瓦河, 清澈如水晶, 河面上布满了各种各样的工艺品。

[wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [ɪn] [fʊl] [mæg'nɪfɪsns] ['æftər][ɪts] ['wɪntər] [sli:p] [θruː]
was flowing in full magnificence after its winter sleep through
曾是 流动 在 满的 壮丽 后 它是 冬天 睡觉 通过
冬眠过后, 它再次展现出全部的壮丽景象。

[ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][piː'æzəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
the streets and piazzas of the city .
这 街道 和 广场 的 这 城市 .
城市的街道和广场。

[ðə; ði] ['haɪweɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['viːək(ə)lɪz] ,
The highways were full of vehicles ,
这 高速公路 是 满的 的 车辆 ,
高速公路上车水马龙。

[frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] ['kærɪdʒ] - [ænd; ənd] - [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɔːr] [prɪns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn]
from the grand carriage - and - four of the general or prince to the plain
从 这 盛大 运输 - 和 - 四 的 这 一般的 或者 王子 到 这 清楚的
[haɪrd] - [ðæt] [siːmd] [juː'bɪkwɪtəs] .
hired droshki that seemed ubiquitous .
雇用 - 那 似乎 无处不在 .
从将军或王子乘坐的豪华四人马车, 到随处可见的普通雇佣马车。

['plezər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [fɔːr; fər][ɔːl] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
Pleasure was the order of the day in the city , for all , high and low ,
乐趣 曾是 这 命令 的 这 天 在 这 城市 , 为了 全部 , 高的 和 低的 ,
这座城市里, 无论地位高低, 所有人都沉浸在享乐之中。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [wɜːr; wər] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['sʌməɹ] - [taɪm]
rich and poor , were revelling in the charms of the short - lived summer - time
富有的 和 贫穷的 , 是 狂欢 在 这 魅力 的 这 短的 - 居住地 夏天 - 时间
.
:
.
无论贫富, 都沉浸在短暂夏日的美好之中。

['mɔːrɪs] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðɪs] [nuː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['iːgərnəs] .
Maurice threw himself into this new life with the utmost eagerness .
莫里斯 扔 他自己 进入 这 新的 生活 和 这 极致 渴望 .
莫里斯以极大的热情投入到这种新生活中。

[frentʃ] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɛm] [diː][lɑː] [krɛm] [ɪn][es 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,
French is the language of the crème de la crème in St . Petersburg ,
法语 是 这 语言 的 这 奶油 德 拉 奶油 在 英石 . 圣彼得堡 ,
在圣彼得堡, 法语是上流人士的语言。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
and as he was master of the seductive mistress of conversation ,
和 作为 他 曾是 掌握 的 这 诱人的 情妇 的 对话 ,
因为他精通那种充满诱惑力的谈话技巧,

[hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənts] .
his ignorance of Russian by no means interfered with any of his amusements .
他的 无知 的 俄语 经过 不 方法 干扰 和 任何 的 他的 娱乐 .
他对俄语的无知丝毫没有影响他的任何娱乐活动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈentərd] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm] [ˈθɜːrəli] .
And he entered into them thoroughly .
和 他 进入 进入 他们 彻底 .
他完全投入其中。

[ˈlaʊndʒɪŋ] [əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈprɒspekt] [ɔːr][grænd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]
Lounging about on the Prospekt or Grand English Quay in the morning with a few
休闲 关于 在 这 前景 或者 盛大 英语 码头 在 这 早晨 和 一个 很少
[jʌŋ] [ˈrʌʃənz] ;
young Russians ;
年轻的 俄罗斯人 ;
清晨, 和几个年轻的俄罗斯人一起在长廊或大英吉利码头闲逛;

[flɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈfrentʃ] [kooˈket] , [ɔːr] [ˈrɛrɜː] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈbjuːtiːz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] -
flirting with pretty French coquettes , or rarer Russian beauties , in the ladies '
调情 和 漂亮的 法语 卖弄风情的人 , 或者 稀有 俄语 美女 , 在 这 女士们 -
[æftərˈnuːn] [rɪˈsepʃənz] ;
afternoon receptions ;
下午 接待 ;
在女士下午的招待会上, 与漂亮的法国轻佻女子或更罕见的俄罗斯美女调情;

[ˈfloʊtɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][grænd][bɑːrdʒ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsəz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd]
floating at night in the grand barge of one of the princes on the wide
漂浮的 在 夜晚 在 这 盛大 驳船 的 一 的 这 王子们 在 这 宽的
[ˈniːvə; niˈvɑː] ,
Neva ,
涅瓦河 ,
夜幕降临, 我乘坐着一位王子的豪华驳船, 漂浮在宽阔的涅瓦河上。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmjuːzɪk] ;
in company of the fair and gay and to the sounds of delicious music ;
在 公司 的 这 公平的 和 同性恋 和 到 这 声音 的 可口的 音乐 ;
在俊男靓女的陪伴下, 伴着美妙的音乐;

[ˈdænsɪŋ] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [sʌpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] ; — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪf]
dancing far into the morning and supping with the dawn ; — this was the life
跳舞 远的 进入 这 早晨 和 啜饮 和 这 黎明 ; — 这 曾是 这 生活
[ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ,
of St . Petersburg ,
的 英石 . 圣彼得堡 ,
跳舞跳到深夜, 与黎明共进晚餐; ——这就是圣彼得堡的生活。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈθɜːrəli] .
and for some days he enjoyed it thoroughly .
和 为了 一些 天 他 享受 它 彻底 .
他有好几天都过得很开心。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] : [aɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] .
One thing was certain : it allowed very little time for thought .
— 事物 曾是 肯定 : 它 允许 非常 小的 时间 为了 想法 .
有一点可以肯定: 它几乎没有给人思考的时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːtɪ][ðə; ði] [kɑːnstɪˈtuːʃn] [ɔːr] [ˈpəʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]
But he had not the constitution or power of endurance of some of
但 他 有 不是 这 宪法 或者 力量 的 耐力 的 一些 的
[hɪz; ɪz] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈfrendz] .
his Russian friends .
他的 俄语 朋友们 .

但他没有一些俄罗斯朋友那样强健的体魄和持久的忍耐力。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrd][laɪf] [nɑːkt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
A week or two of this hard life knocked him up .
一个 星期 或者 二 的 这 难的 生活 敲门 他 向上 .

这种艰苦的生活持续了一两个星期后，他就怀孕了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][rest] , [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .
He was compelled to rest , whether he would or no .
他 曾是 被迫 到 休息 , 无论 他 会 或者 不 .

他被迫休息，不管他愿不愿意。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈæk(ə)n] [keɪm] .
And then reaction came .
和 然后 反应 来了 .

然后，反响来了。

[ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ˈheɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The crowd and bustle were once more hateful to him .
这 人群 和 忙碌 是 一次 更多的 可恶 到 他 .

他再次对人群和喧嚣感到厌恶。

[ˈbɪlɪəsnɪs] , [ðæt] [greɪt] [foʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] , [kæst][ɪts] [ˈdʒɔːndɪst] [veɪl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Biliousness , that great foe of the fashionable , cast its jaundiced veil over his eyes .
胆汁 , 那 伟大的 敌人 的 这 时髦 , 投掷 它是 黄疸 面纱 超过 他的 眼睛 .

厌食症，这个时尚人士的大敌，给他的双眼蒙上了一层黄疸的面纱。

[hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [loʊð] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəs] [səˈluːn] [ænd; ənd] [ˈkraʊdɪd] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [meɪd] -
He began to loathe the luxurious saloons and crowded rooms and made -
他 开始 到 厌恶 这 豪华 酒吧 和 挤 房间 和 制成 -
[ʌp] [ˈbjuːtiːz] — [tuː; tə] [lɔːŋ] [əˈɡen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [səˈsaɪəti] ,
up beauties — to long again for his own society ,
向上 美女 — 到 长的 再次 为了 他的 自己的 社会 ,

他开始厌恶那些豪华的沙龙、拥挤的房间和浓妆艳抹的美女——再次渴望回到自己的社交圈。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli]
for the scenes of Nature , for the solitude from which he had only
为了 这 场景 的 自然 , 为了 这 孤独 从 哪个 他 有 仅有的
[dʒʌst] [ɪˈskeɪpt] .
just escaped .
只是 逃脱 .

为了大自然的景色，为了他刚刚逃离的孤独。

" [biː; bi] [ðəɪn] [oʊn] [hɑːrt] [ðəɪ] [ˈpæləs] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ə; eɪ][dʒeɪl] ,
" **Be thine own heart thy palace , or the world's a jail** ,
" 是 你的 自己的 心 你的 宫殿 , 或者 这 世界的 一个 监狱 ,

“让自己的心成为你的宫殿，否则世界对你而言就是一座监狱。”

" [sed] [ðə; ði] [greɪt] [ˈʃeɪkspeɪr] .
" **said the great Shakespeare** .
" 说 这 伟大的 莎士比亚 .

伟大的莎士比亚如是说。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒeɪl][tu:; tə] ['mɔ:ris] [greɪ] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
The world was a jail to Maurice Grey because of the bitterness his heart
这 世界 曾是 一个 监狱 到 莫里斯 灰色的 因为 的 这 苦味 他的 心
[kən'teɪnd] ;
contained ;
包含 ;

由于心中充满苦涩，世界对莫里斯·格雷来说就像一座监狱；

[ænd; ənd] , [ʌn'hæpɪli] , [goʊ] [wer] [wi:; wi] [wɪl] , [wi:; wi] ['kæna:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ɔ:r] [ðæt]
and , unhappily , go where we will , we cannot escape the world , or that
和 , 不幸地 , 去 在哪里 我们 将要 , 我们 不能 逃脱 这 世界 , 或者 那
[θrɑ:bɪŋ] ,
throbbing ,
悸动 ,

不幸的是，无论我们去往何方，我们都无法逃离这个世界，也无法逃离那悸动的.....

['tɔ:tʃərɪŋ] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)l] , [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [ðæt] ['mɔ:təlz]
torturing consciousness of good and evil , of pain and delight , that mortals
酷刑 意识 的 好的 和 邪恶的 , 的 疼痛 和 喜 , 那 凡人
[kɔ:l][ðə; ði] [hɑ:rt] .
call the heart .
称呼 这 心 .

折磨着人们对善恶、痛苦与快乐的意识，也就是凡人所说的“心”。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][hɪz; ɪz]['sɪnɪsɪzəm] ; [laɪk][ðə; ði] [θɔ:rn] [ðæt] [ðə; ði][roʊz] - [li:vz] [kən'si:l] ,
He could not hide his cynicism ; like the thorn that the rose - leaves conceal ,
他 可以 不是 隐藏 他的 玩世不恭 ; 喜欢 这 刺 那 这 玫瑰 - 树叶 隐藏 ,

他掩饰不住自己的愤世嫉俗；就像玫瑰叶片下隐藏的刺一样，

[,aɪ 'ti:] [pi:pt] [aʊt] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [li:st] [ɪkspektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['leɪdɪz]
it peeped out when it was least expected , and the fair ladies
它 偷窥 出去 什么时候 它 曾是 至少 预期的 , 和 这 公平的 女士们
它在最意想不到的时候探出头来，美丽的女士们

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[wɪð; wɪθ] [hu:z] [sə'saɪəti][hi:; hi] [pli:zd] [hɪm'self] [br'gæn] ['geɪli] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]
with whose society he pleased himself began gayly to question him on the
和 谁 社会 他 高兴 他自己 开始 同性恋地 到 问题 他 在 这
[mɪ'stɪriəs] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glu:mi] [aɪ'di:əz] .
mysterious cause of his gloomy ideas .
神秘 原因 的 他的 阴沉 想法 .

他喜欢的社交圈开始兴高采烈地询问他，他那些阴郁想法的神秘原因是什么。

[ðɪs] [ə'lɑ:rmɪd] ['mɔ:ris] .
This alarmed Maurice .
这 惊慌 莫里斯 .

这让莫里斯感到震惊。

[hɪz; ɪz] [wu:nd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['sensətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪtəst] [tʌtʃ]
His wound was of such a kind as to be sensitive to the lightest touch
他的 伤口 曾是 的 这样的 一个 种类 作为 到 是 敏感的 到 这 最轻 触碰
.
:
.

他的伤口非常敏感，哪怕最轻微的触碰都会引发疼痛。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] [wʌt] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪs'ɑ:nər] [ʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði]
He could not bear that what he looked upon as his dishonor should be the
他 可以 不是 熊 那 什么 他 看起来 之上 作为 他的 羞辱 应该 是 这
['kɑ:mən] [tʊ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] .
common talk of his associates :
常见的 讲话 的 他的 同事 :
他无法忍受自己视为耻辱的事情，竟然成为同事们茶余饭后的谈资。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [li:v] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [breɪk] [ɔ:l] [kə'nek(ə)n]
It was this that had made him leave England and break all connection
它 曾是 这 那 有 制成 他 离开 英格兰 和 休息 全部 联系
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
with those who had known him there .
和 那些 WHO 有 已知 他 那里 :
正是这件事促使他离开英国，并与所有在那里认识他的人断绝了联系。

[wen] , [ðerfɔ:r] ,
When , therefore ,
什么时候 , 所以 ,
因此，当

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [frendz] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm]
it became the custom of his fair St . Petersburg friends to question him
它 成为 这 风俗 的 他的 公平的 英石 : 圣彼得堡 朋友们 到 问题 他
['kʊriəsli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][pæst] ,
curiously about his past ,
奇怪的是 关于 他的 过去的 ,
他那些来自圣彼得堡的漂亮朋友们，渐渐习惯了好奇地询问他的过去。

[tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ]['prɑ:bəb(ə)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] , ['melənkɑ:li] [aɪz] ,
to suggest a probable history in his dark , melancholy eyes ,
到 建议 一个 可能 历史 在 他的 黑暗的 , 忧郁 眼睛 ,
他那双深邃忧郁的眼睛里，似乎透露出一段不为人知的过往。

[tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sentrɪ'ment(ə)]['petθɑ:s] [ə'baʊt] [laɪf][ænd; ənd] [ʌv] , [hi:; hi] [tʊk]
to speak to him with sentimental pathos about life and love , he took
到 说话 到 他 和 感伤的 感伤 关于 生活 和 爱 , 他 采取
[fraɪt] ;
fright ;
惊吓 ;
当你用感伤的语气和他谈论生活和爱情时，他感到害怕；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
and to the grief of his many friends — for the Englishman had become
和 到 这 悲伤 的 他的 许多 朋友们 — 为了 这 英国人 有 变得
[ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ɪn][es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] — [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
the fashion in St . Petersburg — announced his intention of departure .
这 时尚 在 英石 : 圣彼得堡 — 宣布 他的 意图 的 离开 :
令他的许多朋友感到悲痛的是——因为英国人在圣彼得堡已经成为一种时尚——他宣布了自己离开的打算。

[laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑ:pə'ziʃ(ə)n] ,
Loud and long was the opposition ,
大声 和 长的 曾是 这 反对 ,
反对的声音很大，持续时间也很长。

[ænd; ənd] ['mɔ:ris] [gru:] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
and Maurice grew weary of the delay and sick of the great city before his
和 莫里斯 生长 厌倦 的 这 延迟 和 生病的 的 这 伟大的 城市 前 他的
[frendz] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] ;
friends would allow him to go ;
朋友们 会 允许 他 到 去 ;
莫里斯厌倦了耽搁，也厌倦了这座大城市，直到他的朋友们才允许他离开；

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][læ̃st] [ð̃eɪ] [wɜːr; wər][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

but at last they were left behind him .
但 在 最后的 他们 是 左边 在后面 他 .

但最终，他们都被他抛在了身后。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən] , [nɑːt][iːv(ə)n][ə; eɪ][sɜːrvənt] [ð̃ɪs] [taɪm] ,

With no companion , not even a servant this time ,
和 不 伴侣 , 不是 甚至 一个 仆人 这 时间 ,

这次他孤身一人，连个仆人都没有。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ð̃ə; ð̃i][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [baɪ][hɜːr; hər]

he was travelling through the length and breadth of Russia , by her
他 曾是 旅行 通过 这 长度 和 宽度 的 俄罗斯 , 经过 她

['skætəd] ['sɪtɪz] [ænd; ənd][væ̃st] [pleɪnz] ,

scattered cities and vast plains ,
疏散 城市 和 广阔的 平原 ,

他游历了俄罗斯的各个角落，途经她星罗棋布的城市和广袤的平原。

[tuː; tə] ['mɑːskaʊ] , [ð̃ə; ð̃i] ['eɪnʃənt] ['kæpɪt(ə)] ; [ð̃er; ð̃ər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [ð̃en] [ɑːn][wʌns]

to Moscow , the ancient capital ; there only a few hours , and then on once
到 莫斯科 , 这 古老的 首都 ; 那里 仅有的 一个 很少 小时 , 和 然后 在 一次

[mɔːr] ,

more ,

更多的 ,

前往古都莫斯科；在那里只待了几个小时，然后再次启程。

[fɔːr; fər] ['rʌʃə] [hæ̃d; hə̃d] [bɪ'kʌm] [dis'teɪstf(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for Russia had become distasteful to him .
为了 俄罗斯 有 变得 令人厌恶的 到 他 .

因为他已经对俄罗斯感到厌恶。

[hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [pɔːz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fiːvər] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] , [ɑːn][ænd; ənd]

He would scarcely pause , for he was in a fever to be on , on and
他 会 几乎 暂停 , 为了 他 曾是 在 一个 发烧 到 是 在 , 在 和

[ə'weɪ] ,

away ,

离开 ,

他几乎没有停歇，因为他急于不停地赶路。

[fɑːr][frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i] [vek'seɪʃənz] [ʌv; əv] " ['taʊərd] ['sɪtɪz] " [ænd; ənd][ð̃er; ð̃ər] " ['bɪzi] [hʌm] " — [fɑːr] , [ɪf]

far from the vexations of " towered cities " and their " busy hum " — far , if
远的 从 这 烦恼 的 " 高耸 城市 " 和 他们的 " 忙碌的 哼 " — 远的 , 如果

[aɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)] ,

it were possible ,
它 是 可能的 ,

远离“高楼林立的城市”及其“熙熙攘攘的喧嚣”带来的烦恼——如果可能的话，越远越好。

[iːv(ə)n][frʌm; frəm] [men] .

even from men .
甚至 从 男人 .

甚至来自男性。

[ð̃er; ð̃ər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ð̃æt] [hiː; hi][hæ̃d; hə̃d] [noʊn] [ɪn] ['hæpiːɜː] [deɪz] .

There was a little village that he had known in happier days .
那里 曾是 一个 小的 村庄 那 他 有 已知 在 更快乐 天 .

那是他过去快乐时光里熟悉的一个小村庄。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][ʌp][ɪn][ð̃ə; ð̃i] [swɪs] ['maʊntnz] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli] ,

It was far up in the Swiss mountains ; it was lonely ,
它 曾是 远的 向上 在 这 瑞士 山脉 ; 它 曾是 孤独 ,

它位于瑞士深山之中，十分偏僻。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ʌv; əv] ['tʊrɪsts] ,
save for the coming and going of tourists ,
节省 为了 这 未来 和 去 的 游客 ,
除了游客的来来往往之外,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [dɪd][nɑːt] [ˈɑːnər] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
and even these did not honor it with their presence for long .
和 甚至 这些 做过 不是 荣誉 它 和 他们的 在场 为了 长的 .
即使是这些人, 也没有长时间停留以示敬意。

[tuː] ['gleɪʃərz] [stuːpt] [daʊn] [ˈɪntuː][ɪts] ['væli] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ˌevərˈmɔːr] [baɪ]
Two glaciers stooped down into its valley , and it was watched evermore by
二 冰川 弯腰 向下 进入 它是 谷 , 和 它 曾是 观看 越来越 经过
[ˈpɪləs] [ʌv; əv] [ˈpjʊərɪst] [snəʊ] .
pillars of purest snow .
柱子 的 最纯净的 雪 .
两座冰川俯冲到它的山谷中, 纯净的雪柱时刻注视着它。

[ðer; ðər] , [pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['grændʒər][ʌv; əv][ˈhəʊli] [ˈneɪtʃər] ,
There , perhaps , in the savage grandeur of holy Nature ,
那里 , 也许 , 在 这 野蛮的 宏伟 的 圣 自然 ,
或许, 就在那里, 在神圣大自然的野性壮丽之中,

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kreɪvd] ,
he might find the rest for which he craved ,
他 可能 寻找 这 休息 为了 哪个 他 渴望 ,
他或许能找到他渴望的安宁。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːvəriʃ] [æŋˈzaɪəti][hiː; hi] [prest] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɡoʊl] .
and with a feverish anxiety he pressed on to his goal .
和 和 一个 发烧 焦虑 他 按下 在 到 他的 目标 .
他怀着焦急的心情, 朝着目标奋力前进。

['swɪtsərlənd] [æt; ət][ləst] ! — [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [pæs] , [snəʊ] - [kraʊnd] [hɪlz] , [lənd] - [lɒkt] [leɪks]
Switzerland at last ! — a mountain - pass , snow - crowned hills , land - locked lakes
瑞士 在 最后的 ! — 一个 山 - 经过 , 雪 - 加冕 丘陵 , 土地 - 已锁定 湖泊
[ænd; ənd] [waɪt] ['fəʊmɪŋ] ['tɒrənts] .
and white foaming torrents .
和 白色的 起泡 种子 .
终于来到瑞士! ——山隘、白雪皑皑的山丘、内陆湖泊和奔腾的白色激流。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɡləʊd] [ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] - [ˈwɪri] [mæn][æz; əz][hiː; hi]
A certain satisfaction glowed in the breast of the world - weary man as he
一个 肯定 满意 发光 在 这 胸部 的 这 世界 - 厌倦 男人 作为 他
[lɒkt] [aʊt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ɔːl] .
looked out upon it all .
看起来 出去 之上 它 全部 .
这位饱经世故的男人眺望着这一切, 心中涌起一丝满足感。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɑːrəʊ] [siːmd] [ˈdwɔːft] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] ,
He and his sorrow seemed dwarfed , for the moment ,
他 和 他的 悲哀 似乎 矮小的 , 为了 这 片刻 ,
此刻, 他和他的悲伤似乎都显得渺小了。

[baɪ][ðə; ði][grænd] [mæɡˈnɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld][æz; əz][ɡɑːd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] — [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrld][ʌv; əv]
by the grand magnificence of the world as God made it — not the world of
经过 这 盛大 壮丽 的 这 世界 作为 上帝 制成 它 — 不是 这 世界 的
[ˈsɪtɪz] ,
cities ,
城市 ,
是上帝所创造的世界的宏伟壮丽——而不是城市的世界。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
but the world of Nature .
但 这 世界 的 自然 .

但大自然的世界。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]
His hand was
他的 手 曾是

他的手

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['vɪzəb(ə)][ɪn][ðə; ði] ['gru:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælpaɪn]['dʒaɪənts] , [ɪn][ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðər; ðər]
visible in the grouping of the Alpine giants , in the variegated beauty of their
可见的 在 这 分组 的 这 高山 巨人 , 在 这 斑 美丽 的 他们的
['hɪd(ə)n] [veɪlz] ,
hidden vales ,
隐 山谷 ,
在阿尔卑斯山脉的群山之中, 在它们隐秘山谷的斑斓美景中, 都清晰可见。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðæt][hænd][ðə; ði] ['trævələər] [felt] [hɪm'self] .
and beneath that hand the traveller felt himself .
和 下面 那 手 这 游客 毛毡 他自己 .

旅行者感到自己被那只手托着。

[ʌv; əv] ['kæərɪdʒɪz] [ænd; ənd] [mju:lz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] .
Of carriages and mules he would have none .
的 马车 和 骡子 他 会 有 没有任何 .

他不需要马车和骡子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] , ['kɔ:tɪŋ] [ðə; ði] ['helθɪ]
With his staff in his hand he crossed the mountains , courting the healthy
和 他的 职员 在 他的 手 他 交叉 这 山脉 , 求爱 这 健康
['fɪzɪk(ə)l] ['wɪrɪnəs] ,
physical weariness ,
身体的 疲劳 ,
他手持拐杖翻越群山, 享受着身体的疲惫。

[ʃʊr] [pri'kɜ:rsər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [dɪ'naɪz] [ɪt'self] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪn] [ˌoʊvər'roʊ:t] [baɪ] [ɪk'saɪtmənt] —
sure precursor of that which denies itself to the brain overwrought by excitement —
当然 前体 的 那 哪个 否认 本身 到 这 脑 雕饰 经过 激动 —
['blesɪd; blest] [sli:p] .
blessed sleep .
蒙福 睡觉 .

大脑因兴奋过度而无法自拔, 而安稳的睡眠正是这种睡眠的可靠先兆。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] [rest][hɪz; ɪz] [helθ] [rɪ'tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz]
And with the exertion and consequent rest his health returned , his muscles
和 和 这 用力 和 后果 休息 他的 健康 返回 , 他的 肌肉
[pleɪd] ['fri:li] ,
played freely ,
玩 自由 ,

经过一番锻炼和随后的休息, 他的健康恢复了, 肌肉也活动自如了。

[laɪf] ['kæərɪd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [greɪt] ['fʌŋkʃnz] [wɪð; wɪθ] [i:z] .
Life carried on her great functions with ease .
生活 携带 在 她 伟大的 函数 和 舒适 .

生命轻松地履行着它伟大的功能。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][ri:tʃt][grɪndəl,wɔ:ld] ,
By the time he had reached Grindelwald ,
经过 这 时间 他 有 达到 格林德沃 ,
当他到达格林德沃时,

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈvɪlɪdʒ][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][ɪnˈtendɪd][tuː; tə][steɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
the little village in which he intended to stay for some time ,
这 小的 村庄 在 哪个 他 故意的 到 停留 为了 一些 时间 ,
他打算在那个村庄待上一段时间。

[ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪnɪsɪzəm][hæd; həd][meltɪd] .
even some of his cynicism had melted .
甚至 一些 的 他的 玩世不恭 有 融化 .
就连他那点愤世嫉俗也消融了。

[ˈdaʊtləs][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] .
Doubtless it was only for the time .
毫无疑问 它 曾是 仅有的 为了 这 时间 .
毫无疑问，这只是暂时的。

[ˈneɪtʃər][kæən; kən][duː][mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈkæənə:t][ˈriːəli][drɔː][ðə; ði][stɪŋ][ʌv; əv][ˈbɪtər][ˈeɪkɪŋ]
Nature can do much , but she cannot really draw the sting of bitter aching
自然 能 做 很多 , 但 她 不能 真的 画 这 蜚 的 苦的 疼痛
[frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rt] ,
from the heart ,
从 这 心 ,
大自然能做到很多事，但她无法真正消除心中那份苦涩的痛楚。

[ɔːr][gɪv][bæk][tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ðə; ði][ˈbraɪtnəs][ænd; ənd][ɪːləˈstɪsəti][ʌv; əv][ðæt][freʃ][taɪm][wen]
or give back to the spirit the brightness and elasticity of that fresh time when
或者 给 后退 到 这 精神 这 亮度 和 弹性 的 那 新鲜的 时间 什么时候
[men][ɑːr; ər][dɪˈvaɪn][ænd; ənd][ˈwɪmɪn][ɑːr; ər][ɜːrθ] - [ˈeɪndʒəlz] ,
men are divine and women are earth - angels ,
男人 是 神圣的 和 女性 是 地球 - 天使 ,
或者，让精神重获那段清新时代的光彩和活力，那时男人如同神明，女人如同人间天使。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ][ˈriːdʒən][ʌv; əv][ɪnˈtʃæntmənt] , [ə; eɪ]"[ˈpæləs][ʌv; əv][dɪˈlaɪts] ;
and the world is a region of enchantment , a " palace of delights ;
和 这 世界 是 一个 地区 的 魅力 , 一个 " 宫殿 的 美味 ;
世界是一个充满魅力的地区，一个“欢乐的宫殿”；

"[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][snəʊz][ænd; ənd][ðə; ði][grænd][saɪts][ænd; ənd][saʊndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] -
" **even the eternal snows and the grand sights and sounds of the mountain** -
" 甚至 这 永恒 雪 和 这 盛大 景点 和 声音 的 这 山 -
[ˈkʌntri][meɪ][pɔːl][əˈpɑːn][ðə; ði][aɪz][ænd; ənd][ˈsɪkən][ðə; ði][dɪsəˈpɔɪntɪd][hɑ:rt] .
country may pall upon the eyes and sicken the disappointed heart .
国家 可能 灵柩 之上 这 眼睛 和 令人作呕 这 失望的 心 .
“即使是永恒的积雪和山区壮丽的景色和声音，也可能使人眼花缭乱，使失望的心感到痛苦。”

[fɔːr; fər][ɪn][ˈhju:mən][ˈneɪtʃər][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn] — [ɪts][ˈɪnfɪnət][ˈkreɪvɪŋz]
For in human nature are the elements of the divine — its infinite cravings
为了 在 人类 自然 是 这 元素 的 这 神圣的 — 它是 无限 渴望
[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈɪnfɪnət][kæən; kən][fɪl] .
only the Infinite can fill .
仅有的 这 无限 能 充满 .
因为人性中蕴含着神性的元素——人性中无限的渴望，只有无限者才能满足。

[ˈbju:ɪtʃ(ə)l][æz; əz][ˈgɔːdz][wɜːrld][meɪ][biː; bi] ,
Beautiful as God's world may be ,
美丽的 作为 神的 世界 可能 是 ,
上帝的世界固然美丽，

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːr][ˈsætɪsfai][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn] .

it is powerless to fill the heart or satisfy the soul of man .
它 是 无力 到 充满 这 心 或者 满足 这 灵魂 的 男人 .

它无法填满人的心灵，也无法满足人的灵魂。

[ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [hiː; hi] [meɪ] [ˈwɑːndər] ; [laɪk] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈpoʊət] [ˈɛliːz] [ˈmɑːrvələs] [kriˈeɪ](ə)n] **Hither and thither he may wander ; like the dying poet Shelley's marvellous creation**
这里 和 那里 他 可能 漫步 ; 喜欢 这 垂死 诗人 雪莱的 奇妙 创建

,
.
.

他或许会四处游荡；就像垂死的诗人雪莱笔下那奇妙的人物一样，

" [ˈheɪtʃɜːz] [moʊst] [ˈsiːkrət] [steps] **Nature's most secret steps**
" 自然的 最多 秘密 步骤

“大自然最隐秘的步骤

[hiː; hi] , [laɪk] [hɜːr; həɪ] [ˈʃædʊʊ] , [meɪ] [pərˈsuː] ;
He , like her shadow , may pursue ;
他 , 喜欢 她 阴影 , 可能 追求 ;

他或许会像她的影子一样，追逐着她；

" [ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [greɪt] [ʌnˈfaʊnd] [ˈʌvliːnəs] , [ðə; ði] [ʌnˈfelt] [dʒɔɪ] ,
" **and yet for the haunting vision , the great unfound loveliness , the unfelt joy ,**
" 和 然而 为了 这 令人难忘 想象 , 这 伟大的 未找到 可爱 , 这 无感觉的 喜悦 ,
“然而，对于那令人难以忘怀的景象，那伟大的、未被发现的美丽，那未被感受的喜悦，

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [meɪ] [ˈsɪkən] [ʌnˈsiːsɪŋli] .
his spirit may sicken unceasingly .
他的 精神 可能 令人作呕 不停地 .

他的精神可能会持续恶化。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[pɑːrt] [aɪˈaɪˈaɪ] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˈmɪstəri] .
A DOUBLE MYSTERY .
一个 双倍的 神秘 .

双重谜团。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈpɑːr(ə)] [dɪsˈkʌvərɪz] .
PARTIAL DISCOVERIES .
部分的 发现 .

部分发现。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ˈneɪtʃər] ,
She seemed to be all nature ,
她 似乎 到 是 全部 自然 ,

她似乎就是大自然的化身。

[ænd; ənd][ɔ:l] [və'raɪətɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][wʌn] ;
And all varieties of things in one ;
和 全部 品种 的 事物 在 一 ;
各种各样的事物都融合在一起；

[wʊd] [set][æt; ət] [naɪt] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][raɪz]
Would set at night in clouds of tears , and rise
会 放 在 夜晚 在 云 的 眼泪 , 和 上升
夜幕降临, 泪水如云, 缓缓升起

[ɔ:l] [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ; [fɪr]
All light and laughter in the morning ; fear
全部 光 和 笑声 在 这 早晨 ; 害怕
清晨一片光明, 充满欢声笑语; 恐惧

[noʊ] ['petɪ] ['kʌstəmz] [nɔ:r] [ə'pɪrənsəz] ,
No petty customs nor appearances ,
不 小气 海关 也不 外貌 ,
不讲究繁文缛节, 也不讲究外表。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [ʌðər] ['oʊnli] [dri:md] [ə'baʊt] ,
But think what others only dreamed about ,
但 思考 什么 其他的 仅有的 梦见 关于 ,
但想想其他人梦寐以求的东西,

[ænd; ənd][seɪ] [wʌt] [ʌðər] [dɪd][bʌt; bət] [θɪŋk] , [ænd; ənd][du:]
And say what others did but think , and do
和 说 什么 其他的 做过 但 思考 , 和 做
说出别人说过的话, 但要思考, 并付诸行动。

[wʌt] [ʌðər] [wʊd] [bʌt; bət][seɪ] , [ænd; ənd]['glɔ:ri][ɪn]
What others would but say , and glory in
什么 其他的 会 但 说 , 和 荣耀 在
其他人只会说, 并以此为荣。

[wʌt] [ʌðər] [dɛrd] [bʌt; bət][du:] .
What others dared but do .
什么 其他的 敢于 但 做 .
别人不敢做却做到的事。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ɑ'del] — [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
" **I have no sympathy for you , Adèle — not the slightest .**
" 我 有 不 同情 为了 你 , 阿黛尔 — 不是 这 丝毫 .
“阿黛尔, 我对你没有丝毫同情——一点也没有。”

" [soʊ] [spəʊk] ['mɪsɪz] . [ˈtʃə:tʃɪl] ,
" **So spoke Mrs . Churchill ,**
" 所以 辐 太太 : 丘吉尔 ,
丘吉尔夫人如是说。

['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn][hɜ:r; hər]['bu:dwa:r][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt][ɪn][ðə; ði][wʌn][hænd]
standing by a sofa in her boudoir with a glass of port in the one hand
常设 经过 一个 沙发 在 她 闺房 和 一个 玻璃 的 港口 在 这 一 手
[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv]['kwəɪnəɪn][ɪn][ðə; ði] [ʌðər] ,
and a bottle of quinine in the other ,
和 一个 瓶子 的 奎宁 在 这 其他 ,
她站在闺房的沙发旁, 一手拿着一杯波特酒, 一手拿着一瓶奎宁。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˈkɛrf(ə)l] [əˈtɛnʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] [ˈʌv; əv][draːps][frʌm; frəm]
giving careful attention to the dripping of a certain number of drops from
给予 小心 注意力 到 这 滴落 的 一个 肯定 数字 的 滴 从
[ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡlæs] .
the bottle to the glass .
这 瓶子 到 这 玻璃 .
仔细观察瓶子里一定数量的液体滴到杯子里的情况。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈræðər] [ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd][wɔːrn] .
Her young daughter was on the sofa , looking rather languid and worn .
她 年轻的 女儿 曾是 在 这 沙发 , 寻找 相当 慵懒的 和 磨损 .
她的小女儿坐在沙发上，看起来有些疲惫无力。
[ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [səˈpɔːrtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈelboʊ] ,
She raised her head , supporting it on her elbow ,
她 提高 她 头 , 支持 它 在 她 弯头 ,
她抬起头，用手肘支撑着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːvɪ] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈænsər] , " [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]
and her voice was a little peevish as she answered , " I have told you
和 她 嗓音 曾是 一个 小的 易怒的 作为 她 回答 , " 我 有 讲述 你
, [ˈmæmə] ,
, mamma ,
, 妈妈 ,
她回答时语气有些不耐烦：“妈妈，我已经告诉过你了。”

[ðæt] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [ˈiːðər] [ˈsɪmpəθi] [ɔːr][ˈmedɪs(ə)n] . "
that I don't want either sympathy or medicine . "
那 我 不 想 任何一个 同情 或者 药品 . "
我既不需要同情，也不需要药物。
" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ˈʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [ˈsensəb(ə)] [traɪ][ænd; ənd] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɑːnt] , [tʃaɪld] ! "
" In the name of all that's sensible try and tell me what you do want , child ! "
" 在 这 姓名 的 全部 那就是 明智的 尝试 和 告诉 我 什么 你 做 想 , 孩子 ! "
“看在老实点的份上，告诉我你到底想要什么，孩子！ ”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈɑːrθər] .
" I want to see Arthur .
" 我 想 到 看 亚瑟 .
我想见亚瑟。

" [ɑˈdɛl] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ji] [spʊk] .
" Adèle blushed as she spoke .
" 阿黛尔 脸红了 作为 她 辐 .
阿黛尔说话时脸红了。

" [tuː; tə] [siː] [ˈɑːrθər] , [ɪnˈdiːd] !
" To see Arthur , indeed !
" 到 看 亚瑟 , 的确 !
“真想见见亚瑟啊！ ”

" [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [pæst] [ðə; ði] [ˈkɛrfəli] - [prɪˈperd] [dɔʊs][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .
" Here Mrs . Churchill passed the carefully - prepared dose to her daughter .
" 这里 太太 : 丘吉尔 通过了 这 小心 - 准备 剂量 到 她 女儿 .
“丘吉尔夫人将精心准备的药片递给了她的女儿。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈprɪti] [per] !
" You are a pretty pair !
" 你 是 一个 漂亮的 一对 !
你们真是郎才女貌！

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][hiː; hi][ˈwɒnts][ˈkwainəɪn][ænd; ənd][siː] - [er][æz; əz][mʌt] [æz; əz][juː; jʊ]
I imagine he wants quinine and sea - air as much as you
我 想象 他 想要 奎宁 和 海 - 空气 作为 很多 作为 你

我想他跟你一样，也渴望奎宁和海风。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[duː] .
do .
做 .

做。

[ænd; ənd][naʊ] , [fərˈsuːθ] , [hiː; hi][mʌst; məst][tɜːrn] [ˈstuːdiəs] , [æmˈbɪʃəs] [ʌ; əv] [ˈlɪtərəri] [dɪˈstɪŋkʃn] ,
And now , forsooth , he must turn studious , ambitious of literary distinction ,
和 现在 , 真的 , 他 必须 转动 好学的 , 雄心勃勃 的 文学 区别 ,
[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
and what not .
和 什么 不是 .

而现在，他真的必须变得勤奋好学，渴望在文学上有所建树等等。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][æɪ; jəl] [hɪr] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [ˈeditɪŋ]]
The next thing I shall hear about him is that he has taken to the editing
这 下一个 事物 我 将 听到 关于 他 是 那 他 有 已采取 到 这 编辑
[ʌ; əv][ə; eɪ][ˈpɑːpjələɪr][ˈdʒɜːrn(ə)] .
of a popular journal .
的 一个 受欢迎的 杂志 .

接下来我听到的关于他的消息是，他开始担任一份热门期刊的编辑。

[ˈriːəli] , [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ɑːr; ər][pæst][maɪ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
Really , young people of the present day are past my comprehension altogether ,
真的 , 年轻的 人们 的 这 展示 天 是 过去的 我的 理解 共 ,
[ænd; ənd] , [ɑˈdɛl] ,
and , Adèle ,
和 , 阿黛尔 ,

说真的，现在的年轻人我完全无法理解，还有，阿黛尔，

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [ˈkæri] [ˈmætərz] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌ; əv] [əbˈsɜːrdəti] .
you and Arthur carry matters to the verge of absurdity .
你 和 亚瑟 携带 事情 到 这 边缘 的 荒谬 .

你和亚瑟把事情推向了荒谬的边缘。

[juː; jʊ][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwɪdoʊ] — [ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ɔːr][nɑːt] ,
You fall in love simultaneously with a pretty widow — whether a widow or not ,
你 落下 在 爱 同时地 和 一个 漂亮的 寡妇 — 无论 一个 寡妇 或者 不是 ,
[juː; jʊ][fɔːr] [fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ]
你同时爱上了一位漂亮的寡妇——无论她是不是寡妇，

[ˈɡʊdnəs] [əˈloʊn] [nəʊz] — [juː; jʊ] [səˈspend] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ]
Goodness alone knows — you suspend your own engagement for a time , as you
善良 独自的 知道 — 你 暂停 你的 自己的 订婚 为了 一个 时间 , 作为 你
[əˈʃʊr] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
assure one another ,
保证 — 其他 ,

只有天知道——你们暂时搁置了自己的婚约，并互相保证，

[baɪ][ˈmju:tʃuəl] [kən'sent] , [ænd; ənd] [ðen] [brɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [ˈpra:səs] [ʌv; əv] [ˈfeɪdɪŋ] [ə'weɪ] , [ˈɑ:rθər] [ˈθrouɪŋ]
by mutual consent , and then begin the process of fading away , Arthur throwing
经过 相互的 同意 , 和 然后 开始 这 过程 的 褪色 离开 , 亚瑟 投掷
[hɪm'self] [ˈɪntu:] [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ,
himself into literature ;
他自己 进入 文学 ;
经双方同意 , 然后开始逐渐淡出人们的视线 , 亚瑟全身心投入到文学创作中。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈɪntu:] [soʊ - [kɔ:ld] [ˈtʃærəti] ; [bʌt; bət] ,
and you into so - called charity ; but ,
和 你 进入 所以 - 称为 慈善机构 ; 但 ,
让你陷入所谓的慈善境地 ; 但是 ,

[maɪ] [dɪr] " — [hɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃə:tʃɪl] [gru:] [sɪˈvɪr] — " [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈtʃærəti]
my dear " — here Mrs . Churchill grew severe — " I have always heard that charity
我的 亲爱的 " — 这里 太太 : 丘吉尔 生长 严重 — " 我 有 总是 听到 那 慈善机构
[brɪ'ɡɪnz] [æɪ; ət] [hoʊm] .
begins at home .
开始 在 家 :
“亲爱的,”丘吉尔夫人语气变得严厉起来, “我一直听说慈善始于家庭。

[ɪf] [ˈtʃærəti] [kən'sɪsts] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðə-z] [laɪf] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
If charity consists in making your mother's life miserable ,
如果 慈善机构 由 在 制作 你的 母亲的 生活 悲惨的 ,
如果慈善意味着让你的母亲过上痛苦的生活 ,

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][əb'sɜ:rd] [ˈnəʊɪnz] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz][tu:; tə]
and allowing all kinds of absurd notions in the head of the man who is to
和 允许 全部 种类 的 荒诞 概念 在 这 头 的 这 男人 WHO 是 到
[bi:; bi][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ([fɔ:r; fər][aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [ði:z] [nu:] [ˈfɑ:lɪz] [kɑ:nt] [ˈpɑ:səbli] [ˌaʊtˈlɪv] [jʊr; jər]
be your husband (for I believe that these new follies can't possibly outlive your
是 你的 丈夫 (为了 我 相信 那 这些 新的 愚行 不能 可能 活得更久 你的
[ti:nz]) ,
teens) ,
青少年) ,
并且允许你未来的丈夫脑子里充斥着各种荒谬的想法 (因为我相信这些新的愚蠢想法不可能在你十几岁的时候就消失),

[ðen] , [soʊ][fa:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , [ðə; ði] [les] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ðə; ði] [ˈbetər] .
then , so far as I am concerned , the less of charity the better .
然后 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 , 这 较少的 的 慈善机构 这 更好的 :
那么 , 就我而言 , 慈善越少越好。

" [ɑ'del] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [hə'ræŋ] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
" Adèle during this harangue had turned her face from her mother .
" 阿黛尔 期间 这 长篇大论 有 转向 她 脸 从 她 母亲 :
在母亲的训斥中 , 阿黛尔一直把脸转过身去 , 不去看她的母亲。

[ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə - [ˈkʊʃ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
The answer came from the depths of the sofa - cushion in which she had
这 回答 来了 从 这 深度 的 这 沙发 - 软垫 在 哪个 她 有
[ˈberɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] :
buried her face :
埋葬 她 脸 :
答案从她埋脸的沙发垫深处传来:

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][ˈhædnt][təʊld][ju:; jʊ] , [ˈmæmə] . "
" I wish I hadn't told you , mamma . "
" 我 希望 我 之前没有 讲述 你 , 妈妈 : "
“妈妈, 我真希望我没告诉你。”

" ['hæpɪli] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
" **Happily , I found out the greater part for myself .**
" 快乐地 , 我 成立 出去 这 更大的 部分 为了 我 .

“幸运的是，大部分内容都是我自己发现的。”

" ['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [sɪ'vɪr] .
" **Mrs . Churchill was still severe .**
" 太太 . 丘吉尔 曾是 仍然 严重 .

丘吉尔夫人依然很严厉。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [a'del] ,
" **Upon my word , Adèle ,**
" 之上 我的 单词 , 阿黛尔 ,

“以我的话担保，阿黛尔，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['du:tɪf(ə)l][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪ'dəʊt] [jʊr; jər] ['mʌðə-z] [kən'sent]
it was dutiful to begin such a correspondence without your mother's consent
它 曾是 尽职尽责的 到 开始 这样的 一个 一致 没有 你的 母亲的 同意
[ɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] ;
or knowledge ;
或者 知识 ;

在未经母亲同意或知情的情况下开始这样的通信是尽职尽责的；

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ænd; ənd] [θɔ:t] [ɪ'hʌf] [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt] [ɔ:l'redɪ] .
but perhaps I have spoken and thought enough on that subject already .
但 也许 我 有 说 和 想法 足够的 在 那 主题 已经 .

但或许我已经就这个问题谈得够多了，想得也够多了。

[æprə'pəʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑ:bəbli]
Apropos of this Mrs . Grey of yours , I have heard something which will probably
恰好 的 这 太太 . 灰色的 的 你的 , 我 有 听到 某物 哪个 将要 大概
[ɪntrəst] [ju:; jʊ] .
interest you .
兴趣 你 .

说到您这位格雷夫人，我听到了一些您可能会感兴趣的事情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ['weðər] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] ['ri:əli] ['mɪsɪz] . [greɪ] ,
Of course it is not for me to say whether her name is really Mrs . Grey ,
的 课程 它 是 不是 为了 我 到 说 无论 她 姓名 是 真的 太太 . 灰色的 ,

当然，我无权断定她是否真的名叫格雷夫人。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [aɪ] [hɜ:rd] [si:m] [tu:; tə] [fɪt] [ɪn] ['ræðər]
but some of the incidents in the stories I heard seem to fit in rather
但 一些 的 这 事件 在 这 故事 我 听到 似乎 到 合身 在 相当
['streɪndʒli] . "
strangely . "
奇怪的 . "

但我听到的故事里有些情节似乎出奇地吻合。

" ['mæmə] !
" **Mamma !**
" 妈妈 !

“妈妈！

" [ɪn] - [ɪk'saɪtmənt] [fɪ:; jɪ] [roʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
" **In Adèle's excitement she rose to a sitting posture on the sofa and her**
" 在 - 激动 她 玫瑰 到 一个 坐着 姿势 在 这 沙发 和 她
[tʃi:ks] [fleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][æn; ən]['æŋɡri]['krɪmz(ə)n] .
cheeks flamed suddenly into an angry crimson .
脸颊 火焰 突然 进入 一个 生气的 赤红 .

“阿黛尔兴奋地从沙发上坐了起来，双颊突然涨得通红。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [greɪ] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ,
" **You may say what you like ; I know that Margaret Grey is good and true ,**
" 你 可能 说 什么 你 喜欢 ; 我 知道 那 玛格丽特 灰色的 是 好的 和 真的 ;
" "你爱怎么说就怎么说吧；我知道玛格丽特·格雷是个善良真诚的人。"

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [bæd][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ɪn][ˈnoʊbəːdi] .
and it's too bad to believe in nobody .
和 它是 也 坏的 到 相信 在 无人 .
而最可悲的是，我竟然不相信任何人。

" [hɜːr; həɹ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈræðər] [əˈlɑːrmd] [gʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] .
" **Her excitement rather alarmed good Mrs . Churchill .**
" 她 激动 相当 惊慌 好的 太太 . 丘吉尔 .
" "她的激动让丘吉尔夫人颇为担忧。"

" [ɑˈdɛl] !
" **Adèle !**
" 阿黛尔 !
" "阿黛尔！ "

[ɑˈdɛl] !
Adèle !
阿黛尔 !
阿黛尔！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)] .
" **she said , " do , like a good child , make an effort to be reasonable .**
" 她 说 , " 做 , 喜欢 一个 好的 孩子 , 制作 一个 努力 到 是 合理的 .
她说：“像个好孩子一样，努力做到通情达理。”

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɪl] [biː; bi][breɪn] [ˈfiːvər] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪkˈsaɪt] [jɔːrˈself] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
The next thing will be brain fever if you excite yourself in this way .
这 下一个 事物 将要 是 脑 发烧 如果 你 激发 你自己 在 这 方式 .
如果你这样让自己兴奋起来，下一步就会得脑热。

[ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [guːs] !
Silly little goose !
愚蠢的 小的 鹅 !
傻小鹅！

[traɪ][ænd; ənd]
try and
尝试 和
尝试

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 122**]
[页 -]
[第122页]

[brɪˈliːv] [ðæt] [jʊɹ; jər] [ˈmʌðər] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] .
believe that your mother knows more of the world than you do .
相信 那 你的 母亲 知道 更多的 的 这 世界 比 你 做 .
相信你的母亲比你更了解这个世界。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈwaɪzər] . "
Some of these days you will be wiser . "
一些 的 这些 天 你 将要 是 更明智 . "
总有一天你会变得更睿智。

" [ˈnevər] [soʊ] [waɪz] , [aɪ] [hoʊp] , [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] , " [sed] [ɑˈdɛl] ,
" **Never so wise , I hope , as to think ill of everybody , " said Adèle ,**
" 绝不 所以 明智的 , 我 希望 , 作为 到 思考 患病的 的 大家 , " 说 阿黛尔 ,
"我希望你永远不会聪明到对每个人都抱有恶意，"阿黛尔说。

[hæf] ['sɒbɪŋ] ['æftər][hɜ:r; həɹ] [ɪk'saɪtmənt] .
half sobbing after her excitement .
一半 啜泣 后 她 激动

激动之余，她几乎要哭出来了。

" [wel] ！ [wel] ！ " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ['su:ðɪŋli] ,
" **Well ! well !** " **said her mother soothingly** ,
" 出色地 ！出色地 ！ " 说 她 母亲 舒缓地 ,

“好了！好了！”她母亲轻声安慰道。

" ['oʊnli][bi:; bi]['peɪ(ə)nt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪz][æn'dʒelɪk] ； [ɪn'di:d] , ['æftər][ɔ:ɪ]
" **only be patient and I will admit that everybody is angelic ; indeed , after all**
" 仅有的 是 病人 和 我 将要 承认 那 大家 是 天使般的 ； 的确 , 后 全部
,
:
,

“只要你耐心等待，我就会承认每个人都是天使；的确，毕竟，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['fæləsi] ?
why should I take the trouble of pointing out the fallacy ?
为什么 应该 我 拿 这 麻烦 的 指向 出去 这 谬论 ?

我为什么要费心指出其中的谬误呢？

['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪl] [du:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] ['meni] [mɔ:r] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]
Circumstances will do that for you before you have lived many more years in the
情况 将要 做 那 为了 你 前 你 有 居住地 许多 更多的 年 在 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

在你活过很多年之前，环境就会替你做到这一点。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [greɪ] .
But about this Mrs . Grey .
但 关于 这 太太 . 灰色的 .

但是关于格雷夫人这件事.....

['veri] [gʊd] [aɪ][mʌst; məst][kɔ:ɪ][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [sper] [jɜr; jər] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['veri]
Very good I must call her to spare your feelings , and doubtless very
非常 好的 我 必须 称呼 她 到 空闲的 你的 情怀 , 和 毫无疑问 非常
['bjʊ:tɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

很好，我必须打电话给她，以免打扰你，她无疑非常漂亮。

[ɔ:r][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hed]
or she could not have taken such violent possession of the heart and head
或者 她 可以 不是 有 已采取 这样的 暴力 拥有 的 这 心 和 头
[ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] .
of my impulsive little daughter .
的 我的 冲动 小的 女儿 .

否则她不可能如此猛烈地占据我那冲动小女儿的心灵和思想。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ɑ'del] ,
It is a pity , by the bye , Adèle ,
它 是 一个 遗憾 , 经过 这 再见 , 阿黛尔 ,

顺便说一句，真是可惜，阿黛尔。

[ðæt] ['pra:vɪdəns] [dɪd][nɑ:t] [si:] [fɪt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [bɔɪ] .
that Providence did not see fit to make you a boy .
那 普罗维登斯 做过 不是 看 合身 到 制作 你 一个 男生 .

或许是上天认为你不适合做男孩。

[ˌaɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ðen] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [dɪˈvootɪd] [laɪf][ænd; ənd]
It would have been possible then for you to have devoted life and
它 会 有 到过 可能的 然后 为了 你 到 有 奉献 生活 和
[ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,
fortune to this interesting person ,
财富 到 这 有趣的 人 ,
那时你完全有可能将毕生精力和财富奉献给这位有趣的人。

[ˈoʊnli][aɪm][na:t][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðeəz; ðəz][na:t][ə; eɪ] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈwi:knəs] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:rθər] [ɪn][jʊr; jər]
only I'm not so sure that there's not a lingering weakness for Arthur in your
仅有的 我是 不是 所以 当然 那 有 不是 一个 挥之不去的 弱点 为了 亚瑟 在 你的
[ˌkɑ:ntrəˈdɪktəri] [ˈlɪt(ə)l] [hɑ:rt] .
contradictory little heart .
矛盾的 小的 心 .
只是我不太确定，在你那颗矛盾的小心里，是否还残留着对亚瑟的些许依恋。

[ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] !
There , my dear !
那里 , 我的 亲爱的 !
好了，亲爱的！

[dəʊnt] [blʌʃ] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ;
don't blush about it ;
不 脸红 关于 它 ;
别为此感到脸红；

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][noʊ][ˈroʊzɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪkˈspend][ðem; ðəm][soʊ]
you will certainly have no roses for the evening if you expend them so
你 将要 当然 有 不 玫瑰 为了 这 晚上 如果 你 花费 他们 所以
[ˈlɪbərəli] [naʊ] ,
liberally now ,
慷慨地 现在 ,
如果你现在如此慷慨地挥霍玫瑰，晚上肯定就没有玫瑰花了。

[ænd; ənd] [peɪl] [tʃi:ks] [dəʊnt][su:t][jʊr; jər] [staɪl] . "
and pale cheeks don't suit your style . "
和 苍白 脸颊 不 套装 你的 风格 : "
苍白的脸颊并不适合你的风格。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kæəd] [əˈbaʊt] [maɪ] [staɪl] , [ˈmæmə] ! "
" **As if I cared about my style , mamma ! "**
" 作为 如果 我 关心 关于 我的 风格 , 妈妈 ! "
“我才不在乎自己的穿着打扮呢，妈妈！ ”

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] , [ɑˈdeɪl] , [aɪ][du:] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ru:ʒ] [wʊd] [bi:; bi]
" **Well , if you don't , Adèle , I do ; and as , at your age , rouge would be**
" 出色地 , 如果 你 不 , 阿黛尔 , 我 做 ; 和 作为 , 在 你的 年龄 , 胭脂 会 是
[ˈræðər] [əbˈsɜ:rd] ,
rather absurd ,
相当 荒诞 ,
“好吧，如果你不涂，阿黛尔，那我涂；而且，在你这个年纪，涂胭脂确实有点荒谬。”

[aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ju:ˈes][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [blʌʃɪz] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] .
I must beg you to give us some of those pretty little blushes this evening .
我 必须 求 你 到 给 我们 一些 的 那些 漂亮的 小的 脸红 这 晚上 .
今晚，我恳求你给我们一些你那漂亮的小腮红。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ˈɑ:rθər] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [bʊks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]
Perhaps you may be able to persuade Arthur to leave his books for a few
也许 你 可能 是 有能力的 到 说服 亚瑟 到 离开 他的 图书 为了 一个 很少
[ˈaʊərz] [ænd; ənd][ˈeskɔ:rt][ju: 'es][tu:; tə] [ˈleɪdi] [si:] — — - [es] .
hours and escort us to Lady C — — ' s .
小时 和 护送 我们 到 女士 C — — - s .
或许你能说服亚瑟放下书本几个小时，陪我们去C夫人那里。

[ɪz][ˈmju:zɪk] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈvænɪtɪz] [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][hæz; həz] [swɔ:rn] [ʌn'daɪɪŋ]
Is music , by the bye , among the vanities to which he has sworn undying
是 音乐 , 经过 这 再见 , 之中 这 虚荣心 到 哪个 他 有 宣誓 不朽
[ˈheɪtrɪd] ?
hatred ?
仇恨 ?
顺便问一下，音乐是否也属于他发誓永远憎恶的虚荣之物之列？

[si:'njɔ:r][ˈmɑ:riʊs][hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] — [ɑ:] !
Signor Mario has promised her a song , and — ah !
签名者 马里奥 有 承诺 她 一个 歌曲 , 和 — 啊 !
马里奥先生答应给她唱首歌，啊！

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][bæd][æt; ət] [neɪmz] ! — [ðə; ði] [greɪt] [ˌvaɪə'lɪnɪst] — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ,
I am so bad at names ! — the great violinist — you remember ,
我 是 所以 坏的 在 姓名 ! — 这 伟大的 小提琴手 — 你 记住 ,
我记名字太差了！——那位伟大的小提琴家——你还记得吗？

[ˈmɪstər] . [ˈʌdəlfɪn] [wʌz; wəz][soʊ][waɪld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'tend] .
Mr . Godolphin was so wild about him — has promised to attend .
先生 . 高多芬 曾是 所以 荒野 关于 他 — 有 承诺 到 出席 .
戈多芬先生对他非常着迷——并承诺会出席。

[bʌt; bət] [ˈri:əli] , [ɑ'del] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃə:tʃɪl] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [saɪ] ,
But really , Adèle , " Mrs . Churchill gave an impatient sigh ,
但 真的 , 阿黛尔 , " 太太 . 丘吉尔 给予 一个 不耐烦 叹 ,
“可是，阿黛尔，”丘吉尔夫人不耐烦地叹了口气。

" [wʌŋ] [maɪt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ][wɔ:rn] - [aʊt] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɔ:r][sɪks] [ˈsi:znz] [aʊt][æt; ət]
" one might think you a worn - out woman of the world , or six seasons out at
" — 可能 思考 你 一个 磨损 - 出去 女士 的 这 世界 , 或者 六 季节 出去 在
[li:st] ;
least ;
至少 ;
“人们可能会认为你是一个饱经世故、疲惫不堪的女人，或者至少已经六季没打扮了；

[ju:; jʊ] [teɪk] [nɔ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
you take not the slightest interest in anything I tell you .
你 拿 不是 这 丝毫 兴趣 在 任何事物 我 告诉 你 .
你对我所说的话丝毫没有兴趣。
" [ɑ'del] [ˈrednd] : " [aɪ][beg][jɔr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈmæmə] .
" Adèle reddened : " I beg your pardon , mamma .
" 阿黛尔 发红 : " 我 求 你的 赦免 , 妈妈 .
阿黛尔脸红了：“请原谅，妈妈。

[noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] ,
No doubt it will be pleasant ,
不 怀疑 它 将要 是 令人愉快的 ,
毫无疑问，这将是一次愉快的经历。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [nu:] ['nekləs] [ju;; jʊ] [geɪv] [em 'i:][tu;; tə] - [deɪ] [wɪl] [bi;; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ]
and the beautiful new necklace you gave me to - day will be the very thing
和 这 美丽的 新的 项链 你 给予 我 到 - 天 将要 是 这 非常 事物
[tu;; tə] [wer] .
to wear .
到 穿 .

你今天送我的那条漂亮的新项链，我一定会戴的。

[ɪf] ['ɑ:rθər] [kʌmz] [ɪn][aɪ][jæl; jəl][æsk][hɪm; ɪm] ;
If Arthur comes in I shall ask him ;
如果 亚瑟 来 在 我 将 问 他 ;

如果亚瑟进来，我会问他；

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju;; jʊ] ['seɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ][ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [greɪ] ? "
but what were you saying a few minutes ago about Mrs . Grey ? "
但 什么 是 你 说 一个 很少 分钟 前 关于 太太 . 灰色的 ? "

但你刚才说到格雷太太的什么话来着？

" [ðæt] ['ɪntrəsts] [ju;; jʊ][fa:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [swɑ:'reɪ][ɔ:r] ['nekləs] ,
"That interests you far more than either soirée or necklace ,
" 那 兴趣 你 远的 更多的 比 任何一个 晚会 或者 项链 ,

“你对这件事的兴趣远大于晚宴或项链。”

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[aɪ][du:] [brɪ'li:v] .
I do believe .
我 做 相信 .

我相信。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɑ'del] ,
I wonder how it is , Adèle ,
我 想知道 如何 它 是 , 阿黛尔 ,

阿黛尔，我想知道你现在怎么样了。

[ðæt] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ʌðər] ['gɜ:lz][æt; ət][jɔr; jər][eɪdʒ] ?
that you are so very different from other girls at your age ?
那 你 是 所以 非常 不同的 从 其他 女孩们 在 你的 年龄 ?

你和同龄的其他女孩有很大的不同吗？

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪz] , [æftər][ɔ:l] , [nɔ:t] [mʌt] ; [ænd; ənd][maɪnd] ,
What I have heard is , after all , not much ; and mind ,
什么 我 有 听到 是 , 后 全部 , 不是 很多 ; 和 头脑 ,

我所听到的其实并不多；而且，请注意，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪk'saɪts] [ju;; jʊ][aɪ][jæl; jəl] [li:v] [ɔ:f] ['telɪŋ] [ju;; jʊ][æt; ət][wʌns] .
if it excites you I shall leave off telling you at once .
如果 它 兴奋 你 我 将 离开 离开 讲述 你 在 一次 .

如果你对此感到兴奋，那我就不再赘述了。

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɔ:t] [rɪ'daʊnd] [pər'tɪkjələrli] [tu;; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [frend] .
It does not redound particularly to the credit of your friend .
它 做 不是 雷多恩 特别 到 这 信用 的 你的 朋友 .

这对你朋友的声誉并没有什么好处。

" [ə'gen] [ɑ'del] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə] - ['pɪləʊ] : " [hu:] [tuʊld][ju;; jʊ] , ['mæmə] ? "
"Again Adèle buried her face in the sofa - pillow : " Who told you , mamma ? "
" 再次 阿黛尔 埋葬 她 脸 在 这 沙发 - 枕头 : " WHO 讲述 你 , 妈妈 ? "

阿黛尔再次把脸埋进沙发靠垫里：“妈妈，谁告诉你的？”

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['hænsəm] [jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['gɔrdənz] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .
" **You remember that handsome young Russian at Mrs . Gordon's the other night .** .
" 你 记住 那 英俊的 年轻的 俄语 在 太太 : 戈登的 这 其他 夜晚 :
你还记得前几天晚上在戈登太太家遇到的那个英俊的俄罗斯小伙子吗？

[hi:; hi] [tʊk] [em 'i:] [ɪn] [tu:; tə] ['sʌpər] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [gə:t] ['ɪntu:] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
He took me in to supper , and we got into conversation . .
他 采取 我 在 到 晚餐 , 和 我们 得到 进入 对话 :
他带我去吃晚饭，我们聊了起来。

[veri] [fræŋk] [ænd; ənd] ['oʊpən] [ði:z] ['fɔ:rənərz] [ɑ:r; ər] — [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪŋɡlɪʃ] [rɪ'zɜ:rv]
Very frank and open these foreigners are — there is none of that English reserve
非常 坦率 和 打开 这些 外国人 是 — 那里 是 没有任何 的 那 英语 预订
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them . .
关于 他们 :
这些外国人非常坦率开朗——他们身上丝毫没有英国人那种矜持。

[hi:; hi] [təʊld] [em 'i:] [æt; ət] [wʌnz] [wʌt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] .
He told me at once what brought him to London . .
他 讲述 我 在 一次 什么 带来 他 到 伦敦 :
他立刻告诉我他来伦敦的原因。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi] [ɪz] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [frend] , [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mɔ:ris] [greɪ] , [hu:] ,
It seems he is in search of an English friend , a certain Maurice Grey , who ,
它 似乎 他 是 在 搜索 的 一个 英语 朋友 , 一个 肯定 莫里斯 灰色的 , who ,
他似乎在寻找一位英国朋友，名叫莫里斯·格雷，他

[æftər] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm'self] [kwɔ:t] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ɪn] [es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ([hi:; hi] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ]
after having made himself quite the rage in St . Petersburg (he was staying
后 拥有 制成 他自己 相当 这 愤怒 在 英石 : 圣彼得堡 (他 曾是 入住
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊnts] ['fɑ:ðər]) ,
with the young count's father) ,
和 这 年轻的 计数 父亲) ,
在圣彼得堡引起轰动之后（他当时住在年轻伯爵的父亲家），

['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] , ['li:vɪŋ] [noʊ] [treɪs] [br'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
suddenly disappeared , leaving no trace behind him . .
突然 消失 , 离开 不 痕迹 在后面 他 :
他突然消失，不留任何痕迹。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [let] [hɪz; ɪz] [frendz] [noʊ] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] ,
He would not let his friends know where he was going ,
他 会 不是 让 他的 朋友们 知道 在哪里 他 曾是 去 ,
他没有告诉朋友们他要去哪里。

[nɔ:r] [dɪd] [hi:; hi] [raɪt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [laɪn] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [seɪf] [ə'raɪv(ə)] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz]
nor did he write a single line to tell of his safe arrival at any point in his
也不 做过 他 写 一个 单身的 线 到 告诉 的 他的 安全的 到达 在 任何 观点 在 他的
['dʒɜ:ni] .
journey . .
旅行 :
他在旅途中也没有写下一个字来告知自己平安抵达的消息。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [wʌn] [ænd; ənd] [ə'ʌðər] [ɪn] [es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [br'gæən] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
It appears that one and another in St . Petersburg began talking about him ,
它 出现 那 一 和 其他 在 英石 : 圣彼得堡 开始 说 关于 他 ,
看来圣彼得堡有人开始谈论他了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][let] [fɔːl][ˈsɜːrt(ə)n] [mɪ'stɪriəs] [hɪnts] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt]
and **it** **came** **out** **that** **he** **had** **let** **fall** **certain** **mysterious** **hints** **about** **a** **great**
和 它 来了 出去 那 他 有 让 落下 肯定 神秘 提示 关于 一个 伟大的
[ˈsɑːroʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

结果发现，他曾透露过一些关于巨大悲痛的神秘暗示。

[ˈwɪrɪnəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ɪn][jʊr; jər][roʊ'mæntɪk] [staɪl] , [ə'del] .
weariness **of** **life** , **and** **so on** — **in your** **romantic** **style** , **Adèle** .
疲劳 的 生活 , 和 所以 在 — 在 你的 浪漫的 风格 , 阿黛尔 .

阿黛尔，用你浪漫的笔触，描绘生活的疲惫等等。

[ˈweðər] [hiː; hi][ˈoʊnli] [wɪft] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] — [huː] [siːm]
Whether **he** **only** **wished** **to** **make** **himself** **interesting** **to** **the** **ladies** — **who** **seem**
无论 他 仅有的 希望 到 制作 他自己 有趣的 到 这 女士们 — who 似乎
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['muːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːməɹ] — [dʌz] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ə'pɪr] :
to **have** **been** **the** **chief** **movers** **of** **the** **rumor** — **does** **not** **precisely** **appear** :
到 有 到过 这 首席 搬家公司 的 这 谣言 — 做 不是 恰恰 出现 :

他是否只是想博得女士们的关注——而女士们似乎是谣言的主要传播者——这一点尚不明确：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)] .
I **should** **think** **it** **highly** **probable** .
我 应该 思考 它 高度 可能 .

我认为这极有可能。

[haʊ'evər] , [es 'ti:] . [ˈpiːtəzbəːg] [sə'saɪəti] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] .
However , **St** . **Petersburg** **society** **took** **a** **different** **view** .
然而 , 英石 . 圣彼得堡 社会 采取 一个 不同的 看法 .

然而，圣彼得堡社会却持不同观点。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第9/32页

[wen] [ə; eɪ] [wi:k] [pæst] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['mɔ:ris] [greɪ] , [hɪz; ɪz] [frendz]
When a week passed and nothing was heard of Maurice Grey , his friends
什么时候 一个 星期 通过了 和 没有什么 曾是 听到 的 莫里斯 灰色的 , 他的 朋友们
[kɪld] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] ,
killed him — that is ,
被杀 他 — 那 是 ,
一周过去了, 仍然没有莫里斯·格雷的消息, 他的朋友们便杀了他——也就是说,

[ðeɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪm'self] .
they determined among themselves that he had killed himself .
他们 决定 之中 他们自己 那 他 有 被杀 他自己 .
他们私下认定他是自杀的。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪt]
There seems to have been quite a fever of anxiety about the young man's fate
那里 似乎 到 有 到过 相当 一个 发烧 的 焦虑 关于 这 年轻的 男人的 命运
.
:
.

[æt; ət][læst][ðə; ði] [jʌŋ] [kaʊnt] , [tu:; tə]['sætɪsfai][hɪz; ɪz] [fer] ['relatɪvz] [ænd; ənd] [frendz] — [hɪm'self]
At last the young count , to satisfy his fair relatives and friends — himself
在 最后的 这 年轻的 数数 , 到 满足 他的 公平的 亲属 和 朋友们 — 他自己
[ɔ:lsoʊ] ,
also ,
还 ,
最后, 这位年轻的伯爵为了满足他那些和蔼可亲的亲戚朋友们——也为了满足他自己——

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['fɜ:rmli] [brɪ'li:vz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [gest] , ['mɪstəri] [ænd; ənd][ɔ:l] — [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] ,
for he firmly believes in his English guest , mystery and all — came over here ,
为了 他 牢牢 相信 在 他的 英语 客人 , 神秘 和 全部 — 来了 超过 这里 ,
因为他坚信他的英国客人, 连他的神秘感都相信——他来到这里了。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['lʌndən] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] .
thinking that in London he might find some clue to his whereabouts .
思维 那 在 伦敦 他 可能 寻找 一些 线索 到 他的 下落 .
他心想, 或许在伦敦能找到一些关于自己下落的线索。

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [meɪ] [pər'hæps] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] .
And now comes the part of the story which may perhaps fit in with yours .
和 现在 来 这 部分 的 这 故事 哪个 可能 也许 合身 在 和 你的 .
现在到了故事中可能与你经历有所关联的部分。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [greɪz] ,
There are a good many Greys ,
那里 是 一个 好的 许多 灰人 ,
有很多灰人,

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] [pər'tɪkjələrlɪ] ['ɪntrəst] [maɪ'self] [ʌn'tɪl] [kaʊnt] — — [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:][baɪ] [wei] [ʌv; əv]
so I did not particularly interest myself until Count — — informed me by way of
所以 我 做过 不是 特别 兴趣 我 直到 数数 — — 知情的 我 经过 方式 的
['si:kwəl] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rmər] ['vɪzɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə] ['lʌndən] [hɪz; ɪz] [frend] ,
sequel that during a former visit of his to London his friend ,
续集 那 期间 一个 以前的 访问 的 他的 到 伦敦 他的 朋友 ,
所以, 我一开始并没有特别感兴趣, 直到伯爵——后来告诉我, 在他之前访问伦敦期间, 他的朋友,

[ˈmɔːrɪs] [greɪ] , [hæd; həd] [ˈmæɪrɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər]
Maurice Grey , had married one of the most beautiful women he had ever
莫里斯 灰色的 , 有 已婚 一 的 这 最多 美丽的 女性 他 有 曾经
[siːn] .
seen .
已见 .

莫里斯·格雷娶了他见过的最美丽的女人之一。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] [prɪˈveɪlɪŋ] [aɪˈdiːə][ɪn][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ðæt] [ə; eɪ]
It was , of course , the prevailing idea in St . Petersburg that a
它 曾是 , 的 课程 , 这 盛行 主意 在 英石 : 圣彼得堡 那 一个
当然, 在圣彼得堡, 普遍的观点是.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ɡluːm] ,
woman had something to do with the Englishman's gloom ,
女士 有 某物 到 做 和 这 英国人的 愁云 ,
女人与英国人的忧郁情绪有关。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈnevər] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪst] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
and as he never made the faintest allusion to his wife ,
和 作为 他 绝不 制成 这 最微弱 典故 到 他的 妻子 ,
而且他从未丝毫提及过他的妻子,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [priˈzʊməd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kənˈdʌkt] [ˈæftər] [ˈmæɪrɪdʒ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ]
it had been presumed that her conduct after marriage had caused a
它 有 到过 假定 那 她 执行 后 婚姻 有 导致 一个
[sepəˈreɪʃn] [ɔːr][ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
separation or a scandal of some kind .
分离 或者 一个 丑闻 的 一些 种类 .
人们曾猜测她婚后的行为导致了分居或某种丑闻。

[kaʊnt] — — [hæz; həz][set][ɑːn] [fʊt] [æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] .
Count — — has set on foot an inquiry about this person .
数数 — — 有 放 在 脚 一个 询问 关于 这 人 .
—— 已对此人展开调查。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] — [ˈmɑːrgrət] , [hiː; hi][toʊld][em ˈiː] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] — [məst; məst]
Mrs . Grey — Margaret , he told me , was her Christian name — must
太太 . 灰色的 — 玛格丽特 , 他 讲述 我 , 曾是 她 基督教 姓名 — 必须
[ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [stɪl] [ˈlɪvɪŋ] .
certainly be still living .
当然 是 仍然 活的 .

格雷夫人——他告诉我, 玛格丽特是她的教名——肯定还活着。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv]
He heard of her from her man of business , but her place of
他 听到 的 她 从 她 男人 的 商业 , 但 她 地方 的
[ˈrezɪdəns] [ɪz] ,
residence is ,
住宅 是 ,
他从她的生意伙伴那里听说了她, 但她的住处是:

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [kept] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsiːkrət] .
for some reason , kept a profound secret .
为了 一些 原因 , 保留 一个 深刻的 秘密 .
出于某种原因, 他保守着一个惊天秘密。

" [ɑ'dɛl] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] .
" Adèle had risen from the sofa .
" 阿黛尔 有 升起 从 这 沙发 ；

阿黛尔从沙发上站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [teɪl] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrniʃt] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
She was listening to her mother's tale with earnest eyes fixed on her face .
她 曾是 聆听 到 她 母亲的 故事 和 认真 眼睛 固定的 在 她 脸 ；

她全神贯注地听着母亲讲述故事，目光专注地盯着母亲的脸庞。

[wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] , [diːp] - [drɔːn] [saɪ] : " ['mɔːrɪs] , ['mæmə] ?
When it was over she gave a low , deep - drawn sigh : " Maurice , mamma ?
什么时候 它 曾是 超过 她 给予 一个 低的 , 深的 - 绘制 叹 : " 莫里斯 , 妈妈 ?

结束后，她深深地叹了口气：“莫里斯，妈妈？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mɔːrɪs] ? "
Are you sure his name was Maurice ? "
是 你 当然 他的 姓名 曾是 莫里斯 ? "

你确定他的名字叫莫里斯吗？

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmənɪz] , [ɑ'dɛl] ?
" The Englishman's , Adèle ?
" 这 英国人的 , 阿黛尔 ?

“英国人的，阿黛尔？”

[jes] , [kaʊnt] — — [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
Yes , Count — — called him by that name once or twice in the course of our
是的 , 数数 — — 称为 他 经过 那 姓名 一次 或者 两次 在 这 课程 的 我们的

[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 ；

是的，伯爵——在我们谈话的过程中，我曾一两次这样称呼他。

" [ɑ'dɛl] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] : " [ðen] [ðer; ðər][kæən; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
" Adèle clapsed her hands : " Then there can be no doubt it is the same .
" 阿黛尔 紧握 她 双手 : " 然后 那里 能 是 不 怀疑 它 是 这 相同的 ；

阿黛尔双手合十：“那么毫无疑问，它们是一样的。”

[ðæt] [wɪl] [ɪk'spleɪn][hɜːr; hər] ['sædnəs] .
That will explain her sadness .
那 将要 解释 她 悲伤 ；

这就解释了她为何悲伤。

[sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
Some fearful misunderstanding has come between them .
一些 可怕 误解 有 来 之间 他们 ；

他们之间产生了一些可怕的误会。

[oʊ] [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [kaʊnt] — — !
Oh how I wish I could see Count — — !
哦 如何 我 希望 我 可以 看 数数 — — !

我多么希望能够见到伯爵——！

[ɔːr] [ɪf] ['ɑːrθər] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] !
or if Arthur would only come !
或者如果 亚瑟 会 仅有的 来 ！

如果亚瑟能来就好了！

[pər'hæps] — ['mæmə] , [haʊ] [dɪ'laitf(ə)l] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
Perhaps — mamma , how delightful it would be !
也许 — 妈妈 , 如何 愉快 它 会 是 ！

也许——妈妈，那该有多好啊！

— [pər'hæps][wiː; wi][æɫ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][set][aɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] — [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; həɪ] [ˈhæpi] [ə'gen]
— **perhaps we shall be able to set it all right — to make her happy again** —
— 也许 我们 将 是 有能力的 到 放 它 全部 正确的 — 到 制作 她 快乐的 再次
!
!
!

——或许我们能够拨乱反正——让她重新快乐起来！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɜːtʃɪl] [groʊn] : " [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ˈstoːri] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]
" **Mrs . Churchill groaned : " I thought my story would have had the effect of**
" 太太 : 丘吉尔 呻吟 : " 我 想法 我的 故事 会 有 有 这 影响 的
[ˈkjuəriŋ][juː; jʊ] , [ɑˈdɛl] ;
curing you , Adèle ;
养护 你 , 阿黛尔 ;

丘吉尔夫人呻吟道：“我以为我的故事能治好你的病，阿黛尔；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; əɪ] [ˈæktʃuəli] [ˈfɑːrðər] [ɡɔːn] [ðæn; ðən][ˈevər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
and now I believe you are actually farther gone than ever with your
和 现在 我 相信 你 是 实际上 更远 已消失 比 曾经 和 你的
[ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd][jʊr; jər][poʊˈetɪk] [ˈnəʊnɪz] .
enthusiasm and your poetic notions .
热情 和 你的 诗意的 概念 .

现在我相信，你的热情和诗意想法比以往任何时候都更加深入人心了。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] ?
When shall I teach you that all this is childish ?
什么时候 将 我 教 你 那 全部 这 是 幼稚 ?
我什么时候才能让你明白，这一切都很幼稚？

- [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [set] [ɔːl] [raɪt] - — - [meɪk] [hɜːr; həɪ][laɪf] [ˈhæpi] ! -
' Perhaps you will set all right ' — ' make her life happy ! '
- 也许 你 将要 放 全部 正确的 - — - 制作 她 生活 快乐的 ! -
“或许你会让一切都好起来——让她过上幸福的生活！”

[pər'hæps] , [ˈræðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [əˈbeɪ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,
Perhaps , rather , you will obey your mother ,
也许 , 相当 , 你 将要 服从 你的 母亲 ,
或许，你会听你母亲的话。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [dɪˈsiːvd] [hɜːr; həɪ]
and have nothing further to do with a person who has deceived her
和 有 没有什么 更远 到 做 和 一个 人 WHO 有 受骗 她
[ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [kəˈrekt] .
husband and is otherwise not at all correct .
丈夫 和 是 否则 不是 在 全部 正确的 .
与欺骗丈夫且行为不端的人断绝一切关系。

[waɪ] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪsˈteɪk] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [wɪˈðəʊt] [boʊstɪŋ] ,
Why , if I don't very much mistake — and I can say , without boasting ,
为什么 , 如果 我 不 非常 很多 错误 — 和 我 能 说 , 没有 吹嘘 ,
为什么呢？如果我没记错的话——我可以毫不夸张地说——

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ɔːlweɪz] [ˈprɪti] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætəɪz] — [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ɪz][ˈoʊvər]
I think that I am always pretty well up in these matters — before the season is over
我 思考 那 我 是 总是 漂亮的 出色地向上 在 这些 事情 — 前 这 季节 是 超过
[jʊr; jər][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
your Mrs . Grey will be the talk of every dinner - table in London ,
你的 太太 : 灰色的 将要 是 这 讲话 的 每一个 晚餐 - 桌子 在 伦敦 ,

我认为我在这方面一直都掌握得相当不错——在本季结束之前，你的格雷夫人将会成为伦敦每家每户餐桌上的热门话题。

[fɔːr; fər] [kaʊnt] — — [telz] [hɪz; ɪz] ['stɔːrɪ] ['friːli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːn.treɪ]
for Count — — tells his story freely , and he seems to have the entrée
为了 数数 — — 讲述 他的 故事 自由 , 和 他 似乎 到 有 这 主菜
[ˈevriwɪər] . -
everywhere . -
到处 . -

伯爵——畅所欲言地讲述着他的故事，而且似乎处处都能找到入口。

[mɪs] [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz] [pərˈtɪkjələɪ] [frend] - — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [əˈdɪj(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
Miss Churchill's particular friend ' — that would be a pleasant addition to the
错过 丘吉尔的 特别的 朋友 - — 那 会 是 一个 令人愉快的 添加 到 这
[teɪl] [wen] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌndrɪ] [əˈdɪʃənz] ,
tale when repeated with sundry additions ,
故事 什么时候 重复 和 杂项 新增内容 ,

“丘吉尔小姐的特别朋友”——如果加上其他一些补充，这将是一个令人愉快的补充故事。

[maɪ] [daɪ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] .
my dear , in our circle of acquaintance .
我的 亲爱的 , 在 我们的 圆圈 的 熟人 .

亲爱的，在我们认识的人当中。

[θæŋk] ['gʊdnəs] !
Thank Goodness !
感谢 善良 !

谢天谢地！

[ˈɑːrθər] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][əbˈsɜːrd] [ədˈventʃər] ,
Arthur is the only person who knows anything of your absurd adventure ,
亚瑟 是 这 仅有的 人 WHO 知道 任何事物 的 你的 荒诞 冒险 ,

只有亚瑟知道你那段荒诞的冒险经历。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz] ['hæpɪli] [taɪd] .
and his tongue is happily tied .
和 他的 舌头 是 快乐地 系 .

他高兴得说不出话来。

" [ɑˈdɛl] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˈdɪɡnəntli] : " [dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl]
" **Adèle looked up indignantly : " Don't think that I shall**
" 阿黛尔 看起来 向上 愤慨地 : " 不 思考 那 我 将

阿黛尔愤愤地抬起头：“别以为我会……”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[haɪd][frʌm; frəm] [ˈenɪbɔːdi] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrɡrət] [ɡreɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
hide from anybody my friendship for Margaret Grey , " she said ;
隐藏 从 任何人 我的 友谊 为了 玛格丽特 灰色的 , " 她 说 ;

“她对玛格丽特·格雷的友谊，要对任何人保密。”她说；

" [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [əˈfeɪmd] — [aɪ] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn][aɪˈtiː] .
" **you may feel ashamed — I glory in it** .
" 你 可能 感觉 羞愧 — 我 荣耀 在 它 .

你或许会感到羞愧——但我却以此为荣。

[ɔːl] [aɪ] [rɪˈɡret] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] [ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] .
All I regret is that I did so little for her when I had the opportunity .
全部 我 后悔 是 那 我 做过 所以 小的 为了 她 什么时候 我 有 这 机会 .

我唯一后悔的是，当我有机会帮助她的时候，我却做得那么少。

" [ðen] , [ˈsɔːfnɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [siːn] [hɜːr; hər] , [ˈmæmə] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈnevər]
" **Then , softening , " If you had once seen her , mamma , you could never**
" 然后 , 软化 , " 如果你 有 一次 已见 她 , 妈妈 , 你 可以 绝不
[hæv; həv] [biˈliːvd] [ðiːz] [ˈkruːəl][teɪlz; ˈteɪlɪz] . "
have believed these cruel tales . "
有 相信 这些 残忍的 故事 . "

然后, 语气缓和下来, “妈妈, 如果您曾经见过她, 您就不会相信这些残酷的传闻了。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈɪnstəntli] [ˈfɔːləŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [spel] , [noʊ] [daʊt] , [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɑːrθər] ?
" **I should have instantly fallen under the spell , no doubt , like you and Arthur ?**
" 我 应该 有 即刻 倒下 在下面 这 拼写 , 不 怀疑 , 喜欢 你 和 亚瑟 ?
“毫无疑问, 我应该像你 and 亚瑟一样, 立刻被迷住才对? ”

[noʊ] , [ɑˈdɛl] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [feɪs] [əˈfektɪd] [em ˈiː][soʊ] [ˈpaʊərfəli] ; [ɪnˈdiːd] ,
No , Adèle , it is long since a pretty face affected me so powerfully ; indeed ,
不 , 阿黛尔 , 它 是 长的 自从 一个 漂亮的 脸 做作的 我 所以 强大的 ; 的确 ,
不, 阿黛尔, 很久没有一张漂亮的脸蛋如此强烈地打动过我了; 的确,

[aɪ][ˈnevər] [rɪˈmembər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [əbˈsɜːrdli] [roʊˈmæntɪk][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I never remember being so absurdly romantic as you are .
我 绝不 记住 存在 所以 荒谬地 浪漫的 作为 你 是 .
我从没觉得自己像你这样浪漫得有点过头。

[bʌt; bət] , [dɪr] [em ˈiː] !
But , dear me !
但 , 亲爱的 我 !

但是, 我的天哪!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈvɪzɪtər] ; [juː; jʊ] [lʊk] [ˈræðər] [peɪl] , [soʊ][aɪ] [səˈpouz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] ,
there are visitors ; you look rather pale , so I suppose , for this one afternoon ,
那里 是 访客 ; 你 看 相当 苍白 , 所以 我 认为 , 为了 这 一 下午 ,
有访客; 你脸色看起来有些苍白, 所以我想, 大概就今天下午而言吧。

[aɪ][mʌst; məst][let] [juː; jʊ][ɔːf] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊk] .
I must let you off and leave you here with your book .
我 必须 让 你 离开 和 离开 你 这里 和 你的 书 .
我必须放你走, 把你和你的书留在这里。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɜːtʃɪl] [ˈriːəli] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] , [ðʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˈʌndərˈstænd]
" **Mrs . Churchill really loved her daughter , though she did not quite understand**
" 太太 . 丘吉尔 真的 喜爱 她 女儿 , 尽管 她 做过 不是 相当 理解
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
“丘吉尔夫人非常爱她的女儿, 尽管她并不完全了解她。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈtɑːlərəbli] [ˈdʒent(ə)] [tɔːrd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][hɜːr; hər]
but she was certainly tolerably gentle toward what she looked upon as her
但 她 曾是 当然 勉强可以接受 温和的 朝向 什么 她 看起来 之上 作为 她
[ˈfɑːlɪz] .
follies .
愚行 .

但她对于自己眼中的愚蠢行为, 态度确实相当温和。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [ruːm] , [ˈseɪɪŋ] ,
She stooped and kissed her on the brow before she left the room , saying ,
她 弯腰 和 亲吻 她 在 这 眉头 前 她 左边 这 房间 , 说 ,
她弯下腰, 在她额头上亲了一下, 然后离开了房间, 说道:

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [smɑɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , " [ɑː] , [maɪ] [dɪr] ,
with something between a smile and a sigh , " Ah , my dear ,
和 某物 之间 一个 微笑 和 一个 叹 , " 啊 , 我的 亲爱的 ,
他带着介于微笑和叹息之间的某种情绪说道: “啊, 亲爱的,

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['betər] .
perhaps some day you will understand your mother better .
也许 一些 天 你 将要 理解 你的 母亲 更好的 .

或许有一天你会更了解你的母亲。

" [ɑ'dɛl] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kə'res] [ə'fekʃənətli] ,
" **Adèle returned the caress affectionately** ,
" 阿黛尔 返回 这 抚摸 亲切地 ,

阿黛尔深情地回应了抚摸。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðəz] ['buːdwɑːr]
but it was a relief to her when the door of her mother's boudoir
但 它 曾是 一个 宽慰 到 她 什么时候 这 门 的 她 母亲的 闺房
[kloʊzd] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn] ,
closed behind her and she was left alone to think and plan ,
关闭 在后面 她 和 她 曾是 左边 独自的 到 思考 和 计划 ,
但当母亲闺房的门在她身后关上，让她独自一人思考和计划时，她感到如释重负。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [hæd; həd] [θroʊn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ðæt]
for the story of the Russian had thrown a new light on the subject that
为了 这 故事 的 这 俄语 有 抛掷 一个 新的 光 在 这 主题 那
[hæd; həd] [ɪn'groʊst] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [ðæt] [meɪ] [æftər'huːn] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] .
had engrossed her so much since that May afternoon in the Academy .
有 全神贯注 她 所以 很多 自从 那 可能 下午 在 这 学院 .

因为这位俄罗斯人的故事，让她对自五月那个下午在学院里以来就一直非常感兴趣的话题有了新的认识。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
GO AND SEE HER .
去 和 看 她 .

去看看她。

['lʌvz] ['veri] [peɪn][ɪz] [swiːt] .
Love's very pain is sweet .
爱的 非常 疼痛 是 甜的 .

爱情的痛苦也是甜蜜的。

[mɪs] ['tʃəːtʃɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv]['saːlətuːd] .
Miss Churchill was not allowed to indulge long in the luxury of solitude .
错过 丘吉尔 曾是 不是 允许 到 放纵 长的 在 这 奢华 的 孤独 .

丘吉尔小姐没能长时间享受独处的乐趣。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['skersli] [left] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [nɑːk]
Her mother had scarcely left her before there was a well - known knock
她 母亲 有 几乎 左边 她 前 那里 曾是 一个 出色地 - 已知 敲
[æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] ,
at the hall door ,
在 这 大厅 门 ,

她母亲刚离开不久，就听到了熟悉的敲门声。

['faːloʊd] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['ɪntərv(ə)][baɪ][ə; eɪ] [ɔːrt] , ['ɪntɪmət] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]
followed after a few moments ' interval by a short , intimate tap at the door of
随后 后 一个 很少 时刻 - 间隔 经过 一个 短的 , 亲密的 轻敲 在 这 门 的
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
the sitting - room ,
这 坐着 - 房间 ,

片刻之后，客厅的门传来轻轻的、亲昵的敲门声。

[ænd; ənd] [ɑ'dɛl] [roʊz][frām; frəm][hɜ:r; hær]['soʊfə][ænd; ənd][held] [aʊt] [bəuθ][hændz] ['i:gərli] [tu:; tə] [gri:t]
and Adèle rose from her sofa and held out both hands eagerly to greet
和 阿黛尔 玫瑰 从 她 沙发 和 握住 出去 两个都 双手 急切地 到 迎接
[hɜ:r; hær]['kʌz(ə)n] .
her cousin .
她 表哥 .

阿黛尔从沙发上站起来，热情地伸出双手迎接她的表妹。

[pər'hæps][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'spa:nd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt] [wɔ:rmθ] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [ɪm'pʌlsɪv] ['welkəm] ,
Perhaps he did not respond with sufficient warmth to her impulsive welcome ,
也许 他 做过 不是 回应 和 充足的 温暖 到 她 冲动 欢迎 ,
或许他对她热情洋溢的欢迎反应不够热烈。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['plezər] [daɪd] ['kwɪkli]
for the light of pleasure died quickly
为了 这 光 的 乐趣 死亡 迅速地
因为快乐的光芒很快就消逝了。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [feɪs] , [ʃi:; ʃi][sæn]k ['læŋgwɪdli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:]
out of her face , she sank languidly into a chair and plunged headlong into
出去 的 她 脸 , 她 沉没 懒洋洋地 进入 一个 椅子 和 暴跌 一头扎 进入
[ˈkɒmənpleɪsɪz] .
commonplaces .
俗语 .

她从脸上移开视线，懒洋洋地瘫坐在椅子上，一头扎进了平淡无奇的话题中。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊŋ][tu:; tə] ['leɪdi] [si:] — — - [es][tu:; tə] - [naɪt] , ['ɑ:rθər] ?
" Are you going to Lady C — — ' s to - night , Arthur ?
" 是 你 去 到 女士 C — — - s 到 - 夜晚 , 亚瑟 ?
“亚瑟，你今晚要去Lady C——家吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ; " [aɪ] [hɪr] [ðeəz; ðəz][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][fɜ:rst] - [reɪt] ['mju:zɪk] . "
" she asked ; " I hear there's to be some first - rate music . "
" 她 问 ; " 我 听到 有 到 是 一些 第一的 - 速度 音乐 . "
她问道：“我听说会有一些一流的音乐表演。”

" [ðæt] [mi:nz] , [aɪ] [sə'pouz] , [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ænt] ['elən] [wɑ:nt][æn; ən]['eskɔ:rt] . "
" That means , I suppose , that you and Aunt Ellen want an escort . "
" 那 方法 , 我 认为 , 那 你 和 阿姨 艾伦 想 一个 护送 . "
“那我猜，你的意思是你和艾伦阿姨想要个护送人员吧。”

" [ðæt] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['ɑ:rθər] .
" That means nothing of the kind , Arthur .
" 那 方法 没有什么 的 这 种类 , 亚瑟 .
“那根本不是那种意思，亚瑟。”

[ʃʊrli] ['mæmə] [ɪz][oʊld] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r'self][ænd; ənd][em 'i:] [wɪ'daʊt] [jʊr; jər]
Surely mamma is old enough to take care of herself and me without your
一定 妈妈 是 老的 足够的 到 拿 关心 的 她自己 和 我 没有 你的
[ə'sɪstəns] . "
assistance . "
协助 . "

妈妈年纪这么大了，肯定能照顾好自己和我，不需要你的帮助。

" [preɪ] [dəʊnt] [teɪk] [ə'fens] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] , [ɑ'dɛl] .
" Pray don't take offence at such a small thing , Adèle .
" 祈祷 不 拿 罪行 在 这样的 一个 小的 事物 , 阿黛尔 .
“阿黛尔，请不要因为这么点小事而生气。”

[ðeɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [huː] [teɪk] [əˈfens] [ˈlaɪtli] [ɑːr; ər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːəl]
They say , you know , that people who take offence lightly are in want of a real
他们说 , 你 知道 , 那 人们 WHO 拿 罪行 轻轻 是 在 想 的 一个 真实的
[ˈɡri:vəns] . "
grievance . "

他们说, 那些动不动就生气的人, 其实是缺少真正值得同情的事情。

" [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [ˈniːdnt] [lʊk] [fɑːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɡri:vəns] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] , "
" **Heaven knows I needn't look far for a grievance when you are concerned** , "

" [ˈsed] [ɑˈdɛl] [ˈbɪtərli] .
said Adèle bitterly .
说 阿黛尔 苦涩地 .
"老天作证, 只要涉及到你, 我根本不用费心思就能找到不满,"阿黛尔愤愤不平地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [fɔːrˈberɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] , [maɪ] [fer] [ˈkʌz(ə)n] , "
" **You are the most forbearing of your sex , my fair cousin** , " **returned he**
" 你 是 这 最多 忍耐 的 你的 性别 , 我的 公平的 表哥 , " 返回 他
[wɪð; wɪθ] [prəˈvoʊkɪŋ] [ˈkuːlnəs] .
with provoking coolness .
和 挑衅 凉爽 .

“你是同性中最宽容的, 我美丽的表妹,”他带着挑衅的冷漠回应道。

" [ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [emjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [brɪˈhoʊld][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ˈlɪsənər] [tuː; tə] [ðɪs] [lɪst]
" **In humble emulation of your patience behold me a willing listener to this list**
" 在 谦逊的 仿真 的 你的 耐心 看哪 我 一个 愿意的 听众 到 这 列表
[ʌv; əv][ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz] .
of grievances .
的 不满 .

“我怀着谦卑之心效仿您的耐心, 愿意倾听您列举的这些不满。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ,
" **He spoke with a half smile** ,
" 他 辐 和 一个 一半 微笑 ,
他说话时脸上带着一丝微笑,

[ðen] [θruː] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [əˈsuːmd] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
then threw himself back in an arm - chair and assumed an appearance of
然后 扔 他自己 后退 在 一个 手臂 - 椅子 和 假定 一个 外貌 的
[ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] ;
rapt attention ;
欣喜若狂 注意力 ;

然后他向后靠在扶手椅上, 摆出一副全神贯注的样子;

[bʌt; bət] [ɑˈdɛl] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [ˈtretʃərəs] [ter; tɪ(ə)r] .
but Adèle turned away to hide a treacherous tear .
但 阿黛尔 转向 离开 到 隐藏 一个 奸诈 撕 .

但阿黛尔转过身去, 掩饰住那滴偷偷流下的眼泪。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈnevər] [miːt] [wɪˈðəʊt] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [naʊ] , "
" **I wonder how it is that we never meet without quarrelling now** , " **she said**
" 我 想知道 如何 它 是 那 我们 绝不 见面 没有 争吵 现在 , " 她 说
[ˈpleɪntɪvli] .
plaintively .
哀怨地 .

“我很好奇, 为什么我们现在每次见面都要吵架呢? ”她哀怨地说。

[hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] : " [ðæt] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [ɪz][jʊr; jər] [əˈfer] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkʌz(ə)n] ;
He shrugged his shoulders : " **That , I fancy , is your affair , my little cousin** ;
他 耸了耸肩 他的 肩膀 : " 那 , 我 想要 , 是 你的 事务 , 我的 小的 表哥 ;
他耸了耸肩: “我想, 那是你的事, 我的小表弟;

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['snæpɪŋ] [em 'i:] [ʌp] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ; [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ]
you seem to take a delight in snapping me up , now - a - days ; which being
你 似乎 到 拿 一个 喜 在 啪啪 我 向上 , 现在 - 一个 - 天 ; 哪个 存在
[ðə; ði] [keɪs] ,
the case ,
这 案件 ,

最近你似乎很喜欢把我抢过来；既然如此，

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][bʌt; bət] [səb'mɪt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [jʊr; jər] ['wʊmənz] [wɪt] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn]
what can I do but submit and give your woman's wit material to work upon
什么 能 我 做 但 提交 和 给 你的 女性的 有 材料 到 工作 之上
?
?
?

我还能做什么呢？ 只能乖乖地把素材交给你们这些女人，让你们发挥你们的才智吧？

" [ɑ'del] [paʊtɪd] : " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['eni:bədiːz] [fɔːlt] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] , ['ɑːrθər] ;
" **Adèle pouted : " Of course it is anybody's fault but your own , Arthur ;**
" 阿黛尔 撅嘴 : " 的 课程 它 是 任何人的 过错 但 你的 自己的 , 亚瑟 ;
阿黛尔撅着嘴说：“当然，这都是别人的错，就是不是你的错，亚瑟；

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] — [ðeɪ] [kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi][ɪn] [fɔːlt] .
but that's always the way with boys — they can't possibly be in fault .
但 那就是 总是 这 方式 和 男孩们 — 他们 不能 可能 是 在 过错 .
但男孩总是这样——他们不可能犯错。

" ['ɑːrθər] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] : " [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ɪz] , ['haɪli]
" **Arthur rose from his seat : " This may be , and no doubt is , highly**
" 亚瑟 玫瑰 从 他的 座位 : " 这 可能 是 , 和 不 怀疑 是 , 高度
['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑ'del] .
interesting to you , Adèle .
有趣的 到 你 , 阿黛尔 .
亚瑟从座位上站起来说：“阿黛尔，这或许，而且无疑，对你来说非常有趣。”

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['spɑːrɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [pə'laɪtli] [əb'zɜːrv]
I can't say that I feel the charm of sparring ; but then , as you politely observe
我 不能 说 那 我 感觉 这 魅力 的 陪练 ; 但 然后 , 作为 你 礼貌地 观察
,
:
,
我不能说我感受到了切磋的乐趣；但是，正如您所礼貌地指出的那样，

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [,ʌnə'priːjətɪv] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [faɪn] ['sæli] ,
I am only a boy , and boys are often unappreciative of women's fine sallies ,
我 是 仅有的 一个 男生 , 和 男孩们 是 经常 不懂感恩的 的 女性的 美好的 萨利斯 ,
我只是个男孩，男孩往往不懂得欣赏女人的好脾气。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][beg][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] .
therefore I think the boy must beg to be excused .
所以 我 思考 这 男生 必须 求 到 是 已原谅 .
因此，我认为这孩子必须请求原谅。

" [hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He held out his hand .**
" 他 握住 出去 他的 手 :
他伸出了手。

[ɑ'dɛl] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rd][ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm]
Adèle was on the point of taking him at his word and allowing him
 阿黛尔 曾是 在 这 观点 的 采取 他 在 他的 单词 和 允许 他
 [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; həɪ] ,
to leave her ,
 到 离开 她 ,

阿黛尔几乎就要相信他的话,让他离开她了。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][him; ɪm][hɜːr; hər] [muːd] [tʃeɪndʒd] [ˈsʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər] , [ˈæftər][ɔːl] ,
but when she looked up at him her mood changed suddenly , for , after all ,
 但 什么时候 她 看起来 向上 在 他 她 情绪 已更改 突然 , 为了 , 后 全部 ,
 但当她抬头看向他时, 她的情绪突然发生了变化, 毕竟,
 [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [piːvɪʃ] .
only her affection had made her peevish .
 仅有的 她 感情 有 制成 她 易怒的 .
 只有她的爱意才让她变得烦躁。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt]
It **was** **a** **difficult**
它 曾是 一个 难的

这很困难。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[tæsk] [ɑ'del] [hæd; həd][set] [hɜ:r'self][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [wen] ['ɑ:rθər] [fɜ:rst][let] [hɜ:r; hər]['Intu:][ðə; ði] ['si:krət]
task **Adèle** **had** **set** **herself** **on** **that** **day** **when** **Arthur** **first** **let** **her** **into** **the** **secret**
 任务 阿黛尔 有 放 她自己 在 那 天 什么时候 亚瑟 第一的 让 她 进入 这 秘密
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
of **his** **love** .
 的 他的 爱 .

那天，当亚瑟第一次向她吐露他爱的秘密时，阿黛尔就给自己定下了目标。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] ['grændli] .
She had begun grandly .
 她 有 开始 宏伟 .

她的开局非常精彩。

[ɪn][hɜːr; həɹ] , [æz; əz][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['sɪstəɹ] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz]
In her , as in many of her sisters , the spirit of self - sacrifice was
 在 她 , 作为 在 许多 的 她 姐妹 , 这 精神 的 自己 - 牺牲 曾是
 [strɔːŋ] .
strong .
 强的 .

和她的许多姐妹一样，她身上有着强烈的自我牺牲精神。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈɔ:l̩tər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [greɪt] [lʌv] [ˈɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n] ,
On the altar of her great love for her cousin ,
 在 这 坛 的 她 伟大的 爱 为了 她 表哥 ,
 在她对表兄的深爱祭坛上,

[hɜ:r; həɹ] [ɪnθu:zɪˈæstɪk] [ædməˈreɪ(ə)n][ˈɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
her enthusiastic admiration for the woman of his choice , she had been
 她 热情的 钦佩 为了 这 女士 的 他的 选择 , 她 有 到过
 [ˈredi] [tu:; tə] [ˈɪməleɪt] [ˈevriθɪŋ] ;
ready to immolate everything ;
 准备好 到 牺牲 一切 ;
 他对他的选择倾慕不已，甚至愿意为此牺牲一切；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrʊʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wiʃɪz] , [hɜːr; hər] [hoʊps] , [hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] ,
she would throw her own wishes , her hopes , her future joy to the winds ,
她 会 扔 她 自己的 愿望 , 她 希望 , 她 未来 喜悦 到 这 风 ,
她会将自己的愿望、希望和未来的幸福抛向风中。

[soʊ] [ðæt] [ðei] [maɪ] [biː; bi] [ˈhæpi] ;
so that they might be happy ;
所以 那 他们 可能 是 快乐的 ;
好让他们快乐;

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈsækrɪfaɪs] ,
and if in that first moment she could have consummated her sacrifice ,
和 如果 在 那 第一的 片刻 她 可以 有 完成 她 牺牲 ,
如果她能在那一刻就完成她的牺牲,

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfriːli] ,
could have given them one to the other , she would have done it freely ,
可以 有 给定 他们 一 到 这 其他 , 她 会 有 完毕 它 自由 ,
她本可以把它一个送给对方, 她会毫不犹豫地这么做。

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [hæv; həv] [kɔːst] [hɜːrˈself] .
whatever it might have cost herself .
任何 它 可能 有 成本 她自己 .
无论她为此付出了多少代价。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [əˈnɔɪəns] [hɜːr; hər] [ˈsækrɪfaɪs] [ɪnˈteɪld] ; [ðə; ði] [ˌɑːblɪˈɡeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈlɪsənɪŋ] [tuː; tə]
But the daily annoyance her sacrifice entailed ; the obligation of listening to
但 这 日常的 烦恼 她 牺牲 包含 ; 这 义务 的 聆听 到

[hɜːr; hər] [ˈkʌzənz] [ˈræpsədiːz] ;
her cousin's rhapsodies ;
她 表亲 狂想曲 ;
但她为此付出的代价是每天都要忍受的烦恼; 不得不听表妹的狂想曲;

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈbɑːdi] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [faːr] [əˈweɪ] ;
the knowledge that though with her in body his mind was far away ;
这 知识 那 尽管 和 她 在 身体 他的 头脑 曾是 远的 离开 ;
他知道, 虽然她的身体在他身边, 但他的心却远在她身后;

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [laɪt] [wei] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [ʌnˈselfɪʃ] [ɪgˈzɜːʃənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] ,
even the light way in which he treated her unselfish exertions in his interest ,
甚至 这 光 方式 在 哪个 他 治疗 她 无私 努力 在 他的 兴趣 ,
甚至连他对她为他无私付出所作努力的轻描淡写的态度,

— [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] .
— all these were somewhat hard to bear .
— 全部 这些 是 有些 难的 到 熊 .
所有这些都让人有些难以承受。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkɑːnflɪkt] - [helθ] [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] ; [ʃiː; ʃi] [ɡruː] [ˈpiːvɪʃ] [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .
In the conflict Adèle's health was giving way ; she grew peevish and irritable .
在 这 冲突 - 健康 曾是 给予 方式 ; 她 生长 易怒的 和 易怒的 .
在冲突中, 阿黛尔的健康状况每况愈下; 她变得暴躁易怒。

[hɜːr; hər] [ˈ^eɪəti] [ænd; ənd] [ˈlaɪtˈhɑːtɪdnɪs] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] [kəmˈpænjən]
Her gayety and lightheartedness departed , she was not the amusing companion
她 同性恋 和 轻松愉快 已离开 , 她 曾是 不是 这 有趣 伴侣
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ,
she had once been ,
她 有 一次 到过 ,

她的快乐和轻松消失了, 她不再是以前那个有趣的伙伴了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['kʌzənz] ['vɪzɪts][wɜ:r; wəɹ][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [fju:əɹ] .
and her cousin's visits were in consequence fewer .
和 她 表亲 访问 是 在 结果 更少 .
因此，她表妹的来访次数也减少了。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [kʌm] ,
When he did come ,
什么时候 他 做过 来 ,
他来的时候，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [ɪn'groʊst] [hɪm; ɪm] —
it was only to pour out his heart on the subject which engrossed him —
它 曾是 仅有的 到 倒 出去 他的 心 在 这 主题 哪个 全神贯注 他 —
[ˈmɑ:rgrət] [greɪ] .
Margaret Grey .
玛格丽特 灰色的 .

他只是想倾诉他对玛格丽特·格雷这个人物的深深感情。

['dʒen(ə)rəli][fi:; ji] ['lɪsnd] ['peɪntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ;
Generally she listened patiently , with an appearance of interest and sympathy ;
一般来说 她 听着 耐心 , 和 一个 外貌 的 兴趣 和 同情 ;
[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [dr'zaird] .
and this was all he desired .
和 这 曾是 全部 他 想要的 .
她通常都会耐心地倾听，脸上带着兴趣和同情；而这正是他所希望的。

[ɑ:rθər] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'kaɪnd] — [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
Arthur did not mean to be unkind — he was one of the most good - natured
亚瑟 做过 不是 意思是 到 是 不友善 — 他 曾是 一 的 这 最多 好的 - 自然
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [wʌt]
of his sex — but he had been so much accustomed to consider that what
的 他的 性别 — 但 他 有 到过 所以 很多 习惯 到 考虑 那 什么
[ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪntrəst] [ɑ'del] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t]
interested him would of necessity interest Adèle that he could not have thought
感兴趣的 他 会 的 必要性 兴趣 阿黛尔 那 他 可以 不是 有 想法
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][peɪn] ,
he was giving her pain ,
他 曾是 给予 她 疼痛 ,

亚瑟并非有意刻薄——他是同性中最善良的人之一——但他一直认为，他感兴趣的事情必然也会让阿黛尔感兴趣，所以
他不可能认为自己会让她感到痛苦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['evri] ['vɪzɪt] ['plæntɪŋ] [pɪn] - [prɪks] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [pʊɹ] ['lɪt(ə)] [hɑ:rt] .
and with his every visit planting pin - pricks in her poor little heart .
和 和 他的 每一个 访问 种植 别针 - 刺痛 在 她 贫穷的 小的 心 .
他的每一次探望，都在她可怜的小心里种下无数根细小的刺。

[wen] , ['ðerfɔ:r] ,
When , therefore ,
什么时候 , 所以 ,

因此，当

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ɪn] [ði:z] [deɪz] — [fɔ:r; fər] - ['wi:knəs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]
as sometimes happened in these days — for Adèle's weakness was beginning to
作为 有时 发生 在 这些 天 — 为了 - 弱点 曾是 开始 到
[preɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [nə:vz] — [fi:; ji] [ʃʊd] [hɜ:r'self] [ɪm'peɪ(ə)nt] ,
prey upon her nerves — she showed herself impatient ,
猎物 之上 她 神经 — 她 显示 她自己 不耐烦 ,
就像这几天有时会发生的那样——因为阿黛尔的虚弱开始折磨她的神经——她表现得不耐烦了。

[wʌz; wəz] [ʌŋsɪmpəˈθetɪk] [ɔːr] [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [sərˈpraɪzd]
was unsympathetic or irritable , Arthur was , as on this occasion , surprised
曾是 冷漠无情 或者 易怒的 , 亚瑟 曾是 , 作为 在 这 场合 , 惊讶
[ænd; ənd] [əˈfendɪd] ,
and offended ,
和 被冒犯了 ,
如果对方冷漠无情或易怒, 亚瑟就像这次一样, 会感到惊讶和愤慨。

[ænd; ənd] [dɪˈpraɪvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpleɪzər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] .
and deprived her for some days of the pleasure of his society .
和 被剥夺的 她 为了 一些 天 的 这 乐趣 的 他的 社会 .
他让她连续几天无法享受他的陪伴。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɑˈdɛl] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ][ɔːf][ɪn] [ɪl] - [ˈtempər] .
But this time Adèle would not let him go off in ill - temper .
但 这 时间 阿黛尔 会 不是 让 他 去 离开 在 患病的 - 脾气 .
但这一次, 阿黛尔不会让他带着怒气离开。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwʊmənɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][self] - [fərˈgetfɪnəs] .
She looked up , and her woman's heart was moved to self - forgetfulness .
她 看起来 向上 , 和 她 女性的 心 曾是 已搬 到 自己 - 健忘 .
她抬起头, 她那颗女人的心被感动得忘我了。

" [dəʊnt][goʊ] [jet] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" **Don't go yet , dear ,** " **she said ,**
" 不 去 然而 , 亲爱的 , " 她 说 ,
“亲爱的, 别走,”她说。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈstrenjuəs] [ˈefərts] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst]
her voice trembling in spite of strenuous efforts to be calm ; " you must
她 嗓音 发抖 在 尽管如此 的 费力的 努力 到 是 冷静的 ; " 你 必须
[fərˈɡɪv] [maɪ] [ˈpetɪʃnɪs] .
forgive my pettishness .
原谅 我的 小气 .
尽管她竭力保持冷静, 但她的声音仍然颤抖着: “请原谅我的任性。”

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ˈmæmə] [sez] [ɪz] [truː] .
I think what mamma says is true .
我 思考 什么 妈妈 说道 是 真的 .
我觉得妈妈说的是真的。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈveri] [wel] [dʒʌst] [naʊ] .
I can't be very well just now .
我 不能 是 非常 出色地 只是 现在 .
我现在身体不太舒服。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] , [maɪ]
And you look pale and ill , my
和 你 看 苍白 和 患病的 , 我的
你看上去脸色苍白, 病恹恹的, 我的宝贝。

[pʊr] [oʊld] [ˈfeləʊ] ; [juː; jʊ] [ʃʌt] [jɔːrˈself] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bʊks] .
poor old fellow ; you shut yourself up too much with your books .
贫穷的 老的 同伴 ; 你 关闭 你自己 向上 也 很多 和 你的 图书 .
可怜的老伙计, 你把自己关在书房里的时间太长了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈsiːsaɪd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] . "
 You should leave London and go to some seaside place for a time . "
 你 应该 离开 伦敦 和 去 到 一些 海滨 地方 为了 一个 时间 . "
 你应该离开伦敦，去海边某个地方待一段时间。

" [aɪ] [ˈskersli] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [bleɪm] , [ɑˈdɛl] .
 " I scarcely think the books are to blame , Adèle .
 " 我 几乎 思考 这 图书 是 到 责备 , 阿黛尔 .
 "我很难相信问题出在书上，阿黛尔。"

" [ˈɑːrθər] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [ˈfɜːrtɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɪrər] .
 " Arthur gave a little sigh and glanced furtively at the mirror .
 " 亚瑟 给予 一个 小的 叹 和 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 这 镜子 .
 亚瑟轻轻叹了口气，偷偷地瞥了一眼镜子。

[θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈɜːrniʃtnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈbɔɪ] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
 Through all his new earnestness he had preserved the boyish weakness of a
 通过 全部 他的 新的 认真 他 有 保存完好 这 男孩气 弱点 的 一个
 [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈdelɪkəsi] .
 certain pleasure in interesting delicacy .
 肯定 乐趣 在 有趣的 美味 .
 尽管他变得认真起来，但他仍然保留着孩子气的弱点，那就是喜欢有趣的小事。

" [wʌn] [mʌst; məst] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ˈrestləsli] ,
 " One must do something , " he continued , pacing the room restlessly ,
 " 一 必须 做 某物 , " 他 持续 , 踱步 这 房间 躁动不安 ,
 "总得做点什么，"他一边焦躁地在房间里踱步，一边继续说道。

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [æŋ; ən] [ˈaɪd(ə)l] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] .
 " and I've been too long an idle good - for - nothing .
 " 和 我已经 到过 也 长的 一个 闲置的 好的 - 为了 - 没有什么 .
 "我游手好闲、一事无成太久了。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɪtərəri] [teɪsts] .
 I think I have literary tastes .
 我 思考 我 有 文学 口味 .
 我认为我有文学鉴赏力。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˈklæsɪks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)l] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn]
 I have been looking up the classics with a view to a novel — something in
 我 有 到过 寻找 向上 这 经典 和 一个 看法 到 一个 小说 — 某物 在
 - [stɑɪl] ,
 Bulwer's style ,
 - 风格 ,
 我一直在查阅经典作品，希望能从中汲取灵感创作一部小说——一部类似布尔沃风格的小说。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [siːn] [leɪd] [ɪn] [ˈæθənz] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈpɑːmi] [deɪz] ; [ɔːr] [pərˈhæps] [ˈpælˈmaɪrə] ,
 you know , the scene laid in Athens during her palmy days ; or perhaps Palmyra ,
 你 知道 , 这 场景 铺设 在 雅典 期间 她 棕榈树 天 ; 或者 也许 帕尔米拉 ,
 你知道，那场景发生在她风华正茂的雅典时期；或者也许是帕尔米拉。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [truː] [ænˈtiːk] .
 with all the details in the true antique .
 和 全部 这 细节 在 这 真的 古董 .
 具备真正的古董的所有细节。

[maɪ] [ˈherəʊɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɡriːk] , [faɪn] [ˈklæsɪk] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
 My heroine must be Greek , fine classic features , and that kind of thing .
 我的 女英雄 必须 是 希腊语 , 美好的 经典的 特征 , 和 那 种类 的 事物 .
 我的女主角必须是希腊人，拥有古典美人的五官，诸如此类。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][maɪ] [hed] .
I have a grand description in my head .
我 有 一个 盛大 描述 在 我的 头 。

我脑海中有有一个很精彩的描述。

[ʃæl; jəl][aɪ] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
Shall I give it to you ?
将 我 给 它 到 你 ？

我把它给你吗？

" [ɑ'dɛl] [smaɪld] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [aɪ 'tiː][maɪ'self] .
" Adèle smiled : " I think I could give it myself .
" 阿黛尔 微笑 : " 我 思考 我 可以 给 它 我 。

阿黛尔笑着说：“我想我可以自己送出去。”

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)] .
Certainly I know the model .
当然 我 知道 这 模型 。

我当然知道这个型号。

[eɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
Am I right ?
是 我 正确的 ？

我说的对吗？

" [ɑ:rθər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [si:t] [ə'gen] ; [hiː; hi] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] :
" Arthur had taken a seat again ; he buried his head in his hands :
" 亚瑟 有 已采取 一个 座位 再次 ; 他 埋葬 他的 头 在 他的 双手 。

亚瑟又坐了下来，双手捂住了头：

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæd][aɪ'di:ə] , [ɑ'dɛl] .
" I have had such a mad idea , Adèle .
" 我 有 有 这样的 一个 疯狂的 主意 , 阿黛尔 。

“阿黛尔，我有个疯狂的想法。”

[bʌt; bət][noʊ] ; [tuː; tə][duː][hɜ:r; həɹ][ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [ˈeni] [dɪ'skrɪpʃn] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [æbsə'lu:tli]
But no ; to do her justice in any description would be impossible , absolutely
但 不 ; 到 做 她 正义 在 任何 描述 会 是 不可能的 , 绝对地
[ɪm'pɑ:səb(ə)] .
impossible .
不可能的 。

但是，不，要用任何方式来恰当地描述她都是不可能，绝对不可能。

[ɪts] [ˈiːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [faɪn] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ˈɡoʊldən] [her] ,
It's easy enough to write about dark eyes and fine features and golden hair ,
它是 简单的 足够的 到 写 关于 黑暗的 眼睛 和 美好的 特征 和 金的 头发 ,

描写深邃的眼睛、精致的五官和金色的头发很容易，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [ˈmɑ:grət] .
but that would not be Margaret .
但 那 会 不是 是 玛格丽特 。

但那不会是玛格丽特。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
It is the wonderful look in her face ,
它 是 这 精彩的 看 在 她 脸 ,

她脸上的表情真是太美好了。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] ['bjʊ:ti] ['brɪb:ŋɪŋ] ['ni:ðər] [tu:; tə][fɔ:rm][nɔ:r] ['kʌləɪŋ] , [wɪt] ['gɪvz] [aɪ 'ti:]
that kind of spiritual beauty belonging neither to form nor coloring , which gives it
那 种类 的 精神 美丽 属于 两者都不 到 形式 也不 染色 , 哪个 给予 它
[ɪts] [tʃi:f] [tʃɑ:rm] . "
its chief charm . "
它是 首席 魅力 : "

那是一种既非形式也非色彩的精神之美，这才是它最迷人的地方。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['eləkwənt] , [dɪr] , " [sed] [ɑ'del] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ;
" **You are eloquent , dear ,** " **said Adèle with a little sigh ;**
" 你 是 雄辩 , 亲爱的 , " 说 阿黛尔 和 一个 小的 叹 ;
" 亲爱的，你真是能言善辩，"阿黛尔轻轻叹了口气说道；

" [ɪf] [ju:; jʊ] [raɪt] [jʊɾ; jər] [bʊk] [ɪn] [ðæt] [wei] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .
" **if you write your book in that way , I think it must certainly be a success .**
" 如果 你 写 你的 书 在 那 方式 , 我 思考 它 必须 当然 是 一个 成功 .
"
"
"

“如果你以这种方式写书，我认为它一定会成功。”

" [jes] , " [sed] [hi:; hi] ['pensɪvli] , " [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪk] [rɪ'æləti] , [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [wʌn] [kɑ:nt]
" **Yes ,** " **said he pensively ,** " **the public like reality , but , you see , one can't**
" 是的 , " 说 他 若有所思地 , " 这 民众 喜欢 现实 , 但 , 你 看 , 一 不能
[ɔ:lweɪz] [gɪv] [aɪ 'ti:] .
always give it .
总是 给 它 .
"是的，"他若有所思地说，“公众喜欢真实，但是，你看，一个人不可能总是给予真实。”

[ði:z] [kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [lʊk] [kʊld][ɑ:n]['peɪpər] .
These kinds of things look cold on paper .
这些 种类 的 事物 看 寒冷的 在 纸 .

这些东西看起来似乎很冷冰冰。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃʊ] [ju:; jʊ][maɪ] [ˌmʌltɪ'tu:dɪnəs] [ə'tempts] [ɪn] [proʊz][ænd; ənd] [vɜ:rs] [tu:; tə] [gɪv]
If I could show you my multitudinous attempts in prose and verse to give
如果 我 可以 展示 你 我的 众多 尝试 在 散文 和 诗 到 给
[sʌm; səm][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɜ:r; hər] !
some idea of her !
一些 主意 的 她 !
如果我能为你们展示我用散文和诗歌创作的众多作品，让你们对她有所了解就好了！

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [pʊɾ] [ænd; ənd] ['wɪʃɪ] - ['wɔʃɪ] .
but they were all poor and wishy - washy .
但 他们 是 全部 贫穷的 和 优柔寡断 - 洗衣机 .
但他们都很穷，而且优柔寡断。

[ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ɪn'ɾɪtʃ; en'ɾɪtʃ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] .
The greater number enriched the ashes of my grate .
这 更大的 数字 富含 这 灰烬 的 我的 格特 .
数量较多的灰烬使我的炉篋更加肥沃。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ]
I am a good - for - nothing , and I shall be a good - for - nothing
我 是 一个 好的 - 为了 - 没有什么 , 和 我 将 是 一个 好的 - 为了 - 没有什么
[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] .
to the end of the chapter .
到 这 结尾 的 这 章 .
我一无是处，而且到本章结束我都会是个一无是处的人。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [self] - [kənˈtempt] [ɪn] [ˈɑːrθəz] [vɔɪs] .
" **There was something of weariness and bitter self - contempt in Arthur's voice** .
" 那里 曾是 某物 的 疲劳 和 苦的 自己 - 鄙视 在 亚瑟的 嗓音 :

亚瑟的声音里带着一丝疲惫和苦涩的自轻自贱。

[aɪˈtiː] [meɪd] - [hɑːrt] [eɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It made Adèle's heart ache for him .
它 制成 - 心 疼痛 为了 他 :

这让阿黛尔为他感到心痛。

[ʃiː; ʃɪ] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][pʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
She knelt down by his side and put one of her arms round his neck .
她 跪下 向下 经过 他的 边 和 放 一 的 她 武器 圆形的 他的 脖子 :

她跪在他身边，一只胳膊搂住他的脖子。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ]
It was more the gesture of a tender little mother with

这更像是一位温柔的小母亲的举动

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 129**]
[页 -]

[第129页]

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] ,
her child than of a woman with the man she loves ,
她 孩子 比 的 一个 女士 和 这 男人 她 爱 ,

她的孩子比她和自己心爱的男人所生的孩子还要多。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [prəˈtektɪŋ] [ˈmʌðərliːnɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑˈdeɪ]
for this protecting motherliness was one great element in the affection of Adèle

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] .
for her cousin .
为了 她 表哥 :

这种母性的保护是阿黛尔对表妹深厚感情的一个重要因素。

[noʊ] [daʊt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeʒər] [ðæt] [ˈrendəd] [aɪˈtiː][soʊ] [ʌnˈselfɪ] .
No doubt it was this in a great measure that rendered it so unselfish .
不 怀疑 它 曾是 这 在 一个 伟大的 措施 那 渲染 它 所以 无私 :

毫无疑问，正是这一点在很大程度上造就了它的无私。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][əˈpɑːn][hɜːrˈself][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl]
As a little child she had taken upon herself the punishment of his small
作为一个 小的 孩子 她 有 已采取 之上 她自己 这 惩罚 的 他的 小的
[fɔːlts] — [æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][gɜːrɪ][ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv]
faults — as a grown - up girl she sought to shield him from every kind of
故障 — 作为 一个 生长 - 向上 女孩 她 寻求 到 盾 他 从 每一个 种类 的
[ɪl] .
ill :
患病的 :

小时候，她会替他承担小过错的惩罚；长大后，她会竭尽全力保护他免受各种伤害。

" [daʊnt] [dɪˈsper] , [daɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʒentli] ; " [ðer; ðær][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] —
" **Don't despair , dear ,** " **she said gently ;** " **there is something for you to do —**
" 不 绝望 , 亲爱的 , " 她 说 轻轻地 ; " 那里 是 某物 为了 你 到 做 —
[tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
to do for her ,
到 做 为了 她 ,

“别灰心，亲爱的，”她温柔地说，“你还有一件事要做——为她做点什么。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][waɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] , [ænd; ənd][pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]
if you can be wise and generous , and put yourself out of the way
如果你 能 是 明智的 和 慷慨的 , 和 放 你自己 出去 的 这 方式
[ɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

如果你能明智慷慨地完全置身事外就好了。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ˈɑːrθər] " (- [vɔɪs] [gruː] [sɔːft][ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn]
Do you remember , Arthur " (Adèle's voice grew soft and the tears were in
做 你 记住 , 亚瑟 " (- 嗓音 生长 柔软的 和 这 眼泪 是 在
[hɜːr; hər] [aɪz]) ,
her eyes) ,
她 眼睛) ,

“你还记得吗，亚瑟？”(阿黛尔的声音变得柔和，眼里噙满了泪水)

" [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [waɪl] [aɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ]
" how you used to come and sit here in the afternoon while I read to you
" 如何 你 用过的 到 来 和 坐 这里 在 这 下午 尽管 我 读 到 你
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] [ə'baʊt] [ðoʊz] [grænd] [jʌŋ] [naɪts] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
from the Faërie Queene about those grand young knights going out in search of
从 这 仙女 奎恩 关于 那些 盛大 年轻的 骑士 去 出去 在 搜索 的
[əd'ventʃəz] — [tuː; tə] ['reskjuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [kɪl] ['drægənz][ænd; ənd]['iːv(ə)l] [θɪŋz] ?
adventures — to rescue women and kill dragons and evil things ?
冒险 — 到 救援 女性 和 杀 龙 和 邪恶的 事物 ?

“以前你常常下午来这里坐着，听我给你读《仙后》里那些年轻英勇的骑士们外出冒险的故事——他们去拯救女人、杀死恶龙和邪恶的东西吗？”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɪl] [ðæt] [ðoʊz] [deɪz] [wʊd] [kʌm] [bæk] ,
And sometimes we used to wish that those days would come back ,
和 有时 我们 用过的 到 希望 那 那些 天 会 来 后退 ,
[ænd; ənd] [wɪl] [ðæt] [ðoʊz] [deɪz] [wʊd] [kʌm] [bæk]
我们有时曾希望那些日子能够重现。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [aʊt] , [ɔːl] [kloʊðd] [ɪn] [braɪt] ['ɑːrmər] ,
and I imagined how I would send you out , all clothed in bright armor ,
和 我 想象 如何 我 会 发送 你 出去 , 全部 穿着衣服 在 明亮的 盔甲 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [aʊt] , [ɔːl] [kloʊðd] [ɪn] [braɪt] ['ɑːrmər]
我幻想着如何送你出征，你身披闪亮的盔甲，

[tuː; tə][duː] [greɪt] [diːdz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
to do great deeds in the world .
到 做 伟大的 契约 在 这 世界 .
[tuː; tə][duː] [greɪt] [diːdz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld]
在世界上做出伟大的事。

[dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm] .
Dear , I think your time for this has come .
亲爱的 , 我 思考 你的 时间 为了 这 有 来 .
[dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [hæz; həz] [kʌm]
亲爱的，我想你的时机已经到了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [naɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [jɔːr'self] ,
You are a true knight , you will forget yourself ,
你 是 一个 真的 骑士 , 你 将要 忘记 你自己 ,
[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] [naɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [jɔːr'self]
你是一位真正的骑士，你会忘却自我。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɜːrn][tuː; tə] [rɪ'dres] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] — [ɪ'speʃəli] [wen] [fiː; fɪ] , [jʊr; jər] ['mɑːrgrət] , [ɪz]
you will burn to redress a great wrong — especially when she , your Margaret , is
你 将要 烧伤 到 纠正 一个 伟大的 错误的 — 尤其 什么时候 她 , 你的 玛格丽特 , 是
[ðə; ði] ['vɪktɪm] .
the victim .
这 受害者 .

你会渴望纠正一个巨大的错误——尤其是当她，你的玛格丽特，是受害者时。

" - [wɜ:rdz][wɜ:r; wə] [ɪk'saɪɪŋ] .
" Adèle's words were exciting .
" - 字 是 激动人心 .

阿黛尔的话令人激动。

[ɑ:rθə] [kʊd; kəd] ['berli] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['peɪ(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['tendə] ['lɪt(ə)l]
Arthur could barely listen with patience to the end of her tender little
亚瑟 可以 仅仅 听 和 耐心 到 这 结尾 的 她 投标 小的
[hə'ræŋ] ,
harangue ,
长篇大论 ,

亚瑟几乎无法耐心听完她那番温柔而又略带抱怨的长篇大论。

[fɔ:r; fə] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [bɪ'haɪnd][,aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [set][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɑ:n] [fleɪm] .
for a great light was burning behind it which set his spirit on flame .
为了 一个 伟大的 光 曾是 燃烧 在后面 它 哪个 放 他的 精神 在 火焰 .
因为他身后燃烧着一道耀眼的光芒，点燃了他的灵魂。

" [ɑ'del] , " [hi:; hi][kraɪd] ['i:gərli] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ə'baʊt][hɜ:r; hə] .
" Adèle , " he cried eagerly , " you have heard something new about her .
" 阿黛尔 , " 他 哭 急切地 , " 你 有 听到 某物 新的 关于 她 .
“阿黛尔，”他急切地喊道，“你听到了关于她的一些新消息。”

[tel] [em 'i:][æt; ət][wʌns] . " Tell me at once . "
告诉 我 在 一次 . "

立即告诉我。

" [aɪ] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['mæmə] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsə] .
" I heard it from mamma , " she answered .
" 我 听到 它 从 妈妈 , " 她 回答 .
“我是从妈妈那里听说的，”她回答说。

[ænd; əd] [ðen] , [ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði]
And then, in as few words as possible, she repeated the story of the
和 然后 , 在 作为 很少 字 作为 可能的 , 她 重复 这 故事 的 这
[jʌŋ] ['rʌʃ(ə)n] .
young Russian .
年轻的 俄语 .

然后，她用尽可能少的文字，复述了那个年轻俄罗斯人的故事。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wət'evə] [ə'baʊt] ['mɑ:rgreɪ] [greɪ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['mɪsɪz] . [greɪ] [ɪn] ['kwɛstʃən] ,
" I have no doubt whatever about Margaret Grey being the Mrs . Grey in question ,
" 我 有 不 怀疑 任何 关于 玛格丽特 灰色的 存在 这 太太 . 灰色的 在 问题 ,
“我丝毫不怀疑玛格丽特·格雷就是那位格雷夫人。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] .
" she said in conclusion .
" 她 说 在 结论 .

她最后说道。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] [aɪ][tuʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hə] [streɪndʒ] [kraɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]
" You remember what I told you about her strange cry when she thought she
" 你 记住 什么 我 讲述 你 关于 她 奇怪的 哭 什么时候 她 想法 她
[wʌz; wəz][ə'lʊʊn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
was alone in the room .
曾是 独自的 在 这 房间 .

你还记得我跟你说过，当她以为自己独自一人在房间里时，她会发出奇怪的哭声吗？

['mɔ:ris] [greɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] .
Maurice Grey must be her husband .
莫里斯 灰色的 必须 是 她 丈夫 .

莫里斯·格雷一定是她的丈夫。

[maɪ][aɪ'di:ə][ɪz] [ðɪs] :
My idea is this :
我的 主意 是 这 :

我的想法是这样的：

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɪz][æ; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzəri] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] ['eɪdəntli]
a misunderstanding is at the bottom of their misery — for he is evidently
一个 误解 是 在 这 底部 的 他们的 苦难 — 为了 他 是 显然
[æ; əz] ['mɪzrəb(ə)] [æ; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] — [brɔ:t] [ə'baʊt] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
as miserable as she is — brought about by some one who was in love with
作为 悲惨的 作为 她 是 — 带来 关于 经过 一些 — WHO 曾是 在 爱 和
[hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] — [ðæt] [tɔ:l] [mæn] ,
her before — that tall man ,
她 前 — 那 高的 男人 ;

他们的痛苦根源在于一场误会——因为他显然和她一样痛苦——这场误会是由之前爱慕过她的那个高个子男人造成的。

[veri] ['laɪkli] , [hu:] [lʊkt] [ɪn][æ; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] .
very likely , who looked in at the window and frightened her so much .
非常 可能 , WHO 看起来 在 在 这 窗户 和 害怕 她 所以 很多 :
很有可能是谁从窗户往里看，把她吓坏了。

[ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [nu:] [ðem; ðəm][bəʊθ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [rɪ'mu:v] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [ðem; ðəm]
A person who knew them both might possibly remove this and restore them
一个 人 WHO 知道 他们 两个都 可能 可能 消除 这 和 恢复 他们
[tu:; tə] ['hæpɪnəs] .
to happiness .
到 幸福 :

认识他们的人或许能消除这种隔阂，让他们重获幸福。

[ˈɑ:rθər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
Arthur , you must be that person .
亚瑟 , 你 必须 是 那 人 :

亚瑟，你一定是那个人。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] ['drɔ:bæk] : [ɪf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ɪn][es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [ʃʊd; ʃəd]
There is only one drawback : if the people in St . Petersburg should
那里 是 仅有的 一 退税 : 如果 这 人们 在 英石 : 圣彼得堡 应该
只有一个缺点：如果圣彼得堡的人们应该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[bi:; bi] [raɪt] ?
be right ?
是 正确的 ?

对吗？

[ɪf] [hi:; hi][hæ; həz] [kɪld] [hɪm'self] ?
if he has killed himself ?
如果 他 有 被杀 他自己 ?

他是自杀吗？

[kæn; kən][ju:; jʊ] [kən'si:v] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɹ] ['dredf(ə)l] , [ʃi:; ʃi] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [æ; əz][aɪ]
Can you conceive anything more dreadful , she loving him all the time , as I
能 你 构想 任何事物 更多的 可怕 , 她 爱 他 全部 这 时间 , 作为 我
[noʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] ?
know she does ?
知道 她 做 ?

你还能想象比这更可怕的事情吗？她一直爱着他，就像我知道的那样？

" [ðə; ði][aɪ'di:ə] [tɜ:rnd] [ɑ'dɛl] [peɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hoʊpflnəs] [ʌv; əv] [ju:θ] ['ri:ə'sə:tɪd] [ɪt'self] .
" **The idea turned Adèle pale , but the hopefulness of youth reasserted itself .**
" 这 主意 转向 阿黛尔 苍白 , 但 这 希望 的 青年 重申 本身 :
"这个想法让阿黛尔脸色苍白, 但年轻人的希望又重新涌现出来。"

" [aɪ][kɑ:nt] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:], " [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɜ:rni:stli] .
" **I can't bring myself to believe it , " she said earnestly .**
" 我 不能 带来 我 到 相信 它 , " 她 说 切实 :
"我实在无法相信,"她认真地说。

" [hi:; hi][gɑ:t][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈ^eiəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ti:zd] [hɪm; ɪm] ,
" **He got tired of all his friends and the gayety , and they teased him .**
" 他 得到 疲劳的 的 全部 他的 朋友们 和 这 同性恋 , 和 他们 戏弄 他 ,
[aɪ] [der] [seɪ] .
I dare say .
我 敢 说 :
"他厌倦了所有的朋友和热闹的氛围, 而且, 我敢说, 他们还取笑他。"

[ɪts] [nɑ:t][laɪk][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .
It's not like an Englishman to put an end to himself in that kind of way .
它是 不是 喜欢 一个 英国人 到 放 一个 结尾 到 他自己 在 那 种类 的 方式 :
英国人不会以这种方式结束自己的生命。

[noʊ] ; [aɪ] [fi:l] [kən'vɪnst] [ðæt][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [jet] ; [ænd; ənd] , [ɑ:rθər] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]
No ; I feel convinced that he will be found yet ; and , Arthur , you must
不 ; 我 感觉 确信 那 他 将要 是 成立 然而 ; 和 , 亚瑟 , 你 必须
[faɪnd][hɪm; ɪm] .
find him .
寻找 他 :

不, 我相信他终究会被找到; 亚瑟, 你一定要找到他。

" [waɪl] [ɑ'dɛl] [hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
" **While Adèle had been speaking Arthur had turned away from her .**
" 尽管 阿黛尔 有 到过 请讲 亚瑟 有 转向 离开 从 她 :
"阿黛尔说话的时候, 亚瑟已经转过身去, 不再理会她了。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə'pærəntli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]
He was standing by the window , apparently watching the passers - by , but she
他 曾是 常设 经过 这 窗户 , 显然 观看 这 过路人 - 经过 , 但 她
[kʊd; kəd] [si:] ,
could see ,
可以 看 ,

他站在窗边, 显然是在看着过往行人, 但她却能看清:

[baɪ][ðə; ði] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ]
by the glimpse of his face that was still visible , that he was listening
经过 这 一瞥 的 他的 脸 那 曾是 仍然 可见的 , 那 他 曾是 聆听
[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪntrəst] .
with intense interest .
和 激烈的 兴趣 :

从他脸上还能瞥见的神情可以看出, 他正全神贯注地听着。

[ə; eɪ] [fɪrs] ['strʌɡ(ə)l] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
A fierce struggle was going on in his heart .
一个 凶猛的 斗争 曾是 去 在 在 他的 心 :
他内心正经历着一场激烈的斗争。

[ɑ'dɛl] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n][let][him; ɪm] [noʊ] [ðæt][ɪn][hɜ:r; hər] [ɜ:rni:st] [bɪ'li:f] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜ:r; wər]
Adèle had often let him know that in her earnest belief all his hopes were
阿黛尔 有 经常 让 他 知道 那 在 她 认真 信仰 全部 他的 希望 是
[fju:t(ə)l] .
futile .
徒劳 .

阿黛尔曾多次让他明白，在她看来，他的所有希望都是徒劳的。

[ɑ:rθər] [hæd; həd] [hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] .
Arthur had hoped against hope .
亚瑟 有 希望 反对 希望 .

亚瑟曾抱有一线希望。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][fi:; ji][kʊd; kəd] [sei] — [ɪn] [spart] [i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl][fækts] [ðæt]
In spite of all she could say — in spite even of the cruel facts that
在 尽管如此 的 全部 她 可以 说 — 在 尽管如此 甚至 的 这 残忍的 事实 那
[sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][hɜ:r; hər] [θi:əri] — [hi:; hi] [riəd] [ɪn]['si:krət] [hɪz; ɪz] ['eri] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [hoʊps] [ænd; ənd]
supported her theory — he reared in secret his airy fabric of hopes and
有 她 理论 — 他 饲养 在 秘密 他的 轻盈的 织物 的 希望 和
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

尽管她可以对她说出种种话——甚至尽管有残酷的事实支持她的理论——他仍然暗中编织着他那轻盈的希望和梦想。

[hi:; hi] [wɒd] [wɜ:rk] — [wɜ:rk] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] .
He would work — work day by day and hour by hour .
他 会 工作 — 工作 天 经过 天 和 小时 经过 小时 .

他会工作——日复一日，时时刻刻地工作。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] , [æ; ən] [ɔ:θər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] ; [nɑ:t]
He should be known for a student , an author , a man of genius ; not
他 应该 是 已知 为了 一个 学生 , 一个 作者 , 一个 男人 的 天才 ; 不是
[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
as a boy ,
作为 一个 男生 ,

他应该以学生、作家、天才的身份为人所知，而不是以男孩的身份。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [wɪð; wɪθ][æ; ən] [ək'na:ɪdʒd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [ə; eɪ][mæn] ['wɜ:rðɪ]
but as a man , with an acknowledged place in the world — a man worthy
但 作为 一个 男人 , 和 一个 已确认 地方 在 这 世界 — 一个 男人 值得
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
of her ,
的 她 ,

但作为一个男人，一个在世界上拥有公认地位的男人——一个配得上她的男人，

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][pɑ:səb(ə)l] ([wɪt] [fækt][ðə; ði][ɑ:rd(ə)nt] ['lʌvər] [ʌv; əv][bəuθ]['seksəz, 'seksɪz][ɪz] [wɔ:nt]
if that were possible (which fact the ardent lover of both sexes is wont
如果 那 是 可能的 (哪个 事实 这 热心 情人 的 两个都 性别 是 惯于
[tu:; tə] [daʊt]) — [hi:; hi] [wɒd] ['prez(ə)nt] [him'self] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['evər]
to doubt) — he would present himself before her with the tale of his ever
到 怀疑) — 他 会 展示 他自己 前 她 和 这 故事 的 他的 曾经
- ['feɪθf(ə)l] [lʌv] .
- **faithful love** .
- 忠实 爱 .

如果可能的话（这种对男女都充满热情的恋人往往会对此表示怀疑）——他会向她讲述他忠贞不渝的爱情故事。

[fi:; fi] [wɒd] [bi:; bi] ['wɪri] [ʌv; əv]['sa:lətu:d] , [fi:; fi] [wɒd] [bi:; bi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɜ:rsə'vɪrəns] ,
She would be weary of solitude , she would be touched with his perseverance ,
她 会 是 厌倦 的 孤独 , 她 会 是 感动 和 他的 毅力 ,
她会厌倦孤独，会被他的毅力所感动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [grænt][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] .
she would grant him all he could desire .
她 会 授予 他 全部 他 可以 欲望 .

她会满足他的一切愿望。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi][ɔːlweɪz] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈedɪfɪs] ,
It was thus he always crowned his edifice ,
它 曾是 因此 他 总是 加冕 他的 大厦 ,

他总是以这种方式为他的建筑加冕。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə][ɪts] [ˈsʌmɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [neɪmd] [ˈliːdʒən] .
though the number of ways to its summit might have been named Legion .
尽管 这 数字 的 方式 到 它是 首脑 可能 有 到过 命名 军团 .

虽然通往山顶的路数可能被命名为“军团”。

[naʊ] [ˈpeɪntɪŋ] , [naʊ] [ˈpoʊətri] , [naʊ] [ˈsaɪəns] , [naʊ] [ˈpɑːlətɪks] ,
Now painting , now poetry , now science , now politics ,
现在 绘画 , 现在 诗 , 现在 科学 , 现在 政治 ,

一会儿是绘画，一会儿是诗歌，一会儿是科学，一会儿是政治。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈdʒiːniəs][ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
would be the friendly genius that might bring him at last to her feet .
会 是 这 友好的 天才 那 可能 带来 他 在 最后的 到 她 脚 .

她或许会是一位和蔼可亲的天才，最终让他重新振作起来。

[ænd; ænd][ɪn][wʌn][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
And in one moment the whole was changed .
和 在 一 片刻 这 所有的 曾是 已更改 .

一瞬间，一切都改变了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɔːr][tuː; tə] [ɪkˈspʌndʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm]
He was called upon to forget his dream or to expunge his own name
他 曾是 称为 之上 到 忘记 他的 梦 或者 到 删除 他的 自己的 姓名
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfluːtɪd] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæn(ə)n][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] — [ˈnevər] [æn; ən] [ˈiːzi] [tæsk] .
from the fluted columns of his mansion in the clouds — never an easy task .
从 这 凹槽 列 的 他的 大厦 在 这 云 — 绝不 一个 简单的 任务 .

他被要求忘记自己的梦想，或者从他云端豪宅的凹槽柱上抹去自己的名字——这绝非易事。

[aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [bɪldz] [ðiːz] [jæˈtoʊ(z)] [ɪn] [ɛˈspænjə] [wɪˈðəʊt] [self] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv]
I wonder who builds these châteaux en Espagne without self for at least one of
我 想知道 WHO 建造 这些 城堡 英文 西班牙 没有 自己 为了 在 至少 一 的
[ðə; ði] [ˈhæbɪtənt] .
the habitants .
这 居民 .

我想知道，在西班牙建造这些城堡的人，难道不至少为其中一位居民留出一席之地吗？

[ʌnˈhæpɪli] , - [teɪl] [ˈkærid] [kənˈvɪkʃn] .
Unhappily , Adèle's tale carried conviction .
不幸地 , - 故事 携带 定罪 .

不幸的是，阿黛尔的故事令人信服。

[bʌt; bət] " [nʌn] [ɑːr; ər][soʊ][blaɪnd][æz; əz] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt] [siː] .
But " None are so blind as those who will not see .
但 " 没有任何 是 所以 瞎的 作为 那些 WHO 将要 不是 看 .

但是，“最盲目的莫过于那些不愿看见的人。”

" [ɑːrθər] [kʊd; kəd][nɑːt]
" Arthur could not
" 亚瑟 可以 不是

“亚瑟不能

[br'li:v] , [br'kəz, br'kɔ:z][hiː; hi] [wəd] [nɑ:t] .
believe , **because** **he** **would** **not** .
相信 , 因为 他 会 不是 .

相信他, 因为他不会相信。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [ðen] [hiː; hi] [tʃ:rnd] ,
He did not answer for a few moments , then he turned ,
他 做过 不是 回答 为了 一个 很少 时刻 , 然后 他 转向 ,

他沉默了一会儿, 然后转过身去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] [ðæt] ['sɔ:rlɪ] [br'laɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hæɡərd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] :
with a light laugh that sorely belied a certain haggard look in his young face :
和 一个 光 笑 那 非常 谎言 一个 肯定 枯槁 看 在 他的 年轻的 脸 :

他轻笑一声, 但这笑声与他年轻脸上略显憔悴的神情形成了鲜明的对比:

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tɜ:rn] ['nɑ:vəlɪst] , [ɑ'del] .
" You had better turn novelist , Adèle .
" 你 有 更好的 转动 小说家 , 阿黛尔 .

“阿黛尔, 你最好去当小说家。”

[jʊr; jər][plɑ:ts] [wəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [biː; bi][fɜ:rst] - [reɪt] .
Your plots would certainly be first - rate .
你的 图表 会 当然 是 第一的 - 速度 .

你的地块设计肯定会是一流的。

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riəd] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər]
Why , you have reared a mountain of certainty out of a grain of conjecture
为什么 , 你 有 饲养 一个 山 的 肯定 出去 的 一个 粮食 的 推测

.
:
.

你竟然能从一粒猜想中堆起一座确定无疑的大山!

[aɪ][dəʊnt] [br'li:v] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnju:d] ['fɜ:slɪ] .
I don't believe it , " he continued fiercely .
我 不 相信 它 , " 他 持续 激烈地 .

“我不相信,”他激烈地继续说道。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['fɜ:snəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɑ:ntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
But in his very fierceness was the contradiction of his words .
但 在 他的 非常 凶猛 曾是 这 矛盾 的 他的 字 .

但他的凶狠恰恰体现了他言辞的矛盾之处。

" [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔ:l] [ðiːz]
" You pretend to care for her , and yet you can listen to all these
" 你 假装 到 关心 为了 她 , 和 然而 你 能 听 到 全部 这些

[ˈfu:lɪʃ] [teɪlz; 'teɪlɪz] !
foolish tales !
愚蠢 故事 !

“你假装关心她, 却又听信了所有这些愚蠢的故事! ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən][ʌn'kaɪnd][ækju'zeɪ(ə)n] ,
" It was rather an unkind accusation ,
" 它 曾是 相当 一个 不友善 指控 ,

“这真是个不太友善的指责。”

[sɪns]	[ɑ'dɛl]	[hæd; həd]	[bɪn]	['du:ɪŋ]	[hɜ:r; həɹ]	['veri]	['ʌtməʊst]	[tu:; tə]	[ʃoʊ]	[həʊ]	[ɪm'plɪsɪtli]	[fi:; ji]	[bi'li:vɪd]
since	Adèle	had	been	doing	her	very	utmost	to	show	how	implicitly	she	believed
自从	阿黛尔	有	到过	正在做	她	非常	极致	到	展示	如何	隐式地	她	相信

[ɪn]	['mɑ:rgə:ɪts, 'mɑ:rgrɪts]	['ɪnəsns]	[ænd; ənd]	[tru:θ]
in	Margaret's	innocence	and	truth
在	玛格丽特的	无辜	和	真相

因为阿黛尔一直竭尽全力地表明她多么深信玛格丽特的清白和真诚；

[bʌt; bət] [peɪn] [ˈblaɪndɪd] [ˈɑːrθər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkruːəl] [ænd; ænd] [ʌnˈdʒʌst]

but	pain	blinded	Arthur	for	the	moment	,	and	made	him	cruel	and	unjust
但	疼痛	失明	亚瑟	为了	这	片刻	,	和	制成	他	残忍的	和	不公正

·
·
·

但痛苦暂时蒙蔽了亚瑟的双眼，使他变得残忍不公。

[ɑ'dɛl] [sɔ:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə'pɪr] [tu:; tə] [rɪ'zent]
Adèle **saw** **how** **it** **was** **with** **him** , **and** **she** **did** **not** **even** **appear** **to** **resent**
 阿黛尔 锯 如何 它 曾是 和 他 , 和 她 做过 不是 甚至 出现 到 怨恨
 [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
his **words** .
 他的 字 .

阿黛尔看到了他当时的处境，但她似乎并没有对他的话感到生气。

" [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [ˈɑːrəθər] [dɪr] , " [ʃiː ʃi] [sed] [ˈdʒentli] .
" Sit down again , Arthur dear , " she said gently .
 " 坐 向下 再次 , 亚瑟 亲爱的 , " 她 说 轻轻地 .

“亚瑟，亲爱的，再坐下吧。”她温柔地说。

" [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][juː ʃʊ][kæn; kən][biː bi][tuː tə][get] [tuː tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs]
" I am as anxious as you can be to get to the bottom of this
 " 我 是 作为 焦虑的 作为 你 能 是 到 得到 到 这 底部 的 这

我 是 作为 黑白的 作为 你 能 是 到 得到 到 这 底部 的 这

['mɪstəri] ,

mystery ,

神秘 ,

“我跟你一样迫切地想要解开这个谜团。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [wəd] [duː] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [məst; məst] [biː; bi] [kɑːm] [ænd; ənd] [hæv; həv] [aʊər; ɑːr] [wɪts]

but if we would do anything we must be calm and have our wits

但 如果 我们 会 做 任何事物 我们 必须 是 冷静的 和 有 我们的 智慧

但 如果 我们 会 在 何 事 物 中 我们 必须 是 冷静 的 和 有 我们 的 自 愿

[ə'baʊt] [ju: 'es] . "

about us . "

关于 我们 . "

但如果我们想有所作为，就必须保持冷静，头脑清醒。

" [seɪ] , [ˈræðər] , [aɪ][mʌst; məst] , " [rɪ'tɜːrnd] [ˈɑːrθər] ,

" **Say , rather , I must** , " **returned Arthur** ,

" 说 - 相当 - 我 - 必须 - " 返回 亚瑟 ,

“更确切地说，我必须这么做，”亚瑟回答道。

[ˈθroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃer] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
throwing himself down on a small chair at her feet and seizing one of
投掷 他自己 向下 在 一个 小的 椅子 在 她 脚 和 抓住 一 的

[hɜ:r; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈækses] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] .
her hands in a sudden access of penitence .
她 双手 在 一个 突然 使用权 的 忏悔

他猛地扑倒在她脚边的小椅子上，突然忏悔起来，一把抓住她的一只手。

" [wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [aɪ][er'ɛm] , [ɪk'saɪtɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] , [maɪ] [pʊr] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] !
What a brute I am , exciting you in this way , my poor pale little cousin !
 " 什么 一个 蛮力 我 是 , 激动人心 你 在 这 方式 , 我的 贫穷的 苍白 小的 表哥 !

“我真是粗鲁的人，竟然这样让你兴奋，我可怜的苍白小表弟！”

[ɑ'dɛl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz][ænd; ɐnd][kaɪnd] : [aɪ][pʊt][maɪ'self][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

Adèle , you are wise and kind : I put myself in your hands .
阿黛尔 , 你 是 明智的 和 种类 : 我 放 我 在 你的 双手 .

阿黛尔, 你既睿智又善良: 我把自己托付给你。

[wʌt] [jæl; jəl][aɪ][duː] ?

What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" - [lɪps] ['kwɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [aʊt]

" Adèle's lips quivered as if with a sudden pain , but the answer came out
" - 嘴唇 颤抖 作为 如果 和 一个 突然 疼痛 , 但 这 回答 来了 出去

[klɪr] [ænd; ɐnd][fɜːrm] :

clear and firm :
清除 和 公司 :

阿黛尔的嘴唇微微颤抖, 仿佛突然感到一阵剧痛, 但她的回答却清晰而坚定:

" [goʊ][ænd; ɐnd] [siː] [hɜːr; hər] , ['ɑːrθər] ; [faɪnd][aʊt][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] .

" Go and see her , Arthur ; find out the truth about all this .
" 去 和 看 她 , 亚瑟 ; 寻找 出去 这 真相 关于 全部 这 .

“亚瑟, 去见见她, 弄清楚这一切的真相。”

[aɪ] [θɪŋk] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌns] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['stɔːrɪ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][noʊ] ['fɜːrðər] ['dɪfɪkəlti]

I think when you have once heard her story you will be in no further difficulty
我 思考 什么时候 你 有 一次 听到 她 故事 你 将要 是 在 不 更远 困难

.
:
.

我想, 你听过她的故事之后, 就不会再遇到任何困难了。

" ['ɑːrθər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] : " [jæl; jəl][aɪ] , [ɑ'dɛl] ?

" Arthur started up , his eyes glittering : " Shall I , Adèle ?
" 亚瑟 开始 向上 , 他的 眼睛 闪闪发光 : " 将 我 , 阿黛尔 ?

亚瑟猛地站起身, 双眼闪闪发光: “我该怎么做, 阿黛尔?”

[kæn; kən][aɪ] ?

Can I ?
能 我 ?

我可以吗?

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [ə'fend] [hɜːr; hər] ? "

What if I offend her ? "
什么 如果 我 得罪 她 ? "

如果我冒犯了她怎么办?

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , ['ɑːrθər] .

" You will not , Arthur .
" 你 将要 不是 , 亚瑟 .

“你不会的, 亚瑟。”

[teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] ; [ðɪs] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ 'tiː][kəʊɪn'saɪdz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] .

Take my advice ; this time , I think , it coincides with your own will .
拿 我的 建议 ; 这 时间 , 我 思考 , 它 巧合 和 你的 自己的 将要 .

听我的劝告; 这一次, 我认为, 这与你自己的意愿是一致的。

[pæs][em 'iː][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [dɪr] .

Pass me my writing - desk , dear .
经过 我 我的 写作 - 桌子 , 亲爱的 .

亲爱的, 把我的书桌递给我。

[hɪr] ！
Here ！
这里 ！

这里！

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ə'dres] [aɪ] [hæv; həv] [kept] [frʌm; frəm] [ju;; jʊ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ．
this is the address I have kept from you so long ．
这 是 这 地址 我 有 保留 从 你 所以 长的 ．
这是我一直瞒着你的地址。

[teɪk] [aɪ 'ti:] , [maɪ] [pʊr] [oʊld] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [ɡoʊ] ．
Take it , my poor old fellow , and go ．
拿 它 , 我的 贫穷的 老的 同伴 , 和 去 ．
拿着吧, 我可怜的老伙计, 走吧。

" [hi;; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['gli:mɪŋ] [aɪz] ,
" He took it up and looked at it with gleaming eyes ,
" 他 采取 它 向上 和 看起来 在 它 和 闪闪发光 眼睛 ,
他拿起它, 目光炯炯地凝视着它。

[fɔ:r; fər] [bɪ'hɑɪnd] [aɪ 'ti:] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi;; hi] [hæd; həd] [bɪn]
for behind it he seemed to see the vision for which he had been
为了 在后面 它 他 似乎 到 看 这 想象 为了 哪个 他 有 到过
[θə:stɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] ．
thirsting so long ．
口渴 所以 长的 ．
因为在那背后, 他似乎看到了他一直渴望的景象。

[ɑ'del] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] ; [ʃi;; ʃi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪd] ．
Adèle had thrown herself back upon the sofa ; she looked pale and exhausted ．
阿黛尔 有 抛掷 她自己 后退 之上 这 沙发 ; 她 看起来 苍白 和 筋疲力尽的 ．
阿黛尔瘫倒在沙发上, 脸色苍白, 疲惫不堪。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:diŋ] [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] [hi;; hi]
From the little piece of paper Arthur had been studying so earnestly he
从 这 小的 片 的 纸 亚瑟 有 到过 学习 所以 切实 他
[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] ．
turned his eyes to her ．
转向 他的 眼睛 到 她 ．
亚瑟认真研究了一会儿那张小纸条, 然后他把目光转向了她。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ．
Something in her pale face touched him ．
某物 在 她 苍白 脸 感动 他 ．
她苍白的脸上有什么东西触动了 他。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 132]
[- 页 -]

[第132页]

[hi;; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,
He felt a sudden pang of self - reproach ,
他 毛毡 一个 突然 疼痛 的 自己 - 责备 ,
他突然感到一阵强烈的自责。

[ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] [hi;; hi] [prest] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps]
and kneeling down by her side he pressed one of her hands to his lips
和 跪着 向下 经过 她 边 他 按下 一 的 她 双手 到 他的 嘴唇
:
:
:
:
他跪在她身边, 将她的一只手按在自己的唇上:

" [ɑ'dɛl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æən; ən][ˈeɪndʒl] !
" **Adèle , you are an angel !**
" 阿黛尔 , 你 是 一个 天使 !

“阿黛尔，你真是个天使！”

[aɪ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ˈsoʊbər] [ˈɜːrniːst] ,
I say it in sober earnest ,
我 说 它 在 清醒 认真 ,

我郑重其事地说：

[ˈwɜːrði] [ʌv; əv][wʌn][fɑːr] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈwəːðiə] [ænd; ənd][ˈnoʊblɜː][ðæn; ðən][aɪ] . [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] ,
worthy of one far better and worthier and nobler than I . Dear little cousin ,
值得 的 一 远的 更好的 和 更值得 和 更高贵 比 我 . 亲爱的 小的 表哥 ,

配得上比我优秀、更有价值、更高尚的人。亲爱的小表弟，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [jʊr; jər][ədˈvaɪs] .
I will take your advice .
我 将要 拿 你的 建议 .

我会采纳你的建议。

[juː; jʊ][æɪ; ʌɪ] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] [ˈoʊnli] [wen] [maɪ] [feɪt] [ɪz] [siːld] — [wen] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .
You shall see me again only when my fate is sealed — when I have seen her .
你 将 看 我 再次 仅有的 什么时候 我的 命运 是 密封 — 什么时候 我 有 已见 她 .

只有当我的命运已定——当我见到她之后——你才会再次见到我。

[fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [tɪl] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] . "
Forgive me , and keep a little corner of your heart for me till my return . "
原谅 我 , 和 保持 一个 小的 角落 的 你的 心 为了 我 直到 我的 返回 . "

请原谅我，并在我归来之前，在你的心中为我留一小块地方。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [dɪr] .
" **Good - bye , dear .**
" 好的 - 再见 , 亲爱的 .

“再见，亲爱的。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ɑ'dɛl] [kʊd; kəd] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] .
" **It was all Adèle could say for the tears that would not be restrained .**
" 它 曾是 全部 阿黛尔 可以 说 为了 这 眼泪 那 会 不是 是 克制 .

“阿黛尔只能说这些话，因为她的眼泪止不住地流。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpiːɜː] .
But she was happier .
但 她 曾是 更快乐 .

但她更快乐了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsetld] [kɑːm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [lɔːŋ]
There was a feeling of settled calm in her heart to which it had long
那里 曾是 一个 感觉 的 定居 冷静的 在 她 心 到 哪个 它 有 长的

[bɪn] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
been a stranger .
到过 一个 陌生人 .

她心中涌起一股久违的平静安宁。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] ; [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rest] .
She had done what she could ; she was willing to leave the rest .
她 有 完毕 什么 她 可以 ; 她 曾是 愿意的 到 离开 这 休息 .

她已经尽力了，剩下的她愿意放弃。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [ðen] ,
He left her then ,
他 左边 她 然后 ,

他随后离开了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə][tuː; tə] [priˈper] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪtaɪz]
and she rose from the sofa to prepare for dinner and the gayeties
和 她 玫瑰 从 这 沙发 到 准备 为了 晚餐 和 这 同性恋
[ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
of the evening .
的 这 晚上 .

她从沙发上起身，准备晚餐和晚上的娱乐活动。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['empti] .
THE HOUSE IS EMPTY .
这 房子 是 空的 .

房子空无一人。

[ɔːl] [wɪˈðɪn] [ɪz][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] ,
All within is dark as night ,
全部 之内 是 黑暗的 作为 夜晚 ,

里面一片漆黑，如同黑夜。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɪz][noʊ] [laɪt] ,
In the windows is no light ,
在 这 视窗 是 不 光 ,

窗户里没有光线。

[ænd; ənd][noʊ] ['mɜːrmər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
And no murmur at the door ,
和 不 低语 在 这 门 ,

门口一片寂静。

[soʊ] ['friːkwənt] [ɑːn][ɪts] [hɪndʒ] [brɪˈfɔːr] .
So frequent on its hinge before .
所以 频繁 在 它是 合页 前 .

以前经常在铰链处发生这种情况。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['duːɪŋ] , [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [səˈlɪsɪtuːd] ,
And in the mean time what was she doing , the object of all this solicitude ,
和 在 这 意思是 时间 什么 曾是 她 正在做 , 这 目的 的 全部 这 关怀 ,

而与此同时，这位备受关注的女子又在做什么呢？

[ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['stɔːrmz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ?
the unconscious origin of so many storms of feeling ?
这 无意识 起源 的 所以 许多 暴风雨 的 感觉 ?

许多情感风暴的无意识根源是什么？

[wiː; wi] [left] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] , [ðə; ði] [waɪd] ['oʊ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [kuːl] [sændz]
We left her on the sea - shore , the wide ocean before her , the cool sands
我们 左边 她 在 这 海 - 支撑 , 这 宽的 海洋 前 她 , 这 凉爽的 沙子

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

我们把她留在海边，眼前是广阔的海洋，周围是凉爽的沙滩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [nəːvs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɪk]
with a white face and quivering nerves , and a heart that was sick
和 一个 白色的 脸 和 颤抖 神经 , 和 一个 心 那 曾是 生病的

[wɪð; wɪθ] ['erɪŋ] .
with aching .
和 疼痛 .

他脸色苍白，神经颤抖，内心痛苦不堪。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [hæd; həd] [traɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɔːrli] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [left] [brˈhaɪnd][aɪ ˈtiː][noʊ]
For the interview had tried her sorely , and it left behind it no
为了 这 面试 有 尝试 她 非常 , 和 它 左边 在后面 它 不
[ˈluːmɪnəs] [treɪl] ,
luminous trail ,
发光的 踪迹 ,

那次面试让她筋疲力尽，而且没有留下任何有价值的印象。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ] [diːp] [ˈʃædoʊ] [ðæt] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kɪl] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [feɪnt]
but rather a deep shadow that seemed for the moment to kill even the faint
但 相当 一个 深的 阴影 那 似乎 为了 这 片刻 到 杀 甚至 这 头晕的
[hoʊp] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][hæd; həd] [tʃerɪʃt] [θruː] [ɔːl][ɪts] [woʊ] .
hope which her spirit had cherished through all its woe .
希望 哪个 她 精神 有 珍爱 通过 全部它是 悲哀 .

但却是一片深深的阴影，似乎在那一刻扼杀了她心中在苦难中一直珍藏的那一点点希望。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmɪzrəb(ə)lɪ] [ˈwiːknəs] [ˈterəfaɪd] [hɜːr; hər] — [fɪld]
What she looked upon as her own miserable weakness terrified her — filled
什么 她 看起来 之上 作为 她 自己的 悲惨的 弱点 恐惧 她 — 已填
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [veɪg] [fɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [depθs] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz]
her with a certain vague fear of such depths of darkness before her as
她 和 一个 肯定 模糊的 害怕 的 这样的 深度 的 黑暗 前 她 作为
[hɪðərˈtuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] .
hitherto she had never known .
迄今为止 她 有 绝不 已知 .

她眼中自己的可悲弱点令她感到恐惧——一种模糊的恐惧感涌上心头，她即将面对前所未有的黑暗深渊。

[ˈpɪtfɔːlz] [siːmd] [jɔːnɪŋ] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
Pitfalls seemed yawning on every side .
陷阱 似乎 打哈欠 在 每一个 边 .

四面八方似乎都潜藏着陷阱。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːrˈself] [laɪk] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [ɑːn][əˈloʊn] , [ʌnprəˈtektɪd] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n]
She was to herself like one who was drifting on alone , unprotected — not even
她 曾是 到 她自己 喜欢 — WHO 曾是 漂流 在 独自的 , 未受保护 — 不是 甚至

她孤身一人，就像一个漂泊在茫茫大海中的人，毫无防备——甚至连基本的保护都没有。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[ʃiːldɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈwiːknəs] — [tuː; tə] [miːt] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)lɪ] [feɪt] .
shielded by her woman's weakness — to meet some terrible fate .
屏蔽 经过 她 女性的 弱点 — 到 见面 一些 糟糕的 命运 .

因女性的弱点而受其庇护——却遭遇了可怕的命运。

[ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [hed] [ˈberɪd] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd] [moʊn] ,
Sitting there , her head buried in her hands , she shivered and moaned ,
坐着 那里 , 她 头 埋葬 在 她 双手 , 她 瑟瑟发抖 和 呻吟 ,
她坐在那里，双手捂着头，瑟瑟发抖，呻吟不止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈwiːknəs] , [wen] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
for the remembrance of that moment of weakness , when , as it seemed ,
为了 这 纪念 的 那 片刻 的 弱点 , 什么时候 , 作为 它 似乎 ,
为了纪念那段脆弱的时刻，当时，似乎，

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌnɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv]
only a trifle had saved her from listening to the honeyed words of
仅有的 一个 琐事 有 已保存 她 从 聆听 到 这 蜜 字 的
[ðə; ði] [ˈtemptər] ,
the tempter ,
这 诱惑者 ,

仅仅一件小事就让她免于听信诱惑者的甜言蜜语。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈpɑːrʃəli] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [fɪld] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and putting herself partially , at least , in his power , filled her with the
和 推杆 她自己 部分 , 在 至少 , 在 他的 力量 , 已填 她 和 这
[ˈbɪtə-əst] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
bitterest humiliation .
最苦涩的 屈辱 .

而将自己部分置于他的掌控之下，让她感到无比屈辱。

[əˈnʌðər] [rɪˈmembrəns] [ˈædʒɪteɪtɪd][hɜːr; həɹ] [ˈkruːəli] [æz; əz][ʃiː ʃi][kæst][hɜːr; həɹ] [θɔːts] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Another remembrance agitated her cruelly as she cast her thoughts over the
其他 纪念 激动 她 残酷地 作为 她 投掷 她 想法 超过 这
[ˈɪntəvjuː] .
interview .
面试 .

当她回想起那次采访时，另一段回忆残酷地折磨着她。

[hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][hæd; həd] [ɪmˈplaɪd][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈtɔːrtʃərd] [breɪn] [stroʊv] [ɪn][veɪn]
His last words had implied a mystery which her tortured brain strove in vain
他的 最后的 字 有 暗示 一个 神秘 哪个 她 受折磨 脑 努力 在 徒劳
[tuː; tə] [ˈfæðəm] .
to fathom .
到 捉摸 .

他临终前的话语中蕴含着一个谜团，她饱受折磨的大脑竭力想要解开这个谜团，却徒劳无功。

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] , [ˈbrʌz] [ˈfɑːðər] ! [hæd; həd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈɪnstɪŋkt] [bɪn] [truː] ?
Her husband , Laura's father ! had the child's instinct been true ?
她 丈夫 , 劳拉的 父亲 ! 有 这 孩子的 本能 到过 真的 ?

她的丈夫，也就是劳拉的父亲！孩子的直觉是对的吗？

[kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [nɪr] [ðəm; ðəm] ?
Could he be near them ?
可以 他 是 靠近 他们 ?

他会不会就在他们附近？

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [θret] [miːn] ?
and if so , what did the threat mean ?
和 如果 所以 , 什么 做过 这 威胁 意思是 ?

如果属实，那么这种威胁意味着什么？

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [hɜːr; həɹ] [ˈmɔːrɪs] , [hæv; həv] [sɔːt] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfrendli]
Could he , her Maurice , have sought her with any but a friendly
可以 他 , 她 莫里斯 , 有 寻求 她 和 任何 但 一个 友好的
[ˈɑːbdʒekt] ?
object ?
目的 ?

他，她的莫里斯，难道会带着除了友好的东西之外的别的东西来找她吗？

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [tɔːrˈmentər] [hæd; həd] [fɔːˈʃædəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪriəs] [wɜːrdz] .
Yet this was what her tormentor had foreshadowed in his mysterious words .
然而 这 曾是 什么 她 折磨者 有 预兆 在 他的 神秘 字 .

然而，这正是她的折磨者在他神秘的话语中预示的。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kæst][ðem; ðəm][ə'saɪd][æz; əz] [ʌn'mɪnɪŋ] , [ðə; ði] ['pɔɪzn] [θroʊn] [aʊt][ɪn][ðə; ði]
She could not cast them aside as unmeaning , the poison thrown out in the
她 可以 不是 投掷 他们 旁边 作为 无意义的 , 这 毒 抛掷 出去 在 这
[ˈæŋɡər][ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt] ,
anger of disappointment ,
愤怒 的 失望 ,
她无法将它们视为毫无意义的、在失望的愤怒中抛出的毒药而弃之不顾。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [nuː] - .
for she knew L'Estrange .
为了 她 知道 - .
因为她认识莱斯特兰奇。
[hiː, hi][ˈnevər] [spəʊk] ['miːnɪŋləsli] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [weɪt] .
He never spoke meaninglessly , and therefore his words had weight .
他 绝不 辐 无意义地 , 和 所以 他的 字 有 重量 .
他从不说空话，因此他的话语很有分量。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，
[hiː, hi][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz][kaɪnd] — [huː] [kʊd; kəd] [treɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [aɪ]
he was one who understood his kind — who could trace with the keen eye
他 曾是 — WHO 理解 他的 种类 — WHO 可以 痕迹 和 这 敏锐的 眼睛
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər][ðə; ði][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː, hi] [keɪm] ['ɪntuː][ˈkɑːntækt] .
of a master the purposes of those with whom he came into contact .
的 一个 掌握 这 目的 的 那些 和 谁 他 来了 进入 接触 .
他很了解他这类人——他能像大师一样敏锐地洞察与他接触的人的目的。

[ɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['kæərɪd] [baɪ] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]
Observation and deduction had been carried by this strange man to such an
观察 和 扣除 有 到过 携带 经过 这 奇怪的 男人 到 这样的 一个
[ɪk'stent][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siːsləs] ['wɑːndərɪŋz] ,
extent in the course of his ceaseless wanderings ,
程度 在 这 课程 的 他的 不停歇 漫游 ,
这个古怪的人在不断游历的过程中，已经积累了如此丰富的观察力和推理能力。

[ðæt] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] .
that at last they had reached almost the rank of a science .
那 在 最后的 他们 有 达到 几乎 这 秩 的 一个 科学 .
最终，它们几乎达到了科学的水平。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːtnəs] [wʊd] [hæv; həv] [ɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌn'enviəbl]
In ancient days his acuteness would have earned for him the unenviable
在 古老的 天 他的 急性 会 有 获得 为了 他 这 令人羡慕的
[ˌnoʊtə'raɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] ;
notoriety of the wizard ;
恶名 的 这 巫师 ;
在古代，他的敏锐会让他落得巫师这个令人不齿的恶名；

[men] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs]
men would have imagined that he had dealings with the powers of darkness
男人 会 有 想象 那 他 有 交易 和 这 权力 的 黑暗
.
:
.
人们会认为他与黑暗势力有染。

[ɪn'di:d] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Indeed , as it was ,
的确 , 作为 它 曾是 ,

事实上, 情况确实如此,

[ˈmɑ:rgɾət] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ˈfrendz] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [ˈpɜ:rfɪktli] [əˈstaʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈækjərəsi]
Margaret and her friends had often been perfectly astounded by the accuracy
玛格丽特 和 她 朋友们 有 经常 到过 完美 震惊 经过 这 准确性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪˈdɪkʃnz] ,
of his predictions ,
的 他的 预测 ,

玛格丽特和她的朋友们常常对他的预测准确无误感到无比惊讶。

[beɪst] [ɑ:n] [graʊndz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ˌʌndɪˈskʌvərəbl] , [fɔ:r; fəɾ] [ðeɪ] [ˈnevər] [feɪld] [ʌv; əv][ˌverɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
based on grounds to them undiscoverable , for they never failed of verification .
基于 在 理由 到 他们 无法发现的 , 为了 他们 绝不 失败的 的 确认 .
基于他们无法发现的理由, 因为他们从未失信。

[kəˈnektɪŋ] [ðə; ði][pæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
Connecting the past with the present ,
连接 这 过去的 和 这 展示 ,
将过去与现在联系起来

[ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgɪts] [breɪn] — [ʌnˈhelθɪli] [æktɪv] [ɪn] [ðɪs] [hɜ:r; həɾ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdi:pəst] [ˈmɪzəri] —
Margaret's brain — unhealthily active in this her hour of deepest misery —
玛格丽特的 脑 — 不健康的 积极的 在 这 她 小时 的 最深处 苦难 —
[brɪˈgæən][tu:; tə] [treɪs] [fɔ:r; fəɾ][ɪtˈself] [ə; eɪ] [ˈθi:əri] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [wɜ:rdz] ,
began to trace for itself a theory to account for the mysterious words ,
开始 到 痕迹 为了 本身 一个 理论 到 帐户 为了 这 神秘 字 ,
玛格丽特的大脑——在她最痛苦的时刻异常活跃——开始自行构建一个理论来解释那些神秘的话语。

[wɪtʃ] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpɔɪzn] .
which clung to it like a subtle poison .
哪个 紧紧抓住 到 它 喜欢 一个 微妙的 毒 .
它像一种隐隐作痛的毒药一样缠绕着它。

[hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:rˈself] ; [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ,
He had met her husband , she said to herself ; he had found out ,
他 有 遇见 她 丈夫 , 她 说 到 她自己 ; 他 有 成立 出去 ,
她心想, 他见过她的丈夫; 他发现了。

[baɪ][ðə; ði] [ˈmɑ:rvələs] [ˈpaʊər] [hi:; hi] [pəˈzest] ,
by the marvellous power he possessed ,
经过 这 奇妙 力量 他 拥有 ,
凭借他所拥有的惊人力量,

[ðæt] [noʊ] [ˈfrendli] [ˈpɜ:rpəs] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][vəˈsɪnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðæt]
that no friendly purpose had brought him to the vicinity of his wife — that
那 不 友好的 目的 有 带来 他 到 这 附近 的 他的 妻子 — 那
[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈhɑ:st(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [stɪl] ,
he was hostile to her still ,
他 曾是 敌对的 到 她 仍然 ,
他接近妻子并非出于任何友好目的——他对她仍然怀有敌意。

[ðæt] [sʌm; səm] [nu:] [ˈmɪzəri] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fəɾ][hɜ:r; həɾ] .
that some new misery was in store for her .
那 一些 新的 苦难 曾是 在 店铺 为了 她 .
她预感到自己将遭遇新的苦难。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
But what could it be ?
但 什么 可以 它 是 ?
但那会是什么呢?

[kʊd; kəd][hɜ:r; hər] [ˈsʌfərɪŋz] [bi:; bi] [ɪnˈkri:st] ?
Could her sufferings be increased ?
可以 她 苦难 是 增加 ?

她的痛苦还能加重吗？

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] .
She had risen from her seat .
她 有 升起 从 她 座位 .

她从座位上站了起来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈrestləsnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈspɪrɪt] [ˈmu:vmənt] [si:md] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] .
In the restlessness of her spirit movement seemed a necessity .
在 这 躁动不安 的 她 精神 移动 似乎 一个 必要性 .

在她躁动不安的心灵中，行动似乎成了一种必然。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɔ:kt] [wið; wiθ] [ʌnˈkɑ:ŋəs] [rəˈpɪdəti][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
She had walked with unconscious rapidity to some distance along the shore .
她 有 步行 和 无意识 快速 到 一些 距离 沿着 这 支撑 .

她不知不觉地沿着海岸走了很远的路。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:tft] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈθi:əri] [ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [ʃi:; ʃi] [stɔ:pt] ;
Suddenly , as she reached this point in her theory of possibilities , she stopped ;
突然 , 作为 她 达到 这 观点 在 她 理论 的 可能性 , 她 停止 ;

突然，当她想到她关于可能性的理论的这一点时，她停了下来；

[ˈkʌvəriŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wið; wiθ][bəuθ][hændz] ,
covering her face with both hands ,
覆盖 她 脸 和 两个都 双手 ,

她双手捂住脸，

[ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈgræsi] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .
she uttered a low cry and sank down upon the grassy edge of the cliff .
她 说出 一个 低的 哭 和 沉没 向下 之上 这 草丛 边缘 的 这 悬崖 .

她低声呻吟，瘫倒在悬崖边的草地上。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] , [laɪk][ə; eɪ][ˈfert(ə)l] [nel] ,
There had come to her mind , like a fatal knell ,
那里 有 来 到 她 头脑 , 喜欢 一个 致命的 丧钟 ,

那一刻，仿佛一声致命的丧钟，突然涌上她的心头。

[wʌn] [ˈsentəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] - [spi:tʃ] — " [ɪn][ɔ:l] [ˈhɑ:rts] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [əˈseɪləbl]
one sentence of her tormentor's speech — " In all hearts there is one assailable
— 句子 的 她 - 演讲 — " 在 全部 心 那里 是 — 可攻击的

[pɔɪnt] " — [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .
point " — and it brought a picture to her mind .
观点 " — 和 它 带来 一个 图片 到 她 头脑 .

折磨她的人的一句话——“每个人的心中都有一个弱点”——让她脑海中浮现出一幅画面。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈpensɪv] , [hæf] - [ˈmelənkɑ:li] [aɪz] , [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [kə:lz] , [ðə; ði]
She seemed to see the pensive , half - melancholy eyes , the golden curls , the
她 似乎 到 看 这 沉思的 , 一半 - 忧郁 眼睛 , 这 金的 卷发 , 这

[ˈɡreɪsf(ə)l] ,
graceful ,
优美 ,

她似乎看到了那双沉思的、略带忧郁的眼睛，那金色的卷发，那优雅的.....

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈfɔːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)] [ˈlɔːrə] ,
childish form of her little Laura ,
幼稚 形式 的 她 小的 劳拉 ;
她幼小的劳拉的孩童模样,
[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪˈkʌm]
and as she saw she realized what her affection for the child had become
和 作为 她 锯 她 已实现 什么 她 感情 为了 这 孩子 有 变得
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] — [haʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [wʌz; wəz] [hɜːr; həɹ] [hoʊp] ,
during the last few weeks — how the little one was her hope ,
期间 这 最后的 很少 周 — 如何 这 小的 — 曾是 她 希望 ;
当她看到孩子时, 她意识到在过去的几周里, 她对这个孩子的感情已经发展到了什么程度——这个小家伙就是她的希望。

[hɜːr; həɹ] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [ʃiːt] - [ˈæŋkəɹ] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [soʊl] .
her joy , the sheet - anchor of her soul .
她 喜悦 , 这 床单 - 锚 的 她 灵魂 .
她的喜悦, 是她灵魂的支柱。

[bʌt; bət] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] .
But Laura was his .
但 劳拉 曾是 他的 .
但劳拉是他的。

[kʊd; kəd] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ] [ˈtreʒəɹ] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; həɹ] [əˈfreʃ]
Could it be that he would take away her treasure and punish her afresh
可以 它 是 那 他 会 拿 离开 她 宝藏 和 惩治 她 重新
[baɪ] [æn; ən] [ˈædɪd] [ˈloʊnlɪnəs] — [baɪ] [ˈletɪŋ] [hɜːr; həɹ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈwɜːrði] [tuː; tə]
by an added loneliness — by letting her know that he felt her unworthy to
经过 一个 额外 孤独 — 经过 出租 她 知道 那 他 毛毡 她 不配 到
[biː; bi] [ðə; ði] [ˈgɑːrdɪən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ˈæftəɹ] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [soʊl] [ɪz] [ˈplæstɪk] [ænd; ənd]
be the guardian of his child after the age when the young soul is plastic and
是 这 监护人 的 他的 孩子 后 这 年龄 什么时候 这 年轻的 灵魂 是 塑料 和
[ˈoʊpən] [tuː; tə] [ɪmˈpreʃəns] ?
open to impressions ?
打开 到 印象 ?

他会不会夺走她的珍宝, 再加重她的孤独, 以此惩罚她——让她知道, 在他觉得她不配做他孩子的监护人, 因为孩子年纪小, 心灵容易变化, 容易受到外界影响?

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪk] [ˈmɔːrɪs] .
It was unlike Maurice .
它 曾是 与此不同 莫里斯 .
这不像莫里斯的作风。

[ɑː] , [haʊ] [ʌnˈlaɪk] ! [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ðə; ði] [ˈwɪri] [hɑːrt] ;
Ah , how unlike ! pleaded the weary heart ;
啊 , 如何 与此不同 ! 恳求 这 厌倦 心 ;
啊, 多么不像啊! 疲惫的心灵恳求道;

[bʌt; bət] [ˈmɪzəri] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [men] [ˈʌtərli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈænsəɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but misery had been known to change men utterly was the answer of the
但 苦难 有 到过 已知 到 改变 男人 完全地 曾是 这 回答 的 这
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,
但大脑的答案是: 苦难会彻底改变人。

[groʊn] ['mɔ:rbɪd][baɪ] ['loʊnli] ['pɒndəɪŋ] ; [ænd; ənd][ðæt] ['mɔ:ris] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪst] ['kreɪvɪŋ]
grown morbid by lonely pondering ; and that Maurice , with his earnest craving
生长 病态的 经过 孤独 沉思 ; 和 那 莫里斯 , 和 他的 认真 渴望
[fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] ,
for sympathy ,
为了 同情 ,

孤独的沉思使他变得病态；而莫里斯，却又迫切地渴望得到同情，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzrəb(ə)l] [θru:] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [wʌz; wəz]
could have been anything but miserable through those long months was
可以 有 到过 任何事物 但 悲惨的 通过 那些 长的 几个月 曾是
[ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

那漫长的几个月里，除了痛苦不堪，什么都可能发生。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'mu:v] [hɜ:r; hər] [wɪ'daʊt] ['wɔ:rnɪŋ] .
But he could not remove her without warning .
但 他 可以 不是 消除 她 没有 警告 .

但他不能不经警告就把她带走。

[hi:; hi] [wʊd] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hi:; hi] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; ['hev(ə)n] , [ɪn][ɪts] ['mɜ:rsɪ] ,
He would see his wife , he would speak to her ; Heaven , in its mercy ,
他 会 看 他的 妻子 , 他 会 说话 到 她 ; 天堂 , 在 它是 怜悯 ,
[hɪ] [wʊd] [hɜ:r; hər] [wʌn] [mɔ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] .
他会见到他的妻子，他会和她说话；上天，出于它的仁慈，

[wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər][wʌn] [mɔ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] .
would give her one more opportunity .
会 给 她 一 更多的 机会 .

再给她一次机会。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt]['ɔ:lməʊst] ['helpləs] [baɪ][ðə; ði] [klɪf] ,
This she said to herself as she sat almost helpless by the cliff ,
这 她 说 到 她自己 作为 她 卫星 几乎 无助 经过 这 悬崖 ,
[krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['drɪrɪ] [pɒsə'bilitɪz] [wɪt] [ðɪs] [nu:] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l][hæd; həd] [brɔ:t]
crushed by the dreary possibilities which this new presentiment of evil had brought
碎 经过 这 凄凉 可能性 哪个 这 新的 预感 的 邪恶的 有 带来

[tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] .
to her mind .
到 她 头脑 .
[i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪ'nɜ:rt] ,
Even at that moment , as she sat there inert ,
甚至 在 那 片刻 , 作为 她 卫星 那里 惰性 ,
[hɪ:; hi] [maɪt] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ,
he might be at the cottage waiting with impatience for her return ,
他 可能 是 在 这 小屋 等待 和 不耐烦 为了 她 返回 ,
[wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
wondering at her long absence from his child .
好奇 在 她 长的 缺席 从 他的 孩子 .

她被这种新的邪恶预感所带来的种种可怕可能性所压垮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [keɪm] [ə; eɪ][dɪ'zɑ:ər][fɔ:r; fər]['æk(j)ən] .
And with this idea came a desire for action .
和 和 这 主意 来了 一个 欲望 为了 行动 .

伴随这种想法而来的，是采取行动的渴望。

[i:v(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər][ɪ'nɜ:rt] ,
Even at that moment , as she sat there inert ,
甚至 在 那 片刻 , 作为 她 卫星 那里 惰性 ,
[hɪ:; hi] [maɪt] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] ,
he might be at the cottage waiting with impatience for her return ,
他 可能 是 在 这 小屋 等待 和 不耐烦 为了 她 返回 ,
[wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
wondering at her long absence from his child .
好奇 在 她 长的 缺席 从 他的 孩子 .

他可能正在小屋内焦急地等待她回来。

[wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
wondering at her long absence from his child .
好奇 在 她 长的 缺席 从 他的 孩子 .

他很想知道她为什么这么久没陪伴他的孩子。

[ʃiː, ʃɪ] [spræŋ] [tuː, tə][hɜːr; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd][brɪ'gæŋ] [ræpɪdli][tuː, tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; həɹ] [steps] ,
She sprang to her feet and began rapidly to retrace her steps ,
她 弹簧 到 她 脚 和 开始 快速 到 回溯 她 步骤 ,
她猛地站起身，迅速地原路返回。

[skɜːrtɪŋ] [ðə; ðɪ][sænd] - [klɪf] [ðæt] [roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .
skirting the sand - cliff that rose up from the shore .
裙边 这 沙 - 悬崖 那 玫瑰 向上 从 这 支撑 .
沿着从海岸拔地而起的沙崖前行。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] .
By this time evening had come .
经过 这 时间 晚上 有 来 .
这时夜幕已经降临。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['mɑːrʃəld] [baɪ][ðer; ðər] ['nɜːrsɪz] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd][bed] ,
The little ones were being marshalled by their nurses for home and bed ,
这 小的 一个 是 存在 集结 经过 他们的 护士 为了 家 和 床 ,
护士们正带领着孩子们回家睡觉。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['lʌvɪŋ] [perz] [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['jeləʊ] [sændz] ,
two or three loving pairs were pacing the yellow sands ,
二 或者 三 爱 对 是 踱步 这 黄色的 沙子 ,
两三对情侣在金色的沙滩上漫步。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['rʌdi] ['glɔːri] [tuː, tə][ðə; ðɪ] [rest] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['oʊ(ə)n][bed] ,
the sun was stooping down in ruddy glory to the rest of his ocean bed ,
这 太阳 曾是 弯腰 向下 在 红润 荣耀 到 这 休息 的 他的 海洋 床 ,
太阳带着赤红的光辉，缓缓地将光芒洒向浩瀚的海洋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
there was a
那里 曾是 一个
曾有一个

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 135**]
[页 -]
[第135页]

[ˈfreɪgrənt] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ʌ; əv][ˈkloʊvər][ænd; ənd] [ˈkaʊslɪp] , [ə; eɪ] [hʌʃ] [æz; əz][ʌ; əv]
fragrant steam from the fields of clover and cowslip , a hush as of
香 蒸汽 从 这 字段 的 三叶草 和 报春花 , 一个 嘘 作为 的
[ˈkʌmɪŋ] [rɪˈpoʊz] [əˈpɑːn] ['evriθɪŋ] ;
coming repose upon everything ;
未来 休息 之上 一切 ;
三叶草和报春花田里飘出阵阵芬芳的蒸汽，万物仿佛即将进入宁静的休憩期；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [steɪ] [ðə; ðɪ][ˈtuːmʌlt] [ʌ; əv][ðə; ðɪ] [soʊl] ?
but what can stay the tumult of the soul ?
但 什么 能 停留 这 骚乱 的 这 灵魂 ?
但什么才能平息灵魂的躁动呢？

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪblɪd] [ˈaɪoʊ][ʌ; əv][ðə; ðɪ] [ɡriːk] , [ʃiː, ʃɪ] [meɪ] [ˈwɑːndər] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] ,
Like the fabled Io of the Greek , she may wander hither and thither ,
喜欢 这 传说中的 碘 的 这 希腊语 , 她 可能 漫步 这里 和 那里 ,
她就像希腊神话中的伊娥一样，可能会四处游荡。

[ðə; ði] ['lʌlɪŋ] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restfl] [saɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [meɪ] [ræp] [ðer; ðər][kɑ:m] [ə'raʊnd]
the lulling sounds and the restful sights of Nature may wrap their calm around
这 催眠 声音 和 这 宁静 景点 的 自然 可能 裹 他们的 冷静的 大约
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

大自然舒缓的声音和宁静的景色或许能让她感到平静祥和。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ɪk'stɜ:rnəli] .
but only externally .
但 仅有的 外部 .

但仅限于外部。

[wen] [ðə; ði][gæd] - [flaɪ][ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] ['mɪzəri] ['fɑ:lʊz] [evər'mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [træk] , [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ɔ:l]
When the gad - fly of stinging misery follows evermore in her track , what are all
什么时候 这 加德 - 飞 的 刺痛 苦难 跟随 越来越 在 她 追踪 , 什么 是 全部
[ði:z] ?
these ?
这些 ?

当痛苦的蛆虫如影随形地跟着她时，这一切又算得了什么呢？

['nʌθɪŋ] , [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['ekʊʊ][ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kæn; kən]
Nothing , less than nothing , or a mocking echo of that to which she can
没有什么 , 较少的 比 没有什么 , 或者 一个 嘲讽 回声 的 那 到 哪个 她 能
['hevər] [ə'teɪn] .
never attain .
绝不 达到 .

什么都没有，甚至比什么都没有还不如，或者只是对她永远无法企及之物的嘲讽回响。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑ:rgrət] [felt] [ðæt] ['i:vniŋ] [æz; əz] ,
Something of this Margaret felt that evening as ,
某物 的 这 玛格丽特 毛毡 那 晚上 作为 ,

那天晚上，玛格丽特也感受到了这种感觉。

[θru:] [ðə; ði] ['tɔ:tʃəriŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] , [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt]
through the torturing consciousness of a new possibility of anguish , she looked
通过 这 酷刑 意识 的 一个 新的 可能性 的 痛苦 , 她 看起来
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [fer] ['aʊtər] [wɜ:rld] .
upon the fair outer world .
之上 这 公平的 外 世界 .

她怀着对新的痛苦可能性的折磨，眺望着美丽的外部世界。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tu:] [kɑ:m] , [tu:] [fer] — [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æŋtægə'hɪstɪk][tu:; tə][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nature was too calm , too fair — she was antagonistic to the mood of the
自然 曾是 也 冷静的 , 也 公平的 — 她 曾是 敌对的 到 这 情绪 的 这
['loʊnli] , ['sʌfəriŋ] ['wʊmən] .
lonely , suffering woman .
孤独 , 痛苦 女士 .

大自然太过平静，太过仁慈——这与孤独、痛苦的女人的情绪格格不入。

['mɑ:rgrət] [hæd; həd] ['wɒndəd] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ,
Margaret had wandered farther than she thought ,
玛格丽特 有 漫步 更远 比 她 想法 ,

玛格丽特走得比她想象的要远得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['dɪpt] [br'lʊʊ] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:]
and the sun had already dipped below the western horizon before she saw
和 这 太阳 有 已经 浸入 以下 这 西 地平线 前 她 锯
[hɜ:r; həɹ] ['kɑ:tɪdʒ] .
her cottage .
她 小屋 .

当她看到自己的小屋时，太阳已经落山了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] , [nɑːt] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌnset] [ˈɡlɔːrɪ] .
It was lying in the shadow , not touched by the sunset glory .
它 曾是 说谎 在 这 阴影 , 不是 感动 经过 这 日落 荣耀 .

它静静地躺在阴影里，没有被夕阳的光辉照耀。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪ,mædzɪˈnei](ə)n] , [dɪˈstrɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [,aɪˈtiː] [lʊkt]
To her imagination , distraught by the experiences of the day , it looked
到 她 想像力 , 心烦意乱 经过 这 经历 的 这 天 , 它 看起来
[kəʊld][ænd; ənd] [ˈblaɪtɪd] .
cold and blighted .
寒冷的 和 秕 .

在她因白天的遭遇而心烦意乱的想象中，那里看起来寒冷而荒凉。

[ʃiː; ʃɪ] [stɔːpt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [,aɪˈtiː] .
She stopped when she saw it .
她 停止 什么时候 她 锯 它 .

她看到后停了下来。

[ˈɔːlmoʊst][,aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [ˈfɑːrðər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]
Almost it appeared to her as if she could not go farther to meet the
几乎 它 出现 到 她 作为 如果 她 可以 不是 去 更远 到 见面 这
[ˌriːələˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dred] .
realization of her dread .
实现 的 她 恐惧 .

她几乎感觉自己无法再进一步去面对她所恐惧的现实了。

[ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [soʊ] [stiːl] — [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [ˈferi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [geɪt] [ˈwɑːtʃɪŋ] [fɔːr; fər]
Everything looked so still — no little white fairy at the garden gate watching for
一切 看起来 所以 仍然 — 不 小的 白色的 仙女 在 这 花园 门 观看 为了
[ˈmæmə] ,
mamma ,
妈妈 ,

一切都静悄悄的——没有小白仙女在花园门口等着妈妈，

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
not a sound among the trees .
不是 一个 声音 之中 这 树木 .

树林间寂静无声。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][goʊ][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈsɑːlətuːd] ?
How could she go on into the desolate solitude ?
如何 可以 她 去 在 进入 这 荒凉 孤独 ?

她怎能继续走向那荒凉的孤独之地？

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] , [hɜːr; hər] [streŋθ] [rɪˈtɜːrnd] .
But , after a moment's pause , her strength returned .
但 , 后 一个 瞬间 暂停 , 她 力量 返回 .

但稍作停顿后，她的力量恢复了。

[ɪf] [ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈfɔːlən] [noʊ] [dɪˈleɪ] [kʊd; kəd][əˈvɜːrt][,aɪˈtiː] .
If the blow had indeed fallen no delay could avert it .
如果 这 吹 有 的确 倒下 不 延迟 可以 避免 它 .

如果打击真的已经发生，任何耽搁都无法阻止它。

[ɑːn] [ðen] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [geɪt] , [θruː] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtʃɪlɪŋ]
On then , up to the little gate , through the garden , with still the same chilling
在 然后 , 向上 到 这 小的 门 , 通过 这 花园 , 和 仍然 这 相同的 令人不寒而栗
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

然后，一路走到小门前，穿过花园，周围依然是令人毛骨悚然的寂静。

[nʊʊ][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [nʊʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈlæftər] , [nʊʊ] [laɪt] [ˈbaʊndɪŋ] [steps]
No little face at the window , no sound of merry laughter , no light bounding steps
不 小的 脸 在 这 窗户 , 不 声音 的 欢乐 笑声 , 不 光 边界 步骤
.
:
.

窗外没有小脸，没有欢快的笑声，也没有轻快的脚步声。

[ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] ; [ʃi:; ʃi] [pæst] [ɪn] .

The hall door was open ; she passed in .
这 大厅 门 曾是 打开 ; 她 通过了 在 .

大厅的门开着，她走了进去。

[wɪð; wɪθ] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [piəd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,

With haggard face she peered into the rooms ,
和 枯槁 脸 她 窥视 进入 这 房间 ,

她面容憔悴，向房间里张望。

[ˈhoʊpɪŋ] [əˈɡenst] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtaɪni] [ˈfɪɡjər] .

hoping against hope for a sight of that tiny figure .
希望 反对 希望 为了 一个 视线 的 那 微小的 数字 .

抱着一丝希望，希望能见到那个小小的身影。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] [əˈsli:p] [pərˈhæps] , [ˈwɪrɪd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [fəˈti:g] [ʌv; əv][ðə; ði]

The child would be asleep perhaps , wearied out by the pleasant fatigue of the
这 孩子 会 是 睡着了 也许 , 疲惫 出去 经过 这 令人愉快的 疲劳 的 这

[braɪt] [deɪ] :

bright day :
明亮的 天 :

孩子或许已经睡着了，被晴朗的一天带来的愉悦疲惫所驱使：

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [brˈhaɪnd][ˈsoʊfə][ɔ:r] [ˈɑ:təmən] [ɔ:r] [ˈkɜ:tənz] , [kɜ:rld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] ,

she would be found behind sofa or ottoman or curtains , curled up like a kitten ,
她 会 是 成立 在后面 沙发 或者 奥斯曼 或者 窗帘 , 卷曲 向上 喜欢 一个 小猫 ,

人们常常会发现她蜷缩在沙发、脚凳或窗帘后面，像只小猫一样。

[ɔ:r][ˈtaɪərd][aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmæmə] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:rˈself] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

or tired out with watching for mamma , she had thrown herself down on her
或者 疲劳的 出去 和 观看 为了 妈妈 , 她 有 抛掷 她自己 向下 在 她

[ˈlɪt(ə)l] [bed] .

little bed .
小的 床 .

她或许是因为看着妈妈太累了，就倒在了自己的小床上。

[laɪk] [wʌn] [hu:] [si:ks] [ˈθɜ:rstɪli] [fɔ:r; fər][hɪd] [ˈtrezər] , [ˈmɑ:rgrət] [lʊkt] , [hɜ:r; hər] [soʊl] [ɪn][hɜ:r; hər]

Like one who seeks thirstily for hid treasure , Margaret looked , her soul in her
喜欢 一 WHO 寻找 口渴地 为了 隐藏 宝藏 , 玛格丽特 看起来 , 她 灵魂 在 她

[aɪz] ,

eyes ,
眼睛 ,

玛格丽特像个渴望寻找宝藏的人一样，眼神里充满了渴望。

[ˈɪntu:] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ænd][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlɪt(ə)l][dɒʊˈmeɪn] : [ˈkɔ:rnərz][ˈpɑ:səb(ə)l][ænd; ænd]

into every nook and corner of her little domain : corners possible and
进入 每一个 角落 和 角落 的 她 小的 领域 : 角落 可能的 和

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l][ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] ,

impossible she searched ,
不可能的 她 搜索 ,

她搜遍了 她小领地的 每一个 角落：可能的和 不可能的 角落，她都仔细寻找过。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðəz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
for the mother's heart within was crying out ,
为了 这 母亲的 心 之内 曾是 哭泣 出去 ,
因为母亲的内心在哭泣,

[ænd; ənd][fiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'spə] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [biː; bi]
and she could not despair until nothing else would be
和 她 可以 不是 绝望 直到 没有什么 别的 会 是
她不能绝望，直到一切都无望为止。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 136]
[页 -]
[第136页]

[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .
可能的。

[fiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hoʊpləs] [tæsk] [ðæt] [fiː; ji][dɪd][nɑːt] [noʊ] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
She was so absorbed in her hopeless task that she did not know she was being
她 曾是 所以 吸收 在 她 绝望 任务 那 她 做过 不是 知道 她 曾是 存在
[wa:tʃt] ,
watched ,
观看 ,
她全神贯注于自己毫无希望的任务，完全没有意识到自己正被人注视着。

[ðæt] [ə; eɪ] [pə] [ʌ; əv][lɪŋks] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [kuːl] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , ['noʊtɪd][hɜːr; hər] ['evri]
that a pair of lynx eyes , in which cool triumph was shining , noted her every
那 一个 一对 的 猞猁 眼睛 , 在 哪个 凉爽的 胜利 曾是 灼灼 , 著名的 她 每一个
[ˈmuːvmənt] ;
movement ;
移动 ;
一双猞猁般的眼睛，闪烁着冷静的胜利光芒，注视着她的一举一动；

[ðæt] [wen] [æt; ət][læst] , [wɔːrɪn] [aʊt][ænd; ənd] [dɪ'spəɪɪŋ] , [fiː; ji] [krept] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz]
that when at last , worn out and despairing , she crept , like one who has
那 什么时候 在 最后的 , 磨损 出去 和 绝望 , 她 悄悄地爬 , 喜欢 一 WHO 有
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [deθ] - [wuːnd] ,
received a death - wound ,
已收到 一个 死亡 - 伤口 ,
最后，她筋疲力竭，绝望至极，像身负重伤之人般蹒跚而行。

[ˈɪntuː][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] , [ˈɔːlmoʊst][bɔːst][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]
into her sitting - room and threw herself down , almost lost to the knowledge
进入 她 坐着 - 房间 和 扔 她自己 向下 , 几乎 丢失的 到 这 知识
[ʌ; əv] [wʌt] [fiː; ji][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,
of what she was doing ,
的 什么 她 曾是 正在做 ,
她走进客厅，扑倒在地，几乎忘了自己正在做什么。

[ə'pɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'siːdɪŋ] ['ægəni] ,
upon hands and knees to the ground in her exceeding agony ,
之上 双手 和 膝盖 到 这 地面 在 她 超过 痛苦 ,
她痛苦万分，跪倒在地。

[hɜːr; hər][ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz] [ˈɡlɔːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][fɔːl] , [ˈtraɪəmfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪkˈspens] ; [bʌt; bət]
her servant was glorying in her fall , triumphing at her expense ; but
她 仆人 曾是 荣耀 在 她 落下 , 胜利 在 她 费用 ; 但
[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] .
so it was .
所以 它 曾是 .

她的仆人以她的失败为荣，以她的失败为代价而得胜；但事实就是如此。

[dʒeɪn][ˈrɑːdʒərzɪz] [ˈaʊər][hæd; həd] [kʌm] .
Jane Rodgers's hour had come .
简 罗杰斯的 小时 有 来 .

简·罗杰斯的时代来临了。

[hɜːr; hər][ˈlɑːdʒər][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈpeɪɪŋ] [ˈdɪrli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɪnsələns] .
Her lodger was paying , and paying dearly , for her insolence .
她 房客 曾是 付费 , 和 付费 亲爱的 , 为了 她 傲慢 .

她的房客为她的傲慢无礼付出了惨痛的代价。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] ,
She did not wish to be discovered ,
她 做过 不是 希望 到 是 发现 ,

她不想被人发现。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɜːrˈself] [ðæt] [ðə; ði] [blɒʊ] [hæd; həd][təʊld] .
and she had seen enough to assure herself that the blow had told .
和 她 有 已见 足够的 到 保证 她自己 那 这 吹 有 讲述 .

她所看到的足以让她确信，这一击已经造成了影响。

[rɪˈtriːtɪŋ] [ˈsɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,
Retreating softly from the hall ,
撤退 轻轻 从 这 大厅 ,

轻轻地从大厅退了出去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɪps] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] ,
with a smile on her lips that was not a pleasant one to look upon ,
和 一个 微笑 在 她 嘴唇 那 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 到 看 之上 ,

她嘴角挂着一丝笑容，但那笑容并不令人愉悦。

[ʃiː; ji] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [əˈləʊn] [ɪn]
she returned to her comfortable kitchen , leaving her mistress alone in
她 返回 到 她 舒服的 厨房 , 离开 她 情妇 独自的 在

[hɜːr; hər][ˈægəni] .
her agony .
她 痛苦 .

她回到自己舒适的厨房，留下女主人独自承受痛苦。

[dʒeɪn][ˈrɑːdʒərz] [hæd; həd][wʌn][æŋˈzaɪəti] .
Jane Rodgers had one anxiety .
简 罗杰斯 有 一 焦虑 .

简·罗杰斯有一个焦虑。

[ʃiː; ji] [ˈmʌtəd] [ɪts][ˈɪmpɔːrt][tuː; tə][hɜːrˈself][æz; əz][ʃiː; ji] [ˈstuːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [piːs]
She muttered its import to herself as she stooped over the fire to turn a piece
她 低声说道 它是 进口 到 她自己 作为 她 弯腰 超过 这 火 到 转动 一个 片

[ʌv; əv][ˈbeɪkən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfrɪzɪŋ] [ˈmerəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tiː] .
of bacon which was frizzing merrily for her tea .
的 熏肉 哪个 曾是 毛躁 兴高采烈地 为了 她 茶 .

她一边喃喃自语地想着这件事的重要性，一边弯腰在火上翻动一块正在滋滋作响的培根，准备做她的茶点。

" [ˈtrʌb(ə)l] [du:] [ˈsʌmtaɪmz] [kɪl] [ˈpi:p(ə)l] ; [aɪ ˈti:] [ˈwɒdnt] [du:][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [deθ] [ɪn][ðə; ði]
" **Trouble do sometimes kill people ; it wouldn't do to have a death in the**
" 麻烦 做 有时 杀 人们 ; 它 不会 做 到 有 一个 死亡 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“麻烦有时确实会要人命；家里有人去世可不是什么好事。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [kwɪr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] !
and she looked queer ; but there !
和 她 看起来 酷儿 ; 但 那里 !

她看起来很古怪；但是！

[ʃi:l] [get][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][pərˈhæps][bi:; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [fʊ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər] .
she'll get over it , and perhaps be a trifle civiler for the future .
壳 得到 超过 它 , 和 也许 是 一个 琐事 平民 为了 这 未来 .

她会挺过来的，也许以后会变得稍微文明一些。

" [soʊ][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [æŋˈzaɪəti] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] , [dɪd][nɑ:t] [əˈfekt] [dʒeɪn] [ˈveri] [sɪˈvɪrli] .
" **So even this anxiety , as it appeared , did not affect Jane very severely .**
" 所以 甚至 这 焦虑 , 作为 它 出现 , 做过 不是 影响 简 非常 严重 .

“所以，即便这种焦虑，表面上看来，也没有对简造成很严重的伤害。”

[ʃi:; ʃi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn] [ˈkerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
She lifted the frying - pan carefully from the fire ,
她 抬起 这 煎炸 - 平底锅 小心 从 这 火 ,

她小心翼翼地把煎锅从火上端了起来。

[pleɪst] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][ɪn][ə; eɪ] [pleɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] ,
placed its contents in a plate that had been warming in the oven ,
放置 它是 内容 在 一个 盘子 那 有 到过 变暖 在 这 烤箱 ,

将食物放入一个在烤箱里温热过的盘子里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜ:r; hər] [ti:] [ɪn] [pi:s] .
and sat down to enjoy her tea in peace .
和 卫星 向下 到 享受 她 茶 在 和平 .

她坐下来，安静地享用她的茶。

[tu:; tə] [ˈmɑ:rgɾət] [aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] .
To Margaret it seemed as if all the glory had gone from earth .
到 玛格丽特 它 似乎 作为 如果全部 这 荣耀 有 已消失 从 地球 .

在玛格丽特看来，世间所有的荣耀似乎都已消逝。

[tru:] , [hɜ:r; hər] [ˌdesəˈleɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡri:vəs] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈevər]
True , her desolation had been grievous at times , but she had ever
真的 , 她 荒凉 有 到过 严重的 在 时代 , 但 她 有 曾经

[pəˈzest] [sʌm; səm][ˌkɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n] ;
possessed some consolation ;
拥有 一些 安慰 ;

的确，她有时感到无比孤独和痛苦，但她始终拥有一些慰藉；

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:l] [si:md] [rent] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
now in a moment all seemed rent from her .
现在 在 一个 片刻 全部 似乎 租 从 她 .

此刻，她的一切似乎都离她而去。

[hoʊp] ,
Hope ,
希望 ,

希望，

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [wɪt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]
for if he had ever wished to see her again in this world he would not
为了 如果 他 有 曾经 希望 到 看 她 再次 在 这 世界 他 会 不是
[hæv; həv][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [wʌn] ;
have taken away her little one ;
有 已采取 离开 她 小的 一 ;
如果他想在这个世界上再次见到她，他就不会带走她的孩子；

[lʌv] ,
love ,
爱 ,
爱，
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [wɪt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [soʊ] [ˈpreʃəs] [wʊd] [ˌnevərˈmɔːr] [səˈraʊnd]
for the clinging affection which had become so precious would nevermore surround
为了 这 依恋 感情 哪个 有 变得 所以 宝贵的 会 永不再 环绕
[hɜːr; hər] — [ˈlɔːrə] [wʊd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [fərˈget] ,
her — Laura would be taught to forget ,
她 — 劳拉 会 是 教授 到 忘记 ,
因为那份曾经如此珍贵的依恋将永远不会再围绕着她——劳拉将被教导去遗忘。

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [dɪˈspaɪz] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ; [piːs] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ]
perhaps even to despise , her mother ; peace , for if her husband was so
也许 甚至 到 鄙视 , 她 母亲 ; 和平 , 为了 如果 她 丈夫 曾是 所以
[ˈterəbli] [tʃeɪndʒd] ,
terribly changed ,
可怕 已更改 ,
或许她甚至会鄙视她的母亲；但愿她能安心，因为如果她的丈夫真的发生了如此可怕的变化，

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [brɪŋ] [ʌp][ðər; ðər] [ˈdɔːtər] ?
how would he bring up their daughter ?
如何 会 他 带来 向上 他们的 女儿 ?
他会如何抚养他们的女儿？

[ænd; ənd] , [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [best] , [kʊd; kəd][hiː; hi] [səˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwaːtʃfl] [ker]
and , doing his very best , could he surround her with the watchful care
和 , 正在做 他的 非常 最好的 , 可以 他 环绕 她 和 这 警惕 关心
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ] [ˈmʌðər] ?
of a woman — a mother ?
的 一个 女士 — 一个 母亲 ?
他能否尽其所能，像一位母亲那样，给予她无微不至的关怀？

— [ˈlɔːrə] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈlɜːrnið] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd] [ˈtendər] ; [dʒɔɪ]
— Laura , as her mother had learned , was so sensitive and tender ; joy
— 劳拉 , 作为 她 母亲 有 学习 , 曾是 所以 敏感的 和 投标 ; 喜悦
, [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] ,
, for she was alone ,
, 为了 她 曾是 独自的 ,
正如她母亲所知，劳拉是如此敏感而温柔；喜悦，因为她孤身一人。

[ʌnˈkerd] [fɔːr; fər] , [ə; eɪ] [ˈwɪdʊəd] [waɪf] , [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldləs] [ˈmʌðər] .
uncared for , a widowed wife , a childless mother .
无人关心 为了 , 一个 寡 妻子 , 一个 无子女 母亲 .
无人照料的寡妇，没有孩子的母亲。

[wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [keɪm] [ðɪːz] [ˈkruːəl] [θɔːts] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɜːr; həɪ][æz; əz][fɪː; fɪ] [kraʊtʃt] [daʊn]
One after another came these cruel thoughts to crush her as she crouched down
— 后 其他 来了 这些 残忍的 想法 到 压碎 她 作为 她 蹲着 向下
[əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
upon the ground ,
之上 这 地面 ,

这些残酷的念头接连涌上心头，将她压垮，她蜷缩在地上。

[ˈplʌkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] , [ˈeɪmləs] [ˈfɪŋɡərz] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] - [ˈtrɪmɪŋz] .
plucking with nervous , aimless fingers at the sofa - trimmings .
拔毛 和 紧张的 , 漫无目的 手指 在 这 沙发 - 装饰 .

紧张而漫无目的地用手指拨弄着沙发饰边。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [stroʊk] [hæd; həd][təʊld] .
For the last stroke had told .
为了 这 最后的 中风 有 讲述 .

因为最后一击已经说明了一切。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [mɔːr] .
The poor heart was incapable of bearing more .
这 贫穷的 心 曾是 无法 的 轴承 更多的 .

这颗可怜的心脏再也承受不住了。

[ˈmɑːrgəːts, ˈmɑːrɡrɪts][maɪnd][wʌz; wəz] [ɪn][ˈdeɪndʒər] .
Margaret's mind was in danger .
玛格丽特的 头脑 曾是 在 危险 .

玛格丽特的精神状态很危险。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [ðoʊ] [fɪː; fɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][nɑːt] ,
She was standing , though she knew it not ,
她 曾是 常设 , 尽管 她 知道 它 不是 ,

她站着，尽管她自己并不知道。

[ɑːn][ðə; ðɪ][ˈbɔːrdər] - [lənd] [wɪt] [skəːts][ðə; ðɪ][dɑːrk][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [ɪnˈsæniːti] .
on the border - land which skirts the dark region of insanity .
在 这 边界 - 土地 哪个 裙子 这 黑暗的 地区 的 疯狂 .

在与疯狂的黑暗地带接壤的边界地带。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrt] - [diˈsektɪŋ] [ˈtɔːrtʃər] [ænd; ænd] [ðæt] [ˈnʌmɪŋ] ,
A little more of this heart - dissecting torture and that numbing ,
一个 小的 更多的 的 这 心 - 解剖 酷刑 和 那 麻木 ,

再多一点这种令人心碎的折磨和麻木感，

[mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdredɪd] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈkiːnəst] [peɪn] , [wʊd] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [biː; bi][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt]
more to be dreaded than the keenest pain , would of necessity be the result
更多的 到 是 令人恐惧的 比 这 最热衷 疼痛 , 会 的 必要性 是 这 结果
, [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] ,
, and the beautiful ,
, 和 这 美丽的 ,

比最剧烈的疼痛更令人恐惧的，必然是最终的结果，而美丽的，

[fer] - [soʊld] [ˈwʊmən] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [mɪˈstɪriəs] [ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈziːz] , [ˈɪntuː][ə; eɪ]
fair - souled woman be changed , by the mysterious action of disease , into a
公平的 - 有灵魂的 女士 是 已更改 , 经过 这 神秘 行动 的 疾病 , 进入 一个
[ˈmeɪniæk] ,
maniac ,
疯子 ,

一位心地善良的女子，因疾病的神秘作用，变成了一个疯子。

[ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ɡɑːd][ænd; ænd] [men] .
a pitiable object in the sight of God and men .
一个 可怜的 目的 在 这 视线 的 上帝 和 男人 .

在上帝和世人眼中，他是一个可怜的人。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] , [ðɪs] [ˈbɪtə-əst] [wʊʊ] [rɪˈzɜ:rvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?

Was this last , this bitterest woe reserved for her ?
曾是 这 最后的 , 这 最苦涩的 悲哀 预订的 为了 她 ？

难道这是留给她的最后、最痛苦的不幸吗？

[noʊ] : [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈdeɪndʒər] [dɔ:nd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .

No : suddenly the consciousness of the new danger dawned upon her .
不 : 突然 这 意识 的 这 新的 危险 黎明 之上 她 .

不，她突然意识到了新的危险。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði][waɪld] , [ˈwɑ:ndərɪŋ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈstɜ:rnli] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [beɪ] ;

She caught the wild , wandering thoughts and sternly brought them to bay ;
她 捕捉 这 荒野 , 漫游 想法 和 严厉地 带来 他们 到 湾 ;

[ðen] , [ˈʃudərɪŋ] ,

then , shuddering ,
然后 , 颤抖 ,

她捕捉到那些肆意游荡的思绪，严厉地将它们制止；然后，她颤抖着，

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:rˈself][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .

she threw herself on her knees .
她 扔 她自己 在 她 膝盖 .

她跪倒在地。

" [maɪ][gɑ:d] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ˈpɪtiəsli] ,

" My God , " she cried piteously ,
" 我的 上帝 , " 她 哭 可怜地 ,

“我的天哪，”她悲惨地哭喊道。

" [send][,em ˈi:] [deθ] [ɪn][ðəɪ] [ˈmɜ:rsi] — [deθ] [bɪˈfɔ:r] [ˈmædnəs] — [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [ber] [noʊ] [mɔ:r]

" send me death in thy mercy — death before madness — for I can bear no more
" 发送 我 死亡 在 你的 怜悯 — 死亡 前 疯狂 — 为了 我 能 熊 不 更多的

, [noʊ] [mɔ:r] .

, no more .
 , 不 更多的 .

“请你怜悯我，让我死去——在疯狂之前就死去——因为我再也承受不住了，再也承受不住了。”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈsɒbɪŋ] [saɪ] ,

" Her voice sank to a sobbing sigh ,
" 她 嗓音 沉没 到 一个 啜泣 叹 ,

她的声音渐渐低沉，变成了一声呜咽的叹息。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prer] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [steɪd] [ðə; ði] [ˈfi:vər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [breɪn] .

but the prayer seemed to have stayed the fever of her brain .
但 这 祷告 似乎 到 有 入住 这 发烧 的 她 脑 .

但祈祷似乎止住了她脑部的发烧症状。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈterər] [left][hɜ:r; hər] [feɪs] ; [ʃi:; ʃi] [ˈi:v(ə)n] [smaɪld] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [peɪn] [ˈdednɪŋ] ,

The white terror left her face ; she even smiled to feel the pain deadening ,
这 白色的 恐怖 左边 她 脸 ; 她 甚至 微笑 到 感觉 这 疼痛 麻木 ,

她脸上的白色恐惧消失了；她甚至笑了，以感受疼痛的麻木。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdednɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ðæt] [ˈfroʊz][ðə; ði][wɔ:rm] [laɪf] - [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər]

though with the deadening came a chill that froze the warm life - blood in her
尽管 和 这 麻木 来了 一个 寒意 那 冻住了 这 温暖的 生活 - 血 在 她

[veɪnz] .

veins .
静脉 .

然而，伴随麻木而来的却是一阵寒意，仿佛冻结了她血管中温暖的生命之血。

[hɜ:r; hər][,sætɪsˈfækj(ə)n][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈmoʊməntəri] .

Her satisfaction was but momentary .
她 满意 曾是 但 瞬间 .

她的满足感只是一瞬间的。

[ʃiː, ʃi] [ˈstæɡərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
She staggered to her feet .
她 交错 到 她 脚 .

她踉跄着站了起来。

[wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [ðə; ði] [deθ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kreɪvd] ?
Was this , then , the death she had craved ?
曾是 这 , 然后 , 这 死亡 她 有 渴望 ?

那么，这就是她一直渴望的死亡吗？

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] [ʃiː, ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːli] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [riˈkɔːld]
And with a pang she recognized her folly , she would fain have recalled
和 和 一个 疼痛 她 认可 她 蠢事 , 她 会 欣然 有 召回

[hɜːr; hər] [prer] ;
her prayer ;
她 祷告 ;

她猛然意识到自己的愚蠢，真希望自己能想起自己的祈祷；

[fɔːr; fər][laɪf] , [swiːt] [laɪf] , [ɪz] [ˈpreʃəs] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈretʃɪd] ,
for life , sweet life , is precious , even to the wretched ,
为了 生活 , 甜的 生活 , 是 宝贵的 , 甚至 到 这 可怜 ,

因为生命，美好的生命，是宝贵的，即使对于悲惨的人来说也是如此。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][daːrk] [riˈæləti] [wiː; wi] [kɔːl] [deθ] .
when they are called upon to face the dark reality we call death .
什么时候 他们 是 称为 之上 到 脸 这 黑暗的 现实 我们 称呼 死亡 .

当他们被召唤去面对我们称之为死亡的黑暗现实时。

[laɪf] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈʌtərli] [reft] [ʌv; əv] [hoʊp] .
Life cannot be utterly reft of hope .
生活 不能 是 完全地 反射 的 希望 .

生活不可能完全没有希望。

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [fərˈlɔːrn] [aɪ ˈtiː][hoʊldz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] ,
To the most forlorn it holds out a future ,
到 这 最多 绝望 它 持有 出去 一个 未来 ,

它为最绝望的人带来未来。

[ænd; ænd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈfjuːtʃər] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈbetər] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ?
and what is this future but the possibility of better things to come ?
和 什么 是 这 未来 但 这 可能性 的 更好的 事物 到 来 ?

而未来不就是美好事物到来的可能性吗？

[ðə; ði] [taɪm] [maɪt] [jet] [kʌm] [wen] [ˈmɑːrɡrət] [wʊd] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər]
The time might yet come when Margaret would be able to look for another
这 时间 可能 然而 来 什么时候 玛格丽特 会 是 有能力的 到 看 为了 其他

[ænd; ænd] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfjuːtʃər] — [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [tuː; tə] [wɪt] [deθ] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpreljʊːd] .
and more certain future — a future to which death is but the prelude .
和 更多的 肯定 未来 — 一个 未来 到 哪个 死亡 是 但 这 序幕 .

或许有一天，玛格丽特能够展望另一个更加确定的未来——一个死亡只是序曲的未来。

[ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] .
That time had not yet arrived .
那 时间 有 不是 然而 到达的 .

那个时候还没有到来。

[hɜːr; hər] [ˈtrezərz] , [ðoʊ] [swept] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɡræsp] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈweɪwərd]
Her treasures , though swept from her grasp by the hand of a wayward
她 宝藏 , 尽管 扫荡 从 她 抓牢 经过 这 手 的 一个 任性的

[fert] ,
fate ,
命运 ,

她的珍宝，虽然被变幻莫测的命运之手从她手中夺走，

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm][ləp][ʌv; əv] [ɜːrθ] ；
were still in the warm lap of earth ；
是 仍然 在 这 温暖的 膝 的 地球 ；
仍然沐浴在温暖的大地怀抱中；

[ænd; ʌnd][wɔːrm][ɪz] [ðæt] [ləp][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [ɪts] [wɪð'drɔːəl] [ɪz] ['θreɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]
and warm is that lap to the heart when its withdrawal is threatened as a
和 温暖的 是 那 膝 到 这 心 什么时候它是 退出 是 威胁 作为 一个
['sʌmθɪŋ] [nɑːt] ['veɪɡli] ['dɪstənt] ，
something not vaguely distant ；
某物 不是 依稀 遥远 ；
当某种遥远的事物威胁要离开时，那温暖的怀抱便会涌上心头。

[bʌt; bət] [nɪr] [ænd; ʌnd]['sɜːrt(ə)n] .
but near and certain .
但 靠近 和 肯定 .
但接近且确定。

[aɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə] [flæʃ] [θruː] ['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgreɪts]
It took but a moment for these thoughts to flash through Margaret's
它 采取 但 一个 片刻 为了 这些 想法 到 闪光 通过 玛格丽特的
[breɪn] ，
brain ；
脑 ；
这些念头只在一瞬间闪现在玛格丽特的脑海中。

[fɔːr; fər] ['steɪlθɪli] [ðə; ði] [tʃɪl] [kreɪpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
for stealthily the chill crept over her .
为了 悄悄地 这 寒意 悄悄地爬 超过 她 .
寒意悄无声息地袭来。

[ʃiː; ʃɪ]
She
她
她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 138**]
[页 -]
[第138页]

[meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɔːrwəd][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ， [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ræpɪd][fɔːr; fər]
made a few steps forward to gain the window ， **but it was too rapid for**
制成 一个 很少 步骤 向前 到 获得 这 窗户 ； 但 它 曾是 也 迅速的 为了
[hɜːr; hər] .
her ；
她 ；
她向前走了几步，想抓住窗户，但窗外的景色太美了，她来不及看清。

['gæspɪŋ] ， [ʃiː; ʃɪ] [fel] [bæk] ['heɪvɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Gasping ， **she fell back heavily to the ground** .
喘息 ； 她 跌倒 后退 重度 到 这 地面 ；
她喘着粗气，重重地跌倒在地。

['tʃæptər] [aɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

['dʒeɪnz] [rɪ'vendʒ] .
JANE'S REVENGE .
简的 复仇 .
简的复仇。

[fɔːr; fər] [ˈveri] [fɪr] - [meɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɡoo] ,
For very fear unnethës may she go ,
为了 非常 害怕 - 可能 她 去 ,
她非常害怕，但愿她能去。

[ʃiː; ʃɪ] [wi:pt] , [weɪld] , [ɔ:l][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
She weeped , wailed , all a day or two ,
她 哭泣 , 哀嚎 , 全部 一个 天 或者 二 ,
她哭了整整一两天，嚎啕大哭。

[ænd; ənd] [swu:nd] , [ðæt] [aɪ ˈti:] [ru:θ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [si:] .
And swooned , that it ruthe was to see .
和 晕倒 , 那 它 露丝 曾是 到 看 .
看到这一幕，我感到一阵眩晕。

[dʒeɪn] [ˈrɑ:dʒərz] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˈbeɪkən] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtaɪdi] [ˈwʊmən] ,
Jane Rodgers had discussed the bacon , and , as she was a tidy woman ,
简 罗杰斯 有 讨论 这 熏肉 , 和 , 作为 她 曾是 一个 整齐的 女士 ,
简·罗杰斯讨论过培根的事，而且，由于她是个爱干净的女人，

[ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ˈkerfəli] [əˈsaɪd][fɔːr; fər] [ˈwɑːʃɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ][ˈru:məˌnertɪd][ˈkwaɪətli][ˈoʊvər]
the plate was put carefully aside for washing while she ruminated quietly over
这 盘子 曾是 放 小心 旁边 为了 洗涤 尽管 她 反刍 悄悄 超过
[hɜːr; hər][ləst] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] — [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ɡʊd] [wʌn] ,
her last cup of tea — a particularly good one ,
她 最后的 杯子 的 茶 — 一个 特别 好的 — ,
她小心翼翼地把盘子放到一边准备清洗，同时静静地回味着最后一杯茶——一杯特别好的茶。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第10/32页

[blæk] [æz; əz] [ɪŋk] ,
black as ink ,
黑色的 作为 墨水 ,

黑如墨，

[hɑ:t][æz; əz][æn; ən] [ˈz:rθnwer] [pɑ:t] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:b][kʊd; kəd]
hot as an earthenware pot that had been some time on the hob could
热的 作为 一个 陶器 锅 那 有 到过 一些 时间 在 这 炉灶 可以
[meɪk] [aɪ ˈti:] ,
make it ,
制作 它 ,

像放在炉子上炖了一段时间的陶锅一样滚烫。

[ˈrendəd] [ˈdelɪkət] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [dra:ps][ʌv; əv] [rɪtʃ] , [ˈjeləʊ] [kri:m] ,
rendered delicate by a few drops of rich , yellow cream ,
渲染 精美的 经过 一个 很少 滴 的 富有的 , 黄色的 奶油 ,

几滴浓郁的黄色奶油使它变得细腻柔滑。

[ænd; ənd] [ɪkˈstri:mli] [ˈpælətəb(ə)][baɪ] [tu:] [lʌmps] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈʃʊgər] .
and extremely palatable by two lumps of white sugar .
和 极其 可口的 经过 二 肿块 的 白色的 糖 .

加两块白砂糖后味道极佳。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ɪkˈstrævəɡənt] , [bʌt; bət] [ti:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [wi:k] [pɔɪnt] .
Jane was not always so extravagant , but tea was her weak point .
简 曾是 不是 总是 所以 靡 , 但 茶 曾是 她 虚弱的 观点 .

简并非一直如此挥霍无度，但茶是她的软肋。

[hɜ:r; hər][hɑ:rd] [feɪs] [lʊkt] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈθɜ:rəli]
Her hard face looked almost pleasant for the moment , she was so thoroughly
她 难的 脸 看起来 几乎 令人愉快的 为了 这 片刻 , 她 曾是 所以 彻底

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

她原本冷峻的脸庞此刻看起来几乎带着一丝和蔼，她显得非常放松自在。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [ˌmediˈteɪʃənz] [ðæt] [enˈlaɪvənd] [ðə; ði][ˈkaɪndli] [kʌp] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][æn; ən] [əˈɡri:əb(ə)]
Apparently the meditations that enlivened the kindly cup were of an agreeable
显然 这 冥想 那 活跃 这 亲切地 杯子 是 的 一个 同意

[ˈneɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

显然，那些为这杯美酒增添生机的冥想内容是令人愉悦的。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] , [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [kæst][ə; eɪ] [ɡlæns] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈkɑ:ntent]
for she smiled once or twice , and occasionally cast a glance of infinite content
为了 她 微笑 一次 或者 两次 , 和 偶尔 投掷 一个 瞥一眼 的 无限 内容

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresər] ,
on the dresser ,
在 这 梳妆台 ,

因为她笑了一两次，偶尔还会带着无比满足的眼神瞥一眼梳妆台。

[wer] , [ˈnestlɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [braɪt] [ˈkra:keəri] , [leɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnɪtɪd] [pɜ:rs] ,
where , nestling among the bright crockery , lay a little knitted purse ,
在哪里 , 雏鸟 之中 这 明亮的 陶器 , 躺 一个 小的 针织 钱包 ,

在那些色彩鲜艳的瓷器中，静静地躺着一个针织小钱包。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mefɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkloʊsli] [rɪˈzemblɪŋ] [ˈjeləʊ] [ɡoʊld][wʌz; wəz]
from the meshes of which something closely resembling yellow gold was
从 这 网格 的 哪个 某物 密切 类似 黄色的 金子 曾是
[ˈɡliːmɪŋ] .
gleaming .
闪闪发光 .

从网状物中闪耀着酷似黄金的光芒。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [kæt][wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ;
A large black cat was purring by the fire ;
一个 大的 黑色的 猫 曾是 呼噜声 经过 这 火 ;
一只大黑猫在火堆旁发出呼噜声;

[ɪn][hɜːr; hər][ˌsætɪsˈfæk(jə)n][dʒeɪn] [stuːpt] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ɪts][sɔːft][fɜːr] [kəˈresɪŋli] .
in her satisfaction Jane stooped and stroked its soft fur caressingly .
在 她 满意 简 弯腰 和 抚摸 它是柔软的 毛皮 温柔地抚摸 .
简满意地弯下腰，温柔地抚摸着它柔软的皮毛。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] ,
But nothing in the house seemed to be stirring , and ,
但 没有什么 在 这 房子 似乎 到 是 搅拌 , 和 ,
但屋里似乎没有任何动静，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈbʌndənt] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [səˈraʊndɪd]
in spite of her pleasant reflections and the abundant comfort that surrounded
在 尽管如此 的 她 令人愉快的 反思 和 这 丰富 舒适 那 包围
[hɜːr; hər] , [dʒeɪn][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] ,
her , Jane began to feel ,
她 , 简 开始 到 感觉 ,
尽管简沉浸在美好的回忆中，周围也充满了舒适惬意，但她还是开始感到.....

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdaːrknəs] [ˈɡæðərd] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkriːpɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] .
as the darkness gathered , a certain creeping sense of uneasiness .
作为 这 黑暗 聚集 , 一个 肯定 爬行 感觉 的 不安 .
随着夜幕降临，一种不安的感觉悄然滋生。

[fiː; ji] [əˈdrest] [ðə; ði][kæt] , [fɔːr; fər] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [fiːl] [ðɪs] [ˈloʊnlinəs] [iːv(ə)n][ə; eɪ] [dʌm] [ˈkriːtʃər]
She addressed the cat , for when people feel this loneliness even a dumb creature
她 已解决 这 猫 , 为了 什么时候 人们 感觉 这 孤独 甚至 一个 哑的 生物
[siːmz] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .
seems a companion .
似乎 一个 伴侣 .
她对着猫说话，因为当人们感到孤独时，即使是愚笨的生物也能成为陪伴。

" [ˈpʊsi] , " [fiː; ji] [sed] , [ˈstuːpɪŋ] [əˈɡen] [tuː; tə] [kəˈres] [aɪˈtiː] , " [ɪts] [ˈloʊnsəm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
" Pussy , " she said , stooping again to caress it , " it's lonesome here to - night .
" 猫 , " 她 说 , 弯腰 再次 到 抚摸 它 , " 它是 寂寞 这里 到 - 夜晚 .
“小猫咪,”她说着，又弯下腰去抚摸它，“今晚这里很寂寞。”

[wɒts] [fiː; ji] [ˈduːɪŋ] , [aɪ] [ˈwʌndər] , [ʌp][ðər; ðər][baɪ][hɜːrˈself] ?
What's she doing , I wonder , up there by herself ?
是什么 她 正在做 , 我 想知道 , 向上 那里 经过 她自己 ?
我想知道她一个人在上面做什么？

[wiːl] [laɪt] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .
We'll light the candles and take them up .
出色地 光 这 蜡烛 和 拿 他们 向上 .
我们会点燃蜡烛，然后把它们带上去。

" [æz; əz][dʒeɪn] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [si:t] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]
" As Jane spoke she rose from her seat and stretched out her hand to
" 作为 简 辐 她 玫瑰 从 她 座位 和 拉伸 出去 她 手 到
[teɪk] [ðə; ði][ˈluːsɪfər] [mætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .
take the lucifer matches from the chimney - piece .
拿 这 路西法 比赛 从 这 烟囱 - 片 .

“简一边说话，一边从座位上站起来，伸出手从壁炉架上取下路西法火柴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [drɔː] [aɪ ˈtiː] [bæk] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
But she did not draw it back so quickly .
但 她 做过 不是 画 它 后退 所以 迅速地 .

但她并没有那么快就收回手。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [steɪd]
Her hand was stayed
她 手 曾是 入住

她的手停住了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔːrər] .
by a sudden horror .
经过 一个 突然 恐怖 .

突如其来的恐惧。

[ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
The stillness in the house was broken .
这 寂静 在 这 房子 曾是 破碎的 .

屋内的宁静被打破了。

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌoʊvərˈhed] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] ,
There came from overhead the sound of a dull thud ,
那里 来了 从 开销 这 声音 的 一个 乏味的砰的一声 ,

头顶传来一声沉闷的砰砰声。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈbɑːdi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈhevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
as if a body had fallen heavily to the ground .
作为 如果 一个 身体 有 倒下 重度 到 这 地面 .

仿佛有一具尸体重重地摔在了地上。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [mɔːr] [əˈpresɪv] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
The sound was followed by a silence more oppressive even than before .
这 声音 曾是 随后 经过 一个 沉默 更多的 压迫性的 甚至 比 前 .

声音过后，随之而来的是比之前更加令人窒息的寂静。

[dʒeɪn] [ˈrɑːdʒərz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˈmeni] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] [ˈpiːp(ə)l] [ɪkˈstriːmli]
Jane Rodgers was a coward , and like many uneducated people extremely
简 罗杰斯 曾是 一个 懦夫 , 和 喜欢 许多 未受过教育 人们 极其
[ˌsuːpərˈstiʃəs] .
superstitious .
迷信的 .

简·罗杰斯是个懦夫，而且像许多没受过教育的人一样，非常迷信。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [əˈbaʊt] [hæf]
The sound came from the room where she had left her mistress about half
这 声音 来了 从 这 房间 在哪里 她 有 左边 她 情妇 关于 一半

[æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] ,
an hour before ,
一个 小时 前 ,

声音是从她大约半小时前离开女主人所在的房间传来的。

" ['lʊkɪŋ] , " [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː] , " ['ræðər] [kwɪr] .
" **looking** , " **as she had expressed it** , " **rather queer** .
" 寻找 , " 作为 她 有 表达 它 , " 相当 酷儿 .

正如她所说，“看起来有点古怪”。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ðə; ðɪ] [saʊnd] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **She was the only person in the room ; the sound had come from a**
" 她 曾是 这 仅有的 人 在 这 房间 ; 这 声音 有 来 从 一个
[ˈhevi] [fɔːl] .
heavy fall .
重的 落下 .

“当时房间里只有她一个人；声音是从她重重摔落的地方传来的。”

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ðen] , [hæv; həv] [bɪn] ['mɪsɪz] . [greɪ] [hɜːr'self] [huː] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] .
It must , then , have been Mrs . Grey herself who had fallen .
它 必须 , 然后 , 有 到过 太太 . 灰色的 她自己 WHO 有 倒下 .

那么，摔倒的一定是格雷夫人本人。

[hæd; həd][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)] [krʌʃt] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] ?
Had the trouble crushed her utterly ?
有 这 麻烦 碎 她 完全地 ?

这场麻烦是否彻底击垮了她？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ded] ?
Was she dead ?
曾是 她 死的 ?

她死了吗？

[ðə; ðɪ] [ber] [ˌsʌpə'zi(ə)n] [sent] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ˈdʒeɪnz] [feɪs] .
The bare supposition sent every particle of blood from Jane's face .
这 裸 假设 发送 每一个 粒子 的 血 从 简的 脸 .

仅仅是这个假设就让简的脸上血丝全都掉了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
She turned as pale as death .
她 转向 作为 苍白 作为 死亡 .

她脸色苍白得像死人一样。

[ðer; ðər][roʊz] [ʌp] , [ɪn][ə; eɪ][grɪm] [hoʊst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] ,
There rose up , in a grim host before her mind ,
那里 玫瑰 向上 , 在 一个 严峻 主持人 前 她 头脑 ,

在她脑海中，一个阴森恐怖的景象浮现出来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meni] [goʊst] - ['stɔːrɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪgnərənt] .
some of the many ghost - stories that are the terror of the ignorant .
一些 的 这 许多 鬼 - 故事 那 是 这 恐怖 的 这 无知 .

很多鬼故事都让无知的人感到恐惧。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ded] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ðɪ] [ʌn'feɪθfl] ['sɜːrvənt] ,
If she were dead she would certainly return again to haunt the unfaithful servant ,
如果 她 是 死的 她 会 当然 返回 再次 到 出没 这 不忠 仆人 ,

如果她死了，她一定会回来纠缠那个不忠的仆人。

[fɔːr; fər][ˈdʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd] [klɪr] [ʌp] [ˈmɪstərɪz] .
for Jane had a vague idea that death could clear up mysteries .
为了 简 有 一个 模糊的 主意 那 死亡 可以 清除 向上 谜团 .

因为简隐约觉得死亡可以解开谜团。

[ænd; ænd][ɪn] [wʌt] [fɔːrm] [wʊd] [ðə; ðɪ][ɪndʒəd] ['leɪdɪ] [kʌm] ?
And in what form would the injured lady come ?
和 在 什么 形式 会 这 受伤 女士 来 ?

受伤的女子会以何种形式出现呢？

[pər'hæps] [ˈevri] [ˈiːvniŋ] [æt; ət] [ˈnaɪtɪfɔːl] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhevi] [ˈfɔːlɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] , [ˈoʊnli]
Perhaps every evening at nightfall that sound of heavy falling would be heard , only
也许 每一个 晚上 在 黄昏 那 声音 的 重的 坠落 会 是 听到 , 仅有的
[ˈmʌfld] [ænd; ənd] [ˈterər] - [ˈleɪdn] ;
muffled and terror - laden ;
闷音 和 恐怖 - 满载 ;
或许每天傍晚夜幕降临时, 都会听到沉重的坠落声, 只是声音低沉而令人恐惧;

[pər'hæps][æz; əz][ə; ei] [ˈjiːtɪd] [goʊst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈfeɪθfl]
perhaps as a sheeted ghost she would haunt the bedside of her unfaithful
也许 作为 一个 床单 鬼 她 会 出没 这 床头 的 她 不忠
[ˈsɜːrvənt] ;
servant ;
仆人 ;
或许她会化作披着床单的幽灵, 纠缠在不忠仆人的床边;

[pər'hæps] — [bʌt; bət][dʒeɪn][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ber] [tuː; tə][kənˈdʒektʃər] [ˈfɜːrðər] ; [ˈiːv(ə)n] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,
perhaps — But Jane could scarcely bear to conjecture further ; even certainty ,
也许 — 但 简 可以 几乎 熊 到 推测 更远 ; 甚至 肯定 ,
[haʊˈevər] [ˈdredf(ə)l] ,
however dreadful ,
然而 可怕 ,
或许——但简几乎无法忍受进一步的猜测; 即使是确定的事实, 无论多么可怕,

[wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
would be better than this vague sense of horror .
会 是 更好的 比 这 模糊的 感觉 的 恐怖 .
比这种模糊的恐怖感要好得多。

[wɪð; wɪθ][ə; ei][hænd] [meɪd] [ˈtremjələs] [baɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ə; ei][ˈkænd(ə)l] .
With a hand made tremulous by fear she lit a candle .
和 一个 手 制成 颤抖的 经过 害怕 她 点燃 一个 蜡烛 .
她颤抖着手, 因恐惧而点燃了一支蜡烛。

[frʌm; frəm][ˈeɪdʒæks] [ˈdaʊnwərd] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
From Ajax downward human nature is the same .
从 阿贾克斯 向下 人类 自然 是 这 相同的 .
从阿贾克斯时代开始, 人性始终如一。

[wətˈevər] [biː; bi][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] , [ˈdɑːrknəs] [ˈgɪvz] [aɪˈtiː][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈhɔːrər] .
Whatever be the danger , darkness gives it an added horror .
任何 是 这 危险 , 黑暗 给予 它 一个 额外 恐怖 .
无论危险是什么, 黑暗都会增添一份恐怖。

[dʒeɪn] [ˈrɑːdʒərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] [felt] [mʌtʃ] [ˈbreɪvər][ðæn; ðən][dʒeɪn] [ˈrɑːdʒərz]
Jane Rodgers with her candle in her hand felt much braver than Jane Rodgers
简 罗杰斯 和 她 蜡烛 在 她 手 毛毡 很多 更勇敢 比 简 罗杰斯
[ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrk] .
in the dark .
在 这 黑暗的 .
手里拿着蜡烛的简·罗杰斯比身处黑暗中的简·罗杰斯勇敢得多。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] ,
She paused for a moment on the threshold of Mrs . Grey's sitting - room ,
她 暂停 为了 一个 片刻 在 这 临界点 的 太太 . 格雷的 坐着 - 房间 ,
她在格雷太太的客厅门口停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [əˈplaɪd] [fɜːrst][hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] .
and applied first her ear and then her eye to the keyhole .
和 应用 第一的 她 耳朵 和 然后 她 眼睛 到 这 锁孔 .
她先将耳朵贴在钥匙孔上, 然后又将眼睛贴在钥匙孔上。

[hɜːr; hær] [ɪr] [tʊɹld][hɜːr; hær] [ðæt] [ðer; ðær][wʌz; wəz] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ]
Her ear told her that there was within the room a silence as of death
她耳朵讲述她那里曾是之内这房间一个沉默作为的死亡
;
;
;

她侧耳倾听，房间里一片死寂；

[hɜːr; hær] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] ['nʌθɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] .
her eye could distinguish nothing through the gloom .
她眼睛可以区分没有什么通过这愁云 .

昏暗的光线下，她什么也看不见。

[ɪn][hɜːr; hær] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] ['hɔːrər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
In her superstitious horror she was on the point of running away from the
在 她 迷信的 恐怖 她 曾是 在 这 观点 的 跑步 离开 从 这
[dɔːr] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
door and from the house ,
门 和 从 这 房子 ,

她迷信而恐惧，几乎要夺门而逃，逃离这栋房子。

[bʌt; bət][ðer; ðær] [keɪm] [əˈnʌðər] [dɪm] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər] [ˈʌnɪːzɪnɪs] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] [hɜːr; hær] .
but there came another dim perspective of future uneasiness to delay her .
但 那里 来了 其他 暗淡 看法 的 未来 不安 到 延迟 她 .

但另一种对未来不安的阴霾又让她犹豫不决。

[ɪf] [ðə; ði][ˈleɪdɪ][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ded] — [ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]
If the lady were indeed dead — and Jane had almost come to this
如果 这 女士 是 的确 死的 — 和 简 有 几乎 来 到 这
[kənˈkluːz(ə)n] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] .
conclusion — it was a fact that could not be hidden .
结论 — 它 曾是 一个 事实 那 可以 不是 是 隐 .

如果这位女士真的死了——简几乎已经得出这个结论——那么这个事实是无法隐瞒的。

[hɜːr; hær][ˈbɑːdɪ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] , [ðen] [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [wʊd] [tɔːk] , [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʊd] [ˈfɑːləʊ]
Her body would be found , then the neighbors would talk , the inquest would follow
她 身体 会 是 成立 , 然后 这 邻居 会 讲话 , 这 死因调查 会 跟随
,
;
;

人们会发现她的尸体，然后邻居们会议论纷纷，接着会进行死因调查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] - [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær] [oʊn]
and the cross - examination about her own
和 这 叉 - 考试 关于 她 自己的

以及对她本人的交叉质询

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[ˈwerəbaʊts] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlændleɪdɪ][ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæksɪdənt] .
whereabouts , as the landlady and servant , at the time of the accident .
下落 , 作为 这 房东 和 仆人 , 在 这 时间 的 这 事故 .

事故发生时，房东和佣人分别在哪里？

[haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][stænd] [ðɪs] ?
How would she be able to stand this ?
如何 会 她 是 有能力的 到 站立 这 ?

她怎么能承受得了？

[ðen] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʒəd] [bi:; bi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ; [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] - ['maɪndɪdnɪs] ,
Then , if it should be found out that she , the pattern of strong - mindedness ,
然后 , 如果 它 应该 是 成立 出去 那 她 , 这 图案 的 强的 - 心智 ,
那么 , 如果发现她有这种坚强的性格 ,

[ʃi:; ʃi] [hu:] [tɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['nɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
she who talked in the village about her experience and knowledge of the world
她 WHO 谈话 在 这 村庄 关于 她 经验 和 知识 的 这 世界
,
.
,

她在村里讲述自己的经历和对世界的了解 ,
[hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈi:kwəl][tu:; tə] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] — [ðæt]
who was known far and near as a person equal to any emergency — that
WHO 曾是 已知 远的 和 靠近 作为 一个 人 平等的 到 任何 紧急情况 — 那
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [teɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [dɔ:g][ænd; ənd] [fled] [frʌm; frəm][ɪ'mædʒɪnerɪ]['deɪndʒəz] ,
she had turned tail like a frightened dog and fled from imaginary dangers ,
她 有 转向 尾巴 喜欢 一个 害怕 狗 和 逃亡 从 假想 危险 ,
她素来以能应对任何紧急情况而闻名 , 却像受惊的狗一样转身就跑 , 逃避那些根本不存在的危险 .

[haʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ber] [ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['feləʊz] ?
how would she bear the ridicule and contempt of her fellows ?
如何 会 她 熊 这 嘲笑 和 鄙视 的 她 伙伴们 ?
她该如何忍受同伴们的嘲笑和蔑视 ?

[ðɪ:z] [læst] [kənsɪdə'reɪʃnz] [dɪ'saɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] ; [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mɪstrəsɪz]
These last considerations decided her ; she opened the door of her mistress's
这些 最后的 考虑因素 决定 她 ; 她 打开 这 门 的 她 情妇的
['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn] ['kɔ:ʃəsli] .
sitting - room and peered in cautiously .
坐着 - 房间 和 窥视 在 谨慎地 .

正是这些最后的考虑让她下定了决心 ; 她打开女主人客厅的门 , 小心翼翼地向里张望 .
[wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['rɪ:ələɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['moʊmənt][hɜ:r; həɹ] [wɜ:rst] [fɪrʒ] .
What she saw realized for the moment her worst fears .
什么 她 锯 已实现 为了 这 片刻 她 最差 恐惧 .

眼前的景象让她最害怕的事情变成了现实 .

['mɑ:rgɾət] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:rptɪ] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [hɜ:r; həɹ][hændz][wɜ:r; wər]
Margaret was stretched on the carpet rigid and motionless , her hands were
玛格丽特 曾是 拉伸 在 这 地毯 死板的 和 静止不动 , 她 双手 是
[klentʃt] ,
clenched ,
紧握 ,

玛格丽特僵硬地躺在地毯上 , 一动不动 , 双手紧握成拳 .

[hɜ:r; həɹ] [fi:t] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp] ['ʌndər] [hɜ:r; həɹ] ;
her feet were drawn up under her ;
她 脚 是 绘制 向上 在下面 她 ;
她的双脚蜷缩在身下 ;

[ðə; ði] ['ætɪtʉ:d] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['ji:ldɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]
the attitude was that of one who had suddenly yielded in a struggle with
这 态度 曾是 那 的 一 WHO 有 突然 产生 在 一个 斗争 和
[ˈdaɪər][ˈæɡəni] .
dire agony .
可怕的 痛苦 .
这种态度就像是在与剧痛搏斗后突然屈服一样 .

[ˈʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hær][ˈkænd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] - ['waɪndz][wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ]
Shading her candle with her hand , for the night - winds were sweeping
 阴影 她 蜡烛 和 她 手 , 为了 这 夜晚 - 风 是 扫荡
 [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,
through the room ,
 通过 这 房间 ,

她用手遮住蜡烛，因为夜风正吹过房间。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɑ:n] ,
and with a face almost as white as that she looked on ,
 和 和 一个 脸 几乎 作为 白色的 作为 那 她 看起来 在 ,
 她脸色苍白得几乎和那一样，看着这一切。

[dʒeɪn] ['rɑ:dʒərz] [krept] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['leɪdi] .
Jane Rodgers crept near to the prostrate lady .
 简 罗杰斯 悄悄地爬 靠近 到 这 前列腺 女士 .
 简·罗杰斯悄悄地靠近了那位俯卧在地的女士。

[dʒeɪn][hæd; həd] [si:n] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] ,
Jane **had** **seen** **something** **of** **illness** ,
 简 有 已见 某物 的 疾病 ,
 简似乎看到了某种疾病的迹象。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [deɪz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['sɜ:rvis] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜ:rs] ;
and in her days of domestic service had been considered a good nurse ;
 和 在 她 天 的 国内的 服务 有 到过 经过考虑的 一个 好的 护士 ;
 [ɪn'di:d] , [ʃi:ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ,
indeed , she had looked ,
 的确 , 她 有 看起来 ,
 在她做家政服务员的时候, 她被认为是一位优秀的护士; 事实上, 她看起来确实很出色。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌnˈflɪntʃɪŋli] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪtˈself] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz][ɪn][hɜ:r; hər]

and looked unflinchingly , on the face of death itself more than once in her

和 看起来 毫不动摇地 , 在 这 脸 的 死亡 本身 更多的 比 一次 在 她

[laɪf] .

life .

生活 .

她一生中不止一次直面死亡，毫不畏惧。

[wʌt] [ə'la:rmɪd] [hɜ:r; həɪr][soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tendənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
What alarmed her so much on this occasion was the attendant circumstances ,
 什么 惊慌 她 所以 很多 在 这 场合 曾是 这 服务员 情况 ,
 让她如此担忧的是当时的具体情况。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˈɪntuː] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈkavədli] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [saɪd] [ɹ; əv] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər]

which	had	called	into	play	the	cowardly	and	superstitious	side	of	her	nature
哪个	有	称为	进入	玩	这	胆小	和	迷信的	边	的	她	自然

·

·

·

这激发了她性格中胆小和迷信的一面。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɔːŋd] ['mɪstrəs] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər] ['vendʒəns] ,
The white face of her wronged mistress seemed to call for vengeance ,
 这 白色的 脸 的 她 冤枉 情妇 似乎 到 称呼 为了 复仇 ,
 她那受委屈的女主人苍白的脸上似乎在呼唤复仇。

[waɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ˈdʒeɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈvendʒəns] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]
while something whispered to Jane that the vengeance would come , and in a
尽管 某物 低声说道 到 简 那 这 复仇 会 来 , 和 在 一个
[ˈterəb(ə)l][fɔːrm] .
terrible form .
糟糕的 形式 :

简听到一个声音低语，说复仇即将到来，而且会以可怕的形式出现。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [hɜːr; hər] [ˈterər] [gruː] [les] .
But as she drew near to Margaret her terror grew less .
但 作为 她 画 靠近 到 玛格丽特 她 恐怖 生长 较少的 .

但当她靠近玛格丽特时，她的恐惧感就减轻了。

[hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriənst] [aɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [hɜːrˈself][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
Her experienced eye , as soon as she was sufficiently herself to look at
她 经验丰富的 眼睛 , 作为 很快 作为 她 曾是 足够 她自己 到 看 在
[ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈkɑːmli] ,
the matter calmly ,
这 事情 平静地 ,

她凭借着经验丰富的眼光，一旦冷静下来，就能客观地看待这件事。

[təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [deθ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfeɪntɪŋ] - [fɪt] ,
told her that this was not death , but only a kind of fainting - fit ,
讲述 她 那 这 曾是 不是 死亡 , 但 仅有的 一个 种类 的 昏厥 - 合身 ,
告诉她这不是死亡，而只是一种昏厥。

[prəˈduːst] [ˈprɑːbəbli] [baɪ] [strɔːŋ] [ˈment(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] .
produced probably by strong mental excitement .
生产 大概 经过 强的 精神的 激动 .

可能是由强烈的精神兴奋引起的。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [rɪˈliːf] — [hɜːr; hər] [ˈsekənd] ,
Her first feeling was one of intense relief — her second ,
她 第一的 感觉 曾是 一 的 激烈的 宽慰 — 她 第二 ,
她最初的感觉是如释重负——其次，

[ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][əˈlɑːrm] .
of indignation against the unconscious cause of her alarm .
的 愤慨 反对 这 无意识 原因 的 她 警报 .

她对造成她惊恐的无意识原因感到愤慨。

" [ə; eɪ][ˈbaːdi] [wʊd] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌtəd] , " [ðæt] [ʃiːd] [dʌn] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] .
" **A body would think , " she muttered , " that she'd done it a purpose .**
" 一个 身体 会 思考 , " 她 低声说道 , " 那 棚 完毕 它 一个 目的 .
“身体会认为，”她喃喃自语道，“她这样做是有目的的。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfeɪntɪŋ] [ˈleɪdɪ] — [wɪˈðəʊt] [mʌt] [ˈdɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət]
" **As she spoke she lifted the fainting lady — without much difficulty , for Margaret**
" 作为 她 辐 她 抬起 这 昏厥 女士 — 没有 很多 困难 , 为了 玛格丽特
[hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈveri] [θɪn] ,
had grown very thin ,
有 生长 非常 薄的 ,

“她一边说话，一边毫不费力地扶起了昏厥的女士——因为玛格丽特已经非常瘦弱了。”

[ænd; ənd][ˈdʒeɪnz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪkˈstrɔːrdənəri] — [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ][bed]
and Jane's physical strength was extraordinary — and laid her on the bed
和 简的 身体的 力量 曾是 非凡的 — 和 铺设 她 在 这 床
[ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] .
in the next room .
在 这 下一个 房间 .

简的身体力量非常惊人——她被推倒在隔壁房间的床上。

[ðen] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rʌfnəs] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd]
Then with some roughness she proceeded
然后 和 一些 粗糙度 她 继续

然后她有些粗暴地继续说道。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['veriəs] ['remədɪz] — [splæʃt] ['wɔːtər][ɪn] [ʌn'nesəsəri] ['kwɑːntətɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
to use the various remedies — splashed water in unnecessary quantities into her
到 使用 这 各种各样的 补救措施 — 溅起 水 在 不必要 数量 进入 她
['mɪstrəsɪz] [feɪs] ,
mistress's face ,
情妇的 脸 ,

使用各种补救措施——向女主人脸上泼洒过量的水，

[ænd; ənd] [rʌbd] ['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgɪts][sɔːft] [pɑːmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['boʊni] ['fɪŋgərz] .
and rubbed Margaret's soft palms with her bony fingers .
和 摩擦 玛格丽特的 柔软的 棕榈树 和 她 骨质 手指 .

她用骨瘦如柴的手指摩挲着玛格丽特柔软的手掌。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [moʊd][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪ'fektʃuəl] .
It was a rough and ready mode of proceeding , but it proved effectual .
它 曾是 一个 粗糙的 和 准备好 模式 的 进行中 , 但 它 已证实 有效的 .

这是一种粗糙但简便的行事方式，但事实证明是有效的。

['mɑːrgrət] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] , ['pɜːrfɪktli] [brɪ'wɪldərd] [æt; ət]
Margaret opened her eyes and looked round her , perfectly bewildered at
玛格丽特 打开 她 眼睛 和 看起来 圆形的 她 , 完美 困惑 在
[hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
her position .
她 位置 .

玛格丽特睁开眼睛环顾四周，对自己的处境感到非常困惑。

[dʒeɪn] ['rɑːdʒərzɪz] [hɑːrd] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [met][hɜːr; hər] [geɪz] ; ['fiːlɪŋ] [raʊnd]
Jane Rodgers's hard face was the first object that met her gaze ; feeling round
简 罗杰斯的 难的 脸 曾是 这 第一的 目的 那 遇见 她 目光 ; 感觉 圆形的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她首先映入眼帘的是简·罗杰斯那张冷峻的脸；她环顾四周，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['wɔːtər][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [hər] .
she discovered that water was dripping from her face and hair .
她 发现 那 水 曾是 滴落 从 她 脸 和 头发 .

她发现水正从她的脸和头发上滴下来。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][raɪz] .
She tried to rise .
她 尝试 到 上升 .

她试图站起来。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ] ?
" **Where am I ?**
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" **she said faintly** .
" 她 说 淡淡的 .

她轻声说道。

" [laɪ] [stɪl] , " [rɪˈplaɪd] [dʒeɪn] [əˈθɔːrətetɪvli] ,
" **Lie still** , " **replied Jane authoritatively** ,
" 说谎 仍然 , " 回复 简 权威地 ,

“别动,”简命令道。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [vaɪs] - [laɪk] [græsp] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wi:k] .
holding her down with that vice - like grasp which is so irritating to the weak .
保持 她 向下 和 那 副 - 喜欢 抓牢 哪个 是 所以 令人恼火的 到 这 虚弱的 .
用那种铁钳般的力道把她牢牢按住, 这对于意志薄弱的人来说是极其痛苦的。

" [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] ,
" **You've been and fainted** ,
" 你已经 到过 和 昏厥 ,

你已经晕倒了,

" [ʃɪː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsʌlənlɪ] — " [ˈɡʊdnəs] [noʊz] [fɔːr; fər] [waɪ] — [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri]
" **she continued sullenly — " Goodness knows for why — and frightening the very**
" 她 持续 闷闷不乐地 — " 善良 知道 为了 为什么 — 和 令人恐惧 这 非常
[breθ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˈbɔːdi] ;
breath out of my body ;
气息 出去 的 我的 身体 ;

她闷闷不乐地继续说道:“天知道为什么——吓得我连呼吸都困难;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [juː; jə][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] ,
but if this kind of thing is to go on , you must find some other place ,
但 如果 这 种类 的 事物 是 到 去 在 , 你 必须 寻找 一些 其他 地方 ,
但如果这种情况继续下去, 你必须另寻他处。

[ɔːr] [els] [get][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] .
or else get a woman in .
或者 别的 得到 一个 女士 在 .

或者干脆找个女人来。

[aɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [maɪ][taɪm] [kənˈtɪnjuəl] [tuː; tə] [nɜːrs] -
I've too much to do in the house to be giving my time continual to nurse -
我已经 也 很多 到 做 在 这 房子 到 是 给予 我的 时间 持续的 到 护士 -
[ˈtendɪŋ] .
tending .
倾向于 .

家里事情太多, 我实在没时间一直照顾孩子。

" [ðə; ði] [ruːd] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [lɔːst] [əˈpaːn] [ˈmɑːrgrət] , [fɔːr; fər] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [əˈweɪkɪŋ]
" **The rude speech was almost lost upon Margaret , for memory was awaking**
" 这 粗鲁的 演讲 曾是 几乎 丢失的 之上 玛格丽特 , 为了 记忆 曾是 觉醒
[frʌm; frəm][ɪts] [sliːp] ;
from its sleep ;
从 它是 睡觉 ;

“玛格丽特几乎没注意到那粗鲁的言语, 因为她的记忆正在从沉睡中苏醒;

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ˈɡrædʒuəli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
the events of the day were returning gradually to her mind .
这 活动 的 这 天 是 返回 逐步地 到 她 头脑 .
白天发生的事情渐渐浮现在她的脑海中。

" [jes] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [ˈsləʊli] ; " [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] .
" **Yes , " she said slowly ; " I remember now** .
" 是的 , " 她 说 缓慢地 ; " 我 记住 现在 .

“是的,”她缓缓说道,“我现在想起来了。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ˈfeɪntɪd] .
I suppose I fainted .
我 认为 我 昏厥 .

我猜我晕倒了。

" [ðen] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; həər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; həər] ['sɜːrvənts] [feɪs]
" **Then rising to a sitting posture she fixed her large eyes on her servant's face**
" 然后 上升 到 一个 坐着 姿势 她 固定的 她 大的 眼睛 在 她 仆人的 脸
.
:
.

然后她坐起身来，用她那双大眼睛盯着她仆人的脸。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ɪn][ɪts] [streɪndʒ] ['tʃɪzld] ['bjuːtɪ] , [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][waɪld]
The face was so white in its strange chiselled beauty , the eyes were so wild
这 脸 曾是 所以 白色的 在 它是 奇怪的 凿刻的 美丽 , 这 眼睛 是 所以 荒野
[ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] ,
and mournful ,
和 悲哀 ,

那张脸苍白得异乎寻常，轮廓分明，眼神狂野而哀伤。

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈdʒeɪnz] [suːpərˈstɪʃəs] [fɪrʒ] [rɪˈtʃːrnd] .
that for the moment Jane's superstitious fears returned .
那 为了 这 片刻 简的 迷信的 恐惧 返回 .

那一刻，简的迷信恐惧感又回来了。

" [lɔː] !
" **Lor !**
" 洛尔 !

“主啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , " [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈbɔːdi] [laɪk] [ðæt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] .
" **she said hastily , " don't look at a body like that , there's a dear .**
" 她 说 草草 , " 不 看 在 一个 身体 喜欢 那 , 有 一个 亲爱的 .

她急忙说道：“别那样看尸体，那是只鹿。”

[kʌm] — [mɪs] - [kʌm] [bæk] , [ˈnevər] [juː; jʊ] [fɪr] .
Come — Miss Laura'll come back , never you fear .
来 — 错过 - 来 后退 , 绝不 你 害怕 .

别担心，劳拉小姐一定会回来的。

[ˈtʃɪldrən] ['ɪznt] [lɔːst][ɪn] [ðæt] [wei] . "
Children isn't lost in that way . "
孩子们 不是 丢失的 在 那 方式 . "

孩子不会以这种方式迷失。

" [wer] [ɪz] [mɪs] ['lɔːrə] [gɔːn] ?
" **Where is Miss Laura gone ?**
" 在哪里 是 错过 劳拉 已消失 ?

劳拉小姐去哪儿了？

" ['mɑːrgə-ɪts, 'mɑːrgɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] , [hɜːr; həər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn][hɜːr; həər]
" **Margaret's voice was very low , her eyes were still fixed on her**
" 玛格丽特的 嗓音 曾是 非常 低的 , 她 眼睛 是 仍然 固定的 在 她
['sɜːrvənts] [feɪs] .
servant's face .
仆人的 脸 .

玛格丽特的声音很低，她的目光仍然紧紧盯着女仆的脸。

[dʒeɪn] [pleɪst] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʃːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Jane placed the candle on the table and turned aside to pull down the window
简 放置 这 蜡烛 在 这 桌子 和 转向 旁边 到 拉 向下 这 窗户
- [blaɪnd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
- **blind and arrange the curtains .**
- 瞎的 和 安排 这 窗帘 .

简把蜡烛放在桌子上，然后转身拉下百叶窗，整理窗帘。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] , " [ɪf] [juːl] [laɪ] [daʊn] ['kwaɪət] .
" **I'll tell you all about it** , " **she said soothingly** , " **if you'll lie down quiet** .
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , " 她 说 舒缓地 , " 如果 你会 说谎 向下 安静的 .
"我会把一切都告诉你,"她温柔地说, "如果你能安静地躺下。"

[mɪs] ['lɔːrə] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; həɹ][hɜːr; həɹ] ['dɪnər] ;
Miss Laura , **she came in alone** , **and I give her her dinner** ;
错过 劳拉 , 她 来了 在 独自的 , 和 我 给 她 她 晚餐 ;
劳拉小姐独自一人进来, 我给她上了晚餐;

[ˈæftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] ['pɪktʃər] - [bʊk] .
after dinner she sits down with her picture - book .
后 晚餐 她 坐着 向下 和 她 图片 - 书 .
晚饭后, 她坐下来看图画书。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] ; [aɪ] , [æz; əz] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Presently a gentleman came in at the garden - gate ; I , as it might be in the kitchen ,
目前 一个 绅士 来了 在 在 这 花园 - 门 ; 我 , 作为 它 可能 是 在 这 厨房 ,
这时, 一位先生从花园门口走了进来; 我当时可能正在厨房里,

[siː] [mɪs] ['lɔːrə] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [aʊt] , [kwɑːt] [pliːzd] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
see Miss Laura , from the window , a running out , quite pleased like to meet him .
看 错过 劳拉 , 从 这 窗户 , 一个 跑步 出去 , 相当 高兴 喜欢 到 见面 他 .
从窗户望出去, 可以看到劳拉小姐跑了出来, 她很高兴见到他。

[ðem; ðəm] [tuː] [goʊ] [ˌpiː 'dʒiː] - [ˌpiː 'dʒiː] [Pg 142] [第142页]
Them two go
他们 二 去
他们俩走了

[ˈɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['lɔːrə] , [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
into the sitting - room , and then Miss Laura , she come running down into the kitchen .
进入 这 坐着 - 房间 , 和 然后 错过 劳拉 , 她 来 跑步 向下 进入 这 厨房 .
她走进客厅, 然后劳拉小姐跑下楼进了厨房。

- [dʒeɪn] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [maɪ] [hæt] , [kwɪk] ; [ɪts] [maɪ] ['pɑːpə] ,
' **Jane** , ' **she says** , ' **my hat** , **quick ; it's my papa** ,
- 简 , - 她 说道 , - 我的 帽子 , 快的 ; 它是 我的 爸爸 ,
"简,"她说, "快, 把我的帽子拿过来; 是我爸爸。"

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [miːt] ['mæmə] [ɑːn] [ðə; ði] [sændz] , - [mɪs] ['lɔːrə] , [æz; əz] [jʊə; jər] ['ɔːrdərz] [ɪz] ,
and we're going to meet mamma on the sands , ' Miss Laura , as your orders is ,
和 是 去 到 见面 妈妈 在 这 沙子 , - 错过 劳拉 , 作为 你的 订单 是 ,
"我们要去沙滩上见妈妈,"劳拉小姐, 遵照您的指示。

[ˈmʌsnt] [ˈnevə] [biː bi] [kɒntrəˈdɪktɪd] , [soʊ][aɪ][get][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd][ɔːf] [ðeɪ] [goʊ] [təˈgeðər]
mustn't never be contradicted , so I get her hat , and off they go together
不得 绝不 是 矛盾 , 所以 我 得到 她 帽子 , 和 离开 他们 去 一起
[θruː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [gert] .
through the garden - gate .
通过 这 花园 - 门 .

绝对不能反驳，所以我拿过她的帽子，然后她们一起穿过花园的门走了。

[aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][sændz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , - [aɪl] [get] [tiː] [ˈredi]
I see them walk along the sands , and thinks I to myself , ' I'll get tea ready
我 看 他们 走 沿着 这 沙子 , 和 思考 我 到 我 , - 患病的 得到 茶 准备好
.
.
.
我看到他们沿着沙滩走，心想：“我去准备茶。”

[fɔːr; fər] [ðeɪl] [faɪnd] [ˈmɪsɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [kʌm] [ɪn] [təˈgeðər] . -
for they'll find missis , and all come in together . '
为了 他们会 寻找 太太 , 和 全部 来 在 一起 . -

因为他们会找到妻子，然后全都一起进来。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ,
So now you know as much as I do ,
所以 现在 你 知道 作为 很多 作为 我 做 ,

现在你和我一样了解了，

[fɔːr; fər] [mɪs] [ˈlɔːrə] [eɪnt] [kʌm] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
for Miss Laura ain't come back all the afternoon .
为了 错过 劳拉 不是 来 后退 全部 这 下午 .

劳拉小姐整个下午都没回来。

" [æz; əz][dʒeɪn] [spoʊk] [ʃiː ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɪkˈsprest] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkɑːnʃəs]
" As Jane spoke she turned her face , which expressed nothing but conscious
" 作为 简 辐 她 转向 她 脸 , 哪个 表达 没有什么 但 有意识的
[ˈvɜːrtʃuː] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .
virtue , to her mistress .
美德 , 到 她 情妇 .

“简说话时，她转过脸去，脸上只有自觉的美德，看向她的女主人。”

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈraɪðɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][æz; əz] [ɪf] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]
Margaret was writhing on the bed as if she had been suffering from
玛格丽特 曾是 扭动 在 这 床 作为 如果 她 有 到过 痛苦 从
[sʌm; səm] [kiːn] [ˈfɪzɪk(ə)] [peɪn] .
some keen physical pain .
一些 敏锐的 身体的 疼痛 .

玛格丽特在床上扭动着身体，仿佛正遭受着剧烈的身体疼痛。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [laɪk] — [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [keɪm] [ɪn][aɪ] [miːn] ?
" What was he like — this gentleman who came in I mean ?
" 什么 曾是 他 喜欢 — 这 绅士 WHO 来了 在 我 意思是 ?
“我是说，进来的这位先生是什么样的人？ ”

" [ʃiː ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [wiːk] [vɔɪs] .
" she asked in a low , weak voice .
" 她 问 在 一个 低的 , 虚弱的 嗓音 .

她用低沉虚弱的声音问道。

[ə; eɪ][ləst] [hoʊp] , [ə; eɪ] [ˈveri] [feɪnt] [wʌn] , [wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmɪzəri] .
A last hope , a very faint one , was struggling with her misery .
一个 最后的 希望 , 一个 非常 头晕的 一 , 曾是 挣扎 和 她 苦难 .

她心中最后的希望，虽然非常渺茫，却在痛苦中挣扎。

" [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪgˈzækt] , " [rɪˈplaɪd] [dʒeɪn] , [ˈræðər] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ; [ðen] , [æz; əz] [ðoʊ]
" **Difficult to say exact** , " **replied Jane** , **rather hesitatingly** ; **then** , **as though**
" 难的 到 说 精确的 , " 回复 简 , 相当 犹豫地 ; 然后 , 作为 尽管
[rɪˈpiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] ,
repeating a lesson ,
重复 一个 课 ,

“很难说清楚,”简有些犹豫地回答道; 然后, 仿佛在复述某个道理似的,

" [hiː; hi] [biː; bi] [tɔːl] , [æz; əz] [faːr] [æz; əz] [aɪ] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [daːrk] [her] [ænd; ənd]
" **He be tall** , **as far as I remember** , **and good - looking** , **dark hair and**
" 他 是 高的 , 作为 远的 作为 我 记住 , 和 好的 - 寻找 , 黑暗的 头发 和
[ˈwɪskərz] ,
whiskers ,
胡须 ,

“我记得他个子很高, 相貌英俊, 黑头发, 留着胡须。”

[ænd; ənd] [aɪz] [laɪk] [mɪs] [ˈbrʌz] [oʊn] .
and eyes like Miss Laura's own .
和 眼睛 喜欢 错过 劳拉的 自己的 .

还有像劳拉小姐一样的眼睛。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ˈmɑːrɡrət] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
" **It was all Margaret wanted to know** .
" 它 曾是 全部 玛格丽特 通缉 到 知道 .

这正是玛格丽特想知道的一切。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈkwaɪətli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] [naʊ] .
" **Thank you** , **Jane** , " **she replied quietly** , " **you may go now** .
" 感谢 你 , 简 , " 她 回复 悄悄 , " 你 可能 去 现在 .

“谢谢你, 简,”她平静地回答道, “你可以走了。”

[dəʊnt] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [hæf] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd]
Don't be alarmed , " **she continued** , **half smiling** , **as the woman hesitated**
不 是 惊慌 , " 她 持续 , 一半 微笑 , 作为 这 女士 犹豫了一下
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] ,
on the threshold ,
在 这 临界点 ,

“别惊慌,”她继续说道, 脸上带着一丝微笑, 而那女人则在门槛上犹豫不决。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naːt] [feɪnt] [əˈgen] . "
" **I shall not faint again** . "
" 我 将 不是 头晕的 再次 . "

“我不会再晕倒了。”

" [bʌt; bət] [juːl] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [dʒeɪn] ,
" **But you'll take something** , " **said Jane** ,
" 但 你会 拿 某物 , " 说 简 ,

“但你总会得到些什么,”简说道。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ˈprɪkɪŋ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [stiːl]
a certain feeling of compunction pricking the small remnant of a heart she still
一个 肯定 感觉 的 愧疚 刺 这 小的 剩 的 一个 心 她 仍然
[pəˈzest] ;
possessed ;
拥有 ;

一丝愧疚感刺痛着她仅存的那点善良的心;

" [kʌm] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [diːr] . "
" **come** , **have a glass of wine** , **like a dear** . "
" 来 , 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 喜欢 一个 亲爱的 . "

“来, 喝杯酒, 像个好人一样。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
" **You may bring a glass and put it down by the bedside , " she replied ,**
" 你 可能 带来 一个 玻璃 和 放 它 向下 经过 这 床头 , " 她 回复 ,
" 你可以拿个杯子放在床边, " 她回答说。

[soʊ] ['kɑ:mlɪ] [ðæt] [dʒeɪn] [went] [ə'weɪ] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [stɪl] .
so calmly that Jane went away quite bewildered and a little frightened still .
所以 平静地 那 简 去 离开 相当 困惑 和 一个 小的 害怕 仍然 .
简平静地离开了, 但她仍然感到困惑和有些害怕。

" [ðer; ðər] , " [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tʃ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæs] , " [ðæt] [wɪl] [du:] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **There , " when she returned with the glass , " that will do ; thank you .**
" 那里 , " 什么时候 她 返回 和 这 玻璃 , " 那 将要 做 ; 感谢 你 .
" 好了, " 她拿着玻璃杯回来时说, " 这样就可以了; 谢谢。"

[naʊ] [gʊd] - [naɪt] .
Now good - night .
现在 好的 - 夜晚 .
晚安。

" [wen] [dʒeɪn] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ['mɑ:rgrət] [lʊkt] [raʊnd] ,
" **When Jane had left her Margaret looked round ,**
" 什么时候 简 有 左边 她 玛格丽特 看起来 圆形的 ,
简离开后, 玛格丽特环顾四周。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [wɜ:rst] ['enəmi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] [kʊd; kəd] [hi:; hi]
and her worst enemy would have felt a pang of remorse could he
和 她 最差 敌人 会 有 毛毡 一个 疼痛 的 悔恨 可以 他
[hæv; həv] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] [waɪt] ,
have noted the white ,
有 著名的 这 白色的 ,
即使是她最痛恨的人, 如果他注意到那抹白色, 也会感到一丝悔意。

['hæɡərd] [desə'leɪŋ] [wɪt] [ðæt] ['deɪz] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [left] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
haggard desolation which that day's suffering had left upon her face .
枯槁 荒凉 哪个 那 天 痛苦 有 左边 之上 她 脸 .
她脸上留下了那天遭受苦难后憔悴凄凉的神情。

['hoʊldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bed] - [pəʊst] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ,
Holding by the bed - post for support ,
保持 经过 这 床 - 邮政 为了 支持 ,
扶着床柱支撑身体,

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [felt] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪts] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] ['lɒrəz]
she raised herself and felt along by the bits of furniture till she came to Laura's
她 提高 她自己 和 毛毡 沿着 经过 这 比特 的 家具 直到 她 来了 到 劳拉的
['lɪt(ə)l] [kɔ:t] .
little cot .
小的 婴儿床 .

她站起身, 摸索着沿着家具一路走到劳拉的小婴儿床边。

[ðer; ðər] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
There she paused .
那里 她 暂停 .
她停顿了一下。

[ˈni:lɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [aɪ 'ti:] ,
Kneeling down beside it ,
跪着 向下 旁 它 ,
他跪在它旁边,

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hed] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
she kissed the pillow where the child's head had rested only the night before .
她 亲吻 这 枕头 在哪里 这 孩子的 头 有 休息 仅有的 这 夜晚 前 .

她亲吻了昨晚孩子头部枕过的枕头。

" [maɪ] [ˈbɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈfeɪntli] , " [maɪ][tʃaɪld] — [maɪn] — [maɪn] ;
" My Laura , " she murmured faintly , " my child — mine — mine ;
" 我的 劳拉 , " 她 低声说道 淡淡的 , " 我的 孩子 — 矿 — 矿 ;
“我的劳拉,”她轻声低语道, “我的孩子——我的——我的;

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , " [hɪz; ɪz] , [nɑːt] [maɪn] — [maɪn] [noʊ] [bɔːŋgər] .
and then again , " His , not mine — mine no longer .
和 然后 再次 , " 他的 , 不是 矿 — 矿 不 更长 .
然后又说: “是他的, 不是我的——不再是我的了。”

[gɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
God forgive me !
上帝 原谅 我 !

上帝请原谅我!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [praɪz] [maɪ] [ˈtreʒər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][em ˈiː][fɔːr; fər][ˈevər] .
I did not prize my treasure , and now it is taken from me for ever .
我 做过 不是 奖 我的 宝藏 , 和 现在 它 是 已采取 从 我 为了 曾经 .

我没有珍惜我的宝物, 现在它永远地从我身边消失了。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪləʊ] [wʌz; wəz] [klɑːspt] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪˈriːvd] [ˈmʌðər] [æz; əz] [ɪf]
" The little pillow was clasped to the breast of the bereaved mother as if
" 这 小的 枕头 曾是 紧握 到 这 胸部 的 这 丧亲者 母亲 作为 如果
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ,
it had been her child ,
它 有 到过 她 孩子 ,
“悲痛欲绝的母亲将小枕头紧紧抱在胸前, 仿佛那是她的孩子一样。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] ; [ðæt] [ˈtɔːrpər][ʌv; əv] [breɪn] [hæd; həd] [siːzd]
for she scarcely knew what she was doing ; that torpor of brain had seized
为了 她 几乎 知道 什么 她 曾是 正在做 ; 那 麻木 的 脑 有 查获
[hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .
her once more .
她 一次 更多的 .

因为她几乎不知道自己在做什么; 那种大脑麻木的状态再次攫住了她。

[ˈsɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ʃiː; ʃi] [rɒkt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
Sinking to the ground , she rocked it to and fro in her arms ,
下沉 到 这 地面 , 她 摇滚 它 到 和 弗 在 她 武器 ,
她瘫倒在地, 抱着它来回摇晃。

[ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][sɔːft] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] .
murmuring over it soft words of endearment .
淙淙 超过 它 柔软的 字 的 爱称 .

她低声呢喃着温柔的爱语。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æt; ət][læst] [sliːp] , [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪŋ] - [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] , [faʊnd] [ˈmɑːrgrət]
And thus at last sleep , the nursing - mother of the wretched , found Margaret
和 因此 在 最后的 睡觉 , 这 护理 - 母亲 的 这 可怜 , 成立 玛格丽特
[greɪ] .
Grey .
灰色的 .

就这样, 可怜的玛格丽特·格雷, 这位哺育了无数苦难者的母亲, 终于安然入睡。

[wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðæt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [wen] [aɪ ˈtiː][did] ,
Well for her that it came when it did ,
出色地 为了 她 那 它 来了 什么时候 它 做过 ,
对她来说, 事情该来的就来吧。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][kəd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɔːrn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'tɪnjuːd]
for her mind could scarcely have borne at this time a more continued
为了 她 头脑 可以 几乎 有 出生 在 这 时间 一个 更多的 持续
[ˈpreʃər] .
pressure .
压力 .

因为她此时的精神几乎无法承受更多持续的压力。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'bʌndənt]
With her cheek resting on the pillow , which was wet with her abundant
和 她 脸颊 休息 在 这 枕头 , 哪个 曾是 湿的 和 她 丰富
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

她脸颊贴着枕头, 枕头已被她大量的泪水打湿。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][aɪərən] [sə'pɔːrts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪldz] [bed] ,
and her back against the iron supports of her child's bed ,
和 她 后退 反对 这 铁 支持 的 她 孩子的 床 ,
她的背靠着孩子床的铁架,

[ˈmɑːrgrət] [fər'gɑːt][ɔːl][hɜːr; hər] ['saːrəʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] " ['neɪtʃəz] [swiːt]
Margaret forgot all her sorrow for the time in the arms of " Nature's sweet
玛格丽特 忘了 全部 她 悲哀 为了 这 时间 在 这 武器 的 " 自然的 甜的
[rɪ'stɔːrər] , [ˈbɑːmi] [sliːp] .
restorer , balmy sleep .
修复器 , 芳香 睡觉 .

玛格丽特在“大自然的甜蜜治愈者——温暖的睡眠”的怀抱中, 忘记了所有的悲伤。

" ['tʃæptər] [viː] .
" **CHAPTER V** .
" 章 V .

第五章

[ðə; ði] ['lɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] .
THE LAWYER IN HIS OWN DOMAIN .
这 律师 在 他的 自己的 领域 .
律师在其专业领域。

[oʊvər'riːtʃ] . -
Overreach . ' -
过度扩张 . -

越权了。

[tɪz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] [praɪd] !
Tis a rich man's pride !
的 一个 富有的 男人的 自豪 !

这是富人的骄傲!

[ðer; ðər] ['hævɪŋ] ['evər] [bɪn]
there having ever been
那里 拥有 曾经 到过
曾经有过

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuːd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [æn'tɪpəθi] ,
More than a feud , a strange antipathy ,
更多的 比 一个 世仇 , 一个 奇怪的 反感 ,
不仅仅是宿怨, 而是一种奇怪的敌意。

[bɪ'twi:n] [ju: 'es][ænd; ənd] [tru:] ['dʒentri] .
Between us and true gentry .
之间 我们 和 真的 绅士 .

我们与真正的绅士之间。

[ˈmɪstər] . ['rɒbinsn] [hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ['mɪsɪz] . [greɪ] , [nɔ:r][ðə; ði][lɪt(ə)] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ʃi: ʃi]
Mr . Robinson had not forgotten Mrs . Grey , nor the little business which she
先生 . 罗宾逊 有 不是 被遗忘的 太太 . 灰色的 , 也不 这 小的 商业 哪个 她
[hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
had confided to him .
有 坦白 到 他 .

罗宾逊先生没有忘记格雷太太，也没有忘记她曾向他透露的那件小事。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl][tækt][ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][hi: hi][hæd; həd] [sɪ'kjɜrd] [hɪz; ɪz][bɜ:rd] ,
With his usual tact and judgment he had secured his bird ,
和 他的 通常 策略 和 判断 他 有 安全 他的 鸟 ,
他凭借一贯的机智和判断力，成功抓住了他的鸟。

[ðə; ði][bɜ:rd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑ:mən] ['detər] .
the bird in this case being their common debtor .
这 鸟 在 这 案件 存在 他们的 常见的 债务人 .
在这种情况下，鸟是他们的共同债务人。

[laɪk] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] ,
Like a clap of thunder ,
喜欢 一个 拍 的 雷 ,
如同雷鸣一般，

[wʌŋ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] [ri:tʃt] [ðɪs] ['wɜ:rðɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt]
one fine morning the news reached this worthy that his account had been attached
一 美好的 早晨 这 消息 达到 这 值得 那 他的 帐户 有 到过 随附的
[æt; ət][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] .
at the bank by the man who for some time had acted as his solicitor .
在 这 银行 经过 这 男人 WHO 为了 一些 时间 有 行动 作为 他的 律师 .
一天清晨，这位有识之士得知，他的银行账户被他一段时间以来的律师冻结了。

[hi: hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [æt; ət] [wʌnz][wɪð; wɪθ]['æbdʒekt] [en'tri:ti:z] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
He was on his knees at once with abject entreaties , and Mr .
他 曾是 在 他的 膝盖 在 一次 和 卑贱 恳求 , 和 先生 .
['rɒbinsn] ,
Robinson ,
罗宾逊 ,

他立刻跪倒在地，卑躬屈膝地恳求，罗宾逊先生

[hu:] [wʌz; wəz] [tu:] ['krɪstʃən] - ['hɑ:tɪd] [tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [krʌʃ] [ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kri:tʃər] , [kən'sentɪd]
who was too Christian - hearted to wish to crush a fellow - creature , consented
WHO 曾是 也 基督教 - 心地 到 希望 到 压碎 一个 同伴 - 生物 , 同意
[tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,
to act for him again ,
到 行为 为了 他 再次 ,
他心地善良，不忍心伤害同类，于是同意再次为他效力。

[ðer'baɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [rɪ'stɔrɪŋ] [hɪz; ɪz]['kredit] ,
thereby in a measure restoring his credit ,
从而 在 一个 措施 恢复 他的 信用 ,
从而在一定程度上恢复了他的信誉。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɑ:n][wʌn] [kən'diʃ(ə)n] — [ðæt] [hi:; hi][ʊd; jəd] [rɪ'si:v] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ˈoʊɪŋ]
but only on one condition — that he should receive without delay the amount owing
但 仅有的 在 一 状况 — 那 他 应该 收到 没有 延迟 这 数量 欠款
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪg'zɔ:rbɪtənt] ['lɔjə-z] [bɪl] .
for his somewhat exorbitant lawyer's bill .
为了 他的 有些 高昂 律师 账单 .

但只有一个条件——他必须立即收到他那笔数额不菲的律师费。

" [bʌt; bət] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] ? " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði][mæn] ;
" But what am I to do , my good sir ? " faltered the man ;
" 但 什么 是 我 到 做 , 我的 好的 先生 ? " 犹豫不决 这 男人 ;
“可是我该怎么办呢，先生？”那人结结巴巴地问道；

" [ɔ:l][aɪ] [pə'zes] [ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] .
" all I possess is in your hands .
" 全部 我 具有 是 在 你的 双手 .

我的一切都掌握在你手中。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə][boʊst] [ə'baʊt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['kwɑɪətli] ; " [bʌt; bət] , [sɜ:r] ,
" And nothing much to boast about , " replied the lawyer quietly ; " but , sir ,
" 和 没有什么 很多 到 夸 关于 , " 回复 这 律师 悄悄 ; " 但 , 先生 ,
“也没什么值得夸耀的，”律师平静地回答道；“但是，先生，

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ɔ:l][ju:; jʊ] [pə'zes] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər]
you will not presume to tell me that all you possess is in the hands of your
你 将要 不是 怙 到 告诉 我 那 全部 你 具有 是 在 这 双手 的 你的
[ˈbæŋkər] ?
banker ?
银行家 ?

你不会妄自告诉我，你所有的财产都掌握在你的银行家手中吧？

[preɪ] [rɪ'flekt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Pray reflect a moment .
祈祷 反映 一个 片刻 .

请默祷片刻，反思片刻。

[ɪn][ðə; ði] ['di:lɪŋz] [bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd][mæn] ,
In the dealings between man and man ,
在 这 交易 之间 男人 和 男人 ,

在人与人之间的交往中，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hoʊld][ðə; ði] [rɪ'leɪŋ] [ʌv; əv] [sə'lisɪtər] [ænd; ənd][ˈklaɪənt] — [ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] [wɪtʃ]
especially when they hold the relation of solicitor and client — a relation which
尤其 什么时候 他们 抓住 这 关系 的 律师 和 客户 — 一个 关系 哪个
[aɪ] [trʌst] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'zju:md] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [wen] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [ə'dʒʌstɪd] — [ðer; ðər][mʌst; məst]
I trust will be resumed between us when this matter is adjusted — there must
我 相信 将要 是 恢复 之间 我们 什么时候 这 事情 是 调整 — 那里 必须
[bi:; bi] ['fræŋknəs] ,
be frankness ,
是 坦率 ,

尤其是在他们之间存在律师与客户关系的情况下——我相信，当这件事得到解决后，我们之间会恢复这种关系——必须坦诚相待。

[ˈɑ:nəsti] .
honesty .
诚实 .

诚实。

[kʌm] [naʊ] " — [hiː; hi] [spʊk] ['dʒʊəniəli] — " [ə'baʊt] [ðæt] [faɪn] [haʊs] [ʌv; əv] ['fɜːrniʃə] ? "
Come now " — he spoke jovially — " about that fine house of furniture ? "
来 现在 " — 他 辐 兴高采烈地 — " 关于 那 美好的 房子 的 家具 ？ "

“来吧,”他兴高采烈地说,“说说那间漂亮的家具店吧？”

" [maɪ] ['waɪfs] , [aɪ] [ə'fɔr] [juː; jʊ] — [bɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌni] .
" My wife's , I assure you — bought with her money .
" 我的 妻子的 , 我 保证 你 — 买 和 她 钱 .

“我向你保证,那是我妻子用她自己的钱买的。”

" [ðə; ði] ['lɔjɜːz] [feɪs] [fel] [pə'rseptəbli] : " ['setld] [ðen] ? "
" The lawyer's face fell perceptibly : " Settled then ? "
" 这 律师 脸 跌倒 明显地 : " 定居 然后 ? "

律师的脸色明显沉了下来:“那和解了？”

" [nɑːt] [prɪ'saɪsli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['wedɪŋ] -
" Not precisely , but the same thing ; you see it was in fact a wedding -
" 不是 恰恰 , 但 这 相同的 事物 ; 你 看 它 曾是 在 事实 一个 婚礼 -

[ˈprez(ə)nt][frəm; frəm][hɜːr; hər] ['faːðə] ,
present from her father ,
展示 从 她 父亲 ,

“不完全一样,但意思差不多;你看,那实际上是她父亲送的结婚礼物。”

[ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [pə'zi(ə)n] , ['mɪstər] . ['rɒbinsn] . "
a man in an excellent position , Mr . Robinson . "
一个 男人 在 一个 出色的 位置 , 先生 . 罗宾逊 . "

罗宾逊先生是一位处境极佳的人。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" ['mɪstər] . ['rɒbinsn] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" Mr . Robinson showed his teeth .
" 先生 . 罗宾逊 显示 他的 牙齿 .

罗宾逊先生露出了牙齿。

" [bɔː] ['dʌznt] ['rekəɡnaɪz] ['sentɪmənt] , [maɪ] [daɪ] [sɜːr] — [ə; eɪ] ['pɪti] , ['klɪrli] , [bʌt; bət][soʊ][aɪ 'tiː][ɪz] .
" Law doesn't recognize sentiment , my dear sir — a pity , clearly , but so it is .
" 法律 不 认出 情绪 , 我的 亲爱的 先生 — 一个 遗憾 , 清楚地 , 但 所以 它 是 .

“法律不承认情感,我亲爱的先生——这显然很可惜,但事实就是如此。”

[ðə; ði] ['fɜːrniʃə] [ɪz] [jɔːrɪz] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ʌv; əv][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
The furniture is yours to dispose of as you will .
这 家具 是 你的 到 处置 的 作为 你 将要 .

这些家具归您所有,您可以随意处置。

" [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][fɜːrst] [flʌʃt] , [ðen] [tɜːrɪnd] [peɪl] .
" The unfortunate man first flushed , then turned pale .
" 这 不幸 男人 第一的 酡 , 然后 转向 苍白 .

“这位不幸的男子先是脸红了,然后脸色变得苍白。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ?
" And what has this to do with it ?
" 和 什么 有 这 到 做 和 它 ?

“这跟这件事有什么关系？”

" [hiː; hi] [æskt] ['ræðər] ['æŋgrəli] .
" he asked rather angrily .
" 他 问 相当 愤怒地 .

他语气有些生气地问道。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd] : " ['kɑ:mlɪ] , ['kɑ:mlɪ] .

The lawyer raised his hand : " **Calmly , calmly** .
这 律师 提高 他的 手 : " 平静地 , 平静地 .

律师举起手：“冷静，冷静。”

[ðɪ:z] ['mætərz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sɜ:r] — [lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

These matters should be looked in the face , sir — looked in the face .
这些 事情 应该 是 看起来 在 这 脸 , 先生 — 看起来 在 这 脸 .

先生，这些问题应该正视——必须正视。

[aɪ]['oʊnli] [spi:k] [ɪn][jɔː; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] : [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] — ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'di:d]

I only speak in your own interest : that little balance at the bank — very little indeed
我 仅有的 说话 在 你的 自己的 兴趣 : 那 小的 平衡 在 这 银行 — 非常 小的 的确

,
!
,

我只是替你说话：你在银行的存款余额——确实很少——

[aɪ] [θɪŋk] — [ɪz][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [lɒk] [tu:; tə] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tu:; tə][set] [ʌp] [ə'gen] .

I think — is all you have to look to if you wish to set up again .
我 思考 — 是全部 你 有 到 看 到 如果 你 希望 到 放 向上 再次 .

我认为——如果你想重新开始，这就是你所需要的一切。

[aɪ] ([rɪ'membər] , [sɜ:r] , [aɪ] [tu:] [hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ænd] ['tʃɪldrən]) [mʌst; məst][bi:; bi][fɜ:rm][ɪn] [ðɪs]

I (remember , sir , I too have a wife and children) must be firm in this
我 (记住 , 先生 , 我 也 有 一个 妻子 和 孩子们) 必须 是 公司 在 这

['mætər] .

matter .
事情 .

我（先生，请记住，我也有妻子和孩子）在这件事上必须立场坚定。

[ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] [ɑ:n] [ðɪs] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ɔ:rɜ:] — [ɔ:r][ʌv; əv][jɔː; jər] ['waɪfs] ,

A bill of sale on this furniture of yours — or of your wife's ,
一个 账单 的 销售 在 这 家具 的 你的 — 或者 的 你的 妻子的 ,

一份关于这件家具的销售单，这件家具是你的还是你妻子的？

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] — [kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][æz; əz] [sɪ'kjʊərəti] ;

if you will — can be given to me as security ;
如果 你 将要 — 能 是 给定 到 我 作为 安全 ;

如果你愿意的话——可以给我作担保；

[aɪ] [wɪl] [ðen] [rɪ'li:s] [jɔː; jər] [ə'kaʊnt] [ænd; ænd][set] [ju:; jʊ][ɑ:n][jɔː; jər] [fi:t] [ə'gen] .

I will then release your account and set you on your feet again .
我 将要 然后 发布 你的 帐户 和 放 你 在 你的 脚 再次 .

然后我会解除你的账户，让你重新站起来。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "

What do you say ? "
什么 做 你 说 ? "

你怎么说？ "

" [ɪf] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ,

" If it must be , it must be ,
" 如果 它 必须 是 , 它 必须 是 ,

“如果非做不可，那就做不可。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [brɪ'twi:n] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ænd][ə; eɪ] [sniɪr] .

" replied the man with something between a groan and a sneer .
" 回复 这 男人 和 某物 之间 一个 呻吟 和 一个 冷笑 .

“那人回答道，语气介于呻吟和冷笑之间。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [neɪm] ,
Mrs . Grey's name ,
太太 . 格雷的 姓名 ,

格雷太太的名字，

[ɔːr] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɑːn] [wɪt] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [hæd; həd] [bɪn]
or that unfortunate mortgage of the interest on which not a penny had been
或者 那 不幸 抵押 的 这 兴趣 在 哪个 不是 一个 一分钱 有 到过
[siːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] ,
seen for the last year ,
已见 为了 这 最后的 年 ,

或者说，那笔不幸的抵押贷款，过去一年里一分钱利息都没收到。

[wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnoʊtɪst] , [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
was not , as it will be noticed , mentioned between them .
曾是 不是 , 作为 它 将要 是 注意到 , 提及 之间 他们 .

值得注意的是，他们之间并没有提及此事。

[wʌn] [əˈluːʒ(ə)n][ˈoʊnli][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
One allusion only was made to it .
一 典故 仅有的 曾是 制成 到 它 .

文中只略微提及过一次。

" [wiːl] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [bəˈnevələntli] ,
" **We'll allow you to make a start ,** " **said Mr . Robinson benevolently** ,
" 出色地 允许 你 到 制作 一个 开始 , " 说 先生 . 罗宾逊 仁慈地 ,

“我们允许你先开始，”罗宾逊先生和蔼地说。

" [ænd; ænd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz]
" **and after that it will be time enough to look into those other little matters**
" 和 后 那 它 将要 是 时间 足够的 到 看 进入 那些 其他 小的 事情
[ðæt] [ɑːr; ər] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes] [stɪl] . "
that are between us still . "
那 是 之间 我们 仍然 . "

“之后，就有足够的时间来处理我们之间仍然存在的其他一些小问题了。”

" [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmætərz] !
" **Those other little matters** !
" 那些 其他 小的 事情 !

“其他那些小事！ ”

" [ðə; ði] [ber] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [wɪns] ,
" **The bare mention of them made the unfortunate wince** ,
" 这 裸 提到 的 他们 制成 这 不幸 畏缩 ,

仅仅是提及它们，就让那不幸的人感到一阵刺痛。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðə; ði] [ˈrefrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
especially when the reference was made to the accompaniment of Mr .
尤其 什么时候 这 参考 曾是 制成 到 这 伴奏 的 先生 .

[ˈrɑːbənsənz] [hɑːrd] [smaɪl] [ænd; ænd][kəʊld] ,
Robinson's hard smile and cold ,
罗宾逊的 难的 微笑 和 寒冷的 ,

尤其是当提到罗宾逊先生冷漠的笑容和冰冷的神情时，

[bluː] - [stiːl] [geɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [həʊpt] [ɑːn] , [æz; əz][men] [ɪn]
blue - steel gaze ; but he hoped on , as men in
蓝色的 - 钢 目光 ; 但 他 希望 在 , 作为 男人 在

他目光如炬，但仍然抱有希望，就像男人一样。

[hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [wɪl] [hoʊp] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ;
his position will hope , for a stroke of luck , a good speculation ,
他的 位置 将要 希望 , 为了 一个 中风 的 运气 , 一个 好的 推测 ,
他的立场寄希望于一次幸运的投机, 一次成功的投资。

[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][ˈstɛrtəs; ˈstætəs][ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːnɪteri] [wɜːrld] .
something to raise his status in the monetary world .
某物 到 增加 他的 地位 在 这 货币 世界 .
一些能提升他在金融界地位的事情。

[hiː; hi] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ˈhɜːrɪdli] : " [jes] , [jes] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [æz; əz][juː; jʊ][soʊ][ˈkaɪndli]
He drew on his gloves hurriedly : " Yes , yes , my good friend , as you so kindly
他 画 在 他的 手套 匆匆 : " 是的 , 是的 , 我的 好的 朋友 , 作为 你 所以 亲切地
[seɪ] ,
say ,
说 ,
他匆忙戴上手套: “是的, 是的, 我的好朋友, 正如你好意所说,

[taɪm] [ɪˈnʌf] ; [aɪ][mʌst; məst] [fiːl] [maɪ][ˈlegz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [dɪsˈbɜːrs] ,
time enough ; I must feel my legs before I disburse ,
时间 足够的 ; 我 必须 感觉 我的 腿 前 我 支付 ,
时间足够; 我得先感觉一下腿脚舒服了才能付款。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [ʌp][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [wʊd] [biː; bi][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt][ˈruːɪn] .
and to pay up at present would be out - and - out ruin .
和 到 支付 向上 在 展示 会 是 出去 - 和 - 出去 废墟 .
现在还款将导致彻底破产。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][em ˈiː] .
In the mean time you may rely upon me .
在 这 意思是 时间 你 可能 依靠 之上 我 .
在此期间, 你可以依靠我。

[maɪ] [əˈferz] [ɑːr; ər][ɪn][jɔːr; jər][hændz] .
My affairs are in your hands .
我的 事务 是 在 你的 双手 .
我的事务都交由你处理。

" [soʊ][ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [felt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈplezntli] .
" So Mr . Robinson felt , and he rubbed his hands pleasantly .
" 所以 先生 : 罗宾逊 毛毡 , 和 他 摩擦 他的 双手 愉快 .
罗宾逊先生有这种感觉, 他愉快地搓了搓手。

[ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The consciousness of power was always agreeable to him .
这 意识 的 力量 曾是 总是 同意 到 他 .
他一直很享受权力带来的快感。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈbrɪskli] .
" I hope so , I hope so , " he replied briskly .
" 我 希望 所以 , 我 希望 所以 , " 他 回复 轻快地 .
“但愿如此, 但愿如此,”他干脆地回答道。

" [let] [em ˈiː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [ˈnæroʊli] .
" Let me assure you , sir , that I shall watch you narrowly .
" 让 我 保证 你 , 先生 , 那 我 将 手表 你 勉强 .
先生, 我可以向您保证, 我会密切关注您。

[ɪn][maɪ][ˈklaɪənts] [ˈɪntrəsts] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][fɜːrm] . "
In my client's interests you know it is incumbent on me to be firm . "
在 我的 客户的 兴趣 你 知道 它 是 现任 在 我 到 是 公司 . "
为了维护客户的利益, 我必须立场坚定, 您也知道这一点。

" [bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɜ:mər] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði][mæn] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz][hi:; hi] [went]
" **But in your own firmer , " muttered the man between his teeth as he went**
" 但 在 你的 自己的 更坚固 , " 低声说道 这 男人 之间 他的 牙齿 作为 他 去
[daʊn] [sterz] .
down stairs .
向下 楼梯 .

“但在你自己的公司里,”那人一边下楼一边咬牙切齿地嘟囔着。

" [wʌt] [ˈpreʃəs] [ˈhʌmbʌg] [ði:z] [ˈlɔjɜ:z, ˈlɔɪɜ:z][ɑ:r; ər] !
" **What precious humbugs these lawyers are !**
" 什么 宝贵的 骗子 这些 律师 是 !
这些律师真是些虚伪的骗子!

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌnz] [hændz] !
If I were only out of this one's hands !
如果 我 是 仅有的 出去 的 这 一个人的 双手 !
如果我没被他控制就好了!

" [hi:; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [braʊz] [kənˈtræktɪd] .
" **He clenched his fist and his brows contracted .**
" 他 紧握 他的 拳头 和 他的 眉毛 合同 .
他紧握拳头, 眉头紧锁。

[ðæt] " [bɪl] [ʌv; əv] [seɪl] " [wʌz; wəz][ˈræŋkəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət] [ˈməʊnɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mend]
That " bill of sale " was rankling in his mind , but moaning could not mend
那 " 账单 的 销售 " 曾是 恼人的 在 他的 头脑 , 但 呻吟 可以 不是 修补
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,
那份“买卖合同”让他耿耿于怀, 但抱怨也无济于事。

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:m] [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [held] [ðæt] [deɪ] ,
and he was by no means the only one whom Mr . Robinson held that day ,
和 他 曾是 经过 不 方法 这 仅有的 一 谁 先生 : 罗宾逊 握住 那 天 ,
而且, 那天被罗宾逊先生扣押的绝不仅仅是他一个人。

[ˈraɪðɪŋ] [bʌt; bət] [səbˈmɪsɪv] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈkʌnɪŋ] [hænd] .
writhing but submissive , under his cunning hand .
扭动 但 顺从者 , 在下面 他的 狡猾 手 .
在他狡猾的掌控下, 她扭动着身体, 却又顺从地屈服了。

[hi:; hi] [smaɪld] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [brɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] .
He smiled when the door closed behind his client .
他 微笑 什么时候 这 门 关闭 在后面 他的 客户 .
客户身后的门关上时, 他笑了。

[ðɪs] [ˈmænz] [ˈteɪstfəli] - [ˈdekəreɪtɪd] [haʊs] [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [əˈweɪkənd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔjɜ:z] [maɪnd][nɑ:t]
This man's tastefully - decorated house had often awakened in the lawyer's mind not
这 男人的 品味高雅 - 装饰 房子 有 经常 觉醒 在 这 律师 头脑 不是
[ˈenvi] , [ˈmæɪs] ,
envy , malice ,
嫉妒 , 恶意 ,
这位男士装饰雅致的房子常常唤起律师心中的不是嫉妒、恶意,

[gaɪl] [ænd; ænd][ɔ:l] [ʌntˈʃærɪtəblnəs] , [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsɪstənt] [mæn] ,
guile and all uncharitableness , for Mr . Robinson was a consistent man ,
诡计 和 全部 缺乏慈善精神 , 为了 先生 : 罗宾逊 曾是 一个 持续的 男人 ,
狡诈和冷酷无情, 因为罗宾逊先生是一个始终如一的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ki:n] [ˌædmə'reɪ(ə)n] [ðæt] [pər'hæps] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
but a certain keen admiration that perhaps , looking at it in the light of
但 一个 肯定 敏锐的 钦佩 那 也许 , 寻找 在 它 在 这 光 的
[ðə; ði] [ˈsi:kwəl] ,
the sequel ,
这 续集 ,

但从续集的角度来看，或许会产生一种强烈的钦佩之情：

[maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈkaʊntərfit] .
might have passed very well for their counterfeit .
可能 有 通过了 非常 出色地 为了 他们的 伪造 .

他们的仿制品可能以假乱真。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪtʃər] [hi:; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ; [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [smaɪl] ,
The furniture he had admired was in his power ; this made the lawyer smile ,
这 家具 他 有 钦佩 曾是 在 他的 力量 ; 这 制成 这 律师 微笑 ,
他一直欣赏的那些家具如今都在他的掌控之中；这让律师露出了笑容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [pæst] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [fraʊn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][ræp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
but the smile passed into a business frown as a timid rap at the door
但 这 微笑 通过了 进入 一个 商业 皱眉 作为 一个 胆小 说唱 在 这 门
[ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑ:ks] .
announced the approach of one of his clerks .
宣布 这 方法 的 一 的 他的 职员 .

但随着一阵怯怯的敲门声响起，他的笑容变成了严肃的表情，这表明他的一个职员正在靠近。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][pəʊst] ,
He was bringing in the letters from the last post ,
他 曾是 带来 在 这 信件 从 这 最后的 邮政 ,
他正把上一站寄来的信件带进来。

[ænd; ænd] [ˈprezəntɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed]
and presenting those that had been written for the signature of the head
和 呈现 那些 那 有 到过 书面 为了 这 签名 的 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] .
of the firm .
的 这 公司 .

并呈上那些已写好供公司负责人签字的文件。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [prə'si:did] [ˈsləʊli] [tu:; tə][ɪn'spekt] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
Mr . Robinson proceeded slowly to inspect his letters ,
先生 . 罗宾逊 继续 缓慢地 到 检查 他的 信件 ,
罗宾逊先生缓缓地开始查看他的信件。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaiətli] [rɪ'spektfl] [ˈætɪtu:d] .
the young man standing near him in a quietly respectful attitude .
这 年轻的 男人 常设 靠近 他 在 一个 悄悄 尊重 态度 .
站在他旁边的年轻人，姿态安静而恭敬。

" [ˈmɪstər] . [mu:n] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] [ˈkɜ:rtli] .
" Mr . Moon been written to ? " he inquired curtly .
" 先生 . 月亮 到过 书面 到 ? " 他 询问 简短地 .
“有人给穆恩先生写信了吗？”他简短地问道。

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir : "
" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

" [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [greɪ] ? "
" And Mrs . Grey ? "
" 和 太太 . 灰色的 ? "

“格雷夫人呢？”

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [sɜ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] . "

" **A letter from her , sir , on the table .** "

" 一个 信 从 她 , 先生 , 在 这 桌子 . "

“先生，桌上有一封她的来信。”

" [raɪt] ！ — [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

" **Right ! — wait a moment .** "

" 正确的 ！ — 等待 一个 片刻 .

“好的！——等一下。”

" [,pi: 'dʒi: -]

" [**Pg 146**]

" [页 -]

[第146页]

['mɪstər] . ['rɒbinsn] [dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] .

Mr . Robinson did everything in a quiet , business - like way .

先生 . 罗宾逊 做过 一切 在 一个 安静的 , 商业 - 喜欢 方式 .

罗宾逊先生做事沉稳冷静，一丝不苟。

[hi; hi] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ] [gret] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] [tu; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['letərz] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

He proceeded with great deliberation to open his letters one by one ,

他 继续 和 伟大的 审议 到 打开 他的 信件 一 经过 一 ,

他非常谨慎地逐一打开信件。

['ju:zɪŋ][ə; eɪ]['peɪpər] - ['kʌtər] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [ʌn'tɪl] [hi; hi] [keɪm] [tu; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn] ['kwestʃən] .

using a paper - cutter for the purpose , until he came to the one in question .

使用 一个 纸 - 刀具 为了 这 目的 , 直到 他 来了 到 这 一 在 问题 .

他用裁纸刀裁纸，直到裁出他想要的那张纸。

" [hæv; həv][ju; jʊ][gɑ:t]['mɪsɪz] . ['greɪz] ['letər] [ðer; ðər] ?

" **Have you got Mrs . Grey's letter there ?**

" 有 你 得到 太太 . 格雷的 信 那里 ?

“你那里有格雷太太的信吗？ ”

[ɑ:] ！

Ah !

啊 ！

啊！

" [hi; hi] [tɔ:r] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['pi:sɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər] ['bæskɪt] [æt; ət]

" **He tore it across , and threw the pieces into the waste - paper basket at**

" 他 撕裂 它 穿过 , 和 扔 这 件 进入 这 浪费 - 纸 篮子 在

[hɪz; ɪz][saɪd] .

his side .

他的 边 .

他一把撕开纸，把碎片扔进身边的废纸篓里。

" [tel] ['wɪlsn] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [maɪ'self] — ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ðer; ðər] .

" **Tell Wilson I will write myself — something wrong there .**

" 告诉 威尔逊 我 将要 写 我 — 某物 错误的 那里 .

“告诉威尔逊我会自己写——这肯定有问题。”

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] ?

What are you waiting for ?

什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么？

[du:][ju; jʊ][wa:nt] ['eniθɪŋ] ? "

Do you want anything ? "

做 你 想 任何事物 ? "

你想要什么吗？

" ['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [mi:n] — "
" Only to say , sir , that you promised — that is , I mean — "
" 仅有的 到 说 , 先生 , 那 你 承诺 — 那 是 , 我 意思是 — "
" 我只想说, 先生, 您曾承诺过——我的意思是——"

" [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] — [kɑ:nt][ju:; jʊ] ? — [ænd; ənd][dəʊnt][stænd][ðər; ðər] ['weistɪŋ] [maɪ] [taɪm]
" Say what you mean — can't you ? — and don't stand there wasting my time
" 说 什么 你 意思是 — 不能 你 ? — 和 不 站立 那里 浪费 我的 时间
[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] .
and your own .
和 你的 自己的 .

“说出你的想法——好吗? ——别站在那里浪费你我的时间。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊz] [fɪtʃər] [twɪtʃt] ['nɜ:rvəsli] .
" The young fellow's features twitched nervously .
" 这 年轻的 同伴们 特征 抽搐 紧张地 .

“年轻人的面部表情紧张地抽搐了一下。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [gʊd] [bɜ:rθ][ænd; ənd] ['bri:dɪŋ] , [ðəʊ] [soʊ] [pʊr] [æz; əz][tu:; tə] [ək'sept] ,
He was of good birth and breeding , though so poor as to accept ,
他 曾是 的 好的 出生 和 选育 , 尽管 所以 贫穷的 作为 到 接受 ,
[ænd; ənd] [ək'sept] ['θæŋkfəli] ,
and accept thankfully ,
和 接受 谢天谢地 ,

他出身良好, 教养也不错, 但家境贫寒, 只能接受, 并且心存感激。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔjɜ:z] [klɜ:rk] .
the miserable pittance of a lawyer's clerk .
这 悲惨的 微不足道 的 一个 律师 职员 .

律师助理那点可怜的薪水。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [θri:] ['ɪrɜ:z] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪgnəti] ;
" I have been with you three years , sir , " he said with some dignity ;
" 我 有 到过 和 你 三 年 , 先生 , " 他 说 和 一些 尊严 ;
" 先生, 我跟您一起工作三年了,"他颇为有尊严地说;

" [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][sætɪs'fækʃ(ə)n][ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [em 'i:][maɪ]
" you promised my mother that if I gave you satisfaction you would give me my
" 你 承诺 我的 母亲 那 如果 我 给予 你 满意 你 会 给 我 我的
[ɑ:rtɪk(ə)lz] .
articles .
文章 .

你曾向我母亲承诺, 如果我让你满意, 你就会把我的文章还给我。

[maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [ri'kwɛstɪd] [em 'i:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] ['weðər] [ðɪs] ['prɑ:mɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
My mother has requested me to ask you whether this promise is to be
我的 母亲 有 请求 我 到 问 你 无论 这 承诺 是 到 是
[fʊl'fɪld] .
fulfilled .
已完成 .

我母亲让我问你, 这个承诺是否会兑现。

[maɪ] [pʊr] ['fa:ðər] —
My poor father —
我的 贫穷的 父亲 —

我可怜的父亲——

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] ['i:zəli] [naʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:rmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θi:m] .
" The young man spoke easily now ; he was warming to his theme .
" 这 年轻的 男人 辐 容易地 现在 ; 他 曾是 变暖 到 他的 主题 .

“这个年轻人现在说话很轻松, 他越来越投入到自己的话题中了。”

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [meɪd] ['mɪstər] . ['rɑ:bənsənz] ['fɔ:tʃənz] .

His poor father had made Mr Robinson's fortunes .
他的 贫穷的 父亲 有 制成 先生 ； 罗宾逊的 财富 ；

他贫穷的父亲一手缔造了罗宾逊先生的财富。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp] , [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

As a man of the world he had taken him up introduced him to .
作为 一个 男人 的 这 世界 他 有 已采取 他 向上 , 介绍 他 到

[hɪz; ɪz]['sɜ:rk(ə)l] ,

his circle ,
他的 圆圈 ,

他见多识广，收留了他，并将他介绍给了自己的圈子。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn][ænd; ənd] [ɪnflu'enʃ(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [rekəmen'deɪʃənz] [geɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]

a large one and influential , and by his recommendations gained for him .
一个 大的 一 和 有影响 , 和 经过 他的 建议 获得 为了 他

['klaɪənts] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] .

clients innumerable .
客户 无数 .

他是一位规模庞大且极具影响力的人物，通过他的推荐，他获得了无数客户。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['sɪri:z] [ʌv; əv]

He was dead , and before his death , by an unfortunate series of .
他 曾是 死的 , 和 前 他的 死亡 , 经过 一个 不幸 系列 的

[spekju'leɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['ru:ɪnd] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

speculations , had ruined his family .
猜测 , 有 毁坏 他的 家庭 .

他已经死了，而且在他去世之前，由于一系列不幸的猜测，毁了他的家庭。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [æt; ət] [sku:l] [ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] [ɪn]

His sons had been trained at school and college , they were at home in .
他的 儿子们 有 到过 受过训练 在 学校 和 大学 , 他们 是 在 家 在

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fi:ld] ,

the hunting - field ,
这 打猎 - 场地 ,

他的儿子们受过学校和大学的教育，他们在狩猎场上如鱼得水。

[ðeɪ] [ɪk'seld] [ɪn][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['mænli] [spɔ:rts] ,

they excelled in all kinds of manly sports ,
他们 表现出色 在 全部 种类 的 男子气概 运动的 ,

他们在各种男子运动中都表现出色。

[ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli] [i:z] [meɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] [ɪn] ['evri]

their pleasant accomplishments and gentlemanly ease made them welcome in every .
他们的 令人愉快的 成就 和 绅士风度 舒适 制成 他们 欢迎 在 每一个

[sə'saɪəti] ,

society ,
社会 ,

他们令人称道的成就和绅士风度使他们在各个社会都备受欢迎。

[bʌt; bət][æz; əz][men][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['præktɪkli] ['ju:sləs] .

but as men of business they were practically useless .
但 作为 男人 的 商业 他们 是 几乎 无用 .

但作为商人，他们实际上毫无用处。

['mɪstər] . ['rɒbinsn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] , ['oʊnli] [wen] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd]

Mr Robinson had been accustomed , only when their father's back was turned .
先生 ； 罗宾逊 有 到过 习惯 , 仅有的 什么时候 他们的 父亲的 后退 曾是 转向

,

;

,

罗宾逊先生早已习惯，只有在父亲转身离开的时候，

[tʊː; tə] [snɪr] [æʔ; əʔ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .
to sneer at them for fine gentlemen .
到 冷笑 在 他们 为了 美好的 先生们 :
嘲笑他们是优秀的绅士。

[ˈnʌθɪŋ] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] [ˈaɪər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Nothing aroused his jealous ire so much as the sight of what he was
没有什么 被唤醒 他的 嫉妒的 愤怒 所以 很多 作为 这 视线 的 什么 他 曾是
[pliːzd] [tʊː; tə] [kɔːl][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] ,
pleased to call a fine gentleman ,
高兴 到 称呼 一个 美好的 绅士 ,
没有什么比看到他口中那位风度翩翩的绅士更能激起他的嫉妒之火了。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪˈneɪt] [ˈkɑːnʃəsnəs] [wɪtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for Mr . Robinson had a certain innate consciousness which more of his
为了 先生 : 罗宾逊 有 一个 肯定 先天 意识 哪个 更多的 的 他的
[klæs] [pəˈzes] [ðæn; ðən][wiː; wi][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪˈmædʒɪn] .
class possess than we generally imagine .
班级 具有 比 我们 一般来说 想象 :
因为罗宾逊先生具有某种与生俱来的意识，而这种意识在他所在的阶层中比我们通常想象的要普遍得多。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [hiː; hi] [maɪt] [duː][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,
It was this : he knew that in the world he might do his own will ,
它 曾是 这 : 他 知道 那 在 这 世界 他 可能 做 他的 自己的 将要 ,
原因在于：他知道在这个世界上他可以随心所欲，

[kɔɪn] [ˈmʌni] [baɪ][ðə; ði][ˈhændfʊl]
coin money by the handful
硬币 钱 经过 这 少数
一把把地铸造硬币

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 147]
[页 -]
[第147页]

([fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv]
(for in his temperament and constitution were all the elements of
(为了 在 他的 气质 和 宪法 是 全部 这 元素 的
[səkˈses]) , [bɪˈkʌm] [rɪtʃ] , [ˈpaʊərf(ə)l] ,
success) , become rich , powerful ,
成功) , 变得 富有的 , 强大的 ,
(因为他的性情和体质具备成功的一切要素)，变得富有、强大，

[soʊːt] [aʊt] : [wʌn] [dɪˈstɪŋkʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [rɪːtʃ] .
sought out : one distinction he could never reach .
寻求 出去 : 一 区别 他 可以 绝不 抵达 :
他一直追求的：一个他永远无法企及的殊荣。

[ðə; ði][ˈkwaɪət] [iːz] , [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)l] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] , [ðə; ði][ˈtoʊn][ʌv; əv] [haɪ] [ˈbriːdɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [faɪn]
The quiet ease , the graceful nonchalance , the tone of high breeding which a fine
这 安静的 舒适 , 这 优美 漫不经心 , 这 语气 的 高的 选育 哪个 一个 美好的
[ˈdʒent(ə)lmən] [pəˈzesɪz] ,
gentleman possesses ,
绅士 拥有 ,
绅士身上那种沉稳的从容、优雅的漫不经心以及高贵教养的气质，

[æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] , [baɪ] [ɪnˈstɪŋkt] , [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪn] [bɪˈjɑːnd] [hɪm; ɪm] .
as it were , by instinct , was and would always remain beyond him .
作为 它 是 , 经过 本能 , 曾是 和 会 总是 保持 超过 他 :
仿佛出于本能，这件事过去是、现在是、将来也永远是他无法企及的。

[ænd; ənd] [ðɜrfɔ:r] [hi:; hi] [prə'fest] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [klæs] .
And therefore he professed to despise the class .
和 所以 他 声称 到 鄙视 这 班级 .
因此，他声称自己鄙视这个阶级。

" [tʊʃ] ! [tʊʃ] !
Tush ! tush !
" 屁股 ! 屁股 !
“呸！呸！”

" [hi:; hi] [sed] ,
he said ,
" 他 说 ,
他说：“

[ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:rt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [əˈlu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn]
breaking short the young man's allusion to him who had been his friend in
打破 短的 这 年轻的 男人的 典故 到 他 WHO 有 到过 他的 朋友 在
[ðəʊz] [deɪz] [wen] [hi:; hi] ,
those days when he ,
那些 天 什么时候 他 ,
他打断了年轻人对他的提及，那人曾是他当年的朋友。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈpeɪnfəli] ;
the great Mr . Robinson , had been climbing painfully ;
这 伟大的 先生 . 罗宾逊 , 有 到过 攀登 痛苦地 ;
伟大的罗宾逊先生一直在艰难地攀登；

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [brɪŋ] [hoʊm] [teɪlz; 'teɪlɪz] [tu:; tə] [em 'i:] [ɔ:r] [aɪl] [meɪk] [ɔ:rt] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ]
" don't you attempt to bring home tales to me or I'll make short work with
" 不 你 试图 到 带来 家 故事 到 我 或者患病的 制作 短的 工作 和
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

“你别想把故事带回家告诉我，否则我会很快解决掉你。”

[ðer; ðər][[æɪ; fəl][bi:; bi][noʊ] [ˈsnɪvlɪŋ] [hɪr] .
There shall be no snivelling here .
那里 将 是 不 哭泣 这里 .
这里不许哭哭啼啼。

[maɪnd][ju:; jʊ] ,
Mind you ,
头脑 你 ,
请注意，

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈoʊnli] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðəz] [ˈmeməri] [ðæt] [ɪn'dju:sɪz] [em 'i:] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [æt; ət]
it is only respect for your father's memory that induces me to keep you at
它 是 仅有的 尊重 为了 你的 父亲的 记忆 那 诱导 我 到 保持 你 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

我之所以留下你，完全是出于对你父亲的尊重。

[jʊə(r)] [na:t] [wɜ:rθ] [jʊr; jər] [sɔ:lt] .
You're not worth your salt .
你是 不是 值得 你的 盐 .
你一文不值。

[æz; əz][tu:; tə] [ˈgɪvɪŋ] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] , [wʌt] [gʊd] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wʊd] [du:][ju:; jʊ] ?
As to giving you your articles , what good do you suppose that would do you ?
作为 到 给予 你 你的 文章 , 什么 好的 做 你 认为 那 会 做 你 ?
至于把你的文章给你，你觉得这对你有什么好处？

[bi:; bi] [ɔ:f] !
Be off !
是 离开 !

滚开!

[maɪnd][jɔː; jə] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] [let][em 'i:][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['waɪnɪŋ] .
mind your work , and let me have no more of such whining .
头脑 你的 工作 , 和 让 我 有 不 更多的 的 这样的 抱怨 .
专心工作, 别再让我听你抱怨了。

" [dʒeɪmz] ['rɒbɪnsn] [wʌz; wəz] [endʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] .
" James Robinson was enjoying himself .
" 詹姆斯 罗宾逊 曾是 享受 他自己 .

詹姆斯·罗宾逊玩得很开心。

[hɪz; ɪz] [blu:] - [greɪ] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [kɜ:rld] [hɪz; ɪz][lɪps] .
His blue - gray eyes flashed and a smile curled his lips .
他的 蓝色的 - 灰色的 眼睛 闪光灯 和 一个 微笑 卷曲 他的 嘴唇 .
他那双蓝灰色的眼睛闪闪发光, 嘴角勾起一丝微笑。

[tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faɪnɪst] [pi:s] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
To put down a fine gentleman was the finest piece of fun in the world ,
到 放 向下 一个 美好的 绅士 曾是 这 最好的 片 的 乐趣 在 这 世界 ,
羞辱一位优秀的绅士是世上最棒的乐趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] .
but this time he had gone too far .
但 这 时间 他 有 已消失 也 远的 .

但这一次他做得太过分了。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [bɔɪ] [tʃeɪndʒd] ; ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['mænli] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [si:md] [tu:; tə] [lʊk]
Suddenly the boy changed ; manhood and manly purposes seemed to look
突然 这 男生 已更改 ; 男子气概 和 男子气概 目的 似乎 到 看

[aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
out from his eyes ,
出去 从 他的 眼睛 ,

男孩突然变了; 他的眼中似乎流露出男子气概和男子汉气概。

[ðə; ði] [əb'si:kwɪəs] ['ætɪtʊ:d] [hæd; həd] [gɔ:n] , [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,
the obsequious attitude had gone , he approached his master ,
这 低三下四 态度 有 已消失 , 他 接近 他的 掌握 ,

他不再那么谄媚, 而是走近他的主人。

[ænd; ənd] [dɜ:d] [tu:; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm] ['fʊli] [ænd; ənd] ['fɪrləsli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] : " [ðen] , ['mɪstər] .
and dared to look him fully and fearlessly in the face : " Then , Mr .
和 敢于 到 看 他 完全 和 无畏地 在 这 脸 : " 然后 , 先生 .

['rɒbɪnsn] , [hɪr] [em 'i:] .
Robinson , hear me .
罗宾逊 , 听到 我 .

然后, 他大胆地、无所畏惧地直视着他的脸: “那么, 罗宾逊先生, 请听我说。

[aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][jɔː; jə] [desk] ; [aɪ] [wɪl] [ber] [jɔː; jə] ['ɪnsələns] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .
I will sit down no more to your desk ; I will bear your insolence no longer .
我 将要 坐 向下 不 更多的 到 你的 桌子 ; 我 将要 熊 你的 傲慢 不 更长 .

我再也不会坐在你的办公桌前; 我再也不会容忍你的傲慢无礼。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɔ:fərd] [em 'i:][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs]
My mother and I believed you had offered me a situation out of kindness
我的 母亲 和 我 相信 你 有 提供 我 一个 情况 出去 的 仁慈

[ænd; ənd] ['grætɪtʊ:d] ;
and gratitude ;
和 感激 ;

我和我母亲都认为, 你为我提供这份工作是由于善意和感激;

[jes] — [glɜː] [æt; ət][em 'i:] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [aɪ] [rɪ'pi:t][aɪ 'ti:] — [ˈgrætɪtu:d] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈmeməri] .
yes — glare at me if you will ; I repeat it — gratitude to my father's memory .
是的 — 强光 在 我 如果 你 将要 ; 我 重复 它 — 感激 到 我的 父亲的 记忆 .
是的——你们可以怒视我；我再说一遍——我对父亲的记忆充满感激。

[wiː; wi] [θɔ:t] [jʊə; jər] [ɪn'tenʃən] [ˈɑ:nɪst] ,
We thought your intentions honest ,
我们 想法 你的 意图 诚实的 ,
我们认为你的动机是真诚的,

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ʌn'dʒentl,mænlɪnəs] [ʌv; əv][jʊə; jər] [kən'dʌkt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [ˈoʊnli]
and the peculiar ungentlemanliness of your conduct to be attributed only
和 这 奇特 不绅士行为 的 你的 执行 到 是 归因于 仅有的
[tuː; tə][jʊə; jər][wa:nt][ʌv; əv] [gʊd] ['bri:dɪŋ] .
to your want of good breeding .
到 你的 想 的 好的 选育 .
而你这种极其不绅士的行为，只能归咎于你缺乏良好的教养。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] , [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [ˈpresɪŋli] ,
I may tell you that yesterday I was offered , and offered pressinglly ,
我 可能 告诉 你 那 昨天 我 曾是 提供 , 和 提供 迫切地 ,
我可以告诉你，昨天有人迫切地向我提出过这样的要求：

[wʌt] [juː; jʊ] [rɪ'fju:z] [soʊ] [ɪn'sʌltɪŋli] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][fɑ:r] [ˈbetər] [ænd; ənd][ˈoʊldər][fɜ:rm]
what you refuse so insultingly to - day , and by a far better and older firm
什么 你 拒绝 所以 侮辱性的 到 - 天 , 和 经过 一个 远的 更好的 和 老 公司
[ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
than yours .
比 你的 .
你今天如此无礼地拒绝了一家比你公司更好、更老牌的公司所提供的服务。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [oʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdu:ti] ,
I thought I owed you a certain duty ,
我 想法 我 欠款 你 一个 肯定 责任 ,
我以为我欠你一份责任,

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ək'sept][aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][jʊə; jər] [ˈpra:mɪs] .
and would not accept it until I had put you in mind of your promise .
和 会 不是 接受 它 直到 我 有 放 你 在 头脑 的 你的 承诺 .
直到我让你想起你的承诺，你才会接受。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈlevər] [aɪ] [ˈjeɪk] [maɪ'self] [fri:] [ʌv; əv]
Now I have heard you , and once and for ever I shake myself free of
现在 我 有 听到 你 , 和 一次 和 为了 曾经 我 摇 我 自由的 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
现在我已听见你的话，我将永远摆脱你。

[ˈoʊnli] [hju'milieɪtɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [θri:] [lɔ:ŋ] [ˈjɪrɜz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'soʊsiɪtɪd] [ˈdeɪli] [wɪð; wɪθ][soʊ]
only humiliated that for three long years I should have associated daily with so
仅有的 受辱 那 为了 三 长的 年 我 应该 有 联系 日常的 和 所以
[beɪs] [ænd; ənd] [loʊ] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] .
base and low a nature .
根据 和 低的 一个 自然 .
我只感到羞辱，竟然有整整三年时间，我每天都要和如此卑鄙无耻的人在一起。

" [hiː; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ˈli:vɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn]
" **He turned on his heel , he was gone , leaving Mr . Robinson**
" 他 转向 在 他的 脚跟 , 他 曾是 已消失 , 离开 先生 . 罗宾逊
他转身就走，只留下罗宾逊先生。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hi:t] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
in a white heat of rage and indignation .
在 一个 白色的 热 的 愤怒 和 愤慨 .

怒火和愤慨如潮水般涌来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [hoʊm] - [trʊθs] [fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [stiːl] [wɜːrs] ,
He had been hearing home - truths for once , and , what was still worse ,
他 有 到过 听力 家 - 真相 为了 一次 , 和 , 什么 曾是 仍然 更糟 ,
他难得听到了一些实话, 更糟糕的是,

[ˈhɪrɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊˈmeɪn] ,
hearing them in his own domain ,
听力 他们 在 他的 自己的 领域 ,

在他自己的领地里听到这些话,

[ðə; ðɪ] [ˈkɪŋdəm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ruːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv][ˈaɪərn] .
the kingdom he had been accustomed to rule with a rod of iron .
这 王国 他 有 到过 习惯 到 规则 和 一个 杆 的 铁 .

他一直以来都用铁腕统治着这个王国。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˈteɪkən] [əˈbæk] , [ˈbreθləs] ,
For a moment he was utterly taken aback , breathless ,
为了 一个 片刻 他 曾是 完全地 已采取 背 , 喘不过气 ,

他一时之间完全懵了, 喘不过气来。

[bʌt; bət][lest][ðə; ðɪ][kənˈteɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [sprɛd] [self] - [kənˈtroʊl][ænd; ənd] [swɪft] [ˈækʃ(ə)n][wɜːr; wər]
but lest the contagion should spread self - control and swift action were
但 免得 这 传染 应该 传播 自己 - 控制 和 迅速 行动 是
[ˈnesəsəri] .
necessary .
必要的 .

但为了防止疫情蔓延, 自我控制和迅速行动是必要的。

" [let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈɪnsələnt] [jʌŋ] [ˈbegər] !
" **Let him go , the insolent young beggar !**
" 让 他 去 , 这 傲慢的 年轻的 乞丐 !

“放了他吧, 这个不知天高地厚的年轻乞丐!”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ; [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [bel] .
" **he muttered ; then turning he rang his bell** .
" 他 低声说道 ; 然后 转弯 他 响铃 他的 钟 .

他嘟囔着, 然后转身按响了门铃。

[ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] - [bɔɪ] [əˈpɪrd] : " [send] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] [hɪr] .
The office - boy appeared : " Send Mr . Wilson here .
这 办公室 - 男生 出现 : " 发送 先生 : 威尔逊 这里 .

办公室小弟出现了: “叫威尔逊先生过来。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [ðə; ðɪ] [ˈbʊli] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frʌm; frəm][aɪˈtiː]
" **There was a notable change in his voice ; the bully had gone from it**
" 那里 曾是 一个 值得注意的 改变 在 他的 嗓音 ; 这 欺负 有 已消失 从 它
,
!
,

“他的声音发生了明显的变化; 那个欺凌弱小的人已经消失了,

[ˌprepə'reɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'presɪv] ['tʃæp(ə)l] [təʊn] .
preparation was being made for the impressive chapel tone .

准备 曾是 存在 制成 为了 这 感人的 教堂 语气 .

人们正在为营造令人印象深刻的教堂氛围做准备。

[ˈmɪstər] . ['wɪlsn] , [ðə; ði] [hed] - [klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] ['ræðər] [peɪl] [ænd; ənd]
Mr Wilson, the head - clerk of the firm, found his chief rather pale and
先生 . 威尔逊 , 这 头 - 职员 的 这 公司 , 成立 他的 首席 相当 苍白 和
[ɪg'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

公司主管威尔逊先生发现他的上司脸色苍白，疲惫不堪。

['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
leaning back in his chair .
倾斜 后退 在 他的 椅子 .

他向后靠在椅子上。

" [sɪt] [daʊn] , ['wɪlsn] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl][ɜ:r'bænəti] ; " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:]
" Sit down, Wilson, " he said with unusual urbanity ; " I must have a few
" 坐 向下 , 威尔逊 , " 他 说 和 异常 城市化 ; " 我 必须 有 一个 很少
[wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
words with you .
字 和 你 .

“坐下，威尔逊，”他用一种异乎寻常的文雅语气说道；“我必须和你谈谈。”

" [ðə; ði] ['flætəd] ['wɪlsn] [əu'beɪd] .
" The flattered Wilson obeyed .
" 这 受宠若惊 威尔逊 服从 .

受宠若惊的威尔逊服从了命令。

" [ju:; jʊ] ['nɒtɪst] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
" You noticed, I dare say, " he continued after a pause ,
" 你 注意到 , 我 敢 说 , " 他 持续 后 一个 暂停 ,

“我想，你已经注意到了，”他停顿了一下，继续说道。

" [ðæt] [jʌŋ] [mə'kɑ:rθɜ:] [went] [aʊt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [dʒʌst] [naʊ] ? "
" that young McArthur went out in something of a hurry just now ? "
" 那 年轻的 麦克阿瑟 去 出去 在 某物 的 一个 匆忙 只是 现在 ? "

“刚才那个年轻的麦克阿瑟出去的时候好像有点匆忙？”

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes, sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][ˈdu:ti] .
" I am sorry to say that I have been obliged to perform a very painful duty .
" 我 是 对不起 到 说 那 我 有 到过 有义务 到 履行 一个 非常 痛苦 责任 .

很遗憾，我不得不执行一项非常痛苦的任务。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:] ['di:teɪlz] .
I will not enter into details .
我 将要 不是 进入 进入 细节 .

我不打算透露细节。

[maɪ] [di:p] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtənət] ['ju:θs] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['meməri]
My deep respect for the unfortunate youth's family , and especially the memory
我的 深的 尊重 为了 这 不幸 青年的 家庭 , 和 尤其 这 记忆
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] — [ə; eɪ] [tru:] ['krɪstʃən] ,
of his father — a true Christian ,
的 他的 父亲 — 一个 真的 基督教 ,

我向这位不幸青年的家人致以深切的敬意，尤其缅怀他的父亲——一位真正的基督徒。

[ˈwɪlsn] ,
Wilson ,
威尔逊 ,

威尔逊,
[wʌn] [hu:] [sli:ps] [ɪn] [pi:s] — [meɪks] [em ˈi:] [wɪʃ] [ðæt] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ðɪs] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi]
one who sleeps in peace — makes me wish that as far as possible this should be
— WHO 睡觉 在 和平 — 制作 我 希望 那 作为 远的 作为 可能的 这 应该 是
[kept] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsi:kɹət] .
kept a profound secret .
保留 一个 深刻的 秘密 .

能安然入睡的人——让我希望这件事能尽可能地保守成一个天大的秘密。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][hæv; həv] [dɪsˈmɪst] [məˈkɑ:rθɜ:] .
Of course I have dismissed McArthur .
的 课程 我 有 解雇 麦克阿瑟 .

我当然已经解雇了麦克阿瑟。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdu:ti] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈdu:ti] , [haʊˈevər] [ˈpeɪnf(ə)] , [ðə; ðɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈnevər]
It was a duty , and from duty , however painful , the Christian never
它 曾是 一个 责任 , 和 从 责任 , 然而 痛苦 , 这 基督教 绝不
[ˈrɪŋks] .
shrinks .
收缩 .

这是责任，基督徒从不畏惧责任，无论责任多么痛苦。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [pɔ:zd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **Mr . Robinson paused to draw his white handkerchief over his brow** .
" 先生 . 罗宾逊 暂停 到 画 他的 白色的 手帕 超过 他的 眉头 .

罗宾逊先生停顿了一下，用白色手帕擦了擦额头。

[ðə; ðɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][ɪz] [strɔ:ŋ] .
The force of habit is strong .
这 力量 的 习惯 是 强的 .

习惯的力量很强大。

[hi:; hi][ɪˈmædʒɪnd] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈplætfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɑ:sp(ə)] - [hɔ:l] .
He imagined himself for the moment on the platform of a gospel - hall .
他 想象 他自己 为了 这 片刻 在 这 平台 的 一个 福音 - 大厅 .

他想象自己此刻站在福音音乐厅的讲台上。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [sʌn] " — [ˈmɪstər] .
" **If he had been my own son** " — **Mr** .
" 如果 他 有 到过 我的 自己的 儿子 " — 先生 .

“如果他是我亲生儿子的话”——先生

[ˈrɑ:bənsənz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [praʊd] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈrɒbinsn] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪˈmi:n]
Robinson's face expressed proud consciousness that a Robinson could never demean
罗宾逊的 脸 表达 自豪的 意识 那 一个 罗宾逊 可以 绝不 贬低
[hɪmˈself] [ɪn][soʊ] [mɪˈstɪriəs] [ə; eɪ] [wei] — " [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [sʌn] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]
himself in so mysterious a way — " if he had been my own son I could not
他自己 在 所以 神秘 一个 方式 — " 如果 他 有 到过 我的 自己的 儿子 我 可以 不是
[hæv; həv] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [mɔ:r] [ˈki:nli] ;
have felt the matter more keenly ;
有 毛毡 这 事情 更多的 敏锐地 ;

罗宾逊脸上流露出一种骄傲的意识，他知道罗宾逊家族的人绝不会以如此神秘的方式贬低自己——“如果他是我的亲生儿子，我不可能对此感同身受；

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ˈæktɪd] [ˈdɪfrəntli] ; [ðə; ði][pəˈzi](ə)n][aɪ][hoʊld] [ɪnˈfɔːsɪz] [əˈpɑːn][em ˈiː]
nor indeed could I have acted differently ; the position I hold enforces upon me
也不 的确 可以 我 有 行动 不同 ; 这 位置 我 抓住 强制执行 之上 我
[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
a certain responsibility .
一个 肯定 责任 .
事实上, 我也不可能采取不同的做法; 我所担任的职位赋予了我一定的责任。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] — [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [drɔːn] [frʌm; frəm][em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [maɪt]
But this is all to no purpose — a few words drawn from me , as I might
但 这 是全部 到 不 目的 — 一个 很少 字 绘制 从 我 , 作为 我 可能
[seɪ] ,
say ,
说 ,
但这都是徒劳——正如我所说, 这只是我个人的一些想法。

[baɪ] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈpeɪnf(ə)l] [əˈkeɪʒn] .
by excess of feeling on this painful occasion .
经过 过量的 的 感觉 在 这 痛苦 场合 .
在这次痛苦的经历中, 我情绪过于激动。

[wʌt] [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [wɪft] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈwɪlsn] , [ɪz] [ðɪs] :
What I particularly wished to say to you , Wilson , is this :
什么 我 特别 希望 到 说 到 你 , 威尔逊 , 是 这 :
威尔逊, 我特别想对你说的是:

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [jæl; jəl][biː; bi] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
it is my desire that no questions shall be asked in the house
它 是 我的 欲望 那 不 问题 将 是 问 在 这 房子
我希望屋内不要提出任何问题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]
[第149页]

[əˈbaʊt] [ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [bɔɪ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
about this unfortunate boy or his sudden dismissal .
关于 这 不幸 男生 或者 他的 突然 解雇 .
关于这个不幸的男孩或他突然被解雇的事。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈtɛntɪd] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [məˈnɔːtəni]
You may say , if you like , that he was discontented , tired of the monotony
你 可能 说 , 如果 你 喜欢 , 那 他 曾是 不满 , 疲劳的 的 这 单调
[ʌv; əv] [ˈɑːfɪs] - [laɪf] — [ˈeniθɪŋ] ;
of office - life — anything ;
的 办公室 - 生活 — 任何事物 ;
如果你愿意, 你可以说他心怀不满, 厌倦了单调乏味的办公室生活——任何理由都可以;

[maɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; jəd][biː; bi] [ˈʃiːldɪd] [frʌm; frəm][ɪkˈspəʊʒər] .
my only wish is that he should be shielded from exposure .
我的 仅有的 希望 是 那 他 应该 是 屏蔽 从 接触 .
我唯一的愿望就是让他免受外界侵害。

[aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbʌklɪŋ] [tuː; tə][wʌns] [mɔːr] .
I would give him a chance of buckling to once more .
我 会 给 他 一个 机会 的 屈曲 到 一次 更多的 .
我会再给他一次屈服的机会。

[ˈhev(ə)n] [grænt] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈmʌðəz] [seɪk] ,
Heaven grant , if only for his poor mother's sake ,
天堂 授予 , 如果 仅有的 为了 他的 贫穷的 母亲的 清酒 ,
上天啊, 哪怕只是为了他可怜的母亲, 也请你发发慈悲吧。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] !
that he may see the error of his ways !
那 他 可能 看 这 错误 的 他的 方式 ！

好让他能认识到自己的错误！

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈweɪstɪŋ] [taɪm] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ʌnˈhæpi] [juːθ] .
But we are wasting time over this unhappy youth .
但 我们 是 浪费 时间 超过 这 不开心 青年 。

但我们却把时间浪费在这些不快乐的年轻人身上。

[wel] , [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ðoʊz]
Well , human nature is human nature , and my feelings toward him were those
出色地 , 人类 自然 是 人类 自然 , 和 我的 情怀 朝向 他 是 那些
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] .
of a father .
的 一个 父亲 。

嗯，人性就是人性，我对他的感情就像父亲一样。

[ɑː] !
Ah !
啊 ！

啊！

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
I remember one thing more .
我 记住 一 事物 更多的 。

我还记得一件事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [wɪ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [klɜːks] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈɪntərkoːrs] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd]
It is my special wish that none of my clerks shall have intercourse of any kind
它 是 我的 特别的 希望 那 没有任何 的 我的 职员 将 有 交往 的 任何 种类
[wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [məˈkɑːrθɪ] .
with young McArthur .
和 年轻的 麦克阿瑟 。

我特别希望我的任何职员都不得与年轻的麦克阿瑟发生任何形式的交往。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [ˈwɪlsn] .
You will understand me , Wilson .
你 将要 理解 我 , 威尔逊 。

你会理解我的，威尔逊。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət] [dɪˈskʌvəri] — [nɔːt][æz; əz] [jet] , [aɪ] [fɪr] , [ˈtruːli] [ˈpenɪtənt] .
The young man is indignant at discovery — not as yet , I fear , truly penitent .
这 年轻的 男人 是 愤怒 在 发现 — 不是 作为 然而 , 我 害怕 , 真的 忏悔者 。

年轻人对此感到愤慨——恐怕他还没有真正忏悔。

[hiː; hi] [meɪ] [wɪ] [tuː; tə][ˈɪndʒər][ðə; ði][fɜːrm] .
He may wish to injure the firm .
他 可能 希望 到 损伤 这 公司 。

他可能想损害这家公司。

[wiː; wi][mʌst; məst][bɪ; bi][ɑːn][ˈæʊər; ɑːr] [gɑːrd] .
We must be on our guard .
我们 必须 是 在 我们的 警卫 。

我们必须保持警惕。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪlsn] [wʌz; wəz] [ˈklevər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [pəˈzes]
" Mr . Wilson was clever as a man of business , but he did not possess
" 先生 ； 威尔逊 曾是 聪明的 作为 一个 男人 的 商业 , 但 他 做过 不是 具有
[mʌtʃ] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] .
much penetration .
很多 渗透 。

“威尔逊先生在商业上很精明，但他缺乏洞察力。”

[hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .
His bringing - up was his ruin .
他的 带来 - 向上 曾是 他的 废墟 :

他的成长经历毁了他。

[bʌt; bət] ['ɪnʌf] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .
But enough about him .
但 足够的 关于 他 :

好了，关于他的事就到此为止吧。

[ˈeniθɪŋ] [pə'tɪkjələɹ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ? "
Anything particular for me to - tomorrow ? "
任何事物 特别的 为了 我 到 - 明天 ? "

明天有什么特别需要我做的吗？

" [noʊ] , [sɜːrɪ] ; [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] .
" No , sir ; we can manage very well .
" 不 , 先生 ; 我们 能 管理 非常 出色地 :

“不，先生；我们完全可以应付。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ? "
You think of going into the country ? "
你 思考 的 去 进入 这 国家 ? "

你想去乡下吗？

" [ɑːn] ['bɪznəs] .
" On business .
" 在 商业 :

“处理公事。”

['mɪsɪz] . [ɡreɪ] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [nuː] ['trʌb(ə)] .
Mrs . Grey is in some new trouble .
太太 : 灰色的 是 在 一些 新的 麻烦 :

格雷太太又遇到新的麻烦了。

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['wʊmən] !
Unfortunate woman !
不幸 女士 !

可怜的女人！

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [siː] ['æftər][ðə; ðɪ] ['mætər] [maɪ'self] .
I suppose I had better see after the matter myself .
我 认为 我 有 更好的 看 后 这 事情 我 :

我想我最好还是亲自去处理这件事。

[aɪ] ['veriɪli] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːrld][bʌt; bət][ˌem 'iː] .
I verily believe she has no friend in the wide world but me .
我 确实 相信 她 有 不 朋友 在 这 宽的 世界 但 我 :

我深信，除了我之外，她在这世上没有其他朋友。

[kwɪr] ['pɜːrs(ə)n] , [tuː] — [kɑːnt] [kwɑɪt] [meɪk] [hɜːr; hər][aʊt] .
Queer person , too — can't quite make her out .
酷儿 人 , 也 — 不能 相当 制作 她 出去 :

她也是个同性恋者——我不太确定她是什么人。

[send] [ʌp][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letərz] , ['wɪlsn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
Send up the rest of the letters , Wilson , and if there should be anything of
发送 向上 这 休息 的 这 信件 , 威尔逊 , 和 如果 那里 应该 是 任何事物 的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

威尔逊，把剩下的信件都寄上来，如果有什么重要的事，

[ˈtelɪgræf] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈdres] .
telegraph to this address .
电报 到 这 地址 .

请电报发送至此地址。

[aɪ] [meɪ] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [əˈweɪ] .
I may probably be two or three days away .
我 可能 大概 是 二 或者 三 天 离开 .

我可能还要两三天才能到。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 150**]
" [页 -]

[第150页]

[ˈwɪlsn] [rɪˈtaɪəd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði] [taɪm] [teɪblz] [ʌv; əv]
Wilson retired , and Mr . Robinson proceeded to inspect the time tables of
威尔逊 退休 , 和 先生 . 罗宾逊 继续 到 检查 这 时间 表格 的
[ðə; ði] [greɪt] [ˈnɔːrðərn] .
the Great Northern .
这 伟大的 北方 .

威尔逊退休后，罗宾逊先生开始查阅大北方铁路的时刻表。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsʌmə] [ˈweðər] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] ,
A little change in the early summer weather would do him a world of good ,
一个 小的 改变 在 这 早期的 夏天 天气 会 做 他 一个 世界 的 好的 ,
初夏天气稍有变化，对他来说将是莫大的好处。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [ˈbɪznəs] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi] [prəˈlɔːŋd] .
and Mrs . Grey's business could easily be prolonged .
和 太太 . 格雷的 商业 可以 容易地 是 延长 .

格雷太太的生意很容易就能拖延下去。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈletərz] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər] [ˈsɪɡnətʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ɑːn][æn; ən] [ˈɜːrli] - [ˈmɔːrnɪŋ]
Before the letters came in for signature he had decided on an early - morning
前 这 信件 来了 在 为了 签名 他 有 决定 在 一个 早期的 - 早晨
[treɪn] ,
train ,
火车 ,

在信件送来签字之前，他已经决定搭乘清晨的火车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [endˈʒɔɪɪŋ] [baɪ][æŋtɪsɪˈpeɪ](ə)n[ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈdraɪvz]
and was already enjoying by anticipation the luxury of a series of drives
和 曾是 已经 享受 经过 预期 这 奢华 的 一个 系列 的 驱动
[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kəʊst] .
along the coast .
沿着 这 海岸 .

并且已经开始期待沿着海岸线进行一系列驾车旅行的乐趣了。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] .
MR . ROBINSON PROMISES TO DO HIS BEST .
先生 . 罗宾逊 承诺 到 做 他的 最好的 .

罗宾逊先生承诺会尽力而为。

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈhɑːləʊ] ; [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
But all was false and hollow ; though his tongue
但 全部 曾是 错误的 和 空洞的 ; 尽管 他的 舌头

但这一切都是虚假空洞的；尽管他口是心非

[ˈmænə] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜ:rs] [əˈpɪr]
Dropp'd manna , and could make the worse appear
掉落 吗哪 , 和 可以 制作 这 更糟 出现

撒下甘露，可能会使情况变得更糟。

[ðə; ði] [ˈbetər] [ˈri:z(ə)n] , [tu:; tə][pərˈpleks][ænd; ənd] [dæʃ]
The better reason , to perplex and dash
这 更好的 原因 , 到 困扰 和 短跑

更好的理由，是为了迷惑和扰乱。

[məˈtʊrɪst] [ˈkaʊnsəlz] .
Matuarest counsels .
最成熟的 律师 :

最成熟的建议。

" [let] [ju: 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] .
" Let us look at the matter in this light , Mrs . Grey .
" 让 我们 看 在 这 事情 在 这 光 , 太太 : 灰色的 :

格雷夫人，让我们从这个角度来看待这件事。

" [ðə; ði] [ˈspi:kər] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tuʊn] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈlaɪvli] .
" The speaker was Mr . Robinson , and his tone was particularly lively .
" 这 扬声器 曾是 先生 : 罗宾逊 , 和 他的 语气 曾是 特别 热闹 :

“演讲者是罗宾逊先生，他的语气特别生动活泼。”

" [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [kɔ:z] ,
" Your husband has cause ,
" 你的 丈夫 有 原因 ,

你丈夫有理由，

[ˈfænsɪd] [ɔ:r] [ˈri:əl] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈɑ:rgjumənt][wi:; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
fancied or real — for the sake of argument we must put that part of the
幻想 或者真实的 — 为了 这 清酒 的 争论 我们 必须 放 那 部分 的 这
[ˈkwestʃən] [əˈsaɪd] — [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,
question aside — your husband ,
问题 旁边 — 你的 丈夫 ,

无论是虚构的还是真实的——为了讨论方便，我们暂且把这个问题放在一边——你的丈夫，

[wi:; wi][jæl; jəl] [seɪ] , [hæz; həz] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [əˈgenst] [ju:; jʊ] .
we shall say , has cause of complaint against you .
我们 将 说 , 有 原因 的 抱怨 反对 你 :

我们将说，他有理由对你提出投诉。

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈsi:st] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fɪt] [ˈgɑ:rdiən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [ˈæftər][ðə; ði]
He has ceased to consider you a fit guardian for his daughter after the
他 有 停止 到 考虑 你 一个 合身 监护人 为了 他的 女儿 后 这
[fɜ:rst] [ʌnˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .
first unconsciousness of childhood .
第一的 无意识 的 童年 :

在女儿第一次失去意识后，他就不再认为你是他女儿的合适监护人了。

[wʌt] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [prəˈsi:dɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ?
What ought to be his method of proceeding in such a case ?
什么 应该 到 是 他的 方法 的 进行中 在 这样的 一个 案件 ?

在这种情况下，他应该采取什么方法？

[waɪ] , [ˈklɪrli] [ðɪs] .
Why , clearly this .
为什么 , 清楚地 这 :

显然是这样。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈædvɜːtaɪz] [juː; jʊ] , [θruː] [jɔː; jər] [səˈlɪsɪtər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] , [ænd; ənd] [əˈlaʊ]
He should advertise you , through your solicitor , of his desire , and allow
他 应该 广告 你 , 通过 你的 律师 , 的 他的 欲望 , 和 允许
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [nɪˈɡooʃiət] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .
him to negotiate between you .
他 到 谈判 之间 你 .
他应该通过你的律师向你表明他的意愿, 并允许他代表你们进行谈判。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [maɪ] [ədˈvaɪs] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] .
Had he done so , my advice no doubt would have been of some service .
有 他 完毕 所以 , 我的 建议 不 怀疑 会 有 到过 的 一些 服务 .
如果他那样做了, 我的建议无疑会起到一定的帮助作用。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [mɪs] [ˈlɔːrə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
I should have suggested that Miss Laura should be placed , for the time being ,
我 应该 有 建议 那 错过 劳拉 应该 是 放置 , 为了 这 时间 存在 ,
我本应该建议暂时安置劳拉小姐。

[ɪn][sʌm; səm][ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)] [ˈɪstæblɪʃmənt] [wer] [bəʊθ] [ˈperənts] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [ˈækses]
in some educational establishment where both parents could have had access
在 一些 教育 建立 在哪里 两个都 父母 可以 有 有 使用权
[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n] ,
to her , even ,
到 她 , 甚至 ,
在某些教育机构, 即使父母双方都有可能接触到她,

[ɪf] [ˈmɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpaːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˈʌndər] [ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈstrɪk(ə)nz] [ɑːn][jɔː; jər][saɪd] .
if Mr . Grey had insisted upon this point , under certain restrictions on your side .
如果 先生 . 灰色的 有 坚持 之上 这 观点 , 在下面 肯定 限制 在 你的 边 .
如果格雷先生坚持这一点, 那么在你这边也需要满足一些限制条件。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [pɔːzd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
" **Mr . Robinson paused at this point as if for consideration .**
" 先生 . 罗宾逊 暂停 在 这 观点 作为 如果 为了 考虑 .
罗宾逊先生这时停顿了一下, 似乎在思考。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ˈfɪvəd] [ˈslaɪtli] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ˈɔːl] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər]
Mrs . Grey shivered slightly , and drew her shawl more closely round her
太太 . 灰色的 瑟瑟发抖 轻微地 , 和 画 她 披肩 更多的 密切 圆形的 她
[ˈʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .
格雷太太微微颤抖了一下, 把披肩裹得更紧了些。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [dʒʊˈlaɪ] [deɪ] .
It was a beautiful July day .
它 曾是 一个 美丽的 七月 天 .
那是一个阳光明媚的七月天。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] , [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] ,
The sun was shining brightly , the birds were singing ,
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 , 这 鸟类 是 歌唱 ,
阳光灿烂, 鸟儿歌唱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːrm] [breθ] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] [əˈpaːn] [ˈevriθɪŋ] ,
there was the warm breath of summer upon everything ,
那里 曾是 这 温暖的 气息 的 夏天 之上 一切 ,
万物都沐浴在夏日的温暖气息中。

[bʌt; bət] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ˈstrɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] .
but Margaret was like one stricken with a chill .
但 玛格丽特 曾是 喜欢 一 受打击的 和 一个 寒意 .
但玛格丽特却像得了重感冒一样。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [ˈmɔːrn(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌŋkən] ,
Her face was pale and haggard , her dark mournful eyes were sunken ,
她 脸 曾是 苍白 和 枯槁 , 她 黑暗的 悲哀 眼睛 是 凹陷 ,
[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt]
her long white
她 长的 白色的

她脸色苍白憔悴，深陷的黑眼睛里满是哀伤，长长的白发也已干裂。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[ˈfɪŋɡərz] , [ˈɔːlmoʊst][trænsˈpærənt] , [twɪtʃt] [ˈnɜːrvəsli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
fingers , almost transparent , twitched nervously from time to time .
手指 , 几乎 透明的 , 抽搐 紧张地 从 时间 到 时间 .

手指几乎透明，不时紧张地抽搐着。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [greɪ] [hæz; həz][nɑːt][ˈæktɪd][ɪn] [ðɪs] [wei] ,
" **But Mr . Grey has not acted in this way ,**
" 但 先生 : 灰色的 有 不是 行动 在 这 方式 ,

但格雷先生并没有这样做，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfretfəlnis] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] .
" **she said with some fretfulness in her tone .**
" 她 说 和 一些 忧心 在 她 语气 .

“她语气中带着一丝焦虑说道。”

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] ,
" **Patience , my dear lady ,**
" 耐心 , 我的 亲爱的 女士 ,

“请耐心等待，我亲爱的女士，

" [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ðə; ði]
" **he answered in the lively manner with which he had entered upon the**
" 他 回答 在 这 热闹 方式 和 哪个 他 有 进入 之上 这

[ˈsʌbdʒekt] ;
subject ;
主题 ;

他以与他开始谈论这个话题时一样生动活泼的方式回答道；

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [ˈprez(ə)ntli] .
" **we are coming to that point presently .**
" 我们 是 未来 到 那 观点 目前 .

“我们现在正接近这一点。”

[əˈflɪk(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈkʌmɪθ] [nɑːt] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] .
Affliction , you know , cometh not forth of the dust .
痛苦 , 你 知道 , 到来 不是 前进 的 这 灰尘 .

你知道，苦难并非来自尘土。

[dʒɑːb] [ˈsʌfərd] [ˈɡriːvəsli] , [bʌt; bət][held] [fæst][hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] .
Job suffered grievously , but held fast his integrity .
工作 遭受 严重地 , 但 握住 快速地 他的 正直 .

约伯遭受了巨大的苦难，但他始终坚守着自己的正直。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ˌtrɪbjʊˈleɪʃ(ə)n] ; [jɔːr; jər][ˈtraɪəlz][ɑːr; ər] [sent] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪs]
In this world tribulation ; your trials are sent ; you must ask for the grace
在 这 世界 苦难 ; 你的 试验 是 发送 ; 你 必须 问 为了 这 优雅

[ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
of patience ,
的 耐心 ,

在这充满苦难的世界中，考验是必然降临的，你必须祈求耐心和恩典。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm] [ˈwɜːrðɪli] .
that you may be enabled to bear them worthily .
那 你 可能 是 已启用 到 熊 他们 值得地 .
使你们能够配得上承担这些责任。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtʃːrn] .
But to return .
但 到 返回 .
但要回来。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [pɔɪnt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [ɪz] [ðɪs] :
The first point we should consider is this :
这 第一的 观点 我们 应该 考虑 是 这 :
我们首先应该考虑的是这一点:

[huː] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ðə; ðɪ]ˈpɜːrs(ə)n [ðæt] [rɪˈmuːvd] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ker] ?
Who was actually the person that removed your daughter from your care ?
WHO 曾是 实际上 这 人 那 已移除 你的 女儿 从 你的 关心 ?
究竟是谁把你的女儿从你身边带走了?

[ðə; ðɪ]ˈsekənd] , [haʊ] [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ˈmeθəd] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [rɪˈmuːv(ə)l] [əˈkɑːmplɪft] ?
the second , How and in what method was such removal accomplished ?
这 第二 , 如何 和 在 什么 方法 曾是 这样的 移动 完成 ?
第二, 这种移除是如何以及通过什么方法完成的?

[ɪn] [ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [em ˈiː] .
In this you must help me .
在 这 你 必须 帮助 我 .
这件事你必须帮帮我。

[wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈsaɪs] [ˈstɛrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪn]
Will you try and make a concise statement of the events of the day in
将要 你 尝试 和 制作 一个 简洁的 陈述 的 这 活动 的 这 天 在
[ˈkwestʃən] — [wʌt] [jʊr; jər] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [wɜːr; wər] ,
question — what your occupations were ,
问题 — 什么 你的 职业 是 ,
请您简要陈述一下当天发生的事情——您的职业是什么?

[haʊ] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] — [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ˈɔːlsəʊ][ðə; ðɪ] [ɡraʊndz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
how your child came to be alone — giving me also the grounds of your
如何 你的 孩子 来了 到 是 独自的 — 给予 我 还 这 理由 的 你的
[səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ɡreɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɪdnæpɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ?
suspicion that Mr . Grey is a party to the kidnapping of his child ?
怀疑 那 先生 . 灰色的 是 一个 派对 到 这 绑架 的 他的 孩子 ?
你的孩子是如何独自一人的——这也让我有理由怀疑格雷先生参与了绑架他孩子的事件?

— [ˈræðər] [əˈmjuːzɪŋ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] ,
— Rather amusing , by the bye ,
— 相当 有趣 , 经过 这 再见 ,
顺便一提, 这挺有趣的。

[wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
when one comes to think of it — a father running away with his own
什么时候 — 来 到 思考 的 它 — 一个 父亲 跑步 离开 和 他的 自己的
[ˈdɔːtər] .
daughter .
女儿 .
仔细想想——一个父亲带着自己的女儿私奔。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [læft] [ˈplezntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒoʊk] ,
" Mr . Robinson laughed pleasantly at his own joke ,
" 先生 . 罗宾逊 笑了 愉快 在 他的 自己的 开玩笑 ,
罗宾逊先生被自己的笑话逗乐了, 开怀大笑。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [soʊ] [ə'gri:əbli] .
which did not seem to impress his companion so agreeably .
哪个 做过 不是 似乎 到 令人印象深刻 他的 伴侣 所以 欣然 :

这似乎并没有给他的同伴留下好印象。

[ˈmɑ:rgɾət] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [ɪm'peɪjntli] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði]
Margaret rose from her chair impatiently , rang the bell and walked to the
玛格丽特 玫瑰 从 她 椅子 不耐烦地 , 响铃 这 钟 和 步行 到 这
[dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] :
door of the room :
门 的 这 房间 :

玛格丽特不耐烦地从椅子上站起来, 敲响门铃, 走到房间门口:

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [send] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] ;
" **I shall send you the servant , Mr . Robinson ;**
" 我 将 发送 你 这 仆人 , 先生 . 罗宾逊 ;

“我会派仆人罗宾逊先生来见你;

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [maɪ] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
she was the only person in the house when my daughter was taken away .
她 曾是 这 仅有的 人 在 这 房子 什么时候 我的 女儿 曾是 已采取 离开 :

我女儿被带走时, 她是家里唯一的人。

" [ʃi:; ji] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] [stəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] .
" **She went out into the garden and stood under the trees .**
" 她 去 出去 进入 这 花园 和 站立 在下面 这 树木 :

她走到花园里, 站在树下。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [her] , [ðə; ði] [sɔ:ft] [wɪnd] [swept] [aɪ 'ti:] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ]
The sun was falling on her hair , the soft wind swept it back from her
这 太阳 曾是 坠落 在 她 头发 , 这 柔软的 风 扫荡 它 后退 从 她
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

阳光洒在她的头发上, 微风拂过她的额前, 将发丝吹向后方。

[bʌt; bət] [hɜ:r; həɹ] [peɪl] [lɪps] [ˈkwɪvəd] ,
but her pale lips quivered ,
但 她 苍白 嘴唇 颤抖 ,

但她苍白的嘴唇颤抖着,

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [keɪm] [noʊ] [rɪ'spɔ:nsɪv] ['glædnəs] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]
and from her eyes came no responsive gladness to meet the beauty of
和 从 她 眼睛 来了 不 响应式设计 欢乐 到 见面 这 美丽 的
[ðə; ði] ['sʌməɹ] ['mɔ:rnɪŋ] .
the summer morning .
这 夏天 早晨 :

她的眼中没有流露出对夏日清晨美景的欣喜之情。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [sent] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] ,
She was wondering why she had sent for this man ,
她 曾是 好奇 为什么 她 有 发送 为了 这 男人 ,

她纳闷自己为什么要把这个人叫来。

[waɪ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [leɪd] [ber] [hɜ:r; həɹ] ['bli:dɪŋ] [hɑ:rt] .
why she had laid bare her bleeding heart .
为什么 她 有 铺设 裸 她 出血 心 :

她为何将自己伤心欲绝的内心袒露无遗?

[wʊd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] ,
Would it not have been better , a thousand times better ,
会 它 不是 有 到过 更好的 , 一个 千 时代 更好的 ,

难道不应该更好吗? 好一千倍?

[tuː; tə][hæv; həv][ˈhɪd(ə)n] [ðɪs][læst] [ˈæŋɡwɪʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈlðər] — [tuː; tə]
to have hidden this last anguish as she had hidden the others — to
到 有 隐 这 最后的 痛苦 作为 她 有 隐 这 其他的 — 到
[hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd][wept][ɪn][ˈsaɪləns] ?
have suffered and wept in silence ?
有 遭受 和 哭泣 在 沉默 ?
难道她要像隐藏其他痛苦一样，也隐藏这最后的痛苦——默默地承受痛苦，默默地哭泣？

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈlɔjɜːz] [kiːn][ˈkrɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [ʌnˈsperrɪŋ] [ˈkɑːmən] [sens] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ]
For the lawyer's keen criticism and unsparing common sense had been like a
为了 这 律师 敏锐的 批评 和 毫不留情 常见的 感觉 有 到过 喜欢 一个
[kaɪnd][ʌv; əv][əˈnæləsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɔːrtʃər] — [hæd; həd] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɑːroʊ] [ðə; ðɪ][ˈægəni]
kind of analysis of her torture — had added to her sorrow the agony
种类 的 分析 的 她 酷刑 — 有 额外 到 她 悲哀 这 痛苦
[ʌv; əv] [ˌʌndɪˈzɜːrvd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
of undeserved humiliation .
的 不应得的 屈辱 .
律师敏锐的批评和毫不留情的常识，就像是对她所受酷刑的一种分析——除了她的悲伤之外，还加剧了她不应承受的羞辱带来的痛苦。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ɪnˈsɒltɪd] [hɜːr; hər] .
Her husband had insulted her .
她 丈夫 有 受辱 她 .
她丈夫侮辱了她。
[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈbɪtɜːəst] [draːp][ɪn][hɜːr; hər] [kʌp][ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪstər] .
This was the bitterest drop in her cup of anguish , and this Mr .
这 曾是 这 最苦涩的 降低 在 她 杯子 的 痛苦 , 和 这 先生 .
这是她痛苦之杯中最苦涩的一滴，而这位先生.....

[ˌpiː ˈdʒɪː] - []
[**Pg 152**]
[页 -]
[第152页]

[ˈrɒbɪnsn] , [ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [hɑːrʃ] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
Robinson , a representative of the world , which is given to harsh judgment of
罗宾逊 , 一个 代表 的 这 世界 , 哪个 是 给定 到 残酷的 判断 的
[ðə; ðɪ] [wiːk] ,
the weak ,
这 虚弱的 ,
鲁滨逊是这个世界的代表，这个世界倾向于对弱者进行严厉的评判。
[hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈklɪrli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][maɪnd] .
had not failed to bring clearly before her mind .
有 不是 失败的 到 带来 清楚地 前 她 头脑 .
她心中一直清晰地记着这件事。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
It was bitterly hard to be borne .
它 曾是 苦涩地 难的 到 是 出生 .
忍受这种痛苦是极其难熬的。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
She thought ,
她 想法 ,
她心想，

[ænd; ɐnd] [boʊd] [hɜ:r; hɜr] [hed] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hɜr] [brest] [wið; wiθ][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][dreɪn]
and bowed her head upon her breast with a sigh that seemed to drain
和 鞠躬 她 头 之上 她 胸部 和 一个 叹 那 似乎 到 流走
[ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hɜr] [hɑ:rt] .
the life - blood from her heart .
这 生活 - 血 从 她 心 .
她低下头，将头埋在胸前，叹了口气，仿佛要将她心脏里的生命之血都抽干。

[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['greɪtɪd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hɜr] , ['wu:ndɪd] [hɜ:r; hɜr] ?
How was it that everything grated upon her , wounded her ?
如何 曾是 它 那 一切 磨碎的 之上 她 , 受伤 她 ?
为什么所有事情都让她感到厌烦、受伤？

[wʌt] [hæd; həd][,ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] , [ðen] ?
What had she expected , then ?
什么 有 她 预期的 , 然后 ?
那她究竟期待什么呢？

[,ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self] .
she asked herself .
她 问 她自己 .
她问自己。

[ðæt] [ðɪs] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][,ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wið; wiθ] ['ɪntrəsts] [ænd; ɐnd] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
That this man , a man of business , with interests and affections of his own
那 这 男人 , 一个 男人 的 商业 , 和 兴趣 和 情感 的 他的 自己的
,
,
,
这个人，一个商人，有自己的利益和情感，

[wʊd] ['entər] ['tendərli] [ænd; ɐnd] [rɪ'lɪdʒəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [gri:f] , [wʊd]
would enter tenderly and religiously into the sanctuary of her grief , would
会 进入 温柔地 和 宗教地 进入 这 避难所 的 她 悲伤 , 会
[tʌt] [hɜ:r; hɜr] [wu:nd] ['laɪtli] ,
touch her wound lightly ,
触碰 她 伤口 轻轻 ,
他会温柔而虔诚地走进她悲伤的圣殿，轻轻地触碰她的伤口。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第11/32页

[wʊd] [brɪŋ] [help] [wɪˈðaʊt] [ˈædɪŋ] [ˈsʌfərɪŋ] ?
would bring help without adding suffering ?
会 带来 帮助 没有 添加 痛苦 ?

能否在不增加痛苦的情况下提供帮助？

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈfɑːli] , [ˈmædnəs] ?
Was it not folly , madness ?
曾是 它 不是 蠢事 , 疯狂 ?

那难道不是愚蠢，是疯狂吗？

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [wʊd] [kæst] [ðɪs] [ˈmɔːrbɪd] [ˌsentɪmenˈtæləti] [əˈsaɪd] ;
But she would cast this morbid sentimentality aside ;
但 她 会 投掷 这 病态的 感伤 旁边 ;

但她会摒弃这种病态的感伤主义；

[ˈhev(ə)n] [wʊd] [grænt][hɜːr; hər][ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [ˈhɑːrdnəs] [fɪː; fɪ] [ˈniːdɪd] .
Heaven would grant her in time the hardness she needed .
天堂 会 授予 她 在 时间 这 硬度 她 需要 .

上天终会赐予她所需的坚韧。

[fɪː; fɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triː] .
She sat down on a seat under the tree .
她 卫星 向下 在 一个 座位 在下面 这 树 .

她坐在树下的长椅上。

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði][ˈpɑːrlər] - [ˈwɪndəʊ] [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv]
She could see through the parlor - window that Jane was taking full advantage of
她 可以 看 通过 这 客厅 - 窗户 那 简 曾是 采取 满的 优势的 的

[hɜːr; hər] [pəˈzi](ə)n] .
her position .
她 位置 .

她透过客厅的窗户看到，简正在充分利用她的地位。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈɪntərvjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈbiːər] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪˈfekt] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈvɑːljəbli][ænd; ənd]
She was interviewing the lawyer to some effect , talking volubly and
她 曾是 面试 这 律师 到 一些 影响 , 说 滔滔不绝 和

[ˈɪləstreɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspresɪv] [ˈdʒestʃərz] .
illustrating her statement with expressive gestures .
图示 她 陈述 和 富有表现力的 手势 .

她与律师进行了有效的面谈，滔滔不绝地讲述着，并用生动的手势来佐证自己的观点。

[ˈmɑːrgrət] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] .
Margaret could not help smiling faintly .
玛格丽特 可以 不是 帮助 微笑 淡淡的 .

玛格丽特忍不住微微一笑。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] [muːd] [rɪˈtɜːrnd] [fɪː; fɪ] [felt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt]
As a calmer mood returned she felt she had put herself in a somewhat
作为 一个 更平静 情绪 返回 她 毛毡 她 有 放 她自己 在 一个 有些

[rɪˈdɪkjələs] [pəˈzi](ə)n] .
ridiculous position .
荒谬的 位置 .

随着情绪逐渐平静下来，她觉得自己之前把自己置于一个有点荒唐的境地。

[ʃiː, ji] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː, tə][ðə, ði] [haʊs] ,
She returned to the house ,
她 返回 到 这 房子 ,

她回到了房子里。

[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][ə, eɪ][ˈflɔːrɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv, əv][ˈdʒeɪnz] [ˈterər] [ɑːn][ðə, ði] [naɪt] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈlɔːrəz]
breaking in upon a florid account of Jane's terror on the night following Laura's
打破 在 之上 一个 佛罗里达 帐户 的 简的 恐怖 在 这 夜晚 下列的 劳拉的
[dɪsəˈpɪərəns] .
disappearance .
消失 .

简正绘声绘色地讲述劳拉失踪后那晚她所经历的恐惧。

" [ðæts] [kwɑɪt] [ɪˈnʌf] , [dʒeɪn] , " [ʃiː, ji] [sed] , [sʌm, səm][ʌv, əv][hɜːr, həɹ][oʊld] [ˈdɪɡnəti] [ɪn][hɜːr, həɹ] [vɔɪs]
" **That's quite enough , Jane ,** " **she said , some of her old dignity in her voice**
" 那就是 相当 足够的 , 简 , " 她 说 , 一些 的 她 老的 尊严 在 她 嗓音
[ænd; ʌnd] [ˈmænər] ;
and manner ;
和 方式 ;

“够了，简，”她说，语气和举止中又恢复了些许往日的尊严；

" [juː, jʊ] [meɪ] [ɡoʊ] [daʊn] [sterz] [naʊ] .
" **you may go down stairs now** .
" 你 可能 去 向下 楼梯 现在 .

你现在可以下楼了。

" [ðə, ði] [ˈlændleɪdi] [baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈpruːvd] [ʌv, əv][ðə, ði] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
" **The landlady by no means approved of the interruption** .
" 这 房东 经过 不 方法 得到正式认可的 的 这 中断 .

房东太太非常不赞成这种打扰。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə, ði] [ˈlɪər] [hɜːr, həɹ] [ˈsteɪtmənt] , [ɪn] [kiːn] [ænd; ʌnd] [ˈhʌŋɡri]
She had been giving the lawyer her statement , in keen and hungry
她 有 到过 给予 这 律师 她 陈述 , 在 敏锐的 和 饥饿的
[ekspekˈteɪʃn] [ʌv, əv][hɪz, ɪz] .
expectation of his .
期待 的 他的 .

她一直在向律师陈述案情，迫切地期待着他的答复。

[hiː, hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] , [ʃiː, ji] [θɔːt] , [ʌnˈfoʊld][tuː, tə][hɜːr, həɹ][sʌm, səm][ʌv, əv][ðə, ði] [ˈmɪstərɪz] [ðæt]
He would probably , she thought , unfold to her some of the mysteries that
他 会 大概 , 她 想法 , 展开 到 她 一些 的 这 谜团 那
[hæd; həd] [bɪn] [pərˈpleksɪŋ] [hɜːr, həɹ] ,
had been perplexing her ,
有 到过 令人费解 她 ,

她心想，他或许会为她解开一些一直困扰她的谜团。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ʃiː, ji][wʌz; wəz] [səˈmerəli] [dɪsˈmɪst] .
and now she was summarily dismissed .
和 现在 她 曾是 简而言之 解雇 .

现在她被立即解雇了。

[ðər, ðər][wʌz; wəz][sʌm, səm] [məˈlɪɡnəti] [ɪn][ðə, ði] [ɡlæns] [ʃiː, ji][kæst][əˈpɑːn][hɜːr, həɹ] [ˈmɪstrəs] ,
There was some malignity in the glance she cast upon her mistress ,
那里 曾是 一些 恶毒 在 这 瞥一眼 她 投掷 之上 她 情妇 ,
她看向女主人的眼神中带着一丝恶意。

[bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'grʊst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bent]
but Margaret was too much engrossed in the business upon which she was bent
但 玛格丽特 曾是 也 很多 全神贯注 在 这 商业 之上 哪个 她 曾是 弯曲
[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['slɑ:təst] ['nʊʊtɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
to take the slightest notice of her .
到 拿 这 丝毫 注意 的 她 ：

但玛格丽特一心扑在自己要做的事情上，根本没注意到她。

[dʒeɪn][rɪ'taɪərd] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
Jane retired — as far as the next room , that is to say ,
简 退休 — 作为 远的 作为 这 下一个 房间 ， 那 是 到 说 ，
简退席了——至少就隔壁房间而言是这样。
[ˈhoʊpɪŋ] [sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n [wʊd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] .
hoping some fragments of the conversation would reach her .
希望 一些 片段 的 这 对话 会 抵达 她 ：
希望她能看到一些对话片段。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
She was disappointed .
她 曾是 失望的 ；
她很失望。

['mɪsɪz] . [greɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][led][hɜ:r; hər] [sə'lɪsɪtər] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
Mrs . Grey opened the French window and led her solicitor into the garden .
太太 ． 灰色的 打开 这 法语 窗户 和 引领 她 律师 进入 这 花园 ；
格雷太太打开落地窗，领着她的律师走进了花园。

" [ðæts] [ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , " ['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] [sed] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['si:tɪd]
" That's a most sensible woman , " Mr . Robinson said when they had seated
" 那就是 一个 最多 明智的 女士 ， " 先生 ； 罗宾逊 说 什么时候 他们 有 坐着
[ðəm'selvz] [aʊt'saɪd] ;
themselves outside ;
他们自己 外部 ；
“那是一位非常明智的女士，”罗宾逊先生在他们坐在外面时说道；

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [ænd; ənd] ['eɪdəntli] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] ; [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]
" she has a good head and evidently a good heart ; her feeling for you
" 她 有 一个 好的 头 和 显然 一个 好的 心 ； 她 感觉 为了 你
[ɪz] [kwɑɪt]
is quite
是 相当
她头脑清醒，而且显然心地善良；她对你的感觉相当

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 153**]
[页 -]
[第153页]

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
remarkable .
卓越 ；
卓越。

[ju:; jʊ] [si:] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ? — [frendz] [reɪzd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]
You see , Mrs . Grey , the goodness of Providence ? — friends raised up for the
你 看 ， 太太 ． 灰色的 ， 这 善良 的 普罗维登斯 ？ — 朋友们 提高 向上 为了 这
[ˈfrendləs] .
friendless .
没有朋友 ；
格雷夫人，您瞧，这就是天意吧？ ——朋友们为那些没有朋友的人挺身而出。

[wɪː wi][ɑːr; ər][ɔːl][æpt][tuː; tə][ˌoʊvərˈlʊk][ˈaʊər; ɑːr][ˈmæːsɪz][ænd; ənd][ˈoʊvər] - [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ˈaʊər; ɑːr]
We are all apt to overlook our mercies and over - estimate our
我们 是 全部 易于 到 俯瞰 我们的 怜悯 和 超过 - 估计 我们的
[ˈtraɪəlz] .
trials .
试验 .

我们都容易忽略自己所受到的恩惠，高估自己所遭受的苦难。

[juː; jʊ][dəunt] [əˈgriː] ?
You don't agree ?
你 不 同意 ?

你不同意吗？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌn][deɪ][aɪ][trʌst][juː; jʊ][wɪl][kʌm][raʊnd][tuː; tə][maɪ][əˈpɪnjən] .
one day I trust you will come round to my opinion .
一 天 我 相信 你 将要 来 圆形的 到 我的 观点 .

我相信总有一天你会认同我的观点。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˈbɪznəs] .
But to business .
但 到 商业 .

但回到正题。

[wɪl][juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd][ɪˈnʌf][tuː; tə][tel][em ˈiː][wʌt][juː; jʊ][wɪʃ][em ˈiː][tuː; tə][duː][ɪn][ðɪs][ˈmætər] ? "
Will you be kind enough to tell me what you wish me to do in this matter ? "
将要 你 是 种类 足够的 到 告诉 我 什么 你 希望 我 到 做 在 这 事情 ? "

您能否好心告诉我，您希望我在这件事上怎么做？

" [aɪ][θɔːt][aɪ][hæd; həd][ɪkˈspleɪnd][aɪ ˈtiː][ɔːˈredi] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] .
" I thought I had explained it already , Mr . Robinson .
" 我 想法 我 有 解释 它 已经 , 先生 . 罗宾逊 .

“我以为我已经解释清楚了，罗宾逊先生。”

" [ˈmɪsɪz] . [greɪ][lʊkt][ˈtaɪərd][ænd; ənd][spʊʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈlæŋɡər] .
" Mrs . Grey looked tired and spoke with a certain languor .
" 太太 . 灰色的 看起来 疲劳的 和 辐 和 一个 肯定 倦怠 .

格雷夫人看起来很疲惫，说话也有些懒散。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɪʃ][tuː; tə][dɪˈspjuːt][maɪ][ˈhʌzbəndz][wɪl] .
" I do not wish to dispute my husband's will .
" 我 做 不是 希望 到 争议 我的 丈夫的 将要 .

“我不想质疑我丈夫的遗嘱。”

[ɪf][aɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tuː; tə][rɪˈmuːv][maɪ][ˈdɔːtər][frʌm; frəm][maɪ][ker][ɔːltəˈgeðər] , [aɪ][səbˈmɪt] .
If it is his desire to remove my daughter from my care altogether , I submit .
如果 它 是 他的 欲望 到 消除 我的 女儿 从 我的 关心 共 , 我 提交 .

如果他执意要完全剥夺我女儿的监护权，我表示同意。

[aɪ][wɪʃ][ˈsɪmpli][tuː; tə][kəˈmjuːnɪkeɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][maɪ][oʊn][əˈkaʊnt] ,
I wish simply to communicate with him on my own account ,
我 希望 简单地 到 交流 和 他 在 我的 自己的 帐户 ,

我只想以我自己的名义与他联系。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðɪs][ˈriːz(ə)n][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz][əˈdres][fɔːr; fər][em ˈiː] .
and for this reason I want you to find out his address for me .
和 为了 这 原因 我 想 你 到 寻找 出去 他的 地址 为了 我 .

因此，我希望你能帮我查到他的地址。

[ˌaɪ ˈti:] [ˈkændɑ:t] [ˈfɔrli] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmætər] .
It cannot surely be a very difficult matter .
它 不能 一定 是 一个 非常 难的 事情 .

这肯定不是什么难事。

[ðɪ:z] [əˈferz] , [aɪ] [noʊ] , [ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪkˈspensɪv] .
These affairs , I know , are sometimes expensive .
这些 事务 , 我 知道 , 是 有时 昂贵的 .

我知道, 这些事情有时很昂贵。

[aɪ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [noʊ] [ɪkˈspens] [jæl; ʃəl][bi:; bi] [spɜrd] .
I desire that no expense shall be spared .
我 欲望 那 不 费用 将 是 幸存 .

我希望不惜一切代价。

[let] [ˈeni] [ˈkæpɪt(ə)] [aɪ] [meɪ] [sti] [pəˈzes] [bi:; bi][soʊld] [aʊt] [ænd; ænd] [ju:st] .
Let any capital I may still possess be sold out and used .
让 任何 首都 我 可能 仍然 具有 是 卖 出去 和 用过的 .

让我把所有剩余的资金都变卖利用。

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [ˈpaʊər] .
I believe I have this power .
我 相信 我 有 这 力量 .

我相信我拥有这种能力。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdʒu:əlri] [tu:] ; [aɪ][hæd; həd] [wɪt] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪˈzaɪər]
I have some jewelry too ; I had wished to keep it , but that desire
我 有 一些 珠宝 也 ; 我 有 希望 到 保持 它 , 但 那 欲望

[hæz; həz] [ɡʊ:n] [ɪnˈtaɪərli] .
has gone entirely .
有 已消失 完全 .

我也有一些珠宝; 我原本想留着它们, 但现在这种想法完全消失了。

" [fi:; ji] [dru:] [ɔ:f] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [rɪŋz] , [wʌn][ʌv; əv][ˈdaɪəmənds] [ænd; ænd] [ˈemərəldz] [əˈpærəntli] [ˈveri]
" **She drew off two or three rings , one of diamonds and emeralds apparently very**
" 她 画 离开 二 或者 三 戒指 , 一 的 钻石 和 祖母绿 显然 非常
[ˈvæljuəb(ə)] ,
valuable ,
有价值的 ,

“她掏出两枚戒指, 其中一枚显然是钻石和祖母绿镶嵌的, 价值连城。”

[ænd; ænd] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈkæskɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ˈseɪɪŋ] [æz; əz][fi:; ji][dɪd][soʊ] ,
and placed a casket in his hands , saying as she did so ,
和 放置 一个 棺材 在 他的 双手 , 说 作为 她 做过 所以 ,

她将一口棺材放在他手中, 一边说着:

" [du:] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .
" **Do what is to be done as quickly as possible ; there is no time to lose .**
" 做 什么 是 到 是 完毕 作为 迅速地 作为 可能的 ; 那里 是 不 时间 到 失去 .

“尽快把该做的事情做好; 没有时间可以浪费了。”

" [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [flʌʃt] [ˈpeɪnfəli] , [ænd; ænd][fi:; ji] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
" **Her cheek flushed painfully , and she pressed her hand to her side .**
" 她 脸颊 配 痛苦地 , 和 她 按下 她 手 到 她 边 .

“她的脸颊一阵剧痛, 她用手按住腰侧。”

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈdʒu:əlri] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɑ:mpresˈmɑ:nt] .
Mr . Robinson had taken the jewelry with some empressment .
先生 . 罗宾逊 有 已采取 这 珠宝 和 一些 压迫 .

罗宾逊先生颇为得意地收下了这些珠宝。

[hiː; hi] [lʊkt] [æʔ; əʔ][aɪ 'tiː] ['kjəriəsli] : " [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ðɪːz] ['traɪfəlz][væljuːd][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
He looked at it curiously : " I shall have these trifles valued on my return ,
他 看起来 在 它 奇怪的是 : " 我 将 有 这些 琐事 有价值的 在 我的 返回 ,
[ˈmɪsɪz] . [greɪ] .
Mrs . Grey .
太太 : 灰色的 :

他好奇地看了看：“格雷夫人，我回来后要请人来估价这些小东西。”

[wiː; wi][[æɪ; ʃəl] [hoʊp] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

We shall hope to have no occasion for the use of them .
我们 将 希望 到 有 不 场合 为了 这 使用 的 他们 :

我们希望永远没有机会用到它们。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪːz] [ɪn'kwaiəriz] , [ɪ'speʃəli] [wen] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt] , [kɔːst]
Of course these inquiries , especially when time is a matter of such moment , cost
的 课程 这些 查询 , 尤其 什么时候 时间 是 一个 事情 的 这样的 片刻 , 成本
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

当然，这些调查，尤其是在时间如此紧迫的情况下，是需要付出代价的。

[ænd; ʌnd][kæpɪt(ə)][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] [æʔ; əʔ][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] .

and capital can scarcely be realized at so short a notice .
和 首都 能 几乎 是 已实现 在 所以 短的 一个 注意 :

而且资金很难在如此短的时间内变现。

[haʊ'evər] , [set][jɔːr; jər][maɪnd][æʔ; əʔ][rest] : [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [laɪz][ɪn][hjuːmən] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ]
However , set your mind at rest : everything that lies in human power to accomplish
然而 , 放 你的 头脑 在 休息 : 一切 那 谎言 在 人类 力量 到 完成

[[æɪ; ʃəl][biː; bi] [dʌn] ;

shall be done ;
将 是 完毕 ;

但是，请放心：凡是人类能力所能及的事情，都必能做到；

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] ['haɪər] [hændz][ðæn; ðən]['aʊərz] .

the result we must leave to higher hands than ours .
这 结果 我们 必须 离开 到 更高 双手 比 我们的 :

结果如何，我们只能交由比我们地位更高的人来决定。

[ænd; ʌnd] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

And , by the bye , as we are on the subject of business ,
和 , 经过 这 再见 , 作为 我们 是 在 这 主题 的 商业 ,

顺便提一下，既然我们谈到了生意，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [jɔːr; jər] ['detər] [ðə; ðɪ] [mɔːrgɪ'dʒiː] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ɪf]
you will be glad to hear that your debtor the mortgagee — you will remember if
你 将要 是 高兴的 到 听到 那 你的 债务人 这 抵押权人 — 你 将要 记住 如果

[juː; jʊ][kæst][jɔːr; jər][maɪnd] [bæk] [tuː; tə][aʊər; ɑːr][læst] ['ɪntərvjuː] — [ɪz] [kəm'pliːtli] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
you cast your mind back to our last interview — is completely in my power .
你 投掷 你的 头脑 后退 到 我们的 最后的 面试 — 是 完全地 在 我的 力量 :

你会很高兴听到，你的债务人，也就是抵押权人——如果你回想一下我们上次的谈话，你就会记得——完全在我的掌控之中。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] ['riːəlaɪz] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌm; səm] [lent] .

I shall certainly realize the greater part of the sum lent .
我 将 当然 意识到 这 更大的 部分 的 这 和 借出的 :

我一定会收回大部分借款。

[duː][juː; jʊ] ['faːloʊ] [em 'iː] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] ? " [fɔːr; fər][ˈmɑːrgə-ɪts, 'mɑːrgɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][flæg] .
Do you follow me , Mrs . Grey ? " for Margaret's attention seemed to flag .
做 你 跟随 我 , 太太 : 灰色的 ? " 为了 玛格丽特的 注意力 似乎 到 旗帜 :

格雷夫人，您明白我的意思吗？玛格丽特的注意力似乎分散了。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] [ðə; ði] ['mɔːrɡɪdʒ] , [ðə; ði] [det] , [ðə; ði] ['θreɪnd] ['pɑːvərti] ,
She had forgotten the mortgage , the debt , the threatened poverty ,
她 有 被遗忘的 这 抵押 , 这 债务 , 这 威胁 贫困 ,
她忘记了房贷、债务和即将到来的贫困。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hoʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][æŋ'zaɪəti] — [tuː; tə][faɪnd]
for her whole force of mind was centred on the one anxiety — to find
为了 她 所有的 力量 的 头脑 曾是 居中 在 这 一 焦虑 — 到 寻找
[aʊt]
out
出去
因为她所有的心神都集中在一个焦虑上——那就是弄清楚。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]
[第154页]

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
her husband , to appeal to his memories of the past ,
她 丈夫 , 到 上诉 到 他的 回忆 的 这 过去的 ,
为了唤起丈夫对过去的记忆,

[tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;
to persuade him at least to see her ;
到 说服 他 在 至少 到 看 她 ;
至少要说服他见她一眼;

[ænd; ənd] [ðæt] ['feɪntɪŋ] - [fɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'sɪːdɪŋ] ['wiːknəs] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ,
and that fainting - fit with the succeeding weakness had frightened her ,
和 那 昏厥 - 合身 和 这 成功 弱点 有 害怕 她 ,
那次晕厥以及随之而来的虚弱让她感到害怕。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] ['pɔːsəbli] [hɜːr; hər] [taɪm][ɑːn] [ɜːrθ] [maɪt] [biː; bi] [ʃɔːrt] .
making her feel that possibly her time on earth might be short .
制作 她 感觉 那 可能 她 时间 在 地球 可能 是 短的 .
这让她觉得自己在世上的时间可能不多了。

" [jes] , " [ʃiː, ʃi] [sed] ['æbsəntli] ; " [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] ,
" Yes , " she said absently ; " but , Mr . Robinson ,
" 是的 , " 她 说 心不在焉地 ; " 但 , 先生 : 罗宾逊 ,
“是的,”她心不在焉地说; “但是, 罗宾逊先生,

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [greɪ] ? "
tell me how soon you will be likely to hear of Mr . Grey ? "
告诉 我 如何 很快 你 将要 是 可能 到 听到 的 先生 . 灰色的 ? "
请告诉我您大概多久能听到格雷先生的消息?

" [ɪm'pɔːsəb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] ['ækjərətli] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,
" Impossible to say accurately , my dear lady ,
" 不可能的 到 说 准确 , 我的 亲爱的 女士 ,
“很难准确说, 亲爱的女士。”

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'ɡenst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lɪz][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [fɔːls] [hoʊp] .
and it is quite against my principles to encourage false hope .
和 它 是 相当 反对 我的 原则 到 鼓励 错误的 希望 .
鼓励虚假的希望完全违背了我的原则。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dɔːktər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fræŋkli] [tel] [maɪ] ['peɪʃnts] [ʌv; əv][ðər; ðər]['deɪndʒər] ,
If I were a doctor , I should frankly tell my patients of their danger ,
如果 我 是 一个 医生 , 我 应该 坦率地说 告诉 我的 患者 的 他们的 危险 ,
如果我是医生, 我应该坦诚地告诉我的病人他们所处的危险境地。

[rɪˈlaɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈpaʊər] [ðæn; ðən] [maɪn] [tuː; tə] [ˈtempər] [ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd] [prɪˈper] [ðə; ði]
relying on a higher power than mine to temper the wind and prepare the
依靠 在 一个 更高 力量 比 矿 到 脾气 这 风 和 准备 这
[maɪnd][ʌv; əv][maɪ][ˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːk] ,
mind of my patient for the shock ,
头脑 的 我的 病人 为了 这 震惊 ,
依靠比我自身更高的力量来平息风势，并使我的病人做好应对冲击的心理准备。

[ðoʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪ(ə)n] ,
though , indeed , if we all lived in a state of preparation ,
尽管 , 的确 , 如果 我们 全部 居住地 在 一个 状态 的 准备 ,
不过，如果我们都时刻准备着，

[ðə; ði] [əˈproʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ʃɑːk] — [ˈʃʌflɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [koɪl] ,
the approach of death would be little or no shock — shuffling off the mortal coil ,
这 方法 的 死亡 会 是 小的 或者 不 震惊 — 洗牌 离开 这 凡人 线圈 ,
[ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] .
going home .
去 家 .
死亡的临近不会带来多少冲击——只是慢慢地离开人世，回家而已。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] : [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
But to return : I was saying , I think ,
但 到 返回 : 我 曾是 说 , 我 思考 ,
但回到正题：我刚才说的是，我想，

[ðæt] [aɪ] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [ˈnevər] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [fɔːls] [hoʊps] .
that I make it a rule never to encourage false hopes .
那 我 制作 它 一个 规则 绝不 到 鼓励 错误的 希望 .
我给自己定了一条规矩：绝不给别人带来虚假的希望。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːst] [ˈklaɪənts][baɪ][aɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] ;
I have lost clients by it , Mrs . Grey ;
我 有 丢失的 客户 经过 它 , 太太 . 灰色的 ;
格雷夫人，我因此失去了一些客户；

[juː; jʊ] [wʊd] [ˈriːəli] [biː; bi] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɜːrtɪnˈæsəti] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fəʊks] .
you would really be amazed at the pertinacity of some folks .
你 会 真的 是 惊叹 在 这 坚韧 的 一些 各位 .
你一定会对某些人的毅力感到惊讶。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wei] : [ə; eɪ][mæn] [kʌmz] [tuː; tə][em ˈiː] .
It is in this way : A man comes to me .
它 是 在 这 方式 : 一个 男人 来 到 我 .
事情是这样的：一个人来找我。

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [səkˈsiːd] [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə] [bɔː] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] ? -
' Shall I succeed if I go to law in this matter ? '
- 将 我 成功 如果 我 去 到 法律 在 这 事情 ? -
“如果我诉诸法律，我能成功吗？”

[hiː; hi][æskz] .
he asks .
他 问 .
他问道。

[ɪf] [ˈhoʊpləs] , [aɪ] [ˈænsər] [ˈkændɪdli] , [noʊ] .
If hopeless , I answer candidly , No .
如果 绝望 , 我 回答 坦率地说 , 不 .
如果毫无希望，我会坦率地回答：不。

[ˈsʌmtaɪmz] [maɪ][ˈklaɪənt] [wɪl] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][maɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
Sometimes my client will insist upon my taking up the business .
有时 我的 客户 将要 坚持 之上 我的 采取 向上 这 商业 .

有时我的客户会坚持让我接手这项业务。

[ɪf] [nɑːt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɪktəm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] — [æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
If not against the dictum of my conscience — an article , by the bye ,
如果 不是 反对 这 格言 的 我的 良心 — 一个 文章 , 经过 这 再见 ,
如果不是违背我的良心——顺便提一下, 这是一篇文章——

[wɪtʃ] [wiː; wi][ˈlɔːjəz, ˈlɔɪz-z][ɑːr; ər][nɑːt][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [pəˈzes] — [aɪ] [səbˈmɪt] [ænd; ənd][duː][maɪ]
which we lawyers are not supposed to possess — I submit and do my
哪个 我们 律师 是 不是 据称 到 具有 — 我 提交 和 做 我的
[best] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
best , leaving the result .
最好的 , 离开 这 结果 .

我们律师不应该拥有的东西——我接受并尽力而为, 结果如何, 就交给别人吧。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪl] [ɡoʊ][ɔːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌnˈskruːpjələs] [prækˈtɪʃənər] .
Sometimes he will go off to a more unscrupulous practitioner .
有时 他 将要 去 离开 到 一个 更多的 无良的 实践者 .
有时他会去找一些更不择手段的医生。

[aɪ ˈtiː] [ˈmætərz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] .
It matters very little .
它 事情 非常 小的 .

这无关紧要。

[wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈænsər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkɑːnʃəns] ?
What , after all , is so much worth having as the answer of a good conscience ?
什么 , 后 全部 , 是 所以 很多 值得 拥有 作为 这 回答 的 一个 好的 良心 ?
毕竟, 还有什么比拥有良心上的安宁更有价值的呢?

" [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] [saɪd] .
" **Mrs . Grey sighed .**
" 太太 : 灰色的 叹了口气 .

格雷夫人叹了口气。

[ðɪs] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ˈwɪrɪd] [hɜːr; hər] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] .
This torrent of words wearied her beyond measure .
这 激流 的 字 疲惫 她 超过 措施 .

这连珠炮般的话语让她疲惫不堪。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **You have not answered my question , Mr . Robinson , she said ;**
" 你 有 不是 回答 我的 问题 , 先生 : 罗宾逊 , " 她 说 ;
“罗宾逊先生, 你还没有回答我的问题,”她说;

" [ˈʌndər] [ˈfeɪvərəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwəri] [teɪk] ? "
" **under favorable circumstances how long would such an inquiry take ?** "
" 在下面 有利 情况 如何 长的 会 这样的 一个 询问 拿 ? "
“在顺利的情况下, 这样的调查需要多长时间? ”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [ɡærənˈtiː] [juː ˈes] [ˈfeɪvərəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
" **And who is to guarantee us favorable circumstances ?** " **replied the lawyer ,**
" 和 WHO 是 到 保证 我们 有利 情况 ? " 回复 这 律师 ,
[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈplezntli] .
smiling pleasantly .
微笑 愉快 .

“谁能保证我们获得有利的条件呢?”律师笑着回答道。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdɪ] , [aɪ][mʌst; məst][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi]['peɪ](ə)nt] .
" **My dear lady , I must beg you to be patient .**
" 我的 亲爱的 女士 , 我 必须 求 你 到 是 病人 :
"我亲爱的女士, 请您耐心等待。"

[wi:; wi] [meɪ] [feɪl] [æbsə'lu:tli] .
We may fail absolutely .
我们 可能 失败 绝对地 :
我们可能会彻底失败。

[maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [aɪ] [æprɪ'hend] [wi:; wi][jæl; jəl][feɪl] .
Mind you , I do not mean to assert that I apprehend we shall fail .
头脑 你 , 我 做 不是 意思是 到 断言 那 我 逮捕 我们 将 失败 :
请注意, 我并不是说我认为我们会失败。

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

[ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] .
a promise .
一个 承诺 :
一个承诺。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][aɪ] [rɪ'si:v] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [eni] [kaɪnd][aɪ] [wɪl] [trænz'mɪt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ]
As soon as ever I receive intelligence of any kind I will transmit it to you
作为 很快 作为 曾经 我 收到 智力 的 任何 种类 我 将要 发送 它 到 你

[baɪ] ['telɪgræf] .
by telegraph .
经过 电报 :
一旦我收到任何情报, 我都会立即用电报通知你。

[wɪl] [ðæt] ['sætɪsfɑɪ][ju:; jʊ] ? "
Will that satisfy you ? "
将要 那 满足 你 ? "
这样可以吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['sædli] ,
" **I suppose it should , " she replied sadly ,**
" 我 认为 它 应该 , " 她 回复 令人遗憾的是 ,
"我想应该是这样,"她悲伤地回答。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [brɪ'laɪd] [hɜ:r; hər]
but there was a feeling of dissatisfaction at her heart that belied her
但 那里 曾是 一个 感觉 的 不满 在 她 心 那 谎言 她
[wɜ:rdz] .
words .
字 :
但她内心深处却有一种不满, 这与她的言语不符。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kwɑɪt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn]['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wʌnz]
She had not quite the same confidence in Mr . Robinson as she had once
她 有 不是 相当 这 相同的 信心 在 先生 : 罗宾逊 作为 她 有 一次
[hæd; həd] .
had .
有 :
她对罗宾逊先生的信任已不如从前。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfi:vər][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] [wɪtʃ] [kənˈsʊmd] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] [traɪt] [ˈkɒmənpleɪsɪz]
In the light of that fever of anxiety which consumed her his trite commonplaces
在这光的 那 发烧 的 焦虑 哪个 消耗 她 他的 老套 俗语
，
，
，

在她被焦虑折磨得焦头烂额之际，他那些陈词滥调显得苍白无力。

[hɪz; ɪz][ˈræpɪdli] - [ˈɡɪv(ə)n] [əˈʃʊərənsɪz] [lʊkt] [ˈhɑ:lʊʊ] [ænd; ənd] [veɪg] .
his rapidly - given assurances looked hollow and vague .
他的 快速 - 给定 保证 看起来 空洞的 和 模糊的 .

他仓促作出的保证显得空洞而含糊。

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [əˈnʌðər] [ˈstændɪŋ] - [pɔɪnt] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [kʌt] [ˈru:θləsli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər]
She felt as if another standing - point were being cut ruthlessly from under
她 毛毡 作为 如果 其他 常设 - 观点 是 存在 切 无情地 从 在下面
[hɜ:r; həɹ] [fi:t] ,
her feet ,
她 脚 ,

她感觉自己脚下的另一个立足点正被无情地剥夺。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][du:] ?
and yet what could she do ?
和 然而 什么 可以 她 做 ?

可是她又能怎么办呢？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [frend] , [noʊ][hoʊp] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] , [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] .
She had no friend , no hope in the wide world , but this man .
她 有 不 朋友 , 不 希望 在 这 宽的 世界 , 但 这 男人 .

她在这个广阔的世界里没有朋友，没有希望，只有这个男人。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈfɪksɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈræðər] [hɑ:rd] [feɪs] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɔ:rnf(ə)] [aɪz] ,
She looked up at him , fixing on his rather hard face her mournful eyes ,
她 看起来 向上 在 他 , 定影 在 他的 相当 难的 脸 她 悲哀 眼睛 ,
她抬起头看着他，用哀伤的目光凝视着他略显冷峻的脸庞。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʌnˈfed] [terz] [wɜ:r; wər] [ˈswɪmɪŋ] .
in which unshed tears were swimming .
在 哪个 未开 眼泪 是 游泳 .

其中，未落的泪水在水中游动。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mæn] .
" Mr Robinson , " she said , " you are a Christian man .
" 先生 : 罗宾逊 , " 她 说 , " 你 是 一个 基督教 男人 .

“罗宾逊先生，”她说，“您是一位基督徒。”

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][jʊɹ; jər] [ˈveri] [best] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
I can trust you ; you will do your very best for me .
我 能 相信 你 ; 你 将要 做 你的 非常 最好的 为了 我 .

我可以信任你；你会尽全力帮助我。

" [hi:; hi] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɔ:rdʒəl][hænd] - [grɪp] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ]
" He answered by a frank smile and a cordial hand - grip : " You are a
" 他 回答 经过 一个 坦率 微笑 和 一个 亲切 手 - 紧握 : " 你 是 一个
[ˈlɪt(ə)] [ʌpˈset] ,
little upset ,
小的 沮丧的 ,

他坦率地笑着，友好地握了握你的手，回答说：“你有点沮丧吧？”

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [ɔːr][aɪ][ʊd; ʒəd][biː; bi][æpt][tuː; tə] [rɪˈzent] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ðoʊz]
Mrs . Grey , or I should be apt to resent the want of confidence which those
太太 . 灰色的 , 或者 我 应该 是 易于 到 怨恨 这 想 的 信心 哪个 那些
[wɜːrdz][ɪmˈplaɪ] .
words imply .
字 意味着 .

格雷夫人，否则我可能会对这些话中隐含的缺乏自信感到不满。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][ɑːn][em ˈiː] .

Of course you can rely on me .
的 课程 你 能 依靠 在 我 .

当然，你可以信赖我。

[naʊ] [gʊd] - [baɪ] : [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə][maɪ][waɪf] .

Now good - bye : I must be off to my wife .
现在 好的 - 再见 : 我 必须 是 离开 到 我的 妻子 .

现在再见了：我得去找我妻子了。

[aɪ][left] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [hɪr] , [kloʊz][æt; ət][hænd] .

I left her at the hotel here , close at hand .
我 左边 她 在 这 酒店 这里 , 关闭 在 手 .

我把她留在了这家酒店，离我家很近。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] ,

She came along with me merely for the trip ,
她 来了 沿着 和 我 仅仅 为了 这 旅行 ,

她只是为了这次旅行才和我一起来的。

[ænd; ænd][ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] ; [bʌt; bət][ˈduːti][fɜːrst] ,

and is particularly anxious for a drive before her return ; but duty first ,
和 是 特别 焦虑的 为了 一个 驾驶 前 她 返回 ; 但 责任 第一的 ,

[ˈpleʒər] [ˈæftərwəd] ,

pleasure afterward ,
乐趣 之后 ,

她特别渴望在回来之前兜风；但职责第一，享乐其次。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] . "

I told her . "
我 讲述 她 . "

我告诉她了。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] .

" Good - bye , " said Mrs . Grey .
" 好的 - 再见 , " 说 太太 . 灰色的 .

“再见，”格雷太太说道。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [, rɪːəˈʃuəd] [wʌns] [mɔːr] , [ˈredi] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [dɪsˈtrʌst]

She was reassured once more , ready to blame herself for the momentary distrust
她 曾是 放心 一次 更多的 , 准备好 到 责备 她自己 为了 这 瞬间 怀疑

.
:
.

她再次感到安心，准备将刚才那一时的不信任归咎于自己。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [went] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ˈswɪŋɪŋ] [step][ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [smaɪl] .

Mr . Robinson went away with a light swinging step and a cheerful smile .
先生 . 罗宾逊 去 离开 和 一个 光 摇摆 步 和 一个 快乐 微笑 .

罗宾逊先生迈着轻快的步伐，面带灿烂的笑容离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈvɪlən] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ,

He was no villain , at least in his own eyes ,
他 曾是 不 恶棍 , 在 至少 在 他的 自己的 眼睛 ,

至少在他自己看来，他并非恶人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][smɔːl] [ˈvɪləniːz] [wɜːr; wər] [dɪsˈgaɪzd] [ˈlʌndər] [sʌtʃ] [ˈpliːzɪŋ] [ˈneɪmz] [ðæt][hiː; hi] [ˈriːəli]
for his small villainies were disguised under such pleasing names that he really
为了 他的 小的 恶棍 是 伪装 在下面 这样的 令人愉悦 姓名 那 他 真的
[θɔːt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [mæn] .
thought himself a very good man .
想法 他自己 一个 非常 好的 男人 .
因为他用如此悦耳的名字掩盖了他的一些小恶行，以至于他真的认为自己是一个非常善良的人。

" [pʊr] [ˈwʊmən] !
" **Poor woman !**
" 贫穷的 女士 !
“可怜的女人！ ”
" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] , " [wʌt] [æn; ən][əbˈsɜːrd][ˈnoʊʃ(ə)n] !
" **he said to himself as he walked along , " what an absurd notion !**
" 他 说 到 他自己 作为 他 步行 沿着 , " 什么 一个 荒诞 概念 !
他边走边自言自语道：“多么荒谬的想法啊！ ”

[ʃiːl] [ˈnevər] [faɪnd] [ðæt] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːrz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] , [wer] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz]
She'll never find that husband of hers ; and if she did , where would be the use
? 壳 绝不 寻找 那 丈夫 的 她的 ; 和 如果 她 做过 , 在哪里 会 是 这 使用
?
?
?

她永远也找不到她的丈夫了；即使找到了，又有什么用呢？
" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ment] , " [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [peɪnz][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
" **And all this meant , " I shall take no particular pains to find him , and**
" 和 全部 这 意思是 , " 我 将 拿 不 特别的 疼痛 到 寻找 他 , 和
[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɔːt] [jet] ;
certainly not yet ;
当然 不是 然而 ;
这一切都意味着，“我不会费尽心思去找他，当然现在也不会；

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈɔːkwərd] .
it might be awkward .
它 可能 是 尴尬的 .
这可能会很尴尬。
" [θɔːt] [ɪz] [streɪndʒ] [ɪn][ɪts] [ˈwɜːrkɪŋ] .
" **Thought is strange in its working .**
" 想法 是 奇怪的 在 它是 在 职的 .
思想的运作方式很奇特。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈækʃ(ə)n] , [ɪmˈplɔɪd] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [hoʊldz][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] —
There is the surface action , employed on that which holds it for the moment —
那里 是 这 表面 行动 , 受雇 在 那 哪个 持有 它 为了 这 片刻 —
[ðə; ði] [bʊk] ,
the book ,
这 书 ,
表面作用力，作用于暂时承载它的对象——书本——之上，

[ðə; ði][wɜːrk] , [ðə; ði][ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [wɪtʃ] [ˈflaʊz] [ˈlʌndər] , [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz][dʒʌst]
the work , the occupation ; that which flows under , memory of what has just
这 工作 , 这 职业 ; 那 哪个 流量 在下面 , 记忆 的 什么 有 只是
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,
工作，职业；潜藏于其下的事物，对刚刚逝去之事的记忆，

[ˈplænɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈfjuːtʃər] ; [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [bɪˈniːθ] [bəuθ] [ðɪːz] , [ə; eɪ]
planning for something in the new future ; and often , beneath both these , a
规划 为了 某物 在 这 新的 未来 ; 和 经常 ; 下面 两个都 这些 ; 一个
[diːpər] [ˈʌndərkɜːrənt] ,
deeper undercurrent ,
更深 暗流 ,
为未来做打算; 而且, 通常在这两者背后, 还隐藏着更深层次的趋势。

[ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [ˈskersli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [ɪtˈself] .
its existence scarcely acknowledged even to the mind itself .
它是 存在 几乎 已确认 甚至 到 这 头脑 本身 .
它的存在甚至连人的意识本身都几乎无法察觉。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈʌndərkɜːrənt] [ðæt] [dʒeɪmz] [ˈrɒbinsn] [hɪd]
It was in this undercurrent that James Robinson hid
它 曾是 在 这 暗流 那 詹姆斯 罗宾逊 隐藏
詹姆斯·罗宾逊就藏身于这股暗流之中。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]
[第156页]

[θɔːts] [wɪtʃ] [wəd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]
thoughts which would not hear the light , and thus to the world , to his
想法 哪个 会 不是 听到 这 光 , 和 因此 到 这 世界 , 到 他的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,
那些不愿听见光明的念头, 因此也对这个世界、对他的家人而言, 都是如此。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈstriktli]
and even to himself , he continued to be an upright and strictly
和 甚至 到 他自己 , 他 持续 到 是 一个 直立 和 严格
[ˈɑːnərəb(ə)l][mæn] .
honorable man .
光荣的 男人 :
即使对自己, 他也始终是一位正直、恪守荣誉的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [geɪm] .
It was a dangerous game .
它 曾是 一个 危险的 游戏 :
这是一场危险的游戏。
[θɔːt] [hæz; həz][ə; eɪ][vɑːlˈkænɪk] [ˈtendənsɪ] .
Thought has a volcanic tendency .
想法 有 一个 火山 趋势 :
思想具有火山爆发般的特性。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æpt][tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] [wei] [ˈʌpwərd] ,
It is apt to force its way upward ,
它 是 易于 到 力量 它是 方式 向上 ,
它很可能会强行向上生长。
[tuː; tə] [kliːv] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [sʊpəˈɪnˈkʌmbənt] [ˈstreɪtə] [ðæt] [hoʊldz][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
to cleave suddenly the superincumbent strata that holds it from the surface .
到 劈开 突然 这 现任主管 地层 那 持有 它 从 这 表面 :
突然劈开将其与地表隔开的上覆地层。

[ˈmeni] [sʌtʃ] [ə; ei][mæn][æz; əz][dʒeɪmz] [ˈrɒbinsn] , [ˈkwaɪət] , [rɪˈspektəbl̩] [ænd; ənd] [rɪˈspektɪd] , [ˈiːv(ə)n]
Many such a man as James Robinson , quiet , respectable and respected , even
许多 这样的 一个 男人 作为 詹姆斯 罗宾逊 , 安静的 , 可敬 和 受人尊敬 , 甚至
[tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] [dɪˈvaʊt] ,
to all appearance devout ,
到 全部 外貌 虔诚的 ,
许多像詹姆斯·罗宾逊这样的人, 安静、体面、受人尊敬, 甚至看起来虔诚无比。

[hæz; həz] [bɪn] [əˈstɔːnɪʃt] [baɪ] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [faɪn] [ˈmɔːrniŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ə; ei]
has been astonished by waking up some fine morning and finding himself a
有 到过 惊讶 经过 醒来 向上 一些 美好的 早晨 和 寻找 他自己 一个
[ˈvɪlən] .
villain .
恶棍 .
他某天清晨醒来, 惊讶地发现自己竟然成了个恶人。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ðə; ði] [tuː] [frendz] .
THE TWO FRIENDS .
这 二 朋友们 .
两个朋友。

[frend] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
Friend of my heart !
朋友 的 我的 心 !
我最亲爱的朋友!

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
away with care ,
离开 和 关心 ,
小心翼翼地离开,

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [læf] .
And sing and dance and laugh .
和 唱歌 和 舞蹈 和 笑 .
唱歌、跳舞、欢笑。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [səkˈsiːdɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [bɪˈtwiːn] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [səˈlɪsɪtər]
On the day succeeding that of the interview between Margaret and her solicitor
在 这 天 成功 那 的 这 面试 之间 玛格丽特 和 她 律师
,
,
,
在玛格丽特与她的律师面谈后的第二天,

[ˈɑːrθər] [ˈfɒrəst] [wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [fɔːr; fər][ə; ei] [ɔːrt] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [taʊn] .
Arthur Forrest was preparing in his chambers for a short absence from town .
亚瑟·福雷斯特 曾是 准备 在 他的 房间 为了 一个 短的 缺席 从 镇 .
亚瑟·福雷斯特正在他的房间里准备短暂离开城镇。

[ðə; ði][ˈmemərəb(ə)l][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
The memorable conversation with his cousin had taken place on the previous
这 难忘 对话 和 他的 表哥 有 已采取 地方 在 这 以前的
[ˌæftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .
他和表弟那次令人难忘的谈话发生在前一天下午。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [ˈniːdfl] [əˈreɪndʒmənts] ,
Since then he had made all needful arrangements ,

自从 然后 他 有 制成 全部 需要 安排 ,

此后他已做好一切必要的安排。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][baɪ][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [meɪl] [fɔːr; fər] [jɔːk] .
and was to start by the afternoon mail for York .

和 曾是 到 开始 经过 这 下午 邮件 为了 约克 .

并计划从下午的约克邮件开始运送。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He was busy about his room , his portmanteau open before him ,

他 曾是 忙碌的 关于 他的 房间 , 他的 合成词 打开 前 他 ,

他正忙着收拾房间，行李箱摊开在他面前。

[ˈpɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [fjuː] [ˈnesəserɪz] [hiː; hi] [wəd] [rɪˈkwaɪər] .
picking out the few necessities he would require .

挑选 出去 这 很少 必需品 他 会 要求 .

挑选出他需要的几件必需品。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmuːnstrʌk] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈsɔːrli]
He looked rather different from the moonstruck individual who had so sorely

他 看起来 相当 不同的 从 这 月光下的 个人 WHO 有 所以 非常

[traɪd][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌzənz] [ˈpeɪ(ə)ns] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] ,
tried his good little cousin's patience only a few hours before ,

尝试 他的 好的 小的 表亲 耐心 仅有的 一个 很少 小时 前 ,

他看起来和几个小时前那个神情恍惚、让乖巧的小表弟忍无可忍的人判若两人。

[fɔːr; fər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpaʊər] .
for determination and action have a certain power .

为了 决心 和 行动 有 一个 肯定 力量 .

因为决心和行动具有一定的力量。

[ðeɪ] [kæn; kən] [breɪs] [ðə; ði] [nəːvs] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈspɪrɪt] .
They can brace the nerves and give courage to the spirit .

他们 能 支撑 这 神经 和 给 勇气 到 这 精神 .

它们可以舒缓神经，增强精神力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [freʃ] , [ˈbɔɪənt] [laɪf][ɪn] [jʌŋ] [ˈɑːrθɜːz] [feɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz]
There was fresh , buoyant life in young Arthur's face ; there was light in his eyes

那里 曾是 新鲜的 , 浮力 生活 在 年轻的 亚瑟的 脸 ; 那里 曾是 光 在 他的 眼睛

;
;
;

年轻的亚瑟脸上洋溢着清新活泼的气息；他的眼神里闪烁着光芒；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhelθi] [ækˈtɪvəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] .
there was healthy activity in his movements .

那里 曾是 健康 活动 在 他的 移动 .

他的动作很有活力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [ˈlaɪtli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][tæsk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɪnˈdʒʊst] ,
He was whistling lightly over his task and the pleasing meditations induced ,

他 曾是 吹口哨 轻轻 超过 他的 任务 和 这 令人愉悦 冥想 诱导 ,

他一边轻声吹着口哨，一边完成工作，享受着工作带来的愉悦冥想。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
when he was interrupted by a knock at the door .

什么时候 他 曾是 中断 经过 一个 敲 在 这 门 .

这时，一阵敲门声打断了他。

[ðə; ði] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
The knock was followed by the appearance on the threshold of a young man
这 敲 曾是 随后 经过 这 外貌 在 这 临界点 的 一个 年轻的 男人
[ˈprɑ:bəbli] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,
probably of about his own age ,
大概 的 关于 他的 自己的 年龄 ;
敲门声过后, 门口出现了一个年轻男子, 年纪可能和他相仿。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [əˈpɪrəns] [meɪd]
only that the pallor of his face and a general delicacy of appearance made
仅有的 那 这 苍白 的 他的 脸 和 一个 一般的 美味 的 外貌 制成
[hɪm; ɪm] [si:m] [ˈjʌŋgər] .
him seem younger .
他 似乎 年轻 .
只是他苍白的脸色和整体上略显憔悴的容貌使他看起来更年轻。

[ˈɑ:rθər] [lept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔ:rtˈmæntəʊ] ,
Arthur leapt over the portmanteau ,
亚瑟 跳跃 超过 这 合成词 ;
亚瑟跳过了那个组合字母。

[ʌpˈset] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrænzɪt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tʃerz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ] [ʌv; əv] [ˈveriəs]
upset in his transit two or three chairs laden with linen and clothing of various
沮丧的 在 他的 交通 二 或者 三 椅子 满载 和 亚麻布 和 衣服 的 各种各样的
[kaɪndz] ,
kinds ,
种类 ;
他在运输途中弄翻了两三把装满各种亚麻布和衣物的椅子。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 157**]
[- 页 -]
[第157页]

[ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌmər] [ˈwɔ:rmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] [dru:] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] :
and grasping the new - comer warmly by the hand drew him into the room :
和 抓握 这 新的 - 角 热情地 经过 这 手 画 他 进入 这 房间 :
她热情地握住新来者的手, 把他拉进了房间:

" [waɪ] , [mæk] , [oʊld] [bɔɪ] !
" **Why , Mac , old boy !**
" 为什么 , 苹果 , 老的 男生 !
“哎呀, 麦克, 老伙计! ”

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [tu:]
who would have thought of seeing you , and in the middle of the day , too
WHO 会 有 想法 的 看到 你 , 和 在 这 中间 的 这 天 , 也
?
?
?
谁会想到会见到你, 而且还是在白天?

[hæz; həz][jɔr; jər][oʊld][ˈtaɪrənt] [pleɪd] [ðə; ði][ˈtru:ənt] , [ɔ:r][hæv; həv] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti]
Has your old tyrant played the truant , or have discipline and responsibility
有 你的 老的 暴君 玩 这 逃学 , 或者 有 纪律 和 责任
[rʌŋ] [waɪld][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈstæblɪʃmənt] ?
run wild in his establishment ?
跑步 荒野 在 他的 建立 ?
你以前的暴君是不是逃避责任了, 还是他的机构里纪律涣散、责任缺失了?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] : " [ni:ðər] .
" The young man laughed : " Neither .
" 这 年轻的 男人 笑了 : " 两者都不 :

年轻人笑了：“都不是。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðɪs] — [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][maɪ][ˈmæstər][æt; ət][læst] ;
But the fact is this — I have grown tired of my master at last ;
但 这 事实 是 这 — 我 有 生长 疲劳的 的 我的 掌握 在 最后的 ;
但事实是——我终于厌倦了我的主人；

[ænd; ənd] [ˈjestərdeɪ] — [ɔ:r][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
and yesterday — or the day before it must have been — I told him a
和 昨天 — 或者 这 天 前 它 必须 有 到过 — 我 讲述 他 一个
[fju:] [ˈhoʊlsəm] [trʊθs] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rm] ,
few wholesome truths and turned my back on the firm ,
很少 健康 真相 和 转向 我的 后退 在 这 公司 ;
昨天——或者应该是前天——我告诉他一些实话，然后就离开了那家公司。

[ˈli:vɪŋ] [maɪ][læst] [fju:] [paʊndz] [ʌv; əv][ˈsæləri] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɡɪft] .
leaving my last few pounds of salary in his hands as a parting gift .
离开 我的 最后的 很少 磅 的 薪水 在 他的 双手 作为 一个 离别 礼物 ;
我把最后几英镑的工资留给他作为临别礼物。

" [ɑ:rθər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡæðərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʒ:ts] [tə'geðər] .
" Arthur had been gathering some of his shirts together .
" 亚瑟 有 到过 采集 一些 的 他的 衬衫 一起 :
“亚瑟当时正在把他的几件衬衫收拾起来。”

[hi; hi] [dra:pt] [ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈræptʃərəs] [baʊnd] : " [æt; ət][læst] !
He dropped them suddenly and gave a rapturous bound : " At last !
他 掉落 他们 突然 和 给予 一个 欣喜若狂 边界 : " 在 最后的 !
他突然扔下它们，欣喜若狂地跳了起来：“终于！”

[ju; jʊ][dəʊnt] [ˈʊrli] [mi:n] [tu; tə] [seɪ] [soʊ] ?
You don't surely mean to say so ?
你 不 一定 意思是 到 说 所以 ?
你肯定不是这个意思吧？

[ɔ:l] [maɪ] [ˈprɒfisɪz] [kʌm] [tru:] .
All my prophecies come true .
全部 我的 预言 来 真的 :

我的所有预言都实现了。

[ˈbra:vʊʊ] , [oʊld] [ˈfelʊʊ] !
Bravo , old fellow !
Bravo , 老的 同伴 !

好样的，老伙计！

[aɪ] [kən'grætʃələɪt] [ju; jʊ] [ˈhɑ:rtɪli] .
I congratulate you heartily .
我 祝贺 你 衷心地 :

我衷心祝贺你。

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ][eɪ ˈem][ɔ:l] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
But come , I am all impatience .
但 来 , 我 是 全部 不耐烦 :

但是，我实在太没耐心了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] , [tru:] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələr] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .
I must have a full , true and particular account of the whole .
我 必须 有 一个 满的 , 真的 和 特别的 帐户 的 这 所有的 :
我必须得到关于整个事件的完整、真实和具体的说明。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][dra:p] ?
What was the last drop ?
什么 曾是 这 最后的 降低 ?

最后一滴是什么？

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [rɪ'zent] [ɪts] [ˌɪntrə'dʌk(ə)n] ?
How did you resent its introduction ?
如何 做过 你 怨恨 它是 介绍 ?

你当初为何对它的引入感到反感？

[fɔ:r; fər] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [mæk] ,
For , upon my word , Mac ,
为了 , 之上 我的 单词 , 苹果 ,

我以我的话担保，麦克

[ju:; jʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˌpeɪntli] [ðæt][aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [jʊr; jər][oʊld] ['spɪrɪt][hæd; həd] [gɔ:n] .
you took him so patiently that I began to fear your old spirit had gone .
你 采取 他 所以 耐心 那 我 开始 到 害怕 你的 老的 精神 有 已消失 .

你对他如此耐心，以至于我开始担心你是不是已经失去了往日的活力。

[aɪ] [lɒŋd] [æt; ət][taɪmz][tu:; tə] [fʊʊ] [ɔ:l] [ðoʊz] [mʌf] [ɪn] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [hoʊl][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪs]
I longed at times to show all those muffs in that confounded hole of an office
我 渴望 在 时代 到 展示 全部 那些 耳罩 在 那 令人困惑 洞 的 一个 办公室

[wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] .
what you could do when the blood was up .
什么 你 可以 做 什么时候 这 血 曾是 向上 .

我有时很想让那间破烂办公室里的那些笨蛋们看看，当热血沸腾的时候，你能做到什么。

[bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ? "
But why don't you say something ? "
但 为什么 不 你 说 某物 ? "

但你为什么不说点什么呢？

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [oʊld] ['feləʊ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [let][ə; eɪ][mæn][get][ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ['edʒweɪz] .
" **Because , old fellow , you won't let a man get in a word edgeways .**
" 因为 , 老的 同伴 , 你 惯于 让 一个 男人 得到 在 一个 单词 边缘 .

“因为，老兄，你根本不给别人插话的机会。”

[ænd; ænd] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] ['mɛməɪrɪz] [ʃɔ:rt] .
And then , you see , my memory's short .
和 然后 , 你 看 , 我的 记忆的 短的 .

而且，你知道，我的记性很差。

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [gʊd] [æt; ət] ['lɜ:rnɪŋ] [baɪ] [hɑ:rt] , [ɪ'speʃəli] [maɪ] [oʊn] ['efɜ:ts] [æt; ət][kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .
I was never good at learning by heart , especially my own efforts at composition .
我 曾是 绝不 好的 在 学习 经过 心 , 尤其 我的 自己的 努力 在 作品 .

我一直不擅长死记硬背，尤其是我自己编的曲子。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɪn'sʌltɪŋli] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][wɜ:rd][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər]
He spoke insultingly when I asked him to keep his word to my mother
他 辄 侮辱性的 什么时候 我 问 他 到 保持 他的 单词 到 我的 母亲

[ænd; ænd] [gɪv] [em 'i:][maɪ]['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
and give me my articles .
和 给 我 我的 文章 .

当我要求他信守对我母亲的承诺，把我的文章还给我时，他出言不逊，出言侮辱。

[ɪn][rɪ'plaɪ][aɪ][let][hɪm; ɪm] [noʊ] , [ɪn] [gʊd] [strɔ:ŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
In reply I let him know , in good strong English ,
在 回复 我 让 他 知道 , 在 好的 强的 英语 ,

我用流利的英语回复他：

[wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈdʒen(ə)rəli][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [kənˈdʌkt] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
what I thought of him generally and of his present conduct in particular .
什么 我 想法 的 他 一般来说 和 的 他的 展示 执行 在 特别的 .

我对他总体上的看法，以及对他目前行为的特别看法。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [reɪdʒ] , [aɪ][kæn; kən] [əˈfɔr] [ju:; jʊ] .
Finally , I left his place in a fine rage , I can assure you .
最后 , 我 左边 他的 地方 在 一个 美好的 愤怒 , 我 能 保证 你 .

最后，我怒气冲冲地离开了他的住处，我可以向你保证。

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ˈrɒbɪnsn] [wʌz; wəz][ˈdɪtoʊ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈæftər] - [θɔ:ts] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [rɪˈvi:l] .
I imagine Robinson was ditto , but his after - thoughts he didn't reveal .
我 想象 罗宾逊 曾是 同上 , 但 他的 后 - 想法 他 没有 揭示 .

我想罗宾逊当时也是这么想的，但他没有透露自己事后的想法。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[wɪl] [ðæt] [ˈsætɪsfai][ju:; jʊ] ?
will that satisfy you ?
将要 那 满足 你 ?

这样可以让你满意吗？

" [ˈɑ:rθər] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈwɪs(ə)] : " [spʊk] [ɪnˈsʌltɪŋli] , [dɪd][hi:; hi] ?
" Arthur gave a long whistle : " Spoke insultingly , did he ?
" 亚瑟 给予 一个 长的 哨 : " 辐 侮辱性的 , 做过 他 ?

亚瑟吹了一声长哨：“他说了侮辱性的话，是吗？ ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] [ðæt] [ˈfeləʊ] [θɪŋks] [hɪmˈself] ?
I wonder who that fellow thinks himself ?
我 想知道 WHO 那 同伴 思考 他自己 ?

我倒想知道那家伙以为自己是谁？

[wel] , [aɪ] [ˈni:dnt] [ˈentər][ˈɪntu:] [pəˈtɪku:ləz] ; [jʊə(r)] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsentɪmənts] .
Well , I needn't enter into particulars ; you're well aware of my sentiments .
出色地 , 我 不必 进入 进入 细节 ; 你是 出色地 意识到的 的 我的 情感 .

嗯，我无需赘述细节；你很清楚我的感受。

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊld][mæn] , [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][nekst] [step] ? "
And now , old man , what's to be the next step ? "
和 现在 , 老的 男人 , 是什么 到 是 这 下一个 步 ? "

那么，老先生，下一步该怎么做呢？

" [pərˈpleksɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [jʌŋ] [məˈkɑ:rθɜ:] , [ˈnɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] .
" Perplexing , " replied young McArthur , knitting his brows .
" 令人费解 , " 回复 年轻的 麦克阿瑟 , 针织 他的 眉毛 .

“真令人费解，”年轻的麦克阿瑟皱着眉头回答道。

" [ðeəz; ðəz][jɔr; jər][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] — [ˈɡoʊldɪŋ] .
" There's your man of business — Golding .
" 有 你的 男人 的 商业 — 戈尔丁 .

“这就是你们的商业精英——戈尔丁。”

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ˈɔ:fər] [hi:; hi] [meɪd] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
You heard of the kind offer he made me the other day .
你 听到 的 这 种类 提供 他 制成 我 这 其他 天 .

你听说过他前几天给我的那个好意吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈskersli] , [æz; əz][aɪ]
I was scarcely , as I
我 曾是 几乎 , 作为 我

我几乎没怎么.....

[θɔ:t] , [ɪn][ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n][tuː; tə][əkˈsept][aɪˈtiː] .
thought , in a position to accept it .
想法 , 在 一个 位置 到 接受 它 .

认为自己有能力接受它。

[aɪ][wɪʃ][tuː; tə][ˈɡʊdnəs][aɪ][hæd; həd] , [ðʊʊ] ; [maɪ][ˈkʌtɪŋ][riˈmaːks][wʊd][hæv; həv][hæd; həd]
I wish to Goodness I had , though ; my cutting remarks would have had
我 希望 到 善良 我 有 , 尽管 ; 我的 切割 评论 会 有 有
[ˈdʌb(ə)l][fɔːrs] .
double force .
双倍的 力量 .

但愿我当时有幸拥有这份善良；那样我的尖刻评论就会更有力了。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ˈɑːrθər] , [ðæt][wʌz; wəz][ˈprɑːmptɪd][baɪ][juː; jʊ] , [aɪ][ɪˈmædʒɪn] .
By the bye , Arthur , that was prompted by you , I imagine .
经过 这 再见 , 亚瑟 , 那 曾是 提示 经过 你 , 我 想象 .

顺便提一下，亚瑟，我想这应该是你提醒的吧。

[duː][juː; jʊ][θɪŋk][hiː; hi][wʊd][rɪˈnuː][aɪˈtiː] ? "
Do you think he would renew it ? "
做 你 思考 他 会 更新 它 ? "

你认为他会续约吗？

" [nɑ:t][ðə; ði][ˈfeɪntɪst][daʊt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" Not the faintest doubt in the world .
" 不是 这 最微弱 怀疑 在 这 世界 .

“对此我丝毫没有怀疑。”

[ˈɡoʊldɪŋ][ɪz][æn; ən][ˈeksələnt][oʊld][ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][ˈɑːnɪstər] , [aɪ][sɪnˈsɪrli][brɪˈliːv] , [ðæn; ðən][ðə; ði]
Golding is an excellent old fellow , and honest , I sincerely believe , than the
戈尔德丁 是 一个 出色的 老的 同伴 , 和 更诚实 , 我 真挚地 相信 , 比 这
[ˈɔːrd(ə)nerɪ][reɪs][ʌv; əv][ˈlɔjɜːz, ˈbɪɜːz] .
ordinary race of lawyers .
普通的 种族 的 律师 .

戈尔德丁是个非常优秀的老先生，而且我真心相信，他比一般的律师更诚实。

[ðen] , [dəʊnt][juː; jʊ][siː] , [aɪˈtiː][wʊd][ˈskersli][suːt][hɪz; ɪz][bʊk][tuː; tə][breɪk][wɪð; wɪθ][emˈiː][dʒʌst]
Then , don't you see , it would scarcely suit his book to break with me just
然后 , 不 你 看 , 它 会 几乎 套装 他的 书 到 休息 和 我 只是
[naʊ] .
now .
现在 .

那么，你难道不明白吗？他现在跟我决裂，这对他的书来说实在是不合适。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ][fjuː][wiːks] ,
I shall be of age in a few weeks ,
我 将 是 的 年龄 在 一个 很少 周 ,

我再过几周就成年了。

[ænd; ənd][hiː; hi][teɪks][ə; eɪ][ˈfɑːðərli][ˈɪntrəst][ɪn][maɪ][əˈferz] .
and he takes a fatherly interest in my affairs .
和 他 需要 一个 父爱 兴趣 在 我的 事务 .

他像父亲一样关心我的事情。

[ˈdʒʊʊkɪŋ][əˈpɑːrt] , [ðʊʊ] , [aɪ][brɪˈliːv][hiː; hi][dʌz] .
Joking apart , though , I believe he does .
开玩笑 除 , 尽管 , 我 相信 他 做 .

玩笑归玩笑，我相信他确实如此。

[ɪts] [ə; eɪ] ['betə] [fɜ:rm] [ɔ:ltə'geðə] [ðæn; ðən] ['rɑ:bənsənz] .

It's a better firm altogether than Robinson's .
它是 一个 更好的 公司 共 比 罗宾逊的 .

这家公司整体上比罗宾逊的公司要好。

[bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɔ:f] [tu:; tə] [lʌntʃ] .

But come , I was just off to lunch .
但 来 , 我 曾是 只是 离开 到 午餐 .

好了, 我正准备去吃午饭。

[teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [aɪ 'ti:]['oʊvə] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

Take a little something with me and we can talk it over by the way .
拿 一个 小的 某物 和 我 和 我们 能 讲话 它 超过 经过 这 方式 .

对了, 带点东西过来, 我们可以好好聊聊。

[ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə][gou][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['gouldɪŋz] .

Then , if you like , I shall have time to go with you as far as Golding's .
然后 , 如果 你 喜欢 , 我 将 有 时间 到 去 和 你 作为 远的 作为 戈尔丁的 .

那么, 如果你愿意, 我将有时间陪你走到戈尔丁那里。

[aɪ] [noʊ] [jɔ; jər][maɪnd] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪziə] [wen] [ðɪs] ['mætə] [ɪz] ['setld] .

I know your mind will be easier when this matter is settled .
我 知道 你的 头脑 将要 是 更轻松 什么时候 这 事情 是 定居 .

我知道这件事解决后, 你会安心的。

[naʊ] , [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌmbʌg] .

Now , don't be a humbug .
现在 , 不 是 一个 骗子 .

别装腔作势。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [ɪn][jɔ; jər] [feɪs] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['lʌntʃt] ,

I can see in your face that you have not lunched ,
我 能 看 在 你的 脸 那 你 有 不是 午餐 ,

从你的脸上就能看出你还没吃午饭。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [laɪk] [maɪ'self] , [æn; ən]['aɪd(ə)l][mæn] .

and for once in the way you are , like myself , an idle man .
和 为了 一次 在 这 方式 你 是 , 喜欢 我 , 一个 闲置的 男人 .

而这一次, 你却像我一样, 是个闲散的人。

" [mə'kɑ:rθɜ:] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] ['teɪbl] .

" McArthur smiled , and pointed to the chairs and table .
" 麦克阿瑟 微笑 , 和 尖 到 这 椅子 和 桌子 .

麦克阿瑟笑了笑, 指了指椅子和桌子。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] ?

" But what about all this ?
" 但 什么 关于 全部 这 ?

但是这一切又该如何解释呢?

[du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][soʊ] ?

Do you intend to leave it so ?
做 你 打算 到 离开 它 所以 ?

你打算就此作罢吗?

[ænd; ənd] — [jʊə(r)] [ɔ:f] ['sʌmwɛr] ? "

And — you're off somewhere ? "
和 — 你是 离开 某处 ? "

你要去哪儿?

" ['oʊnli][tu:; tə] [jɔ:k] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætə] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , " [rɪ'plaɪd] ['ɑ:rθər] ,

" Only to York on a little matter of business , " replied Arthur ,
" 仅有的 到 约克 在 一个 小的 事情 的 商业 , " 回复 亚瑟 ,

“只是去约克办点小事,”亚瑟回答说。

[hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mirər] ,
who had turned to the mirror ,
WHO 有 转向 到 这 镜子 ,

谁转向镜子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔkjupain] [him'self] [ɪn] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [fæsɪ'neiʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
and was occupying himself in imparting a certain air of fascination to the
和 曾是 占领 他自己 在 传授 一个 肯定 空气 的 魅力 到 这
[set][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
set of his budding moustache .
放 的 他的 萌芽 胡子 .

他正忙着为他那刚长出来的胡子增添几分迷人的气质。

" [aɪ][mʌst; məst][get][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hɪr] — [ə; eɪ] ['mʌðərli] ['bɑ:di][ɪn][hɜ:r; hər] [wei] ,
" **I must get the old woman here — a motherly body in her way ,**
" 我 必须 得到 这 老的 女士 这里 — 一个 母性 身体 在 她 方式 ,
“我必须把那个老太太带过来——她有具母性的身体挡着路。”

[ænd; ənd][ʃu:sf(ə)l] [wen] [ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] — [tu:; tə]
and useful when a fellow can get out of reach of her tongue — to
和 有用 什么时候 一个 同伴 能 得到 出去 的 抵达 的 她 舌头 — 到
['fɪnɪʃ] [fɜ:r; fər][em 'i:] .
finish for me .
结束 为了 我 .

当一个男人能躲开她的舌头时，这很有用——替我完成。

[jes] , [ðæts] [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] [best] [plæn] .
Yes , that's decidedly the best plan .
是的 , 那就是 绝对地 这 最好的 计划 .

是的，这无疑是最佳方案。

[kʌm] [ə'bi:ŋ] , [mæk] !
Come along , Mac !
来 沿着 , 苹果 !

跟我来，麦克！

[ɪf] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ,
If my coming of age is worthy of being made a festival ,
如果 我的 未来 的 年龄 是 值得 的 存在 制成 一个 节日 ,
如果我的成年礼值得办成一个节日，

['sɜ:rt(ə)nli] [jɔr; jər] ['breɪkɪŋ] [lu:s] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ræskl] — [hu:z] ['waɪnɪŋ] [ɪz] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['sɪkən]
certainly your breaking loose from that rascal — whose whining is enough to sicken
当然 你的 打破 松动的 从 那 恶棍 — 谁 抱怨 是 足够的 到 令人作呕
[ðə; ði] ['helθi:ɪst] ['pɜ:rs(ə)n] — [ɪz] ['trebli] [soʊ] .
the healthiest person — is trebly so .
这 最健康的 人 — 是 三重奏 所以 .

当然，你摆脱那个家伙——他的抱怨足以让最健康的人都感到恶心——是多么令人欣慰的事情啊。

[wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dʒɑ:ləfə'keɪʃən][ɑ:n]
We must have a bottle of champagne and a general jollification on
我们 必须 有 一个 瓶子 的 香槟酒 和 一个 一般的 欢宴 在
[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
the strength of it ;
这 力量 的 它 ;

我们必须准备一瓶香槟，并借此机会好好庆祝一番；

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ][tu:; tə] ['gəʊldɪŋz] [tə'geðər] ,
then we can go to Golding's together ,
然后 我们 能 去 到 戈尔丁的 一起 ,

然后我们就可以一起去戈尔丁餐厅了。

ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [meɪl]. "
 and after that I shall still have time to catch the afternoon mail . "
 和 后 那 我 将 仍然 有 时间 到 抓住 这 下午 邮件 . "
 之后我还有时间赶上下午的邮件。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [frendz] [ɪn] [jɔːk] . "
 I didn't know you had friends in York . "
 " 我 没有 知道 你 有 朋友们 在 约克 . "
 "我不知道你在约克还有朋友。"

" [dɪd] [aɪ] [seɪ] [aɪ][hæd; həd] [frendz] [ðer; ðər] ? "
 Did I say I had friends there ? "
 " 做过 我 说 我 有 朋友们 那里 ? "
 我说过我在那里有朋友吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][jɔː; jər] [ˈbɪznəs] [biː; bi] ?
 No , but what can your business be ?
 " 不 , 但 什么 能 你的 商业 是 ?
 "不，但是你的业务可以是什么呢？ "

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈkæərɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [end]
 I always thought it consisted in carrying out and bringing to a successful end
 我 总是 想法 它 由.....组成 在 携带 出去 和 带来 到 一个 成功的 结尾
 [ə; eɪ] [ˈræðər] [ləˈbɔːrɪəs] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] . "
 a rather laborious system of amusement . "
 一个 相当 费力的 系统 的 娱乐 . "
 我一直认为它就是执行并成功完成一套相当费力的娱乐体系。

" [kʌm] , [mæk] , [dəʊnt][biː; bi] [sɪˈvɪr] .
 Come , Mac , don't be severe .
 " 来 , 苹果 , 不 是 严重 .
 "来吧，麦克，别这么严肃。"

[aɪm] [ˈtɜːrɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [ænd; ənd][eɪ ˈem][fæst] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][ˈjuːsf(ə)l] [ˈmembər]
 I'm turning over a new leaf , and am fast becoming a most useful member
 我是 转弯 超过 一个 新的 叶子 , 和 是 快速地 成为 一个 最多 有用 成员
 [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
 of society .
 的 社会 .
 我正在改过自新，并且正在迅速成为社会上最有用的人。

[[piː ˈdʒiː] -]
 [**Pg 159**]
 [页 -]
 [第159页]

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [tuː] [ˈpɪktʃərz] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪˈlæbəreɪt] [ˈnɑːvəlz] ,
 I have already two pictures , a score of elaborate novels ,
 我 有 已经 二 图片 , 一个 分数 的 精心制作的 小说 ,
 我已经有了两幅画，二十多部精心创作的小说，

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][saɪənˈtɪfɪk] [wɜːrks][ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] [ɪˈnuːməreɪb(ə)l] [ɪn][maɪ] [aɪ] . "
 a series of scientific works and books of travel innumerable in my eye . "
 一个 系列 的 科学 作品 和 图书 的 旅行 无数 在 我的 眼睛 . "
 在我看来，科学著作和游记不胜枚举。

" [æz; əz][jɔː; jər] [oʊn] [pərˈfɔːrməns] [ɔːr][jɔː; jər] [ˈneɪbəːz] ? "
 As your own performance or your neighbor's ? "
 " 作为 你的 自己的 表现 或者 你的 邻居 ? "
 "是你自己的表现，还是你邻居的？ "

" [maɪ] [oʊn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **My own , of course .**
" 我的 自己的 , 的 课程 .

当然是我自己的。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] , [mæk] ,
Do you mean to be insulting , Mac ,
做 你 意思是 到 是 侮辱 , 苹果 ,

麦克, 你是故意侮辱我吗?

[ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈfɔ:lən] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [sə'lsɪtərz] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði][ˈoʊnli] [pæθ] [tu:; tə]
or have you fallen so low as to imagine a solicitor's office the only path to
或者 有 你 倒下 所以 低的 作为 到 想象 一个 律师的 办公室 这 仅有的 小路 到
[feɪm] ?
fame ?
名声 ?

还是你已经堕落到认为律师事务所是成名的唯一途径?

[bʌt; bət][dəʊnt][ə'pɔ:lədʒaɪz] , [oʊld] ['feləʊ] ; [aɪ] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ][ɪn] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
But don't apologize , old fellow ; I forgive you in consideration of a certain
但 不 道歉 , 老的 同伴 ; 我 原谅 你 在 考虑 的 一个 肯定
[dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][breɪn] ,
derangement of brain ,
精神错乱 的 脑 ,

但老伙计, 别道歉; 考虑到你当时脑子有点问题, 我就原谅你了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪt] [ɪks'piəriənsɪz] . "
the result , no doubt , of your late experiences ."
这 结果 , 不 怀疑 , 的 你的 晚的 经历 . "

毫无疑问, 这是你近期经历的结果。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , ['fɒrəst] ?
" **What have you been doing to yourself , Forrest ?**
" 什么 有 你 到过 正在做 到 你自己 , 福雷斯特 ?

“福雷斯特, 你都对自己做了些什么? ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kjʊri'ɑ:səti] .
" **The young man looked at his friend with some curiosity .**
" 这 年轻的 男人 看起来 在 他的 朋友 和 一些 好奇心 .

年轻人带着几分好奇看着他的朋友。

['ɑ:rθɜ:z] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
Arthur's face was flushed and his eyes were beaming with excitement .
亚瑟的 脸 曾是 酡 和 他的 眼睛 是 光芒四射 和 激动 .

亚瑟脸涨得通红, 眼中闪烁着兴奋的光芒。

" [jʊr; jər]['spɪrɪts][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] ['ræðər] [ə; eɪ] [loʊ] [eb] [wen'evər] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]
" **Your spirits have been at rather a low ebb whenever I have had the**
" 你的 烈酒 有 到过 在 相当 一个 低的 落潮 每当 我 有 有 这
[ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ['leɪtli] ;
opportunity of seeing you lately ;
机会 的 看到 你 最近 ;

“最近每次有机会见到你, 我都发现你的精神状态比较低落;

[naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [ɪg'zu:bərənt] .
now they are perfectly exuberant .
现在 他们 是 完美 旺盛 .

现在他们兴高采烈。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] [jɔːk] [ðæn; ðən][ɪz] [kwɔɪt]
I think there must be something more in this visit to York than is quite
我 思考 那里 必须 是 某物 更多的 在 这 访问 到 约克 比 是 相当
[əˈpærənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] .
apparent to the casual observer .
明显 到 这 随意的 观察员 .

我认为这次约克之行一定蕴含着一些不为人知的意义。

[ˈblʌʃɪŋ] , [tuː] !
Blushing , too !
脸红 , 也 !

脸都红了！

[waɪ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [ˈblʌʃɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [laɪk] [maɪn] .
Why , old fellow , I thought your blushing days were over long ago , like mine .
为什么 , 老的 同伴 , 我 想法 你的 脸红 天 是 超过 长的 前 , 喜欢 矿 .

老兄，我还以为你和我一样，早就过了脸红的年纪了呢。

" [ˈɑːrθər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] : " [dəʊnt][biː; bi][əbˈsɜːrd] , [mæk] , [ɔːr][aɪ][jæl; ʃəl]
" Arthur turned away in some impatience : " Don't be absurd , Mac , or I shall
" 亚瑟 转向 离开 在 一些 不耐烦 : " 不 是 荒诞 , 苹果 , 或者 我 将
[ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [krɔːs] ,
certainly be cross ,
当然 是 叉 ,

亚瑟有些不耐烦地转过身去：“别胡闹了，麦克，否则我肯定会生气的。”

[ænd; ənd][æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [fiːl] [ˈdʒen(ə)rəli][ˈdʒɪːniəl] — [sɪmpəˈθetɪk] , [æz; əz][aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈmɑːrk] [ɪn][maɪ]
and at present I feel generally genial — sympathetic , as I shall remark in my
和 在 展示 我 感觉 一般来说 和蔼可亲 — 交感神经 , 作为 我 将 评论 在 我的
[fɜːrst][ˈnɔːv(ə)l] ,
first novel ,
第一的 小说 ,

目前我感觉总体上心情愉快——富有同情心，正如我将在我的第一部小说中提到的那样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːmi] [ˈbriːzɪz] .
with the sweet influences of the balmy breezes .
和 这 甜的 影响 的 这 芳香 微风 .

伴着和煦微风的甜蜜气息。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈræðər] [niːt] , [ˈwʊdnt] [aɪˈtiː] ? "
By the bye , that would be rather neat , wouldn't it ? "
经过 这 再见 , 那 会 是 相当 整洁的 , 不会 它 ? "

顺便说一句，那岂不是很棒吗？

" [ʌnˈkɑːmənli] .
" Uncommonly .
" 不寻常地 .

“不寻常。

[jʊə(r)] [ɪmˈpruːvɪŋ] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
You're improving , old fellow .
你是 改善 , 老的 同伴 .

老兄，你进步很快。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] !
Heigh - ho !
身高 - 何 !

嘿吼！

[maɪ][ˌsentɪˈment(ə)l] [deɪz] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] [baɪ] .
my sentimental days are gone by .
我的 感伤的 天 是 已消失 经过 .

我的感伤岁月已经过去了。

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈɑːfɪs] - [laɪf][fɔːr; fər] [ˈrʌbɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bluːm] .
Nothing like office - life for rubbing off that kind of bloom .
没有什么 喜欢 办公室 - 生活 为了 擦 离开 那 种类 的 盛开 .

没有什么比职场生活更能培养这种才华了。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈgɜːlz] - [skuːl] ,
Do you remember the girls ' school ,
做 你 记住 这 女孩们 - 学校 ,

你还记得那所女子学校吗？

[ænd; ənd][maɪ] [diːp] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] - [ðə; ði] [ˈmerɪ] [ˈlɪt(ə)l]
and my deep indignation when you would insist upon singing about ' the merry little
和 我的 深的 愤慨 什么时候 你 会 坚持 之上 歌唱 关于 - 这 欢乐 小的

[ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv] [swiːt] [ˌsɪksˈtiːn] - ? "
maiden of sweet sixteen ' ? "
少女 的 甜的 十六 - ? "

你非要唱那首关于“快乐的十六岁甜美少女”的歌，我对此感到无比愤慨！

" [æn; ən] [ˈɔːfli] [gʊd] [sɔːŋ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , " [pʊt][ɪn] [ˈɑːrθər] .
" An awfully good song , by the bye , " put in Arthur .
" 一个 非常 好的 歌曲 , 经过 这 再见 , " 放 在 亚瑟 .

“顺便说一句，这首歌非常好听，”亚瑟插嘴道。

[hɪz; ɪz] [frend] [dɪd][nɔːt] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
His friend did not notice the interruption .
他的 朋友 做过 不是 注意 这 中断 .

他的朋友没有注意到有人打断他们。

" [aɪ][eɪˈem][nɔːt][soʊ] [ʊr] , [æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [ˈθɔːtfəli] ,
" I am not so sure , after all , " he said thoughtfully ,
" 我 是 不是 所以 当然 , 后 全部 , " 他 说 深思熟虑 ,

“我其实不太确定，”他若有所思地说。

" [ðæt] [hɑːrd][wɜːrk] [ɪz][nɔːt][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [æt; ət][ˈɑʊər; ɑːr][eɪdʒ] .
" that hard work is not the best thing at our age .
" 那 难的 工作 是 不是 这 最好的 事物 在 我们的 年龄 .

“在我们这个年纪，努力工作并不是最好的选择。”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][kʊd; kəd][nɔːt] [pæs] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [θruː] [ðə; ði] [tempˈteɪʃənz] [ʌv; əv]
Everybody could not pass as you have done through the temptations of
大家 可以 不是 经过 作为 你 有 完毕 通过 这 诱惑 的

[æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [juːθ] .
an idle youth .
一个 闲置的 青年 .

并非每个人都能像你一样经受住游手好闲的青春期的诱惑。

" [ˈɑːrθər] [læft] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [əˈfekʃənətli] : " [kʌm] , [kʌm]
" Arthur laughed , but he looked at his companion affectionately : " Come , come
" 亚瑟 笑了 , 但 他 看起来 在 他的 伴侣 亲切地 : " 来 , 来
, [mæk] ,
, Mac ,
, 苹果 ,

亚瑟笑了，但他深情地看着他的同伴：“来吧，来吧，麦克，

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wəʊnt] [kwaɪt] [fɪt][ɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɪn]
that kind of thing won't quite fit in , you know — philosophy and compliment in
那 种类 的 事物 惯于 相当 合身 在 , 你 知道 — 哲学 和 赞扬 在
[wʌn] [breθ] .
one breath .
— 气息 .

你知道，那种事不太合适——既要谈论哲学又要赞美别人。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
But here we are .
但 这里 我们 是 .

但我们现在就处在这种境地。

[naʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['hʌŋɡri] [aɪ][eɪ 'em] ; [soʊ][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [rɪ'flekʃnz] .
Now , if you're not hungry I am ; so a truce to reflections .
现在 , 如果 你是 不是 饥饿的 我 是 ; 所以 一个 休战 到 反思 .
现在, 如果你不饿, 那我饿了; 所以, 让我们暂时放下思考吧。

[ðeɪ] [[æɪ; ʃəl] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [stiɪ] [fiːl] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] .
They shall come , if you still feel anxious for them , in the shape of dessert .
他们 将 来 , 如果 你 仍然 感觉 焦虑的 为了 他们 , 在 这 形状 的 甜点 .
如果你仍然对他们感到焦急, 他们就会以甜点的形式出现。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [men][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər]
" **The young men sat down to dinner together , and Arthur**
" 这 年轻的 男人 卫星 向下 到 晚餐 一起 , 和 亚瑟
年轻人一起坐下来吃晚饭, 亚瑟也加入了进来。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

[第160页]

[tʊk] [ker] [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [ɡʊd] [wʌn] .
took care it should be a particularly good one .
采取 关心 它 应该 是 一个 特别 好的 一 .
确保它特别好。

[hiː; hi][ænd; ənd] [mə'kɑːrθɜː] [hæd; həd] [bɪn] [tʃʌmz] [æt; ət] ['iːtn] ,
He and McArthur had been chums at Eton ,
他 和 麦克阿瑟 有 到过 朋友们 在 伊顿公学 ,
他和麦克阿瑟在伊顿公学时就是好友。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['æftər] - [laɪf][hæd; həd]
and although the very different circumstances of their after - life had
和 虽然 这 非常 不同的 情况 的 他们的 后 - 生活 有
[nesə'serəli] [θroʊn] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ,
necessarily thrown them apart ,
一定 抛掷 他们 除 ,
尽管他们死后截然不同的境遇必然使他们分离,

[ðeɪ] [hæd; həd] [stiɪ] [kept] [ʌp][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spæz'mɑːdɪk] [wei] .
they had still kept up their friendship in a certain spasmodic way .
他们 有 仍然 保留 向上 他们的 友谊 在 一个 肯定 痉挛性的 方式 .
他们仍然以某种断断续续的方式维持着友谊。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['brookən][æt; ət] [taɪmz] [baɪ][ə; eɪ] [slɑɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]
It had been broken at times by a slight want of consideration on the one
它 有 到过 破碎的 在 时代 经过 一个 轻微 想 的 考虑 在 这 一
[saɪd] ,
side ,
边 ,
有时, 由于一方稍有疏忽, 这种关系就会破裂。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [praɪd] , [ðə; ði] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] ;
and a certain pride , the growth of poverty , on the other ;
和 一个 肯定 自豪 , 这 生长 的 贫困 , 在 这 其他 ;
另一方面, 贫困加剧, 也带来了某种自豪感;

[bʌt; bət][ˈriːəl][ˈmjuːtʃuəl] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði]
but real mutual affection and respect had been strong enough to heal the
但 真实的 相互的 感情 和 尊重 有 到过 强的 足够的 到 愈合 这
[ˈdɪfrənt] [ˈlɪt(ə)l] [breɪks] ,
different little breaks ,
不同的 小的 休息 ,

但是彼此间真挚的感情和尊重足以弥合那些细小的裂痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men][hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
and the young men had reached the point of understanding each other ,
和 这 年轻的 男人 有 达到 这 观点 的 理解 每个 其他 ,
这些年轻人之间已经达到了互相了解的程度。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmjuːtʃuəl] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪknəsɪz] [enˈdʒendəd] [baɪ]
and of making mutual allowance for the weaknesses engendered by
和 的 制作 相互的 津贴 为了 这 弱点 产生的 经过
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

并相互体谅因环境造成的弱点。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [miːt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [spent] ,
They did not often meet , for their lives were very differently spent ,
他们 做过 不是 经常 见面 , 为了 他们的 生活 是 非常 不同 花费 ,
他们并不常见面，因为他们的人生轨迹截然不同。

[ænd; ənd] [məˈkɑːrθɜː] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈentər] [æt; ət][ɔːl]
and McArthur was wise enough to know that for him to enter at all
和 麦克阿瑟 曾是 明智的 足够的 到 知道 那 为了 他 到 进入 在 全部
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [pəˈsjuːts] [ɔːr][tuː; tə] [ˈfriːkwənt] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrk(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [jɪr] [ˈfɑːli] .
into his friend's pursuits or to frequent his circle would be sheer folly .
进入 他的 朋友们 追求 或者 到 频繁 他的 圆圈 会 是 透明 蠢事 .

麦克阿瑟很清楚，他如果参与朋友的活动或者频繁出入朋友的圈子，那将是极其愚蠢的。

[ðɪs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [hɜːrt][ænd; ənd] [ˈfretɪd] [ˈɑːrθər] .
This it was that occasionally hurt and fretted Arthur .
这 它 曾是 那 偶尔 伤害 和 有格纹的 亚瑟 .

正是这件事偶尔会让亚瑟感到痛苦和焦虑。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈplezər]
But a meeting such as that of this day was a source of real pleasure
但 一个 会议 这样的 作为 那 的 这 天 曾是 一个 来源 的 真实的 乐趣
[tuː; tə][bəʊθ] .
to both .
到 两个都 .

但像今天这样的会面，对两人来说都是一件非常愉快的事情。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˈaʊər] [ˈevriθɪŋ] [laɪf] [held] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [dɪskənˈtent] [wʌz; wəz]
During the short hour everything life held of weariness and discontent was
期间 这 短的 小时 一切 生活 握住 的 疲劳 和 不满 曾是
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

在这短短的一个小时里，生活中所有的疲惫和不满都被忘却了。

[ðeɪ] [ˈrætld] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [stiɪl] [skuːl] - [bɔɪz] ,
They rattled on as if they had been still school - boys ,
他们 摇晃 在 作为 如果 他们 有 到过 仍然 学校 - 男孩们 ,
他们叽叽喳喳地说个不停，仿佛还是小学生似的。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˈprez(ə)nt] [ker] [tuː; tə] [əˈpres] [ðer; ðər][laɪvz; livz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈfjuːtʃər] [brɪˈfɔːr]
with no present care to oppress their lives and a brilliant future before
和 不 展示 关心 到 压迫 他们的 生活 和 一个 杰出的 未来 前
[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

他们现在无需担心生活会受到压迫，而且他们面前有着光明的未来。

[ˈtʃæptər] [viː.ərɪˈaɪ]
CHAPTER VIII .
章 八 :

第八章

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [skɑːrf] .
THE INDIAN SCARF .
这 印度 围巾 :

印度围巾。

[ə; eɪ][məɪn][ɪn] [lʌv] [siːz] [ˈwʌndəz] .
A man in love sees wonders .
一个 男人 在 爱 看到 奇迹 :

恋爱中的男人能看到奇迹。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] ,
A few hours later ,
一个 很少 小时 之后 ,

几个小时后，

[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [ˈfɔrəst] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][æɪ; ən][hoʊˈtel] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt]
and Arthur Forrest was lodged for the night in an hotel which looked out
和 亚瑟 福雷斯特 曾是 已提交 为了 这 夜晚 在 一个 酒店 哪个 看起来 出去
[əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ,
upon one of the quaint ,
之上 一 的 这 古雅 ,

亚瑟·福雷斯特当晚下榻在一家旅馆，旅馆可以俯瞰其中一个古色古香的小镇。

[oʊld] - [ˈfæɪnd] [striːts] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [jɔːk] .
old - fashioned streets in the ancient city of York .
老的 - 造型 街道 在 这 古老的 城市 的 约克 :

古城约克古色古香的街道。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪˈmɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] .
The journey had by no means diminished his excitement .
这 旅行 有 经过 不 方法 减少 他的 激动 :

这段旅程丝毫没有减弱他的兴奋之情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [əˈfleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [səˈspens] [ðæt]
He was literally aflake with the fever of anxiety and suspense that
他 曾是 字面上地 燃烧 和 这 发烧 的 焦虑 和 悬念 那
[kənˈsʊmd] [hɪm; ɪm] ,
consumed him ,
消耗 他 ,

他简直被焦虑和悬念的狂潮吞噬了，焦躁不安。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [jʌŋ] [driːm] ,
for this was his first young dream ,
为了 这 曾是 他的 第一的 年轻的 梦 ,

因为这是他年少时的第一个梦想。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæbsəˌlʊtnɪs] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ðæt] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði]
and it mastered him with an absoluteness which only that first in the
和 它 精通 他 和 一个 绝对性 哪个 仅有的 那 第一的 在 这
[ˈsɪriːz] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n] [daɪˈvɜːrsɪfaɪ] [ðə; ði] [ædəˈles(ə)n] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
series that often diversifies the adolescence of humanity ,
系列 那 经常 多元化 这 青春期 的 人类 ,
它以一种绝对的方式征服了他，这种绝对性只有在系列的第一部作品中才能见到，而该系列作品往往会使人类的青春

[meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] , [kæn; kən] [pəˈzes] .
male and female , can possess .
男性 和 女性 , 能 具有 .
男性和女性都可以拥有。

[ˈæftərwərd] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][ɪkˈspekt] ; [ðen] [ˈevriθɪŋ] [ɪz]
Afterward we know what to expect ; then everything is
之后 我们 知道 什么 到 预计 ; 然后 一切 是
之后我们就知道会发生什么；然后一切都会好起来的。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]
[第161页]

[nuː] , [ˈwʌndərf(ə)l] , [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] — [ðə; ði] [swiːt] [ˈweɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈmɪstəri] .
new , wonderful , incomprehensible — the sweet waking up to a heavenly mystery .
新的 , 精彩的 , 难以理解 — 这 甜的 醒来 向上 到 一个 天上 神秘 .
崭新、奇妙、不可思议——甜蜜地醒来，迎接天堂般的奥秘。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [kʌmz] [ˈdʒen(ə)rəli][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [laɪf][ɪz][æt; ət][ɪts] [ˈfʊlɪst] ; [wen]
And it comes generally at a time when life is at its fullest ; when
和 它 来 一般来说 在 一个 时间 什么时候 生活 是 在 它是 最 ; 什么时候
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,
而且它通常发生在人生最充实的时候；那时想象力最为丰富，

[ˈpæʃ(ə)n] , [ˈsentɪmənt] [reɪn] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪˈspjuːtɪd] [sweɪ] ;
passion , sentiment reign in the soul with undisputed sway ;
热情 , 情绪 在位 在 这 灵魂 和 无可争议 摇摆 ;
激情与感伤在灵魂深处占据着无可争议的主导地位；

[wen] [ðə; ði] [haːrt] [ɪz] [ʌnkənˈtæmɪneɪtɪd] — [æt; ət] [liːst] [ˈpɑːrʃəli] [soʊ] — [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz] [wɪtʃ]
when the heart is uncontaminated — at least partially so — by the influences which
什么时候 这 心 是 未受污染的 — 在 至少 部分 所以 — 经过 这 影响 哪个
[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˈjuːθs] [ˈiːdn̩] [ɪz][ə; eɪ] [fərˈɡɑːtn̩] [lænd] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [raʊnd] [ðə; ði]
those to whom youth's Eden is a forgotten land delight to throw round the
那些 到 谁 青年的 伊甸园 是 一个 被遗忘的 土地 喜 到 扔 圆形的 这
[ɪnɪkˈspɪriənst̩] ,
inexperienced ,
缺乏经验 ,
当心灵尚未被污染——至少部分未受污染——那些视青春伊甸园为遗忘之地的人喜欢向缺乏经验的人灌输的种种影响

时，
[ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ˈlesnz; ˈlesənz] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɑːrt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] — [ˈlesnz; ˈlesənz] ,
giving them lessons , they would say , in the great art of living — lessons ,
给予 他们 课程 , 他们会 说 , 在 这 伟大的 艺术 的 活的 — 课程 ,
[əˈlæs] !
alas !
唉 !
他们会说，这是在教他们生活的艺术——唉，只是教而已！

[wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ænd; ənd][pʊt][ˈɪntuː] [ˈpræktɪs] .
which the young are only too ready to receive and put into practice .

哪个 这 年轻的 是 仅有的 也 准备好 到 收到 和 放 进入 实践 .

年轻人非常乐意接受并付诸实践。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [fɜːrst] [ɪkˈstætɪk] [steɪdʒ] .
Arthur was in this first ecstatic stage .

亚瑟 曾是 在 这 第一的 欣喜若狂 阶段 .

亚瑟正处于这种最初的狂喜状态。

[noʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈɑːnlʊkər] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [əˈpɪr] [ˈhɑːli] [rɪˈdɪkjələs] ; [tuː; tə]
No doubt to the experienced onlooker it might appear highly ridiculous ; to

不 怀疑 到 这 经验丰富的 旁观者 它 可能 出现 高度 荒谬的 ; 到

[hɪmˈself] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈriːəl] .
himself it was intensely real .

他自己 它 曾是 强烈地 真实的 .

毫无疑问，在经验丰富的旁观者看来，这或许显得非常荒谬；但对他本人而言，这却是无比真实的。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [ˈglæməɹ] [ðæt][ðə; ði]
His very existence seemed to have changed in the dazzling glamour that the

他的 非常 存在 似乎 到 有 已更改 在 这 耀眼的 魅力 那 这

[ˈtretʃərəs] [ˈlɪt(ə)l][gɔːd][hæd; həd][kæst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
treacherous little god had cast over his vision .

奸诈 小的 上帝 有 投掷 超过 他的 想象 .

在那个奸诈的小神给他的视野中投射出的耀眼光芒下，他的存在似乎都发生了改变。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][hɪz; ɪz][pæst] , [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] ,
He saw all his past , his present ,

他 锯 全部 他的 过去的 , 他的 展示 ,

他看到了自己的过去和现在。

[hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər][ɪn] [rɪˈleɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] — [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv] [səkˈses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer]
his future in relation to this one thing — his chances of success with the fair

他的 未来 在 关系 到 这 — 事物 — 他的 机会 的 成功 和 这 公平的

[ˈmɑːrgrət] .
Margaret .

玛格丽特 .

他的未来与这件事息息相关——他能否赢得美丽的玛格丽特的芳心。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [jɔːk] — [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ]
It was late when he reached York — too late for him to think of going

它 曾是 晚的 什么时候 他 达到 约克 — 也 晚的 为了 他 到 思考 的 去

[ˈfɑːrðər] [ðæt] [naɪt] .
farther that night .

更远 那 夜晚 .

他到达约克时天色已晚——当晚他已经无心再去其他地方了。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [fɔːr; fər][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [nəˈsesəti]
He ordered a private sitting - room , for no particular reason but the necessity

他 订购 一个 私人的 坐着 - 房间 , 为了 不 特别的 原因 但 这 必要性

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][ˈkwaɪət][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] ,
he felt for quiet meditation ,

他 毛毡 为了 安静的 冥想 ,

他订购了一间私人休息室，并没有什么特别的原因，只是因为他觉得需要安静地冥想。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ʌnˈræv(ə)l][ðə; ði] [tɔːrˈmentɪŋ] [ˈprɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊ] , [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
that he might unravel the tormenting problems of the how , the why and the

那 他 可能 绎 这 折磨 问题 的 这 如何 , 这 为什么 和 这

[ˈwerfɔːr] [wɪtʃ] ,
wherefore which ,

因此 哪个 ,

以便他能够解开“如何”、“为什么”和“缘由”这些令人困扰的问题。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] [ə'ʃʊərəns] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm] ['sɔ:rlɪ] .
in spite of Adèle's encouraging assurance , had begun to embarrass him sorely .
在 尽管如此 的 - 鼓励 保证 , 有 开始 到 尴尬 他 非常 .

尽管阿黛尔一再鼓励他，但这件事还是让他感到非常尴尬。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [greɪ] ?
How should he present himself to Mrs . Grey ?
如何 应该 他 展示 他自己 到 太太 . 灰色的 ?

他应该如何向格雷夫人介绍自己？

[wʌt] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [ɡɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [left] ['lʌndən] [tu:; tə] [si:k] [hɜ:r; hər] [aʊt] ?
What could he give as a reason for having left London to seek her out ?
什么 可以 他 给 作为 一个 原因 为了 拥有 左边 伦敦 到 寻找 她 出去 ?

他离开伦敦去寻找她，会给出什么理由呢？

[ɪn] [wʌt] [laɪt] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [lʊk] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ?
In what light would she look upon his intrusion ?
在 什么 光 会 她 看 之上 他的 入侵 ?

她会以怎样的眼光看待他的闯入？

[ðɪ:z] [θɔ:ts] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [fɑ:r] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [naɪt] [hi:; hi] [peɪst] [ðə; ðɪ] [flɔ:r] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
These thoughts perplexed him as far into the night he paced the floor of his
这些 想法 困惑 他 作为 远的 进入 这 夜晚 他 踱步 这 地面 的 他的
[ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
sitting - room ,
坐着 - 房间 ,

这些想法困扰着他，以至于深夜他都在客厅里踱来踱去。

['restɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuəl] ['mu:vmənt] ,
resting himself by the continual movement ,
休息 他自己 经过 这 持续的 移动 ,

他通过持续的运动来休息，

[bʌt; bət] ['sɔ:rlɪ] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ðɪ] [ru:m]
but sorely interfering with the rest of the gentleman who occupied the room
但 非常 干扰 和 这 休息 的 这 绅士 WHO 占领 这 房间
[br'loʊ] [hɪz; ɪz] .
below his .
以下 他的 .

但却严重干扰了楼下房间里其他男士的正常活动。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['meni] [tɜ:rnz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [laɪt] [hæd; həd] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n]
He had taken many turns up and down before any light had dawned upon
他 有 已采取 许多 转弯 向上 和 向下 前 任何 光 有 黎明 之上
[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他反复思考了很多次，才恍然大悟。

[ænd; ənd] [ɪn] ['faɪn(ə)l] [dɪ'spə] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ænd; ənd]
and in final despair he was about to retire to his bedroom and
和 在 最终的 绝望 他 曾是 关于 到 退休 到 他的 卧室 和
[traɪ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,
try the effect of darkness ,
尝试 这 影响 的 黑暗 ,

最后，他绝望地准备回到卧室，试试黑暗的效果。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [ɪ'skeɪpt] [ðəm; ðəm] .
when suddenly his eyes fell on something that had hitherto escaped them .
什么时候 突然 他的 眼睛 跌倒 在 某物 那 有 迄今为止 逃脱 他们 .

突然，他的目光落在了之前一直被忽略的东西上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪndiən] [skɑːrf][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn]
It was an Indian scarf of great brilliancy which had been left lying on
它 曾是 一个 印度 围巾 的 伟大的 才华横溢 哪个 有 到过 左边 说谎 在
[ə; eɪ] [smɔːl] [loʊ] [tʃer] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
a small low chair in one of the corners of the room .
一个 小的 低的 椅子 在 一 的 这 角落 的 这 房间 .
那是一条非常漂亮的印度围巾，被随意地放在房间角落里的一张矮小椅子上。

[aɪˈtiː] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeməri] [tuː; tə] [ˈɑːrθəz] [maɪnd] .
It brought a certain memory to Arthur's mind .
它 带来 一个 肯定 记忆 到 亚瑟的 头脑 .
这勾起了亚瑟的一段回忆。
[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][ʌp] , [ˈhændlɪŋ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [revə'ren](ə)lɪ [ˈtendərnəs] .
He took it up , handling it with reverential tenderness .
他 采取 它 向上 , 处理 它 和 敬畏的 压痛 .
他接过它，带着敬畏和温柔的神情小心翼翼地对待它。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [aɪˈtiː] [brɪfɔːr] ?
Where had he seen it before ?
在哪里 有 他 已见 它 前 ?
他之前在哪里见过它？
[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [əˈfekt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈstreɪndʒli] ?
Why did the sight of it affect him so strangely ?
为什么 做过 这 视线 的 它 影响 他 所以 奇怪的 ?
为什么看到它后他会有如此奇怪的反应？

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [aɪˈtiː] ; [hiː; hi][leɪd][aɪˈtiː] [daʊn]
He looked at it , he touched it ; he laid it down
他 看起来 在 它 , 他 感动 它 ; 他 铺设 它 向下
他看了看它，摸了摸它，然后把它放下了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 162**]
[页 -]
[第162页]

[ænd; ænd][rɪˈtaɪərɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] [əˈɡen] .
and retiring to some distance examined it again .
和 退休 到 一些 距离 检查 它 再次 .
然后退到远处再次仔细观察。
[ðen] [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [sɔːt] - [fɔːr; fər][lɪŋk] [rɪˈtɜːrnd] .
Then by degrees the sought - for link returned .
然后 经过 学位 这 寻求 - 为了 关联 返回 .
然后，所寻找的链接逐渐恢复了。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] , [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] - [ˈkʌvəd] [siːt] , [ðə; ði] [peɪl] [ˈwʊmən] , [hɜːr; hər] [ˈæbi] [dres] ,
The pictures , the crimson - covered seat , the pale woman , her shabby dress ,
这 图片 , 这 赤红 - 涵盖 座位 , 这 苍白 女士 , 她 破旧 裙子 ,
[ænd; ænd][ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
and in striking contrast with it ,
和 在 引人注目 对比 和 它 ,
照片、那张被深红色布料覆盖的座椅、那位面色苍白的女人、她那件破旧的裙子，以及与之形成鲜明对比的，
[ðə; ði] [ˈkɔːstli] [ˈfæbrɪk][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
the costly fabric on her shoulders .
这 昂贵 织物 在 她 肩膀 .
她肩上披着昂贵的布料。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊˈɪnsɪdəns] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wʌn] — [ðæt] [hɪr]
It was a coincidence , he said to himself — a very strange one — that here
它 曾是 一个 巧合 , 他 说 到 他自己 — 一个 非常 奇怪的 — 那 这里
, [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] ['mɑːrgrət] ,
, when he was seeking Margaret ,
, 什么时候 他 曾是 寻求 玛格丽特 ,
他心想, 这真是个巧合——一个非常奇怪的巧合——就在这里, 当他寻找玛格丽特的时候,

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði][ˈfæk] - ['sɪməli] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪː; fɪ][hæd; həd][wɔːrɪn][ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv]
he should find the fac - simile of what she had worn on the occasion of
他 应该 寻找 这 脸 - 明喻 的 什么 她 有 磨损 在 这 场合 的
[ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .
their first meeting .
他们的 第一的 会议 .
他应该找到她第一次见面时所穿衣服的仿制品。

[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] — [hɜːrɪz] , [left] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ?
Could it be the same — hers , left behind her ?
可以 它 是 这 相同的 — 她的 , 左边 在后面 她 ?
会不会也是一样——她留下的?
[ɪf] [soʊ] , [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [θroʊn] [baɪ][kaɪnd] [feɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ləp] .
If so , here was an opening thrown by kind Fate into his lap .
如果 所以 , 这里 曾是 一个 开幕 抛掷 经过 种类 命运 进入 他的 膝 .
如果真是如此, 这便是命运赐予他的机会。

[ðə; ði] ['sɪlkən] [skɑːrf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] ; [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə]
The silken scarf should be his excuse ; with it he would present himself to
这 丝 围巾 应该 是 他的 原谅 ; 和 它 他 会 展示 他自己 到
['mɪsɪz] . [greɪ] .
Mrs . Grey .
太太 . 灰色的 .
那条丝巾应该可以成为他的借口; 他可以拿着它去见格雷夫人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz]['væljuəb(ə)l][ɪn] [ɪt'self] ,
It was valuable in itself ,
它 曾是 有价值的 在 本身 ,
它本身就很有价值。
[ænd; ənd][fɪː; fɪ][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['riːz(ə)n] [brɪˈsaɪdʒ] [ɪts] [ɪnˈtrɪnzɪk] [wɜːrθ]
and she had evidently had some other reason besides its intrinsic worth
和 她 有 显然 有 一些 其他 原因 除了 它是 固有的 值得
[fɜːr; fər] ['praɪzɪŋ] [aɪˈtiː] .
for prizing it .
为了 奖品 它 .
显然, 除了它本身的价值之外, 她珍视它还有其他原因。

[fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɡreɪtɪf(ə)l] [fɜːr; fər] [ɪts] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n] ,
She would be grateful for its preservation ,
她 会 是 感激的 为了 它是 保存 ,
她会感激它被保存下来。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['treʒər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər]
and the bearer of her treasure would have a certain claim on her
和 这 持有人 的 她 宝藏 会 有 一个 肯定 宣称 在 她

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
consideration .
考虑 .
而保管她财物的人, 自然有权获得她的赏识。

[ˈɑːrθər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][skɑːrf][ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
Arthur determined to discover the history of the scarf on the next day ,
亚瑟 决定 到 发现 这 历史 的 这 围巾 在 这 下一个 天 ,
亚瑟决定第二天就查明这条围巾的来历。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [bæk]
and if he should find it at all fit in with his ideas to take it back
和 如果 他 应该 寻找 它 在 全部合身 在 和 他的 想法 到 拿 它 后退
[tuː; tə][ɪts] [ˈoʊnər] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
to its owner in triumph .
到 它是 所有者 在 胜利 .
如果他发现它与他的想法完全契合，他就会凯旋而归，把东西还给它的主人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] .
For that night it was too late to do anything .
为了 那 夜晚 它 曾是 也 晚的 到 做 任何事物 .
那天晚上已经太晚了，什么都做不了了。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪˈsperɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [frentʃ] [klaːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [piːs] .
He looked despairingly at the little French clock over the chimney - piece .
他 看起来 绝望地 在 这 小的 法语 钟 超过 这 烟囱 - 片 .
他绝望地望着壁炉上方的小法式钟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
It was two o'clock a . m . , and an absolute silence reigned in the house
它 曾是 二 点钟 一个 . 米 . , 和 一个 绝对 沉默 统治 在 这 房子
.
.
.
凌晨两点，屋内一片寂静。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ði] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [juːθ] .
But he possessed the sanguine nature of youth .
但 他 拥有 这 乐观 自然 的 青年 .
但他拥有年轻人特有的乐观天性。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][səˈluː(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈpraːbləm] [wɪtʃ]
He could not doubt that he had found a solution to the problem which
他 可以 不是 怀疑 那 他 有 成立 一个 解决方案 到 这 问题 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ˈædʒɪteɪɪŋ][hɪz; ɪz][maɪnd] .
had been agitating his mind .
有 到过 搅拌 他的 头脑 .
他确信自己已经找到了困扰他已久的问题的解决方法。

[hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪətɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ˈpɑːrʃəli] [set][æt; ət] [rest] , [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ˈtaɪərd] .
His anxieties being thus partially set at rest , he began to feel tired .
他的 焦虑 存在 因此 部分 放 在 休息 , 他 开始 到 感觉 疲劳的 .
他的焦虑情绪因此得到部分缓解，开始感到疲倦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪlk] [skɑːrf] [klaʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] ;
With the silk scarf close to his hand he fell asleep ;
和 这 丝绸 围巾 关闭 到 他的 手 他 跌倒 睡着了 ;
他手上紧紧握着丝巾，睡着了；

[ɪts] [ˈkʌləz] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][kənˈfjuːz(ə)n][ɪnɪkˈstrɪkəbl,ɪnˈekstrɪkəbl][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] ;
its colors mingled in confusion inextricable with all his dreams ;
它是 颜色 混合 在 困惑 密不可分 和 全部 他的 梦境 ;
它的颜色混杂在一起，混乱不堪，与他所有的梦境都密不可分；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] .
it was the first object that met his gaze on the following morning .
它 曾是 这 第一的 目的 那 遇见 他的 目光 在 这 下列的 早晨 .
第二天早上，那是他第一眼看到的东西。

[hi:; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [rɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪnˈkwaɪəɪz] ,
He felt inclined to ring at once and make inquiries ,
他 毛毡 倾斜 到 戒指 在 一次 和 制作 查询 ,
他很想立刻打电话询问情况。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [ˈsekənd] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [tu:; tə] [teɪk] [sʌt] [ə; eɪ] [step] [wʊd] [ˈskersli] [bi:; bi]
but on second thought he decided that to take such a step would scarcely be
但 在 第二 想法 他 决定 那 到 拿 这样的 一个 步 会 几乎 是
[waɪz] .
wise .
明智的 .

但转念一想，他觉得采取这样的步骤实在是不明智。
[jʌŋ] [men] [ɪn] [ˈɑ:rθər] [ˈfɔ:rɪsts] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [ˈki:nli] [səˈseptəb(ə)l] [tu:; tə] [ˈrɪdɪkjʊ:l] .
Young men in Arthur Forrest's position are keenly susceptible to ridicule .
年轻的 男人 在 亚瑟 森林的 位置 是 敏锐地 易受影响的 到 嘲笑 .
像亚瑟·福雷斯特这样的年轻人很容易受到嘲笑。

[ʌnˈdu:] [æŋˈzaɪəti] [maɪt] [ˈpɑ:səbli] [si:m] [səˈspɪʃəs] .
Undue anxiety might possibly seem suspicious .
过度 焦虑 可能 可能 似乎 可疑的 .
过度焦虑可能会引起怀疑。

[hi:; hi] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [tu:; tə] [dres] , [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,
He controlled himself so far as to dress , to walk into his sitting - room ,
他 受控 他自己 所以 远的 作为 到 裙子 , 到 走 进入 他的 坐着 - 房间 ,
他克制住了自己的冲动，穿好衣服，走进客厅。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [ðə; ði] [skɑ:rf] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈɑ:kjʊpaɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs]
and to restore the scarf to the place it had occupied on the previous
和 到 恢复 这 围巾 到 这 地方 它 有 占领 在 这 以前的
[ˈi:vnɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;
将围巾放回前一天晚上它所处的位置；

[ðen] [hi:; hi] [ræn] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] .
then he rang for breakfast .
然后 他 响铃 为了 早餐 .
然后他打电话来要吃早餐。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hi:; hi] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz]
While the waiter was busy about the table he looked across the room as
尽管 这 服务员 曾是 忙碌的 关于 这 桌子 他 看起来 穿过 这 房间 作为
[ðooʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [əˈpɪərəns]
though for the first time the appearance
尽管 为了 这 第一的 时间 这 外貌
服务员忙着招呼客人时，他环顾四周，仿佛第一次注意到这个景象。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 163**]
[页 -]
[第163页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [skɑ:rf] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [ðen] [hi:; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈti:]
of the scarf had struck him ; then he took it up and examined it
的 这 围巾 有 击 他 ; 然后 他 采取 它 向上 和 检查 它
[wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] .
with apparent curiosity .
和 明显 好奇心 .
围巾的图案吸引了他的目光；然后他拿起围巾，带着明显的好奇心仔细端详起来。

[ðə; ði] ['weɪtər] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] .

The waiter noticed his movement .
这 服务员 注意到 他的 移动 .

服务员注意到了他的动作。

" [ɑ:] ! [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ['brɪskli] , " [kwɪr] [θɪŋ] [ðæt] . "

" Ah ! sir , " he said briskly , " queer thing that . "

" 啊 ! 先生 , " 他 说 轻快地 , " 酷儿 事物 那 . "

“啊！先生，”他干脆利落地说道，“真是件奇怪的事。”

" [ðɪs] [skɑ:rf] ? " [sed] ['ɑ:rθər] ['kerləsli] ; " [ɪts] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [wʌn] . "

" This scarf ? " said Arthur carelessly ; " it's certainly a very handsome one . "

" 这 围巾 ? " 说 亚瑟 粗心大意 ; " 它是 当然 一个 非常 英俊的 一 . "

“这条围巾？”亚瑟漫不经心地说，“它确实非常漂亮。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [ðə; ði][skɑ:rf] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

" I didn't mean the scarf , sir , but the tale , as one may say ,

" 我 没有 意思是 这 围巾 , 先生 , 但 这 故事 , 作为 一 可能 说 ,

“先生，我指的不是那条围巾，而是这个故事，或者说，正如人们常说的，

[ðæt] [hæŋz] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

that hangs on to it .

那 悬挂 在 到 它 .

紧紧抓住它不放。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] , [aɪ'dentɪk(ə)] , [sʌm; səm] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [deɪz] [ə'ɡəʊ] , [aɪ 'ti:] [meɪ]

It was left in this very room , identical , some four or five days ago , it may

它 曾是 左边 在 这 非常 房间 , 完全相同的 , 一些 四 或者 五 天 前 , 它 可能

[bi:; bi] ,

be ,

是 ,

它大概四五天前就被留在了这个房间里，一模一样。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪtər] [æz; əz] [ə'tendɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['lɪt(ə)] [gɜ:rl] :

and I was the waiter as attended on the gentleman and little girl :

和 我 曾是 这 服务员 作为 参加 在 这 绅士 和 小的 女孩 :

我当时是为这位先生和他的小女孩服务的服务员：

[ə; eɪ] ['prɪti] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] , [wɪð; wɪθ] — "

a pretty creature she was too , with — "

一个 漂亮的 生物 她 曾是 也 , 和 一 "

她也是个很漂亮的姑娘，而且——”

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['lɪt(ə)] [gɜ:rl] ? " [brʊk] [ɪn] ['ɑ:rθər] , [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pru:d(ə)ns] [ɪn]

" A gentleman and little girl ? " broke in Arthur , forgetful of his prudence in

" 一个 绅士 和 小的 女孩 ? " 打破 在 亚瑟 , 健忘 的 他的 谨慎 在

[hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

his astonishment .

他的 惊讶 .

“一位绅士和一位小女孩？”亚瑟惊愕不已，脱口而出，全然忘记了谨慎。

" [jes] , [sɜ:r] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][nɑ:t] [jʌŋ] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

" Yes , sir ; a gentleman not young , as one might say ,

" 是的 , 先生 ; 一个 绅士 不是 年轻的 , 作为 一 可能 说 ,

“是的，先生；一位年纪不小的绅士，可以说……”

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv]

to be the father of the little lady ; and a lady she was , every inch of

到 是 这 父亲 的 这 小的 女士 ; 和 一个 女士 她 曾是 , 每一个 英寸 的

[hɜ:r; hər] ,

her ,

她 ,

成为这位小姑娘的父亲；而她确实是一位淑女，浑身上下都散发着淑女的气质。

[soʊ] ['prɪti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] .
so pretty and well - behaved .
所以 漂亮的 和 出色地 - 表现 ；

既漂亮又懂事。

[ɪts] [maɪ] [bɪ'li:f] " — [hɪr] [ðə; ði] ['weɪtər] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [kɑ:nfɪ'den](ə)] — " **It's my belief " — here the waiter lowered his voice and looked confidential — "**
它是 我的 信仰 " — 这里 这 服务员 降低 他的 嗓音 和 看起来 机密的 — "

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌm,θɪŋk] [ðer; ðər]['oʊvər][ænd; ənd] [ə'boʊv] [wʌt] [met][ðə; ði] [aɪ] ,
there was somethink there over and above what met the eye ,
那里 曾是 某物 那里 超过 和 多于 什么 遇见 这 眼睛 ,
“我认为——”说到这里，服务员压低了声音，神情显得很神秘——“那里面还有一些表面看起来没有的东西。”

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [sɜ:r] .
as one might say , sir .
作为 一 可能 说 , 先生 ；

正如人们常说的，先生。

" [ðen] [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ti:] - [pɑ:t] .
" Then he disappeared to fetch the tea - pot .
" 然后 他 消失 到 拿来 这 茶 - 锅 ；

然后他就消失去拿茶壶了。

[ɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [teɪl] .
Arthur was strangely interested in the little tale .
亚瑟 曾是 奇怪的 感兴趣的 在 这 小的 故事 ；

亚瑟对这个小故事产生了莫名的兴趣。

" [stɑ:p] , " [hi:; hi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] ;
" Stop , " he said as the waiter was about to leave the room again ;
" 停止 , " 他 说 作为 这 服务员 曾是 关于 到 离开 这 房间 再次 ;
“停下，”当服务员又要离开房间时，他说道；

" [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ði:z] ['pi:p(ə)] ?
" what makes you think there was something mysterious about these people ?
" 什么 制作 你 思考 那里 曾是 某物 神秘 关于 这些 人们 ？

“是什么让你觉得这些人身上有什么神秘之处？ ”

" [ðə; ði] ['weɪtər] [smaɪld] ['plezntli] .
" The waiter smiled pleasantly .
" 这 服务员 微笑 愉快 ；

服务员面带微笑。

[hɪz; ɪz] [loʊ'kweɪʃəsnəs] [wʌz; wəz]['næt(ə)rəl][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
His loquaciousness was natural to him ,
他的 健谈 曾是 自然的 到 他 ,

他天生健谈。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [rɪ'si:vɪd] [ru:d] [tʃeks] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [bi:n]
but it had so often received rude checks that he had long ago been
但 它 有 所以 经常 已收到 粗鲁的 检查 那 他 有 长的 前 到过
[tɔ:t] [tu:; tə][kən'troʊl][aɪ 'ti:] .
taught to control it .
教授 到 控制 它 ；

但由于它经常受到粗暴的对待，他很久以前就学会了控制它。

" [aɪ 'ti:] ['ɪntrəsts] [ju:; jʊ] , [du:][aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?
" It interests you , do it , sir ?
" 它 兴趣 你 , 做 它 , 先生 ？

“如果你感兴趣，那就去做吧，先生？ ”

" [hi:; hi] [sed] [tʃɪrʃəli] .
" **he said cheerfully** .
" 他 说 愉快地 .

他兴高采烈地说。

" [wel] , [naʊ] , [tu:; tə] [spi:k] [kɑ:nfɪ'den(ə)l] ,
" **Well , now , to speak confidential** ,
" 出色地 , 现在 , 到 说话 机密的 ,

“好了，现在，我要说一些保密的话，”

[ɪts] [maɪ] [brɪ'li:f] [æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['wɒznt] ['fɑ:ðər] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [ðæt] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .
it's my belief as that gentleman wasn't father at all to that there little lady .
它是 我的 信仰 作为 那 绅士 不是 父亲 在 全部 到 那 那里 小的 女士 .

我认为那位先生根本不是那位小女士的父亲。

[ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] ,
She cried considerable that first night ,
她 哭 大量 那 第一的 夜晚 ,

第一晚她哭了好久。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃeɪmbərmeɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ['sʌm,θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][baɪ][ðə; ði]
for the chambermaid had been given somethink a little extra by the
为了 这 女佣 有 到过 给定 某物 一个 小的 额外的 经过 这
['dʒent(ə)lmən] [wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðæt] ['evrɪ] [ker] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]
gentleman when he came into the hotel that every care might be taken of the
绅士 什么时候 他 来了 进入 这 酒店 那 每一个 关心 可能 是 已采取 的 这
['lɪt(ə)l] ['leɪdi] .
little lady .
小的 女士 .

因为这位先生来到酒店时，特意给了女佣一些额外的礼物，以便对这位小女士给予周到的照顾。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɑ:n][ænd; ənd] [ɔ:f] , [soʊ][ʃi:; ʃɪ] [sez] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi][ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd]
And it was all on and off , so she says , the little lady a - crying and
和 它 曾是 全部 在 和 离开 , 所以 她 说道 , 这 小的 女士 一个 - 哭泣 和
[ə; eɪ] - ['sɒbɪŋ] ,
a - sobbing ,
一个 - 啜泣 ,

她说，这一切时断时续，小姑娘一会儿哭，一会儿抽泣。

[ænd; ənd] - [oʊ] , [maɪ] ['mæmə] !
and ' Oh , my mamma !
和 - 哦 , 我的 妈妈 !

还有“哦，我的妈妈！ ”

[aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['mæmə] ; [teɪk] [em 'i:] [hoʊm] . -
I want my mamma ; take me home . '
我 想 我的 妈妈 ; 拿 我 家 . -

我想妈妈，带我回家。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [sli:p] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [ɔ:r][dʒeɪn] ['i:ðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] .
Not much sleep had the little lady , or Jane either , for the matter of that .
不是 很多 睡觉 有 这 小的 女士 , 或者 简 任何一个 , 为了 这 事情 的 那 .

这位小姑娘睡眠不足，简的睡眠也一样。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [sɔ:ft] [hɑ:rt] , [hæz; həz][dʒeɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi:z] ['sɒbz] ,
She has an uncommon soft heart , has Jane , and the little lady's sobs ,
她 有 一个 罕见 柔软的 心 , 有 简 , 和 这 小的 女士的 啜泣 ,
[ʃi:; ʃɪ] [sez] ,
she says ,
她 说道 ,

简说，她有一颗异常柔软的心，听着小姑娘的啜泣声，

[wʊd] [hæv; həv] [meltɪd] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [let] [ə'loʊn] [hɜ:rz] .

would have melted a heart of stone , let alone hers .

会 有 融化 一个 心 的 石头 , 让 独自 她的 .

足以融化一颗铁石心肠, 更何况是她。

[wel] , [sɜ:r] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] , [aɪ 'ti:] [ləkt] [kwɪr] ; [bʌt; bət][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ]

Well , sir , as I was a - saying , it looked queer ; but next morning the

出色地 , 先生 , 作为 我 曾是 一个 - 说 , 它 看起来 酷儿 ; 但 下一个 早晨 这

['dʒent(ə)lmən] — [hi:; hi]

gentleman — He

绅士 — 他

先生, 正如我刚才所说, 这看起来很奇怪; 但第二天早上, 这位先生——他

[,pi: 'dʒi:] - [

[Pg 164]

[页 -]

[第164页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , [sɜ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

was a fine man , sir , he was ,

曾是 一个 美好的 男人 , 先生 , 他 曾是 ,

先生, 他是个好人, 真的。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ] [lək] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wʌn]

but had a look with him as if from foreign parts , which , as one

但 有 一个 看 和 他 作为 如果 从 外国的 部分 , 哪个 , 作为 一

[meɪ] [seɪ] ,

may say ,

可能 说 ,

但他的眼神却带着异域风情, 可以说,

[ləkt] [kwɪr] [ə'gen] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdɪ] ['bi:ɪŋ] ['veri] [fer] , [wɪð; wɪθ] [her] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðæt]

looked queer again , the little lady being very fair , with hair the color of that

看起来 酷儿 再次 , 这 小的 女士 存在 非常 公平的 , 和 头发 这 颜色 的 那

[ðer; ðər] [freɪm] ,

there frame ,

那里 框架 ,

看起来又很奇怪了, 这位小姑娘皮肤很白皙, 头发的颜色和她的体型很搭。

[sɜ:r] , [ɔ:l] [ɪn] [kə:lz] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lʌvli:st] [kəm'plekʃ(ə)n] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] .

sir , all in curls over her face , and the loveliest complexion you ever see .

先生 , 全部 在 卷发 超过 她 脸 , 和 这 最可爱的 肤色 你 曾经 看 .

先生, 她一头卷发垂在脸上, 拥有您见过的最美丽的肤色。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] - ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ?

What was I a - telling you of ?

什么 曾是 我 一个 - 讲述 你 的 ?

我刚才跟你说什么来着?

[oʊ] !

Oh !

哦 !

哦!

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] , [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] ['brekfəst] ,

The next morning the gentleman , he ordered breakfast ,

这 下一个 早晨 这 绅士 , 他 订购 早餐 ,

第二天早上, 这位先生点了早餐。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ru:m] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [maɪt]
and he and the little lady had it in this very room , as it might
和 他 和 这 小的 女士 有 它 在 这 非常 房间 , 作为 它 可能
[bi:; bi] [naʊ] ,
be now ,
是 现在 ,

他和那位女士就在这个房间里，就像现在一样。

[sɜ:r] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [noʊ][ˈleɪtər] , [aɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] ,
sir , and certainly it wasn't no later , I being the waiter ,
先生 , 和 当然 它 不是 不 之后 , 我 存在 这 服务员 ,
先生，当然没过多久，因为我就是服务员。

[dʒeɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsi] [ˈwɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋk] .
Jane coming in now and again to see if little missy wanted for anything .
简 未来 在 现在 和 再次 到 看 如果 小的 米西 通缉 为了 任何东西 .
简时不时会进来看看小姑娘有没有什么需要的东西。

[si:md] [tu:; tə][ju: ˈes] , [dʒeɪn][ænd; ənd][em ˈi:] , [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [sed] [ˈsʌmθɪŋk] [ɪn] [ˈpraɪvət] ,
Seemed to us , Jane and me , that the gentleman said somethink in private ,
似乎 到 我们 , 简 和 我 , 那 这 绅士 说 某物 在 私人的 ,
[æz; əz][aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] ,
as it might be ,
作为 它 可能 是 ,

我和简都觉得，那位先生可能私下里说了些什么。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [si:md] [mɔ:r] [ˈfrɛndli:ə] - [laɪk] ,
to the little lady , for they seemed more friendlier - like ,
到 这 小的 女士 , 为了 他们 似乎 更多的 更友善 - 喜欢 ,
对那位小女士来说，因为他们看起来更友善。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][bɪt][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsi] [ʃi:; ʃi] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊk] [ə; eɪ] [di:l] ,
and after a bit little missy she write a letter and she look a deal cheerfuler ,
和 后 一个 少量 小的 米西 她 写 一个 信 和 她 看 一个 交易 更快乐 ,
过了一会儿，小姑娘写了一封信，看起来心情好多了。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] .
as one might say .
作为 一 可能 说 .

正如人们常说的那样。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [dɪr] [ˈhædnt][soʊ] [matʃ] — [nɔ:t][æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [sɜ:r] .
The poor little dear hadn't so much — not as a change with her , sir .
这 贫穷的 小的 亲爱的 之前没有 所以 很多 — 不是 作为 一个 改变 和 她 , 先生 .
可怜的小家伙并没有得到多少——先生，她并没有得到多少改变。

" [əˈgen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : " [lʊkt] [kwɪr] , [aɪ ˈti:][dɪd] ,
" **Again the waiter lowered his voice : " Looked queer , it did ,**
" 再次 这 服务员 降低 他的 嗓音 : " 看起来 酷儿 , 它 做过 ,
服务员再次压低声音说：“看起来确实很奇怪。”

[ænd; ənd][soʊ] [sez] [dʒeɪn][tu:; tə][em ˈi:][ɪn] [ðæt] [ˈveri] [ˈpæsɪdʒ] [aʊt][ðer; ðər] .
and so says Jane to me in that very passage out there .
和 所以 说道 简 到 我 在 那 非常 通道 出去 那里 .
简在那段文字里也是这么跟我说的。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [tel] , [sɜ:r] ,
Strange to tell , sir ,
奇怪的 到 告诉 , 先生 ,
先生，说来奇怪。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɪz] [ˈskersli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [maʊðz] [bɪfɔ:r] [ðə; ði] [bel] [rɪŋz]
the words is scarcely so much as out of our mouths before the bell rings
这 字 是 几乎 所以 很多 作为 出去 的 我们的 嘴 前 这 钟 戒指
[ˈvaɪələnt] - [laɪk] ,
violent - like ,
暴力 - 喜欢 ;

话音未落，铃声便猛烈响起。

[ænd; ənd][dʒeɪn][ɪz][sent] [aʊt][baɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈtwenti] [paʊndz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][hænd] ,
and Jane is sent out by that there gentleman , twenty pounds in her hand ,
和 简 是 发送 出去 经过 那 那里 绅士 , 二十 磅 在 她 手 ,
那位先生派简出去，让她手里拿着二十英镑。

[ænd; ənd][kɑ:rt][blæŋk][tu:; tə][get] [ˈredi] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɪkˈspens] [noʊ][ˈɑ:bdʒekt] ,
and cart blank to get everything ready made , and expense no object ,
和 大车 空白的 到 得到 一切 准备好 制成 , 和 费用 不 目的 ,
购物车里空空如也，所有东西都已准备好，而且不计成本。

[æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [θɔ:t] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
as might be thought necessary for a young lady .
作为 可能 是 想法 必要的 为了 一个 年轻的 女士 :
这对于一位年轻女士来说或许是必要的。

[aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] , [aɪ][kæn; kən] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
It didn't take her long , I can answer for that .
它 没有 拿 她 长的 , 我 能 回答 为了 那 :
我可以肯定地说，她没花多长时间。

[ʃi:; ʃi] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] - ,
She come back with the things packed in a small portmanteau ,
她 来 后退 和 这 事物 包装 在 一个 小的 - ,
她带着装在小行李箱里的东西回来了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [əˈkaʊnts] [meɪd] [aʊt] [ɔ:l][ˈprɑ:pər][ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk] .
and her accounts made out all proper and business - like .
和 她 账户 制成 出去 全部 恰当的 和 商业 - 喜欢 :
她的账目看起来都很正规，很有商业范儿。

[ɪts] [dʒeɪn][ɔ:l][ˈoʊvər] , [sɜ:r] .
It's Jane all over , sir .
它是 简 全部 超过 , 先生 :

先生，这完全就是简的风格。

[ʃi:; ʃi][du:] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈskwer] [ænd; ənd] [kə'rekt] . -
She do like to have everything square and correct . ' -
她 做 喜欢 到 有 一切 正方形 和 正确的 . -
她喜欢一切都井然有序、完美无缺。

[bʌt; bət] , - [sez] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][grænd][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , - [aɪ] [ˈdɪdnt] [wa:nt][noʊ] [əˈkaʊnts]
But , ' says the gentleman as grand as you please , ' I didn't want no accounts
但 , - 说道 这 绅士 作为 盛大 作为 你 请 , - 我 没有 想 不 账户
,
,
,
“但是,”这位先生一本正经地说,“我不想记账。”

[ænd; ənd][dɪˈvaɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪˈtwi:n] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][ðə; ði] - ; - [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi]
and divide the change between yourself and the garçon ; ' by which he
和 划分 这 改变 之间 你自己 和 这 - ; - 经过 哪个 他
[ment] [em ˈi:] , [sɜ:r] .
meant me , sir .
意思是 我 , 先生 :
把找零分给你和那个男服务员;’他指的是我，先生。

[its] [ðə; ði] [frentʃ] [wei] .
It's the French way .
它是 这 法语 方式 .

这是法国人的作风。

[ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)][ˈleɪdi] [tel] [dʒeɪn] , - [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [bæk] [ˈveri]
They started that morning , and the little lady tell Jane , ' I shall come back very
他们 开始 那 早晨 , 和 这 小的 女士 告诉 简 , - 我 将 来 后退 非常
[su:n] ,
soon ,
很快 ,

她们那天早上出发了，小妇人告诉简：“我很快就会回来。”

[aɪ][jæl; jəl] , - [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊts] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] [nek] , - [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
I shall , ' and then she puts her arms round her neck , ' Thank you ,
我 将 , - 和 然后 她 放置 她 武器 圆形的 她 脖子 , - 感谢 你 ,
“我会的,”然后她搂住她的脖子,“谢谢你,

- [ʃi:; ʃi] [sez] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [wei] [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [laɪk] .
' she says in such a pretty way that Jane was quite upset like .
- 她 说道 在 这样的 一个 漂亮的 方式 那 简 曾是 相当 沮丧的 喜欢 .

她说得那么好听，简听了之后非常难过。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] [gʊ:n] [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɔ:l] ,
And when she and the gentleman's gone there's this kind of shawl ,
和 什么时候 她 和 这 绅士的 已消失 有 这 种类 的 披肩 ,

当她和那位先生离开后，就剩下这样一条披肩了。

[æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n] , [sɜ:r] , [ə; eɪ] - [ˈlaɪŋ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
as you have just remarked upon , sir , a - lying here in this room ,
作为 你 有 只是 评论 之上 , 先生 , 一个 - 说谎 这里 在 这 房间 ,
正如您刚才提到的，先生，就躺在这个房间里，

[ænd; ənd] [hɪr] [its] [bɪn] [ˈevər] [sɪnz] .
and here it's been ever since .
和 这里 它是 到过 曾经 自从 .

从那以后，它就一直在这里。

[ðæts] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [lʊks] [kwɪr] . "
That's the story , sir , and I think you'll agree with me that it looks queer . "
那就是 这 故事 , 先生 , 和 我 思考 你会 同意 和 我 那 它 看起来 酷儿 . "

事情就是这样，先生，我想您也会同意我的看法，这看起来很奇怪。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] , " [sed] [ˈɑ:rθər] [ˈveri] [ˈθɔ:tfəli] , " [aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .
" It is strange , " said Arthur very thoughtfully , " I can't understand it at all .
" 它 是 奇怪的 , " 说 亚瑟 非常 深思熟虑 , " 我 不能 理解 它 在 全部 .
“真奇怪,”亚瑟若有所思地说,“我完全无法理解。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] ,
Do you know , " he continued , turning to the waiter ,
做 你 知道 , " 他 持续 , 转弯 到 这 服务员 ,

“你知道吗,”他转过身对服务员继续说道, “

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [skɑ:rf] .
" I am almost sure I know the owner of this scarf .
" 我 是 几乎 当然 我 知道 这 所有者 的 这 围巾 .

我几乎可以肯定我认识这条围巾的主人。

[aɪˈti:] [ɪz] , [aɪ] [si:] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈvælju:] ,
It is , I see , a thing of some value ,
它是 , 我看 , 一个事物的 一些 价值 ,
看来, 这东西还挺有价值的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [prəˈpraɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [wɪl] [pʊt] [aɪˈti:] [ɪn] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,
but if the proprietor of the hotel will put it in my charge for a time ,
但 如果 这 业主 的 这 酒店 将要 放 它 在 我的 收费 为了 一个 时间 ,
但如果酒店老板愿意暂时把酒店交给我保管的话,

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ə; eɪ] [dɪˈpɔːzɪt] [tuː; tə] [ˈeni] [əˈmaʊnt] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [fɪt] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,
I will leave a deposit to any amount he may think fit in its place ,
我 将要 离开 一个 订金 到 任何 数量 他 可能 思考 合身 在 它是 地方 ,
我会留下一笔押金, 金额由他酌情决定。

[ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [aɪˈti:] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈfeɪθfəli] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] .
and restore it to him faithfully if I should prove to have been mistaken .
和 恢复 它 到 他 忠实 如果 我 应该 证明 到 有 到过 错误 .
"
"
"

如果我错了, 我会忠实地将它归还给他。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [fɔːr; fər] [maɪˈself] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] [ˈeni] [əbˈdʒek(ə)n] , [sɜːr] ; [haʊˈevər] ,
" **I can't see for myself as how he can make any objection , sir ; however ,**
" 我 不能 看 为了 我 作为 如何 他 能 制作 任何 异议 , 先生 ; 然而 ,
" "先生, 我实在想不出他有什么理由反对; 然而,

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pərˈmɪ(ə)n] [aɪ] [mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] — [ðeəz; ðəz] [maɪ] [bel] .
with your permission I must leave you now — there's my bell .
和 你的 允许 我 必须 离开 你 现在 — 有 我的 钟 .
恕我冒昧, 我现在必须离开了——这是我的铃铛。

" [ðə; ði] [ˈweɪtər] [dɪd] [nɑːt] [steɪ] [əˈweɪ] [lɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [help] .
" **The waiter did not stay away longer than he could possibly help .**
" 这 服务员 做过 不是 停留 离开 更长 比 他 可以 可能 帮助 .
服务员没有在力所能及的范围内袖手旁观。

[ˈɑːrθəz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [skɑːrf] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nuː] [lɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstoːri] [wɪt]
Arthur's interest in the scarf seemed to him a new link in the story which
亚瑟的 兴趣 在 这 围巾 似乎 到 他 一个 新的 关联 在 这 故事 哪个
[hæd; həd] [soʊ] [ˈpaʊər fəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [kɜːriˈɑːsəti] [ʌv; əv] [ˈvəriəs] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
had so powerfully excited the curiosity of various members of the
有 所以 强大的 兴奋的 这 好奇心 的 各种各样的 成员 的 这
[ˈɪstæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

亚瑟对这条围巾的兴趣, 在他看来, 似乎是这个故事中的一个新环节, 这个故事曾强烈地激发了当权者们的好奇心。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [skɑːrf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
On his return he found the young man still holding the scarf in his hand ,
在 他的 返回 他 成立 这 年轻的 男人 仍然 保持 这 围巾 在 他的 手 ,
他回来时发现那个年轻人手里还拿着那条围巾。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈθɔːt f(ə)] [lʊk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a thoughtful look on his face .
和 一个 周到 看 在 他的 脸 .
他脸上带着若有所思的表情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈriːsepˈtɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtə-z] [gʊd] - [ˈhjuːməd] [tʃæt] [siːmd] [tuː; tə]
But his patient receptivity of the waiter's good - humored chat seemed to
但 他的 病人 接受性 的 这 服务员的 好的 - 幽默 聊天 似乎 到
[hæv; həv] [pæst] .
have passed .
有 通过了 .

但他对服务员幽默风趣的谈话表现出的耐心和接受度似乎已经消失了。

" [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈpraɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , " [hiː; hi] [sed] [ˈʃɔːrtli] .
" I wish to speak to the proprietor of the hotel , " he said shortly .
" 我 希望 到 说话 到 这 业主 的 这 酒店 , " 他 说 不久 .
"我想和酒店老板谈谈,"他简短地说。

" [æt; ət][wʌns] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [toʊn] .
" At once , sir ? " asked the man in a disappointed tone .
" 在 一次 , 先生 ? " 问 这 男人 在 一个 失望的 语气 .
"马上就好, 先生? "那人失望地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [ʌv; əv] [fre] [pəˈtɪkuːləz] ,
He was full to the brim of fresh particulars ,
他 曾是 满的 到 这 帽檐 的 新鲜的 细节 ,
他脑子里充满了新鲜的细节,

[ˈheɪstɪli] [set][ɪn][ˈɔːrdər] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
hastily set in order during his journey from one breakfast - table to another .
草草 放 在 命令 期间 他的 旅行 从 一 早餐 - 桌子 到 其他 .
在他从一张早餐桌走到另一张早餐桌的途中, 匆匆整理好了一切。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] , " [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [jɔːk] [baɪ][æn; ən] [ˈɜːrli]
" As soon as possible , " was the reply , " I must leave York by an early
" 作为 很快 作为 可能的 , " 曾是 这 回复 , " 我 必须 离开 约克 经过 一个 早期的
train .
train .
火车 .

"越快越好,"对方回答说, "我必须乘早班火车离开约克。"

" [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [ˈfɒrəst] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [kənˈtroʊl][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
" For Arthur Forrest could scarcely control his impatience .
" 为了 亚瑟 福雷斯特 可以 几乎 控制 他的 不耐烦 .
"因为亚瑟·福雷斯特几乎无法控制自己的不耐烦。"

[ðə; ði] [ˈweɪtə-z] [drəˈmætɪk][ˈlɪt(ə)l] [teɪl] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] .
The waiter's dramatic little tale had awakened his interest .
这 服务员的 戏剧性 小的 故事 有 觉醒 他的 兴趣 .
服务员那段充满戏剧性的小故事引起了他的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfænsi] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wið; wɪθ]
He had a kind of fancy that it was connected in some way with
他 有 一个 种类 的 想要 那 它 曾是 连接 在 一些 方式 和
Margaret .
Margaret .
玛格丽特 .

他总觉得这件事和玛格丽特有什么关系。

[ðə; ði][prəˈpraɪətər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪkˈsaɪtɪdli] .
The proprietor found him pacing the room excitedly .
这 业主 成立 他 踱步 这 房间 兴奋地 .
店主发现他兴奋地在房间里踱来踱去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈlaɪtli] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [ðɪs]
He was politely surprised at the interest taken by the young gentleman in this
他 曾是 礼貌地 惊讶 在 这 兴趣 已采取 经过 这 年轻的 绅士 在 这
[smɔːl] [ˈaɪtəm][ʌv; əv] [ˈprɒpərti] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
small item of property left in his house ,
小的 物品 的 财产 左边 在 他的 房子 ,
他对于这位年轻绅士对他家中遗留的这件小物件表现出的兴趣感到有些意外。

[əˈɡriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈvæljuː] ,
agreed with him that it was an article of some value ,
同意 和 他 那 它 曾是 一个 文章 的 一些 价值 ,
我同意他的看法，这确实是一件有价值的文章。

[bʌt; bət][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈeni] [dɪˈpɑːzɪt][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
but refused to receive any deposit in exchange for it ,
但 拒绝 到 收到 任何 订金 在 交换 为了 它 ,
但他拒绝接受任何押金作为交换。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][kɑːrd] ,
with the exception of the young gentleman's card ,
和 这 例外 的 这 年轻的 绅士的 卡片 ,
除了那位年轻先生的名片之外，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][ðə; ði] [ˈoʊnər] [hæd; həd] [bɪn]
and his assurance that they should hear whether or no the owner had been
和 他的 保证 那 他们 应该 听到 无论 或者 不 这 所有者 有 到过
[faʊnd] ,
found ,
成立 ,
他保证会告知他们是否找到了失主。

[ænd; ænd] [ˈfaɪnəli] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bɪl] ,
and finally presented his little bill ,
和 最后 呈现 他的 小的 账单 ,
最后，他递上了他的小账单。

[ˈswʊʊlən][ɪn] [ˈveriəs] [ˈaɪtəmz][tuː; tə][fɪt][ɪn] [ˈriːz(ə)nəbli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ðə; ði] [jʌŋ]
swollen in various items to fit in reasonably with the importance the young
肿 在 各种各样的 项目 到 合身 在 合理 和 这 重要性 这 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
gentleman appeared to attach to the discovery he had made in the
绅士 出现 到 附 到 这 发现 他 有 制成 在 这
[ɪˈstæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .
各种物品都显得格外丰满，这与这位年轻先生似乎对他在该场所的发现所给予的重视程度相当吻合。

[ðə; ði][ˈlændlɔːrd] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] ; [ˈɑːrθər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
The landlord might have asked for double the amount ; Arthur would have been
这 房东 可能 有 问 为了 双倍的 这 数量 ; 亚瑟 会 有 到过
[ˈpɜːrfɪktli] [ʌnˈkɑːnʃəs] .
perfectly unconscious .
完美 无意识 .
房东可能会索要双倍的金额；而亚瑟当时可能已经完全失去意识了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] — [tuː; tə] [ʌnˈzːrθ] [ðə; ði]
He was only anxious to get away with his treasure — to unearth the
他 曾是 仅有的 焦虑的 到 得到 离开 和 他的 宝藏 — 到 挖掘 这
[ˈmɪstəri] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][haɪd] .
mystery it seemed to hide .
神秘 它 似乎 到 隐藏 .
他一心只想带着他的宝藏逃走——揭开它似乎隐藏的秘密。

[ɪn][ɔ:ɪ] [heɪst] [hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frendli] ['weɪtər] , [prest] [hæf][ə; eɪ]
In all haste he sent for the friendly waiter , pressed half a
在 全部 匆忙 他 发送 为了 这 友好的 服务员 , 按下 一半 一个
他匆忙叫来那位友好的服务员, 按了半个

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[ˈsɑ:vɪrɪn] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [hænd] ,
sovereign into his willing hand ,
主权 进入 他的 愿意的 手 ,

主权落入他心甘情愿的手中,

[ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈɔ:rdər][ə; eɪ][flaɪ][ænd; ənd][get][hɪz; ɪz][træps] [tə'geðər] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
urging him to order a fly and get his traps together without delay .
敦促 他 到 命令 一个 飞 和 得到 他的 陷阱 一起 没有 延迟 .

敦促他立即订购一只苍蝇, 并准备好他的陷阱。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['vi:əkl; vi:hɪkl] ,
In an incredibly short space of time the lumbering vehicle ,
在 一个 难以置信 短的 空间 的 时间 这 伐木 车辆 ,

在极短的时间内, 这辆笨重的车辆

[æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['sɪti] ,
as light as any that could be found in the ancient city ,
作为 光 作为 任何 那 可以 是 成立 在 这 古老的 城市 ,

和古城里能找到的任何一件东西一样轻便。

[wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [geɪts] [tu:; tə][ðə; ði]
was bearing him through the narrow streets and overhanging gates to the
曾是 轴承 他 通过 这 狭窄的 街道 和 悬垂 大门 到 这

['steɪ(ə)n] — [ə; eɪ] [freʃ] [steɪdʒ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
station — a fresh stage on his journey to her .
车站 — 一个 新鲜的 阶段 在 他的 旅行 到 她 .

载着他穿过狭窄的街道和悬在空中的大门, 到达车站——这是他前往她那里的旅程中的一个新阶段。

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第12/32页

[ˈɑːrθər] [əˈraɪvz] [æt; ət] - .
ARTHUR ARRIVES AT MIDDLETHORPE .
亚瑟 到达 在 - .

亚瑟抵达米德尔索普。

[θæŋk] [gɑːd] , [bles] [gɑːd] , [ɔːl][jiː; ji] [huː] [ˈsʌfər] [nɑːt]
Thank God , bless God , all ye who suffer not
感谢 上帝 , 保佑 上帝 , 全部 是的 WHO 遭受 不是

感谢上帝，赞美上帝，所有未受苦难的人。

[mɔːr] [ɡriːf] [ðæn; ðən][jiː; ji][kæn; kən] [wiːp] [fɔːr; fər] .
More grief than ye can weep for :
更多的 悲伤 比 是的 能 哭泣 为了 :

悲痛之深，远超你们所能承受。

[ˈmɑːrgrət] [ɡrei] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdn] .
Margaret Grey was sitting in her garden .
玛格丽特 灰色的 曾是 坐着 在 她 花园 .

玛格丽特·格雷正坐在她的花园里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] .
It was a warm day .
它 曾是 一个 温暖的 天 .

那天天气很暖和。

[ə; eɪ][feɪnt] [heɪz] , [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈveɪpər] , [peɪld] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;
A faint haze , born of the vapor , paled the deep blue of the sky ;
一个 头晕的 阴霾 , 出生 的 这 汽 , 苍白 这 深的 蓝色的 的 这 天空 ;

由水汽形成的一层淡淡薄雾，使深蓝色的天空黯然失色；

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪd][ˈfoʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ;
not a breath of wind stirred the languid foliage of the trees ;
不是 一个 气息 的 风 搅拌 这 慵懒的 叶子 的 这 树木 ;

一丝风也没有吹动树木慵懒的枝叶；

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] ;
the flowers were bathed in light and color ;
这 花朵 是 洗澡 在 光 和 颜色 ;

花朵沐浴在光影和色彩之中；

[θruː] [ə; eɪ][ɡæp][ɪn][ðə; ði] [triːz] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
through a gap in the trees came the glimmer of the sea ,
通过 一个 差距 在 这 树木 来了 这 微光 的 这 海 ,

透过树丛的缝隙，可以看到大海的波光粼粼。

[ænd; ənd] [ˈfeɪntli] [ɑːn][ðə; ði] [stiɪ] [er] [rouz][ðə; ði][ˈmɜːrmər][ʌv; əv] [ˈlʌlɪŋ] [weɪvz] — [ˈskersli] [weɪvz] ,
and faintly on the still air rose the murmur of lulling waves — scarcely waves ,
和 淡淡的 在 这 仍然 空气 玫瑰 这 低语 的 催眠 波浪 — 几乎 波浪 ,

[pərˈhæps][ˈoʊnli] [ˈmuːvmənt] ,
perhaps only movement ,
也许 仅有的 移动 ,

寂静的空气中隐隐传来轻柔的波浪声——与其说是波浪，不如说是轻微的晃动。

[stɜːr] , [ðə; ði][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈoʊʃənz] [ˈsiːsləs] [laɪf] .
stir , the manifestation of ocean's ceaseless life .
搅拌 , 这 表现 的 海洋的 不停歇 生活 .

搅动，是海洋永不停息的生命体现。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][deɪ][tuː; tə][rɪˈdʒɔɪs][ɪn] — [ə; eɪ][deɪ][wen][ðə; ði][ˈpʌlsɪz][ˈkwɪkən][ænd; ənd][ðə; ði]
It was a day to rejoice in — a day when the pulses quicken and the
它 曾是 一个 天 到 麾 在 — 一个 天 什么时候 这 脉冲 加速 和 这
[hɑːrt][ɪz][glæd][wɪð; wɪθ][ʌnˈkɑːnjəs] ,
heart is glad with unconscious ,
心 是 高兴的 和 无意识 ,
这是一个值得庆祝的日子——一个脉搏加快、心跳因无意识的愉悦而欢欣鼓舞的日子。

[ʌnˈriːzənɪŋ][ˈglædnəs] ; [wen][ˈʌvəz][lək][ɪntuː][wʌn][əˈnʌðəz][aɪz][ænd; ənd][kriːp][mɔːr][ˈkloʊsli]
unreasoning gladness ; when lovers look into one another's eyes and creep more closely
不讲道理 欢乐 ; 什么时候 恋人 看 进入 一 另一个的 眼睛 和 潜行者 更多的 密切
[təˈgeðər] ;
together ;
一起 ;
毫无理性的喜悦；恋人们彼此凝视，越靠越近；

[wen][ˈtʃɪldrən][ləf][ænd; ənd][sɪŋ] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][ðə; ði][dʌm][ˈkriːtʃərz][siːm][tuː; tə][rɪˈdʒɔɪs][ɪn]
when children laugh and sing , and even the dumb creatures seem to rejoice in
什么时候 孩子们 笑 和 唱歌 , 和 甚至 这 哑的 生物 似乎 到 麾 在
[ˈbiːɪŋ] .
being .
存在 .
当孩子们欢笑歌唱时，就连愚钝的生物似乎也为自己的存在而感到快乐。

[ɪn][hɜːr; hər][feɪs][wʌz; wəz][noʊ][sens][ʌv; əv][ˈglædnəs] .
In her face was no sense of gladness .
在 她 脸 曾是 不 感觉 的 欢乐 .
她脸上没有一丝喜悦之情。
[ʃiː; ʃi][sæt][ˈʌndər][ðə; ði][triːz] , [ə; eɪ][bʊk][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ə; eɪ][ʃɔːl][ræpt][ˈkloʊsli][raʊnd]
She sat under the trees , a book in her hand , a shawl wrapt closely round
她 卫星 在下面 这 树木 , 一个 书 在 她 手 , 一个 披肩 包裹 密切 圆形的

[hɜːr; hər][ˈʃəʊldəz] .
her shoulders .
她 肩膀 .
她坐在树下，手里拿着一本书，肩上紧紧地裹着一条披肩。
[ˈevri][ˈpɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˈkʌlər][hæd; həd][left][hɜːr; hər][feɪs] , [iːv(ə)n][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][peɪl] .
Every particle of color had left her face , even her lips were pale .
每一个 粒子 的 颜色 有 左边 她 脸 , 甚至 她 嘴唇 是 苍白 .

她脸上所有的色彩都消失了，就连嘴唇也苍白无力。
[ðə; ði][ˈɡoʊldən][kəˈroʊnəl; ˈkɔːrənəl][ʌv; əv][her][wɪð; wɪθ][wɪtʃ][ˈneɪtʃər][hæd; həd][ɪnˈdaʊd][hɜːr; hər]
The golden coronal of hair with which Nature had endowed her
这 金的 冠 的 头发 和 哪个 自然 有 捐赠 她
[siːmd][tuː; tə][θroʊ][ə; eɪ][ˈɡæstli][ˈʃeɪd][ˈoʊvər][hɜːr; hər][feɪs] .
seemed to throw a ghastly shade over her face .
似乎 到 扔 一个 阴森 阴影 超过 她 脸 .

她天生拥有的金色发冠似乎给她的脸庞蒙上了一层可怕的阴影。
[aɪˈtiː][ləkt][ʌnˈnætʃrəl] , [laɪk][ðə; ði][ˈɡlɔːri][ʌv; əv][juːθ][wen][ɪts][laɪf][ænd; ənd][ˈglædnəs][hæv; həv]
It looked unnatural , like the glory of youth when its life and gladness have
它 看起来 不自然 , 喜欢 这 荣耀 的 青年 什么时候它是 生活 和 欢乐 有
[ɡɔːn][baɪ] .
gone by .
已消失 经过 .
它看起来很自然，就像青春的辉煌逝去后留下的痕迹。

[ˈoʊnli][hɜːr; həɹ] [aɪz] [rɪˈteɪnd] [ðer; ðəɹ] [ˈbjuːti] , [fɔːr; fəɹ] [θruː] [ðer; ðəɹ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈwɪstflnəs] ,
Only her eyes retained their beauty , for through their mournful wistfulness ,
仅有的 她 眼睛 保留 他们的 美丽 , 为了 通过 他们的 悲哀 怅惘 ,
[ðer; ðəɹ] [ˈsʌmtaɪmz] [waɪld] [ˈiːgərnəs] ,
their sometimes wild eagerness ,
他们的 有时 荒野 渴望 ,
只有她的眼睛依然美丽, 因为透过它们忧伤的怅惘和有时狂野的渴望,

[ðə; ði] [ˈbjuːtrɪf(ə)l] [soʊl] [stɪl] [ˈoʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][hoʊp] , [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [ʌv; əv][laɪf]
the beautiful soul still shone , and in the week of hope , of beauty , of life
这 美丽的 灵魂 仍然 闪耀 , 和 在 这 星期 的 希望 , 的 美丽 , 的 生活
[ɪtˈself] ,
itself ,
本身 ,
那颗美丽的灵魂依然闪耀, 在这充满希望、美好和生命本身的一周里,

[ðæt] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈlɜːrniŋ] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ˈlɜːrniŋ] [stɪl] ,
that soul was learning , slowly and painfully , it is true , but learning still ,
那 灵魂 曾是 学习 , 缓慢地 和 痛苦地 , 它是 真的 , 但 学习 仍然 ,
[ðə; ði]
the
这
那颗灵魂在学习, 的确, 学习的过程缓慢而痛苦, 但它仍在学习。

[ˈles(ə)n] [ðæt] , [ˈkɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [ɔːl][mʌst; məst] [lɜːrn] , — [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]
lesson that , consciously or unconsciously , all must learn , — submission to the
课 那 , 有意识地 或者 不知不觉 , 全部 必须 学习 , — 提交 到 这
[suˈpriːm] [wɪl] [fɜːrst][ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ;
Supreme Will first and above all ;
最高 将要 第一的 和 多于 全部 ;
所有人都必须学习的教训, 无论是有意识的还是无意识的, 就是首先要服从至高无上的意志;
[nɑːt][ðə; ði][maɪld][sentɪˈment(ə)l] " [ðəɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈhɪmnɪsts] [ænd; ənd][ˈsɜːrmən] -
not the mild sentimental " Thy will be done " of which hymnists and sermon -
不是 这 温和的 感伤的 " 你的 将要 是 完毕 " 的 哪个 赞美诗作者 和 讲道 -
[ˈkɔɪnər] [ˈdɪskɔːrs] [soʊ] [ˈɡlɪbli] ,
coiners discourse so glibly ,
铸币者 话语 所以 轻率地 ,
并非赞美诗作者和讲道者们轻描淡写的那种温情脉脉的“愿你的旨意成就”。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ðæt] " [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] " [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [səˈlɪsɪtər] [hæd; həd] [ˌrekəˈmendɪd] [hɜːr; həɹ]
nor even that " grace of patience " which her solicitor had recommended her
也不 甚至 那 " 优雅 的 耐心 " 哪个 她 律师 有 受到推崇的 她
[tuː; tə] [siːk] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpæneˈsiːə][fɔːr; fəɹ][ɔːl][hɜːr; həɹ][ˈɪlz] ,
to seek as a panacea for all her ills ,
到 寻找 作为 一个 万能药 为了 全部 她 疾病 ,
甚至连她的律师建议她寻求的那种“耐心”, 也就是治疗她所有疾病的灵丹妙药, 她也没有做到。
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðɪːz] — [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] , [pərˈhæps] ,
but a something far above and beyond these — a something that , perhaps ,
但 一个 某物 远的 多于 和 超过 这些 — 一个 某物 那 , 也许 ,
但还有一些远超这些东西——一些或许是.....

[ˈoʊnli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ˈsʌfəd] [ˈki:nli] [kæn; kən][ˈevər] [noʊ] — [ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][self] -
only those who have suffered keenly can ever know — the laying down of self -
仅有的 那些 WHO 有 遭受 敏锐地 能 曾经 知道 — 这 躺下 向下 的 自己 -
[wɪl] [ˌɔ:ltə'geðər] , [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,
will altogether , the recognition ,
将要 共 , 这 认出 ,

只有经历过深切苦难的人才能真正理解——彻底放弃自我意志，认识到这一点。

[θru:] [ˈsɔrəuz] [ænd; ənd] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ˈmæniʃoʊld] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvaɪn] [lʌv]
through sorrows and contradictions manifold , of a Divine Love
通过 悲伤 和 矛盾 歧管 , 的 一个 神圣的 爱

历经种种悲伤与矛盾，却仍能感受到神圣的爱

" [ˈeɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][laɪf] .
" Shaping the ends of life .
" 成型 这 结束 的 生活 .

“塑造生命的终点。”

" [ə; eɪ] [bʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts][hænd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] ,
" A book was in Margaret's hand , but she did not often look at it ,
" 一个 书 曾是 在 玛格丽特的 手 , 但 她 做过 不是 经常 看 在 它 ,
玛格丽特手里拿着一本书，但她并不常看。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
at least not for long .
在 至少 不是 为了 长的 .

至少不会持续太久。

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [kɔ:z] [æt; ət][wɜ:rk] [ðæt] [pri'ventɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
There seemed to be a disturbing cause at work that prevented her from
那里 似乎 到 是 一个 令人不安 原因 在 工作 那 阻止 她 从
[ˈfɪksɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [held] [hɜ:r; hər]
fixing her attention on anything but the absorbing anxiety which held her
定影 她 注意力 在 任何事物 但 这 吸收 焦虑 哪个 握住 她
.
:
.

似乎有什么令人不安的事情发生，使她无法将注意力集中在任何事上，除了那让她心神不宁的焦虑。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [æftər'hu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪ] ,
It was toward the afternoon of the long day ,
它 曾是 朝向 这 下午 的 这 长的 天 ,
那是漫长一天中的下午，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] [sɪns] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɒtʃɪŋ] .
and she had been sitting there since early morning waiting and watching .
和 她 有 到过 坐着 那里 自从 早期的 早晨 等待 和 观看 .

她从清晨就一直坐在那里等待和观察。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [əʊt] [hɜ:r; hər] [wɒ:tʃ] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [aɪ 'ti:] ,
From time to time she would take out her watch and consult it ,
从 时间 到 时间 她 会 拿 出去 她 手表 和 咨询 它 ,
她时不时会拿出手表查看时间，

[ænd; ənd][wʌns] [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [ˈmɜ:rməɪŋ] , " [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
and once she pressed her hand to her side , murmuring , " Patience ,
和 一次 她 按下 她 手 到 她 边 , 淙淙 , " 耐心 ,
[ˈpeɪʃ(ə)ns] !
patience !
耐心 !

她把手按在腰间，喃喃自语道：“耐心，耐心！ ”

[ˈmaɪ][gɑːd] , [ˌjæl; ʒəl][aɪ][ˈevər] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ?
My God , shall I ever learn it ?
我的 上帝 , 将 我 曾经 学习 它 ?

我的天啊，我到底能不能学会？

" [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] [flɪtɪd] [ˈbækwərd] [ænd; ənd][ˈfɔːrwərd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
" **And the song - birds flitted backward and forward over her head ,**
" 和 这 歌曲 - 鸟类 飞掠 落后 和 向前 超过 她 头 ,
“鸣禽在她头顶上飞来飞去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [smaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [rɪˈdʒɔɪst] .
and the sea smiled and the earth rejoiced .
和 这 海 微笑 和 这 地球 欣喜若狂 .
大海微笑，大地欢欣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊnli] [hɑːrt] .
There was no answer to the cry of the lonely heart .
那里 曾是 不 回答 到 这 哭 的 这 孤独 心 .
孤独心灵的呼喊无人回应。

[ˈpeɪ(ə)ns] ; [jes] , [ˈpeɪ(ə)ns] , [pʊr] [ˈstrɪkən] [wʌn] !
Patience ; yes , patience , poor stricken one !
耐心 ; 是的 , 耐心 , 贫穷的 受打击的 一 !
耐心；是的，耐心，可怜的受苦者！

[fɔːr; fər] " [wen] [naɪt] [ɪz][ˈdɑːrkəst] , [ðen] [dɑːn] [ɪz] [nɪr] .
for " when night is darkest , then dawn is near .
为了 " 什么时候 夜晚 是 最黑暗的 , 然后 黎明 是 靠近 .
因为“夜越黑，黎明就越近。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [huː] [θɪŋks] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [blæk] [ˈdɑːrkənəs] [ɪz][ˈkloʊzɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ?
" **I wonder who thinks of it when the black darkness is closing around them ?**
" 我 想知道 WHO 思考 的 它 什么时候 这 黑色的 黑暗 是 结束 大约 他们 ?
“我想知道，当黑暗笼罩着他们时，谁还会想到这件事呢？”

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmɑːrgrət] [dɪd][nɑːt] .
Certainly Margaret did not .
当然 玛格丽特 做过 不是 .
玛格丽特当然没有。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] ;
She was sitting in the back part of the little garden ;
她 曾是 坐着 在 这 后退 部分 的 这 小的 花园 ;
她坐在小花园的后半部分；

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
from her position she could hear the door - bell and the click of the
从 她 位置 她 可以 听到 这 门 - 钟 和 这 点击 的 这
[lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,
latch of the front gate ,
门锁 的 这 正面 门 ,
从她所在的位置，她能听到门铃声和前门门锁的咔哒声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ɪn][ɔːr] [went] [aʊt] ,
but she could not see those who came in or went out ,
但 她 可以 不是 看 那些 WHO 来了 在 或者 去 出去 ,
但她看不到进出的人。

[ðə; ði] " [hi; hi] " [ɪn] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm'self] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt]
The " he " in question was at that moment exciting himself very little about
这 " 他 " 在 问题 曾是 在 那 片刻 激动人心 他自己 非常 小的 关于
[hɜ:r; hər][ɔ:r][hɜ:r; hər] [kən'sɜ:rnz] .
her or her concerns .
她 或者 她 担忧 .

当时，这位“他”对她或她的担忧并没有表现出丝毫兴趣。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

He was not very far from her .
他 曾是 不是 非常 远的 从 她 .

他离她并不远。

[hi; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [si:n] [baɪ] ['eni] [hu:] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tu; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
He could have been seen by any who had chosen to take the trouble of
他 可以 有 到过 已见 经过 任何 WHO 有 选定 到 拿 这 麻烦 的
['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

looking for him ,
寻找 为了 他 ,

任何愿意费心寻找他的人都有可能看到他。

['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['pəʊni] ,
seated on a strong little black pony ,
坐着 在 一个 强的 小的 黑色的 小马 ,

他骑着一匹健壮的小黑马，

[ˈdʒɑ:ɡɪŋ] [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kən'tentmənt] — [ə; eɪ] [kən'spɪkjʊəs] ['ɑ:bdʒekt][ɑ:n][ðə; ði] ['jeləʊ] [sændz] .
jogging along with great contentment — a conspicuous object on the yellow sands .
慢跑 沿着 和 伟大的 满意 — 一个 显眼的 目的 在 这 黄色的 沙子 .

他一路慢跑，脸上洋溢着满足感——在金色的沙滩上，他成了一道引人注目的风景。

[ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ɪk'saɪtmənt] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə] ['sʌmtaɪmz] [ə'bændənz] [ju: 'es] :
In moments of strong excitement physical power sometimes abandons us :
在 时刻 的 强的 激动 身体的 力量 有时 放弃 我们 :

在极度兴奋的时刻，我们的体力有时会耗尽：

[pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʊd] ['mæstər][ðə; ði] ['bɑ:di] ,
perhaps it is that the spirit would master the body ,
也许 它 是 那 这 精神 会 掌握 这 身体 ,
或许是因为精神会支配肉体。

[ænd; ənd] [fə'getɪŋ] [ɪts][bɑ:ndz] [rʌʃ] ['fɔ:rwərd] [ə'loʊn][tu; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [feɪt] ,
and forgetting its bonds rush forward alone to meet the coming fate ,
和 遗忘 它是 债券 匆忙 向前 独自的 到 见面 这 未来 命运 ,
忘记了彼此的羁绊，独自一人冲向即将到来的命运。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ɪts] ['næt(ə)rəl] [hoʊm] [drɔ:z] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu; tə][ɪts]
and that then the weakness of its natural home draws it back to its
和 那 然后 这 弱点 的 它是 自然的 家 平局 它 后退 到 它是
[hju:'mænəti] .
humanity :
人类 .

然后，它自然家园的弱点又将它拉回了人性。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ['mɑ:rgrət] [ɪk'spɪriənst] .
It was something like this Margaret experienced .
它 曾是 某物 喜欢 这 玛格丽特 经验丰富的 .

玛格丽特的经历与此类似。

[ʃi; ʃi] [roʊz] , [ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prest] ['fɔ:rwərd] .
She rose , she would have pressed forward .
她 玫瑰 , 她 会 有 按下 向前 .

她站了起来，她本会继续前进。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ɔ:rt] [taɪm] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ,
In an incredibly short time she would have had the message in her hands ,
在 一个 难以置信 短的 时间 她 会 有 有 这 信息 在 她 双手 ,
极短的时间内,她就能将信息送到手中。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [lɪmz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər] .
but her limbs refused to bear her .
但 她 四肢 拒绝 到 熊 她 .
但她的四肢却不堪重负。

[ʃi:; ji][sæŋk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [si:t] , [kəm'peld] , ['weðər] [ʃi:; ji] [wʊd] [ɔ:r][noʊ] , [tu:; tə] [weɪt]
She sank back on the garden - seat , compelled , whether she would or no , to wait
她 沉没 后退 在 这 花园 - 座位 , 被迫 , 无论 她 会 或者 不 , 到 等待
— [tu:; tə] [weɪt] .
— to wait .
— 到 等待 .
她颓然地靠在花园的长椅上,无论她是否愿意,都不得不等待——等待。

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['moʊmənts]
The delay was not long , but it seemed to her as if the moments
这 延迟 曾是 不是 长的 , 但 它 似乎 到 她 作为 如果 这 时刻
[wɜ:r; wər]['eɪdʒɪz] ,
were ages ,
是 年龄 ,
虽然耽搁的时间并不长,但在她看来却仿佛过了很久。

[i:tʃ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] , [waɪl] [ʃi:; ji][sæt] [sti:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [fɔ:rst] [ɪn'ækʃn]
each laden with an agony of suspense , while she sat still in her forced inaction
每个 满载 和 一个 痛苦 的 悬念 , 尽管 她 卫星 仍然 在 她 强制 不作为
.
.
.
她被迫保持沉默,心中充满煎熬和悬念。

[dʒeɪn] [krɔ:st] [ðə; ði] [lɔ:n] [æt; ət][ləst][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
Jane crossed the lawn at last with something in her hand ,
简 交叉 这 草地 在 最后的 和 某物 在 她 手 ,
简终于穿过草坪,手里拿着什么东西。

[ænd; ænd] ['mɑ:rgrət] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ænd] [moʊn] ['feɪntli] .
and Margaret covered her face and moaned faintly .
和 玛格丽特 涵盖 她 脸 和 呻吟 淡淡的 .
玛格丽特捂住脸,轻轻呻吟了一声。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ji] [ber] [aɪ 'ti:] ?
If this should be disappointment , how could she bear it ?
如果 这 应该 是 失望 , 如何 可以 她 熊 它 ?
如果这让她失望,她该如何承受?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
It was disappointment .
它 曾是 失望 .
令人失望。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kɑ:rd] [wɪtʃ] [dʒeɪn][pʊt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz] ,
The message turned out to be a card which Jane put into her hands ,
这 信息 转向 出去 到 是 一个 卡片 哪个 简 放 进入 她 双手 ,
原来那是一张卡片,简把它放在了手里。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
explaining as she did so that the young gentleman had come on important
解释 作为 她 做过 所以 那 这 年轻的 绅士 有 来 在 重要的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,

她一边解释一边说道，这位年轻先生是来办要事的。

[ænd; ənd] [wɪft] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
and wished particularly to see her , if only for a few moments .
和 希望 特别 到 看 她 , 如果 仅有的 为了 一个 很少 时刻 .
他特别想见她一面，哪怕只有短短几分钟。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] — [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈfeɪntli] ; " [ðen] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]
" **A young gentleman — important business , " said Margaret faintly ; " then it is not**
" 一个 年轻的 绅士 — 重要的 商业 , " 说 玛格丽特 淡淡的 ; " 然后 它 是 不是
[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] ? " **a telegram ?** "
一个 电报 ? "

“一位年轻先生——有要事，”玛格丽特声音低沉地说，“那么，这不是电报吧？”

" [huː] [sed] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ? " [æskt] [dʒeɪn] [ˈræðər] [ˈruːdli] .
" **Who said it were ? " asked Jane rather rudely .**
" WHO 说 它 是 ? " 问 简 相当 粗鲁地 .
“谁说的？”简语气有些粗鲁地问道。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [spiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] [wʊd] [teɪk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
She knew very well that speak as she might her mistress would take very little
她 知道 非常 出色地 那 说话 作为 她 可能 她 情妇 会 拿 非常 小的
[ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] .
notice of her now .
注意 的 她 现在 .

她很清楚，无论她怎么说，她的女主人现在都不会太在意她。

" [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [kiː] ,
" **I said a young gentleman was in the parlor , " she continued in a higher key ,**
" 我 说 一个 年轻的 绅士 曾是 在 这 客厅 , " 她 持续 在 一个 更高 钥匙 ,
“我说客厅里有一位年轻绅士，”她提高音量继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [bɪn] [def] ,
as if Margaret had been deaf ,
作为 如果 玛格丽特 有 到过 聋 ,
就好像玛格丽特是个聋子一样，

" [ænd; ənd] [aɪv] [tuː] [mʌt] [tuː; tə][duː][tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ˈɑːrgjuːfaɪɪŋ] .
" **and I've too much to do to be wasting my time argufying .**
" 和 我已经 也 很多 到 做 到 是 浪费 我的 时间 争论 .
“我还有很多事要做，没时间浪费在争论上。”

[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [kɑːnt] [set] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [laɪk] [sʌm; səm][fəʊk][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv] .
Everybody can't set doing nothing all day like some folk I could tell of .
大家 不能 放 正在做 没有什么 全部 天 喜欢 一些 民间 我 可以 告诉 的 .
不是每个人都能像我认识的某些人那样，整天无所事事。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
Are you going to see him or are you not ?
是 你 去 到 看 他 或者 是 你 不是 ?
你到底去不去见他？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 169**]
" [页 -]

" [aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rgrət] ['kwaɪətli] .

" **I will see him** , " **replied Margaret quietly** .
" 我 将要 看 他 , " 回复 玛格丽特 悄悄 .

“我会去见他，”玛格丽特平静地回答道。

" [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

" **Ask him to wait a few minutes** .
" 问 他 到 等待 一个 很少 分钟 .

请他稍等几分钟。

" [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['wʌndə-d] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [brɪfɔ:r] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ðɪ]

" **She had wondered only a moment before how she could bear the**
" 她 有 想知道 仅有的 一个 片刻 前 如何 她 可以 熊 这
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

就在片刻前，她还在想自己该如何承受这份失望。

[aɪ 'ti:] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['ni:ðər] ['feɪntɪd] [nɔ:r] [wept] ,

It came , and she neither fainted nor wept ,
它 来了 , 和 她 两者都不 昏厥 也不 哭泣 ,

那一刻到来了，她既没有晕倒也没有哭泣。

['oʊnli][ðər; ðər] [fel] [ə; eɪ] ['tʃɪlər] ['jædʊ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] — [ðə; ðɪ] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɑ:t][ɑ:n]

only there fell a chiller shadow over her heart — the darkness of her lot on
仅有的 那里 跌倒 一个 冷却器 阴影 超过 她 心 — 这 黑暗 的 她 很多 在
[ɜ:rθ] [si:md] [tu:; tə] ['di:pən] .
earth seemed to deepen .
地球 似乎 到 深化 .

只是，她的心中笼罩着一层更冷的阴影——她在人世间的命运似乎更加黑暗了。

[ʃi:; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [laɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌn'tɪl] [dʒeɪn][hæd; həd]

She watched with eyes from which all the light had gone out until Jane had
她 观看 和 眼睛 从 哪个 全部 这 光 有 已消失 出去 直到 简 有

[ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

re - entered the house ,
关于 - 进入 这 房子 ,

她双眼黯淡无光，一直看着简重新回到屋里。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ][rouz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] ['ʌltrə] - [ɪm'petʃʊəsənəs] [dɪ'leɪd] [hɜ:r; hər] .

then she rose again , and this time no ultra - impetuousness delayed her .
然后 她 玫瑰 再次 , 和 这 时间 不 极端主义者 - 冲动 延迟 她 .

然后她再次起身，这一次没有再因为一时冲动而耽搁。

[ðə; ðɪ] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ðɪ][kɑ:rd] ['pʌz(ə)ld] [hɜ:r; hər] .

The name on the card puzzled her .
这 姓名 在 这 卡片 困惑 她 .

卡片上的名字让她感到困惑。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊ(ə)n][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ['sʌmwər] [brɪfɔ:r] ,

She had a vague notion she had seen it somewhere before ,
她 有 一个 模糊的 概念 她 有 已见 它 某处 前 ,

她隐约觉得以前在哪里见过它。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)] [hɜ:r; hər] ['lʌndən] [rɪ'membrənsɪz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rʃəli] ['swɒmpt] .

but in her trouble her London remembrances were partially swamped .
但 在 她 麻烦 她 伦敦 回忆 是 部分 淹没 .

但在她身处困境之时，她对伦敦的回忆却被部分淹没了。

[ʃiː, ʃɪ] ['skersli] [nuː] ['i:v(ə)n] [waɪ] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː, tə][grænt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][æn; ən]
She scarcely knew even why she had decided to grant this young man an
她 几乎 知道 甚至 为什么 她 有 决定 到 授予 这 年轻的 男人 一个
[ˈɪntərvjuː] .
interview .
面试 .

她自己也几乎不清楚为什么会决定接受这位年轻人的采访。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əu'beɪŋ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] ['ɪmpʌls] : [hiː, hi] [maɪt] ['pɔːsəbli] [biː, bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv]
She was only obeying a secret impulse : he might possibly be the bearer of
她 曾是 仅有的 服从 一个 秘密 冲动 : 他 可能 可能 是 这 持有人 的
[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
a message .
一个 信息 .

她只是遵从内心深处的直觉：他或许是传递信息的使者。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː, ʃɪ] [left] [hɜːr; hər] [siːt] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrlər] - ['wɪndəʊ]
She had not thought at the moment she left her seat that the parlor - window
她 有 不是 想法 在 这 片刻 她 左边 她 座位 那 这 客厅 - 窗户
[lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ;
looked out upon the little garden ;
看起来 出去 之上 这 小的 花园 ;

她离开座位的那一刻，并没有想到客厅的窗户正对着小花园；

[bʌt; bət][soʊ][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
but so it was ,
但 所以 它 曾是 ,

事实就是如此。

[ænd; ænd][æz; əz] ['læŋɡwɪdli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [peɪn][ʃiː, ʃɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪts] ['tɛmpərəri]
and as languidly and with apparent pain she crossed the lawn its temporary
和 作为 懒洋洋地 和 和 明显 疼痛 她 交叉 这 草地 它是 暂时的
[ˈɑːkjəpənt] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
occupant was gazing upon her .
居住者 曾是 凝视 之上 她 .

当她拖着疲惫的身躯，带着明显的痛苦穿过草坪时，草坪上的临时住户正凝视着她。

[hɜːr; hər] [ə'pɪərəns] [[ɑːkt] [hɪm; ɪm] ['terəbli] .
Her appearance shocked him terribly .
她 外貌 震惊 他 可怕 .

她的出现让他大吃一惊。

[hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][noʊ] [wei] [prɪ'perəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðæt] [wiːk] [ʌv; əv] ['mɪzəri]
He had been in no way prepared for the change which that week of misery
他 有 到过 在 不 方式 准备 为了 这 改变 哪个 那 星期 的 苦难
[ænd; ænd] ['lʊʊnlɪnəs] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] .
and loneliness had brought about .
和 孤独 有 带来 关于 .

他完全没有预料到，那一周的痛苦和孤独会带来如此巨大的变化。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] .
She did not look the same .
她 做过 不是 看 这 相同的 .

她看起来和以前不一样了。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sæd] ,
Then , indeed , she had been sad ,
然后 , 的确 , 她 有 到过 伤心 ,

那时，她确实感到悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sædnəs] [hæd; həd][nɑ:t] [əb'zɔ:rbd] [hɜ:r; hər] ['ʌtərli] — [hæd; həd][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
but the sadness had not absorbed her utterly — had not written on her
但 这 悲伤 有 不是 吸收 她 完全地 — 有 不是 书面 在 她
[feɪs] [ðə; ði] ['hægərd] ,
face the haggard ,
脸 这 枯槁 ,

但悲伤并没有完全吞噬她——也没有在她脸上留下憔悴的神情。

['wɪrɪ] ['hoʊpləsənəs] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [naʊ] [bɔ:r] .
weary hopelessness which it now bore .
厌倦 绝望 哪个 它 现在 钻孔 .

它此刻承受着疲惫和绝望。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] [kən'træktɪd] ['peɪnfəli] ; [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
The young man's heart contracted painfully ; a sudden dismay seized him .
这 年轻的 男人的 心 合同 痛苦地 ; 一个 突然 沮丧 查获 他 .

年轻人的心脏剧烈地收缩了一下；一种突如其来的惊恐攫住了他。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled] .
He would have turned and fled .
他 会 有 转向 和 逃亡 .

他本会转身逃走。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [ber] [tu:; tə] [feɪs] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] ?
How could he bear to face this suffering ?
如何 可以 他 熊 到 脸 这 痛苦 ?

他怎能承受这样的苦难？

[ɪn] [ɪts] ['prez(ə)ns] [hi:; hi] [felt] [wi:k] [ænd; ənd] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
In its presence he felt weak and helpless as a child .
在 它是 在场 他 毛毡 虚弱的 和 无助 作为 一个 孩子 .

面对它，他感到像个孩子一样虚弱无助。

[bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ðə; ði] [waɪt] ['peɪ(ə)nt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]['heɪləʊ][ʌv; əv]
But he looked at her again , the white patient face with its halo of

[ˈɡoʊldən] ['kʌlər] ,
golden color ,
金的 颜色 ,

但他又看了她一眼，那张苍白而充满病痛的脸上泛着一丝金色的光晕。

[ðə; ði] [wi:k] ['læŋɡwɪd] [steps] , [ðə; ði] ['bju:trɪf(ə)] ['aʊtˌlaɪnz] , [ðə; ði] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] , [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɡreɪs] ,
the weak languid steps , the beautiful outlines , the never - failing , unconscious grace ,
这 虚弱的 慵懒的 步骤 , 这 美丽的 概述 , 这 绝不 - 失败 , 无意识 优雅 ,

纤弱而慵懒的步伐，优美的轮廓，永不褪色的、不自觉的优雅

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sɜ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
and as he looked the love of his heart surged in a great wave over his

['bi:ɪŋ] .
being .
存在 .

当他看到这一切时，他心中的爱如巨浪般涌遍全身。

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [hi:; hi] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] , [hɪz; ɪz][fɔ:rm][dar'leɪtɪd] .
Unconsciously he clasped his hands , his brows knit , his form dilated .
不知不觉 他 紧握 他的 双手 , 他的 眉毛 针织 , 他的 形式 扩张 .

他不觉地双手紧握，眉头紧锁，身子也随之舒展。

" [ɡɑ:d] ['helpɪŋ] [em 'i:] ,
" **God helping me** ,
" 上帝 帮助 我 ,

上帝保佑我，

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ɪm'pæʃnd] [vɔɪs] [ðæt] [swept] [ʌpwərd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ɪnərməʊst]
" he said in a low impassioned voice that swept upward from the innermost
" 他 说 在 一个 低的 热情洋溢 嗓音 那 扫荡 向上 从 这 最内层
[depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] — " [gɑ:d] ['helpɪŋ] [em 'i:] ,
depths of his spirit — "God helping me ,
深度 的 他的 精神 — " 上帝 帮助 我 ,

“他用一种低沉而充满激情的声音说道，这声音从他灵魂的最深处涌起——“上帝保佑我，

[aɪ] [wɪl] [help] [hɜ:r; hər] !
I will help her !
我 将要 帮助 她 ！

我会帮助她！

" ['skersli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vəʊ] [meɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['mɑ:rgrət]
" Scarcely was the vow made before the door opened and Margaret
" 几乎 曾是 这 发誓 制成 前 这 门 打开 和 玛格丽特
“誓言刚说完，门就开了，玛格丽特走了进来。”

[ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
and he were face to face .
和 他 是 脸 到 脸 .

他们面对面站着。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
She looked at him for a
她 看起来 在 他 为了 一个

她看着他，似乎在想什么。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[ˈmoʊmənt] , [ðen] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
moment , then held out her hand , smiling her recognition .
片刻 , 然后 握住 出去 她 手 , 微笑 她 认出 .

片刻后，她伸出手，笑着认出了她。

" [sɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈɡreɪʃəsənəs] [ˈɑ:rθər] [rɪˈmembər] [soʊ] [wel] ,
" Sit down , " she said with the quiet graciousness Arthur remembered so well ,
" 坐 向下 , " 她 说 和 这 安静的 亲切 亚瑟 记得 所以 出色地 ,
“坐下，”她用亚瑟记忆中那种平静而优雅的语气说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt]
taking a seat herself at the same time ; then suddenly she caught sight of what
采取 一个 座位 她自己 在 这 相同的 时间 ; 然后 突然 她 捕捉 视线 的 什么
[hi:; hi] [brɔ:t] ,
he brought ,
他 带来 ,

她自己也同时坐了下来；然后突然，她看到了他带来的东西。

[fɔ:r; fər] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd][ðə; ði][ska:rf][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
for Arthur had the scarf on his arm .
为了 亚瑟 有 这 围巾 在 他的 手臂 .

因为亚瑟把围巾搭在了手臂上。

[hɜ:r; hər] [ˈkwaɪətənəs] [fled] , [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə]
Her quietness fled , she rose to her feet , and seizing his arm pointed to
她 寂静 逃亡 , 她 玫瑰 到 她 脚 , 和 抓住 他的 手臂 尖 到
[aɪ 'ti:] [ˈi:ɡərli] :
it eagerly :
它 急切地 :

她不再沉默，站起身来，抓住他的手臂，急切地指着它：

" [wer] [dɪd][juː; jə][faɪnd][,aɪ 'tiː] ?
" **Where did you find it ?**
" 在哪里 做过 你 寻找 它 ？

你在哪里找到的？

[huːz] [ɪz][,aɪ 'tiː] ?
Whose is it ?
谁 是 它 ？

这是谁的？

[waɪ] [dɪd][juː; jə] [brɪŋ] [,aɪ 'tiː] [hɪr] ?
Why did you bring it here ?
为什么 做过 你 带来 它 这里 ？

你为什么把它带到这里？

" [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
" **She spoke and fell back on her chair , gasping for breath .**
" 她 辐 和 跌倒 后退 在 她 椅子 , 喘息 为了 气息 .

“她说完话就倒在椅子上，大口喘着气。”

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['mædnəs] .
ON THE BRINK OF MADNESS .
在 这 边缘 的 疯狂 .

濒临疯狂。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] ;
My eyes are full of tears , my heart of love ;
我的 眼睛 是 满的 的 眼泪 , 我的 心 的 爱 ;

我双眼噙满泪水，心中充满爱意；

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] ,
My heart is breaking , and my eyes are dim ,
我的 心 是 打破 , 和 我的 眼睛 是 暗淡 ,

我心碎了，眼睛也睁不开。

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][ɔːl] [ə'wɪrɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
And I am all weary of my life .
和 我 是 全部 殆 的 我的 生活 .

我厌倦了我的生活。

[ˈɑːrθəz] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd][nɑːt] [əːd] .
Arthur's instinct had not erred .
亚瑟的 本能 有 不是 犯错 .

亚瑟的直觉没有错。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ˈvæljuːd] [ðæt] [meɪd] [ðə; ðɪ]
There was something more than the recovery of what she valued that made the
那里 曾是 某物 更多的 比 这 恢复 的 什么 她 有价值的 那 制成 这

[ˈsʌd(ə)n] [ˌriːəˈpɪərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɑːrf][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['moʊmənt][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [greɪ] .
sudden reappearance of her scarf a matter of great moment to Mrs . Grey .
突然 再次出现 的 她 围巾 一个 事情 的 伟大的 片刻 到 太太 . 灰色的 .

对于格雷太太来说，围巾的突然出现不仅仅是找回了她珍视的东西，还有其他更重要的原因，使得这件事变得意义重大。

[ðə; ðɪ][fæktz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɜːr; wər] [ðiːz] :
The facts of the case were these :
这 事实 的 这 案件 是 这些 :

案件事实如下：

[ðə; ði] [ˈvɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni] - [ˈtʌŋd] [ˈruːmər][hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The voice of many - tongued Rumor had been busy in the village with the
这 嗓音 的 许多 - 舌头 谣言 有 到过 忙碌的 在 这 村庄 和 这
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [tʃaɪld] ,
wonderful history of the disappearance of the pretty child ,
精彩的 历史 的 这 消失 的 这 漂亮的 孩子 ,
村里到处都在流传着关于那个漂亮孩子失踪的奇闻轶事，各种流言蜚语不绝于耳。

[huːz] [vɪˈvæsəti][ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈfrendli] [weɪz] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]
whose vivacity and pleasant friendly ways had made her well known in the
谁 活泼 和 令人愉快的 友好的 方式 有 制成 她 出色地 已知 在 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighborhood .
邻里 .
她活泼开朗，待人友善，在邻里间小有名气。

[θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlɔːndrɪs, ˈlɑːn-][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]
Through the medium of her laundress and a little girl from the
通过 这 中等的 的 她 洗衣妇 和 一个 小的 女孩 从 这
[ˈnæʃ(ə)nəl] [skuːl] ,
National School ,
国家的 学校 ,
通过她的洗衣妇和国立学校的一个小女孩，

[huː] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][help][dʒeɪn] ,
who came in the morning to help Jane ,
WHO 来了 在 这 早晨 到 帮助 简 ,
早上来帮简的人
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈgɔːsɪp] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] .
some of these little bits of gossip had made their way to Margaret .
一些 的 这些 小的 比特 的 闲话 有 制成 他们的 方式 到 玛格丽特 .

这些零星的流言蜚语传到了玛格丽特耳中。
[ðə; ði][ˈlɔːndrɪs, ˈlɑːn-] [pɔːd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪrɪz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [hʌʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd] [bɪn]
The laundress poured into her ears the tale of how the little one had been
这 洗衣妇 倾倒 进入 她 耳朵 这 故事 的 如何 这 小的 一 有 到过
[met] [ɑːn][ðə; ði][sændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ][dɔːɡ][ɑːn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv]
met on the sands with a gentleman and a big dog on the afternoon of
遇见 在 这 沙子 和 一个 绅士 和 一个 大的 狗 在 这 下午 的
[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɪrəns] ;
the day of her disappearance ;
这 天 的 她 消失 ;
洗衣妇向她讲述了小女孩失踪当天下午在沙滩上遇到一位绅士和一条大狗的故事；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truː] , [fʊl] ,
the little girl chimed in with a true , full ,
这 小的 女孩 齐声说道 在 和 一个 真的 , 满的 ,
小女孩也插话进来，语气真诚而饱满：
[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələɹ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈaɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ænd; ənd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][bəʊθ] .
and particular account of every item of the dress and appearance of both .
和 特别的 帐户 的 每一个 物品 的 这 裙子 和 外貌 的 两个都 .

并详细描述两人的穿着打扮和外貌。
[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈaɪtəmz] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈmɑːrgrət] .
One of these items puzzled Margaret .
一 的 这些 项目 困惑 玛格丽特 .
其中一件物品让玛格丽特感到困惑。

[ðə; ði][gɜ:rl] [dɪ'klerd] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [mɪs] ['lɔ:rə] [hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər] ['mɑ:məz] [skɑ:rf][ə'pɑ:n]
The girl declared positively that Miss Laura had carried her mamma's scarf upon
这 女孩 声明 积极地 那 错过 劳拉 有 携带 她 妈妈的 围巾 之上
[hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
her arm .
她 手臂 .

女孩肯定地说，劳拉小姐胳膊上挎着她妈妈的围巾。

[naʊ] , ['mɑ:rgrət] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] ['evər] - ['memərəb(ə)l] [deɪ] [ʃi:; ʃɪ]
Now , Margaret could not but remember that on that ever - memorable day she
现在 , 玛格丽特 可以 不是 但 记住 那 在 那 曾经 - 难忘 天 她
[hæd; həd][wɔ:rn][ðə; ði][skɑ:rf][hɜ:r'self] .
had worn the scarf herself .
有 磨损 这 围巾 她自己 .

现在，玛格丽特不禁想起，在那令人难忘的一天，她自己也戴过那条围巾。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [kə'nektɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [brɪ'twi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd]
She had reason for connecting it with the interview between herself and
她 有 原因 为了 连接 它 和 这 面试 之间 她自己 和
L'Estrange .

她有理由将此事与她 and 莱斯特兰奇的访谈联系起来。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mɪst] [aɪ 'ti:] .
Strangely enough , from that very moment she had missed it .
奇怪的 足够的 , 从 那 非常 片刻 她 有 错过 它 .
奇怪的是，从那一刻起，她就错过了。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 171**]
[页 -]

[第171页]

[ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['hɔ:rər] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv] ['lɔrəz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðə; ði] ['lesər] [lɔ:s] [hæd; həd]
In her first horror at the discovery of Laura's departure the lesser loss had
在 她 第一的 恐怖 在 这 发现 的 劳拉的 离开 这 较少 损失 有
[ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] ;
naturally escaped her ;
自然 逃脱 她 ;
在她最初发现劳拉离开时的震惊中，较小的损失自然被她忽略了；

[wen] [ðə; ði][gɜ:rl] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][skɑ:rf] , [haʊ'evər] ,
when the girl mentioned the scarf , however ,
什么时候 这 女孩 提及 这 围巾 , 然而 ,
然而，当女孩提到围巾时，

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
she remembered that she had not brought it home with her .
她 记得 那 她 有 不是 带来 它 家 和 她 .
她想起自己没有把它带回家。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['lɔ:rə] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
But how could Laura have obtained possession of it ?
但 如何 可以 劳拉 有 获得 拥有 的 它 ?
但劳拉是如何得到它的呢？

['mɑ:rgrət] ['wɪrɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃəz] ,
Margaret wearied herself with conjectures ,
玛格丽特 疲惫 她自己 和 猜想 ,
玛格丽特因种种猜测而感到疲惫不堪。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][keɪm][tuː; tə][ðɪs][kən'kluːʒ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][aɪ'tiː][ɑːn][hɜːr; hər][siːt]
but at last she came to this conclusion — she had left it on her seat
但 在 最后的 她 来了 到 这 结论 — 她 有 左边 它 在 她 座位
[ə'mʌŋ][ðə; ði][bʊʃɪz] ,
among the bushes ,
之中 这 灌木丛 ,

但她最终得出了这个结论——她把它落在了灌木丛中的座位上。

[lɔːrə][hæd; həd][gɔːn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɑːðər][æŋkʃəs][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ðeɪ][hæd; həd]
Laura had gone there with her father anxious to find her , they had
劳拉 有 已消失 那里 和 她 父亲 焦虑的 到 寻找 她 , 他们 有
[siːn][ðə; ði][skaːrf] ,
seen the scarf ,
已见 这 围巾 ,

劳拉和她焦急的父亲一起去了那里寻找她，他们看到了那条围巾。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪt(ə)l][wʌŋ][hæd; həd][pɪkt][aɪ'tiː][ʌp][tuː; tə][teɪk][aɪ'tiː][bæk] ,
and the little one had picked it up to take it back ,
和 这 小的 一 有 挑选 它 向上 到 拿 它 后退 ,
小家伙把它捡起来准备带回去。

[fɔːr; fər][ðæt][lɔːrə][hæd; həd][wɪlɪŋli][left][hɜːr; hər][mɑːrgrət][nevər][ɪ'mædʒɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mʊmənt]
for that Laura had willingly left her Margaret never imagined for a moment
为了 那 劳拉 有 心甘情愿 左边 她 玛格丽特 绝不 想象 为了 一个 片刻
.
:
.

为此，劳拉心甘情愿地离开了她，这是玛格丽特做梦也想不到的。

[iːðər][ðɪs][ɔːr][els][ðæt][ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd][bɪn][mɪ'steɪkən][ɔːltə'geðər] .
Either this or else that the girl had been mistaken altogether .
任何一个 这 或者 别的 那 这 女孩 有 到过 错误 共 .

要么就是这样，要么就是那个女孩完全搞错了。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðʌs][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪs'mɪst][ðə; ði][sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][skaːrf][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
It was thus she had dismissed the subject of the scarf from her
它 曾是 因此 她 有 解雇 这 主题 的 这 围巾 从 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

就这样，她把围巾的事从脑海中抛到了脑后。

[aɪ'tiː][dɪd][nɑːt][ə'fɔːrd][eni][kluː] ;
It did not afford any clue ;
它 做过 不是 买得起 任何 线索 ;

它没有提供任何线索；

[aɪ'tiː][dɪd][nɑːt][ɔːltər][ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][dɪ'griː][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][biːɪŋ][lɔːst][tuː; tə]
it did not alter in the remotest degree the fact of the child being lost to
它 做过 不是 改变 在 这 最远 程度 这 事实 的 这 孩子 存在 丢失的 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

但这丝毫没有改变孩子已经离她而去的事实。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][hʌzbənd][hævɪŋ][kruːəli][ænd; ənd][wɑːntənli][rɔːŋd][hɜːr; hər] .
of her husband having cruelly and wantonly wronged her .
的 她 丈夫 拥有 残酷地 和 肆意妄为 冤枉 她 .

她的丈夫残忍无情地伤害了她。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][skɑ:rf] [ˈri:əˈpiəd] [ɪn] [ðɪs] [ˈstreɪndʒli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈmænər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk]
But when the scarf reappeared in this strangely unexpected manner it was like
但 什么时候 这 围巾 再次出现 在 这 奇怪的 意外 方式 它 曾是 喜欢
[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] ,
a message from her child ,
一个 信息 从 她 孩子 ,
但当这条围巾以这种出乎意料的方式再次出现时,就好像是她孩子传递的信息一样。

[ə; eɪ] [lɪŋk] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [treɪs] [hɜ:r; həɹ] ,
a link by which it might be possible to trace her ,
一个 关联 经过 哪个 它 可能 是 可能的 到 痕迹 她 ,
或许可以通过某种线索追踪到她。

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst] [rɪˈvʌl](ə)n [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ɪts] [saɪt] [ˌɔːkeɪzənd] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz]
and the first revulsion of feeling which its sight occasioned was so great as
和 这 第一的 厌恶 的 感觉 哪个 它是 视线 引发 曾是 所以 伟大的 作为
[ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [dɪˈpraɪv] [ˈmɑ:rgrət] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [streŋθ] .
almost to deprive Margaret of her small remnant of strength .
几乎 到 剥夺 玛格丽特 的 她 小的 剩 的 力量 .
看到它时,玛格丽特最初感到的厌恶之情如此强烈,几乎让她失去了仅存的一点力气。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [feɪnt] , [ðoo] [ˈɑ:rθər] , [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈpælər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
She did not faint , though Arthur , when he saw the deadly pallor of her face ,
她 做过 不是 头晕的 , 尽管 亚瑟 , 什么时候 他 锯 这 致命 苍白 的 她 脸 ,
她没有晕倒,尽管亚瑟看到她惨白的脸色时,

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ænd][kɔ:l] [aʊt] [fɔ:r; fər] [əˈsɪstəns] .
was about to spring to the door and call out for assistance .
曾是 关于 到 春天 到 这 门 和 称呼 出去 为了 协助 .
正要冲到门口呼救。

[ʃi:; ji] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈdʒestʃər] [tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
She warned him by a rapid gesture to do nothing of the kind .
她 警告 他 经过 一个 迅速的 手势 到 做 没有什么 的 这 种类 .
她迅速地做了个手势警告他,不许他做这种事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] ; [ʃi:; ji] [ˈpɔɪntɪd] [ðen] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] .
This was her first impulse ; she pointed then to a caraffe of water .
这 曾是 她 第一的 冲动 ; 她 尖 然后 到 一个 咖啡壶 的 水 .
这是她的第一反应;她随即指着一壶水。

[hi:; hi] [pɔ:d] [sʌm; səm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ænd] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
He poured some into a glass and brought it to her .
他 倾倒 一些 进入 一个 玻璃 和 带来 它 到 她 .
他倒了一些到杯子里,端给她。

[aɪ ˈti:][ɪˈvaɪvd] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɑ:rfəli] .
It revived her partially .
它 复活 她 部分 .
它使她部分苏醒过来。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈstrʌɡld] [bæk] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [peɪl] [tʃi:ks] ,
The color struggled back into her pale cheeks ,
这 颜色 挣扎 后退 进入 她 苍白 脸颊 ,
她苍白的脸颊上渐渐恢复了些许血色。

[ʃi:; ji][sæt] [ʌp] [ænd; ænd] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈwɔ:təri] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt]
she sat up and tried to smile — such a faint watery attempt at a smile that
她 卫星 向上 和 尝试 到 微笑 — 这样的 一个 头晕的 水状的 试图 在 一个 微笑 那
[hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡo:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
her companion could have gone on his knees ,
她 伴侣 可以 有 已消失 在 他的 膝盖 ,
她坐起身,试图挤出一个笑容——那笑容如此微弱、如此勉强,以至于她的同伴恨不得跪倒在地。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][tuː; tə] [wi:p] .
then and there , imploring her only to weep .
然后 和 那里 , 恳求 她 仅有的 到 哭泣 .
当时, 他恳求她只管哭泣。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈfuːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] , " [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi] [læst] [met] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd]
" I am very foolish , " she said faintly , " but since we last met I have suffered
" 我 是 非常 愚蠢 , " 她 说 淡淡的 , " 但 自从 我们 最后的 遇见 我 有 遭受
,
.
,
"我真是太傻了,"她虚弱地说,“自从上次见面以来, 我一直饱受折磨。”

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [em 'i:] [wi:k] .
and suffering has made me weak .
和 痛苦 有 制成 我 虚弱的 .
苦难使我变得软弱。

[hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] .
Have patience with me for one moment .
有 耐心 和 我 为了 一 片刻 .
请稍等片刻。

[gɪv] [em 'i:][jɔː; jər][ɑːrm] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [best] ; [ðə; ði] [freʃ] [er] [meɪ] [rɪˈvaɪv] [em 'i:] ; [ænd; ənd] —
Give me your arm , that will be best ; the fresh air may revive me ; and —
给 我 你的 手臂 , 那 将要 是 最好的 ; 这 新鲜的 空气 可能 复活 我 ; 和 —
[wɔːlz] [hæv; həv] [ɪrz] .
walls have ears .
墙壁 有 耳朵 .
把你的胳膊给我, 这样最好; 新鲜空气或许能让我恢复精神; 而且——隔墙有耳。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" She looked round with a sudden terror in her eyes .
" 她 看起来 圆形的 和 一个 突然 恐怖 在 她 眼睛 .
她环顾四周, 眼中突然闪过一丝恐惧。

[tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] ,
To describe the effect of her words , of her weakness ,
到 描述 这 影响 的 她 字 , 的 她 弱点 ,
为了描述她的话语和她的软弱所带来的影响,

[ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈflæməb(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
on the inflammable heart of the young man would be impossible .
在 这 易燃 心 的 这 年轻的 男人 会 是 不可能的 .
对这个年轻人那颗易燃的心来说, 这是不可能的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [tuː; tə]
He was beside himself with the longing to take her to his heart , to
他 曾是 旁 他自己 和 这 渴望 到 拿 她 到 他的 心 , 到
[prəˈkleɪm] [hɪmˈself] ,
proclaim himself ,
宣布 他自己 ,
他渴望将她拥入怀中, 渴望向她宣告自己的心意, 这种渴望让他心神不宁。

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] , [hɜːr; hər] [prəˈtektər]
once and for ever , her protector
一次 和 为了 曾经 , 她 保护者
永远, 她的守护者

[ænd; ʌnd] [ˈtʃæmpiən] .
and champion .
和 冠军 .

并荣获冠军。

[bʌt; bət] [lʌv] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [self] - [kən'trɒl] .
But love had taught him self - control .
但 爱 有 教授 他 自己 - 控制 .

但爱情教会了他自制。

[ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , [hi:; hi] [sti:l] [prɪ'zɜ:rv] [æn; ən] [ə'pærənt] [kəm'pouzər] .
Trembling from head to foot , he still preserved an apparent composure .
发抖 从 头 到 脚 , 他 仍然 保存完好 一个 明显 镇定 .

他浑身颤抖，但表面上仍然保持着镇定。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] [ˈɔ:fərd] [ænd; ʌnd] [reɪzd] [aɪ 'ti:] ['revərəntli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
He took the hand she offered and raised it reverently to his lips ,
他 采取 这 手 她 提供 和 提高 它 虔诚地 到 他的 嘴唇 ,

他握住她伸出的手，恭敬地举到唇边。

[ðen] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
then placed it on his arm .
然后 放置 它 在 他的 手臂 .

然后把它放在他的手臂上。

" [bi:; bi][kɑ:m] , [dɪr] ['leɪdɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] ,
" Be calm , dear lady , " he said gently ,
" 是 冷静的 , 亲爱的 女士 , " 他 说 轻轻地 ,

“请冷静，女士，”他轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]
" I have come here with this express purpose to find some way out of your
" 我 有 来 这里 和 这 表达 目的 到 寻找 一些 方式 出去 的 你的
[ˈtrʌblz] ,
troubles ,
麻烦 ,

“我此行的目的就是为了解决你们困境的办法。”

[ænd; ʌnd] , [gɑ:d] ['helpɪŋ] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] .
and , God helping me , I will .
和 , 上帝 帮助 我 , 我 将要 .

如果上帝保佑，我一定能做到。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] ['sləʊli] , [dɪ'lɪbəreɪtli] .
" The boy spoke slowly , deliberately .
" 这 男生 辐 缓慢地 , 故意地 .

男孩说话缓慢而沉稳。

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]['fɜ:rvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [vəʊ] ,
In his words there was all the fervor of a vow ,
在 他的 字 那里 曾是 全部 这 热情 的 一个 发誓 ,

他的话语中充满了誓言般的虔诚。

[ɔ:l][ðə; ði] ['hæloʊd] ['baɪndɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sækrə'mentl] [ˈʌtərəns] ;
all the hallowed binding power of a sacramental utterance ;
全部 这 神圣的 结合 力量 的 一个 圣礼 发声 ;

具有圣礼誓言所有神圣的约束力；

[ænd; ʌnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ʌn'nætʃrəl] .
and to her for the moment it did not seem unnatural .
和 到 她 为了 这 片刻 它 做过 不是 似乎 不自然 .

对她来说，那一刻这似乎并不奇怪。

[hi:; hi] [spəʊk] [ə'gen] , ['æftər][ə; eɪ] [jɔ:rt] [pɔ:z] : " ['mɪsɪz] . [greɪ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst]
He spoke again , after a short pause : "**Mrs . Grey , do you think you can trust**
他 辄 再次 , 后 一个 短的 暂停 : " 太太 : 灰色的 , 做 你 思考 你 能 相信
[em 'i:] ?
me ?
我 ?

他停顿了一下，然后再次开口：“格雷夫人，您认为您可以信任我吗？”

" [ji:; ji] [lʊkt] [ʌp] .
" **She looked up .**
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dri:mi] ['sɔ:ftnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ləʊ] : " [jes]
There was a dreamy softness in her eyes and her voice was low : "**Yes**
那里 曾是 一个 梦幻般的 柔软 在 她 眼睛 和 她 嗓音 曾是 低的 : " 是的
,
:
,

她的眼神中带着梦幻般的温柔，声音低沉：“是的，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .
I think I can .
我 思考 我 能 .

我觉得我可以。

[gɔ:d] [noʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
God knows I was sorely in need of a friend .
上帝 知道 我 曾是 非常 在 需要 的 一个 朋友 .

天知道我当时多么需要一个朋友。

[bʌt; bət] " ([hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] , [ji:; ji] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [br'wɪldəd] ['mænər]) , " [kʌm]
But " (her voice changed , she looked round in a bewildered manner) , " come
但 " (她 嗓音 已更改 , 她 看起来 圆形的 在 一个 困惑 方式) , " 来
[aʊt] ;
out ;
出去 ;

但是”(她的声音变了，她茫然地环顾四周)，“出来吧；

[aɪ]['kænə:t] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [hɪr] .
I cannot speak to you here .
我 不能 说话 到 你 这里 .

我无法在这里和你交谈。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] — [dɪr] [em 'i:] !
I have a kind of feeling — dear me !
我 有 一个 种类 的 感觉 — 亲爱的 我 !

我有一种感觉——天哪！

[haʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [tʃaɪldɪʃ] [aɪ][hæv; həv] [br'kʌm] ! — [aɪ] [hɪr] ['vɔɪsɪz] , [aɪ] [si:] ['feɪsɪz] .
how weak and childish I have become ! — I hear voices , I see faces .
如何 虚弱的 和 幼稚 我 有 变得 ! — 我 听到 声音 , 我 看 面孔 .

我变得多么软弱幼稚啊！——我听到声音，我看到面孔。

[aɪ]['fænsɪ] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][eɪ'em] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] . "
I fancy sometimes I am being watched . "
我 想要 有时 我 是 存在 观看 . "

我有时感觉自己好像被人监视着。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪl] , ['mɪsɪz] . [greɪ] ; [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [ə'loʊn] .
" **You are weak and ill , Mrs . Grey ; you should not be here alone .**
" 你 是 虚弱的 和 患病的 , 太太 : 灰色的 ; 你 应该 不是 是 这里 独自的 .

“格雷夫人，您身体虚弱，又生病了；您不应该独自一人待在这里。”

[let] [ju: 'es][gʊʊ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ; [ðə; ði] [si:] - [er] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] .
Let us go out to the shore ; the sea - air will do you good .
让 我们 去 出去 到 这 支撑 ; 这 海 - 空气 将要 做 你 好的 .
我们去海边走走吧，海风对你有好处。

[si:] !
See !
看 !
看！

[jʊr; jər][hæt][ɪz] ['laɪŋ] [hɪr] .
your hat is lying here .
你的 帽子 是 说谎 这里 .
你的帽子在这里。

" [fi:; fi] [əu'beɪd] [hɪm; ɪm] .
" She obeyed him .
" 她 服从 他 .
她服从了他。

[aɪ 'ti:] ['ɔ:lmʊʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['paʊər] ['oʊvər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]
It almost seemed as if his voice had a certain power over her for
它 几乎 似乎 作为 如果 他的 嗓音 有 一个 肯定 力量 超过 她 为了
[ðə; ði]['moʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .
那一刻，他的声音似乎对她有某种魔力。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd][led] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
He took her hand again and led her from the room and from
他 采取 她 手 再次 和 引领 她 从 这 房间 和 从
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
他再次牵起她的手，领着她走出房间，走出房子。

[hæf] [sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
half supporting her from time to time .
一半 支持 她 从 时间 到 时间 .
时不时地给她一半的支持。

['ni:ðər] [spʊʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɑ:ttɪdʒ] [wʌz; wəz] [left] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
Neither spoke until the cottage was left far in the background ,
两者都不 辐 直到 这 小屋 曾是 左边 远的 在 这 背景 ,
直到小屋远远地消失在背景中，两人才开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][sændz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [si:] .
and then they were on the sands close by the sea .
和 然后 他们 是 在 这 沙子 关闭 经过 这 海 .
然后他们就到了海边的沙滩上。

" [æɪ; jəl][wi:; wi][sɪt] [daʊn] [hɪr] ? " [æskt] ['ɑ:rθər] .
" Shall we sit down here ? " asked Arthur .
" 将 我们 坐 向下 这里 ? " 问 亚瑟 .
“我们坐下好吗？”亚瑟问道。

" [jes] , " [fi:; fi] [sed] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'loʊn] ; [si:] [ænd; ənd][skaɪ] — [si:] [ænd; ənd][skaɪ] .
" Yes , " she said , " we are alone ; sea and sky — sea and sky .
" 是的 , " 她 说 , " 我们 是 独自的 ; 海 和 天空 — 海 和 天空 .
“是的,”她说, “我们孤身一人; 大海和天空——大海和天空。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [br'wɪldərd] [lʊk] : " [wʌt] [eɪ 'em][aɪ] ['seɪŋ] ?
" **Then she paused with a bewildered look :** " **What am I saying ?**
" 然后 她 暂停 和 一个 困惑 看 : " 什么 是 我 说 ?
然后她停顿了一下，一脸困惑：“我到底在说什么？”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] .
I know I wanted to speak to you , and now everything has gone .
我 知道 我 通缉 到 说话 到 你 , 和 现在 一切 有 已消失 .
我知道我一直想和你说话，但现在一切都结束了。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [br'wɪldərɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːrθər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [steɪt] , [fɔːr; fər]
" **This was far more bewildering to Arthur than her former state , for**
" 这 曾是 远的 更多的 扑朔迷离 到 亚瑟 比 她 以前的 状态 , 为了
[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ,
there was a wild ,
那里 曾是 一个 荒野 ,
“这比她之前的状态更令亚瑟困惑，因为那里有一种狂野的.....”

[ə'piːlɪŋ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] ;
appealing look about her eyes which made him fear for her reason ;
上诉 看 关于 她 眼睛 哪个 制成 他 害怕 为了 她 原因 ;
她眼神中流露出的迷人气质让他不禁为她感到担忧；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['paʊər] .
but with the emergency came a certain power .
但 和 这 紧急情况 来了 一个 肯定 力量 .
但危机也带来了某种力量。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['truːli][ə; eɪ] [trænsfər'meɪʃ(ə)n] .
It was truly a transformation .
它 曾是 真的 一个 转型 .
这真是一次彻底的转变。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] .
The boy was changed into a man .
这 男生 曾是 已更改 进入 一个 男人 .
男孩变成了男人。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bəʊθ][ʌv; əv]['mɑːrgɜːts, 'mɑːrgɪts][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] , [lʊkt]
He stood up and taking both of Margaret's hands into his own , looked
他 站立 向上 和 采取 两个都 的 玛格丽特的 双手 进入 他的 自己的 , 看起来
[ˈstedfæstli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
steadfastly into her eyes .
坚定不移 进入 她 眼睛 .
他站起身，握住玛格丽特的双手，目光坚定地注视着她。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , " [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [hæz; həz]
" **Mrs : Grey , " he said slowly and distinctly , " try and remember what has**
" 太太 . 灰色的 , " 他 说 缓慢地 和 明显地 , " 尝试 和 记住 什么 有
[brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .
brought you here .
带来 你 这里 .
“格雷夫人，”他缓慢而清晰地说，“试着回忆一下是什么把你带到了这里。”

[jʊr; jər] [tʃaɪld] , [ˈlɪt(ə)] ['lɔːrə] !
Your child , little Laura !
你的 孩子 , 小的 劳拉 !
你的孩子，小劳拉！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hed] : " ['bɜːrə] ! ['bɜːrə] !
" **She put her hand to her head** : " **Laura ! Laura !**
" 她 放 她 手 到 她 头 : " 劳拉 ! 劳拉 !
她把手放在头上：“劳拉！劳拉！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [pɔr] [tʃaɪld] ?
Do you know where she is , poor child ?
做 你 知道 在哪里 她 是 , 贫穷的 孩子 ?
你知道她在哪里吗，可怜的孩子？

[ðə; ði] [hi:t] [hæz; həz][ˈtaɪərd][hɜːr; həɹ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] .
The heat has tired her ; she must be lying down .
这 热 有 疲劳的 她 ; 她 必须 是 说谎 向下 .
天气炎热让她疲惫不堪，她一定躺下了。

" ['ɑːrθəɹ] [ˈtremblɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stiːl] [fɪkst] [ɑːn] [ðʊʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
" **Arthur trembled , but he kept his eyes still fixed on those of his companion ,**
" 亚瑟 颤抖 , 但 他 保留 他的 眼睛 仍然 固定的 在 那些 的 他的 伴侣 ,
亚瑟浑身颤抖，但他的目光仍然紧紧地盯着同伴。

[wɪtʃ] [ˈwɒndəd] [ˈhɪðəɹ] [ænd; ənd] [ˈðɪðəɹ] [laɪk] [ˈrestləs] [stɑːrɪz] .
which wandered hither and thither like restless stars .
哪个 漫步 这里 和 那里 喜欢 不安 明星 .
它们像躁动不安的星辰一样，四处游荡。

" [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , " [hiː; hi] [sed] [əˈgen] , " [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd][jɔr; jəɹ][tʃaɪld] ?
" **Mrs . Grey , " he said again , " do you wish to find your child ?**
" 太太 : 灰色的 , " 他 说 再次 , " 做 你 希望 到 寻找 你的 孩子 ?
“格雷夫人,”他又说,“您想找到您的孩子吗?”

" [hɜːr; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈpaʊəɹ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;
" **Her eyes had begun to feel the power of his ;**
" 她 眼睛 有 开始 到 感觉 这 力量 的 他的 ;
“她的眼睛开始感受到他的力量；

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈʌndəɹ][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstedfæst] [geɪz] .
they were falling under the spell of his steadfast gaze .
他们 是 坠落 在下面 这 拼写 的 他的 坚定不移 目光 .
他们都拜倒在他坚定目光的石榴裙下。

[naʊ] [wʌz; wəz] [ˈɑːrθɜːz] [taɪm] [ʌv; əv][ˈtraɪəl] , [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ʌnˈmɪnɪŋ] [ˈwaɪldnəs] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [ˈɪntuː]
Now was Arthur's time of trial , for the unmeaning wildness grew gradually into
现在 曾是 亚瑟的 时间 的 审判 , 为了 这 无意义的 野性 生长 逐步地 进入
[səɹˈpraɪzd] [dɪsˈpleɪzəɹ] .
surprised displeasure .
惊讶 不满 .
现在正是亚瑟的考验时刻，因为那无意义的狂野逐渐演变成惊讶的不满。

" [dɪr] [ˈleɪdi] !
" **Dear lady !**
" 亲爱的 女士 !
“亲爱的女士！

" [hiː; hi] [sed] [ˈpliːdɪŋli] , [bʌt; bət][naːt][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] , " [juː; jʊ][hæv; həv]
" **he said pleadingly , but not for a moment removing his gaze , " you have**
" 他 说 恳求地 , 但 不是 为了 一个 片刻 移除 他的 目光 , " 你 有
[bɪn] [ˈpeɪ(ə)nt] ;
been patient ;
到过 病人 ;
“他恳求道，但目光却一刻也没有移开，“你们一直都很耐心；

[biː; bi][soʊ] [sti] .
be so still .
是 所以 仍然 .

保持安静。

[duː][na:t] [let][jɔː; jə] ['sa:roʊ] [oʊvər'kʌm] [juː; jʊ] ['ʌtərli] .
Do not let your sorrow overcome you utterly .
做 不是 让 你的 悲哀 克服 你 完全地 .

不要让悲伤完全压倒你。

" [ðer; ðər] [spred] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
" There spread a faint color over the dead whiteness of her face .
" 那里 传播 一个 头晕的 颜色 超过 这 死的 白人 的 她 脸 .

“她那惨白的脸上泛起了一抹淡淡的色彩。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sɔː] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['deɪndʒər][hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] .
The young man saw that for this time the danger had gone by .
这 年轻的 男人 锯 那 为了 这 时间 这 危险 有 已消失 经过 .

年轻人意识到，危险暂时过去了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][tækt][tuː; tə] [rɪ'li:s] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn] [ə'wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He had the tact to release her suddenly and to turn away for a

[wɔːk] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
walk along the shore .
走 沿着 这 支撑 .

他很机智地突然放开了她，然后转身沿着海岸散步。

[hɪz; ɪz] [truː] , [ʌn'selfɪ] [lʌv] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə]
His true , unselfish love had given him eyes to see and a heart to

[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

他真挚无私的爱让他拥有了能看透世界的眼睛和能理解人心的心。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'ziʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)][tuː; tə]
He knew that the return to a sense of her position would be painful to

[ˈmɑːrgrət] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] .
Margaret for more reasons than one .
玛格丽特 为了 更多的 原因 比 一 .

他知道，玛格丽特重新感受到自己的处境会让她痛苦不堪，原因不止一个。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] [ə'loʊn] .
He left her to recover herself alone .
他 左边 她 到 恢复 她自己 独自的 .

他让她独自一人疗伤。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] .
Presently she called him .
目前 她 称为 他 .

她随即给他打了个电话。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He went to her ,
他 去 到 她 ,

他走向了她，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd][æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb]
and took his place by her side as if nothing had happened to disturb
和 采取 他的 地方 经过 她 边 作为 如果 没有什么 有 发生 到 打扰
[ðer; ðəɹ][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
their conversation .
他们的 对话 .

他走到她身边坐下，仿佛什么事都没发生过，他们的谈话并没有被打断。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈdʒentli] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ][dɑːrk] , [ˈtrʌbld] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Thank you , " she said , gently raising her dark , troubled eyes to his face ,
" 感谢 你 , " 她 说 , 轻轻地 提高 她 黑暗的 , 麻烦 眼睛 到 他的 脸 ,
"谢谢你,"她说着，轻轻抬起她那双深邃而忧郁的眼睛，看向他的脸。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][maɪ] [truː] [frend] ;
" I understand you — you are my true friend ;
" 我 理解 你 — 你 是 我的 真的 朋友 ;
"我了解你——你是我真正的朋友；

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [flʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [peɪl]
" and then a few tears that she could not keep back flowed over her pale
" 和 然后 一个 很少 眼泪 那 她 可以 不是 保持 后退 流动 超过 她 苍白
[tʃiːks] .
cheeks .
脸颊 .

然后，几滴她再也抑制不住的泪水顺着她苍白的脸颊流了下来。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] , " [ɪf] [ɡɑːd] [wɪl] [aɪ][æɪ; ʌɪ] [ɜːrn] ; [bʌt; bət] , [jʌŋ]
" Oh , " she said , slowly and painfully , " if God will I shall learn ; but , young
" 哦 , " 她 说 , 缓慢地 和 痛苦地 , " 如果 上帝 将要 我 将 学习 ; 但 , 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“哦,”她缓慢而痛苦地说,“如果上帝允许,我一定会学会;但是,年轻人,

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdrɪɹɪ] [taɪm] [fɔːr; fəɹ] [ˈlɜːrnɪŋ] .
it is a dreary time for learning .
它 是 一个 凄凉 时间 为了 学习 .

这是一个令人沮丧的学习时期。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [juːθ] [wiː; wɪ][pʊt] [ɔːl] [ðɪs] [əˈweɪ] ,
In our days of happiness and youth we put all this away ,
在 我们的 天 的 幸福 和 青年 我们 放 全部 这 离开 ,
在青春快乐的时光里，我们把这一切都抛诸脑后。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] [faɪndz][juː ˈes] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] .
and the hour of trouble finds us without a refuge .
和 这 小时 的 麻烦 发现 我们 没有 一个 避难所 .

危难之际，我们无处可逃。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [bɔːr] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] , " [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] ;
You see I bore all the trouble , " she continued , smiling faintly ;
你 看 我 钻孔 全部 这 麻烦 , " 她 持续 , 微笑 淡淡的 ;

“你看，所有的麻烦都是我一个人承担的,”她继续说道，脸上带着一丝淡淡的微笑；

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [soʊ] [ˈnɪrli] [ʌpˈset][maɪ] [pʊɹ]
" it is the glimmer of hope you have brought me that so nearly upset my poor
" 它 是 这 微光 的 希望 你 有 带来 我 那 所以 几乎 沮丧的 我的 贫穷的
,
,
,

“正是你带给我的那丝希望，差点让我可怜的.....”

[wi:k] [breɪn] .
weak brain .
虚弱的 脑 .

脑子不好使。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] , [hæv; həv][juː; jʊ] [si:n] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] ?
But tell me , have you seen my little one ?
但 告诉 我 , 有 你 已见 我的 小的 一 ?

但是，你见过我的孩子吗？

" [ɪn][rɪˈplaɪ] [ˈɑːrθər] [geɪv] , [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ðə; ðɪ] [ˈstoːri] [ˈɡɪv(ə)n]
" In reply Arthur gave , as clearly as possible , the story given
" 在 回复 亚瑟 给予 , 作为 清楚地 作为 可能的 , 这 故事 给定
亚瑟尽可能清晰地回答说，事情的经过就是这样。

[ˌpiː ˈdʒi:] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈweɪtər] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊˈtel][ɪn] [jɔːk] ,
to him by the waiter at the hotel in York ,
到 他 经过 这 服务员 在 这 酒店 在 约克 ,
约克一家酒店的服务员对他说：

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɑːrgrət] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ræpt] [əˈtenʃ(ə)n] .
to all of which Margaret listened with rapt attention .
到 全部 的 哪个 玛格丽特 听着 和 欣喜若狂 注意力 .
玛格丽特全神贯注地听着这一切。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Once or twice she was on the point of interrupting him ,
一次 或者 两次 她 曾是 在 这 观点 的 打断 他 ,
她有一两次差点打断他的话，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kənˈtroʊld] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ðɪ][end] ,
but she controlled herself to the end ,
但 她 受控 她自己 到 这 结尾 ,
但她始终克制住了自己。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhevi] [saɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər]
and there was disappointment in the heavy sigh with which she answered
和 那里 曾是 失望 在 这 重的 叹 和 哪个 她 回答
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
她重重地叹了口气，回答他时，语气中充满了失望。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [maɪ][skɑːrf] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ænd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈtentɪvli]
" It is certainly my scarf , " she said , taking it up and examining it attentively
" 它 是 当然 我的 围巾 , " 她 说 , 采取 它 向上 和 检查 它 认真地
;
;
;
;

“这肯定是我的围巾，”她说着，拿起围巾仔细端详起来；

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] , [ænd; ænd][æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][maɪ]
" I could not possibly be mistaken , and as certainly that little child was my
" 我 可以 不是 可能 是 错误 , 和 作为 当然 那 小的 孩子 曾是 我的
[ˈdɔːtər] — [maɪ] [lɔːst] [ˈlɔːrə] .
daughter — my lost Laura .
女儿 — 我的 丢失的 劳拉 .
“我不可能认错，那个小女孩肯定是我的女儿——我失去的劳拉。”

[jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [soʊ] ['prɑ:bəb(ə)] .
Yes , it is all so probable .
是的 , 它 是 全部 所以 可能 .

是的, 这一切都极有可能发生。

[maɪ] ['lɪt(ə)] [wʌnz] [gri:f] , [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ,
My little one's grief , the love of those around her ,
我的 小的 一个人的 悲伤 , 这 爱 的 那些 大约 她 ,

我小女儿的悲伤, 以及周围人对她的爱,

[ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] ['letər] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [em 'i:] — [hi:; hi] ['nevər] [sent] [aɪ 'ti:] .
and her letter — it was to me — he never sent it .
和 她 信 — 它 曾是 到 我 — 他 绝不 发送 它 .

还有她写给我的那封信——他从未寄出。

[aɪ] [eɪ 'em] [di'si:vɪ] , [bɪ'treɪd] .
I am deceived , betrayed .
我 是 受骗 , 背叛 .

我被欺骗了, 被背叛了。

[oʊ] , ['mɔ:ris] ! ['mɔ:ris] !
Oh , Maurice ! Maurice !
哦 , 莫里斯 ! 莫里斯 !

哦, 莫里斯! 莫里斯!

" [hɜ:r; həɹ] [gri:f] [si:md] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [hɜ:r; həɹ] .
" **Her grief seemed to overcome her .**
" 她 悲伤 似乎 到 克服 她 .

“她的悲痛似乎将她彻底击垮了。”

[fi:; ji] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] [hændz] , [ænd; ənd] [wʌnz] [mɔ:r] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti]
She covered her face with her hands , and once more , in his perplexity
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 , 和 一次 更多的 , 在 他的 困惑

[ænd; ənd] [dɪ'stɪs] ,
and distress ,
和 痛苦 ,

她用双手捂住脸, 而他, 再一次, 在困惑和痛苦中,

[ɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ʌv; əv] [dɪ'kleɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
Arthur was on the point of throwing himself at her feet , of declaring his
亚瑟 曾是 在 这 观点 的 投掷 他自己 在 她 脚 , 的 声明 他的
[ˈbaʊndləs] [lʌv] .
boundless love .
无边无际 爱 .

亚瑟几乎就要扑到她脚下, 向她倾诉他无限的爱意。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [fi:; ji] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [kɑ:m] :
Before he could decide she looked up again and spoke with apparent calm :
前 他 可以 决定 她 看起来 向上 再次 和 辐 和 明显 冷静的 :

还没等他做出决定, 她又抬起头, 平静地说道:

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] ['dɪfə'kəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sto:ri] .
" **There are some difficulties in the story .**
" 那里 是 一些 困难 在 这 故事 .

“故事中存在一些困难。”

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʃʊɹ] [ðə; ði] ['weɪtər] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] ? "
Are you sure the waiter said he was old and like a foreigner ? "
是 你 当然 这 服务员 说 他 曾是 老的 和 喜欢 一个 外国人 ? "

你确定服务员说他年纪大了, 而且像个外国人吗?

" [pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] . "

" Perfectly certain ; I could not possibly be mistaken . "

" 完美 肯定 ; 我 可以 不是 可能 是 错误 . "

“我绝对肯定，不可能出错。”

" [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['wʌndərfəli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] . "

" Then he must have changed wonderfully in the short time . "

" 然后 他 必须 有 已更改 太棒了 在 这 短的 时间 . "

“那他一定在短时间内发生了翻天覆地的变化。”

" [fər'gɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [bʌt; bət] [huːm] [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'trɑːsəti]

" Forgive me for asking , Mrs . Grey , but whom do you suspect of this atrocity

" 原谅 我 为了 问 , 太太 . 灰色的 , 但 谁 做 你 怀疑 的 这 暴行

?

?

?

“格雷夫人，请原谅我的冒昧，您怀疑谁犯下了这起暴行？”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'truːsɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [frend] .

I would not be intrusive for the world ; I only wish to be your friend .

我 会 不是 是 侵入性的 为了 这 世界 ; 我 仅有的 希望 到 是 你的 朋友 .

我不想打扰任何人；我只想和你做朋友。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] ['tremblɪd] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mɔːr] ['ræpɪdli] : " [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

" The young man's voice trembled ; he went on more rapidly : " You must know ,

" 这 年轻的 男人的 嗓音 颤抖 ; 他 去 在 更多的 快速 : " 你 必须 知道 ,

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ,

you must have seen ,

你 必须 有 已见 ,

年轻人的声音颤抖着，他加快了语速：“你一定知道，你一定见过，

[ðæt] [aɪ] [teɪk] [noʊ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] [kən'sɜːrns] .

that I take no common interest in your concerns .

那 我 拿 不 常见的 兴趣 在 你的 担忧 .

我并不关心你所关心的事情。

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] [ɪz] ['niːðər] [ðə; ði] [taɪm] [nɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ;

I feel this is neither the time nor the place to force my own feelings upon you ;

我 感觉 这 是 两者都不 这 时间 也不 这 地方 到 力量 我的 自己的 情怀 之上 你 ;

我觉得现在既不是将自己的感受强加于你的时机，也不是合适的场合；

[bʌt; bət] , [ˈmɑːrgrət] , [wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ə'loʊn] , [ˈfrendləs] ,

but , Margaret , when I see you alone , friendless ,

但 , 玛格丽特 , 什么时候 我 看 你 独自的 , 没有朋友 ,

但是，玛格丽特，当我看到你孤身一人，没有朋友时，

[wen] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ,

when I know it is in my power to give you everything ,

什么时候 我 知道 它 是 在 我的 力量 到 给 你 一切 ,

当我知道自己有能力给你一切的时候，

[tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] ['ʌtərli] ,

to devote myself to you utterly ,

到 奉献 我 到 你 完全地 ,

我将全心全意地奉献给你，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [pər'hæps] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spoʊk] ,

even to bring back perhaps those days of happiness of which you spoke ,

甚至 到 带来 后退 也许 那些 天 的 幸福 的 哪个 你 辐 ,

甚至可能是为了重温你所说的那些幸福的日子，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ju:; jə] [noʊ] [ɔ:l] ?
how can I resist the temptation of letting you know all ?
如何 能 我 抵抗 这 诱惑 的 出租 你 知道 全部 ?

我怎能抵挡住诱惑，不把一切都告诉你呢？

[saɪns] [fɜ:rst][aɪ] [sɔ:l] [ju:; jə][jɔr; jər] [fer] , [sæd] [feɪs] [hæz; həz] ['hɔ:ntɪd] [em 'li:] ;
Since first I saw you your fair , sad face has haunted me ;
自从 第一的 我 锯 你 你的 公平的 , 伤心 脸 有 闹鬼的 我 ;

自从我第一次见到你，你那美丽而忧伤的脸庞就一直萦绕在我心头；

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
I can think of nothing else .
我 能 思考 的 没有什么 别的 .

我想不出别的办法了。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['aɪd(ə)l] , [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .
I have been idle , good - for - nothing , but all that has passed away .
我 有 到过 闲置的 , 好的 - 为了 - 没有什么 , 但 全部 那 有 通过了 离开 .

我曾游手好闲，一事无成，但这一切都已成为过去。

[gɪv] [em 'li:][hoʊp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [jet] [meɪk] [maɪ'self] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jə] .
Give me hope , and I will yet make myself worthy of you .
给 我 希望 , 和 我 将要 然而 制作 我 值得 的 你 .

给我希望，我终将让自己配得上你。

" [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪm'petʃu'a:səti] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][stɑ:p]
" **He spoke with such impetuosity that it was almost impossible to stop**
" 他 辐 和 这样的 冲动 那 它 曾是 几乎 不可能的 到 停止
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“他说话非常激动，几乎无法阻止他。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [breθ] , ['mɑ:rgrət] [dru:] [hɜ:r'self] [ə'weɪ] ,
But when he paused for lack of breath , Margaret drew herself away ,
但 什么时候 他 暂停 为了 缺少 的 气息 , 玛格丽特 画 她自己 离开 ,

但当他因呼吸困难而停下来时，玛格丽特便悄悄地走开了。

['pʊtɪŋ] [bæk] ['dʒentli][hɪz; ɪz] ['pli:dɪŋ] [hænd] .
putting back gently his pleading hand .
推杆 后退 轻轻地 他的 恳求 手 .

他轻轻地把手放了回去，语气充满恳求。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [nu:] [ɪk'saɪtmənt]
Perhaps it was well for her that this new excitement
也许 它 曾是 出色地 为了 她 那 这 新的 激动

或许，这种新的兴奋对她来说是一件好事。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[keɪm] .
came :
来了 .

来了。

[ˈveri] [ˈlaɪkli] [juː; jʊ] [wɪl] [na:t] [noʊ] [aɪ ˈti:] .
Very likely you will not know it .
 非常 可能 你 将要 不是 知道 它 .

你很可能不会知道。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] — [dʒeɪmz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstjən] [neɪm] . "
Mr . Robinson — James , I think , is his Christian name . "
 先生 . 罗宾逊 — 詹姆斯 , 我 思考 , 是 他的 基督教 姓名 . "

罗宾逊先生——我想，詹姆斯是他的教名。

" [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rm][ʌv; əv] [ˈrɒbinsn] [ænd; ənd] — — ? "
" Of the firm of Robinson and — — ? "
 " 的 这 公司 的 罗宾逊 和 — — ? "

“罗宾逊公司和——？”

" [jes] . "
" Yes . "
 " 是的 . "

“是的。”

" [ðen] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [jɜː; jər] [səsˈpiʃənz] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli] [tu:] [wel] [ˈfaʊndɪd] .
" Then , Mrs . Grey , your suspicions were only too well founded .
 " 然后 , 太太 . 灰色的 , 你的 怀疑 是 仅有的 也 出色地 创立 .

“那么，格雷夫人，您的怀疑完全有理。”

" [hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" He gnashed his teeth .
 " 他 咬牙切齿 他的 牙齿 .

他咬牙切齿。

" [ðə; ði][oʊld] [ˈhɪpəkɹɪt] !
" The old hypocrite !
 " 这 老的 伪君子 !

“这个老伪君子！”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][na:t][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][jɜː; jər] [ˈkɑ:nfɪdəns] [tuː; tə] [ˈeni] [ɡreɪt] [ɪkˈstent] .
I trust you have not given him your confidence to any great extent .
 我 相信 你 有 不是 给定 他 你的 信心 到 任何 伟大的 程度 .

我相信你并没有对他给予过多的信任。

" [ˈmɑ:rgrət] [tɜ:rnd] [peɪl] : " [ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" Margaret turned pale : " Everything I have is in his hands .
 " 玛格丽特 转向 苍白 : " 一切 我 有 是 在 他的 双手 .

玛格丽特脸色苍白：“我的一切都掌握在他手中。”

[ˈoʊnli] [tu:] [deɪz] [əˈɡoʊ][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˈvæljuəb(ə)] [ˈdʒu:əlri] [tuː; tə] [ɪnˈʃɜː] [ðə; ði] [ˈspiːdi]
Only two days ago I gave him some valuable jewelry to ensure the speedy
 仅有的 二 天 前 我 给予 他 一些 有价值的 珠宝 到 确保 这 迅速
 [ˈkæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] . "
carrying out of my instructions . "
 携带 出去 的 我的 指示 . "

就在两天前，我给了他一些贵重的珠宝，以确保他能迅速执行我的指示。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [ɑ:rθər] [smaɪld] [sɑ:rˈdɑ:nɪkli] —
" And he took it away with him , I suppose , " Arthur smiled sardonically —
 " 和 他 采取 它 离开 和 他 , 我 认为 , " 亚瑟 微笑 讽刺地 —

" [ˌrekəˈmendɪd] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
" recommended patience and resignation .
 " 受到推崇的 耐心 和 辞职 .

“我想，他把它带走了，”亚瑟讽刺地笑着说——“建议耐心和顺从。”

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
I know him well .
我 知道 他 出色地 .

我非常了解他。

[bʌt; bət] [fər'ɡɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'laʊɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]
But forgive me ; I am allowing my feelings to run away with me and
但 原谅 我 ； 我 是 允许 我的 情怀 到 跑步 离开 和 我 和
[ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] .
frightening you .
令人恐惧 你 .

请原谅我，我感情用事，吓到你了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jɔː; jər] [sə'lɪsɪtər] ,
The fact is that I happen to know something of your solicitor ,
这 事实 是 那 我 发生 到 知道 某物 的 你的 律师 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪk'saɪts] [ˌem 'iː] .
and the very mention of his name excites me .
和 这 非常 提到 的 他的 姓名 兴奋 我 .
事实上，我碰巧认识你的律师。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪk'saɪts] [ˌem 'iː] .
and the very mention of his name excites me .
和 这 非常 提到 的 他的 姓名 兴奋 我 .
一提到他的名字，我就兴奋不已。

[ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] , [wiː; wi]
Mrs . Grey , we
太太 . 灰色的 , 我们

格雷夫人，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[mʌst; məst] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
must save you from him .
必须 节省 你 从 他 .

必须救你脱离他的魔爪。

[tel] [ˌem 'iː][wʌns] [mɔːr] , [duː][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ?
Tell me once more , do you trust me ?
告诉 我 一次 更多的 , 做 你 相信 我 ?

你再告诉我一遍，你信任我吗？

" [ˈmɑːrɡrət] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][fræŋk] , [ˈoʊpən] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" **Margaret looked up into his frank , open face and smiled .**
" 玛格丽特 看起来 向上 进入 他的 坦率 , 打开 脸 和 微笑 .

玛格丽特抬头看着他坦率真诚的脸，笑了。

" [æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ] [oʊn] [ˈbrʌðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] [ˈhɑːrtɪli] ; " [ænd; ənd][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
" **As I would my own brother , " she replied heartily ; " and in proof of it ,**
" 作为 我 会 我的 自己的 兄弟 , " 她 回复 衷心地 ; " 和 在 证明 的 它 ,
"就像对待自己的亲兄弟一样，"她热情地回答道；“为了证明这一点，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈstɔːri] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
if you can listen to a long , painful story , I will tell you my history ,
如果 你 能 听 到 一个 长的 , 痛苦 故事 , 我 将要 告诉 你 我的 历史 ,
如果你愿意听我讲一个漫长而痛苦的故事，我会告诉你我的过去。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [faɪnd] [em 'i:] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ə'loʊn] [ænd; ənd]
and how it is that you find me here in this little village alone and
和 如何 它 是 那 你 寻找 我 这里 在 这 小的 村庄 独自的 和
[ʌnpɹə'tektɪd] .
unprotected .
未受保护 .

而你又怎么会在这里找到我，一个孤身一人，毫无防备地待在这个小村庄里呢？

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] [ðə; ði] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [jʌŋ] , [truː] [hɑ:rt] ; [juː; jʊ] [hæv; həv]
You have given me the full confidence of your young , true heart ; you have
你 有 给定 我 这 满的 信心 的 你的 年轻的 , 真的 心 ; 你 有
['trʌstɪd] [ɪn] [em 'i:] ,
trusted in me ,
可信 在 我 ,

你用你年轻真挚的心灵给予了我充分的信任；你信赖我，

[ɑ:rθər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:md] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .
Arthur , in spite of much that must have seemed strange and mysterious .
亚瑟 , 在 尽管如此 的 很多 那 必须 有 似乎 奇怪的 和 神秘 .

尽管有很多事情看起来很奇怪也很神秘，但亚瑟仍然.....

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] [rɪ'tʊ:n] .
I will give you my confidence in return .
我 将要 给 你 我的 信心 在 返回 .

作为回报，我将给予你信任。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [wʊd] [biː; bi] ['ɔ:lmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
But I think for to - day the exertion would be almost too much for me .
但 我 思考 为了 到 - 天 这 用力 会 是 几乎 也 很多 为了 我 .

但我认为今天这样的运动量对我来说几乎太大了。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ɔ:r] [mʌst; məst] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] ? "
Can you come again to - morrow , or must you go away at once ? "

你明天还能来吗？ 还是必须马上离开？

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɔ:t] [li:v] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] ,
" **I shall not leave this place until I have found out some way of helping you** ,
" 我 将 不是 离开 这 地方 直到 我 有 成立 出去 一些 方式 的 帮助 你 ,
"在我找到帮助你的办法之前，我是不会离开这里的。"

['mɪsɪz] . [greɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [tuː; tə] [trʌst] [em 'i:] [æz; əz] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,
Mrs . Grey ; but if you really mean to trust me as your brother ,
太太 . 灰色的 ; 但 如果 你 真的 意思是 到 相信 我 作为 你的 兄弟 ,

格雷夫人；但如果您真的想信任我，把我当成您的兄弟，

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [em 'i:] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['steɪnɪŋ] [baɪ] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðɪs]
will you let me say that I don't like the idea of your staying by yourself in this
将要 你 让 我 说 那 我 不 喜欢 这 主意 的 你的 入住 经过 你自己 在 这
['sɔ:ləteri] [haʊs] ?
solitary house ?
孤 房子 ?

请允许我表达一下，我不喜欢你独自一人住在这间孤零零的房子里。

[juː; jʊ] [wɑ:nt] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ə'pɑ:n] [hu:m] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['θɜ:rəli] [dɪ'pend] .
You want some one with you upon whom you can thoroughly depend .
你 想 一些 一 和 你 之上 谁 你 能 彻底 依赖 .

你需要一个可以完全依赖的人陪伴在你身边。

[aɪ] ['ræðər] [dɪs'trʌst] [jʊr; jər] ['lændleɪdi] ; [aɪ] [kæn; kən] ['skɜ:slɪ] [seɪ] [waɪ] .
I rather distrust your landlady ; I can scarcely say why .
我 相当 怀疑 你的 房东 ; 我 能 几乎 说 为什么 .

我不太信任你的房东太太；至于原因，我很难说清楚。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [tɔ:rd]
" **They had risen from their seat on the sands , and were walking toward**
" 他们 有 升起 从 他们的 座位 在 这 沙子 , 和 是 步行 朝向
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] .
the little cottage .
这 小的 小屋 .

他们从沙滩上的座位上站起来，朝那间小屋走去。

" [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , " [kən'tɪnju:d] [ɑ:rθər] , " [ʃi; ʃi] [entər'teɪnd] [em 'i:] — [ə; eɪ] ['pɜ:rɪkt] ['streɪndʒər] ,
" **As I came in , " continued Arthur , " she entertained me — a perfect stranger ,**
" 作为 我 来了 在 , " 持续 亚瑟 , " 她 娱乐 我 — 一个 完美的 陌生人 ,
“我进来的时候,”亚瑟继续说道,“她热情地招待了我——一个完全陌生的人。”

[æt; ət] [li:st] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi; ʃi] [nu:] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][jɔr; jər] [t'jaɪldz] [dɪsə'pɪərəns]
at least as far as she knew — with the story of your child's disappearance
在 至少 作为 远的 作为 她 知道 — 和 这 故事 的 你的 孩子的 消失
[ænd; ənd][jɔr; jər] ['feɪntɪŋ] - [fɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
and your fainting - fit of that evening ,
和 你的 昏厥 - 合身 的 那 晚上 ,

至少就她所知——根据你孩子失踪和你当晚晕倒的情况描述——

['si:mɪŋ] [tu; tə][ɪk'spekt][em 'i:][tu; tə] [gɪv] [maɪ] ['erənd] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] . "
seeming to expect me to give my errand in return . "
似乎 到 预计 我 到 给 我的 差事 在 返回 . "
似乎希望我替他跑腿办事作为回报。

" [aɪ] ['ræðər] [dɪs'trʌst] [hɜ:r; hər][mɑ'self] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rgrət] ; " [bʌt; bət][wʌn] ['kænɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [tel] .
" **I rather distrust her myself , " replied Margaret ; " but one cannot always tell .**
" 我 相当 怀疑 她 我 , " 回复 玛格丽特 ; " 但 一 不能 总是 告诉 .
“我自己也不太信任她,”玛格丽特回答说;“但谁也不能总是说得准。”

[hɜ:r; hər] ['mænər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʊnət] .
Her manner certainly is unfortunate .
她 方式 当然 是 不幸 .
她的举止确实令人遗憾。

[aɪ] [bɪ'li:v] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃi; ʃi][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] ,
I believe , however , that she is really a good kind of person ,
我 相信 , 然而 , 那 她 是 真的 一个 好的 种类 的 人 ,
但我相信,她真的是个好人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [stændz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
and her character stands high in the neighborhood .
和 她 特点 站立 高的 在 这 邻里 .
她在邻里间的声誉很高。

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [dʒʌst] [naʊ] ,
I do not like the idea of a change just now ,
我 做 不是 喜欢 这 主意 的 一个 改变 只是 现在 ,
我目前并不赞成做出改变。

[bʌt; bət] [θæŋk] [ju; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði][kaɪnd] [θɔ:t] .
but thank you all the same for the kind thought .
但 感谢 你 全部 这 相同的 为了 这 种类 想法 .
不过还是要感谢你们的好意。

[ju; jʊ] [sɔ:] [em 'i:] , [ju; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [æt; ət][ə; eɪ] [wi:k] ['moʊmənt] ; [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz]
You saw me , you must remember , at a weak moment ; I am not always
你 锯 我 , 你 必须 记住 , 在 一个 虚弱的 片刻 ; 我 是 不是 总是
[soʊ] ['fu:lɪʃ] ,
so foolish ,
所以 愚蠢 ,
你一定记得,你看到的是我意志薄弱的时候;我并非一直都那么愚蠢。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .
and to - night I shall have something to think about .
和 到 - 夜晚 我 将 有 某物 到 思考 关于 .

今晚我将有事可想。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
Here we are at the gate .
这里 我们 是 在 这 门 .

我们到大门了。

[kʌm] [ɪn][ænd; ɐnd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
Come in and have a cup of tea .
来 在 和 有 一个 杯子 的 茶 .

进来喝杯茶吧。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [weɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ? "
By the bye , where are you staying ? "
经过 这 再见 , 在哪里 是 你 入住 ? "

对了, 你住在哪儿?

" [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , ['mɪsɪz] . [greɪ] ; [ɪts] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] .
" **At the hotel , Mrs . Grey ; it's not very far from here .**
" 在 这 酒店 , 太太 . 灰色的 ; 它是 不是 非常 远的 从 这里 .

“格雷夫人, 酒店就在附近, 离这里不远。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][jɔː; jər] ['daɪnɪŋ] - [ruːm]
I think if you even called out to me from the window of your dining - room
我 思考 如果 你 甚至 称为 出去 到 我 从 这 窗户 的 你的 用餐 - 房间
,
!
,

我想, 就算你从餐厅的窗户里喊我一声,

[aɪ][ʃʊd; jəd] [hɪr] [juː; jʊ] .
I should hear you .
我 应该 听到 你 .

我应该能听到你说话。

" ['mɑːrgrət] [smaɪld] : " [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] , [aɪ][hoʊp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]
" **Margaret smiled : " I shall have no occasion , I hope , for the assistance of**
" 玛格丽特 微笑 : " 我 将 有 不 场合 , 我 希望 , 为了 这 协助 的

[maɪ] ['tʃæmpiən] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;
my champion till to - morrow ;
我的 冠军 直到 到 - 明天 ;

玛格丽特笑了: “我希望, 直到明天, 我都不需要我的勇士的帮助;

[ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst]
then you must
然后 你 必须

那么你必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

[hɪr] [maɪ] ['stɔːri] , [ænd; ɐnd] [help] [em 'iː][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
hear my story , and help me to devise some plan for communicating with
听到 我的 故事 , 和 帮助 我 到 设计 一些 计划 为了 沟通 和

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ɐnd] [tʃaɪld] . "
my husband and child . "
我的 丈夫 和 孩子 . "

请听我讲述我的故事, 并帮助我制定一些与丈夫和孩子沟通的计划。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː; jər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz][ˈteɪkən][ðə; ði][tʃaɪld] ？ " [sed] [ˈɑːrθər] , [ˈstɑːpɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] .
" You think your husband has taken the child ？ " said Arthur , stopping suddenly .
" 你 思考 你的 丈夫 有 已采取 这 孩子 ？ " 说 亚瑟 , 停止 突然 .

“你觉得你丈夫把孩子带走了？”亚瑟突然停下脚步问道。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈɑːrθər] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [brɪfɔːr] [wiː; wi] [dɪˈskʌs] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][məst; məst][rest]
" To - morrow , Arthur , to - morrow ; before we discuss that point I must rest
" 到 - 明天 , 亚瑟 , 到 - 明天 ; 前 我们 讨论 那 观点 我 必须 休息
.
:
.

“明天吧，亚瑟，明天吧；在我们讨论这个问题之前，我必须休息一下。”

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
" CHAPTER XI :
" 章 十一 :

“第十一章

[ðə; ði] [ˈækələɪd] [ʌv; əv] [ˈnaɪthʊd] .
THE ACCOLADE OF KNIGHTHOOD :
这 赞誉 的 骑士爵位 :

骑士爵位的荣誉。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] [diːdz] , [naɪt] [ˈjɪrz] ; [ɪn] [θɔːts] , [naɪt] [breθs] ;
We live in deeds , not years ; in thoughts , not breaths ;
我们 居住 在 契约 , 不是 年 ; 在 想法 , 不是 呼吸 ;

我们活在行动中，而不是活在岁月里；活在思想中，而不是活在呼吸里；

[ɪn] [ˈfiːlɪŋz] , [naɪt][ɪn] [ˈfɪgjərz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdaɪəl] :
In feelings , not in figures on a dial :
在 情怀 , 不是 在 数据 在 一个 拨号 :

用心感受，而不是用仪表盘上的数字：

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [taɪm] [baɪ] [hɑːrt] - [θrɒbz] .
We should count time by heart - throbs .
我们 应该 数数 时间 经过 心 - 悸动 .

我们应该用心跳来计算时间。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [ˈrestɪd] [ðæt] [naɪt] ,
And Margaret rested that night ,
和 玛格丽特 休息 那 夜晚 ,

玛格丽特当晚休息了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [saɪns] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [feɪld] [ˈʌtərli]
for the first time since the evening when exhausted Nature had failed utterly
为了 这 第一的 时间 自从 这 晚上 什么时候 筋疲力尽的 自然 有 失败的 完全地

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slept] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːst] [tʃaɪldz] [bed] .
and she had slept at the foot of her lost child's bed .
和 她 有 睡着了 在 这 脚 的 她 丢失的 孩子的 床 .

这是自那天晚上精疲力竭的自然彻底崩溃，她睡在失踪孩子的床脚以来，第一次。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][rest][ænd; ənd][hoʊp][ɪn][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] ;
There was a new feeling of rest and hope in her spirit ;
那里 曾是 一个 新的 感觉 的 休息 和 希望 在 她 精神 ;

她的心中涌起一股新的平静和希望；

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [hɜːr; hər] ;
the events of the day had stimulated her ;
这 活动 的 这 天 有 刺激 她 ;

当天发生的事情激发了她的斗志；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːrmənt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˈenərdʒi][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ;
there was an uprising of the dormant courage and energy in her nature ;
那里 曾是 一个 起义 的 这 休眠 勇气 和 活力 在 她 自然 ;

她天性中沉睡的勇气和活力被激发了出来；

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [jet] [biː; bi] [dʌn] .
she began to feel that something might yet be done .
她 开始 到 感觉 那 某物 可能 然而 是 完毕 .

她开始觉得或许还有办法。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [smɔːl] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]
Jane was astonished that evening to find some small impertinence on her part
简 曾是 惊讶 那 晚上 到 寻找 一些 小的 无礼 在 她 部分
[rɪˈbjuːkt] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] ['dɪɡnəti] ,
rebuked by her mistress with all her old dignity ,
责备 经过 她 情妇 和 全部 她 老的 尊严 ,

当晚，简惊讶地发现，自己一些小小的无礼行为竟然被女主人以她一贯的尊严斥责了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɪf] ['mætərz] [dɪd][nɑːt] [mend] ['veri] [kənˈsɪdərəbli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rʌn] [ðə; ði]
and to hear that if matters did not mend very considerably she would run the
和 到 听到 那 如果 事情 做过 不是 修补 非常 相当 她 会 跑步 这
[tʃæns] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɑːdʒər] .
chance of losing her lodger .
机会 的 输 她 房客 .

听说如果情况没有显著好转，她可能会失去房客。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['slɑɪtli] [əˈlɑːrmd] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] ,
She was slightly alarmed , not only on this account ,
她 曾是 轻微地 惊慌 , 不是 仅有的 在 这 帐户 ,

她略感不安，不仅是因为这件事。

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌrezəˈrek(ə)n] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [maɪt] ['noʊtɪfaɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
but also because this sudden resurrection of spirit might notify a change in
但 还 因为 这 突然 复活 的 精神 可能 通知 一个 改变 在
[hɜːr; hər] - ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
her lodger's circumstances ;
她 - 情况 ;

但也可能是因为这种精神的突然复苏预示着房客的境况发生了变化；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kept] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kaʊns(ə)] .
but she kept her own counsel .
但 她 保留 她 自己的 法律顾问 .

但她始终没有透露自己的真实想法。

['brekfəst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [tuː] .
Breakfast was to be prepared for two .
早餐 曾是 到 是 准备 为了 二 .

早餐要准备两人份。

" [streɪndʒ] ['ɡoʊɪŋz][ɑːn] , " ['mʌtəd] [dʒeɪn][tuː; tə][hɜːrˈself] ,
" Strange goings on , " muttered Jane to herself ,
" 奇怪的 行进 在 , " 低声说道 简 到 她自己 ,

“真奇怪，”简喃喃自语道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
but this time she did not dare to express her feelings .
但 这 时间 她 做过 不是 敢 到 表达 她 情怀 .

但这一次她不敢表达自己的感受。

[ˈɑːrθər] [əˈraɪvd] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Arthur arrived early in the morning .
亚瑟 到达的 早期的 在 这 早晨 .

亚瑟清晨就到了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd][ˈrestləs] .
He was excited and restless .
他 曾是 兴奋的 和 不安 .

他既兴奋又焦躁不安。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pʌlsɪvnəs][ʌv; əv][ju:θ][hi:; hi][hæd; həd][θroʊn][hɪm'self][hɑ:rt][ænd; ənd][soʊl][ɪntu:]
With the impulsiveness of youth he had thrown himself heart and soul into
和 这 冲动 的 青年 他 有 抛掷 他自己 心 和 灵魂 进入
[ðə; ði][tæsk][ðæt][ə'pɪrd][tu:; tə][bi:; bi][ˈoʊpənɪŋ][aʊt][bɪ'fɔ:r][hɪm; ɪm] ,
the task that appeared to be opening out before him ,
这 任务 那 出现 到 是 开幕 出去 前 他 ,

他带着年轻人特有的冲动，全心全意地投入到眼前似乎正在展开的任务中。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][sʌm; səm][laɪt][hæd; həd][bɪn][θroʊn][ə'pɑ:n][aɪ'ti:][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rest] .
and until some light had been thrown upon it he could not rest .
和 直到 一些 光 有 到过 抛掷 之上 它 他 可以 不是 休息 .

直到事情真相大白，他才得以安心。

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈmɑ:rgrət][ˈbrekfəstɪd][tə'geðər] ,
He and Margaret breakfasted together ,
他 和 玛格丽特 早餐 一起 ,

他和玛格丽特一起吃了早餐。

[bʌt; bət][baɪ][ˈmju:tʃuəl][kən'sent][ˈnʌθɪŋ][wʌz; wəz][sed][ə'baʊt][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wɪtʃ][ɪn'groʊst]
but by mutual consent nothing was said about the subject which engrossed
但 经过 相互的 同意 没有什么 曾是 说 关于 这 主题 哪个 全神贯注

[ðem; ðəm][bəʊθ][ʌn'tɪl][ðei][hæd; həd][ə'gen][left][ðə; ði][haʊs][bɪ'hɑ:nd][ðem; ðəm] ,
them both until they had again left the house behind them ,
他们 两个都 直到 他们 有 再次 左边 这 房子 在后面 他们 ,

但双方都心照不宣地没有谈及这个令他们俩都非常感兴趣的话题，直到他们再次离开那栋房子为止。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][tɔ:k][ˈkwaɪətli] , [wɪ'ðəʊt][ni:d][fɔ:r; fər][ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [ʌndər][ðə; ði][brɔ:d]
and were able to talk quietly , without need for caution , under the broad
和 是 有能力的 到 讲话 悄悄 , 没有 需要 为了 警告 , 在下面 这 广阔
[ˈoʊpən][skaɪ] .
open sky .
打开 天空 .

在广阔的天空下，他们可以毫无顾忌地轻声交谈。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[ʃi:; ʃi][si:md][soʊ][ˈkwaɪət] , [soʊ][self] - [kən'teɪnd] ,
She seemed so quiet , so self - contained ,
她 似乎 所以 安静的 , 所以 自己 - 包含 ,

她看起来那么安静，那么内敛，

[ðæt][ˈɑ:rθər][bɪ'gæn][æt; ət][læst][tu:; tə][fɪr][ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][fər'ga:tn][hɜ:r; hər][ˈprɑ:mɪs] ,
that Arthur began at last to fear that she had forgotten her promise ,
那 亚瑟 开始 在 最后的 到 害怕 那 她 有 被遗忘的 她 承诺 ,

亚瑟最终开始担心她是否忘记了她的诺言。

[ɔ:r][ˈræðər][ðæt][aɪ'ti:][hæd; həd][bɪn][ˈɡɪv(ə)n][ɪm'pʌlsɪvli][ænd; ənd][wɪð'drɔ:n][ˈæftər][ˈkɑ:mə; 'kɑ:lmə]
or rather that it had been given impulsively and withdrawn after calmer
或者 相当 那 它 有 到过 给定 冲动地 和 撤回 后 更平静
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

或者更确切地说，是冲动之下送出的，冷静思考后又收回了。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊrɪˈɑ:səti] — [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
And something of curiosity — which , by the bye ,
和 某物 的 好奇心 — 哪个 , 经过 这 再见 ,
还有一件令人好奇的事——顺便一提,

[ɪz] [ˈprɪti] [ˈhaɪli] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [meɪl] [ˈpɔ:r(ə)n] [ʌv; əv][hju:'mænəti] — [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:]
is pretty highly developed in the male portion of humanity — mingled with the true
是 漂亮的 高度 发达 在 这 男性 部分 的 人类 — 混合 和 这 真的
[ˈɪntrəst] [hi:; hi] [tʊk] [ɪn][ˈmɑ:rgə-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [kən'sɜ:rnz] .
interest he took in Margaret's concerns .
兴趣 他 采取 在 玛格丽特的 担忧 .
在男性群体中发展得相当完善——这与他玛格丽特的担忧表现出的真正兴趣交织在一起。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t] [fər'ga:tn] .
But she had not forgotten .
但 她 有 不是 被遗忘的 .
但她并没有忘记。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][baɪ][ðə; ði] [si:] - [ʃɔ:r] , [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]
They had been sitting for a few moments by the sea - shore , talking of
他们 有 到过 坐着 为了 一个 很少 时刻 经过 这 海 - 支撑 , 说 的
[ɪn'dɪfrənt] [ˈmætərz] ,
indifferent matters ,
冷漠 事情 ,
他们在海边坐了一会儿, 闲聊着一些无关紧要的事情。

[wen] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
when all at once she turned to him .
什么时候全部 在 一次 她 转向 到 他 .
她突然转向他。

" [ju:; jʊ][æsk][em 'i:][noʊ] [ˈkwɛstʃənz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [ˈkjʊrɪəs] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r]
" You ask me no questions , " she said ; " you are not curious to know more
" 你 问 我 不 问题 , " 她 说 ; " 你 是 不是 好奇的 到 知道 更多的
[ə'baʊt] [em 'i:] ?
about me ?
关于 我 ?
“你不问我任何问题,”她说, “你难道不好奇想多了解我吗? ”

" [ɑ:rθər] [ˈrednd] : " [na:t] [ˈkjʊrɪəs] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] .
" Arthur reddened : " Not curious , Mrs . Grey .
" 亚瑟 发红 : " 不是 好奇的 , 太太 : 灰色的 .
亚瑟脸红了: “我并不好奇, 格雷夫人。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] [tu:; tə] [hɪr] [wət'evər] [ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] .
I am ready to hear whatever you wish to tell me .
我 是 准备好 到 听到 任何 你 希望 到 告诉 我 .
我愿意听你告诉我任何你想说的话。

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ,
I know it can be nothing unworthy of yourself ,
我 知道 它 能 是 没有什么 不配 的 你自己 ,
我知道这绝不会有损你尊严的事情发生。

[ænd; ʌnd] [preɪ] [du:][na:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɔ:r]
and pray do not imagine that I wish to hear anything you care to conceal or
和 祈祷 做 不是 想象 那 我 希望 到 听到 任何事物 你 关心 到 隐藏 或者
[ðæt] [wʊd] [grɪv] [ju:; jʊ][peɪn][tu:; tə] [tel] .
that would give you pain to tell .
那 会 给 你 疼痛 到 告诉 .
请别以为我想听到任何你想隐瞒的事情, 或者任何让你难以启齿的事情。

[aɪ][ˈoʊnli][dɪˈzaɪər][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][əˈbɪləti] .
I only desire to help you to the best of my ability .
我 仅有的 欲望 到 帮助 你 到 这 最好的 的 我的 能力 :
我只想尽我所能帮助你。

" [fɔːr; fər][ˈɑːrθər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɜːrt][baɪ][ðə; ði][ˈkwestʃən] .
" For Arthur was a little hurt by the question .
" 为了 亚瑟 曾是 一个 小的 伤害 经过 这 问题 :
“这个问题让亚瑟有点受伤。”

[ʃiː; ʃi][smaɪld][ænd; ənd][ˈrestɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈʃoʊldər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʌn][ðə; ði][deɪ]
She smiled and rested her hand on his shoulder as she had done the day
她 微笑 和 休息 她 手 在 他的 肩膀 作为 她 有 完毕 这 天
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
她微笑着，像前一天那样，把手搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tʌtʃ][stɜːrd][ðə; ði][jʌŋ][ˈmænz][hɑːrt][tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][ˈmɪkstʃər][ʌv; əv]
and her touch stirred the young man's heart to a strange mixture of
和 她 触碰 搅拌 这 年轻的 男人的 心 到 一个 奇怪的 混合物 的
[ˈfiːlɪŋz] — [praɪd] ,
feelings — pride ,
情怀 — 自豪 ,
她的触碰激起了年轻人心中一种奇特的复杂情感——骄傲、

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][ʃʊ][ðæt][ʃiː; ʃi][dɪˈpendɪd][ɑːn][hɪm; ɪm] ,
for it seemed to show that she depended on him ,
为了 它 似乎 到 展示 那 她 取决于 在 他 ,
因为这似乎表明她依赖他。

[ðæt][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)ns][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌmfərt][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][jet][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
that his presence was a comfort to her , and yet a certain mortification
那 他的 在场 曾是 一个 舒适 到 她 , 和 然而 一个 肯定 屈辱
:
:
:

他的出现既让她感到安慰，又让她感到某种羞辱。

" [ʃiː; ʃi][wʊd][nɑːt][triːt][hɪm; ɪm][ɪn][ðɪs][wei] , " [hiː; hi][sed][tuː; tə][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ˈsʌmwʌt][ʌv; əv]
" She would not treat him in this way , " he said to himself with somewhat of
" 她 会 不是 对待 他 在 这 方式 , " 他 说 到 他自己 和 有些 的
[ˈbɪtərnəs] ,
bitterness ,
苦味 ,
“她不会这样对待他的，”他带着几分苦涩自言自语道。

" [ɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ʌndərˈstænd][ɪn][ðə; ði][ˈslɑɪtəst][dɪˈɡriː][ðə; ði][ˈfiːlɪŋz][ðæt][hæd; həd][brɔːt]
" if she could understand in the slightest degree the feelings that had brought
" 如果 她 可以 理解 在 这 丝毫 程度 这 情怀 那 有 带来
[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪf][ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][rɪˈmʊtəst][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər][oʊn][hɑːrt][ɪn][ðə; ði]
him to her — if she felt the remotest danger to her own heart in the
他 到 她 — 如果 她 毛毡 这 最远 危险 到 她 自己的 心 在 这
[kəmˈpænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 :

“如果她能稍微理解一下是什么感情让她走到他身边——如果她觉得这段关系对她自己的心有丝毫的危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈnʌθɪŋ][mɔːr] .
He was a boy to her , nothing more :
他 曾是 一个 男生 到 她 , 没有什么 更多的 :
在她眼里，他只是个男孩，仅此而已。

" [bʌt; bət] ['mɑ:rgɾət] [spʊʊk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sæljətəri] [ɪ'fekt] .
" **But Margaret spoke , and her voice had a salutary effect .**
" 但 玛格丽特 辐 , 和 她 嗓音 有 一个 有益的 影响 .

“但是玛格丽特开口说话了，她的声音起到了积极的作用。”

[ɪn][ɪts] [swi:t] ['sædnəs] , [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv] ['selfɪnəs] [wʌz; wəz] [ri'bjʊ:kt] .
In its sweet sadness , the remnant of selfishness was rebuked .
在 它是 甜的 悲伤 , 这 剩 的 自私 曾是 责备 .

在它那甜蜜的悲伤中，残存的自私受到了谴责。

" [ʌv] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][hɑ:rp][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [smʊʊt] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔrdz] [wɪð; wɪθ] [maɪt] —
" **Love took up the harp of life and smote on all the chords with might —**
" 爱 采取 向上 这 竖琴 的 生活 和 猛击 在 全部 这 和弦 和 可能 —

“爱拿起生命的竖琴，用尽全力拨动每一个琴弦——

[smʊʊt] [ðə; ði] [kɔ:rd] [ʌv; əv][self] , [ðæt] , ['tremblɪŋ] , [pæst] [ɪn]['mju:zɪk][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Smote the chord of self , that , trembling , passed in music out of sight .
猛击 这 弦 的 自己 , 那 , 发抖 , 通过了 在 音乐 出去 的 视线 .

击碎自我的琴弦，它颤抖着，在音乐中消逝。

" [ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ɑ:rθər] .
" **Thus it was with Arthur .**
" 因此 它 曾是 和 亚瑟 .

亚瑟也是如此。

[self] ['tremblɪd] , [bʌt; bət][self] [pæst] .
Self trembled , but self passed .
自己 颤抖 , 但 自己 通过了 .

自己颤抖着，但最终还是挺了过来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][du:] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ə'loʊn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ʌvliːnəs] , [ʌv; əv]
He was ready to do everything for the sake alone of her loveliness , of
他 曾是 准备好 到 做 一切 为了 这 清酒 独自 的 她 可爱 , 的

[hɪz; ɪz] [ʌv] .
his love .
他的 爱 .

他愿意为她的美丽和自己的爱做任何事。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [tu:; tə][æsk][em 'i:] ['kwestʃənz] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['dʒentli] ,
" **You don't seem to care to ask me questions , " she said gently ,**
" 你 不 似乎 到 关心 到 问 我 问题 , " 她 说 轻轻地 ,

“你似乎并不在意问我问题，”她轻声说道。

" [soʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:][maɪ] [oʊn]
" **so I suppose I must take the matter into my own**
" 所以 我 认为 我 必须 拿 这 事情 进入 我的 自己的

所以我想我必须自己处理这件事了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 179**]
[页 -]

[第179页]

[hændz] , [ænd; ənd] [ʌn'æskt] [let][ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][pæst][laɪf] .
hands , and unasked let you know something of my past life .
双手 , 和 未经询问 让 你 知道 某物 的 我的 过去的 生活 .

双手，未经询问，便让你了解我过去的生活。

[aɪ] [fi:l] [ˈveri] [oʊld] , [ˈɑ:rθər] — [mɔ:r] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi][jɔr; jər] [ˈmʌðər] [ðæn; ðən][ˈi:v(ə)n][jɔr; jər][ˈeldər]
I feel very old , Arthur — more fit to be your mother than even your elder
我 感觉 非常 老的 , 亚瑟 — 更多的 合身 到 是 你的 母亲 比 甚至 你的 长老
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

亚瑟, 我觉得自己很老了——比起你姐姐, 我更适合做你的母亲。

[æz; əz][aɪ] [kɔ:ld] [maɪˈself][dʒʌst] [naʊ] ; [fɔ:r; fər][laɪf] " — [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ] [si:] ,
as I called myself just now ; for life " — she looked across the sea ,
作为 我 称为 我 只是 现在 ; 为了 生活 " — 她 看起来 穿过 这 海 ,
正如我刚才称呼自己的那样; 为了生命——她望向大海对岸,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] — " [laɪf] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈrekənd] [nɑ:t][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] , [ðə; ðɪ]
and her voice was low — " life should be reckoned not by the years , the
和 她 嗓音 曾是 低的 — " 生活 应该 是 估计 不是 经过 这 年 , 这
[deɪz] , [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənts] ,
days , the moments ,
天 , 这 时刻 ,
她的声音很低——“生命不应该以年、日、时来衡量,

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] - [ˈpʌlsɪz] , [ðə; ðɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈbætlɪŋ] , [ðæt][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] [ænd; ənd]
but by the heart - pulses , the living , the battling , that the years and
但 经过 这 心 - 脉冲 , 这 活的 , 这 战斗 , 那 这 年 和
[ˈmoʊmənts][hoʊld] .
moments hold .
时刻 抓住 .
而是通过心跳、生命、奋斗, 通过岁月和瞬间所承载的一切。

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈri:əli] [oʊld] .
I am not really old .
我 是 不是 真的 老的 .
我其实并不老。

[aɪ] [ˈmærid] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌnaɪnˈti:n] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] ,
I married at the age of nineteen , and then I had lived ,
我 已婚 在 这 年龄 的 十九 , 和 然后 我 有 居住地 ,
我十九岁结婚, 之后我一直过着.....

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪ] [ˈjɪrz] ; [maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz][bɔ:rn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] ,
I was older than my years ; my little one was born when I was twenty ,
我 曾是 老 比 我的 年 ; 我的 小的 一 曾是 出生 什么时候 我 曾是 二十 ,
我比实际年龄要成熟; 我的孩子出生时我才20岁。

[dʒʌst][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ; [ðæt] [ˈɡɪvz] [ju:; jʊ][maɪ][eɪdʒ] — [æn; ən] [ˈi:zi] [ˌpi:s] [ʌv; əv] [əˈrɪθmətɪk] .
just seven years ago ; that gives you my age — an easy piece of arithmetic .
只是 七 年 前 ; 那 给予 你 我的 年龄 — 一个 简单的 片 的 算术 .
就在七年前; 这就能算出我的年龄了——这算起来很简单。

[ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər] [jʌŋ] [æt; ət] [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] .
Many women are young at twenty - seven .
许多 女性 是 年轻的 在 二十 - 七 .
许多女性在27岁时仍然很年轻。

[aɪ][eɪˈem][oʊld] , [oʊld] ; [hʌʃ] , [ˈɑ:rθər] !
I am old , old ; hush , Arthur !
我 是 老的 , 老的 ; 嘘 , 亚瑟 !
我老了, 老了; 嘘, 亚瑟!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ˈprəʊtest] .
you must not protest .
你 必须 不是 反对 .
你们不得抗议。

[wen] [laɪf][hæz; həz][lɔːst][ɔːl][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət]
When life has lost all its beauty and gladness , what can it be but
什么时候 生活 有 丢失的全部它是 美丽 和 欢乐 , 什么 能 它 是 但
['drɪrɪ] ?
dreary ?
凄凉 ?

当生活失去了所有的美好和快乐，除了沉闷乏味，还能是什么呢？

[ænd; ənd] ['drɪrɪ] [deɪz] [pæs] ['sləʊli] .
And dreary days pass slowly .
和 凄凉 天 经过 缓慢地 .

阴沉的日子过得很慢。

[ðə; ði][ləst] [eɪˈtiːn] [mʌnθs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [eɪˈtiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðæt] [wʊd] [meɪk]
The last eighteen months might have been eighteen years , and that would make
这 最后的 十八 几个月 可能 有 到过 十八 年 , 和 那 会 制作
[em ˈiː][oʊld] ,
me old ,
我 老的 ,

过去的十八个月可能感觉像十八年，那样我就老了。

['iːv(ə)n] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jɜː; jər] ['rekənɪŋ] .
even according to your reckoning .
甚至 根据 到 你的 清算 .

即使按照你的说法也是如此。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][get][ɑːn] [ˈveri] [fæst][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stoːri] .
But I do not seem to get on very fast with my story .
但 我 做 不是 似乎 到 得到 在 非常 快速地 和 我的 故事 .

但我似乎讲故事的速度不太快。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] — [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] ,
I must go back — such a long way — to the time when I was a girl ,
我 必须 去 后退 — 这样的 一个 长的 方式 — 到 这 时间 什么时候 我 曾是 一个 女孩 ,
我必须追溯到很久以前——那时我还是个小女孩的时候。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgɜːlz] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌ; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ˈfɜːrvənt] [bɪˈliːf] [ɪn][hɜːrˈself]
with a girl's freshness and ignorance of life , and fervent belief in herself
和 一个 女孩们 新鲜 和 无知 的 生活 , 和 热切 信仰 在 她自己
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
and the future .
和 这 未来 .

她拥有少女般的纯真和对生活的懵懂，以及对自身和未来的热切信念。

[aɪ][lɔːst][maɪ] ['perənts] ['iːv(ə)n] [bɪfɔːr] [ðæt] .
I lost my parents even before that .
我 丢失的 我的 父母 甚至 前 那 .

在那之前我就失去了父母。

[aɪ] ['skersli] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðər] .
I scarcely remember my mother .
我 几乎 记住 我的 母亲 .

我几乎不记得我的母亲了。

['æftər][hɜːr; hər] [deθ] [maɪ] ['fɑːðər] [left][em ˈiː][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] .
After her death my father left me at school and took to wandering .
后 她 死亡 我的 父亲 左边 我 在 学校 和 采取 到 漫游 .

她去世后，父亲把我留在学校，然后四处流浪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [səˈvaɪv] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈbɔːŋ] .
He did not survive her very long .
他 做过 不是 存活 她 非常 长的 .

他没能比她活得更久。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [left] [əˈloʊn] [tuː; tə][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][laɪf] .
But I was not left alone to battle with life .
但 我 曾是 不是 左边 独自的 到 战斗 和 生活 .

但我并没有独自面对生活。

[æn; ən] [ænt] , [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈoʊnli] [ˈsɪstəɹ] , [tʊk] [hɜːr; həɹ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
An aunt , my mother's only sister , took her place with me .
一个 阿姨 , 我的 母亲的 仅有的 姐姐 , 采取 她 地方 和 我 .

一位姑姑，也就是我母亲唯一的妹妹，代替她和我住在一起。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [hæd; həd][wʌn] [ˈdɔːtəɹ] , [ænd; ənd][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ] [brɪkeɪm] [laɪk] [ˈsɪstəɹ] ; [mɔːr]
She , too , had one daughter , and my cousin and I became like sisters ; more
她 , 也 , 有 一 女儿 , 和 我的 表哥 和 我 成为 喜欢 姐妹 ; 更多的
[ðæn; ðən] [ˈsɪstəɹ] — [frendz] .
than sisters — friends .
比 姐妹 — 朋友们 .

她也有一个女儿，我和我的表妹情同姐妹；不仅如此，我们还是朋友。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈjʌŋgəɹ] [ðæn; ðən][aɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
She was younger than I , but she was everything to me .
她 曾是 年轻 比 我 , 但 她 曾是 一切 到 我 .

她比我年轻，但她对我来说就是一切。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈɔːf(ə)n][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [əˈnʌðəɹ] [ˈverɪli]
I don't think it can often be said of any woman that she loves another verily
我 不 思考 它 能 经常 是 说 的 任何 女士 那 她 爱 其他 确实
[ˈbetəɹ] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] ,
better than herself ,
更好的 比 她自己 ,

我不认为我们经常能说哪个女人爱别人胜过爱自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊɹ] [ˈbɔːrə] .
but this was actually the case with my poor Laura .
但 这 曾是 实际上 这 案件 和 我的 贫穷的 劳拉 .

但我可怜的劳拉的遭遇却恰恰如此。

[maɪ] [lʌvz] , [maɪ] [əˈkʌmplɪʃməntz] , [maɪ] [səkˈses] [wɜːr; wəɹ][faːr] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðæn; ðən]
My loves , my accomplishments , my success were far more to her than
我的 爱 , 我的 成就 , 我的 成功 是 远的 更多的 到 她 比
[hɜːr; həɹ] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

在她眼里，我的爱、我的成就、我的成功远比她自己的更重要。

[wiː; wi][wɜːr; wəɹ][wʌn] , [æbsəˈluːtli] [wʌn] — [ˈnevəɹ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ˈdɪskɔːrd] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] ;
We were one , absolutely one — never a breath of discord between us ;
我们 是 一 , 绝对地 一 — 绝不 一个 气息 的 Discord 之间 我们 ;
[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

我们曾是一体的，绝对的一体——我们之间从未有过丝毫不和；而现在，

" [ˈmɑːrgrət] [pɔːzd] [ænd; ənd] [saɪd] [ˈdiːpli] , " [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ɡɔːn] ,
" **Margaret paused and sighed deeply , " she has gone** ,
" 玛格丽特 暂停 和 叹了口气 深 , " 她 有 已消失 ,
玛格丽特停顿了一下，深深地叹了口气，“她走了。”

[ænd; ʌnd][maɪ][æftər] - [ˈsɔərəʊz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪtər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][na:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
and my after - sorrows have been so bitter that I have not even a tear
和 我的 后 - 悲伤 有 到过 所以 苦的 那 我 有 不是 甚至 一个 撕
[tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] [gri:f] ,
to give to the memory of my first grief ,
到 给 到 这 记忆 的 我的 第一的 悲伤 ,
而我之后的悲伤如此苦涩，以至于我甚至没有一滴眼泪可以献给最初悲痛的回憶。

[ðə; ði] [wɜ:rst] , [aɪ] [θɔ:t] [ðen] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər] [ɪnˈkaʊntər] .
the worst , I thought then , that I could ever encounter .
这 最差 , 我 想法 然后 , 那 我 可以 曾经 遇到 .
我当时想，这是我所能遇到的最糟糕的事情。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈtrævəlɪŋ] — [ˈlɔ:rə] [ænd; ʌnd][aɪ] — [ænd; ʌnd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]
We had a passion for travelling — Laura and I — and when she was
我们 有 一个 热情 为了 旅行 — 劳拉 和 我 — 和 什么时候 她 曾是
[əˈbaʊt] [ˌsɪksˈti:n] [ænd; ʌnd][aɪ] [ˌsev(ə)nˈti:n] [maɪ] [ænt] ,
about sixteen and I seventeen my aunt ,
关于 十六 和 我 十七 我的 阿姨 ,
我和劳拉都热爱旅行，在她十六岁、我十七岁左右的时候，我的姑姑

[hu:] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] , [ɪnˈdʌldʒd] [ju: ˈes][baɪ][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [trɪp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] .
who was then a widow , indulged us by a six months ' trip on the Continent .
WHO 曾是 然后 一个 寡妇 , 沉溺其中 我们 经过 一个 六 几个月 - 旅行 在 这 大陆 .
她当时是位寡妇，却满足了我们六个月的欧洲大陆之旅。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈstriktli] [edʒuˈkeɪʃən(ə)] .
It was to be strictly educational .
它 曾是 到 是 严格 教育 .
其目的纯粹是为了教育。

[maɪ] [pʊr] [ænt] !
My poor aunt !
我的 贫穷的 阿姨 !
我可怜的姑妈！

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔ:l][wi:; wi][ʊd; ʃəd][du:] ,
I can hear her now talking about all we should do ,
我 能 听到 她 现在 说 关于 全部 我们 应该 做 ,
我现在仿佛能听到她在谈论我们应该做的一切，

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 180]
[页 -]
[第180页]

[ðə; ði] [ˈregjələr] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] , [ðə; ði] [ˈstedi] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
the regular hours of study , the steady application .
这 常规的 小时 的 学习 , 这 稳定的 应用 .
规律的学习时间，持之以恒的努力。

[ˈmju:zɪk][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn] [ˈdʒɜ:rməni] , [ˈsɪŋɪŋ] [ɪn] [ˈɪtəli] , [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋgwɪdʒɪz]
Music was to be taken up in Germany , singing in Italy , languages
音乐 曾是 到 是 已采取 向上 在 德国 , 歌唱 在 意大利 , 语言
[ˈevriwɛr] .
everywhere .
到处 .
德国人要学习音乐，意大利人要学习唱歌，世界各地都要学习语言。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː][ˈdʒent(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmænɪdʒmənt][ʌv; əv][sʌt][ˈvɔːlət(ə)l][jʌŋ][ˈleɪdiz][æz; əz][wiː; wi]
She was too gentle for the management of such volatile young ladies as we
她 曾是 也 温和的 为了 这 管理 的 这样的 易挥发的 年轻的 女士们 作为 我们
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

她性格太温柔了，不适合管教我们这些脾气暴躁的年轻女士。

[ˈlɔːrə][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈprɪti][ˈmʌtʃ][ˈaʊər; ɑːr][oʊn][wei] .
Laura and I had pretty much our own way .
劳拉 和 我 有 漂亮的 很多 我们的 自己的 方式 .

劳拉和我几乎完全按照自己的意愿行事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt][taɪm] .
It was a pleasant time .
它 曾是 一个 令人愉快的 时间 .

那是一段愉快的时光。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第13/32页

[haʊ] [ɪn'tensli] [wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [freɪ] , [nuː] [laɪf] , [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [və'reɪəti] , [ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒmənt]
How intensely we enjoyed the fresh , new life , the constant variety , the enlargement
如何 强烈地 我们 享受 这 新鲜的 , 新的 生活 , 这 持续的 种类 , 这 放大
[ʌv; əv][aɪ'diːəz] !
of ideas !
的 想法 !

我们多么享受这种新鲜的生活、不断变化的事物和不断拓展的思想啊！

[ɑː] , [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] !
Ah , if that could have been all !
啊 , 如果 那 可以 有 到过 全部 !

唉，要是事情就到此就好了！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['heɪs(ə)n][ɑːn] .
But I must hasten on .
但 我 必须 赶 在 .

但我必须加快脚步。

[juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] , " [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪvəriŋ] ['mɔːrt(ə)l] ;
You see , " she smiled faintly , " I am like a shivering mortal ;
你 看 , " 她 微笑 淡淡的 , " 我 是 喜欢 一个 瑟瑟发抖 凡人 ;
"你看,"她微微一笑，“我就像一个瑟瑟发抖的凡人；

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [plʌndʒ] ['ɪntuː] ['aɪsɪ] ['wɔːtərz] , [aɪ] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [brɪŋk] . " **afraid of the first plunge into icy waters , I hover about the brink . "**
害怕的 的 这 第一的 暴跌 进入 冰冷的 水 , 我 徘徊 关于 这 边缘 . "
因为害怕第一次跳入冰冷的水中，我徘徊在边缘。

" [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , " [sed] ['ɑːrθər] ['ɜːrniːstli] ;
" If it is painful to you , say no more , Mrs . Grey , " said Arthur earnestly ;
" 如果 它 是 痛苦 到 你 , 说 不 更多的 , 太太 . 灰色的 , " 说 亚瑟 切实 ;
“格雷太太，如果您觉得痛苦，就不要再说了。”亚瑟认真地说；

" ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [tel] [ˌem 'iː] [wʊd] [ɔːltər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [təːrd] [juː; jʊ] .
" nothing you could possibly tell me would alter my feelings toward you .
" 没有什么 你 可以 可能 告诉 我 会 改变 我的 情怀 朝向 你 .
“无论你跟我说什么，都不会改变我对你的感情。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] : " [aɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [spə] [ˌem 'iː] ,
" She shook her head : " It is kind of you to wish to spare me ,
" 她 摇晃 她 头 : " 它 是 种类 的 你 到 希望 到 空闲的 我 ,
她摇了摇头：“你愿意饶我一命，真是太好了。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .
but I must go on .
但 我 必须 去 在 .

但我必须继续前进。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] ,
You know you are to be my friend ,
你 知道 你 是 到 是 我的 朋友 ,
你知道你注定要成为我的朋友，

[ænd; ænd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] .
and if you are ever to help me you must know all .
和 如果 你 是 曾经 到 帮助 我 你 必须 知道 全部 .
如果你要帮我，就必须知道所有的事情。

[ˈlɔːrə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ədˈmaɪəd] .
Laura and I were admired .
劳拉 和 我 是 钦佩 :

劳拉和我都很受人尊敬。

[jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [əˈbrɔːd] .
Young English ladies are thought much of abroad .
年轻的 英语 女士们 是 想法 很多 的 国外 :

英国年轻女性在国外备受好评。

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɪnəsntli] , [aɪ] [θɪŋk] , [wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [wiː; wi] [ɪkˈsaɪtɪd] .
And very innocently , I think , we enjoyed the attention we excited .
和 非常 天真地 , 我 思考 , 我们 享受 这 注意力 我们 兴奋的 :

我觉得我们当时很天真地享受着引起关注的感觉。

[wʌn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ədˈmaɪərəz][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [əˈpiəriŋ] [ænd; ənd] [riːəˈpiəriŋ] .
One of our admirers was continually appearing and reappearing .
一 的 我们的 仰慕者 曾是 持续 出现 和 重新出现 :

我们的一位仰慕者不断出现。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ˈaʊər; ɑːr][plænz][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ɪntuːɪ(ə)n] ,
He seemed to find out our plans as if by intuition ,
他 似乎 到 寻找 出去 我们的 计划 作为 如果 经过 直觉 ,

他似乎凭直觉就了解了我们的计划。

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wen] [wiː; wi] [ˈwɑːntɪd] [əˈsɪstəns] ,
was always on the spot when we wanted assistance ,
曾是 总是 在 这 点 什么时候 我们 通缉 协助 ,

每当我们需要帮助时，他总是及时出现。

[ænd; ənd][ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [əˈkeɪzŋ] [seɪvd] [juːˈes] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] [baɪ]
and on more than one occasion saved us much trouble and annoyance by

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtaɪmli] [help] .
a little timely help :
一个 小的 及时 帮助 :

而且不止一次，他们及时的帮助为我们省去了很多麻烦和烦恼。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [mæn] [huː] [ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [juːˈes][ɔːl] ,
A strange man who interested and puzzled us all ,
一个 奇怪的 男人 WHO 感兴趣的 和 困惑 我们 全部 ,

一个古怪的人，既让我们所有人感兴趣，又让我们感到困惑。

[ðəʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .
though to this day I fail to understand him :
尽管 到 这 天 我 失败 到 理解 他 :

直到今天，我仍然无法理解他。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ˈspæniʃ] , [hæf] [ˈfrentʃ] .
As far as we could make out , he was half Spanish , half French .
作为 远的 作为 我们 可以 制作 出去 , 他 曾是 一半 西班牙语 , 一半 法语 :

据我们判断，他有一半西班牙血统，一半法国血统。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [brɪˈbɔːŋɪŋ] [soʊ] [prɪˈkjuːliərli] [tuː; tə] [fræns] ,
Certainly he had the ease and grace belonging so peculiarly to France ,
当然 他 有 这 舒适 和 优雅 属于 所以 奇特地 到 法国 ,

他确实拥有法国人特有的那种从容和优雅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspænjərd] .
with the fire and enthusiasm of the Spaniard .
和 这 火 和 热情 的 这 西班牙人 :

带着西班牙人的热情和激情。

[maɪ] [ænt] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [hæd; həd] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [greɪ]
My aunt , I imagine , had full confidence in him , because his hair was gray
我的 阿姨 , 我 想象 , 有 满的 信心 在 他 , 因为 他的 头发 曾是 灰色的
,
:
,

我想, 我姑姑一定非常信任他, 因为他的头发已经灰白了。

[ðʊʊ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [fɔ:rti] ,
though at that time he could not have been more than forty ,
尽管 在 那 时间 他 可以 不是 有 到过 更多的 比 四十 ,
虽然当时他最多也就四十岁,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [pə'tɪkjələrlɪ] [pleɪn] .
and his face was particularly plain .
和 他的 脸 曾是 特别 清楚的 .
他的长相尤其普通。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['frendli] ['fi:lɪŋz]
She could not have thought of his cherishing anything but friendly feelings
她 可以 不是 有 想法 的 他的 珍惜 任何事物 但 友好的 情怀
[fɔ:r; fər]['gɜ:lz] [laɪk] ['lɔ:rə] [ænd; ænd][em 'i:; ;
for girls like Laura and me ;
为了 女孩们 喜欢 劳拉 和 我 ;
她不可能想到他会对象劳拉和我这样的女孩怀有除了友谊以外的任何感情;

[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,
的确,

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz]['mænɪfoʊld] [ə'tenʃnz] [tu:; tə]
I always have a kind of suspicion that she took his manifold attentions to
我 总是 有 一个 种类 的 怀疑 那 她 采取 他的 歧管 注意 到
[ʰəʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rtɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [ˈhɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
our party as a tribute of homage to herself ,
我们的 派对 作为 一个 贡 的 尊敬 到 她自己 ,
我总觉得她把他对我们聚会的种种关注当作是对她的一种致敬。

[fɔ:r; fər][maɪ] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [ænd; ænd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi] ['lbrəz]
for my aunt was a pretty woman , and by no means old to be Laura's
为了 我的 阿姨 曾是 一个 漂亮的 女士 , 和 经过 不 方法 老的 到 是 劳拉的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .
因为我姑姑是个漂亮女人, 而且年纪也绝不大, 完全不像劳拉的母亲。

[em] . - [dɪd] ['evriθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə]['fɑ:stər] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] .
M . L'Estrange did everything he could to foster this feeling .
M . - 做过 一切 他 可以 到 促进 这 感觉 .
莱斯特兰奇先生竭尽所能地培养了这种感觉。

[haʊ] ['klevər] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
How clever he was !
如何 聪明的 他 曾是 !
他真是太聪明了!

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['flætəri:z] !
his delicate flatteries !
他的 精美的 奉承 !
他那些甜言蜜语!

[hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈkaɪndnəs] ！
his personal kindnesses ！
他的 个人的 善意 ！

他的个人善举！

[hɪz; ɪz] [əˈsɪdʒuəs] [ˈkɜːrtəsi] ！
his assiduous courtesy ！
他的 刻苦 礼貌 ！

他彬彬有礼，一丝不苟！

[ˈlɔːrə] [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðem; ðəm][ˈɔːf(ə)n] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈwaɪzər] ː
Laura and I enjoyed them often , for we were wiser ː
劳拉 和 我 享受 他们 经常 , 为了 我们 是 更明智 ː

我和劳拉经常享用它们，因为我们当时更明智ː

[wiː; wi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪmˈself] [ˈniːðər] [tuː] [oʊld]
we knew that he thought himself neither too old
我们 知道 那 他 想法 他自己 两者都不 也 老的

我们知道他觉得自己既不算太老。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[nɔːr] [tuː] [ˈʌɡli] [tuː; tə] [ˈfæsnɪnt] [lez] [ˌdemwaːˈzel] [ɑːŋˈɡleɪz] ː
nor too ugly to fascinate les demoiselles Anglaises ː
也不 也 丑陋的 到 吸引 莱斯 少女们 英语 ː

也不是太丑而无法吸引英国少女。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] ː
And we both fell in love with him , though in different ways ː
和 我们 两个都 跌倒 在 爱 和 他 , 尽管 在 不同的 方式 ː

我们俩都爱上了他，虽然方式不同。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd][noʊ][ˈskruːp(ə)] [ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] ː
Laura had no scruple in speaking of her affection ː
劳拉 有 不 顾忌 在 请讲 的 她 感情 ː

劳拉毫不掩饰自己的爱意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] - [bɔːn] [pər] , [hɜːr; hər] [frɛr] - ː
He was her ' bon père , her frère aîné ;
他 曾是 她 - 邦 父亲 , 她 弗雷尔 - ː

他是她的好爸爸，她的兄弟；

- [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] ː
' she liked him better than any one she had ever seen ;
- 她 喜欢 他 更好的 比 任何 一 她 有 曾经 已见 ː

她觉得他比她见过的任何人都好；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈpetɪd] [ænd; ənd] [kəˈrest] [hɜːr; hər] , [brɔːt] [hɜːr; hər] [keɪks] [ænd; ənd][bɔːn]
and he in return petted and caressed her , brought her cakes and bon
和 他 在 返回 被宠爱 和 被爱抚 她 , 带来 她 蛋糕 和 邦

- [ˈbaːns] ,
- bons ,
- 邦斯 ,

作为回报，他抚摸她、宠溺她，给她带蛋糕和糖果。

[tʊk] [ænd; ənd] [diˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtərli] [əˈtenʃnz] ,
took and demanded a thousand and one little daughterly attentions ,
采取 和 要求 一个 千 和 一 小的 女儿般的 注意 ,

索取并要求得到一千零一种女儿般的关爱，

[æʔ; ət][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [gʊd] [ænt] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .
at all of which my good aunt smiled complacently .
在 全部 的 哪个 我的 好的 阿姨 微笑 自满地 .

对此，我善良的姑妈只是满意地笑了笑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['b:rə] [nu:] — [ðæt][hi:; hi] [si:zd] ['evri] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər]
But she did not know what Laura knew — that he seized every opportunity for
但 她 做过 不是 知道 什么 劳拉 知道 — 那 他 查获 每一个 机会 为了
[ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv] [lʌv] .
speaking to me of love .
请讲 到 我 的 爱 .

但她并不知道劳拉所知道的——他抓住每一个机会向我诉说爱意。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɑ:pər'tu:nətiz] — [maɪ] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] — [fɔ:r; fər][ɪn][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] ,
She made opportunities — my sweet little cousin — for in her beautiful ,
她 制成 机会 — 我的 甜的 小的 表哥 — 为了 在 她 美丽的 ,

她为我亲爱的小表妹创造了机会——在她美丽的.....

[ʌn'selfɪʃ] [wei] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [dɪ'lʌɪtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['endɪŋ]
unselfish way she could imagine nothing more delightful than this love - making ending
无私 方式 她 可以 想象 没有什么 更多的 愉快 比 这 爱 - 制作 结束
[ɪn] ['mæɪɪdʒ] ,
in marriage ,
在 婚姻 ,

她以无私的方式认为，没有什么比这段以婚姻告终的爱情更令人愉悦的了。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ænd; ænd][hɜ:r; hər][bɔ:n] [pər] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['lɪt(ə)l]
her sister and her bon père living together , with her for their little
她 姐姐 和 她 那 父亲 活的 一起 , 和 她 为了 他们的 小的
[wʌn] , [ðer; ðər] - [ʃer]
one , their ' chère
— , 他们的 - 亲爱的

她的姐姐和她的好父亲住在一起，她照顾他们的小宝贝，他们的“亲爱的”。

[fɪlɛt] - — [ðɪs] [læst] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pet] [neɪmz] [fɔ:r; fər] ['b:rə] .
fillette ' — this last being one of his pet names for Laura .
小鱼片 - — 这 最后的 存在 — 的 他的 宠物 姓名 为了 劳拉 .

“fillette”——这是他对劳拉的昵称之一。

" [wi:; wi][met] [ɪn][ˈpærɪs] , [wi:; wi][met] [ə'gen] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] [taʊnz] ,
" **We met in Paris , we met again in many of the Italian towns** ,
" 我们 遇见 在 巴黎 , 我们 遇见 再次 在 许多 的 这 意大利语 城镇 ,
“我们在巴黎相遇，之后又在意大利的许多城镇再次相遇。”

[ænd; ænd][hi:; hi][ænd; ænd][aɪ] [kɔrɪs'pɒndɪd] .
and he and I corresponded .
和 他 和 我 对应 .

我和他保持通信。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ; [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ;
I was very young ; I knew nothing whatever of the world ;
我 曾是 非常 年轻的 ; 我 知道 没有什么 任何 的 这 世界 ;

我当时年纪很小，对这个世界一无所知；

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [streɪndʒ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [prə'feʃənz] [ʌv; əv][dɪ'vɒʃ(ə)n][hi:; hi] ['nevər]
it seemed to me strange that with all his professions of devotion he never
它 似乎 到 我 奇怪的 那 和 全部 他的 职业 的 虔诚 他 绝不
['menʃ(ə)nd] ['mæɪɪdʒ] ;
mentioned marriage ;
提及 婚姻 ;

我觉得很奇怪，他虽然多次表达了对妻子的忠诚，却从未提及婚姻；

[bʌt; bət][aɪ] [biˈli:vð] [hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪˈkeriəs] [ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
but I believed his mode of living was precarious and that as soon as
但 我 相信 他的 模式 的 活的 曾是 岌岌可危 和 那 作为 很快 作为
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈsetld] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [wʊd] [æsk][em ˈi:][tu:; tə] [pledʒ] [maɪˈself] .
something settled should be offered him he would ask me to pledge myself .
某物 定居 应该 是 提供 他 他 会 问 我 到 保证 我 .

但我认为他的生活状况不稳定，一旦给他提供稳定的住所，他就会要求我担保。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈləreɪz] [vju:; , [tu:; , [fɔ:r; fər][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɑ:rlɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [ˈjɪrz]
This was Laura's view , too , for my little darling was older than her years
这 曾是 劳拉的 看法 , 也 , 为了 我的 小的 亲爱的 曾是 老 比 她 年
,
,
,

劳拉也这么认为，因为我的小宝贝比她的实际年龄要成熟得多。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ] [dɪˈskʌst] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈfri:kwəntli] .
and she and I discussed the matter frequently .
和 她 和 我 讨论 这 事情 频繁地 .

我和她经常讨论这件事。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][wi:; wi] — [ɔ:r][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ][aɪ] — [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
But at last we — or I should say I — found out what he was .
但 在 最后的 我们 — 或者 我 应该 说 我 — 成立 出去 什么 他 曾是 .

但最终我们——或者应该说是我——发现了他的真实身份。

[ˈlɔ:rə] [wʊd] [ˈskersli] [biˈli:v] [ˈeniθɪŋ] [əˈgenst] [hɜ:r; hər][bɔ:n] [pər] ,
Laura would scarcely believe anything against her bon père ,
劳拉 会 几乎 相信 任何事物 反对 她 邦 父亲 ,

劳拉几乎不会相信任何不利于她好父亲的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:;] [ðæt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t] [tel] [hɜ:r; hər] .
but I knew that of him which I could not tell her .
但 我 知道 那 的 他 哪个 我 可以 不是 告诉 她 .

但我知道他身上有我无法告诉她的秘密。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][ˈpɑ:rtɪd] ,
He and I parted ,
他 和 我 分手了 ,

我和他分开了。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][tu:; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][ˈnevər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈi:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
and were to one another as if we never had been even so much as
和 是 到 一 其他 作为 如果 我们 绝不 有 到过 甚至 所以 很多 作为
[frendz] .
friends .
朋友们 .

我们彼此之间就像从未有过朋友关系一样。

[aɪ] [ˈsʌfərd] , [fɔ:r; fər] [ðʊ] [aɪ] [biˈli:v] [naʊ] [ðæt] [maɪ][ɪ,mædʒɪˈneiʃ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən][maɪ] [hɑ:rt]
I suffered , for though I believe now that my imagination rather than my heart
我 遭受 , 为了 尽管 我 相信 现在 那 我的 想像力 相当 比 我的 心
[hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] ,
had been touched ,
有 到过 感动 ,

我感到痛苦，因为尽管我现在相信，触动我的是我的想象力而不是我的内心，

[sti:l] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rd] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; ei][pɑ:rtɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t]
still he had formed so large a part of my life that the parting could not
仍然 他 有 形成 所以 大的 一个 部分 的 我的 生活 那 这 离别 可以 不是
[bʌt; bət][bi:; bi][ˈpeɪnfl(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] .
but be painful for the time .
但 是 痛苦 为了 这 时间 .
然而，他在我的生命中占据了如此重要的位置，以至于离别在当时必然是痛苦的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [fɪld] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈjɪrz] ；
I should have told you that all this had filled about two years ；
我 应该 有 讲述 你 那 全部 这 有 已填 关于 二 年 ；
我应该早点告诉你，这一切已经持续了大约两年时间；
[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [twɑɪs] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [twɑɪs] [əˈɡen] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,
we had been twice in England , and twice again on the Continent ,
我们 有 到过 两次 在 英格兰 , 和 两次 再次 在 这 大陆 ,
我们去过英国两次，去过欧洲大陆两次。

[brɪfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [breɪk] [ˈfaɪnəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlʌvər] .
before I could make up my mind to break finally with my lover .
前 我 可以 制作 向上 我的 头脑 到 休息 最后 和 我的 情人 .
在我下定决心彻底和爱人分手之前。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [maɪ] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt] ,
" **It was in the course of the winter following my second visit ,**
" 它 曾是 在 这 课程 的 这 冬天 下列的 我的 第二 访问 ,
“那是在我第二次访问之后的那个冬天，

[wen] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈlʊnlnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪðˈdrɔ:əl]
when my heart was still aching with the kind of loneliness which the withdrawal
什么时候 我的 心 曾是 仍然 疼痛 和 这 种类 的 孤独 哪个 这 退出
[frʌm; frəm][maɪ][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ɔ:l] [ɪts] [ˈrəʊməns] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈmeni] [mʌnθs]
from my life of the one who had made all its romance for so many months
从 我的 生活 的 这 一 WHO 有 制成 全部它是 浪漫 为了 所以 许多 几个月
[kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [kɔ:z] ,
could not but cause ,
可以 不是 但 原因 ,

当我的心仍然因为失去那个曾与我共度数月浪漫时光的人而感到无比孤独时，这种孤独感是无法避免的。
[ðæt] [aɪ] [met] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈmɔ:ris] [ɡreɪ] .
that I met my husband , Maurice Grey .
那 我 遇见 我的 丈夫 , 莫里斯 灰色的 .
我在那里遇到了我的丈夫莫里斯·格雷。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t]
There could not
那里 可以 不是
不可能

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 182**]
[页 -]
[第182页]

[hæv; həv] [bɪn] [ə; ei] [ˈɡreɪtər] [ˈkɑ:ntræst] .
have been a greater contrast .
有 到过 一个 更大的 对比 .
对比会更加鲜明。
[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lækt] [hɪz; ɪz] [dɪˌsɪmjʊˈleɪʃn] .
He had the fire of the Frenchman , but he lacked his dissimulation .
他 有 这 火 的 这 法国人 , 但 他 缺乏 他的 伪装 .
他有法国人的热情，但缺乏法国人的虚伪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ɡɑːdʒ][ˈoʊnli] [noʊz] [həʊ] [ðɪs] [ˈtraɪəl] [meɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] !
He was in those days — God only knows how this trial may have changed him !
他 曾是 在 那些 天 — 上帝 仅有的 知道 如何 这 审判 可能 有 已更改 他 !
— [ə; eɪ] [truː] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
— a true gentleman ,
— 一个 真的 绅士 ,
那时候的他——只有上帝才知道这场磨难改变了他多少！——是一位真正的绅士。

[fræŋk] , [ˈmænli] , [kə'reɪdʒəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈfɪniʃ] , [ðə; ði] [ˈkɔːrtli]
frank , manly , courageous , but with none of the delicate finish , the courtly
坦率 , 男子气概 , 勇敢 , 但 和 没有任何 的 这 精美的 结束 , 这 宫廷式
[iːz] ,
ease ,
舒适 ,
坦率、阳刚、勇敢, 但缺乏那种矜持的文雅和优雅。

[ðə; ði][ˈwaɪli] [ˈfæsi'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .
the wily fascination of L'Estrange .
这 狡猾的 魅力 的 - .
莱斯特兰奇的狡黠魅力。

[aɪ] [suːn] [sɔː] [hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː] — [soʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [maɪ][rɪ'fjuːz(ə)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd]
I soon saw he loved me — so deeply that my refusal to become his wife would
我 很快 锯 他 喜爱 我 — 所以 深 那 我的 拒绝 到 变得 他的 妻子 会
[kɔːz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɪntensɪst] [peɪn] —
cause him the intensest pain —
原因 他 这 最激烈 疼痛 —
我很快发现他爱我——爱得如此深沉, 以至于我拒绝成为他的妻子会给他带来最剧烈的痛苦——

[ænd; ænd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [em 'iː][æŋ; ən] [ˈɔːfər] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst][ˈoʊnli][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ]
And when he made me an offer I accepted him at first only because I
和 什么时候 他 制成 我 一个 提供 我 公认 他 在 第一的 仅有的 因为 我
[wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ænd][ˈtaɪərd][ʌv; əv][maɪ][ˈsɑːləteri] [pə'ziʃ(ə)n] ;
was sorry for him and tired of my solitary position ;
曾是 对不起 为了 他 和 疲劳的 的 我的 孤 位置 ;
当他向我提出条件时, 我最初接受他只是因为我同情他, 也厌倦了孤独的生活;

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] [diːpər] ,
but I came to love him , and with a far deeper ,
但 我 来了 到 爱 他 , 和 和 一个 远的 更深 ,
但我渐渐爱上了他, 而且爱得更深。

[trʊ] [lʌv] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfɔːrmər][hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv]
truer love than the former had been , for that had a certain sense of
更真实 爱 比 这 以前的 有 到过 , 为了 那 有 一个 肯定 感觉 的
[dɪs,sætɪs'fækʃn] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
dissatisfaction about it .
不满 关于 它 .
比之前的爱情更真挚, 因为之前的爱情总带有一丝不满。

[aɪ] [ˈhevər] [ˈθɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [em] . - ; [ˈmɔːrɪs] [aɪ] [ˈɑːnərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌvd] ,
I never thoroughly understood M . L'Estrange ; Maurice I honored as well as loved ,
我 绝不 彻底 理解 M . - ; 莫里斯 我 荣幸 作为 出色地 作为 喜爱 ,
我从未真正了解过莱斯特兰奇先生; 而对于莫里斯, 我既敬重又喜爱。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] .
and with my whole heart .
和 和 我的 所有的 心 .
我发自内心地。

[ɑ:] ！ " — [ʃi:; ʃi] ['kʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [moʊn] — " [ɪf] [hi:; hi]
Ah ！ " — she covered her face with her hands and moaned — " if he
啊 ！ " — 她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 呻吟 — " 如果 他
[kʊd; kəd][ʻoʊnli][hæv; həv] [noʊn] ！
could only have known ！
可以 仅有的 有 已知 ！

“啊！”她用手捂住脸呻吟道，“如果他能知道就好了！”

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] : [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmər] [lʌv] .
But to return : I told him the whole story of my former love .
但 到 返回 : 我 讲述 他 这 所有的 故事 的 我的 以前的 爱 .

但回到原点：我把我的旧情史全部告诉了他。

[aɪ 'ti:] [dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rd] [em 'i:] .
It did not affect his feelings toward me .
它 做过 不是 影响 他的 情怀 朝向 我 .

这并没有影响他对我的感觉。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] [tu:] , [θri:] ['jɪrz] [pæst] [baɪ] ['hæpɪli] .
We were married , and two , three years passed by happily .
我们 是 已婚 , 和 二 , 三 年 通过了 经过 快乐地 .

我们结婚了，幸福地度过了两三年。

[aɪ][dəʊnt] [seɪ] [wi:; wi][hæd; həd] ['nevər] ['lɪt(ə)] [breɪks] .
I don't say we had never little breaks .
我 不 说 我们 有 绝不 小的 休息 .

我并不是说我们之间从来没有过短暂的休息。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪn] ['evri] ['mærid] [laɪf] [ði:z] [ə'kɜ:r] ; [ænd; ənd] ['mɔ:ris] [hæd; həd][wʌn] [fɔ:lt] :
I suppose in every married life these occur ; and Maurice had one fault :
我 认为 在 每一个 已婚 生活 这些 发生 ; 和 莫里斯 有 一 过错 :

我想，每段婚姻生活中都会发生这样的事；而莫里斯就有一个缺点：

[hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:] [tu:] [mʌt] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fek](ə)n] .
he loved me too much — he was inclined to be jealous of my affection .
他 喜爱 我 也 很多 — 他 曾是 倾斜 到 是 嫉妒的 的 我的 感情 .

他太爱我了——他容易嫉妒我对他的爱。

[aɪ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ] [lʊk] [bæk] ['oʊvər] [ðæt] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['stɔ:ri] ['ræŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
I think , when I look back over that time , that the old story rankled in his mind ;
我 思考 , 什么时候 我 看 后退 超过 那 时间 , 那 这 老的 故事 恼怒 在 他的 头脑 ;

回想那段时光，我觉得那件旧事一直让他耿耿于怀；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwɔ:t] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [maɪ]['du:ti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [maɪ] [lʌv] [stiɪl]
he could not quite shake off the idea that my duty was his , my love still
他 可以 不是 相当 摇 离开 这 主意 那 我的 责任 曾是 他的 , 我的 爱 仍然
[ə'nʌðəz] .
another's .
另一个的 .

他始终无法摆脱这样的想法：我的责任是他的，我的爱属于别人。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['lɪt(ə)] [tʃaɪld] [tʊk] [ɪl] .
There came a time when our little child took ill .
那里 来了 一个 时间 什么时候 我们的 小的 孩子 采取 患病的 .

后来，我们的小孩子生病了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skɑ:rlət] ['fi:vər] , [ænd; ənd][ʻæftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʻoʊvər][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] [ˌrekə'mendɪd] [si:] -
It was scarlet fever , and after it was over the doctors recommended sea -
它 曾是 猩红 发烧 , 和 后 它 曾是 超过 这 医生 受到推崇的 海 -
[er] .
air .
空气 .

那是猩红热，痊愈后医生建议去海边呼吸新鲜空气。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['si:z(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd][nɑ:t]
This was in the height of the London season , and my husband could not
这 曾是 在 这 高度 的 这 伦敦 季节 , 和 我的 丈夫 可以 不是
[li:v] [taʊn] .
leave town .
离开 镇 .

当时正值伦敦旅游旺季，我丈夫无法离开这座城市。

[hi:; hi] [tʊk] ['lɑ:dʒɪŋz] [fɔ:r; fər][ju: 'es][ɪn] ['ræmz,gɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] [wen'evər] [aɪ 'ti:]
He took lodgings for us in Ramsgate , and came to see us whenever it
他 采取 住宿 为了 我们 在 拉姆斯盖特 , 和 来了 到 看 我们 每当 它
[wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)] .
was possible .
曾是 可能的 .

他在拉姆斯盖特为我们租了住处，并尽可能来看望我们。

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] .
" Now comes the strange part of my story .
" 现在 来 这 奇怪的 部分 的 我的 故事 .

“现在到了我故事中奇怪的部分。”

[ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['ni:ðər] [si:n] [mə'sjɜ:r] - [nɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns]
Up to that time I had neither seen Monsieur L'Estrange nor heard of him since
向上 到 那 时间 我 有 两者都不 已见 先生 - 也不 听到 的 他 自从
[maɪ] ['mæɪdʒ] .
my marriage .
我的 婚姻 .

在那之前，自从结婚以来，我既没见过莱斯特兰奇先生，也没听说过他的消息。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] ,
" Of course I thought of him sometimes ,
" 的 课程 我 想法 的 他 有时 ,

“我当然有时会想起他。”

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['lɔ:rə] [bɪ'fɔ:r] [fɪ:; fɪ] [daɪd] [spəʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .
and my poor Laura before she died spoke of him often with lingering affection .
和 我的 贫穷的 劳拉 前 她 死亡 辐 的 他 经常 和 挥之不去的 感情 .
[ə'fɛkʃ(ə)n] .

可怜的劳拉在去世前经常带着依依不舍的感情谈起他。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɔ:rbɪd][kɪjəri'ɑ:səti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
At times I had a kind of morbid curiosity about him .
在 时代 我 有 一个 种类 的 病态的 好奇心 关于 他 .

有时我对他的好奇心近乎病态。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
I felt as if I should like to meet him ,
我 毛毡 作为 如果 我 应该 喜欢 到 见面 他 ,

我感觉我应该会想见见他。

['oʊnli][tu:; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rɪktli] [kɪər] — ['weðər] [ɪn][maɪ] [mə'tʃər] [eɪdʒ][hi:; hi]
only to know whether I was perfectly cured — whether in my mature age he
仅有的 到 知道 无论 我 曾是 完美 治愈 — 无论 在 我的 成熟 年龄 他
[kʊd; kəd]['eksərsaɪz][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [fæsrɪneɪʃ(ə)n] ['oʊvər][em 'i:][æz; əz][ɪn][maɪ] [gɜ:rlhʊd] .
could exercise the same strange fascination over me as in my girlhood .
可以 锻炼 这 相同的 奇怪的 魅力 超过 我 作为 在 我的 少女时代 .

我只想知道我是否完全康复了——在我成熟的年纪，他是否还能像在我少女时代那样对我产生同样的奇特迷恋。

[ðɪs] [aɪ'di:ə][aɪ] ['nevər] ['ventʃərd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɔ:ris] .
This idea I never ventured to mention to Maurice .
这 主意 我 绝不 冒险 到 提到 到 莫里斯 .

我从未敢跟莫里斯提起过这个想法。

[wʊd] [tuː; tə][gɔ:d][aɪ][hæd; həd] !
Would to God I had !
会 到 上帝 我 有 ！

但愿我能拥有！

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɑ:n]
I was walking one day on
我 曾是 步行 一 天 在

有一天我走在路上

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ðə; ði] ['ræmz,gɪt] [pɪr] [wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
the Ramsgate pier when suddenly I saw him .
这 拉姆斯盖特 码头 什么时候 突然 我 锯 他 。

我在拉姆斯盖特码头，突然看到了他。

[maɪ]['lɪt(ə)][gɜ:rl][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
My little girl and her nurse were with me .
我的 小的 女孩 和 她 护士 是 和 我 。

我的小女儿和她的护士陪着我。

[hi; hi] ['rekəɡnaɪzd] [em 'i:] ['ɪnstəntli] , [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] [wei] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]
He recognized me instantly , looked at me in his curious way and lifted his
他 认可 我 即刻 ， 看起来 在 我 在 他的 好奇的 方式 和 抬起 他的

[hæt] [pə'laɪtli] .
hat politely .
帽子 礼貌地 。

他一眼就认出了我，用他特有的好奇眼神看着我，并礼貌地摘下帽子致意。

[ðɪs] [tjæns] ['mi:tɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['tu:mʌlt] [ɪn][maɪ] [breɪn] ,
This chance meeting made a tumult in my brain .
这 机会 会议 制成 一个 骚乱 在 我的 脑 。

这次偶遇让我思绪万千。

[bʌt; bət][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tri:t] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv] ['veri] [smɔ:l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
but I tried to treat it as a matter of very small importance .
但 我 尝试 到 对待 它 作为 一个 事情 的 非常 小的 重要性 。

但我尽量把它当作一件无关紧要的小事来处理。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɔ:ris] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst] [fɔ:ls] [step] .
On the next day Maurice was to arrive , and here was my first false step .
在 这 下一个 天 莫里斯 曾是 到 到达 ， 和 这里 曾是 我的 第一的 错误的 步 。

第二天莫里斯就要到了，而我迈出了第一个错误。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] .
I said nothing to him of the meeting .
我 说 没有什么 到 他 的 这 会议 。

我没有跟他提起这次会面。

[aɪ] ['nʊʊtɪst] [hɪm; ɪm] [wʌns][ɔ:r] [twais] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] ['streɪndʒli] , [æz; əz] [ɪf] ['traɪŋ] [tuː; tə] [ri:d] [maɪ]
I noticed him once or twice look at me strangely , as if trying to read my
我 注意到 他 一次 或者 两次 看 在 我 奇怪的 ， 作为 如果 尝试 到 读 我的
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ；

我注意到他有一两次用奇怪的眼神看着我，好像想看穿我的心思；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .
but **he** **said** **nothing** **and** **I** **said** **nothing** .
但 他 说 没有什么 和 我 说 没有什么 .

但他什么也没说，我也没说话。

[hiː; hi] [went] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] , [wel] -
He **went** **away** , **and** **on** **that** **very** **morning** **arrived** **a** **letter** **in** **the** **small** , **well** -
他 去 离开 , 和 在 那 非常 早晨 到达的 一个 信 在 这 小的 , 出色地 -
[noʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
known **handwriting** .
已知 手写 .

他离开了，就在那天早上，他收到了一封用他那熟悉的小字写成的信。

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — [gɔːd] [fər'ɡɪv] [em 'iː] ! — [aɪ]
I **knew** **it** **was** **from** **him** , **and** **yet** , **and** **yet** — **God** **forgive** **me** ! — **I**
我 知道 它 曾是 从 他 , 和 然而 , 和 然而 — 上帝 原谅 我 ! — 我
['oʊpənd][ænd; ənd] [riːd] [aɪ 'tiː] .
opened **and** **read** **it** .
打开 和 读 它 .

我知道这是他寄来的，然而，然而——上帝原谅我！——我还是打开读了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mætər] , ['æftər][ɔːl] , ['kleɪmɪŋ] ['kɑːmən] [ə'kweɪntənsɪp] , ['æskɪŋ]
It **was** **a** **simple** **matter** , **after** **all** , **claiming** **common** **acquaintanceship** , **asking**
它 曾是 一个 简单的 事情 , 后 全部 , 声称 常见的 熟人关系 , 问
[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][em 'iː] .
permission **to** **call** **on** **me** .
允许 到 称呼 在 我 .

毕竟，这只是件小事，声称我们是共同认识的人，然后请求允许拜访我。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ; [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][fər'bɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][noʊ]
He **was** **waiting** **at** **the** **hotel** ; **if** **I** **chose** **to** **forbid** **him** **he** **would** **go** **no**
他 曾是 等待 在 这 酒店 ; 如果 我 选择 到 禁止 他 他 会 去 不
['fɜːrðər] ;
further ;
更远 ;

他正在酒店等我；如果我禁止他，他就不会再去了；

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
if **he** **received** **no** **answer** **he** **would** **be** **with** **me** **in** **the** **course** **of** **the**
如果 他 已收到 不 回答 他 会 是 和 我 在 这 课程 的 这
[æftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

如果他没有得到答复，他就会和我一起待到下午。

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [ment] ['nʌθɪŋ] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wʌns] [mɔːr] — [miːt] [æz; əz]
I **persuaded** **myself** **that** **this** **meant** **nothing** ; **we** **should** **meet** **once** **more** — **meet** **as**
我 被说服 我 那 这 意思是 没有什么 ; 我们 应该 见面 一次 更多的 — 见面 作为
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

我说服自己，这无关紧要；我们应该再次见面——以陌生人的身份见面。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pruːvɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [maɪ] ['gɜːrlɪʃ]
I **should** **have** **the** **opportunity** **of** **proving** **to** **myself** **how** **foolish** **my** **girlish**
我 应该 有 这 机会 的 证明 到 我 如何 愚蠢 我的 少女
['wiːknəs] [hæd; həd] [biːn] .
weakness **had** **been** .
弱点 有 到过 .

我应该有机会向自己证明，我少女时代的软弱是多么愚蠢。

[ænd; ənd][tuː; tə][fərˈbɪd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
And to forbid his coming ,
和 到 禁止 他的 未来 ;

为了阻止他到来，

[wʌt] [wəd] [aɪˈtiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtæsɪt] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ðæt][hiː; hi][stɪl] [pəˈzest] [ə; eɪ]
what would it be but a tacit acknowledgment that he still possessed a
什么 会 它 是 但 一个 默契 致谢 那 他 仍然 拥有 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][maɪ] [hɑːrt] ?
certain power over my heart ?
肯定 力量 超过 我的 心 ?

这难道不是默认他仍然对我的心有一定的影响力吗？

[aɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [æftərˈnuːn] [aɪ][sæt] [ɪnˈdɔːrɪz] ,
I decided to allow him to come , and through the afternoon I sat indoors ,
我 决定 到 允许 他 到 来 , 和 通过 这 下午 我 卫星 室内 ;
我决定让他进来，整个下午我都坐在室内。

[ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ([aɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪn]) [noʊ] [strɔːŋɡər] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən][kjʊrɪˈɑːsəti][ɪn][maɪ][maɪnd]
waiting with (I will always maintain) no stronger feeling than curiosity in my mind
等待 和 (我 将要 总是 维持) 不 更强 感觉 比 好奇心 在 我的 头脑
.
:
.

我怀着好奇的心情（我始终认为）等待着。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈiːvnɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [əˈraɪvd] .
It was nearly evening before he arrived .
它 曾是 几乎 晚上 前 他 到达的 .
他到的时候已经快到晚上了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [brɪˈheɪvd] [ˈpɜːrfɪktli] ; [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈiːzi]
I was in some trepidation , but he behaved perfectly ; his manner was easy
我 曾是 在 一些 忐忑不安 , 但 他 表现 完美 ; 他的 方式 曾是 简单的
[ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] ;
and natural ;
和 自然的 ;

我当时有些忐忑不安，但他表现得非常出色；他的举止轻松自然；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfrendʃɪp] [brɪˈtwiːn]
he seemed to forget there had been anything but simple friendship between
他 似乎 到 忘记 那里 有 到过 任何事物 但 简单的 友谊 之间
[juːˈes] .
us :
我们 :

他似乎忘记了我们之间除了简单的友谊之外，还有其他关系。

[wiː; wi] [tʃæt] [ˈplezntli] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [teɪk]
We chatted pleasantly for about half an hour , and then he rose to take
我们 聊天 愉快 为了 关于 一半 一个 小时 ; 和 然后 他 玫瑰 到 拿
[hɪz; ɪz] [liːv] .
his leave .
他的 离开 :

我们愉快地聊了大约半个小时，然后他起身告辞了。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][hæf] [ˈdɑːrknəs] ; [aɪ][hæd; həd] [sent] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə][bed] .
The room was in half darkness ; I had sent my little one to bed .
这 房间 曾是 在 一半 黑暗 ; 我 有 发送 我的 小的 一 到 床 :
房间里光线昏暗，我已经哄孩子睡觉了。

[aɪ][pʊt][aʊt][maɪ][hænd] [ˈkerləsli] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['eni] [ˈɔ:rd(ə)neri][ˈstreɪndʒər] ,
I put out my hand carelessly , as I would have done to any ordinary stranger ,
我 放 出去 我的 手 粗心大意 , 作为 我 会 有 完毕 到 任何 普通的 陌生人 ,
我漫不经心地伸出手, 就像对待任何一个普通陌生人一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [klʌm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
but a sudden change seemed to have come over him .
但 一个 突然 改变 似乎 到 有 来 超过 他 .
但他似乎突然变了个人。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
To this day I have never been able to account for it .
到 这 天 我 有 绝不 到过 有能力的 到 帐户 为了 它 .
时至今日, 我仍然无法解释这件事。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kɑːm][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [brɪfɔːr] [wʌz; wəz] ['treɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He who had been so calm only a few moments before was trembling with
他 WHO 有 到过 所以 冷静的 仅有的 一个 很少 时刻 前 曾是 发抖 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .
刚才还很平静的他, 此刻激动得浑身颤抖。

[hiː; hi] [siːzd] [maɪ] [ˈɔ:fərd] [hænd] ,
He seized my offered hand ,
他 查获 我的 提供 手 ,
他握住了我伸出的手,

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
and before I knew where I was he was kneeling at my feet ,
和 前 我 知道 在哪里 我 曾是 他 曾是 跪着 在 我的 脚 ,
我还没反应过来, 他就跪在了我的脚边。

[ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [nɔːr][aɪ][tuː; tə] [hɪr] .
pouring out words that he had no right to speak nor I to hear .
浇注 出去 字 那 他 有 不 正确的 到 说话 也不 我 到 听到 .
他口中吐出一些他无权说、我也无权听的话。

[brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [brɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][maɪ][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] —
Before I could thrust him away , before I could give voice to my indignation —
前 我 可以 推力 他 离开 , 前 我 可以 给 嗓音 到 我的 愤慨 —
[ɑː] ! [jæl; jəl][aɪ] ['evər] ,
ah ! shall I ever ,
啊 ! 将 我 曾经 ,
在我来得及推开他之前, 在我来得及表达我的愤慨之前——啊! 我怎能.....

[ˈevər] [fərˈɡet] [ðæt] ['moʊmənt] ? — [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd]
ever forget that moment ? — the door opened slowly , and
曾经 忘记 那 片刻 ? — 这 门 打开 缓慢地 , 和
你是否还记得那一刻? ——门缓缓打开了。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] — [daːrk] , ['θretnɪŋ] ,
I saw my husband's face as I had never seen it before — dark , threatening ,
我 锯 我的 丈夫的 脸 作为 我 有 绝不 已见 它 前 — 黑暗的 , 威胁 ,
[səˈspɪʃəs] .
suspicious .
可疑的 .
我看到了我丈夫从未见过的表情——阴沉、充满威胁、疑心重重。

[,aɪˈtiː][ɔːl] [pæst] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
It all passed in a moment .
它 全部 通过了 在 一个 片刻 。

一切都转瞬即逝。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,
I was conscious of sinking down in a chair ,
我 曾是 有意识的 的 下沉 向下 在 一个 椅子 。

我意识到自己正缓缓地陷进椅子里，

[ænd; ʌnd] [ˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][tuː; tə][haɪd][maɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈjeɪm] , [fɔːr; fər][maɪ]
and covering my face with my hands to hide my burning shame , for my
和 覆盖 我的 脸 和 我的 双手 到 隐藏 我的 燃烧 耻辱 ； 为了 我的
[ˈhʌzbənd] [səˈspektɪd] [emˈiː] .
husband suspected me .
丈夫 怀疑 我 。

我双手捂住脸，掩饰内心的羞愧，因为我的丈夫怀疑我。

[aɪ] [hɜːrd] [haɪ] [wɜːrdz] , [ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] [ˈmɔːrɪs]
I heard high words , and when I looked up again Maurice
我 听到 高的 字 ； 和 什么时候 我 看起来 向上 再次 莫里斯

我听到了一些高谈阔论，当我再次抬头看向莫里斯时，他

[ænd; ʌnd][aɪ][wɜːr; wər] [əˈloʊn] .
and I were alone .
和 我 是 独自的 。

我当时独自一人。

" - [ðæt] [mæn][hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][hiːz; ɪz][laɪf] , - [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] ;
" ' That man has escaped with his life , ' he said sternly ;
" - 那 男人 有 逃脱 和 他的 生活 ； - 他 说 严厉地 ；

“那个人侥幸逃过一劫，”他严厉地说；

- [hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] . -
' he has you to thank for it . '
- 他 有 你 到 感谢 为了 它 ； -

“他应该感谢你。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [staːpt] [emˈiː] [ˈhɑːrʃli] .
I tried to explain , but he stopped me harshly .
我 尝试 到 解释 ； 但 他 停止 我 严厉地 。

我试图解释，但他粗暴地打断了我。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [naɪt] .
It was a stormy night .
它 曾是 一个 暴风雨 夜晚 。

那是一个暴风雨之夜。

[ðə; ðɪ] [waɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [fɪrs] [gʌsts] .
The wind was blowing about the house in fierce gusts .
这 风 曾是 吹 关于 这 房子 在 凶猛的 阵风 。

狂风呼啸，吹得房子周围乱晃。

[oʊ] [haʊ] [ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [taɪm] [kɪŋz] [əˈbaʊt] [maɪ] [breɪn] !
Oh how every detail of that terrible time clings about my brain !
哦 如何 每一个 细节 的 那 糟糕的 时间 黏附 关于 我的 脑 ！

那段可怕时光的每一个细节都深深地烙印在我的脑海里！

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [left] [emˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [əˈloʊn] .
" My husband left me in the room alone .
" 我的 丈夫 左边 我 在 这 房间 独自的 。

“我丈夫把我一个人留在房间里。”

[aɪ][sæt][ðer; ðər][fɔːr; fər][aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][ˈaʊər] , [æz; əz] [ˈdɑːrknəs] [hæd; həd] [kʌm] [brɪfɔːr] [hiː; hi]
I sat there for it might be an hour , as darkness had come before he
我 卫星 那里 为了 它 可能 是 一个 小时 , 作为 黑暗 有 来 前 他
[rɪˈtɜːrnd] .
returned .
返回 .

我坐在那里等了可能一个小时，直到天黑他回来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt] - [bæg][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [drest]
When he came in a carpet - bag was in his hand ; he was evidently dressed
什么时候 他 来了 在 一个 地毯 - 包 曾是 在 他的 手 ; 他 曾是 显然 穿着
[fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] .
for travelling .
为了 旅行 .

他进来时手里拿着一个旅行包；显然，他一身装束，准备旅行。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .
I sprang to my feet .
我 弹簧 到 我的 脚 .

我猛地站了起来。

[aɪ] [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][emˈiː] ,
I threw my arms around him ; I implored him to stay and listen to me ,
我 扔 我的 武器 大约 他 ; 我 恳求 他 到 停留 和 听 到 我 ,
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][emˈiː] ,
我一把抱住他，恳求他留下来听我说。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɑːrk] [səˈspɪʃəs] [lʊk] .
but he only answered with that dark suspicious look .
但 他 仅有的 回答 和 那 黑暗的 可疑的 看 .

但他只是用那种阴沉怀疑的眼神回答了他。

[hiː; hi] [ˈluːsnd] [maɪ][hoʊld][æt; ət][læst] — [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ;
He loosened my hold at last — he reached the door ;
他 松动 我的 抓住 在 最后的 — 他 达到 这 门 ;
[hiː; hi] [ˈluːsnd] [maɪ][hoʊld][æt; ət][læst] — [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ;
他终于松开了我的手——他走到了门口；

[æz; əz][hiː; hi][ˈoʊpənd] [aɪˈtiː][ðer; ðər] [swept] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [blæst][ʌv; əv] [wɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
as he opened it there swept a great blast of wind into the room .
作为 他 打开 它 那里 扫荡 一个 伟大的 爆炸 的 风 进入 这 房间 .
[æz; əz][hiː; hi][ˈoʊpənd] [aɪˈtiː][ðer; ðər] [swept] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [blæst][ʌv; əv] [wɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
他打开门的那一刻，一股强风吹进了房间。

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
I shall always feel thankful for that ,
我 将 总是 感觉 感恩 为了 那 ,
[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðæt] ,
我将永远为此心存感激。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [emˈiː] [ˈʃɪvərɪŋ] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
for he saw me shivering as I lay exhausted on the sofa ,
为了 他 锯 我 瑟瑟发抖 作为 我 躺 筋疲力尽的 在 这 沙发 ,
[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [emˈiː] [ˈʃɪvərɪŋ] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
因为他看到我筋疲力尽地躺在沙发上，瑟瑟发抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [emˈiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
and he came back suddenly to cover me from head to foot in his
和 他 来了 后退 突然 到 覆盖 我 从 头 到 脚 在 他的
[ˈtrævəlɪŋ] - [rʌɡ] ;
travelling - rug ;
旅行 - 小地毯 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [emˈiː][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
他突然回来，用他的旅行毯把我从头到脚盖住；

[ðen] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem ˈiː] — [maɪ] [pɔr] [ˈmɔːrɪs] ！ — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈlentɪŋ] [ɪn]
then he kissed me — my poor Maurice ! — and I saw something like relenting in
然后 他 亲吻 我 — 我的 贫穷的 莫里斯 ！ — 和 我 锯 某物 喜欢 让步 在
[hɪz; ɪz][sæd] [aɪz] ,
his sad eyes ,
他的 伤心 眼睛 ,

然后他吻了我——我可怜的莫里斯！——我从他悲伤的眼神中看到了一丝悔意。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wi:k] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] : [ðə; ðɪ][sɔːft] [ˈmoʊmənt] [pæst] ,
but I was too weak to tell him all : the soft moment passed ,
但 我 曾是 也 虚弱的 到 告诉 他 全部 : 这 柔软的 片刻 通过了 ,
但我太虚弱了，无法把一切都告诉他：那份温情的时刻过去了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] .
and I have never seen him since .
和 我 有 绝不 已见 他 自从 :
从那以后，我就再也没见过他。

" [ˈmɑːrgəːrts, ˈmɑːrgɪrts] [vɔɪs] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][weɪl] .
" **Margaret's voice sank into a wail .**
" 玛格丽特的 嗓音 沉没 进入 一个 哀号 :
玛格丽特的声音渐渐变成了哀嚎。

[hɜːr; hər] [ˈstɔːrɪ] [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , [soʊ] [mʌt] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst]
Her story had carried her away , so much so that she had almost
她 故事 有 携带 她 离开 , 所以 很多 所以 那 她 有 几乎
[fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,
forgotten her companion ,
被遗忘的 她 伴侣 ,
她沉浸在自己的故事中，几乎忘记了身边的同伴。

[ænd; ənd] [wen] [ˈɑːrθər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] , [spræŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and when Arthur , who had been listening intently , sprang suddenly to his
和 什么时候 亚瑟 , WHO 有 到过 聆听 专注地 , 弹簧 突然 到 他的
[fiːt] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːrtld] .
feet , she was almost startled .
脚 , 她 曾是 几乎 惊慌 :
亚瑟一直认真地听着，突然跳了起来，她差点被吓了一跳。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] , " [hiː; hi][kraɪd] [ɪmˈpetʃuəsli] — " [maɪ] [ˈkʌzənz] [ˈveri] [wɜːrdz] ;
" **It is as we thought , " he cried impetuously — " my cousin's very words ;**
" 它 是 作为 我们 想法 , " 他 哭 冲动地 — " 我的 表亲 非常 字 ;
“果然不出我们所料，”他激动地喊道——“正是我表兄说的话；

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] .
she said it was some dreadful misunderstanding .
她 说 它 曾是 一些 可怕 误解 :
她说这是一场可怕的误会。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][fæl; ʃəl][biː; bi][set] [raɪt] .
But it shall be set right .
但 它 将 是 放 正确的 :
但这件事终将得到纠正。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈiː][jɔr; jər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ˈnoʊbli][ænd; ənd][ˈtruːli] .
Mrs . Grey , you have given me your confidence nobly and truly .
太太 : 灰色的 , 你 有 给定 我 你的 信心 高贵地 和 真的 :
格雷夫人，您给予我的信任既高尚又真诚。

[aɪ ˈtiː][fæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn] [veɪn] .
It shall not be in vain .
它 将 不是 是 在 徒劳 :
这一切不会白费。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðæt][aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][em'i:][tu:; tə][ˌdɪsɪn'tæŋɡ(ə)] [ðɪs]
I have a kind of feeling that it will be given to me to disentangle this
我 有 一个 种类 的 感觉 那 它 将要 是 给定 到 我 到 解开 这
[kɔɪl] .
coil .
线圈 .

我有一种预感，我会被赋予解开这个谜团的能力。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][sændz] .
" **And then he knelt down before her on the sands** .
" 和 然后 他 跪下 向下 前 她 在 这 沙子 .

然后他跪在她面前的沙滩上。

" ['mɑ:rgɹət] ,
" **Margaret** ,
" 玛格丽特 ,

玛格丽特，

" [hi:; hi] [sed] — [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spouk] [ðə; ði] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ə; eɪ] ['bɔɪz] [tɪ'mɪdəti] [hɪz; ɪz]
" **he said — and as he spoke the name with all a boy's timidity his**
" 他 说 — 和 作为 他 辐 这 姓名 和 全部 一个 男孩们 胆怯 他的
[jʌŋ] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedɪ] ,
young face flushed and his eyes seemed to burn with a steady ,
年轻的 脸 酡 和 他的 眼睛 似乎 到 烧伤 和 一个 稳定的 ,
“他说——”当他用男孩特有的怯懦说出这个名字时，他年轻的脸颊泛红，双眼似乎燃烧着一股稳定的.....”

['lʌstrəs] ['ʃaɪnɪŋ] — " [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlɹɪ] , ['leɪdɪz] [ju:st] [tu:; tə][send] [aʊt]
lustrous shining — " long ago , in the days of chivalry , ladies used to send out
光泽的 灼灼 — " 长的 前 , 在 这 天 的 骑士精神 , 女士们 用过的 到 发送 出去
[ðer; ðər] [naɪts] ['weɪnɪŋ] [ðer; ðər]
their knights wearing their
他们的 骑士 穿着 他们的

闪闪发光——“很久以前，在骑士精神盛行的年代，女士们常常让她们的骑士穿着她们的.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 185**]
[页 -]

[第185页]

['kʌləz] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tru:θ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['dʒʌstɪs] .
colors to fight for them and for truth and for justice .
颜色 到 斗争 为了 他们 和 为了 真相 和 为了 正义 .

用色彩去为他们、为真理、为正义而战。

[meɪk] [em'i:][jɔ:; jər] [naɪt] , [let][em'i:] [faɪt] [jɔ:; jər] ['bætlz] .
Make me your knight , let me fight your battles .
制作 我 你的 骑士 , 让 我 斗争 你的 战斗 .

让我成为你的骑士，让我为你而战。

[soʊ] [help] [em'i:][gɑ:d] , [aɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][ju:; jʊ][æz; əz][jɔ:; jər] [oʊn] ['brʌðər] [maɪt] [du:; ;
So help me God , I will stand by you as your own brother might do ;
所以 帮助 我 上帝 , 我 将要 站立 经过 你 作为 你的 自己的 兄弟 可能 做 ;

上帝作证，我必像你的亲兄弟一样支持你；

[aɪ] [wɪl] [si:k] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tɪl] [aɪ][faɪnd][jɔ:; jər] ['hʌzbənd] ,
I will seek through the world till I find your husband ,
我 将要 寻找 通过 这 世界 直到 我 寻找 你的 丈夫 ,

我将走遍世界，直到找到你的丈夫。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] ['raɪtɪd] [ju:; jʊ] !
I will never rest till I have righted you !
我 将要 绝不 休息 直到 我 有 右 你 !

我一定要把你讨回公道才肯罢休！

[wɪl] [ju:; jʊ] [ək'sept] [maɪ] ['sɜ:rvis] ?
Will you accept my service ?
将要 你 接受 我的 服务 ?

你愿意接受我的服务吗？

" [fi:; ji] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] .
" She smiled , and bending forward kissed him on the brow .
" 她 微笑 , 和 弯曲 向前 亲吻 他 在 这 眉头 .
她笑了，俯身亲吻了他的额头。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ækələɪd] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] , " [fi:; ji] [sed] .
" It is the accolade of knighthood , " she said .
" 它 是 这 赞誉 的 骑士爵位 , " 她 说 .

“这是骑士爵位的荣誉，”她说。

[ðen] [ðeɪ] [roʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn]
Then they rose together and went toward the cottage , for the sun was high in
然后 他们 玫瑰 一起 和 去 朝向 这 小屋 , 为了 这 太阳 曾是 高的 在
[ðə; ði] ['hevəns] .
the heavens .
这 天 .

于是他们一起起身，朝小屋走去，因为太阳高挂天空。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [nɑ:t] [daɪ] .
" I SHALL LIVE AND NOT DIE .
" 我 将 居住 和 不是 死 .

“我将活下去，而不是死去。”

" [ðɪs] [wɜ:rld][ɪz][ðə; ði] [nɜ:rs] [ʌv; əv][ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] ,
" This world is the nurse of all we know ,
" 这 世界 是 这 护士 的 全部 我们 知道 ,

这个世界是我们所知一切的养育者，

[ðɪs] [wɜ:rld][ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ɔ:l][wi:; wi] [fi:l] ,
This world is the mother of all we feel ,
这 世界 是 这 母亲 的 全部 我们 感觉 ,

这个世界是我们所有情感的源泉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [bloʊ]
And the coming of death is a fearful blow
和 这 未来 的 死亡 是 一个 可怕 吹

死亡的到来是一场可怕的打击。

[tu:; tə][ə; eɪ] [breɪn] [ˌʌnɪn'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ] [nə:vs] [ʌv; əv] [sti:l] .
To a brain unencompassed with nerves of steel .
到 一个 脑 未被包围的 和 神经 的 钢 .

对于一个缺乏钢铁般意志的大脑来说。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
They had further discussion that evening .
他们 有 更远 讨论 那 晚上 .

当晚他们又进行了进一步的讨论。

['mɑ:rgrət] [toʊld][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [prə'tektər] , [æftər][fi:; ji][hæd; həd] ['restɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,
Margaret told her young protector , after she had rested a little ,
玛格丽特 讲述 她 年轻的 保护者 , 后 她 有 休息 一个 小的 ,

玛格丽特稍作休息后，对她的年轻保护者说：

[haʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtemptʃ] [ʌv; əv] - [tuː; tə]
how from that day she had been persecuted by the attempts of L'Estrange to
如何 从 那 天 她 有 到过 受迫害 经过 这 尝试 的 - 到
[fɔːrs] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
force himself upon her .
力量 他自己 之上 她 ；

从那天起，她就一直受到莱斯特兰奇的骚扰，他不断试图强迫她。

[haʊ] [æt; ət][ləst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːsaɪd] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrestɪd] [ðer; ðər]
How at last she had found this little seaside village , and had rested there
如何 在 最后的 她 有 成立 这 小的 海滨 村庄 , 和 有 休息 那里
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,
with her child ,
和 她 孩子 ,

她最终找到了这个海边小村庄，并和孩子在那里休息。

[ˈhoʊpɪŋ] [ɪts] [aɪsəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [rɪˈtaɪərmənt] [wʊd] [haɪd][hɜːr; hər] .
hoping its isolation and retirement would hide her .
希望 它是 隔离 和 退休 会 隐藏 她 ；

希望她的隐居生活能让她远离尘嚣。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ədˈventʃəz] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈskeɪp] [soʊ][ˈeɪbli] [ˈmænɪdʒd] [baɪ] [ɑˈdɛl]
She told of her adventures in London , of the escape so ably managed by Adèle
她 讲述 的 她 冒险 在 伦敦 , 的 这 逃脱 所以 能够 管理 经过 阿黛尔
,
.
,

她讲述了自己在伦敦的冒险经历，以及阿黛尔如何巧妙地策划了那次逃脱。

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
of the discovery of her hiding - place , of that interview , and of her
的 这 发现 的 她 隐藏 - 地方 , 的 那 面试 , 和 的 她
[pɜːrsɪˌkjuːtərz] [kənˈkluːdɪŋ] [wɜːrdz] ,
persecutor's concluding words ,
迫害者的 总结 字 ,

关于她藏身之处被发现、那次审讯以及迫害者最后说的话，

[wɪtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] , [hæd; həd] [fɔːˈʃædəʊd] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈtrʌb(ə)l] .
which , as she believed , had foreshadowed her present trouble .
哪个 , 作为 她 相信 , 有 预兆 她 展示 麻烦 ；

她认为，这预示了她目前的困境。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈmɪstəri] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][skaːrf] ,
" **This is the mystery , " said Mrs . Grey in conclusion , looking down at the scarf ,**
" 这 是 这 神秘 , " 说 太太 : 灰色的 在 结论 , 寻找 向下 在 这 围巾 ,
"这就是谜团所在,"格雷太太总结道，低头看着那条围巾。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [veɪɡ] [aɪˈdiːə] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [daːn] [ɑːn][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ðæt]
" **for a vague idea begins to dawn on me that I did not leave it on that**
" 为了 一个 模糊的 主意 开始 到 黎明 在 我 那 我 做过 不是 离开 它 在 那
[siːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsændˌhɪlz] .
seat on the sandhills .
座位 在 这 沙丘 ；

“因为我隐约觉得，我并没有把它留在沙丘上的那张椅子上。”

[aɪ] [rɪˈmembər] , [ɔːr][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪˈmembər] — [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [meɪz] —
I remember , or I think I remember — all that night is in a kind of maze —
我 记住 , 或者 我 思考 我 记住 — 全部 那 夜晚 是 在 一个 种类 的 迷宫 —
[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
looking for it ,
寻找 为了 它 ,

我记得，或者说我以为我记得——那一夜就像身处迷宫一般——我一直在寻找它。

" [nɑ:t][maɪ] ['hʌzbənd] ！
" **Not my husband** ！
" 不是 我的 丈夫 ！

“不是我丈夫！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ['ɪntuː][hɜːr; həər] [feɪs] .
" **she cried , and there came a sudden light into her face** .
" 她 哭 , 和 那里 来了 一个 突然 光 进入 她 脸 .
她哭了起来，突然一道强光照进了她的脸庞。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['oʊnli] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [wɪ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] .
" **If I could only think so , but even to wish it would be wrong** .
" 如果 我 可以 仅有的 思考 所以 , 但 甚至 到 希望 它 会 是 错误的 .
“如果我能这样想就好了，但即使这样想也是错的。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [pɔr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [hændz] ！ "
Think of my poor little darling in strange hands ！ "
思考 的 我的 贫穷的 小的 亲爱的 在 奇怪的 双手 ！ "
想想我可怜的小宝贝落入陌生人手中会是什么样子！

" [ðæt] [niːd] ['skersli] [ə'laːrm][juː; jʊ] .
" **That need scarcely alarm you** .
" 那 需要 几乎 警报 你 .
“这几乎不必让你感到担忧。”

[ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] [huːm] [jɔr; jər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; həər] .
The person with whom your child was seemed to take every care of her .
这 人 和 谁 你的 孩子 曾是 似乎 到 拿 每一个 关心 的 她 .
"
"
"

照顾你孩子的那个人似乎对她照顾得无微不至。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] — ?
" **And you think that person was — ?**
" 和 你 思考 那 人 曾是 — ?
你认为那个人是——？

" ['mɑːrgrət] [fɪkst] [hɜːr; həər] [aɪ] [ɑːn] ['ɑːrθər] .
" **Margaret fixed her eye on Arthur** .
" 玛格丽特 固定的 她 眼睛 在 亚瑟 .

玛格丽特的目光紧紧锁定在亚瑟身上。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['waɪldnəs] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər][wʌns] [mɔːr] .
The dreadful wildness was gathering there once more .
这 可怕 野性 曾是 采集 那里 一次 更多的 .
可怕的野性再次在那里聚集起来。

" [dɪr] ['mɪsɪz] . [greɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrniːstli] , " [aɪ] ['oʊnli] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [səs'pɪʃənz] .
" **Dear Mrs . Grey , " he said earnestly , " I only say I have my suspicions** .
" 亲爱的 太太 . 灰色的 , " 他 说 切实 , " 我 仅有的 说 我 有 我的 怀疑 .
“亲爱的格雷夫人,”他认真地说,“我只是想说我有些怀疑。”

[trʌst] [em 'iː] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ʌn'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][jɔr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
Trust me , I will leave no stone unturned to find your husband and child .
相信 我 , 我 将要 离开 不 石头 未翻阅 到 寻找 你的 丈夫 和 孩子 .
请相信我，我一定会竭尽全力找到你的丈夫和孩子。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][bəʊθ] . "
I have a clue to both . "
我 有 一个 线索 到 两个都 . "
我对此都有一些线索。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" [ˈɑ:rθər] [geɪv] [ɪn] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] , [əu'mitɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Arthur gave in answer the story of the Russian , omitting , of course ,
" 亚瑟 给予 在 回答 这 故事 的 这 俄语 , 省略 , 的 课程 ,
“亚瑟回答时讲述了那个俄国人的故事，当然，他省略了.....”

[ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [ˌes ˈti:] . [pi:təzɜ:gəz] .
the suspicion of the fair St . Petersburgers .
这 怀疑 的 这 公平的 英石 . 圣彼得堡人 .
圣彼得堡市民的疑虑。

" [maɪ] [fɜ:rst] [step] , " [hi:; hi] [sed] , " [jæl; jəl] [bi:; bi] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [kaʊnt] [ˈɔ:lɒf] .
" My first step , " he said , " shall be to look up Count Orloff .
" 我的 第一的 步 , " 他 说 , " 将 是 到 看 向上 数数 奥尔洛夫 .
“我的第一步，”他说，“就是去查明奥尔洛夫伯爵的情况。”

[hi:; hi] [hæz; həz] [set] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [pəˈli:s] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,
He has set the Russian police to work ,
他 有 放 这 俄语 警察 到 工作 ,
他已责成俄罗斯警方展开调查。

[ænd; ænd] [aɪ] [bɪˈli:v] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [θru:] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [səˈlɪsɪtər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
and I believe has found out something through Mrs . Grey's solicitor in England .
和 我 相信 有 成立 出去 某物 通过 太太 . 格雷的 律师 在 英格兰 .
我相信他已经通过格雷夫人的英国律师了解到了一些情况。

[jʊr; jər] [tʃaɪld] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [fi:; fi] [ɪz] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [kənˈspɪkjʊəs]
Your child and the gentleman with whom she is will certainly be conspicuous
你的 孩子 和 这 绅士 和 谁 她 是 将要 当然 是 显眼的
[ˈtrævələz] .
travellers .
旅行者 .
你的孩子和与她同行的那位男士一定会成为引人注目的旅伴。

[aɪ] [meɪd] [ɪnˈkwaɪərɪz] [æt; ət] [jɔ:k] , [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ænd; ænd] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
I made inquiries at York , at the hotel and station ,
我 制成 查询 在 约克 , 在 这 酒店 和 车站 ,
我在约克的酒店和车站都进行了询问，

[ænd; ænd] [faʊnd] [ðæt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [əˈɡoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm]
and found that about a week ago they must have taken the train from
和 成立 那 关于 一个 星期 前 他们 必须 有 已采取 这 火车 从
[jɔ:k] [tu:; tə] [saʊˈhæmptən] ,
York to Southampton ,
约克 到 南安普顿 ,
结果发现，大约一周前，他们一定是乘火车从约克到南安普顿的。

[soʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈhaɪli] [ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈfɔ:rən] [pɔ:rt] .
so it is highly probable they were bound for some foreign port .
所以 它 是 高度 可能 他们 是 边界 为了 一些 外国的 港口 .
因此，他们极有可能要前往某个外国港口。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [set] [ˈeɪdʒənts] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æt; ət] [ˈʃæbuæg] , [ˈhɑ:vɾə; ˈhɑ:və] , [ˈlɪzbən] [ænd; ænd]
We must set agents to work at Cherbourg , Havre , Lisbon and
我们 必须 放 代理人 到 工作 在 瑟堡 , 勒阿弗尔 , 里斯本 和
[dʒɪˈbrɔ:ltər] ,
Gibraltar ,
直布罗陀 ,
我们必须派特工前往瑟堡、勒阿弗尔、里斯本和直布罗陀工作。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskɜːsli] [ˈlaɪkli] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] [left] [ˈjʊrəp] .
for I think it scarcely likely they can have left Europe .
为了 我 思考 它 几乎 可能 他们 能 有 左边 欧洲 .

因为我认为他们几乎不可能离开欧洲。

[ˈkʌrɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] !
Courage , my dear Mrs . Grey !
勇气 , 我的 亲爱的 太太 . 灰色的 !

勇敢些, 我亲爱的格雷夫人!

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][jæl; jəl] [laɪt] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] .
I think we shall light upon them .
我 思考 我们 将 光 之上 他们 .

我想我们一定会找到它们的。

[aɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [træk] [moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][baɪ][jʊr; jər] [ˈhʌzbænd] ,
I will follow the track most likely to have been taken by your husband ,
我 将要 跟随 这 追踪 最多 可能 到 有 到过 已采取 经过 你的 丈夫 ,

我会沿着你丈夫最有可能走过的路走。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [səˈlɪsɪtər] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]
leaving the recovery of the child in the hands of my solicitor — a very different
离开 这 恢复 的 这 孩子 在 这 双手 的 我的 律师 — 一个 非常 不同的

[ˈpɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

把孩子的抚养权交由我的律师——一个截然不同的人——来处理。

[aɪ][kæn; kən] [əˈjʊr] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] — [fɔːr; fər] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [səˈspekt] ,
I can assure you , from Mr . Robinson — for if , as I suspect ,
我 能 保证 你 , 从 先生 . 罗宾逊 — 为了 如果 , 作为 我 怀疑 ,

我可以向你保证, 罗宾逊先生——因为如果, 正如我所怀疑的那样,

[ðɪs] [ˈvɪlən] [hæz; həz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [baɪ] [dɪˈpraɪvɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃaɪld] , [rɪˈmembər] ,
this villain has taken his revenge by depriving you of your child , remember ,
这 恶棍 有 已采取 他的 复仇 经过 剥夺 你 的 你的 孩子 , 记住 ,

记住, 这个恶人夺走了你的孩子, 以此来报复你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [əˈfens] [ˈpʌnɪʃəb(ə)] [baɪ] [lɔː] ,
it is an offence punishable by law ,
它 是 一个 罪行 可处罚的 经过 法律 ,

这是违法行为, 将受到法律制裁。

[ænd; ænd][hiː; hi][jæl; jəl][biː; bi] [ˈhʌntɪd] [daʊn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɪz] [dɪˈskʌvəd] [ænd; ænd] [hɪmˈself] [treɪst] .
and he shall be hunted down till his crime is discovered and himself traced .
和 他 将 是 猎杀 向下 直到 他的 犯罪 是 发现 和 他自己 追踪 .

必须追捕他, 直到他的罪行被发现, 他本人被绳之以法。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][fɔːrm][daɪˈleɪtɪd] , [hiː; hi] [stəd] [ɪˈrekt] , [hiː; hi] [lʊkt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] —
" The young man's form dilated , he stood erect , he looked what he was —
" 这 年轻的 男人的 形式 扩张 , 他 站立 直立 , 他 看起来 什么 他 曾是 —

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [strɔːŋ] ,
an Englishman , strong ,
一个 英国人 , 强的 ,

“年轻人的身躯舒展开来, 他挺直了腰杆, 看起来就像他本来的样子——一个强壮的英国人,

[ˈvɪɡərəs] , [fʊl] [ʌv; əv][ˈnəʊəb(ə)]
vigorous , full of noble
蓬勃 , 满的 的高贵

精力充沛, 充满高贵

[ˈɪmpʌls] , [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊər] , [ʌv; əv][ʌnˈtaɪərɪŋ][ˈenərdʒi] .
impulse , of physical power , of untiring energy :
冲动 , 的 身体的 力量 , 的 不懈 活力 :

冲动, 体力, 不知疲倦的精力。

[ðə; ði] [ˈlæŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ɡʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋnəs] , [ðə; ði]
The languor of the fashionable , the elegant good - for - nothingness , the
这 倦怠 的 这 时髦 , 这 优雅的 好的 - 为了 - 虚无 , 这
[nɑːnʃəlɑːnt] [ɪnˈdɪfrəns] , [hæd; həd][ɔːl] [ɡɔːn] ;
nonchalant indifference , had all gone ;
漫不经心 漠不关心 , 有 全部 已消失 ;

时尚人士的慵懒、优雅的无所事事、漫不经心的冷漠, 这一切都消失了;

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æŋ; ən][ˈɑːbdʒekt][ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪmˈself] [hɑːrt] [ænd; ənd]
he had found an object and was ready to throw himself heart and
他 有 成立 一个 目的 和 曾是 准备好 到 扔 他自己 心 和
[soʊl] [ˈɪntuː][ɪts] [pərˈsuːt] .
soul into its pursuit .
灵魂 进入 它是 追逐 :

他找到了一件目标, 准备全身心地投入到追求它的过程中。

[ˈmɑːrɡrət] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊp] - [ɪnˈspaɪərɪŋ][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪː; jɪ] [felt] [hɜːrˈself] [ˈænɪmeɪtɪd]
Margaret listened to his hope - inspiring words , and she felt herself animated
玛格丽特 听着 到 他的 希望 - 鼓舞人心 字 , 和 她 毛毡 她自己 动画
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈkɜːrɪdʒ] .
with a new courage .
和 一个 新的 勇气 :

玛格丽特听着他鼓舞人心的话语, 感到自己充满了新的勇气。

[ɪː; jɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [prəˈtektər] [wɪð; wɪθ] [ˈɡlɪsnɪŋ] [aɪz] :
She turned to her young protector with glistening eyes :
她 转向 到 她 年轻的 保护者 和 闪闪发光 眼睛 :

她转向年轻的保护者, 眼中闪烁着光芒:

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
" **And you are ready to do all this for me ?**
" 和 你 是 准备好 到 做 全部 这 为了 我 ?

你愿意为我做这一切吗?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ? "
How shall I thank you ? "
如何 将 我 感谢 你 ? "

我该如何感谢你呢?

" [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] , " [hiː; hi] [ˈænsər] ; " [bʌt; bət] , [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] ,
" **By being strong and courageous , " he answered ; " but , Mrs . Grey ,**
" 经过 存在 强的 和 勇敢 , " 他 回答 ; " 但 , 太太 : 灰色的 ,
" "通过坚强和勇敢,"他回答说; "但是, 格雷夫人,

[aɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] .
it is I who should talk of gratitude .
它 是 我 WHO 应该 讲话 的 感激 :

应该由我来谈论感恩。

[jʊː; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][æn; ən][ˈaɪd(ə)] [gʊd] - [fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mæn]
You have changed me from an idle good - for - nothing into a man
你 有 已更改 我 从 一个 闲置的 好的 - 为了 - 没有什么 进入 一个 男人
[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
with an object before him ,
和 一个 目的 前 他 ,
你把我从一个游手好闲的废物变成了一个有目标的人。

[æn; ən][eɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n] .
an aim to which all his soul is given .
一个 目的 到 哪个 全部 他的 灵魂 是 给定 .
这是他毕生追求的目标。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
I know it is a good thing .
我 知道 它 是 一个 好的 事物 .
我知道这是件好事。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .
I feel it .
我 感觉 它 .
我感受到了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][fɜːrst][ˈbæt(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
It will be my first battle with the world's injustice .
它 将要 是 我的 第一的 战斗 和 这 世界的 不公正 .
这将是我第一次与世界的不公作斗争。

[ɡɔːd][grænt][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [səkˈsiːd] !
God grant it may succeed !
上帝 授予 它 可能 成功 !
愿上帝保佑它成功！

[aɪ] [brɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .
I believe it will .
我 相信 它 将要 .
我相信会的。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
There is one thing more .
那里 是 一 事物 更多的 .
还有一件事。

[jʊː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊr; jər][ˈlændleɪdi] , [ɪn][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtʃaɪldz]
You tell me that your landlady , in relating the story of your child's
你 告诉 我 那 你的 房东 , 在 相关 这 故事 的 你的 孩子的
[ˌdɪsəˈpɪərəns] , [dɪˈskraɪbd] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] .
disappearance , described your husband .
消失 , 描述 你的 丈夫 .
你告诉我，你的房东太太在讲述你孩子失踪的故事时，描述了你的丈夫。

[naʊ] , [ˈiːðər] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] .
Now , either one of two things .
现在 , 任何一个 一 的 二 事物 .
现在，有两种可能。

[maɪ] [ˈθiːəri] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈweɪtər] [æt; ət] [jɔːk] [ænd; ænd] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmænz]
My theory , supported by the waiter at York and suggested by the man's
我的 理论 , 有 经过 这 服务员 在 约克 和 建议 经过 这 男人的
[oʊn] [wɜːrdz] ,
own words ,
自己的 字 ,
我的理论得到了约克餐厅服务员的支持，也得到了那名男子自己话语的佐证。

[ɪz] [rɔ:ŋ] [ɔ:ltə'geðər] , [ɔ:r] [els] [ʃi: ʃi][hæz; həz] [bɪn] [braɪbd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [fɔ:ls] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .
is wrong altogether , or else she has been bribed to give you false information .
是 错误的 共 , 或者 别的 她 有 到过 受贿 到 给 你 错误的 信息 .

要么完全错误, 要么她被收买了, 才给你提供虚假信息。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [keɪs] — [wɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ,
In the latter case — which , I must say ,
在 这 后者 案件 — 哪个 , 我 必须 说 ,
后一种情况——我必须说,

[ræðər] [fɪts] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪ'di:əz] — [ʃi: ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wɑ:tʃt] ;
rather fits in with my own ideas — she ought to be watched ;
相当 适合 在 和 我的 自己的 想法 — 她 应该 到 是 观看 ;
这倒是跟我自己的想法很吻合——应该监视她;

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
and certainly this is no place for you .
和 当然 这 是 不 地方 为了 你 .
这里肯定不适合你。

[hu:] [noʊz] [wʌt] [ʃi: ʃi] [maɪt] [nɑ:t][du:][ɪn] [dred] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] ?
Who knows what she might not do in dread of discovery ?
WHO 知道 什么 她 可能 不是 做 在 恐惧 的 发现 ?
谁知道她会因为害怕被发现而做出什么事来?

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] .
Here you are more or less in her power .
这里 你 是 更多的 或者较少的 在 她 力量 .
在这里, 你基本上处于她的掌控之下。

[θɪŋk] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Think a moment .
思考 一个 片刻 .
请思考片刻。

[hæv; həv][ju:; jʊ][noʊ] [frendz] ?
Have you no friends ?
有 你 不 朋友们 ?
你没有朋友吗?

" ['mɑ:rgrət] [tɜ:rnd] [peɪl] .
" Margaret turned pale .
" 玛格丽特 转向 苍白 .
玛格丽特脸色苍白。

" [dʒeɪn][hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['æktɪd] ['streɪndʒli] [ʌv; əv] [leɪt] , " [ʃi: ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ;
" Jane has certainly acted strangely of late , " she said , after a pause ;
" 简 有 当然 行动 奇怪的 的 晚的 , " 她 说 , 后 一个 暂停 ;
“简最近的行为确实很奇怪,”她停顿了一下后说道;

" [ʃi: ʃi][hæz; həz]['i:v(ə)n] [bɪn] ['ɪnsələnt] [wʌns][ɔ:r] [twɑ:ɪs] [wen] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [θɔ:t] ,
" she has even been insolent once or twice when , as she thought ,
" 她 有 甚至 到过 傲慢的 一次 或者 两次 什么时候 , 作为 她 想法 ,
“她甚至有一两次表现得非常无礼, 因为在她看来,

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [aɪ 'ti:] ;
I was too weak to notice it ;
我 曾是 也 虚弱的 到 注意 它 ;
我当时太虚弱了, 没有注意到;

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] ['ɪmədʒɪn] .
but I cannot think her quite so bad as you seem to imagine .
但 我 不能 思考 她 相当 所以 坏的 作为 你 似乎 到 想象 .
但我并不认为她像你想象的那样糟糕。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [jet] ; [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
I do not wish to leave this place yet ; you see , I have become accustomed to
我 做 不是 希望 到 离开 这 地方 然而 ; 你 看 , 我 有 变得 习惯 到
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

我不想离开这里；你知道，我已经习惯了这里。
[ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪr] , [ɪf] ['eniwɜr] , [maɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz][tuː; tə][end] .
Then I have a kind of feeling that here , if anywhere , my trouble is to end .
然后 我 有 一个 种类 的 感觉 那 这里 , 如果 任何地方 , 我的 麻烦 是 到 结尾 .
然后我有一种感觉，如果说我的烦恼能在哪儿结束，那大概就是这里了。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['pɪktʃər] [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] ?
You remember that picture which was the first link between you and me ?
你 记住 那 图片 哪个 曾是 这 第一的 关联 之间 你 和 我 ?
你还记得那张照片吗？那是你我之间最初的联系。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][em 'iː][soʊ] ['streɪndʒli] ?
Do you know why it appealed to me so strangely ?
做 你 知道 为什么 它 上诉 到 我 所以 奇怪的 ?
你知道为什么它如此吸引我吗？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] [aɪ][hæv; həv][ɔːf(ə)n][hæd; həd] .
It was like a kind of dream I have often had .
它 曾是 喜欢 一个 种类 的 梦 我 有 经常 有 .
这就像我经常做的那种梦。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌt] [gouθ] [kɔːld] [ðə; ði] ['sekənd] [saɪt] .
I used to say in the old days that I had what Goethe called the second sight .
我 用过的 到 说 在 这 老的 天 那 我 有 什么 歌德 称为 这 第二 视线 .
我以前常说，我拥有歌德所说的“第二视力”。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [suːpər'stɪʃəs] ['moʊmənts][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [driːm] [ə; eɪ][kaɪnd]
Sometimes at superstitious moments I was inclined to think this dream a kind
有时 在 迷信的 时刻 我 曾是 倾斜 到 思考 这 梦 一个 种类
[ʌv; əv][ɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,
of vision of the future ,
的 想象 的 这 未来 ,
有时在迷信的时候，我会倾向于把这个梦看作是对未来的一种预示。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['kʌmfətɪd] [em 'iː] [bɪ'ʃɑːnd] ['meɜər] .
and it comforted me beyond measure .
和 它 安慰 我 超过 措施 .
这给了我莫大的安慰。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [soʊ][ɔːf(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['dɪfrənt]
It has come so often and in such different
它 有 来 所以 经常 和 在 这样的 不同的
它来得如此频繁，而且形式如此多样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 188**]
[页 -]
[第188页]

[fɔːrmz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ɔːlweɪz] ['endz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] — [ˈmɔːrɪs] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][em 'iː]['oʊvər]
forms , but it always ends in the same way — Maurice coming back to me over
表格 , 但 它 总是 结束 在 这 相同的 方式 — 莫里斯 未来 后退 到 我 超过
[ðə; ði] [siː] ,
the sea ,
这 海 ,
形式各异，但结局总是相同——莫里斯越过大海回到我身边。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [ɪn][maɪ]['kwaɪət]['kɔːrnər] .
and living here in my quiet corner .
和 活的 这里 在 我的 安静的 角落 .

我住在这个安静的角落里。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ɑːn] [ðɪs] [smɔːl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] !
If I could tell you how much I have built on this small foundation !
如果 我 可以 告诉 你 如何 很多 我 有 建造 在 这 小的 基础 !
如果我能告诉你我在这小小的基础上取得了多大的成就!

[bʌt; bət][ðə; ði] [dri:m] ['oʊnli] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - [saʊndz] .
But the dream only comes with the sea - sounds .
但 这 梦 仅有的 来 和 这 海 - 声音 .

但只有伴着海浪声，才能做这样的梦。

[ɪn] [ðəʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['lʌndən] [deɪz] [aɪ] [juːst] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] ,
In those miserable London days I used even to pray for it at night ,
在 那些 悲惨的 伦敦 天 我 用过的 甚至 到 祈祷 为了 它 在 夜晚 ,
在那些悲惨的伦敦日子里，我甚至会在夜里为此祈祷。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] ['hoʊpləs] ; [aɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] .
I was so utterly hopeless ; it never came .
我 曾是 所以 完全地 绝望 ; 它 绝不 来了 .

我彻底绝望了；它始终没有到来。

" ['ɑːrθər] [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] : " [aɪ][jæl; ʃəl] [siː] [maɪ]['kʌz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] ['veri]
" Arthur looked thoughtful : " I shall see my cousin before I go ; she has been very
" 亚瑟 看起来 周到 : " 我 将 看 我的 表哥 前 我 去 ; 她 有 到过 非常
[ˈdelɪkət] ['liːtli] ,
delicate lately ,
精美的 最近 ,

亚瑟若有所思地说：“我走之前要去看看我的表妹；她最近身体很虚弱。”

[ænd; ənd][maɪ] [ənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] ['veri] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
and my aunt , I believe , is very anxious for her to have change of air .
和 我的 阿姨 , 我 相信 , 是 非常 焦虑的 为了 她 到 有 改变 的 空气 .

我相信，我的姑姑非常渴望换换空气。

[pər'hæps][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm]
Perhaps she would allow her to come here and stay with you for a time
也许 她 会 允许 她 到 来 这里 和 停留 和 你 为了 一个 时间
.
:
.

或许她会允许她来这里和你一起住一段时间。

" ['mɑːrgrət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] : " [aɪ]['kænɔːt] [hoʊp][fɔːr; fər] [ðæt] ,
" Margaret shook her head : " I cannot hope for that ,
" 玛格丽特 摇晃 她 头 : " 我 不能 希望 为了 那 ,

玛格丽特摇了摇头：“我不能指望那样。”

[ðəʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['plezəntɪst] ;
though of all things I think it would be the pleasantest ;
尽管 的 全部 事物 我 思考 它 会 是 这 最令人愉悦的 ;

不过，我觉得这反而是最令人愉快的；

[bʌt; bət][duː;][nɑːt][biː; bi] [ʌn'liːzi] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
but do not be uneasy on my account .
但 做 不是 是 不安 在 我的 帐户 .

但请不要为我感到不安。

[nɒʊ] [daʊt] [aɪ][jæl; jəl] ['mæniɪdʒ] ['veri] [wel] [baɪ][maɪ'self] ;
No doubt I shall manage very well by myself ;
不 怀疑 我 将 管理 非常 出色地 经过 我 ；
毫无疑问，我一个人肯定能应付得很好；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [hɪr] [wen'evər] ['eni] [treɪs] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] ？ "
and you will let me hear whenever any trace has been found ？"
和 你 将要 让 我 听到 每当 任何 痕迹 有 到过 成立 ？ "
一旦发现任何线索，你会通知我吗？

" [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] , ['mɪsɪz] . [greɪ] ; [ænd; ənd] [tʃɪr] [ʌp] , [fɔ:ɪ; fər][aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [su:n] . "
" Indeed I will , Mrs . Grey ; and cheer up , for I believe that will be soon . "
" 的确 我 将要 ， 太太 ； 灰色的 ； 和 欢呼 向上 ， 为了 我 相信 那 将要 是 很快 ； "
“我一定会的，格雷夫人；请您振作起来，我相信那一天很快就会到来。”

" [gɔ:d][grænt][aɪ 'ti:] !
" God grant it !
" 上帝 授予 它 ！
“愿上帝保佑！ ”

" ['mɑ:rgrət] [kla:spt] [hɜ:r; həɹ] [θɪn] [hændz] [tə'geðər] .
" Margaret clasped her thin hands together .
" 玛格丽特 紧握 她 薄的 双手 一起 ；
玛格丽特双手紧紧地交握在一起。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ][freɪl] , [soʊ] ['jædɒʊ] - [laɪk][ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] , [ðæt] ['ɑ:rθɜ:z] [hɑ:rt] [geɪv] [ə; eɪ]
She looked so frail , so shadow - like in the failing light , that Arthur's heart gave a
她 看起来 所以 脆弱 ， 所以 阴影 - 喜欢 在 这 失败 光 ， 那 亚瑟的 心 给予 一个
[ˈsʌd(ə)n] [baʊnd] .
sudden bound .
突然 边界 ；

在昏暗的光线下，她看起来那么虚弱，那么像影子一样，亚瑟的心猛地一跳。

[wʌt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] ['feɪdɪŋ] — [ɪf] , [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['glædn] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] [nu:z] [ʃi:; ʃɪ]
What if she were fading — if , before he could gladden her by the news she
什么 如果 她 是 褪色 — 如果 ， 前 他 可以 格拉登 她 经过 这 消息 她
[kreɪvd] ,
craved ,
渴望 ；
如果她正在消逝——如果，在他能够用她渴望的消息让她高兴起来之前，

[hɜ:r; həɹ]['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ？
her spirit should have passed from earth ？
她 精神 应该 有 通过了 从 地球 ？
她的灵魂应该已经离开人世了吧？

[ðə; ðɪ] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪm'peɪ(ə)nt] .
The thought made him impatient .
这 想法 制成 他 不耐烦 ；
这个想法让他变得焦躁不安。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd] ['du:ɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][step][æt; ət] [li:st] [ɪn][hɪz; ɪz][self] -
He longed to be up and doing , taking the first step at least in his self -
他 渴望 到 是 向上 和 正在做 ， 采取 这 第一的 步 在 至少 在 他的 自己 -
[set][tæsk] .
set task .
放 任务 ；
他渴望起床行动起来，至少迈出自己设定的任务的第一步。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [pli:] [tu:; tə][ɜ:rdʒ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
And here would be a plea to urge with her husband .
和 这里 会 是 一个 恳求 到 敦促 和 她 丈夫 ；
这里她想恳求丈夫也这样做。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ˈʃɒrli] ,
If he had ever loved her , surely ,
如果 他 有 曾经 喜爱 她 , 一定 ,

如果他曾经爱过她, 那肯定.....

[ˈʃɒrli] [hiː; hi] [wʊd] [fərˈɡet] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][flaɪ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
surely he would forget everything and fly back to her side when he should
一定 他 会 忘记 一切 和 飞 后退 到 她 边 什么时候 他 应该
[hɪr] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪt] .
hear of her state .
听到 的 她 状态 .

当他听到她的状况时, 一定会忘记一切, 飞奔回到她身边。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːθs] [ˈbɜːrniŋ] [ˈeləkwəns] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Arthur was ready with youth's burning eloquence to plead for her .
亚瑟 曾是 准备好 和 青年的 燃烧 口才 到 恳求 为了 她 .

亚瑟准备好了, 用年轻人特有的雄辩之才为她求情。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪnt] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌt] [ˈkʌlɜːz] [ðæt] [nɑːt][ðə; ði][ˈstoʊniɪst] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst]
He felt he could paint her in such colors that not the stoniest heart could resist
他 毛毡 他 可以 画 她 在 这样的 颜色 那 不是 这 最坚硬的 心 可以 抵抗
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他觉得他能把她描绘得如此绚丽多彩, 即使是最铁石心肠的人也无法抗拒。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] , [ɔːlˈredi] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɡoʊl] ,
And while he was thinking it all out , already at his goal ,
和 尽管 他 曾是 思维 它 全部 出去 , 已经 在 他的 目标 ,

当他还在思考这一切的时候, 他已经达到了目标。

[ˈpɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪrɪz] [lʌv; əv][ðə; ði][mæən][hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]
pouring into the ears of the man he sought the history that had come
浇注 进入 这 耳朵 的 这 男人 他 寻求 这 历史 那 有 来
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [juːθ] [laɪk][ə; eɪ][laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] [ˈpaʊər] ,
upon his own youth like a life - giving power ,
之上 他的 自己的 青年 喜欢 一个 生活 - 给予 力量 ,

他将自己青年时代如同生命之源般的历史倾注于那人耳中。

[lʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [ˈpeɪ(ə)nt][ˈleɪdɪ] [ˈweɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [laɪf] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɑːlətuːd] ,
of the beautiful , patient lady wasting her fair life away in faithful solitude ,
的 这 美丽的 , 病人 女士 浪费 她 公平 的生活 离开 在 忠实 孤独 ,

那位美丽而耐心的女士, 在忠诚的孤独中虚度了她美好的一生。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] , [krɒːst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ]
she turned from the open window , crossed the little room and sat down by
她 转向 从 这 打开 窗户 , 交叉 这 小的 房间 和 卫星 向下 经过
[hɪz; ɪz][saɪd] .
his side .
他的 边 .

她从敞开的窗户转过身, 穿过小房间, 在他身边坐了下来。

" [ɡɑːd][hæz; həz] [bɪn] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈdʒɛntli] .
" God has been good to me , " she said gently .
" 上帝 有 到过 好的 到 我 , " 她 说 轻轻地 .

“上帝待我不薄,”她轻声说道。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [em ˈiː] [əˈweɪ] [ɪn][maɪ] [ˈsædnəs] ,
" I thought He would take me away in my sadness ,
" 我 想法 他 会 拿 我 离开 在 我的 悲伤 ,

“我以为他会带我离开, 让我不再悲伤。”

[ˈlaɪfs] [ˈbrʊʊkən] [ɪnˈtæŋɡld] [θredz] [ˈlaɪŋ] [ˈluːsli] [ɪn][maɪ][hændz] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n]
life's broken entangled threads lying loosely in my hands , but now He has given
生活的 破碎的 纠缠 线程 说谎 松散地 在 我的 双手 , 但 现在 他 有 给定
生命中那些破碎纠缠的丝线松散地散落在我的手中, 但如今祂已赐予我

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 189**]
[页 -]

[em ˈiː] [bæk] [maɪ] [hoʊp] .
me back my hope .
我 后退 我的 希望 :

让我重拾希望。

[aɪ][æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][nɑːt][daɪ] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [jet] .
I shall live and not die , at least not yet .
我 将 居住 和 不是 死 , 在 至少 不是 然而 :

我会活下去, 不会死, 至少现在不会。

[jʌŋ] [mæn] ,
Young man ,
年轻的 男人 ,

年轻人,

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə]
there is something in the Bible about the ' blessing of those who are ready to
那里 是 某物 在 这 圣经 关于 这 - 祝福 的 那些 WHO 是 准备好 到
[ˈperɪʃ] . -
perish . ' .
沦 . -

圣经里有一段关于“为那些准备灭亡的人赐福”的经文。

[ˈʊrli] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [ˈpɪtɪf(ə)l] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] .
Surely in the sight of the All - pitiful that must be a good thing .
一定 在 这 视线 的 这 全部 - 可怜 那 必须 是 一个 好的 事物 :

在全能怜悯者眼中, 这肯定是一件好事。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːrɪz] .
It is yours .
它 是 你的 :

它是你的。

[pʊr] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] , [aɪ][kæn; kən] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .
Poor that I am , I can offer you no more .
贫穷的 那 我 是 , 我 能 提供 你 不 更多的 :

我穷得叮当响, 再也给不了你什么了。

" [ˈɑːrθɜːz] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] .
" **Arthur's eyes glistened .**
" 亚瑟的 眼睛 闪闪发光 :

亚瑟的眼睛闪闪发光。

" [aɪ][hoʊld][aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən][ɡoʊld] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I hold it more precious than gold , " he said ,**
" 我 抓住 它 更多的 宝贵的 比 金子 , " 他 说 ,

“在我看来, 它比黄金更珍贵,”他说。

[ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ;
stooping over her hand and raising it to his lips ;
弯腰 超过 她 手 和 提高 它 到 他的 嘴唇 ;

他俯身越过她的手, 将她的手举到自己的唇边;

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" with this I think I could engage the world .
" 和 这 我 思考 我 可以 从事 这 世界 .

“有了它，我认为我可以与世界接轨。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈaɪ] .
" CHAPTER XIII .
" 章 十三 .

“第十三章

[ˈɑ:rθər] [æt; ət] [wɜ:rk] .
ARTHUR AT WORK .
亚瑟 在 工作 .

亚瑟在工作。

[weɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm'self] [wɪl] [brɪŋ]
Wait , and Love himself will bring
等待 , 和 爱 他自己 将要 带来

等待，爱本身就会带来

[ðə; ði] [ˈdru:pɪŋ] [ˈflaʊər] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [fru:t]
The drooping flower of knowledge , changed to fruit
这 下垂 花 的 知识 , 已更改 到 水果

知识之花凋零，化作果实

[ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] .
Of wisdom .
的 智慧 .

智慧。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈɑ:rθər] [ˈfɔ:rɪsts] [ˈlɪt(ə)l] [lʌv] - [dri:m] [wʌz; wəz] [di'speld] .
And so Arthur Forrest's little love - dream was dispelled .
和 所以 亚瑟 森林的 小的 爱 - 梦 曾是 驱散 .

于是，亚瑟·福雷斯特的爱情美梦破灭了。

[ɪn][ˈmɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgɪts] [ˈprez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][kɑ:m] , [ˈsædnɪd] [ˈbju:ti] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
In Margaret's presence , with her calm , saddened beauty before him ,
在 玛格丽特的 在场 , 和 她 冷静的 , 悲伤 美丽 前 他 ,

[hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)l] [wɜ:rdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
her gentle words in his ears ,
她 温和的 字 在 他的 耳朵 ,

在玛格丽特的注视下，在他面前展现着她平静而忧伤的美，耳边传来她温柔的话语，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:] ;
he had not seemed to feel it ;
他 有 不是 似乎 到 感觉 它 ;

他似乎并没有感觉到；

[fɔ:r; fəɹ][æz; əz][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] -
for as at the first her beauty had come upon him like a heaven -
为了 作为 在 这 第一的 她 美丽 有 来 之上 他 喜欢 一个 天堂 -

[sent] [ˈmesɪdʒ] ,
sent message ,
发送 信息 ,

因为起初，她的美貌就像上天赐予的礼物一样触动了他。

[ə'raʊzɪŋ] [ˈdɔ:rmənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ə'weɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][frʌm; frəm] [ˈju:θs] [self] - [ˈwɜ:rʃɪp] ,
arousing dormant emotion , awaking his spirit from youth's self - worship ,
唤起 休眠 情感 , 觉醒 他的 精神 从 青年的 自己 - 崇拜 ,

唤起沉睡的情感，唤醒他年轻时沉迷的自我崇拜。

[soʊ] [naʊ] [aɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] [ɪts] [wɜ:rk] [baɪ] ['sleɪɪŋ] [æbsə'lu:tli] [ðə; ði] [sti:l] ['dɑ:minənt] [self] [wi'ðɪn] [hɪm; ɪm]
so now it continued its work by slaying absolutely the still dominant self within him
所以 现在 它 持续 它是 工作 经过 杀戮 绝对地 这 仍然 主导的 自己 之内 他

·

:

·

所以现在它继续发挥作用，彻底消灭了他内心仍然占据主导地位的自我。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [lɒŋd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [θru:] [ðə; ði] [wi:ks]
He had thought and hoped and longed and chafed through the weeks
他 有 想法 和 希望 和 渴望 和 擦伤 通过 这 周

[ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] ,
of London life ,
的 伦敦 生活 ,

在伦敦生活的几周里，他经历了思考、希望、渴望和煎熬。

[ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] .
haunted by her presence and by the dream of gaining her .
闹鬼的 经过 她 在场 和 经过 这 梦 的 获得 她 .

她的身影萦绕着他，他一直梦想着能得到她。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi]
He saw her again , he recognized that she was not for him , and he
他 锯 她 再次 , 他 认可 那 她 曾是 不是 为了 他 , 和 他

[səb'mɪtɪd] ,
submitted ,
提交 ,

他再次见到她，意识到她并不适合自己，于是他屈服了。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [wɪʃ] [tu:; tə][dræg] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔ:dəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dɔ:lətri][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
without a single wish to drag down the goddess of his idolatry from her
没有 一个 单身的 希望 到 拖 向下 这 女神 的 他的 偶像崇拜 从 她

[si:t] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [si:t] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
seat in the clouds to a lower seat by his side .
座位 在 这 云 到 一个 降低 座位 经过 他的 边 .

他丝毫没有想要将他偶像崇拜的女神从云端的宝座拉到他身边的低位座位上的愿望。

['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
Arthur was young .
亚瑟 曾是 年轻的 .

亚瑟当时还年轻。

[hæd; həd][ðə; ði] [dri:m] [kʌm] ['leɪtər][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] ,
Had the dream come later he might have acted differently ,
有 这 梦 来 之后 他 可能 有 行动 不同 ,

如果这个梦来得晚些，他或许会采取不同的做法。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:lərəbli] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rlɔd] - ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni]
but as yet he was tolerably free from the world - wisdom which so many
但 作为 然而 他 曾是 勉强可以接受自由的 从 这 世界 - 智慧 哪个 所以 许多

['eɪb(ə)l] ['ti:tʃərz] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] ;
able teachers were ready to impart ;
有能力的 教师 是 准备好 到 传授 ;

但他当时还未受到许多能干的老师们想要传授的世俗智慧的影响；

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['redi] ['kɑ:nfɪdəns] ,
besides , there was that in her quiet dignity , in her ready confidence ,
除了 , 那里 曾是 那 在 她 安静的 尊严 , 在 她 准备好 信心 ,

此外，在她沉静的尊严和随时展现的自信中，

[ɪn][hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [wei] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [ˈerəntri] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]
in her natural way of accepting his knight - errantry , that would have
在 她 自然的 方式 的 接受 他的 骑士 - 误入歧途 , 那 会 有
[ɪˈfektʃuəli] [tʃekt] [ˈeni] [prɪˈzʌmp(ə)n] .
effectually checked any presumption .
有效地 已检查 任何 假定 .

她以自然的方式接受了他的骑士精神，这有效地遏制了他的任何狂妄自大。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈpæ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][ɪn][ðə; ðɪ] [breɪst]
She did not even seem to imagine that the passion she had inspired in the breast
她 做过 不是 甚至 似乎 到 想象 那 这 热情 她 有 灵感 在 这 胸部
[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
of this man ,
的 这 男人 ,

她似乎根本没有意识到，她在这个男人心中激起了怎样的激情。

[soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər][ˈdʒuːniər] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈtrænzətɔːri] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]
so much her junior , could be anything but transitory , and in her
所以 很多 她 初级 , 可以 是 任何事物 但 短暂的 , 和 在 她
[ˈprez(ə)ns] [hiː; hi] [ˌækwiˈes] [ˈkɑːmli] .
presence he acquiesced calmly .
在场 他 默许 平静地 .

他比你年轻很多，但这绝非短暂的，在她面前，他平静地顺从了。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

[ðə; ðɪ][riˈæk(ə)n] [keɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊˈtel] [ðæt] [naɪt] .
The reaction came when he was alone in the hotel that night .
这 反应 来了 什么时候 他 曾是 独自的 在 这 酒店 那 夜晚 .
当晚他独自一人在酒店时，这种反应发生了。

[tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [jɔːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
To lose no time he had started for York in the evening , and the
到 失去 不 时间 他 有 开始 为了 约克 在 这 晚上 , 和 这
[əˈfɪjəs] [ˈweɪtər] ,
officious waiter ,
爱管闲事的 服务员 ,

为了不耽误时间，他当晚就动身前往约克，而那位爱管闲事的侍者，

[hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] ,
his friend of the day before ,
他的 朋友 的 这 天 前 ,
他前一天的朋友，

[hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [seɪm] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðen] .
had procured for him the same rooms which he had occupied then .
有 采购 为了 他 这 相同的 房间 哪个 他 有 占领 然后 .
已经为他安排了和他当时住的一样的房间。

[ˈpiːpld] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kriːˈeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] [ɪˈvəʊkt] [baɪ][hɜːr; hər] ,
Peopled they had been with the creations of his fancy evoked by her ,
人 他们 有 到过 和 这 作品 的 他的 想要 唤起 经过 她 ,
他们身上充满了她唤起的他奇思妙想所创造的人物，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; həɪ] [əˈgen] ; [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [dɪsəˈpɔɪntɪd]
and the prospect of seeing her again ; he returned to them disappointed
和 这 前景 的 看到 她 再次 ; 他 返回 到 他们 失望的
, [dɪˈnuːdɪd] [ʌv; əv] [hʊp]
, denuded of hope ,
, 赤裸裸的 的 希望 ,
以及再次见到她的希望破灭; 他失望地回到了他们身边, 彻底失去了希望。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruː] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [æz; əz] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [ɪnˈflɪktɪd]
and there was a rue look in his young face as once more he inflicted
和 那里 曾是 一个 后悔 看 在 他的 年轻的 脸 作为 一次 更多的 他 造成的
[ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrestləsnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnəs(ə)nt] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈloʊ]
the echo of his restlessness on the innocent occupant of the room below .
这 回声 的 他的 躁动不安 在 这 清白的 居住者 的 这 房间 以下 .
他年轻的脸上露出了懊悔的神色, 因为他又一次将自己的躁动不安传递给了楼下房间里无辜的住户。

[fɔːr; fər] [wen] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] — [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈkʌmpəs]
For when all had been said and done — when he should have compassed
为了 什么时候全部 有 到过 说 和 完毕 — 什么时候 他 应该 有 罗盘
[ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd] [piːs] — [wen] ([fɔːr; fər]
heaven and earth to restore her to happiness and peace — when (for
天堂 和 地球 到 恢复 她 到 幸福 和 和平 — 什么时候 (为了
[ˈɑːrθər] [ˈnevər] [dreɪnt] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər]) [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] ,
Arthur never dreamt of failure) through his efforts ,
亚瑟 绝不 梦见 的 失败) 通过 他的 努力 ,
当一切尘埃落定——当他竭尽全力, 遍及天地, 只为让她重获幸福与安宁——当 (因为亚瑟从未想过失败) 通过他的努力,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈloʊn]
and his alone ,
和 他的 独自的 ,
只有他一个人,
[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [endˈʒɔɪɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ]
she should be enjoying once more the position from which by no fault of her
她 应该 是 享受 一次 更多的 这 位置 从 哪个 经过 不 过错 的 她
[oʊn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrɪn] — [wen] [hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbænd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd]
own she had been torn — when her husband should return to his faith and
自己的 她 有 到过 撕裂 — 什么时候 她 丈夫 应该 返回 到 他的 信仰 和
[dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
devotion ,
虔诚 ,
当她的丈夫重拾信仰和虔诚时, 她本应再次享受起她因非自身过错而被剥夺的地位。

[ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [tʃaɪld] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][ɑːrmz] , — [ðen] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [wʌt] ?
and her child be given back to her arms , — then for himself , what ?
和 她 孩子 是 给定 后退 到 她 武器 , — 然后 为了 他自己 , 什么 ?
她的孩子回到了她的怀抱——那么他自己呢?

[ə; eɪ] [ˈɡreɪtf(ə)] [rɪˈmembrəns] [æt; ət][moʊst] .
A grateful remembrance at most .
一个 感激的 纪念 在 最多 :
至多是一份充满感激的回忆。
[ðer; ðər][laɪvz; livz] [wʊd] [drɪft] [əˈpɑːrt] , [ˈevər] [mɔːr] [ˈwaɪdli] :
Their lives would drift apart , ever more widely :
他们的 生活 会 漂移 除 , 曾经 更多的 广泛 :
他们的生活会渐行渐远:

[hi:; hi] [hu:] [bi'li:vð] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɪ] [dʒɔɪ] [wʊd] [jet] [fɔ:rm] [noʊ] [pɑ:rt]
he who believed he should be able to make her joy would yet form no part
他 WHO 相信 他 应该 是 有能力的 到 制作 她 喜悦 会 然而 形式 不 部分
[ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
of it .
的 它 :

他自认为应该能够让她快乐，然而最终却无法让她快乐。

[hi:z; ɪz] [veri] [ʌv] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈsmʌðəd] — [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t]
His very love would have to be smothered — to be as if it had not
他的 非常 爱 会 有 到 是 窒息 — 到 是 作为 如果 它 有 不是
[bɪn] .
been .
到过 :

他的爱情必须被扼杀——就好像它从未存在过一样。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [grænd] [ˈsentɪmənts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlð] [tu:; tə] [set] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ,
With all the grand sentiments in the world to set against it ,
和 全部 这 盛大 情感 在 这 世界 到 放 反对 它 ,
[bɪn] .
尽管世间所有美好的情感都与之相悖，

[ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [æn; ən] [i:zi] [θɪŋ] [tu:; tə] [ber] .
this is not an easy thing to bear .
这 是 不是 一个 简单的 事物 到 熊 :
这并非一件容易承受的事。

[ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈhɪroʊ] , [ðə; ði] [moʊst] [self] - [ˈæbnɪgert] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] , [məst; məst] , [aɪ] [θɪŋk]
The greatest hero , the most self - abnegating being that ever lived , must , I think
这 最 英雄 , 这 最多 自己 - 否定 存在 那 曾经 居住地 , 必须 , 我 思考
,
:
,

我认为，最伟大的英雄，最无私奉献的人，必定是.....

[hæv; həv] [hæd; həd] [ði:z] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [riˈækʃ(ə)n] — [ˈmoʊmənts] [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ˈlʊkɪŋ]
have had these moments of reaction — moments when the heart , looking
有 有 这些 时刻 的 反应 — 时刻 什么时候 这 心 , 寻找
[ˈɪnwərd] ,
inward ,
向内 ,

我也曾有过这样的反应时刻——内心审视自身、

[eɪks] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pɔr] [ˈtremblɪŋ] [self] [wɪt] [məst; məst] [bi:; bi] [ˈberɪd] , [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ]
aches a little for the poor trembling self which must be buried , hidden away
疼痛 一个 小的 为了 这 贫穷的 发抖 自己 哪个 必须 是 埋葬 , 隐 离开
[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
out of sight ,
出去 的 视线 ,

为那个可怜的、颤抖的自我感到一丝痛楚，它必须被埋葬，被隐藏起来，不为人所见。

[ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [hoʊl] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] .
if the life would be whole and consistent .
如果 这 生活 会 是 所有的 和 持续的 :
如果生活能够完整而稳定的话。

[ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [ˈfɒrəst] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈhɪroʊ] ;
And Arthur Forrest was no hero ;
和 亚瑟·福雷斯特 曾是 不 英雄 ;
而亚瑟·福雷斯特并非英雄；

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈjʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsku:l] [ˈʌv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ænd; ənd][self] - [ˈpliːzɪŋ] ,
only a young gentleman trained in the school of luxury and self - pleasing ,
仅有的 一个 年轻的 绅士 受过训练 在 这 学校 的 奢华 和 自己 - 令人愉悦 ,
只有一位接受过奢华和自我取悦训练的年轻绅士 ,
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [nəˈsesəti] .
and for the first time brought face to face with necessity .
和 为了 这 第一的 时间 带来 脸 到 脸 和 必要性 .
并第一次直面了生存的必要性 .
[wʌŋ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nəˈsesəti] — [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] **One thing in his favor was that it was necessity — that there could be no**
— 事物 在 他的 偏爱 曾是 那 它 曾是 必要性 — 那 那里 可以 是 不
[ˈbiːtɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] ,
beating about the bush ,
殴打 关于 这 衬套 ,
对他有利的一点是, 这是迫不得已的事情——没有了拐弯抹角的余地 .
[noʊ][hæf] [ˈmeʒərz] .
no half measures .
不 一半 措施 .
不采取折中方案 .
[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ˈʌv; əv] [ˈɑːnər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] **As a gentleman and a man of honor he was bound to serve the**
作为 一个 绅士 和 一个 男人 的 荣誉 他 曾是 边界 到 服务 这
[ˈleɪdi][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
lady of his choice ,
女士 的 他的 选择 ,
作为一名绅士和有荣誉感的人, 他有义务侍奉他所选择的女士 .
[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] [ˈʌv; əv] [ˈrekəmpens] — [sʌtʃ] [ˈrekəmpens] , [æt; ət] [liːst] ,
and to serve without hope of recompense — such recompense , at least ,
和 到 服务 没有 希望 的 补偿 — 这样的 补偿 , 在 至少 ,
而且服务不求回报——至少不求任何回报 .

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈoʊnli] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] .
as he had pictured to himself only twenty - four hours before .
作为 他 有 如图所示 到 他自己 仅有的 二十 - 四 小时 前 .
正如他24小时前想象的那样 .
[pərˈhæps] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋ] [mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈɜːrli] **Perhaps nothing better could have happened to the young man than this early**
也许 没有什么 更好的 可以 有 发生 到 这 年轻的 男人 比 这 早期的
[ɪnˈfɔːrst] [ˈles(ə)n] [ˈʌv; əv] [səbˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ˈʌv; əv] [nəˈsesəti] .
enforced lesson of submission to the law of necessity .
强制执行 课 的 提交 到 这 法律 的 必要性 .

对于这个年轻人来说, 或许没有什么比早早被迫接受“顺应自然规律”的教训更好的了 .
[ˈjʌŋ] [men] [stɑːrt][ɔːf][ɑːn] [ˈlaɪfs] [reɪs] [laɪk] [wel] - [fed] [ˈstæljənz] , [ˈsentɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊl][əˈfaːr][ɔːf] ,
Young men start off on life's race like well - fed stallions , scenting the goal afar off ,
年轻的 男人 开始 离开 在 生活的 种族 喜欢 出色地 - 美联储 种马 , 香味 这 目标 远方 离开 ,
年轻人在人生赛跑之初就像精力充沛的骏马, 远远地嗅到了终点的气息 .

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][biː; bi] [ˈmɑːdərətli]
and if the world be moderately
和 如果 这 世界 是 中等程度
如果世界适度地

[səb'mɪsɪv] [ðeɪ] [raɪd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [rʌf] - [[ɑːd] [tɪl] [hɜːr; hər] [wiːdz] [ænd; ənd] ['netlɪz] [stɪŋ]
submissive they ride over her rough - shod till her weeds and nettles sting
顺从者 他们 骑 超过 她 粗糙的 - 鞋子 直到 她 杂草 和 荨麻 蜚
[ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːl] [bæk] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] .
them and they fall back panting from the course .
他们 和 他们 落下 后退 喘息 从 这 课程 .
他们顺从地骑着马从她粗糙的马蹄下经过，直到她脚下的杂草和荨麻刺痛了他们，他们气喘吁吁地倒在地上。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [joʊk] [biː; bi] [bɔːrn] ['ɜːrli] , [səb'mɪ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][ænd; ənd][ɪts] ['dɪfɪkəltɪ]
But if the yoke be borne early , submission becomes a habit and its difficulty
但 如果 这 轭 是 出生 早期的 , 提交 变成 一个 习惯 和 它是 困难
[ɪz] ['ɪnfɪnətli] [les] .
is infinitely less .
是 无限地 较少的 .
但如果从小就背负轭，顺从就会成为一种习惯，其难度也会大大降低。

[ˈɑːrθər] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæljətəri] ['les(ə)n]
Arthur , however , could not be expected to be thankful for the salutary lesson
亚瑟 , 然而 , 可以 不是 是 预期的 到 是 感恩 为了 这 有益的 课
,
!
,
然而，我们不能指望亚瑟会对这个有益的教训心存感激。

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['plænɪŋ] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] ,
and what wonder that when the first excitement of planning and scheming ,
和 什么 想知道 那 什么时候 这 第一的 激动 的 规划 和 心计 ,
难怪当最初的计划和谋划的兴奋感袭来时，
[ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][grænd][rɒʊl][ʌv; əv] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['benɪfæktər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]
of playing the grand rôle of disinterested benefactor was over , he looked a
的 玩耍 这 盛大 角色 的 无私的 恩人 曾是 超过 , 他 看起来 一个
[ˈtraɪf(ə)] [bluː] [ænd; ənd] ['krestfɔːlən] ,
trifle blue and crestfallen ,
琐事 蓝色的 和 垂头丧气 ,
扮演无私奉献的恩人角色结束后，他脸色略显苍白，垂头丧气。

[kɔːld] [hɪm'self] [hɑːrd] [neɪmz] ,
called himself hard names ,
称为 他自己 难的 姓名 ,
他给自己起了些难听的名字，
[ænd; ənd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [pliːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn]
and quarrelled with what he was for the moment pleased to look upon
和 争吵 和 什么 他 曾是 为了 这 片刻 高兴 到 看 之上
[æz; əz][hɪz; ɪz] " [rɪ'dɪkjələs] [eɪdʒ] !
as his " ridiculous age !
作为 他的 " 荒谬的 年龄 !
他与自己此刻乐于视为“可笑的年龄”的自己争吵起来！

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrst] [ɪn'ækʃn] [ʌv; əv] [naɪt] ,
" There is something in the forced inaction of night ,
" 那里 是 某物 在 这 强制 不作为 的 夜晚 ,
“夜晚的被迫静止中蕴含着某种东西，
[wen] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tenənt] , [sliːp] ,
when it is not occupied entirely with its legitimate tenant , Sleep ,
什么时候 它 是 不是 占领 完全 和 它是 合法的 租户 , 睡觉 ,
当它没有完全被其合法租户 Sleep 占用时

[tuː; tə] [ˈnɜːrtʃər] [ˈmɔːrɪd] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] [aɪˈdiːəz] .

to nurture morbid thoughts and gloomy ideas .
到 培育 病态的 想法 和 阴沉 想法 .

滋生病态的想法和阴暗的观念。

[laɪk] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [ˈɡuːsts] [ðeɪ] [fliː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] — [wen] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

Like misshapen ghosts they flee with the daylight — when , that is to say ,

喜欢 畸形 鬼魂 他们 逃跑 和 这 日光 — 什么时候 , 那 是 到 说 ,
它们像畸形的幽灵一样, 在日光下逃离——也就是说, 当.....

[ðer; ðər] [ˈsɔːrsɪz] [ɑːr; ər][naɪt] [ˈveri] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [ɪmˈbedɪd] [ðer; ðər][baɪ] [ˈkruːəl] , [ˌʌnˈbendɪŋ]

their sources are not very deep in the spirit , imbedded there by cruel , unbending

他们的 来源 是 不是 非常 深的 在 这 精神 , 嵌入式 那里 经过 残忍的 , 不屈

[ˈsɜːrkəmstæns] ,

circumstance ,

环境 ,

他们的根源并不深厚, 而是被残酷无情的境遇所束缚。

[fɔːr; fər] [ðen] [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈliːf] - [ˈbrɪŋə] , [ˈmɔːrnɪŋ] [hæz; həz][ðə; ði] [peɪl] [ˈterərz] [ʌv; əv] [rɪˈæləti] [ɪn]

for then night is the relief - bringer , morning has the pale terrors of reality in

为了 然后 夜晚 是 这 宽慰 - 使者 , 早晨 有 这 苍白 恐怖 的 现实 在

[ɪts] [treɪn] .

its train .

它是 火车 .

因为夜晚带来解脱, 而清晨则伴随着残酷现实的恐惧。

[ˈɑːrθəz] [wəʊz] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrt] .

Arthur's woes were rather of the imagination than the heart .

亚瑟的 烦恼 是 相当 的 这 想像力 比 这 心 .

亚瑟的烦恼与其说是真情流露, 不如说是想象出来的。

[ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [ðem; ðəm] .

Morning and action dissipated them .

早晨 和 行动 消散 他们 .

清晨的忙碌驱散了这些负面情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] [ˈɜːrli] ,

He was up early ,

他 曾是 向上 早期的 ,

他起得很早。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌmɪdˈdeɪ] [hæd; həd] [ˈsætɪsfaɪd][ðə; ði] [prəˈpraɪətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [houˈtel] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

and before midday had satisfied the proprietor of the hotel about the

和 前 正午 有 使满意 这 业主 的 这 酒店 关于 这

[ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [skɑːrf] ,

ownership of the Indian scarf ,

所有权 的 这 印度 围巾 ,

中午之前, 他已经向酒店老板证明了那条印度围巾的所有权。

[hæd; həd] [ˈɡæðəd] [freɪ] [pəˈtɪkuːləz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪtər] , [hæd; həd] [krɔːs] - [ɪɡˈzæmɪnd] [dʒeɪn] ,

had gathered fresh particulars from the waiter , had cross - examined Jane ,

有 聚集 新鲜的 细节 从 这 服务员 , 有 叉 - 检查 简 ,

[ðə; ði] [sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] ,

the soft - hearted chambermaid ,

这 柔软的 - 心地 女佣 ,

从侍者那里收集到了新的细节, 盘问了心地善良的女仆简,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈækjəmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈbærɪstər] , [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [meɪl] ,

with all the acumen of a barrister , had caught the morning mail ,

和 全部 这 敏锐 的 一个 律师 , 有 捕捉 这 早晨 邮件 ,

凭借着律师般的敏锐, 他迅速查看了早晨的邮件。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][fɑ:r][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['lʌndən] .
and was far on his way to London .
和 曾是 远的 在 他的 方式 到 伦敦 .

他当时已在前往伦敦的路上。

[ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['deɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rest] [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ]
The fruit of his first day's exertions — for he could not rest until something
这 水果 的 他的 第一的 天 努力 — 为了 他 可以 不是 休息 直到 某物
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] — [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
had been done — was that he had obtained the permission of his
有 到过 完毕 — 曾是 那 他 有 获得 这 允许 的 他的
[ˈgɑ:diənz] ([ˈmɪrli] [ˈnɑ:mɪn(ə)l]) ,
guardians (merely nominal ,
守护者 (仅仅 名义上的 ,

他第一天的努力成果——因为他不做成事就无法休息——是获得了监护人的许可（只是名义上的许可）。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'dɪn] [θri:] [wi:ks] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒɔ:rəti]) [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
for he was within three weeks of attaining his majority) for a
为了 他 曾是 之内 三 周 的 达到 他的 多数) 为了 一个
[ˈlɛŋkθənd; ˈlɛŋθənd] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] ,
lengthened absence from England ,
加长 缺席 从 英格兰 ,

（因为他距离成年仅剩三周）因长期离开英国而被判刑。

[ænd; ænd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋz] [meɪl][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər]
and that by the next morning's mail a messenger was ready to start for
和 那 经过 这 下一个 早晨 邮件 一个 信使 曾是 准备好 到 开始 为了
Middlethorpe ,

第二天早上邮件送达时，信使已经准备好前往米德尔索普。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] ['mɪsɪv] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ænd; ænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kæskɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]
with a hopeful missive from himself and a little casket containing the
和 一个 充满希望 信函 从 他自己 和 一个 小的 棺材 包含 这
[ˈdʒu:əlri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tu:; tə][ðə; ði] ['græspɪŋ] [hændz][ænd; ænd] ['predətɔ:ri]
jewelry which had been left to the grasping hands and predatory
珠宝 哪个 有 到过 左边 到 这 抓握 双手 和 掠食性
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv]['mɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] .
instincts of Mr . Robinson .
本能 的 先生 . 罗宾逊 .

他留下了一封充满希望的信，还有一个小盒子，里面装着那些留给了贪婪的罗宾逊先生的珠宝。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] [ænd; ænd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,
The messenger was an elderly woman , with gray hair and a pleasant ,
这 信使 曾是 一个 老年 女士 , 和 灰色的 头发 和 一个 令人愉快的 ,
[ˈhoʊmli] [feɪs] .
homely face .
家常的 脸 .

送信人是一位上了年纪的妇女，头发灰白，长相和蔼可亲。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:rθər] ['fɔ:rɪsts] [nɜ:rs] ,
She had been Arthur Forrest's nurse ,
她 有 到过 亚瑟 森林的 护士 ,
她曾是亚瑟·福雷斯特的护士，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['penʃən] ['æmplɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə][ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn]
and his mother had left her a pension amply sufficient to keep her in
和 他的 母亲 有 左边 她 一个 养老金 充足的 充足的 到 保持 她 在
['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] [hɜ:r; hər] [fju:] ['wɒnts] .
comfort and supply her few wants .
舒适 和 供应 她 很少 想要 .
他的母亲给她留下了一笔丰厚的养老金，足以让她过上舒适的生活，满足她为数不多的需求。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['nɜ:rsɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd]
The old woman's affection for her nursling was so great that she had
这 老的 女性的 感情 为了 她 哺乳 曾是 所以 伟大的 那 她 有
老妇人对她的奶妈疼爱有加，以至于她.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 192**]
[页 -]
[第192页]

['nevər] [b:st] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
never lost sight of him , and the young man ,
绝不 丢失的 视线 的 他 , 和 这 年轻的 男人 ,
始终没有失去他的踪影，还有那个年轻人，

[hu:] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [oʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tendər] [ker] ,
who knew how much he owed to her tender care ,
WHO 知道 如何 很多 他 欠款 到 她 投标 关心 ,
谁知道他有多么感激她的悉心照料呢？

[hæd; həd] ['grætɪfaɪd][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [taɪm]
had gratified her in his youth and manhood by visiting her from time
有 满意 她 在 他的 青年 和 男子气概 经过 访问 她 从 时间
[tu:; tə] [taɪm] .
to time .
到 时间 .
他年轻力壮时曾不时去看望她，以此来取悦她。

[oʊld] ['mɪsɪz] . ['fɑ:stər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] ['ɑ:rθɜ:z] ['kɑ:nfɪdəns] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
Old Mrs . Foster had been the recipient of Arthur's confidence more than once ,
老的 太太 . 促进 有 到过 这 接受者 的 亚瑟的 信心 更多的 比 一次 ,
老福斯特太太曾多次得到亚瑟的信任。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['bɔɪɪ] [skreɪp] .
and she had helped him out of many a boyish scrape .
和 她 有 帮助 他 出去 的 许多 一个 男孩气 刮 .
她曾多次帮助他摆脱年少轻狂的困境。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
In this dilemma he thought of her .
在 这 困境 他 想法 的 她 .
在这种两难境地，他想到了她。

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld] ['wʊmən] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
The kind old woman took an interest in his tale ,
这 种类 老的 女士 采取 一个 兴趣 在 他的 故事 ,
那位善良的老妇人对他的故事很感兴趣。

[ɪ'speʃəli] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðər; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ski:m] [ə'tætʃt] [tu:; tə][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]
especially because there seemed to be no scheme attached to it for the
尤其 因为 那里 似乎 到 是 不 方案 随附的 到 它 为了 这
[en'træpɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɑ:rlɪŋ] .
entrapping of her darling .
诱捕 的 她 亲爱的 .
尤其因为其中似乎没有任何诱捕她心爱之人的计划。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [led] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
That he should be led away by the snares of womankind was a subject of
那 他 应该 是 引领 离开 经过 这 陷阱 的 女性 曾是 一个 主题 的
['kɑːnstənt] ['terər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] .
constant terror to Mrs . Foster .
持续的 恐怖 到 太太 . 促进 .

福斯特太太一直担心他会落入女人的圈套。

" ['tæk] - [tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læsiːz] , [maɪ] [bern] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] ;
" **Tak ' tent of the lassies , my bairn , " she would say to him at times ;**
" 塔克 - 帐篷 的 这 姑娘们 , 我的 孩子 , " 她 会 说 到 他 在 时代 ;
"带上姑娘们的帐篷, 我的孩子,"她有时会这样对他说;

" [ðeə(r)] [æn; ən] ['ɔːfuː] - [saɪt] ['teɪ, 'taɪ] [diːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] .
" **they're an awfu ' sight tae deep for the lads .**
" 它们是 一个 糟糕 - 视线 泰 深的 为了 这 小伙子们 .
"对于小伙子们来说, 他们真是太糟糕了, 太深了。"

" [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzn] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['læsi] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃən] ; ['oʊnli][ə; eɪ]
" **But on this occasion there seemed to be no lassie in the question ; only a**
" 但 在 这 场合 那里 似乎 到 是 不 恋人 在 这 问题 ; 仅有的 一个
['sʌfərɪŋ] ['leɪdi] ,
suffering lady ,
痛苦 女士 ,
但这一次, 似乎并没有哪个姑娘牵涉其中; 只有一位饱受痛苦的女士,

[huː] ,
who ,
WHO ,
WHO ,

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [moʊst] ['deɪndʒərəs] [əd'mɪʃnz] (['oʊvər] [ðɪːz] [ðə; ði][oʊld]
in the very teeth of her bairn's most dangerous admissions (over these the old
在 这 非常 牙齿 的 她 - 最多 危险的 招生 (超过 这些 这 老的
['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɑːləmli]) ,
woman shook her head solemnly) ,
女士 摇晃 她 头 庄严地) ,
就在她孩子说出最危险的话时 (老妇人严肃地摇了摇头),

[hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [stɪl] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði]
had confessed to a husband still , as it seemed , in the land of the
有 坦白 到 一个 丈夫 仍然 , 作为 它 似乎 , 在 这 土地 的 这
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .
她曾向一位似乎仍然在世的丈夫坦白过。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] ['redɪli] — [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [pər'hæps] ,
She consented readily — all the more so , perhaps ,
她 同意 容易 — 全部 这 更多的 所以 , 也许 ,
她欣然同意——或许正因如此, 她才更愿意这样做。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [aɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] — [tuː; tə]
because of the power it would give her of watching the matter — to
因为 的 这 力量 它 会 给 她 的 观看 这 事情 — 到
[wɒt] ['ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,
what Arthur had been almost afraid to mention ,
什么 亚瑟 有 到过 几乎 害怕的 到 提到 ,
因为这会赋予她观察此事的权力——而亚瑟几乎不敢提及此事。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [kə:nfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt]
that she herself should become for the time being a kind of confidential servant
那 她 她自己 应该 变得 为了 这 时间 存在 一个 种类 的 机密的 仆人
[tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] ,
to the lady ,
到 这 女士 ,

她自己则暂时成为这位女士的贴身侍女。

[sə'pəʊzɪŋ] ['mɑːrgrət] [hɜːr'self] [wʊd] [pə'r'mɪt] [aɪ 'tiː] .
supposing Margaret herself would permit it .
假如 玛格丽特 她自己 会 允许 它 .

假设玛格丽特本人会允许的话。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['mesɪndʒər] [ænd; ənd] [frʌm; frəm]
In any case she would not shrink from the office of messenger and from
在 任何 案件 她 会 不是 收缩 从 这 办公室 的 信使 和 从
[ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [ɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
the task of observation ,
这 任务 的 观察 ,

无论如何，她都不会回避信使的职务和观察的任务。

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mæstər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
for with her young master she was of opinion that the landlady was a
为了 和 她 年轻的 掌握 她 曾是 的 观点 那 这 房东 曾是 一个
[deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n] .
dangerous person .
危险的 人 .

因为她和她的少爷都认为房东太太是个危险人物。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɔːlərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wʌŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz]
It was a tolerable amount of work for one day , and Arthur was
它 曾是 一个 可容忍的 数量 的 工作 为了 一 天 , 和 亚瑟 曾是
['sætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

一天的工作量还可以接受，亚瑟很满意。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [set] ['rɒʊlɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [pɔɪnts] ,
He felt that the stone was set rolling at all points ,
他 毛毡 那 这 石头 曾是 放 滚动 在 全部 积分 ,

他感觉那块石头在各个方向都在滚动，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [ɪts] [destɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [taɪm] [ɪf] ['hjuːmən] [skɪl] [ænd; ənd] ['hjuːmən]
and that it would reach its destination in time if human skill and human
和 那 它 会 抵达 它是 目的地 在 时间 如果 人类 技能 和 人类
[ˈenərɜdʒi] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] .
energy could accomplish anything .
活力 可以 完成 任何事物 .

如果人类的技能和精力能够成就任何事，那么它就一定能按时到达目的地。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] ['krestfɔ:lən] — [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['tæsɪt]
Not that he appeared to be crestfallen — that would have been a tacit
不是 那 他 出现 到 是 垂头丧气 — 那 会 有 到过 一个 默契
[ək'hɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] :
acknowledgment of feeling himself to be in the wrong :
致谢 的 感觉 他自己 到 是 在 这 错误的 :
倒不是说他看起来很沮丧——如果沮丧，那就等于默认自己觉得自己错了:

[hi:; hi][ʊnli] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][wʌz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
he only took the matter as was becoming to a man and a Christian
他 仅有的 采取 这 事情 作为 曾是 成为 到 一个 男人 和 一个 基督教
[tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
to take it ,
到 拿 它 ,
他只是以一个男人和一个基督徒应有的方式来处理这件事。

['leɪɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɔ:sten'teɪʃəsli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [tu:; tə] [tred] [ə'pɑ:n] ,
laying himself down ostentatiously for his young friend to tread upon ,
躺下 他自己 向下 炫耀地 为了 他的 年轻的 朋友 到 踏 之上 ,
他故意躺下，任由年轻的朋友踩在脚下。

[bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ʌnɪk'spektɪd] [hɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ju:θfʌnəs] [ʌv; əv]
but bringing in from time to time unexpected hints about the youthfulness of
但 带来 在 从 时间 到 时间 意外 提示 关于 这 青春 的
[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] ,
the course of conduct he was pursuing ,
这 课程 的 执行 他 曾是 追求 ,
但他时不时地会出人意料地暗示，他所采取的行为方式带有年轻人的稚嫩色彩。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] [sens] [ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
about the necessity for common sense in dealing with the world ,
关于 这 必要性 为了 常见的 感觉 在 处理 和 这 世界 ,
关于在处理与世界交往时运用常识的必要性，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [hi:; hi] [felt] [ðæt] ['su:nər] [ɔ:r][leɪtər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wʊd] [faɪnd] [aʊt]
and the certainty he felt that sooner or later his young friend would find out
和 这 肯定 他 毛毡 那 很快 或者 之后 他的 年轻的 朋友 会 寻找 出去
[hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] .
his mistake .
他的 错误 :
他确信，他的年轻朋友迟早会发现自己的错误。

['ɑ:rθər] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][noʊ] ['vɪktəri] [bʌt; bət] [sʌt] [æz; əz][wʌz; wəz] [reprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kæskɪt] ,
Arthur left him with no victory but such as was represented by the casket ,
亚瑟 左边 他 和 不 胜利 但 这样的 作为 曾是 代表 经过 这 棺材 ,
亚瑟留给他的只有棺材所象征的那种胜利，而没有留下其他任何东西。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] [hæd; həd] ['wɪlɪŋli] [sə'rendəd] .
which Mr . Robinson had willingly surrendered .
哪个 先生 : 罗宾逊 有 心甘情愿 投降 :
而罗宾逊先生是自愿交出的。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [ə'fɔrd] ['ɑ:rθər] ['fɒrəst] , ['ʃʊʊŋ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['plezntli] ,
The lawyer assured Arthur Forrest , showing his teeth and smiling pleasantly ,
这 律师 保证 亚瑟 福雷斯特 , 显示 他的 牙齿 和 微笑 愉快 ,
律师露出牙齿，笑容可掬地向亚瑟·福雷斯特保证道：

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] [wəd] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [wʌt] ['mɪsɪz] . [greɪ]
that when he knew more of the world he would be aware that what Mrs . Grey
那 什么时候 他 知道 更多的 的 这 世界 他 会 是 意识到的 那 什么 太太 . 灰色的
[hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [dʌn] ['evri] [deɪ] .
had done was a thing done every day .
有 完毕 曾是 一个 事物 完毕 每一个 天 .

当他了解更多世事之后，他就会意识到格雷太太所做的事每天都在发生。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃʊʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi]['oʊpənd] [drɔːr] ['æftər] [drɔːr] [tuː; tə] [səb'stænʃiət] [hɪz; ɪz]
He could show — and he opened drawer after drawer to substantiate his
他 可以 展示 — 和 他 打开 抽屉 后 抽屉 到 证实 他的
['steɪtmənt] — [paʊndz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [left] ,
statement — pounds ' worth of jewelry left ,
陈述 — 磅 - 值得 的 珠宝 左边 ,
他可以拿出价值数英镑的珠宝——为了证实他的说法，他打开了一个又一个抽屉——供人辨认。

[ænd; ənd] [left] ['waɪzli] , [baɪ] ['leɪdɪz] [huː] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
and left wisely , by ladies who had no need for it for the moment ,
和 左边 明智地 , 经过 女士们 WHO 有 不 需要 为了 它 为了 这 片刻 ,
明智的女士们暂时不需要它，便把它留下了。

[ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [sə'lisɪtər] .
in the keeping of their solicitor .
在 这 保持 的 他们的 律师 .

由他们的律师保管。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'pouz] [kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [ʃ'rʌɡd] [hɪz; ɪz]
If Mrs . Grey had ceased to repose confidence in him — he shrugged his
如果 太太 . 灰色的 有 停止 到 休息 信心 在 他 — 他 耸了耸肩 他的
['ʃəʊldəz] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi]
shoulders to prove his entire indifference — he could only say that the sooner she
肩膀 到 证明 他的 全部的 漠不关心 — 他 可以 仅有的 说 那 这 很快 她
[tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['væljuəblɪz] [ðə; ði] ['betər] ,
took charge of her own valuables the better ,
采取 收费 的 她 自己的 贵重物品 这 更好的 ,

如果格雷太太不再信任他——他耸了耸肩以示完全不在乎——他只能说，她越早保管好自己的贵重物品越好。

[bəʊθ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [hɪm'self] .
both for her and for himself .
两个都 为了 她 和 为了 他自己 .

既是为了她，也是为了他自己。

['sɜːrt(ə)nli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd]
Certainly , she had acted
当然 , 她 有 行动

当然，她采取了行动。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

['ræðər] ['streɪndʒli] ['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [fɔːr; fər] ['veri]
rather strangely after all the trouble he had taken in the affair for very
相当 奇怪的 后 全部 这 麻烦 他 有 已采取 在 这 事务 为了 非常
[ɪn'ædɪkwət] [rɪ'mjuːnə'reɪ(ə)n] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][taɪm] ,
inadequate remuneration — and his time ,
不足 报酬 — 和 他的 时间 ,
非常奇怪的是，他在这件事上花费了那么多精力，却只得到了非常少的报酬——而且还投入了大量时间，

[æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [nu:] , [wʌz; wəz][ˈvæljuəb(ə)] ; [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɑ:t][ɪkˈspekt] [ˈgrætɪtu:d] [ɪn]
as all the world knew , was valuable ; but one must not expect gratitude in
作为 全部 这 世界 知道 ; 曾是 有价值的 ; 但 一 必须 不是 预计 感激 在
[ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
this world .
这 世界 .

众所周知，它很有价值；但在这个世界上，人不能指望得到感激。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [ˈtrʌstɪd] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [stɪl] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]
He only trusted — for he could not help still taking a certain interest in the
他 仅有的 可信 — 为了 他 可以 不是 帮助 仍然 采取 一个 肯定 兴趣 在 这
[ˈmætər] — [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][fa:r] [ˈbetər] [ˈmænidʒd] .
matter — that everything would be far better managed .
事情 — 那 一切 会 是 远的 更好的 管理 .

他只是相信——因为他仍然对此事抱有一定的兴趣——一切都会得到更好的处理。

[ˈɑ:rθər] [left] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] , [ɪn][fækt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [brɪˈwɪldərd] [ˈfi:lɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][breɪn] .
Arthur left the office , in fact , with a very bewildered feeling about his brain .
亚瑟 左边 这 办公室 ; 在 事实 ; 和 一个 非常 困惑 感觉 关于 他的 脑 .

事实上，亚瑟离开办公室时，对自己的大脑感到非常困惑。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [wel] [baɪ][ˈru:mər] ,
He had known Mr . Robinson well by rumor ,
他 有 已知 先生 . 罗宾逊 出色地 经过 谣言 ,
他早就从传闻中听说过罗宾逊先生，

[bʌt; bət] [hɪðərˈtu:] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [brɔ:t] [ˈɪntu:] [ˈveri] [kloʊz] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
but hitherto he had not been brought into very close contact with him .
但 迄今为止 他 有 不是 到过 带来 进入 非常 关闭 接触 和 他 .

但此前他与他并没有非常密切的接触。

[ðɪs] [ˈɪntərvju:] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [kənˈsɪdərəbli] .
This interview shook him considerably .
这 面试 摇晃 他 相当 .

这次采访对他打击很大。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈmɪkstʃər] [ɪn][ðə; ði][mæn] — [hɪz; ɪz]
He was at a loss to account for the strange mixture in the man — his
他 曾是 在 一个 损失 到 帐户 为了 这 奇怪的 混合物 在 这 男人 — 他的
[əˈpærənt] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd] [bəˈnəˈmi:] ,
apparent frankness and bonhomie ,
明显 坦率 和 和睦 ,

他百思不得其解，无法解释这个人身上这种奇怪的矛盾特质——他表面上的坦率和友善，

[hɪz; ɪz][ˈri:əl] [ˈselfɪnəs] [ænd; ənd] [hɪˈpɑ:krəsi] .
his real selfishness and hypocrisy .
他的 真实的 自私 和 虚伪 .

他真正的自私和虚伪。

[brɪfɔ:r] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wel] [ðeɪ] [faɪnd][aɪˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd]
Before men and women know the world well they find it difficult to understand
前 男人 和 女性 知道 这 世界 出色地 他们 寻找 它 难的 到 理解
[ˈmɪkstʃəz] .
mixtures .
混合物 .

在人类对世界有深刻了解之前，他们很难理解混合物。

[ˈpi:p(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ɑ:r; ər][reɪndʒd][ˈɪntu:] [tu:] [væst] [ˈklæsɪz] ,
People , with them , are ranged into two vast classes ,
人们 , 和 他们 , 是 范围 进入 二 广阔的 课程 ,
根据他们的划分，人们又被分为两大类。

[i:tʃ] [klæs] [ˈberɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ɪts] [brəʊ] [ɪn][ˈledʒəb(ə)l] [ˈkærəktərz] [ðə; ði][ˈledʒənd][ʌv; əv][ɪts] [brɪˈɔ:ŋɪŋ]
each class bearing written on its brow in legible characters the legend of its belonging
每个 班级 轴承 书面 在 它是 眉头 在 清晰易读 人物 这 传奇 的 它是 属于
.
:
.

每个阶级的额头上都用清晰的文字写着它所属的阶级的传说。

[ðə; ði] [gʊd] [ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər][ɪ,mædzɪ'neɪʃ(ə)n][ɔ:l] [ˈfræŋknəs] , [ˈkɜ:rɪdʒ] , [ɪndʒə'nu:əti] ;
The good are in their imagination all frankness , courage , ingenuity ;
这 好的 是 在 他们的 想像力 全部 坦率 , 勇气 , 独创性 ;

在他们的想象中，善良的人都具备坦率、勇气和创造力；

[ðə; ði][bæd][hæv; həv][ðə; ði] [məlɪgnənt] [skaʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlən] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪ] .
the bad have the malignant scowl of a villain in a play .
这 坏的 有 这 恶性 皱眉头 的 一个 恶棍 在 一个 玩 .

坏人脸上带着戏剧中反派角色那种恶毒的表情。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈtʊtətəli] [ˌʌnpri'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fræŋk] [ə'dres] , [ðə; ði][wɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [sens]
They are totally unprepared for the frank address , the words of common sense
他们 是 完全 毫无准备 为了 这 坦率 地址 , 这 字 的 常见的 感觉

[ænd; ənd] [tru:] [ˈwɪzdəm] ,
and true wisdom ,
和 真的 智慧 ,

他们完全没有准备好接受坦诚的讲话，以及那些充满常识和真正智慧的话语。

[wɪtʃ] [men] [hu:z] [ˈhɑ:rts] [ɑ:r; ər][bæd][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][ɪn] [ˈɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbetɜ:z] ,
which men whose hearts are bad have picked up in intercourse with their betters ,
哪个 男人 谁 心 是 坏的 有 挑选 向上 在 交往 和 他们的 博彩公司 ,

那些心怀邪念的男人，在与比他们地位更高的人交往中染上了这种恶习。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ju:z] [ˈdeɪli] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɜ:rənt] [kɔɪn] [hu:z] [wɜ:rθ]
and which they use daily in the world as a kind of current coin whose worth
和 哪个 他们 使用 日常的 在 这 世界 作为 一个 种类 的 当前的 硬币 谁 值得

[ɪz] [ɪnˈkælkjələbl] .
is incalculable .
是 不可估量 .

他们每天都在世界各地使用这种货币，它的价值无法估量。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈsʌmwʌt] [ˈstæɡərd] [ˈɑ:rθər] .
Mr . Robinson had plenty of this , and it somewhat staggered Arthur .
先生 . 罗宾逊 有 很多 的 这 , 和 它 有些 交错 亚瑟 .

罗宾逊先生有很多这样的东西，这让亚瑟有些不知所措。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ˈstreŋθnd] [hɪm; ɪm] ,
But the recollection of his friend strengthened him ,
但 这 回忆 的 他的 朋友 加强 他 ,

但对朋友的回忆给了他力量。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第14/32页

[ænd; ɐnd][hiː; hi][kæst][ə'saɪd][æz; əz] [ʌn'wɜːrði] [ɔːl][ðə; ði] ['lɔjəz] [hɪnts] .
and he cast aside as unworthy all the lawyer's hints .
和 他 投掷 旁边 作为 不配 全部 这 律师 提示 .
他认为律师的所有暗示都不值得采纳。

[ˈkwaɪətli][hiː; hi] [ri'kwɛstɪd] ['mɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [tuː; tə][juːz] ['niːðər] [taɪm][nɔːr] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['efərt]
Quietly he requested Mr . Robinson to use neither time nor money in the effort
悄悄 他 请求 先生 . 罗宾逊 到 使用 两者都不 时间 也不 钱 在 这 努力
[tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . [greɪ] ,
to find Mr . Grey ,
到 寻找 先生 . 灰色的 ,
他悄悄地请求罗宾逊先生不要花费时间和金钱去寻找格雷先生。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['mɪsɪz] . ['greɪz] [ə'ferz] [moʊst] ['θɜːrəli] [lʊkt] ['ɪntuː] ,
and to prepare for having Mrs . Grey's affairs most thoroughly looked into ,
和 到 准备 为了 拥有 太太 . 格雷的 事务 最多 彻底 看起来 进入 ,
为了做好彻底调查格雷夫人事务的准备，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [frendz] [huː] [wʊd] [siː] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
as she had friends who would see justice done to her .
作为 她 有 朋友们 WHO 会 看 正义 完毕 到 她 .
因为她有朋友会为她伸张正义。

[ðə; ði] ['lɔjəz] ['pɑːrtɪŋ] [ʃrʌŋ] [ænd; ɐnd][ˈvɑːljəb(ə)] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] [ɪn'dɪfrəns] [wɜːr; wər][lɔːst]
The lawyer's parting shrug and voluble assurance of entire indifference were lost
这 律师 离别 耸肩 和 健谈的 保证 的 全部的 漠不关心 是 丢失的
[ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
on the young man .
在 这 年轻的 男人 .
律师临别时的耸肩和滔滔不绝的保证，都表明他完全漠不关心，但年轻人却浑然不觉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [sætɪs'fæktəri] [ɪntərvjuː] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
He had a more satisfactory interview later in the same day .
他 有 一个 更多的 令人满意的 面试 之后 在 这 相同的 天 .
当天晚些时候，他又接受了一次更令人满意的面试。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['mɪstər] . ['ɡoʊldɪŋ] , [wʌz; wəz] [ʃruːd] [ænd; ɐnd] [wel] [vɜːrst] [ɪn]
His own man of business , Mr . Golding , was shrewd and well versed in
他的 自己的 男人 的 商业 , 先生 . 戈尔丁 , 曾是 精明 和 出色地 精通 在
['kærəktər] .
character .
特点 .
他自己的商业伙伴戈尔丁先生精明老练，深谙人情世故。

[hiː; hi] [nuː] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪntrəsts] [leɪ] , [ænd; ɐnd] [wen] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)][hiː; hi]
He knew where his own interests lay , and when it was possible he
他 知道 在哪里 他的 自己的 兴趣 躺 , 和 什么时候 它 曾是 可能的 他
[ˈɡɑːrdɪd] [ðəm; ðəm] ['kerfəli] ;
guarded them carefully ;
守卫 他们 小心 ;
他清楚自己的利益所在，并且尽可能地小心维护这些利益；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] — [wʌt] ['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [prə'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
but he was actually — what Mr . Robinson made a loud profession of being
但 他 曾是 实际上 — 什么 先生 ； 罗宾逊 制成 一个 大声 职业 的 存在
— [ə; eɪ][gɑːd] - [fiəɪŋ] , [ˌkɑːnʃi'ɛnʃəs] [mæn] .
— a God - fearing , conscientious man .
— 一个 上帝 - 害怕 , 尽责的 男人 ；
但实际上，正如罗宾逊先生大声宣称的那样，他是一个敬畏上帝、认真负责的人。

[hiː; hi] , [ɔːr][ðə; ði][fɜːrm][hiː; hi] [reprɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
He , or the firm he represented , and which had succeeded to him
他 , 或者 这 公司 他 代表 , 和 哪个 有 成功了 到 他
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['faːðər] ,
from his father ,
从 他的 父亲 ,
他本人，或者他所代表的公司（该公司是从他父亲那里继承来的），

[hæd; həd]['teɪkən] [tɪɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ] ['ɑːrθər] ['fɒrəst] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
had taken charge of the property inherited by Arthur Forrest for some
有 已采取 收费 的 这 财产 遗传 经过 亚瑟 福雷斯特 为了 一些
[ˌdʒɛnə'reɪʃənz] .
generations .
几代人 ；
他接管了亚瑟·福雷斯特继承的几代人的财产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]
[第195页]

[ˈnæt(ə)rəli] , [ðen] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][aɪ 'tiː] ,
Naturally , then , he took a deep interest in it ,
自然 , 然后 , 他 采取 一个 深的 兴趣 在 它 ,
因此，他自然对此产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['moʊmənt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [er]
and it was a matter of some moment to him that the young heir
和 它 曾是 一个 事情 的 一些 片刻 到 他 那 这 年轻的 继承人
[ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['faːðər] [hæd; həd] [dʌŋ] [bɪ'fɔːr]
should place the same confidence in the firm as his father had done before
应该 地方 这 相同的 信心 在 这 公司 作为 他的 父亲 有 完毕 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 ；
对他来说，让年轻的继承人像他父亲一样对公司抱有信心，是一件非常重要的事情。

[wen] , [ðerfɔːr] ,
When , therefore ,
什么时候 , 所以 ,
因此，当

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] — [ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ['saʊndɪd]
he came with his tale — a tale that to the man of the world sounded
他 来了 和 他的 故事 — 一个 故事 那 到 这 男人 的 这 世界 听起来
[ˈræðər] [rou'mæntɪk][ænd; ənd][fɑːr] - [fetʃt] — ['mɪstər] . ['ɡoʊldɪŋ] ['lɪsnd] ['peɪjntli] .
rather romantic and far - fetched — Mr . Golding listened patiently .
相当 浪漫的 和 远的 - 已获取 — 先生 ； 戈尔丁 听着 耐心 ；
他带来了他的故事——一个在见多识广的人看来颇为浪漫且离奇的故事——戈尔丁先生耐心地听着。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][ˌreprɪˈzent][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][ðæt][ðə; ði][ˈbɪznəs][ɑ:n][wɪtʃ][hi:; hi]
He did not fail to represent to his client that the business on which he
他 做过 不是 失败 到 代表 到 他的 客户 那 这 商业 在 哪个 他
[wʌz; wəz][ɪmˈbɑ:kɪŋ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhaɪli][ˈdelɪkət][ˈneɪtʃər];
was embarking was of a highly delicate nature;
曾是 启程 曾是 的 一个 高度 精美的 自然;

他向客户明确表示，他即将开展的业务性质极其敏感；

[ðæt][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪt][ˈveri][ˈpa:səbli][bi:; bi][lʊkt][əˈpa:n][æz; əz][æn; ən][ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt]
that action of his might very possibly be looked upon as an impertinent
那 行动 的 他的 可能 非常 可能 是 看起来 之上 作为 一个 无礼
[ɪntərˈfɪərəns];
interference;
干涉;

他的行为很可能被视为一种无礼的干涉；

[ðæt][ɪn][ˈeni][keɪs][hɪz; ɪz][səkˈses]—[ɪn][wʌn][æt; ət][li:st][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][hi:; hi][hæd; həd][set]
that in any case his success — in one at least of the objects he had set
那 在 任何 案件 他的 成功 — 在 — 在 至少 的 这 对象 他 有 放
[bɪˈfɔ:r][hɪm; ɪm]—[wʌz; wəz][ɪkˈstri:mli][ˈdaʊt(ə)l].
before him — was extremely doubtful.
前 他 — 曾是 极其 疑 。

无论如何，至少在他设定的目标之一上，他的成功是极其值得怀疑的。

[nɑ:t][ðæt][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][maɪt][ˈdɪfɪkəlti][ɪn][ˈfaɪndɪŋ][ˈmɪstər]. [greɪ].
Not that there could be much difficulty in finding Mr . Grey .
不是 那 那里 可以 是 很多 困难 在 寻找 先生 ； 灰色的 。

找到格雷先生应该不会太难。

[ɪf][hi:; hi][ʃʊd; ʊəd][stɪl][bi:; bi][əˈbʌv][graʊnd][hi:; hi][wʊd][bi:; bi][faʊnd]; [ɪf][nɑ:t],
If he should still be above ground he would be found; if not ,
如果 他 应该 仍然 是 多于 地面 他 会 是 成立 ； 如果 不是 ；
[ɪf][nɑ:t],
如果他 还活着，就会被找到； 如果已经不在人世，

[ðə; ði][fækt][kʊd; kəd][ˈi:zəli][bi:; bi][æsəˈteɪnd].
the fact could easily be ascertained .
这 事实 可以 容易地 是 已确定 。

事实很容易查明。

[ðə; ði][ˈkwestʃən][wʌz; wəz], [ˈweðər], [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][pleɪs],
The question was , whether , in the first place ,
这 问题 曾是 , 无论 , 在 这 第一的 地方 ,
[ðə; ði][ˈkwestʃən]
问题 在于，首先，是否

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t][bɪn][sʌm; səm][ˈmoʊtɪv][bɪˈjɑ:nd][ðæt][ɪˈmædʒɪnd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][lɔ:ŋ][ˈæbsəns](
there had not been some motive beyond that imagined for his long absence (
那里 有 不是 到过 一些 动机 超过 那 想象 为了 他的 长的 缺席 (
[aɪˈti:]][wʌz; wəz][ˈdɪfɪkəlt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɑ:rd] - [ˈhedɪd][mæn][ʌv; əv][ˈbɪznəs][laɪk][ˈmɪstər]. [ˈɡoʊldɪŋ][ˈi:v(ə)n]
it was difficult for a hard - headed man of business like Mr . Golding even
它 曾是 难的 为了 一个 难的 - 标题 男人 的 商业 喜欢 先生 ； 戈尔丁 甚至
[tu:; tə][ɪˈmædʒɪn][haʊ][ˈeni][mæn][kʊd; kəd][bɪˈheɪv][soʊ][ɪmˈpʌlsɪvli][ɪn][sʌtʃ][æn; ən][ɪˈmɜ:rdʒənsi]) ,
to imagine how any man could behave so impulsively in such an emergency) ,
到 想象 如何 任何 男人 可以 表现 所以 冲动地 在 这样的 一个 紧急情况) ；

除了人们所能想象到的之外，并没有其他解释他长期缺席的动机（像戈尔丁先生这样头脑冷静的商人，甚至很难想象一个人在这种紧急情况下会如此冲动行事）。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrɪn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'prɑːbəbl] ； [ˈweðər] ， [ɪn][ðə; ði] ['sekənd]
and in this case his return was certainly improbable ; whether , in the second
和 在 这 案件 他的 返回 曾是 当然 不太可能 ； 无论 ； 在 这 第二
[plɛɪs] ，
place ，
地方 ；

在这种情况下，他返回的可能性当然很小；其次，

[ʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [left] ['ɪŋɡlənd] ['soʊlli] [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ，
should he have left England solely on this account ，
应该 他 有 左边 英格兰 仅 在 这 帐户 ；

他是否仅仅因为这个原因就离开英国？

[hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ʌn'wɜːrðɪnəs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [tuː] ['diːpli] ['ruːtɪd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə]
his belief in his wife's unworthiness would not be too deeply rooted to yield to
他的 信仰 在 他的 妻子的 不配 会 不是 是 也 深 根 到 屈服 到

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [wɜːrdz] ；

a few enthusiastic words ；
一个 很少 热情的 字 ；

他对于妻子不配的信念不会根深蒂固，不会轻易被几句热情洋溢的话语所动摇；

[ˈweðər] ， [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [plɛɪs] ，
whether , in the third place ；
无论 ； 在 这 第三 地方 ；

第三，是否

[ˈgræntɪd] [ɪːv(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [muːd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ˈsɒfənd] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] ，
granted even that his mood toward his wife had softened in the interval ；
的确 甚至 那 他的 情绪 朝向 他的 妻子 有 软化 在 这 间隔 ；

即使假设在此期间他对妻子的态度有所缓和，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] ，
he would not resent the intervention of a stranger ；
他 会 不是 怨恨 这 干涉 的 一个 陌生人 ；

他不会怨恨陌生人的介入。

[ænd; ʌnd][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'noʊəns] [æt; ət][ə; eɪ] ['streɪndʒəz] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
and be inclined to feel annoyance at a stranger's intimate knowledge of
和 是 倾斜 到 感觉 烦恼 在 一个 陌生人的 亲密的 知识 的

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] 。

his affairs ；
他的 事务 ；

并且容易对陌生人了解自己的私事感到恼火。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['ɑːrθər] ['oʊnli] ['ænsər] ， " [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfəkəltɪz] ： [aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd]
To all this Arthur only answered , " I know there are difficulties : I am prepared
到 全部 这 亚瑟 仅有的 回答 ； " 我 知道 那里 是 困难 ； 我 是 准备

[fɔːr; fər][ðəm; ðəm] 。

for them ；
为了 他们 ；

对此，亚瑟只是回答说：“我知道会有困难，我已经做好了准备。”

[aɪ] [wɪl] [set][tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pruːd(ə)ns] ， [bʌt; bət] [set][tuː; tə] [wɜːrk] [aɪ][mʌst; məst] 。

I will set to work with great prudence , but set to work I must ；
我 将要 放 到 工作 和 伟大的 谨慎 ； 但 放 到 工作 我 必须 ；

我将谨慎地着手工作，但我必须开始工作。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ðɪs] ， [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [help][em 'iː] ？
The question is this , Do you feel inclined to help me ?
这 问题 是 这 ， 做 你 感觉 倾斜 到 帮助 我 ？

问题是，你是否愿意帮助我？

" [ðə; ði] [fru:d] [mæn][ʌv; əv] [ɔ:] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['klaɪənt][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,
" The shrewd man of law saw that his young client was in earnest ,
" 这 精明 男人 的 法律 锯 那 他的 年轻的 客户 曾是 在 认真 ,
这位精明的律师看出他的年轻委托人是认真的,

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'mɜ:d] [noʊ][ɔ:ŋgər] .
and he demurred no longer .
和 他 拒绝 不 更长 .
他不再犹豫了。

" [aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] ['wɪlɪŋli] , " [hi:; hi] [sed] .
" I will help you willingly , " he said .
" 我 将要 帮助 你 心甘情愿 , " 他 说 .
“我非常乐意帮助你,”他说。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪft] [tu:; tə] [prɪ'pər] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l]
" I only wished to prepare you for certain difficulty and very probable
" 我 仅有的 希望 到 准备 你 为了 肯定 困难 和 非常 可能
[dɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .
我只是想让你做好面对某些困难和很可能出现的失望的准备。

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][wɜ:rk] .
And now to work .
和 现在 到 工作 .
现在开始工作。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][læst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][æt; ət][,es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ? "
This gentleman was last heard of at St . Petersburg ? "
这 绅士 曾是 最后的 听到 的 在 英石 . 圣彼得堡 ? "
这位先生最后一次被人听到消息是在圣彼得堡？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[hi:; hi] [left] [ðer; ðər] [ɪl] [ænd; ənd] ['eɪdɪəntli] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] .
He left there ill and evidently dissatisfied .
他 左边 那里 患病的 和 显然 不满 .
他离开时身体不适，显然很不满意。

[hɪz; ɪz] [frendz] [fɪrd] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['su:ɪsaɪd] .
His friends feared he had some intention of committing suicide .
他的 朋友们 害怕 他 有 一些 意图 的 提交 自杀 .
他的朋友们担心他有自杀倾向。

" [ðə; ði] ['ɒjɜ:z] [ɪp] [kɜ:rld] ['evər][soʊ] ['slɑtli] : " [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər]
" The lawyer's lip curled ever so slightly : " The ladies were
" 这 律师 唇 卷曲 曾经 所以 轻微地 : " 这 女士们 是
律师的嘴角微微勾起：“女士们.....”

[ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .
in want of a bit of sensation .
在 想 的 一个 少量 的 感觉 .
想要一点刺激。

[ˈprɑːbəbli] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrɪs] [greɪ] [ɪz] [fərˈɡɑːtn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Probably Mr . Maurice Grey is forgotten by this time .
大概 先生 : 莫里斯 灰色的 是 被遗忘的 经过 这 时间 :

或许莫里斯·格雷先生现在已经被别人遗忘了。

[mɔːr] [ˈlaɪkli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [leɪt] [ˈaʊərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪ] [laɪf] [hæd; həd] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

More likely , I should say , late hours and a gay life had knocked him up .
更多的 可能 , 我 应该 说 , 晚的 小时 和 一个 同性恋 生活 有 敲门 他 向上 :

更确切地说, 应该是熬夜和同性恋生活方式导致他怀孕了。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈsɪti] [wer] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ˈfæstər] [ðæn; ðən] [ɪn] [es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] .

There is no city where a man can live faster than in St . Petersburg .
那里 是 不 城市 在哪里 一个 男人 能 居住 快点 比 在 英石 : 圣彼得堡 :

没有哪个城市的生活节奏比圣彼得堡更快。

[hiː; hi] [left] , [ˈprɑːbəbli] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [rest] ,

He left , probably , to get a little rest ,
他 左边 , 大概 , 到 得到 一个 小的 休息 ,

他离开大概是去休息一会儿吧。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [ˈpresɪŋ] [ɪnˌvɪteɪ(ə)n] .

and would not write for fear of another pressing invitation .
和 会 不是 写 为了 害怕 的 其他 紧迫 邀请 :

他不敢写信, 因为害怕再次收到紧急邀请。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [er] , [werˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

But he can't live on air , wherever he may be .
但 他 不能 居住 在 空气 , 无论 他 可能 是 :

但无论他身在何处, 他都不能靠空气生存。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː] [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈraɪvz] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [frʌm; frəm] [ˈprɑːpərti] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? "

Can you tell me if he derives his income from property in England ? "
能 你 告诉 我 如果 他 衍生 他的 收入 从 财产 在 英格兰 ? "

请问他是否从在英国的房产中获得收入?

" [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kəˈmjuːnɪkeɪts] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

" I believe he does , and that he communicates from time to time with
" 我 相信 他 做 , 和 那 他 沟通 从 时间 到 时间 和

[hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] [ɪn] [ˈlʌndən] .

his solicitor in London .
他的 律师 在 伦敦 :

“我相信他确实有这样的关系, 而且他会不时地与他 在伦敦的律师联系。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː] .

I have his name too .
我 有 他的 姓名 也 :

我也知道他的名字。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [ɪz] [kloʊz] , [ɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə] [ˈsiːkrəsi] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈklaɪənt]

But I believe he is close , or has been recommended to secrecy by his client
但 我 相信 他 是 关闭 , 或者 有 到过 受到推崇的 到 保密 经过 他的 客户

.
:
:

但我相信他关系密切, 或者他的客户建议他保密。

" [ˈɑːrθər] [pæst] [ə; eɪ] [kɑːrd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈɡoʊldɪŋ] , [huː] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]

" Arthur passed a card to Mr . Golding , who glanced at it and gave a
" 亚瑟 通过了 一个 卡片 到 先生 : 戈尔丁 , WHO 瞥了一眼 在 它 和 给予 一个

[ˈsʌd(ə)n] [ˌekskləˈmeɪʃn] :

sudden exclamation :
突然 感叹 :

“亚瑟递给戈尔丁先生一张卡片, 戈尔丁先生瞥了一眼, 突然惊呼了一声:

" [ðæt] [greɪ] !
" **That Grey !**
" 那 灰色的 !

“那灰色！

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Why , I know all about him .
为什么 , 我 知道 全部 关于 他 .

我对他了如指掌。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pra:pərti] , ['mɪstər] . ['fɒrəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [fɜ:rst] -
You have a mortgage on his property , Mr . Forrest , and a very first -
你 有 一个 抵押 在 他的 财产 , 先生 . 福雷斯特 , 和 一个 非常 第一的 -
[reɪt] [sɪ'kjʊrəti] [aɪ 'ti:][ɪz] ,
rate security it is ,
速度 安全 它 是 ,
福雷斯特先生, 您拥有他房产的抵押贷款, 而且这笔贷款是非常可靠的担保。

[tu:] ; [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪ] [fɔ:r; fər] ['betər] .
too ; we could not wish for better .
也 ; 我们 可以 不是 希望 为了 更好的 .

我们也不能要求更多了。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][maɪ] [frend] ['edwərdz] [ə'pɔɪnt] [æn; ən] ['ɪntərvju:] .
I will write at once to my friend Edwards appointing an interview .
我 将要 写 在 一次 到 我的 朋友 爱德华兹 任命 一个 面试 .
我将立即写信给我的朋友爱德华兹, 安排一次会面。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] , [soʊ][hi:; hi] [wɪl] [sə'spekt] ['nʌθɪŋ] .
There's a little matter of business between us , so he will suspect nothing .
有 一个 小的 事情 的 商业 之间 我们 , 所以 他 将要 怀疑 没有什么 .
我们之间有件小事要处理, 所以他不会起疑心的。

[ðen] [aɪ][æɪ; fəɪ] [drɔ:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə]['mɪstər] . [greɪ] .
Then I shall draw him on to Mr . Grey .
然后 我 将 画 他 在 到 先生 . 灰色的 .
然后我会把他引到格雷先生那里。

[hi:; hi][hæz; həz][wʌns][ɔ:r] [twais] [entər'teɪnd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eksən'trɪsɪti:z]
He has once or twice entertained me with an account of his eccentricities
他 有 一次 或者 两次 娱乐 我 和 一个 帐户 的 他的 怪癖
.
:
.

他曾一两次给我讲述过他的古怪经历, 让我觉得很有趣。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['sæŋɡwɪn] .
You must not be too sanguine .
你 必须 不是 是 也 乐观 .

你不能太乐观。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['mɪstər] . [greɪ] [hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] ['letɪŋ] ['eni] [wʌn] [noʊ] [hɪz; ɪz]
I believe Mr . Grey has a kind of objection to letting any one know his
我 相信 先生 . 灰色的 有 一个 种类 的 异议 到 出租 任何 一 知道 他的
[tru:] [ə'dres] ;
true address ;
真的 地址 ;
我认为格雷先生不愿意让任何人知道他的真实住址；

[soʊ] , [ˈi:v(ə)n][əˈpɑ:n][ðə; ði] [əˈθɔ:rəti] [ʌv; əv] [ˈedwərdz] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈsendɪŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] - **so , even upon the authority of Edwards , I may be sending you off on a wild -** 所以 , 甚至 之上 这 权威 的 爱德华兹 , 我 可能 是 发送 你 离开 在 一个 荒野 - [gu:s] [tʃeɪs] . **goose chase .** 鹅 追赶 .

所以, 即使依据爱德华兹的权威, 我也可能是在让你白跑一趟。

[haʊˈevər] , [ɪf] [wi:; wi] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] , [wi:; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv] [les] **However , if we hear something of his whereabouts , we shall have less** 然而 , 如果 我们 听到 某物 的 他的 下落 , 我们 将 有 较少的 [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] . " **difficulty in tracing him .** " 困难 在 追踪 他 . "

但是, 如果我们能打听到他的下落, 找到他就会容易得多。

" [haʊ] [streɪndʒ] , " [sed] [ˈɑ:rθər] [ˈmedɪtətɪvli] , **" How strange , " said Arthur meditatively ,** " 如何 奇怪的 , " 说 亚瑟 冥想地 , " "真奇怪,"亚瑟沉思着说。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wɪˈðəʊt] **" that I should have had something to do with him all this time without** " 那 我 应该 有 有 某物 到 做 和 他 全部 这 时间 没有 [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈti:] ! **knowing it !** 会心 它 !

"我竟然一直和他有某种联系, 却浑然不知! "

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmætər] , [ˈɡoʊldɪŋ] — [ðə; ði] [tʃaɪld] ? " **But about the other matter , Golding — the child ? "** 但 关于 这 其他 事情 , 戈尔丁 — 这 孩子 ? " 但关于另一件事, 戈尔丁——那个孩子?

" [ðer; ðər][aɪ] [dɪsəˈɡri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪnˈtaɪərli] . **" There I disagree with you entirely .** " 那里 我 不同意 和 你 完全 . "在这点上, 我完全不同意你的看法。"

[ðæt] [ˈeni] [mæn][kæn; kən][hæv; həv][ˈteɪkən][soʊ][ˈstu:pɪd][ə; eɪ] [rɪˈvendʒ] [ɪz] [ˈri:əli] [əbˈsɜ:rd] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] **That any man can have taken so stupid a revenge is really absurd , even to** 那 任何 男人 能 有 已采取 所以 愚蠢的 一个 复仇 是 真的 荒诞 , 甚至 到 [ɪˈmædʒɪn] . **imagine .** 想象 .

一个人竟然会采取如此愚蠢的报复手段, 真是荒谬至极, 难以想象。

[noʊ] : [ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪz] [fɜ:rst] [ɪmˈpre(ə)n] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] . **No : Mrs . Grey's first impression was correct .** 不 : 太太 . 格雷的 第一的 印象 曾是 正确的 . 不, 格雷太太的第一印象是正确的。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪft] [tu:; tə] [oʊvərˈlʊk] [ðə; ði][edʒuˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] . **Her husband wished to overlook the education of his daughter .** 她 丈夫 希望 到 俯瞰 这 教育 的 他的 女儿 . 她的丈夫不愿参与女儿的教育。

[hi:; hi] [ˈkærid] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈwɒrəntəbəl] [ˈmænər] ; **He carried out his purpose in a most unwarrantable manner ;** 他 携带 出去 他的 目的 在 一个 最多 不合理的 方式 ; 他以极其不正当的方式实现了他的目的;

[bʌt; bət] ['eɪdəntli] [ðə; ði][mæn][ɪz] ['sauəd] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['skersli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)]] .
but evidently the man is soured — I should say scarcely responsible .
但 显然 这 男人 是 变质 — 我 应该 说 几乎 负责任的 ;
但显然这个人心怀怨恨——我应该说, 他几乎丧失了责任感。

[pər'hæps][hiː; hi] [sent] [æn; ən]['eɪdʒənt][tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
Perhaps he sent an agent to secure the child ,
也许 他 发送 一个 代理人 到 安全的 这 孩子 ;
或许他派了个人去保护孩子。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [ə'pɪrəns] .
and this would account for the gray hair and foreign appearance .
和 这 会 帐户 为了 这 灰色的 头发 和 外国的 外貌 ;
这就能解释他头发花白和长相偏异国情风的原因了。

[mɔːr] ['prɑːbəbli] [stiːl] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] [baɪ][jʊr; jər]
More probably still , a good deal of this was put on for effect by your
更多的 大概 仍然 , 一个 好的 交易 的 这 曾是 放 在 为了 影响 经过 你的
[ɪn'fɔːrmənt] .
informant .
线人 ;
更有可能的是, 这其中很多内容都是你的线人为了营造效果而编造的。

" [[pi: 'dʒiː] -]
" [**Pg 197**]
" [页 -]

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['ɑːrθər] .
" **I don't think so , " returned Arthur** .
" 我 不 思考 所以 , " 返回 亚瑟 .
“我不这么认为,”亚瑟回答道。

[aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] ['mɪstər] . [greɪ] [dɪ'pjuːtɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [fetʃ]
" **It is just possible , as you say , that Mr . Grey deputed some one to fetch**
" 它 是 只是 可能的 , 作为 你 说 , 那 先生 : 灰色的 委派 一些 一 到 拿来
[hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
his child ,
他的 孩子 ;
“正如你说, 格雷先生有可能派人去接他的孩子。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [prə'siːdɪŋ] . "
but it would be a very strange kind of proceeding . "
但 它 会 是 一个 非常 奇怪的 种类 的 进行中 . "
但这将是一场非常奇怪的诉讼。

" [nɑːt] [hæf][soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz][jʊr; jər] ['fɔːrənər] [en'kʌmbərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ]
" **Not half so strange as your foreigner encumbering himself with such a charge**
" 不是 一半 所以 奇怪的 作为 你的 外国人 负担 他自己 和 这样的 一个 收费
[aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] ['dʒeləsi] .
out of mere jealousy .
出去 的 仅仅 妒忌 .
“这远没有你的外国人仅仅出于嫉妒就给自己背上这样的罪名那么奇怪。”

[haʊ'evər] , [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] .
However , all this remains to be proved .
然而 , 全部 这 遗迹 到 是 已证实 .
然而, 这一切还有待证实。

[saʊ'hæmptən] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
Southampton , you say ?
南安普顿 , 你 说 ?
你说的是南安普顿？

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [klɜːrk] [ðer; ðər] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəɪz] — [ə; eɪ] [[ɑːrp] ['feləʊ] ;
I will send a clerk there to make inquiries — a sharp fellow ;
我 将要 发送 一个 职员 那里 到 制作 查询 — 一个 锋利的 同伴 ;
我将派一名办事员去那里打听——他是个精明的人;

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [dʌn] [em 'iː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] .
he has often done me good service in this line .
他 有 经常 完毕 我 好的 服务 在 这 线 .
他在这方面经常帮了我很大的忙。

[hiː; hi][[æɪ; ʃəl][stɑːrt] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
He shall start this afternoon .
他 将 开始 这 下午 .
他将于今天下午开始工作。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [,aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'leɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .
It's a pity it has been delayed so long .
它是 一个 遗憾 它 有 到过 延迟 所以 长的 .
可惜耽搁了这么久。

[ɪf] ['rɒbɪnsn] [hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['duːtɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][set] [ðɪs] [sɜːrtʃ] [ɑːn] [fʊt]
If Robinson had understood his duty , he would have set this search on foot
如果 罗宾逊 有 理解 他的 责任 , 他 会 有 放 这 搜索 在 脚
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .
如果罗宾逊明白自己的职责，他就会立即徒步展开搜寻。

[ɪn] [eɪt] [deɪz] [noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
In eight days no one knows what can be done with a child .
在 八 天 不 一 知道 什么 能 是 完毕 和 一个 孩子 .
八天后，谁也不知道该如何处置这个孩子。

[haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [greɪt] [hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] .
However , I have great hope of a clue from Southampton .
然而 , 我 有 伟大的 希望 的 一个 线索 从 南安普顿 .
然而，我对从南安普顿获得线索抱有很大的希望。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'spɪkjʊəs] ['trævələz] .
As you say , they must be conspicuous travellers .
作为 你 说 , 他们 必须 是 显眼的 旅行者 .
正如你所说，他们一定是引人注目的旅行者。

[ænd; ænd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [jɔːr'self] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔːr; jər]
And now , my dear sir , you are interesting yourself very much about your
和 现在 , 我的 亲爱的 先生 , 你 是 有趣的 你自己 非常 很多 关于 你的
[ˈneɪbəz] ,
neighbors ,
邻居 ,
亲爱的先生，您现在似乎对您的邻居们非常感兴趣啊。

[bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [θriː] [wiːks] - [taɪm] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən]
but are you aware that in three weeks ' time we shall have to give an
但 是 你 意识到的 那 在 三 周 - 时间 我们 将 有 到 给 一个
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'siːdɪŋz] ['dʊrɪŋ] [jɔːr; jər][maɪ'nɔːrəti] ?
account of our proceedings during your minority ?
帐户 的 我们的 诉讼程序 期间 你的 少数民族 ?
但您是否知道，三周后我们将不得不就您未成年期间我们的行为作出交代？

[aɪˈtiː][ɪz][kwaɪt] ['nesəseri] [ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [sʌm; səm][prəˈvɪz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n]
It is quite necessary that you should make some provision for the transaction
它是相当必要的 那 你 应该 制作 一些 条款 为了 这 交易
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] ,
of your business ,
的 你的 商业 ,

您很有必要为您的业务交易做好一些准备。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] ,[ɪf][juː; jʊ][ˈfɑːləʊ] [əʊt][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt][plænz] ,
especially as , if you follow out your present plans ,
尤其 作为 , 如果 你 跟随 出去 你的 展示 计划 ,
尤其是如果你按照目前的计划执行的话

[jʊr; jər] ['werəbaʊts] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][fjuː] [mʌnθs] [meɪ][biː; bi] ['daʊtf(ə)] . " **your whereabouts for the next few months may be doubtful .** "
你的 下落 为了 这 下一个 很少 几个月 可能 是 疑 . "
未来几个月你的行踪可能不明。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɑːrθər] ['greɪvli] ,
" **I have thought of it , " replied Arthur gravely ,**
" 我 有 想法 的 它 , " 回复 亚瑟 严重地 ,
“我考虑过了,”亚瑟严肃地回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈtoʊtəli] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [riˌspɔːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv][maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] .
" **and I hope I am not totally unaware of the responsibilities of my position .**
" 和 我 希望 我 是 不是 完全 不知情 的 这 职责 的 我的 位置 .
“我希望我没有完全不了解自己职位所肩负的责任。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [həʊˈevər] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
For the present , however , I shall ask you to continue to take the entire
为了 这 展示 , 然而 , 我 将 问 你 到 继续 到 拿 这 全部的
[ˈmænɪdʒmənt] .
management .
管理 .

不过，目前我还是希望你们继续承担全部管理工作。

[wen] [ðɪs] [əˈfer] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪz][emˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˈoʊvər] ,
When this affair which occupies me so much is over ,
什么时候 这 事务 哪个 占据 我 所以 很多 是 超过 ,
等我忙于此事的事情结束后,

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jʊr; jər] ['steɪtmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ɪn]
I shall be ready to receive your statement , which I know will be satisfactory in
我 将 是 准备好 到 收到 你的 陈述 , 哪个 我 知道 将要 是 令人满意的 在
[ˈevri] [wei] .
every way .
每一个 方式 .

我已做好准备接收您的声明，我知道这份声明在各方面都会令我满意。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spuːk] [ænd; ənd][held] [əʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
" **He smiled as he spoke and held out his hand .**
" 他 微笑 作为 他 辐 和 握住 出去 他的 手 .
他一边说话一边微笑，并伸出了手。

[ˈmɪstər] . ['ɡoʊldɪŋ] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tʌtʃt] .
Mr . Golding was surprised as well as touched .
先生 . 戈尔丁 曾是 惊讶 作为 出色地 作为 感动 .
戈尔丁先生既感到惊讶又深受感动。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈbiznəs] — [huːz] [ˈleɪbər][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
It was pleasant to the man of business — whose labor in the cause of
它 曾是 令人愉快的 到 这 男人 的 商业 — 谁 劳动 在 这 原因 的
[jʌŋ] [ˈfɔːrɪsts] [ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] [ə; eɪ][ˈleɪbər][ʌv; əv] [lʌv] — [tuː; tə]
young Forrest's family had been to a certain degree a labor of love — to
年轻的 森林的 家庭 有 到过 到 一个 肯定 程度 一个 劳动 的 爱 — 到
[faɪnd][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] ,
find his client able to take a practical ,
寻找 他的 客户 有能力的 到 拿 一个 实际的 ,
对于这位商人来说, 很高兴看到他的客户能够采取务实的态度——他为小福雷斯特的家庭所做的努力在某种程度上也是出于爱——

[ˈkɑːmən] - [sens] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [hɪz; ɪz] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd]
common - sense view of his position , and to appreciate his upright and
常见的 - 感觉 看法 的 他的 位置 , 和 到 欣赏 他的 直立 和
[əˈsɪdʒuəs] [ker] .
assiduous care .
刻苦 关心 .
对他的立场有常识性的看法, 并赞赏他正直勤勉的付出。

[hiː; hi] [smɑɪld] [ɪn] [rɪˈtʃːrən] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][hænd] [ˈwɔːrmlɪ] : " [juː; jʊ][ˈɡrætɪfaɪ][em ˈiː]
He smiled in return , and shook the young man's hand warmly : " You gratify me
他 微笑 在 返回 , 和 摇晃 这 年轻的 男人的 手 热情地 : " 你 满足 我
, [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .
, my dear sir .
, 我的 亲爱的 先生 :
他回以微笑, 并热情地握住年轻人的手: “您让我感到荣幸, 亲爱的先生。”

[jes] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ] [best] , [maɪ] [ˈveri] [best] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] ,
Yes , indeed , I have done my best , my very best , for the estate ,
是的 , 的确 , 我 有 完毕 我的 最好的 , 我的 非常 最好的 , 为了 这 财产 ,
是的, 我确实已经尽我所能, 竭尽全力为这个庄园服务了。
[æz; əz][maɪ] [ˈfɑːðər] [dɪd] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ;
as my father did before me ;
作为 我的 父亲 做过 前 我 ;

正如我父亲以前所做的那样;
[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] [dɪˈlɪvər] [ʌp][maɪ] [əˈkaʊnts] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
and the day upon which I shall deliver up my accounts and those of your
和 这 天 之上 哪个 我 将 递送 向上 我的 账户 和 那些 的 你的
[ˈɡɑːdɪənz] [ˈɪntuː][jɔːr; jər][hændz][ɪz][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]
guardians into your hands is one to which I have long looked forward with
守护者 进入 你的 双手 是 一 到 哪个 我 有 长的 看起来 向前 和
[ˈplez(ə)nt] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
pleasant anticipation .
令人愉快的 预期 .
我一直满怀期待地盼望着将我的账目以及你们监护人的账目交到你们手中的那一天。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈɡɑːdɪənz] ,
In the mean time I may say , in the name of your guardians ,
在 这 意思是 时间 我 可能 说 , 在 这 姓名 的 你的 守护者 ,
与此同时, 我谨代表你们的监护人说:

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [əˈpɑːn][juː ˈes][ɪn] [ɪkˈses] [ʌv; əv][jʊər; jər][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈlaʊəns] .
that you can draw upon us in excess of your ordinary allowance .
那 你 能 画 之上 我们 在 过量的 的 你的 普通的 津贴 .

您可以向我们申请超出您正常额度的贷款。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n] [əˌkjuːmjəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] [wɪt] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [wʊd] [sɜːrv]
There are certain accumulations of income which we always thought would serve
那里 是 肯定 累积 的 收入 哪个 我们 总是 想法 会 服务
[fɔːr; fər][sʌm; səm] [sʌt] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz] [ðɪs] [prəˈdʒektɪd] [ˈdʒɜːrni] .
for some such purpose as this projected journey .
为了 一些 这样的 目的 作为 这 预计 旅行 .

我们一直认为，某些积蓄可以用于像这次计划中的旅行这样的目的。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈleɪd] ,
We could have wished , of course , that it had been delayed ,
我们 可以 有 希望 , 的 课程 , 那 它 有 到过 延迟 ,
我们当然可以希望它能推迟发生。

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈmætərz] [stænd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðer; ðər] [rɪˈsiːt] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
but as matters stand for you to anticipate their receipt by a few days
但 作为 事情 站立 为了 你 到 预料 他们的 收据 经过 一个 很少 天
[kæn; kən][biː; bi][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][juː ˈes] .
can be an affair of no great moment to us .
能 是 一个 事务 的 不 伟大的 片刻 到 我们 .

但就目前情况而言，您提前几天收到货物对我们来说并不算什么大事。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] .
" **And thus it was arranged** .
" 和 因此 它 曾是 安排 .

事情就这样安排好了。

[ˈɑːrθɜːz] [wei] [wʌz; wəz] [smuːðd] ,
Arthur's way was smoothed ,
亚瑟的 方式 曾是 平滑 ,

亚瑟的道路一帆风顺，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə]
and nothing remained to be done but the attainment of some clue to
和 没有什么 剩余 到 是 完毕 但 这 素养 的 一些 线索 到
[ˈmɔːrɪs] [ˈgreɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈrefjuːdʒ] .
Maurice Grey's place of refuge .
莫里斯 格雷的 地方 的 避难所 .

剩下的唯一办法就是找到莫里斯·格雷的藏身之处的线索。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ʌndərˈstænd] [iːt] [ˈʌðər] [æt; ət] [læst] .
THE YOUNG PEOPLE UNDERSTAND EACH OTHER AT LAST .
这 年轻的 人们 理解 每个 其他 在 最后的 .
年轻人终于互相理解了。

[ɪf] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] [siːn] [ɪn][laɪf] [hweəˈfrʌm]
If that there be one scene in life wherefrom
如果 那 那里 是 一 场景 在 生活 从哪里

如果人生中真有这样一个场景，那么.....

[ɪːv(ə)l][ɪz][ˈæbsənt] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [pjʊər] [ˈɜːrli] [ʌv] .
Evil is absent , it is pure early love .
邪恶的 是 缺席的 , 它 是 纯的 早期的 爱 .

没有邪恶，只有纯粹的初恋。

- [ˈlæŋɡər] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .
Adèle's languor increased with the summer .
- 倦怠 增加 和 这 夏天 .

随着夏季的到来，阿黛尔的倦怠感愈发明显。

[ðə; ði] [hi:t] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪnˈtens] [ɪn][ænd; ənd][əˈbaʊt] [ˈlʌndən] , [ðə; ði] [fəˈtiːɡz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The heat , which had grown intense in and about London , the fatigues of the
这 热 , 哪个 有 生长 激烈的 在 和 关于 伦敦 , 这 疲劳 的 这
[ˈsiːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

伦敦及其周边地区酷热难耐，加上季节的疲惫，

[ðə; ði][ænˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [frend] [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] ,
the anxiety about Arthur and their mutual friend Mrs . Grey ,
这 焦虑 关于 亚瑟 和 他们的 相互的 朋友 太太 . 灰色的 ,

他们对亚瑟和他们共同的朋友格雷太太感到焦虑。

— [ɔːl] [ðiːz] [wɜːrkt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kəˈnstɪˈtuːʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [wɜːr; wər] [ˈdiːpli]
— all these worked upon a constitution in which the seeds of delicacy were deeply
— 全部 这些 工作 之上 一个 宪法 在 哪个 这 种子 的 美味 是 深
[ˈruːtɪd] .
rooted .
根 .

——所有这些都塑造了一种体质，这种体质的种子深深扎根于这种体质之中。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] ,
Mrs . Churchill began to be anxious ,
太太 . 丘吉尔 开始 到 是 焦虑的 ,

丘吉尔夫人开始感到焦虑，

[ænd; ənd][tuː; tə][kæst] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər]
and to cast about for some suitable method of giving her daughter
和 到 投掷 关于 为了 一些 合适的 方法 的 给予 她 女儿
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
change of air .
改变 的 空气 .

于是她四处寻找合适的办法，让女儿换换空气。

[ˈnʌθɪŋ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
Nothing presented itself for the moment .
没有什么 呈现 本身 为了 这 片刻 .

目前还没有任何合适的机会。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər] [ˈskɑːbəro] [ɔːr][ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] ; [ˈoʊnli] [plɪˈbiːənz] [ˈfriːkwəntɪd] [ˈbraɪtn]
It was too early for Scarborough or Whitby ; only plebeians frequented Brighton
它 曾是 也 早期的 为了 斯卡伯勒 或者 惠特比 ; 仅有的 平民 经常光顾 布莱顿

[ɪn][dʒʊˈlaɪ] ; [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ,
in July ; against the Continent ,
在 七月 ; 反对 这 大陆 ,

去斯卡伯勒或惠特比还为时过早；七月份只有平民百姓才会光顾布莱顿；而对于欧洲大陆来说，

[ˈswɪtsərˌlənd] , [ˈdʒɜːrməni][ɔːr][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈleɪks] [ɑˈdɛl] [prəuˈtestɪd] [ˈlaʊdli] ,
Switzerland , Germany or the Italian lakes Adèle protested loudly ,
瑞士 , 德国 或者 这 意大利语 湖泊 阿黛尔 抗议 高声 ,

阿黛尔大声抗议道：“瑞士、德国还是意大利湖区？”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['mɪsɪz] : ['tʃə:tʃɪl] [felt][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [æt; ət][ðə; ði]['pra:spekt]
and the good Mrs . Churchill felt a certain sinking of heart at the prospect
和 这 好的 太太 : 丘吉尔 毛毡 一个 肯定 下沉 的 心 在 这 前景
[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [brɪtwi:n] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
of putting the breadth of the Channel between herself and England during the
的 推杆 这 宽度 的 这 渠道 之间 她自己 和 英格兰 期间 这
['lʌndən] ['si:z(ə)n] .
London season .
伦敦 季节 :

想到在伦敦社交季期间，自己和英国之间隔着宽阔的英吉利海峡，善良的丘吉尔夫人心中不禁涌起一丝忧虑。
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɔ:sɪp] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ðə; ði] [prɒ'zeɪ] [di:] [mə'ri:ɑ:ʒ] , [ðə; ði] ['hwiस्पəz] [ʌv; əv][pə'litɪk(ə)l]
The little gossip of society , the projets de mariage , the whispers of political
这 小的 闲话 的 社会 , 这 项目 德 婚姻 , 这 低语 的 政治的
[,kɒmpli'keɪʃəns] ,
complications ,
并发症 ,

社会上的小道消息，结婚计划，政治纷争的窃窃私语
[ðə; ði] ['skændlɪz] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf][wɜ:r; wəɹ] [dɪr] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['tʃɜ:tʃɪlz, 'tʃɜ:tʃɪlz] [soʊl] .
the scandals of high life were dear to Mrs . Churchill's soul .
这 丑闻 的 高的 生活 是 亲爱的 到 太太 : 丘吉尔的 灵魂 :
丘吉尔夫人对上流社会的丑闻津津乐道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['speɪ(ə)l] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [raɪf] [wɪð; wɪθ]['ru:mər] , [aɪ 'ti:] [wʊd]
And at this special time , when the air was rife with rumor , it would
和 在 这 特别的 时间 , 什么时候 这 空气 曾是 普遍存在 和 谣言 , 它 会
[hæv; həv] [bɪn] ['ɪrɪteɪŋ] ,
have been irritating ,
有 到过 令人恼火的 ,
在谣言四起的特殊时期，这会令人非常恼火。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
to say the least of it ,
到 说 这 至少 的 它 ,
说得委婉点，
[tu:; tə][gʊʊ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði][blæŋk] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pəʊst]
to go out into the blank of an existence from which the Morning Post
到 去 出去 进入 这 空白的 的 一个 存在 从 哪个 这 早晨 邮政
走向一片空白的存在，而《晨邮报》就从中诞生。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 199**]
[页 -]
[第199页]

[ænd; ənd] [kɔ:rt] ['dʒɜ:rn(ə)l] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .
and Court Journal would of necessity be excluded .
和 法庭 杂志 会 的 必要性 是 排除
因此，法院日志必然会被排除在外。
[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [θɪŋz] [kʊd; kəd]['ɔ:ltər][ðə; ði][fækt] .
But none of these things could alter the fact .
但 没有任何 的 这些 事物 可以 改变 这 事实 :
但这些都无法改变这个事实。

[ɑ'del] [wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ; [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
Adèle was pining in the great city ; she wanted change of air .
阿黛尔 曾是 思念 在 这 伟大的 城市 ; 她 通缉 改变 的 空气 :
阿黛尔厌倦了大城市的生活，她渴望换换空气。

[ˌɪndɪˈsɪʒn] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪmˈpruːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtempər] .
Indecision and anxiety are not improving to the temper .

优柔寡断和焦虑是 不是 改善 到 这 脾气 .

优柔寡断和焦虑情绪并没有改善脾气。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['mɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [bɪˈkeɪm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈɪrɪtəb(ə)l] .
The good - natured Mrs . Churchill became sharp and irritable .

这 好的 - 自然 太太 . 丘吉尔 成为 锋利的 和 易怒的 .

原本性情温和的丘吉尔夫人变得尖刻易怒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ədˈel] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ɪl] ,
She was annoyed with Adèle for being ill ,

她 曾是 恼怒 和 阿黛尔 为了 存在 患病的 ,

她因为阿黛尔生病而生气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [feɪt] [fɔːr; fər][nɑːt] [dɪˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
and with Fate for not delaying her illness by a few weeks ,

和 和 命运 为了 不是 延迟 她 疾病 经过 一个 很少 周 ,

并责怪命运没有让她的病情推迟几周。

[wen] [ˈlʌndən] [kʊd; kəd][biː; bi][left] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
when London could be left without a pang ,

什么时候 伦敦 可以 是 左边 没有 一个 疼痛 ,

当伦敦可以毫无痛苦地离开时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪsɪŋ] [ˈklaɪmət] [ʌv; əv] [ˈskɑːbəroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] ;
and the bracing climate of Scarborough would have been open to them ;

和 这 支撑 气候 的 斯卡伯勒 会 有 到过 打开 到 他们 ;

斯卡伯勒凉爽的气候对他们来说将是一个不错的选择；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrθər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [kɔːrs]
she was angry with Arthur for his new independence and mysterious course

她 曾是 生气的 和 亚瑟 为了 他的 新的 独立 和 神秘 课程

[ʌv; əv] [kənˈdʌkt] ,

of conduct ,

的 执行 ,

她对亚瑟突然变得独立自主、行事神秘感到愤怒。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [əbˈsɜːrd][ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] , [huː] [siːmd] ,
and especially with that absurd Mrs . Grey , who seemed ,

和 尤其 和 那 荒诞 太太 . 灰色的 , WHO 似乎 ,

尤其是那位荒唐的格雷太太，她似乎.....

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊˈmæntɪk] [ˈstoːri] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] ,
by means of her romantic story and inexplicable power of fascination ,

经过 方法 的 她 浪漫的 故事 和 无法解释的 力量 的 魅力 ,

凭借她浪漫的故事和难以言喻的魅力，

[tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːniəns] .
to be at the root of all the inconvenience .

到 是 在 这 根 的 全部 这 不便 .

是所有不便的根源。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [ɪnˈtɜːr(ə)l] [ˌefərˈvesns] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈlaʊd] [ˈveri]
The worst of it was that this internal effervescence could be allowed very

这 最差 的 它 曾是 那 这 内部的 冒泡 可以 是 允许 非常

[ˈlɪt(ə)] [ɪkˈstɜːr(ə)l] [vent] ,
little external vent ,

小的 外部的 发泄 ,

最糟糕的是，这种内部的躁动几乎无法向外释放。

[fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ,
for Arthur and Mrs . Grey were out of reach , and the doctors ,
为了 亚瑟 和 太太 : 灰色的 是 出去 的 抵达 , 和 这 医生 ,
因为亚瑟和格雷夫人不在身边, 医生们也联系不上。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsʌltɪd] ,
several of whom had been consulted ,
一些 的 谁 有 到过 咨询 ,
其中几位曾被咨询过,

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ɪkˈspres] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [ɑˈdɛl] [[ʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz][ˈpaːsəb(ə)l] .
had given express orders that Adèle should be kept as quiet as possible .
有 给定 表达 订单 那 阿黛尔 应该 是 保留 作为 安静的 作为 可能的 .
曾明确下令, 务必让阿黛尔保持绝对安静。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)][tuː; tə] [reɪv] [əˈɡenst] [feɪt] , [fɔːr; fər] [feɪt] [ɪz][kɑːm][ænd; ənd]
Of course it was idle to rave against Fate , for Fate is calm and
的 课程 它 曾是 闲置的 到 锐舞 反对 命运 , 为了 命运 是 冷静的 和
[ɪmˈpɜːrsən(ə)l] ,
impersonal ,
不具个人色彩 ,
当然, 向命运抱怨是徒劳的, 因为命运是平静而无情的。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈbruːzɪz] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] .
and only bruises the breasts of the tumultuous .
和 仅有的 瘀伤 这 乳房 的 这 动荡的 .
只会让动荡不安的人感到难过。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈsʌfərəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈmɪstrəsɪz] [ɪl] - [ˈtempər]
The servants were the only sufferers , but they took their mistress's ill - temper
这 仆人 是 这 仅有的 受害者 , 但 他们 采取 他们的 情妇的 患病的 - 脾气
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekwəˈnɪməti] ,
with great equanimity ,
和 伟大的 平静 ,
只有仆人们受到了伤害, 但他们却非常平静地忍受了女主人的坏脾气。

[ˈnoʊɪŋ] [ðer; ðər][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkʌmfəts] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][wʌn][dʒɑːt] [dɪˈmɪnɪʃt] ,
knowing their personal comforts would not be one jot diminished ,
会心 他们的 个人的 舒适 会 不是 是 一 点 减少 ,
他们知道自己的个人舒适度不会受到丝毫影响,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [stɔːrm] [wʊd] [pæs] [æz; əz] [ʌðər] [hæd; həd] [pæst] [brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] .
and that this storm would pass as others had passed before it .
和 那 这 风暴 会 经过 作为 其他的 有 通过了 前 它 .
而且这场风暴也会像之前的其他风暴一样过去。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][ˈɔːlweɪz] [kiːp] [hɜːr; hər] [əˈnɔɪəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər]
But Mrs . Churchill could not always keep her annoyance from her daughter
但 太太 : 丘吉尔 可以 不是 总是 保持 她 烦恼 从 她 女儿
,
:
,
但丘吉尔夫人有时无法向女儿掩饰自己的不满。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hɑːt] [deɪz] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [brɪˈkeɪm] [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and on one of these hot days her feelings became quite too much for her
和 在 一 的 这些 热的 天 她 情怀 成为 相当 也 很多 为了 她
.
:
.
在某个炎热的日子里, 她的情绪变得难以控制。

[ɑ'dɛl] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] [ə'gen] ,
Adèle was on the sofa again ,
阿黛尔 曾是 在 这 沙发 再次 ,

阿黛尔又坐在沙发上了。

['di:pli] [ɪn'groʊst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pet] ['vɑ:ljəmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæf] - [skɪn] ['baɪndɪŋ] .
deeply engrossed in one of her pet volumes with the calf - skin binding .
深 全神贯注 在 一 的 她 宠物 卷 和 这 小牛 - 皮肤 结合 .

她正全神贯注地阅读她最喜欢的一本小牛皮装帧的书籍。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][frʌm; frəm][wʌn] [pə'zi:(ə)n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði]
Her mother had been wandering about from one position to another in the
她 母亲 有 到过 漫游 关于 从 一 位置 到 其他 在 这
[veɪn] ['efərt] [tu:; tə] [ku:l] [hɜ:'rself] ;
vain effort to cool herself ;
徒劳 努力 到 凉爽的 她自己 ;

她的母亲一直在四处走动，试图让自己凉快下来，但徒劳无功；

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [fænz] ,
she had tried at least a dozen different fans ,
她 有 尝试 在 至少 一个 打 不同的 粉丝 ,

她至少试过十几种不同的风扇，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [beɪðd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ænd][hændz] [ə'gen] [ænd; ænd] [ə'gen] [ɪn] [oʊ] - [di:] - [kə'loʊn] ,
she had bathed her face and hands again and again in eau - de - cologne ,
她 有 洗澡 她 脸 和 双手 再次 和 再次 在 水 - 德 - 科隆 ,

她反复用古龙水清洗脸和手，

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ri:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ænd] [wɜ:rkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
she had read a little and worked a little ,
她 有 读 一个 小的 和 工作 一个 小的 ,

她读过一点书，也做过一点工作。

[hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ænd] [θroʊn] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] ,
had taken up the paper and thrown it down again ,
有 已采取 向上 这 纸 和 抛掷 它 向下 再次 ,

他拿起那张纸，又把它扔了下去。

[hæd; həd] [saɪd] [ænd; ænd] [fju:md] [ænd; ænd] ['bʌslɪd] [tɪl] [hɜ:r; hər] [steɪt] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['pɪtiəbl] .
had sighed and fumed and bustled till her state was really pitiable .
有 叹了口气 和 怒气冲冲 和 熙熙攘攘 直到 她 状态 曾是 真的 可怜的 .

她叹息、愤怒、忙碌，直到她的状态真的令人怜悯。

" [ɑ'dɛl] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd][æt; ət][læst] , " [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [bʊk] .
" **Adèle** , " **she cried at last** , " **for Goodness ' sake put down that book** .
" 阿黛尔 , " 她 哭 在 最后的 , " 为了 善良 - 清酒 放 向下 那 书 .

“阿黛尔,”她最后喊道,“看在上帝的份上,放下那本书吧。”

[wət'evər] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [meɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [jɔr; jər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [krɔ:st] ,
Whatever the doctor may say about your not being crossed ,
任何 这 医生 可能 说 关于 你的 不是 存在 交叉 ,

无论医生怎么说你没有患上甲状腺功能减退症，

[aɪm] [kwaɪt] [ʃɔr] — [ænd; ænd][soʊ][aɪ][tuːld][hɪm; ɪm]['oʊnli] ['jestərdeɪ] — [ðæt] [soʊ] [matʃ] ['ri:dɪŋ] [ɪz]
I'm quite sure — and so I told him only yesterday — that so much reading is
我是 相当 当然 — 和 所以 我 讲述 他 仅有的 昨天 — 那 所以 很多 阅读 是
[veri] [bæd][fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd] ,
very bad for the mind ,
非常 坏的 为了 这 头脑 ,

我非常肯定——而且我昨天也告诉过他——读书太多对大脑非常不利。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][hɑ:t] [ˈweðər] .
especially in hot weather .
尤其 在 热的 天气 .

尤其是在炎热的天气里。

[waɪ] , [aɪ][kɑ:nt][ˈi:v(ə)n][get] [θru:] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ;
Why , I can't even get through the paper ;
为什么 , 我 不能 甚至 得到 通过 这 纸 ;

我连这篇论文都看不完；

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡoʊst] .
and you look as pale as a ghost .
和 你 看 作为 苍白 作为 一个 鬼 .

你脸色苍白得像个鬼。

[oʊ] , " [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] , " [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
Oh , " wringing her hands in desperation , " if I only knew what to do with
哦 , " 拧干 她 双手 在 绝望 , " 如果 我 仅有的 知道 什么 到 做 和

[ju:; jʊ] ! "

you ! "
你 ! "

“哦,”她绝望地搓着手,“要是我知道该拿你怎么办就好了! ”

" [ˈoʊnli][dəʊnt] [ɪkˈsaɪt] [jɔ:ˈrself] , [ˈmæmə] , " [sed] [ɑˈdɛl] [ˈlæŋɡwɪdli] .
" Only don't excite yourself , mamma , " said Adèle languidly .
" 仅有的 不 激发 你自己 , 妈妈 , " 说 阿黛尔 懒洋洋地 .

“妈妈, 你可别太激动啊。”阿黛尔懒洋洋地说。

" [ɪkˈsaɪt] [maɪˈself] ?
" Excite myself ?
" 激发 我 ?

“让自己兴奋起来? ”

[ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdu:trɪf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] , [ɑˈdɛl] ,
That is not a very dutiful way of addressing your mother , Adèle ,
那 是 不是 一个 非常 尽职尽责的 方式 的 解决 你的 母亲 , 阿黛尔 ,

阿黛尔, 你这样称呼你的母亲不太礼貌。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz] [ˈsoʊlli] [ɑ:n][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] . "
especially when what you call my excitement is solely on your account . "
尤其 什么时候 什么 你 称呼 我的 激动 是 仅 在 你的 帐户 . "

尤其是当你所谓的我的兴奋完全是因为你的时候。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] , [ˈmæmə] [dɪr] , " [sed] [ɑˈdɛl] [ˈdʒɛntli] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [əbˈnɑ:kʃəs] [ˈvɑ:lʒəm] .
" I know it , mamma dear , " said Adèle gently , putting down the obnoxious volume .
" 我 知道 它 , 妈妈 亲爱的 , " 说 阿黛尔 轻轻地 , 推杆 向下 这 令人讨厌的 体积 .

“我知道, 亲爱的妈妈,”阿黛尔温柔地说着, 放下了那令人讨厌的音量。

" [fərˈɡɪv] [em ˈi:] [ɪf] [aɪ] [əˈnɔɪd] [ju:; jʊ] ,
" Forgive me if I annoyed you ,
" 原谅 我 如果 我 恼怒 你 ,

如果我惹恼了你, 请原谅。

[bʌt; bət] [ˈri:əli] [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [si:s] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
but really I wish so much that you would cease being anxious about me .
但 真的 我 希望 所以 很多 那 你 会 停止 存在 焦虑的 关于 我 .

但我真的非常希望你不要再为我担心了。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['betər] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][ðə; ði] ['weðər] [ɪz][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['ku:lər] . "

I shall be better as soon as ever the weather is a little cooler ."

我 将 是 更好的 作为 很快 作为 曾经 这 天气 是 一个 小的 冷却器 . "

等天气凉快一点，我就会好起来的。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [meɪ] [wi:; wi] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ?

" And how long may we suppose that will be ?

" 和 如何 长的 可能 我们 认为 那 将要 是 ?

“我们估计这种情况会持续多久？ ”

" ['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃɪl] [pæntɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæən] [ə'gen] [ædʒɪteɪtɪŋ] ['despəɾətli] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [fæn] , [ə; eɪ]

" Mrs . Churchill panted , and began again agitating desperately the latest fan , a

" 太太 . 丘吉尔 喘息 , 和 开始 再次 搅拌 绝望地 这 最新的 扇子 , 一个

['feðəd] [wʌn] .

feathered one .

羽毛 一 .

丘吉尔夫人气喘吁吁，又开始拼命地挥舞着她最新得到的那把羽毛扇。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] ,

" I tell you what it is ,

" 我 告诉 你 什么 它 是 ,

我告诉你那是什么，

[ɪf] [ðɪs] [goʊz][ɑ:n][aɪ][[æɪ; ʃəl] [ʌt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [li:v] ['lʌndən] [ɜ:l'tə'geðər] .

if this goes on I shall shut up the house and leave London altogether .

如果 这 去 在 我 将 关闭 向上 这 房子 和 离开 伦敦 共 .

如果这种情况继续下去，我将关闭房子，彻底离开伦敦。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [dɪ'faɪəntli] , [æz; əz] [ɪf] ['lʌndən] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtli] [ðə; ði] ['sʌfəɾər] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] .

" She spoke defiantly , as if London would be greatly the sufferer by such a step .

" 她 辐 公然挑衅 , 作为 如果 伦敦 会 是 非常 这 患者 经过 这样的 一个 步 .

她语气强硬，仿佛伦敦会因这一举措而遭受巨大损失。

[ɑ'del] [ʃʊk] [hɜ:r; hær] [hed] : " [ju:; jʊ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][laɪk][aɪ 'ti:] , [dɪr] .

Adèle shook her head : " You would certainly not like it , dear .

阿黛尔 摇晃 她 头 : " 你 会 当然 不是 喜欢 它 , 亲爱的 .

阿黛尔摇了摇头：“亲爱的，你肯定不会喜欢的。”

[noʊ] : [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

No : I'll tell you what to do .

不 : 患病的 告诉 你 什么 到 做 .

不：我会告诉你该怎么做。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][get] ['meri] ['tʃə:tʃɪl] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [hɪr] .

You must get Mary Churchill to stay with you here .

你 必须 得到 玛丽 丘吉尔 到 停留 和 你 这里 .

你一定要让玛丽·丘吉尔留下来陪你。

[aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

It will be pleasant for her to see a little of London ,

它 将要 是 令人愉快的 为了 她 到 看 一个 小的 的 伦敦 ,

对她来说，能稍微游览一下伦敦会是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ænt] ['meri] [wɪl] [bi:; bi] [tʃɑ:ɾmd] .

and you know Aunt Mary will be charmed .

和 你 知道 阿姨 玛丽 将要 是 迷住了 .

你知道玛丽阿姨一定会喜欢的。

[send][em 'i:] [ə'wei] ['sʌmwɛr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .

Send me away somewhere for a fortnight .

发送 我 离开 某处 为了 一个 两星期 .

把我送到某个地方待两周。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] .
I have a kind of longing for the sea .
我 有 一个 种类 的 渴望 为了 这 海 。

我有一种对大海的向往。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" The young girl closed her eyes .
" 这 年轻的 女孩 关闭 她 眼睛 。

小女孩闭上了眼睛。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][,aɪ 'ti:] , ['mæmə] , ['bɜ:lweɪz] [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] — [lɔ:rd] ['baɪrənz] -
" I can imagine it , mamma , always so fresh and beautiful — Lord Byron's '
" 我 能 想象 它 , 妈妈 , 总是 所以 新鲜的 和 美丽的 — 主 拜伦的 '
[di:p] [ænd; ənd][da:rk] [blu:] ['oʊʃ(ə)n] . -
deep and dark blue ocean . '
深的 和 黑暗的 蓝色的 海洋 。

“妈妈，我可以想象它，总是那么清新美丽——就像拜伦勋爵笔下的‘深邃而幽暗的蓝色海洋’。”

[haʊ] [naɪs][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈæftər][ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] , ['dʌsti] [stri:ts] [ænd; ənd] [skwer] !
How nice it would be after the tiresome , dusty streets and squares !
如何 好的 它 会 是 后 这 令人厌烦 , 尘土飞扬 街道 和 正方形 ！

在走完疲惫不堪、尘土飞扬的街道和广场之后，那该是多么美好啊！

[aɪ][æ; əl][get] ['betər] [ðer; ðər][də'rektli; da'rektli] ; [aɪ] [fi:l] [,aɪ 'ti:] .
I shall get better there directly ; I feel it .
我 将 得到 更好的 那里 直接地 ; 我 感觉 它 。

我感觉到了那里就会好起来。

" ['mɪsɪz] . [ˈtʃə:tʃɪl] [saɪd] [ɪm'peɪjntli] : " [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] , [ɑ'del] ,
" Mrs . Churchill sighed impatiently : " One would think to hear you , Adèle ,
" 太太 : 丘吉尔 叹了口气 不耐烦地 : " 一 会 思考 到 听到 你 , 阿黛尔 ,

丘吉尔夫人不耐烦地叹了口气：“真想听听你的声音，阿黛尔，

[ðæt][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] ['si:said] [baɪ][hɜ:r'self] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [prə'tekʃn] .
that a young lady could live at the seaside by herself , without any protection .
那 一个 年轻的 女士 可以 居住 在 这 海滨 经过 她自己 , 没有 任何 保护 。

一位年轻女子竟然可以独自一人住在海边，没有任何保护措施。

[preɪ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['wɪzdəm] ,
Pray , little Miss Wisdom ,
祈祷 , 小的 错过 智慧 ,

祈祷吧，智慧小小姐，

[haʊ] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [si:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪb] [soʊ] [roʊ'mæntɪkli] ?
how am I to send you to this sea which you describe so romantically ?
如何 是 我 到 发送 你 到 这 海 哪个 你 描述 所以 浪漫地 ？

我该如何送你去你如此浪漫地描述的那片大海呢？

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðoʊz] ['poʊətri] - [bʊks] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
I do believe those poetry - books are at the root of all the mischief .
我 做 相信 那些 诗 - 图书 是 在 这 根 的 全部 这 恶作剧 。

我相信那些诗集是所有麻烦的根源。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [draʊnd] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [blu:] ['oʊʃ(ə)n] .
I wish they were all drowned in that same blue ocean .
我 希望 他们 是 全部 溺水 在 那 相同的 蓝色的 海洋 。

我希望他们都淹没在那片蓝色的海洋里。

[blu:] , [ɪn'di:d] !
Blue , indeed !
蓝色的 , 的确 ！

确实是蓝色！

[aɪ] ['nevər] [si:] [aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dɜ:rtɪ] [greɪ] .
I never see it anything but a dirty gray .
我 绝不 看 它 任何事物 但 一个 肮脏的 灰色的 .

我看到的永远都是脏兮兮的灰色。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [faɪn] [poo'etɪk] ['ɪnsaɪt] .
I suppose I want the fine poetic insight .
我 认为 我 想 这 美好的 诗意的 洞察力 .

我想我想要的是那种精妙的诗意洞察力。

[ænd; ʌnd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [em 'i:] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [ə'hʌðər] ['dɪfɪkəltɪ] .
And instead of helping me you have started another difficulty .
和 反而 的 帮助 我 你 有 开始 其他 困难 .

你不但没有帮我，反而又给我制造了另一个难题。

[aɪ] ['prɑ:mɪst] [jʊr; jər] [ænt] ['merɪ] [tu:; tə] [ʃʊ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [ðɪs] ['si:z(ə)n]
I promised your aunt Mary to show your cousin a little of the world this season
我 承诺 你的 阿姨 玛丽 到 展示 你的 表哥 一个 小的 的 这 世界 这 季节
;
;
;

我答应过你姨妈玛丽，这个季节带你表弟看看外面的世界；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
of course it would have been
的 课程 它 会 有 到过

当然会是这样。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

['plezəntə] [fɜ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [tə'geðər] ;
pleasanter for you to have gone out together ;
更令人愉悦 为了 你 到 有 已消失 出去 一起 ;

你们一起出去玩更愉快；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌt] ['dɪfrənt] [staɪlz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['seɪfli] [dʌn] .
you are such different styles that it might have been very safely done .
你 是 这样的 不同的 风格 那 它 可能 有 到过 非常 安全 完毕 .

你们的风格截然不同，所以这样做可能非常安全。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'stri:mli] ['taɪərsəm] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l] [wʌnz] [plænz] [ʌp'set] .
I must say it is extremely tiresome to have all one's plans upset .
我 必须 说 它 是 极其 令人厌烦 到 有 全部一个人的 计划 沮丧的 .

不得不说，所有计划都被打乱真是令人非常疲惫。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
I wouldn't mind so much if I could see any way out of all this ,
我 不会 头脑 所以 很多 如果 我 可以 看 任何 方式 出去 的 全部 这 ,

如果能找到摆脱这一切的办法，我倒也不会这么在意。

[bʌt; bət] ['ri:əli] [ænd; ʌnd] ['tru:li] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [ʌtərli] [æt; ət] [si:] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
but really and truly I was never so utterly at sea in my life . "
但 真的 和 真的 我 曾是 绝不 所以 完全地 在 海 在 我的 生活 . "

但说真的，我这辈子从来没有像现在这样彻底迷茫过。

" [raɪt] [tuː; tə] [ænt] ['merɪ] , " [sed] [ɑ'del] ['tʃɪrfəli] , " [ænd; ənd] [li:v] [em 'i:] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði]
" **Write to Aunt Mary** , " **said Adèle cheerfully** , " **and leave me to manage the**
" 写 到 阿姨 玛丽 , " 说 阿黛尔 愉快地 , " 和 离开 我 到 管理 这
[rest] . "
rest . "
休息 . "

“给玛丽阿姨写信吧,”阿黛尔愉快地说,“剩下的事情就交给我来处理。”

" [li:v] [juː; jʊ] , [ɪn'di:d] !
" **Leave you , indeed !**
" 离开 你 , 的确 !

“真的要离开你了! ”

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [li:v] [ə; eɪ] ['berbi] .
I might as well leave a baby .
我 可能 作为 出色地 离开 一个 婴儿 .

我干脆留下个孩子算了。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ʌn'præktɪkəl] [ski:mz] [ʌv; əv] [oʊld] .
I know your unpractical schemes of old .
我 知道 你的 不切实际 方案 的 老的 .

我知道你以前那些不切实际的计划。

[daɪr] [em 'i:] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[aɪ] [waɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fi:zəb(ə)] [plæn] . "
I wish I could think of some feasible plan . "
我 希望 我 可以 思考 的 一些 可行的 计划 . "

我真希望自己能想出一个可行的方案。

" ['oʊnli] [dəunt] [fret] [jɔːr'self] , [daɪr] , " [sed] [ɑ'del] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'fekʃənətli] ; "
" **Only don't fret yourself , dear** , " **said Adèle , kissing her mother affectionately** ; "
" 仅有的 不 烦恼 你自己 , 亲爱的 , " 说 阿黛尔 , 接吻 她 母亲 亲切地 ; "
[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] !
and listen !
和 听 !

“亲爱的,别担心,”阿黛尔说着,亲切地亲吻了她的母亲;“听着! ”

[ɪz] [ðæt] [na:t] ['ɑ:rθəz] [na:k] ?
is that not Arthur's knock ?
是 那 不是 亚瑟的 敲 ?

那不是亚瑟的敲门声吗?

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [kæn; kən] [help] [juː 'es] . "
I dare say he can help us . "
我 敢 说 他 能 帮助 我们 . "

我敢说他能帮到我们。

" ['veri] ['laɪkli] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [biː; bi]
" **Very likely !** " **said Mrs . Churchill in a manner that was meant to be**
" 非常 可能 ! " 说 太太 : 丘吉尔 在 一个 方式 那 曾是 意思是 到 是
['splendɪdli] [sə'tɪrɪkl] .
splendidly satirical .
精彩地 讽刺 .

“很有可能! ”丘吉尔夫人用一种极富讽刺意味的语气说道。

" [haʊ'evər] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ] [məst; məst] [dres] [naʊ] ,
" **However , she continued , I must dress now** ,
" 然而 , " 她 持续 , " 我 必须 裙子 现在 ,

“但是,”她继续说道,“我现在必须穿衣服了。”

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʅəɪ] [kʌm] [daʊn] [ə'gen] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ][aʊt] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə] , [ɑ'del] ,
but I shall come down again before I go out ; and remember , Adèle ,
但 我 将 来 向下 再次 前 我 去 出去 ; 和 记住 , 阿黛尔 ,
但我出去之前还会再下来一次; 记住, 阿黛尔,

[ɪf] [aɪ][faɪnd][hi:; hi][hæz; həz] [ɪk'saɪtɪd] [jɔ:; jə:][maɪnd][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əb'sɜ:rd][rəu'mænsɪz] ,
if I find he has excited your mind by any of his absurd romances ,
如果 我 寻找 他 有 兴奋的 你的 头脑 经过 任何 的 他的 荒诞 浪漫故事 ,
如果我发现他那些荒诞的爱情故事让你心动不已,

[aɪ][æɪ; ʅəɪ][fə'brɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .
I shall forbid him the house at once .
我 将 禁止 他 这 房子 在 一次 .
我将立即禁止他进入这所房子。

" - [aɪz] ['twɪŋkəld] ['plezntli] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [θret] .
" **Adèle's eyes twinkled pleasantly at this awful threat .**
" - 眼睛 闪烁 愉快 在 这 可怕 威胁 .
“听到这可怕的威胁, 阿黛尔的眼睛里闪过一丝愉悦的光芒。”

[ʃi:; ji] [nu:] [hɜ:ɪ; həɪ] ['mʌðə] [tu:] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] ['feɪntɪst] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
She knew her mother too well to have even the faintest fear of its fulfilment .
她 知道 她 母亲 也 出色地 到 有 甚至 这 最微弱 害怕 的 它是 履行 .
她太了解自己的母亲了, 所以对预言成真丝毫不感到丝毫恐惧。

[wen] ['ɑ:rθə] [keɪm] [ɪn][ʃi:; ji] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
When Arthur came in she saw in a moment that he was changed .
什么时候 亚瑟 来了 在 她 锯 在 一个 片刻 那 他 曾是 已更改 .
亚瑟进来时, 她立刻发现他变了。

[ðə; ði]['læŋgwɪd] , ['kweɪzəɪ,'kweɪsəɪ,'kwɑ:zi] - [senti'ment(ə)l] [lʊk] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz]
The languid , quasi - sentimental look had gone from his face , his
这 慵懒的 , 准 - 感伤的 看 有 已消失 从 他的 脸 , 他的
[step][wʌz; wəz] [brɪsk] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,
step was brisk and vigorous ,
步 曾是 轻快 和 蓬勃 ,
他脸上慵懒而略带伤感的神情消失了, 步伐变得轻快有力。

[hi:; hi][held] [hɪm'self] [ɪ'rekt] ;
he held himself erect ;
他 握住 他自己 直立 ;
他挺直了身子;

[hi:; hi]['ɪ:v(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌzənɪz] ['pɑ:rɪ(ə)l] [aɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [sɪns] [ʃi:; ji] [sɔ:]
he even seemed to his cousin's partial eyes to have grown since she saw
他 甚至 似乎 到 他的 表亲 部分的 眼睛 到 有 生长 自从 她 锯
[hɪm; ɪm][ləst] .
him last .
他 最后的 .
甚至在他表妹半睁的眼里, 他似乎比上次见到他时长高了不少。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz][ʃi:; ji] [geɪzd] [ʃi:; ji] ['tremblɪd] .
For the moment as she gazed she trembled .
为了 这 片刻 作为 她 凝视 她 颤抖 .
她凝视着的那一刻, 不禁颤抖起来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʊʊvər] , [ðen] .
It was all over , then .
它 曾是 全部 超过 , 然后 .
一切都结束了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [tɛl] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [sək'ses] ; [bʌt; bət] , [rɪ'pruːvɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
He had come to tell her of success ; but , reproving herself for the
他 有 来 到 告诉 她 的 成功 ; 但 , 责备 她自己 为了 这
[ˈselfɪ'nəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːt] ,
selfishness of the thought ,
自私 的 这 想法 ,
他 来 告诉 她 自己 取得 了 成功 ; 但是 , 她 却 因为 这种 想法 的 自私 而 自责 不 已 。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : " [ðə; ðɪ] [siː] - [er] [hæz; həz] [dʌn] [juː; jʊ] [gʊd] ,
she held out her hand with a smile : " The sea - air has done you good ,
她 握住 出去 她 手 和 一个 微笑 : " 这 海 - 空气 有 完毕 你 好的 ,
[ˈɑːrθər] ;
Arthur ;
亚瑟 ;
她 笑着 伸出 手 说 : “海风对你很有好处, 亚瑟;

[juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] .
you look a different person .
你 看 一个 不同 的 人 :
你 看起来 判 若 两人 。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['kaɪndli] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ'em] ['betər] , [ɑ'dɛl] ,
" He looked down upon her kindly : " I think I am better , Adèle ,
" 他 看起来 向下 之上 她 亲切 地 : " 我 思考 我 是 更好 的 , 阿黛尔 ,
他 慈祥 地 俯视 着 她 : “我想我好多了, 阿黛尔。”

[ænd; ænd][ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ðɪ]
and in more ways than one ; but , my poor little cousin , I can't return the
和 在 更多 的 方式 比 一 ; 但 , 我的 贫穷 的 小的 表哥 , 我 不能 返回 这
[ˈkɑːmplɪmənt] ;
compliment ;
赞扬 ;
而且 不止 一种 方式 ; 但是 , 我 可怜 的 小 表弟 , 我 无法 回报 你 的 赞美 ;

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊʊst] .
you look as pale as a ghost .
你 看 作为 苍白 作为 一个 鬼 :
你 脸色 苍白 得 像 个 鬼 。

[wʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæz; həz] [ænt] ['elən] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
What in the world has Aunt Ellen been doing with you ?
什么 在 这 世界 有 阿姨 艾伦 到过 正在 做 和 你 ?
艾伦阿姨到底把你带到哪里去了?

" [ɑ'dɛl] [flʌʃt] ['peɪnfəli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪm'peɪ(ə)nt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns]
" Adèle flushed painfully , for she was impatient to know what his experience
" 阿黛尔 酡 痛苦 地 , 为了 她 曾是 不耐烦 到 知道 什么 他的 经验
[hæd; həd] [bɪn] :
had been :
有 到过 :
阿黛尔脸颊绯红, 痛苦不堪, 因为她迫不及待地想知道他的经历如何:

" [pliːz] [dəʊnt][maɪnd][maɪ] [lʊks] , [ˈɑːrθər] .
" Please don't mind my looks , Arthur .
" 请 不 头脑 我的 看起来 , 亚瑟 :
“请不要在意我的长相, 亚瑟。”

[rɪ'membər] [aɪ][eɪ'em] ['kjʊriəs] .
Remember I am curious .
记住 我 是 好奇 的 :
记住, 我很好奇。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , [daɪr] ,
Be kind to me , dear ,
是 种类 到 我 , 亲爱的 ,

亲爱的, 请善待我。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 202]
" [页 -]

[第202页]

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] ; " [kiːp] [em 'iː][noʊ][bɔːŋɡər] [ɪn] [sə'spens] .
she smiled faintly ; " keep me no longer in suspense .
她 微笑 淡淡的 ; " 保持 我 不 更长 在 悬念 ;

她微微一笑:“别再让我提心吊胆了。”

[jɔː; jər] [aɪz] [tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .
Your eyes tell me something has been done .
你的 眼睛 告诉 我 某物 有 到过 完毕 ;

你的眼神告诉我, 发生了一些事。

" [ɑːrθər] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [ɪn][hɪz; ɪz] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [riːd] [ɪn]
" Arthur sat down , and took one of her hands in his : " What do you read in
" 亚瑟 卫星 向下 , 和 采取 一 的 她 双手 在 他的 : " 什么 做 你 读 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

亚瑟坐了下来, 握住她的一只手说:“你从中读出了什么?”

[ɑ'dɛl] ?
Adèle ?
阿黛尔 ?

阿黛尔?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] , ['feɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] :
" She looked away , shading her face with her hand :
" 她 看起来 离开 , 阴影 她 脸 和 她 手 :

她别过脸去, 用手遮住脸:

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][æt; ət][læst] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
" That you have something to live for at last — that she ,
" 那 你 有 某物 到 居住 为了 在 最后的 — 那 她 ,

“你终于有了活下去的理由——那就是她,

[ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [lʌv] " — [aɪ 'tiː]
the woman whom you love — and I believe she is worthy of your love " — it
这 女士 谁 你 爱 — 和 我 相信 她 是 值得 的 你的 爱 " — 它
[wʌz; wəz] ['breɪvli] [sed] ,
was bravely said ,
曾是 勇敢地 说 ,

“你爱的女人——我相信她值得你的爱”——有人勇敢地说道。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'beljəs] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːr] ['lɪt(ə)l] [θroʊt] ;
though there was a certain rebellious rising in the poor little throat ;
尽管 那里 曾是 一个 肯定 叛逆的 上升 在 这 贫穷的 小的 喉 ;

虽然那可怜的小喉咙里涌起一丝叛逆的情绪;

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [tʃʊk] [aɪ 'tiː] [daʊn] ,
she paused a moment to choke it down ,
她 暂停 一个 片刻 到 呛 它 向下 ,

她停顿了一下, 强忍着咽了下去。

[ðen] [kən'tɪnju:d] [ˈveri] [ˈkɑ:mli] — " [ðæt] [ˈmɑ:rgrət] [hæz; həz] [ˈtʃu:zn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [prə'tektər]
then continued very calmly — " that Margaret has chosen you for her protector
然后 持续 非常 平静地 — " 那 玛格丽特 有 选定 你 为了 她 保护者
,
.
.

然后他非常平静地继续说道：“玛格丽特已经选择你作为她的保护者，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ˈbɪzi] [ˈplæniŋ] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈhæpinəs] .
that you are already busy planning to restore her to happiness .
那 你 是 已经 忙碌的 规划 到 恢复 她 到 幸福 .

你已经开始忙着计划如何让她重获幸福了。

" [ˈɑ:rθər] [smaɪld] [ə'gen] , [ðen] [stu:pt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [ˈsoʊfə] : " [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [ə'weɪ] ,
" Arthur smiled again , then stooped over his cousin's sofa : " Why do you look away ,
" 亚瑟 微笑 再次 , 然后 弯腰 超过 他的 表亲 沙发 : " 为什么 做 你 看 离开 ,
[ɑ'del] ?
Adèle ?
阿黛尔 ?

“亚瑟又笑了笑，然后俯身在他表妹的沙发上说：‘阿黛尔，你为什么把目光移开呢？’

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [tru:] ,
If I should say that all this is true ,
如果 我 应该 说 那 全部 这 是 真的 ,
如果我说这一切都是真的，

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t][bi:; bi][glæd]
that you are the most penetrating little lady in the world , would you not be glad
那 你 是 这 最多 渗透 小的 女士 在 这 世界 , 会 你 不是 是 高兴的
,
.
.

如果你是世界上最有洞察力的小姑娘，难道你不高兴吗？

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [əu'beɪd] [ju:; jʊ] ? "
seeing that I have only obeyed you ? "
看到 那 我 有 仅有的 服从 你 ? "
既然我一直都听从你的指示，那又如何呢？

" [daʊnt] , [ˈɑ:rθər] , [daʊnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstaɪf(ə)ld] [ˈænsər] ,
" Don't , Arthur , don't , " was the stifled answer ,
" 不 , 亚瑟 , 不 , " 曾是 这 窒息 回答 ,
“别这样，亚瑟，别这样，”他压抑着声音回答道。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hɪd][hɜ:r; hər] [ə'və:tɪd] [feɪs] ,
for he was struggling with the hand which hid her averted face ,
为了 他 曾是 挣扎 和 这 手 哪个 隐藏 她 避免了 脸 ,
因为他正费力地试图去拿那只遮住她别过脸庞的手。

[ænd; ənd] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and tears were in her eyes ,
和 眼泪 是 在 她 眼睛 ,
她眼里噙满了泪水。

[ˈtɪrənəs] [ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsi:krət] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'vi:l] .
tyrannous exponents of a secret she would have died rather than reveal .
暴虐 指数 的 一个 秘密 她 会 有 死亡 相当 比 揭示 .
那些肆意妄为的秘密的拥护者，她宁愿死也不会泄露这个秘密。

[ˈɑːrθər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈdeskənt] [wɪð; wɪθ] [ˈriːz(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈprɪʃənəs] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz]
Arthur might have descanted with reason on the capriciousness of woman's
亚瑟 可能 有 倾析 和 原因 在 这 反复无常 的 女性的
[ˈkærəktər] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ;
character , but he did not ;
特点 , 但 他 做过 不是 ;

亚瑟本可以对女人性格的反复无常进行一番理性的论述，但他并没有这样做；

[hiː; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] [ˈveri] [ˈtendərli] ,
he only smiled very tenderly ,
他 仅有的 微笑 非常 温柔地 ,

他只是温柔地笑了笑，

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃʊrʒ-] [ˈfeltər] [æz; əz][hiː; hi][ˈtoʊld][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
and drew the tear - stained face to a surer shelter as he told in a few
和 画 这 撕 - 染色 脸 到 一个 确定 庇护所 作为 他 讲述 在 一个 很少
[ˈɜːrnist] ,
earnest ,
认真 ,

他拖着泪痕斑斑的脸，找了个更安全的地方躲避，然后用几句恳切的话讲述了这一切。

[ˈmænli] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] ,
manly words of the experiences of the last few days ,
男子气概 字 的 这 经历 的 这 最后的 很少 天 ,

用男子汉的口吻讲述了这几天的经历。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself] .
and of the task he had set himself .
和 的 这 任务 他 有 放 他自己 .

以及他给自己设定的任务。

" [ɑˈdɛl] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][kənˈkluːʒ(ə)n] , " [aɪ][eɪˈem] [kʃʊr] .
" **Adèle , " he whispered in conclusion , " I am cured .**
" 阿黛尔 , " 他 低声说道 在 结论 , " 我 是 治愈 .

“阿黛尔,”他最后低声说道,“我痊愈了。”

[wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ][maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][mæd][aɪˈdiːəz] .
When I left you my brain was full of mad ideas .
什么时候 我 左边 你 我的 脑 曾是 满的 的 疯狂的 想法 .

我离开你的时候,脑子里全是疯狂的想法。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [emˈiː][ðer; ðər] [ˈfɔːli] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kæn; kən][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] , [aɪ][kæn; kən] [ˈɑːnər]
She showed me their folly , and now I can admire her , I can honor
她 显示 我 他们的 蠢事 , 和 现在 我 能 钦佩 她 , 我 能 荣誉
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她让我看清了他们的愚蠢,现在我可以钦佩她,我可以尊敬她。

[aɪ][kæn; kən][ˈiːv(ə)n] [lʌv] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [maɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər]
I can even love her , as a brother might , with the purest desire for
我 能 甚至 爱 她 , 作为 一个 兄弟 可能 , 和 这 最纯净的 欲望 为了
[hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] ,
her happiness ,
她 幸福 ,

我甚至可以像哥哥一样爱她,怀着最纯粹的希望她幸福。

[wɪtʃ] [aɪ] [stiɪl] [ˈɜːrnistli] [hoʊp][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
which I still earnestly hope to restore by giving her back her husband .
哪个 我 仍然 切实 希望 到 恢复 经过 给予 她 后退 她 丈夫 .

我仍然热切希望通过让她回到丈夫身边来恢复她的幸福。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [maɪ] [dri:m] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
For myself , my dream has changed .
为了 我 , 我的 梦 有 已更改 :

就我个人而言, 我的梦想已经改变了。

[ˈlɪs(ə)n] , [ɑ'del] , [dɪr] .
Listen , Adèle , dear .
听 , 阿黛尔 , 亲爱的 :

听着, 阿黛尔, 亲爱的。

[lʊk] [ʌp][æt; ət][em 'i:][wʌns] :
Look up at me once :
看 向上 在 我 一次 :

请抬头看我一眼:

[maɪ][ˈprez(ə)nt][hoʊp][ɪz] [ðɪs] — [tu; tə] [straɪv] [baɪ] ['evri] [mi:nz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu; tə] [meɪk] [maɪ'self]
my present hope is this — to strive by every means in my power to make myself
我的 展示 希望 是 这 — 到 努力 经过 每一个 方法 在 我的 力量 到 制作 我
['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛntələst] ,
worthy of the gentlest ,
值得 的 这 最温柔的 ,

我现在的愿望是——竭尽所能, 让自己配得上最温柔的人。

[ðə; ði][moʊst] ['wʊmənli] , [ðə; ði][ˈnəʊblɪst] —
the most womanly , the noblest —
这 最多 女性 , 这 最高贵 —

最有女人味, 最高贵的——

" [ʃi; ji] [ri:d] [ðə; ði][rest][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" She read the rest in his eyes ,
" 她 读 这 休息 在 他的 眼睛 ,

她从他的眼神中读出了其余的意味。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ˈreɪdiːeɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɪl] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['bjʊ:tɪf(ə)l]
and with a smile that irradiated her face till it was absolutely beautiful
和 和 一个 微笑 那 辐照 她 脸 直到 它 曾是 绝对地 美丽的
[ʃi; ji] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] :
she looked up and put her finger on his lips :
她 看起来 向上 和 放 她 手指 在 他的 嘴唇 :

她脸上绽放出灿烂的笑容, 美得令人窒息, 她抬起头, 将手指轻轻放在他的嘴唇上:

" [hʌʃ] , [dɪr] , [hʌʃ] ! [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ; [ju; jʊ] [meɪk] [em 'i:] [ə'jeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv]
" Hush , dear , hush ! say no more ; you make me ashamed of myself , I have
" 嘘 , 亲爱的 , 嘘 ! 说 不 更多的 ; 你 制作 我 羞愧 的 我 , 我 有
[bɪn] [soʊ]
been so
到过 所以

“嘘, 亲爱的, 嘘! 别说了; 你让我感到羞愧, 我一直如此.....”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

[ɪmˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] ['fuːliʃ] .
impatient and foolish .
不耐烦 和 愚蠢 :

急躁又愚蠢。

[bʌt; bət] , [ɑːrθər] , [aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [naʊ] , [soʊ] ['hæpi] !
But , Arthur , I am happy now , so happy !
但 , 亚瑟 , 我 是 快乐的 现在 , 所以 快乐的 !

但是, 亚瑟, 我现在很开心, 真的非常开心!

" [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" She rested her head on the sofa and looked up at him ,
" 她 休息 她 头 在 这 沙发 和 看起来 向上 在 他 ,
她把头靠在沙发上, 抬头看着他。

[hɜːr; həɹ] [bluː] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] ['glʊʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [ɪk'saɪtmənt] ;
her blue eyes shining and her cheeks glowing with soft excitement ;
她 蓝色的 眼睛 灼灼 和 她 脸颊 发光 和 柔软的 激动 ;
她湛蓝的眼睛闪闪发光, 脸颊上泛起淡淡的兴奋红晕;

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; həɹ][lɪps] ,
a little smile of contentment was playing about her lips ,
一个 小的 微笑 的 满意 曾是 玩耍 关于 她 嘴唇 ,
她嘴角泛起一丝满足的微笑。

[hɜːr; həɹ]['ɡoʊldən] [her] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ['fɔːrhed] [ɪn] ['rɪplɪŋ] [weɪvz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɛrɜː]
her golden hair fell back from her forehead in rippling waves ; she was fairer
她 金的 头发 跌倒 后退 从 她 前额 在 涟漪 波浪 ; 她 曾是 更公平
[ðæn; ðən][ˈevər] [bɪ'fɔːr] ,
than ever before ,
比 曾经 前 ,
她金色的秀发如波浪般从额前垂落; 她比以往任何时候都更加容光焕发。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['bjʊ:təfaɪŋ] [æz; əz] ['hæpɪnəs] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] - [taɪp]
for nothing is so beautifying as happiness, especially to women of Adèle's type
为了 没有什么 是 所以 美化 作为 幸福 , 尤其 到 女性 的 - 类型
.
:
.
没有什么比幸福更能使人美丽, 尤其对于像阿黛尔这样的女性来说更是如此。

[hɜːr; həɹ]['kʌz(ə)n] [felt] [aɪ 'tiː] .
Her cousin felt it .
她 表哥 毛毡 它 :
她的表妹感觉到了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
He looked at her with a smile .
他 看起来 在 她 和 一个 微笑 .
他面带微笑地看着她。

" [duː; juː; jʊ] [noʊ] , [ɑ'del] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,
" Do you know, Adèle, he said gently, I never thought you beautiful before ,
" 做 你 知道 , 阿黛尔 , " 他 说 轻轻地 , " 我 绝不 想法 你 美丽的 前 ,
“你知道吗, 阿黛尔,”他温柔地说, “我以前从没觉得你漂亮过。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; əɹ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
but you are beautiful .
但 你 是 美丽的 :
但你很漂亮。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz] [nuː] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][jʊɹ; jər] [feɪs] , [ˈlɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] ?
What is it that is new to me in your face, little cousin?
什么 是 它 那 是 新的 到 我 在 你的 脸 , 小的 表哥 ?
小表弟, 你脸上有什么我没注意到的地方?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] : " [aɪ] [kɑːnt] [tel] , [dɪr] ,
" She shook her head: I can't tell, dear ,
" 她 摇晃 她 头 : " 我 不能 告诉 , 亲爱的 ,
她摇了摇头: “我无法判断, 亲爱的。”

[ən'les] [pə'r'hæps][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['nevər] [ɪn][ɔ:ɪ][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['veri] ,
unless perhaps it may be that never in all my life have I been so very ,
除非 也许 它 可能 是 那 绝不 在 全部 我的 生活 有 我 到过 所以 非常 ,
或许, 在我整个人生中, 我从未如此.....

['veri] ['hæpi] .
very happy .
非常 快乐的 .

非常高兴。

" [baɪ] [wɪtʃ] ['ænsər] [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [ɑ'del] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] [ɪn][ðə; ði] [weɪz]
" By which answer it will be seen that Adèle was but a novice in the ways
" 经过 哪个 回答 它 将要 是 已见 那 阿黛尔 曾是 但 一个 新手 在 这 方式
[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
of the world .
的 这 世界 .

从这个回答可以看出, 阿黛尔对世事还很陌生。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'freɪd] , [nʌʊ] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] [ʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ɪts]
She was not afraid , now she knew her love was returned , of letting its
她 曾是 不是 害怕的 , 现在 她 知道 她 爱 曾是 返回 , 的 出租 它是
['fʊlnəs] [bi:; bi] [si:n] .
fullness be seen .
饱腹感 是 已见 .

她现在知道自已的爱得到了回应, 所以不再害怕让这份爱完全展现出来。

[let] [hɪm; ɪm] [ʌv] [hɜ:r; hər][lɪt(ə)l][ɔ:r] [mʌtʃ] , [ðæt] [hi:; hi] [ʌvd] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['ɪnʌf] .
Let him love her little or much , that he loved her was enough .
让 他 爱 她 小的 或者 很多 , 那 他 喜爱 她 曾是 足够的 .

无论他爱她多少, 只要他爱她, 这就足够了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [si:] [ʃi:; ʃɪ]
From the moment that was known she could not help letting him see she
从 这 片刻 那 曾是 已知 她 可以 不是 帮助 出租 他 看 她
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜ:rv] .
was his without reserve .
曾是 他的 没有 预订 .

从得知真相的那一刻起, 她就忍不住让他明白, 她毫无保留地属于他。

[ænd; ənd] ['ɑ:rθɜ:z] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][ə'bjʊ:s] [sʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] " [ʃi:; ʃɪ] [trʌsts] [em 'i:] ['fʊli]
And Arthur's was not a nature to abuse such confidence " She trusts me fully
和 亚瑟的 曾是 不是 一个 自然 到 虐待 这样的 信心 " 她 信托 我 完全
.
:
.

而亚瑟的本性并非会滥用这种信任。“她完全信任我。”

[ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [rɪ'gret] [,aɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
She shall never regret it , " he said to himself .
她 将 绝不 后悔 它 , " 他 说 到 他自己 .
“她永远不会后悔的,”他自言自语道。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌnrɪ'zɜ:rɪdli] ['gɪv(ə)n][ɪz] ['ɪnəʊblɪŋ] [tu:; tə]
The consciousness of love and confidence unreservedly given is ennobling to
这 意识 的 爱 和 信心 毫无保留 给定 是 升华 到
[sʌm; səm] ['neɪtʃɜ:z] .
some natures .
一些 自然 .

无保留地表达爱与信任, 对某些人来说是一种高尚的品质。

[hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['sɪmp(ə)l] [trʌst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [rɑ:k] [ʌv; əv] [streŋθ] [tu;; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
His cousin's simple trust was a new rock of strength to the young man .

他的 表亲 简单的 相信 曾是 一个 新的 岩石 的 力量 到 这 年轻的 男人 .

表弟的单纯信任给了这个年轻人新的力量源泉。

[hi;; hi] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gʒ:ɪz] ['rʌdi] [lɪps] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [went] [frʌm; frəm]
He stooped and kissed the young girl's ruddy lips , and there went from

他 弯腰 和 亲吻 这 年轻的 女孩们 红润 嘴唇 , 和 那里 去 从

[hɜ:r; hər][wɔ:rm] ,
her warm ,

她 温暖的 ,
[ˈɡloʊɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'sɪprək(ə)l] [θru:] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .
glowing life and love a thrill of something reciprocal through his being .

发光 生活 和 爱 一个 刺激 的 某物 互惠的 通过 他的 存在 .

他身上散发着光芒四射的生命和爱，一种通过他的存在而产生的相互回应的激动人心的感觉。

[hi;; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,
He loved her ,

他 喜爱 她 ,

他爱她。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [ʌn'ri:zənɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪlf] [soʊl][ɪntu:][ə; eɪ]
not with the first unreasoning love of the boy throwing his wilful soul into a
不是 和 这 第一的 不讲道理 爱 的 这 男生 投掷 他的 故意 灵魂 进入 一个
[dri:m] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [hi;; hi] [noʊz] [nɑ:t] [haʊ] — [ðæt] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ,
dream that has come he knows not how — that is beautiful ,

梦 那 有 来 他 知道 不是 如何 — 那 是 美丽的 ,
不是男孩第一次毫无理性地坠入爱河，将他任性的灵魂投入到一个他自己也不知道是如何实现的梦境中——那才是美丽的。

['fæsɪneɪɪŋ] , [ɪn'θrɔ:ɪŋ] , [hi;; hi] [noʊz] [nɑ:t] [waɪ] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][raɪpə] , ['betər] ['fi:ɪŋ] ,
fascinating , enthraling , he knows not why — but with a riper , better feeling ,

迷人 , 引人入胜 , 他 知道 不是 为什么 — 但 和 一个 更成熟 , 更好的 感觉 ,

令人着迷，引人入胜，他自己也不知道为什么——但感觉更成熟、更美好，

[fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wi:ks] - [ɪk'spiəriəns] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [tu;; tə][fɔ:rm][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['kærəktər] ,
for those weeks ' experience had served to form the young man's character ,

为了 那些 周 - 经验 有 服务 到 形式 这 年轻的 男人的 特点 ,

那几周的经历塑造了这个年轻人的性格。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi;; bi] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ɪn] [əd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and it may be that for the time he was even in advance of his
和 它 可能 是 那 为了 这 时间 他 曾是 甚至 在 进步 的 他的
[ˈjɪrz] .
years .

年 .

或许在当时，他的才智甚至超越了他的年龄。

[hi;; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔr] ['beɪsɪs][ʌv; əv]
He loved his cousin for herself , with a love founded on the sure basis of
他 喜爱 他的 表哥 为了 她自己 , 和 一个 爱 创立 在 这 当然 基础 的
[ʌn'weɪvərɪŋ] [rɪ'spekt] .
unwavering respect .

坚定不移 尊重 .

他爱他的表妹，爱的是她这个人，这份爱建立在坚定不移的尊重之上。

[hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][æz; əz][fi;; fi][wʌz; wəz] ,
He had seen her as she was ,

他 有 已见 她 作为 她 曾是 ,

他见过她本来的样子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ʌn'selfɪ'nəs] .
and he admired her with all his soul for her beautiful unselfishness .
和 他 钦佩 她 和 全部 他的 灵魂 为了 她 美丽的 无私 .

他由衷地钦佩她美好的无私。

[br'saɪdz] , [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ]
Besides , she loved him with a force of loving
除了 , 她 喜爱 他 和 一个 力量 的 爱

此外，她对他的爱是如此深沉而热烈。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ðæt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [br'fɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] [ɪn'kɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
that only a few weeks before would have been utterly incomprehensible to him .
那 仅有的 一个 很少 周 前 会 有 到过 完全地 难以理解 到 他 .

就在几周前，这对他来说还是完全无法理解的。

[ˈɑːrθɜːz] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
Arthur's suffering had taught him something , and he was able to
亚瑟的 痛苦 有 教授 他 某物 , 和 他 曾是 有能力的 到

[ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .
understand his cousin .
理解 他的 表哥 .

亚瑟的苦难教会了他一些东西，他能够理解他的表弟。

[ˈæftər] [ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] [revə'leɪ(ə)n] [ðeɪ] [tʃæt] [tə'geðər] ['plezntli] ,
After the mutual revelation they chatted together pleasantly ,
后 这 相互的 启示 他们 聊天 一起 愉快 ,

彼此坦诚相待后，他们愉快地聊了起来。

[fɔːrmd] [plænz] [baɪ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] ['ɑːrθɜːz] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [ðæt] [wʌz; wəz]
formed plans by the thousand for Arthur's guidance in the difficult task that was
形成 计划 经过 这 千 为了 亚瑟的 指导 在 这 难的 任务 那 曾是

[br'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] - [dɪ'miːnər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
before him and for Adèle's demeanor in his absence .
前 他 和 为了 - 风度 在 他的 缺席 .

为了指导亚瑟完成摆在他面前的艰巨任务，以及在他不在时阿黛尔的举止，他们制定了成千上万个计划。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [tuː] [bɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] ,
They were as happy as two birds in a nest ,
他们 是 作为 快乐的 作为 二 鸟类 在 一个 巢 ,

他们就像巢里的两只鸟一样快乐。

[fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [rest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnjəns] ,
for Arthur was at rest in his heart and in his conscience ,
为了 亚瑟 曾是 在 休息 在 他的 心 和 在 他的 良心 ,

因为亚瑟内心平静，良心安宁。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] [praɪd] [ɑ'del] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n]
and in the light of her own happiness and pride Adèle could not even
和 在 这 光 的 她 自己的 幸福 和 自豪 阿黛尔 可以 不是 甚至

[biː; bi] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] [sepə'reɪʃn] [br'fɔːr] [ðem; ðəm] .
be distressed at the indefinite separation before them .
是 苦恼 在 这 不定 分离 前 他们 .

而阿黛尔沉浸在自己的幸福和骄傲之中，甚至无法为即将到来的无限期分离而感到难过。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sæŋɡwɪn] ['nɜːtʃər] [ʌv; əv] [juːθ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [brɪ'liːv]
For with the sanguine nature of youth she could not bring herself to believe
为了 和 这 乐观 自然 的 青年 她 可以 不是 带来 她自己 到 相信
[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] .
it would be long .
它 会 是 长的 .

因为年轻人天性乐观，她无法相信时间会过得很慢。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðə; ði] [ɡlɒʊ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
But as they talked the glow faded from her face .
但 作为 他们 谈话 这 辉光 褪色 从 她 脸 .

但随着谈话的进行，她脸上的光泽渐渐消失了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [wiːk] ,
She was still weak ,
她 曾是 仍然 虚弱的 ,

她身体仍然很虚弱。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ɡlæd] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [lent] [soʊ][sɔːft][ə; eɪ] [bluːm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk]
and the glad excitement that had lent so soft a bloom to her cheek
和 这 高兴的 激动 那 有 借出的 所以 柔软的 一个 盛开 到 她 脸颊
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [ɪɡ'zɔːstɪŋ] .
for a time was itself exhausting .
为了 一个 时间 曾是 本身 精疲力竭 .

而那份喜悦的兴奋，曾一度让她的脸颊泛起柔和的红晕，如今却也让她感到疲惫。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ə'ɫɑːrmd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ] [peɪl] [ænd; ʌnd]
Arthur was alarmed as he looked at her , she was so pale and
亚瑟 曾是 惊慌 作为 他 看起来 在 她 , 她 曾是 所以 苍白 和
[ˈfrædʒ(ə)] .
fragile .
脆弱的 .

亚瑟看着她，感到十分震惊，她脸色苍白，身体虚弱。

[ðɪs] [frend] , [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [dɪ'spaɪzd] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'fɪnətli]
This friend , whose affection he had almost despised , was becoming infinitely
这 朋友 , 谁 感情 他 有 几乎 被鄙视的 , 曾是 成为 无限地
[dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
dear to him ,
亲爱的 到 他 ,

这位他曾经几乎不屑一顾的朋友，如今却变得无比珍贵。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ðɪs] ['delɪkəsi] [maɪt] [miːn] [mɔːr]
and with a sudden pang he thought that perhaps this delicacy might mean more
和 和 一个 突然 疼痛 他 想法 那 也许 这 美味 可能 意思是 更多的
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .
than they had imagined .
比 他们 有 想象 .

他突然感到一阵刺痛，或许这道美味佳肴的意义比他们想象的还要重大。

" [ə'del] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [toʊn] ,
" **Adèle , " he said in a startled tone** ,
" 阿黛尔 , " 他 说 在 一个 惊慌 语气 ,

“阿黛尔,”他惊愕地说道。

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]['soʊfə][ænd; ʌnd] [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , " [juː; jʊ][mʌst; məst]
leaning over her sofa and gazing anxiously into her eyes , " you must
倾斜 超过 她 沙发 和 凝视 焦虑地 进入 她 眼睛 , " 你 必须
[kiːp] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː] ;
keep nothing from me ;
保持 没有什么 从 我 ;

他俯身靠在沙发上，焦急地凝视着她的眼睛，“你不能对我隐瞒任何事情；

[rɪ'membə(r)] [aɪ][,eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][jʊ(r); jər] ['hʌzbənd] .
remember I am to be your husband .
记住 我 是 到 是 你的 丈夫 .

记住，我将是你的丈夫。

[tel] [,em 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ɔːr][aɪ][,æɪ; jəl][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] .
Tell me the whole truth , or I shall go away from you with a haunting fear .
告诉 我 这 所有的 真相 , 或者 我 将 去 离开 从 你 和 一个 令人难忘 害怕 .

告诉我全部真相，否则我会带着挥之不去的恐惧离开你。

[ɪz] ['eniθɪŋ] ['sɪriəsli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Is anything seriously wrong with you ?
是 任何事物 严重地 错误的 和 你 ?

你是不是有什么严重的健康问题？

[dʌz] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [siːm] [ə'laːrmd] ?
Does the doctor seem alarmed ?
做 这 医生 似乎 惊慌 ?

医生看起来很惊慌吗？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ][glæd] [smaɪl] .
" She smiled a glad smile .
" 她 微笑 一个 高兴的 微笑 .

她露出了欣喜的笑容。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [keəd] [fɔːr; fər] .
It was sweet to be so cared for .
它 曾是 甜的 到 是 所以 关心 为了 .

被人如此悉心照料，感觉真好。

" [ɪn][ɔːl] ['ɑːnəsti] [aɪ] [brɪ'liːv] [nɑːt] , [dɪr] .
" In all honesty I believe not , dear .
" 在 全部 诚实 我 相信 不是 , 亲爱的 .

“老实说，我不这么认为，亲爱的。”

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
All I want is change of air .
全部 我 想 是 改变 的 空气 .

我只想换换空气。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][,eɪ 'em] [wiːk] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪːz] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ]
You see I am weak , " she sighed , " and all these people coming and going
你 看 我 是 虚弱的 , " 她 叹了口气 , " 和 全部 这些 人们 未来 和 去

[ˈtaɪər][,em 'iː] .
tire me .
胎 我 .

“你看，我很虚弱，”她叹了口气，“这些人来来往往让我很疲惫。”

[oʊ] , [ˈɑːrθər] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ['sʌmtaɪmz] !
Oh , Arthur , if you knew how I long for the sea sometimes !
哦 , 亚瑟 , 如果 你 知道 如何 我 长的 为了 这 海 有时 !

哦，亚瑟，如果你知道我有时有多么想念大海就好了！

[,aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hoʊm] - ['sɪknəs] .
It is like a kind of home - sickness .
它 是 喜欢 一个 种类 的 家 - 疾病 .

这就像一种思乡之情。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [hɪr] [ðə; ði] [weɪvz] .
I feel as if I should be well at once if I could only hear the waves .
我 感觉 作为 如果 我 应该 是 出色地 在 一次 如果 我 可以 仅有的 听到 这 波浪 .

我觉得如果我能听到海浪声，我的身体应该立刻就会好起来。

[dəʊnt][juː; jʊ] [nʊʊ] — [ðæt] [naɪs] , [freɪ] , ['restfl] [saʊnd] ? "
Don't you know — that nice , fresh , restful sound ? "
不 你 知道 — 那 好的 , 新鲜的 , 宁静 声音 ? "

你难道不知道那种悦耳、清新、令人放松的声音吗？

" [aɪ][kɑːnt] [kən'siːv] [waɪ] [ænt] ['elən] [kiːps] [juː; jʊ] [hɪr] ,
" **I can't conceive why Aunt Ellen keeps you here ,**
" 我 不能 构想 为什么 阿姨 艾伦 保持 你 这里 ,

“我无法理解艾伦阿姨为什么要把你留在这里。”

" [sed] ['ɑːrθər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] [juːθ] .
" **said Arthur with the indignant impatience of youth .**
" 说 亚瑟 和 这 愤怒 不耐烦 的 青年 .

“亚瑟带着年轻人特有的愤慨和不耐烦说道。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['baʊndlɪsli] [kən'sɪdərət] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]
A few days before he had not been so boundlessly considerate for his cousin
一个 很少 天 前 他 有 不是 到过 所以 无边无际 周到 为了 他的 表哥
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

几天前，他对自己的表弟可没有这么体贴周到。

[bʌt; bət]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz]['evər][ðə; ði] [seɪm] .
But human nature is ever the same .
但 人类 自然 是 曾经 这 相同的 .

但人性始终如一。

[wiː; wi] [wʊd] [wɪʃ] [ɔːl][ʼaʊər; ɑːr] ['neɪbəz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑːr]
We would wish all our neighbors to view the landscape from our
我们 会 希望 全部 我们的 邻居 到 看法 这 景观 从 我们的

我们希望所有邻居都能从我们家欣赏到这片风景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[oʊn] ['stændpɔɪnt] ; [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['haɪli] [ɪn'senst] [ɪf] [ðeɪ] [pər'sɪst] [ɪn] ['lʊkɪŋ]
own standpoint ; indeed , we are sometimes highly incensed if they persist in looking
自己的 立场 ; 的确 , 我们 是 有时 高度 愤怒 如果 他们 坚持 在 寻找
[æt; ət][aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ðerz] .
at it from theirs .
在 它 从 他们的 .

我们自己的立场；事实上，如果他们坚持从他们的角度看待问题，我们有时会非常生气。

" [pʊr] ['mæmə] ! " [sed] [ɑ'del] , " [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwait] [pʊt] [aʊt] [ænd; ænd] ['pʌz(ə)ld] [ə'baʊt] [em 'iː] .
" **Poor mamma ! " said Adèle , " she is quite put out and puzzled about me .**
" 贫穷的 妈妈 ! " 说 阿黛尔 , " 她 是 相当 放 出去 和 困惑 关于 我 .

“可怜的妈妈！”阿黛尔说，“她很生气，也很困惑。”

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃɪ] ['hevər] [laɪks] [tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;
You see , she never likes to leave London at this time ;
你 看 , 她 绝不 点赞 到 离开 伦敦 在 这 时间 ;

你看，她从来不喜欢在这个时候离开伦敦；

[ænd; ænd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] ['praːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌz(ə)n] ['meri] [hɪr] , [ænd; ænd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt]
and then she promised to have Cousin Mary here , and there is so much
和 然后 她 承诺 到 有 表哥 玛丽 这里 , 和 那里 是 所以 很多
[ˈgoʊɪŋ][ɑːn] . " **going on . "**
去 在 . "

然后她答应让表妹玛丽过来，而且事情真的很多。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ni:d] [ʃi:; ʃi][ɡoʊ] ? " [pə'sistɪd] ['ɑ:rθər] .
" **But why need she go ?** " **persisted Arthur** .
" 但 为什么 需要 她 去 ? " 持续 亚瑟 :
“可是她为什么要走呢？”亚瑟追问道。

" [naʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [ə'ɡri:] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][stænd]
" **Now , if she would only agree to the arrangement , and if you could stand**
" 现在 , 如果 她 会 仅有的 同意 到 这 安排 , 和 如果 你 可以 站立
[ðə; ði] [dʒɜ:rni] ,
the journey ,
这 旅行 ,

“现在，只要她同意这个安排，如果你能忍受这段旅程的话，
[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] -
I would willingly see you as far as Middlethorpe .
我 会 心甘情愿 看 你 作为 远的 作为 -

我非常乐意陪你走到米德尔索普。
[ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] [hæz; həz] [ˈplenti] [ʌ; əv] [spɜr] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'lɑɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
Mrs . Grey has plenty of spare room , she would be delighted to see you ,
太太 : 灰色的 有 很多 的 空闲的 房间 , 她 会 是 高兴极了 到 看 你 ,
格雷太太有很多空房间，她会很高兴见到你。

[ænd; ənd][oʊld] [ˈmɑ:rθə] [ɪz] [ˈtrævəliŋ] [ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] , [soʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ˈteɪkən]
and old Martha is travelling there to - day , so that you would be well taken
和 老的 玛莎 是 旅行 那里 到 - 天 , 所以 那 你 会 是 出色地 已采取
[ker] [ʌ; əv] ;
care of ;
关心 的 ;

老玛莎今天要去那里，所以你会得到很好的照顾；
[ðen] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ænt] [ˈelən] [kʊd; kəd] [pɪk] [ju:; jʊ][ʌp][ɑ:n][hɜ:r; hər] [weɪ] [tu:; tə] [ˈskɑr,bəro] .
then later in the year Aunt Ellen could pick you up on her way to Scarborough .
然后 之后 在 这 年 阿姨 艾伦 可以 挑选 你 向上 在 她 方式 到 斯卡伯勒 .
然后，到了年底，艾伦阿姨可以在去斯卡伯勒的路上顺便接你。

" [ɑ'dɛl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] : " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][aɪ 'ti:] [ˈveri] [mʌt] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˈmæmə] [wəʊnt] .
" **Adèle shook her head : " I should like it very much , but I fear mamma won't** .
" 阿黛尔 摇晃 她 头 : " 我 应该 喜欢 它 非常 很多 , 但 我 害怕 妈妈 惯于 .
阿黛尔摇了摇头：“我很喜欢，但我担心妈妈不会喜欢。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [kɔ:l][aɪ 'ti:][wʌn][ʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ʌn'præktɪkəl] [ski:mz] . "
She will call it one of our unpractical schemes . "
她 将要 称呼 它 一 的 我们的 不切实际 方案 : "
她会称这是我们那些不切实际的计划之一。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [ˈnɑ:nsens] , " [sed] ['ɑ:rθər] [ɪm'peɪfntli] ;
" **But that's all nonsense , " said Arthur impatiently ;**
" 但 那就是 全部 废话 , " 说 亚瑟 不耐烦地 ;
“但这都是胡说八道，”亚瑟不耐烦地说；

" [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ˈi:ðər] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [hɜ:r'self][ɔ:r][let][sʌm; səm][wʌn] [els] [du:;][aɪ 'ti:] ,
" **she must either take you away herself or let some one else do it** ,
" 她 必须 任何一个 拿 你 离开 她自己 或者 让 一些 一 别的 做 它 ,
她要么亲自把你带走，要么让别人把你带走。

[ænd; ənd] [ˈʊrli] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][fɪt][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz] [ˈeni] [wʌn][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] [wʌt] [ɪz] [ˈfɪtɪŋ]
and surely I am as fit a person as any one to decide on what is fitting
和 一定 我 是 作为 合身 一个 人 作为 任何 一 到 决定 在 什么 是 配件
[fɔ:r; fər][maɪ][ˈfju:tʃər] [waɪf] .
for my future wife .
为了 我的 未来 妻子 :
我当然有资格决定什么对我的未来妻子来说是合适的。

" [ɑ'dɛl] [læft] [aʊt] ['merəli] [ðen] ,
" **Adèle laughed out merrily then** ,
" 阿黛尔 笑了 出去 兴高采烈地 然后 ,

阿黛尔随即开怀大笑起来。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spʊkən][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
for as the last words were spoken in a tone of indescribable importance ,
为了 作为 这 最后的 字 是 说 在 一个 语气 的 无法形容 重要性 ,
因为最后那句话是用一种极其重要的语气说出来的,

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃɪl] [ə'pɪrd] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [gʊd] -
the door opened and Mrs . Churchill appeared , radiant with smiles and good -
这 门 打开 和 太太 . 丘吉尔 出现 , 辐射状 和 微笑 和 好的 -
[ˈhju:mər] .
humor .
幽默 .

门开了，丘吉尔夫人出现了，她容光焕发，笑容满面，神采奕奕。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːrθəz] ['sentəns] ,
She had caught the latter part of Arthur's sentence ,
她 有 捕捉 这 后者 部分 的 亚瑟的 句子 ,
她听到了亚瑟这句话的后半部分。

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'saɪsɪv] ['tenər] [set][hɜːr; hər][maɪnd] [kəm'pli:tli] [æt; ət][rest] .
and its decisive tenor set her mind completely at rest .
和 它是 决定性 男高音 放 她 头脑 完全地 在 休息 .
它果断的语气让她彻底安心了。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l][hæd; həd][æt; ət][ləst] ['setld] ['mætərz] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn]
Evidently these ridiculous young people had at last settled matters to their own
显然 这些 荒谬的 年轻的 人们 有 在 最后的 定居 事情 到 他们的 自己的
[ˌsætɪs'fækj(ə)n][ænd; ənd][hɜːrz] .
satisfaction and hers .
满意 和 她的 .

显然，这些荒唐的年轻人最终解决了彼此都满意的事情。

" ['triːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði][kæmp] !
" **Treason in the camp !**
" 叛国罪 在 这 营 !

“营地里有人叛国！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['geɪli] , [rɪ'pʌlsɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɛfjuːz] [ˈɔːfərd] [hænd] .
" **she said , gayly , repulsing her nephew's offered hand** .
" 她 说 , 同性恋地 , 令人反感 她 侄子的 提供 手 .

“她高兴地说着，同时推开了侄子伸出的手。”

" [noʊ] , [noʊ] , [sɜːr] ;
" **No , no , sir ;**
" 不 , 不 , 先生 ;

“不，不，先生；

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n]
before I have anything whatever to say to you I must hear the burden
前 我 有 任何事物 任何 到 说 到 你 我 必须 听到 这 负担
[ʌv; əv][jʊr; jər] [kəm'pleɪnt] ,
of your complaint ,
的 你的 抱怨 ,

在我向你提出任何意见之前，我必须先听听你的抱怨内容。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] [wʌt] [ɪz] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['fjuːtʃər] [waɪf] . "
and understand from your own lips what is fitting for your future wife . "
和 理解 从 你的 自己的 嘴唇 什么 是 配件 为了 你的 未来 妻子 . "
你要亲口明白，什么才是你未来妻子应得的。

" [ˈmæmə] ！ "
" Mamma ！ "
" 妈妈 ！ "

“妈妈！ ”

" [ænt] [ˈelən] ！
" Aunt Ellen ！
" 阿姨 艾伦 ！

“艾伦阿姨！ ”

" [ɑˈdɛl] [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [wɜ:r; wər] [ˈklʌvəd] [wɪð; wiθ][kənˈfju:ʒ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Adèle and Arthur were covered with confusion in a moment .
" 阿黛尔 和 亚瑟 是 涵盖 和 困惑 在 一个 片刻 。

阿黛尔和亚瑟顿时陷入了茫然之中。

" [ˈblʌʃɪŋ] , [tu:] ！ " [sed] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈʌnpɪtɪŋli] .
" Blushing , too ! " said that lady unpityingly .
" 脸红 , 也 ！ " 说 那 女士 毫不留情地 。

“我也脸红了！ ”那位女士毫不留情地说。

" [kʌm] , [ˈmæstər] [ˈɑ:rθər] , [jʊr; jər][kənˈfju:ʒ(ə)n][ɪz] [brˈklʌmɪŋ] , [ænd; ənd] - [blʌʃɪz] [pərˈtɪkjələrli]
" Come , Master Arthur , your confusion is becoming , and Adèle's blushes particularly
" 来 , 掌握 亚瑟 , 你的 困惑 是 成为 , 和 - 脸红 特别

[ˈtʃɑ:rmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈænsər] .
charming , but I am not answered .
迷人 , 但 我 是 不是 回答 。

“来吧，亚瑟少爷，您的困惑很可爱，阿黛尔的脸红尤其迷人，但我还没有得到回答。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [ˈlɔ:rdʃɪps] [kəˈmændz] ？
What are your lordship's commands ？
什么 是 你的 领主的 命令 ？

陛下有何吩咐？

[fɔ:r; fər][aɪ] [səˈpouz] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [əuˈbeɪd] . "
for I suppose they must be obeyed . "
为了 我 认为 他们 必须 是 服从 。

我想，他们的话必须服从。

" [mʌst; məst] [ðeɪ] , [ænt] [ˈelən] ？ [ˈtænt] [mɪʒ:] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [jʌŋ]
" Must they , Aunt Ellen ? tant mieux , " answered the young
" 必须 他们 , 阿姨 艾伦 ？ 坦特 更好 , " 回答 这 年轻的

“他们一定要这样吗，艾伦阿姨？这样更好，”年轻人回答道。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 206]
[页 -]

[第206页]

[mæn] [ˈlaɪtli] ； " [ðen] [aɪ][æɫ; ʃəl] [leɪ] [ðem; ðəm][əˈpɑ:n][ju:; jʊ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
man lightly ; " then I shall lay them upon you without delay .
男人 轻轻 ； " 然后 我 将 躺 他们 之上 你 没有 延迟 。

轻轻地对人说：“那么我就会毫不迟疑地把它放在你身上。”

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] " — [hi:; hi] [tʊk] [wʌŋ][ʌv; əv] - [hændz][ænd; ənd] [held] [aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] — " [maɪ]
This young lady " — he took one of Adèle's hands and held it in his — " my
这 年轻的 女士 " — 他 采取 — 的 - 双手 和 握住 它 在 他的 — " 我的
[ˈfju:tʃər] [waɪf] ,
future wife ,
未来 妻子 ,

“这位年轻的女士”——他握住阿黛尔的一只手——“我未来的妻子，

[æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜ:v] , [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['retʃɪdli] [ɪ] [ænd; ənd][wɜ:rn] ; [fiː; ji] [rɪ'kwairz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er]
as you observe , is looking wretchedly ill and worn ; she requires change of air
作为 你 观察 , 是 寻找 可悲地 患病的 和 磨损 ; 她 需要 改变的 空气
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

如你所见，她看起来病得很重，很疲惫；她需要立即换气。

" [ˈmɪsɪz] . [tʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz] [feɪs] ['klaʊdɪd] : " ['iːzəli] ['steɪtɪd] , [maɪ] [dɪr] ['neɪfjuː] ;
" Mrs . Churchill's face clouded : " Easily stated , my dear nephew ;
" 太太 : 丘吉尔的 脸 阴天 : " 容易地 声明 , 我的 亲爱的 侄子 ;
丘吉尔夫人脸色阴沉下来：“说得容易些，我亲爱的侄子；

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] . " the difficulty is at the present moment to give it to her . " "
这 困难 是 在 这 展示 片刻 到 给 它 到 她 : " "
目前的困难在于如何把它给她。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] , [ænt] ['elən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][hæv; həv]
" The difficulty can easily be overcome , Aunt Ellen , if you will only have
" 这 困难 能 容易地 是 克服 , 阿姨 艾伦 , 如果 你 将要 仅有的 有
[ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] .
confidence in my judgment .
信心 在 我的 判断 .
“艾伦阿姨，只要你相信我的判断，这个困难很容易就能克服。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] — " You have heard something about Mrs . Grey — "
你 有 听到 某物 关于 太太 : 灰色的 — "
你听说过格雷太太的事吗？

" [ænd; ənd] [kwɔɪt] ['ɪnʌf] , [ˈɑːrθər] ; [preɪ] [dəʊnt] [brɪˈɡɪn] [əˈpɑːn] [ðæt] [oʊld] ['stoːri] . " " And quite enough , Arthur ; pray don't begin upon that old story . "
" 和 相当 足够的 , 亚瑟 ; 祈祷 不 开始 之上 那 老的 故事 : " "
“够了，亚瑟；请不要再提起那个老故事了。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [ɪnˈdiːd] , [ænt] ['elən] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
" But I must , indeed , Aunt Ellen , if you are to understand what I want .
" 但 我 必须 , 的确 , 阿姨 艾伦 , 如果 你 是 到 理解 什么 我 想 : "
“但是，艾伦阿姨，如果你要明白我想要什么，我确实必须这样做。”

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ɡʊd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][pʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [əˈferz] [ɪn][maɪ][hændz] .
Mrs . Grey has been good enough to put all her affairs in my hands .
太太 : 灰色的 有 到过 好的 足够的 到 放 全部 她 事务 在 我的 双手 :
格雷太太真是好心，把她所有的事情都托付给了我。

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [brɪˈtwiːn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər]
I have learned from her that the separation between herself and her
我 有 学习 从 她 那 这 分离 之间 她自己 和 她
[ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [əˈbaʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [wɪtʃ] [fiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [əˈlaʊd]
husband was brought about by a misunderstanding which she has been allowed
丈夫 曾是 带来 关于 经过 一个 误解 哪个 她 有 到过 允许
[noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪkˈspleɪnɪŋ] .
no opportunity of explaining .
不 机会 的 解释 :
我从她那里了解到，她和丈夫的分居是由于一场误会造成的，而她一直没有机会解释这场误会。

[ˈmaɪ] [ˈbɪznəs] [ˈnaʊ] [ɪz][tuː; tə][ˈfaɪnd][aʊt] [hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ]
My business now is to find out her husband and make him understand the
我的 商业 现在 是 到 寻找 出去 她 丈夫 和 制作 他 理解 这
[truː] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] . "
true state of affairs ."
真的 状态 的 事务 . "

我现在的任务是找到她的丈夫，让他明白事情的真相。

" [ɔːl] [ˈveri] [wel] , " [brʊk] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃætʃɪl] [ɪmˈpeɪʃntli] ;
" All very well , " broke in Mrs . Churchill impatiently ;
" 全部 非常 出色地 , " 打破 在 太太 . 丘吉尔 不耐烦地 ;
" 一切都很好 , " 丘吉尔夫人不耐烦地插话道 ;

" [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [fɪ; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈɑːnəsti] [tuː; tə][let][juː; jʊ]
" and I'm glad to hear she had the good taste and honesty to let you
" 和 我是 高兴的 到 听到 她 有 这 好的 品尝 和 诚实 到 让 你
[noʊ] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] .
know at least that her husband is living .
知道 在 至少 那 她 丈夫 是 活的 .

“我很高兴听到她很有品位也很诚实，至少让你知道她的丈夫还活着。”

[bʌt; bət] , [preɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ɑˈdɛl] ? "
But , pray , what has this to do with Adèle ? "
但 , 祈祷 , 什么 有 这 到 做 和 阿黛尔 ? "
但是，请问，这和阿黛尔有什么关系呢？

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] , [ænt] [ˈelən] .
" Patience for one moment , Aunt Ellen .
" 耐心 为了 一 片刻 , 阿姨 艾伦 .
“艾伦阿姨，请稍等片刻。”

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ˈdiːteɪlz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [maɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][maɪ]
I only trouble you with all these details that you may know my scheme for my
我 仅有的 麻烦 你 和 全部 这些 细节 那 你 可能 知道 我的 方案 为了 我的
[ˈkʌz(ə)n] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ʌnˈpræktɪkəl] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] .
cousin is not so unpractical as it may seem .
表哥 是 不是 所以 不切实际 作为 它 可能 似乎 .

我之所以跟你说这些细节，是想让你知道我为表弟制定的计划其实并不像看起来那么不切实际。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈfɜːrmlɪ] [kənˈvɪnst] , [ɪz][æn; ən][ˈɑːnərəb(ə)l] , [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][ˈleɪdɪ] ,
Mrs . Grey , I am firmly convinced , is an honorable , high - minded lady ,
太太 . 灰色的 , 我 是 牢牢 确信 , 是 一个 光荣的 , 高的 - 有思想 女士 ,
我深信，格雷夫人是一位正直高尚的女士。

[ɔːr] [els] [ɪnˈdiːd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [hɜːr; həər] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] ,
or else indeed I could not wish to entrust her , even for one day ,
或者 别的 的确 我 可以 不是 希望 到 委托 她 , 甚至 为了 一 天 ,
否则，我根本不可能信任她，哪怕一天也不行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkiːpɪŋ] [ʌv; əv][ˈeni] [wʌn][soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɑˈdɛl] [mʌst; məst]
with the keeping of any one so near and dear to me as Adèle must
和 这 保持 的 任何 一 所以 靠近 和 亲爱的 到 我 作为 阿黛尔 必须
[biː; bi] [ˌʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ;
be under any circumstances ;
是 在下面 任何 情况 ;

无论如何，我都必须保护像阿黛尔这样对我来说如此亲近和重要的人；

[fɔːr; fər] ([pliːz] [let][em ˈiː][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ˈmoʊmənt]) [maɪ] [skiːm] [ɪz] [ðɪs] :
for (please let me go on for one more moment) my scheme is this :
为了 (请 让 我 去 在 为了 一 更多的 片刻) 我的 方案 是 这 :
(请允许我再说一遍) 我的方案是这样的：

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjɔːkʃə] [koʊst] ; [ðə; ði] [er] [ɪz] [ˈsplendɪd]
Mrs . Grey has a charming little house on the Yorkshire coast ; the air is splendid
太太 . 灰色的 有 一个 迷人 小的 房子 在 这 约克郡 海岸 ; 这 空气 是 灿烂
,
:
:

格雷太太在约克郡海岸边有一栋迷人的小房子；那里的空气清新宜人。

[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɪz][ˈkwaɪət] .
the neighborhood is quiet .
这 邻里 是 安静的 .

这片街区很安静。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈsmɑɪlɪŋ] : " [dəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] [aʊt][ʌv; əv] [ˈmɜːrri] , [ˈɑːrθər] .
" **Mrs . Churchill could not help smiling : " Don't take a leaf out of Murray , Arthur .**
" 太太 . 丘吉尔 可以 不是 帮助 微笑 : " 不 拿 一个 叶子 出去 的 默里 , 亚瑟 .

丘吉尔夫人忍不住笑了：“亚瑟，别学默里。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɪriəsli] : " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [əˈdɛl]
" **But the young man continued seriously : " She will be delighted to receive Adèle**
" 但 这 年轻的 男人 持续 严重地 : " 她 将要 是 高兴极了 到 收到 阿黛尔
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
for a time .
为了 一个 时间 .

但这位年轻人继续严肃地说：“她会很高兴能接待阿黛尔一段时间。”

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈgriː] [tuː; tə] [ðɪs] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [brɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] ,
If you agree to this , I can take her to Middlethorpe before I go abroad ,
如果 你 同意 到 这 , 我 能 拿 她 到 - 前 我 去 国外 ,

如果你同意的话，我可以在出国前带她去米德尔索普。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [ˈskɑːbəro] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [kæn; kən] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn]
and you , on your way to Scarborough in the autumn , can bring her on
和 你 , 在 你的 方式 到 斯卡伯勒 在 这 秋天 , 能 带来 她 在
秋天去斯卡伯勒的路上，你可以带上她。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 207**]
[页 -]

[第207页]

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
with you .
和 你 .

与你。

[oʊld] [ˈmɑːrθə] [wɪl] [biː; bi][ðər; ðər] ,
Old Martha will be there ,
老的 玛莎 将要 是 那里 ,

老玛莎也会在那里。

[fɔːr; fər][aɪ] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdʒuːəlri] [brɪˈbːŋɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [greɪ]
for I sent her on to - day with some jewelry belonging to Mrs . Grey
为了 我 发送 她 在 到 - 天 和 一些 珠宝 属于 到 太太 . 灰色的
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈkleɪmd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈlɔɪər] .
which I have reclaimed from her lawyer .
哪个 我 有 回收 从 她 律师 .

因为我今天派她带着一些属于格雷太太的珠宝去了，这些珠宝是我从她的律师那里追回的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɑːrθə] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər] - [ˈkʌmfərt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] .
You know Martha will look after Adèle's comfort as well as you could .
你 知道 玛莎 将要 看 后 - 舒适 作为 出色地 作为 你 可以 .

你知道玛莎会像你一样照顾阿黛尔的舒适。

[kʌm] [naʊ] , [ænt] ['elən] , [ɪz] [ðɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'præktɪkəl] [ski:m] ? "
Come now , Aunt Ellen , is this such a very unpractical scheme ? "

来 现在 , 阿姨 艾伦 , 是 这 这样的 一个 非常 不切实际 方案 ? "

好了, 艾伦阿姨, 这个计划真的那么不切实际吗?

" [pər'hæps][nɑ:t] , [sɪns] [jʊr; jər]['mɪsɪz] . [greɪ] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]
" Perhaps not , since your Mrs . Grey has turned out to be a respectable

" 也许 不是 , 自从 你的 太太 . 灰色的 有 转向 出去 到 是 一个 可敬

[ˈmeɪtrən]['æftər][ɔ:l] ;

matron after all ;

护士长 后 全部 ;

“也许并非如此, 因为你的格雷夫人最终还是一位体面的太太;

[bʌt; bət] [wʌt] ['wɔ:rənt] [hæv; həv][wi:; wi] [ðæt] [hɜ:r; hər]['stɔ:ri] [ɪz] [tru:] ? "

but what warrant have we that her story is true ? "

但 什么 保证 有 我们 那 她 故事 是 真的 ? "

但我们有什么证据证明她的故事是真的呢?

" ['mæmə] ! " [br'gæn] [ɑ'del] [ɪn'dɪgnəntli] , [bʌt; bət] [ˈɑ:rθər] [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] :

" Mamma ! " began Adèle indignantly , but Arthur stopped her :

" 妈妈 ! " 开始 阿黛尔 愤慨地 , 但 亚瑟 停止 她 :

“妈妈! ”阿黛尔愤愤不平地开口, 但亚瑟制止了她:

" [maɪ]['mɔ:rəl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tru:θ] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ænt] ['elən] , [ænd; ənd]

" My moral conviction of her truth is enough for me , Aunt Ellen , and

" 我的 道德 定罪 的 她 真相 是 足够的 为了 我 , 阿姨 艾伦 , 和

[fɔ:r; fər] [ɑ'del] ;

for Adèle ;

为了 阿黛尔 ;

“我、艾伦阿姨和阿黛尔都认为她所言属实, 我的道德信念就足够了;

[aɪ] [br'li:v] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][wʌns] [si:n] [hɜ:r; hər] .

I believe it would be for you if you had once seen her .

我 相信 它 会 是 为了 你 如果 你 有 一次 已见 她 .

如果你见过她一次, 我相信你也会有同样的感受。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][jʊr; jər][sætɪs'fæk(ə)n][aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər]['stɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] ['ræðər]

But for your satisfaction I can tell you that her story has been rather

但 为了 你的 满意 我 能 告诉 你 那 她 故事 有 到过 相当

[ˈstreɪndʒli] [kən'fɜ:rmd] .

strangely confirmed .

奇怪的 确认的 .

但为了让你放心, 我可以告诉你, 她的故事已经以一种相当奇怪的方式得到了证实。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] ['ɡoʊldɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðɪs] ['mɔ:rniŋ] ,

I went to see Golding about it this morning ,

我 去 到 看 戈尔德 关于 它 这 早晨 ,

今天早上我去找戈尔德谈了这件事。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪft] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪz] [tʃaɪld] , [hu:] ,

for I wished to set him on the track of Mrs . Grey's child , who ,

为了 我 希望 到 放 他 在 这 追踪 的 太太 . 格雷的 孩子 , WHO ,

因为我希望让他找到格雷太太的孩子, 那个孩子,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] , [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] ['stəʊlən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ]

I should tell you , was mysteriously stolen away from her about a week ago

我 应该 告诉 你 , 曾是 神秘地 被盗 离开 从 她 关于 一个 星期 前

.

:

.

我应该告诉你, 大约一周前, 她的东西神秘地被偷走了。

[hiː; hi] [noʊz] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [səˈlɪsɪtər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði]
He knows Mrs . Grey's solicitor , and had heard from him all the
他 知道 太太 : 格雷的 律师 , 和 有 听到 从 他 全部 这
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
leading points of the story .
领导 积分 的 这 故事 :
他认识格雷太太的律师, 并且从律师那里听说了事件的所有关键点。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [saɪd] : " [ɑː] , [wel] !
" **Mrs . Churchill sighed : " Ah , well !**
" 太太 : 丘吉尔 叹了口气 : " 啊 , 出色地 !
丘吉尔夫人叹了口气: “唉, 好吧! ”

[aɪ][hoʊp][noʊ][hɑːrm] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I hope no harm will come of it .
我 希望 不 伤害 将要 来 的 它 :
我希望不会造成任何伤害。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
I must say it's a queer state of affairs altogether ,
我 必须 说 它是 一个 酷儿 状态 的 事务 共 ,
我必须说, 这完全是一种奇怪的局面。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ðə; ði] [best] [plæn] .
but as far as I can see it seems the best plan .
但 作为 远的 作为 我 能 看 它 似乎 这 最好的 计划 :
但就我看来, 这似乎是最好的方案。

[ɑˈdɛl] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
Adèle is certainly old enough to take care of herself ,
阿黛尔 是 当然 老的 足够的 到 拿 关心 的 她自己 ,
阿黛尔的年龄完全足够照顾自己了。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ˈeni] [ʌlˈtɪəriər] [dɪˈzain] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ]
and Mrs . Grey could scarcely have any ulterior design in asking her to stay
和 太太 : 灰色的 可以 几乎 有 任何 后方 设计 在 问 她 到 停留
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
at the house .
在 这 房子 :
格雷太太邀请她留在家, 不太可能有什么不可告人的目的。

[ðen] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈfaːstər] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈtrʌstwɜːrði]
Then old Mrs . Foster being there is a great thing ; she is a most trustworthy
然后 老的 太太 : 促进 存在 那里 是 一个 伟大的 事物 ; 她 是 一个 最多 值得信赖的
[ˈpɜːrs(ə)n] .
person .
人 :
那么, 老福斯特太太在场真是太好了; 她是一个非常值得信赖的人。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [greɪ] ,
I suppose it will be necessary for me to write to Mrs . Grey ,
我 认为 它 将要 是 必要的 为了 我 到 写 到 太太 : 灰色的 ,
我想我有必要给格雷夫人写信。

[bʌt; bət] [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [pʊt] [aɪ ˈtiː] ?
but how am I to put it ?
但 如何 是 我 到 放 它 ?
但我该怎么说呢?

[ɪz] [ʃiː; ʃɪ][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sent] [æn; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][baɪ][juː; jʊ] ?
Is she supposed to have sent an invitation by you ?
是 她 据称 到 有 发送 一个 邀请 经过 你 ?
她应该通过你发出邀请吗?

" - [aɪz] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] ['hæpi] [tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **Adèle's eyes were glistening with delight at this happy termination** .
" - 眼睛 是 闪闪发光 和 喜 在 这 快乐的 终止 .

“阿黛尔的眼中闪烁着喜悦的光芒，为这个圆满的结局感到高兴。”

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mæmə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['geɪli] .
" **Never mind about that , mamma , " she said gayly** .
" 绝不 头脑 关于 那 , 妈妈 , " 她 说 同性恋地 .

“别在意那个，妈妈，”她高兴地说。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ,
" **I will write a little note to Margaret to prepare her for my coming** ,
" 我 将要 写 一个 小的 笔记 到 玛格丽特 到 准备 她 为了 我的 未来 ,
[ænd; ænd] ,
" **and** ,
" 和 ,

“我会给玛格丽特写张便条，让她做好迎接我的准备，而且，

[let] [em 'iː] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['ɑːrθər] , [aɪ] [kæn; kən] [stɑːrt] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
let me see , if you like , Arthur , I can start the day after to - morrow . "
" 让 我 看 , 如果 你 喜欢 , 亚瑟 , 我 能 开始 这 天 后 到 - 明天 . "

让我想想，如果你愿意的话，亚瑟，我后天就可以开始工作了。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] [ɪm'petʃuəs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! "
" **My dear child , how impetuous you are !** "
" 我的 亲爱的 孩子 , 如何 浮躁 你 是 ! "

“我亲爱的孩子，你真是太冲动了！ ”

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænt] ['elən] , " [sed] ['ɑːrθər] [dɪ'saɪsɪvli] ;
" **The day after to - morrow , Aunt Ellen , " said Arthur decisively** ;
" 这 天 后 到 - 明天 , 阿姨 艾伦 , " 说 亚瑟 果断地 ;

“后天，艾伦姨妈，”亚瑟果断地说；

" [ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] [ɪn] [taʊn] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [fɔːr; fər]
" **that will give me to - morrow for further inquiries in town , the day after for**
" 那 将要 给 我 到 - 明天 为了 更远 查询 在 镇 , 这 天 后 为了
[ʼaʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ,
" **our journey** ,
" 我们的 旅行 ,

“这样我明天就可以在城里进一步打听，后天就可以安排我们的行程了。”

[ðen] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] , [ɪf] [æt; ət] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [[æ;l; əl] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] . "
then on the day following , if at all possible , I shall start for the Continent . "
" 然后 在 这 天 下列的 , 如果 在 全部 可能的 , 我 将 开始 为了 这 大陆 . "

然后，如果可能的话，第二天我将启程前往欧洲大陆。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ænt] ['elən] , [ɡʊd] - , " [juː; jʊ]
" **Well , well , " said Aunt Ellen , good - humoredly , " you**
" 出色地 , 出色地 , " 说 阿姨 艾伦 , 好的 - 幽默地 , " 你

“哎呀，哎呀，”艾伦阿姨和蔼地说，“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

[jʌŋ] ['piːp(ə)] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [lɔː] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] ,
young people have taken the law into your own hands ,
" 年轻的 人们 有 已采取 这 法律 进入 你的 自己的 双手 ,

年轻人已经开始自行执法了。

[soʊ][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][səb'mɪt] .
so all I have to do is to submit .
所以 全部 我 有 到 做 是 到 提交 .

所以我只需要提交就行了。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði]['mju:tʃuəl][sætɪs'fæk](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" And thus the matter was arranged to the mutual satisfaction of the
" 和 因此 这 事情 曾是 安排 到 这 相互的 满意的 的 这
['kʌznz] .
cousins .
表兄弟姐妹 .

“事情就这样得到了妥善解决，令两位堂兄弟都感到满意。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [stɔːrm] .
A STORM .
一个 风暴 .

暴风雨。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ə'mɪs] ,
There's somewhat in this world amiss ,
有 有些 在 这 世界 错误 ,

这个世界似乎有些不对劲，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌn'ridld] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
Shall be unriddled by and by .
将 是 未解之谜 经过 和 经过 .

终将解开谜团。

[ðə; ði] ['sʌltrɪ] [æftər'nuːn] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['iːvniŋ] .
The sultry afternoon was closed by a stormy evening .
这 闷热 下午 曾是 关闭 经过 一个 暴风雨 晚上 .

闷热的午后以暴风雨的夜晚告终。

[æz; əz] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] [ɑ'dɛl] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] — [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] ,
As Arthur and Adèle sat together in the library — for Mrs . Churchill ,
作为 亚瑟 和 阿黛尔 卫星 一起 在 这 图书馆 — 为了 太太 . 丘吉尔 ,

当亚瑟和阿黛尔一起坐在图书馆里——为了丘吉尔夫人——

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr'self][æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪnər] - ['pɑːrtɪ] ,
who was herself at a large dinner - party ,
WHO 曾是 她自己 在 一个 大的 晚餐 - 派对 ,

她本人当时正在参加一个大型晚宴，

[hæd; həd] [bɪn] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['kəʊzi] ['kɔːrnər]
had been graciously pleased to leave them alone together in this coziest corner
有 到过 亲切地 高兴 到 离开 他们 独自的 一起 在 这 最舒适的 角落

[ʌv; əv][ðə; ði]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] — [ðə; ði] [klaʊdz] [brɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['məʊniŋ] ,
of the comfortable house — the clouds began to gather and a moaning ,
的 这 舒服的 房子 — 这 云 开始 到 收集 和 一个 呻吟 ,

原本很高兴能让他们单独待在这间舒适房子里最惬意的角落——这时乌云开始聚集，传来一阵呻吟声，

['saɪɪŋ] [wɪnd][tuː; tə] [swiːp] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
sighing wind to sweep up the street .
叹息 风 到 扫 向上 这 街道 .

一阵风吹过街道。

" [ðer; ðər][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][stɔːrm] , " [sed] [ɑˈdɛl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪvər] ; " [kloʊz][ðə; ðɪ]
" There is going to be a storm , " said Adèle with a little shiver ; " close the
" 那里 是 去 到 是 一个 风暴 , " 说 阿黛尔 和 一个 小的 颤抖 ; " 关闭 这
[ˈkɜːtənz] ,
curtains ,
窗帘 ,

“要下暴风雨了,”阿黛尔打了个寒颤说, “把窗帘拉上。”

[laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [oʊld] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [tiː] . "
like a good old fellow , and come to tea . "
喜欢 一个 好的 老的 同伴 , 和 来 到 茶 . "

像个和蔼的老先生一样, 来喝茶吧。

" [dəʊnt][juː; jʊ][laɪk] [ˈstɔːrmz] , [ɑˈdɛl] ?
" Don't you like storms , Adèle ?
" 不 你 喜欢 暴风雨 , 阿黛尔 ?

阿黛尔, 你不喜欢暴风雨吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [breɪv] . "
I thought you were so brave . "
我 想法 你 是 所以 勇敢的 . "

我觉得你非常勇敢。

" [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][naɪt][tuː; tə] - [naɪt] .
" Sometimes , but not to - night .
" 有时 , 但 不是 到 - 夜晚 .

“有时候会, 但今晚不会。”

" [ʃiː; ʃɪ][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
" She rose from her seat at the table and stood by his side ,
" 她 玫瑰 从 她 座位 在 这 桌子 和 站立 经过 他的 边 ,

她从桌边的座位上站起来, 走到他身边。

[ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈraʊndɪd] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd]
leaning her hand on his shoulder and her little rounded chin on her hand
倾斜 她 手 在 他的 肩膀 和 她 小的 圆润 下巴 在 她 手
.
:
.

她将一只手搭在他的肩膀上, 圆圆的小下巴托在手上。

" [haʊ] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [ˈdrɪvŋ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [haʊ] [waɪld] [ðeɪ] [lʊk] !
" How the clouds are driven about , and how wild they look !
" 如何 这 云 是 驱动 关于 , 和 如何 荒野 他们 看 !

“云朵是如何被驱赶的, 它们看起来多么狂野啊!”

[oʊ] [kʌm] [əˈweɪ] , [ˈɑːrθər] .
Oh come away , Arthur .
哦 来 离开 , 亚瑟 .

哦, 走吧, 亚瑟。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd][aɪ][ˌeɪ ˈem][naɪt][əˈloʊn] ! "
I am so glad I am not alone ! "
我 是 所以 高兴的 我 是 不是 独自的 ! "

我很高兴我不是一个人!

" [waɪ] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌz(ə)n] ?
" Why , my little cousin ?
" 为什么 , 我的 小的 表哥 ?

“为什么, 我的小表弟?”

[ɪz] [ˈlaɪtnɪŋ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪn] [ˈsɑːlətuːd] ? " **Is lightning more dangerous in solitude ?** "
是 闪电 更多的 危险的 在 孤独 ？ "

独处时，闪电是否更危险？

" [ˈevriθɪŋ] [siːmz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [wen] [wʌn] [ɪz] [əˈləʊn] ; [bʌt; bət] [juː; jə] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] **Everything seems more dangerous when one is alone ; but you don't understand me** "
" 一切 似乎 更多的 危险的 什么时候 一 是 独自的 ； 但 你 不 理解 我
, [ˈɑːrθər] .
, **Arthur** .
, 亚瑟 .

“一个人独处时，一切似乎都更加危险；但你不理解我，亚瑟。”

[aɪ] [ˈnevər] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [stɔːrm] [wɜːr; wər] [ˈdeɪndʒərəs] . **I never feel as if a storm were dangerous** .
我 绝不 感觉 作为 如果 一个 风暴 是 危险的 .

我从不觉得暴风雨很危险。

[ɪts] [nɑːt] [fɪr] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , **It's not fear , but a kind of feeling rather difficult to explain** ,
它是 不是 害怕 , 但 一个 种类 的 感觉 相当 难的 到 解释 ,
那不是恐惧，而是一种难以解释的感觉。

[æz; əz] [ðəʊ] [bəəd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [nɪr] [juː ˈes] . " **as though bad things were about and near us** . "
作为 尽管 坏的 事物 是 关于 和 靠近 我们 . "

仿佛不好的事情就在我们身边。

" [ˈwɪtʃɪz] [ɑːn] [ˈbruːmstɪks] [ænd; ənd] [məˈlɪgnənt] [ˈfɛərɪz] , " [səˈdʒestɪd] [ˈɑːrθər] . **Witches on broomsticks and malignant fairies , suggested Arthur** .
" 女巫 在 扫帚 和 恶性 仙女 , " 建议 亚瑟 .

“骑着扫帚的女巫和邪恶的仙女，”亚瑟建议道。

[ɑˈdɛl] [læft] : " [nɑːt] [ɪgˈzæktli] . **Adèle laughed : " Not exactly** .
阿黛尔 笑了 : " 不是 确切地 .

阿黛尔笑着说：“不完全是。”

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ; [ɪnˈdiːd] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , **I lost my faith in them a few years ago ; indeed , by the bye** ,
我 丢失的 我的 信仰 在 他们 一个 很少 年 前 ; 的确 , 经过 这 再见 ,
几年前我就对他们失去了信心；顺便一提，

[aɪ] [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ðem; ðəm] . **I never believed in them** .
我 绝不 相信 在 他们 .

我从来都不相信他们。

[maɪ] [ˈfɛərɪz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈprɪti] [ænd; ənd] [ɡʊd] . **My fairies were always pretty and good** .
我的 仙女 是 总是 漂亮的 和 好的 .

我的仙女们总是既漂亮又善良。

[ðɪs] [stɔːrm] [meɪks] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪd] [ˈpiːp(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪkɪd] [ˈspɪrɪts] . **This storm makes me think of wicked people more than wicked spirits** .
这 风暴 制作 我 思考 的 邪恶 人们 更多的 比 邪恶 烈酒 .

这场风暴让我想到的更多的是邪恶的人，而不是邪恶的灵魂。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第15/32页

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[lʊk] !
look !
看 !

看！

[ðæt] ['jelʊ] ,
That yellow ,
那 黄色的 ,

那黄色，

[ˈsɪnɪstər] - [ˈlʊkɪŋ] [flæʃ] [brɔ:t] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] [æz; əz] [dɪˈstɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm]
sinister - looking flash brought before me as distinctly as if I had seen him
险恶 - 寻找 闪光 带来 前 我 作为 明显地 作为 如果 我 有 已见 他
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑ:rgrət] [ˈgreɪz] [tɔ:r'mentər] ,
at the moment the face of Margaret Grey's tormentor ,
在 这 片刻 这 脸 的 玛格丽特 格雷的 折磨者 ,

一道阴森森的闪光清晰地映入我的眼帘，仿佛我当时就看到了玛格丽特·格雷的折磨者的脸。

[ðə; ði] [tɔ:l] [dɑ:rk] [mæn] [hu:] [smaɪld] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [soʊ] [ˈɪnsələntli] .
the tall dark man who smiled in at the window so insolently .
这 高的 黑暗的 男人 WHO 微笑 在 在 这 窗户 所以 傲慢地 .

那个身材高大、肤色黝黑的男人，带着傲慢的笑容从窗户里探进来。

[oʊ] , [aɪ] [du:] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ˈeniwɛr] ! "
Oh , I do hope and trust I shall never meet him anywhere ! "
哦 , 我 做 希望 和 相信 我 将 绝不 见面 他 任何地方 ! "

哦，我真心希望也相信我永远不会在任何地方遇到他！

" [haʊ] [ˈfʌni] ! " [sed] [ˈɑ:rθər] [ˈlaɪtli] :
" How funny ! " said Arthur lightly :
" 如何 有趣的 ! " 说 亚瑟 轻轻 :

“真有趣！”亚瑟轻松地说：

" [ðə; ði] [stɔ:rm] [meɪd] [em ˈi:] [ˈɔ:lsoʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] .
" the storm made me also think of some one connected with Mrs . Grey .
" 这 风暴 制成 我 还 思考 的 一些 一 连接 和 太太 : 灰色的 .

“这场暴风雨也让我想起了与格雷夫人有关的某个人。”

[ðæt] [ˈhɔ:rid] [oʊld] [ˈlændˌleɪ.dɪz] [feɪs] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [kənˈtɔ:rtɪd] [ˈmæənər] [brɪˈfɔ:r] [maɪ] [maɪnd] .
That horrid old landlady's face came in a most contorted manner before my mind .
那 可怕的 老的 房东太太的 脸 来了 在 一个 最多 扭曲的 方式 前 我的 头脑 .

那位可怕的老房东的脸以极其扭曲的方式浮现在我的脑海中。

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ʃi; ji] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi; bi] ; [haʊˈevər] ,
I fear that woman is no better than she ought to be ; however ,
我 害怕 那 女士 是 不 更好的 比 她 应该 到 是 ; 然而 ,
我觉得那个女人并没有比她应有的水平更高；然而，

" [hi; hi] [dru:] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
" he drew out his watch ,
" 他 画 出去 他的 手表 ,

他掏出手表，

" [ɪf] [ˈmɑːrθə] [hæz; həz] [ˈfɑːləʊd] [aʊt] [maɪ] [də'rek(j)ənz] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ]
" **if Martha has followed out my directions she ought to be at the cottage**
" 如果 玛莎 有 随后 出去 我的 方向 她 应该 到 是 在 这 小屋
[naʊ] .
now .
现在 .

“如果玛莎按照我的指示做了，她现在应该已经在小屋里了。”

[let] [em 'iː] [siː] : [ðə; ðɪ] [treɪn] [ɪz] [duː] [ɪn] [jɔːk] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [fɔːr] ,
Let me see : the train is due in York at half - past four ,
让 我 看 : 这 火车 是 到期的 在 约克 在 一半 - 过去的 四 ,
让我看看：火车四点半到达约克。

[baɪ] [sɪks] [ʃiː; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] - ['steɪf(ə)n] , [ðen] [ə; eɪ] [tuː] [ˈaʊərz] - [draɪv] .
by six she should be at Middlethorpe Station , then a two hours ' drive .
经过 六 她 应该 是 在 - 车站 , 然后 一个 二 小时 - 驾驶 .
她六小时前应该到达米德尔索普车站，然后开车两个小时。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] ,
I hope it is all right ,
我 希望 它 是 全部 正确的 ,
希望一切安好。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['wiʃɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːt] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [stɑːrt] [læst] [naɪt] . "
but I can't help wishing I had got the old woman to start last night . "
但 我 不能 帮助 祝 我 有 得到 这 老的 女士 到 开始 最后的 夜晚 . "
但我还是忍不住希望昨晚就让那位老太太开始工作了。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , [daɪr] ? " [sed] [ə'del] ['nɜːrvəsli] .
" **What are you afraid of , dear ?** " **said Adèle nervously** .
" 什么 是 你 害怕的 的 , 亲爱的 ? " 说 阿黛尔 紧张地 .
“亲爱的，你害怕什么？”阿黛尔紧张地问道。

[ˈɑːrθər] [læft] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːrst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] : " [wiːl] [drɔː] [ðə; ðɪ]
Arthur laughed , but there was something forced in his mirth : " We'll draw the
亚瑟 笑了 , 但 那里 曾是 某物 强制 在 他的 欢笑 : " 出色地 画 这
['kɜːtənz] , [ə'del] .
curtains , Adèle .
窗帘 , 阿黛尔 .

亚瑟笑了，但他的笑容里带着一丝勉强：“我们拉上窗帘吧，阿黛尔。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [jər; jər] [ˈfænsɪs] .
You have infected me with your fancies .
你 有 已感染 我 和 你的 幻想 .
你的奇思妙想已经感染了我。

[aɪ] [ˈriːəli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] .
I really feel as if something uncanny were abroad to - night .
我 真的 感觉 作为 如果 某物 不可思议 是 国外 到 - 夜晚 .
我今晚真的感觉有什么诡异的事情发生了。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tiː] - ['teɪbl] [lʌgʒʊriəsli] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [pleɪt]
" **They sat down together to the tea - table luxuriously spread with rich plate**
" 他们 卫星 向下 一起 到 这 茶 - 桌子 奢华地 传播 和 富有的 盘子
[ænd; ənd] ['tʃaɪnə] .
and china .
和 中国 .
他们一起坐在摆满精美瓷器和茶具的茶桌旁。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [hɑːt] [fjuːmz] [ʌv; əv] [gæs] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [ðə; ðɪ] [ˈæt məs fɪr] ,
There were no hot fumes of gas to poison the atmosphere ,
那里 是 不 热的 烟雾 的 气体 到 毒 这 气氛 ,
没有高温气体污染大气。

" [ɪts] [mʌtʃ] [ˈbetər] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ˈɑ:rθər]
" **It's much better not to think of it at all , " said Arthur**
" 它是 很多 更好的 不是 到 思考 的 它 在 全部 , " 说 亚瑟
"最好还是别去想这件事,"亚瑟说道。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 210**]
[页 -]

[ˈlaɪtli] — " [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] [wʌnz] [self] ; " [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈædɪd] [mɔ:r]
lightly — " at least not to disturb one's self ; " and then he added more
轻轻 — " 在 至少 不是 到 打扰 一个人的 自己 ; " 和 然后 他 额外 更多的
[ˈɡreɪvli] ,
gravely ,
严重地 ,

他轻描淡写地说：“至少不要让自己心烦意乱;”然后他又严肃地补充道：

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [wi:; wi] [i:tʃ] [du:] [ˈaʊər; ɑ:r] [best] [tu:; tə] [ˈles(ə)n] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈhju:mən] [ˈsʌfərɪŋ] ,
" **I think if we each do our best to lessen the amount of human suffering ,**
" 我 思考 如果 我们 每个 做 我们的 最好的 到 减少 这 数量 的 人类 痛苦 ,
我认为，如果我们每个人都尽力减少人类的痛苦，

[wi:; wi] [meɪ] [ˈseɪfli] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] . "
we may safely enjoy our own happiness . "
我们 可能 安全 享受 我们的 自己的 幸福 . "

我们可以安心地享受自己的幸福。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [jɔ:rz] , " [sed] [ˈdɛl] ,
" **And you are doing yours , " said Adèle ;**
" 和 你 是 正在做 你的 , " 说 阿黛尔 ,

“而你也在做你自己的事,”阿黛尔说。

[ˈlʊkɪŋ] [ədˈmaɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ɪˈnəʊblɪ] [baɪ][ɪts][ˈtrænfənt; ˈtrænsɪənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt]
looking admiringly at the young face ennobled by its transient
寻找 钦佩地 在 这 年轻的 脸 贵族 经过 它是 瞬态
[ˈɡrævəti] ;
gravity ;
重力 ;

他满怀敬意地看着那张因短暂的沉静而显得高贵的年轻脸庞；

" [ɪf] [ju:; jʊ] [səkˈsi:d] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [ðæt] [wʌn] [laɪf] ,
" **if you succeed in bringing back happiness to that one life ,**
" 如果 你 成功 在 带来 后退 幸福 到 那 一 生活 ,

“如果你成功地为那个人带回了幸福，

[,aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [lɪvd] [fɔ:r; fər] . "
it will be something to have lived for . "
它 将要 是 某物 到 有 居住地 为了 . "

这将是我不该活下去的事。

" [ɪf] [aɪ] [səkˈsi:d] !
" **If I succeed !**
" 如果 我 成功 !

如果我成功了！

" [ˈɑ:rθər] [said] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈbeljəs] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] [priˈsi:dɪŋ] [ˈi:vnɪŋ]
" **Arthur sighed ; some of the rebellious thoughts of the preceding evening**
" 亚瑟 叹了口气 ; 一些 的 这 叛逆的 想法 的 这 前 晚上
[wɜ:; wər] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌnz] [mɔ:r] .
were troubling him once more .
是 令人不安的 他 一次 更多的 .

亚瑟叹了口气；前一天晚上的一些叛逆想法再次困扰着他。

[hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ru:m] .

He rose and paced the room .
他 玫瑰 和 踱步 这 房间 .

他站起身，在房间里踱步。

" [aɪ] [fi:l] [soʊ] ['restləs] , [ɑ'del] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][eksplə'nei](ə)n] .

" I feel so restless , Adèle , " he said in explanation .
" 我 感觉 所以 不安 , 阿黛尔 , " 他 说 在 解释 .

“我感觉很焦躁不安，阿黛尔，”他解释道。

" [wen] [ðɪs] [stɔ:rm][hæz; həz] [klɪrd] [ɔ:f] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl] .

" When this storm has cleared off a little I shall go out for a stroll .
" 什么时候 这 风暴 有 已清除 离开 一个 小的 我 将 去 出去 为了 一个 漫步 .

“等这场暴风雨稍微停歇一下，我就出去散步。”

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] ?

" Was there a reason for his restlessness ?
" 曾是 那里 一个 原因 为了 他的 躁动不安 ?

他为何如此焦躁不安？

[hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'lektrɪk] ['kɜ:rənt] , [ˈflæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['trʌblɪd] [er] ,

Had some electric current , flashing through the troubled air ,
有 一些 电的 当前的 , 闪烁 通过 这 麻烦 空气 ,

空气中闪过一丝电流，扰乱着这片空气。

[ˈnəʊtɪfaɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəb(ə)l] [si:n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪ'næktɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stɔ:rm] -

notified him of the terrible scene that was being enacted under the storm -
已通知 他 的 这 糟糕的 场景 那 曾是 存在 已颁布 在下面 这 风暴 -

[saʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [ˈlɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

sounds in the distant little village ,
声音 在 这 遥远 小的 村庄 ,

他告诉他，在远处的小村庄里，暴风雨声中正在上演着可怕的一幕。

[wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][fɜ:rst] [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n]

where the woman to whom the first love of his boyhood had been given
在哪里 这 女士 到 谁 这 第一的 爱 的 他的 童年 有 到过 给定

[wʌz; wəz] ,

was ,
曾是 ,

他童年时期的初恋对象在哪里？

[æz; əz][hi:; hi] ['fʌ:ndli] [bi'li:vɪd] , ['restɪŋ] ['kɑ:mli] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dwelɪŋ] ,

as he fondly believed , resting calmly in her dwelling ,
作为 他 深情地 相信 , 休息 平静地 在 她 住宅 ,

他深信不疑，她正平静地安息在她的居所里。

[tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ?

cheered by the hope and confidence he had brought her ?
欢呼 经过 这 希望 和 信心 他 有 带来 她 ?

她是否因他带给她的希望和信心而感到振奋？

[hu:] [kæn; kən] [tel] ?

Who can tell ?
WHO 能 告诉 ?

谁能说得清？

[fɔ:r; fər] [laɪf][hæz; həz] ['meni] ['kɔrdz] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['eɪdʒənts] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd] ['verɪd]

for life has many chords , and Nature has agents infinite and varied
为了 生活 有 许多 和弦 , 和 自然 有 代理人 无限 和 多种多样

[tu:; tə] [wɜ:rk] [hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [wɪl] ,

to work her strange will ,
到 工作 她 奇怪的 将要 ,

因为生命有很多和弦，大自然拥有无穷无尽、形形色色的代理人来实现她奇特的意志。

[ænd; ʌnd][hju:ˈmænəti][ɪz][ə; eɪ][kəmˈpleks] [θɪŋ] [ðæt] [noʊ] [fəˈlɑ:səfər] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
and humanity is a complex thing that no philosopher has yet been able to
和 人类 是 一个 复杂的 事物 那 不 哲学家 有 然而 到过 有能力的 到
[rɪˈzɑ:lv] [ˈɪntu:][ɔ:l][ɪts][kəmˈpooʊnənt][pɑ:rts] .
resolve into all its component parts .
解决 进入 全部它是 成分 部分 :
而人类是一个复杂的事物，至今没有任何一位哲学家能够将其分解成所有组成部分。

[ˈmætər] [hi:; hi] [meɪ] [hoʊld] , [bʌt; bət][maɪnd] [dɪˈfaɪz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [ðɪ:z] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] ,
Matter he may hold , but mind defies him , and these strange coincidences ,
事情 他 可能 抓住 , 但 头脑 反抗 他 , 和 这些 奇怪的 巧合 ,
[ðɪ:z] [hæf] - [ˌrevɪˈleɪʃənz] ,
these half - revelations ,
这些 一半 - 启示 ,
他或许能掌控物质，但思想却与他抗衡，而这些奇特的巧合，这些似是而非的启示，

[ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpælpəb(ə)l][ˈspɪrɪt] , [hju:ˈmænɪti:z, ju:ˈmænɪti:z] [kraʊn] [ænd; ʌnd] [ˈpaʊər] .
are all of the impalpable spirit , humanity's crown and power .
是 全部 的 这 无形的 精神 , 人类的 王冠 和 力量 :
都是无形的精神，是人类的荣耀和力量。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈtwi:n]
It will be remembered that in the course of the last conversation between
它 将要 是 记得 那 在 这 课程 的 这 最后的 对话 之间
[ˈmɑ:rgɾət] [greɪ] [ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [prəˈtektər] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ɪn] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [tɜ:rmz]
Margaret Grey and her young protector he had expressed in very strong terms
玛格丽特 灰色的 和 她 年轻的 保护者 他 有 表达 在 非常 强的 条款
[hɪz; ɪz] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlændleɪdi] ,
his distrust of her landlady ,
他的 怀疑 的 她 房东 ,
人们或许还记得，在玛格丽特·格雷和她的年轻保护者最后一次谈话中，他曾非常强烈地表达了对她房东太太的不信任。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ɪ:v(ə)n][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][sʌm; səm] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fɔ:ls] [ˈdi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
and had even hinted some suspicion of her false dealing in the
和 有 甚至 暗示 一些 怀疑 的 她 错误的 处理 在 这
[ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [fɪ:; fɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔ:st] [tʃaɪld] .
information she had given about the lost child .
信息 她 有 给定 关于 这 丢失的 孩子 :
甚至有人暗示，她提供的有关失踪儿童的信息有虚假之处。

[ðæt] [kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvərˈhɜ:rd][baɪ][dʒeɪn] [ˈrɑ:dʒərz] .
That conversation had been overheard by Jane Rodgers .
那 对话 有 到过 无意中听到 经过 简 罗杰斯 :
简·罗杰斯无意中听到了这段对话。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [səˈspektɪd] ,
Something of this she had suspected ,
某物 的 这 她 有 怀疑 ,
她早就怀疑过这件事了。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ɪr] [əˈplaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈki:hoʊl] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə] [ˈevri]
and with ear applied to the keyhole she had been listening to every
和 和 耳朵 应用 到 这 锁孔 她 有 到过 聆听 到 每一个
[ˈsɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] .
syllable of the conversation .
音节 的 这 对话 :
她侧耳倾听着钥匙孔里的每一个字。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪˌnɪkˈsplɪkəb(ə)l] .
Much of it had been inexplicable .
很多 的 它 有 到过 无法解释的 :
其中很多事情都无法解释。

[aɪˈtiː][rɪˈkwaɪəd][ðə; ði] [dɪˈskləʊzəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
It required the disclosures of the morning ,
它 必需的 这 披露 的 这 早晨 ,
这需要披露当天上午的信息,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ˈʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
which had been given on the sea - shore utterly out of reach of her ears ,
哪个 有 到过 给定 在 这 海 - 支撑 完全地 出去 的 抵达 的 她 耳朵 ,
那是在海边说的, 她根本听不到。

[tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər]
to give any meaning to much that passed between Mrs . Grey and her visitor
到 给 任何 意义 到 很多 那 通过了 之间 太太 . 灰色的 和 她 游客
;
;
;

赋予格雷夫人和她的访客之间发生的许多事情以任何意义;
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [klʌŋ] [tuː; tə][ˈdʒeɪnz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [pəˈsɪstənsɪ] .
but this one thing clung to Jane's mind with a sullen persistency .
但 这 一 事物 紧紧抓住 到 简的 头脑 和 一个 忧郁 持久性 .
但这件事却始终萦绕在简的脑海中, 挥之不去。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 211**]
[页 -]
[第211页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [siːn] [θruː] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər][ˈlɑːdʒər] [dɪsˈtrʌstɪd] [hɜːr; hər] .
The young man had seen through her — her lodger distrusted her .
这 年轻的 男人 有 已见 通过 她 — 她 房客 不信任 她 .
那个年轻人看穿了她——她的房客不信任她。

[dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] : [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] - [ˈdiːlɪŋ] ,
Jane was conscious of this : that she had been guilty of double - dealing ,
简 曾是 有意识的 的 这 : 那 她 有 到过 有罪的 的 双倍的 - 处理 ,
简很清楚这一点: 她犯了两面三刀的罪行。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [braɪb] [fɔːr; fər] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɜːrpəs] ,
that she had received a bribe for carrying out a certain purpose ,
那 她 有 已收到 一个 贿赂 为了 携带 出去 一个 肯定 目的 ,
她因完成某项任务而收受贿赂。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈklʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklevər] [breɪn][tuː; tə] [ˈhelpɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ðə; ði]
that she had given the cunning of a clever brain to helping forward the
那 她 有 给定 这 狡猾 的 一个 聪明的 脑 到 帮助 向前 这
[kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kraɪm] .
commission of what she knew to be a crime .
委员会 的 什么 她 知道 到 是 一个 犯罪 .
她运用聪明才智, 协助实施了她明知是犯罪的行为。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌniːz] [seɪk] , [ðooʊ] [dʒeɪn][wʌz; wəz][faːnd]
And this she had done , not for the money's sake , though Jane was fond
和 这 她 有 完毕 , 不是 为了 这 钱的 清酒 , 尽管 简 曾是 喜爱
[ʌv; əv][ɡoʊld] ,
of gold ,
的 金子 ,
她这样做并非为了金钱, 尽管简很喜欢黄金。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈheɪtrɪd] [wɪt] [wʌz; wəz][ˈdeɪli] [ˈstreŋθəniŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
but for the gratification of a hatred which was daily strengthening in her
但 为了 这 满足感 的 一个 仇恨 哪个 曾是 日常的 强化 在 她
[ˈnæroʊ] [maɪnd] .
narrow mind .
狭窄的 头脑 :

但这只是为了满足她狭隘思想中日益增长的仇恨。

[dʒeɪn][hæd; həd][nɑːt] [ˈmeni] [ˈpæʃnz] [ɔːr] [əˈfekʃənz] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [aʊtˈlɪvd]
Jane had not many passions or affections ; she had , as she thought , outlived
简 有 不是 许多 激情 或者 情感 ; 她 有 , 作为 她 想法 , 活得更久
[ðə; ði][ˈdʒentlər][wʌnz] ,
the gentler ones ,
这 更温和 一个 ,
简没有多少激情或情感; 在她看来, 那些温柔的情感早已在她之前消逝殆尽。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɡroʊn] [hɑːrd][ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [skuːl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈheɪtrɪd][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔːl][ðə; ði]
she had grown hard in a hard school ; and this hatred had taken all the
她 有 生长 难的 在 一个 难的 学校 ; 和 这 仇恨 有 已采取 全部 这
[diːpər] [ruːt] .
deeper root .
更深 根 :

她在一所条件艰苦的学校里变得冷酷无情; 这种仇恨也因此根深蒂固。

[aɪ ˈtiː] [ɡruː] , [ɪn][fækt] , [tɪl] [aɪ ˈtiː] [əbˈzɔːrbd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn][ɪts][ˈtɜːrbɪd] [depθs] [ˈevri]
It grew , in fact , till it absorbed her , and drowned in its turbid depths every
它 生长 , 在 事实 , 直到 它 吸收 她 , 和 溺水 在 它是 混浊 深度 每一个
[ˈʌðər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
other emotion .
其他 情感 :

事实上, 它不断壮大, 直到将她吞噬, 并将她身上所有其他的情感都淹没在它浑浊的深处。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [disˈlaɪkt] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] — [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv][təʊld]
She had long disliked her mistress — at first she could scarcely have told
她 有 长的 不喜欢 她 情妇 — 在 第一的 她 可以 几乎 有 讲述
[waɪ] .
why .
为什么 :

她一直很讨厌她的女主人——起初她几乎说不出为什么。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [pɪˈkjuːliər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈdɪɡnəti]
Perhaps it was Mrs . Grey's peculiar beauty and grace and the quiet dignity
也许 它 曾是 太太 : 格雷的 奇特 美丽 和 优雅 和 这 安静的 尊严
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈʌtərli] [æntɪpəˈθetɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈlændleɪdi] .
of her manner that made her so utterly antipathetic to her landlady .
的 她 方式 那 制成 她 所以 完全地 反感的 到 她 房东 :

或许正是格雷太太独特的美丽、优雅和沉静高贵的举止, 才使她对房东太太如此反感。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈneɪtʃəz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .
Little natures are apt to be jealous in a wild , unreasonable kind of way .
小的 自然 是 易于 到 是 嫉妒的 在 一个 荒野 , 不合理 种类 的 方式 :

心胸狭隘的人往往会以一种狂妄无理的方式嫉妒别人。

[dʒeɪn][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt][hæd; həd] [kʌm] [ɔːf(ə)n][ˈɪntuː] [kloʊz]
Jane in the course of her life as a servant had come often into close
简 在 这 课程 的 她 生活 作为 一个 仆人 有 来 经常 进入 关闭
[ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] ,
contact with beauty ,
接触 和 美丽 ,

简在做女仆的一生中经常与美人近距离接触。

[welθ] , [ˈhæpinəs] ,
wealth , happiness ,
财富 , 幸福 ,

财富、幸福、

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [æz; əz][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [ˈprez(ə)ns]
but none of these had affected her so strongly as the constant presence
但 没有任何 的 这些 有 做作的 她 所以 强烈 作为 这 持续的 在场

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpeɪ(ə)nt][ˈleɪdi] ,
of this patient lady ,
的 这 病人 女士 ,

但所有这些都像没有像这位耐心女士的长期陪伴那样对她产生如此强烈的影响。

[hu:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [bɪˈli:v] , [wʌz; wəz] " [noʊ] [gʊd] ,
who , she had taught herself to believe , was " no good ,
WHO , 她 有 教授 她自己 到 相信 , 曾是 " 不 好的 ,

她一直让自己相信，那个人“不好”。

" [ænd; ənd] [jet] [hu:z] [ˈkwaɪət][ˈdɪgnəti][ænd; ənd][kɑ:m] [su:ˌpɪrɪˈɔ:rəti] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ju:nɪˈvɜ:rsəli]
" and yet whose quiet dignity and calm superiority made her universally
" 和 然而 谁 安静的 尊严 和 冷静的 优势 制成 她 普遍地
[rɪˈspektɪd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] .
respected and admired .
受人尊敬 和 钦佩 .

然而，她那沉静的尊严和冷静的优越感，使她赢得了普遍的尊重和钦佩。

[əˈnʌðər] [ˈelɪmənt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:miŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdedli] [ˈheɪtrɪd] .
Another element went to the forming of this deadly hatred .
其他 元素 去 到 这 成型 的 这 致命 仇恨 .

另一个因素促成了这种致命仇恨的形成。

[hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ˈnevər] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ˈdʒeɪnz]
Her mistress was kind and gentle , but she never descended to Jane's
她 情妇 曾是 种类 和 温和的 , 但 她 绝不 下降 到 简的
[ˈlev(ə)l] .
level .
等级 .

她的女主人善良温柔，但她从未降低自己的格调去和简相提并论。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [maɪt] [θɪŋk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] - [æntɪˈsi:dənts, ænˈtesədənts] ;
The landlady might think as she would of her lodger's antecedents ;
这 房东 可能 思考 作为 她 会 的 她 - 来路 ;

房东太太可能会像看待房客的身世那样去想这件事；

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][æz; əz] [rɪˈmeʒərəbl̩] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][æz; əz]
there remained in spite of all as immeasurable a distance between them as
那里 剩余 在 尽管如此 的 全部 作为 无法估量的 一个 距离 之间 他们 作为
[hæd; həd][ˈevər] [ˈsepəreɪtɪd] [dʒeɪn] [ˈrɑ:dʒərz] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈhɔ:tiɪst] [ˈmɪstrəs] .
had ever separated Jane Rodgers the servant from her haughtiest mistress .
有 曾经 分开 简 罗杰斯 这 仆人 从 她 最傲慢的 情妇 .

尽管如此，她们之间仍然存在着难以逾越的距离，就像女仆简·罗杰斯和她最傲慢的女主人之间曾经存在过的距离一样。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈdeɪli] [ˈfretɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈspɪrɪt] — [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] ,
It was a something that daily fretted the woman's spirit — in a great measure ,
它 曾是 一个 某物 那 日常的 有格纹的 这 女性的 精神 — 在 一个 伟大的 措施 ,
[aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
it may be ,
它 可能 是 ,

这件事几乎每天都让这位女士忧心忡忡——或许在很大程度上是这样。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)]] .

because it was incomprehensible .
因为 它 曾是 难以理解 .

因为它令人费解。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmjənɪst] [ɔːr] [rɪ'pʌblɪkən] ; [ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ]
Jane was no communist or republican ; the barriers of rank and fashion she
简 曾是 不 共产 或者 共和党人 ; 这 障碍 的 秩 和 时尚 她

[kʊd; kəd] ['θɜːrəli] [ʌndər'stænd] .

could thoroughly understand .
可以 彻底 理解 .

简既不是共产主义者也不是共和主义者；她完全理解等级和时尚的界限。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bruːzd] [hɜːr'self][baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ə'genst] [ðoʊz] ['aɪərn][baːz] .
She had never bruised herself by attempting to beat against those iron bars .
她 有 绝不 瘀伤 她自己 经过 尝试 到 打 反对 那些 铁 酒吧 .

她从未因为试图捶打那些铁栏杆而伤到自己。

" ['prɑːvɪdəns] ,
" Providence ,
" 普罗维登斯 ,

“天意，

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['paɪəsli] [rɪ'mɑːrk][tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['iːkwəlz][æz; əz] [kəm'pleɪnd] [ɪn][hɜːr; hər]
" she would piously remark to such of her equals as complained in her
" 她 会 虔诚地 评论 到 这样的 的 她 等于 作为 抱怨 在 她
[prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv][lɑːts] — " ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [æz; əz][ðer; ðər][ʊd; ʃəd]
presence of inequality of lots — " Providence had ordained as there should
在场 的 不等式 的 很多 — " 普罗维登斯 有 受戒 作为 那里 应该

[biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,
be rich and poor ,
是 富有的 和 贫穷的 ,

她会虔诚地对那些在她面前抱怨命运不公的同辈人说：“天意安排了富人和穷人，

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] , [wʌz; wəz] [dʒuː'dɪʃəs] , [fɔːr; fər] [wʌt]
high and low , which , as far as she could see , was judicious , for what
高的 和 低的 , 哪个 , 作为 远的 作为 她 可以 看 , 曾是 明智的 , 为了 什么
高低贵贱，在她看来，这是明智之举，因为.....

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[wʊd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [duː][æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi][duː][fɔːr; fər]
would a servant do as a fine lady , and how could a fine lady do for
会 一个 仆人 做 作为 一个 美好的 女士 , 和 如何 可以 一个 美好的 女士 做 为了
[hɜːr'self] ?
herself ?
她自己 ?

一个女仆能胜任一位贵妇的工作吗？一位贵妇又该如何照顾自己呢？

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ðæt] [ɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [sə'reʊndɪŋz]
" But in the refinement that independently of circumstances and surroundings
" 但 在 这 精炼 那 独立 的 情况 和 周围环境
[reɪzɪz] [wʌn] [ə'boʊv] [ə'hʌðər] ,
raises one above another ,
提高 一 多于 其他 ,

“但在那种独立于环境和条件之外，使人超越他人的精炼之中，

[dʒeɪn][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑ:vidəns] [soʊ][də'rektli; da'rektli] .

Jane could not see the hand of Providence so directly .
简 可以 不是 看 这 手 的 普罗维登斯 所以 直接地 .

简无法直接看到上帝的旨意。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] , [fju:] ['pi:p(ə)l] [nu:]
Mrs . Grey seemed to have no particular position in the world , few people knew

太太 . 灰色的 似乎 到 有 不 特别的 位置 在 这 世界 , 很少 人们 知道
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

格雷夫人似乎在世上没有什么特殊地位，很少有人认识她。

[hɜ:r; hər] [kloʊðz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:f(ə)n] ['æbiə] [ðæn; ðən]['dʒeɪnz] .

her clothes were often shabbier than Jane's .
她 衣服 是 经常 更破旧 比 简的 .

她的衣服通常比简的衣服还破旧。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [biˈli:vð] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [wið; wiθ] ['ri:z(ə)n] ,

The landlady believed , and probably with reason ,

这 房东 相信 , 和 大概 和 原因 ,

房东太太相信，而且很可能她有理由相信，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:t] [ʌp][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [pəˈzeɪnz] [wið; wiθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

that she could have bought up her mistress's possessions with very little trouble .
那 她 可以 有 买 向上 她 情妇的 财产 和 非常 小的 麻烦 .

她本可以毫不费力地买下女主人所有的财产。

[wer] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [biˈtwi:n] [ðem; ðəm] ?

Where , then , was the difference between them ?
在哪里 , 然后 , 曾是 这 不同之处 之间 他们 ?

那么，它们之间的区别究竟在哪里呢？

[waɪ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɑ:dʒər]

Why was it that Jane had instinctively stood in the presence of her lodger

为什么 曾是 它 那 简 有 本能地 站立 在 这 在场 的 她 房客
,
:
,

为什么简会本能地站在房客面前？

[ænd; ənd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] ([ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] ['ækses] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['heɪtrɪd]) [wið; wiθ][ðə; ði]

and treated her (until the last access of rage and hatred) with the

[seɪm] [rɪˈspekt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tri:tɪd] ['mɪstrɪsɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]

same respect as she had treated mistresses who were high in the scale of

相同的 尊重 作为 她 有 治疗 情妇们 WHO 是 高的 在 这 规模 的
[ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] ['ɑ:nər] ?
the world's honor ?
这 世界的 荣誉 ?

直到怒火和仇恨彻底爆发，她仍然像对待那些在世间享有崇高荣誉的女主人一样尊重她？

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [gɔ:ld] [hɜ:r; hər] [praʊd] ['spɪrɪt] [tɪl] [dɑ:rk] ,

She could not understand it , and it galled her proud spirit till dark ,

她 可以 不是 理解 它 , 和 它 恼怒 她 自豪的 精神 直到 黑暗的 ,

她无法理解，这件事一直让她骄傲的灵魂感到愤懑，直到夜幕降临。

['bru:diŋ] ['i:v(ə)l] [tʊk] [fʊl] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

brooding evil took full possession of her .
沉思 邪恶的 采取 满的 拥有 的 她 .

一股阴郁的邪恶力量完全占据了她的身体。

[ðɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑ:mpʔɪd] [hɜ:r; hər] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ɪn] ['mɪsɪz] . [greɪz] ['æbsəns] .
This it was that had prompted her strange behavior in Mrs . Grey's absence .
这 它 曾是 那 有 提示 她 奇怪的 行为 在 太太 : 格雷的 缺席 :

正是这件事促使她在格雷太太不在的时候表现出奇怪的行为。

[ðɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [læst] [ænd; ənd] ['beɪsɪst] ['tretʃəri] .
This it was that had caused her last and basest treachery .
这 它 曾是 那 有 导致 她 最后的 和 最底层 背信弃义 :

正是这件事导致了她们最后一次、也是最卑鄙的背叛。

[dʒeɪn] [hæd; həd] [nɔ:t] , [ɪn'di:d] , [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [braɪb] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɑ:lərəbli] [lɑ:rdʒ] ,
Jane had not , indeed , objected to the bribe , which had been tolerably large ,
简 有 不是 , 的确 , 反对 到 这 贿赂 , 哪个 有 到过 勉强可以接受 大的 ,

事实上, 简并没有反对这笔数额可观的贿赂。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mʌni:z] [seɪk] [fɪ:; fi] [wʊd] [nɔ:t] [hæv; həv] ['kɒmprəmaɪzd] [hɜ:r'self] .
but for the money's sake she would not have compromised herself .
但 为了 这 钱的 清酒 她 会 不是 有 受损 她自己 :

但为了钱, 她不会做出妥协。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'genst] ['dʒeɪnz] ['prɪnsəp(ə)lz] .
It was against Jane's principles .
它 曾是 反对 简的 原则 :

这违背了简的原则。

[ðæt] [fɪ:; fi] [hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [laɪf] ['tɑ:lərəbli] [kli:n] - [hændɪd] [wʌz; wəz] ['tʃɪ:flɪ] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs]
That she had gone through life tolerably clean - handed was chiefly owing to this
那 她 有 已消失 通过 生活 勉强可以接受 干净的 - 递交 曾是 主要 欠款 到 这

:
:
:

她一生中能够保持相对清白的品行, 主要归功于此。

[fɪ:; fi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪnd] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['pɔ:ltrɪ] [braɪb] [tu:; tə] [ðə; ði]
She had a mind capable of looking beyond the paltry bribe to the
她 有 一个 头脑 有能力的 的 寻找 超过 这 微不足道 贿赂 到 这

['kɑ:nsɪkwensɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
consequences involved in its reception .
结果 涉及 在 它是 接待 :

她头脑清醒, 能够超越那点微不足道的贿赂, 看到接受贿赂所带来的后果。

[æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ker] , ['terər] [ʌv; əv] [dɪ'sklʌvəri] ,
Anxiety of mind , care , terror of discovery ,
焦虑 的 头脑 , 关心 , 恐怖 的 发现 ,

精神焦虑、忧虑、害怕被发现

— [fɪ:; fi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pəriŋ] [ðə; ði] ['relətɪv] [vælju:] [ʌv; əv] [ði:z] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
— **she was given to comparing the relative value of these with that of the**
— 她 曾是 给定 到 比较 这 相对的 价值 的 这些 和 那 的 这

[ɡoʊld] [wɪtʃ] [wʊd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [kən'kɜ:rəns] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌndər'hænd] [ski:m] ,
gold which would buy her concurrence in some underhand scheme ,
金子 哪个 会 买 她 一致 在 一些 暗中 方案 ,

她喜欢把这些东西的相对价值与能让她同意参与某些不正当计划的黄金的价值进行比较。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɡoʊld] .
and generally the decision was against the gold .
和 一般来说 这 决定 曾是 反对 这 金子 :

总的来说, 判决结果对黄金不利。

[bʌt; bæt] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][nɑ:t] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvis]
But this time the danger of discovery was not great and the service
但 这 时间 这 危险 的 发现 曾是 不是 伟大的 和 这 服务
[ˈrendəd] [wʌz; wəz] [smɔ:l] ,
rendered was small ,
渲染 曾是 小的 ,
但这一次被发现的风险并不大, 而且所提供的帮助也很小。

[ˈskersli] [əˈmaʊnt] , [soʊ][dʒeɪn] ['ri:zənd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] , [tu:; tə] [kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] [di:d] .
scarcely amounting , so Jane reasoned with herself , to complicity in the deed .
几乎 金额 , 所以 简 有理智的 和 她自己 , 到 共谋 在 这 契据 .
简心想, 这几乎算不上是参与了这起事件。

[ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ək'septəb(ə)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] [swi:t] .
The money was acceptable and the revenge was sweet .
这 钱 曾是 可接受 和 这 复仇 曾是 甜的 .
钱还算可以, 复仇的快感也很棒。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tu:; tə]['dʒeɪnz][maɪnd][ænd; ənd] ['ræðər] [dɪ'strʌktɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
It was very bewildering to Jane's mind and rather destructive to her
它 曾是 非常 扑朔迷离 到 简的 头脑 和 相当 破坏性的 到 她
[pi:s] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evər][ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['greɪz] [frendz] [keɪm]
peace that as soon as ever the affair had occurred Mrs . Grey's friends came
和平 那 作为 很快 作为 曾经 这 事务 有 发生 太太 : 格雷的 朋友们 来了
[ˈflɒkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
flocking to the place .
集群 到 这 地方 .
令简感到非常困惑, 也严重扰乱了她的平静生活, 因为这件事一发生, 格雷太太的朋友们就蜂拥而至。

[fɜ:rst][ðə; ði] ['lɔɪər] ; [bʌt; bæt][dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈru:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
First the lawyer ; but Jane was shrewd enough to see that he was not
第一的 这 律师 ; 但 简 曾是 精明 足够的 到 看 那 他 曾是 不是
[ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] — ['ræðər] ,
dangerous to her — rather ,
危险的 到 她 — 相当 ,
先是律师; 但简很精明, 她看出他不会对她构成威胁——相反,

[pər'hæps] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] .
perhaps , to her mistress .
也许 , 到 她 情妇 .
或许, 是给她的女主人。

[ˈæftər][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [keɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:rθər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [dɪfrənt] [taɪp] ,
After him , however , came the young Arthur , a man of very different type ,
后 他 , 然而 , 来了 这 年轻的 亚瑟 , 一个 男人 的 非常 不同的 类型 ,
然而, 在他之后出现的是年轻的亚瑟, 一个截然不同的人。

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][oʊvər'hɜ:rd][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][dʒeɪn]
and even before the overheard conversation Jane
和 甚至 前 这 无意中听到 对话 简
甚至在简无意中听到那段对话之前。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 213**]
[- 页 -]
[第213页]

[hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['veri] ['kloʊsli] .
had caught the young man watching her very closely .
有 捕捉 这 年轻的 男人 观看 她 非常 密切 .
她发现那个年轻男子正紧紧地盯着她看。

[ʃiː, ʃɪ] [nuː] [ðen] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [ˈtrʌblz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [ˈlɪsənər] ,
She knew then that Margaret had told her troubles to a sympathizing listener ,
她 知道 然后 那 玛格丽特 有 讲述 她 麻烦 到 一个 同情的 听众 ,

她当时就知道玛格丽特已经把自己的烦恼告诉了一个善解人意的倾听者。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] .
who was ready to devote himself to her service .
WHO 曾是 准备好 到 奉献 他自己 到 她 服务 .

他甘愿为她效力。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [səˈspɪʃ(ə)n] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ʌnˈɜː(r)θɪŋ] [ðə; ðɪ]
She had a shrewd suspicion , too , that he would succeed in unearthing the
她 有 一个 精明 怀疑 , 也 , 那 他 会 成功 在 发现 这
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

她也敏锐地预感到，他会成功揭开这个谜团。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] [əbˈdʌkʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [maɪt] [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [kʌm]
And then her share in the abduction of the child might very possibly come
和 然后 她 分享 在 这 绑架 的 这 孩子 可能 非常 可能 来
[tuː; tə] [laɪt] .
to light .
到 光 .

那样一来，她参与绑架儿童的罪行很可能会败露。

[hɜːr; hər] [səsˈpɪʃənz] [wɜːr; wər] [kənˈfɜːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fjuː] [dɪˈsaɪdɪd] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [ˈɑːrθər] [əˈl(j)uːd]
Her suspicions were confirmed by the few decided words in which Arthur alluded
她 怀疑 是 确认的 经过 这 很少 决定 字 在 哪个 亚瑟 暗示
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz]
to his fears for Margaret and his earnest desire that she should choose
到 他的 恐惧 为了 玛格丽特 和 他的 认真 欲望 那 她 应该 选择
[əˈnʌðər] [ˈrezɪdəns] .
another residence .
其他 住宅 .

亚瑟寥寥数语便证实了她的怀疑，他暗示自己对玛格丽特的担忧，并真诚地希望她能另寻住处。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [waɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈspred] [ðə; ðɪ] [feɪs]
If they had seen the white look of fear and hatred which overspread the face
如果 他们 有 已见 这 白色的 看 的 害怕 和 仇恨 哪个 蔓延 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɪsənər] ,
of the listener ,
的 这 听众 ,

如果他们看到了听者脸上那惨白的恐惧和仇恨的神色，

[ˈmɑːrgrət] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [dɪˈsɪz(ə)n] .
Margaret would probably have come to a very different decision .
玛格丽特 会 大概 有 来 到 一个 非常 不同的 决定 .

玛格丽特很可能会做出截然不同的决定。

[ˈdʒeɪnz] [ˈheɪtrɪd] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [brɪˈfɔːr] .
Jane's hatred had been great before .
简的 仇恨 有 到过 伟大的 前 .

简之前的仇恨就非常强烈。

[ðə; ðɪ] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [ˌækwiˈes(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The penetration of the young man and the quiet acquiescence of her
这 渗透 的 这 年轻的 男人 和 这 安静的 默认 的 她
[ˈlɑːdʒər] [ɪnˈkriːst] [aɪ ˈtiː][ˈtenfoʊld] ;
lodger increased it tenfold ;
房客 增加 它 十倍 ;

年轻男子的介入和房客的默许，使情况恶化了十倍；

[waɪl] [dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðɪːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [lest][ðə; ðɪ] ['sæljətəri] [əd'vaɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
while joined to these was a sudden fear lest the salutary advice should be
尽管 加入 到 这些 曾是 一个 突然 害怕 免得 这 有益的 建议 应该 是
[ˈfɑːləʊd] ,
followed ,
随后 ,

与此同时，又突然冒出一种担忧，害怕这些有益的建议会被人听从。

[lest][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [skiːmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ]
lest Mrs . Grey should leave the house and the schemes of her young
免得 太太 . 灰色的 应该 离开 这 房子 和 这 方案 的 她 年轻的
[prəˈtektər] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn] ['hoʊlɪ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] .
protector be carried on wholly out of her reach .
保护者 是 携带 在 完全 出去 的 她 抵达 .

以免格雷太太离开家，她年轻的保护者的计划在她完全无法掌控的情况下实施。

[hɜːr; hər] [fɪrʒ] [wɜːr; wər][set][æt; ət][rest] , [bʌt; bət]['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts][kɑːm] ['ænsər] [ɪn'fleɪmd] [hɜːr; hər]
Her fears were set at rest , but Margaret's calm answer inflamed her
她 恐惧 是 放 在 休息 , 但 玛格丽特的 冷静的 回答 发炎的 她
[wʌns] [mɔːr] .
once more .
一次 更多的 .

她的担忧有所缓解，但玛格丽特平静的回答却再次激起了她的怒火。

[fiː; ji] [riːd] [ɪn][aɪˈtiː][ə; eɪ]['kwaɪət] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ber] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][dʒeɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]
She read in it a quiet contempt at the bare idea of Jane being able to
她 读 在 它 一个 安静的 鄙视 在 这 裸 主意 的 简 存在 有能力的 到
[ɪn'flɪkt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'noʊəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
inflict any kind of annoyance upon her ,
造成 任何 种类 的 烦恼 之上 她 ,

她从字里行间读出了对简竟然能给她带来任何形式的困扰的轻蔑。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stuːpɪd] ['ɪnsələns] .
with the exception of a stupid insolence .
和 这 例外 的 一个 愚蠢的 傲慢 .

除了愚蠢的傲慢之外。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
The woman crept from the door with the spirit of evil in her heart .
这 女士 悄悄地爬 从 这 门 和 这 精神 的 邪恶的 在 她 心 .

女人怀着邪恶的心情，悄悄地从门口溜了出来。

[fiː; ji] [spent] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ['bruːdɪŋ] .
She spent the next day brooding .
她 花费 这 下一个 天 沉思 .

她接下来的一天都闷闷不乐。

['tʃæptər] [ˌeks.viː'ɑːrɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[wʌt] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [brɔːt] .
WHAT THE STORM BROUGHT .
什么 这 风暴 带来 .

风暴带来了什么。

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
I said that I was dying .
我 说 那 我 曾是 垂死 .

我说我要死了。

[gɑ:d][ɪz] [gʊd] :
God is good :
上帝 是 好的 :

上帝是仁慈的:

[ðə; ði] ['hevəns] [grʊʊ] ['dɑ:rkər][æz; əz] [ðei] [grʊʊ] [ðə; ði] ['pjʊrə-] ;
The heavens grow darker as they grow the purer ;
这 天 生长 较暗 作为 他们 生长 这 更纯净 ;

随着他们变得越来越纯洁，天空也变得越来越黑暗；

[ænd; ənd][bəuθ][æz; əz][wi:: wi][du:] [nɪr] [ðem; ðəm] ; [soʊ] [nɪr] [deθ]
And both as we do near them ; so near death
和 两个都 作为 我们 做 靠近 他们 ; 所以 靠近 死亡

就像我们靠近他们时那样；就像我们靠近死亡时那样。

[ðə; ði] [soʊl] [grəʊz] ['dɑ:rkər][ænd; ənd][də'vaɪnər] ['aʊərli] .
The soul grows darker and diviner hourly .
这 灵魂 生长 较暗 和 占卜师 每小时 :

灵魂每时每刻都在变得更加黑暗，也更加神圣。

[ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ][waɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd] ['terəsɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən]
The storm that had looked so wild among the streets and terraces of London
这 风暴 那 有 看起来 所以 荒野 之中 这 街道 和 露台 的 伦敦

[brook] [ɪn] ['æbsəlu:t] ['fjʊəri]['oʊvər][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['oʊ(ə)n] .
broke in absolute fury over the northern ocean .
打破 在 绝对 愤怒 超过 这 北方 海洋 :

席卷伦敦街头巷尾的狂风暴雨，在北大洋上肆虐开来，势不可挡。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [læf] ['ɪntu:] ['vaɪələns] ['ʌndər][ðə; ði] [fɪrs] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ,
The waves were lashed into violence under the fierce rushing of the winds ,
这 波浪 是 鞭打 进入 暴力 在下面 这 凶猛的 匆忙 的 这 风 ,

在狂风的猛烈冲击下，巨浪翻滚咆哮。

[ðə; ði] [greɪt] ['jeləʊ] [klaʊdz] [sent] [aʊt] ['vɪvɪd] ['flæʃɪz] [ðæt] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] ['desələt] [si:n] ,
the great yellow clouds sent out vivid flashes that lit up the desolate scene ,
这 伟大的 黄色的 云 发送 出去 生动 闪光灯 那 点燃向上 这 荒凉 场景 ,

巨大的黄色云朵迸发出耀眼的闪光，照亮了荒凉的景象。

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'ha:n] [keɪm] [ðə; ði] ['sʌləŋ] [kræʃ] [ʌv; əv] ['θʌndər] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
and ever and anon came the sullen crash of thunder through the darkness .
和 曾经 和 匿名 来了 这 忧郁 碰撞 的 雷 通过 这 黑暗 :

黑暗中不时传来沉闷的雷声。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] , [ðə; ði] ['twɪlaɪt] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][stɔ:rm] - ['dɑ:rkənəs] ;
The sun had gone down , the twilight had passed into the storm - darkness ;
这 太阳 有 已消失 向下 , 这 暮 有 通过了 进入 这 风暴 - 黑暗 ;

太阳落山了，暮色渐渐消散，暴风雨的黑暗笼罩着大地；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə'del] [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]
it was about the time when Adèle and Arthur had been discussing the
它 曾是 关于 这 时间 什么时候 阿黛尔 和 亚瑟 有 到过 讨论 这

['ment(ə)l] [ɪ'fekts] [prə'du:st] [baɪ] ['tempɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kloʊsli] - ['kɜ:tənd] ['laɪbrəri] ,
mental effects produced by tempest in the closely - curtained library ,
精神的 效果 生产 经过 暴风雨 在 这 密切 - 帘幕 图书馆 ,

当时，阿黛尔和亚瑟正在拉着窗帘的图书馆里讨论暴风雨对人们心理的影响。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɔ:rm] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [səʊlz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldz]
and sending out the warm compassion of their young souls to the world's
和 发送 出去 这 温暖的 同情 的 他们的 年轻的 灵魂 到 这 世界的
[greɪt] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['mɔ:nəz] .
great army of mourners .
伟大的 军队 的 哀悼者 .

并将他们年轻灵魂的温暖同情传递给全世界庞大的哀悼者大军。

[ˈmɑ:rgrət] [greɪ] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈpɑ:rlər] - ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði][stɔ:rm] .
Margaret Grey sat beside her parlor - window looking out upon the storm .
玛格丽特 灰色的 卫星 旁 她 客厅 - 窗户 寻找 出去 之上 这 风暴 .

玛格丽特·格雷坐在客厅的窗边，望着窗外的暴风雨。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] ['veri] ['desələt] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] , [hæf] - [dɑ:rk] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['kɜ:tənz]
She looked very desolate in the silent , half - dark room , with its white curtains
她 看起来 非常 荒凉 在 这 沉默的 , 一半 - 黑暗的 房间 , 和 它是 白色的 窗帘

[ænd; ənd] ['ɡoʊstli] ['hɑ:lənd] ['dreɪpəri:z] .
and ghostly holland draperies .
和 幽灵般的 荷兰 窗帘 .

在寂静昏暗的房间里，白色的窗帘和幽灵般的荷兰式帷幔让她显得额外孤寂。

[hɜ:r; həɹ][hændz][wɜ:r; wər][ˈfoʊldɪd] ['lɪstləsli] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] .
Her hands were folded listlessly , her eyes were full of sadness .
她 双手 是 折叠 百无聊赖地 , 她 眼睛 是 满的 的 悲伤 .

她双手无力地交叠在一起，眼中满是悲伤。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['hæpi:ɜ:] [ænd; ənd][fa:r] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)] [sɪns] ['ɑ:rθɜ:z] ['vɪzɪt] , [bʌt; bət][ɑ:n]
She had been much happier and far more hopeful since Arthur's visit , but on
她 有 到过 很多 更快乐 和 远的 更多的 充满希望 自从 亚瑟的 访问 , 但 在
[ðɪs] ['i:vniŋ] ,
this evening ,
这 晚上 ,

自从亚瑟来访后，她变得快乐多了，也更有希望了，但在这个晚上，

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][təʊld] [waɪ] ,
she could not have told why ,
她 可以 不是 有 讲述 为什么 ,

她不可能说出原因。

[ðə; ði] [di:p] [dɪ'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['strenjuəs]
the deep depression from which his presence and her own strenuous
这 深的 沮丧 从 哪个 他的 在场 和 她 自己的 费力的
[ɪɡ'zɜ:ʃənz] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜ:r; həɹ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][wʌns] [mɔ:r]
exertions had aroused her seemed to be settling down upon her once more
努力 有 被唤醒 她 似乎 到 是 安顿 向下 之上 她 一次 更多的
.
:
.

他的出现和她自身的努力曾让她摆脱了深深的沮丧，但现在这种沮丧似乎又再次袭来。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [soʊ] [æbsə'lu:tli] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [ʌn'kerd] - [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['drɪri] ['tu:mʌlt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ]
She felt so absolutely alone and uncared - for in the dreary tumult upon which she
她 毛毡 所以 绝对地 独自的 和 无人关心 - 为了 在 这 凄凉 骚乱 之上 哪个 她
[geɪzd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs]
gazed that she began to feel as if it were impossible for anything but this
凝视 那 她 开始 到 感觉 作为 如果 它 是 不可能的 为了 任何事物 但 这
[tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; həɹ][lɑ:t] .
to be her lot .
到 是 她 很多 .

她感到自己在眼前这沉闷喧嚣的景象中彻底孤独无助，以至于她开始觉得，除了这之外，她不可能有别的命运。

[ˈevri] [swi:t] [ˈhju:mən][taɪ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [riˈdʒɔɪst] [hɜ:r; həɹ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlu:snd] ,
Every sweet human tie that had once rejoiced her had been loosened ,
每一个 甜的 人类 领带 那 有 一次 欣喜若狂 她 有 到过 松动 ,

曾经让她感到快乐的每一段美好的人际关系都已断裂。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][tuːld][hɜ:rˈself][ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli][wʌz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [ðeɪ] [maɪt] [ˈnevər]
and she told herself she only was to blame , and therefore they might never
和 她 讲述 她自己 她 仅有的 曾是 到 责备 , 和 所以 他们 可能 绝不
 , [ˈnevər] [bi:; bi] [riˈhɪt] .
, never be reknit .
 , 绝不 是 重织 .

她告诉自己，这一切都是她的错，因此他们可能永远、永远无法和好。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜ:rs] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪˈli:v] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi]
It was a curse upon her , and she could not believe it would be
它 曾是 一个 诅咒 之上 她 , 和 她 可以 不是 相信 它 会 是
[rɪˈmu:vɪd] .
removed .
已移除 .

那对她来说是一种诅咒，她无法相信这种诅咒能够解除。

[ʃi:; ʃɪ] [bəʊd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][hændz][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] — [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]
She bowed her head upon her hands as she thought of the past — as she
她 鞠躬 她 头 之上 她 双手 作为 她 想法 的 这 过去的 — 作为 她
[felt] [wɪˈðɪn] [hɜ:rˈself][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ,
felt within herself the rich ,
毛毡 之内 她自己 这 富有的 ,

她双手托腮，低头回忆往事——她感受到自己内心深处的富足，

[ˈbəʊndləs] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv] [ˈʌvɪŋ] — [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˌdesəˈleɪʃn] .
boundless capabilities of loving — as she looked out upon her own desolation .
无边无际 能力 的 爱 — 作为 她 看起来 出去 之上 她 自己的 荒凉 .

她拥有无限的爱的能力——当她凝视着自己的孤寂时。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbru:ɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈgæðərd] .
And while she was brooding the darkness gathered .
和 尽管 她 曾是 沉思 这 黑暗 聚集 .

当她沉思时，黑暗笼罩了大地。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [ðə; ðɪ] [waɪt] [fəʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪvz] [gli:md] [θru:] [aɪˈti:] ,
In the distance the white foam of the waves gleamed through it ,
在 这 距离 这 白色的 泡沫 的 这 波浪 闪闪发光 通过 它 ,

远处，浪花翻腾的白色泡沫透过云层闪闪发光。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] ;
and from time to time it was disturbed by the lightning ;
和 从 时间 到 时间 它 曾是 不安 经过 这 闪电 ;

它不时会受到闪电的干扰；

[bʌt; bət][fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪnˈdi:d] .
but for that it was deep indeed .
但 为了 那 它 曾是 深的 的确 .

但就这一点而言，它确实很深刻。

[ə; eɪ][dɑ:rk] [naɪt] [hæz; həz] [ˈterərz] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ] [ɪˈmædʒɪnətɪv] : [ˈmɑ:rgrət] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A dark night has terrors for the imaginative : Margaret looked out with a
一个 黑暗的 夜晚 有 恐怖 为了 这 富有想象力的 : 玛格丽特 看起来 出去 和 一个
[ˈʌdə] .
shudder .
不寒而栗 .

黑夜会给富有想象力的人带来恐惧：玛格丽特向外望去，不禁打了个寒颤。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɪntu:] [sʌt] [ə; eɪ] ['dɑ:rkənəs] [ðæt] [hi:; hi] [went] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] .
" It was into such a darkness that he went out , " she murmured .
" 它 曾是 进入 这样的 一个 黑暗 那 他 去 出去 , " 她 低声说道 .
" 他走出去的时候, 周围一片漆黑, " 她低声说道。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
" Oh , my darling !
" 哦 , 我的 亲爱的 !
" 哦, 我的宝贝! "

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
my darling !
我的 亲爱的 !
我的宝贝!

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ,
" And then she turned ,
" 和 然后 她 转向 ,
然后她转过身去,

[ænd; ənd] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [fi:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['kri:pɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [ðæt] [ðə; ði]
and began to feel with a certain creeping sense of uneasiness that the
和 开始 到 感觉 和 一个 肯定 爬行 感觉 的 不安 那 这
[haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
house was very still .
房子 曾是 非常 仍然 .
渐渐地, 一种不安的感觉涌上心头, 感觉房子里非常安静。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [daʊn] [ðə; ði] [blaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['ɪmpʌls] .
She drew down the blind with a hasty impulse .
她 画 向下 这 瞎的 和 一个 仓促 冲动 .
她冲动地拉下了百叶窗。

[ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜ:rlɪd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [tu:] ['peɪnfəli] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɑ:ndərər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst]
The outside world made her think too painfully of that wanderer in his first
这 外部 世界 制成 她 思考 也 痛苦地 的 那 流浪者 在 他的 第一的
[desə'leɪʃn] .
desolation .
荒凉 .
外面的世界让她痛苦地想起那个流浪者最初的孤苦伶仃。

[ə'læəs] !
Alas !
唉 !
唉!

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm] [ðæt] — [pər'hæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
he would have recovered from that — perhaps he was even rejoicing in his
他 会 有 恢复 从 那 — 也许 他 曾是 甚至 欢欣鼓舞 在 他的
[lɪ'bɜ:ti] .
liberty .
自由 .
他本可以从那件事中恢复过来——或许他甚至会为重获自由而感到高兴。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [tu:] ['bɪtər] .
The thought was too bitter .
这 想法 曾是 也 苦的 .
这个念头太过苦涩。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [əʊvəst'reɪnd] [maɪnd] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɪ'li:f] .
She felt her overstrained mind must have relief .
她 毛毡 她 过度劳累 头脑 必须 有 宽慰 .
她觉得她过度紧张的大脑需要放松一下。

[ə; eɪ] [bʊk] [maɪt] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ][roʊz][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪts] .
A book might bring it , so she rose to ring for lights .
一个 书 可能 带来 它 , 所以 她 玫瑰 到 戒指 为了 灯 .
一本书或许能带来光明, 于是她起身去按灯铃。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [bel] - ['hænd(ə)l][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd]
But before she could reach the bell - handle the door opened
但 前 她 可以 抵达 这 钟 - 处理 这 门 打开
但她还没来得及够到门铃把手, 门就开了。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]
[第215页]

['sləʊli] , ['stelθɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'jeɪmd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [kriːkɪŋ] ,
slowly , stealthily , as if ashamed of its own creaking ,
缓慢地 , 悄悄地 , 作为 如果 羞愧 的 它是自己的 嘎吱作响 ,
缓慢地、悄无声息地, 仿佛为自己发出的吱嘎声感到羞愧似的,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪɡjər] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][hæf] ['dɑːrkənəs] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['rekəɡnaɪz] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
and a figure that in the half darkness she did not recognize crossed to the
和 一个 数字 那 在 这 一半 黑暗 她 做过 不是 认出 交叉 到 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
在昏暗的光线下, 一个她认不出的身影走到窗边。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['ʃædəʊ] .
and taking a seat gazed at her across the interval of shadow .
和 采取 一个 座位 凝视 在 她 穿过 这 间隔 的 阴影 .
他坐了下来, 透过阴影凝视着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'faɪənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['æk(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['mɑːrɡrət]
There was something defiant in the action , and for a moment Margaret
那里 曾是 某物 桀骜不驯 在 这 行动 , 和 为了 一个 片刻 玛格丽特
[wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
was frightened .
曾是 害怕 .
这个举动中带有一种挑衅的意味, 玛格丽特一时感到害怕。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd] [dɜrd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ?
Who was this that had dared to intrude upon her ?
WHO 曾是 这 那 有 敢于 到 侵入 之上 她 ?
是谁胆敢打扰她?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lændleɪdi] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
But she and her landlady were alone in the house .
但 她 和 她 房东 是 独自的 在 这 房子 .
但当时屋里只有她和房东太太两个人。

[hɜːr; hər] [fɪrʒ] , [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɜːr'self] , [wɜːr; wər] ['pjʊərəl] ; ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [ruːm] ,
Her fears , she told herself , were puerile ; crossing the dark room ,
她 恐惧 , 她 讲述 她自己 , 是 幼稚的 ; 过境 这 黑暗的 房间 ,
她告诉自己, 她的恐惧很幼稚; 穿过黑暗的房间,

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn'truːdər] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
she looked her intruder in the face .
她 看起来 她 入侵者 在 这 脸 .
她直视着闯入者的脸。

[baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [wɪtʃ] [sti:l] ['strʌɡld] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [blaɪnd][fɪ; ji] ['rekəɡnaɪzd] [dʒeɪn]
By the faint light which still struggled through the window - blind she recognized Jane
经过 这 头晕的 光 哪个 仍然 挣扎 通过 这 窗户 - 瞎的 她 认可 简
 ['rɑ:dʒərz] .
Rodgers .
罗杰斯 .

透过百叶窗透进来的微弱光线，她认出了简·罗杰斯。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [raɪt] ?

But	could	she	be	right ?
但	可以	她	是	正确的 ?

但她会不会是对的呢？

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] ['ræðə] [ə; eɪ] [dɪ'stɔ:rtɪd] ['kri:tʃə] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]
Was not this rather a distorted creature of her own imagination that had
 曾是 不是 这 相当 一个 扭曲 生物 的 她 自己的 想像力 那 有

['teɪkən][ðə; ði] ['lænd,lɛɪ.dɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fɪtʃə] [tu:; tə] [mɑ:k] [hɜ:r; hə] ?
taken the landlady's face and features to mock her ?
 已采取 这 房东太太的 脸 和 特征 到 嘲笑 她 ?

这难道不是她自己想象出来的扭曲形象，借用了房东太太的脸和五官来嘲弄她吗？

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] [wəz; wəz] ['veri] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] ['lændleɪdi] ,
This being was very unlike the quiet and eminently respectable landlady ,
 这 存在 曾是 非常 与此不同 这 安静的 和 非常 可敬 房东 ,
 这个人与那位安静而又令人尊敬的女房东截然不同。

[fɔːr; fər][ðə; ði][feɪs][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪvɪd][ðæt][,aɪˈtiː][ˈsiːmd][tuː; tə][gliːm][aʊt][,ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs] ,
for the face was so livid that it seemed to gleam out of the darkness ,
 为了 这 脸 曾是 所以 铁青 那 它 似乎 到 闪耀 出去 的 这 黑暗 ,
 那张脸惨白得仿佛从黑暗中闪闪发光。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd][ˈlʊrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [tʌŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
the eyes were wild and lurid , and the lips and tongue seemed to be
 这 眼睛 是 荒野 和 骇人的 , 和 这 嘴唇 和 舌头 似乎 到 是
 ['muːvɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] ,
moving convulsively ,
 移动 痉挛地 ,
 他的眼神狂乱而诡异，嘴唇和舌头似乎在痉挛地抽动。

[æz; əz] [ðʊv] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɜ:r; wər][ˈædʒɪteɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [θɜ:rst] .
as though the woman were agitated with burning thirst .
 作为 尽管 这 女士 是 激动 和 燃烧 口渴 .
 仿佛那女子渴得焦躁不安。

[ˈmɑːrgrət] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ˈmoʊməntəri] [əˈlɑːrm] ;
Margaret started back in momentary alarm ;
 玛格丽特 开始 后退 在 瞬间 警报 ;

玛格丽特猛地后退了一步，顿时惊慌失措；

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [breɪv] — [fɪː; fɪ] [wʊd] [əʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [driːm]
but she was naturally brave — she would assure herself that this was no dream
 但 她 曾是 自然 勇敢的 — 她 会 保证 她自己 那 这 曾是 不 梦
 ['kɒndʒəd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [dɪˈziːzd] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
conjured up by a diseased imagination ,
 召唤 向上 经过 一个 患病的 想像力 ,
 但她天生勇敢——她会向自己保证，这不是病态想象力所产生的梦境。

[bʌt; bət][ˈæktʃuəl] , [ˈlɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
but actual , living flesh and blood .
 但 实际的 , 活的 肉 和 血 .
 但却是真实存在的、有血有肉的。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [hænd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈlænd,leɪ.dɪz] [ˈʃoʊldəɹ] .

She put her hand on her landlady's shoulder .
她 放 她 手 在 她 房东太太的 肩膀 .

她把手放在房东太太的肩膀上。

" [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] ?

" Jane , " she said , " is this you ?
" 简 , " 她 说 , " 是 这 你 ?

“简,”她说, “是你吗? ”

[maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?

My good woman , what is wrong ?
我的 好的 女士 , 什么 是 错误的 ?

我的好女人, 你怎么了?

[hæz; həz][ðə; ði] [stɔːrm] [əˈlɑːrmd] [juː; jʊ] ?

Has the storm alarmed you ?
有 这 风暴 惊慌 你 ?

这场风暴让你感到担忧吗?

" [hɜːr; həɹ] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈstæɡəɹd] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [fel]

" Her touch was flung off with such violence that she staggered and nearly fell
" 她 触碰 曾是 扔 离开 和 这样的 暴力 那 她 交错 和 几乎 跌倒

,
!
,

“她的触碰被猛地甩开, 她踉跄了一下, 差点摔倒。”

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [ræθ] [ænd; ənd][ˈheɪtrɪd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ]

for the torrent of this woman's wrath and hatred had been so long
为了 这 激流 的 这 女性的 愤怒 和 仇恨 有 到过 所以 长的

[səˈprest] [ðæt] [naʊ] [noʊ] [baʊndz] [wʊd] [hoʊld][,əɪ ˈtiː] .

suppressed that now no bounds would hold it .
被抑制 那 现在 不 界限 会 抓住 它 .

因为这名女子心中积压已久的愤怒和仇恨, 如今再也无法抑制。

" [liːv] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] !

" Leave me alone !
" 离开 我 独自的 !

“请别打扰我!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈfɪŋɡəɹ] [ɑːn][ˌem ˈiː] ?

" How dare you put a finger on me ?
" 如何 敢 你 放 一个 手指 在 我 ?

你竟敢碰我一下?

[noʊ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [læf] [æz; əz] [ˈmɑːrɡrət] [rɪˈtriːtɪd] [ˈkwaiətli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

No , " with a wild laugh as Margaret retreated quietly to the door .
不 , " 和 一个 荒野 笑 作为 玛格丽特 撤退 悄悄 到 这 门 .

“不,”玛格丽特放声大笑, 然后悄悄地退到门口。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][mæd] , [ænd; ənd][soʊ][dʒeɪn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] .

She thought the woman was mad , and so Jane was in a sense .
她 想法 这 女士 曾是 疯狂的 , 和 所以 简 曾是 在 一个 感觉 .

她认为那个女人疯了, 从某种意义上说, 简也是疯了。

" [aɪv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] .
" **I've turned the key** .
" 我已经 转向 这 钥匙 .

我已经转动了钥匙。

[wɪə(r)] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [æt; ət][ləst] , [maɪ][faɪn] ['leɪdi] ; [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [hɪr] [em 'iː][aʊt] ;
We're alone together , at last , my fine lady ; you shall hear me out ;
是 独自的 一起 , 在 最后的 , 我的 美好的 女士 ; 你 将 听到 我 出去 ;
我们终于单独相处了, 我的好女士; 请您听我说完;

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [noʊ] [wɒts] [ɪn][maɪ] ['paʊər] — [wʌt] [aɪ] [duː] , [baɪ] — — !
you shall know what's in my power — what I'll do , by — — !
你 将 知道 是什么 在 我的 力量 — 什么 患病的 做 , 经过 — — !
你将知道我拥有怎样的力量——我将如何行动, 通过——!

[ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [naɪt] , [dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] ;
It's a fine night , dark as pitch ;
它是 一个 美好的 夜晚 , 黑暗的 作为 沥青 ;
夜色漆黑一片;

[ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [pʊt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] — [meɪd] ['kwaɪət][ænd; ænd] [ðen] [tɔːst] [aʊt]
a body could be easily put out of the way — made quiet and then tossed out
一个 身体 可以 是 容易地 放 出去 的 这 方式 — 制成 安静的 和 然后 抛掷 出去
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

尸体很容易被移开——先使其安静下来, 然后扔到外面!

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ænd]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [keɪm] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [flæʃ] .
" **She lifted the blind , and even as she did so came a lurid flash .**
" 她 抬起 这 瞎的 , 和 甚至 作为 她 做过 所以 来了 一个 骇人的 闪光 .
她拉开窗帘, 就在这时, 一道刺眼的闪光闪过。

[aɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði][aʊt'saɪd] ['tuːmʌlt] , [ðə; ði] [blæk] , ['restləs] [weɪvz] ,
It showed the outside tumult , the black , restless waves ,
它 显示 这 外部 骚乱 , 这 黑色的 , 不安 波浪 ,
它展现了外面的喧嚣, 黑色的、躁动不安的波浪。

['siːmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ʌn'rest] [tuː; tə] ['hʌŋɡər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,
seeming in their unrest to hunger for a victim ,
似乎 在 他们的 动荡 到 饥饿 为了 一个 受害者 ,
他们似乎在动荡不安中渴望找到一个受害者,

[ænd; ænd][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][aɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪn][boʊld] [rɪ'liːf] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [stɪl] ,
and for one moment it showed in bold relief what was more dreadful still ,
和 为了 一 片刻 它 显示 在 大胆的 宽慰 什么 曾是 更多的 可怕 仍然 ,
而就在那一瞬间, 它却鲜明地展现了更加可怕的东西。

[ə; eɪ][dɑːrk]['hjuːmən] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['pæʃ(ə)n] .
a dark human face distorted with hideous passion .
一个 黑暗的 人类 脸 扭曲 和 可怕 热情 .
一张因可怕的激情而扭曲的黑暗人脸。

[ðə; ði] [aɪz]
The eyes
这 眼睛

眼睛

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændleɪdi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsa:kəts] , [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ]
of the landlady seemed to be starting from their sockets , her strong
的 这 房东 似乎 到 是 开始 从 他们的 插座 , 她 强的
[ˈsɪnju:i] [hændz][wɜ:r; wər] [klentʃt] ,
sinewy hands were clenched ,
筋骨 双手 是 紧握 ,
女房东的手似乎要从眼眶里蹦出来, 她那双强壮有力的肌肉紧握成拳。

[hɜ:r; hər][ˈbɔ:di][wʌz; wəz] [ˈstu:pɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] ;
her body was stooping forward ;
她 身体 曾是 弯腰 向前 ;
她的身体向前弯着腰;

[ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [sprɪŋ] [əˈpɑ:n][ɪts] [preɪ] .
the attitude was that of a cat about to spring upon its prey .
这 态度 曾是 那 的 一个 猫 关于 到 春天 之上 它是 猎物 .
它的态度就像一只即将扑向猎物的猫。

[ˈmɑ:rgrət] [sɔ:] [ænd; ənd] [ˈræŋk] [bæk] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈterər] , [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈpʌlsɪv] .
Margaret saw and shrank back in sudden terror , the sight was so repulsive .
玛格丽特 锯 和 缩小 后退 在 突然 恐怖 , 这 视线 曾是 所以 丑恶 .
玛格丽特看到了, 顿时吓得缩了回去, 那景象太令人作呕了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪˈkʌvəd] [hɜ:rˈself] .
But she recovered herself .
但 她 恢复 她自己 .
但她恢复过来了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [ˈwʊmən] .
They were woman to woman .
他们 是 女士 到 女士 .
她们是女人之间的对话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [fɪr] ?
Why should she fear ?
为什么 应该 她 害怕 ?
她为什么要害怕?

[əˈɡen] [ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈlændleɪdi][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
Again she touched the landlady on the shoulder .
再次 她 感动 这 房东 在 这 肩膀 .
她又碰了碰房东太太的肩膀。

" [dʒeɪn] ,
" **Jane** ,
" 简 ,
简,

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈtreɪmblɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ˈefərt] [tu:; tə][bi:; bi]
" **she said in a low voice that trembled in spite of her strong effort to be**
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 那 颤抖 在 尽管如此 的 她 强的 努力 到 是
[ka:m] ,
calm ,
冷静的 ,
“她低声说道, 尽管她努力保持冷静, 但声音还是颤抖了。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mæd][ɔ:r] [ˈdri:mɪŋ] .
" **you must be mad or dreaming .**
" 你 必须 是 疯狂的 或者 做梦 .
你一定是疯了或者在做梦。

[wʌt] [dʌz] [ɔ:ɪ] [ðɪs] [mi:n] ? "
What does all this mean ? "
什么 做 全部 这 意思是 ? "

这一切意味着什么？

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] — — .
" **It means** — — .
" 它 方法 — — .

“它的意思是——。

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hist] [wʌn] [wɜ:rd] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ɪr] ,
" **The woman hissed one word into her ear ,**
" 这 女士 嘶嘶作响 一 单词 进入 她 耳朵 ,

“那女人在她耳边低声说了一个词，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [taɪm] ['mɑ:rgrət] ['ri:əlaɪzd] [hɜ:r; hər] [pə'zi](ə)n] .
and then for the first time Margaret realized her position .
和 然后 为了 这 第一的 时间 玛格丽特 已实现 她 位置 .

这时，玛格丽特才第一次意识到自己的处境。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] [mʌtʃ] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,
She had not much physical strength ,
她 有 不是 很多 身体的 力量 ,

她体力不太好。

[fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [sɪ'vɪr] ['ment(ə)l] ['strʌglz] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [hæd; həd] ['sləʊli]
for the severe mental struggles through which she had been passing had slowly
为了 这 严重 精神的 斗争 通过 哪个 她 有 到过 通过 有 缓慢地

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [sæpt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] .
but surely sapped at the springs of her life .
但 一定 精疲力竭 在 这 弹簧 的 她 生活 .

因为她所经历的严重精神折磨，已经慢慢地、但肯定地耗尽了她的生命力。

[ə'loʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的！

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [sɪns] ; [naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt]
She had thought of it with sadness only a few moments since ; now she felt
她 有 想法 的 它 和 悲伤 仅有的 一个 很少 时刻 自从 ; 现在 她 毛毡

[hɜ:r'self] [ə'loʊn] ,
herself alone ,
她自己 独自的 ,

她刚才还带着悲伤想起这件事；现在她感到自己孤身一人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heɪtrɪd] ['rendəd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bru:t(ə)l] [baɪ] ['hju:mən] [pæʃ(ə)n]
and in the power of a hatred rendered strong and brutal by human passion
和 在 这 力量 的 一个 仇恨 渲染 强的 和 野蛮 经过 人类 热情

.
:
.

以及由人类激情所滋生的强烈而残酷的仇恨的力量。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɑ:rk] [ri'æləti] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] ['remnənt] [ʌv; əv] [streŋθ] [dɪ'zɜ:rtɪd]
In the presence of the dark reality her small remnant of strength deserted
在 这 在场 的 这 黑暗的 现实 她 小的 剩 的 力量 荒凉的

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

面对残酷的现实，她仅存的一点力量也离她而去。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ʃɪr] [ˈterər] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [bɪfɔːr] [hɜːr; hər] .
She felt weak and faint with sheer terror of what might be before her .
她 毛毡 虚弱的 和 头晕的 和 透明 恐怖 的 什么 可能 是 前 她 .
她感到虚弱无力，几乎晕厥，因为她害怕即将发生的事情。

[ɪn] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [flæʃ] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ˈhɔːrər] , [ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,
In one moment it all seemed to flash upon her — the horror , the mystery ,
在 一 片刻 它 全部 似乎 到 闪光 之上 她 — 这 恐怖 , 这 神秘 ,
[ðə; ði] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈdiːteɪlz] .
the sickening details .
这 令人作呕 细节 .
一瞬间，所有的一切似乎都闪现在她眼前——恐怖、神秘、令人作呕的细节。

[ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ˈprez(ə)ns]
She closed her eyes and instinctively cried out for help to the one Presence
她 关闭 她 眼睛 和 本能地 哭 出去 为了 帮助 到 这 一 在场
[ðæt] [əˈloʊn] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmoʊmənt] .
that alone was near her in this awful moment .
那 独自的 曾是 靠近 她 在 这 可怕 片刻 .
她闭上双眼，本能地向在这可怕的时刻唯一在她身边的存在呼救。

[ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] [ɪn] [əˈɡen] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] .
The lightning flashed in again upon the strange scene .
这 闪电 闪光灯 在 再次 之上 这 奇怪的 场景 .
闪电再次划破这诡异的景象。

[aɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ˈniːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [klaːspt] [hændz] [ænd; ənd] [kɑːm] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [reɪzd]
It showed her kneeling , with clasped hands and calm face and eyes raised
它 显示 她 跪着 , 和 紧握 双手 和 冷静的 脸 和 眼睛 提高
[ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .
up to heaven .
向上 到 天堂 .
照片中她跪着，双手合十，面容平静，双眼仰望天空。

[ˈhev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !
天堂！

[ɡɑːd] !
God !
上帝 !
上帝！

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] , [bʌt; bət] [ɪn]
We think of them little in our hours of peace and gladness , but in
我们 思考 的 他们 小的 在 我们的 小时 的 和平 和 欢乐 , 但 在
[ðə; ði] [stɔːrm] - [saʊndz] ,
the storm - sounds ,
这 风暴 - 声音 ,
在平静快乐的时刻，我们很少会想起他们，但在暴风雨的轰鸣声中，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv] [ˈdaːrknəs] , [ɪn] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwiːknəs] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊlz] ,
in the terrors of darkness , in physical weakness brought home to our souls ,
在 这 恐怖 的 黑暗 , 在 身体的 弱点 带来 家 到 我们的 灵魂 ,
在黑暗的恐惧中，在肉体的虚弱中，我们的灵魂深处，
[pərˈhæps] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈsʌmwʌt] [əˈlaɪk] .
perhaps we are all somewhat alike .
也许 我们 是 全部 有些 同样 .
或许我们彼此之间都有一些相似之处。

[wi:k] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [self] - [dɪ'pendənt] [men] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lʊk] [ʌp] , [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [kɔ:l]
Weak women and strong , self - dependent men instinctively look up , involuntarily call
虚弱的 女性 和 强的 , 自己 - 依赖 男人 本能地 看 向上 , 不由自主 称呼
[ɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:f(ə)] [neɪm] .
on the awful name .
在 这 可怕 姓名 :

软弱的女人和坚强、自立的男人本能地抬头，不由自主地呼唤着这个可怕的名字。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [haʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [ðə; ði] [neɪm] [hæz; hæz] [pru:vɪd] [ə; eɪ] ['paʊə] !
How often , how often , the Name has proved a Power !
如何 经常 , 如何 经常 , 这 姓名 有 已证实 一个 力量 !

名号的力量，已经无数次地证明了！

['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ 'ti:] [si:md] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'fektʃuəl] .
Even in this case it seemed for a moment effectual .
甚至 在 这 案件 它 似乎 为了 一个 片刻 有效的 :

即使在这种情况下，它似乎也一度奏效。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] ['pɜ:rpəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃræŋk] [bæk] ,
The woman with the deadly purpose in her eyes shrank back ,
这 女士 和 这 致命 目的 在 她 眼睛 缩小 后退 ,

眼神充满杀气的女人畏缩了一下，

[ɔ:d] [baɪ][ðə; ði]['si:kɹət] ['wɪtnəs] [ɪ'vəukt] [baɪ] [prer] .
awed by the secret witness evoked by prayer .
敬畏 经过 这 秘密 证人 唤起 经过 祷告 :

被祈祷所唤起的秘密见证所震撼。

[bʌt; bət] ['dɑ:rkənəs] [hɪd][ðə; ði][kɑ:m] , ['rezəlu:t] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kru:əl] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['sti:ld]
But darkness hid the calm , resolute face , and the cruel heart was steeled
但 黑暗 隐藏 这 冷静的 , 坚决 脸 , 和 这 残忍的 心 曾是 钢铁般的意志

[wʌns] [mɔ:r] .
once more .
一次 更多的 :

但黑暗掩盖了那张平静而坚定的脸庞，那颗残酷的心再次变得坚硬起来。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [preɪɪŋ] ?
" **What's the use of praying ?**
" 是什么 这 使用 的 祈祷 ?

祈祷有什么用呢？

" [ɪː; jɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ]['trænsɜ:rt][ʌv; əv] ['fjʊəri] ; " [ðem; ðəm][æz; əz] [preɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['præktɪs] — [ðæts]
" **she cried in a transport of fury ; " them as prays should practice — that's**
" 她 哭 在 一个 运输 的 愤怒 ; " 他们 作为 祈祷 应该 实践 — 那就是

她怒不可遏地喊道：“他们应该像祈祷一样练习——就是这样。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 217**]
[页 -]

[第217页]

[maɪ] [kri:d] ;
my creed ;
我的 信条 ;

我的信条；

[ænd; ənd] , [lʊk] [ju:; jʊ] [hɪr] !
and , look you here !
和 , 看 你 这里 !

瞧瞧你！

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] , [æz; əz][ðə; ði] ['paɪəs] [sez] , [ju:v] [kɪld] [maɪ] [soʊl] ,
if there's a heaven and hell , as the pious says , you've killed my soul ,
如果 有 一个 天堂 和 地狱 , 作为 这 虔诚的 说道 , 你已经 被杀 我的 灵魂 ,
如果真有天堂和地狱, 就像虔诚的人说的那样, 你已经杀死了我的灵魂。

[fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['wɪkɪd] [tɪl] [ju:; jʊ] [keɪm] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ; [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
for I was never wicked till you came our way ; and curse you for it ,
为了 我 曾是 绝不 邪恶 直到 你 来了 我们的 方式 ; 和 诅咒 你 为了 它 ,
因为你出现之前, 我从未作恶; 为此我诅咒你。

[aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [mɪlk] - [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][jɔr; jər] [smu:ð] [weɪz] [ænd; ənd][jɔr; jər] [praɪd] !
I say , with your milk - white face and your smooth ways and your pride !
我 说 , 和 你的 牛奶 - 白色的 脸 和 你的 光滑的 方式 和 你的 自豪 !
我说, 你有着白皙的脸庞、优雅的举止和骄傲的神情!

[bʌt; bət] [aɪl] [du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [jet] .
But I'll do for you yet .
但 患病的 做 为了 你 然而 :
但我还是会为你做的。

[aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [aɪ 'ti:] , " [fi:; fi] [kən'tɪnju:d] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ə; eɪ] ['fri:k] , "
I didn't intend it , " she continued , her voice rising almost to a shriek , "
我 没有 打算 它 , " 她 持续 , 她 嗓音 上升 几乎 到 一个 尖叫 , "
[li:stweɪz] ,
leastways ,
至少 ,
“我不是故意的,”她继续说道, 声音几乎变成了尖叫, “至少, 不是这样的。”

[nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [meɪks] [em 'i:][mæd] .
not to - night ; but the look of you , the feel of you , makes me mad .
不是 到 - 夜晚 ; 但 这 看 的 你 , 这 感觉 的 你 , 制作 我 疯狂的 .
今晚不会; 但是你的模样, 你的触感, 让我感到愤怒。

" [fi:; fi][hæd; həd] [si:zd] ['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] ['delɪkət] [rɪsts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn]
" She had seized Margaret's delicate wrists and was holding them in
" 她 有 查获 玛格丽特的 精美的 手腕 和 曾是 保持 他们 在
[ə; eɪ] [vaɪs] - [laɪk] [græsp] [æz; əz][fi:; fi] [glɛəd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
a vice - like grasp as she glared into her eyes .
一个 副 - 喜欢 抓牢 作为 她 怒目而视 进入 她 眼睛 .
“她抓住玛格丽特纤细的手腕, 像钳子一样紧紧地攥着, 怒视着她的眼睛。

" [jɔr; jər] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][sə'spekts; 'sʌspekts][em 'i:] — [ju:; jʊ] ['hævnt] [ðæt] ['kɑ:nfɪdəns] .
" Your fine young gentleman suspects me — you haven't that confidence .
" 你的 美好的 年轻的 绅士 嫌疑人 我 — 你 还没有 那 信心 .
“你这位优秀的年轻绅士怀疑我——你没有这样的信心。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnsələnt] , [wʌz; wəz][aɪ] ?
I was insolent , was I ?
我 曾是 傲慢的 , 曾是 我 ?
我当时态度傲慢吗?

[bʌt; bət][nɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] .
but not nothing to be afraid of .
但 不是 没有什么 到 是 害怕的 的 .
但没什么好怕的。

[pər'hæps] [ju:l] [kraɪ] [ə'nʌðər] [kraɪ] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [let] [ju:; jʊ][kraɪ] [æt; ət] [ɔ:l] .
Perhaps you'll cry another cry now , if I let you cry at all .
也许 你会 哭 其他 哭 现在 , 如果 我 让 你 哭 在 全部 .
如果我让你哭的话, 也许你现在还会再哭一次。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [læf] [ðæt] [meɪd] [ˈmɑːrgrət] [ˈʃɪvər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːst] [ɔːl]
" She laughed a savage laugh that made Margaret shiver , but she had not lost all
" 她 笑了 一个 野蛮的 笑 那 制成 玛格丽特 颤抖 , 但 她 有 不是 丢失的全部
[hɜːr; hər] [ˈpaʊər] ;
her power ;
她 力量 ;

“她发出了一声野蛮的笑声，让玛格丽特不寒而栗，但她并没有失去所有的力量；

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rentʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [græsp] ,
with a sudden wrench she threw off the woman's grasp ,
和 一个 突然 扳手 她 扔 离开 这 女性的 抓牢 ,
她猛地挣脱了女人的手。

[ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌnˈluːsənd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [,aɪ ˈtiː] .
and springing to the window unloosened and opened it .
和 弹簧 到 这 窗户 松开 和 打开 它 .
然后他跳到窗边，解开窗户，把它打开了。

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] ,
It was on the ground floor ,
它 曾是 在 这 地面 地面 ,
它位于一楼，

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [fɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [laɪf] - [ænd; ənd] - [deθ] [ˈstrʌɡ(ə)]
but even a fall would have been better than this life - and - death struggle
但 甚至 一个 落下 会 有 到过 更好的 比 这 生活 - 和 - 死亡 斗争
[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrknes] .
in the darkness .
在 这 黑暗 .

但即便坠落也比在黑暗中进行这种生死搏斗要好。

[ðə; ði] [kuːl] , [kiːn] [naɪt] - [er] [wʌz; wəz] [rɪˈfreʃɪŋ] .
The cool , keen night - air was refreshing .
这 凉爽的, 敏锐的 夜晚 - 空气 曾是 令人耳目一新 .
凉爽清新的夜风令人神清气爽。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself] [ˈfɔːrwəd] .
She drew a long breath and threw herself forward .
她 画 一个 长的 气息 和 扔 她自己 向前 .
她深吸一口气，纵身跃了过去。

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] .
It was in vain .
它 曾是 在 徒劳 .
一切都是徒劳。

[dʒeɪn] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənteri] [pəˈræləsis] [wɪtʃ] [ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgrɪts]
Jane had recovered from the momentary paralysis which Margaret's
简 有 恢复 从 这 瞬间 麻痹 哪个 玛格丽特的
[ʌnɪkˈspektɪd] [ˈefərt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər] .
unexpected effort had caused her .
意外 努力 有 导致 她 .
简已经从玛格丽特出其不意的举动造成的短暂麻痹中恢复过来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,
She caught her round the waist ,
她 捕捉 她 圆形的 这 腰部 ,
她搂住了她的腰，

[ænd; ənd] [ˈdræɡɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [hɜːr; hər] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .
and dragging her back into the room threw her down upon the ground .
和 拖拽 她 后退 进入 这 房间 扔 她 向下 之上 这 地面 .
然后把她拖回房间，扔到地上。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgrɪts] [ˈkɑːnjəsnəs] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .
Then for a moment Margaret's consciousness deserted her .
然后 为了 一个 片刻 玛格丽特的 意识 荒凉的 她 .

随后，玛格丽特的意识一时消失了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʃiː; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
With a deep sigh she closed her eyes ,
和 一个 深的 叹 她 关闭 她 眼睛 ,

她深深叹了口气，闭上了眼睛。

[bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˈliːf] .
but not even her weakness would come to her relief .
但 不是 甚至 她 弱点 会 来 到 她 宽慰 .

但即使是她的弱点也无法给她带来解脱。

[ˈhɔːrər] [kept] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [əˈlɜːrt] .
Horror kept her senses alert .
恐怖 保留 她 感官 警报 .

恐惧让她时刻保持警觉。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] - [er] [ˈbeɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
She opened her eyes to feel the cool night - air bathing her face ,
她 打开 她 眼睛 到 感觉 这 凉爽的 夜晚 - 空气 洗澡 她 脸 ,

她睁开眼睛，感受着凉爽的夜风拂过脸庞。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈenəmi] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
and to see the face of her enemy very close to her own .
和 到 看 这 脸 的 她 敌人 非常 关闭 到 她 自己的 .

并且亲眼目睹了敌人的面孔与自己的面孔如此接近。

[ˈdʒeɪnz] [niːz] [wɜːr; wər][ɑːn][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgrɪts] [tʃest] , [hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] [ʌpˈlɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk] ,
Jane's knees were on Margaret's chest , her hand was uplifted to strike ,
简的 膝盖 是 在 玛格丽特的 胸部 , 她 手 曾是 提升 到 罢工 ,

简的膝盖抵着玛格丽特的胸口，她的手举起来要打她。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈvɪktɪm] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [fel] .
but her victim opened her eyes and the hand fell .
但 她 受害者 打开 她 眼睛 和 这 手 跌倒 .

但受害者睁开了眼睛，那只手也随之落下。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [kwɑɪt] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] — " [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jæm] , [laɪk] [ˈtʌðər] [naɪt] .
" You're not quite gone , " she said — " only a sham , like t'other night .
" 你是 不是 相当 已消失 , " 她 说 — " 仅有的 一个 假 , 喜欢 另一个 夜晚 .

“你还没完全走,”她说,“只是装装样子,就像那天晚上一样。”

[noʊ] [mɔːr] [jæmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [faɪn] [ˈleɪdi] ; [bʌt; bət] , [ˈlɪs(ə)n] !
No more shams for you , fine lady ; but , listen !
不 更多的 骗局 为了 你 , 美好的 女士 ; 但 , 听 !

小姐，别再装模作样了；但是，听我说！

[ə; eɪ][bɪɡ][wʌn][fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈɪtl] [help][jɔːr; jər][læst][ˈmoʊmənts][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] .
a big one for me , and it'll help your last moments to hear it .
一个 大的 一 为了 我 , 和 它将 帮助 你的 最后的 时刻 到 听到 它 .

对我来说意义重大，听到它对你最后的时光也会有所帮助。

[juːv] [dɪˈstrɔɪd] [jɔːrˈself] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [ˈstɔːri] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈneɪbəz]
You've destroyed yourself is to be my story to - morrow when the neighbors
你已经 损毁 你自己 是 到 是 我的 故事 到 - 明天 什么时候 这 邻居

[ɪnˈkwəɪər] — [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] [ʌnbɪˈnoʊn] [tuː; tə][em ˈiː] — [ˈwɔːznt] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] .
inquire — went out in the storm unbeknown to me — wasn't heard of no more .
查询 — 去 出去 在 这 风暴 未知 到 我 — 不是 听到 的 不 更多的 .

明天邻居们问起时，我就会告诉他们：“你自毁了自己——你冒着暴风雨出去了，我毫不知情——从此杳无音信。”

" [ˈmɑːrgrət] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [əˈɡen] , [bʌt; bət][noʊ][kraɪ][fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
" Margaret closed her eyes again , but no cry for mercy came from her
" 玛格丽特 关闭 她 眼睛 再次 , 但 不 哭 为了 怜悯 来了 从 她

[lɪps] .
lips .
嘴唇 :

玛格丽特再次闭上了眼睛，但她的嘴唇上却没有发出求饶的哭喊声。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[dʒeɪn] [ˈrɑːdʒərz] [ˈweɪtɪd] .
Jane Rodgers waited .
简 罗杰斯 等待 :

简·罗杰斯等了一会儿。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈpreɪz] [fɔːr; fər]
It would have been a triumph to have heard the passionate prayers for
它 会 有 到过 一个 胜利 到 有 听到 这 热情的 祈祷 为了

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪˈpeɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [ˈænsəɹ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ˈfɔːrməɹ]
which she had prepared herself to answer with mocking reference to former
哪个 她 有 准备 她自己 到 回答 和 嘲讽 参考 到 以前的

[taɪmz] .
times .
时代 :

如果能听到那些充满激情的祈祷，而她原本打算用对往昔的嘲讽来回应，那将是一件无比令人欣慰的事。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] .
She stooped down .
她 弯腰 向下 :

她弯下腰。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
" Have you nothing to say ?
" 有 你 没有什么 到 说 ?

你没什么要说的吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 :

她问道。

[stɪl] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈoʊnli][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ˈoʊpənd] ,
Still not a word , only the dark eyes opened ,
仍然 不是 一个 单词 , 仅有的 这 黑暗的 眼睛 打开 ,

两人依然沉默不语，只有那双深邃的眼睛睁开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊɹ] [ˈspɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ˈkɑːmli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæʃənət] , [sɪn] - [steɪnd]
and the pure spirit seemed to look out calmly on the passionate , sin - stained
和 这 纯的 精神 似乎 到 看 出去 平静地 在 这 热情的 , 罪 - 染色

[ˈmɔːrt(ə)l] .
mortal .
凡人 :

纯洁的神灵似乎平静地注视着充满激情、罪孽深重的凡人。

[ænd; ənd] [stɪl] [dʒeɪn] [ˈweɪtɪd] .
And still Jane waited .
和 仍然 简 等待 :

简依然在等待。

[aɪˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpaʊə] [hæd; həd] [held] [bæk] [hɜ:r; hə] [hænd] .
It seemed almost as if an invisible power had held back her hand .
它 似乎 几乎 作为 如果 一个 无形的 力量 有 握住 后退 她 手 .
仿佛有一股无形的力量阻止了她的手。

[ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hə] [ˈmɑ:rgɾət] [wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [tu:; tə][daɪ] .
In the moment given her Margaret was preparing to die .
在 这 片刻 给定 她 玛格丽特 曾是 准备 到 死 .
在那一刻，玛格丽特已经做好了赴死的准备。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [hɜ:r; hə] [pəˈzi](ə)n] [ˈkɑ:mlɪ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
She looked her position calmly in the face .
她 看起来 她 位置 平静地 在 这 脸 .
她平静地直视着自己的处境。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈstrʌg(ə)l] .
She could not struggle .
她 可以 不是 斗争 .
她无力反抗。

[ɔ:l] [hɜ:r; hə] [streŋθ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ɪn] [ðæt] [læst] [ˈefərt] .
All her strength seemed to have gone out of her in that last effort .
全部 她 力量 似乎 到 有 已消失 出去 的 她 在 那 最后的 努力 .
她似乎把所有的力气都用在了最后的努力上。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət] [səbˈmɪʃ(ə)n] .
Nothing was left but submission .
没有什么 曾是 左边 但 提交 .
剩下的只有屈服。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd] .
It was hard .
它 曾是 难的 .
这很难。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈðə] ,
For the sake of others ,
为了 这 清酒 的 其他的 ,
为了他人，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ˈfɛrɜ:] [ˈkʌlɜ:z] ,
for the sake of the future which was beginning to take fairer colors ,
为了 这 清酒 的 这 未来 哪个 曾是 开始 到 拿 更公平 颜色 ,
为了那个开始展现出更美好色彩的未来，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ;
she would have wished to live ;
她 会 有 希望 到 居住 ;
她本想活下去；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [deθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [rɪˈvʊʊltɪŋ] .
and then in this kind of death there was something so revolting .
和 然后 在 这 种类 的 死亡 那里 曾是 某物 所以 令人作呕的 .
然而，这种死亡方式却令人作呕。

[tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [tu:; tə][bi:; bi][kæst] [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:ɡ][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] ,
To be put out of sight , to be cast like a dog into the waters ,
到 是 放 出去 的 视线 , 到 是 投掷 喜欢 一个 狗 进入 这 水 ,
被抛弃，像狗一样被扔进水里。

[tuː; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] ['meməri] ['i:ðər] [ðə; ði][steɪn] [ʌv; əv][self] - [dɪ'strʌkʃn] [ɔ:r]
to leave behind her as a memory either the stain of self - destruction or
到 离开 在后面 她 作为 一个 记忆 任何一个 这 弄脏 的 自己 - 破坏 或者
[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['mɜ:rdər] .
the horrible nine days ' wonder of a sickening murder .
这 可怕 九 天 - 想知道 的 一个 令人作呕 谋杀 .
留给人们的记忆要么是自我毁灭的污点，要么是令人作呕的谋杀案在短短九天内发生的可怕奇迹。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑ:t][wɜ:rdz][bi:; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] ?
But would not words be thrown away ?
但 会 不是 字 是 抛掷 离开 ?
但言语岂不是会被丢弃吗？

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .
and strength she had none .
和 力量 她 有 没有任何 .
她没有一丝力气。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [preɪ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ɪn'tensətɪ] [fɔ:r; fər][help] .
She could only pray with passionate intensity for help .
她 可以 仅有的 祈祷 和 热情的 强度 为了 帮助 .
她只能满怀虔诚地祈祷，求得帮助。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prer] [keɪm] ['kɑ:mənəs] , [ænd; ənd]['æftər][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔ:t] [ðæt] [ʌtərli]
With the prayer came calmness , and after it a strange thought that utterly
和 这 祷告 来了 平静 , 和 后 它 一个 奇怪的 想法 那 完全地
[əb'zɔ:rbd] [hɜ:r; həɹ] .
absorbed her .
吸收 她 .
祈祷之后，她感到平静，随后一个奇怪的想法完全占据了她的思绪。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈmɑ:rgreɪt] [greɪ] [fər'gɑ:t][hɜ:r'self] , [fər'gɑ:t][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
For the moment Margaret Grey forgot herself , forgot even the horror of her
为了 这 片刻 玛格丽特 灰色的 忘了 她自己 , 忘了 甚至 这 恐怖 的 她
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .
那一刻，玛格丽特·格雷忘记了自己，甚至忘记了自己所处的可怕境地。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði] ['hægərd] , ['despərət] [feɪs] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ,
She looked up into the haggard , desperate face bending over her ,
她 看起来 向上 进入 这 枯槁 , 绝望的 脸 弯曲 超过 她 ,
她抬头望向那张俯身在她面前的憔悴而绝望的脸。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['veri] [soʊl][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] , ['baʊndləs] ['pɪti] .
and her very soul was filled with a deep , boundless pity .
和 她 非常 灵魂 曾是 已填 和 一个 深的 , 无边无际 遗憾 .
她的灵魂深处充满了无尽的怜悯。

[hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r'self] ;
Her thought was no more to save herself ;
她 想法 曾是 不 更多的 到 节省 她自己 ;
她不再想着如何自救；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪv] [ðɪs] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
it was to save this woman from the commission of a crime .
它 曾是 到 节省 这 女士 从 这 委员会 的 一个 犯罪 .
这是为了阻止这名女子犯罪。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [si:md] [tu:; tə] [krʌʃ] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] ,
A sudden sense of responsibility seemed to crush her down ,
一个 突然 感觉 的 责任 似乎 到 压碎 她 向下 ,
突如其来的责任感似乎将她压垮了。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] ['wʊmənz] [soul] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [bleɪm] .
a feeling that if this woman's soul were lost she would be to blame .
一个 感觉 那 如果 这 女性的 灵魂 是 丢失的 她 会 是 到 责备 .
一种感觉，如果这个女人的灵魂迷失了，那都是她的错。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['mædnəs] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər] [streŋθ] .
It was a madness , a noble madness , but it gave her strength .
它 曾是 一个 疯狂 , 一个 高贵 疯狂 , 但 它 给予 她 力量 .
那是一种疯狂，一种高尚的疯狂，但它给了她力量。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [θru:] [ɔ:f][ðə; ði] [ni:z] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [laɪf] ,
With an irresistible force she threw off the knees that were pressing out her life ,
和 一个 无法抗拒 力量 她 扔 离开 这 膝盖 那 是 紧迫 出去 她 生活 ,

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər][tɜ:rn]['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɪtər]
and rising to her feet looked in her turn into the eyes of her bitter
和 上升 到 她 脚 看起来 在 她 转动 进入 这 眼睛 的 她 苦的
[foʊ] — [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] [dʒeɪn][æz; əz][tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
foe — a look that so astonished Jane as to render her for the moment
敌人 — 一个 看 那 所以 惊讶 简 作为 到 使成为 她 为了 这 片刻
[ˈhelpləs] ,
helpless ,
无助 ,
她站起身来，转而直视她宿敌的眼睛——这眼神令简震惊不已，一时之间竟无力反抗。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] .
for she saw her mistress's face as the face of an angel .
为了 她 锯 她 情妇的 脸 作为 这 脸 的 一个 天使 .
因为她觉得女主人的脸就像天使的脸一样。

[θru:] [ðə; ði]['semi] - ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ðoʊz] [kaɪnd] , [sæd] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:rz] ,
Through the semi - darkness of the room those kind , sad eyes looked into hers ,
通过 这 半 - 黑暗 的 这 房间 那些 种类 , 伤心 眼睛 看起来 进入 她的 ,
透过房间昏暗的光线，那双温柔而忧伤的眼睛凝视着她。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [ə'weɪ] [hæf][hɜ:r; hər] ['venəm] .
and seemed to draw away half her venom .
和 似乎 到 画 离开 一半 她 毒液 .
似乎吸走了她一半的毒液。

[ðen] ['mɑ:rgrət] [spʊk] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , [loʊ] [toʊn] [ðæt] ['kɒntræstɪd] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] ,
Then Margaret spoke in a soft , low tone that contrasted strangely with the fierce ,
然后 玛格丽特 辐 在 一个 柔软的 , 低的 语气 那 对比 奇怪的 和 这 凶猛的 ,
然后，玛格丽特用一种柔和低沉的语气说话，这与她刚才的激烈语气形成了奇特的对比。

[ˈsævɪdʒ] [wɜ:rdz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] : " [pʊr] ['fu:lɪʃ] ['wʊmən] !
savage words to which she had been forced to listen : " Poor foolish woman !
野蛮的 字 到 哪个 她 有 到过 强制 到 听 : " 贫穷的 愚蠢 女士 !
她被迫听到的那些恶毒的话语：“可怜的愚蠢女人！ ”

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [heɪt] [em 'i:][soʊ] ?
why do you hate me so ?
为什么 做 你 恨 我 所以 ?
你为什么这么恨我？

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] [fel] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌn'ænsərd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .
" Her words fell clear and unanswered in the silence .
" 她 字 跌倒 清除 和 未解答 在 这 沉默 ；

她的话语清晰而平静，却无人回应。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][dʒentli] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] ['rɔːŋfəli] ,
She went on gently , " If I have suspected you wrongfully ,
她 去 在 轻轻地 ， " 如果 我 有 怀疑 你 错误地 ；

她继续温和地说：“如果我错怪了你，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [aɪ][ei 'em] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] ; [bʌt; bət][oʊ] ,
if I have caused you any kind of evil , I am heartily sorry ; but oh ,
如果 我 有 导致 你 任何 种类 的 邪恶的 ， 我 是 衷心地 对不起 ； 但 哦 ；

如果我曾给你带来任何痛苦，我深感抱歉；但是，哦，

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hoʊld] [dɪr] ,
for your own sake , for the sake of all you hold dear ,
为了 你的 自己的 清酒 ； 为了 这 清酒 的 全部 你 抓住 亲爱的 ；

为了你自己，为了你所珍视的一切，

[pɔːz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][duː][ə; ei] [diːd] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] , [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [biː; bi] [ʌn'dʌn]
pause now before you do a deed that can never , through all eternity , be undone
暂停 现在 前 你 做 一个 契据 那 能 绝不 ， 通过 全部 永恒 ， 是 未完成

.
:
.

现在请三思，不要做出永远无法挽回的事情。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; ei]['moʊmənt][tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] : " [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə]
" She paused a moment to gather strength : " I did not intend to ask you to
" 她 暂停 一个 片刻 到 收集 力量 : " 我 做过 不是 打算 到 问 你 到

[sper] [em 'iː] ,
spare me ,
空闲的 我 ；

她停顿片刻，积蓄力量：“我并没有打算请求你饶恕我。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['helpləs] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['sʌfərd] [ðɪs] [diːd]
but as I lay there helpless it came into my mind that if I suffered this deed
但 作为 我 躺 那里 无助 它 来了 进入 我的 头脑 那 如果 我 遭受 这 契据

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [jʊr; jər] [blʌd] - ['ɡɪltɪnɪs] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [hed] .
to be done your blood - guiltiness would be on my head .
到 是 完毕 你的 血 - 内疚 会 是 在 我的 头 ；

但当我无助地躺在那里时，我突然想到，如果我任由这种事情发生，你的血债就会落在我的头上。

[juː; jʊ] ['kænaːt] [hɜːrt][em 'iː] [mʌt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['noʊb(ə)l] ['truːθfɪnəs] , " [fɔːr; fər]
You cannot hurt me much , " she continued with a noble truthfulness , " for
你 不能 伤害 我 很多 ， " 她 持续 和 一个 高贵 真实性 ； " 为了

[wʌt] [ɪz] [deθ] ?
what is death ?
什么 是 死亡 ？

“你伤不了我太多，”她继续说道，语气中带着一种高尚的真诚，“因为死亡又算得了什么呢？”

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] — [ə; ei] ['bɪtər] [pæŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
I have looked it in the face more than once — a bitter pang , no doubt ,
我 有 看起来 它 在 这 脸 更多的 比 一次 — 一个 苦的 疼痛 ， 不 怀疑 ；

我曾不止一次直面它——毫无疑问，那是一种痛苦的煎熬。

[bʌt; bət][ə; ei] [ʃɔːrt] [wʌn] .
but a short one .
但 一个 短的 — ；

但很短。

[aɪ] [pli:d] [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [jɔ:rz] — [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [pʊr] [soʊl] , [wɪtʃ] [ɪz]
I plead not for my sake , but for yours — for your poor soul , which is
我 恳求 不是 为了 我的 清酒 , 但 为了 你的 — 为了 你的 贫穷的 灵魂 , 哪个 是
[ˈperiʃɪŋ] [ðɪs] [naɪt] .
perishing this night .
消亡 这 夜晚 .

我不是为自己求情，而是为你求情——为你那可怜的灵魂求情，它今晚就要消亡了。

[ɪn][ˈgɑ:dz] [neɪm] [aɪ] [brʰi:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spɜr] [aɪ ˈti:] .
In God's name I beseech you to spare it .
在 神的 姓名 我 恳求 你 到 空闲的 它 .

我以上帝的名义恳求你饶恕它。

[bi:; bi][waɪz] [ɪn] [taɪm] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [naɪt] [ɪz] [brʰfɔ:r] [ju: ˈes] — [teɪk] [æn; ən]
Be wise in time , or at least — for the long night is before us — take an
是 明智的 在 时间 , 或者 在 至少 — 为了 这 长的 夜晚 是 前 我们 — 拿 一个
[ˈaʊər] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] .
hour to consider .
小时 到 考虑 .

要懂得把握时机，或者至少——因为漫漫长夜即将到来——花一个小时好好考虑一下。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rʰskeɪp] — [aɪ] [wɪl] [sɪt] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] .
I will not escape — I will sit here in your sight .
我 将要 不是 逃脱 — 我 将要 坐 这里 在 你的 视线 .

我不会逃跑——我会坐在这里，就在你们的视线范围内。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][mæd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] — [ði:z] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [hæd; həd][ˈteɪkən]
You were mad for the moment — these feelings of hatred had taken
你 是 疯狂的 为了 这 片刻 — 这些 情怀 的 仇恨 有 已采取
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [gɑ:d] [wʊd] [nɑ:t] [ˈsʌfər] — " [ʃi:; ʃi] [brʊʊk] [ɔ:f] [ˈsʌd(ə)nli] ,
possession of you — God would not suffer — " She broke off suddenly ,
拥有 的 你 — 上帝 会 不是 遭受 — " 她 打破 离开 突然 ,
你当时疯了——仇恨的情绪占据了你的心——上帝不会容忍——”她突然停了下来，

" [ha:rk] !
" **Hark !**
" 听着 !

听！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
what is that ? "
什么 是 那 ? "

那是什么？

" [ə; eɪ] [ˈnɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , " [sed] [dʒeɪn] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈveri] [peɪl] .
" **A knocking at the gate , " said Jane , turning very pale .**
" 一个 敲门 在 这 门 , " 说 简 , 转弯 非常 苍白 .
“有人敲门,”简说着，脸色变得非常苍白。

" [ˈnaʊz] [jʊr; jər] [taɪm] .
" **Now's your time .**
" 现在是 你的 时间 .

现在轮到你了。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [taɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fɔ:ls] [tʌŋ] .
You have gained time with your false tongue .
你 有 获得 时间 和 你的 错误的 舌头 .

你用谎言赢得了时间。

[aɪ] [ˈʃænt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [rʰskeɪp] .
I sha'n't be able to escape .
我 不会 是 有能力的 到 逃脱 .

我逃不掉的。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] . "
You will have your revenge . "

你 将要 有 你的 复仇 . "

你终将复仇。

" [stɑ:p] , " [sed] ['mɑ:rgɾət] , ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɒz; wəz] ['hev(ə)nli] [fər'gɪvnəs]
" Stop , " said Margaret , holding her back , and there was heavenly forgiveness

" 停止 , " 说 玛格丽特 , 保持

in her face .

在 她 脸 .

“住手,”玛格丽特说着, 拉住她, 脸上带着一种近乎神圣的宽恕。

" [brɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][noʊ] [ɪl] .

" Believe that I wish you no ill .

" 相信 那 我 希望 你 不 患病的 .

请相信我, 我没有恶意。

[lʊk] [æt; ət][em 'i:] , [dʒeɪn] .

Look at me , Jane .

看 在 我 , 简 .

看着我, 简。

[duː][juː; jʊ] [si:] ['heɪtrɪd] [ɔ:r] ['vendʒəns] [ɪn][maɪ] [feɪs] ?

Do you see hatred or vengeance in my face ?

做 你 看 仇恨 或者 复仇 在 我的 脸 ?

你从我的脸上看到了仇恨或复仇的表情吗?

[fər'get] [ði:z] [fju:] ['ɔ:f(ə)l] ['moʊmənts] .

Forget these few awful moments .

忘记 这些 很少 可怕 时刻 .

忘掉这几个不愉快的瞬间吧。

[aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] ,

I will forgive ,

我 将要 原谅 ,

我会原谅的。

[ænd; ənd][wɪː; wɪ][jæl; jəl][bəʊθ] [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ɪ'veər][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [seɪvd] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən]
and we shall both thank God for ever for having saved as from an

和 我们 将 两个都 感谢 上帝 为了 曾经 为了 拥有 已保存 作为 从 一个

[ʌn'spi:kəb(ə)l] ['hɔ:rər] .

unspeakable horror .

无法形容 恐怖 .

我们将永远感谢上帝, 感谢他将我们从难以言喻的恐怖中拯救出来。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][hænd] ; [gɒv] [daʊn] [æn; ən][jʊr; jər] [ni:z] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] . "

This is His hand ; go down an your knees and thank Him . "

这 是 他的 手 ; 去 向下 一个 你的 膝盖 和 感谢 他 . "

这是祂的手; 跪下感谢祂吧。

" [aɪ 'ti:][ɪz] — [aɪ 'ti:][ɪz] ! " [sed] [dʒeɪn] , ['ʃɪvərɪŋ] ,

" It is — it is ! " said Jane , shivering ,

" 它 是 — 它 是 ! " 说 简 , 瑟瑟发抖 ,

“是啊——是啊!”简颤抖着说。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [su:pər'stɪʃəs] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

for her superstitious nature had been touched by the strange coincidence .

为了 她 迷信的 自然 有 到过 感动 经过 这 奇怪的 巧合 .

因为她迷信的本性被这件奇怪的巧合触动了。

[ˈɡʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [wɪl] [ðæn; ðən][hɜːr; həɹ] [oʊn] , [ʃiː; ʃɪ] [nelt] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [terz] [reɪnd]
Governed by a stronger will than her own , she knelt , while the tears rained
受统治 经过 一个 更强 将要 比 她 自己的 , 她 跪下 , 尽管 这 眼泪 下雨了
[daʊn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
down her face .
向下 她 脸 .

在某种比她自身意志更强大的力量的驱使下，她跪了下来，泪水顺着她的脸颊流淌下来。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈnɒkɪŋ] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ɡroʊ] [ˈdespəɾət] .
But the knocking began to grow desperate .
但 这 敲门 开始 到 生长 绝望的 .

但敲门声开始变得急促起来。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[- 页 -]

[第220页]

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] , " [sed] [ˈmɑːrɡrət] [ˈkwaiətli] ; " [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪzɪtər] [ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
" You had better go , " said Margaret quietly ; " our visitor is impatient .
" 你 有 更好的 去 , " 说 玛格丽特 悄悄 ; " 我们的 游客 是 不耐烦 .

“你最好走了，”玛格丽特平静地说；“我们的客人不耐烦了。”

" [əˈbiːdiənt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
" Obedient as a child ,
" 听话 作为 一个 孩子 ,

“像孩子一样听话，

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [brɪfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfoʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ɡɑːt]
the woman who but a few moments before had been foaming with rage got
这 女士 WHO 但 一个 很少 时刻 前 有 到过 起泡 和 愤怒 得到
[ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
up and went out .
向上 和 去 出去 .

刚才还怒不可遏的女人起身走了出去。

[ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪkˈspleɪnd] .
The cause of the noise was soon explained .
这 原因 的 这 噪音 曾是 很快 解释 .

噪音的起因很快就被查明了。

[ə; eɪ] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪt] ,
A chaise was standing at the gate ,
一个 躺椅 曾是 常设 在 这 门 ,

门口停着一辆轿子，

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːz] [əˈprəʊtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈhɜːrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] :
the sound of whose approach had been unheard in the tumult of the night :
这 声音 的 谁 方法 有 到过 闻所未闻 在 这 骚乱 的 这 夜晚 :

在夜的喧嚣中，没有人听到他走近的声音：

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [dɪsˈmaʊntɪd] .
an elderly woman had dismounted .
一个 老年 女士 有 下马 .

一位老妇人下了马。

" [es eɪˈiː] [jɜːr] [nɑːt][ɔːl] [diːd] [ænd; ənd] [ˈberɪd] ,
" Sae ye're not all deed and buried ,
" sae 是的 不是 全部 契据 和 埋葬 ,

“所以你们并非都已完成使命并被埋葬，

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] [æz; əz][ðə; ði]['lændleɪdi] [[ʊd] [hɜːr; hər] [skerd] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" **she said briskly as the landlady showed her scared face at the gate .**
" 她 说 轻快地 作为 这 房东 显示 她 害怕的 脸 在 这 门 门 .
“她干脆利落地说道，这时房东太太在门口露出了惊恐的表情。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['reɪtɪŋ] [ðə; ði] ['lædi] [hɪr] [fɔːr; fər] [mɪs'gaɪdn̩] [oʊ] - [æn; ən] [ɔːld] [waɪf] [ðæt] [mɪft] [hæ] **I was rating the laddie here for misguiding o ' an auld wife that nicht hae**
" 我 曾是 等级 这 小伙子 这里 为了 误导 o - 一个 老 妻子 那 米赫特 哈
[bɪn] [hɪz; ɪz] ['mɪðər] , **bin his mither ,**
垃圾桶 他的 母亲 ,
“我当时在批评这个小伙子误导了他可能已经去世的老太太。”

[fɔːr; fər] , [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ʊr] [ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)n̩][ðeəz; ðəz][naːt][ə; eɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] **for , thinks I to myself , sure and certain there's not a soul within , and**
为了 , 思考 我 到 我 , 当然 和 肯定 有 不是 一个 灵魂 之内 , 和
[ə; eɪ] [ɔːfuː] - **a awfu '**
一个 糟糕 -
我心想，肯定里面没有灵魂，而且非常可怕。

[nɪçt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['bɑːdi] [aʊt'saɪd] " — [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [spʊk] [kwat] [rɪ'prɒʊtʃəli] — **nicht it is to keep a body outside " — the old woman spoke quite reproachfully —**
尼赫特 它 是 到 保持 一个 身体 外部 " — 这 老的 女士 辐 相当 责备地 —
" [bʌt; bət] [nuː] **but noo**
" 但 不
“把尸体留在外面可不是件好事，”老妇人颇为责备地说，“但是.....”

[aɪ] [θɪŋk] [pnt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [jɜːr] [naːt] ['lɪvɪŋ] [hɪr] [jʊr; jər] [leɪn] . **I think on't , " she continued , " ye're not living here your lane .**
我 思考 不 , " 她 持续 , " 是的 不是 活的 这里 你的 车道 .
“我觉得，”她继续说道，“你在这里过得并不自在。”

[wʌn] ['mɪsɪz] . [greɪ] [ɪz] - - [dʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ]['tæk][aɪ 'tiː] , [jʊə(r)] [ðə; ði] **One Mrs . Grey is lodgin ' wi ' you , for , as I tak it , you're the**
— 太太 . 灰色的 是 - - wi - 你 , 为了 , 作为 我 tak 它 , 你是 这
-
landleddy .
-
格雷太太寄宿在你家，因为，依我看，你就是女房东。

" [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [spiːk] , **Jane was scarcely able to speak ,**
" 简 曾是 几乎 有能力的 到 说话 ,
简几乎说不出话来，
[bʌt; bət][æz; əz] ['saɪləns] ['gɪvz] [kən'sent] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [prə'sɪːdɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] , **but as silence gives consent the old woman proceeded to pay the boy ,**
但 作为 沉默 给予 同意 这 老的 女士 继续 到 支付 这 男生 ,
但沉默即表示同意，老妇人便付钱给了男孩。

[tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [hɜːr; hər] ['pɑːrslz] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] ['ræpɪdli] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn̩] - [pæθ] . **to gather up her parcels and to walk rapidly along the garden - path .**
到 收集 向上 她 包裹 和 到 走 快速 沿着 这 花园 - 小路 .
她收拾好包裹，沿着花园小路快步走去。

" [æ̃n; ə̃n] - [hɪr] [ɪz][ˈmɪsɪz] : [greɪ] [hɜːr; hər] - - , [æz; əz][aɪ] [ˈkænə] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd]
" **An** ' **here is Mrs . Grey her ainsel** ' , **as I canna doobt** , " **she continued**
" 一个 - 这里 是 太太 - 灰色的 她 - - , 作为 我 美人蕉 怀疑 , " 她 持续
[ˈtʃɪrfəli] ,
cheerfully ,
愉快地 ,

“毫无疑问，格雷太太就在这里，和她一起，”她兴高采烈地继续说道。

[fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [hɔːl] - [læmp][ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˌʌndərˈniːθ] [aɪˈtiː] .
for Margaret had lighted the hall - lamp and was standing underneath it .
为了 玛格丽特 有 照明 这 大厅 - 灯 和 曾是 常设 下 它 :

因为玛格丽特点亮了走廊的灯，正站在灯下。

[ðə; ði][oʊld] [ˈskɒtʃ,wumən] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The old Scotchwoman looked round her scrutinizingly as she passed into the
这 老的 苏格兰女人 看起来 圆形的 她 仔细地 作为 她 通过了 进入 这
[ˈlaɪtɪd] [hɔːl] .
lighted hall .
照明 大厅 :

那位苏格兰老妇人走进灯火通明的大厅时，环顾四周，目光锐利。

[ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [rɪˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt] [bəʊθ] [ˈmɑːrgrət]
There was a certain appearance of repressed excitement about both Margaret
那里 曾是 一个 肯定 外貌 的 压抑 激动 关于 两个都 玛格丽特
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændleɪdi] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [rɪˈskeɪp] [hɜːr; hər] [ˈfruːd] [oʊld] [aɪz] .
and the landlady that did not escape her shrewd old eyes .
和 这 房东 那 做过 不是 逃脱 她 精明 老的 眼睛 :

玛格丽特和女房东脸上都流露出某种压抑的兴奋之情，这并没有逃过她敏锐的老眼。

" [bles] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [waɪld] [ðeɪ] [lʊk] ! " [wəz; wəz][hɜːr; hər][ˈment(ə)l][ɪˌdʒækjuˈleɪʃn] ,
" **Bless me , how wild they look !** " **was her mental ejaculation** ,
" 保佑 我 , 如何 荒野 他们 看 ! " 曾是 她 精神的 射精 ,
“我的天哪，它们看起来多么野性！”她内心如此感叹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
but she refrained from all expression of her feelings .
但 她 克制 从 全部 表达 的 她 情怀 :

但她始终克制住自己，没有流露出任何感情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɑːstər] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [ˈmænərz] .
Mrs . Foster understood her manners .
太太 : 促进 理解 她 礼仪 :

福斯特太太懂得礼仪。

[ʃiː; ʃi][ˈpraɪdɪd][hɜːrˈself][ɑːn] [ðɪs] ,
She prided herself on this ,
她 自豪 她自己 在 这 ,

她对此感到自豪。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ][ˈleɪdi][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][set] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
that she knew a lady the moment she set her eyes upon her .
那 她 知道 一个 女士 这 片刻 她 放 她 眼睛 之上 她 :

她第一眼看到她就知道她是位女士。

[wətˈevər] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [maɪt] [tɜːrɪn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ,
Whatever Mrs . Grey might turn out to be ,
任何 太太 : 灰色的 可能 转动 出去 到 是 ,

无论格雷夫人最终会是怎样的人，

[oʊld] ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdɪ] , [ænd; ænd] [ʃiː; ʃɪ] ['æktɪd]
old Martha was satisfied at once that she was a lady , and she acted
老的 玛莎 曾是 使满意 在 一次 那 她 曾是 一个 女士 , 和 她 行动
[ə'kɔ:rdɪŋli] .
accordingly .
因此 .

老玛莎立刻确信自己是一位淑女，并按照淑女的形象行事。

[ʃiː; ʃɪ] [dra:pt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [oʊld] - ['fæʃnd] ['kə:tsɪ] ,
She dropped a little old - fashioned curtsey ,
她 掉落 一个 小的 老的 - 造型 屈膝礼 ,
她微微行了个老式的屈膝礼 ,

[ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌ; əv] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] [ə'raɪv(ə)l] ['hævɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] [pæst] ,
and the excitement of her first arrival having in a measure passed ,
和 这 激动 的 她 第一的 到达 拥有 在 一个 措施 通过了 ,
她初次到来时的兴奋之情已然消退。

[brɔ:t] ['fɔ:rwərd] [hɜ:r; hər] [best] ['ɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə] [duː] ['ɑ:nər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] :
brought forward her best English to do honor to the occasion :
带来 向前 她 最好的 英语 到 做 荣誉 到 这 场合 :
她用自己最好的英语表达了对此次场合的尊重:

" [ju:l] [biː; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] , ['mædəm] , [ænd; ænd] [wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən]
" **You'll be astonished , madam , and with reason , to see an old woman**
" 你会 是 惊讶 , 女士 , 和 和 原因 , 到 看 一个 老的 女士
[dra:p] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [skaɪz] ,
drop down from the skies ,
降低 向下 从 这 天空 ,
“夫人，您一定会感到惊讶，而且您有理由感到惊讶，因为您会看到一位老妇人从天而降。”

[æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ænd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌ; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [tuː] .
as we may say , and at this hour of the night , too .
作为 我们 可能 说 , 和 在 这 小时 的 这 夜晚 , 也 .
正如我们所说，而且还是在这个深夜。

[bʌt; bət] [aɪv] [brɔ:t] [maɪ] [krə'denʃ(ə)lɪz] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , [ænd; ænd] , [laɪk] ['mʌni] ['ænaɪðər] , [maɪ] [jʌŋ]
But I've brought my credentials with me , and , like mony anither , my young
但 我已经 带来 我的 证书 和 我 , 和 , 喜欢 金钱 另一个 , 我的 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən] [laɪks]
gentleman likes
绅士 点赞
但我带来了我的证件，而且，像许多其他人一样，我的这位年轻先生也喜欢.....

[[pi: 'dʒɪː] -]
[**Pg 221**]
[页 -]
[第221页]

[tuː; tə] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
to do everything in a hurry .
到 做 一切 在 一个 匆忙 .
匆匆忙忙地做任何事。

[hɪəz] [ðə; ðɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] . "
Here's the letter which will explain a sight better than I can . "
这里是 这 信 哪个 将要 解释 一个 视线 更好的 比 我 能 . "
这封信比我能更好地解释眼前的景象。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['mɑ:rgrət] ; [ðen] [tuː; tə] [dʒeɪn] ,
" **Come in , come in ,** " **said Margaret ; then to Jane** ,
" 来 在 , 来 在 , " 说 玛格丽特 ; 然后 到 简 ,
“进来，进来，”玛格丽特说；然后对简说，

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['skru:tɪŋaɪzɪŋ] ['mæənər] , " [brɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz]
who was looking at her in a strange scrutinizing manner , " Bring the candles
WHO 曾是 寻找 在 她 在 一个 奇怪的 仔细审查 方式 , " 带来 这 蜡烛
[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] ,
into the parlor ,
进入 这 客厅 ,

那个人用一种奇怪的审视的目光看着她，“把蜡烛拿到客厅去。”

[dʒeɪn] ; [ðen] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kənˈsɪdəɹ] [haʊ] [wi; wi][ɑ:r; ər][tu; tə] [prəˈvaɪd] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [gest] .
Jane ; then come in and consider how we are to provide for our guest .
简 ; 然后 来 在 和 考虑 如何 我们 是 到 提供 为了 我们的 客人 .
简, 进来想想我们该如何招待客人。

[aɪ][eɪˈem] [fɔr] [ʃi; ʃi][ɪz] [ˈhɑ:rtɪli] [ˈwelkəm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈfɒrəst] [hæz; həz][sent] [hɜ:r; həɹ] .
I am sure she is heartily welcome , for I see Mr . Forrest has sent her .
我 是 当然 她 是 衷心地 欢迎 , 为了 我 看 先生 : 福雷斯特 有 发送 她 .
我相信她会受到热烈欢迎, 因为我看到是福雷斯特先生派她来的。

" [ˈmɑ:rgəɪts, ˈmɑ:rgrɪts][wɜ:rdz][hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] .
"**Margaret's words had the desired effect .**
" 玛格丽特的 字 有 这 想要的 影响 .
玛格丽特的话起到了预期的效果。

[ðeɪ] [set][ˈdʒeɪnz][maɪnd][æt; ət][rest] .
They set Jane's mind at rest .
他们 放 简的 头脑 在 休息 .
他们让简安心了。

[ʃi; ʃi] [sɔ:] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəsɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
She saw it was not her mistress's intention to make any revelation about the
她 锯 它 曾是 不是 她 情妇的 意图 到 制作 任何 启示 关于 这
[si:n] [ðæt] [hæd; həd] [ˌpriːˈsiːdɪd] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənɪz] [əˈraɪv(ə)l] .
scene that had preceded the old woman's arrival .
场景 那 有 之前 这 老的 女性的 到达 .
她看出女主人并不打算透露老妇人到来之前发生的事情。

[bɪˈwɪldərd] [ænd; ənd] [deɪzd] , [ʃi; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tu; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [məˈkæɪnɪkli] [dɪd]
Bewildered and dazed , she found her way to the kitchen , mechanically did
困惑 和 茫然 , 她 成立 她 方式 到 这 厨房 , 机械地 做过
[æz; əz][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] ,
as she was told ,
作为 她 曾是 讲述 ,
她茫然不知所措, 摸索着来到厨房, 机械地按照吩咐做了。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu; tə][ðə; ði][ˈpɑ:rlər][tu; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈkwaɪətli] [dɪˈvestɪŋ] [hɜ:rˈself]
and returned to the parlor to find the old woman quietly divesting herself
和 返回 到 这 客厅 到 寻找 这 老的 女士 悄悄 撤资 她自己
[ʌv; əv] [ˈbɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [hæd; həd]
of bonnet and shawl and looking round with the air of one who had
的 引擎盖 和 披肩 和 寻找 圆形的 和 这 空气 的 一 WHO 有
[ˈteɪkən] [pəˈzeɪn] .
taken possession .
已采取 拥有 .
回到客厅, 发现老妇人正静静地脱下帽子和披肩, 环顾四周, 一副占据了这片土地的模样。

[oʊld] [ˈmɑ:rθə] [siːmd] [ɪn][ˈfækt][tu; tə][bi; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkeɪpəb(ə)l][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Old Martha seemed in fact to be the only capable person in the house ,
老的 玛莎 似乎 在 事实 到 是 这 仅有的 有能力的 人 在 这 房子 ,
事实上, 老玛莎似乎是家里唯一能干的人。

[fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] ['fɔːləŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
for Margaret had fallen back on the sofa white and trembling .
为了 玛格丽特 有 倒下 后退 在 这 沙发 白色的 和 发抖 .

玛格丽特脸色苍白，浑身颤抖地倒在沙发上。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ə'raɪv(ə)][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnd] [baɪ]
Up to the moment of the old woman's arrival she had been sustained by
向上 到 这 片刻 的 这 老的 女性的 到达 她 有 到过 持续 经过
[hɜːr; hər] [oʊvər'paʊərɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
her overpowering excitement .
她 压倒性的 激动 .

直到老妇人到来的那一刻，她一直沉浸在难以抑制的兴奋之中。

[ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , [wɔːrm] [sɪ'kjʊrəti] [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæŋ][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'ækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
In the pleasant , warm security she began to feel a certain reaction , a sudden
在 这 令人愉快的 , 温暖的 安全 她 开始 到 感觉 一个 肯定 反应 , 一个 突然
[kə'læps] [ʌv; əv] ['paʊər] .
collapse of power .
坍塌 的 力量 .

在舒适、温暖、安全的环境中，她开始感到某种反应，一种力量的突然崩溃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ləndleɪdi] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['vɪgərəs] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜːr; hər][self] -
And the landlady , notwithstanding her vigorous efforts to recover her self -
和 这 房东 , 虽然 她 蓬勃 努力 到 恢复 她 自己 -
[pə'zeɪn] , [lʊkt] ['ræðər] [skerd] .
possession , looked rather scared .
拥有 , 看起来 相当 害怕的 .

尽管女房东极力想要恢复镇定，但她看起来还是相当害怕。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]
It was such a contrast — from the horror and darkness to the light
它 曾是 这样的 一个 对比 — 从 这 恐怖 和 黑暗 到 这 光
[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [sɪ'kjʊrəti] .
and pleasant security .
和 令人愉快的 安全 .

这与之前的恐怖黑暗形成了鲜明的对比——从之前的光明和舒适安全的环境。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][laɪf][ɪz] [streɪndʒ] ; [ðə; ði] ['kɑːmən] [θɪŋz] [siːz] [ænd; ənd] ['saɪləns][ðə; ði][drə'mætɪk]
But our life is strange ; the common things seize and silence the dramatic
但 我们的 生活 是 奇怪的 ; 这 常见的 事物 抢占 和 沉默 这 戏剧性
['kraɪsɪz] ,
crises ,
危机 ,

但我们的生活很奇特；平凡的事物往往会掩盖和压制那些剧烈的危机。

[ænd; ənd][wiː; wi][draːp]['næt(ə)rəli]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['tʃænlz] .
and we drop naturally into the old channels .
和 我们 降低 自然 进入 这 老的 频道 .

我们自然而然地就回到了旧有的渠道。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ækses] [ʌv; əv][ə'laːrm]['oʊvər] , [dʒeɪn] ['rɑːdʒərz] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['eɪprən] ,
The first access of alarm over , Jane Rodgers put on her apron ,
这 第一的 使用权 的 警报 超过 , 简 罗杰斯 放 在 她 围裙 ,
第一次警报解除后，简·罗杰斯系上了围裙。

[smuːðd] [bæk] [hɜːr; hər] [hər] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːmən] ['tæskz][ʌv; əv] [ˌriː'laɪtɪŋ] [ðə; ði]
smoothed back her hair and set about the common tasks of relighting the
平滑 后退 她 头发 和 放 关于 这 常见的 任务 的 重新点燃 这
['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,
kitchen fire ,
厨房 火 ,

她捋了捋头发，开始做些常见的家务，比如重新点燃厨房的火。

[prɪˈpeərɪŋ] [ti:] [ænd; ənd] [ˈerɪŋ] [ˈʃi:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmənz] [bed] ,
preparing tea and airing sheets for the old woman's bed ,
准备茶和播出纸张为了这老的女性的床 ;
准备茶水，并为老妇人晾晒床单。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [ˈnaɪts] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] .
just as if that awful night's experience had never been .
只是作为如果那可怕夜晚经验有绝不到过 .
就好像那可怕的夜晚从未发生过一样。

[ænd; ənd] [ˈmɑ:rgrət] [ˈswɑ:lʊd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [fɔ:t] [daʊn] [hɜ:r; hər] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [terz]
And Margaret swallowed a glass of wine , fought down her longing for tears
和 玛格丽特 吞咽 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 战斗 向下 她 渴望 为了 眼泪
 ,
 ,
 ,
 玛格丽特咽下一杯酒，强忍住想要流下的眼泪。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈtræŋkwɪl] [ˈplezər] [æt; ət][hɜ:r; hər]
and found herself in a few moments looking with tranquil pleasure at her
和 成立 她自己 在 一个 很少 时刻 寻找 和 宁静 乐趣 在 她
[oʊld] [ˈtreʒərz] ,
old treasures ,
老的 宝藏 ,
片刻之后，她发现自己带着平静的喜悦，欣赏着自己珍藏的旧物。

[ðə; ðɪ] [rɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbreɪsləts] [wɪtʃ] [ˈmɑ:rθə] [ˈfɑ:stər][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] ,
the rings and bracelets which Martha Foster had returned ,
这 戒指 和 手镯 哪个 玛莎 促进 有 返回 ;
玛莎·福斯特归还的戒指和手镯

[ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈkwaɪətli][tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈlaɪvli] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɑ:rθəz]
and listening quietly to the old woman's lively description of Mr . Arthur's
和 聆听 悄悄 到 这 老的 女性的 热闹 描述 的 先生 : 亚瑟的
[ˈbeɪbɪhʊd] [ænd; ənd] [ˈɜ:rlɪ] [ju:θ] .
babyhood and early youth .
婴儿期 和 早期的 青年 :
静静地听着老妇人生动地描述亚瑟先生的婴儿时期和青年时期。

[ˈmɑ:rθə] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
Martha never imagined this could be anything but interesting ,
玛莎 绝不 想象 这 可以 是 任何事物 但 有趣的 ;
玛莎从未想过这会不有趣。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [soʊ] [su:n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pet] [ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [mɑ:rk][ʌv; əv]
and to have begun so soon on her pet subject was a high mark of
和 到 有 开始 所以 很快 在 她 宠物 主题 曾是 一个 高的 标记 的
[ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈfeɪvər] .
the old woman's favor .
这 老的 女性的 偏爱 .
这么快就开始研究她最感兴趣的话题，是这位老妇人对她极大的喜爱。

[ˈmɑ:rgrət] [bɪˈli:vɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [dʒeɪn] [ˈrɑ:dʒərzɪz] [fɪrs]
Margaret believed she had conquered Jane Rodgers's fierce
玛格丽特 相信 她 有 征服 简 罗杰斯的 凶猛的
玛格丽特认为她已经战胜了简·罗杰斯的凶狠脾气。

[ˈheɪtrɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æt; ət] [liːst] — [jet] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz][wið; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
hatred — for the moment at least — yet it was with a feeling of
仇恨 — 为了 这 片刻 在 至少 — 然而 它 曾是 和 一个 感觉 的
[dɪˈvaʊt] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt][fiː; fi] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] ,
devout thankfulness that she noticed how ,
虔诚的 感恩 那 她 注意到 如何 ,
至少在那一刻, 她心中充满了仇恨, 但同时又怀着虔诚的感激之情注意到,

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [əˈkɔːrd] ,
of her own accord ,
的 她 自己的 符合 ,
她自愿地

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrθə] [ˈfɑːstər][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈklaːzɪt] [wɪtʃ]
the landlady had arranged for Martha Foster to sleep in the little closet which
这 房东 有 安排 为了 玛莎 促进 到 睡觉 在 这 小的 壁橱 哪个
[ˈoʊpənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
opened from her bedroom .
打开 从 她 卧室 .
房东太太安排玛莎·福斯特睡在她卧室外的小壁橱里。

[ðeɪ] [ɔːl][rɪˈtaɪərd] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔːrmi] [ˈiːvniŋ] [kloʊzd] [ɪn] [piːs] .
They all retired early , and the stormy evening closed in peace .
他们 全部 退休 早期的 , 和 这 暴风雨 晚上 关闭 在 和平 .
他们都早早休息了, 暴风雨后的夜晚在平静中结束。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈaɪ.əˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

[laɪt] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
LIGHT IN DARKNESS .
光 在 黑暗 .
黑暗中的光明。

[oʊ] , [trʌst] [ˌem ˈiː] , [ˈnevər] [fel]
Oh , trust me , never fell
哦 , 相信 我 , 绝不 跌倒
哦, 相信我, 我从未跌倒过。

[baɪ] [ʌv] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɔːr] [ˈɜːrθli] [ɔːr][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] :
By love a spirit or earthly or of heaven :
经过 爱 一个 精神 或者 尘世的 或者 的 天堂 :
因爱, 无论是属灵的、属世的还是属天的:

[ˈræðər] [baɪ] [ʌv] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈdʒenəreɪt] .
Rather by love they are regenerate .
相当 经过 爱 他们 是 再生 .
他们反而因爱而重生。

[ʌv] [ɪz][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪnd] —
Love is the happy privilege of mind —
爱 是 这 快乐的 特权 的 头脑 —
爱是心灵的幸福特权——

[ʌv] [ɪz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] .
Love is the reason of all living things .
爱 是 这 原因 的 全部 活的 事物 .
爱是万物存在的理由。

[ˈmɑːrgəz-its, ˈmɑːrgɪts][wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊvər] .

Margaret's work was not over .
玛格丽特的 工作 曾是 不是 超过 .

玛格丽特的工作还没有结束。

[ɪn][ðæt][træn'sendənt][ˈmoʊmənt][wen][deθ][wʌz; wəz][ˈsterɪŋ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][feɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
In that transcendent moment when death was staring her in the face she had
在 那 超凡脱俗 片刻 什么时候 死亡 曾是 凝视 她 在 这 脸 她 有

[meɪd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
made a certain resolution ,
制成 一个 肯定 解决 ,

在那超凡脱俗的瞬间，当死亡近在眼前时，她下定了决心：

[ænd; ænd][ðə; ði][sɪˈkjʊrəti][ðæt][ˈfɑːloʊd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][dɪd][nɑːt][meɪk][hɜːr; hər][ˈrɪŋk][frʌm; frəm]
and the security that followed the danger did not make her shrink from
和 这 安全 那 随后 这 危险 做过 不是 制作 她 收缩 从

[ˈkæriŋ][ˌaɪˈtiː][aʊt] .
carrying it out .
携带 它 出去 .

危险过后的安全感并没有让她退缩，她依然坚持执行任务。

[streɪndʒ][bʌt; bət][truː] ;
Strange but true ;
奇怪的 但 真的 ;

奇怪但却是事实；

[ðə; ði][wɜːrdz][ɪn][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈstrɪvŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdespərət][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈiːv(ə)] [ðæt]
the words in which she had striven with the desperate spirit of evil that
这 字 在 哪个 她 有 努力 和 这 绝望的 精神 的 邪恶的 那

[hæd; həd][ˈteɪkən][pəˈzeɪn][ʌv; əv][dʒeɪn][ˈrɑːdʒərz][ˈæktʃuəli][ˌreprɪˈzentɪd][hɜːr; hər][steɪt][ʌv; əv][maɪnd]
had taken possession of Jane Rodgers actually represented her state of mind
有 已采取 拥有 的 简 罗杰斯 实际上 代表 她 状态 的 头脑

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
at the time .
在 这 时间 .

她用言语与附身于简·罗杰斯身上的邪恶绝望精神作斗争，这些言语实际上反映了她当时的精神状态。

[ˈmɑːrgrət][hæd; həd][θroʊn][hɜːr'self][aʊt][ʌv; əv][hɜːr'self] .
Margaret had thrown herself out of herself .
玛格丽特 有 抛掷 她自己 出去 的 她自己 .

玛格丽特彻底抛弃了自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrenəveɪtɪŋ][ˈpaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪntensɪst][ˈpɪti][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lʊkt][ˈɪntuː][ðə; ði]
With the renovating power of the intensest pity she had looked into the
和 这 翻新 力量 的 这 最激烈 遗憾 她 有 看起来 进入 这

[ˈtrʌblɪd][ˈspɪrɪt][wɪtʃ][wʌz; wəz][rɪˈviːlɪŋ][ɪt'self][ɪn][ˌɔːl][ɪts][ʌnˈʌtərəbl̩][ˌdepθs][ʌv; əv][ˈmɪzəri] ,
troubled spirit which was revealing itself in all its unutterable depths of misery ,
麻烦 精神 哪个 曾是 揭示 本身 在 全部它是 难以言喻 深度 的 苦难 ,

她以最深切的怜悯之心，凝视着那颗饱受折磨的灵魂，它正展现出难以言喻的痛苦深渊。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈzɔːlvd][tuː; tə][seɪv][ˌaɪˈtiː][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ɪt'self] .
and she had resolved to save it even from itself .
和 她 有 已解决 到 节省 它 甚至 从 本身 .

她决心要拯救它，哪怕是拯救它免于自身的毁灭。

[hens][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðæt][ɪn'sted][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæbdʒekt][kraɪz][self] - [ˈpɪti][wʊd][hæv; həv][ˌdrɔːn]
Hence it was that instead of the abject cries self - pity would have drawn
因此 它 曾是 那 反而 的 这 卑贱 哭泣 自己 - 遗憾 会 有 绘制

[frʌm; frəm][ðə; ði][praʊdɪst][hɑːrt][æt; ət][ðɪs][suˈpriːm][ˈkraɪsɪs] ,
from the proudest heart at this supreme crisis ,
从 这 最引以为豪 心 在 这 最高 危机 ,

因此，在这场生死攸关的危机中，最骄傲的心灵本应发出自怜自艾的哀嚎，但取而代之的是：

[hɜːr; həɹ][wɜːrdz][hæd; həd][bɪn][ka:m] , [self] - [kən'teɪnd] ,
her words had been calm , self - contained ,
她 字 有 到过 冷静的 , 自己 - 包含 ,
她的话语平静而内敛。

[ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'θɔːrəti][wɪt][tuː; tə][ðə; ði][hæf] - [kreɪzd][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdespərət]
spoken with an authority which to the half - crazed brain of the desperate
说 和 一个 权威 哪个 到 这 一半 - 疯狂 脑 的 这 绝望的
[ˈwʊmən][wʌz; wəz][soʊ][streɪndʒ][æz; əz][tuː; tə][si:m][mɪ'stɪriəs][ænd; ənd][ˌsuːpər'nætʃrəl] .
woman was so strange as to seem mysterious and supernatural .
女士 曾是 所以 奇怪的 作为 到 似乎 神秘 和 超自然 .
说话的语气带着一种权威感，这让绝望的女人半疯癫的大脑感到十分奇怪，仿佛神秘而超自然。

[ðɪs][aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðæt][hæd; həd][seɪvd][ˈmɑːrgrət][æt; ət][liːst][frʌm; frəm][sɪ'vɪr][ˈbɑːdɪli][hɑːrm] .
This it was that had saved Margaret at least from severe bodily harm .
这 它 曾是 那 有 已保存 玛格丽特 在 至少 从 严重 身体上的 伤害 .
正是这件事至少让玛格丽特免于遭受严重的身体伤害。

[ɪn][ɪr][ə'stɑːnɪʃmənt][ðə; ði][ˈwʊmənʒ][hænd][hæd; həd][bɪn][steɪd] ,
In sheer astonishment the woman's hand had been stayed ,
在 透明 惊讶 这 女性的 手 有 到过 入住 ,
那女人的手竟然被阻止了，她感到无比惊讶。

[ænd; ənd][bɪ'fɔːr][ðə; ði][ˈwɪkɪd][ˈɪmpʌls][kʊd; kəd][rɪ'tʃːrɪn][help][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔːr] .
and before the wicked impulse could return help was at the door .
和 前 这 邪恶 冲动 可以 返回 帮助 曾是 在 这 门 .
邪恶的冲动还没来得及爆发，帮助就到了。

[ðə; ði][help][hæd; həd][kʌm][soʊ][ˈstreɪndʒli][ðæt][ˈdʒeɪnz][ˌsuːpər'stɪʃəs][fɪrʒ][wɜːr; wər][kən'fɜːrmd] .
The help had come so strangely that Jane's superstitious fears were confirmed .
这 帮助 有 来 所以 奇怪的 那 简的 迷信的 恐惧 是 确认的 .
帮助的到来如此蹊跷，证实了简的迷信担忧。

[ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən][tuː; tə][θɪŋk][hɜːr; həɹ][ˈmɪstrəs][pəˈzest][sʌm; səm][ˈsiːkrət][ˈpaʊər] .
She began to think her mistress possessed some secret power .
她 开始 到 思考 她 情妇 拥有 一些 秘密 力量 .
她开始觉得她的女主人拥有某种秘密力量。

[ðə; ði][aɪ'diːə][kaʊd][hɜːr; həɹ] .
The idea cowed her .
这 主意 胆怯 她 .
这个想法让她感到畏惧。

[ʃiː; ʃɪ][bɪ'keɪm][ˈæbdʒekt][ɪn][hɜːr; həɹ][dred] .
She became abject in her dread .
她 成为 卑贱 在 她 恐惧 .
她因恐惧而变得卑微不堪。

[ʃiː; ʃɪ][lʊkt][ə'pɑːn][ðə; ði][ˈwʊmən]
She looked upon the woman
她 看起来 之上 这 女士
她看着那个女人。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɪndʒərd][æz; əz][wʌn][sə'raʊndɪd][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][prə'tektəz] ,
she had injured as one surrounded by invisible protectors ,
她 有 受伤 作为 一 包围 经过 无形的 保护者 ,
她受伤了，但仿佛被无形的保护者包围着。

[ˈredi] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] .
ready at a moment's notice to come to her assistance .
准备好 在 一个 瞬间 注意 到 来 到 她 协助 .
随时准备前来帮助她。

[ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈiːvnɪŋ] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ][pɑːrt][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɜːr; hər]
Even on that first evening Margaret had read a part at least of this in her
甚至 在 那 第一的 晚上 玛格丽特 有 读 一个 部分 在 至少 的 这 在 她
[ˈlænd,leɪ.dɪz] [feɪs] .
landlady's face .
房东太太的 脸 .
甚至在第一个晚上，玛格丽特就从房东太太的脸上读出了至少一部分这种感觉。

[ðə; ði] [ˈsʌlən] [fraʊn] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ˈdʒeɪnz] [braʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
The sullen frown did not leave Jane's brow , but the defiance had gone .
这 忧郁 皱眉 做过 不是 离开 简的 眉头 , 但 这 蔑视 有 已消失 .
简的眉头依然紧锁，但那份桀骜不驯已然消失。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] , [jet] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsætɪsfɑɪd] ; [ʃiː; ʃi]
It was a change for the better , yet Margaret was not satisfied ; she
它 曾是 一个 改变 为了 这 更好的 , 然而 玛格丽特 曾是 不是 使满意 ; 她
[ˈwaːntɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
wanted more than this .
通缉 更多的 比 这 .
这虽然是一个好转的迹象，但玛格丽特并不满足；她想要的远不止这些。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [laɪk] [wʌn][ɪn][ˈæktʃuəl][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv]
She had felt on that night like one in actual contact with the wild powers of
她 有 毛毡 在 那 夜晚 喜欢 一 在 实际的 接触 和 这 荒野 权力 的
[ˈdɑːrkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
那天晚上，她感觉自己仿佛真的接触到了黑暗的狂野力量。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːtəmləs] [pɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbɔːst] [soʊl] ; [ænd; ənd]
struggling at the very mouth of the bottomless pit for a lost soul ; and
挣扎 在 这 非常 嘴 的 这 无底 坑 为了 一个 丢失的 灵魂 ; 和
[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [kənˈtɪnjuːd] .
the impression continued .
这 印象 持续 .
在无底深渊的入口处拼命寻找迷失的灵魂；这种印象一直延续至今。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːmɪnənt][aɪˈdiːə] [ðæt] [hɔːnts] [ðə; ði][maɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd]
With the perseverance of a dominant idea that haunts the mind it followed
和 这 毅力 的 一个 主导的 主意 那 闹鬼的地方 这 头脑 它 随后
[hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] [sliːp] .
her through her sleep .
她 通过 她 睡觉 .
一个挥之不去的、占据主导地位的观念，如同幽灵般萦绕在她的脑海中，甚至在睡梦中也如影随形。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [soʊl] ;
She seemed to hear the despairing cries of a dying soul ;
她 似乎 到 听到 这 绝望 哭泣 的 一个 垂死 灵魂 ;
她仿佛听到了垂死灵魂绝望的呼喊;
[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [smaɪlz] [ʌv; əv] [fiːndz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] ,
she seemed to see the mocking smiles of fiends who were waiting ,
她 似乎 到 看 这 嘲讽 微笑 的 恶魔 WHO 是 等待 ,
她似乎看到了那些等待着的恶魔们嘲讽的笑容。

[laɪk] [ðə; ði] ['vʌltʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sændi] [weɪsts] ,
like the vultures of the sandy wastes ,
喜欢 这 秃鹫 的 这 沙 废物 ,
就像沙漠中的秃鹫一样,

[tɪl] [ðə; ði][ləst] [kən'vʌlsɪv] [θroʊz] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi]['oʊvər][tu; tə] [kleɪm] [ðə; ði][bɜːst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
till the last convulsive throes should be over to claim the lost thing for their
直到 这 最后的 痉挛 阵痛 应该 是 超过 到 宣称 这 丢失的 事物 为了 他们的
[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

直到最后的抽搐过去，他们才能将失去的东西据为己有；
[fiː; ji] [siːmd] [tu; tə] [fiːl] [ðə; ði][ləst] ['spiːtʃləs] ['ægəni] , [ðə; ði] ['aʊtər] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
she seemed to feel the last speechless agony , the outer darkness of despair .
她 似乎 到 感觉 这 最后的 无言 痛苦 , 这 外 黑暗 的 绝望 .

她似乎感受到了最后的无声痛苦，绝望的黑暗笼罩着她。
[wʌnz] [fiː; ji] [ə'wʊk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'preʃn] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Once she awoke , for the oppression was choking her ,
一次 她 醒来 , 为了 这 压迫 曾是 窒息 她 ,
她醒来后，因为压迫让她窒息。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] [keɪm] [bæk] [ɪn][ɔːl] [ɪts] ['fʊlnəs] [fiː; ji] [roʊz]
and when the waking reality of the dream came back in all its fulness she rose
和 什么时候 这 醒来 现实 的 这 梦 来了 后退 在 全部 它是 充满 她 玫瑰
[ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər][bed] .
and knelt by her bed .
和 跪下 经过 她 床 .

当梦境的现实完整地回归现实时，她起身跪在床边。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第16/32页

" [ðəʊ] [hæst] [seɪvd] [em 'i:] , [maɪ][gɑ:d] , " [ʃi: ʃi] [preɪd] ； " [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ,
" Thou hast saved me , my God , " she prayed ; " give me the power of saving ,
" 你 哈斯特 已保存 我 , 我的 上帝 , " 她 祈祷 ; " 给 我 这 力量 的 保存 ,
“我的上帝，你救了我，”她祈祷道；“请赐给我拯救的能力，

[ʌv; əv] ['helpɪŋ] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðɪs] ['wa:ndərɪŋ] ['spɪrɪt] .
of helping to salvation , this wandering spirit .
的 帮助 到 救恩 , 这 漫游 精神 .
帮助这颗游荡的灵魂获得救赎。

" ['æftər] [ðæt] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:mə; 'kɑ:lmə] ; [ʃi: ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][laɪ][ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ,
" After that she was calmer ; she was able to lie and watch ,
" 后 那 她 曾是 更平静 ; 她 曾是 有能力的 到 说谎 和 手表 ,
“之后她平静下来了；她能够躺着观看，

[æz; əz][ʃi: ʃi] ['skɜ:slɪ] [kɛəd] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
as she scarcely cared to sleep again , for the breaking of the morning ,
作为 她 几乎 关心 到 睡觉 再次 , 为了 这 打破 的 这 早晨 ,
她几乎不愿再睡，迎接黎明的到来。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][plæn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kæɪɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər]['noʊb(ə)l]
and to think and plan about the best method of carrying out her noble
和 到 思考 和 计划 关于 这 最好的 方法 的 携带 出去 她 高贵
[wɜ:rk] .
work .
工作 .
并思考和计划完成她崇高事业的最佳方法。

" [ʌv] [ɪz][ðə; ði]['æntɪdɒʊt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , " [θɔ:t] ['mɑ:rgrət] ； " [aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ðɪs] ['wʊmən] [tu:; tə]
" Love is the antidote of hatred , " thought Margaret ; " I will teach this woman to
" 爱 是 这 解毒剂 的 仇恨 , " 想法 玛格丽特 ; " 我 将要 教 这 女士 到
[ʌv] ,
love ,
爱 ,
“爱是仇恨的解药，”玛格丽特心想；“我要教会这个女人如何去爱。”

[ænd; ənd][pər'hæps] [ʌv] [meɪ] [bɪ; bi][ə; eɪ] ['lædə] [ʌv; əv][laɪf][tu:; tə][hɜ:r; hər] [soʊl] .
and perhaps love may be a ladder of life to her soul .
和 也许 爱 可能 是 一个 梯子 的 生活 到 她 灵魂 .
或许，爱情是通往她灵魂的阶梯。

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [broʊk] ['sləʊli] .
" The morning broke slowly .
" 这 早晨 打破 缓慢地 .
清晨的阳光缓缓升起。

[ʃi: ʃi] [θru:] ['oʊpən][hɜ:r; hər] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [haʊ] [aɪ 'ti:] [sprɛd] [ɪt'self] ['oʊvər] [si:] [ænd; ənd]
She threw open her window and watched how it spread itself over sea and
她 扔 打开 她 窗户 和 观看 如何 它 传播 本身 超过 海 和
[skaɪ] .
sky .
天空 .
她猛地打开窗户，看着它蔓延到海天之上。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
Then there was a stir in the village .
然后 那里 曾是 一个 搅拌 在 这 村庄 ；

村里顿时一片哗然。

[ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [wɜːr; wər][ˈoʊpənd] , [kɑːrts][bɪˈgæn][tuː; tə] [muːv] [ˈhevɪli] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
Windows and doors were opened , carts began to move heavily in the streets ,
视窗 和 门 是 打开 ， 购物车 开始 到 移动 重度 在 这 街道 ；
门窗敞开，街上马车川流不息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ˈpæsiŋ] [ˈlæbɔːərz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] .
and the steps of passing laborers could be distinctly heard .
和 这 步骤 的 通过 劳工 可以 是 明显地 听到 ；

可以清晰地听到路过工人的脚步声。

[ˈmɑːrgrət] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
Margaret bowed her head upon her hand .
玛格丽特 鞠躬 她 头 之上 她 手 ；

玛格丽特低下头，用手托着头。

" [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ˈhoʊmz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] ; " [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] -
" They come from homes , " she murmured ; " they will go back to them to -
" 他们 来 从 房屋 ， " 她 低声说道 ； " 他们 将要 去 后退 到 他们 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 ；

“他们来自不同的家庭，”她低声说；“他们今晚就要回家了。”

[maɪ] [hoʊm] [ɪz][naːt] .
My home is not .
我的 家 是 不是 ；

我的家不是。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈroʊzi] [laɪt] [spred] [ɪtˈself][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] ;
" But a rosy light spread itself over the sea ;
" 但 一个 红润 光 传播 本身 超过 这 海 ；

“但一片玫瑰色的光芒笼罩了大海；

[ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [ˈstedəli] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [kɔːt] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈbaʊnd] [ə; eɪ]
the waves that were rolling steadily in to the shore caught on their rebound a
这 波浪 那 是 滚动 稳步 在 到 这 支撑 捕捉 在 他们的 反弹 一个
[ɡloʊ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈsæfʌɪər] .
glow as of sapphire .
辉光 作为 的 蓝宝石 ；

不断涌向岸边的波浪在反弹时闪耀着蓝宝石般的光芒。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [brɔːt]
It was the sun , and the sun brought
它 曾是 这 太阳 ， 和 这 太阳 带来

那是太阳，太阳带来了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 224**]
[页 -]

[第224页]

[hoʊp] .
hope .
希望 ；

希望。

[ðen] [keɪm] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [aɪ 'ti:] [ʃʊd] [ðæt] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə'stə:] .
Then came movement in the house ; it showed that Jane was astir .
然后 来了 移动 在 这 房子 ; 它 显示 那 简 曾是 搅拌 :
这时屋里传来动静; 看来简正在活动。

[ˈmɑ:rgəʔts, 'mɑ:rgɪts][maɪnd] [went] [bæk] [tu:; tə][ɪts] ['plænɪŋ] .
Margaret's mind went back to its planning .
玛格丽特的 头脑 去 后退 到 它是 规划 :
玛格丽特的思绪又回到了计划上。

[æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] [ræpt] [hɜ:r; həʀ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [raʊnd] [hɜ:r; həʀ]
After a few moments ' thought she wrapped her dressing - gown round her
后 一个 很少 时刻 - 想法 她 包装 她 敷料 - 袍 圆形的 她
[ænd; ənd] [krept] [ɑ:n][tɪp] - [toʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['mɑ:rθə] ['fɑ:stər] [slept] .
and crept on tip - toe to the door of the room where Martha Foster slept .
和 悄悄地爬 在 提示 - 脚趾 到 这 门 的 这 房间 在哪里 玛莎 促进 睡着了 :
想了一会儿, 她裹上睡袍, 蹑手蹑脚地走到玛莎·福斯特睡觉的房间门口。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .
The old woman was sleeping the sleep of the righteous .
这 老的 女士 曾是 睡眠 这 睡觉 的 这 正义 :
老妇人睡着了, 那是义人般的安眠。

[ˈmɑ:rgɾət] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Margaret closed the door of communication ; and then she rang the bell .
玛格丽特 关闭 这 门 的 沟通 ; 和 然后 她 响铃 这 钟 :
玛格丽特关上了沟通之门; 然后她按响了门铃。

[brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həʀ][ˈlændleɪdi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdn] [hɜ:r; həʀ] [hɑ:rt] [ə'genst] [hɜ:r; həʀ] [ˈmɑ:rgɾət] [wɪʃt] [tu:; tə]
Before her landlady could harden her heart against her Margaret wished to
前 她 房东 可以 硬化 她 心 反对 她 玛格丽特 希望 到
[meɪk] [sʌm; səm] [ɪm'pre(ə)n] .
make some impression .
制作 一些 印象 :
在房东太太对她铁石心肠之前, 玛格丽特想给她留下一些印象。

[waɪl] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] [wʌz; wəz] [sti] [freʃ] [ɪn][hɜ:r; həʀ][maɪnd][ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [bi:; bi]
While the scene of the past night was still fresh in her mind she might be
尽管 这 场景 的 这 过去的 夜晚 曾是 仍然 新鲜的 在 她 头脑 她 可能 是
[mɔ:r] ['redi] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ˈmɑ:rgɾət] [hæd; həd] [prɪ'perd]
more ready to hear the words of love and forgiveness Margaret had prepared
更多的 准备好 到 听到 这 字 的 爱 和 饶恕 玛格丽特 有 准备
[hɜ:r'self][tu:; tə] ['ʌtər] .
herself to utter .
她自己 到 说出 :
昨晚的情景在她脑海中仍然历历在目, 她或许更容易接受玛格丽特准备好要说的那些关于爱与宽恕的话语。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pæst] [brɪ'fɔ:r] [dʒeɪn] [ə'pɪrd] .
Some minutes passed before Jane appeared .
一些 分钟 通过了 前 简 出现 :
过了几分钟, 简才出现。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æ; t][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; həʀ] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd]
She was at a loss to imagine what the object of her mistress could
她 曾是 在 一个 损失 到 想象 什么 这 目的 的 她 情妇 可以
[bi:; bi] .
be .
是 :
她百思不得其解, 她的女主人究竟想要的是什么。

[dʒeɪn][hæd; həd] [ə'wʊk] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪk] [wʌŋ] [hu:][hæz; həz] [bɪn] ['ʌndə] [ðə; ðɪ] ['paʊə] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Jane had awoke that morning like one who has been under the power of a
简 有 醒来 那 早晨 喜欢 一 WHO 有 到过 在下面 这 力量 的 一个
[ˈfɪr(ə)l] ['naɪtmə] .
fearful nightmare .
可怕 恶梦 .

那天早上，简醒来时就像刚从一场可怕的噩梦中醒来一样。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɜ:r'self] ,
She could scarcely believe at first that she was herself ,
她 可以 几乎 相信 在 第一的 那 她 曾是 她自己 ,
她起初几乎不敢相信这是她自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [fri:] [frʌm; frəm] [kraɪm] .
and that she was actually free from crime .
和 那 她 曾是 实际上 自由的 从 犯罪 .
而且她实际上并没有犯罪。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] ,
But when she did ,
但 什么时候 她 做过 ,
但当她真的这么做时，

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [fɜ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] [æŋ; ən][ɪ'moʊ(ə)n] [ʌv; əv] ['z:rnɪst] ['θæŋkfulnəs] [tu:; tə]
she felt for the first time in her life an emotion of earnest thankfulness to
她 毛毡 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 一个 情感 的 认真 感恩 到
[ðə; ðɪ] ['paʊə] ,
the Power ,
这 力量 ,

她生平第一次对神明产生了由衷的感激之情。

['vɪzəb(ə)l][ɔ:r][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɜ:r; hər][hænd] .
visible or invisible , which had withheld her hand .
可见的 或者 无形的 , 哪个 有 隐瞒 她 手 .
无论是有形的还是无形的，都曾阻止她伸出手。

[fɜ:r; fər][dʒeɪn][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] ['wʊmən] .
For Jane had always been a prudent woman .
为了 简 有 总是 到过 一个 谨慎 女士 .
因为简一直是个谨慎的女人。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] [hɜ:r; hər] ['pæfɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] [tʃek] [baɪ][sʌm; səm] [strɔ:ŋgər]
As a general rule her passions had been kept in check by some stronger
作为 一个 一般的 规则 她 激情 有 到过 保留 在 查看 经过 一些 更强
['moʊtɪv] - ['paʊə] .
motive - power .
动机 - 力量 .

一般来说，她的激情都被某种更强大的动力所抑制。

[kju:'pɪdəti] , [self] - [ʌv] , ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'zaɪər][fɜ:r; fər] [ðæt] ['pærədəɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
Cupidity , self - love , interest , a strong desire for that paradise of a certain
贪婪 , 自己 - 爱 , 兴趣 , 一个 强的 欲望 为了 那 天堂 的 一个 肯定
[klæs] , [rɪ'spektə'bɪləti] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendəns] ,
class , respectability and independence ,
班级 , 体面 和 独立 ,
贪婪、自恋、兴趣，以及对某种阶层、体面和独立所带来的天堂般生活的强烈渴望。

[ki:n] ['kɑ:mən] [sens] [ðæt] [ʃʊd] [ðə; ðɪ] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['pæf(ə)n] ,
keen common sense that showed the folly of a momentary gratification of passion ,
敏锐的 常见的 感觉 那 显示 这 蠢事 的 一个 瞬间 满足感 的 热情 ,
敏锐的常识让他看清了沉溺于一时激情所带来的愚蠢后果。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] [rɪˈpentəns] , — [ðɪ:z] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [kept] [hɜ:r; hər][frəm; frəm][ɔ:l]
followed by a life - long repentance , — these had hitherto kept her from all
随后 经过 一个 生活 - 长的 悔改 , — 这些 有 迄今为止 保留 她 从 全部
[ðə; ði][ˈɡroʊsər] [fɔ:rmz][ʌv; əv][sɪn] .
the grosser forms of sin .
这 更粗俗 表格 的 罪 .

随后她开始了终身忏悔——这些让她免于犯下各种更严重的罪行。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [tu:] [wi:k] .
But this time they had all been too weak .
但 这 时间 他们 有 全部 到过 也 虚弱的 .

但这一次，他们都太弱了。

[ðə; ði][ˈheɪtrɪd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌrɪʃt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tɪl] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ]
The hatred had been nourished in her heart till it had grown into a
这 仇恨 有 到过 营养 在 她 心 直到 它 有 生长 进入 一个
[ˈmæstər] - [ˈpæʃ(ə)n] ;
master - passion ;
掌握 - 热情 ;

仇恨在她心中滋长，最终演变成一种强烈的欲望；

[fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtretʃəri] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌvəd] ,
fear of her treachery being discovered ,
害怕 的 她 背信弃义 存在 发现 ,

她害怕自己的背叛行为被发现。

[ˌɪndɪɡˈneɪ](ə)n][ænd; ənd] [dɪsˈɡʌst] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈoʊpənɪŋ] [aʊt]
indignation and disgust at the new happiness that seemed to be opening out
愤慨 和 厌恶 在 这 新的 幸福 那 似乎 到 是 开幕 出去
[bɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈheɪtrɪd] ,
before the object of her hatred ,
前 这 目的 的 她 仇恨 ,

她对眼前这个她憎恨的对象似乎正在展现出的幸福感到愤慨和厌恶。

[hæd; həd] [ˈædɪd] [ðer; ðər] [ˈfɪr(ə)l] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhi:trɪd] [soʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]
had added their fearful impulse to her heated soul , and then came the
有 额外 他们的 可怕 冲动 到 她 加热 灵魂 , 和 然后 来了 这
[stɔ:rm] , [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
storm , the darkness ,
风暴 , 这 黑暗 ,

恐惧的冲动与她炽热的灵魂交织在一起，然后暴风雨来临，黑暗降临。

[ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
the opportunity .
这 机会 .

机会。

[ɪn][ðə; ði] [ku:l] [klɪr] [ˈmɔ:rnɪŋ] [dʒeɪn] [ˈʌdəd] .
In the cool clear morning Jane shuddered .
在 这 凉爽的 清除 早晨 简 颤抖 .

在凉爽晴朗的早晨，简打了个寒颤。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkærid] [aʊt] [hɜ:r; hər][dɑ:rk] [ˈpɜ:rpəs] , [wʌt] [wʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðæt]
If she had carried out her dark purpose , what would she have been that
如果 她 有 携带 出去 她 黑暗的 目的 , 什么 会 她 有 到过 那
[ˈmɔ:rnɪŋ] ?
morning ?
早晨 ?

如果她实现了她的邪恶目的，那天早上她会变成什么样子？

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈkrɪmɪn(ə)l] .

In all probability a hunted criminal .
在 全部 可能性 一个 猎杀 刑事 .

极有可能是一名被追捕的罪犯。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] , [bʌt; bət] [nɑːt] [jet] [ˈtruːli] [ˈpenɪtənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪn] .

She was thankful for her escape , but not yet truly penitent for the sin .
她 曾是 感恩 为了 她 逃脱 , 但 不是 然而 真的 忏悔者 为了 这 罪 .

她庆幸自己逃脱了，但还没有真正为自己的罪行忏悔。

[ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm] [wɪt] [wʌn] [ˈbæfəld] [ˈdiːmən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈbæniʃt] [ɪz]

The soul from which one baffled demon has been banished is

这 灵魂 从 哪个 一 困惑 恶魔 有 到过 被放逐 是

一个困惑的恶魔被驱逐出的灵魂是

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ˈredi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsev(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [nɑːt] [ˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈbetər]

ready for the seven if it be not occupied and filled with some better

准备好 为了 这 七 如果 它 是 不是 占领 和 已填 和 一些 更好的

[gest] .

guest .

客人 .

如果房间没有被占用，并且有更好的客人入住，那么就可以接待七位客人了。

[dʒeɪn] [əuˈbeɪd] [ˈmɑːrgəʊts, ˈmɑːrgrɪts] [kɔːl] [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [dɪˈleɪ] .

Jane obeyed Margaret's call after a few moments ' delay .
简 服从 玛格丽特的 称呼 后 一个 很少 时刻 - 延迟 .

简犹豫了片刻后，响应了玛格丽特的召唤。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [æɪ; ət] [ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] , [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld]

She knocked at the bedroom door , opened it and stood on the threshold

她 敲门 在 这 卧室 门 , 打开 它 和 站立 在 这 临界点

, [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] ,

, **a quiet** ,

, 一个 安静的 ,

她敲了敲卧室的门，打开门，站在门槛上，静静地.....

[rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsʌlən] [fraʊn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] .

respectable - looking person , but there was a sullen frown on her brow .
可敬 - 寻找 人 , 但 那里 曾是 一个 忧郁 皱眉 在 她 眉头 .

她外表端庄，但眉头却紧锁，一脸阴沉。

" [dɪd] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

" Did you please to want anything , ma'am ?

" 做过 你 请 到 想 任何事物 , 女士 ?

“夫人，请问您需要什么吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

[hɜːr; hər] [bruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] — [ə; eɪ] [hɪnt] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ,

Her broom was in her hand — a hint , as it were ,

她 扫帚 曾是 在 她 手 — 一个 暗示 , 作为 它 是 ,

她手里拿着扫帚——仿佛在暗示着什么。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [dr'leɪd] .
that she was in no mood to be delayed .
那 她 曾是 在 不 情绪 到 是 延迟 .

她丝毫没有被耽搁的心情。

" [ˈoʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒeɪn] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] .
" Only to speak to you , Jane , " said Margaret .
" 仅有的 到 说话 到 你 , 简 , " 说 玛格丽特 .
“只是想跟你谈谈，简，”玛格丽特说。

" [kʌm] [hɪr] ; [ˈmɪsɪz] . [ˈfɑːstər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][fæst] [əˈsliːp] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr]
" Come here ; Mrs . Foster seems to be fast asleep and I have shut the door
" 来 这里 ; 太太 . 促进 似乎 到 是 快速地 睡着了 和 我 有 关闭 这 门
,
.
,

“过来一下；福斯特太太好像睡着了，我已经把门关上了。”

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
or if you like I can speak to you in the next room ,
或者如果 你 喜欢 我 能 说话 到 你 在 这 下一个 房间 ,
或者，如果您愿意，我可以到隔壁房间和您谈谈。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [əˈgen] .
but we may not have so good an opportunity again .
但 我们 可能 不是 有 所以 好的 一个 机会 再次 .
但我们可能不会再有这么好的机会了。

" [dʒeɪn] [lʊkt] [daʊn] : " [wʌt] [maɪt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][em 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] ?
" Jane looked down : " What might you wish to say to me , ma'am ?
" 简 看起来 向下 : " 什么 可能 你 希望 到 说 到 我 , 女士 ?
简低头看着我：“夫人，您想对我说什么呢？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrst] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli]
" There was a forced unconcern in her manner that was not particularly
" 那里 曾是 一个 强制 漠不关心 在 她 方式 那 曾是 不是 特别
[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ,
encouraging ,
鼓励 ,
“她那种强装的漠不关心的态度并不令人鼓舞。”

[bʌt; bət] [ˈmɑːrgrət] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈsper] .
but Margaret would not despair .
但 玛格丽特 会 不是 绝望 .
但玛格丽特不会绝望。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : " [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [dɪsˈtrʌst] [em 'iː] , [dʒeɪn] .
She held out her hand with a smile : " I fear you distrust me , Jane .
她 握住 出去 她 手 和 一个 微笑 : " 我 害怕 你 怀疑 我 , 简 .
她笑着伸出手说：“简，恐怕你不信任我。”

[waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [diːp] [ˈsædnəs] [ðæt] [ðə; ði][ˈlændlɛɪ.dɪz] [hɑːrt] ,
Why , " she continued in a tone of such deep sadness that the landlady's heart ,
为什么 , " 她 持续 在 一个 语气 的 这样的 深的 悲伤 那 这 房东太太的 心 ,
“为什么？”她继续说道，语气中充满了深深的悲伤，房东太太的心都碎了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [wʌz; wəz] [tʌtʃt] — " [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][pərˈsɪst] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [maɪ] [ˈenəmi] ?
in spite of herself , was touched — " why will you persist in being my enemy ?
在 尽管如此 的 她自己 , 曾是 感动 — " 为什么 将要 你 坚持 在 存在 我的 敌人 ?
尽管她自己不由自主地被感动了——“你为什么还要继续做我的敌人呢？”

[gɑ:d][ɪz][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt][aɪ] [wʊd] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] . "

God is my witness that I would do you good . "

上帝 是 我的 证人 那 我 会 做 你 好的 . "

上帝可以作证，我一定会对你有好处。

" [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] , " [sed] [dʒeɪn] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] .

" You ain't got nothing to do with me , " said Jane , in a stifled voice .

" 你 不是 得到 没有什么 到 做 和 我 , " 说 简 , 在 一个 窒息 嗓音 .

“你跟我一点关系都没有，”简压低声音说。

" [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][bæd] , [wʊts] [ðæt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɔ:r] ['enɪbə:di] [els] ?

" If I choose to go to the bad , what's that to you or anybody else ?

" 如果 我 选择 到 去 到 这 坏的 , 是什么 那 到 你 或者 任何人 别的 ?

“如果我选择作恶，那与你或其他人有什么关系？”

[aɪ][wəʊnt][traɪ][tu:; tə][hɜ:rt][ju:; jʊ] [ə'gen] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ,

I won't try to hurt you again , if that's what you want to know ,

我 惯于 尝试 到 伤害 你 再次 , 如果 那就是 什么 你 想 到 知道 ,

我不会再伤害你了，如果你想知道这一点的话。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][mæd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:][læst] [naɪt] . "

and only that I was mad I wouldn't have done it last night . "

和 仅有的 那 我 曾是 疯狂的 我 不会 有 完毕 它 最后的 夜晚 . "

我唯一后悔的就是昨晚没这么做。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][mæd] — [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ðen] ;

" I know you were mad — I felt it then ;

" 我 知道 你 是 疯狂的 — 我 毛毡 它 然后 ;

“我知道你当时很生气——我当时就感觉到了；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt][aɪ] [wʊd] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [jɔ:r'self] .

and then I resolved that I would save you from yourself .

和 然后 我 已解决 那 我 会 节省 你 从 你自己 .

于是我下定决心要把你从你自己手中拯救出来。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , [maɪ] [pʊr] ['wʊmən] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [mʌt] , ['veri] [mʌt] , [tu:; tə][em 'i:] , ['weðər] ,

You are mistaken , my poor woman ; it is much , very much , to me , whether ,

你 是 错误 , 我的 贫穷的 女士 ; 它 是 很多 , 非常 很多 , 到 我 , 无论 ,

你误会了，我可怜的女人；对我来说，这意义重大，非常重要，无论.....

[æz; əz][ju:; jʊ] [ɪk'spres] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][bæd] .

as you express it , you go to the bad .

作为 你 表达 它 , 你 去 到 这 坏的 .

你表达的方式越是糟糕，就越是不好。

[dʒeɪn] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [gɑ:d]

Jane , I believe it has been given to me to save you , and , God

简 , 我 相信 它 有 到过 给定 到 我 到 节省 你 , 和 , 上帝

['helpɪŋ] [em 'i:] ,

helping me ,

帮助 我 ,

简，我相信我被赋予这个使命是为了拯救你，而且，如果上帝能帮助我的话，

[aɪ] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] .

I will do it .

我 将要 做 它 .

我会做。

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [dɪ,tʃ:rmɪ'nei(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['mɑ:rvələs] ['paʊər] .

" She spoke with a quiet determination that had marvellous power .

" 她 辐 和 一个 安静的 决心 那 有 奇妙 力量 .

“她说话时语气平静而坚定，却蕴含着惊人的力量。”

[hɜːr; hər] [dri:m] [wʌz; wəz][wið; wiθ][hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .

Her dream was with her once more .
她 梦 曾是 和 她 一次 更多的 .

她的梦想再次与她同在。

[ʃiː; ji] [si:md] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði][waɪld] , [ʌn'hoʊli] [tu:mʌlt] ; [ʃiː; ji] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] ,
She seemed to see the wild , unholy tumult ; she seemed to be holding ,
她 似乎 到 看 这 荒野 , 不圣洁的 骚乱 ; 她 似乎 到 是 保持 ,

她似乎看到了那狂野、邪恶的骚动；她似乎在承受着，

['kliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [laɪf] [ðæt] [deθ] [ɪn] [deθ] [wʌz; wəz] ['swɒləʊɪŋ] [ʌp] .
clinging to the wretched life that death in death was swallowing up .
依恋 到 这 可怜 生活 那 死亡 在 死亡 曾是 吞咽 向上 .

死里逃生，却仍执着于那可怜的生命，而死亡终将吞噬它。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [wɑ:tʃt] [hɜːr; hər][wið; wiθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈʌtərli]
And Jane watched her with a curious emotion , very strange and utterly
和 简 观看 她 和 一个 好奇的 情感 , 非常 奇怪的 和 完全地

[ɪn,kɑ:mprɪ'hensəb(ə)] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

incomprehensible to herself .
难以理解 到 她自己 .

简看着她，心中涌起一股奇怪的情绪，这种情绪她自己也完全无法理解。

[ðə; ði][hɑːrd] , ['selfɪ] [saɪd][ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [ˈtʃiːfli] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændleɪdi] ,
The hard , selfish side of life had chiefly presented itself to the landlady ,
这 难的 , 自私 边 的 生活 有 主要 呈现 本身 到 这 房东 ,

生活的残酷和自私的一面主要体现在女房东身上。

[bəʊθ][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər]
both as regarded her own nature and the nature
两个都 作为 认为 她 自己的 自然 和 这 自然

无论是就她自身的本性还是就自然而言

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[ʌv; əv] [ðoʊz] [wið; wiθ] [hu:m] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['kɑːntækt] .
of those with whom she had come into contact .
的 那些 和 谁 她 有 来 进入 接触 .

她接触过的人。

[ðɪs] [dɪ'vaɪn] [self] - [fər'getflnəs] , [ðɪs] [pʃʊr] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['zːrɪŋ] ['iːv(ə)n][brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]
This divine self - forgetfulness , this pure love of the erring even because of its
这 神圣的 自己 - 健忘 , 这 纯的 爱 的 这 犯错 甚至 因为 的 它是
['mɪzrəb(ə)l] ['erəz] ,
miserable errors ,
悲惨的 错误 ,

这种神圣的忘我之心，这种即使因犯下可悲的错误而对犯错者纯粹的爱，

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [nuː] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [soʊl] .
was something so new as to be a kind of revelation to her soul .
曾是 某物 所以 新的 作为 到 是 一个 种类 的 启示 到 她 灵魂 .

这对她来说是一种全新的体验，如同灵魂的启示。

[ə; eɪ] [gʊd] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kən'siːvd] [ɪm'pɑːsəb(ə)] [si:md] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [æz; əz][nɑːt]
A good she had conceived impossible seemed to be opening itself out as not
一个 好的 她 有 构思 不可能的 似乎 到 是 开幕 本身 出去 作为 不是

['oʊnli][ˈpɑːsəb(ə)] ,

only possible ,
仅有的 可能的 ,

她曾认为不可能实现的好事，似乎正在逐渐显现，不仅成为可能，而且

[bʌt; bət][ˈri:əl] .

but real .
但 真实的 .

但却是真的。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈrenəveɪtɪŋ] [ˈpaʊər] .

And the revelation had a renovating power .
和 这 启示 有 一个 翻新 力量 .

这一启示具有革新的力量。

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜ:ɾ; hər][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] "

There came over her a remembrance of the time when she had been "

[ˈdʒɔɪfl] [ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm] [bleɪm] .

joyful and free from blame .
快乐 和 自由的 从 责备 .

她突然想起自己曾经“快乐无忧”的时光。

" [aɪ ˈti:] [brɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɔ:ftnəs] [tu:; tə][hɜ:ɾ; hər] [hɑ:rt] .

" It brought a sudden softness to her heart .
" 它 带来 一个 突然 柔软 到 她 心 .

“这让她心中突然涌起一股温柔之感。”

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .

But she would not give way to it .
但 她 会 不是 给 方式 到 它 .

但她不肯屈服。

[ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɜ:ɾ; hər] [bru:m] [ænd; ənd][hæf] [tɜ:rnd] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][haɪd][hɜ:ɾ; hər] [feɪs] [frʌm; frəm]

She seized her broom and half turned , so as to hide her face from

[ˈmɑ:rgə-ɪts, ˈmɑ:rgɪts] [geɪz] .

Margaret's gaze .
玛格丽特的 目光 .

她抓起扫帚，半转过身，好让自己的脸不被玛格丽特看到。

" [wʊts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ˈtɔ:kɪŋ] ?

" What's the use of talking ?
" 是什么 这 使用 的 说 ?

说话有什么用？

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈstaɪf(ə)ld] [vɔɪs] ; " [ˈtɔ:kɪŋ] [wəʊnt] [meɪk] [em ˈi:][noʊ] [ˈbetər] .

" she said in a stifled voice ; " talking won't make me no better .
" 她 说 在 一个 窒息 嗓音 ; " 说 惯于 制作 我 不 更好的 .

她压抑着声音说：“说话并不能让我好起来。”

[aɪ] [heɪtɪd] [ju:; jʊ] ; [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [heɪt] [em ˈi:][ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ? "

I hated you ; why can't you hate me and be done with it ? "
我 憎恨 你 ; 为什么 不能 你 恨 我 和 是 完毕 和 它 ? "

我恨你；为什么你不能恨我，然后就此结束这一切呢？

" [brˈkəz, brˈkɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t] [heɪt] [ju:; jʊ] , [dʒeɪn] ; [brˈkəz, brˈkɔ:z] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreri] ,

" Because I do not hate you , Jane ; because , on the contrary ,
" 因为 我 做 不是 恨 你 , 简 ; 因为 , 在 这 相反 ,

“因为我不恨你，简；因为，恰恰相反，

[maɪ] [soʊl] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rnɪst] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][jɔ:ɾ; jər] [ɡʊd] .

my soul is filled with earnest longing for your good .
我的 灵魂 是 已填 和 认真 渴望 为了 你的 好的 .

我心中充满对你福祉的真挚渴望。

[,aɪˈti:] [keɪm] [tuː; tə][,emˈi:] [hɪr] [ɪn][ləst] [ˈnaɪts] [ˈdɑːrknəs] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrdz] [ðæt]
It came to me here in last night's darkness as I thought of your words that
它 来了 到 我 这里 在 最后的 夜晚 黑暗 作为 我 想法 的 你的 字 那
[pərˈhæps][aɪ][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
perhaps I had given some cause for these feelings of yours .
也许 我 有 给定 一些 原因 为了 这些 情怀 的 你的 .
昨晚夜深人静之时，我想起你的话，突然意识到，或许是我让你产生了这些感受。

[aɪ][hæv; həv] [ræpt] [maɪˈself][ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈsɔərəuz] [ænd; ənd][hæv; həv] [nɪˈglektɪd] [tuː; tə][ˈentər]
I have wrapped myself up in my own sorrows and have neglected to enter
我 有 包装 我 向上 在 我的 自己的 悲伤 和 有 被忽视的 到 进入
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈsɪmpəθi] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] .
with a woman's sympathy into your troubles and joys .
和 一个 女性的 同情 进入 你的 麻烦 和 喜悦 .
我沉浸在自己的悲伤中，忽略了以女性的同情心去体谅你的苦乐。

[fɔːr; fər] — [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] — [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ænd; ənd][ˈkændːt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .
For — I know it — we must not and cannot live to ourselves .
为了 — 我 知道 它 — 我们 必须 不是 和 不能 居住 到 我们自己 .
因为——我知道——我们不能也不能为自己而活。

[ˈselfɪnəs] [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] [ˈpʌnɪʃmənt] .
Selfishness brings its own punishment .
自私 带来 它是自己的 惩罚 .
自私自利终将自食其果。

" [dʒeɪn] [lʊkt] [daʊn] : " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌblz] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˈenɪbɑːdi]
" Jane looked down : " I have no troubles in particular , not to interest anybody
" 简 看起来 向下 : " 我 有 不 麻烦 在 特别的 , 不是 到 兴趣 任何人
[bʌt; bət] —
but —
但 —
简低下了头：“我没什么特别的烦恼，不是为了引起别人的兴趣，只是——”

" [aɪˈti:][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [flʌd] , [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv]
" It had come over her in an irresistible flood , the remembrance of
" 它 有 来 超过 她 在 一个 无法抗拒 洪水 , 这 纪念 的
[hɜːr; hər][wʌn] [ˈhæpi] [taɪm] .
her one happy time .
她 — 快乐的 时间 :
“她那段快乐的时光像洪水般涌来，让她无法抗拒。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[,aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [fækt] ,
it is a great fact ,
它 是 一个 伟大的 事实 ,
这是一个很棒的事实。

[mɪˈstɪriəs] [bʌt; bət] [truː] — [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˈretʃɪdnəs] [meɪk] [hæf][ðə; ði][ˈkrɪmənəlz]
mysterious but true — misery and hopeless wretchedness make half the criminals
神秘 但 真的 — 苦难 和 绝望 悲惨 制作 一半 这 罪犯
[ðæt] [fɪl] [ˈaʊər; ɑːr][dʒeɪlz] ,
that fill our jails ,
那 充满 我们的 监狱 ,
神秘却又真实——痛苦和绝望的境遇造就了监狱里一半的罪犯。

[ðæt] [praʊl] [ʌndɪ'tektɪd] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [stri:ts] .
that **prowl** **undetected** **about** **our** **streets** .

那 潜行 未被发现 关于 我们的 街道 .

它们在我们的街道上游荡而不被察觉。

[tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] ['gʊdnəs] [ɪz] ['i:zi] .
To **the** **happy** **goodness** **is** **easy** .

到 这 快乐的 善良 是 简单的 .

对快乐的人来说，善良很容易。

[dʒeɪn] [broʊk] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ['berɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs]
Jane **broke** **down** **suddenly** , **and** **throwing** **herself** **on** **her** **knees** **buried** **her** **face**

简 打破 向下 突然 , 和 投掷 她自己 在 她 膝盖 埋葬 她 脸

[ɪn][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] :
in **the** **bed** - **clothes** :

在 这 床 - 衣服 :

简突然崩溃了，她跪倒在地，把脸埋进了被褥里：

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tru:] [tu:; tə][em 'i:][aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ə'hʌðər] ['wʊmən] .
" If **he** **had** **been** **true** **to** **me** **I'd** **have** **been** **another** **woman** .

" 如果 他 有 到过 真的 到 我 ID 有 到过 其他 女士 .

“如果他当初对我忠诚，我就会成为另一个女人。”

[oʊ] ! [gɑ:d][wʌz; wəz]['kru:əl] .
Oh ! **God** **was** **cruel** .

哦 ! 上帝 曾是 残忍的 .

哦！上帝真残酷。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sɔ:ft] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [weɪz]
I **was** **getting** **soft** **when** **he** **was** **coming** **and** **going** **with** **his** **pleasant** **ways**

我 曾是 获得 柔软的什么时候 他 曾是 未来 和 去 和 他的 令人愉快的 方式
:
:
:
:

他来来往往，举止温和，我的心也渐渐软了下来：

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ʃɔ:rt] — " [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .
it **was** **too** **short** **—** " **Her** **voice** **was** **choked** **with** **sobs** .

它 曾是 也 短的 — " 她 嗓音 曾是 窒息 和 啜泣 .

“太短了——”她哽咽着说。

" [aɪv] [bɪn] [bæd] — [bæd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] .
" I've **been** **bad** **—** **bad** **from** **that** **day** .

" 我已经 到过 坏的 — 坏的 从 那 天 .

“从那天起，我就一直很坏。”

[aɪm] ['getɪŋ] [wɜ:rs] , [ænd; ənd][gɑ:d][hæz; həz] [left] [em 'i:] .
I'm **getting** **worse** , **and** **God** **has** **left** **me** .

我是 获得 更糟 , 和 上帝 有 左边 我 .

我的病情越来越严重，上帝也离我而去。

['hwʌtəl] [aɪ][du:] ?
What'll **I** **do** ?

什么会 我 做 ?

我该怎么办？

['hwʌtəl] [aɪ][du:] ?
what'll **I** **do** ?

什么会 我 做 ?

我该怎么办？

" ['mɑ:rgɜ:ts, 'mɑ:rgɪts] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" Margaret's eyes filled with tears .
" 玛格丽特的眼睛已填和眼泪 .

玛格丽特的眼里充满了泪水。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [rɪ'lʌktənt] [hændz][frʌm; frəm][ðə; ði]
She stooped down and drawing one of the woman's reluctant hands from the
她 弯腰 向下 和 绘画 一 的 这 女性的 不情愿的 双手 从 这
[ˈhɪd(ə)n] [feɪs] ,
hidden face ,
隐 脸 ,

她弯下腰，从被遮挡的脸庞上拉出女人不情愿伸出的一只手。

[held][,aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; həɾ] [oʊn] .
held it in her own .
握住 它 在 她 自己的 .

她把它藏在自己手里。

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] :
" I thought so , " she said gently , as if speaking to herself :
" 我 想法 所以 , " 她 说 轻轻地 , 作为 如果 请讲 到 她自己 :
“我就知道,”她轻声说道，仿佛在自言自语:

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

" [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] .
" there is always a background .
" 那里 是 总是 一个 背景 .

凡事皆有背景。

" [ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['wʊmən] : " [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti: -] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [maɪ] [pʊr] [dʒeɪn] ,
" Then to the weeping woman : " Think of it — you and I , my poor Jane ,
" 然后 到 这 哭泣 女士 : " 思考 的 它 — 你 和 我 , 我的 贫穷的 简 ,
[ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [tə'geðər] ,
living here together ,
活的 这里 一起 ,

然后对哭泣的女人说：“想想看——你和我，我可怜的简，住在这里，

[ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [ʌp]'[aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [ɪn][aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɑ:rts] .
and shutting up our troubles in our own hearts .
和 关闭 向上 我们的 麻烦 在 我们的 自己的 心 .

我们将烦恼深埋心底。

[noʊ] ['wʌndər] [wi:; wi] [gru:] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['selfɪ] .
No wonder we grew hard and selfish .
不 想知道 我们 生长 难的 和 自私 .

难怪我们变得冷酷无情、自私自利。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz]'[oʊvər] , [ɪz][,aɪ 'ti:][nɔ:t] ?
But it is over , is it not ?
但 它 是 超过 , 是 它 不是 ?

但一切都结束了，不是吗？

[ju:; jʊ] [wɪl] [help][,em 'i:][tu:; tə] [ber] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʌv] .
You will help me to bear , and I will teach you to love .
你 将要 帮助 我 到 熊 , 和 我 将要 教 你 到 爱 .

你会帮助我承受痛苦，我会教你如何去爱。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

This is what you want to take you out of yourself .
这 是 什 么 你 想 到 拿 你 出 去 的 你 自 己 .

这就是你想让自己摆脱自我的东西。

[lʊk] [ʌp] , [dʒeɪn] ; [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] .

Look up , Jane ; be of good courage .
看 上 面 , 简 ; 是 的 好 的 勇 气 .

抬起头来，简；鼓起勇气。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [wept] [ðə; ði] [mɔːr] ['bɪtərli] .

" But she only wept the more bitterly .
" 但 她 仅 有 的 哭 泣 这 更 多 的 苦 涩 地 .

但她却哭得更加伤心了。

" [aɪ] [kɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [laɪk] [stoʊn] .

" I can't , " she said ; " my heart is like stone .
" 我 不 能 , " 她 说 ; " 我 的 心 是 喜 欢 石 头 .

“我不能,”她说; “我的心像石头一样硬。”

" ['mɑːrgrət] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kuːl] , [sɔːft] ['fɪŋgəz] .

" Margaret touched the heated face with cool , soft fingers .
" 玛 格 丽 特 感 动 这 加 热 脸 和 凉 爽 的 , 柔 软 的 手 指 .

玛格丽特用冰凉柔软的手指抚摸着滚烫的脸庞。

" [wʌt] [duː] [ðiːz] [terz] [miːn] ?

" What do these tears mean ?
" 什 么 做 这 些 眼 泪 意 思 是 ?

这些眼泪意味着什么？

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

" she said gently .
" 她 说 轻 轻 地 .

她轻声说道。

" [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz] [brɪ'kʌmɪŋ] [sɔːft] , [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sɔːft] [ɔːl'reɪdɪ] .

" They come from a heart that is becoming soft , if it is not soft already .
" 他 们 来 从 一 个 心 那 是 成 为 柔 软 的 , 如 果 它 是 不 是 柔 软 的 已 经 .

“它们源自一颗正在变得柔软的心，如果它原本还不柔软的话。”

[jes] , [aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː] [tuː] .

Yes , I feel it too .
是 的 , 我 感 觉 它 也 .

是的，我也有同感。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

We ought to be drawn out of ourselves .
我 们 应 该 到 是 绘 制 出 去 的 我 们 自 己 .

我们应该走出自我。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['hæpɪnəs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['helθi] [laɪf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [səʊlz] .

It is necessary to our happiness , to the healthy life of our souls .
它 是 必 要 的 到 我 们 的 幸 福 , 到 这 健 康 生 活 的 我 们 的 灵 魂 .

它对我们的幸福，对我们灵魂的健康生活至关重要。

[wiː; wi] [groʊ] ['mɔːrɪd] [hɪr] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɑːlətuːd] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [tɔːrd] ['ɪnwərd] .

We grow morbid here in our solitude , with our thoughts toward inward .
我 们 生 长 病 态 的 这 里 在 我 们 的 孤 独 , 和 我 们 的 想 法 朝 向 向 内 .

我们在这里独处，变得病态，思绪也转向内心。

[sɪns] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm][em 'iː][aɪ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] ['getɪŋ] [hɑːrd] ,

Since my darling little one was taken from me I too have been getting hard ,
自 从 我 的 亲 爱 的 小 的 一 曾 是 已 采 取 从 我 我 也 有 到 过 获 得 难 的 ,

自从我亲爱的孩子被带走后，我也开始勃起了。

[dʒeɪn] , [ɔːr][pəɹ'hæps][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪ] [hæv; həv] [ʌndə'stʊd] [iːtʃ] [ʌðər] ['betər] .
Jane , or perhaps you and I might have understood each other better .
简 , 或者 也许 你 和 我 可能 有 理解 每个 其他 更好的 .
简, 或许你我之间会更了解彼此。

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .
But I thank God there is still time before us .
但 我 感谢 上帝 那里 是 仍然 时间 前 我们 .
但我感谢上帝, 我们还有时间。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː][ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .
You must let me into the secrets of your life .
你 必须 让 我 进入 这 秘密 的 你的 生活 .
你必须让我了解你生活中的秘密。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ,
I will tell you what my sufferings have been ,
我 将要 告诉 你 什么 我的 苦难 有 到过 ,
我会告诉你我所遭受的苦难,

[ðæt][ðer; ðər][meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ;
that there may be a true sympathy between us ;
那 那里 可能 是 一个 真的 同情 之间 我们 ;
或许我们之间存在着真正的同情;

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑːr] [oʊn] ['sɔːrəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][ʌv; əv]
then we must look out from our own sorrows to the great world of
然后 我们 必须 看 出去 从 我们的 自己的 悲伤 到 这 伟大的 世界 的
['sʌfərɪŋ] [ə'raʊnd] [juː 'es] ,
suffering around us ,
痛苦 大约 我们 ,
那么, 我们必须从自身的悲伤中抽身出来, 关注我们周围充满苦难的世界。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði][fjuːtʃər] [brɪŋ] ['hæpɪnəs] [ɔːr] [griːf] ,
and whether the future bring happiness or grief ,
和 无论 这 未来 带来 幸福 或者 悲伤 ,
无论未来带来的是幸福还是悲伤,

[aɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ɔːltə'geðər] [bɪ'reft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
it need not be altogether bereft of the treasures of love and sympathy .
它 需要 不是 是 共 失去 的 这 宝藏 的 爱 和 同情 .
它并非完全缺乏爱与同情的珍贵品质。

" [dʒeɪn] ['lɪsnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] ['siːst] .
" **Jane listened , and her tears ceased .**
" 简 听着 , 和 她 眼泪 停止 .
简听着, 眼泪止住了。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [wɜːr; wər][laɪk] [ɔɪl][ɑːn][ðə; ði] ['trʌblɪd] ['wɔːtərz] .
The words of Margaret were like oil on the troubled waters .
这 字 的 玛格丽特 是 喜欢 油 在 这 麻烦 水 .
玛格丽特的话语犹如波涛汹涌的水面上的油。

[ðeɪ] [brɔːt] [hoʊp] ,
They brought hope ,
他们 带来 希望 ,
他们带来了希望,

[ðeɪ] [sə'dʒestɪd] ['pɑ:səb(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn][ə; eɪ]['fju:tʃər] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd]
they suggested possible comfort in a future that but a few moments before had
他们 建议 可能的 舒适 在 一个 未来 那 但 一个 很少 时刻 前 有
[bɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtər] ['blæknəs] [ʌv; əv] [dɪ'spər] .
been black with the utter blackness of despair .
到过 黑色的 和 这 说出 黑 的 绝望 .
他们暗示着未来可能会带来慰藉，而就在几分钟前，未来还笼罩在绝望的黑暗之中。

[fɔ:r; fər][hju:'mænəti][ɪz][nɑ:t]['evər] [ɪn'taɪərli] [bæd] .
For humanity is not ever entirely bad .
为了 人类 是 不是 曾经 完全 坏的 .
因为人性并非总是完全邪恶的。

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ] ['lɪvɪŋ] , ['bri:ðɪŋ] ['kri:tʃər] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊpləsli] [dɪ'preɪvd] .
I think no living , breathing creature can be said to be hopelessly depraved .
我 思考 不 活的 , 呼吸 生物 能 是 说 到 是 绝望地 堕落的 .
我认为，任何有生命、有呼吸的生物都不能被称作无可救药的堕落者。

[sɪn] , [aɪ 'ti:][ɪz] [sed] , [brɪŋz] [ɪts] [oʊn] ['pʌnɪʃmənt] ,
Sin , it is said , brings its own punishment ,
罪 , 它 是 说 , 带来 它是自己的 惩罚 ,
据说，罪恶自有其惩罚。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hevɪst] ['pʌnɪʃmənt] [sɪn][kæn; kən] [brɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn'flɪkts]
but the heaviest punishment sin can bring is the agonizing suffering it inflicts
但 这 最重 惩罚 罪 能 带来 是 这 痛苦的 痛苦 它 造成
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [soʊl] .
upon the soul .
之上 这 灵魂 .
但罪恶所能带来的最重的惩罚，是它给灵魂带来的痛苦折磨。

[tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][wi:; wi][kɔ:l] ['gʊdnəs] [wʊd] [bi:; bi]
To be without hope of that beautiful attribute we call goodness would be
到 是 没有 希望 的 那 美丽的 属性 我们 称呼 善良 会 是
['mɪzəri] [ʌnɪ'mædʒɪnəbl] .
misery unimaginable .
苦难 难以想象 .
失去对善良这种美好品质的希望，将是难以想象的痛苦。

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Yet this was what Jane had been feeling that morning ,
然而 这 曾是 什么 简 有 到过 感觉 那 早晨 ,
然而，这正是简那天早上所感受到的。

[ænd; ænd]['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgɪts][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [laɪk] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)]
and Margaret's words were like rays of light pointing to a possible
和 玛格丽特的 字 是 喜欢 射线 的 光 指向 到 一个 可能的
[rɪ'dempʃ(ə)n] .
redemption .
赎回 .
玛格丽特的话语如同光芒，指向救赎的可能。

" [ɪf] [aɪ'd] [ɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" If I'd aught in the whole world to care about , " she said ,
" 如果 ID 零 在 这 所有的 世界 到 关心 关于 , " 她 说 ,
“如果我在这世上还有什么值得我关心的事,”她说,
" [aɪ'd][traɪ][ænd; ænd][bi:; bi] ['betər] , [bʌt; bət] —
" I'd try and be better , but —
" ID 尝试 和 是 更好的 , 但 —
我会努力做得更好，但是——

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˈpræktɪk(ə)l] ,
And then she stopped suddenly , for Jane was eminently practical ,
和 然后 她 停止 突然 , 为了 简 曾是 非常 实际的 ,
然后她突然停了下来，因为简是个非常务实的人。

[ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] [flæʃt] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [breɪn] .
and an idea had flashed in upon her brain .
和 一个 主意 有 闪光灯 在 之上 她 脑 .
她脑海中突然闪过一个想法。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frendz] ? " [æskt] [ˈmɑːrgrət] .
" Have you no friends ? " asked Margaret .
" 有 你 不 朋友们 ? " 问 玛格丽特 .
“你没有朋友吗？”玛格丽特问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I was thinking of the child , " she said .
" 我 曾是 思维 的 这 孩子 , " 她 说 .
“我当时在想着那个孩子，”她说。

" [wʌt] [tʃaɪld] ? "
" What child ? "
" 什么 孩子 ? "

“什么孩子？”

" [hiː; hi] [ˈmærid] [maɪ] [jʌŋ] [ˈsɪstər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt]
" He married my young sister , " she answered , speaking slowly and with apparent
" 他 已婚 我的 年轻的 姐姐 , " 她 回答 , 请讲 缓慢地 和 和 明显
[ˈdɪfɪkəlti] ,
difficulty ,
困难 ,
“他娶了我妹妹，”她回答道，语速缓慢，显然有些吃力。

" [ænd; ənd][aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ; [bʌt; bət] [ˈæftərwərd] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [fɔːr; fər]
" and I hated him and her too ; but afterward I was glad , for
" 和 我 憎恨 他 和 她 也 ; 但 之后 我 曾是 高兴的 , 为了
[hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][bæd] .
he treated her bad .
他 治疗 她 坏的 .
“我恨他，也恨她；但后来我很高兴，因为他对她很不好。”

[ʃiː; ʃɪ] [daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] , [ðeɪ] [seɪ] .
She died of a broken heart , they say .
她 死亡 的 一个 破碎的 心 , 他们 说 .
他们说，她死于心碎。

[aɪ][ˈnevər] [went] [naɪ] [hɜːr; hər] , [ðooʊ] [ʃiː; ʃɪ] [sent] [tuː; tə][beg][em 'iː][hɑːrd] .
I never went nigh her , though she sent to beg me hard .
我 绝不 去 夜 她 , 尽管 她 发送 到 求 我 难的 .
尽管她派人苦苦哀求，我却从未接近过她。

[ðæts] [θriː] [ˈjɪrz] [ə'gɔn] [nekst] [ˈwɪtsntaɪd] .
That's three years ago next Whitsuntide .
那就是 三 年 曾经 下一个 圣灵降临节 .
那是三年前的圣灵降临节了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] ；[ɔ:l] [daɪd] [bʌt; bət] [wʌn] ,
They had three or four children ; all died but one .
他们 有 三 或者 四 孩子们 ；全部 死亡 但 一 ；

他们有三四个孩子，除了一个以外，其他孩子都夭折了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:] ['ɪrɪz] [oʊld] [wen] ['sɪstə] [daɪd] .
a boy two years old when sister died .
一个 男生 二 年 老的 什么时候 姐姐 死亡 ；

姐姐去世时，他才两岁。

[ðə; ði] ['fa:ðə] , [hi; hi] [went] [ɔ:f] , [noʊ] [wʌn] [noʊz] [wer] , [ænd; ənd] ['wɪli] — [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
The father , he went off , no one knows where , and Willie — that's his name ,
这 父亲 ； 他 去 离开 ； 不 一 知道 在哪里 ； 和 威利 — 那就是 他的 姓名 ；

父亲走了，没人知道他去了哪里，而威利——那是他的名字。

[ðeɪ] [seɪ] — [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜ:rkhaʊs] .
they say — was put in the workhouse .
他们 说 — 曾是 放 在 这 济贫 ；

他们说——被送进了济贫院。

[aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm] [wʌns] " — [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [gru:] ['broʊkən] [ə'gen] — " [ə; eɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [laɪk]
I seen him once " — her voice grew broken again — " a fine little chap , like
我 已见 他 一次 " — 她 嗓音 生长 破碎的 再次 — " 一个 美好的 小的 小伙子 ； 喜欢

[hɪz; ɪz] ['fa:ðə] ,

his father ,
他的 父亲 ；

“我见过他一次”——她的声音再次哽咽了——“一个很棒的小家伙，像他父亲一样，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɪt] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,
and for a bit I felt inclined to bring him home ,
和 为了 一个 少量 我 毛毡 倾斜 到 带来 他 家 ；

那段时间，我甚至想把他带回家。

[bʌt; bət] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [meɪd] [em 'i:] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
but that look of his made me hard and I came away .
但 那 看 的 他的 制成 我 难的 和 我 来了 离开 ；

但他那眼神让我有了反应，于是我离开了。

" ['mɑ:rgɹət] [smaɪld] [ə; eɪ] ['bru:dn] , ['mʌðərli] [smaɪ] : " [gɑ:d] [ɪz] [gʊd] [tu; tə] [ju; jʊ] , [dʒeɪn] .
" Margaret smiled a brooding , motherly smile : " God is good to you , Jane .
" 玛格丽特 微笑 一个 沉思 ； 母性 微笑 : " 上帝 是 好的 到 你 ； 简 ；

玛格丽特露出了忧郁而慈爱的微笑：“上帝对你真好，简。”

[hi; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [left] [ju; jʊ] , [æz; əz] [ju; jʊ] [sed] .
He has not left you , as you said .
他 有 不是 左边 你 ； 作为 你 说 ；

他并没有像你所说的那样离开你。

[hi; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ju; jʊ] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] .
He has given you little Willie .
他 有 给定 你 小的 威利 ；

他把小威利送给了你。

[ju; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [hi; hi] [wɪl] [su:n] [ti:tʃ] [ju; jʊ] [tu; tə] [lʌv] .
You must find him , and I think he will soon teach you to love .
你 必须 寻找 他 ； 和 我 思考 他 将要 很快 教 你 到 爱 ；

你一定要找到他，我相信他很快就会教会你如何去爱。

" [dʒeɪn][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fər'ɡɑːtn] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn]
" Jane had almost forgotten , in the new sweetness of speaking about her own
" 简 有 几乎 被遗忘的 , 在 这 新的 甜味 的 请讲 关于 她 自己的
[ˈfiːlɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

“简几乎忘记了，沉浸在倾诉自己感受的甜蜜之中，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self] .
to whom she had been addressing herself .
到 谁 她 有 到过 解决 她自己 .

她一直在向谁自言自语。

[ˈmɑːrgəɪts, 'mɑːrɡrɪts][wɜːrdz] [ri'maɪndɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
Margaret's words reminded her , and she was struck with a sudden
玛格丽特的 字 提醒 她 , 和 她 曾是 击 和 一个 突然
[sens] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [ɔː] .
sense of wonder , almost of awe .
感觉 的 想知道 , 几乎 的 敬畏 .

玛格丽特的话语让她想起了什么，她突然感到一阵惊奇，几乎是敬畏。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
" Why do you care for me ?
" 为什么 做 你 关心 为了 我 ?

你为什么关心我？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
" she said in a low tone .
" 她 说 在 一个 低的 语气 .

她低声说道。

" [aɪv] [ɪn'sʌltɪd] [juː; jʊ] , [aɪv] ['æktɪd] [rɔːŋ] [baɪ][juː; jʊ] , [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] ,
" I've insulted you , I've acted wrong by you , I've tried to do you a mischief ,
" 我已经 受辱 你 , 我已经 行动 错误的 经过 你 , 我已经 尝试 到 做 你 一个 恶作剧 ,
“我侮辱过你，我做错了事，我试图伤害过你，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] , [juː; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] ['noʊbəːdi]['evər][dɪd] [brɪ'fɔːr] ,
and you listen to me , you take an interest that nobody ever did before ,
和 你 听 到 我 , 你 拿 一个 兴趣 那 无人 曾经 做过 前 ,
你听我说，你表现出了前所未有的兴趣，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'iː] , ['iːðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [kən'fjuːzədli] .
and you're not afraid of me , either , " she continued confusedly .
和 你是 不是 害怕的 的 我 ; 任何一个 , " 她 持续 困惑地 .

“而且你也不怕我，”她困惑地继续说道。

" [ðeəz; ðəz][ðem; ðəm] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [æz; əz][wəʊnt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [fɔːl] .
" There's them , I believe , as won't allow a hair of your head to fall .
" 有 他们 , 我 相信 , 作为 惯于 允许 一个 头发 的 你的 头 到 落下 .
“我相信他们就是那种不会让你掉一根头发的人。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "
There must be a reason for it . "
那里 必须 是 一个 原因 为了 它 . "

这其中必有缘由。

" [ˈoʊnli][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [dʒeɪn] .
" Only the reason that I told you , Jane .
" 仅有的 这 原因 那 我 讲述 你 , 简 .

“只是因为我告诉你的原因，简。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [juː; jə][frʌm; frəm] [jɔːr'self] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['fɑːstər][ɪz] ['muːvɪŋ] ,
I want to save you from yourself ; but Mrs . Foster is moving ,
我 想 到 节省 你 从 你自己 ； 但 太太 ； 促进 是 移动 ；
我想把你从你自己的困境中拯救出来；但是福斯特太太要搬家了。

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] ['aʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd] .
and I don't wish our conversation to be overheard .
和 我 不 希望 我们的 对话 到 是 无意中听到 ；
我不希望我们的谈话被人听到。

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [mɔːr] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [æt; ət] [ə'hʌðər] [taɪm] .
I must hear more about little Willie at another time .
我 必须 听到 更多的 关于 小的 威利 在 其他 时间 ；
我得找个时间再多了解一下小威利的情况。

[ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] : " [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?
" **She held out her hand : " We are friends , are we not ?**
" 她 握住 出去 她 手 ； " 我们 是 朋友们 ， 是 我们 不是 ？
她伸出手说：“我们是朋友，对吧？”

" [dʒeɪn] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] , [bɪ'wɪldərd] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .
" **Jane took it in an awkward , bewildered kind of way .**
" 简 采取 它 在 一个 尴尬的 ， 困惑 种类 的 方式 ；
简对此感到尴尬和困惑。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [feɪs] [ænd; ɐnd] [riːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fər'gɪvnəs]
Then , as she looked into her mistress's face and read nothing but forgiveness
然后 ， 作为 她 看起来 进入 她 情妇的 脸 和 读 没有什么 但 饶恕
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ；

然后，当她看着女主人的脸，从中读到的只有宽恕时，
[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [bɪ'keɪm] [kwɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]
her feelings became quite too much for
她 情怀 成为 相当 也 很多 为了
她的感情变得难以承受。

[hɜːr; hər] .
her :
她 ；
她 ；
她。

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃɪ] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
Throwing her apron over her head , she rushed out of the room crying like a
投掷 她 围裙 超过 她 头 ， 她 匆忙 出去 的 这 房间 哭泣 喜欢 一个
['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
little child .
小的 孩子 ；

她把围裙扔到头上，像个小孩子一样哭着冲出了房间。
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɑːrd] [hɑːrt] .
For the spirit of a little child had come into the hard heart .
为了 这 精神 的 一个 小的 孩子 有 来 进入 这 难的 心 ；
因为一颗坚硬的心中住进了一颗孩童般的心灵。

[hɜːr; hər] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɑːrk][æz; əz] [pɪt] ,
Her night had been dark as pitch ,
她 夜晚 有 到过 黑暗的 作为 沥青 ,
她的夜晚漆黑一片。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [fer] ['dɔːnɪŋ] [hæd; həd] [gliːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .
but already the fair dawning had gleamed out of the east .
但 已经 这 公平的 黎明 有 闪闪发光 出去 的 这 东方 :
但东方已经升起了美丽的晨曦。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈeks] .
CHAPTER XIX :
章 十九 :
第十九章

[gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .
GOOD - NIGHT AND GOOD - BYE .
好的 - 夜晚 和 好的 - 再见 :
晚安，再见。

[bɪ'hoʊld][ɪn][jɑːn] [skaɪz]
Behold in yon skies
看哪 在 远 天空
看那边的天空

[ðɪs] [waɪld] [naɪt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ] [spiːk] .
This wild night is passing away while I speak .
这 荒野 夜晚 是 通过 离开 尽管 我 说话 :
在我说话的这段时间里，这狂野的夜晚正在消逝。

[loo] ! [ə'blʌv] [juː 'es][ðə; ði] [deɪ] - [sprɪŋ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] !
Lo ! above us the day - spring beginning to break !
洛 ! 多于 我们 这 天 - 春天 开始 到 休息 !
看哪！在我们头顶，春意盎然，开始绽放！

[ˈsʌmθɪŋ] ['weɪkənz] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] , [ænd; ənd] [wɔːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːm] .
Something wakens within me , and warms to the beam .
某物 醒来 之内 我 , 和 温暖 到 这 光束 :
我内心深处有什么东西被唤醒了，并被这束光束温暖了起来。

[ɪz][aɪ 'tiː][hoʊp] [ðæt] [ə'weɪkənz] ?
Is it hope that awakens ?
是 它 希望 那 觉醒 ?
是希望觉醒了吗？

" [maɪ] [bern] [wʌz; wəz][ˈʌŋkoʊ] - [fæʃ] [ə'buːt] ['neɪθɪŋ] ,
" My bairn was unco 'fashed about naething ,
" 我的 孩子 曾是 未 - 法什 启动 什么都没有 ,
“我的孩子是unco'fashed about naething,

" [sed] [nɜːrs] ['mɑːrθə] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][jɪː; jɪ] [trɒtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [deɪ] ,
" said Nurse Martha to herself as she trotted about the cottage that day ,
" 说 护士 玛莎 到 她自己 作为 她 小跑 关于 这 小屋 那 天 ,
“那天，护士玛莎一边在小屋里踱步，一边自言自语道。”

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] , [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːses] [hɑːrd] .
trying to be very busy , but finding the process hard .
尝试 到 是 非常 忙碌的 , 但 寻找 这 过程 难的 :
努力让自己变得很忙碌，但发现这个过程很困难。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðɪs] : ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pər'plekst] .
The fact was this : Martha was considerably perplexed .
这 事实 曾是 这 : 玛莎 曾是 相当 困惑 :
事实是：玛莎感到非常困惑。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] - [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mæstər][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs]
She had been sent to Middlethorpe because her young master was anxious
她有到过发送 到 - 因为 她 年轻的 掌握 曾是 焦虑的
[ə'baʊt] [ðɪs] ['leɪdi] ,
about this lady ,
关于 这 女士 ,

她被送到米德尔索普是因为她的小主人担心这位女士的安危。

[ɪn] [huːm] [hiː, hi][hæd; həd][ˈteɪkən][soʊ] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] ;
in whom he had taken so deep an interest ;
在 谁 他 有 已采取 所以 深的 一个 兴趣 ;
他曾对某人表现出如此浓厚的兴趣；

[hiː, hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æz; əz][ə, eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [hiː, hi]
he had given the old woman as a reason for his anxiety that he
他有 给定 这 老的 女士 作为 一个 原因 为了 他的 焦虑 那 他
[hæd; həd][ə, eɪ] [strɔːŋ] [sə'spiʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ˈlændleɪdi] — [ðə; ði][ˈoʊnli] ['lðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]
had a strong suspicion about her landlady — the only other person in the
有 一个 强的 怀疑 关于 她 房东 — 这 仅有的 其他 人 在 这
[haʊs] — [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː, bi][nɑːt][ˈoʊnli][æn; ən] [ʌn'trʌstwɜːrði] ['pɜːrs(ə)n] ,
house — believing her to be not only an untrustworthy person ,
房子 — 相信 她 到 是 不是 仅有的 一个 不可信赖的 人 ,
他向那位老妇人解释说，他之所以焦虑不安，是因为他强烈怀疑她的房东——房子里唯一的其他人——不仅认为她是一个不可信赖的人，

[bʌt; bət] ['speʃəli] [æn,tæɡə'nɪstɪk][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɡreɪ] .
but specially antagonistic to Mrs . Grey .
但 特别 敌对的 到 太太 . 灰色的 .
但尤其敌视格雷夫人。

[ˈmɑːrθə] ['fɑːstər][hæd; həd] [bɪn] [ri'kwɛstɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] .
Martha Foster had been requested to watch this person .
玛莎 促进 有 到过 请求 到 手表 这 人 .
玛莎·福斯特被要求监视这个人。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː, ʃi] [faʊnd] [aʊt] ?
She had watched , and what had she found out ?
她有 观看 , 和 什么 有 她 成立 出去 ?
她观察了一番，她发现了什么？

[ˈoʊnli][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [suː'pɜːrfluəs] [dɪ'vooʃ(ə)n][ɑːn][dʒeɪn] ['rɑːdʒərzɪz] [pɑːrt] .
Only an almost superfluous devotion on Jane Rodgers's part .
仅有的 一个 几乎 多余 虔诚 在 简 罗杰斯的 部分 .
简·罗杰斯的这份情谊几乎是多余的。

[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['mɪsɪz] . [ɡreɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə, eɪ][kaɪnd]
Through the whole of that day Mrs . Grey had been suffering from a kind
通过 这 所有的 的 那 天 太太 . 灰色的 有 到过 痛苦 从 一个 种类
[ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [dɪ'preʃ(ə)n] .
of nervous depression .
的 紧张的 沮丧 .
那天，格雷太太一直处于一种神经衰弱的状态。

[ðə; ði] ['θɔːtʃ(ə)] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tendənt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː, bi] ['ɔːfərd] [æz; əz]
The thoughtful kindness of her attendant , which seemed to be offered as
这 周到 仁慈 的 她 服务员 , 哪个 似乎 到 是 提供 作为
[ə, eɪ] ['trɪbjʊːt] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
a tribute of affection ,
一个 贡 的 感情 ,
她的侍从体贴周到，这似乎是表达爱意的一种方式。

[kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] [ɪk'si:dɪd] .
could not possibly be exceeded .
可以 不是 可能 是 超出 .

不可能被超越。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rθə] [tu:; tə][du:] .
Nothing was left for Martha to do .
没有什么 曾是 左边 为了 玛莎 到 做 .

玛莎已经无事可做了。

[ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'zent] [hɜ:r; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] ['eni] ['pɜ:rsən(ə)]
The landlady was even inclined to resent her interference in any personal attendance on Mrs Grey .
这 房东 曾是 甚至 倾斜 到 怨恨 她 干涉 在 任何 个人的 出席 在 太太 灰色的 .

房东太太甚至对她干涉格雷太太的任何私人照料感到不满。

[hɜ:r; hər][kʊld] , ['kwaiət] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] , ['hævɪŋ] [noʊn] ['mɪsɪz] . [greɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ,
Her cold , quiet way of saying that , having known Mrs . Grey some time ,
她 寒冷的 , 安静的 方式 的 说 那 , 拥有 已知 太太 . 灰色的 一些 时间 ,
她用冷淡而平静的语气说道, 她认识格雷太太已经有一段时间了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['næt(ə)rəl] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌndər'stænd]
it was only natural she should understand
它 曾是 仅有的 自然的 她 应该 理解

她理解这一点是理所当然的。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[hɜ:r; hər] [weɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [kwai] [sər'praɪzd] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] .
her ways better than a stranger , quite surprised the old woman .
她 方式 更好的 比 一个 陌生人 , 相当 惊讶 这 老的 女士 .

她比陌生人更懂人, 这让老妇人颇感惊讶。

" [gæŋ] [jər] [eɪn] [geɪt] , [maɪ] [gyd] ['wʊmən] , " [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['ænsər] .
" Gang yer ain gait , my gude woman , " she had answered .
" 帮派 你的 艾因 步态 , 我的 古德 女士 , " 她 有 回答 .

“Gang yer ain gait, my gude woman,”她回答道。

" [aɪm] [blaɪð] [tu:; tə] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ] [ken] [jʊr; jər] [wɔ:rk] [ænd; ənd] [ʌv] [jər] ['bɑ:ni] ['ledɪ] [es eɪ 'i:] [wɪl] .
" I'm blithe to hear ye ken your wark and love yer bonny leddy sae weel .
" 我是 快乐的 到 听到 是的 肯 你的 工作 和 爱 你的 邦妮 莱迪 sae 威尔 .

“很高兴听到你了解你的工作, 并且同样爱你的漂亮妻子。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sə'spɪ](ə)n] .
" And then the landlady had looked at her with a kind of suspicion .
" 和 然后 这 房东 有 看起来 在 她 和 一个 种类 的 怀疑 .

“然后, 女房东用一种怀疑的眼神看着她。”

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loo] , [kən'streɪnd] [voɪs] ,
Turning away , she had said in a low , constrained voice ,
转弯 离开 , 她 有 说 在 一个 低的 , 受限 嗓音 ,

她转过身去, 用低沉而拘谨的声音说道:

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv] [hɜ:r; hər] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] .
" I should love her if any one should .
" 我 应该 爱 她 如果 任何 一 应该 .

“如果说谁应该爱她, 那应该是我。”

" [wʌt] , [pər'hæps] , [ə'pɪrd] [stɪl] [mɔːr] [mɪ'stɪrɪəs] [tuː; tə] [nɜːrs] ['mɑːrθə] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] .
" **What , perhaps , appeared still more mysterious to Nurse Martha was that Mrs .**
" 什么 , 也许 , 出现 仍然 更多的 神秘 到 护士 玛莎 曾是 那 太太 .
[greɪ] [siːmd] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ,
Grey seemed thoroughly to understand ,
灰色的 似乎 彻底 到 理解 ,
"或许, 令护士玛莎感到更加神秘的是, 格雷太太似乎完全明白....."

[ænd; ənd][iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [hɜːr; hər] ['lændleɪdi] ['tʃerɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and even to return , the feelings her landlady cherished for her .
和 甚至 到 返回 , 这 情怀 她 房东 珍爱 为了 她 .
甚至连房东太太对她的感情也得以回报。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [wɜːrst] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [peɪn]
When she was at her worst — and in the early part of the day the pain
什么时候 她 曾是 在 她 最差 — 和 在 这 早期的 部分 的 这 天 这 疼痛
[ɪn][hɜːr; hər] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['mædnɪŋ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt]
in her head had been maddening — she could look up with a smile that
在 她 头 有 到过 令人抓狂 — 她 可以 看 向上 和 一个 微笑 那
[wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][wʌn][ʌv; əv] ['plezər] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ,
was almost one of pleasure at the anxious ,
曾是 几乎 — 的 乐趣 在 这 焦虑的 ,
当她病情最严重的时候——那天早些时候, 她的头痛让她难以忍受——她抬头看着焦虑的人们, 脸上却带着近乎愉悦的
微笑。

[hɑːrd] - ['fɪtʃərd] [feɪs] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['grætɪtuːd]
hard - featured face leaning over her , and receive with a sweet gratitude
难的 - 特色 脸 倾斜 超过 她 , 和 收到 和 一个 甜的 感激
[ˈsɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
services which to the old woman ,
服务 哪个 到 这 老的 女士 ,
一张五官硬朗的脸俯身看着她, 带着甜蜜的感激之情接受了老妇人提供的服务。

[ɪk'spɪriənst] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] , [siːmd] [ʌn'nesəsəri] [ænd; ənd] [əb'truːsɪv] .
experienced in nursing , seemed unnecessary and obtrusive .
经验丰富的 在 护理 , 似乎 不必要 和 碍眼的 .
有护理经验的人似乎没必要, 而且显得多余。

[ðə; ði] ['lændleɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɑːdʒər] [ə'pɪrd] , [ɪn][fækt] ,
The landlady and her lodger appeared , in fact ,
这 房东 和 她 房客 出现 , 在 事实 ,
房东太太和她的房客确实出现了。

[tuː; tə] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] [ʌðər] [soʊ] [pɜːrfɪktli] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] [bɪ'gæn][tuː; tə]
to understand each other so perfectly that in the evening Mrs . Foster began to
到 理解 每个 其他 所以 完美 那 在 这 晚上 太太 . 促进 开始 到
[θɪŋk] [hɜːr'self] [diː] [troʊ] .
think herself de trop .
思考 她自己 德 热带 .
他们彼此了解得如此透彻, 以至于到了晚上, 福斯特太太开始觉得自己太过分了。

[nɑːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] ;
Not that Mrs . Grey was anything but most kind and hospitable ;
不是 那 太太 . 灰色的 曾是 任何事物 但 最多 种类 和 好客 ;
格雷太太为人非常和善好客;

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [tuː] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ]
she was even too grateful for her obedience to her young
她 曾是 甚至 也 感激的 为了 她 服从 到 她 年轻的
[ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [wɪʃɪz] ;
gentleman's wishes ;
绅士的 愿望 ;
她甚至对自己顺从这位年轻绅士的意愿而感激涕零；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
but there was nothing for her to do .
但 那里 曾是 没有什么 为了 她 到 做 .
但她却无能为力。

[dʒeɪn] [kept] [hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] [ˈeksələnt] [ˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] , [æz; əz][faːr][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪz]
Jane kept her house in excellent order , and certainly , as far as Mrs . Grey's
简 保留 她 房子 在 出色的 命令 , 和 当然 , 作为 远的 作为 太太 . 格雷的
[ˈpɜːrsən(ə)l] [riˈkwaɪəmənt] [went] ,
personal requirements went ,
个人的 要求 去 ,
简把家里收拾得井井有条，当然，就格雷太太的个人要求而言，这完全符合她的期望。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [dɪˈvɒʊtɪd] [əˈtendənt] .
it did not seem as if she could have a more devoted attendant .
它 做过 不是 似乎 作为 如果 她 可以 有 一个 更多的 奉献 服务员 .
她似乎不可能找到比这位更尽心尽力的侍从了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfaːstər] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈmæstər][ænd; ənd] [pɔɪnt]
Mrs . Foster made up her mind to write to her young master and point
太太 . 促进 制成 向上 她 头脑 到 写 到 她 年轻的 掌握 和 观点
[aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈhesəserɪ] .
out to him that her further presence would be unnecessary .
出去 到 他 那 她 更远 在场 会 是 不必要 .
福斯特太太决定写信给她的年轻主人，告诉他她没有必要再来了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
But the next morning brought a change .
但 这 下一个 早晨 带来 一个 改变 .
但第二天早上情况发生了变化。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˈletərz] — [wʌn][fɔːr; fər] [ˈmɑːrɡrət] [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] .
There were two letters — one for Margaret and one for the old woman .
那里 是 二 信件 — 一 为了 玛格丽特 和 一 为了 这 老的 女士 .
有两封信——一封给玛格丽特，一封给老妇人。

[ɑˈdɛl] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [hæd; həd][bəʊθ] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ðɪ] [ˈpliːzɪŋ] [fækt][ʌv; əv][ðer; ðər]
Adèle and Arthur had both written to announce the pleasing fact of their
阿黛尔 和 亚瑟 有 两个都 书面 到 宣布 这 令人愉悦 事实 的 他们的
[əˈraɪv(ə)l] .
arrival .
到达 .
阿黛尔和亚瑟都写信宣布了他们抵达的喜讯。

[ˈmɑːrɡrət] [wʌz; wəz][ɪn][bed] [wen] [hɜːr; hər] [ˈletərz] [keɪm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][riˈvaɪvd]
Margaret was in bed when her letters came , but the sight of them revived
玛格丽特 曾是 在 床 什么时候 她 信件 来了 , 但 这 视线 的 他们 复活
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
玛格丽特收到信件时正在床上，但看到信件让她精神焕发。

[hɜːr; hər] [nuː] [ˈtʃæmpiən] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈæktiv] [ðæŋ; ðən][ðə; ði] [ˈbiər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [nuːz] , [ˈdɛl]
Her new champion was more active than the lawyer ; he had news , Adèle
她 新的 冠军 曾是 更多的 积极的 比 这 律师 ; 他 有 消息 , 阿黛尔
[sed] ,
said ,
说 ,

阿黛尔说，她的新支持者比律师更积极主动；他有消息要告诉她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and he would bring it .
和 他 会 带来 它 .

他会把它带来。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪˈvents] [ʌ; əv][ðə; ði][ləst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt]
For although the strange events of the last few days had had the effect
为了 虽然 这 奇怪的 活动 的 这 最后的 很少 天 有 有 这 影响
[ʌ; əv] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgrɪts] [θɔːts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] ,
of dividing Margaret's thoughts in a measure ,
的 分割 玛格丽特的 想法 在 一个 措施 ,

尽管过去几天发生的怪事让玛格丽特的思绪有些分裂，

[jet] [ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɜːr; hər][wʌn] [ˈhɔːntɪŋ] [dɪˈzəɪər] — [tuː; tə] [siː] [ˈmɔːrɪs] [wʌns] [mɔːr] ,
yet this was still her one haunting desire — to see Maurice once more ,
然而 这 曾是 仍然 她 一 令人难忘 欲望 一 到 看 莫里斯 一次 更多的 ,
然而，这仍然是她心中挥之不去的一个愿望——再次见到莫里斯。

[tuː; tə][let] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [hɪr] [ʌ; əv][hɜːr; hər] , [tuː; tə][hæv; həv]
to let him at least hear of her , to have
到 让 他 在 至少 听到 的 她 , 到 有

至少让他听到她的消息，让他知道她的存在。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈkɑːŋjəns] .
him know that she was faithful to him in heart and conscience .
他 知道 那 她 曾是 忠实 到 他 在 心 和 良心 .

让他知道她在内心和良心上都对他忠贞不渝。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈsekənd] [tuː; tə] [ðæt] .
Even the recovery of her child was second to that .
甚至 这 恢复 的 她 孩子 曾是 第二 到 那 .

甚至连孩子的康复都排在后面。

" [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , " [fiː; fi] [sed] [tuː; tə][oʊld] [ˈmɑːrθə] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈreɪdiənt]
" They will be here this evening , she said to old Martha , her face radiant
" 他们 将要 是 这里 这 晚上 , " 她 说 到 老的 玛莎 , 她 脸 辐射状
[wɪð; wɪθ][hoʊp] .
with hope .
和 希望 .

“他们今晚就会到，”她对老玛莎说，脸上洋溢着希望的光芒。

" [aɪ] [wɪ] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [hɪr] .
" I wish the evening were here .
" 我 希望 这 晚上 是 这里 .

“我真希望夜晚已经来临。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈwʌndə-d] , [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr'self] [ðæt] [ðɪs] [ˈiːgərnəs] [wʌz; wəz]
" **And the old woman wondered , thinking within herself that this eagerness was**
" 和 这 老的 女士 想知道 , 思维 之内 她自己 那 这 渴望 曾是
[ˈræðər] [səˈspɪʃəs] .
rather suspicious .
相当 可疑的 .

老妇人心想，这种热情有点可疑。

[bʌt; bət] [ˈfɜːrðər] [riˈmaːks] [wɜːr; wər] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
But further remarks were stopped by a knock at the door .
但 更远 评论 是 停止 经过 一个 敲 在 这 门 .

但一阵敲门声打断了他们的进一步谈话。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈhoʊldɪŋ][ə; eɪ] [fer] - [ˈherd] [tʃaɪld][baɪ][ðə; ði][hænd] .
The landlady was there holding a fair - haired child by the hand .
这 房东 曾是 那里 保持 一个 公平的 - 头发 孩子 经过 这 手 .

女房东牵着一个金发碧眼的孩子站在那里。

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðæt] [kənˈstreɪnd] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
" **Excuse me , ma'am , " she said in that constrained tone which was always**
" 原谅 我 , 女士 , " 她 说 在 那 受限 语气 哪个 曾是 总是
[ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)l] [tuː; tə] [ˈmɑːrθə] ;
a puzzle to Martha ;
一个 谜 到 玛莎 ;

“对不起，夫人，”她用那种令玛莎一直感到困惑的拘谨语气说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪ] [pərˈhæps] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈnefjuː] .
" **but I thought you might perhaps like to see my nephew .**
" 但 我 想法 你 可能 也许 喜欢 到 看 我的 侄子 .

“但我认为你或许会想见见我的侄子。”

" [ə; eɪ] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [laɪk] [moʊst] [ʌnˈfeɪnd] [dʒɔɪ] [spred] [ɪt'self][ˈoʊvər][ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɪts]
" **A light which was very like most unfeigned joy spread itself over Margaret's**
" 一个 光 哪个 曾是 非常 喜欢 最多 慥 喜悦 传播 本身 超过 玛格丽特的
[feɪs] .
face .
脸 .

“玛格丽特的脸上洋溢着一种非常真诚的喜悦之光。”

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː] , [dʒeɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" **Bring him to me , Jane , " she said softly .**
" 带来 他 到 我 , 简 , " 她 说 轻轻 .

“把他带到我这儿来，简，”她轻声说道。

" [ðer; ðər] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] ; [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" **There , put him up on the bed ; he won't be frightened .**
" 那里 , 放 他 向上 在 这 床 ; 他 惯于 是 害怕 .

“把他放到床上，他不会害怕的。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [brɪˈwɪldərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
" **For the child was looking round bewildered at the strangeness of the scene**
" 为了 这 孩子 曾是 寻找 圆形的 困惑 在 这 奇怪 的 这 场景
.
.
.

“孩子环顾四周，对眼前陌生的景象感到困惑不解。”

" [ˈhiːz] [nɑːt] [ˈpraːpərli] [drest] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈfɔːltərɪŋli] .
" **He's not properly dressed , " said the woman falteringly .**
" 他是 不是 适当地 穿着 , " 说 这 女士 犹豫不决地 .

“他衣着不合时宜，”女人结结巴巴地说。

[ˈwɪli] [sti:l] [wɔːr] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈwɜːrkhaʊs] [suːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fer] [skin][wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt]
Willie still wore the coarse workhouse suit , but his fair skin was as white
威利 仍然 穿着 这 粗 济贫 套装 , 但 他的 公平的 皮肤 曾是 作为 白色的
[æz; əz] [snəʊ] ,
as snow ,
作为 雪 ,

威利仍然穿着那身粗糙的济贫院制服，但他白皙的皮肤却像雪一样白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [kəːlz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmʌðə-z] [hɑːrt] .
and his yellow curls might have been the pride of any mother's heart .
和 他的 黄色的 卷发 可能 有 到过 这 自豪 的 任何 母亲的 心 .

他那金色的卷发，或许是所有母亲心中的骄傲。

" [ˈnevər] [maɪnd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
" **Never mind his clothes .**
" 绝不 头脑 他的 衣服 .

“别在意他的衣服。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈpliːdɪŋli] .
Give him to me for one moment , " said Margaret pleadingly .
给 他 到 我 为了 一 片刻 , " 说 玛格丽特 恳求地 .

“把他交给我一会儿吧，”玛格丽特恳求道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [dʒeɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrʃ] [vɔɪs]
" **If you really wish it , ma'am , " said Jane , and her harsh voice**
" 如果 你 真的 希望 它 , 女士 , " 说 简 , 和 她 残酷的 嗓音

[wʌz; wəz] [ˈhʌski] ,
was husky ,
曾是 沙哑 ,

“如果您真的希望如此，夫人，”简说道，她那沙哑的声音很刺耳。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ˈoʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld] ,
but she stooped over the child , and no one knew that the cold ,
但 她 弯腰 超过 这 孩子 , 和 不 一 知道 那 这 寒冷的 ,

但她弯下腰抱住孩子，谁也不知道她有多冷。

[greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] .
gray eyes were dim with tears .
灰色的 眼睛 是 暗淡 和 眼泪 .

灰色的眼睛里噙满了泪水。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪli] ? " [sed] [ˈmɑːrgrət] , [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [kəˈresɪŋli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [kəːlz]
" **So this is little Willie ? " said Margaret , passing her hand caressingly over his curls**
" 所以 这 是 小的 威利 ? " 说 玛格丽特 , 通过 她 手 温柔地抚摸 超过 他的 卷发
,
,
,
,

“这就是小威利吗？”玛格丽特说着，轻轻抚摸着他的卷发。

[waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] .
while the child looked up with blue eyes of wonder .
尽管 这 孩子 看起来 向上 和 蓝色的 眼睛 的 想知道 .

孩子抬起头，用充满惊奇的蓝色眼睛望着前方。

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [ˈmʌðərli]
" **Should you like to live with us , dear ? " she said , in her soft motherly**
" 应该 你 喜欢 到 居住 和 我们 , 亲爱的 ? " 她 说 , 在 她 柔软的 母性
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“亲爱的，你愿意和我们一起生活吗？”她用温柔慈母的声音问道。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [hæd; həd][ˈnevə] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hə] [feɪs] .
The little boy had never taken his eyes from her face .
这 小的 男生 有 绝不 已采取 他的 眼睛 从 她 脸 .

小男孩的目光从未离开过她的脸。

" [steɪ] [wɪd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [dɪˈsaɪsɪvli] .
" Stay wid you , " he replied decisively .
" 停留 宽 你 , " 他 回复 果断地 .

“和你在一起,”他果断地回答道。

" [soʊ][juː; jʊ][jæl; jəl] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈsmɑɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] ,
" So you shall , " said Margaret smiling ; and then to his aunt ,
" 所以 你 将 , " 说 玛格丽特 微笑 ; 和 然后 到 他的 阿姨 ,

“那就这样吧,”玛格丽特笑着说; 然后又对他的姑妈说,

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [θɪŋz] [ðæt] [wɪl] [ˈɔːlmoʊst][fɪt][hɪm; ɪm] , [dʒeɪn] .
" I have some little things that will almost fit him , Jane .
" 我 有 一些 小的 事物 那 将要 几乎 合身 他 , 简 .

简,我有一些小东西,差不多适合他穿。

[maɪ] [ˈtʃaɪldz] [frʌːks] [ænd; ənd] [ˈpetɪkəʊts] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [wʊd] [suːt] [ˈwɪli] [ˈveri] [wel] .
My child's frocks and petticoats two or three years ago would suit Willie very well .
我的 孩子的 连衣裙 和 衬裙 二 或者 三 年 前 会 套装 威利 非常 出色地 .

我女儿两三年前的连衣裙和衬裙很适合威利穿。

[wiː; wi][kʊd; kəd][ˈɔːltər][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
We could alter them a little ,
我们 可以 改变 他们 一个 小的 ,

我们可以稍微修改一下,

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [ˈiːzəli] [get][ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]
and you might easily get a belt of some kind in the village to keep him
和 你 可能 容易地 得到 一个 腰带 的 一些 种类 在 这 村庄 到 保持 他

[frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [tuː] [mʌt] [laɪk][ə; eɪ][gɜːrli] . "
from looking too much like a girl . "
从 寻找 也 很多 喜欢 一个 女孩 . "

你很容易就能在村子里买到某种腰带,让他看起来不至于太像个女孩子。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [dʒeɪn] .
" Thank you , ma'am , " said Jane .
" 感谢 你 , 女士 , " 说 简 .

“谢谢您,女士,”简说道。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈspʊkən] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
She could not have spoken another word .
她 可以 不是 有 说 其他 单词 .

她再也说不出话来了。

" [haʊ] [ˈplez(ə)nt] ! " [sed] [ˈmɑːrgrət] [ˈɔːlmoʊst] [ˈgliːfəli] .
" How pleasant ! " said Margaret almost gleefully .
" 如何 令人愉快的 ! " 说 玛格丽特 几乎 兴高采烈地 .

“真令人愉快!”玛格丽特几乎欣喜若狂地说。

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [em ˈiː] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˈtaɪərsəm] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [deɪ] ,
wanted something to help me to pass the tiresome hours of this long day ,
通缉 某物 到 帮助 我 到 经过 这 令人厌烦 小时 的 这 长的 天 ,
我想要找点东西来帮助我打发这漫长而疲惫的一天。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪli] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [help] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː]
and now my pretty little Willie has come , and we must help him into
和 现在 我的 漂亮的 小的 威利 有 来 , 和 我们 必须 帮助 他 进入
[ˈprɪtiːə] [kloʊðz] .
prettier clothes .
更漂亮 衣服 .

现在我漂亮的小威利来了，我们得帮他换上更漂亮的衣服。

[kʌm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɑːstər] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
Come , Mrs . Foster you know all about little ones .
来 , 太太 . 促进 你 知道 全部 关于 小的 一个 .

来吧，福斯特太太，您最了解小孩子了。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [pres] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] . "
We must press you into the service . "
我们 必须 按 你 进入 这 服务 . "

我们必须强迫你服役。

" [ˈwɪlɪŋli] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
" **Willingly** , " **said the old woman** ,
" 心甘情愿 , " 说 这 老的 女士 ,

“我愿意，”老妇人说。

[prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈθɪmbl] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈpɑːpɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [hɜːr; hər]
producing a monstrous thimble from her pocket and popping it on her
生产 一个 滔天 顶针 从 她 口袋 和 爆米花 它 在 她
[ˈfɪŋɡər] .
finger .
手指 .

她从口袋里掏出一个巨大的顶针，戴在了手指上。

[ænd; ənd] [suːn] , [juˈnaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈɪntrəst] ,
And soon , united by the pleasant mutual interest ,
和 很快 , 团结的 经过 这 令人愉快的 相互的 兴趣 ,

很快，他们因共同的愉快兴趣而走到了一起

[ˈiːv(ə)n] [ˈɔːkwərdnəs] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [təˈgeðər]
even awkwardness was forgotten among the three women as they worked together
甚至 尴尬 曾是 被遗忘的 之中 这 三 女性 作为 他们 工作 一起
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] [tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ˈsuːtəbli] .
with a will to clothe the little one suitably .
和 一个 将要 到 衣服 这 小的 一 适当地 .

三位女性甚至忘记了彼此间的尴尬，齐心协力地为小家伙挑选合适的衣服。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈbenɪfɪtɪd] : [ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] ,
They were all benefited : Martha had found an occupation ,
他们 是 全部 受益 : 玛莎 有 成立 一个 职业 ,

他们都从中受益：玛莎找到了工作，

[ænd; ənd] [fiː; ji] [brˈɡæən] [ˈdɪmli] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [ˈtæktɪks] ;
and she began dimly to understand Mrs . Grey's tactics ;
和 她 开始 依稀 到 理解 太太 . 格雷的 策略 ;

她开始隐约明白格雷太太的策略；

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈefərts] [kʌm] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈfʊli]
Margaret was happy in seeing the fruits of her efforts come even more fully
玛格丽特 曾是 快乐的 在 看到 这 水果 的 她 努力 来 甚至 更多的 完全
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] ;
than she could have hoped ;
比 她 可以 有 希望 ;

玛格丽特很高兴看到自己的努力成果比她预想的还要丰硕；

[ænd; ənd][dʒeɪn] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈhɑːrdnəs] [ˈmeltɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and Jane felt all the hardness melting away from her heart .
和 简 毛毡 全部 这 硬度 融化 离开 从 她 心 .
简感到她心中所有的坚硬都融化了。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ədˈvaɪs]
Mrs . Grey insisted she should join them in the afternoon to give her advice
太太 . 灰色的 坚持 她 应该 加入 他们 在 这 下午 到 给 她 建议
[ænd; ənd] [əˈsɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [tæsk][ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈgɜːlz] [kloʊðz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] ,
and assistance in the serious task of changing a girl's clothes into a boy's ,
和 协助 在 这 严肃的 任务 的 变化 一个 女孩们 衣服 进入 一个 男孩们 ,
格雷太太坚持下午要加入他们，以便就把女孩的衣服改成男孩的衣服这项严肃的任务提供建议和帮助。

[bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] .
but once or twice she was forced to make her escape .
但 一次 或者 两次 她 曾是 强制 到 制作 她 逃脱 .
但她曾一两次被迫逃跑。

[ðɪːz] [ˈaʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] , [haʊˈevər] , [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈbetər] .
These outbursts of feeling , however , made her better .
这些 爆发 的 感觉 , 然而 , 制成 她 更好的 .
然而，这些情绪的爆发却让她好转了。

[ðeɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][bæd] .
They taught her that she was not all bad .
他们 教授 她 那 她 曾是 不是 全部 坏的 .
他们让她明白，她并非一无是处。

[ðeɪ] [ʃʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [pæst] [rɪˈdempʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [jet]
They showed her that in the heart she had thought past redemption were yet
他们 显示 她 那 在 这 心 她 有 想法 过去的 赎回 是 然而
[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [gʊd] ;
the seeds of good ;
这 种子 的 好的 ;
他们让她明白，在她认为已经无可救药的内心深处，仍然孕育着善良的种子；

[ænd; ənd] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪst] , [ˈblesɪŋ] [ðə; ði][ˈkaɪndli][hænd] [wɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri]
and unconsciously she rejoiced , blessing the kindly hand which out of misery
和 不知不觉 她 欣喜若狂 , 祝福 这 亲切地 手 哪个 出去 的 苦难
[ænd; ənd] [ˈblæknəs] [hæd; həd] [brɔːt] [laɪt] ,
and blackness had brought light ,
和 黑 有 带来 光 ,
她不由自主地感到欣喜，感谢那只从苦难和黑暗中带来光明的善手。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [piːs] .
and even a measure of peace .
和 甚至 一个 措施 的 和平 .
甚至还有一丝和平。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ˈræpɪdli] [ɪn] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [wɜːrk] ,
The day passed rapidly in this pleasant work ,
这 天 通过了 快速 在 这 令人愉快的 工作 ,
在这份令人愉快的工作中，一天很快就过去了。

[bʌt; bət] [ˈwɪli] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [əˈsliːp] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] [ˈnəʊtɪfaɪd]
but Willie had long been asleep before the welcome sound of wheels notified
但 威利 有 长的 到过 睡着了 前 这 欢迎 声音 的 车轮 已通知
[ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələz] .
the approach of the travellers .
这 方法 的 这 旅行者 .
但威利早已睡着了，直到车轮的响声传来，才宣告旅行者们的到来。

[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [səˈraʊndɪŋz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈpɪərəns]
The cottage and its surroundings certainly presented a more smiling appearance
这 小屋 和 它是 周围环境 当然 呈现 一个 更多的 微笑 外貌
[ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvɪŋɪŋ] .
than on the preceding evening .
比 在 这 前 晚上 .
与前一天晚上相比，小屋及其周围环境看起来确实更加宜人。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˈkɑːntræst][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈgreɪtər] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Indeed , the contrast could not have been greater , for this was a kind of
的确 , 这 对比 可以 不是 有 到过 更大的 , 为了 这 曾是 一个 种类 的
[ˈgeɪlə; ˈgælə] ,
gala ;
节日 ;
的确，这种对比再鲜明不过了，因为这是一场盛大的晚会。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [ˈrɑːdʒərz] , [ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] ,
and Jane Rodgers , in deference to the wishes of her mistress ,
和 简 罗杰斯 , 在 尊重 到 这 愿望 的 她 情妇 ,
简·罗杰斯为了尊重女主人的意愿，

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈwɑːntɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn]
determined nothing should be wanting that could produce a pleasing impression on
决定 没有什么 应该 是 想要 那 可以 生产 一个 令人愉悦 印象 在
[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
the mind of the visitor .
这 头脑 的 这 游客 .
决心做到尽善尽美，让游客留下美好的印象。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeni] [wɜːrdz] .
Jane was not , and never could be , a person of many words .
简 曾是 不是 , 和 绝不 可以 是 , 一个 人 的 许多 字 .
简不是，也永远不可能是一个话多的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [self] - [kənˈteɪnd] .
She was naturally self - contained .
她 曾是 自然 自己 - 包含 .
她天生性格内敛。

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spɜːd] [ˈniːðər] [ˈleɪbər][nɔːr] [θɔːt] ,
The business of preparation , from which she spared neither labor nor thought ,
这 商业 的 准备 , 从 哪个 她 幸存 两者都不 劳动 也不 想法 ,
她为准备工作倾注了大量心血和精力。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ɪksˈpreʃ(ə)n] [ɪn]
was a kind of outlet for the feelings which could not find expression in
曾是 一个 种类 的 出路 为了 这 情怀 哪个 可以 不是 寻找 表达 在
[wɜːrdz] .
words .
字 .
这是一种宣泄无法用言语表达的情感的方式。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈgræʃtɪtʊːd] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
If she could say nothing about her gratitude , she would prove it .

如果 她 可以 说 没有什么 关于 她 感激 , 她 会 证明 它 .
如果她无法用言语表达她的感激之情, 她会用行动证明。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 233]
[页 -]

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈmɑːrgəʔɪts, ˈmɑːrgɪts] [lʌv] [lʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər]
She knew Margaret's love of flowers , so she had gathered them together

她 知道 玛格丽特的 爱 的 花朵 , 所以 她 有 聚集 他们 一起

[frʌm; frəm] [ˈevri] [əˈveɪləb(ə)l][ˈkɔːrnər] .
from every available corner .

从 每一个 可用的 角落 .
她知道玛格丽特喜欢花, 所以她从各个角落收集了鲜花。

[ˈroʊzɪz] , [dʒiˈreɪnjəmz] , [ˈfreɪgrənt] [ˈhiːliətroʊp] [ænd; ənd] [ˌmɪnjəˈhet] [wɜːr; wər] [ˈlɪtərəli] [ˈskætərd] [ɪn]
Roses , geraniums , fragrant heliotrope and mignonette were literally scattered in

玫瑰 , 天竺葵 , 香 鸡血石 和 小醋汁 是 字面上地 疏散 在

[ðə; ðɪ][ruːmz; rʊmz] ,
the rooms ,

这 房间 ,
玫瑰、天竺葵、香叶天芥菜和木犀草散落在各个房间里。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [lʌv; əv][æn; ən] [əˈbʌndəns] [lʌv; əv] [laɪt] .
which were full of an abundance of light .

哪个 是 满的 的 一个 丰富 的 光 .
那里充满了明亮的光线。

[sʌm; səm][lʌv; əv][ˈdʒeɪnz] [ˈtʃerɪʃt] [ˈseɪvɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspendɪd] [ɪn][plænts] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ðɪ][hɔːl]
Some of Jane's cherished savings had been expended in plants that lined the hall

一些 的 简的 珍爱 节省 有 到过 已支出 在 植物 那 衬里 这 大厅

[ænd; ənd] [piːpt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] .
and peeped from the windows .

和 偷窥 从 这 视窗 .
简的一些珍贵积蓄花在了摆满走廊和从窗户探出头来的植物上。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ɪnˈdiːd] , [lʊkt] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] .
The cottage , indeed , looked very pleasant .

这 小屋 , 的确 , 看起来 非常 令人愉快的 .
那间小屋看起来确实非常宜人。

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] , [θroʊn] [waɪd][ˈoʊpən] , [ʃoʊd] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtɪd] [hɔːl] ,
The front door , thrown wide open , showed the lighted hall ,

这 正面 门 , 抛掷 宽的 打开 , 显示 这 照明 大厅 ,
前门大开着, 露出灯火通明的门厅。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [səbˈstæɪn(ə)l]
and even allowed a glimpse of the small sitting - room , in which a substantial

和 甚至 允许 一个 一瞥 的 这 小的 坐着 - 房间 , 在 哪个 一个 重大的

[tiː] - [ˈterbl] ,
tea - table ,

茶 - 桌子 ,
甚至还让我们瞥见了那间小客厅, 里面摆放着一张厚重的茶几。

甚至还让我们瞥见了那间小客厅, 里面摆放着一张厚重的茶几。

[ˈspred] [wɪð; wɪθ][ˌɔ:l][ˈkaɪndz][ˈʌv; əv] [ˈdeɪntɪz] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒeɪnz] [welθ] [ˈʌv; əv] [pleɪt]
spread with all kinds of dainties and decorated with Jane's wealth of plate
传播 和 全部 种类 的 精致小点心 和 装饰 和 简的 财富 的 盘子
[ænd; ənd][ˈtʃaɪnə] ,
and china ,
和 中国 ,

摆满了各种美味佳肴，并用简的大量瓷器和盘子装饰一新。

[si:md] [tu:; tə][ɪnˈvaɪt][ðə; ði] [ˈentrəns] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪrɪ] [ˈtrævələz] .
seemed to invite the entrance of the weary travellers .
似乎 到 邀请 这 入口 的 这 厌倦 旅行者 .

仿佛在邀请疲惫的旅人入内。

[ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mu:n] ,
Outside was the moon ,
外部 曾是 这 月亮 ,

外面是月亮，

[ˈθroʊɪŋ] [ɪts] [waɪt] [bi:mz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [plɑ:t][ˈʌv; əv] [græs] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [ˈfoʊn] [pərˈsɪstəntli]
throwing its white beams on the little plot of grass as it shone persistently
投掷 它是 白色的 光束 在 这 小的 阴谋 的 草 作为 它 闪耀 持续地

[θru:] [ðə; ði] [ˈbræntɪz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈstetli] [ˈsi:dər] [wɪt] [ˈflæŋkt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈhaʊs] [ɑ:n][wʌn][saɪd]
through the branches of the stately cedar which flanked the little house on one side
通过 这 分支 的 这 庄严 雪松 哪个 侧翼 这 小的 房子 在 一 边
,
!
,

阳光透过小屋一侧高大雪松的枝干，持续照射在小屋旁那小块草地上。

[waɪl] [θru:] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [ˈləɪmi:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [keɪm] [ðə; ði] [ˈɡlɪməɪ] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈsta:rlɪt]
while through the fragrant limes on the other side came the glimmer of the starlit
尽管 通过 这 香 青柠 在 这 其他 边 来了 这 微光 的 这 星光
[si:] .
sea .
海 .

透过另一边芬芳的酸橙树，可以看到星光闪烁的大海。

" [ˈhaʊ] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][,aɪ ˈti:][ˌɔ:l] [ˈlʊks] !
" **How pretty and quiet it all looks !**
" 如何 漂亮的 和 安静的 它 全部 看起来 !

“这里看起来多么美丽宁静啊！ ”

" [sed] [ɑˈdɛl] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ˈkʌz(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
" **said Adèle to her cousin as they approached the cottage** .
" 说 阿黛尔 到 她 表哥 作为 他们 接近 这 小屋 .

“阿黛尔一边说着，一边和她的表妹走向小屋。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , [aɪ] [fi:l] [ʃʊɹ] ; [,aɪ ˈti:][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] .
" **And that's the place , I feel sure ; it is just what I expected to see** .
" 和 那就是 这 地方 , 我 感觉 当然 ; 它 是 只是 什么 我 预期的 到 看 .

“我确信就是那里；那正是我所期待看到的。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌæɪ; ʃəl][get] [wel] [su:n] .
Now I know I shall get well soon .
现在 我 知道 我 将 得到 出色地 很快 .

我知道我很快就会康复。

" [fi:; ji] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪ] ,
" **She leant back in the carriage with a little sigh** ,
" 她 倾斜 后退 在 这 运输 和 一个 小的 叹 ,

她向后靠在马车上，轻轻叹了口气。

[fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ˈskersli] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] .
for Arthur was paying scarcely any attention to her words .
为了 亚瑟 曾是 付费 几乎 任何 注意力 到 她 字 .

因为亚瑟几乎没在听她说话。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt] [ræpt] [ænd; ənd] [ˈiːgər] ,
She could see his face in the moonlight rapt and eager ,
她 可以 看 他的 脸 在 这 月光 欣喜若狂 和 渴望的 ,
她能在月光下看到他专注而渴望的脸庞。

[ænd; ənd] [ɑˈdɛl] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [sɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ˈevər]
and Adèle felt almost sick for a moment with the longing that she might ever
和 阿黛尔 毛毡 几乎 生病的 为了 一个 片刻 和 这 渴望 那 她 可能 曾经
[biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [lʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
be able to call that look into his face .
是 有能力的 到 称呼 那 看 进入 他的 脸 .

阿黛尔渴望着自己有一天也能在他脸上看到那样的表情，这种渴望让她几乎感到一阵恶心。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][læst] .
He turned to her at last .
他 转向 到 她 在 最后的 .

他终于转向了她。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [rɪˈliːf] ; " [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
" It is all right , " he said in a tone of intense relief ; " I see her .
" 它 是全部 正确的 , " 他 说 在 一个 语气 的 激烈的 宽慰 ; " 我 看 她 .

“没事了，”他如释重负地说，“我看到她了。”

" [ɑˈdɛl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈsɪmp(ə)] [ˈwʌndər] : " [ænd; ənd] [huːm] [dɪd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [siː] ,
" Adèle looked at him in simple wonder : " And whom did you expect to see ,
" 阿黛尔 看起来 在 他 在 简单的 想知道 : " 和 谁 做过 你 预计 到 看 ,
[ˈɑːrθər] ?
Arthur ?
亚瑟 ?

阿黛尔满怀惊奇地看着他：“亚瑟，你以为你会见到谁呢？”

" [ˈɑːrθər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ɪn] [slaɪt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
" Arthur turned away in slight confusion .
" 亚瑟 转向 离开 在 轻微 困惑 .

亚瑟略带困惑地转过身去。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [wɪʃ] [ɑˈdɛl] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌnˈiːzɪnis] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ][stɔːrm]
He did not wish Adèle to know that the kind of uneasiness aroused by the storm
他 做过 不是 希望 阿黛尔 到 知道 那 这 种类 的 不安 被唤醒 经过 这 风暴
[hæd; həd] [ˈnevər] [left] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
had never left his mind — that he had been haunted by a certain
有 绝不 左边 他的 头脑 — 那 他 有 到过 闹鬼的 经过 一个 肯定
[ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [fɪr] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [hɜːrˈself][kʊd; kəd] [teɪk] [əˈweɪ] .
inexplicable fear which nothing but the sight of Margaret herself could take away .
无法解释的 害怕 哪个 没有什么 但 这 视线 的 玛格丽特 她自己 可以 拿 离开 .

他不想让阿黛尔知道，暴风雨引起的那种不安感从未离开过他的心——他一直被某种无法解释的恐惧所困扰，只有见到玛格丽特本人才消除这种恐惧。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [ˈænsər] - [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈgæðər] [təˈgeðər] [ðə; ðɪ][bægz]
He did not answer Adèle's question , but proceeded to gather together the bags
他 做过 不是 回答 - 问题 , 但 继续 到 收集 一起 这 包
[ænd; ənd] [ˈpɑːrslz] .
and parcels .
和 包裹 .

他没有回答阿黛尔的问题，而是继续收拾行李和包裹。

[ðə; ði][ˈlændleɪdi][wʌz; wəz][æ; ət][ðə; ði][geɪt] , [wið; wiθ] [ˈkɜːrtʃiːd] [ˈwelkəm] , [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈeni]
The landlady was at the gate , with curtseyed welcome , ready for any
这 房东 曾是 在 这 门 , 和 屈膝礼 欢迎 , 准备好 为了 任何
[kənˈsaɪnmənt] ;
consignment ;
寄售 ;

女房东在门口行屈膝礼迎接，准备接收任何货物；

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈsteps] [ʌ; əv][ðə; ði][frʌnt] [dɔːr] ; [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd]
Margaret was on the steps of the front door ; the old woman was behind
玛格丽特 曾是 在 这 步骤 的 这 正面 门 ; 这 老的 女士 曾是 在后面
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

玛格丽特站在前门台阶上；老妇人站在她身后。

[ˈɑːrθər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Arthur for the
亚瑟 为了 这

亚瑟

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]

[第234页]

[fɜːrst] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈtentɪd] [wið; wiθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ][nɑːd]
first few moments had to be contented with her and with a nod
第一的 很少 时刻 有 到 是 满足 和 她 和 和 一个 点头
[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrgrət] ,
and a smile from Margaret ,
和 一个 微笑 从 玛格丽特 ,
最初的几分钟只能忍受她的冷漠，玛格丽特点点头，微微一笑，这才作罢。

[huːz] [ˈwɔrməst] [ˈwelkəm] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ɑˈdɛl] .
whose warmest welcome was for Adèle .
谁 最温暖 欢迎 曾是 为了 阿黛尔 .

他们给予阿黛尔最热烈的欢迎。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [iː; ʃɪ] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ;
" **Come in , come in , she said , holding out both her hands ;**
" 来 在 , 来 在 , " 她 说 , 保持 出去 两个都 她 双手 ;
“进来，进来，”她说着，伸出了双手；

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [wen] [aɪ] [riːd] [jɔːr; jər] [ˈletər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
" **I thought it almost too good to be true when I read your letter this morning .**
" 我 想法 它 几乎 也 好的 到 是 真的 什么时候 我 读 你的 信 这 早晨 .
“我今天早上读到你的信时，觉得这简直好得难以置信。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [maɪ] [pʊr] , [peɪl] [tʃaɪld] ,
But you have come , my poor , pale child ,
但 你 有 来 , 我的 贫穷的 , 苍白 孩子 ,
但是你来了，我可怜的、脸色苍白的孩子。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌ; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [strɔːŋ] .
and we must take care of you and make you strong .
和 我们 必须 拿 关心 的 你 和 制作 你 强的 .
我们必须照顾好你，让你变得强大。

" [ʃiː; ji] [druː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] : " [wɪl] [juː; jʊ] [ʃer] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði]
" **She drew her into her own room :** " **Will you share this with me for the**
" 她 画 她 进入 她 自己的 房间 : " 将要 你 分享 这 和 我 为了 这
[ˈprez(ə)nt] , [dɪr] ?
present , dear ?
展示 , 亲爱的 ?

她把她拉进自己的房间：“亲爱的，你愿意暂时和我一起住吗？”

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər][juː; jʊ] [ˈbetər] [soʊ] .
I can look after you better so .
我 能 看 后 你 更好的 所以 .

这样我才能更好地照顾你。

" [ɑˈdɛl] [wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] .
" **Adèle was weak and tired .**
" 阿黛尔 曾是 虚弱的 和 疲劳的 .

阿黛尔身体虚弱，疲惫不堪。

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kiːp] [frʌm; frəm] [terz] [æz; əz][ʃiː; ji] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd]
She could scarcely keep from tears as she threw her arms round
她 可以 几乎 保持 从 眼泪 作为 她 扔 她 武器 圆形的
[ˈmɑːrgɜːrts, ˈmɑːrgrɪts] [nek] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈgɜːrlɪʃnɪs] .
Margaret's neck in her impulsive girlishness .
玛格丽特的 脖子 在 她 冲动 少女情怀 .

她几乎忍不住要哭出来，冲动之下，她一把抱住了玛格丽特的脖子。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" **I am so glad to come , " she said .**
" 我 是 所以 高兴的 到 来 , " 她 说 .

“我很高兴能来，”她说。

" [ænd; ənd][oʊ] ! [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **And oh ! I wanted to thank you !**
" 和 哦 ! 我 通缉 到 感谢 你 !

“哦！我想谢谢你！”

" [ɑˈdɛl] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [siːn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
" **Adèle was thinking of the little scene in the library .**
" 阿黛尔 曾是 思维 的 这 小的 场景 在 这 图书馆 .

阿黛尔想起了图书馆里的那场小戏。

" [θæŋk] [em ˈiː] , [dɪr] !
" **Thank me , dear !**
" 感谢 我 , 亲爱的 !

“谢谢我，亲爱的！”

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrgrət] , [ˈdʒentli] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz][hæt][æz; əz][ʃiː; ji] [spoʊk] ,
" **replied Margaret , gently removing the young girl's hat as she spoke ,**
" 回复 玛格丽特 , 轻轻地 移除 这 年轻的 女孩们 帽子 作为 她 辐 ,

“玛格丽特一边回答，一边轻轻地摘下小女孩的帽子，”

[ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [hænd] .
and smoothing back her hair with a loving hand .
和 平滑 后退 她 头发 和 一个 爱 手 .

然后温柔地用手将她的头发捋到耳后。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [maɪ] [ˈfeɪθf(ə)] [frend] , [huː] [hæz; həz] [bɪˈliːvd] [ɪn][em ˈiː]
" **What shall I say to you , then , my faithful friend , who has believed in me**
" 什么 将 我 说 到 你 , 然后 , 我的 忠实 朋友 , WHO 有 相信 在 我
[θruː] [ˈevriθɪŋ] ?
through everything ?
通过 一切 ?

“那么，我忠实的朋友，你无论何时都相信我，我该对你说什么呢？”

" [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] ['laɪtlɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərtəʊn] [ʌv; əv] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]
" **She spoke lightly , but there was an undertone of deep emotion in her**
" 她 辐 轻轻 , 但 那里 曾是 一个 底色 的 深的 情感 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“她说话轻声细语，但语气中却流露出深深的情感。”

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , [ə'del] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvniŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
" **We shall have plenty to talk about , Adèle , but this evening is to be**
" 我们 将 有 很多 到 讲话 关于 , 阿黛尔 , 但 这 晚上 是 到 是
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
given to rejoicing .
给定 到 欢欣鼓舞 .

“阿黛尔，我们有很多话要说，但今晚我们要尽情享受快乐。”

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ɪn][f'aʊər; ɑːr][laɪvz; livz] — [æz; əz] [ɪf]
I feel as if it were the opening of a new era in our lives — as if
我 感觉 作为 如果 它 是 这 开幕 的 一个 新的 时代 在 我们的 生活 — 作为 如果
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

我感觉这仿佛是我们人生新篇章的开启——仿佛幸福，

[ðæt] [kə'prɪʃəs] ['lɪt(ə)l][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] , [wɜːr; wər][ˈhaɪdɪŋ] ['sʌmwər] ['veri] [nɪr] [juː 'es] .
that capricious little deity , were hiding somewhere very near us .
那 任性 小的 神 , 是 隐藏 某处 非常 靠近 我们 .

那个反复无常的小神灵，就藏在我们附近某个地方。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ; [jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʌt] [ɑːr'selvz]
Come into the dining - room ; your cousin will become impatient if we shut ourselves
来 进入 这 用餐 - 房间 ; 你的 表哥 将要 变得 不耐烦 如果 我们 关闭 我们自己
[ʌp] [tuː] [lɔːŋ] .
up too long .
向上 也 长的 .

到餐厅来吧；如果我们把自己关起来太久，你表弟会不耐烦的。

" [ðeɪ] [went] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ˈpɑːrlər] ;
" **They went together into the little parlor ;**
" 他们 去 一起 进入 这 小的 客厅 ;
他们一起走进了小客厅；

[ænd; ənd] [wen] ['ɑːrθər] [sɔː] - ['ɡlɪsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ˈmɑːrgəz-ɪts, 'mɑːrɡrɪts] ['lʌvɪŋ]
and when Arthur saw Adèle's glistening eyes and noted Margaret's loving
和 什么时候 亚瑟 锯 - 闪闪发光 眼睛 和 著名的 玛格丽特的 爱
['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɡest] ,
little attentions to her guest ,
小的 注意 到 她 客人 ,

当亚瑟看到阿黛尔闪亮的眼睛，并注意到玛格丽特对客人充满爱意的细致关怀时，

[hiː; hi] [felt] ['sɔːrli] [ɪn'klaɪnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ;
he felt sorely inclined once more to be jealous of his cousin ;
他 毛毡 非常 倾斜 一次 更多的 到 是 嫉妒的 的 他的 表哥 ;
他再次强烈地感到嫉妒他的表弟；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːvniŋ] [pæst] [ə'weɪ] ['veri]
but he did not allow this to be seen , and the evening passed away very
但 他 做过 不是 允许 这 到 是 已见 , 和 这 晚上 通过了 离开 非常
[ˈhæpɪli] .
happily .
快乐地 .

但他没有让别人看出这一点，当晚的时光愉快地过去了。

[ˈhɑːrməni] , [ðæt] [swi:t] , [rer] [gest] , [si:md] [tu:; tə] [rein] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshoʊld] .
Harmony , that sweet , rare guest , seemed to reign in the little household .
和谐 , 那 甜的 , 稀有的 客人 , 似乎 到 在位 在 这 小的 家庭 .
和谐, 这位甜蜜而罕见的客人, 似乎主宰着这个小家庭。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˈhæpi] .
Every one was comfortable and happy .
每一个 一 曾是 舒服的 和 快乐的 .
每个人都感到舒适和快乐。

[ðə; ði] [ʌndɪsˈgaɪzd] [sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
The undisguised satisfaction of the old woman ,
这 不加掩饰的 满意 的 这 老的 女士 ,
老妇人毫不掩饰的满足感

[hu:] [brɪˈgæən] [ˈdɪmli] [tu:; tə] [si:] [θru:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
who began dimly to see through some of the mysteries that had been
WHO 开始 依稀 到 看 通过 一些 的 这 谜团 那 有 到过
[pərˈpleksɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
perplexing her ;
令人费解 她 ;
她开始隐约看清一些一直困扰着她的谜团；

[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [əˈdɛl] , [ˈweɪvərɪŋ] [brɪˈtwi:n] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ]
the happiness of Adèle , wavering between smiles and tears , and taking a
这 幸福 的 阿黛尔 , 摇摆不定 之间 微笑 和 眼泪 , 和 采取 一个
[ˈfaɪn(ə)l][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ;
final refuge in the former ;
最终的 避难所 在 这 以前的 ;
阿黛尔的幸福在微笑和泪水之间摇摆不定, 最终还是选择了微笑；

[ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [pi:s] [wɪt] [si:md] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən]
the confidence and peace which seemed for the moment to have taken
这 信心 和 和平 哪个 似乎 为了 这 片刻 到 有 已采取
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] ;
possession of Margaret ;
拥有 的 玛格丽特 ;
玛格丽特此刻似乎充满了自信与平静；

[ˈɑːrθɜːz] [əˈpærənt] [kənˈtɛntmənt] [ænd; ənd] [oʊvərˈfloʊɪŋ] [ˈmerɪmənt] ; [ðə; ði][ˈkwaɪət] , [rɪˈspektfl]
Arthur's apparent contentment and overflowing merriment ; the quiet , respectful
亚瑟的 明显 满意 和 溢出 欢乐 ; 这 安静的 , 尊重
[əˈtenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændlɛɪdi] , — [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [hoʊl] .
attentions of the landlady , — made a pleasing whole .
注意 的 这 房东 , — 制成 一个 令人愉悦 所有的 .
亚瑟脸上洋溢的满足和洋溢的快乐；女房东安静而恭敬的照顾——构成了一个令人愉悦的整体。

[wen] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [klɪrd] [əˈweɪ] ,
When the tea - things were cleared away ,
什么时候 这 茶 - 事物 是 已清除 离开 ,
茶具收拾干净后，

[ænd; ənd][dʒeɪn][ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈgɔːsɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
and Jane and Martha had finally retired for a gossip in the kitchen ,
和 简 和 玛莎 有 最后 退休 为了 一个 闲话 在 这 厨房 ,
简和玛莎终于回到厨房, 开始闲聊起来。

[ˈɑːrθər] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [wið; wiθ] [greɪ] [ker] .

Arthur got up and closed the door with great care .
亚瑟 得到 向上 和 关闭 这 门 和 伟大的 关心 .

亚瑟起身，小心翼翼地关上了门。

" [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn]
" Now , Mrs . Grey , " he said , crossing over to where she sat looking out upon

" 现在 , 太太 . 灰色的 , **"** 他 说 , 过境 超过 到 在哪里 她 卫星 寻找 出去 之上
[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ,
the moonlight ,
这 月光 ,

“格雷夫人，”他边说边走到她坐着眺望月光的地方。

" [aɪ] [mʌst; məst] [ˈriːəli] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [wið; wiθ] [juː; jʊ] .

" I must really have it out with you .
" 我 必须 真的 有 它 出去 和 你 .

我真的必须跟你好好谈谈。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] ?

Are you a magician ?
是 你 一个 魔术师 ?

你是魔术师吗？

[pliːz] [ɡɪv] [juː ˈes] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈpaʊər] ?

Please give us the secret of your power ?
请 给 我们 这 秘密 的 你的 力量 ?

请告诉我们你力量的秘密？

" [ˈmɑːrgrət] [smaɪld] : " [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ækjuˈzeɪ(ə)n] , [sɜːr] [naɪt] .

" Margaret smiled : " A serious accusation , Sir Knight .
" 玛格丽特 微笑 : " 一个 严肃的 指控 , 先生 骑士 .

玛格丽特笑了笑：“骑士爵士，这可是个严重的指控。”

[brɪˈfɔːr] [kəˈmɪtɪŋ] [maɪˈself] [ɪn] [ˈeni] [wei] , [aɪ] [mʌst; məst] [hɪr] [əˈpɑːn] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] . "
Before committing myself in any way , I must hear upon what it is founded . "

前 提交 我 在 任何 方式 , 我 必须 听到 之上 什么 它 是 创立 . "

在做出任何承诺之前，我必须先了解其依据是什么。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɪˈwɪtʃt] [ðæt] [ˈretʃɪd] [oʊld] [ˈlændleɪdi] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .

" You have bewitched that wretched old landlady of yours .
" 你 有 着迷 那 可怜 老的 房东 的 你的 .

你把你那可怜的老房东迷惑了。

[waɪ] , [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [ˈnevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [sɔː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .

Why , I declare I never in my life saw the like of it .
为什么 , 我 宣布 我 绝不 在 我的 生活 锯 这 喜欢 的 它 .

我敢说，我这辈子从未见过这样的景象。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [læst] [hɪr] [aɪ] [felt] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ]

When I was last here I felt once or twice an insane desire to say something
什么时候 我 曾是 最后的 这里 我 毛毡 一次 或者 两次 一个 疯狂的 欲望 到 说 某物

[ðæt] [wʊd] [əˈstɑːnɪʃ] [hɜːr; hər] ,

that would astonish her ,
那 会 震惊 她 ,

我上次来这里的时候，有一两次我强烈地想要说些让她大吃一惊的话。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈæŋɡrɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [kuːl] [ɪmˈpɜːrtɪnəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmæənər] .

I was so angry at the cool impertinence of her manner .
我 曾是 所以 生气的 在 这 凉爽的 无礼 的 她 方式 .

她那冷漠无礼的态度让我非常生气。

[naʊ] , [gʊd] ['greɪʃəs] ！
Now , good gracious !
现在 , 好的 亲切 ！

我的天哪！

[noʊ][ˈhʌmb(ə)l] ['sleɪvɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [əbˈsiːkwɪəs] .
no humble slavey could be more obsequious .
不 谦逊的 奴隶 可以 是 更多的 低三下四 .

没有哪个卑微的奴隶能比他更谄媚。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmz] ['æktʃuəli] [əˈfekʃənət] — [hæz; həz][ðə; ðɪ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvootɪd] [ˈfæməli] [ˈsɜːrvənt]
She seems actually affectionate — has the appearance of a devoted family servant
她 似乎 实际上 亲热 — 有 这 外貌 的 一个 奉献 家庭 仆人
.
.
.

她看起来很和善——一副忠诚的家庭佣人的样子。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ɪnˈθuːziæzəm] ?
What have you done to arouse enthusiasm ?
什么 有 你 完毕 到 引起 热情 ?

你做了哪些事情来激发大家的热情？

[kʌm] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [kənˈfes] ！ "
Come , Mrs . Grey , confess ! "
来 , 太太 . 灰色的 , 承认 ！ "

格雷夫人，快坦白！

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [fɜːrst] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [greɪ] , [mɔːr] ['greɪvli] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
" **You must confess , first ,** " **answered Mrs . Grey , more gravely , it seemed ,**
" 你 必须 承认 , 第一的 , " 回答 太太 . 灰色的 , 更多的 严重地 , 它 似乎 ,
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [əˈkeɪzɪn] ['wɔːrəntɪd] ,
than the occasion warranted ,
比 这 场合 有保证 ,

“你首先必须坦白，”格雷太太回答道，语气似乎比当时的场合更为严肃。

" [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ˈpɑːsəb(ə)l[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ,
" **that such a thing is possible as to be mistaken ,**
" 那 这样的 一个 事物 是 可能的 作为 到 是 错误 ,

“竟然会有这种事情被误判，

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr][ɑːbzərˈveɪ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kiːnəst] .
even when we think our observation has been of the keenest .
甚至 什么时候 我们 思考 我们的 观察 有 到过 的 这 最热衷 .

即使我们认为自己的观察已经非常敏锐了。

[juː; jʊ] [θɔːt]
You thought
你 想法

你以为

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [dʒeɪn] [ˈrɑːdʒərz] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] .
and I thought that Jane Rodgers was wholly without a heart .
和 我 想法 那 简 罗杰斯 曾是 完全 没有 一个 心 .

我当时觉得简·罗杰斯完全没有心。

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [maɪ] [mɪsˈteɪk] , [ænd; ænd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ðæt] [ɪz] [ɔːl]
I have discovered my mistake , and found a way to her heart ; that is all
我 有 发现 我的 错误 , 和 成立 一个 方式 到 她 心 ; 那 是 全部
[ðə; ðɪ] [ˈmɪstəri] .
the mystery .
这 神秘 .

我已发现自己的错误，并找到了通往她内心的道路；这就是全部的谜团。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [fɔːr; fər][jɜː; jər][kaɪnd] [ˈθɔːtflnəs] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [ˈmɪsɪz] .
Thank you , a thousand times , for your kind thoughtfulness in sending Mrs .
感谢 你 , 一个 千 时代 , 为了 你的 种类 深思熟虑 在 发送 太太 .
[ˈfaːstər] .
Foster .
促进 .

非常感谢您派福斯特夫人前来, 您的体贴周到让我感激不尽。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] ,
She is a charming old woman , and I was delighted to receive her ,
她 是 一个 迷人 老的 女士 , 和 我 曾是 高兴极了 到 收到 她 ,
她是一位和蔼可亲的老太太, 我很高兴接待她。

[bʌt; bət][maɪ][ˈlændleɪdɪ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [deˈkɔːr] .
but my landlady and I are perfectly d'accord .
但 我的 房东 和 我 是 完美 同意 .
但我跟房东太太相处得非常融洽。

" [ˈɑːrθər] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] : " [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [rɪˈmeɪnz] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [stɪl] , [haʊˈevər] ;
" **Arthur shrugged his shoulders : " The mystery remains a mystery still , however ;**
" 亚瑟 耸了耸肩 他的 肩膀 : " 这 神秘 遗迹 一个 神秘 仍然 , 然而 ;
亚瑟耸了耸肩: “然而, 这个谜团仍然是个谜;

[ɪːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] [ˈætɪtuːd] [jɜː; jər][ˈlændleɪdɪ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ˈsʌbdʒekt] , [tuː; tə][em ˈiː]
even in her changed attitude your landlady is not a lively subject , to me
甚至 在 她 已更改 态度 你的 房东 是 不是 一个 热闹 主题 , 到 我
[ɪˈspeʃəli] ,
especially ,
尤其 ,

即使房东太太的态度有所改变, 但对我来说, 她仍然不是一个有趣的话题。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈnaɪtmər] [wɪtʃ] [kept][em ˈiː] [əˈweɪk] [fɔːr; fər]
for she was the cause of a severe nightmare which kept me awake for
为了 她 曾是 这 原因 的 一个 严重 恶梦 哪个 保留 我 醒 为了
[aʊərz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm][əˈɡoʊ] .
hours only a very short time ago .
小时 仅有的 一个 非常 短的 时间 前 .

因为就在不久前, 她让我做了一个可怕的噩梦, 让我几个小时都睡不着觉。

[wiːl] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] .
We'll change it .
出色地 改变 它 .

我们会修改它。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [ɔːl] [ˈbiːɪŋ] [wel] [aɪ][staːrt][fɔːr; fər] [ˈmɑːskaʊ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ]
What I want to tell you is , that all being well I start for Moscow to - tomorrow
什么 我 想 到 告诉 你 是 , 那 全部 存在 出色地 我 开始 为了 莫斯科 到 - 明天
[naɪt] .
night .
夜晚 .

我想告诉你们的是, 如果一切顺利, 我明天晚上就启程前往莫斯科。

" [ˈmɑːrgrət] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
" **Margaret clasped her hands and looked straight before her into the night .**
" 玛格丽特 紧握 她 双手 和 看起来 直的 前 她 进入 这 夜晚 .
玛格丽特双手紧握, 直视着前方的夜空。

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
" **Then you have heard of him ?**
" 然后 你 有 听到 的 他 ?
“那么你听说过他? ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" she said in a low voice .
" 她 说 在 一个 低的 嗓音 。

她低声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] .
" I have heard something , dear Mrs . Grey .
" 我 有 听到 某物 , 亲爱的 太太 . 灰色的 。

“我听到了一些消息，亲爱的格雷夫人。”

" [ˈɑːrθər] [spəʊk]
" Arthur spoke
" 亚瑟 辐

亚瑟说道

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[ˈsləʊli] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
slowly , a certain sadness in his voice .
缓慢地 , 一个 肯定 悲伤 在 他的 嗓音 。

他的声音渐渐低沉下来，带着一丝悲伤。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][,aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
It was as it should be .
它 曾是 作为 它 应该 是 。

一切都如预期般顺利。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
She loved her husband .
她 喜爱 她 丈夫 。

她深爱着她的丈夫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][æn; ən] [ɪntərˈmiːdiəri] , [æn; ən] [ɪnstrəmənt] .
He was nothing to her but an intermediary , an instrument .
他 曾是 没有什么 到 她 但 一个 中介 , 一个 乐器 。

对她而言，他不过是个中间人，一件工具。

" [bʌt; bət][duː][nɑːt] [reɪz] [jɔːr; jər] [hoʊps] [tuː] [haɪ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" But do not raise your hopes too high , " he continued .
" 但 做 不是 增加 你的 希望 也 高的 , " 他 持续 。

“但不要抱有过高的期望，”他接着说。

" [,aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [ˈbɪznəs] .
" It may be a long and tedious business .
" 它 可能 是 一个 长的 和 乏味 商业 。

“这可能是一项漫长而乏味的工作。”

[ðə; ði][læst] [əˈdres] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈmɪstər] . [greɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtər] — [huː] , [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ]
The last address given by Mr . Grey to his solicitor — who , I suppose you know
这 最后的 地址 给定 经过 先生 . 灰色的 到 他的 律师 — WHO , 我 认为 你 知道
,
!
,

格雷先生最后一次给他的律师（我想您认识他）提供的地址是：

[ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔ:rz] — [fɔ:r; fər] [ˈletərz] [ænd; ənd] [rɪˈmɪtnsɪz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]
is not the same as yours — for letters and remittances , was that of
是 不是 这 相同的 作为 你的 — 为了 信件 和 汇款 , 曾是 那 的
[æn; ən][ˈeɪdʒənt][ɪn] [ˈmɑ:skəʊ] .
an agent in Moscow .
一个 代理人 在 莫斯科 .

和你的不一样——对于信件和汇款，是莫斯科的代理人。

[aɪˈti:] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈpraɪbəb(ə)] [hi; hi] [hæz; həz] [left] [ðæt] [pleɪs] [hɪmˈself] .
It is more than probable he has left that place himself .
它 是 更多的 比 可能 他 有 左边 那 地方 他自己 .

他极有可能已经自行离开那里了。

[hi; hi] [si:md] [tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ˈʌlɪmət] [ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] .
He seemed to wish to keep his ultimate destination a secret .
他 似乎 到 希望 到 保持 他的 最终的 目的地 一个 秘密 .

他似乎想对自己的最终目的地保密。

[aɪ][æɪ; ʃəl][gəʊ][tu:; tə] [ˈmɑ:skəʊ] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [si:] [ðɪs] [ˈeɪdʒənt] .
I shall go to Moscow myself , and see this agent .
我 将 去 到 莫斯科 我 , 和 看 这 代理人 .

我将亲自前往莫斯科，与这位代理人见面。

[hi; hi] [wɪ] [ˈpraɪbəbli] [bi; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem ˈi:][sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . "
He will probably be able to give me some information . "
他 将要 大概 是 有能力的 到 给 我 一些 信息 . "

他或许能给我提供一些信息。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hi; hi] [rɪˈfju:z] ? "
" And what if he refuse ? "
" 和 什么 如果 他 拒绝 ? "

如果他拒绝呢？

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ki:] .
" I have a key .
" 我 有 一个 钥匙 .

我有一把钥匙。

[ˈrʌʃənz] [ɑ:r; ər] [prəˈvɜ:rbɪəli] [ˈoʊpən][tu:; tə][ˈbraɪbəri][ænd; ənd] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .
Russians are proverbially open to bribery and corruption .
俄罗斯人 是 俗语 打开 到 受贿 和 腐败 .

众所周知，俄罗斯人很容易接受贿赂和腐败。

" [ˈmɑ:rgrət] [ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] : " [aɪˈti:] [si:mz] [ˈɔ:lməʊst] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪˈti:] .
" Margaret shivered a little : " It seems almost wrong , but I can't help it .
" 玛格丽特 瑟瑟发抖 一个 小的 : " 它 似乎 几乎 错误的 , 但 我 不能 帮助 它 .

玛格丽特微微颤抖了一下：“这似乎不太对劲，但我控制不住自己。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][ˈoʊnli] [nu:] ! "
Oh , if I only knew ! "
哦 , 如果 我 仅有的 知道 ! "

唉，要是我知道就好了！

" [wi; wi][ɑ:r; ər] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jə] , " [sed] [ˈɑ:rθər] [ˈkwaɪətli] .
" We are working for him as well as for you , " said Arthur quietly .
" 我们 是 在职的 为了 他 作为 出色地 作为 为了 你 , " 说 亚瑟 悄悄 .

“我们既为他工作，也为你工作，”亚瑟平静地说。

[hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [æŋ; ən] [ɪn'seɪn] [ɪnklɪ'neɪ](ə)n] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['despəɾət] [tuː; tə]
He felt for the moment an insane inclination to do something desperate to
他 毛毡 为了 这 片刻 一个 疯狂的 倾角 到 做 某物 绝望的 到
[ðɪs] " [hɪm; ɪm] " [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [soʊ] [dɪs'ɪntrəstɪdli, dɪs'ɪntrestɪdli] .
this " him " for whom he was working so disinterestedly :
这 " 他 " 为了 谁 他 曾是 在职的 所以 不带偏见地 :
他此刻感到一种疯狂的冲动，想要对这个他如此无私奉献的“他”做出一些疯狂的事情。

[fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [lʊkt] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)] [ðæn; ðən] ['evər] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [æz; əz]
For Margaret looked more beautiful than ever — at least he thought so as
为了 玛格丽特 看起来 更多的 美丽的 比 曾经 — 在 至少 他 想法 所以 作为
[ʃiː; ʃi] [sæt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
she sat there in the moonlight :
她 卫星 那里 在 这 月光 :
玛格丽特看起来比以往任何时候都更加美丽——至少他是这么认为的，当她坐在月光下时。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɔːləŋ] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
The young man in his boyish enthusiasm could have fallen before her , and ,
这 年轻的 男人 在 他的 男孩气 热情 可以 有 倒下 前 她 , 和 ,
[həʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
holding her feet ,
保持 她 脚 ,
那个年轻人带着孩子般的热情，差点在她面前跌倒，他紧紧抓住她的脚，

[hæv; həv] ['wəːʃɪp] [hɜːr; hər] .
have worshipped her :
有 崇拜 她 :
我一直崇拜她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʼʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] .
But she was so utterly unconscious :
但 她 曾是 所以 完全地 无意识 :
但她当时完全昏迷不醒。

[ɑ'dɛl] ['miːnwaɪl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , ['lɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] .
Adèle meanwhile was lying on the sofa , listening and watching .
阿黛尔 同时 曾是 说谎 在 这 沙发 , 聆听 和 观看 :
与此同时，阿黛尔正躺在沙发上，一边听一边看。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ækwi'es] [ɪn] [aɪ 'tiː] [ɔːl] ,
She was trying to acquiesce in it all ,
她 曾是 尝试 到 默许 在 它 全部 ,
她试图默许这一切。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɑːrθər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [soʊ] [diːp] [æŋ; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]
trying to feel it right that her Arthur should take so deep an interest in
尝试 到 感觉 它 正确的 那 她 亚瑟 应该 拿 所以 深的 一个 兴趣 在
[ə'nʌðər] ['wʊmən] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wel] ,
another woman — for she knew his face well ,
其他 女士 — 为了 她 知道 他的 脸 出色地 ,
她努力让自己相信，她的丈夫亚瑟对另一个女人产生如此浓厚的兴趣是合理的——因为她很了解他的长相。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['bɔːŋɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['mɑːrgəɪts, 'mɑːrgrɪts]
she had read that sudden longing — she was trying to rejoice in Margaret's
她 有 读 那 突然 渴望 — 她 曾是 尝试 到 摩 在 玛格丽特的
[ʌn'kɑːnʃəsənəs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [truːθ] ;
unconsciousness and her cousin's truth ;
无意识 和 她 表亲 真相 ;
她读懂了那种突如其来的渴望——她试图为玛格丽特的无意识和她表妹的真心而感到高兴；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪkɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
but the little aching was at her heart .
但 这 小的 疼痛 曾是 在 她 心 .
但她心里却隐隐作痛。

[ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊps][ænd; ænd] [fɪrʒ]
Margaret had been , for the moment , absorbed in her own hopes and fears
玛格丽特 有 到过 , 为了 这 片刻 , 吸收 在 她 自己的 希望 和 恐惧
;
;
;

此刻，玛格丽特完全沉浸在自己的希望和恐惧之中；

[æz; əz] [ˈɑːrθər] [spoʊk] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [ɑˈdɛl] ,
as Arthur spoke the last words , however , she thought suddenly of Adèle ,
作为 亚瑟 辐 这 最后的 字 , 然而 , 她 想法 突然 的 阿黛尔 ,
然而，就在亚瑟说完最后一句话时，她突然想到了阿黛尔。

[ænd; ænd] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
and crossing to the sofa she sat down by her side .
和 过境 到 这 沙发 她 卫星 向下 经过 她 边 .
她走到沙发旁，在她身边坐了下来。

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .
" Forgive me , " she said softly .
" 原谅 我 , " 她 说 轻轻 .
“请原谅我，”她轻声说道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] , [ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] ?
" What for , Mrs . Grey ?
" 什么 为了 , 太太 . 灰色的 ?
“为什么呢，格雷夫人？ ”

" [ɑˈdɛl] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [feɪs] , [ænd; ænd] [ˈmɑːrgrət] [sɔː] [ðæt] [terz]
" Adèle lifted her eyes to her friend's face , and Margaret saw that tears
" 阿黛尔 抬起 她 眼睛 到 她 朋友们 脸 , 和 玛格丽特 锯 那 眼泪
[wɜːr; wər][nɑːt][faːr][ɔːf] .
were not far off .
是 不是 远的 离开 .
阿黛尔抬起头看向朋友的脸，玛格丽特看到她眼眶里噙满了泪水。

" [fɔːr; fər] [ˈsendɪŋ] [jɔːr; jər] [ˈɑːrθər] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðɪs] [waɪld] [sɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi]
" For sending your Arthur away on this wild search , " she
" 为了 发送 你的 亚瑟 离开 在 这 荒野 搜索 , " 她
“为了派你的亚瑟去进行这场荒唐的寻找，”她说道。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 237]
[页 -]
[第237页]

[ˈwɪspəd] .
whispered .
低声说道 .
低声说道。

[ænd; ænd] [ˈɑːrθər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [geɪzɪŋ] [rɪˈɡretfəli] [æt; ət][ðə; ði]
And Arthur , who had been standing at the window gazing regretfully at the
和 亚瑟 , WHO 有 到过 常设 在 这 窗户 凝视 遗憾的是 在 这
[staːrʒ] ,
stars ,
明星 ,
而亚瑟，一直站在窗边，满怀遗憾地望着星星，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv] ['laɪfs] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [hɜ:rd] [wʌt] [ʃi:; ji] [sed] .
and thinking with some discontent of life's contradictions , heard what she said .
和 思维 和 一些 不满 的 生活的 矛盾 , 听到 什么 她 说 .

带着对人生矛盾的些许不满，我听了她的话。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'prəʊt] .
The words were like a reproach .
这 字 是 喜欢 一个 责备 .

这些话就像是在责备。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv] - [self] - [fər'getflnəs] ;
They made him think of Adèle's self - forgetfulness ;
他们 制成 他 思考 的 - 自己 - 健忘 ;

他们让他想起了阿黛尔的忘我之心；

[ðeɪ] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [si:n] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:rmɪ] [naɪt] .
they brought back to him the gentle scene of that stormy night .
他们 带来 后退 到 他 这 温和的 场景 的 那 暴风雨 夜晚 .

他们把那个暴风雨之夜的温柔景象带回给他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['rezəlu:tli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He turned resolutely from the window ,
他 转向 坚决地 从 这 窗户 ,

他果断地转身离开了窗边。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌzənz]
and placing himself at the head of the sofa looked down upon his cousin's
[jʌŋ] [fer] [fers] .
young fair face .
年轻的 公平的 脸 .

他坐在沙发首位，俯视着表妹年轻白皙的脸庞。

[ʃi:; ji] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
She put out her hand with a smile ;
她 放 出去 她 手 和 一个 微笑 ;

她面带微笑地伸出手；

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he took it and held it in both his own .
他 采取 它 和 握住 它 在 两个都 他的 自己的 .

他接过它，把它捧在自己手中。

" [ʃi:; ji] [ɪz] [na:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pɪtɪd] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] ,
" **She is not to be pitied , Mrs . Grey , " he said lightly ,**
" 她 是 不是 到 是 可怜的 , 太太 . 灰色的 , " 他 说 轻轻 ,
"格雷太太，她不值得同情，"他轻描淡写地说。

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['du:ɪŋ] .
" **for this is all her own doing .**
" 为了 这 是 全部 她 自己的 正在做 .

“这一切都是她咎由自取。”

[aɪ][eɪ 'em][f'oʊnli] [əʊ'beɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [naɪt] , [ðə; ði] [ɔ:rdərz][ʌv; əv] [maɪ] [li:dʒ] ['leɪdi] .
I am only obeying , like a faithful knight , the orders of my liege lady .
我 是 仅有的 服从 , 喜欢 一个 忠实 骑士 , 这 订单 的 我的 列日 女士 .

我只是像一位忠诚的骑士一样，服从我女君主的命令。

[ʃiː, ʃɪ] [fɪld] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][grænd][poʊˈetɪk][aɪˈdiːəz] [əˈbaʊt] [ˈduːɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
She filled my mind with her grand poetic ideas about doing good , and the
她 已填 我的 头脑 和 她 盛大 诗意的 想法 关于 正在做 好的 , 和 这
[rest] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ;
rest of it ;
休息 的 它 ;

她用她关于行善的宏大诗意思想以及其他种种填满了我的脑海；

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ][ˈaɪd(ə)], [ˈeɪmləs] [laɪf] ; [ðen] [ˈæftər][wiː; wi]
she was always making me ashamed of my idle , aimless life ; then after we
她 曾是 总是 制作 我 羞愧 的 我的 闲置的 , 漫无目的 生活 ; 然后 后 我们
[fɜːrst] [met] [juː; jʊ] ,
first met you ,
第一的 遇见 你 ,

她总是让我为自己游手好闲、漫无目的的生活感到羞愧；然后，在我们第一次遇见你之后，

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]ˈʌʊər; ɑːr][maɪndz][juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [greɪt] [ˈsɑːrəʊ]
and she and I had made up our minds you had some great sorrow
和 她 和 我 有 制成 向上 我们的 思想 你 有 一些 伟大的 悲哀
,
!
,

她和我都下定决心，你当时一定非常悲伤。

[ʃiː, ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [em ˈiː] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] , [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] , [wen] ,
she tried to bring me near to you ; and finally , the other day , when ,
她 尝试 到 带来 我 靠近 到 你 ; 和 最后 , 这 其他 天 , 什么时候 ,
她试图让我接近你；最后，就在前几天，当.....

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [pɑːrt][ʌv; əv][jər; jər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [keɪm] [tuː; tə][juː ˈes] ,
as I told you , part of your history came to us ,
作为 我 讲述 你 , 部分 的 你的 历史 来了 到 我们 ,

正如我之前告诉你的，你们历史的一部分流传到了我们这里。

[ʃiː, ʃɪ] [sent] [em ˈiː] [ɔːf] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [truːθ] ;
she sent me off to see you and find out the truth ;
她 发送 我 离开 到 看 你 和 寻找 出去 这 真相 ;

她派我来见你，打听真相；

[hɜːr; həər] [ˈɔːrdərz][wɜːr; wər] — [æɪ; jəl][aɪ] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] , [ɑˈdɛl] ?
her orders were — Shall I repeat them , Adèle ?
她 订单 是 — 将 我 重复 他们 , 阿黛尔 ?

她的命令是——阿黛尔，我需要再说一遍吗？

" [hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; həər] [peɪl] [tʃiːks] [ə; eɪ] " [səˈlest(ə)] [ˈrouzi] [red] . "
" **He had succeeded in making her pale cheeks a " celestial rosy red . "**
" 他 有 成功了 在 制作 她 苍白 脸颊 一个 " 天体 红润 红色的 . "

“他成功地将她苍白的脸颊染成了‘天上的玫瑰红’。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [kwɑɪt] [ɪˈnʌf] , [dɪr] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌt] .
" **You have said quite enough , dear , and too much .**
" 你 有 说 相当 足够的 , 亲爱的 , 和 也 很多 .

“亲爱的，你已经说得够多了，而且说得太多了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [ðæt] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ɪz] [ˈræðər] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ɪɡˌzædʒəˈreɪ(ə)n] ?
Have you discovered , Mrs . Grey , that my cousin is rather given to exaggeration ?
有 你 发现 , 太太 . 灰色的 , 那 我的 表哥 是 相当 给定 到 夸张 ?
"
"
"

格雷太太，您是否发现我表弟有点爱夸大其词？

" [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [brɪ'li:v] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ɪg,zædʒə'reɪ](ə)n] ? " [rɪ'plaɪd] ['mɑ:grət] .
" **Am I to believe all this is exaggeration ?** " **replied Margaret** .
" 是 我 到 相信 全部 这 是 夸张 ？ " 回复 玛格丽特 。

“难道这一切都是夸大其词吗？”玛格丽特回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ['glɒʊɪŋ] [feɪs] .
And then she stooped and kissed the young girl's glowing face .
和 然后 她 弯腰 和 亲吻 这 年轻的 女孩们 发光 脸 。

然后她俯下身，亲吻了小女孩容光焕发的脸庞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第17/32页

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [ˈveri] [laɪk] [ðə; ði] [tru:θ] , [ɑ'del] ,
" It is so very like the truth , Adèle ,
" 它 是 所以 非常 喜欢 这 真相 , 阿黛尔 ,
“这太像事实了，阿黛尔。”

[ðæt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [em 'i:] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv] [bɪ'li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] .
that you must allow me the happiness of believing it .
那 你 必须 允许 我 这 幸福 的 相信 它 .
你必须允许我享受相信这件事的快乐。

[aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [naɪt] [æz; əz][jɔ:; jər] [ɡɪft] ,
I shall take the services of your knight as your gift ,
我 将 拿 这 服务 的 你的 骑士 作为 你的 礼物 ,
我将把您骑士的效力视为您的馈赠。

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; jəl] [wɑ:tʃ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪf] [rɪ'tɜ:rn] . "
and we shall watch together for his safe return . "
和 我们 将 手表 一起 为了 他的 安全的 返回 . "
我们将共同期盼他平安归来。

" [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [ɑ'del] , " [sed] [ˈɑ:rθər] [ɪm'presɪvli] , " [noʊ] [flə:tɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] .
" And remember , Adèle , " said Arthur impressively , " no flirting in my absence .
" 和 记住 , 阿黛尔 , " 说 亚瑟 令人印象深刻 , " 不 调情 在 我的 缺席 .
“记住，阿黛尔，”亚瑟语气坚定地说，“我不在的时候不许调情。”

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [aɪ][jæl; jəl] [meɪk] [ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
Mrs . Grey , I shall make you responsible .
太太 : 灰色的 , 我 将 制作 你 负责任的 .
格雷夫人，我会让你承担责任。

" [ˈmɑ:rgɾət] [læft] , [ænd; ənd] [ɑ'del] [ˈænsər] [ˈgeɪli] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [braɪt] [ˈspɪrɪts][wɜ:r; wər]
" Margaret laughed , and Adèle answered gayly , for her bright spirits were
" 玛格丽特 笑了 , 和 阿黛尔 回答 同性恋地 , 为了 她 明亮的 烈酒 是
[ˈræpɪdli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , " [preɪ] , [sɜ:r] ,
rapidly returning , " Pray , sir ,
快速 返回 , " 祈祷 , 先生 ,
玛格丽特笑了，阿黛尔也高兴地回答，因为她的精神状态正在迅速恢复，“先生，请您.....”

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][flɜ:rt] ?
with what am I to flirt ?
和 什么 是 我 到 调情 ?
我该和谁调情？

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] [ɔ:l'redi] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ˈɑ:bdʒekts][bʌt; bət] [stoʊnz] [ænd; ənd]
As far as I can see already , there are no objects but stones and
作为 远的 作为 我 能 看 已经 , 那里 是 不 对象 但 石头 和
[weɪvz] ,
waves ,
波浪 ,
就我目前所见，除了石头和波浪之外，没有其他物体。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ɑ:n][ðem; ðəm][maɪ] [ˈfæsi'nei(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] .
and I fear that on them my fascinations would be thrown away .
和 我 害怕 那 在 他们 我的 魅力 会 是 抛掷 离开 .
我担心我对它们的迷恋会付诸东流。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ˈmeni] ˈvɪzɪtər] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ˈsʌməɹ] ？
Mrs . Grey , have you many visitors in this place in the summer ?
太太 . 灰色的 , 有 你 许多 访客 在 这 地方 在 这 夏天 ？
格雷夫人，夏天这里有很多访客吗？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [Pg 238]
" [页 -]

" [ˈprɪnsəpli] ˈnɜːrsɪz] [ænd; ənd][ˈbeɪbiːz] ; [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . " **" Principally nurses and babies ; I fear it will be dull for you . "**
" 主要 护士 和 婴儿 ； 我 害怕 它 将要 是 乏味的 为了 你 . " **"**
“主要是护士和婴儿；恐怕你会觉得无聊。”

" [dʌl] ！ " [sed] [ədɛl] ˈræptʃərəsli] , " [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ！
" Dull ！ " said Adèle rapturously , " with you and the sea ！
" 乏味的 ！ " 说 阿黛尔 欣喜若狂 , " 和 你 和 这 海 ！
“无聊！”阿黛尔欣喜若狂地说，“有你和大海陪伴真好！”

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌlnɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] . **Why , this is the kind of dulness I have been craving for .**
为什么 , 这 是 这 种类 的 沉闷 我 有 到过 渴望 为了 .
哎呀，这正是我一直渴望的那种慵懒。

[ɪf] [juː; jʊ] ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][swɑːˈreɪz][ænd; ənd] ˈdɪnər] - **If you only knew how delightful it is to escape from soirées and dinner -**
如果 你 仅有的 知道 如何 愉快 它 是 到 逃脱 从 晚会 和 晚餐 -
[ˈpɑːrtɪz] , [ænd; ənd] , **parties , and ,**
各方 , 和 ,

如果你知道逃离晚宴和聚会是多么令人愉悦，而且，

[mɔːr] ˈheɪtfl] [stɪl] , [æftərˈnuːn] ˈkɔːləz] ！
more hateful still , afternoon callers ！
更多的 可恶 仍然 , 下午 来电者 ！
更可恶的是，下午打电话的人！

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [ˈɑːrθər] ？ " **But have you nothing else to tell Mrs . Grey , Arthur ? "**
但 有 你 没有什么 别的 到 告诉 太太 . 灰色的 , 亚瑟 ？ " **"**
亚瑟，你难道没有别的话要告诉格雷太太吗？

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , [ədɛl] . **" Very little more , Adèle .**
" 非常 小的 更多的 , 阿黛尔 .

“阿黛尔，就这些了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [treɪst] [jʊɹ; jər][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][tuː; tə] **I think I told you , Mrs . Grey , that we had traced your little girl to**
我 思考 我 讲述 你 , 太太 . 灰色的 , 那 我们 有 追踪 你的 小的 女孩 到
[səʊˈhæmptən] . **Southampton .**
南安普顿 .

格雷太太，我想我告诉过您，我们已经在南安普顿找到了您的小女儿。

[wiː; wi] [sent] [æn; ən] ˈeɪdʒənt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] [səˈlɪsɪtər] , [ˈɡoʊldɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] **We sent an agent there , and to - day my solicitor , Golding , had a**
我们 发送 一个 代理人 那里 , 和 到 - 天 我的 律师 , 戈尔丁 , 有 一个
[telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . **telegram from him .**
电报 从 他 .

我们派了一名代理人去那里，今天我的律师戈尔丁收到了他发来的电报。

[ˈtrævələz] [ˈænsə] [ɪgˈzæktli][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈskripʃn] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈtɪkɪts] [tu:; tə]
Travellers answering exactly to our description seem to have taken tickets to
旅行者 回答 确切地 到 我们的 描述 似乎 到 有 已采取 门票 到
[ˈpærɪs] .
Paris .
巴黎 .

符合我们描述的旅客似乎购买了前往巴黎的机票。

[ə; eɪ][ˈseɪlə] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] - [ˈpækɪts] [riˈmembəz] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈpɜ:rfɪktli] .
A sailor in one of the steam - packets remembers the child perfectly .
一个 水手 在 一 的 这 蒸汽 - 数据包 记得 这 孩子 完美 .

其中一艘蒸汽船上的一名水手对这个孩子记忆犹新。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪˈkju:liər]
He seems to have been struck with her beauty and the peculiar
他 似乎 到 有 到过 击 和 她 美丽 和 这 奇特
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [kəmˈpænjən] .
appearance of her companion .
外貌 的 她 伴侣 .

他似乎被她的美貌和她同伴的奇特外貌所吸引。

[ˈpærɪs][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈsɪti] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [dɪˈsper] .
Paris is a large city , but I do not despair .
巴黎 是 一个 大的 城市 , 但 我 做 不是 绝望 .

巴黎是个大城市，但我并不绝望。

[ˈaʊər; ɑ:r][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Our man has his wits about him .
我们的 男人 有 他的 智慧 关于 他 .

我们这个人头脑很清醒。

[wi:; wi][hæv; həv] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [pəˈli:s] [tu:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði]
We have communicated with the French police too , and they are on the
我们 有 沟通 和 这 法语 警察 也 , 和 他们 是 在 这
[əˈlɜ:rt] .
alert .
警报 .

我们也已与法国警方取得联系，他们也已进入戒备状态。

" [ˈmɑ:rgɾət] [saɪd] : " [aɪˈti:][ɪz][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi][ˈpeɪ(ə)nt] .
" **Margaret sighed : " It is so difficult to be patient** .
" 玛格丽特 叹了口气 : " 它 是 所以 难的 到 是 病人 .
玛格丽特叹了口气：“保持耐心真难。”

[aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] [maɪˈself] — [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l]
I long to be off myself — my poor little
我 长的 到 是 离开 我 — 我的 贫穷的 小的

我渴望独自一人——我可怜的小

[ˈdɑ:rlɪŋ] ! — [bʌt; bət][aɪ] [səˈpouz] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈju:sləs] . "
darling ! — but I suppose it would be useless . "
亲爱的 ! — 但 我 认为 它 会 是 无用 . "
亲爱的 ! ——但我估计这样做也没用。

" [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈju:sləs] .
" **Worse than useless** .
" 更糟 比 无用 .

比没用还糟糕。

[jʊː; jʊ] [si:] [wiː; wi][mʌst; məst] [prɒʊ'si:d] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɔː(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wiː; wi] [sə'spekt]
You see we must proceed with great caution , and the man we suspect
你 看 我们 必须 继续 和 伟大的 警告 , 和 这 男人 我们 怀疑
[noʊz] [jʊː; jʊ] .
knows you .
知道 你 .

你看，我们必须非常谨慎地行事，而且我们怀疑的那个人认识你。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [jʊː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrsənəli] [ɑːn][ðə; ði] [træk] ,
If he found out that you were personally on the track ,
如果 他 成立 出去 那 你 是 亲自 在 这 追踪 ,
如果他发现你亲自参与了赛道活动，

[hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ə'laːrm][ænd; ənd][haɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ʌʊər; ɑːr][ˈeɪdʒənt][ɪz] [ʌn'noʊn] [tuː; tə]
he might take alarm and hide the child ; but our agent is unknown to
他 可能 拿 警报 和 隐藏 这 孩子 ; 但 我们的 代理人 是 未知 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他可能会感到惊慌，把孩子藏起来；但他并不知道我们的特工是谁。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
By the bye ,
经过 这 再见 ,
顺便一提，

[hæv; həv][jʊː; jʊ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['iːðər] [ɔːr][ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv]
have you a picture or anything of the kind of either or of both of
有 你 一个 图片 或者 任何事物 的 这 种类 的 任何一个或者 的 两个都 的
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

你有没有他们其中一人或两人的照片或其他类似的东西？

[jʊər; jər]['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] [ænd; ənd] [ðɪs] ['fɔːrənər] ?
your little Laura and this foreigner ?
你的 小的 劳拉 和 这 外国人 ?
你的小劳拉和这个外国人？

[ɪf] [jʊː; jʊ][hæv; həv][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] .
If you have it may be useful .
如果 你 有 它 可能 是 有用 .
如果你有的话，可能会有用。

" ['mɑːrgrət] [tɜːrnd] [peɪl] : " [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Margaret turned pale : " Wait a moment , " she said .
" 玛格丽特 转向 苍白 : " 等待 一个 片刻 , " 她 说 .
玛格丽特脸色苍白，说道：“等一下。”

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
She went with her candle into the next room ,
她 去 和 她 蜡烛 进入 这 下一个 房间 ,
她拿着蜡烛去了隔壁房间。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔːr] [tʊk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['leðər] [bɑːks] .
and opening a drawer took from it a little old leather box .
和 开幕 一个 抽屉 采取 从 它 一个 小的 老的 皮革 盒子 .
打开抽屉，取出一个旧皮小盒子。

[ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər][hænd] [ˈtremblɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈfɪtɪd]
The key was on her watch - chain , but her hand trembled as she fitted
这 钥匙 曾是 在 她 手表 - 链 , 但 她 手 颤抖 作为 她 适配
[aɪ ˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] .
it into the lock .
它 进入 这 锁 .

钥匙挂在她的表链上，但当她把钥匙插进锁孔时，她的手却颤抖了。

[ðə; ði][lɪd] [flu:] [ˈoʊpən] , [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈvelvɪt] - [laɪnd] [keɪs] ,
The lid flew open , revealing a little velvet - lined case ,
这 盖 飞翔 打开 , 揭示 一个 小的 天鹅绒 - 衬里 案件 ,
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][kənˈteɪn] [ˈoʊnli] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈjeləʊ] [ˈenvələʊps] , [ə; eɪ] [ˈwɪðərd] [ˈflaʊər]
which seemed to contain only two or three yellow envelopes , a withered flower
哪个 似乎 到 包含 仅有的 二 或者 三 黄色的 信封 , 一个 干枯 花
[ænd; ənd] [tu:] [ˈlaɪknəsɪz] .
and two likenesses .
和 二 肖像 .

盖子猛地打开，露出一个内衬天鹅绒的小盒子。

[ˈsɪtɪŋ] [daʊn] , [ˈmɑ:rgrət] [lent] [hɜ:r; hər] [hed] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] ,
Sitting down , Margaret leant her head upon her hand ,
坐着 向下 , 玛格丽特 倾斜 她 头 之上 她 手 ,
[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [terz] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] .
and two or three tears fell into the box .
和 二 或者 三 眼泪 跌倒 进入 这 盒子 .

玛格丽特坐了下来，手托着头。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [terz] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði][bɑ:ks] .
and two or three tears fell into the box .
和 二 或者 三 眼泪 跌倒 进入 这 盒子 .
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪv] .
It was like the opening of a grave .
它 曾是 喜欢 这 开幕 的 一个 严重 .
[ðə; ði] [ˈlaɪknəsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈminiətʃəz] , [ˈdelɪkətli] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd][set][ɪn][ɡoʊld] .
The likenesses were miniatures , delicately painted and set in gold .
这 肖像 是 微缩模型 , 轻柔地 绘 和 放 在 金子 .

两水滴眼泪落进了盒子里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪv] .
It was like the opening of a grave .
它 曾是 喜欢 这 开幕 的 一个 严重 .
[ðə; ði] [ˈlaɪknəsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈminiətʃəz] , [ˈdelɪkətli] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd][set][ɪn][ɡoʊld] .
The likenesses were miniatures , delicately painted and set in gold .
这 肖像 是 微缩模型 , 轻柔地 绘 和 放 在 金子 .

这些肖像画是微缩模型，绘制精美，镶嵌在黄金中。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [leɪ] [ˈʌpərməʊst] ,
She took up the one that lay uppermost ,
她 采取 向上 这 一 那 躺 最上层 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [θru:] [ə; eɪ][mɪst] [ʌv; əv] [ˈblaɪndɪŋ] [terz] .
and looked at it through a mist of blinding tears .
和 看起来 在 它 通过 一个 薄雾 的 失明 眼泪 .
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ti: ˈeɪtʃ]

她拿起最上面的那一个，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [θru:] [ə; eɪ][mɪst] [ʌv; əv] [ˈblaɪndɪŋ] [terz] .
and looked at it through a mist of blinding tears .
和 看起来 在 它 通过 一个 薄雾 的 失明 眼泪 .

她透过泪水凝视着它。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ti: ˈeɪtʃ]
It was th
它 曾是 th
[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

那是

[i:] [pɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ;
e portrait of a young girl ;
e 肖像 的 一个 年轻的 女孩 ;

一位年轻女孩的肖像；

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈbju:trɪf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
the face was not so beautiful as that which looked down upon it ,
这 脸 曾是 不是 所以 美丽的 作为 那 哪个 看起来 向下 之上 它 ,

那张脸远不如俯视着它的那张脸美丽。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [ˈrɛɡjələr] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈɑ:rtɪst][hæd; həd][hɪt] [ˈhæpɪli] [əˈpɑ:n][ɪts]
for the features were irregular , but the artist had hit happily upon its
为了 这 特征 是 不规律的 , 但 这 艺术家 有 打 快乐地 之上 它是
[ˈprɪnsəp(ə)l] [tʃɑ:rm] :
principal charm :
主要的 魅力 :

虽然这些特征并不规则，但艺术家却幸运地捕捉到了它们的主要魅力所在：

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd] [ˈlɑstrəs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ,
it was in the eyes , which were dark and lustrous , and in the low ,
它 曾是 在 这 眼睛 , 哪个 是 黑暗的 和 光泽的 , 和 在 这 低的 ,
[brɔ:d] [braʊ] ,
broad brow ,
广阔 眉头 ,

是那双深邃而闪亮的眼睛，以及低矮宽阔的额头。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her] [swept] [bæk] [ɪn][sɔ:ft] [ˈweɪvɪŋ] [laɪnz] .
from which the hair swept back in soft waving lines .
从 哪个 这 头发 扫荡 后退 在 柔软的 挥手 线条 .

头发从发梢向后梳成柔和的波浪状。

" [maɪ] [ˈlɔ:rə] , " [sed] [ˈmɑ:rgrət] [hæf] [əˈlaʊd] , " [fərˈɡɪv] [em ˈi:] — [hi:; hi][ɪz] [ʌnˈwɜ:rdɔɪ] .
" My Laura , " said Margaret half aloud , " forgive me — he is unworthy .
" 我的 劳拉 , " 说 玛格丽特 一半 大声 , " 原谅 我 — 他 是 不配 .

“我的劳拉，”玛格丽特半自言自语道，“请原谅我——他配不上你。”

" [fi:; fi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmɪnətʃər] [ˈsɔ:ftli] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:]
" She laid down the miniature softly , and taking up the other looked at it
" 她 铺设 向下 这 微型 轻轻 , 和 采取 向上 这 其他 看起来 在 它
[ˈsaɪləntli] ,
silently ,
默默 ,

她轻轻地放下那幅微型画，拿起另一幅默默地看着它。

[ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:][fi:; fi] [tʌtʃt] [ə; eɪ][klæsp][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .
then turning it she touched a clasp at the back .
然后 转弯 它 她 感动 一个 搭扣 在 这 后退 .

然后她转动它，摸到了背面的搭扣。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ɡoʊld][ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪvəri] [leɪ] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈpeɪpər] .
Between the gold and the ivory lay a scrap of yellow paper .
之间 这 金子 和 这 象牙 躺 一个 废料 的 黄色的 纸 .

金子和象牙之间夹着一张黄色的纸片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] [fi:; fi] [krʌʃt] [aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; həɪ][hænd] ,
With a sudden impulse she crushed it in her hand ,
和 一个 突然 冲动 她 碎 它 在 她 手 ,

她突然下意识地把它捏碎在手里。

[ðen] [ˈsmu:ðɪŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ˈkerfəli] [fi:; fi] [ri:d] [aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði] [ˈkændllɑɪt] .
then smoothing it out carefully she read it by the candlelight .
然后 平滑 它 出去 小心 她 读 它 经过 这 烛光 .

然后她小心翼翼地抚平书页，在烛光下阅读。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ˈrit(ə)n] [wɜ:r; wə] [fju:] [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] : " [ə; eɪ] -
The words written were few and simple : " **A Mddles** .
这 字 书面 是 很少 和 简单的 : " 一个 - .

上面写的字很少，也很简单：“A Mddles。

[ˌma:rgəˈri:t] [et] [ˈlɔr] , [ˈdiːles] - [ˈbi:n] - — - ;
Marguerite et Laure , des amitiés bien sincères — L'Estrange ;
玛格丽特 等 劳拉 , 德斯 - 好 - — - ;

玛格丽特与劳尔，真诚友好——《异乡人》；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈmænz][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [treɪst] [ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈtreɪmbld] [ˈvɪzəbli] ,
" but the strong man's hand that had traced them had trembled visibly ,
" 但 这 强的 男人的 手 那 有 追踪 他们 有 颤抖 明显地 ,

但是，那只描绘它们的壮汉的手却明显在颤抖。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:z] [ˈdɪgnəti] [hi; hi][hæd; həd] [ˈaʊtreɪdʒd] , [hu:z] [ˈtrezər] , [æz; əz]
and as the woman whose dignity he had outraged , whose treasure , as
和 作为 这 女士 谁 尊严 他 有 义愤填膺 , 谁 宝藏 , 作为

[fi; ji] [biːli:vd] , [hi; hi][hæd; həd][ˈstʊʊləŋ] ,
she believed , he had stolen ,
她 相信 , 他 有 被盗 ,

而作为那个尊严被他践踏的女人，作为那个她认为被他偷走珍宝的女人，

[lʊkt] [ɑ:n][ðem; ðəm] [ðæt] [naɪt] ,
looked on them that night ,
看起来 在 他们 那 夜晚 ,

那晚我看着他们，

[fi; ji] [rɪˈmembər] [haʊ] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [hæd; həd] [wɔ:md] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðʊʊz]
she remembered how her heart had warmed at the thought of those
她 记得 如何 她 心 有 温暖 在 这 想法 的 那些

[ˈtreɪmblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] ,
trembling fingers ,
发抖 手指 ,

她记得，想到那双颤抖的手指，她的心中便涌起一股暖流。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [ˈtreɪmblɪŋ] [tʊʊld] .
and of what that trembling told .
和 的 什么 那 发抖 讲述 .

那颤抖又诉说着什么呢？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈsɔ:ftnəs] [tu; tə][hɜ:r; hə] [feɪs] [æt; ət] [ðæt]
It was not this , however , that brought the softness to her face at that
它 曾是 不是 这 , 然而 , 那 带来 这 柔软 到 她 脸 在 那

[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

然而，那一刻让她脸上露出柔和表情的，并不是这件事。

[ˈsləʊli] [fi; ji] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈoʊpənd] [ˈmɪnətʃər] ; [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Slowly she put down the paper and the opened miniature ; taking up the other ,
缓慢地 她 放 向下 这 纸 和 这 打开 微型 ; 采取 向上 这 其他 ,

她缓缓放下那张纸和打开的袖珍画；拿起另一张，

[fi; ji] [held] [aɪ ˈti:] [əˈgenst] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] .
she held it against her heart .
她 握住 它 反对 她 心 .

她把它紧紧地贴在胸口。

" [ˈlɔ:rə] , [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [fəˈgɪv] [em ˈi:] !
" Laura , my darling , forgive me !
" 劳拉 , 我的 亲爱的 , 原谅 我 !

“劳拉，我的宝贝，请原谅我！ ”

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ； " [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [jʊr; jər] ['treʒər] ； [aɪ] ['kænd:t] .
" **she murmured** ； " **I would have kept your treasure** ； **I cannot** .

" 她 低声说道 ； " 我 会 有 保留 你的 宝藏 ； 我 不能 ；

她喃喃自语道：“我本想保管你的珍宝，但我不能。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lðər] [hænd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['jelʊ] ['peɪpər][ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
" **With the other hand she took the piece of yellow paper and held it in the**
" 和 这 其他 手 她 采取 这 片 的 黄色的 纸 和 握住 它 在 这
[fleɪmz] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sʊmd] .
flames till it was consumed .

火焰 直到 它 曾是 消耗 ；

她用另一只手拿起那张黄纸，把它放在火焰中烧尽。

[ðen] [ri'pleɪsɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnətʃər] ， [ʃiː; ʃi] [ʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði][bɔːks] ，
Then replacing the first miniature , she shut and locked the box ,

然后 替换 这 第一的 微型 ， 她 关闭 和 已锁定 这 盒子 ；

然后她把第一个微缩模型放回原位，关上盒子并锁好。

[pʊt] [aɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ker] ， [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɑ'del] [ænd; ənd]
put it back in its place with scrupulous care , and returned to Adèle and
放 它 后退 在 它是 地方 和 一丝不苟的 关心 ， 和 返回 到 阿黛尔 和
[ˈɑːrθər] .
Arthur .

亚瑟 ；

小心翼翼地将它放回原处，然后还给了阿黛尔和亚瑟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɪn] ['mɑːrgəːɪts, 'mɑːrgrɪts] ['mænər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt]
There was no trace of agitation in Margaret's manner as she held out
那里 曾是 不 痕迹 的 搅动 在 玛格丽特的 方式 作为 她 握住 出去
[ðə; ði] ['mɪnətʃər] .
the miniature .

这 微型 ；

玛格丽特端着这幅微型画作时，神态中没有一丝慌乱。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['treʒər] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌzənz] [ænd; ənd] [maɪn] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **This was a common treasure of my cousin's and mine , " she said with a**
" 这 曾是 一个 常见的 宝藏 的 我的 表亲 和 矿 ， " 她 说 和 一个
[sæd] [smaɪl] .
sad smile .

伤心 微笑 ；

“这是我和表妹共同的珍宝，”她带着一丝苦笑说道。

" [aɪ] [kept] [aɪ 'tiː][ˈoʊnli][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [wɪʃɪz] ， [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][maɪ]
" **I kept it only in obedience to her dying wishes , but I must find my**
" 我 保留 它 仅有的 在 服从 到 她 垂死 愿望 ， 但 我 必须 寻找 我的
[tʃaɪld] ,
child ,

孩子 ；

“我保留它只是出于遵从她临终遗愿，但我必须找到我的孩子。”

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['lɔːrə] [wʊd] [fər'ɡɪv] [em 'iː] .
and my poor Laura would forgive me .

和 我的 贫穷的 劳拉 会 原谅 我 ；

可怜的劳拉会原谅我的。

" [ˈɑːrθər] [tʊk] [aɪ 'tiː] .
" **Arthur took it** .

" 亚瑟 采取 它 ；

“亚瑟拿走了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ə'baʊt] [jər; jər] [tʃaɪld] ? "
" **I think you are right , " he said ; " but about your child ? "**
" 我 思考 你 是 正确的 , " 他 说 ; " 但 关于 你的 孩子 ? "
"我想你是对的,"他说, "但是关于你的孩子呢? "

" [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['laɪknəsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
" **I have plenty of likenesses of her .**
" 我 有 很多 的 肖像 的 她 .
"我有很多她的画像。"

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk]
You had better take
你 有 更好的 拿
你最好带

[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]
[第240页]

[ðə; ði][ləst] ; [aɪ'tiː][ɪz] ['wʌndərfəli] [gʊd] : [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['betər] ['fəʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the last ; it is wonderfully good : I have never seen a better photograph of a
这 最后的 ; 它 是 太棒了 好的 : 我 有 绝不 已见 一个 更好的 照片 的 一个
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
最后一张; 它非常棒: 我从未见过比这更好的儿童照片。

[bʌt; bət] , [ɑːrθər] , [brɪfɔːr] [juː; jʊ][send] [ðɪs] ['mɪnətʃər] [ə'weɪ] , [lʊk] [æt; ət][aɪ'tiː] ['kɜrfəli] ;
But , Arthur , before you send this miniature away , look at it carefully ;
但 , 亚瑟 , 前 你 发送 这 微型 离开 , 看 在 它 小心 ;
但是, 亚瑟, 在你把这件微缩模型寄走之前, 请仔细看看它;

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðəm; ðəm] . "
you may possibly come across them . "
你 可能 可能 来 穿过 他们 . "
你或许会遇到他们。

" [ɪf] [aɪ][duː] — ! " [sed] ['ɑːrθər] [frʌm; frəm] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [tiːθ] .
" **If I do — ! " said Arthur from between his clenched teeth .**
" 如果 我 做 — ! " 说 亚瑟 从 之间 他的 紧握 牙齿 .
"如果我那样做——! "亚瑟咬牙切齿地说。

['mɑːrgrət] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkɪəsli] : " [juː; jʊ]
Margaret laid her hand on his arm and looked at him anxiously : " You
玛格丽特 铺设 她 手 在 他的 手臂 和 看起来 在 他 焦虑地 : " 你
[wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] ,
would do nothing rash ,
会 做 没有什么 皮疹 ,
玛格丽特把手放在他的胳膊上, 焦急地看着他: "你不会做任何鲁莽的事。"

[aɪ][hoʊp] , [ɑːrθər] ; [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
I hope , Arthur ; you know my history ;
我 希望 , 亚瑟 ; 你 知道 我的 历史 ;
我希望如此, 亚瑟; 你知道我的过去;

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [em 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðəʊz]
you will be able to understand me when I say that for the sake of those
你 将要 是 有能力的 到 理解 我 什么时候 我 说 那 为了 这 清酒 的 那些
[oʊld] [deɪz] ,
old days ,
老的 天 ,
你会明白我的意思, 为了那些逝去的时光,

[fɜːr; fər][maɪ] ['dɑːrlɪŋz] ['meməri] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tʌtʃt] .
for my darling's memory , I would not have a hair of his head touched .
为了 我的 亲爱的 记忆 , 我 会 不是 有 一个 头发 的 他的 头 感动 .
为了纪念我亲爱的, 我连他一根头发都不会碰。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][maɪ][tʃaɪld] . "
I only want my child ."
我 仅有的 想 我的 孩子 . "
我只想我的孩子。

" [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , " [sed] ['ɑːrθər] [tʃɪrəli] ; " [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði][lənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
" Be of good courage , " said Arthur cheerily ; " if she is in the land of the living
" 是 的 好的 勇气 , " 说 亚瑟 兴高采烈地 ; " 如果 她 是 在 这 土地 的 这 活的
,
:
,
“鼓起勇气,”亚瑟兴高采烈地说; “如果她还活着,

[wiː; wi][jæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['traɪʌmf] .
we shall find her , Mrs . Grey , and bring her back to you in triumph .
我们 将 寻找 她 , 太太 . 灰色的 , 和 带来 她 后退 到 你 在 胜利 .
格雷夫人, 我们一定会找到她, 并把她凯旋带回来。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɜːr; fər] [ðɪːz] ; [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [juːz][tuː; tə][juː 'es] .
Thank you for these ; they will be of great use to us .
感谢 你 为了 这些 ; 他们 将要 是 的 伟大的 使用 到 我们 .
非常感谢, 这些信息对我们很有帮助。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['leɪdɪz] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə]
But now , ladies , it is getting late , and I shall have to be up early to
但 现在 , 女士们 , 它 是 获得 晚的 , 和 我 将 有 到 是 向上 早期的 到
- [mɔːroʊ] ,
- **morrow** ,
- 明天 ,
女士们, 现在时间不早了, 我明天还得早起。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; ʃəl][seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .
so I think I shall say good - night and good - bye .
所以 我 思考 我 将 说 好的 - 夜晚 和 好的 - 再见 .
所以我想我该说晚安和再见了。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
I have taken a room at the hotel ,
我 有 已采取 一个 房间 在 这 酒店 ,
我在酒店订了一间房。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][faɪnd][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [tuː; tə] [jɜːk] [liːvz] [ðɪs] — [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði]['steɪ(ə)n] —
and as I find the first train to York leaves this — or rather the station —
和 作为 我 寻找 这 第一的 火车 到 约克 树叶 这 — 或者 相当 这 车站 —
[æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
at half - past seven in the morning ,
在 一半 - 过去的 七 在 这 早晨 ,
我发现开往约克的第一班火车早上七点半从这里——或者更确切地说是车站——出发。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][best][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ə'djuː] [tuː; tə] - [naɪt] . "
it will be best to make my adieus to - night ."
它 将要 是 最好的 到 制作 我的 再见 到 - 夜晚 . "
我最好今晚就道别。

" [haʊ] [suːn] [jæl; ʃəl][wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ? " [sed] [ɑ'dɛl] , [hɜːr; hər][lɪp] ['tremblɪŋ] .
" How soon shall we hear from you ? " said Adèle , her lip trembling .
" 如何 很快 将 我们 听到 从 你 ? " 说 阿黛尔 , 她 唇 发抖 .
“我们多久能收到你的消息?”阿黛尔问道, 嘴唇颤抖着。

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈevər][aɪ][kæn; kən] [send] [ə; eɪ] [ˈletər] .
" As soon as ever I can send a letter .
" 作为 很快 作为 曾经 我 能 发送 一个 信 .
“我会尽快寄信。”

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə][ˈtræv(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ˈðerfɔ:r] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf]
I mean to travel night and day , therefore you must not be surprised if
我 意思是 到 旅行 夜晚 和 天 , 所以 你 必须 不是 是 惊讶 如果
[sʌm; səm] [deɪz] [pæs] .
some days pass .
一些 天 经过 .
我的意思是日夜赶路，所以如果过了几天你也不要感到惊讶。

" [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [əˈgen] ; [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvɪgəreɪɪŋ] .
" Arthur was himself again ; the thoughts of action had been invigorating .
" 亚瑟 曾是 他自己 再次 ; 这 想法 的 行动 有 到过 令人精神振奋 .
“亚瑟又恢复了往日的活力；行动的想法让他精神振奋。”

[hi:; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rgrət] , [kɪst] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
He shook hands with Margaret , kissed his cousin and then took his departure .
他 摇晃 双手 和 玛格丽特 , 亲吻 他的 表哥 和 然后 采取 他的 离开 .
他与玛格丽特握手，亲吻了他的表妹，然后离开了。

[ðeɪ] [stʊd] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmu:nbi:mz] [ˈsaɪlənt] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [wɜ:r; wər] [fʊl] .
They stood together under the moonbeams silent , for their hearts were full .
他们 站立 一起 在下面 这 月光 沉默的 , 为了 他们的 心 是 满的 .
他们并肩站在月光下，默默无声，因为他们心中充满了喜悦。

[hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈbækwəd] [lʊk] , [wɔ:kt] [ˈstedəli] [əˈweɪ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsaʊndɪŋ] [si:] .
He , with never a backward look , walked steadily away along the sounding sea .
他 , 和 绝不 一个 落后 看 , 步行 稳步 离开 沿着 这 听起来 海 .
他头也不回，沿着波光粼粼的大海稳步走远。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 241]
[页 -]
[第241页]

[pɑ:rt] [aɪ ˈvi:] .
PART IV .
部分 第四 .
第四部分

[æt; ət] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
AT WORK WITH A WILL .
在 工作 和 一个 将要 .
工作起来很有决心。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

[ˈlɒrəz] [tæsk] .
LAURA'S TASK .
劳拉的 任务 .
劳拉的任务。

[oʊ] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli:ɪst][dʒɔɪz][wi:; wi] [ɪnˈherɪt] !
O source of the holiest joys we inherit !
哦 来源 的 这 最神圣的 喜悦 我们 继承 !
哦，我们所继承的最神圣喜乐的源泉！

[ɒʊ] ['sɑ:roʊ] , [ðəʊ] ['sɑ:ləm] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['spɪrɪt] !
O Sorrow , thou solemn , invisible spirit !
哦 悲哀 , 你 庄严 , 无形的 精神 !

悲伤啊, 你这庄严而无形的精灵!

[ɪl] [ferz] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [mæn] [wen] [θru:] ['laɪfs] ['dezərt] [sænd] ,
Ill fares it with man when through life's desert sand ,
患病的 票价 它 和 男人 什么时候 通过 生活的 沙漠 沙 ,
当人穿越人生的沙漠时, 境遇会变得糟糕。

[groʊn] [ɪm'peɪ(ə)nt] [tu:] [su:n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['prɑ:mɪst] [lənd] ,
Grown impatient too soon for the long - promised land ,
生长 不耐烦 也 很快 为了 这 长的 - 承诺 土地 ,
对那片期盼已久的土地过早地失去了耐心,

[hi:; hi] [tɜ:rnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ði:] .
He turns from the worship of thee .
他 转弯 从 这 崇拜 的 你 .
他背弃了对你的崇拜。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'spektɪd] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [sə'spɪʃ(ə)n]
It will long ago have been suspected that Margaret was wrong in her suspicion
它 将要 长的 前 有 到过 怀疑 那 玛格丽特 曾是 错误的 在 她 怀疑
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
about her husband .
关于 她 丈夫 .
人们早就怀疑玛格丽特对她丈夫的怀疑是错误的。

['mɔ:ris] [greɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] ['fɔ:rsəbl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
Maurice Grey was not the person who had taken forcible possession of her
莫里斯 灰色的 曾是 不是 这 人 WHO 有 已采取 强制的 拥有 的 她
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
莫里斯·格雷并不是强行带走她孩子的人。

[dʒeɪn] ,
Jane ,
简 ,
简

[ɪn] [hɜ:r; hər] [nu:] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [frend] [ænd; ənd] [prə'tektər] ([fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [hæd; həd] ['nevər]
in her new capacity of friend and protector (for the landlady had never
在 她 新的 容量 的 朋友 和 保护者 (为了 这 房东 有 绝不
[dʌn] ['eniθɪŋ] [baɪ] [hævz] ;
done anything by halves ;
完毕 任何事物 经过 一半 ;
她以朋友和保护者的新身份出现 (因为女房东做事从来不会半途而废;

[hɜ:rz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [strɔ:ŋ] ['neɪtʃəz] — [greɪt] [ɪn] [gʊd] [æz; əz] [ɪn] ['i:v(ə)l]) ,
hers was one of the world's strong natures — great in good as in evil) ,
她的 曾是 一 的 这 世界的 强的 自然 — 伟大的 在 好的 作为 在 邪恶的) ,
[hæd; həd] ['oʊpənd] [aʊt] ,
had opened out ,
有 打开 出去 ,
她拥有世上最坚强的性格之一 (善恶兼备), 并且已经敞开了心扉。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈeɪm] [ænd; ənd] [kən'trɪ(ə)n] , [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜ:rnd] [ðə; ði] [træn'zækʃənz] [ʌv; əv]
with much shame and contrition , everything that concerned the transactions of
和 很多 耻辱 和 忏悔 , 一切 那 担心的 这 交易 的
[ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [deɪ] .
that fatal day .
那 致命的 天 .

怀着深深的羞愧和悔恨，我交代了那天所有与致命事件相关的交易。

[hɜ: r; hər] [ˈstɔ: ri] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [ɪn][ðə; ði] [kɔ: rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftər'hnu: n] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd]
Her story was this : In the course of the afternoon a gentleman had
她 故事 曾是 这 : 在 这 课程 的 这 下午 一个 绅士 有
[kʌm] [ʌp][ðə; ði] [ˈgɑ: rdn] - [pæθ] ,
come up the garden - path ,
来 向上 这 花园 - 小路 ,
她的故事是这样的：那天下午，一位绅士沿着花园小路走了过来，
[ænd; ənd] [prə'si: dɪŋ] [tu: ; tə][ðə; ði] [bæk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tu: ; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ: r] ,
and proceeding to the back instead of to the front door ,
和 进行中 到 这 后退 反而 的 到 这 正面 门 ,
然后走向后门而不是前门，
[hæd; həd] [ri'kwestɪd] [tu: ; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [wɜ: rdz][wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər] .
had requested to have a few words with her .
有 请求 到 有 一个 很少 字 和 她 .
他曾要求和她单独谈谈。
[hi: ; hi][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [ˈkwɛstʃənz] [ə'baʊt] [hɜ: r; hər] [ˈmɪstrəs] ,
He had begun by asking some trivial questions about her mistress ,
他 有 开始 经过 问 一些 琐碎的 问题 关于 她 情妇 ,
他一开始问了一些关于她女主人的琐碎问题，
[ænd; ənd][dʒeɪn] [sed] [ðæt] [æz; əz][hi: ; hi] [æskt] [ðəm; ðəm][hi: ; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ: r; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ: rtɪŋ]
and Jane said that as he asked them he looked at her in a searching
和 简 说 那 作为 他 问 他们 他 看起来 在 她 在 一个 搜索
[kaɪnd][ʌv; əv] [wei] .
kind of way .
种类 的 方式 .
简说，当他问他们问题时，他用一种探寻的眼神看着她。

[ə'pærəntli] [aɪ 'ti:] [dɪd][nɔ: t] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [tu: ; tə] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][ˈsɜ: rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
Apparently it did not take him many minutes to discover a certain amount of
显然 它 做过 不是 拿 他 许多 分钟 到 发现 一个 肯定 数量 的
[ˈæniməs][ɪn][hɜ: r; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
animus in her state of mind ,
灵魂 在 她 状态 的 头脑 ,
显然，他没过多久就察觉到她心怀某种恶意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ: r] [ˈredɪnəs] [hi: ; hi] [rɪ'vi: ld] [tu: ; tə][hɜ: r; hər][ðə; ði][ˈɑ: bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and with the more readiness he revealed to her the object of his
和 和 这 更多的 准备就绪 他 揭晓 到 她 这 目的 的 他的
[ˈvɪzɪt] ,
visit ,
访问 ,
于是，他更加坦诚地向她透露了他此行的目的。
[pə'sweɪdɪŋ] [hɜ: r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ: rvɪs] [fɪ: , jɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tu: ; tə] [ˈrendər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [smɔ: l] .
persuading her that the service she was desired to render was very small .
说服 她 那 这 服务 她 曾是 想要的 到 使成为 曾是 非常 小的 .
说服她，她被要求提供的服务微不足道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['kɑ:nʃəns] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɾ][ɪn][soʊ] ['meni]
He was careful enough of her conscience not to tell her in so many
他 曾是 小心 足够的 的 她 良心 不是 到 告诉 她 在 所以 许多
[wɜ:rdz] [wʌt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:] .
words what he intended to do .
字 什么 他 故意的 到 做 .
他顾及她的良心，没有直接告诉她他打算做什么。

[ɔ:l] [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɾ][wʌz; wəz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər][æt; ət][ɔ:l]
All he asked her was to keep the fact of his having been there at all
全部 他 问 她 曾是 到 保持 这 事实 的 他的 拥有 到过 那里 在 全部
[ə; eɪ] ['si:krət] [æz; əz]
a secret as
一个 秘密 作为
他唯一的要求就是保守他曾到过那里的秘密。

[,[pi: 'dʒi:]] -]
[**Pg 242**]
[- 页 -]
[第242页]

[lɔ:ŋ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] ,
long as possible ,
长的 作为 可能的 ,
只要有可能，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kwestʃənd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and if she should be questioned to give a certain description of his
和 如果 她 应该 是 被质问 到 给 一个 肯定 描述 的 他的
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈpɪrəns] .
personal appearance .
个人的 外貌 .
如果她被要求描述他的外貌特征。

- [rɪˈvendʒ] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn][ɪts][kaɪnd] .
L'Estrange's revenge was perfect in its kind .
- 复仇 曾是 完美的 在 它是 种类 :
莱斯特兰奇的复仇堪称完美。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡri] [ˈbɪtərnəs] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə]
In his angry bitterness he had determined to punish , and not only to
在 他的 生气的 苦味 他 有 决定 到 惩治 , 和 不是 仅有的 到
[ˈpʌnɪʃ] [bʌt; bət][tu:; tə] [hju:ˈmɪliət] ,
punish but to humiliate ,
惩治 但 到 羞辱 ,
他怒火中烧，决心惩罚，不仅要惩罚，还要羞辱。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˈɑ:rmz][lenkθ; lenθ] , [hu:] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm][baɪ]
the woman who had kept him at arm's length , who offended him by
这 女士 WHO 有 保留 他 在 武器 长度 , WHO 被冒犯了 他 经过
[hɜ:r; həɾ] ['dɪɡnəti] ,
her dignity ,
她 尊严 ,
那个一直与他保持距离的女人，那个因其尊严而冒犯他的女人，

[hu:] [ˈoʊpənli] [ʃʊd] [hɜ:r; həɾ] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ; [ænd; ənd][hi:; hi]
who openly showed her contempt and loathing for his character ; and he
WHO 公然 显示 她 鄙视 和 厌恶 为了 他的 特点 ; 和 他
[hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
had succeeded .
有 成功了 .
她公开表示对他的人品的蔑视和厌恶；而他成功了。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bəʊld] [ski:m] .
It was a bold scheme .
它 曾是 一个 大胆的 方案 .

这是一个大胆的计划。

[hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [dɪˈlɪbəɾətli] [plænd] , [aɪˈtiː] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə][biː; bi]
Had it been deliberately planned , it might have been said to be
有 它 到过 故意地 计划 , 它 可能 有 到过 说 到 是
[,daɪəˈbɔːlɪk(ə)] [ɪn] [ɪts] [ˈklevər] [ˈwɪkɪdnəs] ;
diabolical in its clever wickedness ;
邪恶的 在 它是 聪明的 邪恶 ;

如果这是蓄意策划的，那么可以说它狡猾邪恶得令人发指；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] , [ðʊ] [streɪndʒ] , [wʌz; wəz] [truː] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [dɪˈlɪbəɾətli] [plænd] .
but the fact , though strange , was true : it was not deliberately planned .
但 这 事实 , 尽管 奇怪的 , 曾是 真的 : 它 曾是 不是 故意地 计划 .

但事实虽然奇怪，却是真的：这不是蓄意策划的。

[wen] - [faʊnd] [ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːgrɪts] [əˈdres] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
When L'Estrange found Margaret's address and followed her to
什么时候 - 成立 玛格丽特的 地址 和 随后 她 到
- ,
Middlethorpe ,
- ,

当莱斯特兰奇找到玛格丽特的住址并跟踪她来到米德尔索普时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ɪˈnɪmɪk(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
he had not the vaguest idea of being in any way inimical to her .
他 有 不是 这 最模糊 主意 的 存在 在 任何 方式 敌对的 到 她 .

他丝毫没有想过要以任何方式与她为敌。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd]
He had a passionate admiration for her beauty , and he believed
他 有 一个 热情的 钦佩 为了 她 美丽 , 和 他 相信
[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [wiːk] .
her to be weak .
她 到 是 虚弱的 .

他深深地欣赏她的美貌，并且认为她很软弱。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [pəˈsɪstənt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hæd; həd]
Even the persistent way in which she had hidden herself from him had
甚至 这 执着的 方式 在 哪个 她 有 隐 她自己 从 他 有
[ˈnəːtʃəd] [ðɪs] [aɪˈdiːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
nurtured this idea in his mind .
培育 这 主意 在 他的 头脑 .

甚至她一直躲着他的做法，也加深了他心中的这种想法。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [ðɪs]
He thought she was afraid of him , and his aim was to conquer this
他 想法 她 曾是 害怕的 的 他 , 和 他的 目的 曾是 到 征服 这
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

他以为她害怕他，而他的目标是克服这种恐惧。

[tuː; tə] [pəˈsweɪd] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈspiːʃəs] [ˈriːzənɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ænd; ənd][veɪn] .
to persuade her by his specious reasoning that it was foolish and vain .
到 说服 她 经过 他的 似是而非的 推理 那 它 曾是 愚蠢 和 徒劳 .

他用似是而非的理由说服她，这样做是愚蠢和徒劳的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [biːliːvd] [hiː; hi] [ʌndərˈstʊd] [ˈwɪmɪn] [ˈpɜːrfɪktli] , [ænd; ənd][æz; əz] ,
He was a man who believed he understood women perfectly , and as ,
他 曾是 一个 男人 WHO 相信 他 理解 女性 完美 , 和 作为 ,
[ʌnˈhæpɪli] [fɔːr; fər] [himˈself] ,
unhappily for himself ,
不幸地 为了 他自己 ,

他自认为完全了解女人，但不幸的是，对他自己而言，

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈɜːrɪŋ] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
his experience had been rather with the weak and erring than with the
他的 经验 有 到过 相当 和 这 虚弱的 和 犯错 比 和 这
[strɔːŋ] [ænd; ənd] [pjʊr] ,
strong and pure ,
强的 和 纯的 ,

他接触过的更多的是软弱和容易犯错的人，而不是强大和纯洁的人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈruːtɪd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktər] .
he had a rooted contempt for the female character .
他 有 一个 根 鄙视 为了 这 女性 特点 .

他对女性角色抱有根深蒂固的蔑视。

[ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd][ˈpjʊrəti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][səʊl][æz; əz][ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrɡrɪts][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
The height and purity of such a soul as Margaret's it was
这 高度 和 纯度 的 这样的 一个 灵魂 作为 玛格丽特的 它 曾是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
impossible for him to understand .
不可能的 为了 他 到 理解 .

玛格丽特的灵魂如此高尚纯洁，他永远也无法理解。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈmɑːnstər][ʌv; əv]
It must not be supposed that L'Estrange was any monster of
它 必须 不是 是 据称 那 - 曾是 任何 怪物 的
[ˈwɪkɪdnəs] — [hiː; hi] [pəˈzest] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
wickedness — he possessed , on the contrary ,
邪恶 — 他 拥有 , 在 这 相反 ,

绝不能认为莱斯特兰奇是个邪恶的怪物——恰恰相反，他拥有.....

[ˈmeni] [gʊd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [treɪts] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrən] [ˈtreɪnɪŋ] ,
many good and noble traits — but his foreign training ,
许多 好的 和 高贵 特征 — 但 他的 外国的 训练 ,

他有很多优秀高尚的品质——但他的海外教育经历，

[ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋ] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led][ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈnəʊnɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]
the wandering life he had led and the strange notions he had picked up
这 漫游 生活 他 有 引领 和 这 奇怪的 概念 他 有 挑选 向上
[frʌm; frəm][ˈmɑːdərn] [ˈsektəri] [hæd; həd] [ˈsɔːrli] [ɪmˈperd] [hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [sens] .
from modern sectaries had sorely impaired his moral sense .
从 现代的 教派 有 非常 受损 他的 道德 感觉 .

他过着漂泊不定的生活，并且从现代宗教人士那里吸收了一些奇怪的思想，这严重损害了他的道德感。

[truːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Truth was a mere name to him .
真相 曾是 一个 仅仅 姓名 到 他 .

对他来说，真理不过是一个空洞的词汇。

[tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æɪt; ət][æen; ən] [ˌɪnkənˈviːniənt] [ˈsiːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈsɪdəd] [ðə; ði]
To cling to it at an inconvenient season he would have considered the
到 黏着 到 它 在 一个 不方便 季节 他 会 有 经过考虑的 这
[suˈpriːm] [ʌv; əv] [ˈfɑːli] .
supreme of folly .
最高 的 蠢事 .

在不合时宜的时候执着于它，他会认为这是愚蠢至极的行为。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

And yet he had a kind of honor of his own .

和 然而 他 有 一个 种类 的 荣誉 的 他的 自己的 .

然而，他也有自己独特的荣誉感。

[tuː; tə] [help] [ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] [dɪˈfend] [ðə; ði] [əˈprest] [wɜːr; wər][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kriːd]

To help the weak and defend the oppressed were articles in his strange creed .

到 帮助 这 虚弱的 和 保卫 这 受压迫者 是 文章 在 他的 奇怪的 信条 .

.
:
.

帮助弱者、保护受压迫者是他奇特信条中的一条。

[ɪf] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

If Margaret had given herself up to him and followed him in his

如果 玛格丽特 有 给定 她自己 向上 到 他 和 随后 他 在 他的

[ˈwɑːndərɪŋz] ,
wanderings ,

漫游 ,

如果玛格丽特委身于他，跟随他四处漂泊，

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n][ˈʌntəˈʌntu] [deθ] .

he would have been faithful to her even unto death .

他 会 有 到过 忠实 到 她 甚至 到 死亡 .

他会忠于她至死。

[ɪn][fækt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtendərnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnˈfɪtnəs]

In fact it was only tenderness for her , an instinctive feeling of unfitness

在 事实 它 曾是 仅有的 压痛 为了 她 , 一个 本能 感觉 的 不健康

,
:
.

事实上，那只是对她的一种温柔，一种本能的不适应感。

[ðæt] [hæd; həd] [prɪˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈmæərɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] - [ˈhɑːrtɪd] ,

that had prevented him from marrying the warm - hearted ,

那 有 阻止 他 从 结婚 这 温暖的 - 心地 ,

这使他无法与那位热情善良的女子结婚。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 243]

[页 -]

[第243页]

[ɪmˈpʌlsɪv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [lʌv] [soʊ] [ʌnrɪˈzɜːrɪdli] .

impulsive English girl who had given him her love so unreservedly .

冲动 英语 女孩 WHO 有 给定 他 她 爱 所以 毫无保留 .

一个冲动的英国女孩，毫无保留地给了他爱。

[ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [leɪt] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪdli] ;

Fortune had come to L'Estrange late in life , and unexpectedly ;

财富 有 来 到 - 晚的 在 生活 , 和 不料 ;

莱斯特兰奇的幸运来得晚年，而且来得毫无预兆；

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [keɪm] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈhuːəl] [ʌv; əv][oʊld] [taɪz] .

with it came the desire for the renewal of old ties .

和 它 来了 这 欲望 为了 这 续期 的 老的 领带 .

随之而来的是重建旧关系的愿望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn] ['mæɪɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'suːpərəb(ə)] ['bæɪəriə] [wɪt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['hæpɪli]
He did not look upon marriage as the insuperable barrier which it is happily
他 做过 不是 看 之上 婚姻 作为 这 不可逾越 障碍 哪个 它 是 快乐地
[kən'sɪdəd] [hɪr] .
considered here .
经过考虑的 这里 .

他并不像这里的人那样，把婚姻视为不可逾越的障碍。

[hiː; hi] [bi'liːvd] ['mɑːrgə-ɪts, 'mɑːrgɪts] ['mæɪɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [kən'viːniəns] [nɑːt]
He believed Margaret's marriage to have been one of convenience , not
他 相信 玛格丽特的 婚姻 到 有 到过 一 的 方便 , 不是
[ɪnklɪ'neɪ(ə)n] ,
inclination ,
倾角 ,

他认为玛格丽特的婚姻是出于利益考量，而非出于自愿。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [fɔːr; fər]
and that she would be rather thankful to him than the reverse for
和 那 她 会 是 相当 感恩 到 他 比 这 撤销 为了
[ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [smuːð] [træŋ'kwɪləti] .
interfering with its smooth tranquillity .
干扰 和 它是 光滑的 宁静 .

而且，她应该感谢他，而不是因为他打扰了她平静的生活而对他心存芥蒂。

[hens] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] ['ræmz,ɡɪt] , [wɪt] ,
Hence the scene at Ramsgate , which ,
因此 这 场景 在 拉姆斯盖特 , 哪个 ,
[ɪn] [rɪ'laɪəns] [ɑːn][mɔːrəsəz, mɔːriːsəz] [ɪm'pʌlsɪv] ['kærəktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪ] [rɪ'pʌɡnəns] [tuː; tə]

in reliance on Maurice's impulsive character and his English repugnance to
在 依赖 在 莫里斯的 冲动 特点 和 他的 英语 厌恶 到
[ɪ'eniθɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['skænd(ə)] ,
anything approaching a scandal ,
任何事物 接近 一个 丑闻 ,

依靠莫里斯冲动的性格以及英国人对任何接近丑闻的事情的厌恶，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbəɪətli] [plænd] .
he had deliberately planned .
他 有 故意地 计划 .

他是蓄意策划的。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [brɪ'ɑːnd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .
It had succeeded beyond his hopes .
它 有 成功了 超过 他的 希望 .

它取得的成功远超他的预期。

['mɑːrgɪt] [wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [əb'nɑːkʃəs] ['hʌzbənd] ,
Margaret was separated from her obnoxious husband ,
玛格丽特 曾是 分开 从 她 令人讨厌的 丈夫 ,

玛格丽特与她那令人厌恶的丈夫分居了。

[ænd; ənd] - [bi'liːvd] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː;][wʌz; wəz][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn][ænd; ənd][wɪn]
and L'Estrange believed that all he had to do was to go in and win
和 - 相信 那 全部 他 有 到 做 曾是 到 去 在 和 赢
.
:
.

莱斯特兰奇认为他只需要进去赢就行了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbæfəld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] ,
But for a long time she baffled him , and , as it has been seen ,
但 为了 一个 长的 时间 她 困惑 他 , 和 , 作为 它 有 到过 已见 ,
但很长一段时间以来,她都让他感到困惑,而且,正如我们所看到的,

[hiː; hi] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈməʊtɪvz] ,
he misinterpreted her motives ,
他 误解 她 动机 ,
他误解了她的动机。

[əˈtrɪbjʊːtɪŋ] [tuː; tə] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] [fɪr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈiːv(ə)l] [wʌt] [ˈriːəli] [əˈroʊz][frʌm; frəm]
attributing to superstitious fear of an unknown evil what really arose from
归因 到 迷信的 害怕 的 一个 未知 邪恶的 什么 真的 出现 从
[dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .
disgust and horror .
厌恶 和 恐怖 .
将源于厌恶和恐惧的事物, 归咎于对未知邪恶的迷信恐惧。

[ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌʌnˈfeɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
The success of L'Estrange with women had been so unailing that he could
这 成功 的 - 和 女性 有 到过 所以 永不失败 那 他 可以
[nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] [ˌʌnˈbaʊndɪd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
not but have unbounded confidence in his own power of fascination .
不是 但 有 无界 信心 在 他的 自己的 力量 的 魅力 .
莱斯特兰奇在女性中屡屡得手, 这让他对自己的魅力充满无限自信。

[ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˌʌnrɪˈzɜːrɪdli] [hɪz; ɪz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
That the heart which had once been unreservedly his could have been
那 这 心 哪个 有 一次 到过 毫无保留 他的 可以 有 到过
[ˌtrænsˈfəːd] — [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
transferred — and , above all ,
转移 — 和 , 多于 全部 ,
那颗曾经毫无保留地属于他的心竟然可以被转移——而且, 最重要的是,

[ˌtrænsˈfəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [feɪld] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] .
transferred to a husband — was a thing the Frenchman failed to realize .
转移 到 一个 丈夫 — 曾是 一个 事物 这 法国人 失败的 到 意识到 .
转移给丈夫——这是法国人没有意识到的事情。

[wen] [hiː; hi] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈsiːkɪŋ] ,
When he fell upon the traces he had been so long seeking ,
什么时候 他 跌倒 之上 这 痕迹 他 有 到过 所以 长的 寻求 ,
当他找到他一直苦苦寻找的线索时,

[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðɪs] — [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ðə; ði] [fer] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] ,
his determination was this — to enlighten the fair Englishwoman ,
他的 决心 曾是 这 — 到 开导 这 公平的 英国女人 ,
他的决心是这样的——启迪那位美丽的英国女子。

[tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ˈɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ðə; ði] [truː] [lænd][ʌv; əv] [ˈfriːdəm] ,
to lead her out into what he looked upon as the true land of freedom ,
到 带领 她 出去 进入 什么 他 看起来 之上 作为 这 真的 土地 的 自由 ,
带领她走向他眼中真正的自由之地,

[tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [hɜːr; hər] [ˈfuːlɪ] [ˈpredʒʊdɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði][edʒuˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈferli]
to destroy her foolish prejudices , and then when the education was fairly
到 破坏 她 愚蠢 偏见 , 和 然后 什么时候 这 教育 曾是 相当
[bɪˈɡʌn] — [wʌt] ?
begun — what ?
开始 — 什么 ?
为了消除她愚蠢的偏见, 然后当教育真正开始时——什么?

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [fuːlz] - [ˈpærədəis] .
The usual fools ' paradise .
这 通常 傻瓜 - 天堂 .

典型的愚人天堂。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˈʌtərli] [ˈbæfəld] , [ɪn]
It was in his surprise and indignation at finding himself utterly baffled , in
它 曾是 在 他的 惊喜 和 愤慨 在 寻找 他自己 完全地 困惑 , 在
[ðə; ði] [laɪt] ,
the light ,
这 光 ,

他惊讶又愤慨地发现自己完全摸不着头脑，在光线下，

[ˈheɪtfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst] [strɔːŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [kənˈtempt] [ænd; ənd] [ˈloʊðɪŋ] ,
hateful to him , of her last strong words of contempt and loathing ,
可恶 到 他 , 的 她 最后的 强的 字 的 鄙视 和 厌恶 ,
她最后那些充满蔑视和憎恶的话语令他无比憎恨。

[ðæt][hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [fɔːrmd] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ˈkruːəl] [rɪˈvendʒ] [wɪt] [hiː; hi] [ˈkærid] [aʊt][soʊ]
that he hastily formed the scheme of cruel revenge which he carried out so
那 他 草草 形成 这 方案 的 残忍的 复仇 哪个 他 携带 出去 所以
[ˈkleɪvərli] .
cleverly .
巧妙地 .

他仓促制定了残酷的复仇计划，并巧妙地实施了该计划。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [flæʃt] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][breɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈmædnəs] .
The idea was flashed in upon his brain by the very inspiration of madness .
这 主意 曾是 闪光灯 在 之上 他的 脑 经过 这 非常 灵感 的 疯狂 .
这个想法是在疯狂的驱使下，突然闪现在他脑海中的。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [pərˈhæps] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wen] , [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈɪntuː]
It will be well , perhaps , to return to that afternoon when , penetrating into
它 将要 是 出色地 , 也许 , 到 返回 到 那 下午 什么时候 , 渗透 进入
[ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrɡrɪts] [ˈsæŋktʃueri] ,
Margaret's sanctuary ,
玛格丽特的 避难所 ,
或许，我们应该回到那天下午，那时，我们潜入了玛格丽特的隐居之所，

[hiː; hi] [ˈkærid] [əˈwei] [hɜːr; hər] [ˈtreʒər] .
he carried away her treasure .
他 携带 离开 她 宝藏 .

他带走了她的宝物。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [ʌnsəˈspektɪŋ] .
The little Laura was unsuspecting .
这 小的 劳拉 曾是 毫无戒心的 .

小劳拉毫无防备。

[wen] - [ˈentərd]
When L'Estrange entered
什么时候 - 进入
当莱斯特兰奇进入

[ðə; ði][ˈpɑ:rlər][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [kɜ:rlɪd] [ʌp] , [wið; wiθ][hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈstɔ:ri] - [bʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
the parlor he found her curled up , with her favorite story - book in her
这 客厅 他 成立 她 卷曲 向上 , 和 她 最喜欢的 故事 - 书 在 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他发现她蜷缩在客厅里，手里拿着她最喜欢的故事书。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
in a corner of the sofa .
在 一个 角落 的 这 沙发 .

在沙发的一角。

[ʃi:; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ˈɪnstəntli] [æz; əz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [hu:z] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði]
She recognized him instantly as the stranger whose kindness to her on the
她 认可 他 即刻 作为 这 陌生人 谁 仁慈 到 她 在 这
[sændz][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; həɹ][lɔ:st] [ˈfɑ:ðər] .
sands had made her think he might be her lost father .
沙子 有 制成 她 思考 他 可能 是 她 丢失的 父亲 .

她立刻认出他就是那个在沙滩上对她好心的陌生人，当时她以为他可能是她失散多年的父亲。

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [kənˈfɜ:rmɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][aɪˈdi:ə] .
His appearance confirmed her in the idea .
他的 外貌 确认的 她 在 这 主意 .

他的出现证实了她的想法。

[ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [bʊk] [ʃi:; ʃi][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][wið; wiθ] [kənˈfaɪdɪŋ]
Throwing down her book she ran to him and took his hand with confiding
投掷 向下 她 书 她 跑 到 他 和 采取 他的 手 和 倾诉
[ˈfræŋknəs] " [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][maɪ][ˈpɑ:pə][ˈæftər][ɔ:l] ?
frankness " Then you are my papa after all ?
坦率 " 然后 你 是 我的 爸爸 后 全部 ?

她扔下书，跑到他身边，坦率地握住他的手说：“那你终究是我的爸爸吧？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said** .
" 她 说 .

她说。

" [hu:z] [tuʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][jʊɹ; jər][ˈpɑ:pə] , [ˈbɔ:rə] ?
" **Who told you I was your papa , Laura ?**
" WHO 讲述 你 我 曾是 你的 爸爸 , 劳拉 ?

“谁告诉你我是你爸爸，劳拉？”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈɡreɪvli] .
" **he asked gravely** .
" 他 问 严重地 .

他严肃地问道。

" [aɪ][tuʊld][maɪˈself] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] ; " [bʌt; bət] [kʌm] , [pʊɹ] [ˈmæmə] [wɪl] [bi:; bi][soʊ]
" **I told myself , " replied the little one ; " but come , poor mamma will be so**
" 我 讲述 我 , " 回复 这 小的 一 ; " 但 来 , 贫穷的 妈妈 将要 是 所以
[pli:zd] .
pleased .
高兴 .

“我告诉自己，”小家伙回答说，“来吧，可怜的妈妈会很高兴的。”

[aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sændz] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [tu:] ,
I left her sitting on the sands , for she wanted to find you too ,
我 左边 她 坐着 在 这 沙子 , 为了 她 通缉 到 寻找 你 也 ,

我把她独自留在沙滩上，因为她也想找到你。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [kʌm] [hɪr] [ɪn'sted] .
" **and now you've come here instead** .

" 和 现在 你已经 来 这里 反而 .

而现在你却来到这里了。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hɜr] ?

" **Shall we go out and tell her ?**

" 将 我们 去 出去 和 告诉 她 ?

我们出去告诉她吧？

" [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [dɪ'naɪəl] [ɔ:r] [ə'sent] , [bʌt; bət] [dæ't] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər]

" **She did not wait for denial or assent , but dashed out of the room for**

" 她 做过 不是 等待 为了 拒绝 或者 同意 , 但 虚线 出去 的 这 房间 为了

[hɜ:r; hɜr] [hæt] ,

" **her hat** ,

" 她 帽子 ,

她既没等对方否认也没等对方同意，就冲出房间去拿帽子。

[waɪl] - , [ræðər] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [rɪ'sep(ə)n] , [sæt] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

" **while L'Estrange , rather astonished at his reception , sat and pondered for a**

" 尽管 - , 相当 惊讶 在 他的 接待 , 卫星 和 沉思 为了 一个

[fju:] ['moʊmənts] .

" **few moments** .

" 很少 时刻 .

莱斯特兰奇对自己受到的接待感到十分惊讶，他坐下来沉思了一会儿。

" [ʃi:; ʃi] [hæz; hæz] [tɔ:t] [hɜ:r; hɜr] [tʃaɪld] [tu:; tə] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mæn] [hu:] [rɔ:ŋd] [ænd; ənd]

" **She has taught her child to love him , the man who wronged and**

" 她 有 教授 她 孩子 到 爱 他 , 这 男人 WHO 冤枉 和

[ˈdaʊtɪd] [hɜ:r; hɜr] ,

" **doubted her** ,

" 怀疑 她 ,

“她教会了她的孩子去爱他，那个曾经伤害她、怀疑她的男人。”

" [hi:; hi] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈwʌndər] .

" **he thought with a growing wonder** .

" 他 想法 和 一个 生长 想知道 .

他越来越惊奇地想。

" [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

" **I must have been mistaken** .

" 我 必须 有 到过 错误 .

我一定是弄错了。

[dʌz] [ʃi:; ʃi] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ˈæftər] [ɔ:l] ?

" **Does she care for him , after all ?**

" 做 她 关心 为了 他 , 后 全部 ?

她到底是不是在乎他？

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

" **But the bare idea made him clench his teeth and knit his brows** ,

" 但 这 裸 主意 制成 他 紧握 他的 牙齿 和 针织 他的 眉毛 ,

但仅仅是这个想法就让他咬紧牙关，眉头紧锁。

[tɪl] [ðə; ði] [ri:ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [dɪ'sɪmjuleɪt] .

" **till the reappearance of the child forced him to dissimulate** .

" 直到 这 再次出现 的 这 孩子 强制 他 到 掩饰 .

直到孩子的再次出现迫使他隐瞒真相。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nsəmət; ˈkɑ:nsəmeɪt] [ˈæktər] .

" **L'Estrange was a consummate actor** .

" - 曾是 一个 完善 演员 .

莱斯特兰奇是一位技艺精湛的演员。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə][ɔ:l] [men] ,
He could be all things to all men ,
他 可以 是 全部 事物 到 全部 男人 ,
他可以满足所有人的所有需求,

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hi:; hi][set] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hɑ:rdər][tæsk][ðæn; ðən]
but I think that never in his life had he set himself a harder task than
但 我 思考 那 绝不 在 他的 生活 有 他 放 他自己 一个 更难 任务 比
[ðɪs] .
this .
这 .
但我认为, 他一生中从未给自己设定过比这更艰巨的任务。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][soʊ] [kən'faɪdɪŋ] , [soʊ]['sɪmp(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] [trʌst] .
The child was so confiding , so simple in her trust .
这 孩子 曾是 所以 倾诉 , 所以 简单的 在 她 相信 .
孩子如此信任他人, 如此单纯。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [dɪ'sɪmjʊ'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['hesəsəri] , [həʊ'veər] .
Not much dissimulation was necessary , however .
不是 很多 伪装 曾是 必要的 , 然而 .
然而, 其实无需过多掩饰。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n][hi:; hi][felt][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)] [wʌn][ænd; ənd] [felt] [hɜ:r; hər] [smɔ:l]
The strong emotion he felt as he took up the little one and felt her small
这 强的 情感 他 毛毡 作为 他 采取 向上 这 小的 一 和 毛毡 她 小的
[ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] ['veri] ['ri:əl][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .
arms round his neck was very real of its kind .
武器 圆形的 他的 脖子 曾是 非常 真实的 的 它是 种类 .
当他抱起小女孩, 感受到她的小胳膊搂着他的脖子时, 他所感受到的那种强烈的情感是非常真实的。

[fɔ:r; fər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] ; [hɪr] [leɪ] [ðə; ði] [spel] .
For , she was Margaret's ; here lay the spell .
为了 , 她 曾是 玛格丽特的 ; 这里 躺 这 拼写 .
因为她属于玛格丽特; 这就是魔咒所在。

" ['bɔ:rə] , [maɪ][tʃaɪld] !
" **Laura , my child** !
" 劳拉 , 我的 孩子 !
“劳拉, 我的孩子! ”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['loʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di:d]
" **he murmured , and his heart turned with sudden loathing from the deed**
" 他 低声说道 , 和 他的 心 转向 和 突然 厌恶 从 这 契据
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
he was doing .
他 曾是 正在做 .
他低声说道, 心中突然涌起一阵厌恶, 厌恶自己正在做的事情。

[hi:; hi][felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][pʊt][hɜ:r; hər] [daʊn] [ænd; ənd][tu:; tə] [rʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
He felt inclined to put her down and to run from the house and
他 毛毡 倾斜 到 放 她 向下 和 到 跑步 从 这 房子 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
from the place .
从 这 地方 .
他很想放下她, 然后逃离这所房子, 逃离这个地方。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
But as he spoke she smiled .
但 作为 他 辐 她 微笑 .
但他说话的时候, 她笑了。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [smaɪl] ,
It was her mother's beautiful smile ,
它 曾是 她 母亲的 美丽的 微笑 ,
那是她母亲美丽的笑容。

[sʌt] [æz; əz] [hæd; həd] [lɪt] [ʌp] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn] [ðoʊz] [ˈbaɪɡɔ:n] [deɪz] [wen] [ˈmɑ:rgrət] [ænd; ənd] [hi:; hi]
such as had lit up her face in those bygone days when Margaret and he
这样的 作为 有 点燃向上 她 脸 在 那些 逝去的 天 什么时候 玛格丽特 和 他
[hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ɪn] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [maɪnd] .
had been one in heart and mind .
有 到过 一 在 心 和 头脑 .
就像在那些逝去的日子里，玛格丽特和他心意相通的时候，她脸上绽放的笑容一样。

[hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [noʊ] [ˈlɔ:ŋɡər] .
He hesitated no longer .
他 犹豫了一下 不 更长 .
他不再犹豫了。

" [ˈlɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Laura , " he said ,**
" 劳拉 , " 他 说 ,
“劳拉,”他说。

[ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]
putting her down and looking at her with a tenderness that was
推杆 她 向下 和 寻找 在 她 和 一个 压痛 那 曾是
[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [pʊt] [ɑ:n] ,
certainly not altogether put on ,
当然 不是 共 放 在 ,
把她放下来，用一种绝非装出来的温柔眼神看着她。

" [aɪ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] .
" **I know where your mother is .**
" 我 知道 在哪里 你的 母亲 是 .
我知道你母亲在哪里。

[fi:; fi] [ɪz] [nɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [sændz] ; [fi:; fi] [hæz; həz] [wɔ:kt] [soʊ] [fɑ:r] [ðæt] [,aɪˈti:] [wʊd] [ˈtaɪər] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə]
She is not on the sands ; she has walked so far that it would tire her to
她 是 不是 在 这 沙子 ; 她 有 步行 所以 远的 那 它 会 胎 她 到
她不在沙滩上；她走了太远的路，再走下去会让她筋疲力尽。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 245**]
[页 -]
[第245页]

[wɔ:k] [bæk] .
walk back .
走 后退 .
往回走。

[wi:; wi] [ʌel; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; həɹ] .
We shall have to take a carriage to find her .
我们 将 有 到 拿 一个 运输 到 寻找 她 .
我们得乘马车去找她。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ?
You are not frightened , little one ?
你 是 不是 害怕 , 小的 一 ?
小家伙，你不害怕吗？

[si:] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sent] [hɜːr; həɹ] [ska:rf] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ]
See , she has sent her scarf , that you may know I have come from her
看 , 她 有 发送 她 围巾 , 那 你 可能 知道 我 有 来 从 她
.
"
:
"
.

你看，她把她的围巾寄来了，好让你知道我是她派来的。

" [ɪz] ['mæmə] [ɪl] ? " [sed] ['bɜːrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .
" Is mamma ill ? " said Laura with a quivering lip .
" 是 妈妈 患病的 ? " 说 劳拉 和 一个 颤抖 唇 .

“妈妈生病了吗？”劳拉嘴唇颤抖着问道。

" [noʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['taɪərd] . "
" No , only a little tired . "
" 不 , 仅有的 一个 小的 疲劳的 . "

“不，只是有点累。”

" [wel] , [ðen] , [lets] [goʊ][æt; ət][wʌns] !
" Well , then , let's go at once ! "
" 出色地 , 然后 , 我们来吧 去 在 一次 !

“那么，我们马上出发吧！ ”

[bʌt; bət] [haʊ] ['fʌni] [ʌv; əv] ['mæmə] [tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] !
But how funny of mamma to walk so far !
但 如何 有趣的 的 妈妈 到 走 所以 远的 !

妈妈走了这么远的路，真是太有趣了！

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ænd][fər'ɡɑːt] .
I suppose she was talking and forgot .
我 认为 她 曾是 说 和 忘了 .

我猜她当时在说话，然后就忘了。

" [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɔː'lredi] [haɪrd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət]
" A carriage which L'Estrange had already hired was waiting for them at
" 一个 运输 哪个 - 有 已经 雇用 曾是 等待 为了 他们 在

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .
some little distance from the house .
一些 小的 距离 从 这 房子 .

“莱斯特兰奇已经租了一辆马车，在离房子不远的地方等着他们。”

[ðeɪ] [ɡɑːt]['ɪntuː][,aɪ 'tiː][ænd; ænd] [droʊv] [ə'weɪ] .
They got into it and drove away .
他们 得到 进入 它 和 驾驶 离开 .

他们起了争执，然后开车离开了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][hæf] ['aʊər] ['bɜːrə] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .
For the first half hour Laura was very happy .
为了 这 第一的 一半 小时 劳拉 曾是 非常 快乐的 .

前三十分钟，劳拉非常开心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [mʌtʃ] ,
She did not speak much ,
她 做过 不是 说话 很多 ,

她不怎么说话。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [soʊ]
for she was a little shy of this new relation of whom she had heard so
为了 她 曾是 一个 小的 害羞的 的 这 新的 关系 的 谁 她 有 听到 所以

[ɔːf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

因为她对这位她经常听说的新亲戚有点害羞。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] [rɪˈtʃːrɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [preɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [niːz]
and for whose return she was accustomed to pray at her mother's knees
和 为了 谁 返回 她 曾是 习惯 到 祈祷 在 她 母亲的 膝盖
.
:
.

她常常跪在母亲膝上祈祷，盼望父亲的归来。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
She sat by his side , his arm round her ,
她 卫星 经过 他的 边 , 他的 手臂 圆形的 她 ,
.
.
她坐在他身边，他搂着她。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ]
looking up into his face now and then to point out something they were passing
寻找 向上 进入 他的 脸 现在 和 然后 到 观点 出去 某物 他们 是 通过
[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [rɪˈmɑːrk] ,
or to make a simple remark ,
或者 到 制作 一个 简单的 评论 ,
.
.
他们时不时抬头看向他的脸，指出他们经过的东西，或者说几句简单的话。

[ˈmoʊstli] [əˈbaʊt] " [ˈmæmə] .
mostly about " mamma .
大多 关于 " 妈妈 .
.
.
主要是关于“妈妈”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] .
" He was very silent .
" 他 曾是 非常 沉默的 .
.
.
他一直沉默不语。

[bʌt; bət] [stiɪl] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ʌp] [hɪlz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðem; ðəm] , [θruː] [ˈvɪlɪdʒəz] , [pæst] [triːz]
But still they went on , up hills and down them , through villages , past trees
但 仍然 他们 去 在 , 向上 丘陵 和 向下 他们 , 通过 村庄 , 过去的 树木
[ænd; ənd] [fiːldz] ,
and fields ,
和 字段 ,
.
.
但他们仍然继续前行，翻山越岭，穿过村庄，经过树林和田野。

[tɪl] [æt; ət][læst] [ɔːl][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈlændmɑːks] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ænd; ənd] [ˈbɜːrə] [gruː]
till at last all the well - known landmarks had disappeared and Laura grew
直到 在 最后的全部 这 出色地 - 已知 地标 有 消失 和 劳拉 生长
[ʌnˈiːzi] .
uneasy .
不安 .
.
.
最后，所有著名的地标都消失了，劳拉开始感到不安。

" [wer] [ɪz] [ˈmæmə] ?
" Where is mamma ?
" 在哪里 是 妈妈 ?
.
.
.
妈妈在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf][ˌɪnklɪˈneɪ](ə)n[tuː; tə] [terz] ; " [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv] [wɔːkt] [soʊ][faːr] .
" she asked with a half inclination to tears ; " she can't have walked so far .
" 她 问 和 一个 一半 倾角 到 眼泪 ; " 她 不能 有 步行 所以 远的 .
.
.
她带着几分哽咽问道：“她不可能走了那么远的路。”

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [soʊ] [ˈtendərli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] ,
" He drew her on to his knees , so tenderly that she smiled again ,
" 他 画 她 在 到 他的 膝盖 , 所以 温柔地 那 她 微笑 再次 ,
.
.
他温柔地把她拉到自己膝上，她又笑了。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃouldəɹ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪətəɹ] [tuʊn]
and resting her head on his shoulder repeated the question in a quieter tone
和 休息 她 头 在 他的 肩膀 重复 这 问题 在 一个 更安静 语气
.
:
.

她将头靠在他的肩膀上，用更平静的语气重复了一遍这个问题。

[stɪl] [noʊ] ['ænsəɹ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] ,
Still no answer , and still they drove on ,
仍然 不 回答 , 和 仍然 他们 驾驶 在 ,

仍然没有回应，他们继续开车前行。

[tɪl] [nɑːt][ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['feltəɹ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvɪŋ] [ɑːrmz][kʊd; kəd][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪldz]
till not even the shelter of those loving arms could do away with the child's
直到 不是 甚至 这 庇护所 的 那些 爱 武器 可以 做 离开 和 这 孩子的
[ʌn'iːzɪnɪs] ;
uneasiness ;
不安 ;

即使是那充满爱意的臂膀也无法消除孩子的不安；

[fiː; ji] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; həɹ][dɑːrk] [aɪz] ['pliːdɪŋli] : " [pliːz] [tel] [em 'iː] , [jæl; jəl][wɪː; wi] [suːn] [get][tuː; tə]
she lifted up her dark eyes pleadingly : " Please tell me , shall we soon get to
她 抬起 向上 她 黑暗的 眼睛 恳求地 : " 请 告诉 我 , 将 我们 很快 得到 到
[mæmə] ?
mamma ?
妈妈 ?

她抬起乌黑的眼睛，恳求道：“请告诉我，我们很快就能见到妈妈了吗？ ”

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
" Then he took both her small hands and looked at her for a moment
" 然后 他 采取 两个都 她 小的 双手 和 看起来 在 她 为了 一个 片刻
.
:
.

然后他握住她的两只小手，凝视了她一会儿。

" [maɪ] [pʊɹ] ['bɜːrə] !
" My poor Laura !
" 我的 贫穷的 劳拉 !

“我可怜的劳拉！ ”

" [hiː; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说： “

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" what will you say to me when I tell you that you are going away from
" 什么 将要 你 说 到 我 什么时候 我 告诉 你 那 你 是 去 离开 从
[mæmə] ? "
mamma ? "
妈妈 ? "

“当我告诉你你要离开妈妈的时候，你会怎么跟我说？ ”

" [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mæmə] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terəɹ]
" Away from mamma ! " replied the child , and there came a sudden terror
" 离开 从 妈妈 ! " 回复 这 孩子 , 和 那里 来了 一个 突然 恐怖
[ɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
into her eyes .
进入 她 眼睛 .

“离妈妈远点！”孩子回答道，眼中突然闪过一丝恐惧。

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [tʃaɪld] .
But Laura was a peculiar child .
但 劳拉 曾是 一个 奇特 孩子 .

但劳拉是个古怪的孩子。

[ðə; ði][laɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜ:r'self] ,
The life she had lived with those much older than herself ,
这 生活 她 有 居住地 和 那些 很多 老 比 她自己 ,

她曾与比她年长许多的人一起生活，

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [laɪf]
the shadow of her mother's sorrow and the influence of her mother's life
这 阴影 的 她 母亲的 悲哀 和 这 影响 的 她 母亲的 生活
[ænd; ənd] ['kærəktər] ,
and character ,
和 特点 ,

母亲悲伤的阴影以及母亲的生活和性格的影响，

[hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [eɪdʒ] .
had made her unlike others of her own age .
有 制成 她 与此不同 其他的 的 她 自己的 年龄 .

这使她与同龄人截然不同。

- [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd][kraɪz] .
L'Estrange had been prepared for a passion of tears and cries .
- 有 到过 准备 为了 一个 热情 的 眼泪 和 哭泣 .

莱斯特兰奇早已预料到会是一场充满泪水和哭泣的盛宴。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t] [kʌm] .
It did not come .
它 做过 不是 来 .

它没来。

['oʊnli][ðə; ði][tʃaɪld] [dru:] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
Only the child drew herself out of his arms ,
仅有的 这 孩子 画 她自己 出去 的 他的 武器 ,

只有孩子挣脱了他的怀抱。

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ]
and crouching down in a corner of the carriage
和 蹲伏 向下 在 一个 角落 的 这 运输

他蹲在车厢角落里。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
looked round as though searching for a means of escape .
看起来 圆形的 作为 尽管 搜索 为了 一个 方法 的 逃脱 .

他环顾四周，似乎在寻找逃脱的方法。

[hɜ:r; həɹ] [keɪs] [si:md] ['hoʊpləs] , [soʊ][ʃi:; ʃi] [kla:spt] [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [hændz] [tə'geðər] .
Her case seemed hopeless , so she clasped her small hands together .
她 案件 似乎 绝望 , 所以 她 紧握 她 小的 双手 一起 .

她的处境似乎毫无希望，于是她紧紧地攥着自己的小手。

" [teɪk] [em 'i:] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['ɜ:rnɪstli] ; " [oʊ] [wʌt] [wɪl] ['mæmə] [seɪ] ? — [pʊr] ['mæmə] !
" **Take me back , she said , earnestly ; oh what will mamma say ? — poor mamma !**
" 拿 我 后退 , " 她 说 , 切实 ; " 哦 什么 将要 妈妈 说 ? — 贫穷的 妈妈 !

“带我回去吧，”她恳切地说；“哦，妈妈会怎么说呢？——可怜的妈妈！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wiːpɪŋ] — [ə; eɪ] [stiɪl]
" And then she cried , but it was like a woman's weeping — a still
" 和 然后 她 哭 , 但 它 曾是 喜欢 一个 女性的 哭泣 — 一个 仍然
['nɔɪzləs] [griːf] .
noiseless grief .
无声 悲伤 .

“然后她哭了，但那哭声就像女人的哭泣——一种静默无声的悲伤。”

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪp(ə)] [ʌv; əv] [ruː'soʊz] .
L'Estrange was a disciple of Rousseau's .
- 曾是 一个 弟子 的 卢梭的 .

莱斯特兰奇是卢梭的门徒。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
He could understand the beautiful pathos of a situation ,
他 可以 理解 这 美丽的 感伤 的 一个 情况 ,
他能理解这种情境中蕴含的美好悲情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kwaɪət] [terz] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['peɪnfəli] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skersli]
and the child's quiet tears affected him so painfully that he could scarcely
和 这 孩子的 安静的 眼泪 做作的 他 所以 痛苦地 那 他 可以 几乎
[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sentɪmənts] [ɪn] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wei] ,
refrain from giving vent to his own sentiments in some such way ,
避免 从 给予 发泄 到 他的 自己的 情感 在 一些 这样的 方式 ,
孩子默默流泪的情景深深触动了 他，让他几乎无法抑制自己也以某种方式表达出自己的感受。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɔːltər] [hɪz; ɪz] [pɜːrpəs] .
but they did not persuade him to alter his purpose .
但 他们 做过 不是 说服 他 到 改变 他的 目的 .
但他们没能说服他改变目的。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wiːp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
He let the child weep for some time ,
他 让 这 孩子 哭泣 为了 一些 时间 ,
他让孩子哭了一会儿，

[ðen] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [koʊld] ['lɪt(ə)] [hændz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]
then stooping down he drew the cold little hands from her face , and
然后 弯腰 向下 他 画 这 寒冷的 小的 双手 从 她 脸 , 和
['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
holding them in his ,
保持 他们 在 他的 ,
然后他弯下腰，将她冰冷的小手从她脸上移开，握在手中。

[lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
looked at her earnestly for a few moments .
看起来 在 她 切实 为了 一个 很少 时刻 .
他认真地看了她几秒钟。

" [kʌm] [tuː; tə] [em 'iː] , ['bɜːrə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come to me , Laura , " he said .
" 来 到 我 , 劳拉 , " 他 说 .
“劳拉，到我这里来，”他说。

[ʃiː; ʃɪ] [hæf] [roʊz] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [bi'θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] , [druː] [bæk] :
She half rose , but , as if bethinking herself , drew back :
她 一半 玫瑰 , 但 , 作为 如果 思考 她自己 , 画 后退 :
她半起身，但似乎想起了什么，又缩了回去：

" [ɪts] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['mæmə] .
" It's wrong to take me away from mamma .
" 它是 错误的 到 拿 我 离开 从 妈妈 .
“把我从妈妈身边带走是不对的。”

[ænd; ənd] [waɪ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡʊərɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

And why , why did you say we were going to her ?
和 为什么 , 为什么 做过 你 说 我们 是 去 到 她 ？

为什么，你为什么说我们要去见她？

" [jes] , [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] .

" Yes , there lay the sting .

" 是的 , 那里 躺 这 蜚 .

“是的，这就是症结所在。”

[hiː; hi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪsˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

He had deceived her , and the child distrusted him .
他 有 受骗 她 , 和 这 孩子 不信任 他 .

他欺骗了她，孩子不再信任他。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He drew her to him .
他 画 她 到 他 .

他把她吸引到了自己身边。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [ˈstreɪndʒli] [ˈtriːtɪd] . "

" This is a strange child , " he thought , " and must be strangely treated . "
" 这 是 一个 奇怪的 孩子 , " 他 想法 , " 和 必须 是 奇怪的 治疗 . "

“这是一个奇怪的孩子，”他想，“必须用特殊的方式对待他。”

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈlɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] , " [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [trʌst] [em ˈiː] .

" Listen to me , Laura , " he said gently , " and try to trust me .
" 听 到 我 , 劳拉 , " 他 说 轻轻地 , " 和 尝试 到 相信 我 .

“听我说，劳拉，”他温柔地说，“试着相信我。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ˈveri] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] .

I know it was wrong , very wrong , but I had a reason .
我 知道 它 曾是 错误的 , 非常 错误的 , 但 我 有 一个 原因 .

我知道这样做是错的，大错特错，但我有我的理由。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ɡʊd] [tuː; tə][jər; jər] [ˈmæmə] [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I want to do good to your mamma and to you .
我 想 到 做 好的 到 你的 妈妈 和 到 你 .

我想对你妈妈和你都好。

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ʌnˈhæpi] . "

Your mother is unhappy . "
你的 母亲 是 不开心 . "

你妈妈不开心。

" [jes] , " [ˈsɒbd] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [bʌt; bət] [ɪts] [ˈoʊnli][brˈkəz, brˈkɔːz][ˈpɑːpə][ɪz] [əˈweɪ] ;

" Yes , " sobbed the child ; " but it's only because papa is away ;
" 是的 , " 啜泣 这 孩子 ; " 但 它是 仅有的 因为 爸爸 是 离开 ;

“是的，”孩子抽泣着说；“但这只是因为爸爸不在家；

[ɪf] [juː; jʊ] — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] , [ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈlɪtərəli] [ˈtremblɪŋ]

if you — " She looked at him suddenly , then turned away , literally trembling
如果 你 — " 她 看起来 在 他 突然 , 然后 转向 离开 , 字面上地 发抖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] .

with a new fear .
和 一个 新的 害怕 .

“如果你——”她突然看了他一眼，然后转过身去，浑身颤抖，恐惧涌上心头。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [maɪ] [oʊn] [ˈpɑːpə] [ðæt] [ˈmæmə] [telz] [em ˈiː] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] ?

" Are you really my own papa that mamma tells me stories about ?
" 是 你 真的 我的 自己的 爸爸 那 妈妈 讲述 我 故事 关于 ?

“你真的是妈妈跟我讲故事里的那个爸爸吗？”

" [ʃiː; ji] [æskt] [wið; wiθ] [ʌn'tʃaɪldlaɪk] [ˈɜːrnɪstnəs] , [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] , [ˈmɔːrnɪf(ə)] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **she asked with unchildlike earnestness , fixing her dark , mournful eyes on his**
" 她 问 和 不像孩子 认真 , 定影 她 黑暗的 , 悲哀 眼睛 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

她用一种不像孩子般的认真语气问道，她那双深邃、忧郁的眼睛紧紧地盯着他的脸。

[ðer; ðər] [ˈfɑːləʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .

There followed a few moments of silence .
那里 随后 一个 很少 时刻 的 沉默 .

随后是一阵短暂的沉默。

- [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .

L'Estrange was thinking .
- 曾是 思维 .

莱斯特兰奇正在思考。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstæɡərd] .

For the first time in all his life he was staggered .
为了 这 第一的 时间 在 全部 他的 生活 他 曾是 交错 .

他生平第一次感到震惊。

[ˈfɔːlʃʊd] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈfrendɪd] [hɪm; ɪm] ,

Falsehood had hitherto always befriended him ,
谬误 有 迄今为止 总是 结交朋友 他 ,

谎言此前一直与他为伍。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] .

but he had never before been in such a situation as this .
但 他 有 绝不 前 到过 在 这样的 一个 情况 作为 这 .

但他以前从未遇到过这种情况。

[ˈmentəli] [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfɑːli] ,

Mentally he cursed his own folly ,
精神上 他 被诅咒的 他的 自己的 蠢事 ,

他在心里痛恨自己的愚蠢，

[ænd; ənd][kæst] [əˈbʌʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈredi] [maɪnd][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and cast about in his usually ready mind for something to say ,
和 投掷 关于 在 他的 通常 准备好 头脑 为了 某物 到 说 ,

他努力在自己那向来思维敏捷的脑海中寻找合适的措辞，

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [pjuːr] [ˈtʃaɪldz] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɜːd] [nɔːt][laɪ] .

for in this pure child's presence he felt as if he dared not lie .
为了 在 这 纯的 孩子的 在场 他 毛毡 作为 如果 他 敢于 不是 说谎 .

因为在这个纯洁的孩子面前，他觉得自己不敢说谎。

[æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [keɪm] .

An inspiration came .
一个 灵感 来了 .

灵感乍现。

" [ˈlɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrnɪstli] ,

" **Laura , " he said earnestly** ,
" 劳拉 , " 他 说 切实 ,

“劳拉，”他认真地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd][ˈwaɪzər][ðæn; ðən] [ˈlðər] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ][ɔ:r][aɪ][ʊd; ʒəd]
" **you are much better and wiser than other children of your age or I should**
" 你 是 很多 更好的 和 更明智 比 其他 孩子们 的 你的 年龄 或者 我 应该
[nɑ:t][seɪ] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
not say this to you .
不是 说 这 到 你 .
"你比同龄的其他孩子优秀得多，也聪明得多，否则我不应该对你说这些话。"

[aɪ][eɪ'em]
I am
我 是
我是

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 247**]
[页 -]
[第247页]

[nɑ:t][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] .
not your father .
不是 你的 父亲 .
不是你父亲。

[rɪˈmembər] , [aɪ][ˈnevər] [təʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
Remember , I never told you I was , but I love you as much as if I
记住 , 我 绝不 讲述 你 我 曾是 , 但 我 爱 你 作为 很多 作为 如果 我
[wɜ:r; wər] ,
were ;
是 ;
记住，我从未告诉过你我是你的未婚妻，但我爱你就像我是你的未婚妻一样。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
and I love your mother .
和 我 爱 你的 母亲 .
我爱你的母亲。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈhæpi] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] , [mʌst; məst] [help]
I want to make her happy , and you , her little daughter , must help
我 想 到 制作 她 快乐的 , 和 你 , 她 小的 女儿 , 必须 帮助
[emˈi:] .
me .
我 .
我想让她开心，而你，她的小女儿，一定要帮我。

" - [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,
" **L'Estrange did not mean precisely what he said ,**
" - 做过 不是 意思是 恰恰 什么 他 说 ,
"莱斯特兰奇并非他所说的意思，"

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [pəˈsweɪdɪd] [hɪmˈself] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] .
but for the moment he persuaded himself that he did .
但 为了 这 片刻 他 被说服 他自己 那 他 做过 .
但此刻他说服了自己，他确实做到了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [held] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
The child held her breath and listened .
这 孩子 握住 她 气息 和 听着 .
孩子屏住呼吸，侧耳倾听。

" [ˈbɔ:rə] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [wʌt] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈhæpi] ? "
" **Laura , " he continued after a pause , " what would make your mother happy ? "**
" 劳拉 , " 他 持续 后 一个 暂停 , " 什么 会 制作 你的 母亲 快乐的 ? "
"劳拉，"他顿了顿，继续说道，"什么能让你的母亲高兴呢？"

" [fɔːr; fər][ˈpɑːpə][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
" **For papa to come back , she said with a sigh , which he echoed .**
" 为了 爸爸 到 来 后退 , " 她 说 和 一个 叹 , 哪个 他 回声 :
"希望爸爸能回来,"她叹了口气说道, 他也跟着叹了口气。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri]
Only a few hours before he had thought to make her happiness in a very
仅有的 一个 很少 小时 前 他 有 想法 到 制作 她 幸福 在 一个 非常
[ˈdɪfrənt] [wei] .
different way .
不同的 方式 :

就在几个小时前, 他还想过用另一种截然不同的方式来让她开心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skiːm] .
But this should not interfere with his scheme .
但 这 应该 不是 干扰 和 他的 方案 :

但这并不会影响他的计划。

" [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈlɔːrə] , [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] — [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər]
" **What if you found your father , Laura , and told him this — that your mother**
" 什么 如果 你 成立 你的 父亲 , 劳拉 , 和 讲述 他 这 — 那 你的 母亲
[wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] ,
was unhappy ,
曾是 不开心 ,

“劳拉, 如果你找到你的父亲, 告诉他——你的母亲不快乐——你会怎么做?”

[aɪ] [miːn] , [ænd; ənd][ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] ?
I mean , and wanted him back ?
我 意思是 , 和 通缉 他 后退 ?

我的意思是, 你还想让他回来吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ?
Do you think he would come ?
做 你 思考 他 会 来 ?

你觉得他会来吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [ˈiːgərli] : " [oʊ] , [aɪm][ˈsɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] . "
" **The child looked up eagerly : " Oh , I'm certain he would . "**
" 这 孩子 看起来 向上 急切地 : " 哦 , 我是 肯定 他 会 : " "

孩子兴奋地抬起头说: “哦, 我肯定他会的。”

" [wel] , [pəˈtiːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [kənˈsent] [tuː; tə] [kʌm] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
" **Well , petite , if you consent to come away with me ,**
" 出色地 , 娇小 , 如果 你 同意 到 来 离开 和 我 ,

“好吧, 小姑娘, 如果你愿意跟我走的话.....”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
I will try and take you to your father .
我 将要 尝试 和 拿 你 到 你的 父亲 :

我会尽力带你去见你父亲。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] ?
Do you understand me ?
做 你 理解 我 ?

你了解我吗?

" [ˈlɔːrə] [ˌʌndərˈstʊd] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **Laura understood , certainly .**
" 劳拉 理解 , 当然 :

劳拉当然明白。

[ʃiː ʃi] [klaːspt] [hɜːr; həɹ][hændz] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [fel] .
She clasped her hands , but suddenly her face fell .
她 紧握 她 双手 , 但 突然 她 脸 跌倒 .

她双手紧握，但突然间，她的脸色黯淡了下来。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæmə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] , " [ʃiː ʃi] [sed] ;
" You said you would take me to mamma , and you didn't , " she said ;
" 你 说 你 会 拿 我 到 妈妈 , 和 你 没有 , " 她 说 ;
“你说过要带我去见妈妈，但你没有，”她说；

" [pərˈhæps] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" perhaps this is just the same .
" 也许 这 是 只是 这 相同的 .

“或许情况也一样。”

" - [wʌz; wəz] [raɪt] .
" L'Estrange was right .
" - 曾是 正确的 .

莱斯特兰奇是对的。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld][ænd; ənd][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] .
She was a strange child and not easy to manage .
她 曾是 一个 奇怪的 孩子 和 不是 简单的 到 管理 .

她是个古怪的孩子，很难管教。

[æz; əz][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] [ʃiː ʃi] [spoʊk] [əˈgen] : " [teɪk] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ˈmæmə] ,
As he hesitated for an answer she spoke again : " Take me back to mamma ,
作为 他 犹豫了一下 为了 一个 回答 她 辐 再次 : " 拿 我 后退 到 妈妈 ,

他犹豫着不知如何回答，她又开口说道：“带我回妈妈身边吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][æsk][hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
and we can ask her about it . "
和 我们 能 问 她 关于 它 . "

我们可以问问她。

" [noʊ] , [ˈbɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ˈfɜːrmlɪ][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
" No , Laura , " he said as firmly as he could ,
" 不 , 劳拉 , " 他 说 作为 牢牢 作为 他 可以 ,
“不，劳拉，”他尽可能坚定地说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [muːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]
for he was easily moved and the child had touched him to the heart .
为了 他 曾是 容易地 已搬 和 这 孩子 有 感动 他 到 这 心 .

因为他很容易被感动，而这个孩子触动了他的心。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈgen] ,
And then he took her in his arms again ,
和 然后 他 采取 她 在 他的 武器 再次 ,

然后他又一次将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [bæk] [hɜːr; həɹ] [her] [kɪst] [ðə; ði] [teɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [aɪz] .
and smoothing back her hair kissed the tears from her eyes .
和 平滑 后退 她 头发 亲吻 这 眼泪 从 她 眼睛 .

她抚平了头发，吻去眼角的泪水。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈriːəli][ɪn][ˈɜːrnɪst] .
For the first time he was really in earnest .
为了 这 第一的 时间 他 曾是 真的 在 认真 .

这是他第一次真正认真起来。

[ɪnˈstɪŋktɪvli][ðə; ði][tʃaɪld][felt][aɪˈtiː][ænd; ənd][wʌz; wəz][suːðd] .
Instinctively the child felt it and was soothed .
本能地 这 孩子 毛毡 它 和 曾是 舒缓 .

孩子本能地感受到了这一点，并得到了安慰。

"[trʌst][emˈiː],[pəˈtiːt],[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] .
" Trust me , petite , and try to be calm .
" 相信 我 , 娇小 , 和 尝试 到 是 冷静的 .

“相信我，小姑娘，尽量保持冷静。”

[aɪ][duː][nɑːt][miːn][juː; jʊ][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət][gʊd],[maɪ][fer][tʃaɪld] ,
I do not mean you anything but good , my fair child ,
我 做 不是 意思是 你 任何事物 但 好的 , 我的 公平的 孩子 ,

我对你只有好意，我美丽的孩子。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪr][tuː; tə][emˈiː][æz; əz][maɪ][oʊn][soʊl] .
for you are dear to me as my own soul .
为了 你 是 亲爱的 到 我 作为 我的 自己的 灵魂 .

因为你对我来说就像我的灵魂一样珍贵。

"[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)] [ˈpaʊər][ʌv; əv][fæsiˈneɪʃ(ə)n][əˈbaʊt][ðɪs][mæn][wɪtʃ][hæd; həd]
" There was a wonderful power of fascination about this man which had
" 那里 曾是 一个 精彩的 力量 的 魅力 关于 这 男人 哪个 有

[ˈseldəm][feɪld][hɪm; ɪm] .
seldom failed him .
很少 失败的 他 .

“这个人有一种奇妙的魅力，这种魅力很少让他失望。”

[aɪˈtiː][hæd; həd][ɪts][ɪˈfekts][ɑːn][ðɪs][gɜːrl]-[tʃaɪld] .
It had its effects on this girl - child .
它 有 它是 效果 在 这 女孩 - 孩子 .

这件事对这个女童产生了影响。

[ʃiː; ʃɪ][lʊkt][ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][strɔːŋ][feɪs][kənˈvʌlst][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n],[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
She looked up into his strong face convulsed with emotion , and she was
她 看起来 向上 进入 他的 强的 脸 抽搐 和 情感 , 和 她 曾是

[ˈkʌmfətid] .
comforted .
安慰 .

她抬头望着他那张因情绪波动而显得坚毅的脸，心中感到一丝安慰。

[hɜːr; hər][terz][ˈsiːst] .
Her tears ceased .
她 眼泪 停止 .

她的眼泪止住了。

[ʃiː; ʃɪ][leɪ]
She lay
她 躺

她躺着

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 248]
[页 -]

[bæk] ['saɪləntli] ,
back silently ,
后退 默默 ,

默默地回来了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɒkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ænd; ənd][frʊʃ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪl] [ðeɪ] [draʊv] [ɑːn] [θruː]
and he rocked her to and fro in his arms while they drove on through
和 他 摇滚 她 到 和 弗 在 他的 武器 尽管 他们 驾驶 在 通过

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːrkənəs] .
the gathering darkness .
这 采集 黑暗 .

他抱着她轻轻摇晃，他们继续驱车驶入渐浓的夜色中。

[wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld] [rɔːŋ] ?
Was the child wrong ?
曾是 这 孩子 错误的 ?

孩子做错了吗？

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['hev(ə)n] - [sent] [ɡɪft][ʌv; əv] ['ɪnstɪŋkt] [feɪld] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈaʊər][ʌv; əv] [niːd] ?
Had her heaven - sent gift of instinct failed her in her hour of need ?
有 她 天堂 - 发送 礼物 的 本能 失败的 她 在 她 小时 的 需要 ?

难道她与生俱来的直觉在危难之际失灵了？

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

[ˈræðər] , [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðɪs] [streɪndʒ] , [kəmˈpleks] - [ˈneɪtʃərd] [mæn][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [əˈpɪrd]
Rather , in that moment this strange , complex - natured man was what he appeared
相当 , 在 那 片刻 这 奇怪的 , 复杂的 - 自然 男人 曾是 什么 他 出现
— [ɡʊd] [ænd; ənd] [truː] .
— good and true .
— 好的 和 真的 .

然而，在那一刻，这个古怪、性格复杂的人却展现出了他所表现出的那种善良和真诚。

[ðə; ði] [pjʊr] [tʃaɪld] - [ˈprez(ə)ns] , [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz] , [ðə; ði][dɑːrk] ,
The pure child - presence , the simple words , the dark ,
这 纯的 孩子 - 在场 , 这 简单的 字 , 这 黑暗的 ,

纯真的孩童气息，简单的言语，黑暗，

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [draʊn] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][ˈiːv(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
searching eyes seemed to have drawn away his evil for the time .
搜索 眼睛 似乎 到 有 绘制 离开 他的 邪恶的 为了 这 时间 .

他那充满探寻的眼神似乎暂时驱散了他的邪恶。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʃ] [æn; ən][ˈeɪndʒl][hæd; həd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [sʊlɪz] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd]
It was as though an angel had looked into his soul's darkness and
它 曾是 作为 尽管 一个 天使 有 看起来 进入 他的 灵魂的 黑暗 和

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [laɪt] [dɪˈspeld] [aɪ ˈtiː] [ˈʌtərli] .
with a ray of living light dispelled it utterly .
和 一个 射线 的 活的 光 驱散 它 完全地 .

仿佛一位天使看穿了他灵魂深处的黑暗，用一道鲜活的光芒将其彻底驱散。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
It must be remembered that L'Estrange was not an Englishman .
它 必须 是 记得 那 - 曾是 不是 一个 英国人 .

必须记住，莱斯特兰奇并非英国人。

[ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,
There is , I think ,
那里 是 , 我 思考 ,

我认为，确实有。

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwʌnnəs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn] [reɪs] [ðæt] [ˈrendərz] [ˌaɪ ˈti:] [ˈveri] **a certain oneness of nature about the Anglo - Saxon race that renders it very**
一个 肯定 合一 的 自然 关于 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 那 渲染 它 非常
[ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈmembər] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈɪmoʊʃən(ə)l] ,
difficult for its members to understand the emotional ,
难的 为了 它是 成员 到 理解 这 情绪 ,
盎格鲁-撒克逊民族天性中某种内在的统一性, 使得其成员很难理解情感上的差异。

[ɪmˈpʌlsɪv] , [tu:] - [ˈsaɪdɪd] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt] , [ðə; ði] [ˈlætɪn] [ɔ:r][ðə; ði] [ɡri:k] .
impulsive , two - sided character of the Celt , the Latin or the Greek .
冲动 , 二 - 侧面 特点的 的 这 凯尔特 , 这 拉丁 或者 这 希腊语 .
凯尔特人、拉丁人或希腊人冲动、双重性格。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] [ˈemɪnəntli] [ˌstreɪtˈfɔ:rwəd] .
An Englishman is eminently straightforward .
一个 英国人 是 非常 直截了当 .
英国人为人极其直率。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [ˈænəlaɪz] .
He does not stop to analyze .
他 做 不是 停止 到 分析 .
他没有停下来分析。

[bi:; bi][hɪz; ɪz][ˈɑ:bdʒekt] [ɡʊd] [ɔ:r][bæd] , [hi:; hi][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈkæriŋ] [ˌaɪ ˈti:] [aʊt] [pɜ:sɪˈvɪərɪŋli] ,
Be his object good or bad , he is given to carrying it out perseveringly ,
是 他的 目的 好的 或者 坏的 , 他 是 给定 到 携带 它 出去 坚持不懈 ,
无论他的目标是好是坏, 他都会坚持不懈地去实现。

[ˈli:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] [ɔ:r][self] - [ɡrætʃəˈleɪʃən] .
leaving to the future thoughts of compunction or self - gratulation .
离开 到 这 未来 想法 的 愧疚 或者 自己 - 恭喜 .
留给未来反思或自夸的余地。

[ðɪs] [ɪz] [ˈdaʊtləs] [ˈswi:pɪŋ] , [æz; əz] [ɪnˈdi:d] [ɔ:l] [dʒenəˈrælɪti:z] [mʌst; məst][bi:; bi] ,
This is doubtless sweeping , as indeed all generalities must be ,
这 是 毫无疑问 扫荡 , 作为 的确 全部 一般性 必须 是 ,
这无疑是以偏概全的, 事实上, 所有概括性的陈述都必然如此。

[bʌt; bət] [ˈpɑ:səbli] [ə; eɪ] [tru:θ] [ʌndəˈlaɪz] [ˌaɪ ˈti:] — [ə; eɪ] [tru:θ] [wɪt] [meɪ] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [læk]
but possibly a truth underlies it — a truth which may explain the extreme lack
但 可能 一个 真相 底层 它 — 一个 真相 哪个 可能 解释 这 极端 缺少
[ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwi:n] [ɑ:rˈselvz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsʌðərn] [ˈnebəz] .
of sympathy between ourselves and our southern neighbors .
的 同情 之间 我们自己 和 我们的 南部 邻居 .
但或许这背后隐藏着一个真相——一个可以解释我们与南方邻国之间极度缺乏同情心的真相。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈdɪfrənt] .
With Englishwomen the case is different .
和 英国女性 这 案件 是 不同的 .
但英国女性的情况则不同。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈkærəktər] [ðæt] [ˈænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [tu:] - [ˈsaɪdɪdnəs]
There is always something in the female character that answers to this two - sidedness
那里 是 总是 某物 在 这 女性 特点 那 答案 到 这 二 - 偏侧性
.
:
.
女性角色身上总有一些特质能够体现这种双重性。

[ɪts] [ˈveri] [ˈwi:knəs] [ˈtʃælɪndʒz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈsɪmpəθi] .
Its very weakness challenges a woman's sympathy .
它是 非常 弱点 挑战 一个 女性的 同情 .
它的弱点本身就挑战着女性的同情心。

[ˈmʌskjələr] [ˌkrɪstiˈænəti] , [strɔːŋ] , [ˈmænlɪ] [ˌstreɪtˈfɔːrwərdnəs] , [ɪz] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [ɪn][ɪts] [wei] ,
Muscular Christianity , strong , manly straightforwardness , is very attractive in its way ,
肌肉发达的 基督教 , 强的 , 男子气概 直率 , 是 非常 吸引人的 在 它是 方式 ,
[bʌt; bət][nɑːtɪ][soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] ,
but not so dangerous ,
但 不是 所以 危险的 ,

强硬的基督教，那种强悍、直率的男性化风格，固然很有吸引力，但并不危险。

[aɪ][ˌei ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [hɑːrt] [æz; əz] [ðɪs] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ɪmˈpʌlsɪvnəs] ,
I am inclined to imagine , to the female heart as this emotional impulsiveness ,
我 是 倾斜 到 想象 , 到 这 女性 心 作为 这 情绪 冲动 ,
我倾向于认为，对于女性而言，这种情感上的冲动是.....

[ˈredi] [æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ænd; ənd] [ˈtendər] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,
ready at one moment with tears of sentiment and tender analysis of feeling ,
准备好 在 一 片刻 和 眼泪 的 情绪 和 投标 分析 的 感觉 ,
前一刻还满怀感伤的泪水，后一刻却又温柔地剖析着自己的感受。

[ænd; ənd][æːt; ət][ðə; ði][nekst][wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [diːp] - [briːðd] [kɜːrs] .
and at the next with passionate indignation and deep - breathed curses .
和 在 这 下一个 和 热情的 愤慨 和 深的 - 呼吸 诅咒 .
随后，他又带着强烈的愤慨和深沉的咒骂说道。

- [wʌz; wəz][ə; ei] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [ə; ei][ˈpjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fəˈlɑːsəfər] [ʌv; əv]
L'Estrange was a son of the South , a pupil of the great philosopher of
- 曾是 一个 儿子 的 这 南 , 一个 瞳孔 的 这 伟大的 哲学家的 的
[ˈneɪtʃər] .
Nature :
自然 .

莱斯特兰奇是南方之子，是伟大的自然哲学家的学生。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ˈʌpwərd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [ˈevri] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈrʌfld] [ðə; ði]
From his childhood upward he had indulged in every emotion that ruffled the
从 他的 童年 向上 他 有 沉溺其中 在 每一个 情感 那 褶皱的 这
[kɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ˈspɪrɪt] .
calm of his strong spirit .
冷静的 的 他的 强的 精神 .

从孩提时代起，他就沉溺于各种能扰乱他坚强内心平静的情感之中。

[frʌm; frəm][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeɪks][hiː; hi][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə][ɪnˈvɜːrt][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][ˈjuːnəti][ʌv; əv] [ˈbjuːti]
From Jean Jacques he had learnt to invert the eternal unity of beauty
从 让 雅克 他 有 学会了 到 倒置 这 永恒 统一 的 美丽
[ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] ,
and goodness ,
和 善良 ,

他从让·雅克那里学会了颠倒美与善的永恒统一性。

[ˈkɔːlɪŋ] [ðæt] [fer] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn] [truːθ] .
calling that fair which is wanting in truth .
呼叫 那 公平的 哪个 是 想要 在 真相 .

称之为公平，实则不然。

[ˈðerfɔːr] , [wen] [ɪnˌvɑːləntərəli] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
Therefore , when involuntarily , as he gazed on the child ,
所以 , 什么时候 不由自主 , 作为 他 凝视 在 这 孩子 ,

因此，当他不由自主地凝视着孩子时，

[huː] [hæd; həd] [ˈsɒbd] [hɜːrˈself][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
who had sobbed herself to sleep on his shoulder ,
WHO 有 啜泣 她自己 到 睡觉 在 他的 肩膀 ,
她靠在他的肩膀上，哭着睡着了。

[ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [dɪmɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈsɔfənd] [brɪʃɔːr] [hɜːr; həər] [fer] [ˈɪnəsns]
the moisture dimmed his eyes and his heart softened before her fair innocence
这 水分 调暗 他的 眼睛 和 他的 心 软化 前 她 公平的 无辜
,
:
:

泪水模糊了他的双眼，她纯洁无瑕的外表让他心软了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [glɒʊ] [ʌv; əv][self] - [æprəˈbeɪʃ(ə)n] .
he felt a certain glow of self - approbation .
他 毛毡 一个 肯定 辉光 的 自己 - 赞许 .

他感到一丝自我陶醉。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 249**]
[页 -]

[第249页]

" [aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)nli] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,
" **I am certainly becoming a better man** , " **he thought** ,
" 我 是 当然 成为 一个 更好的 男人 , " 他 想法 ,
"我确实正在成为一个更好的人,"他心想。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈmʌðər] —
but he did not make up his mind to restore the child to her mother —
但 他 做过 不是 制作 向上 他的 头脑 到 恢复 这 孩子 到 她 母亲 —
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [lʌvd] ,
the woman he had once loved ,
这 女士 他 有 一次 喜爱 ,

但他始终没有下定决心将孩子送回她母亲身边——那个他曾经深爱的女人。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [rɒbd] [ʌv; əv] [ˈevri] [dʒɔɪ] .
the woman he had robbed of every joy .
这 女士 他 有 被抢劫 的 每一个 喜悦 .

他夺走了那个女人所有的快乐。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][hɜːr; həər] [ˈsædnəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ]
His heart ached for her sadness as in the soft emotion of that evening
他的 心 疼痛 为了 她 悲伤 作为 在 这 柔软的 情感 的 那 晚上
[hɜːr; həər] [peɪl] [feɪs] [keɪm] [brɪʃɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;
her pale face came before his mind ;
她 苍白 脸 来了 前 他的 头脑 ;

那天晚上，他心中涌起一股淡淡的悲伤，她的苍白脸庞浮现在他的脑海中，他的心也因此感到一阵阵的痛楚。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [duː][hɜːr; həər] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] , [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .
but if he would do her good at all , it should be in his own way .
但 如果 他 会 做 她 好的 在 全部 , 它 应该 是 在 他的 自己的 方式 .

但如果他真的想对她好，那也应该用他自己的方式。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn] — [ˈlɔːrə] , [ˈwɪrɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði]
And so they drove on — Laura , wearied out with her tears and the
和 所以 他们 驾驶 在 — 劳拉 , 疲惫 出去 和 她 眼泪 和 这
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

于是他们继续上路——劳拉因为泪水和激动而疲惫不堪，

[fæst] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
fast asleep in the arms of the man who had taken her from her
快速地 睡着了 在 这 武器 的 这 男人 WHO 有 已采取 她 从 她
[ˈmʌðər] ；
mother ；
母亲 ；

她安然睡在那个把她从母亲身边带走的男人的怀里；

- [ˈskersli] [ˈderɪŋ] [tu:; tə][stɜ:r] .
L'Estrange scarcely daring to stir .
- 几乎 大胆 到 搅拌 ；

莱斯特兰奇几乎不敢动弹。

[ɪn][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [wei] [hi:; hi] [θæŋkt] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðɪs] [sli:p] .
In his strange way he thanked God for this sleep .
在 他的 奇怪的 方式 他 谢谢 上帝 为了 这 睡觉 ；

他用他特有的方式感谢上帝赐予他睡眠。

[ðə; ði] [ˈsta:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [əˈraʊzd] [ðə; ði][tʃaɪld] .
The stopping of the carriage aroused the child .
这 停止 的 这 运输 被唤醒 这 孩子 ；

马车停下惊醒了孩子。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n][sʌm; səm] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
They were at a station some miles distant from the one by which they
他们 是 在 一个 车站 一些 英里 遥远 从 这 一 经过 哪个 他们
[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [went] [frʌm; frəm] - [tu:; tə] [jɔ:k] .
usually went from Middlethorpe to York .
通常 去 从 - 到 约克 ；

他们当时在一个距离他们通常从米德尔索普到约克途经的车站几英里远的车站。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][da:rk] ； [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [sta:rz] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [klaʊd] - [rents] .
The night was dark ; only a few stars shone through the cloud - rents .
这 夜晚 曾是 黑暗的 ； 仅有的 一个 很少 明星 闪耀 通过 这 云 - 租金 ；

夜色漆黑，只有几颗星星透过云缝闪烁。

[ˈlɔ:rə] [ˈsta:rtɪd] [ʌp] .
Laura started up .
劳拉 开始 向上 ；

劳拉启动了。

" [ˈmæmə] ！
" **Mamma** ！
" 妈妈 ！

“妈妈！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ； [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ænd; ænd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
" **she cried ; then looking round her , she remembered and said no more** .
" 她 哭 ； 然后 寻找 圆形的 她 , 她 记得 和 说 不 更多的 ；

她哭了起来；然后环顾四周，她想起了什么，便不再说话了。

- [wʌz; wəz] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈnæroʊli] .
L'Estrange was watching her narrowly .
- 曾是 观看 她 勉强 ；

莱斯特兰奇正密切地注视着她。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈdredɪd] [ðɪs] [əˈweɪkənɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈfɪrd] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv]
He had dreaded this awakening , for he feared a passionate outburst of
他 有 令人恐惧的 这 唤醒 , 为了 他 害怕 一个 热情的 爆发 的
[ɡri:f] ,
grief ,
悲伤 ；

他一直害怕醒来，因为他害怕会突然爆发强烈的悲痛。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
but it did not come .
但 它 做过 不是 来 .

但它并没有来。

[ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt][fɑːr] - [ˈsiːɪŋ] [lʊk] [ðæt][sʌm; səm]
The child looked out and around her with that far - seeing look that some
这 孩子 看起来 出去 和 大约 她 和 那 远的 - 看到 看 那 一些
[ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] ,
children have ,
孩子们 有 ,

孩子用那种孩子特有的、充满远见的眼神环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] ,
as if they can see into the invisible , and then ,
作为 如果 他们 能 看 进入 这 无形的 , 和 然后 ,
仿佛他们能看穿无形之物，然后，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdɪmli] - [ˈlaɪtɪd] [ˈsteɪ](ə)n — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd]
as they entered the dimly - lighted station — for the little lady had insisted
作为 他们 进入 这 依稀 - 照明 车站 — 为了 这 小的 女士 有 坚持
[əˈpɑːn] [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
upon being put down to the ground — she looked up again into his face .
之上 存在 放 向下 到 这 地面 — 她 看起来 向上 再次 进入 他的 脸 .

当他们走进灯光昏暗的车站时——因为这位小女士坚持要被放在地上——她再次抬起头看着他的脸。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ˈmɔːrnf(ə)l] , [ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [ðæt][hæd; həd] [ɔːˈredi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][soʊ]
It was the same , mournful , searching gaze that had already touched him so
它 曾是 这 相同的 , 悲哀 , 搜索 目光 那 有 已经 感动 他 所以
[ˈdiːpli] .
deeply .
深 .

那眼神依旧是那般哀伤、探寻，早已深深触动了她。

[əˈpærəntli] [ðə; ði][ˈskruːtəni] [ˈsætɪsfɑɪd][hɜːr; hər] ,
Apparently the scrutiny satisfied her ,
显然 这 审查 使满意 她 ,
显然，这种审查让她感到满意。

[ɔːr][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkt] [ʃʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈjuːsləsənəs] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns]
or it may be her woman's instinct showed her the uselessness of resistance
或者 它 可能 是 她 女性的 本能 显示 她 这 无用性 的 反抗
,
.
,

或许是她作为女性的本能让她意识到抵抗是徒劳的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈwei] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself]
for she gazed away again into the night and said no more till she found herself
为了 她 凝视 离开 再次 进入 这 夜晚 和 说 不 更多的 直到 她 成立 她自己
[ræpt] [ʌp] [ˈtendərli] [ænd; ənd][leɪd] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈkʊʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈreɪlweɪ]
wrapped up tenderly and laid amongst the cushions of a first - class railway
包装 向上 温柔地 和 铺设 在 这 靠垫 的 一个 第一的 - 班级 铁路
[ˈkærɪdʒ] .
carriage .
运输 .

她再次凝视着夜色，一言不发，直到她发现自己被温柔地包裹着，躺在一节头等火车车厢的软垫中。

- [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [brˈgæən][tuː; tə] [muːv] .
L'Estrange took his seat beside her and the train began to move .
- 采取 他的 座位 旁 她 和 这 火车 开始 到 移动 .

莱斯特兰奇在她旁边坐下，火车开始启动。

[ðen] [fɜːrst][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [lɪp] [ˈtremblɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈstres] [ˈɪntuː]
Then first the child's lip trembled , and there came a look of distress into
然后 第一的 这 孩子的 唇 颤抖 , 和 那里 来了 一个 看 的 痛苦 进入
[hɜːr; hər] [smʊːl] [feɪs] .
her small face .
她 小的 脸 .

随后，孩子的嘴唇开始颤抖，小脸上露出了痛苦的神情。

- [stuːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈdɑːrlɪŋ] ? "
L'Estrange stooped over her : " Are you frightened , darling ? "
- 弯腰 超过 她 : " 是 你 害怕 , 亲爱的 ? "

莱斯特兰奇俯身看着她：“亲爱的，你害怕吗？ ”

" [nɑːt] [ˈfraɪ(ə)nd] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ; " [bʌt; bət] — "
" Not frightened , " said the little girl ; " but — "
" 不是 害怕 , " 说 这 小的 女孩 ; " 但 — "

“我不害怕,”小女孩说; “但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] ?
" But what ?
" 但 什么 ?

但是什么？

[tel] [em ˈiː] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] :
" Then came the trouble with a burst of tears :
" 然后 来了 这 麻烦 和 一个 爆裂 的 眼泪 :

“然后，麻烦来了，她突然哭了起来:”

" [aɪ][wɑːnt] [ˈmæmə] [tuː; tə] [tʌk] [em ˈiː][ʌp][ænd; ənd] [hɪr] [maɪ] [prerz] .
" I want mamma to tuck me up and hear my prayers .
" 我 想 妈妈 到 塞进 我 向上 和 听到 我的 祈祷 .

“我想让妈妈给我盖好被子，听我祷告。”

[wiː; wi] [seɪ] [ðem; ðəm] — [ˈmæmə]
We say them — mamma
我们 说 他们 — 妈妈

我们说——妈妈

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ænd; ənd][aɪ] — [wen] [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][ʌp][ðer; ðər] [naʊ] ,
and I — when the stars come in the sky ; and the stars are up there now ,
和 我 — 什么时候 这 明星 来 在 这 天空 ; 和 这 明星 是 向上 那里 现在 ;

而我——当繁星点点出现在天空中；而现在繁星就在那里，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [ˈmæmə] .
and — and I want mamma .
和 — 和 我 想 妈妈 .

而且——而且我想要妈妈。

" [fɔːr; fər] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
" For Laura was only a very little girl ,
" 为了 劳拉 曾是 仅有的 一个 非常 小的 女孩 ,

因为劳拉当时只是个很小的小女孩，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɑ:nt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] [hɜ:r; həɹ]
and this want made her first realize what it was to be without her
和 这 想 制成 她 第一的 意识到 什么 它 曾是 到 是 没有 她
['mʌðəɹ] .
mother .
母亲 .

正是这种渴望让她第一次体会到失去母亲的滋味。

[hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑ:t] ['ænsəɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [went] [ɑ:n][ɪn][hɜ:r; həɹ] [sɪm'plɪsəti] :
Her companion did not answer , and the child went on in her simplicity :
她 伴侣 做过 不是 回答 , 和 这 孩子 去 在 在 她 简单 :
她的同伴没有回答，孩子继续天真地讲着话：

" [gɑ:d][ɪz][ʌp][ðer; ðəɹ] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɑ:rz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wei] [ə'wei] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] ['hi:rz] ,
" **God is up there above the stars a very long way away , but I know He hears ,**
" 上帝 是 向上 那里 多于 这 明星 一个 非常 长的 方式 离开 , 但 我 知道 他 听到 ,
“上帝高高在上，远在星空之上，但我知道他能听到我们的祷告。”

[fɔ:r; fəɹ] [wen] ['mæmə] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][dʒeɪn][wʌz; wəz] [krɔ:s] ,
for when mamma was in London and Jane was cross ,
为了 什么时候 妈妈 曾是 在 伦敦 和 简 曾是 叉 ,
当妈妈在伦敦，简生气的时候，

[aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [bæk] ['æftəɹ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
I told Him and He brought her back after a long time .
我 讲述 他 和 他 带来 她 后退 后 一个 长的 时间 .
我告诉了他，过了很久他才把她带回来。

[oʊ] , [pli:z] , [wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [naɪts] [brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['mæmə] ?
Oh , please , will it be a great many nights before we go back to mamma ?
哦 , 请 , 将要 它 是 一个 伟大的 许多 夜晚 前 我们 去 后退 到 妈妈 ?
哦，拜托，我们还要过很多个夜晚才能回到妈妈身边吗？

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] [ðooz] ['saɪlənt] [terz] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [brɪ'gæən][tu:; tə] [floʊ] ,
" **As she spoke those silent tears so pitiful from a little child began to flow ,**
" 作为 她 辐 那些 沉默的 眼泪 所以 可怜 从 一个 小的 孩子 开始 到 流动 ,
“她说话的时候，那些小女孩无声的、令人心碎的眼泪开始流下来。”

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjən] [wʌns] [mɔ:ɹ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [kɜ:rs] [hɪm'self] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] -
and her companion once more felt inclined to curse himself for his short -
和 她 伴侣 一次 更多的 毛毡 倾斜 到 诅咒 他自己 为了 他的 短的 -
['saɪtɪd] ['fɔ:li] .
sighted folly .
目击者 蠢事 .

她的同伴再次暗自咒骂自己目光短浅的愚蠢行为。

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ,
He knelt down beside her in the carriage ,
他 跪下 向下 旁 她 在 这 运输 ,
他跪在她身旁的马车里，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] [ðæt] ['ri:əl] [terz] [wɜ:r; wəɹ][ɪn][hɪz; ɪz]
and she saw that his face was very pale and that real tears were in his
和 她 锯 那 他的 脸 曾是 非常 苍白 和 那 真实的 眼泪 是 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她看到他脸色苍白，眼里噙着泪水。

" [mɑ:] [fɪlət] , [mɑ:] - , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ,
" **Ma fillette , ma chérie , " he whispered ,**
" 马 小鱼片 , 玛 - , " 他 低声说道 ,
“我的鱼片，我的樱桃，”他低声说道，

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)ŋ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [en'diəmənts] ['saʊndɪd] [hɑːrd][ænd; ənd][kəʊld] , " [biː; bi]
for in his emotion the English endearments sounded hard and cold , " be
为了 在 他的 情感 这 英语 爱称 听起来 难的 和 寒冷的 , " 是
[ˈpeɪʃ(ə)nt] — [trʌst] [em 'iː] .
patient — trust me .
病人 — 相信 我 .

因为在他的情感中，英语里的亲昵之语听起来生硬而冰冷，“耐心点——相信我。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['lɔːrə] [wʌz; wəz] [suːðd] , [bʌt; bət] [stiːl] ,
" **For a few moments Laura was soothed , but still ,**
" 为了 一个 很少 时刻 劳拉 曾是 舒缓 , 但 仍然 ,
“劳拉的情绪平静了一会儿，但仍然.....”

[æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrɪz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪl]
as there came the gleam of the stars through the darkness , the childish wail
作为 那里 来了 这 闪耀 的 这 明星 通过 这 黑暗 , 这 幼稚 哀号
[wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] :
was repeated :
曾是 重复 :

当星光穿透黑暗，映入眼帘时，孩童的哭声再次响起：

" [aɪ][wɑːnt] ['mæmə] !
" **I want mamma !**
" 我 想 妈妈 !
“我要妈妈！ ”

[aɪ][wɑːnt] ['mæmə] !
I want mamma !
我 想 妈妈 !
我要妈妈！

" - [wʌz; wəz] [pər'plekst] .
" **L'Estrange was perplexed .**
" - 曾是 困惑 .
莱斯特兰奇感到困惑。

[ˈpæʃənət] [ˈsɑːroʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪs'peəd] [ʌv; əv]['kjuəriŋ]
Passionate sorrow he had expected , and he had not despaired of curing
热情的 悲哀 他 有 预期的 , 和 他 有 不是 绝望的 的 养护
[aɪ 'tiː][baɪ] [dɪ'strækʃənz] ,
it by distractions ,
它 经过 分心 ,
他预料到自己会感到极度悲伤，但他并没有绝望地认为可以通过分散注意力来治愈这种悲伤。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwaɪət][ˈpeɪθɑːs][ʌv; əv] [ɡriːf] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [soʊl] .
but this quiet pathos of grief cut him to the very soul .
但 这 安静的 感伤 的 悲伤 切 他 到 这 非常 灵魂 .
但这种静默的悲痛却深深刺痛了他的灵魂。

[ɪn][ɪts] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] .
In its presence he was helpless .
在 它是 在场 他 曾是 无助 .
面对它，他无能为力。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ?
How could he comfort her ?
如何 可以 他 舒适 她 ?
他该如何安慰她呢？

[hiː; hi] ['pɒndəd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [veɪn] .
He pondered , but for a long time in vain .
他 沉思 , 但 为了 一个 长的 时间 在 徒劳 .
他苦思冥想，但长时间都徒劳无功。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz][oʊn] [tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
At last his own childish days returned to his mind ,
在 最后的 他的 自己的 幼稚 天 返回 到 他的 头脑 ,
最后, 他想起了自己的童年时光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nɜ:sɪz] [ni:] .
and the stories he had learnt at his nurse's knee .
和 这 故事 他 有 学会了 在 他的 护士的 膝盖 .
还有他小时候在护士膝上听到的故事。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['pærəblz] , " [θɔ:t] [ðɪs] ['mæstər][ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
" **It was in parables** , " **thought this master of human nature** ,
" 它 曾是 在 寓言 , " 想法 这 掌握 的 人类 自然 ,
“原来是用寓言故事讲的,”这位洞悉人性的大师心想。

" [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ti:tʃər] [tɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
" **that the Great Teacher taught the world** ;
" 那 这 伟大的 老师 教授 这 世界 ;
“伟大的导师教导了全世界;

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mɪθs] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti][bʌt; bət] ['pærəblz] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][neɪʃəns]
and what were the myths of antiquity but parables to prepare the nations
和 什么 是 这 神话 的 古代 但 寓言 到 准备 这 国家
[ɪn][ðər; ðər] [tʃaɪldhʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tru:θ] ?
in their childhood for the reception of truth ?
在 他们的 童年 为了 这 接待 的 真相 ?
古代神话不就是寓言故事吗? 它们的作用是在孩提时代就引导人们接受真理。

[baɪ][ə; eɪ] ['pærəbl] [aɪ] [meɪ] [pər'hæps] [meɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)] [wʌn] [bɪ'li:v] [ðæt] [hɜ:r; həɹ]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] [ɪz]
By a parable I may perhaps make this little one believe that her present suffering is
经过 一个 寓言 我 可能 也许 制作 这 小的 一 相信 那 她 展示 痛苦 是
[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['fju:tʃər] [gʊd] .
for a future good .
为了 一个 未来 好的 .
我可以用一个寓言故事让这个小女孩相信, 她现在的痛苦是为了将来的益处。

" [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [hi:; hi] [stɪl] [θɔ:t] , [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [weɪ] ,
" **By which it will be seen that he still thought** , **in some vague way** ,
" 经过 哪个 它 将要 是 已见 那 他 仍然 想法 , 在 一些 模糊的 方式 ,
由此可见, 他仍然在某种程度上模糊地认为

[ʌv; əv] [rɪ'dresɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [rɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] , [ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]
of redressing the great wrong he had committed , **and by means of the**
的 补救 这 伟大的 错误的 他 有 坚定的 , 和 经过 方法 的 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,
为了弥补他所犯下的巨大错误, 并通过这个孩子,

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['stəʊlən][ɪn][æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['bɪtər] [rɪ'vendʒ] ,
whom he had stolen in an access of bitter revenge ,
谁 他 有 被盗 在 一个 使用权 的 苦的 复仇 ,
他出于强烈的复仇心理, 偷走了他偷来的东西。

[rɪ'stɔ:rɪŋ] ['mɑ:rgreɪt] [tu:; tə] ['hæpɪnəs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
restoring Margaret to happiness by giving her back her husband .
恢复 玛格丽特 到 幸福 经过 给予 她 后退 她 丈夫 .
通过让玛格丽特与丈夫重聚, 使她重获幸福。

" [ˈlɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz]
" **Laura** , " **he said** , **lifting her from the cushions and holding her in his**
" 劳拉 , " 他 说 , 举重 她 从 这 靠垫 和 保持 她 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,

“劳拉,”他一边说着, 一边把她从垫子上抱起来, 搂在怀里。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstoːri] ?
" **can you listen to a story** ?
" 能 你 听 到 一个 故事 ?

你能听我讲个故事吗?

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 251]**
" [页 -]

[第251页]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈwɪrəli] .
" **Yes** , " **said the child wearily** :
" 是的 , " 说 这 孩子 疲劳 :

“是的,”孩子疲惫地说。

" [ˈlɪs(ə)n] , [ðen] , [mɑː] [fɪlət] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] .
" **Listen** , **then** , **ma fillette** , **and try to understand me** .
" 听 , 然后 , 玛 小鱼片 , 和 尝试 到 理解 我 .

“那么, 小姑娘, 听我说, 试着理解我的意思。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [ˈstoːri] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ] ,
It is long ago that I heard this story , **when I was a little child like you** ,
它 是 长的 前 那 我 听到 这 故事 , 什么时候 我 曾是 一个 小的 孩子 喜欢 你 ,
很久以前, 当我还是个像你一样的小孩子时, 我就听过这个故事。

[ænd; ənd][pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] ,
and perhaps you have heard it many times ,
和 也许 你 有 听到 它 许多 时代 ,

或许你已经听过很多遍了,

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [riːd] .
for it comes from a book that English people read .
为了 它 来 从 一个 书 那 英语 人们 读 .

因为它出自英国人读的一本书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [sʌnz] — [twelv] ,
There was a man who had a great many sons — twelve ,
那里 曾是 一个 男人 WHO 有 一个 伟大的 许多 儿子们 — 十二 ,

从前有一个人有很多儿子——十二个,

[aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
I think — and he loved one of them more than all the others ;
我 思考 — 和 他 喜爱 一 的 他们 更多的 比 全部 这 其他的 ;

我认为——而且他最爱其中一个女孩;

[wiː; wi][duː][nɔːt] [noʊ] [waɪ] — [pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
we do not know why — perhaps he was beautiful and good .
我们 做 不是 知道 为什么 — 也许 他 曾是 美丽的 和 好的 .

我们不知道为什么——或许他相貌英俊, 心地善良。

[ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈveri] [ˈhæpi] [æt; ət][hoʊm] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
This boy was of course very happy at home , because he was always
这 男生 曾是 的 课程 非常 快乐的 在 家 , 因为 他 曾是 总是
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
with his father ,
和 他的 父亲 ,

这个男孩在家当然很开心，因为他总是和父亲在一起。

[hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .
who gave him everything he wanted .
WHO 给予 他 一切 他 通缉 .

他给了他想要的一切。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [gru:] [ˈæŋɡri] — - [ˈdʒeləs] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
But at last his brothers grew angry — - jealous , I think you call it in English .
但 在 最后的 他的 兄弟 生长 生气的 — - 嫉妒的 , 我 思考 你 称呼 它 在 英语 .

但最终他的兄弟们生气了——我想用英语来说就是嫉妒。

" [ˈlɔ:rə] [dru:] [ɪn][hɜ:r; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kənˈtɪntmənt] .
" **Laura drew in her breath with a sigh of contentment .**
" 劳拉 画 在 她 气息 和 一个 叹 的 满意 .

劳拉满足地叹了口气。

" [waɪ] , " [ɪ:; ɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:][əˈbaʊt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ! "
" **Why , " she interrupted , " you are telling me about Joseph ! "**
" 为什么 , " 她 中断 , " 你 是 讲述 我 关于 约瑟夫 ! " "

“为什么,”她打断道,“你在跟我讲约瑟的事!”

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] ,
" **Yes , " he replied gravely ,**
" 是的 , " 他 回复 严重地 ,

“是的,”他严肃地回答道。

" [ænd; ənd][ma:] [fɪlət] [noʊz] [ðæt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
" **and ma fillette knows that Joseph was sent to a country a long**
" 和 玛 小鱼片 知道 那 约瑟夫 曾是 发送 到 一个 国家 一个 长的

[wei] [ɔ:f] ,
way off ,
方式 离开 ,

“我的女儿知道约瑟被派往遥远的国度。”

[fa:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] . "
far from his father who loved him . "
远的 从 他的 父亲 WHO 喜爱 他 . " "

离他深爱的父亲很远。

" [laɪk] [em ˈi:] , " [sed] [ˈlɔ:rə] [ˈsaɪɪŋ] .
" **Like me , " said Laura sighing .**
" 喜欢 我 , " 说 劳拉 叹息 .

“就像我一样,”劳拉叹了口气说。

" [ænd; ənd][ma:] [fɪlət] [noʊz] , [tu:] , [ðæt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [əˈɡen] . "
" **And ma fillette knows , too , that Joseph saw his father again . "**
" 和 玛 小鱼片 知道 , 也 , 那 约瑟夫 锯 他的 父亲 再次 . " "

“我的女儿也知道,约瑟又见到了他的父亲。”

" [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .
" **After a long , long time , " said the child .**
" 后 一个 长的 , 长的 时间 , " 说 这 孩子 .

“过了很久很久,”孩子说。

" [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðen] ?
" **After a long time , it is true ; but what did he do then ?**
" 后 一个 长的 时间 , 它 是 真的 ; 但 什么 做过 他 做 然后 ?
“过了很久之后, 确实如此; 但是他后来做了什么呢? ”

" [ˈbɜːrə] [lʊkt] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrɪz] : " [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd]
" **Laura looked away at the stars : " Gave his father bread and a house and**
" 劳拉 看起来 离开 在 这 明星 : " 给予 他的 父亲 面包 和 一个 房子 和
[ʃiːp] ,
sheep ,
羊 ,

劳拉望着星空说: “给了他父亲面包、房子和羊群,
[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] .
and everything he wanted .
和 一切 他 通缉 .

以及他想要的一切。

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈstɔːrɪ] .
" **For she knew all about this , her favorite Bible story .**
" 为了 她 知道 全部 关于 这 , 她 最喜欢的 圣经 故事 .
因为她对这个故事了如指掌, 这是她最喜欢的圣经故事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ðen] .
There was a pause then .
那里 曾是 一个 暂停 然后 .

然后, 一阵沉默。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] .
The child and her companion were thinking .
这 孩子 和 她 伴侣 是 思维 .

孩子和她的同伴正在思考。

[æt; ət] [læst] - [spʊk] : " [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈsaːrɪ] [ˈæftərwəd] , [ðɪs] [ɡʊd]
At last L'Estrange spoke : " And was he sorry afterward , this good
在 最后的 - 辐 : " 和 曾是 他 对不起 之后 , 这 好的
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] ,
Joseph ,
约瑟夫 ,

最后, 莱斯特兰奇开口说道: “后来, 这位善良的约瑟夫后悔了吗? ”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ? "
that he had been taken away from his father ? "
那 他 有 到过 已采取 离开 从 他的 父亲 ? "
他是不是被从父亲身边带走了?

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɡlæd] , " [sed] [ˈbɜːrə] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ;
" **I think he was glad , " said Laura in a low tone ;**
" 我 思考 他 曾是 高兴的 , " 说 劳拉 在 一个 低的 语气 ;
“我想他很高兴, ”劳拉低声说道;

" [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] , [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] .
" **only it was such a very , very long time .**
" 仅有的 它 曾是 这样的 一个 非常 , 非常 长的 时间 .

只是时间真的非常非常长。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第18/32页

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [maɪnd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [taɪm] . " **But if I thought what you say I wouldn't mind the long time .** " 但 如果 我 想法 什么 你 说 我 不会 头脑 这 长的 时间 . "

但如果我像你一样想，我就不会介意时间长短了。

" [θɪŋk] [aɪˈti:] , [ðen] , [mɑ:] [fɪlət] , " [hi:; hi] [sed] , ['stu:pɪŋ] ['ʊvər][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] **" Think it , then , ma fillette , " he said , stooping over her with his own** " 思考 它 , 然后 , 玛 小鱼片 , " 他 说 , 弯腰 超过 她 和 他的 自己的 [pɪˈkju:liər] [smaɪl] , **peculiar smile ,** 奇特 微笑 ,

“那就好好想想吧，我的小妞，”他一边说着，一边弯下腰，带着他特有的微笑俯身看着她。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [laɪk] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] . **which seemed to shine like light on his dark face .** 哪个 似乎 到 闪耀 喜欢 光 在 他的 黑暗的 脸 .

那光芒仿佛照在他黝黑的脸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm] . **And the child believed him .** 和 这 孩子 相信 他 .

孩子相信了他。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdɑ:ktɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ru:t] [ɪn][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][maɪnd] , **It was a strange doctrine to take root in so young a mind ,** 它 曾是 一个 奇怪的 教义 到 拿 根 在 所以 年轻的 一个 头脑 ,

这种教义竟然能在如此幼小的心灵中扎根，实在令人费解。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [ˈpærəbl] [rɔ:t] [ˈpaʊəfəli] . **for the subtle parable wrought powerfully .** 为了 这 微妙的 寓言 锻 强大的 .

因为这则寓意微妙却又极具震撼力的寓言。

[ðə; ði] [greɪt] [fækt][ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs] , [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] **The great fact of self - sacrifice , the suffering of some for the good of** 这 伟大的 事实 的 自己 - 牺牲 , 这 痛苦 的 一些 为了 这 好的 的 [ˈʌðər] , **others ,** 其他的 ,

伟大的自我牺牲精神，即一部分人为了另一部分人的利益而遭受苦难，

[bɪˈɡæən][tu:; tə] [dɑ:n] [əˈpa:n][ðə; ði] [tʃaɪldz] [maɪnd] . **began to dawn upon the child's mind .** 开始 到 黎明 之上 这 孩子的 头脑 .

孩子开始慢慢明白过来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əl] [ˈsʌfərɪŋ] **It was real suffering** 它 曾是 真实的 痛苦

那真是痛苦不堪。

[tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
to be separated from her mother ,
到 是 分开 从 她 母亲 ,
与母亲分离

[tuː; tə][biː; bi] ['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['streɪndʒər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
to be wandering with this stranger through the night instead of lying in her
到 是 漫游 和 这 陌生人 通过 这 夜晚 反而 的 说谎 在 她
[wɔːrm] [waɪt] [bed][ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ruːm] ;
warm white bed in her mother's room ;
温暖的 白色的 床 在 她 母亲的 房间 ;
与其躺在母亲房间里温暖的白色床上，不如和这个陌生人一起在夜里游荡；

[bʌt; bət] ['lɔːrə] ['niːðər] [wept] [nɔːr] [kəm'pleɪnd] .
but Laura neither wept nor complained .
但 劳拉 两者都不 哭泣 也不 抱怨 .
但劳拉既没有哭泣，也没有抱怨。

[hɜːr; hər] [terz] ['siːst] , [ænd; ænd][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [gruː] [lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ] [θɔːt] .
Her tears ceased , and her dark eyes grew large with thought .
她 眼泪 停止 , 和 她 黑暗的 眼睛 生长 大的 和 想法 .
她的眼泪止住了，深邃的眼睛睁得大大的，陷入了沉思。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ;
For she had overcome her distrust of her companion ;
为了 她 有 克服 她 怀疑 的 她 伴侣 ;
因为她已经克服了对同伴的不信任；

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)] [feɪθ] [ʌv; əv] [tʃaɪldhʊd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][wʌz; wəz]
she believed with the simple faith of childhood that what he told her was
她 相信 和 这 简单的 信仰 的 童年 那 什么 他 讲述 她 曾是
[truː] .
true .
真的 .
她像孩童般天真地相信他所说的一切都是真的。

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][aɪ'diːəlaɪzd][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [gaɪd] ([laɪk] [greɪt] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði][bɪt]
Her strong imagination idealized him into a guide (like Great Heart in the bit
她 强的 想像力 理想化的 他 进入 一个 指导 (喜欢 伟大的 心 在 这 少量
[ʌv; əv][ðə; ði] [pɪlgrəməz] [ˈprɑːgres] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][best]) [kʌm] [tuː; tə][pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər]
of the Pilgrim's Progress she loved the best) come to put an end to her
的 这 朝圣者的 进步 她 喜爱 这 最好的) 来 到 放 一个 结尾 到 她
['mʌðəz] [ˈtrʌblz] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bæk] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ;
mother's troubles by bringing her father back to them ;
母亲的 麻烦 经过 带来 她 父亲 后退 到 他们 ;

她丰富的想象力将他理想化为一位向导（就像她最喜欢的《天路历程》中的“伟大的心”），来结束她母亲的苦难，将她的父亲带回她们身边；

[ænd; ænd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'tʃaɪld,laɪk] [kɑːm][ænd; ænd]
and for her part in the great work the child , with unchildlike calm and
和 为了 她 部分 在 这 伟大的 工作 这 孩子 , 和 不像孩子 冷静的 和
['θɔːtʃlɪnəs] , [wʌz; wəz] ['redi] .
thoughtfulness , was ready .
深思熟虑 , 曾是 准备好 .

而对于她在这项伟大事业中所扮演的角色，这个孩子却以非同寻常的平静和深思熟虑，做好了准备。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [jɔːk] ,
It was late before they reached York ,
它 曾是 晚的 前 他们 达到 约克 ,
他们到达约克时天色已晚。

[bʌt; bət][ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər] ['redi] [æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel][tu:; tə] [wɪt] - [hæd; həd]
but rooms were ready at an hotel to which L'Estrange had
 但 房间 是 准备好 在 一个 酒店 到 哪个 - 有
 ['teləgræft] ,
telegraphed ,
 电报 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [tʊk] [ˈevri] [keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] .
and the good - natured chambermaid took every care of the little lady .
 和 这 好的 - 自然 女佣 采取 每一个 关心 的 这 小的 女士 .

善良的女仆对这位小小小姐照顾得无微不至。

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][bed][soʊ][faːr][frʌm; frəm] [ˈmæmə] [wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,
Going to bed so far from mamma was hard work for the poor child ,
 去 到 床 所以 远的 从 妈妈 曾是 难的 工作 为了 这 贫穷的 孩子 ,

离妈妈那么远的地方睡觉，对这个可怜的孩子来说真是件难事。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈsɒbz][ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [frʌm; frəm] [sli:p] [wɜːr; wəɹ][ˈsʌbdʒekt]

and her sobs and tears and sudden startings from sleep were subject

和 她 啜泣 和 眼泪 和 突然 开始 从 睡觉 是 主题

[ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əˈtendənt] ;

of much speculation to the attendant ;

的 很多 推测 到 这 服务员 ;

她的抽泣、哭泣和突然从睡梦中惊醒，都引起了侍者的诸多猜测；

[bʌt; bət][æt; ət][ðɪs][taɪm][ʃiː; ʃi][sed][ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˈsɜːrvɪsɪz][wɜːr; wər][ˈveri][ˈlɪbərəli]
but at this time she said nothing , as her services were very liberally
 但 在 这 时间 她 说 没有什么 , 作为 她 服务 是 非常 慷慨地
 [rɪ'mju:nə'reɪtɪd] .
remunerated .
 有偿 .

但此时她什么也没说，因为她的服务报酬非常丰厚。

- [pæst] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [naɪt] .
L'Estrange passed a very different night .
 - 通过了 一个 非常 不同的 夜晚 .

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [diːp] ['sɑːlətuːd] ,
He had been longing for its deep solitude ,
 他 有 到过 渴望 为了 它是 深的 孤独 ,
 他一直渴望那里的幽静。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [aʊt] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [ʌn'wɒntɪd] [θɔːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
that he might think out undisturbed the unwonted thoughts to which the
 那 他 可能 思考 出去 未受干扰 这 不寻常的 想法 到 哪个 这
 [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [raɪz] .
experiences of that day had given rise .
 经历 的 那 天 有 给定 上升 .

以便他能够不受干扰地思考当天经历所引发的那些不寻常的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] — ['hevi] , [dɑːrk] , ['bruːdɪŋ] , ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [muːd] .
And the night came — heavy , dark , brooding , suitable to his spirit's mood .

和 这 夜晚 来了 — 重的 , 黑暗的 , 沉思 , 合适的 到 他的 精神的 情绪 .

夜幕降临——沉重、黑暗、阴郁，与他此刻的心情十分契合。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] ;
He went to his room , but there he could not rest ;

他 去 到 他的 房间 , 但 那里 他 可以 不是 休息 ;

他回到自己的房间，却无法在那里休息；

[ʌndər] [ɪts] [ˈnæroʊ] [ru:f] [ˈi:v(ə)n] [θɔ:t] [wəd] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [went]
under its narrow roof even thought would not come to him ; he rose and went
在下面 它是 狭窄的 屋顶 甚至 想法 会 不是 来 到 他 ; 他 玫瑰 和 去
[aʊt] .
out .
出去 :

在它狭窄的屋檐下，连思想都无法触动他；他起身走了出去。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ʌndɪˈstɜ:rbd] [hi:; hi] [wɔ:kt]
The town was silent in the darkness , and utterly undisturbed he walked
这 镇 曾是 沉默的 在 这 黑暗 , 和 完全地 未受干扰 他 步行
[θru:] [ðə; ði] [kweɪnt] ,
through the quaint ,
通过 这 古雅 ,

小镇在夜色中一片寂静，他毫发无损地走过古朴的街道。

[ˈnæroʊ] [stri:ts] , [ʌndər] [loʊ] - [bˈraʊd] [geɪts] [ænd; ənd][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz] , [tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts]
narrow streets , under low - browed gates and arches , till in a few minutes
狭窄的 街道 , 在下面 低的 - 眉毛 大门 和 拱门 , 直到 在 一个 很少 分钟
[hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] .
he gained the open country .
他 获得 这 打开 国家 :

穿过狭窄的街道，低矮的大门和拱门，几分钟后，他就来到了开阔的乡村。

[ə; eɪ][wɑ:d] , [ˈgræsi] [ɪkˈspæns][aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ,
A wide , grassy expanse it seemed to be ,
一个 宽的 , 草丛 广阔 它 似乎 到 是 ,
[θru:] [ðə; ði] [kʌntri] ,
那是一片广阔的草地 ,

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ðæt] [ˈstrʌɡld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
as far as he could see by the faint light that struggled now and then
作为 远的 作为 他 可以 看 经过 这 头晕的 光 那 挣扎 现在 和 然后
[θru:] [ðə; ði] [klaʊdz] — [ʌndʒələɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
through the clouds — undulating here and there ,
通过 这 云 — 起伏的 这里 和 那里 ,

在他所能看到的范围内，透过偶尔穿透云层的微弱光线——忽明忽暗，忽上忽下——

[ænd; ənd] [ˈbɔ:dəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [wʊd] ,
and bordered in the distance by a fringe of wood ,
和 带边框 在 这 距离 经过 一个 边缘 的 木头 ,
[θru:] [ðə; ði] [kʌntri] ,
远处边缘是一圈树林 ,

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [ˈi:ðər] [ˈtwɑɪlaɪt] [ɔ:r] [dɑ:n] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [loʊ]
behind which a line of light that told of either twilight or dawn was lying low
在后面 哪个 一个 线 的 光 那 讲述 的 任何一个 暮 或者 黎明 曾是 说谎 低的
[daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
down on the horizon .
向下 在 这 地平线 :

在它背后，地平线上低垂着一道光线，那是黄昏或黎明的征兆。

[ə; eɪ] [geɪt] [ˈoʊpənd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [smu:ð] [tɜ:rf] .
A gate opened on to the smooth turf .
一个 门 打开 在 到 这 光滑的 草皮 :
[θru:] [ðə; ði] [kʌntri] ,
一扇门通向平坦的草坪。

[hi:; hi] [ʌnˈlætʃt] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ˈræpɪd] [steps] ,
He unlatched it , and , after a few more rapid steps ,
他 未锁紧 它 , 和 , 后 一个 很少 更多的 迅速的 步骤 ,
[θru:] [ðə; ði] [kʌntri] ,
他打开门闩，又迅速走了几步，

[θru:] [hɪm'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
threw himself down on the grass with his face to heaven .

一个 突然 渴望 为了 休息 的 一些 种类 休息 的 良心 , 休息 的 心 ,
扔 他自己 向下 在 这 草 和 他的 脸 到 天堂 :

他仰面朝天，扑倒在草地上。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [rest] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [rest] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [rest] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
A sudden craving for rest of some kind — rest of conscience , rest of heart ,
一个 突然 渴望 为了 休息 的 一些 种类 — 休息 的 良心 , 休息 的 心 ,
[rest] [ʌv; əv] [soʊl] — [hæd; həd]
rest of soul — had
休息 的 灵魂 — 有

突然间，我渴望某种形式的安宁——良心的安宁、心灵的安宁、灵魂的安宁——

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 253**]
[页 -]

[第253页]

[kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
come to him ,
来 到 他 ,

到他那里去，

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['naɪts] ['stɪlnəs] [hi:; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]
and in the night's stillness he had set himself the task of thinking out the
和 在 这 夜晚 寂静 他 有 放 他自己 这 任务 的 思维 出去 这
[ˈpraːbləm] .
problem .
问题 .

在夜的寂静中，他开始思考这个问题。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:n] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [rest] [ɪn] [lʌv] .
In the morning of the long day he had thought to rest in love .
在 这 早晨 的 这 长的 天 他 有 想法 到 休息 在 爱 .

漫长的一天开始的清晨，他本想沉浸在爱中休息。

[ðæt] [hoʊp][hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] .
That hope had gone by .
那 希望 有 已消失 经过 .

那份希望已经破灭了。

[aɪ 'ti:] [dɪd][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][soʊ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [æz; əz] [hɪm'self]
It did not require so consummate a master of human nature as himself
它 做过 不是 要求 所以 完善 一个 掌握 的 人类 自然 作为 他自己
[tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] ['klɪrli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [veɪn] ;
to recognize clearly that this was vain ;
到 认出 清楚地 那 这 曾是 徒劳 ;

即使不是像他这样深谙人性的人，也能清楚地认识到这是徒劳的；

[ænd; ænd] [straɪv] [æz; əz][hi:; hi] [wɒd] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t] [fər'get] ['mɑ:rgrət] ;
and strive as he would he could not forget Margaret ;
和 努力 作为 他 会 他 可以 不是 忘记 玛格丽特 ;

尽管他竭尽全力，却始终无法忘记玛格丽特；

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ɪm'pɑ:səb(ə)] [ɡʊd] [mʌst; məst] ['fɑ:lʊʊ] [ðə; ði]
her beauty haunted him as the vision of impossible good must follow the
她 美丽 闹鬼的 他 作为 这 想象 的 不可能的 好的 必须 跟随 这
[lɔ:st] — [ə; eɪ] ['tɔ:rment] ,
lost — a torment ,
丢失的 — 一个 折磨 ,

她的美貌令他魂牵梦萦，如同失去挚爱后必然伴随的对美好事物的憧憬——这是一种折磨。

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [si:md] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moumənt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑ:rt][frəm; frəm] [hɪm'self] .
His being seemed for the moment a thing apart from himself .
他的 存在 似乎 为了 这 片刻 一个 事物 除 从 他自己 .

那一刻，他的存在似乎与他自身分离了。

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['ri:zənd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
He took it in his hand and reasoned on it .
他 采取 它 在 他的 手 和 有理智的 在 它 .

他把它拿在手里，仔细思考起来。

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [fɔ:rmɪd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wen] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌnə'teɪnəbl] ?
Why was it formed to enjoy when enjoyment was a thing unattainable ?
为什么 曾是 它 形成 到 享受 什么时候 享受 曾是 一个 事物 高不可攀 ?

为什么它会在快乐遥不可及的时代被创造出来以享受快乐？

[waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['tɔ:rtʃərd] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:ŋɪŋ] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər]['evər][wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]
Why was it tortured with longings which for ever were destined to remain
为什么 曾是 它 受折磨 和 渴望 哪个 为了 曾经 是 注定 到 保持
[ʌn'sætɪsfɑɪd] ?
unsatisfied ?
不满意 ?

为什么它会饱受注定永远无法满足的渴望的折磨？

[waɪ] [wʌz; wəz] ['bju:ti] [soʊ] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] [soʊ] ['lʌvli] [wen] [ɔ:lweɪz] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑ:n][aɪ 'ti:]
Why was beauty so fair and good so lovely when always they looked on it
为什么 曾是 美丽 所以 公平的 和 好的 所以 迷人的 什么时候 总是 他们 看起来 在 它
[frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ?
from afar ?
从 远方 ?

为什么人们总是远远地观赏，却发现美是如此美好、如此令人喜爱？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [su:'prɪər] [feit] [ðæt] [fed] [ɪts] [sleɪv] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:kɪŋ] ['vɪʒənz] — [rɪ'mu:vɪŋ]
What was this superior fate that fed its slave with mocking visions — removing
什么 曾是 这 优越的 命运 那 美联储它是 奴隶 和 嘲讽 愿景 — 移除
[evər'mɔ:r] [ænd; ənd]['evər] ['fɑ:rðər] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv] [blɪs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['θɜ:rsti] [soʊl] [wʌz; wəz]
evermore and ever farther the cup of bliss for which his thirsty soul was
越来越 和 曾经 更远 这 杯子 的 极乐 为了 哪个 他的 渴 灵魂 曾是
[pæntɪŋ] ?
panting ?
喘息 ?

这种高高在上的命运究竟是什么？它用嘲讽的幻象喂养它的奴隶，不断地、一步步地剥夺他渴望已久的幸福之杯？

[ðə; ði][sɔ:ft] ['senʃʊəlɪst] [felt] [ðə; ði] [terz] ['brɪmɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['pɒndəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
The soft sensualist felt the tears brimming to his eyes as he pondered on his
这 柔软的 感官主义者 毛毡 这 眼泪 充满 到 他的 眼睛 作为 他 沉思 在 他的
[kəl'æmɪtɪz] .
calamities .
灾难 .

这位温柔的感性主义者想到自己的不幸遭遇，不禁感到泪水盈眶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'membərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pærəbl] [ðæt] [fɜ:rst] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] ,
It was the remembrance of his own parable that first aroused him ,
它 曾是 这 纪念 的 他的 自己的 寓言 那 第一的 被唤醒 他 ,

首先唤起他记忆的，是他自己讲述的寓言故事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nætɪ]'næt(ə)rəli] [wi:k] .
for the man was not naturally weak .
为了 这 男人 曾是 不是 自然 虚弱的 .

因为他并非天生体弱。

[brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sku:l] , [hi:; hi] [maɪt][hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] .
Brought up in a different school , he might have been different .
带来 向上 在 一个 不同的 学校 , 他 可能 有 到过 不同的 :

如果他在另一所学校长大, 他或许会不一样。

[edʒuˈkeɪ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɔ:rməlist] [ænd; ənd][frʌm; frəm][fɔ:rmz][hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd]
Education had made him a formalist and from forms he had turned
教育 有 制成 他 一个 形式主义者 和 从 表格 他 有 转向
[əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] ,
away in his manhood ,
离开 在 他的 男子气概 ,

教育使他成为一个形式主义者, 而成年后他却背离了形式。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekt] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][faɪnd] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd] [tru:θ] .
thinking in the direct opposite to find freedom and truth .
思维 在 这 直接的 对面的 到 寻找 自由 和 真相 :

反其道而行之, 才能找到自由和真理。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rməlist] [hæd; həd][kæst][ɔ:f] [ˈevri] [taɪ][ʌv; əv] [feɪθ] ,
The formalist had cast off every tie of faith ,
这 形式主义者 有 投掷 离开 每一个 领带 的 信仰 ,

形式主义者抛弃了一切信仰纽带。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [fɔ:lɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkloʊzər] [ˈbɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv][ˈfeɪtəlɪzəm] .
only to fall into the closer bondage of fatalism .
仅有的 到 落下 进入 这 更近 束缚 的 宿命论 .

结果却陷入了宿命论的更深束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ɔ:lɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
And the worst of it all was that there seemed no opening for him
和 这 最差 的 它 全部 曾是 那 那里 似乎 不 开幕 为了 他
[ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .
into the light .
进入 这 光 :

而最糟糕的是, 他似乎找不到任何通往光明的出路。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hi:; hi][ˈlɪt(ə)] [səˈspektɪd] [,aɪ ˈti:] , [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈti:tʃər] ,
But , though he little suspected it , he had found a teacher ,
但 , 尽管 他 小的 怀疑 它 , 他 有 成立 一个 老师 ,

但是, 尽管他几乎没有想到, 他已经找到了一位老师。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈfɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪps] [ʌv; əv][wʌn]
and in the stillness of that night the lessons fallen from the lips of one
和 在 这 寂静 的 那 夜晚 这 课程 倒下 从 这 嘴唇 的 一
[ʌv; əv][ˈgɔ:dz] [ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [brɪˈgæn] [tu:; tə] [teɪk] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
of God's little ones began to take effect upon his mind .
的 神的 小的 一个 开始 到 拿 影响 之上 他的 头脑 :

在那寂静的夜晚, 上帝的一个小天使口中说出的教诲开始在他心中产生影响。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [mʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpærəbl] [æz; əz][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n] [ˈlɔ:rə] [ðæt] [strʌk]
It was not so much his own parable as its effect upon Laura that struck
它 曾是 不是 所以 很多 他的 自己的 寓言 作为 它是 影响 之上 劳拉 那 击
[ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈselfɪ] [ˈmɜ:rməɪɪŋ] .
suddenly to the root of his selfish murmuring .
突然 到 这 根 的 他的 自私 淙淙 :

真正触动他自私抱怨根源的, 与其说是他自己的寓言, 不如说是寓言对劳拉的影响。

[hɪz; ɪz] ['senʃuəs] [soʊl] [hæd; həd] [bɪn] [hɪðə'tuː] ['si:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ɪts] ['pəʊər] [fɔ:r; fər] ['bju:ti] [æz; əz]
His sensuous soul had been hitherto seeking with all its power for beauty as
他的 感性的 灵魂 有 到过 迄今为止 寻求 和 全部它是 力量 为了 美丽 作为
[ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
a resting - place .
一个 休息 - 地方 .

他那感性的灵魂此前一直竭尽全力地寻找美作为栖身之所。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][aɪ'ti:] [ɪn][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
He had thought to find it in the gratification of his senses ,
他 有 想法 到 寻找 它 在 这 满足感 的 他的 感官 ,
他原以为能在感官享受中找到它，

[bʌt; bət][aɪ'ti:][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'lʊ:did] [hɪm; ɪm] .
but it had always eluded him .
但 它 有 总是 躲避 他 .
但他始终未能如愿。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['ɜ:rnɪst] [lʊk] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n]
The child's earnest look that night as she took up at his command the burden
这 孩子的 认真 看 那 夜晚 作为 她 采取 向上 在 他的 命令 这 负担
[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] — [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz]
of suffering for the good that was to come — not so much to herself as
的 痛苦 为了 这 好的 那 曾是 到 来 — 不是 所以 很多 到 她自己 作为
[tu:; tə] [ə'nʌðər] — [meɪd] [ə; eɪ] [nu:][aɪ'di:ə] [dɑ:n] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
to another — made a new idea dawn upon his mind .
到 其他 — 制成 一个 新的 主意 黎明 之上 他的 头脑 .

那天晚上，孩子听从他的命令，承担起为即将到来的美好未来而受苦的重担——与其说是为了她自己，不如说是为了他人——她那认真的眼神让他脑海中闪过一个新想法。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðen] , [æn; ən] [ʌnsə'spektɪd] ['bju:ti] ['i:v(ə)n][ɪn] ['sʌfərɪŋ] [wen]
Was there , then , an unsuspected beauty even in suffering when
曾是 那里 , 然后 , 一个 意想不到的 美丽 甚至 在 痛苦 什么时候
[ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd][baɪ] [haɪ] ['endz] ?
sanctified by high ends ?
圣化 经过 高的 结束 ?

那么，当苦难被崇高的目标所神圣化时，其中是否也蕴藏着一种意想不到的美呢？

[ɪf] [soʊ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ['si:kɪŋ] [ɪn][veɪn] .
If so , he had been all his life seeking in vain .
如果 所以 , 他 有 到过 全部 他的 生活 寻求 在 徒劳 .
如果真是这样，那他一生都在徒劳地寻找。

['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [flæʃt] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪn] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪz(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]
Suddenly as the idea flashed in upon his brain — with the vision of that
突然 作为 这 主意 闪光灯 在 之上 他的 脑 — 和 这 想象 的 那
[ˈpeɪ(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] ,
patient little face ,
病人 小的 脸 ,

突然，一个念头闪现在他的脑海中——脑海中浮现出那张耐心的小脸，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] — [hi:; hi] [spræŋ]
from which something more than a child's spirit seemed to look — he sprang
从 哪个 某物 更多的 比 一个 孩子的 精神 似乎 到 看 — 他 弹簧
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [ˈfɔ:rwərd][ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
to his feet and walked rapidly forward into the night .
到 他的 脚 和 步行 快速 向前 进入 这 夜晚 .

从他身上似乎看到了某种超越孩童灵魂的东西——他猛地站起身，迅速地走向夜色中。

[laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmər] [laɪf] [si:md] [tu:; tə][mæp] [ɪt'self] [aʊt] [brɪʃ:r] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðoʊz] [fju:]
Like a dream his former life seemed to map itself out before him in those few
喜欢 一个 梦 他的 以前的 生活 似乎 到 地图 本身 出去 前 他 在 那些 很少
[ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˈfi:lɪŋ] .
moments of intense feeling .
时刻 的 激烈的 感觉 .

就像一场梦，在那短暂而强烈的情感涌上心头，他过去的人生仿佛在他眼前清晰地展现出来。

[ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ðæt] [hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefərts] ,
The days , the years that had , in spite of his efforts ,
这 天 , 这 年 那 有 , 在 尽管如此 的 他的 努力 ,
尽管他竭尽全力，但那些日子、那些年还是过去了。

[ˈfɜ:roʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋkld] [ðer; ðər] [greɪ] [ˈæfɪz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [haʊ] [hæd; həd][hi:; hi]
furrowed his face and sprinkled their gray ashes on his head , how had he
沟壑 他的 脸 和 撒上 他们的 灰色的 灰烬 在 他的 头 , 如何 有 他
[spɛnt] [ðem; ðəm] ?
spent them ?
花费 他们 ?

他皱起眉头，将灰烬撒在头上，他究竟是如何花掉它们的？

[ɪn] [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [wɪt] [ˈevər] [ɪˈlu:did] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈfli:ɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈædoʊ] [ðæt] [ˈevər]
In seeking the good which ever eluded him , in fleeing from the shadow that ever
在 寻求 这 好的 哪个 曾经 躲避 他 , 在 逃离 从 这 阴影 那 曾经
[pərˈsu:d] [hɪm; ɪm] .
pursued him .
追击 他 .

在寻求他一直未能得到的幸福的过程中，在逃离一直追随他的阴影的过程中。

[ðə; ði] [gʊd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpɪnəs] , [ˈbju:ti] — [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [peɪn] , [ˈsʌfərɪŋ] .
The good had been happiness , beauty — the evil had been pain , suffering .
这 好的 有 到过 幸福 , 美丽 — 这 邪恶的 有 到过 疼痛 , 痛苦 .

美好事物是幸福和美丽——邪恶事物是痛苦和苦难。

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈment(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈsʌfərɪŋ] , [vəˈkeriəs] [ˈsʌfərɪŋ] ,
Physical suffering , mental suffering , sympathetic suffering , vicarious suffering ,
身体的 痛苦 , 精神的 痛苦 , 交感神经 痛苦 , 替代性的 痛苦 ,
生理痛苦、心理痛苦、同情痛苦、替代痛苦

— [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈstrɪvŋ] [tu:; tə][blɑ:t] [aʊt] [frəm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ;
— this he had striven to blot out from the story of his life ;
— 这 他 有 努力 到 印迹 出去 从 这 故事 的 他的 生活 ;
——他一直努力从自己的人生故事中抹去这段记忆；

[hi:; hi] [wʊd] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t][ɪgˈzɪst] ,
he would believe that it did not exist ,
他 会 相信 那 它 做过 不是 存在 ;
他会认为它并不存在。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈeɪvɪdəns] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ,
and when in unmistakable evidence it had presented itself to his senses ,
和 什么时候 在 毋庸置疑 证据 它 有 呈现 本身 到 他的 感官 ,
当确凿的证据摆在他面前时，

[hi:; hi] [wʊd] [fərˈget] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [ɔ:r] [draʊn] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [dɪˈstrækʃənz] .
he would forget its presence or drown its influence in distractions .
他 会 忘记 它是 在场 或者 溺水 它是 影响 在 分心 .
他会忘记它的存在，或者用其他事情分散注意力，掩盖它的影响。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [keɪm] [ðɪs] [tʃaɪld] - ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]
And now came this child - messenger to tell him that all this time he had
和 现在 来了 这 孩子 - 信使 到 告诉 他 那 全部 这 时间 他 有
[bɪn] ['bæniʃɪŋ] [ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] ,
been banishing a holy thing ,
到过 驱逐 一个 圣 事物 ,
现在, 这个孩子派信使来告诉他, 他一直以来都在驱逐一件神圣的东西。

[ə; eɪ][soʊl] - ['pjʊrɪfaɪər] .
a soul - purifier .
一个 灵魂 - 净化器 .
灵魂净化器。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [i'həʊblɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ðæt] [naɪt] [tɪl] [æŋ; ən]['eɪndʒəlz] [pjʊr] ['bjʊːti] [siːmd]
It had ennobled the young face that night till an angel's pure beauty seemed
它 有 贵族 这 年轻的 脸 那 夜晚 直到 一个 天使的 纯的 美丽 似乎
[tuː; tə][rest] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
to rest upon it .
到 休息 之上 它 .
那晚, 它让那张年轻的脸庞显得高贵典雅, 仿佛天使般的纯洁美貌就栖息在它身上。

[iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɪrləs] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] ['kɑːmnəs] [ænd; ʌnd] [streŋθ] [baɪ] [ðoʊz] ['jɪrz]
Even his peerless Margaret had gained in calmness and strength by those years
甚至 他的 无与伦比 玛格丽特 有 获得 在 平静 和 力量 经过 那些 年
[ʌv; əv] [desə'leɪʃn] ;
of desolation ;
的 荒凉 ;
即使是他那无与伦比的妻子玛格丽特, 也在那些年的凄凉中变得更加沉着坚强;

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][kæst][aɪ 'tiː][ə'saɪd][æz; əz] [əb'hɔːrənt] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [bɪ'kʌmɪŋ] ?
and he who had cast it aside as abhorrent , what was he becoming ?
和 他 WHO 有 投掷 它 旁边 作为 令人憎恶的 , 什么 曾是 他 成为 ?
而那个曾经视之为可憎之人, 如今却变成了什么?

[hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪn'vɔːləntəri] ['ʌdə] .
He asked himself this with an involuntary shudder .
他 问 他自己 这 和 一个 非自愿 不寒而栗 .
他不由自主地打了个寒颤, 问出了这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [rɪ'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
He had always rejoiced in the tenderness of his heart .
他 有 总是 欣喜若狂 在 这 压痛 的 他的 心 .
他一直为自己内心的温柔而感到欣慰。

[hɪz; ɪz] ['veri]
His very
他的 非常
他本人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]
[第255页]

[əb'dʒek](ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][tuː; tə] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði][self] -
objection to the sight of suffering had been laid to this account in the self -
异议 到 这 视线 的 痛苦 有 到过 铺设 到 这 帐户 在 这 自己 -
[ə'næləsɪs; 'æənəlaɪzɪz] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['friːkwənt] :
analyses which with him had been so frequent :
分析 哪个 和 他 有 到过 所以 频繁 :
他经常进行自我剖析, 而他之所以对目睹苦难感到反感, 正是出于这个原因:

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [dɪd][hi:; hi][faɪnd] [hɪm'self] ['du:ɪŋ] ?
and now what did he find himself doing ?

和 现在 什么 做过 他 寻找 他自己 正在做 ?

那么，他现在发现自己在做什么呢？

[ˈku:lɪ] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ˈtɔ:rtʃər] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld] — [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:kəst] [ʌv; əv][ˈgɑ:dz]
Coolly inflicting torture on a woman and child — two of the weakest of God's

冷静地 造成 酷刑 在 一个 女士 和 孩子 — 二 的 这 最弱 的 神的

[ˈkri:tʃərz] — [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][grætɪfɪˈkeɪ(ə)n] ,
creatures — and all for the gratification ,

生物 — 和 全部 为了 这 满足感 ,

冷酷无情地对一名妇女和一个孩子——上帝最弱小的两个造物——施以酷刑，而这一切仅仅是为了满足自己的欲望。
[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [bʌt; bæt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
not of the best but of the worst feelings of his nature .

不是 的 这 最好的 但 的 这 最差 情怀 的 他的 自然 .

不是他本性中最好的情感，而是最糟糕的情感。

[wʌns] [mɔ:r] - [θru:] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
Once more L'Estrange threw himself to the ground ,

一次 更多的 - 扔 他自己 到 这 地面 ,

莱斯特兰奇再次倒在地上，

[bʌt; bæt] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɜ:rθwərd] [ænd; ənd] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
but this time his face was turned earthward and buried in his hands ,

但 这 时间 他的 脸 曾是 转向 向地球 和 埋葬 在 他的 双手 ,

但这一次，他的脸朝向地面，双手埋在地下。

[waɪl] [weɪv] [ˈæftər] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblɪd] [ˈsoʊl] .
while wave after wave of bitterness passed over his troubled soul .

尽管 海浪 后 海浪 的 苦味 通过了 超过 他的 麻烦 灵魂 .

一波又一波的苦涩涌上他饱受折磨的灵魂。

[wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [da:n] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)lɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
When he looked up the white dawn was beginning to struggle with the

什么时候 他 看起来 向上 这 白色的 黎明 曾是 开始 到 斗争 和 这

[ˈda:rkənəs] .
darkness .

黑暗 .

他抬头望去，只见白色的晨曦正与黑暗抗争。

[greɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈmi:diət] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [peɪl] [blu:] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈvɪzəb(ə)lɪ] , [ænd; ənd]
Gray clouds and intermediate patches of pale blue had become visible , and

灰色的 云 和 中间的 补丁 的 苍白 蓝色的 有 变得 可见的 , 和

[ˈhevi] ,
heavy ,

重的 ,

灰色的云层中夹杂着淡蓝色的斑块，变得清晰可见，而且很重。

[bi:d] - [laɪk] [dra:ps][ʌv; əv] [du:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] .
bead - like drops of dew stood on the blades of grass .

珠子 - 喜欢 滴 的 露 站立 在 这 刀片 的 草 .

草叶上挂着晶莹剔透的露珠。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][wa:n] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [deθ] - [ˈægəni]
His face was wan , like that of one who had passed through a death - agony

他的 脸 曾是 万 , 喜欢 那 的 — WHO 有 通过了 通过 一个 死亡 - 痛苦

,
.
,

他脸色苍白，如同经历过临终痛苦一般。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [lɒkt] ['betər] .
but it looked better .
但 它 看起来 更好的 :

但它看起来更好。

[hi:; hi][roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [peɪst] ['sləʊli] [bæk][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .
He rose to his feet and paced slowly back to the town .
他 玫瑰 到 他的 脚 和 踱步 缓慢地 后退 到 这 镇 :

他站起身，缓缓地走回镇上。

[æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪ(ə)n][hi:; hi] [stɑ:p t] , [nɑ:kt] [ʌp][ə; eɪ] ['telɪgræf] - [klɜ:rk] , [ænd; ənd] [sent]
At the railway - station he stopped , knocked up a telegraph - clerk , and sent

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'pærəntli] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
a message apparently to London ,
一个 信息 显然 到 伦敦 ,

他在火车站停了下来，勾搭上了一位电报员，然后发了一条信息，显然是发往伦敦的。

[ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
then returned to his room at the hotel ,
然后 返回 到 他的 房间 在 这 酒店 ,

然后他返回了酒店房间。

[ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv] [tu:; ɔ:r] [θri:] ['sli:pi] ['weɪtəz] [hu:] [wɜ:r; wər][ʌp] [ɪn] [ekspek'teɪŋ]
arousing the astonishment of two or three sleepy waiters who were up in expectation

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [treɪn] .
of an early train .
的 一个 早期的 火车 :

这让两三个睡眼惺忪的服务员大吃一惊，他们原本正等着赶早班火车。

[ðer; ðər][hi:; hi][sæt] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
There he sat down before the table ,
那里 他 卫星 向下 前 这 桌子 ,

他便在桌前坐了下来。

[ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][brɪ'gæŋ][ə; eɪ] ['letər] .
opened his desk and taking from it a sheet of paper began a letter .
打开 他的 桌子 和 采取 从 它 一个 床单 的 纸 开始 一个 信 :

他打开桌子，从中取出一张纸，开始写信。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [dɪfɪkəlt] [wʌn][tu:; tə] [raɪt] ,
It seemed a difficult one to write ,
它 似乎 一个 难的 一 到 写 ,

这篇文章似乎很难写。

[fɔ:r; fər] [ʃi:t] ['æftər] [ʃi:t] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]['sætɪsfai] [hɪm'self] .
for sheet after sheet was destroyed before he could satisfy himself .
为了 床单 后 床单 曾是 损毁 前 他 可以 满足 他自己 :

他还没来得及满意，一张又一张纸就被毁掉了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz] ['rɪt(ə)n] [si:md] [tu:; tə]
It was accomplished at last , however , and the words written seemed to

[bi:; bi] ['veri] [fju:] ,
be very few ,
是 非常 很少 ,

最终还是完成了，但写下的字数似乎很少。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] [flɪtɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðem; ðəm] .
but a smile flitted over his face as he read them .
但 一个 微笑 飞掠 超过 他的 脸 作为 他 读 他们 :

但当他读到这些话时，脸上掠过一丝微笑。

[ðen] [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][ˈpeɪpə][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪnˈkloʊzd] [aɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] ,
Then he pressed the paper to his lips , enclosed it in an envelope ,
然后 他 按下 这 纸 到 他的 嘴唇 , 内 它 在 一个 信封 ,
然后他把纸贴在嘴边, 装进信封里。

[ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] [əˈdres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .
and wrote the address with a trembling hand .
和 写道 这 地址 和 一个 发抖 手 .
他颤抖着手写下了地址。

- [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈspelɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜːrdz][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈsentrɪk] .
L'Estrange's method of spelling English words was very eccentric .
- 方法 的 拼写 英语 字 曾是 非常 偏心 .
莱斯特兰奇拼写英语单词的方法非常古怪。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wel] [ɪˈnʌf] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
He could speak the language well enough , as he had lived long in England ,
他 可以 说话 这 语言 出色地 足够的 , 作为 他 有 居住地 长的 在 英格兰 ,
他能说一口流利的英语, 因为他在英国生活了很长时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ ˈtiː] .
but he could never bring himself to write it .
但 他 可以 绝不 带来 他自己 到 写 它 .
但他始终无法下笔写下它。

[waɪ] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spelt] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑːrbitreri] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt]
Why words should be spelt in such an arbitrary way he could not or would not
为什么 字 应该 是 拼写 在 这样的 一个 随意的 方式 他 可以 不是 或者 会 不是
[ʌndərˈstænd] .
understand .
理解 .
他无法理解, 或者说不愿理解, 为什么单词的拼写方式要如此随意。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [səˈpəʊz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʊd] [kiːp] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] [ˈevriθɪŋ]
All he could suppose was that the English would keep in this , as in everything
全部 他 可以 认为 曾是 那 这 英语 会 保持 在 这 , 作为 在 一切
[els] ,
else ,
别的 ,
他唯一能想到的就是, 英国人在这件事上会像在其他所有事情上一样, 坚持己见。

[tuː; tə][ðer; ðər][ˈnæ(ə)nəl] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [eksənˈtrɪsəti] .
to their national characteristic of eccentricity .
到 他们的 国家的 特征 的 古怪 .
这与他们民族特有的古怪性格有关。

[ˈɪŋɡlɪʃ] [eksənˈtrɪsəti] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfruːt(ə)l] [θiːm] [wɪð; wɪθ] - .
English eccentricity had always been a fruitful theme with L'Estrange .
英语 古怪 有 总是 到过 一个 卓有成效 主题 和 - .
英国人的古怪性格一直是 L'Estrange 作品中一个富有成果的主题。

[ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈspelɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːbstɪnət] .
On the point of spelling he was obstinate .
在 这 观点 的 拼写 他 曾是 顽固 .
在拼写问题上, 他非常固执。

[hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈspelɪŋ] [fəˈnetɪkli] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] [hɪz; ɪz] [ˈletərz]
He persisted in spelling phonetically , and as a natural consequence his letters
他 持续 在 拼写 语音学 , 和 作为 一个 自然的 结果 他的 信件
[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [went] [əˈstreɪ] .
very often went astray .
非常 经常 去 误入歧途 .
他坚持按音标拼写, 结果自然是他的信件经常出错。

[aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈhæpi]
It will be as well to say at once that this was the unhappy
它 将要 是 作为 出色地 到 说 在 一次 那 这 曾是 这 不开心

不妨立即指出，这是不幸的

[ˌpiːˈdʒi:] -]
[**Pg 256**]
[页 -]

[第256页]

[feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [ˈstrʌɡlz] [ˈkʌlmineɪtɪd] .
fate of the letter in which his mental struggles culminated .
命运 的 这 信 在 哪个 他的 精神的 斗争 达到顶峰 .

他精神斗争最终汇聚成一封信，而这封信的命运也由此展开。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ænd] [əˈdrest] [tuː; tə] [ˈmɑːrɡrət] .
It was written in French and addressed to Margaret .
它 曾是 书面 在 法语 和 已解决 到 玛格丽特 .

这封信是用法语写的，收信人是玛格丽特。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ɡɔ:t][aɪˈti:] .
She never got it .
她 绝不 得到 它 .

她始终没明白。

[θriː] [wiːks] [ˈleitər] , [ˈæftər] [veɪn] [ɪnˈdevərz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [aɪˈti:][sʌm; səm]
Three weeks later , after vain endeavors had been made to procure it some
三 周 之后 , 后 徒劳 努力 有 到过 制成 到 采购 它 一些

[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] ,
destination ,
目的地 ,

三周后，在尝试将其运送到某个地方未果后，

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] .
it was returned to the hotel from which it had been written .
它 曾是 返回 到 这 酒店 从 哪个 它 有 到过 书面 .

它被送回了撰写它的酒店。

[ðer; ðər][aɪˈti:] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈraɪtər] .
There it awaited the return of its writer .
那里 它 等待中 这 返回 的 它是 作家 .

它在那里等待着作者的归来。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [ˈweɪstɪd] [laɪf] .
A WASTED LIFE .
一个 浪费 生活 .

虚度一生。

[ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈdev(ə)] , [lɑːrdʒ][ɪn] [hɑːrt] [ænd; ænd] [breɪn] ,
A glorious Devil , large in heart and brain ,
一个 辉煌 魔鬼 , 大的 在 心 和 脑 ,

一个光荣的魔鬼，胸怀宽广，头脑聪明。

[ðæt] [dɪd] [ʌv] [ˈbjuːti] [ˈoʊnli] ([ˈbjuːti] [siːn]
That did love Beauty only (Beauty seen
那 做过 爱 美丽 仅有的 (美丽 已见

那人只爱美（所见的美）。

[ɪn] [ɔːl] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [moʊld] [ænd; ənd][maɪnd]) ,
In all varieties of mould and mind) ,
在 全部 品种 的 模具 和 头脑) ;
(在各种模具和思维中)

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] ; [ɔːr] [ɪf] [gʊd] ,
And Knowledge for its beauty ; or if Good ,
和 知识 为了 它是 美丽 ; 或者如果 好的 ,
知识本身的美; 或者, 如果它是善的,

[gʊd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ɪts] ['bjuːti] , ['siːɪŋ] [nɑːt]
Good only for its beauty , seeing not
好的 仅有的 为了 它是 美丽 , 看到 不是
仅因其外貌而有价值, 不具备观赏价值。

[ðæt] ['bjuːti] , [gʊd] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər] [θriː] ['sɪstər]
That Beauty , Good and Knowledge are three sisters
那 美丽 , 好的 和 知识 是 三 姐妹
美、善、智慧是三姐妹。

[ðæt] [dəʊt][əˈpɑːn] [iːtʃ] [ˈðəər] — [frendz] [tuː; tə][mæn] ,
That doat upon each other — friends to man ,
那 杜阿特 之上 每个 其他 — 朋友们 到 男人 ,
彼此相爱——人类的朋友,

[ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] ,
Living together under the same roof ,
活的 一起 在下面 这 相同的 屋顶 ,
共同生活在同一屋檐下

[ænd; ənd] [ˈnevər] [kæn; kən][biː; bi] [ˈsʌndərd] [wɪˈðəʊt] [terz] .
And never can be sundered without tears .
和 绝不 能 是 分离 没有 眼泪 .
永远无法无缘无故地分离, 除非有泪水。

[ðə; ði] [ˈhevi] [rɪŋz] [raʊnd] [ˈlɔrəz] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlæŋgər] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn]
The heavy rings round Laura's eyes and her general languor when she appeared in
这 重的 戒指 圆形的 劳拉的 眼睛 和 她 一般的 倦怠 什么时候 她 出现 在
[ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [hɜːr; hər] [prəˈtektər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈdiːpli] [ɡriːvd] [hɪm; ɪm] .
the private sitting - room her protector had taken deeply grieved him .
这 私人的 坐着 - 房间 她 保护者 有 已采取 深 伤心 他 .
劳拉出现在她的保护者占据的私人客厅时, 她眼周的重重黑眼圈和她整体的倦怠感深深地触动了她。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈɪmpʊls] [ʌv; əv]
For a few moments he felt inclined to act upon his natural impulse of
为了 一个 很少 时刻 他 毛毡 倾斜 到 行为 之上 他的 自然的 冲动 的
[ˈkaɪndlɪnəs] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
kindliness — to take the child back to her mother ,
善良 — 到 拿 这 孩子 后退 到 她 母亲 ,
那一瞬间, 他很想顺从自己善良的本能——把孩子送回她母亲身边。

[ænd; ənd] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [skiːm] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ˈmɑːrɡrət] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
and pursue his strange scheme of setting Margaret right with her husband
和 追求 他的 奇怪的 方案 的 环境 玛格丽特 正确的 和 她 丈夫
[baɪ] [hɪmˈself] .
by himself .
经过 他自己 .
他独自一人实施他那奇怪的计划, 试图让玛格丽特和她的丈夫重归于好。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][hɪm; ɪm] .
But a remnant of selfishness withheld him .
但 一个 剩 的 自私 隐瞒 他 .
但残存的自私让他止步不前。

[ˈlɔːrə] , [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] , [ˈtʃaɪldɪ] [ˈnəsns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˈtʃaɪld,laɪk] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv]
Laura , in her sweet , childish innocence and in the unchildlike development of
劳拉 , 在 她 甜的 , 幼稚 无辜 和 在 这 不像孩子 发展 的
[hɜːr; hər] [ˈɪnər] [laɪf] ,
her inner life ,
她 内 生活 ,
劳拉, 她既天真烂漫, 又拥有孩童般的纯真, 同时她的内心世界也发展得异常成熟。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈpraɪːbləm] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] ,
was a beautiful problem , the like of which had never before ,
曾是 一个 美丽的 问题 , 这 喜欢 的 哪个 有 绝不 前 ,
这是一个绝妙的问题, 前所未有。

[ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] , [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
in all his wanderings through the fields of humanity , been presented to him .
在 全部 他的 漫游 通过 这 字段 的 人类 , 到过 呈现 到 他 .
在他游历人间的各个角落时, 他都曾见过这一切。

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈkloʊsli] ,
He longed to study her more closely ,
他 渴望 到 学习 她 更多的 密切 ,
他渴望更仔细地观察她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)] [skiːm] .
and this could only be done by following out his original scheme .
和 这 可以 仅有的 是 完毕 经过 下列的 出去 他的 原来的 方案 .
而这只有按照他最初的计划才能实现。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ðerfɔːr] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
He determined , therefore , to leave the decision to her .
他 决定 , 所以 , 到 离开 这 决定 到 她 .
因此, 他决定将决定权交给她。

[hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʊrɪŋ] [ˈbrekfəst] - [taɪm] , [ˈoʊnli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
He said very little during breakfast - time , only watched her with a certain
他 说 非常 小的 期间 早餐 - 时间 , 仅有的 观看 她 和 一个 肯定
[kjʊriˈɑːsəti] .
curiosity :
好奇心 .
早餐时他几乎没说话, 只是带着某种好奇心看着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡreɪtɪf(ə)] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl]
He was grateful to this child who had opened a door of light in his soul
他 曾是 感激的 到 这 孩子 WHO 有 打开 一个 门 的 光 在 他的 灵魂
,
,
,
他感激这个孩子, 因为孩子在他灵魂深处打开了一扇光明之门。

[ðəʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ˈpjʊrəti][ænd; ənd] [ˈbjʊːti] [tuː; tə] [noʊ]
though he was not near enough to her in purity and beauty to know
尽管 他 曾是 不是 靠近 足够的 到 她 在 纯度 和 美丽 到 知道
[haʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] .
how great was the service she had rendered him .
如何 伟大的 曾是 这 服务 她 有 渲染 他 .
虽然他在纯洁和美丽方面与她相差甚远, 但他仍然无法体会到她为他做出的巨大贡献。

[ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpri:tens][tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Breakfast was something of a pretence to both of them .
早餐 曾是 某物 的 一个 虚伪 到 两个都 的 他们 .

对他们俩来说，早餐多少有点儿像是一场作秀。

[ðə; ðɪ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ,

The longing for her mother ,
这 渴望 为了 她 母亲 ,

她对母亲的思念，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [breɪv] [dɪtɜ:rmɪˈneɪ](ə)n [tu:; tə] [tʃʊk] [aɪ ˈti:] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]

and the brave determination to choke it down in her heart till she had

和 这 勇敢的 决心 到 呛 它 向下 在 她 心 直到 她 有

[dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz][rɪˈkwaɪəd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] — [faʊnd] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [brɔ:t]

done what was required of her — found this unknown father and brought

完毕 什么 曾是 必需的 的 她 — 成立 这 未知 父亲 和 带来

[hɪm; ɪm] [bæk] — [meɪd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [tu:] [ɪkˈsaɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈi:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈeni] [ˈplezər] [tu:; tə]

him back — made the child too excited for eating to be any pleasure to

他 后退 — 制成 这 孩子 也 兴奋的 为了 吃 到 是 任何 乐趣 到

[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

她勇敢地下定决心，要把这种情绪压抑在心底，直到完成她应该做的事情——找到这位素未谋面的父亲并把他带回来——这让孩子兴奋不已，以至于吃饭对她来说都失去了乐趣；

[ænd; ənd] - [æt; ət][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [i:t] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] .

and L'Estrange at the best of times could not eat so early .
和 - 在 这 最好的 的 时代 可以 不是 吃 所以 早期的 .

即使在最好的情况下，莱斯特兰奇也无法那么早吃饭。

[wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [gɑ:t] [ʌp] .

When it was over the child got up .
什么时候 它 曾是 超过 这 孩子 得到 向上 .

结束后，孩子起身了。

" [pli:z] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈhezəteɪtɪŋli] .

" Please , " she said hesitatingly .
" 请 , " 她 说 犹豫地 .

“求求你了，”她犹豫着说道。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [pərˈpleksəti] [əˈbaʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [nu:] [prəˈtektər] .

She was in a great perplexity about what she should call her new protector .
她 曾是 在 一个 伟大的 困惑 关于 什么 她 应该 称呼 她 新的 保护者 .

她非常困惑，不知道该如何称呼她的新保护者。

[hi:; hi] [ri:d] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] : " [kʌm] [hɪr] , [ˈlɔ:rə] .

He read her thought : " Come here , Laura .
他 读 她 想法 : " 来 这里 , 劳拉 .

他读懂了她的心思：“过来，劳拉。”

" [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈkwaɪətli][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər][ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] .

" She went quietly to his side , and he drew her on to his knees .
" 她 去 悄悄 到 他的 边 , 和 他 画 她 在 到 他的 膝盖 .

她静静地走到他身边，他把她拉到自己膝上。

" [aɪ] [nu:] [əˈnʌðər] [ˈlɔ:rə] [wʌnz] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , [ˈstroʊkɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [her] ;

" I knew another Laura once , " he said quietly , stroking back her hair ;
" 我 知道 其他 劳拉 一次 , " 他 说 悄悄 , 抚摸 后退 她 头发 ;

“我以前认识另一个劳拉，”他轻声说道，一边抚摸着她的头发；

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [jər; jər] [ˈmʌðər] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] [naʊ] , [poʊv] [ˈenˌfɑːnt; aːŋˈfɑːŋ]
" **she was the sister of your mother ; but she is dead now , pauvre enfant**
" 她 曾是 这 姐姐 的 你的 母亲 ; 但 她 是 死的 现在 , 穷人 孩子
!
!
!

“她是你的母亲的妹妹；但她现在已经死了，可怜的孩子！”

" [ænd; ʌnd] [ðen] [hi; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] : " [kɑːm] [ˈɛl] - [ˈdʒɛntail]
" **And then he continued , as if talking to himself : " Comme elle était gentille**
" 和 然后 他 持续 , 作为 如果 说 到 他自己 : " comme 艾莉 - 温柔的
, [laː] [ʃɛr] [pəˈtiːt] ! "
, la chère petite ! "
, 拉 亲爱的 娇小 ! "

“然后他继续说道，仿佛自言自语：“Comme elle était gentille, la chère petite! ”

" [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [ænt] [ˈlɔːrə] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; " [ˈmæmə] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər]
" **That must be my aunt Laura , " said the child ; " mamma has a picture**
" 那 必须 是 我的 阿姨 劳拉 , " 说 这 孩子 ; " 妈妈 有 一个 图片
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
of her ,
的 她 ,

“那一定是我的劳拉阿姨，”孩子说；“妈妈有一张她的照片。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [kɪs] [aɪˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] . "
and I kiss it sometimes . "
和 我 吻 它 有时 . "

我有时会亲吻它。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [jər; jər] [ænt] , [mɑː] [fɪlət] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [hɜːr; hər] .
" **Yes , she would be your aunt , ma fillette ; you are like her .**
" 是的 , 她 会 是 你的 阿姨 , 玛 小鱼片 ; 你 是 喜欢 她 .
" 是的，她会是你的姑姑，我的宝贝女儿；你和她很像。"

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] — [aɪˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] [jər; jər] [aɪz] [meɪk] [emˈliː] [θɪŋk] .
I remember now — it is of her that your eyes make me think .
我 记住 现在 — 它 是 的 她 那 你的 眼睛 制作 我 思考 .

我想起来了——你的眼神让我想到了她。

[tɜːrn] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] . "
Turn round to the light . "
转动 圆形的 到 这 光 . "

转向光亮处。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ænt] [ˈlɔːrə] ? " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **But why do you talk about Aunt Laura ? " said the child impatiently .**
" 但 为什么 做 你 讲话 关于 阿姨 劳拉 ? " 说 这 孩子 不耐烦地 .

“可是你为什么总是提起劳拉阿姨呢？”孩子不耐烦地问道。

" [pliːz] , [aɪ] [waːnt] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] .
" **Please , I want a sheet of paper .**
" 请 , 我 想 一个 床单 的 纸 .

“请给我一张纸。”

[aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [raɪt] [bɪg] [ˈletərz] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˈmæmə] [wʊd] [ʌndərˈstænd] . "
I can only write big letters , but I think mamma would understand . "
我 能 仅有的 写 大的 信件 , 但 我 思考 妈妈 会 理解 . "

我只能写大字，但我相信妈妈会看懂的。

" [ˈpeɪ(ə)ns] , [ˈmɑː][ˌɛm,ɑːˈiː] .
" **Patience** , **ma mie** .
" 耐心 , 玛 米 .

“耐心点，我的朋友。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈmʌðər] .
I have written a letter to your mother .
我 有 书面 一个 信 到 你的 母亲 .

我给你妈妈写了一封信。

[siː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hɪr] , [ɔːl] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [sent] ,
See , it is here , all ready to be sent ,
看 , 它 是 这里 , 全部 准备好 到 是 发送 ,

你看，它就在这里，随时可以发送。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔː; jər][bɪɡ] [ˈletərz] [kæn; kən][ɡoʊ][ˌɪnˈsaɪd] .
and if you like some of your big letters can go inside .
和 如果 你 喜欢 一些 的 你的 大的 信件 能 去 里面 .

如果你愿意，还可以把一些大写字母放在里面。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈpoʊstbɔːks] [jɔːrˈself] ,
You shall put it in the postbox yourself ,
你 将 放 它 在 这 邮箱 你自己 ,

你需要自己把邮件投进邮筒。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [jɔː; jər][oʊld] [frend] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɔːrə] [dɪd] .
that you may trust your old friend as the other Laura did .
那 你 可能 相信 你的 老的 朋友 作为 这 其他 劳拉 做过 .

这样你就可以像另一个劳拉一样信任你的老朋友了。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [ˌem ˈiː] .
I told you about her because of what she used to call me .
我 讲述 你 关于 她 因为 的 什么 她 用过的 到 称呼 我 .

我之所以跟你提起她，是因为她以前那样称呼我。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
I should like you to do the same .
我 应该 喜欢 你 到 做 这 相同的 .

我希望你也这样做。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɒn] [pɛr] .
It was mon père .
它 曾是 星期一 父亲 .

那是我父亲。

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "
Can you say that ? "
能 你 说 那 ? "

你能这么说吗？

" [mɒn] [pɛr] , " [sed] [ˈlɔːrə] , [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈvɔɪs] .
" **Mon père , " said Laura , in her small childish voice** .
" 星期一 父亲 , " 说 劳拉 , 在 她 小的 幼稚 嗓音 .

“我的父亲，”劳拉用稚嫩的声音说道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈfjuː] [ˈmoʊmənts] : " [ðæt] [miːnz] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Then she thought a few moments : " That means my father , doesn't it ?
然后 她 想法 一个 很少 时刻 : " 那 方法 我的 父亲 , 不 它 ?

然后她想了一会儿：“那是指我父亲，对吗？”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [ˈpɑːpə] . "
But you are not my papa . "
但 你 是 不是 我的 爸爸 . "

但你不是我的爸爸。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][jər; jər] [ˈfɑːðər] [tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][jər; jər] [oʊn] , [ˈlɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" I must be your father till you find your own , Laura , " he said gravely .
" 我 必须 是 你的 父亲 直到 你 寻找 你的 自己的 , 劳拉 , " 他 说 严重地 .
" 劳拉, 在你找到自己的父亲之前, 我必须扮演你的父亲的角色。"他严肃地说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] ? "
" Shall it be so ? "
" 将 它 是 所以 ? "
" 难道真是如此吗? "

" [jes] , [mɑn] [pər] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Yes , mon père , " said the child , smiling up into his face .
" 是的 , 星期一 父亲 , " 说 这 孩子 , 微笑 向上 进入 他的 脸 .
" 是的, 我的父亲, "孩子笑着仰头看着他说道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [hɜːr; hər] [prəˈtektər] .
" And from that moment she never doubted her protector .
" 和 从 那 片刻 她 绝不 怀疑 她 保护者 .
" 从那一刻起, 她再也没有怀疑过她的保护者。

[hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] [brˈkeɪm] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæn; ðən][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt]
" He on his part became more determined than ever in the pursuit
" 他 在 他的 部分 成为 更多的 决定 比 曾经 在 这 追逐
" 他本人则比以往任何时候都更加坚定了追求目标的决心。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]
[第258页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈɑːbdʒekt] .
" of his new object .
" 的 他的 新的 目的 .
" 他的新目标。

[ˈlɪt(ə)] [baɪ][ˈlɪt(ə)][ðə; ði][tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈtʃaɪld,hʊdʒ] [ˈhev(ə)n] - [ˈɡɪv(ə)n] [wɜːrk] ,
" Little by little the child was doing childhood's Heaven - given work ,
" 小的 经过 小的 这 孩子 曾是 正在做 童年的 天堂 - 给定 工作 ,
" 孩子一点一点地开始做上天赋予他的童年使命。

[ˈdrɔːɪŋ] [əˈweɪ] [ˈselfɪnəs] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [pjʊr] [lʌv] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
" drawing away selfishness and bringing pure love in its place .
" 绘画 离开 自私 和 带来 纯的 爱 在 它是 地方 .
" 摒弃自私, 以纯粹的爱取而代之。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [ɪkˈsperɪmənt] .
" It was this that brought him to try his experiment .
" 它 曾是 这 那 带来 他 到 尝试 他的 实验 .
" 正是这一点促使他尝试进行这项实验。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ji][sæt] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He watched the child as she sat down before a large sheet of paper with a
" 他 观看 这 孩子 作为 她 卫星 向下 前 一个 大的 床单 的 纸 和 一个
"pens(ə)] ,
" pencil ,
" 铅笔 ,
" 他看着孩子坐在一张大纸前, 手里拿着铅笔。

[ˈraɪtɪŋ] [ˈpeɪnfəli] [hɜːr; hər] [ˈletər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
" writing painfully her letter to her mother .
" 写作 痛苦地 她 信 到 她 母亲 .
" 她痛苦地给母亲写了一封信。

- [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [r'neɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [maɪnd] ;
L'Estrange had all the innate delicacy of a refined mind ;
- 有 全部 这 先天 美味 的 一个 精制 头脑 ;

莱斯特兰奇具备所有高雅心灵所特有的细腻情感；

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['treɪsɪŋ] .
he would not attempt to see what the words were that the child was tracing .
他 会 不是 试图 到 看 什么 这 字 是 那 这 孩子 曾是 追踪 .

他不愿意去辨认孩子描摹的是什么字。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði]'peɪpər][tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [dʌŋ] ,
She brought the paper to him when the letter was done ,
她 带来 这 纸 到 他 什么时候 这 信 曾是 完毕 ;

信写完后，她把纸拿给他看。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi]['fʊlɪdɪd][,aɪ 'ti:][ʌp] ;
and stood beside him as he folded it up ;
和 站立 旁 他 作为 他 折叠 它 向上 ;

他站在他旁边，看着他把书折叠起来；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [pʊt] [ə'weɪ] [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd] : " [wɪtʃ] [wʊd] [ju:; jʊ]
but before it was finally put away he hesitated : " Which would you
但 前 它 曾是 最后 放 离开 他 犹豫了一下 : " 哪个 会 你

[ræðər] ,
rather ,
相当 ,

但就在他最终把它收起来之前，他犹豫了一下：“你更愿意选择哪一个？”

[ˈlɔ:rə] — [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ɔ:r][tu:; tə][goʊ] [bæk] [jɔ:r'self] ?
Laura — for this letter to go to your mother , or to go back yourself ?
劳拉 — 为了 这 信 到 去 到 你的 母亲 , 或者 到 去 后退 你自己 ?

劳拉——这封信是寄给你妈妈，还是你自己寄回去？

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" For a moment the child's face looked bright and joyous , but only for a
" 为了 一个 片刻 这 孩子的 脸 看起来 明亮的 和 欢乐 , 但 仅有的 为了 一个

[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

“孩子的脸上瞬间绽放出灿烂的笑容，但那笑容只持续了片刻。”

[ðə; ði] [flʌʃ] ['feɪdɪd] , [ʃi:; ʃi] [klɔ:spt] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hændz] [tə'geðər] : " [wi:; wi][məst; məst][faɪnd][ˈpɑ:pə]
The flush faded , she clasped her small hands together : " We must find papa
这 冲洗 褪色 , 她 紧握 她 小的 双手 一起 : " 我们 必须 寻找 爸爸

[fɜ:rst] ; [bʌt; bət] ,
first ; but ,
第一的 ; 但 ,

脸上的红晕渐渐消退，她双手合十：“我们必须先找到爸爸；但是，

[oʊ] , [aɪ][hoʊp][,aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi] [su:n] !
oh , I hope it will be soon !
哦 , 我 希望 它 将要 是 很快 !

哦，我希望很快就能实现！

" [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
" The strong man turned away ; he had difficulty in keeping himself from
" 这 强的 男人 转向 离开 ; 他 有 困难 在 保持 他自己 从

[ˈwi:pɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
weeping like a child .
哭泣 喜欢 一个 孩子 .

“那壮汉转过身去；他努力克制自己，不让自己像个孩子一样哭泣。”

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm] : " [wiː; wi] [mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ðen] ,
When he spoke again his voice was calm : "**We must lose no time then ,**
什么时候 他 辐 再次 他的 嗓音 曾是 冷静的 : " 我们 必须 失去 不 时间 然后 ,
[ˈbːrə] .
Laura .
劳拉 :

他再次开口时，语气平静：“那么，劳拉，我们不能再耽搁时间了。”

" [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweɪtər] [əˈpɪrd] .
"**He rang the bell , and the waiter appeared .**
" 他 响铃 这 钟 , 和 这 服务员 出现 .

他按了铃，服务员出现了。

" [send] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] [hɪr] .
"**Send the chambermaid here .**
" 发送 这 女佣 这里 .

派女佣过来。

" [wen] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ðə; ði] [sɔːft] - [ˈhɑːtɪd] [dʒeɪn] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]
"**When after a few moments the soft - hearted Jane came in , he gave her**
" 什么时候 后 一个 很少 时刻 这 柔软的 - 心地 简 来了 在 , 他 给予 她
[ˈmʌni] , [ˈɔːrdərɪŋ] ,
money , ordering ,
钱 , 订购 ,

“过了一会儿，心地善良的简走了进来，他给了她钱，吩咐道：

[ɪn] [ðoʊz] [ɪmˈperətɪv] [toʊnz] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [geɪnd] [ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɪəriəz] ,
in those imperative tones which always gained a hearing with his inferiors ,
在 那些 至关重要的 音调 哪个 总是 获得 一个 听力 和 他的 下等人 ,

他用那种命令式的语气说话，这种语气总能让下属听进去。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [səˈplaɪd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
that the little lady should be supplied without delay with every necessary for a
那 这 小的 女士 应该 是 供应 没有 延迟 和 每一个 必要的 为了 一个
[bɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] .
long journey .
长的 旅行 .

应立即为这位小姑娘准备长途旅行所需的一切物品。

[hiː; hi] [dɪd] [naːt] [deɪn] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , [nɔːr] [dɪd] [dʒeɪn] [ˈventʃər] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] .
He did not deign to explain , nor did Jane venture to remonstrate .
他 做过 不是 设计 到 解释 , 也不 做过 简 风险投资 到 抗议 .

他不屑于解释，简也不敢出面抗议。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [æn; ən] - , [prəʊˈkʃʊəd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] ,
She went to an outfitter's , procured all that was necessary ,
她 去 到 一个 - , 采购 全部 那 曾是 必要的 ,

她去了一家户外用品店，买齐了所有需要的物品。

[ænd; ənd][ɪn] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈredi] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [stɑːrt] .
and in half an hour from that time they were ready for another start .
和 在 一半 一个 小时 从 那 时间 他们 是 准备好 为了 其他 开始 .

半小时后，他们就准备好再次开始了。

[ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪsəm] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [dʌst] [wɜːr; wər]
There followed a long and wearisome day , for the heat and dust were
那里 随后 一个 长的 和 令人厌倦的 天 , 为了 这 热 和 灰尘 是
[ɪkˈsesɪv] ,
excessive ,
过多的 ,

接下来是漫长而疲惫的一天，因为天气炎热，尘土飞扬。

[ænd; ənd] [brɪʃɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
and before it was over ,
和 前 它 曾是 超过 ,

而就在一切结束之前，

- [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌndrədθ,hʌndrətθ] [taɪm] [rɪˈpentɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt]
L'Estrange for the hundredth time repented as he looked on the patient
- 为了 这 百分之一 时间 悔改 作为 他 看起来 在 这 病人
[ˈlɪt(ə)l] [flʌʃt] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [jet] [jʊz] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] .
little flushed face that would yet show no sign of weariness .
小的 酡 脸 那 会 然而 展示 不 符号 的 疲劳 .

看着那张耐心而略带红晕的小脸，莱斯特兰奇第一百次感到懊悔，那张小脸丝毫没有显露出疲惫的迹象。

[ɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][kənˈdʒektʃər] .
Arthur had been right in his conjecture .
亚瑟 有 到过 正确的 在 他的 推测 .

亚瑟的推测是正确的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈtrævələz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈkɑːments] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
They were remarkable travellers , and many were the comments of those who
他们 是 卓越 旅行者 , 和 许多 是 这 评论 的 那些 WHO
[ˈdʒɜːniːd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — [ðə; ði][mæn] ,
journeyed with them — the man ,
旅程 和 他们 — 这 男人 ,

他们是非凡的旅行者，与他们同行的人都对他们赞不绝口——那个人，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrən] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪriəs] [kənˈdʌkt] , [ænd; ənd]
with his dark face and foreign appearance and imperious conduct , and
和 他的 黑暗的 脸 和 外国的 外貌 和 专横 执行 , 和
[ðə; ði] [fer] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃaɪld] ,
the fair English child ,
这 公平的 英语 孩子 ,

他面色黝黑，长相异国风情，举止傲慢，而那个肤色白皙的英国孩子，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [ˈɪntuː] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd]
at the very sight of whom his face seemed to melt into tenderness and
在 这 非常 视线 的 谁 他的 脸 似乎 到 熔化 进入 压痛 和
[hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz]
his manners to take the softness of those
他的 礼仪 到 拿 这 柔软 的 那些

一见到他，他的脸上仿佛就浮现出温柔的神情，举止也变得柔和起来。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
of a woman .
的 一个 女士 .

一位女性。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [mɔːr] [ˈlʌvɪŋli] [ɔːr] [tendɪd]
And no woman could have watched over her child more lovingly or tended
和 不 女士 可以 有 观看 超过 她 孩子 更多的 深情地 或者 倾向于
[aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [ker] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [tendɪd] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] .
it with greater care than he watched over and tended his little charge .
它 和 更大的 关心 比 他 观看 超过 和 倾向于 他的 小的 收费 .

没有哪个女人能比他更慈爱地守护自己的孩子，更细心地照顾自己的孩子。

[fʊ:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [wen] [aɪ 'ti:][wɔz; wəz]
Food and drink he brought her with his own hands when it was
食物 和 喝 他 带来 她 和 他的 自己的 双手 什么时候 它 曾是
[ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] ;
possible to obtain them ;
可能的 到 获得 他们 ;

只要条件允许，他都会亲手给她带食物和饮料；

[wen'evər] [hɜ:r; hər] [pə'zi(ə)n] [gru:] ['wɪrɪsəm] [ʃi:; ʃɪ] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
whenever her position grew wearisome she rested in his arms ,
每当 她 位置 生长 令人厌倦的 她 休息 在 他的 武器 ,
每当她感到疲惫不堪时，她就会在他怀里休息。

[ðə; ðɪ] [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə] ['lʌlɪŋ] ['mə:məz] [æz; əz][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['nɜ:rsəri] -
the imperious voice sinking to lulling murmurs as he told her long nursery -
这 专横 嗓音 下沉 到 催眠 低语 作为 他 讲述 她 长的 苗圃 -
[teɪlz; 'teɪ,lɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [pæst] .
tales which he made out of everything they passed .
故事 哪个 他 制成 出去 的 一切 他们 通过了 .

他用他们遇到的所有事情编造出长长的童话故事，从威严的声音渐渐变成轻柔的低语。

[ə; eɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] [stri:m] , [ðə; ðɪ] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [wɒd] [bi:; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [mæt'ɪriəl] [fɔ:r; fər]
A house , a stream , the cows in a meadow would be sufficient material for
一个 房子 , 一个 溪流 , 这 牛 在 一个 草地 会 是 充足的 材料 为了
[hɪz; ɪz] ['fɜ:rtl] [breɪn] .
his fertile brain .
他的 沃 脑 .

一栋房子、一条小溪、草地上的牛群，就足以激发他丰富的想象力。

[wʌns] ['i:v(ə)n] , [wen] [ðə; ðɪ] [blæk] ['græmɪ] [dʌst] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [əʊvə'pəʊəd] [ðə; ðɪ] [fə'stɪdiəs] ['lɪt(ə)l]
Once even , when the black grimy dust had literally overpowered the fastidious little
一次 甚至 , 什么时候 这 黑色的 肮脏的 灰尘 有 字面上地 实力悬殊 这 挑剔 小的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

甚至有一次，当黑色的污垢灰尘完全淹没了这位爱干净的小女士时，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tɪ'mɪdəti] [pri'ventɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ə'tendənt] [ɪn][ə; eɪ]
and her timidity prevented her from appealing to the attendant in a
和 她 胆怯 阻止 她 从 上诉 到 这 服务员 在 一个
[ˈweɪtɪŋ] - [ru:m] ,
waiting - room ,
等待 - 房间 ,

她的胆怯使她不敢向候诊室的服务员求助。

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pʌmp] ,
he took her himself to a kind of pump ,
他 采取 她 他自己 到 一个 种类 的 泵 ,
他亲自带她去了一家泵店，

[ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæmbɪɪk] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [ku:l] ['wɔ:tər] [wɔ:t] [hɜ:r; hər][hændz]
and dipping his cambric handkerchief into the cool water washed her hands
和 浸渍 他的 麻纱 手帕 进入 这 凉爽的 水 洗过 她 双手
[ænd; ənd] [feɪs] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [læft] [fɔ:r; fər] ['plezər] .
and face so effectually that she laughed for pleasure .
和 脸 所以 有效地 那 她 笑了 为了 乐趣 .

她将细棉布手帕浸入凉水中，洗了洗手和脸，效果非常好，让她开心地笑了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst] [læf] [sɪnz] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
It was her first laugh since the moment when she had discovered that she
它 曾是 她 第一的 笑 自从 这 片刻 什么时候 她 有 发现 那 她
[wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
was going away from her mother ,
曾是 去 离开 从 她 母亲 ,
这是她自从得知自己要离开母亲以来第一次开怀大笑。

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [kɔːzd] - [æz; əz] [sɪnˈsɪr] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [ˈglædnəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
and it caused L'Estrange as sincere a throb of gladness as he had
和 它 导致 - 作为 真诚 一个 搏动 的 欢乐 作为 他 有
[ˈevər] [noʊn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,
ever known in all his life ,
曾经 已知 在 全部 他的 生活 ,
这让莱斯特兰奇感到一阵前所未有的真挚喜悦。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [brɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld]
for this child was gradually becoming to him something more than a child
为了 这 孩子 曾是 逐步地 成为 到 他 某物 更多的 比 一个 孩子
— [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz]
— something more even than the offspring of the woman who through all his
— 某物 更多的 甚至 比 这 后代 的 这 女士 WHO 通过 全部 他的
[ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbːŋɪŋ] [hæd; həd][moʊst] [ɪnˈtaɪərli] [held][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
lovings and longings had most entirely held his heart .
爱 和 渴望 有 最多 完全 握住 他的 心 .

因为这个孩子对他来说渐渐变得不仅仅是个孩子——甚至不仅仅是那个女人的孩子，那个女人用他所有的爱和渴望完全占据了他的心。

[hiː; hi][brɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌfeɪtəˈlɪstɪk] [wei] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs]
He began to look upon her , in his strange fatalistic way , as a mysterious
他 开始 到 看 之上 她 , 在 他的 奇怪的 宿命论 方式 , 作为 一个 神秘
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

他开始用他那古怪的宿命论方式，把她看作一个神秘的存在。

[sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɑːrkəst] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][dɑːrk] [kəˈrɪr] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]
sent to him at the very darkest hour of all his dark career to touch his
发送 到 他 在 这 非常 最黑暗的 小时 的 全部 他的 黑暗的 职业 到 触碰 他的
[ˈblæknəs] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [gʊd] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .
blackness with fingers of light and bring good near to his soul .
黑 和 手指 的 光 和 带来 好的 靠近 到 他的 灵魂 .

在他黑暗生涯中最黑暗的时刻，有人派他去用光明的手指触碰他的黑暗，将美好带到他的灵魂附近。

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli][ðə; ði] [truːθ] .
And perhaps it was partly the truth .
和 也许 它 曾是 部分 这 真相 .

或许这其中有部分事实。

[ðer; ðər][ɪz] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] , [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈvaɪn][ɪn]
There is , for those who can understand the mystery , something divine in
那里 是 , 为了 那些 WHO 能 理解 这 神秘 , 某物 神圣的 在
[ˈtʃaɪldhʊd] ; [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
childhood ; certainly ,
童年 ; 当然 ,

对于那些能够领悟其中奥秘的人来说，童年蕴含着某种神圣的东西；的确如此。

[ɪf] [nɑːt] [ˈnɪrər] [tuː; tə][gɑːd][ðæn; ðən][wiː; wi] ,
if not nearer to God than we ,
如果 不是 更近 到 上帝 比 我们 ,
即使他们比我们更接近上帝，

[ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [aʊt][ðə; ði][drɪˈvaɪn] [ðæt] [ɪz][ɪn][ju: 'es] .
children have the power of drawing out the divine that is in us .
孩子们 有 这 力量 的 绘画 出去 这 神圣的 那 是 在 我们 :
孩子有能力激发我们内心深处的神性。

- [felt] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [prɪ'kju:liər] [wei] ; [hi; hi] [ˈtri:tɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ]
L'Estrange felt this in a very peculiar way ; he treated the child with a loving
- 毛毡 这 在 一个 非常 奇特 方式 ; 他 治疗 这 孩子 和 一个 爱
[ˈrevərəns] ,
reverence ,
尊敬 ,

莱斯特兰奇对此感受非常独特；他以一种充满爱意的敬畏之心对待这个孩子。

[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ˈdʒeləsli] [hɜ:ɪ; həɪ] [ˈevri] [wɜ:ɪd][ænd; ənd] [ˈmu:vmənt] [æz; əz][wʌŋ] [hu:] [lʊks] [fɔ:ɪ; fər][æŋ; əŋ]
watching jealously her every word and movement as one who looks for an
观看 嫉妒 她 每一个 单词 和 移动 作为 一 WHO 看起来 为了 一个
[ɪnspə'reɪ](ə)n] .
inspiration .
灵感 :

他嫉妒地注视着她的一言一行，仿佛在寻找灵感。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [lɔ:ɪŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ə'wei] .
And so the long hours of the day wore away .
和 所以 这 长的 小时 的 这 天 穿着 离开 :
就这样，漫长的一天悄然流逝。

[wen] [ðeɪ] [ri:tft] [ˈlʌndən] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
When they reached London it was already late in the afternoon .
什么时候 他们 达到 伦敦 它 曾是 已经 晚的 在 这 下午 :

他们到达伦敦时，已是下午晚些时候了。

[ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz][ˈtaɪəd] , [bʌt; bət][fi; ji] [wʊd] [nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:ɪ; fər][ðə; ði] [naɪt] ,
Laura was tired , but she would not hear of remaining there for the night ,
劳拉 曾是 疲劳的 , 但 她 会 不是 听到 的 其余的 那里 为了 这 夜晚 ,
劳拉很累，但她绝不允许在那里过夜。

[fi; ji][wʌz; wəz] [tu:] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [pres] [ɑ:n] .
she was too anxious to press on .
她 曾是 也 焦虑的 到 按 在 :
她太着急了，不敢继续前进。

[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] [met] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈnɔ:rðərn] [ˈsteɪ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
They were met at the Great Northern Station by a gentleman who appeared to
他们 是 遇见 在 这 伟大的 北方 车站 经过 一个 绅士 WHO 出现 到
[hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] .
have been expecting them .
有 到过 期待 他们 :

他们在北方大火车站遇到了一位似乎一直在等他们的绅士。

[ðɪs] [mæn] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [ˈwelkəm] , [ʃʊk] [hændz] [ˈwɔ:ɪrmlɪ] [wɪð; wɪθ]
This man gave them a boisterous welcome , shook hands warmly with
这 男人 给予 他们 一个 喧闹的 欢迎 , 摇晃 双手 热情地 和
这位男士热情地欢迎了他们，并与他们热情地握手。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

- , [hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] [hɪz; ɪz][kɔ:rdʒi'æləti] , [ænd; ənd] ,
L'Estrange , who did not seem to reciprocate his cordiality , and ,
- , WHO 做过 不是 似乎 到 往复 他的 亲切 , 和 ,
莱斯特兰奇似乎并没有回应他的热情，而且

[ˈtʃʌkɪŋ] [ˈlɔːrə] [ˈʌndə] [ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fəˈmɪliə] [wei] , [æskt] [hɜːr; hə] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
chucking Laura under the chin in a familiar way , asked her where she was going
投掷 劳拉 在下面 这 下巴 在 一个 熟悉的 方式 , 问 她 在哪里 她 曾是 去
.
:
.

他用惯常的方式托起劳拉的下巴，问她要去哪里。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈleɪdi] - [laɪk] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜːr; wə] [əˈfendɪd] .
The child's lady - like instincts were offended .
这 孩子的 女士 - 喜欢 本能 是 被冒犯了 .

孩子的淑女本能受到了冒犯。

[ʃiː; ʃi] [ˈænsə] [ˈkwaiətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hə] [prəˈtektərz] [hænd] .
She answered quietly that she did not know , and clung to her protector's hand .
她 回答 悄悄 那 她 做过 不是 知道 , 和 紧紧抓住 到 她 保护者的 手 .

她平静地回答说她不知道，并紧紧抓住保护者的手。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒə] [læft] [ɪn][ə; eɪ][prɪˈkjuːliə] [wei] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] - :
The stranger laughed in a peculiar way , and turned to L'Estrange :
这 陌生人 笑了 在 一个 奇特 方式 , 和 转向 到 - :

陌生人发出一种奇特的笑声，然后转向莱斯特兰奇：

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɔːtə] , - . "
" I didn't know you had a daughter , mossou . "
" 我 没有 知道 你 有 一个 女儿 , - . "

“我不知道你有个女儿，mossou。”

" [məˈsjɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ˈemfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrd] , " [wʌz; wəz] [mɪˈsterkən] , [æz; əz]
" Monsieur , " replied he , emphasizing the French word , " was mistaken , as
" 先生 , " 回复 他 , 强调 这 法语 单词 , " 曾是 错误 , 作为
[hiː; hi] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ɪz] . "
he very often is . "
他 非常 经常 是 . "

“先生，”他回答道，特意强调了法语单词，“他错了，就像他经常犯错一样。”

" [wel] ! [wel] !
" Well ! well !
" 出色地！出色地！

“哎呀！哎呀！”

" [ˈænsə] [ðə; ði] [ˈʌðə] [ˈræpɪdli] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaʊə; ɑːr] [frend] [ˈmɪstə] . [ˈrɒbinsn] — " [aɪ] [kɑːnt]
" answered the other rapidly — he was our friend Mr . Robinson — " I can't
" 回答 这 其他 快速 — 他 曾是 我们的 朋友 先生 : 罗宾逊 — " 我 不能
[stænd] [hɪr] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] .
stand here wasting my time .
站立 这里 浪费 我的 时间 .

“另一个人迅速回答道——他是我们的朋友罗宾逊先生——“我不能站在这里浪费时间。”

[aɪ] [ˈɡæðə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] , [wɪtʃ] [ˈduːli] [əˈraɪvd] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
I gather from the telegram , which duly arrived this morning ,
我 收集 从 这 电报 , 哪个 正式地 到达的 这 早晨 ,

我从今天早上收到的电报中得知：

[ðæt] [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][em ˈiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈsʌbdʒekt] .
that you sent for me about a certain subject .
那 你 发送 为了 我 关于 一个 肯定 主题 .

你派我来谈某个事情。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪnfəˈmeɪ](ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [aɪ] [meɪ] [nɔːt] . "
I may have information for you — I may not . "
我 可能 有 信息 为了 你 — 我 可能 不是 . "

我或许有信息可以提供给你，也或许没有。

" [aɪ 'ti:] [jæl; ʃəl] [bi:; bi] [wɜ: rθ] [mə'sjɜ: r] - [waɪl] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] , "

" It shall be worth Monsieur Robeenson's while to give me his information , "

" 它 将 是 值得 先生 - 尽管 到 给 我 他的 信息 , "

[rɪ'plaid] - ['kwaiətli] ,

replied L'Estrange quietly ,

回复 - 悄悄 ,

"罗宾森先生最好还是把他的消息告诉我,"莱斯特兰奇平静地回答道。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [sɑ: r'kæstɪk] ['kɜ: rtəsi] .

but with a kind of sarcastic courtesy .

但 和 一个 种类 的 讽刺的 礼貌 .

但语气中带着一种讽刺的礼貌。

[ðə; ði] ['kɜ: rtəsi] [strʌk] ['mɪstər] . ['rɑ: bənsənz] [maɪnd] , [ðə; ði] ['sɑ: rkæzəm] [glɑ: nst] ['oʊvər] [hɪm; ɪm]

The courtesy struck Mr . Robinson's mind , the sarcasm glanced over him

这 礼貌 击 先生 . 罗宾逊的 头脑 , 这 讽刺 瞥了一眼 超过 他

[hɑ: rmləsli] .

harmlessly .

无害地 .

罗宾逊先生注意到对方的礼貌用语, 但对方的讽刺意味并没有对他造成伤害。

" [ʌv; əv] [kɔ: rs] , [ʌv; əv] [kɔ: rs] !

" Of course , of course !

" 的 课程 , 的 课程 !

当然, 当然!

" [hi:; hi] [prəu'testɪd] ['vɑ: ljəbli] .

" he protested volubly .

" 他 抗议 滔滔不绝 .

他大声抗议道。

" [ju:; jʊ] ['fɔ: rənərz] [pʊt] [θɪŋz] ['streɪndʒli] , - ; ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪ] [weɪz] , [noʊ] [daʊt] .

" You foreigners put things strangely , mossou ; ignorance of English ways , no doubt .

" 你 外国人 放 事物 奇怪的 , - ; 无知 的 英语 方式 , 不 怀疑 .

"你们外国人说话的方式很奇怪, mossou; 毫无疑问, 这是因为你们不了解英国人的说话方式。"

[ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [maɪ'self] .

Allow me to explain myself .

允许 我 到 解释 我 .

请允许我解释一下。

[ɪn] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ([ju:; jʊ] [geɪv] [em 'i:] ['ri: z(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] [tu:; tə] [brɪ'li: v] [aɪ 'ti:]

In expectation of this (you gave me reason a little while ago to believe it

在 期待 的 这 (你 给予 我 原因 一个 小的 尽管 前 到 相信 它

[maɪt] ['pɑ: səbli] [bi:; bi] ['wɑ: ntɪd])

might possibly be wanted)

可能 可能 是 通缉)

鉴于此 (你不久前让我觉得这可能是你想要的),

[aɪ] [hæv; həv] [kept] [maɪ'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mu: vmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ: rti] [dɪ'skʌst]

I have kept myself acquainted with the movements of the party discussed

我 有 保留 我 熟人 和 这 移动 的 这 派对 讨论

[brɪ'twi: n] [ju: 'es] .

between us .

之间 我们 .

我一直密切关注着我们讨论过的那个政党的动向。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'keɪzŋ] .

You will doubtless remember the occasion .

你 将要 毫无疑问 记住 这 场合 .

你一定会记住那次经历。

[ˈnæt(ə)rəli] [ðə; ði] [fɜ:rm] [ɪz] [ˈslaɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɑ:kɪt] .

Naturally the firm is slightly out of pocket .
自然 这 公司 是 轻微地 出去 的 口袋 .

公司自然会略有损失。

[ðɪ:z] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ʌndərˈstænd] , [ɑ:r; ər] [ˈkɔ:stli] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl]
These investigations , you must understand , are costly , but everything shall
这些 调查 , 你 必须 理解 , 是 昂贵 , 但 一切 将

[bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [du:;] [fɜ:rm] [brɪˈtwi:ŋ] [ju: ˈes] .

be done in due form between us .
是 完毕 在 到期的 形式 之间 我们 .

你必须明白，这些调查耗资不菲，但我们之间的一切程序都会按正规程序进行。

[ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜ:rvis] — "

In the mean time , if I can be of any service — "
在 这 意思是 时间 , 如果 我 能 是 的 任何 服务 — "

与此同时，如果我能帮上什么忙——

" [əˈblaɪdʒ] [em ˈi:] , " [sed] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] , [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [ˈi:ðər]
" Oblige me , " said L'Estrange with the same manner , that might be either
" 必须 我 , " 说 - 和 这 相同的 方式 , 那 可能 是 任何一个
[ˈkɜ:rtəsi] [ɔ:r] [ɪts] [ˈseɪmbləns] ,
courtesy or its semblance ,
礼貌 或者它是 外表 ,

“请您帮个忙，”莱斯特兰奇用同样的方式说道，这或许是出于礼貌，或许只是表面上的礼貌。

" [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [æn; ən] [ɪnˈstɔ:lmənt] .

" by taking this as an instalment .
" 经过 采取 这 作为 一个 分期付款 .

“将其视为分期付款。”

" [hi:; hi] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈpeɪpər] [ˈpækɪt] .

" He handed him a paper packet .
" 他 递交 他 一个 纸 包 .

他递给他一个纸包。

" [ðə; ði] [fɜ:rm] [aɪ] [kæn; kən] [ˈset(ə)] [wɪð; wɪθ] [wen] [jʊr; jər] [ˈlɔjɜ:z] [bɪl] [kʌmz] [ɪn] .

" The firm I can settle with when your lawyer's bill comes in .
" 这 公司 我 能 定居 和 什么时候 你的 律师 账单 来 在 .

“等你的律师费账单寄来后，我可以和这家公司达成和解。”

[jʊr; jər] [ˈsɜ:rvisɪz] , [məˈsjɜ:r] , [ɑ:r; ər] [fɜ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈpɜ:rsən(ə)] .

Your services , monsieur , are for the moment personal .
你的 服务 , 先生 , 是 为了 这 片刻 个人的 .

先生，您目前只能享受私人服务。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [bəʊd] .

" Mr . Robinson bowed .
" 先生 . 罗宾逊 鞠躬 .

罗宾逊先生鞠了一躬。

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɪtʃt] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpækɪt] ,

His fingers itched to get to the inside of the packet ,
他的 手指 痒 到 得到 到 这 里面 的 这 包 ,

他恨不得立刻把手伸进包装袋里。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnpɹəˈfeʃənl] [tu:; tə] [ʃoʊ] [æŋˈzaɪəti] , [soʊ] [aɪ ˈti:] [ˈrestɪd] [ˈkwaɪətli]
but it would have been unprofessional to show anxiety , so it rested quietly
但 它 会 有 到过 不专业的 到 展示 焦虑 , 所以 它 休息 悄悄

[ɪn] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] .

in his palm .
在 他的 棕榈 .

但表现出焦虑是不专业的，所以它静静地躺在他的掌心。

- [lɒkt] [æʔ; əʔ] [ˈlɔːrə] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [fɪː; jɪ][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] .
L'Estrange looked at Laura to see how much of all this she had understood .
- 看起来 在 劳拉 到 看 如何 很多 的 全部 这 她 有 理解 .

莱斯特兰奇看着劳拉，想看看她对这一切理解了多少。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
The little girl was still holding his hand , but her thoughts seemed to be
这 小的 女孩 曾是 仍然 保持 他的 手 , 但 她 想法 似乎 到 是
[ˈelsˌweɪ] ,
elsewhere ,
别处 ,

小女孩仍然握着他的手，但她的心思似乎飘到了别处。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself]
and he addressed himself
和 他 已解决 他自己

他自言自语道

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

[əˈgen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlɔɪər] : " [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ,
again to the lawyer : " Tell me , in as few words as can be ,
再次 到 这 律师 : " 告诉 我 , 在 作为 很少 字 作为 能 是 ,

再次问律师：“请用尽可能简洁的语言告诉我，

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][læst] ? "
where was he heard of last ? "
在哪里 曾是 他 听到 的 最后的 ? "

他最后一次出现是在哪里？

" [ðə; ðɪ][læst] [rɪˈmɪtɪnsɪz] [wɜːr; wər][sent] [tuː; tə]ˈmɑːskaʊ .
" **The last remittances were sent to Moscow .**
" 这 最后的 汇款 是 发送 到 莫斯科 .

“最后一批汇款已寄往莫斯科。”

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] — [ˈprɑːbəbli] [ɪz][soʊ] [stɪl] . "
A few weeks ago he was certainly there — probably is so still . "
一个 很少 周 前 他 曾是 当然 那里 — 大概 是 所以 仍然 . "

几周前他肯定在那里——可能现在还在那里。

" ˈmɑːskaʊ !
" **Moscow !**
" 莫斯科 !

“莫斯科！

" - [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] [dɪsˈmeɪd] [toʊn] ,
" **L'Estrange repeated the word in a dismayed tone ,**
" - 重复 这 单词 在 一个 沮丧 语气 ,

莱斯特兰奇沮丧地重复了一遍这个词，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [huːz] [hænd][hiː; hi] [held] .
looking down as he did so at the child whose hand he held .
寻找 向下 作为 他 做过 所以 在 这 孩子 谁 手 他 握住 .

他低头看着手中牵着的孩子。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [gest] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [brʊʊk] [ɪn] [ˈvɑ:ljəbli] : " [ju:; jʊ] [ˈfɔ:li] [dəunt]
Mr . Robinson guessed his thought , and broke in volubly : " You surely don't
先生 . 罗宾逊 猜对了 他的 想法 , 和 打破 在 滔滔不绝 : " 你 一定 不
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈgoʊɪŋ] [ðer; ðər] [jɔ:r'self] ,
think of going there yourself ,
思考 的 去 那里 你自己 ,
罗宾逊先生猜到了他的想法, 便滔滔不绝地插话道: “你肯定不会自己想去那里吧? ”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [tʃaɪld] [tu:] !
and with that child too !
和 和 那 孩子 也 !
连那个孩子也一样!

[waɪ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'pɑ:stərəs] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [nə'sesəti] .
Why , it would be preposterous , and not the smallest necessity .
为什么 , 它 会 是 荒谬 , 和 不是 这 最小 必要性 .
为什么? 这简直荒谬至极, 而且完全没有必要。

[gɪv] [ju: 'es] [taɪm] [ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [geɪn] [ˈfɜ:rðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] .
Give us time and we can gain further information .
给 我们 时间 和 我们 能 获得 更远 信息 .
请给我们一些时间, 我们可以获取更多信息。

[ɪf] [ˈnesəseri] , [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [ðer; ðər] [maɪ'self] , [ðʊʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æ; ən]
If necessary , I could go there myself , though of course it would be an
如果 必要的 , 我 可以 去 那里 我 , 尽管 的 课程 它 会 是 一个
[ɪk'spensɪv] [ˈbɪznəs] .
expensive business .
昂贵的 商业 .
如有必要, 我可以亲自去, 当然, 这会是一笔不小的开支。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [li:v] [jɔ:; jər] [ˈlɪt(ə)l] [gɜ:rl] .
In any case , leave your little girl .
在 任何 案件 , 离开 你的 小的 女孩 .
总之, 离开你的女儿吧。

[maɪ] [waɪf] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [naɪs] [sku:l] — [kən'dʌktɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
My wife would be delighted to look for a nice school — conducted , you know ,
我的 妻子 会 是 高兴极了 到 看 为了 一个 好的 学校 — 实施 , 你 知道 ,
我妻子会很乐意帮她找一所好学校——你知道, 那种管理良好的学校。

[ɑ:n] [ˈkrɪstjən] [ˈprɪnsəp(ə)lz] — [wer] [ˈevri] [ker] [wʊd] [bi:; bi] [ˈteɪkən] , [bəʊθ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
on Christian principles — where every care would be taken , both in the way of
在 基督教 原则 — 在哪里 每一个 关心 会 是 已采取 , 两个都 在 这 方式 的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˈment(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] .
physical and mental training .
身体的 和 精神的 训练 .
遵循基督教原则——无论在身体训练还是心理训练方面, 都会给予充分的关怀。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [seɪ] [aʊt] .
" **Mr . Robinson would have his say out .**
" 先生 . 罗宾逊 会 有 他的 说 出去 .
“罗宾逊先生会发表他的看法。”

[hi:; hi] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðæt] [ˈdu:ti] [rɪ'kwæərəd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ˈsæljətəri] [əd'vaɪs] [ɪn] [ˈsi:z(ə)n]
He affected to consider that duty required him to give salutary advice in season
他 做作的 到 考虑 那 责任 必需的 他 到 给 有益的 建议 在 季节
[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsi:z(ə)n] ;
and out of season ;
和 出去 的 季节 ;
他假装认为, 无论何时何地, 他的职责都要求他提供有益的建议;

[ænd; ənd][æz; əz][ˈduːti] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkloʊsli] [kəˈhektɪd]
and as duty , in his sense of the term , was always closely connected
和 作为 责任 , 在 他的 感觉 的 这 学期 , 曾是 总是 密切 连接
[wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] ,
with business ,
和 商业 ,

在他看来，责任始终与事业紧密相连。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [fɪkst] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈrezɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði]
he had already in his own mind fixed upon a temporary residence for the
他 有 已经 在 他的 自己的 头脑 固定的 之上 一个 暂时的 住宅 为了 这
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .

他心里已经为孩子选定了一个临时住所。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [aʊtˈstændɪŋ] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ˈpjuːp(ə)lɪz] .
A lady who owed him a long outstanding bill was anxious to take in pupils .
一个 女士 WHO 欠款 他 一个 长的 杰出的 账单 曾是 焦虑的 到 拿 在 学生 .
一位欠他很久账的女士急于招收学生。

[ðɪs] [nuː] [ˈklaɪənt][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈlɪbərəl] [ˈpeɪər] ;
This new client was evidently a liberal payer ;
这 新的 客户 曾是 显然 一个 自由主义 付款人 ;
这位新客户显然是一位出手阔绰的付款人；

[θruː] [ðə; ði][ˈprɔːfɪts] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ə; eɪ][pɑːrt] , [æt; ət] [liːst] ,
through the profits made out of the child a part , at least ,
通过 这 利润 制成 出去 的 这 孩子 一个 部分 , 在 至少 ,
至少，通过从儿童身上榨取的利润，

[ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [det] [maɪt] [biː; bi] [peɪd] [ɔːf] .
of that just debt might be paid off .
的 那 只是 债务 可能 是 有薪酬的 离开 .
那笔债务或许就能还清。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt][dɪd][nɔːt] [lʊk] [æt; ət] [ˈmætərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] .
But his client did not look at matters in the same light .
但 他的 客户 做过 不是 看 在 事情 在 这 相同的 光 .
但他的委托人却不这么认为。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][stɔːp][hɪz; ɪz][ˈvɑːljəb(ə)] [ˈʌtərənsɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hænd][hiː; hi] [held] [wʌz; wəz]
He tried to stop his voluble utterances , for the little hand he held was
他 尝试 到 停止 他的 健谈的 话语 , 为了 这 小的 手 他 握住 曾是
[ˈtremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

他努力克制自己滔滔不绝的说话声，因为他握着的小手在颤抖。

[ˈbɔːrə] , [ˈhɪrɪŋ] [hɜːrˈself] [dɪˈskʌst] , [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] .
Laura , hearing herself discussed , had taken a sudden interest in the proceedings .
劳拉 , 听力 她自己 讨论 , 有 已采取 一个 突然 兴趣 在 这 诉讼程序 .
劳拉听到别人在议论她，突然对这件事产生了兴趣。

[fiː; ji] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] [prəˈtektər] [ænd; ənd] [soː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [nɪt] [ˈæŋgrəli] .
She looked up at her protector and saw that his brows were knit angrily .
她 看起来 向上 在 她 保护者 和 锯 那 他的 眉毛 是 针织 愤怒地 .
她抬头看向她的保护者，发现他怒气冲冲地皱起了眉头。

[ðɪs] [əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] .
This alarmed her .
这 惊慌 她 .
这让她感到震惊。

[ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ˈterz] .
She burst into tears .
她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

" [oʊ] ! [pliːz] [dəʊnt] [liːv] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈsɒbd] ;
" Oh ! please don't leave me with him , " she sobbed ;
" 哦 ! 请 不 离开 我 和 他 , " 她 啜泣 ;
" 哦! 求求你不要把我留给他,"她抽泣着说;

" [teɪk] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] [let] [em ˈiː][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈmæmə] .
" take me with you or let me go back to mamma .
" 拿 我 和 你 或者 让 我 去 后退 到 妈妈 .
" 带我一起走, 或者让我回妈妈身边。”

" [haʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [kraɪ] !
" How his face changed as he heard the child's cry !
" 如何 他的 脸 已更改 作为 他 听到 这 孩子的 哭 !
“当他听到孩子的哭声时, 他的脸色发生了怎样的变化! ”

[aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔːft][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
It became suddenly soft as that of a woman .
它 成为 突然 柔软的 作为 那 的 一个 女士 .
它突然变得像女人的肌肤一样柔软。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; həɾ][ænd; ənd] [waɪpt] [əˈweɪ] [hɜːr; həɾ] [ˈterz] , [ˈwɪspəɪɪŋ] [ɔːl][kaɪndz]
He stooped down to her and wiped away her tears , whispering all kinds
他 弯腰 向下 到 她 和 擦拭 离开 她 眼泪 , 耳语 全部 种类
[ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [əˈʃʊərənsɪz] .
of gentle assurances .
的 温和的 保证 .
他弯下腰, 擦去她的眼泪, 在她耳边轻声细语地安慰她。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɑːmɪnəs] [fraʊn] : " [juː; jʊ] [siː] [wʌt]
Then he turned again to the lawyer with that ominous frown : " You see what
然后 他 转向 再次 到 这 律师 和 那 不祥的 皱眉 : " 你 看 什么
[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
you have done .
你 有 完毕 .
然后他又转向律师, 皱着眉头说: “你看看你都做了些什么。”

[biː; bi][soʊ] [ɡʊd] , [məˈsjɜːr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˈbɪznəs] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
Be so good , monsieur , as in the future to preserve business relations in our
是 所以 好的 , 先生 , 作为 在 这 未来 到 保存 商业 关系 在 我们的
先生, 您以后务必如此, 以维护我们之间的商业关系。

[ˈnesəserɪ] [ˈɪntərkoːrs] , [nɔːr] [prɪˈzuːm] [tuː; tə][ədˈvaɪz][em ˈiː][æt; ət][ɔːl][ɑːn] [ˈmætərz] [ðæt] [duː][nɑːt]
necessary intercourse , nor presume to advise me at all on matters that do not
必要的 交往 , 也不 怙 到 建议 我 在 全部 在 事情 那 做 不是
[kənˈsɜːrn][juː; jʊ] .
concern you .
忧虑 你 .
必要的性交, 也不要妄自就与你无关的事情给我任何建议。

" [əˈnʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [dʌm] [ɔːr] [els] [hæv; həv][rɪˈtaɪərd] [əˈfendɪd] ,
" Another man would have been struck dumb or else have retired offended ,
" 其他 男人 会 有 到过 击 哑的 或者 别的 有 退休 被冒犯了 ,
“换作其他人, 要么会哑口无言, 要么会愤而隐退。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌf] [sɔ:rt] .

but the lawyer was of the tough sort .
但 这 律师 曾是 的 这 艰难的 种类 .

但这位律师是个难缠的类型。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)l][ə; eɪ][ˈklaɪənt][tu:; tə][bi; bi] [ˈsækɪfaɪst] [tu:; tə] [ˈfi:lɪŋz] .

This was too valuable a client to be sacrificed to feelings .
这 曾是 也 有价值的 一个 客户 到 是 牺牲 到 情怀 .

这位客户太重要了，不能因为感情而牺牲。

" [noʊ] [əˈfens] [ment] , [aɪ] [əˈfɔr] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [hi; hi] [ˈheɪsnd] [tu:; tə][seɪ] — " ['oʊnli] [ˈɪntrəst] ;
" **No offence meant , I assure you , sir ,** " **he hastened to say —** " **only interest ;**
" 不 罪行 意思是 , 我 保证 你 , 先生 , " 他 加快 到 说 — " 仅有的 兴趣 ;

“先生，我向您保证，我绝无冒犯之意，”他赶紧说道，“只是出于兴趣；

[bʌt; bət] " (['si:ɪŋ] [ðə; ði] [fraʊn] [ˈgæðər]) " [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈbɪznəs] .

but " (seeing the frown gather) " to return to business .
但 " (看到 这 皱眉 收集) " 到 返回 到 商业 .

但是“(看到眉头紧锁)”还是回到正题吧。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [ˈdi:teɪlz] [ðæt] [meɪ] [bi; bi][ˈju:sf(ə)l] — [ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪdʒənt][ɪn]
I have a few more details that may be useful — the address of an agent in
我 有 一个 很少 更多的 细节 那 可能 是 有用 — 这 地址 的 一个 代理人 在

[ˈmɔ:skəʊ] , [ðə; ði] — "

Moscow , the — "
莫斯科 , 这 — "

我还有一些可能有用的细节——比如莫斯科一位代理人的地址，还有——”

" [raɪt] [ðem; ðəm][aʊt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,

" Write them out for me ,
" 写 他们 出去 为了 我 ,

请把它们写下来，

[ænd; ənd][send][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ˈju:zuəl] [əˈdres] [ɪn][ˈpærɪs][baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔrnɪŋz] [meɪl] .
and send them to the usual address in Paris by to - morrow morning's mail .
和 发送 他们 到 这 通常 地址 在 巴黎 经过 到 - 明天 早晨 邮件 .

然后明天早上用邮件将它们寄到巴黎的常用地址。

[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [məˈsjɜ:r] , [wi; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [taɪm] [fɔ:r; fər] [dɪˈleɪ] .

At the present , monsieur , we have no more time for delay .
在 这 展示 , 先生 , 我们 有 不 更多的 时间 为了 延迟 .

先生，现在我们没有时间再耽搁了。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnesəserɪ] [tu:; tə][daɪn] [bɪˈfɔ:r] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][treɪn] [əˈgen] [tu:; tə] [saʊˈhæmptən] . "

It is necessary to dine before taking the train again to Southampton . "
它 是 必要的 到 用餐 前 采取 这 火车 再次 到 南安普顿 . "

必须先吃完饭才能再次乘火车前往南安普顿。

" [ju:; jʊ] [li:v] , [ðen] , [ðɪs] [ˈi:vɪŋ] ?

" You leave , then , this evening ?
" 你 离开 , 然后 , 这 晚上 ?

“那么，你今晚就走吗？”

[kæn; kən][aɪ][bi; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] — "

Can I be of any further — "
能 我 是 的 任何 更远 — "

我还能更进一步吗——”

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . - .

" No , thank you , Mr . Robeenson . "
" 不 , 感谢 你 , 先生 . - .

“不，谢谢你，罗比恩森先生。”

" [hi:; hi] [boʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtli] [ˈmænər] [ænd; ənd][tɜ:rnd] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] -
" He bowed in his stately manner and turned away to the refreshment -
" 他 鞠躬 在 他的 庄严 方式 和 转向 离开 到 这 清爽 -
[ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:rə] ,
rooms with Laura ,
房间 和 劳拉 ,

他庄重地鞠了一躬，然后和劳拉一起转身去了茶点室。

[ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] , [stɪl] [ˈgrɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈtentmənt] .
leaving the lawyer on the platform , still grinning his contentment .
离开 这 律师 在 这 平台 , 仍然 咧嘴笑 他的 满意 .

律师留在台上，脸上依然挂着满意的笑容。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈdɪstənst] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] : " [aɪm][soʊ][glæd][ˈhi:z] [ɡɔ:n] ! "
As they distanced him the child gave a sigh : " I'm so glad he's gone ! "
作为 他们 保持距离 他 这 孩子 给予 一个 叹 : " 我是 所以 高兴的 他是 已消失 ! " "

当他们把他拉开距离时，孩子叹了口气：“我真高兴他走了！ ”

" [waɪ] , [ðen] , [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [mɑ:][ˌem,ɑɪˈi:] ? "
" Why , then , did you not like him , ma mie ? "
" 为什么 , 然后 , 做过 你 不是 喜欢 他 , 玛 米 ? " "

那么，妈妈，你为什么不喜欢他呢？

" [noʊ] , [mɒn] [pər] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ; [hi:; hi] [ˈdʌznt] [lʊk] [ɡʊd] . "
" No , mon père , not at all ; he doesn't look good . "
" 不 , 星期一 父亲 , 不是 在 全部 ; 他 不 看 好的 . " "

“不，我父亲，一点也不；他看起来不太好。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][beɪˈbeɪ][ɪz] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈtoʊn] ;
" I think the bébé is right , " he said in a low tone ;
" 我 思考 这 贝贝 是 正确的 , " 他 说 在 一个 低的 语气 ;

“我觉得宝宝说得对，”他低声说道；

" [ˈmeɪs][ˌkju ju ˈi] [foʊ] [ɪl][ˈleɪsə ˈfer] ? — [ˈlɪt(ə)l] [waɪz] [wʌn] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [əˈlaʊd] ,
" mais que faut il faire ? — Little wise one , " he continued aloud ,
" 麦斯 que 错误 il 公平 ? — 小的 明智的 一 , " 他 持续 大声 ,

“mais que faut il faire? ——小聪明，”他继续大声说道，

" [wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ðəm; ðəm] , [sʌm; səm] [ɡʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm]
" we must take the people as we find them , some good and some
" 我们 必须 拿 这 人们 作为 我们 寻找 他们 , 一些 好的 和 一些

[bæd] ,

bad ,
坏的 ,

我们必须接受我们所遇到的形形色色的人，其中既有好人也有坏人。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ju:z][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] .
making our own use of them all .
制作 我们的 自己的 使用 的 他们 全部 .

充分利用它们。

[ɪz] [ðæt] [tu:] [hɑ:rd][ə; eɪ] [fəˈlɑ:səfi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [breɪn] ?
Is that too hard a philosophy for the little brain ?
是 那 也 难的 一个 哲学 为了 这 小的 脑 ?

这种哲学对小孩子来说是不是太难懂了？

" [əˈpærəntli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" Apparently it was , for the child made no answer .
" 显然 它 曾是 , 为了 这 孩子 制成 不 回答 .

“显然是这样，因为孩子没有回答。”

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] - [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] - ['tɑ:pt]
In the mean time L'Estrange had seated her at one of the marble - topped
在这意思是时间 - 有坐着她在这大理石 - 顶峰
[teɪblz] ,
tables ,
表格 ,

与此同时，莱斯特兰奇安排她坐在其中一张大理石桌面旁。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wʊd]
and before thinking about his own dinner was trying to find out what would
和 前 思维 关于 他的 自己的 晚餐 曾是 尝试 到 寻找 出去 什么 会
[best] [su:t][hɜ:r; həɹ] [ˈæpɪtaɪt] .
best suit her appetite .
最好的 套装 她 食欲 .

他还没来得及考虑自己的晚餐，就先想办法弄清楚什么菜最能满足她的口味。

[ðə; ði] [wel] - [fi:d] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [səˈplaɪ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['wɒnts] ; ['deɪntɪ] [ˈæftər]
The well - feed waiter was flying about to supply all her wants ; dainty after
这 出色地 - 喂养 服务员 曾是 飞行 关于 到 供应 全部 她 想要 ; 纤巧 后
[ˈdeɪntɪ] ,
dainty ,
纤巧 ,

那位吃得饱饱的侍者忙前忙后，满足她的一切需求；一道接一道的精致小点，

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['skɜ:slɪ] [tʌtʃt] , [wʌz; wəz] [pʊt][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [pleɪt] .
which she scarcely touched , was put upon her plate .
哪个 她 几乎 感动 , 曾是 放 之上 她 盘子 .
她几乎没动的那份食物被放在了她的盘子里。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nu:] [si:n] [tu:; tə] ['bɜ:rə] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈæpɪtaɪt] [fled] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was such a new scene to Laura that her appetite fled with the
它 曾是 这样的 一个 新的 场景 到 劳拉 那 她 食欲 逃亡 和 这
[ɪkˈsaɪtmənt] .
excitement .
激动 .

对劳拉来说，眼前的景象如此新鲜，兴奋之余甚至食欲全无。

[ˈmeni] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈkjʊəriəsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ru:m] , [fɔ:r; fər] ['bɜ:rə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Many looked at her curiously in the crowded room , for Laura was a
许多 看起来 在 她 奇怪的是 在 这 挤 房间 , 为了 劳拉 曾是 一个
[pɪˈkju:liərli] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [tʃaɪld] .
peculiarly beautiful child .
奇特地 美丽的 孩子 .

在拥挤的房间里，许多人都好奇地看着她，因为劳拉是一个格外漂亮的孩子。

[hɜ:r; həɹ][ˈɡoʊldən] [kə:lz] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] , [ˈlʌstrəs] [aɪz] ,
Her golden curls and her dark , lustrous eyes ,
她 金的 卷发 和 她 黑暗的 , 光泽的 眼睛 ,
她金色的卷发和她那双深邃闪亮的眼睛，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trænsˈpærənt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ]
with the transparent delicacy of complexion she had inherited from her
和 这 透明的 美味 的 肤色 她 有 遗传 从 她
[ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪldɪʃ]
mother , and the childish
母亲 , 和 这 幼稚

她有着遗传自母亲的晶莹剔透的肤色，以及孩子气的天真烂漫。

[greɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ɡɑːd][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] , [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈveri] **grace which is the gift of God to her age of helplessness , made her very**
优雅 哪个 是 这 礼物 的 上帝 到 她 年龄 的 无助 , 制成 她 非常
[əˈtræktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

上帝赐予她无助年纪的恩典，使她非常迷人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪmˈbærəst] [æt; ət][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
She was rather embarrassed at the attention she excited ,
她 曾是 相当 尴尬的 在 这 注意力 她 兴奋的 ,
她对引起的关注感到有些尴尬。

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [prəˈtektər] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [lʊkt] [raɪt] [ænd; ənd]
noticing which her protector stood up and folding his arms looked right and
注意到 哪个 她 保护者 站立 向上 和 折叠式的 他的 武器 看起来 正确的 和
[left] [soʊ] [ˈhɔːtɪli] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [kəmˈpæʃənət] [ænd; ənd] [liːst] [ˈkjʊəriəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni]
left so haughtily that the most compassionate and least curious of the many
左边 所以 傲慢地 那 这 最多 富有同情心 和 至少 好奇的 的 这 许多
[bɪˈhoʊldər] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][.ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]
beholders felt as if their admiration of the fair child had been an
旁观者 毛毡 作为 如果 他们的 钦佩 的 这 公平的 孩子 有 到过 一个
[ɪndɪˈskreʃn] .
indiscretion .
轻率 .

注意到她的保护者站了起来，抱起双臂，傲慢地左右张望，以至于众多旁观者中最有同情心、最不好奇的人都觉得，自己对这个漂亮孩子的赞赏是一种不谨慎的行为。

[ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [ˈwɪrɪd] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [fel] [əˈsliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
After dinner the wearied little one fell asleep in his arms ,
后 晚餐 这 疲惫 小的 一 跌倒 睡着了 在 他的 武器 ,
晚饭后，疲惫的小家伙在他怀里睡着了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [əˈwoʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][faːr][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə]
and only awoke to find herself in the train , which was far on its way to
和 仅有的 醒来 到 寻找 她自己 在 这 火车 , 哪个 曾是 远的 在 它是 方式 到
[saʊˈhæmptən] .
Southampton .
南安普顿 .

她醒来时发现自己身处火车上，而火车已经驶往南安普顿很远的地方。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [frend] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [ˈsʌd(ə)n]
She was getting accustomed to her new friend and to these sudden
她 曾是 获得 习惯 到 她 新的 朋友 和 到 这些 突然
[weɪkɪŋz] ; [soʊ] [ðɪs] [taɪm] ,
wakings ; so this time ,
醒来 ; 所以 这 时间 ,

她渐渐习惯了新朋友和这些突然的醒来；所以这一次，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪˈliːf] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmæmə] ,
to his great relief , she did not cry out for her mamma ,
到 他的 伟大的 宽慰 , 她 做过 不是 哭 出去 为了 她 妈妈 ,
令他大为欣慰的是，她没有哭着找妈妈。

[bʌt; bət] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stiːl] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .
but clung to him still more closely .
但 紧紧抓住 到 他 仍然 更多的 密切 .
但她却更加紧紧地依偎着他。

[ðeɪ] [sta:pt] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] .
They stopped at Southampton .

他们 停止 在 南安普顿 .

他们在南安普顿停了下来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] ,
It was a lovely night ,

它 曾是 一个 迷人的 夜晚 .

那是一个美好的夜晚。

[ðə; ðɪ] [si:] [stɪl] [æz; əz] [glæs] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [blu:] [skaɪ] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['mu:nʃaɪn] [ænd; ɐnd]
the sea still as glass and the dark blue sky alight with moonshine and

这 海 仍然 作为 玻璃 和 这 黑暗的 蓝色的 天空 点燃 和 私酿酒 和

[ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][sta:rz] .

studded with stars .

带钉的 和 明星 .

海面平静如镜，深蓝色的天空被月光照亮，繁星点点。

['bɔ:rə] [ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] [prə'tektər] [stʊd] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] - [dek] .
Laura and her protector stood together on the steamer's deck .

劳拉 和 她 保护者 站立 一起 在 这 - 甲板 .

劳拉和她的保护者并肩站在轮船的甲板上。

" [wɪl] [mɑ:] [fɪlət] [goʊ][tu:; tə][bed] ? " [hi:; hi] [æskt] .

" Will ma fillette go to bed ? " he asked .

" 将要 玛 小鱼片 去 到 床 ? " 他 问 .

“我的小宝贝该睡觉了吗？”他问道。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

The child shook her head .

这 孩子 摇晃 她 头 .

孩子摇了摇头。

" [oʊ] ! [pli:z] [let][em 'i:] [steɪ] [aʊt] [hɪr] , " [ʃi:; ʃɪ][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] .

" Oh ! please let me stay out here , " she pleaded .

" 哦 ! 请 让 我 停留 出去 这里 , " 她 恳求 .

“哦！求求你们让我留在这里吧，”她恳求道。

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ][sta:rz][ɑ:r; ər][soʊ][naɪs] .

" I promise not to be a trouble , and the stars are so nice .

" 我 承诺 不是 到 是 一个 麻烦 , 和 这 明星 是 所以 好的 .

“我保证不会给大家添麻烦，而且星星真漂亮。”

" [wɪ'dʌʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][hi:; hi] [ræpt] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɜ:r] - [laɪnd] ['oʊvərkoʊt][ænd; ɐnd]
" Without another word he wrapped her up in his own fur - lined overcoat and

" 没有 其他 单词 他 包装 她 向上 在 他的 自己的 毛皮 - 衬里 大衣 和

[meɪd] [ə; eɪ][bed][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [si:ts] ,

made a bed for her on one of the seats ,

制成 一个 床 为了 她 在 一 的 这 座位 ,

“他一言不发，用自己的毛皮大衣把她裹了起来，在其中一个座位上给她铺了张床。”

[hɪm'self] ['wɒtʃɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

himself watching beside her .

他自己 观看 旁 她 .

他站在她旁边看着。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['bɔ:rə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] , [ðə; ðɪ] [pə'zi](ə)n] [wʌz; wəz] [tu:] [streɪndʒ] .

But this time Laura could not sleep , the position was too strange .

但 这 时间 劳拉 可以 不是 睡觉 , 这 位置 曾是 也 奇怪的 .

但这次劳拉却睡不着，姿势太奇怪了。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [nɔɪz] ?
" **What is that noise ?**
" 什么 是 那 噪音 ?

那是什么声音？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈnɜːrvəsli] [æz; əz][ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpæd(ə)l] - [wiːlz]
" **she asked nervously as the splash of the water against the great paddle - wheels**
" 她 问 紧张地 作为 这 水花 的 这 水 反对 这 伟大的 桨 - 车轮
[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪrɪ] .
came to her ears .
来了 到 她 耳朵 .

“她紧张地问道，同时耳边传来水花拍打巨大桨轮的声音。”

" [ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **The water and the wheels , " he answered .**
" 这 水 和 这 车轮 , " 他 回答 .

“水和轮子，”他回答道。

" [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːr; əɹ] [ˈroʊlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌjuː ˈes][ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] .
" **The wheels are rolling along through the waves , taking us over the sea .**
" 这 车轮 是 滚动 沿着 通过 这 波浪 , 采取 我们 超过 这 海 .

“车轮在波浪中滚动，带着我们飞越大海。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [reɪzɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] : " [wer] [ɑːr; əɹ][wiː; wi]
" **The child raised herself on her elbow and looked round : " Where are we**
" 这 孩子 提高 她自己 在 她 弯头 和 看起来 圆形的 : " 在哪里 是 我们
[ˈɡoʊɪŋ] ?
going ?
去 ?

孩子用胳膊肘撑起身子，环顾四周：“我们要去哪里？”

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][skaɪ][ænd; ənd] [klaʊdz] [aʊt] [ðer; ðər] .
There's only sky and clouds out there .
有 仅有的 天空 和 云 出去 那里 .

外面只有天空和云朵。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But , oh !
但 , 哦 !

但是，哦！

" [klaːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ɪn] [dɪˈlaɪt] , " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
" **clasping her hands in delight , " look at the moon on the water .**
" 紧握 她 双手 在 喜 , " 看 在 这 月亮 在 这 水 .

她欣喜地双手合十，看着水面上的月亮。

[aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] [æt; ət] [hoʊm] [ˈsʌmtaɪmz] .
I see it like that at home sometimes .
我 看 它 喜欢 那 在 家 有时 .

我有时在家也会看到这样的景象。

[wʌnz] , [wen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ˈmæmə] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Once , when I could not go to sleep , mamma took me to the window ,
一次 , 什么时候 我 可以 不是 去 到 睡觉 , 妈妈 采取 我 到 这 窗户 ,
有一次我睡不着觉，妈妈就带我到窗边去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [waɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] - [naɪt] .
and a little bit of the sea was all white as it is to - night .
和 一个 小的 少量 的 这 海 曾是 全部 白色的 作为 它 是 到 - 夜晚 .

今晚，有一小部分海水都变成了白色。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði]
She said it was the moon , and now we're going to catch the moon in the
她说 它 曾是 这 月亮 , 和 现在 是 去 到 抓住 这 月亮 在 这
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

她说那是月亮，现在我们要去水里捉月亮。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[waɪ] [ˈdɪdnt] [ˈmæmə] [kʌm] ?
why didn't mamma come ?
为什么 没有 妈妈 来 ?

妈妈为什么没来？

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈevər] - [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .
" **For this was the ever - recurring trouble of the child .**
" 为了 这 曾是 这 曾经 - 再次发生的 麻烦 的 这 孩子 .
因为这是孩子反复遇到的麻烦。

[hɜːr; hər]
Her
她

她

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli][ɪz]
love for her mother was stronger and more enduring than it generally is
爱 为了 她 母亲 曾是 更强 和 更多的 持久 比 它 一般来说 是
[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .
among those of her age .
之中 那些 的 她 年龄 .
她对母亲的爱比同龄人通常的要强烈和持久得多。

[ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ˈɡɪvz] ; [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] [ˈjɪrz] [pæs] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [ˈeni] [rɪˈtɜːrn]
A mother gives ; but very often years pass before she receives any return
一个 母亲 给予 ; 但 非常 经常 年 经过 前 她 接收 任何 返回
[tuː; tə][hɜːr; hər][dɪˈvʊʃ(ə)n] .
to her devotion .
到 她 虔诚 .
母亲付出良多，但往往多年之后才能得到回报。

[ˈbræz] [lʌv] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
Laura's love was strong , because , in the first place , there was nothing to
劳拉的 爱 曾是 强的 , 因为 , 在 这 第一的 地方 , 那里 曾是 没有什么 到
[dɪˈvaɪd][aɪ ˈtiː] :
divide it :
划分 它 :

劳拉的爱很强烈，因为首先，他们的爱情里没有任何东西可以拆散他们：

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [laɪf][hæd; həd] [ˈnevər] [held] [əˈnʌðər] [əˈfekʃ(ə)n] .
her young life had never held another affection .
她 年轻的 生活 有 绝不 握住 其他 感情 .
她年轻的生命中从未有过其他的感情。

[ðen] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [tʃaɪldɪʃ] [ˈsɪmpəθi] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪn] [ˈpɑ:rʃəli]
Then her love and childish sympathy had for some time been partially
然后 她 爱 和 幼稚 同情 有 为了 一些 时间 到过 部分
[tʃekt] , [ænd; ənd] , [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
checked , and , it may be ,
已检查 , 和 , 它 可能 是 ,
那时, 她的爱和孩子般的同情心已经受到一定程度的抑制, 或许,

[hæd; həd] [ðerfɔ:r] [groʊn] [strɔ:ŋgər] [ɪn][ðer; ðər][ˈsi:krət] [pleɪs] .
had therefore grown stronger in their secret place .
有 所以 生长 更强 在 他们的 秘密 地方 .
因此, 他们在秘密基地里变得更加强大。

[ˈoʊnli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [wi:ks] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [əˈfek(ə)n] [hæd; həd][ɪts] [fri:] [kɔ:rs] [ɪn][ðə; ði]
Only during the last weeks had her young affection had its free course in the
仅有的 期间 这 最后的 周 有 她 年轻的 感情 有 它是自由的 课程 在 这
[laɪt] [lʌ; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðəz] [ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [lʌv] .
light of her mother's comprehending love .
光 的 她 母亲的 理解 爱 .
直到最近几周, 在她母亲充满理解和爱的照耀下, 她年轻的感情才得以自由流露。

[hɜ:r; hər] [pleɪnt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [kəmˈpænjən] [wɪns] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈænsər] [aɪˈti:] .
Her complaint made her companion wince , but he would not answer it .
她 感叹 制成 她 伴侣 畏缩 , 但 他 会 不是 回答 它 .
她的抱怨让她的同伴感到一阵刺痛, 但他却不肯回答。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][hi:; hi] [ləkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [əˈgen] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn]
After a few moments he looked at her again and saw that tears were in
后 一个 很少 时刻 他 看起来 在 她 再次 和 锯 那 眼泪 是 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
过了一会儿, 他再次看向她, 发现她眼里噙着泪水。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈflektɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈmoɪstnəs] , [ðə; ði] [waɪt] [英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]] [ˈmu:nlɑɪt] ;
They were reflecting , in their moistness , the white shimmering moonlight ;
他们 是 反思 , 在 他们的 湿度 , 这 白色的 闪闪发光 月光 ;
它们湿润的质地映照洁白闪烁的月光;

[ɪn][ɪts] [pjʊr] [ʌnˈɜ:rθli] [ˈʃaɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst] [trænsˈfɪɡjəd] .
in its pure unearthly shining the little face seemed almost transfigured .
在 它是 纯的 超凡脱俗的 灼灼 这 小的 脸 似乎 几乎 变形 .
那张小脸在纯净而超凡脱俗的光芒中, 仿佛被赋予了某种魔力。

- [hæd; həd] [bɪn] [ˌsu:pərˈstɪʃəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ] [ʌp] .
L'Estrange had been superstitious from his youth up .
- 有 到过 迷信的 从 他的 青年 向上 .
莱斯特兰奇从小就迷信。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkri:tʃər] [lʌ; əv] [ðoʊz] [dri:mz] [ænd; ənd] [ˌɪnspəˈreɪʃənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
He was the very creature of those dreams and inspirations to which the
他 曾是 这 非常 生物 的 那些 梦境 和 灵感 到 哪个 这
[ˈɡloʊɪŋ] [saʊθ] [ˈɡɪvz] [bɜ:rθ] .
glowing South gives birth .
发光 南 给予 出生 .
他正是南方孕育的那些梦想和灵感的化身。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [wi:kənd] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ˈɪntələkt] .
Perhaps they had weakened his strong intellect .
也许 他们 有 减弱 他的 强的 智力 .
或许他们削弱了他原本强大的智力。

[æ̣t; ət] ['eni] [reɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['[ædɒvi] ['twailaɪt] ,
At any rate they had kept it in the shadowy twilight ,
在 任何 速度 他们 有 保留 它 在 这 阴暗的 暮 ,
总之, 他们一直把它保存在昏暗的暮色中。

[ˈgɪvɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ] [truːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] .
giving little chance for living truth to make its entrance into his soul .
给予 小的 机会 为了 活的 真相 到 制作 它是 入口 进入 他的 灵魂 .
这使得鲜活的真理几乎没有机会进入他的灵魂。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
The look on the child's face startled him .
这 看 在 这 孩子的 脸 惊慌 他 .
孩子脸上的表情让他吓了一跳。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [zɜːrθ] ?
" **Does she belong to this earth ?**
" 做 她 属于 到 这 地球 ?
她属于这个世界吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] .
" **he asked himself** .
" 他 问 他自己 .
他问自己。

" [ˈbɔːrə] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [lʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑːrz] .
" **Laura , he whispered , look away from the stars** .
" 劳拉 , 他 低声说道 , " 看 离开 从 这 明星 .
“劳拉,”他低声说, “别看星星了。”

[ˈdaʊtləs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðəɪ] [ˈsɪstər] [ænd; ænd] [ˈbrʌðərz] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ,
Doubtless they are thy sisters and brothers , little one ,
毫无疑问 他们 是 你的 姐妹 和 兄弟 , 小的 一 ,
毫无疑问, 他们是你的兄弟姐妹, 孩子。

[bʌt; bət] [lʊk] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
but look for one moment from them to me ,
但 看 为了 一 片刻 从 他们 到 我 ,
但请他们看向我片刻,

[ænd; ænd] [seɪ] [wʌt] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [breɪn] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ?
and say what thoughts are in the busy little brain at this moment ?
和 说 什么 想法 是 在 这 忙碌的 小的 脑 在 这 片刻 ?
请问, 此时此刻, 你那忙碌的小脑袋瓜里都在想些什么呢?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [smaɪld] : " [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ænd] [əˈbaʊt] [ˈmæmə] , [mʌn]
" **The child smiled : I was thinking about the moon and about mamma , mon**
" 这 孩子 微笑 : " 我 曾是 思维 关于 这 月亮 和 关于 妈妈 , 星期一
[pɛr] .
père :
父亲 .
孩子笑了: “我在想月亮, 想妈妈, 我的父亲。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] [naʊ] , [ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [maɪ] [ˈletər]
I was wondering if she is looking at the moon now , and if she got my letter
我 曾是 好奇 如果 她 是 寻找 在 这 月亮 现在 , 和 如果 她 得到 我的 信
,
.
,
我在想她现在是不是在看月亮, 有没有收到我的信。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌt]] .
and if she misses me very much .

和 如果 她 错过 我 非常 很多 .

如果她非常想念我的话。

" [hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [rɪˈflekʃnz] [dɪd][nɑːt][ˈsætɪsfai][hɜːr; hər] [frend]] .
" Her simple reflections did not satisfy her friend .

她 简单的 反思 做过 不是 满足 她 朋友 .

她简单的思考并没有让她的朋友满意。

[aɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld]
I think at the moment he would scarcely have been surprised if the child
我 思考 在 这 片刻 他 会 几乎 有 到过 惊讶 如果 这 孩子
[hæd; həd] [dɪˈveləpt] ['bʌdɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ['muːnʃaɪn] ;
had developed budding wings and floated away into the sympathetic moonshine ;

有 发达 萌芽 翅膀 和 漂浮 离开 进入 这 交感神经 私酿酒 ;

我想，此刻如果这孩子长出了翅膀，飘向了充满同情的月光，他恐怕也不会感到惊讶了；

[hɪz; ɪz][suːpərˈstɪ(ə)n] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,
his superstition , it may be ,

他的 迷信 , 它 可能 是 ,

或许是他的迷信吧。

['speʃəli] [æz; əz] [dɪˈspleɪd] [baɪ][wʌn] [huːz] [seks] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tuː; tə][lɪft]
especially as displayed by one whose sex might have been supposed to lift
特别 作为 显示 经过 一 谁 性别 可能 有 到过 据称 到 举起
[hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [sʌtʃ] ['wiːknəs] ,
him above such weakness ,

他 多于 这样的 弱点 ,

尤其是一个本应因其性别而免受这种弱点伤害的人所表现出的这种弱点，

[wɪl] [siːm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪmˈprɑːbəbl] [tuː; tə][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv] ['riːdɜːz]] .
will seem strange and improbable to the majority of readers .

将要 似乎 奇怪的 和 不太可能 到 这 多数 的 读者 .

对大多数读者来说，这会显得奇怪且不太可能。

[ə; eɪ][mæn] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɑːliz] ?
A man allow himself to think seriously of such follies ?

一个 男人 允许 他自己 到 思考 严重地 的 这样的 愚行 ?

一个人竟然会认真考虑这种愚蠢的事情？

[jes] — [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][nɔːr][ðə; ði][ləst] , [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni]] .
Yes — a man , and not the first nor the last , by a great many .

是的 — 一个 男人 , 和 不是 这 第一的 也不 这 最后的 , 经过 一个 伟大的 许多 .

是的——他是一个男人，而且不是第一个，也不是最后一个，而是很多人中的最后一个。

[ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈaɪlənd]
The inhabitants of our island

这 居民 的 我们的 岛

我们岛上的居民

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[ɑːr; ər][nɑːt] [əˈloʊn] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]] .
are not alone on the face of the earth .

是 不是 独自的 在 这 脸 的 这 地球 .

它们并非地球上唯一的生命。

[ɪn][ðə; ði] [ɡlɒs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] ,
In the glow of the sunny South ,
在 这 辉光 的 这 阳光明媚 南 ,
在阳光明媚的南方,

[wer] [dʒenə'eɪʃənz] [hæv; həv] [læpt] [ðer; ðər][soulz] [ɪn] ['sʌŋaɪn] [ænd; ənd] ['ɪndələntli] [lɪvd] [ɑ:n][ðə; ði]
where generations have lapped their souls in sunshine and indolently lived on the
在哪里 几代人 有 圈速 他们的 灵魂 在 阳光 和 懒散地 居住地 在 这
[ə'bʌndənt] [ɡɪfts] [ʌv; əv] ['lævɪʃ] ['neɪtʃər] ,
abundant gifts of lavish Nature ,
丰富 礼物 的 奢华的 自然 ,
世世代代沐浴在阳光下, 悠闲地享受着大自然慷慨馈赠的地方,

[wer] [laɪf][kæn; kən][bi:; bi] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
where life can be sustained by a little ,
在哪里 生活 能 是 持续 经过 一个 小的 ,
在资源匮乏就能维持生命的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪɡ'zɪstəns] [ɪz] [les] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['bɪtər] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn]
and the struggle for existence is less painful and bitter , there has been
和 这 斗争 为了 存在 是 较少的 痛苦 和 苦的 , 那里 有 到过
[taɪm] [fɔ:r; fər] ['dri:mɪŋ] ;
time for dreaming ;
时间 为了 做梦 ;
生存的斗争不再那么痛苦和艰辛, 人们也有时间去梦想;

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [hæz; həz] ['enə:veɪtɪd] [ðə; ði]['mɔ:ərəl] [sens] [ænd; ənd] ['lu:snd] [ðə; ði] ['sɪnju:z]
and perhaps this has enervated the moral sense and loosened the sinews
和 也许 这 有 虚弱 这 道德 感觉 和 松动 这 肌腱
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of mind ,
的 头脑 ,
或许正是这一点削弱了道德感, 松动了心智。

[tɪl] ['pleʒər] [hæz; həz] [br'kʌm] [ə; eɪ][ɡɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [rɪ'septɪv] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
till pleasure has become a god and the mind receptive of strange things .
直到 乐趣 有 变得 一个 上帝 和 这 头脑 接受 的 奇怪的 事物 .
直到享乐成为神明, 心灵变得喜怒无常。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [sɪvələ'zeɪʃn] , [br'fɔ:r] [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [rɔ:t] ['fʊli] [ɑ:n][ðə; ði]
In the early days of civilization , before these things had wrought fully on the
在 这 早期的 天 的 文明 , 前 这些 事物 有 锻 完全 在 这
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,
在文明初期, 在这些因素尚未完全塑造人的性格之前,

[pjʊər] ['ri:z(ə)n] , [lɔ:] [ænd; ənd][ɪts][kəʊld] [æb'strækʃənz] , [dɪ'vaɪn][ɑ:rt][ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [fə'lɑ:səfi] [meɪd]
pure reason , law and its cold abstractions , divine art and severe philosophy made
纯的 原因 , 法律 和 它是 寒冷的 抽象 , 神圣的 艺术 和 严重 哲学 制成
[ðə; ði] [saʊθ] [ðer; ðər]['sentər] ,
the South their centre ,
这 南 他们的 中心 ,
纯粹的理性、法律及其冷酷的抽象概念、神圣的艺术和严谨的哲学使南方成为它们的中心。

[fɔ:r; fər] [wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:z] [fɜ:rst] ['æθənz] [ænd; ənd] [ðen] [ru:m] [kʌm] [br'fɔ:r] [ðə; ði][maɪnd]
for when we think of these first Athens and then Rome come before the mind
为了 什么时候 我们 思考 的 这些 第一的 雅典 和 然后 罗马 来 前 这 头脑
.
:
.
当我们想到这些时, 首先浮现在脑海中的是雅典, 然后是罗马。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [ˈfɔːrmləs] [nɔːrθ] [ðə; ði] [ˈledʒənd] [ˈflʌrɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]
And at that age in the gray formless North the legend flourished , with many
和 在 那 年龄 在 这 灰色的 无形 北 这 传奇 繁荣 , 和 许多
[ə; eɪ] [waɪld] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .
a wild superstition .
一个 荒野 迷信 .

在那个年代，在灰蒙蒙、茫茫无际的北方，各种传说和许多离奇的迷信盛行一时。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
But all that has changed .
但 全部 那 有 已更改 .

但这一切都改变了。

[ə; eɪ] [laɪt] [dɔːnd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmɑːti] [traɪbz] ; [ðer; ðər] [ˌsjuːpərˈstɪʃənz] [fel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈgɜːrdɪd]
A light dawned upon the mighty tribes ; their superstitions fell , and they girded
一个 光 黎明 之上 这 强大的 部落 ; 他们的 迷信 跌倒 , 和 他们 加固
[ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] ,
themselves with strength ,
他们自己 和 力量 ,

光明照耀着强大的部落；他们的迷信消散了，他们重拾力量。

[waɪl] [evərˈmɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌni] [lændz] [driːmz] [geɪnd] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [ˈfɑːloʊd] [ɪn]
while evermore in the sunny lands dreams gained ground , and weakness followed in
尽管 越来越 在 这 阳光明媚 土地 梦境 获得 地面 , 和 弱点 随后 在
[ðer; ðər] [treɪn] ,
their train ,
他们的 火车 ,

在阳光明媚的土地上，梦想不断壮大，而弱点则随之而来。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ?
till at last what is it that we see ?
直到 在 最后的 什么 是 它 那 我们 看 ?

最后我们看到了什么？

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wer] [ˈperɪkliːz] [ruːld] , [wer] [ˈsɑːkrətiːz] [tɔːt] , [wer] [ˈpleɪtoʊ] [ˈriːzənd] , [ðeɪ]
In the city where Pericles ruled , where Socrates taught , where Plato reasoned , they
在 这 城市 在哪里 伯里克利 裁决 , 在哪里 苏格拉底 教授 , 在哪里 柏拉图 有理智的 , 他们
[driːm] [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] ;
dream and do not ;
梦 和 做 不是 ;

在伯里克利统治过的城市，苏格拉底教导过的城市，柏拉图思考过的城市，人们做梦却不做梦；

[ɪn] [ɪmˈpɪriəl] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈfædoʊ] , [æn; ən] [oʊld] [miːdiˈiːvəl] [ˈfɪk(ə)n] ,
in imperial Rome a shadow , an old mediæval fiction ,
在 帝国 罗马 一个 阴影 , 一个 老的 中世纪 小说 ,

在罗马帝国时期，一个影子，一个古老的中世纪虚构故事。

[hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [frʌm; frəm] [ˈfriːdəm] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ænd; ənd] [driːmd]
has kept the people from freedom as they gloried in the past and dreamed
有 保留 这 人们 从 自由 作为 他们 光荣的 在 这 过去的 和 梦见
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,
about the future ,
关于 这 未来 ,

它使人民沉湎于过去、憧憬未来，却无法获得真正的自由。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [wiː; wi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] [nɔːrθ] [ɑːr; ər] [ˈræpɪdli] [ˈkæstɪŋ] [frʌm; frəm] [juː ˈes]
and in the mean time we of the gray North are rapidly casting from us
和 在 这 意思是 时间 我们 的 这 灰色的 北 是 快速 铸件 从 我们
[ˈɔːlmoʊst] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] ,
almost everything but what we can see ,
几乎 一切 但 什么 我们 能 看 ,

与此同时，我们这些生活在阴沉北方的人们，正迅速地将除了我们所能看到的一切之外的所有事物都抛诸脑后。

[teɪst] , [hoʊld][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] .
taste , hold and understand .
品尝 , 抓住 和 理解 .

品尝、感受、领悟。

[biː; bi][ˈpræktɪk(ə)] !
Be practical !
是 实际的 !

要务实!

[ɪz][ðə; ði] [ˈwɑːtʃwɜːrd] [ˌʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] [ɪz][rɪˈpjuːdiːeɪtɪd] ,
is the watchword of the age , and sentiment is repudiated ,
是 这 口令 的 这 年龄 , 和 情绪 是 被否认 ,
这是时代的口号, 而感伤主义则被摒弃。

[ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [kraɪd] [daʊn] [ɔːr] [ˈrelɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [ɪkˈstriːm] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiːkəst]
and imagination cried down or relegated to extreme youth and the weakest
和 想像力 哭 向下 或者 降级 到 极端 青年 和 这 最弱
[ˌʌv; əv] [wiːk] [ˈwʊmənˌhʊd] .
of weak womanhood .
的 虚弱的 女性 .

想象力被贬低或降格为极度年轻的青少年和最软弱的女性。

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈmeni] , [aɪ] [ˈwʌndər] ,
Are there many , I wonder ,
是 那里 许多 , 我 想知道 ,

我想知道, 这样的人很多吗?

[huː] [faɪnd][ðə; ði] [ˈmiːdiəm] — [huːz] [strɔːŋ] [soʊlz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðæt] [ðer; ðər]
who find the medium — whose strong souls are strong enough to allow that there
WHO 寻找 这 中等的 — 谁 强的 灵魂 是 强的 足够的 到 允许 那 那里
[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpaːsɪz] [ðer; ðər] [ken] — [huː] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [noʊ] [feɪm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n]
is something which passes their ken — who think it no shame to be at certain
是 某物 哪个 通过 他们的 肯 — WHO 思考 它 不 耻辱 到 是 在 肯定
[ˈmoʊmənts] [sweɪ] [baɪ] [ˈsentɪmənt] ,
moments swayed by sentiment ,
时刻 摇摆 经过 情绪 ,

那些找到媒介的人——他们强大的灵魂足以承认有些事情超出了他们的理解范围——他们认为在某些时刻被情感所左右
并不丢人。

[ˈɡʌvənd] [baɪ][ə; eɪ] [driːm] [ˌʌv; əv][aɪˈdiːəl] [ˈlʌvliˌnəs] ,
governed by a dream of ideal loveliness ,
受统治 经过 一个 梦 的 理想的 可爱 ,

受理想美的梦想支配,

[ænd; ənd] [jet] [huː] [wɜːrk][ɑːn][ɪn][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌʌnˈsɪkənd] [ænd; ənd] [ˌʌndɪsˈmeɪd] ?
and yet who work on in their daily calling unsickened and undismayed ?
和 然而 WHO 工作 在 在 他们的 日常的 呼叫 未生病 和 毫不气馁 ?

然而, 又有谁能在日常工作中保持身心健康、不气馁呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [soʊlz] , [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ] [ˈklaɪmət] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [prɪˈkjuːliər] .
There are some such souls , and to no climate are they peculiar .
那里 是 一些 这样的 灵魂 , 和 到 不 气候 是 他们 奇特 .

世上确实存在这样的人, 他们并不偏爱任何气候。

- [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wʌŋ][ˌʌv; əv][ðem; ðəm] .
L'Estrange might have been one of them .
- 可能 有 到过 一 的 他们 .

莱斯特兰奇或许就是其中之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˈfæk(ə)lti] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈriːseptɪvətɪ] [tuː; tə] [ˈbjuːtɪ] [ænd; ənd]
There was in his imaginative faculty , in his receptivity to beauty and
那里 曾是 在 他的 富有想象力的 学院 , 在 他的 接受性 到 美丽 和
[ˈsentɪmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈtendərnəs] ,
sentiment , in his sympathetic tenderness ,
情绪 , 在 他的 交感神经 压痛 ,
他拥有丰富的想象力, 能够感知美和情感, 并且富有同情心和温柔。

[ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz][wʌn][bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [laɪf][ðæn; ðən] [ðæt]
a something that marked him out as one born to a higher life than that
一个 某物 那 标记 他 出去 作为 一 出生 到 一个 更高 生活 比 那
[ʌv; əv][self] - [ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] .
of self - gratification .
的 自己 - 满足感 .
这使他显得与众不同, 他生来就应该过一种高于自我满足的生活。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [ə'mʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈoʊɪŋ]
His success among women was chiefly owing
他的 成功 之中 女性 曾是 主要 欠款
他在女性中的成功主要归功于

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 266**]
[页 -]
[第266页]

[tuː; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 .
正是如此。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ɡʊd] , [nɑːt][ðə; ðɪ][bæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈkærəktər] ,
For it is the good , not the bad in a character ,
为了 它 是 这 好的 , 不是 这 坏的 在 一个 特点 ,
因为这是性格中的优点, 而不是缺点。
[ðæt] [drɔːz] [ænd; ənd] [ɛnˈtʃeɪnz] [ðə; ðɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ˈwʊmənˌhʊd] .
that draws and enchains the loving worship of womanhood .
那 平局 和 锁链 这 爱 崇拜 的 女性 .
它吸引并束缚了对女性的爱慕崇拜。

[wer] [ə; eɪ][mæn] [riːdz] [ˈwiːknəs] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [kiːn] [aɪ] [bɪˈhəʊldz] [wʌt] [ˌʌndəˈlaɪz] [ðæt]
Where a man reads weakness a woman's keen eye beholds what underlies that
在哪里 一个 男人 阅读 弱点 一个 女性的 敏锐的 眼睛 凝视 什么 底层 那
[ˈwiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,
男人眼中的弱点, 女人敏锐的目光却能洞察其背后的真相。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈlʌvəbl] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈdɔːr] .
and if it be lovable she is ready to adore .
和 如果 它 是 可爱的 她 是 准备好 到 崇拜 .
如果它可爱, 她就准备去喜爱它。

[wʌt] - [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
What L'Estrange wanted was this :
什么 - 通缉 曾是 这 :
莱斯特兰奇想要的是这个:

[ə; eɪ][soʊl][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði][ˈbjuːti][ænd; ənd][ˈɡlɔːri][ˌʌ; əv][truːθ] — [truːθ][ɑːn][ðə; ði][ˈlɪps]
A soul to understand the beauty and glory of truth — truth on the lips
一个 灵魂 到 理解 这 美丽 和 荣耀 的 真相 — 真相 在 这 嘴唇
[ænd; ənd][truːθ][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪf] .
and truth in the life .
和 真相 在 这 生活 .
一颗懂得领悟真理之美与荣耀的灵魂——口中说出的真理，以及生活中体现的真理。

[tuː; tə][ɪnˈdʌldʒ][hɪz; ɪz][ˌʌv][ˌʌ; əv][ˈbjuːti][hiː; hi][hæd; həd][ræpt][hɪmˈself][ɪn][ðə; ði][roʊz] - [ˈkʌlərd]
To indulge his love of beauty he had wrapped himself in the rose - colored
到 放纵 他的 爱 的 美丽 他 有 包装 他自己 在 这 玫瑰 - 有色
[ˈmɪsts][ˌʌ; əv][driːmz] ;
mists of dreams ;
薄雾 的 梦境 ;
为了满足他对美的热爱，他把自己包裹在玫瑰色的梦境迷雾中；

[tuː; tə][prɪˈzɜːrv][hɪmˈself][ænd; ənd][ˈʌðər][frʌm; frəm][peɪn][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd]
to preserve himself and others from pain he had never hesitated
到 保存 他自己 和 其他的 从 疼痛 他 有 绝不 犹豫了一下
[tuː; tə][rɪˈzɔːrt][tuː; tə][ˈfɔːlshʊd] .
to resort to falsehood .
到 采取 到 谬误 .
为了保护自己和他人免受痛苦，他从不犹豫地诉诸谎言。

[hiː; hi][maɪt][hæv; həv][bɪn][ˈveri][ˈdɪfrənt] .
He might have been very different .
他 可能 有 到过 非常 不同的 .
他原本可能会截然不同。
[sʌm; səm][ˌʌ; əv][ðə; ði][ˈmɪzəri][ˌʌ; əv][ðæt]"[maɪt][hæv; həv][bɪn]"[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][ðæt]
Some of the misery of that " might have been " was in his soul that
一些 的 这 苦难 的 那 " 可能 有 到过 " 曾是 在 他的 灵魂 那

[ˈiːvniŋ][æz; əz][hiː; hi][tɜːrnd][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][peɪst][ˌʌp][ænd; ənd][daʊn][ðə; ði]
evening as he turned from the child and paced up and down the
晚上 作为 他 转向 从 这 孩子 和 踱步 向上 和 向下 这
- [dek] ,
steamer's deck ,
- 甲板 ,
那天晚上，当他转身离开孩子，在轮船甲板上来回踱步时，心中仍然萦绕着那种“本可能”的痛苦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][dɑːrk][ˈʌʊər][hæd; həd][kʌm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ber][tuː; tə][feɪs][hɪz; ɪz][ɡʊd]
for a dark hour had come and he could not bear to face his good
为了 一个 黑暗的 小时 有 来 和 他 可以 不是 熊 到 脸 他的 好的
[ˈdʒiːniəs] .
genius .
天才 .
黑暗的时刻已经来临，他无法忍受面对自己优秀的才华。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd][braʊz][nɪt] , [hɪz; ɪz][dɑːrk][feɪs][ˈlʊkɪŋ][ˈfɔːrwəd][ˈɪntuː][ðə; ði]
With arms folded and brows knit , his dark face looking forward into the
和 武器 折叠 和 眉毛 针织 , 他的 黑暗的 脸 寻找 向前 进入 这
[ˈmuːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,
他双臂抱胸，眉头紧锁，黝黑的脸上满是月光，凝视着前方。

[hiː; hi][θɔːt][ˌʌnˈtɪl][ˈθɪŋkɪŋ][wʌz; wəz][peɪn] .
he thought until thinking was pain .
他 想法 直到 思维 曾是 疼痛 .
他一直思考，直到思考本身成为了一种痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][wɜːrk] .
But the influence of the child had begun to work .
但 这 影响 的 这 孩子 有 开始 到 工作 ；

但孩子的影响力已经开始显现。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][dɪd] ,
He would not , as he usually did ,
他 会 不是 ， 作为 他 通常 做过 ，

他不会像往常那样.....

[kæst][əˈsaɪd][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [ˈθɪŋkɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][,aɪ ˈtiː] ;
cast aside the painful thinking because of the pain that was in it ;
投掷 旁边 这 痛苦 思维 因为 的 这 疼痛 那 曾是 在 它 ；

因为痛苦而抛弃痛苦的想法；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第19/32页

[ˈræðər] [hiː; hi] [lʊkt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts] [ˈsentər] , [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ ˈtiː]
rather he looked it in the face , trying to touch its centre , and so , it
相当 他 看起来 它 在 这 脸 , 尝试 到 触碰 它是 中心 , 和 所以 , 它
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

相反，他直视着它，试图触碰它的中心，所以，也许是这样。

[faɪnd][ə; eɪ] [kjʊr] .
find a cure .
寻找 一个 治愈 .

找到治疗方法。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] !
Oh , it was a hard task !
哦 , 它 曾是 一个 难的 任务 !

哦，这可真是一项艰巨的任务！

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈweɪstɪd] [laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [hæd; həd]
For his was the misery of a wasted life , and a life that had
为了 他的 曾是 这 苦难 的 一个 浪费 生活 , 和 一个 生活 那 有
[brɔːt] [desəˈleɪʃn] .
brought desolation .
带来 荒凉 .

因为他的人生是虚度的，是带来凄凉的。

[truː] [hɪz; ɪz] [ˈneɪt] [rɪˈfaɪnmənt] , [ðə; ði][self] - [rɪˈspekt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˈɪntələkt] ,
True his innate refinement , the self - respect of a high intellect ,
真的 他的 先天 精炼 , 这 自己 - 尊重 的 一个 高的 智力 ,

他与生俱来的优雅，以及高智商人士所拥有的自尊，的确令人敬佩。

[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ˈtɑːlərəbli] [friː] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz][ɡroʊs][ænd; ənd] [dɪˈɡreɪdɪŋ] ,
had kept him tolerably free from what is gross and degrading ,
有 保留 他 勉强可以接受自由的 从 什么 是 总的 和 降级 ,

使他基本免受粗俗和有辱人格之事的侵害。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈmɪdnaɪt] [ˈretrəspekt] [wʌz; wəz] [ˈbɪtər] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] .
but that midnight retrospect was bitter notwithstanding .
但 那 午夜 回顾 曾是 苦的 虽然 .

但午夜时的回想却令人感到苦涩。

[ˈpleʒər] [sɔːt] [ænd; ənd][ˈteɪkən][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌ; əv] [truːθ] ; [ˈblaɪtɪd] [laɪvz; lɪvz] ,
Pleasure sought and taken at the expense of truth ; blighted lives ,
乐趣 寻求 和 已采取 在 这 费用 的 真相 ; 秕 生活 ,

为追求享乐而牺牲真相；毁掉人生。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][wɔːrm] [ˈbjʊːti] [ʌ; əv] [lʌv] ,
to which he had brought the warm beauty of love ,
到 哪个 他 有 带来 这 温暖的 美丽的 的 爱 ,

他给那里带来了爱情的温暖美好，

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;
leaving them when the mood had changed to find it where they could ;
离开 他们 什么时候 这 情绪 有 已更改 到 寻找 它 在哪里 他们 可以 ;

当气氛发生变化时，他们便离开了，去别处寻找慰藉；

[gʊd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ; ['weɪstɪd] ['tælənts] , [ˌjuːst] - [ʌp] ['paʊəz] ,
good that he might have done and did not ; wasted talents , used - up powers ,
好的 那 他 可能 有 完毕 和 做过 不是 ; 浪费 天赋 ; 用过的 - 向上 权力 ;
他本可以做却没做的事; 浪费的才能, 耗尽的精力。

— [ðiːz] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɪn][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [θrɔːŋ] .
— **these came before his conscience in an accusing throng .**
— 这些 来了 前 他的 良心 在 一个 指控 人群 .
——这些念头像一群控诉的人群一样涌上他的心头。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
And there was no help for it .
和 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .
而且对此束手无策。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [laɪf][ˈoʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [ɡɔːn] .
He had one life only , and the best of that life had gone .
他 有 一 生活 仅有的 , 和 这 最好的 的 那 生活 有 已消失 .
他只有一次生命, 而生命中最美好的时光已经逝去。

- , [ðoʊ] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [fju'tɒrəti] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] ,
L'Estrange , though he professed to believe in a futurity to the soul ,
- , 尽管 他 声称 到 相信 在 一个 未来 到 这 灵魂 ;
尽管莱斯特兰奇声称相信灵魂有来世,

[wʌz; wəz] [ðæt] [sædist] [ʌv; əv][ɔːl] ['biːɪŋs] , [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][ˈɪnfɪdəl,'ɪnfɪdəl] .
was that saddest of all beings , a practical infidel .
曾是 那 最悲伤的 的 全部 生物 , 一个 实际的 异教徒 .
那是世上最悲哀的人, 一个彻头彻尾的异教徒。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][self] - [kə'mjuːniən] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
In the misery of self - communion his thoughts turned suddenly to the memory
在 这 苦难 的 自己 - 圣餐 他的 想法 转向 突然 到 这 记忆
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdʒ] [feɪθ] ,
of his boyhood's faith ,
的 他的 童年 信仰 ,
在自我冥想的痛苦中, 他的思绪突然转向了童年时的信仰。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [roʊbd] [ɪn] [waɪt] ,
to the days when heaven had been a reality and the saints robed in white ,
到 这 天 什么时候 天堂 有 到过 一个 现实 和 这 圣徒 身着长袍 在 白色的 ,
回到天堂真实存在、圣徒身着白袍的时代,

[ðə; ði] [pjʊr] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] , [ðə; ði] [fer] ['ɪnfənt] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] ,
the pure queen of the skies , the fair infant in her breast ,
这 纯的 女王 的 这 天空 , 这 公平的 婴儿 在 她 胸部 ;
天空纯洁的女王, 她怀中美丽的婴儿,

[hæd; həd] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
had formed part of his hopes and dreams for the future .
有 形成 部分 的 他的 希望 和 梦境 为了 这 未来 .
这曾是他对未来希望和梦想的一部分。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['væniʃt] [laɪk]
They had vanished like
他们 有 消失了 喜欢

他们像消失一样消失了。

[ˌmɪθs] [ˌbɔːrnlʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈveɪpər] .
myths born of the early vapor .

神话 出生 的 这 早期的 汽 。

源于早期蒸汽的神话。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈjædʊʃi] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ˈɪnrʊəd][ʌv; əv][hɔːt] , [ˈlʊrɪd] [nuːn] .
They had been too shadowy to bear the inroad of hot , lurid noon .

他们 有 到过 也 阴暗的 到 熊 这 侵入 的 热的 , 骇人的 中午 。

它们太过阴暗，无法承受炎热、阴沉的正午阳光的侵袭。

[traɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈwɑːntɪŋ] ,
Tried , they had been found wanting ,

尝试 , 他们 有 到过 成立 想要 ,

尝试过，但他们被发现做得不够好。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [left] [ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] [kreɪvd] [fɔːr; fər]
and what had he left in the hour when his heart and spirit craved for

和 什么 有 他 左边 在 这 小时 什么时候 他的 心 和 精神 渴望 为了

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈɜːrθli] [æz; əz][ðər; ðər][rest] ?
something unearthly as their rest ?

某物 超凡脱俗的 作为 他们的 休息 ？

当他的心和灵魂渴望某种超凡脱俗的安宁时，他究竟留下了什么？

[ˈnʌθɪŋ] .
Nothing .

没有什么 。

没有什么。

[ɔːl] [hiː; hi] [faʊnd] [wɪˈðɪn] ,
All he found within ,

全部 他 成立 之内 ,

他发现的一切，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈventʃəd] [ˈʃʌdəˈrɪŋli] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈhaɪdz][ðə; ði] [ʌnˈsiːn] [frʌm; frəm]
as he ventured shudderingly to lift the curtain that hides the unseen from

作为 他 冒险 颤抖着 到 举起 这 窗帘 那 隐藏 这 看不见 从

[ðə; ði] [siːn] ,
the seen ,

这 已见 ,

当他颤抖着冒险揭开那层遮蔽了看不见之物与看得见之物的帷幕时，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɪrf(ə)] [ˈlʊkɪŋ] - [fɔːr; fər][ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][ˈfaɪəri][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] , "
was a " certain fearful looking - for of judgment and fiery indignation , "

曾是 一个 " 肯定 可怕 寻找 - 为了 的 判断 和 火热 愤慨 , "

[wɪtʃ] [noʊ][mæn] ,
which no man ,

哪个 不 男人 ,

是一种“对审判的恐惧期盼和强烈的愤慨”，没有人，

[ɪf] [ten] [taɪmz] [ˈoʊvər][æən; ən][ˈɪnfɪdəlˌɪnfɪdəl] , [kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [wen] [ðə; ði][ˈaʊər] [kʌmz] .
if ten times over an infidel , can escape when the hour comes .

如果 十 时代 超过 一个 异教徒 , 能 逃脱 什么时候 这 小时 来 。

如果一个异教徒能逃过十次厄运，那么在末日来临之时，他也能逃脱。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [ˈdaːkənd] .
His dark face darkened .

他的 黑暗的 脸 变暗 。

他黝黑的脸色更加阴沉了。

[ɪf] [ɔːl] [wɜːr; wər] [ˈhoʊpləs] , [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [pɔːz] ?
If all were hopeless , then why should he pause ?

如果全部 是 绝望 , 然后 为什么 应该 他 暂停 ？

如果一切都毫无希望，那他为何还要犹豫？

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] [æt; ət][ləst] ?
Why had the good that was in him made him hesitate at last ?
为什么 有 这 好的 那 曾是 在 他 制成 他 犹豫 在 最后的 ?

他内心深处的善良最终为何让他犹豫不决？

[hiː; hi] [wʊd] [krʌʃ] [aɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][geɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɛndz] , [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪt'self] .
He would crush it down and gain his own ends , even through suffering itself .
他 会 压碎 它 向下 和 获得 他的 自己的 结束 , 甚至 通过 痛苦 本身 .
他会不惜一切代价, 甚至通过遭受苦难, 来摧毁它, 达到自己的目的。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [wɔːk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈvesəlz] [saɪd] .
He stopped in his rapid walk and looked over the vessel's side .
他 停止 在 他的 迅速的 走 和 看起来 超过 这 船的 边 .
他停下快步, 向船舷外望去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈblæknəs] , [fɔːr; fər] [klaʊdz] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
It was a real blackness , for clouds had covered the face of the moon ,
它 曾是 一个 真实的 黑 , 为了 云 有 涵盖 这 脸 的 这 月亮 ,
一片漆黑, 因为乌云遮住了月亮。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈgæðərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .
and had gathered here and there in heavy masses on the horizon .
和 有 聚集 这里 和 那里 在 重的 群众 在 这 地平线 .
它们在地平线上零星聚集, 形成密集的人群。

[ə; eɪ] [ˈməʊnɪŋ] [wɪnd] [swept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] , [ˈrʌflɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [tɪl] [ðə; ði][ˈves(ə)l] [rɒkt] [tuː; tə]
A moaning wind swept across the sea , ruffling the waters till the vessel rocked to
一个 呻吟 风 扫荡 穿过 这 海 , 褶皱 这 水 直到 这 血管 摇滚 到
[ænd; ənd][froʊ] .
and fro .
和 弗 .
一阵狂风呼啸着掠过海面, 掀起阵阵浪花, 船身也随之摇晃不定。

[ðen] [ðə; ði][daːrk] [feɪs] [rɪˈlækst] .
Then the dark face relaxed .
然后 这 黑暗的 脸 轻松 .

然后, 那张黝黑的脸放松了下来。

[ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtəri] [weɪst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈspɔːnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [muːd] .
The desolation of the watery waste had been responsive to his mood .
这 荒凉 的 这 水状的 浪费 有 到过 响应式设计 到 他的 情绪 .
荒凉的水域与他的心情十分契合。

" [soʊ][biː; bi][aɪ 'tiː] , [ðen] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈlʊkɪŋ] [əʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaːrknəs] .
" So be it , then , " he muttered , looking out into the darkness .
" 所以 是 它 , 然后 , " 他 低声说道 , 寻找 出去 进入 这 黑暗 .
“那就这样吧,”他喃喃自语, 目光投向黑暗之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [laɪk] [ðə; ði][grænd] [kriˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪltən] , [ðæt] [aɪˈdiːəl] [ˈluːsɪfər] ,
He was for the moment like the grand creation of Milton , that ideal Lucifer ,
他 曾是 为了 这 片刻 喜欢 这 盛大 创建 的 米尔顿 , 那 理想的 路西法 ,
那一刻, 他就像弥尔顿笔下那个伟大的人物——理想的路西法。

[wen] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈstrʌɡlz] [ˈæftər] [ˈɡʊdnəs] [hæv; həv] [ˈkʌlmineɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][kraɪ] , " [ˈiːv(ə)l] ,
when his last struggles after goodness have culminated in the fatal cry , " Evil ,
什么时候 他的 最后的 斗争 后 善良 有 达到顶峰 在 这 致命的 哭 , " 邪恶的 ,
[biː; bi] [ðəʊ] [maɪ] [gʊd] !
be thou my good !
是 你 我的 好的 !
当他最后追求善行的努力最终以致命的呼喊告终时: “邪恶, 成为我的善吧! ”

" [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [æbsə'lu:tli] [gɑ:d] - [fər'seikən] .
" But L'Estrange was not yet absolutely God - forsaken .
" 但 - 曾是 不是 然而 绝对地 上帝 - 被遗弃的 .
但莱斯特兰奇还没有完全被上帝遗弃。

[æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
As he spoke something touched his knees .
作为 他 辐 某物 感动 他的 膝盖 .
他说话间，有什么东西碰到了他的膝盖。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɪm'peɪfntli] .
He looked down impatiently .
他 看起来 向下 不耐烦地 .
他不耐烦地低下了头。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪf(ə)ns] [tʃeɪndʒd] .
But suddenly his impatience changed .
但 突然 他的 不耐烦 已更改 .
但突然间，他的不耐烦消失了。

[hi:; hi] [dru:] [hɪm'self] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ: mɜ:d] [eksklə'meɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'trækʃn]
He drew himself away with a murmured exclamation and a strange contraction
他 画 他自己 离开 和 一个 低声说道 感叹 和 一个 奇怪的 收缩
[ʌv; əv] [hɑ:rt] .
of heart .
的 心 .
他低声惊呼一声，心脏猛地一紧，然后转身离开。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ]['mɪrək(ə)] ?
Was it a miracle ?
曾是 它 一个 奇迹 ?
这是奇迹吗？

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .
For this was what he saw .
为了 这 曾是 什么 他 锯 .
因为这就是他所看到的。

[ðə; ði] ['ni:lɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði][hændz] [klɔ:spt] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ['lɪftɪd] [ʌp][tu:; tə]
The kneeling figure of a child , the hands clasped and the eyes lifted up to
这 跪着 数字 的 一个 孩子 , 这 双手 紧握 和 这 眼睛 抬起 向上 到
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .
一个跪着的孩子，双手交握，眼睛仰望着他。

[ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brʌt] ['faɪnɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['gouldən] [her] [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪnts] ['heɪlʊʊ] ,
On the face was a bright shining that made the golden hair like a saint's halo ,
在 这 脸 曾是 一个 明亮的 灼灼 那 制成 这 金的 头发 喜欢 一个 圣徒 光环 ,
脸上容光焕发，金色的头发宛如圣人的光环。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] ['evri] [smɔ:l] ['di:teɪl] — [ðə; ði] ['tremjələs] [lɪps] , [ðə; ði] [fer]
and brought out the picture in every small detail — the tremulous lips , the fair
和 带来 出去 这 图片 在 每一个 小的 细节 — 这 颤抖的 嘴唇 , 这 公平的
[sɔ:ft] [braʊ] ,
soft brow ,
柔软的 眉头 ,
并将画面中的每一个细节都描绘得淋漓尽致——颤抖的嘴唇，白皙柔和的眉毛，
[ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪz] ['ʌndər] [ðər; ðər] ['sɪlkən] [frɪndʒ] .
the lustrous eyes under their silken fringe .
这 光泽的 眼睛 在下面 他们的 丝 边缘 .
丝绸刘海下，那双明亮的眼睛。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈləʊz] .
The face was Laura's .
这 脸 曾是 劳拉的 .

那张脸是劳拉的。

[ɪn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [muːd] [aɪˈtiː] [siːmd] [trænsˈfɪɡjəd] ,
In her companion's mood it seemed transfigured ,
在 她 同伴的 情绪 它 似乎 变形 ,

在她同伴的情绪影响下，这一切似乎都发生了改变。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈeɪndʒl] [ləˈmentɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd] [ˈfɔːlɪz] .
like that of an angel lamenting over his sins and follies .
喜欢 那 的 一个 天使 哀叹 超过 他的 罪孽 和 愚行 .

就像天使在为自己的罪孽和愚行哀叹一样。

[ɪnˌvɔːlənterəli] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Involuntarily he bowed his head .
不由自主 他 鞠躬 他的 头 .

他不由自主地低下了头。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ˈtreɪmbl] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd]
The strong man trembled like a child at the evidence of all he had imagined
这 强的 男人 颤抖 喜欢 一个 孩子 在 这 证据 的 全部 他 有 想象
,
.
,

看到自己想象中的一切都得到了证实，这个壮汉像个孩子一样颤抖起来。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [fəˈnɔːmɪnən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkɑːmənpleɪs] .
and yet the phenomenon was very commonplace .
和 然而 这 现象 曾是 非常 平凡 .

然而，这种现象却非常普遍。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [aɪˈtiː] .
This was what had caused it .
这 曾是 什么 有 导致 它 .

这就是造成这种情况的原因。

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [tʃaɪld] [hæd; həd]
The faithful child had
这 忠实 孩子 有

忠诚的孩子

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[riːd] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ənd][æz; əz][fiː; fɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei]
read his trouble , and as she had already allowed him to find his way
读 他的 麻烦 , 和 作为 她 有 已经 允许 他 到 寻找 他的 方式
[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
to her heart ,
到 她 心 ,

她读懂了他的烦恼，而且既然她已经允许他走进她的心，

[aɪˈtiː] [meɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [hɑːrt] [sæd] .
it made that little heart sad .
它 制成 那 小的 心 伤心 .

这让那颗小小的心灵感到难过。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðɜ:z] ['sædnəs] ['lɔ:rə] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [pru:vɪd] [ə; eɪ] ['kʌmfərtər] ,
In her mother's sadness Laura had sometimes proved a comforter ,
在 她 母亲的 悲伤 劳拉 有 有时 已证实 一个 棉被 ,
在母亲悲伤的时候, 劳拉有时会安慰她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] [frend] .
and the thought came into her head that she might comfort her friend .
和 这 想法 来了 进入 她 头 那 她 可能 舒适 她 朋友 .
她突然想到, 或许可以安慰一下她的朋友。

[soʊ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['vesəlz] [saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld][hæd; həd] ['rɪzn]
So when he had stopped by the vessel's side the little child had risen
所以 什么时候 他 有 停止 经过 这 船的 边 这 小的 孩子 有 升起
[ˈnɔɪzləsli] ,
noiselessly ,
无声 ,
当他把船停在船边时, 小男孩悄无声息地站了起来。

[ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][hæd; həd] [klɔ:spt] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] .
and kneeling by his side had clasped her small hands about his knees .
和 跪着 经过 他的 边 有 紧握 她 小的 双手 关于 他的 膝盖 .
她跪在他身边, 双手紧紧地环抱着他的膝盖。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['pɑ:r(ə)l] ['dɑ:rkənəs] ,
Then came the partial darkness ,
然后 来了 这 部分的 黑暗 ,
然后, 天色渐渐暗了下来。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['frendz] ['si:mɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
which with her friend's seeming indifference frightened her so much that she
哪个 和 她 朋友们 似乎 漠不关心 害怕 她 所以 很多 那 她
[ˈlu:snd] [hɜ:r; hər][hoʊld][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['pli:dɪŋli] .
loosened her hold and looked up pleadingly .
松动 她 抓住 和 看起来 向上 恳求地 .
朋友看似漠不关心的态度让她感到非常害怕, 于是她松开了手, 抬起头, 恳求地望着她。

[ə; eɪ]['seɪlər] [hu:] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['rɪɡɪŋ] [hæd; həd]
A sailor who was walking about with a lantern looking after the rigging had
一个 水手 WHO 曾是 步行 关于 和 一个 灯笼 寻找 后 这 索具 有
[bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] .
been watching this little episode .
到过 观看 这 小的 插曲 .
一位提着灯笼巡视索具的水手目睹了这件小事。

[ɪn][hɪz; ɪz][kʲøɾi'a:səti][hi:; hi] [kɔ:zd] [ɪts] [laɪt] [tu:; tə] [ʃaɪn] [fʊl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ,
In his curiosity he caused its light to shine full upon the child's face ,
在 他的 好奇心 他 导致 它是 光 到 闪耀 满的 之上 这 孩子的 脸 ,
出于好奇, 他让灯光完全照在了孩子的脸上。

[soʊ] [ðæt] [wen] - [tɜ:rnd] [raʊnd] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ɪ'reɪdi:ertɪd] , [waɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪlər]
so that when L'Estrange turned round he saw it irradiated , while , as the sailor
所以 那 什么时候 - 转向 圆形的 他 锯 它 辐照 , 尽管 , 作为 这 水手
[stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
stood behind him ,
站立 在后面 他 ,
所以当莱斯特兰奇转身时, 他看到它被辐射了, 而水手则站在他身后,

[ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiəns] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .
the source of the sudden radiance was hidden .
这 来源 的 这 突然 辐射 曾是 隐 .
那道突如其来的光芒的来源被隐藏了起来。

[ðə; ði] [ɪluːmɪˈneɪʃn] [dɪd][nɑ:t][ləst] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
The illumination did not last longer than a few minutes .
这 照明 做过 不是 最后的 更长 比 一个 很少 分钟 .

照明持续时间不超过几分钟。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['sɑ:ftə; 'sɔftə][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
The man turned away to his business , his heart softer for this glimpse of
这 男人 转向 离开 到 他的 商业 , 他的 心 更柔和 为了 这 一瞥 的
[ˈɪnəs(ə)nt] ['bjʊ:ti] ;
innocent beauty ;
清白的 美丽 ;

男人转过身继续做自己的事，但眼前这纯真美丽的一瞥，让他心头一软；

[ˈlɔ:rə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [prəˈtektər] [wɜ:r; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
Laura and her protector were left in the darkness .
劳拉 和 她 保护者 是 左边 在 这 黑暗 .

劳拉和她的保护者被留在了黑暗中。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] - [bɪˈli:vð] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ɪ'reɪdɪ;ertɪd]
But until the day of his death L'Estrange believed that the light which irradiated
但 直到 这 天 的 他的 死亡 - 相信 那 这 光 哪个 辐照
[ðə; ði][tʃaɪld] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
the child came down from heaven .
这 孩子 来了 向下 从 天堂 .

但直到去世那天，莱斯特兰奇都坚信照耀着孩子的光芒来自天堂。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:ld] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈli:f] [ɪn] [ˈlɒrəz] [mɔ:ˈrʔæləti][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] .
He was recalled to his belief in Laura's mortality by a little wailing cry .
他 曾是 召回 到 他的 信仰 在 劳拉的 死亡 经过 一个 小的 哀嚎 哭 .
一声细小的哭声让他回想起劳拉终有一死的事实。

[ʃi;; ʃi] [pʊt] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz][tu;; tə] [fi:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [frend] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]
She put out her hands to feel for her friend , as the darkness and
她 放 出去 她 双手 到 感觉 为了 她 朋友 , 作为 这 黑暗 和
[ˈsaɪləns] [əˈlɑ:rmɪd] [hɜ:r; hər] .
silence alarmed her .
沉默 惊慌 她 .

黑暗和寂静让她感到不安，她伸出手去摸索朋友。

[ðen] [hi;; hi] [stu:pt] [daʊn] ['revərəntli] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Then he stooped down reverently and lifted her up in his arms .
然后 他 弯腰 向下 虔诚地 和 抬起 她 向上 在 他的 武器 .

然后他恭敬地弯下腰，将她抱了起来。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ˈeɪndʒl][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔ:rə] ,
The sorrowing angel was his own little Laura ,
这 悲伤 天使 曾是 他的 自己的 小的 劳拉 ,

那位悲伤的小天使是他自己的小劳拉。

[fer] [ænd; ənd] [pʃər] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [fɔ:r; fər] ,
fair and pure in her habitation of flesh and blood , for ,
公平的 和 纯的 在 她 居住地 的 肉 和 血 , 为了 ,
她血肉之躯，美丽纯洁，因为

[kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ʃi;; ʃi][bɜ:rst][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
clasping her small arms about his neck , she burst into a passion of tears .
紧握 她 小的 武器 关于 他的 脖子 , 她 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 .
她用小胳膊搂住他的脖子，顿时泪如雨下。

[ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [ðə; ði]['oʊvər] - [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [rɔ:t] [ə'pɑ:n]
The darkness , the sense of loneliness , the over - excitement had wrought upon
这 黑暗 , 这 感觉 的 孤独 , 这 超过 - 激动 有 锻 之上
[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [nə:vs] ,
the child's nerves ,
这 孩子的 神经 ,

黑暗、孤独感和过度兴奋都给孩子的神经造成了影响。

[ænd; ənd] - [fər'gɑ:t][ɔ:l][hɪz; ɪz][waɪld] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] .
and L'Estrange forgot all his wild thoughts in the effort to comfort her .
和 - 忘了 全部 他的 荒野 想法 在 这 努力 到 舒适 她 .

为了安慰她，莱斯特兰奇忘记了自己所有疯狂的想法。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] ['i:v(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ,
Instead of seeking evil as a good ,
反而 的 寻求 邪恶的 作为 一个 好的 ,
while he strove to make her
而不是将邪恶视为善良，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['tendər][æz; əz][ðə; ði] ['tendə] [ʌv; əv] ['fɑ:ðəz] [waɪl] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]
he became tender as the tenderest of fathers while he strove to make her
他 成为 投标 作为 这 最嫩的 的 父亲们 尽管 他 努力 到 制作 她
[fər'get] [hɜ:r; hər] [fɪrɪz] .
forget her fears .
忘记 她 恐惧 .

他像最温柔的父亲一样温柔体贴，努力让她忘记恐惧。

[hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][æt; ət][ləst] .
He succeeded at last .
他 成功了 在 最后的 .

他最终成功了。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , ['kwaɪət] , ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][es ʊv 'bi:][ɔ:r] [tu:] [æt; ət] ['ɪntərvlɪz] ,
She lay on his knees , quiet , only for a sob or two at intervals ,
她 躺 在 他的 膝盖 , 安静的 , 仅有的 为了 一个 哭泣 或者 二 在 间隔 ,
as she lay on his knees ,
她静静地躺在他膝上，只有偶尔抽泣一两声。

[hɜ:r; hər]['ɡoʊldən] [hed] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [brest] , [wʌn][hænd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
her golden head against his breast , one hand round his neck ,
她 金的 头 反对 他的 胸部 , 一 手 圆形的 他的 脖子 ,
as she lay on his knees ,
她金色的头颅贴在他的胸膛上，一只手搂着他的脖子。

[ðə; ði] [ʌðər] [lɔ:st] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ][græsp] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [frend] [ə'ɡen] —
the other lost in his large grasp — she was afraid of losing her friend again —
这 其他 丢失的 在 他的 大的 抓牢 — 她 曾是 害怕的 的 输 她 朋友 再次 —
[ænd; ənd][hi:; hi] [su:ðd] [hɜ:r; hər][baɪ] ['mɜ:rmərɪŋ] [loʊ] ,
and he soothed her by murmuring low ,
和 他 舒缓 她 经过 淙淙 低的 ,

另一个女孩被他宽大的手臂搂在怀里——她害怕再次失去朋友——他低声呢喃着安抚她。

[kru:nɪŋ] ['melədɪz] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
crooning melodies that he thought he had forgotten long ago .
低吟浅唱 旋律 那 他 想法 他 有 被遗忘的 长的 前 .
as she lay on his knees ,
他哼唱着自己以为早已忘记的旋律。

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ðer; ðər][destɪ'neɪ(ə)n] ,
Then when the morning came and they were near their destination ,
然后 什么时候 这 早晨 来了 和 他们 是 靠近 他们的 目的地 ,
as she lay on his knees ,
后来，当清晨来临，他们接近目的地时，

[hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] ['stu:ərdəs] [fɔ:r; fər]
he took her to the stewardess for
他 采取 她 到 这 空中小姐 为了
as she lay on his knees ,
他把她带到空姐那里。

[ɔːl] [ˈniːdfl] [ˈkoʊmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] .
all needful combing and dressing .
全部 需要 梳理 和 敷料 .

完成所有必要的梳理和打扮。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] - [ˈtriːtɪd] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
But from that time L'Estrange treated the mortal child with a strange
但 从 那 时间 - 治疗 这 凡人 孩子 和 一个 奇怪的
[ˈrevərəns] .
reverence .
尊敬 .

但从那时起，莱斯特兰奇对这个凡人孩子产生了一种奇怪的敬畏之情。

[ˈleɪtər][ɪn] [ðæt] [deɪ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kweɪnt] [striːts] [ænd; ənd]
Later in that day , when they were wandering through the quaint streets and
之后 在 那 天 , 什么时候 他们 是 漫游 通过 这 古雅 街道 和
[ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][oʊld] [ˈruːəŋ] ,
corners of old Rouen ,
角落 的 老的 鲁昂 ,

当天晚些时候，当他们漫步在鲁昂古色古香的街道和街角时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɔːtn] [hɜːr; hər] [ˈsɔːrəʊz] [ɪn] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] ,
and the child had almost forgotten her sorrows in wonder and delight ,
和 这 孩子 有 几乎 被遗忘的 她 悲伤 在 想知道 和 喜 ,
孩子沉浸在惊奇和喜悦中，几乎忘记了之前的悲伤。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈbrækɪl] .
he brought his trouble to his young oracle .
他 带来 他的 麻烦 到 他的 年轻的 神谕 .
他把自己的烦恼告诉了年轻的先知。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ˈnɔːti] , [ˈlɔːrə] ?
" **Have you ever been naughty , Laura ?**
" 有 你 曾经 到过 淘气 , 劳拉 ?
劳拉，你有没有做过淘气的事？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][wʌŋ][ʌv; əv]
" **he asked , looking down upon her with a smile that was almost one of**
" 他 问 , 寻找 向下 之上 她 和 一个 微笑 那 曾是 几乎 一 的
[ɪnkrəˈduːləti] .
incredulity .
怀疑 .

他低头看着她，脸上带着一丝难以置信的微笑，问道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [smaɪld] : " [oʊ] [jes] , [mɒn] [pər] — [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] . "
The child smiled : " Oh yes , mon père — a number of times . "
这 孩子 微笑 : " 哦 是的 , 星期一 父亲 — 一个 数字 的 时代 : "
孩子笑着说：“哦，是的，我的父亲——好几次了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [mɑː] [fɪlət] ? — [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈnɔːti] , [aɪ] [miːn] . "
" **And what did you do , ma fillette ? — when you were naughty , I mean . "**
" 和 什么 做过 你 做 , 玛 小鱼片 ? — 什么时候 你 是 淘气 , 我 意思是 : "
“那你做了什么，小宝贝？——我是说，你淘气的时候都做了什么？”

" [aɪ][toʊld] [ˈmæmə] [əˈbʌʊt] [aɪˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈsɪmplɪ] ,
" **I told mamma about it , " said the child simply ,**
" 我 讲述 妈妈 关于 它 , " 说 这 孩子 简单地 ,
“我把这件事告诉妈妈了，”孩子简单地说。

" [ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [gʊd] [əˈgen] . "

" and she always said something to make me good again . "

" 和 她 总是 说 某物 到 制作 我 好的 再次 . "

“她总是说些什么来让我重新振作起来。”

" [bʌt; bət] , [ˈbɔːrə] , [wen] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈmæmə] [tuː; tə] [tel] ,

" But , Laura , when people are grown up and have no mamma to tell ,

" 但 , 劳拉 , 什么时候 人们 是 生长 向上 和 有 不 妈妈 到 告诉 ,

“但是, 劳拉, 当人们长大成人, 却没有妈妈可以倾诉时,

[wʌt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [duː] [ðen] ?

what must they do then ?

什么 必须 他们 做 然后 ?

那他们该怎么办?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] ; [ðen] ,

" For a moment the child looked troubled and thoughtful ; then ,

" 为了 一个 片刻 这 孩子 看起来 麻烦 和 周到 ; 然后 ,

“孩子一时显得忧虑而沉思; 然后,

[æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə] [daːn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [fɪː; ʃɪ] [smaɪld] .

as a light seemed to dawn upon her , she smiled .

作为 一个 光 似乎 到 黎明 之上 她 , 她 微笑 .

仿佛一道光芒照亮了她, 她笑了。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [maɪt] [tel] [gɑːd] , " [fɪː; ʃɪ] [sed] .

" I should think they might tell God , " she said .

" 我 应该 思考 他们 可能 告诉 上帝 , " 她 说 .

“我想他们可能会告诉上帝,”她说。

[ðə; ði] [ˈweɪwɔːrɪn] [mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][hiː; hi][ˈtoʊld][gɑːd]

The wayworn man bowed his head , and that evening in the solitude he told God

这 破旧的 男人 鞠躬 他的 头 , 和 那 晚上 在 这 孤独 他 讲述 上帝

.

:

.

这位饱经风霜的旅人低下了头, 那天晚上, 他在寂静中向上帝倾诉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈgʊdnəs] ([fɔːr; fər][ˈoʊnli][ðə; ði]

For the child was making him believe in the actual goodness (for only the

为了 这 孩子 曾是 制作 他 相信 在 这 实际的 善良 (为了 仅有的 这

[gʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [pʃʊr]) [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti]

Good could have made anything so good and pure) and in the possibility

好的 可以 有 制成 任何事物 所以 好的 和 纯的) 和 在 这 可能性

[ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,

of goodness for himself ,

的 善良 为了 他自己 ,

因为孩子让他相信真正的善（因为只有至善者才能创造出如此美好纯洁的事物），也让他相信自己也能拥有至善。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [aɪ ˈtiː] .

as he was still able to love and reverence it .

作为 他 曾是 仍然 有能力的 到 爱 和 尊敬 它 .

因为他仍然能够热爱和敬畏它。

[ˈsloʊli] [ðə; ði] [laɪt] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bɪˈnaɪtɪd] [soʊl] ,

Slowly the light dawned upon his benighted soul ,

缓慢地 这 光 黎明 之上 他的 夜幕降临 灵魂 ,

渐渐地, 光明照耀着他那被黑暗笼罩的灵魂。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ˈæftər] [ˈmeni] [ˈstrʌɡlɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] :

and only after many struggles with the darkness that was in him :

和 仅有的 后 许多 斗争 和 这 黑暗 那 曾是 在 他 :

只有在与内心的黑暗势力进行多次斗争之后:

[ðɪs] [ˈtɛlɪŋ] [gɑ:d][wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
this telling God was the beginning .
这 讲述 上帝 曾是 这 开始 .

这便是向神倾诉的开始。

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stɑ:rz] .
A TALE ABOUT THE STARS .
一个 故事 关于 这 明星 .

一个关于星星的故事。

[kʊd; kəd][wi;; wi][bʌt; bət] [di:m] [ðə; ði][stɑ:rz][hæd; həd] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [lʌvd] ,
Could we but deem the stars had hearts , and loved ,
可以 我们 但 认为 这 明星 有 心 , 和 喜爱 ,

我们能否认为星星也有心，也有爱？

[ðeɪ] [wʊd] [si:m] ['hæpi:ɜ] , ['hoʊli:ɜ] , [tu;; tə][ju: 'es][i:v(ə)n][ðæŋ; ðən] [naʊ] ;
They would seem happier , holier , to us even than now ;
他们 会 似乎 更快乐 , 更神圣 , 到 我们 甚至 比 现在 ;

即使在今天，他们看起来也会比以前更快乐、更圣洁；

[ænd; ənd] [ɑ:] ! [waɪ] [nɑ:t] ? — [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
And ah ! why not ? — they are so beautiful .
和 啊 ! 为什么 不是 ? — 他们 是 所以 美丽的 .

啊！为什么不呢？——它们那么漂亮。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['trævələz] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋz] .
The strange travellers continued their wanderings .
这 奇怪的 旅行者 持续 他们的 漫游 .

这些古怪的旅行者继续他们的游历。

[nu:z] [ri:tʃt] [ðem; ðəm][æt; ət]['pærɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,
News reached them at Paris about the object of their journey ,
消息 达到 他们 在 巴黎 关于 这 目的 的 他们的 旅行 ,

他们在巴黎收到了关于此行目的的消息。

[bʌt; bət] [nu:z] [soʊ] [ɪn'defɪnət] [ðæt] - [θʊ:t] [aɪ 'ti:] [wel] [tu;; tə] [prəʊ'si:d]
but news so indefinite that L'Estrange thought it well to proceed
但 消息 所以 不定 那 - 想法 它 出色地 到 继续

但由于消息尚不明确，莱斯特兰奇认为最好还是继续进行下去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 270**]
[页 -]

[第270页]

[wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
with caution .
和 警告 .

谨慎行事。

[ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] ['mɔ:ris] [greɪ]
In any of the places through which they passed it was possible Maurice Grey
在 任何 的 这 地方 通过 哪个 他们 通过了 它 曾是 可能的 莫里斯 灰色的

[maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] .
might be found .
可能 是 成立 .

在他们经过的任何地方，都有可能找到莫里斯·格雷。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:tɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['mɑ:skəʊ] ,
He did not seem to be in Moscow ,
他 做过 不是 似乎 到 是 在 莫斯科 ,
他似乎不在莫斯科。

[ɔ:l'dʒoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɔ:l] [kə,mju:nɪ'keɪ](ə)nɪz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə][æn; ən]
although for the time all communications were to be addressed to an
虽然 为了 这 时间 全部 通讯 是 到 是 已解决 到 一个
agent there .
代理人 那里 .

虽然当时所有通信都必须发给那里的代理人。

[hi:; hi][təʊld][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz]['pa:səb(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd][aɪ'di:əz][tu:; tə][ðə; ði]
He told as much as was possible of his plans and ideas to the
他 讲述 作为 很多 作为 曾是 可能的 的 他的 计划 和 想法 到 这
child ,
child ,
孩子 ,

他尽可能多地把自己的计划和想法告诉了孩子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪm'peɪ](ə)nɪs] [wʌz; wəz] [steɪd] [waɪl] [ðeɪ] ['wɒndəd] [θru:] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kwɔ:rtər]
and her impatience was stayed while they wandered through the English quarter
和 她 不耐烦 曾是 入住 尽管 他们 漫步 通过 这 英语 四分之一
of Paris and appeared in the galleries and public places — her friend ,
的 巴黎 和 出现 在 这 画廊 和 民众 地方 — 她 朋友 ,
当她们漫步在巴黎的英国人聚居区，出现在画廊和公共场所时，她的不耐烦渐渐消散——她的朋友，

[hu:] [nu:] [ðə; ði] ['sɪti] [wel] , ['meɪkɪŋ] ['evri] ['ɪnkwəri; ɪn'kwəri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['streɪndʒz] ['rezɪdəns]
who knew the city well , making every inquiry about the stranger's residence
WHO 知道 这 城市 出色地 , 制作 每一个 询问 关于 这 陌生人的 住宅
there .
那里 .

他对这座城市非常了解，仔细询问了陌生人在那里的住址。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] - [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [pə'zɪ](ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd]
And in the mean time L'Estrange enjoyed his peculiar position and the kind
和 在 这 意思是 时间 - 享受 他的 奇特 位置 和 这 种类
of mystery that the beautiful ,
的 神秘 那 这 美丽的 ,

与此同时，莱斯特兰奇很享受他独特的处境以及那种美丽而神秘的氛围。

[fer] - ['herd] [tʃaɪld] [ɪk'saɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [ə'vɔɪd]
fair - haired child excited among the few of his friends whom he could not avoid
公平的 - 头发 孩子 兴奋的 之中 这 很少 的 他的 朋友们 谁 他 可以 不是 避免
meeting .
会议 .

金发碧眼的小男孩在几个不得不见面的朋友面前兴奋不已。

['mɪstəri] [hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [tu:lz] .
Mystery had always been one of his chief tools .
神秘 有 总是 到过 一 的 他的 首席 工具 .
神秘感一直是他的主要手段之一。

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['mɪsti] [əb'skjʊrəti] .
He delighted in wrapping himself up in this misty obscurity .
他 高兴极了 在 包装 他自己 向上 在 这 蒙蒙 朦胧 .
他乐于沉浸在这片迷雾般的朦胧之中。

[,aɪˈti:] [ˈtʃælɪndʒd] [ˌkjəriˈɑ:səti][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈɪntrəst] .
It challenged curiosity and excited interest .
它 挑战 好奇心 和 兴奋的 兴趣 .

它激发了人们的好奇心和兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [əˈpiəriŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpiəriŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈrendəriŋ] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn]
He was given to appearing and disappearing without rendering to any one
他 曾是 给定 到 出现 和 消失 没有 渲染 到 任何 一
[æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪvz] ,
an account of his motives ,
一个 帐户 的 他的 动机 ,

他经常出现又消失，从不向任何人解释自己的动机。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈru:məz] [ˈkɜ:rənt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [ˈmeni] .
and the rumors current about him were many .
和 这 谣言 当前的 关于 他 是 许多 .

关于他的谣言有很多。

[ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌnæʃəˈhæləti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [daʊt] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst]
Even his nationality was a matter of doubt to some of his nearest
甚至 他的 国籍 曾是 一个 事情 的 怀疑 到 一些 的 他的 最近的
[əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] .
associates :
同事 .

甚至他的一些亲近之人也对他的国籍表示怀疑。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdi:ə][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsi:krət]
The general idea was that he travelled here and there as a secret
这 一般的 主意 曾是 那 他 旅行 这里 和 那里 作为 一个 秘密
[ˈemɪsəri] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈsaɪətɪz] [wɪtʃ] [wɜ:rk] [ˈʌndər] [graʊnd] [ɪn] [ˈjʊrəp] ,
emissary from one of the societies which work under ground in Europe ,
使者 从 一 的 这 社会 哪个 工作 在下面 地面 在 欧洲 ,

大致情况是，他作为欧洲某个地下组织的秘密使者，四处旅行。

[ɔ:r] [els] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪdʒənt][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈɡʌvərnmənts] .
or else that he was an agent from some one of its governments .
或者 别的 那 他 曾是 一个 代理人 从 一些 一 的 它是 政府 .
或者说，他是某个政府的特工。

- [ɪnˈdʒɔɪd] [ðɪs] [ˌkjəriˈɑ:səti] .
L'Estrange enjoyed this curiosity .
- 享受 这 好奇心 .

莱斯特兰奇很享受这种好奇心。

[,aɪˈti:] [ˈsu:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈnevər] , [ɔ:r] [ˈveri] [ˈseldəm] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [veɪl] .
It suited his purposes , and he never , or very seldom , lifted the veil .
它 适合 他的 目的 , 和 他 绝不 , 或者 非常 很少 , 抬起 这 面纱 .
这正合他意，他几乎从不揭开面纱。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [eɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜ:rni] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈverɪd] [ænd; ənd][kəmˈpleks]
To say the truth , the aims of his journey were as varied and complex
到 说 这 真相 , 这 目标 的 他的 旅行 是 作为 多种多样 和 复杂的
[æz; əz] [hɪmˈself] .
as himself .
作为 他自己 .

说实话，他此行的目的和他本人一样，既多样又复杂。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɑ:bdʒekt] , [ðəʊ]
This was not the first that had been undertaken with a good object , though
这 曾是 不是 这 第一的 那 有 到过 已 和 一个 好的 目的 , 尽管
[ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] ,
never before ,
绝不 前 ,

这并非第一次有人以美好的事物为目标进行此类尝试，尽管此前从未有过。

[pər'hæps] , [hæd; həd][self] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [set] [ə'saɪd] .
perhaps , had self been so entirely set aside .
也许 , 有 自己 到过 所以 完全 放 旁边 .

或许，如果能完全放下自我的话。

[ˈmɔ:ris] [greɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .
Maurice Grey was his enemy .
莫里斯 灰色的 曾是 他的 敌人 .

莫里斯·格雷是他的敌人。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] .
He had taken his treasure .
他 有 已采取 他的 宝藏 .

他已经取走了他的财物。

[hi:; hi][hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈdɔ:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd]
He had possessed himself — for the fact was slowly dawning on his mind
他 有 拥有 他自己 — 为了 这 事实 曾是 缓慢地 黎明 在 他的 头脑
[θru:] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpræt(ə)] — [nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
through the child's innocent prattle — not only of the person ,
通过 这 孩子的 清白的 喋喋不休 — 不是 仅有的 的 这 人 ,

他已经完全掌控了自己——因为透过孩子天真无邪的咿呀学语，他慢慢意识到这一点——不仅仅是那个人，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ,
but of the heart and affections ,
但 的 这 心 和 情感 ,

但就内心和情感而言，

[ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔ:lɪ][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər] [ˈtʃerɪʃt] [ə; eɪ]
of the one woman in all the world for whom he had ever cherished a
的 这 — 女士 在 全部 这 世界 为了 谁 他 有 曾经 珍爱 一个
[ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsɪmpəθi] .
perfect sympathy .
完美的 同情 .

全世界唯一一个他始终抱有完美同情心的女人。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðəʊ] - [hæd; həd] [felt] [ˈmeni] [taɪmz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpaʊər] [ɪn] [ˈwʊmən'hʊd] ,
For although L'Estrange had felt many times a certain power in womanhood ,
为了 虽然 - 有 毛毡 许多 时代 一个 肯定 力量 在 女性 ,

尽管莱斯特兰奇曾多次感受到女性所拥有的某种力量，

[ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɛn'tʃeɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [ˈflætərd] ,
although his senses had been enchained and his self - love flattered ,
虽然 他的 感官 有 到过 被束缚的 和 他的 自己 - 爱 受宠若惊 ,

尽管他的感官已被束缚，他的自恋也得到了满足，

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ˈoʊnli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hʊəl] [ˈbi:ɪŋ] [bɪn] [sə'rendərd] ,
yet it was true that this time only had his whole being been surrendered ,
然而 它 曾是 真的 那 这 时间 仅有的 有 他的 所有的 存在 到过 投降 ,
然而，这一次，他却是完全臣服于他人。

[ðɪs] [wʌns][ˈoʊnli][hæd; həd] [lʌv] [bɪˈkʌm] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] — [ˈentəd] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
this once only had love become one with his life — entered into him as a
这 一次 仅有的 有 爱 变得 一 和 他的 生活 — 进入 进入 他 作为 一个
[θɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] [kʊd; kəd] [friː] [hɪm; ɪm] .
thing from which nothing but death could free him .
事物 从 哪个 没有什么 但 死亡 可以 自由的 他 .

曾经只有爱情与他的生命融为一体——进入他的身体，除了死亡，没有任何东西能让他从中解脱。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

[ˈsʌmtaɪmz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tʰaɪld] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈwɒndəd] [θruː] [ðə; ði] [geɪ] [ˈsɪti] ,
Sometimes , as with his child beside him he wandered through the gay city ,
有时 , 作为 和 他的 孩子 旁 他 他 漫步 通过 这 同性恋 城市 ,
有时, 他会带着孩子在这座充满活力的城市里漫步,

[aɪˈtiː] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [flʌd] [wʌt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn] [ðɪs] [mæn] ,
it came over him like a flood what it would be to come upon this man ,
它 来了 超过 他 喜欢 一个 洪水 什么 它 会 是 到 来 之上 这 男人 ,
他突然像被洪水淹没一样, 想到如果遇到这个人会是什么感觉。

[tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
to look into his face ,
到 看 进入 他的 脸 ,

看着他的脸,

[tuː; tə][bɪˈhoʊld][ɪn][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈpærənt] [ˈwiːknəs]
to behold in it the workings of that soul which for an apparent weakness
到 看哪 在 它 这 运作 的 那 灵魂 哪个 为了 一个 明显 弱点
[kʊd; kəd][hæv; həv][kæst][ɔːf] [ˈmɑːrɡrət] ;
could have cast off Margaret ;
可以 有 投掷 离开 玛格丽特 ;

从中可以看到那个灵魂的运作, 那个灵魂原本可能因为表面上的软弱而抛弃玛格丽特;

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][duː] [wʌt] ?
and then to do what ?
和 然后 到 做 什么 ?

然后呢?

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [baɪ] [prəˈkleɪmɪŋ] [ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði][ˈpjʊərəti]
To take his revenge by proclaiming in words that could not be denied the purity
到 拿 他的 复仇 经过 宣告 在 字 那 可以 不是 是 否认 这 纯度
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fərˈseɪkən] [waɪf] — [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][tʰaɪld] [huːz] [jʌŋ] [lʌv]
of his forsaken wife — by giving up into his keeping the child whose young love
的 他的 被遗弃的 妻子 — 经过 给予 向上 进入 他的 保持 这 孩子 谁 年轻的 爱
[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspaɪzd] .
he had despised .
他 有 被鄙视的 .

他要用无可辩驳的言语宣告他被抛弃的妻子的纯洁, 以此来报复——他将自己曾经鄙视的、他年轻时所爱的孩子交给自己抚养。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] ?
And if , after all , he should be unworthy of this happiness ?
和 如果 , 后 全部 , 他 应该 是 不配 的 这 幸福 ?

如果, 归根结底, 他根本不配拥有这份幸福呢?

- [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃæmps] [e.li'ze] [wið; wiθ] ['lɔːrə] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]
L'Estrange was walking through the Champs Elysées with Laura late in the afternoon
- 曾是 步行 通过 这 冠军 爱丽舍宫 和 劳拉 晚的 在 这 下午
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌltɹi] [deɪ] [wen] [ðɪs] [θɔːt] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
of a sultry day when this thought dawned upon him .
的 一个 闷热 天 什么时候 这 想法 黎明 之上 他 ：

在一个闷热的午后，莱斯特兰奇和劳拉漫步在香榭丽舍大街上，这时他突然想到了这件事。

[hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [druː] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][hɪz; ɪz]
He stopped , and sitting down on one of the chairs drew the child to his
他 停止 ， 和 坐着 向下 在 一 的 这 椅子 画 这 孩子 到 他的
[niːz] .
knees .
膝盖 。

他停了下来，坐在其中一把椅子上，把孩子抱到自己膝上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [dɪtʃːrmi'neiʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
There was a fierce determination in his face that half frightened her .
那里 曾是 一个 凶猛的 决心 在 他的 脸 那 一半 害怕 她 。

他脸上那股坚定的神情让她有些害怕。

" [mɒn] [pɛr] !
" **Mon père !**
" 星期一 父亲 ！

“我的父亲！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .
" **she said gently** .
" 她 说 轻轻地 。

她轻声说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪd][aɪ 'tiː][wið; wiθ][hɪz; ɪz][hænd] .
He turned his face from her and hid it with his hand .
他 转向 他的 脸 从 她 和 隐藏 它 和 他的 手 。

他转过脸去，用手遮住了脸。

- [wʌz; wəz] ['vaʊɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [vəʊ] [wið; wiθ] [hɪm'self] .
L'Estrange was vowing a great vow with himself .
- 曾是 发誓 一个 伟大的 发誓 和 他自己 。

莱斯特兰奇向自己许下了一个伟大的誓言。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !
" **By Heaven !**
" 经过 天堂 ！

“天哪！ ”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] , [bʌt; bət][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] , " [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,
" **he muttered , but so low that she could not hear , " I will watch him** ,
" 他 低声说道 ， 但 所以 低的 那 她 可以 不是 听到 ， " 我 将要 手表 他 ，
他低声嘟囔着，声音太低她听不见，“我会看着他。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [riːd] [ðɪs] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] .
and if I read this weakness in his face he shall never know .
和 如果 我 读 这 弱点 在 他的 脸 他 将 绝不 知道 。

如果我能看出他脸上的软弱，他永远不会知道。

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwəd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] .
" **Then he looked forward down the avenue** .
" 然后 他 看起来 向前 向下 这 大街 。

然后他望向前方的大道。

[ə; eɪ][tɔːl] , [wel] - [ˈeɪpt] [ænd; ənd] [wel] - [drest] [mæn] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈeɪdəntli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
A tall , well - shaped and well - dressed man , English evidently , from his
一个 高的 , 出色地 - 形状 和 出色地 - 穿着 男人 , 英语 显然 , 从 他的
[ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] ,
carriage and general appearance ,
运输 和 一般的外貌 ,

一位身材高大、体格健壮、衣着考究的男子，从他的举止和整体外貌来看，显然是英国人。

[wʌz; wəz] [ˈsɔːntərɪŋ] [ˈliːzərli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [ˈkɑːnkɔːrd] [wɪð; wɪθ]
was sauntering leisurely in the direction of the Place de la Concorde with
曾是 闲逛 悠闲 在 这 方向 的 这 地方 德 拉 协和式飞机 和
[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈfrentʃ] [gɜːrl] ,
a young French girl ,
一个 年轻的 法语 女孩 ,

他和一个年轻的法国女孩悠闲地朝协和广场方向漫步。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈvɑːljəbli][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡʊd] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,
who seemed to be chattering volubly and making good use of her eyes ,
WHO 似乎 到 是 喋喋不休 滔滔不绝 和 制作 好的 使用 的 她 眼睛 ,
[ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
hanging on his arm .
绞刑 在 他的 手臂 :

她似乎在喋喋不休地说话，眼睛也看得津津有味，挽着他的胳膊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkerləsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][mɑːrk]
There was a carelessness in his manner to her that seemed to mark
那里 曾是 一个 疏忽 在 他的 方式 到 她 那 似乎 到 标记
[hɜːr; hər] [aʊt] [æz; əz][nɑːt] [prɪˈsaɪsli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [skeɪl] ,
her out as not precisely of his own position in the social scale ,
她 出去 作为 不是 恰恰 的 他的 自己的 位置 在 这 社会的 规模 ,

他对待她的态度漫不经心，似乎表明她在社会地位上与他并不相上下。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈzembləns] , [ˈtemptɪd] - [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ]
and this , as well as a certain resemblance , tempted L'Estrange to follow
和 这 , 作为 出色地 作为 一个 肯定 相似 , 受诱惑 - 到 跟随
[ðə; ði] [per] .
the pair .
这 一对 :

这一点，再加上两人之间某种程度的相似之处，诱使莱斯特兰奇跟踪了他们。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
" **Stay where you are till I come back ,** " **he whispered to the child .**
" 停留 在哪里 你 是 直到 我 来 后退 , " 他 低声说道 到 这 孩子 :
"在我回来之前，你就待在原地，"他低声对孩子说。

[ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the gathering twilight he followed till he was close on the heels of the
在 这 采集 暮 他 随后 直到 他 曾是 关闭 在 这 高跟鞋 的 这
[jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
young Englishman .
年轻的 英国人 :

在暮色渐浓之际，他一路尾随，直到紧紧跟上那个年轻的英国人。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈkoʊksɪŋli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
His companion was at that moment looking up coaxingly into his face .
他的 伴侣 曾是 在 那 片刻 寻找 向上 哄骗地 进入 他的 脸 :
这时，他的同伴正带着哄骗的眼神抬头看着他。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kloʊz] [juː; jʊ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɑːr; ər] !
" **But how close you Englishmen are !**
" 但 如何 关闭 你 英国人 是 !
“但是你们英国人离目标有多近啊！ ”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hwiːdlɪŋ] [tʊn] .
" **she was saying in a wheedling tone** .
" 她 曾是 说 在 一个 哄骗 语气 .
她用哄骗的语气说道。

" [aɪ][eɪ'em] ['daɪŋ] [ʌv; əv][kjəri'ɑːsəti] , [mʌn][ɑː'miː] .
" **I am dying of curiosity , mon ami** .
" 我 是 垂死 的 好奇心 , 星期一 ami .
我好奇得要死了，我的朋友。

[tel] [em 'iː] , [ðen] , [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪ'mækjələt] , [ðɪs] ['rʌnəweɪ] ['hʌzbənd] , [ðɪs] [mɪ'lɔːrd] [æŋ'gleɪ] ,
Tell me , then , about this immaculate , this runaway husband , this milord Anglais ,
告诉 我 , 然后 , 关于 这 完美无瑕 , 这 逃跑 丈夫 , 这 阁下 英语 ,
那么，请告诉我，这位完美无瑕的、逃婚的丈夫，这位英国贵族，究竟是怎样的人？

[huː] [faɪndz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][paɪn]
who finds nothing better to do than pine
WHO 发现 没有什么 更好的 到 做 比 松树
除了思念，谁找不到更好的事可做呢？

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 272**]
[页 -]
[第272页]

[ə'weɪ] , [pər'hæps][daɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd] .
away , perhaps die , for the wife he has left behind .
离开 , 也许 死 , 为了 这 妻子 他 有 左边 在后面 .
为了留下的妻子，他或许会远走他乡，甚至献出生命。

[mʌn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !
我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ]['nei(ə)n] !
what a nation !
什么 一个 国家 !
多么伟大的国家！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪt] , ['vuː] ['ʊʊtrə] , [ɪn] [lʌv] [æz; əz][ɪn][wɔːr] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][haɪd] ?
You are great , vous autres , in love as in war ; but why does he hide ?
你 是 伟大的 , 您 其他人 , 在 爱 作为 在 战争 ; 但 为什么 做 他 隐藏 ?
你们真伟大，各位，无论在爱情还是战争中；但他为何躲藏？

[wʌn] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][kən'səʊlɪŋ][hɪm; ɪm] ; ['pɑː] [vreɪ] ?
One might find a method of consoling him ; pas vrai ?
一 可能 寻找 一个 方法 的 安慰 他 ; 帕斯 真实 ?
或许可以找到安慰他的方法；真的吗？

" - , [huː] [hæd; həd] [krept] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
" **L'Estrange , who had crept under the shadow of the trees ,**
" - , WHO 有 悄悄地爬 在下面 这 阴影 的 这 树木 ,
“莱斯特兰奇，他悄悄地躲在树荫下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər] ,
and was now walking parallel with the pair ,
和 曾是 现在 步行 平行线 和 这 一对 ,
现在他正与那两人并肩行走。

[kʊd; kəd] [si:] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skætəd] [læmps] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [braʊ]
could see by the light of one of the scattered lamps that the young man's brow
可以 看 经过 这 光 的 一 的 这 疏散 灯 那 这 年轻的 男人的 眉头
['da:kənd] .
darkened .
变暗 .

借着一盏散落的灯火，可以看到那年轻人的眉头皱了起来。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [wa:nt] [sʌt] [kɑ:nsə'lei](ə)n][æz; əz] [jɔ:rz] , [lɒ'ret] .
" **He doesn't want such consolation as yours , Laurette** .
" 他 不 想 这样的 安慰 作为 你的 , 劳蕾特 .
“他不需要像你这样的安慰，劳蕾特。”

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [pə'rɪst] [ɪn] ['kwestʃənɪŋ] [em 'i:] ?
But why do you persist in questioning me ?
但 为什么 做 你 坚持 在 提问 我 ?
但你为什么一直追问我？

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] ['mɔ:ris] [greɪ] [wɪl] ['nevər][bi:; bi] [geɪm] [fɔ:r; fər][ju: 'es]
I have told you a dozen times that Maurice Grey will never be game for us
我 有 讲述 你 一个 打 时代 那 莫里斯 灰色的 将要 绝不 是 游戏 为了 我们
— [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
— **for us** ,
— 为了 我们 ,
我已经跟你说过不下十几次了，莫里斯·格雷永远不会为我们效力——为我们效力。

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['emfə'sɪs] .
" **he continued with a strange emphasis** .
" 他 持续 和 一个 奇怪的 强调 .
他用一种奇怪的语气继续说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] —
" **If I had taken his advice —**
" 如果 我 有 已采取 他的 建议 —
“如果我听从了他的建议——

" [fi:; ji] [smaɪld] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [lʊkt] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] : " [jɜ:; jər][ə'soʊsiəts; ə'soʊfiəts] [wʊd]
" **She smiled — a smile that looked rather dangerous : " Your associates would**
" 她 微笑 — 一个 微笑 那 看起来 相当 危险的 : " 你的 同事 会
[nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .
not have been the same .
不是 有 到过 这 相同的 .
她笑了——一个看起来相当危险的笑容：“你的同伙就不会是现在这样了。”

[kən'tɪnju:] [ðən] , [mɒn][ɑ:'mi:] .
Continue then , mon ami .
继续 然后 , 星期一 ami .
那就继续吧，我的朋友。

[ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] [frendz] ? "
Are we not friends ? "
是 我们 不是 朋友们 ? "
我们难道不是朋友吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] ['heɪstɪli] .
" **Of course , of course , " he said hastily** .
" 的 课程 , 的 课程 , " 他 说 草草 .
“当然，当然，”他急忙说道。

" [ma:] [ʃɛr] , [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gu:s] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
" **Ma chère , what a little goose you are** ,
" 马 亲爱的 , 什么 一个 小的 鹅 你 是 ,
“我的宝贝，你真是只小鹅啊！ ”

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [stɑɪl] ！
taking up a fellow in this serious kind of style ！
采取 向上 一个 同伴 在 这 严肃的 种类 的 风格 ！

以这种严肃的方式追求伴侣！

[juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ɔːl][jɔː; jər] [oʊn] [fɔːlt] — [juː; jʊ] [pʊt] [em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] [baɪ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt]
You see , it's all your own fault — you put me out of temper by talking about that
你 看 , 它是全部 你的 自己的 过错 — 你 放 我 出去 的 脾气 经过 说 关于 那
[prɪŋ] .
prig .
伪君子 .

你看，这都是你自己的错——你提起那个伪君子，惹我生气了。

[aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈberɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪldz] .
I believe he has buried himself in the wilds .
我 相信 他 有 埋葬 他自己 在 这 荒野 .

我相信他已经隐居在荒野之中了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] [ɪn][es ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
I saw him last in St . Petersburg ; then he said he was going to the
我 锯 他 最后的 在 英石 . 圣彼得堡 ; 然后 他 说 他 曾是 去 到 这
[ˈmaʊntnɪz] .
mountains .
山脉 .

我最后一次见到他是在圣彼得堡；当时他说他要去山区。

[bʌt; bət] , [ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] ！
But , good gracious ！
但 , 好的 亲切 ！

我的天哪！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] ?
how should this interest you ?
如何 应该 这 兴趣 你 ?

这跟你有什么关系？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ˈprez(ə)ntli] , [lɔːret] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈseɪntli]
I shall be jealous presently , Laurette , and think you in love with my saintly
我 将 是 嫉妒的 目前 , 劳蕾特 , 和 思考 你 在 爱 和 我的 圣洁的
[ˈkʌz(ə)n] .
cousin .
表哥 .

劳蕾特，我很快就会嫉妒你，以为你爱上了我那圣洁的表哥。

" [lɔːret] [læft] — [ə; eɪ] [klɪr] , [ˈrɪŋɪŋ] [læf] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɑːtʃfl] [ˈlɪsənər] [aɪ ˈtiː]
" **Laurette laughed — a clear , ringing laugh , but to the watchful listener it**
" 劳蕾特 笑了 — 一个 清除 , 铃声 笑 , 但 到 这 警惕 听众 它
[ˈsaʊndɪd] [ˈhɑːləʊ] .
sounded hollow .
听起来 空洞的 .

劳蕾特笑了——笑声清脆响亮，但细心的听者却觉得笑声空洞。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈsædnəs] [ˈʌndər] [ðæt] [mɜːrθ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;
" **There is sadness under that mirth , " he said to himself ;**
" 那里 是 悲伤 在下面 那 欢笑 , " 他 说 到 他自己 ;

“欢乐之下藏着悲伤，”他自言自语道；

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [traɪd] [hɜːr; hər] [waɪlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] ;
" **she has tried her wiles on the Englishman , and tried them in vain ;**
" 她 有 尝试 她 诡计 在 这 英国人 , 和 尝试 他们 在 徒劳 ;
“她对那个英国人使出了浑身解数，但都徒劳无功；

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

so much the better for him .
所以 很多 这 更好的 为了 他 .

对他来说这当然是件好事。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [laɪt] [wɜːrdz] , [lɒ'ret] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tɜːrnd] [ɪntuː][ə; eɪ]
" After a few more light words , Laurette and her companion turned into a
" 后 一个 很少 更多的 光 字 , 劳蕾特 和 她 伴侣 转向 进入 一个

['brɪlɪəntli] - [ɪt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [kæ'feɪ] .
brilliantly - lit and decorated café .

精彩 - 点燃 和 装饰 咖啡店 .

“又说了几句轻松的话后，劳蕾特和她的同伴走进了一家灯火辉煌、装饰精美的咖啡馆。

- [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['lɔːrə] .

L'Estrange walked slowly back to the seat where he had left Laura .
- 步行 缓慢地 后退 到 这 座位 在哪里 他 有 左边 劳拉 .

莱斯特兰奇缓缓走回他之前离开劳拉的座位。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

His face was very pale and his fine mouth was quivering .
他的 脸 曾是 非常 苍白 和 他的 美好的 嘴 曾是 颤抖 .

他脸色苍白，精致的嘴唇微微颤抖。

[ə; eɪ] [fɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrʃəli] [leɪd][tuː; tə] [rest] ,

A fear had been partially laid to rest ,
一个 害怕 有 到过 部分 铺设 到 休息 ,

一种恐惧感已部分消除。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ə; eɪ] [hoʊp] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [self] - [lʌv] ,
but it might be that even in the fear a hope , the shadow of self - love ,
但 它 可能 是 那 甚至 在 这 害怕 一个 希望 , 这 阴影 的 自己 - 爱 ,

[hæd; həd] ['restɪd] .

had rested .
有 休息 .

但或许即使在恐惧之中，也潜藏着希望，那是自爱的影子。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [wer] ['lɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [left] [hɪz; ɪz] [steps] ['kwɪkənd] ,
As he drew near to the seat where Laura had been left his steps quickened ,
作为 他 画 靠近 到 这 座位 在哪里 劳拉 有 到过 左边 他的 步骤 加速 ,

当他走近劳拉刚才坐的座位时，脚步加快了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

for the murmur of her sweet voice reached his ears .
为了 这 低语 的 她 甜的 嗓音 达到 他的 耳朵 .

她甜美的声音传入了他的耳中。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ʌn'kwaɪət] ['kɔːnʃəns] [fɪld] [hɪm; ɪm]
Some one was speaking to her , and his unquiet conscience filled him

[wɪð; wɪθ] [fɪr] .

with fear .
和 害怕 .

有人在跟她说话，他不安的良心让他感到恐惧。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['treʒər] .

Perhaps they were trying to steal away his treasure .
也许 他们 是 尝试 到 偷 离开 他的 宝藏 .

或许他们是想偷走他的宝藏。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 273]
[页 -]

[hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [wɜːr; wər] [ˈriːəlaɪzd] .
His fears were realized .
他的 恐惧 是 已实现 .

他的担忧变成了现实。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɜːrniːstli] .
A man was leaning over the child's chair and speaking to her earnestly .
一个 男人 曾是 倾斜 超过 这 孩子的 椅子 和 请讲 到 她 切实 .

一个男人俯身在孩子的椅子上，认真地和她说话。

[ˈlɔːrə] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ɪˈrezəluːt] , [bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [fled] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] Laura looked troubled and irresolute , but all her hesitation fled when she saw
劳拉 看起来 麻烦 和 徊 , 但 全部 她 犹豫 逃亡 什么时候 她 锯
[hɜːr; hər] [frend] .
her friend .
她 朋友 .

劳拉看起来忧心忡忡，犹豫不决，但当她看到朋友时，所有的犹豫都消失了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] ,
She rose suddenly ,
她 玫瑰 突然 ,

她突然站了起来，

[ɪˈluːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈdʒɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][ðə; ði] [ˈgræspɪŋ] [hænd] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] eluding with the agility of a child the grasping hand that sought to detain
逃避 和 这 敏捷 的 一个 孩子 这 抓握 手 那 寻求 到 扣留
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她像孩子般敏捷地躲开了那只试图抓住她的手。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and took refuge in his arms .
和 采取 避难所 在 他的 武器 .

于是她投入了他的怀抱。

[ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpæris] [ˈfeɪvəd] - .
The darkness and his knowledge of Paris favored L'Estrange .
这 黑暗 和 他的 知识 的 巴黎 受青睐 - .

黑暗的氛围和他对巴黎的了解对莱斯特兰奇有利。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdəti] [ʌv; əv] He caught her up and disappeared among the shadows with the rapidity of
他 捕捉 她 向上 和 消失 之中 这 阴影 和 这 快速 的
[ˈlɑːtnɪŋ] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][mæn] ,
lightning , leaving the man ,
闪电 , 离开 这 男人 ,

他一把抓住她，如闪电般消失在阴影中，留下那个男人。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊldɪŋz] [ˈeɪdʒənt][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪəmfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] ,
who was Golding's agent and had been triumphing in his discovery ,
WHO 曾是 戈尔德丁的 代理人 和 有 到过 胜利 在 他的 发现 ,
[ɔːltəˈgeðər] [ˈbæfəld] .
altogether baffled .
共 困惑 .

戈尔德丁的经纪人，此前一直在他的发现中大获成功，现在却完全摸不着头脑。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃoʊn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
He had certainly shown very little judgment ,
他 有 当然 所示 非常 小的 判断 ,
他显然缺乏判断力。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] ['men](ə)nd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
for he had not even mentioned that he had come from her mother .
为了 他 有 不是 甚至 提及 那 他 有 来 从 她 母亲 .

因为他甚至没有提过自己是她母亲的儿子。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈwɪldər] [ðə; ði][tʃaɪld][baɪ] [krɔːs] - [ɪɡ,zæmɪˈneɪ](ə)n]
The first thing he had done was to bewilder the child by cross - examination
这 第一的 事物 他 有 完毕 曾是 到 困惑 这 孩子 经过 叉 - 考试
,
.
,

他做的第一件事就是通过盘问让孩子感到困惑。

[tuː; tə][test][ðə; ði][truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈskʌvəri] .
to test the truth of his discovery .
到 测试 这 真相 的 他的 发现 .

检验他发现的真伪。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuːld][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekt; daɪˈrekt] [wei] ['pɑːsəb(ə)] ,
Then he had told her , in the directest way possible ,
然后 他 有 讲述 她 , 在 这 最直接 方式 可能的 ,

然后, 他以最直接的方式告诉了她:

[ðæt][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn] ,
that the man with whom she was travelling was a bad man ,
那 这 男人 和 谁 她 曾是 旅行 曾是 一个 坏的 男人 ,

她发现与她同行的那个男人是个坏人。

[ænd; ənd][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
and that it was her duty to leave him at once .
和 那 它 曾是 她 责任 到 离开 他 在 一次 .

她有义务立即离开他。

[ðɪs] , ['bɔːrə] , [huː] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [feɪθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ɪnˈtaɪərli] [ˌdɪsbɪˈliːvd]
This , Laura , who had given her faith to her companion , entirely disbelieved
这 , 劳拉 , WHO 有 给定 她 信仰 到 她 伴侣 , 完全 不相信

.
:
.

劳拉将信仰寄托在同伴身上, 对此她完全不相信。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [fɪrd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [tuː; tə] [stiːl] [hɜːr; hər]
She rather feared the stranger who had come in the darkness to steal her
她 相当 害怕 这 陌生人 WHO 有 来 在 这 黑暗 到 偷 她

[əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] .
away from her friend .
离开 从 她 朋友 .

她反而有些害怕那个在黑暗中闯入, 要把她从朋友身边掳走的陌生人。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪːz] [kɒntrəˈdɪkʃnz] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] [breɪn] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈlɑːrmd] ,
But all these contradictions puzzled her brain ; she felt alarmed ,
但 全部 这些 矛盾 困惑 她 脑 ; 她 毛毡 惊慌 ,

但所有这些矛盾之处都让她感到困惑; 她感到惊恐。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈwɪldərmənt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [riːəˈʃʊrɪŋ] .
and in her bewilderment the sight of her friend was reassuring .
和 在 她 困惑 这 视线 的 她 朋友 曾是 令人安心 .

迷茫之际, 看到朋友让她感到安心。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [rest][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪri] [tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
It was rest for the weary child to be gathered up into his strong arms ,
它 曾是 休息 为了 这 厌倦 孩子 到 是 聚集 向上 进入 他的 强的 武器 ,

对疲惫的孩子来说, 被拥入他强壮的臂弯里, 就是最好的休息。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] [θru:] [ðə; ði] [ku:l] [naɪt] - [er] [wʌz; wəz] ['ræðər] [sætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən]
and his sudden flight through the cool night - air was rather satisfactory than
和 他的 突然 航班 通过 这 凉爽的 夜晚 - 空气 曾是 相当 令人满意的 比
[ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .
the contrary .
这 相反 .

他突然飞入凉爽的夜空中，这与其说是令人沮丧，不如说是令人欣慰。

[ðə; ði][draɪ] ['mænər] [ʌ; əv] [ðɪs] [mæn][ʌ; əv] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tendər]
The dry manner of this man of business was so different from the tender
这 干燥 方式 的 这 男人 的 商业 曾是 所以 不同的 从 这 投标
[ˈrevərəns] ,
reverence ,
尊敬 ,

这位商人的冷淡态度与他流露出的温柔敬意截然不同。

[ðə; ði] [di:p] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ʌ; əv][ðə; ði][mæn][fɪ; ji] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] ! — [wʌt] ['wʌndər] [ðen] [ðæt]
the deep emotion , of the man she called her father ! — what wonder then that
这 深的 情感 , 的 这 男人 她 称为 她 父亲 ! — 什么 想知道 然后 那
[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
the little girl ,
这 小的 女孩 ,

她对那个被她称为父亲的男人怀有如此深厚的感情！——难怪这个小女孩会如此，

[ˈwʊmən] - [laɪk][ɪn][hɜ:r; həɹ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ˈtrʌstɪd] [ðə; ði][wʌn][ænd; ʌnd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [fli:]
woman - like in her instincts , trusted the one and was glad to flee
女士 - 喜欢 在 她 本能 , 可信 这 一 和 曾是 高兴的 到 逃跑
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌðər] ?
from the other ?
从 这 其他 ?

她像女人一样拥有敏锐的直觉，信任其中一个，却乐于逃离另一个？

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [straɪdz] - [pæst] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld]
With long strides L'Estrange passed on through the darkness , for , though the child
和 长的 步幅 - 通过了 在 通过 这 黑暗 , 为了 , 尽管 这 孩子
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
was in his arms ,
曾是 在 他的 武器 ,

莱斯特兰奇迈着大步穿过黑暗，尽管孩子在他怀里，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [groʊ] ['wɪri] .
he did not grow weary .
他 做过 不是 生长 厌倦 .

他没有感到疲倦。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] .
His love prevented him from feeling her a burden .
他的 爱 阻止 他 从 感觉 她 一个 负担 .

他的爱让他不觉得她是他的负担。

" [aɪ][æɪ; ʃəl]['oʊnli] [ɡɪv] [ði:] [ʌp][tu:; tə] [wʌn] , [maɪ] ['treʒər] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] ;
" I shall only give thee up to one , my treasure , " he whispered ;
" 我 将 仅有的 给 你 向上 到 一 , 我的 宝藏 , " 他 低声说道 ;

“我只会把你交给一个人，我的宝贝，”他低声说道；

[ænd; ʌnd] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['kɑ:ntent] .
and Laura was quite content .
和 劳拉 曾是 相当 内容 .

劳拉很满意。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [ʌn'spi:kəbli] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsəʊ]
If she was becoming unspeakably dear to her friend , he was also
如果 她 曾是 成为 难以言喻的 亲爱的 到 她 朋友 , 他 曾是 还
[br'kʌmɪŋ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
becoming dear to her .
成为 亲爱的 到 她 .

如果说她和她的朋友之间变得无比亲近，那么他和她之间也变得无比亲近。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ænd; ənd][dɪ'vʊʃ(ə)n][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]
In his tenderness and devotion he seemed to clasp her round like a
在 他的 压痛 和 虔诚 他 似乎 到 搭扣 她 圆形的 喜欢 一个
[prɑːvɪdəns] .
providence .
普罗维登斯 .

他温柔体贴，仿佛上帝一般将她紧紧拥在怀里。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [br'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,
The little one began to think that he must be her father ,
这 小的 一 开始 到 思考 那 他 必须 是 她 父亲 ,
小家伙开始觉得他一定是她的父亲。

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəri] .
whatever he might say to the contrary .
任何 他 可能 说 到 这 相反 .
无论他怎么说，都无济于事。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 274**]
[页 -]

[第274页]

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [went][ɑːn] [tə'geðər] [mɔːr] ['sləʊli] ,
And while she was thinking they went on together more slowly ,
和 尽管 她 曾是 思维 他们 去 在 一起 更多的 缓慢地 ,
她思考的时候，他们俩走得慢了下来。

[æz; əz][ðə; ði] ['daːrkənəs] ['diːpənd] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [pər'suːt] [br'keɪm] [les] , ['ɪntuː][ðə; ði]
as the darkness deepened and the danger of pursuit became less , into the
作为 这 黑暗 加深 和 这 危险 的 追逐 成为 较少的 , 进入 这
[ˈveri] [hɑːrt] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
very heart of Paris ,
非常 心 的 巴黎 ,
随着夜幕降临，追捕的危险也越来越小，他们深入到了巴黎市中心。

[ə'mʌŋ] [ɪts] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] .
among its network of streets and lanes .
之中 它是 网络 的 街道 和 车道 .
在其纵横交错的街道和小巷网络中。

- [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [æz; əz] [wel] [baɪ] [naɪt] [æz; əz][baɪ] [deɪ] .
L'Estrange knew every inch of the way as well by night as by day .
- 知道 每一个 英寸 的 这 方式 作为 出色地经过 夜晚 作为 经过 天 .
莱斯特兰奇对这条路的每一寸土地都了如指掌，无论白天还是夜晚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mɪdnɑɪt] [flaɪt] .
This was not his first midnight flight .
这 曾是 不是 他的 第一的 午夜 航班 .
这并非他第一次执行午夜飞行任务。

[ðeɪ] [stɔːpt] [æt; ət][ləst] [br'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪd] [striːt] .
They stopped at last before a small house in a little side street .
他们 停止 在 最后的 前 一个 小的 房子 在 一个 小的 边 街道 .
他们最后在一条小巷里的一栋小房子前停了下来。

- [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] [ˈmɪd(ə)l̩] - [eɪdʒd̩] [ˈwʊmən] [tuː; tə]
L'Estrange rang the bell , and there came a respectable middle - aged woman to
- 响铃 这 钟 , 和 那里 来了 一个 可敬 中间 - 老年人 女士 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

莱斯特兰奇按响了门铃，一位体面的中年妇女来开了门。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜːr; həɹ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [ðen] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm][ɪn] .
She smiled her recognition , then put out her hand and drew them in .
她 微笑 她 认出 , 然后 放 出去 她 手 和 画 他们 在 .
她认出了它们，脸上露出微笑，然后伸出手把它们拉了进去。

" [ˈsɛst, ˈseɪ] [tɔɪ] , [dʌŋk] , [mɒn] [ɑːˈmiː] ?
" C'est toi , donc , mon ami ?
" 是 托伊 , 唐克 , 星期一 ami ?

"C'est toi, donc, mon ami?

[et] , [mɒn] [dʒuː] ! [ən] [beɪˈbeɪ] !
et , mon Dieu ! un bébé !
等 , 星期一 上帝 ! 联合国 贝贝 !

et, mon Dieu! un bébé!

[ˈkɑːment] !
Comment !
评论 !

评论!

[ˈmeɪs][ˈɑːntreɪ, ˈɑːntreɪ] [tuːˈʒʊr] .
Mais entre toujours .
玉米 entre 总是 .

Mais entre toujours.

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l̩][frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊnˈsjerʒ] ,
" She took the candle from the concierge ,
" 她 采取 这 蜡烛 从 这 门房 ,

她从门房那里拿走了蜡烛，

[ænd; ənd] [ˌpriːˈsiːdɪd] [ðem; ðəm][ʌp] [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩] [ruːm] [ˈfɜːrniʃt] [ˈpɑːrtli] [æz; əz][ə; eɪ]
and preceded them up stairs to a little room furnished partly as a
和 之前 他们 向上 楼梯 到 一个 小的 房间 提供 部分 作为 一个
[ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .
bedroom and partly as a sitting - room .
卧室 和 部分 作为 一个 坐着 - 房间 .

然后他走在他们前面，上了楼，来到一间小房间，房间一部分布置成卧室，一部分布置成起居室。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsiːtɪd] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ˈlɒrəz] [hæt]
Then , when they had seated themselves and she had removed Laura's hat
然后 , 什么时候 他们 有 坐着 他们自己 和 她 有 已移除 劳拉的 帽子
[ænd; ənd][ˈdʒækɪt] ,
and jacket ,
和 夹克 ,

然后，当她们坐下后，她脱下了劳拉的帽子和外套，

[ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈhelpf(ə)l̩][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɪz] , [tuː; tə] [priːˈper]
she began bustling about , helpful as a Frenchwoman generally is , to prepare
她 开始 繁华 关于 , 有帮助 作为 一个 法国女人 一般来说 是 , 到 准备
[ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfɜːrðər] [steɪ] .
everything for their further stay .
一切 为了 他们的 更远 停留 .

她开始忙碌起来，像所有法国女人一样乐于助人，为他们接下来的逗留做准备。

- [stɑ:pt] [hɜ:r; hɜr] :
L'Estrange stopped her :
- 停止 她 :

莱斯特兰奇阻止了她：

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [ma:] [ba:n] [mə'ri:] : [wi; wi][gʊʊ][ɑ:n][tu; tə] - [naɪt] .
" **A thousand thanks , ma bonne Marie : we go on to - night** .
" 一个 千 谢谢 , 玛 好 玛丽 : 我们 去 在 到 - 夜晚 :

“万分感谢，我亲爱的玛丽：我们今晚继续前进。”

" [ʃi; ʃi] [ˈrʌɡd] [hɜ:r; hɜr] [ˈʃəʊldəz] , [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ˈdʒestʃər] .
" **She shrugged her shoulders , a significant gesture** .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 , 一个 重要的 手势 :

她耸了耸肩，这是一个意味深长的动作。

[mə'ri:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [frend] , [ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hɜr] ['benɪfæktər] .
Marie was a very old friend , and L'Estrange had been her benefactor .
玛丽 曾是 一个 非常 老的 朋友 , 和 - 有 到过 她 恩人 :

玛丽是莱斯特兰奇的老朋友，莱斯特兰奇曾是她的恩人。

[ʃi; ʃi] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈwi:kənəs] .
She knew his weakness .
她 知道 他的 弱点 :

她知道他的弱点。

" [æz; əz][ju; jʊ] [wɪl] , [mʌn][ɑ:'mi:] , " [ʃi; ʃi] [ˈænsər] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [ber'bei] ['wɒnts] [rest] ,
" **As you will , mon ami , " she answered , " but this bébé wants rest** ,
" 作为 你 将要 , 星期一 ami , " 她 回答 , " 但 这 贝贝 想要 休息 ,

“随你的便，我的朋友，”她回答说，“但是这个宝宝需要休息。”

" [ʃi; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] , [ə'prəʊtɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [fer] [her]
" **she continued in English , approaching the child and stroking her fair hair**
" 她 持续 在 英语 , 接近 这 孩子 和 抚摸 她 公平的 头发
[kə'reɪŋli] .
caressingly .
温柔地抚摸 :

她继续用英语说道，走近孩子，温柔地抚摸着她金色的头发。

[ðə; ði][ber'bei][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɑ:rm] - [tʃer] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hɜr] .
The bébé had been sitting in a large arm - chair , looking curiously about her .
这 贝贝 有 到过 坐着 在 一个 大的 手臂 - 椅子 , 寻找 奇怪的是 关于 她 :

小宝宝坐在宽大的扶手椅里，好奇地环顾四周。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr] [frend] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
She was perfectly happy and comfortable , for her friend was with
她 曾是 完美 快乐的 和 舒服的 , 为了 她 朋友 曾是 和
[hɜ:r; hɜr] ,
her ,
她 ,

她感到非常开心和自在，因为她的朋友陪伴在她身边。

[ænd; ənd] [mɜ:'i:z] [bə'nevələnt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɜ:r; hɜr]
and Marie's benevolent face and pleasant cheerful voice had inspired her
和 玛丽的 仁慈 脸 和 令人愉快的 快乐 嗓音 有 灵感 她
[wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
with confidence .
和 信心 :

玛丽慈祥的面容和悦耳动听的声音给了她信心。

" [aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ˈtaɪərd] , [θæŋk] [ju; jʊ] , " [ʃi; ʃi] [sed] ; " [mʌn] [pɜr] [ˈkærid] [em 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] .
" **I'm not at all tired , thank you , " she said ; " mon père carried me a long way** .
" 我是 不是 在 全部 疲劳的 , 感谢 你 , " 她 说 ; " 星期一 父亲 携带 我 一个 长的 方式 :

“我一点也不累，谢谢，”她说；“我父亲背着我走了很远的路。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ə'brʌptli] : " [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [jɔ:rz] , [ə'dɑ:lf] ? "
" The woman turned round abruptly : " This is not yours , Adolphe ? "
" 这 女士 转向 圆形的 突然 : " 这 是 不是 你的 , 阿道夫 ? "

女人突然转过身来：“这不是你的吗，阿道夫？ ”

" [pɔ:r] [lə]['moʊmənt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ji:; ji][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm]
" Pour le moment , " he answered ; and she did not dare to question him
" 倒 勒 片刻 , " 他 回答 ; 和 她 做过 不是 敢 到 问题 他
['fɜ:rðər] ,
further ,
更远 ,

“暂时就好，”他回答道；她不敢再追问下去了。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [mæn] , [wen] [hi:; hi] [laɪkt] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ'pelənt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
for this man , when he liked , could be repellant even to his friends .
为了 这 男人 , 什么时候 他 喜欢 , 可以 是 驱虫剂 甚至 到 他的 朋友们 .

因为这个人，如果他愿意，甚至连他的朋友都会对他感到厌恶。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fædʊʊ] [pæst] .
But the shadow passed .
但 这 阴影 通过了 .

但阴影已经过去了。

[hi:; hi] [tʃæt] ['geili] [wɪð; wɪθ] [mə'ri:] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [və'raɪəti][ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,
He chatted gayly with Marie upon a variety of subjects ,
他 聊天 同性恋地 和 玛丽 之上 一个 种类 的 主题 ,

他和玛丽愉快地聊着各种各样的话题，

[sent][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tu:; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel][tu:; tə]['set(ə)][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər]
sent a messenger to their hotel to settle their account and bring their
发送 一个 信使 到 他们的 酒店 到 定居 他们的 帐户 和 带来 他们的
[pɔ:rt'mæntəʊ] ,
portmanteau ,
合成词 ,

派了个信使去他们下榻的酒店结清账目并送来他们的旅行箱。

[ænd; ənd] [pɑ:r'tʊk] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:rə] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ʌv; əv]
and partook with Laura of coffee of
和 参与 和 劳拉 的 咖啡 的

并与劳拉一起享用咖啡

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[mɜː'i:z] ['meɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [fju:] [səbs'tænzjəl] [æz; əz][ji:; ji][kʊd; kəd][get] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]
Marie's making , and of such few substantials as she could get together in a
玛丽的 制作 , 和 的 这样的 很少 实质 作为 她 可以 得到 一起 在 一个
['hɜ:ri] .
hurry .
匆忙 .

玛丽用她匆忙间能找到的寥寥无几的食材做成的。

[ðə; ði] ['frentʃwʊmən] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] , ['sɔ:rlɪ] [tu:; tə] ['lɔrəz] [pər'pleksəti] ,
The Frenchwoman was commissioned , sorely to Laura's perplexity ,
这 法国女人 曾是 委托 , 非常 到 劳拉的 困惑 ,

令劳拉十分困惑的是，那位法国女子受命于.....

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] ['steɪ](ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fəɹ] [vi'enə]
to take her to the station from which they were to start for Vienna
到 拿 她 到 这 车站 从 哪个 他们 是 到 开始 为了 维也纳
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [plænz] .
according to L'Estrange's plans .
根据 到 - 计划 .

按照莱斯特兰奇的计划，将她送到他们将要前往维也纳的车站。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fʊl] ['kɔːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; həɹ] [frend] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [dɪ'mɜːr] .
But she had full confidence in her friend , and made no demur .
但 她 有 满的 信心 在 她 朋友 , 和 制成 不 异议 .

但她对自己的朋友充满信心，没有提出任何异议。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [kən'veɪəns] , [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] .
He went in a separate conveyance , meeting them in the waiting - room .
他 去 在 一个 分离 输送 , 会议 他们 在 这 等待 - 房间 .

他乘坐另一辆交通工具前往，在候车室与他们会面。

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['sɜːrtʃɪŋli] .
Before he joined them he looked round searchingly .
前 他 加入 他们 他 看起来 圆形的 仔细地 .

在加入他们之前，他环顾四周，寻找方向。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ˈstaːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] ['pæsndʒə] ,
The train was on the point of starting , and the first - class passengers ,
这 火车 曾是 在 这 观点 的 开始 , 和 这 第一的 - 班级 乘客 ,

火车即将启动，头等舱的乘客们，

[pend] [ʌp][ɪn] [ˌekspek'teɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [wɜːr; wəɹ][nɑːt] ['meni] .
penned up in expectation of the signal to take their places , were not many .
撰写 向上 在 期待 的 这 信号 到 拿 他们的 地方 , 是 不是 许多 .

被圈起来等待信号去就位的人不多。

- [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] [æz; əz][æt; ət][ləst][hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ] ['lɔːrə] ,
L'Estrange seemed to breathe more freely as at last he sat down by Laura ,
- 似乎 到 呼吸 更多的 自由 作为 在 最后的 他 卫星 向下 经过 劳拉 ,

莱斯特兰奇终于在劳拉身边坐下时，呼吸似乎顺畅了许多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [kiːn]
and there was a light of triumph and hope in his face , which the keen
和 那里 曾是 一个 光 的 胜利 和 希望 在 他的 脸 , 哪个 这 敏锐的

- [aɪd] ['frentʃwʊmən] [ri'mɑːkt] .
- **eyed Frenchwoman remarked** .
- 眼睛 法国女人 评论 .

他的脸上洋溢着胜利和希望的光芒，这让那位眼光敏锐的法国女士注意到了。

[ʃiː; ʃi] [keɪpt] [hɜːr; həɹ] [oʊn] ['kaʊnsəlz] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [moɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðem; ðəm]
She kept her own counsels , but her eyes were moist as she bade them
她 保留 她 自己的 律师 , 但 她 眼睛 是 潮湿 作为 她 巴德 他们

[ˈhɑːrtɪli] [ˈferwel] .
heartily farewell .
衷心地 告别 .

她没有急于表达自己的想法，但在衷心告别时，她的眼眶湿润了。

['lɔːrə] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] [sped] [ˈɑːnwərd][fɔːr; fəɹ] [ə'nʌðər] ['wɪri] ['dʒɜːrni] .
Laura and her companion sped onward for another weary journey .
劳拉 和 她 伴侣 加速 向前 为了 其他 厌倦 旅行 .

劳拉和她的同伴继续赶路，踏上了另一段疲惫的旅程。

['trævəlɪŋ] [wʌz; wəz][laɪf][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['neɪtʃər] ,
Travelling was life to him , it had become his second nature ,
旅行 曾是 生活 到 他 , 它 有 变得 他的 第二 自然 ,

旅行对他来说就是生命，已经成为他的第二天性。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][soʊ] ['tendərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [soʊ] ['kɑːnstəntli] [ə'mjuːzd] ,
and the child was so tenderly cared for , so constantly amused ,
和 这 孩子 曾是 所以 温柔地 关心 为了 , 所以 不断地 觉得好笑 ,
孩子得到了如此悉心的照顾, 总是被逗得开心不已。

[ðæt][ʃiː; ʃi] ['skɜːsli] [nuː] [haʊ] [bɔːŋ] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] .
that she scarcely knew how long the time was .
那 她 几乎 知道 如何 长的 这 时间 曾是 .
她几乎不知道时间过了多久。

[ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][deɪ] [ænd; ʌnd] [ə'nʌðər] [naɪt] ,
A night and a day and another night ,
一个 夜晚 和 一个 天 和 其他 夜晚 ,
一夜又一天, 又一夜

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] - [ˈɪntərv(ə)l] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][rest][ðæn; ðən]
with only a few hours ' interval — for she cared no more for rest than
和 仅有的 一个 很少 小时 - 间隔 — 为了 她 关心 不 更多的 为了 休息 比
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] — [ænd; ʌnd][æt; ət][læst] [vi'enə] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
her companion — and at last Vienna was reached .
她 伴侣 — 和 在 最后的 维也纳 曾是 达到 .
仅仅几个小时的间隔——因为她和她的同伴一样, 都不在乎休息——最终到达了维也纳。

[ðer; ðər] - [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][rest][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,
There L'Estrange determined to rest for a few days ,
那里 - 决定 到 休息 为了 一个 很少 天 ,
莱斯特兰奇决定在那里休息几天。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [ðə; ði][tʃaɪldz] [helθ] [maɪt] ['sʌfər]
because he feared that in spite of all his efforts the child's health might suffer
因为 他 害怕 那 在 尽管如此 的 全部 他的 努力 这 孩子的 健康 可能 遭受
[frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['muːvmənt] ;
from the constant movement ;
从 这 持续的 移动 ;
因为他担心, 尽管他尽了一切努力, 孩子的健康还是会因为不断的搬运而受到影响;

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ɔːrdərz] [ðæt] ['letərz] [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn]
besides , he had given orders that letters should be addressed to a hotel in
除了 , 他 有 给定 订单 那 信件 应该 是 已解决 到 一个 酒店 在
[ðæt] ['sɪti] .
that city .
那 城市 .
此外, 他还下令将信件寄往该市的一家酒店。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [maɪt] ['pɑːsəbli] [kən'teɪn] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɡreɪtli] [ə'fekt] [ðer; ðər]
Some of these might possibly contain information which would greatly affect their
一些 的 这些 可能 可能 包含 信息 哪个 会 非常 影响 他们的
[ˈfɜːrðər] [ˈmuːvmənts] .
further movements .
更远 移动 .
其中一些信息可能包含会对其后续行动产生重大影响的信息。

- [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] ,
L'Estrange was beginning to be cautious ,
- 曾是 开始 到 是 谨慎 ,
莱斯特兰奇开始变得谨慎起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɑːtʃ] — [ðæt] [æn; ən] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ]
for he saw he was watched — that an effort was being made to follow
为了 他 锯 他 曾是 观看 — 那 一个 努力 曾是 存在 制成 到 跟随
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

因为他发现自己被人监视了——有人正试图跟踪他。

[ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [kənˈsɪdərəbli] .
This puzzled him considerably .
这 困惑 他 相当 :

这让他十分困惑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [əˈrɪzn] .
He could not imagine how the search had arisen .
他 可以 不是 想象 如何 这 搜索 有 出现 :

他无法想象这场搜寻行动是如何发生的。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] ,
He had thought that his letter would have explained everything to Margaret ,
他 有 想法 那 他的 信 会 有 解释 一切 到 玛格丽特 ,

他原以为他的信能向玛格丽特解释清楚一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈbiːɪŋ] [ɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn]
and that with the hope before her of the child being instrumental in
和 那 和 这 希望 前 她 的 这 孩子 存在 乐器演奏 在
[ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [fɪː; fi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌækwɪˈes] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈræðər] [waɪld]
bringing back the father she would have acquiesced in his certainly rather wild
带来 后退 这 父亲 她 会 有 默许 在 他的 当然 相当 荒野
[prəˈsiːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 :

她怀着孩子能帮助找回孩子父亲的希望，默许了他那些确实有些疯狂的行为。

[fɪː; fi] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] , [ˈhevi] [æz; əz][hɪz; ɪz][sɪnz][hæd; həd] [bɪn] ,
She knew him well enough to be aware that , heavy as his sins had been ,
她 知道 他 出色地 足够的 到 是 意识到的 那 , 重的 作为 他的 罪孽 有 到过 ,

她很了解他，知道尽管他罪孽深重，

[frʌm; frəm] [ðɪs] [sɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] .
from this sin he was free .
从 这 罪 他 曾是 自由的 .

他从这项罪孽中解脱出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrt][ə; eɪ] [wiːk] [θɪŋ] .
He had never hurt a weak thing .
他 有 绝不 伤害 一个 虚弱的 事物 :

他从未伤害过弱小的生物。

[fɪː; fi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [siːn] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][pæst][hɪz; ɪz] [ˈtendərnəs] [hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm]
She had known and seen how in the past his tenderness had carried him
她 有 已知 和 已见 如何 在 这 过去的 他的 压痛 有 携带 他

[ˈiːv(ə)n] [tuː] [fɑːr] [ˈsʌmtaɪmz] ,
even too far sometimes ,
甚至 也 远的 有时 ,

她知道也见过，过去他的温柔有时甚至会让他走得太远。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈʌtərli] [tʃeɪndʒd] .
and she could not believe him so utterly changed .
和 她 可以 不是 相信 他 所以 完全地 已更改 .

她无法相信他已经彻底改变了。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [rɪ'pentəns] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
He had imagined that when she knew of his sudden repentance she would
他 有 想象 那 什么时候 她 知道 的 他的 突然 悔改 她 会
[hæv; həv] [bɪn] ['redi] [i:v(ə)n][tuː; tə] [trʌst] [hɜ:r; hər] ['treʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
have been ready even to trust her treasure in his hands ,
有 到过 准备好 甚至 到 相信 她 宝藏 在 他的 双手 ,

他曾以为，当她得知他突然悔改后，甚至会愿意将自己的珍宝托付给他。

[ɪn] [fʊl] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [wel] [baɪ][hɜ:r; hər][ænd; ənd][baɪ][hɜ:r; hər] [tʃaɪld] .
in full faith that he meant well by her and by her child .
在 满的 信仰 那 他 意思是 出色地 经过 她 和 经过 她 孩子 .

她完全相信他对她和她的孩子都是好意。

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r] - [wʌz; wəz] [raɪt] .
And so far L'Estrange was right .
和 所以 远的 - 曾是 正确的 .

到目前为止，莱斯特兰奇的判断是正确的。

[ɪf] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈletər] , [pend] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ]
If Margaret had received that strange letter , penned , as it were , with
如果 玛格丽特 有 已收到 那 奇怪的 信 , 撰写 , 作为 它 是 , 和
[hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [laɪf] [blʌd] ,
his heart's life blood ,
他的 心脏的 生活 血 ,

如果玛格丽特收到了那封奇怪的信，仿佛是用他倾注了心血写成的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['wʊmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ri:d] [ɪts] [rɪ'æləti] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
she would have been woman enough to have read its reality — she would have
她 会 有 到过 女士 足够的 到 有 读 它是 现实 — 她 会 有
[ˈwertɪd] [ˈpeɪʃntli] ,
waited patiently ,
等待 耐心 ,

她有足够的智慧看清事情的真相——她会耐心等待。

[ˈtrʌstfəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪʃuː] .
trustfully for the issue .
值得信赖地 为了 这 问题 .

出于信任，我愿意就此问题进行调查。

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'si:v] [aɪ 'tiː] .
The misfortune was that she did not receive it .
这 不幸 曾是 那 她 做过 不是 收到 它 .

不幸的是，她并没有收到。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] ,
He had written to her again from Paris ,
他 有 书面 到 她 再次 从 巴黎 ,
他再次从巴黎给她写信，

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stiːl] [mɔ:ɹ] [bɪ'wɪldərd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'dres] .
but this time he had been still more bewildered about the address .
但 这 时间 他 有 到过 仍然 更多的 困惑 关于 这 地址 .

但这一次，他对这个地址更加困惑了。

[ˈlɔ:rə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'sɪst] .
Laura could not assist .
劳拉 可以 不是 协助 .

劳拉无法提供帮助。

[laɪk] [hɜːr; hər] [frend] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðəz] ['kɑːtɪdʒ]
Like her friend , she could have found her way to her mother's cottage
喜欢 她 朋友 , 她 可以 有 成立 她 方式 到 她 母亲的 小屋
[iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
even in the night ,
甚至 在 这 夜晚 ,
和 她的 朋友 一样 , 即使 在 夜里 , 她 也 能 找到 去 母亲 小屋 的 路 。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [mʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,
but she had never thought much about the name of the place where she lived ,
但 她 有 绝不 想法 很多 关于 这 姓名 的 这 地方 在哪里 她 居住地 ,
但她 从未 认真 思考 过 自己 居住 的 地方 叫 什么 名字 。

[ænd; ənd][ɪts] ['spelɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [brɪ'ɑːnd] [hɜːr; hər] .
and its spelling was quite beyond her .
和 它是 拼写 曾是 相当 超过 她 .
它的 拼写 对 她 来说 太难 了 。

[feɪt] [wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)] .
Fate was inexorable .
命运 曾是 无情的 .
命运 不可 逆转 。

[hɪz; ɪz] ['sekənd] ['letər] [went] [ə'streɪ] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] ,
His second letter went astray like the first , and Laura ,
他的 第二 信 去 误入歧途 喜欢 这 第一的 , 和 劳拉 ,
他的 第二 封信 和 第一 封 一样 寄 丢了 , 劳拉 ,

[huː] [wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər][bɪg] ['letərz] , [ænd; ənd] - ,
who was hoping for an answer to her big letters , and L'Estrange ,
WHO 曾是 希望 为了 一个 回答 到 她 大的 信件 , 和 - ,
她 一直 盼望 着 能 收到 她 那 封 长 信 的 回复 , 还有 莱斯 特 兰 奇 。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pæʃənətli] [fɔːr; fər][wʌn] [laɪn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'gɪvn]
who was looking passionately for one line to tell him that he was forgiven
WHO 曾是 寻找 热情地 为了 一 线 到 告诉 他 那 他 曾是 已 原谅
[ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] ,
and understood ,
和 理解 ,
她 热切 地 寻找 着 一 句 话 , 告诉 他 他 已 被 原谅 和 理解 。

[wɜːr; wər][bəʊθ] ['destɪnd] [tuː; tə] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
were both destined to disappointment .
是 两个 都 注定 到 失望 .
两 人 都 注定 要 失望 。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] , [haʊ'evər] , [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['letər] ,
There was a letter , however , an English letter ,
那里 曾是 一个 信 , 然而 , 一个 英语 信 ,
然而 , 确实 有 一 封 信 , 一 封 英 文 信 。

[wɪtʃ] ['pɑːrʃəli] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ:'kæptʃər] ['lɔːrə] [ɑːn][ðə; ði]
which partially explained the mystery of the attempt to recapture Laura on the
哪个 部分 解释 这 神秘 的 这 试图 到 夺回 劳拉 在 这
[tʃæmps] [e.li'ze] .
Champs Elysées .
冠军 爱丽舍宫 .
这 在 一 定 程 度 上 解 释 了 在 香 榭 丽 舍 大 街 上 试 图 抓 回 劳 拉 的 谜 团 。

['mɪstər] . ['rɒbinsn] , [ðæt] [moʊst] [rɪ'spektəbl] [ʌv; əv] [sə'lisɪtəz] ,
Mr . Robinson , that most respectable of solicitors ,
先生 . 罗宾逊 , 那 最多 可敬 的 律师 ,
罗宾逊先生 , 那位最受尊敬的律师 ,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈhaɪlɪ] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈpækɪt] [wɪtʃ]
had been highly satisfied with the contents of the mysterious little packet which
有 到过 高度 使满意 和 这 内容 的 这 神秘 小的 包 哪个
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrən] [ˈklaɪənt][hæd; həd][pʊt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈnɔːrðərn] [ˈsteɪ(ə)n] .
his foreign client had put into his hands at the Great Northern Station .
他的 外国的 客户 有 放 进入 他的 双手 在 这 伟大的 北方 车站 .
他对外国客户在大北方车站交给他的那个神秘小包裹的内容非常满意。

[aɪ ˈtiː] [kənˈfɜːrmd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [wəz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
It confirmed him in his opinion that the Frenchman was likely to be
它 确认的 他 在 他的 观点 那 这 法国人 曾是 可能 到 是
[ˈvæljuəb(ə)] .
valuable .
有价值的 .
这更加坚定了他之前的看法，即这位法国人很可能很有价值。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈjuːsf(ə)] .
He determined at once to make himself useful .
他 决定 在 一次 到 制作 他自己 有用 .
他立刻下定决心要让自己变得有用。

[ænd; ænd][noʊ][wʌn] [ʌndərˈstʊd] [ˈbetər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈjuːsf(ə)] [wɪˈðəʊt] [ˈniːdləsli]
And no one understood better how to make himself useful without needlessly
和 不 一 理解 更好的 如何 到 制作 他自己 有用 没有 不必要的
[dɪˈstɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ɔːr] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər] [ˈrektɪtuːd] .
disturbing his conscience or compromising his character for rectitude .
令人不安 他的 良心 或者 妥协 他的 特点 为了 正直 .
而且没有人比他更懂得如何在不让自己良心不安或为了正直而损害自身品格的情况下，让自己发挥作用。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsentɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [fer] - [ˈherd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃaɪld] , [ænd; ænd]
He had scented a mystery in the fair - haired English child , and
他 有 香味 一个 神秘 在 这 公平的 - 头发 英语 孩子 , 和
[ˈmɑːrgəʔɪts, ˈmɑːrgrɪts][ˈstoːrɪ] ,
Margaret's story ,
玛格丽特的 故事 ,
他从这位金发碧眼的英国女孩和玛格丽特的故事中嗅到了某种神秘感。

[rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ,
related to him on the day following his meeting with L'Estrange ,
有关的 到 他 在 这 天 下列的 他的 会议 和 - ,
在与莱斯特兰奇会面后的第二天，他向他讲述了这件事。

[meɪd] [hɪm; ɪm][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [aɪ ˈtiː] .
made him imagine that he saw through it .
制成 他 想象 那 他 锯 通过 它 .
这让他觉得自己看穿了一切。

[hens] [hɪz; ɪz] [ˈluːkwɔːrmnəs] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Hence his lukewarmness in the pursuit entrusted to him .
因此 他的 不冷不热 在 这 追逐 受托 到 他 .
因此，他对受托的任务表现得漠不关心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːrθəːz] [ˈvɪɡərəs] [tʃæmpiənʃɪp] [əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] .
But the young Arthur's vigorous championship alarmed him for his client .
但 这 年轻的 亚瑟的 蓬勃 锦标赛 惊慌 他 为了 他的 客户 .
但年轻的亚瑟积极争取冠军的举动让他担心起自己的委托人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˈevrɪθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,
He saw that everything would be done for the recovery of the child ,
他 锯 那 一切 会 是 完毕 为了 这 恢复 的 这 孩子 ,
他看到一切都会为了孩子的康复而努力。

[hu:m] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜ:rm] [kənˈvɪkʃn] [ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [hæd; həd] [ˈstəʊlən] ,
whom it was his firm conviction the Frenchman had stolen ,
谁 它 曾是 他的 公司 定罪 这 法国人 有 被盗 ,
他坚信是那个法国人偷走了什么。

[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈmoʊtɪv] [ˈʌtərli] [ʌnˈɡest] [æt; ət] [baɪ] [hɪmˈself] .
from some motive utterly unguessed at by himself .
从 一些 动机 完全地 未猜到的 在 经过 他自己 .
出于他自己也完全猜不到的某种动机。

[æftər] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈbɪər] [ˈkɒdʒɪteɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
After Arthur had left him the lawyer cogitated for a while .
后 亚瑟 有 左边 他 这 律师 深思熟虑 为了 一个 尽管 .
亚瑟离开后，律师沉思了一会儿。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

[aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəˈpæsəti] [ʌv; əv] [ˈfæməli] [ˈbɪər] [tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] ,
It would not do for him , in his capacity of family lawyer to Mrs . Grey ,
它 会 不是 做 为了 他 , 在 他的 容量 的 家庭 律师 到 太太 . 灰色的 ,
作为格雷夫人的家庭律师，他这样做是行不通的。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [sti:l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [fɔ:r; fər] [i:v(ə)n] [ˈʌltrə] - [ˈskru:pjələsnəs] ,
and more especially still in his character for even ultra - scrupulousness ,
和 更多的 尤其 仍然 在 他的 特点 为了 甚至 极端主义者 - 一丝不苟 ,
而且，他性格中尤其体现出的就是极其严谨的原则。

[tu:; tə] [əˈpɪr] [tu:; tə] [kəˈnaɪv] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:d] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈklaɪənts] , [bʌt; bət] [hi:; hi]
to appear to connive at such a deed as this of his client's , but he
到 出现 到 纵容 在 这样的 一个 契据 作为 这 的 他的 客户的 , 但 他
[maɪt] ,
might ,
可能 ,
他可能会显得默许其委托人做出这样的事，但他也可能真的会。

[baɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [set] [ɑ:n] [fʊt] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtu:d] ,
by warning him of the search which was being set on foot , buy his gratitude ,
经过 警告 他 的 这 搜索 哪个 曾是 存在 放 在 脚 , 买 他的 感激 ,
通过警告他即将展开的搜捕行动，赢得了他的感激。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [sti:l] , [baɪnd][hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
and , what was better still , bind him to himself .
和 , 什么 曾是 更好的 仍然 , 绑定 他 到 他自己 .
而且，更好的办法是，让他彻底臣服于自己。

[æftər] [mʌtʃ] [ˈplænɪŋ] [hi:; hi] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθəz] [ˈvɪzɪt] [ænd; ənd]
After much planning he resolved to give the little episode of Arthur's visit and
后 很多 规划 他 已解决 到 给 这 小的 插曲 的 亚瑟的 访问 和
[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [iˈnɔ:ɡjʊreɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈlɔ:st] [tʃaɪld] [æz; əz] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]
the search that was being inaugurated for the lost child as a piece of
这 搜索 那 曾是 存在 就职典礼 为了 这 丢失的 孩子 作为 一个 片 的
[ˈɡɔ:sɪp] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈklaɪənt] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
gossip which might be interesting to his client on account of his
闲话 哪个 可能 是 有趣的 到 他的 客户 在 帐户 的 他的
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈləreɪz] [ˈfɑ:ðər] .
supposed connection with Laura's father .
据称 联系 和 劳拉的 父亲 .
经过一番计划，他决定把亚瑟的来访以及寻找失踪儿童的行动当作八卦消息，告诉他的客户，由于他与劳拉的父亲有某种联系，这则消息可能会引起客户的兴趣。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [pi:s] [ʌv; əv] ['lɔjɜːz] [ɑ:rt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] ['tʃʌklɪd]
The letter was a grand piece of lawyer's art , and Mr . Robinson chuckled
这 信 曾是 一个 盛大 片 的 律师 艺术 , 和 先生 : 罗宾逊 轻笑
['oʊvər][ɑɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
over it with delight .
超过 它 和 喜 :

这封信堪称律师艺术的杰作，罗宾逊先生读后欣喜地笑了。

- [sɔ:ɪ] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪfɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs]
L'Estrange saw through the artifice , and as he read the letter his dark face
- 锯 通过 这 技巧 , 和 作为 他 读 这 信 他的 黑暗的 脸
[lʊkt] [grɪm] .
looked grim .
看起来 严峻 :

莱斯特兰奇看穿了其中的诡计，当他读信时，他阴沉的脸色变得严肃起来。

[ɑ:pə'zɪf(ə)n] [wʌz; wəz] [laɪk] [fu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [soʊl] .
Opposition was like food to his determined soul .
反对 曾是 喜欢 食物 到 他的 决定 灵魂 :

反对意见就像是滋养他那颗坚韧灵魂的食粮。

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [tə'geðər] ,
He set his teeth together ,
他 放 他的 牙齿 一起 ,

他咬紧牙关，

['vəʊɪŋ] ['ɪnwərdli] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pra:dʒekt; prə'dʒekt][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l]
vowing inwardly that he would carry out his project in spite of them all
发誓 内心 那 他 会 携带 出去 他的 项目 在 尽管如此 的 他们 全部
:
:
:

他内心暗暗发誓，无论遇到什么困难，他都要完成他的计划。

[ðeɪ] [wɜ:ɪ; wəɪ] [dɪ'teɪnd] [æt; ət] [vi'enə] .
They were detained at Vienna .
他们 是 被拘留 在 维也纳 :

他们被拘留在维也纳。

[ɑɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɪrd] : [ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['mu:vmənt] , [ðə; ði]['oʊvər] - [ɪk'saɪtmənt]
It was as he had feared : the constant movement , the over - excitement
它 曾是 作为 他 有 害怕 : 这 持续的 移动 , 这 超过 - 激动
, [ðə; ði][streɪndʒ] , [nu:] [laɪf] ,
, the strange , new life ,
, 这 奇怪的 , 新的 生活 ,

正如他所担心的那样：不停的奔波、过度的兴奋、陌生而崭新的生活。

[hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:ɪ; fəɪ] ['lɔ:rə] .
had been too much for Laura .
有 到过 也 很多 为了 劳拉 :

对劳拉来说，这太沉重了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['fi:vəriʃ] [ətæk] , [bʌt; bət][hɜ:ɪ; həɪ] [frend] , [hu:] [nu:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʌv; əv]
She had a slight feverish attack , but her friend , who knew a little of
她 有 一个 轻微 发烧 攻击 , 但 她 朋友 , WHO 知道 一个 小的 的
['evriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,

她有点发烧，但她的朋友见多识广，什么都略知一二。

[hæd; həd] ['stʌdɪd] ['medɪs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] ['jɪrɪz] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ]
had studied medicine in his early years , not with a view of entering the
有 研究 药品 在 他的 早期的 年 , 不是 和 一个 看法 的 进入 这
[prə'feɪ(ə)n] ,
profession ,
职业 ,

他早年学过医学，但并非打算从事医学职业。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] [hi; hi] [dɪ'spaɪzd] [aɪ 'ti:] ,
for as a profession he despised it ,
为了 作为 一个 职业 他 被鄙视的 它 ,
[bʌt; bət] ['sɪmplɪ] [tu;; tə] [ɪn'kri:s] [ænd; ənd][ɪn'tensɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['feləʊz] .
but simply to increase and intensify his power over his fellows .
但 简单地 到 增加 和 强化 他的 力量 超过 他的 伙伴们 .
但仅仅是为了增加和加强他对同僚的权力。

[hi; hi] [nu:] [haʊ] [tu;; tə] [tri:t] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər]
He knew how to treat the child , and was not even alarmed at her
他 知道 如何 到 对待 这 孩子 , 和 曾是 不是 甚至 惊慌 在 她
['sʌd(ə)n] ['wi:knəs] .
sudden weakness .
突然 弱点 .
他知道如何对待这个孩子，甚至对她突然的虚弱也没有感到惊讶。

[rest] [ænd; ənd] ['kwaɪətənəs] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ][best] ['remədɪz] , [ænd; ənd] [ði:z] [hi; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] ,
Rest and quietness were the best remedies , and these he gave her ,
休息 和 寂静 是 这 最好的 补救措施 , 和 这些 他 给予 她 ,
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʹsɪmp(ə)l][ʹmedɪs(ə)n] [hu:z] ['efɪkəsi] [hi; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] ['testɪd] .
with some simple medicine whose efficacy he had often tested .
和 一些 简单的 药品 谁 功效 他 有 经常 测试 .
他用了一些简单的药物，并多次测试了这些药物的疗效。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə][bi; bi] ['sɔ:rlɪ] ['fretɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] .
The child was inclined to be sorely fretted at the delay .
这 孩子 曾是 倾斜 到 是 非常 有格纹的 在 这 延迟 .
[ɑ:n][ðə; ðɪ] [sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [steɪ] [ɪn] [vi'enə] ([ji; ji][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɪn][ə; eɪ]
On the sixth day of their stay in Vienna (she was lying on a sofa in a
在 这 第六 天 的 他们的 停留 在 维也纳 (她 曾是 说谎 在 一个 沙发 在 一个
[ˈsplendɪdli] - [ˈfɜ:rnɪʃt] [ru:m] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][ə'pa:n][ðə; ðɪ] [brɔ:d] ,
splendidly - furnished room that looked out upon the broad ,
精彩地 - 提供 房间 那 看起来 出去 之上 这 广阔 ,
在他们维也纳逗留的第六天（她躺在一间装饰华丽的房间的沙发上，房间可以俯瞰广阔的……），

[grænd][ˈdænjʊ:b] ['fləʊɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [θru:] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ,
grand Danube flowing majestically through the city ,
盛大 多瑙河 流动 雄伟地 通过 这 城市 ,
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'loʊn])
and her friend for the first time had left her a few minutes alone)
和 她 朋友 为了 这 第一的 时间 有 左边 她 一个 很少 分钟 独自的)
[ðɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [gru:] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [greɪt] [tu;; tə][bi; bi] [bɔ:rn] .
this impatience grew almost too great to be borne .
这 不耐烦 生长 几乎 也 伟大的 到 是 出生 .
她的朋友第一次让她独自待了几分钟）这种不耐烦几乎到了难以忍受的地步。

[ʃiː; ʃɪ] ['berɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɪn][ðə; ði]['soʊfə] - ['pɪləʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [pleɪnt] [fɔːr; fər] ['mæmə] **She buried her head in the sofa - pillows , and the wailing plaint for mamma**
她 埋葬 她 头 在 这 沙发 - 枕头 , 和 这 哀嚎 感叹 为了 妈妈
[keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , **came now and then ,**
来了 现在 和 然后 ,

她把头埋进沙发靠垫里，不时发出哭喊妈妈的声音。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] ['sɒbz] , [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [tʃaɪldz] [hɑːrt] . **with heavy sobs , from her child's heart .**
和 重的 啜泣 , 从 她 孩子的 心 .

她用沉重的抽泣声，从她孩童般的心灵深处发出。

[ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)] [taɪm] . **This continued for some little time .**
这 持续 为了 一些 小的 时间 .

这种情况持续了一小段时间。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , **When she looked up again ,**
什么时候 她 看起来 向上 再次 ,

当她再次抬起头时，

['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪn] [ɪn'devər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [tʃaɪld][tuː; tə] [steɪ] [hɜːr; həɹ] ['wiːpɪŋ] **trying with the vain endeavor of a troubled child to stay her weeping**
尝试 和 这 徒劳 努力 的 一个 麻烦 孩子 到 停留 她 哭泣
[ænd; ənd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['sɑːrəʊ] , **and think no more of her sorrow ,**
和 思考 不 更多的 的 她 悲哀 ,

她像一个饱受折磨的孩子那样徒劳地试图止住哭泣，不去想自己的悲伤。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] . **L'Estrange was standing at the head of the sofa looking down on her .**
- 曾是 常设 在 这 头 的 这 沙发 寻找 向下 在 她 .

莱斯特兰奇站在沙发头边，低头看着她。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər]['fəʊldɪd] , [hiː; hi] **His arms were folded , he**
他的 武器 是 折叠 , 他

他双臂交叉抱在胸前。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[stʊd] ['pɜːrɪfɪktli] [stɪl] , **stood perfectly still ,**
站立 完美 仍然 ,

一动不动，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['sædnəs] **and there was on his face a look of such fixed and hopeless sadness**
和 那里 曾是 在 他的 脸 一个 看 的 这样的 固定的 和 绝望 悲伤
[ðæt] , **that ,**
那 ,

他脸上带着一种如此执拗而绝望的悲伤神情，

[tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] ['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] . **child as she was , she recognized it suddenly .**
孩子 作为 她 曾是 , 她 认可 它 突然 .

尽管她当时还是个孩子，但她突然认出了这一点。

[hɜːr; hər] [oʊn] [terz] [ˈsiːst] [tuː; tə] [floʊ] ,
Her own tears ceased to flow ,
她 自己的 眼泪 停止 到 流动 ;
她的眼泪停止了流淌。

[ænd; ɐnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] ,
and for a moment she looked back into his face as if ,
和 为了 一个 片刻 她 看起来 后退 进入 他的 脸 作为 如果 ;
她回过头来，凝视着他的脸，仿佛在说：

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ænˈdʒelɪk] [ˈɪntuːɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ([aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈeɪndʒəlz][duː] [ˈwɪspər] [ðɪːz]
with the angelic intuition of her age (I wonder if angels do whisper these
和 这 天使般的 直觉 的 她 年龄 (我 想知道 如果 天使 做 耳语 这些
[ˈsiːkrɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] ?
secrets to the little ones ?
秘密 到 这 小的 一个 ?
她拥有天使般的直觉（我想知道天使是否真的会把这些秘密悄悄告诉孩子们？）

) , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [faɪnd][aʊt][ænd; ɐnd] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪt] [wʊʊ] [ðæt] [əˈprest]
) , she would find out and understand what was the great woe that oppressed
) , 她 会 寻找 出去 和 理解 什么 曾是 这 伟大的 悲哀 那 受压迫者
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

她会找出并了解困扰他的巨大痛苦是什么。
[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːr(ə)] [ʌndərˈstændɪŋ] ,
Then , as if she had come to a partial understanding ,
然后 , 作为 如果 她 有 来 到 一个 部分的 理解 ;
然后，仿佛她已经部分理解了什么似的，

[ʃiː; ʃɪ] [reɪzd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə][ænd; ɐnd] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [smɔːl] [streŋθ] [tuː; tə] [drɔː]
she raised herself on the sofa and tried with all her small strength to draw
她 提高 她自己 在 这 沙发 和 尝试 和 全部 她 小的 力量 到 画
[daʊn] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ,
down his dark ,
向下 他的 黑暗的 ;
她撑起身子坐在沙发上，用尽全力试图将他黑暗的目光拉下来。

[ˈwɪri] - [ˈlʊkɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)] [ʌv; əv][hɜːrz] .
weary - looking face to the level of hers .
厌倦 - 寻找 脸 到 这 等级 的 她的 :
她脸上露出了疲惫的神情。

[hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [swiːt] [kəmˈpʌl(ə)n] ; [ˈniːlɪŋ] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] ,
He yielded to the sweet compulsion ; kneeling beside her ,
他 产生 到 这 甜的 强迫症 ; 跪着 旁 她 ;
他屈服于这甜蜜的冲动，跪在她身边，

[hiː; hi] [ˈsʌfərd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] - [ˈpɪloʊ] [ænd; ɐnd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk]
he suffered her to lay his head on the sofa - pillow and draw his cheek
他 遭受 她 到 躺 他的 头 在 这 沙发 - 枕头 和 画 他的 脸颊
[tuː; tə][hɜːrz] .
to hers .
到 她的 :

他任由她将头枕在沙发靠垫上，并将脸颊贴近她的脸颊。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] [moʊd] [ʌv; əv][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
It was a very simple mode of consolation .
它 曾是 一个 非常 简单的 模式 的 安慰 :
这是一种非常简单的安慰方式。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈwɪspəd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl]
She only whispered again and again the name he had taught her to call
她 仅有的 低声说道 再次 和 再次 这 姓名 他 有 教授 她 到 称呼
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她只是一遍又一遍地低声念着他教她叫他的名字，

[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [bæk] [hɪz; ɪz] [her]
and pressed her childish lips to his forehead , and stroked back his hair
和 按下 她 幼稚 嘴唇 到 他的 前额 , 和 抚摸 后退 他的 头发
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] ,
with her small ,
和 她 小的 ,

她稚嫩的嘴唇贴在他的额头上，用她稚嫩的手指轻轻抚摸着他的头发，

[hɔːt] [ˈfɪŋɡərz] ; [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪˈfektʃuəl] .
hot fingers ; but it was very effectual .
热的 手指 ; 但 它 曾是 非常 有效的 .

手脚发烫；但效果非常好。

[ðə; ði][daːrk] [lək] [left] [hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [feɪs] .
The dark look left her friend's face .
这 黑暗的 看 左边 她 朋友们 脸 .

她朋友脸上阴沉的神色消失了。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] " [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] " [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd]
It was as though " a spirit from the face of the Lord " had visited
它 曾是 作为 尽管 " 一个 精神 从 这 脸 的 这 主 " 有 到访
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

仿佛“来自主的灵”造访了他。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
He lifted the little one into his arms and held her there for a few
他 抬起 这 小的 一 进入 他的 武器 和 握住 她 那里 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] , [ðen] ,
minutes , then ,
分钟 , 然后 ,

他把小女孩抱起来，抱着她几分钟，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [pjʊr] [tʃaɪld] [kʊd; kəd]
with a softness of tone and manner which none but the pure child could
和 一个 柔软 的 语气 和 方式 哪个 没有任何 但 这 纯的 孩子 可以
[əˈweɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
awake in him ,
醒 在 他 ,

他语气温柔，举止轻柔，只有纯真的孩子才能唤醒他内心深处的那种温柔。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ][paːrt] , [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] .
he told her a part , at least , of his trouble .
他 讲述 她 一个 部分 , 在 至少 , 的 他的 麻烦 .

他至少把自己的部分烦恼告诉了她。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpærəbl] .
It was in the form of a parable .
它 曾是 在 这 形式 的 一个 寓言 .

它以寓言的形式呈现。

" [ˈlɔːrə] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] — [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wɒz; wəz] [ˈgæðərɪŋ] ,
" **Laura** , " **he murmured** — **the darkness was gathering** ,
" 劳拉 , " 他 低声说道 — 这 黑暗 曾是 采集 ,
"劳拉,"他低声说道——夜幕正在降临。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [stɑːrz][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][skai] — " [lʊk] [ʌp] :
and two or three stars had begun to shine out in the sky — "**look up** :
和 二 或者 三 明星 有 开始 到 闪耀 出去 在 这 天空 — " 看 向上 :
天空中开始闪烁着两三颗星星——“抬头看：

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ? " **what do you see ?** "
什么 做 你 看 ? "
你看到了什么？

" [ðə; ði][skai] , [mɒn] [pɛr] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɑː] , [siː] !
" **The sky , mon père ; and now , ah , see !** !
" 这 天空 , 星期一 父亲 ; 和 现在 , 啊 , 看 !
"天空啊，我的父亲；现在，啊，看到了吧！"

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] .
the stars are beginning to shine — **one , two , three** :
这 明星 是 开始 到 闪耀 — 一 , 二 , 三 .
星星开始闪耀——一、二、三。

[aɪ][kæən; kən] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [tuː] . " **I can see them in the water too** . "
我 能 看 他们 在 这 水 也 : "
我也能在水里看到它们。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm][soʊ] [braɪt] , [fɪlət] ?
" **Do you know what it is that makes them so bright , fillette ?** ?
" 做 你 知道 什么 它 是 那 制作 他们 所以 明亮的 , 小鱼片 ?
小姑娘，你知道是什么让它们如此明亮吗？

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **The child shook her head** .
" 这 孩子 摇晃 她 头 .
孩子摇了摇头。

" [noʊ] , [mɑː][ɛm, aɪˈiː] , [noːr][duː][aɪ] [ˈveri] [wel] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][trænsˈpærənt] ,
" **No , ma mie , nor do I very well , except that it is a transparent** ,
" 不 , 玛 米 , 也不 做 我 非常 出色地 , 除了 那 它 是 一个 透明的 ,
"不，妈妈，我也不太清楚，除了它是透明的之外，

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [kɔːl] [laɪt] : [wʌt] [ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
beautiful something we in this world call light : what this something is I know not ;
美丽的 某物 我们 在 这 世界 称呼 光 : 什么 这 某物 是 我 知道 不是 ;
世间有一种我们称之为光的美丽事物：我不知道它是什么；

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [tel] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] .
I can only tell that the light is very good .
我 能 仅有的 告诉 那 这 光 是 非常 好的 .
我只能说灯光非常好。

[naʊ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈstoːri] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪnɪt] [əˈɡoʊ] ,
Now , shall I tell you a story that came into my head a little minute ago ,
现在 , 将 我 告诉 你 一个 故事 那 来了 进入 我的 头 一个 小的 分钟 前 ,
现在，我来给你讲一个我刚才突然想到的故事吧？

[əˈbaʊt] [ðə; ði][stɑːrz] [aʊt] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ? " **about the stars out there and the light ?** "
关于 这 明星 出去 那里 和 这 光 ? "
关于外面的星星和光芒？

" [jes] , [jes] !
" **Yes , yes !**
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

" [ˈbɔːrə] [klɑːspt] [hɜːr; hær][hændz][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" **Laura clasped her hands with delight .**
" 劳拉 紧握 她 双手 和 喜 .

劳拉欣喜地双手合十。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈfrendz] [oʊn] [ˈstɔːrɪz] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hær]
In the joy of one of her friend's own stories even the trouble about her
在 这 喜悦 的 一 的 她 朋友们 自己的 故事 甚至 这 麻烦 关于 她
[ˈmʌðər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [fərˈɡɑːtn] .
mother was for the time forgotten .
母亲 曾是 为了 这 时间 被遗忘的 .

在她朋友讲述的故事中，她感到无比快乐，甚至暂时忘记了母亲的烦恼。

[hiː; hi] [stɔːpt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He stopped as if to think .
他 停止 作为 如果 到 思考 .

他停下来，似乎在思考。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈæftər] - [taɪm] ,
How often in the long after - time ,
如何 经常 在 这 长的 后 - 时间 ,

在漫长的后期，这种情况发生的频率如何？

[wen] - [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] ,
when L'Estrange was to the child only the memory of a strange dream ,
什么时候 - 曾是 到 这 孩子 仅有的 这 记忆 的 一个 奇怪的 梦 ,

对孩子来说，莱斯特兰奇只不过是一段奇怪梦境的记忆而已。

[wen] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˈwʊmənɦʊd] [brɔːt] [θruː] [ɪts] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hær]
when the knowledge that womanhood brought threw its light on this part of her
什么时候 这 知识 那 女性 带来 扔 它是 光 在 这 部分 的 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

当女性身份带来的认知照亮了她人生的这一部分时，

[dɪd] [ˈbɔːrə] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
did Laura remember his look that evening .
做过 劳拉 记住 他的 看 那 晚上 .

劳拉还记得那天晚上他的表情吗？

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [ɪn][hɜːr; hær] [tʃaɪld,ɦʊdz] [ˈɪgnərəns] , [aɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [hɜːr; hær] ,
Even then , in her childhood's ignorance , it touched and charmed her ,
甚至 然后 , 在 她 童年的 无知 , 它 感动 和 迷住了 她 ,

即使在她懵懂无知的童年时期，它也深深地打动了她，让她着迷。

[tɪl] [ɔːl] [ʌnˈkɔːŋjəsli] [ɪː; ɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ɦɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪd] [ɦɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈfʊli] .
till all unconsciously she clung to him more closely and trusted him more fully .
直到全部 不知不觉 她 紧紧抓住 到 他 更多的 密切 和 可信 他 更多的 完全 .

不知不觉中，她更加紧紧地依偎着他，更加完全地信任他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
He was looking up .
他 曾是 寻找 向上 ；

他抬头望着前方。

[ðə; ði][ˈfɪtʃ(ə)l] ['twailaɪt] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brɔ:d] , ['mæsɪv] [braʊ] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [braʊ]
The fitful twilight was playing on his broad , massive brow , and on that brow
这 断断续续 暮 曾是 玩耍 在 他的 广阔 , 大量的 眉头 , 和 在 那 眉头
[wʌz; wəz][rest] .
was rest .
曾是 休息 ；

忽明忽暗的暮色洒在他宽阔的额头上，而他的额头上却满是宁静。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [di:p] - [set] , ['pæʃənət] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [kʊd; kəd]
But in the deep - set , passionate eyes , in the quivering lips , the struggle could
但 在 这 深的 - 放 , 热情的 眼睛 , 在 这 颤抖 嘴唇 , 这 斗争 可以
[sti:l] [bi:; bi] [ri:d] .
still be read .
仍然 是 读 ；

但从那双深邃而充满激情的眼睛，从那颤抖的嘴唇中，仍然可以读出其中的挣扎。

[ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [held][ænd; ənd]
A longing seemed to look out from his face — a longing that held and
一个 渴望 似乎 到 看 出去 从 他的 脸 — 一个 渴望 那 握住 和
[ɛn'tfeɪnd] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi:; bi]['sætɪsfaid] .
enchained him till it could be satisfied .
被束缚的 他 直到 它 可以 是 使满意 ；

他脸上似乎流露出一种渴望——一种束缚着他、禁锢着他的渴望，直到它得到满足。

[ðeɪ] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , - [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ɑ:rm] - [tʃeə] ,
They sat by the window , L'Estrange in a deep arm - chair ,
他们 卫星 经过 这 窗户 , - 在 一个 深的 手臂 - 椅子 ,
[ɪn] [ə; eɪ] [di:p] [ɑ:rm] - [tʃeə] ,
他们坐在窗边，莱斯特兰奇坐在一张深扶手椅里。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜ:r; hær] ['feɪvərɪt] [pə'zɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
the child in her favorite position on his knee .
这 孩子 在 她 最喜欢的 位置 在 他的 膝盖 ；
[pə'zɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] .
孩子以她最喜欢的姿势坐在他的膝盖上。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
And after a pause , during which they were both looking up ,
和 后 一个 暂停 , 期间 哪个 他们 是 两个都 寻找 向上 ,
[pɔ:z] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
片刻的沉默之后，两人都抬头望着前方，

['wɒtʃɪŋ] [haʊ] [wʌn][sta:r][ˈæftər] [ə'nʌðər] [lɪt] [ɪts] [smɔ:l] [læmp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
watching how one star after another lit its small lamp in the sky ,
观看 如何 一 星星 后 其他 点燃它是 小的 灯 在 这 天空 ,
[lɪt] [ɪts] [smɔ:l] [læmp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
看着一颗颗星星依次点亮天空中的小灯，

[hi:; hi][brɪ'gæən][ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [təʊn] ,
he began in a dreamy tone ,
他 开始 在 一个 梦幻般的 语气 ,
[brɪ'gæən][ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] [təʊn] ,
他用一种梦幻般的语气说道：

[ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['eni] ['lɪsənər] : " [ðeɪ]
rather as if he were speaking to himself than to any listener : " They
相当 作为 如果 他 是 请讲 到 他自己 比 到 任何 听众 : " 他们
[ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'lɑɪv] ;
are all alive ;
是 全部 活 ;
[ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'lɑɪv] ;
与

与其说是在对听众说话，不如说是在自言自语：“他们都还活着；

[jes] , [mʌst; məst][aɪ 'ti:][nɑ:tɪ][bi:; bi][soʊ] ?
yes , must it not be so ?
是的 , 必须 它 不是 是 所以 ?

难道不应该是这样吗？

[fɔ:r; fər] ['evri] ['bɑ:di][hæz; həz][ə; eɪ][soʊl] .
for every body has a soul .
为了 每一个 身体 有 一个 灵魂 .

因为每个身体都有灵魂。

[ðoʊz] [braɪt] [wʌnz] [ðæt] [wɔ:k] [ɪn] [laɪt] [ə'mɪd][ðə; ði] ['si:sləs] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪəz] [ɑ:r; ər]
Those bright ones that walk in light amid the ceaseless music of the spheres are
那些 明亮的 一个 那 走 在 光 之中 这 不停歇 音乐 的 这 球体 是
[ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [wi:; wi][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [kɔ:l] [laɪf] .
instinct with the mystery that we of this world call Life .
本能 和 这 神秘 那 我们 的 这 世界 称呼 生活 .

那些在天体不息的音乐中行走于光明中的明亮之人，天生就拥有我们这个世界称之为“生命”的奥秘。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [nɑ:tɪ][bi:; bi] ?
And why should this not be ?
和 为什么 应该 这 不是 是 ?

为什么不应该如此呢？

[fɔ:r; fər][laɪf] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][voʊ'lɪ(ə)n] .
for life consists in the power of movement and volition .
为了 生活 由 在 这 力量 的 移动 和 意志 .

生命在于行动和意志的力量。

[ʃʊrli] [ðeɪ] [mu:v] .
Surely they move .
一定 他们 移动 .

它们肯定会移动。

['saɪəns] [pru:vz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'vɑ:lɪv] [evər'mɔ:r] [ɪn][ðer; ðər][grænd] ['ɔ:bits] , [ænd; ənd] [ʃʊrli] [ðeɪ] [wɪl]
Science proves that they revolve evermore in their grand orbits , and surely they will
科学 证明 那 他们 围绕 越来越 在 他们的 盛大 轨道 , 和 一定 他们 将要
[tu:; tə] [ʃaɪn] ,
to shine ,
到 闪耀 ,

科学证明它们在宏伟的轨道上永不停歇地旋转，而且它们一定会继续闪耀。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [wen] [wi:; wi] [ni:d] [ðer; ðər] [laɪt] [ðæt][ðə; ði] [laɪt] [ə'pɪrɪz] .
for it is only when we need their light that the light appears .
为了 它 是 仅有的 什么时候 我们 需要 他们的 光 那 这 光 出现 .

只有当我们最需要他们的光芒时，光芒才会出现。

[jes] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [ði:z] [braɪt] [θɪŋz] [lɪv; laɪv] .
Yes , it is true — these bright things live .
是的 , 它 是 真的 — 这些 明亮的 事物 居住 .

是的，没错——这些闪闪发光的东西是有生命的。

[ðeɪ] ['sʌfər] [peɪn] , [ðeɪ] [noʊ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wi:; wi] .
They suffer pain , they know delight as well as we .
他们 遭受 疼痛 , 他们 知道 喜 作为 出色地 作为 我们 .

他们和我们一样会经历痛苦，也会体验快乐。

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [kla:spɪŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)][wʌn] [rɪ'kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
" **Then , as the claspng arms of the little one recalled him to the**
" 然后 , 作为 这 紧握 武器 的 这 小的 — 召回 他 到 这
[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
remembrance of her presence ,
纪念 的 她 在场 ,

“然后，当小女孩紧紧抓住他的双臂时，他才想起她的存在。”

[hiː; hi] [smaɪld] : " [aɪ] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['stɔːrɪ] , [ænd; ənd][mɑː] [fɪlət] [wɪl] ['skersli] [ʌndər'stænd] [sʌtʃ]
he smiled : " **I promised a story , and ma fillette will scarcely understand such**
他 微笑 : " 我 承诺 一个 故事 , 和 玛 小鱼片 将要 几乎 理解 这样的
[fə'lɑːsəfi] [jet] .
philosophy yet .
哲学 然而 :

他笑着说：“我答应过要讲个故事，而我的小女儿现在还很难理解这种哲学。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preljʊːd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] .
It was a prelude to the tale .
它 曾是 一个 序幕 到 这 故事 :

这是故事的序幕。

[ˈlɪs(ə)n] , [ðen] , [mɑː][ɛm,ɑɪ'iː] .
Listen , then , ma mie :
听 , 然后 , 玛 米 :

听着，我的孩子。

[ðoʊz] [braɪt] [θɪŋz] [ʌp][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'laɪv] .
Those bright things up there are alive .
那些 明亮的 事物 向上 那里 是 活 :

天上那些发光的东西是活的。

[iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][ɪts] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mɔːr] ['bjʊːtɪf(ə)] [ðæn; ðən][wiː; wi][ʌv; əv] [ɜːrθ] [kæn; kən]
Each one has its spirit , a being more beautiful than we of earth can
每个 一 有 它是 精神 , 一个 存在 更多的 美丽的 比 我们 的 地球 能
[kən'siːv] .
conceive :
构想 :

它们各自拥有自己的灵魂，是比我们地球上的人所能想象的更加美丽的存在。

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] , [mʌst; məst][aɪ] ?
I must describe them , must I ?
我 必须 描述 他们 , 必须 我 ?

我必须描述它们，对吗？

- , [ber'bei] !
Hélas , bébé !
- , 贝贝 !

唉，宝贝！

[aɪ] [fɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [em 'iː] .
I fear it is beyond me :
我 害怕 它 是 超过 我 :

恐怕我做不到。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] , [ðen] ,
I must tell , then ,
我 必须 告诉 , 然后 ,

那么，我必须告诉大家：

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː][ðə; ði] ['bjʊːti] [ðeɪ] [wʌnz][hæd; həd] — [ðə; ði]['ɡoʊldən]
of things that have not for me the beauty they once had — the golden
的 事物 那 有 不是 为了 我 这 美丽 他们 一次 有 — 这 金的
[daːn] ,
dawn ,
黎明 ,

有些事物在我眼中已不再拥有昔日的美丽——比如金色的黎明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] ['twɑɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪnəs] [ʌv; əv] ['ɜ:rlɪ] [ju:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and the silver twilight , and the freshness of early youth , and the
和 这 银 暮 , 和 这 新鲜 的 早期的 青年 , 和 这
['maɪldnəs] [ʌv; əv] ['sʌnsɛt] [skaɪz] .
mildness of sunset skies .
温和 的 日落 天空 :

还有银色的暮色，青春的清新，以及夕阳西下时的柔和天空。

[pʊt] [ɔ:l] [ði:z] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst][ə; eɪ][pɑ:rt]
Put all these together and thou hast a part
放 全部 这些 一起 和 你 哈斯特 一个 部分

把所有这些放在一起，你就得到了一部分。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[第280页]

['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrnəs] [ʌv; əv] [ði:z] ['bi:ɪŋs] ,
only of the fairness of these beings ,
仅有的 的 这 公平 的 这些 生物 ,

仅就这些生物的公正性而言，

[hu:] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [baɪ][gɑ:d]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [stɑ:rz][ʌp][ðər; ðər]
who were placed by God thousands of ages since in the bright stars up there
WHO 是 放置 经过 上帝 数千 的 年龄 自从 在 这 明亮的 明星 向上 那里
:
:
:

数千年前，上帝将它们安置在了天上明亮的星星中。

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [wɜ:rk] [tu:; tə][du:] .
The spirits were given a work to do .
这 烈酒 是 给定 一个 工作 到 做 :

这些亡灵被赋予了一项任务。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ˌaɪn] [wen] [ðə; ði] [sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] ['oʊvər][ðəm; ðəm]
They were to shine when the sun , who was made to be king over them
他们 是 到 闪耀 什么时候 这 太阳 , WHO 曾是 制成 到 是 国王 超过 他们
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

当太阳升起时，它们也将闪耀光芒，太阳被造为统御万物的君王。

[hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] [tu:; tə] [rest] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [skaɪ] .
had gone away to rest behind the sky .
有 已消失 离开 到 休息 在后面 这 天空 :

它已遁入天空深处，安息于此。

[ðə; ði] [stɑ:rz][wɜ:r; wər][glæd] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][təʊld][tu:; tə] [ˌaɪn] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [gʊd] ,
The stars were glad when they were told to shine , for they were all good ,
这 明星 是 高兴的 什么时候 他们 是 讲述 到 闪耀 , 为了 他们 是 全部 好的 ,
星星们听到要闪耀的指令都很高兴，因为它们都是善良的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['faɪnɪŋ] , [wɪt] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɑ:rk][wɜ:rld] [daʊn] [hɪr] , [meɪd]
and this shining , which is for the good of our dark world down here , made
和 这 灼灼 , 哪个 是 为了 这 好的 的 我们的 黑暗的 世界 向下 这里 , 制成
[ðəm; ðəm] ['hæpi] .
them happy .
他们 快乐的 :

而这束光芒，为了我们这个黑暗的世界带来福祉，让他们感到快乐。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [hu:] [lʊk] , [æz; əz][ma:] [fɪlət] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [naʊ] , [æt; ət] [ðoʊz] [stɑːrz] [ʌp] [ðer; ðər] ,
Little children who look , as ma fillette is doing now , at those stars up there ,
小的 孩子们 WHO 看 , 作为 玛 小鱼片 是 正在做 现在 , 在 那些 明星 向上 那里 ,
像我女儿现在这样望着天上星星的小孩子们

[fi:l] [glæd] [wen] [ðeɪ] [si:] [ðə; ði] [laɪt] ,
feel glad when they see the light ,
感觉 高兴的 什么时候 他们 看 这 光 ,
看到光明时, 他们感到很高兴。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][na:t] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːrz] [ɑːr; ər] [glæd] [tu:] — [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ʃaɪn] [aʊt] [ɪn]
but they do not know that the stars are glad too — that when they shine out in
但 他们 做 不是 知道 那 这 明星 是 高兴的 也 — 那 什么时候 他们 闪耀 出去 在
[ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] .
the night they are singing aloud for joy .
这 夜晚 他们 是 歌唱 大声 为了 喜悦 :
但他们并不知道, 星星们也很高兴——当它们在夜空中闪耀时, 它们是在欢呼雀跃。

" [ˈbɔːrə] [lʊkt] [drˈlaɪtɪd] , [ænd; ænd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɜːr; hər] [frend] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" Laura looked delighted , and put out her hand to stop her friend for a
" 劳拉 看起来 高兴极了 , 和 放 出去 她 手 到 停止 她 朋友 为了 一个
[ˈmoʊmənt] :
moment :
片刻 :

劳拉看起来很高兴, 伸出手拦住了她的朋友:

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈsɪŋɪŋ] [naʊ] .
" They must be singing now .
" 他们 必须 是 歌唱 现在 :
他们现在一定在唱歌。

[oʊ] [ˈlɪs(ə)n] !
Oh listen !
哦 听 !
哦, 听!

[pərˈhæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðem; ðəm] .
Perhaps we shall hear them .
也许 我们 将 听到 他们 :
或许我们会听到他们的声音。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [smaɪld] : " [noʊ] , [pəˈtiːt] : [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [wen] [ðer; ðər]
" But he shook his head and smiled : " No , petite : long ago , when there
" 但 他 摇晃 他的 头 和 微笑 : " 不 , 娇小 : 长的 前 , 什么时候 那里
[wɜːr; wər] [ˈveri] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] ,
were very few people ,
是 非常 很少 人们 ,
但他摇了摇头, 笑着说: “不, 小姑娘: 很久以前, 当人很少的时候,

[ðɪs] [ˈmjuːzɪk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
this music was heard .
这 音乐 曾是 听到 :
听到了这段音乐。

[naʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈmeni] [ˈnɔɪzɪz] ;
Now there are too many noises ;
现在 那里 是 也 许多 噪音 ;
现在噪音太多了;

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第20/32页

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn][kəd; kəd] [hɪr] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:] .
" but if any one could hear it would be such as thee .

但 如果 任何 一 可以 听到 它 会 是 这样的 作为 你 .

" [ðen] [hi:; hi] [stɑ:pʌt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][sæd] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Then he stopped again , and there came a sad look into his eyes .

" 然后 他 停止 再次 , 和 那里 来了 一个 伤心 看 进入 他的 眼睛 .

“然后他又停了下来，眼中闪过一丝悲伤。”

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [stɑ:rz][ʌp][ðer; ðər][ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən] [si:] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
" There are more stars up there than we can see , " he went on ,

" 那里 是 更多的 明星 向上 那里 比 我们 能 看 , " 他 去 在 ,

“天上还有比我们肉眼能看到的更多的星星，”他继续说道。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ʃaɪn] .
" for some are not allowed to shine .

" 为了 一些 是 不是 允许 到 闪耀 .

因为有些人不被允许展现光芒。

[ðeɪ] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [ded] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [sti:l] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'laɪv] ,
They lie in the night like dead things , but still they are alive ,

他们 说谎 在 这 夜晚 喜欢 死的 事物 , 但 仍然 他们 是 活 ,

它们像死物一样躺在夜里，但它们仍然活着。

[fɔ:r; fər] ['sædnəs] [ɪz][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,
" for sadness is in their hearts ,

为了 悲伤 是 在 他们的 心 ,

因为他们心中充满悲伤。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sædnəs] [ɪz] ['gretɪst] [naʊ] [wen] [ɔ:l][ðə; ði] [ʌðər] [ɑ:r; ər] [ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [aʊt]
and this sadness is greatest now when all the others are shining and singing out

和 这 悲伤 是 最 现在 什么时候全部 这 其他的 是 灼灼 和 歌唱 出去

[fɔ:r; fər][dʒɔɪ] .

" for joy .

为了 喜悦 .

当其他人都在欢欣雀跃、载歌载舞的时候，这种悲伤却显得格外强烈。

" ['lbrəz] [aɪz] [lʊkt] ['sɑ:roufl] .
" Laura's eyes looked sorrowful .

" 劳拉的 眼睛 看起来 悲伤 .

劳拉的眼神中充满了悲伤。

" [waɪ] [du:] [ðeɪ] [sɪŋ] [soʊ] [laʊd] ?
" Why do they sing so loud ?

" 为什么 做 他们 唱歌 所以 大声 ?

他们为什么唱得这么大声？

" [ʃi:; ji] [æskt] ; " [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)] [ded] [stɑ:rz] . "
" she asked ; " they might be sorry for the poor little dead stars . "

" 她 问 ; " 他们 可能 是 对不起 为了 这 贫穷的 小的 死的 明星 . "

她问道：“他们或许会为那些可怜的死去的小星星感到惋惜。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][soʊ][fɑ:r] [ə'wei] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ʰəʊzəndz, 'θəʊzənz]
" Some of them are so far away that it would take them thousands
" 一些 的 他们 是 所以 远的 离开 那 它 会 拿 他们 数千
[ʌv; əv] ['jɪrɪz] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ded] [stɑ:rz][hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] ,
of years even to know that the light of the poor dead stars had gone out ,
的 年 甚至 到 知道 那 这 光 的 这 贫穷的 死的 明星 有 已消失 出去 ;
“有些恒星距离我们如此遥远，即使过了数千年，它们也未必能知道那些可怜的死星的光芒已经熄灭了。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [meɪks] [ðə; ði] [ded] [stɑ:rz][sæd] ;
and so they cannot tell that their singing makes the dead stars sad ;
和 所以 他们 不能 告诉 那 他们的 歌唱 制作 这 死的 明星 伤心 ;
所以他们无法察觉到，他们的歌声让死去的星星感到悲伤；
[bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [nɪr] [ɑ:r; ər][sæd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [help] .
but those who are near are sad , and sometimes even try to help .
但 那些 WHO 是 靠近 是 伤心 , 和 有时 甚至 尝试 到 帮助 .
但身边的人都很伤心，有时甚至会试图提供帮助。

[maɪ] ['stɔ:ri] [ɪz] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [stɑ:rz] .
My story is about one of the dead stars .
我的 故事 是 关于 一 的 这 死的 明星 .
我的故事是关于一颗死去的恒星的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)] [stɑ:r] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd]
He was meant to be a beautiful star , for his spirit was great and
他 曾是 意思是 到 是 一个 美丽的 星星 , 为了 他的 精神 曾是 伟大的 和
[strɔ:ŋ] ,
strong ,
强的 ,
他本该成为一颗璀璨的明星，因为他拥有伟大而强大的精神。

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] [wɪŋz] [ænd; ənd] [aɪz] ['pɪrsɪŋ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['i:g(ə)l] .
with mighty wings and eyes piercing like those of an eagle .
和 强大的 翅膀 和 眼睛 冲孔 喜欢 那些 的 一个 鹰 .
拥有强劲的翅膀和像鹰一样锐利的眼睛。

['evri] [deɪ][hi:; hi] [nelt] [br'fɔ:r] ['gɑ:dz] [waɪt] [θroʊn] , [wɪt] [ɪz][kwɑɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Every day he knelt before God's white throne , which is quite in the middle of those
每一个 天 他 跪下 前 神的 白色的 王座 , 哪个 是 相当 在 这 中间 的 那些
[stɑ:rz] ,
stars ,
明星 ,
他每天都跪在上帝洁白的宝座前，那宝座就在群星的正中央。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [hi:; hi] [ʃoʊn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['ɡlɔ:riəs]
and every night he shone out into the darkness with a fair and glorious
和 每一个 夜晚 他 闪耀 出去 进入 这 黑暗 和 一个 公平的 和 辉煌
[ʃaɪnɪŋ] ,
shining ,
灼灼 ,
每晚他都带着美丽而辉煌的光芒照耀着黑暗，

[ænd; ənd] [sæŋ] [mɔ:r] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['swi:tli] [ðæn; ðən] ['eni] .
and sang more loudly and sweetly than any .
和 唱 更多的 高声 和 甜蜜地 比 任何 .
他的歌声比任何人都更加响亮动听。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði][stɑ:r] - ['spɪrɪt] [gru:] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [laɪf] :
But there came a time when the star - spirit grew tired of this happy life :
但 那里 来了 一个 时间 什么时候 这 星星 - 精神 生长 疲劳的 的 这 快乐的 生活 :
但总有一天，星灵也会厌倦这种幸福的生活：

[hɪz; ɪz] [laɪt] [ʃoʊn] [les] ['braɪtli] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:]
his light shone less brightly than it
他的 光 闪耀 较少的 明亮地 比 它

他的光芒不如它明亮。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[hæd; həd] [dʌn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] - ['kɔːrəs] .
had done , his voice was sometimes missed from the night - chorus .
有 完毕 , 他的 嗓音 曾是 有时 错过 从 这 夜晚 - 合唱 .

如果他真的这么做了，人们有时会在夜间的合唱中听不到他的声音。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [aɪ 'ti:] .
A change had come over him , and this was what had caused it .
一个 改变 有 来 超过 他 , 和 这 曾是 什么 有 导致 它 .

他变了，而这正是导致他变性的原因。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['aɪdli][ɑːn][hɪz; ɪz]
There had come to him at a time when he was resting idly on his
那里 有 来 到 他 在 一个 时间 什么时候 他 曾是 休息 闲散地 在 他的
[wɪŋz] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] ['æzər] [ə'ʌv] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi]
wings in that dark azure above — it was too early for his light to be
翅膀 在 那 黑暗的 蔚蓝 多于 — 它 曾是 也 早期的 为了 他的 光 到 是
['ʃaɪnɪŋ] ,
shining ,
灼灼 ,

当他懒洋洋地躺在蔚蓝天空中休息时，这件事发生了——那时他的光芒还未绽放。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['krɪst(ə)] [θroʊn] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðen] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
and he had left the crystal throne — a being until then unknown to him
和 他 有 左边 这 水晶 王座 — 一个 存在 直到 然后 未知 到 他
.
:
.

他离开了水晶王座——一个他此前从未听说过的存在。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [pluːmz] ['kʌvərɪŋ] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hed]
It was dark and mournful , with black plumes covering it from head
它 曾是 黑暗的 和 悲哀 , 和 黑色的 羽流 覆盖 它 从 头
[tuː; tə] [fɒt] ,
to foot ,
到 脚 ,

它阴暗而凄凉，从头到脚都被黑色的羽毛覆盖着。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'baʊt][aɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][ləst] ['remnənt] [ðæt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [aɪz]
and nothing of light about it but a last remnant that shone from its eyes
和 没有什么 的 光 关于 它 但 一个 最后的 剩 那 闪耀 从 它是 眼睛
.
:
.

它身上没有一丝光亮，只有双眼中闪烁着最后一丝光芒。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [huːz] [də'mɪnjənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'veɪdɪd][ænd; ənd]
This was the spirit of darkness , whose dominions had been invaded and
这 曾是 这 精神 的 黑暗 , 谁 领地 有 到过 入侵 和
['kɒŋkəd] [baɪ] [laɪt] .
conquered by light .
征服 经过 光 .

这是黑暗的精灵，它的领地已被光明入侵并征服。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [let] [hɜ:r; həɹ] [blæk] [plu:mz] [fɔ:l] ,
The spirit of the night let her black plumes fall ,
这 精神 的 这 夜晚 让 她 黑色的 羽流 落下 ,
夜之精灵让她的黑色羽毛飘落,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑ:r] [sɔ:] [ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ðæt] [dɪd] [nɑ:t] [br'lɔ:ŋ] [tu:; tə]
and the star saw she was beautiful — with a beauty that did not belong to
和 这 星星 锯 她 曾是 美丽的 — 和 一个 美丽 那 做过 不是 属于 到
[ðə; ði] [laɪt] ,
the light ,
这 光 ,
那颗星看到她很美——一种不属于光芒的美。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [ðæt] [stɪl] [pə'zest] [ə; eɪ] [waɪld] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .
it is true , but that still possessed a wild charm of its own .
它 是 真的 , 但 那 仍然 拥有 一个 荒野 魅力 的 它是自己的 .
的确如此, 但这仍然有一种独特的魅力。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps] , [br'kəz, br'kɔ:z] [ʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd]
It was fascinating to him , perhaps , because unlike anything he had
它 曾是 迷人 到 他 , 也许 , 因为 与此不同 任何事物 他 有
['evə] [si:n] [br'fɔ:r] .
ever seen before .
曾经 已见 前 .
或许, 这让他感到着迷, 因为它与他以前见过的任何东西都截然不同。

" - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [pæst] ['lɔ:rə] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lməʊst] [fər'gɔ:tn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
" **L'Estrange was getting past Laura , but he had almost forgotten the child ,**
" - 曾是 获得 过去的 劳拉 , 但 他 有 几乎 被遗忘的 这 孩子 ,
[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] ,
and she listened ,
和 她 听着 ,
“莱斯特兰奇渐渐淡忘了劳拉, 但他几乎已经忘记了这个孩子, 而她却在听着。”

[nɑ:t] [ʌndər'stændɪŋ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ɪn'trænst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [sʌm; səm]
not understanding much , but entranced as she might have been by some
不是 理解 很多 , 但 着迷 作为 她 可能 有 到过 经过 一些
[br'wɪtʃɪŋ] ['melədi] .
bewitching melody .
迷人的 旋律 .
虽然不太明白, 但她似乎被某种迷人的旋律深深吸引住了。

[hɜ:r; həɹ] [frend] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [wen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
Her friend paused for a moment ; when he continued his voice was low ,
她 朋友 暂停 为了 一个 片刻 ; 什么时候 他 持续 他的 嗓音 曾是 低的 ,
她的朋友停顿了一下; 当他继续说道时, 声音低沉了下来。

[ænd; ənd] [ɪts] [toʊnz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [sæd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] :
and its tones were more sad than they had been :
和 它是 音调 是 更多的 伤心 比 他们 有 到过 :
它的基调比以往更加悲伤:

" [ðə; ði] [stɑ:r] - ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [met] ['meni] [taɪmz] ,
" **The star - spirit and the spirit of the night met many times ,**
" 这 星星 - 精神 和 这 精神 的 这 夜晚 遇见 许多 时代 ,
“星灵与夜灵多次相遇,

[ænd; ənd] [æt; ət] [i:tʃ] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:r] [weɪnd] ['feɪntər] .
and at each time of their meeting the light of the star waned fainter .
和 在 每个 时间 的 他们的 会议 这 光 的 这 星星 减弱 较暗 .
每次它们相遇时, 星光都会减弱一些。

[æ̃t; ət̃][læ̃st̃] , [wɛñ] [ð̃ə; ð̃i][ˌfæ̃sɪˈneɪ̃ʃ(ə)ñ][wɪð̃; wɪθ̃] [wɪt̃][ˌʃiː; ʃi] [səˈraʊ̃ndɪd̃] [hɪm̃; ɪm̃][hæ̃d; hə̃d] [rɪːt̃ʃt̃] [ɪts̃]
At last , when the fascination with which she surrounded him had reached its
在 最后的 , 什么时候 这 魅力 和 哪个 她 包围 他 有 达到 它是
[fʊl̃] [fʊːrs̃] ,
full force ,
满的 力量 ,

最后, 当她对他产生的迷恋达到顶峰时,

[hiː; hi][fərˈgɑːt̃] , [ɔːr̃][əˈmɪt̃ɪd̃; oʊˈmɪt̃ɪd̃] [pɜːr̃pəs̃li] ,
he forgot , or omitted purposely ,
他 忘了 , 或者 省略 故意 ,

他忘记了, 或者故意省略了。

[tuː; tə] [laɪt̃] [hɪz̃; ɪz̃][læ̃mp̃][ænd̃; ænd̃] [ˌaɪñ] [wɪð̃; wɪθ̃][hɪz̃; ɪz̃] [kəmˈpæ̃njəñ] - [sfɪəz̃] [ɪñ][ð̃ə; ð̃i] [ˈmɪd̃naɪt̃]
to light his lamp and shine with his companion - spheres in the midnight
到 光 他的 灯 和 闪耀 和 他的 伴侣 - 球体 在 这 午夜
[ˈhevə̃ns̃] .
heavens .
天 .

点亮他的灯, 与他的同伴星体一起闪耀在午夜的天空中。

[ˈterə̃b(ə)l̃] [θɪŋz̃] [ˈhæ̃pə̃nd̃] [ð̃æt̃] [naɪt̃] , [fɔːr̃; fər̃][ˈaʊ̃ər̃; ɑːr̃][stɑːr̃] , [wɪt̃] [wʌz̃; wəz̃] [ˈveri] [braɪt̃] [ænd̃; ænd̃]
Terrible things happened that night , for our star , which was very bright and
糟糕的 事物 发生 那 夜晚 , 为了 我们的 星星 , 哪个 曾是 非常 明亮的 和
[lɑːr̃dʒ̃] ,
large ,
大的 ,

那晚, 我们那颗又亮又大的星星遭遇了可怕的事情。

[hæ̃d; hə̃d] [bɪñ] [wel̃] [noʊ̃ñ] [əˈpaːñ][ð̃ə; ð̃i] [ɜːr̃θ̃] .
had been well known upon the earth .
有 到过 出色地 已知 之上 这 地球 .

在地球上早已闻名遐迩。

" [ˈseɪləz̃] [hæ̃d; hə̃d][ˈɡɪṽ(ə)ñ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [neɪm̃] [ʌṽ; əṽ][ð̃er̃; ð̃ər̃] [oʊ̃ñ] , [ænd̃; ænd̃][ˈɔːf̃(ə)ñ] ,
" **Sailors had given it a name of their own , and often ,**
" 水手们 有 给定 它 一个 姓名 的 他们的 自己的 , 和 经常 ,

水手们给它起了个自己的名字, 而且通常情况下,

[wɛñ] [ð̃ə; ð̃i] [siː] [wʌz̃; wəz̃][ɔːl̃] [raʊ̃nd̃] [ð̃em̃; ð̃əm̃][ænd̃; ænd̃] [ð̃eɪ] [kʊd̃; kəd̃][nɑːt̃] [tel̃] [wer̃] [ð̃eɪ] [wɜːr̃; wər̃] ,
when the sea was all round them and they could not tell where they were ,
什么时候 这 海 曾是 全部 圆形的 他们 和 他们 可以 不是 告诉 在哪里 他们 是 ,

当大海将他们包围, 他们无法分辨自己身在何处时

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp̃] [ð̃eɪ] [hæ̃d; hə̃d] [siːñ] [ð̃ɪs̃] [stɑːr̃] , [ænd̃; ænd̃][ɪts̃] [laɪt̃] [hæ̃d; hə̃d] [ˈɡaɪd̃ɪd̃] [ð̃em̃; ð̃əm̃] .
looking up they had seen this star , and its light had guided them .
寻找 向上 他们 有 已见 这 星星 , 和 它是 光 有 引导 他们 .

他们抬头望去, 看到了这颗星星, 它的光芒指引了他们。

[ɑːñ] [ð̃ɪs̃] [naɪt̃] [ð̃ə; ð̃i] [siː] [wʌz̃; wəz̃] [ˈrʌnɪŋ] [haɪ] ,
On this night the sea was running high ,
在 这 夜晚 这 海 曾是 跑步 高的 ,

那天晚上海浪很大。

[ænd̃; ænd̃][æz̃; əz̃][ˈjuːʒuəl̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈseɪləz̃] [hæ̃d; hə̃d] [lʊkt̃] [ʌp̃][fɔːr̃; fər̃][ð̃er̃; ð̃ər̃][stɑːr̃] ,
and as usual the sailors had looked up for their star ,
和 作为 通常 这 水手们 有 看起来 向上 为了 他们的 星星 ,

水手们像往常一样抬头寻找他们的星星。

[ð̃æt̃] [ð̃eɪ] [maɪt̃] [noʊ̃] [noʊ̃] [ˈrɑːks̃] [wɜːr̃; wər̃] [nɪr̃] .
that they might know no rocks were near .
那 他们 可能 知道 不 岩石 是 靠近 .

他们可能知道附近没有岩石。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'sper] [wen] [ðei] [faʊnd] [aɪ 'ti:][nɑ:t] !
Think of their despair when they found it not !
思考 的 他们的 绝望 什么时候 他们 成立 它 不是 !

想想当他们发现并没有得到它时，该有多么绝望！

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [greɪt] [ʃɪp] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][lɪt(ə)] [tʃɪldrən] .
there was one great ship full of women and little children .
那里 曾是 一 伟大的 船 满的 的 女性 和 小的 孩子们 .

有一艘大船，船上满载着妇女和小孩。

[ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər] [wei] .
The sailors had lost their way .
这 水手们 有 丢失的 他们的 方式 .

水手们迷路了。

[ðei] [lʊkt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][stɑ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] : - !
They looked up for the star which had guided them so often : hélas !
他们 看起来 向上 为了 这 星星 哪个 有 引导 他们 所以 经常 : - !

他们抬头寻找那颗曾多次指引他们的星星：唉！

[ɪts] [braɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
its bright shining was swallowed up by the darkness .
它是 明亮的 灼灼 曾是 吞咽 向上 经过 这 黑暗 .

它耀眼的光芒被黑暗吞噬了。

[ðei] [tʊk] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [pæθ][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] [strʌk]
They took a wrong path in the waters , the big ship struck
他们 采取 一个 错误的 小路 在 这 水 , 这 大的 船 击

他们在水中走错了路，那艘大船撞上了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 282**]
[页 -]

[第282页]

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][lɪt(ə)] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [draʊnd] .
upon a rock , the women and little children were drowned .
之上 一个 岩石 , 这 女性 和 小的 孩子们 是 溺水 .

妇女和儿童被淹死在一块岩石上。

[ðə; ði][stɑ:r] - ['spɪrɪt][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] .
The star - spirit did not know this .
这 星星 - 精神 做过 不是 知道 这 .

星灵对此一无所知。

[hi:; hi] [felt] [noʊ] ['sædnəs] [ðæt] [naɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
He felt no sadness that night , for the spirit of darkness was with him ;
他 毛毡 不 悲伤 那 夜晚 , 为了 这 精神 的 黑暗 曾是 和 他 ;

那晚他没有感到悲伤，因为黑暗之灵与他同在；

[jet] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
yet the next night , when he would have shone out in his place ,
然而 这 下一个 夜晚 , 什么时候 他 会 有 闪耀 出去 在 他的 地方 ,

然而，到了第二天晚上，当他本应在自己的位置上大放异彩时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hɪz; ɪz][stɑ:r]
he found that the power of shining had gone from him — that his star
他 成立 那 这 力量 的 灼灼 有 已消失 从 他 — 那 他的 星星
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [stɑ:r][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
was a dead star in the sky .
曾是 一个 死的 星星 在 这 天空 ；

他发现自己失去了闪耀的力量——他的星星变成了天空中一颗死去的星星。

[ɑ:] , [mɒn] [dju:] ！
Ah , mon Dieu !
啊 ， 星期一 上帝 ！

啊，我的天哪！

[tu:; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsædnəs] ！
to tell of his sadness !
到 告诉 的 他的 悲伤 ！

倾诉他的悲伤！

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] - [ˈspɪrɪt] [hu:] [hæd; həd] [ˈtemptɪd]
He would have no more to say to the night - spirit who had tempted
他 会 有 不 更多的 到 说 到 这 夜晚 - 精神 WHO 有 受诱惑
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ；

他再也不想跟那个引诱他的夜灵说话了；

[hi:; hi] [ʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk][stɑ:r] ; [hi:; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈweɪtɪd] , [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] ,
he shut himself up in his dark star ; he waited , waited , night after night ,
他 关闭 他自己 向上 在 他的 黑暗的 星星 ； 他 等待 , 等待 , 夜晚 后 夜晚 ,
他把自己关在黑暗的星辰里；他等待，等待，夜复一夜。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [maɪt] [kʌm] [bæk] .
thinking that the power and gladness of shining might come back .
思维 那 这 力量 和 欢乐 的 灼灼 可能 来 后退 .
想着闪耀的力量和快乐或许会再次回归。

[aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [kʌm] ; [i:v(ə)n] , [aɪ ˈti:] [si:md] , [hɪz; ɪz][stɑ:r] [ɡru:] [blækər] [æz; əz][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] [pæst] ,
It did not come ; even , it seemed , his star grew blacker as the ages passed ,
它 做过 不是 来 ； 甚至 , 它 似乎 , 他的 星星 生长 更黑 作为 这 年龄 通过了 ,
它没有到来；甚至，随着岁月的流逝，他的星光似乎也愈发黯淡。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][dɑ:rk][ˈspɪrɪt][wɜ:r; wər] [ˈræpɪŋ] [aɪ ˈti:] [raʊnd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhevi] [plu:mz] .
as if the dark spirit were wrapping it round in her heavy plumes .
作为 如果 这 黑暗的 精神 是 包装 它 圆形的 在 她 重的 羽流 .
仿佛黑暗的精灵用她沉重的羽毛将它包裹起来。

[soʊ][sæd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ！
So sad a change !
所以 伤心 一个 改变 ！

多么令人惋惜的变化！

[noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [noʊ] [ˈwɪri] [ˈtrævələər] [ˈblesɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
No little children looking up to him , no weary traveller blessing him for his
不 小的 孩子们 寻找 向上 到 他 , 不 厌倦 游客 祝福 他 为了 他的
[help] ,
help ,
帮助 ,
没有小孩仰望他，也没有疲惫的旅人感谢他的帮助。

[nʊʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmju:zɪk] [ˈsəʊndɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ； [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdɑ:rkənəs] ,
no pleasant music sounding from him in the evening ; nothing but darkness ,
不 令人愉快的 音乐 听起来 从 他 在 这 晚上 ； 没有什么 但 黑暗 ,
[ˈsɑ:roʊ] , [ˈmɪzəri] .
sorrow , misery .
悲哀 , 苦难 .

夜晚，他那里听不到任何悦耳的音乐；只有黑暗、悲伤和痛苦。

[ðə; ði][stɑ:rz] [went] [ˈsɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [stiɪ] ,
The stars went singing about him , and he lay there still ,
这 明星 去 歌唱 关于 他 , 和 他 躺 那里 仍然 ,
群星为他歌唱，而他却静静地躺在那里。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈglædnəs] [ɡɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [ded] [stɑ:r][ɪn] [ˈhev(ə)n] .
all his gladness gone out of him — a dead star in heaven .
全部 他的 欢乐 已消失 出去 的 他 — 一个 死的 星星 在 天堂 .
他所有的快乐都消失了——如同天上的一颗死星。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈlaʊdə] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈdʒɔɪəs] ,
At last there came a night when the singing was louder and more joyous ,
在 最后的 那里 来了 一个 夜晚 什么时候 这 歌唱 曾是 更大声 和 更多的 欢乐 ,
终于有一天晚上，歌声更加响亮、更加欢快。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [stɑ:r] ,
and the spirit of the dead star ,
和 这 精神 的 这 死的 星星 ,
以及那颗死去的恒星的灵魂，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [fɔ:r; fər] [jeɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rkənəs] ,
who had been hiding his head for shame at his darkness ,
WHO 有 到过 隐藏 他的 头 为了 耻辱 在 他的 黑暗 ,
他曾因自己的黑暗面而羞愧地低下头。

[lʊkt] [aʊt][tu:; tə] [si:] [wʌt] [aɪˈti:] [ment] .
looked out to see what it meant .
看起来 出去 到 看 什么 它 意思是 .
向外望去，想看看那是什么意思。

[ə; eɪ][ˈbeɪbi] - [stɑ:r][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ˈɪntu:][ðə; ði][skaɪ] ,
A baby - star had been born into the sky ,
一个 婴儿 - 星星 有 到过 出生 进入 这 天空 ,
一颗新生的星星诞生于天空中。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈbrʌðərz] [wɜ:r; wər] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [bɜ:rθ] .
and all its sisters and brothers were rejoicing over its birth .
和 全部它是 姐妹 和 兄弟 是 欢欣鼓舞 超过 它是 出生 .
它的所有兄弟姐妹都为它的诞生而欢欣鼓舞。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [stɑ:r] [sɔ:] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [wer] [hɪz; ɪz][hæd; həd]
The spirit of the dead star saw that its light was very near where his had
这 精神 的 这 死的 星星 锯 那 它是 光 曾是 非常 靠近 在哪里 他的 有
[bɪn] .
been .
到过 .
那颗死去的星辰的灵魂看到，它的光芒离它原本所在的位置非常近。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈfi:b(ə)] , [bʌt; bət] [klɪr] [æz; əz] [dɑ:n] .
It was feeble , but clear as dawn .
它 曾是 微弱 , 但 清除 作为 黎明 .
虽然微弱，但清晰如晨曦。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni] [laɪt] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd]
The sight of the tiny light recalled to him the time when he too had
这 视线 的 这 微小的 光 召回 到 他 这 时间 什么时候 他 也 有
[ˈʃaʊn] [aʊt] ,
shone out ,
闪耀 出去 ,

那微弱的光芒让他想起了自己也曾闪耀过的时刻。

[ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈglædnəs] , [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hiː; hi] [wept] ,
a new joy and gladness , into the sky , and folding his wings he wept ,
一个 新的 喜悦 和 欢乐 , 进入 这 天空 , 和 折叠式的 他的 翅膀 他 哭泣 ,
他感到无比的喜悦和快乐, 飞向天空, 收起翅膀, 他哭了起来。

[æz; əz][ˈoʊnli] [ˈspɪrɪts] [kæn; kən] [wiːp] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˈjɪrz] .
as only spirits can weep , for a time that we on earth should call years .
作为 仅有的 烈酒 能 哭泣 , 为了 一个 时间 那 我们 在 地球 应该 称呼 年 .
只有灵魂才能哭泣, 而我们这些尘世之人却要为之哭泣数年。

[pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈwiːpɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] .
Perhaps his weeping made him better .
也许 他的 哭泣 制成 他 更好的 .

或许哭泣让他好转了一些。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]
It is impossible to say ; but suddenly in the midst of it he heard a
它 是 不可能的 到 说 ; 但 突然 在 这 中间 的 它 他 听到 一个
[saʊnd] .
sound .
声音 .

无法确定; 但突然间, 他听到了一声响动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [laɪk][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
It was clear , like the dripping of water from a fountain ; it was
它 曾是 清除 , 喜欢 这 滴落 的 水 从 一个 喷泉 ; 它 曾是
[ˈsɪlvəri] ,
silvery ,
银色 ,

它清澈见底, 如同喷泉滴落的水珠; 它闪着银光。

[laɪk][ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbelz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
like the ringing of bells in the distance .
喜欢 这 铃声 的 铃铛 在 这 距离 .

就像远处传来钟声。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfoʊldɪd] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðər; ðər] — [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
The spirit lifted his head from his folded wings , and there — even in his
这 精神 抬起 他的 头 从 他的 折叠 翅膀 , 和 那里 — 甚至 在 他的
[ˌhæbɪˈteɪʃn] ,
habitation ,
居住地 ,

那精灵从折叠的翅膀中抬起头来, 就在那里——即使是在他的居所里,

[ɪn][ðə; ði] [ded] [stɑːr] [huːz] [laɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [stʊd] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] - [ˈspɪrɪt] ,
in the dead star whose light he had been — stood a beautiful child - spirit ,
在 这 死的 星星 谁 光 他 有 到过 — 站立 一个 美丽的 孩子 - 精神 ,
[hɜːr; hər] [hed] [ˈdruːpɪŋ] ,
her head drooping ,
她 头 下垂 ,

在他曾经闪耀的那颗死星上——站着一个美丽的孩童精灵, 她低着头。

[hɜːr; hər] [ˈsnəʊ] [wɪŋz] [ˈfoʊldɪd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [breɪst] , [ə; eɪ] [smɔːl] [læmp][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
her snowy wings folded over her breast , a small lamp in her hand .
她 下雪的 翅膀 折叠 超过 她 胸部 , 一个 小的 灯 在 她 手 .

她雪白的翅膀折叠在胸前，手里拿着一盏小灯。

[wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [stɑːr] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][ʃiː; ʃɪ] [ˈtreɪmblɪd] ,
When the spirit of the dead star looked at the child she trembled ,
什么时候 这 精神 的 这 死的 星星 看起来 在 这 孩子 她 颤抖 ,

当死去的星灵看向孩子时，她浑身颤抖。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈboʊldnəs] ; [soʊ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈæŋɡrɪ] ,
as if with fear at her own boldness ; so the spirit could not be angry ,
作为 如果 和 害怕 在 她 自己的 大胆 ; 所以 这 精神 可以 不是 是 生气的 ,

仿佛对自己的大胆感到恐惧；因此，神灵无法生气。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbeɪbi] - [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ˈwiːpɪŋ]
although he knew this was the baby - light that had caused his weeping
虽然 他 知道 这 曾是 这 婴儿 - 光 那 有 导致 他的 哭泣

[θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] [dɑːrk] [ˈjɪrz] .
through those long dark years .
通过 那些 长的 黑暗的 年 .

尽管他知道，这是让他在那些漫长黑暗的岁月里哭泣的婴儿之光。

[ɪnˈdiːd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi]
Indeed , as he looked up he
的确 , 作为 他 看起来 向上 他

事实上，当他抬头望去时

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 283]
[页 -]

[第283页]

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ʌv] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [ðə; ði][tʃaɪld] - [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
began to feel love stirring in his heart ; the child - spirit was so beautiful and
开始 到 感觉 爱 搅拌 在 他的 心 ; 这 孩子 - 精神 曾是 所以 美丽的 和

[ɡʊd] ,
good ,
好的 ,

他开始感到心中涌起爱意；那孩童般的纯真是如此美好善良。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈmjuːzɪk] .
and her voice was like music .
和 她 嗓音 曾是 喜欢 音乐 .

她的声音宛如天籁。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃɪ] [ˈniːdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [fɪr] .
For she spoke when she saw she needed not to fear .
为了 她 辐 什么时候 她 锯 她 需要 不是 到 害怕 .

因为当她意识到自己无需恐惧时，她便开口说话了。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪː] , - [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] ,
' I have come to stay with thee , ' she whispered ,
- 我 有 来 到 停留 和 你 , - 她 低声说道 ,

“我来和你一起住，”她低声说道。

- [fɔːr; fər][ðəɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [eɪk] ,
' for thy darkness and silence made my heart ache ,
- 为了 你的 黑暗 和 沉默 制成 我的 心 疼痛 ,

你的黑暗和沉默令我心痛，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [preɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] .
and I have been praying to come for all these years .
和 我 有 到过 祈祷 到 来 为了 全部 这些 年 .
这些年来，我一直祈祷着能来到这里。

[æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈlaʊd] .
At last I have been allowed .
在 最后的 我 有 到过 允许 .
我终于获准了。

[mʌst; məst][aɪ][goʊ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] ? -
Must I go away into the darkness ? ' .
必须 我 去 离开 进入 这 黑暗 ? -
我一定要遁入黑暗吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] - [ˈspɪrɪts] [hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [lʌv] .
" **He was moved with the child - spirit's humility and love .**
" 他 曾是 已搬 和 这 孩子 - 精神的 谦逊 和 爱 .
“他被孩童般的谦逊和爱所感动。”

[hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgrændʒər] [ˈɡæðərd] [hɜːr; hər][ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
He rose , and towering above her in his grandeur gathered her up into his
他 玫瑰 , 和 参天 多于 她 在 他的 宏伟 聚集 她 向上 进入 他的
[breɪst] . -
breast . ' .
胸部 . -
他站起身来，高大的身躯在她面前巍然耸立，他将她拥入怀中。

[ðəʊ] [ʃælt] [steɪ] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][fɔːr; fər][ˈevər] , - [hiː; hi] [ˈænsər] .
Thou shalt stay with me for ever , ' he answered .
你 应 停留 和 我 为了 曾经 , - 他 回答 .
“你将永远与我在一起，”他回答道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] .
It was the night - time .
它 曾是 这 夜晚 - 时间 .
当时已是夜晚。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [spoʊk] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɡlædnəs] [ʌnˈnoʊn]
Even as the spirit spoke he became conscious of a certain gladness unknown
甚至 作为 这 精神 辐 他 成为 有意识的 的 一个 肯定 欢乐 未知
[tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ,
to him for the ages of darkness that had passed ,
到 他 为了 这 年龄 的 黑暗 那 有 通过了 ,
就在圣灵说话的那一刻，他意识到自己感受到了一种前所未有的喜悦，这种喜悦源于已经过去的漫长黑暗岁月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] [gruː] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlaʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈdʒɔɪəs] .
and the everlasting song and music grew suddenly louder and more joyous .
和 这 永恒 歌曲 和 音乐 生长 突然 更大声 和 更多的 欢乐 .
那永恒的歌声和音乐突然变得更加响亮、更加欢快。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈbroʊkən][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈnaɪts] [ˈspɪrɪt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]
The child had broken the spell of night's spirit , she had brought him of
这 孩子 有 破碎的 这 拼写 的 夜晚 精神 , 她 有 带来 他 的
[hɜːr; hər] [laɪt] ,
her light ,
她 光 ,
孩子打破了黑夜精灵的魔咒，她用自己的光芒照亮了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [əˈgen] , [ˈfiːbli] [bʌt; bət] [ˈtruːli] , [ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .
and he was born again , feebly but truly , into the sky .
和 他 曾是 出生 再次 , 虚弱地 但 真的 , 进入 这 天空 .
他重生了，虽然虚弱，但却真真切切地升入了天空。

" - [stɑ:pt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wið; wiθ][ə; ei][hæf] [smaɪ] , [ðen] [hɪz; ɪz] [braʊ]
" **L'Estrange stopped and looked down with a half smile , then his brow**
" - 停止 和 看起来 向下 和 一个 一半 微笑 , 然后 他的 眉头
[kən'træktɪd] .
contracted .
合同 .

莱斯特兰奇停下脚步，低头露出一丝微笑，然后眉头紧锁。

[lɔ:rə] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ['breθləsli] .
Laura had been listening breathlessly .
劳拉 有 到过 聆听 气喘吁吁 .

劳拉一直屏息凝神地听着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [bʌt; bət][ɪts] ['streɪndʒnəs] [tʃɑ:rmɪd] [hɜ:r; hər] .
She could not understand his tale , but its strangeness charmed her .
她 可以 不是 理解 他的 故事 , 但 它是 奇怪 迷住了 她 .

她听不懂他的故事，但故事的奇特之处却深深吸引了她。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" **Is that all ?**
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wið; wiθ][ə; ei] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] [saɪ] .
" **she said with a long - drawn sigh** .
" 她 说 和 一个 长的 - 绘制 叹 .

她长叹一声说道。

" [nɑ:t] [kwaɪt] [ɔ:l] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðə; ði][end][hæz; həz] [jet]
" **Not quite all , he answered ; then , as if to himself , the end has yet**
" 不是 相当 全部 , " 他 回答 ; 然后 , 作为 如果 到 他自己 , " 这 结尾 有 然而
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

“还不完全是，”他回答道；然后，仿佛自言自语道，“结局还没有到来。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] ['hæpi] [tə'geðər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnju:d] ['æftər][ə; ei] [fju:] ['moʊmənts] - ['saɪləns] ,
They were very happy together , he continued after a few moments ' silence ,
他们 是 非常 快乐的 一起 , " 他 持续 后 一个 很少 时刻 - 沉默 ,

“他们在一起非常幸福，”他沉默片刻后继续说道。

" [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ded] ,
" **the spirit of the star that had been dead** ,
" 这 精神 的 这 星星 那 有 到过 死的 ,

“那颗已经死去的星辰的灵魂，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔ:rd] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['glædnəs] ,
but was gradually being restored to life and gladness ,
但 曾是 逐步地 存在 恢复 到 生活 和 欢乐 ,

但渐渐地，他恢复了活力和快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [rɔ:t] [ðə; ði] ['wʌndər] .
and the child whose presence had wrought the wonder .
和 这 孩子 谁 在场 有 锻 这 想知道 .

以及那个带来奇迹的孩子。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] [boʊd] [daʊn] [baɪ] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] ,
Once more the spirit of the star bowed down by day before the great white throne ,
一次 更多的 这 精神 的 这 星星 鞠躬 向下 经过 天 前 这 伟大的 白色的 王座 ,

星辰之灵再次在白昼俯首于巨大的白色宝座前，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][tʃaɪld] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hɜ:r; həɹ][æn'dʒelɪk][ˈpjʊəri] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['welkəm]
and the child went with him ; her angelic purity made her welcome
和 这 孩子 去 和 他 ; 她 天使般的 纯度 制成 她 欢迎
[ðer; ðər] .
there :
那里 :

孩子也跟着他去了；她天使般的纯洁让她在那里很受欢迎。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sædnəs] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]
But one day when they returned there was sadness at the heart of the spirit
但 一 天 什么时候 他们 返回 那里 曾是 悲伤 在 这 心 的 这 精神
[ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:r] ,
of the star ,
的 这 星星 ;

但有一天，当他们回来时，那颗星的灵魂深处却充满了悲伤。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə]
for he had learned that the child who had restored him was not to
为了 他 有 学习 那 这 孩子 WHO 有 恢复 他 曾是 不是 到
[bi:; bi][left] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['evər] ;
be left with him for ever ;
是 左边 和 他 为了 曾经 ;

因为他已经明白，那个让他重获新生的孩子，不会永远和他在一起；

[fi:; fi][hæd; həd] [ə'hʌðər] [wɜ:rk][tu:; tə][du:] .
she had another work to do .
她 有 其他 工作 到 做 .
她还有另一项工作要做。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 :
他看着她。

[fi:; fi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][sæd] , [fɔ:r; fər] , [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['spɪrɪt] , [fi:; fi][hæd; həd] ['hevər] [sɪnd] ,
She could not be sad , for , unlike the other spirit , she had never sinned ,
她 可以 不是 是 伤心 , 为了 , 与此不同 这 其他 精神 , 她 有 绝不 罪过 ,
她不可能感到悲伤，因为与其他的灵魂不同，她从未犯过罪。

[ænd; ʌnd][pər'hæps] [ðɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sædnəs] [ðə; ði] ['greɪtər] .
and perhaps this made his sadness the greater .
和 也许 这 制成 他的 悲伤 这 更大的 :
或许正是这一点让他更加悲伤。

[ðen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [swi:t] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ænd; ʌnd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] - [sfiəz] ,
Then it had been sweet to shine and sing with his companion - spheres ,
然后 它 有 到过 甜的 到 闪耀 和 唱歌 和 他的 伴侣 - 球体 ,
那时，与他的同伴们一起闪耀歌唱是多么美好啊。

[ænd; ʌnd][hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃaɪn] [ænd; ʌnd] [sɪŋ] [ə'lʊn] .
and he hardly knew how he would be able to shine and sing alone .
和 他 几乎 知道 如何 他 会 是 有能力的 到 闪耀 和 唱歌 独自的 :
他几乎不知道自己该如何才能独自闪耀歌喉。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; həɹ] [bæk] .
But he would not keep her back .
但 他 会 不是 保持 她 后退 :
但他不会阻止她。

[ə'hʌðər] [wʌn] , [sæd] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːrkənəs] , ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Another one , sad , it might be , in his darkness , wanted her , and with
其他 一 , 伤心 , 它 可能 是 , 在 他的 黑暗 , 通缉 她 , 和 和
[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['glædnəs]
the life and gladness
这 生活 和 欢乐
另一个, 或许有些悲伤, 在他的黑暗中, 渴望着她, 渴望着生命和快乐。

[hɪz; ɪz][tʃaɪld] - ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [lʌv] .
his child - messenger had brought him love .
他的 孩子 - 信使 有 带来 他 爱 .
他派来的孩子信使给他带来了爱。

[soʊ] " — - [vɔɪs] [sæŋk] — " [hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ] , [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hɪz; ɪz][gɑːd] -
So " — L'Estrange's voice sank — " he let her go , his beautiful , his God -
所以 " — - 嗓音 沉没 — " 他 让 她 去 , 他的 美丽的 , 他的 上帝 -
[ˈɡɪv(ə)n] — [hiː; hi][let][hɜːr; hər][goʊ] .
given — he let her go :
给定 — 他 让 她 去 .
“所以,”莱斯特兰奇的声音低沉下来, “他放走了她, 他美丽的, 上帝赐予他的——他放走了她。

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
" **He said no more .**
" 他 说 不 更多的 .

他没再说什么了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
For a few moments there was deep silence between them .
为了 一个 很少 时刻 那里 曾是 深的 沉默 之间 他们 .
两人之间陷入了短暂的沉默。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sædnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːz] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd]
Something of his sadness and a knowledge of its cause had penetrated
某物 的 他的 悲伤 和 一个 知识 的 它是 原因 有 渗透
[ðə; ði][tʃaɪldz] [soʊl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pærəbl] .
the child's soul through his parable .
这 孩子的 灵魂 通过 他的 寓言 .
他话语中的悲伤以及对悲伤原因的理解, 通过他的寓言故事渗透到了孩子的灵魂深处。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
Her eyes filled with tears .
她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['stɑːrɪ] ['mʌltɪtʉːd] , [ˈʃaɪnɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [fʊl] ['ɡlɔːrɪ] [ə'bʌv]
She looked up at the starry multitude , shining out now in their full glory above
她 看起来 向上 在 这 繁星 民众 , 灼灼 出去 现在 在 他们的 满的 荣耀 多于
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她抬头望向繁星点点的天空, 它们此刻正闪耀在她头顶, 熠熠生辉。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] .
with a new love .
和 一个 新的 爱 .

带着新的恋情。

[æt; ət][ləst][fɪː; ʃɪ][spəʊk] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [breɪst] : " [bʌt; bət] , [mɒn] [pɛr] ,
At last she spoke , laying her head against his breast : "**But , mon père ,**
在 最后的 她 辐 , 躺下 她 头 反对 他的 胸部 : " 但 , 星期一 父亲 ,
她终于开口说话了, 把头靠在他的胸膛上: “但是, 我的父亲,

[ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːr] [ʃoʊn] [aʊt] [stiːl] ?
the spirit of the star shone out still ?
这 精神 的 这 星星 闪耀 出去 仍然 ?
那颗星的光芒是否依然闪耀?

" [hiː; hi] [ˈænsəɹ] [ˈsædli] : " [mɒn][ˈenˌfaːnt; ɑːŋˈfaːŋ] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] .
" **He answered sadly :** "**Mon enfant , I know no more .**
" 他 回答 令人遗憾的是 : " 星期一 孩子 , 我 知道 不 更多的 :
他悲伤地回答说: “我的孩子, 我什么都不知道了。”

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
" **CHAPTER IV :**
" 章 第四 :
第四章

[ˈmɑːskaʊ] .
MOSCOW :
莫斯科 :
莫斯科。

[ˈmaɪndz] [kəˈmænd] [ɔː(r)][maɪnd] ,
Mind's command o'er mind ,
心灵的 命令 超过 头脑 ,
心智对心智的掌控,

[ˈspɪrɪt] [ɔː(r)] [ˈspɪrɪts] , [ɪz][ðə; ðɪ][kloʊz] [ɪˈfekt]
Spirit o'er spirit's , is the close effect
精神 超过 精神的 , 是 这 关闭 影响
精神凌驾于精神之上, 是紧密效应

[ænd; ænd][ˈnæt(ə)rəl][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnwərd] [ɡɪft]
And natural action of an inward gift
和 自然的 行动 的 一个 向内 礼物
以及内在天赋的自然表现

[ˈɡɪv(ə)n][ʌv; əv][ɡɑːd] .
Given of God .
鉴于 的 上帝 :
上帝所赐。

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðə; ðɪ][ˈnekst] [deɪ] ; [ɪnˈdiːd] ,
Laura was much better the next day ; indeed ,
劳拉 曾是 很多 更好的 这 下一个 天 ; 的确 ,
劳拉第二天情况好多了; 的确如此。

[ðə; ðɪ] [ɪmˈpruːvmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [prəˈtektər] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn]
the improvement was so great that her protector considered himself justified in
这 改进 曾是 所以 伟大的 那 她 保护者 经过考虑的 他自己 合理的 在
[ˈpresɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] .
pressing on for another stage of their journey .
紧迫 在 为了 其他 阶段 的 他们的 旅行 :
情况好转如此之大, 以至于她的保护者认为自己有理由继续他们的旅程进入下一个阶段。

[fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][naːt][soʊ] [ˈdʒɔɪfl] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .
She was not so joyful as might have been expected .
她 曾是 不是 所以 快乐 作为 可能 有 到过 预期的 :
她并没有像人们预期的那样高兴。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [ˈpærəbl̩] [hæd; həd] [kɑ:mɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l̩][gɜ:rl̩] ,
Perhaps his parable had calmed the little girl ,
也许 他的 寓言 有 平静下来 这 小的 女孩 ,
或许他的寓言故事安抚了小女孩的情绪。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)n̩s] [les] [baɪ][ðə; ði][hɪnt̩][ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)l̩] [ˌsepəˈreɪʃn̩] .
making her impatience less by the hint of possible separation .
制作 她 不耐烦 较少的 经过 这 暗示 的 可能的 分离 .
暗示可能分离让她不再那么焦躁不安。

[ˈlɔ:rə] [kæəd] [ˈveri] [mʌt̩] [fɔ:ɪ; fəɪ][hɜ:ɪ; həɪ] [frend̩] .
Laura cared very much for her friend .
劳拉 关心 非常 很多 为了 她 朋友 .
劳拉非常关心她的朋友。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ][juˈnaɪtɪd̩][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [θɔ:t̩] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n̩] [ðæt̩] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd̩]
She had become so united to him in thought and affection that she could
她 有 变得 所以 团结的 到 他 在 想法 和 感情 那 她 可以
[ˈskersli] [ɪˈmædʒɪn̩][ə; eɪ][ˈfju:tʃər̩] [wɪˈðəʊt̩] [hɪm; ɪm] .
scarcely imagine a future without him .
几乎 想象 一个 未来 没有 他 .
她与他在思想和情感上已经如此紧密地联系在一起，以至于她几乎无法想象没有他的未来。

[wi:; wi][mʌst; məst̩] [rɪˈmembər] [ðæt̩] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l̩][wʌnz] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðer; ðər] [ˈneɪtʃəz] [ɑ:r; ər]
We must remember that with little ones , especially when their natures are
我们 必须 记住 那 和 小的 一个 , 尤其 什么时候 他们的 自然 是
[ɪmˈpreʃənəb(ə)l̩] [laɪk] [ˈlɔ:rəz] ,
impressionable like Laura's ,
易受影响的 喜欢 劳拉的 ,
我们必须记住，对于小孩子，尤其是像劳拉这样天性易受影响的孩子，

[aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t̩] [teɪk] [lɔ:n̩] [fɔ:ɪ; fəɪ] [ði:z] [əˈtætʃmənts] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rmd̩] .
it does not take long for these attachments to be formed .
它 做 不是 拿 长的 为了 这些 附件 到 是 形成 .
这些依恋关系很快就会形成。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈhæbɪt̩][ˈpa:sɪz̩] [ˈkwɪkli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nəˈsesəti] .
With them habit passes quickly into a necessity .
和 他们 习惯 通过 迅速地 进入 一个 必要性 .
对他们来说，习惯很快就会变成必需品。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:rə] .
It was thus with Laura .
它 曾是 因此 和 劳拉 .
劳拉的情况也是如此。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [əˈkʌstəmd̩] [tu:; tə][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈfrendz̩] [prəˈtektɪŋ] [ˈtendərnəs] [ðæt̩] [ʃi:; ʃɪ]
She had become so accustomed to her friend's protecting tenderness that she
她 有 变得 所以 习惯 到 她 朋友们 保护 压痛 那 她
[kʊd; kəd̩][nɑ:t̩] [ber̩] [tu:; tə] [θɪŋk̩] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˌsepəˈreɪtɪd̩] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
could not bear to think of being separated from him .
可以 不是 熊 到 思考 的 存在 分开 从 他 .
她已经习惯了朋友的保护和温柔，无法忍受与他分离。

[bʌt; bət̩] [ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz][nɑ:t̩] [ʌnˈtru:ɪ] [tu:; tə][hɜ:ɪ; həɪ] [ˈmʌðər̩] .
But Laura was not untrue to her mother .
但 劳拉 曾是 不是 不属实 到 她 母亲 .
但劳拉并没有背叛她的母亲。

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈevər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [siː]
She thought as much as ever of her return to the little cottage by the sea
她想法作为很多作为曾经的她返回到这小屋经过这海
.
:
.

她一如既往地想念着回到海边的小屋。

[ˈoʊnli] [ɪn] [ðʌs] [fɑːr] [hɜːr; hər] [driːmz] [ænd; ənd]
Only in thus far her dreams and
仅有的在因此远的她梦境和

迄今为止，只存在于她的梦境中。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 285]
[页 -]

[第285页]

[aɪˈdiːəz] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] .
ideas were changed .
想法是已更改 .

想法改变了。

[ʃiː, ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈtɜːrn] ,
She could not and would not think of that return ,
她可以不是和会不是思考的那返回 ,
她不可能也不会考虑那种回归。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [wen] [ˈmæmə] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈpɑːpə] [æt; ət] [hoʊm] ,
of those pleasant days when mamma would be happy and papa at home ,
的那些令人愉快的天什么时候妈妈会快乐是和爸爸在家 ,
那些美好的日子，妈妈很开心，爸爸也在家。

[wɪˈðəʊt] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðɪs] [kaɪnd] [gaɪd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈplæniŋ] [ðer; ðər] [ˈhæpinəs] .
without including in them all this kind guide who was planning their happiness .
没有包括在他们全部这种类指导WHO曾是规划他们的幸福 .
没有把这位为他们规划幸福的善良向导也包括在内。

[hɜːr; hər] [ˈfrendz] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sæd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [derd]
Her friend's look at the end of his tale had been so sad that she dared
她朋友们看在这结尾的他的故事有到过所以伤心那她敢于

[nɑːt] [æsk] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ekspləˈneɪ](ə)n] ,
not ask for an explanation ,
不是问为了一个解释 ,
她朋友听完故事后的表情非常悲伤，她不敢问为什么。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]
and indeed her own little heart had been almost too full of sympathy with
和的确她自己的小的心有到过几乎也满的同情的和
[ðə; ði] [brɪˈriːvd] [stɑːr] - [ˈspɪrɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [els] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] .
the bereaved star - spirit for her to think of much else at the moment .
这丧亲者星星 - 精神为了她到思考的很多别的在这片刻 .

事实上，她自己的小心脏几乎充满了对这位悲痛欲绝的星灵的同情，以至于此刻她无法考虑其他事情。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈæftər] [rɪˈflekʃnz] [ˈlɔːrə] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] :
But to this one thing in her after reflections Laura made up her mind :
但到这—事物在她后反思劳拉制成向上她头脑 :

但经过一番深思熟虑，劳拉最终下定决心：

[hɜːr; hər] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [ɡʊv] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʊk]
her friend should go back with her to her mother , he should not look
她 朋友 应该 去 后退 和 她 到 她 母亲 , 他 应该 不是 看
[soʊ][sæd] ,
so sad ,
所以 伤心 ,

她的朋友应该和她一起回她妈妈身边，他不应该看起来那么难过。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .
they would make him as happy as they would be .
他们 会 制作 他 作为 快乐的 作为 他们 会 是 .

他们会让他和他们一样快乐。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [mæpt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [æz; əz] [ˈmeni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈeldəz] [wɪl] [duː] ,
In fact , the child mapped out the future , as many of her elders will do ,
在 事实 , 这 孩子 已映射 出去 这 未来 , 作为 许多 的 她 长者 将要 做 ,
事实上，这个孩子像许多长辈一样，规划了自己的未来。

[ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ðæt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] [viˈenə] .
in those long days of travelling that succeeded their stay in Vienna .
在 那些 长的 天 的 旅行 那 成功了 他们的 停留 在 维也纳 .

在维也纳逗留之后，他们开始了漫长的旅途。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈwɪrɪsəm] , [ʌnˈbroʊkən] [baɪ] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] ;
They were very long and very wearisome , unbroken by incident of any kind ;
他们 是 非常 长的 和 非常 令人厌倦的 , 未破 经过 事件 的 任何 种类 ;

它们非常漫长，非常令人疲惫，期间没有任何意外发生；

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈpæsɪndʒə] [brɪˈkeɪm] [fjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊnz] [ˈskætərd] [æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] .
the very passengers became few , and the towns scattered as they advanced .
这 非常 乘客 成为 很少 , 和 这 城镇 疏散 作为 他们 先进的 .

随着他们的前进，乘客越来越少，城镇也越来越分散。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɡet] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
It was not difficult to get a carriage to themselves ,
它 曾是 不是 难的 到 得到 一个 运输 到 他们自己 ,

他们很容易就租到了一辆马车。

[bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [ˈkʌmfəts] [wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdʒəːnɪz] [ˈtɑːlərəb(ə)]
but certainly some comforts were necessary to make the long journeys tolerable
但 当然 一些 舒适 是 必要的 到 制作 这 长的 旅程 可容忍的
.
.
.

但为了让漫长的旅途变得可以忍受，一些舒适的条件是必不可少的。

[ˈlɔːrə] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [noʊ] [rɪˈlæps] .
Laura , however , had no relapse .
劳拉 , 然而 , 有 不 复发 .

然而，劳拉并没有复发。

[æt; ət] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [waːtʃt] [ˈnæroʊli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [fəˈtiːɡ]
At every possible resting - place her companion watched narrowly to see if fatigue
在 每一个 可能的 休息 - 地方 她 伴侣 观看 勉强 到 看 如果 疲劳

[wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .
were taking any effect upon her .
是 采取 任何 影响 之上 她 .

她的同伴在她每一个可能的休息地点都仔细观察，看她是否出现了疲劳的迹象。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌriːəˈʃuəd] .
He was reassured .
他 曾是 放心 .

他放心了。

[ðə; ði][tʃaɪld][slept] , [eɪt][ænd; ənd][meɪd][hɜ:rsɛlf][ˈhæpi] .
The child slept , ate and made herself happy .
这 孩子 睡着了 , 吃 和 制成 她自己 快乐的 .

孩子睡了觉, 吃了东西, 让自己开心起来。

- [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] .
L'Estrange was not so fortunate .
- 曾是 不是 所以 幸运 .

莱斯特兰奇就没有那么幸运了。

[æŋˈzaɪəti] , [səˈspens] ,
Anxiety , suspense ,
焦虑 , 悬念 ,

焦虑、悬疑、

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [veɪɡ] [ˌʌnˈi:zinɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [leɪt] [dɪˈlaɪt] —
and a certain vague uneasiness of conscience concerning even this late delight —
和 一个 肯定 模糊的 不安 的 良心 有关 甚至 这 晚的 喜 —
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [əˈraʊzd] [ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt] [ɡʊd] [ðæt][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] — [kept] [hɪm; ɪm]
which seemed to have aroused the latent good that was in him — kept him
哪个 似乎 到 有 被唤醒 这 潜 好的 那 曾是 在 他 — 保留 他
[ˈweɪkfəl] ,
wakeful ,
清醒 ,

甚至连这突如其来的喜悦——似乎唤醒了他内心深处潜藏的善良——也让他感到某种模糊的良心不安, 使他难以入眠。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ˈmɑ:skəʊ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [tʃaɪld] [ˈnəʊtɪst] [ðæt][hi:; hi]
and by the time Moscow was nearly reached the faithful child noticed that he
和 经过 这 时间 莫斯科 曾是 几乎 达到 这 忠实 孩子 注意到 那 他
[lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] .
looked pale and ill .
看起来 苍白 和 患病的 .

当快要到达莫斯科时, 那个虔诚的孩子注意到他脸色苍白, 身体不适。

[ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [ˈwʊmənli] [kənˈsɜ:rn] [ðæt][sæt] [ˈstreɪndʒli] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
She told him so with a sweet womanly concern that sat strangely on her
她 讲述 他 所以 和 一个 甜的 女性 忧虑 那 卫星 奇怪的 在 她
[tʃaɪldz] [feɪs] .
child's face .
孩子的 脸 .

她用一种温柔慈祥的语气告诉他, 但这番话却奇怪地出现在她孩子的脸上。

[bʌt; bət][hi:; hi][ˈoʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [rest] [wʊd] [set][hɪm; ɪm] [raɪt] .
But he only smiled , and said rest would set him right .
但 他 仅有的 微笑 , 和 说 休息 会 放 他 正确的 .

但他只是笑了笑, 说休息一下就会好起来。

[ˈi:vnɪŋ] [hæd; həd][ˈfɔ:lən][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wen] [æt; ət][ləst] [ˈmɑ:skəʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dɪˈzaɪrd] [dɔ:nd]
Evening had fallen on the earth when at last Moscow the long - desired dawned
晚上 有 倒下 在 这 地球 什么时候 在 最后的 莫斯科 这 长的 - 想要的 黎明
[ɑ:n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɒndərəz] .
on the sight of the wanderers .
在 这 视线 的 这 流浪者 .

夜幕降临大地, 莫斯科终于迎来了期盼已久的黎明, 这黎明映照在流浪者的眼前。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈkʌntri] , [bli:k] [ænd; ənd][hæf] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ,
It was from the midst of a desolate country , bleak and half cultivated ,
它 曾是 从 这 中间 的 一个 荒凉 国家 , 苍凉 和 一半 栽培 ,
[ðæt][aɪˈti:] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] ,
that it rose suddenly ,
那 它 玫瑰 突然 ,

它突然从一片荒凉、贫瘠且半开垦的土地上拔地而起。

[ˈɔːlməʊst] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ˈmædʒɪk] ,
almost , as it were , by magic ,
几乎 , 作为 它 是 , 经过 魔法 ,
几乎就像变魔术一样,

[ɪts] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈkjuːpələ][ænd; ənd] [ˈmɪriəd] [ˈtaʊərz] [ˈvɪzəb(ə)l] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪtˈself] [keɪm] [ɪn]
its glittering cupolas and myriad towers visible long before the city itself came in
它是 闪闪发光 穹顶 和 无数 塔楼 可见的 长的 前 这 城市 本身 来了 在
[saɪt] .
sight .
视线 .

在城市本身出现在视野之前很久，就能看到它闪闪发光的穹顶和无数的塔楼。
- , [huː] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [əˈpɪərəns] ([hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [θruː]
L'Estrange , who knew all about this strange appearance (he had travelled through
- , WHO 知道 全部 关于 这 奇怪的 外貌 (他 有 旅行 通过
[rʌʃə] [bɪˈfɔːr]) ,
Russia before) ,
俄罗斯 前) ,

莱斯特兰奇对这种奇怪的景象了如指掌（他之前去过俄罗斯），
[ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
pointed it out to the child .
尖 它 出去 到 这 孩子 .

指给孩子看。

[ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [səpˈpraɪzd] [ˈlɔːrə] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ;
Very little could have surprised Laura much at this time ;
非常 小的 可以 有 惊讶 劳拉 很多 在 这 时间 ;
此时此刻，很少有什么事能让劳拉感到惊讶；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ˈkwaɪət]
she had been living ever since she had left quiet
她 有 到过 活的 曾经 自从 她 有 左边 安静的
自从离开宁静之地后，她就一直过着平静的生活。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 286]
[页 -]
[第286页]

- [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈwʌndəʒz] ;
Middlethorpe in an atmosphere of wonders ;
- 在 一个 气氛 的 奇迹 ;
米德尔索普笼罩在奇妙的氛围中；

[bʌt; bət] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðɪs] [əˈraɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [tuː; tə][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [pri] -
but amongst them all this arrival had been looked to as something pre -
但 在 他们 全部 这 到达 有 到过 看起来 到 作为 某物 预 -
[ˈemɪnənt] .
eminent .
杰出 .

但对他们所有人来说，这次到来都被视为一件至关重要的事情。
[fɔːr; fər][ˈmɑːskaʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪti] [wer] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] .
For Moscow was the city where this wonderful father was hiding .
为了 莫斯科 曾是 这 城市 在哪里 这 精彩的 父亲 曾是 隐藏 .
因为这位伟大的父亲就藏身于莫斯科这座城市。

[ˈbɜːrə] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn]
Laura was fully convinced that he would be the first person they should meet in
劳拉 曾是 完全 确信 那 他 会 是 这 第一的 人 他们 应该 见面 在
[ðə; ði] [striːts] ,
the streets ,
这 街道 ,

劳拉完全确信他会是他们在街上遇到的第一个人。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ʌnˈnætʃrəl] [ðæt] [ˈmɑːskaʊ] [ɪtˈself] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [streɪndʒ] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv]
and it did not seem unnatural that Moscow itself should be strange as any of
和 它 做过 不是 似乎 不自然 那 莫斯科 本身 应该 是 奇怪的 作为 任何 的
[ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪbiən] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
the wonders in the Arabian tales .
这 奇迹 在 这 阿拉伯 故事 .

莫斯科本身就像阿拉伯故事中的奇观一样奇异，这似乎也并不奇怪。

[pərˈhæps] , [ˈbɜːrə] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] ,
Perhaps , Laura reasoned with herself ,
也许 , 劳拉 有理智的 和 她自己 ,

或许，劳拉这样向自己解释道：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
it was because it was so beautiful and wonderful that her father
它 曾是 因为 它 曾是 所以 美丽的 和 精彩的 那 她 父亲
[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] .
had remained there .
有 剩余 那里 .

正是因为那里风景优美，她的父亲才留了下来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]
She had heard of people who had gone to heaven , not wishing to come
她 有 听到 的 人们 WHO 有 已消失 到 天堂 , 不是 祝 到 来
[bæk] ,
back ,
后退 ,

她听说过有些人去了天堂，就不想再回来了。

[ænd; ənd] [ˈveɪɡli] [ʃiː; ʃɪ] [blent] [ðə; ði] [tuː] [aɪˈdiːəz] [təˈɡeðər] [tɪl] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz]
and vaguely she blent the two ideas together till the feeling in her mind was
和 依稀 她 混合 这 二 想法 一起 直到 这 感觉 在 她 头脑 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
something like this :
某物 喜欢 这 :

她模糊地将这两种想法融合在一起，直到脑海中浮现出这样的感觉：

[ˈmɑːskaʊ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈhev(ə)n] ,
Moscow was like heaven ,
莫斯科 曾是 喜欢 天堂 ,

莫斯科简直像天堂一样，

[soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [went] [ðer; ðər] [ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [hoʊm]
so beautiful and delightful that those who went there never wanted to go home
所以 美丽的 和 愉快 那 那些 WHO 去 那里 绝不 通缉 到 去 家
[əˈɡen] .
again .
再次 .

那里风景优美，令人心旷神怡，去过的人都不想回家了。

[ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər] [driːmz] .
The first sight of the ancient city was enough to justify her dreams .
这 第一的 视线 的 这 古老的 城市 曾是 足够的 到 证明合法 她 梦境 .

看到这座古城的第一眼，就足以证明她梦想成真。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈferɪlənd] .

It was to the child like a glimpse of Fairyland .

它 曾是 到 这 孩子 喜欢 一个 一瞥 的 仙境 .

对孩子来说，这就像是瞥见了仙境。

[wʌns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [əˈprəʊtʃ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ˈiːvənɪŋ]

Once at the window , watching the gradual approach , out of the pale evening .

一次 在 这 窗户 , 观看 这 逐渐地 方法 , 出去 的 这 苍白 晚上

[laɪt] , [ʌv; əv] [ðəʊz] [dɪm] ,

light , of those dim ,

光 , 的 那些 暗淡 ,

走到窗边，望着暮色渐浓的微光中，那些昏暗的身影缓缓靠近，

[ˈɡəʊstli] [ˈdʒaɪənts] [ðæt] [ˈlɪftɪd] [ðer; ðər] [ˈsteɪtli] [ˈhedz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɪmnəs] ,

ghostly giants that lifted their stately heads from the surrounding dimness ,

幽灵般的 巨人 那 抬起 他们的 庄严 头部 从 这 周围 昏暗 ,

幽灵般的巨人从周围的昏暗中抬起了庄严的头颅。

[ˈnʌθɪŋ] [wəd] [pərˈsweɪd] [hɜːr; həɪ][tuː; tə] [liːv] [aɪ ˈtiː] .

nothing would persuade her to leave it .

没有什么 会 说服 她 到 离开 它 .

什么都劝不动她离开。

[ðeɪ] [druː] [ˈnɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈɡæðərd] , [soʊ] [ðæt] [ˈbiːrə] , [ðəʊ] [ˈstreɪnɪŋ]

They drew nearer and the darkness gathered , so that Laura , though straining

他们 画 更近 和 这 黑暗 聚集 , 所以 那 劳拉 , 尽管 紧张

[hɜːr; həɪ] [aɪz] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ,

her eyes into it ,

她 眼睛 进入 它 ,

他们越走越近，黑暗也越来越浓，劳拉虽然努力睁大眼睛，

[kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] .

could see nothing .

可以 看 没有什么 .

什么也看不见。

[wen] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ˈfaɪnəli] , [ænd; ənd] [droʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntɪd] [ˈsɪti] , [ɪts] [ˈwʌndəz] [wɜːr; wər]

When they arrived finally , and drove into the enchanted city , its wonders were

什么时候 他们 到达的 最后 , 和 驾驶 进入 这 迷人的 城市 , 它是 奇迹 是

[ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][dɪm] ,

hidden by the dim ,

隐 经过 这 暗淡 ,

当他们终于到达目的地，驱车驶入这座迷人的城市时，它的奇观却被昏暗的灯光所掩盖。

[ɡreɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

gray night of the North .

灰色的 夜晚 的 这 北 .

北方的灰夜。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ænd; ənd][ˈdæz(ə)] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˈmeni] -

From the magic and dazzle that through the twilight had shone many -

从 这 魔法 和 炫 那 通过 这 暮 有 闪耀 许多 -

[ˈkʌlərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][skaɪ] ,

colored on the background of sky ,

有色 在 这 背景 的 天空 ,

暮色中，天空背景闪耀着五彩斑斓的光芒，令人目眩神迷。

[ðeɪ] [pæst] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊˈtel] [ɪkˈsiːdɪŋli] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] .

they passed to a hotel exceedingly like the others at which they had put up .

他们 通过了 到 一个 酒店 非常 喜欢 这 其他的 在 哪个 他们 有 放 向上 .

他们来到一家和他们之前住过的其他酒店极其相似的酒店。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [fɜːrst] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

It was a death to the child's first illusion .

它 曾是 一个 死亡 到 这 孩子的 第一的 错觉 .

这彻底粉碎了孩子最初的幻想。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kjəriəsli] .

Her companion watched her curiously .

她 伴侣 观看 她 奇怪的是 .

她的同伴好奇地看着她。

[hiː; hi] ['noʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði] ['dæz(ə)l] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['wʌndər] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

He noted how the dazzle of expectation and wonder died out of her eyes ,

他 著名的 如何 这 炫 的 期待 和 想知道 死亡 出去 的 她 眼睛 ,

他注意到她眼中那份期待和惊奇的光芒渐渐消失了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ,

and how the real ,

和 如何 这 真实的 ,

以及真实的,

['groʊɪŋ] ['wɪrɪnəs] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] ['æftər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [veɪld] [aɪ 'ti:]

growing weariness began to assert itself after the excitement which had veiled it

生长 疲劳 开始 到 断言 本身 后 这 激动 哪个 有 含蓄 它

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .

for the time .

为了 这 时间 .

兴奋过后, 疲惫感逐渐显现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['hænsəm] , ['stertli] [sə'luːn] — [ə'loʊn] , [fɔːr; fər] ['trævələz] [æt; ət]

They were together in the handsome , stately saloon — alone , for travellers at

他们 是 一起 在 这 英俊的 , 庄严 酒吧 — 独自的 , 为了 旅行者 在

[ðɪs] ['siːz(ə)n] [wɜːr; wər] [fjuː] ;

this season were few ;

这 季节 是 很少 ;

他们俩独自待在漂亮、气派的沙龙里——因为这个季节旅客很少, 所以只有他们两个人。

[ðə; ði] [ɔːrt] , [braɪt] ['sʌmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] ['hɪrli] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər]

the short , bright summer of the North was nearly over , the evenings were

这 短的 , 明亮的 夏天 的 这 北 曾是 几乎 超过 , 这 晚上 是

[brɪ'kʌmɪŋ] [greɪ] ,

becoming gray ,

成为 灰色的 ,

北方短暂而明亮的夏季即将结束, 夜晚渐渐变得阴沉。

[ðə; ði] [naɪts] [blæk] [ænd; ənd] ['drɪri] .

the nights black and dreary .

这 夜晚 黑色的 和 凄凉 .

夜色漆黑, 阴沉沉的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [skwer] [blæk] ['mɑːnjumənt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðæt]

There was a large square black monument in the room they occupied that

那里 曾是 一个 大的 正方形 黑色的 纪念碑 在 这 房间 他们 占领 那

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kloʊz] [hiːt] ,

emitted a close heat ,

发射 一个 关闭 热 ,

他们所在的房间里有一个巨大的黑色方形纪念碑, 散发出阵阵热气。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['praːses] [ʌv; əv] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] ['kerfəli] [ɔːl] [ɪk'stɜːrn(ə)l] [er] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] .

and the process of shutting out carefully all external air had begun .

和 这 过程 的 关闭 出去 小心 全部 外部的 空气 有 开始 .

于是, 彻底隔绝外部空气的过程开始了。

- ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsi:v] [kaʊt]
L'Estrange seated himself on one of the massive couches

- 坐着 他自己 在 一 的 这 大量的 沙发

莱斯特兰奇在其中一张巨大的沙发上坐了下来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu;; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and drew the child to his side .
和 画 这 孩子 到 他的 边 .

他把孩子抱到自己身边。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [pə'ti:t] ? " [hi;; hi] [æskt] [æz; əz][hi;; hi]['noʊtɪd][hɜ:r; hər] [dɪsə'pɔɪntmənt] .

" What is it , petite ? " he asked as he noted her disappointment .
" 什么 是 它 , 娇小 ? " 他 问 作为 他 著名的 她 失望 .

“怎么了，小家伙？”他注意到她失望的神情，问道。

" [wer] [ɪz]['pɑ:pə] ?

" Where is papa ?
" 在哪里 是 爸爸 ?

爸爸在哪里？

" [ʃi;; ʃi] ['kwɛstʃənd] ['sædli] .

" she questioned sadly .
" 她 被质问 令人遗憾的是 .

她悲伤地问道。

" [wi;; wi][ʌel; ʃəl] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] .

" We shall look for him to - morrow .
" 我们 将 看 为了 他 到 - 明天 .

我们明天会去找他。

" [hi;; hi] [θru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hi;; hi] [spʊk] ,

" He threw off his hat as he spoke ,
" 他 扔 离开 他的 帽子 作为 他 辐 ,

他一边说话一边脱帽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][sæd] .

and the child saw that his face was very weary - looking and sad .
和 这 孩子 锯 那 他的 脸 曾是 非常 厌倦 - 寻找 和 伤心 .

孩子看到他脸上满是疲惫和悲伤。

[fə'ti:g] , [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] [sli:p] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

Fatigue , anxiety and want of sleep were gradually taking their effect on his
疲劳 , 焦虑 和 想 的 睡觉 是 逐步地 采取 他们的 影响 在 他的

[strɔ:ŋ] [freɪm] ,

strong frame ,
强的 框架 ,

疲劳、焦虑和睡眠不足逐渐侵蚀着他强壮的身躯。

[waɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] [wi:k] [kən'diʃ(ə)n] ['ɔ:lmoʊst] [əʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] .

while the close air of the room in his weak condition almost overpowered him .
尽管 这 关闭 空气 的 这 房间 在 他的 虚弱的 状况 几乎 实力悬殊 他 .

而他虚弱的身体状况，加上房间里狭窄的空气，几乎让他窒息。

" [mɒn] [pɛr] , " [ʃi;; ʃi] [sed] , ['klɪŋɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , " [haʊ] [peɪl] [ju;; jʊ] [lʊk] !

" Mon père , " she said , clinging to him , " how pale you look !
" 星期一 父亲 , " 她 说 , 依恋 到 他 , " 如何 苍白 你 看 !

“我的父亲，”她紧紧地抱着他说道，“您的脸色真苍白！”

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self] : " [aɪ][eɪ 'em][ˈtaɪərd] , [fɪlət] .
" He tried to rouse himself : " I am tired , fillette .
" 他 尝试 到 唤醒 他自己 : " 我 是 疲劳的 , 小鱼片 :

他试图让自己振作起来：“我累了，小妞。”

" [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈpælər] [sprɛd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [lɪps][wɜ:r; wər] [blæntɪ] .
" But suddenly the pallor spread till his very lips were blanched .
" 但 突然 这 苍白 传播 直到 他的 非常 嘴唇 是 焯水 :

但突然间，他的脸色变得惨白，连嘴唇都泛白了。

[hi:; hi][sæŋk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] ,
He sank back on the couch with a faint moan ,
他 沉没 后退 在 这 长椅 和 一个 头晕的 呻吟 ;

他轻哼一声，瘫倒在沙发上。

[jet] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [ˈpɑ:rʃəli] [ðə; ði]
yet even then the soul of the man was strong enough to conquer partially the
然而 甚至 然后 这 灵魂 的 这 男人 曾是 强的 足够的 到 征服 部分 这

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈwi:knəs] .
physical weakness .
身体的 弱点 :

即便如此，这个人的精神力量也足以部分克服身体上的弱点。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [ˈmæstər][hɪm; ɪm] ;
He thought of her through the pain that was striving to master him ;
他 想法 的 她 通过 这 疼痛 那 曾是 努力 到 掌握 他 ;

即使在痛苦难耐、几乎要将他吞噬的时候，他仍然想着她；

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [fɪlm] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈgæðərɪŋ] [ˈoʊvər]
he saw her face of despair , though a film seemed to be gathering over
他 锯 她 脸 的 绝望 , 尽管 一个 电影 似乎 到 是 采集 超过

[hɪz; ɪz] [saɪt] ,
his sight ,
他的 视线 ,

他看到了她绝望的脸，尽管眼前仿佛蒙上了一层薄膜。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈstrenjuəs] [ˈefərt] [hi:; hi][hæf] [reɪzd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] [ˈpɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
and with a strenuous effort he half raised himself , his pale lips parted in a
和 和 一个 费力的 努力 他 一半 提高 他自己 , 他的 苍白 嘴唇 分手了 在 一个

[ri:əʃərɪŋ] [smɑɪl] :
reassuring smile :
令人安心 微笑 :

他费力地撑起半个身子，苍白的嘴唇微微张开，露出一个令人安心的微笑：

" [aɪ][æɪ; ʃəɪ][bi:; bi] [ˈbetər] [su:n] — [ˈwɔ:tər] .
" I shall be better soon — water .
" 我 将 是 更好的 很快 — 水 :

“我很快就会好起来的——水。”

" [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" She brought it to him in a moment ,
" 她 带来 它 到 他 在 一个 片刻 ,

她立刻把它拿给了他。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈrɪzn] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪˈmɜ:rdʒənsi] ,
all the woman in her risen to meet the emergency ,
全部 这 女士 在 她 升起 到 见面 这 紧急情况 ,

她所在国家的所有女性都挺身而出应对紧急情况，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][koʊld][hændz] .
and then she placed a pillow under his head and chafed his cold hands .
和 然后 她 放置 一个 枕头 在下面 他的 头 和 擦伤 他的 寒冷的 双手 :

然后她把枕头垫在他头下，揉搓他冰冷的手。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][ˈweɪtər] [əˈraɪvd][tuː; tə][leɪ][ðə; ði][kloʊθ][fɔːr; fər][ˈdɪnər]
By the time the waiter arrived to lay the cloth for dinner
经过 这 时间 这 服务员 到达的 到 躺 这 布 为了 晚餐
等到服务员过来铺餐布的时候，晚餐时间已经到了。

- [wʌz; wəz][ˈbetər] .
L'Estrange was better .
- 曾是 更好的 .

莱斯特兰奇更好。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈspæzəm][ðæt][hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpaʊər][fɔːr; fər]
It was a kind of spasm that had robbed him of his power for
它 曾是 一个 种类 的 痉挛 那 有 被抢劫 他 的 他的 力量 为了
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
the moment .
这 片刻 .

那是一种痉挛，让他暂时失去了力量。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðɪs][kaɪnd][brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][əˈlɑːrmd][hɪm; ɪm] ;
He had experienced something of this kind before , and it alarmed him ;
他 有 经验丰富的 某物 的 这 种类 前 , 和 它 惊慌 他 ;
他以前也遇到过类似的事情，这让他感到不安；

[ʌndərˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈsaɪəns][ʌv; əv][ˈmedɪs(ə)n][hɪmˈself] , [hiː; hi][nuː][ðə; ði][ˈdeɪndʒər]
understanding a little about the science of medicine himself , he knew the danger
理解 一个 小的 关于 这 科学 的 药品 他自己 , 他 知道 这 危险
[ʌv; əv][mɪˈstɪəriəs][ˈpeɪnz] ,
of mysterious pains ,
的 神秘 疼痛 ,

他本人对医学略知一二，知道不明原因的疼痛很危险。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðæt][aɪˈtiː][wʊd][nɑːt][ˈænsər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ʌp][ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz]
and he felt that it would not answer for him to be laid up until his
和 他 毛毡 那 它 会 不是 回答 为了 他 到 是 铺设 向上 直到 他的
[wɜːrk][wʌz; wəz][ˈdʌn] .
work was done .
工作 曾是 完毕 .

他觉得，如果一直躺着直到工作完成，那是不可接受的。

[wen][ˈdɪnər][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ðeɪ][went][aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði][naɪt][təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][kuːl][er]
When dinner was over they went out into the night together , and the cool air
什么时候 晚餐 曾是 超过 他们 去 出去 进入 这 夜晚 一起 , 和 这 凉爽的空气
[rɪˈvaɪvd][hɪm; ɪm] ;
revived him ;
复活 他 ;

晚餐结束后，他们一起走到了夜色中，凉爽的空气让他精神焕发；

[bʌt; bət][ˈæftərwərd] , [wen][ˈriːəl][ˈsɔːlətuːd][hæd; həd][ˈfɔːlən][ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] ,
but afterward , when real solitude had fallen over everything ,
但 之后 , 什么时候真实的 孤独 有 倒下 超过 一切 ,
但后来，当真正的孤独笼罩一切时，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][bɪn][kəˈmɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ker][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪmɪn]
and the child had been committed to the care of one of the women
和 这 孩子 有 到过 坚定的 到 这 关心 的 一 的 这 女性
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,

孩子被托付给了这所房子里的一位妇女照顾。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [kʌm] [kwaɪt] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] .

the fear of what might come quite mastered him .
这 害怕 的 什么 可能 来 相当 精通 他 .

对未来可能发生事情的恐惧完全控制了他。

- [wʌz; wəz][noʊ] [ˈkaʊərd] , [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] .
L'Estrange was no coward , to shrink from physical pain .
- 曾是 不 懦夫 , 到 收缩 从 身体的 疼痛 .

莱斯特兰奇并非懦夫，他不会畏惧肉体上的痛苦。

[wenˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpaːsəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [ˈsʌfərɪŋ] ([ðʊʊ] [pərˈhæps][hɪz; ɪz][ˈriːəl]
Whenever it was possible he would escape suffering (though perhaps his real
每当 它 曾是 可能的 他 会 逃脱 痛苦 (尽管 也许 他的 真实的
[ˈhɔːrər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][ðæn; ðən] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn]) ;
horror was rather of mental than physical pain) ;
恐怖 曾是 相当 的 精神的 比 身体的 疼痛) ;

只要有可能，他就会逃避痛苦（尽管他真正恐惧的或许是精神上的痛苦，而不是肉体上的痛苦）；

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [met] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
when it was impossible he met it like a man .
什么时候 它 曾是 不可能的 他 遇见 它 喜欢 一个 男人 .

当事情不可能解决时，他像个男人一样迎难而上。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] [ˈwiːkənɪŋ] .
But this time he felt his frame was weakening .
但 这 时间 他 毛毡 他的 框架 曾是 减弱 .

但这一次，他感觉自己的身体正在衰弱。

[ðə; ði][ˈment(ə)l] [rest] [hiː; hi]
The mental rest he
这 精神的 休息 他

他的精神休息

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[hæd; həd] [kreɪvd] [soʊ] [ˈpæʃənətli] [wʊd] [ˈnevər] [kʌm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
had craved so passionately would never come till his work was over ,
有 渴望 所以 热情地 会 绝不 来 直到 他的 工作 曾是 超过 ,

他如此渴望的东西，直到工作结束才会到来。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [əˈnʌðər] [sʌtʃ] [ˈpærəksɪzəm][æz; əz][ðə; ði][wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and in the mean time another such paroxysm as the one through which he
和 在 这 意思是 时间 其他 这样的 发作 作为 这 一 通过 哪个 他
[hæd; həd] [pæst] [maɪt] [leɪ] [hɪm; ɪm] [ˈprɑːstreɪt] .
had passed might lay him prostrate .
有 通过了 可能 躺 他 前列腺 .

与此同时，他可能再次经历一次类似的剧烈疼痛，并因此倒地不起。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ˈlɔːrə] ?
In this case what would become of Laura ?
在 这 案件 什么 会 变得 的 劳拉 ?

在这种情况下，劳拉会怎么样？

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [pruːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɔːŋd] [ˈmɑːrgrət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd]
How would he prove to his wronged Margaret that his intentions with regard
如何 会 他 证明 到 他的 冤枉 玛格丽特 那 他的 意图 和 看待
[tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ænd] [truː] ?
to her were good and true ?
到 她 是 好的 和 真的 ?

他该如何向被他伤害的玛格丽特证明，他对她的动机是善良真诚的？

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi;; hi] [θɔ:t] [hi;; hi] [felt] [ðə; ði] [peɪn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈstelθi] [ˈkri:pɪŋ] ,
Even as he thought he felt the pain approaching with stealthy creeping ,
甚至 作为 他 想法 他 毛毡 这 疼痛 接近 和 隐秘的 爬行 ,
即使他感觉疼痛正悄悄地逼近,

[laɪk][ə; eɪ] [θi:f] [kʌm] [tu;; tə][rɑ:b][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
like a thief come to rob him of his power .
喜欢 一个 贼 来 到 抢 他 的 他的 力量 .
就像窃贼来抢夺他的权力一样。

[hi;; hi][roʊz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] ,
He rose with difficulty from the couch on which he had been lying ,
他 玫瑰 和 困难 从 这 长椅 在 哪个 他 有 到过 说谎 ,
他费力地从躺着的沙发上起身。

[ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] [dru:] [frʌm; frəm][,aɪ ˈti:][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈmedɪs(ə)n] -
and opening one of his packages drew from it the small medicine -
和 开幕 一 的 他的 包裹 画 从 它 这 小的 药品 -
[tʃest] [hi;; hi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæɪrɪd] .
chest he always carried .
胸部 他 总是 携带 .
他打开一个包裹，从中取出他一直随身携带的小药箱。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃɒk] [æz; əz][hi;; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ki:] , [fɔ:r; fər][hi;; hi] [nu:] [wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] ,
His hand shook as he turned the key , for he knew what he was doing ,
他的 手 摇晃 作为 他 转向 这 钥匙 , 为了 他 知道 什么 他 曾是 正在做 ,
他转动钥匙时手都在颤抖，因为他知道自己在做什么。

[ænd; ənd][hæd; həd][,aɪ ˈti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ˈdredɪd] [,aɪ ˈti:][fɑ:r] -
and had it not been for his strange position would have dreaded it far -
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,
more than the physical pain ,
更多的 比 这 身体的 疼痛 ,
如果不是因为他所处的特殊位置，他恐怕会比害怕肉体上的疼痛更害怕这种恐惧。

[wɪtʃ] [hi;; hi] [felt] [,aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɜr] , [ˈoʊnli] [pʊt] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
which he felt it could not cure , only put away for a time .
哪个 他 毛毡 它 可以 不是 治愈 , 仅有的 放 离开 为了 一个 时间 .
他认为这种疗法无法治愈这种疾病，只能暂时缓解。

[fɔ:r; fər] - [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntu:][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈenəmi]
For L'Estrange had once been in the habit of putting into him this enemy
为了 - 有 一次 到过 在 这 习惯 的 推杆 进入 他 这 敌人
[tu;; tə] [sti:l] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
to steal away his soul .
到 偷 离开 他的 灵魂 .
因为莱斯特兰奇曾经有在莱斯特兰奇心中植入这种敌人的习惯，目的是夺走他的灵魂。

[hi;; hi][hæd; həd] [felt] [ðen] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈwi:kənd] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbɔ:dɪli]
He had felt then that his intellect was being weakened — that his bodily
他 有 毛毡 然后 那 他的 智力 曾是 存在 减弱 — 那 他的 身体上的
[ænd; ənd][ˈment(ə)l] [ˈpaʊəz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈstrɔɪd] ;
and mental powers were being destroyed ;
和 精神的 权力 是 存在 损毁 ;
当时他感觉自己的智力正在衰退——自己的身体和精神力量正在被摧毁；

[hi;; hi][hæd; həd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] [,aɪ ˈti:] .
he had fought with the weakness and had conquered it .
他 有 战斗 和 这 弱点 和 有 征服 它 .
他曾与弱点作斗争，并最终战胜了它。

[bʌt; bət][æz; əz][hi;; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wel] - [noʊn] [ˈfaɪəl] , [wɪð; wɪθ][ɪts][dɑːrk][ˈlɪkwɪd] , [wʌns][soʊ]
But as he took out the little well - known phial , with its dark liquid , once so
但 作为 他 采取 出去 这 小的 出色地 - 已知 小瓶 , 和 它是 黑暗的 液体 , 一次 所以
[ˈprefəs] ,
precious ,
宝贵的 ,

但他拿出那只鲜为人知的小瓶子，里面装着曾经无比珍贵的深色液体时，

[hi;; hi][felt] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈvɪktəri] [wʊd] [bi;; bi] [stɪl] [mɔːr] [ˈdɪrli] [bɔːt] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈtremblɪd] .
he felt that another victory would be still more dearly bought , and he trembled .
他 毛毡 那 其他 胜利 会 是 仍然 更多的 亲爱的 买 , 和 他 颤抖 .
他觉得再赢一场就要付出更大的代价，不禁颤抖起来。
[nəˈsesəti] , [haʊˈevər] , [ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [noʊz] [noʊ] [lɔː] .
Necessity , however , is strong and knows no law .
必要性 , 然而 , 是 强的 和 知道 不 法律 .

然而，需要的力量是强大的，它不讲道理。

[waɪl] [hi;; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ðə; ði][peɪn] [geɪnd] [graʊnd] .
While he hesitated the pain gained ground .
尽管 他 犹豫了一下 这 疼痛 获得 地面 .
他犹豫不决，疼痛却愈演愈烈。

[ˈheɪstɪli] [hi;; hi] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [doʊs] , [dræŋk][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [slept] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ʌnˈiːzi]
Hastily he poured out a strong dose , drank it , and slept a heavy , uneasy
草草 他 倾倒 出去 一个 强的 剂量 , 喝 它 , 和 睡着了 一个 重的 , 不安
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

他匆忙倒了一大杯药水，喝了下去，然后沉沉地睡着了，但睡得并不安稳。

[ˈbroʊkən][baɪ] [driːmz] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːrtɪd] [ˈɪmɪdʒɪz][ʌv; əv] [rɪˈæləti] ,
broken by dreams and distorted images of reality ,
破碎的 经过 梦境 和 扭曲 图片 的 现实 ,
被梦想和扭曲的现实景象所击垮，

[waɪl] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [kiːn] [ˈfɪŋɡər][ʌv; əv][peɪn] [faʊnd] [ɪts] [wei] ,
while through them all the keen finger of pain found its way ,
尽管 通过 他们 全部 这 敏锐的 手指 的 疼痛 成立 它是 方式 ,
然而，痛苦的尖锐之指却贯穿了他们所有人。

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪlɪŋ] [ɪts] [wɔːrm] [laɪf] .
touching his heart and chilling its warm life .
接触 他的 心 和 令人不寒而栗它是 温暖的 生活 .
触动了他的心，也让他温暖的生活变得冰冷。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [sliːp] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈweɪkfʊlnəs] .
But even this semblance of sleep was better than the dismal wakefulness .
但 甚至 这 外表 的 睡觉 曾是 更好的 比 这 惨淡 清醒 .
但即便只是这种似睡非睡的状态，也比糟糕的清醒状态要好得多。

[hi;; hi][ɡəːt][ʌp] [ˈbetər] ,
He got up better ,
他 得到 向上 更好的 ,
他起床后情况好转了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][peɪn] [huːz] [ˈrævɪdʒɪz][hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdredɪŋ] [hæd; həd] [left]
and found that the pain whose ravages he had been dreading had left
和 成立 那 这 疼痛 谁 蹂躏 他 有 到过 恐惧 有 左边
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他发现自己一直害怕的那种痛苦已经离开了他。

[hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi][rʊʊz] .
He sighed as he rose .
他 叹了口气 作为 他 玫瑰 .

他起身时叹了口气。

[æn; ən] [ˈɪnər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [təʊld][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
An inner consciousness told him it was only for a time .
一个 内 意识 讲述 他 它 曾是 仅有的 为了 一个 时间 .

他内心深处的声音告诉他，这只是暂时的。

[θruː] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpouʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Through that day the effects of the potion of the night followed him .
通过 那 天 这 效果 的 这 药水 的 这 夜晚 随后 他 .

那天晚上，他仍然受到昨晚药剂的影响。

[ˈiːv(ə)n] [ˈbɔːrə] , [tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
Even Laura , child as she was , remarked the change .
甚至 劳拉 , 孩子 作为 她 曾是 , 评论 这 改变 .

即使是劳拉，尽管她还是个孩子，也注意到了这种变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [frend] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlæŋgər] , [æn; ən] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈenərdʒi]
There was about her friend a certain languor , an absence of vital energy
那里 曾是 关于 她 朋友 一个 肯定 倦怠 , 一个 缺席 的 必不可少的 活力
.
.
.

她的朋友身上有一种倦怠感，缺乏活力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [raʊz] [hɪmˈself] ,
He could scarcely rouse himself ,
他 可以 几乎 唤醒 他自己 ,

他几乎无法起身，

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [steps] [ˈniːdfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [ðæt]
even to take the steps needful for the accomplishment of the object that
甚至 到 拿 这 步骤 需要 为了 这 成就 的 这 目的 那
[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][soʊ][ˈfɑːr] .
had brought them so far .
有 带来 他们 所以 远的 .

甚至采取必要的步骤来实现他们一路走来所追求的目标。

[tɔːrd] [ðə; ði][nekst] [ˈiːvnɪŋ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][doʊs]
Toward the next evening , however , the effects of his dose
朝向 这 下一个 晚上 , 然而 , 这 效果 的 他的 剂量

然而，到了第二天晚上，他所服用药物的效果开始显现。

[brɪˈgæən][tuː; tə][ˈles(ə)n] .
began to lessen .
开始 到 减少 .

开始减轻。

[hiː; hi] [riːˈgeɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈenərdʒi] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈtwɑɪlaɪt]
He regained something of his physical energy , and in the gathering twilight
他 恢复 某物 的 他的 身体的 活力 , 和 在 这 采集 暮
[ˈstɑːrtɪd] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
started , without the child ,
开始 , 没有 这 孩子 ,

他恢复了一些体力，在暮色渐浓之时，他起身出发了，没有带孩子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeidʒənt] [huː] [held][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðeɪ] [rɪˈkwaɪərd] .
for the address of the agent who held the information they required .
为了 这 地址 的 这 代理人 WHO 握住 这 信息 他们 必需的 .
获取持有他们所需信息的代理人的地址。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] , [ˈstɑːrtld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Laura had been restless and uneasy during the whole day , startled with the
劳拉 有 到过 不安 和 不安 期间 这 所有的 天 , 惊慌 和 这
[ˈslaɪtəst] [nɔɪz] ,
slightest noise ,
丝毫 噪音 ,
劳拉一整天都焦躁不安，一点动静就能让她惊醒。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˈkjəriəsli] [ɔːl] [huː] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went] [aʊt] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] , [æz; əz]
watching curiously all who came in and went out ; for now that the time , as
观看 奇怪的是 全部 WHO 来了 在 和 去 出去 ; 为了 现在 那 这 时间 , 作为
[ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] ,
she believed ,
她 相信 ,
她好奇地观察着所有进出的人；因为她认为，现在时机已到。

[wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌnˈnoʊn] [ˈfɑːðər] , [ʃiː; ʃi][brˈɡæn][tuː; tə] [fiːl]
was very near for her meeting with this unknown father , she began to feel
曾是 非常 靠近 为了 她 会议 和 这 未知 父亲 , 她 开始 到 感觉
[ˈveɪɡli] [əˈfreɪd] .
vaguely afraid .
依稀 害怕的 .
与这位素未谋面的父亲见面的日子越来越近，她开始感到一阵莫名的恐惧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,
" **You are going to find him ,**
" 你 是 去 到 寻找 他 ,
你会找到他的，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [keɪm] [ˈbuːtɪd] [ænd; ənd] [kləʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi]
" **she said as her companion came booted and cloaked into the room where she**
" 她 说 作为 她 伴侣 来了 已启动 和 隐蔽的 进入 这 房间 在哪里 她
[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
was sitting .
曾是 坐着 .
她说着，她的同伴穿着靴子和斗篷走进了她坐着的房间。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɜːrniːstli] : " [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [ˈtreʒər] .
He looked at her earnestly : " And to give up my treasure .
他 看起来 在 她 切实 : " 和 到 给 向上 我的 宝藏 .
他深情地看着她：“并放弃我的珍宝。”
" [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [hiː; hi][wəʊnt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [mɒn] [pɛr] .
" **She clung to him : " He won't take me away , mon père .**
" 她 紧紧抓住 到 他 : " 他 惯于 拿 我 离开 , 星期一 父亲 .
她紧紧地抱着他：“他不会带我走的，我的父亲。”

[wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɔːl][ɡoʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈmæmə] [təˈgeðər] .
We shall all go home to mamma together .
我们 将 全部 去 家 到 妈妈 一起 .
我们将一起回家找妈妈。

" [hɜːr; hər] [frend] [smaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" **Her friend smiled , but he shook his head ,**
" 她 朋友 微笑 , 但 他 摇晃 他的 头 ,
她的朋友笑了笑，但摇了摇头。

[ænd; ænd] ['lɒrəz] [hɑ:rt] [sæŋk][ænd; ænd][ðə; ði] [terz] [fild] [hɜ:r; hær] [aɪz] .
and Laura's heart sank and the tears filled her eyes .
和 劳拉的 心 沉没 和 这 眼泪 已填 她 眼睛 :

劳拉的心沉了下去，泪水盈满了眼眶。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fær][ɔ:l] [ðɪs] ['kɑ:nflikt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
She was too young for all this conflict of feeling .
她 曾是 也 年轻的 为了 全部 这 冲突 的 感觉 :

她年纪太小，无法体会这些复杂的情感。

- [felt] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋk](ə)n] .
L'Estrange felt it with a sudden sense of compunction .
- 毛毡 它 和 一个 突然 感觉 的 愧疚 :

莱斯特兰奇突然感到一阵愧疚。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hær][æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['kʌmfətɪd] ['eni] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] [tʃaɪld]
He tried to comfort her as he would have comforted any ordinary child
他 尝试 到 舒适 她 作为 他 会 有 安慰 任何 普通的 孩子

[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] :
under the circumstances :
在下面 这 情况 :

他像安慰任何一个普通孩子那样安慰她：

" [noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l][æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [wɪʃɪz] .
" **No doubt it shall be all as my little girl wishes .**
" 不 怀疑 它 将 是 全部 作为 我的 小的 女孩 愿望 :

“毫无疑问，一切都会如我小女儿所愿。”

" [bʌt; bət] ['lɔ:rə] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['mɔ:rnf(ə)l] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪz] ,
" **But Laura looked up into his face with those mournful , searching eyes ,**
" 但 劳拉 看起来 向上 进入 他的 脸 和 那些 悲哀 , 搜索 眼睛 ,

但劳拉抬起头，用那双悲伤而探寻的眼睛望着他，

[ænd; ænd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and then turned away from him .
和 然后 转向 离开 从 他 :

然后她转身背对他。

[ɪn][hɜ:r; hær] [sɪm'plɪsəti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] ['hɑ:lʊsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərts] [æt; ət][kɑ:nsə'leɪ](ə)n] ,
In her simplicity she had read the hollowness of his efforts at consolation ,
在 她 简单 她 有 读 这 空虚 的 他的 努力 在 安慰 ,

她天真无邪，却看穿了他安慰的空洞无物。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:r; hær] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .
and she was hurt that he should tell her anything but the truth .
和 她 曾是 伤害 那 他 应该 告诉 她 任何事物 但 这 真相 :

她很受伤，因为他竟然对她说了任何不该说的话。

[hɜ:r; hær] [frend] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hær][ænd; ænd] [tʊk] [bəʊθ][hɜ:r; hær][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] :
Her friend stooped down to her and took both her hands in his :
她 朋友 弯腰 向下 到 她 和 采取 两个都 她 双手 在 他的 :

她的朋友弯下腰，握住了她的双手：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] , ['lɔ:rə] .
" **You are a little witch , Laura .**
" 你 是 一个 小的 巫婆 , 劳拉 :

“你真是个小女巫，劳拉。”

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ðen] ? "
What am I to say to you , then ? "
什么 是 我 到 说 到 你 , 然后 ? "

那我该对你说些什么呢？

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [aɪ][laɪk] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ][ləʊ] ,
" **I don't want you to say what I like , " she answered in a low ,**
" 我 不 想 你 到 说 什么 我 喜欢 , " 她 回答 在 一个 低的 ,
" 我不想让你说我喜欢什么 , " 她低声回答道。

[ˈtɪrfl] [vɔɪs] ; " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [ɪz] [ˈriːəli] [truː] .
tearful voice ; " I want you to say what is really true .
内牛满面 嗓音 ; " 我 想 你 到 说 什么 是 真的 真的 .
哽咽着说：“我想让你说出真正的事实。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] : " [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ˈmæmə] — [oʊ] ,
" **And then she began to cry : " I love you , and I love mamma — oh ,**
" 和 然后 她 开始 到 哭 : " 我 爱 你 , 和 我 爱 妈妈 — 哦 ,
然后她开始哭：“我爱你，我爱妈妈——哦，

[soʊ]
so
所以
所以

[mʌtʃ] ! — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [lʌv] [maɪ][ˈpɑːpə] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] .
much ! — and I think I shall love my papa when I see him .
很多 ! — 和 我 思考 我 将 爱 我的 爸爸 什么时候 我 看 他 .
太多了！——我想我见到爸爸后一定会爱他的。

[waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][ɔːl][biː; bi] [ˈhæpi] [tə'geðər] ? "
Why can't we all be happy together ? "
为什么 不能 我们 全部 是 快乐的 一起 ? "
为什么我们不能幸福地生活在一起呢？

" [waɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [waɪz] [wʌn] ?
" **Why , little wise one ?**
" 为什么 , 小的 明智的 — ?
“为什么呢，小智者？ ”

" [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌʌnkən'soʊld]
" **He settled his hat upon his brows and turned away , leaving her unconsoled**
" 他 定居 他的 帽子 之上 他的 眉毛 和 转向 离开 , 离开 她 无法安慰
.
:
.
他把帽子戴在额头上，转身离开，留下她独自一人，无人安慰。

" [æsk][ðə; ðɪ][stɑːrz] , " [hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
" **Ask the stars , " he said from the door ,**
" 问 这 明星 , " 他 说 从 这 门 ,
“去问问星星吧，”他从门口说道。

[ænd; ənd] [ˈbɔːrə] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] ,
and Laura was left alone to think and wonder ,
和 劳拉 曾是 左边 独自的 到 思考 和 想知道 ,
劳拉独自一人留下来思考和遐想。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈjædɔʊ] [ðæt] [rests] [ˌevər'mɔːr] [ɑːn] [θɪŋz] [ˈhjuːmən][wʌz; wəz]
for young as she was the shadow that rests evermore on things human was
为了 年轻的 作为 她 曾是 这 阴影 那 休息 越来越 在 事物 人类 曾是
[ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts][dɑːrk] [ɪm'breɪs] .
closing her in its dark embrace .
结束 她 在 它是 黑暗的 拥抱 .
尽管她年纪尚小，但笼罩在人类事物上的阴影却将她紧紧地拥抱在黑暗之中。

[ðə; ði]

The
这

这

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 290]
[页 -]

[第290页]

[waɪ] , [ðə; ði][dɑ:rk] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [feɪt] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [jʌŋ] [soʊl] [ɪts]
why , the dark mystery of human fate , had already begun in her young soul its
为什么 , 这 黑暗的 神秘 的 人类 命运 , 有 已经 开始 在 她 年轻的 灵魂 它是
['restləs] ['kwɛstʃənɪŋ] .
restless questioning .
不安 提问 .

为什么？人类命运的黑暗谜团，已经在她年轻的灵魂中开始了不安的追问。

[hɜ:r; həɹ] [frend] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ,
Her friend felt this , and his heart ached for her ,
她 朋友 毛毡 这 , 和 他的 心 疼痛 为了 她 ,
[frend] [fɛlt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [eɪkt] [fɔ:r; fəɹ] [hɜ:r; həɹ] ,
她的朋友感同身受，为她感到心痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [rɔ:t] — [hi:; hi][kəd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] .
but the mischief was wrought — he could do nothing .
但 这 恶作剧 曾是 锻 — 他 可以 做 没有什么 .
[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [rɔ:t] — [hi:; hi] [kəd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] .
但祸已至此——他无能为力。

[æk(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kɜr] [fɔ:r; fəɹ][ðer; ðər] ['kɑ:mən] ['sædnəs] , [ðerfɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'leɪ]
Action was the only cure for their common sadness , therefore he would delay
行动 曾是 这 仅有的 治愈 为了 他们的 常见的 悲伤 , 所以 他 会 延迟
[noʊ][lɔ:ŋgər] .
no longer .
不 更长 .

行动是治愈他们共同悲伤的唯一良药，因此他不会再拖延了。

['haɪərɪŋ][ə; eɪ] - , [hi:; hi][drɒʊv] [θru:] [ðə; ði]['mɑ:dərn] ['mɑ:skəʊ] ,
Hiring a droshki , he drove through the modern Moscow ,
招聘 一个 - , 他 驾驶 通过 这 现代的 莫斯科 ,
[haɪərɪŋ] [ə; eɪ] - , [hi:; hi] [drɒʊv] [θru:] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['mɑ:skəʊ] ,
他雇了一辆马车，驱车穿过现代化的莫斯科。

[waɪl] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][roʊz] [ðæt] ['maɪti] ['sɜ:rklet][ʌv; əv] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] , [ɪn'kləʊzɪŋ]
while ever before him rose that mighty circlet of walls and battlements , enclosing
尽管 曾经 前 他 玫瑰 那 强大的 圆环 的 墙壁 和 城垛 , 封闭
[waɪl] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [roʊz] [ðæt] ['maɪti] ['sɜ:rklet] [ʌv; əv] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] , [ɪn'kləʊzɪŋ]
, [ɪts] [fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['təʊəɹz] ,
its forest of towers ,
, 它是 森林 的 塔楼 ,
[waɪl] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [roʊz] [ðæt] ['maɪti] ['sɜ:rklet] [ʌv; əv] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] , [ɪn'kləʊzɪŋ]
, [ɪts] [fɔ:rɪst] [ʌv; əv] ['təʊəɹz] ,
在他面前，巍峨的城墙和垛口像环般耸立，环绕着它那密密麻麻的塔楼。

['sti:pl] [ænd; ənd] ['kju:pələ] , ['gɔ:rdʒəs] [æz; əz][æn; ən] ['i:stərn] [teɪl] , [fæn'tæstɪk][æz; əz][ðə; ði] [dri:m]
steeple and cupolas , gorgeous as an Eastern tale , fantastic as the dream
尖顶 和 穹顶 , 华丽的 作为 一个 东 故事 , 极好的 作为 这 梦
[ænd; ənd] ['kju:pələ] , ['gɔ:rdʒəs] [æz; əz] [æn; ən] ['i:stərn] [teɪl] , [fæn'tæstɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [dri:m]
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
of a diseased imagination ,
的 一个 患病的 想像力 ,
[ænd; ənd] ['kju:pələ] , ['gɔ:rdʒəs] [æz; əz] [æn; ən] ['i:stərn] [teɪl] , [fæn'tæstɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [dri:m]
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zi:zd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
尖顶和穹顶，美得像东方童话，奇幻得像病态想象力的梦境。

[ðæt] ['sɪti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] — [ðə; ði] ['kremlɪn] .
that city within a city — the Kremlin .
那 城市 之内 一个 城市 — 这 克里姆林宫 .
[ðæt] ['sɪti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] — [ðə; ði] ['kremlɪn] .
那城市之内一个城市——克里姆林宫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɛlpt] [hɪm; ɪm][ɪn]
He was gathering together the forces of his mind , and this helped him in
他 曾是 采集 一起 这 力量 的 他的 头脑 , 和 这 帮助 他 在
[hɪz; ɪz][tæsk] ,
his task ,
他的 任务 ,

他正在调动自己的精神力量，这对他完成任务很有帮助。

[fɔːr; fər] - [hæd; həd]['evər] [bɪn] ['speʃəli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrnlz] .
for L'Estrange had ever been specially alive to the influence of externals .
为了 - 有 曾经 到过 特别 活 到 这 影响 的 外部 .

因为莱斯特兰奇一直对外界的影响特别敏感。

['bjʊːti] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sweɪ] [hɪz; ɪz] [mudz] .
Beauty of form and coloring had always been able to sway his moods .
美丽 的 形式 和 染色 有 总是 到过 有能力的 到 摇摆 他的 情绪 .

形态和色彩之美总是能够左右他的情绪。

[ðɪs] ['maɪti] ['mɑːnjumənt] , [baɪ] [streŋθ] [fɔːrmd] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] ,
This mighty monument , by strength formed and endowed ,
这 强大的 纪念碑 , 经过 力量 形成 和 捐赠 ,

这座雄伟的纪念碑，由力量塑造和赋予，

[siːmd] [tuː; tə] [breɪs] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][æz; əz][hiː; hi] [ləkt] [aʊt][ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði]
seemed to brace his spirit as he looked out upon it and thrilled to the
似乎 到 支撑 他的 精神 作为 他 看起来 出去 之上 它 和 激动不已 到 这
['memərɪz] [aɪ 'tiː] [en'fraɪnd] .
memories it enshrined .
回忆 它 奉为圭臬 .

当他眺望远方时，似乎精神得到了振奋，并被它所承载的回忆所感动。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pregnəb(ə)l] , [brɪ'fɔːr] [huːm] [nə'pʊʊliən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['liːdʒənz] [meltɪd] ,
The great impregnable , before whom Napoleon and his legions melted ,
这 伟大的 坚不可摧 , 前 谁 拿破仑 和 他的 军团 融化 ,

那位伟大的、不可战胜的勇士，连拿破仑和他的军团都溃不成军。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskəvaɪt] ['dʒaɪənts] — [aɪvŋ][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] —
the strong abode of the Muscovite giants — Ivan the Terrible and his court —
这 强的 住所 的 这 白云母 巨人 — 伊万 这 糟糕的 和 他的 法庭 —

[ðə; ði] ['treʒər] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ,
the treasure - house of the Czars ,
这 宝藏 - 房子 的 这 沙皇 ,

莫斯科巨人的坚固居所——伊凡雷帝及其朝臣的居所——沙皇的宝库，

[ðə; ði] [ˌreprɪzəntətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]['neiʃ(ə)n] ['destɪnd] [tuː; tə] [greɪt] [θɪŋz] ,
the representative of the history of a nation destined to great things ,
这 代表 的 这 历史 的 一个 国家 注定 到 伟大的 事物 ,

代表着一个注定成就伟业的民族的历史，

— [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [liːv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
— as he gazed upon it he felt the softness leave his heart .
— 作为 他 凝视 之上 它 他 毛毡 这 柔软 离开 他的 心 .

——当他凝视着它时，他感到心中的温柔消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['greɪtnəs] [hɛlpt]
He was trying to be great , and this monument of human greatness helped
他 曾是 尝试 到 是 伟大的 , 和 这 纪念碑 的 人类 伟大 帮助
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他努力追求伟大，而这座人类伟大丰碑帮助了他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] , [ɔ:l'ðʊʊ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] , [ɪn][ə; eɪ]
He could not meet his enemy , although his words were to be , in a
他 可以 不是 见面 他的 敌人 , 虽然 他的 字 是 到 是 , 在 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [sens] ,
certain sense ,
肯定 感觉 ,

他无法与敌人见面，尽管他的话语在某种意义上是.....

[pi:s] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪts] [swi:t] [ˈsædnəs] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
peace , with the tender voice of a child ringing its sweet sadness into his ears ,
和平 , 和 这 投标 嗓音 的 一个 孩子 铃声 它是 甜的 悲伤 进入 他的 耳朵 ,
一片宁静，耳边回荡着孩子温柔的哭声，带着一丝淡淡的忧伤。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd][peɪn] [ˈsti:lɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .
with the languor of sorrow and pain stealing away his strength .
和 这 倦怠 的 悲哀 和 疼痛 偷窃 离开 他的 力量 .

悲伤和痛苦的倦怠感逐渐夺走了他的力量。

[ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [θru:] [ðə; ði] [ˈjædʊvi] [stri:ts] , [baɪ][ðə; ði] [wɔ:ld] [ˈga:dnɪz]
And gradually as he drove through the shadowy streets , by the walled gardens
和 逐步地 作为 他 驾驶 通过 这 阴暗的 街道 , 经过 这 有围墙的 花园

[ænd; ənd] [stoʊn] [ˈbɪldɪŋz] ,
and stone buildings ,
和 石头 建筑物 ,

渐渐地，当他驾车穿过昏暗的街道，经过围墙花园和石头建筑时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkremlɪn] [ˈraɪzɪŋ] [ˈevər] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [tʊk] [ə; eɪ]
with the Kremlin rising ever before him in the distance , his mind took a
和 这 克里姆林宫 上升 曾经 前 他 在 这 距离 , 他的 头脑 采取 一个
[strɔ:ŋgər] [tʊn] .
stronger tone .
更强 语气 .

随着克里姆林宫在远处不断耸立，他的心情也变得更加坚定。

[nɑ:t][æz; əz][ðə; ði] [rɔ:ŋ] - [ˈdu:ər] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:ŋd] ,
Not as the wrong - doer , but as the representative of the wronged ,
不是 作为 这 错误的 - 实干家 , 但 作为 这 代表 的 这 冤枉 ,

不是作为作恶者，而是作为受害者的代表。

[hi:; hi] [wʊd] [stænd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][mæn][hi:; hi] [sɔ:t] , [əˈreɪn] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪm]
he would stand before the man he sought , arraigning his enemy for the crime
他 会 站立 前 这 男人 他 寻求 , 提审 他的 敌人 为了 这 犯罪
[tu:; tə] [wɪtʃ] ,
to which ,
到 哪个 ,

他将站在他要找的人面前，控诉他的敌人所犯的罪行，

[æz; əz][hi:; hi] [wel] [nu:] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [lent] [ə; eɪ] [ˈkʌlərəbl] [ˈpri:tekst] .
as he well knew , his own conduct had lent a colorable pretext .
作为 他 出色地 知道 , 他的 自己的 执行 有 借出的 一个 可着色 借口 .

他很清楚，自己的行为提供了一个看似合理的借口。

- [kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpri:tekst] .
L'Estrange could scarcely believe that it was anything but a pretext .
- 可以 几乎 相信 那 它 曾是 任何事物 但 一个 借口 .

莱斯特兰奇几乎不敢相信这不仅仅是一个借口。

[ˈmɑ:rgəz-ɪts, ˈmɑ:rgrɪts] [fɔ:lt] , [ɪf] [fɔ:lt] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈvi:niəl] ,
Margaret's fault , if fault there had been , was so venial ,
玛格丽特的 过错 , 如果 过错 那里 有 到过 , 曾是 所以 可怜的 ,

玛格丽特的过错，如果真有过错的话，也是微不足道的。

[hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][ˈæftər][ðə; ði] [sepəˈreɪʃn] — [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ]
her manner of life after the separation — and L'Estrange was too much
她 方式 的 生活 后 这 分离 — 和 - 曾是 也 很多
[gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈtriːg] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] ['mɔːrɪs] [greɪ] [kʊd; kəd]
given to intrigue himself to be able to understand how Maurice Grey could
给定 到 阴谋 他自己 到 是 有能力的 到 理解 如何 莫里斯 灰色的 可以
[noʊ] ['nʌθɪŋ] [wətˈevər] [ʌv; əv][ðæt] — [hæd; həd]
know nothing whatever of that — had
知道 没有什么 任何 的 那 — 有
她分居后的生活方式——而莱斯特兰奇太喜欢钻牛角尖，无法理解莫里斯·格雷怎么会对此一无所知——已经.....

[bɪn] [soʊ] [pjʊr] , [soʊ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɪn][ɪts] [eɪmz] ,
been so pure , so single in its aims ,
到过 所以 纯的 , 所以 单身的 在 它是 目标 ,
它如此纯粹，目标如此单一。

[ðæt][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] ['dʒʌdʒmənt] [bɪˈkeɪm] [greɪt] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [ɪn]
that the harshness of her husband's judgment became great and vindictive in
那 这 严厉 的 她 丈夫的 判断 成为 伟大的 和 报复心强的 在
[kəmˈpærɪsn] .
comparison .
比较 .
相比之下，她丈夫的严厉评判显得更加巨大和充满报复性。

- [faʊnd] [aɪˈtiː][baɪ][noʊ] [miːnz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][wɜːrk] [hɪmˈself] [ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
L'Estrange found it by no means difficult to work himself up into a state of
- 成立 它 经过 不 方法 难的 到 工作 他自己 向上 进入 一个 状态 的
[ˈsuːtəb(ə)] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
suitable indignation ,
合适的 愤慨 ,
莱斯特兰奇发现自己很容易就激起了应有的愤慨之情。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and as he reached the door of the house indicated as that of the
和 作为 他 达到 这 门 的 这 房子 表明的 作为 那 的 这
[ˈeɪdʒənt] [huː] [held][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɔːrɪs] ['greɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
agent who held the knowledge of Maurice Grey's hiding - place ,
代理人 WHO 握住 这 知识 的 莫里斯 格雷的 隐藏 - 地方 ,
当他走到那栋房子门口时，那栋房子被认为是掌握莫里斯·格雷藏身之处的特工的住所。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːrɪ] [ðə; ði][dɑːrk] , [stɜːrn][mæn] , [strɔːŋ] [ænd; ənd][self] - [kənˈteɪnd] .
he was once more the dark , stern man , strong and self - contained .
他 曾是 一次 更多的 这 黑暗的 , 船尾 男人 , 强的 和 自己 - 包含 .
他又变回了那个阴沉、严厉、坚强而内敛的男人。

[hɪz; ɪz] ['nuːlɪ] - [fɔːrmd] [ˌrezəˈluːʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊlˈfɪld] .
His newly - formed resolutions were not yet destined to be fulfilled .
他的 新 - 形成 决议 是 不是 然而 注定 到 是 已完成 .
他新近制定的计划尚未注定能够实现。
[taɪm] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [stɪl] ['sepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['mɔːrɪs] [greɪ] .
Time and distance still separated him from Maurice Grey .
时间 和 距离 仍然 分开 他 从 莫里斯 灰色的 .
时间和距离仍然将他与莫里斯·格雷隔开。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈgæðəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˌoʊvərˈhɜːrd][ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] [e.liˈze] [æn; ən]
He had gathered from the conversation overheard in the Champs Elysées an
他 有 聚集 从 这 对话 无意中听到 在 这 冠军 爱丽舍宫 一个
[əˌprɑːksɪˈmeɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,
approximation to the truth ,
近似 到 这 真相 ,
他从在香榭丽舍大街上无意间听到的谈话中大致了解到了真相。

[ðoʊ] [sʌm; səm][diˈpləʊməsi][wʌz; wəz] ['nesəseri] [bɪˈfɔːr] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrmd] [aʊt] [ʌv; əv]
though some diplomacy was necessary before anything could be wormed out of
尽管 一些 外交 曾是 必要的 前 任何事物 可以 是 驱虫 出去 的
[ðə; ði] ['kræfti] ['rʌʃ(ə)n] .
the crafty Russian .
这 狡猾 俄语 .
不过，在从狡猾的俄国人那里套出任何话之前，还是需要一些外交手段。

[ðə; ði]['ɡoʊldən] [kiː] ['oʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][æt; ət][læst] , [ænd; ænd] - [əˈplaɪd] [aɪˈtiː] ['lɪbərəli] ,
The golden key opened his lips at last , and L'Estrange applied it liberally ,
这 金的 钥匙 打开 他的 嘴唇 在 最后的 , 和 - 应用 它 慷慨地 ,
金钥匙终于打开了他的嘴唇，莱斯特兰奇毫不吝啬地使用它。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hɪz; ɪz]
but with a certain amount of caution , for he wished to be sure his
但 和 一个 肯定 数量 的 警告 , 为了 他 希望 到 是 当然 他的
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ækjərət] .
information was accurate .
信息 曾是 准确的 .
但他仍保持一定的谨慎，因为他希望确保自己掌握的信息准确无误。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] ,
At last , however , the man was conquered ,
在 最后的 , 然而 , 这 男人 曾是 征服 ,
然而，最终，这个人还是被征服了。
[ænd; ænd][pərˈhæps][ɡoʊld][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][ɔːr] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst][ˈpoʊt(ə)nt][ˈeɪdʒənt] .
and perhaps gold was not the only or even the most potent agent .
和 也许 金子 曾是 不是 这 仅有的或者 甚至 这 最多 强效 代理人 .
或许黄金并非唯一或最有效的媒介。

[ˈæftər] ['meni] ['twɪstɪŋz] [ænd; ænd] ['tɜːnɪŋz] [ænd; ænd] ['sʌndri] [sɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðer; ðər]
After many twistings and turnings and sundry circumlocutions , which their
后 许多 扭曲 和 转弯 和 杂项 迂回表达 , 哪个 他们的
['kaːmən] [tʌŋ] , [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋɡwɪdʒ] ,
common tongue , the French language ,
常见的 舌头 , 这 法语 语言 ,
经过多次曲折迂回和各种迂回表达，最终形成了他们共同的语言——法语。

[soʊ] ['sʌp(ə)] [ænd; ænd] ['delɪkət] , [kʊd; kəd][ˈeɪbli] ['rendər] ,
so supple and delicate , could ably render ,
所以 柔软 和 精美的 , 可以 能够 使成为 ,
如此柔软细腻，能够出色地完成，

[ðə; ði]['waɪli] ['rʌʃ(ə)n] [toʊld][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ɔːl][hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
the wily Russian told his visitor all he wanted to know .
这 狡猾的 俄语 讲述 他的 游客 全部 他 通缉 到 知道 .
狡猾的俄罗斯人把访客想知道的一切都告诉了他。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [mɪˈlɔːrd] — [soʊ][hiː; hi] [staɪld] [ˈmɔːrɪs] , [ˈpraːbəbli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] [wɜːr; wər]
The English milord — so he styled Maurice , probably because his pockets were
这 英语 阁下 — 所以 他 风格 莫里斯 , 大概 因为 他的 口袋 是
[wel] [laɪnd] — [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈmɑːskaʊ] ,
well lined — had been in Moscow ,
出色地 衬里 — 有 到过 在 莫斯科 ,
这位英国贵族——他自称莫里斯，大概是因为他腰缠万贯——曾去过莫斯科。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [tuː] [deɪz] .
but had only remained there two days .
但 有 仅有的 剩余 那里 二 天 .
但他只在那里待了两天。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [met]
He had put up at his house , for he and the Englishman had met
他 有 放 向上 在 他的 房子 , 为了 他 和 这 英国人 有 遇见
[bɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
他借宿在他家，因为他和这位英国人之前就认识了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃnz] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfrendli] [ˈkærəktər] ;
and their relations one with the other were of the most friendly character ;
和 他们的 关系 一 和 这 其他 是 的 这 最多 友好的 特点 ;
[ˈɔːlsəʊ] ,
also ,
还 ,
他们彼此之间的关系非常友好；此外，

[ˈmɪstər] . [greɪ] [disˈlaɪkt] [hoʊˈtel] : [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][dɪˈzaɪər][ðə; ði]
Mr . Grey disliked hotels : for some reason he had seemed to desire the
先生 . 灰色的 不喜欢 酒店 : 为了 一些 原因 他 有 似乎 到 欲望 这
[ˌɪŋkəːɡˈniːtoʊ] .
incognito .
隐姓埋名 .
格雷先生不喜欢住酒店：不知何故，他似乎更喜欢隐姓埋名。

[ˈmæʃjɜːr] [hæd; həd][ənˈfoʊldəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwaːndərɪŋ] ,
Monsieur had unfolded to his friend his intention of wandering ,
先生 有 展开 到 他的 朋友 他的 意图 的 漫游 ,
先生向他的朋友透露了他想四处游历的打算，
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [pərˈpleksəti] [əˈbaʊt]
and under these circumstances had appeared to be in some perplexity about
和 在下面 这些 情况 有 出现 到 是 在 一些 困惑 关于

[hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
his letters ,
他的 信件 ,
在这种情况下，他似乎对自己的信件感到有些困惑。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [sent] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [əˈdres] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
which he wished sent to another address than his own .
哪个 他 希望 发送 到 其他 地址 比 他的 自己的 .
他希望将信件寄送到他本人地址以外的另一个地址。
[hiː; hi] ([em] . [pɛˈtroʊfski]) [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ˈmæʃjɜːr] ([hɪz; ɪz] [ˈredɪnəs] [tuː; tə]
He (M . Petrovski) had come to the help of monsieur (his readiness to
他 (M . 彼得罗夫斯基) 有 来 到 这 帮助 的 先生 (他的 准备就绪 到

[help] [ˈtrævələz] ,
help travellers ,
帮助 旅行者 ,
他（M. Petrovski）曾帮助过这位先生（他乐于帮助旅行者，

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] , [pəɪˈhæps] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈveri] [greɪt]) ,
more especially , perhaps , the English , had always been very great) ,
更多的 尤其 , 也许 , 这 英语 , 有 总是 到过 非常 伟大的) ;
更确切地说, 或许英国人一直都很伟大) ,

[prəˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪŋɡlənd] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkæərɪd] [ɑːn] [θruː] [hɪmˈself] .
proposing that all communication with England should be carried on through himself .
提议 那 全部 沟通 和 英格兰 应该 是 携带 在 通过 他自己 .
他提议所有与英国的沟通都应通过他本人进行。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] - [ˈeɪdʒənt] [ðɪs] [wʌz; wəz]
He did not say that as he was a kind of property - agent this was
他 做过 不是 说 那 作为 他 曾是 一个 种类 的 财产 - 代理人 这 曾是
[ɔːltəˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
altogether in his line of business ,
共 在 他的 线 的 商业 ,
他没有说, 作为一名房产经纪人, 这完全属于他的业务范畴。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ]
and that for everything
和 那 为了 一切
一切皆是如此

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 292**]
[页 -]
[第292页]

[hiː; hi][dɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæmplɪ] [peɪd] .
he did he was amply paid .
他 做过 他 曾是 充足的 有薪酬的 .
他做到了, 而且报酬丰厚。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wel] [tuː; tə] [liːv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] .
Probably the Russian thought it well to leave something to the imagination .
大概 这 俄语 想法 它 出色地 到 离开 某物 到 这 想像力 .
或许这位俄罗斯人认为, 最好还是留给人们一些想象空间。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] .
And in this he was wise .
和 在 这 他 曾是 明智的 .
在这件事上, 他是明智的。

- [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspiːʃiːz] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] .
L'Estrange's imagination was all - embracing , in his species more especially .
- 想像力 曾是 全部 - 拥抱 , 在 他的 物种 更多的 尤其 .
莱斯特兰奇的想象力包罗万象, 尤其对他的种族而言更是如此。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ,
He understood the position at once ,
他 理解 这 位置 在 一次 ,
他立刻明白了自己的处境。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpraːfɪt][ɑːn][ðə; ði][trænzæk(ə)n] — [ˈdɛmənstreɪtɪd] [soʊ] [ˈklɪrli]
and added so largely to the profit on the transaction — demonstrated so clearly
和 额外 所以 很大程度上 到 这 利润 在 这 交易 — 已证明 所以 清楚地
[haʊ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈgeɪnər] — [ðæt] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [tʌŋ] ,
how in the whole matter he would be a gainer — that the Russian's tongue ,
如何 在 这 所有的 事情 他 会 是 一个 增重者 — 那 这 俄罗斯的 舌头 ,
并且大幅增加了这笔交易的利润——如此清楚地表明他将在整件事中成为受益者——以至于俄罗斯人的舌头,

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ɪŋ,tɑ:ksɪ'keɪ(ə)n] , [wægd] [mɔ:r] ['fri:li] [ðæn; ðən]['evər] .
as by a species of intoxication , wagged more freely than ever .
作为 经过 一个 物种 的 中毒 , 摇晃 更多的 自由 比 曾经 :
仿佛中了某种毒, 比以往任何时候都更加肆无忌惮地摇摆。

[hɪz; ɪz] [smɔ:l] [blæk] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [ə'blaʊ] [hɪz; ɪz] [hɔ:k] - [laɪk] [noʊz][ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,
His small black eyes glittering above his hawk - like nose and long ,
他的 小的 黑色的 眼睛 闪闪发光 多于 他的 鹰 - 喜欢 鼻子 和 长的 ,
他那双小小的黑眼睛在他鹰钩鼻和长长的.....上方闪闪发光。

[dɑ:rk] [bɪrd] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌ(ə)n] [dʒu:] — [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪz; ɪz] [gest] [ðæt]
dark beard — he was a Russian Jew — he proceeded to assure his guest that
黑暗的 胡须 — 他 曾是 一个 俄语 犹 — 他 继续 到 保证 他的 客人 那
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['oʊnli] ['frendlinəs] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]
nothing but his full assurance of the fact that only friendliness was intended
没有什么 但 他的 满的 保证 的 这 事实 那 仅有的 友善 曾是 故意的
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [frend] [mə'sjɜ:r] [greɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɪps]
to his dear friend Monsieur Grey would have persuaded him to open his lips
到 他的 亲爱的 朋友 先生 灰色的 会 有 被说服 他 到 打开 他的 嘴唇
[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
on the subject .
在 这 主题 :

他留着黑色的胡须——他是一位俄罗斯犹太人——他接着向他的客人保证，只有他完全确信自己对亲爱的朋友格雷先生
只有友好之心，才能说服他开口谈论这个话题。

[ænd; ənd] - ['entərɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd] [ə'pru:vɪŋ] ['hɑ:rtɪli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And L'Estrange entering into his motives and approving heartily of his
和 - 进入 进入 他的 动机 和 批准 衷心地 的 他的
[ˈretɪsnz] ,
reticence ,
沉默寡言 ,

莱斯特兰奇了解了他的动机，并由衷地赞赏他的沉默寡言。

[hi:; hi] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [baɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪd] - ['wɪndəʊ] [wɪt]
he showed his sincerity by leading him to a little side - window which
他 显示 他的 诚意 经过 领导 他 到 一个 小的 边 - 窗户 哪个
[kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði]['æntɪ] - [ru:m] ,
commanded the ante - room ,
命令 这 赌注 - 房间 ,

他领着他来到一扇可以俯瞰前厅的小侧窗前，以此表达自己的诚意。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [aʊt] ['kerfəli] [wɪ'ðəʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
and bidding him look out carefully without allowing himself to be seen .
和 投标 他 看 出去 小心 没有 允许 他自己 到 是 已见 :
并嘱咐他小心观察周围环境，不要让自己被人看到。

- [əu'beɪd] .
L'Estrange obeyed .
- 服从 :

莱斯特兰奇服从了。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['trezəd] [ʌp] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ju:z] .
He looked out , and treasured up what he saw for further use .
他 看起来 出去 , 和 珍藏 向上 什么 他 锯 为了 更远 使用 :
他向外眺望，并将所见所闻珍藏起来以备后用。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ber] [ru:m] , [kən'teɪnɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tʃerz] .
It was a large , bare room , containing only a table and two or three chairs .
它 曾是 一个 大的 , 裸 房间 , 包含 仅有的 一个 桌子 和 二 或者 三 椅子 :
那是一间很大的、空荡荡的房间，里面只有一张桌子和两三把椅子。

[ɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z] , [ɪn] [fʊl] [rɪ'li:f] ,
On one of these , in full relief ,
在 一 的 这些 , 在 满的 宽慰 ,

其中一尊像完全浮雕状，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔ:l] [ɔɪl] - [læmp] [[ʊən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [sæt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
for the light from a small oil - lamp shone on his face , sat a young man .
为了 这 光 从 一个 小的 油 - 灯 闪耀 在 他的 脸 , 卫星 一个 年轻的 男人 .
一盏小油灯的灯光照在他的脸上，坐着一位年轻人。

[hi; hi][wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] , ['ɔ:lmʊst][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
He was evidently English , and very young , almost a boy ,
他 曾是 显然 英语 , 和 非常 年轻的 , 几乎 一个 男生 ,
他显然是英国人，而且非常年轻，几乎还是个男孩。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kli:n] ['feɪvŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [fer] [her] [kɜ:rld] ['ʊʊvər][ə; eɪ] [brɔ:d] ,
for his face was clean shaven and his short fair hair curled over a broad ,
为了 他的 脸 曾是 干净的 剃光 和 他的 短的 公平的 头发 卷曲 超过 一个 广阔 ,
因为他的脸刮得很干净，短短的浅金色头发卷曲着垂在宽阔的.....

['ʊʊpən] [braʊ] , [ə'pɔ:n] [wɪt] [taɪm] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['rɪt(ə)n] [noʊ] ['rɪŋklz] .
open brow , upon which time had as yet written no wrinkles .
打开 眉头 , 之上 哪个 时间 有 作为 然而 书面 不 皱纹 .
宽阔的额头上，岁月尚未在上面留下任何皱纹。

[bʌt; bət] [wʌt] - ['tʃi:flɪ] [ri'mɑ:kt] [ɪn] [ðʊʊz] [fju:] ['mʊʊmənts][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['stʌdɪ] [wʌz; wəz]
But what L'Estrange chiefly remarked in those few moments of intense study was
但 什么 - 主要 评论 在 那些 很少 时刻 的 激烈的 学习 曾是
[ðɪs] :
this :
这 :

但莱斯特兰奇在那短暂而专注的观察中，最主要的感悟是：

[ðə; ði] ['z:rnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ðæt] [[ʊən] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
the earnestness of his face , the purpose that shone out of his eyes ,
这 认真 的 他的 脸 , 这 目的 那 闪耀 出去 的 他的 眼睛 ,
他脸上的认真神情，他眼中闪烁的坚定决心，

[ðə; ði] ['mænlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['ætɪtʊ:d] .
the manliness of his bearing and attitude .
这 男子气概 的 他的 轴承 和 态度 .
他举止和态度中所展现出的男子气概。

[hi; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ]
He turned from the window to find out how it was that this young
他 转向 从 这 窗户 到 寻找 出去 如何 它 曾是 那 这 年轻的
[ɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [bɪn] [[ʊən] [tu:; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [mɪ'strɪəsli] ,
Englishman had been shown to him so mysteriously ,
英国人 有 到过 所示 到 他 所以 神秘地 ,
他从窗边转过身，想弄清楚这位年轻的英国人是如何以如此神秘的方式出现在他面前的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ['nærəʊli] , [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]
and the Russian , who had been observing him narrowly , took him by the
和 这 俄语 , WHO 有 到过 观察 他 勉强 , 采取 他 经过 这
[ɑ:rm] :
arm :
手臂 :

那个一直密切观察着他的俄国人，一把抓住了他的胳膊：

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz] [kʌm] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [æz; əz] [jɔ:r'self] :
" **The young man has come by appointment on the same errand as yourself :**
" 这 年轻的 男人 有 来 经过 预约 在 这 相同的 差事 作为 你自己 :
“这位年轻人和你一样，是按约定前来办事的：

[ə'pærəntli] [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] — [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] ['pestəd] [em 'i:]
apparently he is very anxious — for some time since he has pestered me
显然 他 是 非常 焦虑的 — 为了 一些 时间 自从 他 有 烦扰 我
[wið; wiθ] ['letəz] .
with letters .
和 信件 .

显然他非常焦虑——这段时间他一直给我写信骚扰我。

[mɑ:rk][maɪ] ['kɑ:nfɪdəns] .
Mark my confidence .
标记 我的 信心 .

证明我的信心。

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][,ei 'em][tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm] ?
I ask you how I am to treat him ?
我 问 你 如何 我 是 到 对待 他 ?

请问我应该如何对待他？

" [fɔ:r; fər][ə; ei]['moʊmənt] - [wʌz; wəz] [pər'plekst] ,
" For a moment L'Estrange was perplexed ,
" 为了 一个 片刻 - 曾是 困惑 ,

“莱斯特兰奇一时感到困惑,”

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔjɜ:z] ['letər] .
then suddenly came back to his mind the remembrance of the lawyer's letter .
然后 突然 来了 后退 到 他的 头脑 这 纪念 的 这 律师 信 .

然后，他突然想起了律师的信。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 293]
[页 -]

[第293页]

[ðɪs] [wʌz; wəz]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] ['mesɪndʒər] .
This was Margaret's messenger .
这 曾是 玛格丽特的 信使 .

这是玛格丽特的信使。

[hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'gen] .
He looked out again .
他 看起来 出去 再次 .

他再次向外望去。

[pər'hæps][ðə; ði] ['mænlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [pli:zd] [hɪm; ɪm] ;
Perhaps the manliness of the young face pleased him ;
也许 这 男子气概 的 这 年轻的 脸 高兴 他 ；

或许是那张年轻面孔的阳刚之气让他感到愉悦；

[pər'hæps][hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [sɜ:rt] [æn; ən] ['ækses] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] — [æn; ən]
perhaps he saw in this strange search an access to his strength — an
也许 他 锯 在 这 奇怪的 搜索 一个 使用权 到 他的 力量 — 一个
[ɪnstrəmənt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ju:z][tu:; tə][kən'fɜ:rm][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['tru:θflnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi]
instrument that he might use to confirm the absolute truthfulness of what he
乐器 那 他 可能 使用 到 确认 这 绝对 真实性 的 什么 他
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən] ['hʌzbənd] ;
was about to tell the mistaken husband ;
曾是 关于 到 告诉 这 错误 丈夫 ；

也许他从这种奇怪的寻找中看到了自己力量的来源——一种可以用来证实他即将告诉那个误会的丈夫的话绝对真实的工具；

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [kəm'plʌŋk(ə)n][æ; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌ; əv] ['sendɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ]
perhaps he had a certain compunction at the idea of sending on a
也许 他 有 一个 肯定 愧疚 在 这 主意 的 发送 在 一个
[ˈfru:tləs] [sɜ:rtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] ,
fruitless search this young ,
徒劳无功 搜索 这 年轻的 ,

或许他对于派这么小的孩子去进行徒劳的搜寻感到有些愧疚。

[dis'ɪntrəstɪd] [ˈtʃæmpiən] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [si:md] [tu:; tə][wɪn] [ɔ:l] ['hɑ:rts] .
disinterested champion of the woman who seemed to win all hearts .
无私的 冠军 的 这 女士 WHO 似乎 到 赢 全部 心 .
一位不偏不倚的拥护者，支持这位似乎赢得了所有人心的女子。
[wət'evər] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [lʊk] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
Whatever might be the cause , the effect of his second look was this .
任何 可能 是 这 原因 , 这 影响 的 他的 第二 看 曾是 这 .

无论原因是什么，他第二次注视的效果是这样的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] : " [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
He turned from the window with a half smile : " Tell him what you have
他 转向 从 这 窗户 和 一个 一半 微笑 : " 告诉 他 什么 你 有
[təʊld][,em 'i:] ,
told me ,
讲述 我 ,

他从窗边转过身，带着一丝微笑说：“把你告诉我的话告诉他。”

[maɪ] [gʊd] [frend] , [bʌt; bət] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪr] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] .
my good friend , but keep him about here for some days .
我的 好的 朋友 , 但 保持 他 关于 这里 为了 一些 天 .

我的好朋友，但让他在这里待几天吧。

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] ,
" The Russian bowed his assent ,
" 这 俄语 鞠躬 他的 同意 ,
俄罗斯人鞠躬表示同意。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['kɜ:rtiəs] [wɜ:rdz] [ˌpri'si:did] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and after a few more courteous words preceded his visitor to the door .
和 后 一个 很少 更多的 有礼貌 字 之前 他的 游客 到 这 门 .
寒暄了几句后，他走在访客前面，走向门口。

[haʊ] [hæd; həd] - [əb'teɪnd] [ðɪs] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [soʊ] [ˈmɜ:rsənəri] ?
How had L'Estrange obtained this power over a nature so mercenary ?
如何 有 - 获得 这 力量 超过 一个 自然 所以 雇佣兵 ?
莱斯特兰奇是如何获得这种能够驾驭他那贪婪本性的力量的？

[nɔ:t][baɪ] ['mʌni] [ə'ləʊn] ,
Not by money alone ,
不是 经过 钱 独自的 ,
并非仅仅依靠金钱，

[fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][hoʊld] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'du:smənt] — [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tu:; tə]
for others could hold out the same inducement — Arthur had been ready to
为了 其他的 可以 抓住 出去 这 相同的 诱导 — 亚瑟 有 到过 准备好 到
[pɔ:r] [aʊt] [goʊld][æ; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] — [nɔ:r] [ɪn'di:d] [ɔ:l'tə'geðər] [baɪ][hɪz; ɪz] [su:'pɪriər] [dɪ'pləʊməsi] ,
pour out gold at his feet — nor indeed altogether by his superior diplomacy ,
倒 出去 金子 在 他的 脚 — 也不 的确 共 经过 他的 优越的 外交 ,
因为其他人也能拿出同样的诱饵——亚瑟曾准备把黄金倾倒在他脚下——而且这并非完全是他高超的外交手腕。

[ðəʊ] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [kən'tɪrbju:tɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
though that no doubt had contributed to bring about the result .
尽管 那 不 怀疑 有 贡献 到 带来 关于 这 结果 .
毫无疑问，这促成了这一结果的产生。

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈsɜːrt(ə)n][men] [huː] [hæv; həv][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈfeləʊz]
That there are certain men who have an extraordinary power over their fellows
那 那里 是 肯定 男人 WHO 有 一个 非凡的 力量 超过 他们的 伙伴们
[ɪz][ˌɪndrɪˈspjuːtəb(ə)l] .
is indisputable .
是 无可争议的 .

有些人对同伴拥有非凡的影响力，这一点毋庸置疑。

[streŋθ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ɪn][ðə; ði][fɔːrˈmeɪ](ə)n][ʌv; əv]
Strength of purpose and character may be an element in the formation of
力量 的 目的 和 特点 可能 是 一个 元素 在 这 形成 的
[ðɪs] [ˈpaʊər] ,
this power ,
这 力量 ,
[ˌdʒɪtɪ] [ˈstɹɒŋ] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv]
坚定的意志和坚强的品格可能是这种力量形成的一个要素。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈloʊn] .
but it is not altogether alone .
但 它 是 不是 共 独自的 .

但它并非完全孤立无援。

[sʌt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːrkiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][æz; əz] - [hæd; həd]
Such knowledge of the workings of the human mind as L'Estrange had
这样的 知识 的 这 运作 的 这 人类 头脑 作为 - 有
[geɪnd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kiːn] [ˌɑːbzərˈveɪ](ə)n][ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [ɪz][pərˈhæps]
gained by means of keen observation and long study of his fellows is perhaps
获得 经过 方法 的 敏锐的 观察 和 长的 学习 的 他的 伙伴们 是 也许
[ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl] .
the strongest element of all .
这 最强 元素 的 全部 .

莱斯特兰奇通过敏锐的观察和对同龄人的长期研究而获得的关于人类思维运作方式的知识，或许是所有因素中最强大的。

[fɔːr; fər] - [nuː] [haʊ [tuː; tə] [teɪk] [men] , [wʌt] [kɔːrd] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ˈneɪtʃəz] ,
For L'Estrange knew how to take men , what chord to strike in their natures ,
为了 - 知道 如何 到 拿 男人 , 什么 弦 到 罢工 在 他们的 自然 ,
[ˈbɪkɒnɪtɪ] [ˈstɹɒŋ] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv]
因为莱斯特兰奇深谙如何掌控男人，如何拨动他们心弦。

[ɔːf(ə)n] [streɪndʒ] [ænd; ənd][kəmˈpleks] ,
often strange and complex ,
经常 奇怪的 和 复杂的 ,

通常奇异而复杂，

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] — [haʊ [tuː; tə] [ˈrendər] [ðem; ðəm] [ˈæktʃuəli] [dɪˈzaɪərəs]
to make them answer to his hand — how to render them actually desirous
到 制作 他们 回答 到 他的 手 — 如何 到 使成为 他们 实际上 渴望
[ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
of doing his will .
的 正在做 他的 将要 .

如何让他们听命于他——如何让他们真心渴望遵行他的旨意。

[ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts] [tʃaɪld] .
A GLIMPSE OF MARGARET'S CHILD .
一个 一瞥 的 玛格丽特的 孩子 .

玛格丽特的孩子的一瞥。

[tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
To look upon the fair face of a child
到 看 之上 这 公平的 脸 的 一个 孩子

凝视着孩子的白皙脸庞

[fiːlz] [laɪk][ə; eɪ] [ˌrezəˈrek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
Feels like a resurrection of the heart .
感觉 喜欢 一个 复活 的 这 心 .

感觉就像心灵得到了重生。

[ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][væst][ɪn] [ˈblesɪŋz] ; [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz]
Children are vast in blessings ; kings and queens
孩子们 是 广阔的 在 祝福 ; 国王 和 女王们

孩子是上天赐予的福分；国王和王后

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnəstɪz] [ʌv; əv] [lʌv] .
According to the dynasties of love .
根据 到 这 王朝 的 爱 .

根据爱情王朝的说法。

[ɑːrθə] , [ðen] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˈmɑːskaʊ] .
Arthur , then , had found his way to Moscow .
亚瑟 , 然后 , 有 成立 他的 方式 到 莫斯科 .

于是，亚瑟找到了去莫斯科的路。

[ˈæftər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] ,
After days of wandering ,
后 天 的 漫游 ,

经过数日的徘徊，

[ˈæftər] [veɪn] [ˈefərts] [tuː; tə] [ɪnˈtræp] [ðə; ði][ˈwaɪli] [ˈrʌ(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈsendɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈletər] [ðə; ði]
after vain efforts to entrap the wily Russian into sending him by letter the
后 徒劳 努力 到 陷阱 这 狡猾的 俄语 进入 发送 他 经过 信 这

[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] ,
information he desired ,
信息 他 想要的 ,

在多次试图诱使狡猾的俄国人通过信件向他提供他想要的信息未果后，

[ˈæftər] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] [ˈsɜːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsɪti] [θruː] [wɪtʃ]
after keen and hungry searching in the English quarter of every city through which
后 敏锐的 和 饥饿的 搜索 在 这 英语 四分之一 的 每一个 城市 通过 哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] ,
he had passed ,
他 有 通过了 ,

在经过的每个城市的英国人聚居区进行一番仔细而饥渴的寻找之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][dɪm] [məˈtrɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi]
he had gained the dim metropolis of the North , but only to be
他 有 获得 这 暗淡 都会 的 这 北 , 但 仅有的 到 是

[fɔːˈstɔːld] ,
forestalled ,
阻止 ,

他攻占了北方那座昏暗的大都市，但却被人抢先一步阻止了。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [set][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] ,
to have a watch set upon his movements ,
到 有 一个 手表 放 之上 他的 移动 ,

派人监视他的一举一动

[tu:; tə] [pleɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [hu:m] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
to play into the hands of the man for whom , in his youthful enthusiasm ,
到 玩 进入 这 双手 的 这 男人 为了 谁 , 在 他的 青春 热情 ,
正中那个年轻气盛、对他充满热情的人的下怀,

[hi:; hi] ['tʃerɪft] [ðə; ði] ['bɪtɜ-əst] [kən'tempt] , [ðə; ði][moʊst] [ʌn'daɪɪŋ] ['enməti] .
he cherished the bitterest contempt , the most undying enmity .
他 珍爱 这 最苦涩的 鄙视 , 这 最多 不朽 敌意 .
他怀着最深的蔑视和最不灭的仇恨。

[pər'hæps] [ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ,
Perhaps under any circumstances it would have been impossible for the impulsive ,
也许 在下面 任何 情况 它 会 有 到过 不可能的 为了 这 冲动 ,
[ˌstreɪt'fɔ:rwəd] [jʌŋ] [ɪŋɡlɪʃmən] ,
straightforward young Englishman ,
直截了当 年轻的 英国人 ,
或许在任何情况下, 对于这位冲动、直率的英国青年来说, 这都是不可能实现的。

[ˈhedlɔ:ŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sju:ts] , [ˈweðər] [gʊd] [ɔ:r] ['i:v(ə)l] , [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][kəm'pleks] ,
headlong in his pursuits , whether good or evil , to understand the complex ,
一头扎 在 他的 追求 , 无论 好的 或者 邪恶的 , 到 理解 这 复杂的 ,
他一心追求, 无论善恶, 都是为了理解复杂的事物。

[tu:] - ['saɪdɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] - .
two - sided nature of such a man as L'Estrange .
二 - 侧面 自然 的 这样的 一个 男人 作为 - .
像莱斯特兰奇这样的人具有两面性。

['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Knowing what he did of him ,
会心 什么 他 做过 的 他 ,
知道他对他做了什么,

[aɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sə'rpraɪz] [ðæt] [hi:; hi][felt] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [jʌŋ] [ɑ:rm] ['tɪŋɡl] [æt; ət]
it is scarcely a matter of surprise that he felt his strong young arm tingle at
它 是 几乎 一个 事情 的 惊喜 那 他 毛毡 他的 强的 年轻的 手臂 刺痛 在
[taɪmz] [tu:; tə] [fel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
times to fell him to the earth ,
时代 到 跌倒 他 到 这 地球 ,
他有时会感到自己强壮的年轻手臂一阵刺痛, 几乎要将他拉倒在地, 这并不令人意外。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [raɪz] [ə'gen] ,
and if he should never rise again ,
和 如果 他 应该 绝不 上升 再次 ,
如果他再也无法复活,

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] — [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] ['vɪlən] [ðə; ði] [les] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
so much the better — there would be one villain the less in the world .
所以 很多 这 更好的 — 那里 会 是 — 恶棍 这 较少的 在 这 世界 .
这样当然更好——世界上就会少一个恶人。

[ɔ:l] [hi:; hi] [dɪ'zaird] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
All he desired was to meet him face to face .
全部 他 想要的 曾是 到 见面 他 脸 到 脸 .
他唯一的愿望就是能与他面对面见面。

[bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd][leɪd][hɜ:r; hər] [kə'mændz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
But Margaret had laid her commands upon him .
但 玛格丽特 有 铺设 她 命令 之上 他 .
但玛格丽特已经对他下了命令。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] , [hɜ: r; hə r] ['enəmi] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'spektɪd] .
His enemy , her enemy , was to be respected .
他的 敌人 , 她 敌人 , 曾是 到 是 受人尊敬 .

他的敌人, 她的敌人, 都应该受到尊重。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r][wɜ: rdz] [meɪd] ['ɑ: rθə r] ['tremb(ə)l] ,
The remembrance of her words made Arthur tremble ,
这 纪念 的 她 字 制成 亚瑟 颤抖 ,

想起她的话语, 亚瑟不禁颤抖起来。

[fɔ: r; fə r][ɪn][ðə; ði]['hoʊli][,ɪndɪɡ'nei(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju: θ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mi: t] [,aɪ 'ti:]
for in the holy indignation of his youth he felt that if they should meet it
为了 在 这 圣 愤慨 的 他的 青年 他 毛毡 那 如果 他们 应该 见面 它
[wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['di: lɪŋ] [ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] [bloʊ] .
would be difficult to restrain himself from dealing the well - merited blow .
会 是 难的 到 抑制 他自己 从 处理 这 出色地 - 值得 吹 .

因为在他年轻气盛的义愤填膺中, 他觉得如果他们相遇, 他很难克制住自己不给予对方应得的打击。

[hi:; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ðæt] [wɜ: rdz][hæv; həv] ['paʊə r] [tu:; tə] [sleɪ] .
He consoled himself with the reflection that words have power to slay .
他 安慰 他自己 和 这 反射 那 字 有 力量 到 杀戮 .

他安慰自己说, 言语具有杀人的力量。

[ænd; ənd][wɜ: rdz][wɜ: r; wə r] ['redi] [ɑ: n][hɪz; ɪz][lɪps][fɔ: r; fə r][ðə; ði] [dɪ'stɜ: rbə r] [ʌv; əv]['mɑ: rgə-ɪts, 'mɑ: rgrɪts]
And words were ready on his lips for the disturber of Margaret's
和 字 是 准备好 在 他的 嘴唇 为了 这 扰乱者 的 玛格丽特的
[pi: s] ,
peace ,
和平 ,

他已经准备好用言语来斥责那个扰乱玛格丽特安宁的人。

[ðə; ði]['meɪkə r][ʌv; əv][hɜ: r; hə r] ['mɪzəri] ,
the maker of her misery ,
这 制造商 的 她 苦难 ,

让她痛苦的制造者,

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnɪk'spɪəriəns] [hi:; hi] [bi'li: vd] [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ: rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ: rst]
which in his inexperience he believed must go to the heart of the worst
哪个 在 他的 缺乏经验 他 相信 必须 去 到 这 心 的 这 最差
['vɪlə n] [ðæt] ['evə r] [lɪvd] .
villain that ever lived .
恶棍 那 曾经 居住地 .

由于缺乏经验, 他认为这必定能直达有史以来最邪恶的恶棍的内心深处。

['ɑ: rθə r] [dɪd][nɑ: t] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [sɜ: rtʃ] [tu:; tə] ['mɔ: rɪs] .
Arthur did not confine his search to Maurice .
亚瑟 做过 不是 局限 他的 搜索 到 莫里斯 .

亚瑟并没有将搜寻范围局限于莫里斯。

[wer'evə r] [hi:; hi] [went] [strikt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][hæd; həd] [bɪn] [ɪnstitju: tid] [fɔ: r; fə r][ðə; ði][dɑ: rk]
Wherever he went strict inquiry had been instituted for the dark
无论 他 去 严格的 询问 有 到过 已设立 为了 这 黑暗的

无论他走到哪里, 黑暗势力都会对他进行严格的盘问。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 295**]
[页 -]

['fɔ: rənə r] [ænd; ənd] [fer] - ['herd] ['ɪŋɡlɪ] [tʃaɪld] .
foreigner and fair - haired English child .
外国人 和 公平的 - 头发 英语 孩子 .

外国人与金发英国小孩。

[æ̯t; ət][ˈpærɪs] , [æ̯z; əz][hæ̯z; hə̯z] [bɪn] [ɔːlˈredɪ] [siːn] , [hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv]
At Paris , as has been already seen , his agent was upon the traces of
在 巴黎 , 作为 有 到过 已经 已见 , 他的 代理人 曾是 之上 这 痕迹 的
[ðə; ði] [pər] .
the pair .
这 一对 .

正如之前所见，他的经纪人在巴黎已经追踪到了这对男女的踪迹。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hæ̯d; hə̯d] [bɪn] [lɔːst] [ɔːltəˈgeðər] , [fɔːr; fər] - [ruːz] [hæ̯d; hə̯d][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
There they had been lost altogether , for L'Estrange's ruse had succeeded
那里 他们 有 到过 丢失的 共 , 为了 - 诡计 有 成功了
,
,
,

他们彻底迷失在那里，因为莱斯特兰奇的诡计得逞了。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈgen] [hæ̯d; hə̯d] [ˈɑːrθər] [ɔːr][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈkʌvər]
and never again had Arthur or the agent he employed been able to recover
和 绝不 再次 有 亚瑟 或者 这 代理人 他 受雇 到过 有能力的 到 恢复
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :

亚瑟和他雇佣的代理人再也没有找回过这些物品。

[ðə; ði][ˈoʊnli][kɑːnsəˈleɪ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃæns] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][ðə; ði]
The only consolation that could be derived from the chance encounter in the
这 仅有的 安慰 那 可以 是 衍生的 从 这 机会 遇到 在 这
[tʃæmps] [e.liˈze] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪn] [ðæt] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][tʃaɪld]
Champs Elysées was in the relation that appeared to exist between the child
冠军 爱丽舍宫 曾是 在 这 关系 那 出现 到 存在 之间 这 孩子
[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] .
and this man :
和 这 男人 :

在香榭丽舍大街的这次偶遇，唯一能让人感到安慰的是，孩子和这个男人之间似乎存在着某种关系。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] , [huː] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðer; ðər]
He was evidently kind to her , for the agent , who reported their
他 曾是 显然 种类 到 她 , 为了 这 代理人 , WHO 据报道 他们的
[kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈækjərətli] ,
conversation accurately ,
对话 准确 ,

显然他对她很友善，因为那位准确地转述他们谈话内容的特工说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第21/32页

[ˈtɒld][ˈʌv; əv][hɜːr; həɹ̩][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wen] [hiː; hi][soʊ] [ˈfuːlɪʃli] [bɪˈɡæn][tuː; tə][əˈbjuːs][hɜːr; həɹ̩] [ˈfrend] ,
told of her indignation when he so foolishly began to abuse her friend ,
讲述 的 她 愤慨 什么时候 他 所以 愚蠢地 开始 到 虐待 她 朋友 ,
她讲述了当他愚蠢地开始辱骂她的朋友时，她有多么愤怒。

[ænd; ænd][ˈɔːlsəʊ][ˈʌv; əv][hɜːr; həɹ̩][ˈlɪt(ə)] [kraɪ][ˈʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˌriːəˈpɪr] .
and also of her little cry of delight when she saw him reappear .
和 还 的 她 小的 哭 的 喜 什么时候 她 锯 他 再现 .
还有她看到他再次出现时发出的那声喜悦的轻呼。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈletər] [wɪtʃ] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] - [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi]
In the long letter which Arthur was writing to Middlethorpe that evening he
在 这 长的 信 哪个 亚瑟 曾是 写作 到 - 那 晚上 他
[rɪˈleɪtɪd] [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] ,
related this incident ,
有关的 这 事件 ,
那天晚上，亚瑟在写给米德尔索普的长信中讲述了这件事。

[ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈriːvd] [ˈmʌðər]
scarcely knowing whether or no it would be a comfort to the bereaved mother
几乎 会心 无论 或者 不 它 会 是 一个 舒适 到 这 丧亲者 母亲
— [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪr] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
— **whether she would fear the strange influence which this man seemed to have**
— 无论 她 会 害怕 这 奇怪的 影响 哪个 这 男人 似乎 到 有
[əˈkwaɪrd] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ̩] [tʃaɪld] ,
acquired over her child ,
获得 超过 她 孩子 ,
几乎不知道这是否会给悲痛欲绝的母亲带来安慰——她是否会害怕这个男人似乎对她的孩子产生了某种奇怪的影响，

[ɔːr][biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; həɹ̩][ˈkaɪndli] .
or be thankful that at least he was treating her kindly .
或者 是 感恩 那 在 至少 他 曾是 治疗 她 亲切地 .
或者应该庆幸他至少对她很友善。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ˈʌv; əv][wʌn][ˈblesɪd; blest][fækt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [rest] [əˈfɔːrd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪldz]
In any case , of one blessed fact she might rest assured — for the child's
在 任何 案件 , 的 — 蒙福 事实 她 可能 休息 保证 — 为了 这 孩子的
[kəmˈpænjən] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ,
companion had been seen ,
伴侣 有 到过 已见 ,
总之，有一件事让她可以安心——因为孩子的同伴已经被看到了。

[ænd; ænd][dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈeɪdʒənt][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈʌv; əv]
and dark as the night was the agent had recognized the original of
和 黑暗的 作为 这 夜晚 曾是 这 代理人 有 认可 这 原来的 的
[ˈmɑːrgəz-ɪts, ˈmɑːrɡrɪts] [ˈmɪnətʃər] — [hɜːr; həɹ̩] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈʌv; əv] [ðɪs] [læst] ,
Margaret's miniature — her husband was innocent of this last ,
玛格丽特的 微型 — 她 丈夫 曾是 清白的 的 这 最后的 ,
尽管夜色漆黑，但特工还是认出了玛格丽特微型画的原件——她的丈夫对此事毫不知情。

[ðɪs] [ˈbɪtɜːəst] [rɔːŋ] [ænd; ænd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
this bitterest wrong and humiliation .
这 最苦涩的 错误的 和 屈辱 .
这是最令人痛恨的冤屈和羞辱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ker] .

He had not removed his child from her care .

他 有 不是 已移除 他的 孩子 从 她 关心 .

他并没有把孩子从她身边带走。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] [ɑ'del] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] .

The letter was addressed to Adèle , but it was written for Margaret .

这 信 曾是 已解决 到 阿黛尔 , 但 它 曾是 书面 为了 玛格丽特 .

信的收信人是阿黛尔，但写信人是玛格丽特。

[aɪ 'tiː][təʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋz] ['ɪntərvjuː] ,

It told of that evening's interview ,

它 讲述 的 那 晚上 面试 ,

它讲述了当晚的面试情况，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [hoʊps] .

of his wanderings up to that moment and of his further hopes .

的 他的 漫游 向上 到 那 片刻 和 的 他的 更远 希望 .

他一路漂泊至今的经历以及他未来的希望。

[hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teɪnd] ['mɔːrɪs] ['greɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

He had ascertained Maurice Grey's hiding - place — that is to say ,

他 有 已确定 莫里斯 格雷的 隐藏 - 地方 — 那 是 到 说 ,

他已经查明了莫里斯·格雷的藏身之处——也就是说，

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['prɑːmɪst] — [bʌt; bət] [deɪz] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['nesəsəri]

the address was promised — but days of travelling would probably be necessary

这 地址 曾是 承诺 — 但 天 的 旅行 会 大概 是 必要的

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aɪ 'tiː] .

before he could reach it .

前 他 可以 抵达 它 .

他答应给他地址，但可能需要几天时间才能到达。

['ɑːrθər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hoʊp] .

Arthur , however , was full of courage and hope .

亚瑟 , 然而 , 曾是 满的 的 勇气 和 希望 .

然而，亚瑟却充满了勇气和希望。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [æz; əz]['oʊnli] [dɪ'leɪd] , [nɑːt][pʊt][frʌm; frəm]

He looked upon the success of his enterprise as only delayed , not put from

他 看起来 之上 这 成功 的 他的 企业 作为 仅有的 延迟 , 不是 放 从

[hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

him altogether .

他 共 .

他认为自己的事业成功只是被推迟了，而不是彻底失去了机会。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ,

And his young ,

和 他的 年轻的 ,

还有他的年轻儿子们，

[strɔːŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][dɪ'vouʃ(ə)n] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]

strong spirit of devotion shone out in every line of the letter which was to find

强的 精神 的 虔诚 闪耀 出去 在 每一个 线 的 这 信 哪个 曾是 到 寻找

[ðə; ði] [tuː] ['loʊnli] ['wɪmɪn] ['wʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpɪŋ] — [ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

the two lonely women watching and hoping — their trust in him .

这 二 孤独 女性 观看 和 希望 — 他们的 相信 在 他 .

信中字里行间流露出强烈的奉献精神，这封信是写给两位孤独的女子的，她们一边注视着信，一边满怀希望——她们对他充满信任。

[tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [breɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][maɪnd] , [tuː; tə] [dreɪn] [hɪm; ɪm]
To know this was enough to brace the young man's mind , to drain him
到 知道 这 曾是 足够的 到 支撑 这 年轻的 男人的 头脑 , 到 流走 他
[ʌv; əv][self] - [lʌv] ,
of self - love ,
的 自己 - 爱 ,

知道这一点就足以让这个年轻人精神振奋，让他彻底丧失自恋之心。

[tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [pjʊə] .
to make and keep him strong and pure .
到 制作 和 保持 他 强的 和 纯的 .
使他强壮纯洁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ([aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [kənˈfest] ,
He was in the heat of composition that evening (it must be confessed ,
他 曾是 在 这 热 的 作品 那 晚上 (它 必须 是 坦白 ,
那天晚上他正处于创作的激情之中（必须承认，

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ˈɑːrθəz] [ˈlɪtərəri] [driːmz] , [ðə; ði][pen][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnt]) , [ˈleɪbərɪŋ]
in spite of Arthur's literary dreams , the pen was not his strong point) , laboring
在 尽管如此 的 亚瑟的 文学 梦境 , 这 笔 曾是 不是 他的 强的 观点) , 劳动

[tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪˈnʌf] ,
to express enough ,
到 表达 足够的 ,
尽管亚瑟怀揣着文学梦想，但写作并非他的强项，他努力想要表达出足够的内容。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː]
and not too
和 不是 也
而且不太过分

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]
[第296页]

[mʌt] ,
much ,
很多 ,
很多，

[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][hɪz; ɪz][ˈpɑːrʃ(ə)l] [səkˈses] [hæd; həd][ˈdʒenəreɪtɪd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz]
of the hope his partial success had generated in his mind — to give his
的 这 希望 他的 部分的 成功 有 生成的 在 他的 头脑 — 到 给 他的
[frendz] [nuː] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈbɔɪɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] [fɔːls] [hoʊp] ;
friends new courage without buoying them up with false hope ;
朋友们 新的 勇气 没有 浮力 他们 向上 和 错误的 希望 ;
他希望通过部分成功给朋友们带来新的勇气，而不是用虚假的希望鼓舞他们；

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈmɑːrɡrət] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [miːn]
striving to give his devotion to Margaret the delicate expression that might mean
努力 到 给 他的 虔诚 到 玛格丽特 这 精美的 表达 那 可能 意思是
[wʌt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] ,
what it really was ,
什么 它 真的 曾是 ,
他努力用一种微妙的方式表达他对玛格丽特的爱慕之情，以求真正表达出这份爱慕之情。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [əˈfend] [ɔːr][əˈlɑːrm][hɜːr; hər] ;
and yet not offend or alarm her ;
和 然而 不是 得罪 或者 警报 她 ;
但又不能冒犯或惊吓她；

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈduːli] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfjuːtʃər] [waɪf] — [tuː; tə]
trying to consider duly the feelings of his cousin and future wife — to
尝试 到 考虑 正式地 这 情怀 的 他的 表哥 和 未来 妻子 — 到
[ˈpriːvent] [hɜːr; həɹ] [frəm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [hɜːrt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əbˈsɔːrp](ə)n] [ɪn] [ðæt] [wɪt] [kənˈsɜːrnd]
prevent her from being in any way hurt by his absorption in that which concerned
防止 她 从 存在 在 任何 方式 伤害 经过 他的 吸收 在 那 哪个 担心的
[əˈnʌðər] ;
another ;
其他 ;

他努力顾及表妹兼未来妻子的感受，以免自己因专注于他人之事而伤害到她；

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [əˈpɪr] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst]
and through it all making his travels and adventures appear in the most
和 通过 它 全部 制作 他的 旅行 和 冒险 出现 在 这 最多
[ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪvərəbl] [laɪt] .
interesting and favorable light .
有趣的 和 有利 光 .

并且始终将他的旅行和冒险经历描绘得最有趣、最令人欣喜。

[ðə; ði] [kɑːmbrɪˈneɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈiːzi] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ˈɑːrθər] [θruː] [daʊn]
The combination was anything but easy , and once or twice Arthur threw down
这 组合 曾是 任何事物 但 简单的 , 和 一次 或者 两次 亚瑟 扔 向下
[hɪz; ɪz] [pen] [ɪn] [dɪˈsper] .
his pen in despair .
他的 笔 在 绝望 .

这种组合绝非易事，亚瑟曾一两次绝望地扔掉笔。

[tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [ˈletər] [sætɪsˈfæktəri] [ɪn] [ˈevri] [wei] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [tæsk] .
To frame a letter satisfactory in every way seemed a hopeless task .
到 框架 一个 信 令人满意的 在 每一个 方式 似乎 一个 绝望 任务 .
要写出一封各方面都令人满意的信似乎是一项不可能完成的任务。

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeɪzənz] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈkæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər]
On one of these occasions , as he was casting his eyes round the room for
在 一 的 这些 场合 , 作为 他 曾是 铸件 他的 眼睛 圆形的 这 房间 为了
[ɪnspəˈreɪ](ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ,

有一次，当他环顾房间寻找灵感时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɔːftli] [ˈoʊpənd] .
he was startled by the sound of the door being softly opened .
他 曾是 惊慌 经过 这 声音 的 这 门 存在 轻轻 打开 .
他被门轻轻打开的声音吓了一跳。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] .
He looked round .
他 看起来 圆形的 .

他环顾四周。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrli] , [drest] [fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ænd; ənd]
A little girl , dressed for travelling , was standing on the threshold and
一个 小的 女孩 , 穿着 为了 旅行 , 曾是 常设 在 这 临界点 和
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈɜːrniːstli] .
looking at him earnestly .
寻找 在 他 切实 .
一个穿着旅行服的小女孩站在门槛上，认真地看着他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [klaʊd] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɜːrɪz] ,
When she saw his face a cloud came over hers ,
什么时候 她 锯 他的 脸 一个 云 来了 超过 她的 ,
当她看到他的脸时，她感到一阵阴霾笼罩着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] .
and she looked very much inclined to cry .
和 她 看起来 非常 很多 倾斜 到 哭 .

她看起来很想哭。

[ˈɑːrθər] [gɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Arthur got up and went to the door ,
亚瑟 得到 向上 和 去 到 这 门 ,

亚瑟起身走向门口。

[ðə; ði] ['kaɪndlɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪ'stɪs] .
the kindness of his nature aroused by the sight of the child's distress .
这 善良 的 他的 自然 被唤醒 经过 这 视线 的 这 孩子的 痛苦 .

看到孩子痛苦的模样，他天性中的善良被激发了出来。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf][hɜːr; hər] [hʊd] [ðen] ,
She threw off her hood then ,
她 扔 离开 她 兜帽 然后 ,

然后她摘下了兜帽。

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [kəːlz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [tʃaɪld] -
and shaking back her golden curls showed him one of the loveliest child -
和 摇晃 后退 她 金的 卷发 显示 他 一 的 这 最可爱的 孩子 -

['feɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] ;
faces he had ever seen ;
面孔 他 有 曾经 已见 ;

她甩了甩金色的卷发，露出了他见过的最可爱的孩子脸庞之一；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪts] ['lʌvliːnəs] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
but it was not its loveliness that made him start back with a sudden
但 它 曾是 不是 它是 可爱 那 制成 他 开始 后退 和 一个 突然

[ˌekskləˈmeɪʃn] ;
exclamation ;
感叹 ;

但让他突然惊呼一声后退的，并不是它的美貌；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [wɪtʃ] [ðæt] [feɪs] [rɪ'kɔːld] .
it was a memory which that face recalled .
它 曾是 一个 记忆 哪个 那 脸 召回 .

那张脸唤起了一段回忆。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ˈɡæðərd] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [tə'geðər] — [wer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər]
In a moment he gathered his ideas together — where had he seen her
在 一个 片刻 他 聚集 他的 想法 一起 — 在哪里 有 他 已见 她

[bɪfɔːr] ? — [ænd; ənd] [ðen] ,
before ? — and then ,
前 ? — 和 然后 ,

他瞬间理清了思路——他以前在哪里见过她？——然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ðæt] [læst] [iːvniŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ˈmɑːrɡrət] , [ðə; ði]
with the rapidity of thought , that last evening in England , Margaret , the
和 这 快速 的 想法 , 那 最后的 晚上 在 英格兰 , 玛格丽特 , 这

[ˈmɪnətʃər] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['laɪknəs] ,
miniature , the child's likeness ,
微型 , 这 孩子的 相似 ,

在那英格兰的最后一个夜晚，思绪飞转，玛格丽特，那幅微型画，那孩子的模样，

[keɪm] [bɪfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
came before his mind .
来了 前 他的 头脑 .

出现在他的脑海中。

[feɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Fate had been kind to him .
命运 有 到过 种类 到 他 .

命运对他很眷顾。

[ˈmɑːrgəʔɪts, ˈmɑːrgɪts] [ˈtreʒər] [wəz; wəz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .

Margaret's treasure was within his grasp .
玛格丽特的 宝藏 曾是 之内 他的 抓牢 .

玛格丽特的宝藏就在他手中。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][aɪˈdiːə][ˈædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ækt][wɪð; wɪθ]
Unfortunately , the idea agitated him so much that he could scarcely act with

[ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈkuːlnəs] .

the necessary coolness .
这 必要的 凉爽 .

不幸的是，这个想法让他心神不宁，以至于他几乎无法保持必要的冷静。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [baɪ] [mɪsˈteɪk] .

Laura had come into his room by mistake .
劳拉 有 来 进入 他的 房间 经过 错误 .

劳拉误入了他的房间。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
She had lost her way in the great house , and was looking for her

[frend] ,

friend ,
朋友 ,

她在大宅子里迷路了，正在寻找她的朋友。

[huːz] [ruːm] , [ðoʊ] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [rɪˈzemblɪd] [ɪn] [pəˈziʃ(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ]
whose room , though in another wing of the building , resembled in position that which

[ˈɑːrθər] [ˈɑːkjʊpaɪd] .

Arthur occupied .
亚瑟 占领 .

虽然他的房间位于大楼的另一侧，但位置与亚瑟的房间相似。

[ɔːˈredi] [ðə; ði][tʃaɪld] [wəz; wəz] [əˈlɑːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˌekskləˈmeɪʃn] .

Already the child was alarmed by his sudden exclamation .
已经 这 孩子 曾是 惊慌 经过 他的 突然 感叹 .

孩子被他突然的惊呼吓了一跳。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtriːtɪd] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

She retreated hastily to the door ,
她 撤退 草草 到 这 门 ,

她匆匆退到门口，

[bʌt; bət] [ˈɑːrθər] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [traɪd] [ˈfɔːrsəbli][tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɜːr; hər] .
but Arthur caught her by the arm and tried forcibly to detain her .
但 亚瑟 捕捉 她 经过 这 手臂 和 尝试 强制 到 扣留 她 .

但亚瑟抓住她的胳膊，试图强行拘留她。

[ðen] [ˈlɔːrə] [ˈriːəli] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]

Then Laura really cried , and the young man , between his

然后 劳拉 真的 哭 , 和 这 年轻的 男人 , 之间 他的

然后劳拉真的哭了，而那个年轻人，在他和劳拉之间，

[ˈɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sɪˈkjər] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [terz] , [ˈskersli] [nuː]
earnest desire to secure her and his distress at her tears , scarcely knew
认真 欲望 到 安全的 她 和 他的 痛苦 在 她 眼泪 , 几乎 知道
[haʊ] [tuː; tə][ækt] .
how to act .
如何 到 行为 .

他真心实意地想要保护她，看到她流泪又感到痛苦，几乎不知道该如何行动。

[hiː; hi] [traɪd] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ˈkoʊksɪŋ] [hɜːr; həɹ][baɪ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [braɪbz] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
He tried gentleness , coaxing her by all kinds of bribes to remain with him
他 尝试 温柔 , 哄骗 她 经过 全部 种类 的 贿赂 到 保持 和 他
,
!
,

他尝试用温柔的方式，用各种贿赂手段哄骗她留在他身边。

[ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ; [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [gruː] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈfraɪt(ə)nd] ; [ˈkraɪɪŋ] [ˈbɪtərli]
only for a few minutes ; but the child grew the more frightened ; crying bitterly
仅有的 为了 一个 很少 分钟 ; 但 这 孩子 生长 这 更多的 害怕 ; 哭泣 苦涩地
,
!
,

虽然只有短短几分钟，但孩子却越来越害怕，哭得撕心裂肺。

[fiː; fɪ] [traɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [streŋθ] [tuː; tə][ˈluːs(ə)n][hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrm] .
she tried with all her small strength to loosen his grasp on her arm .
她 尝试 和 全部 她 小的 力量 到 松开 他的 抓牢 在 她 手臂 .
她用尽全身力气，试图挣脱他抓住她手臂的手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [ɪn][hɜːr; həɹ] [dɪˈsper] [kɔːld] [əˈlaʊd] [fɔːr; fər] [help] : " [mɒn] [pər]
It was in vain , and Laura in her despair called aloud for help : " Mon père
它 曾是 在 徒劳 , 和 劳拉 在 她 绝望 称为 大声 为了 帮助 : " 星期一 父亲
!
!
!

这一切都是徒劳的，绝望的劳拉大声呼救：“我的父亲！

[mɒn] [pər] !
mon père !
星期一 父亲 !

我的父亲！

" [ɑːrθər] [brɪˈgæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] , [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd]
" Arthur began to think they had all been mistaken , that her father had
" 亚瑟 开始 到 思考 他们 有 全部 到过 错误 , 那 她 父亲 有
[æktʃuəli] [ˈteɪkən][hɜːr; həɹ] [əˈweɪ] ,
actually taken her away ,
实际上 已采取 她 离开 ,

“亚瑟开始觉得他们都弄错了，她的父亲其实已经把她带走了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeni] [kənˈkluːz(ə)n] ,
but he had scarcely time to come to any conclusion ,
但 他 有 几乎 时间 到 来 到 任何 结论 ,
但他几乎没有时间得出任何结论。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
for as he was still struggling with the child , drawing her into the room
为了 作为 他 曾是 仍然 挣扎 和 这 孩子 , 绘画 她 进入 这 房间
[wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)] [ɪnˈtriːti] ,
with gentle entreaty ,
和 温和的 恳求 ,

因为他还在费力地哄着孩子，一边温柔地恳求，一边把她拉进房间。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈfɪɡjər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡluːmi] , [ˌʌnˈlɪt] [ˈpæsɪdʒ] .
there came a dark figure into the gloomy , unlit passage .
那里 来了 一个 黑暗的 数字 进入 这 阴沉 , 未点燃 通道 .
一个黑影走进了昏暗无光的通道。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əbˈzɔːrbd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ˈlɔːrə] [dɪd] ,
Arthur was too much absorbed to see him ; Laura did ,
亚瑟 曾是 也 很多 吸收 到 看 他 ; 劳拉 做过 ,
亚瑟太过专注, 没注意到他; 劳拉却看到了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rentʃ] [ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [hɜːrˈself] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][græsp] .
and with a sudden wrench she tore herself free from the young man's grasp .
和 和 一个 突然 扳手 她 撕裂 她自己 自由的 从 这 年轻的 男人的 抓牢 .
她猛地挣脱了那个年轻人的束缚。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər] ,
The strong right arm of her friend received her ,
这 强的 正确的 手臂 的 她 朋友 已收到 她 ,
她朋友强壮的右臂接住了她,

[waɪl] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səpˈpraɪz] ([hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]
while before the young man could recover from his surprise (he was at
尽管 前 这 年轻的 男人 可以 恢复 从 他的 惊喜 (他 曾是 在
[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈstuːpɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [rɪˈtriːtɪŋ] [fɔːrm])
the moment stooping forward to catch the small retreating form)
这 片刻 弯腰 向前 到 抓住 这 小的 撤退 形式)
就在年轻人还没从惊讶中回过神来的时候 (他当时正弯下腰去追赶那个退缩的小身影),

[ðə; ði] [left] [hænd] [θɹʌst] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ,
the left hand thrust him back with such violence that he fell ,
这 左边 手 推力 他 后退 和 这样的 暴力 那 他 跌倒 ,
左手猛地将他推开, 他随即摔倒在地。

[ænd; ænd] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] .
and lay at full length on the floor of his room .
和 躺 在 满的 长度 在 这 地面 的 他的 房间 .
他四肢摊开, 躺在房间的地板上。

[brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði]
Before he could leap to his feet he had the mortification of hearing the
前 他 可以 飞跃 到 他的 脚 他 有 这 屈辱 的 听力 这
[kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːk] ,
key turned in the lock ,
钥匙 转向 在 这 锁 ,
他还没来得及跳起来, 就听到钥匙在锁孔里转动的声音, 这让他羞愧难当。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and of knowing that as his room was in a remote part of the house ,
和 的 会心 那 作为 他的 房间 曾是 在 一个 偏僻的 部分 的 这 房子 ,
而且他知道自己房间位于房子的偏僻角落,

[ˈlɔːrə] [ænd; ænd][hɜːr; hər] [prəˈtektər] , [huːˈevər] [ðæt] [prəˈtektər] [maɪt] [biː; bi] ,
Laura and her protector , whoever that protector might be ,
劳拉 和 她 保护者 , 谁 那 保护者 可能 是 ,
劳拉和她的保护者, 无论那个保护者是谁。

[wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrst] [ɪnˈækʃn] [tuː; tə][pʊt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
would have time during his forced inaction to put at least some of the
会 有 时间 期间 他的 强制 不作为 到 放 在 至少 一些 的 这
[ˈtɔːrtʃuəs] [striːts] [ʌv; əv][oʊld] [ˈmɑːskaʊ] [brɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [pərˈsuːt] .
tortuous streets of old Moscow between themselves and his pursuit .
曲折 街道 的 老的 莫斯科 之间 他们自己 和 他的 追逐 .
在他被迫无所作为的这段时间里, 他至少可以利用莫斯科古老曲折的街道, 在他们和他追捕他们之间设置一些障碍。

[ˈɑːrθəz] [pəˈziʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɪɡnəˈmɪniəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv]
Arthur's position was ignominious in the extreme , and very difficult of
亚瑟的位置曾是可耻在这极端 , 和非常难的的
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

亚瑟的处境极其耻辱，而且很难解释。

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [ʃɪnz] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [ˈwoʊfəli] .
Rubbing his bruised shins , he thought over it woefully .
擦他的瘀伤小腿 , 他想法超过它可悲地 .

他揉着淤青的小腿，沮丧地想着这件事。

[bʌt; bət] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʊd] [nɑːt] [mend] [ˈmætərz] .
But thinking would not mend matters .
但思维会不是修补事情 .

但思考并不能解决问题。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ˈvaɪələntli] .
He rang the bell violently .
他响铃这钟暴力 .

他猛地按响了门铃。

[noʊ] [wʌn] [keɪm] .
No one came .
不 一 来了 .

没有人来。

[ˈpraːbəbli] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] [dɪˈfiːtɪd] [ɪts] [oʊn] [ˈɑːbdʒekt] .
Probably his violence defeated its own object .
大概他的暴力战败它是自己的目的 .

或许他的暴力行为适得其反。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈaʊər] [pæst] , [ɪn] [wɪtʃ] , [hɪz; ɪz] [ˈletər] [fərˈɡɑːtn] , [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A long hour passed , in which , his letter forgotten , he paced the floor of his
一个 长的 小时 通过了 , 在 哪个 , 他的 信 被遗忘的 , 他 踱步 这 地面 的 他的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

漫长的一个小时过去了，他早已忘记了写信的事，在房间里来回踱步。

[ˈstæmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfjuːmɪŋ] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪmˈprɪznd] [ˈlaɪən] .
stamping and fuming like an imprisoned lion .
冲压和 怒气冲冲 喜欢 一个 被监禁 狮子 .

像被囚禁的狮子一样跺脚、怒吼。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [keɪm] .
At last a waiter came .
在 最后的 一个 服务员 来了 .

终于有个服务员来了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈræðər] [ˈtɪmərəs] , [tuː; tə] [huːm] [ˈiːv(ə)n] [frentʃ] [wʌz; wəz]
He was a Russian , naturally rather timorous , to whom even French was
他 曾是 一个 俄语 , 自然 相当 胆怯的 , 到 谁 甚至 法语 曾是
[æŋ; ən] [ʌnˈnoʊn] [tʌŋ] ;
an unknown tongue ;
一个 未知 舌头 ;

他是个俄罗斯人，天性胆小，连法语对他来说都是一门陌生的语言；

[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔːr] ,
and Arthur , from the other side of the locked door ,
和 亚瑟 , 从 这 其他 边 的 这 已锁定 门 ,

而亚瑟，则从紧锁的门另一边望着

[hæd; həd] [greɪt] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌndəˈstænd] [ɪn] [wʌt] [kənˈsɪstɪd] [ðə; ði] [əbˈstrʌkʃ(ə)n]

had great difficulty in making him understand in what consisted the obstruction

有 伟大的 困难 在 制作 他 理解 在 什么 由.....组成 这 梗阻

[tuː; tə][ɪts] [ˈoʊpənɪŋ] .

to its opening .

到 它是 开幕 .

很难让他理解阻碍其开启的障碍是什么。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hɪz; ɪz] [ˈstæmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfjuːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɔːrmi] [ˈdʒestʃəz]

To tell the truth , his stamping and fuming and stormy gestures

到 告诉 这 真相 , 他的 冲压 和 怒气冲冲 和 暴风雨 手势

说实话, 他跺脚、怒气冲冲、举止暴躁

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 298]

[页 -]

[第298页]

[ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [əˈlɑːrmd] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [kənˈsɪdərəbli] .

of impatience had alarmed the poor man considerably .

的 不耐烦 有 惊慌 这 贫穷的 男人 相当 .

焦躁不安的情绪让这个可怜的人感到非常不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [pəˈzest] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [əˈpɪnjən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]

He had always possessed a strong opinion about the violence of the English

他 有 总是 拥有 一个 强的 观点 关于 这 暴力 的 这 英语

[ˈkærəktər] ,

character ,

特点 ,

他一直对英国人的暴力性格持有强烈的看法。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈtremər] [ðæt] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ]

and it was only with many an inward tremor that , seeing the thing

和 它 曾是 仅有的 和 许多 一个 向内 震颤 那 , 看到 这 事物

[wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] ,

was inevitable ,

曾是 不可避免的 ,

而当看到那东西时, 内心充满了颤抖, 因为这是不可避免的。

[hiː; hi] [ˈsləʊli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he slowly turned the key in the lock and released the young man from his

他 缓慢地 转向 这 钥匙 在 这 锁 和 发布 这 年轻的 男人 从 他的

[ˈprɪzn] .

prison .

监狱 .

他缓缓转动钥匙, 将年轻人从牢笼中释放出来。

[hɪz; ɪz][əˈlɑːrm][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ] [ˈɑːrθə-z] [ˈsʌbsɪkwənt] [bɪˈheɪvjər] .

His alarm was almost justified by Arthur's subsequent behavior .

他的 警报 曾是 几乎 合理的 经过 亚瑟的 随后的 行为 .

亚瑟随后的行为几乎印证了他的担忧。

[ðə; ði] [dɪˈleɪ] , [ðə; ði] [ɪɡnəˈmɪniəs] [ˈfeɪljər] , [ðə; ði] [bləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi]

The delay , the ignominious failure , the blow from the hand of the man he

这 延迟 , 这 可耻 失败 , 这 吹 从 这 手 的 这 男人 他

[soʊ] [ˈkiːnli] [dɪˈspaɪzd] ,

so keenly despised ,

所以 敏锐地 被鄙视的 ,

延误、耻辱的失败、以及来自他极其憎恶之人的打击,

[hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈmædənd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
had nearly maddened the unfortunate young Englishman .
有 几乎 疯狂的 这 不幸 年轻的 英国人 .

这几乎把这位不幸的英国青年逼疯了。

[ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈvaɪələns] [ðæt] [hi:; hi] [ˈstæɡərd] [bæk] [əˈɡenst]
Thrusting the waiter to one side with such violence that he staggered back against
推进 这 服务员 到 一 边 和 这样的 暴力 那 他 交错 后退 反对

[ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsidʒ] ,
the wall of the passage ,
这 墙 的 这 通道 ,

她猛地将侍者推到一边，侍者踉跄着靠在了通道的墙上。

[ˈɑ:rθər] [rʌft] [daʊn] [ðə; ði] [waɪd] [ˈsterkeɪs] , [θri:] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Arthur rushed down the wide staircase , three steps at a time ,
亚瑟 匆忙 向下 这 宽的 楼梯 , 三 步骤 在 一个 时间 ,

亚瑟一步一步地冲下宽阔的楼梯，一次迈三级台阶。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [æn; ən] [ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prəˈpraɪətər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊˈtel] .
and demanded an interview with the proprietor of the hotel .
和 要求 一个 面试 和 这 业主 的 这 酒店 .

并要求与酒店老板面谈。

[ðə; ði] [hed] [mæn] [ˈweɪtɪd] [əˈpɑ:n] [hɪm; ɪm] , [rɪˈspektfəl] [ɪn] [ˈætɪtʉ:d] , [ˈflu:ənt] [ɪn] [spi:tʃ] ,
The head man waited upon him , respectful in attitude , fluent in speech ,
这 头 男人 等待 之上 他 , 尊重 在 态度 , 流利 在 演讲 ,

领班服侍他，态度恭敬，谈吐流利。

[bʌt; bət] [ˈtʃʌklɪŋ] [ˈɪnwərdli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] .
but chuckling inwardly at the Englishman's discomfiture .
但 轻笑 内心 在 这 英国人的 沮丧 .

但他内心却暗自窃笑，嘲笑这位英国人的窘迫。

- [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ekspləˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [si:n] ,
L'Estrange had given his explanation of the little scene ,
- 有 给定 他的 解释 的 这 小的 场景 ,

莱斯特兰奇已经对这件小事做出了解释。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] - [ˈweɪtər] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]
and it had been by the order of the head - waiter himself that the young
和 它 有 到过 经过 这 命令 的 这 头 - 服务员 他自己 那 这 年轻的

[mæn] [hæd; həd] [bɪn] [diˈteɪnd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] .
man had been detained so long in his prison .
男人 有 到过 被拘留 所以 长的 在 他的 监狱 .

而正是领班亲自下令，才让这个年轻人被关进了监狱这么久。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [bæd] [frentʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɑ:rθər] [pɔ:d] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnd]
The flood of bad French in which Arthur poured out his indignation was listened
这 洪水 的 坏的 法语 在 哪个 亚瑟 倾倒 出去 他的 愤慨 曾是 听着

[tu:; tə] [wɪð; wɪθ] [ˈkwaɪət] [deprəˈkeɪ(ə)n] ,
to with quiet deprecation ,
到 和 安静的 弃用 ,

亚瑟用蹩脚的法语倾泻出他的愤慨，而其他人则带着轻蔑的语气听着。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtʉ:d] [ʌv; əv] [wel] - [tɜ:rnd] [əˈpɑ:ləˌdʒi:z] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ]
and answered by a multitude of well - turned apologies ; but when the young
和 回答 经过 一个 民众 的 出色地 - 转向 致歉 ; 但 什么时候 这 年轻的

[mæn] [ˈmɒdəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,
man moderated his tone ,
男人 温和 他的 语气 ,

于是，他连连道歉，措辞得体；但当年轻人缓和了语气后，

[ænd; ɐnd][br'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] ['pruːd(ə)ns] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][get]
and began to think prudence would be advisable if he wished to get
和 开始 到 思考 谨慎 会 是 建议 如果 他 希望 到 得到
[ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]
anything from the people of the house about the movements of those who
任何事物 从 这 人们 的 这 房子 关于 这 移动 的 那些 WHO
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,
had escaped him ,
有 逃脱 他 ,
他 开始 觉得 , 如果 他 想 从 屋 里 的 人 那 里 得 到 任 何 关 于 那 些 逃 脱 他 的 人 的 行 踪 的 信 息 , 谨 慎 行 事 是 明 智 之 举 .

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [dɪ'ploʊməsi] , ['braɪbəri][ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] [teɪl]
he could scarcely be surprised that diplomacy , bribery and a harrowing tale
他 可 以 几 乎 是 惊 讶 那 外 交 , 受 贿 和 一 个 令 人 痛 心 的 故 事
[ʌv; əv] [rɔːŋ] [pruːvd] [ə'laɪk] [ʌnə'veɪlɪŋ] .
of wrong proved alike unavailing .
的 错 误 的 已 证 实 同 样 徒 劳 无 功 .
他 几 乎 不 会 感 到 惊 讶 , 外 交 手 段 、 贿 赂 以 及 令 人 痛 心 的 错 误 故 事 都 无 济 于 事 .

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] ['efərt] [ɪn] [dɪ'sper] .
He was obliged to give up the effort in despair .
他 曾 是 有 义 务 到 给 向 上 这 努 力 在 绝 望 .
他 绝 望 之 下 被 迫 放 弃 了 努 力 .

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [pə'laɪt] [ə'juərənsɪz] , [ðə; ði] [smuːð] [freɪzɪz] ,
Through all the polite assurances , the smooth phrases ,
通 过 全 部 这 有 礼 貌 的 保 证 , 这 光 滑 的 短 语 ,
尽 管 有 那 么 多 礼 貌 的 保 证 和 圆 滑 的 措 辞 ,

[ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [ˌɪnkrə'duːləti][ænd; ɐnd]
the courteous attention of the head - waiter he could read incredulity and
这 有 礼 貌 注 意 力 的 这 头 - 服 务 员 他 可 以 读 怀 疑 和
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠 不 关 心 .
他 能 从 领 班 彬 彬 有 礼 的 殷 勤 中 读 出 怀 疑 和 冷 漠 .

[ˈɑːrθər] [spent] [ðæt] [naɪt] [ɪn] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃənz] [tuː; tə][ˈekstrækt; ɪk'strækt] [ɪnfər'meɪ(ə)n]
Arthur spent that night in haunting the railway - stations to extract information
亚 瑟 花 费 那 夜 晚 在 令 人 难 忘 这 铁 路 - 车 站 到 提 炼 信 息
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] ,
from the officials ,
从 这 官 员 ,
亚 瑟 当 晚 在 火 车 站 附 近 徘 徊 , 试 图 从 官 员 那 里 套 取 信 息 .

[ænd; ɐnd][ɪn] [ˈnɒkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ʌv; əv] [ˈdrɔːʃki] ,
and in knocking up the drivers of droshkies ,
和 在 敲 门 向 上 这 司 机 的 droshkies ,
并 且 , 在 勾 搭 上 德 罗 什 基 的 司 机 时 ,

['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]
trying to make them understand that he wished to find out whom they had
尝 试 到 制 作 他 们 理 解 那 他 希 望 到 寻 找 出 去 谁 他 们 有
[ˈdrɪvŋ] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] .
driven that evening .
驱 动 那 晚 上 .
他 试 图 让 他 们 明 白 , 他 想 知 道 那 天 晚 上 他 们 开 车 送 了 谁 .

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
It was hopeless .
它 曾 是 绝 望 .
毫 无 希 望 .

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l] ; [ˈɑːrθəɹ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [ðer; ðəɹ] [waɪl] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] .
They were very civil ; Arthur made it worth their while to be communicative .
他们 是 非常 民用 ; 亚瑟 制成 它 值得 他们的 尽管 到 是 沟通 .
他们非常有礼貌；亚瑟让他们觉得沟通是值得的。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [ˈhaɪli] - [ˈkʌlərd] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ] [ˈpæsndʒə] [ʌv; əv][ðə; ði]
They were ready with highly - colored accounts of their passengers of the
他们 是 准备好 和 高度 - 有色 账户 的 他们的 乘客 的 这
[iːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,
他们准备好了对当晚乘客们经历的绘声绘色的描述。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋgst] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] [ˈænsəɹ] [tuː; tə][ðə; ði]
but amongst them all he could find none answering to the
但 在 他们 全部 他 可以 寻找 没有任何 回答 到 这
但他在他们之中找不到一个能回答这个问题的人。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 299**]
[页 -]
[第299页]

[dɪˈskɹɪpʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [sɔːt] .
description of those he sought .
描述 的 那些 他 寻求 .
对他要寻找的人的描述。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [ˈbæfəld] [ænd; ənd][wɔːrɪn] - [aʊt] ,
He returned to the hotel baffled and worn - out ,
他 返回 到 这 酒店 困惑 和 磨损 - 出去 ;
他回到酒店时，感到困惑又疲惫不堪。

[ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˈmɑːskəʊ][æt; ət][wʌns] ([ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] - [feɪst] [hed] -
longing to leave Moscow at once (the hotel and the smooth - faced head -
渴望 到 离开 莫斯科 在 一次 (这 酒店 和 这 光滑的 - 面对 头 -
[ˈweɪtəɹ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ] [ˈʌtəɹli] [dɪˈsteɪstf(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) ,
waiter had become so utterly distasteful to him) ,
服务员 有 变得 所以 完全地 令人厌恶的 到 他) ,
他恨不得立刻离开莫斯科（那家酒店和那位面容油滑的领班服务员让他感到无比厌恶），

[bʌt; bət] [dɪˈteɪnd] [baɪ][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
but detained by an interview for the following day .
但 被拘留 经过 一个 面试 为了 这 下列的 天 .
但因需接受采访，被推迟到第二天。

[em] . [pɛˈtrɒfski] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈfɜːrðəɹ] [ˈdiːteɪlz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv]
M . Petrovski had promised him some further details about the residence of
M . 彼得罗夫斯基 有 承诺 他 一些 更远 细节 关于 这 住宅 的
[hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] .
his client .
他的 客户 .
M. Petrovski 曾答应给他一些关于他客户住所的更多细节。

[hiː; hi] [prəˈfest] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈletəɹz] [wɪt] [wɒd] [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈfaɪn(ə)]
He professed to expect letters which would let him know the Englishman's final
他 声称 到 预计 信件 哪个 会 让 他 知道 这 英国人的 最终的
[ˈrestrɪŋ] - [pleɪs] .
resting - place .
休息 - 地方 .
他声称期待收到信件，以便得知这位英国人的最终安息之地。

[ðæt] [ˈletər] [huːz] [kəˈmensmənt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˈɑːrθər] [sʌtʃ] [ˈplez(ə)nt] [ˈtreməz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti]
That letter whose commencement had caused Arthur such pleasant tremors of anxiety
那 信 谁 开始 有 导致 亚瑟 这样的 令人愉快的 震颤 的 焦虑
[wʌz; wəz] [əˈbrʌptli] [kənˈkluːdɪd] .
was abruptly concluded .
曾是 突然 结束 .

那封信的开头曾让亚瑟感到既兴奋又焦虑，但信却戛然而止。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˌɪgnəˈmɪniəs]
He could not make up his mind to relate to his friends in all its ignominious
他 可以 不是 制作 向上 他的 头脑 到 涉及 到 他的 朋友们 在 全部它是 可耻
[ˈdiːteɪlz] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
details the incident of that evening ,
细节 这 事件 的 那 晚上 ,
他始终无法下定决心，将当晚那件不光彩的事情的全部细节告诉朋友们。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə][let] [ˈmɑːrgrət] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [siːn] [ænd; ənd][held]
although he longed to let Margaret know that he had actually seen and held
虽然 他 渴望 到 让 玛格丽特 知道 那 他 有 实际上 已见 和 握住
[hɜːr; hər][tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

尽管他很想让玛格丽特知道，他其实已经见过并抱过她的孩子。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [freɪm] [æŋ; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ]
Several times he even tried to frame an account of this his first meeting
一些 时代 他 甚至 尝试 到 框架 一个 帐户 的 这 他的 第一的 会议
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] ,
with the little one ,
和 这 小的 一 ,
他甚至多次试图编造他与这个小男孩的初次见面的情景。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [veɪn] .
but always in vain .
但 总是 在 徒劳 .

但总是徒劳无功。

[hiː; hi] [sent] [ɔːf][ðə; ði] [ˈletər] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
He sent off the letter as it was ,
他 发送 离开 这 信 作为 它 曾是 ,

他原封不动地把信寄了出去。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [nɑːt] [laʊd] [bʌt; bət] [diːp] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈswɪftli] - [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈenəmi] [huː] [hæd; həd]
and curses not loud but deep followed the swiftly - retreating enemy who had
和 诅咒 不是 大声 但 深的 随后 这 迅速地 - 撤退 敌人 WHO 有
[fɔɪld] [hɪm; ɪm] .
foiled him .
挫败 他 .

敌人迅速撤退，挫败了他，随后传来一阵低沉而凄厉的咒骂声。

- [dɪd][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [dɪˈzɜːrv] [ðem; ðəm] .
L'Estrange did not altogether deserve them .
- 做过 不是 共 应得 他们 .

莱斯特兰奇并不完全应该受到这样的对待。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæŋ][ˈdʒentli] .
He had purposely treated the young man gently .
他 有 故意 治疗 这 年轻的 男人 轻轻地 .
他特意对这个年轻人很温柔。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [delt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][faːr] [si'viəə] [bloʊ] ,
He might have dealt him a far severer blow ,
他 可能 有 已处理 他 一个 远的 更严重 吹 ,
他本可以给他更沉重的打击。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['sʌmθɪŋ]
but that glimpse of his face had taught the man of the world something
但 那 一瞥 的 他的 脸 有 教授 这 男人 的 这 世界 某物
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˈpɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,
about his character and purposes ,
关于 他的 特点 和 目的 ,
但那一瞥却让这位世故之人对他的性格和目的有了更深的了解。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
had made him respect the boy ,
有 制成 他 尊重 这 男生 ,
这让他对这个男孩肃然起敬。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [hiː; hi][wəz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [spər]
and so long as he did not interfere with himself he was ready to spare
和 所以 长的 作为 他 做过 不是 干扰 和 他自己 他 曾是 准备好 到 空闲的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

只要他不干涉自己，他就愿意饶他一命。
[ˈlɔːrə] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈer] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'stɔɪŋ] [ðə; ði][ˈwɑːndərər][tuː; tə]
Laura , however , and her share in the task of restoring the wanderer to
劳拉 , 然而 , 和 她 分享 在 这 任务 的 恢复 这 流浪者 到
[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [waɪf] ,
his home and wife ,
他的 家 和 妻子 ,
然而，劳拉也参与了帮助流浪者重返家园、与妻子团聚的任务。

- [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
L'Estrange reserved to himself .
- 预订的 到 他自己 :
莱斯特兰奇对自己很冷淡。

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrwəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ,
He would bring her forward at his own time ,
他 会 带来 她 向前 在 他的 自己的 时间 ,
他会在自己认为合适的时候把她带出来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [breɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tə'merəti]
and in the mean while he would show this young man , brave with the temerity
和 在 这 意思是 尽管 他 会 展示 这 年轻的 男人 , 勇敢的 和 这 鲁莽
[ʌv; əv] [juːθ] ,
of youth ,
的 青年 ,
与此同时，他会向这位年轻人展示，他拥有年轻人特有的勇敢和无畏。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɡɑːrdɪənʃɪp] , [ɪf] [tə'neɪʃəs] , [wəz; wəz] [strɔːŋ] .
that his guardianship , if tenacious , was strong .
那 他的 监护 , 如果 顽强 , 曾是 强的 .
他的监护权虽然执着，但却十分牢固。

[ˈbɜːrə] [hæd; həd][ˈæktɪd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɪn][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪˈtiː]
Laura had acted instinctively in the occurrence of the evening , but when it
劳拉 有 行动 本能地 在 这 发生 的 这 晚上 , 但 什么时候 它
[wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
was over ,
曾是 超过 ,

当晚事件发生时，劳拉是出于本能行事，但事后，

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [prəˈtektər] [wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][treɪn] , [ˈtrævəlɪŋ] [ˈræpɪdli]
when she and her protector were once more in the train , travelling rapidly
什么时候 她 和 她 保护者 是 一次 更多的 在 这 火车 , 旅行 快速
[ˈsaʊθwərd] ,
southward ,
向南 ,

当她和她的保护者再次登上火车，快速向南行驶时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .
she was agitated at the remembrance of what had passed .
她 曾是 激动 在 这 纪念 的 什么 有 通过了 .

想起过去发生的事，她感到心烦意乱。

" [mʌn] [pər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈfɪrfəli] ,
" **Mon père , she said , clinging to him fearfully ,**
" 星期一 父亲 , " 她 说 , 依恋 到 他 恐惧地 ,
" 我的父亲,"她说着，恐惧地紧紧抓住他。

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [ɔːl][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
" **why do they all try to take me away from you ?**
" 为什么 做 他们 全部 尝试 到 拿 我 离开 从 你 ?
" 为什么他们都想把我从你身边带走? "

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈɜːrnɪstli] : " [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv]
" **He looked down at her earnestly : " Because they know not how much I love**
" 他 看起来 向下 在 她 切实 : " 因为 他们 知道 不是 如何 很多 我 爱
[ðiː] .
thee .
你 .

他深情地看着她：“因为他们不知道我有多爱你。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] : " [aɪ][hoʊp] ,
" **The child clasped her hands : " I hope ,**
" 这 孩子 紧握 她 双手 : " 我 希望 ,
孩子双手合十：“我希望，

[oʊ][aɪ][hoʊp] , [ˈpɑːpə] [wɪl] [noʊ] .
oh I hope , papa will know .
哦 我 希望 , 爸爸 将要 知道 .

哦，我希望爸爸会知道。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 300]**
" [页 -]

[第300页]

" [waɪ] , [ˈbɜːrə] ? "
" **Why , Laura ? "**
" 为什么 , 劳拉 ? "

“为什么，劳拉？”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ðen] [hiː; hi][wəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [əˈweɪ] . "
" **Because then he won't wish to take me away . "**
" 因为 然后 他 惯于 希望 到 拿 我 离开 . "
“因为那样他就不会想带我走了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , [mɑː] [bel] ['en,fɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] — [juː; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər]
" **But you , ma belle enfant — you will wish to go back with your father**
" 但 你 , 玛 美女 孩子 — 你 将要 希望 到 去 后退 和 你的 父亲
.
:
.

“但是你，我的宝贝女儿——你会想和你的父亲一起回去的。”

[ɪz][,aɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
Is it not so ? "
是 它 不是 所以 ? "

难道不是这样吗？

" [bæk] [tuː; tə] ['mæmə] ? " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" **Back to mamma ?** " **said the child .**
" 后退 到 妈妈 ? " 说 这 孩子 .

“回妈妈身边去吗？”孩子问道。

" [oʊ] [jes] , [mɒn] [pɛr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [tuː] .
" **Oh yes , mon père , but you must go too .**
" 哦 是的 , 星期一 父亲 , 但 你 必须 去 也 .

“哦，是的，我的父亲，但你也必须去。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : " [kɪs] [,em 'iː] ,
" **He looked down upon her with a sudden pain in his eyes :** " **Kiss me ,**
" 他 看起来 向下 之上 她 和 一个 突然 疼痛 在 他的 眼睛 : " 吻 我 ,
[fɪlət] ,
fillette ,
小鱼片 ,

他低头看着她，眼中突然闪过一丝痛苦：“吻我，小妞儿。”

[pʊt][jʊr; jər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
put your arms round my neck .
放 你的 武器 圆形的 我的 脖子 .

把你的胳膊搭在我的脖子上。

[ðer; ðər] , [soʊ] — [aɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [naʊ] .
There , so — it is easier now .
那里 , 所以 — 它 是 更轻松 现在 .

这样就容易多了。

['lɪt(ə)l] [waɪz] [wʌn] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪ'ðəʊt] [ðiː] ?
Little wise one , what shall I do without thee ?
小的 明智的 — , 什么 将 我 做 没有 你 ?

小智者，没有你我该怎么办？

" ['lɔːrə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] ['wʊmənli] [weɪz] [ʃiː; ʃi] [suːðd] [hɜːr; hər]
" **Laura did not answer , only with her gentle womanly ways she soothed her**
" 劳拉 做过 不是 回答 , 仅有的 和 她 温和的 女性 方式 她 舒缓 她
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

劳拉没有回答，只是用她温柔的举止安抚着她的朋友。

[waɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [hɑːrt] [roʊz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
while in her small heart rose a certain determination .
尽管 在 她 小的 心 玫瑰 一个 肯定 决心 .

然而，在她小小的心中，却升起了一丝决心。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] .
It was this .
它 曾是 这 .

就是这件事。

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈfɑ:ðər] [wɒd] [ʃi:; ʃɪ] [li:v] [hɜ:r; hər] [frend] .
Not even for her father would she leave her friend .
不是 甚至 为了 她 父亲 会 她 离开 她 朋友 :

即使是为了父亲，她也不会离开朋友。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][gʊʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd]
He should go back with them to her mother , for her mother could
他 应该 去 后退 和 他们 到 她 母亲 , 为了 她 母亲 可以
[du:][hɪm; ɪm] [gʊd] .
do him good .
做 他 好的 :

他应该和他们一起回她母亲那里去，因为她母亲会对他有好处。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ,tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
It was the determination of a woman ,
它 曾是 这 决心 的 一个 女士 ,
[əv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
这是女人的决心，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɜ:r; wər] [bɪˈkʌmɪŋ]
for a woman's tenderness and depth of feeling were becoming
为了 一个 女性的 压痛 和 深度 的 感觉 是 成为
[,pri:mətʃʊrli; ,pri:mətʊrli] [dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
prematurely developed in the young girl ,
过早 发达 在 这 年轻的 女孩 ,

因为年轻女孩身上过早地发展出了女性的温柔和深沉的情感。

[hu:] [wɒd] ['nevər] [pər'hæps][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][bi:; bi][ə; eɪ] ['θɔ:tləs] [tʃaɪld] [ə'gen] .
who would never perhaps in all her life be a thoughtless child again .
WHO 会 绝不 也许 在 全部 她 生活 是 一个 轻率 孩子 再次 :
[əv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
她或许这辈子都不会再做一个没心没肺的孩子了。

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] [geɪnd] [ɔ:r] [bɔ:st][baɪ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
Had she gained or lost by the exchange ?
有 她 获得 或者丢失的 经过 这 交换 ?

她这次交换是获利了还是亏损了？

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər][tu:; tə] [seɪ] .
It was for the future to say .
它 曾是 为了 这 未来 到 说 :

这是留给后人评判的。

[bʌt; bət][maɪ] ['ri:dʒ-z] [wɪl] [bi:; bi][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ;
But my readers will be impatient ;
但 我的 读者 将要 是 不耐烦 ;

但我的读者们会不耐烦的；

[ænd; ənd][ˈtru:li][,aɪ ˈti:] [si:mz] [ðæt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑ:n] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔ:ri] ,
and truly it seems that in looking back on this strange story ,
和 真的 它 似乎 那 在 寻找 后退 在 这 奇怪的 故事 ,
[əv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
回顾这段奇特的故事，确实感觉

[wɪtʃ] [ðə; ði][pæst][hæz; həz] [ɪˈvɑ:lvd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [mɪsts] ,
which the past has evolved out of its mists ,
哪个 这 过去的 有 进化 出去 的 它是 薄雾 ,
[əv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
过去已从迷雾中逐渐显现，

[æn; ən] [ʌnˈdu:] ['prɑ:mɪnəns] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [pɑ:rt] .
an undue prominence has been given to this part .
一个 过度 显赫地位 有 到过 给定 到 这 部分 :
[əv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
这部分内容被过分强调了。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːltəˈgeðər] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [dʌn] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][bɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]
It has been altogether unconsciously done , and only because of the
它 有 到过 共 不知不觉 完毕 , 和 仅有的 因为 的 这
[ɛnˈtʃeɪnɪŋ] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
enchaining nature of the subject .
连锁 自然 的 这 主题 .

这完全是无意识的，仅仅是因为主题的束缚性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
There was something so touching in the confidence and affection of this
那里 曾是 某物 所以 接触 在 这 信心 和 感情 的 这
[ˈɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] ,
innocent child's heart ,
清白的 孩子的 心 ,
[ˈtʃaɪldz] [hɑːrt] ,
这个天真无邪的孩子心中流露出的自信和爱意，实在令人感动。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] [truːθ] [ɪtˈself] [faʊnd] ['bjʊːti] [wer] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv]
that with the instincts of truth itself found beauty where others might have
那 和 这 本能 的 真相 本身 成立 美丽 在哪里 其他的 可能 有
[ˈoʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['ɑːpəzɪt] ;
only been able to find its opposite ;
仅有的 到过 有能力的 到 寻找 它是 对面的 ;

它凭借真理本身的直觉，在别人可能只能看到其对立面的地方，发现了美；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['mænz] [soʊl][tuː; tə]
there was something so beautiful in the surrender of the strong man's soul to
那里 曾是 某物 所以 美丽的 在 这 投降 的 这 强的 男人的 灵魂 到
[ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,
the guiding influence of the poor child ,
这 指导 影响 的 这 贫穷的 孩子 ,

这位强壮男人的灵魂向着贫穷孩子的引导屈服，这其中蕴含着如此美好的东西。

[ɪn] [huːz] ['tendərnəs] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]
in whose tenderness the heavenly side of him had read a possibility of
在 谁 压痛 这 天上 边 的 他 有 读 一个 可能性 的
[sælˈveɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] ;
salvation for his whole nature ;
救恩 为了 他的 所有的 自然 ;

在他的温柔中，他天性的一面看到了他整个人获得救赎的可能；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] ['mɪstəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] ['eɪvɪdəntli] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]
and in all the sweet mystery there was so evidently present the working of
和 在 全部 这 甜的 神秘 那里 曾是 所以 显然 展示 这 在职的 的
[æn; ən] [ʌnˈsiːn] ['paʊər] ,
an unseen Power ,
一个 看不见 力量 ,

在这一切甜蜜的神秘之中，显然存在着一种看不见的力量在运作。

[prɪˈpeərɪŋ] [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [eɪm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
preparing this man , who had missed his right aim in the world ,
准备 这 男人 , WHO 有 错过 他的 正确的 目的 在 这 世界 ,
[ˈtʃaɪldz] [hɑːrt] ,
培养这位在世上错失良机的人，
[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʃʊr] [aɪˈdiːəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnˈdaɪɪŋ] [truːθ] .
for the reception of a pure ideal , for the vision of undying truth .
为了 这 接待 的 一个 纯的 理想的 , 为了 这 想象 的 不朽 真相 .

为了接受纯粹的理想，为了洞悉永恒的真理。

[taɪm] ['presəz, 'presɪz] .
Time presses .
时间 出版社 .

时间紧迫。

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈlɪŋɡər][nʊʊ] [mɔːr] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtendər] [siːnz] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈɪntərkoːrs]
We must linger no more over the tender scenes that marked the intercourse
我们 必须 萦绕 不 更多的 超过 这 投标 场景 那 标记 这 交往
[brɪˈtwiːn] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [prəˈtektər] ,
between Laura and her strange protector ,
之间 劳拉 和 她 奇怪的 保护者 ,
我们不能再过多地沉湎于劳拉和她那位古怪的保护者之间那些温情脉脉的性爱场景了。

[bʌt; bət] [pæs] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] , [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
but pass on our way , leaving them together .
但 经过 在 我们的 方式 , 离开 他们 一起 .
但我们还是会路过，把他们留下。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [waɪl] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər]
On the following day , while Laura and L'Estrange were
在 这 下列的 天 , 尽管 劳拉 和 - 是
第二天，当劳拉和莱斯特兰奇.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 301]
[-]
[第301页]

[ˈpʊtɪŋ] [væst][træktʃ][ʌv; əv] [ˈkʌntri] [brɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈmɑːskaʊ]
putting vast tracts of country between themselves and the ancient city of Moscow
推杆 广阔的 小册子 的 国家 之间 他们自己 和 这 古老的 城市 的 莫斯科
, [ˈɑːrθər] [ˈfɔrəst] ,
, **Arthur Forrest** ,
, 亚瑟 福雷斯特 ,
阿瑟·福雷斯特说，他们与古城莫斯科之间隔着大片乡村地区。

[ˈdʒeɪdɪd][ænd; ənd][wɔːrn] - [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] ,
jaded and worn - out by a sleepless night ,
厌倦 和 磨损 - 出去 经过 一个 失眠 夜晚 ,
一夜未眠，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərəbli] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈefərt] [tuː; tə]
and considerably discouraged at the total failure of this his first effort to
和 相当 灰心 在 这 全部的 失败 的 这 他的 第一的 努力 到
[rɪˈstɔːr] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ,
restore Margaret to her own ,
恢复 玛格丽特 到 她 自己的 ,
第一次试图让玛格丽特恢复原状的努力彻底失败，这让他非常沮丧。

[prɪˈperd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [pɛˈtroʊfski] .
prepared himself for another interview with Petrovski .
准备 他自己 为了 其他 面试 和 彼得罗夫斯基 .
他准备接受彼得罗夫斯基的另一次采访。

[hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [kuːl] , [fɔːr; fər] [wʌt] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
He wished to be calm and cool , for what , he said to himself ,
他 希望 到 是 冷静的 和 凉爽的 , 为了 什么 , 他 说 到 他自己 ,
他希望能保持冷静沉着，他心想，这是为什么呢？

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfuːlɪz] [ˈerənd] ?
if he were to be sent on a fool's errand ?
如果 他 是 到 是 发送 在 一个 傻瓜 差事 ?
如果他被派去执行一项毫无意义的任务呢？

— [wʌt] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [delt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [blɒʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
— **what if the man who had dealt him that mysterious blow could have been**
— 什么 如果 这 男人 WHO 有 已处理 他 那 神秘 吹 可以 有 到过
[ˈriːəli] [ˈlɒrəz] [ˈfɑːðər] ?
really Laura's father ?
真的 劳拉的 父亲 ?

——如果那个神秘地击倒他的人，其实是劳拉的父亲呢？

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈsaɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
He found it difficult on such a supposition to assign a motive for his
他 成立 它 难的 在 这样的 一个 假设 到 分配 一个 动机 为了 他的
[kənˈdʌkt] ,
conduct ,
执行 ,
在这种假设下，他很难推断出对方行为的动机。

[ənˈles] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,
unless indeed he could have heard of his search ,
除非 的确 他 可以 有 听到 的 他的 搜索 ,
除非他确实听说了他的搜寻行动，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [æn; ən][ˈeɪdʒənt] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ɪnˈtaɪs]
and have believed he was simply an agent sent by his wife to entice
和 有 相信 他 曾是 简单地 一个 代理人 发送 经过 他的 妻子 到 诱惑
[ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
the child back to her .
这 孩子 后退 到 她 .
并且一直认为他只是妻子派来引诱孩子回到她身边的代理人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][led] - , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hiː; hi] , [tuː; tə]
On the other hand , what could have led L'Estrange , if it should be he , to
在 这 其他 手 , 什么 可以 有 引领 - , 如果 它 应该 是 他 , 到
[ˈmɑːskaʊ] ?
Moscow ?
莫斯科 ?
另一方面，如果真是莱斯特兰奇，是什么原因导致他去了莫斯科呢？

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [pərˈplekst] .
Arthur was very much perplexed .
亚瑟 曾是 非常 很多 困惑 .
亚瑟感到非常困惑。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][kɔːl] [ðə; ði][ˈkɑːməst, ˈkɑːlməst] ,
He determined to call the calmest ,
他 决定 到 称呼 这 最平静 ,
他决定打电话给最冷静的人，

[ˈklɪrɪst] [ˈdʒʌdʒmənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɪn] [ˈsɪftɪŋ] [ðə; ði][ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt][wʌz; wəz]
clearest judgment to his aid in sifting the information which the agent was
最清晰 判断 到 他的 援助 在 筛分 这 信息 哪个 这 代理人 曾是
[ˈredi] [tuː; tə] [ˈpraːfər] .
ready to proffer .
准备好 到 报价 .
最清晰的判断力帮助他筛选了特工准备提供的信息。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[wen] [dɪd][æn; ən][oʊld] [hed] [sɪt][ə'pɑ:n] [jʌŋ] ['jəuldəz] ？
when did an old head sit upon young shoulders ？
什么时候 做过 一个 老的 头 坐 之上 年轻的 肩膀 ？

老者的头颅何时安在了年轻的肩膀上？

[ɪf] ['evər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ju'nartɪd] ,
If ever they have been united ,
如果 曾经 他们 有 到过 团结的 ,

如果他们曾经团结过，

[ðə; ðɪ][,kɑ:mbɪ'neɪ(ə)n][hæz; həz][nɑ:t] [prə'du:st] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [hoʊl] [æz; əz] ['ɑ:rθər] ['fɔrəst] , [hu:]
the combination has not produced such a pleasing whole as Arthur Forrest , who
这 组合 有 不是 生产 这样的 一个 令人愉悦 所有的 作为 亚瑟 福雷斯特 , who
,
,
,

这种组合并没有产生像亚瑟·福雷斯特那样令人满意的整体效果，亚瑟·福雷斯特

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] ,
in spite of the knowledge of this world on which he prided himself ,
在 尽管如此 的 这 知识 的 这 世界 在 哪个 他 自豪 他自己 ,
尽管他拥有引以为傲的世故知识，

[wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] .
was above all things young and confiding .
曾是 多于 全部 事物 年轻的 和 倾诉 .

他最突出的特点是年轻和坦诚。

[pɛ'trɒfski] [maɪt] [hæv; həv] [di'si:vɪd] [hɪm; ɪm] , [maɪt] [hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ðɪ][æn'tɪpə'di:z] ,
Petrovski might have deceived him , might have sent him to the antipodes ,
彼得罗夫斯基 可能 有 受骗 他 , 可能 有 发送 他 到 这 对跖点 ,
[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [fɪt] ,
if he had seen fit ,
如果 他 有 已见 合身 ,

如果彼得罗夫斯基认为合适，他或许会欺骗他，或许会把他送到地球的另一端。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv] [dɪsɪmjʊ'leɪʃn] [hæd; həd] [əd'vaɪzɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]
but his master in the art of dissimulation had advised him to be
但 他的 掌握 在 这 艺术 的 伪装 有 建议 他 到 是
['tru:θfl] .
truthful .
真实 .

但他那位精通伪装艺术的老师却建议他要说实话。

['ɑ:rθər] , ['ðɜrfɔ:r] , [æftər][sʌm; səm] [deɪz] - [dɪ'leɪ] , [wʌz; wəz][toʊld][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] — [ðæt]
Arthur , therefore , after some days ' delay , was told the simple truth — that
亚瑟 , 所以 , 后 一些 天 - 延迟 , 曾是 讲述 这 简单的 真相 — 那
['mɔ:ris] [greɪ] ,
Maurice Grey ,
莫里斯 灰色的 ,

因此，过了几天，亚瑟才得知了真相——莫里斯·格雷

[dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][,es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ,
disgusted with his life in St . Petersburg ,
厌恶 和 他的 生活 在 英石 . 圣彼得堡 ,

他厌恶自己在圣彼得堡的生活，

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n][sə'saɪəti] [ɔ:l'tə'geðər] .
had made up his mind to turn his back on society altogether .
有 制成 向上 他的 头脑 到 转动 他的 后退 在 社会 共 .

他已经下定决心彻底与社会决裂。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self]
With this view he had sought the mountains , and had established himself
和 这 看法 他 有 寻求 这 山脉 , 和 有 已确立的 他自己
, [wʌn] ['sɜ:rvənt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [kəm'pænjən] ,
, one servant his only companion ,
, 一 仆人 他的 仅有的 伴侣 ,
怀着这样的想法, 他来到了山区, 在那里安顿下来, 只有一名仆人陪伴着他。

[ɪn][ə; eɪ] [jæ'leɪ] ['heɪstli] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] ['nesəsəriz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [swɪs]
in a chalet hastily fitted up with a few necessities in one of the higher Swiss
在 一个 小木屋 草草 适配 向上 和 一个 很少 必需品 在 一 的 这 更高 瑞士
[ˈvæliːz] .
valleys .
山谷 .
在瑞士较高山谷中的一间简陋小木屋里, 只配备了一些必需品。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [prə'fest] [tu:; tə][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [pɔɪnt] .
The agent professed to have just received letters from this remote point .
这 代理人 声称 到 有 只是 已收到 信件 从 这 偏僻的 观点 .
该代理人声称刚刚收到来自这个遥远地方的信件。

[ɪn][ðəm; ðəm]['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - ['letərz]
In them Mr . Grey had directed that his money and business - letters
在 他们 先生 . 灰色的 有 指导 那 他的 钱 和 商业 - 信件
[frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi][sent] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ['nɪrəst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tempərəri] [hoʊm] ,
from England should be sent to the hotel nearest to his temporary home ,
从 英格兰 应该 是 发送 到 这 酒店 最近的 到 他的 暂时的 家 ,
格雷先生在信中指示, 将他从英国寄来的钱款和商务信函寄到离他临时住所最近的酒店。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'dres] [wɪt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈɑ:rθər] , [wɪt] [hæd; həd]
and this was the address which was given to Arthur , which had
和 这 曾是 这 地址 哪个 曾是 给定 到 亚瑟 , 哪个 有
[ˈpri:vɪəsli] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] - .
previously been given to L'Estrange .
之前 到过 给定 到 - .
这就是后来给亚瑟的地址, 而这个地址之前已经给了莱斯特兰奇。

[baɪ][ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] ['naɪts] [meɪl] [ˈɑ:rθər] [left] ['mɑ:skəʊ] .
By the following night's mail Arthur left Moscow .
经过 这 下列的 夜晚 邮件 亚瑟 左边 莫斯科 .
亚瑟于次日晚间搭乘邮件离开了莫斯科。

[æz; əz] [meɪ] [wel] [bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [hi:; hi] [bɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .
As may well be supposed , he lost no time on the way .
作为 可能 出色地 是 据称 , 他 丢失的 不 时间 在 这 方式 .
不出所料, 他一路上没有耽搁任何时间。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 302**]
[页 -]
[第302页]
[ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [flaɪt] [θru:] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər] [bredθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [hi:; hi] ['nevər]
Of this strange flight through almost the entire breadth of Europe he never
的 这 奇怪的 航班 通过 几乎 这 全部的 宽度 的 欧洲 他 绝不
[θɔ:t] ['æftərwərd] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:vəriʃ] [dri:m] .
thought afterward save in the light of a feverish dream .
想法 之后 节省 在 这 光 的 一个 发烧 梦 .
这段穿越几乎整个欧洲的奇异旅程, 他之后从未想起过, 只在一次高烧不退的梦境中有所回忆。

[aɪˈtɪː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] .
It seemed like a vision .

它 似乎 喜欢 一个 想象 .

那感觉就像一场幻象。

[ˈsliːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈverɪəs]
Sleeping and waking he was flying still , with all manner of various

睡眠 和 醒来 他 曾是 飞行 仍然 , 和 全部 方式 的 各种各样的

[ɪmˈpreʃəns] ,
impressions ,
印象 ,
[ˈmʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv] [siːnz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈfeɪsɪz] , [ˈflɪtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
multitudes of scenes and strange faces , flitting before him like a kind of

众多 的 场景 和 奇怪的 面孔 , 飞掠 前 他 喜欢 一个 种类 的

[ˈfæntæzməˈɡɔːrɪə] .
phantasmagoria .
幻象 .
[glɪmpsɪz] [ʌv; əv][grænd] [ˈsɪtɪz] , [əˈpiəriŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈvæniʃ] , [væst][ˈsɒləˌtjuːdz] , [ʌnˈkʌltɪvətɪd]
Glimpses of grand cities , appearing but to vanish , vast solitudes , uncultivated

惊鸿一瞥 的 盛大 城市 , 出现 但 到 消失 , 广阔的 孤独 , 未开垦的

[ænd; ənd] [ˈbærən] [weɪsts] ,
and barren wastes ,
和 荒芜 废物 ,
宏伟城市的惊鸿一瞥, 转瞬即逝; 广袤的荒野, 未开垦的荒芜之地。

[ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈkʌntri] [ænd; ənd][sɔːft] [ˈpæstərəl] [siːnz] [pæst] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən][ˈevər] -
mountain - country and soft pastoral scenes passed before him in an ever -

山 - 国家 和 柔软的 牧灵 场景 通过了 前 他 在 一个 曾经 -

[ˈveriŋ; ˈværiŋ] [səkˈseɪ(ə)n] .
varying succession .

变化 演替 .

山峦景色和柔和的田园风光在他眼前不断变换着。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ][treɪn] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][left] [brˈhaɪnd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnɪz] ,
At last the train had to be left behind ; he had gained the mountains ,

在 最后的 这 火车 有 到 是 左边 在后面 ; 他 有 获得 这 山脉 ,

最后他不得不把火车留在身后; 他已经登上了山峰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ə; eɪ][moʊd] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ˈpeɪnˌfəli] [sləʊ] [ænd; ənd]
and with them a mode of travelling that seemed painfully slow and

和 和 他们 一个 模式 的 旅行 那 似乎 痛苦地 慢的 和

[ˈwɪrɪsəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
wearisome to his brain ,
令人厌倦的 到 他的 脑 ,

而且, 他们所采用的旅行方式, 在他看来既缓慢又令人疲惫不堪。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrɪl] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [tuːˈmʌltʃuəs] [θɔːt] .
in a whirl with swift movement and tumultuous thought .

在 一个 旋转 和 迅速 移动 和 动荡的 想法 .

思绪飞转, 动作迅捷, 思绪纷乱。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [θruː] [ðoʊz] [lɔːŋ] [deɪz] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Arthur was haunted through those long days , and , strange to say ,

亚瑟 曾是 闹鬼的 通过 那些 长的 天 , 和 , 奇怪的 到 说 ,

那些漫长的日子里, 亚瑟一直被往事困扰, 而且, 说来也奇怪,

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈmɑːrgɜːts, ˈmɑːrgɪts] [feɪs] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,
it was not Margaret's face that haunted him ,
它 曾是 不是 玛格丽特的 脸 那 闹鬼的 他 ,
让他魂牵梦萦的并非玛格丽特的容貌,

[nɔːr][ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] [ˈkʌz(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][ˈpaɪnɪŋ] [ɪn] [ˈdɪstənt] [ˈɪŋɡlənd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
nor even that of his gentle cousin who was pinning in distant England for his
也不 甚至 那 的 他的 温和的 表哥 WHO 曾是 思念 在 遥远 英格兰 为了 他的
[rɪˈtʃːrɪn] .
return .
返回 .

甚至连他远在英格兰、盼望他归来的温柔表妹也未曾想过。
[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] .
The lovely child's face followed him day after day and night after night .
这 迷人的 孩子的 脸 随后 他 天 后 天 和 夜晚 后 夜晚 .
那张可爱的孩子脸日日夜夜都萦绕着他。

[,aɪˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈfeɪljər] ,
It reminded him of failure ,
它 提醒 他 的 失败 ,
这让他想起了失败。

[brɔːt] [bæk] [ɪn][ˈvɪvɪd] [ˈkʌlə-z] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz]
brought back in vivid colors the memory of what he looked upon as a species
带来 后退 在 生动 颜色 这 记忆 的 什么 他 看起来 之上 作为 一个 物种
[ʌv; əv] [ˈɪɡnəˈmɪni] ,
of ignominy ,
的 耻辱 ,
这让他对曾经视为耻辱的事物有了更鲜明的记忆。

[ænd; ənd] [jet] , [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈbænɪʃ] [,aɪˈtiː] .
and yet , do what he would , he could not banish it .
和 然而 , 做 什么 他 会 , 他 可以 不是 放逐 它 .
然而，无论他如何努力，都无法将其驱逐。

[ðə; ði] [braɪt] [ˈɡoʊldən] [her] , [ðə; ði][dɑːrk] [ˈmɔːrnf(ə)] [aɪz] , [ðə; ði] [fer] [ˈkɑːntʊr] ,
The bright golden hair , the dark mournful eyes , the fair contour ,
这 明亮的 金的 头发 , 这 黑暗的 悲哀 眼睛 , 这 公平的 轮廓 ,
金色的秀发，忧郁的黑眼睛，白皙的脸庞，

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ɡreɪs] [rɪˈtʃːrɪnd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] .
the childish grace returned again and again .
这 幼稚 优雅 返回 再次 和 再次 .
那份孩童般的优雅一次又一次地重现。

[æt; ət] [taɪmz] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
At times it was like a nightmare .
在 时代 它 曾是 喜欢 一个 恶梦 .
有时简直像一场噩梦。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈiːv(ə)n] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]
He would see the child , even touch her , and as he touched her she
他 会 看 这 孩子 , 甚至 触碰 她 , 和 作为 他 感动 她 她
[wʊd] [ˈvænɪʃ] .
would vanish .
会 消失 .
他会看见那个孩子，甚至触摸她，但当他触摸她时，她就会消失。

[wʌns][ɔ:r][twʌɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðooʒ] [lɔ:n] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈɑ:rθər] [ˈsɪriəsli] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ]
Once or twice during those long nights of travelling Arthur seriously interfered with
一次 或者 两次 期间 那些 长的 夜晚 的 旅行 亚瑟 严重地 干扰 和
[ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊ] - [ˈvɔɪdʒɜ:z] [baɪ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [prəˈsi:dɪŋz] .
the comfort of his fellow - voyagers by his strange proceedings .
这 舒适 的 他的 同伴 - 航海者 经过 他的 奇怪的 诉讼程序 .
在那些漫长的旅途夜晚中，亚瑟曾一两次因其怪异的举动严重影响了同伴们的舒适。

[ri:tʃɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
Reaching forward at one time ,
到达 向前 在 一 时间 ,
曾一度向前伸出手，
[hi:; hi] [wʊd] [si:z] [əˈpɑ:n][ðə; ði][hænd][ɔ:r] [ni:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
he would seize upon the hand or knee of the person who sat in front of him ,
他 会 抢占 之上 这 手 或者 膝盖 的 这 人 WHO 卫星 在 正面 的 他 ,
他会抓住坐在他对面的人的手或膝盖，

[ˈleɪɪŋ] [hɪmˈself] [ˈoʊpən] , [ɪf] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈɔ:rdər] , [tu:; tə] [ˈsɪriəs]
laying himself open , if the individual were of the feminine order , to serious
躺下 他自己 打开 , 如果 这 个人 是 的 这 女性 命令 , 到 严肃的
[ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] — [ɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] ,
misconception — if of the masculine ,
误解 — 如果 的 这 男性 ,
如果此人是女性，则会使自己容易受到严重的误解；如果是男性，则会使自己容易受到严重的误解。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ru:d] [rɪˈbʌf] [ænd; ənd] [rʌf] [əˈweɪkənɪŋ] ; [æt; ət] [əˈnʌðər] [hi:; hi] [wʊd] [ˈpæʃənətli]
to a rude rebuff and rough awakening ; at another he would passionately
到 一个 粗鲁的 回绝 和 粗糙的 唤醒 ; 在 其他 他 会 热情地
[græsp][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [blaɪnd] ,
grasp the window - blind ,
抓牢 这 窗户 - 瞎的 ,
结果却遭到粗暴的拒绝和粗暴的惊醒；另一次，他会激动地抓住窗帘。

[ˈgɪvɪŋ] [raɪz][tu:; tə][æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈtɪtər] [əˈmʌŋ] [ðooʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [hu:] [dɪd][nɑ:t]
giving rise to an irresistible titter among those of his companions who did not
给予 上升 到 一个 无法抗拒 嘻嘻地笑 之中 那些 的 他的 同伴 WHO 做过 不是
[faɪnd] [ˈsli:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [sʌtʃ] [ˈi:zi] [wɜ:rk][æz; əz][hi:; hi][dɪd] .
find sleeping in a train such easy work as he did .
寻找 睡眠 在 一个 火车 这样的 简单的 工作 作为 他 做过 .
这引起了同伴们的一阵哄笑，因为他们觉得在火车上睡觉不像他那么容易。

[bʌt; bət] [wenˈevər] [ˈlɔ:rəz] [feɪs] [keɪm] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn] [ˈsli:pɪŋ] [ɔ:r] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmoʊmənts] ,
But whenever Laura's face came before his mind , in sleeping or waking moments ,
但 每当 劳拉的 脸 来了 前 他的 头脑 , 在 睡眠 或者 醒来 时刻 ,
但无论睡梦中还是清醒时，只要劳拉的脸庞浮现在他的脑海中，

[ˈɑ:rθər] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈrevərəns] .
Arthur looked at it with a strange reverence .
亚瑟 看起来 在 它 和 一个 奇怪的 尊敬 .
亚瑟带着一种奇异的敬畏之情看着它。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈskɜ:slɪ] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] .
To him it was scarcely a child's face .
到 他 它 曾是 几乎 一个 孩子的 脸 .
在他看来，那几乎不像是一张孩子的脸。

[ˌaɪˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfɜrnəs] [ænd; ənd] [ˈbjʊːti] [ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ]
It seemed almost as if behind the fairness and beauty there was a
它 似乎 几乎 作为 如果 在后面 这 公平 和 美丽 那里 曾是 一个
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

似乎在这份公平和美丽背后，蕴藏着某种意义。

[ˈɑːrθər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænəlaɪz] [ˈkærəktər] .
Arthur could not analyze character .
亚瑟 可以 不是 分析 特点 .

亚瑟无法分析性格。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [səˈfɪʃntli]
He did not sufficiently
他 做过 不是 足够

他做得还不够好。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

[ʌndərˈstænd] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃ-z] [daɪˈvɜːrsəti; daɪˈvɜːsɪti][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪmˈself]
understand human nature's diversity to be able to explain to himself
理解 人类 自然的 多样性 到 是 有能力的 到 解释 到 他自己
[waɪ] [ðɪs] [tʃaɪld][wəz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈtʃɪldrən] ,
why this child was so different from other children ,
为什么 这 孩子 曾是 所以 不同的 从 其他 孩子们 ,
他需要了解人性的多样性，才能向自己解释为什么这个孩子与其他孩子如此不同。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [aɪˈtiː] ;
but he felt it ;
但 他 毛毡 它 ;

但他感觉到了；

[ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ˈɔːlmoʊst][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈmɔːrɪs] [ɡreɪ] [tuː; tə] [feɪθ] [ɪn]
and stronger almost than his longing to restore Maurice Grey to faith in
和 更强 几乎 比 他的 渴望 到 恢复 莫里斯 灰色的 到 信仰 在
[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [pərˈfɛkʃənz] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][daɪˈzəɪər][tuː; tə] [ˈreskjuː] [ðæt] [tʃaɪld][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː]
his wife's perfections became his desire to rescue that child from him who
他的 妻子的 完美 成为 他的 欲望 到 救援 那 孩子 从 他 WHO
[hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] ,
had taken her ,
有 已采取 她 ,

他渴望让莫里斯·格雷重拾对妻子完美的信念，这种渴望几乎比他想要从那个带走她的人手中救出孩子的愿望还要强烈。

[hiː; hi][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bəəd] [ˈmoʊtɪv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]
he firmly believed , with some bad motive , and to lead her back to
他 牢牢 相信 , 和 一些 坏的 动机 , 和 到 带领 她 后退 到
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
her mother .
她 母亲 .

他坚信，出于某种不良动机，要把她带回她母亲身边。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] ([fɔːr; fər] [pɛˈtroʊfski] [hæd; həd] [soʊ] [ɪmˈprest])
The strange thing was that she loved this man (for Petrovski had so impressed
这 奇怪的 事物 曾是 那 她 喜爱 这 男人 (为了 彼得罗夫斯基 有 所以 印象深刻
[ˈɑːrθər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɪˈliːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vəˈræsəti] [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈsetld] [wɪð; wɪθ]
Arthur with a belief in his veracity that once more he had settled with
亚瑟 和 一个 信仰 在 他的 真实性 那 一次 更多的 他 有 定居 和
[hɪmˈself] [ðə; ði] [aɪˈdentəti] [ʌv; əv] [ˈlɒrəz] [kəmˈpænjən]) .
himself the identity of Laura's companion) .
他自己 这 身份 的 劳拉的 伴侣) .

奇怪的是，她爱上了这个男人（因为彼得罗夫斯基的诚实给亚瑟留下了深刻的印象，以至于亚瑟再次确信劳拉的伴侣是谁）。

[kʊd; kəd] [aɪˈtiː] [biː; bi] , [ðen] , [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɪm; ɪm] ?
Could it be , then , that there was some good even in him ?
可以 它 是 , 然后 , 那 那里 曾是 一些 好的 甚至 在 他 ?
那么，他身上是否也存在一些善良的品质呢？

[bʌt; bət] [ˈɑːrθər] [wʊd] [nɑːt] [ˈfɑːloʊ] [aʊt] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] .
But Arthur would not follow out this line of reasoning .
但 亚瑟 会 不是 跟随 出去 这 线 的 推理 .
但亚瑟并不认同这种推理方式。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [kənˈfɜːrmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] - .
He was more than ever confirmed in his hatred of L'Estrange .
他 曾是 更多的 比 曾经 确认的 在 他的 仇恨 的 - .
他对莱斯特兰奇的憎恨比以往任何时候都更加坚定。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,
" **There is something in the Bible ,** " **he said to himself ,**
" 那里 是 某物 在 这 圣经 , " 他 说 到 他自己 ,
“圣经里肯定有某些东西，”他自言自语道。

" [əˈbaʊt] [ˈseɪtn] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [æŋ; ən] [ˈeɪndʒl] [ʌv; əv] [laɪt] .
" **about Satan putting on the form of an angel of light** .
" 关于 撒但 推杆 在 这 形式 的 一个 天使 的 光 .
“关于撒旦伪装成光明天使的形象。

[ðɪs] [mæn] [hæz; həz] [ˈoʊnli] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ɪgˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrʌnər] [ɪn] [ɔːl] [ˈiːv(ə)] .
This man has only followed the example of his forerunner in all evil .
这 男人 有 仅有的 随后 这 例子 的 他的 先行者 在 全部 邪恶的 .
这个人只是效仿了他的前辈作恶多端。

[hiː; hi] [ɪz] [dɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [hɪm; ɪm] [gʊd] .
He is deceiving the innocent darling , and she thinks him good .
他 是 欺骗 这 清白的 亲爱的 , 和 她 思考 他 好的 .
他欺骗了天真无邪的姑娘，而她却认为他是个好人。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn] [æŋ; ən] [ˈoʊpən] [sledʒ] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd]
" **He was driving in an open sledge — for the season was late and**
" 他 曾是 驾驶 在 一个 打开 雪橇 — 为了 这 季节 曾是 晚的 和
[snəʊ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] — [wen] [ðiːz] [θɔːts] [ˈkraʊdɪd] [ɪn] [əˈpɑːn]
snow had begun to fall on the mountains — when these thoughts crowded in upon
雪 有 开始 到 落下 在 这 山脉 — 什么时候 这些 想法 挤 在 之上
[hɪz; ɪz] [breɪn] .
his brain .
他的 脑 .
“当时他正驾驶着一辆敞篷雪橇——因为季节已晚，山上开始下雪了——这时这些想法涌上他的脑海。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtɑːlərəbli] [kəʊld] [ɪn] [ðiːz] [haɪ] [ˈlætətuːdz] ,
It was tolerably cold in these high latitudes ,
它 曾是 勉强可以接受 寒冷的 在 这些 高的 纬度 ,
在高纬度地区，气温尚可忍受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][fɜːr] - [laɪnd] ['trævəlɪŋ] [kloʊk] ,
but the young man was wrapped up in a fur - lined travelling cloak ,
但 这 年轻的 男人 曾是 包装 向上 在 一个 毛皮 - 衬里 旅行 披风 ,
但这位年轻人裹在一件毛皮衬里的旅行斗篷里。

[ðə; ði] [θɪk] ['leðər] ['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [i'mɪtɪŋ]
the thick leather apron of the sledge covered his knees , and a cigar emitting
这 厚的 皮革 围裙 的 这 雪橇 涵盖 他的 膝盖 , 和 一个 雪茄 发射
['freɪgrənt] [bluː] [klaʊdz] ,
fragrant blue clouds ,
香 蓝色的 云 ,
雪橇厚厚的皮裙盖住了他的膝盖，嘴里叼着一支散发着淡淡香气的蓝色烟雾的雪茄。

[huːz] [ə'sent] ['ɪntuː][ðə; ði] [pjər] [er][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['kjəriəsli] , [wʌz; wəz] [brɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
whose ascent into the pure air he watched curiously , was between his lips .
谁 上升 进入 这 纯的 空气 他 观看 奇怪的是 , 曾是 之间 他的 嘴唇 .
他好奇地注视着那升入纯净空气的瞬间，那瞬间就在他的唇间。

['ɑːrθər] ['fɒrəst] [hæd; həd][nɑːt] [brɪn] [bred][ɪn][bel'greɪviə] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][veɪn] .
Arthur Forrest had not been bred in Belgravia altogether in vain .
亚瑟 福雷斯特 有 不是 到过 繁殖 在 贝尔格莱维亚 共 在 徒劳 .
亚瑟·福雷斯特在贝尔格莱维亚长大并非完全没有意义。

[hiː; hi] [ʌndər'stʊd] ['veri] ['θɜːrəli] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbəl] .
He understood very thoroughly how to make himself comfortable .
他 理解 非常 彻底 如何 到 制作 他自己 舒服的 .
他非常清楚如何让自己感到舒适。

[ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] ['fɔːrtʃənət] .
In this thing he considered himself fortunate .
在 这 事物 他 经过考虑的 他自己 幸运 .
在这件事上，他觉得自己很幸运。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['brɪtnz] [ðæt] ['jɪrli] [fɪl] [ðə; ði] [swɪs] ['sɒlə,tjuːdz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔːl] - [ɪn'ɡroʊsɪŋ]
The crowd of Britons that yearly fill the Swiss solitudes with their all - engrossing
这 人群 的 英国人 那 每年 充满 这 瑞士 孤独 和 他们的 全部 - 引人入胜
['prez(ə)ns] [hæd; həd] [fled][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
presence had fled at the first breath of winter ,
在场 有 逃亡 在 这 第一的 气息 的 冬天 ,
每年大批英国人涌入瑞士的僻静之处，他们熙熙攘攘的身影令人目不暇接，但随着冬天的第一缕气息，这些英国人却纷纷逃离了这里。

" [laɪk] [dʌvz; doʊvz][tuː; tə][ðer; ðər] ['wɪndəʊz] .
" **like doves to their windows .**
" 喜欢 鸽子 到 他们的 视窗 .
“就像鸽子飞向窗户一样。”

" [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hɑːrdi] [swɪs] [rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['maʊntnz] ,
" **Two or three hardy Swiss returning to their mountains ,**
" 二 或者 三 耐寒的 瑞士 返回 到 他们的 山脉 ,
两三个意志坚强的瑞士人返回他们的山区，

[æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['dʒɜːrmən][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['swɪtsərələnd] [ɪn] ['wɪntər] ,
an adventurous German desirous of studying the aspect of Switzerland in winter ,
一个 冒险的 德语 渴望 的 学习 这 方面 的 瑞士 在 冬天 ,
一位热爱冒险的德国人，渴望了解瑞士冬季的风貌。

[ə; eɪ][pʊʊl] [hu:] [wɪft] [tu;; tə][pʊt][ðə; ði] ['maʊntnz] , [su:n] [tu;; tə][bi;; bi][æn; ən][ˈɔ:lmʊʊst][ɪm'pæsəb(ə)]
a Pole who wished to put the mountains , soon to be an almost impassable
一个 极 WHO 希望 到 放 这 山脉 , 很快 到 是 一个 几乎 不可逾越
[ˈbæriər] ,
barrier ,
障碍 ,

一位波兰人希望建造一座山脉，这座山脉很快就会成为一道几乎无法逾越的屏障。

[bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ðə; ði][ˈvɪdʒɪlənt][ænd; ənd][ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [pə'li:s] ,
between himself and his enemies , the vigilant and all - powerful Russian police ,
之间 他自己 和 他的 敌人 , 这 警惕的 和 全部 - 强大的 俄语 警察 ,
— [ði:z] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ænd; ənd]['draɪvər] ,
— **these , with a conductor and driver** ,
— 这些 , 和 一个 导体 和 司机 ,
在他和敌人之间，是警惕而无所不能的俄罗斯警察——这些人，带着一名指挥者和一名司机，

[fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
formed the whole of the
形成 这 所有的 的 这
构成了整个

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[smɔ:l] [ˌkævl'keɪdˌkævlkeɪd] [ðæt] [krɔ:st] [ðə; ði][es 'ti:] . ['gɑ:θɜːd] [ɑ:n] [ðɪs] [bli:k] [ɔ:'tʌmnl] [deɪ] .
small cavalcade that crossed the St . Gothard on this bleak autumnal day .
小的 车队 那 交叉 这 英石 . 戈萨德 在 这 苍凉 秋季 天 .
在这个阴冷的秋日，一小队人马穿过了圣哥达河。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] [si:nz] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] ,
In spite of the glorious scenes through which they had been passing ,
在 尽管如此 的 这 辉煌 场景 通过 哪个 他们 有 到过 通过 ,
尽管他们一路欣赏着壮丽的景色，

[ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ['raɪzɪŋ][ɪntu:][ðə; ði][grænd] [desə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [bi'lɒŋz]
the beauty of Italy rising into the grand desolation of the country that belongs
这 美丽 的 意大利 上升 进入 这 盛大 荒凉 的 这 国家 那 属于
[tu;; tə][ðə; ði] [snoʊ] - ['kɪŋdəm] ,
to the snow - kingdom ,
到 这 雪 - 王国 ,
意大利的美丽与属于冰雪王国的壮丽荒凉形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'gen] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈɔ:f(ə)l] ['grændʒər][ʌv; əv] ['rʌɡɪd] ['presəpɪsɪz] , [hɪsɪŋ]
and that again descending into the awful grandeur of rugged precipices , hissing
和 那 再次 下降 进入 这 可怕 宏伟 的 崎岖 悬崖 , 嘶嘶声
[ˈtɒrənts] [ænd; ənd] ['jæɡɪ] [paɪnz] ,
torrents and shaggy pines ,
种子 和 毛茸茸 松树 ,
然后，视线再次向下延伸，进入到崎岖险峻的悬崖、呼啸的溪流和茂密的松树林那令人敬畏的壮丽景象中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz] ['ɡlu:mi] .
the little party was gloomy .
这 小的 派对 曾是 阴沉 .
小型聚会气氛沉闷。

[ðə; ði][pʊʊl] [ˈʃɪvəd] , [ænd; ənd] [ˈfʊʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːr] - [kloʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði]
The Pole shivered , and folding his fur - cloak around him cursed the
这 极 瑟瑟发抖 , 和 折叠式的 他的 毛皮 - 披风 大约 他 被诅咒的 这
[ænˈsestrəl] [ˈenəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ;
ancestral enemies of his race ;
祖先的 敌人 的 他的 种族 ;
波兰人打了个寒颤，裹紧身上的皮毛斗篷，咒骂着他种族的宿敌；

[ðə; ði] [swɪs] [rʌbd] [ðer; ðər][hændz] ,
the Swiss rubbed their hands ,
这 瑞士 摩擦 他们的 双手 ,
瑞士人搓着手，

[stæmpt] [ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [lʊkt] [dɪˈfaɪəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [stɔːrm] - [klaʊd] [ðæt]
stamped their feet and looked defiantly at a threatening storm - cloud that
盖章 他们的 脚 和 看起来 公然挑衅 在 一个 威胁 风暴 - 云 那
[wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ;
was rising up behind them ;
曾是 上升 向上 在后面 他们 ;
他们踩着脚，挑衅地看着身后升起的乌云；

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːziæzəm] .
the German tried to get up a shadow of enthusiasm .
这 德语 尝试 到 得到 向上 一个 阴影 的 热情 .
德国人试图挤出一丝热情。

[hiː; hi][stɛəd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːrniʃtnəs] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] ,
He stared , with what was meant to be earnestness , through his spectacles ,
他 凝视 , 和 什么 曾是 意思是 到 是 认真 , 通过 他的 眼镜 ,
他透过眼镜，故作严肃地凝视着前方。

[ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] " - [ænd; ənd] - ,
emitted a series of " wunderschöns and wunderhübschs ,
发射 一个 系列 的 " - 和 - ,
发出一系列“wunderschöns 和 wunderhübschs”，

" [ænd; ənd] [stroʊv] [ˈduːtɪfəli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [ˈentəɪŋ]
" **and strove dutifully to think that this was seeing life and entering**
" 和 努力 尽职尽责地 到 思考 那 这 曾是 看到 生活 和 进入
[sɪmpəˈθetɪkli] [ɪntuː] [ˈneɪtʃɜːz] [moʊst] [ˈsiːkrət] [dʒɔɪz] — [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrənt] ,
sympathetically into Nature's most secret joys — the joy of the torrent ,
同情地 进入 自然的 最多 秘密 喜悦 — 这 喜悦 的 这 激流 ,
“并努力尽职尽责地认为，这就是观察生命，并以同情的心态进入大自然最隐秘的快乐——激流的快乐，

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [wɜːrl] .
the delight of the snow - whirl .
这 喜 的 这 雪 - 旋转 .
雪旋风带来的乐趣。

[pərˈhæps][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [sərˈpraɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [left] [ˈræðər] [ə; eɪ]
Perhaps it was scarcely matter for surprise that his enthusiasm left rather a
也许 它 曾是 几乎 事情 为了 惊喜 那 他的 热情 左边 相当 一个
[ˈdrɪri] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
dreary effect upon the minds of his companions .
凄凉 影响 之上 这 思想 的 他的 同伴 .
或许，他的热情给同伴们带来了相当沉闷的影响，这并不令人意外。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈnɑːv(ə)lti][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Arthur was the only one who really enjoyed , for this was novelty to him ,
亚瑟 曾是 这 仅有的 — WHO 真的 享受 , 为了 这 曾是 新奇 到 他 ,
只有亚瑟真正享受其中，因为这对他来说是新鲜事。

[ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
and in his fashionable life he had long been craving for something out of
和 在 他的 时髦 生活 他 有 长的 到过 渴望 为了 某物 出去 的
[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] .
the common .
这 常见的 .

在他追求时尚的生活中，他一直渴望一些与众不同的东西。

[ðen] , [tuː] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,

此外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊərəns] [wɪtʃ]
there was about this kind of travelling a certain necessity for endurance which
那里 曾是 关于 这 种类 的 旅行 一个 肯定 必要性 为了 耐力 哪个
[breɪst] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .
braced his nerves .
支撑 他的 神经 .

这种旅行需要一定的耐力，这让他神经紧绷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [iːtʃ] [kiːn] [blæst][ʌv; əv][wɪnd] ,
He was doing this for Margaret , and as each keen blast of wind ,
他 曾是 正在做 这 为了 玛格丽特 , 和 作为 每个 敏锐的 爆炸 的 风 ,
[ɪn'dʊərəns] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mɑːrgrət] ,
他这样做是为了玛格丽特，而每一次凛冽的寒风，

[ˈswiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['baɪtɪŋ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][aɪs] - [fiːldz] , [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] ,
sweeping with biting force from the ice - fields , touched his young face ,
扫荡 和 咬 力量 从 这 冰 - 字段 , 感动 他的 年轻的 脸 ,
[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [mɑːrgrət] ,
一阵冰冷的寒风从冰原上席卷而来，拂过他年轻的脸庞。

[hiː; hi][felt] [ðə; ðɪ] [blʌd] ['tɪŋɡl] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] .
he felt the blood tingle in his veins .
他 毛毡 这 血 刺痛 在 他的 静脉 .

他感到血液在血管里涌动，一阵酥麻感袭来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fæk(ə)n] , [strɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊər] .
He was full of satisfaction , strong to endure .
他 曾是 满的 的 满意 , 强的 到 忍受 .

他内心充满满足，坚强地承受着这一切。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmənz] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ˌpɒsə'bilitɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] ['nʌθɪŋ] [ðæt]
With an Englishman's insight into possibilities he had forgotten nothing that
和 一个 英国人的 洞察力 进入 可能性 他 有 被遗忘的 没有什么 那
[kʊd; kəd] ['paːsəbli] [kən'duːs] [tuː; tə][æn; ən] [əˌprɑːksɪ'meɪʃn] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n]
could possibly conduce to an approximation to comfort in such a situation
可以 可能 有助于 到 一个 近似 到 舒适 在 这样的 一个 情况

[æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .
as that in which he found himself .
作为 那 在 哪个 他 成立 他自己 .

凭借英国人对各种可能性的敏锐洞察力，他没有忘记任何可能有助于他在这种处境中获得舒适感的事情。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entər] [mɔːr] ['θɜːrəli] ['ɪntuː] ['neɪtʃəz] [streɪndʒ]
This being so , he was able to enter more thoroughly into Nature's strange
这 存在 所以 , 他 曾是 有能力的 到 进入 更多的 彻底 进入 自然的 奇怪的
[kə'priːsɪz] ,
caprices ,
一掷千金 ,

正因如此，他才能更深入地了解大自然的奇特规律。

[æz; əz] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [ˈwʌndəz] , [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsentɪˈment(ə)l][ˈdʒɜːrmən] , [huː]
as exhibited in this land of wonders , than the sentimental German , who
作为 展出 在这 土地 的 奇迹 , 比 这 感伤的 德语 , WHO
[ˈʃɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθredber] [koʊt] .
shivered in a threadbare coat .
瑟瑟发抖 在 一个 破旧的 外套 :

在这片充满奇迹的土地上,我们看到的不是多愁善感的德国人,而是穿着破旧外套瑟瑟发抖的人。

[fɔːr; fər] — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkʌmfərt] [friːz] [ðə; ði][maɪnd] :
For — there can be no doubt about it — physical comfort frees the mind :
为了 — 那里 能 是 不 怀疑 关于 它 — 身体的 舒适 自由 这 头脑 :
毫无疑问, 身体上的舒适能够解放心灵:

[wen] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ɪz] [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ] [dɪsˈkʌmfərt] , [ðə; ði][maɪnd] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ɪz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ɪtˈself]
when the body is irritated by discomfort , the mind , sympathetic , is occupied by itself
什么时候 这 身体 是 受刺激 经过 不适 , 这 头脑 , 交感神经 , 是 占领 经过 本身
:
:
:

当身体受到不适刺激时,心智(同情心)就会专注于自身。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv][ˌmedɪˈteɪ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [əˈttempts] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət] ,
In the intervals of meditation on his plans and further attempts for Margaret ,
在 这 间隔 的 冥想 在 他的 计划 和 更远 尝试 为了 玛格丽特 ,
在思考他对玛格丽特的计划和进一步尝试的间隙,

[ænd; ənd] [ˈefərts] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ænd; ənd] [raɪt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][breɪn][sʌm; səm][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]
and efforts to take in and write upon his brain some at least of the
和 努力 到 拿 在 和 写 之上 他的 脑 一些 在 至少 的 这
[ˈwʌndərf(ə)l] [ˌkɑːmbəˈneɪʃənz][ʌv; əv][fɔːrm]
wonderful combinations of form
精彩的 组合 的 形式

并努力将至少一些美妙的形式组合吸收并记录在他的脑海中

[ænd; ənd] [ˈkʌləɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] , [ˈɑːrθər] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdriːmi]
and coloring through which they were passing , Arthur looked with a dreamy
和 染色 通过 哪个 他们 是 通过 , 亚瑟 看起来 和 一个 梦幻般的
[fəˈlɑːsəfi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊ - [ˈtrævələz] .
philosophy at his fellow - travellers .
哲学 在 他的 同伴 - 旅行者 :

亚瑟带着梦幻般的感慨,看着他同行的伙伴们,欣赏着他们所经过的色彩斑斓的景色。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kloʊk] ,
The young man was inclined , from the depths of his magnificent cloak ,
这 年轻的 男人 曾是 倾斜 , 从 这 深度 的 他的 壮丽 披风 ,
年轻人从他华丽斗篷的深处探出头来,

[tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈleɪzɪli] [waɪ] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [bɪˈstəʊ] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən]
to wonder lazily why Providence had bestowed the world's allowance of common
到 想知道 懒洋洋 为什么 普罗维登斯 有 授予 这 世界的 津贴 的 常见的
[sens] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈneɪ(ə)n] .
sense upon our nation .
感觉 之上 我们的 国家 :

懒洋洋地想,为什么上帝要把世人所拥有的常识赐予我们国家。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈfɔːrənərz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðʊʊz] [wiːks] [ʌv; əv]
The experience of foreigners which he had been gaining during those weeks of
这 经验 的 外国人 哪个 他 有 到过 获得 期间 那些 周 的
[ˈtrævəlɪŋ] [hæd; həd][ˈoʊnli] [kənˈfɜːrmd] [ˈɑːrθər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpriːkənˈsiːvd] [aɪˈdiːə] .
travelling had only confirmed Arthur in his preconceived idea .
旅行 有 仅有的 确认的 亚瑟 在 他的 先入为主的 主意 .

在几周的旅行中，他逐渐积累了与外国人相处的经验，这更加印证了亚瑟之前的预想。

[wʌn] [ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əbˈsɜːrd] .
One and all they were absurd .
一 和 全部 他们 是 荒诞 .

它们无一例外都荒谬至极。

[ðə; ði] [əbˈsɜːdɪtɪ] [maɪt] [ˈdɪfər] [ɪn][kaɪnd][ænd; ənd] [dɪˈɡriː] — [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [nɑːt]
The absurdities might differ in kind and degree — this the young man would not
这 荒谬之处 可能 不同 在 种类 和 程度 — 这 这 年轻的 男人 会 不是
[əˈtempt] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] — [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈklevər] [ˈpiːp(ə)] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;
attempt to deny — and no doubt there were clever people among them ;
试图 到 否定 — 和 不 怀疑 那里 是 聪明的 人们 之中 他们 ;
这些荒谬之事或许在种类和程度上有所不同——这一点年轻人不会否认——而且毫无疑问，其中不乏聪明人；

[stiːl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ?
still , as a rule , were they to be compared to Englishmen ?
仍然 , 作为 一个 规则 , 是 他们 到 是 比較的 到 英国人 ?

但总的来说，他们能与英国人相提并论吗？

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] , [ˈkɑːmənpleɪs] [swɪs] , [ðə; ði] [ˈʃɪvərɪŋ] [poʊl] ([ˈoʊnli] [hæf] [ə; eɪ]
He looked at the sturdy , commonplace Swiss , the shivering Pole (only half a
他 看起来 在 这 结实的 , 平凡 瑞士 , 这 瑟瑟发抖 极 (仅有的 一半 一个
[mæn][hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [hɪm; ɪm]) ,
man he pronounced him) ,
男人 他 发音 他) ,

他看了看那个结实、普通的瑞士人，还有那个瑟瑟发抖的波兰人（他断言那人只有半个人的体格），

[ðə; ði] [ˌsentɪˈment(ə)] [ˈdʒɜːrmən] , [ˈtraɪɪŋ] [soʊ] [kɑːnʃiˈenʃəsli] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] ,
the sentimental German , trying so conscientiously to enjoy ,
这 感伤的 德语 , 尝试 所以 切实 到 享受 ,
这位多愁善感的德国人，如此认真地努力享受着.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [self - ˌgrætʃʊˈleɪʃən] [ðæt] [ˈæktʃuəli] [helpt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [wɔːrm]
and with a feeling of self - gratulation that actually helped to send a warm
和 和 一个 感觉 的 自己 - 恭喜 那 实际上 帮助 到 发送 一个 温暖的
[ɡloʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈnegətɪv] .
glow through his frame answered the question by a decided negative .
辉光 通过 他的 框架 回答 这 问题 经过 一个 决定 消极的 .

他带着一丝自我祝贺的喜悦，脸上泛起一丝暖意，斩钉截铁地回答了这个问题：“不”。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðeɪ] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˌsuːpərˈsɪliəs] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd]
No wonder they pronounced the young Englishman supercilious ; he had intended
不 想知道 他们 发音 这 年轻的 英国人 傲慢 ; 他 有 故意的
[tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [kɑːndɪˈsendɪŋ] .
to be very condescending .
到 是 非常 居高临下的 .

难怪他们说这位年轻的英国人傲慢自大；他本就打算摆出一副居高临下的样子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ˌnæʃəˈnæləti] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [lʊk]
From the heights of his superior nationality it was so easy to look
从 这 高度 的 他的 优越的 国籍 它 曾是 所以 简单的 到 看
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːm] [ˈpɪti] [əˈpɑːn] [ðʊʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ˈhaɪli] [ˈfevərd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] .
with a calm pity upon those who had been less highly favored by Nature .
和 一个 冷静的 遗憾 之上 那些 WHO 有 到过 较少的 高度 受青睐 经过 自然 .

从他优越的民族身份中，很容易平静地怜悯那些没有得到自然眷顾的人。

[aɪˈtiː] [niːd] [ˈskersli] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [sərˈpraɪz] [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz]
It need scarcely be considered matter for surprise that they regarded his
它 需要 几乎 是 经过考虑的 事情 为了 惊喜 那 他们 认为 他的
[kɑːndɪˈsenʃn] [ɪn] [əˈhʌðər] [laɪt] ,
condescension in another light ,
居高临下 在 其他 光 ,

他们以另一种视角看待他的屈尊姿态，这几乎无需感到惊讶。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈpel] [hɪz; ɪz][spæzˈmɑːdɪk] [ˈefərts] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt]
and were inclined to repel his spasmodic efforts to be very pleasant
和 是 倾斜 到 击退 他的 痉挛性的 努力 到 是 非常 令人愉快的

[ænd; ənd] [ˈfrendli] .
and friendly .
和 友好的 .

他们倾向于抵制他时不时表现出的和蔼友好的态度。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈtrævələz] [wɜːr; wər][glæd] [wen] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪːtʃt] .
All the travellers were glad when the foot of the mountain was reached .
全部 这 旅行者 是 高兴的 什么时候 这 脚 的 这 山 曾是 达到 .

到达山脚时，所有旅客都很高兴。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪndɪˈfætɪɡəbl] [ˈɑːrθər] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz][destɪˈneɪʃ(ə)n] ,
Even the indefatigable Arthur , when he found himself so near his destination ,
甚至 这 不懈 亚瑟 , 什么时候 他 成立 他自己 所以 靠近 他的 目的地 ,

即使是精力充沛的亚瑟，当他发现自己离目的地如此之近时，

[θɔːt] [aɪˈtiː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rest][æt; ət] ,
thought it well to take a night's rest at Amsteg ,
想法 它 出色地 到 拿 一个 夜晚 休息 在 阿姆斯特格 ,

我觉得在阿姆斯特格休息一晚比较好。

[wer] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][esˈtiː] . [ˈɡɑːθəd] [ruːt] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd]
where he broke off from the St . Gothard route for Meyringen and
在哪里 他 打破 离开 从 这 英石 . 戈萨德 路线 为了 - 和

[grɪndəlˌwɔːld] .
Grindelwald .
格林德沃 .

他从圣哥达路线分道扬镳，前往梅林根和格林德瓦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwer] [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [tuː] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ʃælˈeɪ] [ˈɑːkjʊpɑɪd][baɪ] [ˈmɔːrɪs]
It was somewhere between these two places that the chalet occupied by Maurice
它 曾是 某处 之间 这些 二 地方 那 这 小木屋 占领 经过 莫里斯

[greɪ] [wʌz; wəz][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .
Grey was supposed to be situated .
灰色的 曾是 据称 到 是 位于 .

莫里斯·格雷居住的小木屋应该位于这两个地方之间的某个地方。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][felt] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
Once in the neighborhood , the young man felt that it would not be difficult to
一次 在 这 邻里 , 这 年轻的 男人 毛毡 那 它 会 不是 是 难的 到

[faɪnd][aɪˈtiː] .
find it .
寻找 它 .

到了附近之后，这个年轻人觉得找到它应该不难。

[ðə; ði] [ˈveri] [fækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈhæbrɪˈteɪʃn] [ɪn][ðə; ði]
The very fact of a stranger having made for himself a lonely habitation in the
这 非常 事实 的 一个 陌生人 拥有 制成 为了 他自己 一个 孤独 居住地 在 这

[ˈmaʊntnz] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪz; ɪz][hoʊm] [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [pleɪs] .
mountains would be sufficient to render his home a celebrated place .
山脉 会 是 充足的 到 使成为 他的 家 一个 著名 地方 .

一个陌生人独自在山中安家落户，这一事实本身就足以使他的家成为一个著名的地方。

[ˈɑːrθəz] [ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [naʊ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [jɔːk] [brɪˈɔːr] [hɪz; ɪz]
Arthur's only difficulty now was what it had been at York before his
亚瑟的 仅有的 困难 现在 曾是 什么 它 有 到过 在 约克 前 他的
[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrgrət] — [ðə; ði] [ˈfreɪmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər]
interview with Margaret — the framing of some reason which might account for
面试 和 玛格丽特 — 这 框架 的 一些 原因 哪个 可能 帐户 为了
[hɪz; ɪz] [ˈsiːmɪŋ] [ɪnˈtruːsɪvnes] .
his seeming intrusiveness .
他的 似乎 侵入性 .

亚瑟现在唯一的难题，和他在约克与玛格丽特面谈之前遇到的难题一样——那就是编造一些理由来解释他看似咄咄逼人的行为。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [plænz] .
He formed a thousand plans .
他 形成 一个 千 计划 .

他制定了上千个计划。

[hiː; hi] [wɒd] [ˈwɑːndər][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
He would wander in the direction
他 会 漫步 在 这 方向

他会朝着那个方向徘徊。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 306]
[页 -]

[第306页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæˈleɪ] ,
of the chalet ,
的 这 小木屋 ,

小木屋的，

[hiː; hi] [wɒd] [pʊt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈhaɪtɪd] [ˈtrævələr] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði]
he would put himself in the position of a benighted traveller thrown on the
他 会 放 他自己 在 这 位置 的 一个 夜幕降临 游客 抛掷 在 这

[hɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɜːrmit] ;
hospitality of the hermit ;
热情好客 的 这 隐士 ;

他会把自己想象成一个迷路的旅人，被迫接受隐士的款待；

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [hɪmˈself] [noʊ] [ɔːŋgər] — [feɪt] [wɒd] [pərˈhæps] [brɪˈfrend]
finally , he determined to torment himself no longer — Fate would perhaps befriend
最后 , 他 决定 到 折磨 他自己 不 更长 — 命运 会 也许 交朋友

[hɪm; ɪm][æz; əz] [brɪˈɔːr] .
him as before .
他 作为 前 .

最后，他决定不再折磨自己——命运或许会像以前一样眷顾他。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ˈɑːrθər] [sent] [əˈnʌðər] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
That evening Arthur sent another letter to Margaret and his cousin .
那 晚上 亚瑟 发送 其他 信 到 玛格丽特 和 他的 表哥 .

当晚，亚瑟又给玛格丽特和他的表兄寄了一封信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ɪn][aɪ ˈtiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][grænd] [siːnz] [əˈmʌŋ]
There was not much in it of the impressions which the grand scenes among
那里 曾是 不是 很多 在 它 的 这 印象 哪个 这 盛大 场景 之中

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɒdʒzːn] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
which he was sojourning had written on his mind ,
哪个 他 曾是 旅居 有 书面 在 他的 头脑 ,

书中并没有太多他所游历的壮丽景色在他心中留下的印象。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hɛld][ə; eɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [maɪt] [ɪnˈspaɪər][ðə; ði] [ˈloʊnli] [waɪf][ænd; ənd]
but it held a courage and hope that might inspire the lonely wife and
但 它 握住 一个 勇气 和 希望 那 可能 启发 这 孤独 妻子 和
[bɪˈriːvd] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [ˈsentɪmənt] .
bereaved mother with a kindred sentiment .
丧亲者 母亲 和 一个 亲属 情绪 .

但它所蕴含的勇气和希望，或许能给孤独的妻子和失去孩子的母亲带来共鸣。

[ɑːrθər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [ˈtrævələɹ] ,
Arthur was an inexperienced traveller ,
亚瑟 曾是 一个 缺乏经验 游客 ,
亚瑟是个缺乏经验的旅行者，

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪnsəpli] [treɪst] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]
and the plan of his route had been principally traced in obedience to the
和 这 计划 的 他的 路线 有 到过 主要 追踪 在 服从 到 这
[səˈdʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [met] .
suggestions of the few English people he had met .
建议 的 这 很少 英语 人们 他 有 遇见 .

他的路线计划主要是根据他遇到的少数英国人的建议制定的。

[aɪˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [ruːt] [ˈtʃoʊzn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]
It is more than possible , therefore , that the route chosen was not the most
它 是 更多的 比 可能的 , 所以 , 那 这 路线 选定 曾是 不是 这 最多
[dəˈrekt] ;
direct ;
直接的 ;

因此，所选择的路线很可能并非最直接的路线；

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] - [ɪn] [ˈeni] [wei] [tuː; tə] [ˈemjuleɪt]
for although it had not been possible for L'Estrange in any way to emulate
为了 虽然 它 有 不是 到过 可能的 为了 - 在 任何 方式 到 仿真
[hɪz; ɪz] [ˈswɪftnəs] [ɪn] [ˈtrævəlɪŋ] ([hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][suːt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈlɒrəz]
his swiftness in travelling (he was obliged to suit himself to Laura's
他的 速度 在 旅行 (他 曾是 有义务 到 套装 他自己 到 劳拉的
[ˌkeɪpəˈbɪlətɪz]) ,
capabilities) ,
能力) ,

尽管莱斯特兰奇无论如何也无法模仿他迅捷的旅行速度（他不得不适应劳拉的能力），

[jet] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæliz] ,
yet on that night when , from the small village in the valleys ,
然而 在 那 夜晚 什么时候 , 从 这 小的 村庄 在 这 山谷 ,
然而就在那天晚上，从山谷中的小村庄里，

[ɑːrθər] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] ,
Arthur sent his second letter to Margaret ,
亚瑟 发送 他的 第二 信 到 玛格丽特 ,
亚瑟给玛格丽特寄出了第二封信，

[ðə; ði] [tʃaɪld][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [prəˈtektər] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdres] [ˈgrɪv(ə)n][baɪ] [pɛˈtrɒfski] ,
the child and her protector were already at the address given by Petrovski ,
这 孩子 和 她 保护者 是 已经 在 这 地址 给定 经过 彼得罗夫斯基 ,
孩子和她的保护人当时已经在彼得罗夫斯基提供的地址了。

[ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈfɑːðər] , [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfrɛndz] [moʊst] [ˈbɪtər] [ænd; ənd]
in the close vicinity of the child's father , of her friend's most bitter and
在 这 关闭 附近 的 这 孩子的 父亲 , 的 她 朋友们 最多 苦的 和
[ʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈenəmi] .
unrelenting enemy .
毫不留情 敌人 .

在孩子父亲的附近，也就是她朋友最痛恨、最不留情面的敌人的附近。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [pəˈzi](ə)n] ,
She was utterly unconscious of the strange position ,
她 曾是 完全地 无意识 的 这 奇怪的 位置 ,
她完全没有意识到自己处于这种奇怪的姿势。

[ðoo] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ɪn] [ðooz] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] .
though a change had come over her in those last days of travelling .
尽管 一个 改变 有 来 超过 她 在 那些 最后的 天 的 旅行 .
不过, 在旅途的最后几天, 她似乎有所变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siˈdeɪtnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [ˈwʊmən]
There was about her even more of the sedateness of the thoughtful woman
那里 曾是 关于 她 甚至 更多的 的 这 镇静 的 这 周到 女士
,
,
,
她身上更散发着一位深思熟虑的女性的沉稳气质。

[stiːl] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃaɪldz] [ˈmeri] [ʌnˈkənˈsɜːrɪn] .
still less of the child's merry unconcern .
仍然 较少的 的 这 孩子的 欢乐 漠不关心 .
孩子那种无忧无虑的快乐就更少了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈθreɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈlaɪfs] [dʒʊɪ][wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] [ˈθɪkli]
For the shadows that had threatened this young life's joy were gathering thickly
为了 这 阴影 那 有 威胁 这 年轻的 生活的 喜悦 是 采集 浓密
[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
around her .
大约 她 .
威胁着这个年轻生命快乐的阴影正密密麻麻地聚集在她周围。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][iˈməʊʃənz] [tuː] [strɔːŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [tuː] [ˈɜːrɪnɪst] ,
She was in the centre of emotions too strong , of a life too earnest ,
她 曾是 在 这 中心 的 情绪 也 强的 , 的 一个 生活 也 认真 ,
她身处过于强烈的情感中心, 生活也过于严肃认真。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈtendər] [juːθ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frend] [sɔː] [wɪð; wɪθ][kənˈsɜːrɪn] [haʊ] [ðə; ði] [ˈkʌləɪ]
for her tender youth , and her friend saw with concern how the color
为了 她 投标 青年 , 和 她 朋友 锯 和 忧虑 如何 这 颜色
[ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
faded from her face ,
褪色 从 她 脸 ,
因为她年纪尚轻, 她的朋友担忧地看到她脸上的血色渐渐褪去。

[haʊ] [hɜːr; hər] [braʊ] [gruː] [trænsˈpærənt] , [haʊ] [ðə; ði][ˈkwaiət] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [biˈkeɪm]
how her brow grew transparent , how the quiet gestures of a woman became
如何 她 眉头 生长 透明的 , 如何 这 安静的 手势 的 一个 女士 成为
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhæbɪtənt] .
more and more habitant .
更多的 和 更多的 居民 .
她的眉毛变得透明, 女人的安静举止变得越来越自然。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] ;
But he could do nothing ;
但 他 可以 做 没有什么 ;
但他却无能为力;

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] [ɪn] [ðæt] [ˈaʊər] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈpæ(ə)n] [hæd; həd] [əʊnəˈpaʊəd]
the mischief had been wrought in that hour when his passion had overpowered
这 恶作剧 有 到过 锻 在 那 小时 什么时候 他的 热情 有 实力悬殊
[hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] ,
his judgment ,
他的 判断 ,

那场灾难是在他被激情冲昏头脑、失去理智的那一刻造成的。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['kɒnsəˌmeɪtɪd] [ðə; ði] [ræʃ] [di:d] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [frʌm; frəm]
when he had consummated the rash deed of taking a tender little one from
什么时候 他 有 完成 这 皮疹 契据 的 采取 一个 投标 小的 一 从
[ðə; ði] ['mʌðəz] [ˈfɔːstərɪŋ] [ker] .
the mother's fostering care .
这 母亲的 寄养 关心 .

当他鲁莽地将一个娇弱的幼小生命从母亲的抚养下带走时。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [ˈɑːbvɪert] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] ,
He had done what he could to obviate the evil ,
他 有 完毕 什么 他 可以 到 避免 这 邪恶的 ,
他已经尽力消除邪恶了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l][ðə; ði][tʃaɪld] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [daɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .
and in the interval the child had grown dear to him as his own soul .
和 在 这 间隔 这 孩子 有 生长 亲爱的 到 他 作为 他的 自己的 灵魂 .
在此期间，这个孩子在他心中变得如同自己的灵魂一般珍贵。

[ðɪs] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈtenfəʊld] [ˈpɔɪnjənsɪ] [tu:; tə][ðə; ði][peɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪt] -
This it was that added a tenfold poignancy to the pain with which L'Estrange
这 它 曾是 那 额外 一个 十倍 悲怆 到 这 疼痛 和 哪个 -
[ˈsʌmtaɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
sometimes looked at her .
有时 看起来 在 她 .

正是这一点，让莱斯特兰奇有时看向她时所流露出的痛苦之情，更加令人心痛。

[wʌnz] [ɔ:r] [twʌɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈleɪtər] [ˈdʒɜ:rni] -
Once or twice in the course of this later journey L'Estrange
一次 或者 两次 在 这 课程 的 这 之后 旅行 -
在后来的这段旅程中，莱斯特兰奇一两次出现。

[[pi: ˈdʒi: -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

[hæd; həd] [ˈfɜ:rðər] [ˈæksesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][hi:; hi] [ˈdredɪd] ,
had further accesses of the pain he dreaded ,
有 更远 访问 的 这 疼痛 他 令人恐惧的 ,
他再次感受到了他所恐惧的痛苦，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tu:; tə] [rɪˈzɔ:rt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli] [ˈenəmi]
and more than once he had been forced to resort to his kindly enemy
和 更多的 比 一次 他 有 到过 强制 到 采取 到 他的 亲切地 敌人
, [ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈoʊpiəm] ,
, entrancing opium ,
, 迷人的 鸦片 ,

他不止一次被迫求助于他那看似友善的敌人——令人陶醉的鸦片。

[tu:; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [pænz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
to stay his fierce pangs for a time .
到 停留 他的 凶猛的 疼痛 为了 一个 时间 .
暂时缓解他剧烈的疼痛。

[aɪˈtiː] [prəˈduːst] [ɪts] [truː] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
It produced its true effect upon him .
它 生产 它是 真的 影响 之上 他 ；

它对他产生了真正的影响。

[ˈmoʊmənts][hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][dʒɔɪz] [tuː] [ɡreɪt] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] — [ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; ɪz]
Moments he had of joys too great for earth — moments when his
瞬间 他 有 的 喜悦 也 伟大的 为了 地球 — 时刻 什么时候 他的

[ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] [pleɪd] [ˈfriːli] ,
imagination played freely ,
想像力 玩 自由 ；

他曾有过超越尘世的快乐时刻——那些他想象力自由驰骋的时刻。

[wen] [hiː; ɪz] [hɑːrt] [ɪkˈspændɪd] ,
when his heart expanded ,
什么时候 他的 心 扩展 ；

当他的心胸扩张时，

[wen] [ɔːl][ðə; ði][daːrk][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][hiː; ɪz][pæst] [ˈlaɪfs] [ˈdʒɜːrni] [wɜːr; wər] [ɪˈreɪdiː;etɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when all the dark places of his past life's journey were irradiated with a
什么时候全部 这 黑暗的 地方 的 他的 过去的 生活的 旅行 是 辐照 和 一个

[ˈɡoʊldən] [laɪt] ,
golden light ,
金的 光 ；

当他前世旅程中所有黑暗的地方都被金色的光芒照亮时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌʌnˈiːzɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈstreɪndʒnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n]
and when the growing uneasiness of the present strangeness and the certain
和 什么时候 这 生长 不安 的 这 展示 奇怪 和 这 肯定

[ˈfjuːtʃər] [peɪn] [pæst] [ˈɪntuː][kɑːm] [sɪˈkjʊərəti] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ˈroʊzi] [driːmz] .
future pain passed into calm security and pleasant rosy dreams .
未来 疼痛 通过了 进入 冷静的 安全 和 令人愉快的 红润 梦境 ；

当对当下陌生感和未来痛苦的日益增长的不安，转变为平静的安全感和美好的美梦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls] [ˈpoʊʃ(ə)n] [brɔːt] [ˈʌðər] [ˈmoʊmənts][ɪn][ɪts] [treɪn] — [ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; ɪz] [hoʊl]
But the false potion brought other moments in its train — moments when his whole
但 这 错误的 药水 带来 其他 时刻 在 它是 火车 — 时刻 什么时候 他的 所有的

[ˈbiːɪŋ] [siːmd] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvləs] ,
being seemed weak and nerveless ,
存在 似乎 虚弱的 和 无神经 ；

但那瓶假药水也带来了其他一些糟糕的时刻——在这些时刻，他感觉自己整个人都虚弱无力、神经衰弱。

[wen] [diːp] [dɪˈpreʃ(ə)n] [pəˈzest] [hiː; ɪz][soʊl] ,
when deep depression possessed his soul ,
什么时候 深的 沮丧 拥有 他的 灵魂 ；

当极度抑郁占据了他的灵魂时，

[wen] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhaɪər] [laɪf][ænd; ənd][ˈnoʊblɜː] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
when even the higher life and nobler possibilities of existence which he had
什么时候 甚至 这 更高 生活 和 更高贵 可能性 的 存在 哪个 他 有

[bɪn] [ˈlɜːrniŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [pjʊr] [ˈprez(ə)ns] [brɪˈkeɪm] [tuː; tə][hiː; ɪz][ˈlæŋɡwɪd][soʊl] [ˌʌnəˈteɪnəbl]
been learning in the child's pure presence became to his languid soul unattainable
到过 学习 在 这 孩子的 纯的 在场 成为 到 他的 慵懒的 灵魂 高不可攀

[æz; əz][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ˈvɪʒənəri] .
as the dreams of a weak visionary .
作为 这 梦境 的 一个 虚弱的 有远见的 ；

当他从孩童纯真的存在中学到的更高尚的生活和更高尚的生存可能性，对于他慵懒的灵魂来说，也变得遥不可及，如同一个软弱的梦想家的梦想。

[æ̣t; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] [nɪt] [braʊz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ænd; ənd]
At such times he would sit with folded arms and knit brows looking out and
在 这样的 时代 他 会 坐 和 折叠 武器 和 针织 眉毛 寻找 出去 和
[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [ˈstretʃɪz] [ʌ; əv][həˈraɪz(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈfliːɪŋ] [ˌevərˈmɔːr] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
away to the far stretches of horizon that were fleeing evermore before them .
离开 到 这 远的 伸展 的 地平线 那 是 逃离 越来越 前 他们 .
每当这时，他就会双臂抱胸，眉头紧锁，望着远处不断远去的地平线。

[ˈoʊnli][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][wʌn][ʌ; əv] [ðiːz] [ˈgluːmi] [fɪts]
Only the child had power to arouse him from one of these gloomy fits
仅有的 这 孩子 有 力量 到 引起 他 从 一 的 这些 阴沉 适合
[ʌ; əv] [æbˈstrækʃn] ,
of abstraction ,
的 抽象 ,
只有孩子才能将他从这种阴郁的沉思中唤醒。

[ðoʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [breɪk]
though sometimes his mood was so dark that even she scarcely ventured to break
尽管 有时 他的 情绪 曾是 所以 黑暗的 那 甚至 她 几乎 冒险 到 休息
[ɪn][əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
in upon it .
在 之上 它 .
虽然有时他的情绪非常低落，以至于连她都几乎不敢去打搅他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈriːəli] [fɪrd] [hɪm; ɪm] ;
But she never really feared him ;
但 她 绝不 真的 害怕 他 ;
但她从未真正害怕过他；
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈsɪmpəθi] [brɪˈtwɪn] [ðə; ði] [tuː] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌndərˈstænd]
there was a strange sympathy between the two that made her understand
那里 曾是 一个 奇怪的 同情 之间 这 二 那 制成 她 理解
[hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] [wei] .
him in some wonderful way .
他 在 一些 精彩的 方式 .
两人之间有一种奇特的默契，让她以某种奇妙的方式理解了他。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][end][ʌ; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd] [rest] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [pɑːsəˈbɪləti] ,
As they neared the end of their journey and rest became a possibility ,
作为 他们 接近 这 结尾 的 他们的 旅行 和 休息 成为 一个 可能性 ,
当他们接近旅程终点，终于可以休息时，
- [wʌns] [mɔːr] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] - [wɪŋd] [ˈpoʊʃ(ə)n] .
L'Estrange once more tried to refrain from his death - winged potion .
- 一次 更多的 尝试 到 避免 从 他的 死亡 - 有翅膀的 药水 .
莱斯特兰奇再次试图克制自己，不去使用他的死亡之翼药剂。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈlæŋgər] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [wɜːr; wər] [pəˈzesɪŋ] [ðəmˈselvz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] ,
He felt that languor and weakness were possessing themselves of his being ,
他 毛毡 那 倦怠 和 弱点 是 拥有 他们自己 的 他的 存在 ,
他感到倦怠和虚弱正在侵蚀他的身心。

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌ; əv][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈniːdfl] [ðæn; ðən] [streŋθ] [ʌ; əv][ˈbɑːdi][fɔːr; fər]
and strength of mind would be more needful than strength of body for
和 力量 的 头脑 会 是 更多的 需要 比 力量 的 身体 为了
[ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .
the work he had to do .
这 工作 他 有 到 做 .
对于他所要完成的工作来说，强大的精神力量比强大的体魄更为重要。

[ˈoʊnli] [ðooz] [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ðɪs] [rɪˈfreɪnɪŋ] [mi:nz] [kæn; kən] [ʌndəˈstænd] [hɪz; ɪz]
Only those who have known what this refraining means can understand his
仅有的 那些 WHO 有 已知 什么 这 克制 方法 能 理解 他的
[ˈsʌfəriŋz] .
sufferings .
苦难 .

只有亲身经历过这种克制意味着什么的人，才能理解他的痛苦。

[ˈrækt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [ðæt] [ˈrekləs] [ˈnɔ:ɪŋ] [peɪn] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [i:ɪŋ] [ˈɪntu:]
Racked with pain , that reckless gnawing pain which seems to be verily eating into
架子 和 疼痛 , 那 鲁莽 啃咬 疼痛 哪个 似乎 到 是 确实 吃 进入
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

痛苦不堪，那种肆意吞噬生命的痛苦，仿佛真的在吞噬生命。

[hi:; hi] [leɪ] [fɔ:r; fər] [tu:] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [grɪndəlˌwɔ:ld] ,
he lay for two nights and days on a bed in the hotel at Grindelwald ,
他 躺 为了 二 夜晚 和 天 在 一个 床 在 这 酒店 在 格林德沃 ,
他在格林德瓦一家酒店的床上躺了两日两夜。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
where he had decided to remain for a few days .
在哪里 他 有 决定 到 保持 为了 一个 很少 天 .

他决定在那里待几天。

[ænd; ənd] [sti:l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈaʊərz] [ðə; ði][peɪ(ə)nt][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [ˈeɪndʒ][ɪn] [ˈveri]
And still during the long hours the patient child , his ministering angel in very
和 仍然 期间 这 长的 小时 这 病人 孩子 , 他的 服侍 天使 在 非常
[tru:θ] ,
truth ,
真相 ,

而即便在漫长的几个小时里，那个耐心的孩子，实际上也是他的守护天使，

[sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [ˈhelpɪŋ] [hɜ:r; hər] [frend] [tu:; tə] [ber] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
sat by his bedside helping her friend to bear , and waiting for him to
卫星 经过 他的 床头 帮助 她 朋友 到 熊 , 和 等待 为了 他 到
[bi:; bi] [ˈbetər] .
be better .
是 更好的 .

她坐在床边，帮助朋友忍受病痛，等待他康复。

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 308**]
[页 -]

[第308页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləteri] .
THE LIFE OF A SOLITARY .
这 生活 的 一个 孤 .

独居者的生活。

[ænd; ənd] [su:n] [wi:; wi] [fi:l] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][wʌn][kaɪnd] [hɑ:rt]
And soon we feel the want of one kind heart
和 很快 我们 感觉 这 想 的 一 种类 心
很快，我们就感到需要一颗善良的心。

[tuː; tə] [lʌv] [wɒts] [wel] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fər'gɪv] [wɒts] [ɪl]
To love what's well , and to forgive what's ill
到 爱 是什么 出色地 , 和 到 原谅 是什么 患病的
要热爱美好的事物，也要宽恕糟糕的事物。

[ɪn][juː 'es] .
In us .
在 我们 :
在我们之中。

[ˈmɔːrɪs] [greɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [bɪn] [sək'ses(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪrɪ] [ˈsiːkɪŋ] [ˈæftər] [ˈloʊnlɪnəs] .
Maurice Grey had at last been successful in his weary seeking after loneliness .
莫里斯 灰色的 有 在 最后的 到过 成功的 在 他的 厌倦 寻求 后 孤独 .
莫里斯·格雷终于如愿以偿地获得了他梦寐以求的孤独。

[ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ˈhæpɪnəs] [ˌðer'baɪ] [ɪz] [ˈskersli] [soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] ;
Whether he had gained happiness thereby is scarcely so easy to say ;
无论 他 有 获得 幸福 从而 是 几乎 所以 简单的 到 说 ;
他是否因此获得了幸福，这一点很难说；

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [kɒd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɔːr] [piːs] -
certainly his surroundings could not possibly have been more beautiful or peace -
当然 他的 周围环境 可以 不是 可能 有 到过 更多的 美丽的 或者 和平 -
[ɪn'spaɪərɪŋ] .
inspiring :
鼓舞人心 .
他周围的环境当然不可能更美丽、更令人心旷神怡了。

[ɑːn][æn; ən][ˈælpəɪn] [ˈmedəʊ] [ɡriːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ˈbraɪtnəs] ,
On an Alpine meadow green with a vivid brightness ,
在 一个 高山 草地 绿色的 和 一个 生动 亮度 ,
在一片翠绿明亮的阿尔卑斯山草甸上，

[ˈspæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈsʌmər] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [ˈfreɪɡrənt] [ˈflaʊərz] ,
spangled in the spring and early summer with many - colored fragrant flowers ,
闪闪发光的 在 这 春天 和 早期的 夏天 和 许多 - 有色 香 花朵 ,
春季和初夏时节，遍地盛开着五彩缤纷、芬芳馥郁的花朵。

[baʊndɪd] [ɑːn][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [wʊd] ,
bounded on one side by a wood ,
有界 在 一 边 经过 一个 木头 ,
一侧与树林相连，

[ðə; ði] [hoʊm] [lʌ; əv] [ˈfɜːnz] [ænd; ənd] [mɔːs] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [θɪŋz] [lʌ; əv] [ˈevri] [ˈʃeɪp] [ænd; ənd][hjuː] ,
the home of ferns and moss and lovely things of every shape and hue ,
这 家 的 蕨类植物 和 苔藓 和 迷人的 事物 的 每一个 形状 和 色调 ,
这里是蕨类植物、苔藓以及各种形状和颜色的可爱事物的家园，

[ˈəʊvətɒpt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ə; eɪ] [rɪdʒ] [lʌ; əv] [ˈmaʊntnɪz] [ðæt] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈfr] [frʌm; frəm][ðə; ði]
overtopped on the other by a ridge of mountains that , rising sheer from the
被淹没 在 这 其他 经过 一个 岭 的 山脉 那 , 上升 透明 从 这
[sɔːft] [ˈɡriːnnəs] ,
soft greenness ,
柔软的 绿色 ,
另一侧则被一道山脊覆盖，山脊从柔和的绿色植被中陡峭地拔地而起。

[ˈtaʊərd] [ˈɪntuː] [waɪt] [aɪs] - [ˈfiːldz] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈpɪnəkəlz] [lʌ; əv][ˈvɜːrdʒɪn] [snoʊ] ,
towered into white ice - fields and shoulders and pinnacles of virgin snow ,
高耸 进入 白色的 冰 - 字段 和 肩膀 和 巅峰 的 处女 雪 ,
巍峨耸立于洁白的冰原、山肩和皑皑雪峰之间，

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] [ʌv; əv] [ðæt] - [jɪr] [ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] [[æ'leɪ] .
he had found in the summer of that year a tumble - down chalet .
他有成立在这夏天的那一年一个翻滚 - 向下小木屋 .
那年夏天，他找到了一间破旧的小木屋。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['tʌːləɾəbli] [kə'mʊʊdiəs] ,
It was large and tolerably commodious ,
它曾是大的和勉强可以接受宽敞的 ,
它很大，也相当宽敞。

[ˈeɪvɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [suː'prɪər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
evidently intended to be something superior to the ordinary dwelling of the
显然故意的到是某物优越的到这普通的住宅的这
[swɪs] ['hɜːrdzmən] .
Swiss herdsman .
瑞士牧人 .
显然，其目的是为了建造比瑞士牧民普通住所更优越的房屋。

[ˈmɔːrɪs] [greɪ] [wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hoʊ'tel] - [laɪf] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['trezər] [troʊv] .
Maurice Grey was tired of hotel - life when he came upon this treasure trove .
莫里斯灰色的曾是疲劳的的酒店 - 生活什么时候他来了之上这宝藏宝库 .
莫里斯·格雷厌倦了酒店生活，偶然发现了这处宝藏。

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['ɪgnərənt] ['tʊrɪsts] ,
Life in the mountains , with the constant companionship of ignorant tourists ,
生活在这山脉 , 和这持续的友谊的无知游客 ,
山里的生活，总是伴随着无知的游客，

[wʊd] - [biː; bi] [ɪn'θjuːzɪæsts] [ænd; ənd][ˈblɑːzeɪ] ([fɔːr; fər] ['mɔːrɪs] , [ðʊv] [tʌtʃt]
would - be enthusiasts and blasé fashionables (for Maurice , though touched
会 - 是爱好者和冷漠时尚人士 (为了莫里斯 , 尽管感动
[ænd; ənd] [tʃɑːrmd] [baɪ] ['neɪtʃəz] ['bjʊːti] ,
and charmed by Nature's beauty ,
和迷住了经过自然的美丽 ,
那些自以为是的爱好者和冷漠的时尚人士（对于莫里斯来说，尽管他被大自然的美丽所感动和迷惑，

[hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['bjʊːti] [ɪn][hjuː'mænəti]) ,
had not arrived at the higher point of seeing beauty in humanity) ,
有不是到达的在这更高观点的看到美丽在人类) ,
(尚未达到领悟人性之美的更高境界)

[wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['sɑːlətuːd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] .
was scarcely the life of solitude he had been seeking .
曾是几乎这生活的孤独他有到过寻求 .
这根本不是他所追求的独居生活。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'neɪn] [və'pɪdəti] [ʌv; əv] ['trævələz] - [tɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [wɪtʃ] ['neɪtʃəz] ['lʌvliːnəs]
In the inane vapidty of travellers ' talk all the impressions which Nature's loveliness
在这无聊空洞的旅行者 - 讲话全部这印象哪个自然的可爱
[hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ɪntuː][ˈsɪnɪsɪzəm][ænd; ənd] [ɪrɪtə'bɪləti] .
had been writing on his soul seemed to pass into cynicism and irritability .
有到过写作在他的灵魂似乎到经过进入玩世不恭和易怒 .
在旅行者的闲聊中，大自然的美丽在他灵魂上留下的所有印象似乎都变成了愤世嫉俗和易怒。

[hi:; hi] [wɒd] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑ:rmɪd] ['sɜ:rk(ə)l] — [hi:; hi] [wɒd] [breɪk] [lu:s] [wʌns]
He would get away from the charmed circle — he would break loose once
 他 会 得到 离开 从 这 迷住了 圆圈 — 他 会 休息 松动的 一次
 [ænd; ʌnd][fɔ:r; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] ['fetərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [wʌd] [tʃeɪn]
and for ever from the galling fetters with which his kind would chain
 和 为了 曾经 从 这 令人恼火 镣铐 和 哪个 他的 种类 会 链
 [hɪm; ɪm] .
him .
 他 .

他将逃离这个充满魔力的圈子——他将彻底挣脱束缚他的同类的令人恼怒的枷锁。

[ðɪs] [ˈæˌleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [θɪŋ] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] .

This chalet was the very thing to suit him .

这 小木屋 曾是 这 非常 事物 到 套装 他 .

这间小木屋正合他意。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
He had come upon it in the course of a long ,
 他 有 来 之上 它 在 这 课程 的 一个 长的 ,
 他在漫长的旅途中偶然发现了它，

['sɔ:ləteri] ['ræmb(ə)] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [graʊnd] [ʌn'trɑ:dn] [ə'pærəntli] [baɪ] [ðə; ði]
solitary ramble which was taking him into ground untrodden apparently by the
 孤 漫谈 哪个 曾是 采取 他 进入 地面 未踏足的 显然 经过 这
 ['ɔ:rd(ə)neri] ['tʊrɪst] .
ordinary tourist .
 普通的 游客 .

这是一次独自漫步，他进入了普通游客似乎从未涉足的领域。

[aɪ 'ti:] [led] [tuː; tə] [noʊ] [pɔɪnt] [ʌ; əv] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] ,

It led to no point of special interest ,

它 引领 到 不 观点 的 特别的 兴趣 ,

它并没有引出任何特别值得关注的点。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzən][ʌv; əv]

there	was	nothing	remarkable	to	distinguish	it	from	thousands	of
那里	曾是	没有什么	卓越	到	区分	它	从	数千	的

它与成千上万个其他产品相比，并没有什么特别之处。

[第309页]

Alpine meadows in the vicinity, it was intersected by no well-frequented path.
 高山 草地 在 这 附近, 它 曾是 相交 经过 不 出色地 - 经常光顾 小路。
 附近是高山草甸，没有一条人迹罕至的小路穿过。

['mɔːrɪs] [greɪ] [set] [ɪn'kwaɪəɪrɪz] [ɑːn] [fʊt] .
Maurice Grey set inquiries on foot .
 莫里斯 灰色的 放 查询 在 脚 .
 莫里斯·格雷步行展开调查。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ˈæˌleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['penʃən] ;
He found that the neglected chalet had been intended for a small pension ;
 他 成立 那 这 被忽视的 小木屋 有 到过 故意的 为了 一个 小的 养老金 ;
 [ðæt] [ðə; ði][prə'praɪətər] ,
that the proprietor ,
 那 这 业主 ,
 他发现这间被遗弃的小木屋原本是打算用作小型养老院的；而且房主，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɑ:rmər] , [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [lɔ:s] [ɪn][ˈkæt(ə)] ,
who was a farmer , had sustained an unexpected loss in cattle ,
WHO 曾是 一个 农民 , 有 持续 一个 意外 损失 在 牛 ,
他是一位农民, 遭遇了意想不到的牛群损失。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [kəmˈplɪ:t] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rnɪʃ] [aɪ ˈti:] ;
and had thus been unable to complete and furnish it ;
和 有 因此 到过 无法 到 完全的 和 提供 它 ;
因此未能完成并交付;

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈoʊnli] [tu:] [dɪˈlaɪtɪd] [tu:; tə] [let] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ˈveri] [ˈmɑ:dərət] [tɜ:rmz] [tu:; tə] [ˈeni]
that he would be only too delighted to let it on very moderate terms to any
那 他 会 是 仅有的 也 高兴极了 到 让 它 在 非常 缓和 条款 到 任何
[wʌn] [hu:] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈhæbɪtəb(ə)] .
one who would take the trouble of making it habitable .
一 WHO 会 拿 这 麻烦 的 制作 它 适宜居住 .
他非常乐意以非常优惠的条件将房子租给任何愿意费心修缮使其适宜居住的人。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [ˈmɔ:ris] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər] ,
On the very next day Maurice found out the farmer ,
在 这 非常 下一个 天 莫里斯 成立 出去 这 农民 ,
第二天, 莫里斯就找到了那个农夫。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ˈentəd] [ˈɪntu:] [ˈhaɪli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv][bəʊθ] .
and an arrangement was entered into highly to the satisfaction of both .
和 一个 安排 曾是 进入 进入 高度 到 这 满意 的 两个都 .
双方达成了一项令双方都非常满意的协议。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔ:rt] [taɪm] [tu:; tə] [fɪt] [ʌp] [ðə; ði] [smɔ:l] [əˈbəʊd] ,
It took a very short time to fit up the small abode ,
它 采取 一个 非常 短的 时间 到 合身向上 这 小的 住所 ,
装修这间小房子只用了很短的时间。

[ɔ:r] [tu:] [ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ,
or two rooms on the ground floor ,
或者 二 房间 在 这 地面 地面 ,
或者一楼的两个房间,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʊd] [faɪnd] [ˈnesəsəri] — [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [bed]
with the few articles an Englishman would find necessary — a wooden bed
和 这 很少 文章 一个 英国人 会 寻找 必要的 — 一个 木制的 床

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bæθ] ,
and a large bath ,
和 一个 大的 洗澡 ,
房间里只有几件英国人认为必需的物品——一张木床和一个大浴缸。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tʃer] , [wʌn] [ˈleðər] - [bækt] [ɑ:rm] - [tʃer] ,
a table and chair , one leather - backed arm - chair ,
一个 桌子 和 椅子 , — 皮革 - 支持的 手臂 - 椅子 ,
一张桌子和一把椅子, 一把皮质靠背扶手椅,

[rʌf] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:rdərd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
rough shelves with a selection of books that he had ordered in one of the
粗糙的 货架 和 一个 选择 的 图书 那 他 有 订购 在 一 的 这
[ˈdʒɜ:rmən] [taʊnz] [θru:] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ,
German towns through which he had passed ,
德语 城镇 通过 哪个 他 有 通过了 ,
简陋的书架上摆放着他途经的某个德国小镇上订购的一些书籍。

[ˈraɪtɪŋ] - [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [paɪp] , [səʊl] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑ:lətu:d] .
writing - materials and his beloved pipe , sole companion of his solitude .
写作 - 材料 和 他的 心爱 管道 , 唯一 伴侣 的 他的 孤独 .
书写工具和他心爱的烟斗, 这是他独处时唯一的伴侣。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wəɹ][ɔ:l] , [seɪv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ju:'tensɪlz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [nu:] ['sɜ:rvənt] , [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] [hu:]
These were all , save the kitchen utensils , which his new servant , a German who
这些 是 全部 , 节省 这 厨房 餐具 , 哪个 他的 新的 仆人 , 一个 德语 WHO
[kʊd; kəd][du:] ['evriθɪŋ] ,
could do everything ,
可以 做 一切 ,

除了厨房用具之外, 其他都是他的新仆人, 那是一个什么都会的德国人。

[hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] ['mɔ:ris] [greɪ] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]
had procured for him , and with these Maurice Grey settled down to a
有 采购 为了 他 , 和 和 这些 莫里斯 灰色的 定居 向下 到 一个
[hɜ:rmɪts] [laɪf] .
hermit's life .
隐士的 生活 .

为他购置了这些东西, 莫里斯·格雷用这些东西过上了隐士般的生活。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði][laɪf][tu:; tə][su:t][hɪm; ɪm] .
It was scarcely the life to suit him .
它 曾是 几乎 这 生活 到 套装 他 .

这种生活显然不适合他。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['vɪgəɹ][ænd; ənd] ['mænhʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] ,
There was too much vigor and manhood in his frame ,
那里 曾是 也 很多 活力 和 男子气概 在 他的 框架 ,

他体格健壮, 充满男子气概。

[tu:] ['meni] ['kreɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ded] ,
too many cravings in the heart he had thought dead ,
也 许多 渴望 在 这 心 他 有 想法 死的 ,

他心中仍有太多渴望, 而这些渴望他以为早已消失。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [deθ] - [ɪn] - [laɪf][ʌv; əv][wʌn] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] [tu:; tə]
for the death - in - life of one cut off from the society of his fellows to
为了 这 死亡 - 在 - 生活 的 一 切 离开 从 这 社会 的 他的 伙伴们 到
[bi:; bi] ['berəbl̩] [fɔ:r; fəɹ] ['eni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] .
be bearable for any length of time .
是 可以忍受 为了 任何 长度 的 时间 .

对于一个与同伴社会隔绝的人来说, 这种如同行尸走肉般的生活状态, 在很长一段时间内都是可以忍受的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊəɹz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
During the long hours of the day ,
期间 这 长的 小时 的 这 天 ,

在漫长的一天中,

[wen] ['ɪ:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt][wʌz; wəz]['æbsənt] ['si:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['deɪli]
when even his servant was absent seeking at the nearest village for the daily
什么时候 甚至 他的 仆人 曾是 缺席的 寻求 在 这 最近的 村庄 为了 这 日常的
[ˈnesəsəɪzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðəɹ][laɪf] ,
necessaries of their life ,
必需品 的 他们的 生活 ,

甚至连他的仆人都外出到附近的村庄采购生活必需品了。

['mɔ:ris] [greɪ] , [ðə; ði]['səʊʃəb(ə)], ['laɪvli] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
Maurice Grey , the sociable , lively Englishman ,
莫里斯 灰色的 , 这 善于交际的 , 热闹 英国人 ,

莫里斯·格雷, 这位善于交际、活泼开朗的英国人

[wʊd] [sɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['petrɪɑ:rk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] — [nɑ:t][ɑ:n]
would sit like a patriarch at the door of his tent and look out — not on
会 坐 喜欢 一个 族长 在 这 门 的 他的 帐篷 和 看 出去 — 不是 在
[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [swɔ:rd] ,
his children and children's children playing on the green sword ,
他的 孩子们 和 孩子们的 孩子们 玩耍 在 这 绿色的 草 ,
他会像一位族长一样坐在帐篷门口向外眺望——但看到的不是他的孩子和子孙后代在绿茵场上玩耍的景象。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪnz] ,
but on the savage grandeur of the mountains ,
但 在 这 野蛮的 宏伟 的 这 山脉 ,
但是，在巍峨壮丽的群山面前，

[ɑ:n] ['fægi] [paɪnz] ['raɪzɪŋ] [hed] [ə'bʌv] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑ:rmɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
on shaggy pines rising head above head like a great army on the hillside ,
在 毛茸茸 松树 上升 头 多于 头 喜欢 一个 伟大的 军队 在 这 山坡 ,
山坡上，高耸入云的茂密松树如同庞大的军队，

[ɑ:n][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['tɔrənts] , [ðer; ðər][fɔ:l] ['skersli] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][fa:r] ['dɪstəns] ,
on the flash of torrents , their fall scarcely heard in the far distance ,
在 这 闪光 的 种子 , 他们的 落下 几乎 听到 在 这 远的 距离 ,
在奔腾的洪流中，水流的轰鸣声在远处几乎听不见。

['skætərɪŋ] [ðer; ðər] [waɪt] [fəʊm][ɪntu:][ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] , [ɑ:n]['reɪdɪənt][aɪs] - ['rɪvəz] ['swi:pɪŋ] [daʊn]
scattering their white foam into the sunshine , on radiant ice - rivers sweeping down
散射 他们的 白色的 泡沫 进入 这 阳光 , 在 辐射状 冰 - 河流 扫荡 向下
[brɪ'twi:n] [dɑ:rk] [greɪ] ['rɑ:ks] .
between dark gray rocks .
之间 黑暗的 灰色的 岩石 .

它们白色的泡沫在阳光下飞溅，在闪耀的冰河上，冰河在深灰色的岩石间奔流而下。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] ['entərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][soʊl] .
And the wonder entered into his soul .
和 这 想知道 进入 进入 他的 灵魂 :
惊奇之情涌上心头。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'luz:ʒ(ə)n][f'eɪdɪd] , [fɔ:r; fər] , [ɔ:l][grænd][ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
But the illusion faded , for , all grand and glorious as it was ,
但 这 错觉 褪色 , 为了 , 全部 盛大 和 辉煌 作为 它 曾是 ,
但幻象终究消散了，因为，尽管它曾经如此宏伟辉煌，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [hoʊld][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ɔ:r]['sætɪsfai][ɪts] ['wɒnts] .
there was yet in it nothing to lay hold upon the heart or satisfy its wants .
那里 曾是 然而 在 它 没有什么 到 躺 抓住 之上 这 心 或者 满足 它是 想要 .
然而，其中却没有任何东西能够抓住人心，满足人的需求。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʊd] [groʊ] [soʊ] [ə'presɪv] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Sometimes the stillness would grow so oppressive that even the tinkling of the
有时 这 寂静 会 生长 所以 压迫性的 那 甚至 这 叮叮当当 的 这
['kæt(ə)] - ['belz] ,
cattle - bells ,
牛 - 铃铛 ,
有时寂静会变得如此令人压抑，就连牛铃的叮当声也显得格外刺耳。

[ˈnəʊtɪfaɪŋ] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpi] , [ˈkwaɪət][ˈænɪm(ə)l] , [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði]
notifying the approach of the sleepy , quiet animal , would be a relief to the
通知 这 方法 的 这 困 , 安静的 动物 , 会 是 一个 宽慰 到 这
[ˈmænz] [breɪn]
man's brain
男人的 脑

通知那只昏昏欲睡、安静的动物靠近，会让男人的大脑松一口气。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .
And then he would rush into the wood .
和 然后 他 会 匆忙 进入 这 木头 .

然后他就会冲进树林里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] [ɪˈnʌf] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] , [ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv]
There was sound enough there — the rustling of leaves , the chirping of
那里 曾是 声音 足够的 那里 — 这 沙沙声 的 树叶 , 这 啁啾声 的
[ˈgræs,hɒpəz] ,
grasshoppers ,
蚱蜢 ,

那里声音很丰富——树叶沙沙作响，蚱蜢鸣叫，

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [ˈsiːsləs] [ˈmɜːrmər][ʌv; əv][laɪf] [ˈveriəs] [ænd; ənd][ˈmʌltə,fɔːrm] .
the movement and ceaseless murmur of life various and multiform .
这 移动 和 不停歇 低语 的 生活 各种各样的 和 多形式 .

生命的运动和不息的低语，形形色色，丰富多彩。

[æt; ət] [taɪmz] [ˈmɔːrɪs] [ɡreɪ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] ,
At times Maurice Grey would enjoy it , but not always ,
在 时代 莫里斯 灰色的 会 享受 它 , 但 不是 总是 ,

莫里斯·格雷有时会喜欢它，但并非总是如此。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪtʃ] [prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf][əˈpɑːrt] .
for in the midst of this rich profusion of Nature his was a life apart .
为了 在 这 中间 的 这 富有的 丰富 的 自然 他的 曾是 一个 生活 除 .

因为在这片自然界的丰饶之中，他过着一种与众不同的生活。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɔːtɪfaɪd] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðʊsɪz] [fɜːrst] [deɪz] , [wen] [ˈsɑːlətuːd]
More than once he was mortified , even in those first days , when solitude
更多的 比 一次 他 曾是 羞愧难当 , 甚至 在 那些 第一的 天 , 什么时候 孤独
[hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈnɑːv(ə)lti] ,
had a certain novelty ,
有 一个 肯定 新奇 ,

即使在最初的日子里，独处还带有某种新鲜感的时候，他也不止一次感到羞愧难当。

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [haʊ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [hɪz; ɪz][step] [wʊd] [ˈkwɪkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɡroʊ] [ˈlaɪtər]
to discover how instinctively his step would quicken and his heart grow lighter
到 发现 如何 本能地 他的 步 会 加速 和 他的 心 生长 打火机
[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,
when in the evening ,
什么时候 在 这 晚上 ,

发现到了晚上，他的步伐会如何本能地加快，心情会如何轻松起来，

[hɪz; ɪz] [ˈaʊər][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] ,
his hour for dinner drawing near ,
他的 小时 为了 晚餐 绘画 靠近 ,

他的晚餐时间快到了，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə] [ˈsi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [[æˈleɪ] [ðə; ði] [fəˈmiliə] [feɪs]
he could look forward to seeing at the door of his chalet the familiar face
他 可以 看 向前 到 看到 在 这 门 的 他的 小木屋 这 熟悉的 脸
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rʋənt][ænd; ənd][ˈoʊnli] [kəmˈpænjən] .
of his servant and only companion .
的 他的 仆人 和 仅有的 伴侣 .

他可以期待在小木屋门口看到他熟悉的仆人兼唯一伴侣的面孔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:;] [praʊd] , [haʊˈevər] , [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪmˈself] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][kɑ:rl] ,
He was too proud , however , to betray himself even to Karl ,
他 曾是 也 自豪的 , 然而 , 到 背叛 他自己 甚至 到 卡尔 ,
[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsəˈvɪr] .
and in spite of everything was determined to persevere .
和 在 尽管如此 的 一切 曾是 决定 到 坚持不懈 .
[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsəˈvɪr] .
and in spite of everything was determined to persevere .
和 在 尽管如此 的 一切 曾是 决定 到 坚持不懈 .

尽管困难重重，他仍然决心坚持下去。

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [nu:] [laɪf][ə; eɪ] [fer] [ˈtraɪəl] .
He would give the new life a fair trial .
他 会 给 这 新的 生活 一个 公平的 审判 .
[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [nu:] [laɪf][ə; eɪ] [fer] [ˈtraɪəl] .
He would give the new life a fair trial .
他 会 给 这 新的 生活 一个 公平的 审判 .
[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [nu:] [laɪf][ə; eɪ] [fer] [ˈtraɪəl] .
He would give the new life a fair trial .
他 会 给 这 新的 生活 一个 公平的 审判 .
[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [nu:] [laɪf][ə; eɪ] [fer] [ˈtraɪəl] .
He would give the new life a fair trial .
他 会 给 这 新的 生活 一个 公平的 审判 .

他会给新生活一个公平的机会。

[ˈhæpɪli] , [ˈmɔ:ris] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈri:sɔ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz][pen] .
Happily , Maurice had a resource in his pen .
快乐地 , 莫里斯 有 一个 资源 在 他的 笔 .

幸运的是，莫里斯的笔下还有一线生机。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃerɪʃt] [æmˈbɪʃəs] [dri:mz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]
In his youth he had cherished ambitious dreams of distinguishing himself in the
在 他的 青年 他 有 珍爱 雄心勃勃 梦境 的 区别 他自己 在 这
[wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [ˈletərz] .
world of letters .
世界 的 信件 .

年轻时，他曾怀揣着在文坛崭露头角的远大梦想。

[ɪn] [ðɪ:z] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈsɔ:lətu:d][ðə; ði][dɪˈzaɪər] [rɪˈtɜ:rnd] — [nɑ:t] , [ɪnˈdi:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [fɔ:rs] ,
In these hours of solitude the desire returned — not , indeed , with a like force ,
在 这些 小时 的 孤独 这 欲望 返回 — 不是 , 的确 , 和 一个 喜欢 力量 ,
[ɪn] [ðɪ:z] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈsɔ:lətu:d][ðə; ði][dɪˈzaɪər] [rɪˈtɜ:rnd] — [nɑ:t] , [ɪnˈdi:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [fɔ:rs] ,
In these hours of solitude the desire returned — not , indeed , with a like force ,
在 这些 小时 的 孤独 这 欲望 返回 — 不是 , 的确 , 和 一个 喜欢 力量 ,
[ɪn] [ðɪ:z] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ˈsɔ:lətu:d][ðə; ði][dɪˈzaɪər] [rɪˈtɜ:rnd] — [nɑ:t] , [ɪnˈdi:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪk] [fɔ:rs] ,
In these hours of solitude the desire returned — not , indeed , with a like force ,
在 这些 小时 的 孤独 这 欲望 返回 — 不是 , 的确 , 和 一个 喜欢 力量 ,

在这些独处的时刻，欲望再次涌现——当然，强度已不如从前。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] , [ðə; ði][kju:ɪ][ˈboʊnoʊ] ? [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [soʊl] ,
for the cry of the miserable , the cui bono ? of a sick soul ,
为了 这 哭 的 这 悲惨的 , 这 翠 波诺 ? 的 一个 生病的 灵魂 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] , [ðə; ði][kju:ɪ][ˈboʊnoʊ] ? [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [soʊl] ,
for the cry of the miserable , the cui bono ? of a sick soul ,
为了 这 哭 的 这 悲惨的 , 这 翠 波诺 ? 的 一个 生病的 灵魂 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)] , [ðə; ði][kju:ɪ][ˈboʊnoʊ] ? [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [soʊl] ,
for the cry of the miserable , the cui bono ? of a sick soul ,
为了 这 哭 的 这 悲惨的 , 这 翠 波诺 ? 的 一个 生病的 灵魂 ,

为苦难者的呼喊，为病弱灵魂的“谁受益？”而呐喊。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
was at the heart of it .
曾是 在 这 心 的 它 .

是问题的核心。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [haɪ] [θɔ:ts] — [ɪf] [æz; əz][ə; eɪ]
If the grandeur of Nature could inspire him with high thoughts — if as a
如果 这 宏伟 的 自然 可以 启发 他 和 高的 想法 — 如果 作为 一个
[ɪf] [ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [haɪ] [θɔ:ts] — [ɪf] [æz; əz][ə; eɪ]
If the grandeur of Nature could inspire him with high thoughts — if as a
如果 这 宏伟 的 自然 可以 启发 他 和 高的 想法 — 如果 作为 一个
[ɪf] [ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [haɪ] [θɔ:ts] — [ɪf] [æz; əz][ə; eɪ]
If the grandeur of Nature could inspire him with high thoughts — if as a
如果 这 宏伟 的 自然 可以 启发 他 和 高的 想法 — 如果 作为 一个
[ɪf] [ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [haɪ] [θɔ:ts] — [ɪf] [æz; əz][ə; eɪ]
If the grandeur of Nature could inspire him with high thoughts — if as a
如果 这 宏伟 的 自然 可以 启发 他 和 高的 想法 — 如果 作为 一个

如果大自然的壮丽景色能够激发他产生崇高的思想——如果作为一名诗人，他能够吟诵出其中的任何一句，

[ˈsendɪŋ] [aɪˈti:] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ɹ; əv] [ˈbjuːtɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] — [waɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
sending it forth a living image of beauty into the world — why and for
发送 它 前进 一个 活的 图像 的 美丽 进入 这 世界 — 为什么 和 为了
[hu:m] [ʃʊd; fəd] [hiː; hi][duː][aɪˈti:] ?
whom should he do it ?
谁 应该 他 做 它 ?

将美的鲜活形象传递到世间——他为什么要这样做？又应该为谁这样做？

[fɔːr; fər] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ?
For men and women ?
为了 男人 和 女性 ?

男女皆宜？

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ðer; ðər] [fɔːls] [preɪz] ?
For their enjoyment , their false praise ?
为了 他们的 享受 , 他们的 错误的 称赞 ?

为了取悦他们，为了他们虚假的赞美？

[ˈmɔːrɪs] [greɪ] , [æz; əz][aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [hæd; həd][nɑːt] [bɜːst] [hɪz; ɪz][ˈsɪnɪsɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɑːlətuːd] .
Maurice Grey , as it will be seen , had not lost his cynicism in his solitude .
莫里斯 灰色的 , 作为 它 将要 是 已见 , 有 不是 丢失的 他的 玩世不恭 在 他的 孤独 .

由此可见，莫里斯·格雷即使在独处中也没有失去他的愤世嫉俗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ru:t] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈrɪt(ə)n] [bɪˈfɔːr] .
But he wrote as he had never written before .
但 他 写道 作为 他 有 绝不 书面 前 .

但他写出了前所未有的作品。

[hiː; hi] [trænˈskraɪbd] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] , [waɪld] [driːmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [ˈkævərnz] ,
He transcribed his strange , wild dreams that were formed in the ice - caverns ,
他 转录 他的 奇怪的 , 荒野 梦境 那 是 形成 在 这 冰 - 洞穴 ,

他将自己在冰洞中形成的那些奇异而狂野的梦境记录了下来。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ðə; ði] [wɒdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ˈledʒəndz] , [ˈdɪzməl] , [ˈgluːmi] , [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ]
and clothed the woods and hills with legends , dismal , gloomy , awe - inspiring
和 穿着衣服 这 树林 和 丘陵 和 传说 , 惨淡 , 阴沉 , 敬畏 - 鼓舞人心
,
:
,

并用阴森、凄凉、令人敬畏的传说装点着森林和山丘。

[ðæt] [hæd; həd] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈwɔːtərz][ɹ; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːrk] [soʊl] .
that had drunk from the bitter waters of his own dark soul .
那 有 醉 从 这 苦的 水 的 他的 自己的 黑暗的 灵魂 .

那人曾饮尽过自己黑暗灵魂的苦涩之水。

[æz; əz] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pæst] [ɑːn] [ðæt] [soʊl] [gruː] [ˈdɑːrkər] .
As days and weeks passed on that soul grew darker .
作为 天 和 周 通过了 在 那 灵魂 生长 较暗 .

随着时间推移，那个灵魂变得越来越黑暗。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [kɑːrl] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmæstər] ,
Even the faithful Karl , who was strongly attached to his English master ,
甚至 这 忠实 卡尔 , WHO 曾是 强烈 随附的 到 他的 英语 掌握 ,

就连忠诚的卡尔，也对他的英国主人有着深厚的感情。

[bɪˈɡæn][tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [mudz] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ˈveɪɡli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈpriːsɪz] ,
began to fear his strange moods and wonder vaguely at his caprices ,
开始 到 害怕 他的 奇怪的 情绪 和 想知道 依稀 在 他的 一掷千金 ,

开始害怕他古怪的情绪，并对他反复无常的行为感到困惑不解。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [ˈmeɪrçən] [ðæt] [hæd; həd] [fed] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈfɔːrɪst] [hoʊm] —
recalling the weird märchen that had fed his boyhood in his Black Forest home —
回忆 这 诡异的 童话 那 有 美联储 他的 童年 在 他的 黑色的 森林 家 —
[ʌv; əv][men] [ˈhɔːntɪd] [waɪð; waɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ˈiːv(ə)] ,
of men haunted with the spirit of evil ,
的 男人 闹鬼的 和 这 精神 的 邪恶的 ,
回想起他在黑森林老家度过的童年时光里那些怪诞的童话故事——讲述的是被邪灵缠身的男人们的故事，

[kənˈdemd] [tuː; tə][ˈwaːndər][fɔːr; fər][ˈevər] , [ˈsiːkɪŋ] [rest][ænd; ənd]
condemned to wander for ever , seeking rest and
谴责 到 漫步 为了 曾经 , 寻求 休息 和
注定永远流浪，寻求安息和

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 311**]
[页 -]
[第311页]

[ˈfaɪndɪŋ] [nʌn] ; [ʌv; əv][ˈɡoʊsts] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [ˈfleʃli] [hoʊm] ,
finding none ; of ghosts that had taken to themselves a fleshly home ,
寻找 没有任何 ; 的 鬼魂 那 有 已采取 到 他们自己 一个 肉体的 家 ,
一个也没找到；那些占据了肉身的鬼魂，

[ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [waɪð; waɪθ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [ˈhjuːmən] [ðəmˈselvz] ,
and living with human beings had been considered human themselves ,
和 活的 和 人类 生物 有 到过 经过考虑的 人类 他们自己 ,
与人类共同生活的人，本身也被认为是人类。

[tɪl] [ðə; ði][dɑːrk] [fɪr] [ʌv; əv] [biˈtreɪŋ] [ðer; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn][sʌm; səm] [ʌnˈweri] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [ˈdrɪvɪn]
till the dark fear of betraying their origin in some unwary moment had driven
直到 这 黑暗的 害怕 的 背叛 他们的 起源 在 一些 粗心大意 片刻 有 驱动
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][waɪldz] ,
them to the wilds ,
他们 到 这 荒野 ,
直到害怕在某个不经意间暴露自己的身世，才驱使他们逃往荒野。

[ðer; ðər][tuː; tə] [ˈbætn] [ɑːn] [ˈhɒrəz] [tɪl] [ðə; ði] [ˈstɑːrtld] [fleʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fərˈseɪk] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]
there to batten on horrors till the startled flesh should forsake , once and for
那里 到 板条 在 恐怖 直到 这 惊慌 肉 应该 背叛 , 一次 和 为了
[ˈevər] ,
ever ,
曾经 ,

在那里，他们将饱受恐怖的折磨，直到惊恐的肉体彻底放弃抵抗。
[ðə; ði][ˈneɪkɪd] , [ˈʃɪvəriŋ] [ɡoʊst] .
the naked , shivering ghost .
这 裸 , 瑟瑟发抖 鬼 .

赤身裸体、瑟瑟发抖的幽灵。
[kaːrl] [gruː] [əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃædoʊ] .
Karl grew afraid of his own shadow .
卡尔 生长 害怕的 的 他的 自己的 阴影 .

卡尔害怕自己的影子。
[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第22/32页

[ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] ([ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ker] [ðeɪ] [ʊd; ʌd][biː; bi][ʌv; əv] [ˈdeɪli] [rɪˈkɜːrəns]) [tuː; tə]
only his visits (and he took care they should be of daily recurrence) to
仅有的 他的 访问 (和 他 采取 关心 他们 应该 是 的 日常的 复发) 到
[ɪnˈhæbɪtɪd] [ˈpleɪsɪz] [kept] [hɪm; ɪm] [seɪn] [ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)l] .
inhabited places kept him sane and capable .
有人居住的 地方 保留 他 理智 和 有能力的 .

只有他定期（而且他确保每天都要去）到有人居住的地方走访，才能让他保持理智和能力。
[soʊ] [ˈæbsəluːt] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] , [oʊld][æz; əz][hjuːˈmænəti] [ɪtˈself] ,
So absolute is the truth , old as humanity itself ,
所以 绝对 是 这 真相 , 老的 作为 人类 本身 ,
真理是如此绝对，与人类历史一样古老。

[ðæt] " [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [dwel] [əˈloʊn] .
that " it is not well for man to dwell alone .
那 " 它 是 不是 出色地 为了 男人 到 住 独自的 .
“人独居不好。”

" [fɔːr; fər] [ˈmɔːrɪs] [greɪ] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhelpmeɪt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ?
" For Maurice Grey where was the helpmate to be found ?
" 为了 莫里斯 灰色的 在哪里 曾是 这 帮手 到 是 成立 ?
“莫里斯·格雷的伴侣在哪里呢？ ”

[nɑːt][əˈpaːn] [ɜːrθ] ,
Not upon earth ,
不是 之上 地球 ,
不在地球上，

[ɪf] [pərˈfekʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [soʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːfti] [aɪˈdiːəlɪzəm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪts]
if perfection such as he sought in his lofty idealism was to be its
如果 完美 这样的 作为 他 寻求 在 他的 高远 唯心主义 曾是 到 是 它是
[ˈnesəseri] [əˈkʌmpənɪmənt] .
necessary accompaniment .
必要的 伴奏 .
如果说他崇高理想中所追求的完美是其必然的伴随物。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz][ˈaɪdl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ɪts] [fer] [ˈwaɪtnəs] ,
He had broken his idol for a flaw in its fair whiteness ,
他 有 破碎的 他的 偶像 为了 一个 缺陷 在 它是公平的 白人 ,
他因为偶像洁白无瑕的外表而将其摔碎。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] — [neɪ] , [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] — [tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [aɪ ˈtiː]
and what wonder that he found it difficult — nay , impossible — to replace it
和 什么 想知道 那 他 成立 它 难的 — 不 , 不可能的 — 到 代替 它
?
?
?
难怪他发现很难——甚至不可能——找到替代品？

[nɑːt] [ðæt] [ˈmɔːrɪs] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] ,
Not that Maurice , to do him justice ,
不是 那 莫里斯 , 到 做 他 正义 ,
公平地说，并非莫里斯。

[hæd; həd][ˈevər] [sɔ:t] [tu:; tə] [rɪˈpleɪs] [hɪz; ɪz][ˈaɪd][baɪ] ˈeni] [ˈkri:tʃər] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
had ever sought to replace his idol by any creature outside of him in the
有 曾经 寻求 到 代替 他的 偶像 经过 任何 生物 外部 的 他 在 这
[wɜ:rlɪd][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ˈwɪmɪn] .
world of men and women .
世界 的 男人 和 女性 :

他曾试图用人类世界之外的任何生物来取代他的偶像。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [haʊˈevər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [dri:m] [wʌz; wəz] ˈwɪldər] [ænd; ənd] [mɔ:ɪ] [veɪn] .
It may be , however , that his dream was wilder and more vain .
它 可能 是 , 然而 , 那 他的 梦 曾是 更狂野 和 更多的 徒劳 :

然而，他的梦想或许更加狂野，更加虚妄。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʊkt] [wɪˈðɪn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪˈðəʊt] — [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ˈtremblɪŋ] [self]
For he looked within instead of without — looked to the poor trembling self
为了 他 看起来 之内 反而 的 没有 — 看起来 到 这 贫穷的 发抖 自己
[fɔ:r; fər] [ðæt] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ænd; ənd] [pi:s] [wɪtʃ] [laɪf][wɪð; wɪθ][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ([ðoʊ] [hi:; hi]
for that satisfaction and peace which life with one who was (though he
为了 那 满意 和 和平 哪个 生活 和 — WHO 曾是 (尽管 他
[hæd; həd][nɔ:t] [noʊn] [aɪ ˈti:]) ˈverɪli] [hɪz; ɪz] ˈlðər] [self] ,
had not known it) verily his other self ,
有 不是 已知 它) 确实 他的 其他 自己 ,

因为他向内寻求，而不是向外寻求——他向自己颤抖的内心寻求满足与平静，而这种满足与平静，正是与另一个自我（尽管他并不知道）共同生活所能获得的。

[baɪ] ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ˈtendərnəs] [ænd; ənd][wɔ:rm] ˈwʊmənli] ˈsɪmpəθi] , [maɪt] [hæv; həv]
by reason of her tenderness and warm womanly sympathy , might have
经过 原因 的 她 压痛 和 温暖的 女性 同情 , 可能 有
[brɔ:t] [hɪm; ɪm] .
brought him .
带来 他 :

或许是因为她温柔体贴、充满女性魅力，才让他如此着迷。

[ˈmɔ:ris] [ænd; ənd] [ˈmɑ:grət] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaɪk] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] ,
Maurice and Margaret had been alike wrong in this ,
莫里斯 和 玛格丽特 有 到过 同样 错误的 在 这 ,

在这件事上，莫里斯和玛格丽特都错了。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ˈtrænzətɔ:ri] [ænd; ənd] ˈfli:tɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɪmˈpælpəb(ə)][ænd; ənd]
that they had sought in the transitory and fleeting what is impalpable and
那 他们 有 寻求 在 这 短暂的 和 转瞬即逝 什么 是 无形的 和
[ɪnˈdʊrɪŋ] .
enduring .
持久 :

他们一直在短暂易逝的事物中寻找无形而永恒的东西。

[ˈhæpɪnəs] [sprɪŋz] [nɔ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [əˈbaɪdɪŋ] [ɪz] ˈoʊnli][tu:; tə][bi:; bi]
Happiness springs not from the dust , and happiness abiding is only to be
幸福 弹簧 不是 从 这 灰尘 , 和 幸福 遵守 是 仅有的 到 是
[faʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [ɑ:rˈselvz] ,
found outside of ourselves ,
成立 外部 的 我们自己 ,

幸福并非源于尘埃，而持久的幸福只能在我们自身之外找到。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] , [ˌaʊtˈsaɪd] ˈi:v(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
outside of humanity , outside even of the world .
外部 的 人类 , 外部 甚至 的 这 世界 :

超越人类，甚至超越世界。

[ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,
This they were learning , the husband and wife ,
这 他们 是 学习 , 这 丈夫 和 妻子 ,
这是他们正在学习的, 这对夫妻

[iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstriːkən] [hɑːrt] — [ˈlɜːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈstɔːrmi] [ˈsiːz]
each in the secret place of a stricken heart — learning it with stormy seas
每个 在 这 秘密 地方 的 一个 受打击的 心 — 学习 它 和 暴风雨 海域
[ænd; ənd][væst] [pleɪnz] [ænd; ənd] [snəʊ] - [klæd] [ˈmaʊntɪnz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
and vast plains and snow - clad mountains between them .
和 广阔的 平原 和 雪 - 覆膜 山脉 之间 他们 .

每个人内心深处都藏着一颗破碎的心——在波涛汹涌的大海、广袤的平原和白雪皑皑的群山之间，他们学会了如何去理解它。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [daːn] [əˈpɑːn] [ˈmɔːrɪs] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ɪmˈpɔːsəb(ə)l]
Sometimes it would dawn upon Maurice , in the midst of a dream of impossible
有时 它 会 黎明 之上 莫里斯 , 在 这 中间 的 一个 梦 的 不可能的
[blɪs] ,
bliss ,
极乐 ,

有时，莫里斯会在沉浸在不可能的幸福美梦中时，突然意识到这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [tʃæn(ə)l] — [ðæt] [pərˈhæps][aɪ ˈtiː]
that he had been seeking the good in a wrong channel — that perhaps it
那 他 有 到过 寻求 这 好的 在 一个 错误的 渠道 — 那 也许 它
[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [liːst] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [aɪ ˈtiː] .
might be found when and where he least thought to meet it .
可能 是 成立 什么时候 和 在哪里 他 至少 想法 到 见面 它 .

他一直在错误的地方寻找美好——也许美好会在他最意想不到的时候和地点出现。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈtreɪmb(ə)l][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪnspəˈreɪ(ə)n][hɪz; ɪz]
And the idea would make him tremble as with a sudden inspiration his
和 这 主意 会 制作 他 颤抖 作为 和 一个 突然 灵感 他的
[aɪz] [wʊd] [siːk] [ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [əˈbʌv] ,
eyes would seek the blue vault above ,
眼睛 会 寻找 这 蓝色的 金库 多于 ,

这个想法让他浑身颤抖，突然灵感迸发，他的目光不由自主地投向了上方蔚蓝的穹顶。

[soʊ] [ˈrestfl] [ɪn][ɪts][kɑːm] [trænˈsendənt] [ˈpjʊrəti] .
so restful in its calm transcendent purity .
所以 宁静 在 它是 冷静的 超凡脱俗 纯度 .
它宁静纯净，令人心旷神怡。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsʌmə] [mʌnθs] , [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] , [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm] .
And so the long summer months , laden with beauty , passed by him .
和 所以 这 长的 夏天 几个月 , 满载 和 美丽 , 通过了 经过 他 .
就这样，漫长而美丽的夏季时光从他身边悄然流逝。

[deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈmjuːzɪŋ] , [wen] [hɪz; ɪz][soʊl] , [ˈentərɪŋ] [ɪn]
Days he had of musing , when his soul , entering in
天 他 有 的 沉思 , 什么时候 他的 灵魂 , 进入 在
他曾有过一段沉思的日子，那时他的灵魂进入了.....

[ə'pɑ:n][ɪt'self] , [wʊd] [straɪv] ['peɪnfəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsi:kɹət][ʌv; əv] ['neɪtʃə-z] [ə'baɪdɪŋ][dʒɔɪ] — [deɪz]
upon itself , would strive painfully for the secret of Nature's abiding joy — days
之上 本身 , 会 努力 痛苦地 为了 这 秘密 的 自然的 遵守 喜悦 — 天
[ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] ,
of inspiration ,
的 灵感 ,

它自身会痛苦地追求大自然永恒快乐的秘密——灵感迸发的日子，

[wen] ['æftər][ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] [dri:mz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [wʊd] [ˈjeɪp] [ðəm'selvz] [ˈɪntu:]
when after a restless night dreams and imaginings would shape themselves into
什么时候 后 一个 不安 夜晚 梦境 和 想象 会 形状 他们自己 进入
[ˈbɜ:rnɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [treɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpoʊəts] [ˈtremjələs] [dʒɔɪ] — [deɪz] [ʌv; əv] [ˈmu:di]
burning words which he would trace with a poet's tremulous joy — days of moody
燃烧 字 哪个 他 会 痕迹 和 一个 诗人的 颤抖的 喜悦 — 天 的 情绪化
[æb'strækʃn] ,
abstraction ,
抽象 ,

辗转反侧一夜后，梦境和想象会凝结成炽热的文字，他会以诗人颤抖的喜悦描绘它们——那是充满情绪的抽象创作的日子。

[wen] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [blu:] [ˈhevəns] [ˈɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðer; ðər][kɑ:m] [ˈbju:ti] ,
when even the blue heavens irritated him by their calm beauty ,
什么时候 甚至 这 蓝色的 天 受刺激 他 经过 他们的 冷静的 美丽 ,
[ˈkælm] [ˈbeɪtɪ] ,
就连蔚蓝的天空也因其宁静的美丽而令他感到烦躁。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] - [pi:ks] [ɡleəd] [ænd; ənd] [ˈdæzld] [ænd; ənd][roʊbd] [ðəm'selvz] [ɪn][dɑ:rk]
when the white snow - peaks glared and dazzled and robed themselves in dark
什么时候 这 白色的 雪 - 高峰 怒目而视 和 眼花缭乱 和 身着长袍 他们自己 在 黑暗的
[pɔ:lz] :
palls :
灵枢 :

当洁白的雪峰闪耀着光芒，耀眼夺目，并披上黑暗的帷幕时：

[deɪz] [tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [wen] [ə; eɪ] ['betər] ['spɪrɪt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv]
days too he had when a better spirit seemed to be taking possession of
天 也 他 有 什么时候 一个 更好的 精神 似乎 到 是 采取 拥有 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他也有过那么几天，感觉自己被某种更美好的精神力量所支配。

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɡʊd] [bru:did] ['oʊvər][hɪz; ɪz][soʊl] ,
when the spirit of good brooded over his soul ,
什么时候 这 精神 的 好的 沉思 超过 他的 灵魂 ,
[ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
当善良的精神萦绕在他的灵魂深处时，

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] , [ʌv; əv] [ˈrʌslɪŋ] [ˈli:vz] ,
when from the everlasting pæan of hill and vale , of rustling leaves ,
什么时候 从 这 永恒 祈祷 的 爬坡道 和 谷 , 的 沙沙声 树叶 ,
[ˌevər'læstɪŋ] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] [ˈrʌslɪŋ] [ˈli:vz] ,
当从永恒的赞歌中，从山谷和沙沙作响的树叶中，

['rʌʃɪŋ] ['tɒrənts] [ænd; ənd] ['tu:nfl] [bɜ:rdz][ðə; ði] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ðæt] [maɪt] [jet] [bi:; bi]
rushing torrents and tuneful birds the shadow of a peace that might yet be
匆忙 种子 和 悦耳动听 鸟类 这 阴影 的 一个 和平 那 可能 然而 是
[hɪz; ɪz] [dɪ'sendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] .
his descended on his soul .
他的 下降 在 他的 灵魂 .

奔腾的溪流和婉转的鸟鸣，一种或许终将属于他的宁静的阴影笼罩着他的灵魂。

[ænd; ənd] [stɪl] [kɑ:rl] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈhɜ:rmɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ]
And still Karl came and went , leaving the hermit in the morning , returning
和 仍然 卡尔 来了 和 去 , 离开 这 隐士 在 这 早晨 , 返回
[wɪð; wɪθ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈi:vɪnɪŋ] ,
with early evening ,
和 早期的 晚上 ,
卡尔依然来来往往，早上离开隐士家，傍晚早些时候返回。

[ˈmɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nɪˈsesɪtɪz] [ænd; ənd] [prɪˈventɪŋ] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] [ˈfi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑ:dʃɪps]
ministering to his necessities and preventing him from feeling the hardships
服侍 到 他的 必需品 和 预防 他 从 感觉 这 艰辛
[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][lɑ:t][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] .
that might have been his lot in the strange life he had chosen .
那 可能 有 到过 他的 很多 在 这 奇怪的 生活 他 有 选定 .
满足他的需求，让他免受他所选择的这种奇特生活方式可能带来的苦难。

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:ld] , [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈdʒɜ:rmən][hæf] [ɪkˈspektɪd] [æt; ət] [taɪmz] ,
If the truth must be told , the imaginative German half expected at times ,
如果 这 真相 必须 是 讲述 , 这 富有想象力的 德语 一半 预期的 在 时代 ,
说实话，富有想象力的德国人有时可能会期待：

[æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][dɑ:rk] [ɡɔ:dʒz] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [ˈdwelɪŋ] ,
as he entered the dark gorges which led to his master's dwelling ,
作为 他 进入 这 黑暗的 峡谷 哪个 引领 到 他的 硕士学位 住宅 ,
当他进入通往主人住所的黑暗峡谷时，

[tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [kəmˈpænjən] - [ˈɡoʊsts] [hæd; həd] [ˈspɪrɪtɪd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
to find that in his absence companion - ghosts had spirited him away .
到 寻找 那 在 他的 缺席 伴侣 - 鬼魂 有 精神抖擞 他 离开 .
发现他不在的时候，同伴的鬼魂已经把他带走了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkɜ:rəns] [ˈnevər] [ˈhæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][brɪˈɡæn][tu:; tə] [teɪk] [hɑ:rt]
But such an occurrence never happened , and the man began to take heart
但 这样的 一个 发生 绝不 发生 , 和 这 男人 开始 到 拿 心
[ænd; ənd] [brɪːð] [mɔ:ɹ] [ˈfri:li] .
and breathe more freely .
和 呼吸 更多的 自由 .
但这样的事情从未发生过，那人开始放松下来，呼吸也顺畅了许多。

[ʌnˈhæpɪli] , [ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [taɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t][ləst][fɔ:r; fər][ˈevər] .
Unhappily , the summer - time could not last for ever .
不幸地 , 这 夏天 - 时间 可以 不是 最后的 为了 曾经 .
可惜，夏天不可能永远持续下去。

[ˈɔ:təm] [keɪm] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɹ] [əˈkeɪʒn] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈɔ:təm] [fel] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
Autumn came , and on this particular occasion an early autumn fell upon the
秋天 来了 , 和 在 这 特别的 场合 一个 早期的 秋天 跌倒 之上 这
[ˈvæli] .
valley .
谷 .
秋天来了，而这一次，山谷里迎来了早秋。

[bli:k] [ˈwaɪndz][brɪˈɡæn][tu:; tə][moʊn][ænd; ənd] [saɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [roubd]
Bleak winds began to moan and sigh among the hills , the mountains robed
苍凉 风 开始 到 呻吟 和 叹 之中 这 丘陵 , 这 山脉 身着长袍
[ðəmˈselvz] [ɪn] [ɡreɪ] ,
themselves in gray ,
他们自己 在 灰色的 ,
凛冽的寒风在山间低吟叹息，群山披上了灰色的外衣。

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [mɪst] , [ðə; ði] [li:vz] [ʃʌdəd] [ænd; ənd] [fel] [baɪ] ['mɪrɪədz] .
impenetrable mist , the leaves shuddered and fell by myriads .
坚不可摧 薄雾 , 这 树叶 颤抖 和 跌倒 经过 无数 .

浓雾弥漫，树叶颤抖着，无数落叶飘落。

[ˈmɔ:ris] [greɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
Maurice Grey was an Englishman .
莫里斯 灰色的 曾是 一个 英国人 .

莫里斯·格雷是英国人。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv] [ɪk'stɜ:rnɪz] , [bʌt; bət] [hɪðər'tu:]
He had always prided himself on his independence of externals , but hitherto
他 有 总是 自豪 他自己 在 他的 独立 的 外部 , 但 迄今为止

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['ɑ:kjupaɪd] ,
he had been well occupied ,
他 有 到过 出色地 占领 ,

他一直以自己不拘泥于外在形象而自豪，但迄今为止，他一直忙于其他事情。

[ˈmentəli] [ɔ:r] ['fɪzɪkli] , [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] ['si:z(ə)n] .
mentally or physically , in such a season .
精神上 或者 身体 , 在 这样的 一个 季节 .

在这样的时期，无论是精神上还是身体上。

[ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv] [ˈɔ:təm] [wʌz; wəz] [veri] [dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] [ˈfɔ:rmər] [ɪk'spɪəriəns] .
This coming on of autumn was very different from any former experience .
这 未来 在 的 秋天 曾是 非常 不同的 从 任何 以前的 经验 .

今年的秋天到来与以往任何一次都截然不同。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌæbsəˈlu:tli] [əˈləʊn] ,
To be absolutely alone ,
到 是 绝对地 独自的 ,

完全独处，

[ɔ:r] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [hu:] ['əʊnli][æt; ət] [ɪntərvlz] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [skerd] [feɪs] ; [ə; eɪ] ['blæŋkɪt]
or shut up with a servant who only at intervals shows a scared face ; a blanket
或者 关闭 向上 和 一个 仆人 WHO 仅有的 在 间隔 演出 一个 害怕的 脸 ; 一个 毯子

,
:
,

或者和仆人待在一起，仆人只是偶尔露出害怕的表情；一条毯子，

[dæmp] , [waɪt] , ['kliŋɪŋ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ] [ɪn][baɪ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]
damp , white , clinging , about the house , and entering in by every nook and
潮湿 , 白色的 , 依恋 , 关于 这 房子 , 和 进入 在 经过 每一个 角落 和

['kræni] ;
cranny ;
裂缝 ;

潮湿、白色、黏附在房子周围，从每个角落和缝隙渗入；

[ˈnʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['tʃɪli] ['veɪpər] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['bɪləʊɪ] [ˈfoʊldz] [əˈbaʊt] [dɑ:rk] , [ˈfɔ:rmləs]
nothing visible but walls of chilly vapor rising in billowy folds about dark , formless
没有什么 可见的 但 墙壁 的 寒冷 汽 上升 在 波涛汹涌 折叠 关于 黑暗的 , 无形

[ˈdʒaɪənts] ,
giants ,
巨人 ,

除了笼罩在黑暗、无形巨人周围的滚滚寒气之外，什么也看不见。

[ðæt][ɑ:r; ər] [noʊn] [tu;; tə][bi;; bi] [snoʊ] - [ˈmaʊntnz] [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)l]
that are known to be snow - mountains only because they have been visible
那 是 已知 到 是 雪 - 山脉 仅有的 因为 他们 有 到过 可见的
[brɪfɔ:r] , — [ɪz] [səˈfɪntli] [dɪˈpresɪŋ] ;
before , — is sufficiently depressing ;
前 , — 是 足够 沉闷 ;
仅仅因为以前有人见过, 人们才知道它们是雪山——这本身就令人沮丧;

[bʌt; bət][eɪ di: ˈdi:][tu;; tə][ɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈment(ə)] [laɪf] [ˌʌnˈhelθɪli] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] , [æn; ən]
but add to all this a mental life unhealthily alive and sensitive , an
但 添加 到 全部 这 一个 精神的 生活 不健康的 活 和 敏感的 , 一个
[ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt][dʒɔɪz] ,
absence of present joys ,
缺席 的 展示 喜悦 ,
但除此之外, 还要加上精神生活过度活跃和敏感, 以及缺乏当下的快乐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][pæst] [ˈhæpɪnəs] [ˈraɪzɪŋ] [æt; ət]
with the memory of past happiness rising at
和 这 记忆 的 过去的 幸福 上升 在
随着对过去幸福的回忆涌上心头

[[ˌpi: ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 313**]
[页 -]
[第313页]

[taɪmz] [tu;; tə] [mɑ:k] [ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [baɪ][ɪts] [ˈfɜ:nəs] , [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɔ:rsfl] [ˈkɑ:nʃəns] ,
times to mock the heart by its fairness , the sting of a remorseful conscience ,
时代 到 嘲笑 这 心 经过它是 公平 , 这 蜚 的 一个 懊悔的 良心 ,
有时, 人心会因其公正而受挫, 良心也会因悔恨而备受煎熬。

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊəz] [fæst] [dɪˈkeɪnɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊnli] , [ˌʌnˈlʌvd] [laɪf]
physical powers fast decaying under the unspeakable horrors of a lonely , unloved life
身体的 权力 快速地 腐烂的 在下面 这 无法形容 恐怖 的 一个 孤独 , 不被爱的 生活
,
:
,
在孤独、缺乏关爱的生活所带来的难以言喻的恐怖中, 身体机能迅速衰退。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi;; bi] [əˈlaʊd] [ðæt] [ˈmɔ:ris] [greɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and I think it will be allowed that Maurice Grey would have been more than
和 我 思考 它 将要 是 允许 那 莫里斯 灰色的 会 有 到过 更多的 比
[ˈhju:mən] [ɪf] [i:ˈv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] [hæd; həd][nɔ:t] [brɪˈɡʌn] [tu;; tə][feɪl][hɪm; ɪm] .
human if even his intellect had not begun to fail him .
人类 如果 甚至 他的 智力 有 不是 开始 到 失败 他 :
我认为人们会承认, 如果莫里斯·格雷的智力没有开始衰退, 他将会超越人类的范畴。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sætʃ] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] ; [hi;; hi][sæt] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz]
It was such a morning as that I have been describing ; he sat before his
它 曾是 这样的 一个 早晨 作为 那 我 有 到过 描述 ; 他 卫星 前 他的
[desk] ;
desk ;
桌子 ;
那是一个我所描述的早晨; 他坐在办公桌前;

[hɪz; ɪz][paɪp][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [bʊks] [wɜ:r; wər] [ˈskætərd] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] ,
his pipe was on the table before him , books were scattered on every side ,
他的 管道 曾是 在 这 桌子 前 他 , 图书 是 疏散 在 每一个 边 ,
他的烟斗放在面前的桌子上, 书籍散落在四周。

[ə; eɪ][ˈmænjuskɹɪpt][wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ðə; ði][pen][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɪŋk] ; [bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][ˈduːɪŋ]
a manuscript was open , the pen was in the ink ; but he was doing
一个 手稿 曾是 打开 , 这 笔 曾是 在 这 墨水 ; 但 他 曾是 正在做
[ˈlɪtərəli] [ˈnʌθɪŋ] ,
literally nothing ,
字面上地 没有什么 ,

稿纸摊开着, 笔尖蘸着墨水, 但他却什么也没做。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [əˈtemptɪŋ] [tu; tə] [brɪˈgaɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪrɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][fərˈlɔ:rn] —
not even attempting to beguile his dreariness with that friend of the forlorn —
不是 甚至 尝试 到 欺骗 他的 沉闷 和 那 朋友 的 这 绝望 —
[ə; eɪ][paɪp] .
a pipe :
一个 管道 :

他甚至连尝试用孤独者的朋友——烟斗——来驱散内心的阴郁。

[hɪz; ɪz][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz] [ˈrestɪd] [ˈlɪstləsli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈteɪbl] ;
His folded arms rested listlessly on the table ;
他的 折叠 武器 休息 百无聊赖地 在 这 桌子 ;
他双臂交叉抱在胸前, 无精打采地搭在桌子上;

[hi; hi][wʌz; wəz] [ˈləkɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [mɪsts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈhoʊpləsənəs] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]
he was looking out into the thick mists with a dreary hopelessness that in a
他 曾是 寻找 出去 进入 这 厚的 薄雾 和 一个 凄凉 绝望 那 在 一个
[mæn] [si:md] [ˈmɪzrəb(ə)l] [brɪˈɑ:nd] [kəmˈper] .
man seemed miserable beyond compare .
男人 似乎 悲惨的 超过 比较 :

他望着浓雾, 眼神中充满了凄凉的绝望, 这种绝望在一个男人身上显得无比悲惨。

[hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] .
He was not even thinking .
他 曾是 不是 甚至 思维 :

他当时根本没思考。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈglu:mi] [æbˈstrækʃn] [hæd; həd] [si:zd] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][soʊl] .
It was as though a gloomy abstraction had seized upon his soul .
它 曾是 作为 尽管 一个 阴沉 抽象 有 查获 之上 他的 灵魂 :
仿佛某种阴郁的抽象概念攫住了他的灵魂。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ˈɡreɪtɪd][ɑ:n][ɪts] [hɪndʒ] — [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli] [wel] [hʌŋ] — [bʌt; bət] [ˈmɔ:ris]
The door grated on its hinge — it was not particularly well hung — but Maurice
这 门 磨碎的 在 它是 合页 — 它 曾是 不是 特别 出色地 悬挂 — 但 莫里斯
[dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði][saʊnd] .
did not hear the sound .
做过 不是 听到 这 声音 :

门在铰链上发出嘎吱声——它挂得不太牢固——但莫里斯没有听到声音。

[hi; hi][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔ:ŋ] [nɑ:rˈkɑ:tɪk] ,
He was like a man who was under the influence of some strong narcotic ,
他 曾是 喜欢 一个 男人 WHO 曾是 在下面 这 影响 的 一些 强的 麻醉剂 ,
他就像吸食了强效麻醉剂一样。

[plʌndʒd] [ɪn] [ˈvɪʒənz] [ðæt] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði][ɪkˈstɜ:rn(ə)l][wɜ:rlɪd] .
plunged in visions that shut out the external world .
暴跌 在 愿景 那 关闭 出去 这 外部的 世界 :
沉浸在与世隔绝的幻想中。

[kɑ:rl][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnˈtru:dər] .
Karl was the intruder .
卡尔 曾是 这 入侵者 :
卡尔是入侵者。

[hiː; hi] [pi:pt] [ˈkɔːʃəslɪ] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ru:m] , [tʊk] [ə; eɪ] [bæk] - [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstəz] [pəˈziʃ(ə)n] ,
He peeped cautiously into the room , took a back - view of his master's position ,
他 偷窥 谨慎地 进入 这 房间 , 采取 一个 后退 - 看法 的 他的 硕士学位 位置 ,
他小心翼翼地 向房间里窥视, 从背后观察着主人的位置。

[ðen] [stiəd] [ˈnɔɪzləsli] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ([ˈmɔːris] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnfəli] [ˈɪrɪtəb(ə)l] [ɪn] [ðiːz]
then steered noiselessly round to the front (Maurice was painfully irritable in these
然后 转向 无声 圆形的 到 这 正面 (莫里斯 曾是 痛苦地 易怒的 在 这些
[mudz]) [ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ][saɪd] - [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
moods) and gained a side - view of his face .
情绪) 和 获得 一个 边 - 看法 的 他的 脸 .
然后悄无声息地绕到前面 (莫里斯在这种情绪下非常易怒), 从侧面看到了他的脸。

[,aɪˈtiː] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][æŋ; əŋ] [ˈɑːmɪnəs] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld] [muːv] .
It resulted in an ominous shake of the head and a bold move .
它 结果 在 一个 不祥的 摇 的 这 头 和 一个 大胆的 移动 .
他不祥地摇了摇头, 然后做出了一个大胆的举动。

[ˈkriːpɪŋ] [stiɪ] [ˈnɪrər] , [kɑːrl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] , [ðen] [spræŋ] [bæk] ,
Creeping still nearer , Karl touched his master on the arm , then sprang back ,
爬行 仍然 更近 , 卡尔 感动 他的 掌握 在 这 手臂 , 然后 弹簧 后退 ,
卡尔蹑手蹑脚地靠近, 碰了碰主人的手臂, 然后猛地跳了回去。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæŋɡri] [fraʊn] [ˈɡæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
for the angry frown gathered on his brow .
为了 这 生气的 皱眉 聚集 在 他的 眉头 .
因为他眉头紧锁, 怒容满面。

[kɑːrl][hæd; həd] [bɪn] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] ,
Karl had been observing him ,
卡尔 有 到过 观察 他 ,
卡尔一直在观察他。

[ænd; ənd] [ˈmɔːris] [hæd; həd][ə; eɪ] [veɪɡ] [fɪr] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːdi] [fɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
and Maurice had a vague fear that in his moody fit he had been
和 莫里斯 有 一个 模糊的 害怕 那 在 他的 情绪化 合身 他 有 到过
[rɪˈdɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .
莫里斯隐隐觉得, 自己刚才那次情绪失控的行为可能很荒唐。

[æŋ; əŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi][əbˈsɜːrd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ænd; ənd]
An Englishman hates to be absurd , even to a valet , and
一个 英国人 讨厌 到 是 荒诞 , 甚至 到 一个 代客泊车 , 和
[ˈmɔːris] [ɡreɪ] ,
Maurice Grey ,
莫里斯 灰色的 ,
英国人讨厌显得荒谬, 即使是对男仆也不例外, 莫里斯·格雷也是如此。

[æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈpentənt] [ˈdʒɜːrmən] [ˈbrɪmfʊl] [ʌv; əv][əˈpɔːlədʒiːz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈoʊnli]
as he glanced at the repentant German brimful of apologies that were only
作为 他 瞥了一眼 在 这 悔改的 德语 满满的 的 致歉 那 是 仅有的
[ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈaʊtlet] ,
waiting a suitable outlet ,
等待 一个 合适的 出路 ,
他瞥了一眼那位满脸悔恨、满腔歉意的德国人, 那些道歉之词正等待着合适的出口。

[felt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːlər] [ˈraɪzɪŋ] .
felt his choler rising .
毛毡 他的 霍乱 上升 .
他感到怒火中烧。

" [həʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ] ['ɔ:rdərd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['æŋgrəli] ,
" **How many times have I ordered you , " he said angrily ,**
" 如何 许多 时代 有 我 订购 你 , " 他 说 愤怒地 ,
"我给你点过多少次餐了？"他生气地说。

" [nɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [wɪ'dəʊt] ['nɒkɪŋ] ？ "
" **not to come in here without knocking ?** "
" 不是 到 来 在 这里 没有 敲门 ？ "
"不敲门就不能进来吗？ "

" - [dɪd][nɑ:t] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [səb'mɪsɪv] [ju:θ] .
" **Meinherr did not hear , " replied the submissive youth .**
" - 做过 不是 听到 , " 回复 这 顺从者 青年 .
"老爷没听见，"顺从的年轻人回答道。

" [ðen] [ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɑ:kt] [ə'gen] [ɔ:r] [gɔ:n] [ə'weɪ] .
" **Then you should have knocked again or gone away .**
" 然后 你 应该 有 敲门 再次 或者 已消失 离开 .
"那你应该再敲一次门或者离开。"

[baɪ] ['hev(ə)n] !
By Heaven !
经过 天堂 ！

我的天哪！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] ?
do you think me incapable of taking care of myself ?
做 你 思考 我 无法 的 采取 关心 的 我 ？
你认为我没有能力照顾自己吗？

[spi:k] , ['ɪdiət] !
Speak , idiot !
说话 , 笨蛋 ！

说话，白痴！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ?
what is the meaning of this intrusion ?
什么 是 这 意义 的 这 入侵 ？

这次入侵意味着什么？

" [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['dʒɜ:rmən] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] : " - [mʌst; məst]
" **The frightened German extended his arms apologetically : " Meinherr must**
" 这 害怕 德语 扩展 他的 武器 带着歉意地 : " - 必须
[kɑ:ndrɪ'send] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ,
condescend to hear that ,
屈尊 到 听到 那 ,

“那位受惊的德国人歉意地伸出双臂：“迈因赫尔先生不得不屈尊听闻，

[æz; əz] [ðɪs] ['weðə] [hæz; həz] ['læstɪd] [sʌm; səm] [deɪz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hɪrli] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] .
as this weather has lasted some days , we are nearly out of provision .
作为 这 天气 有 持续 一些 天 , 我们 是 几乎 出去 的 条款 .
由于这种天气已经持续了好几天，我们的物资几乎耗尽了。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 314]**
" [页 -]

[第314页]

" [goʊ][tu:; tə] [grɪndəl,wɔ:ld] [tu:; tə] - [deɪ] . "
" **Go to Grindelwald to - day .** "
" 去 到 格林德沃 到 - 天 . "

“今天就去格林德沃。”

" [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
" **Impossible** .
" 不可能的 .

“不可能的。

- [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [haʊ] [θɪk] [ɑːr; ər] [ðiːz] [mɪsts] . " **Meinherr will please to take the trouble of observing how thick are these mists** . "
- 将要 请 到 拿 这 麻烦 的 观察 如何 厚的 是 这些 薄雾 . "

迈因赫尔先生会不厌其烦地观察一下这些雾有多浓。

" [ðen] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [ˈsensəb(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [əˈnɔɪ] [em ˈiː] ?
" **Then why , in the name of all that's sensible , do you annoy me ?** "
" 然后 为什么 , 在 这 姓名 的 全部 那就是 明智的 , 做 你 烦人 我 ?

那么，你究竟是出于什么道理，才会惹我生气呢？

[kæn; kən][aɪ] [meɪk] [prəˈvɪʒnz] ? "
Can I make provisions ? "
能 我 制作 条款 ? "

我可以做些准备吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət] - [maɪt] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][ˈpɔrliˈpɔːrli]
" **No , but meinherr might wish to know why his table shall be so poorly**
" 不 , 但 - 可能 希望 到 知道 为什么 他的 桌子 将 是 所以 差
[prəˈvaɪdɪd] [ðɪs] [deɪ] ,
provided this day ,
假如 这 天 ,

“不，不过先生或许想知道，为何他今日的餐桌布置如此简陋。”

[ænd; ænd] — " [ðə; ði][mæn] [hemd] .
and — " The man hemmed .
和 — " 这 男人 包边 .

“然后——”那人支支吾吾地说。

" [ænd; ænd] — [wʌt] ?
" **And — what ?**
" 和 — 什么 ?

然后呢？

[goʊ][ɑːn] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
Go on , can't you ? "
去 在 , 不能 你 ? "

继续，好吗？

" - [ʊd; əd] [ˈɔːlsəʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈweðər] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈnevər] [ˈlæsts] [ˈveri] [lɔːŋ]
" **Meinherr should also know that weather like this at present never lasts very long**
" - 应该 还 知道 那 天气 喜欢 这 在 展示 绝不 持续时间 非常 长的
[əˈbaʊt] [hɪr] . "
about here . "
关于 这里 . "

“迈因赫尔也应该知道，像这样的天气在这里不会持续太久。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" **So much the better** .
" 所以 很多 这 更好的 .

那就更好了。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] ? "
Is that all you wished to tell me ? "
是 那 全部 你 希望 到 告诉 我 ? "

这就是你想告诉我的全部内容吗？

" - [wʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [biː; bi][soʊ] [maɪ] [ˈbetər] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .
" **Meinherr would for the few days be so much better at the hotel .**
" - 会 为了 这 很少 天 是 所以 很多 更好的 在 这 酒店 .
“梅因赫尔如果能在酒店待上几天，日子会好过得多。”

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ænd][rest] [tɪl] [ðə; ði] [ˈweðər]
If he should please we might go there to - morrow and rest till the weather
如果 他 应该 请 我们 可能 去 那里 到 - 明天 和 休息 直到 这 天气
[æɪ; əɪ][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [klɪr] .
shall be a little more clear .
将 是 一个 小的 更多的 清除 .
如果他愿意，我们明天可以去那里休息，直到天气好转一些。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][naːt][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [ˈtrævəlɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] .
There are not a great many people travelling just now .
那里 是 不是 一个 伟大的 许多 人们 旅行 只是 现在 .
现在出行的人不多。

- [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ænd] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [əˈnɔɪd] .
Meinherr would have a good apartment and would be very little annoyed .
- 会 有 一个 好的 公寓 和 会 是 非常 小的 恼怒 .
梅因赫尔会拥有一套不错的公寓，而且他也不会感到多么恼火。

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ænd][æŋˈzaɪəti] .
" **The poor man's voice trembled with fear and anxiety .**
" 这 贫穷的 男人的 嗓音 颤抖 和 害怕 和 焦虑 .
“这个可怜的人的声音因恐惧和焦虑而颤抖。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn] [wɜːrɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ænd] [ˈsevrəl] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
It was one word for his master and several for himself .
它 曾是 一 单词 为了 他的 掌握 和 一些 为了 他自己 .
他用一个词来称呼他的主人，用好几个词来称呼他自己。

[kaːrl][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [ber] [əˈnʌðər] [wiːk] [ʌv; əv] [sʌt]
Karl was beginning to feel that he could scarcely bear another week of such
卡尔 曾是 开始 到 感觉 那 他 可以 几乎 熊 其他 星期 的 这样的
[ˈhɒrəz] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [bɪn] [ɪkˈspoʊzd] .
horrors as those to which he had lately been exposed .
恐怖 作为 那些 到 哪个 他 有 最近 到过 裸露 .
卡尔开始觉得，他几乎无法再忍受一周像最近这样可怕的事情了。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] [hɪmˈself] , [baɪ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [ˈmuːdɪnəs] [ænd; ænd] [mɪˈstriəs] [səˈraʊndɪŋz] , [pɪˈkjuːliərli]
His master himself , by his dark moodiness and mysterious surroundings , peculiarly
他的 掌握 他自己 , 经过 他的 黑暗的 情绪波动 和 神秘 周围环境 , 奇特地
[ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] , [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [kəmˈpænjən] ;
awe - inspiring , his only companion ;
敬畏 - 鼓舞人心 , 他的 仅有的 伴侣 ;

他的主人阴郁的脾气和神秘的环境，格外令人敬畏，是他唯一的陪伴；
[ðə; ði][dɑːrk] [ɡɔːdʒz] [ænd; ænd] [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈkævərnz] [ˌɔːnɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [soʊ] [ˈmeni]
the dark gorges and mountain - caverns yawning round him like so many
这 黑暗的 峡谷 和 山 - 洞穴 打哈欠 圆形的 他 喜欢 所以 许多
[ɡreɪvz; ɡrɑːvz] ;
graves ;
坟墓 ;

黑暗的峡谷和山洞在他周围像一座座坟墓一样敞开着；
[noʊ] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][ʌnˈfoʊld][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrɪz] [ðæt] [brɪˈset] [hɪm; ɪm] ,
no creature to whom he could unfold the tale of the fears that beset him ,
不 生物 到 谁 他 可以 展开 这 故事 的 这 恐惧 那 围困 他 ,
他找不到任何可以倾诉自己内心恐惧的对象。

— ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑːmbrɪneɪ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [em'bəʊldənd] [ðə; ðɪ] [səb'mɪsɪv]
— **nothing less than such a combination could have emboldened the submissive**
— 没有什么 较少的 比 这样的 一个 组合 可以 有 加粗 这 顺从者
[kɑːrl][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][ˌprəːpə'zɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vænst] [ɪn][soʊ] ['tɪməərəs] [ə; eɪ] ['mænər]
Karl to make the proposition which he had advanced in so timorous a manner
卡尔 到 制作 这 主张 哪个 他 有 先进的 在 所以 胆怯的 一个 方式
.
:
.

——只有这样的组合才能让顺从的卡尔鼓起勇气，提出他之前如此怯懦地提出的建议。

[ˈæftər][ðə; ðɪ]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [aʊt] [hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , [ə'gæst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔː'dæsəti] ,
After the murder was out he stood silent , aghast at his own audacity ,
后 这 谋杀 曾是 出去 他 站立 沉默的 , 惊愕 在 他的 自己的 大胆 ,
谋杀案发生后，他沉默不语，对自己的胆大妄为感到震惊。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['æŋɡrɪ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʊd] ['ænsər]
waiting for the torrent of angry words with which the Englishman would answer
等待 为了 这 激流 的 生气的 字 和 哪个 这 英国人 会 回答
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

等着看英国人会用滔滔不绝的愤怒话语来回应他。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'rpraɪz] [noʊ] [sʌtʃ] ['ænsər] [keɪm] .
To his surprise no such answer came .
到 他的 惊喜 不 这样的 回答 来了 .

令他惊讶的是，并没有人回答他。

['mɔːrɪs] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ænd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [læf] .
Maurice rose from his seat and burst into a loud laugh .
莫里斯 玫瑰 从 他的 座位 和 爆裂 进入 一个 大声 笑 .

莫里斯从座位上站起来，放声大笑。

[ðə; ðɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['sæljətəri] : " [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['speʃ(ə)l] [ˈpliːdə] ,
The diversion had been salutary : " You would make a first - rate special pleader ,
这 导流 有 到过 有益的 : " 你 会 制作 一个 第一的 - 速度 特别的 辩护人 ,
[kɑːrl] .
Karl .
卡尔 :

转移注意力是有益的：“卡尔，你一定会成为一名一流的特别辩护人。”

[ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][em 'ɪː][ænd; ænd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [eɪ] ?
A word for me and a dozen for yourself , eh ?
一个 单词 为了 我 和 一个 打 为了 你自己 , 嗯 ?

你给我一句话，给自己一打，是吧？

[wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][wɪː; wɪ][tuː; tə][duː] ?
Well , what are we to do ?
出色地 , 什么 是 我们 到 做 ?

那我们该怎么办？

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi][left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] .
Some one must be left in charge here .
一些 一 必须 是 左边 在 收费 这里 :

必须有人负责这件事。

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [maɪ] ['welfer] ,
Since you are so anxious about my welfare ,
自从 你 是 所以 焦虑的 关于 我的 福利 ,

既然你如此关心我的安危，

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ][tuː; tə] [ɡrɪndəl,wɔːld] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][bɪ'hɑɪnd][em 'iː] .
I had better go to Grindelwald and leave you behind me .
我 有 更好的 去 到 格林德沃 和 离开 你 在后面 我 .
我最好还是去格林德沃，把你留在身后。

" [kɑːrl] [smaɪld] ['plezntli] .
" Karl smiled pleasantly .
" 卡尔 微笑 愉快 .

卡尔露出了愉快的笑容。

[ˈmætərz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [tɜːrn] .
Matters were taking a favorable turn .
事情 是 采取 一个 有利 转动 .
事情开始朝着有利的方向发展。

[ˌpiː 'dʒiː] - []
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

" - [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][dʒoʊk] .
" Meinherr is pleased to joke .
" - 是 高兴 到 开玩笑 .

梅因赫尔喜欢开玩笑。

[hiː; hi] [wʊd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væ'leɪ][ɪn] [ɡrɪndəl,wɔːld]
He would most certainly require the services of a valet in Grindelwald
他 会 最多 当然 要求 这 服务 的 一个 代客泊车 在 格林德沃
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪr] ,
as well as here ,
作为 出色地 作为 这里 ,
他无论在格林德瓦还是在这里，肯定都需要贴身男仆的服务。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [weɪz] [soʊ] [wel] .
and no one else would understand his ways so well .
和 不 一 别的 会 理解 他的 方式 所以 出色地 .
没有人会比他更了解他的想法。

[aɪ] [spoʊk] — [aɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] — [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [huː] [ɪz] [wel]
I spoke — it is perhaps a few days since — to an old woman who is well
我 辐 — 它 是 也许 一个 很少 天 自从 — 到 一个 老的 女士 WHO 是 出色地
[noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
known in the village .
已知 在 这 村庄 .
我和村里一位很有名的老妇人聊过天——大概是几天前的事了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [æ'leɪ] .
She would be very glad for a small sum to look after the chalet .
她 会 是 非常 高兴的 为了 一个 小的 和 到 看 后 这 小木屋 .
她很乐意接受一小笔钱来照看这间小木屋。

- [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['lɪbərti] .
Meinherr will excuse this liberty .
- 将要 原谅 这 自由 .

迈因赫尔会原谅这种自由行为。

[aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] . "
I feared for him the severity of the winter season . "
我 害怕 为了 他 这 严重性 的 这 冬天 季节 . "
我担心他会在严冬中受苦。

" [ɔ:l] [raɪ] , [kɑ:rl] .
" **All right , Karl .**
" 全部 正确的 , 卡尔 .

“好的，卡尔。”

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !

可怜的家伙！

" [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈdʒentli] , " [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [li:d] [ə; eɪ][hɑ:rd][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] [hɪr] ,
" **he added , gently , " I fear you lead a hard kind of life here ,**
" 他 额外 , 轻轻地 , " 我 害怕 你 带领 一个 难的 种类 的 生活 这里 ,
他温和地补充道：“我担心你在这里过着艰苦的生活。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜ:rvənt] .
and you are a faithful servant .
和 你 是 一个 忠实 仆人 .

而你是一位忠实的仆人。

[wel] , [let][,aɪ ˈti:][bi:; bi][soʊ] .
Well , let it be so .
出色地 , 让 它 是 所以 .

好吧，就这么办吧。

[ju:; jʊ][[æ;l; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
You shall have a little change .
你 将 有 一个 小的 改变 .

你会得到一些零钱。

" [baɪ] [ðɪ:z] [ˈsʌd(ə)n] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈkaɪndlinəs] , [ðɪ:z] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] ,
" **By these sudden flashes of kindness , these glimpses of a better nature ,**
" 经过 这些 突然 闪光灯 的 善良 , 这些 惊鸿一瞥 的 一个 更好的 自然 ,
“通过这些突然闪现的善意，这些对美好人性的惊鸿一瞥，

[ˈmɔ:ris] [hæd; həd] [enˈdɪəd] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] .
Maurice had endeared himself to his servant .
莫里斯 有 可爱的 他自己 到 他的 仆人 .

莫里斯很受仆人的喜爱。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈhɑ:rʃli] [ˈtri:tɪd] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒɜ:rmən][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈeni] [wei]
To be harshly treated was too common to the German to be in any way
到 是 严厉地 治疗 曾是 也 常见的 到 这 德语 到 是 在 任何 方式
[fu:d] [fɔ:r; fər] [kəmˈpleɪnt] ,
food for complaint ,
食物 为了 抱怨 ,

对德国人来说，遭受苛待是司空见惯的事，根本不值得抱怨。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmæstər][tu:; tə] [kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]
but for a master to consider him , to take a kindly interest in his
[ˈfi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,

但对于一位主人来说，如果能体谅他，关心他的感受，

[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɔɪt] [nu:] .
was something quite new .
曾是 某物 相当 新的 .

这是全新的事物。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə] [ðɪs] [praʊd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [wʌz; wəz] [kən'sɪdəət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɡɪv]
His heart warmed to this proud Englishman who was considerate enough to give
他的 心 温暖 到 这 自豪的 英国人 WHO 曾是 周到 足够的 到 给
[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [du:] [mi:d] [ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd] [preɪz] .
him his due meed of thanks and praise .
他 他的 到期的 需求 的 谢谢 和 称赞 .

他被这位骄傲的英国人感动了，因为这位英国人足够体贴，给予了他应有的感谢和赞扬。

[æt; ət][ˈmɔərəsəz, mɔ'ri:səz][ləst] [rɪ'mɑ:rk] [hi; hi] [prest] [ɪ:'gɜ:li] [ˈfɔ:rwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪsnɪŋ] :
At Maurice's last remark he pressed eagerly forward , his eyes glistening :
在 莫里斯的 最后的 评论 他 按下 急切地 向前 , 他的 眼睛 闪闪发光 :
莫里斯说完最后一句话，他便急切地向前迈了一步，双眼闪闪发光：

" [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wɜ:rlɔ] [ɪf] [æt; ət][ɔ:l] [ɪnkən'vi:nɪənt] [tu:; tə] - .
" Not for worlds if at all inconvenient to meinherr .
" 不是 为了 世界 如果 在 全部 不方便 到 - .
“如果对我的先生来说有任何不便，那就算了。”

[wʌt] [ɪz] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] , [bi:; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]
What is good enough for him should , it is quite certain , be good enough for
什么 是 好的 足够的 为了 他 应该 , 它 是 相当 肯定 , 是 好的 足够的 为了
[hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvənt] .
his servant .
他的 仆人 .

对他来说足够好的，对他的仆人来说也应该足够好。

" [ˈmɔ:ris] [smaɪld] : " [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [maɪ] [ɡʊd] [kɑ:rl] ;
" Maurice smiled : " I begin to think you are right , my good Karl ;
" 莫里斯 微笑 : " 我 开始 到 思考 你 是 正确的 , 我的 好的 卡尔 ;
莫里斯笑了：“我开始觉得你是对的，我亲爱的卡尔；

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [du:][em 'i:] [ɡʊd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] .
a change will do me good , as well as you .
一个 改变 将要 做 我 好的 , 作为 出色地 作为 你 .
改变对我和你都有好处。

[aɪ] [left] [ə; eɪ] [pɔ:rt'mæntəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [soʊ][wi:; wi][æɪ; ʃəl][nɑ:t][rɪ'kwæər][tu:; tə] [teɪk] [ˈeniθɪŋ]
I left a portmanteau at the hotel , so we shall not require to take anything
我 左边 一个 合成词 在 这 酒店 , 所以 我们 将 不是 要求 到 拿 任何事物
[wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
with us .
和 我们 .
我在酒店留下了一个旅行箱，所以我们不需要带任何东西。

[ɪf] [baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ðə; ðɪ][mɪst] [hæz; həz][æt; ət][ɔ:l] [klɪrd] [wi:; wi][æɪ; ʃəl][stɑ:rt][fɔ:r; fər] [ɡrɪndəl,wɔ:ld]
If by to - tomorrow the mist has at all cleared we shall start for Grindelwald
如果 经过 到 - 明天 这 薄雾 有 在 全部 已清除 我们 将 开始 为了 格林德沃
:
:
:
如果明天雾气能够散去，我们就启程前往格林德瓦。

" [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [roʊz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .
" The next day rose bright and clear .
" 这 下一个 天 玫瑰 明亮的 和 清除 .
第二天阳光明媚，万里无云。

[ˈmɔːrɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [left] [ðə; ði] [jæˈleɪ] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈlɑːkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
Maurice and his servant left the chalet early in the morning , locking the door
莫里斯 和 他的 仆人 左边 这 小木屋 早期的 在 这 早晨 , 锁定 这 门
[ˈkɜrfəli] ,
carefully ,
小心 ,

莫里斯和他的仆人清晨早早离开了小木屋，并仔细地锁上了门。

[æz; əz] [ˈmɔːrɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][ˈmænjʊskɹɪpts] , [ænd; ənd]
as Maurice had a deep regard for his books and manuscripts , and
作为 莫里斯 有 一个 深的 看待 为了 他的 图书 和 手稿 , 和
[ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðə; ði] [kiː] ,
taking with them the key ,
采取 和 他们 这 钥匙 ,

莫里斯非常珍视他的书籍和手稿，并且随身携带了钥匙。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [swɪs] [ˈwʊmən] ,
which was to be given to the old Swiss woman ,
哪个 曾是 到 是 给定 到 这 老的 瑞士 女士 ,
这份礼物将送给那位瑞士老妇人。

[ˈdestɪnd] [ˈerəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləʊnli] [pleɪs] .
destined heiress to the horrors of the lonely place .
注定 女继承人 到 这 恐怖 的 这 孤独 地方 .
注定要继承这孤寂之地种种恐怖的女继承人。

[ˈhæpɪli] , [məˈriː] [wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊd] [ˈniːðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌoʊvərˈfloʊ][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][nɔːr]
Happily , Marie was endowed neither with an overflow of imagination nor
快乐地 , 玛丽 曾是 捐赠 两者都不 和 一个 溢出 的 想像力 也不
[ˈhaɪli] - [straŋ] [nəːvs] .
highly - strung nerves .
高度 - 串 神经 .

幸运的是，玛丽既没有过剩的想象力，也没有高度紧张的神经。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈgræntʃaɪld] [tuː; tə] [weɪt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ,
With her small grandchild to wait upon her , and plenty of coffee ,
和 她 小的 孙子 到 等待 之上 她 , 和 很多 的 咖啡 ,
[ˈsɔːsɪdʒ] [ænd; ənd] [blæk] [bred] ,
sausage and black bread ,
香肠 和 黑色的 面包 ,

她的小孙子伺候着她，还有充足的咖啡、香肠和黑面包。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhæpi] [ˈeniwɛr] .
she could be happy anywhere .
她 可以 是 快乐的 任何地方 .
她无论在哪里都会感到快乐。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 316**]
[页 -]
[第316页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌɑːˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˈmɑːrgəˌɪts, ˈmɑːrɡrɪts] [ˈmesɪndʒər] [bɪˈɡʌn] .
THE WORK OF MARGARET'S MESSENGER BEGUN .
这 工作 的 玛格丽特的 信使 开始 .
玛格丽特的信使的工作开始了。

[ˈsʌmtaɪmz] [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] [wɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][maɪnd]
Sometimes we feel the wish across the mind
有时 我们 感觉 这 希望 穿过 这 头脑

有时我们会感到心中涌起一丝愿望。

[rʌʃ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrɑːkɪt] [ˈterɪŋ] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ,
Rush like a rocket tearing up the sky ,
匆忙 喜欢 一个 火箭 撕裂 向上 这 天空 ,
像火箭撕裂天空般疾驰,

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrld]
That we should join with God and give the world

我们应该与上帝携手，为世界做出贡献。

[ðə; ði][slɪp] ; [bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [wɪ] [ðə; ði][wɜːrld] [tɜːrnz] [raʊnd] ,
The slip ; but while we wish the world turns round ,
这 滑 ; 但 尽管 我们 希望 这 世界 转弯 圆形的 ,
失误; 但尽管我们希望世界能够自转,

[ænd; ənd] [piːps] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ðə; ði][ˈwɑːntən] [wɜːrld] !
And peeps us in the face — the wanton world !
和 人群 我们 在 这 脸 — 这 放肆 世界 !

它窥视着我们——这个放荡的世界!

[wiː; wi] [fiːl] [aɪ ˈtiː][ˈdʒentli] [ˈpresɪŋ] [daʊn] [ˈaʊər; ɑːr][ɑːrm] .
We feel it gently pressing down our arm .
我们 感觉 它 轻轻地 紧迫 向下 我们的 手臂 :

我们感觉它轻轻地压在我们的手臂上。

[ˈmɔːrɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel][ɪn] [ˈseɪfti] .
Maurice and his servant reached the hotel in safety .
莫里斯 和 他的 仆人 达到 这 酒店 在 安全 :

莫里斯和他的仆人安全抵达了酒店。

[ɪts][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [faɪn] , [ðoʊ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Its situation was fine , though not to be compared with that of the
它是 情况 曾是 美好的 , 尽管 不是 到 是 比较的 和 那 的 这
[ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈtʃoʊzn] [ˈdwelɪŋ] .
Englishman's chosen dwelling .
英国人的 选定 住宅 :

虽然它的位置还不错，但无法与英国人选择的住所相提并论。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps] [tuː] [mʌtʃ] [ʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒaɪənts] [ðæt] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈvæli]
It was perhaps too much shut in with the great giants that enclosed the valley
它 曾是 也许 也 很多 关闭 在 和 这 伟大的 巨人 那 内 这 谷
[ɪn][ðer; ðər] [əˈpærəntli] [ˌɪndɪˈsɔːljəbl] [ɪmˈbreɪs] ,
in their apparently indissoluble embrace ,
在 他们的 显然 不解 拥抱 ,

或许是因为与那些将山谷包围在看似牢不可破的巨人之间，而感到过于封闭了。

[tuː] [mʌtʃ] [ˈʌndər][ðer; ðər] [ˈædʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [truː] [ˈgrændʒər] [tuː; tə][biː; bi] [felt] .
too much under their shadow for their true grandeur to be felt .
也 很多 在下面 他们的 阴影 为了 他们的 真的 宏伟 到 是 毛毡 :

他们的光芒太过耀眼，以至于人们无法感受到他们真正的伟大。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [ˈɔːtəm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪzi] [pleɪs] ,
In the summer and early autumn it was a busy place ,
在 这 夏天 和 早期的 秋天 它 曾是 一个 忙碌的 地方 ,

夏季和初秋时节，这里非常热闹。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈrestɪŋ] - [pɔɪnt] [ænd; ənd][ˈsuːtəb(ə)] [ˈsentər] [fɔːr; fər] [ˈmeni] **for it was a favorite resting - point and suitable centre for many**
为了 它 曾是 一个 最喜欢的 休息 - 观点 和 合适的 中心 为了 许多
[ɪksˈkɜːʃənz] .
excursions .
短途旅行 .

因为它是人们喜爱的休息地点，也是许多短途旅行的理想中心。

[bʌt; bət][æ; ət] [ðɪs] [taɪm] , [æ; əz][kɑːrli][hæd; həd] [ˈwaɪzli] [prɪˈdɪktɪd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈempti] .
But at this time , as Karl had wisely predicted , it was nearly empty .
但 在 这 时间 , 作为 卡尔 有 明智地 预测 , 它 曾是 几乎 空的 .

但此时，正如卡尔明智地预料的那样，这里几乎空无一人。

[ðə; ði] [flɑːk] [ʌ; əv] [gaɪdz] [huː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
The flock of guides who during the summer months had been accustomed to
这 群 的 指南 WHO 期间 这 夏天 几个月 有 到过 习惯 到
[hɔːnt] [ɪts] [əˈprəʊtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfæməliz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈwɪntər] - [laɪf]
haunt its approach had gone home to their families and their winter - life
出没 它是 方法 有 已消失 家 到 他们的 家庭 和 他们的 冬天 - 生活
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [həːdz] [ʌ; əv][ˈkæt(ə)][ænd; ənd] [gəʊts] ;
among the herds of cattle and goats ;
之中 这 畜群 的 牛 和 山羊 ;

夏季时常出没于此的向导们已经回家与家人团聚，开始了他们在牛羊群中度过的冬季生活；

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [kloʊzd] ,
the dépendances were entirely closed ,
这 - 是 完全 关闭 ,
这些附属设施完全封闭。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌ; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] [ɪtˈself] [ˈʃʊd] [waɪt] [blaɪndz][ænd; ənd][ə; eɪ]
and many of the windows of the hotel itself showed white blinds and a
和 许多 的 这 视窗 的 这 酒店 本身 显示 白色的 百叶窗 和 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [ʌ; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
general appearance of being shut up for the time .
一般的 外貌 的 存在 关闭 向上 为了 这 时间 .

酒店的许多窗户都挂着白色百叶窗，看起来暂时关闭了。

[ˌnevərðəˈles] , [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌ; əv] [grɪndəlˌwɔːld] [ə; eɪ] [slaɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]
Nevertheless , in the village of Grindelwald a slight commotion seemed to be on
尽管如此 , 在 这 村庄 的 格林德沃 一个 轻微 骚动 似乎 到 是 在
[fʊt] ,
foot ,
脚 ,

然而，在格林德瓦村，似乎发生了一场小小的骚动。

[ʌ; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [ðə; ði] [ˈsentər] .
of which the hotel was apparently the centre .
的 哪个 这 酒店 曾是 显然 这 中心 .

其中酒店显然是中心。

[ˈkjʊriəs] [men] [ɪn] [waɪt] [taɪz][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈvɑːljəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [rʌf] [ˈaʊtˈsaɪdə] [huː] ,
Curious men in white ties were discussing volubly with the few rough outsiders who ,
好奇的 男人 在 白色的 领带 是 讨论 滔滔不绝 和 这 很少 粗糙的 局外人 WHO ,

几个穿着白色领结的好奇男士正与几个粗犷的外来者热烈地交谈着，

[ɪn][ðə; ði] [veɪg] [hoʊp][ʌ; əv] [ˈfɜːrðər] [spɔɪl] ,
in the vague hope of further spoil ,
在 这 模糊的 希望 的 更远 剧透 ,
怀着一丝渺茫的希望，希望能获得更多战利品。

[wɜːr; wər] [ˈhɔːntɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhoʊtel] [wið; wɪθ] [ber] - [bækt] [mjuːlz] [ænd; ənd]
were haunting the outskirts of the hotel with bare - backed mules and
是 令人难忘 这 郊区 的 这 酒店 和 裸 - 支持的 骡子 和
[ˈælpənˌstaːk] ;
alpenstocks ;
登山杖 ;

他们骑着光着背的骡子，脚蹬高筒靴，在酒店郊外徘徊；

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ˌɑːp] [wer] [ˈkɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] [ˌvjuːz] [wɜːr; wər] [ˈtemptɪŋli] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðə; ði]
from the little shop where carvings and views were temptingly exhibited the
从 这 小的 店铺 在哪里 雕刻 和 浏览 是 诱人地 展出 这
[ˈeɪnfənt] [prəˈpraɪətər] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊəriəsli] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhoʊtel] ;
ancient proprietor was looking curiously across at the hotel ;
古老的 业主 曾是 寻找 奇怪的是 穿过 在 这 酒店 ;

从那家诱人地展示着雕刻品和风景的小店里，年迈的店主好奇地望着对面的酒店；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərd] [təˈgeðər] [ɪn] [smɔːl] [nɑːts] , [ˈeɪdɪntli] [dɪˈskʌʃɪŋ]
and the village people were gathered together in small knots , evidently discussing
和 这 村庄 人们 是 聚集 一起 在 小的 绳结 , 显然 讨论
[sʌm; səm] [ˈɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˈɪntrəst] .
some object of common interest .
一些 目的 的 常见的 兴趣 .

村民们三三两两地聚在一起，显然是在讨论一些共同感兴趣的话题。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈmɔːrɪs] [ɡreɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [wɔːkt] [ˈkwaɪətli]
Into the midst of this excitement Maurice Grey and his servant walked quietly
进入 这 中间 的 这 激动 莫里斯 灰色的 和 他的 仆人 步行 悄悄
[əˈbaʊt] [nuːn] [ɑːn] [ðɪs] [braɪt] [ɔːˈtʌmənəl] [deɪ] .
about noon on this bright autumnal day .
关于 中午 在 这 明亮的 秋季 天 .

在这热闹的氛围中，莫里斯·格雷和他的仆人在这晴朗的秋日中午时分静静地走着。

[kɑːrl] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrɜː] .
Karl pricked up his ears .
卡尔 刺痛 向上 他的 耳朵 .

卡尔竖起了耳朵。

" [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ,
" **Something has happened** ,
" 某物 有 发生 ,

“出事了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 317**]
[页 -]

[第317页]

- , " [hiː; hi] [ˈventʃərd] [wið; wɪθ] [ðə; ði] [fəˌmɪliˈærəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [əˈtendənt] ; [ðen] ,
meinherr , he ventured with the familiarity of a favorite attendant ; then ,
- , " 他 冒险 和 这 熟悉的 的 一个 最喜欢的 服务员 ; 然后 ,
[pɜːˈsiːvɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpruːvl] ,
perceiving no sign of disapproval ,
感知 不 符号 的 不赞成 ,

“先生，”他试探性地用宠臣般的亲昵语气说道；然后，见没有察觉到任何不悦的迹象，

" [ˈtrævələz] [lɔːst] [ɪn] [ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz] [mɪst] .
" **Travellers lost in yesterday's mist** .
" 旅行者 丢失的 在 昨天的 薄雾 .

迷失在昨日迷雾中的旅行者。

[ɑːx] ！
Ach ！
ach ！

啊！

[waɪ] [ˈʃrɛklɪk] ！
wie schrecklich ！
维 施雷克利希 ！

真是糟糕！

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [læpsɪŋ] [ˈɪntuː][ˈdʒɜːrmən][æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [skræps][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]
" **he continued , lapsing into German as exciting scraps of one of the many**
" 他 持续 , 失效 进入 德语 作为 激动人心 碎屑 的 一 的 这 许多
[kɒnvə'seɪʃənz] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɜː] .
conversations reached his ears .
对话 达到 他的 耳朵 .

“他继续说道，随着他听到许多对话中令人兴奋的片段，他开始用德语交谈起来。

" - [hæz; həz] [wɪ'daʊt] [daʊt] [hɜːrd] .
" **Meinherr has without doubt heard** .
" - 有 没有 怀疑 听到 .

“迈因赫尔无疑已经听说了。”

- [iː][en iː] [pɜːt] [ˈpɑː][es 'iː][kən'soʊlər] . -
' **II ne peut pas se consoler** . '
- 二 ne 可以 帕斯 塞 控制台 . -

'II ne peut pas se condor.

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] , [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz][sʌn] , [pər'hæps][ˈiːv(ə)n] [tuː] .
An Englishman , it may well be , who has lost his son , perhaps even two .
一个 英国人 , 它 可能 出色地 是 , WHO 有 丢失的 他的 儿子 , 也许 甚至 二 .

很可能是一位失去了儿子的英国人，甚至可能是两个儿子。

[wɪl] - [pər'mɪt] [ðæt] [aɪ] [merk] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ?
Will meinherr permit that I make inquiry ?
将要 - 允许 那 我 制作 询问 ?

先生，请允许我询问一下？

" ['mɔːrɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænz] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [kjəri'ɑːsəti] .
" **Maurice could not help laughing at the man's overweening curiosity** .
" 莫里斯 可以 不是 帮助 笑 在 这 男人的 傲慢 好奇心 .

莫里斯忍不住被这个男人过分的好奇心逗笑了。

" [æsk] [ə'baʊt] [maɪ] [ruːm] [ænd; ænd] ['lʌɡɪdʒ] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ]
" **Ask about my room and luggage first , " he said , " then you may do as you**
" 问 关于 我的 房间 和 行李 第一的 , " 他 说 , " 然后 你 可能 做 作为 你
[laɪk] .
like .
喜欢 .

“先问问我的房间和行李的事，”他说，“然后你想做什么都可以。”

" [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ænd][hæd; həd]
" **But by this time the landlord had seen the Englishman , and had**
" 但 经过 这 时间 这 房东 有 已见 这 英国人 , 和 有
[əd'vænst] , [hæt][ɪn][hænd] ,
advanced , hat in hand ,
先进的 , 帽子 在 手 ,

“但这时房东已经看见了那个英国人，便低着头走上前去，

[tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
to ask his pleasure .
到 问 他的 乐趣 .

请求他的允许。

[ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv] [nu:] [ə'raɪvlz] [ɪn] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [meɪd] [æn; ən]['ekstrə] ['kooʔɪŋ] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs]
The rarity of new arrivals in this season made an extra coating of politeness
这 稀有性 的 新的 到达 在 这 季节 制成 一个 额外的 涂层 的 礼貌
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
desirable .
理想 .

由于本季新品稀少，因此更需要多一些礼貌。

" [ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ? " [æskt] ['mɔ:ris] [wen] [ðə; ði] ['trɪviəl] ['mætər] [ʌv; əv] [ə,kɑ:mə'deɪ](ə)n]
" Is anything wrong ? " asked Maurice when the trivial matter of accommodation
" 是 任何事物 错误的 ? " 问 莫里斯 什么时候 这 琐碎的 事情 的 住宿
[hæd; həd] [bɪn] ['setld] .
had been settled .
有 到过 定居 .

“有什么不对劲吗？”莫里斯在解决住宿这个小事之后问道。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] ['ænsər] [ɪn] [frentʃ] ; [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'kwaiər] ['ɪŋɡlɪʃ] : "
The landlord answered in French ; he had never been able to acquire English : "
这 房东 回答 在 法语 ; 他 有 绝不 到过 有能力的 到 获得 英语 : "
[ɑ:] , [mə'sjɜ:r] ,
Ah , monsieur ,
啊 , 先生 ,

房东用法语回答；他一直没能学会英语：“啊，先生，

[ə; eɪ][sæd] [ɪ'vent] [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ju:; jʊ][jæl; jəl] [hɪr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
a sad event indeed ; but come within and you shall hear of it .
一个 伤心 事件 的确 ; 但 来 之内 和 你 将 听到 的 它 .

确实是一件令人悲伤的事；但请进来看看，你就会知道了。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['aɪd(ə)l] [naʊ] ,
We are idle now ,
我们 是 闲置的 现在 ,

我们现在闲着没事干。

[ænd; ənd][maɪ] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪ:z] [θɪŋz] .
and my people have nothing better to do than to talk about these things .
和 我的 人们 有 没有什么 更好的 到 做 比 到 讲话 关于 这些 事物 .

我的人民除了谈论这些事情之外，就无事可做了。

['betər] [nɑ:t] — ['betər] [nɑ:t] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɪriəsli] .
Better not — better not , " and he shook his head seriously .
更好的 不是 — 更好的 不是 , " 和 他 摇晃 他的 头 严重地 .

最好不要——最好不要，”他认真地摇了摇头。

" [bʌt; bət] [waɪ] ? " [æskt] ['mɔ:ris] , [hɪz; ɪz][kjʊrɪ'ɑ:səti] [ə'raʊzd] .
" But why ? " asked Maurice , his curiosity aroused .
" 但 为什么 ? " 问 莫里斯 , 他的 好奇心 被唤醒 .

“可是为什么呢？”莫里斯好奇地问道。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]
" Is there anything particularly mysterious about this event , which seems to have
" 是 那里 任何事物 特别 神秘 关于 这 事件 , 哪个 似乎 到 有
[ɪk'saɪtɪd] [ju:; jʊ][ɔ:l][soʊ] [mʌt] ? "
excited you all so much ? "
兴奋的 你 全部 所以 很多 ? "

“这件事有什么特别神秘的地方吗？为什么它让你们都如此兴奋？”

" [mɪ'stɪriəs] !
" Mysterious !
" 神秘 !

“神秘！

[mə'sjɜːr] [hæz; həz][ˈtruːli][ˈtʃʊzn] [ə; eɪ] [raɪt] [wɜːrd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] .
Monsieur has truly chosen a right word to describe this occurrence .
先生 有 真的 选定 一个 正确的 单词 到 描述 这 发生 .

先生用词确实非常贴切，完美地描述了这件事。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [ˈɪntuː][ˈmɔərəsəz, mɔ'riːsəz] [ɪr] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" **And he proceeded to pour into Maurice's ear some account of the**
" 和 他 继续 到 倒 进入 莫里斯的 耳朵 一些 帐户 的 这
[sen'seɪʃən(ə)] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [fɔːrmd] [ðə; ðɪ][wʌn][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪʃən] [ɪn][ðə; ðɪ]
sensational event which had that day formed the one topic of conversation in the
轰动一时 事件 哪个 有 那 天 形成 这 一 话题 的 对话 在 这
[ˈlɪt(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] .
little village .
小的 村庄 .

于是，他开始向莫里斯讲述当天发生在这个小村庄里的轰动性事件，这件事成了村民们谈论的唯一话题。

[,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] , [pər'hæps] ,
It will be as well , perhaps ,
它 将要 是 作为 出色地 , 也许 ,

或许也会如此。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈstɔːri] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ə; eɪ]
to take the story out of his hands and to give in a few words a
到 拿 这 故事 出去 的 他的 双手 和 到 给 在 一个 很少 字 一个
[ˈʒɛz.ə.meɪ][ʌv; əv] [wʌt] ,
résumé of what ,
恢复 的 什么 ,

把故事从他手中夺走，用几句话概括一下：

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'rʌp'nz] [ænd; ənd] [sɜːrkəmlə'kjuːʃən] [ˈmæɪnfʊld] , [ðə; ðɪ][ˈlændlɔːrd] [meɪd] [kɑːmprɪ'hensəb(ə)]
with interruptions and circumlocutions manifold , the landlord made comprehensible
和 中断 和 迂回表达 歧管 , 这 房东 制成 可理解的
[æɪt; ət][læst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ɡest] .
at last to his new guest .
在 最后的 到 他的 新的 客人 .

房东几番打断、拐弯抹角，最终才让他的新客人明白他的意思。

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ə'raɪv(ə)] ['sevrəl] ['trævələz] [hæd; həd]
It seemed that a few days before the Englishman's arrival several travellers had
它 似乎 那 一个 很少 天 前 这 英国人的 到达 一些 旅行者 有
[pʊt] [ʌp][æɪt; ət][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] ,
put up at the hotel ,
放 向上 在 这 酒店 ,

似乎在英国人抵达前几天，已经有几位旅客入住了这家酒店。

[ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] .
apparently with the intention of staying there some time .
显然 和 这 意图 的 入住 那里 一些 时间 .

显然是打算在那里待一段时间。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈpɑːrtɪ] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [tuː] ,
The first party consisted of only two ,
这 第一的 派对 由.....组成 的 仅有的 二 ,

第一方只有两个人，

[æn; ən] ['eldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd]
an elderly gentleman who appeared to be in a bad state of health , and
一个 老年 绅士 WHO 出现 到 是 在 一个 坏的 状态 的 健康 , 和
[ə; eɪ][tʃaɪld]
a child
一个 孩子

一位看起来身体状况很差的老先生，和一个孩子

[ˈstraɪŋŋli] [ˈlʌvli] [ɪf] [ðə; ði] [ɪmˈpæʃnd] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ˈwɜːrði]
strikingly lovely if the impassioned description of the landlord was at all worthy
引人注目 迷人的 如果 这 热情洋溢 描述 的 这 房东 曾是 在 全部 值得
[ʌv; əv] [brˈliːf] .
of belief .
的 信仰 .

如果房东那充满激情的描述可信的话，那真是美得令人惊艳。

[ðeɪ] [tʊk] [θriː] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [swiːt] ,
They took three rooms en suite ,
他们 采取 三 房间 英文 套房 ,
他们订了三间带独立卫浴的房间，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnstəntli] [əˈtendɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and the little lady was to be constantly attended by one of the
和 这 小的 女士 曾是 到 是 不断地 参加 经过 一 的 这
[ˈtʃeɪmbəˌmeɪdz] .
chambermaids .
女佣 .

这位小小姐要时刻有一名女仆服侍。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpɑːrti] [əˈraɪvd] .
Later in the same day the second party arrived .
之后 在 这 相同的 天 这 第二 派对 到达的 .
当天晚些时候，第二批客人也到了。

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [geɪv] [ˈɔːstriə] [æz; əz]
It consisted of two gentlemen and a lady , all of whom gave Austria as
它 由.....组成 的 二 先生们 和 一个 女士 , 全部 的 谁 给予 奥地利 作为
[ðeɪ; ðər] [ˈkʌntri] .
their country .
他们的 国家 .

它由两位男士和一位女士组成，他们都表示奥地利是他们的国家。

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəri] [praʊd] [ænd; ʌnd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
The lady , a peculiarly proud and beautiful woman ,
这 女士 , 一个 奇特地 自豪的 和 美丽的 女士 ,
这位女士，一位格外骄傲而美丽的女子，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,
seemed to be the wife of one of the gentlemen ,
似乎 到 是 这 妻子 的 一 的 这 先生们 ,
她似乎是其中一位男士的妻子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bəʊθ] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtəːlərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈkerləsnəs] .
but they both treated her with a tolerable amount of carelessness .
但 他们 两个都 治疗 她 和 一个 可容忍的 数量 的 疏忽 .
但他们两人对她都表现得相当粗心大意。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðiːz] [ˈdɪfrənt] [ˈfæməlɪz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ɔːr]
For two days these different families had remained in the hotel without meeting or
为了 二 天 这些 不同的 家庭 有 剩余 在 这 酒店 没有 会议 或者
[ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈɪntərkuːrs] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
having any intercourse one with the other ,
拥有 任何 交往 一 和 这 其他 ,
这两天，这两个不同的家庭一直待在酒店里，彼此之间既没有见面也没有发生任何关系。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈeldərlɪ] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌfərɪŋ] [soʊ] [əˈkjuːtli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [left] [hɪz; ɪz]
for the elderly gentleman had been suffering so acutely that he never left his
为了 这 老年 绅士 有 到过 痛苦 所以 急性 那 他 绝不 左边 他的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

因为这位老先生病情非常严重，他一直待在房间里，从未离开过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][saɪd] .
and the child would not leave his side .
和 这 孩子 会 不是 离开 他的 边 .

孩子寸步不离地守在他身边。

[ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] [deɪ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] - , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði]
On the third or fourth day he appeared at the table d'hôte , accompanied by the
在 这 第三 或者 第四 天 他 出现 在 这 桌子 - , 伴随 经过 这
[ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] ,
little girl ,
小的 女孩 ,

第三天或第四天，他带着小女孩出现在餐桌旁。

[ænd; ənd] [siːts] [wɜːr; wər] [pleɪst] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪɡˈzæktli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈɑːkjupard] [baɪ][ðə; ði]
and seats were placed for them exactly opposite to those occupied by the
和 座位 是 放置 为了 他们 确切地 对面的 到 那些 占领 经过 这
[ˈɔstriənz] .
Austrians .
奥地利人 .

他们的座位安排在奥地利人座位的正对面。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈsiːtɪd] [wen] [ðeɪ] [ˈentərd] .
The lady and one of the gentlemen were already seated when they entered .
这 女士 和 一 的 这 先生们 是 已经 坐着 什么时候 他们 进入 .

他们进来时，那位女士和其中一位男士已经入座了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈweɪtəz] , [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [əbˈzɜːrvənt] [ˈkærəktər] ,
One of the waiters , it appeared , was a particularly observant character ,
一 的 这 服务员 , 它 出现 , 曾是 一个 特别 观察者 特点 ,
[ðoʊ] , [ɪnˈdiːd] ,
though , indeed ,
尽管 , 的确 ,

其中一位服务员似乎观察力特别敏锐，的确如此。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [əbˈzɜːrvənt] [ˈkærəktərz] [æt; ət][hænd] [wen] [sʌt] [ɑːr; ər] [faʊnd] [kənˈviːniənt] ,
there are always observant characters at hand when such are found convenient ,
那里 是 总是 观察者 人物 在 手 什么时候 这样的 是 成立 方便的 ,

当需要的时候，总会有一些观察力敏锐的人在身边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈweɪtəz] [laɪf] [æt; ət] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [hoʊˈtel] [ɪz] [ˈspeʃəli] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]
and a waiter's life at some large hotel is specially favorable to the
和 一个 服务员的 生活 在 一些 大的 酒店 是 特别 有利 到 这
[ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .
cultivation of this habit of mind .
栽培 的 这 习惯 的 头脑 .

在一些大型酒店当服务员的生活尤其有利于培养这种心态。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [maɪt] [freɪm] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [rəʊˈmænsɪz] ,
Many a waiter might frame exciting romances ,
许多 一个 服务员 可能 框架 激动人心 浪漫故事 ,

许多服务员可能会为激动人心的爱情故事配画画。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [drɔːn] [ˈsɪmpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːbzɜː'veɪʃənz] .
the materials drawn simply from the sphere of his own observations .
这 材料 绘制 简单地 从 这 领域 的 他的 自己的 观察 .
这些素材仅仅来源于他自己的观察领域。

[ðə; ði] ['weɪtər] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['dʒɜːrmən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ][tʃɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,
The waiter in question was German , a man of an inquiring turn of mind ,
这 服务员 在 问题 曾是 德语 , 一个 男人 的 一个 查询 转动 的 头脑 ,
那位服务员是德国人, 性格好奇心很强。

[ænd; ənd] ['speʃəli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
and specially given to the study of character .
和 特别 给定 到 这 学习 的 特点 .
尤其擅长性格研究。

[sʌm; səm][pɪ,kjuːli'ærəti][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][hiː; hi] ['æftərwərd] [dɪ'klerd] , [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk]
Some peculiarity of countenance , as he afterward declared , led him to look
一些 特点 的 面容 , 作为 他 之后 声明 , 引领 他 到 看
[ˈræðər] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði][daːrk] ,
rather attentively at the dark ,
相当 认真地 在 这 黑暗的 ,
正如他后来所说, 某种奇特的面容让他格外专注地凝视着黑暗。

[ˈhænsəm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːstriən] ['leɪdi] .
handsome face of the Austrian lady .
英俊的 脸 的 这 奥地利 女士 .
这位奥地利女士长相俊美。

[lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] , [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] , [baɪ][ðə; ði] ['nesəsəri] ['bʌs(ə)] ,
Lost in his favorite study , he forgot to notice , by the necessary bustle ,
丢失的 在 他的 最喜欢的 学习 , 他 忘了 到 注意 , 经过 这 必要的 忙碌 ,
他沉浸在自己最喜欢的书房里, 忘记了注意到周围的忙碌。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˌriːədʒʌstmənt] [ʌv; əv] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] ,
the drawing out of chairs and readjustment of knives and forks ,
这 绘画 出去 的 椅子 和 调整 的 刀具 和 叉子 ,
拉出椅子, 重新摆放刀叉。

[ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldərli] ['frentʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] - ['herd] [tʃaɪld] .
the entry of the elderly Frenchman and his fair - haired child .
这 入口 的 这 老年 法国人 和 他的 公平的 - 头发 孩子 .
一位年长的法国人和他金发碧眼的孩子入场了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] , ['ðerfɔːr] ,
He could not , therefore ,
他 可以 不是 , 所以 ,
因此, 他不能。

[hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'sɜːrj(ə)n] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm]
have been mistaken in his assertion that as the lady lifted her eyes from
有 到过 错误 在 他的 断言 那 作为 这 女士 抬起 她 眼睛 从
[hɜːr; hər] [pleɪt] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)] ,
her plate and caught a glimpse of the new arrival ,
她 盘子 和 捕捉 一个 一瞥 的 这 新的 到达 ,
他断言, 当那位女士将目光从餐盘上移开, 瞥见新来者时, 他的说法是错误的。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [kən'vʌlst] .
her face became suddenly convulsed .
她 脸 成为 突然 抽搐 .
她的脸突然抽搐起来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] , [fɜːrst] [flʌʃt] [ˈkrɪmz(ə)n] , [ðen] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
She started violently , first flushed crimson , then turned as pale as death .
她 开始 暴力 , 第一的 配 赤红 , 然后 转向 作为 苍白 作为 死亡 .
她猛然惊醒, 先是脸涨得通红, 然后脸色变得像死人一样苍白。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 319**]
[页 -]

[ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [meɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈweɪtər] [θɪŋk] .
This circumstance made the intelligent waiter think .
这 环境 制成 这 聪明的 服务员 思考 .
这种情况让这位聪明的服务员陷入了沉思。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪnˈstəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstreɪndʒli] - [əˈfektɪd] [ˈleɪdi][tuː; tə][ðə; ði]
He turned his attention instantly from the strangely - affected lady to the
他 转向 他的 注意力 即刻 从 这 奇怪的 - 做作的 女士 到 这
[əˈpærənt] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hær][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] ,
apparent cause of her agitation ,
明显 原因 的 她 搅动 ,
他立刻将注意力从那位神情怪异的女士转移到她情绪激动的原因上。

[bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [ˈbæfəld] .
but here he was partially baffled .
但 这里 他 曾是 部分 困惑 .
但他对此感到有些困惑。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
There seemed to have been a kind of flash of recognition in the face of
那里 似乎 到 有 到过 一个 种类 的 闪光 的 认出 在这 脸 的
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn] - [greɪ] [her] [æz; əz][hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈɔːpəzɪt] [tuː; tə]
the gentleman with the iron - gray hair as he seated himself opposite to
这 绅士 和 这 铁 - 灰色的 头发 作为 他 坐着 他自己 对面的 到
[hɜːr; hær] ;
her ;
她 ;

当那位头发灰白的先生在她对面坐下时, 他的脸上似乎闪过一丝认出她的神情;

[ɪːv(ə)n] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][soʊ] [slɑɪt] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [ˈoʊnli][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd]
even this , however , was so slight that possibly he might only have imagined
甚至 这 , 然而 , 曾是 所以 轻微 那 可能 他 可能 仅有的 有 想象
[aɪ ˈtiː] ,
it ;
它 ,

然而, 即便如此, 这种感觉也十分轻微, 或许只是他的想象而已。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfrentʃmənz] [kənˈdʌkt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli]
for the Frenchman's conduct during the time allotted to dinner was absolutely
为了 这 法国人的 执行 期间 这 时间 分配 到 晚餐 曾是 绝对地
[ˈnætʃ(ə)rəl] .
natural .
自然的 .

法国人在用餐期间的举止完全合情合理。

[wʌnz] [ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi][ɪːv(ə)n] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈspiːʃiːz]
Once or twice he even looked across at his companions with that quiet species
一次 或者 两次 他 甚至 看起来 穿过 在 他的 同伴 和 那 安静的 物种
[ʌv; əv][ˈskruːtəni] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈlaʊəbl] [brɪˈtwiːn] [ˈpɜːrfɪkt] [stˈreɪndʒəz] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,
of scrutiny which is allowable between perfect strangers meeting in this way ,
的 审查 哪个 是 允许的 之间 完美的 陌生人 会议 在这 方式 ,
他甚至一两次用那种陌生人之间相遇时可以有的平静的审视目光打量着他的同伴们。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self] [ɪn] [frentʃ] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [ˈlɒðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and several times he addressed himself in French to one or other of the
和 一些 时代 他 已解决 他自己 在 法语 到 一 或者 其他 的 这
[ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
gentlemen who faced him .
先生们 WHO 面对 他 .

他曾多次用法语向面前的某位先生致意。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [saɪn] ,
The lady made no further sign ,
这 女士 制成 不 更远 符号 ,
[ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - ['siːɪŋ] ['dʒɜːrmən][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['efərt] [tuː; tə]
only to the far - seeing German she seemed to be making a violent effort to
仅有的 到 这 远的 - 看到 德语 她 似乎 到 是 制作 一个 暴力 努力 到
[kən'troʊl][hɜːr'self] .
control herself .
控制 她自己 .

只有在这位眼光敏锐的德国人看来，她似乎正在竭力控制自己。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['sʌmθɪŋ] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn] [wʌt] — [led] [ðɪs]
On the evening of that day something — he did not explain what — led this
在 这 晚上 的 那 天 某物 — 他 做过 不是 解释 什么 — 引领 这
[pərˈtɪkjələr] ['weɪtər] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz]['teɪkən]
particular waiter to the part of the house in which the suite of rooms taken
特别的 服务员 到 这 部分 的 这 房子 在 哪个 这 套房 的 房间 已采取
[baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ([huː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][em] . -) [wʌz; wəz]
by the gentleman (who will have been recognized as M . L'Estrange) was
经过 这 绅士 (WHO 将要 有 到过 认可 作为 M . -) 曾是

[ˈsɪtʃueɪtɪd] .
situated .
位于 .

那天晚上，有件事——他没有解释是什么事——让这位服务员来到了房子里，那位先生（后来人们认出他就是莱斯特兰奇先生）住的套房所在的区域。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ˈæftərwərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] — [ðə; ði][spɑːt] ['biːɪŋ]
He stated afterward that he had been chained to the spot — the spot being
他 声明 之后 那 他 有 到过 连锁 到 这 点 — 这 点 存在
[ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmənz] [ə'pɑːrtmənt] — [baɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
the outside of the door of the Frenchman's apartment — by strange and
这 外部 的 这 门 的 这 法国人的 公寓 — 经过 奇怪的 和
[ʌnˈjuːzuəl] [saʊndz] .
unusual sounds .
异常 声音 .

他后来表示，他被奇怪而异常的声音锁在了那个地方——那个地方是法国人公寓的门外。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] , [ɪntə'rʌptɪd] [ˈɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] ;
He heard a woman's voice , interrupted often with tears and sobs ;
他 听到 一个 女性的 嗓音 , 中断 经常 和 眼泪 和 啜泣 ;
[hɪ; hi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [ɪnˈtriːti] [ɔːr] [ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] ,
she was speaking in tones of entreaty or expostulation ,
她 曾是 请讲 在 音调 的 恳求 或者 解释 ,
[hɪ; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ˈtʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] — [ðə; ði][spɑːt] ['biːɪŋ]
situated in the spot — the spot being
位于 在 点 — 点 存在

她说话的语气带着恳求或劝诫的意味。

[ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈsaɪtmənt] [gruː]
raising her voice violently from time to time as her excitement grew
提高 她 嗓音 暴力 从 时间 到 时间 作为 她 激动 生长
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [θiːm] .
with her theme .
和 她 主题 .

随着她演唱的歌曲越来越激动，她不时地大声提高嗓门。

[wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [kʊd; kəd] [nɔːt] [prɪˈsaɪsli] [seɪ] .
What that was the waiter could not precisely say .
什么 那 曾是 这 服务员 可以 不是 恰恰 说 .

服务员也说不清那是什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪɡˈzækt] [mæn] , [huː] [ˈnevər] [laɪkt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] .
He was an exact man , who never liked to go beyond his authority .
他 曾是 一个 精确的 男人 , WHO 绝不 喜欢 到 去 超过 他的 权威 .

他为人严谨，从不喜欢越权行事。

[ɪn] [fækt] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˈpræktɪk(ə)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz]
In fact , as he was eminently practical and had never cultivated his
在 事实 , 作为 他 曾是 非常 实际的 和 有 绝不 栽培 他的
[ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈfæktɪz] ,
imaginative faculties ,
富有想象力的 学院 ,

事实上，由于他非常务实，从未培养过自己的想象力，

[pərˈhæps] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [ɪˈziːst] [kɔːrs] .
perhaps he chose the easiest course .
也许 他 选择 这 最容易 课程 .

或许他选择了最简单的路线。

[stɜːrn] , [loʊ] [toʊnz] [ˈænsər] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ɪmˈpæʃnd] [əˈpiːlz] ,
Stern , low tones answered from time to time the woman's impassioned appeals ,
斯滕恩 , 低的 音调 回答 从 时间 到 时间 这 女性的 热情洋溢 上诉 ,
[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,
and at last ,
和 在 最后的 ,

严厉而低沉的声音不时回应着女人激动的呼喊，最后，

[ˈveri] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈvaɪələntli] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd]
very suddenly as it seemed , the door was thrown violently open , and
非常 突然 作为 它 似乎 , 这 门 曾是 抛掷 暴力 打开 , 和
[kləʊkt] [ænd; ənd] [ˈhʊdɪd] ,
cloaked and hooded ,
隐蔽的 和 连帽的 ,

仿佛一切都发生得非常突然，大门被猛地推开，一个身披斗篷、头戴兜帽的人走了进来。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈkʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [veɪl] , [ðer; ðər] [wɔːkt] [aʊt] [ðə; ði] [praʊd] [ˈɔːstriən] [ˈleɪdi] .
her face covered by a thick black veil , there walked out the proud Austrian lady .
她 脸 涵盖 经过 一个 厚的 黑色的 面纱 , 那里 步行 出去 这 自豪的 奥地利 女士 .

她脸上蒙着厚厚的黑色面纱，一位骄傲的奥地利女士走了出来。

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɜːr; həɹ] [baɪ] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈsepʃən(ə)] [haɪt] [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈsteɪtli] [ˈkæərɪdʒ] .
He recognized her by her exceptional height and her stately carriage .
他 认可 她 经过 她 非凡的 高度 和 她 庄严 运输 .

他凭借她出众的身高和端庄的仪态认出了她。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [klaʊzɪd] [ˈsɔːftli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] ,
The door was closed softly from the inside ,
这 门 曾是 关闭 轻轻 从 这 里面 ,

门从里面轻轻地关上了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈleɪdi] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli] [θru:] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [oʊn] [ru:mz; rɒmz] ,
and the lady walked rapidly through the passage to her own rooms ,
和 这 女士 步行 快速 通过 这 通道 到 她 自己的 房间 ,
那位女士快步穿过走廊, 走向自己的房间。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn] [əˈhʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which were situated in another part of the house .
哪个 是 位于 在 其他 部分 的 这 房子 .
它们位于房子的另一部分。

[ðɪs] [ˈhæpənd] [tu:] [deɪz] [bɪfɔ:r] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [ˈmɔ:ris] .
This happened two days before the arrival of Maurice .
这 发生 二 天 前 这 到达 的 莫里斯 .
这件事发生在莫里斯抵达前两天。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
In the night the lady had disappeared .
在 这 夜晚 这 女士 有 消失 .
夜里, 那位女士消失了。

[ə; eɪ] [frentʃ] [ˈweɪtər] [went]
A French waiter went
一个 法语 服务员 去
一位法国服务员去了

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 320**]
[页 -]

[第320页]

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˈweðər] [æz; əz][hɜ:r; hə] [əˈtendənt] [ɔ:r][nɑ:t][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] .
at the same time , whether as her attendant or not no one could discover .
在 这 相同的 时间 , 无论 作为 她 服务员 或者 不是 不 一 可以 发现 .
与此同时, 究竟是她的侍女还是其他人, 却无人知晓。

[wʌn] [θɪŋ] [əˈloʊn][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] — [ðə; ði] [di:d] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklevərli] [dʌn] .
One thing alone was certain — the deed had been cleverly done .
一 事物 独自的 曾是 肯定 — 这 契据 有 到过 巧妙地 完毕 .
只有一件事是肯定的——这件事办得非常巧妙。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [bɪn] [sɔ:t] , [bʌt; bət] [sɔ:t] [ɪn][veɪn] .
During the whole of those days the lady had been sought , but sought in vain .
期间 这 所有的 的 那些 天 这 女士 有 到过 寻求 , 但 寻求 在 徒劳 .
在那段时间里, 人们一直在寻找这位女士, 但始终没有找到。

" [wi:; wi] [θɔ:t] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [ˈkerləs] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ɪn][kənˈklu:ʒ(ə)n] ,
" **We thought her husband careless , " said the landlord in conclusion** ,
" 我们 想法 她 丈夫 粗心 , " 说 这 房东 在 结论 ,
“我们觉得她丈夫粗心大意,”房东总结道。

" [bʌt; bət][ˈevər] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ][ˈmædmən] .
" **but ever since he has been like a madman** .
" 但 曾经 自从 他 有 到过 喜欢 一个 狂人 .
但从那以后, 他就变得像个疯子一样。

[wi:; wi] [der] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [məˈsjɜ:r] [noʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn]
We dare not tell him what monsieur knows about the conversation that has been
我们 敢 不是 告诉 他 什么 先生 知道 关于 这 对话 那 有 到过
[oʊvərˈhɜ:rd] :
overheard :
无意中听到 :
我们不敢告诉他先生听到的那些对话内容:

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [si:mz] [sti:l] [ˈveri] [ɪl] , [wʊd] [ˈskersli] [bi;; bi] [seɪf]
the life of the French gentleman , who seems still very ill , would scarcely be safe
这 生活 的 这 法语 绅士 , WHO 似乎 仍然 非常 患病的 , 会 几乎 是 安全的 ;
;
;
;

这位法国绅士似乎仍然病得很重，他的生命恐怕难以保全；

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?
and , after all , who can say ?
和 , 后 全部 , WHO 能 说 ?

谁又能说得准呢？

[hi;; hi] [si:mz] [tu;; tə][hæv; həv][ˈæktɪd] [wel] .
He seems to have acted well .
他 似乎 到 有 行动 出色地 .

他似乎表现得很好。

[ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [kəˈpri:s] , [æn; ən][oʊld] [əˈtætʃmənt] .
A woman's caprice , an old attachment .
一个 女性的 任性 , 一个 老的 依恋 .

女人的一时兴起，一段旧情。

[məˈsjɜ:r] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [bi;; bi][ʌv; əv][maɪ] [ədˈvaɪs] .
Monsieur will doubtless be of my advice .
先生 将要 毫无疑问 是 的 我的 建议 .

先生无疑会给我一些建议。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi;; bi] [ˈju:sləs] [tu;; tə] [əˈraʊz] [ɪl] [ˈfi:lɪŋ] [wɪˈðəʊt] [dʒʌst] [kɔ:z] .
It would be useless to arouse ill feeling without just cause .
它 会 是 无用 到 引起 患病的 感觉 没有 只是 原因 .

无故煽动仇恨是毫无意义的。

" [ænd; ənd][soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **And so saying , the landlord shrugged his shoulders .**
" 和 所以 说 , 这 房东 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“说完，房东耸了耸肩。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi;; hi] [əˈfekt] [hɪmˈself] [æt; ət][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪzəɪɪz] [ʌv; əv] [fərˈseɪkən] [ˈhʌzbəndz] [ɔ:r]
Why should he affect himself at all with the miseries of forsaken husbands or
为什么 应该 他 影响 他自己 在 全部 和 这 苦难 的 被遗弃的 丈夫们 或者
[ˈrʌnəweɪ] [waɪvz] ?
runaway wives ?
逃跑 妻子们 ?

他为什么要关心被抛弃的丈夫或逃跑的妻子的痛苦呢？

[aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [ˈnoʊbə:di] [ɡʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] , [tu;; tə] [spi:k] [ˈtru:li]
It is an ill wind that blows nobody good , and the landlord , to speak truly
它 是 一个 患病的 风 那 打击 无人 好的 , 和 这 房东 , 到 说话 真的
;
;
;

祸兮福所倚，房东说得对，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˌnoʊtəˈraɪəti] [wɪtʃ] [ðɪs] [roʊˈmæntɪk] [teɪl] ,
was not discontented with the kind of notoriety which this romantic tale ,
曾是 不是 不满 和 这 种类 的 恶名 哪个 这 浪漫的 故事 ,
他并不满足于这部浪漫故事所带来的那种名声，

[təʊld][ænd; ənd][ri:'təʊld][æz; əz][ai 'ti:] [maɪt] ['veri] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ.nu'mant]
told and retold as it might very probably be — especially if the dénouement
讲述 和 重述 作为 它 可能 非常 大概 是 — 尤其 如果 这 结局
[ʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['trædzɪk] — [wʊd] [brɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [haʊs] .
should turn out to be tragic — would bring upon his house .
应该 转动 出去 到 是 悲惨 — 会 带来 之上 他的 房子 .

这件事如果被反复讲述，很可能会给他的房子带来灾难——尤其是如果结局是悲剧的话。

[ˈmɔ:ris] [greɪ] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [aɪz] ,
Maurice Grey read something of this in the man's eyes ,
莫里斯 灰色的 读 某物 的 这 在 这 男人的 眼睛 ,
莫里斯·格雷从那人的眼神中读出了这一点。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn][hi:; hi] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ][saɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['bɪtər]
and in his turn he shrugged his shoulders , a sign with him of bitter
和 在 他的 转动 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 一个 符号 和 他 的 苦的
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

他耸了耸肩，这是他表达强烈蔑视的手势。

[nɑ:t] " [wʌt] [fu:lz] , " [bʌt; bət] " [wʌt] [neɪvz] [ðɪ:z] ['mɔ:təlz] [bi:; bi] !
Not " What fools , " but " What knaves these mortals be !
不是 " 什么 傻瓜 , " 但 " 什么 无赖 这些 凡人 是 !
不是“多么愚蠢的人啊”，而是“这些凡人是多么卑鄙无耻的人啊！ ”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑ:nstənt][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [soʊl] .
" **was the constant cry of his sick soul .**
" 曾是 这 持续的 哭 的 他的 生病的 灵魂 .
这是他病态灵魂不断发出的呐喊。

[ai 'ti:][wʌz; wəz] ['mi:tɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d] .
It was meeting him again as he emerged from his solitude .
它 曾是 会议 他 再次 作为 他 出现 从 他的 孤独 .
那是他从孤独中走出来后再次与他相遇的场景。

[wen] [ðə; ði]['ləndlɔ:rd] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ænsər] [sʌm; səm] ['sʌmənz] , [ˈmɔ:ris] [greɪ] [ləkt] [aʊt]
When the landlord left him to answer some summons , Maurice Grey looked out
什么时候 这 房东 左边 他 到 回答 一些 传票 , 莫里斯 灰色的 看起来 出去
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
upon the mountains ,
之上 这 山脉 ,
房东离开去处理传唤事时，莫里斯·格雷眺望着远处的群山。

[ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz][sæd][tu:; tə] [hɪr] ,
and laughed a laugh that was sad to hear ,
和 笑了 一个 笑 那 曾是 伤心 到 听到 ,
他的笑声听起来令人心酸。

[fɔ:r; fər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [mɜ:rθ] [leɪ] [ə; eɪ] ['wɪri] [weɪt] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .
for under the mirth lay a weary weight of misery and bitterness .
为了 在下面 这 欢笑 躺 一个 厌倦 重量 的 苦难 和 苦味 .
因为在欢乐的表象之下，隐藏着沉重的痛苦和怨恨。

[ˈwɪmɪn] [ɪn'kɑ:nstənt] , [mæn] ['feɪθləs] — ['evriwɪər] [self] - [ɪntrəst] [ðə; ði] [greɪt] ['ru:lɪŋ] ['moʊtɪv]
Women inconstant , man faithless — everywhere self - interest the great ruling motive
女性 不稳定 , 男人 不忠 — 到处 自己 - 兴趣 这 伟大的 裁决 动机
[ʌv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,
女人善变，男人不忠——处处以私利为主导人生的根本动机。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [gri:n] [ɜ:rθ] [noʊ][spa:t] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and in all the green earth no spot where he could lay his head ,
和 在 全部 这 绿色的 地球 不 点 在哪里 他 可以 躺 他的 头 ,
在这片绿色的大地上, 找不到一处可以安身的地方。

[ˈfi:lɪŋ] " [hɪr] [aɪ] [meɪ] [rest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
feeling " Here I may rest with a perfect confidence .
感觉 " 这里 我 可能 休息 和 一个 完美的 信心 .
感觉“在这里我可以安心休息。”

" [ðə; ði][ˈmænz] [hɑ:rt] [kənˈtræktɪd] [ˈpeɪnfəli] ;
" The man's heart contracted painfully ;
" 这 男人的 心 合同 痛苦地 ;
“那人的心脏剧烈地收缩了一下;

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstændpɔɪnt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [ɑ:n][hju:ˈmænəti][ɪz] [ˈglu:mi] [ɪnˈdi:d] .
from such a standpoint as his the outlook on humanity is gloomy indeed .
从 这样的 一个 立场 作为 他的 这 前景 在 人类 是 阴沉 的确 .
从他这样的视角来看, 对人性的看法确实悲观。

[hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɔ:l] .
He felt for a moment that he would fain be out of it all .
他 毛毡 为了 一个 片刻 那 他 会 欣然 是 出去 的 它 全部 .
他有一瞬间觉得, 自己真想逃离这一切。

[ðə; ði][fræŋk] , [raʊnd] [feɪs] [ʌv; əv][kɑ:rl] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
The frank , round face of Karl aroused him to a sense of his position ,
这 坦率 , 圆形的 脸 的 卡尔 被唤醒 他 到 一个 感觉 的 他的 位置 ,
卡尔坦率圆润的脸庞让他意识到自己的处境。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ðæt] [waɪl] [sʌtʃ] [ˈsɪmp(ə)l] [soʊlz] [æz; əz]
and to the recollection that while such simple souls as
和 到 这 回忆 那 尽管 这样的 简单的 灵魂 作为
并回想起, 尽管像他们这样单纯的灵魂.....

[hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] [left] [ɔ:l] [ˈɑ:nəsti] [hæd; həd][nɑ:t] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
his were left all honesty had not passed away from the earth .
他的 是 左边 全部 诚实 有 不是 通过了 离开 从 这 地球 .
他留下的所有诚实都还没有从地球上消失。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] .
It was certainly a relief .
它 曾是 当然 一个 宽慰 .

这确实让人松了一口气。

" - [ru:mz; rʊmz][ɑ:r; ər] [ˈredi] , [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] [lɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ˈerɪŋ] .
" Meinherr's rooms are ready , his fire lit and his clothes airing .
" - 房间 是 准备好 , 他的 火 点燃 和 他的 衣服 播出 .
“梅因赫尔的房间已经准备好了, 炉火已经点燃, 衣服也正在晾晒。”

[wɪl] [hi:; hi] [pli:z] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] .
Will he please to see if everything is to his liking ? " said the German .
将要 他 请 到 看 如果 一切 是 到 他的 喜欢 ? " 说 这 德语 .
“请他看看一切是否都令他满意好吗?”德国人说道。

" [wer] [ɪz][maɪ] [ru:m] ? "
" Where is my room ? "
" 在哪里 是 我的 房间 ? "

我的房间在哪里？

" [ɪn][ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , - ,
" In the best part of the house , excellenz ,
" 在 这 最好的 部分 的 这 房子 , - ,
" "在房子最好的部分，excellenz，

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz]
close to the apartments occupied by the gentleman of whom he has
关闭 到 这 公寓 占领 经过 这 绅士 的 谁 他 有
[ˈdaʊtləs] [hɜ:rd] . "
doubtless heard . "
毫无疑问 听到 . "

就在他无疑听说过的那位先生所住公寓附近。
" [ðə; ði][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [ˈhʌzbənd] ?
" The inconsolable husband ?
" 这 无法安慰 丈夫 ?
" "悲痛欲绝的丈夫？ "

" [ˈmɔərəsəz, mɔ'ri:səz][ˈlɪps][wɜ:r; wər] [kɜ:rlɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [snɪr] [æz; əz][hi:; hi] [æskt] [ðə; ði]
" Maurice's lips were curled into a kind of sneer as he asked the
" 莫里斯的 嘴唇 是 卷曲 进入 一个 种类 的 冷笑 作为 他 问 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .
" "莫里斯问这个问题时，嘴角露出一丝冷笑。

" [noʊ] , - ; [ðə; ði] [ˈlðər] [pɜ:rs(ə)n] [kən'sɜ:rnd] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn] [ðɪs] [sæd] [ˈbɪznəs] —
" No , meinherr ; the other person concerned , as they say , in this sad business —
" 不 , - ; 这 其他 人 担心的 , 作为 他们 说 , 在 这 伤心 商业 —
[ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [aɪ] [bɪˈli:v] . "
a Frenchman , I believe . "
一个 法国人 , 我 相信 . "
"不，先生；正如人们所说，卷入这件不幸事件的另一位当事人——我相信是一位法国人。"

" [soʊ][ɔ:l] [ði:z] [ˈdi:teɪlz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [ˈmɔ:ris] [tu:; tə]
" So all these details are the common talk of the place , " said Maurice to
" 所以 全部 这些 细节 是 这 常见的 讲话 的 这 地方 , " 说 莫里斯 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
"所以，这些细节都是当地人的普遍谈论，"莫里斯自言自语道。

" [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [mæn] !
" Unfortunate man !
" 不幸 男人 !
" "可怜的人！ "

" [ænd; ænd] [ðen] [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [tə'geðər] .
" And then he set his teeth together .
" 和 然后 他 放 他的 牙齿 一起 .
" 然后他咬紧了牙关。

" [aɪ][ˈæktɪd] [ˈwaɪzli] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] ; " [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld]
" I acted wisely , " he muttered ; " such a scandal as this would have killed
" 我 行动 明智地 , " 他 低声说道 ; " 这样的 一个 丑闻 作为 这 会 有 被杀
[em 'i:] .
me .
我 .
"我的做法很明智，"他喃喃自语道；"这样的丑闻会要了我的命。"

" [hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɾ] [tu:; tə][kɑ:rl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [soʊl] ,
" He said nothing more to Karl , and the honest soul , ,
" 他 说 没有什么 更多的 到 卡尔 , 和 这 诚实的 灵魂 ,
"他没再跟卡尔说什么, 而这个诚实的人....."

[hu:] [hæd; həd] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [ˈsʌbljʊnəri] [əˈferz] ,
who had rejoiced in the interest his master was taking in sublunary affairs ,
WHO 有 欣喜若狂 在 这 兴趣 他的 掌握 曾是 采取 在 月下 事务 ,
他曾为主人对人间事务的兴趣而感到高兴,

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [hɪmˈself] , [ɪn][fækt] ,
who had been congratulating himself , in fact ,
WHO 有 到过 祝贺 他自己 , 在 事实 ,
事实上, 他一直在自我祝贺。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈveri] [ˈræpɪd] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][fɔ:r; fər] [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk]
on the very rapid success of his plan for drawing his master out of his dark
在 这 非常 迅速的 成功 的 他的 计划 为了 绘画 他的 掌握 出去 的 他的 黑暗的
[mudʒ] ,
moods ,
情绪 ,
他成功地使主人摆脱了低落的情绪, 这一计划很快就取得了成功。

[wʌz; wəz] [dɪˈstrest] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][oʊld] [fraʊn] [ˈgæðər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] , [tu:; tə]
was distressed and perplexed to see the old frown gather on his brow , to
曾是 苦恼 和 困惑 到 看 这 老的 皱眉 收集 在 他的 眉头 , 到
[hɪr] [hɪz; ɪz] [fɪrs] ,
hear his fierce ,
听到 他的 凶猛的 ,
看到他眉头紧锁, 听到他凶狠的咆哮, 我感到既痛苦又困惑。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [saɪ] ,
impatient sigh ,
不耐烦 叹 ,
不耐烦地叹了口气

[ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ˈbænɪft] [səˈmerəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɜ:rt]
and to find himself banished summarily from his room with the curt
和 到 寻找 他自己 被放逐 简而言之 从 他的 房间 和 这 简短
[əˈbrʌptnəs] [tu:; tə] [wɪt] [kɑ:rl][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkʌstəmd] .
abruptness to which Karl had become accustomed .
突兀 到 哪个 卡尔 有 变得 习惯 .
然后, 他发现自己被粗暴地赶出了房间, 这种冷漠和突兀的对待, 卡尔已经习以为常了。

[left] [əˈloʊn] , [ˈmɔ:ɾɪs] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʊd] - [ˈfaɪər] ,
Left alone , Maurice sat down by the little wood - fire ,
左边 独自的 , 莫里斯 卫星 向下 经过 这 小的 木头 - 火 ,
独自一人时, 莫里斯在小小的柴火堆旁坐了下来。

[wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɪndld] [ˈsoʊlli] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [æz; əz][æn; ən]
which had been kindled solely in consideration for his feelings as an
哪个 有 到过 点燃 仅 在 考虑 为了 他的 情怀 作为 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,
而这一切的起因, 仅仅是出于他作为一名英国人的感受。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sæd] [ˈpɒndərɪŋ] .
and returned to his sad pondering .
和 返回 到 他的 伤心 沉思 .
他又陷入了悲伤的沉思中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['pleɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
He was playing a dangerous game with himself ,
他 曾是 玩耍 一个 危险的 游戏 和 他自己 ,
他是在和自己玩一场危险的游戏。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [mu:d] [wɪt] [hæz; həz][ɔ:f(ə)n] ['temptɪd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə]['tæmpər]
for he was in that mood which has often tempted a man to tamper
为了 他 曾是 在 那 情绪 哪个 有 经常 受诱惑 一个 男人 到 篡改
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hju:'mænəti] — [tu:; tə][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ræʃ] [hænd][ænd; ənd] [ɪksperə'mentəlaɪz] [ɑ:n][ðə; ði]
with his humanity — to put out his rash hand and experimentalize on the
和 他的 人类 — 到 放 出去 他的 皮疹 手 和 实验 在 这
[ˈneɪtʃər] [hu:z] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈmɪstəri] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]
nature whose fearful beauty and hidden mystery it is impossible for him to
自然 谁 可怕 美丽 和 隐 神秘 它 是 不可能的 为了 他 到
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

因为他当时正处于那种情绪之中，这种情绪常常诱使一个人去篡改自己的人性——鲁莽地伸出手去试验自然，而自然的可怕之美和隐藏的奥秘是他不可能理解的。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['betər] ,
It would have been better , a thousand times better ,
它 会 有 到过 更好的 , 一个 千 时代 更好的 ,
那样会更好，好一千倍。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ]['mʊʊmənt][æz; əz] [ðɪs] [tu:; tə][hæv; həv] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntu:]
for the Englishman at such a moment as this to have thrown himself into
为了 这 英国人 在 这样的 一个 片刻 作为 这 到 有 抛掷 他自己 进入
[ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
any kind of work ,
任何 种类 的 工作 ,
在这样的时刻，对于一个英国人来说，投身于任何类型的工作都是不可思议的。

[tu:; tə][hæv; həv] [sɔ:t] [sə'saɪəti] , [haʊ'evər] [ˈhʌmb(ə)l] , [tu:; tə][hæv; həv] [lʊkt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ɪntrəst]
to have sought society , however humble , to have looked for some interest
到 有 寻求 社会 , 然而 谦逊的 , 到 有 看起来 为了 一些 兴趣
[ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rlɪd] ;
in the outer world ;
在 这 外 世界 ;
曾寻求社交，哪怕是卑微的社交，也曾对外部世界抱有兴趣；

[ˈeniθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , [ɪn'di:d] ,
anything would have been better , indeed ,
任何事物 会 有 到过 更好的 , 的确 ,
事实上，任何事都比这好。

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]
than this giving way to the spirit that possessed him — this looking for
比 这 给予 方式 到 这 精神 那 拥有 他 — 这 寻找 为了
[ænd; ənd] ['sɜ:rtɪŋ] ['ɪntu:] [wʌt] [noʊ][sʌn][ɔ:r] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [meɪ] [ˈfæðəm] .
and searching into what no son or daughter of humanity may fathom .
和 搜索 进入 什么 不 儿子 或者 女儿 的 人类 可能 捉摸 .
与其说是屈服于附身于他的精神——不如说是去寻找和探索任何人类儿女都无法理解的东西。

[laɪk] [ə; eɪ] [fi:ndz] [temp'teɪ(ə)n] [ræn]
Like a fiend's temptation ran
喜欢 一个 恶魔的 诱惑 跑
如同魔鬼的诱惑般奔涌

[ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˈhɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌl] [ˈrɪðəm] ,
backward and forward through his mind , haunting him with its dull rhythm ,
落后 和 向前 通过 他的 头脑 , 令人难忘 他 和 它是乏味的 韵律 ,
那单调的节奏在他脑海中反复回响, 萦绕不去。

[ðə; ðɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈbaɪɡɔːn]
the burden of a song that he remembered to have heard in some bygone
这 负担 的 一个 歌曲 那 他 记得 到 有 听到 在 一些 逝去的
[taɪm] :
time :
时间 :

他心中萦绕着一首他曾在某个遥远的过去听过的歌:

" [ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] , [aɪˈtiː] [speɪk] [tuː; tə][emˈliː] —
" **A still small voice , it spake to me —**
" 一个 仍然 小的 嗓音 , 它 说 到 我 —
“一个微小的声音, 对我说——”

[ðəʊ] [ɑːrt][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪzəri] ,
Thou art so full of misery ,
你 艺术 所以 满的 的 苦难 ,
你充满了痛苦,

[wɜːr; wər][aɪˈtiː][nɑːt] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ?
Were it not better not to be ?
是 它 不是 更好的 不是 到 是 ?
难道不成为那样的人不是更好吗?

" [ænd; ənd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈædɪd] [fɔːrs] —
" **And again , with an added force —**
" 和 再次 , 和 一个 额外 力量 —
“而且, 这次还加大了力度——”

" [ðəʊ] [ɑːrt][soʊ] [stiːpt] [ɪn] [ˈmɪzəri] ,
" **Thou art so steeped in misery ,**
" 你 艺术 所以 浸泡 在 苦难 ,
你深陷苦难之中,

[ˈʊrli] - [twɜːr] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
Surely 'twere better not to be — better not to be .
一定 - 是 更好的 不是 到 是 — 更好的 不是 到 是 :
当然, 最好还是不要这样——最好还是不要这样。

" [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪːz] [wɜːrdz] [hæf] [əˈlaʊd] , [ˈmɔːrɪs] [roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ðɪ] [ruːm]
" **As he repeated these words half aloud , Maurice rose and paced the room**
" 作为 他 重复 这些 字 一半 大声 , 莫里斯 玫瑰 和 踱步 这 房间
[ɪkˈsaɪtɪdli] .
excitedly :
兴奋地 :

“莫里斯一边半自言自语地重复着这些话, 一边站起身来, 激动地在房间里踱来踱去。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , " [ə; eɪ] [waɪz] [ˈkaʊns(ə)] .
" **Yes , " he said to himself , " a wise counsel .**
" 是的 , " 他 说 到 他自己 , " 一个 明智的 法律顾问 :
“是的,”他自言自语道, “这是个明智的建议。”

[men] , [ˈwɪmɪn] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Men , women , what are they ?
男人 , 女性 , 什么 是 他们 ?

男人, 女人, 他们是什么?

" [hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɒkt] [fɪrs] .
" He knit his brows and his eyes looked fierce .
" 他 针织 他的 眉毛 和 他的 眼睛 看起来 凶猛的 .

他皱起眉头, 眼神凶狠。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? — [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪzəri] [meɪks] [juː ˈes][bæd] .
" What are we ? — miserable , and our misery makes us bad .
" 什么 是 我们 ? — 悲惨的 , 和 我们的 苦难 制作 我们 坏的 .

“我们是什么? ——痛苦的, 而我们的痛苦使我们变坏。”

[gɑːd] ! — [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][gɑːd] ! " — [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] , [bʌt; bət]
God ! — if there be a God ! " — he lifted his pale , agitated face , but
上帝 ! — 如果 那里 是 一个 上帝 ! " — 他 抬起 他的 苍白 , 激动 脸 , 但
[ʌndərˈlaɪn] [hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] ,
underlying his wretched ,
潜在的 他的 可怜 ,

“上帝! ——如果真有上帝的话!”他抬起苍白而激动的脸, 但在他悲惨的.....之下,

[waɪld] [daʊts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [riːd] [ðer; ðər][ðə; ðɪ] [ˈrevərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [soʊl] — " [waɪ]
wild doubts might have been read there the reverence of a fine soul — " why
荒野 疑虑 可能 有 到过 读 那里 这 尊敬 的 一个 美好的 灵魂 — " 为什么
[ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
are we miserable ,
是 我们 悲惨的 ,

那里或许会流露出一种狂野的怀疑, 但这种怀疑却体现了高尚灵魂的敬畏——“我们为什么如此痛苦?”

[ˈsiːkɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər] [evərˈmɔːr] , [ænd; ænd] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈiːv(ə)l] , [ɪnˈkɑːnstənsɪ] , [ˈfɔːlʃʊd] ?
seeking good for evermore , and finding evil , inconstancy , falsehood ?
寻求 好的 为了 越来越 , 和 寻找 邪恶的 , 反复无常 , 谬误 ?

追求永恒的善, 却发现恶、善变、虚伪?

[waɪ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [fer] [wɜːrld][ðə; ðɪ][əˈboʊd][ʌv; əv] [fiːndz] [ɪnˈkɑːrənət] , [huː] [ˈbɜːrd(ə)n][ðə; ðɪ][ˈeɪdʒɪz]
Why is our fair world the abode of fiends incarnate , who burden the ages
为什么 是 我们的 公平的 世界 这 住所 的 恶魔 体现 , WHO 负担 这 年龄
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfɑːli] ?
with their folly ?
和 他们的 蠢事 ?

为什么我们美丽的世界会成为恶魔化身的居所, 他们用愚行祸害世代代?

[ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhæpi] " — [əˈgen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ,
And if we were happy " — again he lifted his pale face ,
和 如果 我们 是 快乐的 " — 再次 他 抬起 他的 苍白 脸 ,

如果我们幸福的话”——他又抬起苍白的脸,

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈdæzɪŋ] [ˈsnəʊ] - [piːks] [əˈgenst] [ðer; ðər] [ˈæzər] [ˈbækgraʊnd] [met][hɪz; ɪz] [geɪz] — " [ɪf]
and the dazzling snow - peaks against their azure background met his gaze — " if
和 这 耀眼的 雪 - 高峰 反对 他们的 蔚蓝 背景 遇见 他的 目光 — " 如果
[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈhæpi] ,
we were happy ,
我们 是 快乐的 ,

耀眼的雪峰在蔚蓝的背景下映衬着他的目光——“如果我们幸福的话,

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsləʊli] — " [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpi] — [oʊ][gɑːd] !
" he repeated slowly — " if she had been happy — O God !
" 他 重复 缓慢地 — " 如果 她 有 到过 快乐的 — 哦 上帝 !

他慢慢地重复道——“如果她幸福的话——哦, 上帝!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ˈpʊərəti][wɒz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ;
she would have been good , for the soul of purity was in her ;
她 会 有 到过 好的 , 为了 这 灵魂 的 纯度 曾是 在 她 ;
她本来会是个好人, 因为她心地纯洁;

[bʌt; bət] [ˈmɪzəri] [brɪŋz] [ˈmædnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [θɔːts] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt]
but misery brings madness to the blood and thoughts of evil to the heart
但 苦难 带来 疯狂 到 这 血 和 想法 的 邪恶的 到 这 心
;
;
;
;
但苦难会使人血液里充满疯狂, 心中充满邪恶的念头;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈmɪzəri] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kʃʊr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
and for misery there is no cure under the sun .
和 为了 苦难 那里 是 不 治愈 在下面 这 太阳 .
对于痛苦, 世间没有任何良药。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] ,
" For a few moments he remained perfectly still and silent , his arms folded ,
" 为了 一个 很少 时刻 他 剩余 完美 仍然 和 沉默的 , 他的 武器 折叠 ,
[hɪz; ɪz] [braʊ] [kənˈtræktɪd] ,
his brow contracted ,
他的 眉头 合同 ,
“他一动不动, 沉默不语, 双臂交叉抱在胸前, 眉头紧锁, 有好一会儿了。”

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [snoʊ] - [fiːldz] ; [ðen] [ˈædɪd] , [ðɪs] [taɪm] [hæf] [əˈlaʊd] , " [bʌt; bət][wʌn] !
looking out upon the snow - fields ; then added , this time half aloud , " But one !
寻找 出去 之上 这 雪 - 字段 ; 然后 额外 , 这 时间 一半 大声 , " 但 一 !
他望着雪原, 然后半自言自语道: “但是一个! ”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][ˈræpɪd] , [ˈhʌŋɡri] [ɡlæns] [raʊnd] [ðə; ði]
" He turned from the window and cast a rapid , hungry glance round the
" 他 转向 从 这 窗户 和 投掷 一个 迅速的 , 饥饿的 瞥一眼 圆形的 这
[ruːm] .
room .
房间 .
他从窗边转过身, 迅速而饥渴地环顾了一下房间。

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkʌmfətbliˌkʌmfərtəbli] [əˈreɪndʒd] , [ðə; ði] [smɔːl] [wʊd] - [ˈfaɪər] [ˈkræklɪŋ] [ˈmerəli] ,
It was comfortably arranged , the small wood - fire crackling merrily ,
它 曾是 舒适地 安排 , 这 小的 木头 - 火 噼啪作响 兴高采烈地 ,
房间布置得很舒适, 小小的柴火噼啪作响, 生机勃勃。

[ðə; ði] [kloʊðz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [wer] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli]
the clothes he was about to wear hanging on a chair beside it carefully
这 衣服 他 曾是 关于 到 穿 绞刑 在 一个 椅子 旁 它 小心
[brʌʃt] ,
brushed ,
刷过 ,
他准备穿的衣服挂在旁边的椅子上, 被仔细地拂过。

[hɪz; ɪz][bed] [tɜːrnd] [daʊn] , [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [ʌv; əv] [waɪt] [ˈlɪnɪn] ;
his bed turned down , exhibiting the whitest of white linen ;
他的 床 转向 向下 , 展出 这 最白 的 白色的 亚麻布 ;
他把床铺好, 露出洁白的床单;

[bʌt; bət] [wʌt] ['speʃəli] [dru:] ['mɒrəsəz, mɔ'ri:səz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [wɪt] ,
but what specially drew Maurice's attention was his portmanteau , which ,
但 什么 特别 画 莫里斯的 注意力 曾是 他的 合成词 , 哪个 ,
[ˈæftər]
after
后

但真正吸引莫里斯注意的是他的旅行箱，之后，

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 323**]
[页 -]

[第323页]

[ðə; ði] ['nesəsəri] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][aɪ 'ti: , [kɑ:rl][hæd; həd] [left] ['oʊpən] ,
the necessary articles had been taken from it , Karl had left open ,
这 必要的 文章 有 到过 已采取 从 它 , 卡尔 有 左边 打开 ,
所需物品已被取走，卡尔留下了敞开的窗口。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər] ['ʌn'pækiŋ] [maɪt] [bi:; bi][dɪ'saɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mæstər] .
that the expediency of further unpacking might be decided by his master .
那 这 权宜之计 的 更远 拆包 可能 是 决定 经过 他的 掌握 .
是否需要进一步拆箱，由他的主人决定。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['trævəlɪŋ] [pɔ:rt'mæntoʊ] , ['eɪdɪntli] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs]
It was a large travelling portmanteau , evidently full of a miscellaneous
它 曾是 一个 大的 旅行 合成词 , 显然 满的 的 一个 各种各样的
[kə'lek](ə)n] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)lz] — [bʊks] , ['dresɪŋ] - [æpə'rætəs] ,
collection of articles — books , dressing - apparatus ,
收藏 的 文章 — 图书 , 敷料 - 设备 ,
那是一个大型旅行手提箱，显然装满了各种各样的物品——书籍、梳妆用具等等。

[kloʊðz] , [ˌkjʊri'ɑ:səti] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] .
clothes , curiosities picked up in wandering from place to place .
衣服 , 奇闻异事 挑选 向上 在 漫游 从 地方 到 地方 .
衣服，以及在四处游荡中收集的奇珍异宝。

[ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [wɪt] [wʌz; wəz] [laɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][saɪd] ,
On one of these curiosities , which was lying near the top of the open side ,
在 一 的 这些 奇闻异事 , 哪个 曾是 说谎 靠近 这 顶部 的 这 打开 边 ,
其中一件奇特的物品位于敞开的侧面顶部附近，

['mɒrəsəz, mɔ'ri:səz] [aɪz] ['faɪnəli] ['restɪd] .
Maurice's eyes finally rested .
莫里斯的 眼睛 最后 休息 .
莫里斯的眼睛终于闭上了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [geɪzd] ['saɪləntli] ,
For a moment he gazed silently ,
为了 一个 片刻 他 凝视 默默 ,
他沉默地凝视了一会儿，

[ðen] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['kloʊsli] .
then crossing the room took it up in his hand to examine it more closely .
然后 过境 这 房间 采取 它 向上 在 他的 手 到 检查 它 更多的 密切 .
然后他穿过房间，把它拿在手里仔细查看。

[ə; eɪ] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['pɑ:kɪt] - ['pɪstlz] , [ðə; ði] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['sɪlvəd] ['met(ə)]
A case containing a pair of small pocket - pistols , the barrels of silvered metal
一个 案件 包含 一个 一对 的 小的 口袋 - 手枪 , 这 桶 的 银色 金属
['rɪtʃli] [tʃeɪst] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] .
richly chased with gold .
丰富 追逐 和 金子 .
一个盒子里装着一对小型袖珍手枪，枪管是镀银金属材质，上面饰以精美的金饰。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['mɔ:ris] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ɪts] ['kʌvərɪŋ] .
One of these Maurice removed from its covering .
一 的 这些 莫里斯 已移除 从 它是 覆盖 .

莫里斯从它的外皮上取下了其中一个。

[hi:; hi][hændəld][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kʃəri'ɑ:səti] , [tʊk] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['pi:sɪz] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts]
He handled it with a certain curiosity , took it to pieces to examine its
他 处理 它 和 一个 肯定 好奇心 , 采取 它 到 件 到 检查 它是
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

他带着几分好奇心把玩着，把它拆开仔细检查。

[kli:nd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] ['delɪkət] [ker] , [ðen] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] [ə'gen] ,
cleaned it with the most delicate care , then , after putting it together again ,
已清洗 它 和 这 最多 精美的 关心 , 然后 , 后 推杆 它 一起 再次 ,
我用最轻柔的方式清洗了它，然后重新组装好。

[spent] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [klɪk] .
spent a few moments in listening to its click .
花费 一个 很少 时刻 在 聆听 到 它是 点击 .

花了一些时间聆听它的咔哒声。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [mɔ:r] [laɪk] [æŋ; ən] ['elɪɡənt] [tɔɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['wepən] .
It looked more like an elegant toy than a dangerous weapon .
它 看起来 更多的 喜欢 一个 优雅的 玩具 比 一个 危险的 武器 .

它看起来更像一件精致的玩具，而不是一件危险的武器。

['mɔ:ris] [pʊt][aɪ 'ti:] [daʊn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [keɪs] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] , [br'saɪdʒ]
Maurice put it down and returned it to the case , which contained , besides
莫里斯 放 它 向下 和 返回 它 到 这 案件 , 哪个 包含 , 除了
[ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] ['pɪst(ə)l] ,
the companion pistol ,
这 伴侣 手枪 ,

莫里斯把它放下，放回盒子里。盒子里除了那把配套的手枪外，还有：

[ə; eɪ] [smɔ:l] [flæsk][ʌv; əv] ['ɡʌnpaʊdər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bulɪts] .
a small flask of gunpowder and some bullets .
一个 小的 烧瓶 的 火药 和 一些 子弹 .

一小瓶火药和一些子弹。

[ðɪ:z] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['kwaiət] , ['li:zərli] ['mænər] [prə'si:dɪd] [tu:; tə] [loʊd][ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l]
These he took out , then in a quiet , leisurely manner proceeded to load the pistol
这些 他 采取 出去 , 然后 在 一个 安静的 , 悠闲 方式 继续 到 加载 这 手枪
.
.
.

他把这些东西拿出来，然后平静而悠闲地开始给手枪装弹。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [ə'mju:zɪŋ] [hɪm'self] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kɪl]
His attitude was rather that of a man who is amusing himself , trying to kill
他的 态度 曾是 相当 那 的 一个 男人 WHO 是 有趣 他自己 , 尝试 到 杀
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他的态度更像是一个自娱自乐、试图消磨时间的人。

[ðæn; ðən][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['eni] ['sɪrɪəs] ['pɜ:rpəs] [ɪn] [vju:] .
than of one who has any serious purpose in view .
比 的 一 WHO 有 任何 严肃的 目的 在 看法 .

而不是一个怀有严肃目的的人。

[ænd; ɐnd][pər'hæps][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['mɔ:ris] [wʌz; wəz] ['skersli] ['sɪriəs] .
And perhaps at this moment Maurice was scarcely serious .
和 也许 在 这 片刻 莫里斯 曾是 几乎 严肃的 .

或许此刻莫里斯根本就不是认真的。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wen] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [prəʊ'si:d] ['fɑ:rðər] ;
In any case , when his work was done he did not proceed farther ;
在 任何 案件 , 什么时候 他的 工作 曾是 完毕 他 做过 不是 继续 更远 ;
总之, 当他完成工作后, 他并没有继续进行下去;

[hi:; hi][pʊt][ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] [daʊn] [ə'gen] .
he put the pistol down again .
他 放 这 手枪 向下 再次 .

他又把手枪放下了。

[,aɪ 'ti:][ɔ:lməʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['kwaɪət] ,
It almost seemed as if this quiet ,
它 几乎 似乎 作为 如果 这 安静的 ,

仿佛这片寂静,

[ɔ:rd(ə)nerɪ][ɑ:kju'peɪ(ə)n] ([fɔ:r; fər][mɒrəsəz, mɔ'ri:səz]['fai,a:rmz][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] ['tri:tɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]
ordinary occupation (for Maurice's firearms had always been treated by him
普通的 职业 (为了 莫里斯的 枪支 有 总是 到过 治疗 经过 他
[wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] ['pɜ:rsən(ə)l] [ker] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][tu:; tə] [tʌt] [ðəm; ðəm])
with minute personal care — he did not allow a servant to touch them)
和 分钟 个人的 关心 — 他 做过 不是 允许 一个 仆人 到 触碰 他们)
[hæd; həd] ['kwaɪətɪd][ðə; ðɪ][tuʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ɐnd] ['bænɪʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑ:rk]
had quieted the tone of his mind and banished some of his dark
有 安静 这 语气 的 他的 头脑 和 被放逐 一些 的 他的 黑暗的
[θɔ:ts]
thoughts .
想法 .

普通的职业 (因为莫里斯一直对自己的枪支呵护备至——他不允许仆人碰它们) 使他的心境平静下来, 驱散了他的一些
阴暗想法。

[hi:; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l] [ðen] , [ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['faɪərsaɪd][tu:; tə] [rɪ'zu:m]
He put down the pistol then , and turned back to the fireside to resume
他 放 向下 这 手枪 然后 , 和 转向 后退 到 这 炉边 到 恢复
[hɪz; ɪz] [ʌn'helθi] ['mju:zɪŋ] .
his unhealthy musing .
他的 不良 沉思 .

他放下手枪, 转身回到火炉旁, 继续他那不健康的沉思。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [leɪ] ['mɔ:ris] ['greɪz] ['erər] .
For here lay Maurice Grey's error .
为了 这里 躺 莫里斯 格雷的 错误 .

这就是莫里斯·格雷的错误所在。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mæstərɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɔ:rbɪd] ['fi:lɪŋz] ,
Instead of mastering his morbid feelings ,
反而 的 掌握 他的 病态的 情怀 ,

但他并没有控制住自己病态的情绪,

['draɪvɪŋ] [ðəm; ðəm] [ə'wei] [baɪ] [stres] [ʌv; əv][hɑ:rd] [wɜ:rk][ænd; ɐnd][dar'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] [θɔ:t] ,
driving them away by stress of hard work and diversity of thought ,
驾驶 他们 离开 经过 压力 的 难的 工作 和 多样性 的 想法 ,
[hi:; hi] ,
he ,
他 ,

他用繁重的工作压力和思想的多样性将他们赶走,

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [sɪns] , [ˈsʌfərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈmæstər][hɪm; ɪm] .
like many a strong man before and since , suffered them to master him .
喜欢 许多 一个 强的 男人 前 和 自从 , 遭受 他们 到 掌握 他 .
就像之前和之后许多强壮的男人一样，他任由他们支配自己。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [wɒd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['mɪstəri] ,
Again and again he would return to the old mystery ,
再次 和 再次 他 会 返回 到 这 老的 神秘 ,
他会一次又一次地回到那个古老的谜团。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][,aɪ'tiː] .
bringing the energy of his soul to bear upon it .
带来 这 活力 的 他的 灵魂 到 熊 之上 它 .
他将灵魂的能量倾注于此。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [,aɪ'tiː] [wɒd] [rɪ'lʊːd] [hɪm; ɪm] , [tɪl] , [ˈmɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] ['bæfəld] ,
Again and again it would elude him , till , mortified and baffled ,
再次 和 再次 它 会 躲避 他 , 直到 , 羞愧难当 和 困惑 ,
他一次又一次地都未能成功，直到他感到懊恼和困惑不已。

[taɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][self] - [ˈnɑːlɪdʒ] , [ə; eɪ] [brɔːd] [ˈaʊtlʊk] [ɑːn]
tied down to the narrow circle of self - knowledge , a broad outlook on
系 向下 到 这 狭窄的 圆圈 的 自己 - 知识 , 一个 广阔 前景 在
局限于狭隘的自我认知圈，缺乏广阔的视野

[,piː'dʒiː] -]
[Pg 324]
[页 -]
[第324页]

[hjuː'mænəti][ɪm'pɑːsəb(ə)l][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - ['tʃoʊzn] [feɪt] ,
humanity impossible by reason of his self - chosen fate ,
人类 不可能的 经过 原因 的 他的 自己 - 选定 命运 ,
由于他自愿选择的命运，人性已然丧失殆尽。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [loʊð] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l] [θɪŋ] .
he had come to loathe his very life as an evil thing .
他 有 来 到 厌恶 他的 非常 生活 作为 一个 邪恶的 事物 .
他开始憎恨自己的生命，认为它是一种罪恶。

[,aɪ'tiː][ɪz] ['iːziə] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][foʊ][ɪn] [fer] [faɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd]
It is easier to meet a foe in fair fight than a giant formed by a diseased
它 是 更轻松 到 见面 一个 敌人 在 公平的 斗争 比 一个 巨大的 形成 经过 一个 患病的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [blɜːrd] ,
imagination — blurred ,
想像力 — 模糊 ,
公平地与敌人交战比与由病态的想象力所塑造的巨人交战要容易得多——模糊不清的.....

[ɪndɪ'strɪŋkt] , [bʌt; bət] [ˈɔːf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] .
indistinct , but awful with the terrors of the unknown .
模糊 , 但 可怕 和 这 恐怖 的 这 未知 .
模糊不清，但充满了对未知的恐惧。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pɪst(ə)l] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,
With his small pistol within reach ,
和 他的 小的 手枪 之内 抵达 ,
他的小型手枪就在手边，

[ˈmɔːrɪs] [set][tuː; tə][wɜːrks] [wʌns] [mɔːr] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][hjuːˈmænitɪːz, juːˈmænitɪːz] [wəʊz] [ænd; ənd] [rɒŋz]
Maurice set to work once more thinking over humanity's woes and wrongs
莫里斯 放 到 工作 一次 更多的 思维 超过 人类的 烦恼 和 错误
,
:
,

莫里斯再次开始思考人类的苦难和罪恶，

[ˈgluːmɪli] [ˈsiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] [wɜːrθ]
gloomily seeking for the shadow of a reason why life should be thought worth
阴郁地 寻求 为了 这 阴影 的 一个 原因 为什么 生活 应该 是 想法 值得
[ˈhævɪŋ] — [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wel] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
having — why it would not be well to pass out from it once and for
拥有 — 为什么 它 会 不是 是 出色地 到 经过 出去 从 它 一次 和 为了
[ˈevər] [θruː] [ðə; ði][ˈlʊrɪd] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv][self] - [dɪˈstrʌkʃn] .
ever through the lurid portals of self - destruction .
曾经 通过 这 骇人的 门户 的 自己 - 破坏 .

忧郁地寻找着生命值得拥有的理由——为什么通过自我毁灭的可怕门户，一劳永逸地结束生命不是件好事。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt][hɪz; ɪz] [ʌnˈhelθi] [ˈpɒndərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [reɪ] [ʌv; əv]
What wonder that his unhealthy pondering should point out to him no ray of
什么 想知道 那 他的 不良 沉思 应该 观点 出去 到 他 不 射线 的
[laɪt] ,
light ,
光 ,

难怪他那不健康的沉思让他看不到一丝曙光。

[noʊ] [gliːm] [ʌv; əv][hoʊp] ?
no gleam of hope ?
不 闪耀 的 希望 ?

一丝希望都没有吗？

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər] [ˈmɔːrɪs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmeni] [huː] [wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪŋ]
But happily for Maurice , and for the many who were interesting
但 快乐地 为了 莫里斯 , 和 为了 这 许多 WHO 是 有趣的
[ðəmˈselvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwelfer] ,
themselves in his welfare ,
他们自己 在 他的 福利 ,

但对莫里斯以及许多关心他安危的人来说，幸运的是，

[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈtenʃ(ə)n] .
his mind at the time could bear no further tension .
他的 头脑 在 这 时间 可以 熊 不 更远 紧张 .

他当时的精神已经无法承受更多的压力了。

[ˈræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sərˈpraɪz] ,
Rather to his own surprise ,
相当 到 他的 自己的 惊喜 ,

令他自己都感到惊讶的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɔːləm] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [laɪf] [ˈvɜːrsəs] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]
he found it wandering from the solemn question of life versus death to the
他 成立 它 漫游 从 这 庄严 问题 的 生活 相对 死亡 到 这
[ˈkɑːmən] [θɪŋz] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
common things that surrounded him .
常见的 事物 那 包围 他 .

他发现自己的思绪从生死这个严肃的问题游移到身边平凡的事物上。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɒləm] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs]
How strange it is that at the solemnest moments the trivial and commonplace
如何 奇怪的 它是 那 在这 庄严的 时刻 这 琐碎的 和 平凡
[ɪn'tru:d] [ðə; ði] [moʊst] [pɜ:sɪ'vɪərɪŋli] !
intrude the most perseveringly !
侵入 这 最多 坚持不懈 !
多么奇怪啊，在最庄严的时刻，琐碎平凡的事情却总是最执着地闯入人们的生活！

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [maɪt] [bi; bi] [pru:vd] [baɪ] [ˈnʌmbərləs] [ˈɪnstənsɪz] .
And yet it is a fact that might be proved by numberless instances .
和 然而 它是 一个 事实 那 可能 是 已证实 经过 无数 实例 .
然而，无数事例可以证明这一点。

[ˈmɔrəsəz, mɔ'ri:səz] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['gɑ:rdn] ; ['grædʒuəli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n]
Maurice's window looked out upon the hotel garden ; gradually , as the tension
莫里斯的 窗户 看起来 出去 之上 这 酒店 花园 ; 逐步地 , 作为 这 紧张
[ɑ:n] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [gru:] [les] ,
on his nerves grew less ,
在 他的 神经 生长 较少的 ,
莫里斯的窗户正对着酒店花园；渐渐地，随着他神经上的紧张感逐渐减轻，

[hi; hi] [kɔ:t] [hɪm'self] [kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kɪŋ] ['kjʊriəsli] [ðə; ði] ['veri] [fju:] [hu:] [frʌm; frəm] [taɪm]
he caught himself counting and remarking curiously the very few who from time
他 捕捉 他自己 计数 和 评论 奇怪的是 这 非常 很少 WHO 从 时间
[tu; tə] [taɪm] [pæst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [snəʊ] - ['frʌʊdɪd] [pæðz] [ænd; ənd] ['æli:z] .
to time passed up and down the snow - shrouded paths and alleys .
到 时间 通过了 向上 和 向下 这 雪 - 被遮蔽的 路径 和 小巷 .
他发现自己的在数着偶尔在白雪皑皑的小路和小巷里来回穿梭的寥寥几人，并对此感到好奇。

[ə; eɪ] ['wʊmən] - ['sɜ:rvənt] , [ə'pærəntli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɜ:rb] ; [tu:] ['weɪtəz] ,
A woman - servant , apparently looking for some kind of herb ; two waiters ,
一个 女士 - 仆人 , 显然 寻找 为了 一些 种类 的 草本植物 ; 二 服务员 ,
一名女仆，似乎在寻找某种草药；两名侍者，

[hu:] [wɔ:kt] ['ræpɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ki:n] [er] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]
who walked rapidly up and down as if enjoying the keen air and glittering
WHO 步行 快速 向上 和 向下 作为 如果 享受 这 敏锐的 空气 和 闪闪发光
['sʌnʃaɪn] ;
sunshine ;
阳光 ;
他来回快速走动，仿佛很享受清爽的空气和灿烂的阳光；

[ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌn'dres] , ['krɔ:sɪŋ] [tu; tə] [ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] ,
the landlady , in morning undress , crossing to the dépendance in the grounds ,
这 房东 , 在 早晨 脱衣服 , 过境 到 这 - 在这 理由 ,
女房东穿着晨衣，穿过院子走向附属建筑。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ju:'tens(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər] [æksɪ'dentəli] ;
and returning with some utensil which had been left there accidentally ;
和 返回 和 一些 用具 哪个 有 到过 左边 那里 偶然 ;
然后他带回了一些不小心遗落在那里的餐具；

[ˈfaɪnəli] — [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['rɪvɪtɪd] [ˈmɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['trævələər] ,
finally — and this it was that riveted Maurice's attention — a traveller ,
最后 — 和 这 它 曾是 那 铆接 莫里斯的 注意力 — 一个 游客 ,
[ˈprɔ:bəbli] [ə; eɪ] [nu:] [ə'raɪv(ə)l] ,
probably a new arrival ,
大概 一个 新的 到达 ,
最后——也正是这一点吸引了莫里斯的注意力——一个旅行者，很可能是刚到不久，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈmɔːrɪs] [ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː]
for the landlord had given Maurice a detailed account of all those who
为了 这 房东 有 给定 莫里斯 一个 详细的 帐户 的 全部 那些 WHO
[wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
were in his house at the time ,
是 在 他的 房子 在 这 时间 ,
因为房东已经向莫里斯详细汇报了当时在他房子里的所有人。

[ɪˈspeʃəli] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɪzɪtər] [rɪˈmeɪnd] .
especially giving him to understand that no English visitors remained .
尤其 给予 他 到 理解 那 不 英语 访客 剩余 .
尤其要让他明白，已经没有英国游客留下来了。

[ænd; ænd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .
And this young man was certainly from England .
和 这 年轻的 男人 曾是 当然 从 英格兰 .
这位年轻人肯定来自英国。

[wʌt] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prəˈduːst] [ðə; ði] [ˈfɔːltləs] [ɪkˈstɪəriər] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə]
What other country could have produced the faultless exterior with regard to
什么 其他 国家 可以 有 生产 这 完美无瑕 外部的 和 看待 到
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,
还有哪个国家能造出如此完美无瑕的外观？

[ðə; ði] [fer] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [feɪs] , [ðə; ði] [wel] - [bred] [ˌnɑːŋəˈlɑːns] [ʌv; əv] [ˈmænər] ?
the fair freshness of face , the well - bred nonchalance of manner ?
这 公平的 新鲜 的 脸 , 这 出色地 - 繁殖 漫不经心 的 方式 ?
面容清秀，举止文雅，泰然自若？

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][held][ə; eɪ][srɪˈɡɑːr] [ˈlaɪtli] [ɪn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] ,
The young man held a cigar lightly in the tips of his fingers ,
这 年轻的 男人 握住 一个 雪茄 轻轻 在 这 尖端 的 他的 手指 ,
年轻人用指尖轻轻夹着一根雪茄。

[hɪz; ɪz] [ˈlaɪvli] [ˈwɪs(ə)l] [ˈpenətreɪtɪd] [tuː; tə][ˈmɔərəsəz, mɔˈriːsəz] [rɪˈtri:t] , [hiː; hi]
his lively whistle penetrated to Maurice's retreat , he
他的 热闹 哨 渗透 到 莫里斯的 撤退 , 他
他那活泼的口哨声穿透了莫里斯的退路，他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 325**]
[页 -]
[第325页]

[wɔːkt] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkrɪstələɪzd] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrezəluːt] , [ˌenərˈdʒetɪk] [step] ;
walked up and down on the crystallized snow with a resolute , energetic step ;
步行 向上 和 向下 在 这 结晶 雪 和 一个 坚决 , 精力充沛 步 ;
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
there was ,
那里 曾是 ,
他迈着坚定而有力的步伐，在结冰的雪地上来回走动；那里，

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒerɪdɪd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
to the eyes of the jaded man of the world ,
到 这 眼睛 的 这 厌倦 男人 的 这 世界 ,
在见惯世故的人眼中，

[ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ænd] [əˈtræktɪv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] .
something peculiarly pleasant and attractive about his general appearance .
某物 奇特地 令人愉快的 和 吸引人的 关于 他的 一般的 外貌 .
他外表有一种特别令人愉悦和着迷的气质。

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [hi:; hi][ɪz] ? " [sed] ['mɔ:ris] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **I wonder who he is ? " said Maurice to himself .**

" 我 想知道 WHO 他 是 ? " 说 莫里斯 到 他自己 .
"他是谁呢？"莫里斯自言自语道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [mi:t] ['eniθɪŋ] [soʊ] [freʃ] ; [hi:; hi][hæz; həz][ə; ei] [ɡʊd]
" **It would be rather pleasant to meet anything so fresh ; he has a good**
" 它 会 是 相当 令人愉快的 到 见面 任何事物 所以 新鲜的 ; 他 有 一个 好的
[feɪs] , [tu:] .
face , too .
脸 , 也 .

"能遇到这么新鲜的事物真是令人愉快；而且他长得也很帅。"

[ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪz][noʊ][skæmp] .
That young fellow is no scamp .
那 年轻的 同伴 是 不 恶棍 .

那个年轻人可不是个无赖。

" [ɪnkən'sɪstənsɪ] [ʌv; əv][ʰju:mən] ['neɪtʃər] , [ɔ:r] ['ræðər] , [pər'hæps] , [ə,dæptə'bɪləti] [tu:; tə] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
" **Inconsistency of human nature , or rather , perhaps , adaptability to circumstances .**
" 不一致 的 人类 自然 , 或者 相当 , 也许 , 适应性 到 情况 .

"人性的不一致性，或者更确切地说，或许是对环境的适应性。"

['mɔ:ris] [ə; ei] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [kən'demɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒenə'reɪ](ə)n]
Maurice a few moments before had been condemning his generation
莫里斯 一个 很少 时刻 前 有 到过 谴责 他的 一代
[ɪndɪ'skrɪmɪnətli] ,
indiscriminately ,
不加区分地 ,

就在几分钟前，莫里斯还在不加区分地谴责他那一代人。

['kɔ:lɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:rʃəst] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,
calling men and women by the harshest names in the vocabulary ,
呼叫 男人 和 女性 经过 这 最严酷 姓名 在 这 词汇 ,

用词汇中最恶毒的词语称呼男人和女人，

['lɔ:ŋɪŋ] ['pæʃənətli] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] ['evər] .
longing passionately to escape from them for ever .
渴望 热情地 到 逃脱 从 他们 为了 曾经 .

渴望永远逃离他们。

[ə'pɪrɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ə; ei] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; ei] [fer] , [freʃ] [feɪs] ,
Appears upon the scene a young man with a fair , fresh face ,
出现 之上 这 场景 一个 年轻的 男人 和 一个 公平的 , 新鲜的 脸 ,

一位面容俊朗、年轻帅气的男子出现在众人面前。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'dauz] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɑ:lətɪz] [ɪn] [wɪt] [ɔ:l][hɪz; ɪz][kaɪnd]
and he endows him immediately with the qualities in which all his kind
和 他 赋予 他 立即地 和 这 品质 在 哪个 全部 他的 种类

[hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] [dɪ'fɪ](ə)nt] !
had been pronounced deficient !
有 到过 发音 不足 !

他立刻赋予了他所有同类都被认为缺乏的品质！

[streɪndʒ] , [bʌt; bət] [tru:] , [fɔ:r; fər] [sʌt] [ɪz][laɪf] , [soʊ][kəm'pleks][ə; ei] [θɪŋ] ,
Strange , but true , for such is life , so complex a thing ,
奇怪的 , 但 真的 , 为了 这样的 是 生活 , 所以 复杂的 一个 事物 ,

奇怪，但却是事实，因为生活就是如此复杂。

['drɪvŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [baɪ] ['traɪfəlz] [laɪt] [æz; əz] [er] .
driven hither and thither by trifles light as air .
驱动 这里 和 那里 经过 琐事 光 作为 空气 .

被一些轻如鸿毛的小事驱使着四处奔波。

[ˈmɔːrɪs] [greɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] ,
Maurice Grey turned away from the window , looked with a half smile ,
莫里斯 灰色的 转向 离开 从 这 窗户 , 看起来 和 一个 一半 微笑 ,
莫里斯·格雷转过身, 背对着窗户, 脸上带着一丝微笑。

[hæf] [ˈtremər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɒdɪd] [ˈpɪst(ə)l] ,
half tremor at the loaded pistol ,
一半 震颤 在 这 已加载 手枪 ,
握着上了膛的手枪, 身体微微颤抖了一下。

[pʊt] [,aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [lest] [kɑːrɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] ,
put it in a safe place lest Karl should see fit to meddle with it ,
放 它 在 一个 安全的 地方 免得 卡尔 应该 看 合身 到 插手 和 它 ,
把它放在安全的地方, 以免卡尔想插手。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [dres] [hɪmˈself] [ˈkerfəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈteɪbl] - - [ˈdɪnər] .
and proceeded to dress himself carefully for the early table - d'hôte dinner .
和 继续 到 裙子 他自己 小心 为了 这 早期的 桌子 - - 晚餐 .
然后他仔细地穿戴整齐, 准备参加早午餐。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ðʊʊ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,
And thus , though he himself was all unconscious of the fact ,
和 因此 , 尽管 他 他自己 曾是 全部 无意识 的 这 事实 ,
因此, 尽管他自己对此毫无察觉,

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] .
the work of Margaret's messenger was begun .
这 工作 的 玛格丽特的 信使 曾是 开始 .
玛格丽特的信使的工作开始了。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊˈtel] .
A TÊTE - À - TÊTE DINNER AT THE HOTEL .
一个 头 - - - 头 晚餐 在 这 酒店 .
在酒店享用丰盛的晚餐。

[fɔːr; fər] [haʊ] [fɔːls] [ɪz][ðə; ði] [ˈferɪst] [breɪst] !
For how false is the fairest breast !
为了 如何 错误的 是 这 最公平 胸部 !
最美的乳房, 又有多么虚假!

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrθ] , [ɪf] [truː] !
How little worth , if true !
如何 小的 值得 , 如果 真的 !
如果这是真的, 那它的价值多么微不足道!

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [pəˈzest]
And who would wish possessed
和 WHO 会 希望 拥有
谁会希望被占有

[wʌt] [ɔːl][mʌst; məst][skɔːrn][ɔːr] [ruː] ?
What all must scorn or rue ?
什么 全部 必须 轻蔑 或者 后悔 ?
所有人都会鄙视或后悔的是什么?

[ðen] [pæs] [baɪ] [ˈbjuːti] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [əˈbʌv] :
Then pass by beauty with looks above :
然后 经过 经过 美丽 和 看起来 多于 :
然后, 从高处俯瞰美丽:

[oʊ] [si:k] ['nevər] — [ʃer] ['nevər] — ['wʊmənz] [lʌv] .
Oh seek never — share never — woman's love .
哦 寻找 绝不 — 分享 绝不 — 女性的 爱 .

哦，永远不要寻求——永远不要分享——女人的爱。

[ˈmɔ:ris] [ˈgreɪz] [ˈkɑ:stu:m] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɔ:ltləs] [æz; əz][ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [məen] [hu:m] [hi:; hi]
Maurice Grey's costume was as faultless as that of the young man whom he
莫里斯 格雷的 戏服 曾是 作为 完美无瑕 作为 那 的 这 年轻的 男人 谁 他
[hæd; həd][ədˈmaɪəd][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] - [ˈgɑ:rdn] [wen] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [tu:] [əˈklɒk, əu-]
had admired in the hotel - garden when at the strange hour of two o'clock
有 钦佩 在 这 酒店 - 花园 什么时候 在 这 奇怪的 小时 的 二 点钟

[pi:] . [em] . [hi:; hi] ,
p . m . he ,
p . 米 . 他 ,

莫里斯·格雷的装束和他曾在酒店花园里仰慕的那位年轻人的装束一样完美无瑕。当时是下午两点这个奇怪的时间，
他.....

[ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsʌməniŋ] [bel] , [piəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdaɪniŋ] - [ru:m] , [æt; ət][ðə; ði]
in obedience to the summoning bell , peered into the long dining - room , at the
在 服从 到 这 召唤 钟 , 窥视 进入 这 长的 用餐 - 房间 , 在 这
[ɪkˈstreməti]
extremity
末端

听到召唤铃声，他向长长的餐厅尽头望去。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 326]
[页 -]

[第326页]

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈteɪbl] [sprɛd] [wið; wiθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈkʌvəz] .
of which was a small table spread with two or three covers .
的 哪个 曾是 一个 小的 桌子 传播 和 二 或者 三 封面 .

其中一张小桌子上摆放着两 three 张桌布。

[kɑ:rl] , [hɪz; ɪz] [fers] [ˈbi:mɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][æz; əz][hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
Karl , his face beaming all over as he recognized his master ,
卡尔 , 他的 脸 光芒四射 全部 超过 作为 他 认可 他的 掌握 ,
卡尔认出主人后，脸上绽放出灿烂的笑容。

[wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃer] [ˈdestɪnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
was standing behind the chair destined for him ,
曾是 常设 在后面 这 椅子 注定 为了 他 ,
他站在那把原本属于他的椅子后面，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈvɪɡərəsli] [ɑ:n][ðə; ði][mæt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r]
the young Englishman was brushing his feet vigorously on the mat before the door
这 年轻的 英国人 曾是 刷牙 他的 脚 大力 在 这 垫 前 这 门
[ðæt] [stʊd] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
that stood midway in the room ,
那 站立 中途 在 这 房间 ,
这位年轻的英国人正用力地在房间中央门前的垫子上蹭着脚。

[tu:] [ˈweɪtəz] [wɜ:r; wər] [ˈhʌvər] [əˈbaʊt] [ˈhelpləsli] .
two waiters were hovering about helplessly .
二 服务员 是 悬停 关于 无助地 .
两个服务员束手无策地在周围徘徊。

[ˈmɔ:ris] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][wʌŋ] [saɪd] ,
Maurice took his place at one side ,
莫里斯 采取 他的 地方 在 一 边 ,
莫里斯在一旁站好位置，

[ˈɑːrθər] [ˈfɒrəst] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Arthur Forrest seated himself at the other side of the table .
亚瑟 福雷斯特 坐着 他自己 在 这 其他 边 的 这 桌子 .

亚瑟·福雷斯特在桌子的另一边坐了下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][ˈtoʊt(ə)] [stˈreɪndʒəz] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ,
They were Englishmen and total strangers one to the other ,
他们 是 英国人 和 全部的 陌生人 一 到 这 其他 ,
他们都是英国人，而且彼此完全陌生。

[ˈðerfɔːr] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt][ðə; ði] [ˈpleɪsɪz] [ðeɪ] [tʃoʊz] [wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr]
therefore it is scarcely necessary to say that the places they chose were as far
所以 它 是 几乎 必要的 到 说 那 这 地方 他们 选择 是 作为 远的
[əˈpɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʊd] [pərˈmɪt] .
apart as the small size of the table would permit .
除 作为 这 小的 尺寸 的 这 桌子 会 允许 .

因此，几乎无需赘言，他们选择的位置之间的距离已经尽可能地远，达到了小桌子所能容纳的极限。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [əˈhʌðər] — [ˈmɔːrɪs] ,
And yet the two men were anxious to know one another — Maurice ,
和 然而 这 二 男人 是 焦虑的 到 知道 一 其他 — 莫里斯 ,
然而，这两个人都渴望了解彼此——莫里斯，

[bɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈfreʃnəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
because he felt that his companion's freshness would be a relief to his
因为 他 毛毡 那 他的 同伴的 新鲜 会 是 一个 宽慰 到 他的
[ˈdʒeɪdɪd] [soʊl] ;
jaded soul ;
厌倦 灵魂 ;

因为他觉得同伴的清新气息能让他疲惫的心灵得到慰藉；

[ˈɑːrθər] , [bɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn] [ˈmɔːrɪs] [ɡreɪ] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ˈmɑːrɡrət] ,
Arthur , because he had recognized in Maurice Grey the husband of Margaret ,
亚瑟 , 因为 他 有 认可 在 莫里斯 灰色的 这 丈夫 的 玛格丽特 ,
亚瑟，因为他认出莫里斯·格雷就是玛格丽特的丈夫。

[ðə; ði][mæən][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd]
the man for whom he had been searching through the length and
这 男人 为了 谁 他 有 到过 搜索 通过 这 长度 和
[bredθ] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
breadth of Europe .
宽度 的 欧洲 .

他一直在整个欧洲寻找的那个人。

[ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti][tuː; tə][ʌnˈfoʊld][hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,
Burning with anxiety to unfold his mission ,
燃烧 和 焦虑 到 展开 他的 使命 ,

他迫不及待地想要展开他的使命。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpəʊzər] [naʊ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [ˈmoʊmənt][hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
he could scarcely preserve his composure now the fatal moment had arrived ,
他 可以 几乎 保存 他的 镇定 现在 这 致命的 片刻 有 到达的 ,
致命时刻已至，他几乎无法保持镇定。

[naʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][mæən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ] [wɜːr; wər][æt; ət] [læst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
now he and the man he had been seeking were at last face to face .
现在 他 和 这 男人 他 有 到过 寻求 是 在 最后的 脸 到 脸 .
现在，他和他一直在寻找的人终于面对面了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪˈsterkən] ;
For he could not be mistaken ;
为了 他 可以 不是 是 错误 ;

因为他不可能出错；

[hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈɪŋɡlɪʃmən]
he had ascertained from the landlord the name of this only other Englishman
他 有 已确定 从 这 房东 这 姓名 的 这 仅有的 其他 英国人
[br'saɪdɪz] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvælɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [breθ] [ʌv; əv]
besides himself who had not fled from the valleys at the first breath of
除了 他自己 WHO 有 不是 逃亡 从 这 山谷 在 这 第一的 气息 的
[ˈwɪntər] ,
winter ,
冬天 ,

他从房东那里打听到了除了他自己之外，唯一一个没有在冬天的第一缕寒风中逃离山谷的英国人的名字。

[ænd; ænd][ˈmɔːrəsəz, mɔˈriːsəz] [ˈlaɪknəs] , [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ˈmɑːrgrət] ,
and Maurice's likeness , confided to him by Margaret ,
和 莫里斯的 相似 , 坦白 到 他 经过 玛格丽特 ,
还有玛格丽特告诉莫里斯的画像,

[hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈstʌdɪd] [ɪn][ɪts] [ˈevri] [ˈlɪniəmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l]
had been too often studied in its every lineament for him not to be able
有 到过 也 经常 研究 在 它是 每一个 线状特征 为了 他 不是 到 是 有能力的
[æt; ət][wʌns][tuː; tə] [noʊ] [ɪts][əˈrɪdʒən(ə)] .
at once to know its original .
在 一次 到 知道 它是 原来的 .

它的每个细节都被研究过太多次，以至于他不可能一眼就认不出它的原貌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [keɪm] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ˈθreɪnd] [tuː; tə][oʊvər'paʊər][hɪm; ɪm]
With the knowledge came an excitement that threatened to overpower him
和 这 知识 来了 一个 激动 那 威胁 到 压倒 他
[ˈʌtərli] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] .
utterly ; but he controlled himself .
完全地 ; 但 他 受控 他自己 .

随之而来的是一阵兴奋，几乎让他无法自拔；但他克制住了自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第23/32页

[ðæt] [kɑ:m] [self] - [pə'zeɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [drɪ'ploʊməsi] [wɜ:r; wər] [ˌæbsə'lu:tli]
That calm self - possession and a certain amount of diplomacy were absolutely
那 冷静的 自己 - 拥有 和 一个 肯定 数量 的 外交 是 绝对地
[ˈnesəseri] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ˈɪʃu:] ,
necessary if he would bring his mission to a successful issue ,
必要的 如果 他 会 带来 他的 使命 到 一个 成功的 问题 ,
如果他想成功完成任务，那种冷静沉着和一定的外交手腕是绝对必要的。

[hi:; hi] [felt] [moʊst] [ˈki:nli] .
he felt most keenly .
他 毛毡 最多 敏锐地 .

他感受最为强烈。

[wʌns] [ˈmɔ:ris] [kɔ:t] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmenz] [aɪ] [ˈskæniŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [aɪz]
Once Maurice caught the young men's eye scanning his face , and as the eyes
一次 莫里斯 捕捉 这 年轻的 男士 眼睛 扫描 他的 脸 , 和 作为 这 眼睛
[met] [ˈɑ:rθər] [blʌʃt] ;
met Arthur blushed ;
遇见 亚瑟 脸红了 ;

莫里斯注意到那个年轻人的目光扫过他的脸，当目光与亚瑟相遇时，亚瑟脸红了；

[hi:; hi] [felt] , [tu:; [mʌt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [fɔ:ls]
he felt , too much for his comfort and composure , that the slightest false
他 毛毡 , 也 很多 为了 他的 舒适 和 镇定 , 那 这 丝毫 错误的
[mu:v] [maɪt] [bi:; bi][ˈfeɪt(ə)] .
move might be fatal .
移动 可能 是 致命的 .

他感到一种难以承受的紧张感，仿佛哪怕最轻微的错误举动都可能致命。

[ˈmɔ:ris] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ;
Maurice was utterly unsuspecting ;
莫里斯 曾是 完全地 不带怀疑的 ;

莫里斯毫无戒心；

[hi:; hi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjənz] [kən'fju:z(ə)n][tu:; tə] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:t]
he attributed his young companion's confusion to embarrassment at being caught
他 归因于 他的 年轻的 同伴的 困惑 到 尴尬 在 存在 捕捉
[ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:; [mʌt] [ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] ,
exhibiting a little too much curiosity ,
展出 一个 小的 也 很多 好奇心 ,

他认为年轻同伴的困惑是因为被发现表现出过分的好奇心而感到尴尬。

[ænd; ənd][en i:][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə'mju:zd] ,
and ne was simply amused ,
和 ne 曾是 简单地 觉得好笑 ,

而他只是觉得好笑。

[dɪ'tɜ:rmɪniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [soʊ] [ˈeɪvɪdəntli]
determining in his own mind to find out more about the young fellow , so evidently
确定 在 他的 自己的 头脑 到 寻找 出去 更多的 关于 这 年轻的 同伴 , 所以 显然
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
a gentleman ,
一个 绅士 ,

他暗下决心要多了解一下这位显然很有绅士风度的年轻人。

[jet] [soʊ] [fræŋk] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [weɪz] .
yet so frank and transparent in his ways .
然而 所以 坦率 和 透明的 在 他的 方式 .
但他为人却如此坦率透明。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 327**]
[页 -]

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [pæst] [baɪ] ; [ðen] , [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɜ:rðər] [ək'seɪ(ə)n]
A few moments of delay passed by ; then , as there was no further accession
一个 很少 时刻 的 延迟 通过了 经过 ; 然后 , 作为 那里 曾是 不 更远 加入
[tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
to the company ,
到 这 公司 ,
短暂的停顿过后, 由于公司没有进一步的人员加入,

[su:p] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] .
soup was served .
汤 曾是 服务 .

汤上来了。

[ɑ:rθər] , [tu:] [fʊl] [ʌv; əv] ['tremjələs] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə] [bi; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
Arthur , too full of tremulous excitement to be able to find a single
亚瑟 , 也 满的 的 颤抖的 激动 到 是 有能力的 到 寻找 一个 单身的
['kɑ:mənpleɪs] ,
commonplace ,
平凡 ,
亚瑟激动得浑身颤抖, 以至于找不到一句平常话。

[brɪ'gæən] [tu:; tə] [i:t] [ɪn] ['toʊt(ə)l] ['saɪləns] ; ['mɔ:ris] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
began to eat in total silence ; Maurice looked across at him between the
开始 到 吃 在 全部的 沉默 ; 莫里斯 看起来 穿过 在 他 之间 这
['spu:n,fʊlz] .
spoonfuls .
一勺 .
他们开始默默地吃起来; 莫里斯一边吃一边看着他。

" [ə'pærəntli] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [daɪn] [ə'loʊn] [tə'geðər] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **Apparently we are to dine alone together , " he said at last with a**
" 显然 我们 是 到 用餐 独自的 一起 , " 他 说 在 最后的 和 一个
[plez(ə)nt] [smaɪl] ;
pleasant smile ;
令人愉快的 微笑 ;
“看来我们要单独一起用餐了,”他最后带着和蔼的微笑说道;

" [ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ə'ɡoʊ] . "
" **rather a different scene from the one I looked in upon a few weeks ago** . "
" 相当 一个 不同的 场景 从 这 一 我 看起来 在 之上 一个 很少 周 前 . "
“这与我几周前看到的景象截然不同。”

" [aɪ] [sə'pouz] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['veri] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] , " [wʌz; wəz] [ɑ:rθɜ:z] [nɑ:t] ['veri] ['brɪliənt] [rɪ'plaɪ]
" **I suppose this place is very full in the season , " was Arthur's not very brilliant reply**
" 我 认为 这 地方 是 非常 满的 在 这 季节 , " 曾是 亚瑟的 不是 非常 杰出的 回复
.
:
.
“我想旺季的时候这里肯定人很多吧。”亚瑟的回答并不精彩。

" [ɪˈspeʃəli] [soʊ] [ðɪs] [jɪr] ; [aɪˈtiː] [ɪz] [ˈgeɪnɪŋ] [ɪn] [rɪˈnaʊn] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ɪz]
" **Especially so this year ; it is gaining in renown , and certainly the situation is**
" 尤其 所以 这 年 ; 它 是 获得 在 名声 , 和 当然 这 情况 是
[ɡʊd] .
good .
好的 :

“尤其是今年；它的名气越来越大，而且情况肯定不错。”

[bʌt; bət] [tuː; tə] [em ˈiː] [hoʊˈtel] - [laɪf] [ɪz] [soʊ] [dɪsˈteɪstf(ə)] .
But to me hotel - life is so distasteful .
但 到 我 酒店 - 生活 是 所以 令人厌恶的 :

但我觉得酒店生活非常令人厌恶。

" [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡeɪn] [ˈkɔːnfɪdəns] .
" **Arthur was beginning to gain confidence** .
" 亚瑟 曾是 开始 到 获得 信心 :

“亚瑟开始变得自信起来。”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Do you think so ?** " **he said** .
" 做 你 思考 所以 ? " 他 说 :

“你觉得是这样吗？”他问道。

" [naʊ] , [aɪ] [laɪk] [aɪˈtiː] — [əˈbrʊːd] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ; [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] [wʌn] [miːts] [ɑːr; ər] [ɔːf] [ðer; ðər]
" **Now , I like it — abroad , that is to say ; the people one meets are off their**
" 现在 , 我 喜欢 它 — 国外 , 那 是 到 说 ; 这 人们 — 满足 是 离开 他们的
[stɪlts] ,
stilts ,
高跷 ,

“现在，我喜欢国外的生活——我是说在国外；在那里遇到的人都很开朗，

[ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈfrendli] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈbɑːðər] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈprəʊtʃɪŋ]
and generally inclined to be friendly ; there is no bother , something approaching
和 一般来说 倾斜 到 是 友好的 ; 那里 是 不 打扰 , 某物 接近
[tuː; tə] [ˈkʌmfərt] ,
to comfort ,
到 舒适 ,

而且通常都很友善；没有麻烦，近乎舒适。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈ^eɪəti] . "
and plenty of life and gayety . "
和 很多 的 生活 和 同性恋 :

以及丰富多彩的生活和欢乐。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [ˈskersli] [ænsər] [tuː; tə] [jʊər; jər] [dɪˈskrɪpʃn] , " [sed]
" **I'm afraid present circumstances will scarcely answer to your description ,** " **said**
" 我是 害怕的 展示 情况 将要 几乎 回答 到 你的 描述 , " 说
[ˈmɔːrɪs] .
Maurice .
莫里斯 :

“恐怕目前的情况与你的描述大相径庭，”莫里斯说道。

[ˈɑːrθər] [læft] : " [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [seɪn] [ˈpiːp(ə)] [ɪn]
Arthur laughed : " No , indeed , you and I seem to be the only sane people in
" 亚瑟 笑了 : " 不 , 的确 , 你 和 我 似乎 到 是 这 仅有的 理智 人们 在
[ðə; ðɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
the establishment .
这 建立 :

亚瑟笑道：“不，的确，看来你和我才是这个机构里唯二的正常人。”

[aɪ] [ˈɡæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈweɪtəz] — [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] , [ˈhæpɪli] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
I gather from the waiters — one of whom , happily for me ,
我 收集 从 这 服务员 — 一 的 谁 , 快乐地 为了 我 ,
我从服务员那里了解到——其中一位, 令我欣慰的是,

[spi:ks] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪl]
speaks English — that the present company consists of an elderly gentleman , ill
说话 英语 — 那 这 展示 公司 由 的 一个 老年 绅士 , 患病的
[ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
or out of his mind ,
或者 出去 的 他的 头脑 ,
会说英语——目前这家公司由一位上了年纪的绅士组成, 他可能生病了, 也可能精神失常了。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [pɪˈkju:liər] ; [hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , [æn; ən][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] ; [ə; eɪ] [ˈfju:mɪŋ]
certainly peculiar ; his daughter , an angel of beauty and goodness ; a fuming
当然 奇特 ; 他的 女儿 , 一个 天使 的 美丽 和 善良 ; 一个 怒气冲冲
[ˈɔ:striən] ,
Austrian ,
奥地利 ,
确实很奇怪; 他的女儿, 一个美丽善良的天使; 一个怒气冲冲的奥地利人,

[ˈskaʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][lɔ:st] [waɪf] ; [ətendənt] [ˈbrʌðər] , [ˈsɪmələrli] [ˈɑ:kjupard] ;
scouring the mountains for his lost wife ; attendant brother , similarly occupied ;
洗涤 这 山脉 为了 他的 丢失的 妻子 ; 服务员 兄弟 , 相似地 占领 ;
[ˈlændlɔ:rd] , [ˈlændleɪdi] , [stɑ:f] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] .
landlord , landlady , staff of servants .
房东 , 房东 , 职员 的 仆人 .
在山中搜寻失踪的妻子; 侍从兄弟, 也从事着同样的工作; 房东、女房东、仆人。

" [ˈmɔ:ris] [smaɪld] : " [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv][əˈmɪtɪd; ʊʔˈmɪtɪd][ˈnoʊbə:di] , [ˈoʊnli] ,
" **Maurice smiled : " I think you have omitted nobody , only ,**
" 莫里斯 微笑 : " 我 思考 你 有 省略 无人 , 仅有的 ,
莫里斯笑了笑: “我想你没有漏掉任何人, 只是.....”

[fɔ:r; fər] [fɪr] [jʊr; jər][ˌekspekˈteɪ(ə)nz][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈrɪzn] [tu:] [haɪ] , [ˈi:v(ə)n] [ˈʌndər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [soʊ]
for fear your expectations should have risen too high , even under circumstances so
为了 害怕 你的 期望 应该 有 升起 也 高的 , 甚至 在下面 情况 所以
[ˈmi:gər] ,
meagre ,
微薄 ,
恐怕你的期望值过高, 即便在如此微薄的条件下也是如此。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [mɪr] [ˈbeɪbi] ;
I should inform you that the angel of beauty is a child , a mere baby ;
我 应该 通知 你 那 这 天使 的 美丽 是 一个 孩子 , 一个 仅仅 婴儿 ;
我应该告诉你, 这位美的天使其实还是个孩子, 一个婴儿;

[bʌt; bət][maɪ][əˈraɪv(ə)][ˈoʊnli] [ˌpriˈsi:did] [jɔ:rz] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] , [soʊ] , [laɪk] [ju:; jʊ] , [aɪ] [spi:k]
but my arrival only preceded yours by a few hours , so , like you , I speak
但 我的 到达 仅有的 之前 你的 经过 一个 很少 小时 , 所以 , 喜欢 你 , 我 说话
[frʌm; frəm][ˈru:mər] .
from rumor .
从 谣言 .
但我只比你早到几个小时, 所以, 和你一样, 我也是道听途说。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在,

[meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [æsk] [həʊ] [bɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] [ə'genst] [sʌtʃ] [æn; ən]
may I venture to ask how long you will be likely to stand out against such an
可能 我 风险投资 到 问 如何 长的 你 将要 是 可能 到 站立 出去 反对 这样的 一个
[ə'trouʃəs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ?
atrocious state of things ?
极其恶劣 状态 的 事物 ?

请问，在这种恶劣的局面下，您还能坚持多久？

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kwɛstʃən] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [fɔːr; fər]
I have an interest in the question , as I believe I am a fixture for
我 有 一个 兴趣 在 这 问题 , 作为 我 相信 我 是 一个 固定装置 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

我对这个问题很感兴趣，因为我相信我会在这里待上一段时间。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] ['kwɛstʃən] [fɔːr; fər] ['ɑːrθər] [tuː; tə] ['ænsər] .
" **It was by no means an easy question for Arthur to answer .**
" 它 曾是 经过 不 方法 一个 简单的 问题 为了 亚瑟 到 回答 .

对于亚瑟来说，这绝不是一个容易回答的问题。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [dɪ'pendɪd] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] ['mɔːrɪs]
He might have said that the time of his stay depended entirely upon Maurice
他 可能 有 说 那 这 时间 的 他的 停留 取决于 完全 之上 莫里斯
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他或许会说，他的停留时间完全取决于莫里斯本人。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [truː]
Not being able to give the true
不是 存在 有能力的 到 给 这 真的

无法给出真实信息

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 328**]
[页 -]

[第328页]

['ænsər] , [hiː; hi] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] : " [oʊ] [aɪ][aɪ][kæn; kən]
answer , he treated the question as lightly as possible : " Oh I I can
回答 , 他 治疗 这 问题 作为 轻轻 作为 可能的 : " 哦 我 我 能
['skɜːsli] [seɪ] , [ɪɡ'zæktli] .
scarcely say , exactly .
几乎 说 , 确切地 .

对于这个问题，他尽可能轻松地回答道：“哦，我很难确切地说。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [kʌm] — ['maʊntnz] [ɪn] ['wɪntər] , [snoʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]
I was recommended to come — mountains in winter , snow , and that kind of
我 曾是 受到推崇的 到 来 — 山脉 在 冬天 , 雪 , 和 那 种类 的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

有人推荐我来这里——冬天的山区，雪景等等；

[ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊk] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn]
they certainly look very well , but , you see , I am not precisely an enthusiast in
他们 当然 看 非常 出色地 , 但 , 你 看 , 我 是 不是 恰恰 一个 爱好者 在
[ðæt] [laɪn] . "
that line . "
那 线 . "

它们看起来确实很不错，但是，你知道，我并不是这方面的爱好者。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [helθ] ？ " [æskt] ['mɔːrɪs] [wið; wɪθ] [ɡreɪv] ['ɪntrəst] ，
" **Was it for your health ？** " **asked Maurice with grave interest** ，
" 曾是 它 为了 你的 健康 ？ " 问 莫里斯 和 严重 兴趣 ，
“是为了你的健康吗？”莫里斯饶有兴致地问道。

[ˈlʊkɪŋ] [kəmˈpæʃənətli] [æt; ət][ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] [feɪs] ， [huːz] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌləɪŋ] [maɪt] [ˈpɔːsəbli]
looking compassionately at the fresh young face , whose brilliant coloring might possibly
寻找 充满同情心 在 这 新鲜的 年轻的 脸 ， 谁 杰出的 染色 可能 可能
[haɪd] [dɪˈziːz] ．
hide disease ．
隐藏 疾病 ．

怜悯地看着那张稚嫩的脸庞，它明媚的肤色或许掩盖着疾病。
[ðɪs] ['kwɛstʃən] [meɪd] [ˈɑːrθər] [tɜːrni] [æz; əz] [red] [æz; əz][ˈfaɪər] ．
This question made Arthur turn as red as fire ．
这 问题 制成 亚瑟 转动 作为 红色的 作为 火 ．
这个问题让亚瑟的脸涨得通红。

[ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪnfəli] [self] -
The knowledge of what his errand really was rendered him painfully self -
这 知识 的 什么 他的 差事 真的 曾是 渲染 他 痛苦地 自己 -
[ˈkɑːnʃəs] ．
conscious ．
有意识的 ．

得知自己此行的真正目的后，他感到无比难为情。
" [waɪ] ， [noʊ] — [jes] — [noʊ] ， [aɪ] [miːn] ， " [hiː; hi] [ˈænsər] ，
" **Why , no — yes — no , I mean , " he answered** ，
" 为什么 ， 不 — 是的 — 不 ， 我 意思是 ， " 他 回答 ，
“为什么，不——是——不，我的意思是，”他回答道。

[hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ˈɡroʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] ． — " [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ！
his confusion growing as he advanced ． — " **What a fool I must be** ！
他的 困惑 生长 作为 他 先进的 ． — " 什么 一个 傻子 我 必须 是 ！
随着他不断前进，他的困惑也越来越深。“我真是个傻瓜！”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈæŋɡrəli] ； [ðen] ， [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ， [pəˈlaɪt]
" **he muttered to himself angrily ; then , as he caught a faint smile , polite**
" 他 低声说道 到 他自己 愤怒地 ； 然后 ， 作为 他 捕捉 一个 头晕的 微笑 ， 有礼貌的
[bʌt; bət] [pərˈplekst] ，
but perplexed ，
但 困惑 ，
他愤怒地低声咒骂着；然后，他瞥见对方脸上浮现出一丝淡淡的微笑，礼貌而又困惑，

[ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənər] ， [hiː; hi] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] ．
on the lips of his questioner , he controlled himself suddenly ．
在 这 嘴唇 的 他的 提问者 ， 他 受控 他自己 突然 ．
话音未落，他突然克制住了自己，不敢再开口。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] ， " [hiː; hi] [sed] [ˈræpɪdli] ， " [aɪv] [bɪn] [soʊ] [ˈdespərətli] [tʃɑːf; tʃæf] [əˈbaʊt] [ðɪs]
" **The fact is , " he said rapidly , " I've been so desperately chaffed about this**
" 这 事实 是 ， " 他 说 快速 ， " 我已经 到过 所以 绝望地 擦伤 关于 这
[ˌmɪdˈwɪntər] [ˈdʒɜːrni] — [bʌt; bət] ，
midwinter journey — But ，
隆冬 旅行 — 但 ，
“事实上，”他迅速说道，“我对这次隆冬之旅感到非常恼火——但是，

[juː; jʊ] [siː] ， [aɪ] [ˈræðər] [laɪk] [koʊld] [ˈweðər] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [hɪr] [ɪz] [ˈbreɪsɪŋ] ．
you see , I rather like cold weather , and the air here is bracing ．
你 看 ， 我 相当 喜欢 寒冷的 天气 ， 和 这 空气 这里 是 支撑 ．
你看，我挺喜欢寒冷的天气，这里的空气令人精神一振。

" ['mɔ:ris] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] - [taɪmd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tru:] ['kɜ:rtəsi]
" **Maurice saw his questions had been ill - timed , and with true courtesy**
" 莫里斯 锯 他的 问题 有 到过 患病的 - 定时 , 和 和 真的 礼貌
[prə'si:dɪd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] :
proceeded to change the subject :
继续 到 改变 这 主题 :

莫里斯意识到自己的问题问得不合时宜，于是很有礼貌地转移了话题：

" [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [sed] [soʊ] ['jestərdeɪ] .
" **You would not have said so yesterday .**
" 你 会 不是 有 说 所以 昨天 .

你昨天肯定不会这么说。

[ðen] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['pri:vɪəsli] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['breɪsɪŋ] [ʌp]
Then , and for some days previously , it was anything but bracing up
然后 , 和 为了 一些 天 之前 , 它 曾是 任何事物 但 支撑 向上
[hɪr] .
here .
这里 .

然后，以及之前的几天，这里的情况一点也不乐观。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv][kəʊld] [mɪst] [ə'baʊt] [ju: 'es] — [nɑ:t][ə; eɪ] [tri:] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n]
We had a fine blanket of cold mist about us — not a tree to be seen
我们 有 一个 美好的 毯子 的 寒冷的 薄雾 关于 我们 — 不是 一个 树 到 是 已见
[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hændz,bredθ] . "
beyond the distance of a handsbreadth ."
超过 这 距离 的 一个 双手宽 . "

我们周围笼罩着一层薄薄的冷雾——方圆一掌之内连一棵树都看不到。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['ɑ:rθər] , [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **I thought you had only arrived yesterday , " said Arthur , a tremor in his voice**
" 我 想法 你 有 仅有的 到达的 昨天 , " 说 亚瑟 , 一个 震颤 在 他的 嗓音
.
:
.

“我还以为你昨天才到呢，”亚瑟说道，声音有些颤抖。

[hi:; hi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [wens] ['mɔ:ris] [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][plæn]
He knew perfectly well whence Maurice had come , but it was his plan
他 知道 完美 出色地 何处 莫里斯 有 来 , 但 它 曾是 他的 计划
[tu:; tə] [feɪn] ['ɪgnərəns] ;
to feign ignorance ;
到 假装 无知 ;

他非常清楚莫里斯是从哪里来的，但他打算装作不知情；

[hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [spi:k] [ə'baʊt] [hɪm'self] .
he wished to draw him on to speak about himself .
他 希望 到 画 他 在 到 说话 关于 他自己 .

他想引导他谈谈自己。

['mɔ:ris] [smaɪld] : " [aɪ][dəʊnt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['veri] [fɑ:r] .
Maurice smiled : " I don't come from very far .
莫里斯 微笑 : " 我 不 来 从 非常 远的 .

莫里斯笑了：“我来自不远的地方。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][prɪˈkjuːliər]
You must have heard from the people about here of the peculiar
你 必须 有 听到 从 这 人们 关于 这里 的 这 奇特
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [huː] [ʌnz] [ˈsɪvəlaɪzd] [ˈpleɪsɪz] — [aɪ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɔːrm][ðə; ði] [ˈruːməz] [teɪk] —
Englishman who shuns civilized places — I believe this is the form the rumors take —
英国人 WHO 回避 文明 地方 — 我 相信 这 是 这 形式 这 谣言 拿 —
[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][baɪ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [jæˈleɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] .
and lives by himself in a chalet among the mountains .
和 生活 经过 他自己 在 一个 小木屋 之中 这 山脉 .

你一定从这附近的人那里听说过一个古怪的英国人，他避开文明的地方——我相信这就是传言的形式——独自一人住在山中的小木屋里。

[ðæt] [streɪndʒ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [naʊ] .
That strange individual is before you now .
那 奇怪的 个人 是 前 你 现在 .
那个奇怪的人现在就在你面前。

" [ˈɑːrθər] [baʊd] , [æz; əz][ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prɪˈkjuːliər][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
" **Arthur bowed , as in acknowledgment of this peculiar kind of introduction .**
" 亚瑟 鞠躬 , 作为 在 致谢 的 这 奇特 种类 的 介绍 .
亚瑟鞠了一躬，仿佛在向这种奇特的介绍方式表示认可。

" [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ðæt] [ˈmɪstər] . [ɡreɪ] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː][baɪ] [feɪm] ,
" **I must confess , he replied , that Mr . Grey is known to me by fame ,**
" 我 必须 承认 , " 他 回复 , " 那 先生 . 灰色的 是 已知 到 我 经过 名声 ,
“我必须承认,”他回答说,“格雷先生的名声我早已耳闻。”

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][fɑːr][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒɪŋ]
and being so far in advance of you I must ask you to be obliging
和 存在 所以 远的 在 进步 的 你 我 必须 问 你 到 是 乐于助人
[ɪˈnʌf] [tuː; tə][əkˈsept] [maɪ][kɑːrd] .
enough to accept my card .
足够的 到 接受 我的 卡片 .
既然我比你领先这么多，我必须请你通融一下，接受我的卡。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [səˈpəʊz] ,
If , as I suppose ,
如果 , 作为 我 认为 ,
如果，正如我所料，

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][daɪn][ɪn] [ðɪs] [wei] [teɪt] - - - [teɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,
we are to dine in this way tête - à - tête for some few days to come ,
我们 是 到 用餐 在 这 方式 头 - - - 头 为了 一些 很少 天 到 来 ,
接下来的几天，我们将以这种方式私下用餐。

[aɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [noʊ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [baɪ] [neɪm] .
it is as well that we should at least know each other by name .
它 是 作为 出色地 那 我们 应该 在 至少 知道 每个 其他 经过 姓名 .
我们至少应该互相知道对方的名字。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 329**]
" [页 -]
[第329页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɔːrɪs] [ˈkɔːrdʒəli] .
" **Thank you , replied Maurice cordially .**
" 感谢 你 , " 回复 莫里斯 诚挚地 .
“谢谢,”莫里斯热情地回答道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ɒ:s] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] , [ðə; ði][hezɪteɪ(ə)n] ,
He was at a loss to account for the timidity , the hesitation ,
他 曾是 在 一个 损失 到 帐户 为了 这 胆怯 , 这 犹豫 ,
他百思不得其解, 为什么会表现得如此胆怯和犹豫。

[ðə; ði] ['eɪdənt] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [jet] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪərəns] ,
the evident constraint of this young man , who was yet , to all appearance ,
这 明显 约束 的 这 年轻的 男人 , WHO 曾是 然而 , 到 全部 外貌 ,
这位年轻人的明显拘谨, 尽管他表面上看起来仍然很年轻,

[noʊ] ['nɔ:vɪs] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
no novice in the ways of the world ;
不 新手 在 这 方式 的 这 世界 ;
他并非世故新手;

[bʌt; bət][hi:; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [wɪft] [tu:; tə][set][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .
but he liked him and wished to set him at his ease .
但 他 喜欢 他 和 希望 到 放 他 在 他的 舒适 .
但他喜欢他, 希望让他感到自在。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] , [aɪ] [prɪ'zu:m] ?
" **You have just come from England , I presume ?**
" 你 有 只是 来 从 英格兰 , 我 估 ?
“我猜您刚从英国来吧? ”

" [hi:; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [pɔ:z] , ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][ɪntu:] [ˈɑ:rθəz] [flʌʃt] [feɪs] .
" **he said after a short pause , looking kindly into Arthur's flushed face .**
" 他 说 后 一个 短的 暂停 , 寻找 亲切地 进入 亚瑟的 酡 脸 .
“他停顿了一下, 和蔼地看着亚瑟涨红的脸说道。”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] .
" **I have been a wanderer for many years .**
" 我 有 到过 一个 流浪者 为了 许多 年 .
“我多年来一直四处漂泊。”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] ? "
How do you like this kind of life ? "
如何 做 你 喜欢 这 种类 的 生活 ? "
你喜欢这样的生活吗?

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [mæn] , [,rɪ:ə'ʃuəd] [wʌns] [mɔ:r]
" **It has been pleasant enough , " replied the younger man , reassured once more**
" 它 有 到过 令人愉快的 足够的 , " 回复 这 年轻 男人 , 放心 一次 更多的
[baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['frendlɪnəs] ;
by his companion's friendliness ;
经过 他的 同伴的 友善 ;
“这趟旅程还算愉快,”年轻人回答道, 同伴的友善再次让他感到安心。

" [bʌt; bət] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmfərt] , [ðə; ði]
" **but , do you know , I find nothing to compare with the comfort , the**
" 但 , 做 你 知道 , 我 寻找 没有什么 到 比较 和 这 舒适 , 这
[kən'vi:niəns] — [ɪn][fækt] ,
convenience — in fact ,
方便 — 在 事实 ,
“但是, 你知道吗, 我觉得没有什么能与这种舒适和便利相提并论——事实上,

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [wʌn][faɪndz][æt; ət] [hoʊm] .
you know the kind of thing that one finds at home .
你 知道 这 种类 的 事物 那 一 发现 在 家 .
你知道那种在家里能找到的东西。

[hɪr] [wʌn] [kɑ:nt] [get] ['i:v(ə)n] ['di:snt] [tə'bækʊs] ;
Here one can't get even decent tobacco ;
这里 一 不能 得到 甚至 体面的 烟草 ;

这里连像样的烟草都买不到；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [drɪŋk] [bʌt; bət]['səʊər] [waɪn] .
there is nothing to be had in the way of drink but sour wine .
那里 是 没有什么 到 是 有 在 这 方式 的 喝 但 酸的 葡萄酒 .

这里除了酸酒之外，什么饮料都没有。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] , [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [preɪz] [aɪ 'ti:] ['veri] ['haɪli] ;
As for the cooking , some people praise it very highly ;
作为 为了 这 烹饪 , 一些 人们 称赞 它 非常 高度 ;

至于烹饪方面，有些人给予了很高的评价；

[bʌt; bət] — " [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)lɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn]
but — " As he spoke there came up a little dish of vegetables swimming in
但 — " 作为 他 辐 那里 来了 向上 一个 小的 盘子 的 蔬菜 游泳 在
[ˈbʌtər] .
butter .
黄油 .

但是——”他话音未落，就端来一小碟浸泡在黄油里的蔬菜。

" [bɑ:] ! [ðeɪ] [kɔ:l] [ðæt] [æn; ən]['ɑ:n.treɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" Bah ! they call that an entrée , I suppose .
" 呸 ! 他们 称呼 那 一个 主菜 , 我 认为 .

“呸！他们管那叫主菜吧。”

" ['mɔ:ris] [læft] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [əb'ndɑ:kʃəs] [dɪʃ] : " [ju:; jʊ] [si:] [wʌt]
" Maurice laughed , and helped himself to the obnoxious dish : " You see what
" 莫里斯 笑了 , 和 帮助 他自己 到 这 令人讨厌的 盘子 : " 你 看 什么
[ˈwɑ:ndərɪŋ] [dʌz] .
wandering does .
漫游 做 .

莫里斯笑了，然后拿起那道令人厌恶的菜肴：“你看，四处游荡会带来什么后果。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kɑ:zmə'pɑ:lɪtən][ɪn][maɪ] [teɪsts] .
I have become cosmopolitan in my tastes .
我 有 变得 国际化 在 我的 口味 .

我的品味变得国际化了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['səʊərkraʊt] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rməni] [tu:; tə][ðə; ði] [,kæviɑ:] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [aɪ][eɪ 'em] ['tɑ:lərəbli]
From the sauerkraut of Germany to the caviare of Russia I am tolerably
从 这 酸菜 的 德国 到 这 鱼子酱 的 俄罗斯 我 是 勉强可以接受
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

从德国的酸菜到俄罗斯的鱼子酱，我都感觉很自在。

['eɪb(ə)l][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət] [kʌm] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪn] ,
able at least to pick up a living ; but come , you are right about the wine ,
有能力的 在 至少 到 挑选 向上 一个 活的 ; 但 来 , 你 是 正确的 关于 这 葡萄酒 ,
至少能勉强糊口；不过，你说得对，这酒确实不错。

[wɪtʃ] [aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [grəʊz] [ɪn] ['səʊərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][frɔ:st] ;
which I really think grows in sourness with the added degrees of frost ;
哪个 我 真的 思考 生长 在 酸味 和 这 额外 学位 的 霜 ;

我认为随着霜冻程度的增加，酸味会越来越浓；

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['betər] ['tɪpl] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒn] .
we might have better tipple than this , and it is an occasion .
我们 可能 有 更好的 小酌 比 这 , 和 它 是 一个 场合 .

我们或许能喝到比这更好的酒，而且这也是个场合。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [dʌŋ] [ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] .
I have not done the social for many a long day .
我 有 不是 完毕 这 社会的 为了 许多 一个 长的 天 .
我已经很久很久没有参加社交活动了。

[ðə; ði] - [ˈwi:n] [kɑ:rt] , - [kɑ:rl] .
The ' Wein kart , ' Karl .
这 - 魏恩 卡丁车 , - 卡尔 .
“魏恩卡丁车”，卡尔。
[let] [ju: 'es][ˈɔ:rdər][ʌp][ðə; ði][best][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [[æm'peɪn] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] ,
Let us order up the best bottle of champagne the landlord has in his cellar ,
让 我们 命令 向上 这 最好的 瓶子 的 香槟酒 这 房东 有 在 他的 地窖 ,
让我们从房东的酒窖里点一瓶最好的香槟来吧。

[ðooʊ] [aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [hɪz; ɪz] [stɑ:k] [ɪz] [loʊ] .
though I greatly fear his stock is low .
尽管 我 非常 害怕 他的 库存 是 低的 .
但我非常担心他的身价很低。

[kɑ:rl] , [ɪnˈkwaɪər][fɔ:r; fər][em 'i:] — [ˈeni] [fɜ:rst][ˈkwa:ləti] [[æm'peɪn] [left] ?
Karl , inquire for me — any first quality champagne left ?
卡尔 , 查询 为了 我 — 任何 第一的 质量 香槟酒 左边 ?
卡尔，帮我问问——还有一级香槟吗？

" [ðə; ði] [ˈlændlɔ:rdz] ['selər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [æbsəˈlu:tli] ['empti] .
" The landlord's cellar was not absolutely empty .
" 这 房东的 地窖 曾是 不是 绝对地 空的 .
“房东的地下室并非完全空无一物。”

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [ˈveri] ['eksələnt] [[æm'peɪn] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
In a few moments a bottle of very excellent champagne stood on the table
在 一个 很少 时刻 一个 瓶子 的 非常 出色的 香槟酒 站立 在 这 桌子
[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] .
between the two young men .
之间 这 二 年轻的 男人 .
片刻之后，一瓶品质上乘的香槟出现在两位年轻人之间的桌子上。

[ˈmɔ:ris] [dreɪnd] [ə; eɪ] [ˈbrɪmɪŋ] [glæs] ; [ˈɑ:rθər] [wəd] [ˈskɜ:slɪ] [du:] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] [wet] [hɪz; ɪz] [lɪps]
Maurice drained a brimming glass ; Arthur would scarcely do more than wet his lips
莫里斯 排水 一个 充满 玻璃 ; 亚瑟 会 几乎 做 更多的 比 湿的 他的 嘴唇
.
.
.
莫里斯喝光了满满一杯酒；而亚瑟只是轻轻舔了舔嘴唇。

[hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] [fərˈga:tn] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] ,
He had not forgotten his purpose ,
他 有 不是 被遗忘的 他的 目的 ,
他没有忘记自己的目标。

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)] ['ɪfu:] [hi; hi] [nu:] [aɪ ˈti:] [wəd] [bi:; bi] ['nesəsəri]
and to bring it to a successful issue he knew it would be necessary
和 到 带来 它 到 一个 成功的 问题 他 知道 它 会 是 必要的
[tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
to have all his wits about him .
到 有 全部 他的 智慧 关于 他 .
他知道，要成功解决这个问题，就必须全神贯注。

['læfɪŋli] , [ˈmɔ:ris] [rɪˈprəʊtɪt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [æbˈsti.mi.əs.nəs] ,
Laughingly , Maurice reproached his young companion for his abstemiousness ,
笑着 , 莫里斯 受责备 他的 年轻的 伴侣 为了 他的 节制 ,
莫里斯笑着责备他的年轻同伴太过节俭。

[ænd; ɐnd] [fɪld] [ænd; ɐnd] [ri:'fɪld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [dra:ft] .
and filled and refilled his own glass with the glittering draught .

和 已填 和 已补充 他的 自己的 玻璃 和 这 闪闪发光 草稿 .

他给自己斟满了一杯晶莹剔透的啤酒，又续了一遍。
[fɔːr; fər][ˈæftər][ðə; ði] [dʌl] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
For after the dull weight of loneliness , after the terrible experiences of the

为了 后 这 乏味的 重量 的 孤独 , 后 这 糟糕的 经历 的 这
[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

[ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [ˈmjuːzɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [əˈprest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhɔːrər] , [ðɪs]
morning , after the gloomy musng that had oppressed him with its horror , this

早晨 , 后 这 阴沉 沉思 那 有 受压迫者 他 和 它是 恐怖 , 这
[rɪˈtʃːrɪn] ,
return ,
返回 ,
清晨，在经历了令人窒息的阴郁沉思之后，这种回归.....

[ˈiːv(ə)n] [ˈtrænzətɔːrɪ] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ,
even transitory as he felt it to be ,

甚至 短暂的 作为 他 毛毡 它 到 是 ,
即使他觉得这只是暂时的，

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈlaɪfs] [əˈmenətɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbaʊndləs] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænz] [soʊl] .
to some of life's amenities was a boundless relief to the man's soul .

到 一些 的 生活的 便利设施 曾是 一个 无边无际 宽慰 到 这 男人的 灵魂 .
享受一些生活便利对这个男人的灵魂来说是一种莫大的安慰。
[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈhæpi] [deɪz] [səˈsaɪəti][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɔːrɪs] [ˈɡreɪz] [laɪf] ; [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪnˈtɔːksɪkətɪd]
In the old happy days society had been Maurice Grey's life ; it had intoxicated

在 这 老的 快乐的 天 社会 有 到过 莫里斯 格雷的 生活 ; 它 有 酣
[hɪm; ɪm] [laɪk] [waɪn] .
him like wine .
他 喜欢 葡萄酒 .
在过去的美好时光里，社交生活就是莫里斯·格雷的生活；它让他如醉如醉，如同美酒一般。

[əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [pɪrɪz] , [wen] , [soʊl] [ˈmiːtɪŋ] [soʊl] , [ðə; ði] [ˈspɑːklz] [ʌv; əv][wɪt] ,
Among his peers , when , soul meeting soul , the sparkles of wit ,

之中 他的 同龄人 , 什么时候 , 灵魂 会议 灵魂 , 这 闪光 的 有 ,
在同辈人之间，当灵魂相遇，智慧的火花迸发时，
[ðə; ði] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [geɪ] [ˈhjuːmər][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪntərkoːrs]
the flashes of gay humor had been struck out in the heat of social intercourse

这 闪光灯 的 同性恋 幽默 有 到过 击 出去 在 这 热 的 社会的 交往
,
:
,
那些同性恋幽默的闪光点在热烈的社交互动中被扼杀了。
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈreɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] : [ˈbrɪljənt] , [vɪˈveɪʃəs] , [ˈbaʊndlɪsli] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] ,
he had reigned as a king : brilliant , vivacious , boundlessly hospitable ,

他 有 统治 作为 一个 国王 : 杰出的 , 活泼 , 无边无际 好客 ,
他曾像国王一样统治：才华横溢、精神矍铄、热情好客。

[hɪz; ɪz][sə'saɪəti][hæd; həd] [bɪn] [kɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði][wɜːrld]
his society had been courted by the world , and he had met the world
他的 社会 有 到过 求爱 经过 这 世界 , 和 他 有 遇见 这 世界
[ˈkɜːrtiəsli] ,
courteously ,
礼貌地 ,

他的社团曾受到世界的追捧，而他也以礼相待。

[ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ɪts] [ˈpleʒərz] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] [gʊd] [ðæt][wʌz; wəz][ɪn][ðəm; ðəm] .
drawing out from its pleasures the extreme of good that was in them .
绘画 出去 从 它是 快乐 这 极端 的 好的 那 曾是 在 他们 .
从其享乐中挖掘出其中蕴含的极致美好。

[bʌt; bət] [ˈmɪzəri] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈmɔːrɪs] [ˈwʊɹfəli] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði]
But misery had changed Maurice woefully , and it was only when the
但 苦难 有 已更改 莫里斯 可悲地 , 和 它 曾是 仅有的 什么时候 这
[waɪn][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
wine was in his blood ,
葡萄酒 曾是 在 他的 血 ,
但苦难已经彻底改变了莫里斯，只有当酒进入他的血液时，他才会恢复原状。

[wen] [ɪts][ˈlɪkwɪd][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈkɔːrsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz] ,
when its liquid fire was coursing through his veins ,
什么时候它是 液体 火 曾是 赛跑 通过 他的 静脉 ,
当那股炽热的液体在他血管中奔涌时，

[ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'tʜːrn] [ɪn] [ˈeni] [dɪ'griː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [self] — [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm]
that he could return in any degree to his former self — that he could become
那 他 可以 返回 在 任何 程度 到 他的 以前的 自己 — 那 他 可以 变得
[wʌnz] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈfæsnɪetɪŋ] ,
once more the fascinating ,
一次 更多的 这 迷人 ,
他或许能在某种程度上恢复到以前的自己——他或许能再次成为那个迷人的.....

[ˈbrɪliənt] , [ˈkɔːrdʒəl][mæn][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
brilliant , cordial man of society .
杰出的 , 亲切 男人 的 社会 .
一位才华横溢、热情友善的社会名流。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələər] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tʜːrmɪnd] [tuː; tə][fər'get] [hɪm'self] .
On this particular occasion he had determined to forget himself .
在 这 特别的 场合 他 有 决定 到 忘记 他自己 .
在这一次特殊的场合，他决心忘却自我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [bent] [naɪ] [tuː; tə] [ˈbreɪkɪŋ]
It was the flying back of the bow that had been bent nigh to breaking
它 曾是 这 飞行 后退 的 这 弓 那 有 到过 弯曲 夜 到 打破
.
.
.

那是被弯到几乎断裂的弓身向后猛烈弹开的瞬间。

[waɪn] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [glæs] [ˈæftər] [glæs] , [ˈdreɪnɪŋ]
Wine could make him forget , and he poured out glass after glass , draining
葡萄酒 可以 制作 他 忘记 , 和 他 倾倒 出去 玻璃 后 玻璃 , 排水
[ðəm; ðəm][ˈræpɪdli] ,
them rapidly ,
他们 快速 ,
酒能让他忘却一切，他一杯接一杯地倒酒，迅速喝光。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [duː] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrniŋ] [θɜːrst] .
as a man might do who was consumed with burning thirst .
作为 一个 男人 可能 做 WHO 曾是 消耗 和 燃烧 口渴 .
就像一个极度口渴的人会做的那样。

[ˈgrædʒuəli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə] [fləʊ] [mɔːr] ['redɪli] .
Gradually his eyes began to shine and his words to flow more readily .
逐步地 他的 眼睛 开始 到 闪耀 和 他的 字 到 流动 更多的 容易 .
渐渐地，他的眼睛开始闪闪发光，说话也变得更加流畅了。

[ðə; ði] ['hɔːti] , [self] - [kən'teɪnd] [mæn] [spəʊk] ['friːli] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
The haughty , self - contained man spoke freely of himself ,
这 傲慢 , 自己 - 包含 男人 辐 自由 的 他自己 ,
这个傲慢自大的男人毫不掩饰地谈论着自己。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [huːm] ['hæzəd][hæd; həd] [θroʊn]
and made a friend and companion of the youth whom hazard had thrown
和 制成 一个 朋友 和 伴侣 的 这 青年 谁 冒险 有 抛掷
[ɪntuː][hɪz; ɪz] [wei] .
into his way .
进入 他的 方式 .

他与那位因意外闯入他生活的年轻人成为了朋友和伙伴。
[ɑːrθər] ['lɪsnd] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [dʒɔɪ] .
Arthur listened silently , with a tremulous joy .
亚瑟 听着 默默 , 和 一个 颤抖的 喜悦 .
亚瑟静静地听着，心中涌起一股颤抖的喜悦。

[ɪf] ['mɔːrɪs] [wʊd] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz][hæf] [dʌn] [ɔː'redi] .
If Maurice would confide in him his task was half done already .
如果 莫里斯 会 信任 在 他 他的 任务 曾是 一半 完毕 已经 .
如果莫里斯愿意向他吐露心声，那么他的任务就已经完成了一半。

[bʌt; bət] [ʌv] [hæd; həd] [tɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['pruːd(ə)ns] .
But love had taught the young man prudence .
但 爱 有 教授 这 年轻的 男人 谨慎 .
但爱情教会了这个年轻人谨慎。

[hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] ;
He would hear before he would speak ;
他 会 听到 前 他 会 说话 ;
他总是先听后说；

[hiː; hi] [wʊd] ['ɜːrniːstli] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑːr][tuː; tə]
he would earnestly study the character of him he had come so far to
他 会 切实 学习 这 特点 的 他 他 有 来 所以 远的 到
[siːk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'tɜːrmiːn] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ɑːbdʒekt][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'viːld] .
seek before he would determine how and when his object should be revealed .
寻找 前 他 会 决定 如何 和 什么时候 他的 目的 应该 是 揭晓 .

他会认真研究他千里迢迢前来寻找的那个人的品格，然后再决定何时以及如何揭示他的目标。
['mɔːrɪs] , [ɪn] [ðɪs] [muːd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrəvələsli] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] .
Maurice , in this mood , was a marvellously agreeable companion .
莫里斯 , 在 这 情绪 , 曾是 一个 奇妙地 同意 伴侣 .
心情如此愉悦的莫里斯，真是一个令人无比愉快的旅伴。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , ['stændɪŋ] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] [θref'hoʊld] [ʌv; əv][laɪf] , ['lɪsnd] ,
The younger man , standing , as it were , on the threshold of life , listened ,
这 年轻 男人 , 常设 , 作为 它 是 , 在 这 临界点 的 生活 , 听着 ,
[ɪn'trænst] ,
entranced ,
着迷 ,

这位年轻人仿佛站在人生的门槛上，听得入了迷。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [greɪ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld]
to his descriptions of the great world , and Mr . Grey knew the world
到 他的 描述 的 这 伟大的 世界 , 和 先生 : 灰色的 知道 这 世界
[ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst][men] .
better than most men .
更好的 比 最多 男人 :
他对于这个伟大世界的描述, 以及他对世界的了解, 都超过了大多数人。

[hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ˈevri] [kaɪnd][ʌv; əv][səˈsaɪəti] ; [hiː; hi][hæd; həd] [feɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt]
He had plunged into every kind of society ; he had feigned to be what
他 有 暴跌 进入 每一个 种类 的 社会 ; 他 有 假装 到 是 什么
[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ,
he was not ,
他 曾是 不是 ,
他曾涉足各种社交圈; 他曾假装成自己不是的人。

[ðæt][hiː; hi] [maɪt] [geɪn] [ˈækses] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə]
that he might gain access to that which would otherwise have been denied to
那 他 可能 获得 使用权 到 那 哪个 会 否则 有 到过 否认 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
这样他或许就能获得原本他无法获得的东西;

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪknəsɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
he had played upon the weaknesses of men and women ,
他 有 玩 之上 这 弱点 的 男人 和 女性 ,
他利用了男人和女人的弱点。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [skeɪð] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈbaɪtɪŋ] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
only to scathe them with his biting ridicule .
仅有的 到 伤害 他们 和 他的 咬 嘲笑 .
却用尖刻的嘲讽伤害了他们。

[ðen] [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld][frʌm; frəm][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [sˈtændpɔɪnts] .
Then too , he had seen the world from a variety of standpoints .
然后 也 , 他 有 已见 这 世界 从 一个 种类 的 立场 .
此外, 他还从各种不同的角度看待过这个世界。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]
During the first part of his life as a man he had taken a part in the
期间 这 第一 部分 的 他的 生活 作为 一个 男人 他 有 已采取 一个 部分 在 这
[kəˈɪrɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [wɜːrld] [ˈɔfəz] [tuː; tə][ɪts] [ˈvəʊtəriːz] ;
careers which the great world offers to its votaries ;
职业生涯 哪个 这 伟大的 世界 优惠 到 它是 选民 ;
在他人生的前半段, 他曾投身于这个大世界为有志之士提供的各种职业;

[ˈæftərwərd] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspektətər] : [ˈhoʊldɪŋ] [hɪmˈself] [əˈluːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]
afterward he had lived as a spectator : holding himself aloof from the
之后 他 有 居住地 作为 一个 旁观者 : 保持 他自己 超然 从 这
[ˈhɑːt,bɜːnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈdʒeləsiːz] ,
heartburnings , the jealousies ,
胃灼热 , 这 嫉妒 ,
此后, 他一直过着旁观者的生活: 让自己置身于那些焦灼的情绪和嫉妒之外,

[ðə; ði] [æm'biʃənz] , [ðə; ði] [in'tri:gz] , [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [mɔ:r] ['kɑ:mlɪ] [tu;; tə] [noʊt] [ænd; ənd]
the ambitions , the intrigues , he had been able more calmly to note and
这 抱负 , 这 阴谋 , 他 有 到过 有能力的 更多的 平静地 到 笔记 和
[ˈkritisaɪz] .
criticise .
批评 .

他能够更加冷静地观察和批评那些野心和阴谋。

[hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌn'daɪɪŋ] ['enəmi] , [hi;; hi][hæd; həd] [nɪt] [tu;; tə] [hɪm'self] ['feɪθf(ə)l] [frendz] ,
He had made undying enemies , he had knit to himself faithful friends ,
他 有 制成 不朽 敌人 , 他 有 针织 到 他自己 忠实 朋友们 ,
他树敌无数, 也结交了众多挚友。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜ:rnd] [ɪn] [streɪndʒ] ['hɪstəɪz, 'hɪstri:z] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn]
he had been concerned in strange histories ; but all these things had been
他 有 到过 担心的 在 奇怪的 历史 ; 但 全部 这些 事物 有 到过
[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] [hɪm'self] .
apart from himself .
除 从 他自己 .

他曾对奇异的历史感兴趣; 但所有这些事情都与他自身无关。

[æz; əz][fɑ:r] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] , ['feðz-z] [laɪt]
As far as his own feelings were concerned , they were nothing , feathers light
作为 远的 作为 他的 自己的 情怀 是 担心的 , 他们 是 没有什么 , 羽毛 光
[æz; əz] [er] ,
as air ,
作为 空气 ,

至于他自己的感受, 却如同羽毛般轻盈, 微不足道。

[ˈɪnsɪdənts] [pɔ:r] ['pæsər] [lə] ['tɛmps] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
incidents pour passer le temps — nothing more .
事件 倒 过路人 勒 温度 — 没有什么 更多的 .

短暂的事件——仅此而已。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊts] [drɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He was in the midst of a brilliant series of anecdotes drawn from his
他 曾是 在 这 中间 的 一个 杰出的 系列 的 轶事 绘制 从 他的
[laɪf] [ɪn][es 'ti:] . ['pi:təzbə:g] ,
life in St . Petersburg ,
生活 在 英石 . 圣彼得堡 ,

他当时正在讲述一系列精彩的轶事, 这些轶事都取材于他在圣彼得堡的生活。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fru:tf(ə)l][ɪn] [ɪ'vents] , ['kɑ:mentɪŋ] ['laɪtli] ,
which had been fruitful in events , commenting lightly ,
哪个 有 到过 卓有成效 在 活动 , 评论 轻轻 ,

这在事件中取得了丰硕成果, 并略加评论道:

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm] — [fɔ:r; fər] [ði:z] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] ['mɔ:ris] [greɪ]
even with a kind of sarcasm — for these things could not move Maurice Grey
甚至 和 一个 种类 的 讽刺 — 为了 这些 事物 可以 不是 移动 莫里斯 灰色的
— [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [hi;; hi][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn] ['fi:meɪl] [brests] ,
— on the enthusiasm he had excited in female breasts ,
— 在 这 热情 他 有 兴奋的 在 女性 乳房 ,

即使带着某种讽刺——因为这些事无法打动莫里斯·格雷——他仍然对女性乳房所激起的热情不以为然。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][kən'fju:z(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['æbsəns] [wʊd] [kri'eɪt] ,
and on the confusion and dismay which his mysterious absence would create ,
和 在 这 困惑 和 沮丧 哪个 他的 神秘 缺席 会 创造 ,
以及他神秘失踪所造成的混乱和恐慌,

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [br'gaen][tu:; tə] [weɪn] ,
when the light began to wane ,
什么时候 这 光 开始 到 衰落 ;

当光线开始变暗时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtər] [keɪm] [ɪn][tu:; tə][set][ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lətəri][ɔɪl] - [læmp] [wɪtʃ]
and the waiter came in to set a match to the solitary oil - lamp which
和 这 服务员 来了 在 到 放 一个 匹配 到 这 孤 油 - 灯 哪个
[wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊ'tel] ['daɪnɪŋ] - ['ru:mz] ['wɪntər] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [laɪt] .
was the hotel dining - room's winter allowance of light .
曾是 这 酒店 用餐 - 房间的 冬天 津贴 的 光 .

服务员进来点燃了酒店餐厅里唯一的一盏油灯，那是冬天餐厅里唯一的照明用电。

['mɔ:ris] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] : " [baɪ][dʒoʊv]! [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
Maurice stopped and drew out his watch : " By Jove ! young gentleman ,
莫里斯 停止 和 画 出去 他的 手表 : " 经过 朱庇特 ! 年轻的 绅士 ,

莫里斯停下脚步，掏出怀表：“我的天哪！年轻的先生，

[jɔ:; jər][sə'saɪəti][ɪz][soʊ] ['fæsnertɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [ɔ:ltə'geðər] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [taɪm] .
your society is so fascinating that I had altogether forgotten the time .
你的 社会 是 所以 迷人 那 我 有 共 被遗忘的 这 时间 .

你们的社会太迷人了，我完全忘记了时间。

[du:][ju:; jə] [noʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [θri:] ['aʊəz] [æt; ət] ['teɪbl] ?
Do you know we have been nearly three hours at table ?
做 你 知道 我们 有 到过 几乎 三 小时 在 桌子 ?

你知道我们已经在餐桌旁待了将近三个小时了吗？

[naʊ] [tel] [em 'i:]['kændɪdli] , [hæv; həv][ju:; jə] ['eni][plæn][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['i:vniŋ] ?
Now tell me candidly , have you any plan for this evening ?
现在 告诉 我 坦率地说 , 有 你 任何 计划 为了 这 晚上 ?

现在坦白告诉我，你今晚有什么计划吗？

[aɪ] [ni:d] ['skersli] [æsk] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['læfɪŋ] ; " [ə'mju:zmənts] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn] [ðɪs] ['prɪmətɪv]
I need scarcely ask , " he continued laughing ; " amusements are not in this primitive
我 需要 几乎 问 , " 他 持续 笑 ; " 娱乐 是 不是 在 这 原始
['kɔ:rnər] ;
corner ;
角落 ;

“我几乎不用问了，”他继续笑着说；“在这个原始的角落里，娱乐活动是不存在的；

[ɪf] [ju:; jə] [went] [aʊt][tu:; tə] [wɔ:k] [ju:; jə] [wəd] [ɪn'fæləbli] [lu:z] [jɔ:r'self] ,
if you went out to walk you would infallibly lose yourself ,
如果 你 去 出去 到 走 你 会 绝对正确 失去 你自己 ,

如果你出去散步，肯定会迷路。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæən; kən] [meɪk] [aʊt][ðər; ðər][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət]['prez(ə)nt][noʊ]
and as far as I can make out there are in the hotel at present no
和 作为 远的 作为 我 能 制作 出去 那里 是 在 这 酒店 在 展示 不
[fer] ['leɪdɪz] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] ;
fair ladies to conquer ;
公平的 女士们 到 征服 ;

据我观察，目前酒店里并没有美女可供征服；

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
but so much the better for you .
但 所以 很多 这 更好的 为了 你 .

但这对你来说绝对是好事。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ][laɪf][tu:; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ə'gen] ,
If I had my life to live over again ,
如果 我 有 我的 生活 到 居住 超过 再次 ,

如果人生可以重来，

[aɪ] [wʊd] [fli:] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [pleɪɡ] .
" **I would flee woman as I would the plague** .

我 会 逃跑 女士 作为 我 会 这 瘟疫 .

我会像躲避瘟疫一样躲避女人。

" [hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] .
" **His brow contracted** .

" 他的 眉头 合同 .

他皱起了眉头。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [aɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [æt; ət][ɔ:l] .
" **I wonder why I talk about women at all** .

" 我 想知道 为什么 我 讲话 关于 女性 在 全部 .

“我不知道自己为什么会谈论女性。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'laɪk] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] .
They are all alike false and fickle .

他们 是 全部 同样 错误的 和 反复无常 .

他们都一样虚伪善变。

" [ɑ:rθər] [lʊkt] [ʌp] .
" **Arthur looked up** .

" 亚瑟 看起来 向上 .

亚瑟抬起头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
He was but a boy , and in presence of this man of the world ,

他 曾是 但 一个 男生 , 和 在 在场 的 这 男人 的 这 世界 ,

他当时只是个孩子，在这位世故大士面前，

[sti:pt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ɪn]['sɪnɪsɪzəm] ,
steeped to the lips in cynicism ,

浸泡 到 这 嘴唇 在 玩世不恭 ,

满嘴愤世嫉俗，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [soʊl] .
it was difficult to express the strong faith of his young soul .

它 曾是 难的 到 表达 这 强的 信仰 的 他的 年轻的 灵魂 .

他年轻灵魂中那份坚定的信仰难以言表。

[bʌt; bət]['mɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgɪts] [feɪs] [ɪn][ɪts][kɑ:m] ['bjʊ:ti] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ə; eɪ] [swi:t] ['vɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:r]
But Margaret's face in its calm beauty came suddenly like a sweet vision before

但 玛格丽特的 脸 在 它是 冷静的 美丽 来了 突然 喜欢 一个 甜的 想象 前

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,

他的 眼睛 ,

但玛格丽特那宁静美丽的容颜突然像一幅甜蜜的幻影般出现在他眼前。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] , ['tremblɪŋ] ['slɑɪtli] , " [aɪ][eɪ 'em] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [greɪ]
and he answered , trembling slightly , " I am younger than you , Mr . Grey

和 他 回答 , 发抖 轻微地 , " 我 是 年轻 比 你 , 先生 . 灰色的

,
:
,

他微微颤抖着回答说：“我比你年轻，格雷先生。”

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [mʌt] [les] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ;
and have had much less experience of the world ;

和 有 有 很多 较少的 经验 的 这 世界 ;

并且缺乏足够的社会经验；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
but I know that in this thing you are wrong .
但 我 知道 那 在 这 事物 你 是 错误的 .

但我知道在这件事上你错了。

[ðer; ðər][meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər][bæd][ænd; ənd] [ˈfeɪθləs] ,
There may be some women who are bad and faithless ,
那里 可能 是 一些 女性 WHO 是 坏的 和 不忠 ,

或许有些女人品行不好，不忠。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈevər][soʊ] [ˈmeni]
and all that kind of thing — there are ever so many
和 全部 那 种类 的 事物 — 那里 是 曾经 所以 许多

诸如此类的事情——实在太多了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 332**]
[页 -]

[第332页]

[mɔːr] [huː] [ɑːr; ər] [ɡʊd] [ænd; ənd] [pjʊr] .
more who are good and pure .
更多的 WHO 是 好的 和 纯的 .

更多善良纯洁的人。

[pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈfɔːrtənət] [ɪn][jʊr; jər] [ˈɪntərkoʊrs] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] — [pərˈhæps] — "
Perhaps you have been unfortunate in your intercourse with women — perhaps —"
也许 你 有 到过 不幸 在 你的 交往 和 女性 — 也许 — "

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [[ʊk] ,
his voice shook ,
他的 嗓音 摇晃 ,

“或许你在与女性的性关系中运气不佳——或许——”他的声音颤抖着，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] — " [pərˈhæps][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]
and there was a sudden light in his blue eyes — " perhaps you have made
和 那里 曾是 一个 突然 光 在 他的 蓝色的 眼睛 — " 也许 你 有 制成

[sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [misˈteɪk] .
some terrible mistake .
一些 糟糕的 错误 .

他蓝色的眼睛里突然闪过一丝光芒——“也许你犯了一个可怕的错误。”

" [ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ˈɜːrniʃtli] [ɪnˈtɛnt][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]
" Maurice was earnestly intent on the business of lighting his cigar from the
" 莫里斯 曾是 切实 意图 在 这 商业 的 灯光 他的 雪茄 从 这

[ˈsɔːləteri][ɔɪl] - [læmp] ,
solitary oil - lamp ,
孤 油 - 灯 ,

莫里斯全神贯注地用那盏孤零零的油灯点燃他的雪茄。

[soʊ] [ðæt][ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [ˈɑːrθɜːz] [feɪs] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɜːrniʃtnəs] ,
so that the look on Arthur's face escaped him , but the earnestness ,
所以 那 这 看 在 亚瑟的 脸 逃脱 他 , 但 这 认真 ,

所以他没能看清亚瑟脸上的表情，但那份认真，

[ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [vɔɪs] , [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] .
the apparent meaning in the boy's voice , impressed him strangely .
这 明显 意义 在 这 男孩们 嗓音 , 印象深刻 他 奇怪的 .

男孩语气中流露出的含义，让他感到莫名的震撼。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈɪnstəntli] , [ə; eɪ] [slɑɪt] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ;
He turned round instantly , a slight appearance of surprise in his manner ;
他 转向 圆形的 即刻 , 一个 轻微 外貌 的 惊喜 在 他的 方式 ;

他立刻转过身来，神情中带着一丝惊讶；

[ðen] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [gli:mɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
then as he caught sight of the flushed face and gleaming eyes of his
然后 作为 他 捕捉 视线 的 这 配 脸 和 闪闪发光 眼睛 的 他的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

然后，当他看到同伴涨红的脸和闪亮的眼睛时，

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [kɜ:rld] [ɪntu:] [sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sniɪr] : " [maɪ] [dɪr]
he shook his head and his lips curled into something like a sneer : "**My dear**
他 摇晃 他的 头 和 他的 嘴唇 卷曲 进入 某物 喜欢 一个 冷笑 : " 我的 亲爱的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

他摇了摇头，嘴角勾起一丝冷笑：“我亲爱的朋友，

[ju:; jʊ][a:r; ər] [jʌŋ] .
you are young .
你 是 年轻的 .

你还年轻。

[weɪt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈvɪɡərəs] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [wɪl] [daɪ] [daʊn] , [ˈwɪðərd] [baɪ]
Wait a few years , and your vigorous championship will die down , withered by
等待 一个 很少 年 , 和 你的 蓬勃 锦标赛 将要 死 向下 , 干枯 经过
[ˈsɜ:rəkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

再过几年，你曾经辉煌的冠军头衔就会逐渐黯淡，被环境所影响而衰落。

" [hi:; hi] [læft] [ˈbɪtərli] , [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] , [ə; eɪ][kəʊld] [ˈfi:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" **He laughed bitterly , and Arthur turned away , a cold feeling at his heart .**
" 他 笑了 苦涩地 , 和 亚瑟 转向 离开 , 一个 寒冷的 感觉 在 他的 心 .

他苦笑着，亚瑟转过身去，心中一阵冰冷。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [ˈsɪnɪsɪzəm] .
He could not understand this cynicism .
他 可以 不是 理解 这 玩世不恭 .

他无法理解这种愤世嫉俗的态度。

[tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [nu:] [ðɪs] [ˈmænz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][aɪ ˈti:] [si:md] [ˈkru:əl][ænd; ənd][ˈwɑ:ntən] [brɪˈɑ:nd]
To him who knew this man's history it seemed cruel and wanton beyond
到 他 WHO 知道 这 男人的 历史 它 似乎 残忍的 和 放肆 超过
[kəm'per] .
compare .
比较 .

对于了解此人过往经历的人来说，这简直是残忍至极、肆意妄为。

[bʌt; bət] [ˈmɔ:ris] [wʌz; wəz] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] ; [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfreʃnəs] ,
But Maurice was good - natured , and he liked the boy ; his very freshness ,
但 莫里斯 曾是 好的 - 自然 , 和 他 喜欢 这 男生 ; 他的 非常 新鲜 ,
但莫里斯性情温和，他很喜欢这个男孩；男孩身上那种清新脱俗的气质，

[hu:z] [sprɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈpɔɪzn] , [pli:zd] [hɪm; ɪm] .
whose springs he had been trying to poison , pleased him .
谁 弹簧 他 有 到过 尝试 到 毒 , 高兴 他 .

他一直试图毒害的那些泉水，却让他感到高兴。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [əˈvɜ:tid] [feɪs] .
He took him by the arm and looked into his averted face .
他 采取 他 经过 这 手臂 和 看起来 进入 他的 避免了 脸 .

他抓住他的胳膊，看着他别过脸去的脸。

" [hæv; həv][aɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [juː; jʊ] [ɔːltəˈgeðər] ?
" Have I frightened you altogether ?
" 有 我 害怕 你 共 ？
“我吓到你了吗？ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈkaɪndli] , " [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [prəˈpəʊz] ?
" he said kindly , " or will you listen to what I was about to propose ?
" 他 说 亲切地 , " 或者 将要 你 听 到 什么 我 曾是 关于 到 提出 ？
他温和地说：“或者，你愿意听听我接下来要提出的建议吗？ ”

" [ˈɑːrθər] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [ˌækwiˈes(ə)ns] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] ; [hiː; hi] [felt] [ɪn]
" Arthur smiled his acquiescence , but it was with an effort ; he felt in
" 亚瑟 微笑 他的 默认 , 但 它 曾是 和 一个 努力 ; 他 毛毡 在
[noʊ] [ˈsmaɪlɪŋ] [muːd] .
no smiling mood .
不 微笑 情绪 .
亚瑟勉强笑了笑表示同意，但他心里并没有笑容。

" [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [ðen] , [let][juː ˈes] [əˈdʒɜːrɪn] [tuː; tə][maɪ] [ˈkwɔːrtərz] .
" If you like , then , let us adjourn to my quarters .
" 如果 你 喜欢 , 然后 , 让 我们 休会 到 我的 四分之一 .
“如果你愿意，那我们就去我的房间吧。”

[ðɪs] [greɪt] [pleɪs] [lʊks] [ˈdesələt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [ɔɪl] - [læmp] [ðeɪ] [ˈdʒenərəsli] [əˈlaʊ] [juː ˈes] .
This great place looks desolate with the one oil - lamp they generously allow us .
这 伟大的 地方 看起来 荒凉 和 这 一 油 - 灯 他们 慷慨地 允许 我们 .
这个美丽的地方因为只有他们慷慨允许我们使用的一盏油灯而显得荒凉。

[ðer; ðər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈwɪski] ,
There I have a jar of excellent whisky ,
那里 我 有 一个 罐 的 出色的 威士忌酒 ,
我那里有一罐上好的威士忌。

[ænd; ənd][kɑːrɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][juː ˈes][ɔːl] [əˈplaɪənsɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [buːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and Karl will soon find us all appliances and means to boot for the
和 卡尔 将要 很快 寻找 我们 全部 电器 和 方法 到 启动 为了 这
[kənˈkɑːkʃn] [ʌv; əv] [ˈwɪski] - [pʌntʃ] ,
concoction of whisky - punch ,
混合物 的 威士忌酒 - 冲床 ,
卡尔很快就会为我们找到调制威士忌潘趣酒所需的所有器具和工具。

[wɪtʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] [ɔːŋ] [ɪn] [ðɪːz] [ɪnhɑːˈspɪtəb(ə)] [ˈriːdʒənz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
which , if you had lived so long in these inhospitable regions as I have ,
哪个 , 如果 你 有 居住地 所以 长的 在 这些 不宜居住的 地区 作为 我 有 ,
如果你像我一样在这些不适宜居住的地区生活了这么久，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈlʌkʃəri] .
you would know to be a real luxury .
你 会 知道 到 是 一个 真实的 奢华 .
你会知道那是一种真正的奢侈品。

" [ˈɑːrθər] [smaɪld] : " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ][draːp] [sɪns] [aɪ] [left] [ˈɪŋɡlənd] . "
" Arthur smiled : " I have not tasted a drop since I left England . "
" 亚瑟 微笑 : " 我 有 不是 尝过 一个 降低 自从 我 左边 英格兰 : "
亚瑟笑了笑：“自从离开英国以来，我一滴酒都没喝过。”

" [ðen] [juː; jʊ] [əˈɡriː] [tuː; tə][maɪ][prəˈpəʊz(ə)] ?
" Then you agree to my proposal ?
" 然后 你 同意 到 我的 提议 ?
那么你同意我的提议吗？

[kʌm] ！
Come ！
来 ！

来！

" [ðə; ði] [tu:] [men] [roʊz] , [ˈmɔːrɪs] [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˈɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
" **The two men rose , Maurice linking his arm into that of his companion ,**
" 这 二 男人 玫瑰 , 莫里斯 链接 他的 手臂 进入 那 的 他的 伴侣 ,
两人站起身来, 莫里斯挽着同伴的胳膊。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˈθredɪd] [ðə; ði] [ɪl] - [lɪt] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [wɪtʃ]
and leaving the long dining - room , threaded the ill - lit passages which
和 离开 这 长的 用餐 - 房间 , 螺纹 这 患病的 - 点燃 段落 哪个
[led][tuː; tə][ˈmɔːrəsəz, mɔˈriːsəz] [əˈpɑːrtmənt] .
led to Maurice's apartment .
引领 到 莫里斯的 公寓 .

离开长长的餐厅, 穿过光线昏暗的走廊, 就到了莫里斯的公寓。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][wəz; wəz][əˈdʒɑːr] ,
The door of the room adjoining his was ajar ,
这 门 的 这 房间 相邻的 他的 曾是 半开 ,
他隔壁房间的门半开着。

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə][ɪts] [ˈθreʃhoʊld] [ðeɪ] [pɔːzd] [ɪnˌvɔːlənterəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tu:] .
and close to its threshold they paused involuntarily for a second or two .
和 关闭 到 它是 临界点 他们 暂停 不由自主 为了 一个 第二 或者 二 .
临近门槛时, 他们不由自主地停顿了一两秒。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 333**]
[页 -]

[第333页]

[wʌt] [meɪd] [ðem; ðəm][stɔːp][wəz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz]
What made them stop was nothing more than a child's voice singing a child's
什么 制成 他们 停止 曾是 没有什么 更多的 比 一个 孩子的 嗓音 歌唱 一个 孩子的
[hɪm] :
hymn :
圣歌 :

让他们停下脚步的, 不过是一个孩子唱着儿歌的声音:

[æn; ən] [ʌnˈtɔːt] , [ˈfiːb(ə)l] [vɔɪs] , [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmelədi] [ðæt] [meɪd] [aɪˈtiː][ˈtremb(ə)] ,
an untaught , feeble voice , thrilling with melody that made it tremble ,
一个 未受过教育 , 微弱 嗓音 , 惊险 和 旋律 那 制成 它 颤抖 ,
那未经雕琢、略显虚弱的嗓音, 却因动人的旋律而颤抖不已。

[ðer; ðər][wəz; wəz] [jet] [ɪn][aɪˈtiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪrɪˈzɪstəbli] [druː] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd] .
there was yet in it that which irresistibly drew and fascinated .
那里 曾是 然而 在 它 那 哪个 无法抗拒地 画 和 着迷 .
然而, 它仍然具有某种令人无法抗拒的吸引力和魅力。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ɪts] [ˈwiːknəs] [ðer; ðər][wəz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] .
Even in its weakness there was something strange .
甚至 在 它是 弱点 那里 曾是 某物 奇怪的 .
即使在它的弱点中, 也蕴藏着某种奇特之处。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
To the imaginative it would have seemed like a woman's heart trying to
到 这 富有想象力的 它 会 有 似乎 喜欢 一个 女性的 心 尝试 到
[ɪkˈspres] [ɪtˈself] [θruː] [ðə; ði] [ˈfiːb(ə)l] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [vɔɪs] .
express itself through the feeble medium of a child's voice .
表达 本身 通过 这 微弱 中等的 的 一个 孩子的 嗓音 .

在富有想象力的人看来, 这就像是女人的心试图通过孩子微弱的声音来表达自己的。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][soul][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] [ɪn][ðə; ði] ['kweɪvərɪŋ] ['trebl] [ðæt] [trɪld] [ə'genst] [ðə; ði]
For there was soul and purpose in the quavering treble that trilled against the
为了那里曾是灵魂和目的在这颤抖高音那颤音反对这
[er] .
air .
空气：

因为在颤抖的高音中，蕴藏着灵魂和意义，它在空气中回荡。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðə; ði][men] [stɑːpt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,
With one accord the men stopped to listen ,
和 一 符合 这 男人 停止 到 听 ，

男人们一致停下来倾听。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] [lest] ['eni] [ʌ; əv][ðə; ði] [saʊndz] [ʊd; əd] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] .
holding their breath lest any of the sounds should escape them .
保持 他们的 气息 免得 任何 的 这 声音 应该 逃脱 他们 。

他们屏住呼吸，生怕任何声音泄露出去。

[ðə; ði] [vɔɪs] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] , [bʌt; bət] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]
The voice paused a moment and they passed on , but before they had
这 嗓音 暂停 一个 片刻 和 他们 通过了 在 ， 但 前 他们 有
[riːtʃt] [ðer; ðər][destɪ'neɪ(ə)n] ,
reached their destination ,
达到 他们的 目的地 ，

那声音停顿了一下，他们继续前行，但还没到达目的地，

['mɔːrɪs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd]
Maurice , who had been looking back toward the door whence the sound had
莫里斯 ， WHO 有 到过 寻找 后退 朝向 这 门 何处 这 声音 有
[prə'siːdɪd] ,
proceeded ,
继续 ，

莫里斯一直回头望向声音传来的那扇门，

[kɔːt] [æn; ən] [ɪnstən'teɪniəs] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] .
caught an instantaneous glimpse of the owner of the childish voice .
捕捉 一个 瞬间 一瞥 的 这 所有者 的 这 幼稚 嗓音 。

一瞬间，他瞥见了发出稚嫩声音的人的脸庞。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɡoʊldən] [hed] [ænd; ənd] [fer] [feɪs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]
A little golden head and fair face , on which light from within the room was
一个 小的 金的 头 和 公平的 脸 ， 在 哪个 光 从 之内 这 房间 曾是
['ʃaɪnɪŋ] ,
shining ,
灼灼 ，

一个金色的小脑袋，一张白皙的脸庞，被房间里的灯光照得闪闪发光。

[piəd] [aʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
peered out and looked up and down the passage .
窥视 出去 和 看起来 向上 和 向下 这 通道 。

他向外张望，上下打量着走廊。

['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Only for a moment ,
仅有的 为了 一个 片刻 ，

仅仅片刻，

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [ˈherd] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk]
but in that moment the dark eyes of the golden - haired child and the dark
但 在 那 片刻 这 黑暗的 眼睛 的 这 金的 - 头发 孩子 和 这 黑暗的
[aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] - [ˈwɪri] [mæn][met] .
eyes of the world - weary man met .
眼睛 的 这 世界 - 厌倦 男人 遇见 .

但就在那一刻，金发孩童的深邃双眸与饱经世故的男人的深邃双眸相遇了。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈveɪɡli] , [rɪˈtri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;
The child , frightened vaguely , retreated to the inside of the room ;
这 孩子 , 害怕 依稀 , 撤退 到 这 里面 的 这 房间 ;
孩子隐隐感到害怕，退回了房间里；

[ðə; ði][mæn] [ˈstægərd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [blɒʊ] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] , [tu:; tə]
the man staggered as if he had received a blow , and sank down , to
这 男人 交错 作为 如果 他 有 已收到 一个 吹 , 和 沉没 向下 , 到
[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [dɪsˈmeɪ] ,
his companion's dismay ,
他的 同伴的 沮丧 ,
那人踉跄了一下，仿佛受到了重击，随即瘫倒在地，令他的同伴十分惊愕。

[peɪl] [ænd; ənd] [ˈspi:tʃləs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃeɪ] .
pale and speechless on the nearest chair .
苍白 和 无言 在 这 最近的 椅子 .
他脸色苍白，呆呆地坐在最近的椅子上，说不出话来。

[ˈmɔ:ris] , [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪˈmembər] ,
Maurice , it must be remembered ,
莫里斯 , 它 必须 是 记得 ,
莫里斯，这一点必须记住。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈprɪti] [ˈfri:li] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [men] [ɑ:r; ər]
had been drinking pretty freely and in such a condition as his men are
有 到过 喝 漂亮的 自由 和 在 这样的 一个 状况 作为 他的 男人 是
[ˈskersli] [soʊ] [wel] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][ˈmæstər][ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈməʊʃənz] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət]
scarcely so well able to master their sudden emotions as they may be at
几乎 所以 出色地有能力的 到 掌握 他们的 突然 情绪 作为 他们 可能 是 在
[əˈnʌðər] [taɪm] .
another time .
其他 时间 .

他当时喝得相当随意，以至于他的手下很难像平时那样控制自己突然的情绪。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪmz] [hɜ:r; həɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sʌŋ] [æt; ət]
The face of his child , the sound of the hymns her mother had sung at
这 脸 的 他的 孩子 , 这 声音 的 这 赞美诗 她 母亲 有 唱 在
[hɜ:r; həɪ][ˈkreɪd(ə)] ,
her cradle ,
她 摇篮 ,

他孩子的脸庞，她母亲在她摇篮里唱过的赞美诗的声音，

[wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈmɔ:ris] [laɪk][ðə; ði][dɪm] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [dri:m] .
was to Maurice like the dim memory of a fair dream .
曾是 到 莫里斯 喜欢 这 暗淡 记忆 的 一个 公平的 梦 .
对莫里斯来说，就像一场美好梦境中模糊的记忆。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
He did not for a moment recognize the child as his own ;
他 做过 不是 为了 一个 片刻 认出 这 孩子 作为 他的 自己的 ;
他一刻也没有认出这个孩子是自己的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔːrə] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
he was far from imagining that the little Laura was near him ,
他 曾是 远的 从 想象 那 这 小的 劳拉 曾是 靠近 他 ,
他做梦也没想到小劳拉就在他身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪtʃər] , [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]
and the look in her eyes , the expression of her features , the music of
和 这 看 在 她 眼睛 , 这 表达 的 她 特征 , 这 音乐 的
[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
her voice ,
她 嗓音 ,

还有她眼中的神情，她面部的表情，她声音的韵律，
[ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] [ˈhɔːntɪŋ] ['mɪstəri] [ðæt] [æbsə'luːtli] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .
constituted a haunting mystery that absolutely staggered him .
构成 一个 令人难忘 神秘 那 绝对地 交错 他 .

这构成了一个令人难以释怀的谜团，彻底震惊了他。

[hiː; hi][met][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pjər] [feɪs] ,
He met her eyes , and suddenly , as in a vision , his wife's pure face ,
他 遇见 她 眼睛 , 和 突然 , 作为 在 一个 想象 , 他的 妻子的 纯的 脸 ,
[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['kreɪd(ə)l] ,
his child's cradle ,
他的 孩子的 摇篮 ,

他与她目光相遇，突然间，仿佛置身梦境，他看到了妻子纯洁的脸庞，看到了孩子的摇篮。

[ɔːl][ðə; ði]['diːteɪlz] [ɪn][ðer; ðər]['ʌtmoʊst] [maɪ'njuːtnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['hæpi]
all the details in their utmost minuteness of a home that had once been happy
全部 这 细节 在 他们的 极致 微小 的 一个 家 那 有 一次 到过 快乐的
,
,
,

曾经充满幸福的家，所有细节都一丝不苟地保留了下来。

[flæʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .
flashed over his mind .
闪光灯 超过 他的 头脑 .
这个想法在他脑海中一闪而过。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .
He did not know how it had come .
他 做过 不是 知道 如何 它 有 来 .
他不知道它是怎么来的。

[hiː; hi] ['skersli] ['iːv(ə)n] [kə'nektɪd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌl](ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
He scarcely even connected this sudden revulsion of feeling with the sight of
他 几乎 甚至 连接 这 突然 厌恶 的 感觉 和 这 视线 的
[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] ;
the child's face ;
这 孩子的 脸 ;

他几乎没有将这种突如其来的厌恶感与看到孩子的脸联系起来；

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv][pæst] ['hæpɪnəs] ,
he only knew that it was there , a haunting memory of past happiness ,
他 仅有的 知道 那 它 曾是 那里 , 一个 令人难忘 记忆 的 过去的 幸福 ,
他只知道它在那里，一段萦绕心头的过往幸福回忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][peɪn][wʌz; wəz]['bɔːlmoʊst]
and that his present pain was almost
和 那 他的 展示 疼痛 曾是 几乎
而他目前的痛苦几乎

[tuː] [ɡreɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
too great to be borne .
也 伟大的 到 是 出生 .

太过沉重，令人难以承受。

[ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ,
Covering his face with his hands , the strong ,

他用双手捂住脸，这位强壮的男子

[ˈsɪnɪk(ə)l][mæn][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] — ['mɪnɪts] [ðæt] [siːmd] ['eɪdʒɪz][tuː; tə] ['ɑːrθər] —
cynical man sat for some minutes — minutes that seemed ages to Arthur —

[plʌndʒd] [ɪn] ['bɪtər] [θɔːt] .
plunged in bitter thought .
暴跌 在 苦 想法 .

愤世嫉俗的男人坐了好一会儿——对亚瑟来说，这几分钟仿佛漫长得像一个世纪——陷入了痛苦的沉思。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['ɑːrθər] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hæɡərd] [ðæn; ðən][aɪˈtiː]
When he looked up , Arthur thought his face was more haggard than it

[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

亚瑟抬起头时，觉得他的脸色比之前更加憔悴了。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
and there was a certain excitement in his manner .
和 那里 曾是 一个 肯定 激动 在 他的 方式 .

他举止间流露出某种兴奋之情。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vɪɡərəsli] .
He rang the bell vigorously .
他 响铃 这 钟 大力 .

他用力地按响了门铃。

" [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] ['prɪti] [hoʊst] , ['mɪstər] . ['fɒrəst] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] ;
" You will say I am a pretty host , Mr . Forrest , " he said lightly ;
" 你 将要 说 我 是 一个 漂亮的 主持人 , 先生 . 福雷斯特 , " 他 说 轻轻 ;

“你会说我是一位不错的东道主，福雷斯特先生，”他轻松地说；

" [ðɪs] [ɪz] ['skersli] [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] .
" this is scarcely the entertainment I promised you .
" 这 是 几乎 这 娱乐 我 承诺 你 .

“这和我承诺给你们的娱乐完全不一样。”

" [ðən] , [æz; əz][kɑːrl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][kloʊz] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
" Then , as Karl , who had been in the close neighborhood of the room

[ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['sʌmənz] ,
expecting some such summons ,
期待 一些 这样的 传票 ,

“然后，卡尔一直在房间附近，预料到会有这样的召唤，

[əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , " [traɪ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈket(ə)l] , [tuː] [ˈtʌmblərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
appeared in the doorway , " Try and get a small kettle , two tumblers and a
出现 在这 门口 , " 尝试 和 得到 一个 小的 壶 , 二 玻璃杯 和 一个
[ˈlemən] .
lemon .
柠檬 .

门口出现了一个人, “尽量弄个小水壶、两个玻璃杯和一个柠檬。”

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɔːrt] [taɪm][ðə; ði][rɪˈkwaɪərd][ˈɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
" In a very short time the required articles were in the room ,
" 在 一个 非常 短的 时间 这 必需的 文章 是 在 这 房间 ,
“很快, 所需的物品就被送到了房间里。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈbevərɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fraʊn] [pæst] [frʌm; frəm]
and with his favorite beverage before him the frown passed from
和 和 他的 最喜欢的 饮料 前 他 这 皱眉 通过了 从
[ˈmɔːrəsəz, mɔˈriːsəz] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgluːmi] [æbˈstrækʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
Maurice's brow and the gloomy abstraction from his manner .
莫里斯的 眉头 和 这 阴沉 抽象 从 他的 方式 .

莫里斯面前摆着他最喜欢的饮料, 他紧皱的眉头舒展开来, 忧郁的神情也消散了。

[hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃənz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈdʒɜːrnmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm]
He returned to the descriptions which his adjournment to his own room
他 返回 到 这 描述 哪个 他的 休会 到 他的 自己的 房间
[hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
had interrupted ,
有 中断 ,

他继续描述着刚才被他回房间打断的内容。

[ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][baɪ] [tʃːrnz] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪmənt] , [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] ,
and Arthur was by turns convulsed with merriment , thrilling with sympathy ,
和 亚瑟 曾是 经过 转弯 抽搐 和 欢乐 , 惊险 和 同情 ,
[əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈɪntrəst] ;
absorbed in interest ;
吸收 在 兴趣 ;

亚瑟时而欣喜若狂, 时而充满同情, 时而全神贯注;

[bʌt; bət][ˈmɔːrəsəz, mɔˈriːsəz][teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [left] [ə; eɪ][sæd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
but Maurice's tales left a sad impression .
但 莫里斯的 故事 左边 一个 伤心 印象 .

但莫里斯的故事却给人留下了悲伤的印象。

[ðer; ðər][ræn] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] [ˈbɪtər] [kraɪ] , " [ˈvænəti][ʌv; əv]
There ran through them all the spirit of the preacher's bitter cry , " Vanity of
那里 跑 通过 他们 全部 这 精神 的 这 传教士的 苦的 哭 , " 虚荣 的
[ˈvænɪtɪz] ,
vanities ,
虚荣心 ,

他们心中都流露出传道者那句苦涩的呼喊: “虚空的虚空, ...

[ɔːl][ɪz][ˈvænəti] . " **all is vanity .** "
全部 是 虚荣 . "
“一切皆是虚空。”

一切皆是虚空。

" [jes] , [ˈsɔːləmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] ,
" Yes , Solomon was a wise man ,
" 是的 , 所罗门 曾是 一个 明智的 男人 ,
“是的, 所罗门是个智者,

" [kraɪd] ['mɔːrɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪvɪd][ˈbɪts][ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] .
" **cried Maurice at the end of one of his vivid bits of description** .
" 哭 莫里斯 在 这 结尾 的 一 的 他的 生动 比特 的 描述 :

“莫里斯在他生动的描述结束后喊道。”

" - [wʌŋ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæv; həv][aɪ][nɔːt] [faʊnd] . -
" ' **One man in a thousand have I found , but a woman have I not found** . ' -
" - 一 男人 在 一个 千 有 我 成立 , 但 一个 女士 有 我 不是 成立 . -
“千人之中我找到一个男人，却一个女人也没找到。”

" [hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [soʊ] [ˈbɪtər] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]
" **He flung down his glass with a laugh so bitter that it made his young**
" 他 扔 向下 他的 玻璃 和 一个 笑 所以 苦的 那 它 制成 他的 年轻的
[kəmˈpænjən] [ˈʌdər] .
companion shudder .
同伴 不寒而栗 :

他猛地摔下酒杯，发出苦涩的笑声，让年轻的同伴不寒而栗。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ɪnˈkredʒələs] , " [kənˈtɪnjuːd] ['mɔːrɪs] ;
" **You look incredulous , " continued Maurice ;**
" 你 看 难以置信 , " 持续 莫里斯 ;

“你看上去难以置信，”莫里斯继续说道；

" [wen] [ðə; ði] [greɪ] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə][ˈsprɪŋk(ə)][jər; jər] [her] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
" **when the gray begins to sprinkle your hair you will come to the same**
" 什么时候 这 灰色的 开始 到 撒 你的 头发 你 将要 来 到 这 相同的
[kənˈkluːz(ə)n] .
conclusion .
结论 :

“当你的头发开始泛白时，你也会得出同样的结论。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [diːp] [ˈfɜːrəʊz] [ðæt] [laɪnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,
" **he bowed his head and showed the deep furrows that lined his brow** ,
" 他 鞠躬 他的 头 和 显示 这 深的 沟壑 那 衬里 他的 眉头 ,
他低下了头，露出了额头上深深的皱纹。

[ðə; ði] [waɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt] [hɪr] [ænd; ænd][ðər; ðər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] .
the white that shone out here and there from his dark hair .
这 白色的 那 闪耀 出去 这里 和 那里 从 他的 黑暗的 头发 :
他深色的头发中偶尔透出几缕白光。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :
" **I could have done great things in the world** :
" 我 可以 有 完毕 伟大的 事物 在 这 世界 :
“我本可以在世界上成就一番伟业：

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪd] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] — [ə; eɪ] [rek] [ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .
a woman made me what I am — a wreck in every sense of the word .
一个 女士 制成 我 什么 我 是 — 一个 破坏 在 每一个 感觉 的 这 单词 :
一个女人把我变成了现在这样——彻头彻尾的失败者。

" [ðə; ði] [ˈwɪski] [wʌz; wəz][ˈræpɪdli] [ˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmænz] [breɪn] .
" **The whisky was rapidly mounting to the man's brain** .
" 这 威士忌酒 曾是 快速 安装 到 这 男人的 脑 :
“威士忌迅速涌入男人的大脑。”

[ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz] [tʃi:k] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [hɪmˈself]
Maurice's cheek was flushed , his eyes glistened , but he recollected himself
莫里斯的 脸颊 曾是 酡 ； 他的 眼睛 闪闪发光 ； 但 他 回忆 他自己
[ˈsʌd(ə)nli] :
suddenly :
突然 :

莫里斯脸颊泛红，双眼闪着泪光，但他突然回过神来：

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [preɪt] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] [əˈferz] ,
" **I am a fool to prate about my own affairs ,**
" 我 是 一个 傻子 到 喋喋不休 关于 我的 自己的 事务 ；

“我真是个傻瓜，竟然喋喋不休地谈论自己的私事。”

[gɔ:d] [noʊz] [ˌaɪˈti:][wɜ:r; wər] [best] [tu:; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] , [jʌŋ] [mæn] ,
God knows it were best to hide them ; but , young man ,
上帝 知道 它 是 最好的 到 隐藏 他们 ； 但 ， 年轻的 男人 ；

天知道最好是把它们藏起来；但是，年轻人，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪˈti:][ɔ:l] [sʌm; səm] [deɪ] .
you will understand it all some day .
你 将要 理解 它 全部 一些 天 ；

总有一天你会明白这一切的。

" [hi:; hi] [læft] [ˈhɑ:rʃli] .
" **He laughed harshly .**
" 他 笑了 严厉地 ；

他发出刺耳的笑声。

" [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [ˈsʌfərd] ?
" **Lives there a man who has not suffered ?**
" 生活 那里 一个 男人 WHO 有 不是 遭受 ？

“那里住着一个没有受过苦的人吗？ ”

" [ˈɑ:rθər] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈreɪvɪŋz] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [ˈmeməri]
" **Arthur listened to his ravings , and as he did so the memory**
" 亚瑟 听着 到 他的 胡言乱语 ， 和 作为 他 做过 所以 这 记忆

亚瑟听着他的胡言乱语，就在这时，记忆涌上心头。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 335**]
[页 -]

[第335页]

[ʌv; əv][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgrɪts] [pjʊr] [laɪf] , [ðə; ði]ˈekoʊ[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈnoʊb(ə)l] [wɜ:rdz] ,
of Margaret's pure life , the echo of her noble words ,
的 玛格丽特的 纯的 生活 ， 这 回声 的 她 高贵 字 ；

玛格丽特纯洁的一生，她高尚的话语的回响，

[foʊn] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈdespərət]
shone out to him like light through the darkness of her husband's desperate
闪耀 出去 到 他 喜欢 光 通过 这 黑暗 的 她 丈夫的 绝望的
[wɜ:rdz] .
words .
字 ；

在她丈夫绝望的话语中，她的话语如同黑暗中的一束光，照亮了他。

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [swel] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] ,
At first he felt his heart swell with indignation ,
在 第一的 他 毛毡 他的 心 膨胀 和 愤慨 ；

起初，他感到心中充满愤慨，

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmɔːrɪs] [ænd; ænd][ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈpɪti] .
but he looked at Maurice and the indignation changed to pity .
但 他 看起来 在 莫里斯 和 这 愤慨 已更改 到 遗憾 .

但他看着莫里斯，愤慨之情转为怜悯。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Yes , " said the young man to himself ,
" 是的 , " 说 这 年轻的 男人 到 他自己 ,
“是的，”年轻人自言自语道。

" [tuː; tə] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fɔːls] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈmænz] [feɪθ] [ɪn]
" to believe such a woman false must be enough to kill a man's faith in
" 到 相信 这样的 一个 女士 错误的 必须 是 足够的 到 杀 一个 男人的 信仰 在
[hjuːˈmænəti] .
humanity .
人类 .

“如果认为这样的女人是骗子，那足以摧毁一个男人对人性的信心。”

" [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,
" He rose from his seat ,
" 他 玫瑰 从 他的 座位 ,
他从座位上站了起来，

[ænd; ænd] [stʊd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] - [ˈseɪtɪd][mæn] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [feɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]
and stood up before the world - sated man strong in the pure faith of his young
和 站立 向上 前 这 世界 - 满足 男人 强的 在 这 纯的 信仰 的 他的 年轻的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

他站在那个见惯世事的男人面前，心中充满着年轻灵魂的纯洁信仰。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [sʌm; səm] [deɪ] .
His companion had said he would understand this some day .
他的 伴侣 有 说 他 会 理解 这 一些 天 .
他的同伴曾说，他总有一天会明白的。

" [ˈnevər] ! " [sed] [ˈɑːrθər] [ˈɜːrniːstli] ; " [gɔːd][grænt] [ðæt] [deɪ] [meɪ] [ˈnevər] [kʌm] !
" Never ! " said Arthur earnestly ; " God grant that day may never come !
" 绝不 ! " 说 亚瑟 切实 ; " 上帝 授予 那 天 可能 绝不 来 !
“绝不！”亚瑟郑重地说，“愿上帝保佑那一天永远不会到来！”

[aɪ] [noʊ] [ˈwɪmɪn] [ɑːn] [huːz] [ˈkɑːnstənsi] [ænd; ænd][ˈpjʊrəti][aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][laɪf] .
I know women on whose constancy and purity I would stake my life .
我 知道 女性 在 谁 恒常 和 纯度 我 会 赌注 我的 生活 .
我知道有些女性，她们的忠贞和纯洁值得我付出生命。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] [ænd; ænd] [əˈdɛl] .
" He was thinking of Margaret and Adèle .
" 他 曾是 思维 的 玛格丽特 和 阿黛尔 .
他当时在想玛格丽特和阿黛尔。

[ˈmɔːrɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkɜːriəsli] .
Maurice looked at him curiously .
莫里斯 看起来 在 他 奇怪的是 .
莫里斯好奇地看着他。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [ˈɑːrθəːz] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðer; ðər]
For the second time he saw that in Arthur's face which made him think there
为了 这 第二 时间 他 锯 那 在 亚瑟的 脸 哪个 制成 他 思考 那里
[maɪt] [ˈpɔːsəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈvɪɡərəs] [əˈsɜːʃnz] .
might possibly be a meaning under his vigorous assertions .
可能 可能 是 一个 意义 在下面 他的 蓬勃 断言 .

他第二次从亚瑟的脸上看到了那种表情，这让他觉得亚瑟铿锵有力的断言背后可能隐藏着某种含义。

" [laɪf] [ɪz] [nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [steɪk] , " [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] — " [mɔ:r] , [noʊ] [daʊt] ,
" **Life is not very much to stake** , " **he said lightly** — " **more** , **no doubt** ,
" 生活 是 不是 非常 很多 到 赌注 , " 他 说 轻轻 — " 更多的 , 不 怀疑 ,
"生命没什么值得冒险的,"他轻描淡写地说——“当然, 还有更多。”

[tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [em 'i:] — [bʌt; bət] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [eɪ 'em] ['kjəriəs] .
to you than to me — but I confess I am curious .
到 你 比 到 我 — 但 我 承认 我 是 好奇的 .
对你来说可能比对我更有意义——但我承认我很好奇。

" [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)] [smɑɪl] [wɪtʃ] ['ɑ:rθər] [dis'laɪkt] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" **The cynical smile which Arthur disliked was playing round his lips** .
" 这 愤世嫉俗 微笑 哪个 亚瑟 不喜欢 曾是 玩耍 圆形的 他的 嘴唇 .
“亚瑟最讨厌的那种愤世嫉俗的笑容在他嘴角浮现出来。”

" [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ;
" **I have given you a chapter out of my experience** ;
" 我 有 给定 你 一个 章 出去 的 我的 经验 ;
“我已将我的经历的一部分分享给了你;

[rɪ'tʃ:rn] [aɪ 'ti:] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
return it by giving me one out of yours .
返回 它 经过 给予 我 — 出去 的 你的 .
你给我一个你的就还给我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðəʊz] [fer] ['leɪdɪz] — [bʌt; bət] [pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t]
I should like to know more about those fair ladies — but perhaps they are not
我 应该 喜欢 到 知道 更多的 关于 那些 公平的 女士们 — 但 也许 他们 是 不是
[fer] ;
fair ;
公平的 ;

我很想多了解一下那些美丽的女士们——但也许她们并不美丽;

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfrəns] — [ə'pɑ:n] [hu:z] [ɪn'tegrəti] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə]
that would make all the difference — upon whose integrity you would be ready to
那 会 制作 全部 这 不同之处 — 之上 谁 正直 你 会 是 准备好 到
[steɪk] [jʊr; jər] [laɪf] .
stake your life .
赌注 你的 生活 .

这将决定一切——你愿意为谁的正直而献出生命。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['di:pənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [kən'træktɪd] ;
" **Then his voice deepened and his brow contracted** ;
" 然后 他的 嗓音 加深 和 他的 眉头 合同 ;
“然后他的声音变得低沉, 眉头也紧皱起来:

" [gɑ:d] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wʌnz] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [pæst] ,
" **God knows I would have done the same once upon a time , but that is past** ,
" 上帝 知道 我 会 有 完毕 这 相同的 一次 之上 一个 时间 , 但 那 是 过去的 ,
“上帝知道, 如果放在以前, 我也会这么做, 但那已经是过去的事了。”

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [θɪŋz] .
with other things .
和 其他 事物 .

以及其他事情。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ;
" **There was silence between the two men for a few moments** ;
" 那里 曾是 沉默 之间 这 二 男人 为了 一个 很少 时刻 ;
两人之间沉默了片刻;

[ðen] ['mɔ:ris] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['waɪnəs]
then Maurice looked across at the young face , on which a shade of weariness
然后 莫里斯 看起来 穿过 在 这 年轻的 脸 , 在 哪个 一个 阴影 的 疲劳
[wʌz; wəz] ['restɪŋ] ,
was resting ,
曾是 休息 ,

然后莫里斯看向那张年轻的脸，脸上带着一丝疲惫。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəm'pʌŋk(ə)n] .
with some compunction .
和 一些 愧疚 .

带着些许愧疚。

" [pʊr] ['feləʊ] !
Poor fellow !
" 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！ ”

" [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] .
he said gently , " I have done wrong .
" 他 说 轻轻地 , " 我 有 完毕 错误的 .

他轻声说道：“我做错了。”

[feɪθ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['læsts] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm] ,
Faith is such a beautiful thing , and it lasts so short a time ,
信仰 是 这样的 一个 美丽的 事物 , 和 它 持续时间 所以 短的 一个 时间 ,
信仰是如此美好，却又如此短暂。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [ju:; jʊ] [jɔ:rz] .
I should have left you yours .
我 应该 有 左边 你 你的 .

我应该把你的留给你的。

" [bʌt; bət] ['ɑ:rθər] [lʊkt] [ʌp][ɔ:lməʊst][ˈæŋgrəli] :
But Arthur looked up almost angrily :
" 但 亚瑟 看起来 向上 几乎 愤怒地 :

但亚瑟几乎是带着怒气抬起头来：

" [ju:; jʊ] ['kænə:t] ['fɔ:li] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ɪz] ['wi:kənd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] .
You cannot surely think that my faith is weakened by anything you have said .
" 你 不能 一定 思考 那 我的 信仰 是 减弱 经过 任何事物 你 有 说 .

“你肯定不会认为你所说的话会动摇我的信仰吧。”

" ['mɔ:ris] [smaɪld] .
Maurice smiled .
" 莫里斯 微笑 .

莫里斯笑了。

" ['ju:θfʌl] [ɪn,fætʃu'eɪʃn] !
Youthful infatuation !
" 青春 痴情 !

“青春期的迷恋！ ”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
he muttered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [bʌt; bət][let][em 'i:] [hɪr] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] ,
But let me hear your story , " he added aloud ,
" 但 让 我 听到 你的 故事 , " 他 额外 大声 ,

“但请让我听听你的故事，”他大声说道。

" [ðen] [pər'hæps][aɪ][jæl; jəl] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʌn'laɪk] [maɪn][jɔː; jər] [feɪθ] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] .
" **then perhaps I shall discover that unlike mine your faith is founded on a rock .**
" 然后 也许 我 将 发现 那 与此不同 矿 你的 信仰 是 创立 在 一个 岩石 .
“那么或许我会发现，与我的信仰不同，你的信仰是建立在磐石之上的。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 336]**
" [页 -]
[第336页]

[ˈɑːrθər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['sɜːrtʃɪŋli] .
Arthur looked at his companion searchingly .
亚瑟 看起来 在 他的 伴侣 仔细地 .
亚瑟探寻地看着他的同伴。
[ðə; ði][læst] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] ['spʊkən] ,
The last words had been carelessly spoken ,
这 最后的 字 有 到过 粗心大意 说 ,
最后那句话是脱口而出的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [brɔːt] [ɑːn][baɪ] [waɪn][ænd; ʌnd] ['wɪski] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] ['mɔːrɪs] [aʊt] ;
for the excitement brought on by wine and whisky was wearing Maurice out ;
为了 这 激动 带来 在 经过 葡萄酒 和 威士忌酒 曾是 穿着 莫里斯 出去 ;
葡萄酒和威士忌带来的兴奋让莫里斯感到疲惫不堪；

[fə'tiːg] [ænd; ʌnd] [ɪg'zɔːstʃən] [wɜːr; wər][fæst] ['teɪkɪŋ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
fatigue and exhaustion were fast taking possession of him .
疲劳 和 疲惫 是 快速地 采取 拥有 的 他 .
疲惫和精疲力竭很快袭来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [riːd] [ðɪs] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The young man read this , and he rose to his feet .
这 年轻的 男人 读 这 , 和 他 玫瑰 到 他的 脚 .
年轻人读到这些话，便站了起来。

" [aɪ] ['kænɔːt] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [lɔːŋ] ,
" **I cannot tell you my story to - night , he said ; it is rather long ,**
" 我 不能 告诉 你 我的 故事 到 - 夜晚 , " 他 说 ; " 它 是 相当 长的 ,
“我今晚没法跟你讲我的故事,”他说,“故事很长。”

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] . " **considering the lateness of the hour .** "
考虑 这 迟到 的 这 小时 . "
考虑到时间已晚。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] ['feləʊ] .
" **As you will , my dear fellow .**
" 作为 你 将要 , 我的 亲爱的 同伴 .
“如你所愿，我的朋友。”

" ['mɔːrəsəz, mɔːriːsəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɪrli] [kloʊzd] .
" **Maurice's eyes were nearly closed .**
" 莫里斯的 眼睛 是 几乎 关闭 .
莫里斯的眼睛几乎闭上了。

[ˈɑːrθər] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,
Arthur went to his own room ,
亚瑟 去 到 他的 自己的 房间 ,
亚瑟回到了自己的房间。

[ænd; ənd] [wen] [kɑ:rl] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mæstə-z] [ləst] [kə'mændz]
and when Karl appeared a few minutes later to take his master's last commands
和 什么时候 卡尔 出现 一个 很少 分钟 之后 到 拿 他的 硕士学位 最后的 命令
,
:
,

几分钟后，卡尔出现，遵照主人的遗愿。

[hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ʌn'dresɪŋ]
he had great difficulty in persuading him of the desirability of undressing
他 有 伟大的 困难 在 说服 他 的 这 理想性 的 脱衣服
[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [bɪ'twi:ŋ] [ðə; ðɪ] [ʃi:ts] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
and lying down between the sheets like a Christian
和 说谎 向下 之间 这 纸张 喜欢 一个 基督教

他费了好大劲才说服他，像基督徒一样脱光衣服躺在床单上是可取的。

[hi:; hi][sək'sɪ:dəd, sək'sɪ:dɪd][æt; ət][ləst]
He succeeded at last
他 成功了 在 最后的

他最终成功了。

[ænd; ənd] ['mɔ:ris] [slept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:p] [ʌn'brʊkən] [sli:p] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [fɔ:r; fər]
and Maurice slept such a deep unbroken sleep as he had not known for
和 莫里斯 睡着了 这样的 一个 深的 未破 睡觉 作为 他 有 不是 已知 为了
[deɪz]
days
天

莫里斯睡得非常沉，一觉睡到天亮，这是他几天来都没有过的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['hedɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv]
but he woke with a racking headache and a general sense of
但 他 觉醒 和 一个 货架 头痛 和 一个 一般的 感觉 的
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]
dissatisfaction
不满

但他醒来时头痛欲裂，并且感到十分不满。

[ˈtʃæptər] [ˌɑː'eks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] ['tɔ:mentɪd] ['spɪrɪt]
A TORMENTED SPIRIT
一个 饱受折磨 精神

一个饱受折磨的灵魂。

[jes] , [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['feɪθləs] [smaɪlz] [ɑ:r; ər] [fled]
Yes, all the faithless smiles are fled
是的, 全部 这 不忠 微笑 是 逃亡

是的，所有背信弃义的笑容都消失了。

[hu:z] ['fɔ:lshʊd] [left] [ðɪ:] ['broʊkən] - ['hɑ:tɪd]
Whose falsehood left thee broken - hearted
谁 谬误 左边 你 破碎的 - 心地

是谁的谎言让你心碎？

[ðə; ðɪ] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mu:n] [ɪz] [ded]
The glory of the moon is dead
这 荣耀 的 这 月亮 是 死的

月亮的光辉已逝去。

[ˈnaɪts] [ˈɡəʊsts] [ænd; ənd] [dri:mz] [hæv; həv] [naʊ] [drɪˈpɑ:rtɪd] :
Night's ghosts and dreams have now departed :

夜晚 鬼魂 和 梦境 有 现在 已离开 :

夜的幽灵和梦境都已离去:

[ðəɪn] [oʊn] [soʊl] [sti:l] [ɪz] [tru:] [tu:; tə] [ði:] ,
Thine own soul still is true to thee ,

瘦 自己的 灵魂 仍然 是 真的 到 你 ,

你的灵魂依然忠于你自己,

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [faʊl] [fi:nd] [θru:] ['mɪzəri] .
But changed to a foul fiend through misery .

但 已更改 到 一个 犯规 恶魔 通过 苦难 :

但因苦难而变成了邪恶的恶魔。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rst] [rɪ'taɪərmənt] ,
In the mean time , L'Estrange , in his enforced retirement ,

在 这 意思是 时间 , - , 在 他的 强制执行 退休 ,

与此同时, 被迫退休的莱斯特兰奇

[hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [sə'plai] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt]
had not forgotten to supply himself with a means of knowing everything that

有 不是 被遗忘的 到 供应 他自己 和 一个 方法 的 会心 一切 那

[went] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
went on in the house .

去 在 在 这 房子 :

他没有忘记给自己配备某种手段, 以便了解家中发生的一切。

[ɪn][moʊst] ['pleɪsɪz] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;
In most places he had an agent of some kind ;

在 最多 地方 他 有 一个 代理人 的 一些 种类 ;

在大多数地方, 他都有某种代理人;

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [meɪd] [aɪ 'ti:][nɑ:t]
where he had not his intimate knowledge of human nature made it not

在哪里 他 有 不是 他的 亲密的 知识 的 人类 自然 制成 它 不是

['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [hi:; hi] ['ni:dɪd] .
difficult for him to find out the creature he needed .

难的 为了 他 到 寻找 出去 这 生物 他 需要 :

在他不熟悉的领域, 他对人性的深刻了解使他很容易找到自己需要的生物。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['leɪdi:z] [flaɪt] .
He had heard of the Austrian lady's flight .

他 有 听到 的 这 奥地利 女士的 航班 :

他听说过那位奥地利女士的逃亡经历。

[ðɪs] [smɔ:l] ['epɪsoʊd] , [wɪt] [ɪn] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ] [wʊd] ['skɜ:sli] [hæv; həv] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
This small episode , which in days gone by would scarcely have caused him a

这 小的 插曲 , 哪个 在 天 已消失 经过 会 几乎 有 导致 他 一个

['moʊmənts] [θɔ:t] ,
moment's thought ,

瞬间 想法 ,

在过去, 这件小事几乎不会引起他的片刻注意。

[hæd; həd] [rɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [sʌt] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪ'læps] [hæd; həd]
had wrought upon his mind to such an extent that a serious relapse had

有 锻 之上 他的 头脑 到 这样的 一个 程度 那 一个 严肃的 复发 有

[bɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] .
been the consequence .

到过 这 结果 :

这件事对他的精神造成了极大的影响, 以至于导致了严重的病情复发。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈlændlɔːrd][hæd; həd] [kənˈdʒektʃərd] .
It **was** **pretty** **much** **as** **the** **landlord** **had** **conjectured** .
它 曾是 漂亮的 很多 作为 这 房东 有 推测 .
情况基本和房东的猜测一样。

[ðə; ði]
The
这

这

[praʊd] [ˈleɪdi] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [praɪd] [soʊ] [ˈwʊfəli] ,
proud **lady** **who** **had** **put** **down** **her** **pride** **so** **woefully** ,
自豪的 女士 WHO 有 放 向下 她 自豪 所以 可悲地 ,
一位曾经骄傲自大的女士，却悲惨地放下了自己的骄傲。

[ˈtræmplɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,
trampling **her** **own** **and** **her** **husband's** **honor** **in** **the** **dust** ,
践踏 她 自己的 和 她 丈夫的 荣誉 在 这 灰尘 ,
她将自己和丈夫的荣誉践踏在尘埃中。

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [ˈvʌʊd] [ʌnˈdaɪɪŋ] [əˈtætʃmənt] .
was **one** **of** **the** **many** **to** **whom** **this** **man** **had** **vowed** **undying** **attachment** .
曾是 一 的 这 许多 到 谁 这 男人 有 发誓 不朽 依恋 .
他是众多曾与他结下永恒情谊的人之一。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈtaɪərd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [əˈbændənd] [hɜːr; hər] ;
She **had** **tired** **him** , **and** **he** **had** **abandoned** **her** ;
她 有 疲劳的 他 , 和 他 有 弃 她 ;
她让他疲惫不堪，他抛弃了她；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [ˈsʌni] [ˈɪtəli] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,
and **from** **the** **day** **of** **their** **parting** **years** **before** **in** **sunny** **Italy** **to** **this** **time** ,
和 从 这 天 的 他们的 离别 年 前 在 阳光明媚 意大利 到 这 时间 ,
从多年前他们在阳光明媚的意大利分别的那一天起，直到今天，

[wen] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ˈstreɪndʒli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] , [ðeɪ]
when **L'Estrange** **and** **she** **found** **themselves** **strangely** **under** **the** **same** **roof** , **they**
什么时候 - 和 她 成立 他们自己 奇怪的 在下面 这 相同的 屋顶 , 他们
[hæd; həd] [ˈnevər] [met] .
had **never** **met** .
有 绝不 遇见 .
当莱斯特兰奇和她莫名其妙地住在同一屋檐下时，他们之前从未见过面。

[ðə; ði] [fer] [ˈɔːstriən] [hæd; həd] [bɪn] [fərˈɡɑːtn] , [ˈreligeɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd]
The **fair** **Austrian** **had** **been** **forgotten** , **relegated** **in** **his** **mind** **to** **the** **record**
这 公平的 奥地利 有 到过 被遗忘的 , 降级 在 他的 头脑 到 这 记录
[ʌv; əv][pæst] [əbˈsɜːdɪtɪ] ,
of **past** **absurdities** ,
的 过去的 荒谬之处 ,
那位美丽的奥地利女子已被遗忘，在他心中，她只剩下了过去荒诞事迹的记录。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [fərˈɡɑːtn] [hɪm; ɪm] .
but **she** **had** **never** **forgotten** **him** .
但 她 有 绝不 被遗忘的 他 .
但她从未忘记他。

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnɪˈventʃ(ə)] , [lɪvd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdʒɜːrmən] [taʊn] ,
Her life had been uneventful , lived out in a small German town ,
她 生活 有 到过 平静无事 , 居住地 出去 在 一个 小的 德语 镇 ,
她的一生平静无波, 一直生活在德国的一个小镇上。

[wer] [ˈpeti] [ˈgɑːsɪp][ɪz][ðə; ði][soʊl] [ɪkˈsaɪtmənt] .
where petty gossip is the sole excitement .
在哪里 小气 闲话 是 这 唯一 激动 .
在那里, 琐碎的八卦是唯一的乐趣。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [keəd] [ˈlɪt(ə)] ,
She had married a man for whom she cared little ,
她 有 已婚 一个 男人 为了 谁 她 关心 小的 ,
她嫁给了一个她并不喜欢的男人。

[ˈsɪmpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][tuː; tə] [ˈmæri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrendəd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈnesəseri] [baɪ][ðə; ði][ˈeksədʒənsiːz] .
simply because to marry had been rendered almost necessary by the exigencies
简单地 因为 到 结婚 有 到过 渲染 几乎 必要的 经过 这 紧急情况
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] .
of her position .
的 她 位置 .
仅仅因为出于自身处境的需要, 结婚几乎成了必然之举。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈtʃɪldrən] .
She had had no children .
她 有 有 不 孩子们 .
她没有孩子。

[wʌt] [ˈwʌndər] , [ðen] , [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd] [dwelt] , [ˈevər] [mɔːr] [ˈmɔːrɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] [ˈjɪrz]
What wonder , then , that her mind dwelt , ever more morbidly as the slow years
什么 想知道 , 然后 , 那 她 头脑 居住 , 曾经 更多的 病态地 作为 这 慢的 年
[pæst] [baɪ] ,
passed by ,
通过了 经过 ,
那么, 随着岁月的流逝, 她的思绪愈发阴郁, 也就不足为奇了。

[ɑːn] [ðɪs] [wʌn][wɔːrm] , [ˈpæʃənət] [ˈepɪsoʊd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈʌðərwaɪz] [koʊld] [kəˈrɪr] ?
on this one warm , passionate episode in her otherwise cold career ?
在 这 一 温暖的 , 热情的 插曲 在 她 否则 寒冷的 职业 ?
在她冷漠的职业生涯中, 这唯一一段温暖而充满激情的插曲呢?

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
In any case , so it was .
在 任何 案件 , 所以 它 曾是 .
总之, 事情就是这样。

[ʃiː; ʃɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðen] — [ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈtendər]
She believed that the man who had loved her then — the man whose tender
她 相信 那 这 男人 WHO 有 喜爱 她 然后 — 这 男人 谁 投标
[ˈspiːtʃɪz] [rʌŋ] [ˈevər][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] — [lʌvd] [hɜːr; hər] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈpæʃ(ə)n] ,
speeches rung ever in her ears — loved her still with the same passion ,
演讲 梯子 曾经 在 她 耳朵 — 喜爱 她 仍然 和 这 相同的 热情 ,
她相信, 那个曾经爱过她的男人——那个温柔的话语总在她耳边回响的男人——如今依然以同样的热情爱着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli] [nəˈsesəti] , [ˈbaɪtɪŋ] [ˈpɑːvərti] [ɔːr] [ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] [taɪz] , [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]
and that only necessity , biting poverty or unacknowledged ties , had forced him
和 那 仅有的 必要性 , 咬 贫困 或者 未被承认 领带 , 有 强制 他
[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈkruːəli] .
to leave her so cruelly .
到 离开 她 所以 残酷地 .
只有迫不得已、极度贫困或未被承认的牵绊, 才迫使他如此残忍地离开她。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ænd; ənd] [ˈevri] - [deɪ] [ˈmætər] .
After all , it was only a very commonplace and every - day matter .
后 全部 , 它 曾是 仅有的 一个 非常 平凡 和 每一个 - 天 事情 :
毕竟, 这只是一件非常普通、日常的事情。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðɪs] [ˈsʌmə] - [ˈdeɪz] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [wʌn] [ɡreɪt] [ˈepək]
To the woman this summer - day's love - making had been that one great epoch
到 这 女士 这 夏天 - 天 爱 - 制作 有 到过 那 一 伟大的 时代
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [pæst][ænd; ənd][ˈfju:tʃər] [[ʃʊd; ʃəd] [ðensˈfʊ:rwərd] [bi:; bi][ˈdeɪtɪd] — [ðə; ði][ˈɪrə]
from which everything past and future should thenceforward be dated — the era
从 哪个 一切 过去的 和 未来 应该 此后 是 日期 — 这 时代
[ʌv; əv][æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [ˈɪntu:] [[aɪf] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfʊ:r] [leɪn] [ˈdɔ:rmənt] [ænd; ənd]
of an awakening into life of feelings that had before lain dormant and
的 一个 唤醒 进入 生活 的 情怀 那 有 前 莱恩 休眠 和
[ʌnsəˈspektɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈbi:ɪŋ] .
unsuspected in her being .
意想不到的 在 她 存在 .

对这位女子而言, 这个夏日里的性爱是一个伟大的时代, 从此以后, 过去和未来的一切都将以此为起点——一个唤醒了
她内心深处此前一直沉睡和未被察觉的情感的时代。

[tu:; tə][ðə; ði][mæn][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [wʌn] [swi:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmeni] — [ə; eɪ] [swi:t]
To the man it was nothing more than one sweet out of many — a sweet
到 这 男人 它 曾是 没有什么 更多的 比 一 甜的 出去 的 许多 — 一个 甜的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
对那个人来说, 这不过是众多甜点中的一种——一种,

[wen] [aɪ ˈti:] [[ʊd; ʃəd] [klɔɪ] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [fəˈstɪdiəs] [teɪst] ,
when it should cloy upon his fastidious taste ,
什么时候 它 应该 克洛伊 之上 他的 挑剔 品尝 ,
当它令他挑剔的口味感到厌倦时,
[kʊd; kəd][bi:; bi][pʊt] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ɪts] [ˈswi:tnəs] .
could be put away without a sigh to the memory of its sweetness .
可以 是 放 离开 没有 一个 叹 到 这 记忆 的 它是 甜味 :
可以毫不惋惜地将它收起来, 不留一丝遗憾, 因为那份甜蜜的回忆依然历历在目。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈtɪnju:d] [ˈfeɪθfnəs] ,
With the idea in her mind of his continued faithfulness ,
和 这 主意 在 她 头脑 的 他的 持续 忠诚 ,
她心中始终怀着他会一如既往地忠诚的想法,
[ðə; ði] [ˈɔ:striən] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][ˈtræv(ə)],
the Austrian lady had persuaded her husband to travel ,
这 奥地利 女士 有 被说服 她 丈夫 到 旅行 ,
这位奥地利女士说服了她的丈夫去旅行。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:st] [ˈlʌvər] [θru:] [ðə; ði] [lenkθ; lenθ] [ænd; ənd] [bredθ]
only that she might search for her lost lover through the length and breadth
仅有的 那 她 可能 搜索 为了 她 丢失的 情人 通过 这 长度 和 宽度
[ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
of Europe .
的 欧洲 :
只是她想在整个欧洲寻找她失散的爱人。

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [tu:] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒndərəz] ,
But for the greater part of two years they had been wanderers ,
但 为了 这 更大的 部分 的 二 年 他们 有 到过 流浪者 ,
但在两年多的时间里, 他们大部分时间都在流浪。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [si:md]
and still they had come upon no traces of him who had formerly seemed
和 仍然 他们 有 来 之上 不 痕迹 的 他 WHO 有 以前 似乎
[tu:; tə][bi:; bi] [ju:'bɪkwɪtəs] .
to be ubiquitous .
到 是 无处不在 .

然而，他们仍然没有找到他的任何踪迹，而他以前似乎无处不在。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ded] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðɪs] [aʊt]
She had begun to mourn for him as the dead , when suddenly , in this out
她 有 开始 到 哀悼 为了 他 作为 这 死的 , 什么时候 突然 , 在 这 出去
- [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['kɔ:rnər] ,
- of - the - way corner ,
- 的 - 这 - 方式 角落 ,

她开始为他去世而哀悼，突然，在这个偏僻的角落里，

[æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ] ['si:z(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔ:r] .
at this strange season , she saw his face once more .
在 这 奇怪的 季节 , 她 锯 他的 脸 一次 更多的 .

在这个特殊的季节，她再次看到了他的脸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 338**]
[页 -]

[第338页]

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ðɪs] [praʊd] ['leɪdi] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['i'məʊfənz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [soʊl] .
It was seldom that this proud lady betrayed the emotions of her soul .
它 曾是 很少 那 这 自豪的 女士 背叛 这 情绪 的 她 灵魂 .

这位骄傲的女士很少流露出她内心的情感。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ɪnər] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['rektɪtu:d] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs]
It may be that her inner consciousness of want of rectitude of purpose
它 可能 是 那 她 内 意识 的 想 的 正直 的 目的
[hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [greɪt] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði][fɔ:r'meɪf(ə)n][ʌv; əv] [ðooz] ['bæriərz] [ʌv; əv] [sti:l] [wɪð; wɪθ]
had been one great agent in the formation of those barriers of steel with
有 到过 一 伟大的 代理人 在 这 形成 的 那些 障碍 的 钢 和
[wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [hɜ:r'self] .
which she sought to surround herself .
哪个 她 寻求 到 环绕 她自己 .

也许正是她内心对自身缺乏正直目的的意识，促使她筑起一道道钢铁般的屏障，试图将自己紧紧包裹起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
But this time there was no help for her .
但 这 时间 那里 曾是 不 帮助 为了 她 .

但这一次，她却得不到任何帮助。

[ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['tɔ:rənt] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] , [ʌn'tɪl] [noʊ] [baʊndz] [kʊd; kəd]
The pent - up torrent had grown in force and intensity , until no bounds could
这 五角星 - 向上 激流 有 生长 在 力量 和 强度 , 直到 不 界限 可以
[rɪ'streɪn] [ɪts] [ɪm'petʃuəs] [oʊvər'fləʊ] .
restrain its impetuous overflow .
抑制 它是 浮躁 溢出 .

积压已久的洪流势头越来越强，最终势不可挡，彻底爆发。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæɡədnis] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃɪ]
She was a woman , and the haggardness of the face of the man she
她 曾是 一个 女士 , 和 这 憔悴 的 这 脸 的 这 男人 她
[lʌvd] ,
loved ,
喜爱 ,

她是一位女性，而她所爱之人脸上却满是憔悴。

[ðə; ði] ['stu:pɪŋ] [wɔ:k] , [ðə; ði] ['hwaɪtnd] [her] ,
the stooping walk , the whitened hair ,
这 弯腰 走 , 这 漂白 头发 ,
佝偻的步伐, 花白的头发,

[spʊʊk] [soʊ] ['paʊəfəli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ɪ,mædzɪ'nei(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi][kɑ:m] .
spoke so powerfully to her imagination that she could scarcely be calm .
辐 所以 强大的 到 她 想像力 那 她 可以 几乎 是 冷静的 .
这番话深深触动了她的想象力, 让她几乎无法平静下来。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɒrəʊ] ?
Was it for her he had been sorrowing ?
曾是 它 为了 她 他 有 到过 悲伤 ?
他是不是在为她悲伤?

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] [flæʃ] [ʌv; əv] [,rekəg'nɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d]
And yet in that flash of recognition at the dinner - table she had read
和 然而 在 那 闪光 的 认出 在 这 晚餐 - 桌子 她 有 读
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][kəʊld] [ɪn'dɪfrəns] .
nothing but cold indifference .
没有什么 但 寒冷的 漠不关心 .
然而, 在餐桌上那一闪而过的认知中, 她看到的只有冷漠。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt]['æktər] : [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] , [pʊt] [ɑ:n] ?
She knew him to be a consummate actor : was this , then , put on ?
她 知道 他 到 是 一个 完善 演员 : 曾是 这 , 然后 , 放 在 ?
她知道他是个演技精湛的演员: 那么, 这是演戏吗?

[ɪn][hɜ:r; həɹ] ['hʌŋgri] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [ʃi:; ʃi] [prɪ'perd] [æŋ; ən] ['ɪntərvju:] [fɔ:r; fəɹ]
In her hungry desire to know the whole truth she prepared an interview for
在 她 饥饿的 欲望 到 知道 这 所有的 真相 她 准备 一个 面试 为了
[ðæt] ['i:vniŋ] ;
that evening ;
那 晚上 ;
她渴望了解全部真相, 于是准备了当晚的采访;

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][hɜ:r; həɹ] ['mezəɹz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .
but before it her measures had been taken .
但 前 它 她 措施 有 到过 已采取 .
但在此之前, 她已经采取了措施。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [met] [brɪ'fɔ:r] — [hu:] , [hɜ:r; həɹ]
There was a person in the house — one she had met before — who , her
那里 曾是 一个 人 在 这 房子 — 一 她 有 遇见 前 — WHO , 她
[ˈwʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜ:r; həɹ] ,
woman's instinct told her ,
女性的 本能 讲述 她 ,
屋里有一人——她以前见过——她的女性直觉告诉她,

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rvis] .
would willingly lay down his life in her service .
会 心甘情愿 躺 向下 他的 生活 在 她 服务 .
他甘愿为她献出生命。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['kaʊnsəlz] ;
She would take him into her counsels ;
她 会 拿 他 进入 她 律师 ;
她会把他纳入自己的考量范围;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [wɪtʃ] [leɪ] [kəʊld][æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æz; əz][fɪ:: jɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n]
and if the presentiment which lay cold at her heart as she looked upon
和 如果 这 预感 哪个 躺 寒冷的 在 她 心 作为 她 看起来 之上
[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [feɪs] [ðæt] ['i:vniŋ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə] [bi:: bi] [tru:] — [ɪf] [fɪ:: jɪ] [kʊd; kəd] ['nevər]
the well - known face that evening should turn out to be true — if she could never
这 出色地 - 已知 脸 那 晚上 应该 转动 出去 到 是 真的 — 如果 她 可以 绝不
[bi:: bi] [kən'səʊl] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mænz] [lʌv] — [fɪ:: jɪ] [wʊd] [fli:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,
be consoled with this man's love — she would flee from the place ,
是 安慰 和 这 男人的 爱 — 她 会 逃跑 从 这 地方 ,
如果那天晚上她望着那张熟悉的面孔时心中涌起的那种不祥预感成真——如果她永远无法从这个男人的爱中获得慰藉——她就会逃离这个地方。

[li:v] [hɜ:r; hər] [hʌzbənd] , [gɪv] [ʌp] [hɜ:r; hər] [pə'zi](ə)n] [ɪn] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [haɪd] [hɜ:r; hər] [hju:,mɪli'eɪʃn]
leave her husband , give up her position in society and hide her humiliation
离开 她 丈夫 , 给 向上 她 位置 在 社会 和 隐藏 她 屈辱
[ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] .
in a convent :
在 一个 修道院 :
她离开丈夫，放弃社会地位，躲进修道院，掩盖自己的屈辱。

[ænd; ənd][soʊ][,aɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l] ['hæpənd] .
And so it had all happened .
和 所以 它 有 全部 发生 :
事情就这样发生了。

[wʌt] [kʊd; kəd] - [seɪ] [wen] [fɪ:: jɪ] [spəʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['pæʃənətli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:rmər]
What could L'Estrange say when she spoke to him passionately of their former
什么 可以 - 说 什么时候 她 辐 到 他 热情地 的 他们的 以前的
[lʌv] ,
love ,
爱 ,
当莱斯特兰奇热情洋溢地向他讲述他们过去的爱情时，他还能说什么呢？

[wen] [fɪ:: jɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ɪf] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['eni] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ?
when she asked him plainly if there remained any vestige of it in his heart ?
什么时候 她 问 他 显然 如果 那里 剩余 任何 痕迹 的 它 在 他的 心 ?
当她直截了当地问他，他的心中是否还残留着一丝那份感情时？

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][du:] [wʌt] [wʌz; wəz] [best][ænd; ənd]['waɪzɪst] ;
He thought to do what was best and wisest ;
他 想法 到 做 什么 曾是 最好的 和 最明智的 ;
他想做最好、最明智的事；

[hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] ['mædnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl] [baɪ] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [si:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt]
he thought to kill the madness in her soul by letting her see at once that
他 想法 到 杀 这 疯狂 在 她 灵魂 经过 出租 她 看 在 一次 那
[ɔ:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] .
all which had passed between them was as though it had never been .
全部 哪个 有 通过了 之间 他们 曾是 作为 尽管 它 有 绝不 到过 .
他想让她立刻明白，他们之间发生的一切仿佛从未发生过，以此来消除她心中的疯狂。

[fɔ:r; fər] ['lɒrəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['strʌɡlz] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
For Laura's unconscious influence and those struggles through which he had
为了 劳拉的 无意识 影响 和 那些 斗争 通过 哪个 他 有
[pæst] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɔ:l'tə'geðər] [ɪn] [veɪn] ;
passed had not been altogether in vain ;
通过了 有 不是 到过 共 在 徒劳 ;
劳拉的无意识影响以及他所经历的那些挣扎并非完全徒劳；

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv]
L'Estrange was a better man than he had been in almost any period of
- 曾是 一个 更好的 男人 比 他 有 到过 在 几乎 任何 时期 的
[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ,
his strange ,
他的 奇怪的 ;

莱斯特兰奇比他一生中几乎任何一个时期都更加优秀。

[waɪld] [kəˈrɪr] .
wild career .
荒野 职业 .

精彩的职业生涯。

[ˈdiːpli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈpɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɜːrɪŋ] [ˈleɪdi] ,
Deeply as he pitied the erring lady ,
深 作为 他 可怜的 这 犯错 女士 ;

他深深地怜悯这位犯错的女士，

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] — [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl] [sʌt] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
he told her the truth — told her that in his heart all such feelings as she
他 讲述 她 这 真相 — 讲述 她 那 在 他的 心 全部 这样的 情怀 作为 她
[wʊd] [hæv; həv] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə][əˈweɪkən][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˈevər] [ded] .
would have striven to awaken were for ever dead .
会 有 努力 到 觉醒 是 为了 曾经 死的 .

他告诉了她真相——告诉她，在他心中，她努力想要唤醒的所有那些感情，都已经永远消失了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpeɪn(ə)l][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][waɪld] [riˈprəʊtʃɪz] , [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
It was painful to listen to her wild reproaches , to hear that it was
它 曾是 痛苦 到 听 到 她 荒野 责备 , 到 听到 那 它 曾是
[hiː; hi] [huː] [hæd; həd]
he who had
他 WHO 有

听着她那些激烈的指责，听到是他……，真是令人痛苦。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 339**]
[页 -]

[第339页]

[meɪd] [hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] — [ˈpeɪn(ə)l] ,
made her life a desolation — painful ,
制成 她 生活 一个 荒凉 — 痛苦 ,

使她的生活变得凄惨——痛苦不堪，

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði] [freɪl] [ˈpænlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [dɔːr] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr]
with only the frail panels of a dividing door between them and the pure
和 仅有的 这 脆弱 面板 的 一个 分割 门 之间 他们 和 这 纯的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ;

他们与纯洁的孩子之间，只隔着一扇脆弱的隔板门。

[tuː; tə][baʊ; boʊ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wel] - [dɪˈzɜːrvd] [ˈæŋɡər] .
to bow his head beneath the torrent of her well - deserved anger .
到 弓 他的 头 下面 这 激流 的 她 出色地 - 应得的 愤怒 .

他低下头，任由她怒火中烧，而这怒火也是他应得的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][ləst] [lɔːŋ] .
But it did not last long .
但 它 做过 不是 最后的 长的 .

但这并没有持续多久。

[ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] , [meɪd] ['brɪliənt] [baɪ][ˈfi:vər] ,
In his dark eyes , made brilliant by fever ,
在 他的 黑暗的 眼睛 , 制成 杰出的 经过 发烧 ,
他那双因发烧而闪闪发光的深邃眼睛里 ,

[ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [feɪs] ,
in the stern lines written by trouble on his strong face ,
在 这 船尾 线条 书面 经过 麻烦 在 他的 强的 脸 ,
在他坚毅的脸上 , 饱经风霜的痕迹清晰可见。

[ɪn][ðə; ði] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [təʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɑ:lv] ,
in the determined tones of his voice , she read his resolve ,
在 这 决定 音调 的 他的 嗓音 , 她 读 他的 解决 ,
从他坚定的语气中 , 她读出了他的决心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klmɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [ʃi:; ʃi] [fled] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snəʊz] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈhæmɫət]
and with the coming on of darkness she fled over the snows to a hamlet
和 和 这 未来 在 的 黑暗 她 逃亡 超过 这 雪 到 一个 村庄
[ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
in the mountains ,
在 这 山脉 ,
夜幕降临之际 , 她翻过积雪 , 逃往山中的一个村庄。

[ðer; ðər][tu:; tə] [steɪ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔr] ['hɜ:rdzmən] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][fɜ:rst][hju:] - [ænd; ənd]
there to stay , under the roof of a poor herdsman , until the first hue - and
那里 到 停留 , 在下面 这 屋顶 的 一个 贫穷的 牧人 , 直到 这 第一的 色调 - 和
- [kraɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈoʊvər] .
- cry should be over .
- 哭 应该 是 超过 .
他将暂时住在一个贫穷牧民的屋檐下 , 直到第一场骚乱平息为止。

[ðoʊz] [hu:] [helpt] [hɜ:r; hər] [flaɪt] [wɜ:r; wər] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɔ:z] ; [ðer; ðər] ['meʒərz]
Those who helped her flight were faithful to her cause ; their measures
那些 WHO 帮助 她 航班 是 忠实 到 她 原因 ; 他们的 措施
[wɜ:r; wər] [wel] ['teɪkən] ,
were well taken ,
是 出色地 已采取 ,
那些帮助她逃亡的人都忠于她的事业 ; 他们采取的措施是恰当的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ɔ:l][mɑ:rkz][ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] .
and the drifting of the snow obliterated all marks of footsteps .
和 这 漂流 的 这 雪 彻底摧毁 全部 标记 的 脚步声 .
积雪覆盖大地 , 抹去了所有脚印。

[ɪn] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
In time she reached the distant convent , and the mystery of her
在 时间 她 达到 这 遥远 修道院 , 和 这 神秘 的 她
[dɪsəˈpɪrəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['sɑ:lvd] .
disappearance was never solved .
消失 曾是 绝不 已解决 .
最终她到达了遥远的修道院 , 而她的失踪之谜也始终没有解开。

[bʌt; bət][ˈɪntu:] - [soʊl] [ðə; ði][ˈaɪərən] ['entərd] .
But into L'Estrange's soul the iron entered .
但 进入 - 灵魂 这 铁 进入 .
但铁锈却渗入了莱斯特兰奇的灵魂。

[æ̯t; ət][ðə; ði] ['θrɛʃhəʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [laɪf][pæst]['i:v(ə)] — ['i:v(ə)] [ɪ'revəkəb(ə)] — [wʌz; wəz] ['mi:tɪŋ]
At the threshold of a new life past evil — evil irrevocable — was meeting
在 这 临界点 的 一个 新的 生活 过去的 邪恶的 — 邪恶的 不可撤销的 — 曾是 会议
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在通往新生活的门槛上，过去的邪恶——无法挽回的邪恶——正与他相遇。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn][sæŋk] .
and before the irrevocable the spirit of the strong man sank .
和 前 这 不可撤销的 这 精神 的 这 强的 男人 沉没 .

在不可挽回的命运面前，强者的意志也消沉了。

[ðæt] [naɪt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] [brɪ'gaɪlɪŋ] ['pou(ə)n] .
That night he would not touch the beguiling potion .
那 夜晚 他 会 不是 触碰 这 迷人的 药水 .

那天晚上，他没有碰那诱人的药剂。

[hi:; hi][ɔ:lməʊst] [heɪld] [ðə; ði] ['bɪtər] ['fɪzɪk(ə)] [ænd; ənd]['ment(ə)] [peɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [əb'steɪnɪŋ] [ɪn'teɪld] .
He almost hailed the bitter physical and mental pain which this abstaining entailed .
他 几乎 赞誉 这 苦的 身体的 和 精神的 疼痛 哪个 这 禁欲 包含 .

他几乎欣然接受了这种禁欲所带来的身心痛苦。

[aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ekspi'eɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:lɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
It seemed like a kind of expiation for the follies of his life .
它 似乎 喜欢 一个 种类 的 赎罪 为了 这 愚行 的 他的 生活 .

这似乎是对他一生愚行的一种赎罪。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kləʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He could not close his eyes .
他 可以 不是 关闭 他的 眼睛 .

他无法闭上眼睛。

[θru:'aʊt] [ðə; ði] [b:ŋ] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [ru:m] ,
Throughout the long watches of the night he paced his room ,
自始至终 这 长的 手表 的 这 夜晚 他 踱步 他的 房间 ,

漫漫长夜里，他不停地在房间里踱步。

['bɑ:di][ænd; ənd][səʊl] ['rækt] [wɪð; wɪθ] [ɪnkən'si:vəbl] ['æŋɡwɪʃ] .
body and soul racked with inconceivable anguish .
身体 和 灵魂 架子 和 不可思议 痛苦 .

身心都承受着难以想象的痛苦。

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [freɪm] .
The pain was beginning to tell on his strong frame .
这 疼痛 曾是 开始 到 告诉 在 他的 强的 框架 .

疼痛开始在他强壮的身躯上显现出来。

[wen] , ['ɜ:rlɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] ['b:rə] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['frendz] [ru:m] ,
When , early on the following morning , the little Laura went into her friend's room ,
什么时候 , 早期的 在 这 下列的 早晨 , 这 小的 劳拉 去 进入 她 朋友们 房间 ,

第二天一大早，小劳拉走进她朋友的房间时，

[ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] [peɪl] [ænd; ənd] [ɡɔ:nt] ,
she found him stretched on the sofa pale and gaunt ,
她 成立 他 拉伸 在 这 沙发 苍白 和 瘦削 ,

他发现他面色苍白、骨瘦如柴地躺在沙发上。

[laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [deθ] - ['ægəni] .
like one who has passed through a death - agony .
喜欢 — WHO 有 通过了 通过 一个 死亡 - 痛苦 .

如同经历过临终痛苦的人一般。

[ʃiː, ʃi] ['noʊtɪst] [ðə, ði] [tʃeɪndʒ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] : " [mɒn] [pɜː] [ɪz] [wɜːrs] ? "
She noticed the change at once , and ran to his side : " Mon père is worse ? "
她 注意到 这 改变 在 一次 , 和 跑 到 他的 边 : " 星期一 父亲 是 更糟 ? "

她立刻察觉到变化，跑到他身边问道：“我父亲病情加重了吗？”

" [jes] , ['bɔːrə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hɜː] [smɔːl] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
" Yes , Laura , " he replied ; then he took her small face in his hands ,
" 是的 , 劳拉 , " 他 回复 ; 然后 他 采取 她 小的 脸 在 他的 双手 ,
“是的，劳拉，”他回答道；然后他捧起她的小脸。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [,aɪ 'tiː][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [geɪzd] [ɑːn][,aɪ 'tiː] ['ɜːrniːstli] : " [pə'tiːt]
and holding it there for a few moments gazed on it earnestly : " Petite
和 保持 它 那里 为了 一个 很少 时刻 凝视 在 它 切实 : " 娇小
- ,
chère ,
- ,

她把它拿在手里，凝视了一会儿，认真地看着它：“小宝贝，

[wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [noʊ] [taɪm] . "
we must lose no time . "
我们 必须 失去 不 时间 : "

我们不能浪费时间。

" [ɪn] ['faɪndɪŋ] ['pɑːpə] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [wʌn] ['sɪriəsli] .
" In finding papa ? " replied the little one seriously .
" 在 寻找 爸爸 ? " 回复 这 小的 一 严重地 .

“在找爸爸吗？”小男孩认真地回答道。

" [mɒn] [pɜː] , [aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [suːn] .
" Mon père , I think it will be soon .
" 星期一 父亲 , 我 思考 它 将要 是 很快 .

“我父亲，我想很快就会了。”

[læst] [naɪt] [aɪ] [dreɪmt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
Last night I dreamt I saw him .
最后的 夜晚 我 梦见 我 锯 他 .

昨晚我梦见他了。

[ɪz][hiː; hi] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Is he here , in this house , I wonder ?
是 他 这里 , 在 这 房子 , 我 想知道 ?

我想知道他是否在这里，在这栋房子里？

" [bʌt; bət][hɜːr; hɜː] [frend] [tɜːrnd] [ə'weɪ] : " ['lɪt(ə)] [wʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] ,
" But her friend turned away : " Little one , you are too much shut up here ,
" 但 她 朋友 转向 离开 : " 小的 一 , 你 是 也 很多 关闭 向上 这里 ,
但她的朋友转过身去说：“小家伙，你待在这里太久了，

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .
and this makes you imaginative .
和 这 制作 你 富有想象力的 .

这会让你变得富有想象力。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .
It is a fine day .
它 是 一个 美好的 天 .

今天天气晴朗。

[wiː wi][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] [gʊd] [gɜːrɪ] [huː] [weɪts] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] [ɑːn]
We must ask the good girl who waits on you to take you for a run on
我们 必须 问 这 好的 女孩 WHO 等待 在 你 到 拿 你 为了 一个 跑步 在
[ðə; ði][krɪsp] [snəʊ] .
the crisp snow .
这 脆 雪 .

我们必须请那位服侍你的乖巧女孩带你到皑皑白雪上跑步。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 340]
" [页 -]

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪ] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
The little girl clapped her hands .
这 小的 女孩 鼓掌 她 双手 .

小女孩拍了拍手。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][naɪs] , [bʌt; bət][mʌn] [pər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['brekfəst] [fɜːrst]
" Yes , " she said , " it will be nice , but mon père must have breakfast first
" 是的 , " 她 说 , " 它 将要 是 好的 , 但 星期一 父亲 必须 有 早餐 第一的
.
:
.

“是的,”她说,“那会很好, 但我父亲必须先吃早餐。”

" [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [stoʊv]
" She rang the bell and proceeded to arrange everything , to have the stove
" 她 响铃 这 钟 和 继续 到 安排 一切 , 到 有 这 火炉
[ˈlaɪtɪd] ,
lighted ,
照明 ,

她按响了门铃, 然后开始安排一切, 让人点燃炉子。

[tuː; tə] [set] [aʊt][ðə; ði] ['brekfəst] - [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
to set out the breakfast - things in their little sitting - room ,
到 放 出去 这 早餐 - 事物 在 他们的 小的 坐着 - 房间 ,

在他们的小客厅里摆放早餐用具,

[ænd; ənd][tuː; tə] [suːpərɪn'tend] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] - [laː] [fraːŋ'seɪz] ,
and to superintend the preparation of chocolate à la Française ,
和 到 督 这 准备 的 巧克力 - 拉 法语 ,

并监督法式巧克力的制作,

[fɔːr; fər] ['lɔːrə] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪz] : [ðen] ,
for Laura had become quite a little woman in her ways : then ,
为了 劳拉 有 变得 相当 一个 小的 女士 在 她 方式 : 然后 ,

因为劳拉在行事方式上已经变得相当幼稚了: 然后,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz] [stiɪl] ['sʌfərɪŋ] ,
as she saw that her friend was still suffering ,
作为 她 锯 那 她 朋友 曾是 仍然 痛苦 ,

当她看到朋友仍在受苦时,

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ,
she sat by his side and sang to him in her sweet ,
她 卫星 经过 他的 边 和 唱 到 他 在 她 甜的 ,

她坐在他身边, 用她甜美的嗓音为他唱歌。

[ˈtʃaɪldɪʃ] [wei] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzɪd] .
childish way till his eyes closed .
幼稚 方式 直到 他的 眼睛 关闭 .

直到闭上眼睛, 他都像个孩子一样。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] - [hɑ:rt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈtendərnəs] , [hæd; həd] [brɔ:t] [rest][tu;; tə]
The little child - heart , by the outcome of its tenderness , had brought rest to
这 小的 孩子 - 心 , 经过 这 结果 的 它是 压痛 , 有 带来 休息 到
[ðə; ði] [ˈwɪri] [breɪn] ,
the weary brain ,
这 厌倦 脑 ,

那颗稚嫩的心灵，因其温柔而使疲惫的大脑得以安宁。

[ðə; ði][peɪn] - [ˈrækt] [səʊl] .
the pain - racked soul .
这 疼痛 - 架子 灵魂 .

饱受痛苦的灵魂。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˌmɪdˈdeɪ] [wen] , [ɔ:l] [ˈreɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ˈkʌlə] [ænd; ənd] [laɪf] ,
It was nearly midday when , all radiant with color and life ,
它 曾是 几乎 正午 什么时候 , 全部 辐射状 和 颜色 和 生活 ,

临近中午时分，万物都充满了色彩和生机，

[ˈlɔ:rə] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [ˈræmb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] .
Laura returned from her ramble with the good - natured chambermaid .
劳拉 返回 从 她 漫谈 和 这 好的 - 自然 女佣 .

劳拉和善良的女仆散步回来了。

[æz; əz][ʃi; ji] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtəz] [left] [aɪ ˈti:] .
As she entered the room one of the waiters left it .
作为 她 进入 这 房间 一 的 这 服务员 左边 它 .

她走进房间时，其中一名服务员离开了。

[ʃi; ji] [faʊnd] - [drest] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][æ; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] [klaʊz] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,
She found L'Estrange dressed , and sitting in an easy - chair close by the stove ,
她 成立 - 穿着 , 和 坐着 在 一个 简单的 - 椅子 关闭 经过 这 火炉 ,

她发现莱斯特兰奇已经穿戴整齐，坐在炉子附近的一张扶手椅上。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [red] .
which showed a little patch of glowing red .
哪个 显示 一个 小的 修补 的 发光 红色的 .

上面显示出一小块发光的红色区域。

[hi;; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hə] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
He called her to his side ,
他 称为 她 到 他的 边 ,

他把她叫到身边，

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hə] [ɑ:n][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; hə] [wɔ:rm] [klaʊk] [ænd; ənd] [hʊd]
and lifting her on to his knees took off her warm cloak and hood
和 举重 她 在 到 他的 膝盖 采取 离开 她 温暖的 披风 和 兜帽

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
with all the tenderness of a woman ,
和 全部 这 压痛 的 一个 女士 ,

他把她抱起来放在膝上，用对待女人般温柔的方式脱掉了她温暖的斗篷和兜帽。

[ðen] [ˈstroʊkɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hə] [fer] [her] [hi;; hi] [kɪst] [hɜ:r; hə] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] .
then stroking back her fair hair he kissed her on the brow .
然后 抚摸 后退 她 公平的 头发 他 亲吻 她 在 这 眉头 .

然后他轻轻抚摸着她金色的头发，吻了吻她的额头。

" [ˈlɔ:rə] , [pəˈti:t] - , " [hi;; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
" **Laura , petite chère ,** " **he said in a low tone ,**
" 劳拉 , 娇小 - , " 他 说 在 一个 低的 语气 ,

“劳拉，小宝贝，”他低声说道。

[æz; əz] [ɪf] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; həɾ] , " [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz]
as if speaking to himself rather than addressing her , " the time has
作为 如果 请讲 到 他自己 相当 比 解决 她 , " 这 时间 有
[ˈnɪrli] [kʌm] .
nearly come .
几乎 来 .

仿佛是在自言自语，而不是对她说：“时候快到了。”

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
" She put her arms round his neck ,
" 她 放 她 武器 圆形的 他的 脖子 ,
她将双臂环住他的脖子，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [fer] [hed] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] , [peɪl] [feɪs]
and resting her fair head on his shoulder looked up into his strong , pale face
和 休息 她 公平的 头 在 他的 肩膀 看起来 向上 进入 他的 强的 , 苍白 脸
.
:
.

她将白皙的头靠在他的肩膀上，仰头望着他那张苍白而坚毅的脸。

" [wʌt] [taɪm] , [mʌn] [pəɾ] ?
" What time , mon père ?
" 什么 时间 , 星期一 父亲 ?
“几点了，我的父亲？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn][æn; ən] [ɔ:d] ['wɪspər] .
" she asked in an awed whisper .
" 她 问 在 一个 敬畏 耳语 .
她带着敬畏的低语问道。

" [wen] [ðəʊ] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][pɑ:rt] , [fɪlət] .
" When thou and I must part , fillette .
" 什么时候 你 和 我 必须 部分 , 小鱼片 .
“当你我必须分别的时候，小姑娘。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɾ] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ][ˈɡoʊldən] [kə:lz] .
" But the child lifted her head and shook her golden curls .
" 但 这 孩子 抬起 她 头 和 摇晃 她 金的 卷发 .
“但孩子抬起头，甩了甩她金色的卷发。”

[ðə; ði] [klɪɾ] , ['breɪsɪŋ] [er] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌŋʃaɪn] ,
The clear , bracing air , the brilliant sunshine ,
这 清除 , 支撑 空气 , 这 杰出的 阳光 ,
清新的空气，灿烂的阳光，

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [snəʊ] [hæd; həd] [bri:ðd] [ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] ['glædnəs] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] .
the glittering snow had breathed a spirit of gladness into her heart .
这 闪闪发光 雪 有 呼吸 一个 精神 的 欢乐 进入 她 心 .
闪闪发光的雪花给她带来了愉悦的心情。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [sæd] [fɔ:'bəʊdɪŋz] .
She could not see the necessity for such sad forebodings .
她 可以 不是 看 这 必要性 为了 这样的 伤心 不祥的预感 .
她无法理解为何会有如此悲观的预感。

" [mʌn] [pəɾ] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈi:gərli] , " [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ; [ɪn'di:d] ,
" Mon père , " she answered eagerly , " you should not say things like that ; indeed ,
" 星期一 父亲 , " 她 回答 急切地 , " 你 应该 不是 说 事物 喜欢 那 ; 的确 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

“我的父亲，”她急切地回答道，“您不应该说那样的话；的确，的确.....”

[its] [ˈveri] [ɾɔːŋ] .
it's very wrong .
它是 非常 错误的 .

这是大错特错的。

[juːː jʊ][ɑːr; əɾ][ˈgoʊŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæmə] , [huːl] [biː; bi][ˈevər][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː ˈes]
You are going back with me to mamma , who'll be ever so glad to see us
你 是 去 后退 和 我 到 妈妈 , 谁会 是 曾经 所以 高兴的 到 看 我们
;
;
;
;

你要跟我一起回妈妈身边，妈妈见到我们一定会非常高兴；

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈpɑːpə][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] : [hiː; hi] [wɪl] [θæŋk] [juːː jʊ] , [mɒn] [pɛr] , [fɔːr; fər]
and my own papa is to be found : he will thank you , mon père , for
和 我的 自己的 爸爸 是 到 是 成立 : 他 将要 感谢 你 , 星期一 父亲 , 为了
[ˈbrɪŋɪŋ] [em ˈiː] ,
bringing me ,
带来 我 ,

我的父亲也在这里：他会感谢你，我的父亲，把我带到这里。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][jæl; jəl][ɔːl][biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] [təˈgeðər] .
and then we shall all be so happy together .
和 然后 我们 将 全部 是 所以 快乐的 一起 .

到那时，我们都会非常幸福。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tˈaɪldz] [plænz] .
" **For this was always the end of the child's plans** .
" 为了 这 曾是 总是 这 结尾 的 这 孩子的 计划 .

“因为这总是孩子计划的最终结局。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [els] .
She could not imagine anything else .
她 可以 不是 想象 任何事物 别的 .

她无法想象其他任何可能性。

[hɜːr; hər] [frend] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [said] .
Her friend smiled , and then he sighed .
她 朋友 微笑 , 和 然后 他 叹了口气 .

她的朋友笑了笑，然后叹了口气。

" [swɑːː][dɒŋk] , [pəˈtiːt] [seɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [enɪgˈmætɪkli] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli]
" **Soit donc , petite sage , " he replied enigmatically , and Laura was perfectly**
" 所以 唐克 , 娇小 圣人 , " 他 回复 神秘地 , 和 劳拉 曾是 完美
[ˈsætɪsfɑɪd] .
satisfied .
使满意 .

“就这样吧，小智者，”他神秘兮兮地回答道，劳拉非常满意。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 341**]
[页 -]

[第341页]

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈwertər] [ˈɪntəvjuːd] - ,
Once or twice during that day the mysterious waiter interviewed L'Estrange ,
一次 或者 两次 期间 那 天 这 神秘 服务员 接受采访 - ,
当天，那位神秘的服务员曾一两次与莱斯特兰奇交谈。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [kənˈdemd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪstəˈfaɪd] .
and each time Laura was condemned to be mystified .
和 每个 时间 劳拉 曾是 谴责 到 是 困惑 .

而劳拉每次都只能感到困惑不解。

[ðeɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑ:rgən][tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
They spoke in a language which was a jargon to her ;
他们 辐 在 一个 语言 哪个 曾是 一个 行话 到 她 ；
他们说的语言对她来说就像行话一样；
[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['mɪstəri] [wer] [ðɪs] [streɪndʒ] [frend] [ʌv; əv][hɜ:rz][wʌz; wəz]
but she was accustomed to mystery where this strange friend of hers was
但 她 曾是 习惯 到 神秘 在哪里 这 奇怪的 朋友 的 她的 曾是
[kən'sɜ:rnd] .
concerned .
担心的 ；

但对于她这位古怪的朋友，她早已习惯了神秘感。

[ðə; ðɪ] ['weɪtər] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][eɪ 'ju:] ['kʊərənt] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['trɪviəl] ['di:teɪlz] [ðæt] [kən'sɜ:rnd]
The waiter was keeping him au courant in the most trivial details that concerned
这 服务员 曾是 保持 他 au 《新闻报》 在 这 最多 琐碎的 细节 那 担心的
[ðoʊz] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [hu:m] - [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
those inhabitants of the house in whom L'Estrange was interested .
那些 居民 的 这 房子 在 谁 - 曾是 感兴趣的 ；

侍者不断地向他汇报着与莱斯特兰奇感兴趣的那栋房子里的住户有关的琐碎细节。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hju:] - [ænd; ənd] - [kraɪ] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ðɪ] ['ɔ:striən] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
He heard of the hue - and - cry that followed the Austrian lady , and of
他 听到 的 这 色调 - 和 - 哭 那 随后 这 奥地利 女士 ， 和 的
[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [dɪ'spɜ:] ;
her husband's despair ;
她 丈夫的 绝望 ；

他听说了奥地利夫人失踪后引起的骚动和她丈夫的绝望；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第24/32页

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [ə'raɪvlz] , [fɜːrst] ['mɔːris] ['greɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɑːrθər] [ˈfɔːrɪsts] ;
he heard of the several arrivals , first Maurice Grey's , and then Arthur Forrest's ;
他 听到 的 这 一些 到达 , 第一的 莫里斯 格雷的 , 和 然后 亚瑟 森林的 ;
他听说了好几艘船抵达的消息，先是莫里斯·格雷的，然后是亚瑟·福雷斯特的；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðei] [hæd; həd] [daɪnd] [tə'geðər] [teɪt] - - [teɪt] [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈoʊvər]
he knew that they had dined together tête - à - tête and sat a long time over
他 知道 那 他们 有 用餐 一起 头 - - 头 和 卫星 一个 长的 时间 超过
[ðer; ðər][waɪn] ,
their wine ,
他们的 葡萄酒 ,
他知道他们曾私下共进晚餐，并长时间围坐在一起品酒。

[ˈeɪdəntli] [ɪn] [di:p] [kən'vɜːrs] ; [ˈfaɪnəli] , [wen] [ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈkloʊzɪd] [ɪn][ˈmɔːrəsəz, mɔˈri:səz]
evidently in deep converse ; finally , when the two men were closeted in Maurice's
显然 在 深的 交谈 ; 最后 , 什么时候 这 二 男人 是 隐秘的 在 莫里斯的
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
显然两人在进行深入交谈；最后，当两人躲在莫里斯的房间里时，

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)] ['emɪsəri] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'baʊt] , ['redi] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt][ðə; ði] ['slaɪtəst]
his confidential emissary was hovering about , ready to report the slightest
他的 机密的 使者 曾是 悬停 关于 , 准备好 到 报告 这 丝毫
[ɪk'strɔːrdənəri] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .
extraordinary demonstration .
非凡的 示范 .
他的秘密使者在附近徘徊，随时准备汇报任何异常情况。

[fɔːr; fər] - [dɪd][nɑːt] ['kredɪt] [ˈɑːrθər] [ˈfɔːrəst] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'pləʊməsi][æz; əz][hiː; hi]
For L'Estrange did not credit Arthur Forrest with so much diplomacy as he
为了 - 做过 不是 信用 亚瑟 福雷斯特 和 所以 很多 外交 作为 他
[hæd; həd] [hɪðər'tuː] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɑːrgrət]
had hitherto used in his treatment of the delicate mission with which Margaret
有 迄今为止 用过的 在 他的 治疗 的 这 精美的 使命 和 哪个 玛格丽特
[hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,
had entrusted him ,
有 受托 他 ,
因为莱斯特兰奇并不认为亚瑟·福雷斯特在处理玛格丽特委托给他的这项棘手任务时，展现出了像他之前那样的外交手腕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈfaɪər] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] ['mɔːris] ['greɪz] [kəʊld] [rɪ'zɜːrv] .
and he knew that fire lay hidden under Maurice Grey's cold reserve .
和 他 知道 那 火 躺 隐 在下面 莫里斯 格雷的 寒冷的 预订 .
他知道莫里斯·格雷冷漠的外表下隐藏着一颗炽热的心。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ['blʌndəd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
The name of his wife blundered out by a stranger ,
这 姓名 的 他的 妻子 犯错 出去 经过 一个 陌生人 ,
他妻子的名字被一个陌生人无意中说不出来了。

[huː] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][sæd] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
who would appear to know the sad details of her history and his own ,
WHO 会 出现 到 知道 这 伤心 细节 的 她 历史 和 他的 自己的 ,
他似乎了解她和他自己悲惨的过往经历，

[maɪt] [ˈveri] [ˈpɑːsəbli] [kɔːz] [æn; ən] [ɪkˈsplɒʊʒn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ; [ɪnˈdiːd] , [ˈdʊərɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ]
might very possibly cause an explosion of some kind ; indeed , during that long
可能 非常 可能 原因 一个 爆炸 的 一些 种类 ; 的确 , 期间 那 长的
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

很可能引发某种爆炸；事实上，在那漫长的夜晚，

[huːz] [ˈtiːdiəs] [ˈaʊərz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈlɒrəz] [ˈdʒent(ə)l] [ˈministriːz] [kʊd; kəd] [bɪˈgaɪl] , [ðə; ði] [ˈfrentʃmən]
whose tedious hours not even Laura's gentle ministries could beguile , the Frenchman
谁 乏味 小时 不是 甚至 劳拉的 温和的 部委 可以 欺骗 , 这 法国人
[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] .
was on the alert .
曾是 在 这 警报 .

即使是劳拉温柔的服侍也无法打动这位法国人，他终日感到无聊，时刻保持警惕。

[frʌm; frəm][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ]
From moment to moment he expected to hear the door of the neighboring
从 片刻 到 片刻 他 预期的 到 听到 这 门 的 这 邻接
[ruːm] [pʊʃt] [ˈvaɪələntli] [ˈoʊpən] ,
room pushed violently open ,
房间 推动 暴力 打开 ,

他时不时会听到隔壁房间的门被猛地推开的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wel] - [fiːd] [əbˈzɜːrvər] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [piːs] - [ˈmeɪkər]
and to understand from his well - feed observer that the young peace - maker
和 到 理解 从 他的 出色地 - 喂养 观察员 那 这 年轻的 和平 - 制造商
[hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
had been thrust out from the presence of the proud Englishman ,
有 到过 推力 出去 从 这 在场 的 这 自豪的 英国人 ,

而他那位衣食无忧的观察者则告诉他，这位年轻的和平缔造者已经被这位骄傲的英国人赶出了家门。

[huː] [wʊd] [fiːl] [hɪmˈself] [ˈdʌbli] [ˈɪndʒərd][baɪ] [ðɪs] [ˌɪntərˈfɪərəns] .
who would feel himself doubly injured by this interference .
WHO 会 感觉 他自己 双倍 受伤 经过 这 干涉 .

他会因为这种干涉而感到双重伤害。

[ˈlɔːrə] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [frend] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [met] [hɜːrɜːz] [ðæt]
Laura did not tell her friend about the strange look which had met hers that
劳拉 做过 不是 告诉 她 朋友 关于 这 奇怪的 看 哪个 有 遇见 她的 那
[ˈiːvniŋ] ,
evening ,
晚上 ,

劳拉没有告诉她的朋友那天晚上她遇到的那种奇怪的眼神。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈpɒndəd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [hɑːrt] ,
though the child pondered it in her simple heart ,
尽管 这 孩子 沉思 它 在 她 简单的 心 ,

虽然孩子在纯真的心灵中思考着这个问题，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪd]
trying to find out what there was in it that had affected and fascinated
尝试 到 寻找 出去 什么 那里 曾是 在 它 那 有 做作的 和 着迷
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她试图找出其中究竟有什么东西深深地影响并吸引了她。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv, həv] [æskt] - [ɪf] [hiː, hi] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lʊkt]
She would have asked L'Estrange if he thought that this man who had looked
她会 有 问 - 如果 他 想法 那 这 男人 WHO 有 看起来
[æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈjɜːrniŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][sæd] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
at her with a kind of yearning in his sad face could be ,
在 她 和 一个 种类 的 渴望 在 他的 伤心 脸 可以 是 ,
她本想问莱斯特兰奇, 他是否认为这个用悲伤的眼神望着她、带着某种渴望的男人, 会不会是.....

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈfaːðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] ; [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][daːrk] [mʊdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn]
indeed , the father they were seeking ; but one of his dark moods was on
的确 , 这 父亲 他们 是 寻求 ; 但 一 的 他的 黑暗的 情绪 曾是 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
的确, 他就是他们要寻找的父亲; 但他当时正处于阴郁的情绪之中。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈɪntərkwɔːrs] [ʃiː, ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [breɪk] [aɪˈtiː] .
and for the first time in all their intercourse she feared to break it .
和 为了 这 第一的 时间 在 全部 他们的 交往 她 害怕 到 休息 它 .
在他们所有的性交过程中, 她第一次害怕结束这段关系。

[saɪns] [ðer; ðər] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [stɜːrd] [frʌm; frəm]
Since their dinner in the afternoon he had not stirred from
自从 他们的 晚餐 在 这 下午 他 有 不是 搅拌 从
自从下午吃过晚饭后, 他就一直一动不动。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 342**]
[页 -]
[第342页]

[ðə; ði][wʌn] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ɪkˈsept] [wen] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ɪnˈfɔːrmənt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt]
the one position , except when the mysterious informant had come in to report
这 一 位置 , 除了 什么时候 这 神秘 线人 有 来 在 到 报告
[ˈpraːɡres] ,
progress ,
进步 ,
除了神秘线人前来汇报进展情况的时候, 他一直保持着这个姿势。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈæɡi] [ˈaɪˌbraʊz]
and then he had looked at him from under his shaggy eyebrows
和 然后 他 有 看起来 在 他 从 在下面 他的 毛茸茸 眉毛
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡləns] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [dɪˈsiːt] [æt; ət][ɪts] [ˈveri] [bɜːrθ] .
with a glance that would have killed deceit at its very birth .
和 一个 瞥一眼 那 会 有 被杀 欺骗 在 它是 非常 出生 .
然后, 他从浓密的眉毛下瞥了他一眼, 那眼神足以在谎言萌芽之初就将其扼杀。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [hɪz; ɪz][hændz] [kləːspt] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [stɑːf] ,
At other times he remained silent , his hands clasped over an ancient staff ,
在 其他 时代 他 剩余 沉默的 , 他的 双手 紧握 超过 一个 古老的 职员 ,
有时他保持沉默, 双手紧握着一根古老的权杖。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] — [bʌt; bət][peɪn] [krʌʃt] [daʊn] [baɪ][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] [wɪl] —
on his strong face a look of pain — but pain crushed down by indomitable will —
在 他的 强的 脸 一个 看 的 疼痛 — 但 疼痛 碎 向下 经过 不屈不挠 将要 —
[hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ænd][ˈnɒstrəlz] [ˈfeɪntli] [ˈkwɪvərɪŋ] [æz; əz] [ˈeni] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [aʊtˈsaɪd] ,
his lips and nostrils faintly quivering as any sound came from outside ,
他的 嘴唇 和 鼻孔 淡淡的 颤抖 作为 任何 声音 来了 从 外部 ,
他坚毅的脸上露出痛苦的神色——但这种痛苦被他坚韧的意志压抑住了——只要外界传来任何声音, 他的嘴唇和鼻孔都会微微颤抖。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈɡloʊɪŋ] [red] [ðæt] [wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪŋ]
his eyes fixed on the small patch of glowing red that was waning and fading
他的 眼睛 固定的 在 这 小的 修补 的 发光 红色的 那 曾是 减弱 和 褪色
[aʊt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [əˈwei] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈwestərn] [ˈmaʊntnɪz] .
out as the day passed away behind the western mountains .
出去 作为 这 天 通过了 离开 在后面 这 西 山脉 .

他的目光紧紧盯着西方群山背后那一小片正在逐渐消失的、随着日光流逝而逐渐黯淡的红色光斑。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈlɔ:rə] [fɪrd] [tu:; tə] [breɪk] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [hɪm; ɪm] .
But though Laura feared to break in upon his silence , she did not fear him .
但 尽管 劳拉 害怕 到 休息 在 之上 他的 沉默 , 她 做过 不是 害怕 他 .

虽然劳拉害怕打破他的沉默，但她并不害怕他。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [kɜ:rld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [pleɪ] ,
She sat at his feet , curled up like a kitten wearied with play ,
她 卫星 在 他的 脚 , 卷曲 向上 喜欢 一个 小猫 疲惫 和 玩 ,
[ˈkɒntrɪkʃən] [ˈkɒntrɪkʃən] [ˈkɒntrɪkʃən] [ˈkɒntrɪkʃən] [ˈkɒntrɪkʃən] [ˈkɒntrɪkʃən] [ˈkɒntrɪkʃən] [ˈkɒntrɪkʃən] [ˈkɒntrɪkʃən] [ˈkɒntrɪkʃən]
她蜷缩在他脚边，像一只玩耍累了的小猫。

[ɑ:n][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkʊʃ(ə)n] [ðæt] [brɪˈbɔ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhevi] - [ˈlʊkɪŋ] [kaʊtʃ] ,
on a crimson cushion that belonged to the heavy - looking couch ,
在 一个 赤红 软垫 那 属于 到 这 重的 - 寻找 长椅 ,
[ˈkʌʃən] [ˈkʌʃən] [ˈkʌʃən] [ˈkʌʃən] [ˈkʌʃən] [ˈkʌʃən] [ˈkʌʃən] [ˈkʌʃən] [ˈkʌʃən] [ˈkʌʃən]
在一张看起来很厚重的沙发上，放着一个深红色的靠垫。

[ˈtraɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][英 [ˈʃɪməɪɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪɪŋ]] [ˈfaɪərlaɪt] [tu:; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈɡɔ:di]
trying by the shimmering firelight to look over a book of very gaudy
尝试 经过 这 闪闪发光 火光 到 看 超过 一个 书 的 非常 艳丽的
[ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈlændleɪdi] ,
pictures which the landlady ,
图片 哪个 这 房东 ,

借着摇曳的炉火光，我试图翻阅房东太太的一本画册，画册里满是艳俗的画作。

[hu:] [ˈpɪtɪd] [hɜ:r; hər] [əˈpærənt] [aɪsəˈleɪʃn] , [hæd; həd] [lent] [hɜ:r; hər] .
who pitied her apparent isolation , had lent her .
WHO 可怜的 她 明显 隔离 , 有 借出的 她 .

同情她明显孤立无援的人借钱给她。

[ˈi:vnɪŋ] [ˈdi:pənd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .
Evening deepened into the early night of the season .
晚上 加深 进入 这 早期的 夜晚 的 这 季节 .
[ˈni:ts] [ˈni:ts] [ˈni:ts] [ˈni:ts] [ˈni:ts] [ˈni:ts] [ˈni:ts] [ˈni:ts] [ˈni:ts] [ˈni:ts]
夜幕降临，渐渐进入了本季的夜晚。

[ˈkændlz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [baɪ] [ˈlɒrəz] [frend] , [ðə; ði] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [swɪs] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] ,
Candles were brought by Laura's friend , the good - natured Swiss chambermaid ,
蜡烛 是 带来 经过 劳拉的 朋友 , 这 好的 - 自然 瑞士 女佣 ,
[ˈkændlz] [ˈkændlz] [ˈkændlz] [ˈkændlz] [ˈkændlz] [ˈkændlz] [ˈkændlz] [ˈkændlz] [ˈkændlz] [ˈkændlz]
蜡烛是劳拉的朋友，那位性格温和的瑞士女佣带来的。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɡɜ:rl] [hæd; həd] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ˈtreɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [fɔ:r; fər] [hæf]
and before the little girl had succeeded in tracing a history for half
和 前 这 小的 女孩 有 成功了 在 追踪 一个 历史 为了 一半
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈpɪktʃərz] [ɪn][hɜ:r; hər] [bʊk] ,
of the wonderful pictures in her book ,
的 这 精彩的 图片 在 她 书 ,

小女孩还没来得及为书中一半精彩的图片追溯出处，

[ʃi:; ʃɪ] [gru:] [soʊ] [ˈsli:pi] [ðæt] [hɜ:r; hər] [frend] [wʌz; wəz] [mu:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn] [tu:; tə] [rɪŋ]
she grew so sleepy that her friend was moved from his abstraction to ring
她 生长 所以 困 那 她 朋友 曾是 已搬 从 他的 抽象 到 戒指
[ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ˈɡretʃən] ,
the bell and give her into the care of Gretchen ,
这 钟 和 给 她 进入 这 关心 的 格雷琴 ,

她困得不行，以至于她的朋友从沉思中回过神来，按响了门铃，把她交给格雷琴照顾。

[ˈæftər][ə; eɪ][moʊst] [ˈlʌvɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈtendər] [ˌrekəmenˈdeɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]
after a most loving good - night and many tender recommendations to the
后 一个 最多 爱 好的 - 夜晚 和 许多 投标 建议 到 这
[ˈwertɪŋ] - [meɪd][tuː; tə] [teɪk] [ˈevri] [kər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtreʒər] .
waiting - maid to take every care of his little treasure .
等待 - 女佣 到 拿 每一个 关心 的 他的 小的 宝藏 .
在道了最深情的晚安并多次叮嘱侍女好好照顾他的小宝贝之后。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdelɪkət] [ɪr] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt]
He did not leave his place by the fireside till his delicate ear told him that
他 做过 不是 离开 他的 地方 经过 这 炉边 直到 他的 精美的 耳朵 讲述 他 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət] [hɪmˈself] .
there was nothing stirring in the house but himself .
那里 曾是 没有什么 搅拌 在 这 房子 但 他自己 .
他一直待在炉火旁，直到他灵敏的耳朵告诉他，屋里除了他自己之外没有任何其他动静。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 343]
[页 -]
[第343页]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[piːs] , [biː; bi] [stiːl] .
PEACE , BE STILL .
和平 , 是 仍然 .
平静，安息。

[bʌt; bət] [wʌt] [taɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [breɪn]
But what time through the heart and through the brain
但 什么 时间 通过 这 心 和 通过 这 脑
但究竟需要多长时间才能通过心脏和大脑？

[gɔːd] [hæθ] [trænsˈfɪkst] [juːˈes] , [wiː; wi] , [soʊ] [muːvd] [bɪˈfɔːr] ,
God hath transfixed us , we , so moved before ,
上帝 有 呆若木鸡 我们 , 我们 , 所以 已搬 前 ,
上帝让我们着迷，我们，此前如此感动。

[əˈteɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːm] .
Attain to a calm .
达到 到 一个 冷静的 .
达到平静的状态。

[eɪ] , [ˈʃoʊldɜːɪŋ] [weɪts] [ʌv; əv][peɪn] ,
Ay , shouldering weights of pain ,
哎 , 肩部 重量 的 疼痛 ,
唉，独自承受着痛苦的重担，

[wiː; wi] [ˈæŋkər] [ɪn] [diːp] [ˈwɔːtərz] , [seɪf] [frʌm; frəm] [ˈʃɔːr] ,
We anchor in deep waters , safe from shore ,
我们 锚 在 深的 水 , 安全的 从 支撑 ,
我们在深水区抛锚，远离海岸，安全无虞。

[ænd; ənd] [hɪr] , [səbˈmɪsɪv] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [meɪn]
And hear , submissive , o'er the stormy main
和 听到 , 顺从者 , 超过 这 暴风雨 主要的
听啊，顺从的，越过风暴肆虐的大洋。

[ˈgɑːdz] [ˈtʃɑːrtəd] [dʒʌdʒmənts] [wɔːk] [fɔːr; fər] [ˈevərˈmɔːr] .
God's chartered judgments walk for evermore .
神的 特许 判决 走 为了 越来越 ；

上帝所颁布的审判永世长存。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [pæs] [əˈnʌðər] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈrækɪŋ] [peɪn] , [əˈnʌðər] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈrestləs]
Was he to pass another night of racking pain , another night of restless
曾是 他 到 经过 其他 夜晚 的 货架 疼痛 , 其他 夜晚 的 不安
[ˈwɑːndərɪŋ] ?
wandering ?
漫游 ?

他难道又要忍受一夜剧痛，又要辗转反侧、难以入眠吗？

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃest] [wɪtʃ] [held][ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]
The little chest which held the only means by which this question , to him so
这 小的 胸部 哪个 握住 这 仅有的 方法 经过 哪个 这 问题 , 到 他 所以
[ˈɔːf(ə)l] ,
awful ,
可怕 ,

那个小箱子里装着解决这个对他来说如此可怕的问题的唯一方法，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] , [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [hɪz; ɪz] [ˈveri] [soʊl][wʌz; wəz]
could be answered in the negative , lay at his feet ; his very soul was
可以 是 回答 在 这 消极的 , 躺 在 他的 脚 ; 他的 非常 灵魂 曾是
[ˈjɜːrniŋ] [fɔːr; fər][rest] .
yearning for rest .
渴望 为了 休息 ；

答案是否定的，他躺在他的脚下；他的灵魂渴望安息。

[ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈmaʊntnɪz] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] , [ˈpjʊr] [æz; əz][ˈeɪndʒəlz] [ˌʌndɪˈfaɪld] , [brɪˈniːθ]
Outside , the white mountains were sleeping , pure as angels undefiled , beneath
外部 , 这 白色的 山脉 是 睡眠 , 纯的 作为 天使 未受污染的 , 下面
[ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈnekst] [ruːm] ,
the moonbeams ; from the next room ,
这 月光 ; 从 这 下一个 房间 ,

窗外，白雪皑皑的群山在月光下静静沉睡，纯洁无瑕，宛如天使一般；从隔壁房间望去，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈoʊpənd] , [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]
the door of which he had opened , came the light sound of the child's
这 门 的 哪个 他 有 打开 , 来了 这 光 声音 的 这 孩子的
[ˈregjələr] [ˈbriːðɪŋ] ;
regular breathing ;
常规的 呼吸 ;

他打开的门里，传来孩子规律的呼吸声；

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ˈæbsəluːt] .
in the house was silence absolute .
在 这 房子 曾是 沉默 绝对 ；

屋内一片寂静。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][rest] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [ˈæbsəluːt] [æz; əz] [ˈeni] — [nei] , [naːt][ˈoʊnli][soʊ] ,
And his rest might be as absolute as any — nay , not only so ,
和 他的 休息 可能 是 作为 绝对 作为 任何 — 不 , 不是 仅有的 所以 ,

他的安息或许和任何人的安息一样绝对——不，不仅如此，

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsensjuəs] [ˈpleʒər] , [sʌtʃ] [ˈpleʒər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrɪliənt] [ˈjuːθ] ,
it might be filled with sensuous pleasure , such pleasure as his brilliant youth ,
它 可能 是 已填 和 感性的 乐趣 , 这样的 乐趣 作为 他的 杰出的 青年 ,
它可能充满了感官上的愉悦，例如他辉煌的青春岁月所带来的愉悦。

[ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ][fɔ:r; fər][ˈevər] , [hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [əˈfɔ:d] [hɪm; ɪm] ;
that had gone by for ever , had often afforded him ;
那 有 已消失 经过 为了 曾经 , 有 经常 提供 他 ;

那些早已逝去的时光，常常给他带来；

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
it might be clothed with images of beauty and delight .
它 可能 是 穿着衣服 和 图片 的 美丽 和 喜 .

它可能披着美丽和愉悦的外衣。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [ˈtʃoʊzn] [ˈsʌfərɪŋ] — [ˈsʌfərɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
But , on the other hand , had he not chosen suffering — suffering instead of
但 , 在 这 其他 手 , 有 他 不是 选定 痛苦 — 痛苦 反而 的
[dɪˈlaɪt] — [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][soʊl] - [ˈpjʊrɪfaɪər] ,
delight — to be a soul - purifier ,
喜 — 到 是 一个 灵魂 - 净化器 ,

但另一方面，如果他没有选择苦难——以苦难而非快乐来净化灵魂，

[tu:; tə][əˈtoʊn] , [ɪf] [əˈtoʊnmənt] [maɪt] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [ˈsi:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
to atone , if atonement might be , for some of the self - seeking of his
到 赎罪 , 如果 赎罪 可能 是 , 为了 一些 的 这 自己 - 寻求 的 他的
[ˈru:ɪnd] [laɪf] ?
ruined life ?
毁坏 生活 ?

如果可以赎罪的话，这是否是为了弥补他毁掉的一生中某些自私自利的行为？

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪˈleɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər] ;
And he could delay no longer ;
和 他 可以 延迟 不 更长 ;

他再也不能拖延了；

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ekspiˈeɪʃn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɔ:t] [wɪt] [wʊd] [dɪˈmænd] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rs]
an act of expiation was to be wrought which would demand all the force
一个 行为 的 赎罪 曾是 到 是 锻 哪个 会 要求 全部 这 力量
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə] [ˈkæri] [tu:; tə][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈɪʃu:] ;
of his soul to carry to a successful issue ;
的 他的 灵魂 到 携带 到 一个 成功的 问题 ;

他必须完成一项赎罪之举，这需要他倾尽全力才能成功；

[ðə; ði] [ˈfa:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][hi:; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ;
the father of the child he loved was at hand ;
这 父亲 的 这 孩子 他 喜爱 曾是 在 手 ;

他所爱孩子的父亲就在附近；

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [əˈweɪk] [hi:; hi][mʌst; məst] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
with all the strong energies of his soul awake he must meet him ,
和 全部 这 强的 能量 的 他的 灵魂 醒 他 必须 见面 他 ,

他必须唤醒灵魂深处的强大能量去迎接他。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [oʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [tru:θ] .
and make him own that his enemy's words were the words of truth .
和 制作 他 自己的 那 他的 敌人的 字 是 这 字 的 真相 .

让他承认敌人的话语是真理。

[ðen] — - [əkˈnɑ:ɪdʒd] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] — [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [hu:z]
Then — L'Estrange acknowledged it to himself with a sigh — the suffering whose
然后 — - 已确认 它 到 他自己 和 一个 叹 — 这 痛苦 谁
[ˈrævɪdʒɪz][hi:; hi] [ˈdredɪd] [dɪd][nɑ:t][oʊvərˈklaʊd][hɪz; ɪz] [ˈɪntələkt] ,
ravages he dreaded did not overcloud his intellect ,
蹂躏 他 令人恐惧的 做过 不是 云层过高 他的 智力 ,

然后——莱斯特兰奇叹了口气，在心里承认——他所恐惧的苦难并没有蒙蔽他的理智。

[dɪd][nɑ:t] [brɪ'wɪldə] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [æz; əz][ɪts] ['æntɪdɒʊt][hæd; həd] [dʌn] ; ['ræðə] , [laɪk][ðə; ði]['pə:dʒɪŋ]
did not bewilder his brain , as its antidote had done ; rather , like the purging
做过 不是 困惑 他的 脑 , 作为 它是 解毒剂 有 完毕 ; 相当 , 喜欢 这 清除
[ˈfaɪə] ,
fire ,
火 ,

它并没有像解药那样使他的大脑感到困惑；相反，它就像净化之火一样，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]
it seemed to draw out and develop the greatness of the soul that was in
它 似乎 到 画 出去 和 发展 这 伟大 的 这 灵魂 那 曾是 在
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这似乎激发并发展了他内心深处的伟大灵魂。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] ['fɪvəd] [æz; əz][hi:; hi] [tʒ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][hoʊp] ,
The strong man shivered as he turned from his only hope ,
这 强的 男人 瑟瑟发抖 作为 他 转向 从 他的 仅有的 希望 ,
壮汉转身离开他唯一的希望时，不禁浑身颤抖。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 344**]
[页 -]

[第344页]

[ænd; ənd][brɪ'gæn] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'helθi] [æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [breɪn] [tu:; tə]
and began once again in the unhealthy activity of his heart and brain to
和 开始 一次 再次 在 这 不良 活动 的 他的 心 和 脑 到
[θɪŋk] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] ,
think and reason ,
思考 和 原因 ,

于是，他那不健康的的心脏和大脑又开始活跃起来，进行思考和推理。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][æn; ən] ['ɪnər] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] , [baɪ][ɪts] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [fɔ:rs] ,
to live an inner life that was gradually , by its overpowering force ,
到 居住 一个 内 生活 那 曾是 逐步地 , 经过它是 压倒性的 力量 ,
过着一种内心生活，这种生活逐渐被其强大的力量所吞噬，

['drɔ:ɪŋ] [ə'wei] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
drawing away the life from his body .
绘画 离开 这 生活 从 他的 身体 .

夺走他的生命。

[hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He bowed his face in his hands .
他 鞠躬 他的 脸 在 他的 双手 .

他双手捂脸，低下了头。

[wer] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][end] ?
Where was all this to end ?
在哪里 曾是 全部 这 到 结尾 ?

这一切何时才能结束？

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .
he asked himself .
他 问 他自己 .

他问自己。

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈruːɪnd]
Was he to go down to the grave with the burden of his own ruined
曾是 他 到 去 向下 到 这 严重 和 这 负担 的 他的 自己的 毁坏
[laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; livz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈruːɪnd] [ˈhæŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmɪlstoʊn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]
life and of the lives he had ruined hanging like a millstone about his
生活 和 的 这 生活 他 有 毁坏 绞刑 喜欢 一个 磨石 关于 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

难道他要背负着自己毁掉的人生以及被他毁掉的人生的重担，像磨盘一样挂在脖子上，直到死去吗？

[ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneðər] [hel] ,
dragging him down to the nether hell ,
拖拽 他 向下 到 这 下 地狱 ,
把他拖入地狱深渊，

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hoʊp] [seɪv] [ɪn][ðə; ði][ləst] [veɪɡ] [ˈdriːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪnfɪdəlˈɪnfɪdəl] — [æŋ; ən] [ˈʌtər]
without a hope save in the last vague dream of the infidel — an utter
没有 一个 希望 节省 在 这 最后的 模糊的 梦 的 这 异教徒 — 一个 说出
[deθ] , [æŋ; ən][ɪˈtɜːrni(ə)] [sliːp] ?
death , an eternal sleep ?
死亡 , 一个 永恒 睡觉 ?

除了异教徒最后模糊的梦想之外，难道就没有一丝希望了吗？——彻底的死亡，永恒的沉睡？

— [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈdɑːrkəst][ˈmoʊmənts] , - [hæd; həd] [ˈnevər] [brɔːt] [hɪmˈself]
— and this , in his very darkest moments , L'Estrange had never brought himself
— 和 这 , 在 他的 非常 最黑暗的 时刻 , - 有 绝不 带来 他自己
[tuː; tə] [brˈliːv] .
to believe .
到 相信 .

——而这一点，即使在最黑暗的时刻，莱斯特兰奇也从未让自己相信过。

[soʊ] [ɪnˈtens] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [laɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz]
So intense was his mental life during the first part of that night that his
所以 激烈的 曾是 他的 精神的 生活 期间 这 第一的 部分的 那 夜晚 那 他的
[ˈfɪzɪk(ə)] [ˈsʌfərɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] ,
physical sufferings were almost forgotten ,
身体的 苦难 是 几乎 被遗忘的 ,

那晚前半段，他的精神状态极其亢奋，以至于几乎忘记了身体上的痛苦。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst] , [æz; əz][ðə; ði] [sləʊ] [ˈaʊərz] [went] [baɪ] , [peɪn] [keɪm] , [ˈtwɪndʒ] [ˈæftər] [ˈtwɪndʒ] ,
but at last , as the slow hours went by , pain came , twinge after twinge ,
但 在 最后的 , 作为 这 慢的 小时 去 经过 , 疼痛 来了 , 轻微疼痛 后 轻微疼痛 ,
但最终，随着时间的流逝，疼痛袭来，一阵阵的刺痛袭来。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪˈnaɪd] , [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstɪd] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈstreŋθ]
that would not be denied , and panting and exhausted , his great strength
那 会 不是 是 否认 , 和 喘息 和 筋疲力尽的 , 他的 伟大的 力量
[ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] ,
failing in the struggle ,
失败 在 这 斗争 ,

那无可否认，他气喘吁吁，精疲力竭，强大的力量在挣扎中逐渐耗尽。

[ðə; ði][mæn] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ˈməʊnɪŋ] [ˈfeɪntli] .
the man threw himself down upon his bed , moaning faintly .
这 男人 扔 他自己 向下 之上 他的 床 , 呻吟 淡淡的 .
男人倒在床上，发出轻微的呻吟声。

[ə; eɪ][waɪld] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ˈfɑːloʊd] .
A wild impatience followed .
一个 荒野 不耐烦 随后 .
随之而来的是一阵极度的不耐烦。

[ðə; ði][ˈspæzəmz][hi; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈnɔːɪŋ] , [ˈkreɪvɪŋ] [kaɪnd] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] ,
The spasms he experienced were of that gnawing , craving kind more difficult ,
这 痉挛 他 经验丰富的 是 的 那 啃咬 , 渴望 种类 更多的 难的 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他所经历的痉挛是那种令人难以忍受的、渴望的痉挛，或许更加难以忍受。

[ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [tuː; tə][bi; bi] [bɔːrn] .
than any other to be borne .
比 任何 其他 到 是 出生 .

比其他任何需要承受的痛苦都要多。

[nɑːt][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˈstɪŋɪŋ] [wɪtʃ] [rend] [ðə; ði] [freɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [spent] [baɪ] [ˈveri] [fɔːrs] ,
Not the sharp stinging which rends the frame , and then , spent by very force ,
不是 这 锋利的 刺痛 哪个 撕裂 这 框架 , 和 然后 , 花费 经过 非常 力量 ,
不是那种撕裂身体的剧烈刺痛，而是那种被力气耗尽的剧痛。

[əˈlaʊz] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [rest] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] , [ˈsiːsləs] [θrɑːbɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [steɪ] ,
allows it to rest ; but the dull , ceaseless throbbing that nothing can stay ,
允许 它 到 休息 ; 但 这 乏味的 , 不停歇 悸动 那 没有什么 能 停留 ,
让它得以休息；但那种沉闷、持续不断的悸动，却又让人觉得一切都无法停留。

[ðæt] [ˈɡɪvz] [noʊ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈrespɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvərˈrɔːt] [nəːvs] .
that gives no moment of respite to the overwrought nerves .
那 给予 不 片刻 的 喘息 到 这 雕饰 神经 .

这让过度紧张的神经没有一丝喘息的机会。

- [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈmædn] [hɪm; ɪm] .
L'Estrange at the moment felt as if it would madden him .
- 在 这 片刻 毛毡 作为 如果 它 会 麦登 他 .

莱斯特兰奇当时觉得这会让他发疯。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈkɔːrsɪŋ] [laɪk] [ˈlɪkwɪd][ˈfaɪər] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fiːt]
His blood was coursing like liquid fire through his veins ; his hands and feet
他的 血 曾是 赛跑 喜欢 液体 火 通过 他的 静脉 ; 他的 双手 和 脚
[wɜːr; wər] [ˈbɜːrnɪŋ] ;
were burning ;
是 燃烧 ;

他的血液像燃烧的火焰一样在他的血管里奔涌；他的手脚都在灼烧；

[draːps][ʌv; əv] [ˈægəni] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
drops of agony stood on his brow .
滴 的 痛苦 站立 在 他的 眉头 .

他额头上渗出了痛苦的泪珠。

[hi; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [liːnd] [aʊt] [ˈɪntuː]
He crossed his room suddenly , and throwing open the window leaned out into
他 交叉 他的 房间 突然 , 和 投掷 打开 这 窗户 倾斜 出去 进入
[ðə; ði] [naɪt] ;
the night ;
这 夜晚 ;

他突然穿过房间，猛地打开窗户，探身向夜色中走去；

[bʌt; bət][fɜːrst] — [fɜːr; fər] [θruː] ['evriθɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [mæn][dɪd][ræn][ðə; ði] ['tendər]
but first — for through everything this strange man did ran the tender
 但 第一的 — 为了 通过 一切 这 奇怪的 男人 做过 跑 这 投标
 ['θɔːtflnəs] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [soʊl] — [hiː; hi] [ʃʌt]
thoughtfulness that could only have been prompted by a fine soul — he shut
 深思熟虑 那 可以 仅有的 有 到过 提示 经过 一个 美好的 灵魂 — 他 关闭
 ['nɔɪzləsli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['ləbrəz] [lest][ðə; ði]
noiselessly the door of communication between his room and Laura's lest the
 无声 这 门 的 沟通 之间 他的 房间 和 劳拉的 免得 这
 [tʃɪl] [naɪt] - [er] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] .
chill night - air should touch his darling .
 寒意 夜晚 - 空气 应该 触碰 他的 亲爱的 .

但首先——因为在这个奇怪的男人所做的每一件事中都流露出只有善良的灵魂才能激发出的温柔体贴——他悄无声息地关上了自己房间和劳拉房间之间的门，以免寒冷的夜风触碰到他心爱的人。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] — [ðə; ði] [waɪt] [ɜːrθ] ,
He looked out upon a strange scene — the white earth ,
 他 看起来 出去 之上 一个 奇怪的 场景 — 这 白色的 地球 ,
 他向外望去，看到了一幅奇异的景象——白色的土地，

[ɪn] [ˈʃædəʊ] [seɪv] [weə] [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] [tʌtʃt] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌnˈz:rθli] [ˈreɪdiəns] ;
in shadow save where the moon had touched it with an unearthly radiance ;
 在 阴影 节省 在哪里 这 月亮 有 感动 它 和 一个 超凡脱俗的 辐射 ;

除了月光洒落在它身上散发出一种超凡脱俗的光辉的地方外，其余部分都笼罩在阴影之中；

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈverɪli] [laɪk] [ˈdʒaɪənts] [ɪn] [ðə; ði] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [laɪt] ,
the mountains looking verily like giants in the uncertain light ,
 这 山脉 寻找 确实 喜欢 巨人 在 这 不确定 光 ,
 在光线昏暗的情况下，群山看起来真像巨人。

[ˈjet] [ˈɡlɪsɪŋ] [ænd; ənd] [trænsˈpærənt] [wer] [ðə; ði] [naɪt] - [bɔːrn] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˈrestɪŋ] ; [klaʊd] -
yet **glistering** **and** **transparent** **where** **the** **night** - **born** **light** **was** **resting** ; **cloud** -
然而 闪闪发光 和 透明的 在哪里 这 夜晚 - 出生 光 曾是 休息 ; 云 -
[ˈʃædəʊz] ,
shadows ,
阴影 ,

然而，在夜光停留之处，却闪烁着透明的光芒；云影，

[hu:z] [depθ] [si:mɪd] [ˈɪnfɪnət] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [dɪˈspɜː] , [ˈblɒtɪŋ] [aʊt] [hɪr]
whose depth seemed infinite as the outer darkness of despair , blotting out here
 谁 深度 似乎 无限 作为 这 外 黑暗 的 绝望 , 印迹法 出去 这里
 [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ðə; ði]
and there the
 和 那里 这

它的深度似乎无穷无尽，如同绝望的外在黑暗，遮蔽了此处和彼处。

[第345页]

[træns'pærənt] ['waɪtnəs] ; [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [pi:ks] [ə; eɪ] [peɪl] [laɪn] , [feɪnt] [ænd; ənd]
transparent **whiteness** ; **behind** **one** **of** **the** **distant** **peaks** **a** **pale** **line** , **faint** **and**
 透明的 白人 ; 在后面 一 的 这 遥远 高峰 一个 苍白 线 , 头晕的 和
 ['tremjələs] ,
tremulous ,
 颤抖的 ,

一片透明的白色；远处一座山峰的后面，有一条苍白的线，模糊而颤抖。

[ðæt] [tʊɔld] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɑ:n] ; ['ʊvər] [ɔ:l] [ə; eɪ] [wɪrd] [ʌnrɪ'æləti] .
that told of coming dawn ; over all a weird unreality .
那 讲述 的 未来 黎明 ； 超过 全部 一个 诡异的 不真实 ；

那预示着黎明的到来；总而言之，是一种怪异的不真实感。

[ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɪm] [naɪt] [wʌz; wəz] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [si:n]
The face that looked out into the dim night was as strange as the scene
这 脸 那 看起来 出去 进入 这 暗淡 夜晚 曾是 作为 奇怪的 作为 这 场景
[kʊd; kəd] [bi:; bi] ,
could be ,
可以 是 ,

那张凝视着昏暗夜色的脸，和眼前的景象一样诡异。

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [lækt] [ðə; ði] ['ʌtər] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raʊdɪd] , [mu:nlɪt] [ɜ:rθ]
though it lacked the utter stillness of the shrouded , moonlit earth
尽管 它 缺乏 这 说出 寂静 的 这 被遮蔽的 , 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 地球
.
:
.

虽然它不像笼罩在月光下的地球那样一片寂静。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [waɪld] [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [ˈhʌŋɡrɪ] [lʊk] [ɪn]
The eyes were wild and wandering , with an impatient , hungry look in
这 眼睛 是 荒野 和 漫游 , 和 一个 不耐烦 , 饥饿的 看 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那双眼睛狂野而游移，带着焦躁和饥渴的神色。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rtɪŋ] , ['si:kɪŋ] ,
as though they were searching , seeking ,
作为 尽管 他们 是 搜索 , 寻求 ,

仿佛他们在寻找、探寻.....

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)] [ðə; ði] ['si:kɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [noʊ] [aɪ] [brɪ'həʊldz] ;
striving to draw from the visible the secrets of that which no eye beholds ;
努力 到 画 从 这 可见的 这 秘密 的 那 哪个 不 眼睛 凝视 ；

努力从可见之物中探寻肉眼无法看见的秘密；

[ðə; ði] [maʊθ] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ; [ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] [kən'træktɪd] [baɪ]
the mouth quivered with the storms of feeling ; the brow was contracted by
这 嘴 颤抖 和 这 暴风雨 的 感觉 ； 这 眉头 曾是 合同 经过
[ə; eɪ] ['mɔ:rt(ə)] ['æɡəni] ,
a mortal agony ,
一个 凡人 痛苦 ,

嘴唇因汹涌的情感而颤抖；眉头因剧痛而紧蹙。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] [mu:vd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['pɪtɪf(ə)] [ə'pi:l] [tu:; tə]
and from time to time the pale lips moved as if in pitiful appeal to
和 从 时间 到 时间 这 苍白 嘴唇 已搬 作为 如果 在 可怜 上诉 到
[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['paʊər] .
some hidden power .
一些 隐 力量 .

苍白的嘴唇不时翕动，仿佛在向某种隐秘的力量发出可怜的呼唤。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts] [ʌv; əv] [ˈz:rɪnst] [geɪzɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [pæst] [baɪ] .
But after a few moments of earnest gazing some of all this passed by .
但 后 一个 很少 时刻 的 认真 凝视 一些 的 全部 这 通过了 经过 .

但经过片刻的认真凝视后，这一切似乎都过去了。

[ˌaɪˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [siːmd] [æz; əz] [ðoo] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ɪˈtɜːrn(ə)] [kɑːm]
It would almost have seemed as though the influence of Nature's eternal calm
它 会 几乎 有 似乎 作为 尽管 这 影响 的 自然的 永恒 冷静的
[hæd; həd] [bɪn] [briːðd] [ɪn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [sens] ,
had been breathed in upon his soul through the medium of sense ,
有 到过 呼吸 在 之上 他的 灵魂 通过 这 中等的 的 感觉 ,
仿佛大自然永恒的宁静通过感官注入了他的灵魂。

[ɔːr] [ˈræðər] [pərˈhæps][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðæt] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt]
or rather perhaps it was a thought from within that swept over the tumult
或者 相当 也许 它 曾是 一个 想法 从 之内 那 扫荡 超过 这 骚乱
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [breɪn] ,
of the man's brain ,
的 这 男人的 脑 ,
或者更确切地说, 那或许是内心深处的一个念头, 它席卷了男人纷乱的思绪。

[soʊ] [ðæt] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ˈægəni] [wʌz; wəz] [steɪd] .
so that suddenly his agony was stayed .
所以 那 突然 他的 痛苦 曾是 入住 :
于是, 他的痛苦突然消失了。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][soʊ] [ˈveri] [streɪndʒ] ?
Was it so very strange ?
曾是 它 所以 非常 奇怪的 ?
真的那么奇怪吗?

[ɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr][ˈeɪdʒɪz] ,
Long ago , in the far ages ,
长的 前 , 在 这 远的 年龄 ,
很久很久以前, 在遥远的过去,

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [huːm] [ˈkɑːnflɪkt][ænd; ənd][stɔːrm][wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ˈfʊlnəs] [stʊd] [ʌp]
a Man to whom conflict and storm were known in all their fulness stood up
一个 男人 到 谁 冲突 和 风暴 是 已知 在 全部 他们的 充满 站立 向上
[ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈbɪləʊz] [ænd; ənd][ˈreɪdʒɪŋ][ˈwaɪndz] ,
on a dark night and said to the angry billows and raging winds ,
在 一个 黑暗的 夜晚 和 说 到 这 生气的 波澜 和 愤怒 风 ,
一个饱经战火风暴洗礼的人, 在一个漆黑的夜晚站起身来, 对着汹涌的波涛和狂风说道:

" [piːs] , [biː; bi] [stiːl] .
" **Peace , be still .**
" 和平 , 是 仍然 :
“平静吧, 安静下来。”

" [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈterər] - [ˈstriːkən] [kruː] ,
" **Was it altogether for the sake of that terror - stricken crew ,**
" 曾是 它 共 为了 这 清酒 的 那 恐怖 - 受打击的 全体人员 ,
“这一切是否完全是为了那些惊恐万分的船员? ”

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][nɑːt][ˈɔːlsou][ə; eɪ] [səˈblaɪm] [ˈpærəbl] ?
or was it not also a sublime parable ?
或者 曾是 它 不是 还 一个 升华 寓言 ?
或者, 它不也是一个绝妙的寓言吗?

[fɔːr; fər] , [ˌevərˈmɔːr] , [aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
For , evermore , it is the same .
为了 , 越来越 , 它 是 这 相同的 :
因为, 永远都是一样。

[ðə; ði][mæn] , [ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ˈtuːmʌlt] ,
The Man , present in the midst of the soul's tumult ,
这 男人 , 展示 在 这 中间 的 这 灵魂的 骚乱 ,
身处灵魂动荡之中的那个人,

[bɪdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] — [ðə; ði] [best] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['strɪkən] — [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːrmz] [wɪt]
bids in His own time — the best time for the stricken — that the storms which
出价 在 他的 自己的 时间 — 这 最好的 时间 为了 这 受打击的 — 那 这 暴风雨 哪个
[oʊvər'welɪm] [aɪ 'tiː][jæl; ʃəl] [sɪŋk] [tuː; tə] [rest] .
overwhelm it shall sink to rest .
压倒 它 将 下沉 到 休息 .

祂在祂所定的时间——对受灾者而言最好的时间——命令淹没它的风暴平息下来。

[ðʌs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] - .
Thus it was with L'Estrange .
因此 它 曾是 和 - .

莱斯特兰奇的情况也是如此。

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɔːlətuːd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] , [huː] , [ðoʊ] [wiː; wi]
In the silence and solitude he was finding the great Father , who , though we
在 这 沉默 和 孤独 他 曾是 寻找 这 伟大的 父亲 , WHO , 尽管 我们
[noʊ] [aɪ 'tiː][nɔːt] ,
know it not ,
知道 它 不是 ,

在寂静和孤独中，他找到了伟大的父亲，尽管我们并不知晓，

[ɪz] ['nevər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .
is never very far from any one of us .
是 绝不 非常 远的 从 任何 一 的 我们 .

它离我们每个人其实都不远。

" [gɑːd] [ɪz] [hɪr] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [swept] [oʊvər] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]
" God is here " was the thought that swept over him through the stillness of
" 上帝 是 这里 " 曾是 这 想法 那 扫荡 超过 他 通过 这 寂静 的
['neɪtʃər] ,
Nature ,
自然 ,

“上帝就在这里”这个念头在静谧的大自然中涌上心头。

[θruː] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
through the profound silence of the night .
通过 这 深刻的 沉默 的 这 夜晚 .

穿过夜的寂静。

[hiː; hi] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt]
He knelt before the window and stretched out his hands to the midnight
他 跪下 前 这 窗户 和 拉伸 出去 他的 双手 到 这 午夜
['heɪvənz] .
heavens .
天 .

他跪在窗前，向午夜的天空伸出双手。

[huː] [jæl; ʃəl] [seɪ] [wʌt] [driːmz] , [wʌt] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] , [pæst] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊl]
Who shall say what dreams , what possibilities , passed in that moment through his soul
WHO 将 说 什么 梦境 , 什么 可能性 , 通过了 在 那 片刻 通过 他的 灵魂
?
?
?

谁能说，在那一刻，他的灵魂深处闪过怎样的梦境和可能性？

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['erərz] [ænd; ənd] [,ɪmpə'fekʃəns] , [hɪz; ɪz] [fɔːlsnɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,
For with his errors and imperfections , his falseness and his folly ,
为了 和 他的 错误 和 瑕疵 , 他的 虚假 和 他的 蠢事 ,
尽管他犯了很多错误，有很多缺点，有很多虚伪和愚蠢之处，

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['fju:] , [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][dɪ'vaɪn][ˈdʒiːniəs] .
this man was one of the mighty few , a son of divine genius .
这 男人 曾是 一 的 这 强大的 很少 , 一个 儿子 的 神圣的 天才 :

这个人是极少数的天才之一，是神之子。

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi][dʒʌdʒd] [baɪ] [ə'nʌðər] [koʊd] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndər] ,
Will they be judged by another code , I sometimes wonder ,
将要 他们 是 评判 经过 其他 代码 , 我 有时 想知道 ,

我有时会想，他们会不会受到另一套标准的评判？

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] [hɜːrd][tuː; tə] [huːm] [ðer; ðər][dʒaɪ'gæntɪk] ['strʌɡlz] , [ðer; ðər][væst]
than the common herd to whom their gigantic struggles , their vast
比 这 常见的 一群 到 谁 他们的 巨大 斗争 , 他们的 广阔的
[temp'teɪʃənz] , [ðer; ðər] [ˈægəni] , [ðer; ðər] ['feɪljəz] ,
temptations , their agonies , their failures ,
诱惑 , 他们的 痛苦 , 他们的 失败 ,

比普通大众更能体会到他们的巨大奋斗、巨大的诱惑、痛苦和失败，

[mʌst; məst][fɔːr; fər]['evər][biː; bi][ə; eɪ][laɪf] [ʌn'hoʊn] ,
must for ever be a life unknown ,
必须 为了 曾经 是 一个 生活 未知 ,

注定是一段未知的人生，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 346**]
[页 -]

[第346页]

[ə; eɪ] [siːld] - [ʌp] [bʊk] ? — [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['feli] , ['paɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] ['mɪzəri]
a sealed - up book ? — such a man as Shelley , peering in his spirit's misery
一个 密封 - 向上 书 ? — 这样的 一个 男人 作为 雪莱 , 窥视 在 他的 精神的 苦难
[θruː] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz]
through the ages
通过 这 年龄

一本被封存的书？——像雪莱这样的人，透过岁月窥视着他灵魂的苦难。

, [ðen] [wen] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] , [ðə; ði] [ˌjɔːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['ænsər] [hɪz; ɪz][waɪld]
, then when nothing but the aching void , the yawning nothing , answered his wild
, 然后 什么时候 没有什么 但 这 疼痛 空白 , 这 打哈欠 没有什么 , 回答 他的 荒野
[sɜːrtʃ] ,
search ,
搜索 ,

然后，当他苦苦寻觅却只得到令人痛苦的虚无、无边无际的寂静时，

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][prəːklə'meɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [ɪnfrɪ'deləti] ; [ɔːr][ˈbaɪrən] , ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər]
giving himself up to the proclamation of a dark infidelity ; or Byron , dying for
给予 他自己 向上 到 这 公告 的 一个 黑暗的 不忠 ; 或者 拜伦 , 垂死 为了
[ə; eɪ] [driːm] ;
a dream ;
一个 梦 ;

投身于黑暗不忠的宣言；或者拜伦，为梦想而死；

[ɔːr] [kiːts] , ['briːðɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [səʊl] ?
or Keats , breathing out his young life with the cry of a disappointed soul ?
或者 济慈 , 呼吸 出去 他的 年轻的 生活 和 这 哭 的 一个 失望的 灵魂 ?

或者，济慈，是否在失望的灵魂的呐喊中，咽下了他年轻的生命？

[wɪl] [ðə; ði] [mɪs'gaɪdɪd] , [dɪ'stɔːrtɪd] ['greɪtnəs] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] [ə; eɪ] ['betər] [sfɪr] ?
Will the misguided , distorted greatness find in the Hereafter a better sphere ?
将要 这 错误的 , 扭曲 伟大 寻找 在 这 此后 一个 更好的 领域 ?

这种误入歧途、扭曲的伟大，能否在来世找到更好的归宿？

[hæv; həv] [ðeɪ] , [ði:z] ['maɪti] [ded] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ləst] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] ['tɔ:rtʃəd]
Have they , these mighty dead , even with the last breath of a life tortured
有 他们 , 这些 强大的 死的 , 甚至 和 这 最后的 气息 的 一个 生活 受折磨
[wɪð; wɪθ] [ˈɜ:θs] ['blæknəs] ,
with earth's blackness ,
和 地球的 黑 ,
他们, 这些伟大的亡灵, 即使在生命的最后一刻, 也饱受大地黑暗的折磨。

[rɪ'si:vɪd] [æz; əz][baɪ][ɪnspə'reɪ(ə)n][ðə; ði] [fer] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [tru:θ] ['ɪntu:][ðer; ðər] [səʊlz] ?
received as by inspiration the fair beauty of undying truth into their souls ?
已收到 作为 经过 灵感 这 公平的 美丽 的 不朽 真相 进入 他们的 灵魂 ?
他们的灵魂是否因灵感而领悟到永恒真理的美好?

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?
Who shall say ?
WHO 将 说 ?
谁来说?

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪstəriz] [laɪk] [ði:z] [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli][bəʊ; boʊ]['aʊər; ɑ:r] ['hedz]
In the presence of mysteries like these we can only bow our heads
在 这 在场 的 谜团 喜欢 这些 我们 能 仅有的 弓 我们的 头部
[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [soʊ][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .
and pray that so it may be .
和 祈祷 那 所以 它 可能 是 .
面对这样的谜团, 我们只能低头祈祷, 但愿如此。

[tu:; tə] - [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [sʌtɪ] [ɪnspə'reɪ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .
To L'Estrange a moment of such inspiration had come .
到 - 一个 片刻 的 这样的 灵感 有 来 .
对莱斯特兰奇来说, 灵感迸发的时刻已经到来。

[hi:; hi][hæd; həd] [preɪd] [brɪ'fɔ:r] .
He had prayed before .
他 有 祈祷 前 .
他之前祈祷过。

[ɔ:f(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ði:z] [ləst] [deɪz] ,
Often during these last days ,
经常 期间 这些 最后的 天 ,
在这些最后的日子, 经常是

[wen] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][self] - [ʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
when gradually the fetters of self - love had been falling off from his soul ,
什么时候 逐步地 这 镣铐 的 自己 - 爱 有 到过 坠落 离开 从 他的 灵魂 ,
当自恋的枷锁逐渐从他的灵魂中脱落时,

[hi:; hi][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .
he had cried out in the darkness to the Father of spirits .
他 有 哭 出去 在 这 黑暗 到 这 父亲 的 烈酒 .
他在黑暗中向万灵之父呼求。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][grænd] [æb'strækʃn] ; [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
But then He had been a grand abstraction ; now , for the first time ,
但 然后 他 有 到过 一个 盛大 抽象 ; 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,
但此前祂一直是一个宏大的抽象概念; 而现在, 祂第一次如此清晰地呈现在我们眼前。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd]['ri:əl] .
He was near and real .
他 曾是 靠近 和 真实的 .
他离我很近, 而且很真实。

[fɜːrst] ['hæpɪnəs] , [ðen] ['vendʒəns] , [ðen] [ə'təʊnɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][self] - [æbnɪ'geɪ](ə)n] ,
First happiness , then vengeance , then atoning suffering and self - abnegation ,
第一的 幸福 , 然后 复仇 , 然后 赎罪 痛苦 和 自己 - 放弃 ,
先是快乐, 然后是复仇, 然后是赎罪的苦难和自我牺牲。

[hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [laɪf] .
had been looked for as the life of his spirit's life .
有 到过 看起来 为了 作为 这 生活 的 他的 精神的 生活 :
一直被视为他精神生命的源泉。

[ɪn] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['swiːtnəs] [ðeɪ] [ɔːl] [fel] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
In that hour of awful sweetness they all fell off from him .
在 那 小时 的 可怕 甜味 他们 全部 跌倒 离开 从 他 :
在那令人心醉神迷的时刻, 他们都离他而去。

[gɑːd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] ; [gɑːd][wʌz; wəz] [wʌt] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][ɪt'self] ,
God looked down into the man's heart ; God was what , all unconsciously to itself ,
上帝 看起来 向下 进入 这 男人的 心 ; 上帝 曾是 什么 , 全部 不知不觉 到 本身 ,
上帝俯视着那人的内心; 上帝究竟是什么, 祂自己却浑然不觉,

[ðæt] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['siːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɑːm] .
that heart had been seeking , and there was a great calm .
那 心 有 到过 寻求 , 和 那里 曾是 一个 伟大的 冷静的 :
那颗心一直在寻求着什么, 于是, 心中充满了平静。

['swiːtli] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [hæd; həd] [sʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt]
Sweetly the daughter of his affections had sung to him that evening about
甜蜜地 这 女儿 的 他的 情感 有 唱 到 他 那 晚上 关于
[ðə; ði] ['kruːsə'faɪd] ;
the Crucified ;
这 被钉在十字架上 ;

那天晚上, 他心爱的女儿甜美地为他唱起了关于被钉十字架的耶稣的歌;

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hɜːr; hər] [hɪm] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [teɪl] ; [naʊ] [ɔːl]
to the man of the world her hymn had been an idle tale ; now all
到 这 男人 的 这 世界 她 圣歌 有 到过 一个 闲置的 故事 ; 现在 全部
[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
was changed .
曾是 已更改 :

对于世故之人来说, 她的赞美诗只是无稽之谈; 如今一切都改变了。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]['ɡɑːdz] [kɑːm][ə'paːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n]
In the great stillness of God's calm upon his heart he was able to listen
在 这 伟大的 寂静 的 神的 冷静的 之上 他的 心 他 曾是 有能力的 到 听
[mɔːr] ['truːli] .
more truly .
更多的 真的 :

上帝赐予他的平静让他内心无比宁静, 也让他能够更加真诚地聆听。

['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Bowing his head ,
鞠躬 他的 头 ,
他低下了头。

[ðə; ði] ['strɪkən] [mæn][wept] [æz; əz][ðə; ði]['ɡɑːsp(ə)l] - ['stɔːrɪ] [ɪn][ɪts]['sɪmp(ə)l] ['bjʊːti] ['sɜːdʒd] [ɪn][ə'paːn]
the stricken man wept as the Gospel - story in its simple beauty surged in upon
这 受打击的 男人 哭泣 作为 这 福音 - 故事 在 它是 简单的 美丽 激增 在 之上
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 :

福音故事以其朴素的美深深触动了这位悲痛欲绝的人, 他不禁潜然泪下。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈriːzənd] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] .

He had often reasoned about it .
他 有 经常 有理智的 关于 它 .

他曾多次思考过这个问题。

[ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈkuːli] [hiː; hi][hæd; həd][tɔːrn][tuː; tə] [ˈredz] [ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [men] [ˈwiːkə] Calmly and coolly he had torn to shreds the arguments which men weaker
平静地 和 冷静地 他 有 撕裂 到 碎屑 这 论点 哪个 男人 较弱

[bʌt; bət] [ˈbetə] [ðæn; ðən][hɪmˈself] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][ɪts] [truːθ] .

but better than himself had brought to bear upon its truth .
但 更好的 比 他自己 有 带来 到 熊 之上 它是 真相 .

他冷静沉着地驳斥了那些比他弱小但更优秀的人提出的反对真理的论点。

[ɪn] [ðɪs] [trænˈsendənt] [ˈmoʊmənt] [ˈriːzənɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] — [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

In this transcendent moment reasoning was not — it could not be .
在 这 超凡脱俗 片刻 推理 曾是 不是 — 它 可以 不是 是 .

在这个超凡脱俗的时刻，理性思考并不存在——也不可能存在。

[truː] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] , True , in the craving need of his own heart , in the sudden ,
真的 , 在 这 渴望 需要 的 他的 自己的 心 , 在 这 突然 ,

的确，在他内心深处的渴望和需要中，在突然之间，

[ˈɔːf(ə)] [ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [ˈdɑːrkənəs] , [ðer; ðər][hiː; hi] [riːd] [ɪts] [truːθ] , awful revelation of his spirit's darkness , there he read its truth ,
可怕 启示 的 他的 精神的 黑暗 , 那里 他 读 它是 真相 ,

他内心深处的黑暗面被可怕地揭示出来，他从中读出了真相。

[ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʰaɪld][hiː; hi] [wept] [bɪˈfɔːr] [ɪts] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs] . and like a little child he wept before its unspeakable beauty and pathos .
和 喜欢 一个 小的 孩子 他 哭泣 前 它是 无法形容 美丽 和 感伤 .

他像个孩子一样，被它难以言喻的美丽和悲怆所震撼，不禁潸然泪下。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 347]
[页 -]

[第347页]

- [kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv][tʊʊld] [haʊ] [bɔːŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] L'Estrange could never have told how long the time was that he passed on his
- 可以 绝不 有 讲述 如何 长的 这 时间 曾是 那 他 通过了 在 他的

[niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [snoʊ] . knees before the open window looking out upon the snow .
膝盖 前 这 打开 窗户 寻找 出去 之上 这 雪 .

莱斯特兰奇永远也无法知道，他跪在敞开的窗户前，望着窗外的雪景，究竟过了多久。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] , It was like a dream ,
它 曾是 喜欢 一个 梦 ,

就像做梦一样，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][roʊz][ðə; ði] [waɪt] [dɑːn] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] . but when he rose the white dawn was beginning to rise over the mountains .
但 什么时候 他 玫瑰 这 白色的 黎明 曾是 开始 到 上升 超过 这 山脉 .

但当他起身时，白色的晨曦已经开始从群山间升起。

[ðə; ði][ˈspæzəmz][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ˈskersli] [ˈdredɪd] [ðem; ðəm] [naʊ] , The spasms had left him ; he scarcely dreaded them now ,
这 痉挛 有 左边 他 ; 他 几乎 令人恐惧的 他们 现在 ,

痉挛已经消失了；他现在几乎不再害怕痉挛了。

[fɜːr; fər][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈstrʌɡlz] [ðæt][hæd; həd][rent][hɪz; ɪz][ˈveri] [ˈbiːɪŋ] [hæd; həd][ˈmɜːdʒd][ˈɪntuː][ə; eɪ]
for the mental struggles that had rent his very being had merged into a
为了 这 精神的 斗争 那 有 租 他的 非常 存在 有 合并 进入 一个
[greɪt] [kɑːm] .
great calm .
伟大的 冷静的 .

曾经撕裂他心灵的痛苦挣扎，如今已化作一片平静。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [ʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] [niːz]
But as he shut the window and tried to cross the room his knees
但 作为 他 关闭 这 窗户 和 尝试 到 叉 这 房间 他的 膝盖
[ˈtremblɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstæɡərd] [ˈstreɪndʒli] .
trembled and he staggered strangely .
颤抖 和 他 交错 奇怪的 .

但当他关上窗户，试图穿过房间时，他的膝盖颤抖，步履蹒跚，姿势十分怪异。

[ˈwiːknəs] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
Weakness as of a little child seemed to have come upon him , and
弱点 作为 的 一个 小的 孩子 似乎 到 有 来 之上 他 , 和
[ˈwɪrɪnəs] [tuː] — [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [ˈwɪrɪnəs] .
weariness too — a blessed weariness .
疲劳 也 — 一个 蒙福 疲劳 .

他似乎像小孩子一样虚弱，而且疲惫不堪——一种幸福的疲惫。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [fərˈɡɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [wəʊz] [ɪn]
He threw himself down upon the bed , and for the time forgot all his woes in
他 扔 他自己 向下 之上 这 床 , 和 为了 这 时间 忘了 全部 他的 烦恼 在
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

他扑倒在床上，暂时忘却了所有的烦恼，沉浸在睡梦中。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈhɔːntɪŋ] [ˈmemərɪz] .
HAUNTING MEMORIES .
令人难忘 回忆 .

挥之不去的记忆。

[aɪ][eɪˈem] [dɪɡɪŋ] [maɪ][wɔːrm] [hɑːrt]
I am digging my warm heart
我 是 挖掘 我的 温暖的 心

我正在挖掘我温暖的心

[tɪl] [aɪ][faɪnd][ɪts][ˈkəʊldəst][pɑːrt] ;
Till I find its coldest part ;
直到 我 寻找 它是 最冷 部分 ;

直到我找到它最冷的地方；

[aɪ][eɪˈem] [dɪɡɪŋ] [waɪd] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
I am digging wide and low ,
我 是 挖掘 宽的 和 低的 ,

我正在大范围、大深度挖掘，

[ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [speɪd] [kæn; kən][ɡoʊ] ,
Further than a spade can go ,
更远 比 一个 铲 能 去 ,

比铁锹所能触及的更远，

[tɪl] [ðæt] , [wen] [ðə; ði][pɪt][ɪz] [di:p]
Till that , when the pit is deep
直到 那 , 什么时候 这 坑 是 深的

直到那时，当深渊深不见底

[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] , [aɪ][ðer; ðər] [meɪ] [hi:p]
And large enough , I there may heap
和 大的 足够的 , 我 那里 可能 堆

如果足够大，我可能会在那里堆放

[ɔ:l] [maɪ]['prez(ə)nt][peɪn][ænd; ənd][pæst] .
All my present pain and past .
全部 我的 展示 疼痛 和 过去的 .

我所有的痛苦，包括现在的和过去的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] - [ə'wʊk] .
It was late on the following morning when L'Estrange awoke .
它 曾是 晚的 在 这 下列的 早晨 什么时候 - 醒来 .

第二天清晨，莱斯特兰奇醒来时已是深夜。

[hi:; hi][felt] ['streɪndʒli] [rɪ'freɪt] ,
He felt strangely refreshed ,
他 毛毡 奇怪的 焕然一新 ,

他感到神清气爽，

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['mʊmənts] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and wondered for the first few moments what was this change which had
和 想知道 为了 这 第一的 很少 时刻 什么 曾是 这 改变 哪个 有

[kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
come upon him .
来 之上 他 .

最初的几分钟里，他感到很困惑，不知道自己身上究竟发生了什么变化。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðæt] ['hɑ:ts] ['kɑ:nflɪkt][ænd; ənd]['kɑ:ŋkwest] [rɪ'tɜ:nd] .
Then the remembrance of that night's conflict and conquest returned .
然后 这 纪念 的 那 夜晚 冲突 和 征服 返回 .

然后，那晚的战斗和胜利的记忆又涌上心头。

[ðə; ði][kɑ:m][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , ['draʊnɪŋ] [ɪn][ɪts] [depθs] [ɔ:l] ['ɜ:rθli] ['jɜ:rnɪŋ] .
The calm was still in his heart , drowning in its depths all earthly yearnings .
这 冷静的 曾是 仍然 在 他的 心 , 溺水 在 它是 深度 全部 尘世的 渴望 .

他心中一片平静，将所有尘世的欲望都淹没其中。

[bʌt; bət] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒəntli][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][felt][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .
But more urgently than before he felt the necessity for action .
但 更多的 紧急 比 前 他 毛毡 这 必要性 为了 行动 .

但他比以往任何时候都更加迫切地感到必须采取行动。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['speɪ(ə)l] [ə'tendənt] ['ænsər] [aɪ 'ti:] .
He rang the bell , and his special attendant answered it .
他 响铃 这 钟 , 和 他的 特别的 服务员 回答 它 .

他按响了门铃，他的专属侍从开了门。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hi:; hi] [lɜ:rnt] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld] , ['fɪr(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
From him he learnt that the child , fearful of disturbing him ,
从 他 他 学会了 那 这 孩子 , 可怕 的 令人不安 他 ,

他从他那里得知，孩子害怕打扰他，

[hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] ['mɔ:rnɪŋ] [rʌn][wɪð; wɪθ] ['gretʃən] [waɪl] [hi:; hi] [slept] ,
had taken her morning run with Gretchen while he slept ,
有 已采取 她 早晨 跑步 和 格雷琴 尽管 他 睡着了 ,

他睡觉的时候，她和格雷琴一起晨跑了。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [ˈɪŋɡlɪmən] [hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel][wɪð; wɪθ] [ˈælpənˌsta:k]
and that the two Englishmen had started from the hotel with alpenstocks
和 那 这 二 英国人 有 开始 从 这 酒店 和 登山杖
[ænd; ɐnd] [ˈnæpsæk] ,
and knapsacks ,
和 背包 ,

这两个英国人从旅馆出发时，背着登山杖和背包。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [nɑ:t] [rɪˈtʰ:rn] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] .
stating that they would probably not return that evening .
声明 那 他们 会 大概 不是 返回 那 晚上 .

他们表示当晚可能不会回来。

[frʌm; frəm][skræps][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˈgæðərd] [ðæt] [ðə; ði][ˈeldər][ʌv; əv]
From scraps of their conversation the man had gathered that the elder of
从 碎屑 的 他们的 对话 这 男人 有 聚集 那 这 长老 的
[ðə; ði] [tu:] [wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəs]
the two was desirous
这 二 曾是 渴望

从他们零星的谈话中，那人推断出两人中年纪较大的那个人心怀不轨。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 348]
[页 -]

[第348页]

[ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [hɪz; ɪz][hoʊm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
of showing the younger his home among the mountains .
的 显示 这 年轻 他的 家 之中 这 山脉 .

带弟弟妹妹参观他在山中的家。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ʃæˈleɪ] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ]
It was therefore more than probable that the chalet usually inhabited by
它 曾是 所以 更多的 比 可能 那 这 小木屋 通常 有人居住的 经过
[ˈmɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][destɪˈneɪ(ə)n] .
Mr . Grey was their destination .
先生 . 灰色的 曾是 他们的 目的地 .

因此，格雷先生通常居住的小木屋极有可能就是他们的目的地。

[ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [ˈsɜ:rvənt] , [ˈsʌmwʌt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪsˈplezər] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [brˈhaɪnd]
Mr . Grey's servant , somewhat to his own displeasure , had been left behind
先生 . 格雷的 仆人 , 有些 到 他的 自己的 不满 , 有 到过 左边 在后面
[æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] .
at the hotel .
在 这 酒店 .

令格雷先生有些不悦的是，他的仆人被留在了酒店。

[tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [ɪnˈtelɪdʒəns] - [ˈlɪsnd] [ˈsaɪləntli] .
To all this intelligence L'Estrange listened silently .
到 全部 这 智力 - 听着 默默 .

莱斯特兰奇默默地听着这一切。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] ,
He was surprised ,
他 曾是 惊讶 ,

他感到很惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːtɪ][ɪ'mædʒɪnd] ['mɔːrɪs] [greɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][soʊ][ˈkaɪndli][tuː; tə][ðə; ði]
for he had not imagined Maurice Grey would have taken so kindly to the
为了 他 有 不是 想象 莫里斯 灰色的 会 有 已采取 所以 亲切地 到 这
[jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ；
young man who was interesting himself in his affairs ；
年轻的 男人 WHO 曾是 有趣的 他自己 在 他的 事务 ；

因为他没想到莫里斯·格雷会如此友善地对待这位对他的事情感兴趣的年轻人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔːr; fər][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [miːt]
he was disappointed , for on this very day he had determined to meet
他 曾是 失望的 ， 为了 在 这 非常 天 他 有 决定 到 见面
['mɔːrɪs] ,
Maurice ,
莫里斯 ，
[ænd; ənd] [naʊ] [ə'hʌðər] ['hesəserɪ] [dɪ'leɪ] [mʌst; məst] [ɪntər'viːn] .
and now another necessary delay must intervene .
和 现在 其他 必要的 延迟 必须 干预 ；
[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .
But he did not express any of his feelings to his attendant .
但 他 做过 不是 表达 任何 的 他的 情怀 到 他的 服务员 ；
[hɪz; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [ðʌs]
He was accustomed to make use of men , but to all whom he made thus
他 曾是 习惯 到 制作 使用 的 男人 ， 但 到 全部 谁 他 制成 因此
[ˈjuːsf(ə)] [hɪm'self] ,
useful himself ,
有用 他自己 ；

他习惯于利用他人，但对于所有被他利用的人，他自己也同样如此。

[hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪ'məʊfənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] .
his motives and his emotions were a sealed book .
他的 动机 和 他的 情绪 是 一个 密封 书 ；
[hiː; hi][roʊz] , [drest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪzənt] ['weɪtər] ,
He rose , dressed with the help of the complaisant waiter ,
他 玫瑰 ， 穿着 和 这 帮助 的 这 顺从的 服务员 ，
[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ] ,
and to try ,
和 到 尝试 ；
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'seɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [ðʌs]
But he was decided to make use of men , but to all whom he made thus
但他没有向侍从表达任何感受。

他的动机和情感就像一本封存的书。

他起身，在顺从的侍者的帮助下穿好衣服。

[ænd; ənd] [went] [ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['gɑːrdn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ,
and went into the hotel - garden to wait for the return of his darling ,
和 去 进入 这 酒店 - 花园 到 等待 为了 这 返回 的 他的 亲爱的 ；
[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ] ,
and to try ,
和 到 尝试 ；
[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'seɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [ðʌs]
But he was decided to make use of men , but to all whom he made thus
他走进酒店花园，等待心爱之人归来，并尝试.....

[baɪ]['dɪlɪdʒənt]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ɪk'spoʊzər] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːn] ['breɪsɪŋ] [er] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [sʌm; səm]
by diligent exercise and exposure to the keen bracing air , to regain some
经过 勤奋 锻炼 和 接触 到 这 敏锐的 支撑 空气 ， 到 恢复 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [streŋθ] .
of his old strength .
的 他的 老的 力量 ；
[ænd; ənd] [naʊ] [ə'hʌðər] ['hesəserɪ] [dɪ'leɪ] [mʌst; məst] [ɪntər'viːn] .
and now another necessary delay must intervene .
和 现在 其他 必要的 延迟 必须 干预 ；
[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .
But he did not express any of his feelings to his attendant .
但他没有向侍从表达任何感受。

通过勤奋锻炼和呼吸清爽的空气，他恢复了一些昔日的体力。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,
In the mean time ,
在这意思是时间 ;

同时,

[ˈmɔ:ris] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [ˈfɔrəst] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪndɪŋ] [ðər; ðər] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [tu:; tə]
Maurice Grey and Arthur Forrest were finding their way over the mountains to
莫里斯 灰色的 和 亚瑟 福雷斯特 是 寻找 他们的 方式 超过 这 山脉 到
[ðə; ði] [ʃæ'leɪ] ,
the chalet ,
这 小木屋 ;

莫里斯·格雷和亚瑟·福雷斯特正翻越群山前往小木屋。

[wɪtʃ] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [tu:; tə] [si:] .
which Arthur was curious to see .
哪个 亚瑟 曾是 好奇的 到 看 .

亚瑟对此很好奇。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [tə'geðər] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmju:tʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] [ðæt] [ˈni:ðər] [ʌv; əv]
They were drawn together by a kind of mutual attraction that neither of
他们 是 绘制 一起 经过 一个 种类 的 相互的 景点 那 两者都不 的
[ðəm; ðəm][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][tu:; tə] [hɪm'self] .
them could explain to himself .
他们 可以 解释 到 他自己 .

他们之间有一种无法解释的相互吸引，将他们联系在一起。

[ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ə'keɪz(ə)nəli] [ˈveri] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ][ˈmɔrəsəz, mɔ'ri:səz][ˈsɪnɪsɪzəm] ;
Arthur was occasionally very indignant with Maurice's cynicism ;
亚瑟 曾是 偶尔 非常 愤怒 和 莫里斯的 玩世不恭 ;

亚瑟有时对莫里斯的愤世嫉俗感到非常愤慨；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [su:'prɪər] [ˈnɑ:ldʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ;
he was almost afraid of his superior knowledge of the world ;
他 曾是 几乎 害怕的 的 他的 优越的 知识 的 这 世界 ;

他几乎对自己渊博的世界知识感到恐惧；

[hi:; hi] [ʃræŋk] [ˈpeɪnfəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['redi] [snɪr] ,
he shrank painfully from his ready sneer ,
他 缩小 痛苦地 从 他的 准备好 冷笑 ,

他痛苦地缩回了原本准备好的冷笑。

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [stetɪ] [ʌv; əv][ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɪn]
and while he was with him lived in a constant state of agitation in
和 尽管 他 曾是 和 他 居住地 在 一个 持续的 状态 的 搅动 在
[hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [aʊt] ['eniθɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] ,
his fear of letting out anything before the time ,
他的 害怕 的 出租 出去 任何事物 前 这 时间 ;

与他在一起的这段时间里，他一直处于焦虑不安的状态，害怕在时机成熟之前泄露任何信息。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈwaɪdnɪŋ] [ðə; ði] [bri:tʃ] [brɪ'twi:n] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ; [jet] [hi:; hi] [laɪkt] [ˈmɔ:ris]
and thus widening the breach between husband and wife ; yet he liked Maurice
和 因此 扩大 这 违反 之间 丈夫 和 妻子 ; 然而 他 喜欢 莫里斯
[greɪ] ,
Grey ,
灰色的 ;

这样一来，夫妻之间的裂痕就越来越大；然而，他却喜欢莫里斯·格雷。

[hi:; hi][əd'maɪəd][hɪz; ɪz][faɪn][prə'pɔ:ʃəns] , [ɪn'daʊd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][nɑ:lɪdʒ]
he admired his fine proportions , endowed him with all kinds of knowledge
他 钦佩 他的 美好的 比例 , 捐赠 他 和 全部 种类 的 知识
[ænd; ənd][ˈwɪzdəm] ,
and wisdom ,
和 智慧 ,

他欣赏他匀称的身材，赋予他各种知识和智慧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈʌʊərz][ðæt][dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .
and was impatient of the hours that divided them .
和 曾是 不耐烦 的 这 小时 那 分割 他们 .

他很不耐烦两人之间漫长的等待时间。

[ˈmɔ:ris] , [ɑ:n][ðə; ði][ˈʌðər][hænd] , [wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][dɪ'spaɪz][ðɪs][ˈbɔɪz][ˈrɔ:nəs][ænd; ənd]
Maurice , on the other hand , was inclined to despise this boy's rawness and
莫里斯 , 在 这 其他 手 , 曾是 倾斜 到 鄙视 这 男孩们 生猛 和
[sɪm'plɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,

而莫里斯则恰恰相反，他很鄙视这个男孩的粗鲁和单纯。

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'spaɪz][hɪm'self][fɔ:r; fər][ɪn][ˈeni][sens][ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
and to despise himself for in any sense making a confidant of him ,
和 到 鄙视 他自己 为了 在 任何 感觉 制作 一个 知己 的 他 ,

他甚至会因为在任何意义上与他成为知己而鄙视自己。

[ænd; ənd][jet][hi:; hi][laɪkt][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][ɪn'dʒɔɪd][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ;
and yet he liked him ; he enjoyed his society ;
和 然而 他 喜欢 他 ; 他 享受 他的 社会 ;

但他却喜欢他；他很享受和他在一起的时光；

[ðə; ði][braɪt][ɪk'spresɪv][aɪz][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][mæn][hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv][ˈdrɔ:ɪŋ][hɪm; ɪm]
the bright expressive eyes of the young man had the power of drawing him
这 明亮的 富有表现力的 眼睛 的 这 年轻的 男人 有 这 力量 的 绘画 他
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

这位年轻人的明亮而富有表现力的眼睛有一种吸引人的魔力。

[ʌv; əv][ˈmeɪkɪŋ][hɪm; ɪm][tɔ:k][ə'baʊt][hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtrʌblz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of making him talk about himself and the troubles of his life .
的 制作 他 讲话 关于 他自己 和 这 麻烦 的 他的 生活 .

让他谈论自己和生活中的烦恼。

[pər'hæps][ðə; ði][ˈsi:kɹət][ʌv; əv][ðɪs][streɪndʒ][ə'træk(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][maɪt][hæv; həv][bɪn][faʊnd][ɪn]
Perhaps the secret of this strange attraction on his side might have been found in
也许 这 秘密 的 这 奇怪的 景点 在 他的 边 可能 有 到过 成立 在
[ðə; ði][jʌŋ][ˈɑ:rθə-z][ˈsɪmpəθi][ænd; ənd]
the young Arthur's sympathy and
这 年轻的 亚瑟的 同情 和

或许，他这番奇特的吸引之情，其秘密就在于对年轻的亚瑟的同情和怜悯。

[fræŋk][ædmə'reɪ(ə)n] ,
frank admiration ,
坦率 钦佩 ,

坦率的钦佩，

[fɔːr; fər] [fjuː] [men] [ɑːr; ər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈpɑːrdnəbl] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ədˈmaɪəd]
for few men are above the pardonable weakness of liking to be admired
为了 很少 男人 是 多于 这 情有可原 弱点 的 喜欢 到 是 钦佩
[ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] .
and sought out .
和 寻求 出去 .

很少有男人能免于渴望被人仰慕和追捧这种可以原谅的弱点。

[ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz] [ˈdwelɪŋ] - [pleɪs] [wɜːr; wər] [ˈtɑːlərəbli] [stiːp] ,
The paths that led to Maurice's dwelling - place were tolerably steep ,
这 路径 那 引领 到 莫里斯的 住宅 - 地方 是 勉强可以接受 陡 ,
通往莫里斯住所的小路坡度相当陡峭。

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] [ˈpleɪsɪz] [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [sɔːft] , [ɪn] [ˈʌðər] [ðə; ði] [frɔːst] [meɪd] [ðə; ði] [pæðz]
and in some places the snow was soft , in others the frost made the paths
和 在 一些 地方 这 雪 曾是 柔软的 , 在 其他的 这 霜 制成 这 路径
[ˈslɪpəri] ;
slippery ;
滑 ;

有些地方积雪松软，有些地方霜冻使道路湿滑；

[ˈðerfɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [wɔːk] [ˈmɔːris] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈɡroʊst] [wɪð; wɪθ]
therefore during their walk Maurice and Arthur were too much engrossed with
所以 期间 他们的 走 莫里斯 和 亚瑟 是 也 很多 全神贯注 和
[ðə; ði] [wʌn] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðer; ðər] [ˈfʊtɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [mʌtʃ] [breθ] [fɔːr; fər] [kɔːnvərˈseɪʃ(ə)n]
the one necessity of keeping their footing to find much breath for conversation
这 一 必要性 的 保持 他们的 立足点 到 寻找 很多 气息 为了 对话
.
:
.

因此，在散步的过程中，莫里斯和亚瑟全神贯注于保持平衡这一必要性，以至于无暇交谈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəʊθ] [ɡʊd] [ˈwɒkəz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ˈstɔːlwɜːrt] [men] ; [ˈðerfɔːr] ,
But they were both good walkers and strong , stalwart men ; therefore ,
但 他们 是 两个都 好的 步行者 和 强的 , 坚定的 男人 ; 所以 ,
但他们俩都是健行好手，而且都是身强力壮、意志坚定的人；因此，

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [kəmˈpærətɪvli] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
although they had started comparatively late in the morning ,
虽然 他们 有 开始 比较 晚的 在 这 早晨 ,
尽管他们早上开始得比较晚，

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [nɑːt] [draːpt] [brˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvæli] [brˈfɔːr] [ðeɪ]
the sun had not dropped behind the mountains that shut in the valley before they
这 太阳 有 不是 掉落 在后面 这 山脉 那 关闭 在 这 谷 前 他们
[wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz] [ˈlɪt(ə)] [ruːm] ,
were seated in Maurice's little room ,
是 坐着 在 莫里斯的 小的 房间 ,
他们坐在莫里斯的小房间里时，太阳还没有落到环绕山谷的群山后面。

[ə; eɪ] [dʒʌɡ] [ʌv; əv] [ˈwɪski] [pʌntʃ] [brˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
a jug of whisky punch between them ,
一个 水壶 的 威士忌酒 冲床 之间 他们 ,
他们中间放着一壶威士忌潘趣酒。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [waɪt] [bred] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɔːris] [hæd; həd]
and on the table the white bread and the meat with which Maurice had
和 在 这 桌子 这 白色的 面包 和 这 肉 和 哪个 莫里斯 有
[ˈteɪkən] [ker] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [hɪmˈself] [brˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
taken care to provide himself before leaving the hotel that morning .
已采取 关心 到 提供 他自己 前 离开 这 酒店 那 早晨 .
桌上摆着白面包和肉，这是莫里斯那天早上离开酒店前特意为自己准备的。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][fɜːrst] - [reɪt] [ˈɔːrdər] .
They found everything in first - rate order .
他们 成立 一切 在 第一的 - 速度 命令 ；

他们发现所有东西都井然有序。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] [məˈriː] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgræntʃaɪld] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .
On the previous day Marie and her little grandchild had arrived .
在 这 以前的 天 玛丽 和 她 小的 孙子 有 到达的 ；

前一天，玛丽和她的小孙子到了。

[ðə; ði] [stoʊv] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [əˈlaɪt] [ɔːl] [naɪt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈkɑːrlz] [strikt] [ˈɔːrdərz] ,
The stove had been kept alight all night , according to Karl's strict orders ,
这 火炉 有 到过 保留 点燃 全部 夜晚 ； 根据 到 卡尔的 严格的 订单 ；

按照卡尔的严格命令，炉子整夜都烧着火。

[lest] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ˈmænjʊskɹɪpts] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæmp] ,
lest the books and manuscripts should suffer from the damp ,
免得 这 图书 和 手稿 应该 遭受 从 这 潮湿 ；

以免书籍和手稿受潮损坏，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkliːnɪŋ] [ʌp] [wen] [hɜːr; həɹ]
and the old woman had just finished a general cleaning up when her

[ˈmæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [əˈraɪvd] .
master and his visitor arrived .
掌握 和 他的 游客 到达的 ；

老妇人刚做完大扫除，她的主人和他的客人就到了。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [pleɪn] ,
The dinner was certainly plain ,
这 晚餐 曾是 当然 清楚的 ；

晚餐确实很普通。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [dɪd][ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [ˈɑːrθər] [pərˈhæps] [əˈpriːʃiːeɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɔːl]
but the two Englishmen did justice to it — Arthur perhaps appreciating it all

[ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ɑːnˈtreɪz] .
the more for the absence of any suspicious - looking entrées .
这 更多的 为了 这 缺席 的 任何 可疑的 - 寻找 主菜 ；

但两位英国人把这道菜做得非常出色——亚瑟或许正是因为没有出现任何可疑的菜肴而更加欣赏它。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [sed] [ˈmɔːrɪs] [wen] [ðeɪ] [bəʊθ] [pɔːzd] [æt; ət][ləst][frʌm; frəm] [ʃɪr]
" What do you think ? " said Maurice when they both paused at last from sheer
" 什么 做 你 思考 ? " 说 莫里斯 什么时候 他们 两个都 暂停 在 最后的 从 透明
[ɪgˈzɔːstʃən] .
exhaustion .
疲惫 ；

“你觉得怎么样？”莫里斯问道，此时两人都已筋疲力尽，终于停了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [rʌf] [pleɪs] ;
" This is a very rough place ;
" 这 是 一个 非常 粗糙的 地方 ；

这里环境非常恶劣；

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ɔːr] [tuː] ?
can you manage to put up with it for a night or two ?
能 你 管理 到 放 向上 和 它 为了 一个 夜晚 或者 二 ？

你能忍受一两晚吗？

[ɪf] [soʊ] ,
If so ,
如果 所以 ；

如果是这样，

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [ˈjʊʊ] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈvjuː] [ɪn] [ðə; ði] [ælpz]
I will undertake to show you some of the finest points of view in the Alps
我 将要 承担 到 展示 你 一些 的 这 最好的 积分 的 看法 在 这 阿尔卑斯山
,
:
:

我将带你们欣赏阿尔卑斯山一些最美的景色。

[ˈsiːɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪl] [ˈrendər] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ə; eɪ]
seeing which at this season , you know , will render you for all the future a
看到 哪个 在 这 季节 , 你 知道 , 将要 使成为 你 为了 全部 这 未来 一个
[rɪˈspektəbl] [ˈtrævələər] .
respectable traveller .
可敬 游客 .

在这个季节，了解这一点会让你在未来的日子里成为一名受人尊敬的旅行者。

" [ˈɑːrθər] [læft] : " [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] !
" Arthur laughed : " Put up with it !
" 亚瑟 笑了 : " 放 向上 和 它 !

亚瑟笑道：“忍着吧！ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [soʊ] .
I should just think so .
我 应该 只是 思考 所以 .

我应该这么想。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [dɪˈlaɪtʃəli] [ˈprɪmətɪv] .
I never saw anything so delightfully primitive .
我 绝不 锯 任何事物 所以 令人愉悦 原始 .

我从未见过如此令人愉悦的原始事物。

[aɪ] [kwɑɪt] [ˈenvi] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)] [ˈsnʌɡəri] .
I quite envy you your little snuggerly .
我 相当 嫉妒 你 你的 小的 舒适的 .

我真羡慕你那舒适的小窝。

" [ə; eɪ] [sæd] [smaɪl] [pleɪd] [raʊnd] [ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz] [lɪps] , [aɪ ˈtiː] [ˈsɔfənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈmɑːrveləsli] :
" A sad smile played round Maurice's lips , it softened his face marvellously :
" 一个 伤心 微笑 玩 圆形的 莫里斯的 嘴唇 , 它 软化 他的 脸 奇妙地 :

莫里斯的嘴角浮现出一丝苦涩的微笑，这让他的脸色柔和了许多：

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [ˈenvi] ,
" I am scarcely a person to envy ,
" 我 是 几乎 一个 人 到 嫉妒 ,

我几乎算不上一个值得羡慕的人，

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [driːm] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .
and yet this had been my dream for many a long day .
和 然而 这 有 到过 我的 梦 为了 许多 一个 长的 天 .

然而，这却是我多年来的梦想。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [em ˈiː] [ˈhæpi] .
I thought it would make me happy .
我 想法 它 会 制作 我 快乐的 .

我以为这会让我开心。

" [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈaɪrəni] [ʌv; əv] [self] , [ɪn] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] .
" There was a bitter ring , a kind of irony of self , in the last words .
" 那里 曾是 一个 苦的 戒指 , 一个 种类 的 讽刺 的 自己 , 在 这 最后的 字 .

“最后的话里带着一丝苦涩，一种自我讽刺。”

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ˈmedɪtətɪvli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] .
He looked out meditatively over the snow .
他 看起来 出去 冥想地 超过 这 雪 .

他若有所思地望着窗外的雪景。

" [men][ɑːr; ər] [ˈstreɪndʒli] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsædli] ; " [ðə; ði] [driːm]
" Men are strangely constituted , " he continued sadly ; " the dream
" 男人 是 奇怪的 构成 , " 他 持续 令人遗憾的是 ; " 这 梦
"男人的构造很奇怪,"他悲伤地继续说道 ; "梦

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 350]
[页 -]

[第350页]

[ænd; ʌnd][hoʊp][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ʌnd][dɪsˈɡʌst][ʌv; əv][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and hope of to - day are the weariness and disgust of to - morrow .
和 希望 的 到 - 天 是 这 疲劳 和 厌恶 的 到 - 明天 .
今日的希望, 终将成为明日的疲惫和厌恶。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] :
" He turned to his young companion :
" 他 转向 到 他的 年轻的 伴侣 :
他转向他的年轻同伴:

" [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn] [ˈbaɪɪŋ] [ðer; ðər][oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] [æt; ət][ˈeni] [kɔːst] ,
" People will always insist upon buying their own experience at any cost ,
" 人们 将要 总是 坚持 之上 购买 他们的 自己的 经验 在 任何 成本 ,
人们总是会不惜一切代价去购买属于自己的体验。

[ɔːr] [els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [ˈpeɪnfəli] [geɪnd] ,
or else I should prove to you , as a lesson that I have painfully gained ,
或者 别的 我 应该 证明 到 你 , 作为 一个 课 那 我 有 痛苦地 获得 ,
否则, 我就应该向你证明, 这是我痛苦吸取的教训,

[haʊ] [ˈfuːli] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][set] [wʌnz] [hɑːrt] [tuː] [mʌt] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði][sʌn] .
how foolish it is to set one's heart too much on anything under the sun .
如何 愚蠢 它 是 到 放 一个人的 心 也 很多 在 任何事物 在下面 这 太阳 .
对世间万物过于执着是多么愚蠢啊。

- [laɪt] [kʌm] , [laɪt] [ɡoʊ] ; - [ɪf] [wiː; wi][hoʊld][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzeɪnz] [ˈlaɪtli] ,
' Light come , light go ; ' if we hold to our possessions lightly ,
- 光 来 , 光 去 ; - 如果 我们 抓住 到 我们的 财产 轻轻 ,
"光明来去匆匆;"如果我们对自已的财产不珍惜,

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɡriːvz] [juːˈes][ˈlɪt(ə)] .
the loss of them grieves us little .
这 损失 的 他们 悲伤 我们 小的 .
他们的离世并没有让我们感到多少悲伤。

[aɪ] [siː] [ɪn][jɔːr; jər] [aɪz] [ðæt][maɪ] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz] [rɪˈpʌɡnənt] .
I see in your eyes that my philosophy is repugnant .
我 看 在 你的 眼睛 那 我的 哲学 是 令人厌恶的 .
我从你的眼神中看出, 我的哲学理念令你反感。

" [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [riːd] [ɔːl][ˈmɔərəsəz, mɔˈriːsəz][ˈsɪnɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
" For Arthur read all Maurice's cynicism in the light of his history .
" 为了 亚瑟 读 全部 莫里斯的 玩世不恭 在 这 光 的 他的 历史 .
"亚瑟从莫里斯的历史角度来解读他所有的愤世嫉俗。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
His face flushed .
他的 脸 酡 .

他脸涨得通红。

" [depθ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪz] ['nevər] ['weɪstɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] ; " [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
" **Depth of feeling is never wasted , " he said earnestly ; " I ought to know that .**
" 深度 的 感觉 是 绝不 浪费 , " 他 说 切实 ; " 我 应该 到 知道 那 .
" "深沉的感情永远不会白费,"他认真地说;"我应该知道这一点。"

" ['mɔ:ris] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [mi:l] .
" **Maurice had cleared away the remnants of their simple meal .**
" 莫里斯 有 已清除 离开 这 残余物 的 他们的 简单的 一顿饭 .
" 莫里斯收拾掉了他们那顿简单晚餐的残余。"

[ðer] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] , [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [stoʊv] , [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪməs]
They were sitting , one on each side of the small stove , discussing some famous
他们 是 坐着 , 一 在 每个 边 的 这 小的 火炉 , 讨论 一些 著名的
[sr'gɑ:rz] ,
cigars ,
雪茄 ,
" 他们一人坐在小炉子的两侧,讨论着一些著名的雪茄。"

[ə; eɪ] [stɑ:k] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɑ:rθər] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ɑ:n][hænd] .
a stock of which Arthur always had on hand .
一个 库存 的 哪个 亚瑟 总是 有 在 手 .
" 亚瑟总是备着一些这种东西。"

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:rk] [meɪd] ['mɔ:ris] [tɜ:rn] [raʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] :
His remark made Maurice turn round to him suddenly :
他的 评论 制成 莫里斯 转动 圆形的 到 他 突然 :
" 他的话让莫里斯猛地转过身来看着他:"

" [ðæts] [ræðər] [ə; eɪ] [di:p] ['dɑ:ktrɪn] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] ;
" **That's rather a deep doctrine for one of your age ;**
" 那就是 相当 一个 深的 教义 为了 一 的 你的 年龄 ;
" "对于你这个年纪的人来说,这真是相当深奥的教义了;"

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [rɪ'maɪndz] [em 'iː][juː; jʊ][wɜ:r; wər][tuː; tə] [tel] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pru:v] [ðæt] ['sɑ:ləmən] ,
but it reminds me you were to tell me something to prove that Solomon ,
但 它 提醒 我 你 是 到 告诉 我 某物 到 证明 那 所罗门 ,
[huː] [prə'fest] ,
who professed ,
WHO 声称 ,
" 但这让我想起你曾告诉我一些事情来证明所罗门,他自称,"

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ['hju:mən] ['neɪtʃər] ,
by the bye , to understand human nature ,
经过 这 再见 , 到 理解 人类 自然 ,
" 顺便一提,为了了解人性,"

[wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðər] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðæt] [ɪmpə'lait] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .
was altogether wrong in that impolite statement of his about women .
曾是 共 错误的 在 那 不礼貌 陈述 的 他的 关于 女性 .
" 他那番关于女性的无礼言论完全错误。"

[sta:p] , [let][em 'iː] [siː] !
Stop , let me see !
停止 , 让 我 看 !
" 停一下,让我看看!"

[aɪ][dræŋk] [ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] ; [stɪl] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ'em] [rɔ:ŋ] .
I drank rather too much last night ; still , I don't think I am wrong .
我 喝 相当 也 很多 最后的 夜晚 ; 仍然 , 我 不 思考 我 是 错误的 .
" 我昨晚喝得有点多;不过,我觉得我没错。"

" [bʌt; bət] ['ɑ:rθər] [tɜ:rnd] [ə'wei] .
" But Arthur turned away .
" 但 亚瑟 转向 离开 .

但亚瑟转过身去。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['sʌd(ə)nli] .
His heart and courage had fallen suddenly .
他的 心 和 勇气 有 倒下 突然 .

他的勇气和胆量突然消磨殆尽。

[,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['i:zi] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [plæn] ,
It had been easy enough to think and plan ,
它 有 到过 简单的 足够的 到 思考 和 计划 ,

思考和计划其实很容易，

[tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] - ['eləkwəns] [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] —
to imagine how with heart - eloquence he would describe the woman he loved —
到 想象 如何 和 心 - 口才 他 会 描述 这 女士 他 喜爱 —

[haʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kwaɪət] ,
how he could tell of her quiet ,
如何 他 可以 告诉 的 她 安静的 ,

想象一下他会如何用饱含深情的语言来描述他所爱的女人——他会如何讲述她的安静，

[self] - [dɪ'naɪɪŋ] [laɪf] , [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kɑ:nstənsɪ] , [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ʌn'daɪɪŋ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] —
self - denying life , of her constancy , of her undying memory of the past —
自己 - 否认 生活 , 的 她 恒常 , 的 她 不朽 记忆 的 这 过去的 —

[haʊ] ,
how ,
如何 ,

她那自我牺牲的生活，她那份坚韧不拔的精神，她那份对往事永不磨灭的记忆——多么令人敬佩！

[wen] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [bɪn] [traɪ'ʌmfəntli] [tuʊld] , [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [neɪm] ,
when his story had been triumphantly told , he would give her name ,
什么时候 他的 故事 有 到过 凯旋而归 讲述 , 他 会 给 她 姓名 ,

当他的故事被圆满讲述之后，他会说出她的名字。

[ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'spel] [fɔ:r; fər] ['evər] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [dɑ:rk] [klaʊdz]
and so dispel for ever the mist of falsehood which had risen in dark clouds
和 所以 打消 为了 曾经 这 薄雾 的 谬误 哪个 有 升起 在 黑暗的 云

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
about her husband's idea of her .
关于 她 丈夫的 主意 的 她 .

从而彻底驱散笼罩在她丈夫对她的看法上的虚假迷雾。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] [hæd; həd] [kʌm] ,
The moment for all this had come ,
这 片刻 为了 全部 这 有 来 ,

这一切的时刻已经到来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] - ['θɪɪŋ] [wɜ:rdz] [wʊd] [nɑ:t] ['ænsər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz]
and he found that the heart - thrilling words would not answer to his summons
和 他 成立 那 这 心 - 惊险 字 会 不是 回答 到 他的 传票

,
:
,

他发现那些令人心潮澎湃的话语并不会回应他的召唤。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɪn'tens] , [ðæt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['feɪljər] ['perəlaɪzd] [hɪm; ɪm] .
that his feelings were too intense , that the fear of failure paralyzed him .
那 他的 情怀 是 也 激烈的 , 那 这 害怕 的 失败 瘫痪 他 .

他的情绪太过强烈，对失败的恐惧让他动弹不得。

" [nɑ:t] [nɑʊ] , [nɑ:t] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
" **Not now , not here ,** " **he said to himself ,**
" 不是 现在 , 不是 这里 , " 他 说 到 他自己 ,
“现在不行, 不能在这里,”他对自己说。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
and then he rose and looked out of the window .
和 然后 他 玫瑰 和 看起来 出去 的 这 窗户 .
然后他站起身, 向窗外望去。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] , [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [ˈsʌmɪts] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [klaʊd]
The sun was setting over the mountains , and on their summits a dark cloud
这 太阳 曾是 环境 超过 这 山脉 , 和 在 他们的 峰会 一个 黑暗的 云
[wʌz; wəz] ['restɪŋ] ,
was resting ,
曾是 休息 ,
太阳正缓缓落入群山之中, 山顶上笼罩着一层乌云。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [aɪˈti:] [ænd; ənd] [bɪˈɑ:nd] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] [ˈsɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈreɪz] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈɡlɔ:ri] [ˈjoʊn] .
but above it and beyond in a vast circle of rays the golden glory shone .
但 多于 它 和 超过 在 一个 广阔的 圆圈 的 射线 这 金的 荣耀 闪耀 .
但在其上方和更远处, 在一片巨大的光芒中, 金色的光辉闪耀着。

[aɪˈti:] [ɪˈreɪdi:əɪtɪd] [ðə; ði] [pʊr] [snəʊz] [tɪl] [ðeɪ] [blʌʃt] [ˈɪntu:] [ˈbju:ti] , [aɪˈti:] [ɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhevəns] ,
It irradiated the pure snows till they blushed into beauty , it lit up the heavens ,
它 辐照 这 纯的 雪 直到 他们 脸红了 进入 美丽 , 它 点燃向上 这 天 ,
它照亮了纯净的积雪, 使它们泛起红晕, 美不胜收; 它点亮了苍穹。

[, [pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 351**]
[页 -]
[第351页]

[aɪˈti:] [ˈɡlɪsənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɒrənts] .
it glistened from the torrents .
它 闪闪发光 从 这 种子 .
它从湍急的河水中闪闪发光。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈlændskeɪp] [wʌz; wəz] [trænsˈfɪɡjəd] — [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɪl] [ˈfɪksəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The whole landscape was transfigured — changed from the still fixity of the
这 所有的 景观 曾是 变形 — 已更改 从 这 仍然 固定性 的 这
[snoʊ] - [baʊnd] [nɔ: rθ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˌɔ:riˈent(ə)l] [dri:m] ;
snow - bound North into the voluptuous warmth of an Oriental dream ;
雪 - 边界 北 进入 这 丰满的 温暖 的 一个 东方 梦 ;
整个景色都变了样——从冰雪覆盖的北方的静谧僵硬, 变成了东方梦境般丰盈温暖的景象;

[ðə; ði] [dɑ:rk] [fɜ:r] [tri:z] [ˈjoʊd] [ˈkrɪmz(ə)n] [stemz] ;
the dark fir trees showed crimson stems ;
这 黑暗的 冷杉 树木 显示 赤红 茎 ;
深色的冷杉树露出深红色的树干;

[ðə; ði] [ˈri:tʃɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪləʊɪ] [snoʊ] [lʊkt] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈreɪdiəns] ;
the reaches of billowy snow looked warm and inviting under the golden radiance ;
这 到达 的 波涛汹涌 雪 看起来 温暖的 和 邀请 在下面 这 金的 辐射 ;
在金色的阳光下, 绵延的积雪显得温暖而诱人;

[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [pi:ks] [ɡləʊd] [ænd; ənd] [ˈjoʊn] [tɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈfænsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgeɪzər] [ðeɪ]
the distant peaks glowed and shone till to the excited fancy of the gazer they
这 遥远 高峰 发光 和 闪耀 直到 到 这 兴奋的 想要 的 这 凝视者 他们
[maɪt] [hæv; həv] [si:md] [hju:n] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] .
might have seemed hewn out of fire .
可能 有 似乎 凿 出去 的 火 .
远处的山峰闪闪发光, 在凝视者的兴奋想象中, 它们仿佛是用火焰雕刻而成的。

[ˈɑːrθə] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ruːf] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
Arthur looked , and the narrow roof seemed to press him down ,
亚瑟 看起来 , 和 这 狭窄的 屋顶 似乎 到 按 他 向下 ,
亚瑟抬头望去, 狭窄的屋顶仿佛要把他压下去。

[ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [[æˈleɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈprɪzn] .
the four walls of his friend's chalet were a prison .
这 四 墙壁 的 他的 朋友们 小木屋 是 一个 监狱 .
他朋友的小木屋四面墙就像一座监狱。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] [aɪ ˈtiː] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] ;
" I cannot tell it here , " he said to himself ;
" 我 不能 告诉 它 这里 , " 他 说 到 他自己 ;
“我不能在这里说,”他自言自语道;

" [aʊt] [ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ˈsnəʊ] -
" out there under the witness of the sky , in the presence of the pure snow -
" 出 去 那 里 在 下 面 这 证 人 的 这 天 空 , 在 这 在 场 的 这 纯 的 雪 -
[piːks] ,
peaks ,
高 峰 ,
“在那片天空的见证下, 在纯净的雪峰面前,

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [pərˈhæps][biː; bi] [ˈɪziə] .
it may perhaps be easier .
它 可能 也许 是 更轻松 .
或许这样更容易些。

" [ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .
" Maurice was looking at him curiously .
" 莫 里 斯 曾 是 寻 找 在 他 奇 怪 的 是 .
莫里斯好奇地看着他。

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈʃʊɪŋ] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][kʊrɪˈɑːsəti] , " [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] ,
" I fear I have been showing impertinent curiosity , " he said lightly ,
" 我 害 怕 我 有 到 过 显 示 无 礼 好 奇 心 , " 他 说 轻 轻 ,
“恐怕我表现得过于好奇了,”他轻松地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [druː] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [jɔːrˈself] .
" but you drew it on yourself .
" 但 你 画 它 在 你 自 己 .
但这是你自己造成的。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈstreɪndʒli] ? " **Why did you interest me so strangely ? "**
为 什 么 做 过 你 兴 趣 我 所 以 奇 怪 的 ? " **为什么你对我如此吸引?**

" [aɪ] [spʊk] [ɪmˈpʌlsɪvli] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɑːrθər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ˈmænər] , " [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" I spoke impulsively , " replied Arthur in the same light manner , " and , I think ,
" 我 辐 冲 动 地 , " 回 复 亚 瑟 在 这 相 同 的 光 方 式 , " 和 , 我 思 考 ,
“我当时是冲动行事,”亚瑟同样轻松地回答道, “而且, 我认为.....”

[ˈræðər] [ˌʌndəˈreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈtemptɪŋ] .
rather underrated the difficulties of what I was attempting .
相 当 被 低 估 这 困 难 的 什 么 我 曾 是 尝 试 .
我低估了自己尝试的事情所面临的困难。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] .
For this once you must excuse me .
为 了 这 一 次 你 必 须 原 谅 我 .
这一次, 请您原谅我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃn] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['ri:əli] [eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə]
I have a certain disinclination , for which I really am at a loss to
我 有 一个 肯定 不情愿 , 为了 哪个 我 真的 是 在 一个 损失 到
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,

我有一种难以解释的抵触情绪。

[tu:; tə] ['telɪŋ] [maɪ] ['stɔ:ri] ([ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)] [wʌn] , [ˈæftər] [ɔ:l]) [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
to telling my story (a very simple one , after all) in this place .
到 讲述 我的 故事 (一个 非常 简单的 一 , 后 全部) 在 这 地方 .

在这里讲述我的故事（毕竟，这是一个非常简单的事）。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [prɪ'zɜ:rv] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [tɪl] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪ] [wɪl] ['prə:mɪs] [nɑ:t][tu:; tə]
If you can preserve your interest till to - morrow , I will promise not to
如果 你 能 保存 你的 兴趣 直到 到 - 明天 , 我 将要 承诺 不是 到
[ˌdɪsə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] .
disappoint you .
辜负 你 .

如果你能把兴趣保持到明天，我保证不会让你失望。

[teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [dʒʌst] [naʊ] ,
Take me to the point you mentioned just now ,
拿 我 到 这 观点 你 提及 只是 现在 ,

请带我回到你刚才提到的那个地方，

[ænd; ænd][ðer; ðər][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
and there I will tell you as well as I can .
和 那里 我 将要 告诉 你 作为 出色地 作为 我 能 .

我会尽我所能地告诉你。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði][ləst] [wɜ:rdz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] ['di:pənd] ,
" As he spoke the last words the young man's voice deepened ,
" 作为 他 辐 这 最后的 字 这 年轻的 男人的 嗓音 加深 ,

“当他说完最后一句话时，年轻人的声音变得低沉了。”

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sə'lemnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz]
and there was a certain solemnity in his manner which aroused Maurice's
和 那里 曾是 一个 肯定 严肃 在 他的 方式 哪个 被唤醒 莫里斯的

[ˌkjʊrɪ'ɑ:səti] ;
curiosity ;
好奇心 ;

他举止中透着一股庄重感，这引起了莫里斯的好奇心；

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
but he said nothing more on the subject ,
但 他 说 没有什么 更多的 在 这 主题 ,

但他之后没有再就此事发表任何评论。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tu:] [men] [smoʊkt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðə; ði]['ɡoʊldən] ['ɡlɔ:ri] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm]
and the two men smoked on in silence till the golden glory had passed from
和 这 二 男人 熏制 在 在 沉默 直到 这 金的 荣耀 有 通过了 从

[ðə; ði] [z:rθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

于是两人默默地抽着烟，直到金色的光辉从大地消逝。

[ænd; ænd][ðə; ði] [snəʊ] [leɪ] [peɪl] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔ:rdðərn] [naɪt] .
and the snow lay pale once more under the gray mystery of a northern night .
和 这 雪 躺 苍白 一次 更多的 在下面 这 灰色的 神秘 的 一个 北方 夜晚 .

在北方夜晚的灰蒙蒙的夜色下，积雪再次变得苍白。

[illegible]

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl][maɪ][laɪf][hæz; həz][bɪn][ə; eɪ][siːld] - [ʌp][bʊk] .
but to the best of them all my life has been a sealed - up book .
但 到 这 最好的 的 他们 全部 我的 生活 有 到过 一个 密封 - 向上 书 .

但对他们所有人来说，我的人生就像一本密封的书。

" [hiː; hi][pɔːzd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ˈpʌfɪŋ][əˈweɪ][ˈsaɪləntli] , [ænd; ənd][ˈɑːrθər][dɪd][nɑːt][spiːk] ,
" **He paused a little , puffing away silently , and Arthur did not speak ,**
" 他 暂停 一个 小的 , 抽气 离开 默默 , 和 亚瑟 做过 不是 说话 ,
他顿了顿，默默地喘着粗气，亚瑟没有说话。

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈɜːrniʃtnəs][ɑːn][hɪz; ɪz][feɪs][ˈdiːpənd][æz; əz][hiː; hi][ˈlɪtərəli][ˈtreɪmbld][wɪð; wɪθ][hoʊp] .
only the earnestness on his face deepened as he literally trembled with hope .
仅有的 这 认真 在 他的 脸 加深 作为 他 字面上地 颤抖 和 希望 .
他脸上的虔诚之情愈发浓烈，他甚至因希望而颤抖。

[fɔːr; fər][ˈɑːrθəz][hɑːrt][wʌz; wəz][æz; əz][truː][æz; əz][stiːl] .
For Arthur's heart was as true as steel .
为了 亚瑟的 心 曾是 作为 真的 作为 钢 .
因为亚瑟的心像钢铁一样坚定。

[hiː; hi][hæd; həd][θroʊn][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [dɪˈnaɪɪŋ][ˈɑːrdər][ðæt][ˈnʌθɪŋ][kʊd; kəd][kɜːrb][ˈɪntuː]
He had thrown himself with a self - denying ardor that nothing could curb into
他 有 抛掷 他自己 和 一个 自己 - 否认 热情 那 没有什么 可以 抑制 进入
[ˈmɑːrgəˌɪts, ˈmɑːrgɪts][kɔːz] .
Margaret's cause .
玛格丽特的 原因 .

他全身心投入到玛格丽特的事业中，怀着无私奉献的热情，任何事都无法阻止他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][stiɪl][ðə; ði][kwiːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrt] , [bʌt; bət][sɪns][ðoʊz][fɜːrst][deɪz] ,
She was still the queen of his heart , but since those first days ,
她 曾是 仍然 这 女王 的 他的 心 , 但 自从 那些 第一的 天 ,
她依然是他心中的女王，但自从最初的日子起，

[wen][hɜːr; hər][ˈriːgl][ˈbjuːti][ænd; ənd][əˈpærənt][ˈfrendləsnəs][hæd; həd][ˈdrɪvɪn][hɪm; ɪm][ˈnɪrli]
when her regal beauty and apparent friendlessness had driven him nearly
什么时候 她 尊贵 美丽 和 明显 缺乏友谊 有 驱动 他 几乎
[mæd][wɪð; wɪθ][ˈlɔːŋɪŋ][ænd; ənd][dɪˈzaɪər] ,
mad with longing and desire ,
疯狂的 和 渴望 和 欲望 ,

当她高贵的容貌和看似孤僻的性格让他几乎因渴望和痴迷而发疯时，

[hɪz; ɪz][kwiːn][hæd; həd][ˈrɪzn][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr][ˈlɒftiə][pleɪs][ɪn][hɪz; ɪz][θɔːts][ænd; ənd][driːmz] .
his queen had risen to a far loftier place in his thoughts and dreams .
他的 女王 有 升起 到 一个 远的 更高 地方 在 他的 想法 和 梦境 .
在他的思想和梦境中，他的女王已经升华到了一个更高的位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ˈveri][ˈbjuːtɪf(ə)l][ænd; ənd][rer][ɪn][ðɪs][ʌnˈselfɪ][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .
There was something very beautiful and rare in this unselfish devotion .
那里 曾是 某物 非常 美丽的 和 稀有的 在 这 无私 虔诚 .
这种无私的奉献精神非常美好，也十分罕见。

[ˈmɑːrgrət][fɔːr; fər][hɪmˈself][ˈiːv(ə)n][ɪf][hiː; hi][hæd; həd][faʊnd][ðæt][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][wʌz; wəz][ded] ,
Margaret for himself , even if he had found that her husband was dead ,
玛格丽特 为了 他自己 , 甚至 如果 他 有 成立 那 她 丈夫 曾是 死的 ,
即使他发现丈夫已经去世，玛格丽特仍然会为自己而活。

[ˈɑːrθər][ˈnevər][ɪˈmædʒɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
Arthur never imagined for a moment ;
亚瑟 绝不 想象 为了 一个 片刻 ;
亚瑟从未想过；

[ɪn][soʊ][fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [fʊl] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .
in so far he had gained full victory over his own heart .
在 所以 远的 他 有 获得 满的 胜利 超过 他的 自己的 心 .

就此而言，他已经完全战胜了自己的内心。

[ˈmɑ:rgrət] [ˈhæpi] , [ˈmɑ:rgrət] [reɪzd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [tru:] [pəˈzi](ə)n] , [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
Margaret happy , Margaret raised to her true position , restored to her
玛格丽特 快乐的 , 玛格丽特 提高 到 她 真的 位置 , 恢复 到 她
[ʌnˈdaʊtɪd] [raɪts] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnstrəmenˈtæləti] ,
undoubted rights , and by his instrumentality ,
毫无疑问 权利 , 和 经过 他的 工具性 ,

玛格丽特很高兴，玛格丽特被提升到她应有的地位，恢复了她无可置疑的权利，而这一切都归功于他。

— [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
— **this was the proud desire of his soul** .
— 这 曾是 这 自豪的 欲望 的 他的 灵魂 .

这是他灵魂深处引以为傲的渴望。

[ˈðerfɔ:r] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [hʌŋ] [əˈpɑ:n][ˈmɔrəsəz, mɔˈri:səz][wɜ:rdz] [ðæt] [iːvniŋ] ,
Therefore it was that he hung upon Maurice's words that evening ,
所以 它 曾是 那 他 悬挂 之上 莫里斯的 字 那 晚上 ,

因此，那天晚上他一直牢记着莫里斯的话。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ðæt] [soʊ][fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] .
rejoicing with trembling that so far he had been successful .
欢欣鼓舞 和 发抖 那 所以 远的 他 有 到过 成功的 .

他既欣喜若狂又战栗不已，因为他迄今为止都取得了成功。

[jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪriənst] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [wɜ:rld] - [ˈwɪri] [mæn] [ˈtrʌstɪd]
Young and inexperienced as he was , he saw the world - weary man trusted
年轻的 和 缺乏经验 作为 他 曾是 , 他 锯 这 世界 - 厌倦 男人 可信
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

尽管他年轻缺乏经验，但他发现这位饱经世故的男人信任他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [geɪnd] , [ə; eɪ][step][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
This was something gained , a step in the right direction :
这 曾是 某物 获得 , 一个 步 在 这 正确的 方向 .

这是有所收获，是朝着正确方向迈出的一步。

[ˈɑ:rθər] [skænd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] [ˈkjʊriəsli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfa:lʊd] [hɪz; ɪz] [læst]
Arthur scanned his companion's face curiously during the silence that followed his last
亚瑟 扫描 他的 同伴的 脸 奇怪的是 期间 这 沉默 那 随后 他的 最后的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

在同伴说完最后一句话后的沉默中，亚瑟好奇地打量着他的脸。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊbəl] [feɪs] ,
It was a mobile face ,
它 曾是 一个 移动的 脸 ,

那是一张会移动的脸，

[ðʊ] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsɪnɪk]
though for years it had been trained to express nothing but cynic
尽管 为了 年 它 有 到过 受过训练 到 表达 没有什么 但 犬儒
[ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd][ɪts] [kənˈsɜ:rnz] .
indifference to life and its concerns .
漠不关心 到 生活 和 它是 担忧 .

尽管多年来它一直被训练成对生活及其烦恼表现出愤世嫉俗的冷漠。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈiːvniŋ] [ˈmɔːrɪs] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] ,
On this special evening Maurice had given way ,
在 这 特别的 晚上 莫里斯 有 给定 方式 ;

在这个特殊的夜晚，莫里斯让步了。

[ænd; ænd][ɪˈməʊʃənz] [fɔːr; fər] [wɪt] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈkredit]
and emotions for which few of his friends would have given him credit
和 情绪 为了 哪个 很少 的 他的 朋友们 会 有 给定 他 信用
[wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪmˈpres] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
were writing their impress on his brow .
是 写作 他们的 令人印象深刻 在 他的 眉头 .

他的额头上写满了各种情绪，而这些情绪，他的朋友们恐怕很少有人会想到。

[hiː; hi][ɡɑːt] [ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ænd] [ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [[ʌt] [ʌʊt][ðə; ði] [peɪl] [ˈsnəʊ] .
He got up suddenly , and crossing to the window shut out the pale snow .
他 得到 向上 突然 , 和 过境 到 这 窗户 关闭 出去 这 苍白 雪 .

他突然起身，走到窗边，挡住了外面的雪。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdesələt] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ; " [aɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [ˈʃɪvər] .
" It is desolate , " he said in a low tone ; " it makes one shiver .
" 它 是 荒凉 , " 他 说 在 一个 低的 语气 ; " 它 制作 一 颤抖 .

“这里很荒凉，”他低声说道，“让人不寒而栗。”

" [ðen] [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈriːdɪŋ] - [ləmp] , [ðæt] [kæst][ə; eɪ] [wɔːrm] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ˈoʊvər][ðə; ði]
" Then he lighted a small reading - lamp , that cast a warm yellow light over the
" 然后 他 照明 一个 小的 阅读 - 灯 , 那 投掷 一个 温暖的 黄色的 光 超过 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

然后他点亮了一盏小小的阅读灯，温暖的黄色灯光洒满房间。

[ænd; ænd][sæt] [daʊn] [əˈgen] .
and sat down again .
和 卫星 向下 再次 .

然后又坐了下来。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wʌns] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [ˈvɔɪs] ,
" I saw a picture once , " he continued in the same low voice ,
" 我 锯 一个 图片 一次 , " 他 持续 在 这 相同的 低的 噪音 ,

“我曾经看过一张照片，”他用同样的低沉声音继续说道。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsnəʊ] [ʌʊt] [ðer; ðər] [meɪks] [lem ˈiː] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" and the snow out there makes me think of it .
" 和 这 雪 出去 那里 制作 我 思考 的 它 .

“外面的雪让我想起了这件事。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [siːn] , [ə; eɪ] [bɪt] [ʌʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lɪt] [ʌp] [ˈfrʌm; frəm]
It was an English scene , a bit out of a village , the church lit up from
它 曾是 一个 英语 场景 , 一个 少量 出去 的 一个 村庄 , 这 教会 点燃向上 从
[ɪnˈsaɪd] ,
inside ,
里面 ,

那是一幅典型的英国乡村景色，教堂内部灯火通明。

[ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈfrʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈkɜːtənz] ;
a house near it , the pleasant firelight shining from within crimson curtains ;
一个 房子 靠近 它 , 这 令人愉快的 火光 灼灼 从 之内 赤红 窗帘 ;
[ʌʊtˈsaɪd] , [ˈsnəʊ] [ænd; ænd]
outside , snow and
外部 , 雪 和

附近有一栋房子，温暖的炉火从深红色的窗帘后透出来；外面，白雪皑皑。

[sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː]
said nothing to change the subject , and almost in spite of himself , as it
说 没有什么 到 改变 这 主题 , 和 几乎 在 尽管如此 的 他自己 , 作为 它
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

他什么也没说, 也没有转移话题, 几乎是情不自禁地,

[ˈmɔːrɪs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
Maurice returned to it .
莫里斯 返回 到 它 :

莫里斯又回到了那里。

" [streɪndʒ] [haʊ] [ðɪs] [hɔːnts] [em ˈiː] !
" **Strange how this haunts me** !
" 奇怪的 如何 这 闹鬼的地方 我 !

“奇怪的是, 这件事一直萦绕在我心头! ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 :

他低声说道。

" - [æn; ən] [ʌnˈlʌvd] [laɪf] ! - — [ˈpoʊəts] - [træʃ] .
" ' **An unloved life ! ' — poets ' trash** .
" - 一个 不被爱的 生活 ! - — 诗人 - 垃圾 :

“无人爱的人生! ’——诗人的垃圾。”

[ˈwɪmɪn] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsoʊl] [ðəmˈselvz] ,
Women can always console themselves ,
女性 能 总是 安慰 他们自己 ,

女人总能安慰自己,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈræðər] [tuː; tə] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn] [ˈvelvɪt] [ænd; ənd] [daʊn]
and the misery of the fair is given rather to reclining on velvet and down
和 这 苦难 的 这 公平的是 给定 相当 到 斜倚 在 天鹅绒 和 向下
[ðæn; ðən] [ˈʃɪvəriŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
than shivering out in the snow .
比 瑟瑟发抖 出去 在 这 雪 :

与其在雪地里瑟瑟发抖, 不如舒舒服服地躺在天鹅绒和羽绒服上享受集市的乐趣。

" [hiː; hi] [læft] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [dreɪnd] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [draːft] ;
" **He laughed aloud , and raising his glass drained it at a draught ;**
" 他 笑了 大声 , 和 提高 他的 玻璃 排水 它 在 一个 草稿 ;

他大笑起来, 举起酒杯一饮而尽;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] , [hɪz; ɪz] [hændz]
but there came a sudden change over his face , his brows knit , his hands
但 那里 来了 一个 突然 改变 超过 他的 脸 , 他的 眉毛 针织 , 他的 双手
[wɜːrkt] [kənˈvʌlsɪvli] .
worked convulsively .
工作 痉挛地 :

但他的脸色突然发生了变化, 眉头紧锁, 双手痉挛般地动了起来。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] — " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz]
" **If I had been mistaken — " he murmured , and his head sank upon his**
" 如果 我 有 到过 错误 — " 他 低声说道 , 和 他的 头 沉没 之上 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 :

“如果我弄错了——”他喃喃自语, 头垂在胸前。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði][fju:'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪg] [θɔ:ts] [flæʃt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [reɪzd] [aɪ 'ti:]
Then , as the futility of his vague thoughts flashed over him , he raised it
然后 , 作为 这 无用 的 他的 模糊的 想法 闪光灯 超过 他 , 他 提高 它
[ə'gen] .
again .
再次 :

然后, 当他意识到自己那些模糊想法的徒劳无功时, 他又举起了它。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pi:s] [bʌt; bət][ɪn] [fər'getflnəs] , " [hi:; hi] [kraɪd] ,
" There is no peace but in forgetfulness , " he cried ,
" 那里 是 不 和平 但 在 健忘 , " 他 哭 ,
"唯有遗忘才能带来安宁,"他喊道。

[ænd; ʌnd] ['pɔ:ɾɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rɔ:] ['spɪrɪt][hi:; hi] [tɔ:st] [aɪ 'ti:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and pouring out a glass of raw spirit he tossed it down his throat .
和 浇注 出去 一个 玻璃 的 生的 精神 他 抛掷 它 向下 他的 喉 .
他倒出一杯烈酒, 一饮而尽。

[ðer; ðər] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['ɑ:rθər] [fɪrd] [tu:; tə] [breɪk] ,
There followed a few moments of silence which Arthur feared to break ,
那里 随后 一个 很少 时刻 的 沉默 哪个 亚瑟 害怕 到 休息 ,
随后是一阵短暂的沉默, 亚瑟不敢打破这沉默。

[ðen] ['mɔ:ris] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æ; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .
then Maurice looked across at him with a sad smile .
然后 莫里斯 看起来 穿过 在 他 和 一个 伤心 微笑 .
然后莫里斯带着一丝悲伤的微笑看向他。

" [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hæpi] .
" Young man , " he said , " it is a good thing to be happy .
" 年轻的 男人 , " 他 说 , " 它 是 一个 好的 事物 到 是 快乐的 .
"年轻人,"他说, "快乐是件好事。"

['mɪzəri] [ænd; ʌnd] [rɪ'mɔ:rs] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][mæn] ['wʊʊfəli] .
Misery and remorse change a man woefully .
苦难 和 悔恨 改变 一个 男人 可悲地 .
痛苦和悔恨会彻底改变一个人。

[ɑ:] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
Ah , it is wonderful , " he continued ,
啊 , 它 是 精彩的 , " 他 持续 ,
"啊, 真是太棒了,"他继续说道。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " ['wʌndərf(ə)l] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ]
and there was a plaintive ring in his voice — " wonderful to think how
和 那里 曾是 一个 哀怨 戒指 在 他的 嗓音 — " 精彩的 到 思考 如何
[ɪn'taɪərli] [ðeɪ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ju: 'es] — [haʊ] [wi:; wi] [brɪ'kʌm] [mə'roʊs] ,
entirely they can change us — how we become morose ,
完全 他们 能 改变 我们 — 如何 我们 变得 忧郁 ,
他的声音里带着一丝哀怨——“想想他们能把我们彻底改变, 真是不可思议——我们变得多么忧郁,

[dɑ:rk] , [fretf(ə)l] — [haʊ] [wi:; wi] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['lændmɑ:ks] [ænd; ʌnd][faɪnd][ðem; ðəm] [gɔ:n] ,
dark , fretful — how we look for the old landmarks and find them gone ,
黑暗的 , 烦躁 — 如何 我们 看 为了 这 老的 地标 和 寻找 他们 已消失 ,
阴郁、焦虑——我们寻找着昔日的地标, 却发现它们早已消失不见。

['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ] [dri:m] — [haʊ] [wi:; wi] [brɪ'kʌm] [æbsə'lu:tli] [ʌðər] [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] !
vanished like a dream — how we become absolutely others than ourselves !
消失了 喜欢 一个 梦 — 如何 我们 变得 绝对地 其他的 比 我们自己 !
就像梦一样消失了——我们怎么会变成和自己完全不同的人呢!

" ['ɑ:rθə-z] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [æz; əz][hi;; hi] ['kwestʃənd] : " [rɪ'mɔ:rs] !
" Arthur's voice was husky as he questioned : " Remorse !
" 亚瑟的 嗓音 曾是 沙哑 作为 他 被质问 : " 悔恨 !

亚瑟的声音沙哑地问道：“悔恨！

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "
what have you to do with that ? "
什么 有 你 到 做 和 那 ? "

那跟你有什么关系？

" [aɪ][wʌns] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] .
" I once thought nothing .
" 我 一次 想法 没有什么 .

我曾经什么都没想过。

[greɪt] [gɑ:d] ! " — [hi;; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['gli:mɪŋ] [aɪz] ;
Great God ! " — he lifted his gleaming eyes ;
伟大的 上帝 ! " — 他 抬起 他的 闪闪发光 眼睛 ;

“伟大的上帝！”他抬起闪亮的眼睛；

[ɪn][ðə; ði] ['æɡəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊmənt][hi;; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [fər'ɡɑ:tn] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — "
in the agony of the moment he seemed to have forgotten his companion — "
在 这 痛苦 的 这 片刻 他 似乎 到 有 被遗忘的 他的 伴侣 — "

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɔ:l][hæv; həv] ['peɪ(ə)ns] [laɪk] [tu:; tə] [ðəɪn] ;
we cannot all have patience like to Thine ;
我们 不能 全部 有 耐心 喜欢 到 瘦 ;

在极度痛苦的时刻，他似乎忘记了他的同伴——“我们不可能都像你一样有耐心；

[ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] ['æktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] .
and I thought I acted for the best .
和 我 想法 我 行动 为了 这 最好的 .

我认为我的做法是最好的。

[aɪ] [tʊk]
I took
我 采取

我拿

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 354]
[页 -]

[第354页]

[ə'weɪ] [maɪ] [əb'nɔ:kʃəs] ['prez(ə)ns] , [aɪ] [left] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃoʊzn] ['pleʒərz] , [aɪ] [fled]
away my obnoxious presence , I left her to her chosen pleasures , I fled
离开 我的 令人讨厌的 在场 , 我 左边 她 到 她 选定 快乐 , 我 逃亡
[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [dɪs'ɡreɪs] .
from my own disgrace .
从 我的 自己的 耻辱 .

我离开了令人厌恶的存在，让她享受她选择的快乐，我逃离了自己的耻辱。

" [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] .
" His head sank .
" 他的 头 沉没 .

他低下了头。

[ɪ'moʊ(ə)n] , [fə'ti:g] , [strɔ:ŋ] [drɪŋk] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tu:; tə] [ʌn'hɜ:rv] [hɪm; ɪm] [ʌtərli] .
Emotion , fatigue , strong drink had combined to unnerve him utterly .
情感 , 疲劳 , 强的 喝 有 合并 到 令人不安 他 完全地 .

情绪波动、疲劳和烈酒交织在一起，彻底扰乱了他的心神。

" [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz][hɜ:rɪz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['broʊkən] [vɔɪs] ;
" **The face in the picture is hers , " he continued in a low , broken voice ;**
" 这 脸 在 这 图片 是 她的 , " 他 持续 在 一个 低的 , 破碎的 嗓音 ;
"照片里的脸是她的,"他低声说道, 声音哽咽。

" [læst] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][soʊ] — [peɪl] , ['weɪstɪd] [baɪ] ['mɪzəri] ,
" **last night I saw her so — pale , wasted by misery ,**
" 最后的 夜晚 我 锯 她 所以 — 苍白 , 浪费 经过 苦难 ,
"昨晚我看到她脸色苍白, 憔悴不堪, 显然是被痛苦折磨致死的。"

[æn; ən][ˈaʊtkæst] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ][ɑ:rmz][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈfeltər] ,
an outcast — and I opened my arms to take her to a shelter ,
一个 被排斥者 — 和 我 打开 我的 武器 到 拿 她 到 一个 庇护所 ,
她是个被社会遗弃的人——我张开双臂, 把她带到收容所。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈfled] [frʌm; frəm][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rər] .
but she fled from me with horror .
但 她 逃亡 从 我 和 恐怖 .
但她惊恐地逃离了我。

" [ɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [soʊ] [di:p] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **Arthur was listening with an interest so deep and earnest that for a**
" 亚瑟 曾是 聆听 和 一个 兴趣 所以 深的 和 认真 那 为了 一个
[ˈmoʊmənt][hi:; hi][fər'ɡa:t][hɪz; ɪz][self] - [ɪm'poʊzd] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
moment he forgot his self - imposed caution .
片刻 他 忘了 他的 自己 - 强加 警告 .
“亚瑟听得如此投入和认真, 以至于他一时忘记了自己之前设定的谨慎。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈblʌdʃɑ:t] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
He started forward impulsively , and gazing into the bloodshot eyes of the man
他 开始 向前 冲动地 , 和 凝视 进入 这 充血 眼睛 的 这 男人
[hu:] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,
who faced him ,
WHO 面对 他 ,
他冲动地向前迈了一步, 凝视着对面那人布满血丝的眼睛。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪŋ] [ˈdri:m] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **It was a lying dream , " he cried .**
" 它 曾是 一个 说谎 梦 , " 他 哭 .
"那是一个虚假的梦,"他哭着说。

" [ʃi:; ʃi] —
" **She —**
" 她 —
"她-

" [bʌt; bət][hi:; hi] [broʊk] [ɔ:f] [ˈsʌd(ə)nli] , [fɔ:r; fər] [ˈmɔ:ris] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
" **But he broke off suddenly , for Maurice looked at him in a strange ,**
" 但 他 打破 离开 突然 , 为了 莫里斯 看起来 在 他 在 一个 奇怪的 ,
[ˈkwestʃənɪŋ] [ˈmænər] .
questioning manner .
提问 方式 .
但他突然停了下来, 因为莫里斯用一种奇怪而疑惑的眼神看着他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈbɪtn] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [brɪˈtreɪəl] .
He could have bitten off his tongue for its betrayal .
他 可以 有 被咬 离开 他的 舌头 为了 它是 背叛 .
他真想咬掉自己的舌头, 以报复它的背叛。

" [aɪ] [mi:n] — [aɪ] [mi:n] — " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈfɔ:ltərɪŋli] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdri:m] .
" **I mean — I mean — " he explained falteringly , " it was a strange dream .**
" 我 意思是 — 我 意思是 — " 他 解释 犹豫不决地 , " 它 曾是 一个 奇怪的 梦 .
“我的意思是——我的意思是——”他结结巴巴地解释说, “那是一个奇怪的梦。”

" [hɪz; ɪz][ˌɛkspləˈheɪ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t] [mend] ['mætərz] ; [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .
" His explanation could not mend matters ; the mischief was done .
" 他的 解释 可以 不是 修补 事情 ; 这 恶作剧 曾是 完毕 .
“他的解释无法挽回局面；祸已成定局。”

[ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtekt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [rɪˈæləti] [ɪn]
Maurice was sufficiently himself to be able to detect a certain reality in
莫里斯 曾是 足够 他自己 到 是 有能力的 到 探测 一个 肯定 现实 在
[ðoʊz] [fɜːrst][ˈheɪsti] [wɜːrdz] .
those first hasty words .
那些 第一的 仓促 字 .
莫里斯足够清醒，能够从那些仓促的话语中察觉到某种真实性。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈɑːrθər] [wɪð; wɪθ] [səˈspɪ(ə)n] .
He looked at Arthur with suspicion .
他 看起来 在 亚瑟 和 怀疑 .
他怀疑地看着亚瑟。

[kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ?
Could it be possible that the young man knew something of his history ?
可以 它 是 可能的 那 这 年轻的 男人 知道 某物 的 他的 历史 ?
这位年轻人是否有可能了解他的一些过往经历？

[ðə; ði] [ber] [aɪˈdiːə] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈheɪstɪli] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ʌv; əv] [praʊd] [rɪˈzɜːrv] .
The bare idea made him hastily resume his cloak of proud reserve .
这 裸 主意 制成 他 草草 恢复 他的 披风 的 自豪的 预订 .
仅仅是这个想法就让他迅速重新披上了骄傲矜持的外衣。

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [kəmˈpoʊzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He drew himself up , composed his face , and threw out his hands with a
他 画 他自己 向上 , 由 他的 脸 , 和 扔 出去 他的 双手 和 一个
[jɔːn] :
yawn :
打哈欠 :

他挺直身子，镇定下来，打了个哈欠，摊开双手：

" [aɪ] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd] [kreɪv] [jʊr; jər] [ɪnˈdʌldʒəns] .
" I really should crave your indulgence .
" 我 真的 应该 渴望 你的 放纵 .
“我真的应该渴望得到你的宽容。”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ˈoʊvər][em ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] .
Something has come over me to - night .
某物 有 来 超过 我 到 - 夜晚 .
今晚我突然心神不宁。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] .
I feel as if I had been talking a considerable amount of nonsense .
我 感觉 作为 如果 我 有 到过 说 一个 大量 数量 的 废话 .
我觉得自己好像说了不少废话。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['wɪski] - ['bɑːt(ə)] .
" He shook his fist at the whisky - bottle .
" 他 摇晃 他的 拳头 在 这 威士忌酒 - 瓶子 .
他朝威士忌酒瓶挥了挥拳头。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['treɪtər] .
" There's the traitor .
" 有 这 叛徒 .
“叛徒就在那里。”

[ðen] , " ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['kɜ:rtiəsli] ,
Then , " bending his head courteously ,
然后 , " 弯曲 他的 头 礼貌地 ,
然后, 他“礼貌地低下了头”,

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [bɜ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['gɑ:sɪp]
" it is long since I have enjoyed anything so pleasant as an evening gossip
" 它 是 长的 自从 我 有 享受 任何事物 所以 令人愉快的 作为 一个 晚上 闲话
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] .
with a friend .
和 一个 朋友 .

“我已经很久没有享受过像和朋友晚上闲聊这样愉快的事情了。”
[ˈri:əli] , [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [wʌnz] ['i:vnɪŋ] .
Really , the worst of this kind of life is the difficulty of passing one's evening .
真的 , 这 最差 的 这 种类 的 生活 是 这 困难 的 通过 一个人的 晚上 .
其实, 这种生活最糟糕的地方在于如何度过夜晚。

[kʌm] !
Come !
来 !
来!

[ə; eɪ] [ˈresəpi] [fɔ:r; fər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] : [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [əd'vaɪz] ? "
a recipe for killing the time : what do you advise ? "
一个 食谱 为了 杀 这 时间 : 什么 做 你 建议 ? "
如何消磨时间? 你有什么建议?

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mi:nz] [bʌt; bət] [ɪn'dʊərəns] , " [rɪ'plaɪd] [ˈɑ:rθər] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['laɪtli] ,
" I know no means but endurance , " replied Arthur , trying to speak lightly ,
" 我 知道 不 方法 但 耐力 , " 回复 亚瑟 , 尝试 到 说话 轻轻 ,
“我除了忍耐别无他法,”亚瑟尽量用轻松的语气回答道。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɜ:rnɪstnəs] [hæd; həd] [left] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [feɪs] ,
though his heart was full , for the earnestness had left Maurice's face ,
尽管 他的 心 曾是 满的 , 为了 这 认真 有 左边 莫里斯的 脸 ,
虽然他内心充满感激, 因为莫里斯脸上的认真神情已经消失了。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnɪk] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
the smile of the cynic was playing round his lips .
这 微笑 的 这 犬儒 曾是 玩耍 圆形的 他的 嘴唇 .
愤世嫉俗者的嘴角勾起一丝微笑。

[ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ˈɑ:rθər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [les] ['mænɪdʒəbl]
Indignant and disappointed , Arthur turned away , in case his less manageable
愤怒 和 失望的 , 亚瑟 转向 离开 , 在 案件 他的 较少的 可管理的
[fɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] .
features should betray him .
特征 应该 背叛 他 .
亚瑟既愤怒又失望, 他转过身去, 生怕自己那不太好控制的表情会出卖他。

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [wʌz; wəz] ['næroʊ] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn]
The sphere of his experience was narrow , and therefore it was that in
这 领域 的 他的 经验 曾是 狭窄的 , 和 所以 它 曾是 那 在
他的经验范围很窄, 因此, 在

[ðɪs] [rɪ'læps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrənt] [muːd] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrɪs] .
this relapse to his indifferent mood he failed to sympathize with Maurice .
这 复发 到 他的 冷漠 情绪 他 失败的 到 同情 和 莫里斯 .
他再次表现出冷漠的情绪，因此无法对莫里斯表示同情。

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; hæz]['gɪv(ə)n] [θɹʌst] [ə'pɑːn] [θɹʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,
It is only when the world has given thrust upon thrust to the heart ,
它 是 仅有的 什么时候 这 世界 有 给定 推力 之上 推力 到 这 心 ,
只有当世界一次又一次地冲击着心灵时，

[aɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði] ['drɪri] [kraɪ] , " ['vænəti][ʌv; əv] ['vænɪtɪz] !
it is only when the dreary cry , " Vanity of vanities !
它 是 仅有的 什么时候 这 凄凉 哭 , " 虚荣 的 虚荣心 !
只有当那凄凉的呼喊声响起时，“虚空的虚空！

" [hæz; hæz] [rɪt(ə)n] [ɪt'self][ɪn][ɔːl][ɪts] [desə'leɪʃn] [ɑːn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
" has written itself in all its desolation on the spirit ,
" 有 书面 本身 在 全部它是 荒凉 在 这 精神 ,
“它已将自身的荒凉深深地刻在了精神之上，

[ðæt] [ðiːz] ['ræpɪd][t'eɪndʒɪz][frʌm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] , [frʌm; frəm] [di:p] ['zːrɪnstnəs] [tuː; tə] ['bɪtər]
that these rapid changes from grave to gay , from deep earnestness to bitter
那 这些 迅速的 变化 从 严重 到 同性恋 , 从 深的 认真 到 苦的
[sɪnɪsɪzəm] , [kæn; kən][biː; bi] [ʌndər'stʊd] ;
cynicism , can be understood ;
玩世不恭 , 能 是 理解 ;
这些从严肃到欢快，从深切的认真到愤世嫉俗的迅速转变是可以理解的；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [hɑːrʃ] ['lesnz; 'lesənz] ,
for they are the product of the world's harsh lessons ,
为了 他们 是 这 产品 的 这 世界的 残酷的 课程 ,
因为它们是世界残酷教训的产物。

[ðə; ði] ['kæərɪŋ] [aʊt][ɪntuː] ['præktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kriːd] [tɔːt] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [dɪsə'pɔɪntmənts] .
the carrying out into practice of a creed taught by repeated disappointments .
这 携带 出去 进入 实践 的 一个 信条 教授 经过 重复 失望 .
将屡次失望所灌输的信条付诸实践。

[ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʊlɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ɪt'self] .
They speak of the soul's fear of revealing itself .
他们 说话 的 这 灵魂的 害怕 的 揭示 本身 .
他们谈论的是灵魂害怕暴露自身。

[ɪts] [best] [ænd; ænd][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst],[aɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌvər] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][frɔːst] - [wɜːrk][ʌv; əv]
Its best and its highest it would cover over with the frost - work of
它是最好的 和 它是 最高 它 会 覆盖 超过 和 这 霜 - 工作 的
[frɪ'vɑːləti][ænd; ænd]['sɪnɪsɪzəm] ,
frivolity and cynicism ,
轻浮 和 玩世不恭 ,
它最美好、最高尚的品质，却会被轻浮和愤世嫉俗的冰霜所掩盖。

[lest][ðə; ði] [pɜːrɪlz] [ʌv; əv][ɪts]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['træmpld] [ʌndər][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [swaɪn] .
lest the pearls of its spiritual being should be trampled under the feet of swine .
免得 这 珍珠 的 它是 精神 存在 应该 是 践踏 在下面 这 脚 的 猪 .
免得它精神上的珍珠被猪践踏。

[tuː] [ɔːf(ə)n] , [ʌn'hæpɪli] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pɜːrɪlz] [ɑːr; ər] ['berɪd] [ɪrɪ'kʌvərəbli] [ænd; ænd]
Too often , unhappily , the result is that the pearls are buried irrecoverably and
也 经常 , 不幸地 , 这 结果 是 那 这 珍珠 是 埋葬 不可挽回地 和
[fɔːr; fər][evər] ,
for ever ,
为了 曾经 ,
遗憾的是，很多时候，珍珠被永远埋葬，无法找回。

[ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [geɪnz] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [aɪ 'ti:] [ə'sju:mz] — [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]
that the soul gains the indifference it assumes — an undying heritage of
那 这 灵魂 收益 这 漠不关心 它 假设 — 一个 不朽 遗产 的
['bɪtərnəs] .
bitterness .
苦味 .

灵魂因此获得了它所表现出的冷漠——一种永不磨灭的苦涩遗产。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sæd] , ['ɪnfɪnətli] [sæd] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [səʊl] [tɔ:rn] , ['ru:ɪnd] ,
it is sad , infinitely sad , to think of a soul torn , ruined ,
它 是 伤心 , 无限地 伤心 , 到 思考 的 一个 灵魂 撕裂 , 毁坏 ,
想到一个灵魂被撕裂、被摧毁, 真是令人悲伤, 无比悲伤。

[ɪn] [ɪts] ['strʌɡlz] [wɪð; wɪθ] ['weɪwərd] [feɪt] — [tu:] [sæd] , [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [brɪ'ɑ:nd] .
in its struggles with wayward fate — too sad , if there were no beyond .
在 它是 斗争 和 任性的 命运 — 也 伤心 , 如果 那里 是 不 超过 .
它与任性的命运抗争——如果没有来世, 那就太悲哀了。

[bʌt; bət] [ɪf] [mæn] [bi:; bi] [wi:k] , [gɔ:d] [ɪz] ['mɜ:rsɪf(ə)] .
But if man be weak , God is merciful .
但 如果 男人 是 虚弱的 , 上帝 是 仁慈 .
但如果人软弱, 上帝会怜悯他。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] , ['æftər] [ɔ:l] ,
It may be that for the disappointed there is a haven , after all ,
它 可能 是 那 为了 这 失望的 那里 是 一个 避风港 , 后 全部 ,
或许, 对于那些失望的人来说, 终究还是有一个避风港。

[ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [hɪr'æftər] [tu:; tə] [wɪt] [ɔ:l] [hju:'mænəti] [ɪz] ['heɪsənɪŋ] .
in the great Hereafter to which all humanity is hastening .
在 这 伟大的 此后 到 哪个 全部 人类 是 加速 .
在全人类都在加速迈向的伟大来世之中。

['tʃæptər] [ɛks,əɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[təʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəʊz] .
TOLD AMONG THE SNOWS .
讲述 之中 这 雪 .
雪中故事。

[oʊ] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [fer] : [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] [wʌns] [ɔ:l] [sprɪŋ]
Oh , she was fair : her nature once all spring
哦 , 她 曾是 公平的 : 她 自然 一次 全部 春天
哦, 她很美: 她整个春天都保持着这种美貌

[ænd; ənd] ['dedli] ['bju:ti] , [laɪk] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [sɔ:rd] —
And deadly beauty , like a maiden sword —
和 致命 美丽 , 喜欢 一个 少女 剑 —
致命的美貌, 如同少女的利剑——

['stɑ:rtlɪŋli] ['bju:trɪf(ə)] .
Startlingly beautiful .
令人震惊地 美丽的 .

美得令人惊艳。

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] !
I see her now !
我 看 她 现在 !

我看到她了！

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [kɑ:nfɪ'den](ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] [br'twi:n] ['mɔ:ris] [greɪ]
That was the end of anything like confidential intercourse between Maurice Grey
那 曾是 这 结尾 的 任何事物 喜欢 机密的 交往 之间 莫里斯 灰色的
[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rθər] ,
and the young Arthur ,
和 这 年轻的 亚瑟 ,

莫里斯·格雷和年轻的亚瑟之间任何类似秘密性关系的往事就此终结。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['i:vniŋ] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [jæ'leɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] .
so far as the evening passed in the chalet was concerned .
所以 远的 作为 这 晚上 通过了 在 这 小木屋 曾是 担心的 .

就当晚在小木屋里度过的情况而言。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ]['taɪərd] ,
They were both tired ,
他们 是 两个都 疲劳的 ,

他们俩都很累了。

[ænd; ənd] ['mɔ:ris] [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] ['ræðər] [mɔ:r] [strɔ:ŋ] [drɪŋk]
and Maurice had once more allowed himself to take rather more strong drink
和 莫里斯 有 一次 更多的 允许 他自己 到 拿 相当 更多的 强的 喝
[ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
than was good for him .
比 曾是 好的 为了 他 .

莫里斯又一次喝了太多烈酒，这对他的身体很不好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:lt] .
It was a new fault .
它 曾是 一个 新的 过错 .

这是一个新出现的故障。

[hɪðər'tu:] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [mudz] , [θru:] [hɪz; ɪz] ['drɪrɪ] ['sɑ:lətu:d] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Hitherto , in all his dark moods , through his dreary solitude , and , to him ,
迄今为止 , 在 全部 他的 黑暗的 情绪 , 通过 他的 凄凉 孤独 , 和 , 到 他 ,
迄今为止，在他所有阴郁的情绪中，在他凄凉的孤独中，对他而言，

[ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['drɪrɪ] [taɪmz] [ʌv; əv] [^eɪəti] , [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [rɪ'spektɪd] [hɪm'self] [soʊ][fɑ:r]
almost as dreary times of gayety , he had always respected himself so far
几乎 作为 凄凉 时代 的 同性恋 , 他 有 总是 受人尊敬 他自己 所以 远的
[æz; əz][tu:; tə]
as to
作为 到

几乎和那些令人沮丧的欢乐时光一样，他一直都很尊重自己，以至于

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 356**]
[页 -]

[第356页]

[rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔ:rəʊz] [ɪn][soʊ] [kən'temptəbl] [ə; eɪ] [weɪ] .
refrain from drowning his sorrows in so contemptible a way .
避免 从 溺水 他的 悲伤 在 所以 可鄙 一个 方式 .

不要用如此卑鄙的方式借酒浇愁。

[naʊ] , [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] [hæd; həd] [kʌm] ,
Now , it seemed as though a crisis in his fate had come ,
现在 , 它 似乎 作为 尽管 一个 危机 在 他的 命运 有 来 ,

现在，他的命运似乎遇到了危机。

[æz; əz] [ðoo] [hi; hi][wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu; tə][bi; bi] [swept] [ə'wei] ['ʌtərli] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] ['tɔ:rənt]
as though he were destined to be swept away utterly in the numbing torrent
作为 尽管 他 是 注定 到 是 扫荡 离开 完全地 在 这 麻木 激流
[ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['loʊnlɪnəs] .
of misery and loneliness .
的 苦难 和 孤独 .

仿佛他注定要被麻木的苦难和孤独的洪流彻底吞噬。

[ɑ:rθər] [hæd; həd][tu; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tu; tə][bed] [ðæt] ['i:vniŋ] ,
Arthur had to assist him to bed that evening ,
亚瑟 有 到 协助 他 到 床 那 晚上 ,
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
for he was almost incapable of doing anything for himself .
为了 他 曾是 几乎 无法 的 正在做 任何事物 为了 他自己 .
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
因为他几乎无法自理任何事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'kʌvəd] ['veri] [su:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [dɪs'plezər] ['ɪntu:] [wɪt]
The young man recovered very soon from the indignant displeasure into which
这 年轻的 男人 恢复 非常 很快 从 这 愤怒 不满 进入 哪个
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
for he was almost incapable of doing anything for himself .
为了 他 曾是 几乎 无法 的 正在做 任何事物 为了 他自己 .
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
因为他几乎无法自理任何事情。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'kʌvəd] ['veri] [su:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [dɪs'plezər] ['ɪntu:] [wɪt]
The young man recovered very soon from the indignant displeasure into which
这 年轻的 男人 恢复 非常 很快 从 这 愤怒 不满 进入 哪个
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
for he was almost incapable of doing anything for himself .
为了 他 曾是 几乎 无法 的 正在做 任何事物 为了 他自己 .
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
因为他几乎无法自理任何事情。

[hi; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɪri] [mæn] ,
He saw the weary man ,
他 锯 这 厌倦 男人 ,
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
for he was almost incapable of doing anything for himself .
为了 他 曾是 几乎 无法 的 正在做 任何事物 为了 他自己 .
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
因为他几乎无法自理任何事情。

他看见了那个疲惫的人，

[oʊvər'kʌm] [æz; əz] [mʌt] [pər'hæps][baɪ][ɪ'mou(ə)n][ænd; ənd] [fə'ti:g] [æz; əz][baɪ] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd]
overcome as much perhaps by emotion and fatigue as by what he had
克服 作为 很多 也许 经过 情感 和 疲劳 作为 经过 什么 他 有
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
for he was almost incapable of doing anything for himself .
为了 他 曾是 几乎 无法 的 正在做 任何事物 为了 他自己 .
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
因为他几乎无法自理任何事情。

或许他更多的是被情绪和疲惫所压垮，而不是被他所服用的药物所影响。

[sɪŋk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [di:p] [sli:p] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪm] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [dɔ:nd] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
sink into a deep sleep , and a dim idea of the truth dawned in upon his
下沉 进入 一个 深的 睡觉 , 和 一个 暗淡 主意 的 这 真相 黎明 在 之上 他的
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
for he was almost incapable of doing anything for himself .
为了 他 曾是 几乎 无法 的 正在做 任何事物 为了 他自己 .
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
因为他几乎无法自理任何事情。

他沉入梦乡，脑海中隐约浮现出真相的雏形。

[aɪ 'ti:] ['sɒfənd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ki:p] [frʌm; frəm] [terz] [æz; əz][hi; hi]
It softened him so much that he could scarcely keep from tears as he
它 软化 他 所以 很多 那 他 可以 几乎 保持 从 眼泪 作为 他
[lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] ,
looked on the face of his new friend ,
看起来 在 这 脸 的 他的 新的 朋友 ,
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
for he was almost incapable of doing anything for himself .
为了 他 曾是 几乎 无法 的 正在做 任何事物 为了 他自己 .
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
因为他几乎无法自理任何事情。

这件事深深触动了他，看着新朋友的脸，他几乎忍不住热泪盈眶。

[soʊ] [faɪn] [ɪn][ɔ:l] [ɪts] ['aʊtlaɪnz] , [jet] [soʊ] ['evɪdəntli] ['weɪstɪd] [baɪ] [ker] .
so fine in all its outlines , yet so evidently wasted by care .
所以 美好的 在 全部它是 概述 , 然而 所以 显然 浪费 经过 关心 .
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
for he was almost incapable of doing anything for himself .
为了 他 曾是 几乎 无法 的 正在做 任何事物 为了 他自己 .
[fɔ:r; fər] [hi; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoust] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
因为他几乎无法自理任何事情。

它的轮廓如此优美，却显然因过度的精心打磨而显得黯然失色。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [sɔ:t] , [ðə; ði] [ˈɜ:rnɪstli] - [dɪˈzaɪrd] — [ˈmɑ:rgəʔɪts, ˈmɑ:rgrɪts]
And this was the long - sought , the earnestly - desired — Margaret's
和 这 曾是 这 长的 - 寻求 , 这 切实 - 想要的 — 玛格丽特的
[ˈhʌzbənd] , [ðə; ði][ˈɑ:rbɪtər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdestɪnɪz] ,
husband , the arbiter of her destinies ,
丈夫 , 这 仲裁者 的 她 命运 ,
这就是玛格丽特苦苦寻觅、渴望已久的丈夫, 她命运的仲裁者。

[ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃeɪndʒləs] [ʌv] .
the object of her changeless love .
这 目的 的 她 无变化 爱 .
她永恒爱恋的对象。

[ˈɑ:rθər] [felt] [ə; eɪ] [nu:] [ʌv] [ˈstɜ:rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; [hi;; hi] [ˈtri:tɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Arthur felt a new love stirring in his heart ; he treated his companion with a
亚瑟 毛毡 一个 新的 爱 搅拌 在 他的 心 ; 他 治疗 他的 伴侣 和 一个
[ˈtendər] [ˈrevərəns] .
tender reverence .
投标 尊敬 .
亚瑟心中燃起了新的爱意; 他以温柔的敬意对待他的同伴。

[hi;; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ʌnd][met] [ə; eɪ] [fju:] [hɑ:rʃ] [wɜ:rdz] [bɪˈfɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd] [raʊz]
He had some difficulty and met a few harsh words before he could rouse
他 有 一些 困难 和 遇见 一个 很少 残酷的 字 前 他 可以 唤醒
[ˈmɔ:ris] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu;; tə][hæf] [li:d] ,
Maurice so far as to half lead ,
莫里斯 所以 远的 作为 到 一半 带领 ,
他费了些周折, 还遭到了一些严厉的斥责, 才终于把莫里斯唤醒到半铅状态。

[hæf][dræg][hɪm; ɪm] , [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
half drag him , into his small bedroom .
一半 拖 他 , 进入 他的 小的 卧室 .
半拖半拽地把他拖进了他的小卧室。

[wen] [æt; ət][ləst][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)] ,
When at last his efforts had been successful ,
什么时候 在 最后的 他的 努力 有 到过 成功的 ,
当他的努力最终取得成功时,

[wen] [hi;; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈrestɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [ɪməˈbɪləti] [ʌv; əv] [sli:p] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
when he saw him resting in the death - like immobility of sleep upon the pillow ,
什么时候 他 锯 他 休息 在 这 死亡 - 喜欢 不动 的 睡觉 之上 这 枕头 ,
当他看到他像死人一样一动不动地躺在枕头上时,

[hi;; hi][hæf] [ˈtreɪmblɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ˈmɔ:rəsəz, mɔˈri:səz] [ˈmɔ:rnɪŋ] [mu:d] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)]
he half trembled about the effect upon Maurice's morning mood of this little
他 一半 颤抖 关于 这 影响 之上 莫里斯的 早晨 情绪 的 这 小的
[naɪt] - [ˈepɪsəʊd] .
night - episode .
夜晚 - 插曲 .
他不禁有些颤抖, 担心昨晚发生的这件小事会对莫里斯早晨的心情造成影响。

[wʊd] [hi;; hi][bi;; bi] [hjuˈmɪliəɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwi:knəs] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi;; hi]
Would he be humiliated at the remembrance of the weakness into which he
会 他 是 受辱 在 这 纪念 的 这 弱点 进入 哪个 他
[hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] ,
had been betrayed ,
有 到过 背叛 ,
他会因为想起自己被出卖时所表现出的软弱而感到羞辱吗?

[ænd; ənd] [ʌt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stɪl] [mɔ:ɹ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ?
and **shut up** **his** **heart** **still more** **from** **his** **companion** ?
和 关闭 向上 他的 心 仍然 更多的 从 他的 伴侣 ?

难道他还要更加封闭自己的内心，不再对同伴敞开心扉吗？

[ˈɑ:rθər] [maɪt] [hæv; həv] [spɜrd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔ:mɪŋ] ['eni] [kən'dʒektʃər][ɑ:n][ðə; ði]
Arthur **might** **have** **spared** **himself** **the** **trouble** **of** **forming** **any** **conjecture** **on** **the**
亚瑟 可能 有 幸存 他自己 这 麻烦 的 成型 任何 推测 在 这
[ˈsʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

亚瑟或许可以省去对这个问题进行任何推测的麻烦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第25/32页

[ˈmɔːrɪs] [ðə; ði][ˈnekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [rɪˈmembər] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌrevɪˈleɪʃənz] ,
Maurice the next morning remembered very little of his strange revelations ,
莫里斯 这 下一个 早晨 记得 非常 小的 的 他的 奇怪的 启示 ,

第二天早上，莫里斯几乎不记得他那些奇怪的感悟了。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [wətˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtɔːrpər] [ðæt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .
and nothing whatever of the torpor that succeeded .
和 没有什么 任何 的 这 麻木 那 成功了 .

而随之而来的那种麻木状态却丝毫未减。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɑːlərəbli] [dʌn] [ʌp] [læst] [naɪt] ,
" I must have been tolerably done up last night ,
" 我 必须 有 到过 勉强可以接受 完毕 向上最后的 夜晚 ,
“我昨晚肯定打扮得相当精致。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] [wen] [ðei] [met] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .
" he said lightly when they met at the breakfast - table .
" 他 说 轻轻 什么时候 他们 遇见 在 这 早餐 - 桌子 .
“他们在餐桌上相遇时，他轻松地说道。”

" [aɪ][dəʊnt] [ˈriːəli] [noʊ] [haʊ] [aɪ][ɡɔːt][tuː; tə][bed] .
" I don't really know how I got to bed .
" 我 不 真的 知道 如何 我 得到 到 床 .
“我真的不知道我是怎么上床睡觉的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʌnˈdrest] [ɪn][maɪ] [sliːp] . "
I think I must have undressed in my sleep . "
我 思考 我 必须 有 脱光衣服 在 我的 睡觉 . "
我想我一定是睡着的时候把衣服脱了。

" [juː; jʊ] [siːmd] [hæf] [əˈsliːp] , " [sed] [ˈɑːrθər] [ˈkɔːʃəsli] .
" You seemed half asleep , " said Arthur cautiously .
" 你 似乎 一半 睡着了 , " 说 亚瑟 谨慎地 .
“你看起来好像半睡半醒，”亚瑟谨慎地说。

" [wen] [wiː; wi] [ˈsepəreɪtɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [fɑːr] [ɡɔːn] [maɪˈself] .
" When we separated I was pretty far gone myself .
" 什么时候 我们 分开 我 曾是 漂亮的 远的 已消失 我 .
“我们分手的时候，我自己也已经深陷其中无法自拔了。”

[aɪ] [der] [sei] [ðɪs] [strɔːŋ] [er] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . "
I dare say this strong air has something to do with it . "
我 敢 说 这 强的 空气 有 某物 到 做 和 它 . "
我敢说，这股强劲的气流与此有关。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [əˈpɑːn] [wʌnz] [ˈspɪrɪts] — [æt; ət] [liːst] , [soʊ] [ðei] [sei] .
" It has the effect of champagne upon one's spirits — at least , so they say .
" 它 有 这 影响 的 香槟酒 之上 一个人的 烈酒 — 在 至少 , 所以 他们 说 .
“它能像香槟一样提振精神——至少他们是这么说的。”

[aɪ] [fiːl] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈlaɪvli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I feel anything but lively this morning .
我 感觉 任何事物 但 热闹 这 早晨 .
我今天早上感觉一点精神都没有。

[haʊˈevər] , [ɪf] [juː; jə][ɑːr; ər] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,
However , if you are still in the same mind ,
然而 , 如果 你 是 仍然 在 这 相同的 头脑 ,

但是, 如果你仍然坚持同样的想法,

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [traɪ] [wʌt] [haɪ] [ˈlætəˌtuːdz][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juːˈes] .
we had better try what high latitudes can do for us .
我们 有 更好的 尝试 什么 高的 纬度 能 做 为了 我们 :

我们最好试试高纬度地区能给我们带来什么。

[duː][juː; jə] [fiːl] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [klaɪm] ? "
Do you feel up to a good climb ? "
做 你 感觉 向上 到 一个 好的 爬 ? "

你觉得自己能爬上一座好山吗?

" [ˈθɜːrəli] — [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [muːd] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɜːrʃn] . "
" Thoroughly — in the very mood for exertion . "
" 彻底 — 在 这 非常 情绪 为了 用力 . "

“彻底——我正处于精力充沛的状态。”

" [wel] , [ðen] , [oʊld] [ˈfeləʊ] !
" Well , then , old fellow !
" 出色地 , 然后 , 老的 同伴 !

“好吧, 老伙计! ”

[set][tuː; tə][wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,
set to work with a will ,
放 到 工作 和 一个 将要 ,

下定决心努力工作,

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [ɪnˈtend] [tuː; tə][sʌp] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [blæk] [bred] [ænd; ənd]
for if we intend to sup on anything more inviting than black bread and
为了 如果 我们 打算 到 上 在 任何事物 更多的 邀请 比 黑色的 面包 和
[ˈsɒsɪdʒɪz] ,
sausages ,
香肠 ,

如果我们打算享用比黑面包和香肠更诱人的食物,

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
we must get back to the hotel this evening .
我们 必须 得到 后退 到 这 酒店 这 晚上 :

我们今晚必须回酒店。

[ðæt] [ˈræskl] [kɑːrl][ˈoʊnli][hæf] [səˈplaɪd] [juːˈes][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [miːt] . "
That rascal Karl only half supplied us with bread and meat . "
那 恶棍 卡尔 仅有的 一半 供应 我们 和 面包 和 肉 : "

那个无赖卡尔只给了我们一半的面包和肉。

" [aɪ][kʊd; kəd] [sʌp] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [wɔːk] [laɪk] [ˈjestɜːdeɪz, ˈjestɜːdiːz][tuː; tə] [ɡɪv] [emˈiː][æn; ən]
" I could sup on anything after a walk like yesterday's to give me an
" 我 可以 上 在 任何事物 后 一个 走 喜欢 昨天的 到 给 我 一个
[ˈæpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 :

“像昨天那样散步之后, 我什么都想吃, 这样就能有胃口了。”

[həʊ'veər] , [ˈmæstər][kɑ:rl] [eɪvɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [ðæt][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] - [deɪ] .
However , Master Karl evidently intended that we should return to - day .
然而 , 掌握 卡尔 显然 故意的 那 我们 应该 返回 到 - 天 .
然而, 卡尔大师显然是希望我们今天回来。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒʊk][hi:; hi][ɪz] !
What a joke he is !
什么 一个 开玩笑 他 是 !

他真是个笑话!

[ɪf] [aɪz] [kʊd; kəd] [kɪl] ,
If eyes could kill ,
如果 眼睛 可以 杀 ,

如果眼睛能杀人,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli][hæv; həv] [bɪn] [sleɪn] [ˈjestərdeɪ] [wen] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt][wi:; wi][kʊd; kəd]
I should certainly have been slain yesterday when I suggested that we could
我 应该 当然 有 到过 被杀 昨天 什么时候 我 建议 那 我们 可以
[dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ə'tendəns] .
dispend with attendance .
分配 和 出席 .

昨天我建议可以取消考勤制度时, 我真应该被骂死。

" [ˈmɔ:ris] [smaɪld] : " [pʊr] [oʊld][kɑ:rl] !
" **Maurice smiled : " Poor old Karl !**
" 莫里斯 微笑 : " 贫穷的 老的 卡尔 !

莫里斯笑了: “可怜的老卡尔! ”

[wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [trʌst] .
Well , I believe he is one of the few a man can trust .
出色地 , 我 相信 他 是 一 的 这 很少 一个 男人 能 相信 .

我认为他是少数几个值得男人信任的人之一。

[aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ] [tʃi:f] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈki:pɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ˈri:əli] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ˈhi:z] [æn; ən]
It is my chief reason for keeping him , for really , in some ways , he's an
它 是 我的 首席 原因 为了 保持 他 , 为了 真的 , 在 一些 方式 , 他是 一个
[ɪ'mens] [bɔ:ɹ] .
immense bore .
巨大 钻孔 .

这是我留下他的主要原因, 因为在某些方面, 他真的非常无聊。

[ðæt] [bɪg] [ˈfeləʊ] [ɪz][æz; əz] [ˈfraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ˈbəʊgɪz][æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .
That big fellow is as frightened of bogies as a baby .
那 大的 同伴 是 作为 害怕 的 转向架 作为 一个 婴儿 .

那个大块头害怕鼻子就像害怕婴儿一样。

[ðə; ði][dɑ:rk] [ˈweðər] [wi:; wi][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] .
The dark weather we had sent him nearly out of his wits .
这 黑暗的 天气 我们 有 发送 他 几乎 出去 的 他的 智慧 .

恶劣的天气几乎把他逼疯了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈtʃi:fli] [ɪn] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel]
It was chiefly in consideration for his feelings that I put up at the hotel
它 曾是 主要 在 考虑 为了 他的 情怀 那 我 放 向上 在 这 酒店
[ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] . "
the other day . "
这 其他 天 . "

我那天在酒店住下, 主要是考虑到他的感受。

" [ðen] [aɪ] [ɔ:t] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [tu:; tə][bi:; bi] [veri] [ˈθæŋkflɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈɑ:rθər] [ˈwɔ:ɹmli] ;
" **Then I ought , certainly , to be very thankful to him , " said Arthur warmly ;**
" 然后 我 应该 , 当然 , 到 是 非常 感恩 到 他 , " 说 亚瑟 热情地 ;

“那我当然应该非常感谢他,”亚瑟热情地说;

" [hi:; hi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɔr] [rɪ'tɜ:rn] .
" he will think I have made him a poor return .
" 他 将要 思考 我 有 制成 他 一个 贫穷的 返回 ”：
他会认为我给他的回报很差。

[aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi] [meɪ] [li:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈnæpsæk] [ˈʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][jɔr; jər][oʊld] [ˈwʊmən] [hɪr]
I suppose we may leave our knapsacks under the care of your old woman here
我 认为 我们 可能 离开 我们的 背包 在下面 这 关心 的 你的 老的 女士 这里
？
？
？
我想我们可以把背包托付给你们家的老太太保管吧？

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .
" he continued .
" 他 持续 ”：
他继续说道。
" [ɪts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'vi:niəns] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ；
" It's all very well to talk of their convenience and that kind of thing ；
" 它是 全部 非常 出色地 到 讲话 的 他们的 方便 和 那 种类 的 事物 ”；
谈论他们的便利等等固然很好；

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈʃəuldəz] [eɪkt] [kən'sɪdəreɪbli] [ˈjestərdeɪ] ； [ðeɪv] [nɑ:t] [rɪ'kʌvərd]
I can only say that my shoulders ached considerably yesterday ； they've not recovered
我 能 仅有的 说 那 我的 肩膀 疼痛 相当 昨天 ”； 他们有 不是 恢复
[jet] .
yet .
然而 ”：
我只能说，我昨天肩膀疼得厉害，到现在还没恢复。

" ['mɔ:ris] [læft] ： " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈtrævələr] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] ； [haʊ'evər] , [aɪl] [bi:; bi]
" Maurice laughed ； " You are a young traveller , my dear fellow ； however , I'll be
" 莫里斯 笑了 ”： " 你 是 一个 年轻的 游客 ， 我的 亲爱的 同伴 ”； 然而 ， 患病的 是
['mɜ:rsɪf(ə)] .
merciful .
仁慈 ”：
莫里斯笑道：“你是个年轻的旅行者，我亲爱的朋友；不过，我会宽恕你的。”

[li:v] [ðem; ðəm] [hɪr] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ænd; ənd][stɑ:rt] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'træmld] .
Leave them here , by all means , and start this time untrammelled .
离开 他们 这里 ， 经过 全部 方法 ， 和 开始 这 时间 奔放 ”：
务必把他们留在这里，这次就从不受束缚的状态开始吧。

[bʌt; bət] [kʌm] ！
But come ！
但 来 ！
但是，来吧！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈredi] ？
Are you ready ？
是 你 准备好 ？
准备好了吗？

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] — [ju:; jʊ]
Now , if you take my advice — and I know something of the mountains — you
现在 ， 如果 你 拿 我的 建议 — 和 我 知道 某物 的 这 山脉 — 你
[ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɡɪn] [ˈkwaɪətli] .
should begin quietly .
应该 开始 悄悄 ”：
如果你听从我的建议——我对山区略知一二——你应该悄悄地开始。

[wiː; wi][kæn; kən] ['kwɪkən] [ðə; ði] [peɪs] [wen] [wiː; wi][get][ˈɪntuː][ðə; ði] [swɪŋ] [ænd; ənd][get][ʌp][ðə; ði][wind]
We can quicken the pace when we get into the swing and get up the wind
我们 能 加速 这 步伐 什么时候 我们 得到 进入 这 摇摆 和 得到 向上 这 风
— [tuː] ['veri] ['sɪriəs] ['mætərz] ,
— two very serious matters ,
— 二 非常 严肃的 事情 ,
当我们进入挥杆状态并顺风时，我们可以加快速度——这是两件非常重要的事情。

[aɪ][kæn; kən] [ə'fɔr] [juː; jʊ] .
I can assure you .
我 能 保证 你 .
我可以向你保证。

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪ(ə)nt] [θɔː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][roʊdʒ] ['præktɪkəbl] ,
" There had been sufficient thaw to make the roads practicable ,
" 那里 有 到过 充足的 解冻 到 制作 这 道路 切实可行的 ,
“冰雪已经融化到足以让道路通行，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][men][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [buːts] [ænd; ənd] ['leðərn] ['geɪtərz] .
at least to men with strong boots and leathern gaiters .
在 至少 到 男人 和 强的 靴子 和 皮革 绑腿 .
至少对于那些穿着结实靴子和皮质绑腿的男士来说是这样。

[ˈmeni] [ʌ; əv][ðə; ði] ['sti:pə] [pæðʒ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['wɔːtəkoːsɪz] .
Many of the steeper paths were nothing better than watercourses .
许多 的 这 更陡峭 路径 是 没有什么 更好的 比 水道 .
许多较陡峭的小路其实和水道没什么两样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌ; əv]['maɪnər]['ɪmpɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [men] .
But this was a matter of minor import to the two men .
但 这 曾是 一个 事情 的 次要的 进口 到 这 二 男人 .
但这对于这两个人来说无关紧要。

[aɪ 'tiː] [tʊk] ['ɑːrθər] [sʌm; səm] [taɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [tuː; tə][get][ˈɪntuː][ðə; ði]
It took Arthur some time , as his friend had predicted , to get into the
它 采取 亚瑟 一些 时间 , 作为 他的 朋友 有 预测 , 到 得到 进入 这
[swɪŋ] ,
swing ,
摇摆 ,
正如他朋友预料的那样，亚瑟花了一些时间才进入状态。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [plɒdɪd] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [ɪn]
and they plodded on for some miles in
和 他们 蹒跚而行 在 为了 一些 英里 在
他们艰难地走了好几英里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 358]
[页 -]

[ˈsaɪləns] , ['ɑːrθər] ['tɜːrnɪŋ] ['ʊvər][ænd; ənd]['ʊvər][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [teɪl] ,
silence , Arthur turning over and over in his head that tale ,
沉默 , 亚瑟 转弯 超过 和 超过 在 他的 头 那 故事 ,
一片寂静，亚瑟一遍又一遍地在脑海中回想着那个故事。

[soʊ][ɔːft][toʊld][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ʌ; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] ,
so oft told in the silence of his heart , of his first love ,
所以 经常 讲述 在 这 沉默 的 他的 心 , 的 他的 第一的 爱 ,
他常常在内心深处默默诉说他的初恋。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mædʒɪk] ,
which had come upon him like a kind of magic ,
哪个 有 来 之上 他 喜欢 一个 种类 的 魔法 ,
这种感觉就像魔法一样降临到他身上。

[ə'weɪkənɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [trʊ] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ,
awakening him to a truer comprehension of life ,
唤醒 他 到 一个 更真实 理解 的 生活 ,
唤醒他对人生的更深刻理解，

[ə; eɪ] [fʊlər] [ə,pri:'fi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['bju:ti] — [ðə; ði] [tel] [wɪtʃ] [hi:; hi][mʌst; məst] [tel] , [br'fɔ:r] ['meni]
a fuller appreciation of beauty — the tale which he must tell , before many
一个 更丰满 欣赏 的 美丽 — 这 故事 哪个 他 必须 告诉 , 前 许多
[ˈmɪnɪts] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ['oʊvər] ,
minutes should pass over ,
分钟 应该 经过 超过 ,
对美的更深刻理解——他必须在几分钟之内讲述这个故事。

[tu:; tə] [ə'nʌðər] — [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [ʌn,sɪmpə'tetɪk] [pər'hæps] , [ænd; ənd][hɑ:rd] .
to another — to a man unsympathetic perhaps , and hard .
到 其他 — 到 一个 男人 冷漠无情 也许 , 和 难的 .
对另一个人来说——对一个冷漠无情、意志坚定的人来说。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['mɔ:ris] .
Once or twice he ventured to steal a glance at Maurice .
一次 或者 两次 他 冒险 到 偷 一个 瞥一眼 在 莫里斯 .
他曾一两次偷偷瞥了莫里斯一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn'skru:təb(ə)l] .
His face was inscrutable .
他的 脸 曾是 难以捉摸 .
他的表情难以捉摸。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kwɪət] ['ɪŋɡlɪʃ]
For the moment he was really nothing more than the quiet English
为了 这 片刻 他 曾是 真的 没有什么 更多的 比 这 安静的 英语
['dʒent(ə)lmən] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ,
gentleman , patient and enduring ,
绅士 , 病人 和 持久 ,
此刻，他真的只不过是一位安静的英国绅士，耐心而坚韧。

[æz; əz] [br'kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — ['mænli][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] ,
as becomes one of his race — manly in his way of meeting difficulties ,
作为 变成 一 的 他的 种族 — 男子气概 在 他的 方式 的 会议 困难 ,
他就像他族人一样——以男子汉的方式面对困难。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [wen] [aɪ'ti:][ɪz] ['hesəserɪ] [tu:; tə] [oʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] .
determined when it is necessary to overcome them .
决定 什么时候 它 是 必要的 到 克服 他们 .
确定何时必须克服这些困难。

[ɪn] ['wɔ:kɪŋ] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'bʌndənt] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]
In walking , more especially in climbing , there is abundant room for the display of
在 步行 , 更多的 尤其 在 攀登 , 那里 是 丰富 房间 为了 这 展示 的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,
行走，尤其是攀岩，为展现个性提供了广阔的空间。

[ænd; ənd][ɪn] ['swɪtsərlənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'ɡriː] [meɪ] [biː; bi]
and in Switzerland a young Englishman of breeding and degree may be
和 在 瑞士 一个 年轻的 英国人 的 选育 和 程度 可能 是
[noʊn] [æt; ət][wʌnz][baɪ][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .
known at once by his bearing .
已知 在 一次 经过 他的 轴承 .
在瑞士，人们可以一眼从举止上认出一位出身显赫、地位显赫的英国青年。

[ðer; ðər] [ruːt] [wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] .
Their route was very lonely .
他们的 路线 曾是 非常 孤独 .
他们的路线非常偏僻。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['trævələr] ,
It would have shocked an American traveller ,
它 会 有 震惊 一个 美国人 游客 ,
这会让一位美国旅行者感到震惊。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pæs] ['soʊvər] ['eni] [bʌt; bət] [wel] - ['friːkwəntɪd] [roʊdz] , [wer] [pə'destriənz] ,
who does not care to pass over any but well - frequented roads , where pedestrians ,
WHO 做 不是 关心 到 经过 超过 任何 但 出色地 - 经常光顾 道路 , 在哪里 行人 ,
他只愿意走人来人往的繁忙道路，而不愿经过其他道路，行人也很少。

[ˈeɪzɪz] - - - [pɔːtuːɜː] [ænd; ənd] ['heɪvɪli] - ['leɪdn] [mjuːlz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['nʌmbərz]
chaises - à - porteur and heavily - laden mules are to be met with in numbers
躺椅 - - - 搬运工 和 重度 - 满载 骡子 是 到 是 遇见 和 在 数字
.
.
.

随处可见马车和驮着重物的骡子。
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [breɪk] - [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [ɡɔːn] .
But with the early break - up of the season these things had gone .
但 和 这 早期的 休息 - 向上 的 这 季节 这些 事物 有 已消失 .
但随着赛季提前结束，这些事情都已成为过去。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [smɔːl] [fedz] [wer] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] [ɑːr; ər] ['temptɪŋli] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌməɹ]
Even the small sheds where light refreshments are temptingly displayed in the summer
甚至 这 小的 棚屋 在哪里 光 茶点 是 诱人地 显示 在 这 夏天
[mʌnθs] [wɜːr; wər] ['emptɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ;
months were empty and deserted ;
几个月 是 空的 和 荒凉的 ;
就连夏季用来摆放诱人小吃的简易棚屋也空无一人，荒无人烟；

[ðə; ðɪ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [huː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɪftɪ] ['sen,tʌɪmz] [hæd; həd] [bɪn]
the places of the men who for the small sum of fifty centimes had been
这 地方 的 这 男人 WHO 为了 这 小的 和 的 五十 厘米 有 到过
[wɔːnt][tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ðɪ] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [evər'læstɪŋ] [hɪlz] ,
wont to awaken the echoes of the everlasting hills ,
惯于 到 觉醒 这 回声 的 这 永恒 丘陵 ,
那些人为了区区五十生丁，就常在永恒的山峦间制造回响。

" [nuː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .
" knew them no more .
" 知道 他们 不 更多的 .
“我不再认识他们了。”

" ['mɔːrɪs] [ænd; ənd] [ɑːrθər] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['maʊntnɪz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
" Maurice and Arthur had the mountains to themselves .
" 莫里斯 和 亚瑟 有 这 山脉 到 他们自己 .
“莫里斯和亚瑟独享了整座山。”

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɔ:ris] [hæd; həd][ˈspəʊkən] .
They reached about midday the point of which Maurice had spoken .
他们 达到 关于 正午 这 观点 的 哪个 莫里斯 有 说 .

他们大约在中午时分到达了莫里斯所说的那个地点。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈəʊvə'preɪzd] [aɪ 'ti:] .
He had not overpraised it .
他 有 不是 过誉 它 .

他并没有过分夸奖它。

[ˈæftər][ə; eɪ][ləst] [ˈlɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [ˈklaɪmɪŋ] ,
After a last little bit of climbing ,
后 一个 最后的 小的 少量 的 攀登 ,

最后爬了一小段路之后，

[soʊ] [sti:p] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔ:l][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
so steep that it had taken all their attention to keep a footing on the
所以 陡 那 它 有 已采取 全部 他们的 注意力 到 保持 一个 立足点 在 这
[ˈslɪpəri] [rɑ:k] ,
slippery rock ,
滑 岩石 ,

坡度非常陡峭，他们必须全神贯注才能在湿滑的岩石上站稳脚跟。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈrɑ:ki] [plə'toʊ] [pɑ:rtli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
they reached a kind of rocky plateau partly covered with snow ,
他们 达到 一个 种类 的 岩石 高原 部分 涵盖 和 雪 ,

他们到达了一处部分被积雪覆盖的岩石高原，

[pɑ:rtli] [pætʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈemərəld] [ɡri:n] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [prɪ'kju:liərli] [tu:; tə][ðə; ði] [ælpz] .
partly patched with the emerald green which belongs peculiarly to the Alps .
部分 已修补 和 这 翠 绿色的 哪个 属于 奇特地 到 这 阿尔卑斯山 .

部分区域点缀着阿尔卑斯山特有的翠绿色。

[ˈstændɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] [paɪn] [tri:] , [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] .
Standing near a ragged pine tree , they looked up .
常设 靠近 一个 破烂不堪 松树 树 , 他们 看起来 向上 .

他们站在一棵枝干虬结的松树旁，抬头望去。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] [ʌn'rʌfld] [blu:] , [ænd; ənd] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] , [klaɪr] [æz; əz][ˈkrɪst(ə)l] ,
The sky was of a deep unruffled blue , and against it , clear as crystal ,
这 天空 曾是 的 一个 深的 镇定自若 蓝色的 , 和 反对 它 , 清除 作为 水晶 ,

天空湛蓝深邃，波光粼粼，映衬着清澈如水晶般的湖面。

[ʃoʊn] [aʊt][ðə; ði][ˈdæz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] - [pi:ks] ; [ˈloʊər] [daʊn] , [ə; eɪ] [ˈgleɪʃər] , [ˈrendəd] [pjʊr]
shone out the dazzle of the snow - peaks ; lower down , a glacier , rendered pure
闪耀 出去 这 炫 的 这 雪 - 高峰 ; 降低 向下 , 一个 冰川 , 渲染 纯的
[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [snoʊ] - [fɔ:lz] ,
by the late snow - falls ,
经过 这 晚的 雪 - 瀑布 ,

耀眼的雪峰映衬着远处的景色；下方，冰川因晚来的降雪而变得纯净无瑕。

[swept] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [aɪs] - [ˈrɪvər] [bɪ'twi:n] [ɡreɪ] , [klaʊd] - [laɪk] [ˈrɑ:ks] ,
swept a radiant ice - river between gray , cloud - like rocks ,
扫荡 一个 辐射状 冰 - 河 之间 灰色的 , 云 - 喜欢 岩石 ,

一道耀眼的冰河在灰色的云状岩石间蜿蜒流淌，

[ɪn] [hu:z] [k'revɪsɪz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [sɔ:ft] [mɔ:s] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] ; [ˈloʊər] [stɪl] , [tɪr] [ə'bʌv] [tɪr]
in whose crevices the rich soft moss had made a home ; lower still , tier above tier
在 谁 缝隙 这 富有的柔软的 苔藓 有 制成 一个 家 ; 降低 仍然 , 层级 多于 层级
,
/
,

在其缝隙中，肥沃柔软的苔藓安家落户；更低处，层层叠叠，

[ˈroʊz][ðə; ði] [streɪt] [stemz] [ænd; ənd] [ɡri:n] [kraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑ:rdi] [paɪn] ; [waɪl] [fa:r] [br'loʊ] ,
rose the straight stems and green crowns of the hardy pine ; while far below ,
玫瑰 这 直的 茎 和 绿色的 皇冠 的 这 耐寒的 松树 ; 尽管 远的 以下 ,
挺拔的松树枝干和翠绿的树冠耸立着；而在下方很远的地方，

[æʔ; əʔ][æn; ən][ˈɔ:lmoʊst] [ɪnkən'si:vəbl] [depθ] ,
at an almost inconceivable depth ,
在 一个 几乎 不可思议 深度 ,
在几乎难以想象的深度，

[ðæt] [wɪʔ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [meɪd] [ɪt'self] [felt] — [ə; eɪ] [ˈtɔ:rənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ]
that which could not be seen made itself felt — a torrent had been making
那 哪个 可以 不是 是 已见 制成 本身 毛毡 — 一个 激流 有 到过 制作
看不见的东西却能感受到——一股洪流正在涌动。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 359**]
[页 -]
[第359页]

[fɔ:r; fər][ɪts] [ˈwɔ:tərz][ə; eɪ] [wei] [θru:'aʊt] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] ,
for its waters a way throughout the ages ,
为了 它是 水 一个 方式 自始至终 这 年龄 ,
因为它的水源世代代都流淌着，

[ænd; ənd][ɪts] [rɔ:r] [ænd; ənd] [hɪs] [roʊz] [ˌevər'mɔ:r] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] .
and its roar and hiss rose evermore into the daylight .
和 它是 吼 和 嘶 玫瑰 越来越 进入 这 日光 .
它的咆哮声和嘶嘶声越来越响亮，甚至传到了白昼。

[ˈɑ:rθər] [ɡeɪzd] [ˈsaɪləntli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [peɪl]
Arthur gazed silently for a few minutes , then turned to his friend a pale
亚瑟 凝视 默默 为了 一个 很少 分钟 , 然后 转向 到 他的 朋友 一个 苍白

[ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [feɪs] .
and earnest face .
和 认真 脸 .
亚瑟沉默地凝视了几分钟，然后脸色苍白而严肃地转向他的朋友。

" [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] !
" **Beautiful !**
" 美丽的 !
“美丽的！”

" [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪm'pæʃnd] [vɔɪs] .
" **he said in a low , impassioned voice .**
" 他 说 在 一个 低的 , 热情洋溢 嗓音 .
“他用低沉而充满激情的声音说道。”

[hi:; hi][bent] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hed] .
He bent his young head .
他 弯曲 他的 年轻的 头 .
他低下了头。

" [aɪ 'ti:] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" **It make me think of her .**
" 它 制作 我 思考 的 她 .
这让我想起了她。

" [ˈmɔ:ris] [smaɪld] .
" **Maurice smiled .**
" 莫里斯 微笑 .
莫里斯笑了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
He was pleased with the frank expression of enjoyment ,
他 曾是 高兴 和 这 坦率 表达 的 享受 ,
他很高兴对方坦率地表达了喜悦之情。

[ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['eldər] ['mænz] [ɪn'dʌldʒəns] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)]
and in his answer there was an elder man's indulgence to the amiable
和 在 他的 回答 那里 曾是 一个 长老 男人的 放纵 到 这 可亲
['wi:knəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] :
weakness of a younger :
弱点 的 一个 年轻 :
他的回答中体现了一位长者对年轻人可爱弱点的宽容:

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !
“来!

[hɪəz] [ə; eɪ][fər'seɪkən] [ʃed] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [left][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] — ['feɪsɪz][ðə; ði]
here's a forsaken shed looks as if it had been left on purpose — faces the
这里是 一个 被遗弃的 棚 看起来 作为 如果 它 有 到过 左边 在 目的 — 面孔 这
['sʌŋʃaɪn] [ænd; ʌnd] ['feltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] .
sunshine and sheltered from the wind .
阳光 和 避难所 从 这 风 .
这里有一间废弃的棚子，看起来像是故意留下的——面向阳光，避风。

[wi:; wi][kæn; kən][saɪt] [daʊn] [ænd; ʌnd][rest] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [teɪk] [ʼaʊər; ɑ:r] ['brændɪ] [ænd; ʌnd]['wɔ:tər] ,
We can sit down and rest if you like , take our brandy and water ,
我们 能 坐 向下 和 休息 如果 你 喜欢 , 拿 我们的 白兰地 和 水 ,
如果您愿意，我们可以坐下来休息一下，喝点白兰地和水。

[ænd; ʌnd] [i:t] [ðə; ði] [krʌsts] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pra:vɪdənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] , [fɔ:r; fər] , [baɪ][dʒoʊv] !
and eat the crusts we were provident enough to bring , for , by Jove !
和 吃 这 外壳 我们 是 普罗维登特 足够的 到 带来 , 为了 , 经过 朱庇特 !
吃掉我们特意带来的面包皮吧，我的天哪!

[ɪn] [ðɪ:z] ['ri:dʒənz] , [æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt][lɪv; laɪv][ɑ:n] [er] ;
in these regions , at least , a man can't live on air ;
在 这些 地区 , 在 至少 , 一个 男人 不能 居住 在 空气 ;
至少在这些地区，人不能靠空气生存；

[ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] - [hɜ:r; hər] ,
then you must tell me about this mysterious ' her ,
然后 你 必须 告诉 我 关于 这 神秘 - 她 ,
那么你必须告诉我关于这个神秘的“她”的事，

- [ɪn] [hu:m] [aɪ] ['ri:əli] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['ɪntrəst] .
' in whom I really begin to take an alarming interest .
- 在 谁 我 真的 开始 到 拿 一个 令人担忧 兴趣 .
我对这个人产生了一种令人担忧的兴趣。

[waɪ] , [oʊld] ['feləʊ] , [wɒts] [kʌm] ['ʊʊvər][ju:; jʊ] ?
Why , old fellow , what's come over you ?
为什么 , 老的 同伴 , 是什么 来 超过 你 ?
老兄，你怎么了？

[hɪr] , [teɪk] [sʌm; səm] ['brændɪ] .
Here , take some brandy .
这里 , 拿 一些 白兰地 .
来，喝点白兰地。

[jʊ:v] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .
You've been doing too much .
你已经 到过 正在做 也 很多 .

你做得太多了。

[wʌŋ] [ˈɔtnt] [tu:; tə][oʊvərˈdu:] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] .
One oughtn't to overdo this kind of thing at first .
一 不应该 到 过度 这 种类 的 事物 在 第一的 .

一开始不宜过度投入这类事情。

" [bʌt; bət] [ˈɑ:rθər] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈbrændɪ] - [flæsk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .
" But Arthur put away the brandy - flask with an attempt at a smile .
" 但 亚瑟 放 离开 这 白兰地 - 烧瓶 和 一个 试图 在 一个 微笑 .

但亚瑟收起了白兰地酒瓶，脸上挤出一丝微笑。

[nɑ:t] [fəˈti:g] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][hæd; həd] [oʊvərˈkʌm] [hɪm; ɪm] .
Not fatigue , but a sudden emotion had overcome him .
不是 疲劳 , 但 一个 突然 情感 有 克服 他 .

他并非感到疲倦，而是因为突然涌起一股情绪。

[ˈma:rgəɪts, ˈma:rgɪts] [feɪt] [si:md] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Margaret's fate seemed in his hands .
玛格丽特的 命运 似乎 在 他的 双手 .

玛格丽特的命运似乎掌握在他手中。

[ɑɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈpaʊərləs]
It was trembling in the balance , and he felt , for the moment , powerless
它 曾是 发抖 在 这 平衡 , 和 他 毛毡 , 为了 这 片刻 , 无力

[baɪ] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
by excess of feeling .
经过 过量的 的 感觉 .

它摇摇欲坠，他感到一阵强烈的情感让他无能为力。

" [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ˈnʌθɪŋ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ;
" I will drink nothing , thank you , " he said ;
" 我 将要 喝 没有什么 , 感谢 你 , " 他 说 ;

“我什么也不喝，谢谢。”他说；

[ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈreɪdiənt] [snoʊ] - [pi:ks] .
and he sat down on a stone bench in full view of the radiant snow - peaks .
和 他 卫星 向下 在 一个 石头 长椅 在 满的 看法 的 这 辐射状 雪 - 高峰 .

他坐在石凳上，可以饱览波光粼粼的雪峰美景。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bli:k] [wɪnd] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] ;
They were sheltered from the bleak wind by one of the walls ;
他们 是 避难所 从 这 苍凉 风 经过 一 的 这 墙壁 ;

他们躲在一堵墙后面，免受凛冽寒风的侵袭；

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jed] [let][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] .
the opening of the shed let in a flood of sunlight .
这 开幕 的 这 棚 让 在 一个 洪水 的 阳光 .

棚子的开口让阳光倾泻而入。

[ɑɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌmɜ:z] [deɪ] .
It might have been a summer's day .
它 可能 有 到过 一个 夏季 天 .

那天可能是个夏日。

[ˈmɔːrɪs] [spred] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [lʌgʒʊəriəsli] ,
Maurice spread his overcoat on the ground and stretched himself out luxuriously ,
莫里斯 传播 他的 大衣 在 这 地面 和 拉伸 他自己 出去 奢华地 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ˈɑːrθər] .
with his face toward Arthur .
和 他的 脸 朝向 亚瑟 .

莫里斯把大衣铺在地上，舒舒服服地伸展开身体，脸朝向亚瑟。

" [ˈæftər][ˈleɪbər] , [rest] , " [hiː; hi] [sed] [ˈlaɪtli] ; " [bʌt; bət] [kʌm] , [aɪ][eɪ 'em][ɪm'peɪ(ə)nt] ; [let][ðə; ði]
" After labor , rest , " he said lightly ; " but come , I am impatient ; let the
" 后 劳动 , 休息 , " 他 说 轻轻 ; " 但 来 , 我 是 不耐烦 ; 让 这
[ˈmɪstɪk] [ˈleɪdi] [əˈpɪr] .
mystic lady appear .
神秘 女士 出现 .

“劳动之后，好好休息吧，”他轻描淡写地说；“不过，快点，我已经等不及了；让那位神秘的女士现身吧。”

" [hiː; hi] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] [ˈmerɪmənt] [ɪn]
" He laughed as he spoke , but there was no answering merriment in
" 他 笑了 作为 他 辐 , 但 那里 曾是 不 回答 欢乐 在
[ˈɑːrθəz] [feɪs] .
Arthur's face .
亚瑟的 脸 .

“他边说边笑，但亚瑟脸上却没有丝毫回应的喜悦。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] .
He looked away from Maurice toward the mountains .
他 看起来 离开 从 莫里斯 朝向 这 山脉 .

他将目光从莫里斯身上移开，投向群山。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɔːd][ʃiː; ʃi] [maɪt] !
" I wish to God she might !
" 我 希望 到 上帝 她 可能 !

我真希望她能做到！

" [hiː; hi] [sed] [ˈɜːrniːstli] .
" he said earnestly .
" 他 说 切实 .

他认真地说。

" [ɪf] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [wɜːr; wər] [hɪr] [maɪ] [pʊr] [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] .
" If her sweet face were here my poor words would be useless .
" 如果 她 甜的 脸 是 这里 我的 贫穷的 字 会 是 无用 .

“如果她那甜美的脸庞在这里，我的言语将毫无用处。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [tel] [ɪts] [oʊn] [teɪl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] , [ʌv; əv][ænˈdʒelɪk] [ˈpeɪ(ə)ns] , [ʌv; əv] [truːθ] , [ʌv; əv]
It would tell its own tale of long - suffering , of angelic patience , of truth , of
它 会 告诉 它是自己的 故事 的 长的 - 痛苦 , 的 天使般的 耐心 , 的 真相 , 的
[ˈpjʊərəti] .
purity .
纯度 .

它将讲述一个关于忍耐、天使般的耐心、真理和纯洁的故事。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [felt] , [ðʊθ] [hiː; hi][dɪd][naːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ,
But — " he felt , though he did not dare to look round ,
但 — " 他 毛毡 , 尽管 他 做过 不是 敢 到 看 圆形的 ,

但是——“他感觉，尽管他不敢环顾四周，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ɪkˈsprest] [kɑːm] [ˌfɪləˈsɑːfɪk] [ˈwʌndər] ,
that the face of his companion expressed calm philosophic wonder ,
那 这 脸 的 他的 伴侣 表达 冷静的 哲学 想知道 ,

他同伴的脸上流露出平静而富有哲理的惊叹之情。

[ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [kɜːrld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
that his lips were curled into the faintest
那 他的 嘴唇 是 卷曲 进入 这 最微弱

他的嘴唇微微卷曲，露出一丝不易察觉的微笑。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 360**]
[页 -]

[第360页]

[ˈpɑːsəb(ə)l] [snɪr] — " [aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈræpsədəɪz] .
possible sneer — " I did not intend to rhapsodize .
可能的 冷笑 — " 我 做过 不是 打算 到 狂想 .

可能带着嘲讽——“我无意赞美。”

[maɪ] [teɪl] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] [pleɪn] , [ˌʌnˈvɑːrniʃt] [fæktz] ,
My tale should speak for itself plain , unvarnished facts ,
我的 故事 应该 说话 为了 本身 清楚的 , 未经修饰的 事实 ,

我的故事本身就足以说明一切，所有事实都赤裸裸地呈现在读者面前。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [ˈfɔːlsɪst] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] [tuː; tə] [ˌgeɪnˈseɪ] .
which I defy the falsest being that ever lived to gainsay .
哪个 我 违抗 这 虚假 存在 那 曾经 居住地 到 否定 .

我倒要看看，即使是世上最虚伪的人也无权反驳这一点。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrɪs] [saɪd] .
" He paused , and Maurice sighed .
" 他 暂停 , 和 莫里斯 叹了口气 .

他停顿了一下，莫里斯叹了口气。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [krækt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" The young man is evidently cracked on this point , " was the burden of his
" 这 年轻的 男人 是 显然 裂纹 在 这 观点 , " 曾是 这 负担 的 他的
[θɔːt]
thought .
想法 .

“这个年轻人显然在这个问题上犯了错误，”他脑海中一直萦绕着这个想法。

" [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ˈektəsi] .
" I am in for a good half hour of ecstasies .
" 我 是 在 为了 一个 好的 一半 小时 的 狂喜 .

“我即将享受半个小时的极乐时光。”

[wel] , [aɪ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪˈself] .
Well , I brought it on myself .
出色地 , 我 带来 它 在 我 .

这都是我咎由自取。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈremədi] . — [pərˈmɪt][em ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] ;
Patience is the only remedy . — Permit me , " he said aloud ;
耐心 是 这 仅有的 补救 . — 允许 我 , " 他 说 大声 ;

耐心是唯一的办法。——“请允许我，”他大声说道；

" [ðɪs] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ɪkˈsaɪtɪŋ] — [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm]
" this promises to be rather exciting — I must hear it through the medium
" 这 承诺 到 是 相当 激动人心 — 我 必须 听到 它 通过 这 中等的
[ʌv; əv][maɪ][ˈjuːzuəl] [ˈsedətɪv] .
of my usual sedative .
的 我的 通常 镇静剂 .

“这听起来会相当令人兴奋——我必须通过我常用的镇静剂来听。”

" [hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'ɡɑ:r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blu:] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [kɜ:rlɪd] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
" **He lit a cigar , and the blue wreaths of smoke curled up into the sunshine** ,
" 他 点燃 一个 雪茄 , 和 这 蓝色的 花圈 的 抽烟 卷曲 向上 进入 这 阳光 ,
他点燃了一支雪茄, 缕缕蓝色的烟雾在阳光下袅袅升起。

[waɪl] ['ɑ:rθər] , [hɪz; ɪz] [tæsk] ['rendəd] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪfɪkəlt] [bɑɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [nɑ:nʃəl'a:ns] ,
while Arthur , his task rendered all the more difficult by his companion's nonchalance ,
尽管 亚瑟 , 他的 任务 渲染 全部 这 更多的 难的 经过 他的 同伴的 漫不经心 ,
而亚瑟的任务, 由于同伴的漫不经心, 变得更加困难。

[ˈstrʌɡld] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] ['tru:ənt] [wɜ:rdz] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə] [kloʊð] [hɪz; ɪz]
struggled to find the truant words in which he had thought to clothe his
挣扎 到 寻找 这 逃学 字 在 哪个 他 有 想法 到 衣服 他的
subject .
主题 .

他努力寻找那些他原本打算用来描述他主题的古怪词语。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['veri] [lɔ:n] [sɪns] [aɪ] [fɜ:rst] [met] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] ,
" **It is not very long since I first met her , " he said quietly** ,
" 它 是 不是 非常 长的 自从 我 第一的 遇见 她 , " 他 说 悄悄 ,
“我认识她时间并不长,”他轻声说道。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [tʃeɪndʒd] [em 'i:] .
" **but it seems a lifetime , for the meeting changed me** .
" 但 它 似乎 一个 寿命 , 为了 这 会议 已更改 我 .
“但感觉好像过了一辈子, 因为那次会面改变了我。”

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] [aɪ] [ri:d] [ðæt] [laɪf] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ri'æləti] ;
In the light of her history I read that life has a certain reality ;
在 这 光 的 她 历史 我 读 那 生活 有 一个 肯定 现实 ;
从她的人生经历中, 我读出生活具有某种现实意义;

[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [sæd] [aɪz] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɪn'dʊərəns] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl] [ɑ:r; ər]
in the depths of her sad eyes I saw that endurance and self - denial are
在 这 深度 的 她 伤心 眼睛 我 锯 那 耐力 和 自己 - 拒绝 是
['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
beautiful and good .
美丽的 和 好的 .

从她悲伤的眼神深处, 我看到了忍耐和自我牺牲是美好而善良的。

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['ɜ:rlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] — [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
It must have been early in the month of May — yes , I remember ,
它 必须 有 到过 早期的 在 这 月 的 可能 — 是的 , 我 记住 ,
那应该是五月初——是的, 我记得。

[ðə; ði] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [hæd; həd] [nɑ:t] [lɔ:n] [bɪn] ['oʊpən] — [aɪ] ['stroʊld] [ɪn] [wʌn]
the Exhibition of the Royal Academy had not long been open — I strolled in one
这 展览 的 这 皇家 学院 有 不是 长的 到过 打开 — 我 漫步 在 —
[deɪ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [maɪ'self] [ænd; ənd] [pæs] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æftər'nu:n] .
day to amuse myself and pass an hour or two of the afternoon .
天 到 娱乐 我 和 经过 一个 小时 或者 二 的 这 下午 .
皇家艺术学院的展览开幕不久——有一天, 我进去闲逛, 消磨一两个小时的下午时光。

[maɪ] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] [fɪ'ʌnseɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] [met] [em 'i:] [ðer; ðər] .
My cousin and fiancée was to have met me there .
我的 表哥 和 未婚妻 曾是 到 有 遇见 我 那里 .
我的表妹和未婚妻原本要在那里和我见面。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'dɪɡnənt] ,
She did not appear , and I was considerably indignant ,
她 做过 不是 出现 , 和 我 曾是 相当 愤怒 ,
她没有出现, 我非常生气。

[fɔːr; fər][æ̃t; ə̃t] [ð̃æt̃] [t̃aɪm] [aɪ] [biːliːvd] [ð̃æt̃] [ɔːl] [ˈwɒmənkaɪnd] [oʊd] [em ˈiː][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] ,
for at that time I believed that all womankind owed me a debt of gratitude ,
为了 在 那 时间 我 相信 那 全部 女性 欠款 我 一个 债务 的 感激 ,
因为那时我认为所有女性都欠我一份感激之情,

[ˈsɪmpli] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [ð̃em; ð̃əm][ð̃ə; ð̃i] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkaʊntənəns] .
simply for being and giving them the light of my countenance .
简单地 为了 存在 和 给予 他们 这 光 的 我的 面容 .
仅仅因为我的存在，以及我容光焕发地照耀着他们。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [spɔɪld] [em ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] [ˈbeɪbɪhʊd] [ˈʌpwərd] .
You see , women had spoiled me from my babyhood upward .
你 看 , 女性 有 被宠坏了 我 从 我的 婴儿期 向上 .
你看，我从小就被女人宠坏了。

[bʌt; bət] [ˈnʌf] [əˈbaʊt] [maɪˈself] .
But enough about myself .
但 足够的 关于 我 .
好了，我的事就说到这儿吧。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˌdɪskənˈtentɪd] [ænd; ənd] [krɔːs] , [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [tʊk] [maɪ] [ˈfænsi] "
As I was wandering about , discontented and cross , a picture took my fancy
" 作为 我 曾是 漫游 关于 , 不满 和 叉 , 一个 图片 采取 我的 想要
.
.
.
“我当时心事重重，四处闲逛，突然一张照片吸引了我的目光。”

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [siːt] [ð̃æt̃] [feɪst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈdiːteɪl] .
I sat down on the seat that faced it to examine it in detail .
我 卫星 向下 在 这 座位 那 面对 它 到 检查 它 在 细节 .
我坐在对面的座位上，仔细观察它。

[ð̃er; ð̃ər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌð̃ər] [ɑːn][ð̃ə; ð̃i] [seɪm] [bentʃ] ([fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʌːləɾəbli] [leɪt]
There was only one other on the same bench (for it was tolerably late
那里 曾是 仅有的 一 其他 在 这 相同的 长椅 (为了 它 曾是 勉强可以接受 晚的
[ænd; ənd][ð̃ə; ð̃i][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] [ˈθɪnɪŋ]) ,
and the rooms were thinning) ,
和 这 房间 是 稀疏) ,
同一条长椅上只有另一个人（因为时间已经相当晚了，房间里的人也越来越少了），

[ə; eɪ][ˈleɪdi] , [bʌt; bət][aɪ] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
a lady , but I paid little attention to her ,
一个 女士 , 但 我 有薪酬的 小的 注意力 到 她 ,
她是一位女士，但我并没有太在意她。

[æz; əz][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ˈæbi] [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈkloʊz] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [θɪk] [kreɪp]
as her dress was shabby and she wore a close bonnet and thick crape
作为 她 裙子 曾是 破旧 和 她 穿着 一个 关闭 引擎盖 和 厚的 黑纱
[veɪl] .
veil .
面纱 .
因为她的衣服很破旧，她戴着一顶紧身的帽子和厚厚的绉纱面纱。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ][ˈhæbɪt][tuː; tə][ˈoʊg(ə)l][ˈoʊnli][ð̃ə; ð̃i] [wel] - [drest] [ˈleɪdɪz] — [ˈʌð̃ər] [əˈfendɪd]
It had been my habit to ogle only the well - dressed ladies — others offended
它 有 到过 我的 习惯 到 眄 仅有的 这 出色地 - 穿着 女士们 — 其他的 被冒犯了
[maɪ] [fəˈstɪdiəs] [teɪst] ;
my fastidious taste ;
我的 挑剔 品尝 ;
我以前只喜欢盯着穿着得体的女士看——其他人则冒犯了我挑剔的品味；

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['streɪndʒər] [fel] [bæk] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [fernt] [aɪ][dɪd][maɪ]['du:tɪ][æz; əz][ə; eɪ]
but when this stranger fell back suddenly in a deep faint I did my duty as a
但 什么时候 这 陌生人 跌倒 后退 突然 在 一个 深的 头晕的 我 做过 我的 责任 作为 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]['moumənt]) — [aɪ][rouz]
gentleman (there was no one else in the room at the moment) — I rose
绅士 (那里 曾是 不 一 别的 在 这 房间 在 这 片刻) — 我 玫瑰
[ˈheɪstɪli] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] .
hastily to offer her assistance .
草草 到 提供 她 协助 .

但当这位陌生人突然昏倒在地时，我尽到了绅士的本分（当时房间里没有其他人）——我赶紧起身去帮助她。
" [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [ænd; ænd][veɪl] [hæd; həd]
" Then for the first time I saw her face , as the bonnet and veil had
" 然后 为了 这 第一的 时间 我 锯 她 脸 , 作为 这 引擎盖 和 面纱 有
[ˈfɔ:lən] [bæk] .
fallen back .
倒下 后退 .

“然后，当帽子和面纱滑落时，我第一次看到了她的脸。”
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] !
Such a face !
这样的 一个 脸 !

这张脸！
[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb]
I wish I could describe
我 希望 我 可以 描述
我真希望我能描述

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 361]
[页 -]
[第361页]

[aɪ 'ti:] — - [ɪts][ˈpjʊərəti][ʌv; əv] [ˈaʊtlaɪn] , [ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈmɑ:rb(ə)l] - [laɪk] [ˈkʌlərɪŋ] , [ɪts] [di:p] [ˈsædnəs] .
it — - its purity of outline , its exquisite marble - like coloring , its deep sadness .
它 — - 它是 纯度 的 大纲 , 它是 精美的 大理石 - 喜欢 染色 , 它是 深的 悲伤 .
它——它纯净的轮廓，它精致的大理石般色彩，它深沉的悲伤。

[ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['ɡoʊldən] [her] :
She had a quantity of golden hair :
她 有 一个 数量 的 金的 头发 :
她有一头金发：

[æz; əz][aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər][aɪ 'ti:] [fel] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [ˈfʌʊər] [ˈoʊvər][maɪ][ɑ:rm] .
as I tried to raise her it fell down in a perfect shower over my arm .
作为 我 尝试 到 增加 她 它 跌倒 向下 在 一个 完美的 淋浴 超过 我的 手臂 :
当我试图把她抱起来时，她像一阵清风般倾泻而下，淋湿了我的手臂。

[aɪ][wʌz; wəz] ['perələɪzd] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈfi:vər] [pəˈzest] [em 'i:] .
I was paralyzed — a sudden fever possessed me .
我 曾是 瘫痪 — 一个 突然 发烧 拥有 我 :
我当时动弹不得——突然高烧不退。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kæɪɪd] [ɔ:f][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈleɪdi][ðer; ðər][ænd; ænd] [ðen] ,
I could have carried off the mysterious lady there and then ,
我 可以 有 携带 离开 这 神秘 女士 那里 和 然后 ,
我当时本可以把那位神秘女子带走的。

[ænd; ænd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜ:r; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈevri] [aɪ] .
and hidden her away from every eye .
和 隐 她 离开 从 每一个 眼睛 :
并将她藏了起来，不让任何人看到。

[bʌt; bət][du:] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ænd; ənd][aɪ]
But do what I would I could not restore her to consciousness , and I
但 做 什么 我 会 我 可以 不是 恢复 她 到 意识 , 和 我
[br'gæən][tu:; tə][ˈtremb(ə)]]
began to tremble .
开始 到 颤抖 .
但无论我怎么做，都无法让她恢复意识，我开始颤抖。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] ['pæsɪŋ]
I had a kind of objection to calling in the assistance of any passing
我 有 一个 种类 的 异议 到 呼叫 在 这 协助 的 任何 通过
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .
我不太喜欢向任何路过的陌生人寻求帮助。

[æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [laɪk][ðə; ði] [gʊd] ['dʒi:niəs][ɪn][ə; eɪ] ['ferɪ] - [teɪl] , [maɪ][kaɪnd]
At the critical moment , however , like the good genius in a fairy - tale , my kind
在 这 批判的 片刻 , 然而 , 喜欢 这 好的 天才 在 一个 仙女 - 故事 , 我的 种类
[ˈlɪt(ə)] ['kʌz(ə)n] [ə'pɪrd] ,
little cousin appeared ,
小的 表哥 出现 ,
然而，就在关键时刻，就像童话故事里的天才一样，我善良的小表弟出现了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['moʊmənts] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hændz] [ɔ:ltə'geðər] .
and in a very few moments took the matter out of my hands altogether .
和 在 一个 非常 很少 时刻 采取 这 事情 出去 的 我的 双手 共 .
仅仅片刻之后，这件事就完全由他接管了，不再由我来处理。
[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnθu:zi'æstɪk] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)]]
She was as enthusiastic as I had been , and far more successful .
她 曾是 作为 热情的 作为 我 有 到过 , 和 远的 更多的 成功的 .

她和我一样充满热情，而且比我成功得多。
[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [fer] ['leɪdi] [rɪ'stɔ:rd] ,
In a few moments we had the pleasure of seeing our fair lady restored ,
在 一个 很少 时刻 我们 有 这 乐趣 的 看到 我们的 公平的 女士 恢复 ,
片刻之后，我们欣喜地看到我们的爱人恢复了原貌。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hoʊm] ,
and of taking her back to her home ,
和 的 采取 她 后退 到 她 家 ,
并把她送回家，
[wɪtʃ] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] ['lɑ:dʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['glu:miɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['lʌndən]
which turned out to be only a miserable lodging in the gloomiest part of London
哪个 转向 出去 到 是 仅有的 一个 悲惨的 住宿 在 这 最阴郁的 部分 的 伦敦
.
:
.
结果发现那只是伦敦最阴暗地段一间糟糕的住处。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪ(ə)n] ,
" If I had been in love with her in her fainting condition ,
" 如果 我 有 到过 在 爱 和 她 在 她 昏厥 状况 ,
“如果我在她昏厥时就爱上了她，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈɑːnɪstli] [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈoʊpən] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] —
I tell you honestly that when I saw her eyes open , when I heard her voice —
我 告诉 你 诚实地 那 什么时候 我 锯 她 眼睛 打开 , 什么时候 我 听到 她 嗓音 —
[əˈbʌv] [ɔːl] ,
above all ,
多于 全部 ,

我实话实说，当我看到她睁开眼睛，当我听到她的声音——最重要的是，

[wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] [diːp] [ˈsædnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [feɪs] — [aɪ][wʌz; wəz][ten] [taɪmz] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən]
when I read that deep sadness in her face — I was ten times more in love than
什么时候 我 读 那 深的 悲伤 在 她 脸 — 我 曾是 十 时代 更多的 在 爱 比
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

当我看到她脸上那深深的悲伤时，我对她的爱比以前加倍了。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈdʒent(ə)l] [ˈwʊmənli] [ˈdɪɡnəti][aɪ] [derd] [ɪkˈspres]
But such was the influence of her gentle womanly dignity I dared express
但 这样的 曾是 这 影响 的 她 温和的 女性 尊严 我 敢于 表达
[ˈnʌθɪŋ] [ˈiːðər] [baɪ][wɜːrd][ɔːr][saɪn] .
nothing either by word or sign .
没有什么 任何一个 经过 单词 或者 符号 .

但她温柔高贵的女性气质给我留下了如此深刻的印象，以至于我不敢用言语或手势表达任何情绪。

[fiː; ji] [θæŋkt] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌkɔːrdʒiˈæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
She thanked us with all the cordiality of a lady ,
她 谢谢 我们 和 全部 这 亲切 的 一个 女士 ,

她以一位淑女应有的热情和礼貌向我们道谢。

[bʌt; bət] [ˈʌtərli] [ænd; ənd] [æbsəˈluːtli] [dɪˈnaɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][juː ˈes][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
but utterly and absolutely denied herself to us for the future ,
但 完全地 和 绝对地 否认 她自己 到 我们 为了 这 未来 ,

但她却彻底、绝对地否认了自己未来会与我们有任何瓜葛。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbeɪŋ] .
and I could not think of disobeying .
和 我 可以 不是 思考 的 违抗命令 .

我根本无法想象违抗命令。

[ɪn] [əkˈseptɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪsɪz] [fiː; ji][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [dɪsˈpensɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈfeɪvərz] .
In accepting our services she was like a queen dispensing her favors .
在 接受 我们的 服务 她 曾是 喜欢 一个 女王 分发 她 恩惠 .

她接受我们的服务时，就像女王分发恩惠一样。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈkaɪndli] [tʃæns] [wʊd] [ˈfeɪvər][em ˈiː] .
All I could hope was that kindly chance would favor me .
全部 我 可以 希望 曾是 那 亲切地 机会 会 偏爱 我 .

我只能祈祷好运能眷顾我。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] :
For the next few days I could think of nothing else :
为了 这 下一个 很少 天 我 可以 思考 的 没有什么 别的 :

接下来的几天里，我满脑子都是这件事：

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈfɑːloʊd] [em ˈiː][laɪk][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ðæt] [hɔːnts] [ðə; ði][soʊl] .
her face followed me like a dream of beauty that haunts the soul .
她 脸 随后 我 喜欢 一个 梦 的 美丽 那 闹鬼的地方 这 灵魂 .

她的容颜如梦似幻，萦绕在我的心头，令人魂牵梦萦。

[maɪ][wʌn] [hoʊp][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [ˈɡælərɪz] .
My one hope was in the picture - galleries .
我的 — 希望 曾是 在 这 图片 - 画廊 .

我唯一的希望寄托在了画廊里。

[æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [brɪ'li:v] , [aɪ] [ə'tendɪd] [ðem; ðəm] ['deɪli] ,
As you may believe , I attended them daily ,
作为 你 可能 相信 , 我 参加 他们 日常的 ,
正如你可能相信的那样，我每天都去参加他们的活动。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
and some days later I saw her again in the same place .
和 一些 天 之后 我 锯 她 再次 在 这 相同的 地方 :
几天后，我在同一个地方再次见到了她。

[ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [si:] [em 'i:] .
This time she did not see me .
这 时间 她 做过 不是 看 我 :
这次她没看见我。

[aɪ] [wɔ:tʃt] [hɜ:r; həɹ] , [maɪ'self] [ʌn'si:n] .
I watched her , myself unseen .
我 观看 她 , 我 看不见 :
我暗中观察着她。

[ʌn'hæpɪli] , [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['kaʊnsələɹ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
Unhappily , a false counsellor was at hand .
不幸地 , 一个 错误的 顾问 曾是 在 手 :
不幸的是，一位假顾问出现在了他们面前。

[hi:; hi][hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] [glæns] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [nɪɹ] .
He had traced the direction of my glance before I knew he was near .
他 有 追踪 这 方向 的 我的 瞥一眼 前 我 知道 他 曾是 靠近 :
在我意识到他靠近之前，他已经顺着我的目光找到了我。

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['oʊdiəs] [əd'vaɪs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
I took his odious advice ; I was weak enough to believe him .
我 采取 他的 令人厌恶的 建议 ; 我 曾是 虚弱的 足够的 到 相信 他 :
我听从了他那令人厌恶的建议；我软弱到竟然相信了他。

[ɪn] [dɪsə'bi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ɪk'spres] [kə'mændz] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [tu:; tə]
In disobedience to her express commands I visited her at the address to
在 不服从 到 她 表达 命令 我 到访 她 在 这 地址 到
[wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][tɪkən][hɜ:r; həɹ] .
which we had taken her .
哪个 我们 有 已采取 她 :
我违背了她的明确命令，前往我们带她去的地址拜访了她。

" [ˈmɔərəsəz, mɔ'ri:səz][sɪ'gɑ:r][hæd; həd][daɪd] [daʊn] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] .
"**Maurice's cigar had died down ; he was listening with apparent interest .**
" 莫里斯的 雪茄 有 死亡 向下 ; 他 曾是 聆听 和 明显 兴趣 :
莫里斯的雪茄烟已经燃尽；他似乎很感兴趣地听着。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'si:vɪ] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [fɔ:r; fər][jɔɹ; jər] [peɪnz] , " [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] .
"**And you received a rebuff for your pains , " he said lightly .**
" 和 你 已收到 一个 回绝 为了 你的 疼痛 , " 他 说 轻轻 :
“结果你的努力却得不到回报，”他轻描淡写地说。

[seɪ] [ˈræðər] [ə; eɪ] [rɪˈbjʊːk] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] ,
say rather a rebuke ; and such a gentle ,
说 相当 一个 训斥 ; 和 这样的 一个 温和的 ;
与其说是责备, 不如说是斥责; 而且是如此温和的,

[ˈwʊmənli] [wʌn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kʌt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [soʊl] .
womanly one that it cut me to the very soul .
女性 一 那 它 切 我 到 这 非常 灵魂 .
那句话充满女性魅力, 直击我的灵魂深处。

[aɪ] [felt] [ðæt] , - [kju ju ˈi] - , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
I felt that , coûte que coûte , I must know more of her ;
我 毛毡 那 , - que - , 我 必须 知道 更多的 的 她 ;
我觉得, 无论如何, 我必须更多地了解她;

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][duː;][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] .
but I could not do it in that way , you know .
但 我 可以 不是 做 它 在 那 方式 , 你 知道 .
但我不能那样做, 你知道的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈbæfəld] , [ˈdaʊt(ə)l] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
I was puzzled and baffled , doubtful how to act .
我 曾是 困惑 和 困惑 , 疑 如何 到 行为 .
我感到困惑不解, 不知所措。

[ðen] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][self] - [dɪˈnaɪəl] , [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈtrʌstfəlnis] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən]
Then came in the gentle self - denial , the noble trustfulness of another woman
然后 来了 在 这 温和的 自己 - 拒绝 , 这 高贵 信赖 的 其他 女士
[tuː; tə][maɪ] [əˈsɪstəns] .
to my assistance .
到 我的 协助 .
然后, 我感受到了温柔的自我克制, 感受到了另一位女性高尚的信任, 她愿意帮助我。

[maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ədɛl] [riːd] [maɪ] [ˈsædnəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər][ɑːn]
My cousin Adèle read my sadness , and was not long in putting her finger on
我的 表哥 阿黛尔 读 我的 悲伤 , 和 曾是 不是 长的 在 推杆 她 手指 在
[ðə; ði] [kɔːz] .
the cause .
这 原因 .
我的表妹阿黛尔察觉到了我的悲伤, 很快就指出了原因。

[ʃiː; ʃɪ] [helpt] [em ˈiː] ; [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːrˈself][ˈmɑːrgɜːts, ˈmɑːrɡrɪts] [frend] —
She helped me ; she made herself Margaret's friend —
她 帮助 我 ; 她 制成 她自己 玛格丽特的 朋友 —
她帮助了我; 她和玛格丽特成了朋友——

" [ˈɑːrθər] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Arthur stopped suddenly .
" 亚瑟 停止 突然 .
亚瑟突然停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [let] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] ,
He had let out the name ,
他 有 让 出去 这 姓名 ,
他无意中说出了那个名字。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] — [ə; eɪ][grænd]
which he had intended to bring in at the end of his tale — a grand
哪个 他 有 故意的 到 带来 在 在 这 结尾 的 他的 故事 — 一个 盛大
[fiˈnæli] .
finale .
终曲 .
他原本打算把这个情节放在故事的结尾——一个盛大的结局。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['eɪd(ə)ntli] ['kɑ:nʃəs] [pɔ:z] [geɪv] [ðə; ði] ['erər] [sɪg'nɪfɪkəns] .
His sudden and evidently conscious pause gave the error significance .
他的 突然 和 显然 有意识的 暂停 给予 这 错误 意义 .

他突然且明显有意识的停顿，使这个错误具有了重要意义。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ɑ:rθər] [sɔ:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .
In a moment Arthur saw what he had done .
在 一个 片刻 亚瑟 锯 什么 他 有 完毕 .

亚瑟瞬间意识到自己做了什么。

[ə; eɪ] ['tremər] [pæst] [θru:] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [freɪm] .
A tremor passed through Maurice's frame .
一个 震颤 通过了 通过 莫里斯的 框架 .

莫里斯的身体微微颤抖了一下。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [fɪkst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɜ:rn] [aɪz] .
He turned round sharply and fixed the young man with his stern eyes .
他 转向 圆形的 尖锐地 和 固定的 这 年轻的 男人 和 他的 船尾 眼睛 .

他猛地转身，目光严厉地盯着那个年轻人。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][stɔ:p] ?
" Why do you stop ?
" 为什么 做 你 停止 ?

你为什么停下来？

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [goʊ][ɑ:n] , [ɪf] [jʊr; jər] [teɪl] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] .
" Go on , if your tale be worth the telling .
" 去 在 , 如果 你的 故事 是 值得 这 讲述 .

“如果你的故事值得讲述，那就讲吧。”

" [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [kən'tɪnju:d] ['fɔ:ltərɪŋli] : " [wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][sʌm; səm]
" And Arthur continued falteringly : " We were able to give her some
[ə'sɪstəns] — [ðæt] [ɪz] , [maɪ]['kʌz(ə)n][dɪd] .
assistance — that is , my cousin did .
协助 — 那 是 , 我的 表哥 做过 .

“亚瑟继续结结巴巴地说：‘我们能够给她一些帮助——确切地说，是我的表弟帮助了她。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌnpɹə'tektɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:rtʃərd] [baɪ][ðə; ði]
In her lonely and unprotected condition she had been tortured by the
在 她 孤独 和 未受保护 状况 她 有 到过 受折磨 经过 这
[pɜ:sə'kju:ʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] ,
persecutions of the man who ,
迫害 的 这 男人 WHO ,

在她孤苦伶仃、毫无保护的情况下，她饱受那个男人的迫害和折磨。

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərd] [faʊnd] [aʊt] ,
as I afterward found out ,
作为 我 之后 成立 出去 ,

后来我才知道，

[hæd; həd] [rɔ:t] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fektz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ]
had wrought the wrong from the effects of which she had been suffering
有 锻 这 错误的 从 这 效果 的 哪个 她 有 到过 痛苦
['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] .
during those long years .
期间 那些 长的 年 .

多年来她所遭受的痛苦，最终导致了她的错误行为。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt][hɜːr; hər][ˈsɔːləteri][laɪf][ɪn] [piːs] , [fiː; fɪ][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n][hɜːrˈself][ɪn][æn; ən][aʊt] -
To live out her solitary life in peace , she had hidden herself in an out -
到 居住 出去 她 孤 生活 在 和平 , 她 有 隐 她自己 在 一个 出去 -
[ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈsiːsaɪd] [ˈvɪlɪdʒ] .
of - the - way seaside village .
的 - 这 - 方式 海滨 村庄 .

为了平静地过着孤独的生活，她隐居在一个偏僻的海边村庄。

[hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [sʌm; səm]
Her visit to London had been made for the purpose of gaining some
她 访问 到 伦敦 有 到过 制成 为了 这 目的 的 获得 一些
[ɪmˈplɔɪmənt] ,
employment ,
就业 ,

她此次伦敦之行的目的是为了找份工作。

[hɜːr; hər] [ˈɪnkʌm] [ˈpruːvɪŋ] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][edʒuˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ]
her income proving insufficient for the education of her only child , a
她 收入 证明 不足的 为了 这 教育 的 她 仅有的 孩子 , 一个
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

她的收入不足以支付她唯一的孩子——女儿的教育费用。

[huːm][fiː; fɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [strikt] [sɪˈkluːʒ(ə)n] .
whom she had brought up in strict seclusion .
谁 她 有 带来 向上 在 严格的 隔离 .

她将他抚养成人，并严格限制他的活动范围。

" [ˈmɔərəsəz, mɔˈriːsəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈɑːrθər] , [bʌt; bət][æz; əz] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈsensəbli]
" **Maurice's face was turned from Arthur , but as , almost insensibly**
" 莫里斯的 脸 曾是 转向 从 亚瑟 , 但 作为 , 几乎 无意识地
[tuː; tə][hɪmˈself] ,
to himself ,
到 他自己 ,

莫里斯的脸转向一边，背对着亚瑟，但几乎是无意识地，他自己却在想：

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [vɔɪs] [gruː] [stɜːrn][ænd; ənd] [diːp] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] [wɪnst]
the young man's voice grew stern and deep , he saw that his companion winced
这 年轻的 男人的 嗓音 生长 船尾 和 深的 , 他 锯 那 他的 伴侣 畏缩
[ænd; ənd] [ˈkəʊəd] .
and cowered .
和 畏缩 .

年轻人的声音变得严厉而低沉，他看到同伴畏缩了一下，瑟缩起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðooʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [bloʊ] .
It was almost as though he had received some unlooked - for blow .
它 曾是 几乎 作为 尽管 他 有 已收到 一些 未曾注意的 - 为了 吹 .

他仿佛遭受了某种意想不到的打击。

" [ɪn] [ˈlʌndən] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈɑːrθər] , " [ðə; ði] [ˈrʌfiən] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈtreɪsɪz] .
" **In London , " continued Arthur , " the ruffian came upon her traces .**
" 在 伦敦 , " 持续 亚瑟 , " 这 痞子 来了 之上 她 痕迹 .

“在伦敦，”亚瑟继续说道，“那个恶棍发现了她的踪迹。”

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] [fɪrd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [ˈveri] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈoʊdiəs]
Mrs . Grey feared and hated him — the very sight of him was odious
太太 . 灰色的 害怕 和 憎恨 他 — 这 非常 视线 的 他 曾是 令人厌恶的
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

格雷太太既害怕又憎恨他——她一看到他就感到厌恶。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] — [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [neɪm] ,
It was only to save her name — her husband's name ,
它 曾是 仅有的 到 节省 她 姓名 — 她 丈夫的 姓名 ,
这一切都只是为了保全她的名誉——她丈夫的名誉。

[æz; əz][aɪ] [ˈæftərwərd] [lɜːrnt] — [frʌm; frəm] [ˈpʌblɪk] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ji] [riˈfreɪnd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
as I afterward learnt — from public notice that she refrained at this time
作为 我 之后 学会了 — 从 民众 注意 那 她 克制 在 这 时间
[frʌm; frəm] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .
from calling in the strong arm of the law .
从 呼叫 在 这 强的 手臂 的 这 法律 .

后来我从公开通知中得知，她当时并没有诉诸法律的强力手段。

" [tuː; tə][ˈbæf(ə)][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər][ˈpraɪvəsi][ʃiː; ji] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ]
To baffle him and preserve her privacy she took refuge
到 挡板 他 和 保存 她 隐私 她 采取 避难所
为了迷惑他并保护自己的隐私，她躲藏了起来。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 363**]
[页 -]

[第363页]

[ɪn] [flaɪt] ; [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [helpt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈdeɪtɪd][ðer; ðər][wɔːrm]
in flight ; my cousin helped her , and from that day dated their warm
在 航班 ; 我的 表哥 帮助 她 , 和 从 那 天 日期 他们的 温暖的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .

在飞机上，我的表妹帮助了她，从那天起，她们开始了深厚的友谊。

[ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [ðen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] .
She returned then to her own home — the little village by the seaside .
她 返回 然后 到 她 自己的 家 — 这 小的 村庄 经过 这 海滨 .
然后她回到了自己的家乡——海边的小村庄。

[ɑːˈdeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [əˈdres] .
Adèle knew her address .
阿黛尔 知道 她 地址 .

阿黛尔知道她的地址。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈkɔːnfɪdəns] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌfərd] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] , [bʌt; bət]
I was not taken into their confidence ; I was suffered to be useful , but
我 曾是 不是 已采取 进入 他们的 信心 ; 我 曾是 遭受 到 是 有用 , 但
[aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] ,
I knew nothing ,
我 知道 没有什么 ,

他们没有信任我；他们允许我发挥作用，但我却一无所知。

[ænd; ənd] [jet] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈjuːsflnəs] [aɪ] [ˈrekənd] [maɪˈself] [ˈhæpi] .
and yet even in that usefulness I reckoned myself happy .
和 然而 甚至 在 那 用处 我 估计 我 快乐的 .
即便只是这点用处，我也觉得自己很幸福。

" ['æftər] [ðɪs] [wi:ks] [pæst] [baɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['skɜ:slɪ] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] — [wi:ks]
" **After this weeks passed by of which I can scarcely give an account — weeks**
" 后 这 周 通过了 经过 的 哪个 我 能 几乎 给 一个 帐户 — 周
['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ][laɪf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sʌmd] [ʌp][ɪn][wʌn] [ʃɔ:rt] ['sentəns] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]
during which my life might have been summed up in one short sentence — I was in
期间 哪个 我的 生活 可能 有 到过 总结 向上 在 一 短的 句子 — 我 曾是 在
[lʌv] .
love .
爱 .

“接下来的几周过去了，我几乎无法描述这几周的经历——在这几周里，我的生活或许可以用一句话来概括——我恋爱了。”

[aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
I felt it was hopeless .
我 毛毡 它 曾是 绝望 .

我觉得毫无希望。

[maɪ]['kʌz(ə)n] , [hu:] [nu:] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
My cousin , who knew more of Mrs . Grey's history than I did ,
我的 表哥 , WHO 知道 更多的 的 太太 . 格雷的 历史 比 我 做过 ,
我的表兄比我更了解格雷太太的过往，

[let][em 'i:] [fi:l] [ðɪs] [wen'evər] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] — [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['tɑ:pɪk]
let me feel this whenever — and it was very often — she was the topic
让 我 感觉 这 每当 — 和 它 曾是 非常 经常 — 她 曾是 这 话题
[ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [brɪtwi:n] [ju: 'es] .
of conversation between us .
的 对话 之间 我们 .

每当——而且这种情况经常发生——我们之间的谈话主题是她，我就会感受到这一点。

[ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒmənt] , [jet] [aɪ] [hoʊpt] [ə'genst]
She herself had not given me the faintest encouragement , yet I hoped against
她 她自己 有 不是 给定 我 这 最微弱 鼓励 , 然而 我 希望 反对
[hoʊp] .
hope .
希望 .

她本人没有给我丝毫鼓励，但我仍然抱有一线希望。

[aɪ] [θɔ:t] , [aɪ] ['stʌdɪd] , [aɪ] [plænd] , [aɪ][pʊt] [ɔ:f][maɪ] ['aɪdlnəs] .
I thought , I studied , I planned , I put off my idleness .
我 想法 , 我 研究 , 我 计划 , 我 放 离开 我的 懒惰 .

我思考，我学习，我计划，我克服了懒惰。

[maɪ] [dri:m] [wʌz; wəz][tu:; tə][geɪn] [feɪm] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['efərts] .
My dream was to gain fame and distinction by my own efforts .
我的 梦 曾是 到 获得 名声 和 区别 经过 我的 自己的 努力 .

我的梦想是凭借自己的努力获得名望和地位。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
It was all for her .
它 曾是 全部 为了 她 .

这一切都是为了她。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

" — [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ˈwɔːrmin] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] — " [wɜːrdz] [feɪl] [wen]
" — **once more the young man was warming to his subject — " words fail when**
" — 一次 更多的 这 年轻的 男人 曾是 变暖 到 他的 主题 — " 字 失败 什么时候
[aɪ][traɪ][tuː; tə] [ɪkˈspres] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [ˈɪnfluəns] [wʌz; wəz] .
I try to express what her influence was .
我 尝试 到 表达 什么 她 影响 曾是 .
“——这位年轻人再次对他的话题兴致勃勃——”当我试图表达她对我的影响时，言语显得苍白无力。

[aɪ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [mæn] ; [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈɡʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] , [ʌv; əv]
I became a different man ; the memory of her goodness and beauty , of
我 成为 一个 不同的 男人 ; 这 记忆 的 她 善良 和 美丽 , 的
[hɜːr; həɹ][laɪf][ʌv; əv][self] - [dɪˈnaɪəl] ,
her life of self - denial ,
她 生活 的 自己 - 拒绝 ,
我变成了另一个人；她善良美丽的记忆，她自我牺牲的一生，都深深地印在我的脑海里。

[tʃeɪndʒd] [em ˈiː] [ˈʌtərli] .
changed me utterly .
已更改 我 完全地 .
彻底改变了我。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [əˈɡen] ,
But at last the craving to see her face again ,
但 在 最后的 这 渴望 到 看 她 脸 再次 ,
但最终，我还是渴望再次见到她的脸庞。

[tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [maɪ] [hoʊp][wʌz; wəz] [veɪn] , [brˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ɡreɪt] [tuː; tə][biː; bi]
to know more certainly that my hope was vain , became almost too great to be
到 知道 更多的 当然 那 我的 希望 曾是 徒劳 , 成为 几乎 也 伟大的 到 是
[bɔːrn] .
borne .
出生 .
更加确信我的希望是徒劳的这种感觉，几乎让我难以承受。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈklʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]
You see , I was young , and had not been accustomed to this kind of
你 看 , 我 曾是 年轻的 , 和 有 不是 到过 习惯 到 这 种类 的
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
你看，我当时还年轻，不习惯这种事情。

[aɪ ˈtiː] [preɪd] [əˈpɑːn][maɪ] [helθ] [ænd; ənd][ˈspɪrts] .
It preyed upon my health and spirits .
它 被捕食 之上 我的 健康 和 烈酒 .
它摧残了我的健康和精神。

[brˈsaɪdz] [ɔːl] [ðɪs] ,
Besides all this ,
除了 全部 这 ,
除此之外，

[ˈsɜːrt(ə)n] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ænd; ənd] — [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [meɪnˈteɪn] — [ˈʌtərli] [ʌnˈfaʊndɪd]
certain disagreeable and — as I must always maintain — utterly unfounded
肯定 令人不快的 和 — 作为 我 必须 总是 维持 — 完全地 毫无根据
[ˈruːməz] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ɡreɪ] [wɜːr; wəɹ] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbaʊt] .
rumors with regard to Mrs . Grey were flying about .
谣言 和 看待 到 太太 : 灰色的 是 飞行 关于 :
关于格雷夫人的一些令人不快的、而且——我必须始终坚持——完全没有根据的谣言四处流传。

" [əˈɡen] [ˈmɔːrɪs] [wɪnst] [ænd; ənd] [ˈræŋk] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈɑːrθər] [dɪd] [nɑːt] [pɔːz] .
" **Again Maurice winced and shrank , but this time Arthur did not pause .**
" 再次 莫里斯 畏缩 和 缩小 , 但 这 时间 亚瑟 做过 不是 暂停 .
莫里斯再次畏缩缩缩, 但这一次亚瑟没有停顿。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈræpɪdli] : " [ðɪːz] [θɪŋz] [ˈmædənd] [em ˈiː] :
He went on rapidly : " These things maddened me :
他 去 在 快速 : " 这些 事物 疯狂的 我 :
他接着快速说道: “这些事让我抓狂:

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [mɔːr]
if she had been an angel from heaven I could not have believed more
如果 她 有 到过 一个 天使 从 天堂 我 可以 不是 有 相信 更多的
[ˈstedfæstli] [ɪn] [hɜːr; hər] [truːθ] .
steadfastly in her truth .
坚定不移 在 她 真相 :
如果她是来自天堂的天使, 我也不可能更坚定地相信她所说的真理。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [hɜːr; hər] [ˈtʃæmpiən] , [tuː; tə] [ɡeɪn] [frʌm; frəm] [hɜːrˈself] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
I longed to make myself her champion , to gain from herself the right to
我 渴望 到 制作 我 她 冠军 , 到 获得 从 她自己 这 正确的 到
[prəˈtekt] [hɜːr; hər] .
protect her .
保护 她 :
我渴望成为她的守护者, 赢得她保护她的权利。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] [helpt] [em ˈiː] .
Then once more my cousin helped me .
然后 一次 更多的 我的 表哥 帮助 我 .
然后我的表哥又一次帮了我。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [əˈdres] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi] [sent] [em ˈiː] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] ,
She gave me the address I wanted , she sent me to find our friend ,
她 给予 我 这 地址 我 通缉 , 她 发送 我 到 寻找 我们的 朋友 ,
她给了我想要的地址, 她让我去找我们的朋友。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] [maɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
she told me to offer her my services .
她 讲述 我 到 提供 她 我的 服务 :
她让我主动为她服务。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] [ˈmætər] .
" **As you may imagine , it was not necessary to urge the matter .**
" 作为 你 可能 想象 , 它 曾是 不是 必要的 到 敦促 这 事情 :
“正如你所想, 没有必要再强调这件事了。”

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsiːsaɪd] [ˈvɪlɪdʒ] .
I found my way to the seaside village .
我 成立 我的 方式 到 这 海滨 村庄 :
我找到了去海边村庄的路。

[aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [wer] [hɜːr; hər] [ˈkwaɪət] , [ˈləʊnli] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [lɪvd] [aʊt] ,
I entered the little cottage where her quiet , lonely life had been lived out ,
我 进入 这 小的 小屋 在哪里 她 安静的 , 孤独 生活 有 到过 居住地 出去 ,
我走进了她度过平静孤独一生的那间小屋。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [aɪ] [ˈlɜːrɪnd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsædnəs] .
and there I learned the secret of her sadness .
和 那里 我 学习 这 秘密 的 她 悲伤 :
在那里, 我得知了她悲伤的秘密。

[,aɪˈtiː][hæd; həd]
It had
它 有

它曾

[,piːˈdʒiː] -
[**Pg 364**]
[页 -]

[第364页]

[rɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪrfəli] [sɪns] [wiː; wi][ˈpaːrtɪd][ɪn] [ˈlʌndən] .
wrought upon her fearfully since we parted in London .
锻 之上 她 恐惧地 自从 我们 分手了 在 伦敦 .

自从我们在伦敦分别后，她一直饱受恐惧的折磨。

[wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] ;
When first I saw her she was sitting in her garden ;
什么时候 第一的 我 锯 她 她 曾是 坐着 在 她 花园 ;

我第一次见到她时，她正坐在花园里；

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
I was at the window of her drawing - room .
我 曾是 在 这 窗户 的 她 绘画 - 房间 .

我当时站在她客厅的窗边。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][wɔːrɪn][ænd; ænd]
I thought that death was written on her face , it was so worn and
我 想法 那 死亡 曾是 书面 在 她 脸 , 它 曾是 所以 磨损 和
[ˈweɪstɪd] ,
wasted ,
浪费 ,

我觉得她的脸上写满了死亡的字样，她的脸看起来那么憔悴、那么憔悴。

[soʊ] [ˈʌtərli] [fərˈlɔːrɪn] , [bʌt; bət] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [stɪl] .
so utterly forlorn , but beautiful still .
所以 完全地 绝望 , 但 美丽的 仍然 .

如此凄凉，却依然美丽。

[əˈnʌðər] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [oʊvərˈwelɪm] [hɜːr; hər] : [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜːrɪ] ,
Another trouble had come to overwhelm her : her little child , a girl ,
其他 麻烦 有 来 到 压倒 她 : 她 小的 孩子 , 一个 女孩 ,

另一个麻烦事接踵而至，让她不堪重负：她的小女儿，

[ɪn] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈsentərd] ,
in whom all the affection of her heart was centred ,
在 谁 全部 这 感情 的 她 心 曾是 居中 ,

她心中所有的爱都倾注在他身上。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈstəʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪrɪəs] [wei] .
had been stolen from her in some mysterious way .
有 到过 被盗 从 她 在 一些 神秘 方式 .

以某种神秘的方式从她那里被偷走了。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrniʃtnəs] [ˈɑːrθɜːz] [vɔɪs] [gruː] [ˈhʌski] : " [aɪ][fərˈɡɔːt][maɪ] [oʊn] [dɪˈzaɪəz] ;
" **In his earnestness Arthur's voice grew husky : " I forgot my own desires ;**
" 在 他的 认真 亚瑟的 嗓音 生长 沙哑 : " 我 忘了 我的 自己的 欲望 ;

“亚瑟的声音变得沙哑，语气也变得严肃起来：‘我忘记了自己的欲望；

[ɔːl][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sei] [pæst] [əˈwei] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ;
all I had come to say passed away from my mind ;
全部 我 有 来 到 说 通过了 离开 从 我的 头脑 ;

我原本想说的话全都从脑海中消失了；

[ˈoʊnli][aɪ] [θruː] [maɪ'self] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] ,
only I threw myself heart and soul at her feet ,
仅有的 我 扔 我 心 和 灵魂 在 她 脚 ,
只有我全心全意地跪倒在她脚下,

[ɪmˈplɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][em 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] " — [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] [sæŋk]
imploring her to use me for her service , **and " — the boy's voice sank**
恳求 她 到 使用 我 为了 她 服务 , 和 " — 这 男孩们 嗓音 沉没
— " [jiː; ji] ['trʌstɪd] [em 'iː] ;
— " she trusted me ;
— " 她 可信 我 ;
恳求她雇用我, 男孩的声音低了下去, 她信任了我;

[jiː; ji][təʊld][em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [jiː; ji][let][em 'iː] [noʊ] [ðæt] [jiː; ji][hæd; həd][wʌŋ]
she told me something of her history ; she let me know that she had one
她 讲述 我 某物 的 她 历史 ; 她 让 我 知道 那 她 有 一
[ˈkreɪvɪŋ] ,
craving ,
渴望 ,
她跟我讲了一些她的过往; 她告诉我她有一个很想吃的东西,

[wʌŋ] ['lɔːŋɪŋ] [dɪˈzaɪər] .
one longing desire .
一 渴望 欲望 .
一个渴望。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .
他停顿了一下。

[ˈmɔːrɪs] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pəˈzi(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
Maurice had risen to a sitting position ; his face was buried in his hands ,
莫里斯 有 升起 到 一个 坐着 位置 ; 他的 脸 曾是 埋葬 在 他的 双手 ,
莫里斯起身坐了起来, 双手捂着脸。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] [wʌz; wəz] [kənˈvʌlst] .
his great frame was convulsed .
他的 伟大的 框架 曾是 抽搐 .
他魁梧的身躯抽搐了一下。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ?
" It was — ?
" 它 曾是 — ?
“是——? ”

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [feɪs] .
" he asked , fixing his eyes suddenly on his companion's face .
" 他 问 , 定影 他的 眼睛 突然 在 他的 同伴的 脸 .
“他问道, 目光突然锁定在同伴的脸上。”

" [spiːk] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] .
" Speak , and at once .
" 说话 , 和 在 一次 .
“说, 立刻说。”

" [ˈɑːrθər] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
" Arthur rose and stood before him .
" 亚瑟 玫瑰 和 站立 前 他 .
亚瑟站起身, 站在他面前。

" ['mɔ:ris] [greɪ] , " [hi:; hi] [sed] , " [jɔ:; jər] [waɪf] [ɪz] [pʃɔ:] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,
" **Maurice Grey** , " **he said** , " **your wife is pure as an angel** ,
" 莫里斯 灰色的 , " 他 说 , " 你的 妻子 是 纯的 作为 一个 天使 ,
" 莫里斯·格雷,"他说, "你的妻子纯洁得像个天使。"

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [ʌp][ðer; ðər] .
white as the snow up there .
白色的 作为 这 雪 向上 那里 .

像上面的雪一样白。

[hɜ:; hər][wʌn] [θɔ:t] [θru:] [ði:z] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
Her one thought through these long years has been of you .
她 一 想法 通过 这些 长的 年 有 到过 的 你 .

这么多年来, 她脑海里唯一想的就是你。

[ðə; ði] [neɪm] [ʃi:; ʃi] ['ti:tʃɪz] [hɜ:; hər][tʃaɪld][tu:; tə] [lɪsp] [ɪz] [jɔ:rz] .
The name she teaches her child to lisp is yours .
这 姓名 她 教导 她 孩子 到 口齿不清 是 你的 .

她教孩子念的那个名字就是你的名字。

[ʃi:; ʃi] [ʌvz] [ju:; jʊ]['oʊnli] ; [hɜ:; hər] [hɑ:rt] [ɪz]['sɪŋg(ə)] .
She loves you only ; her heart is single .
她 爱 你 仅有的 ; 她 心 是 单身的 .

她只爱你一个人; 她的心永远属于你。

[ɔ:l] [ʃi:; ʃi][æskz][ɪz] [ðɪs] — [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
All she asks is this — to speak to you face to face ,
全部 她 问 是 这 — 到 说话 到 你 脸 到 脸 ,

她唯一的要求就是——能和你面对面谈谈。

[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃi][daɪz] .
to see you again before she dies .
到 看 你 再次 前 她 死亡 .

在她去世前再见到你一面。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kwɛst] [ðæt] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] ,
This is the quest that brought me here ,
这 是 这 寻求 那 带来 我 这里 ,

正是这个目标把我带到了这里。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [hʌntɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] —
for I have hunted for you through the length and breadth of Europe —
为了 我 有 猎杀 为了 你 通过 这 长度 和 宽度 的 欧洲 —

[sɔ:t] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [si:ks] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
sought you as a man seeks his enemy .
寻求 你 作为 一个 男人 寻找 他的 敌人 .

因为我已在整个欧洲各地搜寻你——像一个人搜寻他的敌人一样搜寻你。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][jɔ:; jər] [waɪf] .
It was to tell you this , to bring you a message from your wife .
它 曾是 到 告诉 你 这 , 到 带来 你 一个 信息 从 你的 妻子 .

这是来告诉你这件事的, 是来给你带来你妻子的消息。

" [hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] : " [gɑ:d] [noʊz] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ɪn] ['sɪŋɡlɪnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
" **He bowed his head : God knows it has been done in singleness of heart** .
" 他 鞠躬 他的 头 : " 上帝 知道 它 有 到过 完毕 在 单身 的 心 .

他低下头说: “上帝知道这是出于一心一意做的。”

[ɔ:l] [aɪ] [wɪʃ] [ɔ:r] [si:k] [ɪz][hɜ:; hər] [restə'reɪʃn] [tu:; tə] ['hæpɪnəs] .
All I wish or seek is her restoration to happiness .
全部 我 希望 或者 寻找 是 她 恢复 到 幸福 .

我只希望她能重获幸福。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sed] [hæf][aɪ] [ɪn'tendɪd] .
I have not said half I intended .
我 有 不是 说 一半 我 故意的 .

我还没说完我原本想说的一半。

[aɪ] [ˈɡreɪtli] [fɪr] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pɔr] [ˈpli:də] , [bʌt; bət] , [ˈmɔ:ris] [ɡreɪ] ,
I greatly fear I am a poor pleader , but , Maurice Grey ,
我 非常 害怕 我 是 一个 贫穷的 辩护人 , 但 , 莫里斯 灰色的 ,
我非常担心自己不善于申辩, 但是, 莫里斯·格雷

[aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
I call upon you to listen to me .
我 称呼 之上 你 到 听 到 我 .

我呼吁你们听我说。

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [si:] [jʊr; jər][waɪf] , [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ;
Return to England , see your wife , judge for yourself ;
返回 到 英格兰 , 看 你的 妻子 , 法官 为了 你自己 ;
回到英国, 见见你的妻子, 自己判断一下;

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðen] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] [ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [mɪs'teɪk]
you will find then that you have both been the victims of some terrible mistake
你 将要 寻找 然后 那 你 有 两个都 到过 这 受害者 的 一些 糟糕的 错误
.
:
.

到那时你会发现, 你们俩都成了某个可怕错误的受害者。

" [hi:; hi] [ˈsi:st] , [bʌt; bət] [ˈmɔ:ris] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]
" He ceased , but Maurice did not answer , and once more his face was
" 他 停止 , 但 莫里斯 做过 不是 回答 , 和 一次 更多的 他的 脸 曾是
[ə'vɜ:tɪd] .
averted .
避免了 .

“他停了下来, 但莫里斯没有回答, 又一次把脸扭向一边。”

[ˈɑ:rθɜ:z] [hɑ:rt] [sæŋk] .
Arthur's heart sank .
亚瑟的 心 沉没 .

亚瑟的心沉了下去。

" [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l][ɪn] [veɪn] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" It has been all in vain , " he said to himself .
" 它 有 到过 全部 在 徒劳 , " 他 说 到 他自己 .
“这一切都白费了,”他自言自语道。

" [oʊ] , [haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˈmɑ:rgɾət] ?
" Oh , how shall I tell Margaret ?
" 哦 , 如何 将 我 告诉 玛格丽特 ?

“哦, 我该如何告诉玛格丽特呢? ”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 365]
" [页 -]

[第365页]

[mə'kæɪnɪkli] [ðə; ði] [tu:] [rouz] , [ænd; ənd] [ˈmɔ:ris] [ˌpri:'si:did] [ˈɑ:rθər] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][wɜ:rd]
Mechanically the two rose , and Maurice preceded Arthur , without a single word
机械地 这 二 玫瑰 , 和 莫里斯 之前 亚瑟 , 没有 一个 单身的 单词
[ˈpæsɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
passing between them ,
通过 之间 他们 ,

两人机械地站了起来, 莫里斯走在亚瑟前面, 两人之间没有说一句话。

[ʌn'tɪ] [ðei] [stəd] [wer] [tu:] [roʊdz] [met] .
until they stood where two roads met .
直到 他们 站立 在哪里 二 道路 遇见 .

直到他们站在两条道路的交汇处。

[ðer; ðər] ['mɔ:ris] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
There Maurice stopped and turned to his companion .
那里 莫里斯 停止 和 转向 到 他的 伴侣 .

莫里斯停下脚步，转身看向他的同伴。

" [ju;; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:rd(ə)n][,em 'i:] , " [hi;; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [dʒʌst] [naʊ] ;
" You must pardon me , " he said , " if I say very little just now ;
" 你 必须 赦免 我 , " 他 说 , " 如果 我 说 非常 小的 只是 现在 ;
"请您原谅,"他说,"我现在很少说话;

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'loʊn] .
I must be alone .
我 必须 是 独自的 .

我一定是独自一人。

" [hi;; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu;; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
" He put his hand to his head .
" 他 放 他的 手 到 他的 头 .

他用手捂住头。

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] .
" I must think .
" 我 必须 思考 .

我必须思考。

[ðə; ði][hoʊ'tel][ɪz]['oʊvər][ðer; ðər] ; [ju;; jʊ] ['kæna:t] ['pɑ:səbli] [mɪs] [ðə; ði][roʊd] .
The hotel is over there ; you cannot possibly miss the road .
这 酒店 是 超过 那里 ; 你 不能 可能 错过 这 路 .

酒店就在那边，你不可能错过那条路。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu;; tə][ðə; ði] [ʌ'lei] .
I must return to the chalet .
我 必须 返回 到 这 小木屋 .

我必须返回小木屋。

" [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][bi:; bi] ['pæsɪŋ] [θru:] [sʌm; səm] [sɪ'vɪr] ['ment(ə)l] ['strʌɡ(ə)] , [fɔ:r; fər][hi;; hi]
" He seemed to be passing through some severe mental struggle , for he
" 他 似乎 到 是 通过 通过 一些 严重 精神的 斗争 , 为了 他
[pɔ:zd] , [ðen] ['ædɪd] ,
paused , then added ,
暂停 , 然后 额外 ,

“他似乎正在经历严重的精神折磨，因为他停顿了一下，然后补充道：

" [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu;; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu;; tə][,em 'i:] [aɪ] [θæŋk]
" In the mean time , for your kind intention to her and to me I thank
" 在 这 意思是 时间 , 为了 你的 种类 意图 到 她 和 到 我 我 感谢
[ju;; jʊ] .
you :
你 .

“与此同时，我感谢你对她和我的好意。”

" [hi;; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] ,
" He turned away ,
" 他 转向 离开 ,

他转过身去，

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wʌz; wəz] [bɔ:st] [tu:; tə] ['ɑ:rθɜ:z] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [geɪz] [ɪn][ðə; ði] ['intrɪkəsɪz]
and in a few moments was lost to Arthur's following gaze in the intricacies
和 在 一个 很少 时刻 曾是 丢失的 到 亚瑟的 下列的 目光 在 这 错综复杂
[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [pæðz] .
of the mountain - paths .
的 这 山 - 路径 .

片刻之后，她便消失在亚瑟追随着的目光中，消失在错综复杂的山间小径里。

['sædli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,
Sadly , yet with a certain rising of hope in his spirit ,
令人遗憾的是，然而 和 一个 肯定 上升 的 希望 在 他的 精神 ,
令人悲伤的是，然而他的心中却升起了一丝希望。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑ:n] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
the young man went on to the hotel .
这 年轻的 男人 去 在 到 这 酒店 .
年轻人继续前往酒店。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 366]
[页 -]

[第366页]

[pɑ:rt] [vi:] .
PART V .
部分 V .

第五部分

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['sɑ:lvd] — [ðə; ði] ['wɜ:rkərz] [ri'wɔ:did] .
THE MYSTERY SOLVED — THE WORKERS REWARDED .
这 神秘 已解决 — 这 工人 奖励 .
谜团解开——工人们获得奖励。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['weɪtɪŋ] .
WAITING .
等待 .

等待。

[lʊk] ?
Look ?
看 ?

看？

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lʊk] [ɑ:n] [ðɪ:] [wʌŋ] ['mɪnɪt]
I would rather look on thee one minute
我 会 相当 看 在 你 一 分钟
我宁愿只看你一分钟。

[ðæn; ðən]['pærədəɪs][fɔ:ɪr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] — [sʌtʃ] [deɪz]
Than paradise for a whole day — such days
比 天堂 为了 一个 所有的 天 — 这样的 天
比天堂般的一天还要美好——这样的日子

[æz; əz][ɑ:r; ər][ɪn] ['hev(ə)n] .
As are in heaven .
作为 是 在 天堂 .

正如在天堂一样。

[ˈɔ:təm] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ˈsi:said] [wer] [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz]
Autumn had fallen upon the little village by the seaside where Margaret was
秋天 有 倒下 之上 这 小的 村庄 经过 这 海滨 在哪里 玛格丽特 曾是
[ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] ,
waiting and hoping and longing ,
等待 和 希望 和 渴望 ,
秋意渐浓, 玛格丽特在海边的小村庄里等待、期盼、思念着。

[wɪð; wɪθ] [sti:l] [noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [ˌɔ:r][bʌt; bət] [ˈveri] [skænt] [wʌnz] , [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɔ:st] .
with still no tidings , or but very scant ones , of her lost .
和 仍然 不 消息 , 或者 但 非常 稀少 一个 , 的 她 丢失的 .
关于她失踪的消息, 仍然查无音讯, 或者只有非常微弱的消息。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] [ɑˈdeɪl] [wɜ:r; wər] [left] [ˈɔ:lməʊst] [əˈloʊn] ,
She and Adèle were left almost alone ,
她 和 阿黛尔 是 左边 几乎 独自的 ,
她和阿黛尔几乎被单独留下了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [bli:k] [ˈwaɪndz][ænd; ənd] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈsi:z] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ][ðə; ði] [fju:] [ˈvɪzɪtər] .
for the bleak winds and stormy seas had driven away the few visitors .
为了 这 苍凉 风 和 暴风雨 海域 有 驱动 离开 这 很少 访客 .
因为凛冽的寒风和汹涌的波涛吓走了寥寥无几的游客。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [ˈɑ:rθər] [hæd; həd] [lʊkt] [ɪn]
It was a very different scene from the one which Arthur had looked in
它 曾是 一个 非常 不同的 场景 从 这 一 哪个 亚瑟 有 看起来 在
[əˈpɑ:n][ɑ:n] [ðæt] [ˈsʌni] [ˈɔ:gəst] [deɪ] [nɑ:t][soʊ] [ˈmeni] [wi:ks] [bɪˈfɔ:r] ,
upon on that sunny August day not so many weeks before ,
之上 在 那 阳光明媚 八月 天 不是 所以 许多 周 前 ,
这与几周前那个阳光明媚的八月天, 亚瑟所看到的景象截然不同。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðə; ði] [ˈbɑ:mi] [ˈsʌmə] [ˈwaɪndz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [strɔ:ŋ] [ˈblɜ:stərɪŋ] [geɪlz] ;
for now the balmy summer winds had given place to strong blustering gales ;
为了 现在 这 芳香 夏天 风 有 给定 地方 到 强的 虚张声势 狂风 ;
[ðə; ði] [tri:z] ,
the trees ,
这 树木 ,
此刻, 和煦的夏风已被凛冽的狂风所取代; 树木,

[ˈɔ:lməʊst] [ber] , [ˈʃɪvəd] [ɪn][ðər; ðər] [ˈneɪkɪdnəs] ; [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] , [kənˈtɪnjuəs]
almost bare , shivered in their nakedness ; and instead of the soft , continuous
几乎 裸 , 瑟瑟发抖 在 他们的 裸体 ; 和 反而 的 这 柔软的 , 连续的
[ˈmɜ:rmərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrɪplɪŋ] [ˈwɔ:tərz] ,
murmuring of rippling waters ,
淙淙 的 涟漪 水 ,
他们几乎赤身裸体, 在赤裸中瑟瑟发抖; 取而代之的是轻柔绵延的潺潺流水声,

[ðər; ðər] [keɪm] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv] [weɪvz] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][əˈpɑ:n]
there came ever and anon to the ear the boom of waves breaking in upon
那里 来了 曾经 和 匿名 到 这 耳朵 这 繁荣 的 波浪 打破 在 之上
[ðə; ði] [ʃɔ:r] .
the shore .
这 支撑 .
不时地, 耳边传来海浪拍打海岸的轰鸣声。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [taɪm] .
It was a dreary time .
它 曾是 一个 凄凉 时间 .
那段时间很沉闷。

[tʃɪl] [mɪsts] [ænd; ənd][ˌiːkwɪˈnɑːkʃl; ˌekwɪˈnɑːkʃl] [geɪlz] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [siː] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
Chill mists and equinoctial gales divided the sea between them ,
寒意 薄雾 和 春分 狂风 分割 这 海 之间 他们 ,

寒冷的薄雾和秋分时的狂风将大海在他们之间分隔开来。

[waɪl] [ðə; ði][dæŋk] [ɜːrθ] - [smel] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ˈblɒsəmz] [meɪd] [ðə; ði]
while the dank earth - smell of decaying leaves and dying blossoms made the
尽管 这 dank 地球 - 闻 的 腐烂的 树叶 和 垂死 花朵 制成 这
[ɜːrθ] [ˈdesələt] .
earth desolate .
地球 荒凉 .

腐烂的树叶和凋零的花朵散发出潮湿的泥土气息，使大地显得荒凉。

[ðə; ði] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] , [nɪt] [təˈgeðər] [baɪ][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ][taɪ] ,
The two women in the little cottage , knit together by so strange a tie ,
这 二 女性 在 这 小的 小屋 , 针织 一起 经过 所以 奇怪的 一个 领带 ,
小屋里的两个女人，被一种奇特的纽带联系在一起。

[fɔːt] [ˈvɪɡərəsli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
fought vigorously against the influence of the season ,
战斗 大力 反对 这 影响 的 这 季节 ,
极力抵抗季节的影响，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] — [taɪmz] [wen]
but there were times when it was too strong for them — times when
但 那里 是 时代 什么时候 它 曾是 也 强的 为了 他们 — 时代 什么时候
[ɑːdəl] [wʊd] [riːd] [ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈsiːz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈpæʃənətli] [fɔːr; fər] [ˈɑːrθəz] [seɪf]
Adèle would read danger in the stormy seas and long passionately for Arthur's safe
阿黛尔 会 读 危险 在 这 暴风雨 海域 和 长的 热情地 为了 亚瑟的 安全的
[rɪˈtʃːrɪn] — [taɪmz] [wen] [ˈmɑːrɡrət] [wʊd] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [veɪn] ,
return — times when Margaret would fear that her hope had been vain ,
返回 — 时代 什么时候 玛格丽特 会 害怕 那 她 希望 有 到过 徒劳 ,
但有时风暴对她们来说太过强大——有时阿黛尔会从风暴肆虐的大海中感受到危险，并热切地渴望亚瑟平安归来——有时玛格丽特会担心自己的希望落空。

[ðæt] [ˈnevər] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪf] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] [hɜːr; hər]
that never , in all the long life that lay before her , would she see her
那 绝不 , 在 全部 这 长的 生活 那 躺 前 她 , 会 她 看 她
在她漫长的人生旅途中，她永远也见不到她。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 367**]
[页 -]
[第367页]

[ˈhʌzbənd] [əˈgen] [ɔːr] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fərˈɡetflnəs] .
husband again or know the mystery of his long forgetfulness .
丈夫 再次 或者 知道 这 神秘 的 他的 长的 健忘 .
再次成为丈夫，或者了解他长期健忘的秘密。

[θruː] [aɪˈtiː][ɔːl] [ˈmɑːrɡrət] [ænd; ənd] [ɑːdəl] [klʌŋ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ;
Through it all Margaret and Adèle clung to one another ;
通过 它 全部 玛格丽特 和 阿黛尔 紧紧抓住 到 一 其他 ;
在这一切过程中，玛格丽特和阿黛尔始终紧紧相依；

[ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][bəʊθ] .
their mutual friendship was a source of great comfort to both .
他们的 相互的 友谊 曾是 一个 来源 的 伟大的 舒适 到 两个都 .
他们之间的友谊给彼此都带来了极大的安慰。

[ɑ'dɛl] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪk] ['meni] ['lðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] .

Adèle was unlike many others of her sex .
阿黛尔 曾是 与此不同 许多 其他的 的 她 性别 .

阿黛尔与许多同性女性截然不同。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [kɔ:ld] [aʊt] [hɜ:r; hər] **The knowledge that Margaret was the woman who had first called out her**
这 知识 那 玛格丽特 曾是 这 女士 WHO 有 第一的 称为 出去 她
['kʌzənz] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
cousin's force of character ,
表亲 力量 的 特点 ,

得知玛格丽特是第一个指出她表妹性格坚强的人，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] ,
instead of making her sick with jealousy ,
反而 的 制作 她 生病的 和 妒忌 ,

而不是让她嫉妒得生病，

[fɪld] [hɜ:r; hər][soʊl] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] ['revərəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] **filled her soul with loving reverence for her who had been the cause of**
已填 她 灵魂 和 爱 尊敬 为了 她 WHO 有 到过 这 原因 的
[ðɪs] [ə'weɪkənɪŋ] .
this awakening .
这 唤醒 .

她心中充满了对那位唤醒她的人的爱慕和敬畏。

[ʃi:; ʃɪ] ['nevər] [hɪd][hɜ:r; hər][fræŋk][ædmə'reɪ(ə)n] , [hɜ:r; hər][ʌn'taɪərɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [frʌm; frəm] **She never hid her frank admiration , her untiring love and sympathy , from**
她 绝不 隐藏 她 坦率 钦佩 , 她 不懈 爱 和 同情 , 从
[hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] ;
her companion ;
她 伴侣 ;

她从未向同伴掩饰过自己坦率的钦佩、不懈的爱慕和同情；

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndər] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , ['ɑ:nərd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] **and what wonder that Margaret returned her feelings , honored her as she**
和 什么 想知道 那 玛格丽特 返回 她 情怀 , 荣幸 她 作为 她
[dɪ'zɜ:rvd] ,
deserved ,
应得的 ,

玛格丽特也回应了她的感情，给予她应得的尊重，这真是令人欣慰。

[ænd; ənd] ['rekənd] [hɜ:r; hər] ['frendʃɪp] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] **and reckoned her friendship the most precious thing her years of suffering**
和 估计 她 友谊 这 最多 宝贵的 事物 她 年 的 痛苦
[hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ?
had brought her ?
有 带来 她 ?

她认为这段友谊是她多年苦难中所获得的最珍贵的东西？

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dɪfrənt] ,
They were different ,
他们 是 不同的 ,

它们不一样，

[ðɪ:z] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ɪn][soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] ['mænər] [ə'pɑ:n][wʌn] [ə'nʌðəz] [sə'saɪəti] **these two who had been thrown in so strange a manner upon one another's society**
这些 二 WHO 有 到过 抛掷 在 所以 奇怪的 一个 方式 之上 一 另一个的 社会
— [æz; əz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [ə'pɪrəns] ;
— **as different in character as they were in appearance ;**
— 作为 不同的 在 特点 作为 他们 是 在 外貌 ;

这两个人以如此奇特的方式被抛入彼此的社会——他们的性格和外貌一样截然不同；

[ænd; ənd][pər'hæps] , [streɪndʒ][æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
and perhaps , strange as it may seem , the younger of the two ,
和 也许 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 这 年轻 的 这 二 ,
而且, 虽然听起来很奇怪, 但或许是两人中较年轻的那一个,

[hu:] [si:md] ['lɪt(ə)] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; həɹ]['flæksn] [her] [ænd; ənd] [braɪt] [blu:]
who seemed little more than a child with her flaxen hair and bright blue
WHO 似乎 小的 更多的 比 一个 孩子 和 她 亚麻色 头发 和 明亮的 蓝色的
[aɪz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][frə'dʒɪləti] ,
eyes and general fragility ,
眼睛 和 一般的 脆弱性 ,
她有着亚麻色的头发、明亮的蓝眼睛, 看起来就像个孩子, 浑身散发着柔弱的气息。

[wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['kwɪ:nli] ['stætʃər] , [ʌv; əv] [mʌtʃ]
was stronger in some ways than the woman of queenly stature , of much
曾是 更强 在 一些 方式 比 这 女士 的 女王般的 身材 , 的 很多
[ɪk'spɪəriəns] , [ʌv; əv] ['meni] [wəʊz] .
experience , of many woes .
经验 , 的 许多 烦恼 .
在某些方面, 她比那位拥有女王般地位、阅历丰富、饱经风霜的女子还要坚强。

[ɪn]['eni] [keɪs] , [sɪns] [ðæt] ['i:vniŋ] [wen] [ˈɑ:rθər] [left][ðəm; ðəm][ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm]
In any case , since that evening when Arthur left them the relations between them
在 任何 案件 , 自从 那 晚上 什么时候 亚瑟 左边 他们 这 关系 之间 他们
[wɜ:ɹ; wər] [ˈpɑ:rfəli] [rɪ'vɜ:rst] ,
were partially reversed ,
是 部分 反转 ,
总之, 自从亚瑟那天晚上离开他们之后, 他们之间的关系在某种程度上发生了逆转。

[fɔ:ɹ; fər] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɑ:rgɹət] [hu:] [li:nd] [ə'pɑ:n] [ɑ'del] [fɔ:ɹ; fər] [sə'pɔ:rt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .
for now it was Margaret who leaned upon Adèle for support and comfort .
为了 现在 它 曾是 玛格丽特 WHO 倾斜 之上 阿黛尔 为了 支持 和 舒适 .
目前, 是玛格丽特依靠阿黛尔来获得支持和安慰。

[wen] [hɜ:ɹ; həɹ] ['kɜ:ɹɪdʒ] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][feɪl] ['ʌtərli] ; [wen] , ['wɪri] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [sɪk] ,
When her courage was about to fail utterly ; when , weary and heart - sick ,
什么时候 她 勇气 曾是 关于 到 失败 完全地 ; 什么时候 , 厌倦 和 心 - 生病的 ,
当她的勇气几乎完全丧失; 当她疲惫不堪、心力交瘁时,

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [ə'reɪn] [gɑ:d] [hɪm'self] [fɔ:ɹ; fər] ['kru:əlti] [ænd; ənd] [ɪn'dʒʌstɪs] ;
she was ready to arraign God himself for cruelty and injustice ;
她 曾是 准备好 到 提审 上帝 他自己 为了 残酷 和 不公正 ;
她甚至准备控诉上帝, 控告祂的残忍和不公;

[wen] [ðə; ði] [ɔ:ŋ] [deɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [pæs] [bɪ'fɔ:ɹ] ['eniθɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi]
when the long days which would have to pass before anything certain could be
什么时候 这 长的 天 哪个 会 有 到 经过 前 任何事物 肯定 可以 是
[noʊn] [si:md] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [θru:] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [klentʃ] [hɜ:ɹ; həɹ][hændz][ænd; ənd]
known seemed so hard to live through that she would clench her hands and
已知 似乎 所以 难的 到 居住 通过 那 她 会 紧握 她 双手 和
[peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
pace up and down ,
步伐 向上 和 向下 ,
当漫长的日子即将过去, 一切都无法确定, 她觉得难以熬过, 于是她会紧紧握住双手, 来回踱步。

['si:kɪŋ] [rest][ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [nʌn] , — [ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ɪnɪk'spɪəriənst]
seeking rest and finding none , — then the younger and more inexperienced
寻求 休息 和 寻找 没有任何 , — 然后 这 年轻 和 更多的 缺乏经验
[wʊd] [brɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [streŋθ] ,
would bring her strength ,
会 带来 她 力量 ,
当她寻求休息却一无所获时, ——这时, 更年轻、经验不足的人就会给她带来力量。

[wʊd] [spi:k] [wið; wiθ][ə; ei][kɑ:m] [ə'ʃərəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] ,
would speak with a calm assurance she was far from feeling ,
会 说话 和 一个 冷静的 保证 她 曾是 远的 从 感觉 ,
她会用一种平静而自信的语气说话,而这种语气与她内心的真实感受截然相反。

[wʊd] [ju:z][ə; ei]['dʒent(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [rest] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
would use a gentle authority in enforcing rest that Margaret found it difficult to
会 使用 一个 温和的 权威 在 强制执行 休息 那 玛格丽特 成立 它 难的 到
[rɪ'zɪst] .
resist .
抵抗 .

他会用一种温和的权威来强制玛格丽特休息,而玛格丽特发现自己很难抗拒这种权威。
" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ɑ'del] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌŋ] [deɪ] [wen] ,
" **I wonder how it is , Adèle , " she said one day when** ,
" 我 想知道 如何 它 是 , 阿黛尔 , " 她 说 一 天 什么时候 ,
“我想知道现在怎么样了,阿黛尔,”有一天她这样说道。

[æftər][ə; ei]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['bɪtər] ['wi:pɪŋ] ,
after a paroxysm of bitter weeping ,
后 一个 发作 的 苦的 哭泣 ,
一阵撕心裂肺的痛哭之后,

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæd; həd] [su:ðd] [hɜ:r; hər]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rest] — " [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [aɪ 'ti:]
the young girl had soothed her into something like rest — " I wonder how it
这 年轻的 女孩 有 舒缓 她 进入 某物 喜欢 休息 — " 我 想知道 如何 它
[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [saʔtʃ] ['paʊə] ?
is that you have such power ?
是 那 你 有 这样的 力量 ?
小女孩安抚了她,让她平静下来——“我想知道你为什么会有这么大的力量?”

[ə; ei] [fju:] ['moʊmənts][ə'gəʊ] ['evriθɪŋ] [si:md] ['hoʊpləs] .
A few moments ago everything seemed hopeless .
一个 很少 时刻 前 一切 似乎 绝望 .
就在刚才,一切似乎都毫无希望。

[juː; jʊ] [tel] [em 'i:][tuː; tə][hoʊp] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [kʌmz] [bæk] .
You tell me to hope , and my courage comes back .
你 告诉 我 到 希望 , 和 我的 勇气 来 后退 .
你让我心怀希望,我的勇气就回来了。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ]['sɜ:rt(ə)n] ?
What makes you so certain ?
什么 制作 你 所以 肯定 ?
你为什么如此肯定?

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 368**]
" [页 -]
[第368页]

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] ['moʊmənts] ,
" **I scarcely know , " replied the young girl ; she was silent for a few moments** ,
" 我 几乎 知道 , " 回复 这 年轻的 女孩 ; 她 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 ,
“我几乎不知道,”小女孩回答道;她沉默了一会儿。

[ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; ei] [loʊ] [toʊn] , " [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][gɔ:d] .
then added in a low tone , " I believe in God .
然后 额外 在 一个 低的 语气 , " 我 相信 在 上帝 .
然后低声补充道:“我相信上帝。”

" ['mɑ:rgɾət] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] ; [,ai 'ti:] [hæd; həd] [grʊʊn] [θɪn] [ænd; ənd] [træns'pærənt] ['dʊrɪŋ] [ðɪ:z]
" **Margaret put out her hand ; it had grown thin and transparent during these**
" 玛格丽特 放 出去 她 手 ； 它 有 生长 薄的 和 透明的 期间 这些
[læst] [deɪz] :
last days :
最后的 天 :

玛格丽特伸出手；这些日子以来，她的手变得又细又透明了：

" ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ə'laʊz] [rɔ:ŋ] . "
" **Darling , I know , but He allows wrong .** "
" 亲爱的 , 我 知道 , 但 他 允许 错误的 . "

“亲爱的，我知道，但祂允许错误发生。”

" [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['evər] , " [rɪ'plaɪd] [ɑ'dɛɪ] ['fɜ:rmli] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:fərd] [hænd][ɪn][hɜ:r; hər][wɔ:rm][græsp] .
" **Not for ever ,** " **replied Adèle firmly , taking the offered hand in her warm grasp .**
" 不是 为了 曾经 , " 回复 阿黛尔 牢牢 , 采取 这 提供 手 在 她 温暖的 抓牢 .

“不会永远如此，”阿黛尔坚定地回答道，并温暖地握住了伸出的手。

" ['mɑ:rgɾət] , [bi:; bi]['peɪ(ə)nt] — [jʊr; jər] [rɔ:ŋ] [wɪl] [end] — [ðə; ði] [tru:θ] [wɪl] [bi:; bi] [noʊn] . "
" **Margaret , be patient — your wrong will end — the truth will be known .** "
" 玛格丽特 , 是 病人 — 你的 错误的 将要 结尾 — 这 真相 将要 是 已知 . "

“玛格丽特，耐心点——你的错误终会结束——真相终会大白。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [,ai 'ti:] , [wʌt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ju:z] ?
" **But if he does not know it , what will be the use ?**
" 但 如果 他 做 不是 知道 它 , 什么 将要 是 这 使用 ?

但如果他不知道，那又有什么用呢？

[ænd; ənd][pər'hæps][hi:; hi][ɪz] [ded] .
And perhaps he is dead .
和 也许 他 是 死的 .

或许他已经死了。

[ɑ:] , ['lɪs(ə)n] !
Ah , listen !
啊 , 听 !

啊，听！

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [ɪrɪz] .
" **She raised her hands and pressed them against her ears .**
" 她 提高 她 双手 和 按下 他们 反对 她 耳朵 .

她举起双手捂住耳朵。

" ['oʊnli][ðə; ði] [wɪnd] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ni:d] [ju:; jʊ][maɪnd] [ðæt] ?
" **Only the wind , dear ; but why need you mind that ?**
" 仅有的 这 风 , 亲爱的 ; 但 为什么 需要 你 头脑 那 ?

“只有风，亲爱的；但你为什么要在意呢？”

[ɑ:k'toʊbər][ɪz][ə; eɪ] ['stɔ:rmɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wi:; wi] [lʌv] [ɑ:r; ər][fɑ:r] ['ɪnlənd] .
October is a stormy month , and those we love are far inland .
十月 是 一个 暴风雨 月 , 和 那些 我们 爱 是 远的 内陆 .

十月是多雨的月份，我们所爱的人都远在内陆。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

[aɪ] [si:] [aɪ][mʌst; məst] [ri:d] [ˈɑ:rθəz] [læst] [ˈletər] [tu:; tə] [kənˈvɪns] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [hæz; həz]
I see I must read Arthur's last letter to convince you that the meeting has
我 看 我 必须 读 亚瑟的 最后的 信 到 说服 你 那 这 会议 有
[nɑ:t][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈsi:z] ,
not taken place on the stormy seas ,
不是 已采取 地方 在 这 暴风雨 海域 ;
看来我必须读读亚瑟的最后一封信, 才能让你相信那次会面并没有发生在暴风雨中的大海上。

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ][plæŋk] [bɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm][ænd; ənd] [dɪˈstrʌkʃn] .
with only a plank between them and destruction .
和 仅有的 一个 板 之间 他们 和 破坏 .
他们与毁灭之间只隔着一块木板。

[kənˈfes] , [naʊ] , [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [breɪn] . "
Confess , now , something like this was working in your brain ."
承认 , 现在 , 某物 喜欢 这 曾是 在职的 在 你的 脑 . "
现在坦白吧, 你脑子里是不是一直在想着类似的事情。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈfu:lɪ] — [aɪ] [noʊ] [aɪˈti:] .
" **I am very foolish — I know it .**
" 我 是 非常 愚蠢 — 我 知道 它 .
“我非常愚蠢——我知道。”

" [ɑˈdɛl] [stu:pt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [frend] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wi:k] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" **Adèle stooped and kissed her friend : " You are weak , darling .**
" 阿黛尔 弯腰 和 亲吻 她 朋友 : " 你 是 虚弱的 , 亲爱的 .
阿黛尔弯下腰亲吻了她的朋友: “亲爱的, 你太软弱了。”

[rɪˈmembər] [haʊ] [ˈpeɪ(ə)nt][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][emˈli:] [wen] [maɪ] [streŋθ] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈti:]
Remember how patient you were with me when my strength seemed as if it
记住 如何 病人 你 是 和 我 什么时候 我的 力量 似乎 作为 如果 它
[wʊd] [nɑ:t] [kʌm] .
would not come .
会 不是 来 .
还记得当我感觉自己再也恢复不了力气的时候, 你对我有多么耐心吗?

[naʊ] [aɪˈti:][ɪz][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] [ˈkɜ:ɪdʒ] [ʌp] ;
Now it is my turn to keep your courage up ;
现在 它 是 我的 转动 到 保持 你的 勇气 向上 ;
现在轮到我来鼓舞大家的士气了;

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈweɪstrɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈfretɪŋ] , [ˈmɑ:rgrət] .
you are wasting away to skin and bone with fretting , Margaret .
你 是 浪费 离开 到 皮肤 和 骨 和 烦躁 , 玛格丽特 .
玛格丽特, 你因为忧虑而日渐消瘦, 皮包骨头。

[hæv; həv] [feɪθ] ! " **Have faith !** "
有 信仰 ! "
要有信心!

" [ɪn] [wʌt] , [ɑˈdɛl] ? "
" **In what , Adèle ?** "
" 在 什么 , 阿黛尔 ? "
“什么事, 阿黛尔? ”

" [ɪn] [jɔ:rˈself] — [ɪn][gɑ:d] — [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][ˈkwaɪətli] .
" **In yourself — in God — in the future , " replied the young girl quietly .**
" 在 你自己 — 在 上帝 — 在 这 未来 , " 回复 这 年轻的 女孩 悄悄 .
“相信自己——相信上帝——相信未来,”小女孩平静地回答道。

[ʃiː, ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ˈmɑːrgɜːrts, ˈmɑːrɡɪrts][saɪd][ænd; ənd] [fetʃt] [hɜːr; hər][ˈbaɪb(ə)] .
She rose from her seat by Margaret's side and fetched her Bible .
她 玫瑰 从 她 座位 经过 玛格丽特的 边 和 已获取 她 圣经 .
她从玛格丽特身旁的座位上站起来，去拿圣经。

[wiː, wi] [lɜːrn] [ɪn] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [weɪz] .
We learn in very different ways .
我们 学习 在 非常 不同的 方式 .
我们学习的方式各不相同。

[tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
To this young girl ,
到 这 年轻的 女孩 ,
致这位年轻女孩，

[treɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbeɪbɪhʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən]
trained from her babyhood to think of nothing better and higher than
受过训练 从 她 婴儿期 到 思考 的 没有什么 更好的 和 更高 比
[dres] [ænd; ənd] [ˈ^eɪəti] ,
dress and gayety ,
裙子 和 同性恋 ,
她从小就被训练成眼里只有打扮和享乐，除此之外别无其他。

[ðæn; ðən][self] - [ˈpliːzɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm] , [rɪˈlɪdʒən] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [ɪtˈself] .
than self - pleasing in some form , religion had come of itself .
比 自己 - 令人愉悦 在 一些 形式 , 宗教 有 来 的 本身 .
宗教与其说是为了取悦自己，不如说是自然而然产生的。

[ɑˈdɛl] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][ˈevər] [laɪz] [bɪˈjɑːnd]
Adèle had always loved to think of the something that for ever lies beyond
阿黛尔 有 总是 喜爱 到 思考 的 这 某物 那 为了 曾经 谎言 超过
[ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [ˈfliːtɪŋ] [dʒɔɪz] ;
this world and its fleeting joys ;
这 世界 和 它是 转瞬即逝 喜悦 ;
阿黛尔一直喜欢思考那些永恒存在于这个世界及其转瞬即逝的快乐之外的事物；

[soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [pərˈpleksəti] [ʃiː, ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn]
so it was not strange that in her hour of perplexity she should turn
所以 它 曾是 不是 奇怪的 那 在 她 小时 的 困惑 她 应该 转动
[ɪnˈstɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [help] .
instinctively to this for comfort and help .
本能地 到 这 为了 舒适 和 帮助 .
所以，在她困惑不已的时候，她本能地转向此寻求安慰和帮助也就不足为奇了。

[ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɪl] [ɑːkˈtoʊbər] [deɪ] [weɪnd] , [ðə; ði] [læst] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [fled]
The afternoon of that chill October day waned , the last flickering rays of light fled
这 下午 的 那 寒意 十月 天 减弱 , 这 最后的 闪烁 射线 的 光 逃亡
,
,
,
十月那个寒冷的午后渐渐远去，最后一缕阳光也消逝了。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [riːd] [ˈsɔːftli] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈjɑːnd] — [ðə; ði] [ˈsɪti] [ðæt] [hæθ] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv]
while the young girl read softly of that beyond — the city that hath no need of
尽管 这 年轻的 女孩 读 轻轻 的 那 超过 — 这 城市 那 有 不 需要 的
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,
年轻的女孩轻声读着远处的风景——那座不需要阳光的城市，

[ðə; ði] [fer] [lənd] [wer] [naɪt] [ɪz][na:t] .
" **the fair land where night is not** .
" 这 公平的 土地 在哪里 夜晚 是 不是 .

一个没有黑夜的美丽国度。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 369**]
[页 -]

[第369页]

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] , " [ʃiː ʃi][hæd; həd] [sed] .
" **Patience , " she had said** .
" 耐心 , " 她 有 说 .

“耐心点,”她曾这样说过。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɑːrgrət] , " [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] , " [ʃiː ʃi] [ˈædɪd]
" **I will have patience , " whispered Margaret , " even to the end , " she added**
" 我 将要 有 耐心 , " 低声说道 玛格丽特 , " 甚至 到 这 结尾 , " 她 额外
[ˈfentli] ,
faintly ,
淡淡的 ,

“我会有耐心的,”玛格丽特低声说, “直到最后,”她轻声补充道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈkʌmɪθ] .
" **for the morning cometh** .
" 为了 这 早晨 到来 .

因为黎明终将到来。

" [ʃiː ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [nuː] [rest] ; [bʌt; bət]
" **She paused for a few moments , as if in enjoyment of new rest ; but**
" 她 暂停 为了 一个 很少 时刻 , 作为 如果 在 享受 的 新的 休息 ; 但
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

她停顿了片刻, 似乎很享受这难得的休息; 但突然,

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [fʊl] [ˈɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] [brʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] : " [ɜːrθ]
" **as it were , the full import of her thought broke over her : " Earth**
" 作为 它 是 , 这 满的 进口 的 她 想法 打破 超过 她 : " 地球
[hoʊldz][maɪ] [ˈtreʒərz] ,
holds my treasures ,
持有 我的 宝藏 ,

仿佛她突然完全领悟了自己的想法: “大地蕴藏着我的珍宝,

" [ʃiː ʃi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] .
" **she cried passionately** .
" 她 哭 热情地 .

她激动地哭了起来。

" [gɑːd] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] !
" **God forgive me !**
" 上帝 原谅 我 !

上帝请原谅我!

[aɪ][ˈkænɑ:t] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [jet] .
I cannot wish to leave them yet .
我 不能 希望 到 离开 他们 然而 .

我现在还舍不得离开他们。

[ɑˈdɛl] , [laɪt] [ðə; ði][ləmp][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðæt] [ɡriːn] [bʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈteɪbl] .
Adèle , light the lamp and bring that green book from my table .
阿黛尔 , 光 这 灯 和 带来 那 绿色的 书 从 我的 桌子 .

阿黛尔, 把灯点亮, 然后从我桌上拿那本绿色的书过来。

[æn; ən][oʊld] ['stɔ:ri] [ɪz] ['hɔ:ntɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] - [naɪt] .

An old story is haunting me to - night .
一个 老的 故事 是 令人难忘 我 到 - 夜晚 .

今晚，一个旧故事一直萦绕在我心头。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] ['fɑ:lʊəd] [em 'i:][ɪn][maɪ] [streɪndʒ] [laɪf] ,

It has followed me in my strange life ,
它 有 随后 我 在 我的 奇怪的 生活 ,

它一直伴随着我，贯穿了我奇特的人生。

[fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðə; ði][ˈhju:mən] [tu:] [mʌtʃ] .

for sometimes it seems to me that I have loved the human too much .
为了 有时 它 似乎 到 我 那 我 有 喜爱 这 人类 也 很多 .

有时我觉得我太爱人类了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] , [dɪr] ?

Will you read it for me , dear ?
将要 你 读 它 为了 我 , 亲爱的 ?

亲爱的，你能帮我读一下吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pi:tɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :

" She repeated some of the lines in a low tone :
" 她 重复 一些 的 这 线条 在 一个 低的 语气 :

她低声重复了几句台词：

" [ðen] ['breɪkɪŋ] [ɪntu:] [terz] , - [dɪr] [gɑ:d] , - [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , - [ænd; ənd][mʌst; məst][wi:; wi] [si:]

" Then breaking into tears , ' Dear God , ' she cried , ' and must we see
" 然后 打破 进入 眼泪 , - 亲爱的 上帝 , - 她 哭 , - 和 必须 我们 看

“然后她泣不成声，哭着说：‘亲爱的上帝，’我们非得看到这一切吗？”

[ɔ:l] ['blɪs(f)əl] [θɪŋz] [dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ju: 'es][ɔ:r] [ɛə] [wi:; wi][goʊ][tu:; tə] [ðɪ:] ?

All blissful things depart from us or e'er we go to Thee ?
全部 幸福的 事物 离开 从 我们 或者 曾经 我们 去 到 汝 ?

一切幸福的事物都会离我们而去，还是在我们归向你之前就消失了？

[eɪ] , [su:θ] [wi:; wi] [fi:l] [tu:] [strɔ:ŋ] [ɪn] [wi:l] [tu:; tə] [ni:d] [ðɪ:] [ɑ:n] [ðæt] [roʊd] ,

Ay , sooth we feel too strong in weal to need Thee on that road ,
哎 , 舒缓 我们 感觉 也 强的 在 福利 到 需要 汝 在 那 路 ,

唉，安慰我们，我们觉得自己太强大了，不需要你指引我们前行的道路。

[bʌt; bət] [woʊ] ['bi:ɪŋ] [kʌm] , [ðə; ðɪ] [soʊl] [ɪz] [dʌm] [ðæt] ['kraɪɪθ] [nɑ:t][ɑ:n][gɑ:d] . -

But woe being come , the soul is dumb that crieth not on God . '
但 悲哀 存在 来 , 这 灵魂 是 哑的 那 哭泣 不是 在 上帝 . -

但祸哉，若不向神呼求，灵魂便哑口无言。

" - [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] : " [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , [dɪr] , [aɪ 'ti:] [saʊndz] [soʊ] ['drɪri] . "

" Adèle's eyes filled with tears : " Not to - night , dear , it sounds so dreary . "
" - 眼睛 已填 和 眼泪 : " 不是 到 - 夜晚 , 亲爱的 , 它 声音 所以 凄凉 . "

阿黛尔眼中噙满了泪水：“亲爱的，今晚不行，听起来太无聊了。”

" [jes] , [tu:; tə] - [naɪt] .

" Yes , to - night .
" 是的 , 到 - 夜晚 .

“是的，今晚。”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)] [wɜ:r; wər] ['strʌɡlɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,

I feel as if the good and evil were struggling together in my heart ,
我 感觉 作为 如果 这 好的 和 邪恶的 是 挣扎 一起 在 我的 心 ,

我感觉我的心中善与恶正在交战。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ][oʊld] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,

and I have a certain craving to hear the old story , which long ago ,
和 我 有 一个 肯定 渴望 到 听到 这 老的 故事 , 哪个 长的 前 ,

我特别想听听那个很久以前的故事，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌŋ,kɑ:mpri'hendɪŋ] [tʃaɪld] ,[ju:st] [tu:; tə] [mu:v] [em 'i:][tu:; tə] [terz] :
when I was an uncomprehending child , used to move me to tears :
什么时候 我 曾是 一个 难以理解 孩子 , 用过的 到 移动 我 到 眼泪 :
当我还是个懵懂无知的孩子时, 这常常让我感动落泪:

" - [p'hɔ:rə] ! [p'hɔ:rə] !
" ' **Onora ! Onora !**
" - 奥诺拉 ! 奥诺拉 !

“奥诺拉！奥诺拉！

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] . -
her mother is calling . ' -
她 母亲 是 呼叫 . -

她妈妈打电话来了。

" [ɑ'del] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
" **Adèle said no more .**
" 阿黛尔 说 不 更多的 .

阿黛尔没有再说什么。

[ʃi:; ʃɪ] [br'gæən][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] " [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['roʊzəri] " [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [loʊ] [vɔɪs] ,
She began to read the " Lay of the Brown Rosary " in a soft low voice ,
她 开始 到 读 这 " 莱 的 这 棕色的 念珠 " 在 一个 柔软的 低的 嗓音 ,
她开始用轻柔低沉的声音朗读《棕色念珠颂》。

[ðæt] ['tremblɪd] ['ɔ:f(ə)n][frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
that trembled often from excess of feeling .
那 颤抖 经常 从 过量的 的 感觉 .

那东西常常因情感过激而颤抖。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['ri:əl][ænd; ənd][ˈpɑ:səb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['tremjələs] [hæf] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] ,
It seemed real and possible in the tremulous half light of the little room ,
它 似乎 真实的 和 可能的 在 这 颤抖的 一半 光 的 这 小的 房间 ,
在小房间微弱的光线下, 这一切似乎真实而有可能。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] ['waɪndz][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] ['rʌnɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ]
the sound of boisterous winds and breaking waves running through it like a
这 声音 的 喧闹的 风 和 打破 波浪 跑步 通过 它 喜欢 一个
[ˈvɪvɪd] [ɪlə'streɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɪmɪdʒəri] ;
vivid illustration of its imagery ;
生动 插图 的 它是 图像 ;

狂风呼啸、波涛汹涌的声音贯穿其中, 仿佛生动地描绘了它的意象;

['ma:rgə-ɪts, 'ma:rgrɪts] [fer] [feɪs] , [ɪn][ɪts] [pʃʊr] ['delɪkət] ['aʊtləɪn] , [hɜ:r; hər] [peɪl] ['peɪ(ə)nt][hændz][ˈfoʊldɪd]
Margaret's fair face , in its pure delicate outline , her pale patient hands folded
玛格丽特的 公平的 脸 , 在 它是 纯的 精美的 大纲 , 她 苍白 病人 双手 折叠
[ˈkɑ:mli] ,
calmly ,
平静地 ,

玛格丽特的白皙脸庞, 轮廓纯净而精致, 她苍白而耐心的双手平静地交叠在一起。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ɪts] [tru:θ] .
giving a kind of witness to its truth .
给予 一个 种类 的 证人 到 它是 真相 .

某种程度上证明了它的真实性。

[ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [kɑ:m] , [bʌt; bət][wʌns][ɔ:r] [twəɪs] [hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt] ,
She listened with apparent calm , but once or twice her face flushed ,
她 听着 和 明显 冷静的 , 但 一次 或者 两次 她 脸 酡 ,
她表面上平静地听着, 但有一两次她的脸涨得通红。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [terz] [wɒd] [roʊl][wʌn][baɪ][wʌn] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [peɪl] [tʃi:ks] .
and now and then the tears would roll one by one down her pale cheeks .
和 现在 和 然后 这 眼泪 会 卷 一 经过 一 向下 她 苍白 脸颊 .
泪水时不时地顺着她苍白的脸颊滑落。

[ɑ'del] [ri:d] [wel] .
Adèle read well .
阿黛尔 读 出色地 .

阿黛尔朗读得很好。

[ʃi:; ji] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd]
She knew how to put the true spirit of the scene into the words that represented
她 知道 如何 到 放 这 真的 精神 的 这 场景 进入 这 字 那 代表
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

她懂得如何用文字表达出场景的真正精神。

[ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [θɜ:rd] [pɑ:rt] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [gʊd] [raʊnd] [ðə; ði] ['meɪdnz] [bed] :
She came to the third part , the spirits of good round the maiden's bed :
她 来了 到 这 第三 部分 , 这 烈酒 的 好的 圆形的 这 少女的 床 :
她讲到了第三部分，围绕在少女床边的善良精灵们：

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 370**]
[页 -]

[第370页]

" [haʊ] [hæθ] [ʃi:; ji] [sɪnd] ?
" How hath she sinned ?
" 如何 有 她 罪过 ?

她犯了什么罪？

[ɪn] ['bɑ:tərɪŋ] [lʌv] ,
In bartering love ,
在 以物易物 爱 ,

在以物易物的爱情中，

['gɑ:dz] [lʌv] , [fɔ:r; fər] ['mænz] ,
God's love , for man's ,
神的 爱 , 为了 男人的 ,

上帝对人类的爱

" [wen] [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" when she was suddenly interrupted .
" 什么时候 她 曾是 突然 中断 .

“这时她突然被打断了。”

['mɑ:rgrət] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [ɑ:n] [fleɪm] , " [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [steps]
Margaret had started up , her eyes and cheeks on flame , " There are steps
玛格丽特 有 开始 向上 , 她 眼睛 和 脸颊 在 火焰 , " 那里 是 步骤
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

玛格丽特猛地站了起来，眼睛和脸颊都红了，“外面有台阶。”

[ɑ'del] !
Adèle !
阿黛尔 !

阿黛尔！

[ɑ'dɛl] ！
Adèle ！
阿黛尔 ！

阿黛尔！

[gʊʊ][ænd; ənd] [si:] ．
go and see ．
去 和 看 ．

去看看吧。

" [ɑ'dɛl] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [waɪl] ['mɑ:rgɾət] ['fɛɪɪd] [ðə; ði][læmp] ．
" **Adèle went to the window , while Margaret shaded the lamp** ．
" 阿黛尔 去 到 这 窗户 , 尽管 玛格丽特 阴影 这 灯 ．

阿黛尔走到窗边，玛格丽特则遮住了灯罩。

" [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [əʊt'saɪd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ．
" **A man standing outside , she said , hunting for the latch of the gate** ．
" 一个 男人 常设 外部 , " 她 说 , " 打猎 为了 这 门锁 的 这 门 ．

“一个男人站在外面，”她说，“正在寻找大门的门闩。”

[bi:; bi][kɑ:m] , [daɪr] ；[ɪts] ['oʊnli][ðə; ði]['pəʊstmən] ．
Be calm , dear ; it's only the postman ．
是 冷静的 , 亲爱的 ; 它是 仅有的 这 邮差 ．

别紧张，亲爱的，只是邮递员而已。

[hi:; hi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['eni] ['letər] [tu:; tə] - [naɪt] ．
He promised to come if there should be any letter to - night ．
他 承诺 到 来 如果 那里 应该 是 任何 信 到 - 夜晚 ．

他承诺如果今晚有信的话，他会过来。

[hi:z] ['veri] [gʊd] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] ．
He's very good not to have forgotten ．
他是 非常 好的 不是 到 有 被遗忘的 ．

他没忘记，这很好。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [tu:] ！
And such a night , too ！
和 这样的 一个 夜晚 , 也 ！

真是个美好的夜晚！

[pʊr] [oʊld] ['feləʊ] ！
Poor old fellow ！
贫穷的 老的 同伴 ！

可怜的老家伙！

[aɪ][mʌst; məst] [tel] ['mɑ:rθə] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌpər] ． "
I must tell Martha to give him supper ． "
我 必须 告诉 玛莎 到 给 他 晚餐 ． "

我得告诉玛莎给他做晚饭。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] ！
" **But the letter** ！
" 但 这 信 ！

但是这封信！

[ðə; ði] ['letər] ！ " [sed] ['mɑ:rgɾət] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['pɪləʊ] ．
the letter ! " said Margaret , sinking back upon her pillow ．
这 信 ！ " 说 玛格丽特 , 下沉 后退 之上 她 枕头 ．

“那封信！”玛格丽特说着，又倒回枕头上。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , [ˈli:vɪŋ] [ðem; ðəm]
The flush of excitement had died out from her cheeks , leaving them
这 冲洗 的 激动 有 死亡 出去 从 她 脸颊 , 离开 他们
['dedli] [peɪl] .
deadly pale .
致命 苍白 .

她脸颊上兴奋的红晕已经消失，取而代之的是惨白的肤色。

[ɑ'del] [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmən] .
Adèle forgot the letter and the postman .
阿黛尔 忘了 这 信 和 这 邮差 .

阿黛尔忘记了那封信和邮递员。

[ʃi:; ji] [rʌʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['frɛndz] [saɪd] .
She rushed to her friend's side .
她 匆忙 到 她 朋友们 边 .

她赶紧跑到朋友身边。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , " [sed] ['mɑ:rgɾət] ['feɪntli] .
" I thought he had come back , " said Margaret faintly .
" 我 想法 他 有 来 后退 , " 说 玛格丽特 淡淡的 .

“我以为他回来了，”玛格丽特虚弱地说。

" [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪ(ə)nd] , [daɪr] ; [ðɪs] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [bʌt; bət][ʃi:; ji] [moʊn] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn] ,
" Don't look so frightened , dear ; this is nothing , " but she moaned as if in pain ,
" 不 看 所以 害怕 , 亲爱的 ; 这 是 没有什么 , " 但 她 呻吟 作为 如果 在 疼痛 ,
“别这么害怕，亲爱的；没什么大不了的，”但她却像痛苦地呻吟着。

" [oʊ][gɑ:d] !
" O God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][ləst] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][aɪ] ['kænɑ:t] , ['kænɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] !
if this is to last much longer I cannot , cannot bear it !
如果 这 是 到 最后的 很多 更长 我 不能 , 不能 熊 它 !

如果这种情况持续下去，我真的无法忍受！

" [ɑ'del] [stu:pt] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər] [frɛnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][wɔ:rm] [kla:spɪŋ] [ɑ:rmz] [spu:k]
" Adèle stooped to raise her friend , and her warm clasping arms spoke
" 阿黛尔 弯腰 到 增加 她 朋友 , 和 她 温暖的 紧握 武器 辐
[ˈbaʊndləs] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] :
boundless love and sympathy :
无边无际 爱 和 同情 :

阿黛尔弯下腰扶起她的朋友，她温暖的拥抱表达了无尽的爱和同情：

" [bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜ:ɾɪdʒ] , ['mɑ:rgɾət] ; [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɪr] .
" Be of good courage , Margaret ; perhaps this is to say that they are near .
" 是 的 好的 勇气 , 玛格丽特 ; 也许 这 是 到 说 那 他们 是 靠近 .
“玛格丽特，鼓起勇气；也许这意味着他们就在附近。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [hɑ:rt] [sæŋk] .
" But the young girl's heart sank .
" 但 这 年轻的 女孩们 心 沉没 .

但小女孩的心却沉了下去。

[wʌt] [ɪf] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðer; ðər]['sækrɪfaɪsɪz][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn] [veɪn] ?
What if , after all , their sacrifices and suffering should be in vain ?
什么 如果 , 后 全部 , 他们的 牺牲 和 痛苦 应该 是 在 徒劳 ?

如果他们的牺牲和苦难最终都付诸东流呢？

[fɔːr; fər] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['sɪŋkɪŋ] .
for Margaret was visibly sinking .
为了 玛格丽特 曾是 明显地 下沉 .

玛格丽特明显在下沉。

[aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [soʊ] .
It sometimes happens so .
它 有时 发生 所以 .

这种情况有时会发生。

[ðə; ði] [breɪv] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [bɔːrn] [ʌn'flɪntɪŋli] [ə; eɪ] ['wɪri] [weɪt] [ʌv; əv] [woʊ] [feɪlz] ['sʌd(ə)nli]
The brave heart that has borne unflinchingly a weary weight of woe fails suddenly
这 勇敢的 心 那 有 出生 毫不动摇地 一个 厌倦 重量 的 悲哀 失败 突然
[wen] [hoʊp] — [bʌt; bət] [hoʊp] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] [weɪtɪd] [fɔːr; fər] — [sək'siːdz] .
when hope — but hope that must be waited for — succeeds .
什么时候 希望 — 但 希望 那 必须 是 等待 为了 — 成功 .

那颗勇敢的心，曾毫不畏惧地承受着沉重的悲伤，但当希望——但那必须等待的希望——到来时，它却突然崩溃了。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] ['ɔːlmoʊst] [pæst] [ɪn'dʊərəns] [baɪ][hɜːr; hər] [laɪf] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] .
And Margaret had been tried almost past endurance by her life of solitude .
和 玛格丽特 有 到过 尝试 几乎 过去的 耐力 经过 她 生活 的 孤独 .

玛格丽特长期孤独生活，几乎让她精疲力竭。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ri'vaɪvd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
A glass of water revived her for the moment .
一个 玻璃 的 水 复活 她 为了 这 片刻 .

一杯水让她暂时恢复了精神。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [feɪnt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪntərv(ə)] ['mɑːrθə] [brɔːt] [ʌp] [θriː] ['letərz] .
She did not faint , and in the interval Martha brought up three letters .
她 做过 不是 头晕的 , 和 在 这 间隔 玛莎 带来 向上 三 信件 .

她没有晕倒，在此期间，玛莎带来了三封信。

[tuː] [wɜːr; wər] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] , [huː] [wʌz; wəz] [stiːl]
Two were from Arthur , the other from Mr . Robinson , who was still
二 是 从 亚瑟 , 这 其他 从 先生 . 罗宾逊 , who 曾是 仍然
['æktɪŋ] , [ɔːr] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [ækt] ,
acting , or professing to act ,
表演 , 或者 声称 到 行为 ,

其中两封来自亚瑟，另一封来自罗宾逊先生，他当时仍在从事表演工作，或者自称还在表演。

[æz; əz] ['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgrɪts] ['liːg(ə)] [əd'vaɪzər] .
as Margaret's legal adviser .
作为 玛格丽特的 合法的 顾问 .

担任玛格丽特的法律顾问。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [set] [ə'saɪd] [fɔːr; fər] ['æftər] - [pə'ruːz(ə)] .
This was set aside for after - perusal .
这 曾是 放 旁边 为了 后 - 仔细阅读 .

这部分内容留待之后仔细阅读。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['rekən] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] ['zːrɪnstnəs] .
They did not reckon very much upon his zeal and earnestness .
他们 做过 不是 估计 非常 很多 之上 他的 热情 和 认真 .

他们并没有充分考虑到他的热情和认真。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第26/32页

[bʌt; bət][ˈmɑ:rgɜːɪts, ˈmɑ:rgɪts] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [ˈi:gərli] [si:zd] , [ˈb:lmʊst] [tu:] [ˈi:gərli] ,
But Margaret's letter from Arthur was eagerly seized , almost too eagerly ,
但 玛格丽特的 信 从 亚瑟 曾是 急切地 查获 , 几乎 也 急切地 ,
[fɔ:r; fər]
for
为了

但玛格丽特急切地拿到了亚瑟的来信，几乎是迫不及待地拿到了。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 371]
[页 -]

[第371页]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [wɜ:rdz] [swæm] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] ;
when she had opened it the words swam before her eyes ;
什么时候 她 有 打开 它 这 字 游泳 前 她 眼睛 ;
当她打开它时，那些字迹在她眼前浮现；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈsaɪfər] [aɪ ˈtiː] .
she found it impossible to decipher it .
她 成立 它 不可能的 到 解码 它 .
她发现自己根本无法解读它。

" [ri:d] [aɪ ˈtiː] , [ɑˈdɛl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [maɪ] [aɪz] [ɑ:r; ər] [dɪm] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] .
" Read it , Adèle , " she said ; " my eyes are dim this evening .
" 读 它 , 阿黛尔 , " 她 说 ; " 我的 眼睛 是 暗淡 这 晚上 .
“读读吧，阿黛尔，”她说；“我今晚眼睛有点糊涂。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈmɑ:skəʊ] — [ðə; ði] [ˈletər] [ðæt] [hæd; həd]
" It was the letter that had been written in Moscow — the letter that had
" 它 曾是 这 信 那 有 到过 书面 在 莫斯科 — 这 信 那 有
[bɪˈɡʌn] [soʊ] [ˈdʒɔɪfəli] ,
begun so joyfully ,
开始 所以 欣喜地 ,

“那是一封在莫斯科写的信——一封开头充满喜悦的信，

[ðæt] [hæd; həd] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] .
that had ended in a cloud .
那 有 结束 在 一个 云 .
最终以一场乌云收场。

[ˈɑ:rθər] [hæd; həd][nɑ:t][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈletər] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]
Arthur had not let them know in his letter the reason for the sudden
亚瑟 有 不是 让 他们 知道 在 他的 信 这 原因 为了 这 突然
[dɪsˈkɜ:ɹɪdʒmənt] ,
discouragement ,
沮丧 ,

亚瑟在信中并未告知他们他突然灰心丧气的原因。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [ri:d] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [sæŋk] .
but the two women read it and their hearts sank .
但 这 二 女性 读 它 和 他们的 心 沉没 .
但两位女士读完后，都感到心头一沉。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [wʌn] ['letər] [brɪfɔ:r] [ðɪs] .
They had received one letter before this .
他们 有 已收到 一 信 前 这 .

在此之前，他们只收到过一封信。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [təʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɔ:rə] [ɪn] ['pærɪs] .
It had told of the meeting with Laura in Paris .
它 有 讲述 的 这 会议 和 劳拉 在 巴黎 .

文中提到了在巴黎与劳拉的会面。

[ɪn] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [ɑ:rθər] [hæd; həd] [ə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
In it , too , Arthur had announced , with all the sanguine assurance of youth ,
在 它 , 也 , 亚瑟 有 宣布 , 和 全部 这 乐观 保证 的 青年 ,
[ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['letər] ,
that the next letter ,
那 这 下一个 信 ,

在信中，亚瑟也以年轻人特有的乐观自信宣布，下一封信.....

[tu; tə] [bi; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['mɑ:skəʊ] , [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [brɪŋ] ['pɑ:zətɪv] [nu:z] .
to be written in Moscow , would certainly bring positive news .
到 是 书面 在 莫斯科 , 会 当然 带来 积极的 消息 .

如果这份文件是在莫斯科签署的，那无疑会带来好消息。

[hi; hi] [kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['daʊtɪŋ] [ðɪs] .
He could see no reason for doubting this .
他 可以 看 不 原因 为了 怀疑 这 .

他觉得没有理由怀疑这一点。

[ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'leɪz] [ɪn] [ru:t] ,
The second letter had met with certain delays en route ,
这 第二 信 有 遇见 和 肯定 延误 英文 路线 ,

第二封信在寄送途中遇到了一些延误。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)] [hæd; həd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [moʊst] [kə'reɪdʒəs] [mʊdʒ]
and the very length of the interval had in her most courageous moods
和 这 非常 长度 的 这 间隔 有 在 她 最多 勇敢 情绪
[fɪld] ['mɑ:rgrət] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
filled Margaret with hope .
已填 玛格丽特 和 希望 .

而这段漫长的间隔，在玛格丽特最勇敢的时候，让她充满了希望。

[wen] , [ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['letər] [keɪm] , [ænd; ənd] ['herəldɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
When , therefore , the long looked - for letter came , and heralded nothing but
什么时候 , 所以 , 这 长的 看起来 - 为了 信 来了 , 和 被预言 没有什么 但
[ə'nʌðər] ['endləs] ['dʒɜ:rni] , [ə'nʌðər] ['wɪri] [sɜ:rtɪ] ,
another endless journey , another weary search ,
其他 无尽的 旅行 , 其他 厌倦 搜索 ,

因此，当期盼已久的信件终于到来，却预示着又一段无尽的旅程，又一次疲惫的寻找时，

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] , [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] ['sʌd(ə)nli] .
her heart sank , her courage failed suddenly .
她 心 沉没 , 她 勇气 失败的 突然 .

她心头一沉，勇气瞬间消失殆尽。

[fi; fi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [wept] .
She turned her face to the wall and wept .
她 转向 她 脸 到 这 墙 和 哭泣 .

她转过脸，背对着墙壁，哭了起来。

" [aɪ] [æɪ; ʌɪ] ['nevər] [li; laɪv] [tu; tə] [si:] [aɪ 'ti:] , " [fi; fi] [moʊn] .
" I shall never live to see it , " she moaned .
" 我 将 绝不 居住 到 看 它 , " 她 呻吟 .

“我这辈子都看不到那一天了，”她叹息道。

[ɑ'dɛl] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldəd] ; [ʃiː; ji] ['skersli] [nuː] [həʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] [frend] , [fɜːr; fər]
Adèle was bewildered ; she scarcely knew how to comfort her friend , for
阿黛尔 曾是 困惑 ； 她 几乎 知道 如何 到 舒适 她 朋友 ； 为了
[hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [wʌz; wəz][sæd] .
her own heart was sad .
她 自己的 心 曾是 伤心 ；
阿黛尔感到困惑不解；她几乎不知道该如何安慰她的朋友，因为她自己的心里也很伤心。

[ðɪs] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['wɪrɪ] [eɪdʒ][ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [dɪ'lei] [hæd; həd] [dɪsə'pɔɪntɪd]
This unfolding of another weary age of suspense and delay had disappointed
这 展开 的 其他 厌倦 年龄 的 悬念 和 延迟 有 失望的
[hɜːr; hər] ['bɪtərli] .
her bitterly .
她 苦涩地 ；
又一个漫长而令人疲惫的悬念和拖延时代的到来，让她感到无比失望。

[ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔʒəz] ['letər] .
In her despair she turned to the lawyer's letter .
在 她 绝望 她 转向 到 这 律师 信 ；
绝望之下，她翻开了律师的信。

[aɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] ['prɑːmɪs] [hoʊp][frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [sɔːrs] .
It might possibly promise hope from another source .
它 可能 可能 承诺 希望 从 其他 来源 ；
它或许能带来来自其他方面的希望。

[ʃiː; ji] [riːd] [aɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [ðen] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [frend] , " ['lɪs(ə)n] , ['mɑːrgrət] [dɪr] ;
She read it hastily , then , stooping over her friend , " Listen , Margaret dear ;
她 读 它 草草 ， 然后 ， 弯腰 超过 她 朋友 ， " 听 ， 玛格丽特 亲爱的 ；
她匆匆读完，然后俯身靠近她的朋友说：“听着，亲爱的玛格丽特；

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd][nɑːt] [gɪv] [wei] .
you must be brave and not give way .
你 必须 是 勇敢的 和 不是 给 方式 ；
你必须勇敢，绝不屈服。

['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [pər'hæps][hiː; hi] [meɪ] [brɪŋ] [nuːz] [ə'baʊt]
Mr . Robinson is to be here to - morrow ; perhaps he may bring news about
先生 ； 罗宾逊 是 到 是 这里 到 - 明天 ； 也许 他 可能 带来 消息 关于
['lɔːrə] .
Laura .
劳拉 ；
罗宾逊先生明天会来；或许他会带来关于劳拉的消息。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] : " [noʊ] , [noʊ] ; [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪz][bɔːst] — [bɔːst] !
" **But the mother shook her head : " No , no ; my little one is lost — lost !**
" 但 这 母亲 摇晃 她 头 ； " 不 ， 不 ； 我的 小的 — 是 丢失的 — 丢失的 ！
“但是母亲摇了摇头：‘不，不；我的孩子迷路了——迷路了！ ”

[tʃaɪld] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [gɔːd][ɪz] ['pʌnɪʃɪŋ] [em 'iː] .
Child , I tell you , God is punishing me .
孩子 ， 我 告诉 你 ， 上帝 是 惩罚 我 ；
孩子，我告诉你，上帝在惩罚我。

[aɪ][hæv; həv] [sɪnd] . " **I have sinned .** "
我 有 罪过 ； "
我犯了罪。

" ['mɑːrgrət] , [biː; bi][kɑːm] . **" Margaret , be calm .** "
" 玛格丽特 ， 是 冷静的 ；
玛格丽特，冷静点。

[həʊ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [sɪnd] ?
How have you sinned ?
如何 有 你 罪过 ?

你犯了什么罪？

" [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ˈtremblɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tens] [ə; eɪ] [ˈsædnəs]
" But the young girl trembled as she spoke , there was so intense a sadness
" 但 这 年轻的 女孩 颤抖 作为 她 辐 , 那里 曾是 所以 激烈的 一个 悲伤
[ɪn][ˈmɑ:rgə-its, 'mɑ:rgɪts] [feɪs] .
in Margaret's face .
在 玛格丽特的 脸 .

“但是，这位年轻女孩说话时浑身颤抖，玛格丽特的脸上充满了深深的悲伤。”

[ʃi:; ʃi] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪləʊ] ,
She raised her head from the pillow ,
她 提高 她 头 从 这 枕头 ,
她从枕头上抬起头来，

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz]
and throwing back the long waves of yellow hair from her face and eyes
和 投掷 后退 这 长的 波浪 的 黄色的 头发 从 她 脸 和 眼睛
[lʊkt] [ˈwaɪldli][æt; ət][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .
looked wildly at her companion .
看起来 疯狂地 在 她 伴侣 .

她甩了甩从脸上的金色长发，眼神狂野地看着她的同伴。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] — [ə; eɪ] [ləʊ] [ˈhɑ:ləʊ] [læf] [ðæt] [meɪd] [ɑ'del] [ˈʃɪvər] .
And then she laughed — a low hollow laugh that made Adèle shiver .
和 然后 她 笑了 — 一个 低的 空洞的 笑 那 制成 阿黛尔 颤抖 .

然后她笑了——一种低沉空洞的笑声，让阿黛尔不寒而栗。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 372**]
[页 -]

[第372页]

" [ɪn] [ˈbɑ:tərɪŋ] [lʌv] , [ˈgɑ:dz] [lʌv] , [fɔ:r; fər][ˈmænz] !
" In bartering love , God's love , for man's !
" 在 以物易物 爱 , 神的 爱 , 为了 男人的 !
“用爱，上帝的爱，去交换人类的爱！ ”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [ˈfi:vər] [wʌz; wəz][ɑ:n]
" she cried , and leaped from the bed , for the madness of fever was on
" 她 哭 , 和 跳跃 从 这 床 , 为了 这 疯狂 的 发烧 曾是 在
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

她哭着从床上跳了起来，因为高烧让她神志不清。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [wɜ:rs] , [aɪ][du:][,aɪ 'ti:] [stiɪl] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" And what is worse , I do it still , " she cried .
" 和 什么 是 更糟 , 我 做 它 仍然 , " 她 哭 .
“更糟糕的是，我现在还在这样做，”她哭着说。

" [jes] , [aɪ] [wʊd] [ˈbɑ:rtər][maɪ][soʊl] — [maɪ][soʊl] , [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
" Yes , I would barter my soul — my soul , do you hear ?
" 是的 , 我 会 物物交换 我的 灵魂 — 我的 灵魂 , 做 你 听到 ?
“是的，我愿意出卖我的灵魂——我的灵魂，你听到了吗？ ”

— ['oʊnli][tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [wʌns] " — [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈri:k] [hɜːr; həər] [vɔɪs] [sæŋk][ˈɪntuː] [ˈpleɪntɪv]
— **only to see him once** " — **from a shriek her voice sank into plaintive**
— 仅有的 到 看 他 一次 " — 从 一个 尖叫 她 嗓音 沉没 进入 哀怨
[ˈweɪlɪŋ] — " [tuː; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][maɪ] [her] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] — [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]
wailing — " to feel his hand upon my hair as in the old days — to hear him
哀嚎 — " 到 感觉 他的 手 之上 我的 头发 作为 在 这 老的 天 — 到 听到 他
[kɔːl][ˌem ˈi:] [lʌv] ,
call me love ,
称呼 我 爱 ,
——只想见他一面——她尖叫一声，声音渐渐低沉，变成哀怨的哭泣——“感受他像以前那样抚摸我的头发——听他叫
我爱人，

[waɪf] .
wife .
妻子 .
妻子。

[oʊ] , [ˈmɔːrɪs] , [ˈmɔːrɪs] !
Oh , Maurice , Maurice !
哦 , 莫里斯 , 莫里斯 !
哦，莫里斯，莫里斯！

" [ˈɑːdəl] [wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət][ˈjiː; ji] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] .
" **Adèle was frightened , but she would not call for assistance .**
" 阿黛尔 曾是 害怕 , 但 她 会 不是 称呼 为了 协助 .
“阿黛尔很害怕，但她没有寻求帮助。”

[hɜːr; həər] [terz] [ˈfɔːlɪŋ] [fæst] ,
Her tears falling fast ,
她 眼泪 坠落 快速地 ,
她的眼泪迅速落下，

[fiː; ji] [θruː] [hɜːr; həər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; həər] [frend] [ænd; ənd] [traɪd] [baɪ][ˈdʒent(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə] [meɪk]
she threw her arms round her friend and tried by gentle force to make
她 扔 她 武器 圆形的 她 朋友 和 尝试 经过 温和的 力量 到 制作
[hɜːr; həər][laɪ] [daʊn] [əˈgen] .
her lie down again .
她 说谎 向下 再次 .
她一把抱住朋友，轻轻地用力让她躺下。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst] [ˈmɑːrgrət] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .
But at first Margaret resisted .
但 在 第一的 玛格丽特 抵抗 .
但玛格丽特起初是抗拒的。

" [let] [ˌem ˈiː][əˈloʊn] , " [fiː; ji] [kraɪd] ; " [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʌndərˈstænd] , [fɔːr; fər][men] [ˈkænɑːt] [lʌv]
" **Let me alone , she cried ; none of them understand , for men cannot love**
" 让 我 独自的 , " 她 哭 ; " 没有任何 的 他们 理解 , 为了 男人 不能 爱
[laɪk] [ˈwɪmɪn] .
like women .
喜欢 女性 .
“让我一个人待着吧，”她哭着说；“他们都不懂，因为男人不能像女人那样去爱。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪˈself][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] .
I must go myself and tell him or he will never know .
我 必须 去 我 和 告诉 他 或者 他 将要 绝不 知道 .
我必须亲自去告诉他，否则他永远不会知道。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [stiːl] .
He might have done wrong — I should have loved him still .
他 可能 有 完毕 错误的 — 我 应该 有 喜爱 他 仍然 .
他或许做错了事——但我本该依然爱他。

[dɪr] , [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðɪːz] [lɔːŋ] ['jɪrz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ]
Dear , I could never have left you for these long years without a word , a
亲爱的 , 我 可以 绝不 有 左边 你 为了 这些 长的 年 没有 一个 单词 , 一个
[saɪn] ;
sign ;
符号 ;

亲爱的, 我不可能一声不响、不告而别你这么久;

[ænd; ʌnd] [wʌt] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] ?
and what had I done ?
和 什么 有 我 完毕 ?

我究竟做了什么?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] , [ʃiː; ʃɪ] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] .
" **Her voice sank , she fell back on the bed .**
" 她 嗓音 沉没 , 她 跌倒 后退 在 这 床 .

她的声音低了下去, 她倒在了床上。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] [wɪl] .
" **It was God's will .**
" 它 曾是 神的 将要 .

这是上帝的旨意。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæŋ; ðən] ['hev(ə)n] — [mɔːr] [ðæŋ; ðən] ['gʊdnəs] .
I loved him more than Heaven — more than goodness .
我 喜爱 他 更多的 比 天堂 — 更多的 比 善良 .

我爱他胜过天堂, 胜过善良。

" [ðə; ðɪ]['pærəksɪzəm][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] .
" **The paroxysm had exhausted her .**
" 这 发作 有 筋疲力尽的 她 .

“这次发作让她精疲力竭。”

[ɑ'del] ['klʌvəd] [hɜːr; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] .
Adèle covered her feet with a shawl .
阿黛尔 涵盖 她 脚 和 一个 披肩 .

阿黛尔用披肩盖住了双脚。

[ˈmɑːrgrət] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ʌnd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [sli:p] , [wɪtʃ] ['læstɪd] [ə'baʊt] [hæf]
Margaret closed her eyes and fell into a troubled sleep , which lasted about half
玛格丽特 关闭 她 眼睛 和 跌倒 进入 一个 麻烦 睡觉 , 哪个 持续 关于 一半

[æn; ən] ['aʊər] .
an hour .
一个 小时 .

玛格丽特闭上眼睛, 陷入了不安的睡眠, 大约持续了半个小时。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'woʊk] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrkənəs] ,
When she awoke the room was in darkness ,
什么时候 她 醒来 这 房间 曾是 在 黑暗 ,

她醒来时, 房间里一片漆黑。

['oʊnlɪ][ðə; ðɪ] [waɪt] ['muːnlaɪt] ['striːmd] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [reɪzd] [blaɪnd] ,
only the white moonlight streamed in under the raised blind ,
仅有的 这 白色的 月光 流媒体 在 在下面 这 提高 瞎的 ,

只有皎洁的月光透过拉起的百叶窗洒进来。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['wiːpɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][bed] .
and there was the sound of bitter weeping by her bed .
和 那里 曾是 这 声音 的 苦的 哭泣 经过 她 床 .

她的床边传来凄厉的哭泣声。

[ʃiː; jɪ] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; həʀ] [hænd] : " [ɑːdɛl] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ?

She put out her hand : "**Adèle , are you there ?**"
她 放 出去 她 手 : " 阿黛尔 , 是 你 那里 ?

她伸出手: "阿黛尔, 你在吗? "

[wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] , [dɪr] ? "**What is it , dear ?**"
什么 是 它 , 亲爱的 ? "

亲爱的, 什么事?

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [fæst] [əˈsliːp] ; " [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrɪ] [tʃoʊkt] [bæk] [hɜːr; həʀ] [ˈsɒbz]
"**I thought you were fast asleep ;** "**and the young girl choked back her sobs**
" 我 想法 你 是 快速地 睡着了 ; " 和 这 年轻的 女孩 窒息 后退 她 啜泣
[kəˈreɪdʒəsli] .
courageously .
勇敢地 .

"我还以为你睡着了呢;"小女孩强忍着抽泣声。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ɑːdɛl] ?
"**But what has happened , Adèle ?**"
" 但 什么 有 发生 , 阿黛尔 ?

"但是, 阿黛尔, 到底发生了什么事? "

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [kraɪ] [laɪk] [ðɪs] ? "**what makes you cry like this ?**"
什么 制作 你 哭 喜欢 这 ? "

什么事让你哭成这样?

" [dəʊnt] [æsk] [em ˈiː] , [pliːz] , [bʌt; bət] [traɪ] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] . "
"**Don't ask me , please , but try to sleep again .**"
" 不 问 我 , 请 , 但 尝试 到 睡觉 再次 . "

"别问我, 求你再试着睡一会儿。"

" [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈselfɪ] .
"**Child , you must think me very selfish .**"
" 孩子 , 你 必须 思考 我 非常 自私 .

孩子, 你一定觉得我很自私。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [maɪ] [əˈkaʊnt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈkraɪɪŋ] ?
Was it on my account you were crying ?
曾是 它 在 我的 帐户 你 是 哭泣 ?

你哭是因为我吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [θɪŋz] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
I think I must have said some strange things before I went to sleep ,
我 思考 我 必须 有 说 一些 奇怪的 事物 前 我 去 到 睡觉 ,
我想我睡前一定说了些奇怪的话。

[bʌt; bət] [aɪ] [fərˈget] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪr] [maɪ] [breɪn] [ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [weɪ] .
but I forget what they were — indeed , I sometimes fear my brain is giving way .
但 我 忘记 什么 他们 是 — 的确 , 我 有时 害怕 我的 脑 是 给予 方式 .
但我忘记了它们是什么——事实上, 我有时担心我的大脑快要崩溃了。

[bʌt; bət] , [ɑːdɛl] [dɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [griːv] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
But , Adèle dear , I can't allow you to grieve for me in this way .
但 , 阿黛尔 亲爱的 , 我 不能 允许 你 到 悲伤 为了 我 在 这 方式 .

但是, 亲爱的阿黛尔, 我不能让你以这种方式为我悲伤。

[pərˈhæps] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
Perhaps it was something else .
也许 它 曾是 某物 别的 .

或许是别的原因。

[tɛl] [ɛm 'i:] .
Tell me .
告诉 我 .

告诉我。

[kʌm] , [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [nʊʊ] .
Come , I intend to know .
来 , 我 打算 到 知道 .

来吧，我一定要知道。

" [ʃi:; ʃi] [dru:ɪ] [wʌŋ] [ʌv; əv] - [kould] ['lɪt(ə)l] [hændz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [held] [aɪ 'ti:]
" She drew one of Adèle's cold little hands from her face and held it
" 她 画 一 的 - 寒冷的 小的 双手 从 她 脸 和 握住 它
[lʌvɪŋli] ,
lovingly ,
深情地 ,

她将阿黛尔冰冷的小手从脸上移开，温柔地握在手中。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rɪ] [tuʊld] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] [wɜ:rdz] .
then the young girl told out her trouble in a few simple words .
然后 这 年轻的 女孩 讲述 出去 她 麻烦 在 一个 很少 简单的 字 .

然后，小女孩用几句话简单地倾诉了自己的烦恼。

[hɜ:r; hər] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [grʊθ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lʌvɪŋ] [hɑ:rt] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
Her religion was the growth of her loving heart ; she had
她 宗教 曾是 这 生长 的 她 爱 心 ; 她 有

她的信仰源于她充满爱的心；她曾

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 373]
[页 -]

[第373页]

[nʊʊ] [pər'tɪkjələɹ] ['dɒktrɪnz] , [fɔ:r; fər] [soʊ] - [kɔ:ld] [θɪ'a:lədʒi] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [tu:] [hɑ:rd]
no particular doctrines , for so - called theology always seemed to her too hard
不 特别的 教义 , 为了 所以 - 称为 神学 总是 似乎 到 她 也 难的
[tu:; tə] [bi:; bi] [ʌndər'stʊd] ,
to be understood ,
到 是 理解 ,

她不信奉任何特定的教义，因为在她看来，所谓的神学总是太过晦涩难懂。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [tru:θ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [soʊl] ,
but she believed , in the full simplicity and truth of her young soul ,
但 她 相信 , 在 这 满的 简单 和 真相 的 她 年轻的 灵魂 ,

但她坚信，在她年轻灵魂的纯真和真诚之中，

[wʌt] ['meni] [rɪ'lɪdʒənɪsts] [baɪ] [ðer; ðər] [hɑ:r] ['dɑ:ktɪn] ['præktɪkli] [dɪ'naɪ] — [ðæt] [gɑ:d] , [ðə; ði] [fɑ:ðər]
what many religionists by their harsh doctrine practically deny — that God , the Father
什么 许多 宗教人士 经过 他们的 残酷的 教义 几乎 否定 — 那 上帝 , 这 父亲
[ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
of spirits ,
的 烈酒 ,

许多宗教人士通过他们严苛的教义实际上否认了这一点——上帝，万灵之父，

[ɪz] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪf(ə)] [gɑ:d] , " ['tendər] , [kəm'pæʃənət] , ['bʌʊndləs] [ɪn] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
is a merciful God , " tender , compassionate , boundless in loving - kindness and
是 一个 仁慈 上帝 , " 投标 , 富有同情心 , 无边无际 在 爱 - 仁慈 和
[tru:θ] .
truth .
真相 .

是一位仁慈的神，“温柔、怜悯、充满无限的爱和真理”。

" [ʃiː; ʃi] [wept] [ðæt] [naɪt] [brɪkəz, brɪkɔːz][ðə; ði] [frend] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [soʊ] [ˈdiːpli] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]
" **She wept that night because the friend whom she loved so deeply would not take**
" 她 哭泣 那 夜晚 因为 这 朋友 谁 她 喜爱 所以 深 会 不是 拿
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [soʊl] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [gɑːd] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] .
to her soul the comfort of the truth that God loved her .
到 她 灵魂 这 舒适 的 这 真相 那 上帝 喜爱 她 .
“那天晚上她哭了，因为她深爱的朋友不愿接受上帝爱她的真理所带来的安慰。”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər] - [sɪmpəˈθetɪk] [hɑːrt] [ðæt] [iːvniŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈæɡəni]
It had come over Adèle's sympathetic heart that evening like a kind of agony
它 有 来 超过 - 交感神经 心 那 晚上 喜欢 一个 种类 的 痛苦
[ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌviŋ] [gɑːd][ɪz][fɔːr; fər][ˈevər] ,
that the loving God is for ever ,
那 这 爱 上帝 是 为了 曾经 ,
那天晚上，阿黛尔那颗充满同情的心突然涌起一种痛苦的感受：慈爱的上帝是永恒的。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈerdʒɪz] ,
through the long ages ,
通过 这 长的 年龄 ,
历经漫长岁月，

[mɪsʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] — [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ˈkɔːliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtendə] [təʊnz] [tuː; tə]
misunderstood and denied — that while He is calling in His tenderest tones to
被误解 和 否认 — 那 尽管 他 是 呼叫 在 他的 最嫩的 音调 到
[ðə; ði] [ˈstri:kən] ,
the stricken ,
这 受打击的 ,
人们误解并否认——祂正用最温柔的声音呼唤受苦的人，

[ðeɪ] [waɪl] [lʊk] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [help] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtrʌb(ə)l] .
they will look to any comfort rather than His for help in their trouble .
他们 将要 看 到 任何 舒适 相当 比 他的 为了 帮助 在 他们的 麻烦 .
他们在困境中会寻求任何安慰，而不是寻求神的帮助。

" [gɑːd][ɪz] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [gɑːd][ɪz] [ˈpʌniʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" **God is angry with them — God is punishing them** ,
" 上帝 是 生气的 和 他们 — 上帝 是 惩罚 他们 ,
上帝对他们感到愤怒——上帝正在惩罚他们，
" [wen] [ɪn] [riˈæləti] " [gɑːd][ɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [gɑːd][ɪz] [ˈlʌviŋ] [ðem; ðəm] .
" **when in reality God is with them — God is loving them** .
" 什么时候 在 现实 " 上帝 是 和 他们 — 上帝 是 爱 他们 .
“而实际上，上帝与他们同在——上帝爱着他们。”

" [ʃiː; ʃi] [toʊld][aɪ ˈtiː][ɔːl] [tuː; tə] [ˈmɑːrɡrət] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈɔːf(ə)n] [ˈbroʊkən] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
" **She told it all to Margaret in a voice often broken with tears** ,
" 她 讲述 它 全部 到 玛格丽特 在 一个 嗓音 经常 破碎的 和 眼泪 ,
她哽咽着把一切都告诉了玛格丽特。
[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈɜːrniːst] [kənˈvɪkʃn] [ɡev] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [riˈæləti] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [wɜːrdz] .
and her earnest conviction gave a certain reality to her words .
和 她 认真 定罪 给予 一个 肯定 现实 到 她 字 .
她真挚的信念使她的话语具有了某种真实性。

[ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɪts] [sɔːr] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [suːðd] .
Margaret's sore heart was soothed .
玛格丽特的 疮 心 曾是 舒缓 .
玛格丽特受伤的心灵得到了慰藉。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It may be** , " **she said** .
" 它 可能 是 , " 她 说 :
“也许是这样，”她说。

" [gɑ:d][grænt][,ai 'ti:] !
" God grant it !
" 上帝 授予 它 ！

“愿上帝保佑！ ”

[dɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [hɪm; ɪm] [nɪr] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɜ:rθli] [θɪŋz] , [ðə; ði]
Dear , I was beginning to feel Him near , but now the earthly things , the
亲爱的 , 我 曾是 开始 到 感觉 他 靠近 , 但 现在 这 尘世的 事物 , 这
[ˈlɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
longings of youth ,
渴望 的 青年 ,

亲爱的, 我开始感觉到祂就在身边, 但现在世俗的事物, 青春的渴望,

[hæv; həv] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'leɪd] [hoʊp] .
have come back with this delayed hope .
有 来 后退 和 这 延迟 希望 .

带着这份迟来的希望, 我们回来了。

[ðeɪ] [stænd] [bɪ'twi:n] [maɪ][soʊl][ænd; ənd][gɑ:d] ;
They stand between my soul and God ;
他们 站立 之间 我的 灵魂 和 上帝 ;

他们横亘在我灵魂与上帝之间;

[aɪ][mʌst; məst] [lɔ:n] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ] [lɔ:n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
I must long for them more than I long for Him . "
我 必须 长的 为了 他们 更多的 比 我 长的 为了 他 . "

我对他们的思念必定胜过对他的思念。

" [ænd; ənd] [hu:] [təʊld][ju:; jʊ][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈæŋɡrɪ] , [ˈmɑ:rgɹət] ?
" And who told you He would be angry , Margaret ?
" 和 WHO 讲述 你 他 会 是 生气的 , 玛格丽特 ?

“玛格丽特, 谁告诉你他会生气呢? ”

[kʊd; kəd][hi:; hi] [wɪʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [wʌt] [ɪz] [ˈkɑ:ntɹeri] [tu:; tə] [ˈneɪtʃər] ?
Could He wish you to do what is contrary to nature ?
可以 他 希望 你 到 做 什么 是 相反 到 自然 ?

祂会希望你做违背自然规律的事吗?

[hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðɪ:z] ['ɜ:rθli] [dɪ'zaɪə-z] , [ðɪs] ['lɔ:ŋɪŋ] , [ðɪs] [lʌv] .
He gave you these earthly desires , this longing , this love .
他 给予 你 这些 尘世的 欲望 , 这 渴望 , 这 爱 .

他给了你这些世俗的欲望、这种渴望、这种爱。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] " — [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:ɹlz] [vɔɪs] [sæŋk] , [ʃi:; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hər] [hed] ['revərəntli] —
I sometimes think " — the young girl's voice sank , she bowed her head reverently —
我 有时 思考 " — 这 年轻的 女孩们 嗓音 沉没 , 她 鞠躬 她 头 虔诚地 —
" [ðæt]
" that
" 那

“我有时会想,”——小女孩的声音低了下来, 她恭敬地低下了头——”

[kraɪst] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ˌʌndər'stænd] [ju: 'es] ,
Christ became a man for this , not only that He might understand us ,
基督 成为 一个 男人 为了 这 , 不是 仅有的 那 他 可能 理解 我们 ,

基督成为人, 不仅是为了理解我们, 也是为了这个目的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [noʊ] [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] .
but that we might know He understands .
但 那 我们 可能 知道 他 明白 .

但这样我们或许就能知道, 祂理解我们。

[aɪˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ; [aɪˈtiː][ˈhɛlpz] [juːˈes][tuː; tə] [ber] .

It is such a good thing ; it helps us to bear .
它 是 这样的 一个 好的 事物 ; 它 帮助 我们 到 熊 .

这是件好事，它能帮助我们忍受痛苦。

" [ˈmɑːrgrət] [smaɪld] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wɪl] [kʌm] .

" Margaret smiled : " I think it will come .
" 玛格丽特 微笑 : " 我 思考 它 将要 来 .

玛格丽特笑了：“我想它会来的。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈbetər] [ɔːˈredɪ] ; [bʌt; bət] , [daɪ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ɔːl] [ðɪs] [ˈwɪzdəm] ?

I am better already ; but , dear , where did you learn all this wisdom ?
我 是 更好的 已经 ; 但 , 亲爱的 , 在哪里 做过 你 学习 全部 这 智慧 ?

我的情况已经好多了；但是，亲爱的，你是从哪里学到这些智慧的呢？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [priˈventɪd] [æn; ən] [ˈænsər] .

" There was a knock at the door which prevented an answer .
" 那里 曾是 一个 敲 在 这 门 哪个 阻止 一个 回答 .

“有人敲门，所以没人应门。”

[ðə; ði][ˈlændˌleɪ.dɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnefjuː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [ˈflaʊərz] [ɪn]

The landlady's little nephew was standing in the passage , a few choice flowers in
这 房东太太的 小的 侄子 曾是 常设 在 这 通道 , 一个 很少 选择 花朵 在

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [hændz] .

his small hands .
他的 小的 双手 .

房东太太的小侄子站在走廊里，小手里拿着几束精心挑选的鲜花。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈænti] [hæd; həd] [sent]

He wanted to say good - night to Mrs . Grey , and his auntie had sent
他 通缉 到 说 好的 - 夜晚 到 太太 . 灰色的 , 和 他的 阿姨 有 发送

[hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] .

her some flowers .
她 一些 花朵 .

他想跟格雷太太道晚安，他的姑妈还送了她一些花。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .

It was the best possible diversion .
它 曾是 这 最好的 可能的 导流 .

这是最好的转移注意力的方式。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [bluː] [aɪz] [smaɪld] [ʌp][ˈɪntuː] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈwʊmən] ,

The child's blue eyes smiled up into those of the weary woman ,
这 孩子的 蓝色的 眼睛 微笑 向上 进入 那些 的 这 厌倦 女士 ,

孩子湛蓝的眼睛对着疲惫的女人微笑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈplez(ə)nt] [ˈmemərɪz] .

and they brought her pleasant memories .
和 他们 带来 她 令人愉快的 回忆 .

它们给她带来了美好的回忆。

[fiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bed] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈtendərli] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

She took the child up on the bed kissed him tenderly and listened to his
她 采取 这 孩子 向上 在 这 床 亲吻 他 温柔地 和 听着 到 他的

[ˈɪnfənt] [ˈpræt(ə)l] .

infant prattle .
婴儿 喋喋不休 .

她把孩子抱到床上，温柔地亲吻他，听着他咿咿呀呀的婴儿语。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 374]
[页 -]

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ə'pɪrd] , ['kwaiət][ænd; ənd] [rɪ'spektfəl] , [bʌt; bət] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hər]
Then when the landlady appeared , quiet and respectful , but allowing her
然后 什么时候 这 房东 出现 , 安静的 和 尊重 , 但 允许 她
[ˈɑ:nɪst] ['sɪmpəθi] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,
honest sympathy to be seen ,
诚实的 同情 到 是 已见 ,
这时, 女房东出现了, 她安静而恭敬, 但同时也流露出真挚的同情。

[tu:; tə][æsk] ['weðər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] [wɜ:r; wər] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd][tu:; tə][seɪ] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz]
to ask whether the little boy were troublesome and to say that it was
到 问 无论 这 小的 男生 是 麻烦的 和 到 说 那 它 曾是
[hɪz; ɪz][bed] - [taɪm] ,
his bed - time ,
他的 床 - 时间 ,
询问小男孩是否惹麻烦, 并告诉他该睡觉了。

['mɑ:rgrət] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kʌmfərtər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hoʊp][ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Margaret turned to her comforter with something like hope in her face .
玛格丽特 转向 到 她 棉被 和 某物 喜欢 希望 在 她 脸 :
玛格丽特转向她的枕头, 脸上带着一丝希望。

" [tʃaɪld] , " [fi:; fi] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ; [gɑ:d][ɪz]['mɜ:rsɪf(ə)] .
" **Child , " she said , " you are right ; God is merciful .**
" 孩子 , " 她 说 , " 你 是 正确的 ; 上帝 是 仁慈 :
“孩子,”她说, “你说得对; 上帝是仁慈的。”

[aɪ] [wɪl] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
I will trust Him .
我 将要 相信 他 :
我会信赖他。

" [ðeɪ] [slept] [tə'geðər] [ðæt] [naɪt] , [fɔ:r; fər]['mɑ:rgə'ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [ʌn'strʌŋ] ,
" **They slept together that night , for Margaret's nerves were unstrung ,**
" 他们 睡着了 一起 那 夜晚 , 为了 玛格丽特的 神经 是 未上弦 ,
“那天晚上他们睡在了一起, 因为玛格丽特神经紧张。”

[fi:; fi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [slept] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd]
she could not bear to be left alone ; but both of them slept calmly , and
她 可以 不是 熊 到 是 左边 独自的 ; 但 两个都 的 他们 睡着了 平静地 , 和
[ə; eɪ] [pi:s] ,
a peace ,
一个 和平 ,
她无法忍受独自一人; 但他们两人都安然入睡, 一片宁静。

['verɪli] ['hev(ə)n] - [bɔ:rn] ,
verily Heaven - born ,
确实 天堂 - 出生 ,
确为天降之子,

[bru:did] ['oʊvər][ðə; ði] [smɔ:l] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['tempəreri] [hoʊm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
brooded over the small company of women in their temporary home within the
沉思 超过 这 小的 公司 的 女性 在 他们的 暂时的 家 之内 这
[ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [saʊndz] .
circle of the sea - sounds .
圆圈 的 这 海 - 声音 :
她沉思着, 看着这群妇女在海浪声环绕的临时住所里。

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 三 :

[ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈɡeɪnz] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
THE LAWYER GAINS HIS POINT .
这 律师 收益 他的 观点 :

律师的观点成立了。

[wɪð; wɪθ] [lɪps] [dɪˈprest] [æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər] [miːk] ,
With lips depressed as he were meek ,
和 嘴唇 郁闷 作为 他 是 温顺 ,

他嘴唇紧抿，一副温顺的样子。

[hɪmˈself] [ˈʌntəˈʌntu] [hɪmˈself] [hiː; hi][soʊld] :
Himself unto himself he sold :
他本人 到 他自己 他 卖 :

他把自己出卖给了自己:

[əˈpɑːn] [hɪmˈself] [hɪmˈself] [dɪd] [fiːd] —
Upon himself himself did feed —
之上 他自己 他自己 做过 喂养 —

他以自己为食——

[ˈkwaɪət] , [dɪsˈpæʃənət] [ænd; ænd][koʊld] .
Quiet , dispassionate and cold .
安静的 , 冷静 和 寒冷的 .

安静、冷漠、无情。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈaɪd(ə)l] .
Mr . Robinson in the mean time had not been idle .
先生 : 罗宾逊 在 这 意思是 时间 有 不是 到过 闲置的 :

与此同时，罗宾逊先生并没有闲着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [hæv; həv] [prɪˈzentɪd] [soʊ] [ˈʌnˈsʌlɪd] [ə; eɪ] [frʌnt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪf]
He could certainly never have presented so unsullied a front before the world if
他 可以 当然 绝不 有 呈现 所以 纯洁无瑕的 一个 正面 前 这 世界 如果

[hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈaɪd(ə)l] [wɜːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] .
he had ever been idle where his own interests were concerned .
他 有 曾经 到过 闲置的 在哪里 他的 自己的 兴趣 是 担心的 .

如果他曾经在自身利益问题上懈怠过，他肯定不可能在世人面前展现出如此清白无瑕的形象。

[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [wiːks] ,
During those weeks ,
期间 那些 周 ,

在那几周里，

[waɪl] - [ænd; ænd][ˈmɑːrgɜːrts, ˈmɑːrgrɪts][tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] — [waɪl] [ˈɑːrθər]
while L'Estrange and Margaret's child had been wandering — while Arthur
尽管 - 和 玛格丽特的 孩子 有 到过 漫游 — 尽管 亚瑟

[hæd; həd] [bɪn] [ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈʌnˈrævəlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt]
had been throwing himself into the task of unravelling the mystery that
有 到过 投掷 他自己 进入 这 任务 的 解开 这 神秘 那

[səˈraʊndɪd] [ˈmɔːrɪs] [ɡreɪ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrʃn] — [waɪl] [ˈmɑːrgrət] ,
surrounded Maurice Grey and his desertion — while Margaret ,
包围 莫里斯 灰色的 和 他的 逃兵 — 尽管 玛格丽特 ,

当莱斯特兰奇和玛格丽特的孩子四处游荡时——当亚瑟全身心投入到解开莫里斯·格雷及其遗弃之谜的工作中时——当玛格丽特，

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,
sick at heart ,
生病的 在 心 ,

心病缠身，

[hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈenədʒi][ˈɪntuː]
had been waiting and watching — he had been putting all his energy into
有 到过 等待 和 观看 — 他 有 到过 推杆 全部 他的 活力 进入
[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['waɪndɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [əˈferz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [aɪˈtiː] [əˈpɪr]
the task of winding up her affairs in such a way as to make it appear
这 任务 的 绕线 向上 她 事务 在 这样的 一个 方式 作为 到 制作 它 出现
[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['mænɪdʒmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
that in their management he had been guilty of nothing but a little
那 在 他们的 管理 他 有 到过 有罪的 的 没有什么 但 一个 小的
[ˈpɑːrdnəbl] [ɪmˈpruːdnəs] .
pardonable imprudence .
情有可原 轻率 .

他一直在等待和观察——他倾注了所有精力来处理她的事务，以便让人觉得他在处理这些事务时只是犯了一些可以原谅的轻率之举。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈsækrɪfajs][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəsts] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ,
He had been obliged to sacrifice some of his own interests in the process ,
他 有 到过 有义务 到 牺牲 一些 的 他的 自己的 兴趣 在 这 过程 ,
在这个过程中，他不得不牺牲自己的一些利益。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] [smɔ:l] ['moʊmənt] .
but this was a matter of very small moment .
但 这 曾是 一个 事情 的 非常 小的 片刻 .
但这只是件小事。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [wʌz; wəz] ['kɛrf(ə)l] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [rɪˈɡɑːrdɪd] ['trɪviəl] [sʌmz] ,
Mr . Robinson was careful , even as regarded trivial sums ,
先生 . 罗宾逊 曾是 小心 , 甚至 作为 认为 琐碎的 总和 ,
罗宾逊先生做事谨慎，即使是处理微不足道的款项也是如此。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['klevər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][nɑ:t][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ɪmˈpɑːləsi][ʌv; əv]
but he was too clever a man of the world not to know the impolicy of
但 他 曾是 也 聪明的 一个 男人 的 这 世界 不是 到 知道 这 不谨慎 的
[ðə; ði] " ['penɪ] - [waɪz] ,
the " penny - wise ,
这 " 一分钱 - 明智的 ,
但他见多识广，不可能不知道那些“斤斤计较”之人的不明智之处。

[paʊnd] - ['fuːlɪʃ] ['sɪstəm] .
pound - foolish system .
磅 - 愚蠢 系统 .
愚蠢的定价系统。

" [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sækrɪfajs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ɪmˈpresɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld]
" A small sacrifice that would have the effect of impressing the world
" 一个 小的 牺牲 那 会 有 这 影响 的 令人印象深刻 这 世界
“一个小小的牺牲，却能给世界留下深刻的印象。”

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 375**]
[页 -]
[第375页]

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌpraɪt] ['kærəktər] [wʊd] , [hiː; hi] [nuː] , [brɪŋ] [ɪn] [rɪˈtʃːrns] ['fɒli] [kəˈmenʃərət]
with his upright character would , he knew , bring in returns fully commensurate
和 他的 直立 特点 会 , 他 知道 , 带来 在 返回 完全 相称的
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtleɪ] .
to the outlay .
到 这 支出 .
他知道，凭借他正直的品格，他所付出的一切都将得到相应的回报。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [ˈðɜfɔːr] , [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] ,
He did not , therefore , hesitate to pay up , out of his own pocket ,
他 做过 不是 , 所以 , 犹豫 到 支付 向上 , 出去 的 他的 自己的 口袋 ,
因此, 他毫不犹豫地自掏腰包支付了这笔费用。

[æz; əz][hiː; hi] [mægˈnæɪməsli] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈhaɪli] - [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈklaɪənts] ,
as he magnanimously put it to some highly - impressionable lady clients ,
作为 他 宽宏大量 放 它 到 一些 高度 - 易受影响的 女士 客户 ,
正如他宽宏大量地对一些极易受影响的女客户所说：

[ðæt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [ˈkæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪn] [lent] [ɑːn] [ɪnsəˈfɪ(ə)nt] [sɪˈkjʊrəti]
that amount of Mrs . Grey's capital which had been lent on insufficient security
那 数量 的 太太 . 格雷的 首都 哪个 有 到过 借出的 在 不足的 安全
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæŋkrʌpt] [ˈtreɪdər] ;
to the bankrupt trader ;
到 这 破产 商 ;
格雷夫人借给破产商人的那部分资金, 由于抵押不足而无法偿还；

[bʌt; bət] ([ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz]) [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [trænˈzækʃ(ə)n][hiː; hi]
but (and this he did not tell the ladies) for the whole transaction he
但 (和 这 他 做过 不是 告诉 这 女士们) 为了 这 所有的 交易 他
[meɪd] [bəʊθ] [saɪdɪz] [peɪ] [ˈhevi] .
made both sides pay heavily .
制成 两个都 侧面 支付 重度 .
但是 (他没有告诉女士们这一点), 在整个交易过程中, 他让双方都付出了沉重的代价。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [kept] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈlɔɪj-ɜːz] [θʌm] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [juːz] ,
The man of business was kept under the lawyer's thumb for further use ,
这 男人 的 商业 曾是 保留 在下面 这 律师 拇指 为了 更远 使用 ,
[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [greɪ] ,
and Mrs . Grey ,
和 太太 . 灰色的 ,
这位商人被律师牢牢控制, 以便日后利用, 而格雷夫人.....

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][sʌm; səm] , [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [nɑːt][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
out of the capital sum , had to pay not only the expenses , which were
出去 的 这 首都 和 , 有 到 支付 不是 仅有的 这 开支 , 哪个 是
[ˈhevi] ,
heavy ,
重的 ,
从这笔资金中, 不仅要支付高昂的费用, 还要支付其他开支。

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsʌndrɪz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈvɪəriəs] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [paʊndz] [æt; ət][ə; eɪ]
but also certain sundries , including various advances of twenty pounds at a
但 还 肯定 杂项 , 包括 各种各样的 进展 的 二十 磅 在 一个
[taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmeɪntənəns] ,
time for maintenance ,
时间 为了 维护 ,
但也包括一些杂项开支, 例如每次预支20英镑的维修费。

[ˈsetɪŋ] [ɑːn] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtɪ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ˈletərz]
setting on foot of a search for Mr . Grey and his daughter , letters
环境 在 脚 的 一个 搜索 为了 先生 . 灰色的 和 他的 女儿 , 信件
[ɪˈnuːmərəb(ə)l] ,
innumerable ,
无数 ,
由此展开了对格雷先生及其女儿的寻找, 信件不计其数。

[ˈreɪlweɪ] [ˈdʒəːnɪz] [ænd; ənd] [ˈɪntəvjuːz] .
railway journeys and interviews .
铁路 旅程 和 访谈 .
铁路旅行和采访。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [dɪˈfreɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtrɪp][tu:; tə]
Mrs . Grey had even the pleasure of defraying the expenses of a trip to
太太 . 灰色的 有 甚至 这 乐趣 的 支付 这 开支 的 一个 旅行 到
[ˈpærɪs][ˈteɪkən][baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈɔɪər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɑ:dəɾət] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][faɪv] [ˈɡɪni] [ə; eɪ][deɪ] ,
Paris taken by her lawyer at the moderate charge of five guineas a day ,
巴黎 已采取 经过 她 律师 在 这 缓和 收费 的 五 几内亚 一个 天 ;
格雷夫人甚至还乐于支付她的律师去巴黎旅行的费用，每天的收费仅为五几尼。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rsənəli] [ɪnˈvestəɡeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ðə; ði]
for the purpose of personally investigating the city with a view to the
为了 这 目的 的 亲自 调查 这 城市 和 一个 看法 到 这
[rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [ˈdɔ:tər] .
recovery of Mrs . Grey's daughter .
恢复 的 太太 . 格雷的 女儿 .
为了亲自调查这座城市，以期找到格雷夫人的女儿。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [met] [wɪð; wɪθ] , [ɪˈðər] [ɪn][ðə; ði][bwa:][di:] [buˈləʊn] [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]
That she had not been met with , either in the Bois de Boulogne or on the
那 她 有 不是 到过 遇见 和 , 任何一个 在 这 布伊斯 德 布洛涅 或者 在 这
[ˈbʊləvɑ:rd] ,
Boulevards ,
林荫大道 ,
无论是在布洛涅森林还是在林荫大道上，她都没有遇到任何人。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ˈmɪstər] . [ˈrɑ:bənsənz] [fɔ:lt] .
was not Mr . Robinson's fault .
曾是 不是 先生 . 罗宾逊的 过错 .
这不是罗宾逊先生的错。
[hi:; hi] [ˈkerfəli] [ˈfri:kwəntɪd] [bəʊθ] .
He carefully frequented both .
他 小心 经常光顾 两个都 .

他经常光顾这两家店。
" [ˈɑ:nəsti] [ɪz][ðə; ði][best][ˈpa:ləsi] .
" **Honesty is the best policy .**
" 诚实 是 这 最好的 政策 .
诚实是最好的策略。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tu:; tə] [hu:m] [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðɪs] [ˈmætər] [kwɔ:t]
" **One of the ladies to whom Mr . Robinson mentioned this matter quite**
" 一 的 这 女士们 到 谁 先生 . 罗宾逊 提及 这 事情 相当
[ɪnsɪˈdent(ə)li] ([aɪˈti:] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈæptli][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [əˈferz]) [pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn]
incidentally (it illustrated aptly some of her own affairs) put his name down
顺便 (它 插图 恰当地 一些 的 她 自己的 事务) 放 他的 姓名 向下
[ɪnstəntli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wɪl] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
instantly in her will for one thousand pounds ;
即刻 在 她 将要 为了 一 千 磅 ;

“罗宾逊先生无意中向一位女士提到了这件事（这件事恰好反映了她自己的一些事情），这位女士立刻在遗嘱中把他的名字写在了名下，立下遗嘱，立下1000英镑的遗产；
[əˈnʌðər] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈleɪtli] - [ˈwɪdʊəd] [frend] ,
another reported the story to a lately - widowed friend ,
其他 据报道 这 故事 到 一个 最近 - 寡 朋友 ,
另一个人把这件事告诉了一位最近丧偶的朋友。

[hu:] [æt; ət][wʌns] [əˈpɔɪntɪd] [ðɪs] [ˈʌpraɪt] [mæn][hɜ:r; həɹ] [səˈlɪsɪtər] [ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l][ədˈvaɪzər] .
who at once appointed this upright man her solicitor and confidential adviser .
WHO 在 一次 任命 这 直立 男人 她 律师 和 机密的 顾问 .
她立即任命这位正直的男士为她的律师和秘密顾问。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn̩] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈhaɪər] ,
Mr . Robinson held his head higher ,
先生 . 罗宾逊 握住 他的 头 更高 ,
罗宾逊先生昂起了头，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] [ˈkɑːtrɪdʒ] - [ˈmiːtɪŋ] [hiː; hi] [əˈtendɪd] [geɪv] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tekst] ,
and at the next cottage - meeting he attended gave out for the text ,
和 在 这 下一个 小屋 - 会议 他 参加 给予 出去 为了 这 文本 ,
在下次他参加的家庭聚会上，他讲解了经文。

" [ˈgɑːdlɪnəs] [hæθ] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] " — [ə; eɪ]
" Godliness hath the promise of this life and of that which is to come " — a
" 敬虔 有 这 承诺 的 这 生活 和 的 那 哪个 是 到 来 " — 一个
[fækt] ,
fact ,
事实 ,
“敬虔有今生和来世的应许”——这是事实。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][seɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [bɔːrn] [aʊt][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [leɪt] [ɪksˈpiəriənsɪz]
he proceeded to say , which was strangely borne out by his own late experiences
他 继续 到 说 , 哪个 曾是 奇怪的 出生 出去 经过 他的 自己的 晚的 经历
.
:
.

他接着说道，而他近期的经历却出人意料地证实了这一点。
[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪnˌsɪˈdent(ə)] , [ə; eɪ][ˌprɔːvɪˈdenʃ(ə)] [saɪd] - [wɪnd] .
But this was incidental , a providential side - wind .
但 这 曾是 偶然的 , 一个 天意 边 - 风 .
但这只是偶然，是天赐的顺风。

[ðə; ðɪ] [ˈriːəl] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [rɪd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv]
The real object of his attention at this time was to get rid altogether of
这 真实的 目的 的 他的 注意力 在 这 时间 曾是 到 得到 摆脱 共 的
[ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [əˈferz] ,
Mrs . Grey's affairs ,
太太 . 格雷的 事务 ,
他当时真正关注的目标是彻底摆脱格雷太太的那些事。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ɪː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv] [əˈpɔɪnt] [əˈnʌðər] [trʌˈstiː] ,
which , as she had the power in her hands of appointing another trustee ,
哪个 , 作为 她 有 这 力量 在 她 双手 的 任命 其他 受托人 ,
由于她有权任命另一位受托人，

[hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə][duː] .
he knew it was possible to do .
他 知道 它 曾是 可能的 到 做 .
他知道这是可以做到的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [pres] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ˈfɔːrwərd] ,
He was anxious , therefore , to press the matter forward ,
他 曾是 焦虑的 , 所以 , 到 按 这 事情 向前 ,
因此，他急于推进此事。

[ðæt][hiː; hi] [maɪt] [geɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsɪɡnətʃər] [əkˈhɑːlɪdʒɪŋ; ækˈhɑːlɪdʒɪŋ] [fʊl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
that he might gain her signature acknowledging full satisfaction with his
那 他 可能 获得 她 签名 承认 满的 满意 和 他的
[prəˈsiːdɪŋz] [bɪˈfʊːr] [ˈeni] [ˈʃɑːrpər] [aɪz] [ðæn; ðən][hɜːrz][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd]
proceedings before any sharper eyes than hers could look into the business and
诉讼程序 前 任何 更锐利 眼睛 比 她的 可以 看 进入 这 商业 和
[soʊ][ə; eɪ] [ˈkɑːntrəri] [ədˈvɑːs] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] .
so a contrary advice be given .
所以 一个 相反 建议 是 给定 .

他希望在她之前，就能让她签字表示对他的做法完全满意，以免比她更敏锐的目光审视此事，从而得到相反的建议。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðɪs] [ˈpɜːrpəs] [ðæt][ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] [hæd; həd]
It was to accomplish this purpose that Mr . Robinson had
它 曾是 到 完成 这 目的 那 先生 . 罗宾逊 有
[ˈpiːˈdʒɪː -]
[Pg 376]
[- 页 -]

[第376页]

[plænd] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [fʊːr; fər][ðə; ði][deɪ] [səkˈsiːdɪŋ] [ðæt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˈɑːrθɜːz] [ˈletər] [hæd; həd]
planned an interview for the day succeeding that on which Arthur's letter had
计划 一个 面试 为了 这 天 成功 那 在 哪个 亚瑟的 信 有
[bɪn] [rɪˈsiːvd] .
been received .
到过 已收到 .

计划在收到亚瑟信件的第二天进行采访。

[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈbetər] .
That morning Margaret was better .
那 早晨 玛格丽特 曾是 更好的 .

那天早上玛格丽特的情况好转了一些。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [hæd; həd] [pæst] .
The first paroxysm of disappointment had passed .
这 第一的 发作 的 失望 有 通过了 .

最初的失望情绪已经过去了。

- [wɜːrdz][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)l] [ˈwɪzdəm] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ][ˈɔːlmoʊst] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
Adèle's words of gentle wisdom had made her almost ashamed of her
- 字 的 温和的 智慧 有 制成 她 几乎 羞愧 的 她
[oʊn] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
own impatience .
自己的 不耐烦 .

阿黛尔温和而富有智慧的话语几乎让她为自己的急躁感到羞愧。

[ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [pərˈhæps] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] , [klɪr] [ɑːkˈtoʊbər] [deɪ] .
Better than all , perhaps , it was a fine , clear October day .
更好的 比 全部 , 也许 , 它 曾是 一个 美好的 , 清除 十月 天 .

或许最棒的是，这是一个晴朗美好的十月天。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] ; [ðə; ði] [ber] [triːz] , [ˈweɪvɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
The sun was shining ; the bare trees , waving gracefully in the breeze ,
这 太阳 曾是 灼灼 ; 这 裸 树木 , 挥手 优雅地 在 这 微风 ,
阳光灿烂，光秃秃的树木在微风中轻轻摇曳。

[ˈrʊt] [ðer; ðər] [ˈdelɪkət] [ˈtreɪsəri] [əˈgenst] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [tuː; tə]
wrote their delicate tracery against the clear blue sky , the sea had fallen to
写道 他们的 精美的 花饰 反对 这 清除 蓝色的 天空 , 这 海 有 倒下 到
[ˈpɑːr(ə)l] [rest] .
partial rest .
部分的 休息 .

大海在湛蓝的天空下描绘出它们精致的线条，大海也渐渐平静下来。

[ˈmɑːrgəz-ɪts, ˈmɑːrgrɪts] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɜːr; hər] .
Margaret's excitement had exhausted her .
玛格丽特的 激动 有 筋疲力尽的 她 .

玛格丽特的兴奋让她筋疲力尽。

[ʃiː; ʃɪ] [slept] [leɪt] .
She slept late .
她 睡着了 晚的 .

她睡到很晚。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈwʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] .
When she awoke the sun was high in the heavens .
什么时候 她 醒来 这 太阳 曾是 高的 在 这 天 .

她醒来时，太阳高挂天空。

[ɑˈdɛl] [hæd; həd] [lɔːŋ] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
Adèle had long left her side ,
阿黛尔 有 长的 左边 她 边 ,

阿黛尔早已离开她身边，

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [raʊnd] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]
but before she could look round inquiringly the young girl had opened the door
但 前 她 可以 看 圆形的 询问地 这 年轻的 女孩 有 打开 这 门

[ˈdʒɛntli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈkriːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] [frend] [wɜːr; wər] [əˈweɪk] .
gently and was creeping in to see if her friend were awake .
轻轻地 和 曾是 爬行 在 到 看 如果 她 朋友 是 醒 .

但她还没来得及四处张望，那个小女孩就轻轻地打开了门，蹑手蹑脚地走了进去，想看看她的朋友是否醒了。

" [kʌm] [ɪn] , [ɑˈdɛl] , " [sed] [ˈmɑːrgrət] .
" **Come in , Adèle ,** " **said Margaret .**
" 来 在 , 阿黛尔 , " 说 玛格丽特 .

“请进，阿黛尔，”玛格丽特说。

" [waɪ] , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [leɪt] .
" **Why , it must be late .**
" 为什么 , 它 必须 是 晚的 .

“哎呀，一定很晚了。”

[haʊ] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈlaʊd] [em ˈiː] [tuː; tə] [sliːp] [soʊ] [lɔːŋ] ? " **How is it that you allowed me to sleep so long ?** "
如何 是 它 那 你 允许 我 到 睡觉 所以 长的 ? " "

你怎么能让我睡这么久？

" [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [juː; jʊ] [lʊk] [ˈbetər] [ɔːlˈredi] .
" **I knew it would do you good , and I was right ; you look better already .**
" 我 知道 它 会 做 你 好的 , 和 我 曾是 正确的 ; 你 看 更好的 已经 .

“我知道这对你有好处，我的判断是对的；你看起来好多了。”

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [duː] ?
Now , what do you intend to do ?
现在 , 什么 做 你 打算 到 做 ?

现在，你打算怎么做？

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] , [juː; jə] [noʊ] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
" **Mr Robinson , you know , is to be here .**
先生 ； 罗宾逊 ； 你 知道 ； 是 到 是 这里 ；

你知道，罗宾逊先生会来这里。

[duː][juː; jə] [fiːl] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][jæl; jəl][aɪ][duː;][aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jə] ? " **Do you feel able to see him , or shall I do it for you ?** "
做 你 感觉 有能力的 到 看 他 ， 或者 将 我 做 它 为了 你 ？ "

你觉得你能亲自去见他吗？ 还是我代你去？

" [noʊ] , [noʊ] , [ɑˈdɛl] .
" **No , no , Adèle .**
" 不 ； 不 ； 阿黛尔 ；

“不，不，阿黛尔。”

[juː; jə][ɑːr; ər] [ˈspɔɪlɪŋ] [emˈiː] .
You are spoiling me .
你 是 破坏 我 ；

你太宠我了。

[aɪ][mʌst; məst][ɪɡˈzɜːrt][maɪˈself] .
I must exert myself .
我 必须 发挥 我 ；

我必须尽力而为。

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breɪv] [wɜːrdz] [ˈmɑːrgrət] [felt] [ˈveri] [wiːk] .
" **But in spite of her brave words Margaret felt very weak .**
" 但 在 尽管如此 的 她 勇敢的 字 玛格丽特 毛毡 非常 虚弱的 ；

“但尽管玛格丽特说了些勇敢的话，她内心却感到非常虚弱。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][oʊld] [ˈmɑːrθəz] [əˈsɪstəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk]
It was only with old Martha's assistance that she could manage to make
它 曾是 仅有的 和 老的 玛莎的 协助 那 她 可以 管理 到 制作
[hɜːrˈself][æt; ət][ɔːl] [prɪˈzentəbl] .
herself at all presentable .
她自己 在 全部 像样 ；

多亏了老玛莎的帮助，她才勉强让自己看起来体面些。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [æz; əz][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [prəˈsiːdɪd]
The old woman shook her head once or twice as the task of dressing proceeded
这 老的 女士 摇晃 她 头 一次 或者 两次 作为 这 任务 的 敷料 继续
.
:
.

在穿衣的过程中，老妇人摇了一两次头。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɪtiəbl] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈæftərwərd] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][dʒeɪn] ,
" **It was pitiable , as she afterward remarked to Jane ,**
" 它 曾是 可怜的 ； " 作为 她 之后 评论 到 简 ；

“真是太可怜了，”她后来对简说道。

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ] [laɪk] [ðæt] .
" **to see a body fallen away like that .**
" 到 看 一个 身体 倒下 离开 喜欢 那 ；

“看到一具尸体那样倒下。”

[bles] [ðə; ði] [pʊr] [səʊl] !
Bless the poor soul !
保佑 这 贫穷的 灵魂 ！

可怜的人儿！

" [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][faɪnd][ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][fɒks]
" **she continued** , **wiping her eyes** , " **if they don't find and bring back her folks**
" 她 持续 , 擦拭 她 眼睛 , " 如果 他们 不 寻找 和 带来 后退 她 各位
[ˈprɪti] [suːn] ,
pretty soon ,
漂亮的 很快 ,

她一边擦着眼泪一边继续说道：“如果他们不能尽快找到并把她的父母带回来，

[ɪts] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)lɪ][ʌv; əv] - [biː; bi] [left] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ˈfretɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]
it's precious little of her'll be left , what with fretting and one thing and
它是 宝贵的 小的 的 - 是 左边 , 什么 和 烦躁 和 一 事物 和
[əˈnʌðər] .
another .
其他 .

她剩下的东西少之又少，因为她总是忧心忡忡，还做着这样那样的事情。

" [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ˈmɑːrgrət] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [drest] [wɪð; wɪθ] [ker] .
" **In these days Margaret would always be dressed with care** .
" 在 这些 天 玛格丽特 会 总是 是 穿着 和 关心 .

“那时候，玛格丽特总是穿着打扮很讲究。”

[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [maɪt] [rɪˈtʃːrɪn] [ˈsʌd(ə)nli] ,
She had a kind of feeling that her husband might return suddenly ,
她 有 一个 种类 的 感觉 那 她 丈夫 可能 返回 突然 ,
她隐隐觉得丈夫可能会突然回来。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [best] .
and she wished him to see her at her best .
和 她 希望 他 到 看 她 在 她 最好的 .

她希望他能看到她最好的一面。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [left] [ɔːf] [ðə; ði] [blæk] [wɪt] [ʃiː; ji][hæd; həd][wɔːrɪn] [ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɪdʊəhʊd] ,
She had left off the black which she had worn during her widowhood ,
她 有 左边 离开 这 黑色的 哪个 她 有 磨损 期间 她 丧偶 ,
她没有穿守寡期间一直穿的黑色衣服。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈmɔːrɪŋ] - [ˈdresɪz] ,
and had returned to the pretty morning - dresses ,
和 有 返回 到 这 漂亮的 早晨 - 连衣裙 ,

她又换回了漂亮的晨礼服。

[ðə; ði][sɔːft] [ˈflʊɪŋ] [ˈdreɪpəriːz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ˈmɔːrɪs] [hæd; həd] [lʌvd] .
the soft flowing draperies that in the old days Maurice had loved .
这 柔软的 流动 窗帘 那 在 这 老的 天 莫里斯 有 喜爱 .

莫里斯过去最喜欢的那种柔软飘逸的窗帘。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [ɑˈdɛl] [θɔːt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər]
On this morning Adèle thought she had never seen her

那天早上，阿黛尔以为她从未见过她。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 377**]
[页 -]

[第377页]

[frend] [lʊk] [soʊ] [fer] .
friend look so fair .
朋友 看 所以 公平的 .

朋友的皮肤真白。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪ] [kæʃˈmɪr] .

Her dress was of gray cashmere .
她 裙子 曾是 的 灰色的 羊绒 .

她穿的是灰色羊绒连衣裙。

[aɪˈtiː] [ˈfɪtɪd] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm][ænd; ənd] [floʊd] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ˈæmp(ə)] [foʊldz] .

It fitted closely to her slight form and flowed round her in ample folds .
它 适配 密切 到 她 轻微 形式 和 流动 圆形的 她 在 充足 折叠 .

它紧贴着她纤细的身材，宽松的褶皱在她周围飘逸开来。

[hɜːr; hər] [her] , [ˈgæðərd] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ˈɪntuː] [θɪk] [kɔɪlz] ,

Her hair , gathered up at the back into thick coils ,
她 头发 , 聚集 向上 在 这 后退 进入 厚的 线圈 ,

她的头发在脑后挽成厚厚的发髻，

[ˈrɪpld] [ɔːf][ɪn] [weɪvz] [ʌv; əv][英 [ˈʃɪməɪŋ] 美 [ˈʃɪməɪŋ]][goʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [braʊ] ,

rippled off in waves of shimmering gold from her brow ,
涟漪 离开 在 波浪 的 闪闪发光 金子 从 她 眉头 ,

金色的光芒如波浪般从她的额头荡漾开来，闪闪发光。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pjʊr] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɜːr; wər] [ˈklɪrli] [mɑːrkt] .

so that the pure outlines of her face were clearly marked .
所以 那 这 纯的 概述 的 她 脸 是 清楚地 标记 .

因此，她脸部的轮廓清晰可见。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [held] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [bənd][ʌv; əv] [bluː] [ˈrɪbən] ,

It was held back by a broad band of blue ribbon ,
它 曾是 握住 后退 经过 一个 广阔 乐队 的 蓝色的 丝带 ,

它被一条宽阔的蓝色丝带拦住了。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [fel] [ˈlæpɪt] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [leɪs] .

over which fell lappets of choice lace .
超过 哪个 跌倒 垂饰 的 选择 蕾丝 .

上面垂落着精选的蕾丝花边。

[hɜːr; hər] [feɪs] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [trænsˈpærənt] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdelɪkətli] [fer] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

Her face seemed perfectly transparent , it was so delicately fair ; and the
她 脸 似乎 完美 透明的 , 它 曾是 所以 轻柔地 公平的 ; 和 这

[ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,

absence of color ,
缺席 的 颜色 ,

她的脸仿佛完全透明，白皙得有些透亮；而且毫无血色，

[ðə; ðɪ] [ˈbraɪtnəs] [ˈfiːvər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][frəˈdʒɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

the brightness fever had given to her eyes , the general fragility of her
这 亮度 发烧 有 给定 到 她 眼睛 , 这 一般的 脆弱性 的 她

[əˈpɪrəns] ,

appearance ,
外貌 ,

热病使她双眼闪闪发亮，也使她整体面容显得脆弱不堪。

[meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .

made her look many years younger than she really was .
制成 她 看 许多 年 年轻 比 她 真的 曾是 .

让她看起来比实际年龄年轻很多。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ˈdresɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][fɪː; fɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪtɪŋ] -

When the tedious business of dressing was over she went into the little sitting -
什么时候 这 乏味 商业 的 敷料 曾是 超过 她 去 进入 这 小的 坐着 -

[ruːm] ,

room ,
房间 ,

繁琐的穿衣仪式结束后，她走进了小客厅。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃer] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ,
and standing with her hands resting on the back of a chair for support ,
和 常设 和 她 双手 休息 在 这 后退 的 一个 椅子 为了 支持 ,
她双手扶着椅背站立,

[lɒkt] ['ɜ:rnɪstli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
looked earnestly into the mirror that hung over the fireplace .
看起来 切实 进入 这 镜子 那 悬挂 超过 这 壁炉 .
他认真地看着挂在壁炉上方的镜子。

" [ɑ'dɛl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][ei 'em] [tʃeɪndʒd] .
" **Adèle** , " **she said** , " **I am changed** .
" 阿黛尔 , " 她 说 , " 我 是 已更改 .
“阿黛尔,”她说,“我变了。”

[ðer; ðər][ɑ:r; əɹ] [laɪnz] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][dɑ:rk] ['jæ,dooz] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] .
There are lines in my face , there are dark shadows under my eyes .
那里 是 线条 在 我的 脸 , 那里 是 黑暗的 阴影 在下面 我的 眼睛 .
我脸上有了皱纹,眼下有黑眼圈。

[aɪ][ei 'em][ə; ei] [pʊr] , [peɪl] , ['kʌlərləs] [θɪŋ] .
I am a poor , pale , colorless thing .
我 是 一个 贫穷的 , 苍白 , 无色 事物 .
我是一个可怜的、苍白的、毫无生气的东西。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [naʊ] , [wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [seɪ] ? "
If he were to come back now , what would he say ? "
如果 他 是 到 来 后退 现在 , 什么 会 他 说 ? "
如果他现在回来,他会说什么?

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [mɔ:r] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ɪm'pʌlsɪvli] ,
" **That you are more beautiful than ever ,** " **replied the young girl impulsively** ,
" 那 你 是 更多的 美丽的 比 曾经 , " 回复 这 年轻的 女孩 冲动地 ,
“你比以往任何时候都更漂亮了,”年轻女孩脱口而出。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [frend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnθu:zɪ'æstɪk] [ædmə'reɪ(ə)n] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
looking at her friend with the enthusiastic admiration that belonged to her
寻找 在 她 朋友 和 这 热情的 钦佩 那 属于 到 她
[sə'septəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [eɪ'ti:n] ['jɪrz] .
susceptible nature and her eighteen years .
易受影响的 自然 和 她 十八 年 .
她用十八岁少女特有的那种敏感天性和懵懂情愫,满怀热情地看着她的朋友。

" ['mɑ:rgɾət] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
" **Margaret , how can you say such things ?**
" 玛格丽特 , 如何 能 你 说 这样的 事物 ?
玛格丽特,你怎么能说出这样的话?

" [bʌt; bət] ['mɑ:rgɾət] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
" **But Margaret did not answer** .
" 但 玛格丽特 做过 不是 回答 .
但玛格丽特没有回答。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [lɒkt] ['medɪtətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] : " [ɪf] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [lʌv] [em 'i:] ,
She still looked meditatively at the mirror : " If he cannot love me ,
她 仍然 看起来 冥想地 在 这 镜子 : " 如果 他 不能 爱 我 ,
她仍然若有所思地看着镜子:“如果他不能爱我,

[ɪf] [hi:; hi][hæv; həv][nɑ:t] [lʌvd] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ði:z] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] ,
if he have not loved me for these long years ,
如果 他 有 不是 喜爱 我 为了 这些 长的 年 ,
如果他这些年来都不爱我,

[aɪ] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈræðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

I would almost rather he did not come at all .
我 会 几乎 相当 他 做过 不是 来 在 全部 .

我几乎宁愿他根本就没来。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] .

It would be dreadful to meet his indifference .
它 会 是 可怕 到 见面 他的 漠不关心 .

如果遭到他的冷漠对待，那将是多么可怕。

[ɑˈdɛl] , [ˈduːti] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

Adèle , duty might bring him . "
阿黛尔 , 责任 可能 带来 他 . "

阿黛尔，或许是职责把他带了过来。

" [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][dɪd] , [ˈmɑːrgrət] , [ˈsʌmθɪŋ] [els] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm] . "

" And if it did , Margaret , something else would keep him . "
" 和 如果 它 做过 , 玛格丽特 , 某物 别的 会 保持 他 . "

“即便他真的走了，玛格丽特，也会有别的事情留住他。”

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] !

" But it is such a long time !
" 但 它 是 这样的 一个 长的 时间 !

“但是时间真的太长了！ ”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [fərˈɡɑːtn] .

He may have forgotten .
他 可能 有 被遗忘的 .

他可能已经忘记了。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] — "

He may have — "
他 可能 有 — "

他可能——”

" [fɔːrmd] [ˈʌðər] [taɪz] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːrˈself]

" formed other ties , " she was about to add , but she checked herself
" 形成 其他 领带 , " 她 曾是 关于 到 添加 , 但 她 已检查 她自己

[ˈsʌd(ə)nli] .

suddenly .
突然 .

“还建立了其他联系，”她正要补充道，但突然又止住了话头。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈheɪstɪli] , " [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

" I am talking nonsense , " she said hastily , " I must find something to do .
" 我 是 说 废话 , " 她 说 草草 , " 我 必须 寻找 某物 到 做 .

“我在胡说八道，”她急忙说道，“我得找点事做。”

" [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][hɜːr; həɪ][wɜːrk] .

" She got her work .
" 她 得到 她 工作 .

她找到工作了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [frɑːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈdelɪkət] [məˈtɪriəl] [ænd; ænd] [ˈkʌlər] [æz; əz] [ðæt]

It was a child's frock , of the same delicate material and color as that
它 曾是 一个 孩子的 连衣裙 , 的 这 相同的 精美的 材料 和 颜色 作为 那

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

she wore .
她 穿着 .

那是一件童装，材质和颜色都和她身上穿的衣服一样精致。

" [ˈmɒrəsəz, mɒˈriːsəz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkʌlər] , " [ʃiː, ʃɪ] [sed] .
" Maurice's favorite color , " she said .
" 莫里斯的 最喜欢的 颜色 , " 她 说 .

“这是莫里斯最喜欢的颜色,”她说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈlɔːrə] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [kʌmz] [bæk] .
" I want to have it ready for Laura when she comes back .
" 我 想 到 有 它 准备好 为了 劳拉 什么时候 她 来 后退 .

“我想在劳拉回来的时候把东西准备好。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] [kəːlz] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [ˈwɒnts] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] .
It will go well with her golden curls , and she wants something new .
它 将要 去 出色地 和 她 金的 卷发 , 和 她 想要 某物 新的 .

这件衣服和她金色的卷发很搭, 而且她想要一些新的东西。

[dɪr] [ˈlɪt(ə)l]
Dear little
亲爱的 小的

亲爱的小

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 378]
[页 -]

[第378页]

[wʌn] !
one !
— !

—!

[aɪ] [ˈwʌndər] [hæz; həz][ʃiː, ʃɪ] [fərˈɡɑːtn] [em ˈiː] ?
I wonder has she forgotten me ?
我 想知道 有 她 被遗忘的 我 ?

我不知道她是否已经忘记我了?

[aɪ] [ˈskɜːsli] [θɪŋk] [soʊ] .
I scarcely think so .
我 几乎 思考 所以 .

我几乎不这么认为。

" [ɑˈdɛl] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə][haɪd] [hɜːr; hər] [terz] .
" Adèle walked to the window to hide her tears .
" 阿黛尔 步行 到 这 窗户 到 隐藏 她 眼泪 .

阿黛尔走到窗边, 想掩饰自己的眼泪。

[ɪn][ðə; ði] [veɪɡ] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] , [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)lɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
In the vague uncertainty , in the view of possible disappointment ,
在 这 模糊的 不确定 , 在 这 看法 的 可能的 失望 ,

在模糊的不确定性中, 在可能失望的预期中,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [pəˈθetɪk] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [ʌv; əv][ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɪts][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt]
there was something more pathetic in this mood of Margaret's than in that
那里 曾是 某物 更多的 可怜的 在 这 情绪 的 玛格丽特的 比 在 那

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] .
of the preceding night .
的 这 前 夜晚 .

玛格丽特此刻的心情比前一晚更加凄惨。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstər] . [ˈrɑːbənsənz] [koʊld] [aɪz] .
She was just in time to meet Mr . Robinson's cold eyes .
她 曾是 只是 在 时间 到 见面 先生 . 罗宾逊的 寒冷的 眼睛 .

她正好赶上罗宾逊先生冰冷的目光。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [geɪt] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ]
He had found the garden - gate open , and was walking up the narrow
他 有 成立 这 花园 - 门 打开 , 和 曾是 步行 向上 这 狭窄的
[græs] - [ˈbɔːdəd] [pæθ] .
grass - bordered path .
草 - 带边框 小路 .

他发现花园大门开着，便沿着狭窄的草坪小路往上走。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrlər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ˈoʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]
One of the windows of the parlor where they were sitting opened on to the
一 的 这 视窗 的 这 客厅 在哪里 他们 是 坐着 打开 在 到 这
[ˈgɑːrdn] ;
garden ;
花园 ;

他们所坐的客厅里，有一扇窗户正对着花园；

[ðə; ði] [ˈlɔːr] [boʊd] [pəˈlɑːrtli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
the lawyer bowed politely when he saw the young lady ,
这 律师 鞠躬 礼貌地 什么时候 他 锯 这 年轻的 女士 ,
[ˈlɔːr] [boʊd] [pəˈlɑːrtli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
律师见到这位年轻女士时，礼貌地鞠了一躬。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [əbˈtuːsnəs] [kʌt] [ˈɔːrt] [ðə; ði][ˈserəmoʊni] [ʌv; əv] [ˈrɪŋɪŋ] [ænd; ənd]
and with his usual obtuseness cut short the ceremony of ringing and
和 和 他的 通常 迟钝 切 短的 这 仪式 的 铃声 和
[ˈgeɪnɪŋ] [ædˈmɪt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [wei] ,
gaining admittance in the usual way ,
获得 准入 在 这 通常 方式 ,
[ˈgeɪnɪŋ] [ædˈmɪt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [wei] ,
他一如既往地迟钝，草草结束了按惯例鸣钟和入场的仪式。

[baɪ] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡriːnswɔːrd] [ænd; ənd] [ˈtæpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːliərli] [ˈlaɪvli] [ˈmænər] [æt; ət][ðə; ði]
by crossing the greensward and tapping in his peculiarly lively manner at the
经过 过境 这 绿地 和 窃听 在 他的 奇特地 热闹 方式 在 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

他穿过绿茵场，用他特有的活泼方式敲打着窗户。

[ɑˈdɛl] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɜːr; hər] [frend] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsʌməri] [ˈentrəns]
Adèle turned round suddenly to prepare her friend for this summary entrance
阿黛尔 转向 圆形的 突然 到 准备 她 朋友 为了 这 概括 入口
[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnklɪˈneɪ](ə)n][fɔːr; fər] [terz] .
and to recover her own inclination for tears .
和 到 恢复 她 自己的 倾角 为了 眼泪 .
[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪnklɪˈneɪ](ə)n][fɔːr; fər] [terz] .
阿黛尔突然转身，让她的朋友做好迎接她这突如其来的出场的准备，同时也让自己重新燃起泪水。

[ˈmɑːrgəʔts, ˈmɑːrgrɪts] [feɪs] [,rɪːəˈʃuəd] [hɜːr; hər] .
Margaret's face reassured her .
玛格丽特的 脸 放心 她 .

玛格丽特的表情让她安心了不少。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [hoʊp] - [dɪˈfɜːrd]
For the first time since Arthur had gone and the fever of hope - deferred
为了 这 第一的 时间 自从 亚瑟 有 已消失 和 这 发烧 的 希望 - 延期
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
had taken possession of her ,
有 已采取 拥有 的 她 ,
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
自从亚瑟离开后，希望落空的焦灼感第一次占据了她的心。

[ˈmɑːrgrət] [lʊkt] [ˈriːəli] [ˈhæpi] ; [hɜːr; həɹ] [ˈfɪŋgəɹz] , [ˈɔːlmoʊst][trænsˈpærənt] , [wɜːr; wəɹ] [ˈflaɪɪŋ]
Margaret looked really happy ; her fingers , almost transparent , were flying
玛格丽特 看起来 真的 快乐的 ; 她 手指 , 几乎 透明的 , 是 飞行
[ˈbækwəɹd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrwəɹd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈniːd(ə)l] ;
backward and forward with the busy needle ;
落后 和 向前 和 这 忙碌的 针 ;
玛格丽特看起来非常高兴；她那几乎透明的手指随着忙碌的针头飞快地来回移动；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][wɜːrk] , [wɪtʃ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [əˈpɪrəns]
she was looking down upon her work , which began to assume the appearance
她 曾是 寻找 向下 之上 她 工作 , 哪个 开始 到 认为 这 外貌
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [frɑːk] ,
of a child's frock ,
的 一个 孩子的 连衣裙 ,
她低头看着自己的作品，那作品开始呈现出一件童装的样子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .
她带着微笑。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [hoʊl] [ˈætɪtuːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][rest] .
In her whole attitude there was rest .
在 她 所有的 态度 那里 曾是 休息 .
她整个人都显得很放松。

[ðə; ði] [ˈwʊmənz] [wɜːrk][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
The woman's work had taken its effect upon her mind .
这 女性的 工作 有 已采取 它是 影响 之上 她 头脑 .
女人的工作对她的心智产生了影响。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][lɔːst] [ˈdaːrlɪŋ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [rɪˈkʌvəri] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrn] [siːm]
To be working for her lost darling made her recovery and return seem
到 是 在职的 为了 她 丢失的 亲爱的 制成 她 恢复 和 返回 似乎
[ˈriːəl][ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
real and near to her .
真实的 和 靠近 到 她 .
为她失去的爱人工作，让她觉得爱人的康复和回归是真实而近在眼前的。

[aɪ ˈtiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [deɪz] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; həɹ][wʌn] [ˈkʌmfəɹt]
It brought back the quiet days when the child had been her one comfort
它 带来 后退 这 安静的 天 什么时候 这 孩子 有 到过 她 一 舒适
[ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and joy .
和 喜悦 .
它让她回想起那些平静的日子，那时孩子是她唯一的慰藉和快乐。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [ɪz] [hɪr] , " [sed] [ɑˈdɛl] , [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Mr . Robinson is here , " said Adèle , crossing the room .**
" 先生 : 罗宾逊 是 这里 , " 说 阿黛尔 , 过境 这 房间 .
“罗宾逊先生来了，”阿黛尔一边说着，一边穿过房间。

[ˈmɑːrgrət] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [met] [ə; eɪ][fræŋk] [smaɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl]
Margaret looked up , and met a frank smile from the outside of the still
玛格丽特 看起来 向上 , 和 遇见 一个 坦率 微笑 从 这 外部 的 这 仍然
[kloʊzd] [ˈwɪndəʊ] .
closed window .
关闭 窗户 .
玛格丽特抬起头，透过仍然紧闭的窗户，看到了窗外一个坦率的微笑。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [θruː] [ʌp][ðə; ði] [sæʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biər] ['entərd] , [hæt][ɪn][hænd] .
She rose , threw up the sash , and the lawyer entered , hat in hand .
她 玫瑰 , 扔 向上 这 窗扇 , 和 这 律师 进入 , 帽子 在 手 :
她起身, 撩起腰带, 律师手捧帽子走了进来。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['leɪdɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] .
" Good - morning , ladies , " he said cordially .
" 好的 - 早晨 , 女士们 , " 他 说 诚挚地 :
“早上好, 女士们,”他亲切地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði][stɜːrn] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend]
" I was beginning to fear , from the stern appearance of our young friend
" 我 曾是 开始 到 害怕 , 从 这 船尾 外貌 的 我们的 年轻的 朋友
[hɪr] ,
here ,
这里 ,
“从我们这位年轻朋友严肃的神情来看, 我开始感到害怕,”

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
that I was to be left out in the cold .
那 我 曾是 到 是 左边 出去 在 这 寒冷的 :
我却被弃之不顾。

[haː] ! [haː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !
哈哈 !

[nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pə'zɪ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['frɔːsti] [deɪ] .
not a pleasant position on a frosty day .
不是 一个 令人愉快的 位置 在 一个 霜冻 天 :
在寒冷的冬日, 这可不是一个舒服的姿势。

['mɪsɪz] . [greɪ] , [juː; jʊ] [lək] [θɪn] ; [nɑːt] ['fretɪŋ] , [aɪ][hoʊp] , [ðoʊ] [ɪn'diːd] [aɪ][kæən; kən] ['skersli]
Mrs . Grey , you look thin ; not fretting , I hope , though indeed I can scarcely
太太 : 灰色的 , 你 看 薄的 ; 不是 烦躁 , 我 希望 , 尽管 的确 我 能 几乎
['wʌndər] .
wonder .
想知道 :

格雷夫人, 您看上去很瘦; 希望您不要担心, 虽然我其实很难不感到意外。

[ðə; ði][əb'sɜːrd] [wei] [ɪn] [wɪt] [jɔː; jər] [ə'ferz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ɪz] ['riːəli] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] ['wɜːrɪ]
The absurd way in which your affairs are being conducted is really enough to worry
这 荒诞 方式 在 哪个 你的 事务 是 存在 实施 是 真的 足够的 到 担心
[juː; jʊ] .
you :
你 :

你处理事情的方式如此荒谬, 实在令人担忧。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑ'del] [ləkt] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [traɪd]
" At this point Adèle looked indignant and Margaret tried
" 在 这 观点 阿黛尔 看起来 愤怒 和 玛格丽特 尝试
这时, 阿黛尔显得很愤慨, 玛格丽特试图.....

[tuː; tə]['prəʊtest] .
to protest .
到 反对 :
抗议。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] : " [wʌn][moʊmənt] , ['mɪsɪz] . [greɪ] ; [aɪ] [wɪʃ][tuː; tə] [meɪk]
But the lawyer waved his hand : " One moment , Mrs . Grey ; I wish to make
但 这 律师 挥手 他的 手 : " 一 片刻 , 太太 : 灰色的 ; 我 希望 到 制作
[noʊ] [rɪˈflekʃnz] .
no reflections .
不 反思 :

但律师挥了挥手：“格雷夫人，请稍等片刻；我不想多想。”

[æz; əz][aɪ] ['stɛrtɪd] [brɪˈfɔːr] ,
As I stated before ,
作为 我 声明 前 ,
[ɪn][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['fɒrɪst] ([hiː; hi] [tʊk] [ʌp][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ]
in my interview with Mr . Forrest (he took up no less than two hours of my
在 我的 面试 和 先生 : 福雷斯特 (他 采取 向上 不 较少的 比 二 小时 的 我的
[taɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [deɪ] ;
time on a very busy day ;
时间 在 一个 非常 忙碌的 天 ;
[ɪn][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['fɒrɪst] ([hiː; hi] [tʊk] [ʌp][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][maɪ]
in my interview with Mr . Forrest (he took up no less than two hours of my
在 我的 面试 和 先生 : 福雷斯特 (他 采取 向上 不 较少的 比 二 小时 的 我的
[taɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [deɪ] ;
time on a very busy day ;
时间 在 一个 非常 忙碌的 天 ;

在我的采访中，福雷斯特先生占用了我整整两个小时的时间（那天我非常忙碌）；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [grʌdʒ] [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm]) ; " [ðə; ði] ['lɔɪər] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] — " [æz; əz][aɪ]
this is the sole grudge I bear him) ; " the lawyer showed his teeth — " as I
这 是 这 唯一 怨恨 我 熊 他) ; " 这 律师 显示 他的 牙齿 — " 作为 我
[ˈstɛrtɪd] [brɪˈfɔːr] ,
stated before ,
声明 前 ,

这是我对他唯一的怨恨)；”律师露出了獠牙——“正如我之前所说，

['mɪsɪz] . [greɪ] , [aɪ] [wɔːʃ] [maɪ][hændz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
Mrs . Grey , I wash my hands altogether of this part of the business .
太太 : 灰色的 , 我 洗 我的 双手 共 的 这 部分 的 这 商业 :

格雷夫人，我完全不参与这部分业务了。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] ; [maɪ] [pʊr] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][rɪˈdʒektɪd] ['hoʊlseɪl] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] .
I did my best ; my poor services were rejected wholesale , I may say .
我 做过 我的 最好的 ; 我的 贫穷的 服务 是 拒绝 批发的 , 我 可能 说 :

我已尽力而为；但我的服务却被彻底拒绝了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [aɪ] [fərˈɡɪv] ; [jes] [ɪnˈdiːd] ,
As a Christian I forgive ; yes indeed ,
作为 一个 基督教 我 原谅 ; 是的 的确 ,
[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [aɪ] [fərˈɡɪv] ; [jes] [ɪnˈdiːd] ,
As a Christian I forgive ; yes indeed ,
作为 一个 基督教 我 原谅 ; 是的 的确 ,
[əz; əz][aɪ] ['krɪstʃən] [aɪ] [fərˈɡɪv] ; [jes] [ɪnˈdiːd] ,
As a Christian I forgive ; yes indeed ,
作为 一个 基督教 我 原谅 ; 是的 的确 ,

作为一名基督徒，我宽恕别人；的确如此。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][ˈæftər] - [kənˈdʌkt] [wɪl] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [ber] [noʊ]
what I have come to tell you of my after - conduct will prove that I bear no
什么 我 有 来 到 告诉 你 的 我的 后 - 执行 将要 证明 那 我 熊 不
[ˈmæləs] .
malice .
恶意 :

我接下来要告诉你们的，是我事后的所作所为，这将证明我没有任何恶意。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hɪt][em ˈiː][hɑːrd] — [hɪt][em ˈiː][hɑːrd] .
But it hit me hard — hit me hard .
但 它 打 我 难的 — 打 我 难的 :

但这对我打击很大——真的很大。

" [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˈri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] [wer] [ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] [ɪz][ˈɔ:lweɪz]
" He touched the region of the body where the centre of feeling is always
" 他 感动 这 地区 的 这 身体 在哪里 这 中心 的 感觉 是 总是
[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə] [rɪˈzaɪd] ,
supposed to reside ,
据称 到 居住 ,

他触摸了身体上被认为始终是感觉中心所在的地方，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌsentɪˈment(ə)] .
and looked sentimental .
和 看起来 感伤的 .

看起来很感伤。

" [preɪ] [sɪt] [daʊn] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] .
" Pray sit down , Mr . Robinson .
" 祈祷 坐 向下 , 先生 . 罗宾逊 .

“请坐下，罗宾逊先生。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈsɑ:ri] [jʊr; jər] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][hɜ:rt][ɪn][ˈeni] [wei] , " [sed] [ˈmɑ:rgrət] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)]
I am sorry your feelings were hurt in any way , " said Margaret with gentle
我 是 对不起 你的 情怀 是 伤害 在 任何 方式 , " 说 玛格丽特 和 温和的
[ˈdɪgnəti] ;
dignity ;
尊严 ;

“我很抱歉你的感情受到了伤害，”玛格丽特温柔而有尊严地说；

" [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [kwɪt] [wel] [ðæt] [maɪ][kaɪnd] [frend] , [ˈmɪstər] . [ˈfɒrəst] ,
" and I know quite well that my kind friend , Mr . Forrest ,
" 和 我 知道 相当 出色地 那 我的 种类 朋友 , 先生 . 福雷斯特 ,

“而且我非常清楚，我亲爱的朋友福雷斯特先生，

[ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪmˈpʌlsɪv] .
is apt to be a little impulsive .
是 易于 到 是 一个 小的 冲动 .

他可能有点冲动。

[let] [emˈi:] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ʌnˈɡreɪtfl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsɜ:rvisɪz] [ju:; jʊ][hæv; həv]
Let me assure you that I am not ungrateful for the various services you have
让 我 保证 你 那 我 是 不是 忘恩负义 为了 这 各种各样的 服务 你 有
[ˈrendəd] [emˈi:] .
rendered me .
渲染 我 .

请允许我向您保证，我对您为我提供的各种服务绝无怨言。

" [pʊr] [ˈmɑ:rgrət] !
" Poor Margaret !
" 贫穷的 玛格丽特 !

可怜的玛格丽特！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kəmˈpʌŋk(ə)n] ,
she was thinking , with a kind of compunction ,
她 曾是 思维 , 和 一个 种类 的 愧疚 ,

她带着一丝愧疚，想着：

[əˈbaʊt] [ðæt] [ɪntərvju:] [ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌndri] [ədˈvænsɪz] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪntənəns] [wɪtʃ]
about that interview in London and the sundry advances for maintenance which
关于 那 面试 在 伦敦 和 这 杂项 进展 为了 维护 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [bu:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
had been a great boon to her at the time .
有 到过 一个 伟大的 恩惠 到 她 在 这 时间 .

关于在伦敦的那次采访，以及当时对她来说是一笔巨大的生活费预付款。

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][kaɪnd] , " [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; " [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rʃli] .
" His heart is kind , " she said to herself ; " we may have judged him harshly .
" 他的 心 是 种类 , " 她 说 到 她自己 ; " 我们 可能 有 评判 他 严厉地 .
" "他心地善良,"她对自己说;"我们可能对他过于苛刻了。"

" [ðen] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
" Then to him :
" 然后 到 他 :
然后对他说道:

" [aɪ][mʌst; məst] ['ɑ:nɪstli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər]
" I must honestly confess that I was inclined to blame you for
" 我 必须 诚实地 承认 那 我 曾是 倾斜 到 责备 你 为了
[ˈlu:kwɔ:rmnəs] [ɪn][ðə; ði][læst] ['mætər] [aɪ][kən'faɪdɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] :
lukewarmness in the last matter I confided to you :
不冷不热 在 这 最后的 事情 我 坦白 到 你 :
"我必须坦白承认, 对于我上次向你倾诉的那件事, 我倾向于责怪你的冷淡态度:

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][tʃaɪld] . "
I mean the search for my husband and child . "
我 意思是 这 搜索 为了 我的 丈夫 和 孩子 . "
我指的是寻找我的丈夫和孩子。

" [ˈlu:kwɔ:rmnəs] , ['mɪsɪz] . [greɪ] !
" Lukewarmness , Mrs . Grey !
" 不冷不热 , 太太 . 灰色的 !
"格雷夫人, 你这是不冷不热啊! "

" ['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hoʊli] ['hɔ:rər] ;
" Mr . Robinson lifted his hands in a kind of holy horror ;
" 先生 . 罗宾逊 抬起 他的 双手 在 一个 种类 的 圣 恐怖 ;
"罗宾逊先生举起双手, 脸上带着一种神圣的恐惧;

[ænd; ənd] ['ʊrli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [su:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['ɑ:nəsti] [ðæt] [ʃoʊn] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and surely it was a superabundance of honesty that shone out from his
和 一定 它 曾是 一个 过多 的 诚实 那 闪耀 出去 从 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
他眼中流露出的, 无疑是无比的诚实。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ə'stɑ:nɪʃ] [em 'i:] .
" You really astonish me .
" 你 真的 震惊 我 .
你真是让我大吃一惊。

[ɪn][fækt][aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] .
In fact I am at a loss to understand you at all .
在 事实 我 是 在 一个 损失 到 理解 你 在 全部 .
事实上, 我完全无法理解你。

[let] [em 'i:] [pæs] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [rɪ'vju:] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gru:] [stɜ:rn] — " [pər'hæps]
Let me pass the facts of the case in review " — his voice grew stern — " perhaps
让 我 经过 这 事实 的 这 案件 在 审查 " — 他的 嗓音 生长 船尾 — " 也许
[ðen] [ðə; ði] [bleɪm] [wɪl] [rest][ə'pɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldəz] .
then the blame will rest upon the right shoulders .
然后 这 责备 将要 休息 之上 这 正确的 肩膀 .
"让我把案情陈述一下,"他的声音变得严厉起来, "或许这样才能把责任归咎于真正应该承担责任的人。"

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] — [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kə'rekt] ['eni] [mɪ'steɪtmənts, mɪ'steɪtməns] ; [aɪ]
If I remember rightly — Be so good as to correct any misstatements ; I
如果 我 记住 没错 — 是 所以 好的 作为 到 正确的 任何 错误陈述 ; 我
[laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] ,
like to be accurate ,
喜欢 到 是 准确的 ,
如果我没记错的话——请务必纠正任何错误说法；我喜欢做到准确无误。

[bʌt; bət] ['næt(ə)rəli][maɪ][maɪnd][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlðər] ['mætərz] .
but naturally my mind is so full of other matters .
但 自然 我的 头脑 是 所以 满的 的 其他 事情 .
但我的脑子里自然充满了其他事情。
[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [juː; jʊ] [kən'sʌltɪd] [em 'iː] — [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] , [aɪ] [θɪŋk] .
Well , as I was saying , you consulted me — in this very room , I think .
出色地 , 作为 我 曾是 说 , 你 咨询 我 — 在 这 非常 房间 , 我 思考 .
正如我刚才所说，你曾咨询过我——我想就是在这个房间里。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][maɪ][best] , ['letɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [rɪ'zʌlts] .
I promised to do my best , letting you know results .
我 承诺 到 做 我的 最好的 , 出租 你 知道 结果 .
我承诺会尽我所能，并及时告知结果。
[.ðerə'pɑːn] [juː; jʊ] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [ker] ['sɜːrt(ə)n] ['trɪŋkɪts] .
Thereupon you placed in my care certain trinkets .
于是 你 放置 在 我的 关心 肯定 小饰品 .
于是，你将一些小饰品托付给了我保管。

[aɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm]['seɪfər][ɪn][maɪ] [strɔːŋ] [bɑːks][ðæn; ðən]
I took them simply because I thought them safer in my strong box than
我 采取 他们 简单地 因为 我 想法 他们 更安全 在 我的 强的 盒子 比
[hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [pleɪs] .
here with you in this lonely place .
这里 和 你 在 这 孤独 地方 .
我把它们带走，只是因为我觉得放在我的保险箱里比放在你这个孤单的地方更安全。

[æz; əz][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['eni] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
As to making any use of them ,
作为 到 制作 任何 使用 的 他们 ,
至于如何利用它们，
[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 380**]
[页 -]
[第380页]

[waɪ] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , [fæktz] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntrəri] .
why , Mrs . Grey , facts prove the contrary .
为什么 , 太太 . 灰色的 , 事实 证明 这 相反 .
格雷夫人，事实恰恰相反。
['mɪstər] . ['fɒrəst] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'mænd] [ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] .
Mr . Forrest had only to demand them on your part .
先生 . 福雷斯特 有 仅有的 到 要求 他们 在 你的 部分 .
福雷斯特先生只需要向你提出要求即可。

[wɪ'ðəʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n][aɪ] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm] [ɪn'tækt] .
Without hesitation I restored them intact .
没有 犹豫 我 恢复 他们 完好无损的 .
我毫不犹豫地 将它们完好无损地恢复了原状。

[tuː; tə] [prəʊ'siːd] : [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrn] ([rɪ'membə] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [kluː]) ,
To proceed : as soon as I return (remember , I have not the faintest clue) ,
到 继续 : 作为 很快 作为 我 返回 (记住 , 我 有 不是 这 最微弱 线索) ,
接下来: 等我回来 (记住, 我一点头绪都没有),

[aɪ] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [pʊt][hɪm; ɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)] , [ɑːn][ðə; ði] [træk] , [ænd; ənd] ,
I consult a detective , put him , as far as possible , on the track , and ,
我 咨询 一个 侦探 , 放 他 , 作为 远的 作为 可能的 , 在 这 追踪 , 和 ,
[fɜːrðər] ,
further ,
更远 ,

我咨询了一名侦探, 尽可能地让他沿着线索调查, 并且,
[dɪ'mænd] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstə] . ['greɪz] [sə'lɪsɪtə] — ['pɜːrfɪktli] [ʌŋsætɪs'fæktəri] , [prə'fesɪz]
demand an interview with Mr . Grey's solicitor — perfectly unsatisfactory , professes
要求 一个 面试 和 先生 . 格雷的 律师 — 完美 不令人满意 , 声称

[tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
to know nothing .
到 知道 没有什么 :
要求与格雷先生的律师面谈——完全无法令人满意, 声称一无所知。

[aɪ] [teɪk] ['veriəs] ['lðər] ['meʒərz] — ['niːdləs] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː]['diːteɪl] .
I take various other measures — needless to enter into detail .
我 拿 各种各样的 其他 措施 — 不必要 到 进入 进入 细节 :
我还采取了其他各种措施——无需赘述细节。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv] [wʌt] [wʌn] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['praɪvət] - ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ['bɪznəs] [ɑːr; ər][nɑːt]
The principles of what one may call the private - inquiry business are not
这 原则 的 什么 — 可能 称呼 这 私人的 - 询问 商业 是 不是
[iːzi] [tuː; tə]['ɪkspleɪn] ,
easy to explain ,
简单的 到 解释 ,
所谓私人调查业务的原则并不容易解释,

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['leɪdɪz] .
especially to ladies .
尤其 到 女士们 :
尤其对女士们来说。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [kluː] , [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hæf]
I think I obtain a clue , but is it for me to torture you with half
我 思考 我 获得 一个 线索 , 但 是 它 为了 我 到 酷刑 你 和 一半
[,revɪ'leɪʃənz] ?
revelations ?
启示 ?
我觉得我找到了一些线索, 但我该用这些不完整的信息来折磨你吗?

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)ntɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)][ɪn] ['dæʃɪz] ['mɪstə] . ['fɔrəst] ,
I wait for a little more certainty , and in the interval in dashes Mr . Forrest ,
我 等待 为了 一个 小的 更多的 肯定 , 和 在 这 间隔 在 破折号 先生 . 福雷斯特 ,
我等待更确切的消息, 在福雷斯特先生用破折号分隔的这段时间里,

[steɪts] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['oʊvər] [ðɪːz] ['mætərz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] , [ðæt] [jɔr; jər] ['kɑːnfɪdəns]
states that you have given over these matters into his hands , that your confidence
各州 那 你 有 给定 超过 这些 事情 进入 他的 双手 , 那 你的 信心
[ɪz] ['feɪkən] ,
is shaken ,
是 摇晃 ,
这表明你已经把这些事情交给了他, 你的信心动摇了。

[ðæt] [ə'ferz] [wɒd] [biː; bi] ['striktli] [lɒkt] ['ɪntuː] .
that affairs would be strictly looked into .
那 事务 会 是 严格 看起来 进入 :

此事必将受到严格调查。

" [hɪr] ['mɪstər] . ['rɒbinsn] [meɪd] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [pɔːz] [ænd; ənd] [lɒkt] ['stɜːrnlɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Here Mr . Robinson made a dramatic pause and looked sternly at his
" 这里 先生 : 罗宾逊 制成 一个 戏剧性 暂停 和 看起来 严厉地 在 他的
[rɪ'pentənt] ['klaɪənt] .
repentant client .
悔改的 客户 :

“罗宾逊先生说到这里，戏剧性地停顿了一下，严厉地看着他悔恨的委托人。

" ['mɪsɪz] . [greɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['ɪmpʌls] [æt; ət] [ðæt]
" Mrs . Grey , " he continued , " do you know what was my impulse at that
" 太太 : 灰色的 , " 他 持续 , " 做 你 知道 什么 曾是 我的 冲动 在 那
[ˈmoʊmənt] ?
moment ?
片刻 :

“格雷夫人,”他继续说道,“您知道我当时的冲动是什么吗? ”

[jʊr; jər] [ə'ferz] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'wer] , [ɑːr; ər] — [ɔːr][aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] [wɜːr; wər] — [ɪn][ə; eɪ]
Your affairs , as you are well aware , are — or I should say were — in a
你的 事务 , 作为 你 是 出色地 意识到的 , 是 — 或者 我 应该 说 是 — 在 一个
[ˈkɑːmplɪkətɪd] [kən'dɪj(ə)n] .
complicated condition .
复杂的 状况 :

如您所知, 您的事务——或者说曾经——处于一种复杂的状态。

[aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ,
I felt inclined to take no more trouble ,
我 毛毡 倾斜 到 拿 不 更多的 麻烦 ,

我感觉不想再费事了。

[tuː; tə][let][jʊr; jər] [nuː] [frendz] [hæv; həv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ;
to let your new friends have the burden and responsibility ;
到 让 你的 新的 朋友们 有 这 负担 和 责任 ;

把负担和责任转嫁给你的新朋友;

[bʌt; bət] " — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌsæŋktɪ'moʊniəsli] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] — " [aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn]
but " — he lifted his eyes sanctimoniously to the ceiling — " I do nothing upon
但 " — 他 抬起 他的 眼睛 道貌岸然 到 这 天花板 — " 我 做 没有什么 之上
[ɪmpʌls] .
impulse .
冲动 :

但是,“他道貌岸然地抬眼望向天花板,“我从不冲动行事。”

['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪj(ə)n] [ʃʊd] [em 'iː] [ðæt] [tuː; tə][ækt][ɪn][soʊ] ['heɪsti] [ə; eɪ] ['mænər] [wɒd] [biː; bi]
Further consideration showed me that to act in so hasty a manner would be
更远 考虑 显示 我 那 到 行为 在 所以 仓促 一个 方式 会 是
[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
unworthy of myself ,
不配 的 我 ,

进一步思考后, 我意识到如此仓促行事有失身份。

[ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] .
inconsistent with my character as a Christian man .
不一致 和 我的 特点 作为 一个 基督教 男人 :

这与我作为基督徒的品格不符。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] - [ə'dɔːrn][maɪ] [prə'feɪ(ə)n] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] . -
I wish to 'adorn my profession in all things . '
我 希望 到 - 装饰 我的 职业 在 全部 事物 . -

我希望“在各方面都为我的职业增光添彩”。

[ˈweðər] [ɪn] [ðɪs] [aɪ][eɪ 'em] [sək'sesf(ə)l] [ɔːr][noʊ][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] .
Whether in this I am successful or no is not for me to say .
无论 在 这 我 是 成功的 或者 不 是 不是 为了 我 到 说 .

我能否成功，这并非我能评判的。

" [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['penɪtəns] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪ(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [hə'ræŋ]
" Through all her penitence Margaret was growing impatient of this long harangue
" 通过 全部 她 忏悔 玛格丽特 曾是 生长 不耐烦 的 这 长的 长篇大论
"
"
"

尽管玛格丽特一直在忏悔，但她对这冗长的训诫越来越不耐烦。

[ænd; ənd] - [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt][ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [aɪ 'tiː] [mʌt] [lɔːŋgər] .
and Adèle's face showed that she , at least , would not hear it much longer .
和 - 脸 显示 那 她 , 在 至少 , 会 不是 听到 它 很多 更长 .

阿黛尔的表情表明，至少她不会再听下去了。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] [broʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntərluːd] [ɔːrt] : " [ænd; ənd] [preɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbɪnsn] , [wʌt] [dɪd]
Mrs . Grey broke the little interlude short : " And pray , Mr . Robinson , what did
太太 . 灰色的 打破 这 小的 插曲 短的 : " 和 祈祷 , 先生 . 罗宾逊 , 什么 做过
[juː; jʊ][duː] ? "
you do ? "
你 做 ? "

格雷太太打断了这段短暂的插曲：“罗宾逊先生，请问你做了什么？”

" [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪ'mɪːdiətli] [tuː; tə][dɪsɪn'tæŋg(ə)l][jʊr; jər] [ə'ferz] .
" Set to work immediately to disentangle your affairs .
" 放 到 工作 立即地 到 解开 你的 事务 .

“立即着手处理你的各种事务。”

[bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][lenkθ; lenθ] ; [self] - [rɪ'spekt] [fə'bidz]
But , mind you , a man may go to a certain length ; self - respect forbids
但 , 头脑 你 , 一个 男人 可能 去 到 一个 肯定 长度 ; 自己 - 尊重 禁止

[hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ˈfɜːrðər] .
him to go further .
他 到 去 更远 .

但是，请注意，一个人可能会做到一定程度；自尊心会阻止他做得更多。

[wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][wʌz; wəz] [ðɪs] : [aɪ][eɪ 'em] [dɪs'trʌstɪd] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zəɪn] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] .
What I said to myself was this : I am distrusted , I must resign my position .
什么 我 说 到 我 曾是 这 : 我 是 不信任 , 我 必须 辞职 我的 位置 .

我对自己说：我不被信任，我必须辞职。

" ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .
" Margaret was about to interrupt him .
" 玛格丽特 曾是 关于 到 打断 他 .

玛格丽特正要打断他。

" [ə'laʊ] [em 'iː] .
" Allow me .
" 允许 我 .

允许我。

[brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ˈænsər] , [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] ,
Before you answer , I must give my reasons ,
前 你 回答 , 我 必须 给 我的 原因 ,

在你回答之前，我必须先说明我的理由。

[bəʊθ][frʌm; frəm][maɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [jɔ:rz] ,
both from my side of the question and from yours ,
两个都 从 我的 边 的 这 问题 和 从 你的 ,

无论是从我的角度还是从你的角度来看，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ədˌvaɪzəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][step] [wɪt] [aɪ][meɪ] [seɪ] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] [dɪ'tɜ:rmɪnd]
for the advisability of the step which I may say is irrevocably determined
为了 这 建议性 的 这 步 哪个 我 可能 说 是 不可逆转地 决定

至于这一步骤的明智性，我可以说已经无可挽回地确定了。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 381]
[页 -]

[第381页]

[ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
in my own mind .
在 我的 自己的 头脑 .

在我自己的脑海里。

[wi:; wi][æɪ; jəl] [teɪk] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [frʌm; frəm][jɔ:; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [fɜ:rst] .
We shall take the reasons from your point of view first .
我们 将 拿 这 原因 从 你的 观点 的 看法 第一的 .

我们先从你的角度考虑问题。

['mɪstər] . ['fɒrəst] [hæz; həz][jɔ:; jər] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] .
Mr . Forrest has your full confidence .
先生 . 福雷斯特 有 你的 满的 信心 .

福雷斯特先生赢得了你的完全信任。

[ju:; jʊ] [ək'naɪɪdʒ] [soʊ][fa:r][æz; əz] [ðɪs] ?
You acknowledge so far as this ?
你 承认 所以 远的 作为 这 ?

你目前承认这一点吗？

" ['mɑ:rgrət] [boʊd] .
" **Margaret bowed .**
" 玛格丽特 鞠躬 .

玛格丽特鞠了一躬。

" [ju:; jʊ] [tʊk] ['meʒərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['təʊtəli] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][em 'i: — [ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv]
" **You took measures with him totally unknown to me — a breach of**
" 你 采取 措施 和 他 完全 未知 到 我 — 一个 违反 的
['kɑ:nfɪdəns] — [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [weɪv] .
confidence — but this I should have been content to waive .
信心 — 但 这 我 应该 有 到过 内容 到 放弃 .

“你对他采取了我完全不知情的措施——这是违反保密义务——但我本可以对此视而不见。

['leɪdɪz] [ɑ:r; ər]['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'pʌlsɪv] .
Ladies are naturally impulsive .
女士们 是 自然 冲动 .

女性天生比较冲动。

[tu:; tə] [prəʊ'si:d] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['ri:z(ə)nz] .
To proceed with our reasons .
到 继续 和 我们的 原因 .

接下来，我们将阐述我们的理由。

['mɪstər] . ['fɒrəst] [dɪs'trʌsts] [ænd; ʌnd][dɪs'laɪks][em 'i: — [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [waɪ] .
Mr . Forrest distrusts and dislikes me — impossible to say why .
先生 . 福雷斯特 不信任 和 不喜欢 我 — 不可能的 到 说 为什么 .

福雷斯特先生不信任我，也不喜欢我——至于原因，却无从得知。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜ:rlɪŋ] .
He is a worldling .
他 是 一个 俗人 .

他是个世俗之人。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [egzɔ:r'teɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [maɪ]
It may be that a few words of warning and exhortation which I felt it my
它 可能 是 那 一个 很少 字 的 警告 和 讲道 哪个 我 毛毡 它 我的
[ˈbaʊndən] ['du:ti][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ləst] ['mi:tɪŋ] [hæv; həv]
bounden duty to give him on the occasion of our last meeting have
邦登 责任 到 给 他 在 这 场合 的 我们的 最后的 会议 有
[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
something to do with it .
某物 到 做 和 它 .

也许这与我上次见面时出于责任感而对他说的一些警告和劝诫有关。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['ɪmpɔ:rt] , [ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] [ju:; jʊ] .
It is a matter of small import , except in so far as it concerns you .
它 是 一个 事情 的 小的 进口 , 除了 在 所以 远的 作为 它 担忧 你 .
这件事本身无关紧要，但对你来说却意义重大。

[ˈmɪstər] . ['fɒrəst] [hæz; həz][ɪn'spaɪərd][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [dɪ'strʌst] ; [hi:; hi] [wɪl] [du:][soʊ] ['fɜ:rðər] ; ['pɑ:səbli]
Mr . Forrest has inspired you with distrust ; he will do so further ; possibly
先生 . 福雷斯特 有 灵感 你 和 怀疑 ; 他 将要 做 所以 更远 ; 可能
[jɔ:; jər] ['hʌzbənd] [ɔ:lsoʊ] ,
your husband also ,
你的 丈夫 还 ,
福雷斯特先生已经让你对他产生了不信任感；他还会加深这种不信任感；或许你的丈夫也会如此。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɪr] [hi:; hi][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [əʊt] ['sʌmθɪŋ] [θru:] ['mɪstər] .
for I hear he has succeeded in finding out something through Mr .
为了 我 听到 他 有 成功了 在 寻找 出去 某物 通过 先生 .
[ˈedwərdz] .
Edwards .
爱德华兹 .

因为我听说他已经通过爱德华兹先生打听到了一些消息。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ju:; jʊ] ['daʊtləs] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] . ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ 'ti:] [wɪl]
But of this you doubtless know more than I . Under such circumstances it will
但 的 这 你 毫无疑问 知道 更多的 比 我 . 在下面 这样的 情况 它 将要
[bi:; bi][fɑ:r][ˈwaɪzər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'laʊ] [em 'i:][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt]
be far wiser for you to allow me at once to give up the management
是 远的 更明智 为了 你 到 允许 我 在 一次 到 给 向上 这 管理
[ʌv; əv][jɔ:; jər] [ə'ferz] .
of your affairs .
的 你的 事务 .

但在这方面，你无疑比我更了解。在这种情况下，你最好还是立刻允许我放弃管理你的事务。

[maɪ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][dɪ'zaɪərɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:r; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['pɜ:rsən(ə)] .
My reasons for desiring it are many of them personal .
我的 原因 为了 渴望 它 是 许多 的 他们 个人的 .

我想要它的原因有很多，其中很多都是个人原因。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv]['taɪərd][ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] .
I will not enter into them , as I fear I have tired you already .
我 将要 不是 进入 进入 他们 , 作为 我 害怕 我 有 疲劳的 你 已经 .
我不打算深入探讨这些问题，恐怕我已经让你们感到厌烦了。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [kæn; kən] [prəʊ'siːd] [tuː; tə] ['oʊpən] [əʊt] [maɪ] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [sketʃ]
If you like I can proceed to open out my accounts and give a rapid sketch
如果你 喜欢 我 能 继续 到 打开 出去 我的 账户 和 给 一个 迅速的 草图
[ʌv; əv] [maɪ] [prə'siːdɪŋz] ,
of my proceedings ,
的 我的 诉讼程序 ,

如果你愿意，我可以继续详细说明我的案情，并简要概述我的操作流程。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [saɪn] [ðɪs] ['da:kjʊmənt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] .
that you may sign this document with your eyes open .
那 你 可能 符号 这 文档 和 你的 眼睛 打开 .

您可以在睁眼的情况下签署这份文件。

[jʊr; jər] [frend] [lʊks] [dɪs'sætɪsfɑɪd, dɪ'sætɪsfɑɪd] ; [aɪ] [noʊ] ['leɪdɪz] ['ɔːf(ə)n] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['saɪnɪŋ] .
Your friend looks dissatisfied ; I know ladies often object to signing .
你的 朋友 看起来 不满 ; 我 知道 女士们 经常 目的 到 签名 .

你的朋友看起来不太满意；我知道女士们经常会拒绝签字。

[let] [em 'iː] [riːə'jʊr] [hɜːr; hər] : [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] ,
Let me reassure her : this is nothing but a deed of release ,
让 我 保证 她 : 这 是 没有什么 但 一个 契据 的 发布 ,

让我向她保证：这只是一份解除协议。

[tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [træns'fɜːr] ['pepərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] . "
to pave the way for transfer papers which are now being prepared . "
到 铺平 这 方式 为了 转移 文件 哪个 是 现在 存在 准备 . "

为目前正在准备的转学文件铺平道路。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , ['mɪstər] . ['rɒbɪnsn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ]
" You are quite right to withdraw , Mr . Robinson , " replied Margaret with
" 你 是 相当 正确的 到 提取 , 先生 . 罗宾逊 , " 回复 玛格丽特 和
[ˈdɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

“罗宾逊先生，您退出完全正确，”玛格丽特端庄地回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [maɪ] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] —
" if you feel as you do , but in the mean time , until my husband's return —
" 如果 你 感觉 作为 你 做 , 但 在 这 意思是 时间 , 直到 我的 丈夫的 返回 —
"如果你如你所愿，但与此同时，直到我丈夫回来——”

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kjʊəriəsli] .
" The lawyer looked at her curiously .
" 这 律师 看起来 在 她 奇怪的是 .

律师好奇地看着她。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
Then he was only just in time .
然后 他 曾是 仅有的 只是 在 时间 .

他当时真是及时赶到了。

['sɜːrt(ə)n] [nuːz] [hæd; həd] [ə'reɪvd] .
Certain news had arrived .
肯定 消息 有 到达的 .

一些消息传来了。

['mɑːrgə-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪs] [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] .
Margaret's face expressed nothing .
玛格丽特的 脸 表达 没有什么 .

玛格丽特脸上没有任何表情。

" — [hu:] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [wɪl] ['mænɪdʒ] [maɪ] [ə'ferz] ? "

" — **Who** , " **she continued** , " **will manage my affairs** ? "

" — WHO , " 她 持续 , " 将要 管理 我的 事务 ? "

“——谁来打理我的事务？”她继续说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['mætər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaird] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] . "

" **It is on this very matter that I desired to consult you** . "

" 它 是 在 这 非常 事情 那 我 想要的 到 咨询 你 . "

“我正是想就此事向您请教。”

" [wʊd] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [weɪt] ? "

" **Would it not be better to wait** ? "

" 会 它 不是 是 更好的 到 等待 ? "

“难道等待不是更好吗？”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl][kən'kluːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ? — [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] . "

" **For the actual conclusion of the business** ? — **yes , if you see fit** . "

" 为了 这 实际的 结论 的 这 商业 ? — 是的 , 如果 你 看 合身 . "

“至于最终完成交易？——是的，如果您认为合适的话。”

[wiː; wi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði]['pepərz] ['redi] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ə; eɪ][blæŋk] ,

We could even have the papers ready , leaving the names a blank ,

我们 可以 甚至 有 这 文件 准备好 , 离开 这 姓名 一个 空白的 ,

我们甚至可以把表格准备好，只留名字一栏空白。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] [frendz] .

until such time as you can consult your friends .

直到 这样的 时间 作为 你 能 咨询 你的 朋友们 .

直到你能咨询你的朋友为止。

[stiːl] , [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [em 'iː] [hɪr]

Still , I must beg you to conclude the business that has brought me here

仍然 , 我 必须 求 你 到 结束 这 商业 那 有 带来 我 这里

[tuː; tə] - [deɪ] .

to - day .

到 - 天 .

不过，我必须恳请您尽快处理完今天把我带到这里的这件事。

[aɪ][eɪ'em] ['æŋkʌs] , [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] ,

I am anxious , without delay ,

我 是 焦虑的 , 没有 延迟 ,

我急切地想要立即行动。

[tuː; tə] [peɪ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

to pay into your account at the bank the sum which has been

到 支付 进入 你的 帐户 在 这 银行 这 和 哪个 有 到过

将已支付的款项存入您在银行的账户

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg 382**]

[页 -]

[第382页]

['mætər] [ʌv; əv] ['kwɛstʃən] [bɪ'twiːn] [juː 'es] — [dɪ'dʌktɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][wʌz; wəz]

matter of question between us — deducting from it , of course , as was

事情 的 问题 之间 我们 — 扣除 从 它 , 的 课程 , 作为 曾是

['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] ,

previously arranged ,

之前 安排 ,

这是我们之间的问题——当然，要从中扣除之前约定的费用。

[ðə; ði] [fju:] [ˈtrɪvɪəl] [sʌmz] [ˈfɔrwədɪd] , [ðə; ði] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv] [sɜ:rtɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈli:g(ə)l]
the few trivial sums forwarded , the expenses of search and the inevitable legal
这 很少 琐碎的 总和 转发 , 这 开支 的 搜索 和 这 不可避免的 合法的
[ˈtʃɑ:rdʒɪz] .
charges .
收费 .

汇出的几笔微不足道的款项、搜寻费用以及不可避免的法律费用。

[ʌv; əv] [ðɪ:z] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:tɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] ,
Of these I have brought you a full account ,
的 这些 我 有 带来 你 一个 满的 帐户 ,
这些事情我都已一一汇报给你了。

[ænd; ənd][jæl; jəl][bi:; bi] [mʌtɪ] [əˈblaɪdʒd][baɪ][jʊr; jər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
and shall be much obliged by your looking over it .
和 将 是 很多 有义务 经过 你的 寻找 超过 它 .
如果您能帮忙审阅一下，我将不胜感激。

" [ˈmɑ:rgrət] [saɪd] : " [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l][æz; əz][aɪ ˈti:][fʊd; jəd][bi:; bi] , [ˈmɪstər] .
" Margaret sighed : " I make no doubt it is all as it should be , Mr :
" 玛格丽特 叹了口气 : " 我 制作 不 怀疑 它 是全部 作为 它 应该 是 , 先生 :
[ˈrɒbɪnsn] .
Robinson .
罗宾逊 .

玛格丽特叹了口气：“我毫不怀疑一切都如我们所愿，罗宾逊先生。”

" [ʃi:; ji] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈti:] [ˈlɪstləsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [swæm] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər]
" She opened it listlessly , and the long rows of figures swam before her
" 她 打开 它 百无聊赖地 , 和 这 长的 行 的 数据 游泳 前 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她百无聊赖地打开它，长长的人影在她眼前晃动。

" [aɪ][fʊd; jəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][hæd; həd][aɪ ˈti:][nɑ:tɪ] [bɪn] [soʊ] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] .
" I should not have ventured to bring it had it not been so , Mrs . Grey .
" 我 应该 不是 有 冒险 到 带来 它 有 它 不是 到过 所以 , 太太 . 灰色的 .
“如果不是这样，我就不会冒险把它带来，格雷夫人。”

[stɪl] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [sætɪsˈfæktəri] .
Still , it would be satisfactory .
仍然 , 它 会 是 令人满意的 .
不过，这倒也算令人满意。

[ju:; jʊ] [wɪl] [əbˈzɜ:rv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪˈself] [peɪd] [ʌp][ðə; ði][sʌm; səm][soʊ] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ɪnˈvestɪd] .
You will observe that I have myself paid up the sum so unfortunately invested .
你 将要 观察 那 我 有 我 有薪酬的向上 这 和 所以 很遗憾 投资 .
你会发现，这笔投资的款项是我自己支付的，所以很不幸。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈri:ɪmˈbɜ:st] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdetɜ:z] [ˈprɑ:pərti] — [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi]
It may be I shall be reimbursed out of the debtor's property — it may be
它 可能 是 我 将 是 已报销 出去 的 这 债务人的 财产 — 它 可能 是
[nɑ:tɪ] ;
not ;
不是 ;

我或许能从债务人的财产中获得补偿——也或许不能；

[ðɪs] [aɪ][eɪ ˈem][ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [li:v] .
this I am content to leave .
这 我 是 内容 到 离开 .
我对此感到满意，就此作罢。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsʊʊ] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [sʌm; səm][aɪ][hæv; həv] [diˈdʌktɪd] [ðə; ði][ˈtoʊt(ə)]
You will also observe that out of the capital sum I have deducted the total
你 将要 还 观察 那 出去 的 这 首都 和 我 有 扣除 这 全部的
[ʌv; əv] [ðɪs] [əˈkaʊnt] .
of this account .
的 这 帐户 .

您还会注意到，我已经从本金中扣除了该账户的总额。

[ɔːl] [ɪz] [ˈklɪrli] [ˈsteɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɑːkjʊmənt] , [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [saɪn] .
All is clearly stated in this document , which I am anxious for you to sign .
全部 是 清楚地 声明 在 这 文档 , 哪个 我 是 焦虑的 为了 你 到 符号 .

这份文件里已经写得很清楚了，我急切地希望您能签字。

" [ɑˈdɛl] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvjuːz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd]
" **Adèle , while the lawyer was stating his views , had been listening and**
" 阿黛尔 , 尽管 这 律师 曾是 声明 他的 浏览 , 有 到过 聆听 和
[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] .
observing .
观察 .

“律师陈述观点时，阿黛尔一直在认真聆听和观察。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][læst] [həˈræŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈklaɪməks] ,
At the moment when he brought his last harangue to a climax ,
在 这 片刻 什么时候 他 带来 他的 最后的 长篇大论 到 一个 高潮 ,
当他把最后的演说推向高潮时，

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] .
Margaret was sitting at her writing - table .
玛格丽特 曾是 坐着 在 她 写作 - 桌子 .

玛格丽特正坐在书桌前。

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [leɪ] [ˈoʊpən][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .
The account lay open at her side .
这 帐户 躺 打开 在 她 边 .

账户就放在她身边，敞开着。

[ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [rɪˈliːs] , [ˈferli] [ˈkɑːpɪd] [ɑːn] [ˈpɑːrtfʊmənt] , [wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [hænd] .
The deed of release , fairly copied on parchment , was under her hand .
这 契据 的 发布 , 相当 复制 在 羊皮纸 , 曾是 在下面 她 手 .

那份解除契约，用羊皮纸完整地抄录下来，是她亲笔签名的。

[fiː; fɪ] [felt] [tuː] [ˈʌtərli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] [ˈbɪznəs] - [ˈmætərz] [tuː; tə] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə]
She felt too utterly indifferent to all these business - matters to be able to
她 毛毡 也 完全地 冷漠 到 全部 这些 商业 - 事情 到 是 有能力的 到
[ˈkwestʃən] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [təʊld] [hɜːr; hər] .
question anything that was told her .
问题 任何事物 那 曾是 讲述 她 .

她对所有这些生意上的事情都漠不关心，以至于无法质疑别人告诉她的任何事情。

[ɔːl] [fiː; fɪ] [dɪˈzaɪrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwɪrɪsəm] [ɪmpəˈtʃʊnəti] .
All she desired was the cessation of this wearisome importunity .
全部 她 想要的 曾是 这 停止 的 这 令人厌倦的 恳求 .

她只希望这种令人厌烦的纠缠能够停止。

[fiː; fɪ] [ˈdɪpt] [hɜːr; hər] [pen] [ɪn][ðə; ði] [ɪŋk] .
She dipped her pen in the ink .
她 浸入 她 笔 在 这 墨水 .

她将钢笔蘸了蘸墨水。

[ɑˈdɛl] [sɔː] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
Adèle saw how it was with her .
阿黛尔 锯 如何 它 曾是 和 她 .

阿黛尔亲眼目睹了她的遭遇。

[hɜːr; hər] [ˈjʌŋɡər] , [strɔːŋɡər] [ˈspɪrɪt] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpreʃn] .
" **Her younger , stronger spirit recoiled from the oppression .**
" 她 年轻 , 更强 精神 反冲 从 这 压迫 .

她年轻而坚强的灵魂对这种压迫感到反感。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][pen][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [hænd] :
" **She leaned forward suddenly and drew the pen from her friend's hand :**
" 她 倾斜 向前 突然 和 画 这 笔 从 她 朋友 手 :

她突然向前倾身，从朋友手中夺过钢笔：

" [ˈmɑːrɡrət] , [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] — [saɪn] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Margaret , take my advice — sign nothing .**
" 玛格丽特 , 拿 我的 建议 — 符号 没有什么 .

玛格丽特，听我的劝告——什么都别签。

" [ˈmɑːrɡrət] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ˈwɪrəli] .
" **Margaret smiled , and then she sighed wearily .**
" 玛格丽特 微笑 , 和 然后 她 叹了口气 疲劳 .

玛格丽特笑了笑，然后疲惫地叹了口气。

[ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] .
" **In this matter she would have preferred taking her own way , but she gave in .**
" 在 这 事情 她 会 有 首选 采取 她 自己 方式 , 但 她 给予 在 .

在这件事上，她本想按自己的方式来，但最终还是妥协了。

" [ɪmˈpʌlsɪv] [tʃaɪld] !
" **Impulsive child !**
" 冲动 孩子 !

“冲动的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [slaɪt] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ; [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪər]
" **she said , a slight tone of irritation in her voice ; then , turning to the lawyer**
" 她 说 , 一个 轻微 语气 的 刺激 在 她 嗓音 ; 然后 , 转弯 到 这 律师
,
,
,

“她说，语气中带着一丝恼怒；然后，她转向律师，

" [pərˈhæps] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] ,
" **Perhaps , Mr . Robinson ,**
" 也许 , 先生 . 罗宾逊 ,

“或许，罗宾逊先生，

[ɪːv(ə)n][fɔːr; fər] [ˈfɔrmz] [seɪk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈwaɪzər][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] [wʌt]
" **even for form's sake it will be wiser for me to try and make out what**
" 甚至 为了 表格的 清酒 它 将要 是 更明智 为了 我 到 尝试 和 制作 出去 什么
[ɔːl] [ðɪs] [miːnz] .
" **all this means .**
" 全部 这 方法 .

即使从形式上讲，我最好还是试着弄明白这一切意味着什么。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [fiːl] [ˈslaɪtli] [brɪˈwɪldərd] .
" **But for the moment I feel slightly bewildered .**
" 但 为了 这 片刻 我 感觉 轻微地 困惑 .

但此刻我感到有些困惑。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlʌʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
" **You must allow me to think over it .**
" 你 必须 允许 我 到 思考 超过 它 .

请允许我仔细考虑一下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['steɪn] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aɪ] [sə'pouz] ?
You are staying at the hotel , I suppose ?
你 是 入住 在 这 酒店 , 我 认为 ?

我想您应该住在酒店吧？

[ɪf] [juː; jʊ] [waɪ] [ɡɪv] [juː 'es][ðə; ði] ['pleʒər]
If you will give us the pleasure
如果 你 将要 给 我们 这 乐趣

如果您能给我们带来这份荣幸，我们将不胜感激。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 383]
[页 -]

[第383页]

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wiː; wi][kæn; kən] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
of your company to lunch we can further discuss this in the afternoon .
的 你的 公司 到 午餐 我们 能 更远 讨论 这 在 这 下午 .

邀请贵公司共进午餐，我们下午可以进一步讨论此事。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [roʊz] .
" **The lawyer rose .**
" 这 律师 玫瑰 .

律师站了起来。

[ˈmaːrgəʔits, 'maːrɡrɪts][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; ei] [dɪs'mɪs(ə)l] .
Margaret's invitation was a dismissal .
玛格丽特的 邀请 曾是 一个 解雇 .

玛格丽特的邀请实际上是一种拒绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ,
He was obliged to submit to the delay ,
他 曾是 有义务 到 提交 到 这 延迟 ,

他不得不接受延期。

[ɔːl'dʒoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; ei] ['mætər] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs]
although it was a matter of great importance to him that the business
虽然 它 曾是 一个 事情 的 伟大的 重要性 到 他 那 这 商业
[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['setld] [æt; ət][wʌns] ;
which had brought him to Middlethorpe should be settled at once ;
哪个 有 带来 他 到 - 应该 是 定居 在 一次 ;

虽然对他来说，尽快解决把他带到米德尔索普的这件事至关重要；

[bʌt; bət] - [ɑːrp] [aɪz] , ['rendərd] [fɑːr - ['siːɪŋ] [baɪ] [lʌv] [ænd; ænd][æŋ'zaɪəti] , [wɜːr; wər] ['wʌtʃɪŋ]
but Adèle's sharp eyes , rendered far - seeing by love and anxiety , were watching
但 - 锋利的 眼睛 , 渲染 远的 - 看到 经过 爱 和 焦虑 , 是 观看
[hɪm; ɪm] ['næroʊli] ,
him narrowly ,
他 勉强 ,

但阿黛尔那双因爱与焦虑而变得锐利的眼睛，正紧紧地注视着他。

[ænd; ænd][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .
and he would show no sign of anxiety .
和 他 会 展示 不 符号 的 焦虑 .

他丝毫没有表现出焦虑的迹象。

" [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [ɡreɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [bi'nɪgnəntli] .
" **Take your own time , my dear Mrs . Grey , " he replied benignantly .**
" 拿 你的 自己的 时间 , 我的 亲爱的 太太 . 灰色的 , " 他 回复 仁慈地 .

“格雷夫人，您慢慢来，”他和蔼地回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ɔ:l] [ə'bi:ŋ] [ðæt] [maɪ] ['speɪ(ə)l] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][maɪ]
" You must have seen and understood all along that my special object in my
" 你 必须 有 已见 和 理解 全部 沿着 那 我的 特别的 目的 在 我的
[ˈbɪznəs] [ˈdi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪz] [ɪz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ˈevriθɪŋ] [ɪn'telɪdʒəntli]
business dealings with ladies is to persuade them to do everything intelligently
商业 交易 和 女士们 是 到 说服 他们 到 做 一切 聪明地
— [kəm'pri'hendɪŋ] ,
— comprehending ,
— 理解 ,

“你一定一直都看到并理解，我与女士们进行商业往来的特殊目的是说服她们明智地做事——理解、
[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwerfɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [step] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əd'vaɪzd]
that is to say , the why and the wherefore of the step they are advised
那 是 到 说 , 这 为什么 和 这 因此 的 这 步 他们 是 建议
[tuː; tə] [teɪk] .
to take .
到 拿 .

也就是说，要解释他们被建议采取这一步骤的原因和目的。
[aɪ][faɪnd][sʌm; səm] [tu:] [ˈredi] .
I find some too ready .
我 寻找 一些 也 准备好 .

我觉得有些人太容易满足了。
[ðeɪ] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈlɔjəz] [su:'pɪriər] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [ɪn'kri:sɪŋ] , [ʌv; əv]
They throw themselves entirely on their lawyer's superior knowledge , increasing , of
他们 扔 他们自己 完全 在 他们的 律师 优越的 知识 , 增加 , 的
[kɔ:rs] , [ˈʌθər; ɑ:r] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] ,
course , our responsibility ,
课程 , 我们的 责任 ,
他们完全依赖律师的专业知识，这当然也增加了我们的责任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ˈdeprəkeɪt] .
and this I deprecate .
和 这 我 已弃用 .

我不赞成这种做法。
[ˈlðər] " — [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] [ˈmɑ:rgrət] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] — " [ɑ:r; ər]
Others " — he looked across at Margaret with his charming smile — " are
其他的 " — 他 看起来 穿过 在 玛格丽特 和 他的 迷人 微笑 — " 是
[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [tu:] [ˈtɪməərəs] .
inclined to be too timorous .
倾斜 到 是 也 胆怯的 .
“其他人，”他带着迷人的微笑看向玛格丽特，“则倾向于过于胆怯。”

[ðeɪ] [teɪk] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtʃmənt] ,
They take fright at the sight of parchment ,
他们 拿 惊吓 在 这 视线 的 羊皮纸 ,
他们一看到羊皮纸就感到害怕。

[ænd; ənd] [wen] [æskt] [tuː; tə][saɪn] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [dɪ'frɔ:did] [ʌv; əv][sʌm; səm] [raɪt] .
and when asked to sign imagine they are being defrauded of some right .
和 什么时候 问 到 符号 想象 他们 是 存在 受骗 的 一些 正确的 .
当被要求签字时，他们会想象自己被剥夺了某些权利。

[jɔr; jər] [pə'zɪ(ə)n] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [ɪz][ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] — [ɪn'di:d] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði][moʊst] [sætɪs'fæktəri]
Your position , Mrs . Grey , is the wisest — indeed I may say the most satisfactory
你的 位置 , 太太 . 灰色的 , 是 这 最明智的 — 的确 我 可能 说 这 最多 令人满意的
[tuː; tə] [wʌnz] [self] ,
to one's self ,
到 一个人的 自己 ,
格雷夫人，您的立场是最明智的——事实上，我甚至可以说是最令自己满意的。

[fɔːr; fər] [wen] , [baɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ekspləˈneɪʃənz] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] [pɜːrfɪktli] [klɪr] [tuː; tə][jɔː; jər]
for when , by repeated explanations , I have made all this perfectly clear to your
为了 什么时候，经过 重复 解释，我 有 制成 全部 这 完美 清除 到 你的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑，

因为当我反复解释，使这一切你都完全明白之后，

[maɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈtenəb(ə)l] .
my position will be the more tenable .
我的 位置 将要 是 这 更多的 站得住脚的 .

我的立场会更站得住脚。

[ðen] [ɪf] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪˈskʌ(ə)n] [[ʊd; ʃəd] [əˈraɪz] — [wɪtʃ] , [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] ,
Then if in the future subject of discussion should arise — which , understand me ,
然后 如果 在 这 未来 主题 的 讨论 应该 出现 — 哪个，理解 我，
那么，如果将来再次出现需要讨论的话题——请理解我的意思——

[aɪ][duː][nɑːt] [æprɪˈhend] — [aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ]
I do not apprehend — I shall be able to call upon you and our young
我 做 不是 逮捕 — 我 将 是 有能力的 到 称呼 之上 你 和 我们的 年轻的
[frend] [hɪr] [æz; əz] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [əˈsɜːrt] — [ˈneɪmli] ,
friend here as witnesses to the truth of what I assert — namely ,
朋友 这里 作为 证人 到 这 真相 的 什么 我 断言 — 即，
我不认为——我可以请你和我们这位年轻的朋友作证，证明我所言属实——即：

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [ˈevrɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [aɪz] [ˈoʊpən] .
that you did everything with your eyes open .
那 你 做过 一切 和 你的 眼睛 打开 .

你做事全程睁着眼睛。

" [ðə; ðɪ] [ˈlɔːrər] [boʊd] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **The lawyer bowed himself out of the room .**
" 这 律师 鞠躬 他自己 出去 的 这 房间 .

律师鞠躬离开了房间。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ðɪ] [raɪt] [kɔːrd] .
This time he had struck the right chord .
这 时间 他 有 击 这 正确的 弦 .

这一次，他终于找到了正确的方向。

[tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] , [ɪn][hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] , [ðə; ðɪ] " [rɪˈpiːtɪd] [ekspləˈneɪʃənz] "
To Margaret , in her state of bewilderment , the " repeated explanations "
到 玛格丽特，在 她 状态 的 困惑，这 " 重复 解释 "
[ˈsaʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θret] .
sounded like a kind of threat .
听起来 喜欢 一个 种类 的 威胁 .

在困惑的状态下，玛格丽特觉得这些“反复的解释”听起来像是一种威胁。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ænd][hoʊps] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪnˈgroʊst] , [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn]
Her thoughts and hopes were all engrossed , given to the one
她 想法 和 希望 是 全部 全神贯注，给定 到 这 —
[əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ˈsʌbdʒekt] ,
absorbing subject ,
吸收 主题，

她的思绪和希望全部都投入到那件令她全神贯注的事情上。

[ænd; ænd] [ðɪs] [fɔːrst] [əˈten(ə)n] [tuː; tə] [ˈfɔːrən] [ˈmætərz] [wʌz; wəz] [veri] [ˈzːrksəm] .
and this forced attention to foreign matters was very irksome .
和 这 强制 注意力 到 外国的 事情 曾是 非常 烦人的 .

这种被迫关注外交事务的做法非常令人恼火。

" [ɪf] ['mɔːrɪs] [kʌm] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [hiː; hi] [wɪl] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər]
" **If Maurice come back , " she said to herself , " he will manage everything for**
" 如果 莫里斯 来 后退 , " 她 说 到 她自己 , " 他 将要 管理 一切 为了
[em 'iː] .
me .
我 .

“如果莫里斯回来,”她对自己说,“他会帮我处理好一切。”

[ɪf] [nɑːt] " — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ber] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd]['enədʒi] [siːmd] [tuː; tə]
If not " — and at the bare supposition all her life and energy seemed to
如果 不是 " — 和 在 这 裸 假设 全部 她 生活 和 活力 似乎 到
[pæs] ,
pass ,
经过 ,

如果不是这样”——仅仅基于这种假设, 她似乎就耗尽了所有的生命和精力,

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][kəʊld][ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] — " [ɪf] [nɑːt] , [wʌt] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['mætər] ?
leaving her cold and spiritless — " if not , what does anything matter ?
离开 她 寒冷的 和 死气沉沉 — " 如果 不是 , 什么 做 任何事物 事情 ?

让她感到寒冷和绝望——“如果不是这样, 一切又有什么意义呢? ”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **She turned to the table .**
" 她 转向 到 这 桌子 .

她转向桌子。

[ˈmɪstər] . ['rɒbɪnsn] , [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [hæd; həd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði]['pepərz] .
Mr . Robinson , it should be observed , had pocketed the papers .
先生 . 罗宾逊 , 它 应该 是 观察到 , 有 口袋 这 文件 .

值得注意的是, 罗宾逊先生把这些文件揣进了口袋。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wel] ,
He had not thought it well ,
他 有 不是 想法 它 出色地 ,

他当时并没有想清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 384**]
[页 -]

[第384页]

[ˈprɑːbəbli] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['kɑːmənteri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
probably , that the ladies should examine them without the commentary of his
大概 , 那 这 女士们 应该 检查 他们 没有 这 评论 的 他的
[ɪn'strʌktɪv] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
instructive explanations .
有指导意义的 解释 .

或许, 女士们应该在 没有他那富有指导意义的解释的情况下仔细审视它们。

[ˈmɪstər] . ['rɒbɪnsn] [prə'fest] [tuː; tə] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ɪntəlekt] , [ˈprɑːbəbli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]
Mr . Robinson professed to think little of the female intellect , probably because
先生 . 罗宾逊 声称 到 思考 小的 的 这 女性 智力 , 大概 因为
 , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ,
 , **as a general rule ,**
 , 作为 一个 一般的 规则 ,

罗宾逊先生声称自己轻视女性的智力, 可能是因为, 一般来说,

[hiː; hi] [faʊnd] ['leɪdɪz] ['gʌləb(ə)l] .
he found ladies gullible .
他 成立 女士们 容易上当受骗 .

他觉得女士们很容易上当受骗。

[nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['pepəɪz] , ['mɑ:rgɾət] [ə'rouz][ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Not finding the papers , Margaret arose and walked to the window .
不是 寻找 这 文件 , 玛格丽特 出现 和 步行 到 这 窗户 .

玛格丽特没有找到文件，便起身走到窗边。

" [ɑ'del] , [maɪ] [daɪ] , " [i:; ji] [sed] ['æftəɪ][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] - [pɔ:z] , " [aɪ][mʌst; məst] [saɪn] [ðɪs] .
" Adèle , my dear , " she said after a few moments ' pause , " I must sign this .
" 阿黛尔 , 我的 亲爱的 , " 她 说 后 一个 很少 时刻 - 暂停 , " 我 必须 符号 这 .
"阿黛尔，亲爱的，"她停顿了一会儿后说道，“我必须签这个字。”

" [ɪn][hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] [wɜ:r; wəɪ][ðə; ði] ['kwɛrələs] [tuʊnz] [ʌv; əv] ['wi:knəs] .
" In her voice were the querulous tones of weakness .
" 在 她 嗓音 是 这 抱怨的 音调 的 弱点 .
"她的声音里带着软弱的抱怨语气。”

" [ðæt] ['mænz] [ˌɛksplə'neɪʃənz] [wɪl] [send][em 'i:][waɪld] .
" That man's explanations will send me wild .
" 那 男人的 解释 将要 发送 我 荒野 .
“那个人的解释会让我抓狂。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:] ['eni] ['sɑ:lɪd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fəɪ] [ˈɒbdʒɪktɪŋ] ? "
Can you give me any solid reason for objecting ? "
能 你 给 我 任何 坚硬的 原因 为了 反对 ? "
你能给我一个合理的反对理由吗？

" [ˈoʊnli] , [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
" Only , that he has no right , in the present state of affairs ,
" 仅有的 , 那 他 有 不 正确的 , 在 这 展示 状态 的 事务 ,
“只是，在目前这种情况下，他没有权利.....”

[tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [saɪn] ['eniθɪŋ] .
to ask you to sign anything .
到 问 你 到 符号 任何事物 .
要求你签署任何东西。

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [saʊndz] ['plɔ:zəb(ə)] [ɪ'hʌf] ,
It all sounds plausible enough ,
它 全部 声音 合情合理 足够的 ,
听起来都很有道理，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜ:r; wəɪ] ['ri:əli] ['ɑ:nɪst] [hi:; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔ:r; fəɪ] [ðɪs] -
but I think that if the man were really honest he would wait for this '
但 我 思考 那 如果 这 男人 是 真的 诚实的 他 会 等待 为了 这 -
[waɪndɪŋ] [ʌp] ,
winding up ,
绕线 向上 ,

但我认为，如果这个人真的诚实，他会等到事情“结束”之后再做决定。

- [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] , [ʌn'tɪl] [jʊɪ; jəɪ] ['hʌzbændz] [rɪ'tɜ:rn] . "
' as he calls it , until your husband's return . "
- 作为 他 呼叫 它 , 直到 你的 丈夫的 返回 . "
正如他所说，“直到你丈夫回来为止。”

" [ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [peɪ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [sʌm; səm] , [wət'eɪvər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [æt; ət] [wʌns] ,
" You see he wishes to pay over this sum , whatever it may be , at once ,
" 你 看 他 愿望 到 支付 超过 这 和 , 任何 它 可能 是 , 在 一次 ,
“你看，他想一次性支付这笔款项，不管是多少。”

" [rɪ'tɜ:rnd] ['mɑ:rgɾət] .
" returned Margaret .
" 返回 玛格丽特 .

玛格丽特回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][teɪk][ðə; ði][ˈlɔjəz][paːrt] .

She was inclined to take the lawyer's part .
她 曾是 倾斜 到 拿 这 律师 部分 .

她倾向于站在律师一边。

" [aɪ][ˈriːəli][θɪŋk][ðə; ði][mæn][ɪz][ˈɑːnɪst] ,

" I really think the man is honest ,
" 我 真的 思考 这 男人 是 诚实的 ,

“我真的觉得这个人很诚实，”

[ænd; ənd][ˈsɜːrt(ə)nli][ʌnˈtɪl][dʒʌst][ˈleɪtli][hiː; hi][hæz; həz][bɪn][ə; eɪ][ˈveri][kaɪnd][frend][tuː; tə][em ˈiː] — [ə; eɪ]

and certainly until just lately he has been a very kind friend to me — a
和 当然 直到 只是 最近 他 有 到过 一个 非常 种类 朋友 到 我 — 一个

[frend][ɪn][niːd] . "

friend in need . "
朋友 在 需要 . "

而且直到最近，他一直都是我非常友善的朋友——患难见真情。

" [bʌt; bət][waɪ][dʌz][hiː; hi][kʌm][ɪn][ðɪs][ˈsniːkɪŋ][wei] , " [pəˈsɪstɪd][ðə; ði][jʌŋ][gɜːrl] ,

" But why does he come in this sneaking way , " persisted the young girl ,
" 但 为什么 做 他 来 在 这 鬼鬼祟祟 方式 , " 持续 这 年轻的 女孩 ,

“可是他为什么要偷偷摸摸地来呢？”小女孩追问道。

" [tuː; tə][meɪk][juː; jʊ][raɪt][ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

" to make you write that you are satisfied with him ?
" 到 制作 你 写 那 你 是 使满意 和 他 ?

“让你写信说你对他很满意？”

[aɪ][meɪ][biː; bi][ˈrɔːŋ] ,

I may be wrong ,
我 可能 是 错误的 ,

我可能错了，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][siːmz][tuː; tə][em ˈiː][ðæt][hiː; hi][ˈoʊnli][ˈwɒnts][tuː; tə][stɔːp][jʊr; jər][maʊθ][ænd; ənd][prɪˈvent]

but it seems to me that he only wants to stop your mouth and prevent
但 它 似乎 到 我 那 他 仅有的 想要 到 停止 你的 嘴 和 防止

[əˈkaʊnts][frʌm; frəm][ˈbiːɪŋ][lʊkt][ˈɪntuː][baɪ][jʊr; jər][frendz] . "

accounts from being looked into by your friends . "
账户 从 存在 看起来 进入 经过 你的 朋友们 . "

但依我看，他只是想让你闭嘴，阻止你的朋友们调查你的账户。

" [maɪ][daɪr][tʃaɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][naːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌnˈdʒʌst] ?

" My dear child , are you not a little unjust ?
" 我的 亲爱的 孩子 , 是 你 不是 一个 小的 不公正 ?

“我亲爱的孩子，你是不是有点不公平？”

[kənˈfes] , [naʊ] , [ðæt][ˈɑːrθər][ˈpredʒədɪst][juː; jʊ] .

Confess , now , that Arthur prejudiced you .
承认 , 现在 , 那 亚瑟 有偏见的 你 .

现在就承认吧，亚瑟对你产生了偏见。

[ˈmɪstər] . [ˈrɑːbənsənz][vʌlˈgærəti][ɪz] , [aɪ][noʊ] , [kwaɪt][ˈɪnʌf][tuː; tə][əˈkaʊnt][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈkʌzənz]

Mr . Robinson's vulgarity is , I know , quite enough to account for your cousin's
先生 . 罗宾逊的 粗俗 是 , 我 知道 , 相当 足够的 到 帐户 为了 你的 表亲

[dɪsˈlaɪk] ,

dislike ,
不喜欢 ,

我知道，罗宾逊先生的粗俗言辞足以解释你表弟为什么讨厌他。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][θɪŋz][hiː; hi][dɪd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][əˈpɪrəns] ; [stɪl] ,

and some of the things he did had a bad appearance ; still ,
和 一些 的 这 事物 他 做过 有 一个 坏的 外貌 ; 仍然 ,

他做的一些事情看起来很糟糕；然而，

[ðæt] [ni:d] [nɑ:t] [meɪk] [ju: 'es][ɔ:l] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [dɪs'ɑ:nɪst] . "
that need not make us all put him down as dishonest . "

那 需要 不是 制作 我们 全部 放 他 向下 作为 不诚实 . "

但这并不意味着我们都应该把他视为不诚实的人。

" [bʌt; bət] , ['mɑ:rgɾət] , [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ? "
" But , Margaret , what can be his motive ? "

" 但 , 玛格丽特 , 什么 能 是 他的 动机 ? "

“可是，玛格丽特，他的动机是什么呢？”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ? "
" How can I tell ? "

" 如何 能 我 告诉 ? "

我怎么知道呢？

" [ə'gen] ['mɑ:rgɾɪts, 'mɑ:rgɾɪts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['kwɛrələs] . "
" Again Margaret's voice sounded querulous . "

" 再次 玛格丽特的 嗓音 听起来 抱怨的 . "

玛格丽特的声音再次听起来像是抱怨。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɑ'del] [fɔ:r'bo:r] [tu:; tə] [pres] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]
She said nothing more for some time , and Adèle forbore to press the subject
;
;
;
;
;

她沉默了一会儿，阿黛尔也没有继续追问这个话题；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第27/32页

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
she feared that already she had gone too far .
她 害怕 那 已经 她 有 已消失 也 远的 .

她担心自己已经做得太过分了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɑːrgrət] [huː] ['oʊpənd][aɪ 'tiː] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] .
It was Margaret who opened it again , for her mind had been working .
它 曾是 玛格丽特 WHO 打开 它 再次 , 为了 她 头脑 有 到过 在职的 .

是玛格丽特再次打开了它，因为她一直在思考。

" [ə'laʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːl'moʊst] [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] , " [ðæt] [ðɪs] ['sɪgnətʃər] [ɪz] [ʌn'nesəseri] ,
" Allowing , " she said , almost apologetically , " that this signature is unnecessary ,
" 允许 , " 她 说 , 几乎 带着歉意地 , " 那 这 签名 是 不必要 ,
“允许,”她几乎带着歉意说道, “这个签名是不必要的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ə'blaɪdʒ][mɪstər] . ['rɒbɪnsn] , [ɪf] ['oʊnli][ɪn] [ək'hɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I think I may as well oblige Mr . Robinson , if only in acknowledgment of his
我 思考 我 可能 作为 出色地 必须 先生 . 罗宾逊 , 如果 仅有的 在 致谢 的 他的
[fɔːrmər] ['kaɪndnəs] . " former kindness . "
以前的 仁慈 . "

我想我最好还是答应罗宾逊先生，哪怕只是为了感谢他之前的恩情。

" ['kaɪndnəs] !
" Kindness !
" 仁慈 !

“仁慈!

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [f'rʌgd] [hɜːr; hər] ['fəʊldəz] ['evər]
" The young girl shrugged her shoulders ever
" 这 年轻的 女孩 耸了耸肩 她 肩膀 曾经

“那个年轻女孩耸了耸肩。”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 385]
[页 -]

[第385页]

[soʊ] ['slartli] ,
so slightly ,
所以 轻微地 ,

如此轻微，

[bʌt; bət][ɔːl] [fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][mɪstər] . ['rɒbɪnsn] [ænd; ənd]
but all further discussion was stopped by the return of Mr . Robinson and
但 全部 更远 讨论 曾是 停止 经过 这 返回 的 先生 . 罗宾逊 和

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [lʌntʃ] .
the appearance of lunch .
这 外貌 的 午餐 .

但随着罗宾逊先生的归来和午餐的出现，所有的进一步讨论都停止了。

[dʊrɪŋ] [ðə; ði] [miːl] [ðə; ði] ['lɔɪər] [meɪd] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
During the meal the lawyer made himself , as he thought , perfectly charming ,
期间 这 一顿饭 这 律师 制成 他自己 , 作为 他 想法 , 完美 迷人 ,
用餐期间，律师自认为表现得十分迷人。

[bʌt; bət][ˈæftər][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [əˈtæk] .
but after it was over he returned to the attack .
但 后 它 曾是 超过 他 返回 到 这 攻击 .

但结束后，他又重新投入了进攻。

[ˈmɑ:rgrət] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] , [wʌz; wəz][,pri:diˈspəuzd][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] ;
Margaret , as it will be seen , was predisposed in favor of what he desired ;
玛格丽特 , 作为 它 将要 是 已见 , 曾是 易感 在 偏爱 的 什么 他 想要的 ;

从这一点可以看出，玛格丽特倾向于满足他的愿望；

[ɑˈdɛl] [hæd; həd] [dʌŋ] [hɜ:r; hər] [best] [tu:; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
Adèle had done her best to prevent it , but in vain .
阿黛尔 有 完毕 她 最好的 到 防止 它 , 但 在 徒劳 .

阿黛尔曾尽力阻止这件事，但无济于事。

[ðə; ði][ˈwaɪli][mæn] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .
The wily man gained his point .
这 狡猾的 男人 获得 他的 观点 .

狡猾的人得逞了。

[ˈmɑ:rgrət] [saɪnd] [ðə; ði] [di:d] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:ntents] .
Margaret signed the deed with full knowledge of its contents .
玛格丽特 签名 这 契据 和 满的 知识 的 它是 内容 .

玛格丽特在完全了解契约内容的情况下签署了契约。

[ˈmɪstər] . [ˈrɒbins ŋ] [wʌz; wəz] [prəˈtektɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] [rest] .
Mr . Robinson was protected , and his mind was once more at rest .
先生 . 罗宾逊 曾是 受保护 , 和 他的 头脑 曾是 一次 更多的 在 休息 .

罗宾逊先生受到了保护，他的心又可以安心了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈɔ:lweɪz] .
It was thus with him always .
它 曾是 因此 和 他 总是 .

他一直都是这样。

[hɪz; ɪz] [ɪsˈkeɪps] [wɜ:r; wər] [ˈwʌndərf(ə)l] .
His escapes were wonderful .
他的 逃脱 是 精彩的 .

他的逃脱堪称精彩绝伦。

[æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈmɑ:rgʒ-ɪts, ˈmɑ:rgrɪts][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈendɪd] [ˌɔ:ltəˈgeðər]
As at this point his connection with Margaret's history ended altogether
作为 在 这 观点 他的 联系 和 玛格丽特的 历史 结束 共

,
!
,

至此，他与玛格丽特的过往彻底断绝了联系。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [kʊkt] - [ʌp] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [trænˈzækʃənz] [wɪt] [led][tu:; tə][ɪts] [kənˈkɑ:kɪŋ]
for that cooked - up account and the transactions which led to its concoction
为了 那 煮熟 - 向上 帐户 和 这 交易 哪个 引领 到 它是 混合物

[kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [si:ld] [bʊk] ,
continued to be a sealed book ,
持续 到 是 一个 密封 书 ,

至于那份捏造的账目以及导致其产生的交易，一直都是一本密封的账簿。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [wel] , [pərˈhæps] , [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˌdɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm]
it may be as well , perhaps , to let him once for all disappear from
它 可能 是 作为 出色地 , 也许 , 到 让 他 一次 为了 全部 消失 从

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈpeɪdʒɪz] .
our pages .
我们的 页面 .

或许，让他彻底从我们的历史长河中消失，也是一种更好的选择。

[hi:; hi][ɪz] ['præktɪsɪŋ] [sti:l] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [mɔ: r] [ðæn; ðən]['prɑ: bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['rɒbins n] [neɪm] ,
He is practicing still , and it is more than probable that the Robinson name ,
他是练习仍然 , 和它是更多的比可能那这罗宾逊姓名 ,
他仍在练习, 而且罗宾逊这个名字很可能还会流传下去。

[ɑ: n] [hu: z] ['lʌstər] [hi:; hi] [praɪd z] [hɪm'self] , [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [dɪm d] [baɪ][æk](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
on whose lustre he prides himself , has never been dimmed by action of his ,
在谁光泽他骄傲他自己 , 有绝不到过调暗经过行动的他 ,
他引以为傲的光辉, 从未因他的所作所为而黯淡。

[ɔ: l'ðoʊ] [ə'mʌŋ] [sə'lisitəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] [hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bi: ɪŋ] [ə; eɪ]
although among solicitors of a higher class he has the name of being a
虽然之中律师的一个更高班级他有这姓名的存在一个
[ʃɑ: rp] [præk'tɪʃənər] .
sharp practitioner .
锋利的实践者 .

虽然他在上层律师中以精明强干而闻名。
[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][fræŋk] [ə'dres] , [hɪz; ɪz] ['mænli] [ə'pɪrəns] ,
He may be known by his frank address , his manly appearance ,
他可能是已知经过他的坦率地址 , 他的男子气概外貌 ,
他以直率的谈吐和阳刚的外表而闻名。

[hɪz; ɪz] [di: p] [ænd; ənd][aʊt'spuːkən] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][nɑ: t] ['lɪvɪŋ] [fɔ: r; fər] [ðɪs]
his deep and outspoken conviction of the necessity of not living for this
他的深的和直言不讳定罪的他这必要性不是活的为了这
[wɜ: rld] [ə'ləʊn] .
world alone .
世界独自的 .

他深信, 人不能只为这个世界而活, 并对此直言不讳。
[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]['æktər][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [soʊ] [lɔ: ŋ] [ðæt] [æt; ət][ləst] [hi:; hi][hæz; həz]['ɔ: lmoʊst]
He has been an actor in the play so long that at last he has almost
他有到过 一个 演员 在这 玩 所以 长的 那 在 最后的 他 有 几乎
[kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li: v] [hi:; hi][ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [meɪks] [soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] [ʌv; əv] ['bi: ɪŋ] .
come to believe he is what he makes so loud a profession of being .
来 到 相信 他 是 什么 他 制作 所以 大声 一个 职业 的 存在 .
他在这个舞台上当了这么久的演员, 以至于他最终几乎相信自己就是他如此大声宣称的那种人。

[let] [hɪm; ɪm][goʊ][ɑ: n][hɪz; ɪz] [wei] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .
Let him go on his way rejoicing .
让他 他 去 在 他的 方式 欢欣鼓舞 .
让他欢欢喜喜地继续他的旅程吧。

[ɪf] [ʌðər] [ænd; ənd] [mɔ: r] ['ri: əli] ['ɑ: nɪst] ['pi: p(ə)] [ʌndər'stʊd] , [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] ,
If other and more really honest people understood , as he does ,
如果 其他 和 更多的 真的 诚实的 人们 理解 , 作为 他 做 ,
如果其他更诚实的人也能像他一样理解这一点,

[ðə; ði][grænd][ɑ: rt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [les] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði]
the grand art of taking care of themselves , there would be less misery in the
这 盛大 艺术 的 采取 关心 的 他们自己 , 那里 会 是 较少的 苦难 在 这
[wɜ: rld] .
world .
世界 .

如果人们都能学会照顾自己, 世界上的苦难就会减少。
[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .
It may be , however , that it would be a doubtful advantage .
它 可能 是 , 然而 , 那 它 会 是 一个 疑 优势 .
然而, 这或许并非一项优势。

[ðə; ði][ˈpəʊətəri][ˌv; əv] [ˈɪvəlri] [ænd; ənd][ˈroʊməns][hæz; həz][daɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeɪzər] [frʌm; frəm]
The poetry of chivalry and romance has died out in a great measure from
这 诗 的 骑士精神 和 浪漫 有 死亡 出去 在 一个 伟大的 措施 从
[ˈaʊər; ɑːr] " [ˈmɛri] [lænd] ,
our " Merrie Land ,
我们的 " 梅里 土地 ,
在我们的“快乐之地”，骑士精神和浪漫爱情的诗篇已经很大程度上消亡了。

" [bʌt; bət] [wʊð] [wɜːrθ] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈselfɪnəs] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] [ruːl] ,
" but woe worth the day when selfishness becomes the rule ,
" 但 悲哀 值得 这 天 什么时候 自私 变成 这 规则 ,
但当自私成为准则时，那一天就值得悲哀了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈrɒbinsn] [wʊd] [tɜːrm] " [ˈstuːpɪd] - " [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] !
and what Mr . Robinson would term " stupid Quixoterie " the exception !
和 什么 先生 : 罗宾逊 会 学期 " 愚蠢的 - " 这 例外 !
而罗宾逊先生所谓的“愚蠢的堂吉诃德式”却是个例外！

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 386**]
[页 -]
[第386页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 :
第三章

[ˈθreɪnd] [ˌsepəˈreɪʃn] .
THREATENED SEPARATION .
威胁 分离 :
面临分离的威胁。

[ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [daɪz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] ;
The rainbow dies in heaven , and not on earth ;
这 彩虹 死亡 在 天堂 , 和 不是 在 地球 ;
彩虹消逝于天上，而非地上；

[bʌt; bət] [lʌv] [kæn; kən] [ˈnevər] [daɪ] : [frʌm; frəm] [wɜːrld] [tuː; tə] [wɜːrld] ,
But love can never die : from world to world ,
但 爱 能 绝不 死 : 从 世界 到 世界 ,
但爱永不消逝：从一个世界到另一个世界，

[ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [wiːl] [ˌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [aɪ ˈtiː][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [aɪ] .
Up the high wheel of heaven , it lives for aye .
向上 这 高的 车轮 的 天堂 , 它 生活 为了 是的 :
它升入天堂的高轮，永世长存。

[ɑˈdɛɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪˈspɛr] .
Adèle was in despair .
阿黛尔 曾是 在 绝望 :
阿黛尔感到绝望。

[baɪ] [ðæt] [ˈiːvniŋz] [pəʊst][ə; eɪ] [ˈletər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
By that evening's post a letter had arrived from her mother .
经过 那 晚上 邮政 一个 信 有 到达的 从 她 母亲 :
当晚邮递员就收到了她母亲的来信。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃə:tʃɪl] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə] [ˈskar,bəro] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ni:s] [wʌz; wəz]
Mrs . Churchill was on her way to Scarborough , and her niece was
太太 . 丘吉尔 曾是 在 她 方式 到 斯卡伯勒 , 和 她 侄女 曾是
[ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
travelling with her .
旅行 和 她 .

丘吉尔夫人正前往斯卡伯勒，她的侄女与她同行。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ˈsli:pɪŋ] [æt; ət] [jɔ:k] [ðæt] [naɪt] .
They were sleeping at York that night .
他们 是 睡眠 在 约克 那 夜晚 .

那天晚上他们睡在约克。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [kɔ:l][fɔ:r; fəɹ] [ɑˈdeɪ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [teɪk]
On the following day they would call for Adèle at Middlethorpe , and take
在 这 下列的 天 他们 会 称呼 为了 阿黛尔 在 - , 和 拿
[hɜ:r; həɹ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
her on with them .
她 在 和 他们 .

第二天，他们会去米德尔索普接阿黛尔，然后带她一起走。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [deɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðɜ:z] [ker] [hæd; həd] [bɪn]
Again and again the date of her return to her mother's care had been
再次 和 再次 这 日期 的 她 返回 到 她 母亲的 关心 有 到过
[dɪˈfɜ:rd] ,
deferred ,
延期 ,

她返回母亲身边的日期一再推迟。

[ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [wɪʃɪz] [rɪˈpi:tɪdli] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstli] [ɪkˈsprest] .
in obedience to her wishes repeatedly and earnestly expressed .
在 服从 到 她 愿望 反复 和 切实 表达 .

遵照她多次恳切表达的意愿。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈdʌldʒənt][tu:; tə] [wʌt] [fɪ; ʃɪ] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz] - [wɪmz] ,
Mrs . Churchill , always indulgent to what she looked upon as Adèle's whims ,
太太 . 丘吉尔 , 总是 放纵的 到 什么 她 看起来 之上 作为 - 心血来潮 ,
[ˈwɪmz] .

丘吉尔夫人总是纵容她眼中的阿黛尔的各种奇思妙想，

[hæd; həd][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] [spɛnt] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] [ɪn] [ˈbraɪtn] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ]
had in consequence spent the month of September in Brighton , but her
有 在 结果 花费 这 月 的 九月 在 布莱顿 , 但 她
[fɔ:rˈberəns] [wʊd] [ɪkˈstend][noʊ] [ˈfɜ:rðər] .
forbearance would extend no further .
宽容 会 延长 不 更远 .

因此，她整个九月都待在布莱顿，但她的忍耐也到此为止了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] , [fɪ; ʃɪ] [θɔ:t] , [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈdɒtɜ:z] [əbˈsɜ:rd] [sɪˈklu:ʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
It was high time , she thought , that her daughter's absurd seclusion should come
它 曾是 高的 时间 , 她 想法 , 那 她 女儿的 荒诞 隔离 应该 来
[tu:; tə][æn; ən][end] .
to an end .
到 一个 结尾 .

她心想，女儿这种荒谬的隐居生活早就该结束了。

[hɜ:r; həɹ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈmænər] .
Her letter was written in a very decided manner .
她 信 曾是 书面 在 一个 非常 决定 方式 .

她的信写得非常坚定。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ˈluːphoʊl] [fɔːr; fər][ɪkˈskjuːs][ɔːr] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] .
She wished to leave no loophole for excuse or further delay .
她 希望 到 离开 不 漏洞 为了 原谅 或者 更远 延迟 .

她不想留下任何借口或拖延时间的余地。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ɑːdəl] [ðæt][ðə; ði] [əˈhaʊnsmənt] [hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm]
It seemed to Adèle that the announcement had come just at the wrong time
它 似乎 到 阿黛尔 那 这 公告 有 来 只是 在 这 错误的 时间
.
.
.

阿黛尔觉得这个消息来得太不是时候了。

[ɪn][ðə; ði] [ɔːŋ] , [hɑːrt] - [ˈsɪkənɪŋ] [æŋˈzaɪəti][ʌv; əv] [səˈspens] , [ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts] [streŋθ] [wʌz; wəz]
In the long , heart - sickening anxiety of suspense , Margaret's strength was
在 这 长的 , 心 - 令人作呕 焦虑 的 悬念 , 玛格丽特的 力量 曾是
[ˈfeɪlɪŋ] ,
failing ,
失败 ,

在漫长而令人心碎的悬念焦虑中，玛格丽特的体力逐渐衰竭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːf] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][help] .
and the young girl knew she was her chief comfort and help .
和 这 年轻的 女孩 知道 她 曾是 她 首席 舒适 和 帮助 .

而小女孩知道，她是她最大的安慰和帮助。

[ʃiː; ʃi] [ˈtreɪblɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [mʌt] - [traɪd] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [maɪt] [feɪl] [ɪf]
She trembled to think how the much - tried endurance of her friend might fail if
她 颤抖 到 思考 如何 这 很多 - 尝试 耐力 的 她 朋友 可能 失败 如果
[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] .
she were thrown suddenly on her own resources .
她 是 抛掷 突然 在 她 自己的 资源 .

她一想到朋友久经考验的毅力如果突然让她依靠自己可能会崩溃，就不寒而栗。

[ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ker] [baɪ] [ˈɑːrθər] .
And Margaret had been given into her care by Arthur .
和 玛格丽特 有 到过 给定 进入 她 关心 经过 亚瑟 .

玛格丽特是由亚瑟托付给她照顾的。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tæsk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] .
The patient fulfilling of her task was a pledge of her love .
这 病人 满足 的 她 任务 曾是 一个 保证 的 她 爱 .

病人完成任务就是她爱的证明。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk] , [fɔːr; fər] - [əˈfek(ə)n] ,
It was not a hard task , for Adèle's affection ,
它 曾是 不是 一个 难的 任务 , 为了 - 感情 ,

对于阿黛尔的爱慕而言，这并非难事。

[wɪtʃ] [hæd; həd][pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɜːrɪd] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
which had partaken of the fervid nature of passion in the admiration of
哪个 有 参与 的 这 狂热 自然 的 热情 在 这 钦佩 的
[hɜːr; hər] [jʌŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts] [ˈbjuːti] ,
her young heart for Margaret's beauty ,
她 年轻的 心 为了 玛格丽特的 美丽 ,

她年轻的心灵曾因对玛格丽特美貌的倾慕而迸发出炽热的激情。

[ɪn][ðə; ði] ['pɪtɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'ɪzɪn] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
in the pity which had arisen on that first day of their meeting at the sight
在这遗憾哪个有出现在那第一天的他们的会议在这视线
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɪ'stres] ,
of her distress ,
的她痛苦 ,

在他们初次见面那天，看到她痛苦的模样，心中涌起一股怜悯之情。

[hæd; həd][ˈteɪkən][pər'hæps][ə; eɪ][ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə][ˈtoʊn] [ˈdʊrɪŋ] [ði:z] [wi:ks] [ʌv; əv][kloʊz] [ˈɪntɪməsi] ,
had taken perhaps a calmer tone during these weeks of close intimacy ,
有已采取也许一个更平静语气期间这些周的关闭亲密关系 ,
在这几周的亲密相处中，他的语气或许变得平静了一些。

[bʌt; bət][wɪðʊ:l; wɪθʊ:l][ə; eɪ] [mʌtʃ] [di:pər] [ænd; ɐnd] [ˈfɜ:mər] [ru:t] .
but withal a much deeper and firmer root .
但此外一个很多更深和更坚固根 .

但根系却更深更牢固。

[ɑ'del] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] [frend] [soʊ][ˈtru:li] [ðæt] [fi:; ji] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] ['eni] ['hæpɪnəs]
Adèle loved her friend so truly that she would willingly have sacrificed any happiness
阿黛尔喜爱她朋友所以真的那她会心甘情愿有牺牲任何幸福
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [gʊd] ,
of her own for her good ,
的她她自己的为了她好的 ,

阿黛尔深爱着她的朋友，甚至愿意为了朋友的幸福牺牲自己的幸福。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [raʊndz] [ʌv; əv] ['ti:diəs]
and the idea of leaving her , of returning to the old rounds of tedious
和这主意的离开她 , 的返回到这老的回合的乏味

离开她，回到过去那种乏味的生活，这种想法让我难以接受。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 387]
[- 页 -]

[第387页]

[^eɪətɪ] , [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['æbsəns] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [breɪv] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ,
gayety , of knowing that in her absence the strong , brave heart was failing ,
同性恋 , 的会心那在她缺席这强的 , 勇敢的 心 曾是 失败 ,
欣慰的是，她知道在她不在的时候，那颗坚强勇敢的心正在衰弱。

[ðə; ði] ['wi:kənd] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][end] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] [nɪr] ,
the weakened spirit was giving way , even when the end might be very near ,
这减弱精神曾是给予方式 , 甚至 什么时候 这 结尾 可能 是 非常 靠近 ,
即使死亡可能已经临近，虚弱的意志也开始瓦解。

[meɪd] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [eɪk] [ænd; ɐnd] [θrɑ:b] .
made her heart ache and throb .
制成她心疼痛和搏动 .

让她心痛不已。

[fi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [tel] ['mɑ:rgrət] [ðæt] [naɪt] ,
She would not tell Margaret that night ,
她会不是告诉玛格丽特那夜晚 ,

当晚她没有告诉玛格丽特。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ɐnd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] ['wɪrɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
for the business and discussion of the day had wearied her ,
为了这商业和讨论的这天有疲惫她 ,

因为白天的事务和讨论让她感到疲惫。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈʌnˈjuːzuəl] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] ,
but there was an almost unusual tenderness in her manner ,
但那里曾是 一个 几乎 异常 压痛 在 她 方式 ;
但她的举止中却带着一种近乎异乎寻常的温柔。

[wɪtʃ] [ˈmɑːrgrət] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈʌnˈduːli] [ˈɜːdʒd][ðə; ði][nɑːn] - [ˈsɪgnətʃər]
which Margaret attributed to her fear of having unduly urged the non-signature
哪个 玛格丽特 归因于 到 她 害怕 的 拥有 过度 敦促 这 非 - 签名
[ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɑːbənsənz] [ˈpepərz] .
of Mr. Robinson's papers .
的 先生 : 罗宾逊的 文件 .
玛格丽特将此归因于她害怕自己过分敦促罗宾逊先生不要在文件上签字。

[oʊld] [ˈmɑːrθə] [wʌz; wəz] [ˈredi] [æt; ət][hɜːr; hər][poʊst][tuː; tə][help] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə][bed] .
Old Martha was ready at her post to help Margaret to bed .
老的 玛莎 曾是 准备好 在 她 邮政 到 帮助 玛格丽特 到 床 .
老玛莎早已做好了准备，随时准备帮助玛格丽特上床睡觉。

[ɑˈdɛl] [sent][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [pəˈremptɹəli] .
Adèle sent her away peremptorily .
阿黛尔 发送 她 离开 专断地 .
阿黛尔强行将她送走。

" [noʊ][wʌn][jæl; jəl] [tʌtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] [bʌt; bət][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" No one shall touch you to - night but me , " she said ,
" 不 一 将 触碰 你 到 - 夜晚 但 我 , " 她 说 ,
“今晚除了我，谁也别想碰你，”她说。

[ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈluːsnɪŋ]
stooping over the arm - chair in which Margaret was sitting , and loosening
弯腰 超过 这 手臂 - 椅子 在 哪个 玛格丽特 曾是 坐着 , 和 松动
[hɜːr; hər] [her] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈfɪŋgərz] ;
her hair with gentle fingers ;
她 头发 和 温和的 手指 ;
她俯身靠近玛格丽特坐着的扶手椅，用温柔的手指轻轻地解开她的头发；

[ðen] , [æz; əz] [ˈmɑːrgrət] [ˈsmɑɪlɪŋli] [prəʊˈtestɪd] , " [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ;
then , as Margaret smilingly protested , " Just for this once , " she pleaded ;
然后 , 作为 玛格丽特 微笑着 抗议 , " 只是 为了 这 一次 , " 她 恳求 ;
然后，玛格丽特笑着抗议道：“就这一次，”她恳求道；

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [frend] [dɪd][nɑːt] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈblaɪndɪŋ] [ˈtresɪz] ,
and her friend did not see , for the long , blinding tresses ,
和 她 朋友 做过 不是 看 , 为了 这 长的 , 失明 头发 ,
她的朋友没看见她，因为她有一头长长的、遮天蔽日的秀发。

[ðæt] [sləʊ] [terz] [wɜːr; wər] [ˈfɔːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [aɪz] .
that slow tears were falling one by one from the young girl's eyes .
那 慢的 眼泪 是 坠落 一 经过 一 从 这 年轻的 女孩们 眼睛 .
泪水缓缓地从小女孩的眼中一滴滴落下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ænd][frou][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbɪzi] [ˈfɪŋgərz]
There was exceeding comfort in the passing to and fro of those busy fingers
那里 曾是 超过 舒适 在 这 通过 到 和 弗 的 那些 忙碌的 手指
,
:
,
那双忙碌的手指来回穿梭，带来了莫大的安慰。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈevri] [tʌtʃ] [spoʊk] [ˈeləkwəntli] [ʌv; əv] [lʌv] .
for their every touch spoke eloquently of love .
为了 他们的 每一个 触碰 辐 雄辩地 的 爱 .
他们的每一次触碰都饱含深情。

[ðɪs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɑ:grət] [felt] .
This it was that Margaret felt .
这 它 曾是 那 玛格丽特 毛毡 .

这就是玛格丽特的感受。

[wʌns] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [hændz] [ænd; ənd] [prest] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [lɪps] .
Once she caught one of the busy hands and pressed it to her lips .
一次 她 捕捉 一 的 这 忙碌的 双手 和 按下 它 到 她 嘴唇 .

她抓住一只忙碌的手，把它按在嘴唇上。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:] [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] , [ɑ'del] ?
" What should I do without you , Adèle ?
" 什么 应该 我 做 没有 你 , 阿黛尔 ?

“没有你我该怎么办，阿黛尔？”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sɔ:ftli] .
" she said softly .
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [fɪr] [aɪ] [eɪ 'em] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:] [mʌtʃ] .
" Little one , I begin to fear I am loving you too much .
" 小的 一 , 我 开始 到 害怕 我 是 爱 你 也 很多 .

“小宝贝，我开始担心我是不是太爱你了。”

[maɪ] [lʌvz] [ɑ:r; ə] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
My loves are unfortunate .
我的 爱 是 不幸 .

我的爱情总是不幸的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fer] [gə'zel] .
It is the old story of the fair gazelle .
它 是 这 老的 故事 的 这 公平的 羚羊 .

这是一个关于美丽瞪羚的古老故事。

[skoʊld] [em 'i:] [wel] ; [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [maɪ] [senti'ment(ə)l] ['fɔ:li] ; [sti] ,
Scold me well ; I deserve it for my sentimental folly ; still ,
骂 我 出色地 ; 我 应得 它 为了 我的 感伤的 蠢事 ; 仍然 ,
请狠狠责备我吧 ; 我情不自禁地犯了多愁善感的傻事 ; 然而 ,

[ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [ɪz] [hɪr] — [aɪ] [kɑ:nt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
the feeling is here — I can't get rid of it .
这 感觉 是 这里 — 我 不能 得到 摆脱 的 它 .

这种感觉一直都在——我无法摆脱它。

" [ɑ'del] [hæd; həd] [tu:; tə] [tʃʊk] [bæk] [hɜ:r; hə] [terz] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['ænsər] .
" Adèle had to choke back her tears before she could answer .
" 阿黛尔 有 到 呛 后退 她 眼泪 前 她 可以 回答 .

阿黛尔强忍着泪水才回答。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['slaitli] ['hʌski] : " [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [lʌvz] [kæn; kən] ['evər] [bi:; bi]
When she did her voice was slightly husky : " I don't think loves can ever be
什么时候 她 做过 她 嗓音 曾是 轻微地 沙哑 : " 我 不 思考 爱 能 曾经 是
[ʌn'fɔ:rtʃənət] — [kwɔt] [ɔ:ltə'geðər] ,
unfortunate — quite altogether ,
不幸 — 相当 共 ,

她开口时声音略带沙哑：“我不认为爱情会是不幸的——完全不是这样。”

[aɪ] [mi:n] — [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [noʊ] [tu:; tə] [lu:z] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə] [lu:z] [fɔ:r; fər] ['ɔ:lweɪz] ,
I mean — for you know to lose for a time is not to lose for always ,
我 意思是 — 为了 你 知道 到 失去 为了 一个 时间 是 不是 到 失去 为了 总是 ,
我的意思是——你知道，暂时的失败并不意味着永远的失败。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [lʌv] , [ˈri:əl] [tru:] [lʌv] , [ðer; ðər][mʌst; məst][bi; bi] [ˈlæstɪŋ] .
" **and where there is love , real true love , there must be lasting .**
" 和 在哪里 那里 是 爱 , 真实的 真的 爱 , 那里 必须 是 持久 .
有爱的地方, 有真正的爱, 就一定会有长久的爱。

" [ʃi; ji] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈɜ:rniːst] [ˈstrʌg(ə)] [tu; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:rˈself]
" **She paused for a moment , as if in earnest struggle to express herself**
" 她 暂停 为了 一个 片刻 , 作为 如果 在 认真 斗争 到 表达 她自己
[ˈwɜ:rdɪli] ,
worthily ,
值得地 ,
她停顿了一会儿, 仿佛在认真地努力表达自己的想法, 力求恰当。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [gru:] [mɔ:r] [ˈɜ:rniːst] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [si:md] [tu; tə] [ˈdi:pən] :
" **and then her voice grew more earnest and her eyes seemed to deepen :**
" 和 然后 她 嗓音 生长 更多的 认真 和 她 眼睛 似乎 到 深化 :
然后她的声音变得更加真挚, 眼神也似乎更加深邃了:

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈtʃærəti] — [lʌv] — [ðæt] [əˈbaɪdɪθ] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɜ:rθli] [ˈfi:lɪŋ] [wi; wi][kæn; kən][ˈnevər] [du:]
" **It is charity — love — that abideth — the only earthly feeling we can never do**
" 它 是 慈善机构 — 爱 — 那 安息 — 这 仅有的 尘世的 感觉 我们 能 绝不 做
[wɪˈðəʊt] .
without .
没有 .
“唯有慈善——爱——永存——这是我们永远无法割舍的唯一世俗情感。”

" [ʃi; ji][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkoʊmɪŋ] [ˈmɑ:rgəːɪts, ˈmɑ:rgrɪts] [lɔ:ŋ] [her] ;
" **She had finished brushing and combing Margaret's long hair ;**
" 她 有 完成的 刷牙 和 梳理 玛格丽特的 长的 头发 ;
她已经梳理完了玛格丽特的长发;

[ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] .
she was sitting on a stool at her feet gazing into the fire .
她 曾是 坐着 在 一个 凳子 在 她 脚 凝视 进入 这 火 .
她坐在脚边的凳子上, 凝视着火堆。

" [ɑˈdɛl] , " [sed] [ˈmɑ:rgrət] , " [ju; jʊ][ɑ:r; ər][ˈwaɪzər][ðæn; ðən][aɪ] , [ɔ:r][pərˈhæps][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ]
" **Adèle , " said Margaret , " you are wiser than I , or perhaps there's something**
" 阿黛尔 , " 说 玛格丽特 , " 你 是 更明智 比 我 , 或者 也许 有 某物
[ɔ:ltəˈgeðər] [rɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] .
altogether wrong about me .
共 错误的 关于 我 .
“阿黛尔,”玛格丽特说, “你比我聪明, 或许是我自身存在一些问题。”

[aɪ] [ˈkæna:t] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ju; jʊ][du:] [aʊt] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌdʒenəˈrælɪti:z] .
I cannot take the comfort you do out of these generalities .
我 不能 拿 这 舒适 你 做 出去 的 这些 一般性 .
我无法像你一样从这些概括性的说法中获得安慰。

[tʃaɪld] , [tʃaɪld] ,
Child , child ,
孩子 , 孩子 ,
孩子, 孩子,

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [ɪn'tensli] ['ɜːrniʃt] , " [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['bjʊːtɪf(ə)] ['sʌmθɪŋ] , [ðɪs] - ['tʃærəti]
her voice grew intensely earnest , " it is not this beautiful something , this ' charity
她 嗓音 生长 强烈地 认真 , " 它 是 不是 这 美丽的 某物 , 这 - 慈善机构
[wɪtʃ] [ə'baɪdɪθ] ,
which abideth ,
哪个 安息 ,

她的声音变得异常恳切，“这不是这种美好的东西，这种‘永恒的慈善’，
- [ðæt] [aɪ][wɑːnt] ; [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['pɜːrsən(ə)] [lʌvz] — [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] [tʃaɪld] .
' that I want ; it is my personal loves — my husband , my child .
- 那 我 想 ; 它 是 我的 个人的 爱 — 我的 丈夫 , 我的 孩子 .
我想要的是我最亲近的人——我的丈夫，我的孩子。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɑːm] [ə]ʃʊrəns]
" The young girl looked up into her eyes ; she answered with the calm assurance
" 这 年轻的 女孩 看起来 向上 进入 她 眼睛 ; 她 回答 和 这 冷静的 保证
[ʌv; əv] [feɪθ] :
of faith :
的 信仰 :

“小女孩抬起头，望着她的眼睛；她用平静而坚定的信仰回答道：
" ['mɑːrgrət] , [biː; bi][kɑːm] : [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ðəm; ðəm] .
" Margaret , be calm : you shall have them .
" 玛格丽特 , 是 冷静的 : 你 将 有 他们 .
“玛格丽特，冷静点：你一定会得到它们的。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][dʒenə'rælɪtiːz] ;
But do you know I never look upon all these things as generalities ;
但 做 你 知道 我 绝不 看 之上 全部 这些 事物 作为 一般性 ;
但你知道吗，我从不把所有这些事情看作是普遍现象；
[ɪf] [lʌv] [ɪz][tuː; tə][læst] , [ʼaʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)] [lʌvz] [ɑːr; ər][tuː; tə][læst] [tuː] .
if love is to last , our personal loves are to last too .
如果 爱 是 到 最后的 , 我们的 个人的 爱 是 到 最后的 也 .
如果爱情要长久，我们个人的爱情也应该长久。

" [ʃiː; ʃɪ] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .
她叹了口气。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['bædli] .
" I know I express myself badly .
" 我 知道 我 表达 我 糟糕 .
我知道我表达能力很差。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
I wish I could make you understand what I mean . "
我 希望 我 可以 制作 你 理解 什么 我 意思是 : "
我真希望我能让你明白我的意思。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] [ʌndər'stænd] , " [sed] ['mɑːrgrət] ['θɔːtfəli] .
" I think I do understand , " said Margaret thoughtfully .
" 我 思考 我 做 理解 , " 说 玛格丽特 深思熟虑 .
“我想我明白了，”玛格丽特若有所思地说。

" [ɑ'dɛl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" Adèle , " she said after a pause ,
" 阿黛尔 , " 她 说 后 一个 暂停 ;
“阿黛尔，”她停顿了一下后说道，

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [pəˈhæps][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðer; ðər]
during which perhaps almost the very same thought had been passing through their
期间 哪个 也许 几乎 这 非常 相同的 想法 有 到过 通过 通过 他们的
[maɪndz] , " [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] ,
minds , " our love ,
思想 , " 我们的 爱 ,

在此期间，或许几乎完全相同的想法都曾闪过他们的脑海：“我们的爱，

[jɔːrɪz] [ænd; ənd] [maɪn] [ænd; ənd][jɜː; jər] [ˈkʌzənɪz] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈtæŋɡ(ə)l] [wɪtʃ] [jɜː; jər]
yours and mine and your cousin's , the strange tangle which your
你的 和 矿 和 你的 表亲 , 这 奇怪的 纠纷 哪个 你的
[streɪtˈfɔːrwərdnəs] [ænd; ənd][self] - [fərˈgetflnəs] [ʌnˈrævəld] ,
straightforwardness and self - forgetfulness unravelled ,
直率 和 自己 - 健忘 解开 ,
[jɔːrɪz] [ænd; ənd] [maɪn] [ænd; ənd][jɜː; jər] [ˈkʌzənɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈtæŋɡ(ə)l] [wɪtʃ] [jɜː; jər]
你的、我的、你表弟的，你坦率和忘我的性格解开了这团乱麻。

[ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæstɪŋ] [kaɪnd] .
is certainly of the lasting kind .
是 当然 的 这 持久 种类 .
[ðə; ði] [ˈlæstɪŋ] [kaɪnd] .
这无疑是一种持久的品质。

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [meɪ] [θroʊ] [juː ˈes] [ˈwaɪdli] [əˈpɑːrt] ,
The future may throw us widely apart ,
这 未来 可能 扔 我们 广泛 除 ,
[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [meɪ] [θroʊ] [juː ˈes] [ˈwaɪdli] [əˈpɑːrt] ,
未来或许会让我们渐行渐远，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈniːðər] [hɪr] [nɔːr] [hɪrˈæftər] [kæn; kən][aɪ ˈtiː][ˈevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf]
but I think that neither here nor hereafter can it ever be the same as if
但 我 思考 那 两者都不 这里 也不 此后 能 它 曾经 是 这 相同的 作为 如果
[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] .
we had not loved .
我们 有 不是 喜爱 .
[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [meɪ] [θroʊ] [juː ˈes] [ˈwaɪdli] [əˈpɑːrt] ,
但我认为，无论今生来世，都无法与我们从未相爱过一样。

" [ðɪs] [taɪm] [ɑˈdɛl] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] , [brɪkəz, brɪkɔːz][fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
" **This time Adèle did not answer , because she could not .**
" 这 时间 阿黛尔 做过 不是 回答 , 因为 她 可以 不是 .
[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [meɪ] [θroʊ] [juː ˈes] [ˈwaɪdli] [əˈpɑːrt] ,
这一次，阿黛尔没有回答，因为她无法回答。

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [sepəˈreɪʃn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] .
The shadow of that dreadful separation was on her spirit .
这 阴影 的 那 可怕 分离 曾是 在 她 精神 .
[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [sepəˈreɪʃn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] .
那场可怕的离别给她留下了难以磨灭的阴影。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˈsaɪləns] [fɪː; fɪ] [sed] [ˈlaɪtli] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [tɔːkt] [kwaɪt] [ɪˈnʌf]
After a few moments ' silence she said lightly that Margaret had talked quite enough
后 一个 很少 时刻 - 沉默 她 说 轻轻 那 玛格丽特 有 谈话 相当 足够的
— [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] ;
— **that it was time for her to rest ;**
— 那 它 曾是 时间 为了 她 到 休息 ;
[ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [meɪ] [θroʊ] [juː ˈes] [ˈwaɪdli] [əˈpɑːrt] ,
沉默片刻后，她淡淡地说，玛格丽特已经说得够多了——她该休息了；

[wɪtʃ] [ˈdɪktəm] [ˈmɑːrgrət] [əʊˈbeɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈwɪlɪŋnəs] .
which dictum Margaret obeyed with great willingness .
哪个 格言 玛格丽特 服从 和 伟大的 意愿 .
[wɪtʃ] [ˈdɪktəm] [ˈmɑːrgrət] [əʊˈbeɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈwɪlɪŋnəs] .
玛格丽特非常乐意地遵守这条准则。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɪkst] [əˈpɑːn][baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] .
The next day was that fixed upon by Mrs . Churchill for her visit .
这 下一个 天 曾是 那 固定的 之上 经过 太太 . 丘吉尔 为了 她 访问 .
[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɪkst] [əˈpɑːn][baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] .
第二天是丘吉尔夫人预定的访问日期。

[ɑ'dɛl] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'leɪ] ['letɪŋ] ['mɑ:rgrət] [noʊ] [ðæt][ə; eɪ] ['sʌmənz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
Adèle could no longer delay letting Margaret know that a summons from her
阿黛尔 可以 不 更长 延迟 出租 玛格丽特 知道 那 一个 传票 从 她
['mʌðər] [hæd; həd] [kʌm] ;
mother had come ;
母亲 有 来 ;

阿黛尔再也无法拖延，她必须告诉玛格丽特，她母亲已经召见她了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz][dʒen(ə)rəli] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] ['hoʊpflnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
but the morning is generally more favorable to hopefulness than the evening .
但 这 早晨 是 一般来说 更多的 有利 到 希望 比 这 晚上 .

但一般来说，早晨比晚上更容易让人抱有希望。

[ɑ'dɛl] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] ['mætərz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['despərət] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] .
Adèle had begun to think matters were not so desperate as they looked .
阿黛尔 有 开始 到 思考 事情 是 不是 所以 绝望的 作为 他们 看起来 .

阿黛尔开始觉得事情并没有看起来那么糟糕。

['pɑ:səbli] [ʃi:; ji] [maɪt] [əb'teɪn] ['fɜ:rðər] ['respɪt] .
Possibly she might obtain further respite .
可能 她 可能 获得 更远 喘息 .

她或许能获得进一步的喘息之机。

[ʃi:; ji] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['letər] [wɪð; wɪθ]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['brekfəst] - [treɪ] ,
She took in the unwelcome letter with Margaret's breakfast - tray ,
她 采取 在 这 不受欢迎 信 和 玛格丽特的 早餐 - 托盘 ,

她把这封不速之客的信和玛格丽特的早餐托盘一起带了进去。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['delɪkətli] [ə'reɪndʒd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [hændz] .
which had been delicately arranged by her own hands .
哪个 有 到过 轻柔地 安排 经过 她 自己的 双手 .

这些都是她亲手精心布置的。

" [ɑ'dɛl] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , " [wʌz; wəz]['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgrɪts] ['kɑ:ment] [ɑ:n][ðə; ði] ['letər] .
" **Adèle , you must go , " was Margaret's comment on the letter .**
" 阿黛尔 , 你 必须 去 , " 曾是 玛格丽特的 评论 在 这 信 .

“阿黛尔，你必须走，”玛格丽特在信上写道。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['sɔ:rlɪ] [ʃi:; ji] [wʊd] [mɪs] [hɜ:r; hər] ['kʌmfərtər] .
And she tried not to show how sorely she would miss her comforter .
和 她 尝试 不是 到 展示 如何 非常 她 会 错过 她 棉被 .

她努力不表现出有多么想念她的被子。

[ɑ'dɛl] [wʌz; wəz] ['slɑ:tlɪ] ['wu:ndɪd] : " [du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [aɪ'ti:] , ['mɑ:rgrət] ? "
Adèle was slightly wounded : " Do you really mean it , Margaret ? "
阿黛尔 曾是 轻微地 受伤 : " 做 你 真的 意思是 它 , 玛格丽特 ? "

阿黛尔略感受伤：“玛格丽特，你是认真的吗？”

" [aɪ][du:] [ɪn'di:d] , [dɪr] .
" **I do indeed , dear .**
" 我 做 的确 , 亲爱的 .

“的确如此，亲爱的。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][kwaɪt] [raɪt] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [jɔ:r'self] [tu:] [lɔ:n] . "
Your mother is quite right ; you have sacrificed yourself too long . "
你的 母亲 是 相当 正确的 ; 你 有 牺牲 你自己 也 长的 . "

你母亲说得对，你牺牲自己太久了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [maɪ'self] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] .
" **And you can think I have been sacrificing myself ! " said the young girl .**
" 和 你 能 思考 我 有 到过 牺牲 我 ! " 说 这 年轻的 女孩 .

“你还以为我一直在牺牲自己呢！”小女孩说道。

" [bʌt; bət][noʊ] , [juː; jʊ][ˈoʊnli] [mi:n] [tuː; tə] [tiːz] [em ˈiː] .

" But no , you only mean to tease me .
" 但 不 , 你 仅有的 意思是 到 逗 我 :

“但是不，你只是想戏弄我。”

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 389]
" [页 -]

[第389页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [disˈkwaɪətɪŋ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz]

There was something of the disquieting jealousy of that feeling which is always
那里 曾是 某物 的 这 令人不安的 妒忌 的 那 感觉 哪个 是 总是

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ðæn; ðən] [mɪr] ['frendʃɪp] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɜːrðər]

supposed to be more engrossing than mere friendship in her further
据称 到 是 更多的 引人入胜 比 仅仅 友谊 在 她 更远

[wɜːrdz] :

words :
字 :

在她接下来的话语中，流露出一种令人不安的嫉妒之情，这种嫉妒之情总是被认为比单纯的友谊更令人着迷：

" [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [mɪs] [em ˈiː] , [ˈmɑːrɡrət] ?

" Perhaps you would not even miss me , Margaret ?
" 也许 你 会 不是 甚至 错过 我 , 玛格丽特 ?

“或许你根本不会想念我，玛格丽特？ ”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [ˈmɑːrɡrət] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈwɪrɪnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl]

" But the tears Margaret could not restrain , the sudden weariness in her pale
" 但 这 眼泪 玛格丽特 可以 不是 抑制 , 这 突然 疲劳 在 她 苍白

[feɪs] ,

face ,
脸 ,

但玛格丽特的眼泪止不住地流了下来，苍白的脸上也突然显露出疲惫。

[spoʊk] [mɔːr] [ˈeləkwəntli] [ðæn; ðən][wɜːrdz] .

spoke more eloquently than words .
辐 更多的 雄辩地 比 字 :

胜过千言万语。

[ɑˈdɛl] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [saɪd] : " [fərˈɡɪv] [em ˈiː] ,

Adèle threw herself down on her knees by her friend's side : " Forgive me ,
阿黛尔 扔 她自己 向下 在 她 膝盖 经过 她 朋友们 边 : " 原谅 我 ,

[ˈdɑːrlɪŋ] ,

darling ,
亲爱的 ,

阿黛尔跪倒在朋友身边：“亲爱的，请原谅我。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] — "

but if you only knew — "
但 如果 你 仅有的 知道 — "

但如果你知道——”

" — [ɔːl][ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːrm] [jʌŋ] [hɑːrt] , " [ænd; ənd] [ˈmɑːrɡrət] [smaɪld] [ˈfeɪntli] ,

" — All the tenderness of this warm young heart , " and Margaret smiled faintly ,
" — 全部 这 压痛 的 这 温暖的 年轻的 心 , " 和 玛格丽特 微笑 淡淡的 ,

[ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ,

resting her hand ,
休息 她 手 ,

“——这颗温暖的年轻心灵里所有的温柔，”玛格丽特微微一笑，将手放在胸前。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['saɪlənt] ['blesɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [bəʊd] [hed] .
as if in silent blessing , on the bowed head .
作为 如果 在 沉默的 祝福 , 在 这 鞠躬 头 .

仿佛在默默地祝福，落在低垂的头上。

" [bʌt; bət] [lək] , [daɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
" But look , dear , " she continued after a pause , " your mother is coming ,
" 但 看 , 亲爱的 , " 她 持续 后 一个 暂停 , " 你的 母亲 是 未来 ,
"但是，亲爱的，"她停顿了一下，继续说道，“你妈妈要来了。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [soʊ][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][faɪnd][em 'i:][ɪn][bed] .
and I am anxious to see her , so she must not find me in bed .
和 我 是 焦虑的 到 看 她 , 所以 她 必须 不是 寻找 我 在 床 .

我非常想见她，所以她不能发现我躺在床上。

[wɪl] [ju:; jʊ] [help][em 'i:][tu:; tə] [dres] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
Will you help me to dress this morning ?
将要 你 帮助 我 到 裙子 这 早晨 ?

今天早上你能帮我穿衣服吗？

" [ɑ'dɛl] [roʊz][ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [hɜ:r; həɹ] [terz] .
" Adèle rose and brushed away her tears .
" 阿黛尔 玫瑰 和 刷过 离开 她 眼泪 .

阿黛尔站起身，擦去眼泪。

" [haʊ] ['stu:pɪd][aɪ][eɪ 'em] !
" How stupid I am !
" 如何 愚蠢的 我 是 !

我真是太蠢了！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ænd; ənd] ['ri:əli] [aɪ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['sɪli] [tu:; tə] - [deɪ] , [fɔ:r; fər] ,
" she cried , " and really I didn't intend to be so silly to - day , for ,
" 她 哭 , " 和 真的 我 没有 打算 到 是 所以 愚蠢的 到 - 天 , 为了 ,
['mɑ:grət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

“她哭着说，‘我今天真的不是故意这么傻的，玛格丽特，’”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] — ['mæmə] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ʃi:; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [lets] [em 'i:][du:]
I was just thinking — Mamma is so good and kind , she generally lets me do
我 曾是 只是 思维 — 妈妈 是 所以 好的 和 种类 , 她 一般来说 让我们 我 做

[æz; əz][aɪ] [laɪk] ;
as I like ;
作为 我 喜欢 ;

我刚才在想——妈妈人真好，很善良，她通常都让我做我想做的事；

[ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [met] [ju:; jʊ] .
then , you see , she has never met you .
然后 , 你 看 , 她 有 绝不 遇见 你 .

你看，她根本就没见过你。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [dres] [ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [drest] ['jestərdeɪ] ,
I mean to dress you as you were dressed yesterday ,
我 意思是 到 裙子 你 作为 你 是 穿着 昨天 ,

我的意思是让你穿得和昨天一样。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [fɔ:rθ] [ɔ:l][jʊr; jər] [fæsr'nei(ə)n] .
and I want you to put forth all your fascinations .
和 我 想 你 到 放 前进 全部 你的 魅力 .

我希望你们畅所欲言，提出你们所有的兴趣爱好。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] ['mæmə] [wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tuː; tə] ['kæəri] [ˌem 'iː][ɔːf] . "
The result will be that mamma won't have the heart to carry me off . "
这 结果 将要 是 那 妈妈 惯于 有 这 心 到 携带 我 离开 . "
结果就是，妈妈不忍心把我带走。

" [bʌt; bət] , [ɑ'del] — "
" But , Adèle — "
" 但 , 阿黛尔 — "
“但是，阿黛尔——”

" [bʌt; bət] , ['mɑ:rgrət] .
" But , Margaret .
" 但 , 玛格丽特 .
但是，玛格丽特。

[pʊt] [ɔːr'self] [ɪn][maɪ][hændz] , ['mædəm] .
Put yourself in my hands , madam .
放 你自己 在 我的 双手 , 女士 .
夫人，请把自己交给我。

[rɪ'membə] [aɪ][ˌei 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪf] - ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] — [maɪ] ['sʌmbɑːdi]
Remember I am responsible for your safe - keeping to somebody — my somebody
记住 我 是 负责任的 为了 你的 安全的 - 保持 到 某人 — 我的 某人
, [nɑːt] [jɔːr] , ['mɑ:rgrət] .
, not yours , Margaret .
, 不是 你的 , 玛格丽特 .
记住，我有责任把你托付给别人——是我托付给别人，不是你托付给别人，玛格丽特。

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] [wɪl] [ɜːrdʒ] ['ɑːrθɜːz] [wɪʃɪz] .
By the bye , I will urge Arthur's wishes .
经过 这 再见 , 我 将要 敦促 亚瑟的 愿望 .
顺便提一句，我会转达亚瑟的意愿。

['mæmə] ['nevər] [laɪks] [tuː; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] .
Mamma never likes to offend him .
妈妈 绝不 点赞 到 得罪 他 .
妈妈从来不喜欢得罪他。

" [ænd; ənd][soʊ] [ɑ'del] ['rætld] [ɑːn][tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər] [truː] , [diːp] ['fiːlɪŋz] ,
" And so Adèle rattled on to hide her true , deep feelings ,
" 和 所以 阿黛尔 摇晃 在 到 隐藏 她 真的 , 深的 情怀 ,
于是，阿黛尔便滔滔不绝地讲述，以掩饰她内心深处的真实感受。

[waɪl] [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mɪnɪstər] ['tendərli] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
while once more she ministered tenderly to the friend she loved .
尽管 一次 更多的 她 服事 温柔地 到 这 朋友 她 喜爱 .
她再次温柔地照顾着她所爱的朋友。

['mɪsɪz] . ['tʃəːtʃɪl] , [ɪm'peɪ(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ə'gen] ,
Mrs . Churchill , impatient as the time drew nearer to see her daughter again ,
太太 : 丘吉尔 , 不耐烦 作为 这 时间 画 更近 到 看 她 女儿 再次 ,
丘吉尔夫人焦急地盼望着再次见到女儿，

[hæd; həd] [left] [jɔːk] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] ,
had left York by an early train ,
有 左边 约克 经过 一个 早期的 火车 ,
他搭乘早班火车离开了约克。

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [ænd; ənd] [ɑ'del] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] ['si:tɪd] ['ʊʊvər][ðer; ðər][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði]
and Margaret and Adèle had not been long seated over their work in the
和 玛格丽特 和 阿黛尔 有 不是 到过 长的 坐着 超过 他们的 工作 在 这
[lɪt(ə)l][ˈpɑ:rlər] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kæərɪdʒ] ,
little parlor before a travelling carriage ,
小的 客厅 前 一个 旅行 运输 ,
玛格丽特和阿黛尔在旅行马车前的小客厅里开始工作没多久,

[ˈhevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['lʌɡɪdʒ] , [draʊn] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
heavily laden with luggage , drove up to the door .
重度 满载 和 行李 , 驾驶 向上 到 这 门 .
车上装满了行李, 一直开到门口。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd][ˈhɔ:rsɪz] [soʊ][fa:r][baɪ][reɪl] ,
She had brought her carriage and horses so far by rail ,
她 有 带来 她 运输 和 马匹 所以 远的 经过 轨 ,
她用火车把马车和马匹运到了这么远的地方。

[hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][poust][ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
her intention being to post for the remainder of the way .
她 意图 存在 到 邮政 为了 这 余 的 这 方式 .
她打算在接下来的路程中继续发帖。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd][met] ['eni] ['streɪndʒər] ,
It was long since Margaret had met any stranger ,
它 曾是 长的 自从 玛格丽特 有 遇见 任何 陌生人 ,
玛格丽特已经很久没有见过陌生人了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['nɜ:rvəs] [wen] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [wi:lz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
and she felt a little nervous when the rattle of wheels came to her
和 她 毛毡 一个 小的 紧张的 什么时候 这 嘎嘎作响 的 车轮 来了 到 她
当车轮的嘎嘎声传来时, 她感到有些紧张。

[ɪrʒ] ; [bʌt; bət][æz; əz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈsteɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] - ['wɪndəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saɪt]
ears ; but as from her station by the parlor - window she caught a sight
耳朵 ; 但 作为 从 她 车站 经过 这 客厅 - 窗户 她 捕捉 一个 视线
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɜ:tʃɪlz, ˈtʃɜ:tʃhɪlz] ['plez(ə)nt] ,
of Mrs . Churchill's pleasant ,
的 太太 : 丘吉尔的 令人愉快的 ,
耳朵; 但当她站在客厅窗边时, 她瞥见了丘吉尔夫人和蔼可亲的面容,

['kaɪndli] [feɪs] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpeɪnf(ə)l][æŋtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] [fled] .
kindly face , some of her painful anticipations fled .
亲切地 脸 , 一些 的 她 痛苦 预期 逃亡 .
她面带和善, 心中一些痛苦的预感也随之消散了。

[ɑ'del] [hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [pæθ] .
Adèle had run down the garden - path .
阿黛尔 有 跑步 向下 这 花园 - 小路 .
阿黛尔沿着花园小路跑了下去。

[ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][tu:; tə] [ɪntrəˈdu:s] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] .
She brought her mother in to introduce her to her friend .
她 带来 她 母亲 在 到 介绍 她 到 她 朋友 .
她带着母亲来, 把母亲介绍给自己的朋友。

[ðə; ði] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðə] ['kʃəriəs] [tu;; tə] [si:] ['mɑ:rgrət] .
The good Mrs . Churchill had been rather curious to see Margaret .
这 好的 太太 : 丘吉尔 有 到过 相当 好奇的 到 看 玛格丽特 :
善良的丘吉尔夫人一直很想见见玛格丽特。

- [ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd] ['ɑ:rθə-z] ['bɔɪ] [ædmə'reɪ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [lʊk] [fɔ:r; fər]
Adèle's enthusiasm and Arthur's boyish admiration had made her look for
- 热情 和 亚瑟的 男孩子 钦佩 有 制成 她 看 为了
['sʌmθɪŋ] ['rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
something remarkable ,
某物 卓越 ,
阿黛尔的热情和亚瑟孩子气的崇拜让她渴望找到一些非凡的东西。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'fainmənt] , [ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt]
but she was scarcely prepared for the refinement , the style , the exquisite
但 她 曾是 几乎 准备 为了 这 精炼 , 这 风格 , 这 精美的
[greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɒtə-z] [frend] .
grace of her daughter's friend .
优雅 的 她 女儿的 朋友 :
但她几乎没有预料到女儿的朋友会如此优雅、有风度、风度翩翩。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðʊʊz] ['sɜ:rkɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['haɪli]
It was a rare combination , even in those circles in which the rich and highly
它 曾是 一个 稀有的 组合 , 甚至 在 那些 界 在 哪个 这 富有的 和 高度
- [kə'nektɪd] ['wɪdʊʊ] [mu:vɪd] .
- **connected widow moved .**
- 连接 寡妇 已搬 :
即使在那些富有且人脉广泛的寡妇所处的圈子里，这也是一种罕见的组合。

['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃɪl] [nu:] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [tu;; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] [ʃʊr] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
Mrs . Churchill knew enough of the world to be quite sure at once that she
太太 : 丘吉尔 知道 足够的 的 这 世界 到 是 相当 当然 在 一次 那 她
[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdɪ] — [nɔ:tɪ]['oʊnli] ['haɪli] [bɔ:rn][ænd; ənd][bred] ,
was in the house of a lady — not only highly born and bred ,
曾是 在 这 房子 的 一个 女士 — 不是 仅有的 高度 出生 和 繁殖 ,
丘吉尔夫人对世事足够了解，一眼就看出她身处一位女士的家中——这位女士不仅出身高贵、教养良好，

[bʌt; bət] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə][ðə; ði]['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz][ʌv; əv][sə'saɪətɪ] .
but accustomed to the usages of society .
但 习惯 到 这 用法 的 社会 :
但已习惯了社会习俗。

[hɜ:r; hər] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['fi:lɪŋ] [led][hɜ:r; hər][tu;; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]
Her good sense and kindly feeling led her to treat her hostess with all
她 好的 感觉 和 亲切地 感觉 引领 她 到 对待 她 女主人 和 全部
[du:] ['defərəns] .
due deference .
到期的 尊重 :
她明辨是非，心地善良，所以对女主人毕恭毕敬。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [wɪft] [tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['mɪsɪz]
" **I have long wished to have the pleasure of making your acquaintance , Mrs**
" 我 有 长的 希望 到 有 这 乐趣 的 制作 你的 熟人 , 太太
: [greɪ] ,
: **Grey ,**
: 灰色的 ,
“我一直很希望能有机会结识您，格雷夫人。”

" [ʃiː; ji] [sed] [wen] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][daɪˈvest][hɜːrˈself][ʌv; əv] [ˈbɑːnɪt]
" **she said when Margaret had persuaded her to divest herself of bonnet**
" 她 说 什么时候 玛格丽特 有 被说服 她 到 剥离 她自己 的 引擎盖
[ænd; ænd] [ʃɔːl] ,
and shawl ,
和 披肩 ,

“她说，当时玛格丽特劝她脱下帽子和披肩。”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪnθuːziˈæstɪk] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **I have heard so much about you from these enthusiastic children of mine** .
" 我 有 听到 所以 很多 关于 你 从 这些 热情的 孩子们 的 矿 .
" 我从我这些热情洋溢的孩子们那里听到了很多关于你的事。”

[aɪ][kɔːl][ðem; ðəm][maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈɑːrθər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [sʌn] ,
I call them my children , because Arthur has been almost like my own son ,
我 称呼 他们 我的 孩子们 , 因为 亚瑟 有 到过 几乎 喜欢 我的 自己的 儿子 ,
我称他们为我的孩子，因为亚瑟几乎就像我的亲生儿子一样。

[ænd; ænd][aɪ] [prɪˈzu:m] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] ,
and I presume you are in the confidence of this little girl ,
和 我 估 你 是 在 这 信心 的 这 小的 女孩 ,
我想你一定很信任这个小女孩吧。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ji][hæz; həz] [let] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈsiːkrət] .
and that she has let out her secret .
和 那 她 有 让 出去 她 秘密 .
她泄露了自己的秘密。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmɑːrgrət] [ˈræðər] [ˈkjʊəriəsli] .
" **Mrs . Churchill looked at Margaret rather curiously** .
" 太太 : 丘吉尔 看起来 在 玛格丽特 相当 奇怪的是 :
丘吉尔夫人颇为好奇地看着玛格丽特。

" [jes] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ˈkwaɪətli] , [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [ɑˈdɛl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌvər]
" **Yes , " replied Mrs . Grey quietly , drawing down Adèle , who had been hovering**
" 是的 , " 回复 太太 : 灰色的 悄悄 , 绘画 向下 阿黛尔 , WHO 有 到过 悬停
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəsli] ,
about her nervously ,
关于 她 紧张地 ,
“是的,”格雷太太平静地回答道，同时把一直紧张地在她身边徘徊的阿黛尔拉了下来。

[tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
to a seat by her side .
到 一个 座位 经过 她 边 .
走到她身边坐下。

" [aɪ] [hɜːrd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [bəʊθ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ænd; ænd] [ˈneɪfjuː] , [ʌv; əv] [ðɪs]
" **I heard long ago , both from your daughter and nephew , of this**
" 我 听到 长的 前 , 两个都 从 你的 女儿 和 侄子 , 的 这
[ɪnˈɡeɪdʒmənt] ;
engagement ;
订婚 ;

“我很久以前就从你的女儿和侄子那里听说了这桩婚事；

[ænd; ænd] [mʌtʃ] [æz; ɛz][aɪ][ədˈmaɪər][ˈmɪstər] . [ˈfɔːrəst] , [aɪ] [ˈkænɔːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] , [ˈnoʊɪŋ] [jʊr; jər]
and much as I admire Mr . Forrest , I cannot but think , knowing your
和 很多 作为 我 钦佩 先生 : 福雷斯特 , 我 不能 但 思考 , 会心 你的
[ˈdɔːtər] [æz; ɛz][aɪ][duː] ,
daughter as I do ,
女儿 作为 我 做 ,

虽然我很钦佩福雷斯特先生，但因为认识您的女儿，我不禁会想：

[ðæt][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈveri][ˈfɔːrtʃənət][mæn].

that he is a very fortunate man .
那 他 是 一个 非常 幸运 男人 .

他真是个非常幸运的人。

" [ɑ'dɛl][blʌʃt] : " [ˈmɑːrgrət] , [biː; bi][ˈkwaɪət] ; [juː; jə] [ˈʃʊdənt] [seɪ][sʌtʃ] [θɪŋz] .

" Adèle blushed : " Margaret , be quiet ; you shouldn't say such things .
" 阿黛尔 脸红了 : " 玛格丽特 , 是 安静的 ; 你 不应该 说 这样的 事物 .

阿黛尔脸红了：“玛格丽特，安静点；你不应该说这种话。”

" [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [smaɪl] [bɪˈlaɪd] [hɜːr; həɹ][wɜːrdz] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][ˈreɪdiənt] [ðæt][aɪˈtiː] [trænsˈfɪɡjəd]

" But her smile belied her words ; it was so radiant that it transfigured
" 但 她 微笑 谎言 她 字 ; 它 曾是 所以 辐射状 那 它 变形

[hɜːr; həɹ][feɪs] .

her face .
她 脸 .

“但她的笑容与她的话语截然相反；她的笑容如此灿烂，以至于改变了她的容貌。”

[hɜːr; həɹ][ˈmʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] : " [ɑ'dɛl] , [maɪ] [daɪ] ,

Her mother turned to her : " **Adèle , my dear ,**
她 母亲 转向 到 她 : " 阿黛尔 , 我的 亲爱的 ,

她母亲转向她：“阿黛尔，我亲爱的，

[duː][juː; jə] [noʊ] [ðæt][juː; jə] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [greɪ][fɔːr; fər]

do you know that you ought to be very much obliged to Mrs . Grey for
做 你 知道 那 你 应该 到 是 非常 很多 有义务 到 太太 . 灰色的 为了

[hɜːr; həɹ][lɔːŋ] [hɑːspɪˈtæləti] ?

her long hospitality ?
她 长的 热情好客 ?

你知道你应该非常感谢格雷太太的长期热情款待吗？

[naʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jə][aɪ][eɪˈem] [sərˈpraɪzd] ; [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Now I look at you I am surprised ; I never saw such a change .
现在 我 看 在 你 我 是 惊讶 ; 我 绝不 锯 这样的 一个 改变 .

现在我看着你，感到很惊讶；我从未见过你发生如此大的变化。

[wen] [juː; jə] [left] [ˈlʌndən] [juː; jə][wɜːr; wər] [ˈkʌlərləs] [ænd; ænd] [ˈsɪkli] .

When you left London you were colorless and sickly .
什么时候 你 左边 伦敦 你 是 无色 和 病弱的 .

你离开伦敦的时候，面色苍白，体弱多病。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]

" [Pg 391]
" [页 -]

[第391页]

" [ˈmæmə] , [ˈmæmə] ! " [prəʊˈtestɪd] [ɑ'dɛl] , " [haʊ][ˈveri] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] !

" Mamma , mamma ! " protested Adèle , " how very uninteresting !
" 妈妈 , 妈妈 ! " 抗议 阿黛尔 , " 如何 非常 无聊 !

“妈妈，妈妈！”阿黛尔抗议道，“多么无趣啊！

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] [ˈtʃɜːtʃɪl] [pəˈsɪstɪd] : " [jes] , [maɪ] [daɪ] , [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [ber] [truːθ] ;

" But Mrs Churchill persisted : " Yes , my dear , I speak the bare truth ;
" 但 太太 丘吉尔 持续 : " 是的 , 我的 亲爱的 , 我 说话 这 裸 真相 ;

但丘吉尔夫人坚持说：“是的，亲爱的，我说的都是实话；

[naʊ] [jʊr; jər][æniˈmeɪ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [juː; jə][hæv; həv] [geɪnd] [fleʃ] [ænd; ænd] [ˈkʌlər] ,

now your animation has come back , you have gained flesh and color ,
现在 你的 动画片 有 来 后退 , 你 有 获得 肉 和 颜色 ,

现在你的动画又回来了，你变得血肉丰满，色彩鲜艳。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsəˈluːtli] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] .
you are absolutely a different being .
你 是 绝对地 一个 不同的 存在 .

你完全变了一个人。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
Mrs . Grey , what have you been doing with her ?
太太 . 灰色的 , 什么 有 你 到过 正在做 和 她 ?

格雷夫人, 你和她在一起做什么?

" [ˈmɑːrgrət] [smaɪld] : " [aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈlʊkɪŋ] [wel] ,
" **Margaret smiled : " I am so glad you think her looking well ,**
" 玛格丽特 微笑 : " 我 是 所以 高兴的 你 思考 她 寻找 出色地 ,
玛格丽特笑着说: “我很高兴你觉得她气色很好。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] [hɪr] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər] [gʊd] ,
and that her visit here has done her good ,
和 那 她 访问 这里 有 完毕 她 好的 ,
而且她这次来访对她很有好处。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪˈself] [ˈselfɪ] [fɔːr; fər] [ˈkiːpɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðɪs]
for I was beginning to think myself selfish for keeping her so long in this
为了 我 曾是 开始 到 思考 我 自私 为了 保持 她 所以 长的 在 这
[ˈloʊnli] [pleɪs] .
lonely place .
孤独 地方 .

因为我开始觉得自己很自私, 让她在这个孤独的地方待了这么久。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [freʃ] [siː] - [er] [hæz; həz] [wɜːrkt] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)l] . "
I suppose the fresh sea - air has worked the miracle . "
我 认为 这 新鲜的 海 - 空气 有 工作 这 奇迹 . "
我想, 一定是清新的海风起了奇效。

" [ðə; ði] [kjʊr] [ɪz][nɑːt] [kwɑɪt] [əˈkɑːmplɪft] , [ˈmæmə] , " [sed] [əˈdɛl] [ˈkooksɪŋli] ; [bʌt; bət] [ˈmaːrgrət]
" **The cure is not quite accomplished , mamma , " said Adèle coaxingly ; but Margaret**
" 这 治愈 是 不是 相当 完成 , 妈妈 , " 说 阿黛尔 哄骗地 ; 但 玛格丽特
[ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] :
interrupted her :
中断 她 :

“妈妈, 病情还没有完全好转,”阿黛尔哄着说; 但玛格丽特打断了她:

" [wɪz; wi][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈprez(ə)ntli] , [dɪr] ; [dʒʌst] [naʊ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈwɒnts] [rest] [ænd; ənd]
" **We can talk about that presently , dear ; just now your mother wants rest and**
" 我们 能 讲话 关于 那 目前 , 亲爱的 ; 只是 现在 你的 母亲 想要 休息 和
[rɪˈfreʃmənt] .
refreshment .
清爽 .

“亲爱的, 我们以后再谈这件事; 现在你母亲只想休息和放松一下。”

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈhʌrɪŋ] [dʒeɪn][ɑːn][wɪð; wɪθ] [lʌnt] [fɔːr; fər][emˈiː] ?
Would you mind hurrying Jane on with lunch for me ?
会 你 头脑 匆忙 简 在 和 午餐 为了 我 ?
你能催一下简快点把午饭给我送过来吗?

" [fiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃl] : " [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪz] [smɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
" **She turned to Mrs . Churchill : " Our establishment is small , and I have**
" 她 转向 到 太太 . 丘吉尔 : " 我们的 建立 是 小的 , 和 我 有
[bɪn] [ˈdelɪkət] [ˈleɪtli] ,
been delicate lately ,
到过 精美的 最近 ,

她转向丘吉尔夫人说: “我们家规模很小, 而且我最近身体不太好,

[soʊ][jər; jær] [ˈdɔːtər] [ˈkaɪndli] [ˈhelps] [em ˈiː][ɪn] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)] [weɪz] . "
so your daughter kindly helps me in many little ways . "

所以 你的 女儿 亲切地 帮助 我 在 许多 小的 方式 . "

所以你女儿在很多小事上都帮了我很多忙。

" [smɔːl] [ɪnˈdiːd] ! " [θɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [soʊ][fɔːr; fər]
" Small indeed ! " thought Mrs . Churchill , but she would not have said so for
" 小的 的确 ! " 想法 太太 . 丘吉尔 , 但 她 会 不是 有 说 所以 为了
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

“真是太小了！”丘吉尔夫人心想，但她绝不会这么说。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈleɪdi] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn][hɜːrˈself] [ˈeni]
She was far too much of the real lady to be able to take upon herself any
她 曾是 远的 也 很多 的 这 真实的 女士 到 是 有能力的 到 拿 之上 她自己 任何
[faɪn] - [ˈleɪdi] [ˈɛrɪz] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] ,
fine - lady airs of superiority ,
美好的 - 女士 播出 的 优势 ,

她举止优雅，完全没有贵妇人那种高人一等的架子。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ji][brˈgæən] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [hɜːrˈself] [ˈstreɪndʒli] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈdɔːtɜːz] [ˈfrend] .
and then she began to interest herself strangely in her daughter's friend .
和 然后 她 开始 到 兴趣 她自己 奇怪的 在 她 女儿的 朋友 .

然后，她开始对女儿的朋友产生了奇怪的兴趣。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [dɪsˈpliːzɪd] [kʊd; kəd][ʃiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːrˈself]
Mrs . Churchill would have been very much displeased could she have heard herself
太太 . 丘吉尔 会 有 到过 非常 很多 不高兴 可以 她 有 听到 她自己
[kɔːld] [ɪmˈpʌlsɪv] ;
called impulsive ;
称为 冲动 ;

如果丘吉尔夫人听到有人说她冲动，她一定会非常不高兴；

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wei] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][soʊ] .
indeed , it was only in a certain way that she was so .
的确 , 它 曾是 仅有的 在 一个 肯定 方式 那 她 曾是 所以 .

的确，她只是在某些方面是这样。

[hɜːr; hər] [ˈɪmpʌlsɪz] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli][ɪnˈspɑːəd][baɪ][sʌm; səm] [ˈtɑːlərəbli] [ˈsɑːlɪd] [ˈriːz(ə)nɪz] .
Her impulses were generally inspired by some tolerably solid reasons .
她 冲动 是 一般来说 灵感 经过 一些 勉强可以接受 坚硬的 原因 .

她的冲动通常都有一些相当合理的理由作为依据。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɪnstəntli] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
In this case her keen eye had instantly detected the lady ,
在 这 案件 她 敏锐的 眼睛 有 即刻 检测到 这 女士 ,

在这种情况下，她敏锐的目光立刻发现了这位女士。

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [ˈkwɑːlətɪz] [wɪtʃ] [goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [ɪntriˈ^ænt] .
also the absence of all those qualities which go to make up the intriguing .
还 这 缺席 的 全部 那些 品质 哪个 去 到 制作 向上 这 引人入胜 .

此外，它也缺乏所有构成悬疑性的特质。

[ðɪs] [set] [hɜːr; hər][æt; ət] [iːz] [æt; ət][wʌns] , [waɪl] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs] , [ðə; ði] [ˈeɪvɪdənt] [ˈwiːknəs] ,
This set her at ease at once , while the gentleness , the evident weakness ,
这 放 她 在 舒适 在 一次 , 尽管 这 温柔 , 这 明显 弱点 ,
这让她立刻感到放松，而那份温柔，那份显而易见的软弱，

[ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [prəˈfaʊnd] [ˈsʌfərɪŋ] , [mu:vð] [hɜ:r; həɾ][kaɪnd] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [hæd; həd][nɑ:t] **the traces of profound suffering , moved her kind heart as it had not**
这 痕迹 的 深刻的 痛苦 , 已搬 她 种类 心 作为 它 有 不是
[bɪn] [mu:vð] [fɔ:r; fəɾ] [lɔ:ŋ] . **been moved for long .**
到过 已搬 为了 长的 :

那些深深的苦难痕迹，深深触动了她善良的心，她的心已经很久没有被触动过了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:tiɪdʒ] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [tru:] [ˈmʌðərliːnɪs] **She had not been in the cottage half an hour before , with true motherliness**
她 有 不是 到过 在 这 小屋 一半 一个 小时 前 , 和 真的 母性
[ʌv; əv] [ɪnˈtent] , **of intent ,**
的 意图 ,

半小时前她还没进过小屋，带着真正的母性本能。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɾ][maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ɪn][hænd] . **she made up her mind to take Mrs . Grey in hand .**
她 制成 向上 她 头脑 到 拿 太太 : 灰色的 在 手 :

她下定决心要好好管管格雷太太。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tu:; tə] [hɪr] [aˈdɛl] [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ju:; jɔ] , **" I am glad to hear Adèle has been of any service to you ,**
" 我 是 高兴的 到 听到 阿黛尔 有 到过 的 任何 服务 到 你 ,
"很高兴听到阿黛尔对您有所帮助。"

" [wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈmɑ:rgrət] , [ˈkɔ:rdʒəli] [ˈspoukən] , **" was her answer to Margaret , cordially spoken ,**
" 曾是 她 回答 到 玛格丽特 , 诚挚地 说 ,
这是她热情地回答玛格丽特的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [ˈdɔ:tər] . **and then she looked at Mrs . Grey as she had looked at her daughter .**
和 然后 她 看起来 在 太太 : 灰色的 作为 她 有 看起来 在 她 女儿 :
然后她看着格雷太太，就像看着她女儿一样。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdelɪkəsi] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] ; [ju:; jɔ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [lʊk] [fɑ:r][frʌm; frəm] **" I am sorry to hear of this delicacy , Mrs . Grey ; you certainly look far from**
" 我 是 对不起 到 听到 的 这 美味 , 太太 : 灰色的 ; 你 当然 看 远的 从
[wel] , **well ,**
出色地 ,
"听到您患上这种疾病，我深感遗憾，格雷夫人；您看上去身体很不好。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [saʊ] [ˈloʊnli] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] **but I think so lonely a place as this**
但 我 思考 所以 孤独 一个 地方 作为 这

但我认为这里是如此孤独的地方。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 392**]
[页 -]

[第392页]

[wʊd] [kɪl] [em ˈi:] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] . **would kill me in a few months .**
会 杀 我 在 一个 很少 几个月 :

几个月后就会要了我的命。

[waɪ] [nɑ:t][traɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈ^eɪəti] , [fɔ:r; fəɾ] [ˈɪnstəns] ? **Why not try a change — a little gayety , for instance ?**
为什么 不是 尝试 一个 改变 — 一个 小的 同性恋 , 为了 实例 ?
为什么不尝试一些改变呢？比如，稍微快乐一点？

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [jʊr; jər][hɑːsprɪ'tæləti][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ]
if you would allow me to return your hospitality to my daughter by taking you
如果 你 会 允许 我 到 返回 你的 热情好客 到 我的 女儿 经过 采取 你
[wɪð; wɪθ][juː 'es][tuː; tə] ['skɑːbərə] ,
with us to Scarborough ,
和 我们 到 斯卡伯勒 ,

如果您允许我带您一起去斯卡伯勒，以回报您对女儿的热情款待，

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .
I really think you would find the change would do you good .
我 真的 思考 你 会 寻找 这 改变 会 做 你 好的 .

我真的觉得这种改变对你有好处。

[ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [siː ʊʊ 'diː] - [ˈlɪvər] - [ɔɪl] , [ˈkwainain][ænd; ənd][pɔːrt] - [waɪn] , [stiːl] — [bʌt; bət][pər'hæps]
Then a little cod - liver - oil , quinine and port - wine , steel — But perhaps
然后 一个 小的 鳕鱼 - 肝 - 油 , 奎宁 和 港口 - 葡萄酒 , 钢 — 但 也许
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ?
you are taking some of these ?
你 是 采取 一些 的 这些 ?

然后是一点鱼肝油、奎宁和波特酒，钢铁——但也许你正在服用其中一些？

" ['mɑːrgrət] [smaɪld] : " [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [helθ] .
" Margaret smiled : " Thank you very much for your kind interest in my health .
" 玛格丽特 微笑 : " 感谢 你 非常 很多 为了 你的 种类 兴趣 在 我的 健康 .

玛格丽特微笑着说：“非常感谢您对我健康的关心。”

[noʊ] , [aɪ] [teɪk] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː][em 'iː] [gʊd]
No , I take none of these things , and I scarcely think they could do me good
不 , 我 拿 没有任何 的 这些 事物 , 和 我 几乎 思考 他们 可以 做 我 好的
.
:
.

不，这些东西我一个都不用，而且我觉得它们对我几乎没有任何好处。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [aɪ 'tiː] ;
As to a change , you are very good to propose it ;
作为 到 一个 改变 , 你 是 非常 好的 到 提出 它 ;

至于提出改变建议，你非常好；

[aɪ] [fɪr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ] ['nʌθɪŋ] .
I fear at present I could enjoy nothing .
我 害怕 在 展示 我 可以 享受 没有什么 .

恐怕我现在什么都享受不到。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['entər] ['ɪntuː][ˈdʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][jʊr; jər][hændz]
I could not enter into general society ; I should only be a burden on your hands
我 可以 不是 进入 进入 一般的 社会 ; 我 应该 仅有的 是 一个 负担 在 你的 双手
.
:
.

我无法融入普通社会；我只会成为你们的负担。

" ['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃɪl] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət] ['mɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [wɔ:md] ['ɪntu:]
" **Mrs . Churchill looked across at Margaret's pale face and warmed into**
" 太太 : 丘吉尔 看起来 穿过 在 玛格丽特的 苍白 脸 和 温暖 进入
['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] :
sympathy and interest :
同情 和 兴趣 :

丘吉尔夫人看着玛格丽特苍白的脸，心中涌起同情和兴趣：

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['mɪsɪz] . [greɪ] .
" **But this is a dreadful state of things , Mrs . Grey .**
" 但 这 是 一个 可怕 状态 的 事物 , 太太 : 灰色的 :

“但是，格雷夫人，这种情况太糟糕了。”

['nʌθɪŋ] [soʊ] [ɪn'sɪdiəs] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [ɑ:n] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [ɪl] -
Nothing so insidious , I can assure you , as the creeping on of general ill -
没有什么 所以 阴险 , 我 能 保证 你 , 作为 这 爬行 在 的 一般的 患病的 -
[helθ] ;
health ;
健康 ;

我可以向你保证，没有什么比逐渐加重的疾病更阴险的了；

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] .
you ought to do something .
你 应该 到 做 某物 .

你应该做些什么。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] ? "
Have you consulted a doctor ? "
有 你 咨询 一个 医生 ? "

你咨询过医生吗？

" [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] [kʊd; kəd] [du:;] [em 'i:] [noʊ] [gʊd] .
" **A doctor could do me no good .**
" 一个 医生 可以 做 我 不 好的 :

医生对我没有任何帮助。

[maɪ] [daɪr] ['mɪsɪz] . ['tʃə:tʃɪl] , [preɪ] [dəʊnt] [dɪ'stɪs] [jɔ:r'self] [ɑ:n] [maɪ] [ə'kaʊnt] ;
My dear Mrs . Churchill , pray don't distress yourself on my account ;
我的 亲爱的 太太 : 丘吉尔 , 祈祷 不 痛苦 你自己 在 我的 帐户 ;

亲爱的丘吉尔夫人，请不要因为我而忧虑；

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [maɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [em 'i:] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt]
I think you know enough of my history to understand me when I say that
我 思考 你 知道 足够的 的 我的 历史 到 理解 我 什么时候 我 说 那
[maɪ] ['ɪlnəs] [ɪz] [fɑ:r] [mɔ:r] ['ment(ə)] [ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)] .
my illness is far more mental than physical .
我的 疾病 是 远的 更多的 精神的 比 身体的 :

我想你对我的经历足够了解，所以应该能理解我的意思，我的疾病更多的是精神上的，而不是生理上的。

[ði:z] [wi:ks] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['brɪŋɪŋ] [em 'i:] [hoʊp] ,
These weeks , which are bringing me hope ,
这些 周 , 哪个 是 带来 我 希望 ,

这几周让我看到了希望，

[hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lmʊst] [mɔ:r] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [went] [brɪ'fɔ:r] . "
have been almost more trying to me than the years that went before . "
有 到过 几乎 更多的 尝试 到 我 比 这 年 那 去 前 : "

对我来说，这几年几乎比以往任何一年都更加难熬。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [læst] ?
" **And how long is this state of thing to be supposed to last ?**
" 和 如何 长的 是 这 状态 的 事物 到 是 据称 到 最后的 ?

“这种状况还要持续多久？ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] [wɔ:rm] - ['hɑ:tɪd] ['leɪdi] .
" **cried the impulsive and warm - hearted lady** .
" 哭 这 冲动 和 温暖的 - 心地 女士 :

“这位热情奔放的女士喊道。”

" [naʊ] , ['mɪsɪz] . [greɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ?
" **Now , Mrs . Grey , will you take my advice ?**
" 现在 , 太太 . 灰色的 , 将要 你 拿 我的 建议 ?

“格雷夫人，您现在愿意听我的建议吗？ ”

[aɪ][eɪ 'em] ['meni] ['jɪrz] ['oʊldə] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] — [oʊld] ['ɪnʌf] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [tu:; tə] [bi:; bi] [jʊr; jər]
I am many years older than you — old enough , I imagine , to be your
我 是 许多 年 老 比 你 — 老的 足够的 , 我 想象 , 到 是 你的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 :

我比你年长很多岁——我想我的年纪足以做你的母亲了。

[ju:; jʊ] [lʊk] [ɪn'kredʒələs] .
You look incredulous .
你 看 难以置信 :

你一脸难以置信。

[wel] , [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
Well , have it your own way .
出色地 , 有 它 你的 自己的 方式 :

好吧，随你便吧。

[ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [ber] [maɪ] ['jɪrz] [wel] ,
They say I bear my years well ,
他们 说 我 熊 我的 年 出色地 ,

他们说 我风韵犹存。

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [ɑ:n] [dɪts] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [kə'rekt] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .
and I believe that in this case the on dits are more correct than usual .
和 我 相信 那 在 这 案件 这 在 滴 是 更多的 正确的 比 通常 :

而且我认为，在这种情况下，这些“on dits”比平时更正确。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['lɑ:rdʒər] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæn; ðən]
You will allow , at least , that I have larger experience of the world than
你 将要 允许 , 在 至少 , 那 我 有 更大的 经验 的 这 世界 比

[ju:; jʊ] .
you .
你 :

至少你会承认，我对世界的了解比你更丰富。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] ['si:kɹət] — [ðə; ði] [tru:] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [laɪf] , [maɪ] [dɪr] ?
Shall I give you my secret — the true elixir of life , my dear ?
将 我 给 你 我的 秘密 — 这 真的 灵药 的 生活 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，我能把我的秘密——真正的长生不老药——告诉你吗？

[ˈnevər] [ə'laʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [fi:l] [tu:] ['di:pli] .
Never allow yourself to feel too deeply .
绝不 允许 你自己 到 感觉 也 深 :

永远不要让自己感情太深。

['fi:lɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] . " **Feelings have been the ruin of some of the finest constitutions** . "
情怀 有 到过 这 废墟 的 一些 的 这 最好的 宪法 :

情感曾毁掉了一些最优秀的体魄。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [helpt] ? " [sed] [ˈmɑ:rgrət] ,
" **But what if they cannot be helped ?** " **said Margaret** ,
" 但 什么 如果 他们 不能 是 帮助 ? " 说 玛格丽特 ,
“但如果他们得不到帮助呢？”玛格丽特说。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][hæf] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [terz] .
who was smiling through a half inclination to tears .
WHO 曾是 微笑 通过 一个 一半 倾角 到 眼泪 .
他脸上带着微笑，眼眶里噙满了泪水。

" [maɪ] [dɪr] ([tʃaɪld] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [əˈfend] [ju:; jʊ]) ,
" **My dear (child I was about to say , but I don't wish to offend you) ,**
" 我的 亲爱的 (孩子 我 曾是 关于 到 说 , 但 我 不 希望 到 得罪 你) ,
“我亲爱的（我本来想说孩子，但我不想冒犯你），”

[æn; ən] [ˈefərt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪd] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər] [spɪlt] [mɪlk] [mi:n] ?
an effort should be made , for what does all the crying over spilt milk mean ?
一个 努力 应该 是 制成 , 为了 什么 做 全部 这 哭泣 超过 洒了 牛奶 意思是 ?
应该做出努力，因为为打翻的牛奶哭泣又有什么意义呢？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [θi:m] [wɪð; wɪθ]
" **This was a favorite theme with**
" 这 曾是 一个 最喜欢的 主题 和
这是我最喜欢的主题之一。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʃə:tʃɪl] .
Mrs . Churchill .
太太 . 丘吉尔 .
丘吉尔夫人。

" [waɪ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tʊʊld] [ɑˈdeɪ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
" **Why , as I have told Adèle a thousand times ,**
" 为什么 , 作为 我 有 讲述 阿黛尔 一个 千 时代 ,
“为什么，我已经跟阿黛尔说过一千遍了，

[tu:; tə] [fret] [wʌnz] [self] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˌpri:məˈtʃʊr; ˌpri:məˈtɔr] [deθ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [θɪŋz] [dəʊnt][goʊ] [ɔ:lˈtəˈgeðər]
to fret one's self into a premature death because things don't go altogether
到 烦恼 一个人的 自己 进入 一个 过早 死亡 因为 事物 不 去 共
[æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ɪz] [ˈklɪrli] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
as one could wish is clearly nothing more nor less than flying in the face of
作为 一 可以 希望 是 清楚地 没有什么 更多的 也不 较少的 比 飞行 在 这 脸 的
[ˈpra:vɪdəns] ;
Providence ;
普罗维登斯 ;
因为事情没有完全按照自己的意愿发展而焦虑不安，最终导致过早死亡，这显然就是违背天意；

[fɔ:r; fər] [haʊ] [dɪd][wi:; wi][get] [ˈaʊər; ɑ:r] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
for how did we get our health and strength , and all the rest of it ?
为了 如何 做过 我们 得到 我们的 健康 和 力量 , 和 全部 这 休息 的 它 ?
我们是如何获得健康和力量以及其他一切的呢？

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [ˈpra:vɪdəns] , [ɔ:t] [wi:; wi][tu:; tə]
and if we acknowledge that these are gifts of Providence , ought we to
和 如果 我们 承认 那 这些 是 礼物 的 普罗维登斯 , 应该 我们 到
[ˈtraɪf(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ?
trifle with them ?
琐事 和 他们 ?
如果我们承认这些都是上帝的恩赐，我们难道应该轻视它们吗？

[kʌm] [naʊ] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jə][tuː; tə] [seɪ] ?
" **Come now , Mrs . Grey , what have you to say ?**
" 来 现在 , 太太 : 灰色的 , 什么 有 你 到 说 ?

格雷夫人, 您有什么要说的吗?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsɒfənd] [æz; əz][jiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ˈfrædʒ(ə)l][ˈfɔːrm] .
" **Her voice softened as she looked at the pale face and fragile form .**
" 她 嗓音 软化 作为 她 看起来 在 这 苍白 脸 和 脆弱的 形式 :
"她看着那张苍白的脸和羸弱的身躯, 声音柔和了下来。"

" [juː; jə][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] .
" **You must excuse me , my dear .**
" 你 必须 原谅 我 , 我的 亲爱的 :
"请原谅我, 亲爱的。"

[juː; jə] [siː] [aɪ][ˌer ˈem][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈspiːkɪŋ] [maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌer ˈem] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jə] ;
You see I am given to speaking my mind , and I am interested in you ;
你 看 我 是 给定 到 请讲 我的 头脑 , 和 我 是 感兴趣的 在 你 ;
你看, 我向来直言不讳, 而且我对你很感兴趣;

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jə][æz; əz][aɪ] [maɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈwɪlfɪ]
so it comes naturally somehow to speak to you as I might to this wilful
所以 它 来 自然 不知何故 到 说话 到 你 作为 我 可能 到 这 故意
[ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪl][ʌv; əv][maɪn] .
little girl of mine .
小的 女孩 的 矿 :

所以, 不知怎的, 我跟你说话的方式就像跟我这个任性的小女孩说话一样自然而然。

" [fɔːr; fər] [ɑˈdɛl] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz] [həˈræŋ]
" **For Adèle had come in during the latter part of Mrs . Churchill's harangue**
" 为了 阿黛尔 有 来 在 期间 这 后者 部分 的 太太 : 丘吉尔的 长篇大论
.
:
.

“因为阿黛尔是在丘吉尔夫人发表长篇大论的后半段才进来的。”

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈriːəl] [ˈpleʒər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌenərˈdʒetɪk][wɜːrdz] ,
She was listening with real pleasure to the energetic words ,
她 曾是 聆听 和 真实的 乐趣 到 这 精力充沛 字 ,
她听得津津有味, 兴致勃勃地听着那些充满活力的话语。

[fɔːr; fər][jiː; ji] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈnevər] [tʊk] [ðə; ði]
for she knew her mother well enough to be aware that she never took the
为了 她 知道 她 母亲 出色地 足够的 到 是 意识到的 那 她 绝不 采取 这
[ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlektʃərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][fɜːrst] [meɪd] [ɡreɪt] [wei] [ɪn]
trouble of lecturing in this manner any one who had not first made great way in
麻烦 的 讲课 在 这 方式 任何 一 WHO 有 不是 第一的 制成 伟大的 方式 在
[hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] .
her affections .
她 情感 :

因为她很了解自己的母亲, 知道母亲从来不会这样训斥那些没有先赢得她极大喜爱的人。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈmɑːməz] [pet][ˈsʌbdʒekt] , [ˈmɑːrgrət] , " [ʃiː; ji] [sed] ; " [wʌt] [hæv; həv][juː; jə][tuː; tə] [seɪ] ?
" **This is mamma's pet subject , Margaret , " she said ; " what have you to say ?**
" 这 是 妈妈的 宠物 主题 , 玛格丽特 , " 她 说 ; " 什么 有 你 到 说 ?
“这是妈妈最喜欢的话题, 玛格丽特,”她说; “你有什么要说的吗? ”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][hɜːr; hər][ˈɑːrgjuːmənts] [ʌnˈænsərəbl] , [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ˈnevər] [kənˈvɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] .
I always find her arguments unanswerable , but then they never converted me .
我 总是 寻找 她 论点 无法回答 , 但 然后 他们 绝不 转换 我 :
我总是觉得她的论点无可辩驳, 但它们也从未说服过我。

" [ˈmɑːrgrət] [smaɪld] : " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] , [ɑˈdɛl] , [ðæt][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] ,
" **Margaret smiled : " I have to say , Adèle , that your mother is perfectly right ,**
" 玛格丽特 微笑 : " 我 有 到 说 , 阿黛尔 , 那 你的 母亲 是 完美 正确的 ,
玛格丽特笑了笑：“阿黛尔，我得说，你妈妈说得完全正确。”

[ðæt][aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlektʃər] ,
that I deserve every word of her lecture ,
那 我 应得 每一个 单词 的 她 演讲 ,
我完全配得上她演讲中的每一个字。

[ænd; ənd] [ðæt][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪːz]
and that I intend to make an effort in the way of getting rid of these
和 那 我 打算 到 制作 一个 努力 在 这 方式 的 获得 摆脱 的 这些
[ˈtaɪərsəm] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmɪŋ] [strɔːŋ] [əˈgen] . "
tiresome feelings and becoming strong again . "
令人厌烦 情怀 和 成为 强的 再次 : "
我打算努力摆脱这些令人烦恼的情绪，重新变得坚强起来。

" [ˈoʊnli] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː][tuː; tə][help] [juː; jʊ] , [ˈmɑːrgrət] , " [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ɑˈdɛl] .
" **Only if you have me to help you , Margaret , " pleaded Adèle .**
" 仅有的 如果 你 有 我 到 帮助 你 , 玛格丽特 , " 恳求 阿黛尔 :
“除非有我帮忙，玛格丽特，”阿黛尔恳求道。

[bʌt; bət] [ˈmɑːrgrət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] : " [noʊ] , [noʊ] ;
But Margaret shook her head : " No , no ;
但 玛格丽特 摇晃 她 头 : " 不 , 不 ;
但玛格丽特摇了摇头：“不，不；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][lɔːŋɡər][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈmʌðər] .
I have no right to keep you longer from your mother .
我 有 不 正确的 到 保持 你 更长 从 你的 母亲 :
我无权阻止你继续见你的母亲。

" [ɑˈdɛl] [tɜːrnd] [ˈpliːdɪŋli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] : " [ˈmæmə] , [ˈmæmə] , [liːv] [em ˈiː] [hɪr] [ə; eɪ]
" **Adèle turned pleadingly to Mrs . Churchill : " Mamma , mamma , leave me here a**
" 阿黛尔 转向 恳求地 到 太太 : 丘吉尔 : " 妈妈 , 妈妈 , 离开 我 这里 一个
[ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋɡər] . "
little longer . "
小的 更长 : "
阿黛尔恳求地转向丘吉尔夫人：“妈妈，妈妈，让我再在这里待一会儿吧。”

" [jʊr; jər] - [ˈlɪtəlz] - [ɑːr; ər] [rɪˈlæstɪk] , [ɑˈdɛl] .
" **Your ' littles ' are elastic , Adèle .**
" 你的 - 小家伙们 - 是 松紧带 , 阿黛尔 :
“你的小家伙们很有弹性，阿黛尔。”

[fɔːr; fər] [haʊ] [ˈmeni] [wiːks] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] ? "
For how many weeks have you been saying this ? "
为了 如何 许多 周 有 你 到过 说 这 ? "
你已经说了几个星期了？

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] " — [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] [ˈsɔːsɪli] [æt; ət]
" **And I suppose I shall say the same " — the young girl looked up saucily at**
" 和 我 认为 我 将 说 这 相同的 " — 这 年轻的 女孩 看起来 向上 俏皮地 在
[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,
“我想我也会这么说。”——小女孩俏皮地抬头看着她的母亲。

[ˈblʌʃɪŋ] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] — " [ʌnˈtɪl] [ˈɑːrθər] [kʌmz] [bæk] , [ˈmæmə] .
blushing ever so slightly — " until Arthur comes back , mamma .
脸红 曾经 所以 轻微地 — " 直到 亚瑟 来 后退 , 妈妈 :
脸颊微微泛红——“直到亚瑟回来，妈妈。”

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈmɑːrgrət] .
He wishes me to stay and take care of Margaret .
他 愿望 我 到 停留 和 拿 关心 的 玛格丽特 .

他希望我留下来照顾玛格丽特。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃəːtʃɪl] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈhjuːmər] ; [ʃiː; ʃɪ] [læft] [ˈaʊtraɪt] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" Mrs . Churchill was in a very good humor ; she laughed outright : " You are
" 太太 . 丘吉尔 曾是 在 一个 非常 好的 幽默 ； 她 笑了 直接 : " 你 是
[ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [pər] ,
certainly a pretty pair ,
当然 一个 漂亮的 一对 ,

丘吉尔夫人心情很好，她开怀大笑：“你们真是郎才女貌啊！ ”

[ænd; ənd] [ˈveri] [wel] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [jɔːrˈselvz] .
and very well adapted to the task of taking care of yourselves .
和 非常 出色地 改编 到 这 任务 的 采取 关心 的 你们自己 .

你们非常擅长照顾自己。

[wen] [ðæt] [ɪˈvent] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈθrʌstɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ˈriːəli]
When that event , which you are always thrusting in my face , really
什么时候 那 事件 , 哪个 你 是 总是 推进 在 我的 脸 , 真的
[ˈɔːlweɪz] [ˈθrʌstɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ˈriːəli]
你总是把那件事摆在我面前，真的

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 394]
[页 -]

[第394页]

[ˈhæpənɪz] ,
happens ,
发生 ,
[ˈhæpənɪz] ,
发生，

[aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈfiːmeɪl] [ʌv; əv] [strɒŋ] [ˈkɑːmən] [sens] [tuː; tə] [lʊk]
I shall have to engage an elderly female of strong common sense to look
我 将 有 到 从事 一个 老年 女性 的 强的 常见的 感觉 到 看
[ˈæftər][juː; jʊ][bəʊθ][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ˈɔːrdər] — [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈbeɪbiːz] ! "
after you both and keep you in order — a pair of babies ! "
后 你 两个都 和 保持 你 在 命令 — 一个 一对 的 婴儿 ！ "

我得雇一位有常识的老妇人来照顾你们两个，管好你们——简直就是两个小婴儿！

" [bʌt; bət] , [ˈmæmə] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] . "
" But , mamma , you haven't answered me . "
" 但 , 妈妈 , 你 还没有 回答 我 . "

“可是妈妈，你还没有回答我的问题。”

" [ˈmɪsɪz] . [greɪ] [sez] [ˈnʌθɪŋ] , [ɑˈdɛl] ; [pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" Mrs . Grey says nothing , Adèle ; perhaps she is tired of you ,
" 太太 . 灰色的 说道 没有什么 , 阿黛尔 ; 也许 她 是 疲劳的 的 你 ,

“格雷太太什么也不说，阿黛尔；也许她已经厌倦你了。”

[ɔːr][pərˈhæps] — [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd]
or perhaps — which to my mind would be the best of all — you could persuade
或者 也许 — 哪个 到 我的 头脑 会 是 这 最好的 的 全部 — 你 可以 说服
[hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ˈaʊər; ɑːr] [gest] [æt; ət] [ˈskɑːbəro] .
her to change her mind and become our guest at Scarborough .
她 到 改变 她 头脑 和 变得 我们的 客人 在 斯卡伯勒 .

或者——在我看来，这才是最好的办法——你可以说服她改变主意，成为我们在斯卡伯勒的客人。

" - [aɪz] [ˈɡlɪsənd] .
" Adèle's eyes glistened .
" - 眼睛 闪闪发光 .

阿黛尔的眼睛闪闪发光。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [hɜ:ɹ; hær] [ˈmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)n] [ˈfænsi]
Certainly her mother must have taken a strong as well as sudden fancy
当然 她 母亲 必须 有 已采取 一个 强的 作为 出色地 作为 突然 想要
[tu:; tə][hɜ:ɹ; hær] [frend] :
to her friend :
到 她 朋友 :

她母亲肯定对这位朋友产生了强烈而迅速的喜爱之情:

" [oʊ] , [ˈmæmə] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˈmɑ:rgɾət] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ?
" **Oh , mamma , you have asked Margaret to stay with us ?**
" 哦 , 妈妈 , 你 有 问 玛格丽特 到 停留 和 我们 ?
“哦，妈妈，你让玛格丽特和我们住在一起了吗？”

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
How good of you !
如何 好的 的 你 !

你真好!

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃə:tʃɪl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:ɹ; hær] [ˈhoʊstəs] [ɪn] [mɑ:k] [dɪ'sper] :
" **Mrs . Churchill turned to her hostess in mock despair** :
" 太太 : 丘吉尔 转向 到 她 女主人 在 嘲笑 绝望 :

丘吉尔夫人故作绝望地转向她的女主人:

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ˈfu:lɪ] [tʃaɪld] [θɪŋks] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜ:ɹ; hær] [ˈfænsɪs] [ɪn] [vju:] .
" **I believe this foolish child thinks I had nothing but her fancies in view** .
" 我 相信 这 愚蠢 孩子 思考 我 有 没有什么 但 她 幻想 在 看法 .

“我相信这个愚蠢的孩子认为我只考虑她的幻想。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][hɜ:ɹ; hær] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] ; [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [pʊt]
You must excuse her , Mrs . Grey ; the excitement seems to have put
你 必须 原谅 她 , 太太 : 灰色的 ; 这 激动 似乎 到 有 放
[hɜ:ɹ; hær] [ˈslaɪtli] [ɔ:f] [hɜ:ɹ; hær] [hed] .
her slightly off her head .
她 轻微地 离开 她 头 .

格雷夫人，请您原谅她；她似乎因为太过兴奋而有些神志不清。

[let] [em 'i:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:ɹ] [ðæt] , [ˈpjʊrli] [fɔ:ɹ; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] ,
Let me assure you once more that , purely for your own sake ,
让 我 保证 你 一次 更多的 那 , 纯粹 为了 你的 自己的 清酒 ,

我再次向你保证，纯粹是为了你好，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][moʊst] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ˈaʊər; ɑ:ɹ] [gest] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [ˈfju:tʃər] [ɪz][ə; eɪ]
I shall be most delighted if you will become our guest until your future is a
我 将 是 最多 高兴极了 如果 你 将要 变得 我们的 客人 直到 你的 未来 是 一个
[ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [dɪ'saɪdɪd] .
little more decided .
小的 更多的 决定 .

如果您能暂住我们家，直到您的未来计划更加明朗，我将不胜荣幸。

" [ˈmɑ:rgɾət] [pʊt] [aʊt] [hɜ:ɹ; hær][hænd] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ]ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɜ:tʃɪlz, ˈtʃɜ:tʃhɪlz] [ˈdelɪkət]
" **Margaret put out her hand ; she was touched by Mrs . Churchill's delicate**
" 玛格丽特 放 出去 她 手 ; 她 曾是 感动 经过 太太 : 丘吉尔的 精美的
[ˈkaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

玛格丽特伸出手；她被丘吉尔夫人温柔的善意所感动。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈdʒentli] ;
" **Thank you a thousand times , " she said gently** ;
" 感谢 你 一个 千 时代 , " 她 说 轻轻地 ;

“万分感谢，”她轻声说道；

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] [fɔːr; fər] [ˈtrævəlɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk]
" **if I were even in a fit state for travelling I should not hesitate to take**
" 如果 我 是 甚至 在 一个 合适 状态 为了 旅行 我 应该 不是 犹豫 到 拿
[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] [ˈɔːfər] ,
advantage of your kind offer ,
优势 的 你的 种类 提供 ,

“如果我的身体状况允许旅行，我一定会毫不犹豫地接受您的好意。”

[soʊ] [əˈtræktɪv] [ɪn] [ˈevri] [wei] .
so attractive in every way .
所以 吸引人的 在 每一个 方式 .

各方面都很有魅力。

[bʌt; bət] [ɑˈdɛɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət] [taɪmz] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈiːv(ə)n] [dres]
But Adèle will tell you how it is with me at times ; I cannot even dress
但 阿黛尔 将要 告诉 你 如何 它 是 和 我 在 时代 ; 我 不能 甚至 裙子
[maɪˈself] .
myself .
我 .

但阿黛尔会告诉你我有时的情况；我甚至连自己穿衣服都做不到。

[noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ɑˈdɛɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θæŋks] [bəʊθ][tuː; tə][hɜːr; hər]
No ; I must say good - bye to Adèle , with many thanks both to her
不 ; 我 必须 说 好的 - 再见 到 阿黛尔 , 和 许多 谢谢 两个都 到 她
[ænd; ænd][tuː; tə][juː; jʊ] ,
and to you ,
和 到 你 ,

不，我必须向阿黛尔道别，非常感谢她，也感谢你。

[ænd; ænd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][maɪ] [ˈloʊnli] [laɪf] .
and return to my lonely life .
和 返回 到 我的 孤独 生活 .

然后又回到我孤独的生活。

[aɪ][hoʊp] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [suːn] [biː; bi][ˈoʊvər] . "
I hope it may soon be over . "
我 希望 它 可能 很快 是 超过 . "

我希望这一切很快就能结束。

" [wʌt] [meɪ] [suːn] [biː; bi][ˈoʊvər] ?
" **What may soon be over ?**
" 什么 可能 很快 是 超过 ?

可能很快就会结束的事情？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɜːtʃɪl] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈʃɑːrpli] , [fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɔɪs] ,
" **Mrs . Churchill turned round sharply , for there was a sad ring in the voice** ,
" 太太 : 丘吉尔 转向 圆形的 尖锐地 , 为了 那里 曾是 一个 伤心 戒指 在 这 嗓音 ,
丘吉尔夫人猛地转过身，因为她听到的声音里带着一丝悲伤。

[wɪtʃ] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [ˈrendər] [æbsəˈluːtli] [kɑːm] .
which Margaret had striven to render absolutely calm .
哪个 玛格丽特 有 努力 到 使成为 绝对地 冷静的 .

玛格丽特努力营造出绝对平静的氛围。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈgreɪz] [ˈkwaɪət] [smaɪl] .
She met Mrs . Grey's quiet smile .
她 遇见 太太 . 格雷的 安静的 微笑 .

她迎上了格雷太太淡淡的微笑。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [suːn] [rɪˈtɜːrn] ,
" **I see you mean that you believe your husband will soon return** ,
" 我 看 你 意思是 那 你 相信 你的 丈夫 将要 很快 返回 ,

“我明白你的意思是，你相信你丈夫很快就会回来。”

[bʌt; bət][aɪ][du:] [wɪ] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [mi:n] .
but I do wish people would say what they mean .
但 我 做 希望 人们 会 说 什么 他们 意思是 :

但我确实希望人们能说出自己真正想表达的意思。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfretfəlnɪs] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [tʃɜ:tʃɪlz, tʃɜ:tʃhɪlz] [vɔɪs] ; [ʃi:, ʃi][dɪd][nɑ:t] [laɪk]
" There was something of fretfulness in Mrs . Churchill's voice ; she did not like
" 那里 曾是 某物 的 忧心 在 太太 : 丘吉尔的 嗓音 ; 她 做过 不是 喜欢
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌz(ə)ld] ,
to be puzzled ,
到 是 困惑 ,

丘吉尔夫人语气中带着一丝烦躁；她不喜欢被人困惑。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [ˈdɒtɜ:z] [frend] [wʌz; wəz] [ˈpʌzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
and her daughter's friend was puzzling her .
和 她 女儿的 朋友 曾是 令人费解 她 :

她女儿的朋友让她感到困惑。

" [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] , " [ʃi:, ʃi] [kənˈtɪnju:d] [ˈmedɪtəvli] ,
" I really think , " she continued meditatively ,
" 我 真的 思考 , " 她 持续 冥想地 ,

“我真的觉得，”她沉思着继续说道，

" [ðæt] [maɪ] [best] [plæn] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][pʊt] [ʌp] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
" that my best plan would be to put up here at the hotel for a few days .
" 那 我的 最好的 计划 会 是 到 放 向上 这里 在 这 酒店 为了 一个 很少 天 :

“我最好的办法就是在酒店住几天。”

[baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [ɑˈdɛɪ] , [aɪ] [left] [ˈmeri] [ðer; ðər] ;
By the bye , Adèle , I left Mary there ;
经过 这 再见 , 阿黛尔 , 我 左边 玛丽 那里 ;

对了，阿黛尔，我把玛丽留在那儿了；

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n] [hɪr] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [nu:] [mɔ:r] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [əˈreɪndʒmənts] .
I would not bring her on here until I knew more certainly about your arrangements .
我 会 不是 带来 她 在 这里 直到 我 知道 更多的 当然 关于 你的 安排 :

在更确切地了解你们的安排之前，我不会带她来这里。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 395]
[页 -]

[第395页]

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [du:] .
Yes , I think that will do .
是的 , 我 思考 那 将要 做 :

是的，我觉得这样就可以了。

[ju:; jʊ][ænd; ʌnd][ʃi:, ʃi][kʊd; kəd] [əˈmju:z] [jɔ:rˈselvz] [təˈgeðər] ,
You and she could amuse yourselves together ,
你 和 她 可以 娱乐 你们自己 一起 ,

你和她可以一起消磨时间，

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˈveri] [mʌt] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ˈkwainəɪn][ænd; ʌnd][pɔ:rt] [waɪn] [ɑ:n]
and I should like very much to try the effect of quinine and port wine on
和 我 应该 喜欢 非常 很多 到 尝试 这 影响 的 奎宁 和 港口 葡萄酒 在
[ˈmɪsɪz] . [greɪ] .
Mrs . Grey .
太太 : 灰色的 :

我很想试试奎宁和波特酒对格雷夫人会产生什么影响。

[aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈhæmpər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [waɪn] [wið; wiθ][em 'i:] — [ɪk'si:diŋli] [ˈfɔ:rtʃənət] , [æz; əz]
I brought a hamper of our own wine with me — exceedingly fortunate , as
我 带来 一个 阻碍 的 我们的 自己的 葡萄酒 和 我 — 非常 幸运 , 作为
[aɪ 'ti:][tɜ:rnz] [aʊt] .
it turns out .
它 转弯 出去 .

我带了一篮我们自己酿的酒——事实证明，这真是太幸运了。

" [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [wi:k] .
" Margaret was weak .
" 玛格丽特 曾是 虚弱的 .

玛格丽特身体虚弱。

[du:] [wʌt] [ʃi:; ji] [wʊd] [ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [ˈfɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Do what she would she could not prevent the tears from filling her eyes .
做 什么 她 会 她 可以 不是 防止 这 眼泪 从 填充 她 眼睛 .

她无论如何努力，都无法阻止泪水盈满双眼。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ji] [sed] ; " [hʌʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ? "
" You are too good to me , " she said ; " how shall I thank you ? "
" 你 是 也 好的 到 我 , " 她 说 ; " 如何 将 我 感谢 你 ? "

“你对我太好了，”她说，“我该如何感谢你呢？”

" [baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get] [strɔ:ŋ] , [maɪ] [dɪr] ,
" By trying to get strong , my dear ,
" 经过 尝试 到 得到 强的 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，努力让自己变得坚强，

[ænd; ænd] [rɪ'membərɪŋ] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ([ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [ru:lz]) [tu:; tə] [teɪk]
and remembering first of all (you see you begin by breaking my rules) to take
和 记住 第一的 的 全部 (你 看 你 开始 经过 打破 我的 规则) 到 拿
[θɪŋz] [ˈkwaɪətli][ɪz][ðə; ði] [best][ˈpɑ:ləsi] .
things quietly is the best policy .
事物 悄悄 是 这 最好的 政策 .

首先要记住（你看，你一开始就违反了我的规则），低调行事才是最好的策略。

[naʊ] , [ɑ'del] , [pʊt][ɑ:n][jʊr; jər][hæt][ænd; ænd] [draɪv] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Now , Adèle , put on your hat and drive to the hotel .
现在 , 阿黛尔 , 放 在 你的 帽子 和 驾驶 到 这 酒店 .

阿黛尔，现在戴上帽子，开车去酒店吧。

[meɪk] [ðem; ðəm][ʌn'lʊʊd][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ænd; ænd] [brɪŋ] [ˈmerɪ] [bæk] [ɪn][aɪ 'ti:] .
Make them unload the carriage and bring Mary back in it .
制作 他们 卸下 这 运输 和 带来 玛丽 后退 在 它 .

让他们卸下马车上的东西，然后把玛丽带回来。

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [ˈtrespæsɪŋ] [tu:] [mʌt] , [ˈmɪsɪz] . [greɪ] ?
Are we trespassing too much , Mrs . Grey ?
是 我们 擅闯私人领地 也 很多 , 太太 . 灰色的 ?

格雷夫人，我们是不是太过分了？

[ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [ˈplenti] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] , [soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ˈhɜ:ri] [bæk] .
You young people will have plenty to talk about , so you need not hurry back .
你 年轻的 人们 将要 有 很多 到 讲话 关于 , 所以 你 需要 不是 匆忙 后退 .

你们年轻人有很多话题可聊，所以不必急着回去。

[ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [mʌst; məst] [ɡɪv] [em 'i:][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɪmptəmz]
Mrs . Grey in the mean time must give me some account of her symptoms
太太 . 灰色的 在 这 意思是 时间 必须 给 我 一些 帐户 的 她 症状
.
:
.

与此同时，格雷夫人必须向我汇报一下她的症状。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [oʊld] [ˈwʊmən] [wɪl] [duː][æz; əz] [mʌt]
It may be that the worldly wisdom of a worldly old woman will do as much
它 可能 是 那 这 世俗 智慧 的 一个 世俗 老的 女士 将要 做 作为 很多
[tuː; tə] [help] [hɜːr; həɹ][æz; əz][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk] [huː] [ɪn][ðə; ði]
to help her as the romantic enthusiasm of the young folk who in the
到 帮助 她 作为 这 浪漫的 热情 的 这 年轻的 民间 WHO 在 这
[ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ruːl] [ðə; ði] [roʊst] .
present day rule the roast .
展示 天 规则 这 烤 .

或许，一位阅历丰富的老妇人的世故智慧，对她的帮助，会和如今主宰烤肉盛宴的年轻人的浪漫热情一样大。
" [ɑˈdɛl] [əuˈbeɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈletər] .
" **Adèle obeyed her mother to the letter** .
" 阿黛尔 服从 她 母亲 到 这 信 .
阿黛尔完全听从了她母亲的话。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈaʊər] .
She left her and Margaret alone together for a good hour .
她 左边 她 和 玛格丽特 独自的 一起 为了 一个 好的 小时 .
她把她和玛格丽特单独留下来足足一个小时。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ðəm; ðəm][fæst] [frendz] .
She returned to find them fast friends .
她 返回 到 寻找 他们 快速地 朋友们 .
她回来后发现她们已经成了好朋友。

[ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈɑːptɪmɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldər] [ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈstreŋθnd] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
The cheerful optimism of the elder lady had strengthened the younger
这 快乐 乐观 的 这 长老 女士 有 加强 这 年轻
[kənˈsɪdərəbli] , [fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət] [ˈwɑːntɪd] [ˈbreɪsɪŋ] ,
considerably , for Margaret wanted bracing ,
相当 , 为了 玛格丽特 通缉 支撑 ,
年长女士的乐观开朗极大地鼓舞了年轻的玛格丽特，因为玛格丽特需要一些鼓励。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz] [saʊnd] [ˈkɑːmən] - [sens] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [nɔːrθ] [wind]
and Mrs . Churchill's sound common - sense was like a blast of north wind
和 太太 . 丘吉尔的 声音 常见的 - 感觉 曾是 喜欢 一个 爆炸 的 北 风
: [aɪˈti:] [swept] [əˈweɪ] [ˈsʌndri] [ˈveɪpəz] ,
: **it swept away sundry vapors** ,
: 它 扫荡 离开 杂项 蒸汽 ,
丘吉尔夫人的务实常识就像一阵北风：它吹散了各种杂念。

[aɪˈti:] [ɪnˈvɪgəreɪtɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ə; eɪ] [səkˈseɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈiːvəlz][hæd; həd] [ˈrendəd] [dɪsˈtrʌstfl] [ʌv; əv]
it invigorated the heart that a succession of evils had rendered distrustful of
它 精神焕发 这 心 那 一个 演替 的 罪恶 有 渲染 不信任 的
[ɡʊd] .
good .
好的 .
它使那颗因接连不断的苦难而对善良失去信任的心重新焕发了生机。

[ænd; ənd][ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɪts] [pəˈθetɪk] [ˈstɔːrɪ] , [hɜːr; həɹ] [truːθ] , [hɜːr; həɹ] [ˈɡʊdnəs] , [hɜːr; həɹ][laɪf][ʌv; əv]
And Margaret's pathetic story , her truth , her goodness , her life of
和 玛格丽特的 可怜的 故事 , 她 真相 , 她 善良 , 她 生活 的
[dɪˈvʊʃ](ə)n] — [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [hæd; həd] ,
devotion — for all these had ,
虔诚 — 为了 全部 这些 有 ,
玛格丽特的悲惨遭遇，她的真诚，她的善良，她奉献的一生——所有这一切，

[ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [ˈoʊn] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hær] ['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] — [fɪld] [hɜːr; hær] ['hɪrər]
insensibly to herself , shone out in her simple narrative — filled her hearer
无意识地 到 她自己 , 闪耀 出去 在 她 简单的 叙述 — 已填 她 听者
[wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n] ,
with admiration ,
和 钦佩 ,

她自己却浑然不觉，但她朴实的叙述却闪耀着光芒——令听众充满钦佩。

[elɪ'veɪtɪd] [hɜːr; hær] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃər] , [meɪd] [hɜːr; hær] [brɪ'li:v] ([ə; eɪ] ['hju:mənəɪzɪŋ]
elevated her conception of human nature , made her believe (a humanizing
升高 她 概念 的 人类 自然 , 制成 她 相信 (一个 人性化
[brɪ'li:f] [tuː; tə] ['meni] ['neɪtʃə-z]) ,
belief to many natures) ,
信仰 到 许多 自然) ,
这提升了她对人性的理解，使她相信（一种对许多人性都适用的人性化信念）。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n] [hɜːr; hær] [oʊn] [mɪs'trʌst] , [ðæt] [hɜːr; hær] ['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz]
in looking back upon her own mistrust , that her judgment was not always
在 寻找 后退 之上 她 自己的 不信任 , 那 她 判断 曾是 不是 总是
[ɪn'fæləbl] .
infallible .
绝对正确 .

回想起自己曾经的不信任，她意识到自己的判断并非总是正确的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wi:k] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] [ækt][ʌv; əv] [self] - ['sækɹɪfəɪsɪŋ] ['frendʃɪp]
For a whole week — and it was a real act of self - sacrificing friendship
为了 一个 所有的 星期 — 和 它 曾是 一个 真实的 行为 的 自己 - 牺牲 友谊
— [mɪsɪz] . ['tʃə:tʃɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kwaɪət] [vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [si:] .
— **Mrs . Churchill remained in the quiet village by the sea .**
— 太太 . 丘吉尔 剩余 在 这 安静的 村庄 经过 这 海 .

整整一周——这真是一种自我牺牲的友谊行为——丘吉尔夫人一直待在海边的宁静村庄里。

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz] [leɪt] ,
The season was late ,
这 季节 曾是 晚的 ,

赛季来得晚了，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hær] [maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['skɑːbərə] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrɪn] [frʌm; frəm]
so she made up her mind to give up Scarborough and return from
所以 她 制成 向上 她 头脑 到 给 向上 斯卡伯勒 和 返回 从
- [tuː; tə] ['lʌndən] .
Middlethorpe to London .
- 到 伦敦 .

于是她下定决心放弃斯卡伯勒，从米德尔索普返回伦敦。

[ʃiː; ʃi] [das; dɒs] ['maːrgrət] [ə'bʌndəntli] [wɪð; wɪθ]['kwəɪnəɪn][ænd; ənd][pɔːrt] [waɪn] , [ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr; hær]
She dosed Margaret abundantly with quinine and port wine , she braced her
她 剂量 玛格丽特 大量 和 奎宁 和 港口 葡萄酒 , 她 支撑 她
[maɪnd][baɪ] ['vɪgərəs] ['kɑ:mən] [sens] ,
mind by vigorous common sense ,
头脑 经过 蓬勃 常见的 感觉 ,

她给玛格丽特服用了大量的奎宁和波特酒，并用强大的常识来强健她的头脑。

[wel] - ['graʊndɪd] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [æntɪpə'θetɪk] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv] ['eni]
well - grounded cheerfulness and antipathetic banishment of any
出色地 - 接地 愉悦 和 反感的 流放 的 任何
有理有据的乐观和对任何事物的反感排斥

[θɪŋ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['mɔːbɪdnɪs] [ɔːr][soʊ] - [kɔːld] [ˈsentɪmənt] .
thing approaching morbidity or so - called sentiment .
事物 接近 发病率 或者 所以 - 称为 情绪 .

接近病态或所谓感伤的事物。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈbetər] .
When she left she had the satisfaction of seeing her patient better .
什么时候 她 左边 她 有 这 满意 的 看到 她 病人 更好的 .

离开时，她看到病人病情好转，感到很欣慰。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ˈniːdləs] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ðə; ðɪ][kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈleɪdi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [hɑːrt]
It is almost needless to add that the kind - hearted lady had not the heart

[tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [ˈmɑːrgrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .

to deprive Margaret of her friend .
到 剥夺 玛格丽特 的 她 朋友 .

几乎无需赘言，这位善良的女士不忍心剥夺玛格丽特的朋友。

[ɑˈdɛl] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [ˈwaɪndz][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈwɪntər] [swept] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtərz]
Adèle remained at the cottage till the chill winds of early winter swept the waters

,
!
,

阿黛尔一直待在小屋里，直到初冬的寒风席卷了湖面。

[waɪl] [stɪl] [noʊ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtaɪdɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwɒndərəz] .
while still no certain tidings came to them of their wanderers .
尽管 仍然 不 肯定 消息 来了 到 他们 的 他们的 流浪者 .

然而，他们仍然没有得到关于失踪者的任何确切消息。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [driːm] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ænd; ænd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] [meɪd] .
A DREAM INTERRUPTED AND A STRANGE REVELATION MADE .
一个 梦 中断 和 一个 奇怪的 启示 制成 .

梦境被打断，一个奇怪的发现随之而来。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
Just as I thought I had caught sight of heaven ,
只是 作为 我 想法 我 有 捕捉 视线 的 天堂 ,

正当我以为我看到了天堂的时候，

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] , [æz; əz] [driːmz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ]
It came to naught , as dreams of heaven on earth

它 来了 到 零 , 作为 梦境 的 天堂 在 地球

一切都化为泡影，如同人间天堂的梦想破灭了一般。

[duː] [ˈɔːlweɪz] .
Do always .
做 总是 .

务必这样做。

[ðə; ðɪ][ˈælpəɪn] [ˈmaʊntnz] [əˈgen] — " [ˈsaɪlənsɪz][ʌv; əv] [evərˈlæstɪŋ] [hɪlz] " — [ˈneɪtʃər] [ænd; ænd][mæn]
The Alpine mountains again — " silences of everlasting hills " — Nature and man

[fers] [tuː; tə] [fers] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] ,

face to face in the quiet ,
脸 到 脸 在 这 安静的 ,

再次来到阿尔卑斯山脉——“永恒山峦的寂静”——大自然与人类在静谧中面对面，

[ænd; ənd] [ðen] [krʌʃt] [aɪ 'ti:] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [græsp] .
and then crushed it together in his strong grasp .
和 然后 碎 它 一起 在 他的 强的 抓牢 .

然后他用强有力的双手将它们捏碎了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æən; ən][oʊld] , [ˈfeɪdɪd] , [ˈjeləʊ] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [leɪn][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ɪn]
It was an old , faded , yellow paper which had evidently lain for years in
它 曾是 一个 老的 , 褪色的 , 黄色的 纸 哪个 有 显然 莱恩 为了 年 在
[hɪz; ɪz][desk] ,
his desk ,
他的 桌子 ,

那是一张陈旧泛黄的纸，显然已经在他的办公桌里放了很多年了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz] [stiːl] [æz; əz] [freɪ] [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ]
but the sting of that it contained was still as fresh as on the first day
但 这 蜇 的 那 它 包含 曾是 仍然 作为 新鲜的 作为 在 这 第一的 天
[wen] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ri:d] .
when it had been read .
什么时候 它 有 到过 读 .

但是，它所蕴含的刺痛感仍然像第一天读到它时那样鲜明。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈnɑ:nɪməs] [prəˈdʌkʃənz] [wɪtʃ] [pər'hæps] [ʃoʊ] [ʌp][ɪn] [mɔ:r]
The letter was one of those anonymous productions which perhaps show up in more
这 信 曾是 一 的 那些 匿名的 作品 哪个 也许 展示 向上 在 更多的
[ˈlʊrɪd] [laɪt] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈkaʊədli] [spart] [ðæt] [laɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
lurid light than anything else the depths of cowardly spite that lie hidden in the
骇人的 光 比 任何事物 别的 这 深度 的 胆小 尽管如此 那 说谎 隐 在 这
[ˈhɑ:rts] [ʌv; əv][men] .
hearts of men .
心 的 男人 .

这封信属于那种匿名作品，它或许比其他任何事物都更能揭露隐藏在人心中的懦弱的恶意。

[ðɪs] [pərˈtɪkjələər] [wʌn] , [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ɪts] [du:] , [wʌz; wəz] [wel] [pʊt] [tə'geðər] [ænd; ənd][ˈplɔ:zəb(ə)] .
This particular one , to give it its due , was well put together and plausible .
这 特别的 一 , 到 给 它 它是到期的 , 曾是 出色地 放 一起 和 合情合理 .

平心而论，这一个案例本身组织得很好，也合情合理。

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [brɪ'gæən][baɪ][əkˈnɑ:lɪdʒɪŋ; ækˈnɑ:lɪdʒɪŋ] [ˈkɔ:rdʒəli] [ðə; ði] [əˈpærənt] [ˈkaʊədɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][step]
The writer began by acknowledging cordially the apparent cowardice of the step
这 作家 开始 经过 承认 诚挚地 这 明显 怯懦 的 这 步
[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] .
he had taken .
他 有 已采取 .

作者首先真诚地承认了他所采取的这一举动显然是懦弱的。

[nə'sesəti] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ]
Necessity and strong
必要性 和 强的

必要性和强度

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 397**]
[页 -]

[第397页]

[ˈfi:lɪŋ] [wɜ:r; wər] [ˈɜ:dʒd] [æz; əz][ðə; ði][ɪkˈskju:s] .
feeling were urged as the excuse .
感觉 是 敦促 作为 这 原谅 .

把感受当作借口。

[hi:; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][wʌn] [hu:] [oʊd] [ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [greɪ] ;
He represented himself as one who owed a debt of gratitude to Mr . Grey ;
他 代表 他自己 作为 一 WHO 欠款 一个 债务 的 感激 到 先生 : 灰色的 ;

他把自己描绘成对格雷先生怀有感激之情的人；

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈðerfɔ:r] [prɪˈkju:lɪərli] [ˌpeɪnf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑ:n] .
it was therefore peculiarly painful to see him imposed upon .
它 曾是 所以 奇特地 痛苦 到 看 他 强加 之上 .

因此，看到他受欺凌，令人格外痛心。

[fɔ:r; fər] [ɪn] [pərˈpɔ:rt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ækjuˈzeɪ(ə)n] , [ˈklevərli] [drɔ:n] [ʌp] ,
For in purport it was an accusation , cleverly drawn up ,
为了 在 旨趣 它 曾是 一个 指控 , 巧妙地 绘制 向上 ,

因为从表面上看，这是一项精心炮制的指控。

[ɪmˈplain] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ ˈti:] [rɪˈvi:ld] [əˈgenst] [ˈmɔ:ris] [ˈgreɪz] [waɪf] .
implying more than it revealed against Maurice Grey's wife .
暗示 更多的 比 它 揭晓 反对 莫里斯 格雷的 妻子 .

暗示的内容比实际揭露的对莫里斯·格雷妻子的指控更多。

[ðə; ðɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ˈstoolən] [ˈmi:tiŋz] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rmər] [ˈlʌvər] ,
The history of stolen meetings between her and her former lover ,
这 历史 的 被盗 会议 之间 她 和 她 以前的 情人 ,

她与前情人之间多次偷偷见面的历史，

[ʌv; əv] [hu:z] [ˈrezɪdəns] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ˈmɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz] [əˈwer] , [wʌz; wəz] [sɜ:kəmˈstænfəli:] [ˈɡɪv(ə)n]
of whose residence in England Mr . Grey was aware , was circumstantially given
的 谁 住宅 在 英格兰 先生 : 灰色的 曾是 意识到的 , 曾是 间接地 给定

.
:
.

格雷先生知道此人在英国的住址，这一点是通过间接证据获得的。

[ðeɪ] [ˌkəuɪnˈsaɪdɪd] [ˈstreɪndʒli] ,
They coincided strangely ,
他们 巧合 奇怪的 ,

它们出现的时间点出奇地巧合，

[æz; əz] [ˈmɔ:ris] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pærŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] [ˈbɪtər] [æz; əz] [ðæt] [fɜ:rst] [wʌn]
as Maurice remembered with a pang almost as bitter as that first one
作为 莫里斯 记得 和 一个 疼痛 几乎 作为 苦的 作为 那 第一的 一

[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,

莫里斯回忆起这件事时，心中涌起一阵几乎和第一次一样痛苦的回忆。

[wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:rgəɪts, ˈmɑ:rgrɪts] [ˈkʌmɪŋz] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋz] ; [bʌt; bət] [ˈfɜ:rðər] , [ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [test] [wʌz; wəz]
with Margaret's comings and goings ; but further , a certain test was
和 玛格丽特的 来访 和 行进 ; 但 更远 , 一个 肯定 测试 曾是

[ˈɔ:fərd] .
offered .
提供 .

随着玛格丽特的来来往往；但除此之外，还提出了一项特定的考验。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [ɑ:n] [ðæt] [ˈveri] [iːvniŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈfes] [tu:; tə] [li:v]
It was proposed that on that very evening the husband should profess to leave
它 曾是 建议的 那 在 那 非常 晚上 这 丈夫 应该 宣称 到 离开

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

有人提议，丈夫应该在当晚就宣布离开妻子。

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ræmz,gɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf]
that instead of returning to London he should remain in Ramsgate , and that if
那 反而 的 返回 到 伦敦 他 应该 保持 在 拉姆斯盖特 , 和 那 如果
,
:
,

他不应该返回伦敦，而应该留在拉姆斯盖特；如果.....

[æt; ət][ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] [taɪm] , [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rənər] [tə'geðər] ,
at a specified time , he should not find her and the foreigner together ,
在 一个 指定的 时间 , 他 应该 不是 寻找 她 和 这 外国人 一起 ,

在指定时间，他不应该发现她和那个外国人在一起。

[hi:; hi] [maɪt] [θroʊ] [ə'saɪd] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [æz; əz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [brɪ'li:f] .
he might throw aside all that the letter contained as unworthy of belief .
他 可能 扔 旁边 全部 那 这 信 包含 作为 不配 的 信仰 .

他可能会把信中的所有内容都当作不可信的东西而弃之不顾。

['mɔ:ris] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['dʒeləs] .
Maurice was naturally jealous .
莫里斯 曾是 自然 嫉妒的 .

莫里斯自然会嫉妒。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ʌn'ju:ʒuəl] ['bju:ti] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
His wife's unusual beauty , the difficulty of winning her ,
他的 妻子的 异常 美丽 , 这 困难 的 获胜 她 ,

他妻子的美貌非同寻常，赢得她的芳心并非易事。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [pə'zes] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
the knowledge that he had not been the first to possess her heart ,
这 知识 那 他 有 不是 到过 这 第一的 到 具有 她 心 ,

他知道自己并非第一个俘获她芳心的人。

[kəm'baɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dɪ'strʌstfɪl] .
combined to make him distrustful .
合并 到 制作 他 不信任 .

多种因素共同作用，使他变得多疑。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['letər] [ɔ:r] ['tri:tɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['merɪtɪd] [kən'tempt] ,
Instead of showing her the letter or treating it with merited contempt ,
反而 的 显示 她 这 信 或者 治疗 它 和 值得 鄙视 ,

没有给她看那封信，也没有对它表示应有的蔑视，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [sneɹ] .
he was weak enough to fall into the snare .
他 曾是 虚弱的 足够的 到 落下 进入 这 圈套 .

他太过虚弱，以至于落入了陷阱。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɛt(ə)l] ['ækjərəsi] .
The event had been planned with a fatal accuracy .
这 事件 有 到过 计划 和 一个 致命的 准确性 .

这场事件的策划精准得令人震惊。

[hi:; hi] [faʊnd] - [æt; ət]['mɑ:rgʒɪ'ts, 'mɑ:rgrɪts] [fi:t] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] ['wu:ndɪd]
He found L'Estrange at Margaret's feet , and in the agony of wounded
他 成立 - 在 玛格丽特的 脚 , 和 在 这 痛苦 的 受伤
[ʌv] , [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [reɪdʒ] ,
love , of despairing rage ,
爱 , 的 绝望 愤怒 ,

他发现莱斯特兰奇跪在玛格丽特的脚边，沉浸在受伤的爱情的痛苦和绝望的愤怒之中。

[left] [h3:r; hər] [ɔ:ltə'geðər] .
left her altogether .
左边 她 共 .

彻底离开了她。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ɔ:n] [jɪrɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['wɒndəd] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] ['eɪmləsli] , [nɑ:t] ['derɪŋ] ,
For four long years he had wandered hopelessly and aimlessly , not daring ,
为了 四 长的 年 他 有 漫步 绝望地 和 漫无目的地 , 不是 大胆 ,
整整四年, 他漫无目的地游荡, 毫无希望, 不敢冒险。

[ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] [wɜ:rst] [fɪrɪz] [ʊd; ʊd] [rɪ'si:v] ['terəb(ə)l][kɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ,
in case his worst fears should receive terrible confirmation ,
在 案件 他的 最差 恐惧 应该 收到 糟糕的 确认 ,
万一他最担心的事真的发生了,

[tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [θru:] [aɪ'ti:] [ɔ:l][hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] ['mædli] .
to find out anything about the woman whom through it all he loved so madly .
到 寻找 出去 任何事物 关于 这 女士 谁 通过 它 全部 他 喜爱 所以 疯狂地 .
他想了解关于那个他始终深爱的女人的一切。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] , [æz; əz][hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [grʊn] ['kæləs] ,
And now , when , as he believed , his heart had grown callous ,
和 现在 , 什么时候 , 作为 他 相信 , 他的 心 有 生长 冷酷 ,
而现在, 正如他所认为的那样, 他的心已经变得冷酷无情了。

[wen] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [wʌz; wəz] ['fɔ:rlɪ] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ɔ:l][hi:; ɪz] ['fɔ:rmər] [frendz] ,
when he thought his retreat was surely hidden from all his former friends ,
什么时候 他 想法 他的 撤退 曾是 一定 隐 从 全部 他的 以前的 朋友们 ,
当他以为自己已经彻底隐瞒了所有老朋友的行踪时

[ðɪs] ['ɜ:rnɪst] [tʃæmpiən] [keɪm] ['fɔ:rwəd] , [sent] ['eɪvɪdəntli] [baɪ][h3:r; hər][tu:; tə] [pli:d] [h3:r; hər] [kɔ:z] ,
this earnest champion came forward , sent evidently by her to plead her cause ,
这 认真 冠军 来了 向前 , 发送 显然 经过 她 到 恳求 她 原因 ,
这位热忱的辩护者站了出来, 显然是受她指派来为她求情的。

[tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][h3:r; hər] [kən'tɪnju:d] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌn'wɪrɪd] ['feɪθflnəs] , [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l]
to assure him of her continued love and unwearied faithfulness , to recall
到 保证 他 的 她 持续 爱 和 不知疲倦 忠诚 , 到 记起
[hɪm; ɪm][tu:; tə][h3:r; hər][saɪd] .
him to her side .
他 到 她 边 .

为了向他保证她一如既往的爱和坚定不移的忠诚, 为了让他回到她身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spleɪnd] .
But the mystery was unexplained .
但 这 神秘 曾是 无法解释 .

但这个谜团始终未能解开。

[ɔ:l] [fɪ:; fɪ] [ɔ:fərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [deklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lʃʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪt]
All she offered was a simple declaration of the falsehood of that of which
全部 她 提供 曾是 一个 简单的 宣言 的 这 谬误 的 那 的 哪个
['mɔ:ris] [bɪ'li:vɪd] [hi:; hi] [held] [ɪnkɑ:ntrə'v3:rtəb(ə)l] [pru:f] .
Maurice believed he held incontrovertible proof .
莫里斯 相信 他 握住 无可辩驳的 证明 .

她所作的只是简单地声明莫里斯认为他掌握无可辩驳的证据的说法是错误的。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ?
What could it all mean ?
什么 可以 它 全部 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[wʌz; wəz][aɪˈtiː] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] [ˈfɪrslɪ] [nɪt] — [ə; eɪ][plɑːt]

Was it , he asked himself — and his brows were fiercely knit — a plot

曾是 它 , 他 问 他自己 — 和 他的 眉毛 是 激烈地 针织 — 一个 阴谋

[tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] ?

to betray him ?

到 背叛 他 ?

他问自己——眉头紧锁——这是不是有人要背叛他的阴谋？

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n] ,

Did she wish to regain her position ,

做过 她 希望 到 恢复 她 位置 ,

[ˈoʊnli] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈʃʊrlɪ] [ˈkæri] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪnˈtriːgz] ?

only that she might the more surely carry on her intrigues ?

仅有的 那 她 可能 这 更多的 一定 携带 在 她 阴谋 ?

[ˈoʊnli] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈʃʊrlɪ] [ˈkæri] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪnˈtriːgz] ?

难道她这样做反而能让她更有把握地继续她的阴谋诡计吗？

[hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈpærəməʊr] [ˈwɪrɪd]

Had her paramour wearied

有 她 情人 疲惫

[ˈpiːˈdʒiː] -]

[Pg 398]

[页 -]

[第398页]

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrɪn] [bɪn] [kæst][ɔːf] ?

her , and in his turn been cast off ?

她 , 和 在 他的 转动 到过 投掷 离开 ?

[ˈpiːˈdʒiː] -]

[Pg 398]

[页 -]

[第398页]

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrɪn] [bɪn] [kæst][ɔːf] ?

her , and in his turn been cast off ?

她 , 和 在 他的 转动 到过 投掷 离开 ?

[ˈpiːˈdʒiː] -]

[Pg 398]

[页 -]

[第398页]

[hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrɪn] [bɪn] [kæst][ɔːf] ?

her , and in his turn been cast off ?

她 , 和 在 他的 转动 到过 投掷 离开 ?

[ˈpiːˈdʒiː] -]

[Pg 398]

[页 -]

[第398页]

[hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] ,

He thought , but suddenly , as on the preceding evening , there came ,

他 想法 , 但 突然 , 作为 在 这 前 晚上 , 那里 来了 ,

[ˈpiːˈdʒiː] -]

[Pg 398]

[页 -]

[第398页]

[hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvɪŋ] , [ðer; ðər] [keɪm] ,

He thought , but suddenly , as on the preceding evening , there came ,

他 想法 , 但 突然 , 作为 在 这 前 晚上 , 那里 来了 ,

[ˈpiːˈdʒiː] -]

[Pg 398]

[页 -]

[第398页]

[laɪk][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [θɔːts] , [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] , [pjʊr]

like a gleam of light through his dark thoughts , the memory of that pale , pure

喜欢 一个 闪耀 的 光 通过 他的 黑暗的 想法 , 这 记忆 的 那 苍白 , 纯的

[ˈpiːˈdʒiː] -]

[Pg 398]

[页 -]

[第398页]

[laɪk][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [θɔːts] , [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] , [pjʊr]

like a gleam of light through his dark thoughts , the memory of that pale , pure

喜欢 一个 闪耀 的 光 通过 他的 黑暗的 想法 , 这 记忆 的 那 苍白 , 纯的

[ˈpiːˈdʒiː] -]

[Pg 398]

[页 -]

[第398页]

[laɪk][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [θɔːts] , [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] , [pjʊr]

like a gleam of light through his dark thoughts , the memory of that pale , pure

喜欢 一个 闪耀 的 光 通过 他的 黑暗的 想法 , 这 记忆 的 那 苍白 , 纯的

[ˈpiːˈdʒiː] -]

[Pg 398]

[页 -]

[第398页]

[laɪk][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [θɔːts] , [ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [peɪl] , [pjʊr]

like a gleam of light through his dark thoughts , the memory of that pale , pure

喜欢 一个 闪耀 的 光 通过 他的 黑暗的 想法 , 这 记忆 的 那 苍白 , 纯的

[ˈpiːˈdʒiː] -]

[Pg 398]

[页 -]

[第398页]

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)] , " [hi:; hi] [kraɪd] — " ['pɑ:səb(ə)] !
" **It is possible** , " **he cried** — " **possible** !
" 它 是 可能的 , " 他 哭 — " 可能的 !

“有可能,”他喊道——“有可能! ”

[oo][maɪ][gɑ:d] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] .
O my God , I may have been wrong .
哦 我的 上帝 , 我 可能 有 到过 错误的 .

我的天哪, 我可能错了。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [hi:; hi] ['tremblɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ðɪs] [mæn] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
" **As he spoke he trembled like a child , this man who knew the world** ,
" 作为 他 辐 他 颤抖 喜欢 一个 孩子 , 这 男人 WHO 知道 这 世界 ,

“他说话时像个孩子一样颤抖, 而他明明是个见多识广的人。”

[hu:z] [waɪd] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɪnɪk] .
whose wide experience had made him a cynic .
谁 宽的 经验 有 制成 他 一个 犬儒 .

丰富的阅历使他变得愤世嫉俗。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [θɔ:t] [held] [peɪn] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:lsʊθ] [ɪnfaɪnət] ['swi:tənəs] .
But if the thought held pain , it had also infinite sweetness .
但 如果 这 想法 握住 疼痛 , 它 有 还 无限 甜味 .

但如果这种想法包含痛苦, 那么它也蕴含着无限的甜蜜。

[ðæt] [fɜ:rst][ˈspæzəm][pæst] , ['mɔ:ris] [geɪv] [wei] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
That first spasm past , Maurice gave way to it .
那 第一的 痉挛 过去的 , 莫里斯 给予 方式 到 它 .

第一次痉挛过去后, 莫里斯就屈服了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [snəʊz] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
He looked up again and the pale snows met his gaze .
他 看起来 向上 再次 和 这 苍白 雪 遇见 他的 目光 .

他再次抬起头, 映入眼帘的是淡黄色的积雪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:ft] , ['tendər] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] .
There was a soft , tender light in his dark eyes .
那里 曾是 一个 柔软的 , 投标 光 在 他的 黑暗的 眼睛 .

他深邃的眼眸中闪烁着柔和的光芒。

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðoʊz] [peɪl] [snəʊz] [ðæt] [fer] , [sæd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .
Between them and those pale snows that fair , sad face was shining .
之间 他们 和 那些 苍白 雪 那 公平的 , 伤心 脸 曾是 灼灼 .

在他们和那片苍白的雪之间, 那张美丽而忧伤的脸庞闪耀着光芒。

" ['mɑ:grət] !
" **Margaret** !
" 玛格丽特 !

“玛格丽特! ”

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .
" **he whispered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ment(ə)] ['strʌɡlɪz] , [oʊvər'ro:t] [baɪ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)]
The man was weary with his mental struggles , overwrought by the physical
这 男人 曾是 厌倦 和 他的 精神的 斗争 , 雕饰 经过 这 身体的

[ɪɡ'zɜ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
exertions of the day .
努力 的 这 天 .

这个人精神疲惫, 又因一天的体力消耗而精疲力竭。

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [hoʊp][ɪn][ɪts][sɔːft] , [ˈtremjələs] [ˈbjʊːti] [tuː; tə] [teɪk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,
He allowed hope in its soft , tremulous beauty to take possession of his soul ,
他 允许 希望 在 它是柔软的 , 颤抖的 美丽 到 拿 拥有 的 他的 灵魂 ,
他让希望那柔和颤抖的美丽占据了他的灵魂。

[oʊld] [ˈmemərɪz] [tuː; tə] [stiːl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
old memories to steal over his heart .
老的 回忆 到 偷 超过 他的 心 .
那些尘封已久的回忆，将悄悄带入他的心房。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] ,
He leaned back in his arm - chair ,
他 倾斜 后退 在 他的 手臂 - 椅子 ,
他向后靠在扶手椅上，

[ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [træns] .
folded his arms over his breast and fell into a kind of trance .
折叠 他的 武器 超过 他的 胸部 和 跌倒 进入 一个 种类 的 发呆 .
他双臂抱胸，进入了一种恍惚的状态。

[ˈgrædʒuəli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [lɔːst][ðer; ðər][hoʊld][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)] , [ðə; ði] [snoʊ] - [ˈleɪdn] [paɪnz]
Gradually , as his senses lost their hold upon the visible , the snow - laden pines
逐步地 , 作为 他的 感官 丢失的 他们的 抓住 之上 这 可见的 , 这 雪 - 满载 松树
, [ðə; ði] [waɪt] [piːks] ,
, the white peaks ,
, 这 白色的 高峰 ,
渐渐地，随着他的感官逐渐失去对可见事物的感知，那些积雪覆盖的松树，白色的山峰，

[ðə; ði][ˈswʊʊlən] [ˈtɒrənts] [pæst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
the swollen torrents passed away from his gaze ,
这 肿 种子 通过了 离开 从 他的 目光 ,
汹涌的洪流从他的视线中消逝了。

[tɪl] [æt; ət][læst][aɪˈtiː] [siːmd] [ðæt][ðə; ði] [ˈstɜːrnnəs] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [pæst] [əˈweɪ] — [sprɪŋ] ,
till at last it seemed that the sternness of winter had passed away — spring ,
直到 在 最后的 它 似乎 那 这 严厉 的 冬天 有 通过了 离开 — 春天 ,
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
直到最后，严冬的严寒似乎已经过去——春天，生命，

[ɡriːn] [ˈbjʊːti] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
green beauty took its place .
绿色的 美丽 采取 它是 地方 .
绿色美景取而代之。

[ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃæˈleɪ] [fel] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [swɔːrd] ,
The four walls of his chalet fell ; he was sitting on the green sward ,
这 四 墙壁 的 他的 小木屋 跌倒 ; 他 曾是 坐着 在 这 绿色的 草 ,
他的小木屋四面墙倒塌了；他坐在绿色的草地上，

[ˈɪnuːməɾəb(ə)] [dɪˈlɪʃəs] [ˈəʊdəz] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ˈfreɪgrəns] , [braɪt] - [aɪd] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər]
innumerable delicious odors filled the air with fragrance , bright - eyed flowers were
无数 可口的 气味 已填 这 空气 和 香味 , 明亮的 - 眼睛 花朵 是
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][bɜːrdz] [ˈtwɪtə] [ˈgeɪli] ,
about him , the birds twittered gayly ,
关于 他 , 这 鸟类 推特 同性恋地 ,
空气中弥漫着无数令人愉悦的香气，周围盛开着鲜艳的花朵，鸟儿欢快地鸣叫着。

[ˈevriwɐr] [wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd] [ˈglædnəs] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ]
everywhere was life and gladness ; but in the midst of all was a
到处 曾是 生活 和 欢乐 ; 但 在 这 中间 的 全部 曾是 一个
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈkɔːŋgruəs] ,
something incongruous ,
某物 不协调 ,
到处都充满了生机和欢乐; 但在这一切之中, 却又夹杂着某种不协调的事物。

[laɪk][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [kɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [ˈmelədi] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ləʊ] , [sæd] [ˈsɪŋɪŋ] ,
like a minor chord in a fair melody — a sound of low , sad singing ,
喜欢 一个 次要的 弦 在 一个 公平的 旋律 — 一个 声音 的 低的 , 伤心 歌唱 ,
就像一首优美旋律中的小调和弦——一种低沉、悲伤的歌声,
[ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ɪn][peɪn] .
the voice as of one in pain .
这 嗓音 作为 的 — 在 疼痛 :
声音听起来像是在承受痛苦。

[ˈmɔːrɪs] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] ; [ˈtɜːrniŋ] [ˈsʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Maurice thought he knew the voice ; turning suddenly , he saw his wife .
莫里斯 想法 他 知道 这 嗓音 ; 转弯 突然 , 他 锯 他的 妻子 :
莫里斯觉得这个声音很熟悉; 他猛地转过身, 看到了他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈstedəli] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlaɪdɪŋ] [step] ;
She was walking steadily forward with a gliding step ;
她 曾是 步行 稳步 向前 和 一个 滑翔 步 ;
她迈着轻盈的步伐, 稳步向前走去;

[ə; eɪ] [blæk] [roʊb] [ˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [fɪkst] [ɑːn]
a black robe covered her from head to foot ; her eyes were fixed on
一个 黑色的 长袍 涵盖 她 从 头 到 脚 ; 她 眼睛 是 固定的 在
[ðə; ði] [ˈdɪstənt] [həˈraɪz(ə)n] .
the distant horizon .
这 遥远 地平线 :
她身穿黑色长袍, 从头到脚遮盖着身体; 她的目光凝视着远方的地平线。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] " [ˈmɑːrɡrət] !
He thought that he called her " Margaret !
他 想法 那 他 称为 她 " 玛格丽特 !
他以为他叫她“玛格丽特! ”

" [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [muːv] , [ˈoʊnli][hɜːr; həɹ][lɪps] [stɜːrd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .
" but her eyes did not move , only her lips stirred as if in prayer .
" 但 她 眼睛 做过 不是 移动 , 仅有的 她 嘴唇 搅拌 作为 如果 在 祷告 :
但她的眼睛一动不动, 只有嘴唇微微翕动, 仿佛在祈祷。

[ʃiː; ʃi] [ɡlaɪdɪd] [pæst][hɪm; ɪm] ,
She glided past him ,
她 滑翔 过去的 他 ,
她从他身边滑过,

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][hem] [ʌv; əv]
but before she had quite gone out of his reach he caught the hem of
但 前 她 有 相当 已消失 出去 的 他的 抵达 他 捕捉 这 她们 的
[hɜːr; həɹ] [dres] .
her dress .
她 裙子 :
但还没等她完全消失在他的视线范围内, 他就抓住了她的裙摆。

[ðen] , [waɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈhev(ə)n] - [tɜːrnd] [feɪs]
Then , while her heaven - turned face
然后 , 尽管 她 天堂 - 转向 脸
然后, 当她那张宛如天堂般的脸庞

[wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈmuːvɪŋ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈjɜːrniŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
was slowly moving , while he was yearning to catch the gleam of her
曾是 缓慢地 移动 , 尽管 他 曾是 渴望 到 抓住 这 闪耀 的 她
[aɪz] , [ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n] [pæst] ,
eyes , the vision passed ,
眼睛 , 这 想象 通过了 ,
他缓缓移动着, 渴望捕捉她眼中的光芒, 但幻象却消失了。

[æz; əz] [ˈvɪʒənz] [wɪl] .
as visions will .
作为 愿景 将要 .

如梦境所示。

[ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd][ˈoʊnli][ˈlæstɪd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
The whole had only lasted a few minutes ,
这 所有的 有 仅有的 持续 一个 很少 分钟 ,
整个过程只持续了几分钟。

[ðooʊ] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈmɔːrɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪnˈsensəb(ə)l] .
though it seemed to Maurice as if he had been long insensible .
尽管 它 似乎 到 莫里斯 作为 如果 他 有 到过 长的 麻木不仁 .

莫里斯觉得他好像已经昏迷了很久。

[wen] [rɪˈæləti] [ænd; ənd] [ˈkɔːnʃəsnəs] [bɪˈɡæn] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðer; ðər][koʊld] [suːpɪrɪˈɔːrəti] [aɪˈtiː]
When reality and consciousness began slowly to assert their cold superiority it
什么时候 现实 和 意识 开始 缓慢地 到 断言 他们的 寒冷的 优势 它
[wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [peɪn] .
was absolute pain .
曾是 绝对 疼痛 .
当现实和意识开始慢慢展现它们冷酷的优越性时, 那是一种绝对的痛苦。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðem; ðəm] ,
At first he tried to deny them ,
在 第一的 他 尝试 到 否定 他们 ,
起初他试图否认,

[ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ðæt] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈʌtər] [ˈstɪlnəs] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [fer] [ˈvɪʒ(ə)n]
in the vain hope that closed eyes and utter stillness would bring back the fair vision
在 这 徒劳 希望 那 关闭 眼睛 和 说出 寂静 会 带来 后退 这 公平的 想象
;
;
;
;

徒劳地希望闭上眼睛, 保持绝对的静止, 能够恢复美丽的视力;

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [veɪɡ] [ʌnˈiːzɪnɪs] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [ˈprez(ə)ns] [brɪŋz] [əˈwoʊk] [hɪm; ɪm] [ˈfʊli] .
then suddenly the vague uneasiness a watchful presence brings awoke him fully .
然后 突然 这 模糊的 不安 一个 警惕 在场 带来 醒来 他 完全 .

突然间, 一种警惕的气息带来的模糊不安感彻底唤醒了他。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [soː] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪlɪŋ] [laɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈloʊn] — [hiː; hi]
He started up , and saw by the failing light that he was not alone — he
他 开始 向上 , 和 锯 经过 这 失败 光 那 他 曾是 不是 独自的 — 他
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [waːtʃt] .
was being watched .
曾是 存在 观看 .

他猛地站起身, 借着昏暗的光线发现自己并不孤单——有人在注视着他。

[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ][dɑ:rk][fɔ:rm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ; [ki:n] , ['sɜ:rtʃɪŋ]
Between him and the window a dark form was standing ; keen , searching
之间 他 和 这 窗户 一个 黑暗的 形式 曾是 常设 ; 敏锐的 , 搜索
[aɪz] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
eyes scanned his face ;
眼睛 扫描 他的 脸 ;

在他和窗户之间，站着一个黑影；一双锐利、搜寻的眼睛扫视着他的脸；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
they were those of his enemy .
他们 是 那些 的 他的 敌人 .

他们是他敌人的部下。

- [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæl'eɪ] .
L'Estrange had found his way to the chalet .
- 有 成立 他的 方式 到 这 小木屋 .

莱斯特兰奇找到了通往小木屋的路。

[æt; ət][læst] [ðɪ:z] [tu:] [wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
At last these two were face to face .
在 最后的 这些 二 是 脸 到 脸 .

两人终于面对面了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:d] [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dri:m] ,
It was a rude awakening from a pleasant dream ,
它 曾是 一个 粗鲁的 唤醒 从 一个 令人愉快的 梦 ,

这是从美梦中粗暴醒来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɜ:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs]
and the very contrast between the fairness of the vision and the blackness
和 这 非常 对比 之间 这 公平 的 这 想象 和 这 黑
[ʌv; əv] [ðæt] [ri'æləti] [wɪtʃ] [tu:; tə]['mɔ:rəsəz, mɔ'ri:səz] [ɪn'fleɪmd] [hɑ:rt] [ðɪs] [mæn] [pə'sɒnə'faɪd] [meɪd] [hɪz; ɪz]
of that reality which to Maurice's inflamed heart this man personified made his
的 那 现实 哪个 到 莫里斯的 发炎的 心 这 男人 拟人化的 制成 他的
['heɪtrɪd] [mɔ:r] [ɪn'tens] .
hatred more intense .
仇恨 更多的 激烈的 .

而这种美好的愿景与现实的黑暗形成了鲜明的对比，在莫里斯那颗燃烧着怒火的心中，这个人正是现实的化身，这更加激起了他的仇恨。

[aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][stɑ:rt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
It took him but a moment to start to his feet .
它 采取 他 但 一个 片刻 到 开始 到 他的 脚 .

他只用了片刻就站了起来。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði][ɪn'tru:dər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm] [aʊt]
His first impulse was to seize the intruder by the throat and cast him out
他的 第一的 冲动 曾是 到 抢占 这 入侵者 经过 这 喉 和 投掷 他 出去
;
;
;
;

他的第一反应是抓住入侵者的喉咙，把他扔出去；

[hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [si:md] [ə; eɪ]['wɑ:ntən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
his very presence seemed a wanton insult .
他的 非常 在场 似乎 一个 放肆 侮辱 .

他的出现本身似乎就是一种肆意的侮辱。

[bʌt; bət] - [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd] ['mɔ:ris] [tʃekt] [hɪm'self] :
But L'Estrange met his gaze calmly , and Maurice checked himself :
但 - 遇见 他的 目光 平静地 , 和 莫里斯 已检查 他自己 :

但莱斯特兰奇平静地迎上了他的目光，莫里斯这才意识到自己的失态：

" [brɪfɔːr] [aɪ] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [get][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] ,
" **Before I touch him I will get to the bottom of the mystery ,**
" 前 我 触碰 他 我 将要 得到 到 这 底部 的 这 神秘 ,
“在我碰他之前，我一定要弄清楚这个谜团。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第28/32页

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][em 'iː] —
and if he have betrayed her as well as me —
和 如果 他 有 背叛 她 作为 出色地 作为 我 —

如果他不仅背叛了我，也背叛了她——

" [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [ɪnˌvɔːlən'terəli] [smoʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑːtɪd] [fɪsts] [tə'geðər] .
" **He clenched his teeth and involuntarily smote his knotted fists together .**
" 他 紧握 他的 牙齿 和 不由自主 猛击 他的 打结的 拳头 一起 .

他咬紧牙关，不由自主地攥紧拳头。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .
For a few moments the men looked at one another in silence .
为了 一个 很少 时刻 这 男人 看起来 在 一 其他 在 沉默 .

两人沉默地对视了一会儿。

[ˈmɔːrɪs] [spoʊk] [fɜːrst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk] [ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋɡrɪ]['laɪən] :
Maurice spoke first , and his voice was like the growl of an angry lion :
莫里斯 辐 第一的 , 和 他的 嗓音 曾是 喜欢 这 咆哮 的 一个 生气的 狮子 :

莫里斯先开了口，他的声音就像愤怒的狮子咆哮一样：

" [wʌt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" **What has brought you here ?**
" 什么 有 带来 你 这里 ?

你来这里做什么？

" [ə; eɪ] [snɪr] [kɜːrld] [ðə; ði] ['frentʃmənz] [lɪps] : " [noʊ] [ʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ɡreɪ] , [bʌt; bət] —
" **A sneer curled the Frenchman's lips :** " **No love to you , Mr . Grey , but —**
" 一个 冷笑 卷曲 这 法国人的 嘴唇 : " 不 爱 到 你 , 先生 . 灰色的 , 但 —

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] ['peɪʃntli] ,
listen to me patiently ,
听 到 我 耐心 ,

法国人嘴角勾起一丝冷笑：“格雷先生，我对你没有丝毫好感，但是——请耐心听我说完。”

[ɔːr][aɪ] [vaʊ] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['saɪlənt][fɔːr; fər]['evər] — [ə; eɪ] [leɪt] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [rɔːŋ] . "
or I vow I will be silent for ever — a late repentance for an old wrong . "
或者 我 发誓 我 将要 是 沉默的 为了 曾经 — 一个 晚的 悔改 为了 一个 老的 错误的 . "
或者我发誓永远保持沉默——这是对旧错的迟来的忏悔。

" [ðen] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ræθ] [pent] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['sɪləb(ə)] .
" **Then — " There was a whole torrent of wrath pent up in the opening syllable .**
" 然后 — " 那里 曾是 一个 所有的 激流 的 愤怒 五角星 向上 在 这 开幕 音节 .

“然后——”第一个音节里充满了压抑已久的愤怒。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] , " [kraɪd][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] ,
" **I tell you not to speak , " cried his visitor ,**
" 我 告诉 你 不是 到 说话 , " 哭 他的 游客 ,

“我叫你别说话！”来访者喊道。

" [ɔːr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [biː; bi][toʊld] .
" **or what I have come to say shall never be told .**
" 或者 什么 我 有 来 到 说 将 绝不 是 讲述 .

“否则我所要说的话将永远不会被说出口。”

[ˈmɔːrɪs] [ɡreɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['enəmi] .
Maurice Grey , you are my enemy .
莫里斯 灰色的 , 你 是 我的 敌人 .

莫里斯·格雷，你是我的敌人。

[juː; jʊ] ['mærid] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [aɪ][ˈevər] [lʌvd] .
You married the only woman I ever loved .
你 已婚 这 仅有的 女士 我 曾经 喜爱 .

你娶了我唯一爱过的女人。

[ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]
This I could have forgiven ; it was my fault , it was in the course of
这 我 可以 有 已原谅 ; 它 曾是 我的 过错 , 它 曾是 在 这 课程 的
[ˈneɪtʃər] ;
Nature ;
自然 ;

这件事我本可以原谅；这是我的错，这是自然规律；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt]
but you won her heart , the heart that
但 你 韩元 她 心 , 这 心 那

但你赢得了她的芳心，那颗.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 400]
[页 -]

[第400页]

[wʌns] [wʌz; wəz] [maɪn] .
once was mine .
一次 曾是 矿 .

曾经是我的。

[jes] , [jɔːrt] - ['saɪtɪd] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [nuː] [aɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi]
Yes , short - sighted Englishman , of this I can speak , for you knew it ; she
是的 , 短的 - 目击者 英国人 , 的 这 我 能 说话 , 为了 你 知道 它 ; 她
[təʊld][juː; jʊ] ,
told you ,
讲述 你 ,

是的，目光短浅的英国佬，这一点我可以肯定，因为你早就知道了；她告诉过你。

[ænd; ænd] [ðɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɪld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [praʊd] ['dʒeləsi] , [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [ˈtɔːrment]
and this it was that filled you with proud jealousy , that made you torment
和 这 它 曾是 那 已填 你 和 自豪的 妒忌 , 那 制成 你 折磨
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

正是这一点让你充满了骄傲的嫉妒，让你饱受折磨。

[jet] [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [jʊr; jər] [waɪf] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʌvd] [em 'iː] .
Yet it is true your wife loved you as she never loved me .
然而 它 是 真的 你的 妻子 喜爱 你 作为 她 绝不 喜爱 我 .

然而，你妻子爱你的确不像她爱我那样爱我。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [bɪˈliːv] [aɪ 'tiː] [ðen] : [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
I did not believe it then : now I know it .
我 做过 不是 相信 它 然后 : 现在 我 知道 它 .

我当时不相信，现在我明白了。

[juː; jʊ][gæsp] : [wel] [juː; jʊ] [meɪ] .
You gasp : well you may .
你 喘气 : 出色地 你 可能 .

你倒吸一口凉气：嗯，也许吧。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [sner] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [fel] [ˈɪntuː][aɪ 'tiː] .
That was my snare , and you fell into it .
那 曾是 我的 圈套 , 和 你 跌倒 进入 它 .

那是我设下的陷阱，而你却掉进去了。

[aɪ] [si:] [ðə; ði] ['letər] ； [gɪv] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [em 'i:] 。

I see the letter ; give it to me .
我 看 这 信 ； 给 它 到 我 。

我看到了信，把它给我。

[ɪz] [aɪ 'ti:] [tru:] ， [ðen] ，

Is it true , then ,
是 它 真的 ， 然后 ，

那么，这是真的吗？

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [jɔː; jər] ['boʊstɪd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ri:d] ['dʒeləsi]
that with all your boasted knowledge of the world you could not read jealousy

[ænd; ənd] [spat] [ˈʌndər] [ði:z] [faɪn] [freɪzɪz] ，
and spite under these fine phrases ,
和 尽管如此 在下面 这些 美好的 短语 ；

以你自诩的博学多识，竟也看不出这些优美辞藻背后隐藏的嫉妒和恶意。

[meɪd] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [baɪ] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɜ:rvənt] ？

made for me by a lying English servant ?
制成 为了 我 经过 一个 说谎 英语 仆人 ？

是那个撒谎的英国仆人给我做的吗？

[bʌt; bət] [jɔ:rz] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['neɪ(ə)n] 。

But yours is a strange nation .
但 你的 是 一个 奇怪的 国家 。

但你们的国家很奇怪。

['klevər] [ænd; ənd] [fɑ:r] - ['si:ɪŋ] [wer] [jɔː; jər] ['mʌni] [ɪz] [ɪn] ['kwestʃən] ， [juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ˈnɑ:lɪdʒ]
Clever and far - seeing where your money is in question , you are in knowledge

[ʌv; əv] ['kærəktər] ，
of character ,
的 特点 ；

你聪明睿智，目光长远，在金钱问题上很有远见，你了解人的品格。

[ɪn] [ɔ:l] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [jɔː; jər] [ə'fekʃənz] ， ['i:zi] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] 。

in all that touches your affections , easy to take in as little children .
在 全部 那 触摸 你的 情感 ， 简单的 到 拿 在 作为 小的 孩子们 。

凡是能触动你心弦的事物，都像小孩子一样容易接受。

[juː; jʊ] [fraʊn] [ɪm'peɪʃntli] 。

You frown impatiently .
你 皱眉 不耐烦地 。

你不耐烦地皱起了眉头。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [su:n] [hæv; həv] [dʌn] 。

I shall soon have done .
我 将 很快 有 完毕 。

我很快就能完成了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] ， [mə'sjɜ:r] [greɪ] ，

I tell you , Monsieur Grey ,
我 告诉 你 ， 先生 灰色的 ，

我告诉你，格雷先生，

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [juː; jʊ] [ɪntə'rʌptɪd] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd]
the meeting you interrupted that day was the first and only one that had

['teɪkən] [pleɪs] [brɪtwi:n] [jɔː; jər] [waɪf] [ænd; ənd] [em 'i:] [sɪnz] [jɔː; jər] ['mæɪɪdʒ] 。

taken place between your wife and me since your marriage .
已采取 地方 之间 你的 妻子 和 我 自从 你的 婚姻 。

那天你打断的那次会议，是你妻子和我结婚以来第一次也是唯一一次见面。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [faʊnd] [em 'i:] ?
And the attitude in which you found me ?
和 这 态度 在 哪个 你 成立 我 ？

你发现我时的态度是什么？

[mʌn] [dju:] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 ！

我的天哪！

[ˈnʌθɪŋ] ['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] — [gʌ:t][ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ən] ['tæbloʊ] ['vi:vɑ:nt] - .
nothing simpler — got up for you — un tableau vivant motivé .
没有什么 更简单 — 得到 向上 为了 你 — 联合国 画面 活的 - .

没有什么比这更简单的了——为你站起来——充满活力的动机。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [səp'praɪzd] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] , [lɑ:] - !
She was more surprised than you , la pauvrete !
她 曾是 更多的 惊讶 比 你 ， 拉 - ！

她比你更惊讶，可怜的小家伙！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] .
" **His voice sank .**
" 他的 嗓音 沉没 ．

他的声音低了下去。

" [sɪns] [ðæt] [deɪ] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] .
" **Since that day four long years have passed by .**
" 自从 那 天 四 长的 年 有 通过了 经过 ．

“从那天起，已经过去了漫长的四年。”

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ðem; ðəm][ɪn] ['si:kɪŋ] [hɜ:r; hər] — ['pə:sɪkjʊ:tɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [soʊ][aɪ 'ti:]
I have spent them in seeking her — persecuting her , if you like ; so it
我 有 花费 他们 在 寻求 她 — 迫害 她 ，如果 你 喜欢 ； 所以 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ；

我一直都在寻找她——或者说，迫害她；事情就是这样。

[soʊ][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] .
so it must be .
所以 它 必须 是 ．

一定是这样。

[hɜ:r; hər] ['heɪtrɪd] [ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ɐnd] ['bɪtər] .
Her hatred is strong and bitter .
她 仇恨 是 强的 和 苦的 ．

她的仇恨强烈而刻骨铭心。

[aɪ] [dɪ'zɜ:rɪv] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] .
I deserve it for misunderstanding her .
我 应得 它 为了 误解 她 ．

我误会她了，这是我应得的。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['stʌdi] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ænd; ɐnd][aɪ] ['nevər] [met] [hɜ:r; hər] [laɪk] [bɪ'fɔ:r]
But women have been my study all my life , and I never met her like before
但 女性 有 到过 我的 学习 全部 我的 生活 ， 和 我 绝不 遇见 她 喜欢 前
.
.
.

但我一生都在研究女性，但我从未遇到过像她这样的人。

[ju:; jʊ][hæd; həd] [les] [kɔ:z] .
You had less cause .
你 有 较少的 原因 .

你的理由较少。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] ?
What do you deserve ?
什么 做 你 应得 ?

你应得什么？

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] ['ænsər] [em 'i:] [jet] .
But do not answer me yet .
但 做 不是 回答 我 然而 .

但你现在还不要回答我。

[ˈnevər] [fɪr] , [praʊd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ; [jʊr; jər] [ˈrekənɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ; [maɪ][tæsk]
Never fear , proud Englishman ; your reckoning shall come by and by ; my task
绝不 害怕 , 自豪的 英国人 ; 你的 清算 将 来 经过 和 经过 ; 我的 任务
[mʌst; məst][fɜ:rst][bi:; bi] [ˈfɪnɪʃt] .
must first be finished .
必须 第一的 是 完成的 .

别担心，骄傲的英国人；你的报应迟早会到来；我的任务必须先完成。

[ʃi:; ʃɪ][hɪd] [hɜ:ɪ'self][frʌm; frəm][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
She hid herself from me for a long time ,
她 隐藏 她自己 从 我 为了 一个 长的 时间 ,

她躲着我很久，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lʌndən] ['lɑ:dʒɪŋ] .
but at last I came upon her in a miserable London lodging .
但 在 最后的 我 来了 之上 她 在 一个 悲惨的 伦敦 住宿 .

但最终，我在伦敦一间破旧的住所里找到了她。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][em 'i:] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [hɜ:r; hər] .
The sight of me shocked and terrified her .
这 视线 的 我 震惊 和 恐惧 她 .

我的样子让她感到震惊和恐惧。

[ʃi:; ʃɪ] [left] ['lʌndən] [æt; ət][wʌns] ,
She left London at once ,
她 左边 伦敦 在 一次 ,

她立即离开了伦敦。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['loʊnli] [pleɪs] [wer] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kloʊsɪst] [rɪ'taɪərmənt]
and returned to the lonely place where she had lived in the closest retirement
和 返回 到 这 孤独 地方 在哪里 她 有 居住地 在 这 最接近 退休
[sɪns] [jʊr; jər] [dɪ'zɜ:ʃn] .
since your desertion .
自从 你的 逃兵 .

她回到了自从你离开后，她一直居住的那个偏僻的养老院。

[bʌt; bət] , [ˈwʊmən] - [laɪk] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [ə'dres] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
But , woman - like , she had left her address behind her .
但 , 女士 - 喜欢 , 她 有 左边 她 地址 在后面 她 .

但她像所有女人一样，把地址落下了。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] , [fɔ:rst] [maɪ'self][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] ,
I found it out , followed her , forced myself upon her ; and then at last ,
我 成立 它 出去 , 随后 她 , 强制 我 之上 她 ; 和 然后 在 最后的 ,
[ðen] [fɜ:rst] ,
then first ,
然后 第一的 ,

我发现了这件事，跟踪了她，强迫了她；然后最后，然后首先，

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; həɹ] .
I understood her .
我 理解 她 .

我理解她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv] [diːp] [ˈloʊnlɪnəs] — [ə; eɪ] [ˈloʊnlɪnəs] [wɪt] [aɪ] [sɔː] [baɪ][hɜːr; həɹ]
It was in the midst of deep loneliness — a loneliness which I saw by her
它 曾是 在 这 中间 的 深的 孤独 — 一个 孤独 哪个 我 锯 经过 她
[feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [hɜːr; həɹ] — [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [aʊt] .
face was killing her — that I found her out .
脸 曾是 杀 她 — 那 我 成立 她 出去 .

正是在她极度孤独的时候——我从她的脸上看出，这种孤独正在折磨着她——我发现了她。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌn][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌkɔːnsəˈleɪ(ə)n] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [treɪnd]
She had one joy and consolation , a little daughter whom she had trained
她 有 — 喜悦 和 安慰 , 一个 小的 女儿 谁 她 有 受过训练
[tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
to love you ,
到 爱 你 ,

她唯一的快乐和慰藉，就是她从小培养起来爱你的小女儿。

[tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [waːtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪˈtʜːrn] .
to wait and watch for your return .
到 等待 和 手表 为了 你的 返回 .

等待并盼望你的归来。

[aɪ] [spʊʊk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [deɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][rəˈpeld, rɪˈpeld][em ˈiː][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd]
I spoke to her that day , but she repelled me with scorn and
我 辐 到 她 那 天 , 但 她 排斥 我 和 轻蔑 和
[əbˈhɔːrəns] .
abhorrence .
厌恶 .

那天我和她交谈过，但她却对我充满鄙夷和厌恶。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 401**]
[页 -]

[第401页]

[ˈmɔːrɪs] [greɪ] , [aɪ] [ˈɔːfər] [fɔːr; fər][maɪˈself][noʊ][ɪkˈskjuːs] .
Maurice Grey , I offer for myself no excuse .
莫里斯 灰色的 , 我 提供 为了 我 不 原谅 .

莫里斯·格雷，我为自己没有任何借口。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [peɪn] .
I was mad with rage and pain .
我 曾是 疯狂的 和 愤怒 和 疼痛 .

我当时又愤怒又痛苦。

[aɪ] [dɪˈtʜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; həɹ] .
I determined to punish her .
我 决定 到 惩治 她 .

我决心惩罚她。

[aɪ] [stoʊl] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l][wʌn] ,
I stole her little one ,
我 偷窃 她 小的 — ,

我偷走了她的小宝贝，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ][juː; jʊ] .
and in such a way that she might think it had been done by you .
和 在 这样的 一个 方式 那 她 可能 思考 它 有 到过 完毕 经过 你 .

而且要让她以为是你做的。

" [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:] [noʊ] [ɔ:ŋɡər] .
" The Englishman could bear it no longer .

" 这 英国人 可以 熊 它 不 更长 :
“英国人再也无法忍受了。”

[hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['vɪɡərəsli] :
He sprang forward , and seizing his enemy by the collar shook him vigorously :

他 弹簧 向前 , 和 抓住 他的 敌人 经过 这 衣领 摇晃 他 大力 :

" ['vɪlən] !
" Villain !
" 恶棍 !
“恶棍!

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] ? "
do you know what you deserve ? "
做 你 知道 什么 你 应得 ? "
你知道你应得的吗?

" ['peɪʃ(ə)ns] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rentʃt] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm] [ðæt]
" Patience ! " replied the man when he had wrenched himself free from that strong grasp .
" 耐心 ! " 回复 这 男人 什么时候 他 有 扭动 他自己 自由的 从 那 强的 抓牢 .
“耐心点！”那人挣脱了那强有力的束缚后说道。

" [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][maɪ][laɪf] .
" You shall have my life .
" 你 将 有 我的 生活 :
“你将拥有我的生命。”

[mɒn] [dju:] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !
我的天哪!

[aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] ['lɪt(ə)] .
it is worth little .
它 是 值得 小的 :
它没什么价值。

[bʌt; bət][fɜ:rst][ju:; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
But first you must listen to me .
但 第一的 你 必须 听 到 我 :
但首先你必须听我说。

" [hi:; hi] [rɪ'tri:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] ['i:vniŋ] [laɪt] [ʃʊn] [fʊl] [ɑ:n]
" He retreated to the side of the little window , the evening light shone full on his face .
" 他 撤退 到 这 边 的 这 小的 窗户 , 这 晚上 光 闪耀 满的 在 他的 脸 :
他退到小窗户边，傍晚的阳光照在他的脸上。

[hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] ,
He fixed his enemy with his piercing eyes ,
他 固定的 他的 敌人 和 他的 冲孔 眼睛 ,
他用锐利的目光盯着敌人，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfi:vər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [streɪndʒ] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
to which the fever of his brain had given strange brilliancy .
到 哪个 这 发烧 的 他的 脑 有 给定 奇怪的 才华横溢 .

他脑部的高烧赋予了它奇异的光芒。

" [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [brɔːt] [em ˈiː] [hɪr] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
" You want to know what brought me here , " he continued .
" 你 想 到 知道 什么 带来 我 这里 , " 他 持续 .

“你想知道是什么把我带到了这里吗？”他继续说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] — [noʊ] [ʌv] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" I have told you — no love to you ,
" 我 有 讲述 你 — 不 爱 到 你 ,

我已告诉过你——我对你没有爱，

[ɔːˈbiːɪt] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [vɔɪs] [meɪ] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] — [tuː; tə] [ɔːl] [laɪf]
albeit my hand and voice may restore you to life and happiness — to all life
尽管 我的 手 和 嗓音 可能 恢复 你 到 生活 和 幸福 — 到 全部 生活
[hoʊldz] [moʊst] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [dɪr] .
holds most precious and dear .
持有 最多 宝贵的 和 亲爱的 .

虽然我的双手和声音或许能让你重获生命和幸福——重获生命中最珍贵的一切。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpenɪtəns] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ðɪs] .
And yet it is love as well as penitence that has brought me to this .
和 然而 它 是 爱 作为 出色地 作为 忏悔 那 有 带来 我 到 这 .

然而，正是爱和忏悔将我带到了这里。

[ʌv] — [ə; eɪ] [trʊ] [ʌv] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [noʊn] — [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [tʃaɪld]
Love — a truer love than I have ever known — to the woman and child
爱 — 一个 更真实 爱 比 我 有 曾经 已知 — 到 这 女士 和 孩子
[huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fərˈseɪkən] ;
whom you have forsaken ;
谁 你 有 被遗弃的 ;

爱——一种比我所知的任何爱都更真挚的爱——献给你所抛弃的女人和孩子；

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːtər] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [muːd] .
for your little daughter changed my mood .
为了 你的 小的 女儿 已更改 我的 情绪 .

你的小女儿改变了我的心情。

[aɪ] [der] [naːt] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
I dare not speak of her .
我 敢 不是 说话 的 她 .

我不敢提起她。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [em ˈiː] [sɔːft] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɜːrn] .
It would make me soft when I should be stern .
它 会 制作 我 柔软的什么时候 我 应该 是 船尾 .

这会让我变得心软，而我本应该严厉一些。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ˈevər] [sɪns] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [naʊ] .
She has been with me ever since ; she is with me now .
她 有 到过 和 我 曾经 自从 ; 她 是 和 我 现在 .

她一直和我在一起；现在她也和我在一起。

[siː] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
See her for yourself .
看 她 为了 你自己 .

你自己去看看她吧。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tel] .
She is a living proof of what I tell .
她 是 一个 活的 证明 的 什么 我 告诉 。

她就是我所说的话的活生生的例证。

" [ðə; ði][mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The man bowed his head .
" 这 男人 鞠躬 他的 头 。

那人低下了头。

" [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I give her up to you .
" 我 给 她 向上 到 你 。

我把她交给你。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] ['treʒər] .
I have found you for this , that you may take my treasure .
我 有 成立 你 为了 这 , 那 你 可能 拿 我的 宝藏 。

我找到你就是为了让你带走我的宝物。

[ænd; ənd] [naʊ] — [fɔːr; fər][aɪ] [riːd] [ðə; ði] [fɪrs] ['hʌŋgər] [ʌv; əv][jɜːr; jər] [aɪz] ; [juː; jʊ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɑːr; ər]
And now — for I read the fierce hunger of your eyes ; you Englishmen are
和 现在 — 为了 我 读 这 凶猛的 饥饿 的 你的 眼睛 ; 你 英国人 是
[ɔːl] [ə'lʌɪk] ,
all alike ,
全部 同样 ,

而现在——因为我读出了你们眼中那炽热的渴望；你们英国人都一样，

[ɪn'seʃɪt] , [ʌŋkən'troʊld] — [lɑː] [rə'væntʃ] .
insatiate , uncontrolled — la revanche .
饕 ； 不受控制 — 拉 复仇 。

贪得无厌，无法控制——复仇。

[wel] ！
Well ！
出色地 ！

出色地！

[aɪ 'tiː][ɪz] [wel] .
it is well .
它 是 出色地 。

很好。

[mə'sjɜːr] [greɪ] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [jɜːr; jər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
Monsieur Grey , I understand your nature , and my hand shall supply you with
先生 灰色的 , 我 理解 你的 自然 , 和 我的 手 将 供应 你 和
[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] .
an instrument .
一个 乐器 。

格雷先生，我了解您的本性，我将为您提供一件工具。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][jɜːr; jər] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] .
I went into your room to - day .
我 去 进入 你的 房间 到 - 天 。

我今天去了你的房间。

[aɪ] [faʊnd] [ðiːz] ; [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
I found these ; I have brought them with me .
我 成立 这些 ; 我 有 带来 他们 和 我 。

我找到了这些，并把它们带来了。

" [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][leɪd][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [per] [ʌv; əv] ['pɪstlz] ,
" He took from a chair on which he had laid them the pair of pistols ,
" 他 采取 从 一个 椅子 在 哪个 他 有 铺设 他们 这 一对 的 手枪 ,
他从放在椅子上的那对手枪中取出了它们。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɔ:ris] [hæd; həd] ['lɒʊdɪd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['æk(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
one of which Maurice had loaded and prepared for action only a few days
— 的 哪个 莫里斯 有 已加载 和 准备 为了 行动 仅有的 一个 很少 天
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

其中一枚炸弹是莫里斯几天前才装填完毕并准备投入使用的。

[ðə; ðɪ] [saɪt] [ɪn'fleɪmd] [hɪm; ɪm] .
The sight inflamed him .
这 视线 发炎的 他 .

眼前的景象激怒了他。

[aɪ'ti:] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʌt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [dʌn] — [haʊ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [b:ŋ] ['jɪrz]
It recalled to his mind what this man had done — how for these long years
它 召回 到 他的 头脑 什么 这 男人 有 完毕 — 如何 为了 这些 长的 年
[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][blæŋk][ʌv; əv] [gʊd] — [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
his life had been a blank of good — a burden from which he had
他的 生活 有 到过 一个 空白的 的 好的 — 一个 负担 从 哪个 他 有

['i:v(ə)n] [sɔ:t] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] .
even sought to free himself .
甚至 寻求 到 自由的 他自己 .

这让他想起了这个人所做的一切——这么多年来，他的生活一片空白，毫无善意——这是他甚至试图摆脱的负担。

[hi:; hi] [si:zd] [ðə; ðɪ] ['ɔ:fərd] [keɪs] .
He seized the offered case .
他 查获 这 提供 案件 .

他接受了这个案子。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed]
" Yes , " he said
" 是的 , " 他 说

“是的,”他说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 402]
[页 -]

[第402页]

[ˈstɜ:rnli] , " [aɪ'ti:][ɪz] [wel] .
sternly , " it is well .
严厉地 , " 它 是 出色地 .

严厉地说：“一切都好。”

[ˈvɪlən] , [aɪ'ti:][wɜ:ɹ; wər][ə; eɪ] [gʊd] [di:d] [tu:; tə][rɪd][ðə; ðɪ][wɜ:ɹld][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .
Villain , it were a good deed to rid the world of such as you .
恶棍 , 它 是 一个 好的 契据 到 摆脱 这 世界 的 这样的 作为 你 .

恶棍，将你这样的人从世上除掉是一件好事。

" [ðə; ðɪ] ['frentʃmən] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" The Frenchman shrugged his shoulders .
" 这 法国人 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“法国人耸了耸肩。”

" [swɑ:] [dɒŋk] , " [hi:; hi] [sed] ['kɑ:mlɪ] ; [ðen] ['fʊɒldɪd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekwəˈhɪməti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Soit donc , " he said calmly ; then folded his arms with the equanimity of a**
" 所以 唐克 , " 他 说 平静地 ; 然后 折叠 他的 武器 和 这 平静 的 一个
[red] ['ɪndiən] ,
red Indian ,
红色的 印度 ;

“就这样吧,”他平静地说; 然后像个印第安人一样镇定地抱起了双臂。

[hu:] [lʊks] [deθ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ɪts] ['hɒrəz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈʃrɪŋkɪŋ] .
who looks death and all its horrors in the face without shrinking .
WHO 看起来 死亡 和 全部它是 恐怖 在 这 脸 没有 收缩 .

谁敢直面死亡及其一切恐怖而不退缩?

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['mɔ:ris] ['greɪz] ['peɪ(ə)ns] .
It was too much for Maurice Grey's patience .
它 曾是 也 很多 为了 莫里斯 格雷的 耐心 .

莫里斯·格雷的耐心终于耗尽了。

[hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] : " [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [emˈi:]
He drew near to his enemy and shook him roughly : " Do you take me
他 画 靠近 到 他的 敌人 和 摇晃 他 大致 : " 做 你 拿 我
[fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈsæsn] ?
for an assassin ?
为了 一个 刺客 ?

他走到敌人跟前, 用力摇晃他: “你以为我是刺客吗? ”

[kʌm] [əʊt] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [left] [ɪn][ju:; jʊ] ,
Come out , if you have any of the feelings of a man left in you ,
来 出去 , 如果 你 有 任何 的 这 情怀 的 一个 男人 左边 在 你 ,

如果你心中还存有一丝男人的感情, 就出来吧。

[ænd; ənd] [dɪˈfend] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
and defend yourself , " he said hoarsely , and led the way to the door .
和 保卫 你自己 , " 他 说 沙哑地 , 和 引领 这 方式 到 这 门 .

“保护好自己,”他沙哑地说, 然后带头走向门口。

- ['fɑ:lʊəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑ:mnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['ri:əl] ,
L'Estrange followed with a calmness that was no longer real ,
- 随后 和 一个 平静 那 曾是 不 更长 真实的 ,

莱斯特兰奇随后表现出一种不再真实的平静。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] ['sʌd(ə)nli] .
for his nervous system had given way suddenly .
为了 他的 紧张的 系统 有 给定 方式 突然 .

因为他的神经系统突然崩溃了。

[ðə; ði] ['ten(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm] [θru:] [ði:z] [lɔ:ŋ] [wi:ks] [ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ]
The tension that had supported him through these long weeks of wandering
这 紧张 那 有 有 他 通过 这些 长的 周 的 漫游
[ðə; ði]ˈaɪərn] ['pɜ:rpəs] ,
, the iron purpose ,
, 这 铁 目的 ,

支撑他度过这漫长几周漂泊生涯的, 是那份紧张感, 是那份钢铁般的意志。

[ðə; ði][self] - [kən'streɪnɪŋ] [fɔ:rs] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] ['sʌd(ə)nli] [wen] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [hæd; həd]
the self - constraining force , had given way suddenly when the necessity had
这 自己 - 约束 力量 , 有 给定 方式 突然 什么时候 这 必要性 有
[ɡɔ:n] [baɪ] ,
gone by ,
已消失 经过 ,

当必要性消失后, 那种自我约束的力量就突然消失了。

[wen] [hɪz; ɪz] [teɪl] [hæd; həd] [bɪn] [tuːld] ,
when his tale had been told ,
什么时候 他的 故事 有 到过 讲述 ,

当他的故事讲完之后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [feɪs] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkaʊntɪd] [truː] .
when he had read in his enemy's face that it was counted true .
什么时候 他 有 读 在 他的 敌人的 脸 那 它 曾是 计数 真的 .

当他从敌人的脸上看出这是真的时。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɔːrɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hɪm'self] .
For this time Maurice could not help himself .
为了 这 时间 莫里斯 可以 不是 帮助 他自己 .

这一次，莫里斯再也无法控制自己了。

[pər'hæps][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
Perhaps even in his passionate longing for this ,
也许 甚至 在 他的 热情的 渴望 为了 这 ,

或许，即便在他对此充满渴望的时候，

[ə; eɪ] [rɪ'stɔːrd] [brɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ˈpjʊərəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [tuː; tə]
a restored belief in the truth and purity of her who had once been to
一个 恢复 信仰 在 这 真相 和 纯度 的 她 WHO 有 一次 到过 到
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'bəːdimənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ænd; ənd] [ˈferɪst] [ɪn] [ˈwʊmən'hʊd] ,
him the embodiment of all that was best and fairest in womanhood ,
他 这 实施例 的 全部 那 曾是 最好的 和 最公平 在 女性 ,

他重新相信了她的真诚和纯洁，她曾经是他心中女性最美好、最美丽品质的化身。

[hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələs] [θruː] [ˈɑːrθəz] [teɪl] .
had kept him incredulous through Arthur's tale .
有 保留 他 难以置信 通过 亚瑟的 故事 .

亚瑟讲述的故事让他一直难以置信。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ˌkɑːnfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] , [rʌŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv]
This strange confirmation of its every detail , wrung out from the very torture of
这 奇怪的 确认 的 它是 每一个 细节 , 拧干 出去 从 这 非常 酷刑 的
[hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [hɑːrt] ,
his enemy's heart ,
他的 敌人的 心 ,

这种对每一个细节的奇怪证实，是从他敌人遭受的酷刑中榨取出来的。

[kə'mendɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [truː] .
commended itself to him as true .
赞扬 本身 到 他 作为 真的 .

它向他证明自己是真实的。

[hiː; hi] [dɪsbrɪ'liːvd] [hɜːr; hər][noʊ] [lɔːŋgər] .
He disbelieved her no longer .
他 不相信 她 不 更长 .

他不再不相信她了。

[ˈræðər] ,
Rather ,
相当 ,

相当，

[hɪz; ɪz] [sʊl] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [ˈpɪti] — [rɪ'pentəns]
his soul was overflowing with passionate repentance and pity — repentance
他的 灵魂 曾是 溢出 和 热情的 悔改 和 遗憾 — 悔改
[fɔːr; fər] [ðə; ði][ˈkruːəl] [blɒʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [delt] [hɜːr; hər] ,
for the cruel blow he had dealt her ,
为了 这 残忍的 吹 他 有 已处理 她 ,

他内心充满了强烈的悔恨和怜悯——悔恨自己曾对她施加的残酷打击。

[ˈpɪtɪ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈloʊnlɪnəs] , [ˈæŋɡwɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪˈsteɪks] ,
pity for those years of loneliness , anguish for his own mistakes ,
遗憾 为了 那些 年 的 孤独 , 痛苦 为了 他的 自己的 错误 ,
他为那些孤独的岁月感到惋惜, 也为自己的过错感到痛苦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][pæst] [ðæt] [wʊd] [ˈevər] [rɪˈmeɪn] [ðə; ðɪ][pæst] , [ðæt] [noʊ][ˈfjuːtʃər] , [haʊˈevər] [ˈblesɪd; blest] ,
for a past that would ever remain the past , that no future , however blessed ,
为了 一个 过去的 那 会 曾经 保持 这 过去的 , 那 不 未来 , 然而 蒙福 ,
[kʊd; kəd] [rɪˈkɔːl] .
could recall .
可以 记起 .

一段永远成为过去的过去, 无论多么美好的未来都无法回忆。
[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [fjuː] [bʌt; bət] [feɪt] - [ˈleɪdn]
All this was surging in his brain as he listened to those few but fate - laden
全部 这 曾是 滔滔 在 他的 脑 作为 他 听着 到 那些 很少 但 命运 - 满载
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

当他聆听着那几句虽少却饱含命运意味的话语时, 所有这些念头都在他脑海中翻腾。
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [bɪˈtreɪər] .
and the first impulse was indignation against her betrayer .
和 这 第一的 冲动 曾是 愤慨 反对 她 背叛者 .

她的第一反应是对背叛者的愤慨。
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈtætʃ] [hɪz; ɪz][pæst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] ; [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [hiː; hi]
He could not detach his past from his present ; out of his own mouth he
他 可以 不是 分离 他的 过去的 从 他的 展示 ; 出去 的 他的 自己的 嘴 他
[wʌz; wəz] [kənˈdemd] .
was condemned .
曾是 谴责 .

他无法将过去与现在分开; 他亲口说出了自己被谴责的话。
[ˈpɜːrsɪkjuːtər] , [ˈvɪlən] , [ˈtɔːrtʃərər][ʌv; əv] [wiːk] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ˈtʃɪldrən] ([fɔːr; fər] [ˈmɔːrɪs]
Persecutor , villain , torturer of weak women and helpless children (for Maurice
迫害者 , 恶棍 , 施虐者 的 虚弱的 女性 和 无助 孩子们 (为了 莫里斯
[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;
had not seen his child ;
有 不是 已见 他的 孩子 ;

迫害者、恶棍、虐待弱小妇女和无助儿童的施虐者（因为莫里斯没有见过他的孩子；
[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌfərd] [ɪl] - [ˈtriːtmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ?) ,
how could he tell that she had not suffered ill - treatment at his hands ?) ,
如何 可以 他 告诉 那 她 有 不是 遭受 患病的 - 治疗 在 他的 双手 ?) ,
他怎么能确定她没有遭受过他的虐待呢?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,
he should die the death of a dog ,
他 应该 死 这 死亡 的 一个 狗 ,
他应该像狗一样死去。

[biː; bi][kæst] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfroʊz(ə)n] [ˈvæliːz] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ðɪ] [sliːp] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈɪɡnəˈmɪni] .
be cast out into the frozen valleys to sleep the sleep of bitter ignominy .
是 投掷 出去 进入 这 冷冻 山谷 到 睡觉 这 睡觉 的 苦的 耻辱 .
被放逐到冰天雪地的山谷中, 沉睡在苦涩的耻辱之中。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡlæns] [kæst][æt; ət][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi]
It may be that in the glance cast at him by his enemy
它 可能 是 那 在 这 瞥一眼 投掷 在 他 经过 他的 敌人
或许, 在他敌人投向他的那一眼中, 就蕴含着某种信息。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
when he had seized him , when his pale face was close to his own ,
什么时候 他 有 查获 他 , 什么时候 他的 苍白 脸 曾是 关闭 到 他的 自己的 ,
当他抓住他时, 当他苍白的脸靠近他时,

- [hæd; həd] [riːd] [ðɪs] [waɪld] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd]
L'Estrange had read this wild determination , for as he followed his guide
- 有 读 这 荒野 决心 , 为了 作为 他 随后 他的 指导
[hɪz; ɪz] [niːz] [ˈtremblɪd] .
his knees trembled .
他的 膝盖 颤抖 .

莱斯特兰奇察觉到了这种狂野的决心, 因为他跟随向导时双膝颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [əˈkjuːzər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈkjuːzd] , [ðə; ði] [kənˈdemd] .
He was no more the accuser , but the accused , the condemned .
他 曾是 不 更多的 这 原告 , 但 这 被告 , 这 谴责 .
他不再是控告者, 而是被告, 是被判刑的人。

[ˈmɑːrɡrət] [wʌz; wəz] [əˈvendʒd] .
Margaret was avenged .
玛格丽特 曾是 复仇 .
玛格丽特的仇终于报了。

[wɪð; wɪθ] [hed] [kæst] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈfeɪlɪŋ] [hɑːrt] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][stɜːrn] [ɡaɪd] , [waɪl] [stiːl]
With head cast down and failing heart he followed his stern guide , while still
和 头 投掷 向下 和 失败 心 他 随后 他的 船尾 指导 , 尽管 仍然
[ðə; ði] [ˈfɪtʃ(ə)] [ˈtwɪlaɪt] ,
the fitful twilight ,
这 断断续续 暮 ,
他低着头, 心跳加速, 跟随严厉的向导, 在忽明忽暗的暮色中前行。

[rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [snəʊ] , [ʃoʊn] [koʊld][ænd; ənd][kɑːm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪlz] .
reflected from the dazzling snow , shone cold and calm over the hills .
反映 从 这 耀眼的 雪 , 闪耀 寒冷的 和 冷静的 超过 这 丘陵 .
耀眼的积雪反射出寒光, 在山丘上投下宁静的光芒。

[ðə; ði] [ˈstriːkən] [mæn] [ɡroʊn] [ɪn] [ˈspɪrɪt] .
The stricken man groaned in spirit .
这 受打击的 男人 呻吟 在 精神 .
受难者发出痛苦的呻吟。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" It is the bitterness of death , " he said to himself .
" 它 是 这 苦味 的 死亡 , " 他 说 到 他自己 .
“这就是死亡的苦涩,”他自言自语道。

" [mɒn] [djuː] !
" Mon Dieu !
" 星期一 上帝 !
“我的天哪!

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈpʌnɪʃt] .
I am punished .
我 是 受到惩罚 .
我受到了惩罚。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [lɑ:] [pə'ti:t] .
I would have seen la petite .
我 会 有 已见 拉 娇小 :

我本可以去看小家伙的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gri:v] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
She will grieve for me .
她 将要 悲伤 为了 我 :

她会为我悲伤。

" [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['broʊkən][ɪn][ə'pɑ:n] ['sʌd(ə)nli] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['bɔ:rdər][,ʌv; əv]
" His thoughts were broken in upon suddenly ; they had reached the border of
" 他的 想法 是 破碎的 在 之上 突然 ; 他们 有 达到 这 边界 的
[ə; eɪ] [di:p] [rə'vi:n] ,
a deep ravine ,
一个 深的 峡谷 ,

他的思绪突然被打断；他们已经来到了一条深谷的边缘，

[ænd; ənd] ['mɔ:ris] [stɑ:pt] .
and Maurice stopped .
和 莫里斯 停止 :

莫里斯停了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] : " [ðə; ði] [laɪt] [ɪz][,ʌn'sɜ:rt(ə)n] , [bʌt; bət][wiː; wi][,jæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [tʃæns]
He looked round : " The light is uncertain , but we shall have the same chance
他 看起来 圆形的 : " 这 光 是 不确定 , 但 我们 将 有 这 相同的 机会
:
:
:

他环顾四周：“光线不太好，但我们仍然会有同样的机会。”

[hu:'evər] [fɔ:lz] , [fɔ:lz][ðer; ðər] .
Whoever falls , falls there .
谁 瀑布 , 瀑布 那里 :

谁跌倒，就跌倒在那里。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪs] , ['fæðəmləs] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['iːvniŋ] [laɪt] .
" He pointed down to the abyss , fathomless in the dim evening light .
" 他 尖 向下 到 这 深渊 , 深不可测 在 这 暗淡 晚上 光 :

他指着下方的深渊，在昏暗的暮光中，深不可测。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] — [ə'ləʊ] [em 'i:][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] .
" We have no seconds — allow me to arrange everything .
" 我们 有 不 秒 — 允许 我 到 安排 一切 :

“我们没有替补——请让我安排一切。”

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði] ['pɪstlz] , [ɪg'zæmɪnd] [ðer; ðər] [praɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ker] , [ænd; ənd]
" He took out the pistols , examined their priming with minute care , and
" 他 采取 出去 这 手枪 , 检查 他们的 底漆 和 分钟 关心 , 和
[hændɪd] [wʌn][tuː; tə] -
handed one to L'Estrange .
递交 — 到 - :

他拿出手枪，仔细检查了它们的上膛情况，然后递给莱斯特兰奇一把。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi][fəɾər] [tə'geðər] .
" I will give the word , " he said ; " we fire together .
" 我 将要 给 这 单词 , " 他 说 ; " 我们 火 一起 :

“我会下达命令，”他说；“我们一起开火。”

" [wɪð; wɪθ] ['stedi] , [ˈmezərd] [tred] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] ['distəns] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪˈvaɪd]
" **With steady , measured tread he paced the distance that was to divide**
" 和 稳定的 , 测量 踏 他 踱步 这 距离 那 曾是 到 划分
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他迈着稳健的步伐，踱步走过即将分隔他们的距离。

[ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [rəˈviːn] , [peɪl] , [kɑːm] , [dɪˈtɜːrmɪnd] — [ðə; ði][əˈvendʒər] .
then took his place by the ravine , pale , calm , determined — the avenger .
然后 采取 他的 地方 经过 这 峡谷 , 苍白 , 冷静的 , 决定 — 这 复仇者 .

然后他来到峡谷边，脸色苍白，神情平静，意志坚定——他就是复仇者。

[ˈmɔːrɪs] [greɪ] [dɪd][nɑːt] [səˈpəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] , [ðʊʊ] , [ə; eɪ] [truː]
Maurice Grey did not suppose for a moment that he would fall , though , a true
莫里斯 灰色的 做过 不是 认为 为了 一个 片刻 那 他 会 落下 , 尽管 , 一个 真的
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

莫里斯·格雷丝毫没有想到自己会堕落，但他毕竟是一个地道的英国人。

[hiː; hi] [wʊd] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] .
he would give his enemy a fair chance for life .
他 会 给 他的 敌人 一个 公平的 机会 为了 生活 .

他会给敌人一个公平的生存机会。

[ˈiːv(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðɪs] [mæn][tuː; tə][biː; bi] , [dɪˈzɜːrvɪŋ] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtreɪtərəs]
Evil as he believed this man to be , deserving death for the traitorous
邪恶的 作为 他 相信 这 男人 到 是 , 值得 死亡 为了 这 叛徒
[rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] ,
wrong he had consummated ,
错误的 他 有 完成 ,

尽管他认为这个人邪恶至极，犯下了叛国罪行，理应处死，

[hiː; hi] [wʊd] [jet] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [dɪˈfendɪŋ] [hɪmˈself] .
he would yet give him the power of defending himself .
他 会 然而 给 他 这 力量 的 防守 他自己 .

他仍然会赋予他自卫的能力。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][ˈaɪərən] [nɜːrv] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ʌnˈfɔːltə-rɪŋ] [ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ðæt]
But as this man of iron nerve counted out unfalteringly the seconds that
但 作为 这 男人 的 铁 神经 计数 出去 毫不动摇地 这 秒 那
[dɪˈvaɪdɪd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][frʌm; frəm] [deθ] ,
divided one of them from death ,
分割 一 的 他们 从 死亡 ,

但这位意志坚定的人毫不动摇地数着秒数，决定着其中一人与死亡之间的距离。

[hiː; hi] [ˈʊʊd] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪʃuː] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈfaɪəns] [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
he showed his belief in the issue by the defiance he shouted out across the
他 显示 他的 信仰 在 这 问题 经过 这 蔑视 他 喊叫 出去 穿过 这
[ˈʃæˌdoʊz] :
shadows :
阴影 :

他通过在阴影中大声喊叫来表达他对这个问题的信念：

" [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈwepən] ;
" **But yesterday I would have taken my own life , and with this very weapon ;**
" 但 昨天 我 会 有 已采取 我的 自己的 生活 , 和 和 这 非常 武器 ;
"但昨天我本想结束自己的生命，而且就是用这件武器；

[naʊ] [aɪ] [teɪk] [jɔ:rz] .
now I take yours .
现在 我 拿 你的 。

现在我来拿你的。

[ˈtreɪtər] , [ˈkaʊəd] , [ˈsla:ndərə] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈɪnəs(ə)nt] , [prɪˈper] [fɔ:r; fər] [deθ] ！
Traitor , coward , slanderer of the innocent , prepare for death !
叛徒 ， 懦夫 ， 诽谤者 的 这 清白的 ， 准备 为了 死亡 ！
叛徒、懦夫、诽谤无辜者，准备赴死吧！

" [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðə; ði] [nɛl] [ʌv; əv] [fɛt] ？
" **Was it the knell of fate ?**
" 曾是 它 这 丧钟 的 命运 ？

这是命运的丧钟吗？

[noʊ] [ˈænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈdemd] [mæn] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [bɔ:ɪ] [kʊd; kəd]
No answer came from the condemned man , but before the fatal ball could
不 回答 来了 从 这 谴责 男人 ， 但 前 这 致命的 球 可以
[kli:v] [ðə; ði] [er] ,
cleave the air ,
劈开 这 空气 ，

死刑犯没有回答，但就在致命的子弹划破空气之前，

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [deθ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn]
before the word that might have meant death to one of them had been
前 这 单词 那 可能 有 意思是 死亡 到 一 的 他们 有 到过
[ˈspʊkən] ,
spoken ,
说 ，

在那个可能对他们中的一人来说意味着死亡的词语被说出之前，

[hi:; hi] [ˈstægərd] [ˈstreɪndʒli] , [geɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈgə:ɡliŋ] [kraɪ][ænd; ənd] [fel] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə]
he staggered strangely , gave utterance to a gurgling cry and fell forward to
他 交错 奇怪的 ， 给予 发声 到 一个 淙淙 哭 和 跌倒 向前 到
[ðə; ði] [ɡraʊnd] .
the ground .
这 地面 。

他踉跄了一下，发出咕噜咕噜的叫声，向前倒在了地上。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 404**]
[页 -]

[第404页]

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V 。

第五章

[i:z] [ɪst] [ˈnʊr] [ˈaɪn] - — [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
ES IST NUR EIN KINDLEIN — ONLY A CHILD .
ES IST 护理学雇主识别号 - — 仅有的 一个 孩子 。

ES IST NUR EIN Kindlein——只是一个孩子。

[wʌt] [wɜ:rt] [ðəʊ] [ðen] ？
What wert thou then ?
什么 沃特 你 然后 ？

你当时是什么？

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [moʊst] [ˈɪnfənˌtaɪn] ,
A child most infantine ,
一个 孩子 最多 婴儿 ；

一个极其稚嫩的孩子，

[ˈjet] [ˈwaːndərɪŋ] [fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ˈɪnəs(ə)nt] [eɪdʒ]
Yet wandering far beyond that innocent age
然而 漫游 远的 超过 那 清白的 年龄

然而，他早已远远超越了那段纯真的岁月。

[ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪts] [ˈswiːt] [lʊks] [ænd; ənd] [miːn] [dɪˈvaɪn] ?
In all but its sweet looks and mien divine ?
在 全部 但 它是 甜的 看起来 和 面容 神圣的 ?

除了它甜美的外表和神态之外，它还有什么优点呢？

[laɪts] [wɜːr; wər] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊˈtel] [æt; ət] [ɡrɪndəlˌwɔːld] — [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
Lights were glittering in the hotel at Grindelwald — something more than the
灯 是 闪闪发光 在 这 酒店 在 格林德沃 — 某物 更多的 比 这
[ˈpɔːltrɪ] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [ˈfiːlɪŋli] [kəmˈpleɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈspleɪd] ,
paltry allowance of which Arthur had feelingly complained was being displayed ,
微不足道 津贴 的 哪个 亚瑟 有 有感情地 抱怨 曾是 存在 显示 ,
格林德沃的酒店里灯火辉煌——这远比亚瑟之前抱怨的那点微薄的津贴要好得多。

[fɔːr; fər] , [leɪt] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] , [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraɪvz] ,
for , late as it was in the season , there had been arrivals ,
为了 , 晚的 作为 它 曾是 在 这 季节 , 那里 有 到过 到达 ,
虽然已是赛季末期，但还是有客人抵达。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlændˌlɔrdz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [laɪt] .
and the landlord's heart was light .
和 这 房东的 心 曾是 光 .

房东心情轻松了许多。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [naːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [ˈfænsɪ] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːr; fər] [kiːn] [ˈwaɪndz] , [frɔːst] [ænd; ənd] [snəʊ]
He could not understand this fancy of people for keen winds , frost and snow
他 可以 不是 理解 这 想要的 人们 为了 敏锐的 风 , 霜 和 雪
 ,
 ,
 他无法理解人们对凛冽寒风、霜冻和冰雪的这种喜爱。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈsuːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪst] .
but it suited his purpose and he rejoiced .
但 它 适合 他的 目的 和 他 欣喜若狂 .

但这正合他意，他为此感到高兴。

[ðə; ði] [dʌl] [ˈsiːz(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈrendəd] [ˈɔːrtər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪntər] [ɪkˈspensɪz]
The dull season would be rendered shorter , and his winter expenses
这 乏味的 季节 会 是 渲染 较短 , 和 他的 冬天 开支
[prəˈpɔːrʃənətli] [ˈlaɪtnɪd] .
proportionately lightened .
按比例 轻度 .

淡季将会缩短，他的冬季开支也会相应减少。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈspleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn]
In the fulness of his heart he made a great display in the way of illumination
在 这 充满 的 他的 心 他 制成 一个 伟大的 展示 在 这 方式 的 照明
 ,
 ,
 ,

他满怀热情地展现出极大的光明，

[ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [stoʊv] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [səˈluːn] ,
lighted the large stove in the small saloon ,
照明 这 大的 火炉 在 这 小的 酒吧 ,

他点燃了小客厅里的大炉子。

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][hi: hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [merk] [hɪz; ɪz] [frendz] [fər'get][ðə; ði] ['drɪrɪnəs] [ænd; ənd]
and did all he could to make his friends forget the dreariness and
和 做过 全部 他 可以 到 制作 他的 朋友们 忘记 这 沉闷 和
[desə'leɪn] [ðæt] ['reɪnd] [aʊt'saɪd] .
desolation that reigned outside .
荒凉 那 统治 外部 .
他竭尽所能，让朋友们忘记外面笼罩的凄凉和荒凉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][kɑ:m] , [ɔ:'tʌmnəl] ['bjʊ:ti] [hæd; həd]
For the evening that had fallen with a certain calm , autumnal beauty had
为了 这 晚上 那 有 倒下 和 一个 肯定 冷静的 , 秋季 美丽 有
[di:pənd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['blʌstəriŋ] ,
deepened into a blustering ,
加深 进入 一个 虚张声势 ,
原本宁静祥和的秋夜，渐渐被狂风暴雨所取代。

[ˈstɔ:rmɪ] [naɪt] .
stormy night .
暴风雨 夜晚 .
暴风雨之夜。

[ðə; ði][waɪnd] ['hwaɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɪlz] , [ðə; ði] [lu:s] [snoʊ] - [drɪfts][wɜ:r; wər] ['drɪvn] ['blaɪndɪŋli]
The wind whistled among the hills , the loose snow - drifts were driven blindingly
这 风 吹口哨 之中 这 丘陵 , 这 松动的 雪 - 漂移 是 驱动 耀眼地
[ˈhɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ;
hither and thither ;
这里 和 那里 ;
风在山间呼啸，松散的积雪被吹得四处乱飞；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [na:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [naɪt] [tu:; tə] [feɪs] .
it would not have been a pleasant night to face .
它 会 不是 有 到过 一个 令人愉快的 夜晚 到 脸 .
那将是一个令人难忘的夜晚。

[dɪ'saɪdɪdli] , [ðə; ði]['faɪəsaɪd] , [ɔ:r] , [æz; əz][æt; ət] [grɪndəl,wɔ:ld] , [ðə; ði] [stoʊv] - ['kɔ:rnər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
Decidedly , the fireside , or , as at Grindelwald , the stove - corner , was the
绝对地 , 这 炉边 , 或者 , 作为 在 格林德沃 , 这 火炉 - 角落 , 曾是 这
[moʊst][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
most comfortable resting - place .
最多 舒服的 休息 - 地方 .
毫无疑问，壁炉旁，或者像格林德瓦那样，炉灶边的角落，是最舒适的休息场所。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪvlz] , [tu:] [jʌŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ([ðə; ði] ['veri]
And so the new arrivals , two young Englishmen and a German (the very
和 所以 这 新的 到达 , 二 年轻的 英国人 和 一个 德语 (这 非常
[seɪm] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] ,
same , by the bye ,
相同的 , 经过 这 再见 ,
于是，新来的客人来了，两个年轻的英国人和一名德国人（顺便说一句，就是同一个人）。

[hu:] [hæd; həd] [ə'noɪd] ['ɑ:rθər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vɪɡərəs] " - " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['du:tɪf(ə)l] " "
who had annoyed Arthur by his vigorous " wunderschöns " and his dutiful "
WHO 有 恼怒 亚瑟 经过 他的 蓬勃 " - " 和 他的 尽职尽责的 "
- " [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['dʒɜ:rnɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][es 'ti:] . ['gɑ:θɜ:d]) ,
enthousiasmus " in the course of their journey across the St . Gothard) ,
- " 在 这 课程 的 他们的 旅行 穿过 这 英石 . 戈萨德) ,
在穿越圣哥达河的旅途中，他曾因其充满活力的“wunderschöns”(美丽动人) 和尽职尽责的“enthousiasmus”(热情洋溢) 而惹恼了亚瑟王。

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
appeared to think .
出现 到 思考 .

似乎在思考。

[æz; əz][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [men] , ['sʌndri] [ɪn'dʌldʒənsɪz] [wɜːr; wər]
As the household was principally composed of men , sundry indulgences were
作为 这 家庭 曾是 主要 由 的 男人 , 杂项 放纵 是
[pər'mɪtɪd] ,
permitted ,
允许 ,

由于家中主要由男性组成，因此允许各种放纵行为。

[ænd; ʌnd] [ʌn'tʃekt] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðer; ðər][sɪ'gɑːrɜː][ænd; ʌnd][dræŋk][ðer; ðər] " ['lɑːgər] [bɪr] " [ɪn][ðə; ði]
and unchecked they discussed their cigars and drank their " lager bier " in the
和 未经核实 他们 讨论 他们的 雪茄 和 喝 他们的 " 拉格啤酒 柜 " 在 这
[sə'luːn] ,
saloon ,
酒吧 ,

他们在酒吧里畅所欲言地谈论着雪茄，喝着“淡啤酒”。

['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['sɜːrk(ə)][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] ,
gathered together in a close circle by the stove ,
聚集 一起 在 一个 关闭 圆圈 经过 这 火炉 ,

他们围坐在炉子旁，形成一个紧密的圆圈。

[ðer; ðər] [fi:t] ['fɪlɪŋ] [ʌp][baɪ][tɜːrnɪz] [ɪts] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] .
their feet filling up by turns its narrow opening .
他们的 脚 填充 向上 经过 转弯 它是 狭窄的 开幕 .

它们的脚轮流填满了它狭窄的入口。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .
But apparently every one in the hotel was not of the same mind .
但 显然 每一个 一 在 这 酒店 曾是 不是 的 这 相同的 头脑 .

但显然酒店里的每个人想法都不一样。

['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə]
Several times in the course of one short hour the Englishmen were driven to
一些 时代 在 这 课程 的 一 短的 小时 这 英国人 是 驱动 到

[ɪn'dʌldʒ]
indulge
放纵

短短一个小时内，英国人数次被迫放纵自己。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 405**]
[页 -]

[第405页]

[ɪn] [strɔːŋ] ['læŋɡwɪdʒ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][tuː; tə] ['splʌtər] [ænd; ʌnd] [fjuːm] ,
in strong language , and the German to splutter and fume ,
在 强的 语言 , 和 这 德语 到 溅射 和 烟 ,

用粗俗的语言，以及德语中的“怒气冲冲”和“怒不可遏”。

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnroʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [tʃɪl] [er] .
by the inroad of a blast of chill air .
经过 这 侵入 的 一个 爆炸 的 寒意 空气 .

一阵冷空气袭来。

[ðə; ði][hoʊ'tel][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [draɛfts] ,
The hotel had not been constructed in such a way as to exclude draughts ,
这 酒店 有 不是 到过 建造 在 这样的 一个 方式 作为 到 排除 起草 ,

这家酒店的设计并没有考虑到如何防止穿堂风。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [koʊld] [er] [ˈswi:pɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]
and whenever the outer door was opened the cold air sweeping up the
和 每当 这 外 门 曾是 打开 这 寒冷的 空气 扫荡 向上 这
[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [meɪd] [ɪt'self] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'lu:n] .
passages made itself felt in the saloon .
段落 制成 本身 毛毡 在 这 酒吧 .
每当外门打开时，从走廊吹进来的冷空气就会吹进沙龙。

" [ˈdɑ:nə] [ˈwetər] !
" Donner wetter !
" 唐纳 更湿润 !
“唐纳湿了！ ”

" [sed] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [æt; ət] [læst] [æz; əz] [ðə; ði] [blæst] [ʌv; əv] [koʊld] [er] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] [stri:m]
" said the German at last as the blast of cold air came in a continued stream
" 说 这 德语 在 最后的 作为 这 爆炸 的 寒冷的 空气 来了 在 一个 持续 溪流
,
/
,
“德国人终于开口说道，一股冷空气持续不断地袭来。”

" [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [aʊt] [ɔ:l] [ə'baʊt] [zɪz] .
" I must find out all about zis .
" 我 必须 寻找 出去 全部 关于 zis .
我必须弄清楚关于zis的一切。

[wʌt] [kæn; kən] , [zen] , [bi:; bi] ['zeɪ] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ? "
What can , zen , be ze meaning of it ? "
什么 能 , 禅 , 是 泽 意义 的 它 ? "
禅宗，这究竟是什么意思呢？

" [sʌm; səm] [wʌn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] ,
" Some one out in the snow ,
" 一些 一 出去 在 这 雪 ,
“有人在雪地里，

" [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [maɪld] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:bərn] [her] [ænd; ənd] [peɪl] [ˈwɪskərz] .
" suggested a mild young man with auburn hair and pale whiskers .
" 建议 一个 温和的 年轻的 男人 和 奥本 头发 和 苍白 胡须 .
“暗示他是一位性格温和、有着红褐色头发和浅色胡须的年轻男子。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [waɪ] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˈplʌz(ə)ld] ['dʒɜ:rmən] .
" But , my good friend , why not bring him in ? " asked the puzzled German .
" 但 , 我的 好的 朋友 , 为什么 不是 带来 他 在 ? " 问 这 困惑 德语 .
“但是，我的好朋友，为什么不把他带进来呢？”困惑的德国人问道。

" [bɔ:st] , - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈpʌfɪŋ] ['kɑ:mlɪ] .
" Lost , pewhaps , " replied the young man , puffing calmly .
" 丢失的 , - , " 回复 这 年轻的 男人 , 抽气 平静地 .
“迷路了，大概吧。”年轻人平静地喘着气回答道。

" [bɔ:st] , [bɔ:st] !
" Lost , lost !
" 丢失的 , 丢失的 !
“迷失了，迷失了！ ”

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [zæt] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:] [wɪd] ['zeɪ] [dɔ:r] ? "
but what may zat have to do wid ze door ? "
但 什么 可能 扎特 有 到 做 宽 泽 门 ? "
但这跟门有什么关系呢？

" [ˈæŋkʃəs] [fwi:əndz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈkɑ:mli] — " [ɪkˈsaɪtəbl̩] - , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
" **Anxious friends** , " **replied the Englishman calmly** — " **excitable foweigners** , **I should**
" 焦虑的 朋友们 , " 回复 这 英国人 平静地 — " 易激动的 - , 我 应该
[seɪ] .
say :
说 :

“焦虑的朋友们,”英国人平静地回答道,“我应该说是易怒的外国人。”

" [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [wei] , [ˈskersli] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈweðər] ,
" **The German looked at him in a helpless way** , **scarcely certain whether** ,
" 这 德语 看起来 在 他 在 一个 无助 方式 , 几乎 肯定 无论 ,
“那个德国人无助地看着他, 几乎不确定是否.....”

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈju:nɪt] [ɪn] [ðæt] [dʒəˈnerɪk] [ˈbɑ:di] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
as a unit in that generic body known by the English under the name of
作为 一个 单元 在 那 通用的 身体 已知 经过 这 英语 在下面 这 姓名 的
[ˈfɔ:rənərz] ,
foreigners ,
外国人 ,

作为英国人所称的“外国人”这一群体中的一个组成部分,

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈplaɪd] [slaɪt] .
he ought to take notice of the implied slight .
他 应该 到 拿 注意 的 这 暗示 轻微 .
他应该注意到这种暗含的轻蔑。

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [ˈendɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
His indecision ended in a walk to the door of the room .
他的 优柔寡断 结束 在 一个 走 到 这 门 的 这 房间 .
他的犹豫不决最终以走向房间门口而告终。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈju:sləs] [tu:; tə] [rɪˈɡɑ:rd] [ðə; ði] [ˌeksənˈtrɪsɪti:z] [ʌv; əv] [ðoʊz] [praʊd] [ˈaɪləndərz] ,
It was clearly useless to regard the eccentricities of those proud islanders ,
它 曾是 清楚地 无用 到 看待 这 怪癖 的 那些 自豪的 岛民 ,
[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪmˈself] .
he said to himself .
他 说 到 他自己 .

他心想, 理会那些骄傲的岛民的怪癖显然毫无用处。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [pərˈsɪst] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ˈwə:ðɪə] [ˌnæfəˈnæləti:z] , [waɪ] [soʊ]
If they would persist in looking down on other and worthier nationalities , **why so**
如果 他们 会 坚持 在 寻找 向下 在 其他 和 更值得 国籍 , 为什么 所以
[ðeɪ] [maɪt] ;
they might ;
他们 可能 ;

如果他们执意要瞧不起其他更优秀的民族, 那又有什么奇怪的呢?

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər] [misˈteɪk] [sʌm; səm] [deɪ] .
they would find out their mistake some day .
他们 会 寻找 出去 他们的 错误 一些 天 .
他们总有一天会发现自己的错误。

[soʊ] [əbˈzɔ:rbd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈment(ə)l] [səˈlɪləkwɪ] [ðæt] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm]
So absorbed was the German in his mental soliloquy that in passing out from
所以 吸收 曾是 这 德语 在 他的 精神的 独白 那 在 通过 出去 从
[ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [dɔ:r] [ˈoʊpən] ,
the room he left the unhappy door open ,
这 房间 他 左边 这 不开心 门 打开 ,
德国人沉浸在自己的内心独白中, 以至于昏倒在房间里时, 竟忘了关上那扇令人不快的门。

[ænd; ɐnd] [kɜ:rs] [nɑ:t] [laʊd] [bʌt; bət] [di:p] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] [ˈaɪləndər] [hi:; hi]
and curses not loud but deep followed him from the proud islander he
和 诅咒 不是 大声 但 深的 随后 他 从 这 自豪的 岛民 他
[hæd; həd] [left] [br'haɪnd] .
had left behind .
有 左边 在后面 .

他身后留下的那位骄傲的岛民，发出低沉而响亮的咒骂声，伴随着他。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd][nɑ:t] [br'treɪd]
The German found out in the mean time that his sensitive nature had not betrayed
这 德语 成立 出去 在 这 意思是 时间 那 他的 敏感的 自然 有 不是 背叛
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

与此同时，德国人发现，他敏感的性格并没有背叛他。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] [br'keɪm] [ˈeɪdɪənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [baɪ][ðə; ði] [blæst]
That the outer door was open became evident to him at once by the blast
那 这 外 门 曾是 打开 成为 明显 到 他 在 一次 经过 这 爆炸
[ʌv; əv] [ki:n] [er] [wɪtʃ] [swept] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪmli] - [lɪt] [ˈpæsɪdʒ] .
of keen air which swept up the dimly - lit passage .
的 敏锐的 空气 哪个 扫荡 向上 这 依稀 - 点燃 通道 .

一阵凛冽的寒风吹过昏暗的通道，他立刻意识到外面的门是开着的。

[tu:] [ˈfɪgjərz] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ,
Two figures were standing in the doorway ,
二 数据 是 常设 在 这 门口 ,
门口站着两个人影，

[ˈfeɪntli] [ˈoʊn] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ɔɪl] - [læmp] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈentrəns] .
faintly shown by the light of the little oil - lamp that hung over the entrance .
淡淡的 所示 经过 这 光 的 这 小的 油 - 灯 那 悬挂 超过 这 入口 .
入口处悬挂的小油灯微弱地照耀着它。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] - [ˈherd] [tʃaɪld] , [ræpt] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][ˈska:rlət] [kloʊk] ,
One was a fair - haired child , wrapped from head to foot in a scarlet cloak ,
一 曾是 一个 公平的 - 头发 孩子 , 包装 从 头 到 脚 在 一个 猩红 披风 ,
其中一个金发碧眼的孩子，从头到脚裹在一件猩红色的斗篷里。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊtel] .
the other was the landlord of the hotel .
这 其他 曾是 这 房东 的 这 酒店 .
另一位是酒店的老板。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstu:pɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
He was stooping over the child ,
他 曾是 弯腰 超过 这 孩子 ,
他正弯腰看着孩子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈveri] [red] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt]
his face very red in the extremity of his effort to make her understand that
他的 脸 非常 红色的 在 这 末端 的 他的 努力 到 制作 她 理解 那
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɪ] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
it was impossible for her to go out in the snow .
它 曾是 不可能的 为了 她 到 去 出去 在 这 雪 .

他竭尽全力让她明白，她不可能在雪地里出去，以至于脸涨得通红。

" [mædəmwə'zel] — [nɑ:t][goʊ] — [snoʊ] [koʊld] — [mædəmwə'zel] [bi:; bi]
" Mademoiselle — not go — snow cold — mademoiselle be
" 小姐 — 不是 去 — 雪 寒冷的 — 小姐 是
“小姐——别去——下雪天——小姐

[wɑːndər] — [luːz] — [nɪçt] ['fɪndən] — " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [spæzˈmɑːdɪkli] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
wander — **lose** — **nicht finden** — " **he** **was** **saying** **spasmodically** , **holding** **the** **door**
漫步 — 失去 — 尼赫特 发现 — " 他 曾是 说 间歇性地 , 保持 这 门
[ʃʌt] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [streŋθ] ,
shut , **while she** , **with** **her** **small strength** ,
关闭 , 尽管 她 , 和 她 小的 力量 ,
“徘徊——迷失——找不到——”他断断续续地说着, 紧紧地关着门, 而她, 用她微弱的力气,

[wʌz; wəz] ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][aɪˈtiː] .
was **struggling** **to** **open** **it** .
曾是 挣扎 到 打开 它 .

我费了好大劲才打开它。

" [bʌt; bət] — [wiː; wi][kæn; kən][noʊ] [pərˈmɪt] — " [hiː; hi][bɪˈɡæən] [mɔːr] ['fluːəntli] .
" **But** — **we** **can** **no permit** — " **he** **began more fluently** .
" 但 — 我们 能 不 允许 — " 他 开始 更多的 流利地 .
“但是——我们不能允许——”他开始流畅地说道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd][ˈsɒbz] : " [pliːz] [let][emˈiː]['oʊnli] [siː] [ɪf] [ðeɪ]
The child interrupted him with tears and sobs : " Please let me only see if they
这 孩子 中断 他 和 眼泪 和 啜泣 : " 请 让 我 仅有的 看 如果 他们
[ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .
are coming .
是 未来 .

孩子哭着打断了他：“请让我看看他们是不是来了。”

[mɒn] [pər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .
Mon père said he would come back to - night .
星期一 父亲 说 他 会 来 后退 到 - 夜晚 .

我父亲说他今晚会回来。

[hiː; hi][ɪz] [bɔːst] .
He is lost .
他 是 丢失的 .

他迷路了。

[aɪ] [θɔːt] ['jestərdeɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
I thought yesterday he was going to die .
我 想法 昨天 他 曾是 去 到 死 .

我昨天以为他要死了。

[oʊ] , [pliːz] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [went] .
Oh , please , I know the way he went .
哦 , 请 , 我 知道 这 方式 他 去 .

哦, 拜托, 我知道他走了哪条路。

[ɪts] [naːt] ['veri] [dɑːrk] .
It's not very dark .
它是 不是 非常 黑暗的 .

天不是很黑。

[aɪ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] .
I can always make him better .
我 能 总是 制作 他 更好的 .

我总能让他变得更好。

" [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][wʌz; wəz][ɪn] [drɪ'sper] .
" The landlord was in despair .
" 这 房东 曾是 在 绝望 ：

房东感到绝望。

[hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'tɜ:rprə'tər] , [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd]
He wanted the assistance of some interpreter , and yet he was afraid
他 通缉 这 协助 的 一些 翻译 , 和 然而 他 曾是 害怕的
[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
to leave the child ,
到 离开 这 孩子 ,

他想找个翻译帮忙，但又不敢离开孩子。

[lest][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][slɪp][ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ɪn'tu:;][ðə; ði] [snəʊ] .
lest she should give him the slip and run out into the snow .
免得 她 应该 给 他 这 滑 和 跑步 出去 进入 这 雪 。

免得她甩开他，跑到雪地里去。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜ:mən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'li:f] ,
The appearance of the German was a great relief ,
这 外貌 的 这 德语 曾是 一个 伟大的 宽慰 ,

德国人的出现让人松了一口气。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [laɪt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈbʊʃl]
for this young man had not been accustomed to hide his light under a bushel
为了 这 年轻的 男人 有 不是 到过 习惯 到 隐藏 他的 光 在下面 一个 蒲式耳
.
.
.

因为这位年轻人从不习惯将自己的才华隐藏起来。

[wer'evər] [hi:; hi][went] [hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnɔ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
Wherever he went he exhibited his knowledge of English .
无论 他 去 他 展出 他的 知识 的 英语 。

无论走到哪里，他都展现出自己的英语水平。

[ɔ:l'redɪ] [ðæt] [deɪ][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][hæd; həd] [bɪn] [ə'stɔ:nɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈflu:ənsɪ][ɪn] [ðɪs] [mʌʊst]
Already that day the landlord had been astonished by his fluency in this most
已经 那 天 这 房东 有 到过 惊讶 经过 他的 流利度 在 这 最多
[ɪn'trɪkət] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsɪŋ] [tʌŋ] .
intricate and embarrassing tongue .
错综复杂 和 尴尬的 舌头 。

那天，房东就已经对他能说一口流利的这种复杂又令人尴尬的语言感到惊讶了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:;] [wɜ:rdz][hi:; hi] [drɪ'skraɪbd] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] - ['kʌmə] .
In a few words he described the situation to the new - comer .
在 一个 很少 字 他 描述 这 情况 到 这 新的 - 角 。

他用寥寥数语向新来者描述了情况。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:mən] [ɪ'mɪ:diətli] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwi:pɪŋ] [tʃaɪld] : " [jɔ:; jər][ˈpɑ:pə][ɪz] [aʊt]
The German immediately addressed himself to the weeping child : "Your papa is out
这 德语 立即地 已解决 他自己 到 这 哭泣 孩子 : " 你的 爸爸 是 出去
[ɪn][ˈzeɪ] [snəʊ] ,
in ze snow ,
在 泽 雪 ,

德国人立刻对哭泣的孩子说：“你爸爸在雪地里。”

[maɪ] [ˈli:tl] [meɪd] .
my leetle maid .
我的 小精灵 女佣 。

我的小女仆。

" [ðə; ði] [tʃaɪldz] [terz] [sta:pt] ; [ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ][da:rk] [aɪz] [pli:diŋli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] : " [nɑ:t]
" **The child's tears stopped ; she raised her dark eyes pleadingly to his face : " Not**
" 这 孩子的 眼泪 停止 ; 她 提高 她 黑暗的 眼睛 恳求地 到 他的 脸 : " 不是
[maɪ][pɑ:pə] — [mɒn] [pɛr] .
my papa — mon père .
我的 爸爸 — 星期一 父亲 :

“孩子的眼泪止住了；她抬起黑色的眼睛，恳求地望着他的脸：‘不是我的爸爸——我的爸爸。’

[oʊ] , [pli:z] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Oh , please take me to find him .
哦 , 请 拿 我 到 寻找 他 :

哦，请带我去找他吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪmˈbærəsɪŋ] .

" **This was rather embarrassing .**
" 这 曾是 相当 尴尬的 :

这真是太尴尬了。

[ðə; ði] [kəmˈpæʃənət] [ˈdʒɜ:rmən] [lʊkt] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsnəʊi] [naɪt] : " [wɪd] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ]

The compassionate German looked out into the snowy night : " Wid all my heart I
这 富有同情心 德语 看起来 出去 进入 这 下雪的 夜晚 : " 宽 全部 我的 心 我

[wʊd] [help][ju:; jʊ] ,

would help you ,
会 帮助 你 ,

这位富有同情心的德国人望着雪夜说：“我真心想帮助你，

[ˈli:b] [ˈfrɔɪlaɪn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [pərˈsi:v] [aɪ] [noʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ˈzeɪ] [pæðz] ,

liebe fräulein , but you will no doubt perceive I know none of ze paths ,
爱 弗劳莱因 , 但 你 将要 不 怀疑 感知 我 知道 没有任何 的 泽 路径 ,

亲爱的小姐，但您无疑会明白我对任何道路都一无所知。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] — " [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈfɪgjər] .

and you — " He looked down at the tiny figure .
和 你 — " 他 看起来 向下 在 这 微小的 数字 :

还有你——“他低头看着那个渺小的身影。

[ˈɔ:lməʊst] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [ði:z] [tu:] [men][hæd; həd] [bɪn] [ˈænsər] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈwʊmənlinəs] [ɪn]

Almost unconsciously these two men had been answering that strange womanliness in
几乎 不知不觉 这些 二 男人 有 到过 回答 那 奇怪的 女性气质 在

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [baɪ] [ˈtri:tɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [θri:] [taɪmz] [hɜ:r; həɹ][eɪdʒ] .

the little face by treating this child as if she had been three times her age .
这 小的 脸 经过 治疗 这 孩子 作为 如果 她 有 到过 三 时代 她 年龄 :

这两个男人几乎是无意识地回应了这张小脸上那种奇特的女性气质，对待这个孩子就像对待一个比她实际年龄大三倍的人一样。

[ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] : " [i:z] [ɪst][ˈnʊɹ][ˈaɪn] - .

The German smiled and looked at the landlord : " Es ist nur ein kindlein .
这 德语 微笑 和 看起来 在 这 房东 : " 埃斯 是 努尔 一个 - .

德国人微笑着看着房东：“Es ist nur ein kindlein。

" [ðen] [tu:; tə] [ˈbɜ:rə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈsʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈstɜ:rnnəs] , " [ˈli:tl] [meɪdz] [ɑ:r; ər]

" **Then to Laura , with an assumption of sternness , " Leetle maids are**
" 然后 到 劳拉 , 和 一个 假设 的 严厉 , " 小精灵 女佣 是

[ˈsʌmtaɪmz] - .

sometimes weelful .
有时 - .

然后，劳拉带着严肃的语气说：“小女仆有时很不幸。”

[zeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌndərˈstænd] [zæt][ˈzeɪ][ˈeldəz] [noʊ] [best] .

Zey should understand zat ze elders know best .
泽伊 应该 理解 扎特 泽 长者 知道 最好的 :

他们应该明白，长辈们最了解情况。

[kʌm] [naʊ] [wɪd] [em 'i:] [tu:; tə] ['zeɪ] ['faɪər] .
Come now wid me to ze fire .
来 现在 宽 我 到 泽 火 .

现在跟我一起到火边去。

" [hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] ['bɜ:rə] [fræŋk] [bæk] ,
" **He put out his hand to lead her** , **but Laura shrank back** ,
" 他 放 出去 他的 手 到 带领 她 , 但 劳拉 缩小 后退 ,
他伸出手想牵她，但劳拉却缩回了手。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] ['grʊvɪŋ] [lɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
her eyes growing large with fear .
她 眼睛 生长 大的 和 害怕 .

她惊恐地睁大了眼睛。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['tri:tɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
She did not understand being so treated by a stranger .
她 做过 不是 理解 存在 所以 治疗 经过 一个 陌生人 .

她无法理解为什么会被一个陌生人这样对待。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [bɜ:ŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] ['frɛndz] [prə'tektɪŋ] ['tendərnəs] .
It made her long all the more for her friend's protecting tenderness .
它 制成 她 长的 全部 这 更多的 为了 她 朋友们 保护 压痛 .

这让她更加渴望朋友的保护和温柔。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði]
She rejected the
她 拒绝 这

她拒绝了

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 407**]
[页 -]

[第407页]

[hænd] [held] [aʊt] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪɡnəti] [ʌv; əv] [wʌŋ] ['dʌb(ə)l] [hɜ:r; həɹ] [eɪdʒ] :
hand held out to her with all the dignity of one double her age :
手 握住 出去 到 她 和 全部 这 尊严 的 一 双倍的 她 年龄 :

他向她伸出手，举止间充满了远超她年龄的尊严：

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪld] - [hɑ:rt] [feɪld] .
then suddenly her child - heart failed .
然后 突然 她 孩子 - 心 失败的 .

然后，她那颗稚嫩的心突然停止了跳动。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] [ɑ:n] [ðə; ði] [koʊld] [stoʊnz] ,
She threw herself on her knees on the cold stones ,
她 扔 她自己 在 她 膝盖 在 这 寒冷的 石头 ,

她跪倒在冰冷的石头上，

[prest] [hɜ:r; həɹ] ['fɔ:rhed] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [weɪld] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] ['tʃaɪldɪʃ] [pleɪnt] : "
pressed her forehead against the door and wailed out her childish plaint : "
按下 她 前额 反对 这 门 和 哀嚎 出去 她 幼稚 感叹 : "

[mɒn] [pɛr] !
Mon père !
星期一 父亲 !

她把额头贴在门上，哭喊着孩子气的哀号：“我的父亲！

[mɒn] [pɛr] !
mon père !
星期一 父亲 !

我的父亲！

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lɔːrə] .
come back to Laura .
来 后退 到 劳拉 .

回到劳拉身边。

" [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['helpləsli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] ,
" The landlord shook his head helplessly , but the young German ,
" 这 房东 摇晃 他的 头 无助地 , 但 这 年轻的 德语 ,
房东无奈地摇了摇头, 但那个年轻的德国人却.....

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [lʊkt]
who had always prided himself on a certain determination of character , looked
WHO 有 总是 自豪 他自己 在 一个 肯定 决心 的 特点 , 看起来
[stɜːrn] .
stern .
船尾 .

他一向以自己坚定的性格而自豪, 此刻却神情严肃。

" [dɪs] ['iːz] [ɔːl] ['fɔːli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [æz; əz][aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
" Dis ees all folly , " he said ; " as I said just now ,
" 迪斯 伊斯 全部 蠢事 , " 他 说 ; " 作为 我 说 只是 现在 ,
“这全是愚蠢之举,”他说; “正如我刚才所说,

[liːtl] [meɪdz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] - .
leetle maids must not be weelful .
小精灵 女佣 必须 不是 是 - .

小女仆们不应该富有。

[ˈkɒmə] [ˌem aɪ ˈtiː] , [mædəmwəˈzel] ; [ɔːr] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [kʌm] [wɪd][ˌem ˈiː] , [ˈmiːz] .
Komme mit , mademoiselle ; or , as I should say , come wid me , mees .
komme 密特 , 小姐 ; 或者 , 作为 我 应该 说 , 来 宽 我 , 密斯 .
Komme mit, mademoiselle; or, as I should say, come wid me, mees.

" [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [ɔːl] ['hʌldɪd] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] ,
" He stooped to the little figure , all huddled together on the stones ,
" 他 弯腰 到 这 小的 数字 , 全部 蜷缩着 一起 在 这 石头 ,
他弯下腰, 看向蜷缩在石头上的那个小身影。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [əˈdʒɪləti][ðə; ði] [tʃaɪld]
and tried to raise it in his arms , but with sudden agility the child
和 尝试 到 增加 它 在 他的 武器 , 但 和 突然 敏捷 这 孩子
[ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
escaped him .
逃脱 他 .

他试图将孩子抱在怀里, 但孩子身手敏捷地从他手中挣脱了。

[ʃiː; ʃi] [stɔːpt] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ˈfeɪsɪŋ]
She stopped crying and stood upright against the wall of the passage , facing
她 停止 哭泣 和 站立 直立 反对 这 墙 的 这 通道 , 面向
[hɜːr; hər] [tɔːrˈmentər] ,
her tormentor ,
她 折磨者 ,

她停止了哭泣, 挺直身子靠在走廊的墙上, 面对着折磨她的人。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃiːks] [ɑːn] [fleɪm] .
her eyes and cheeks on flame .
她 眼睛 和 脸颊 在 火焰 .
她双眼和双颊仿佛燃起了火焰。

" [ɡoʊ] !
" Go !
" 去 !

“去!

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [fʊt] .
" **she cried , stamping her little foot .**
" 她 哭 , 冲压 她 小的 脚 .

她一边跺着小脚一边哭喊。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] ?
" **Why do you speak to me ?**
" 为什么 做 你 说话 到 我 ?

你为什么跟我说话？

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [tʌtʃ] [em 'iː] ?
why do you touch me ?
为什么 做 你 触碰 我 ?

你为什么碰我？

" [ænd; ænd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈboʊstɪd] [dɪ,tʃːrmi'neiʃ(ə)n] [ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrmən] [stʊd] [bæk] [ə'bæʃt] .
" **And in spite of his boasted determination the German stood back abashed .**
" 和 在 尽管如此 的 他的 吹嘘 决心 这 德语 站立 后退 羞愧 .

“尽管他自诩决心十足，但德国人还是羞愧地退缩了。”

[prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər][æet; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] — [ðə; ðɪ][ˈləndlɔːrd] [ˈhelpləs] ,
Proceedings were at this stage — the landlord helpless ,
诉讼程序 是 在 这 阶段 — 这 房东 无助 ,

诉讼程序进行到这个阶段——房东束手无策，

[ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈdaʊtf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][nekst] [step] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv]
the German doubtful about the next step that ought to be taken in the task of
这 德语 疑 关于 这 下一个 步 那 应该 到 是 已采取 在 这 任务 的

[səb'djuːɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld] ,
subduing this child ,
制服 这 孩子 ,

德国人对下一步该如何制服这个孩子感到犹豫不决。

[huː] [paːr'tʊk] [soʊ] [ˈɜːrli] [ʌv; əv] [ðæt] [praʊd] [ˈaɪlənd] - [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːld] [fɔːr; fər]
who partook so early of that proud island - nature which had already called for
WHO 参与 所以 早期的 的 那 自豪的 岛 - 自然 哪个 有 已经 称为 为了

[hɪz; ɪz] [reprə'beɪʃən] ,
his reprobation ,
他的 非难 ,

他过早地享受了那骄傲的岛屿自然风光，而这风光早已招致他的谴责。

[ænd; ænd] [ˈlɔːrə] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æet; ət][ðem; ðəm][bəʊθ][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [dɪ,tʃːrmi'neiʃ(ə)n]
and Laura looking up at them both with more than a child's determination
和 劳拉 寻找 向上 在 他们 两个都 和 更多的 比 一个 孩子的 决心

[ɪn][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [feɪs] — [wen] [ə'nʌðər] [æktər] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] .
in her small face — when another actor appeared upon the scene .
在 她 小的 脸 — 什么时候 其他 演员 出现 之上 这 场景 .

劳拉抬起头看着他们俩，小脸上带着孩子不曾有过的坚定——这时，另一位演员出现在了现场。

[ˈɑːrθər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [æftər'nuːn] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
Arthur had been sitting during all that afternoon alone in his room ,
亚瑟 有 到过 坐着 期间 全部 那 下午 独自的 在 他的 房间 ,

整个下午，亚瑟都独自一人坐在房间里。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [deɪz] — [naʊ] [ˈhoʊpɪŋ] , [naʊ] [dɪ'sperɪŋ] ,
thinking over the occurrences of the past days — now hoping , now despairing ,
思维 超过 这 发生 的 这 过去的 天 — 现在 希望 , 现在 绝望 ,

回想过去几天发生的事情——时而充满希望，时而感到绝望。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈvjuːd] [ɪn][ɔːl] [ɪts] [ˈmɪnɪtɪst] [ˈdiːteɪlz] [ðə; ðɪ] [ˈɪntərvjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
as he reviewed in all its minutest details the interview of that day .
作为 他 已审核 在 全部它是 最分钟 细节 这 面试 的 那 天 .

他仔细回顾了当天的采访内容，连最细微的细节都一一查看。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔ:tʃəriŋ] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'kɔ:liŋ] [ðə; ði] [ˈeləkwənt] [wɜ:rdz] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] He was torturing himself by recalling the eloquent words he had intended to
他 曾是 酷刑 他自己 经过 回忆 这 雄辩 字 他 有 故意的 到
[ju:z] ,
use ,
使用 ;

他痛苦地回忆着自己原本打算使用的那些优美词句，

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] — [ðə; ði] [kən'klu:sɪv] [ˈri:z(ə)nz] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔ:t] [ˈfɔ:rwəd] [hæd; həd] but had not — the conclusive reasons he might have brought forward had
但 有 不是 — 这 确凿 原因 他 可能 有 带来 向前 有
[hi:; hi][ˈoʊnli] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] — [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] he only remembered them at the right time — when there came to his ears
他 仅有的 记得 他们 在 这 正确的 时间 — 什么时候 那里 来了 到 他的 耳朵
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [kraɪ] .
the sound of a child's cry .
这 声音 的 一个 孩子的 哭 .

但他并没有——如果他当时能想起那些决定性的理由——就听到了孩子的哭声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [fə'mɪliər] ; [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] The voice was strangely familiar ; at first he could not recall why it was
这 嗓音 曾是 奇怪的 熟悉的 ; 在 第一的 他 可以 不是 记起 为什么 它 曾是
[soʊ] ,
so ,
所以 ;

这声音听起来异常熟悉；起初他想不起来为什么会这样。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hju:'mɪliətɪŋ] [dɪ'fi:t] [æt; ət][ˈmɑ:skəʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈswɒmpt] [baɪ] for the memory of his humiliating defeat at Moscow had been swamped by
为了 这 记忆 的 他的 羞辱 击败 在 莫斯科 有 到过 淹没 经过
[ðə; ði] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ðæt][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊəd] [aɪ 'ti:] .
the succession of exciting events that had followed it .
这 演替 的 激动人心 活动 那 有 随后 它 .

因为莫斯科惨败的记忆已经被随后发生的一系列激动人心的事件所淹没。

[ˌkjʊrɪ'ɑ:səti][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'vestɪɡeɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
Curiosity led him to investigate the matter .
好奇心 引领 他 到 调查 这 事情 .

好奇心驱使他调查此事。

[hi:; hi] [went] [daʊn]
He went down
他 去 向下

他下去了

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 408]
[页 -]

[第408页]

[sterz] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [flʌft] [feɪs] [təʊld][ɪts] [teɪl] .
stairs , and the first sight of the little flushed face told its tale .
楼梯 , 和 这 第一的 视线 的 这 小的 酡 脸 讲述 它是 故事 .

楼梯上，第一眼看到那张红扑扑的小脸，一切就都说得通了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts][tʃaɪld] .
This was Margaret's child .
这 曾是 玛格丽特的 孩子 .

这是玛格丽特的孩子。

[ðə; ði] ['sekənd] [praɪz] [hi; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['si:kɪŋ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] ,
The second prize he had been seeking was actually within his grasp ,
这 第二 奖 他 有 到过 寻求 曾是 实际上 之内 他的 抓牢 ,
他一直追求的第二个目标其实近在咫尺。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪk'saɪtmənt] ['ɑ:rθər] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] [si:z] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] ['kæri]
and in his first excitement Arthur felt inclined to seize the child and carry
和 在 他的 第一的 激动 亚瑟 毛毡 倾斜 到 抢占 这 孩子 和 携带
[hɜ:r; hər] [ɔ:f] ['weðər] [ʃi; ʃi] [wʊd] [ɔ:r][nɑ:t] .
her off whether she would or not .
她 离开 无论 她 会 或者 不是 .
亚瑟一时激动，恨不得抓住孩子把她带走，不管她愿不愿意。

[bʌt; bət] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði] [tu:] ['feɪljə-z] [ðæt] [ˌpri:'si:did] [ðɪs] [moʊst] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər] ['mi:tɪŋ] ,
But experience , the two failures that preceded this most unlooked - for meeting ,
但 经验 , 这 二 失败 那 之前 这 最多 未曾注意的 - 为了 会议 ,
[hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
had taught him caution .
有 教授 他 警告 .
但经验，尤其是在此次意想不到的会面之前经历的两次失败，教会了他谨慎行事。

[ðɪs] [taɪm] [hi; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu;; tə][koʊ'z:rs][ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [feɪt] [hæd; həd]
This time he would not attempt to coerce the strange little being whom Fate had
这 时间 他 会 不是 试图 到 胁迫 这 奇怪的 小的 存在 谁 命运 有
[θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
thrown in his way ,
抛掷 在 他的 方式 ,
这一次，他不会再试图胁迫命运安排在他面前的这个奇怪的小家伙了。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [wɪn][hɜ:r; hər]['oʊvər][tu;; tə] ['kɑ:nfɪdəns] .
but it was quite possible that he might win her over to confidence .
但 它 曾是 相当 可能的 那 他 可能 赢 她 超过 到 信心 .
但他很有可能赢得她的信任。

['æktɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hi; hi] [stʊd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ænd; ənd]['baɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] .
Acting on this determination , he stood back in the shadow and bided his time .
表演 在 这 决心 , 他 站立 后退 在 这 阴影 和 竞标 他的 时间 .
下定决心后，他退到阴影里，等待时机。

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən][wʌz; wəz][hæf] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'rezə'lu:ʃn] .
The German was half ashamed of his irresolution .
这 德语 曾是 一半 羞愧 的 他的 分辨率不足 .
德国人对自己的优柔寡断感到有些羞愧。

" ['li:tɪl] [meɪdz] [mʌst; məst][bi; bi]['sensəb(ə)l] , " ['ɑ:rθər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
" **Leetle maids must be sensible , " Arthur heard him say** ,
" 小精灵 女佣 必须 是 明智的 , " 亚瑟 听到 他 说 ,
“小姑娘们必须懂事，”亚瑟听到他说。

[ænd; ənd][æz; əz][hi; hi] [spʊʊk] [hi; hi] [traɪd] [wʌns] [mɔ:r] [tu;; tə] [reɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and as he spoke he tried once more to raise the child in his arms .
和 作为 他 辐 他 尝试 一次 更多的 到 增加 这 孩子 在 他的 武器 .
说话间，他再次试着抱起怀里的孩子。

['lɔ:rə] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frɑɪt(ə)nd] [kraɪ][ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['heɪstɪli] [tu;; tə] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
Laura gave a little frightened cry and turned hastily to run up the staircase ,
劳拉 给予 一个 小的 害怕 哭 和 转向 草草 到 跑步 向上 这 楼梯 ,
劳拉惊叫一声，慌忙转身跑上楼梯。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu;; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [wei] [blɔ:kt] [baɪ][wʌn][ʃi; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] [ə'hʌðər] ['enəmi] .
but only to find her way blocked by one she looked upon as another enemy .
但 仅有的 到 寻找 她 方式 已屏蔽 经过 一 她 看起来 之上 作为 其他 敌人 .
但她却发现自己的去路被她视为另一个敌人的人挡住了。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n][baɪ] [ðæt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn] [ˈɑːrθər] [ðə; ðɪ][mən] [huː] [hæd; həd] [meɪd]
For even by that uncertain light she recognized in Arthur the man who had made
为了 甚至 经过 那 不确定 光 她 认可 在 亚瑟 这 男人 who 有 制成
[æn; ən] [əˈtempt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈlɪbərti] [æt; ət] [ˈmɑːskaʊ]
an attempt upon her liberty at Moscow .
一个 试图 之上 她 自由 在 莫斯科 .

即使透过那昏暗的光线，她也认出亚瑟就是那个曾在莫斯科企图夺走她自由的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈdespərət]
But this time the child was desperate .
但 这 时间 这 孩子 曾是 绝望的 .

但这一次，孩子是走投无路了。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ænd; ænd] [feɪst] [hɪm; ɪm][laɪk] [ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)l][æt; ət] [beɪ]
She stood and faced him like a wild animal at bay .
她 站立 和 面对 他 喜欢 一个 荒野 动物 在 湾 .

她站着，像一只被逼到绝境的野兽一样面对着他。

" [let] [em ˈiː] [pæs] , [let] [em ˈiː] [pæs] !
" Let me pass , let me pass !
" 让 我 经过 , 让 我 经过 !

“让我过去，让我过去！”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd]
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[hiː; hi] [dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] , [ˈstændɪŋ] [əˈsaɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsterkeɪs]
He did not attempt to touch her , but , standing aside on the staircase ,
他 做过 不是 试图 到 触碰 她 , 但 , 常设 旁边 在 这 楼梯 ,

他没有试图碰她，而是站在楼梯一旁，

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kaɪnd] , [ˈdʒent(ə)l] [aɪz]
looked at her with kind , gentle eyes .
看起来 在 她 和 种类 , 温和的 眼睛 .

用温柔的眼神看着她。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] , [daɪ] ? [ɪz] [ˈeni] [wʌn] [ˈhɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] ?
" What is it , dear ? is any one hurting you ?
" 什么 是 它 , 亲爱的 ? 是 任何 一 受伤 你 ?

亲爱的，怎么了？有人伤害你吗？

" [hiː; hi] [æskt]
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][fræŋk] , [ˈbɔɪʃ] [feɪs] [ænd; ænd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm]
The child looked up into the frank , boyish face and trusted him .
这 孩子 看起来 向上 进入 这 坦率 , 男孩气 脸 和 可信 他 .

孩子抬头看着那张坦率而稚气未脱的脸，信任了他。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [help] [ˈbɜːrə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] — "
" Perhaps you can help Laura , " she said ; " but — "
" 也许 你 能 帮助 劳拉 , " 她 说 ; " 但 — "

“或许你能帮帮劳拉，”她说；“但是——”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] ; " [aɪ][dɪd][nɑːt] [kwɑɪt] [ˌʌndərˈstænd] ;
" I was foolish the other day , " he said quietly ; " I did not quite understand ;
" 我 曾是 愚蠢 这 其他 天 , " 他 说 悄悄 ; " 我 做过 不是 相当 理解 ;

“那天我犯了个傻事，”他平静地说，“我不太明白；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [em 'i:] . "
you must forgive me . "

你 必须 原谅 我 . "

请你原谅我。

" [juː; jʊ][wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [em 'i:] [ə'wei] [frʌm; frəm][mən] [pɜː] ,
" You wanted to take me away from mon père ,

" 你 通缉 到 拿 我 离开 从 星期一 父亲 ,

你想把我从我父亲身边带走,

[ænd; ənd] [naʊ] " — [ðə; ði][tʃaɪld] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] — " [mən] [pɜː] [ɪz][bɜːst] .
and now " — the child burst into tears — " mon père is lost .

和 现在 " — 这 孩子 爆裂 进入 眼泪 — " 星期一 父亲 是 丢失的 .

现在"—孩子突然哭了起来—"我的父亲去世了。"

[pliːz] , [pliːz] [teɪk] [em 'i:][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ! "
Please , please take me to find him ! "

请 , 请 拿 我 到 寻找 他 ! "

求求你, 带我去找他吧!

" [kʌm] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ˈbɜːrə] .
" Come up stairs and tell me all about it , Laura .

" 来 向上 楼梯 和 告诉 我 全部 关于 它 , 劳拉 .

“劳拉, 上楼来, 把事情的来龙去脉都告诉我。”

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [ˈpɔːsəbli] [kæn; kən] .
I will help you if I possibly can .

我 将要 帮助 你 如果 我 可能 能 .

我会尽我所能帮助你。

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] , [huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊpən] - [maʊðd] , " [sɜːr] ,
" Then to the German , who was gazing at him open - mouthed , " Sir ,

" 然后 到 这 德语 , WHO 曾是 凝视 在 他 打开 - 嘴巴 , " 先生 ,

然后, 他对那个目瞪口呆地看着他的德国人说: “先生,

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪrɪst] [frendz] ; [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [maɪ] [prəˈtekʃn] .
this is the child of one of my dearest friends ; I take her under my protection .

这 是 这 孩子 的 — 的 我的 亲爱的 朋友们 ; 我 拿 她 在下面 我的 保护 .

"

"

"

这是我一位挚友的孩子; 我会保护她。

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" As you like , " replied he , and shrugged his shoulders .

" 作为 你 喜欢 , " 回复 他 , 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

“随你便吧,”他回答道, 并耸了耸肩。

" [zeɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [əˈfendɪd] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ,
" Ze young man is offended , " he muttered ,

" 泽 年轻的 男人 是 被冒犯了 , " 他 低声说道 ,

“那个年轻人生气了,”他低声说道。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][dɪd][nɔːt] [triːt] [ˈzeɪ][beɪˈbeɪ] [laɪk] [wʌŋ] [ɡreɪt] [ˈprɪnses] .
" because I did not treat ze bébé like one great princess .

" 因为 我 做过 不是 对待 泽 贝贝 喜欢 — 伟大的 公主 .

因为我没有像对待一位伟大的公主那样对待我的宝贝女儿。

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 409]

" [页 -]

[hi:; hi] [rɪ'tʒ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [waɪl] ['ɑ:rθər] [dru:] [frʌm; frəm] ['lɔ:rə] [ɔ:l][hi:; hi] [dɪ'zaird] [tu:; tə]
He returned to the stove , while Arthur drew from Laura all he desired to
他 返回 到 这 火炉 , 尽管 亚瑟 画 从 劳拉 全部 他 想要的 到
[noʊ] .
know .
知道 .

他回到炉灶旁，而亚瑟则从劳拉那里套取了他想知道的一切。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] " [mɒn] [pər] , " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] - .
She had come there with " mon père , " as she always called L'Estrange .
她 有 来 那里 和 " 星期一 父亲 , " 作为 她 总是 称为 - .
她和她一直称呼 L'Estrange 的“我的父亲”一起来到这里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [fɑ:r; fər][ˈpɑ:pə] .
They were looking for papa .
他们 是 寻找 为了 爸爸 .

他们在找爸爸。

[ˈɜ:rlɪ] [ðæt] [deɪ][hi:; hi][hæd; həd][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wer] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] —
Early that day he had told her that he knew where her father was —
早期的 那 天 他 有 讲述 她 那 他 知道 在哪里 她 父亲 曾是 —
[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] [əˈloʊn] ,
that he would go away alone ,
那 他 会 去 离开 独自的 ,
那天早些时候，他就告诉她他知道她父亲在哪里——他会独自离开。

[ænd; ənd] [rɪ'tʒ:rn] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ɪf] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]
and return in the evening to let her know if her father had been found
和 返回 在 这 晚上 到 让 她 知道 如果 她 父亲 有 到过 成立
.
:
.

晚上再回来告诉她是否找到了她的父亲。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [fɑ:r] [əˈweɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,
He was not very far away , he had said ,
他 曾是 不是 非常 远的 离开 , 他 有 说 ,
他说，他离得不远。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['lɔ:rə] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
and the little Laura had been waiting and watching all the evening .
和 这 小的 劳拉 有 到过 等待 和 观看 全部 这 晚上 .
小劳拉整个晚上都在等待和观看。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [hæd; həd] ['di:pənd] [ˈɪntu:] [naɪt] , [ænd; ənd] [stɪl] [hɜ:r; hər] [frend] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm]
The evening had deepened into night , and still her friend had not come
这 晚上 有 加深 进入 夜晚 , 和 仍然 她 朋友 有 不是 来
[bæk] .
back .
后退 .

夜色渐深，她的朋友仍未回来。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈlɔ:st] .
He must be lost .
他 必须 是 丢失的 .

他一定是迷路了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈsɪmp(ə)] [teɪl] .
This was the burden of her simple tale .
这 曾是 这 负担 的 她 简单的 故事 .

这就是她那简单故事所承载的重担。

[ˌaɪˈti:] [meɪd] [ˈɑːrθər] [θɪŋk] .
It made Arthur think .
它 制成 亚瑟 思考 .

这让亚瑟陷入了沉思。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What could be the meaning of this ?
什么 可以 是 这 意义 的 这 ?

这可能意味着什么？

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈpentəns] [siːzd] [ðɪs] [mæn] ?
Had a sudden repentance seized this man ?
有 一个 突然 悔改 查获 这 男人 ?

这个人突然悔改了吗？

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈriːəli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈmɔːrɪs] [greɪ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈæktʃuəl]
Had he really determined to find Maurice Grey and tell him the actual
有 他 真的 决定 到 寻找 莫里斯 灰色的 和 告诉 他 这 实际的
[truːθ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzɜːrtɪd] [waɪf] ?
truth about his deserted wife ?
真相 关于 他的 荒凉的 妻子 ?

他真的下定决心要找到莫里斯·格雷，告诉他关于他被抛弃的妻子的真相吗？

[ɔːr][kʊd; kəd] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmoʊtɪv] [hæv; həv] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] ?
Or could any other motive have moved him to seek his enemy ?
或者 可以 任何 其他 动机 有 已搬 他 到 寻找 他的 敌人 ?

或者，还有什么其他动机促使他去寻找他的敌人呢？

[noʊ] , [noʊ] ; [ˈhjuːmən] [ˈwɪkɪdnəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɔːrli] [ɡoʊ][soʊ][fɑːr] .
No , no ; human wickedness could not surely go so far .
不 , 不 ; 人类 邪恶 可以 不是 一定 去 所以 远的 .

不，不；人类的邪恶绝不会走到这一步。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmænz] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɡræsp] , [ðɪs] [tʃaɪld] , [huːz] [pjɜːr] [əˈfekʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]
With this man's child in his grasp , this child , whose pure affection he had
和 这 男人的 孩子 在 他的 抓牢 , 这 孩子 , 谁 纯的 感情 他 有
[ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌn] ,
undoubtedly won ,
无疑 韩元 ,

他怀抱着这个男人的孩子，这个孩子，毫无疑问，他已经赢得了孩子纯真的喜爱。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [met] [əˈloʊn] , [feɪs] [tuː; tə]
it was not possible ; and yet if the enemies had met alone , face to
它 曾是 不是 可能的 ; 和 然而 如果 这 敌人 有 遇见 独自的 , 脸 到
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

这是不可能的；然而，如果敌人单独面对面相遇，

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɑːlətuːd] — [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈʃʌdəd] .
in the great solitude — The young man shuddered .
在 这 伟大的 孤独 — 这 年轻的 男人 颤抖 .

在无比的孤独中——年轻人不禁打了个寒颤。

" [ˈlɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] , " [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][ðəm; ðəm][æt; ət] [wʌnz]
" **Laura ,** " **he said , turning to the little one ,** " **I must find them at once**
" 劳拉 , " 他 说 , 转弯 到 这 小的 一 , " 我 必须 寻找 他们 在 一次
.
:
.

“劳拉，”他转向小女孩说，“我必须马上找到他们。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [klʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ni:z] : " [oʊ] , [teɪk] [,em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jə] !
" **The child clung about his knees :** " **Oh , take me with you !**
" 这 孩子 紧紧抓住 关于 他的 膝盖 : " 哦 , 拿 我 和 你 !
孩子紧紧抱住他的膝盖: “哦, 带我走吧! ”

[pli:z] , [pli:z] [teɪk] [,em 'i:] !
Please , please take me !
请 , 请 拿 我 !
求求你, 带我走吧!

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [mən] [pə]r
I can make mon père
我 能 制作 星期一 父亲
我可以做我父亲

[wel] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən] — [hi:; hi] [sez] [soʊ] .
well when no one else can — he says so .
出色地什么时候 不 一 别的 能 一 他 说道 所以 :
当其他人都束手无策时——他就是这么说的。

" [ˈɑ:rθər] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [æt; ət][fɜ:rst] .
" **Arthur did not answer at first .**
" 亚瑟 做过 不是 回答 在 第一的 :
亚瑟起初没有回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
He was thinking .
他 曾是 思维 :
他在思考。

[hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ænd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gaɪd] ,
He rang the bell and made inquiries about a guide ,
他 响铃 这 钟 和 制成 查询 关于 一个 指导 ,
他按响了门铃, 询问是否有导游。

[fɔ:r; fər][,ai 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdeɪndʒərəs] [ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]
for it would have been dangerous on such a night to have made the
为了 它 会 有 到过 危险的 在 这样的 一个 夜晚 到 有 制成 这
[ə'tempt] [ə'loʊn] .
attempt alone .
试图 独自的 :
因为在那样的夜晚独自尝试是很危险的。

[hi:; hi] [æsə'teɪnd] [ðæt][,ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [əb'teɪn] [wʌn][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] .
He ascertained that it would be possible to obtain one with very little delay .
他 已确定 那 它 会 是 可能的 到 获得 一 和 非常 小的 延迟 :
他确认很快就能拿到一个。

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'leɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [greɪt] .
The distance which separated them from the chalet was not great .
这 距离 哪个 分开 他们 从 这 小木屋 曾是 不是 伟大的 :
他们与小木屋之间的距离并不远。

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [men] .
They would be two men .
他们 会 是 二 男人 :
他们会是两个男人。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [ˈi:zəli] [bi:; bi] [ˈkæɪɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,
The child might easily be carried between them ,
这 孩子 可能 容易地 是 携带 之间 他们 ,
孩子很容易被他们夹在中间。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈprɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
and it was more than probable that her presence would do more than
和 它 曾是 更多的 比 可能 那 她 在场 会 做 更多的 比
[ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði] [ˈfiːvər] - [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ,
anything else to allay the fever - heat of the two men ,
任何事物 别的 到 巷 这 发烧 - 热 的 这 二 男人 ;
她的出现很可能会比任何其他因素都更能缓解这两个男人的燥热情绪。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [mʌst; məst] [ʌv] [hɜːr; hər] [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈeɪdɪntli] [lʌvd] [hɜːr; hər]
one of whom must love her instinctively , while the other evidently loved her
一 的 谁 必须 爱 她 本能地 , 尽管 这 其他 显然 喜爱 她
[ˈdiːpli] [ɔːlˈredi] .
deeply already .
深 已经 .
其中一人一定是出于本能地爱上了她，而另一人显然已经深深地爱上了她。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [fɪr] — [ænd; ʌnd][aɪˈtiː] [ʃɑːt] [θruː] [ˈɑːrθəz] [hɑːrt] [laɪk] [ə; eɪ][peɪn] — [wʌz; wəz] [ðæt]
The only fear — and it shot through Arthur's heart like a pain — was that
这 仅有的 害怕 — 和 它 射击 通过 亚瑟的 心 喜欢 一个 疼痛 — 曾是 那
[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] — [ðæt] [ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [ˈæŋɡər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
they might be too late — that already in the fierce anger of that moment ,
他们 可能 是 也 晚的 — 那 已经 在 这 凶猛的 愤怒 的 那 片刻 ,
唯一的恐惧——这种恐惧像剧痛一样刺穿了亚瑟的心——是他们可能来晚了——在那一刻的怒火中，他们可能已经错过了最佳时机。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsɑːlətuːd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
in the awful solitude one of these two might have taken the life of the other .
在 这 可怕 孤独 一 的 这些 二 可能 有 已采取 这 生活 的 这 其他 .
在可怕的孤独中，这两个人中的一个可能已经夺走了另一个人的生命。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 410**]
[页 -]
[第410页]

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [noʊn] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [ɡest] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv]
" If I had only known , if I could only have guessed , I should never have
" 如果 我 有 仅有的 已知 , 如果 我 可以 仅有的 有 猜对了 , 我 应该 绝不 有
[left] [hɪm; ɪm] ,
left him ,
左边 他 ,
“如果我早知道，如果我早料到，我就不会离开他了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .
他自言自语道。

[bʌt; bət] [ˈlɔːrə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
But Laura was still looking up at him anxiously .
但 劳拉 曾是 仍然 寻找 向上 在 他 焦虑地 .
但劳拉仍然焦虑地抬头看着他。

[hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ræp] [jɔːrˈself] [ʌp] [wel] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] ,
He answered her with a smile : " If you will wrap yourself up well , little one ,
他 回答 她 和 一个 微笑 : " 如果 你 将要 裹 你自己 向上出色地 , 小的 一 ,
他笑着回答她：“小家伙，如果你把自己裹得暖和些的话，

[ænd; ʌnd] [səbˈmɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] . "
and submit to be carried . "
和 提交 到 是 携带 . "
并甘愿被抬走。

" [jes] , [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['dʒɔɪfəli] ; " [mɒn] [pər] ['kæriːz] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] "
" **Yes** , **yes** , " **answered the child joyfully** ; " **mon père carries me sometimes** ; **but** "
" 是的 , 是的 , " 回答 这 孩子 欣喜地 ; " 星期一 父亲 携带 我 有时 ; 但 "
— [fiː; ji] [stɑːpt] ,
— **she stopped** ,
— 她 停止 ,

“是的，是的，”孩子高兴地回答；“我爸爸有时会抱我；但是”——她停顿了一下，

[ænd; ʌnd][ðər; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] — " [aɪ] [wɪl] [ˈtaɪər][juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hevi] .
and there came a cloud over her face — " I will tire you ; I am heavy .
和 那里 来了 一个 云 超过 她 脸 — " 我 将要 胎 你 ; 我 是 重的 .
她的脸上浮现出一丝阴霾——“我会让你疲惫的；我很重。”

" [fiː; ji][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **She was answered by a knock at the door .**
" 她 曾是 回答 经过 一个 敲 在 这 门 .
她听到敲门声后，便出门了。

[ðər; ðər] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [sʌnz] [ʌv; əv]
There appeared on the threshold the burly figure of one of the true sons of
那里 出现 在 这 临界点 这 魁梧的 数字 的 一 的 这 真的 儿子们 的
[ðə; ði] [sɔɪl] .
the soil .
这 土壤 .
门口出现了一个魁梧的身影，他是这片土地上真正的子弟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['heviərðən'er] ['bəːdɒnz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['lɔːrə] , [ræps]
He was accustomed to much heavier burdens than the little Laura , wraps
他 曾是 习惯 到 很多 较重 负担 比 这 小的 劳拉 , 卷饼
[ænd; ʌnd][ɔːl] .
and all .
和 全部 .
他习惯了比小劳拉重得多的负担，包括裹尸布在内。

[ðə; ði] ['ɑːnɪst] [swɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['meɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ]
The honest Swiss was at a loss to understand why this little maiden should go
这 诚实的 瑞士 曾是 在 一个 损失 到 理解 为什么 这 小的 少女 应该 去
[wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] ,
with them on such a search ,
和 他们 在 这样的 一个 搜索 ,
这位诚实的瑞士人百思不得其解，为什么这个小女孩要和他们一起去进行这样的寻找。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['eni] [wei] .
but he did not express his feelings in any way .
但 他 做过 不是 表达 他的 情怀 在 任何 方式 .
但他没有以任何方式表达自己的感受。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɜːrd] , [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːn]
He lifted her as lightly as if she had been a bird , placed her on
他 抬起 她 作为 轻轻 作为 如果 她 有 到过 一个 鸟 , 放置 她 在
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
his shoulder ,
他的 肩膀 ,
他像抱起一只小鸟一样轻轻地把她抱起来，放在自己的肩膀上。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['lændlɔːrd] ,
and in a few moments the hotel , the astonished landlord ,
和 在 一个 很少 时刻 这 酒店 , 这 惊讶 房东 ,
片刻之后，酒店老板，惊愕不已，

[ðə; ði][hɜ:rt][ˈdʒɜ:rmən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪməɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] - [laɪts] [wɜ:r; wər][left][ɪn][ðə; ði] ['distəns] .
the hurt German and the glimmering village - lights were left in the distance .
这 伤害 德语 和 这 微光 村庄 - 灯 是 左边 在 这 距离 .

受伤的德国人和远处闪烁的村庄灯光都留在了身后。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rti] — [ðə; ði] [tu:] [men][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] — [wɜ:r; wər] ['θredɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk] ,
The little party — the two men and the child — were threading the dark ,
这 小的 派对 — 这 二 男人 和 这 孩子 — 是 螺纹 这 黑暗的 ,

这小群人——两个男人和一个孩子——正穿过黑暗，

[ˈloʊnli] ['maʊnt(ə)n] - [pæθ] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [ʃæˈleɪ] .
lonely mountain - path that led to the chalet .
孤独 山 - 小路 那 引领 到 这 小木屋 .

通往小木屋的僻静山路。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪəriəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] ['bɜ:rə] ,
It was a strange experience for a child like Laura ,
它 曾是 一个 奇怪的 经验 为了 一个 孩子 喜欢 劳拉 ,

对于像劳拉这样的孩子来说，这是一种奇特的经历。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [fɔ:r; fər][hɜ:ɹ'self][ʃi; ji][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ɪts] ['streɪndʒnəs] .
but happily for herself she did not understand its strangeness .
但 快乐地 为了 她自己 她 做过 不是 理解 它是 奇怪 .

但令她自己感到欣慰的是，她并没有理解其中的奇怪之处。

[ɔ:l][ʃi; ji] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [əˈkɑ:mplɪft] — [ðæt] , ['gaɪdɪd] [ænd; ənd]
All she knew was that her wish was being accomplished — that , guided and
全部 她 知道 曾是 那 她 希望 曾是 存在 完成 — 那 , 引导 和
befriended ,
结交朋友 ,

她只知道自己的愿望正在实现——在指引和陪伴下，

[ʃi; ji][wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:ɹ; hər] [tu:] ['fɑ:ðəz] .
she was hastening through the night to find her two fathers .
她 曾是 加速 通过 这 夜晚 到 寻找 她 二 父亲们 .

她连夜赶路，寻找她的两个父亲。

[ˈblesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['ʒ:θs] ['lɪt(ə)l][wʌnz] !
Blessed is the faith of earth's little ones !
蒙福 是 这 信仰 的 地球的 小的 一个 !

地球上孩童的信仰是蒙福的！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪˈti:][ɪz] [ðæt] " [ɪn] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][ˈeɪndʒəlz][du:] ['ɔ:lweɪz] [brɪˈhoʊld]
I wonder if the reason for it is that " in heaven their angels do always behold
我 想知道 如果 这 原因 为了 它 是 那 " 在 天堂 他们的 天使 做 总是 看哪
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðər] " ?
the face of the Father " ?
这 脸 的 这 父亲 " ?

我想知道原因是不是因为“在天堂里，他们的天使总是能看到天父的面容”？

[hædʃt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['sekənd] [saɪt] ?
HADST THOU THE SECOND SIGHT ?
哈斯特 你 这 第二 视线 ？

你拥有预知未来的能力吗？

[dɪɡɪŋ] [ðain] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]
Digging thine heart and throwing
挖掘 你的 心 和 投掷

挖出你的心并扔掉

[ə'weɪ] [ɪts] ['tʃaɪld'hʊdʒ] [ɡoʊld] ,
Away its childhood's gold ,
离开 它是 童年的 金子 ；

童年的黄金消逝了，

[ðæt] [soʊ][ɪts] ['wʊmən] - [depθ] [maɪt] [hoʊld]
That so its woman - depth might hold
那 所以 它是 女士 - 深度 可能 抓住

所以，她女性般的深度或许会成立。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ?
His spirit's overflowing ?
他的 精神的 溢出 ？

他的灵性满溢？

([fɔ:r; fər] ['sɜ:rdʒɪŋ] [soʊlɪz] [noʊ] [wɜ:rlɪd] [kæn; kən] [baʊnd]
(For surging souls no worlds can bound
(为了 滔滔 灵魂 不 世界 能 边界

对于奔涌的灵魂而言，任何世界都无法束缚。

[ðer; ðər] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [hæv; həv] [faʊnd] .)
Their channel in the heart have found .)
他们的 渠道 在 这 心 有 成立 ：)

他们找到了通往内心深处的通道。）

[ɑ:rθər] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] [tu:; tə][du:][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rk] .
Arthur would not allow his guide to do all the work .
亚瑟 会 不是 允许 他的 指导 到 做 全部 这 工作 ；

亚瑟不会让他的向导包揽所有工作。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ðɪs] [streɪndʒ] [tʃaɪld] — ['mɑ:rgə'ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [tʃaɪld] ;
He wanted to know this strange child — Margaret's child ;
他 通缉 到 知道 这 奇怪的 孩子 — 玛格丽特的 孩子 ；

他想了解这个奇怪的孩子——玛格丽特的孩子；

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['paʊər] , ['seɪvərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
he wanted to try and understand what was this power , savoring to his
他 通缉 到 尝试 和 理解 什么 曾是 这 力量 ， 品味 到 他的

[maɪnd][ʌv; əv][dɑ:rk]['mædʒɪk] ,
mind of dark magic ,
头脑 的 黑暗的 魔法 ；

他尝试理解这种力量究竟是什么，心中充满了对黑暗魔法的渴望。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['mʌðə'z] ['enəmi] [hæd; həd] [geɪnd] [ˌoʊvər][hɜ:r; hər] .
that her mother's enemy had gained over her .
那 她 母亲的 敌人 有 获得 超过 她 ；

她发现自己被母亲的仇敌控制了。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ˈtoʊt(ə)] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn]
After they had walked in total silence for about half an hour he insisted on
后 他们 有 步行 在 全部的 沉默 为了 关于 一半 一个 小时 他 坚持 在
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
a change .
一个 改变 .

他们默默地走了大约半个小时后，他坚持要换个地方。

[ˈlɔːrə] [wɪt] [tuː; tə] [wɔːk] ,
Laura wished to walk ,
劳拉 希望 到 走 ,
[ˈlɔːrə] [wɪt] [tuː; tə] [wɔːk] ,
劳拉想走路 ,

[bʌt; bət][əˈpɑːn] [ˈɑːrθər] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [fiːt] [wʊd] [biː; bi] [ˈswɒmpt]
but upon Arthur pointing out to her that her small feet would be swamped
但 之上 亚瑟 指向 出去 到 她 那 她 小的 脚 会 是 淹没
[ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
in the snow ,
在 这 雪 ,

但亚瑟指出她的小脚会被雪淹没后，

[fiː; ji] [səbˈmɪtɪd] [əˈgen] .
she submitted again .
她 提交 再次 .
[fiː; ji] [səbˈmɪtɪd] [əˈgen] .
她再次提交了申请。

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [ˈælaɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [praɪmpt] [ˈkæriŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She was very grateful to this new ally for his prompt carrying out of her
她 曾是 非常 感激的 到 这 新的 盟友 为了 他的 迅速的 携带 出去 的 她
[wɪʃɪz] ,
wishes ,
愿望 ,

她非常感谢这位新盟友迅速执行了她的意愿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈwʊmən] - [ˈɪnsaɪt] [wɪt] [bɪˈlɔːŋd] [soʊ] [prɪˈkjuːliəri] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃaɪld]
and with that strange woman - insight which belonged so peculiarly to this child
和 和 那 奇怪的 女士 - 洞察力 哪个 属于 所以 奇特地 到 这 孩子
[fiː; ji] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ɡaɪd] [ðæt] [ɪn] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [fiː; ji]
she read in the face of her new guide that in submitting to his wishes she
她 读 在 这 脸 的 她 新的 指导 那 在 提交 到 他的 愿望 她
[kʊd; kəd] [best] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ˈɡrætɪtuːd] .
could best show her gratitude .
可以 最好的 展示 她 感激 .

她以这个孩子特有的那种奇特的女性洞察力，从新向导的脸上读出了，顺从他的意愿是她表达感激之情的最佳方式。

[ɪn] [ˈɑːrθɜːz] [ˈmænər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt]
In Arthur's manner to her there was something of the reverent devotion that
在 亚瑟的 方式 到 她 那里 曾是 某物 的 这 虔诚的 虔诚 那
[hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrend] [fiː; ji]
had been one means of drawing her heart so completely to the friend she
有 到过 一 方法 的 绘画 她 心 所以 完全地 到 这 朋友 她
[wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈælpəɪn][ˈsɒləˌtjuːdz] .
was seeking in the desolate Alpine solitudes .
曾是 寻求 在 这 荒凉 高山 孤独 .

亚瑟对她的态度中带着某种虔诚的奉献精神，而这种精神正是让她在荒凉的阿尔卑斯山孤寂之地如此彻底地爱上这位朋友的途径之一。

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][hæd; həd] [ɪnˈsʌltɪd] [ˈlɔːrə] [baɪ] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] ,
The German had insulted Laura by treating her like a little child ,
这 德语 有 受辱 劳拉 经过 治疗 她 喜欢 一个 小的 孩子 ,
[ˈdʒɜːrmən] [baɪ] [ˈtriːtɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] ,
德国人把劳拉当小孩子一样对待，这是对她的侮辱。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [leɪt] [ɪksˈpiəriənsɪz] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][ɑːn] ,
for her late experiences had drawn her on ,
为了 她 晚的 经历 有 绘制 她 在 ,
因为她后来的经历促使她.....

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] — [fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [hæd; həd] [kənˈsɪstɪd]
not from the sweet simplicity of childhood — for in this had consisted
不是 从 这 甜的 简单 的 童年 — 为了 在 这 有 由.....组成
[hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði][waɪld] [hɑːrt] [ʌv; əv] - — [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈmeni] [ʌv; əv][ɪts]
her power over the wild heart of L'Estrange — but from many of its
她 力量 超过 这 荒野 心 的 - — 但 从 许多 的 它是
[ˈfiːlɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

不是源于童年的纯真美好——因为正是这种纯真美好让她能够驾驭莱斯特兰奇狂野的心灵——而是源于童年的许多情感；

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈsensətɪv] [brɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʌndər] [ðə; ði]
Laura had become sensitive beyond her years , and this under the
劳拉 有 变得 敏感的 超过 她 年 , 和 这 在下面 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈwʌndərf(ə)l] .
circumstances was scarcely wonderful .
情况 曾是 几乎 精彩的 .

劳拉的情感比她的年龄要敏感得多，在这样的情况下，这实在算不上什么好事。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʃerɪd] , [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ˈʌndərˈstʊd] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈsɔːrəʊz] ;
She had shared , and probably understood , her mother's sorrows ;
她 有 共享 , 和 大概 理解 , 她 母亲的 悲伤 ;
她曾与母亲一同承受悲伤，或许也理解了母亲的悲伤；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ə; eɪ][laɪf] [tuː] [ɪnˈtens] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtendər]
she had lived for her sake a life too intense for one of her tender
她 有 居住地 为了 她 清酒 一个 生活 也 激烈的 为了 一 的 她 投标
[ˈjɪrz] ;
years ;
年 ;

她为了自己而活，过着与她稚嫩的年纪不符的过于充实的生活；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈteɪkən][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ˈstrʌɡlɪz] [ʌv; əv] [huːz] [ɪɡˈzɪstəns] [ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
she had taken a part in struggles of whose existence she ought to have
她 有 已采取 一个 部分 在 斗争 的 谁 存在 她 应该 到 有
[ˈnoʊn] [ˈnʌθɪŋ] ;
known nothing ;
已知 没有什么 ;

她参与了她原本一无所知的斗争；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ænd; ənd] [driːmd] [ænd; ənd] [ˈriːzənd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈwʊmən] - [ˈneɪtʃər] [ðæt] [laɪz]
she had thought and dreamed and reasoned till the woman - nature that lies
她 有 想法 和 梦见 和 有理智的 直到 这 女士 - 自然 那 谎言
[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈevri] [gɜːrl] - [tʃaɪld][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ʌnˈhelθɪli] [dɪˈveləpt] .
hidden in the heart of every girl - child had become unhealthily developed .
隐 在 这 心 的 每一个 女孩 - 孩子 有 变得 不健康的 发达 .

她反复思考、梦想、推理，直到每个女孩心中隐藏的女性天性发展得不健康。

[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ɪn]
Her childhood , in
她 童年 , 在

她的童年，在

[ðɪs] [sens] , [hæd; həd] [pæst] [baɪ] ; ['lɔːrə] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['kerləsnəs] [ʌv; əv]
this sense , had passed by ; Laura would never return to the gay carelessness of
这 感觉 , 有 通过了 经过 ; 劳拉 会 绝不 返回 到 这 同性恋 疏忽 的
[˜ɜːrli] [juːθ] .
early youth .
早期的 青年 .

这种感觉已经过去了；劳拉再也不会回到年轻时那种无忧无虑的快乐状态了。

['ɡreɪvli] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ˈɑːθər] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [hɜːr; hər] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [æz; əz] , [ɪn]
Gravely she allowed Arthur to gather her up into his arms , and as , in
格雷夫利 她 允许 亚瑟 到 收集 她 向上 进入 他的 武器 , 和 作为 , 在
[ðer; ðər] [ˈmoʊməntəri] [ˈstɑːpɪdʒ] ,
their momentary stoppage ,
他们的 瞬间 停止 ,

她神情肃穆地任由亚瑟将她拥入怀中，就在他们短暂的停顿中，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgaɪdʒ] [ˈləntərn] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [fer] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] [ˈɜːrnist]
the light of the guide's lantern shone upon her pale fair face and deep earnest
这 光 的 这 指南 灯笼 闪耀 之上 她 苍白 公平的 脸 和 深的 认真
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

向导的灯笼灯光照在她苍白的脸上和深邃而真挚的眼睛上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈwʌndəɹd] .
the young man wondered .
这 年轻的 男人 想知道 .

年轻人疑惑地想着。

[hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌnˈtʃaɪld,laɪk] [ˈbjʊːti] — [hiː; hi] [ˈwʌndəɹd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈstɪŋktɪv]
He wondered at her unchildlike beauty — he wondered at his own instinctive
他 想知道 在 她 不像孩子 美丽 — 他 想知道 在 他的 自己的 本能
[ˈrevərəns] .
reverence .
尊敬 .

他惊叹于她不像孩童般的美丽——他也惊叹于自己本能的敬畏之情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwat] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , ['lɔːrə] ?
" **Are you quite comfortable , Laura ?**
" 是 你 相当 舒服的 , 劳拉 ?

“劳拉，你感觉舒服吗？”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈtaɪni] [fiːt] .
" **he inquired as he drew her cloak over her tiny feet .**
" 他 询问 作为 他 画 她 披风 超过 她 微小的 脚 .

他一边问，一边把她的斗篷拉过她的小脚丫。

" [kwat] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] .
" **Quite , thank you , " replied the child ; " and you are very kind .**
" 相当 , 感谢 你 , " 回复 这 孩子 ; " 和 你 是 非常 种类 .

“是的，谢谢你，”孩子回答说；“你真是太好了。”

[mʌn] [pər] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [suːn] ? "
Mon père will thank you ; but oh , I wonder shall we find him soon ? "
星期一 父亲 将要 感谢 你 ; 但 哦 , 我 想知道 将 我们 寻找 他 很快 ? "

我父亲会感谢你的；但是，唉，我不知道我们能不能尽快找到他？

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] , [ˈlɔ:rə] ? " [æskt] [ˈɑ:rθər]
" **Do you know that we are going to find some one else , Laura ?** " **asked Arthur**
" 做 你 知道 那 我们 是 去 到 寻找 一些 一 别的 , 劳拉 ? " 问 亚瑟
,
:
:

“劳拉，你知道我们会找到其他人吗？”亚瑟问道。

[ræðər] [ɑ:kt] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɹ] [hed] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [fɔ:ls] [ˈfɑ:ðər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
rather shocked to find her head so full of her false father that she had
相当 震惊 到 寻找 她 头 所以 满的 的 她 错误的 父亲 那 她 有
[noʊ] [θɔ:ts] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [tru:] [wʌn] .
no thoughts to spare for her true one .
不 想法 到 空闲的 为了 她 真的 一 .

她震惊地发现自己满脑子都是假父亲，以至于根本没心思考虑亲生父亲。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈɡreɪvli] ;
" **Yes , I know , " she answered gravely ;**
" 是的 , 我 知道 , " 她 回答 严重地 ;

“是的，我知道，”她严肃地回答道；

" [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪm] [ˈsɔ:ri] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [lʌv] [maɪ] [oʊn] [ˈpɑ:pə][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][mɒn] [pɛr] ;
" **and sometimes I'm sorry that I can't love my own papa so much as mon père ;**
" 和 有时 我是 对不起 那 我 不能 爱 我的 自己的 爸爸 所以 很多 作为 星期一 父亲 ;
“有时我会感到遗憾，我无法像爱我的祖父那样爱我的亲生父亲；

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] : [æt; ət] [li:st] , [ˈmæmə] [sez] [aɪ][hæv; həv] ;
but , you see , I've never seen him : at least , mamma says I have ;
但 , 你 看 , 我已经 绝不 已见 他 : 在 至少 , 妈妈 说道 我 有 ;

但是，你知道，我从来没见过他：至少，妈妈说我见过；

[aɪ][dəʊnt] [rɪˈmembər] [æt; ət][ɔ:l] .
I don't remember at all .
我 不 记住 在 全部 .

我完全不记得了。

" [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡri:vɪd] , [ˈpʌz(ə)ld] [toʊn] , " [oʊ] ,
" **She paused a moment , then added in a grieved , puzzled tone , " Oh ,**
" 她 暂停 一个 片刻 , 然后 额外 在 一个 伤心 , 困惑 语气 , " 哦 ,

她停顿了一下，然后用悲伤而困惑的语气补充道：“哦，

[pli:z] [tel] [em ˈi:] — [fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [noʊ] — [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə] [lʌv] [maɪ] [oʊn] [ˈpɑ:pə]
please tell me — for I want so much to know — ought I to love my own papa
请 告诉 我 — 为了 我 想 所以 很多 到 知道 — 应该 我 到 爱 我的 自己的 爸爸
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmæmə] [ænd; ænd][mɒn] [pɛr] ?
as well as mamma and mon père ?
作为 出色地 作为 妈妈 和 星期一 父亲 ?

请告诉我——因为我有很多想知道的——我应该像爱妈妈和爷爷一样爱我的爸爸吗？

" [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn] [tɔ:rˈmentɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
" **The question had evidently been tormenting her .**
" 这 问题 有 显然 到过 折磨 她 .

“这个问题显然一直困扰着她。”

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][pʊt] [sʌtʃ] [aɪˈdi:əz][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [hed] , " [sed] [ˈɑ:rθər] [ˈlaɪtli] .
" **You ought to put such ideas out of your little head , " said Arthur lightly .**
" 你 应该 到 放 这样的 想法 出去 的 你的 小的 头 , " 说 亚瑟 轻轻 .

“你最好把这种想法从你那小脑袋瓜里赶出去，”亚瑟轻描淡写地说。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [ɡriːvd] [toʊn] ; [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] , [kwaɪt] [pərˈplekst]
" **But I can't , " replied the child in a grieved tone ; and Arthur , quite perplexed**
" 但 我 不能 , " 回复 这 孩子 在 一个 伤心 语气 ; 和 亚瑟 , 相当 困惑
,
:
:

“可是我不能,”孩子悲伤地回答; 亚瑟十分困惑,
[traɪd] [ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv][ˈtæktɪks] :
tried a new set of tactics :
尝试 一个 新的 放 的 策略 :

尝试了一套新的策略:
" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [huːm] [juː; jʊ][kɔːl] [mɒn] [pɛr] ? "
" **What makes you love this person so much whom you call mon père ?** "
" 什么 制作 你 爱 这 人 所以 很多 谁 你 称呼 星期一 父亲 ? "
“是什么让你如此深爱这位你称之为‘我的父亲’的人? ”

" [wʌt] [meɪks] [em ˈiː] ? " [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [əˈnʌðər] [brɪˈwɪldərɪŋ] [ˈkwestʃən] .
" **What makes me ? " Unconsciously Arthur had started another bewildering question** .
" 什么 制作 我 ? " 不知不觉 亚瑟 有 开始 其他 扑朔迷离 问题 .
“是什么造就了我?”亚瑟无意识地又提出了一个令人困惑的问题。

[ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [nɪt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [braʊz] : " [ɪts] [nɑːt][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [ɡʊd]
She raised her head and knit her small brows : " It's not because he's good
她 提高 她 头 和 针织 她 小的 眉毛 : " 它是 不是 因为 他是 好的
[tuː; tə][em ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

她抬起头, 微微皱起眉头: “这并不是因为他对我好,
[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [lʌv] [ðem; ðəm] .
for other people have been good to me , and I didn't love them .
为了 其他 人们 有 到过 好的 到 我 , 和 我 没有 爱 他们 .
因为其他人对我很好, 但我并不爱他们。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd][ˈlaɪkɪŋ][ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] .
You know loving and liking are different .
你 知道 爱 和 喜欢 是 不同的 .
你知道爱和喜欢是不同的。

[ˈmæmə] [toʊld][em ˈiː][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ][ˈpɑːpə] ,
Mamma told me I ought to love my papa ,
妈妈 讲述 我 我 应该 到 爱 我的 爸爸 ,
妈妈告诉我应该爱爸爸,

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][ˈɪznt] [ˈeni] [ɔːt] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [mɒn] [pɛr] [best] .
but you see there isn't any ought in love , and I must love mon père best .
但 你 看 那里 不是 任何 应该 在 爱 , 和 我 必须 爱 星期一 父亲 最好的 .
但你看, 爱情里没有“应该”, 我必须最爱我的父亲。

[oʊ] , [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] !
Oh , I wonder why !
哦 , 我 想知道 为什么 !
哦, 我很好奇为什么!

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃaɪld] .
" **This was certainly a strange child** .
" 这 曾是 当然 一个 奇怪的 孩子 .
这孩子确实很古怪。

[ˈɑːrθər] [hæd; həd][nɑːt] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈmædʒɪk] ; [hɜːr; hər] [ˈænsər] [ˈoʊnli] [meɪd] [aɪ ˈtiː]
Arthur had not laid his hand upon the magic ; her answer only made it
亚瑟 有 不是 铺设 他的 手 之上 这 魔法 ; 她 回答 仅有的 制成 它
[əˈpɪr]
appear
出现

亚瑟并没有真正使用魔法；她的回答只是让它看起来像是魔法而已。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 413**]
[页 -]

[第413页]

[ðə; ði] [mɔːr] [mɪˈstɪriəs] .
the more mysterious .
这 更多的 神秘 .

越神秘越好。

[hiː; hi] [pʊt] [əˈnʌðər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkwɛstʃən] : " [ɪz] [hiː; hi] [ˈveri] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ˈlɔːrə] ? "
He put another leading question : " Is he very good to you , Laura ? "
他 放 其他 领导 问题 : " 是 他 非常 好的 到 你 , 劳拉 ? "

他又抛出一个诱导性问题：“劳拉，他对你很好吗？ ”

" [mɒn] [pɛr] , [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
" **Mon père , do you mean ?**
" 星期一 父亲 , 做 你 意思是 ?

“Mon père，你是说吗？ ”

[oʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [gʊd] !
Oh , he is so good !
哦 , 他 是 所以 好的 !

哦，他太棒了！

[aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈmæmə] ,
I want him to come back with me to mamma ,
我 想 他 到 来 后退 和 我 到 妈妈 ,

我希望他能跟我一起回妈妈身边。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [em ˈiː] [ɪn] [ðæt] [sæd] [wei] ,
but when I talk about it he looks at me in that sad way ,
但 什么时候 我 讲话 关于 它 他 看起来 在 我 在 那 伤心 方式 ,

但当我谈起这件事时，他会用那种悲伤的眼神看着我。

[laɪk] [ˈpiːp(ə)l] [duː] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
like people do when they are going to say good - bye .
喜欢 人们 做 什么时候 他们 是 去 到 说 好的 - 再见 .

就像人们在道别时那样。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [æɪ; fə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ?
Do you think I shall be able to get him to say he will come ?
做 你 思考 我 将 是 有能力的 到 得到 他 到 说 他 将要 来 ?

你觉得我能让他答应来吗？

[oʊ] " — [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] , [ə; eɪ] [ˈhæpi] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [strʌk]
Oh " — the child's face brightened , a happy thought seemed to have struck
哦 " — 这 孩子的 脸 明亮 , 一个 快乐的 想法 似乎 到 有 击

[hɜːr; hər] — " [wɪl] [juː; jʊ] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] ?
her — " will you ask him to come ?
她 — " 将要 你 问 他 到 来 ?

“哦，”孩子脸上绽放出笑容，似乎想到了什么开心的事，“你会邀请他来吗？ ”

[pər'hæps][hi:; hi] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .

Perhaps he will do it for you .
也许 他 将要 做 它 为了 你 .

或许他会为你做这件事。

" [fi:; ji] [went] [ɑ:n] ['ræpɪdli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] :

" She went on rapidly , for the child - nature was beginning to assert itself :
" 她 去 在 快速 , 为了 这 孩子 - 自然 曾是 开始 到 断言 本身 :

她继续快速地讲着，因为她孩童般的天性开始显现出来：

" [hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [brɪg][dɔ:g][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [brɪg] ['ɪnʌf] [tu:; tə] ['kæəri] [em 'i:][ɑ:n][ɪts] [bæk] ,

" He left a great big dog in the village — big enough to carry me on its back ,
" 他 左边 一个 伟大的 大的 狗 在 这 村庄 — 大的 足够的 到 携带 我 在 它是 后退 ,

“他在村子里留下了一条体型巨大的狗——大到可以背着我到处跑。”

[mʌn] [pər] [sez] .

mon père says .
星期一 父亲 说道 .

我父亲说。

[ænd; ʌnd][dʒʌst] ['fænsi] !

And just fancy !
和 只是 想要 !

而且非常精致！

[ɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:l] [maɪn] .

it's to be all mine .
它是 到 是 全部 矿 .

它将完全属于我。

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔ:n] [wi:; wi][jæl; ʃəl][bi:; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tu:; tə] ['mæmə] , [ænd; ʌnd][wəʊnt] [fi:; ji][bi:; bi]

I wonder how long we shall be getting back to mamma , and won't she be
我 想知道 如何 长的 我们 将 是 获得 后退 到 妈妈 , 和 惯于 她 是

[pli:zd] ?

pleased ?
高兴 ?

我不知道我们还要多久才能回到妈妈身边，她一定会很高兴的吧？

" [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔ:g] , [ðə; ði] [si:] ,

" For at the thought of the great dog , the sea ,
" 为了 在 这 想法 的 这 伟大的 狗 , 这 海 ,

“一想到那条伟大的狗，想到大海，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ʌnd] ['mæmə] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] ['kwɛstʃənɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['lɔrəz]

the village and mamma the painful questioning had passed away from Laura's
这 村庄 和 妈妈 这 痛苦 提问 有 通过了 离开 从 劳拉的

[maɪnd] .

mind .
头脑 .

村庄、妈妈以及那些痛苦的质问都已从劳拉的脑海中消散。

[fi:; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'ɡen] — [hɜ:r; hər] ['mʌðəz] ['dɑ:rlɪŋ] — [ðə; ði] ['tendər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [hu:m]

She was the child again — her mother's darling — the tender little one whom
她 曾是 这 孩子 再次 — 她 母亲的 亲爱的 — 这 投标 小的 — 谁

['mɑ:grət] [lʌvd] .

Margaret loved .
玛格丽特 喜爱 .

她又变回了那个孩子——她母亲的宝贝——玛格丽特深爱的那个温柔的小家伙。

['ɑ:rθəz] [θroʊt] [kən'træktɪd] ['streɪndʒli] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] .

Arthur's throat contracted strangely as he listened .
亚瑟的 喉 合同 奇怪的 作为 他 听着 .

亚瑟听着，喉咙不由自主地抽搐了一下。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst] .
It was such a contrast .
它 曾是 这样的 一个 对比 .

真是鲜明的对比。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ðə; ði] [ˌdesəˈleɪn] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] ,
The night , the darkness , the desolation around them ,
这 夜晚 , 这 黑暗 , 这 荒凉 大约 他们 ,
夜色, 黑暗, 周围的荒凉。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ðæt] [maɪt] [ˈoʊnli] [tuː] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz]
the horror that might only too possibly be before them , and the child's
这 恐怖 那 可能 仅有的 也 可能 是 前 他们 , 和 这 孩子的
[ˈɪnəs(ə)nt] [driːmz] ,
innocent dreams ,
清白的 梦境 ,

摆在他们面前的恐怖或许随时可能发生, 而孩子纯真的梦想,

[hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːnfəsənəs] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] , [hɜːr; hər][kɑːm] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ˈhoʊp] .
her unconsciousness of evil , her calm certainty of hope .
她 无意识 的 邪恶的 , 她 冷静的 肯定 的 希望 .
她对邪恶浑然不觉, 她平静而坚定地抱有希望。

[ðə; ði][aɪˈdiːə] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pres] [ˈfɔːrwəd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrslɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
The idea made him press forward almost fiercely for a few moments ,
这 主意 制成 他 按 向前 几乎 激烈地 为了 一个 很少 时刻 ,
这个想法让他几乎是猛地向前冲了好一会儿。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈstɑːlɪd] [gaɪd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] .
but his stolid guide called him back to reason .
但 他的 沉稳 指导 称为 他 后退 到 原因 .
但他那沉稳的向导让他回归理智。

[ðə; ði] [tɔːrtʃ] - [ˈberər] [wʊd] [nɑːt][ˈheɪs(ə)n] ; [hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] , [ˈplɑːdɪŋ] [step] ,
The torch - bearer would not hasten ; he went forward with quiet , plodding step ,
这 火炬 - 持有人 会 不是 趋 ; 他 去 向前 和 安静的 , 缓慢地 步 ,
火炬手没有加快脚步, 而是迈着沉稳的步伐向前走去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈdɪstəns] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhaɪst; ˈhaɪst] [dɪˈɡriː] [ˈdeɪndʒərəs] .
and to distance him would have been in the highest degree dangerous .
和 到 距离 他 会 有 到过 在 这 最高 程度 危险的 .
疏远他是极其危险的。

[ˈlɒrəz] [ˈkwestʃən] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈænsərd] , [fɔːr; fər] [ˈɑːrθər] [hæd; həd][nɑːt] - [streŋθ] [ʌv; əv]
Laura's question remained unanswered , for Arthur had not L'Estrange's strength of
劳拉的 问题 剩余 未解答 , 为了 亚瑟 有 不是 - 力量 的
[ˈmʌs(ə)l] [ɔːr][ˈaɪərn] [nɜːrv] ,
muscle or iron nerve ,
肌肉 或者 铁 神经 ,
劳拉的问题仍然没有得到解答, 因为亚瑟既没有莱斯特兰奇那样的肌肉力量, 也没有钢铁般的意志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第29/32页

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][ˈment(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪnˈtens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɔː]
and he was passing through a mental experience intense enough to draw
和 他 曾是 通过 通过 一个 精神的 经验 激烈的 足够的 到 画
[əˈweɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] .
away some of his physical force .
离开 一些 的 他的 身体的 力量 .

他当时正经历着一场强烈的精神体验，这场体验足以消耗他的一部分体力。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪˈgæn][tuː; tə] [eɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ˈtremb(ə)] .
His arms began to ache and his knees to tremble .
他的 武器 开始 到 疼痛 和 他的 膝盖 到 颤抖 .

他的手臂开始疼痛，膝盖也开始颤抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈbɔːrə] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡaɪd] ,
He was obliged to give up Laura to the guide ,
他 曾是 有义务 到 给 向上 劳拉 到 这 指导 ,

他被迫将劳拉交给导游。

[ænd; ənd][tuː; tə][stɔːp][wʌn][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ˈɡæðər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ˈefərt] .
and to stop one moment to gather up his strength for a new effort .
和 到 停止 一 片刻 到 收集 向上 他的 力量 为了 一个 新的 努力 .

他停下来片刻，积蓄力量，准备迎接新的挑战。

[ˈbɔːrə] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
Laura was concerned .
劳拉 曾是 担心的 .

劳拉感到担忧。

" [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈhevi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I knew I was too heavy , " she said .
" 我 知道 我 曾是 也 重的 , " 她 说 .

“我知道我太重了，”她说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðeɪ] [plɒdɪd] [ɑːn][ɪn]
But the young man answered with a smile , and again they plodded on in
但 这 年轻的 男人 回答 和 一个 微笑 , 和 再次 他们 蹒跚而行 在 在

[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .

但年轻人笑着回答，他们又默默地继续前行。

[ðer; ðər][tæsk][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn] .
Their task was not an easy one .
他们的 任务 曾是 不是 一个 简单的 一 .

他们的任务并不轻松。

[ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz][ðə; ði][aɪs][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [frɔːst] - [wɜːrk][ˈoʊvər]
In some places the ice had gathered in a thin frost - work over
在 一些 地方 这 冰 有 聚集 在 一个 薄的 霜 - 工作 超过

有些地方冰层已经聚集，形成了一层薄薄的霜冻。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 414]
[页 -]

[ðə; ði] [snoʊ] ,
the snow ,
这 雪 ,
雪 ,
[soʊ] [ðæt] [wer] [ðei] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd] [ʃɒr] ['fɒtɪŋ] [ðei] [sæŋk][tu:; tə][ðer; ðər] [ni:z] [ɪn][ðə; ði]
so that where they thought to find sure footing they sank to their knees in the
所以 那 在哪里 他们 想法 到 寻找 当然 立足点 他们 沉没 到 他们的 膝盖 在 这
[sɔ:ft] ,
soft ,
柔软的 ,

因此，当他们以为能找到立足之地时，却跪倒在柔软的地面上。

[waɪt] [mæs] ; [ɪn] ['lðər] ,
white mass ; in others ,
白色的 大量的 ; 在 其他的 ,
白色团块；在另一些情况下，
[ðə; ði] [pæθ] [ˌɪntər'sekt] [ə; eɪ] ['medoʊ] [wʌz; wəz][ɔ:lməʊst] [ˌʌndɪ'skʌvərəbl] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
the path intersecting a meadow was almost undiscoverable by reason of the
这 小路 相交 一个 草地 曾是 几乎 无法发现的 经过 原因 的 这
[waɪt] ['ju:nəti] [ðæt] [dɪd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [noʊn] ['lændmɑ:ks] .
white unity that did away with all known landmarks .
白色的 统一 那 做过 离开 和 全部 已知 地标 .

由于一片洁白无瑕，掩盖了所有已知的地标，穿过草地的路径几乎无法被发现。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] , [ðer; ðər] [gaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] [wel] ['tra:dn]
But happily , their guide was a good one and the path was well trodden
但 快乐地 , 他们的 指导 曾是 一个 好的 一 和 这 小路 曾是 出色地 践踏
.
:
.

但幸运的是，他们的向导很称职，而且这条路也已被很多人走过。

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] ['θɜ:rəli] ; [ðen] , [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnɑɪt] [hæd; həd] [tʃaɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] -
He knew it thoroughly ; then , before midnight had chimed from the village -
他 知道 它 彻底 ; 然后 , 前 午夜 有 齐声说道 从 这 村庄 -
[kla:k] [ðə; ði] [mɪsts] [hæd; həd] ['pɑ:rfəli] ['rɪzn] ,
clock the mists had partially risen ,
钟 这 薄雾 有 部分 升起 ,

他对此了如指掌；然后，在村里的钟声敲响午夜之前，薄雾已经部分升起。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæməɪ] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [ʃoʊn] [koʊld]['oʊvər][ðə; ði]
the wind had fallen , and the glamour of moonlight shone cold over the
这 风 有 倒下 , 和 这 魅力 的 月光 闪耀 寒冷的 超过 这
[snoʊ] .
snow .
雪 .

风停了，皎洁的月光冰冷地洒在雪地上。

[baɪ][ɪts] [laɪt] ['ɑ:rθər] [sɔ:] [ə; eɪ] [θɪn] [ri:θ] [ʌv; əv] [blu:] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [paɪn]
By its light Arthur saw a thin wreath of blue smoke rising from beyond the pine
经过 它是 光 亚瑟 锯 一个 薄的 花圈 的 蓝色的 抽烟 上升 从 超过 这 松树
[wʊd] [ðei] [wɜ:r; wər] ['nɪrɪŋ] .
wood they were nearing .
木头 他们 是 临近 .

借着灯光，亚瑟看到一缕淡淡的蓝色烟雾从他们正在靠近的松树林后升起。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] ['lɔ:rə] ,
He pointed it out to Laura ,
他 尖 它 出去 到 劳拉 ,
他把这件事指给劳拉看了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑ:nflikt][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][hoʊp] [ðæt]
his heart almost standing still with the conflict of fear and hope that
他的 心 几乎 常设 仍然 和 这 冲突 的 害怕 和 希望 那
[pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
possessed him .
拥有 他 .

恐惧与希望交织在一起，令他心跳几乎停止。

[ðə; ði][tʃaɪld] [smaɪld] [ʌp][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The child smiled up into his face .
这 孩子 微笑 向上 进入 他的 脸 .

孩子仰头看着他，露出了笑容。

" [mʌn] [pə] [ɪz][ðer; ðər] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" Mon père is there , " she said .
" 星期一 父亲 是 那里 , " 她 说 .

“我父亲在那里，”她说。

" [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ɪz][ðer; ðər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] [ˈstɜ:rnli] [ˈspuːkən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌn]
" Your father is there , " was the answer sternly spoken , and the little one
" 你的 父亲 是 那里 , " 曾是 这 回答 严厉地 说 , 和 这 小的 一
[wʌz; wəz] [tʃekt] .
was checked .
曾是 已检查 .

“你父亲在那里，”对方严厉地回答道，然后对孩子进行了检查。

[ʃi:; ji] [sed] [noʊ] [mɔ:ɹ] , [bʌt; bət] [wa:tʃt] [tɪl] [ðə; ði][dɑ:rk] [paɪnz] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪrd] [ænd; ənd] [gɔ:nt] [ɪn]
She said no more , but watched till the dark pines , looking weird and gaunt in
她 说 不 更多的 , 但 观看 直到 这 黑暗的 松树 , 寻找 诡异的 和 瘦削 在
[ðə; ði] [ˈmu:nʃaɪn] ,
the moonshine ,
这 私酿酒 ,

她不再说话，只是望着远处，直到月光下，那片幽暗的松树显得怪异而憔悴。

[roʊz] [haɪ] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ˈʌtɪŋ] [aʊt] [ðæt] [fɜ:rst] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈmɔ:ris] [ˈɡreɪz] [ˈdwelɪŋ]
rose high above their heads , shutting out that first glimpse of Maurice Grey's dwelling
玫瑰 高的 多于 他们的 头部 , 关闭 出去 那 第一的 一瞥 的 莫里斯 格雷的 住宅
.
:
.

高耸入云的山峰挡住了他们的视线，让他们无法看到莫里斯·格雷的住所。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][fɜ:rst] , " [sed] [ˈɑ:rθər] ; " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
" I will go first , " said Arthur ; " I know the way .
" 我 将要 去 第一的 , " 说 亚瑟 ; " 我 知道 这 方式 .

“我先走，”亚瑟说，“我知道路。”

" [hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈtendər] [tʃaɪld] .
" He began to think he had been wrong in bringing the tender child .
" 他 开始 到 思考 他 有 到过 错误的 在 带来 这 投标 孩子 .

他开始反思自己当初把这个幼小的孩子带来是不是个错误。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [dɪˈskʌvəri] ,
He feared the effect upon her mind of some terrible discovery ,
他 害怕 这 影响 之上 她 头脑 的 一些 糟糕的 发现 ,

他担心她发现某些可怕的事情会对她的精神造成怎样的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [ˌʌnpriˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
she was so utterly unprepared for the horror that had been in his mind
她 曾是 所以 完全地 毫无准备 为了 这 恐怖 那 有 到过 在 他的 头脑
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪri] [ˈdʒɜːrni] .
during the latter part of that weary journey .
期间 这 后者 部分 的 那 厌倦 旅行 .

她完全没有预料到，在那段疲惫旅程的后半段，他脑海中一直萦绕着怎样的恐怖想法。

[ðə; ði] [ʃæˈleɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [dʒʌst] [wer] [æn; ən][ˈælpain] [ˈmedoʊ]
The chalet was on the outskirts of the wood , just where an Alpine meadow
这 小木屋 曾是 在 这 郊区 的 这 木头 , 只是 在哪里 一个 高山 草地
[ˈoʊpənd] [aʊt] .
opened out .
打开 出去 .

小木屋位于树林边缘，就在一片高山草甸的尽头。

[æz; əz] [ˈɑːrθər] [druː] [nɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈɜːrniʃtli] .
As Arthur drew near he looked up earnestly .
作为 亚瑟 画 靠近 他 看起来 向上 切实 .
[ˈɜːrniʃtli] .
亚瑟走近时，抬起头，认真地望着他。

[noʊ] [laɪt] [foʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈwɪndoʊ] .
No light shone from the little window .
不 光 闪耀 从 这 小的 窗户 .
[ˈlɪt(ə)] .
小窗户里没有光线透进来。

[hiː; hi] [ˈtremblɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪˈleɪ] ; [hiː; hi] [nɑːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
He trembled , but there was no time for delay ; he knocked long and
他 颤抖 , 但 那里 曾是 不 时间 为了 延迟 ; 他 敲门 长的 和
[ˈdespərətli] ,
desperately ,
绝望地 ,
[ˈdespərətli] .
他浑身颤抖，但没有时间耽搁了；他拼命地敲了很久的门。

[æz; əz][wʌn] [maɪt] [duː] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][æn; ən] [ˈerənd] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
as one might do who had come on an errand of life and death .
作为 一 可能 做 WHO 有 来 在 一个 差事 的 生活 和 死亡 .
[ˈerənd] .
就像一个肩负生死使命的人那样。

[məˈriː] [ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [kæp] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
Marie in her night - cap appeared at the window .
玛丽 在 她 夜晚 - 帽 出现 在 这 窗户 .
[ˈwɪndoʊ] .
戴着睡帽的玛丽出现在窗边。

[hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]
Her face had a scared look ; she shook her head and refused to
她 脸 有 一个 害怕的 看 ; 她 摇晃 她 头 和 拒绝 到
[let][hɪm; ɪm][ɪn] .
let him in .
让 他 在 .

她脸上露出惊恐的神色；她摇了摇头，不让他进来。

[ˈɑːrθər] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [pres] [ɑːn] ,
Arthur had forgotten , in his impatience to press on ,
亚瑟 有 被遗忘的 , 在 他的 不耐烦 到 按 在 ,
[ˈɑːn] .
亚瑟急于赶路，忘记了.....

[ðæt] [ɪf] [ðoʊz] [hiː; hi] [sɔːt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [wɪˈðɪn] , [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] ,
that if those he sought should not be within , the old woman ,
那 如果 那些 他 寻求 应该 不是 是 之内 , 这 老的 女士 ,
[ˈwʊmən] .
如果他要找的人不在其中，那么老妇人

[əb'tu:s] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌ; əv] [taɪmz] , [maɪt] [feɪl][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][æd'mɪt]
obtuse at the best of times , might fail to recognize and refuse to admit
钝 在 这 最好的 的 时代 , 可能 失败 到 认出 和 拒绝 到 承认
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

即使平时反应迟钝，也可能认不出他，甚至拒绝接纳他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [mə'ri:] ,
He was obliged to wait until his guide , a person well known to Marie ,
他 曾是 有义务 到 等待 直到 他的 指导 , 一个 人 出色地 已知 到 玛丽 ,
他不得不等到他的向导——玛丽很熟悉的一个人——
[kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['bɜ:rə] .
could come up with Laura .
可以 来 向上 和 劳拉 :

可能会想到劳拉。

[hɪz; ɪz][dɪ'saɪdɪd] ['sʌmənz]
His decided summons
他的 决定 传票

他已决定发出传票

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 415]
[页 -]

[第415页]

[brɔ:t] [aʊt][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ə'ɡen] ; [ʃi:; ʃi] [əu'beɪd] [hɜ:r; həɹ] ['kʌntrɪmən] ,
brought out the old woman again ; she obeyed her countryman ,
带来 出去 这 老的 女士 再次 ; 她 服从 她 同胞 ,
老妇人又被带了出来；她听从了同胞的吩咐。

[ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ['æftər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] .
and opened the door after very little further delay .
和 打开 这 门 后 非常 小的 更远 延迟 :
没过多久，他就打开了门。

[ðeɪ] ['entərd] , [ænd; ənd] [ˈɑ:rθər] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪrʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [tu:] [wel] ['ɡraʊndɪd] .
They entered , and Arthur found that his fears had been only too well grounded .
他们 进入 , 和 亚瑟 成立 那 他的 恐惧 有 到过 仅有的 也 出色地 接地 :
他们走了进去，亚瑟发现自己的担忧并非杞人忧天。

[ðə; ði] [ʃæ'leɪ] [wʌz; wəz] ['empti] .
The chalet was empty .
这 小木屋 曾是 空的 :

小木屋空无一人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] , ['fɜ:rðər] ,
It was clear , further ,
它 曾是 清除 , 更远 ,

这一点也很明显，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [saɪnz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [æz; əz][ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; həɹ] ['stɔ:ri] [tu:; tə]
from the excited signs made by the old woman as she told her story to
从 这 兴奋的 标志 制成 经过 这 老的 女士 作为 她 讲述 她 故事 到
[ðə; ði] [ɡaɪd] ,
the guide ,
这 指导 ,

从老妇人向导游讲述故事时激动的手势中可以看出，

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd]
that there had been some kind of quarrel , and that the enemies had
那 那里 有 到过 一些 种类 的 争吵 , 和 那 这 敌人 有
[gɔ:n] [aʊt] [tə'geðər] .
gone out together .
已消失 出去 一起 :

据说他们之间发生了争吵, 敌人一起出去了。

[ɑ:rθər] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
Arthur wrung his hands .
亚瑟 拧干 他的 双手 :

亚瑟搓着手。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
For the first time his heart failed him .
为了 这 第一的 时间 他的 心 失败的 他 :

他的心脏第一次停止了跳动。

[hæd; həd] ['mɔ:ris] [bɪn] [faʊnd] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [ðɪs] — ['i:ðər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ə; eɪ]
Had Maurice been found only for this — either that his own life should fall a
有 莫里斯 到过 成立 仅有的 为了 这 — 任何一个 那 他的 自己的 生活 应该 落下 一个
[preɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
prey to his enemy ,
猎物 到 他的 敌人 ,

如果莫里斯仅仅因为这件事而被找到——要么是他的性命落入了敌人手中,

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] - [ˈɡɪltɪnɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [fɔ:r; fər] ['evər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ? — [fɔ:r; fər]
or that the stain of blood - guiltiness should rest for ever on his head ? — for
或者 那 这 弄脏 的 血 - 内疚 应该 休息 为了 曾经 在 他的 头 ? — 为了
[ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
their departure ,
他们的 离开 ,

还是说, 血债血偿的污点将永远烙印在他的头上? ——为了他们的离去,

[ðer; ðər] [lɔ:n] ['æbsəns] , [ðə; ði] [skerd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [ɔ:l] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][wʌn]
their long absence , the scared looks of the old woman , all pointed to one
他们的 长的 缺席 , 这 害怕的 看起来 的 这 老的 女士 , 全部 尖 到 一
[sə'spiʃ(ə)n] ;
suspicion ;
怀疑 ;

他们长期缺席, 老妇人惊恐的神情, 这一切都指向一个怀疑;

[ðə; ði] [tu:] [men] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['sɑ:lətəri] ['dwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['frendli] ['moʊtɪv] ['æktʃueɪtɪŋ]
the two men had left the solitary dwelling with no friendly motive actuating
这 二 男人 有 左边 这 孤 住宅 和 不 友好的 动机 驱动
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

这两个人离开这间孤零零的住所, 并没有任何友好的动机。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈpra:bəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [fɜrs] ['kɑ:nflɪkt][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] — [ðæt]
It was more than probable that a fierce conflict had taken place — that
它 曾是 更多的 比 可能 那 一个 凶猛的 冲突 有 已采取 地方 — 那
[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn] ,
the meeting in the snows had been fatal to one ,
这 会议 在 这 雪 有 到过 致命的 到 一 ,

极有可能曾发生过激烈的冲突——那次雪地会面甚至导致其中一人丧命。

[pər'hæps][tu:; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
perhaps to both of them .
也许 到 两个都 的 他们 :

或许对他们俩都是如此。

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [ðen] ?
And then — what then ?
和 然后 — 什么 然后 ?

然后呢？

[hiː; hi] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He scarcely dared to think .
他 几乎 敢于 到 思考 .

他几乎不敢思考。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [lɪt] ['mɔərəsəz, mɔ'ri:səz][læmp][ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)] .
The old woman had lit Maurice's lamp in the interval .
这 老的 女士 有 点燃 莫里斯的 灯 在 这 间隔 .

趁着这段时间，老妇人点亮了莫里斯的灯。

[ɪts] [laɪt] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
Its light shone upon the face of his child .
它是 光 闪耀 之上 这 脸 的 他的 孩子 .

它的光芒照在他孩子的脸上。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][lɪps] ['pɑ:rtɪd] ,
She was gazing with lips parted ,
她 曾是 凝视 和 嘴唇 分手了 ,

她双唇微张，凝视着前方。

[ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'noʊn] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz] ['gli:mɪŋ] ,
and eyes in which a certain instinct of some unknown horror was gleaming ,
和 眼睛 在 哪个 一个 肯定 本能 的 一些 未知 恐怖 曾是 闪闪发光 ,

[ɪntuː] ['ɑ:rθəz] [feɪs] .
into Arthur's face .
进入 亚瑟的 脸 .

他的眼神中闪烁着某种未知的恐惧，直直地盯着亚瑟的脸。

[ʃiː; ji] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [hænd] .
She went up to him and touched his arm with her small hand .
她 去 向上 到 他 和 感动 他的 手臂 和 她 小的 手 .

她走到他跟前，用她的小手碰了碰他的胳膊。

" [waɪ] [dʌz] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] [laɪk] [ðæt] ? " [ʃiː; ji] ['wɪspəd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]
" Why does the old woman look at me like that ? " she whispered , lifting up a
" 为什么 做 这 老的 女士 看 在 我 喜欢 那 ? " 她 低声说道 , 举重 向上 一个
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

“老太太为什么那样看着我？”她低声问道，同时抬起一张苍白的脸颊。

[skerd] [feɪs] .
scared face .
害怕的 脸 .

惊恐的表情。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][mɒn] [pɛr] ?
" And what have they done with mon père ?
" 和 什么 有 他们 完毕 和 星期一 父亲 ?

“他们把我父亲怎么样了？”

[ˈhiːz] [nɑ:t] [hɪr] .
He's not here .
他是 不是 这里 .

他不在。

" [ænd; ənd][fiː; ji] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn'kwair.ɪŋ.li] .
" **And she looked round inquiringly** .
" 和 她 看起来 圆形的 询问地 .

她疑惑地环顾四周。

" [aɪ][,ei 'em][ə'freɪd] [ðei] [hæv; həv][lɔːst] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
" **I am afraid they have lost themselves in the snow** ,
" 我 是 害怕的 他们 有 丢失的 他们自己 在 这 雪 ,
“恐怕他们在雪地里迷路了。”

" [rɪ'plaɪd] [ˈɑːrθər] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" **replied Arthur as calmly as he could** .
" 回复 亚瑟 作为 平静地 作为 他 可以 .

“亚瑟尽可能平静地回答道。”

" [ˈlɔːrə] , [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
" **Laura , we must leave you here and go out again to look for them** .
" 劳拉 , 我们 必须 离开 你 这里 和 去 出去 再次 到 看 为了 他们 .
"
"
"

“劳拉，我们必须把你留在这里，再出去寻找他们。”

" [ðem; ðəm] ? " [rɪ'piːtɪd] [fiː; ji][ɪn][ə; ei] [loʊ] [toʊn] .
" **Them ?** " **repeated she in a low tone** .
" 他们 ? " 重复 她 在 一个 低的 语气 .

“他们？”她低声重复道。

" [ðen] [maɪ] [oʊn] [ˈpɑːpə][ɪz][wið; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Then my own papa is with him** .
" 然后 我的 自己的 爸爸 是 和 他 .

“然后我的爸爸也和他在一起。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
But what's the matter ?
但 是什么 这 事情 ?

到底出了什么事？

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ɔːl] [lʊk] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] ?
why do you all look so frightened ?
为什么 做 你 全部 看 所以 害怕 ?

你们为什么看起来这么害怕？

[ɪz][mʌn] [pər] [ded] ?
Is mon père dead ?
是 星期一 父亲 死的 ?

我父亲去世了吗？

[oʊ] , [pliːz] , [pliːz] , [let][,em 'iː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "
Oh , please , please , let me go to him ! "
哦 , 请 , 请 , 让 我 去 到 他 ! "

“哦，求求你，求求你，让我去见他吧！”

" [ˈlɔːrə] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈsensəb(ə)] .
" **Laura , you must be sensible** .
" 劳拉 , 你 必须 是 明智的 .

劳拉，你一定要明智。

[wiː; wi] [ˈkændːt] [teɪk] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
We cannot take you , my poor child !
我们 不能 拿 你 , 我的 贫穷的 孩子 !

我们不能带走你，我可怜的孩子！

[steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [mə'ri:] !
Stay here with Marie !
 停留 这里 和 玛丽 ！

留下来和玛丽一起住吧！

[ˈlɪs(ə)n] , [dɪr] !
Listen , dear !
 听 , 亲爱的 ！

听着，亲爱的！

[wiː; wi] [meɪ] [ɡoʊ][ˈɪntu:] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpleɪsɪz] ; [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] .
We may go into dangerous places ; we may be lost .
 我们 可能 去 进入 危险的 地方 ； 我们 可能 是 丢失的 。

我们可能会去到危险的地方；我们可能会迷路。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] [si:m] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" But the child did not seem to hear him .
 " 但 这 孩子 做过 不是 似乎 到 听到 他 。

但孩子似乎没有听到他的话。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈsʌd(ə)n] [lʊk] [ˈɪntu:][hɜːr; hər] [feɪs] ,
There had come a strange , sudden look into her face ,
 那里 有 来 一个 奇怪的 , 突然 看 进入 她 脸 ,

她脸上突然闪过一丝奇怪的神色。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [sɔː] .
as though she could see more than others saw .
 作为 尽管 她 可以 看 更多的 比 其他的 锯 。

仿佛她能看到别人看不到的东西。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp][hɜːr; hər][hænd] .
She held up her hand .
 她 握住 向上 她 手 。

她举起了手。

" [hʌʃ] !
" Hush !
 " 嘘 ！

嘘！

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 416]
 " [页 -]

[第 416 页]

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [ˈɑːrθər] [ˈʃɪvər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈtʃaɪld,laɪk] [ɪn][ɪts]
she said in a tone that made Arthur shiver , it was so unchildlike in its
 她 说 在 一个 语气 那 制成 亚瑟 颤抖 , 它 曾是 所以 不像孩子 在 它是
 [ˈɜːrniʃtnəs] ;
earnestness ;
 认真 ；

她说这话的语气让亚瑟不寒而栗，那语气认真得一点也不像孩子气；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] [ðæt] [ˈdɔːnɪŋ] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [mɪˈstɪriəs]
and even as she spoke that dawning consciousness of a certain mysterious
 和 甚至 作为 她 辐 那 黎明 意识 的 一个 肯定 神秘
 [ˈhɔːrər] [peɪld] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [diːp] .
horror paled her cheek and made her dark eyes large and deep .
 恐怖 苍白 她 脸颊 和 制成 她 黑暗的 眼睛 大的 和 深的 。

就在她说话的时候，某种神秘的恐惧感渐渐浮现，使她的脸色苍白，黑眼睛睁得大大的，变得深邃而明亮。

" [mɒn] [pə] [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [,em 'i:] , " [ʃi: ʃi] [sed] .
" Mon père is calling me , " she said .
" 星期一 父亲 是 呼叫 我 , " 她 说 :

“爸爸在呼唤我,”她说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['hɜ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" They are hurting him .
" 他们 是 受伤 他 :

“他们正在伤害他。”

[kʌm] , [kʌm] !
Come , come !
来 , 来 !

来, 来!

" [ʃi: ʃi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['ɒpənɪŋ] [,aɪ 'ti:] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði]
" She rushed to the door , and opening it stood for a moment on the
" 她 匆忙 到 这 门 , 和 开幕 它 站立 为了 一个 片刻 在 这
['θreʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

她冲到门口, 打开门, 在门槛上站了一会儿。

[mju:t] , [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [di:p] [ə'tenʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər][hændz] [plʌndʒd] ['fɔ:rwəd][ɪntu:][ðə; ði]
mute , in the attitude of deep attention , her hands plunged forward into the
沉默的 , 在 这 态度 的 深的 注意力 , 她 双手 暴跌 向前 进入 这
['dɑ:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

她一言不发, 全神贯注地将双手伸入黑暗中。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi: ʃi][wɜ:r; wər] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ʌn'si:n] ['paʊər] ,
as though she were appealing to some unseen power ,
作为 尽管 她 是 上诉 到 一些 看不见 力量 ,

仿佛她在向某种看不见的力量祈祷。

[hɜ:r; hər]['ɡoʊldən] [her] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ʌn'klʌvəd] [hed] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [aʊt]
her golden hair thrown back from her uncovered head , her face peering out
她 金的 头发 抛掷 后退 从 她 裸露 头 , 她 脸 窥视 出去
[ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
into the night .
进入 这 夜晚 .

她金色的头发从没戴帽子的头上甩开, 脸庞凝视着夜色。

[wɪ'ðɪn] , [noʊ][wʌn] [stɜ:rd] .
Within , no one stirred .
之内 , 不 一 搅拌 .

里面一片寂静。

[,aɪ 'ti:][ˈɔ:lməʊst] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It almost seemed as if they were waiting for the development of a
它 几乎 似乎 作为 如果 他们 是 等待 为了 这 发展 的 一个
[mɪ'stirɪəs] ['paʊər] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [tʃaɪld] .
mysterious power in this strange child .
神秘 力量 在 这 奇怪的 孩子 .

他们似乎在等待这个古怪的孩子身上迸发出某种神秘的力量。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] , [ˈsaɪlənt] , [ˈmoʊnləs] , [ˈwɑ:tʃfl] , [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] [ɪrʒ]
And as they stood , silent , motionless , watchful , there came to their ears
和 作为 他们 站立 , 沉默的 , 静止不动 , 警惕 , 那里 来了 到 他们的 耳朵
[ə; eɪ] [saʊnd] .
a sound .
一个 声音 .

他们静静地站着，一动不动，警惕地观察着，这时，他们听到了一个声音。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
It was distinct from the moaning of the wind among the trees ,
它 曾是 清楚的 从 这 呻吟 的 这 风 之中 这 树木 ,
它与风在树林间呜咽的声音截然不同。

[dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɒrənts] , [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
distinct from the rush of the torrents , distinct from the rattle of the
清楚的 从 这 匆忙 的 这 种子 , 清楚的 从 这 嘎嘎作响 的 这
[ˈli:fləs] [paɪn] - [ˈbræntɪz] .
leafless pine - branches .
无叶 松树 - 分支 .

与奔腾的溪流截然不同，与光秃秃的松枝沙沙作响也截然不同。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡroʊn] .
The sound was a groan .
这 声音 曾是 一个 呻吟 .
那声音像是一声呻吟。

[aɪ ˈti:] [spoʊk] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈæŋɡwɪʃ] .
It spoke as plainly as words of human anguish .
它 辐 作为 显然 作为 字 的 人类 痛苦 .
它诉说着如同人类痛苦呐喊般的真切感受。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [nʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɜ:rd] ,
For a moment none of them stirred ,
为了 一个 片刻 没有任何 的 他们 搅拌 ,
一时间，他们谁也没有动弹。

[ænd; ʌnd] [jet] [ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪrʒ] [ʌv; əv][ɔ:l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv]
and yet the sound had fallen on the ears of all , but this certainty of
和 然而 这 声音 有 倒下 在 这 耳朵 的 全部 , 但 这 肯定 的
[æŋ; əŋ] [ʌnˈsi:n] ,
an unseen ,
一个 看不见 ,

然而，这声音却传到了所有人的耳中，但这种对未见之物的确定性，

[ˈneɪmləs] [ˈhɔ:rər] [ˈæktɪd] [ɑ:n][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] .
nameless horror acted on them like a spell .
无名 恐怖 行动 在 他们 喜欢 一个 拼写 .
无名的恐惧像咒语一样作用在他们身上。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz]
It was only when the child started forward into the night that Arthur was
它 曾是 仅有的什么时候 这 孩子 开始 向前 进入 这 夜晚 那 亚瑟 曾是
[əˈraʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ɪnˈækʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər]
aroused from the momentary inaction to a sense of the necessity for
被唤醒 从 这 瞬间 不作为 到 一个 感觉 的 这 必要性 为了
[ɪˈmi:diət] [ɪɡˈzɜ:rʃn] .
immediate exertion .
即时 用力 .
只有当孩子开始向前迈入夜色时，亚瑟才从短暂的无所事事中回过神来，意识到必须立即行动起来。

[hi:; hi] [rʌʃt] [ˈæftər] [ˈlɔ:rə] , [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
He rushed after Laura , caught hold of her ;
他 匆忙 后 劳拉 , 捕捉 抓住 的 她 ;
他追上劳拉,一把抓住她。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ˈgæðəd] [hɜ:r; həɹ][ʌp] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and for the second time gathered her up into his arms .
和 为了 这 第二 时间 聚集 她 向上 进入 他的 武器 .
他第二次将她抱入怀中。

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] [ˈhɔ:rsli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] .
" My child , " he said hoarsely , " you must come back .
" 我的 孩子 , " 他 说 沙哑地 , " 你 必须 来 后退 .
“我的孩子,”他沙哑地说,“你必须回来。”

[gɔ:d][ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd] [aʊt] [ðer; ðər] !
God only knows what we may find out there !
上帝 仅有的 知道 什么 我们 可能 寻找 出去 那里 !
只有上帝才知道我们会在那里发现什么!

[bi:; bi][kɑ:m] .
Be calm .
是 冷静的 .
保持冷静。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:;] [ˈaʊər; ɑ:r] [best] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] .
We shall do our best to bring them to you .
我们 将 做 我们的 最好的 到 带来 他们 到 你 .
我们会尽力将它们带给您。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [ˈstrʌɡld] [wen] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ɔ:l] [ˈstrʌɡlɪŋ]
" The child looked up at him ; she never struggled when she knew all struggling
" 这 孩子 看起来 向上 在 他 ; 她 绝不 挣扎 什么时候 她 知道 全部 挣扎
[wʊd] [bi:; bi] [ˈju:sləs] ,
would be useless ,
会 是 无用 ,
孩子抬头看着他;她从不挣扎,因为她知道所有的挣扎都是徒劳的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈwʌndər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɔ:] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [geɪz] .
and there was wonder as well as a certain awe in her gaze .
和 那里 曾是 想知道 作为 出色地 作为 一个 肯定 敬畏 在 她 目光 .
她的眼神中既有惊奇,也有敬畏。

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思?”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ; " [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] .
" she asked ; " none of you understand .
" 她 问 ; " 没有任何 的 你 理解 .
她问道:“你们谁都不明白。”

[mʌn] [pər] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd][ˈpɑ:pə][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [kər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
Mon père is ill , and papa is taking care of him ;
星期一 父亲 是 患病的 , 和 爸爸 是 采取 关心 的 他 ;
我父亲生病了,爸爸在照顾他;

[ænd; ənd] [ɪts] [koʊld] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] [li:v] [hɪm; ɪm] .
and it's cold out there in the snow , but he won't leave him .
和 它是 寒冷的 出去 那里 在 这 雪 , 但 他 惯于 离开 他 .
外面雪地里很冷,但他不会离开他。

[hi:; hi] ['wɒnts] [ju: 'es] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] . "

He wants us to help him . "

他 想要 我们 到 帮助 他 . "

他希望我们帮助他。

" [ju: 'es] !

" Us !

" 我们 !

“我们！

" [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['ɑ:rθər] [smaɪld] [æz; əz] [hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['taɪni] ['fɪgjər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] .

" Involuntarily Arthur smiled as he held the tiny figure in his grasp .

" 不由自主 亚瑟 微笑 作为 他 握住 这 微小的 数字 在 他的 抓牢 .

“亚瑟不由自主地笑了，他手里抱着那个小小的身影。”

" [wi:; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ðəm; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ju:; jʊ] , ['bɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] .

" We can find them without you , Laura , " he said .

" 我们 能 寻找 他们 没有 你 , 劳拉 , " 他 说 .

“没有你，我们也能找到他们，劳拉，”他说。

[ðə; ði]

The

这

这

[, [pi: 'dʒi: -]

[Pg 417]

[页 -]

[第417页]

[gaɪd] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðəm; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['læntərn] .

guide had joined them with the lantern .

指导 有 加入 他们 和 这 灯笼 .

向导提着灯笼加入了他们。

" [gʊʊ] [ɪn] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

" Go in , like a good child .

" 去 在 , 喜欢 一个 好的 孩子 .

“像个乖孩子一样进去吧。”

" [ɪn] [hɜ:ɪ; həɪ] [tɜ:ɪn] ['bɔ:rə] [smaɪld] .

" In her turn Laura smiled .

" 在 她 转动 劳拉 微笑 .

劳拉也笑了。

" [wɪtʃ] [wei] [wɪl] [ju:; jʊ] [gʊʊ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðəm; ðəm] ?

" Which way will you go to find them ?

" 哪个 方式 将要 你 去 到 寻找 他们 ?

你会走哪条路去找他们？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [em 'i:] : [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

" Listen to me : I know all about it .

" 听 到 我 : 我 知道 全部 关于 它 .

听我说：我对这件事了如指掌。

[dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [wʊd] [tɔ:k] ,

Just now , when I wanted to listen and you would talk ,

只是 现在 , 什么时候 我 通缉 到 听 和 你 会 讲话 ,

刚才，我想听你说话，你却一直在说，

[gɑ:d] [ʃʊd] [aɪ'ti:][tu:; tə][em'i:][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
God showed it to me in a dream .
上帝 显示 它 到 我 在 一个 梦 .

神在梦中向我展示了这件事。

[mʌn] [pə] [ɪz] [ɪl] .
Mon père is ill .
星期一 父亲 是 患病的 .

我父亲生病了。

[hi:; hi] ['wʌnts] [em'i:] — [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
He wants me — I'll take you to find him .
他 想要 我 — 患病的 拿 你 到 寻找 他 .

他要找我——我带你去找他。

" [mə'ri:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ;
" **Marie stood at the door holding out her arms ;**
" 玛丽 站立 在 这 门 保持 出去 她 武器 ;

玛丽站在门口，张开双臂；

[ðə; ði] [gaɪd] ['moʊʃənd] [pə'remptɹəli] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃæ'leɪ] .
the guide motioned peremptorily that the child should return to the chalet .
这 指导 示意 专断地 那 这 孩子 应该 返回 到 这 小木屋 .

导游断然示意孩子返回小木屋。

[ɑ:rθər] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] .
Arthur stood irresolute .
亚瑟 站立 徊 .

亚瑟犹豫不决。

[hi:; hi] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
He felt half inclined to trust to the little one's instincts , and in the
他 毛毡 一半 倾斜 到 相信 到 这 小的 一个人的 本能 , 和 在 这
[dɪ'leɪ] ,
delay ,
延迟 ,

他有点倾向于相信小家伙的直觉，在等待的过程中，

[waɪl] [ðə; ði] ['preʃəs] ['moʊmənts] [ðæt] [maɪt] [mi:n] [laɪf][ɔ:r] [deθ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [men]
while the precious moments that might mean life or death to one of the two men
尽管 这 宝贵的 时刻 那 可能 意思是 生活 或者 死亡 到 一 的 这 二 男人

[ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [wɜ:r; wər] ['pæsiŋ] ,
in the snow were passing ,
在 这 雪 是 通过 ,

当那两个在雪地里的人，其中一人可能面临生死攸关的时刻悄然流逝时，

[ðæt] [saʊnd] [keɪm] [tu:; tə][ðər; ðər] [ɪrɪz] [ə'gen] — [ə; eɪ] ['hevi] [groʊn] , [drɔ:n] , [aɪ'ti:] [wʊd] [si:m] ,
that sound came to their ears again — a heavy groan , drawn , it would seem ,
那 声音 来了 到 他们的 耳朵 再次 — 一个 重的 呻吟 , 绘制 , 它 会 似乎 ,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɑ:rts] ['ægəni] .
from a heart's agony .
从 一个 心脏的 痛苦 .

他们再次听到了那个声音——一声沉重的呻吟，似乎是来自心脏的痛苦呻吟。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən] ['bɔ:rə] [kʊd; kəd] [ber] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ə'loʊn][ʌv; əv] [ðæt]
It was more than Laura could bear , for she , and she alone of that
它 曾是 更多的 比 劳拉 可以 熊 , 为了 她 , 和 她 独自的 的 那

['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ,
little company ,
小的 公司 ,

这让劳拉难以承受，因为在那群小伙伴中，只有她一个人。

[nu:] [ðə; ði] [saʊnd] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [brɪfɔ:r] .
knew the sound ; she had heard it before .
知道 这 声音 ; 她 有 听到 它 前 .

她认出了这个声音；她以前听过。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ˈɑ:rθəz] [hoʊld][ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] [rɪ'lækst] .
In his excitement Arthur's hold on her hand relaxed .
在 他的 激动 亚瑟的 抓住 在 她 手 轻松 .

亚瑟激动得松开了握着她的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ][ʃi:; ʃi] [rent[t] [hɜ:r'self] [fri:] ,
With a sudden cry she wrenched herself free ,
和 一个 突然 哭 她 扭动 她自己 自由的 ,

她突然尖叫一声，挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [tu:] [men][kʊd; kəd] [si:z] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][ˈska:rlət]
and before the two men could seize her again her white dress and scarlet
和 前 这 二 男人 可以 抢占 她 再次 她 白色的 裙子 和 猩红

[kloʊk] [meɪd] [ə; eɪ][blɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmu:nlɪt] [snəʊ] [fɑ:r][ɑ:n][ɪn] [æd'væns] .
cloak made a blot on the moonlit snow far on in advance .
披风 制成 一个 印迹 在 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 雪 远的 在 在 进步 .

还没等那两个人再次抓住她，她白色的裙子和猩红色的斗篷就已经在远处月光下的雪地上留下了一道斑驳的痕迹。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [du:][bʌt; bət] [ˈfɑ:ləʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [træk] ?
What could they do but follow in her track ?
什么 可以 他们 做 但 跟随 在 她 追踪 ?

他们除了步她的后尘还能做什么呢？

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
and when they had come up with her ,
和 什么时候 他们 有 来 向上 和 她 ,

当他们把她带到那里时，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜ:r'self] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] ,
when she had allowed herself once more to be caught ,
什么时候 她 有 允许 她自己 一次 更多的 到 是 捕捉 ,

当她再次让自己被抓住时，

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [jæ'leɪ] [gli:md] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
the light from the open door of the chalet gleamed far away in the distance .
这 光 从 这 打开 门 的 这 小木屋 闪闪发光 远的 离开 在 这 距离 .

小木屋敞开的门透出的灯光，在远处闪耀。

[ðə; ði] [ˈwɪlf] [ˈlɪt(ə)] [ˈmeɪd(ə)n][wʌz; wəz] [pɜ:rt[t] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʊʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɑ:lɪd]
The wilful little maiden was perched once more on the shoulder of the stolid
这 故意 小的 少女 曾是 栖息 一次 更多的 在 这 肩膀 的 这 沉稳

[swɪs] [gaɪd] .
Swiss guide .
瑞士 指导 .

任性的小女孩又一次坐在了那位沉稳的瑞士向导的肩膀上。

[ʃi:; ʃi] [ˈærəgeɪt] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd]
She arrogated to herself the right of directing her companions , and
她 僭越 到 她自己 这 正确的 的 导演 她 同伴 , 和

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] .
it was well .
它 曾是 出色地 .

她自认为有权指挥她的同伴，而且这样做也很好。

[wʌns] , [æt; ət] [li:st] ,
Once , at least ,
一次 , 在 至少 ,

至少有一次，

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈtəʊər] [ʌv; əv][ɑːbzər'veɪ](ə)n][ʃiː; ʃi] [ˈsentɪd] [ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ə'veɪ]
from her tower of observation she scented danger and warned them away
从 她 塔 的 观察 她 香味 危险 和 警告 他们 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rə'viːn] .
from the brink of a ravine .
从 这 边缘 的 一个 峡谷 .
她从瞭望塔上嗅到了危险的气息，并警告他们远离峡谷边缘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃʊrɜː] [gaɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
But the men had a surer guide than the dreams of a child .
但 这 男人 有 一个 确定 指导 比 这 梦境 的 一个 孩子 .
但男人们拥有比孩童的梦想更可靠的指引。

[ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfeltəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] [ˈɑːrθər] [hæd; həd]
In a part of the meadow that was sheltered from the wind Arthur had
在 一个 部分 的 这 草地 那 曾是 避难所 从 这 风 亚瑟 有
[faʊnd] [ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
found the traces of footsteps in the snow .
成立 这 痕迹 的 脚步声 在 这 雪 .
在草地上一处避风的地方，亚瑟发现了雪地上的脚印。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
Strange to say ,
奇怪的 到 说 ,
说来奇怪，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ˈlɔːrə] [hæd; həd][ˈteɪkən] [wen]
the discovery was made in the very direction which Laura had taken when
这 发现 曾是 制成 在 这 非常 方向 哪个 劳拉 有 已采取 什么时候
[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][waɪld] [flaɪt] .
she started on her wild flight .
她 开始 在 她 荒野 航班 .
这一发现正是在劳拉开始她那次疯狂飞行时所选择的方向上取得的。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈgaɪdɪd] [hɜːr; hər] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈriːəli] [ˈsʌmθɪŋ]
Had her loving instincts guided her , or was there really something
有 她 爱 本能 引导 她 , 或者 曾是 那里 真的 某物
[suːpərˈnætʃrəl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈnɑːlɪdʒ] ?
supernatural in her knowledge ?
超自然 在 她 知识 ?
是她出于爱的本能指引了她，还是她的知识中真的蕴含着某种超自然的力量？

[ˈɑːrθər] [æskt] [hɪm'self] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [rɪˈpiːtɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
Arthur asked himself this question repeatedly as he followed his guide in silence .
亚瑟 问 他自己 这 问题 反复 作为 他 随后 他的 指导 在 沉默 .
亚瑟默默地跟随向导，反复问自己这个问题。

[hiː; hi] [ˈnevər] [faʊnd] [æn; ən] [ˈænsər] .
He never found an answer .
他 绝不 成立 一个 回答 .
他始终没找到答案。

[ðə; ði]
The
这
这

[ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɑːrj(ə)] [ˈmɪstəri] .
events of that night were always wrapped in a partial mystery .
活动 的 那 夜晚 是 总是 包装 在 一个 部分的 神秘 .

当晚发生的事情始终笼罩着一层神秘的面纱。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈveri] [ʌnˈnætʃrəl] ?
Was it so very unnatural ?
曾是 它 所以 非常 不自然 ?

真的那么不自然吗？

[huː] [ðæt] [hæz; həz] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɑːr] - [ˈsiːɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] ,
Who that has looked into the far - seeing eyes of some children ,
WHO 那 有 看起来 进入 这 远的 - 看到 眼睛 的 一些 孩子们 ,

谁曾凝视过某些孩子那双充满远见的眼睛？

[huː] [ðæt] [hæz; həz] [ˈkerfəli] [ˈnoʊtɪd][ðer; ðər] [streɪndʒ] [weɪz] , [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈænsər]
who that has carefully noted their strange ways , will be able to answer
WHO 那 有 小心 著名的 他们的 奇怪的 方式 , 将要 是 有能力的 到 回答
[ʌnˈhezɪteɪŋli] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ?
unhesitatingly that it was ?
毫不犹豫地 那 它 曾是 ?

仔细观察过他们怪异行为的人，能够毫不犹豫地回答：确实如此吗？

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]
They are nearer to heaven , nearer to the invisible , than those who have
他们 是 更近 到 天堂 , 更近 到 这 无形的 , 比 那些 WHO 有
[ˈweðərd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈstɔːrmz] ,
weathered a hundred storms ,
风化的 一个 百 暴风雨 ,

他们比那些经历过百场风暴的人更接近天堂，更接近那不可见的境界。

[huː] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][hjuːˈmænəti] ,
who have lost their faith in humanity ,
WHO 有 丢失的 他们的 信仰 在 人类 ,

那些对人性失去信心的人

[huː] [hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈhaɪweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
who have travelled for long years along the dusty highways of the world ,
WHO 有 旅行 为了 长的 年 沿着 这 尘土飞扬 高速公路 的 这 世界 ,

他们多年来沿着世界各地尘土飞扬的公路旅行，

[ˈtaːnɪʃɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [fəˈgetɪŋ] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [ˈgrændzər]
tarnishing much of their soul's beauty , and forgetting too often the grandeur
失去光泽 很多 的 他们的 灵魂的 美丽 , 和 遗忘 也 经常 这 宏伟
[ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] [ˈdestəni] .
of their high destiny .
的 他们的 高的 命运 .

这玷污了他们灵魂的许多美丽，也常常忘记了他们崇高命运的伟大意义。

[wʌt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] [ˈsʌmtaɪmz] [siː] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][wiː; wi] ?
What wonder that the little ones sometimes see farther than we ?
什么 想知道 那 这 小的 一个 有时 看 更远 比 我们 ?

难怪小孩子有时看得比我们更远？

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)] [kɔːrd] [wɪtʃ] [baɪndz][ðer; ðər] [soʊl] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɪz] , [æt; ət][ðer; ðər] [ˈtendər]
for the invisible chord which binds their soul to heaven is , at their tender
为了 这 无形的 弦 哪个 结合 他们的 灵魂 到 天堂 是 , 在 他们的 投标
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

因为在他们年幼的时候，那条将他们的灵魂与天堂相连的无形纽带，

[fri:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] ,
free for the passage to and fro of the angels ,
自由的 为了 这 通道 到 和 弗 的 这 天使 ,
供天使往返自由通行,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðei] [ˈwɪspər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ] [aɪ]
and it may be that they whisper to the children of the things that no eye
和 它 可能 是 那 他们 耳语 到 这 孩子们 的 这 事物 那 不 眼睛
[kæn; kən] [si:] .
can see .
能 看 .

也许他们会悄悄地告诉孩子们一些肉眼看不见的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪntuːɪ(ə)n] .
And the child is ready for these beautiful intuitions .
和 这 孩子 是 准备好 为了 这些 美丽的 直觉 .
孩子已经准备好迎接这些美好的直觉。

[aɪ ˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [ˈkwɛstʃən] — [aɪ ˈti:] [brɪˈli:vz] .
It does not question — it believes .
它 做 不是 问题 — 它 相信 .
它不质疑——它相信。

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [seɪvd] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] .
FOR THE SECOND TIME SAVED FROM HIMSELF .
为了 这 第二 时间 已保存 从 他自己 .
他第二次从自己手中拯救了自己。

[oʊ] , [ʌnˈseɪ]
Oh , unsay
哦 , 未说

哦，收回这句话

[wʌt] [ðəʊ] [hæst] [sed] [ʌv; əv][mæn] ; [nɔ:r] [di:m] [em ˈi:] [rɔ:ŋ] .
What thou hast said of man ; nor deem me wrong .
什么 你 哈斯特 说 的 男人 ; 也不 认为 我 错误的 .
你对人所说的话，不要认为我错了。

[maɪnd] [ˈkænɑ:t] [maɪnd] [dɪˈspaɪz] — [aɪ ˈti:][ɪz] [ɪtˈself] .
Mind cannot mind despise — it is itself .
头脑 不能 头脑 鄙视 — 它 是 本身 .
心无法轻视心——它就是它本身。

[maɪnd][mʌst; məst] [lʌv] [maɪnd] .
Mind must love mind .
头脑 必须 爱 头脑 .
心灵必须热爱心灵。

[ðə; ði] [tu:] [men][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [prest] [ɑ:n] .
The two men and the child pressed on .
这 二 男人 和 这 孩子 按下 在 .
两名男子和孩子继续向前走。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pæθ] [br'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['waɪndɪŋ] [br'twi:n] [hju:dʒ] ['boʊldərz]
They had left the path behind them , they were winding between huge boulders
他们 有 左边 这 小路 在后面 他们 , 他们 是 绕线 之间 巨大的 巨石
,
:
,

他们已经偏离了小路，正在巨石间蜿蜒前行。

[ðə; ði] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['devəsteɪtɪŋ] ['ævələent]] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [wɔ:l] [ðə; ði] ['maʊntnɪz]
the débris from some devastating avalanche ; like a mighty wall the mountains
这 碎片 从 一些 毁灭性的 雪崩 ; 喜欢 一个 强大的 墙 这 山脉
[rouz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
rose above them ,
玫瑰 多于 他们 ,

那是毁灭性雪崩留下的残骸；群山像一道巍峨的墙一样耸立在他们之上。

['hedʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
hedging them in on the one side ,
对冲 他们 在 在 这 一 边 ,
一方面对他们进行对冲，

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [wʊd] .
while on the other was the continuation of the pine wood .
尽管 在 这 其他 曾是 这 续篇 的 这 松树 木头 .
而另一边则是松树林的延伸部分。

[ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði]['læntərn][tu:; tə] ['ɑ:rθər] ;
The guide had given up the lantern to Arthur ;
这 指导 有 给定 向上 这 灯笼 到 亚瑟 ;
向导把灯笼交给了亚瑟；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mænɪdʒ] [bəʊθ][,aɪ 'ti:] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
he could not manage both it and the child , and the young man ,
他 可以 不是 管理 两个都 它 和 这 孩子 , 和 这 年轻的 男人 ,
他无法同时兼顾这件事、孩子和那个年轻人。

[ə; eɪ] [fju:] [ja:dʒ] [ɪn] [æd'væns] ,
a few yards in advance ,
一个 很少 码 在 进步 ,
提前几码，

[wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
was seeking on hands and knees for further traces of footsteps in the snow .
曾是 寻求 在 双手 和 膝盖 为了 更远 痕迹 的 脚步声 在 这 雪 .
他跪在地上，在雪地里寻找更多的脚印痕迹。

[ðə; ði] [grəʊnz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɑ:rθər] ['ɔ:gəd] ['bædli] .
The groans had not been repeated , and from this Arthur augured badly .
这 呻吟 有 不是 到过 重复 , 和 从 这 亚瑟 预兆 糟糕 .
呻吟声没有再次出现，亚瑟由此预感到不祥之兆。

[,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [ded] .
It might be that the dying had passed into the dead .
它 可能 是 那 这 垂死 有 通过了 进入 这 死的 .
或许垂死之人已经化作了死者。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][sæd] .
The young man's heart was sad .
这 年轻的 男人的 心 曾是 伤心 .
年轻人的内心充满了悲伤。

[hi:; hi][hæd; həd] ['rekənd]
He **had** **reckoned**
他 有 估计

他曾估计过

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **419**]
[页 -]

[第 419 页]

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentərpraɪz] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] ,
so entirely on the success of his enterprise , he had been so full of hope ,
所以 完全 在 这 成功 的 他的 企业 , 他 有 到过 所以 满的 的 希望 ,
他完全把希望寄托在自己的事业上,满怀憧憬。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] — [ɔ:l][hɪz; ɪz][hoʊps] ,
and now it seemed as if the whole — all his hopes ,
和 现在 它 似乎 作为 如果 这 所有的 — 全部 他的 希望 ,
而现在,似乎他所有的希望都破灭了。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] — [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['swɒmpt] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['hɔ:rər] .
all his efforts — was to be swamped in this sudden horror .
全部 他的 努力 — 曾是 到 是 淹没 在 这 突然 恐怖 .
他的所有努力——都将淹没在这场突如其来的恐怖之中。

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)n] [ɪf] ['mɔ:ris] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɜ:rt] ,
For even if Maurice had escaped unhurt ,
为了 甚至 如果 莫里斯 有 逃脱 毫发无损 ,
即使莫里斯毫发无损地逃脱了,

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['hɔ:rər] [æt; ət]
even if the life of his enemy had fallen by his hand in his first horror at
甚至 如果 这 生活 的 他的 敌人 有 倒下 经过 他的 手 在 他的 第一的 恐怖 在
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['enəmi:z] [dɑ:rk] ['tretʃəri] ,
the discovery of that enemy's dark treachery ,
这 发现 的 那 敌人的 黑暗的 背信弃义 ,
即使敌人的性命是他亲手夺走的,那是在他发现敌人阴险狡诈的最初震惊和恐惧之中发生的。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ʌðər] ? — [tu:; tə]
what would the result be on his own mind , on those of others ? — to
什么 会 这 结果 是 在 他的 自己的 头脑 , 在 那些 的 其他的 ? — 到
['mɑ:rgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

这会给他自己带来怎样的感受? 又会给别人带来怎样的感受? ——问玛格丽特

[hu:] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [hæd; həd] [en'tri:tɪd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌn'hɑ:rmɪd] ; [tu:; tə] ['lɔ:rə] ,
who above all things had entreated that this man should be unharmed ; to Laura ,
WHO 多于 全部 事物 有 恳求 那 这 男人 应该 是 毫发无损 ; 到 劳拉 ,
他曾竭尽全力祈求此人平安无事;致劳拉:

[hu:] [ʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [soʊl] ; [tu:; tə] ['mɔ:ris] [hɪm'self] ,
who loved him with all the strength of her young soul ; to Maurice himself ,
WHO 喜爱 他 和 全部 这 力量 的 她 年轻的 灵魂 ; 到 莫里斯 他自己 ,
她用她年轻灵魂的全部力量爱着他;对莫里斯本人而言,

[hu:] [wʊd] [fi:l] [wen] [ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɔ:ŋli] [dʌn] ,
who would feel when the deed was done that it was wrongly done ,
WHO 会 感觉 什么时候 这 契据 曾是 完毕 那 它 曾是 错 完毕 ,
谁会在事情做完之后觉得这样做是错的?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [θrʊn] [hɪm'self] , [ə'ləʊn][ænd; ənd] ['helpləs] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,
for this man had thrown himself , alone and helpless , into his hands ,
为了 这 男人 有 抛掷 他自己 , 独自的 和 无助 , 进入 他的 双手 ,
因为这个人孤身一人, 无助地把自己交到了他手中。

[ˈkæriŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] - [ˈɔːfəriŋ] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ekspi'eɪʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pæst] [rɒŋz] ,
carrying as a peace - offering the act of expiation for his past wrongs ,
携带 作为 一个 和平 - 提供 这 行为 的 赎罪 为了 他的 过去的 错误 ,
以赎罪为代价, 向他过去的罪行献上和平的祭品。

[ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgɪts] ['spɑːtləs] ['ɪnəsns] .
the confession of Margaret's spotless innocence .
这 忏悔 的 玛格丽特的 一尘不染 无辜 .
玛格丽特坦白自己清白无辜。

[ˈɑːrθər] [hæd; həd] ['gæðəd] [frʌm; frəm] ['lɒrəz] [wɜːrdz] , [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [pɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] ,
Arthur had gathered from Laura's words , beyond the possibility of a doubt ,
亚瑟 有 聚集 从 劳拉的 字 , 超过 这 可能性 的 一个 怀疑 ,
[ðæt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðɪs] ,
that this , and only this ,
那 这 , 和 仅有的 这 ,
亚瑟从劳拉的话语中毫无疑问地得出结论: 只有这件事。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] - [ɪn] ['siːkɪŋ] [æŋ; ən] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [greɪ]
had been the intention of L'Estrange in seeking an interview with Mr . Grey
有 到过 这 意图 的 - 在 寻求 一个 面试 和 先生 . 灰色的
:
:
:
这正是莱斯特兰奇寻求采访格雷先生的初衷。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ['mɔːrnfəli] ,
If he could only have foreseen all this , he said to himself mournfully ,
如果 他 可以 仅有的 有 预见 全部 这 , 他 说 到 他自己 悲伤地 ,
他悲伤地自言自语道: “如果他能预见到这一切就好了。”

[aɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['dɪfrənt] .
it might have been so different .
它 可能 有 到过 所以 不同的 .
情况或许会截然不同。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'wʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sæd] ['mjuːzɪŋ] .
The voice of the child awoke him from his sad musing .
这 嗓音 的 这 孩子 醒来 他 从 他的 伤心 沉思 .
孩子的哭声将他从悲伤的沉思中唤醒。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ləʊ] ,
It was very low ,
它 曾是 非常 低的 ,
非常低,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['snəʊi] [naɪt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [roʊt] [ɪts] [ɪm'pres] [ɑːn]
but in the stillness of that snowy night the slightest sound wrote its impress on
但 在 这 寂静 的 那 下雪的 夜晚 这 丝毫 声音 写道 它是令人印象深刻 在
[ðə; ði] [er] .
the air .
这 空气 .
但在那寂静的雪夜里, 哪怕最轻微的声音也会在空气中留下印记。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] .
The earth itself seemed to be listening .
这 地球 本身 似乎 到 是 聆听 .
大地仿佛都在倾听。

" [wɪə(r)] [ˈveri] [nɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" **We're very near them now** , " **she said** ; " **I am sure we are** .
" 是 非常 靠近 他们 现在 ; " 她 说 ; " 我 是 当然 我们 是 .
"我们现在离他们很近了,"她说;"我确信我们离他们很近了。"

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! [ˈlɪs(ə)n] !
There , there ! listen !
那里 , 那里 ! 听 !

好了好了! 听着!

[ðə; ði] [triːz] [ɑːr; ər] [ˈeɪkɪŋ] .
The trees are shaking .
这 树木 是 摇晃 .

树木在摇晃。

" [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðə; ði] [tuː] [men] [əuˈbeɪd] [hɜːr; hər] [ɪmˈperətɪv] [ˈdʒestʃərz] .
" **Almost instinctively the two men obeyed her imperative gestures** .
" 几乎 本能地 这 二 男人 服从 她 至关重要的 手势 .
"几乎是出于本能, 这两个男人服从了她命令式的手势。"

[ðeɪ] [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv] [rɑːk] .
They rounded a great shoulder of rock .
他们 圆润 一个 伟大的 肩膀 的 岩石 .

他们绕过了一块巨大的岩石肩。

[aɪˈtiː][led][ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [plæˈtoʊ] , [ˈstʌdɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]
It led them on to a kind of plateau , studded here and there with
它 引领 他们 在 到 一个 种类 的 高原 , 带钉的 这里 和 那里 和
[ˈstʌntɪd] ,
stunted ,
发育不良 ,

这使他们来到一个类似高原的地方, 那里零星散布着一些发育不良的树木,

[snoʊ] - [ˈleɪdn] [paɪnz] , [ˈendɪŋ] [əˈbrʌptli] [ɪn][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] ,
snow - laden pines , ending abruptly in a depth of darkness ,
雪 - 满载 松树 , 结束 突然 在 一个 深度 的 黑暗 ,

积雪覆盖的松树, 戛然而止于幽深的黑暗之中。

[fɔːr; fər] [wʌt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [rəˈviːn] [ðæt] [baʊndɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] -
for what lay beyond the ravine that bounded it was hidden by the snow -
为了 什么 躺 超过 这 峡谷 那 有界 它 曾是 隐 经过 这 雪 -
[ˈveɪpəz] .
vapors .
蒸汽 .

因为峡谷之外的景色被雪雾遮蔽了。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfiːlɪŋ] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔːz]
At first they saw nothing , but a certain feeling warned them to pause
在 第一的 他们 锯 没有什么 , 但 一个 肯定 感觉 警告 他们 到 暂停
[ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [əˈtentɪvli] .
and look round attentively .
和 看 圆形的 认真地 .

起初他们什么也没看到, 但一种感觉提醒他们停下来, 仔细地环顾四周。

" [pʊt][emˈiː] [daʊn] , " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] ,
" **Put me down** , " **cried the child** ,
" 放 我 向下 , " 哭 这 孩子 ,

"放我下来!"孩子哭喊道。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːl][ðə; ði] ['bræntɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [ðæt] [ˈoʊvərˈhʌŋ]
and as if in answer to her call the branches of the pine that overhung
和 作为 如果 在 回答 到 她 称呼 这 分支 的 这 松树 那 悬垂
[ðə; ði] ['presəpɪs] ['krækld] [ænd; ənd] [stɜːrd] .
the precipice crackled and stirred .
这 悬崖 噼啪作响 和 搅拌 .
仿佛回应她的呼唤，悬崖上悬着的松树枝干发出噼啪声，微微颤动。

[ðɪs] [ɪk'saɪtɪd] ['lɔːrə] .
This excited Laura .
这 兴奋的 劳拉 .
这让劳拉很兴奋。

[ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪd] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aʊtˈstriːpɪŋ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz]
She broke loose from the guide , and once more outstripping her companions
她 打破 松动的 从 这 指导 , 和 一次 更多的 超越 她 同伴
[rʌʃt] ['fɔːrwəd][ˈoʊvər][ðə; ði] [snəʊ] .
rushed forward over the snow .
匆忙 向前 超过 这 雪 .
她挣脱了向导的束缚，再次超越同伴，在雪地上向前冲去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kraɪ] , [ˈpɑːrtli] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ˈpɑːrtli] [ʌv; əv][peɪn] , [druː] ['ɑːrθər]
A moment more , and her cry , partly of joy , partly of pain , drew Arthur
一个 片刻 更多的 , 和 她 哭 , 部分 的 喜悦 , 部分 的 疼痛 , 画 亚瑟
[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .
to the spot .
到 这 点 .
又过了一会儿，她的哭喊声——一半是喜悦，一半是痛苦——把亚瑟引到了原地。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [brɪŋk]
It was on the very brink
它 曾是 在 这 非常 边缘
它当时正处于崩溃的边缘

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 420**]
[页 -]
[第420页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [rəˈviːn] , [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈoʊvərˈhæŋɪŋ] [paɪn] [triː] ,
of the ravine , under an overhanging pine tree ,
的 这 峡谷 , 在下面 一个 悬垂 松树 树 ,
在峡谷中，一棵枝繁叶茂的松树下，

[huːz] [blæk] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlɪt] [snəʊ] [hæd; həd] [priˈventɪd] [ðem; ðəm]
whose black shadow on the moonlit snow had prevented them
谁 黑色的 阴影 在 这 月光洒在身上，映照出皎洁的月光。 雪 有 阻止 他们
[frʌm; frəm] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [wʌt] [leɪ] [bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] .
from discovering what lay beneath it .
从 发现 什么 躺 下面 它 .
月光下，雪地上投下的黑色影子让他们无法发现雪下隐藏着什么。

- [wʌz; wəz] [aʊtˈstretʃt] [ðer; ðər] , [ˈsaɪlənt] , [ˈmoʊʃnləs] , [tuː; tə] [ɔːl] [əˈpɪərəns] [ded] .
L'Estrange was outstretched there , silent , motionless , to all appearance dead .
- 曾是 伸展 那里 , 沉默的 , 静止不动 , 到 全部 外貌 死的 .
莱斯特兰奇四肢摊开，一动不动，一言不发，看起来像是死了。

['lɔːrə] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [frend] ,
Laura was on her knees beside her friend ,
劳拉 曾是 在 她 膝盖 旁 她 朋友 ,
劳拉跪在她朋友身边，

[ˈkɔːlɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈpɪtiəsli] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
calling out to him piteously to open his eyes and speak to her .
呼叫 出去 到 他 可怜地 到 打开 他的 眼睛 和 说话 到 她 .

她可怜兮兮地呼唤他睁开眼睛跟她说话。

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
In her excitement the little one had not seen at first that there was
在 她 激动 这 小的 一 有 不是 已见 在 第一的 那 那里 曾是
[əˈnʌðər] [ðer; ðər] — [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
another there — that the head of her friend was on the knees of a man
其他 那里 — 那 这 头 的 她 朋友 曾是 在 这 膝盖 的 一个 男人
[huː] [sæt] [ˈʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði][kəʊld] [snəʊ] ,
who sat upright on the cold snow ,
WHO 卫星 直立 在 这 寒冷的 雪 ,

小女孩兴奋不已，一开始并没有注意到那里还有另一个人——她朋友的头枕在一个男人的膝盖上，那个男人笔直地坐在冰冷的雪地上。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ˈrestɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [stem] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪn] [triː] .
his back resting against the stem of a pine tree .
他的 后退 休息 反对 这 干 的 一个 松树 树 .
他背靠著一棵松树的树干。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [ˈmɔːrɪs] [greɪ] .
That man was her father — Maurice Grey .
那 男人 曾是 她 父亲 — 莫里斯 灰色的 .

那个人是她的父亲——莫里斯·格雷。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ðæt] [moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ʌv; əv][ɔːl] [steɪts] ,
Just before they came up he had fallen into that most dangerous of all states ,
只是 前 他们 来了 向上 他 有 倒下 进入 那 最多 危险的 的 全部 各州 ,
就在他们上来之前，他陷入了最危险的那种状态。

[ə; eɪ] [sliːp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [snəʊz] — [ə; eɪ] [dʌl] , [nʌm] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [ɪnˈdʒʊst] [baɪ][ðə; ði] [kənˈstreɪnd]
a sleep among the snows — a dull , numb insensibility induced by the constrained
一个 睡觉 之中 这 雪 — 一个 乏味的 , 麻木的 麻木 诱导 经过 这 受限
[ˈpɑːstʃər] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈwɑːtʃɪŋ] ,
posture , the long watching ,
姿势 , 这 长的 观看 ,
雪中沉睡——一种因姿势僵硬、长时间凝视而产生的迟钝、麻木的无知觉状态。

[ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [kəʊld] .
the extreme cold .
这 极端 寒冷的 .

极寒天气。

[hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldz] [weɪl] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] .
His child's wail aroused him .
他的 孩子的 哀号 被唤醒 他 .

孩子的哭声惊醒了他。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] ,
He opened his eyes , but his first thought was that he was dreaming ,
他 打开 他的 眼睛 , 但 他的 第一的 想法 曾是 那 他 曾是 做梦 ,
他睁开眼睛，但第一个念头却是自己还在做梦。

[fɔːr; fər][æz; əz] [ˈɑːrθɜːz] [ˈlæntərn][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]
for as Arthur's lantern was turned slowly on the little group he saw in the
为了 作为 亚瑟的 灯笼 曾是 转向 缓慢地 在 这 小的 团体 他 锯 在 这
[ˈɡoʊldən] [her] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈskɑːrlət] [hʊd] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [bæk] ,
golden hair from which the scarlet hood had fallen back ,
金的 头发 从 哪个 这 猩红 兜帽 有 倒下 后退 ,

当亚瑟的灯笼缓缓转向那一小群人时，他透过金色的头发看到了他们，猩红色的兜帽已经滑落下来。

[ɪn][ðə; ði] [fer] , [ˈdelɪkətli] - [ˈtʃɪzld] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ˈmɔːrnf(ə)l] [aɪz] , [soʊ][laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
in the fair , delicately - chiselled face , in the dark , mournful eyes , so like his own ,
在这 公平的 , 轻柔地 - 凿刻的 脸 ; 在这 黑暗的 , 悲哀 眼睛 ; 所以 喜欢 他的 自己的 ;
在那张白皙、轮廓分明的脸上, 在那双深邃、忧郁的眼睛里, 和他自己的眼睛如此相似。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] — [ˈmɑːrgəːɪts, ˈmɑːrgrɪts][tʃaɪld] .
the little one he had deserted — Margaret's child .
这 小的 — 他 有 荒凉的 — 玛格丽特的 孩子 .
他抛弃的那个小女孩——玛格丽特的孩子。

[haʊ] [hæd; həd][fɪː; fɪ] [kʌm] [ðer; ðər] ?
How had she come there ?
如何 有 她 来 那里 ?

她是怎么到那里的？

[ˈgrædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [fɪlm] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði]
Gradually , as the film passed from his senses , he began to remember the
逐步地 , 作为 这 电影 通过了 从 他的 感官 ; 他 开始 到 记住 这
[ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
events of the night ,
活动 的 这 夜晚 ;
随着电影画面逐渐从他的记忆中消退, 他开始回忆起当晚发生的事情。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv] - [streɪndʒ] [kənˈfeɪ(ə)n] [flæʃt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .
and the latter part of L'Estrange's strange confession flashed over his mind .
和 这 后者 部分 的 - 奇怪的 忏悔 闪光灯 超过 他的 头脑 .
莱斯特兰奇那段奇怪自白的后半部分在他脑海中闪过。

[waɪl] [ˈhɔːrər] [wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld] [ˈɑːrθər] [frʌm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ɡaɪd] , [huːz]
While horror withheld Arthur from speaking , while the guide , whose
尽管 恐怖 隐瞒 亚瑟 从 请讲 , 尽管 这 指导 , 谁
[ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [ˈsləʊər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
movements were slower than his ,
移动 是 慢点 比 他的 ;
恐惧让亚瑟说不出话来, 而向导的动作比他慢得多,

[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [əˈsɪstəns] , [ə; eɪ] [ˈɡlɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [əˈpɑːn]
was coming up to their assistance , a glimmering of the truth dawned upon
曾是 未来 向上 到 他们的 协助 , 一个 微光 的 这 真相 黎明 之上
[ˈmɔːrəsəz, mɔˈriːsəz][maɪnd] .
Maurice's mind .
莫里斯的 头脑 .
当他们前来帮忙时, 莫里斯的脑海中闪过一丝真相。

[hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [siːk] [ðɪs] [mæn] ,
His child had come out to seek this man ,
他的 孩子 有 来 出去 到 寻找 这 男人 ;
他的孩子出来找这个人,

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] — [hɪz; ɪz] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [bɪˈtreɪər] [ðə; ði] [ˈtreʒərz]
his enemy — his child was pouring out on her mother's betrayer the treasures
他的 敌人 — 他的 孩子 曾是 浇注 出去 在 她 母亲的 背叛者 这 宝藏
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈhɑːrts] [əˈfek(ə)n] .
of her young heart's affection .
的 她 年轻的 心脏的 感情 ;
他的敌人——他的孩子, 正将她幼小心灵中最珍贵的爱意倾注在背叛她母亲的人身上。

[aɪˈtiː] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pæŋ] .
It smote him with a sudden pang .
它 猛击 他 和 一个 突然 疼痛 .
他突然感到一阵剧痛。

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stri:kən] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɪm'pæʃnd] [kraɪz] ,
But no answer came from the stricken man to the child's impassioned cries ,
但 不 回答 来了 从 这 受打击的 男人 到 这 孩子的 热情洋溢 哭泣 ,
但对于孩子充满感情的哭喊，那悲痛欲绝的男人却没有任何回应。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ji] [reɪzd] [hɜ: r; hə r] [aɪz] .
and suddenly she raised her eyes .
和 突然 她 提高 她 眼睛 .
她突然抬起头来。

[ðeɪ] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] ['fa:ðər] .
They met those of her father .
他们 遇见 那些 的 她 父亲 .
他们见到了她父亲的家人。

[ʃi:; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ: r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] ['mɔ:ris]
She looked at him for a moment in silence , and involuntarily Maurice
她 看起来 在 他 为了 一个 片刻 在 沉默 , 和 不由自主 莫里斯
[ˈtremblɪ] .
trembled .
颤抖 .
她沉默地看了他一会儿，莫里斯不由自主地颤抖了一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gʌ:d][hæd; həd][nɑ:t]
He was thinking of what might have been if the hand of God had not
他 曾是 思维 的 什么 可能 有 到过 如果 这 手 的 上帝 有 不是
[fɔ:ˈstɔ:ld] [hɪz; ɪz] .
forestalled his .
阻止 他的 .
他不禁想到，如果不是上帝之手阻止了他的命运，一切又会是怎样一番景象。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst][bɜ:rst][ʌv; əv]['æŋgər] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] , [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pi:s] ,
In his first burst of anger against this man , the destroyer of his peace ,
在 他的 第一的 爆裂 的 愤怒 反对 这 男人 , 这 驱逐舰 的 他的 和平 ,
在他第一次对这个破坏他平静生活的人爆发愤怒时，

[ðə; ði]['sla:ndərə] [ʌv; əv][hɜ: r; hə r] [hu:] [wʌz; wəz] ['dɪrɜ-] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæ n; ðən][laɪf] ,
the slanderer of her who was dearer to him than life ,
这 诽谤者 的 她 WHO 曾是 更贵 到 他 比 生活 ,
诽谤她的人，她对他来说比生命还珍贵。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [noʊ] [kraɪm] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [wʌns][ænd; ənd][fɔ: r; fər]
it had seemed no crime to avenge himself once and for
它 有 似乎 不 犯罪 到 报仇 他自己 一次 和 为了
对他来说，复仇一次似乎并无罪过。

[ˈevər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
ever of his enemy .
曾经 的 他的 敌人 .
永远是他的敌人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɔ:ləm] [naɪt] [ˈʌðər] [θɔ:ts] [hæd; həd] [kʌm] .
But with the silence of that solemn night other thoughts had come .
但 和 这 沉默 的 那 庄严 夜晚 其他 想法 有 来 .
但在那庄严肃穆的夜晚，寂静之中，其他的思绪涌上心头。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['endɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [straɪf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [gɔːd][hæd; həd] [rɪ'bjuːkt]
In the unlooked - for ending of their strife that evening God had rebuked
在 这 未曾注意的 - 为了 结束 的 他们的 冲突 那 晚上 上帝 有 责备
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

当晚，在他们意想不到的争斗结局中，上帝斥责了他。

" ['vendʒəns] [ɪz][maɪn] ! " [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kraɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
" **Vengeance is mine !** " **seemed to be crying in his ears** .
" 复仇 是 矿 ！ " 似乎 到 是 哭泣 在 他的 耳朵 :

“复仇必将属于我！”这句话仿佛在他耳边回响。

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] ['æɾəgeɪt] [tuː; tə][hɪm'self] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ðæt] [brɪ'ɔːŋ]
What was he , that he should arrogate to himself the functions that belong
什么 曾是 他 , 那 他 应该 僭越 到 他自己 这 函数 那 属于
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ?
to the Divine ?
到 这 神圣的 ?

他算什么，竟敢僭越神职？

[ænd; ənd][seɪ] [wʌt] [wʌn] [wɪl] ,
And say what one will ,
和 说 什么 一 将要 ,

无论你说什么，

[ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ 'tiː][ɪz][æɳ; əɳ] [ˈɔːf(ə)] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]
under any circumstances it is an awful thing — a thing that can never be
在下面 任何 情况 它 是 一个 可怕 事物 — 一个 事物 那 能 绝不 是
[fər'gɑːtn] [ɔːr][pʊt] [ə'weɪ] — [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['hjuːmən][laɪf] .
forgotten or put away — to destroy human life .
被遗忘的 或者 放 离开 — 到 破坏 人类 生活 :

无论在任何情况下，夺走人的生命都是一件可怕的事情——一件永远无法忘记或抹去的事情。

['mɔːrɪs] [greɪ] [wʌz; wəz] ['niːðər] [wiːk] [nɔːr][ˌsentɪ'ment(ə)] , [bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ]
Maurice Grey was neither weak nor sentimental , but that night as he hung
莫里斯 灰色的 曾是 两者都不 虚弱的 也不 感伤的 , 但 那 夜晚 作为 他 悬挂
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
over his enemy ,
超过 他的 敌人 ,

莫里斯·格雷既不软弱也不多愁善感，但那天晚上，当他俯身压在敌人身上时，

['tendɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
tending as a brother might have done the man he had intended to
倾向于 作为 一个 兄弟 可能 有 完毕 这 男人 他 有 故意的 到
[dɪ'strɔɪ] ,
destroy ,
破坏 ,

他像兄弟一样照顾着他原本打算毁灭的人。

[hiː; hi] ['ʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːvər]
he shuddered at the remembrance of what might have happened in the fever
他 颤抖 在 这 纪念 的 什么 可能 有 发生 在 这 发烧
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst][ˌɪndɪɡ'neɪ](ə)n] .
of his just indignation .
的 他的 只是 愤慨 :

一想到自己在义愤填膺的狂热情绪下可能发生的事情，他就不寒而栗。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] — [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [lɑ:rdʒ]
And now , when the child — his child — looked up at him , her eyes large
和 现在 , 什么时候 这 孩子 — 他的 孩子 — 看起来 向上 在 他 , 她 眼睛 大的
[wɪð; wɪθ] [fɪr] [fɔ:r; fəɾ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
with fear for his enemy ,
和 害怕 为了 他的 敌人 ,

而现在, 当孩子——他的孩子——抬头看着他时, 她睁大的眼睛里充满了对他的敌人的恐惧,

[ʼæskiŋ] [hɪm; ɪm] ['mju:tli] [fɔ:r; fəɾ] [æŋ; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒnəs] ,
asking him mutely for an account of this strangeness ,
问 他 默默地 为了 一个 帐户 的 这 奇怪 ,

我默默地询问他这件怪事究竟是怎么回事。

[ˈmɔ:ris] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [maɪt] [bi:; bi] [noʊ] [,revəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [ðæt]
Maurice was thankful that his answer might be no revelation of a tragedy that
莫里斯 曾是 感恩 那 他的 回答 可能 是 不 启示 的 一个 悲剧 那
[wʊd] [hæv; həv] [tʃɪld] [hɜ:r; həɾ] [wɔ:rm] [jʌŋ] [blʌd] [ænd; ɐnd] [fɪld] [hɜ:r; həɾ] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv]
would have chilled her warm young blood and filled her with loathing of
会 有 冷藏 她 温暖的 年轻的 血 和 已填 她 和 厌恶 的
[hɪm; ɪm] — [hɜ:r; həɾ] ['fa:ðər] .
him — her father .
他 — 她 父亲 .

莫里斯庆幸他的回答可能不会揭露什么悲剧, 否则她温暖的年轻血液将会冷却, 她将对他——她的父亲——充满憎恨。

" [hu:] [hæz; həz] [hɜ:rt] [mʌn] [pər] ? " [æskt] ['bɔ:rə] .
" Who has hurt mon père ? " asked Laura .
" WHO 有 伤害 星期一 父亲 ? " 问 劳拉 .

“谁伤害了我的父亲？”劳拉问道。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɔ:ris] ['ɡreɪvli] , " [hi:; hi] [ɪz] [ɪl] ; [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [su:n] .
" Little one , " replied Maurice gravely , " he is ill ; he will be better soon .
" 小的 — , " 回复 莫里斯 严重地 , " 他 是 患病的 ; 他 将要 是 更好的 很快 .

“小家伙,”莫里斯严肃地回答说, “他病了; 他很快就会好起来的。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈɑ:rθər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ðəm; ðəm] .
" By this time Arthur was close beside them .
" 经过 这 时间 亚瑟 曾是 关闭 旁 他们 .

这时, 亚瑟已经走到他们身边了。

[hi:; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:rd] , [stu:pt] , [ænd; ɐnd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
He stumbled over something hard , stooped , and found a pistol at his feet .
他 踉跄 超过 某物 难的 , 弯腰 , 和 成立 一个 手枪 在 他的 脚 .

他被什么硬物绊了一下, 弯下腰, 发现脚边有一把手枪。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [əɪ ˈti:] !
" Don't touch it !
" 不 触碰 它 !

“别碰它！ ”

" [kraɪd] [ˈmɔ:ris] ['heɪstɪli] ; " [əɪ ˈti:] [ɪz] ['loʊdɪd] . "
" cried Maurice hastily ; " it is loaded . "
" 哭 莫里斯 草草 ; " 它 是 已加载 . "

“莫里斯急忙喊道：‘它装满了子弹。’”

" ['loʊdɪd] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sləʊli] ; " [ðen] — "
" Loaded ! " repeated the young man slowly ; " then — "
" 已加载 ! " 重复 这 年轻的 男人 缓慢地 ; " 然后 — "

“装弹完毕！ ”年轻人缓缓重复道；“然后——”

" ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɔ:ris] [wɪð; wɪθ] ['mi:nɪŋ] .
" Foolish boy ! " replied Maurice with meaning .
" 愚蠢 男生 ! " 回复 莫里斯 和 意义 .

“愚蠢的小子！ ”莫里斯意味深长地回答道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] [nɪr][maɪ] [dɔːr] .
" **I tell you this man was taken ill near my door** .
" 我 告诉 你 这 男人 曾是 已采取 患病的 靠近 我的 门 ；

我告诉你，这个人是在我家门口附近生病的。

[ɪn][ðə; ði] [ɪm.pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [əˈsɪstəns] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] ,
In the impossibility of getting assistance to move him ,
在 这 不可能 的 获得 协助 到 移动 他 ；

由于无法获得协助来转移他，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsiːʒər] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ˈɡʊdnəs] -
I have been watching him ever since his first seizure ; but , for Goodness ' sake ,
我 有 到过 观看 他 曾经 自从 他的 第一的 发作 ； 但 ， 为了 善良 -
[seɪk] ,
sake ,
清酒 ；

自从他第一次癫痫发作以来，我就一直在观察他；但是，看在上帝的份上，

[dəʊnt][stænd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] , [ɔːr][wiː; wi][æɪ; əɪ][daɪ][ʌv; əv][kəʊld][aʊt] [hɪr] !
don't stand looking at us , or we shall die of cold out here !
不 站立 寻找 在 我们 ，或者 我们 将 死 的 寒冷的 出去 这里 ！

别站在那里看着我们，否则我们会冻死在这里的！

[get] [jɔːr; jər] [ˈbɜːrli] [frend] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] ,
Get your burly friend to help you ,
得到 你的 魁梧的 朋友 到 帮助 你 ；

找你身强力壮的朋友来帮忙。

[ænd; ænd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðɪs] [mæn][æz; əz][fɑːr][æz; əz]
and between you perhaps you may be able to carry this man as far as
和 之间 你 也许 你 可能 是 有能力的 到 携带 这 男人 作为 远的 作为

[ðə; ði] [ʃæˈleɪ] .
the chalet .
这 小木屋 ；

或许你们俩可以一起把这个人抬到小木屋去。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] ,
As for myself ,
作为 为了 我 ；

至于我自己，

[aɪ][eɪ 'em][soʊ] [kræmpt] [ænd; ænd] [nʌm] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [kriːp] .
I am so cramped and numb that it will be all I can do to creep .
我 是 所以 狭窄 和 麻木的 那 它 将要 是 全部 我 能 做 到 潜行者 ；

我感觉浑身僵硬麻木，只能勉强爬行。

" [ˈmɔːrɪs] [spʊk] [ˈtʃɪrfəli] .
" **Maurice spoke cheerfully** .
" 莫里斯 辐 愉快地 ；

莫里斯语气愉快。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [ləʊd][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][soʊl] .
It was as if a great load had suddenly been lifted from his soul .
它 曾是 作为 如果 一个 伟大的 加载 有 突然 到过 抬起 从 他的 灵魂 ；

仿佛他灵魂深处的一块巨石突然被卸了下来。

[ˈmɑːrgrət] [pʃɔːr] , [hɪz; ɪz][hændz] [friː] [frʌm; frəm] [blʌd] - [ˈɡɪltɪnɪs] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔːtər] [wɪˈðɪn]
Margaret pure , his hands free from blood - guiltiness , his little daughter within
玛格丽特 纯的 ， 他的 双手 自由的 从 血 - 内疚 ， 他的 小的 女儿 之内

[hɪz; ɪz][græsp] !
his grasp !
他的 抓牢 ！

玛格丽特纯洁无瑕，他的双手没有沾染鲜血的罪恶感，他的小女儿就在他的怀里！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ˈʌv; əv][ˈhev(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][lɔːŋ][ˈtɔːmentɪd][ɪn][ðə; ði]
It was like the opening of heaven to a spirit long tormented in the
它 曾是 喜欢 这 开幕 的 天堂 到 一个 精神 长的 饱受折磨 在 这
[ˈpjuərɪfaɪɪŋ][fairz].
purifying fires.
净化 火灾 .

这就像是天堂向长期在净化之火中饱受折磨的灵魂敞开了大门。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 422]
[页 -]

[第422页]

[ˈlɔːrə][lʊkt][ʌp][traɪˈʌmfəntli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hɜːrd][hɜːr; hər][ˈfɑːðɜːz][wɜːrdz].
Laura looked up triumphantly as she heard her father's words.
劳拉 看起来 向上 凯旋而归 作为 她 听到 她 父亲的 字 .

听到父亲的话，劳拉得意地抬起头。

"[ˈdɪdnt][aɪ][seɪ][soʊ] ?
" Didn't I say so ?
" 没有 我 说 所以 ?

我不是说过吗？

"[ʃiː; ʃi][kraɪd] ; "[mɒn][pɜːr][wʌz; wəz][ɪl][,][ænd; ənd][maɪ][oʊn][ˈpɑːpə][wʌz; wəz][ˈteɪkɪŋ][ker][ˈʌv; əv]
" she cried ; " mon père was ill , and my own papa was taking care of
" 她 哭 ; " 星期一 父亲 曾是 患病的 , 和 我的 自己的 爸爸 曾是 采取 关心 的
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

她哭着说：“我父亲病了，而我的亲爸爸在照顾他？”

"[ʃiː; ʃi][stuːpt][ˈoʊvər] - : "[mɒn][pɜːr][,][poʊv][,][ˈʃer][pɜːr] !
" She stooped over L'Estrange : " Mon père , pauvre , cher père !
" 她 弯腰 超过 - : " 星期一 父亲 , 穷人 , 亲爱的 父亲 !

“她弯下腰对《异乡人》说：“我的父亲，穷人，亲爱的父亲！

"[ðen][tuː; tə][ˈɑːrθər][ænd; ənd][ðə; ði][gaɪd] : "[oʊ][,][pliːz][,][lɪft][hɪm; ɪm][ˈveri][ˈdʒentli].
" Then to Arthur and the guide : " Oh , please , lift him very gently.
" 然后 到 亚瑟 和 这 指导 : " 哦 , 请 , 举起 他 非常 轻轻地 .

然后对亚瑟和向导说：“哦，请轻轻地把他抬起来。”

[wiː; wi][mʌst; məst][pʊt][hɪm; ɪm][bɪˈsaɪd][ðə; ði][ˈfaɪər].
We must put him beside the fire.
我们 必须 放 他 旁 这 火 .

我们必须把他放在火堆旁。

[aɪˈtiː][wɪl][meɪk][mɒn][pɜːr][ˈbetər].
It will make mon père better.
它 将要 制作 星期一 父亲 更好的 .

这会让我的父亲变得更好。

"[ʃiː; ʃi][meɪd][æn; ən][ˈefərt][tuː; tə][reɪz][hɪz; ɪz][hed][ɑːn][hɜːr; hər][smɔːl][ɑːrm].
" She made an effort to raise his head on her small arm.
" 她 制成 一个 努力 到 增加 他的 头 在 她 小的 手臂 .

她努力用自己的小胳膊托起他的头。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər][tʌt] - [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][aɪz].
And at her touch L'Estrange opened his eyes.
和 在 她 触碰 - 打开 他的 眼睛 .

她的触碰让莱斯特兰奇睁开了眼睛。

" [mɑː] [fɪlət] ！
" **Ma fillette** ！
" 马 小鱼片 ！

“我的女儿！ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ．
" **he whispered** ．
" 他 低声说道 ．

他低声说道。

[ˈlɔːrə] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] ．
Laura was satisfied ．
劳拉 曾是 使满意 ．

劳拉很满意。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [ɔːl'redi] ， " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ， [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ˈɑːrθər] ； " [aɪ] [sed] [aɪ]
" **I have done him good already** , " **she said** , **looking round at Arthur** ； " **I said I**
" 我 有 完毕 他 好的 已经 ， " 她 说 ， 寻找 圆形的 在 亚瑟 ； " 我 说 我
[kʊd; kəd] ．
could ．
可以 ．

“我已经帮了他很多了，”她环顾亚瑟说道；“我说过我可以的。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [frend] [reɪzd] ，
" **It was only when she had seen her friend raised** ,
" 它 曾是 仅有的 什么时候 她 有 已见 她 朋友 提高 ，

“直到她亲眼看到她的朋友长大成人，

[ðə; ðɪ] [ˈbɜːrli] [swɪs] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] ， [ˈɑːrθər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ，
the burly Swiss supporting his head and shoulders , **Arthur his feet** ,
这 魁梧的 瑞士 支持 他的 头 和 肩膀 ， 亚瑟 他的 脚 ，
魁梧的瑞士人托着他的头和肩膀，亚瑟托着他的脚。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [aɪz] [ɔːr] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ˈmɔːrɪs] ．
that she had eyes or words for Maurice ．
那 她 有 眼睛 或者 字 为了 莫里斯 ．

她对莫里斯有眼神或言语。

[hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] ，
He rose with difficulty ,
他 玫瑰 和 困难 ，

他艰难地站了起来。

[ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv]
the little one standing beside him and offering her small hand by way of
这 小的 一 常设 旁 他 和 提供 她 小的 手 经过 方式 的
[əˈsɪstəns] ．
assistance ．
协助 ．

小女孩站在他旁边，伸出小手提供帮助。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [em ˈiː] ， [ˈlɔːrə] ？
" **Have you nothing to say to me** , **Laura** ？
" 有 你 没有什么 到 说 到 我 ， 劳拉 ？

“劳拉，你没什么要跟我说的吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈræðər] [ˈsædli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ， [ˈpeɪnfəli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ˈæftər] [ˈɑːrθər] [ænd; ənd]
" **he asked rather sadly as he walked** , **painfully at first** , **after Arthur and**
" 他 问 相当 令人遗憾的是 作为 他 步行 ， 痛苦地 在 第一的 ， 后 亚瑟 和
[ðə; ðɪ] [gaɪd] ，
the guide ,
这 指导 ，

“他一边走，一边略带伤感地跟在亚瑟和向导身后，起初走得很艰难，然后问道。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [trɒtɪŋ] [ˈdʒɔɪfəli] [θru:] [ðə; ði] [snoʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
the little one trotting joyfully through the snow by his side .
这 小的 一 小跑 欣喜地 通过 这 雪 经过 他的 边 .

小家伙在他身边欢快地跑过雪地。

[ʃiː; jɪ] [lʊkt] [ʌp] [æɪt; ət] [hɪm; ɪm] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪ] [oʊn] [ˈpɑːpə] ? "
She looked up at him : " You are my own papa ? "
她 看起来 向上 在 他 : " 你 是 我的 自己的 爸爸 ? "

她抬头看着他：“你是我的亲生爸爸吗？ ”

" [jes] , [ˈlɔːrə] . "
" Yes , Laura . "
" 是的 , 劳拉 . "

“是的，劳拉。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ? "
" And you are coming back home with us ? "
" 和 你 是 未来 后退 家 和 我们 ? "

“你要跟我们一起回家吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [waːnt][tuː; tə] [siː] [ˈmæmə] [əˈɡen] ? "
" And you really want to see mamma again ? "
" 和 你 真的 想 到 看 妈妈 再次 ? "

“你真的想再见到妈妈吗？ ”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] " — [ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] — " [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd] .
" Then " — the child gave a deep sigh — " I am very glad .
" 然后 " — 这 孩子 给予 一个 深的 叹 — " 我 是 非常 高兴的 .

“然后，”孩子深深地叹了口气，“我非常高兴。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrst][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] [brɪtwiːn] [ˈlɔːrə] [ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
" That was the end of the first conversation between Laura and her father .
" 那 曾是 这 结尾 的 这 第一的 对话 之间 劳拉 和 她 父亲 .

“劳拉和她父亲的第一次谈话就此结束。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [lʊk] [ˈkerfəli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfʊtɪŋ] ,
They were obliged to look carefully to their footing ,
他们 是 有义务 到 看 小心 到 他们的 立足点 ,

他们不得不小心翼翼地站稳脚跟。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] [snoʊ] .
for two or three times the child had fallen upon the frozen snow .
为了 二 或者 三 时代 这 孩子 有 倒下 之上 这 冷冻 雪 .

孩子曾两三次摔倒在冰冷的雪地上。

[ʃiː; jɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [dɪd] ;
She did not seem to care much , but her father did ;
她 做过 不是 似乎 到 关心 很多 , 但 她 父亲 做过 ;

她似乎并不太在意，但她父亲却很在意；

[wen] [æɪt; ət] [læst][ðə; ði] [kən'dʒiːld] [blʌd] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [floʊ] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ,
when at last the congealed blood began to flow through his veins ,
什么时候 在 最后的 这 凝固 血 开始 到 流动 通过 他的 静脉 ,

当凝固的血液最终开始在他的血管中流动时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['vɪgər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ,
and his wonted vigor to return ,
和 他的 惯常 活力 到 返回 ,
以及他一贯的活力，即将回归。

[ˈmɔːrɪs] [ɡreɪ] [stuːpt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [ˈɡæðərd] [hɜːr; hər][ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Maurice Grey stooped and in his turn gathered her up into his arms .
莫里斯 灰色的 弯腰 和 在 他的 转动 聚集 她 向上 进入 他的 武器 .
莫里斯·格雷弯下腰，将她抱了起来。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [truː] [pleɪs] [æt; ət][læst] .
Laura had found her true place at last .
劳拉 有 成立 她 真的 地方 在 最后的 .
劳拉终于找到了属于自己的位置。

[ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋz] , [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] , [hɜːr; hər] [fɪrʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːmz]
After her wanderings , her strange adventures , her fears and her dreams
后 她 漫游 , 她 奇怪的 冒险 , 她 恐惧 和 她 梦境
,
.
,
.
在她经历了游历、奇遇、恐惧和梦想之后，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [breɪst] .
she was able to lay her head on her father's breast .
她 曾是 有能力的 到 躺 她 头 在 她 父亲的 胸部 .
她得以将头枕在父亲的胸膛上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .
He was a stranger to the child .
他 曾是 一个 陌生人 到 这 孩子 .
他与孩子素不相识。

[æz; əz] [jet] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːls] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ]
As yet her love for her false father was much stronger than any feeling
作为 然而 她 爱 为了 她 错误的 父亲 曾是 很多 更强 比 任何 感觉
[fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] ;
for the true ;
为了 这 真的 ;
但她对假父亲的爱远胜于对真父亲的任何感情；

[bʌt; bət][ðə; ði]
but the
但 这
但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 423]
[页 -]

[ˈkɑːnʃəsənəs] [pər'hæps][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ðæt] [hɜːr; hər][tæsk]
consciousness perhaps of this , that he was her father , that her task
意识 也许 的 这 , 那 他 曾是 她 父亲 , 那 她 任务
[wʌz; wəz] ['endɪd] ,
was ended ,
曾是 结束 ,
或许她已经意识到，他是她的父亲，她的使命已经结束了。

[hɜːr; hər] [tʃaɪldɪʃ] [wɜːrk] [ə'kɑːmplɪʃt] , [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [rest] [stiːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
her childish work accomplished , made a deep rest steal over her .
她 幼稚 工作 完成 , 制成 一个 深的 休息 偷 超过 她 .
她完成了孩子气的工作，心中顿时充满了宁静。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ˈmɔrəsəz, mɔˈri:səz] [nek] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər]
With her arms round Maurice's neck and her head upon his shoulder
和 她 武器 圆形的 莫里斯的 脖子 和 她 头 之上 他的 肩膀
[ðə; ði][tʃaɪld] [fel] [fæst] [əˈsli:p] [ˈæftər][hɜːr; hər] [fəˈti:gz] .
the child fell fast asleep after her fatigues .
这 孩子 跌倒 快速地 睡着了 后 她 疲劳 .
孩子双臂环抱着莫里斯的脖子，头靠在他的肩膀上，疲惫过后很快就睡着了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tʃaɪld,hʊdz] [sli:p] , [ˈdri:mləs] [ænd; ənd][ʌnˈbrʊkən] .
It was childhood's sleep , dreamless and unbroken .
它 曾是 童年的 睡觉 , 无梦 和 未破 .
那是童年的睡眠，无梦且一觉睡到天亮。
[soʊ] [ˈmɔ:ris] [brɔ:t] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ˈsɔ:lətəri] [naʊ] [noʊ][lɔ:ŋgər] .
So Maurice brought her in to his house , solitary now no longer .
所以 莫里斯 带来 她 在 到 他的 房子 , 孤 现在 不 更长 .
于是莫里斯把她带回了家，她不再孤身一人了。

[hiː; hi] [wʊd] [na:t] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][ˈɪntuː] [mæˈliːz] [ker] , [bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [frʌm; frəm]
He would not give her up into Marie's care , but taking the blankets from
他 会 不是 给 她 向上 进入 玛丽的 关心 , 但 采取 这 毯子 从
[hɪz; ɪz][bed] ,
his bed ,
他的 床 ,
他不愿将她托付给玛丽照顾，而是从床上拿走了毯子。

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] ,
he arranged them with his pillows in a corner near the stove ,
他 安排 他们 和 他的 枕头 在 一个 角落 靠近 这 火炉 ,
他把它们和枕头一起摆放在炉子附近的一个角落里。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [daʊn] .
and laid the little one down .
和 铺设 这 小的 一 向下 .
然后把孩子放了下来。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stu:pt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
There was a soft look in his face as he stooped over her .
那里 曾是 一个 柔软的 看 在 他的 脸 作为 他 弯腰 超过 她 .
他俯身靠近她时，脸上带着温柔的神情。

[wer] [wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈsɪnɪsɪzəm] ?
Where was all his cynicism ?
在哪里 曾是 全部 他的 玩世不恭 ?
他的愤世嫉俗都到哪里去了？

[aɪˈtiː][hæd; həd] [gɔ:n] .
It had gone .
它 有 已消失 .
它消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlɔrəz] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈrekənɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][taɪm] [maɪt]
He was thinking of Laura's mother , and reckoning how long the time might
他 曾是 思维 的 劳拉的 母亲 , 和 清算 如何 长的 这 时间 可能
[biː; bi] [brʴɔ:r]
be before
是 前
他想起了劳拉的母亲，并估算着还要多久才能见到她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪmˈself] [gɪv] [bæk] [hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
he could himself give back her child to her arms .
他 可以 他自己 给 后退 她 孩子 到 她 武器 .
他完全可以亲自把孩子还给她，让她重新抱在怀里。

[ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ðə; ði][kʊld] [dɑ:n] [wɹ; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kri:p] ['ʊvər][ðə; ði] [snəʊ] .
And in the mean time the cold dawn was beginning to creep over the snow .
和 在 这 意思是 时间 这 寒冷的 黎明 曾是 开始 到 潜行者 超过 这 雪 .

与此同时，寒冷的黎明开始悄然降临在积雪之上。

[ˈmɔ:ris] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ɐnd][held] [ə; eɪ]['kəʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] .
Maurice turned to his companions and held a council of war .
莫里斯 转向 到 他的 同伴 和 握住 一个 理事会 的 战争 .

莫里斯转向他的同伴，召开了军事会议。

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] - ['kerfəli] ,
They examined L'Estrange carefully ,
他们 检查 - 小心 ,

他们仔细检查了莱斯特兰奇，

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ɐnd][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd][wɜ:r; wər] ['pɜ:rɪktli] [ded]
and found that one of his arms and part of his side were perfectly dead
和 成立 那 一 的 他的 武器 和 部分 的 他的 边 是 完美 死的

[ænd; ɐnd] ['helpləs] .

and helpless .
和 无助 .

他发现自己的一条胳膊和一部分侧身已经完全死亡，无力反抗。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:rʃəli] ['perəlaɪzd] .
He seemed to be partially paralyzed .
他 似乎 到 是 部分 瘫痪 .

他似乎部分瘫痪了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɹ; wəz] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
The question was , What should they do with him ?
这 问题 曾是 , 什么 应该 他们 做 和 他 ?

问题是，他们应该如何处置他？

[ɪn][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv]['mɔ:rəsəz, mɔ'ri:səz]['lɪt(ə)l] [ʃæ'leɪ] [ɑɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
In the solitude of Maurice's little chalet it would be impossible for him
在 这 孤独 的 莫里斯的 小的 小木屋 它 会 是 不可能的 为了 他

[tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['nesəsəri] ['tri:tmənt] ,
to obtain the necessary treatment ,
到 获得 这 必要的 治疗 ,

莫里斯独自一人待在小木屋里，根本不可能得到必要的治疗。

[jet] [tu:; tə] [mu:v] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][hoʊ'tel] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs]
yet to move a man in his condition so far as the hotel would be a serious
然而 到 移动 一个 男人 在 他的 状况 所以 远的 作为 这 酒店 会 是 一个 严肃的
['mætər] ,
matter ,
事情 ,

然而，将一个处于这种状况的人转移到酒店附近是一件非常严重的事情。

[ænd; ɐnd][rɪ'kwaiərd] [mɔ:r] [hændz][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mʌstər] .
and required more hands than they could muster .
和 必需的 更多的 双手 比 他们 可以 鼓起 .

但他们需要的帮手人数远远超过了他们所能调集的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪmprəvaɪzd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bed][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ;
They had improvised a kind of bed on the floor of the small sitting - room ;
他们 有 即兴发挥 一个 种类 的 床 在 这 地面 的 这 小的 坐着 - 房间 ;

他们在小客厅的地板上临时搭了个床；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈmɔ:ris] [ænd; ɐnd] ['ɑ:rθər] ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:rni:stli] ,
they were standing round him , Maurice and Arthur talking earnestly ,
他们 是 常设 圆形的 他 , 莫里斯 和 亚瑟 说 切实 ,

他们围着他站着，莫里斯和亚瑟认真地交谈着。

" [hiː; hi] [sed] ['kwaiətli] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [bæk] [ə'gen] .
 " he said quietly , and his head fell back again .
 " 他 说 悄悄 , 和 他的 头 跌倒 后退 再次 .
 "他轻声说道，然后头又向后仰去。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
He was thinking .
他 曾是 思维 .

他在思考。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɜ:r; wər] ['feɪpɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsts]
Gradually the events of the night were shaping themselves out of the mists
逐步地 这 活动 的 这 夜晚 是 成型 他们自己 出去 的 这 薄雾
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɪn'sensə'bɪləti] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .
which his long insensibility had thrown over his mind .
哪个 他的 长的 麻木 有 抛掷 超过 他的 头脑 .

渐渐地，夜里发生的事情从他长时间的昏迷状态在他脑海中投下的迷雾中浮现出来。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][ləst] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [loʊ] [təʊn] .
" I remember , " he said at last in a faint , low tone .
" 我 记住 , " 他 说 在 最后的 在 一个 头晕的 , 低的 语气 .

“我记得，”他最后用微弱低沉的声音说道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 424]
[页 -]

[第424页]

[hi:; hi] ['bekənd] [tu:; tə] [ˈɑ:rθər] ,
He beckoned to Arthur ,
他 招手 到 亚瑟 ,

他向亚瑟招了招手，

[hu:] ['wʌndərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [mæn]
who wondered at the recognition which he read in the face of the stricken man
WHO 想知道 在 这 认出 哪个 他 读 在 这 脸 的 这 受打击的 男人
.
:
.

他惊讶地发现，在那个受苦的人脸上，他读出了似曾相识的神情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hæv; həv][ðər; ðər] ['prɪvəlɪdʒɪz] .
But the dying have their privileges .
但 这 垂死 有 他们的 特权 .

但垂死之人也有他们的权利。

[ˈɑ:rθər] [oʊvər'keɪm][hɪz; ɪz] [rɪ'pʌɡnəns] [ænd; ænd] [stu:pt] [daʊn] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
Arthur overcame his repugnance and stooped down to listen to his words .
亚瑟 克服 他的 厌恶 和 弯腰 向下 到 听 到 他的 字 .
亚瑟克服了厌恶之情，弯下腰来听他说话。

" [tel] [em 'i:] — " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][bed] [wer] ['bɜ:rə] [leɪ] [ə'sli:p] .
" Tell me — " was all he said , pointing to the bed where Laura lay asleep .
" 告诉 我 — " 曾是 全部 他 说 , 指向 到 这 床 在哪里 劳拉 躺 睡着了 .
“告诉我——”他只说了这么一句，指着劳拉熟睡的床。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
The young man understood what he wanted .
这 年轻的 男人 理解 什么 他 通缉 .

这个年轻人明白自己想要什么。

[ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l][hi:; hi][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] , [ʌv; əv] ['lɒrəz] [æŋ'zaɪəti] ,
In as few words as possible he told of his discovery , of Laura's anxiety ,
在 作为 很少 字 作为 可能的 他 讲述 的 他的 发现 , 的 劳拉的 焦虑 ,
他用尽可能简洁的语言讲述了他的发现，以及劳拉的焦虑。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [teɪl] [went] [ɑːn] ,
of their midnight journey , and once or twice , as his tale went on ,
的 他们的 午夜 旅行 , 和 一次 或者 两次 , 作为 他的 故事 去 在 ;
在他们午夜的旅程中, 他讲了一两次故事, 随着故事的继续,

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] - [feɪs] , [fɔːr; fər][ɪn][ˈspɪrɪt][æz; əz][ɪn][ˈbɑːdi][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]
a tear rolled down L'Estrange's face , for in spirit as in body the man was
一个 撕 滚动 向下 - 脸 , 为了 在 精神 作为 在 身体 这 男人 曾是
[oʊvərˈkʌm] .
overcome .
克服 .

一滴眼泪从莱斯特兰奇的脸上滚落, 因为他的精神和肉体都已崩溃。
[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈendɪd] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈmɔːrɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
When it was ended he called Maurice to his side ,
什么时候 它 曾是 结束 他 称为 莫里斯 到 他的 边 ,
结束后, 他把莫里斯叫到身边。

[ænd; ənd][held] [aʊt][ðə; ði][ˈoʊnli][hænd][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈpaʊər] ,
and held out the only hand over which his will had any power ,
和 握住 出去 这 仅有的 手 超过 哪个 他的 将要 有 任何 力量 ,
他伸出了唯一一只能够被他意志控制的手,

[ˈwɪspərɪŋ] [æz; əz][hɪz; hi][dɪd][soʊ] , " [ɪz][aɪ ˈtiː] [piːs] ?
whispering as he did so , " Is it peace ?
耳语 作为 他 做过 所以 , " 是 它 和平 ?
他一边这样做一边低声说道: “这是和平吗? ”

" [ˈmɔːrɪs] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd][held] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" Maurice took the hand and held it in his own .
" 莫里斯 采取 这 手 和 握住 它 在 他的 自己的 .
莫里斯握住那只手, 把它握在自己的手中。

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] — " [hiː; hi][bɪˈɡæn] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ]
" Forgive me — " he began , but the man interrupted him with something
" 原谅 我 — " 他 开始 , 但 这 男人 中断 他 和 某物
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ɪmˈpɪriəsənəs] .
of his old imperiousness .
的 他的 老的 专横跋扈 .

“请原谅我——”他刚开口, 那人就用他惯有的傲慢态度打断了他。
" [jʌŋ] [piːp(ə)] , " [hiː; hi] [sed] , " [laɪ] [daʊn] — [rest] .
" Young people , " he said , " lie down — rest .
" 年轻的 人们 , " 他 说 , " 说谎 向下 — 休息 .
“年轻人,”他说, “躺下休息吧。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][moʊst][ˈsensəb(ə)] , [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
" It was , after all , the most sensible , suggestion .
" 它 曾是 , 后 全部 , 这 最多 明智的 , 建议 .
“毕竟, 这是最明智的建议。”

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][hɔːt][ˈwɔːtər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [hɪm; ɪm] ;
They gave him some brandy and hot water , which seemed to revive him ;
他们 给予 他 一些 白兰地 和 热的 水 , 哪个 似乎 到 复活 他 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,
他们给他喝了些白兰地和热水, 他似乎恢复了活力; 然后,

[æz; əz] ['ʌtər] ['wɪrɪnəs] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv] ['ɑːrθə] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] , [ðeɪ] **as** **utter** **weariness** **had** **taken** **possession** **of** **Arthur** **and** **the** **guide** **,** **they**
 作为 说出 疲劳 有 已采取 拥有 的 亚瑟 和 这 指导 , 他们
 [θɔːt] [aɪˈtiː] [best] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ,
 thought **it** **best** **to** **obey** **,**
 想法 它 最好的 到 服从 ,
 亚瑟和向导都已筋疲力尽，他们认为最好还是服从命令。

[ˈmɔːrɪs] , [huː] [hæd; həd] [paɪld] [ˈfjuːəl][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] , [dɪˈkleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɑːtʃɪŋ] **Maurice** **,** **who** **had** **piled** **fuel** **on** **the** **stove** **,** **declaring** **his** **intention** **of** **watching**
 莫里斯 , WHO 有 堆积 燃料 在 这 火炉 , 声明 他的 意图 的 观看
 [aɪˈtiː][ænd; ənd]
 it **and** **L'Estrange** **.**
 它 和
 莫里斯往炉子上堆满了燃料，并宣称他打算观看《怪奇物语》。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [geɪv] [weɪ] [brɪʔɔːr] [lɔːŋ] ,
 But **he** **too** **gave** **way** **before** **long** **,**
 但 他 也 给予 方式 前 长的 ,
 但不久之后，他也屈服了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ['striːmd] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [jæˈleɪ] ['pɑːrlər] ,
 and **the** **morning** **light** **streamed** **in** **upon** **the** **little** **chalet** **parlor** **,**
 和 这 早晨 光 流媒体 在 之上 这 小的 小木屋 客厅 ,
 晨光洒进小木屋的客厅，

[fʊl] [ʌv; əv] ['praːstreɪt] [fɔːrmz] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] **full** **of** **prostrate** **forms** **stretched** **out** **on** **the** **floor** **and** **wrapped** **in** **every** **kind** **of**
 满的 的 前列腺 表格 拉伸 出去 在 这 地面 和 包装 在 每一个 种类 的
 [məˈtɪriəl]
 material **.**
 材料
 地上到处都是匍匐在地、裹着各种东西的人体。

[brɪʔɔːr] [ðə; ði] [fʊl] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [ðə; ði] ['wɪri] [men] ['lɔːrə] [hæd; həd] ['rɪzn] **Before** **the** **full** **morning** **light** **had** **aroused** **the** **weary** **men** **Laura** **had** **risen**
 前 这 满的 早晨 光 有 被唤醒 这 厌倦 男人 劳拉 有 升起
 [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,
 from **her** **bed** **,**
 从 她 床 ,
 晨光尚未完全唤醒疲惫的男人们，劳拉就已经起床了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nelt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] [tuː; tə] [pleɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪləʊz] [hɜːr; hər] **and** **had** **knelt** **down** **by** **her** **friend** **to** **place** **one** **of** **the** **pillows** **her**
 和 有 跪下 向下 经过 她 朋友 到 地方 一 的 这 枕头 她
 ['fɑːðər] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed]
 father **had** **arranged** **for** **her** **under** **his** **head** **.**
 父亲 有 安排 为了 她 在下面 他的 头 :
 她跪在朋友身边，把父亲为她准备的一个枕头放在朋友的头下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
 He **was** **awake** **,** **and** **he** **opened** **his** **eyes** **with** **a** **smile** **,**
 他 曾是 醒 , 和 他 打开 他的 眼睛 和 一个 微笑 ,
 他醒了，睁开眼睛时脸上带着微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [pæst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈfendɪd] **but** **the** **smile** **passed** **into** **a** **frown** **,** **and** **Laura** **feared** **she** **had** **offended**
 但 这 微笑 通过了 进入 一个 皱眉 , 和 劳拉 害怕 她 有 被冒犯了
 [hɪm; ɪm]
 him **:**
 他 :
 但笑容转为愁容，劳拉担心自己冒犯了他。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , - [wʌz; wəz] ['sti:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hɜ:rz] .

The fact was , L'Estrange was steeling his heart and hers .
这 事实 曾是 , - 曾是 钢铁 他的 心 和 她的 .

事实上，莱斯特兰奇正在用钢铁般的意志控制着他自己的心，也控制着她的心。

[hi; hi] [wɑ:ntɪd] [tu; tə] [dɪ'tæt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ] — [tu; tə] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tu; tə][du:]
He wanted to detach himself from his darling — to accustom himself to do

他 通缉 到 分离 他自己 从 他的 亲爱的 — 到 习惯 他自己 到 做

[wɪ'dəʊt] [hɜ:r; hər] — [tu; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər] ,
without her — to teach her ,

没有 她 — 到 教 她 ,

他想与心爱的姑娘断绝关系——习惯没有她的生活——并教导她，

[ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] [tu; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [les] .

if possible to care for him less .
如果 可能的 到 关心 为了 他 较少的 .

如果可以的话，尽量少关心他。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu; tə][peɪn] ,

But the little one put it down to pain ,
但 这 小的 — 放 它 向下 到 疼痛 ,

但小家伙却说是疼痛引起的。

[ænd; ənd] [terz] [fɪld] [hɜ:r; hər] [aɪz] " [mʌn] [pɛr] [ɪz] [wɜ:rs] , " [ʃi; ʃi] [ˈmɜ:mɜ-d] .

and tears filled her eyes " Mon père is worse , " she murmured .
和 眼泪 已填 她 眼睛 " 星期一 父亲 是 更糟 , " 她 低声说道 .

她眼中噙满了泪水。“我父亲的情况更糟，”她喃喃自语道。

[ʃi; ʃi] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [tɪl] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ru:m] ,

She remained by his side till the full light , breaking in upon the room ,
她 剩余 经过 他的 边 直到 这 满的 光 , 打破 在 之上 这 房间 ,

她一直守在他身边，直到天色完全亮起，阳光照进房间。

[hæd; həd] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['sli:pɜ-z] .

had aroused the sleepers .
有 被唤醒 这 卧铺 .

吵醒了熟睡的人。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 425]
[页 -]

[第425页]

[ðen] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] .

Then another discussion took place .
然后 其他 讨论 采取 地方 .

随后又进行了一番讨论。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] .

It was very strange .
它 曾是 非常 奇怪的 .

这很奇怪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:ris] [greɪ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][noʊ][sɪn][tu; tə] [dɪ'praɪv]

But the night before Maurice Grey would have thought it no sin to deprive
但 这 夜晚 前 莫里斯 灰色的 会 有 想法 它 不 罪 到 剥夺

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ʌv; əv][laɪf] .

his enemy of life .
他的 敌人 的 生活 .

但前一天晚上，莫里斯·格雷却认为剥夺敌人的生命并非罪过。

[ə'hʌðər] [hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['smɪtn] - , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dezətɪŋ]
Another hand than his had smitten L'Estrange , and instead of deserting
其他 手 比 他的 有 迷恋 - , 和 反而 的 逃兵
[hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
him , as he might have done ,
他 , 作为 他 可能 有 完毕 ,

击倒莱斯特兰奇的并非他自己的手，而是另一只手，而且莱斯特兰奇本可以抛弃他，但他并没有这样做。

[li:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [deθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [snəʊz] ,
leaving him to find his death among the snows ,
离开 他 到 寻找 他的 死亡 之中 这 雪 ,
任由他葬身雪地，走向死亡。

[ˈmɔ:ris] [greɪ] [hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nʌmnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
Maurice Grey had risked his own life (for the numbness which had been
莫里斯 灰色的 有 冒险 他的 自己的生活 (为了 这 麻木 哪个 有 到过
[ˈkri:pɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [ʌp] [maɪt] [su:n] [hæv; həv] [pru:vɪd] ['fɛɪt(ə)l]) [tu:; tə]
creeping over him when his friends came up might soon have proved fatal) to
爬行 超过 他 什么时候 他的 朋友们 来了 向上 可能 很快 有 已证实 致命的) 到
[wɑ:tʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] .
watch over his .
手表 超过 他的 :

莫里斯·格雷冒着生命危险（因为当他的朋友们上前时，他逐渐感到麻木，而这种麻木感可能很快就会致命）来照顾他的朋友。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .
Perhaps the reason might be found in his helplessness .
也许 这 原因 可能 是 成立 在 他的 无助 .
或许原因在于他的无助。

[ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['i:vniŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [bɪfɔ:r] ['mɔ:ris] [æz; əz][æn; ən] [ə'kju:zər] [ænd; ənd]
On the previous evening he had stood before Maurice as an accuser and
在 这 以前的 晚上 他 有 站立 前 莫里斯 作为 一个 原告 和
[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] ,
a judge ,
一个 法官 ,

前一天晚上，他曾以原告和法官的双重身份站在莫里斯面前。

[ə'reɪn] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:li] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] - ['saɪtɪdnəs] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
arraigning him for the folly and short - sightedness which , according to his
提审 他 为了 这 蠢事 和 短的 - 视力 哪个 , 根据 到 他的
[ˈʃoʊɪŋ] ,
showing ,
显示 ,

控告他愚蠢和短视，根据他的表现来看，

[hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪnstrə'ment(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ]
had been far more instrumental than anything else in bringing about his suffering
有 到过 远的 更多的 乐器演奏 比 任何事物 别的 在 带来 关于 他的 痛苦
[ænd; ənd][ˈmɑ:rgəʔ-ɪts, 'mɑ:rgɪts] .
and Margaret's .
和 玛格丽特的 :

比其他任何因素都更能造成他和玛格丽特的痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['baɪtɪŋ] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər]['ekəʊ][ɪn]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [oʊn] [hɑ:rt] ,
And his biting words had found their echo in Maurice's own heart ,
和 他的 咬 字 有 成立 他们的 回声 在 莫里斯的 自己的 心 ,
而他那些尖刻的话语，也在莫里斯的心中引起了共鸣。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [stɪŋ] .
being gifted with a double sting .
存在 天才 和 一个 双倍的 蜚 ；

被赋予双重打击。

[ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [ˈætɪtʊ:d] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpaʊər] ,
In the man's attitude there had been a certain power ,
在 这 男人的 态度 那里 有 到过 一个 肯定 力量 ,

男人的态度中蕴含着某种力量，

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈfleɪmd] [hɪz; ɪz] [əˈpəʊnənt] , [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋd]
and this it was that had inflamed his opponent , **till he had longed**
和 这 它 曾是 那 有 发炎的 他的 对手 , 直到 他 有 渴望
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ,
with a fierce ,
和 一个 凶猛的 ,

正是这一点激怒了他的对手，以至于他渴望得非常强烈，

[ˈsʌd(ə)n] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌ; ʌv][ˈheɪtrɪd] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] .
sudden passion of hatred to punish him to the uttermost .
突然 热情 的 仇恨 到 惩治 他 到 这 极致 .

突然涌起一股强烈的仇恨，要对他进行最严厉的惩罚。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ˈmɔ:ris] [ɡreɪ] [hæd; həd] [bɪn] [seɪvd] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] , [ænd; ʌnd] [naʊ] ,
For the second time Maurice Grey had been saved from himself , **and now** ,
为了 这 第二 时间 莫里斯 灰色的 有 到过 已保存 从 他自己 , 和 现在 ,

莫里斯·格雷第二次从自我毁灭的深渊中解脱出来，而现在，

[æz; əz][ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [heɪtɪd] [leɪ] [ˈhelpləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] — [ðə; ði][breɪn] [ðæt] [hæd; həd]
as the man he had hated lay helpless at his feet — the brain that had
作为 这 男人 他 有 憎恨 躺 无助 在 他的 脚 — 这 脑 那 有
[kənˈsi:vd] [ænd; ʌnd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ˈkru:əl] [ˈletər] [ˈtɔ:rpɪd] ,
conceived and the hand that had written that cruel letter torpid ,
构思 和 这 手 那 有 书面 那 残忍的 信 迟钝 ,

当他憎恨的那个人无力地躺在他的脚边时——构思出那封残酷信件的大脑和写下那封信的手都变得迟钝无力。

[ðə; ði] [tʌŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [fɔ:rθ] [ɪts] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈaɪrəni][ˈsaɪlənt] — [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [tʃeɪndʒd] .
the tongue which had given forth its biting irony silent — all his feelings changed .
这 舌头 哪个 有 给定 前进 它是 咬 讽刺 沉默的 — 全部 他的 情怀 已更改 .

原本尖刻讽刺的言语戛然而止——他所有的感受都变了。

[ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ʌ; ʌv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [mæn] [ˈrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃ(ə)n] ;
The helplessness of the strong man recommended him to his compassion ;
这 无助 的 这 强的 男人 受到推崇的 他 到 他的 同情 ;

强者的无助让他心生怜悯；

[ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌ; ʌv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] ,
the remembrance of the service he had rendered him ,
这 纪念 的 这 服务 他 有 渲染 他 ,

对他曾提供的服务的缅怀，

[ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌ; ʌv][hɪz; ɪz] [ˈpenɪtəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] ,
the consciousness of his penitence for the wrong he had committed ,
这 意识 的 他的 忏悔 为了 这 错误的 他 有 坚定的 ,
[ˈsɒfənd] [ˈmɔ:ris] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
softened Maurice toward him .
软化 莫里斯 朝向 他 .

莫里斯意识到自己犯下的错误，感到悔恨，这让他对他的态度有所软化。

[hi:; hi] [sɔ:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
He saw , for the first time ,
他 锯 , 为了 这 第一的 时间 ,

他第一次看到了

[ɪn] - [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] [ɪt'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] ['wɒndəd]
in L'Estrange's strange conduct the return to itself of a soul that had wandered
在 - 奇怪的 执行 这 返回 到 本身 的 一个 灵魂 那 有 漫步
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [noʊ'bɪləti] .
from his own nobility .
从 他的 自己的 贵族 .

在莱斯特兰奇的怪异行为中，体现了一个迷失于自身高贵身份的灵魂回归本源的过程。

['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Bowing his head ,
鞠躬 他的 头 ,
他低下了头。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['sɪnɪk] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə]
the man who had been known as a bitter cynic confessed his wrong to
这 男人 WHO 有 到过 已知 作为 一个 苦的 犬儒 坦白 他的 错误的 到
[hjuː'mænəti] ,
humanity ,
人类 ,

这位曾以愤世嫉俗著称的人，向全人类坦白了自己的错误。

[hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][gɑːd] .
his distrust of God .
他的 怀疑 的 上帝 .
他对上帝的不信任。

['mɔːrɪs] [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
Maurice Grey was a changed man .
莫里斯 灰色的 曾是 一个 已更改 男人 .
莫里斯·格雷变了一个人。

[hiː; hi] [felt] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊz] [ðæt] ['mɔːrniŋ] ; [fɔːr; fər] ,
He felt it in the lightness of heart with which he rose that morning ; for ,
他 毛毡 它 在 这 亮度 的 心 和 哪个 他 玫瑰 那 早晨 ; 为了 ,
他那天早晨起床时心情轻松，就感受到了这一点；因为，

[seɪ] [wʌt] [wiː; wi] [wɪl] ,
say what we will ,
说 什么 我们 将要 ,
随我们怎么说吧，

[aɪ 'tiː] ['kænɔːt] [bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd][ɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [men] [praɪd]
it cannot but be that this hatred of their kind on which some men pride
它 不能 但 是 那 这 仇恨 的 他们的 种类 在 哪个 一些 男人 自豪
[ðəm'selvz] [ɪz][ə; eɪ][bæd][ænd; ənd] [hɑːrt] - [dɪ'greɪdɪŋ] [θɪŋ] .
themselves is a bad and heart - degrading thing .
他们自己 是 一个 坏的 和 心 - 降级 事物 .

有些人以此为荣，这种对同类的仇恨必然是邪恶且令人心寒的。

[aɪ 'tiː] [rɪ'kɔɪlz] [ə'pɑːn] [ɪt'self] .
It recoils upon itself .
它 反冲 之上 本身 .
它会自我反弹。

[ə; eɪ][mæn] ['kænɔːt] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .
A man cannot despise his own nature and be happy .
一个 男人 不能 鄙视 他的 自己的 自然 和 是 快乐的 .
人不可能鄙视自己的本性而感到快乐。

['mɔːrɪs] ['dɔːrɪŋ] [ðiːz] ['retɪd] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['hiːpɪŋ] [ʌp] ['mɪzəri] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Maurice during these wretched years had been heaping up misery to himself .
莫里斯 期间 这些 可怜 年 有 到过 堆积 向上 苦难 到 他自己 .
在这些悲惨的岁月里，莫里斯一直在给自己制造痛苦。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] .

But it was over , once and for ever .
但 它 曾是 超过 , 一次 和 为了 曾经 .

但一切都结束了，彻底结束了。

[ɪn][ˈmɑːrgəʔ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [ˈfeɪθf(ə)l] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [fərˈɡɪvɪŋ] [lʌv] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈenəmiːz] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə]

In Margaret's faithful devotion and forgiving love , in his enemy's return to
在 玛格丽特的 忠实 虔诚 和 宽恕 爱 , 在 他的 敌人的 返回 到

[ə; eɪ] [ˈbetər] [maɪnd] ,

a better mind ,
一个 更好的 头脑 ,

玛格丽特忠贞不渝的奉献和宽恕的爱，以及他敌人的悔改，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldz] [sɪmˈplɪsəti] ,

in his child's simplicity ,
在 他的 孩子的 简单 ,

他像孩子一样纯真，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 426]
[页 -]

[第426页]

[ɪn] [ˈɑːrθəːz] [haɪ] - [ˈhɑːtɪd] [ˈʃɪvəlri] ,

in Arthur's high - hearted chivalry ,
在 亚瑟的 高的 - 心地 骑士精神 ,

在亚瑟高尚的骑士精神中，

[ˈmɔːrɪs] [sɔː] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] .

Maurice saw the other side of the picture he had so long been contemplating .
莫里斯 锯 这 其他 边 的 这 图片 他 有 所以 长的 到过 沉思 .

莫里斯看到了他长期以来一直在思考的那幅图景的另一面。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpliːzɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ]

In the course of his life of wandering he had been pleasing himself by
在 这 课程 的 他的 生活 的 漫游 他 有 到过 令人愉悦 他自己 经过

[ˈdrɔːɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪknəsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] ,

drawing out and marking the weaknesses of his fellows ,
绘画 出去 和 标记 这 弱点 的 他的 伙伴们 ,

在他漂泊的一生中，他一直乐于发现并指出同伴们的弱点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [hɪz; ɪz][tæsk] [ˈdɪfɪkəlt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][gɑːd] - [ˈɡɪv(ə)n]

and he had not found his task difficult ; but now in his God - given
和 他 有 不是 成立 他的 任务 难的 ; 但 现在 在 他的 上帝 - 给定

[ˈneɪtʃər] ,

nature ,
自然 ,

他并不觉得这项任务难；但现在，在他与生俱来的天性中，

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspaɪzd] ,

the nature he had despised ,
这 自然 他 有 被鄙视的 ,

他曾经鄙视的那种自然，

[hiː; hi][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [ˌsuːpərˌfɪʃɪələti] [fɔːr; fər]
he began to see there was something underlying all these superficialities For
他 开始 到 看 那里 曾是 某物 潜在的 全部 这些 肤浅 为了
[hjuːˈmænəti][hæd; həd] [fəʊn] [ɪt'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] ['bjʊːti] — [ðə; ði] ['bjʊːti] [wɪtʃ] [meɪd] [gɑːd]
humanity had shown itself to him in its beauty — the beauty which made God
人类 有 所示 本身 到 他 在 它是 美丽 — 这 美丽 哪个 制成 上帝
[hɪm'self] [prəˈnaʊns] [ˌaɪˈtiː] [gʊd] [ɑːn] [ðæt] [kri'eɪ(ə)n] - [dɑːn] [wen] " [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [stɑːrɪz] [sæŋ]
Himself pronounce it good on that creation - dawn when " the morning stars sang
他本人 发音 它 好的 在 那 创建 - 黎明 什么时候 " 这 早晨 明星 唱
[tə'geðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] ['fəʊtɪd] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .
together and all the sons of God shouted for joy .
一起 和 全部 这 儿子们 的 上帝 喊叫 为了 喜悦 .

他开始明白，在所有这些表面现象之下，隐藏着一些东西。因为人类已经向他展现了自身的美丽——正是这种美丽，让上帝在创世的黎明时分称赞人类是美好的，那时“晨星一同歌唱，神的众子也都欢呼雀跃”。

" ['mɔːrɪs] [greɪ] [θæŋkt] [gɑːd][ænd; ənd] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .
" **Maurice Grey thanked God and took courage .**
" 莫里斯 灰色的 谢谢 上帝 和 采取 勇气 .
莫里斯·格雷感谢上帝，鼓起勇气。

[ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [gaɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt]
The discussion between himself and Arthur (for the guide was a silent
这 讨论 之间 他自己 和 亚瑟 (为了 这 指导 曾是 一个 沉默的
[ə'sɪstənt]) [rɪˈzʌltɪd] [ɪn] ['veri] ['lɪt(ə)l] .
assistant) resulted in very little .
助手) 结果 在 非常 小的 .
他和亚瑟之间的讨论（因为这位向导只是个沉默的助手）几乎没有任何结果。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtər] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sʌfərər] ['oʊvər]
Something in the way of a litter would be necessary to take the sufferer over
某物 在 这 方式 的 一个 垃圾 会 是 必要的 到 拿 这 患者 超过
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,
需要类似担架的东西才能把病人抬过山。

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [fɔːr] [strɔːŋ] [men] [huː] [kʊd; kəd] [rɪˈliːv] [wʌn] [əˈnʌðər] .
and at least four strong men who could relieve one another .
和 在 至少 四 强的 男人 WHO 可以 缓解 一 其他 .
至少还有四名身强力壮的男子，可以互相轮换。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] ,
They were only three ,
他们 是 仅有的 三 ,
他们只有三个人，

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [ə; eɪ] ['lɪtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəlz]
and it seemed perfectly impossible to construct a litter out of the materials
和 它 似乎 完美 不可能的 到 构造 一个 垃圾 出去 的 这 材料
[æt; ət][hænd] .
at hand .
在 手 .
用手头的材料制作担架似乎完全不可能。

[ðə; ði] [best] [plæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrni] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd]
The best plan seemed to be for the guide to return to the hotel and
这 最好的 计划 似乎 到 是 为了 这 指导 到 返回 到 这 酒店 和
[brɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][men] [ænd; ənd] ['lɪtər] ,
bring back with him men and litter ,
带来 后退 和 他 男人 和 垃圾 ,
最好的办法似乎是让向导返回酒店，带上人和行李回来。

[ˈɔːlsəʊ] [prəˈvɪʒnz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,
also provisions of some kind ,
还 条款 的 一些 种类 ,
还有某种形式的规定 ,
[fɔːr; fər] [mæˈiːz] [blæk] [bred] [ænd; ənd] [ˈsɒsɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈsɪrɪəsli] [biˈsɪdʒd] [baɪ][hɜːr; hər]
for Marie's black bread and sausages had been so seriously besieged by her
为了 玛丽的 黑色的 面包 和 香肠 有 到过 所以 严重地 被围困 经过 她
[ˈnuːmərəs] [inˈveɪdəz] [ðæt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] ,
numerous invaders that very little ,
很多的 入侵者 那 非常 小的 ,
因为玛丽的黑面包和香肠遭到了众多入侵者的严重破坏,以至于几乎没有什么能幸免于难。

[ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌnɪnˈvaɪtɪŋ] [fuːd] ,
even of this uninviting food ,
甚至 的 这 不吸引人 食物 ,
即使是这种看起来并不诱人的食物 ,
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ˈkɪtʃɪn] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈɑːrθər] [meɪd] [ə; eɪ][reɪd] .
was to be found in the small kitchen upon which Arthur made a raid .
曾是 到 是 成立 在 这 小的 厨房 之上 哪个 亚瑟 制成 一个 袭击 .
就在亚瑟突袭的小厨房里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənətli] [ɪˈnʌf] [ˈkɔːfi] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [kʌp] ,
There was fortunately enough coffee to supply them each with a strong cup ,
那里 曾是 幸运的是 足够的 咖啡 到 供应 他们 每个 和 一个 强的 杯子 ,
幸好咖啡足够,可以让他们每人喝上一杯浓咖啡。

[ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [ˈɡoʊts] [mɪlk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [fɔːr; fər]
only it had to be taken with goat's milk that had been standing for
仅有的 它 有 到 是 已采取 和 山羊的 牛奶 那 有 到过 常设 为了
[sʌm; səm] [deɪz] [ɪn] [mæˈiːz] [pænz] .
some days in Marie's pans .
一些 天 在 玛丽的 平底锅 .
只是必须用玛丽的平底锅里放了几天的羊奶一起服用。

[ˈɑːrθər] [ænd; ənd] [ˈlɔːrə] , [ðə; ði] [tuː] [moʊst] [fəˈstɪdiəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrti] ,
Arthur and Laura , the two most fastidious of the little party ,
亚瑟 和 劳拉 , 这 二 最多 挑剔 的 这 小的 派对 ,
亚瑟和劳拉,这群人中最讲究的两个人,

[meɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pʊr] [fer] .
made many a wry face over the poor fare .
制成 许多 一个 讽刺 脸 超过 这 贫穷的 票价 .
对糟糕的饭菜,他们纷纷露出了不屑的表情。

[ðɪːz] [tuː] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [fæst] [frendz] ; [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [tʃaɪld][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə]
These two had become fast friends ; indeed , the child was in a fair way to
这些 二 有 变得 快速地 朋友们 ; 的确 , 这 孩子 曾是 在 一个 公平的 方式 到
[biː; bi] [spɔɪlt] .
be spoilt .
是 被宠坏了 .
这两个人很快就成了好朋友;事实上,这孩子很有可能被宠坏了。

[ʃiː; ji] [ˈreɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [kwiːn] [əˈmʌŋ] [ðɪːz] [men] , [soʊ] [ˈstreɪndʒli] [met] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði] -
She reigned like a queen among these men , so strangely met together in the solitary's
她 统治 喜欢 一个 女王 之中 这些 男人 , 所以 奇怪的 遇见 一起 在 这 -
[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .
在这些奇特地聚集在隐士居所的男人们中间,她如同女王般威严。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][diˈvoʊʃ(ə)n][dɪd][na:t] [mʌt] [ɪmˈpres] [hɜ:r; həɹ] .

The general devotion did not much impress her .
这 一般的 虔诚 做过 不是 很多 令人印象深刻 她 .

她对人们普遍的虔诚并没有留下太深刻的印象。

[moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wəɹ][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][wʌn] ,

Most of her thoughts were given to one ,
最多 的 她 想法 是 给定 到 一 ,

她的大部分心思都放在一个人身上，

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rlɪŋ] .

and he seemed to take very little notice of his darling .
和 他 似乎 到 拿 非常 小的 注意 的 他的 亲爱的 .

他似乎对他心爱的女人漠不关心。

[wʌns][ɔ:r] [twʌɪs] [ðə; ði] [terz] [fɪld] [ˈlɒrəz] [aɪz] [æz; əz][fɪ:; fi] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd] [rɪˈfju:z] [wʌt]

Once or twice the tears filled Laura's eyes as she noticed how he would refuse what
一次 或者 两次 这 眼泪 已填 劳拉的 眼睛 作为 她 注意到 如何 他 会 拒绝 什么

[ˈnɜ:riʃmənt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [wen] [fɪ:; fi] [ˈɔ:fərd] [aɪˈti:] ,
nourishment he could take when she offered it ,

营养 他 可以 拿 什么时候 她 提供 它 ,

劳拉注意到，当她给儿子提供食物时，他总是拒绝，一两次，她的眼泪就盈满了眼眶。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈsi:v] [aɪˈti:][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [hænd] .

and then receive it from another hand .
和 然后 收到 它 从 其他 手 .

然后从另一只手中接过。

[aɪˈti:] [geɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] [hɑ:rt] , [ˌpri:məˈtʃʊr; ˌpri:məˈtʊr][ɪn][ɪts] [dɪˈveləpmənt] ,

It gave the young heart , premature in its development ,
它 给予 这 年轻的 心 , 过早 在 它是 发展 ,

它使那颗发育过早的年轻心脏，

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [pæŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

a bitter pang to feel that the affection of this
一个 苦的 疼痛 到 感觉 那 这 感情 的 这

感受到这份爱意，心中涌起一阵苦涩的刺痛。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]

[Pg 427]
[页 -]

[第427页]

[frend] [maɪt] [ˈpɔ:səbli] [si:s] .

friend might possibly cease .
朋友 可能 可能 停止 .

朋友可能会停止。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

But of all this the child said nothing .
但 的 全部 这 这 孩子 说 没有什么 .

但孩子对这一切却一言不发。

[ˈbrekfəst] — [ɪf] [ˈbrekfəst] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] — [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ɡaɪd] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]

Breakfast — if breakfast it might be called — was over , the guide was about
早餐 — 如果 早餐 它 可能 是 称为 — 曾是 超过 , 这 指导 曾是 关于

[tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fəɹ] [ɡrɪndəlˌwɔ:ld] ,

to start for Grindelwald ,
到 开始 为了 格林德沃 ,

早餐——如果可以称之为早餐的话——结束了，导游即将出发前往格林德瓦。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz] ['bizɪŋ] [hɪm'self] [ə'baʊt] [də'mestɪk] ['mætərz] ,
Arthur was busying himself about domestic matters ,
亚瑟 曾是 忙碌 他自己 关于 国内的 事情 ,
亚瑟忙于处理家务事。

[ˈtraɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['muːvmənts] [tuː; tə] ['kwɪkən] [ðə; ði] [pə'seɪʃən] [ʌv; əv][oʊld] [mə'riː] ,
trying by his rapid movements to quicken the perceptions of old Marie ,
尝试 经过 他的 迅速的 移动 到 加速 这 感知 的 老的 玛丽 ,
他试图通过快速的动作来加快老玛丽的感知速度。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rendəd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['stuːpɪd][ðæn; ðən]['juːzuəl][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv]
who had been rendered even more stupid than usual by the strange events of
WHO 有 到过 渲染 甚至 更多的 愚蠢的 比 通常 经过 这 奇怪的 活动 的
[ðə; ði] [naɪt] ;
the night ;
这 夜晚 ;

昨晚发生的怪事让他比平时更加愚钝了；

[ˈmɔːrɪs] [sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [gest] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Maurice sat by the side of his stricken guest , with his little daughter on his
莫里斯 卫星 经过 这 边 的 他的 受打击的 客人 , 和 他的 小的 女儿 在 他的
[niːz] ,
knees ,
膝盖 ,

莫里斯坐在他那位情绪低落的客人身边，膝上抱着他的小女儿。

[wen] ['oʊvər][ðə; ði] [snəʊ] [aʊt'saɪd] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
when over the snow outside there came the sound of voices .
什么时候 超过 这 雪 外部 那里 来了 这 声音 的 声音 .
这时，外面雪地上传来人声。

['bɔːrə] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Laura ran to the window .
劳拉 跑 到 这 窗户 .

劳拉跑到窗边。

" [fɔːr] [men] , " [ʃiː ʃɪ] [kraɪd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [mjuːl] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃerz] [tuː; tə] ['kæəri]
" **Four men , she cried , and a mule , and one of those chairs to carry**
" 四 男人 , " 她 哭 , " 和 一个 骡子 , 和 一 的 那些 椅子 到 携带
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

“四个男人，”她喊道，“还有一头骡子，以及一把用来载人的椅子。”

[ænd; ənd] [rʌgz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪg] ['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [waɪt]
and rugs , and a big bundle , and — Oh , I hope there's some white
和 地毯 , 和 一个 大的 捆 , 和 — 哦 , 我 希望 有 一些 白色的
[bred] ;
bread ;
面包 ;

还有地毯，还有一大捆东西，还有——哦，我希望里面有一些白面包；

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðeə(r)] [nɑːt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [staːp] [hɪr] .
but perhaps they're not going to stop here .
但 也许 它们是 不是 去 到 停止 这里 .
但或许他们不会就此止步。

" [ʃiː; ʃi] [əˈpiːld] [tuː; tə] [ˈɑːrθər] , [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][wið; wiθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [moʊst][ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv]
" **She appealed to Arthur , the person with whom she felt most on terms of**
" 她 上诉 到 亚瑟 , 这 人 和 谁 她 毛毡 最多 在 条款 的
[iˈkwɑːləti] :
equality :
平等 :

“她向亚瑟求助，因为在平等方面，她与亚瑟的关系最为融洽：

" [duː][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeid] [ɡɪv] [juː 'es][dʒʌst][wʌn] [ˈlɪt(ə)] [bɪt] .
" **Do go out and see if they'd give us just one little bit .**
" 做 去 出去 和 看 如果 他们会 给 我们 只是 一 小的 少量 .

“出去看看他们能不能给我们一点点。”

" [hɜːr; hər] [ˈsʌmənz] [druː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrti] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **Her summons drew the whole of the little party to the door ,**
" 她 传票 画 这 所有的 的 这 小的 派对 到 这 门 ,

“她的召唤把整个小团体都吸引到了门口，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第30/32页

[dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə][siː][ðə; ði][smɔːl][ˈkævl'keɪd,'kævlkeɪd][drɔː][ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə][mi:t][ðə; ði]
just in time to see the small cavalcade draw up , and to meet the
只是 在 时间 到 看 这 小的 车队 画 向上 , 和 到 见面 这
['kwɛstʃənɪŋ] ,
questioning ,
提问 ,

正好赶上看到小型车队抵达，并接受了质询。

[rɪ'prɔʊtʃfl][geɪz][ʌv; əv][ðə; ði][gʊd][kɑːrl] .
reproachful gaze of the good Karl .
责备的 目光 的 这 好的 卡尔 .

善良的卡尔带着责备的目光望着我。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪrəns][ɑːn][ðə; ði][si:n] ,
To explain his appearance on the scene ,
到 解释 他的 外貌 在 这 场景 ,

为了解释他出现在现场的原因，

[aɪ'tiː][wɪl][biː; bi][ˈnesəseri][tuː; tə][rɪ'leɪt][haʊ][ðə; ði][ʌn'greɪtfl][ˈɑːrθər][hæd; həd][kwɑɪt][fər'gɑːtn]
it will be necessary to relate how the ungrateful Arthur had quite forgotten
它 将要 是 必要的 到 涉及 如何 这 忘恩负义 亚瑟 有 相当 被遗忘的
[hɪz; ɪz][ˈfrɛndz][ˈsɜːrvənt] ,
his friend's servant ,
他的 朋友们 仆人 ,

有必要讲述一下忘恩负义的亚瑟是如何彻底忘记了他朋友的仆人的。

[huː][ə'kɔːrdɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn][ˈʃoʊɪŋ][hæd; həd][zːrnd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðæt]
who according to his own showing had earned for him the favor of that
WHO 根据 到 他的 自己的 显示 有 获得 为了 他 这 偏爱 的 那
[teɪt] - - - [teɪt][ˈdɪnər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][tuː; tə][faɪnd][huːm][hiː; hi][hæd; həd]
tête - à - tête dinner at the hotel with the man to find whom he had
头 - - - 头 晚餐 在 这 酒店 和 这 男人 到 寻找 谁 他 有
[ˈtrævəst][ˈjɔərəp][ɪn][ɪts][lɛŋkθ; lɛŋθ][ænd; ənd][brɛdθ] .
traversed Europe in its length and breadth .
穿越 欧洲 在 它是 长度 和 宽度 .

根据他自己的表现，他赢得了与他跋山涉水走遍欧洲寻找的那个人在酒店共进晚餐的机会。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wen][ðə; ði][gʊd][ˈdʒɜːrmən][ˈʃoʊd][hɪz; ɪz][raʊnd][feɪs] ,
It was only when the good German showed his round face ,
它 曾是 仅有的 什么时候 这 好的 德语 显示 他的 圆形的 脸 ,

只有当那位善良的德国人露出他圆圆的脸时，一切才开始变得明朗起来。

[ɪn][wɪtʃ][ˈsɛntɪmənt][ænd; ənd][dʒɔɪ][wɜːr; wər][ˈstrʌɡlɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmæstəri] ,
in which sentiment and joy were struggling for the mastery ,
在 哪个 情绪 和 喜悦 是 挣扎 为了 这 精通 ,

情感与喜悦在其中争夺主导地位，

[æt; ət][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ʃæ'leɪ][ðæt][ˈɑːrθər][rɪ'membər][hɪz; ɪz][ɪn'ten(ə)n][ʌv; əv][ˈletɪŋ][hɪm; ɪm]
at the door of the chalet that Arthur remembered his intention of letting him
在 这 门 的 这 小木屋 那 亚瑟 记得 他的 意图 的 出租 他
[noʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmæstɜːz][ˈwerəbaʊts] .
know of his own return to the hotel and his master's whereabouts .
知道 的 他的 自己的 返回 到 这 酒店 和 他的 硕士学位 下落 .

在小木屋门口，亚瑟想起了他打算告诉他自己已经返回酒店以及他主人的下落。

[ðə; ði][ˈræpɪd][stɑ:rt][wið; wiθ] [ˈlɔ:rə] [ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] ,
The rapid start with Laura and the guide ,
这 迅速的 开始 和 劳拉 和 这 指导 ,
与劳拉和导游的快速互动,

[ˈfɑ:lʊʊŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [rɪˈɡretfl] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] ,
following on the interval of regretful meditation in his own room ,
下列的 在 这 间隔 的 遗憾 冥想 在 他的 自己的 房间 ,
在自己房间里进行了一番懊悔的沉思之后,

[hæd; həd] [pʊt] [ˈevriθɪŋ] [els] [əʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][kɑ:rl] , [hu:] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
had put everything else out of his mind , and Karl , who , as was his
有 放 一切 别的 出去 的 他的 头脑 , 和 卡尔 , WHO , 作为 曾是 他的
[wɔ:nt] ,
wont ,
惯于 ,
他把其他一切都抛诸脑后, 而卡尔, 一如既往地,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈju:sf(ə)] [ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
had been making himself useful and entertaining in the kitchen of the hotel ,
有 到过 制作 他自己 有用 和 娱乐 在 这 厨房 的 这 酒店 ,
他一直在酒店厨房里帮忙, 既能发挥自己的作用, 又能给大家带来欢乐。

[ˈoʊnli] [faʊnd] [əʊt] [wen] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə][du:] [ˈeni] [ɡʊd] [ðæt] [ʌnˈi:zi] [ˈru:məz] [wɜ:r; wər]
only found out when it was too late to do any good that uneasy rumors were
仅有的 成立 出去 什么时候 它 曾是 也 晚的 到 做 任何 好的 那 不安 谣言 是
[əˈfloʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tu:] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
a float in the house about the two Englishmen ,
漂浮 在 这 房子 关于 这 二 英国人 ,
直到为时已晚, 无法挽回时, 才发现家中流传着关于那两个英国人的不祥谣言。

[wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
one of whom was his master .
一 的 谁 曾是 他的 掌握 .
其中一人是他的主人。

[kɑ:rl][wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ˈpræktɪk(ə)] .
Karl was eminently practical .
卡尔 曾是 非常 实际的 .
卡尔非常务实。

[hi:; hi] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈdri:mɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][ˈpra:bəb(ə)l] [feɪt] .
He lost no time in dreaming about their probable fate .
他 丢失的 不 时间 在 做梦 关于 他们的 可能 命运 .
他迫不及待地开始设想他们可能的命运。

[ˈsʌmθɪŋ] — [pərˈhæps][æn; ən][ˈæksɪdənt][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [sɪns] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn][hæd; həd]
Something — perhaps an accident to his master , since the younger man had
某物 — 也许 一个 事故 到 他的 掌握 , 自从 这 年轻 男人 有
[rɪˈtɜ:rnd] [fɔ:r; fər]
returned for
返回 为了
或许是他的主人遭遇了意外, 因为年轻人回来的时候已经.....

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 428**]
[页 -]
[第428页]

[əˈsɪstəns] — [wʌz; wəz] [diˈteɪnɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ʌˈleɪ] .
assistance — was detaining them at the chalet .
协助 — 曾是 拘留 他们 在 这 小木屋 .
协助人员将他们拘留在小木屋里。

[ðə; ði] [ʃæ'leɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] - [prə'veɪdɪd][wɪð; wɪθ] [fu:d] [ænd; ənd] ['nesəseri] ['kʌmfəts] .
The chalet was ill - provided with food and necessary comforts .
这 小木屋 曾是 患病的 - 假如 和 食物 和 必要的 舒适 .

小木屋里食物和生活必需品都很匮乏。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [gæðər] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [lɑ:rdʒ]
As soon as it could be possible to gather together a company large
作为 很快 作为 它 可以 是 可能的 到 收集 一起 一个 公司 大的
[ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][jʊ:sf(ə)][ɪn] ['eni] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] ,
enough to be useful in any emergency ,
足够的 到 是 有用 在 任何 紧急情况 ,

一旦有可能组建一支足够庞大的公司，以便在任何紧急情况下都能发挥作用，

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
he would find his way to his master .
他 会 寻找 他的 方式 到 他的 掌握 .

他会找到他的主人。

[hi:; hi] [spɛnt] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['evrɪ] [ə'reɪndʒmənt] .
He spent the rest of the night in making every arrangement .
他 花费 这 休息 的 这 夜晚 在 制作 每一个 安排 .

他花了整夜时间安排一切事宜。

[bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv] [θɹi:] ['stɔ:lwɜ:t] [men][wɜ:r; wər][ɑ:n] [fɒt] .
Before dawn he and his party of three stalwart men were on foot .
前 黎明 他 和 他的 派对 的 三 坚定的 男人 是 在 脚 .

天亮之前，他和他的三名身强力壮的同伴徒步出发了。

[hens] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)][æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
Hence their arrival at a comparatively early hour of the morning .
因此 他们的 到达 在 一个 比较 早期的 小时 的 这 早晨 .

因此，他们很早就到了。

[kɑ:rlz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃæ'leɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] ,
Karl's astonishment at the appearance presented by the chalet was very great ,
卡尔的 惊讶 在 这 外貌 呈现 经过 这 小木屋 曾是 非常 伟大的 ,

卡尔对小木屋的样貌感到非常惊讶。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prəʊtʃ] .
and it was blended with reproach .
和 它 曾是 混合 和 责备 .

其中还夹杂着责备之意。

[hɪz; ɪz]['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [frend] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] , [ə'pærəntli] [ʌn'ɪndʒəd] ;
His master and his master's friend were on their feet , apparently uninjured ;
他的 掌握 和 他的 硕士学位 朋友 是 在 他们的 脚 , 显然 未受伤 ;

他的主人和主人的朋友都站着，显然没有受伤；

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ə'sɪstənts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gɑ:d] , [mə'ri:] , [ˈɑ:rθər] ,
they seemed to have plenty of assistants , for the guide , Marie , Arthur ,
他们 似乎 到 有 很多 的 助理 , 为了 这 指导 , 玛丽 , 亚瑟 ,

他们似乎有很多助手，比如导游玛丽、亚瑟.....

['mɔ:ris] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ʃʊ] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['dɔ:rwɛɪ] ;
Maurice and the child made an imposing show in the small doorway ;
莫里斯 和 这 孩子 制成 一个 气势磅礴 展示 在 这 小的 门口 ;

莫里斯和孩子在小门口显得格外引人注目；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [tel] [haʊ] ['meni] [mɔ:r] [maɪt] [bi:; bi][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
it was impossible to tell how many more might be behind them .
它 曾是 不可能的 到 告诉 如何 许多 更多的 可能 是 在后面 他们 .

无法判断他们身后可能还有多少人。

[waɪ] , [ðen] , [hæd; həd][hi:; hi] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜ:vənt] , [bɪn] [fəˈgɑ:tn] [ɪn] [ðɪs]
Why , then , had he , the Englishman's faithful servant , been forgotten in this
为什么 , 然后 , 有 他 , 这 英国人的 忠实 仆人 , 到过 被遗忘的 在 这
[streɪndʒ] [ˈdʒu:bɪli:; dʒu:brɪˈli:] ?
strange jubilee ?
奇怪的 禧年 ?

那么, 为什么他, 这位英国人忠实的仆人, 会在这场奇特的庆典中被遗忘呢?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈhelpf(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ˈri:əˈsə:tɪd] [ɪtˈself] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [haʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz]
But his helpful nature reasserted itself when he found how very much his services
但 他的 有帮助 自然 重申 本身 什么时候 他 成立 如何 非常 很多 他的 服务
[wɜ:r; wər] [ˈni:dɪd] .
were needed .
是 需要 .

但当他发现自己的服务非常必要时, 他乐于助人的本性就再次显露出来了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbʌslɪŋ] [əˈbaʊt] , [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ɪnˈtɜ:rprətər] ,
In the course of a few minutes he was bustling about , acting as interpreter ,
在 这 课程 的 一个 很少 分钟 他 曾是 繁华 关于 , 表演 作为 翻译 ,
短短几分钟内, 他就忙前忙后, 充当起了翻译的角色。

[prɪˈpeərɪŋ] [ə; eɪ] [səbˈstænj(ə)l] [mi:l] [fɔ:r; fər][ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz][hæf] - [stɑ:rvd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] ,
preparing a substantial meal for Maurice's half - starved little company ,
准备 一个 重大的 一顿饭 为了 莫里斯的 一半 - 饥饿 小的 公司 ,
[ˈprezəntɪŋ] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][wɪð; wɪθ] [ˈɔ:l] [ɔ:r] [rʌg] ,
presenting everybody with shawl or rug ,
呈现 大家 和 披肩 或者小地毯 ,
为莫里斯那群饥肠辘辘的小伙伴们准备了一顿丰盛的饭菜, 并给每个人送上披肩或毯子。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ˈdʒen(ə)rəli][ˈju:sf(ə)l] .
and making himself generally useful .
和 制作 他自己 一般来说 有用 .
并让自己变得有用。

[ˈlɔ:rə] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [waɪt] [bred] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʊgər] [ænd; ənd] [mɪlk] .
Laura had her white bread and some sugar and milk .
劳拉 有 她 白色的 面包 和 一些 糖 和 牛奶 .
劳拉吃了她的白面包、一些糖和牛奶。

[ˈɑ:rθər] [ænd; ənd] [ˈmɔ:ris] [rɪˈdʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði][dɪˈsekʃn,dɑːˈsekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ,
Arthur and Maurice rejoiced in the dissection of a fowl ,
亚瑟 和 莫里斯 欣喜若狂 在 这 解剖 的 一个 鸡 ,
亚瑟和莫里斯兴高采烈地解剖着一只家禽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [ˈsɒsɪdʒɪz] ;
and the guide had a fresh and unlimited supply of sausages ;
和 这 指导 有 一个 新鲜的 和 无限 供应 的 香肠 ;
导游有源源不断的香肠供应;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈðerfɔ:r] [su:n] [səˈfɪʃntli] [ˈstreŋθənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ekwəˈnɪməti] [ʌv; əv]
they were therefore soon sufficiently strengthened to think with equanimity of
他们 是 所以 很快 足够 加强 到 思考 和 平静 的
[ə; eɪ] [nu:] [stɑ:rt] .
a new start .
一个 新的 开始 .
因此, 他们很快就重拾信心, 平静地考虑重新开始。

[ðə; ði] [pɒʊlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeɪz] - - - [pɔːtuːɜː] , [brɔːt] [ʌp][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [baɪ][ðə; ði]
The poles of the chaise - à - porteur , brought up in case of emergency by the
这 杆子 的 这 躺椅 - - - 搬运工 , 带来 向上 在 案件 的 紧急情况 经过 这
[ˈprɑːvɪdənt] [kɑːrl] ,
provident Karl ,
普罗维登特 卡尔 ,

为应对紧急情况，富有远见的卡尔准备了轿夫的扶手杆。

[fɔːrmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈmætrəsɪz] [ænd; ənd][roʊps] , [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈlɪtər] .
formed , with mattresses and ropes , an excellent litter .
形成 , 和 床垫 和 绳索 , 一个 出色的 垃圾 .

用床垫和绳索做成了一个非常好的担架。

[ɑːn] [ðɪs] [ðeɪ] [leɪd] - , [wel] [ræpt] [ʌp][ɪn] [rʌgz] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] .
On this they laid L'Estrange , well wrapped up in rugs and blankets .
在 这 他们 铺设 - , 出色地 包装 向上 在 地毯 和 毯子 .

他们把莱斯特兰奇安放在上面，用毯子和地毯裹得严严实实。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ˈveri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevəns] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [kævlˈkeɪd, kævlkeɪd][wʌz; wəz]
Before the sun had risen very high in the heavens the little cavalcade was
前 这 太阳 有 升起 非常 高的 在 这 天 这 小的 车队 曾是
[ɪn][ˈmoʊ(ə)n] — [ˈlɔːrə] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [mjuːl] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [led] ;
in motion — Laura mounted on the mule which her father led ;
在 运动 — 劳拉 安装 在 这 骡子 哪个 她 父亲 引领 ;

太阳还没升到很高，这支小小的队伍就已经出发了——劳拉骑在她父亲牵着的骡子上；

- , [ˈpæsɪv] [æz; əz][æn; ən][ˈɪnfənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
L'Estrange , passive as an infant , in the litter they had prepared for him ;
- , 被动的 作为 一个 婴儿 , 在 这 垃圾 他们 有 准备 为了 他 ;

莱斯特兰奇像个婴儿一样被动地躺在他们为他准备的担架上；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][ɑːn] [fɒt] .
the rest of the party on foot .
这 休息 的 这 派对 在 脚 .

其余人员步行前往。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpaɪnwɒd] , [ˈmɔːrɪs] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]
As they entered the pinewood , Maurice turned , and shading his eyes from
作为 他们 进入 这 松林 , 莫里斯 转向 , 和 阴影 他的 眼睛 从
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] ,
the morning sun ,
这 早晨 太阳 ,

他们走进松树林时，莫里斯转过身，用手遮挡住刺眼的晨光。

[tʊk] [wʌn] [læst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtempərəri]
took one last look at his temporary
采取 一 最后的 看 在 他的 暂时的

他最后看了一眼他的临时住所

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 429**]
[页 -]

[第429页]

[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

住宅。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɑːlətuːd] ,
It had been the home of his solitude ,
它 有 到过 这 家 的 他的 孤独 ,

这里曾是他独处的家园，

[ðə; ði] [mju:t] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv] [dɪˈspɜː] [ðæt] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ɪts][ˈklaɪmæks][ɪn] [ðoʊz] [læst] [deɪz] [wen]
the mute witness of despair that had reached its climax in those last days when
这 沉默的 证人 的 绝望 那 有 达到 它是 高潮 在 那些 最后的 天 什么时候
[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [si:mɪd] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] [tu:] [ˈhevi] [tu:; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,
his life had seemed a burden too heavy to be borne ,
他的 生活 有 似乎 一个 负担 也 重的 到 是 出生 ,
他默默地见证了绝望, 这种绝望在他生命的最后几天达到了顶峰, 那时他感觉生命成了他无法承受的重担。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː] — [ˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][pæst][laɪf][fɔːr; fər][ˈevər] .
and he was leaving it — leaving it and the past life for ever .
和 他 曾是 离开 它 — 离开 它 和 这 过去的 生活 为了 曾经 .
他要离开这里——永远地离开这里和过去的生活。
[hɪz; ɪz] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] [riˈbjuːkt] , [hɪz; ɪz][self] - [rɪˈlaɪəns] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .
His pride had been rebuked , his self - reliance had fallen .
他的 自豪 有 到过 责备 , 他的 自己 - 依赖 有 倒下 .
他的骄傲受到了打击, 他的自信心也随之丧失。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪmˈself] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [hɪmˈself] : [ðæt]
But a few months before he had thought himself sufficient to himself : that
但 一个 很少 几个月 前 他 有 想法 他自己 充足的 到 他自己 : 那
[ˈmædnəs] [hæd; həd] [gɔːn] ;
madness had gone ;
疯狂 有 已消失 ;
但几个月前, 他还觉得自己已经足够好了: 那种疯狂已经消失了;

[ˈhjuːmən] [ˈɪntrəsts] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [θroʊ] [ðer; ðər] [swiːt] [ˈɪnfluəns] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ;
human interests had already begun to throw their sweet influence around him ;
人类 兴趣 有 已经 开始 到 扔 他们的 甜的 影响 大约 他 ;
人类的利益已经开始对他施加影响;
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪts] [ˈdwelɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld] .
from the hermit's dwelling he was going out once more into the great world .
从 这 隐士的 住宅 他 曾是 去 出去 一次 更多的 进入 这 伟大的 世界 .
他再次离开隐士的住所, 走向广阔的世界。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrk] .
It had done its work .
它 有 完毕 它是 工作 .
它已经完成了它的使命。
[ðə; ði][ˈtraɪəl] - [taɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
The trial - time was over .
这 审判 - 时间 曾是 超过 .
审判期结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [ˈbetər] .
He was stronger and better .
他 曾是 更强 和 更好的 .
他变得更强壮、更优秀了。
[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ɡɑːd][ænd; ənd][hjuːˈmænəti][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .
His faith in God and humanity had returned .
他的 信仰 在 上帝 和 人类 有 返回 .
他对上帝和人性的信仰又回来了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] — [nɑːt] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈsæŋɡwɪnnəs] [ʌv; əv]
He could now look forward with hope — not , perhaps , the sanguineness of
他 可以 现在 看 向前 和 希望 — 不是 , 也许 , 这 乐观 的
[juːθ] ,
youth ,
青年 ,
他现在可以满怀希望地展望未来——或许并非像年轻人那样乐观。

[wɪtʃ] [həʊps] [ˈsɪmpli] [brɪkəz, brɪkɔːz][tuː; tə] [drɪsper] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ,
which hopes simply because to despair would be impossible ,
哪个 希望 简单地 因为 到 绝望 会 是 不可能的 ,
之所以抱有希望, 仅仅是因为绝望是不可能的。

[bʌt; bət] [həʊp] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [ˈgraʊndɪd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] , [ɪn][hjuːˈmænəti] , [ɪn][gɑːd] .
but hope resting on a well - grounded confidence in himself , in humanity , in God .
但 希望 休息 在 一个 出色地 - 接地 信心 在 他自己 , 在 人类 , 在 上帝 .
但希望源于对自身、对人类、对上帝的坚定信心。

[ˈmɔːrɪs] [ˈgreɪz] [ˈæftər] - [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈtrʌblz] ,
Maurice Grey's after - life was not without its troubles ,
莫里斯 格雷的 后 - 生活 曾是 不是 没有 它是 麻烦 ,
莫里斯·格雷的来世也并非一帆风顺。

[bʌt; bət] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi] [ˈnevər] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] [lɜːrnt] [ɪn][hɪz; ɪz]
but through them all he never lost sight of the lessons learnt in his
但 通过 他们 全部 他 绝不 丢失的 视线 的 这 课程 学会了 在 他的
[ˈhɜːrmɪt] [laɪf] .
hermit life .
隐士 生活 .
但经历这一切之后, 他始终没有忘记在隐居生活中学到的教训。

[ˈpeɪnfəli] [geɪnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɜːrniːstli] [held] .
Painfully gained , they were earnestly held .
痛苦地 获得 , 他们 是 切实 握住 .
这些来之不易的财富, 都被他们无比珍惜。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .
第八章

[ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] .
A PARTING .
一个 离别 .
离别。

[ðəʊ] [huːz] [ɪkˈstɪriər] [ˈseɪmbləns] [dʌθ; dəθ] [brɪˈlaɪ]
Thou whose exterior semblance doth belie
你 谁 外部的 外表 确实 掩饰
你那外表之下隐藏着

[ðəɪ] [soʊlz] [ɪˈmensəti] ;
Thy soul's immensity ;
你的 灵魂的 浩瀚无垠 ;
你灵魂的浩瀚;

[ðəʊ] [best] [fəˈlɑːsəfər] , [huː] [jet] [dʌst] [kiːp]
Thou best philosopher , who yet dost keep
你 最好的 哲学家 , WHO 然而 朋友 保持
你, 最伟大的哲学家, 至今仍保持着

[ðəɪ] [ˈherɪtɪdʒ] ; [ðəʊ] [aɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][blaɪnd] :
Thy heritage ; thou eye among the blind :
你的 遗产 ; 你 眼睛 之中 这 瞎的 :
你的遗产; 你是盲人中的眼睛:

[ðəʊ] [ˈoʊvər] [huːm] [ðəɪ] [ɪmɔːrˈtæləti]
Thou over whom thy immortality
你 超过 谁 你的 不朽
你, 你的永生, 凌驾于你之上

[bru:dz] [laɪk] [ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] ['mæstər] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [sleɪv] ,
Broods like the day , a master o'er a slave ,
幼崽 喜欢 这 天 , 一个 掌握 超过 一个 奴隶 ,
如同白昼般繁衍, 主人凌驾于奴隶之上,

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wɪt] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [baɪ] !
A presence which is not to be put by !
一个 在场 哪个 是 不是 到 是 放 经过 !
不容忽视的存在!

[ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld] [ə'reɪndʒmənts] .
In the hotel they returned , for the moment , to their old arrangements .
在 这 酒店 他们 返回 , 为了 这 片刻 , 到 他们的 老的 安排 .
在酒店里, 他们暂时恢复了之前的安排。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [tʃaɪld] [wʊd] [nɑ:t] [fər'seɪk] [hɜ:r; hər] [frend] ; [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [hæd; həd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,
The faithful child would not forsake her friend ; his illness had , if possible ,
这 忠实 孩子 会 不是 背叛 她 朋友 ; 他的 疾病 有 , 如果 可能的 ,
忠诚的孩子不会抛弃她的朋友; 他的病情, 如果可能的话, 已经.....

[ˈoʊnli] [en'diəd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
only endeared him to her .
仅有的 可爱的 他 到 她 .
这反而让她更加喜欢他了。

- [wʌz; wəz] ['betər] .
L'Estrange was better .
- 曾是 更好的 .
莱斯特兰奇更好。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] ['veri] ['pɑ:rʃ(ə)l] .
The shock had only been very partial .
这 震惊 有 仅有的 到过 非常 部分的 .
这种冲击只是非常局部的。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:lʊərɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['eɪb(ə)l]
On the day following that of his return to the hotel he was already able
在 这 天 下列的 那 的 他的 返回 到 这 酒店 他 曾是 已经 有能力的
[tu:; tə] [spi:k] [ɪn'telɪdʒəbli] ,
to speak intelligibly ,
到 说话 清晰地 ,
回到酒店的第二天, 他就已经能流利地说话了。

[ænd; ænd][tu:; tə] [ʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] [ɑ:n] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
and to understand everything that went on around him .
和 到 理解 一切 那 去 在 大约 他 .
并了解他周围发生的一切。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv]
It was the morning of
它 曾是 这 早晨 的
那是一个早晨

[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .
当天。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ˈpʊtɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈtɑːdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ɪn]
Laura had been busy about the room putting everything tidy , as she said in
劳拉 有 到过 忙碌的 关于 这 房间 推杆 一切 整齐的, 作为 她 说 在
[hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪ] [wei] ,
her childish way ,
她 幼稚 方式 ,

劳拉一直在忙着收拾房间，用她孩子气的语气说道：

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
for her father had sent his servant to say that he would pay them a
为了 她 父亲 有 发送 他的 仆人 到 说 那 他 会 支付 他们 一个
[ˈvɪzɪt] .
visit .
访问 .

因为她父亲派仆人来告诉他们，他会去拜访他们。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ˈpeɪnfəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
She noticed that the eyes of L'Estrange followed her painfully about the room .
她 注意到 那 这 眼睛 的 - 随后 她 痛苦地 关于 这 房间 .

她注意到莱斯特兰奇的目光痛苦地在房间里追随着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɔːt] [kwɔːt] [ʌndərˈstænd] .
There was a trouble in his face the child did not quite understand .
那里 曾是 一个 麻烦 在 他的 脸 这 孩子 做过 不是 相当 理解 .

他脸上带着一丝忧虑，孩子不太明白是怎么回事。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] — [wɪtʃ] , [ˈtʃaɪldlɪk] ,
Except for his illness — which , childlike ,
除了 为了 他的 疾病 — 哪个 , 孩子气 ,

除了他的疾病——就像孩子一样，

[ˈlɔːrə] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] — [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
Laura looked upon as something very transient — she could
劳拉 看起来 之上 作为 某物 非常 瞬态 — 她 可以

[nɔːt] [siː] [ɪn][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈeni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈsædnəs] .
not see in their present circumstances any cause for sadness .
不是 看 在 他们的 展示 情况 任何 原因 为了 悲伤 .

劳拉认为这一切都是转瞬即逝的——在他们目前的处境中，她看不出有什么理由感到悲伤。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈtrʌblɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [daʊts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pərˈsuː] .
Her mind was troubled with no doubts about the right course to pursue .
她 头脑 曾是 麻烦 和 不 疑虑 关于 这 正确的 课程 到 追求 .

她心中毫无疑问，清楚自己应该采取的是正确的道路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmæmə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər][hɜːr; hər] [ˈfrend]
They were all to go back to her mamma as soon as ever her friend
他们 是 全部 到 去 后退 到 她 妈妈 作为 很快 作为 曾经 她 朋友

[kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] .
could be moved .
可以 是 已搬 .

一旦她的朋友能够被转移，她们所有人都要回到她妈妈身边。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [krɔːst] [hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ʌt] [aʊt]
It had never crossed her gentle mind that he was to be shut out
它 有 绝不 交叉 她 温和的 头脑 那 他 曾是 到 是 关闭 出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] ,
of their happiness ,
的 他们的 幸福 ,

她温柔的心灵从未闪过一丝念头，那就是他会被排除在他们的幸福之外。

[ænd; ənd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ]
and , so far as she was concerned , she had no intention of leaving
和 , 所以 远的 作为 她 曾是 担心的 , 她 有 不 意图 的 离开
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

就她而言，她没有离开他的打算。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [laɪt] .
The heart of the little child was light .
这 心 的 这 小的 孩子 曾是 光 .
小女孩的心里很轻松。
[ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] .
Everything had come about as she had hoped .
一切 有 来 关于 作为 她 有 希望 .
一切都如她所愿。

[bʌt; bət] ['lɔ:rə] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
But Laura , young as she was ,
但 劳拉 , 年轻的 作为 她 曾是 ,
但是劳拉虽然年纪小,
[hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:] ,
had been too often in the presence of suffering not to recognize it ,
有 到过 也 经常 在 这 在场 的 痛苦 不是 到 认出 它 ,
因为曾多次身处苦难之中，所以不可能对此视而不见。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frend] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] .
and her friend had taught her to observe .
和 她 朋友 有 教授 她 到 观察 .
她的朋友教会了她观察。
[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] : " [mɒn] [pɛr] , [wʌt] [ɪz]
She read the sorrow in his face and went to his bedside : " Mon père , what is
她 读 这 悲哀 在 他的 脸 和 去 到 他的 床头 : " 星期一 父亲 , 什么 是
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?
她从他脸上看到了悲伤，走到他的床边问道：“父亲，怎么了？ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wɜ:rs] ? "
Are you worse ? "
是 你 更糟 ? "
你的情况更糟吗?
" [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] , [fɪlet] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" Come to me , fillette , " he answered ,
" 来 到 我 , 小鱼片 , " 他 回答 ,
“到我这儿来，小妞，”他回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] .
and with his left hand he drew her face to his .
和 和 他的 左边 手 他 画 她 脸 到 他的 :
他用左手将她的脸拉向自己。
[ðə; ði] [tʃaɪld] [smaɪld] : " [poʊv] ['fer] [pɛr] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['sa:ri] ?
The child smiled : " Pauvre cher père , why do you look so sorry ?
这 孩子 微笑 : " 穷人 亲爱的 父亲 , 为什么 做 你 看 所以 对不起 ?
孩子笑着说：“可怜的父亲，您为什么看起来这么难过？ ”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [glæd] , [br'kəz, br'kɔːz] [wɪə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['mæmə] .
You ought to look glad , because we're all going back to mamma .
你 应该 到 看 高兴的 , 因为 是 全部 去 后退 到 妈妈 .

你应该高兴才对, 因为我们要回妈妈身边了。

[oʊ] , [aɪ][eɪ'em][soʊ] ['hæpi] !
Oh , I am so happy !
哦 , 我 是 所以 快乐的 !

哦, 我太高兴了!

[ðæt] [naɪt] , [mɒn] [pɛr] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,
That night , mon père , you remember , when you were out in the snow ,

那 夜晚 , 星期一 父亲 , 你 记住 , 什么时候 你 是 出去 在 这 雪 ,

父亲, 您还记得那天晚上吗? 当时您在雪地里.....

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːst] ,
and I thought you were lost ,

和 我 想法 你 是 丢失的 ,

我还以为你迷路了呢。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] [sed] [krɔːs] [θɪŋz] , [aɪ] ['wɔznt]
and I was to be left alone with people who said cross things , I wasn't

和 我 曾是 到 是 左边 独自的 和 人们 WHO 说 叉 事物 , 我 不是

['hæpi] [ðen] ;
happy then ;
快乐的 然后 ;

我被单独留下和一些说难听话的人待在一起, 当时我很不开心;

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
but now it's all right .
但 现在 它是 全部 正确的 .

但现在一切都好了。

[maɪ]['pɑːpə][ɪz] [faʊnd] — [ænd; ənd] , " [fiː; fi] ['loʊɜːd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['kɔːnfɪdəns]
My papa is found — and , " she lowered her voice as if speaking in confidence

我的 爸爸 是 成立 — 和 , " 她 降低 她 嗓音 作为 如果 请讲 在 信心

,
!
,

“我爸爸找到了——”她压低声音, 仿佛在说一件秘密的话。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; əɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] — [ðen] [wiː; wi][æɪ; əɪ] [siː] ['mæmə] [ə'gen] —
" I think I shall love him too — then we shall see mamma again —

" 我 思考 我 将 爱 他 也 — 然后 我们 将 看 妈妈 再次 —
“我想我也会爱上他——然后我们就能再次见到妈妈了——”

" [fiː; fi] [stɔːpt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn]['oʊvər][hɜːr; hər]
" She stopped suddenly , for the tears were falling one by one over her

" 她 停止 突然 , 为了 这 眼泪 是 坠落 — 经过 — 超过 她

[kəm'pænjənz] [feɪs] .
companion's face .
同伴的 脸 .

“她突然停了下来, 因为她同伴的眼泪正一颗颗地往下掉。”

[tuː; tə][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [hɑːrt] [ðæn; ðən] ['lɒrəz] [ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɪtɪf(ə)l] .
To a stronger heart than Laura's the sight would have been pitiful .
到 一个 更强 心 比 劳拉的 这 视线 会 有 到过 可怜 .

对于比劳拉心肠更坚强的人来说, 这景象会令人心生怜悯。

[ðɪs] [stɜːrn] , [self] - [kən'teɪnd] [mæn][dɪd][nɑːt][ɔːf(ə)n] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
This stern , self - contained man did not often express his feelings .
这 船尾 , 自己 - 包含 男人 做过 不是 经常 表达 他的 情怀 .

这位性格严肃、不苟言笑的人很少表达自己的感情。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][tʃaɪld][hi:; hi][ˈlʌvd][hæd; həd][ˈtremblɪd][ˈsʌmtaɪmz][æz; əz][ʃi:; ji][lʊkt][æt; ət][hɪz; ɪz][dɑ:rk] ,
Even the child he loved had trembled sometimes as she looked at his dark ,
甚至 这 孩子 他 喜爱 有 颤抖 有时 作为 她 看起来 在 他的 黑暗的 ,
即使是他深爱的孩子, 有时看着他黝黑的眼睛也会颤抖。

[strɔ:ŋ][feɪs] — [ˈi:v(ə)n][ʃi:; ji][hæd; həd][fɪəd][tu:; tə][ɪnˈtru:d][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ˈsaɪləns] ; [naʊ][ɔ:l][wʌz; wəz]
strong face — even she had feared to intrude upon his silence ; now all was
强的 脸 — 甚至 她 有 害怕 到 侵入 之上 他的 沉默 ; 现在 全部 曾是
[ˈbrʊkən][daʊn] .
broken down .
破碎的 向下 .

他那坚强的面容——就连她都害怕打破他的沉默; 现在一切都崩溃了。

[ˈwi:knəs][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tʃaɪld][hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊld][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
Weakness as of a little child had taken hold upon him .
弱点 作为 的 一个 小的 孩子 有 已采取 抓住 之上 他 .
他像个孩子一样虚弱无力。

[ˈlɔ:rə][wʌz; wəz][ˈveri][mʌtʃ][dɪˈstrest] .
Laura was very much distressed .
劳拉 曾是 非常 很多 苦恼 .

劳拉非常沮丧。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 431**]
[页 -]

[第431页]

[wɪð; wɪθ][terz][ʌv; əv][ˈsɪmpəθi][ɪn][hɜ:r; hər][oʊn][aɪz] , [ʃi:; ji][stroʊkt][ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈpæʃənət][feɪs] ,
With tears of sympathy in her own eyes , she stroked the dark , passionate face ,
和 眼泪 的 同情 在 她 自己的 眼睛 , 她 抚摸 这 黑暗的 , 热情的 脸 ,
[ˈmɜ:rməɪŋ][ˈdʒent(ə)l][wɜ:rdz] .
murmuring gentle words .
淙淙 温和的 字 .

她眼中噙着同情的泪水, 抚摸着那张黝黑而充满激情的脸庞, 轻声细语。

[hi:; hi][spoʊk][æt; ət][ləst] ,
He spoke at last ,
他 辐 在 最后的 ,

他终于开口说话了。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstɜ:rnnəs][ɪn][hɪz; ɪz][vɔɪs][ðæt][maɪt][hæv; həv][rəˈpeld, rɪˈpeld][ðə; ði]
and there was a sternness in his voice that might have repelled the
和 那里 曾是 一个 严厉 在 他的 嗓音 那 可能 有 排斥 这
[tʃaɪld][hæd; həd][ʃi:; ji][nɑ:t][noʊn][hɜ:r; hər][frend][soʊ][wel] .
child had she not known her friend so well .
孩子 有 她 不是 已知 她 朋友 所以 出色地 .

他的语气中带着一丝严厉, 如果不是因为她和朋友很熟, 这种严厉可能会让孩子感到反感。

" [ˈlɔ:rə] , " [hi:; hi][sed] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][əˈgen][seɪ][sʌtʃ][θɪŋz][æz; əz][ði:z] ;
" **Laura** , " **he said** , " **you must not again say such things as these** ;
" 劳拉 , " 他 说 , " 你 必须 不是 再次 说 这样的 事物 作为 这些 ;
“劳拉,”他说, “你以后不许再说这样的话了;

[ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ænd][ʌndərˈstænd] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] .
you must try and understand , little one .
你 必须 尝试 和 理解 , 小的 一 .
小家伙, 你得试着理解。

[wʌt][mʌst; məst][bi:; bi] , [mʌst; məst][bi:; bi] ; [ænd; ænd][ðəʊ][ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst][pɑ:rt] .
What must be , must be ; and thou and I must part .
什么 必须 是 , 必须 是 ; 和 你 和 我 必须 部分 .
该发生的终究会发生; 你我终究要分离。

[hʌʃ] ! [hʌʃ] !
Hush ! hush !
嘘 ! 嘘 !

嘘！嘘！

" [fɔːr; fər] ['ləreɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'vɜːtɪd] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][bed] - [kloʊðz] ;
" **For Laura's face was averted ; she had hidden it in the bed - clothes ;**
" 为了 劳拉的 脸 曾是 避免了 ; 她 有 隐 它 在 这 床 - 衣服 ;
“劳拉的脸别了回去；她把脸藏在了被子里；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['saɪlənt] ,
she was weeping in the silent ,
她 曾是 哭泣 在 这 沉默的 ,

她独自在寂静中哭泣。

[ʌn'tʃaɪld,lʌɪk] [wei] [ðæt] [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [brɪ'fɔːr] [hæd; həd] [muːvd] - [soʊ] ['diːpli] .
unchildlike way that once or twice before had moved L'Estrange so deeply .
不像孩子 方式 那 一次 或者 两次 前 有 已搬 - 所以 深 .

这种不带孩子气的特质，曾一两次深深打动了莱斯特兰奇。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ]
In his weakness the man had much difficulty in preventing himself from giving
在 他的 弱点 这 男人 有 很多 困难 在 预防 他自己 从 给予

[wei] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
way once more and weeping with her ,
方式 一次 更多的 和 哭泣 和 她 ,

男人软弱无力，很难克制住自己再次崩溃、与她一起哭泣的冲动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self]
but he controlled himself , for he was determined that no one but himself
但 他 受控 他自己 , 为了 他 曾是 决定 那 不 一 但 他自己

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ʌndər'stænd] .
should make her understand .
应该 制作 她 理解 .

但他克制住了自己，因为他决心只有他自己才能让她明白。

" ['bɜːrə] , " [hiː; hi] [sed] ['veri] ['tendərli] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑːn][ðə; ðɪ][sɔːft] ,
" **Laura , " he said very tenderly , laying his left hand on the soft ,**
" 劳拉 , " 他 说 非常 温柔地 , 躺下 他的 左边 手 在 这 柔软的 ,

“劳拉,”他温柔地说，左手放在柔软的.....

[ˈɡoʊldən] [hed] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] , " [aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] — [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
golden head he loved so well , " it is necessary — you must go .
金的 头 他 喜爱 所以 出色地 , " 它 是 必要的 — 你 必须 去 .

他深爱的金发女郎说：“这是必要的——你必须走。”

[aɪ][eɪ 'em][nɔːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] , [ænd; ənd][jʊər; jər] ['mʌðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
I am not worthy of this love , and your mother is waiting for you . "
我 是 不是 值得 的 这 爱 , 和 你的 母亲 是 等待 为了 你 . "

我不配得到这份爱，你的母亲还在等你。

" [bʌt; bət] , [mɒn] [pər] — " ['bɜːrə] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz]
" **But , mon père — " Laura lifted up her tear - stained face and met his**
" 但 , 星期一 父亲 — " 劳拉 抬起 向上 她 撕 - 染色 脸 和 遇见 他的

[diːp] , [stɜːrn] [aɪz] .
deep , stern eyes .
深的 , 船尾 眼睛 .

“但是，我的父亲——”劳拉抬起泪痕斑斑的脸，与他深邃而严厉的眼睛对视。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [fɔːr; fər] , [tʃaɪld][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɔːlv] .
Her voice faltered , for , child as she was , she read his resolve .
她 嗓音 犹豫不决 , 为了 , 孩子 作为 她 曾是 , 她 读 他的 解决 .

她的声音颤抖了，因为，尽管她还是孩子，但她读懂了他的决心。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] , " [fi:; fi] [sed] , " [ænd; ənd] [kʌm] [tu:] . "
" You will be better , " she said , " and come too . "
" 你 将要 是 更好的 , " 她 说 , " 和 来 也 . "
" 你会好起来的,"她说, "你也一起来吧."

" ['nevər] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['sləʊli] .
" Never , " he answered slowly .
" 绝不 , " 他 回答 缓慢地 .
" 绝不,"他缓缓回答。

" ['lɪs(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
" Listen , little one .
" 听 , 小的 一 .
" 听着, 小家伙."

" [hi:; hi] [pʊt] [ə'wei] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]
" He put away the hair from her face and looked at her long and
" 他 放 离开 这 头发 从 她 脸 和 看起来 在 她 长的 和
[təndərli] :
tenderly :
温柔地 :

他拨开她脸上的头发, 深情地凝视着她:
" [ɪn] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] — [ɑ:] , [pə'ti:t] , [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['jɪrz] — [æftər] [jɜ:; jər] [frend] [hæz; həz] [bɪn]
" In years to come — ah , petite , long , long years — after your friend has been
" 在 年 到 来 — 啊 , 娇小 , 长的 , 长的 年 — 后 你的 朋友 有 到过
[pʊt] [ə'wei] [ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] ,
put away under the ground ,
放 离开 在下面 这 地面 ,
"在未来的岁月里——啊, 短暂而漫长的岁月——在你的朋友被埋入地下之后,

[ma:] [fɪlət] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wʊmən] , [tɔ:l] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ;
ma fillette will be a woman , tall and beautiful and good ;
玛 小鱼片 将要 是 一个 女士 , 高的 和 美丽的 和 好的 ;
我的小女儿将是一位身材高挑、美丽善良的女性;

[ðen] [fi:; fi] [wɪl] [noʊ] [ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [raɪt] ;
then she will know and understand that this thing is right ;
然后 她 将要 知道 和 理解 那 这 事物 是 正确的 ;
这样她就会知道并理解这件事是正确的;

[ðen] [fi:; fi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [frend] , [hu:] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] ,
then she will know that her friend , who loved her ,
然后 她 将要 知道 那 她 朋友 , WHO 喜爱 她 ,
那样她就会知道, 那个爱她的朋友

['æktɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [wʌt] [maɪ] ['lɔ:rə] [dɪ'zaɪə-z] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] .
acted for the best in this — that what my Laura desires would not be possible .
行动 为了 这 最好的 在 这 — 那 什么 我的 劳拉 欲望 会 不是 是 可能的 .
这样做是为了她好——因为我的劳拉所希望的事情是不可能实现的。

[fi:; fi] [mʌst; məst] [seɪ] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [oʊld] [frend] [gʊd] - [baɪ] ; [fi:; fi] [mʌst; məst] [goʊ] [ə'wei] [tu:; tə] [ðoʊz]
She must say to her old friend good - bye ; she must go away to those
她 必须 说 到 她 老的 朋友 好的 - 再见 ; 她 必须 去 离开 到 那些
[hu:] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] ;
who love her ;
WHO 爱 她 ;
她必须向老朋友道别; 她必须回到爱她的人身边;

[nɑ:t] ['betər] — [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] — [bʌt; bət][tu; tə] [ðooz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] ['greɪtər] [raɪt]
not better — that could not be — but to those who have a greater right
不是 更好的 — 那 可以 不是 是 — 但 到 那些 WHO 有 一个 更大的 正确的
[tu; tə][hɜ:r; hər] [lʌv] .
to her love .
到 她 爱 .

不是更好——那是不可能的——而是对那些更有资格得到她爱的人。

[waɪ] [du:][ju; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [fɪlət] ?
Why do you care for me , fillette ?
为什么 做 你 关心 为了 我 , 小鱼片 ?

小妞，你为什么这么关心我？

[ɑ:] , [mɒn] [dju:] !
Ah , mon Dieu !
啊 , 星期一 上帝 !

啊，我的天哪！

[aɪ 'ti:][ɪz]['peɪnf(ə)] , " [hi; hi] ['ædɪd] [æz; əz] [ɪf] [tu; tə] [hɪm'self] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sɒbz][hæd; həd]
it is painful , " he added as if to himself , for the child's sobs had
它 是 痛苦 , " 他 额外 作为 如果 到 他自己 , 为了 这 孩子的 啜泣 有
[ˈnevər] ['si:st] .
never ceased .
绝不 停止 .

“真让人心痛，”他仿佛自言自语般补充道，因为孩子的抽泣声从未停止过。

[hi; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [daʊn] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] : " ['lɪt(ə)] [bɜ:rd] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wel] .
He drew her face down to him again : " Little bird , it is not well .
他 画 她 脸 向下 到 他 再次 : " 小的 鸟 , 它 是 不是 出色地 .

他又把她的脸拉下来看着自己：“小鸟，你不舒服。”

[ði:z] [di:p] ['fi:lɪŋz] [ɡɪv] [em 'i:] [ɡri:f] .
These deep feelings give me grief .
这些 深的 情怀 给 我 悲伤 .

这些深切的情感让我感到悲伤。

[ðəɪn] [ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][lʌv; əv] ['læftər] .
Thine is the age of laughter .
瘦 是 这 年龄 的 笑声 .

这是欢笑的时代。

[θɪŋk] [ðen] [ʌv; əv][lɑ:] [poʊv] [mə'mɑ:n] — [ʃi; ʃi][ɪz] ['wi:pɪŋ] [tu:] .
Think then of la pauvre maman — she is weeping too .
思考 然后 的 拉 穷人 妈妈 — 她 是 哭泣 也 .

想想可怜的妈妈——她也在哭泣。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 432**]
" [页 -]

[第 432 页]

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] .
" **Yes , " replied the child through her tears .**
" 是的 , " 回复 这 孩子 通过 她 眼泪 .

“是的，”孩子含着泪回答道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu; tə][goʊ] [bæk] ; [bʌt; bət][oʊ] " — [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔ:t] [hæd; həd] [strʌk] [hɜ:r; hər] ;
" **I want to go back ; but oh " — a happy thought had struck her ;**
" 我 想 到 去 后退 ; 但 哦 " — 一个 快乐的 想法 有 击 她 ;

“我想回去；但是哦”——一个快乐的想法突然闪过她的脑海；

[ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɜːr; hær][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hær] [ˈfrɛndz] [feɪs] — " [ɪf] [ˈpɑːpə][ænd; ənd]
she clasped her hands and looked up into her friend's face — " if papa and
她 紧握 她 双手 和 看起来 向上 进入 她 朋友们 脸 — " 如果 爸爸 和
[aɪ][ɡoʊ] [əˈweɪ] [naʊ] ,
I go away now ,
我 去 离开 现在 ;

她双手紧握，抬头看着朋友的脸——“如果我和爸爸现在离开，

[æt; ət][wʌns] , [juːl] [get] [wel] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈæftərwərd] .
at once , you'll get well and come afterward .
在 一次 , 你会 得到 出色地 和 来 之后 .

你马上就会好起来，之后再来。

[ðɪs] [wəʊnt][biː; bi] [ˈseɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] : [pliːz] , [pliːz] , [seɪ] [aɪ ˈtiː][wəʊnt] .
This won't be saying good - bye for always : please , please , say it won't .
这 惯于 是 说 好的 - 再见 为了 总是 : 请 , 请 , 说 它 惯于 .

这并非永别：请告诉我这不是永别。

" [hiː; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hær][æn; ən] [ɪnˈdefɪnət] [ˈænsər] ,
" He felt inclined to give her an indefinite answer ,
" 他 毛毡 倾斜 到 给 她 一个 不定 回答 ;

他觉得应该给她一个模棱两可的答案。

[tuː; tə] [let] [hɜːr; hær] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ;
to let her think that it should be as she wished ;
到 让 她 思考 那 它 应该 是 作为 她 希望 ;

让她觉得事情应该如她所愿；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hær][daːrk] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
but when he looked into her dark , imploring eyes — the eyes from which
但 什么时候 他 看起来 进入 她 黑暗的 , 恳求 眼睛 — 这 眼睛 从 哪个
[ʃʊn] [aʊt][ðə; ði] [ˈtendə] ,
shone out the tenderest ,
闪耀 出去 这 最嫩的 ;

但当他凝视她那双深邃、恳求的眼睛——那双闪烁着最温柔光芒的眼睛——

[moʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [soʊl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [waɪld] [kəˈrɪr] — [hiː; hi] [felt] [ðæt]
most innocent soul that had ever loved him in all his wild career — he felt that
最多 清白的 灵魂 那 有 曾经 喜爱 他 在 全部 他的 荒野 职业 — 他 毛毡 那
[tuː; tə] [dɪˈsiːv] [hɜːr; hær] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
to deceive her would be impossible .
到 欺骗 她 会 是 不可能的 .

在他放荡不羁的一生中，最纯洁无辜的灵魂曾爱过他——他觉得欺骗她是不可能的。

[hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] ,
He answered slowly and calmly ,
他 回答 缓慢地 和 平静地 ;

他缓慢而平静地回答道：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [fɔːr; fər] [ˈevər] [pʊts] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
with the manner of one who for ever puts away some beautiful thing out of
和 这 方式 的 — WHO 为了 曾经 放置 离开 一些 美丽的 事物 出去 的
[hɪz; ɪz] [saɪt] :
his sight :
他的 视线 :

就像有人总是刻意将美好的事物从眼前抹去一样：

" [ðəʊ] [hæst] [sed] [aɪ ˈtiː] , [fɪlət] .
" Thou hast said it , fillette .
" 你 哈斯特 说 它 , 小鱼片 .

“你说得对，小妞。”

[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz] . "
Good - bye for always . "

好的 - 再见 为了 总是 . "

永别了。

" [ˈɔːlweɪz] ! [ˈɔːlweɪz] !
" Always ! always !
" 总是 ! 总是 !

“总是！总是！”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrd] , [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [daːrk] [aɪz] [daɪˈleɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
" The child repeated the word , her large dark eyes dilating as if with some
" 这 孩子 重复 这 单词 , 她 大的 黑暗的 眼睛 扩张 作为 如果 和 一些
[ˈhɪd(ə)n] [ɔː] .
hidden awe .
隐 敬畏 .

“孩子重复着这个词，她那双乌黑的大眼睛睁得大大的，仿佛带着某种隐藏的敬畏之情。

" [mɒn] [pɛr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] , " [aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ɔːŋ] — [ˈɔːlweɪz] , [fɔːr; fər] [ˈevər] .
" Mon père , she said almost in a whisper , it is so long — always , for ever .
" 星期一 父亲 , " 她 说 几乎 在 一个 耳语 , " 它 是 所以 长的 — 总是 , 为了 曾经 .

“我的父亲，”她几乎是低声说道，“时间太长了——总是，永远。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈnevər] , [ˈnevər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ?
Do you mean that I am never , never to see you again ?
做 你 意思是 那 我 是 绝不 , 绝不 到 看 你 再次 ?

你的意思是，我永远、永远都见不到你了吗？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈkjʊəriəsli] .
" He looked at her curiously .
" 他 看起来 在 她 奇怪的是 .

他好奇地看着她。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [wei] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈænəlaɪzɪŋ] .
In his old way he was analyzing .
在 他的 老的 方式 他 曾是 分析 .

他像以前一样进行分析。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [blæntʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]
He was trying to understand the sudden emotion that had blanched the little
他 曾是 尝试 到 理解 这 突然 情感 那 有 焯水 这 小的
[wʌnz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔː] [ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
one's cheek and brought that look of awe into her eyes .
一个人的 脸颊 和 带来 那 看 的 敬畏 进入 她 眼睛 .

他试图理解那突如其来的情绪，那情绪让小女孩的脸颊变得苍白，眼中充满了敬畏。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [veɪɡ] [ˈterər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊəbl] [hæd; həd] [ˈteɪkən]
It was not the first time that this vague terror of the unknowable had taken
它 曾是 不是 这 第一的 时间 那 这 模糊的 恐怖 的 这 不可知的 有 已采取
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [tʃaɪldz] [maɪnd] .
possession of this strange child's mind .
拥有 的 这 奇怪的 孩子的 头脑 .

这并非这个古怪的孩子第一次被这种对未知事物的模糊恐惧所占据。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ˈslaɪtli] [æz; əz] , [ˈstændɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [ˈriːzənd] [aʊt] [ðə; ði]
She shivered slightly as , standing by her friend's side , she reasoned out the
她 瑟瑟发抖 轻微地 作为 , 常设 经过 她 朋友们 边 , 她 有理智的 出去 这
[ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] :
matter with herself :
事情 和 她自己 :

她站在朋友身边，微微颤抖着，在心里仔细思考着这件事：

" [mɒn] [pɛr] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
" **Mon père , what does it mean ?**
" 星期一 父亲 , 什么 做 它 意思是 ?

“我的父亲，这是什么意思？”

[tu:; tə] - [deɪ] ['ɛndz] , [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:rʊθ] [wɪl] [end] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd][nekst] [jɪr] ,
To - day ends , and to - morrow will end ; and this year and next year ,
到 - 天 结束 , 和 到 - 明天 将要 结尾 ; 和 这 年 和 下一个 年 ,
[ænd; ənd] ['evri] [jɪr] ,
and every year ,
和 每一个 年 ,

今天结束了，明天也会结束；今年、明年，以及每年的每一天，

[aɪ] [sə'pəʊz] , [tɪl] [wi:; wi][daɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] — [æftər] [ðen] — [ðer; ðər][ɪz] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
I suppose , till we die ; and then — after then — there is heaven and for
我 认为 , 直到 我们 死 ; 和 然后 — 后 然后 — 那里 是 天堂 和 为了
['evər] — ['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] , [fɔ:r; fər]['evər] .
ever — always , always , for ever .
曾经 — 总是 , 总是 , 为了 曾经 .

我想，直到我们死去；然后——在那之后——就有了天堂，直到永远——永远，永远，直到永远。

[aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
I can't understand it .
我 不能 理解 它 .

我不明白。

[oʊ] , [mɒn] [pɛr] , [ɪz][aɪ 'ti:] [tru:] ?
Oh , mon père , is it true ?
哦 , 星期一 父亲 , 是 它 真的 ?

哦，我的父亲，这是真的吗？

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni] .
" **The child was in an agony .**
" 这 孩子 曾是 在 一个 痛苦 .

孩子痛苦万分。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ment(ə)l] ['tɔ:rtʃər] [ðæt] [hæd; həd] , ['sevrəl] [taɪmz] , ['rækt] [hɜ:r; hər][breɪn] .
This was the mental torture that had , several times , racked her brain .
这 曾是 这 精神的 酷刑 那 有 , 一些 时代 , 架子 她 脑 .

这种精神折磨曾多次折磨着她的大脑。

" [ænd; ənd] , " [jɪ:; ji] ['ædɪd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [təʊn] [ʌv; əv][wʌn]
" **And , she added under her breath , with the look and tone of one**
" 和 , 她 额外 在下面 她 气息 , 和 这 看 和 语气 的 一
['trebl] [hɜ:r; hər][eɪdʒ] ,
treble her age ,
高音 她 年龄 ,

“而且,”她低声补充道，语气和表情都像个和她同龄的女高音，

" [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər]['evər] — [soʊ] [lɔ:n] , [soʊ] [lɔ:n] — [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [si:] [mɒn] [pɛr] ['eni] [mɔ:r] .
" **in all this for ever — so long , so long — I must not see mon père any more .**
" 在 全部 这 为了 曾经 — 所以 长的 , 所以 长的 — 我 必须 不是 看 星期一 父亲 任何 更多的 .

“在这一切永远中——如此漫长，如此漫长——我再也见不到我的父亲了。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [tɜ:rn][tu:; tə]['tremb(ə)] .
" **It was L'Estrange's turn to tremble .**
" 它 曾是 - 转动 到 颤抖 .

“轮到莱斯特兰奇颤抖了。”

[ˈræpɪdli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdri:m] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Rapidly as in a dream the remembrance came of that first day when for his
快速 作为 在 一个 梦 这 纪念 来了 的 那 第一的 天 什么时候 为了 他的
[oʊn] [ˈpɜːrpəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪmˈplæntɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [maɪnd] [θɔːts] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz]
own purpose he had implanted into the little one's mind thoughts and ideas
自己的 目的 他 有 植入式 进入 这 小的 一个人的 头脑 想法 和 想法
[tuː] [greɪt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] .
too great and strong for one of her years .
也 伟大的 和 强的 为了 一 的 她 年 .

就像梦境一般，她迅速地回忆起第一天，他为了自己的目的，将一些对于她这个年纪来说过于伟大和强烈的思想和观念植入了那个小女孩的脑海里。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 433**]
[页 -]

[第433页]

" [mʌn] [djuː] ！ " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði] [ˈstriːkən] [mæn] , " [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ðʌs] ？
" Mon Dieu ！ " murmured the stricken man , " and must it always be thus ？
" 星期一 上帝 ！ " 低声说道 这 受打击的 男人 ， " 和 必须 它 总是 是 因此 ？
"我的天哪！"受难者喃喃自语，"难道总是这样吗？"

[aɪ][ˈoʊnli] [lʌv] [tuː; tə] [blaɪt] [ænd; ənd] [ˈpɔɪzn] . "
I only love to blight and poison . "
我 仅有的 爱 到 枯萎病 和 毒 . "

我只喜欢祸害和毒害。

" [ˈbɔːrə] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [əˈlaʊd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːst] — "
" Laura , " he answered aloud — and his voice was grave and earnest — "
" 劳拉 ， " 他 回答 大声 — 和 他的 嗓音 曾是 严重 和 认真 — "
[juː; jʊ] [teɪk] [θɪŋz] [tuː] [mʌt] [tuː; tə] [hɑːrt] .
you take things too much to heart .
你 拿 事物 也 很多 到 心 .

"劳拉，"他大声回答道——他的声音严肃而认真——"你太把事情放在心上了。

[traɪ] [naʊ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ˌemˈiː] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .
Try now to understand me , little one .
尝试 现在 到 理解 我 ， 小的 一 .

小家伙，现在试着理解我。

[wɜːrdz] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] ,
Words have a certain meaning of their own ,
字 有 一个 肯定 意义 的 他们的 自己的 ，

词语本身具有特定的含义。

[bʌt; bət] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [tuː] [mʌt] [ˈmiːnɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] .
but people may give them too much meaning or too little .
但 人们 可能 给 他们 也 很多 意义 或者 也 小的 .

但人们可能会赋予它们过多的意义，或者赋予它们过少的意义。

[wen] [mɑː] [fɪlət] [ɪz][ˈoʊldər][fiː; ji] [wɪl] [noʊ] [ðæt] - [ˈɔːlweɪz] - [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [miːn] [ə; eɪ] [deɪ] ,
When ma fillette is older she will know that ' always ' may sometimes mean a day ,
什么时候 玛 小鱼片 是 老 她 将要 知道 那 - 总是 - 可能 有时 意思是 一个 天 ，
等我女儿长大后，她就会明白“总是”有时可能只意味着一天。

[ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] [jɪr] — [ˈsʌmtaɪmz] [ɪnˈdiːd] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˈevər][ʌv; əv] [wɪt] [fiː; ji] [spiːks] [soʊ]
a week , a year — sometimes indeed this for ever of which she speaks so
一个 星期 ， 一个 年 — 有时 的确 这 为了 曾经 的 哪个 她 说话 所以
[ˈɜːrniːstli] , [bʌt; bət] [ˈveri] ,
earnestly , but very ,
切实 ， 但 非常 ，

一周，一年——有时甚至是她如此恳切地谈论的永恒，但非常，

[ˈveri] [ˈseldəm] .
very seldom .
非常 很少 .

极少发生。

[lʊk] [ʌp] , [pəˈti:t] .
Look up , petite .
看 向上 , 娇小 .

抬起头来，小家伙。

[maɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][soʊ] [ˈveri] [ˈterəb(ə)l] .
My always is not at all so very terrible .
我的 总是 是 不是 在 全部 所以 非常 糟糕的 .

我的“总是”其实并没有那么糟糕。

[ɔ:l][aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðɪs] : [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [ˈfa:ðər] ,
All I mean is this : you must go back home with your own father ,
全部 我 意思是 是 这 : 你 必须 去 后退 家 和 你的 自己的 父亲 ,

我的意思是：你必须跟你亲生父亲回家去。

[ænd; ənd] [li:v] [jʊr; jər] [frend] [hɪr] .
and leave your friend here .
和 离开 你的 朋友 这里 .

把你的朋友留在这里吧。

[si:] !
See !
看 !

看！

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [bi:; bi] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][ˈpæris] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl]
I have made a letter be written to Paris , to the person whom you will
我 有 制成 一个 信 是 书面 到 巴黎 , 到 这 人 谁 你 将要
[rɪˈmembər] [ðer; ðər] .
remember there .
记住 那里 .

我已让人写信到巴黎，给在那里你会记得的那个人。

[məˈri:] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [em ˈi:][tu:; tə] [mu:v] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ;
Marie will come and help me to move to her little house ;
玛丽 将要 来 和 帮助 我 到 移动 到 她 小的 房子 ;

玛丽会来帮我搬到她的小房子里；

[ðen] [ɪf] [ˈevər][ma:] [fɪlət] [kʌmz] [tu:; tə][ˈpæris][ʃi:; ʃi] [wɪl] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈoʊld]
then if ever ma fillette comes to Paris she will know where to hear of her old
然后 如果 曾经 玛 小鱼片 来 到 巴黎 她 将要 知道 在哪里 到 听到 的 她 老的
[frend] . "
friend . "
朋友 . "

这样，如果我女儿哪天来巴黎，她就知道去哪里找她的老朋友了。

" [oʊ] , [pli:z] [let][em ˈi:][hæv; həv][aɪ ˈti:] , " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] .
" **Oh , please let me have it , " cried the child** .
" 哦 , 请 让 我 有 它 , " 哭 这 孩子 .

“哦，求求你，把它给我吧！”孩子哭喊道。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] - , [sæt] [daʊn] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
She took the letter from the hand of L'Estrange , sat down before the table ,
她 采取 这 信 从 这 手 的 - , 卫星 向下 前 这 桌子 ,

她从莱斯特兰奇手中接过信，在桌前坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈkɑːpɪd] [ðə; ði] [əˈdres] , [ˈletər] [baɪ] [ˈletər] , [ɪn][hɜːr; həər][lɑːrdʒ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
and copied the address , letter by letter , in her large childish handwriting ,
和 复制 这 地址 , 信 经过 信 , 在 她 大的 幼稚 手写 ,
她用稚嫩的大字逐字抄写了地址。

[hɜːr; həər] [frend] [ˈspelɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][fɔːr; fər][hɜːr; həər] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [misˈteɪk] .
her friend spelling it over for her that there might be no mistake .
她 朋友 拼写 它 超过 为了 她 那 那里 可能 是 不 错误 .
为了确保万无一失，她的朋友把单词拼写了一遍。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [klɑːspt] [aɪ ˈtiː][ɪn][bəʊθ][hændz] .
Then she folded up the paper and clasped it in both hands .
然后 她 折叠 向上 这 纸 和 紧握 它 在 两个都 双手 .
然后她把纸折起来，双手紧紧地攥在手里。

" [mɒn] [pər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [luːz] [aɪ ˈtiː] .
" **Mon père , " she said , " I will never lose it .**
" 星期一 父亲 , " 她 说 , " 我 将要 绝不 失去 它 .
“我的父亲，”她说，“我永远不会失去它。”

" [ɪn][ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)l][ˈæk(ə)n] [ˈbrɜːz] [ˈdriːmi] [fɪrʒ] [hæd; həd] [fled] .
" **In the practical action Laura's dreamy fears had fled .**
" 在 这 实际的 行动 劳拉的 梦幻般的 恐惧 有 逃亡 .
“在实际行动中，劳拉的幻想恐惧消失了。”

[hoʊp] , [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] , [ˈriːəˈsəːtɪd] [ɪtˈself] [wʌns] [mɔːr] .
Hope , the hope of a young child , reasserted itself once more .
希望 , 这 希望 的 一个 年轻的 孩子 , 重申 本身 一次 更多的 .
希望，孩童般的希望，再次涌上心头。

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmæmə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [wiːl] [kʌm] [təˈgeðər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" **I will show it to mamma , " she said , " and we'll come together to see you**
" 我 将要 展示 它 到 妈妈 , " 她 说 , " 和 出色地 来 一起 到 看 你
;
;
;
;
“我会把它拿给妈妈看，”她说，“然后我们一起来看你；

[ðen] [pərˈhæps] —
then perhaps —
然后 也许 —
那么或许——

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **She was interrupted by a knock at the door .**
" 她 曾是 中断 经过 一个 敲 在 这 门 .
她正说着话，突然听到敲门声。

[hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ædˈmɪt(ə)ns] .
Her father was outside waiting for admittance .
她 父亲 曾是 外部 等待 为了 准入 .
她父亲在外面等候入场。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,
As might have been expected ,
作为 可能 有 到过 预期的 ,
正如预期的那样，

[ˈmɔːrɪs] [greɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ˈniːdfl] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] **Maurice Grey had lost no time in making all needful preparation for their journey**
莫里斯 灰色的 有 丢失的 不 时间 在 制作 全部 需要 准备 为了 他们的 旅行
[tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
to England .
到 英格兰 .

莫里斯·格雷立即着手为他们前往英国的旅程做好一切必要的准备。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,
He was in a fever of anxiety to be moving once more ,
他 曾是 在 一个 发烧 的 焦虑 到 是 移动 一次 更多的 ,
他急切地想要再次搬家, 焦虑得几乎要发疯。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɪndʒərd] [waɪf] ,
to be on his way to his injured wife ,
到 是 在 他的 方式 到 他的 受伤 妻子 ,
他正赶往受伤的妻子身边。

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fərˈɡɪvnəs] [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [lʌv] .
to assure himself of her forgiveness and continued love .
到 保证 他自己 的 她 饶恕 和 持续 爱 .
为了确保她会原谅他, 并继续爱他。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [təʊld] [baɪ] [ˈɑːrθər] [wɪt] [hæd; həd]
And there had been certain points in the story told by Arthur which had
和 那里 有 到过 肯定 积分 在 这 故事 讲述 经过 亚瑟 哪个 有
[əˈlɑːrmd] [hɪm; ɪm] .
alarmed him .
惊慌 他 .

亚瑟讲述的故事中有些情节让他感到不安。

[ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgɪts] [ˈpɑːvərti] : [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡev] [hɪm; ɪm] [pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈkiːnəst] [pæŋ]
Margaret's poverty : the thought of this gave him perhaps the keenest pang
玛格丽特的 贫困 : 这 想法 的 这 给予 他 也许 这 最热衷 疼痛
[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] .
he had experienced .
他 有 经验丰富的 .

玛格丽特的贫穷: 想到这一点, 他或许感受到了前所未有的剧痛。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] , [æz; əz] [hæz; həz] [ɔːˈredi] [bɪn] [siːn] ,
He could not understand it , for , as has already been seen ,
他 可以 不是 理解 它 , 为了 , 作为 有 已经 到过 已见 ,
他无法理解, 因为, 正如前面已经看到的,

[ˈmɔːrɪs] [greɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪɡˈzæktli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] ;
Maurice Grey was not exactly to blame for this ;
莫里斯 灰色的 曾是 不是 确切地 到 责备 为了 这 ;
莫里斯·格雷对此并没有完全承担责任;

[bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæftər] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] [fɔːr; fər]
but in his after review of all the circumstances he blamed himself bitterly for
但 在 他的 后 审查 的 全部 这 情况 他 被指责 他自己 苦涩地 为了
[wʌt] [hiː; hi]
what he
什么 他

但事后回顾所有情况, 他对自己所做的一切深感自责。

[naʊ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wi:k] - ['maɪndɪd] ['fɑ:li] [ɪn][prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] [ðɪs]
now looked upon as his own weak - minded folly in preserving this
现在 看起来 之上 作为 他的 自己的 虚弱的 - 有思想 蠢事 在 保存 这
[ˈtəʊt(ə)l] ['saɪləns] .
total silence .
全部的 沉默 .

现在看来，他保持沉默是自己意志薄弱的愚蠢行为。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vent] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [rɪ'si:vɪŋ] ['feɪt(ə)l]
He had thought of his own pain in the event of all his fears receiving fatal
他 有 想法 的 他的 自己的 疼痛 在 这 事件 的 全部 他的 恐惧 接收 致命的
[kɑ:nfər'meɪ](ə)n] ,
confirmation ,
确认 ,

他曾想过，如果所有恐惧最终都变成现实，他自己将会承受怎样的痛苦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [soʊ] ['tendərli] [riəd] , [hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] .
and his wife , so tenderly reared , had been suffering .
和 他的 妻子 , 所以 温柔地 饲养 , 有 到过 痛苦 .

而他那从小被精心养大的妻子却一直饱受折磨。

[ðen] [hɜ:r; hər] ['delɪkəsi] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'læps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['paʊəz] .
Then her delicacy , the sudden collapse of her powers .
然后 她 美味 , 这 突然 坍塌 的 她 权力 .

然后是她的脆弱，她力量的突然崩溃。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] ,
The thought of this was almost too hard to be borne ,
这 想法 的 这 曾是 几乎 也 难的 到 是 出生 ,

想到这件事，简直令人难以承受。

[fɔ:r; fər] [ɪf] — [ɪf] [ðer; ðər][ʊd; ʒəd][bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntmənt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər]
for if — if there should be disappointment before him — if he could never
为了 如果 — 如果 那里 应该 是 失望 前 他 — 如果 他 可以 绝不
[æsk][hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kru:əl] [rɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
ask her forgiveness for the cruel wrong he had committed ,
问 她 饶恕 为了 这 残忍的 错误的 他 有 坚定的 ,

因为如果——如果他要面对失望——如果他永远无法请求她原谅他所犯下的残酷罪行，

['nevər] [hoʊld][hɜ:r; hər] [ə'gen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
never hold her again to his heart ,
绝不 抓住 她 再次 到 他的 心 ,

他再也不会把她放在心上了。

['nevər] [let][hɜ:r; hər] [noʊ] [haʊ] ['di:pli] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði][mæn]
never let her know how deeply through it all he had loved her — the man
绝不 让 她 知道 如何 深 通过 它 全部 他 有 喜爱 她 — 这 男人
[felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] ['i:v(ə)n][tu:; tə][daɪ] [hɪm'self] .
felt as if it would be better even to die himself .
毛毡 作为 如果 它 会 是 更好的 甚至 到 死 他自己 .

他从未让她知道，在这一切之中，他有多么深爱着她——他觉得，自己死了都比死了好。

[ðə; ði] [ber] [aɪ'di:ə] ['mædənd] [hɪm; ɪm] .
The bare idea maddened him .
这 裸 主意 疯狂的 他 .

仅仅是这个想法就让他怒不可遏。

[hi:; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] ,
He would willingly have cut through the air to reach her ,
他 会 心甘情愿 有 切 通过 这 空气 到 抵达 她 ,

他甚至愿意划破空气去接近她。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['nesəseri] [dɪ'leɪ] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

and the necessary delay chafed his spirit .
和 这 必要的 延迟 擦伤 他的 精神 .

必要的延误让他心烦意乱。

[sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi]

Since the moment of their return to the hotel the Englishman had been busy .
自从 这 片刻 的 他们的 返回 到 这 酒店 这 英国人 有 到过 忙碌的

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['evri] [ˌprepə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] .

in making every preparation for departure .
在 制作 每一个 准备 为了 离开 .

自返回酒店的那一刻起，这位英国人就忙着为出发做各种准备。

[ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪn'taɪərli] [kloʊzd] .

Happily for him , the season had not yet entirely closed .
快乐地 为了 他 , 这 季节 有 不是 然而 完全 关闭 .

对他来说幸运的是，赛季还没有完全结束。

[sledʒ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

Sledges would have to be used in various parts of the journey ,
雪橇 会 有 到 是 用过的 在 各种各样的 部分 的 这 旅行 ,

旅途中的某些路段需要用到雪橇。

[ænd; ʌnd] [gaɪdz] [ænd; ʌnd] ['draɪvər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [fiːd] ;

and guides and drivers would probably require to be highly feed ;
和 指南 和 司机 会 大概 要求 到 是 高度 喂养 ;

导游和司机可能需要吃得很好；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['veri] [smɔːl] ['ɪmpɔːrt] .

but this was a matter of very small import .
但 这 曾是 一个 事情 的 非常 小的 进口 .

但这无关紧要。

[ɔːl] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz] [spiːd] .

All he desired was speed .
全部 他 想要的 曾是 速度 .

他所渴望的只是速度。

[ɑːrθər] ['sekəndɪd] [hɪz; ɪz] ['efərts] ['eɪbli] .

Arthur seconded his efforts ably .
亚瑟 附议 他的 努力 能够 .

亚瑟出色地支持了他的努力。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [hæd; həd] ['siːst] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [grɪndəlˌwɔːld] [ænd; ʌnd] [ˌɪntər'lɑːkən] ,

As the diligence had ceased running between Grindelwald and Interlachen ,
作为 这 勤勉 有 停止 跑步 之间 格林德沃 和 因特拉肯 ,

由于格林德瓦和因特拉肯之间的勤勉工作已经停止，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [s'tiːməz] [noʊ][lɔːŋgər] [meɪd] [ðer; ðər] ['deɪli] ['dʒɜːrni] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,

and the steamers no longer made their daily journey on the lake ,
和 这 蒸汽船 不 更长 制成 他们的 日常的 旅行 在 这 湖 ,

汽船不再每天往返于湖上。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ˌɪntər'lɑːkən] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] ,

a visit to Interlachen had been necessary ,
一个 访问 到 因特拉肯 有 到过 必要的 ,

去因特拉肯旅行是必要的。

[ðæt] [ˈspeɪ(ə)] [əˈreɪndʒmənts] [maɪ] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] [ðɪs] [æz; əz][fɔːr; fər][ðer; ðər]
that special arrangements might be made as well for this as for their
那 特别的 安排 可能 是 制成 作为 出色地 为了 这 作为 为了 他们的
[ˈfɜːrðər] [ˈdʒɜːrni] ;
further journey ;
更远 旅行 ;

可以为此以及他们接下来的旅程做出特别安排；

[ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [kəˈnektɪŋ] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [bəːn] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] .
the railway connecting Thun with Berne had not then been completed .
这 铁路 连接 桑 和 伯尔尼 有 不是 然后 到过 完全的 .

当时连接图恩和伯尔尼的铁路尚未建成。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈɑːrθər] [ʃʊd; ʃəd][ækt][æz; əz] [ˈkəriər] , [prɪˈsiːdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tuːn]
It was arranged that Arthur should act as courier , preceding them to Thun
它 曾是 安排 那 亚瑟 应该 行为 作为 导游 , 前 他们 到 桑
[tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːleɪz] [prɪˈperd] ,
to have relays prepared ,
到 有 继电器 准备 ,

安排亚瑟担任信使，先于他们前往图恩，以便安排接力事宜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɔːrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [grɪndəlˈwɔːld] [fɔːr; fər] [ˈlɔːrə] .
and that Maurice should return to Grindelwald for Laura .
和 那 莫里斯 应该 返回 到 格林德沃 为了 劳拉 .

莫里斯应该回到格林德沃去找劳拉。

[ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
The child had not seen him since their journey through the snow from his
这 孩子 有 不是 已见 他 自从 他们的 旅行 通过 这 雪 从 他的
[ˈsɔːləteri] [ʃæˈleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] .
solitary chalet in the mountains .
孤 小木屋 在 这 山脉 .

自从他们一起跋涉穿过雪地，从他在山中那间孤零零的小木屋出发后，孩子就再也没见过他了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˈfɑːðər] , [ðʊʊ] [ɪnˈklaɪnd] ,
She was a little shy of this new father , though inclined ,
她 曾是 一个 小的 害羞的 的 这 新的 父亲 , 尽管 倾斜 ,
[ðə; ði] [fækts] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈlɔːrə] [tuː] [mʌtʃ] [gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈevri] [pɔɪnt] ,
她对这位新爸爸有点害羞，虽然她很愿意。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪkˈsprest] [hɜːrˈself][tuː; tə] - , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʌv]
as she had expressed herself to L'Estrange , to think that she should love
作为 她 有 表达 她自己 到 - , 到 思考 那 她 应该 爱
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

正如她向莱斯特兰奇表达的那样，她认为自己应该爱他。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈlɔːrə] , [tuː] [mʌtʃ] [gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [əˈpɑːn] [ˈevri] [pɔɪnt] ,
The fact was , that Laura , too much given to reason upon every point ,
这 事实 曾是 , 那 劳拉 , 也 很多 给定 到 原因 之上 每一个 观点 ,
[kʊd; kəd][nɑːt] [kwɪt] [ˈrekənsaɪl] [tuː; tə][hɜːrˈself][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
事实是，劳拉在所有事情上都过于理性，

[kʊd; kəd][nɑːt] [kwɪt] [ˈrekənsaɪl] [tuː; tə][hɜːrˈself][hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ]
could not quite reconcile to herself his love for her mother and his long
可以 不是 相当 调和 到 她自己 他的 爱 为了 她 母亲 和 他的 长的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

她始终无法接受他对她母亲的爱以及他长期缺席的事实。

[ðɪs] [hæd; həd] [ˈtɔ:mentɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] [kənˈsɪdərəbli] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪ:z] [læst] [deɪz] .
This had tormented the little one considerably during these last days .
这 有 饱受折磨 这 小的 一 相当 期间 这些 最后的 天 .

这几天，这件事给小家伙带来了很大的痛苦。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kəˈresɪs] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈveri] [ˈkɑ:mli] .
She took his caresses that morning very calmly .
她 采取 他的 爱抚 那 早晨 非常 平静地 .

那天早上，她平静地接受了他的爱抚。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn]
She would have run
她 会 有 跑步

她本会逃跑的。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 435]
[页 -]

[第435页]

[əˈweɪ] [ðen] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [frend] [əˈloʊn] [təˈgeðər] , [bʌt; bət] -
away then and left her father and friend alone together , but L'Estrange
离开 然后 和 左边 她 父亲 和 朋友 独自的 一起 , 但 -

[diˈteɪnd] [hɜ:r; hər] .
detained her .
被拘留 她 .

然后她离开了，留下她的父亲和朋友单独在一起，但莱斯特兰奇扣留了她。

[ʃi:; ʃɪ] [əuˈbeɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əˈgen] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] .
She obeyed his gesture and sat down again by his side .
她 服从 他的 手势 和 卫星 向下 再次 经过 他的 边 .

她听从了他的示意，又在他身边坐了下来。

[ˈmɔ:ris] [dru:] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , " [ˈbɜ:rə] , " [hi:; hi] [æskt] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈredi] [tu:; tə]
Maurice drew her toward him , " Laura , " he asked , " are you ready to
莫里斯 画 她 朝向 他 , " 劳拉 , " 他 问 , " 是 你 准备好 到
[kʌm] [hoʊm] ? "
come home ? "
来 家 ? "

莫里斯把她拉到自己身边，问道：“劳拉，你准备好回家了吗？ ”

" [naʊ] ? " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [æt; ət][wʌns] ? "
" Now ? " said the child , " at once ? "
" 现在 ? " 说 这 孩子 , " 在 一次 ? "

“现在？ ”孩子说，“马上？ ”

" [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈmæmə] , [ˈbɜ:rə] ?
" You want to go back to mamma , Laura ?
" 你 想 到 去 后退 到 妈妈 , 劳拉 ?

“劳拉，你想回到妈妈身边吗？ ”

" [hi:; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" he said gravely .
" 他 说 严重地 .

他严肃地说。

[ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [ˈsaɪlənt] , [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
The child stood silent , trembling from head to foot .
这 孩子 站立 沉默的 , 发抖 从 头 到 脚 .

孩子静静地站着，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
She was afraid to show what she felt before her father .
她 曾是 害怕的 到 展示 什么 她 毛毡 前 她 父亲 .

她害怕在父亲面前流露出自己的感受。

" [kʌm] , " [sed] ['mɔːrɪs] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [θæŋk] [jɜː; jər] [frend] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [kaɪnd]
" Come , " said Maurice , " we must thank your friend who has been so kind
" 来 , " 说 莫里斯 , " 我们 必须 感谢 你的 朋友 WHO 有 到过 所以 种类
[tuː; tə] [juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

“来吧,”莫里斯说,“我们必须感谢你那位对你如此友善的朋友。”

[ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and say good - bye to him .
和 说 好的 - 再见 到 他 .

然后向他道别。

" [ˈlɔːrə] [lʊkt] [æt; ət] - .
" Laura looked at L'Estrange .
" 劳拉 看起来 在 - .

劳拉看着莱斯特兰奇。

[ðə; ði] [praʊd] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
The proud face was turned to the wall .
这 自豪的 脸 曾是 转向 到 这 墙 .

那张骄傲的脸转向了墙壁。

[wiːk] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [jet] [ʃoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [brɪ'fɔːr] ['mɔːrɪs] [greɪ] .
Weak as he was , he would yet show nothing before Maurice Grey .
虚弱的 作为 他 曾是 , 他 会 然而 展示 没有什么 前 莫里斯 灰色的 .

尽管他很虚弱,但在莫里斯·格雷面前,他什么也不会表现出来。

[ʃiː; ʃi] [went] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
She went close up to his side .
她 去 关闭 向上 到 他的 边 .

她走到他身边。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld]
He motioned her away from him , and the heart of the little child
他 示意 她 离开 从 他 , 和 这 心 的 这 小的 孩子
[kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [lɔːŋgər] .
could bear no longer .
可以 熊 不 更长 .

他示意她离开自己,小女孩的心再也承受不住了。

" [mɒn] [pər] [wɪl] [daɪ] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [ə'wei] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈpɪtiəsli] .
" Mon père will die if I go away , " she cried piteously .
" 星期一 父亲 将要 死 如果 我 去 离开 , " 她 哭 可怜地 .

“如果我走了,我父亲就会死,”她悲恸地哭喊道。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
She covered her face with her hands and began to cry .
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 和 开始 到 哭 .

她用双手捂住脸,开始哭泣。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['mɔːrɪs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
It was difficult for Maurice to know what to do .
它 曾是 难的 为了 莫里斯 到 知道 什么 到 做 .

莫里斯不知道该怎么办。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [terz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhelpləs] .
The child's tears made him feel perfectly helpless .
这 孩子的 眼泪 制成 他 感觉 完美 无助 .

孩子的眼泪让他感到彻底的无助。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə]
He was not accustomed to little ones , and he felt inclined not only to
他 曾是 不是 习惯 到 小的 一个 , 和 他 毛毡 倾斜 不是 仅有的 到
[ˈwʌndər] ,
wonder ,
想知道 ,

他不太习惯和小孩子相处，不仅感到疑惑，

[bʌt; bət][tu:; tə] [fi:l] [ˈræðər] [ˈæŋɡri] , [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈpaʊər] [ðɪs] [mæn] , [hɜ:r; həɪ] [ˈmʌðəz]
but to feel rather angry , at the strange power this man , her mother's
但 到 感觉 相当 生气的 , 在 这 奇怪的 力量 这 男人 , 她 母亲的
[ˈbɪtɜ:st] [ˈenəmi] ,
bitterest enemy ,
最苦涩的 敌人 ,

但她却感到相当愤怒，因为这个男人——她母亲最痛恨的敌人——拥有着一一种奇怪的力量。

[hæd; həd] [ɡeɪnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [maɪnd] .
had gained over the child's mind .
有 获得 超过 这 孩子的 头脑 .

已经控制了孩子的心智。

[hi:; hi] [ˈænsər] [hɜ:r; həɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
He answered her with a man's impatience .
他 回答 她 和 一个 男人的 不耐烦 .

他带着男人特有的不耐烦回答了她。

[laɪk] [ˈʌðər] , [hi:; hi][fərˈɡɔ:t][fɜ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɪn][hɜ:r; həɪ] [streɪndʒ] [ˈwʊmənlɪnəs] ,
Like others , he forgot for the moment , in her strange womanliness ,
喜欢 其他的 , 他 忘了 为了 这 片刻 , 在 她 奇怪的 女性气质 ,

和其他人一样，他一时忘却了一切，沉浸在她那奇异的女性魅力之中。

[ðæt] [ˈlɔ:rə] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
that Laura was only a little child .
那 劳拉 曾是 仅有的 一个 小的 孩子 .

劳拉当时只是个小孩子。

" [maɪ] [daɪ] [ˈlɔ:rə] , " [hi:; hi] [sed] [ˈstɜ:rnli] , " [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" My dear Laura , " he said sternly , " I must have no more of this .
" 我的 亲爱的 劳拉 , " 他 说 严厉地 , " 我 必须 有 不 更多的 的 这 .

“我亲爱的劳拉，”他严厉地说，“我不能再容忍这种事了。”

[li:v] [ɔ:f] [ˈkraɪɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][du:][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
Leave off crying at once , and do as I tell you .
离开 离开 哭泣 在 一次 , 和 做 作为 我 告诉 你 .

立刻停止哭泣，照我说的做。

[seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ˈmɪstər] . - , [faɪnd][jɜr; jər] [kloʊk] [ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]
Say good - bye to Mr . L'Estrange , find your cloak and hat and come with
说 好的 - 再见 到 先生 . - , 寻找 你的 披风 和 帽子 和 来 和
[em ˈi:] .
me .
我 .

跟莱斯特兰奇先生道别，找到你的斗篷和帽子，跟我走。

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [meɪd] [tu:; tə] [pʊt] [jɜr; jər] [θɪŋz] [təˈɡeðər] ,
I have told the maid to put your things together ,
我 有 讲述 这 女佣 到 放 你的 事物 一起 ,

我已经吩咐女佣把你的东西收拾好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sledʒ] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and a sledge is waiting at the door .
和 一个 雪橇 是 等待 在 这 门 .
门口放着一把雪橇。

" [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [vɔɪs] [tʃekt] [ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]
" Her father's voice checked the child so suddenly that the moment he had
" 她 父亲的 嗓音 已检查 这 孩子 所以 突然 那 这 片刻 他 有
[ˈspʊkən][hiː; hi] [riˈprəʊtɪt] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈspʊkən] [tuː] [ˈstrɔːŋli] .
spoken he reproached himself for having spoken too strongly .
说 他 受责备 他自己 为了 拥有 说 也 强烈 .
“她父亲的声音突然制止了孩子，话音刚落，他就懊恼自己刚才说话太重了。”

[ʃiː; ʃi] [left] [ɔːf] [ˈkraɪɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [ˈrezələʊt] [feɪs] ,
She left off crying at once , looked up with a pale , resolute face ,
她 左边 离开 哭泣 在 一次 , 看起来 向上 和 一个 苍白 , 坚决 脸 ,
她立刻停止了哭泣，抬起头，脸色苍白而坚定。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊŋ] [ruːm] [tuː; tə][get] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
and went into her own room to get ready for the journey .
和 去 进入 她 自己的 房间 到 得到 准备好 为了 这 旅行 .
然后她回到自己的房间，准备出发。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][ˈskɑːrlət] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
Then , when the scarlet cloak and hood had been put on by the sympathetic
然后 , 什么时候 这 猩红 披风 和 兜帽 有 到过 放 在 经过 这 交感神经
[ˈɡretʃən] ,
Gretchen ,
格雷琴 ,
然后，当富有同情心的格雷琴穿上猩红色斗篷和兜帽后，

[ˈbɔːrə] [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd] [stʊd] [wʌns] [mɔːr] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [frend] .
Laura returned and stood once more beside her friend .
劳拉 返回 和 站立 一次 更多的 旁 她 朋友 .
劳拉回来了，再次站在她朋友身边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 436]
[页 -]

[第436页]

" [ˈpɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈmɔːrɪs] , " [aɪm] [kwaɪt] [ˈredi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ]
" Papa , " she said , turning to Maurice , " I'm quite ready , and you may go
" 爸爸 , " 她 说 , 转弯 到 莫里斯 , " 我是 相当 准备好 , 和 你 可能 去
[daʊn] [naʊ] .
down now .
向下 现在 .
“爸爸，”她转向莫里斯说，“我已经准备好了，你可以下去了。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [kʌm] [ˈprez(ə)ntli] .
I shall come presently .
我 将 来 目前 .
我马上就到。

[pliːz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][mən] [pər] [əˈloʊn] .
Please , I want to say good - bye to mon père alone .
请 , 我 想 到 说 好的 - 再见 到 星期一 父亲 独自的 .
请允许我独自一人向父亲道别。

" ['mɔːrɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ə'stɔːnɪʃt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːn] [hɪz; ɪz]
" **Maurice could not have been more astonished if he had suddenly seen his**
" 莫里斯 可以 不是 有 到过 更多的 惊讶 如果 他 有 突然 已见 他的
['lɪt(ə)] ['dɔːtər] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] ['wʊmənɦʊd] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [kɑːm] [dɪ'mænd]
little daughter put on her womanhood than he was at this calm demand .
小的 女儿 放 在 她 女性 比 他 曾是 在 这 冷静的 要求 .
“莫里斯看到自己的小女儿突然展现出成熟女性的气质，恐怕也不会比看到这种平静的要求更加惊讶了。”

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

He even hesitated a moment .
他 甚至 犹豫了一下 一个 片刻 .

他甚至犹豫了一下。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [stʊd] [hɜːr; hər] [graʊnd] .

But the little one stood her ground .
但 这 小的 一 站立 她 地面 .

但小女孩毫不退让。

['lɔːrəz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]
Laura's instincts had told her what it was that had made her
劳拉的 本能 有 讲述 她 什么 它 曾是 那 有 制成 她

[frend] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kəʊld][ænd; ænd] ['dɪstənt] .

friend so suddenly cold and distant .
朋友 所以 突然 寒冷的 和 遥远 .

劳拉的直觉告诉她，是什么让她的朋友突然变得如此冷漠疏远。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] [mɔːr] [kaɪnd][wɜːrd] ; [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['lðər] [hænd] ,
She could not leave him without one more kind word ; then , on the other hand ,
她 可以 不是 离开 他 没有 一 更多的 种类 单词 ; 然后 , 在 这 其他 手 ,

她不忍心就此离开，再说一句安慰的话；然而，另一方面，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz][stɜːrn] [fər'bɪdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['redi] [terz] ,
the presence of her father , and his stern forbidding of her ready tears ,
这 在场 的 她 父亲 , 和 他的 船尾 禁止 的 她 准备好 眼泪 ,

父亲在场，他严厉地禁止她流泪，

[pri'ventɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [siː] [sʌm; səm][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv]
prevented her from letting her friend see some at least of the love
阻止 她 从 出租 她 朋友 看 一些 在 至少 的 这 爱

[ænd; ænd] [ˈgrætɪtuːd] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hɑːrt] .

and gratitude that filled her small heart .
和 感激 那 已填 她 小的 心 .

她阻止了她的朋友至少看到她那颗小小的心中充满的爱和感激之情。

['mɔːrɪs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈtaɪni] ['fɪɡjər] [ænd; ænd] [smaɪld] : " [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz][hɜːr; hər]
Maurice looked at the tiny figure and smiled : " My daughter has her
莫里斯 看起来 在 这 微小的 数字 和 微笑 : " 我的 女儿 有 她

['fɑːðə-z] [wɪl] .

father's will .
父亲的 将要 .

莫里斯看着那个小小的身影，笑了：“我的女儿继承了她父亲的遗嘱。”

[wel] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] .

Well , little one , I suppose I must give in this time .
出色地 , 小的 一 , 我 认为 我 必须 给 在 这 时间 .

好吧，小家伙，看来这次我必须妥协了。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈnæt(jə)rəl] , [pərˈhæps] , [ðæt][juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [fiːl] [ðɪs] , [ˈoʊnli][dəʊnt][biː; bi][tuː] [lɔːŋ] [əˈbaʊt]
It is natural , perhaps , that you should feel this , only don't be too long about
它是自然的 , 也许 , 那你应该感觉这 , 仅有的不是也长的关于
[jʊr; jər] [əˈdjuː] .
your adieus .
你的再见 :

你有这种感觉或许很正常, 但不要在告别这件事上停留太久。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
" **He turned to L'Estrange , thanked him for his kindness to the child ,**
" 他转向到 - , 谢谢他为了他的仁慈到这孩子 ,
他转向莱斯特兰奇, 感谢他对孩子的善意,

[æskt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈwei] ; [ðen] ,
asked if he could do anything for him before he went away ; then ,
问如果他可以做任何事物为了他前他去离开 ; 然后 ,
问他临走前是否有什么需要帮忙的; 然后,

[wen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈnegətɪv] , [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɜːrtiəs]
when the question had received a decided negative , bade him a courteous
什么时候这问题有已收到一个决定消极的 , 巴德他一个有礼貌
[ferˈwel] .
farewell .
告别 :

当这个问题得到明确的否定回答后, 便礼貌地向他道别。

[wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ,
Once more , and for the last time ,
一次更多的 , 和为了这最后的时间 ,
再说一遍, 也是最后一次,

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] [nɪr] [ˈhev(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [sɪmˈplɪsəti] ,
the child and the man — the child so near heaven in her simplicity ,
这孩子和这男人 — 这孩子所以靠近天堂在她简单 ,
孩子和男人——孩子纯真无邪, 仿佛接近天堂。

[ðə; ði][mæn][wɜːrld] - [ˈwɪri] [ænd; ənd][ˈtræv(ə)] - [steɪnd] — [wɜːr; wər][left] [əˈloʊn] [təˈgeðər] ,
the man world - weary and travel - stained — were left alone together ,
这男人世界 - 厌倦和旅行 - 染色 — 是左边独自的 一起 ,
那个饱经世故、疲惫不堪的男人——两人被单独留下了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn] [felt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
and now the little one felt that it was really for the last time .
和现在这小的 — 毛毡那它曾是 真的 为了 这最后的时间 .
现在, 小家伙觉得这真的是最后一次了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
He turned his face toward her .
他转向他的脸朝向她 .
他转过脸看向她。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːrˈself] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ˈsɒbɪŋ] [kənˈvʌlsɪvli] .
She threw herself down on her knees by his side , sobbing convulsively .
她扔她自己向下在她膝盖经过他的边 , 啜泣痉挛地 .
她跪倒在他身边, 泣不成声。

" [mɒn] [pər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] [ˈpitɪəsli] , " [ɪz][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ˈevər] ?
" **Mon père , " she cried piteously , " is it for ever ?**
" 星期一父亲 , " 她哭可怜地 , " 是它为了曾经 ?
“我的父亲,”她悲恻地喊道, “难道是永远吗? ”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" **For a few moments he was silent** .
" 为了 一个 很少 时刻 他 曾是 沉默的 .

他沉默了片刻。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsaːrɒʊ] [ʌv; əv] [ˈpaːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈoʊnli] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ˈpjʊrli] [lʌvd]
In the sorrow of parting from this only creature in the world who purely loved
在 这 悲哀 的 离别 从 这 仅有的 生物 在 这 世界 WHO 纯粹 喜爱

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

与世上唯一一个真心爱他的人离别的悲痛中，

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [ˈgɑːdz] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [fəd] [əˈbrɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,
the memory of that night when God's peace had been shed abroad in his soul ,
这 记忆 的 那 夜晚 什么时候 神的 和平 有 到过 棚 国外 在 他的 灵魂 ,

他记忆犹新，那一夜，上帝的平安倾注在他的灵魂深处。

[wen] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [stɛrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnjəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
when the tumult of his heart had been stayed by the consciousness of a
什么时候 这 骚乱 的 他的 心 有 到过 入住 经过 这 意识 的 一个

[ˈprez(ə)ns] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
presence above and around him ,
在场 多于 和 大约 他 ,

当他意识到自己上方和周围有某种存在时，他内心的喧嚣便平息了下来。

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
returned to his mind .
返回 到 他的 头脑 .

他的思绪又回到了脑海中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [noʊ][lɔːŋgər] .
He was alone and hopeless no longer .
他 曾是 独自的 和 绝望 不 更长 .

他不再孤单绝望了。

" [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,
" **Little one** , " **he answered** , **drawing her soft cheek to his** ,
" 小的 一 , " 他 回答 , 绘画 她 柔软的 脸颊 到 他的 ,

“小宝贝，”他回答道，同时将她柔软的脸颊贴近自己的脸颊。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][em ˈiː][ðer; ðər] — [ɪn] [ˈhev(ə)n] . "
" **you must look for me there — in heaven** . "
" 你 必须 看 为了 我 那里 — 在 天堂 . "

“你们一定要去天堂找我。”

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [tʃaɪld] ,
" **I will** , **I will** , " **answered the sobbing child** ,
" 我 将要 , 我 将要 , " 回答 这 啜泣 孩子 ,

“我会的，我会的，”抽泣着的孩子回答道。

[fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [siːmd] [nɪr] [ænd; ənd][ˈriːəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
for heaven at this moment seemed near and real to her .
为了 天堂 在 这 片刻 似乎 靠近 和 真实的 到 她 .

此刻，天堂对她来说似乎近在咫尺，无比真实。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][raɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [əˈgen] : " [ˈlɔːrə] ,
She was about to rise , **but he drew her down again** : " **Laura** ,
她 曾是 关于 到 上升 , 但 他 画 她 向下 再次 : " 劳拉 ,

她正要起身，但他又把她拉了下来：“劳拉，

[rɪˈmembər] , [ɪf] [aɪ][gʊʊ][ðer; ðər][ˈevər][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [θruː] [ðiː] .
remember , if I go there ever it will be through thee .
记住 , 如果 我 去 那里 曾经 它 将要 是 通过 你 .
记住, 如果我将来有机会去那里, 一定会通过你。

[maɪ][tʃaɪld] !
My child !
我的 孩子 !

我的孩子!

[maɪ][tʃaɪld] ! " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brʊʊk] [daʊn] [ˈsʌd(ə)nli] — " [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [bles] [ðiː] , [naʊ] ,
my child ! " — his voice broke down suddenly — " the great God bless thee , now ,
我的 孩子 ! " — 他的 嗓音 打破 向下 突然 — " 这 伟大的 上帝 保佑 你 , 现在 ,
[ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv][ðəɪ] [laɪf] ,
every day of thy life ,
每一个 天 的 你的 生活 ,
我的孩子! “——他的声音突然哽咽了——“愿伟大的上帝保佑你, 从现在开始, 在你生命中的每一天,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ˈevər] !
and even for ever !
和 甚至 为了 曾经 !

而且永远!

" [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪˈklʌmɪŋ] [ɪmˈpeɪj(ə)nt] .
" A knock at the door ; the child's father was becoming impatient .
" 一个 敲 在 这 门 ; 这 孩子的 父亲 曾是 成为 不耐烦 .
“有人敲门; 孩子的父亲开始不耐烦了。”

[ˈlɔːrə] [roʊz] , [kɪst] [hɜːr; hər] [frend] [wʌns] [mɔːr] , [smuːðd] [hɪz; ɪz][bed] - [kloʊðz] [æz; əz][fɪː; fɪ]
Laura rose , kissed her friend once more , smoothed his bed - clothes as she
劳拉 玫瑰 , 亲吻 她 朋友 一次 更多的 , 平滑 他的 床 - 衣服 作为 她
[hæd; həd] [bɪn] [əˈklʌstəmd] [tuː; tə][duː] ,
had been accustomed to do ,
有 到过 习惯 到 做 ,
劳拉起身, 又吻了吻她的朋友, 像往常一样抚平了他的被褥。

[ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈtʃʊʊkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][ˈsɒbz] .
then turned away , choking back her sobs .
然后 转向 离开 , 窒息 后退 她 啜泣 .
然后她转过身去, 强忍着啜泣声。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfɑːðər] [jet] .
The little one could not trust her own father yet .
这 小的 一 可以 不是 相信 她 自己的 父亲 然而 .
小家伙还不信任自己的父亲。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈæŋɡri] .
She was afraid he would be angry .
她 曾是 害怕的 他 会 是 生气的 .
她害怕他会生气。

[fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] : [fɪː; fɪ] [went] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]
She did not dare to look back at the door : she went , and L'Estrange was
她 做过 不是 敢 到 看 后退 在 这 门 : 她 去 , 和 - 曾是
[left] [əˈloʊn] .
left alone .
左边 独自的 .
她不敢回头看一眼门口: 她走了, 留下莱斯特兰奇独自一人。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [tu:] [mʌt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wi:k] [steɪt] .
The excitement had been almost too much for him in his weak state .
这 激动 有 到过 几乎 也 很多 为了 他 在 他的 虚弱的 状态 .
他当时身体虚弱，兴奋之情几乎让他难以承受。

[ðæt] [naɪt] - [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .
That night L'Estrange thought that he would die .
那 夜晚 - 想法 那 他 会 死 .
那天晚上，莱斯特兰奇以为自己会死。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
They were very kind and attentive to him in the hotel ,
他们 是 非常 种类 和 细心 到 他 在 这 酒店 ,
他们在酒店里对他非常友善和体贴。

[dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] ,
did everything that could be done to lighten his sufferings ,
做过 一切 那 可以 是 完毕 到 减轻 他的 苦难 ,
他尽一切可能减轻他的痛苦，

[bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [wɪʃt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ][ɪn] [piːs] .
but all he wished was to be left alone , that he might die in peace .
但 全部 他 希望 曾是 到 是 左边 独自的 , 那 他 可能 死 在 和平 .
但他只希望一个人待着，能够平静地死去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [haʊ'evər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [brɪ'fɔːr] .
He was mistaken , however , as he had often been before .
他 曾是 错误 , 然而 , 作为 他 有 经常 到过 前 .
然而，他又一次错了，就像他以前经常犯错一样。

[ðɪs] [stroʊk] [dɪd][nɑːt] [miːn] [deθ] .
This stroke did not mean death .
这 中风 做过 不是 意思是 死亡 .
这次中风并不意味着死亡。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [ˈlɒrəz] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,
A few days after Laura's departure he was able to sit up ,
一个 很少 天 后 劳拉的 离开 他 曾是 有能力的 到 坐 向上 ,
劳拉离开几天后，他就能坐起来了。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈduːtiz]
a day or two later he was trying to teach his left hand to do the duties
一个 天 或者 二 之后 他 曾是 尝试 到 教 他的 左边 手 到 做 这 职责
[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ,
of the right ,
的 这 正确的 ,
一两天后，他开始尝试训练左手完成右手的工作。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz] [frend] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][hæd; həd] [ə'raɪvd] .
and before a fortnight had passed his friend from Paris had arrived .
和 前 一个 两星期 有 通过了 他的 朋友 从 巴黎 有 到达的 .
不到两周，他从巴黎来的朋友就到了。

[ˈsɔːrli] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] [ˈsɔːlətuːd][hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)] [ˈkʌmfərtər] ,
Sorely in those days of enforced solitude he had missed his little comforter ,
非常 在 那些 天 的 强制执行 孤独 他 有 错过 他的 小的 棉被 ,
[bʌt; bət] [mæ'ɪːz] [braɪt] ,
but Marie's bright ,
但 玛丽的 明亮的 ,
在那些被迫独处的日子里，他非常想念他的小宝贝，但玛丽很聪明，

[ˈhelpf(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [dɪd] [mʌt] [təːrd] [rɪˈstɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm] .
helpful presence did much toward restoring him .
有帮助 在场 做过 很多 朝向 恢复 他 .

有人在旁帮忙，对他恢复健康起到了很大的作用。

[hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
He recovered in time to a certain measure of health and strength ,
他 恢复 在 时间 到 一个 肯定 措施 的 健康 和 力量 ,
他的健康状况和体力逐渐恢复到一定程度。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
and yet the man was changed .
和 然而 这 男人 曾是 已更改 .

然而，这个人却变了。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [hæd; həd] [feɪst] [ðə; ði] [ˈwɜːldz] [ˈstɔːrmz] ,
The spirit that had faced the world's storms ,
这 精神 那 有 面对 这 世界的 暴风雨 ,

曾面对世间风暴的精神，

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [dʒɔɪz][fɔːr; fər][ɪtˈself] [werˈlevər] [feɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ˈbroʊkən]
that had made joys for itself wherever fate had thrown him , **was broken**
那 有 制成 喜悦 为了 本身 无论 命运 有 抛掷 他 , 曾是 破碎的
[daʊn] .
down .
向下 .

无论命运将他带到哪里，他都能从中获得快乐，但这一切都崩溃了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][eɪmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [əˈɡen] [hɪz; ɪz][laɪf] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [siːmd]
He had no aims , and to begin again his life of wandering seemed
他 有 不 目标 , 和 到 开始 再次 他的 生活 的 漫游 似乎
[ˈdesələt] [brɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] .
desolate beyond measure .
荒凉 超过 措施 .

他没有目标，重新开始流浪的生活对他来说无比凄凉。

[pərˈhæps][hɪz; ɪz] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [bəʊθ]
Perhaps his intercourse with Laura , and that parting which had wrung both
也许 他的 交往 和 劳拉 , 和 那 离别 哪个 有 拧干 两个都
[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ,
their hearts ,
他们的 心 ,

或许是他与劳拉的性关系，以及那场令他们两人都心碎的离别，

[hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] :
had stung him in this :
有 被蜇了 他 在 这 :

这件事让他很受伤：

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˈtɔːrment] [ʌv; əv] [ðæt] " [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] "
it had brought before his mind the torment of that " might - have - been "
它 有 带来 前 他的 头脑 这 折磨 的 那 " 可能 - 有 - 到过 "
[wɪtʃ] [ˈlɜːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][self] - [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
which lurks in the background of pleasure and self - seeking to seize upon the
哪个 潜伏者 在 这 背景 的 乐趣 和 自己 - 寻求 到 抢占 之上 这
[ˈremnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈweɪstɪd] [laɪf] .
remnant of a wasted life .
剩 的 一个 浪费 生活 .

它让他想起了那种“如果当初.....”的痛苦，这种痛苦潜伏在享乐和自私的背后，伺机攫取虚度光阴的残余。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈpɔːrʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [priˈperd] [fɔːr; fər][hɪmˈself] ,
It was his retribution , the portion he had prepared for himself ,
它 曾是 他的 报应 , 这 部分 他 有 准备 为了 他自己 ,
这是他的报应，是他为自己准备的。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ˈbitərli] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .
but none the less was it bitterly hard to be borne .
但 没有任何 这 较少的 曾是 它 苦涩地 难的 到 是 出生 .
但即便如此，这仍然是难以忍受的。

- [ˈnevər] [riˈgeɪnd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈvɪɡər][ʌv; əv][ˈbɔːdi][ɔːr] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] .
L'Estrange never regained his former vigor of body or strength of mind .
- 绝不 恢复 他的 以前的 活力 的 身体 或者 力量 的 头脑 .
莱斯特兰奇再也没有恢复到以前的体魄和精神力量。

[hiː; hi] [spɛnt] [ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] ,
He spent the rest of his life in wandering ,
他 花费 这 休息 的 他的 生活 在 漫游 ,
他余生都在漂泊中度过。

[fɔːr; fər][noʊ][taɪz] [held][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrestləs] .
for no ties held him to any particular place , and he was restless .
为了 不 领带 握住 他 到 任何 特别的 地方 , 和 他 曾是 不安 .
因为没有任何羁绊能让他安于现状，他总是躁动不安。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [ˈmɑːrgrət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər][hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈpaʊər]
He wrote to Margaret as soon as ever he had acquired sufficient power
他 写道 到 玛格丽特 作为 很快 作为 曾经 他 有 获得 充足的 力量
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [left][hænd] ([ðə; ði] [raɪt] [riˈmeɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [kəmˈpærətɪvli] [ˈhelpləs]) .
over his left hand (the right remained for some time comparatively helpless) .
超过 他的 左边 手 (这 正确的 剩余 为了 一些 时间 比较 无助) .
他一恢复了对左手的足够控制能力（右手在一段时间内仍然相对无力），就立即给玛格丽特写信。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrɒŋz] .
The letter was a pouring out of his heart , a confession of her wrongs .
这 信 曾是 一个 浇注 出去 的 他的 心 , 一个 忏悔 的 她 错误 .
这封信是他倾诉衷肠，也是对她过错的忏悔。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ][ˈmerɪt] [tuː; tə] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˌɪnstrəˈment(ə)l] [ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]
He took no merit to himself for having been instrumental in restoring her to
他 采取 不 优点 到 他自己 为了 拥有 到过 乐器演奏 在 恢复 她 到
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

他并没有因为帮助她重获幸福而自认为功劳归于自己。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈɔːfərd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] ,
He only offered this as a proof of his sincerity ,
他 仅有的 提供 这 作为 一个 证明 的 他的 诚意 ,
他这样做只是为了证明自己的诚意。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈgɪvn] .
he only asked for a line to let him know he was forgiven .
他 仅有的 问 为了 一个 线 到 让 他 知道 他 曾是 已原谅 .
他只需要一句话，让他知道他已被原谅。

[ðeɪ] [ˈnevər] [met] [əˈgen] ； [ɪnˈdiːd] ， - [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [ˈveri] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ， [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
They never met again ； indeed ， L'Estrange did not live very much longer ， but his
他们 绝不 遇见 再次 ； 的确 ， - 做过 不是 居住 非常 很多 更长 ， 但 他的
[end][wʌz; wəz] [piːs] ．
end was peace ．
结尾 曾是 和平 ．

他们再也没有见面；事实上，莱斯特兰奇并没有活多久，但他的结局是平静的。

" [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ，
" **After the burden and heat of the day ，**
" 后 这 负担 和 热 的 这 天 ，
“经过一天的劳累和炎热之后，

[ðə; ðɪ] [ˈstɑːrɪ] [kɑːm][ʌv; əv] [naɪt] ．
The starry calm of night ．
这 繁星 冷静的 的 夜晚 ．
夜晚繁星点点，一片宁静。

" [ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks] ．
" **CHAPTER IX ．**
" 章 第九章 ．
第九章

[ðə; ðɪ] [nest] [ɪz] [ˈemptɪ] ．
THE NEST IS EMPTY ．
这 巢 是 空的 ．
巢穴空了。

[ðə; ðɪ][wɔːrm] [sʌn] [ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] ， [ðə; ðɪ] [bliːk] [wɪnd] [ɪz] [ˈweɪlɪŋ] ，
The warm sun is failing ， the bleak wind is wailing ．
这 温暖的 太阳 是 失败 ， 这 苍凉 风 是 哀嚎 ，
温暖的阳光渐渐西沉，凛冽的寒风呼啸而过。

[ðə; ðɪ] [ber] [baʊz] [ɑːr; ər] [ˈsaɪɪŋ] ， [ðə; ðɪ] [peɪl] [ˈflaʊərz] [ɑːr; ər] [ˈdaɪɪŋ] ，
The bare boughs are sighing ， the pale flowers are dying ．
这 裸 树枝 是 叹息 ， 这 苍白 花朵 是 垂死 ，
光秃秃的树枝在叹息，苍白的花朵正在凋零。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jɪr]
And the year
和 这 年
以及那一年

[ɑːn][ðə; ðɪ] [zːrθ] ， [hɜːr; hər] [ˈdeθbed] ， [ɪn][ə; eɪ] [ˈfraʊd] [ʌv; əv] [liːvz] [ded] ，
On the earth ， her deathbed ， in a shroud of leaves dead ．
在 这 地球 ， 她 临终 ， 在 一个 裹尸布 的 树叶 死的 ，
在尘世间，在她临终的床榻上，被枯叶包裹着，

[ɪz] [ˈlaɪɪŋ] ．
Is lying ．
是 说谎 ．
他在撒谎。

[wʌn] [ˈiːvɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] ，
One evening — it must have been in the month of November ．
— 晚上 — 它 必须 有 到过 在 这 月 的 十一月 ，
一天晚上——应该是在十一月——

[wen] [ðə; ðɪ] [deɪz] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪts] [lɔːŋ] ，
when the days had grown short and the nights long ．
什么时候 这 天 有 生长 短的 和 这 夜晚 长的 ，
当白昼变短，黑夜变长时，

[wen] [ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ˈwaɪndz] [ˈhwiːld] [ˈbli:kli] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [wɜ:r; wər][ˈgɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈlæʃɪŋ]
when the autumn winds whistled bleakly and the waves were given to lashing
什么时候 这 秋天 风 吹口哨 凄凉地 和 这 波浪 是 给定 到 鞭打
[ðə; ði] [ˈɔ:r] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rɪ][sæt][əˈloʊn][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [wɪtʃ] [ˈoʊnli][ðə; ði]
the shore — a young girl sat alone at the window of a room which only the
这 支撑 — 一个 年轻的 女孩 卫星 独自的 在 这 窗户 的 一个 房间 哪个 仅有的 这
[red] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt] [riˈdi:md] [frʌm; frəm][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑ:rknəs]
red fire and flickering twilight redeemed from total darkness .
红色的 火 和 闪烁 暮 已赎回 从 全部的 黑暗 .

秋风凄凉地呼啸，海浪拍打着海岸——一个年轻女孩独自坐在房间的窗边，只有红色的炉火和摇曳的暮色将房间从彻底的黑暗中拯救出来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] ,
She was looking out ,
她 曾是 寻找 出去 ,

她向外望去，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdri:mi] [aɪz] [ðæt] [sɔ:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
gazing with dreamy eyes that saw very little of that upon which they were
凝视 和 梦幻般的 眼睛 那 锯 非常 小的 的 那 之上 哪个 他们 是
[əˈpærəntli] [fɪkst] ,
apparently fixed ,
显然 固定的 ,

他们眼神迷离，似乎完全没注意到自己注视的事物。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðæt] [leɪ] [aʊtˈsaɪd] .
at the desolation of the world that lay outside .
在 这 荒凉 的 这 世界 那 躺 外部 .

面对外面世界的荒凉景象。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [ˌdesəˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ɪts] [ɪmˈpres] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪn] ,
And yet that desolation was writing its impress on her brain ,
和 然而 那 荒凉 曾是 写作 它是令人印象深刻 在 她 脑 ,

然而，那种凄凉却在她脑海中留下了深深的印记。

[ˈgɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪnər] [laɪf][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ˈdrɪrɪ] [ˈhoʊpləsənəs] [ðæt] [bɪˈlɔ:ŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
giving to the inner life the images of dreary hopelessness that belonged for the
给予 到 这 内 生活 这 图片 的 凄凉 绝望 那 属于 为了 这
[ˈmoʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] .
moment to the outer .
片刻 到 这 外 .

将原本属于外部世界的阴郁绝望的景象赋予内心世界。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rɪ] [ˈskersli] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈli:fləs] [ˈdʒaɪənts] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ˈneɪkɪdnəs] ,
The young girl scarcely saw the leafless giants shivering in their nakedness ,
这 年轻的 女孩 几乎 锯 这 无叶 巨人 瑟瑟发抖 在 他们的 裸体 ,

小女孩几乎没有注意到那些光秃秃的巨人赤身裸体地瑟瑟发抖。

[ɔ:r][ðə; ði] [ˈledn] [klaʊdz] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈrestləsli] [ˈoʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [ɔ:r][ðə; ði][dɑ:rk] [si:] [ˈməʊnɪŋ] ,
or the leaden clouds driving restlessly over the sky , or the dark sea moaning ,
或者 这 铅灰色 云 驾驶 躁动不安 超过 这 天空 , 或者 这 黑暗的 海 呻吟 ,

或是铅灰色的云朵在天空中躁动不安地移动，或是黑暗的大海发出呻吟，

[ˈplʌndʒɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmaɪti]
plunging like a mighty
骤降 喜欢 一个 强大的

像一股强大的力量猛扑而下

[θɪŋ] [taɪd] [daʊn] — [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [kəmˈpeld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ɪnˈækʃn] ；
thing tied down — a power compelled by a higher power to miserable inaction ；
事物 系 向下 — 一个 力量 被迫 经过 一个 更高 力量 到 悲惨的 不作为 ；
被束缚之物——一种被更高权力所胁迫而只能无所作为的力量；

[jet] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ；
yet these things were with and around her ；
然而 这些 事物 是 和 和 大约 她 ；
然而，这些东西却一直伴随着她；

[ðeɪ] [helpt] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] [diːp] [lʊk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ，
they helped to call that deep look into her eyes ，
他们 帮助 到 称呼 那 深的 看 进入 她 眼睛 ；
他们帮助唤起了她眼中那深邃的眼神。

[tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [saɪ] [ðæt] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ．
to cause the impatient sigh that escaped her now and then ．
到 原因 这 不耐烦 叹 那 逃脱 她 现在 和 然后 ；
不时地，她会不耐烦地叹口气。

[ɪnˈsaɪd] ， [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɜːr; hər][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ．
Inside , there was nothing to disturb her meditation ．
里面 ， 那里 曾是 没有什么 到 打扰 她 冥想 ；
屋内，没有任何事情会打扰她的冥想。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌtər] [ˈstɪlnəs] ．
In the room and in the house was an utter stillness ．
在 这 房间 和 在 这 房子 曾是 一个 说出 寂静 ；
房间里，整栋房子里，一片寂静。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [ˈstrʌɡ(ə)l]
It was the stillness of watchers engaged in a hand - to - hand struggle
它 曾是 这 寂静 的 观察者 已订婚的 在 一个 手 - 到 - 手 斗争
[wɪð; wɪθ][ˈmænz] [læst][ænd; ənd][ˈdɑːrkəst] [foʊ] ．
with man's last and darkest foe ．
和 男人的 最后的 和 最黑暗的 敌人 ；
那是旁观者们静静地与人类最后也是最黑暗的敌人进行着殊死搏斗。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈstrʌɡ(ə)l] [hænd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [lɔːŋ]
For that struggle had been going on in the little house during three or four long
为了 那 斗争 有 到过 去 在 在 这 小的 房子 期间 三 或者 四 长的
[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ，
days and nights ，
天 和 夜晚 ；
因为这场斗争在那间小屋里已经持续了整整三四天三夜。

[ænd; ənd] [naʊ] ， [æt; ət][læst] ， [ə; eɪ] [lʌl] [hænd; həd] [kʌm] ．
and now , at last , a lull had come ．
和 现在 ， 在 最后的 ， 一个 麻痹 有 来 ；
现在，终于迎来了一段平静期。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [slept] ．
The patient slept ．
这 病人 睡着了 ；
病人睡着了。

[pʊr] [ɑˈdeɪ] ！
Poor Adèle ！
贫穷的 阿黛尔 ！
可怜的阿黛尔！

[aɪˈtiː][kʊd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd]
It could scarcely be matter for wonder that her cheek looked pale and
它 可以 几乎 是 事情 为了 想知道 那 她 脸颊 看起来 苍白 和
[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [diːp] ,
her blue eyes deep ,
她 蓝色的 眼睛 深的 ,
她脸颊苍白，蓝眼睛深邃，这几乎不足为奇。

[ðæt] [ɪmˈpeɪ](ə)nt] [saɪz] [brʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
that impatient sighs broke from her ,
那 不耐烦 叹息 打破 从 她 ,
她不耐烦地叹了口气，
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [naɪt] .
that she was ready to sympathize with the gray desolation of a winter night .
那 她 曾是 准备好 到 同情 和 这 灰色的 荒凉 的 一个 冬天 夜晚 .
她准备好去体会冬夜的灰暗荒凉。

[fɔːr; fər] [ɑˈdɛl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpæsn̩] [θruː] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
For Adèle had been passing through a time of anxiety such as she had
为了 阿黛尔 有 到过 通过 通过 一个 时间 的 焦虑 这样的 作为 她 有
[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ɪkˈspɪriənst̩] .
never before experienced .
绝不 前 经验丰富的 .
阿黛尔正经历着一段她从未经历过的焦虑时期。

[ˈmɑːrgrət] [ˈdaɪɪŋ] , [ˈɑːrθər] [ɡɔːn] — [noʊ][wɜːrd] ,
Margaret dying , Arthur gone — no word ,
玛格丽特 垂死 , 亚瑟 已消失 — 不 单词 ,
玛格丽特病危，亚瑟离世——杳无音讯。

[noʊ][laɪn][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [noʊ] [ðə; ði] [fert] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərəz] — [noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
no line to let them know the fate of the wanderers — no possibility of being
不 线 到 让 他们 知道 这 命运 的 这 流浪者 — 不 可能性 的 存在
[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈsʌfərəɪr] [ðə; ði] [nuːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈkreɪvɪŋ] —
able to give the sufferer the news for which her soul was craving —
有能力的 到 给 这 患者 这 消息 为了 哪个 她 灵魂 曾是 渴望 —
[ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈhɪrˈæftər] [bʌt; bət] [veɪɡ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] ,
nothing in all the here and hereafter but vague uncertainty ,
没有什么 在 全部 这 这里 和 此后 但 模糊的 不确定 ,
没有办法告知他们流浪者的命运——没有可能将受苦者灵魂渴望的消息带给她——今生来世只有模糊的不确定性。

[bʌt; bət][ˈkruːəl] [dɪˈleɪ] .
but cruel delay .
但 残忍的 延迟 .
但残酷的拖延。

[ænd; ənd] [ɑˈdɛl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] , [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [daʊt] [əˈbaʊt]
And Adèle , in the bitterness of her spirit , had begun to doubt about
和 阿黛尔 , 在 这 苦味 的 她 精神 , 有 开始 到 怀疑 关于
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .
阿黛尔在痛苦的煎熬中，开始怀疑一切。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ˈpeɪ](ə)nt] [ˈsʌfərəɪr] ,
It had been so hard to watch the patient sufferer ,
它 有 到过 所以 难的 到 手表 这 病人 患者 ,
看着病人受苦，真是太难受了。

[tuː; tə] [nʊʊ] [ðæt] [ɪn] ['eni] ['moʊmənt][fɪː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [deθ] — [ðæt] [ðə; ði] [pjʊr] ,
to know that in any moment she might be the prey of death — that the pure ,
到 知道 那 在 任何 片刻 她 可能 是 这 猎物 的 死亡 — 那 这 纯的 ,
知道自己随时都可能成为死神的猎物——纯洁的,

[ˈnoʊb(ə)] [laɪf] , [wɔːrɪn] [ə'veɪ] [baɪ] ['sɑːroʊ] ,
noble life , worn away by sorrow ,
高贵 生活 , 磨损 离开 经过 悲哀 ,
高尚的一生, 被悲伤磨砺殆尽。

[maɪt] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)] [wɪ'daʊt] [wʌn] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə] [tʃɪr] [aɪ 'tiː][ɑːn][ɪts]
might pass into the invisible without one gleam of light to cheer it on its
可能 经过 进入 这 无形的 没有 一 闪耀 的 光 到 欢呼 它 在 它是
[ˈprɑːɡres] ;
progress ;
进步 ;
或许会悄无声息地消失在无形之中, 没有一丝光芒为它的前进加油鼓劲;

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [tuː; tə]
it had been so hard to listen in the sombre light of the sick room to
它 有 到过 所以 难的 到 听 在 这 阴沉 光 的 这 生病的 房间 到
[ðə; ði] ['pæʃənət] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)] [waɪf] ,
the passionate ravings of the faithful wife ,
这 热情的 胡言乱语 的 这 忠实 妻子 ,
在昏暗的病房灯光下, 聆听忠贞妻子激动人心的呓语, 实在是太难熬了。

[ænd; ænd][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈʌtər] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]
and to realize the utter impossibility of bringing her that for want of
和 到 意识到 这 说出 不可能 的 带来 她 那 为了 想 的
[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [laɪf][wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] .
which her life was waning .
哪个 她 生活 曾是 减弱 .
并意识到, 完全不可能给她带来她生命正因缺乏而日渐衰弱的东西。

[ðiːz] [θɪŋz] [preɪd] [ə'pɑːn] - [maɪnd] .
These things preyed upon Adèle's mind .
这些 事物 被捕食 之上 - 头脑 .
这些事情一直困扰着阿黛尔。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ænd; ænd]['sɑːlətuːd] , [ɪn][ðə; ði] [sə'spen](ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [æŋ'zarəti] , [hɜːr; hər]
In the darkness and solitude , in the suspension of immediate anxiety , her
在 这 黑暗 和 孤独 , 在 这 暂停 的 即时 焦虑 , 她
[hɑːrt] [sæŋk] ,
heart sank ,
心 沉没 ,
在黑暗和孤独中, 在暂时的焦虑感消退之后, 她的心沉了下去。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [brɪ'ɡæn][wɪð; wɪθ] [ɪt'self] [hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] ['drɪrɪ] ['kwestʃənɪŋ] .
her spirit began with itself humanity's dreary questioning .
她 精神 开始 和 本身 人类的 凄凉 提问 .
她的精神源于人类自身那令人沮丧的疑问。

['evrɪwɪər] , ['evrɪwɪər] — [ɪn][ðə; ði]['æŋɡrɪ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] ,
Everywhere , everywhere — in the angry cries of the young child ,
到处 , 到处 — 在 这 生气的 哭泣 的 这 年轻的 孩子 ,
到处都是, 到处都是——在幼童愤怒的哭喊声中,

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈsɑ:roʊ] [ʌv; əv] [ðooz] [ʌv; əv][raɪpə] [ˈjɪrɪz] , [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]
in the quiet sorrow of those of riper years , in the patient sadness of the aged
在 这 安静的 悲哀 的 那些 的 更成熟 年 , 在 这 病人 悲伤 的 这 老年人
,
:
,

在那些阅历丰富的人默默的悲伤中，在老年人默默的哀愁中，

[ɪn][ðə; ði][ˈpælər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] — [aɪˈti:] [kæn; kən][bi:; bi] [ri:d] — [ðə; ði] [waɪ] [ðæt] [ˈraɪzɪz] [evərˈmo:ɹ]
in the pallor of young faces — it can be read — the why that rises evermore
在 这 苍白 的 年轻的 面孔 — 它 能 是 读 — 这 为什么 那 上升 越来越
[tu:; tə] [ˈhev(ə)n] ,
to Heaven ,
到 天堂 ,

从年轻人苍白的脸上——可以读出——那不断升腾至天堂的缘由。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ˈhju:mən][woʊ] .
the great mystery of human woe .
这 伟大的 神秘 的 人类 悲哀 :

人类苦难的奥秘。

[ʃæl; ʃəl][aɪˈti:][bi:; bi] [ˈænsər] [wʌn] [deɪ] ?
Shall it be answered one day ?
将 它 是 回答 — 天 ?

这个问题终有一天会得到解答吗？

[ɑ:] , [hu:] [kæn; kən] [daʊt] [aɪˈti:] ?
Ah , who can doubt it ?
啊 , WHO 能 怀疑 它 ?

啊，谁会怀疑呢？

[els] [wɜ:ɹ; wər][wi:; wi] [ˈretʃɪd] [bɪˈjɑ:nd] [kəmˈper] .
Else were we wretched beyond compare .
别的 是 我们 可怜 超过 比较 :

否则我们将悲惨至极。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 440**]
[页 -]

[第440页]

[ðə; ði] [waɪ] [wʌz; wəz][ɪn] - [hɑ:rt] [ðæt] [ˈi:vniŋ] , [ˈwelɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ɪts] [ˈɪnərmooʊst] [depθs] ,
The why was in Adèle's heart that evening , welling up from its innermost depths ,
这 为什么 曾是 在 - 心 那 晚上 , 并 向上 从 它是 最内层 深度 ,
那天晚上，阿黛尔心中一直萦绕着这个问题，它从她内心深处涌起。

[ˈpru:vɪŋ] [ɪtˈself] [tu:] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; hər] [jʌŋ] [breɪn] [tu:; tə] [ˈfæðəm] .
proving itself too strong and terrible for her young brain to fathom .
证明 本身 也 强的 和 糟糕的 为了 她 年轻的 脑 到 捉摸 :

这股力量太过强大和可怕，她年幼的大脑根本无法理解。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][ðer; ðər] , [hɜ:ɹ; hər][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər] [peɪl] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsi:wərd]
And still she sat there , her arms folded and her pale face looking seaward
和 仍然 她 卫星 那里 , 她 武器 折叠 和 她 苍白 脸 寻找 向海
, [ˈθɪŋkɪŋ] , [ˈθɪŋkɪŋ] .
, thinking , thinking :
, 思维 , 思维 :

她仍然坐在那里，双臂交叉抱在胸前，苍白的脸望着大海，沉思着，沉思着。

[wʌns] [ɔ:ɹ] [twais] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:ɹ; hər] [kəmˈpænjən] .
Once or twice she turned to look at her companion .
一次 或者 两次 她 转向 到 看 在 她 伴侣 :

她时不时地回头看向她的同伴。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] .

Margaret was on the sofa .
玛格丽特 曾是 在 这 沙发 .

玛格丽特坐在沙发上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðæt] [əˈtæk] [ʌv; əv][breɪn] - [ˈfiːvər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈterəfaɪd]
For the first time since that attack of brain - fever which had so terrified
为了 这 第一的 时间 自从 那 攻击 的 脑 - 发烧 哪个 有 所以 恐惧

[hɜːr; hər] [dɪˈvooʊtɪd] [ˈnɜːrsɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ,
her devoted nurses she was dressed ,
她 奉献 护士 她 曾是 穿着 ,

自从那次让她的忠实护士们都吓坏了的脑膜炎发作以来，她第一次穿好了衣服。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊft] , [peɪl] [məˈtɪriəl] [wɪtʃ] [ˈmɔːrɪs] [lʌvd] .
and her dress was of the soft , pale material which Maurice loved .
和 她 裙子 曾是 的 这 柔软的, 苍白 材料 哪个 莫里斯 喜爱 .

她的裙子是莫里斯最喜欢的那种柔软浅色的面料做的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈtiːg] , [fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] .
They had been afraid of the fatigue , for Margaret was very ill .
他们 有 到过 害怕的 的 这 疲劳 , 为了 玛格丽特 曾是 非常 患病的 .

他们一直担心会过度疲劳，因为玛格丽特病得很重。

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [æŋˈzaɪəti] ,
Emotion , anxiety ,
情感 , 焦虑 ,

情绪、焦虑

[səˈspens] [hæd; həd][toʊld][əˈpaːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ðæt] [æt; ət][læst][hɜːr; hər][laɪf]
suspense had told upon her to such a degree that at last her life
悬念 有 讲述 之上 她 到 这样的 一个 程度 那 在 最后的 她 生活

[hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈpeəd] [ʌv; əv] .
had been despaired of .
有 到过 绝望的 的 .

悬念让她极度焦虑，最终甚至对生命感到绝望。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] .
For three days her mind had been wandering .
为了 三 天 她 头脑 有 到过 漫游 .

三天来，她一直心不在焉。

[sʌtʃ] [streɪndʒ] ,
Such strange ,
这样的 奇怪的 ,

真奇怪，

[pəˈθetɪk] [ˈwɑːndərɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ʌnd][ˈɔːf(ə)n] [terz] [hæd; həd] [pɔːd] [daʊn] [ðə; ði]
pathetic wandering it was that often and often tears had poured down the
可怜的 漫游 它 曾是 那 经常 和 经常 眼泪 有 倾倒 向下 这

[tʃiːks] [ʌv; əv] [ðooz] [huː] [wɑːtʃt] [ˈoovər][hɜːr; hər] .
cheeks of those who watched over her .
脸颊 的 那些 WHO 观看 超过 她 .

可怜的流浪，常常让那些守护她的人们泪流满面。

[bʌt; bət] [ˈɜːrli] [ɪn] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .
But early in this evening her senses seemed suddenly to return .
但 早期的 在 这 晚上 她 感官 似乎 突然 到 返回 .

但今天傍晚早些时候，她的意识似乎突然恢复了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ʌnd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
There came a light into her eyes ; she sat up and looked round her .
那里 来了 一个 光 进入 她 眼睛 ; 她 卫星 向上 和 看起来 圆形的 她 .

她眼中闪过一丝光亮，坐起身来环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [drest] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈpɑːrlər] .
And then she insisted upon being dressed and taken into the little parlor .
和 然后 她 坚持 之上 存在 穿着 和 已采取 进入 这 小的 客厅 .
然后她坚持要人给她穿衣服，带她进小客厅。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] , [ðʊʊ] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['ɑːmɪnəsli] .
They could not refuse her , though the old woman shook her head ominously .
他们 可以 不是 拒绝 她 , 尽管 这 老的 女士 摇晃 她 头 不祥地 .
他们无法拒绝她，尽管老妇人阴沉地摇了摇头。

" [ɪts] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ɑ'del] ,
" It's well to be seen , " she whispered to Adèle ,
" 它是出色地 到 是 已见 , " 她 低声说道 到 阿黛尔 ,
“值得一看,”她低声对阿黛尔说。

" [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ə; eɪ] - [wɪl] [biː; bi] .
" what the end of it a ' will be .
" 什么 这 结尾 的 它 一个 - 将要 是 .
“最终结果会是什么样呢? ”

[pʊər] - !
Puir leddie !
普伊 - !
Puir leddie!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [ðə; ði][seər] [hɑːrt] [hæ] [duːn] [aɪ 'tiː] .
" and she wiped her eyes , " the sair heart hae dune it .
" 和 她 擦拭 她 眼睛 , " 这 赛尔 心 哈 沙丘 它 .
她擦了擦眼睛，“悲伤的心已经过去了。”

[ˈhjuːmər][hɜːr; hər][bɪt][ˈfænsɪs] , [ˈbɜːni] ; - [twɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [ˈbʌɪ] [geɪt] .
Humor her bit fancies , bairnie ; ' twill be the same , ony gait .
幽默 她 少量 幻想 , 贝尔尼 ; - 斜纹布 是 这 相同的 , 仅 步态 .
顺着她的小喜好吧，宝贝；一切都会一样，只是步态而已。

" ['wiːpɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ɑ'del] [əu'beɪd] [ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] .
" Weeping in spite of herself , Adèle obeyed the old nurse .
" 哭泣 在 尽管如此 的 她自己 , 阿黛尔 服从 这 老的 护士 .
阿黛尔不由自主地哭了起来，但她还是听从了老护士的话。

[ðeɪ] [drest] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ker] , [kəʊmd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [her] — [ʃɔːrt] [naʊ] , [ə'læs] !
They dressed Margaret with minute care , combed the waving hair — short now , alas !
他们 穿着 玛格丽特 和 分钟 关心 , 梳理过的 这 挥手 头发 — 短的 现在 , 唉 !
— [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] ,
— **from her white forehead ,**
— 从 她 白色的 前额 ,
他们一丝不苟地为玛格丽特穿衣，梳理着她白皙额头上那波浪般的头发——唉，现在已经很短了！

[pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['lævəndər] - ['kʌlərd] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [leɪs] ['rʌflz] ,
put on her the trailing lavender - colored dress and the pretty lace ruffles ,
放 在 她 这 尾随 薰衣草 - 有色 裙子 和 这 漂亮的 蕾丝 褶边 ,
给她穿上那件曳地淡紫色连衣裙和漂亮的蕾丝花边，

[ræpt] [ðə; ði] ['ɪndiən] [skɑːrf] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] , [ɪg'zɔːstɪd]
wrapped the Indian scarf round her shoulders , and laid her down , exhausted
包装 这 印度 围巾 圆形的 她 肩膀 , 和 铺设 她 向下 , 筋疲力尽的
[bʌt; bət] ['hæpi] ,
but happy ,
但 快乐的 ,
她把印度围巾披在肩上，然后躺了下来，虽然疲惫但很开心。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈpɑ:rlər][ˈsoʊfə] .
on the parlor sofa .
在 这 客厅 沙发 :

在客厅沙发上。

[ʃi:; ji] [θæŋkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] , [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ɪnˈtens]
She thanked them with her gentle smile , gave a sigh of intense
她 谢谢 他们 和 她 温和的 微笑 , 给予 一个 叹 的 激烈的
[kənˈtentmənt] ; [ðen] ,
contentment ; then ,
满意 ; 然后 ,

她带着温柔的微笑向他们道谢，长舒一口气，满心满足；然后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈhelθi] [sli:p] .
after a few moments , fell into a quiet , healthy sleep .
后 一个 很少 时刻 , 跌倒 进入 一个 安静的 , 健康 睡觉 :

过了一会儿，便安静地进入了梦乡。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [sli:p] [wɪtʃ] [ɑːdɛl] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] [ʌnˈtɪl] ,
It was this sleep which Adèle had been watching in the dark room until ,
它 曾是 这 睡觉 哪个 阿黛尔 有 到过 观看 在 这 黑暗的 房间 直到 ,
阿黛尔一直在黑暗的房间内观察着这场睡眠，直到.....

[soʊ][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈpi:sf(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈsli:pərz] [feɪs] ,
so quiet and peaceful had been the sleeper's face ,
所以 安静的 和 和平 有 到过 这 睡眠者的 脸 ,

睡者的脸庞如此平静安详，

[ðə; ði] [ˈten(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈwɑ:tʃərz] [nə:vs] [wʌz; wəz] [ˈpɑ:rfəli] [rɪˈlækst] .
the tension on her watcher's nerves was partially relaxed .
这 紧张 在 她 观察者的 神经 曾是 部分 轻松 :

观察者的紧张情绪稍稍缓解了一些。

[ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈɜ:rnɪst] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , [soʊ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] [pjʊr]
She turned from that earnest gazing at the pale face , so beautiful in its pure
她 转向 从 那 认真 凝视 在 这 苍白 脸 , 所以 美丽的 在 它是 纯的
[ˈaʊtˌlaɪnz] ,
outlines ,
概述 ,

她停止了对那张苍白脸庞的专注凝视，那张脸轮廓纯净，美丽动人。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [wɜ:rlɪd] — [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [dri:m] [ænd; ənd] [hoʊp] .
to look at the outside world — to think and dream and hope .
到 看 在 这 外部 世界 — 到 思考 和 梦 和 希望 :

看看外面的世界——思考、梦想和希望。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [hoʊp][ɪz] [ˈevər] [ˈræmpənt] .
For in the heart of the young hope is ever rampant .
为了 在 这 心 的 这 年轻的 希望 是 曾经 猖獗 :

因为在年轻人的心中，希望总是蓬勃生长。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [wen] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns]
It is only when years of experience
它 是 仅有的 什么时候 年 的 经验

只有经过多年的经验积累才能做到这一点。

[hæv; həv] [ʃʊn] [ˈhoʊps] [fju:ˈtɪləti] [ðæt] [ðə; ði][ˈreɪdiənt] [kəmˈpænjən] [fəˈseɪks] [ðə; ði][soʊl] .
have shown hope's futility that the radiant companion forsakes the soul .
有 所示 希望 无用 那 这 辐射状 伴侣 遗弃 这 灵魂 :
已经证明希望是徒劳的, 因为那光辉灿烂的伴侣会抛弃灵魂。

[fəˈseɪks] !
Forsakes !
遗弃 !
遗弃者!

[ɑ:] , [ɪn][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈɪnstənsɪz] [ˈskersli] [fəˈseɪks] — [ˈræðər] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [graʊnd] ,
Ah , in thousands of instances scarcely forsakes — rather takes a higher ground ,
啊 , 在 数千 的 实例 几乎 遗弃 — 相当 需要 一个 更高 地面 ,
[ʃʊz] [ə; eɪ][ˈla:rdʒər][ˈprɑ:spekt] .
shows a larger prospect .
演出 一个 更大的 前景 :
啊, 在成千上万的情况下, 它几乎不会放弃——而是占据更高的位置, 展现出更广阔的前景。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv] [ˈwɪntri] [eɪdʒ][ˈhoʊp][ɪz] [stiɪl] [ˈbɪzi] , [ˈɡɪldɪŋ] [na:t][ðə; ði][ˈtrænzətɔ:ri] [hɪr] ,
In the dreariness of wintry age hope is still busy , gilding not the transitory here ,
在 这 沉闷 的 冬季 年龄 希望 是 仍然 忙碌的 , 镀金 不是 这 短暂的 这里 ,
在萧瑟的冬日里, 希望依然活跃, 它不会为转瞬即逝的事物镀上光辉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlæstrɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] .
but the lasting beyond .
但 这 持久 超过 :
但其影响却超越了时间。

[ɑˈdɛl] [hæd; həd][na:t] [ri:tɪt] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] .
Adèle had not reached that stage of experience .
阿黛尔 有 不是 达到 那 阶段 的 经验 :
阿黛尔还没有达到那种经验水平。

[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [hɑ:rt] , [ðʊʊ] [ˈredɪ] [æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [lʊk] [ˈfɔ:rwəd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [ˈʃædʊvɪ]
Her young heart , though ready at times to look forward even to that shadowy
她 年轻的 心 , 尽管 准备好 在 时代 到 看 向前 甚至 到 那 阴暗的
[bɪˈjɑ:nd] ,
beyond ,
超过 ,
她年轻的心, 虽然有时也渴望展望那朦胧的彼岸,

[wʌz; wəz] [jet] [ˈveri] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪr] ,
was yet very busy with the here ,
曾是 然而 非常 忙碌的 和 这 这里 ,
当时他仍然非常忙于这里的事情,

[ðə; ði] [swi:t] [ˈɜ:rθli] [ˈhæpɪnəs] [wɪtɪ] [ɔ:l] [jʌŋ] [hju:ˈmænəti][ɪz] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈkreɪvɪŋ] .
the sweet earthly happiness which all young humanity is earnestly craving .
这 甜的 尘世的 幸福 哪个 全部 年轻的 人类 是 切实 渴望 :
那是所有年轻人都渴望的甜蜜人间幸福。

[ðæt] [ˈi:vniŋ] [ðer; ðər] [si:md] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [fi:d] [hɜ:r; hər] [pərˈsɪstənt] [ˈhoʊpfɪlnəs] .
That evening there seemed very little to feed her persistent hopefulness .
那 晚上 那里 似乎 非常 小的 到 喂养 她 执着的 希望 :
那天晚上, 似乎没有什么能让她持续的希望得到满足。

[əˈnʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [jet] [əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [laɪn] [frʌm; frəm] [ˈɑ:rθər] , [ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsənəs]
Another day and yet another , with no line from Arthur , the consciousness
其他 天 和 然而 其他 , 和 不 线 从 亚瑟 , 这 意识
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
of his devotion ,
的 他的 虔诚 ,
又一天过去了, 亚瑟依然杳无音信, 他那份深沉的爱意也随之消散。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθɔ:tf(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [mɔ:r] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɑ:mineəs] ;
of his thoughtful affection , making his silence the more strange and ominous ;
的 他的 周到 感情 , 制作 他的 沉默 这 更多的 奇怪的 和 不祥的 ;

他那体贴入微的爱意，反而使他的沉默显得更加奇怪和不祥；

[ˈwɪntər] [ɪn][ɪts] [ˈdrɪri] [ˌdesəˈleɪʃn] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [si:] [ænd; ənd][lənd] ,
winter in its dreary desolation looking in at her from sea and land ,
冬天 在 它是 凄凉 荒凉 寻找 在 在 她 从 海 和 土地 ,

冬日的凄凉荒凉从海上和陆地凝视着她，

[ˈtelɪŋ] [ˈlaʊdli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] — [ˈi:v(ə)n][pərˈhæps][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] — [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] ; [ðə; ði][laɪf]
telling loudly of the difficulty — even perhaps the danger — of travelling ; the life
讲述 高声 的 这 困难 — 甚至 也许 这 危险 — 的 旅行 ; 这 生活

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈfrend] [weɪnɪŋ] ,
of her friend waning ,
的 她 朋友 减弱 ,

她大声讲述着旅行的艰难——甚至可能是危险；她朋友的生命正在走向终结。

[ˈpæsiŋ] [ɪn][ɪts] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈfæmɪn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ˈmeɪks] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [dʒɔɪ] .
passing in its miserable famine of all that makes a woman's joy .
通过 在 它是 悲惨的 饥荒 的 全部 那 制作 一个 女性的 喜悦 .

在令人悲惨的饥荒中，女性无法获得任何快乐。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈglu:mi] [θɔ:ts] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈhoʊpflɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊl]
These were the gloomy thoughts with which the hopefulness of the young soul
这些 是 这 阴沉 想法 和 哪个 这 希望 的 这 年轻的 灵魂

[ˈstrʌɡld] [ðæt] [ˈi:vnɪŋ] .
struggled that evening .
挣扎 那 晚上 .

那晚，这些阴郁的想法与这位年轻灵魂心中的希望抗争不已。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [əʊvəˈpaʊəd] [hɜ:r; həɹ] .
For a few moments they overpowered her .
为了 一个 很少 时刻 他们 实力悬殊 她 .

他们一度制服了她。

[ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈfeɪləŋks] [ˈroʊz] [brɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ;
In a dark phalanx rose before her mind tales of sorrow and wrong ;
在 一个 黑暗的 方阵 玫瑰 前 她 头脑 故事 的 悲哀 和 错误的 ;

在她脑海中，一排排黑暗的人群涌现出来，诉说着悲伤和不公的故事；

[ˈpælid] [ˈfeɪsɪz] [pæst] [hɜ:r; həɹ][baɪ] , [ˈtoʊnz] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈmɪzəri] [ræŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] .
pallid faces passed her by , tones of bitter misery rang in her ears .
苍白 面孔 通过了 她 经过 , 音调 的 苦的 苦难 响铃 在 她 耳朵 .

一张张苍白的脸从她身边掠过，苦涩的悲惨之声在她耳边回响。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfeɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] .
She covered her face with her hands .
她 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她用双手捂住了脸。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈmeni] , " [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] , " [ðə; ði] [greɪt] [ˈmʌltɪtu:d] !
" They are the many , " she cried , " the great multitude !
" 他们 是 这 许多 , " 她 哭 , " 这 伟大的 民众 !

“他们是很多人，”她喊道，“是庞大的人群！ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [θɪŋk] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] ?
Why should any think to be happy ?
为什么 应该 任何 思考 到 是 快乐的 ?

为什么有人会认为自己会快乐呢？

[gɑ:d][help][ju:'es]!
God help us !
上帝 帮助 我们 ！

上帝保佑我们！

[fɔ:r; fər][ðɪs][ɪz][ə; ei][ˈdrɪri][wɜ:rlɪd].
for this is a dreary world .
为了 这 是 一个 凄凉 世界 。

因为这是一个令人沮丧的世界。

"[ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ˈspɒkən][hæf][əˈlaʊd],
" **The words were spoken half aloud ,**
" 这 字 是 说 一半 大声 ；

“这些话是半自言自语地说出来的，

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊməntəri][dɪˈspər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][fərˈgɑ:tn][ˈevriθɪŋ][bʌt; bət][ðɪs]—[ðə; ði]
for in the momentary despair she had forgotten everything but this — the
为了 在 这 瞬间 绝望 她 有 被遗忘的 一切 但 这 — 这
[ˈeɪkɪŋ][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊn][hɑ:rt],
aching of her own heart ,
疼痛 的 她 自己的 心 ；

因为在那短暂的绝望中，她忘记了一切，只记得自己心痛的模样。

[ðə; ði][ˈsædnəs][ʌv; əv][ə; ei][hoʊp] - [fərˈseɪkən][wɜ:rlɪd].
the sadness of a hope - forsaken world .
这 悲伤 的 一个 希望 - 被遗弃的 世界 。

一个失去希望的世界的悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第31/32页

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] [ˌaʊt'saɪd] .
She was aroused by a slight rustling among the leaves outside .
她 曾是 被唤醒 经过 一个 轻微 沙沙声 之中 这 树叶 外部 .

她被窗外树叶间轻微的沙沙声惊醒了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɔːləteri] ,
The house was very solitary ,
这 房子 曾是 非常 孤 ,

房子很偏僻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnli] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] ['nɜːrvəs] ['terər]
and the lonely women had more than once experienced that nervous terror
和 这 孤独 女性 有 更多的 比 一次 经验丰富的 那 紧张的 恐怖
[wɪtʃ] ['ʃʌdəz] [æt; ət][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [siːz] [æn; ən][ɪn'truːdər][ɪn] ['evri] ['ʃædɔʊ] .
which shudders at a sound and sees an intruder in every shadow .
哪个 颤抖 在 一个 声音 和 看到 一个 入侵者 在 每一个 阴影 .

而那些孤独的女性不止一次经历过那种神经质的恐惧，听到一点声音就会颤抖，看到每一处阴影里都有入侵者。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [kept] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['væljuː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
However , they kept nothing of great value in the house ,
然而 , 他们 保留 没有什么 的 伟大的 价值 在 这 房子 ,
然而，他们家里并没有存放任何贵重物品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [hæd; həd][noʊ]'riːəl] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ʌn'iːzɪnis] .
and they had hitherto had no real cause for uneasiness .
和 他们 有 迄今为止 有 不 真实的 原因 为了 不安 .
他们此前并没有什么真正令人不安的理由。

[bʌt; bət] [ɑ'del] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [naɪt] - ['terərz] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['miːnɪŋ] [æz; əz]
But Adèle in all her night - terrors had never heard anything so meaning as
但 阿黛尔 在 全部 她 夜晚 - 恐怖 有 绝不 听到 任何事物 所以 意义 作为
[ðɪs] ['stelθi] ['rʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
this stealthy rustling among the branches .
这 隐秘的 沙沙声 之中 这 分支 .

但是，阿黛尔在所有的噩梦中都从未听到过像树枝间这般悄无声息的沙沙声这样意味深长的声音。

[ʃiː, ʃi] [li:pt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [piəd] [aʊt]'ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
She leaped to her feet and peered out into the night .
她 跳跃 到 她 脚 和 窥视 出去 进入 这 夜晚 .
她猛地站起身，向夜色中望去。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [di'siːvd] .
This time she had not been deceived .
这 时间 她 有 不是 到过 受骗 .
这一次她没有上当受骗。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ]
At the gate there was a vision of fluttering
在 这 门 那里 曾是 一个 想象 的 飘动
门口出现了一阵扑腾的景象

[ˈgɑːrmənts] .
garments .
服装 .

服装。

[ɑˈdɛl] [θɔːt] [ʃiː ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
Adèle thought she recognized the form that was passing out into the night .
阿黛尔 想法 她 认可 这 形式 那 曾是 通过 出去 进入 这 夜晚 .

阿黛尔觉得她认出了那个渐渐消失在夜色中的身影。

[wɪð; wɪθ] [blæntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] [ʃiː ʃi] [fluː] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ræn] , [əˈkrɒs] [ðə; ði]
With blanched face and trembling limbs she flew , rather than ran , across the
和 焯水 脸 和 发抖 四肢 她 飞翔 , 相当 比 跑 , 穿过 这
[ruːm] .
room .
房间 .

她脸色苍白，四肢颤抖，不是跑，而是飞过房间。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ðə; ði] [jʌŋ]
It was almost too dark to see , but feeling on hands and knees the young
它 曾是 几乎 也 黑暗的 到 看 , 但 感觉 在 双手 和 膝盖 这 年轻的
[gɜːrl] [dɪˈskʌvəd] ,
girl discovered ,
女孩 发现 ,

天色太黑，几乎看不见东西，但小女孩用手和膝盖摸索着发现了什么。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] , [ðæt] [ðə; ði][ˈsoʊfə][wʌz; wəz] [ˈempti] .
to her horror , that the sofa was empty .
到 她 恐怖 , 那 这 沙发 曾是 空的 .

令她惊恐的是，沙发上空无一人。

[ðoʊz] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈgɑːrmənts] [wɜːr; wər][ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɪts] .
Those fluttering garments were Margaret's :
那些 飘动 服装 是 玛格丽特的 .

那些飘逸的衣衫是玛格丽特的。

[æn; ən] [ˈækses] [ʌv; əv] [ˈfiːvər] [hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] .
An access of fever had come on .
一个 使用权 的 发烧 有 来 在 .

发烧了。

[ɪn] [ɪts] [dɪˈlɪriəm] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [rʌft] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]
In its delirium she had rushed out to meet certain death in the cold and
在 它是 谵妄 她 有 匆忙 出去 到 见面 肯定 死亡 在 这 寒冷的 和
[ˈdesələt] [naɪt] .
desolate night .
荒凉 夜晚 .

在神志不清的情况下，她冲了出去，在寒冷荒凉的夜里迎接死亡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɑˈdɛl] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈperəlaɪzd] [baɪ] [ðɪs] [nuː] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] — [fruːt] , [æz; əz]
For a moment Adèle was almost paralyzed by this new misfortune — fruit , as
为了 一个 片刻 阿黛尔 曾是 几乎 瘫痪 经过 这 新的 不幸 — 水果 , 作为
[ʃiː ʃi][ˈtoʊld][hɜːrˈself] [ˈbɪtərli] ,
she told herself bitterly ,
她 讲述 她自己 苦涩地 ,

阿黛尔一时之间几乎被这突如其来的不幸吓得动弹不得——她痛苦地告诉自己，这都是不幸的果实。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkerləsnəs] ; [ðən] [ˈgæðərɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪts] [ˈræpɪdli] [təˈgeðər] ,
of her own carelessness ; then gathering her wits rapidly together ,
的 她 自己的 疏忽 ; 然后 采集 她 智慧 快速 一起 ,

她意识到自己的粗心大意；然后迅速回过神来，

[ʃiː, ʃɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːdʒətɪv] .
she threw a shawl round her head and rushed out in pursuit of the fugitive .
她 扔 一个 披肩 圆形的 她 头 和 匆忙 出去 在 追逐 的 这 逃犯 .

她把披肩披在头上，冲出去追赶逃犯。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɔːt][ˈiːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [let] [ðə; ðɪ][ˈlændleɪdi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld] [nɜːrs] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
She did not even wait to let the landlady and the old nurse know of their
她 做过 不是 甚至 等待 到 让 这 房东 和 这 老的 护士 知道 的 他们的
[ˈpeɪʃənts] [flaɪt] .
patient's flight .
患者 航班 .

她甚至都没等房东太太和老护士知道病人逃跑的事就走了。

[taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
Time was the great consideration .
时间 曾是 这 伟大的 考虑 .

时间是最大的考量因素。

[ˈmɑːrɡrət] [maɪt] [biː; bi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [brɪ'fɔːr] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ˈmɪstʃɪf] [ʃʊd; ʃəd]
Margaret might be stopped and brought back before any serious mischief should
玛格丽特 可能 是 停止 和 带来 后退 前 任何 严肃的 恶作剧 应该
[hæv; həv] [ˈhæpənd] .
have happened .
有 发生 .

玛格丽特或许会被阻止并带回来，以免发生任何严重的恶事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈeldəɹ] [ˈwɪmɪn] ,
And thus it came about that the two elder women ,
和 因此 它 来了 关于 那 这 二 长老 女性 ,

于是，两位年长的妇女.....

[huː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈloʊəɹ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ]
who were in the lower part of the house enjoying a cup of tea and a
WHO 是 在 这 降低 部分 的 这 房子 享受 一个 杯子 的 茶 和 一个
[tʃæt] ,
chat ,
聊天 ,

他们当时在房子的下层，一边喝茶一边聊天。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌriːlək'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [æŋ'zaiəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'presɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
in the pleasant relaxation of that anxiety which had been oppressing them all ,
在 这 令人愉快的 松弛 的 那 焦虑 哪个 有 到过 压迫 他们 全部 ,

在令人愉悦的放松中，他们摆脱了之前一直压在他们身上的焦虑。

[nuː] [ˈnʌθɪŋ] [wət'evəɹ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] [flaɪt] [ʌv; əv]
knew nothing whatever of the strange commotion, of the mysterious flight of
知道 没有什么 任何 的 这 奇怪的 骚动 , 的 这 神秘 航班 的
[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈjʌŋɡəɹ] ,
the two younger ,
这 二 年轻 ,

他对这奇怪的骚动，以及那两个年轻人的神秘逃亡，一无所知。

[fɔːr; fər] [huːz] [ˈseɪftɪ] [ˈiːðəɹ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [hɜːr; həɹ][laɪf] .
for whose safety either of them would have staked her life .
为了 谁 安全 任何一个 的 他们 会 有 已抵押 她 生活 .

他们两人中任何一人都愿意为她的安全付出生命。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrlər][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ðɪ] [red] [ˈfaɪəɹ] [ˈflɪkəd] [ænd; ənd] [weɪnd] ,
The little parlor was deserted, the red fire flickered and waned ,
这 小的 客厅 曾是 荒凉的 , 这 红色的 火 闪烁 和 减弱 ,

小客厅里空无一人，红色的炉火忽明忽暗。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ˈoʊpən] , [θruː] [ðə; ði][daːrk][hɔːl][ðə; ði] [wind] [ˈhwɪslɪd]
the door of the house stood open , through the dark hall the wind whistled
这 门 的 这 房子 站立 打开 , 通过 这 黑暗的 大厅 这 风 吹口哨
[ænd; ənd] [ˈriːkt] ;
and shrieked ;
和 尖叫 ;

房子的门敞开着，黑暗的走廊里，风呼啸着、尖叫着；

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaːrknəs] , [baɪ][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [siː] ,
while all the time , outside in the darkness , by the shores of the moaning sea ,
尽管 全部 这 时间 , 外部 在 这 黑暗 , 经过 这 海岸 的 这 呻吟 海 ,
[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaːrknəs] , [baɪ][ðə; ði] [ɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [siː] ,
而与此同时，在外面黑暗中，在哀鸣的大海岸边，

[laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [ˈriːz(ə)n][ænd; ənd] [ˈmædnəs] , [lʌv] [ænd; ənd] [ˈfɑːli] [wɜːr; wər] [ˈkæriŋ] [ɑːn][ðer; ðər]
life and death , reason and madness , love and folly were carrying on their
生活 和 死亡 , 原因 和 疯狂 , 爱 和 蠢事 是 携带 在 他们的
[ˈfɪrs] , [ɪmˈpeɪj(ə)nt] [straɪf] .
fierce , impatient strife .
凶猛的 , 不耐烦 冲突 .

生与死、理智与疯狂、爱情与愚昧正在进行着激烈而急躁的斗争。

[hæd; həd] [ɑˈdeɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈstɑːrtlɪd] [baɪ]
Had Adèle waited for one more moment , she might have been startled by
有 阿黛尔 等待 为了 一 更多的 片刻 , 她 可能 有 到过 惊慌 经过
[əˈnʌðər] [saʊnd] .
another sound .
其他 声音 .

如果阿黛尔再等片刻，她或许会被另一种声音吓一跳。

[ˈskersli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] , [waɪld][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ænd; ənd]
Scarcely had she left the little house , wild with anxiety , to discover and
几乎 有 她 左边 这 小的 房子 , 荒野 和 焦虑 , 到 发现 和
[brɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [frend] ,
bring back her friend ,
带来 后退 她 朋友 ,

她刚离开小屋，就焦急万分地去找并带回她的朋友，

[brɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈteɪkən][ðə; ði]
before there came from the direction opposite to that she had taken the
前 那里 来了 从 这 方向 对面的 到 那 她 有 已采取 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [ðæt] [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [naɪt] .
sound of horses ' hoofs that echoed through the silent night .
声音 的 马匹 - 蹄子 那 回声 通过 这 沉默的 夜晚 .

在她听到马蹄声之前，从与她听到的方向相反的方向传来马蹄声，这声音在寂静的夜里回荡。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] .
For this was what had been happening in the mean time .
为了 这 曾是 什么 有 到过 发生 在 这 意思是 时间 .

因为这段时间里发生的事情正是如此。

[ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪˈtiː]
A carriage had been driving as rapidly as a very poor horse could take it
一个 运输 有 到过 驾驶 作为 快速 作为 一个 非常 贫穷的 马 可以 拿 它
[ɪn][ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .
in the direction of the cottage .
在 这 方向 的 这 小屋 .

一辆马车正以最快的速度朝着小屋的方向驶去，尽管那匹马体弱多病。

[ɪnˈsaɪd][ˌaɪˈtiː][wɜːr; wər]
Inside it were
里面 它 是

里面是

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ɐnd][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
 a young man and a child ,
一个 年轻的 男人 和 一个 孩子 ,

一个年轻男子和一个孩子，

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [huːm] [spuːk] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈaʊtlʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
 neither of whom spoke a word for the intensity of their outlook into the
两者都不 的 谁 辐 一个 单词 为了 这 强度 的 他们的 前景 进入 这
[naɪt] .
 night .
夜晚 .

两人都沉默不语，目光深邃地凝视着夜空。

[ə; eɪ] [ˈhɔːrsmən] [roʊd] [brˈsaɪd] [ðem; ðəm] ,
 A horseman rode beside them ,
一个 骑手 骑 旁 他们 ,

一个骑马的人骑在他们旁边，

[ænd; ɐnd][æt; ət] [taɪmz] [aɪˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [kɒd; kəd] [ˈskersli] [biː; bi] [rɪˈstreɪnd] ,
 and at times it seemed as if his impatience could scarcely be restrained ,
和 在 时代 它 似乎 作为 如果 他的 不耐烦 可以 几乎 是 克制 ,

有时，他的不耐烦似乎难以抑制。

[æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][suːt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [sləʊ] [ˈmuːvmənt]
 as if it were impossible for him to suit himself to the slow movement
作为 如果 它 是 不可能的 为了 他 到 套装 他自己 到 这 慢的 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
 of the carriage .
的 这 运输 .

仿佛他无法适应马车缓慢的行驶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [hɜːrd] .
 There was a cry at last from the child , which the horseman heard .
那里 曾是 一个 哭 在 最后的 从 这 孩子 , 哪个 这 骑手 听到 .

最后，孩子发出了一声哭声，骑马的人听到了。

[hiː; hi][hæf] [stɔːpt] [ænd; ɐnd] [bent][ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ðen] [roʊz] [əˈgen] [rɪˈrekt] [ænd; ɐnd] [ˈvɪgərəs] ,
 He half stopped and bent over her , then rose again erect and vigorous ,
他 一半 停止 和 弯曲 超过 她 , 然后 玫瑰 再次 直立 和 蓬勃 ,

他停顿了一下，弯下腰靠近她，然后又挺直身子，精神抖擞地站了起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][hænd][hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɡoʊl] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][dɑːrk][spɑːt] , [stɪl] [ɪn]
 for the little hand had pointed out his goal , and the dark spot , still in
为了 这 小的 手 有 尖 出去 他的 目标 , 和 这 黑暗的 点 , 仍然 在
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
 the distance ,
这 距离 ,

因为那只小手已经指出了他的目标，以及远处那个黑点，

[bʌt; bət] [ˈfeɪntli] [ˈʃoʊɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [siː] [baɪ][ðə; ði][ˈsɑːləteri][læmp] [ðæt] [ˈʃoʊn]
 but faintly showing against the background of sea by the solitary lamp that shone
但 淡淡的 显示 反对 这 背景 的 海 经过 这 孤 灯 那 闪耀
[brɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] ,
 before it ,
前 它 ,

但在大海的映衬下，它隐约可见，那是前方一盏孤灯的照耀。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈraɪn] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] .
was the shrine that held his treasure .
曾是 这 神社 那 握住 他的 宝藏 .

那是存放他宝藏的神龛。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈmɔːrɪs] [ɡreɪ] [wʌz; wəz] [ˈterɪŋ] [ˈwaɪldli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .
A moment , and Maurice Grey was tearing wildly along the road .
一个 片刻 , 和 莫里斯 灰色的 曾是 撕裂 疯狂地 沿着 这 路 .

片刻之后, 莫里斯·格雷便沿着公路疯狂地飞驰而去。

[wʊd] [ðæt] [feɪnt] [laɪt] [ˈevər] [ɡroʊ] [ˈnɪrər] ?
Would that faint light ever grow nearer ?
会 那 头晕的 光 曾经 生长 更近 ?

那微弱的光芒会越来越近吗?

[ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ðæt] [ðoʊz] [ˈmɪnɪts] [spɛnt] [ɪn] [ˈrʌʃɪŋ] [θruː]
Maurice was wont to say in after years that those minutes spent in rushing through
莫里斯 曾是 惯于 到 说 在 后 年 那 那些 分钟 花费 在 匆忙 通过

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] .
the darkness were the longest he had ever known .
这 黑暗 是 这 最长 他 有 曾经 已知 .

多年以后, 莫里斯常常说, 那些在黑暗中奔跑的几分钟是他经历过的最漫长的时光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] [ˈmɪnɪts] [hæv; həv][æn; ən][end] .
But the longest minutes have an end .
但 这 最长 分钟 有 一个 结尾 .

但最漫长的时刻终会结束。

[ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][læst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsɔːləteri][læmp] .
The panting horse was drawn up at last before the solitary lamp .
这 喘息 马 曾是 绘制 向上 在 最后的 前 这 孤 灯 .

那匹喘着粗气的马终于被拉到那盏孤零零的灯前。

[ˈblaɪndli][ænd; ənd][ˈmædli] , [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈmɔːrɪs] [θruː]
Blindly and madly , not thinking of what might become of it , Maurice threw
盲目地 和 疯狂地 , 不是 思维 的 什么 可能 变得 的 它 , 莫里斯 扔

[hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] ,
himself from his saddle ,
他自己 从 他的 鞍 ,

莫里斯盲目而疯狂地从马鞍上跳了下来, 不顾一切后果。

[bɜːrst][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈɡɑːrdn] - [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪz; ɪz]
burst open the little garden - gate , and trying , but in vain , to steady his
爆裂 打开 这 小的 花园 - 门 , 和 尝试 , 但 在 徒劳 , 到 稳定的 他的
[ˈtreɪblɪŋ] [nəːvs] ,
trembling nerves ,
发抖 神经 ,

他猛地推开花园的小门, 徒劳地试图平复自己颤抖的情绪。

[wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
walked up the path .
步行 向上 这 小路 .

沿着小路走上去。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [peɪs] [ˈslækənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
But as he looked at the cottage his fierce pace slackened , and a
但 作为 他 看起来 在 这 小屋 他的 凶猛的 步伐 松弛 , 和 一个

[ˈsʌd(ə)n] [ˈhɔːrər] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,
sudden horror seized him ,
突然 恐怖 查获 他 ,

但当他看到那间小屋时, 他疾驰的步伐慢了下来, 一种突如其来的恐惧攫住了他。

[fɔːr; fər][ɪn][ɪts] ['drɪrɪ] ['sɑːlətuːd][,aɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [deθ] .
for in its dreary solitude it looked like death .
为了 在 它是 凄凉 孤独 它 看起来 喜欢 死亡 .

因为它那凄凉的孤寂中，它看起来像死亡。

[ˈmɔːrɪs] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Maurice stopped for a moment .
莫里斯 停止 为了 一个 片刻 .

莫里斯停顿了一下。

[ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [mæn] , [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [bɔːrɪn] [soʊ] [mʌtʃ] , [biːt] [ˈvaɪələntli]
The heart of the strong man , the heart that had borne so much , beat violently
这 心 的 这 强的 男人 , 这 心 那 有 出生 所以 很多 , 打 暴力
.
.
.

这位坚强男人的心，这颗承受了太多苦难的心，剧烈地跳动着。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [bʌt; bət] [ˈgæðərɪŋ] [hɪmˈself]
He thought he must have fallen to the ground , but gathering himself
他 想法 他 必须 有 倒下 到 这 地面 , 但 采集 他自己
[təˈgeðər] [hiː; hi] [prest] [ˈfɔːrwəd] ,
together he pressed forward ,
一起 他 按下 向前 ,
他以为自己肯定摔倒在地了，但他稳住身子后继续向前走。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈriːəʃər] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊəd] [hɑːrt] .
trying to reassure his coward heart .
尝试 到 保证 他的 懦夫 心 .

试图安抚他那颗胆怯的心。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
" They are in the back part of the house , of course , " he muttered .
" 他们 是 在 这 后退 部分 的 这 房子 , 的 课程 , " 他 低声说道 .
“他们当然在房子的后半部分，”他嘟囔道。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [stʊd] [waɪd] [ˈoʊpən] .
The door of the cottage stood wide open .
这 门 的 这 小屋 站立 宽的 打开 .
小屋的门大敞着。

" [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɑːn][soʊ][kəʊld][ə; eɪ] [naɪt] !
" Strange , " he thought , " on so cold a night !
" 奇怪的 , " 他 想法 , " 在 所以 寒冷的 一个 夜晚 !
“真奇怪，”他想，“在这么冷的夜晚！ ”

" [ˈnɔɪzləsli] [ðə; ðɪ] [ˈhʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwʌɪfs] [haʊs] , [pæst] [ˈɪntuː]
" Noiselessly the husband , who was a stranger in his wife's house , passed into
" 无声 这 丈夫 , WHO 曾是 一个 陌生人 在 他的 妻子的 房子 , 通过了 进入
[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔːl] ,
the little hall ,
这 小的 大厅 ,
丈夫悄无声息地走进小厅，他对于妻子的家来说是个陌生人。

[ænd; ænd] [stɪl] [ðæt] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈsaɪləns] , [ðæt] [ˈdrɪrɪnəs] [ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] , [met] [hɪm; ɪm] .
and still that sickening silence , that dreariness of solitude , met him .
和 仍然 那 令人作呕 沉默 , 那 沉闷 的 孤独 , 遇见 他 .
然而，那令人作呕的寂静，那凄凉的孤独，依然萦绕着他。

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ˈɡlɪməd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər] - [ˈfaɪər] .
A faint light glimmered from the remnants of the parlor - fire .
一个 头晕的 光 闪烁 从 这 残余物 的 这 客厅 - 火 .
客厅壁炉残火中透出微弱的光芒。

[hiː; hi] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ˈempti] .
He peered into the room ; it was dark and seemingly empty .
他 窥视 进入 这 房间 ； 它 曾是 黑暗的 和 似乎 空的 。

他向房间里望去；房间里一片漆黑，似乎空无一人。

[ˈmɔːris] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Maurice struck a match and looked round him .
莫里斯 击 一个 匹配 和 看起来 圆形的 他 。

莫里斯划着火柴，环顾四周。

[ðə; ði] [red] [ˈæʃɪz] , [ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [ðə; ði] [ˈtʌmbld] [ˈkʌvəz] , [ðə; ði] [krʌʃt] [ˈsoʊfə]
The red ashes , the position of the chairs , the tumbled covers , the crushed sofa
这 红色的 灰烬 ， 这 位置 的 这 椅子 ， 这 翻滚 封面 ， 这 碎 沙发

红色的灰烬、椅子的摆放位置、凌乱的被罩、被压扁的沙发

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 444]
[页 -]

[第444页]

[ˈpɪlʊʊ] , [ɔːl][təʊld][ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt][ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ;
pillow , all told of recent occupation ;
枕头 ，全部 讲述 的 最近的 职业 ；

枕头，讲述着最近的占领；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [tuː] [ˈfjʊdʒətɪv] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈmeni] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and indeed the two fugitives could scarcely have gone many yards from the
和 的确 这 二 逃犯 可以 几乎 有 已消失 许多 码 从 这

[haʊs] .
house .
房子 。

事实上，这两名逃犯几乎不可能离开房子几码远。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ðə; ði] [ˈhæɡərd] [feɪs] [rɪˈlækst] .
As he gazed the haggard face relaxed .
作为 他 凝视 这 枯槁 脸 轻松 。

他凝视着，那张憔悴的脸放松了下来。

[ˈkrɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪlʊʊ] ,
Crossing to the sofa , he stooped and pressed his lips to the pillow ,
十字路口 到 这 沙发 ， 他 弯腰 和 按下 他的 嘴唇 到 这 枕头 ，

他走到沙发旁，弯下腰，把嘴唇贴在枕头上。

[fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɪts] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
for something told him that Margaret's head had been there .
为了 某物 讲述 他 那 玛格丽特的 头 有 到过 那里 。

他隐约觉得玛格丽特的头曾经在那里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [mætʃ] [daɪd] [daʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [əˈgen] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
But his match died down ; he was left again in darkness .
但 他的 匹配 死亡 向下 ； 他 曾是 左边 再次 在 黑暗 。

但他的热情渐渐消退，他又一次陷入了黑暗。

" [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ˈstɜːrɪŋ] , " [hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] , " [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [deθ] ?
" Was anything stirring , " he asked himself , " in this house of death ?
" 曾是 任何事物 搅拌 ， " 他 问 他自己 ， " 在 这 房子 的 死亡 ？

他问自己：“在这间死亡之屋里，有什么东西在蠢蠢欲动吗？”

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][ðə; ði][ˈtreɪsɪz][ʌv; əv] [huːz] [ˈprez(ə)ns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd]
Where was she the traces of whose presence he was finding in the deserted
在哪里 曾是 她 这 痕迹 的 谁 在场 他 曾是 寻找 在 这 荒凉的
[ru:m] ?
room ?
房间 ?

他在空荡荡的房间里发现的那些痕迹，究竟是谁留下的？

" [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" **He decided to remain there for a moment .**
" 他 决定 到 保持 那里 为了 一个 片刻 .

他决定在那里停留一会儿。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈmoʊmənts][ʊd; ʊəd] [pæs] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv]
It could not but be that before many moments should pass the music of
它 可以 不是 但 是 那 前 许多 时刻 应该 经过 这 音乐 的
[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [miːt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
her voice would meet his ears ,
她 嗓音 会 见面 他的 耳朵 ,

不出片刻，她悦耳的嗓音便会传入他的耳中。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [hɪmˈself] .

and then he could discover himself .
和 然后 他 可以 发现 他自己 .

然后他就能发现自我。

[bʌt; bət] [ˈweɪtɪŋ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] .

But waiting met with the same fate as searching .
但 等待 遇见 和 这 相同的 命运 作为 搜索 .

但等待和寻找一样，最终都以失败告终。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [brʊk] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] .

Not a sound , not a breath broke the stillness .
不是 一个 声音 , 不是 一个 气息 打破 这 寂静 .

寂静无声，连呼吸声都没有。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊˈɪnsɪdəns] .

It was a strange coincidence .
它 曾是 一个 奇怪的 巧合 .

这真是一个奇怪的巧合。

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ru:m] , [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [waɪf] ,

In the very room , by the very spot where the deserted wife ,
在 这 非常 房间 , 经过 这 非常 点 在哪里 这 荒凉的 妻子 ,

就在那个房间里，就在被遗弃的妻子曾经待过的地方，

[ðə; ði] [bɪˈriːvd] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself] [daʊn] , [ˈɔːlmoʊst][bɜːst] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪn]
the bereaved mother had thrown herself down , almost lost , even to herself , in
这 丧亲者 母亲 有 抛掷 她自己 向下 , 几乎 丢失的 , 甚至 到 她自己 , 在

[hɜːr; hər] [ˈæŋɡwɪʃ] ,

her anguish ,
她 痛苦 ,

悲痛欲绝的母亲瘫倒在地，几乎迷失了自我，沉浸在极度的痛苦之中。

[hiː; hi] [stʊd] , [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈsɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [veɪɡ] [dred] , [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [ˈfeɪntɪŋ] [ɪn]
he stood , he waited , his heart sinking with vague dread , his spirit fainting in
他 站立 , 他 等待 , 他的 心 下沉 和 模糊的 恐惧 , 他的 精神 昏厥 在

[ɪts] [ˈsɪkənɪŋ] [səˈspens] ,

its sickening suspense ,
它是 令人作呕 悬念 ,

他站着，等着，心中涌起一阵莫名的恐惧，令人窒息的悬念让他几近崩溃。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'z:rɪd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hu:] [hæd; həd] [mɪsʌndə'stʊd] , [hu:]
the man who had deserted her , the husband who had misunderstood , who
这 男人 WHO 有 荒凉的 她 , 这 丈夫 WHO 有 被误解 , WHO
[hæd; həd] ['laɪtli] [dʒʌdʒd] [hɜ:r; hər] .
had lightly judged her .
有 轻轻 评判 她 .

那个抛弃她的男人，那个误解她、轻视她的丈夫。

[ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [wɪtʃ] [met] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [ɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rætɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:lz] [ðæt]
The first sound which met Maurice's ear was the rattling of the wheels that
这 第一的 声音 哪个 遇见 莫里斯的 耳朵 曾是 这 嘎嘎作响 的 这 车轮 那
[ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
announced the approach of his companions .
宣布 这 方法 的 他的 同伴 .

莫里斯首先听到的是车轮的嘎嘎声，这表明他的同伴们正在靠近。

[hi; hi][roʊz] [ænd; ənd] [went] [tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
He rose and went to the door of the room .
他 玫瑰 和 去 到 这 门 的 这 房间 .

他起身走向房间门口。

[fʊrli] [ðɪs] [nu:] [saʊnd] [wʊd] [bi; bi] [hɜ:rd] .
Surely this new sound would be heard .
一定 这 新的 声音 会 是 听到 .

这种新声音肯定会被人听到。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [hɔ:l] , [ɑ:n][ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] , [hi; hi] [maɪt] [kætʃ] [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
In the little hall , on the narrow staircase , he might catch the fluttering of her
在 这 小的 大厅 , 在 这 狭窄的 楼梯 , 他 可能 抓住 这 飘动 的 她
[dres] .
dress .
裙子 .

在小厅里，在狭窄的楼梯上，他或许能看到她裙摆的飘动。

[brɪfɔ:r] [ʃi; ʃi] [nu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hi; hi] [maɪt] [klæsp][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
Before she knew of his coming he might clasp her in his arms .
前 她 知道 的 他的 未来 他 可能 搭扣 她 在 他的 武器 .

在她意识到他到来之前，他可能已经将她拥入怀中。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['lɔ:rə] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] ['ræðər] [ðæn; ðən]
As the little Laura sprang from the carriage , and danced rather than
作为 这 小的 劳拉 弹簧 从 这 运输 , 和 跳舞 相当 比
[wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] ,
walked along the path ,
步行 沿着 这 小路 ,

小劳拉从马车上跳下来，沿着小路跳着舞而不是走着。

[ʌp][ðə; ði] [steps] , [θru:] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ðə; ði]['draɪvər] [ræŋ] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [bel] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
up the steps , through the hall , the driver rang the outside bell with some
向上 这 步骤 , 通过 这 大厅 , 这 司机 响铃 这 外部 钟 和 一些
[vaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,

司机走上台阶，穿过大厅，用力按响了外面的门铃。

[ænd; ənd] [ðɪs] [æt; ət][læst] [pru:vd] [ɪ'fektʃuəl] .
and this at last proved effectual .
和 这 在 最后的 已证实 有效的 .

最终证明这种方法是有效的。

[ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz] [ˈhʌŋɡri] [ɪrɪz] [dɪˈtektɪd] [ˈmu:vmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] .
Maurice's hungry ears detected movement , but it came from below .
莫里斯的 饥饿的 耳朵 检测到 移动 , 但 它 来了 从 以下 .
莫里斯竖起耳朵, 察觉到有动静, 但动静来自下方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [tʃerz] [ˈbi:ɪŋ] [pʊʃt] [bæk] , [ʌv; əv] [steps] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər]
There was the sound of chairs being pushed back , of steps on the lower
那里 曾是 这 声音 的 椅子 存在 推动 后退 , 的 步骤 在 这 降低
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [sterz] .
passages and stairs .
段落 和 楼梯 .
传来椅子被推开 的声音, 以及在较低楼层的通道和楼梯上行走的脚步声。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðɪs] : [dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] , [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ] [ˈnɜ:rsɪŋ] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti]
The fact was this : Jane and the old nurse , worn out by nursing and anxiety
这 事实 曾是 这 : 简 和 这 老的 护士 , 磨损 出去 经过 护理 和 焦虑
,
:
,
事实是这样的: 简和那位因护理工作和焦虑而疲惫不堪的老护士,

[ˈhævɪŋ] [æsəˈteɪnd] [ðæt] [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ˈsli:pɪŋ] [ˈkɑ:mlɪ] ,
having ascertained that Margaret was sleeping calmly ,
拥有 已确定 那 玛格丽特 曾是 睡眠 平静地 ,
确认玛格丽特睡得很安稳后,

[hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][bi:; bi] [brɪˈgaɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [fju:mz] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd]
had allowed themselves to be beguiled by the pleasant fumes of tea and
有 允许 他们自己 到 是 被迷惑 经过 这 令人愉快的 烟雾 的 茶 和
[ðə; ði][ˈkaɪndli] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər][ˈɪntu:] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [ðəmˈselvz] .
the kindly warmth of the kitchen fire into giving way themselves .
这 亲切地 温暖 的 这 厨房 火 进入 给予 方式 他们自己 .
他们被茶香和厨房炉火的温暖所迷惑, 最终屈服了。

[ˈdɔrɪŋ] [ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgɪts] [flaɪt]
During Margaret's flight
期间 玛格丽特的 航班
玛格丽特飞行期间

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 445**]
[页 -]
[第445页]

[ænd; ənd] - [pərˈsu:t] , [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, ˈmɑ:rgɪts] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði]
and Adèle's pursuit , during the arrival of Margaret's husband and the
和 - 追逐 , 期间 这 到达 的 玛格丽特的 丈夫 和 这
[ˈsʌbsɪkwənt] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
subsequent drawing up of the carriage ,
随后的 绘画 向上 的 这 运输 ,
在玛格丽特的丈夫到达并随后准备马车时, 阿黛尔追赶着她。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsli:pɪŋ] , [wʌn][ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈfaɪər] .
they had been sleeping , one on each side of the kitchen fire .
他们 有 到过 睡眠 , 一 在 每个 边 的 这 厨房 火 .
他们一直睡在厨房火炉的两边, 一人睡一边。

[dʒeɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][bi:; bi] [əˈraʊzd] — [ðə; ði][fɜ:rst] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
Jane was the first to be aroused — the first , that is to say ,
简 曾是 这 第一的 到 是 被唤醒 — 这 第一的 , 那 是 到 说 ,
简是第一个被唤起性欲的——也就是说, 第一个。

[tuː; tə][geɪn] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['sensɪz] ,
to gain full possession of her senses ,
到 获得 满的 拥有 的 她 感官 ,
为了完全恢复她的感官,

[fɔːr; fəɹ][ðə; ði][ˈvaɪələnt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [bel] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [soʊ]
for the violent ringing of the outside bell had startled the old woman so
为了 这 暴力 铃声 的 这 外部 钟 有 惊慌 这 老的 女士 所以
[mʌt] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['skɜːslɪ] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
much that at first she scarcely knew where she was .
很多 那 在 第一的 她 几乎 知道 在哪里 她 曾是 .

外面响起的钟声猛烈地响起，吓得老妇人一惊，以至于她一开始几乎不知道自己身在何处。
[dʒeɪn][gɑːt][ʌp][æt; ət][wʌns] , ['streɪtnd] [hɜːr; həɹ] ['sprɪtli] ['fɪɡjəɹ] ,
Jane got up at once , straightened her sprightly figure ,
简 得到 向上 在 一次 , 拉直 她 轻快的 数字 ,
简立刻起身，挺直了她轻快的身躯。

[smuːðd] [hɜːr; həɹ] [her] [ænd; ənd][ˈeɪprən][ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .
smoothed her hair and apron and struck a light .
平滑 她 头发 和 围裙 和 击 一个 光 .
她抚平头发和围裙，然后点燃了一盏灯。

" [huː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [aɪ 'tiː][biː; bi] ?
" **Who in the world may it be ?**
" WHO 在 这 世界 可能 它 是 ?
“究竟是谁呢？”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ɪn'dɪɡnəntli] : " [aɪ'd][biː; bi] [baʊnd] [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɔɪz] .
" **she muttered indignantly : " I'd be bound it's one of them boys** .
" 她 低声说道 愤慨地 : " ID 是 边界 它是 一 的 他们 男孩们 .
她愤愤不平地嘟囔道：“我敢肯定，这肯定是那些男孩中的一个。”

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [dʒʌst] [ɡɔːn] [ɔːf] [tuː] , [ænd; ənd] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wɪts] .
The mistress just gone off too , and frightening her out of her wits .
这 情妇 只是 已消失 离开 也 , 和 令人恐惧 她 出去 的 她 智慧 .
女主人也走了，把她吓得魂飞魄散。

[ðəm; ðəm][sɔːrt] ['hæznt][gɑːt][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
Them sort hasn't got a spark of feeling about them .
他们 种类 还没有 得到 一个 火花 的 感觉 关于 他们 .
他们这类人身上丝毫没有感情。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['liːʒəɹli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]['kænd(ə)l] ,
" **She walked leisurely up the stairs with her candle** ,
" 她 步行 悠闲 向上 这 楼梯 和 她 蜡烛 ,
她端着蜡烛，悠闲地走上楼梯。

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
and opened the door that led into the hall .
和 打开 这 门 那 引领 进入 这 大厅 .
然后打开了通往大厅的门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skɜːslɪ] [dʌn] [soʊ] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv][wɪnd] ['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [pʊt]
She had scarcely done so before a blast of wind sweeping through the hall put
她 有 几乎 完毕 所以 前 一个 爆炸 的 风 扫荡 通过 这 大厅 放
[aɪ 'tiː][aʊt] .
it out .
它 出去 .
她刚一这么做，一阵狂风就吹过大厅，把火扑灭了。

[ɪn][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hɜ:r; hər][ɑ:rm][wʌz; wəz] [si:zd] ,
In the next moment her arm was seized ,
在 这 下一个 片刻 她 手臂 曾是 查获 ,
下一刻, 她的手臂就被抓住了。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈdrægd] [ɪntu:][ðə; ði][ˈsemi] - [laɪt] [ˌaʊtˈsaɪd][ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ]
she was dragged into the semi - light outside and confronted with
她 曾是 拖拽 进入 这 半 - 光 外部 和 面对 和
[ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz] [fɪrɪs] [aɪz] .
Maurice's fierce eyes .
莫里斯的 凶猛的 眼睛 .

她被拖到外面昏暗的光线下, 迎面撞上了莫里斯凶狠的眼神。
[fɔ:r; fər] [waɪl] [dʒeɪn][wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rtʃənət] [bel] [ðə; ði][tʃaɪld]
For while Jane was preparing herself to answer the importunate bell the child
为了 尽管 简 曾是 准备 她自己 到 回答 这 纠缠不休 钟 这 孩子
[hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ;
had been up and down ;
有 到过 向上 和 向下 ;
当简准备去应门铃时, 孩子已经上蹿下跳了;

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ru:mz; rʊmz] , [ɔ:l] [wel] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
she had opened the door of the different rooms , all well known to her ;
她 有 打开 这 门 的 这 不同的 房间 , 全部出色地 已知 到 她 ;
她打开了各个房间的门, 这些房间她都非常熟悉;

[ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ˈtreɪblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwi:pɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dɑ:rk]
she had come down trembling and weeping to say that they were dark
她 有 来 向下 发抖 和 哭泣 到 说 那 他们 是 黑暗的
[ænd; ənd] [ˈempti] ,
and empty ,
和 空的 ,
她颤抖着哭着下来, 说那里又黑又空。

[ænd; ənd] [wer] — [wer] [wʌz; wəz] [ˈmæmə] ?
and where — where was mamma ?
和 在哪里 — 在哪里 曾是 妈妈 ?
妈妈在哪里?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪlɪŋ] [kraɪ] ; [ɪn][hɜ:r; hər][ˈræpɪd] [ˈdʒɜ:rni] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪnˈfɔ:rst]
There was reproach in the wailing cry ; in her rapid journey , in her enforced
那里 曾是 责备 在 这 哀嚎 哭 ; 在 她 迅速的 旅行 , 在 她 强制执行
[ˌsepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm] - ,
separation from L'Estrange ,
分离 从 - ,
哀嚎声中带着责备; 在她匆匆的旅程中, 在她被迫与莱斯特兰奇分离中,

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˈwɪrɪnəs] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈsɑ:roʊ] , [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][kɑ:nsəˈleɪ](ə)n] :
in her weariness , in her childish sorrow , this had been the one consolation :
在 她 疲劳 , 在 她 幼稚 悲哀 , 这 有 到过 这 一 安慰 :
在她疲惫不堪、孩童般的悲伤中, 这是她唯一的慰藉:

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ʃi:; ji] [ʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [ʃi:; ji] [ʊd; ʃəd] [rest] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
at the end of it she should see her mother , she should rest in her arms .
在 这 结尾 的 它 她 应该 看 她 母亲 , 她 应该 休息 在 她 武器 .
最后她应该能见到她的母亲, 应该能安息在母亲的怀抱中。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði][end][hæd; həd] [kʌm] , [wen] [ðə; ði][hoʊm][soʊ] [ɪn'tensli] [lɔŋd] [fɔ:r; fər]
And now, when the end had come, when the home so intensely longed for
和 现在, 什么时候 这 结尾 有 来, 什么时候 这 家 所以 强烈地 渴望 为了
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,
had been found,
有 到过 成立 ,

而现在, 当一切尘埃落定, 当梦寐以求的家园终于找到,

[ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [rɪ'meɪnd] [ʌnfʊl'fɪld] .
the promised remained unfulfilled.
这 承诺 剩余 未实现的 .

承诺并未兑现。

[ðə; ði] [bloʊ] [tu:; tə] ['lɔ:rə] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['kru:əl] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌtərli] [ʌnɪk'spektɪd] .
The blow to Laura was all the more cruel that it was utterly unexpected.
这 吹 到 劳拉 曾是 全部 这 更多的 残忍的 那 它 曾是 完全地 意外 .

对劳拉来说, 打击之所以如此残酷, 是因为它完全出乎意料。

[noʊ][sæd] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [hæd; həd] [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [maɪnd] .
No sad forebodings had crossed her young mind.
不 伤心 不祥的预感 有 交叉 她 年轻的 头脑 .

她幼小的心灵里没有丝毫悲伤的预感。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pɪktəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)]['pɑ:rlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðəz]
She had pictured the little parlor and the lighted lamp and her mother's
她 有 如图所示 这 小的 客厅 和 这 照明 灯 和 她 母亲的
['dʒent(ə)] [feɪs] [ænd; ənd]['oʊpən][ɑ:rmz] ,
gentle face and open arms,
温和的 脸 和 打开 武器 ,

她想象着那间小客厅, 那盏亮着的灯, 母亲温柔的脸庞和张开的双臂。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][rest][ɪn] [ðoʊz] [ɑ:rmz] , [ðə; ði] ['telɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pent] - [ʌp] [wəʊz] .
and then the rest in those arms, the telling out of her pent - up woes.
和 然后 这 休息 在 那些 武器, 这 讲述 出去 的 她 五角星 - 向上 烦恼 .

然后, 她把剩下的时间都倾诉在那个怀里, 把她积压已久的悲伤都吐露了出来。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['empti] ['dɑ:rknəs] .
The cottage had been found, but within it was only empty darkness.
这 小屋 有 到过 成立, 但 之内 它 曾是 仅有的 空的 黑暗 .

小屋找到了, 但里面只有一片空荡荡的黑暗。

['lɔ:rə] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,
Laura threw herself down on the sofa,
劳拉 扔 她自己 向下 在 这 沙发 ,

劳拉一屁股坐在沙发上,

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [æz; əz][hi:; hi] ['drægd] [ðə; ði]
and her wailing cry reached the ears of her father as he dragged the
和 她 哀嚎 哭 达到 这 耳朵 的 她 父亲 作为 他 拖拽 这
['lændleɪdi] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] :
landlady out into the light:
房东 出去 进入 这 光 :

她凄厉的哭喊声传到了她父亲的耳中, 他正把房东太太拖到光亮处:

" ['mæmə] [hæz; həz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][mɒn]
" **Mamma has gone, and mon**
" 妈妈 有 已消失, 和 星期一

妈妈走了, 妈妈

[pəɹ] [ɪz] [ded] .
père is dead .
父亲 是 死的 .

父亲去世了。

" [ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][mæd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
" **That and his own disappointment made him almost mad for the moment** .
" 那 和 他的 自己的 失望 制成 他 几乎 疯狂的 为了 这 片刻 .
“这件事以及他自身的失望让他几乎一时发疯。”

[ˈsiːzɪŋ] [dʒeɪn][baɪ][ðə; ði] [ˈʊʊldər] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈrʌfli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː]
Seizing Jane by the shoulder , he shook her roughly as he looked down into
抓住 简 经过 这 肩膀 , 他 摇晃 她 大致 作为 他 看起来 向下 进入
[hɜːr; həɹ] [waɪt] [feɪs] :
her white face :
她 白色的 脸 :

他抓住简的肩膀，粗暴地摇晃着她，低头看着她苍白的脸：

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ˈwʊmən] ?
" **What have you done with her , woman ?**
" 什么 有 你 完毕 和 她 , 女士 ?
“你把她怎么了，女人？”

[spiːk] , [ɔːr][baɪ] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] !
Speak , or by Heaven I will make you !
说话 , 或者 经过 天堂 我 将要 制作 你 !
开口，否则我发誓，我会让你付出代价！

" [ˈtʃæptər] [eks] .
" **CHAPTER X** .
" 章 X .

第十章

[ˈbɜːrə] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .
LAURA AND HER FATHER .
劳拉 和 她 父亲 .

劳拉和她的父亲。

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnevər] [ˈsaːroʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt]
Oh , there is never sorrow of heart
哦 , 那里 是 绝不 悲哀 的 心
哦，心中永远不会有悲伤

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [læk] [ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [end] ,
That shall lack a timely end ,
那 将 缺少 一个 及时 结尾 ,
那将无法及时结束，

[ɪf] [bʌt; bət][tuː; tə][gɑːd][wiː; wi][tɜːrn][ænd; ənd][æsk]
If but to God we turn and ask
如果 但 到 上帝 我们 转动 和 问
如果我们转向神并祈求

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr] [frend] .
Of Him to be our Friend .
的 他 到 是 我们的 朋友 .
愿他成为我们的朋友。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪˈwɪldərd] [ˈlændleɪdi] .
It was an awful moment for the bewildered landlady .
它 曾是 一个 可怕 片刻 为了 这 困惑 房东 .
对于不知所措的女房东来说，那是一个糟糕的时刻。

[ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['empti] [ru:m] , [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]
The wildness of the night , the mystery of that empty room , the violence of
这 野性的 这 夜晚 , 这 神秘的 的 那 空的 房间 , 这 暴力的 的
[ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] ,
the disappointed man ,
这 失望的 男人 ,

夜晚的狂野，空荡荡房间的神秘，失望男人的暴戾，

[brɔ:t] ['vɪvɪdli] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] [ðæt] ['ʌðər] [naɪt] [wen] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪntər'pouzɪŋ]
brought vividly to her mind that other night when , but for the interposing
带来 生动地 到 她 头脑 那 其他 夜晚 什么时候 , 但 为了 这 插入
[ˈpaʊər] [ʌv; əv][gɔ:d] ,
power of God ,
力量 的 上帝 ,

她清晰地想起那天晚上，若非上帝的干预，

[hɜ:r; hər][hændz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'bru:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnə'feɪsəbl; ɪnɪ'feɪsəbl] [steɪn] [ʌv; əv] [kraɪm] .
her hands might have been imbrued with the ineffaceable stain of crime .
她 双手 可能 有 到过 浸渍 和 这 不可抹去的 弄脏 的 犯罪 .

她的双手可能沾染了无法抹去的罪恶污点。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fə'gɪvŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hɜ:r; hər] ['sensɪz]
It had passed , it had been forgiven , but in this moment , her senses
它 有 通过了 , 它 有 到过 已原谅 , 但 在 这 片刻 , 她 感官
[ˈskersli] [ə'weɪk] ,
scarcely awake ,
几乎 醒 ,

事情已经过去，也已被原谅，但此刻，她的感官几乎完全麻木。

[ðə; ði] ['sʌdnəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] , [aɪ 'ti:] [si:md] [ˈɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [di:d]
the suddenness and mystery around her , it seemed almost as if the deed
这 突然 和 神秘 大约 她 , 它 似乎 几乎 作为 如果 这 契据
[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,
had been done ,
有 到过 完毕 ,

她周围的一切都显得那么突然和神秘，仿佛事情已经发生了一样。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'kju:zər] [wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .
as if the accuser were before her .
作为 如果 这 原告 是 前 她 .

仿佛原告就在她面前。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [ʃi:; ʃi] ['kaʊəd] [ænd; ənd] [fræŋk] , [waɪl] ['mɔ:ris] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] ,
Instead of answering she cowered and shrank , while Maurice in his agony ,
反而 的 回答 她 畏缩 和 缩小 , 尽管 莫里斯 在 他的 痛苦 ,
[hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [evər] [rɪ'læksɪŋ] [ðæt] [vaɪs] - [laɪk] [græsp] , [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [ɪn'kwaɪərɪz] .
without ever relaxing that vice - like grasp , repeated his fierce inquiries .
没有 曾经 放松 那 副 - 喜欢 抓牢 , 重复 他的 凶猛的 查询 .

他紧紧攥着拳头，一刻也没放松，反复追问。

" [ju:; jʊ] [noʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [ri:d] [aɪ 'ti:][ɪn][jɔ:r; jər] ['kaʊəd] [feɪs] .
" **You know ; I can read it in your coward face .**
" 你 知道 ; 我 能 读 它 在 你的 懦夫 脸 .

“你知道吗？我从你那张懦弱的脸上就能看出来。”

[greɪt] [gɔ:d] , [gɪv] [em 'i:] ['peɪ(ə)ns] !
Great God , give me patience !
伟大的 上帝 , 给 我 耐心 !

伟大的上帝，请赐予我耐心！

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hiː; hi] [ʊk] [hɜːr; hər] [ˈrʌfli] ,
" **And as he spoke he shook her roughly** ,
" 和 作为 他 辐 他 摇晃 她 大致 ,
" 他一边说话，一边粗暴地摇晃她，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .
making the poor woman all the more powerless to utter a word .
制作 这 贫穷的 女士 全部 这 更多的 无力 到 说出 一个 单词 .
这使得这位可怜的女人更加无力发声。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hæd; həd] [pæst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [ˈeɪdʒɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
Only a few moments had passed , but they seemed ages to them both ,
仅有的 一个 很少 时刻 有 通过了 , 但 他们 似乎 年龄 到 他们 两个都 ,
虽然只过了短短几分钟，但对他们俩来说却仿佛过了很久。

[bɪˈfɔːr] [ˈɑːrθər] [keɪm] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
before Arthur came out among the trees .
前 亚瑟 来了 出去 之中 这 树木 .
在亚瑟从树林中走出来之前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ,
His face was very pale ,
他的 脸 曾是 非常 苍白 ,
他脸色非常苍白。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]
for in the interval the old woman had been telling him all that had
为了 在 这 间隔 这 老的 女士 有 到过 讲述 他 全部 那 有
[ˈhæpənd] — [æt; ət] [liːst] [ɔːl][fiː; fi] [nuː] .
happened — at least all she knew .
发生 — 在 至少 全部 她 知道 .
因为在这段时间里，老妇人把发生的一切都告诉了他——至少是她所知道的一切。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʊʊtəli] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ,
It appeared that they were totally unexpected ,
它 出现 那 他们 是 完全 意外 ,
它们似乎完全出乎意料地出现了。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðʊʊ] [bəʊθ] [ˈmɔːrɪs] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðer; ðər][əˈraɪv(ə)]
for although both Maurice and Arthur had written to announce their arrival
为了 虽然 两个都 莫里斯 和 亚瑟 有 书面 到 宣布 他们的 到达
,
.
,
虽然莫里斯和亚瑟都写信宣布了他们的到来，

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] - [ˌpəʊst][frʌm; frəm] [ˈswɪtsərˌlænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌpriːˈsiːdɪd]
in the uncertainty of the winter - post from Switzerland they had preceded
在 这 不确定 的 这 冬天 - 邮政 从 瑞士 他们 有 之前
[ðer; ðər] [ˈletərz] .
their letters .
他们的 信件 .
由于瑞士冬季邮件的不确定性，他们提前寄出了信件。

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [səˈspens] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃɜːtʃɪlz, ˈtʃɜːtʃhɪlz] [ˈtʃɪrf(ə)]
The continued suspense after Mrs . Churchill's cheerful
这 持续 悬念 后 太太 . 丘吉尔的 快乐
丘吉尔夫人愉快发言后，悬念依然持续。

[ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [wɪðˈdrɔːn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ˈmɑːrgrət] [tuː; tə] [ber] [ʌp] [əˈgenst] ,
presence was withdrawn had been too much for Margaret to bear up against ,
在场 曾是 撤回 有 到过 也 很多 为了 玛格丽特 到 熊 向上 反对 ,
玛格丽特无法承受这种冷漠的侵扰。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
but her sudden disappearance was as much of a mystery to the old
但 她 突然 消失 曾是 作为 很多 的 一个 神秘 到 这 老的
[ˈwʊmən] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
woman as it had been to them ;
女士 作为 它 有 到过 到 他们 ;
但她的突然失踪对老妇人来说，就像对他们来说一样，也是个谜；

[ʃiː; ji] [kəˈnektɪd] [aɪ ˈtiː] , [haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [ʃiː; ji] [druː]
she connected it , however , with her illness , and the conclusions she drew
她 连接 它 , 然而 , 和 她 疾病 , 和 这 结论 她 画
[wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈgluːmi] .
were very gloomy :
是 非常 阴沉 :
然而，她将此事与自己的疾病联系起来，得出的结论非常悲观。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] — [ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgrɪts]
In the whole circumstance there was only one ray of hope — Margaret's
在 这 所有的 环境 那里 曾是 仅有的 一 射线 的 希望 — 玛格丽特的
[ˈfeɪθf(ə)] [frend] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
faithful friend was with her ,
忠实 朋友 曾是 和 她 ,
在整个困境中，只有一线希望——玛格丽特忠实的朋友陪伴在她身边。

[æz; əz] [ɑːdəl] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [tuː] .
as Adèle was missing too .
作为 阿黛尔 曾是 丢失的 也 :
阿黛尔也失踪了。
[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ji] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ?
But how had she allowed her to leave the house ?
但 如何 有 她 允许 她 到 离开 这 房子 ?

但她怎么会允许她离开家呢？
[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ji][naːt] [kɔːld] [fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] ?
why had she not called for assistance ?
为什么 有 她 不是 称为 为了 协助 ?
她为什么不寻求帮助？
[ˈɑːrθər] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [mæn] , [felt] [hoʊp] [sɪŋk] [daʊn] [ɪn]
Arthur , as he went out to meet the disappointed man , felt hope sink down in
亚瑟 , 作为 他 去 出去 到 见面 这 失望的 男人 , 毛毡 希望 下沉 向下 在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 :
亚瑟出去见那位失望的人时，心中的希望渐渐破灭。
[bʌt; bət] [ðoʊ] [peɪl] [ænd; ənd][sæd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈrezəluːt] .
But though pale and sad his face was resolute .
但 尽管 苍白 和 伤心 他的 脸 曾是 坚决 :

虽然他脸色苍白，神情悲伤，但脸上却带着坚定的神情。
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ækt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ækt][æt; ət][wʌns] .
It would be necessary to act , and to act at once .
它 会 是 必要的 到 行为 , 和 到 行为 在 一次 :
必须采取行动，而且要立即行动。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈmɔːrɪs] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [hiː; hi] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈwʊmən] .
Taking Maurice by the arm , he drew away from his grasp the terrified woman .
采取 莫里斯 经过 这 手臂 , 他 画 离开 从 他的 抓牢 这 恐惧 女士 .

他抓住莫里斯的胳膊, 把那个惊恐的女人从他手中拉开。

" [ˈmɪstər] . [greɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .
" Mr . Grey , " he said , " listen to me .
" 先生 . 灰色的 , " 他 说 , " 听 到 我 .
"格雷先生,"他说, "听我说。"

[jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Your wife is out there in the night .
你的 妻子 是 出去 那里 在 这 夜晚 .

你妻子大夜还在外面。

[biː; bi] [kɑːm][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
Be calm or nothing can be done .
是 冷静的 或者 没有什么 能 是 完毕 .

保持冷静, 否则什么都做不了。

[maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
My cousin is with her .
我的 表哥 是 和 她 .

我表妹和她在一起。

" [ˈmɔːrɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] .
" Maurice gave a sudden start .
" 莫里斯 给予 一个 突然 开始 .

莫里斯突然动了。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?”

[haʊ] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .
how ? " he gasped .
如何 ? " 他 倒吸一口气 .

“怎么会这样?”他喘着气说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " ['rɪplaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [kə'mænd] [jɔːr'self] .
" I tell you , " replied the younger man , " you must command yourself .
" 我 告诉 你 , " 回复 这 年轻 男人 , " 你 必须 命令 你自己 .

“我告诉你,”年轻人回答说, “你必须约束自己。”

[fiː; ji][hæz; hæz][hæd; həd][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['fiːvər] ; [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'lɪriəm] — [noʊ][wʌn] [noʊz] .
She has had a dangerous fever ; it may be delirium — no one knows .
她 有 有 一个 危险的 发烧 ; 它 可能 是 谵妄 — 不 — 知道 .

她发了高烧, 情况危急; 可能是谵妄——谁也说不准。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɪnstəntli] ['fɑːləʊd] .
In any case they must be instantly followed .
在 任何 案件 他们 必须 是 即刻 随后 .

无论如何, 都必须立即遵照执行。

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [pæs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
We certainly did not pass them in the direction of the station .
我们 当然 做过 不是 经过 他们 在 这 方向 的 这 车站 .

我们当然没有朝车站方向经过他们。

[teɪk] [juː; jʊ][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ; [aɪ][wɪð; wɪθ] ['mɑːrθə] [wɪl] [goʊ] ['ɪnlənd] .
Take you the road to the sea ; I with Martha will go inland .
拿 你 这 路 到 这 海 ; 我 和 玛莎 将要 去 内陆 .

你走通往海边的路; 我和玛莎要往内陆走。

[ˈmɪstər] . [greɪ] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Mr . Grey , do you hear ?
先生 . 灰色的 , 做 你 听到 ?

格雷先生，你听到了吗？

" [fɔːr; fər] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" for Maurice was staring wildly about him .
" 为了 莫里斯 曾是 凝视 疯狂地 关于 他 .

“因为莫里斯正疯狂地环顾四周。”

" [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] [siː] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['stægərɪŋ] ['blaɪndli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
" In the night , by the sea , " he muttered , staggering blindly against the wall .
" 在 这 夜晚 , 经过 这 海 , " 他 低声说道 , 令人震惊 盲目地 反对 这 墙 .

“在夜里，在海边，”他喃喃自语，踉跄着撞到墙上。

[ˈɑːrθər] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .
Arthur was in despair .
亚瑟 曾是 在 绝望 .

亚瑟感到绝望。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] ?
This was worse than all ; how could he make him understand ?
这 曾是 更糟 比 全部 ; 如何 可以 他 制作 他 理解 ?

这比什么都糟糕；他该如何让他明白呢？

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['mʊmənt][help] [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [sɔːrs] .
But at that very moment help came from an unexpected source .
但 在 那 非常 片刻 帮助 来了 从 一个 意外 来源 .

但就在这时，意想不到的人伸出了援手。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔːft][hænd][wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'wɪldərd] [mæn] ,
A little soft hand was put into that of the bewildered man ,
一个 小的 柔软的手 曾是 放 进入 那 的 这 困惑 男人 ,

一只柔软的小手轻轻地放在了那位不知所措的男人的手中。

[lɑːrdʒ] ['spɪrɪtʃuəl] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
large spiritual eyes looked up into his face .
大的 精神 眼睛 看起来 向上 进入 他的 脸 .

一双充满灵性的大眼睛抬头望着他的脸。

[ˈlɔːrə] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] .
Laura had heard the last words .
劳拉 有 听到 这 最后的 字 .

劳拉听到了最后的话。

[hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ɪ'mʊʃ(ə)n][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Her father's emotion had for the first time brought him near to her .
她 父亲的 情感 有 为了 这 第一的 时间 带来 他 靠近 到 她 .

父亲的情绪第一次将他拉近了与她的距离。

" [dɪr] ['pɑːpə] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['mæmə] .
" Dear papa , you will find mamma .
" 亲爱的 爸爸 , 你 将要 寻找 妈妈 .

“亲爱的爸爸，你会找到妈妈的。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['li:dn; 'ledɪŋ][hænd] , [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [daʊn] [ðə; ði]
" He submitted to the leading hand , walked with the little one down the
" 他 提交 到 这 领导 手 , 步行 和 这 小的 一 向下 这
[ˈgɑ:rdn] - [pæθ] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
garden - path to the gate ,
花园 - 小路 到 这 门 ,
他顺从地听从牵着手的人, 牵着小孩沿着花园小路走到大门。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sædəld] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['kwaɪətli] ['krɒpɪŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd]
outside of which the saddled horse was standing , quietly cropping the wayside
外部 的 哪个 这 鞍 马 曾是 常设 , 悄悄 裁剪 这 路边
[græs] .
grass .
草 .
外面, 一匹套着鞍的马正站着, 静静地啃着路边的草。

[ðə; ði] ['fɪrləs] [tʃaɪld] [kɔ:t] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:]['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [hænd] .
The fearless child caught the bridle and put it into her father's hand .
这 无畏 孩子 捕捉 这 辔 和 放 它 进入 她 父亲的 手 .
这个无所畏惧的孩子抓住了缰绳, 把它放在了父亲的手里。

[ðen] [fɜ:rst] ['mɔ:ris] [si:md] [tu:; tə][ʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] .
Then first Maurice seemed to understand what was wanted .
然后 第一的 莫里斯 似乎 到 理解 什么 曾是 通缉 .
起初, 莫里斯似乎明白了对方想要什么。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hænd]
He took the bridle from the child's hand
他 采取 这 辔 从 这 孩子的 手
他从孩子手中接过缰绳

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 448]
[页 -]
[第448页]

[ænd; ənd] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] .
and stooped to kiss her on the brow .
和 弯腰 到 吻 她 在 这 眉头 .
他弯下腰, 亲吻了她的额头。

" [preɪ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , ['lɔ:rə] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] — " [jɔ:r; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
" Pray for us , Laura , " he whispered — " your father and mother .
" 祈祷 为了 我们 , 劳拉 , " 他 低声说道 — " 你的 父亲 和 母亲 .
“劳拉, 请为我们祈祷,”他低声说, “为你的父母祈祷。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [spɜ:rd] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] ,
" A moment , and the good horse was spurred forward again ,
" 一个 片刻 , 和 这 好的 马 曾是 受到刺激 向前 再次 ,
片刻之后, 那匹良马又被催促着向前跑去。

[ðɪs] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['sændɪ] [roʊd] [ðæt] [led] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
this time on the sandy road that led down to the sea .
这 时间 在 这 沙 路 那 引领 向下 到 这 海 .
这次是在通往海边的沙路上。

[ˈhæpɪli] , [ðə; ði] [mu:n] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .
Happily , the moon came out from a rent in the clouds .
快乐地 , 这 月亮 来了 出去 从 一个 租 在 这 云 .
令人欣喜的是, 月亮从云层的裂缝中探了出来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] .
The child looked up .
这 孩子 看起来 向上 .

孩子抬起头来。

" [hi; hi] [wɪl] [si:] ['mæmə] , " [ʃi; ʃi] ['wɪspəd] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɔ:rsməŋ] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'hɑ:nd]
" He will see mamma , " she whispered ; then , as the horseman disappeared behind
" 他 将要 看 妈妈 , " 她 低声说道 ; 然后 , 作为 这 骑手 消失 在后面
[ðə; ði] [tri:z] ,
the trees ,
这 树木 ,

“他会见到妈妈的,”她低声说道; 然后, 骑马的人消失在树后,

[hɜ:r; hɜr] [strɔ:ŋ] ['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [feɪld] .
her strong little heart failed .
她 强的 小的 心 失败的 .

她那颗坚强的小心脏衰竭了。

[ʃi; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hɜr] [ni:z] [ɪn][ðə; ði] [wet] [græs] [baɪ][ðə; ði] ['gɑ:rdn] - [geɪt] ,
She threw herself down on her knees in the wet grass by the garden - gate ,
她 扔 她自己 向下 在 她 膝盖 在 这 湿的 草 经过 这 花园 - 门 ,
她跪倒在花园门口湿漉漉的草地上,

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tu; tə][ɪts][poʊsts] [pɔ:d] [aʊt][hɜ:r; hɜr] ['sa:roʊ] : " [oʊ][gɑ:d] , [seɪv] ['mæmə] .
and clinging to its posts poured out her sorrow : " O God , save mamma .
和 依恋 到 它是 帖子 倾倒 出去 她 悲哀 : " 哦 上帝 , 节省 妈妈 .
她紧紧抓住柱子, 倾诉着悲伤: “哦, 上帝, 救救妈妈。”

[oʊ][gɑ:d] , [brɪŋ] [hɜ:r; hɜr] [bæk] [tu; tə] ['bɔ:rə] .
O God , bring her back to Laura .
哦 上帝 , 带来 她 后退 到 劳拉 .

上帝啊, 请把她带回劳拉身边。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['lændleɪdi] [hu:] [faʊnd] [hɜ:r; hɜr][ðer; ðər] .
" It was the landlady who found her there .
" 它 曾是 这 房东 WHO 成立 她 那里 .

“是房东太太在那里发现了她。”

['æftər][hɜ:r; hɜr][fɜ:rst] ['terər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌ; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
After her first terror about the strange events of the evening ,
后 她 第一的 恐怖 关于 这 奇怪的 活动 的 这 晚上 ,

在她最初对当晚发生的怪事感到恐惧之后,

[dʒeɪn] ['veɪgli] [rɪ'membər] [tu; tə][hæv; həv] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌ; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ,
Jane vaguely remembered to have caught a glimpse of the little one ,
简 依稀 记得 到 有 捕捉 一个 一瞥 的 这 小的 一 ,

简隐约记得自己瞥见过那个小家伙一眼,

[ænd; ənd][hɜ:r; hɜr][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and her first thought was to search for her in every direction ,
和 她 第一的 想法 曾是 到 搜索 为了 她 在 每一个 方向 ,

她首先想到的就是四处寻找她。

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
for she was alone in the house ,
为了 她 曾是 独自的 在 这 房子 ,

因为当时家里只有她一个人,

[nɜːrs] ['mɑːrθə] ['hævɪŋ] [æt; ət][wʌns] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ] ['ɑːrθər] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɒndərəz]
Nurse Martha having at once started off with Arthur to look for the wanderers
护士 玛莎 拥有 在 一次 开始 离开 和 亚瑟 到 看 为了 这 流浪者
.
:
.

护士玛莎立刻和亚瑟一起出发去寻找那些流浪者。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] ['lɔːrə] [æt; ət][læst][baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] ,
She found Laura at last by the garden - gate ,
她 成立 劳拉 在 最后的 经过 这 花园 - 门 ,
她终于在花园门口找到了劳拉。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ['kæərɪd] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm][ˈfaɪərsaɪd] , [fɔːr; fər] ,
and in spite of resistance carried her in to the warm fireside , for ,
和 在 尽管如此 的 反抗 携带 她 在 到 这 温暖的 炉边 , 为了 ,
尽管她百般抗拒, 还是被抱进了温暖的炉火旁, 因为.....

[ˈpræktɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] , [dʒeɪn][hæd; həd] [rɪˈkɪndld] [ðə; ði][ˈpɑːrlər][ˈfaɪər] ,
practical in the midst of her excitement , Jane had rekindled the parlor fire ,
实际的 在 这 中间 的 她 激动 , 简 有 重燃 这 客厅 火 ,
尽管兴奋不已, 简还是务实地重新点燃了客厅里的炉火。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] ['merəli] .
and it was blazing merrily .
和 它 曾是 炽烈 兴高采烈地 .
它熊熊燃烧, 欢快无比。

" [mɪs] ['lɔːrə] , [maɪ] [daɪr] , [θɪŋk] [wʌt] [jʊː; jər] ['mæmə] [wɪl] [seɪ] [ɪf] [jʊə(r)] [ɪl] [tuː] ;
" **Miss Laura , my dear , think what your mamma will say if you're ill too ;**
" 错过 劳拉 , 我的 亲爱的 , 思考 什么 你的 妈妈 将要 说 如果 你是 患病的 也 ;
“劳拉小姐, 亲爱的, 想想如果你也生病了, 你妈妈会怎么说;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juːl] [biː; bi] [ɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .
and you know you'll be ill if you stay out in the cold .
和 你 知道 你会 是 患病的 如果 你 停留 出去 在 这 寒冷的 .
你知道, 如果一直待在寒冷的室外, 你会生病的。

" [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [səb'mɪt] [æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ʌp] ['wɔːrmlɪ] [ænd; ənd][leɪd][ɑːn][ðə; ði]
" **This made her submit at last to be wrapped up warmly and laid on the**
" 这 制成 她 提交 在 最后的 到 是 包装 向上 热情地 和 铺设 在 这
[ˈpɑːrlər][ˈsoʊfə] .
parlor sofa .
客厅 沙发 .

“这最终让她屈服了, 被裹得暖暖的, 然后躺在了客厅的沙发上。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
It was well for her .
它 曾是 出色地 为了 她 .
这对她来说是好事。

[ðə; ði] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [ɪk'saɪtmənt] , [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['saːroʊ] ,
The fatigue and subsequent excitement , the exhaustion of her sorrow ,
这 疲劳 和 随后的 激动 , 这 疲惫 的 她 悲哀 ,
疲惫和随之而来的兴奋, 以及悲伤带来的精疲力竭,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [wɔːrmθ] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [kɔːz] [ə; eɪ] ['draʊzɪnəs] [ðæt] [kɒd; kəd][nɑːt][biː; bi]
and the pleasant warmth combined to cause a drowsiness that could not be
和 这 令人愉快的 温暖 合并 到 原因 一个 睡意 那 可以 不是 是
[rɪ'streɪnd] .
restrained .
克制 .

温暖舒适的环境让人昏昏欲睡, 难以自持。

[ˈlɔːrə] [fərˈɡɑːt][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈtrʌblz] .
Laura forgot all her troubles .
劳拉 忘了 全部 她 麻烦 .

劳拉忘记了所有的烦恼。

[waɪl] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈperənts] [stiːl] [ˈtremblɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʃiː; ʃi] [slept] [ˈtʃaɪld,hʊdz]
While the fate of her parents still trembled in the balance she slept childhood's
尽管 这 命运 的 她 父母 仍然 颤抖 在 这 平衡 她 睡着了 童年的
[ʌnˈbrʊʊkən] [sliːp] ,
unbroken sleep ,
未破 睡觉 ,

当父母的命运仍然悬而未决时，她却睡着了童年时期从未间断的觉。

[ænd; ʌnd][dʒeɪn][wʌz; wəz][set] [friː] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,
and Jane was set free to run up to her own little charge ,
和 简 曾是 放 自由的 到 跑步 向上 到 她 自己的 小的 收费 ,

于是简被放开，跑向她要照顾的小家伙们。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
who had been aroused by the commotion and was crying out for her
WHO 有 到过 被唤醒 经过 这 骚动 和 曾是 哭泣 出去 为了 她
[ˈlʌstɪli] .
lustily .
热情地 .

他被骚动激起了性欲，淫荡地喊着她的名字。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðæt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈvaɪd] [hɜːrˈself] [bɪˈtwiːn]
She found him so excited that as it was impossible to divide herself between
她 成立 他 所以 兴奋的 那 作为 它 曾是 不可能的 到 划分 她自己 之间
[ˈpɑːrlər][ænd; ʌnd][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
parlor and bedroom ,
客厅 和 卧室 ,

他发现他兴奋极了，以至于她根本无法在客厅和卧室之间做出选择。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə] [ræp] [hɪm; ɪm][ʌp] [ˈwɔːrmlɪ] [ænd; ʌnd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
she thought it well to wrap him up warmly and bring him down .
她 想法 它 出色地 到 裹 他 向上 热情地 和 带来 他 向下 .

她觉得最好把他裹得暖和些，然后把他带下来。

[ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪər][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪˈfektʃuəl] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn]
The bright fire was as effectual with Willie as it had been
这 明亮的 火 曾是 作为 有效的 和 威利 作为 它 有 到过

那团明亮的火焰对威利来说仍然像以前一样有效。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 449]
[页 -]

[第449页]

[wɪð; wɪθ] [ˈlɔːrə] .
with Laura .
和 劳拉 .

和劳拉一起。

[dʒeɪn][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][hɑːrd] ,
Jane laid him down on the sofa , and the hard ,
简 铺设 他 向下 在 这 沙发 , 和 这 难的 ,
简把他放在沙发上，然后硬了起来。

[ʌŋ,sɪmpəˈθetɪk] [ˈwʊmən] [felt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [groʊ] [dɪm][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [sɔːft][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
unsympathetic woman felt her eyes grow dim and her heart soft as she
冷漠无情 女士 毛毡 她 眼睛 生长 暗淡 和 她 心 柔软的 作为 她
[wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [wʌnz] — [ðə; ði][wʌn] [raʊnd] [ænd; ənd][ˈrouzi][æz; əz][ðə; ði]
watched the quiet sleep of the little ones — the one round and rosy as the
观看 这 安静的 睡觉 的 这 小的 一个 — 这 — 圆形的 和 红润 作为 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

冷漠的女人看着孩子们安静的睡梦——其中一个孩子圆滚滚、红扑扑的，像白天一样——感到眼皮沉重，心也软了下来。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [sliːp] , [bʌt; bət] [fer] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ˈɡɑːdz]
the other pale , with a troubled look even in sleep , but fair as one of God's
这 其他 苍白 , 和 一个 麻烦 看 甚至 在 睡觉 , 但 公平的 作为 一 的 神的
[ˈeɪndʒəlz] .
angels .
天使 .

另一个脸色苍白，即使在睡梦中也带着忧虑的神情，但容貌却像上帝的天使一样美丽。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[juˈnartɪd] [æt; ət] [ləst] .
UNITED AT LAST .
团结的 在 最后的 .

终于团结起来了。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] — [əˈnʌðər]
One moment these were heard and seen — another
— 片刻 这些 是 听到 和 已见 — 其他
前一刻还听到、看到这些——下一刻

[pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [huː] [stʊd] [bɪˈniːθ] [ðæt] [naɪt] ,
Past ; and the two who stood beneath that night ,
过去的 ; 和 这 二 WHO 站立 下面 那 夜晚 ,
过去 ; 以及当晚站在下面的两个人 ,

[iːtʃ] [ˈoʊnli] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ɔːr] [felt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
Each only saw or heard or felt the other .
每个 仅有的 锯 或者 听到 或者 毛毡 这 其他 .
他们彼此只能看到、听到或感觉到对方。

[ɑˈdɛl] [hæd; həd] [bɪn] [swɪft] — [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] .
Adèle had been swift — swift as the wind .
阿黛尔 有 到过 迅速 — 迅速 作为 这 风 .
阿黛尔行动迅速——像风一样快。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈræpɪd] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [roʊd] ,
Instinctively in her rapid departure she had chosen their favorite road ,
本能地 在 她 迅速的 离开 她 有 选定 他们的 最喜欢的 路 ,
她本能地匆匆离开，选择了他们最喜欢的那条路。

[ðæt] [wɪtʃ] [led] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
that which led down to the sea ,
那 哪个 引领 向下 到 这 海 ,
通往大海的那条路 ,

[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
but at first it seemed as if all her efforts were destined to be in
但 在 第一的 它 似乎 作为 如果全部 她 努力 是 注定 到 是 在
[veɪn] .
vain .
徒劳 .

但起初，她所有的努力似乎都注定要白费。

[ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈgɑːrmənts][hæd; həd] [ˈdisəˈpɪəd] ; [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] , [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː]
The fluttering garments had disappeared ; on the white road , stretching away into
这 飘动 服装 有 消失 ; 在 这 白色的 路 , 伸展 离开 进入
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

飘动的衣衫消失了；白色的道路上，一直延伸到远方，

[wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɑːndərər] .
was no sign of the wanderer .
曾是 不 符号 的 这 流浪者 .

没有发现流浪者的踪迹。

[ˈtʃoʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [pəˈzest] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [traɪd] [tuː; tə] [kəˈlekt]
Choking down the horror which possessed her , the young girl tried to collect
窒息 向下 这 恐怖 哪个 拥有 她 , 这 年轻的 女孩 尝试 到 收集
[hɜːr; hər] [ˈsensɪz] .
her senses .
她 感官 .

年轻的女孩强忍着内心的恐惧，努力让自己恢复理智。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][əˈɡoʊ][ðər; ðər][ˈpeɪ(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [ˈsliːpɪŋ] [soʊ] [ˈpiːsfəli] [ðæt] [ðər; ðər]
A few moments ago their patient had been sleeping so peacefully that their
一个 很少 时刻 前 他们的 病人 有 到过 睡眠 所以 和平地 那 他们的
[fɪrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [set][æt; ət][rest] ,
fears had been set at rest ,
恐惧 有 到过 放 在 休息 ,

就在几分钟前，他们的病人还睡得非常安稳，让他们原本的担忧都烟消云散了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈliːvd] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ; [naʊ] — [ɑˈdɛl] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] ,
they had believed her out of danger ; now — Adèle was inexperienced ,
他们 有 相信 她 出去 的 危险 ; 现在 — 阿黛尔 曾是 缺乏经验 ,
[ˌædəl] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst]
他们曾相信她已脱离危险；然而——阿黛尔缺乏经验，

[bʌt; bət] [ˈræpɪdli] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈsper] [oʊld] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [dɪˈziːz] , [ˈmædnəs] , [dɪˈlɪriəm] ,
but rapidly in her despair old stories of disease , madness , delirium ,
但 快速 在 她 绝望 老的 故事 的 疾病 , 疯狂 , 谵妄 ,
[ˈmædnəs] [dɪˈlɪriəm]
但很快，在她绝望之中，关于疾病、疯狂、谵妄的旧故事浮现在脑海。

[ʌnˈnætʃrəl] [streŋθ] [ˈkraʊdɪd] [ɪn][əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] .
unnatural strength crowded in upon her mind .
不自然 力量 挤 在 之上 她 头脑 .

一股异乎寻常的力量涌上心头。

[wʌt] [ɪf] [æt; ət][læst][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈæŋɡwɪʃ] [hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [fer] [maɪnd] ?
What if at last the long anguish had destroyed the fair mind ?
什么 如果 在 最后的 这 长的 痛苦 有 损毁 这 公平的 头脑 ?

如果长久的痛苦最终摧毁了纯洁的心灵呢？

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz][tuː; tə][swɑːmp][ðər; ðər] [hoʊps] [fɔːr; fər][ˈevər] ?
What if a dull horror was to swamp their hopes for ever ?
什么 如果 一个 乏味的 恐怖 曾是 到 沼泽 他们的 希望 为了 曾经 ?

如果一场沉闷的恐怖永远吞噬了他们的希望，那会怎样？

[ɪf] — [ɪf] — [ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [ðɪs] [læst] [wʊð] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .

If — if — She dared not look this last woe in the face .

如果 — 如果 — 她 敢于 不是 看 这 最后的 悲哀 在 这 脸 .

如果——如果——她不敢直面这最后的悲惨遭遇。

[ɪmˈpʌlsɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [prest] [ɑːn] , [hɜːr; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [streŋθ] ,
Impulsively she pressed on , her trembling limbs endowed with a new strength ,
冲动地 她 按下 在 , 她 发抖 四肢 捐赠 和 一个 新的 力量 ,

她情不自禁地向前走去，颤抖的四肢仿佛被赋予了新的力量。

[hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [hɑːrt] [ˈbriːðɪŋ] [aʊt] [ɪts] [rɪˈzɒlvz] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] : " [aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; həɹ] — [aɪ]
her young heart breathing out its resolves upon the night : " I will save her — I
她 年轻的 心 呼吸 出去 它是 解决 之上 这 夜晚 : " 我 将要 节省 她 — 我

. [ɡreɪt] [ɡɑːd] ,

. Great God ,

. 伟大的 上帝 ,

她年轻的心在夜色中吐露着决心：“我要救她——我。伟大的上帝，

[ɪn] [ðəɪ] [ˈmɜːrsɪ] [help] [em ˈiː] .

in Thy mercy help me .

在 你的 怜悯 帮助 我 .

求祢怜悯我，帮助我。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ][roʊd] .

" She had come to a turn in the road .

" 她 有 来 到 一个 转动 在 这 路 .

她走到了路的拐弯处。

[ˈraʊndɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈiːgər] [baʊnd] [ˈfɔːrwərd] ,

Rounding it , she made an eager bound forward ,

四舍五入 它 , 她 制成 一个 渴望的 边界 向前 ,

她绕过障碍物，急切地向前跃去。

[fɔːr; fər][ðər; ðər] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]
for there through the darkness she could distinguish at last the outlines of
为了 那里 通过 这 黑暗 她 可以 区分 在 最后的 这 概述 的

[ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrɡrɪts][fɔːrm] .

Margaret's form .

玛格丽特的 形式 .

因为透过黑暗，她终于能分辨出玛格丽特的轮廓。

[ˈpresɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hed] , [ɑˈdɛl] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Pressing her hands to her head , Adèle tried to think .

紧迫 她 双手 到 她 头 , 阿黛尔 尝试 到 思考 .

阿黛尔双手抱头，努力思考。

[ɪf]

If

如果

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 450**]

[页 -]

[第450页]

[ˈoʊnli][ðə; ðɪ][oʊld] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] , [ɔːr][ðər; ðər][ˈlændleɪdi] !

only the old nurse had been with her , or their landlady !

仅有的 这 老的 护士 有 到过 和 她 , 或者 他们的 房东 !

只有老护士或者她们的房东太太陪过她！

[haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][ækt] ?
How was she to act ?
如何 曾是 她 到 行为 ？

她该如何表现？

[haʊ] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪŋ(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [əˈrest] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ][ˈfjuːdʒətɪv] ?
how in her single strength to arrest and bring back the fugitive ?
如何 在 她 单身的 力量 到 逮捕 和 带来 后退 这 逃犯 ？

她凭一己之力如何才能逮捕并抓回逃犯？

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˈmɑːrgɜːɪts, ˈmɑːrgɪts][ˈɡlaɪdɪŋ] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ðɪ][gɜːrl]
Yet there was something in Margaret's gliding movement which made the girl
然而 那里 曾是 某物 在 玛格丽特的 滑翔 移动 哪个 制成 这 女孩
[θɪŋk] [ˈræðər][ʌv; əv][saːmˈnæmbjəlɪzəm][ðæn; ðən][ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] .
think rather of somnambulism than of delirium .
思考 相当 的 梦游症 比 的 谵妄 。

然而，玛格丽特滑行的动作中却有某种东西，让女孩觉得与其说是谵妄，不如说是梦游。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flaɪt] [ɑˈdeɪ] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈweɪkənɪŋ]
If this should be the cause of her flight Adèle knew that a sudden awakening
如果 这 应该 是 这 原因 的 她 航班 阿黛尔 知道 那 一个 突然 唤醒
[maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə] [helθ] [ɔːr] [ˈriːz(ə)n] .
might possibly be dangerous to health or reason .
可能 可能 是 危险的 到 健康 或者 原因 。

如果这是她逃跑的原因，阿黛尔知道突然醒来可能会危及她的健康或理智。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈterər] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [raɪt] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃɪ]
Struggling with her terror , trying to come to some right conclusion , she
挣扎 和 她 恐怖 , 尝试 到 来 到 一些 正确的 结论 , 她
[æt; ət][læst] [rɪtʃt] [hɜːr; hər] [frend] .
at last reached her friend .
在 最后的 达到 她 朋友 。

她与恐惧作斗争，努力想得出正确的结论，最终找到了她的朋友。

[klaʊz] [baɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pæθ] [wɪtʃ] [ɑˈdeɪ] [ænd; ənd] [ˈmɑːrgrət] [noʊ] [wel] .
Close by was a little path which Adèle and Margaret know well .
关闭 经过 曾是 一个 小的 小路 哪个 阿黛尔 和 玛格丽特 知道 出色地 。

附近有一条小路，阿黛尔和玛格丽特都很熟悉。

[aɪ ˈtiː][led] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [roʊd] , [θruː] [ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈstʌntɪd] [græs] [ænd; ənd]
It led off from the road , through a wilderness of stunted grass and
它 引领 离开 从 这 路 , 通过 一个 荒野 的 发育不良 草 和
[ˈtæŋɡ(ə)ld] [wiːdz] ,
tangled weeds ,
纠缠不清 杂草 ,

它从公路岔出，穿过一片长满矮草和杂草的荒野。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] .
to the sea .
到 这 海 。

到海边。

[hɪr] [ˈmɑːrgrət] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈhezɪteɪ(ə)n] .
Here Margaret paused a moment , as if in hesitation .
这里 玛格丽特 暂停 一个 片刻 , 作为 如果 在 犹豫 。

玛格丽特停顿了一下，似乎有些犹豫。

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈmoʊmənts] [pɔːz] [ɑˈdeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɪksɪdli] .
During that moment's pause Adèle looked at her fixedly .
期间 那 瞬间 暂停 阿黛尔 看起来 在 她 固定地 。

在那短暂的沉默中，阿黛尔目不转睛地盯着她。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz] [læst] [səˈspi(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tru:] .
The young girl's last suspicion had been true .
这 年轻的 女孩们 最后的 怀疑 有 到过 真的 .

小女孩最后的怀疑是正确的。

[baɪ][ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] , [ˈsaɪtləs] [aɪz] , [baɪ][ðə; ði] [ˈgroʊpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] ,
By the wide - open , sightless eyes , by the groping of the hands , by the soft ,
经过 这 宽的 - 打开 , 失明 眼睛 , 经过 这 摸索 的 这 双手 , 经过 这 柔软的 ,
透过睁得大大的、看不见的眼睛, 透过摸索的手, 透过柔软的,

[kənˈtɪnjuəs] [ˈmɜ:rməɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] , [ʃi:; ji] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [frend] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] .
continuous murmuring of the lips , she saw her friend was asleep .
连续的 淙淙 的 这 嘴唇 , 她 锯 她 朋友 曾是 睡着了 .

她听着嘴唇不停的低语, 发现她的朋友已经睡着了。

[ˈstreɪnɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪrz] ,
Straining her ears ,
紧张 她 耳朵 ,

她竖起耳朵仔细听着。

[ʃi:; ji] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [θru:] [ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [waɪnd] [ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [si:] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz]
she distinguished through the moaning wind and sobbing sea some of the words
她 杰出的 通过 这 呻吟 风 和 啜泣 海 一些 的 这 字

[ðæt] [wɜ:r; wəɹ] [ˈfɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɑ:rgɜ:ɪts, 'mɑ:rgɪts][lɪps] .
that were falling from Margaret's lips .
那 是 坠落 从 玛格丽特的 嘴唇 .

她透过呜咽的风声和啜泣的海浪声, 分辨出玛格丽特嘴里说出的一些话。

" [wɪtʃ] [wei] ?
" **Which way ?**
" 哪个 方式 ?

哪条路?

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈgroʊpɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blaɪnd] , [ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , "
" **And then groping forward , with that blind , pitiful movement of the hands ,** " "
" 和 然后 摸索 向前 , 和 那 瞎的 , 可怜 移动 的 这 双手 , " "

[tu:; tə][ðə; ði] [si:] ?
To the sea ?
到 这 海 ?

然后, 双手盲目而可怜地摸索着向前, “向大海? "

[kəʊld] , [soʊ][kəʊld] , [bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [meɪd] [ɑ'del] [wi:p] , " ['mɔ:ris] [ɪz][ðer; ðər] .
Cold , so cold , but , " with a smile that made Adèle weep , " Maurice is there .
寒冷的 , 所以 寒冷的 , 但 , " 和 一个 微笑 那 制成 阿黛尔 哭泣 , " 莫里斯 是 那里 .

冷, 真的好冷, 但是, “他带着让阿黛尔热泪盈眶的微笑说, “莫里斯在那里。”

" [æz; əz][ʃi:; ji] [spəʊk] , [ˈmɑ:rgɹət] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] , [ænd; ənd] [ɑ'del] [ˈʃɪvəd] .
" **As she spoke , Margaret turned into the winding path , and Adèle shivered .**
" 作为 她 辐 , 玛格丽特 转向 进入 这 绕线 小路 , 和 阿黛尔 瑟瑟发抖 .

“玛格丽特说着话, 转身走向蜿蜒的小路, 阿黛尔不禁打了个寒颤。”

[wʌt] [ˈɔ:f(ə)l] [dri:m] [wʌz; wəz] [bɪˈwɪldəɪŋ] [hɜ:r; həɹ][breɪn] ?
What awful dream was bewildering her brain ?
什么 可怕 梦 曾是 扑朔迷离 她 脑 ?

究竟是什么可怕的梦境困扰着她?

[ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rm][ˈdʒentli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈsli:pəɹ] , [ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [tu:; tə]
Throwing her arm gently round the sleeper , she tried to draw her back to
投掷 她 手臂 轻轻地 圆形的 这 轨枕 , 她 尝试 到 画 她 后退 到

[ðə; ði][roʊd] .
the road .
这 路 .

她轻轻地用手臂环住睡着的人, 试图把她拉回路上。

" ['mɔ:ris] [ɪz] [hɪr] , " ['ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tuʊn] [æz; əz] ['dri:mi] [æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] ; " [kʌm] .
" **Maurice is here** , " **she said in a tone as dreamy as her own** ; " **come** .
" 莫里斯 是 这里 , " 她 说 在 一个 语气 作为 梦幻般的 作为 她 自己的 ; " 来 .

“莫里斯来了,”她用和她自己一样梦幻的语气说道; “来吧。”

" [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [rɪ'li:f] , ['mɑ:rgrət] [əu'beɪd] [hɜ:r; hər] ['gaɪd(ə)ns] , [ðə; ði] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] [left]
" **To her intense relief** , **Margaret obeyed her guidance** , **the shore was left**
" 到 她 激烈的 宽慰 , 玛格丽特 服从 她 指导 , 这 支撑 曾是 左边
[br'haɪnd] ,
behind ,
在后面 ,

令她如释重负的是, 玛格丽特听从了她的指示, 离开了海岸。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðer; ðər]['kwaɪət] [hoʊm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz]
they were passing on to their quiet home ; **but the relief was**
他们 是 通过 在 到 他们的 安静的 家 ; 但 这 宽慰 曾是
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] .
transient :
瞬态 .

他们即将回到他们宁静的家; 但这种解脱只是暂时的。

['skersli] [hæd; həd] [ðeɪ] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [br'fɔ:r] ['mɑ:rgrət] [sta:pt] — [ðə; ði] [br'wɪldərd]
Scarcely had they lost sight of the sea before Margaret stopped — the bewildered
几乎 有 他们 丢失的 视线 的 这 海 前 玛格丽特 停止 — 这 困惑
[lʊk] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪs] — [ðer; ðər][brɪ'gæn] [ðæt] [dɑ:rk] ,
look returned to her face — there began that dark ,
看 返回 到 她 脸 — 那里 开始 那 黑暗的 ,
他们刚一看看不到大海, 玛格丽特就停了下来——她脸上又浮现出困惑的神色——黑暗开始了,

['drɪri] ['groupiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] .
dreary groping of the hands .
凄凉 摸索 的 这 双手 .

令人沮丧的摸索。

" [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [hɪm; ɪm] , " ['ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['pɪtɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [weɪl] ,
" **I have lost him** , " **she cried in a voice pitiful as a child's wail** ,
" 我 有 丢失的 他 , " 她 哭 在 一个 嗓音 可怜 作为 一个 孩子的 哀号 ,
“我失去他了,”她哭喊着, 声音像孩子一样凄惨。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [prest] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði][sændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] - ['glɑɪdɪŋ]
and turning once more she pressed forward to the sands with a swift - gliding
和 转弯 一次 更多的 她 按下 向前 到 这 沙子 和 一个 迅速 - 滑翔
[step] .
step .
步 .

她再次转身, 迈着轻快的步伐向前滑向沙滩。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] [jʌŋ]
What could the young
什么 可以 这 年轻的
年轻人能做什么

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 451**]
[页 -]

[第451页]

[gɜ:rl][du:] ?
girl do ?
女孩 做 ?
女孩子也这样吗?

[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpʌʊərləsənəs] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
In her powerlessness the tears rolled down her face .
在 她 无力感 这 眼泪 滚动 向下 她 脸 ；

她的无力感让她泪流满面。

[hɜːr; həɹ][ɑːrmz][wɜːr; wəɹ] [stiːl] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [frend] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [kən'streɪn]
Her arms were still round her friend , but she did not dare to constrain
她 武器 是 仍然 圆形的 她 朋友 , 但 她 做过 不是 敢 到 约束
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 ；

她双臂仍然搂着她的朋友，但她不敢束缚她。

" [ˈmɑːrgrət] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈpliːdɪŋli] , [hɜːr; həɹ][lɪps] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfrendz] [ɪr] .
" **Margaret , " she whispered pleadingly , her lips close to her friend's ear .**
" 玛格丽特 , " 她 低声说道 恳求地 , 她 嘴唇 关闭 到 她 朋友们 耳朵 ；

“玛格丽特，”她恳求地低语道，嘴唇贴近朋友的耳朵。

[ˈkwaɪətli] [ˈmɑːrgrət] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [peɪl] [feɪs] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [swiːt] [smaɪl] [wɒz; wəz]
Quietly Margaret turned her pale face , over which a strange , sweet smile was
悄悄 玛格丽特 转向 她 苍白 脸 , 超过 哪个 一个 奇怪的 , 甜的 微笑 曾是
[ˈbiːmɪŋ] .
beaming .
光芒四射 ；

玛格丽特静静地转过她苍白的脸，脸上带着一种奇特而甜美的微笑。

" [ˈkʌmɪŋ] , [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈsɔːftli] .
" **Coming , my beloved , " she answered softly .**
" 未来 , 我的 心爱 , " 她 回答 轻轻 ；

“来了，我的爱人，”她轻声回答。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld] [wiːdz] [brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [tredɪŋ]
They had left the grass and tangled weeds behind them ; they were treading
他们 有 左边 这 草 和 纠缠不清 杂草 在后面 他们 ; 他们 是 踩踏
[ðə; ði][sɔːft] [ˈjeləʊ] [sændz] ;
the soft yellow sands ;
这 柔软的 黄色的 沙子 ；

他们把草地和杂草抛在了身后；他们正踩在柔软的黄色沙地上；

[brɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði][wɔːrm] [ɜːrθ] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkres(ə)nt]
behind them was the warm earth , touched by the light of a young crescent
在后面 他们 曾是 这 温暖的 地球 , 感动 经过 这 光 的 一个 年轻的 新月
[muːn] ,
moon ;
月亮 ；

他们身后是温暖的大地，一弯新月的月光洒在上面。

[set] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [klaʊdz] ; [brɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] , [dɑːrk][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] ,
set like a silver bow in the parting clouds ; before them , dark and hungry ,
放 喜欢 一个 银 弓 在 这 离别 云 ; 前 他们 , 黑暗的 和 饥饿的 ,
[ˈsɪlvər] [baʊ] [ˈpɑːrtɪŋ] [klaʊdz] [brɪˈfɔːr] [dɑːrk] [ˈhʌŋɡri] ,
像银色的蝴蝶结一样镶嵌在分开的云层中；在他们面前，黑暗而饥饿，

[ˈrɔːrɪŋ] [evərˈmɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɔːnstər] [tʃeɪnd] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [siː] .
roaring evermore like a monster chained , lay the awful sea .
咆哮 越来越 喜欢 一个 怪物 连锁 , 躺 这 可怕 海 ；

可怕的大海咆哮着，如同被锁链束缚的怪兽。

[ɑːˈdeɪ] [ɡroʊn] .
Adèle groaned .
阿黛尔 呻吟 ；

阿黛尔呻吟了一声。

[ɪf] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][ˈkɔ:nflikt][wɜ:r; wər] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ə'boʊv]
If indeed a conflict were before them , she wished it had taken place above
如果 的确 一个 冲突 是 前 他们 , 她 希望 它 有 已采取 地方 多于
,
:
,

如果真的有冲突摆在他们面前，她希望冲突发生在天上。

[waɪl] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l][ˈwɔ:tərz][wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli] ['dɪstənt] ,
while those terrible waters were comparatively distant ,
尽管 那些 糟糕的 水 是 比较 遥远 ,

虽然那些可怕的水域相对较远，

[ænd; ənd] ['mɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [naʊ] ['presɪŋ] ['fɔ:rwərd][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][goʊl] .
and Margaret was now pressing forward as though they were her goal .
和 玛格丽特 曾是 现在 紧迫 向前 作为 尽管 他们 是 她 目标 .

玛格丽特现在奋力向前，仿佛他们就是她的目标。

" ['mɑ:rgrət] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
" **Margaret , my darling !**
" 玛格丽特 , 我的 亲爱的 !

“玛格丽特，我的宝贝！ ”

[fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] [ə'weɪk] !
for pity's sake awake !
为了 可惜 清酒 醒 !

看在上帝的份上，醒醒吧！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌdespə'reɪʃn] .
" **she cried in her desperation .**
" 她 哭 在 她 绝望 .

她绝望地哭了起来。

[bʌt; bət] ['mɑ:rgrət] ['oʊnli] ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dri:m] .
But Margaret only answered the voice of her dream .
但 玛格丽特 仅有的 回答 这 嗓音 的 她 梦 .

但玛格丽特只回应了她梦中的声音。

[ə'gen] [keɪm] [ðæt] [streɪndʒ] , [swɪ:t] [smaɪl] — [ə'gen] [hɜ:r; hər] [lɪps] [mu:vɪd] : " ['kʌmɪŋ] , ['mɔ:ris] ,
Again came that strange , sweet smile — again her lips moved : " Coming , Maurice ,
再次 来了 那 奇怪的 , 甜的 微笑 — 再次 她 嘴唇 已搬 : " 未来 , 莫里斯 ,
['kʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

那个奇怪而甜蜜的笑容又出现了——她的嘴唇又动了动：“来了，莫里斯，来了。”

" [ðen] , [æz; əz] [ɑ'del] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:rs] [traɪd] [tu:; tə][dræg][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [pæθ] ,
" **Then , as Adèle with all her force tried to drag her back to the path ,**
" 然后 , 作为 阿黛尔 和 全部 她 力量 尝试 到 拖 她 后退 到 这 小路 ,
" 然后，当阿黛尔用尽全力试图把她拉回小路上时，

" ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [brɪ'lʌvɪd] !
" **Patience , my beloved !**
" 耐心 , 我的 心爱 !

“耐心点，我亲爱的！ ”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spuːk] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] [felt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['kwaiət] [rɪ'zɪstəns] [ðə; ði] [streŋθ]
" **and as she spoke the young girl felt in her quiet resistance the strength**
" 和 作为 她 辐 这 年轻的 女孩 毛毡 在 她 安静的 反抗 这 力量
[ʌv; əv] ['mædnəs] .
of madness .
的 疯狂 .

“当她说话的时候，这个年轻女孩在她平静的抵抗中感受到了疯狂的力量。”

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [prer] [fɔːr; fər][help][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ˈbiːɪŋ] [huː]
Lifting up her heart in a passionate prayer for help to the one Being who
举重 向上 她 心 在 一个 热情的 祷告 为了 帮助 到 这 一 存在 WHO
[siːmz] [ɪn] [ðɪːz] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmoʊmənts] [nɪr] [ænd; ənd][ˈriːəl][tuː; tə] [wiːk] [hjuːˈmænəti] ,
seems in these awful moments near and real to weak humanity ,
似乎 在 这些 可怕 时刻 靠近 和 真实的 到 虚弱的 人类 ,
她敞开心扉，虔诚地向那位在这些可怕的时刻似乎与脆弱的人类如此亲近、如此真实的存在祈求帮助。

[ɑːdɛl] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈefərt] .
Adèle made another effort .
阿黛尔 制成 其他 努力 .
阿黛尔又尝试了一次。

" [ˈmɑːrgrət] !
" **Margaret** !
" 玛格丽特 !
“玛格丽特！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
" **she cried** ,
" 她 哭 ,
她哭了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [jʌŋ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [klaɪr] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [wɪnd]
and the ring of her young voice sounded clear above the tumult of wind
和 这 戒指 的 她 年轻的 嗓音 听起来 清除 多于 这 骚乱 的 风
[ænd; ənd] [weɪvz] — " [ˈmɑːrgrət] ,
and waves — " Margaret ,
和 波浪 — " 玛格丽特 ,
她稚嫩的声音清晰地盖过了狂风巨浪——“玛格丽特，

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] .
listen to me .
听 到 我 .
听我说。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ʌndərˈstʊd] [æt; ət][læst] ?
" **Had she been understood at last ?**
" 有 她 到过 理解 在 最后的 ?
她最终被理解了吗？

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈterəb(ə)][ˈmoʊmənt][ˈoʊvər] ?
Was the terrible moment over ?
曾是 这 糟糕的 片刻 超过 ?
可怕的时刻过去了吗？

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [hæd; həd] [pɪrst] [ðə; ði][ˈfɪlmz] [ʌv; əv] [sliːp] .
Certainly her voice had pierced the films of sleep .
当然 她 嗓音 有 穿孔 这 电影 的 睡觉 .
她的声音无疑穿透了睡意。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [fɪkst] [aɪz] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈmiːnɪŋ] .
Into the fixed eyes came a sudden meaning .
进入 这 固定的 眼睛 来了 一个 突然 意义 .
那双凝视着他的眼睛，突然间，其中蕴含着某种意义。

[ˈmɑːrgrət] [ˈʃɪvəd] , [ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][mæd] [flaɪt] [lʊkt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ˈwaɪldli] .
Margaret shivered , and pausing in her mad flight looked before her wildly .
玛格丽特 瑟瑟发抖 , 和 暂停 在 她 疯狂的 航班 看起来 前 她 疯狂地 .
玛格丽特打了个寒颤，在疯狂的逃窜中停了下来，惊恐地向前望去。

[bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ˈoʊvər] — [ˈræðər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [prəˈlɔ:ŋd] [ænd; ənd]
But not yet was the danger over — rather it was prolonged and
但 不是 然而 曾是 这 危险 超过 — 相当 它 曾是 延长 和
[ɪnˈtensɪfaɪd] .
intensified .
加强 .

但危险并未结束，反而持续加剧。

[ðə; ði][ˈkwaɪət][sɑ:mˈnæmbjəlɪzəm][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rst] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] .
The quiet somnambulism had given place to the worst kind of delirium .
这 安静的 梦游症 有 给定 地方 到 这 最差 种类 的 谵妄 .

安静的梦游状态已经转变为最严重的谵妄状态。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfri:k] [ˈmɑ:rgrət] [θru:] [hɜ:r; həɹ][hændz] [əˈbʌv] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [tɔ:r] [hɜ:rˈself]
With a shriek Margaret threw her hands above her head and tore herself
和 一个 尖叫 玛格丽特 扔 她 双手 多于 她 头 和 撕裂 她自己
[fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈteɪnɪŋ] [græsp] .
free from the detaining grasp .
自由的 从 这 拘留 抓牢 .

玛格丽特尖叫一声，举起双手，挣脱了束缚她的手脚。

" [ˈmɔ:ris] !
" **Maurice** !
" 莫里斯 !

“莫里斯！”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 452**]
" [页 -]

[第452页]

[ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [egzɔ:ˈlteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmædnəs] .
she cried in the strange exaltation of this madness .
她 哭 在 这 奇怪的 提高 的 这 疯狂 .

在这种疯狂带来的奇异快感中，她哭了起来。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] — [ðeɪ] [[æɪ; ʃəl] [ki:p] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][noʊ] [lɔ:ŋgər] .
" **I saw him there — they shall keep me from him no longer** .
" 我 锯 他 那里 — 他们 将 保持 我 从 他 不 更长 .

“我在那里见过他——他们再也无法阻止我见到他了。”

[bɪˈlʌvɪd] , [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem ˈi:]; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] .
Beloved , wait for me ; I am coming .
心爱 , 等待 为了 我 ; 我 是 未来 .

亲爱的，等我，我马上就来。

" [wʌŋ] [dɪˈspeɪrɪŋ] [glæns] [ɑˈdɛɪ] [θru:] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ]; [noʊ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] ;
" **One despairing glance Adèle threw around her ; no human being was in sight ;**
" — 绝望 瞥一眼 阿黛尔 扔 大约 她 ; 不 人类 存在 曾是 在 视线 ;

阿黛尔绝望地环顾四周；周围一个人影也没有；

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [nʌm] [ænd; ənd] [ˈpaʊərləs] , [waɪl] [ðə; ði] [freɪl] [ˈbi:ɪŋ] ,
she felt numb and powerless , while the frail being ,
她 毛毡 麻木的 和 无力 , 尽管 这 脆弱 存在 ,

她感到麻木和无力，而那个脆弱的人，

[ðə; ði] [feɪnt] [pʌlˈseɪʃənz] [ʌv; əv] [hu:z] [ˌebɪŋ] [laɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [θru:] [ðoʊz]
the faint pulsations of whose ebbing life they had been watching through those
这 头晕的 脉动 的 谁 退潮 生活 他们 有 到过 观看 通过 那些
[ˈæŋkʃəs] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
anxious nights and days ,
焦虑的 夜晚 和 天 ,

在那些焦虑的日夜里，他们一直注视着那微弱的生命脉动，它正逐渐消逝。

[si:md] [ɪn'daʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒaɪənts] [streŋθ] .
seemed endowed suddenly with a giant's strength .
似乎 捐赠 突然 和 一个 巨人的 力量 .
仿佛突然拥有了巨人的力量。

[ˈsɒbɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] , [ɑ'del] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n] ['mɑ:rgrət] ,
Sobbing convulsively , Adèle threw herself upon Margaret ,
啜泣 痉挛地 , 阿黛尔 扔 她自己 之上 玛格丽特 ,
阿黛尔抽泣不止，扑到玛格丽特身上。

[ænd; ənd] ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [weɪst] ['drægd] [hɜ:r; hər] ['bækwərd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]
and seizing her by the waist dragged her backward with all her
和 抓住 她 经过 这 腰部 拖拽 她 落后 和 全部 她
[rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] .
remaining strength .
其余的 力量 .
她抓住她的腰，用尽最后的力气把她往后拖。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r'self] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][sændz] ,
A moment of struggle ; then she felt herself being borne along the sands ,
一个 片刻 的 斗争 ; 然后 她 毛毡 她自己 存在 出生 沿着 这 沙子 ,
一阵挣扎之后，她感到自己被一股力量推着沿着沙滩滑行。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [stɪl] [raʊnd] ['mɑ:rgrət] ,
her arms still round Margaret ,
她 武器 仍然 圆形的 玛格丽特 ,
她双臂仍然搂着玛格丽特，

[bʌt; bət][ɔ:l][hɜ:r; hər] [weɪt] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɪrs] ['enərdʒi][ʌv; əv] [dɪ'zi:z]
but all her weight as nothing in comparison with this fierce energy of disease
但 全部 她 重量 作为 没有什么 在 比较 和 这 凶猛的 活力 的 疾病
.
:
.
但她所有的体重与这种疾病的猛烈能量相比都微不足道。

['ku:lər] [ænd; ənd][ˈdæmpər] [blu:] [ðə; ði][wɪnd] , ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
Cooler and damper blew the wind , nearer and nearer came the sound of
冷却器 和 阻尼器 吹 这 风 , 更近 和 更近 来了 这 声音 的
['bi:tɪŋ] [weɪvz] ;
beating waves ;
殴打 波浪 ;
风越来越冷，越来越潮湿，海浪拍打的声音越来越近；

[æt; ət][læst][ðə; ði] [laɪt] [fəʊm] [brɪ'gæŋ][tu:; tə][ˈsprɪŋk(ə)][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ;
at last the light foam began to sprinkle their faces ;
在 最后的 这 光 泡沫 开始 到 撒 他们的 面孔 ;
最后，轻柔的泡沫开始洒在他们的脸上；

[jet] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)] [gɜ:rl] [wʊd] [nɑ:t][ˈlu:s(ə)n][hɜ:r; hər][græsp] — [ˈræðər] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [daɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
yet the faithful girl would not loosen her grasp — rather she would die with her
然而 这 忠实 女孩 会 不是 松开 她 抓牢 — 相当 她 会 死 和 她
[frend] .
friend .
朋友 .
然而，这位忠诚的女孩却不肯松手——她宁愿与朋友一同死去。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ˈmeməri] , [ɡroʊn] [əˈkju:t][ɪn][ðə; ði] [deθ] - [ˈægəni] , [[oʊd] [hɜ:r; həɹ]
A moment , and memory , grown acute in the death - agony , showed her
一个 片刻 , 和 记忆 , 生长 急性 在 这 死亡 - 痛苦 , 显示 她
[ˈplez(ə)nt] [si:nz] [ænd; ənd][sɔ:ft] [hoʊm] - [ˈpɪktʃərz] ,
pleasant scenes and soft home - pictures ,
令人愉快的 场景 和 柔软的家 - 图片 ,
临终前的痛苦中, 记忆变得异常敏锐, 那一刻, 她眼前浮现出美好的景象和温馨的家景照片。

[ˈtʃɪldrənz] [ˈfeɪsɪz] , [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪrɪz] , [fer] [poʊˈetɪk] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ænd; ənd][ju:z] ,
children's faces , blazing fires , fair poetic dreams of beauty and use ,
孩子们的 面孔 , 炽烈 火灾 , 公平的 诗意的 梦境 的 美丽 和 使用 ,
孩童的脸庞, 熊熊燃烧的火焰, 关于美和实用的美好诗意梦想,
[ˈɑ:rθər] [ænd; ənd][ðə; ði][tu:; tə] - [kʌm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [braɪt] ,
Arthur and the to - come which was to have been so bright ,
亚瑟 和 这 到 - 来 哪个 曾是 到 有 到过 所以 明亮的 ,
亚瑟和原本光明美好的未来,

— [ɔ:l][tu:; tə] [pæs] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪtləs] [ˈsʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑ:n] - [ˈkri:pɪŋ] [weɪvz] .
— all to pass away for ever in the pitiless suction of those on - creeping waves .
— 全部 到 经过 离开 为了 曾经 在 这 无情 吸 的 那些 在 - 爬行 波浪 .
——一切都将永远消逝在无情的巨浪的吞噬之中。

[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd][ʃi:; jɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈkrɔ:lɪŋ] [foʊm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ;
Another moment , and she felt the crawling foam about her ;
其他 片刻 , 和 她 毛毡 这 爬行 泡沫 关于 她 ;
又过了一会儿, 她感觉到周围有泡沫在蠕动;

[ə; eɪ] [weɪv] [fel] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈi:v(ə)n][æɪ; ət][ðer; ðər] [fi:t] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɪts][koʊld][sɔ:lt]
a wave fell thundering even at their feet , throwing over them its cold salt
一个 海浪 跌倒 雷鸣 甚至 在 他们的 脚 , 投掷 超过 他们 它是 寒冷的 盐
[spreɪ] ;
spray ;
喷 ;
巨浪轰隆隆地拍打在他们脚下, 冰冷的咸水溅到他们身上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] [moʊn] .
and the young girl moaned .
和 这 年轻的 女孩 呻吟 .
小女孩呻吟了一声。
[ðer; ðər] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] , [tu:; tə] [rɪˈtʜ:n] [tu:; tə] [laɪf] [ænd; ənd][ɪts] [wɔ:rm] [ˈbju:ti] .
There would still be time to escape , to return to life and its warm beauty .
那里 会 仍然 是 时间 到 逃脱 , 到 返回 到 生活 和 它是 温暖的 美丽 .
还有时间逃离, 回归生活及其温暖的美好。

[wʊd] [ʃi:; jɪ] [drɔ:] [bæk] ?
Would she draw back ?
会 她 画 后退 ?
她会退缩吗?

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] .
A thousand times no .
一个 千 时代 不 .
一千次, 不。

[ɪn][ðə; ði] [ˈnʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfæk(ə)lti] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [ˈevri] [dʒɔɪ] ,
In the numbing of every faculty , in the passing away of every joy ,
在 这 麻木 的 每一个 学院 , 在 这 通过 离开 的 每一个 喜悦 ,
当所有感官都麻木, 当所有快乐都消逝,

[ðæt] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['slendə] [ɑ:rmz] [gru:] ['oʊnli][ðə; ði] ['mɑ:ti:ʒ] .
that grasp of the slender arms grew only the mightier .
那 抓牢 的 这 苗条 武器 生长 仅有的 这 更强大的 .

那双纤细手臂的抓握力却越来越强。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪv] [hɜ:; hə] [frend] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
She would save her friend if she could .
她 会 节省 她 朋友 如果 她 可以 .

如果可以，她一定会救她的朋友。

[ɪf] [nɑ:t] , [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:; hə] .
If not , all she had left was to die with her .
如果 不是 , 全部 她 有 左边 曾是 到 死 和 她 .

否则，她唯一能做的就是和她一起死去。

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [weɪv] [hʌŋ] ['oʊvər][ðəm; ðəm] .
Like a black cloud that wave hung over them .
喜欢 一个 黑色的 云 那 海浪 悬挂 超过 他们 .

那波浪就像一团乌云笼罩着他们。

[wʌt] [dɪ'leɪd] [ɪts][ʼɑ:nwərd] [swi:p] ?
What delayed its onward sweep ?
什么 延迟 它是 向前 扫 ?

是什么阻碍了它的进一步推进？

[ɑ'del] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] ['æftəwərd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ʼmɪrək(ə)] ,
Adèle used to say afterward that it was a miracle ,
阿黛尔 用过的 到 说 之后 那 它 曾是 一个 奇迹 ,

阿黛尔后来常说，那简直是个奇迹。

[fɔ:r; fə] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ðeɪ] [wɜ:; wə] [lɔ:st] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][sæl'veɪ(ə)n] .
for if it had fallen they were lost , beyond the possibility of salvation .
为了 如果 它 有 倒下 他们 是 丢失的 , 超过 这 可能性 的 救恩 .

因为如果它坠落，他们就完了，没有救赎的可能。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [stʊd] ,
But while they stood ,
但 尽管 他们 站立 ,

但当他们站着的时候，

[ðer; ðər] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [fəʊm] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑ:mi:nəs] [klaʊd] [ə'bʌv] [ðəm; ðəm] — [fɔ:r; fə]
their feet in the foam and that ominous cloud above them — for
他们的 脚 在 这 泡沫 和 那 不祥的 云 多于 他们 — 为了

['ma:rgə-ɪts, 'ma:rgrɪts] [ɪm'petʃuəs] ['rʌʃɪŋ] [hæd; həd] ['si:st] ,
Margaret's impetuous rushing had ceased ,
玛格丽特的 浮躁 匆忙 有 停止 ,

他们的双脚陷在泡沫中，头顶是那片不祥的云雾——因为玛格丽特的冲动奔跑已经停止了。

[ænd; ənd] [ɑ'del] [lækt] ['paʊər] [tu:; tə][dræg][hɜ:; hə] ['bækwərd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [ə; eɪ]
and Adèle lacked power to drag her backward — there was a shout , a
和 阿黛尔 缺乏 力量 到 拖 她 落后 — 那里 曾是 一个 喊 , 一个

[kraɪ] .
cry .
哭 .

阿黛尔无力将她拉回去——一声喊叫，一声哭喊。

[ə'hʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] ; [ðeɪ]
Another of those long moments , and a strong arm was extended ; they
其他 的 那些 长的 时刻 , 和 一个 强的 手臂 曾是 扩展 ; 他们

[wɜ:; wə] [drɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
were drawn on to the
是 绘制 在 到 这

又是一段漫长的等待，一只强壮的手臂伸出来；他们被拉向.....

[draɪ][sændz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['ʃivəriŋ] [ðə; ði] ['mɑ:ti] [weɪv] [fel] ,
dry sands , and even as they stood there shivering the mighty wave fell ,
干燥 沙子 , 和 甚至 作为 他们 站立 那里 瑟瑟发抖 这 强大的 海浪 跌倒 ,
干燥的沙滩上, 他们站在那里瑟瑟发抖, 巨浪却汹涌而来。

['sʌkiŋ] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:təri] [weɪst] [ðæt] [leɪ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [foʊm] [wer] [ðer; ðər]
sucking back into the watery waste that lay beyond the treacherous foam where their
吸吮 后退 进入 这 水状的 浪费 那 躺 超过 这 奸诈 泡沫 在哪里 他们的
feet had been .
脚 有 到过 .

他们又被吸回了脚下那片危险泡沫之外的浑浊水域中。

['mɑ:rgrət] [fel] [bæk] [ʌn'kɑ:nʃəs] , [waɪ] [ɑ'del] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['skersli] [θɔ:t] ['i:ðər]
Margaret fell back unconscious , while Adèle for the moment scarcely thought either
玛格丽特 跌倒 后退 无意识 , 尽管 阿黛尔 为了 这 片刻 几乎 想法 任何一个
of her or their preserver .
的 她 或者 他们的 保护者 .

玛格丽特昏了过去, 而阿黛尔一时之间几乎没有想到她或她们的救命恩人。

[æz; əz]['ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði]['sɑ:lɪd] [graʊnd] [brɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [er] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər]
As she felt the solid ground beneath her feet and the cool air around her
作为 她 毛毡 这 坚硬的 地面 下面 她 脚 和 这 凉爽的空气 大约 她
['ʃi:; ʃi] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .
she fell on her knees .
她 跌倒 在 她 膝盖 .

当她感受到脚下坚实的地面和周围凉爽的空气时, 她跪倒在地。

" [seɪvd] , [seɪvd] !
" **Saved , saved !**
" 已保存 , 已保存 !

“得救了, 得救了! ”

" ['ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪbərd] [hɪ'sterɪk] ['sɒbz] [foʊd] [haʊ] ['terəb(ə)] [hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtmənt]
" **she cried , and the labored hysteric sobs showed how terrible her excitement**
" 她 哭 , 和 这 辛勤劳作 歇斯底里的 啜泣 显示 如何 糟糕的 她 激动
[hæd; həd] [bɪn] .
had been .
有 到过 .

她哭了起来, 歇斯底里的抽泣声表明她当时有多么激动。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] ['ʌðər] [θɔ:ts] .
But then came other thoughts .
但 然后 来了 其他 想法 .

但随后我又想到了其他的事情。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['ɪskeɪpt] [ðə; ði] [si:] ['oʊnli][tu:; tə] [mi:t] [wɜ:rs] ['deɪndʒəz] ?
Had they escaped the sea only to meet worse dangers ?
有 他们 逃脱 这 海 仅有的 到 见面 更糟 危险 ?

他们逃离大海之后, 难道反而会遭遇更大的危险吗?

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'li:vərə] ?
Who was this deliverer ?
WHO 曾是 这 送货员 ?

这位送货员是谁?

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][him; ɪm] .

She turned round to look at him .
她 转向 圆形的 到 看 在 他 .

她转过身去看他。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [stiːl] [ˈstrʌɡld] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

By the light of the moon , which still struggled through the clouds ,
经过 这 光 的 这 月亮 , 哪个 仍然 挣扎 通过 这 云 ,

借着仍在努力穿透云层的月光，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

she was able to see his face .
她 曾是 有能力的 到 看 他的 脸 .

她能看清他的脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈwaɪldnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][kənˈfɜːrm][hɜːr; hər] [wɜːrst] [fɪrɪz] ,

There was about it a wildness that seemed to confirm her worst fears ,
那里 曾是 关于 它 一个 野性 那 似乎 到 确认 她 最差 恐惧 ,

那股野性似乎印证了她最可怕的预感。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrgrət] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

and his arms were about Margaret — he was gazing into her face .
和 他的 武器 是 关于 玛格丽特 — 他 曾是 凝视 进入 她 脸 .

他的双臂环抱着玛格丽特——他凝视着她的脸。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .

She did not seem to be aware of it .
她 做过 不是 似乎 到 是 意识到的 的 它 .

她似乎对此毫不知情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ɪnˈænɪmət] , [fɔːr; fər] , [ɔːlˈðʊ] [nɑːt][əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)][ˈdeɪndʒər]

She was all but inanimate , for , although not alive to the terrible danger
她 曾是 全部 但 无生命 , 为了 , 虽然 不是 活 到 这 糟糕的 危险

[ʌv; əv][hɜːr; hər][,sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,

of her situation ,
的 她 情况 ,

她几乎像没有生命一样，因为，尽管她没有意识到自己处境的可怕危险，

[ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] .

Margaret had been exhausted by the struggle .
玛格丽特 有 到过 筋疲力尽的 经过 这 斗争 .

玛格丽特因这场搏斗而筋疲力尽。

[ðə; ði] [saɪt] [əˈraʊzd] [ɑˈdɛl] .

The sight aroused Adèle .
这 视线 被唤醒 阿黛尔 .

眼前的景象让阿黛尔心动不已。

[ðʊ] [hɜːr; hər] [niːz] [wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [fəˈtiːg] [ænd; ænd] [ɪgˈzɔːstʃən] ,

Though her knees were trembling under her from fatigue and exhaustion ,
尽管 她 膝盖 是 发抖 在下面 她 从 疲劳 和 疲惫 ,

尽管她因疲惫不堪而双膝颤抖，

[ðʊ] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [wʌz; wəz] [ˈhiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] [ðæt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [tʃʊkt]

though her bosom was heaving with sobs that refused to be choked
尽管 她 怀 曾是 起伏 和 啜泣 那 拒绝 到 是 窒息

[daʊn] ,

down ,
向下 ,

尽管她胸口剧烈起伏，抽泣声难以抑制，

[ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['tʃæmpiən] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] .

the brave little champion had still a work to do .
这 勇敢的 小的 冠军 有 仍然 一个 工作 到 做 .

这位勇敢的小冠军还有未竟的事业。

[hɜ:r; hər] [frend] [wʌz; wəz] ['helpləs] ; [ʃi:; ji] [mʌst; məst] [dɪ'fend] [hɜ:r; hər] .

Her friend was helpless ; she must defend her .
她 朋友 曾是 无助 ; 她 必须 保卫 她 .

她的朋友无助极了，她必须保护她。

[ə'del] [gə:t] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fəʊɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [bʌt; bət] ['rezəlu:t] [frʌnt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [ɑ:n]
Adèle got up , and showing a pale but resolute front touched the stranger on

阿黛尔 得到 向上 , 和 显示 一个 苍白 但 坚决 正面 感动 这 陌生人 在

[ðə; ði] [ɑ:rm] .
the arm .
这 手臂 .

阿黛尔起身，面色苍白但神情坚定地碰了碰陌生人的手臂。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə'pɑ:lədʒi] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
He turned to her with a sudden start and muttered apology for his

他 转向 到 她 和 一个 突然 开始 和 低声说道 道歉 为了 他的
[nɪ'glekt] ;
neglect ;
忽视 ;

他猛地转过身，低声向她道歉，为自己的疏忽表示歉意；

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,
he did not seem to have been aware of her presence ,

他似乎没有意识到她的存在。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ji] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] [feɪs] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] ,
and as she caught a nearer view of the dark face , lined with suffering ,
[kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
convulsed with emotion ,
抽搐 和 情感 ,

当她更近距离地看清那张黝黑的脸时，那张脸布满了痛苦的皱纹，情绪剧烈波动，

[sʌm; səm] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] [br'gæn] [tu:; tə] [dɑ:n] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .
some suspicion of the truth began to dawn upon her mind .
一些 怀疑 的 这 真相 开始 到 黎明 之上 她 头脑 .

她心中开始隐隐约约地浮现出一些真相的端倪。

[ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [hoʊp] , [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] , ['nɪrli] [tʃoʊkt]
A flutter of hope , more exciting than all the previous agitation , nearly choked

一个 扑 的 希望 , 更多的 激动人心 比 全部 这 以前的 搅动 , 几乎 窒息
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

一股比之前所有的激动都更加强烈的希望涌上心头，几乎让她窒息；

[ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['sentəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] , [waɪl] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]
the dignified little sentence in which she had intended , while thanking him for

这 凝重 小的 句子 在 哪个 她 有 故意的 , 尽管 谢谢 他 为了
[hɪz; ɪz] [t'aɪmli] [ə'sɪstəns] ,
his timely assistance ,
他的 及时 协助 ,

她原本打算用一句得体的小句子，感谢他及时的帮助。

[tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmp(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈkɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti][æz; əz]
to rebuke his presumption and recall him to a sense of his duty as
到 训斥 他的 假定 和 记起 他 到 一个 感觉 的 他的 责任 作为
[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
a man and a gentleman ,
一个 男人 和 一个 绅士 ,
斥责他的狂妄自大，让他想起作为一个男人和绅士应尽的责任。

[daɪd] [əˈweɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ; [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈstæməɹ] [aʊt] [ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] , " [huː]
died away on her lips ; she could only stammer out incoherently , " Who
死亡 离开 在 她 嘴唇 ; 她 可以 仅有的 结巴 出去 语无伦次 , " WHO
[ɑːr; əɹ][juː; jʊ] ?
are you ?
是 你 ?
她的嘴唇僵住了；她只能结结巴巴地含糊不清地说：“你是谁？”

[fɔːr; fər] [ˈpɪtɪz] [seɪk] [tel] [em ˈiː] !
For pity's sake tell me !
为了 可惜 清酒 告诉 我 !
看在上帝的份上，告诉我吧！

" [ðə; ði][daːrk] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskænɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [kaːm] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]
" The dark eyes which had been scanning the pale calm beauty of
" 这 黑暗的 眼睛 哪个 有 到过 扫描 这 苍白 冷静的 美丽 的
[ˈmaːrgəɪts, ˈmaːrgɪts] [feɪs] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] .
Margaret's face were turned on her .
玛格丽特的 脸 是 转向 在 她 .
“那双原本扫视着玛格丽特苍白平静之美的黑眼睛，现在转向了她。”

" [aɪ][eɪ ˈem][hɜːr; hər]
" I am her
" 我 是 她
我就是她

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 454]
[页 -]
[第454页]

[ˈhʌzbənd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsɪmpli] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] , [hiː; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .
husband , " he said simply ; his voice trembled , he spoke with difficulty .
丈夫 , " 他 说 简单地 ; 他的 嗓音 颤抖 , 他 辐 和 困难 .
“丈夫,”他简单地说；他的声音颤抖着，说话很吃力。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɔːftli] .
" And you have saved her , " he added softly .
" 和 你 有 已保存 她 , " 他 额外 轻轻 .
“而且你救了她,”他轻声补充道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɑˈdɛl] [ˈskɜːsli] [hɜːrd] .
But this Adèle scarcely heard .
但 这 阿黛尔 几乎 听到 .
但阿黛尔几乎没听到这个消息。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
She had turned away .
她 有 转向 离开 .
她转过身去了。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈwɪrɪd] [lɪmz] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
She was passing as fast as her wearied limbs could carry her along the
她 曾是 通过 作为 快速地 作为 她 疲惫 四肢 可以 携带 她 沿着 这
[pæθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] .
path that led to the road .
小路 那 引领 到 这 路 .
她用尽全力，用疲惫的四肢支撑着自己，沿着通往公路的小路快速前行。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] [əˈloʊŋ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [held] [hɜːr; hər] [ˈɑːrθər] .
She would leave them alone together , and — the cottage held her Arthur .
她 会 离开 他们 独自的 一起 , 和 — 这 小屋 握住 她 亚瑟 .
他们会把他们单独留下，而——小屋里住着她的亚瑟。
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [juˈnaɪtɪd] [æt; ət] [læst] .
They were united at last .
他们 是 团结的 在 最后的 .
他们最终团聚了。

[baɪ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrɪdʒɪŋ] [siː] , [ðə; ði] [ˈdesələt] [naɪt] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [stʊd]
By the shores of the surging sea , the desolate night around them , they stood
经过 这 海岸 的 这 滔滔 海 , 这 荒凉 夜晚 大约 他们 , 他们 站立
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,
在波涛汹涌的海边，在寂静的夜色中，他们并肩而立。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːrst] , [soʊ] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [iˈməʊʃənz] [ðæt] [swept] [ˌoʊvər] [ðə; ði] [ˈmænz]
and at first , so overpowering were the emotions that swept over the man's
和 在 第一的 , 所以 压倒性的 是 这 情绪 那 扫荡 超过 这 男人的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
起初，席卷男人灵魂的情感是如此强烈，令人难以承受。

[hiː, hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] , [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
he could think only of this — that they were together , that she was in his
他 可以 思考 仅有的 的 这 — 那 他们 是 一起 , 那 她 曾是 在 他的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,
他满脑子想的都是这件事——他们在一起，她在他怀里。

[seɪf] [frʌm; frəm] [hɑːrm] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒər] — [ðæt] [wʌns] [mɔːr] [hiː, hi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər]
safe from harm and danger — that once more he was gazing into her
安全的 从 伤害 和 危险 — 那 一次 更多的 他 曾是 凝视 进入 她
[feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [pɜːr] [ðæt] [iːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈmɔːrɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]
face — a face so calm and pure that even in this moment Maurice cursed
脸 — 一个 脸 所以 冷静的 和 纯的 那 甚至 在 这 片刻 莫里斯 被诅咒的
[hɪmˈself] [fɔːr; fər] [nɔːt] [ˈhævɪŋ] [ʌndərˈstʊd] [ˈbetər] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈpjʊərəti] ,
himself for not having understood better the strong purity ,
他自己 为了 不是 拥有 理解 更好的 这 强的 纯度 ,
远离伤害和危险——他又一次凝视着她的脸——一张如此平静纯洁的脸，即使在这一刻，莫里斯也懊恼自己没有更好地理解那份强烈的纯洁。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] , [ðə; ði] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [aɪ ˈtiː] [rɪˈviːld] .
the beauty , the loveliness of the soul it revealed .
这 美丽 , 这 可爱 的 这 灵魂 它 揭晓 .
它所展现的灵魂之美，之可爱。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [drentʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] - [foʊm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈsprɪŋkəld] [ðem; ðəm]
Her clothes were drenched with the sea - foam that had besprinkled them
她 衣服 是 湿透了 和 这 海 - 泡沫 那 有 撒上 他们
[ɪn][ðer; ðər][waɪld] [flaɪt] ,
in their wild flight ,
在 他们的 荒野 航班 ,

她的衣服被狂奔时溅起的海浪泡沫浸透了。

[hɜːr; hər] [her] , [dæmp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ˈveɪpəz] , [wʌz; wəz] [ˈklɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
her hair , damp with the night vapors , was clinging about her face ,
她 头发 , 潮湿 和 这 夜晚 蒸汽 , 曾是 依恋 关于 她 脸 ,
她的头发被夜里的水汽打湿，黏在脸上。

[ðə; ði] [ʃuːz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkæərɪd] [aʊt]
the shoes in which she had started from the cottage had been carried out
这 鞋 在 哪个 她 有 开始 从 这 小屋 有 到过 携带 出去
[tuː; tə] [si:] ,
to sea ,
到 海 ,

她离开小屋时穿的那双鞋已经被带到了海里。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈlævəndər] [dres] [ænd; ənd][sɔːft] [leɪs] [ˈrʌflz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈdɔːrnd]
the delicate lavender dress and soft lace ruffles with which she had adorned
这 精美的 薰衣草 裙子 和 柔软的 蕾丝 褶边 和 哪个 她 有 装饰
[hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʊk] [fer] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt]
herself that she might look fair in the eyes of the husband she had gone out
她自己 那 她 可能 看 公平的 在 这 眼睛 的 这 丈夫 她 有 已消失 出去
[tuː; tə] [miːt] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈlɪrɪəm] ,
to meet in her delirium ,
到 见面 在 她 谵妄 ,
她穿着精致的淡紫色连衣裙，搭配柔软的蕾丝花边，希望能让自己在神志不清时出门去见的丈夫眼中显得美丽动人。

[wɜːr; wər][tɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] , [wɜːr; wər] [bɪˈspætərd] [wɪð; wɪθ]
were torn in the struggle that had taken place , were bespattered with
是 撕裂 在 这 斗争 那 有 已采取 地方 , 是 溅洒 和
在之前的搏斗中被撕裂，溅满了.....

[mʌd] [ænd; ənd] [si:] - [sænd] .
mud and sea - sand .
泥 和 海 - 沙 .

泥浆和海沙。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ˈmɑːrgrət] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]
It was not in such a plight as this that Margaret had thought of
它 曾是 不是 在 这样的 一个 困境 作为 这 那 玛格丽特 有 想法 的
[ˈprezəntɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈæbsənt] .
presenting herself to the long - absent .
呈现 她自己 到 这 长的 - 缺席的 .

玛格丽特原本并没有因为这种困境而想到要去见这位久未露面的人。

[bʌt; bət] [wen] [dʌz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [kɔːrəˈspɑːnd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [seɪm] [driːmz] [ænd; ənd]
But when does anything in this world correspond with those same dreams and
但 什么时候 做 任何事物 在 这 世界 对应 和 那些 相同的 梦境 和
[aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ˈaʊərz] ?
ideas of ours ?
想法 的 我们的 ?

但是，世界上又有哪件事物能与我们自己的梦想和想法相符呢？

[ɪn][ˈmɔərəsəz, mɔˈri:səz] [aɪz] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [fer] — [pərˈhæps][ɔːl][ðə; ði] [ˈferɜː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] .
In Maurice's eyes she was fair — perhaps all the fairer for her weakness .
在 莫里斯的 眼睛 她 曾是 公平的 — 也许 全部 这 更公平 为了 她 弱点 .

在莫里斯眼中，她很美——或许正是因为她的软弱，才更显得美。

[ˈheɪstɪli] [hiː, hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][fɜːr] - [laɪnd] [kloʊk] [ænd; ənd] [ræpt] [aɪˈtiː] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
Hastily he took off his fur - lined cloak and wrapped it round her ,
草草 他 采取 离开 他的 毛皮 - 衬里 披风 和 包装 它 圆形的 她 ,
他匆忙脱下毛皮斗篷，裹在她身上。

[ðen] [hiː, hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [roʊd] .
then he raised her in his arms to carry her up the road .
然后 他 提高 她 在 他的 武器 到 携带 她 向上 这 路 .
然后他把她抱起来，沿着路往上走。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteðəd] .
This time the horse had been tethered .
这 时间 这 马 有 到过 系绳 .
这次马被拴住了。

[ˈmɔːrɪs] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈdresɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]
Maurice had caught sight of the light dresses in the moonlight just at the
莫里斯 有 捕捉 视线 的 这 光 连衣裙 在 这 月光 只是 在 这
[ˈmoʊmənt] [wen] [ɑːdəl] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əˈraʊzɪŋ] [ˈmɑːrgrət] [frʌm; frəm][ðə; ði]
moment when Adèle had succeeded in arousing Margaret from the
片刻 什么时候 阿黛尔 有 成功了 在 唤起 玛格丽特 从 这
[ˈdeɪndʒərəs] [sliːp] ,
dangerous sleep ,
危险的 睡觉 ,

就在阿黛尔成功唤醒玛格丽特脱离危险沉睡的那一刻，莫里斯在月光下瞥见了那些浅色的裙子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] .
and there had been a moment's hesitation .
和 那里 有 到过 一个 瞬间 犹豫 .
他犹豫了片刻。

[ˈtəʊtəli] [ˌʌnpriˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [rʌʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] , [hiː, hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði]
Totally unprepared for the impetuous rush upon the sea , he had taken the
完全 毫无准备 为了 这 浮躁 匆忙 之上 这 海 , 他 有 已采取 这
[priˈkɔːʃn] ,
precaution ,
预防 ,
他完全没有预料到会突然冲向大海，所以才采取了预防措施。

[bɪˈfɔːr] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] [ɑːn] [fʊt] , [ʌv; əv] [ˈtaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɔːrs] ,
before following the fugitives on foot , of tying up the horse ,
前 下列的 这 逃犯 在 脚 , 的 捆绑 向上 这 马 ,
在徒步追赶逃犯之前，先把马拴好。

[ðæt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː, bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
that it might be ready for any emergency .
那 它 可能 是 准备好 为了 任何 紧急情况 .
这样它就能应对任何紧急情况。

[hiː, hi][wʌz; wəz][glæd][hiː, hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
He was glad he had done so ,
他 曾是 高兴的 他 有 完毕 所以 ,
他很高兴自己这么做了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [iːˈvniŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈfektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈpaʊər] .
for the emotion of that evening seemed to have affected his physical power .
为了 这 情感 的 那 晚上 似乎 到 有 做作的 他的 身体的 力量 .
当晚的情绪似乎影响了他的体力。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [rɪˈklʌvəd] [ˈtreʒər] , [hiː; hi] [ˈstæɡərd] [ænd; ənd]
Under the weight of his wife , his recovered treasure , he staggered and
在下面 这 重量 的 他的 妻子 , 他的 恢复 宝藏 , 他 交错 和
[ˈɔːlmʊst] [fel] .
almost fell .
几乎 跌倒 :

妻子和找回的宝藏压得他喘不过气来，他踉跄了一下，差点摔倒。

[ˈmɑːrgrət] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈkɔːnʃəs] ,
Margaret remained unconscious ,
玛格丽特 剩余 无意识 ,
[ˈmɑːrgrət] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈkɔːnʃəs] ,
玛格丽特 仍然 昏迷 不醒。

[ænd; ənd] [ˈmɔːrɪs] [ˈfɜːrvəntli] [hoʊpt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɪː; fɪ] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
and Maurice fervently hoped that for the moment she would continue in the same
和 莫里斯 热切地 希望 那 为了 这 片刻 她 会 继续 在 这 相同的
[stɜːt] .
state .
状态 :

莫里斯热切希望她暂时能继续保持这种状态。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈweɪkənɪŋ] [ɪn]
He was fearful of the effect upon her mind of a sudden awakening in
他 曾是 可怕 的 这 影响 之上 她 头脑 的 一个 突然 唤醒 在
[hɪz; ɪz][ɑːrmz] :
his arms :
他的 武器 :

他害怕在她怀里突然醒来会对她的精神造成影响：

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
but it was not to be .
但 它 曾是 不是 到 是 :
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
但 事 与 愿 违。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈdʒʌŋk(ə)n] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] [haɪ] - [roʊd]
Just as they reached the point of junction between the path and high - road
只是 作为 他们 达到 这 观点 的 交汇处 之间 这 小路 和 高的 - 路
[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtremər] [kənˈvʌlst] [hɜːr; hər] ;
a faint tremor convulsed her ;
一个 头晕的 震颤 抽搐 她 ;
[ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtremər] [kənˈvʌlst] [hɜːr; hər] ;
当他们走到小路和大路的交汇处时，她突然感到一阵轻微的颤抖；

[fɪː; fɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ]
she opened her eyes and turned them on the dark face that was stooping
她 打开 她 眼睛 和 转向 他们 在 这 黑暗的 脸 那 曾是 弯腰
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
over her .
超过 她 :

她睁开眼睛，看向那张俯身在她上方的黑脸。

[ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəm] [wʌz; wəz] [əˈbʌʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ; [bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
Maurice was afraid the delirium was about to return ; but gazing at her
莫里斯 曾是 害怕的 这 谵妄 曾是 关于 到 返回 ; 但 凝视 在 她
[ˈæŋkʃəsli] [hiː; hi] [sɔː] ,
anxiously he saw ,
焦虑地 他 锯 ,
[ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəm] [wʌz; wəz] [əˈbʌʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ; [bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
莫里斯 害怕 谵妄 症 会 再次 发作； 但他 焦急 地 凝视 着她， 发现：

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɪˈwɪldərmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ˈoʊnli] ,
to his astonishment , that there was no bewilderment in her eyes ; only ,
到 他的 惊讶 , 那 那里 曾是 不 困惑 在 她 眼睛 ; 仅有的 ,
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɪˈwɪldərmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ˈoʊnli] ,
令他惊讶的是，她的眼中没有一丝困惑；只有，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][met][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [geɪz] , [ʃiː; ʃi][glaidɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
as she met her husband's gaze , she glided from his arms ,
作为 她 遇见 她 丈夫的 目光 , 她 滑翔 从 他的 武器 ,
当她与丈夫目光相遇时, 她从他的怀抱中滑了出来。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]
and before he knew what she meant to do she was kneeling at his feet
和 前 他 知道 什么 她 意思是 到 做 她 曾是 跪着 在 他的 脚
[ɑːn][ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [roʊd] .
on the moonlit road .
在 这 月光洒在身上, 映照皎洁的月光。 路 。

还没等他反应过来, 她就跪在了他脚边, 站在月光洒满的道路上。

[hɜːr; həɹ][hændz][wɜːr; wəɹ] [klaːspt] , [hɜːr; həɹ] [peɪl] [feɪs] [lʊkt] [ˈhægərd] [ɪn][ɪts] [ˈɜːrniːstnəs] .
Her hands were clasped , her pale face looked haggard in its earnestness .
她 双手 是 紧握 , 她 苍白 脸 看起来 枯槁 在 它是 认真 .
她双手紧握, 苍白的脸上满是愁容。

" [ˈmɔːrɪs] ! [ˈmɔːrɪs] , [fəɹˈɡɪv] [em ˈiː] !
" **Maurice ! Maurice , forgive me !**
" 莫里斯 ! 莫里斯 , 原谅 我 !
“莫里斯! 莫里斯, 原谅我! ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .
她哭了。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈwiːknəs]
At the sight of her husband the memory of that one moment of weakness
在 这 视线 的 她 丈夫 这 记忆 的 那 一 片刻 的 弱点
[hæd; həd] [flæʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [fɔːrs] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [fəɹˈɡɪvnəs]
had flashed over her soul with such a bitter force that until his forgiveness
有 闪光灯 超过 她 灵魂 和 这样的 一个 苦的 力量 那 直到 他的 饶恕
[hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] ,
had been gained ,
有 到过 获得 ,
一见到丈夫, 她心中便涌起那一瞬间软弱的记忆, 痛苦万分, 直到得到他的原谅才肯罢休。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fəɹˈɡɪv] [hɜːrˈself] .
she could not forgive herself .
她 可以 不是 原谅 她自己 .
她无法原谅自己。

[bʌt; bət] [ˈmɔːrɪs] !
But Maurice !
但 莫里斯 !
但是莫里斯!

[ɪf] [æŋ; əŋ][ˈeɪndʒl][hæd; həd] [nelt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]
If an angel had knelt to him he could scarcely have been more
如果 一个 天使 有 跪下 到 他 他 可以 几乎 有 到过 更多的
[əˈstɑːnɪʃt] .
astonished .
惊讶 .
即使天使向他下跪, 他也几乎不可能更加惊讶了。

[ɪn][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi]
In his agitation he
在 他的 搅动 他
在他的激动中

[siːzd] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ˈrʌfli] , [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [prest]
seized her almost roughly , and raising her from the ground pressed

[hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
her once more to his breast ,

他几乎是粗暴地抓住她，把她从地上提起来，再次把她紧紧地搂在怀里。

[waɪl] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .
while the hot tears fell on her face and neck .

尽管 这 热的 眼泪 跌倒 在 她 脸 和 脖子 .

滚烫的泪水顺着她的脸颊和脖颈滑落。

" [ˈmɑːrgrət] , [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [em ˈiː] !
" Margaret , you will kill me !

" 玛格丽特 , 你 将要 杀 我 !

“玛格丽特，你会杀了我的！”

[bɪˈlʌvɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [niːl] — [aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ][laɪf] [wʌn] [lɔːŋ] [rɪˈpentəns] .
Beloved , it is I who should kneel — I who should make my life one long repentance .

心爱 , 它 是 我 WHO 应该 下跪 — 我 WHO 应该 制作 我的 生活 — 长的 悔改 .

亲爱的，应该跪下的人是我——应该让我的生命成为漫长的忏悔。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [twaɪnd] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
" Then she twined her arms about his neck and laid her head upon his

" 然后 她 缠绕 她 武器 关于 他的 脖子 和 铺设 她 头 之上 他的
[ˈʃʊldər] ,
shoulder ,

肩膀 ,

然后她双臂环住他的脖子，把头靠在他的肩膀上，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsætɪsfɑɪd] .
but she was not altogether satisfied .

但 她 曾是 不是 共 使满意 .

但她并不完全满意。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwiːknəs] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [laɪk] [æn; ən][ɪˈveɪʒ(ə)n] : [ʃiː; ʃi]
To the craving of her weakness his answer was like an evasion : she

到 这 渴望 的 她 弱点 他的 回答 曾是 喜欢 一个 逃避 : 她
[pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈmænd] :
persisted in her demand :

持续 在 她 要求 :

他的回答迎合了她软弱的渴望，却像是在逃避：她坚持己见：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][em ˈiː] , [daɪr] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈænsər] .
" You are good to me , dear , but you have not answered .

" 你 是 好的 到 我 , 亲爱的 , 但 你 有 不是 回答 .

“亲爱的，你对我很好，但是你还没有回答我的问题。”

[tel] [em ˈiː] , [tel] [em ˈiː] !
Tell me , tell me !

告诉 我 , 告诉 我 !

告诉我，告诉我！

[ɪz][maɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈfɑːli] [fəˈɡɪvn] ? "
Is my miserable folly forgiven ? "

是 我的 悲惨的 蠢事 已原谅 ? "

我的愚蠢罪行可以被原谅吗？

" ['mɑ:rgrət] , [fɔ:r; fər] ['pɪtɪz] [seɪk] — " [hi:; hi][bɪ'gæn] .

" **Margaret** , **for** **pity's sake** — " **he began** .
" 玛格丽特 , 为了 可惜 清酒 — " 他 开始 .

“玛格丽特，看在上帝的份上——”他开口说道。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] ,

But she stopped him ,
但 她 停止 他 ,

但她阻止了他。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [tʊθn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv]

and in her look and tone there was some of the wildness of
和 在 她 看 和 语气 那里 曾是 一些 的 这 野性 的

[dɪ'zi:z] .

disease .
疾病 .

她的神态和语气中带着一丝病态的狂野。

" [aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [fɪ:; fɪ] [moʊn] ; " [hi:; hi][ɪz] [tu:] [kaɪnd][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] ,

" **I see how it is** , " **she moaned** ; " **he is too kind to say it** ,
" 我 看 如何 它 是 , " 她 呻吟 ; " 他 是 也 种类 到 说 它 ,

“我明白了,”她呻吟道, “他太善良了, 不肯说出来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

贞洁如冰，纯洁如雪：一部小说(Chaste as Ice, Pure as Snow A Novel)

第32/32页

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈfɑːli] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [fərˈɡɪvnəs] .
but I know my folly was beyond forgiveness .
但 我 知道 我的 蠢事 曾是 超过 饶恕 .

但我知道我的愚蠢行为是不可饶恕的。

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [felt] [aɪ ˈtiː] ?
Have I not felt it ?
有 我 不是 毛毡 它 ?

难道我没有感觉到吗？

[oʊ][ɡɑːd] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊！

[oʊ][ɡɑːd] ! [ˈpɪti] !
O God ! pity !
哦 上帝 ! 遗憾 !

天哪！真可怜！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [moʊn] .
" **Her voice sank into a moan .**
" 她 嗓音 沉浸 进入 一个 呻吟 .

她的声音渐渐变成了一声呻吟。

[hɜːr; hər] [hed] [fel] [ˈheɪlɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] : [fɪː; ʃɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ] [ˈpleɪntɪvli] ,
Her head fell heavily on her breast : she began to cry plaintively ,
她 头 跌倒 重度 在 她 胸部 : 她 开始 到 哭 哀怨地 ,

她的头重重地垂在胸前，开始凄厉地哭泣起来。

[laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [krɒːst] [ɪn][ɪts] [wɪm] .
like a child that has been crossed in its whim .
喜欢 一个 孩子 那 有 到过 交叉 在 它是一时兴起 .

就像一个任性被激怒的孩子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][spaːt] [wer] [ðə; ði] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteðəd] ;
They were close now to the spot where the horse had been tethered ;
他们 是 关闭 现在 到 这 点 在哪里 这 马 有 到过 系绳 ;

他们现在离拴马的地方很近了；

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] ;
the moon shone brightly above them ;
这 月亮 闪耀 明亮地 多于 他们 ;

月亮高悬在他们头顶，明亮无比；

[ðer; ðər][daːrk] [ˈæˌdoʊz] [meɪd] [ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnɪt]
their dark shadows made a blot on the whiteness of the moonlit
他们的 黑暗的 阴影 制成 一个 印迹 在 这 白人 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[roʊd] .
road .
路 .

它们的影子在月光下的白色道路上投下斑驳的痕迹。

[ˈmɔːrɪs] [pɔːzɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][draːps][ʌv; əv] [ˈægəni] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
Maurice paused a moment , and the drops of agony stood on his brow .
莫里斯 暂停 一个 片刻 , 和 这 滴 的 痛苦 站立 在 他的 眉头 .

莫里斯停顿了一下，痛苦的泪珠从他的额头上渗了出来。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈɜ:rdʒənt] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər] [ˈgetɪŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wið; wiθ] [æz; əz] [ˈli:t(ə)l] [diˈleɪ] [æz; əz]
He felt the urgent necessity for getting her home with as little delay as
他 毛毡 这 紧迫的 必要性 为了 获得 她 家 和 作为 小的 延迟 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

他感到必须尽快把她送回家。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [pʊt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
but in the state in which she was he dared not put her out of his arms .
但 在 这 状态 在 哪个 她 曾是 他 敢于 不是 放 她 出去 的 他的 武器 .

但她当时的状况让他不敢把她从怀里放开。

[hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər] [hɜ:r; hər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [tʌtʃt] [hɜ:rz] : " [bi:; bi] [ˈkʌmfətɪd] , [maɪ]
He bowed his head over her till his cheek touched hers : " Be comforted , my
他 鞠躬 他的 头 超过 她 直到 他的 脸颊 感动 她的 : " 是 安慰 , 我的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

他低下头，直到脸颊贴着她的脸颊：“我的妻子，请放心。”

[maɪ] [oʊn] — [maɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˈevər] .
my own — mine now and for ever .
我的 自己的 — 矿 现在 和 为了 曾经 .

我自己的——现在是我的，永远都是我的。

[fərˈɡɪv] [ju:; jʊ] ? — [jes] , [jes] .
Forgive you ? — yes , yes .
原谅 你 ? — 是的 , 是的 .

原谅你吗？——是的，是的。

" [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪz] ,
" And then looking up he turned his pale face to the skies ,
" 和 然后 寻找 向上 他 转向 他的 苍白 脸 到 这 天空 ,

然后他抬起头，将苍白的脸转向天空。

[æz; əz] [ɪf] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈhev(ə)n] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstreməti] : " [aɪ] [hæv; həv] [fəˈɡɪvn]
as if calling Heaven for a witness to his extremity : " I have forgiven
作为 如果 呼叫 天堂 为了 一个 证人 到 他的 末端 : " 我 有 已原谅
[hɜ:r; hər] — [aɪ] [hu:] [rɔ:ŋd] [hɜ:r; hər] ,
her — I who wronged her ,
她 — 我 WHO 冤枉 她 ,

仿佛在向苍天求证他极度的绝望：“我已经原谅了她——我曾伤害过她，

[hu:] [ˈtɔ:rtʃərd] [hɜ:r; hər] , [hu:] [vekst] [hɜ:r; hər] [pjər] [soʊl] [baɪ] [ˌmɪsˈtrʌst] !
who tortured her , who vexed her pure soul by mistrust !
WHO 受折磨 她 , WHO 烦恼 她 纯的 灵魂 经过 不信任 !

是谁折磨她，是谁用猜忌折磨她纯洁的灵魂！

[ɡɑ:d] [prɪˈzɜ:rv] [maɪ] [ˈri:z(ə)n] !
God preserve my reason !
上帝 保存 我的 原因 !

上帝保佑我的理智！

" [bʌt; bət] [ˈmɑ:rgrət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
" But Margaret took his answer to her heart .
" 但 玛格丽特 采取 他的 回答 到 她 心 .

但玛格丽特把他的回答铭记于心。

[ænd; ənd] ['mɔ:ris] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [hɜ:rs] [hɪm'self] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r]
and Maurice was obliged to mount the horse himself , taking her before
和 莫里斯 曾是 有义务 到 山 这 马 他自己 , 采取 她 前
[hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
him on the saddle .
他 在 这 鞍 .

莫里斯只好亲自骑上马，把她抱在前面。

['mi:nwaɪl] , [ɑ'del] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
Meanwhile , Adèle had reached the cottage ,
同时 , 阿黛尔 有 达到 这 小屋 ,

与此同时，阿黛尔已经到达了小屋。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][stɔ:p] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] [frʌm; frəm] ['sta:tɪŋ] [ɑ:n] [ə'hʌðər]
just in time to stop Arthur and the old nurse from starting on another
只是 在 时间 到 停止 亚瑟 和 这 老的 护士 从 开始 在 其他
['fru:tləs] [sɜ:rtʃ] .
fruitless search .
徒劳无功 搜索 .

及时阻止了亚瑟和老护士再次徒劳地寻找。

[æz; əz][ðə; ði] [hɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] ['bɜ:rd(ə)n] [peɪst] [ə'bɜ:n] [ðə; ði][roʊd] , [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
As the horse with its double burden paced along the road , she and her
作为 这 马 和 它是 双倍的 负担 踱步 沿着 这 路 , 她 和 她
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

当驮着双份货物的马沿着道路踱步时，她和她的表妹，

[ðer; ðər][ɑ:rmz] ['lʌvɪŋli] [,ɪntə'waɪnd] ,
their arms lovingly intertwined ,
他们的 武器 深情地 交织在一起 ,

他们手臂紧紧相扣，

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] - ['gɑ:rdn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [ə'prəʊtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
stood at the gate of the cottage - garden waiting for its approach out of the
站立 在 这 门 的 这 小屋 - 花园 等待 为了 它是 方法 出去 的 这
['ʃæ,douz] .
shadows .
阴影 .

他站在小屋花园的门口，等待着它从阴影中走出来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə'loʊn] — [nɜ:rs] ['mɑ:rθə][ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi] ['bi:ɪŋ] ['bɪzi]
They were together and alone — Nurse Martha and the landlady being busy
他们 是 一起 和 独自的 — 护士 玛莎 和 这 房东 存在 忙碌的
[ɪn'dɔ:rz] ,
indoors ,
室内 ,

她们俩单独待在一起——护士玛莎和房东太太都在屋里忙着。

['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['redi] [ɪn]['mɑ:rgəɪts, 'mɑ:rgrɪts] [ru:m] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæd; həd][toʊld]
making everything ready in Margaret's room , for the young girl had told
制作 一切 准备好 在 玛格丽特的 房间 , 为了 这 年轻的 女孩 有 讲述
[hɜ:r; hər] [teɪl] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ,
her tale of horrors ,
她 故事 的 恐怖 ,

在玛格丽特的房间里做好一切准备，因为这个小女孩已经讲述了她遭遇的恐怖故事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['mɑ:rgrət] [tu:; tə] [sər'vaɪv] [soʊ] [mʌt] .
and they feared it would be impossible for Margaret to survive so much .
和 他们 害怕 它 会 是 不可能的 为了 玛格丽特 到 存活 所以 很多 .

他们担心玛格丽特不可能活下来。

[bʌt; bət] [ɑ'dɛl] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][kɑ:m] [feɪs] ,
But Adèle had seen her calm face ,
但 阿黛尔 有 已见 她 冷静的 脸 ;

但阿黛尔看到了她平静的表情。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði]['dɒʊlf(ə)] ['prɒfɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] : " [ju:l] [si:] ,
and she answered the doleful prophecies of the nurses by a smile : "**You'll see** ,
和 她 回答 这 悲伤的 预言 的 这 护士 经过 一个 微笑 : " 你会 看 ,
[nɜ:rs] ;
nurse ;
护士 ;

她微笑着回应护士们悲观的预言：“你们会看到的，护士；

[ʼaʊər; ɑ:r] ['mɑ:rgɾət] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['betər] [naʊ] .
our Margaret will soon be better now .
我们的 玛格丽特 将要 很快 是 更好的 现在 .

我们的玛格丽特很快就会好起来的。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stri:mli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['æftər][hɜ:r; hər] ['breθləs]
" They had been extremely anxious to seize the young girl , after her breathless
" 他们 有 到过 极其 焦虑的 到 抢占 这 年轻的 女孩 , 后 她 喘不过气
[ˈentri] [ænd; ənd] ['θɪrɪŋ] [teɪl] ,
entry and thrilling tale ,
入口 和 惊险 故事 ,

“在听完她气喘吁吁的讲述和惊险刺激的故事后，他们非常急切地想要抓住这个年轻女孩。”

[ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bed][æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [bʌt; bət] [ɑ'dɛl] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s]
and put her to bed as an invalid , but Adèle decidedly refused
和 放 她 到 床 作为 一个 无效的 , 但 阿黛尔 绝对地 拒绝
[səb'mɪʃ(ə)n] .
submission .
提交 .

并把她当作病人安置在床上，但阿黛尔坚决拒绝屈服。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ]['tɑ:nɪk][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [nə:vs] .
The sight of Arthur was like a tonic to her trembling nerves .
这 视线 的 亚瑟 曾是 喜欢 一个 补品 到 她 发抖 神经 .

看到亚瑟，她颤抖的神经仿佛得到了一剂良药。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [pɔr] ['lɪt(ə)] [wet] [fi:t] [tu:; tə][bi:; bi][draɪd][ænd; ənd] [wɔ:md] [baɪ][ðə; ði]
She would only allow her poor little wet feet to be dried and warmed by the
她 会 仅有的 允许 她 贫穷的 小的 湿的 脚 到 是 干燥 和 温暖 经过 这
[ˈpɑ:rlər][ˈfaɪər] ,
parlor fire ,
客厅 火 ,

她只允许客厅的火炉烘干并温暖她那双湿漉漉的小脚。

[kloʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['sli:pɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [wet] [kloʊðz] [tu:; tə]
close to which the children were still sleeping , and her wet clothes to
关闭 到 哪个 这 孩子们 是 仍然 睡眠 , 和 她 湿的 衣服 到
[bi:; bi] [tʃeɪndʒd] .
be changed .
是 已更改 .

孩子们还在睡觉，她需要换掉湿衣服。

[æz; əz][tu:; tə] [ʃʌtɪŋ] [hɜ:r'self] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ɑ:rθər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
As to shutting herself out from Arthur when she had just found him ,
作为 到 关闭 她自己 出去 从 亚瑟 什么时候 她 有 只是 成立 他 ,

至于她明明刚找到亚瑟就把自己封闭起来，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈkruːəl][tuː; tə][æsk][,aɪˈtiː] .

it was simply cruel to ask it .

它 曾是 简单地 残忍的 到 问 它 ；

问这个问题简直太残忍了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈherəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] ,

She was the heroine of the moment ,

她 曾是 这 女英雄 的 这 片刻 ，

她是当时的英雄。

[fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [teɪl] [hæd; həd] [ˈberli] [dʌn] [ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ðɪ][self] - [fərˈgetflnəs]

for although her own tale had barely done justice to the self - forgetfulness

为了 虽然 她 自己的 故事 有 仅仅 完毕 正义 到 这 自己 - 健忘

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈterəb(ə)] [ˈstrʌɡ(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈdʌktɪd] ,

with which that terrible struggle had been conducted ,

和 哪个 那 糟糕的 斗争 有 到过 实施 ，

尽管她自己的叙述几乎不足以充分展现那场可怕斗争中她所表现出的那种忘我的精神，

[ðeɪ] [jet] [hɜːrd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfeɪθf(ə)] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈrɪskt]

they yet heard enough to know that in her faithful devotion she had risked

他们 然而 听到 足够的 到 知道 那 在 她 忠实 虔诚 她 有 冒险

[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,

her own life ,

她 自己的 生活 ，

他们听到的足以让他们知道，她为了忠诚的信仰，甚至冒着生命危险。

[ænd; ænd] [ˈɑːrθər] , [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] , [ðə; ðɪ][ˈlændleɪdɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and Arthur , the old woman , the landlady looked upon the young girl with a

和 亚瑟 ， 这 老的 女士 ， 这 房东 看起来 之上 这 年轻的 女孩 和 一个

[nuː] [rɪˈspekt] .

new respect .

新的 尊重 。

而老妇人，也就是房东太太亚瑟，用一种新的敬意看着这个年轻女孩。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ɑˈdeɪ] , " [æskt] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][æz; əz] , [ræpt] [ʌp] [ˈwɔːrmlɪ] ,

" What did you think of , Adèle , " asked her cousin as , wrapped up warmly ,

" 什么 做过 你 思考 的 ， 阿黛尔 ， " 问 她 表哥 作为 ， 包装 向上 热情地 ，

“阿黛尔，你觉得怎么样？”她的表妹裹得暖暖的，问道。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈkɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] - [geɪt] — " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wen]

she stood clinging to him by the garden - gate — " what did you think of when

她 站立 依恋 到 他 经过 这 花园 - 门 — " 什么 做过 你 思考 的 什么时候

[ðæt] [ˈʌɡlɪ] [weɪv] [wʌz; wəz][soʊ] [kloʊz][tuː; tə][juː; jʊ] ?

that ugly wave was so close to you ?

那 丑陋的 海浪 曾是 所以 关闭 到 你 ？

她紧紧地抱着他站在花园门口——“当那可怕的巨浪离你如此之近时，你在想什么？”

" [ˈdaʊtləs] , [ˈɑːrθər] [nuː] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [wʊd] [biː; bi] .

" Doubtless , Arthur knew what the answer would be .

" 毫无疑问 ， 亚瑟 知道 什么 这 回答 会 是 。

毫无疑问，亚瑟知道答案是什么。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] [ˈherəʊɪn] [hæd; həd] [θɔːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈhɪroʊ] .

Of course the heroine had thought about her hero .

的 课程 这 女英雄 有 想法 关于 她 英雄 。

当然，女主人公也曾想过她的英雄。

[haʊ] [kʊd; kəd][,aɪˈtiː] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] ?

How could it possibly have been otherwise ?

如何 可以 它 可能 有 到过 否则 ？

还能有别的结果吗？

" [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈredi] [terz] [floʊd] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [tʃiːks] , " [aɪ]
" **Dear** , " **she replied softly** , **and the ready tears flowed down her cheeks** , " **I**
" 亲爱的 , " 她 回复 轻轻 , 和 这 准备好 眼泪 流动 向下 她 脸颊 , " 我
[θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
thought of you ,
想法 的 你 ,

“亲爱的,”她轻声回答, 泪水顺着脸颊流了下来, “我想你了。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
and how miserable and lonely you would be .
和 如何 悲惨的 和 孤独 你 会 是 .

你会多么痛苦和孤独啊。

[ˈmɑːrgrət] [gɔːn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
Margaret gone , **and — and —** "
玛格丽特 已消失 , 和 — 和 — "

玛格丽特走了, 而且——而且——"

" [maɪ] [ɑˈdɛl] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈsɔːftli] , [ˈfɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pɔːz] .
" **My Adèle gone** , " **he said very softly** , **filling up the pause** .
" 我的 阿黛尔 已消失 , " 他 说 非常 轻轻 , 填充 向上 这 暂停 .

“我的阿黛尔走了,”他轻声说道, 打破了沉默。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɑː] [jes] — [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈfuːli] [θɪŋz] [noʊ] [daʊt] [wɜːr; wəɹ] [sed]
And then — ah yes — and then all kinds of foolish things no doubt were said
和 然后 — 啊 是的 — 和 然后 全部 种类 的 愚蠢 事物 不 怀疑 是 说

[ænd; ənd] [dʌn] ,
and done ,
和 完毕 ,

然后——啊, 是的——然后无疑说了、做了各种各样愚蠢的事情,

[fɔːr; fəɹ] [ðɪːz] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wəɹ] , [æz; əz][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [ˈveri] [jʌŋ] ,
for these young people were , **as it will be seen** , **very young** ,
为了 这些 年轻的 人们 是 , 作为 它 将要 是 已见 , 非常 年轻的 ,

因为这些年轻人, 正如我们将看到的, 年纪非常小。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] [ˈveri] [mʌt] [ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]
and what is more very much in love ; and as we all know the kind of
和 什么 是 更多的 非常 很多 在 爱 ; 和 作为 我们 全部 知道 这 种类 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

而且他非常爱他; 我们都知道那种事,

[pərˈhæps][aɪˈtiː][ɪz] [ˈskɜːsli] [ˈnesəseri] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
perhaps it is scarcely necessary to put them down in black and white .
也许 它 是 几乎 必要的 到 放 他们 向下 在 黑色的 和 白色的 .

或许根本没必要白纸黑字地写下来。

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz][nɔːt][ðə; ði] [dres] [fɔːr; fəɹ][ˈlʌvəz] - [ˈnʌθɪŋz] ,
Black and white is not the dress for lovers ' nothings ,
黑色的 和 白色的 是 不是 这 裙子 为了 恋人 - 什么也没有 ,

黑白配色并不适合情侣间的无聊对话。

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [swi:t] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈnʌθɪŋz] [ðæt] [wəd] [floʊ] [frʌm; frəm] [lɪps] [laɪk] -
especially the sweet almost childish nothings that would flow from lips like Adèle's
 尤其 这 甜的 几乎 幼稚 什么也没有 那 会 流动 从 嘴唇 喜欢 -
 [ænd; ənd] [ˈɑ:rθəz] .
and Arthur's .
 和 亚瑟的 .
 尤其是像阿黛尔和亚瑟那样的人，会说出那种甜美而近乎孩子气的无意义的话语。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː bi] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌlɜːz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [iːst] [kæən; kən] [ɡɪv] ,
They should be written in such colors as the blushing east can give ,
 他们 应该 是 书面 在 这样的 颜色 作为 这 脸红 东方 能 给 ,
 它们应该用东方所能赋予的那种绚丽色彩来书写。

[ɪnˈskraɪbd] [baɪ][ðə; ði][pen][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˈɡɑːdz][ˈeɪndʒəlz] .
inscribed by the pen of one of God's angels .
 铭文 经过 这 笔 的 一 的 神的 天使 .
 由上帝的一位天使亲笔书写。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [æz; əz] [ɑˈdɛl] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [nuː] [wɒt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] .
For young as Adèle and Arthur were , they knew what they were doing .
 为了 年轻的 作为 阿黛尔 和 亚瑟 是 , 他们 知道 什么 他们 是 正在做 .
 阿黛尔和亚瑟虽然年纪小, 但他们知道自己在做什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪn'strʌktər] , [soʊ][ˈterəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
They had passed through the hand of the Great Instructor , so terrible in His
 他们 有 通过了 通过 这 手 的 这 伟大的 讲师 , 所以 糟糕的 在 他的
 [ˈæspekt] ,
aspect ,
 方面 ,

他们曾受过那位面目狰狞的伟大导师的管教。

[soʊ] [waɪz] , [ˈi:v(ə)n] [ˈlʌvɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wi:k] [hju:ˈmænəti] .
so wise , even loving , in His ways of dealing with weak humanity .
 所以 明智的 , 甚至 爱 , 在 他的 方式 的 处理 和 虚弱的 人类 .

祂对待软弱的人类的方式是如此睿智，甚至充满爱。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːrniːs] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] ,
In the furnace of suffering their hearts had been tried ,
 在 这 炉 的 痛苦 他们的 心 有 到过 尝试 ,
 在苦难的熔炉中，他们的心灵经受了考验。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nu:] [həʊ] [tu:; tə] ['vælju:] [ðer; ðər] ['hæpinəs] , [həʊ] [tu:; tə] [praɪz] [wʌn] [ə'nʌðər] .
and they knew how to value their happiness , how to prize one another .
 和 他们 知道 如何 到 价值 他们的 幸福 , 如何 到 奖 一 其他 .
 他们懂得珍惜幸福，懂得彼此关爱。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑˈrɪəl] .
CHAPTER **XII** .
 章 十二 .
 第十二章

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [sli:p] .
A LONG SLEEP .
 一个 长的 睡觉 .

睡个长觉。

[oʊ] [wind] !
O **wind** !
 哦 风 !

哦，风！

[ɪf] [ˈwɪntər] [kʌmz] , [kæən; kən] [sprɪŋ] [biː; bi][fɑːr][brˈhaɪnd] ?
If winter comes , can spring be far behind ?
如果 冬天 来 , 能 春天 是 远的 在后面 ?
冬天来了, 春天还会远吗?

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [ɪn][ˈmɑːrgəɪts, ˈmɑːrgrɪts] [ru:m] — [wɔːrm] [ˈblæŋkɪts] , [ˈstiːmɪŋ] [kænz][ʌv; əv]
Everything was ready in Margaret's room — warm blankets , steaming cans of
一切 曾是 准备好 在 玛格丽特的 房间 — 温暖的 毯子 , 蒸煮 罐头 的
[ˈwɔːtər] , [hɑːt] [ˈfoʊmənˈteɪʃənz] ,
water , hot fomentations ,
水 , 热的 发泡 ,
玛格丽特的房间里一切都准备就绪——温暖的毯子、冒着热气的罐装水、热敷敷料。

[ˈkɔːdjəlz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈnɜːrsɪz] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]
cordials of many a different kind — for her nurses were afraid that the
甜酒 的 许多 一个 不同的 种类 — 为了 她 护士 是 害怕的 那 这
[ʌnˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [wɪt] [əˈdɛl] [hæd; həd][ˈspəʊkən] [maɪt] ,
unconsciousness of which Adèle had spoken might ,
无意识 的 哪个 阿黛尔 有 说 可能 ,
各种各样的慰问药水——因为她的护士们担心阿黛尔所说的昏迷可能会.....

[ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈpriːviəs] [ɪkˈsaɪtmənt] , [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] .
after her previous excitement , be very difficult to conquer .
后 她 以前的 激动 , 是 非常 难的 到 征服 .
她之前的兴奋劲儿过去之后, 很难被打消。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] , [ðen] , [wen] [ˈmɔːrɪs] [æt; ət][ləst] [ˈkæərɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ænd][leɪd]
They were surprised , then , when Maurice at last carried her in and laid
他们 是 惊讶 , 然后 , 什么时候 莫里斯 在 最后的 携带 她 在 和 铺设
[hɜːr; hər] [daʊn] ,
her down ,
她 向下 ,
因此, 当莫里斯最终把她抱进来放到床上时, 他们都感到惊讶。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bɔːr] [ˈevri] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈhelθi] [ˈsliːp]
to find that she bore every appearance of being wrapped in a quiet , healthy sleep
到 寻找 那 她 钻孔 每一个 外貌 的 存在 包装 在 一个 安静的 , 健康 睡觉
;
;
;
;
发现她看起来完全像是沉浸在安静、健康的睡眠中;

[ɪnˈdiːd] , [soʊ] [kənˈvɪnst] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ðæt] [ðɪs] , [ænd; ænd] [ðɪs] [ˈoʊnli] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
indeed , so convinced was her husband that this , and this only , was the
的确 , 所以 确信 曾是 她 丈夫 那 这 , 和 这 仅有的 , 曾是 这
[kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] ,
cause of her unconsciousness ,
原因 的 她 无意识 ,
事实上, 她的丈夫深信不疑, 这才是她失去意识的唯一原因。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈlaʊ] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər]
that he would allow no means to be used for
那 他 会 允许 不 方法 到 是 用过的 为了
他绝不会允许任何手段被用于

[hɜːr; hər] [ˌrestəˈreɪʃn] , [æʔ; əʔ] [liːst] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
her restoration , at least until the morning ,
她 恢复 , 在 至少 直到 这 早晨 ,
她的恢复情况, 至少到第二天早上为止。

[wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn]
when the doctor from the neighboring town had already promised to look in
什么时候 这 医生 从 这 邻接 镇 有 已经 承诺 到 看 在
[əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

邻镇的医生已经答应过要给他们看看。

[nɜːrs] [ˈmɑːrθə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Nurse Martha shook her head .
护士 玛莎 摇晃 她 头 .

护士玛莎摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][ɔːl] .
There was something mysterious about it all .
那里 曾是 某物 神秘 关于 它 全部 .

这一切都充满了神秘感。

" [huː] [ˈevər] [hɜːrd] , " [ʃiː; ji] [æskt] [dʒeɪn][ɪn] [ˈhwɪspəz] , " [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [ˈsliːpɪŋ] [əˈwaː; -ˈwɔː] - [ðæt]
" Who ever heard , " she asked Jane in whispers , " of a body sleeping awa ' that
" WHO 曾经 听到 , " 她 问 简 在 低语 , " 的 一个 身体 睡眠 awa - 那
[geɪt] ,
gait ,
步态 ,

“谁曾听见,”她低声问简, “一具睡着的尸体发出那种步态?”

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfiːvər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈwelnaɪ] [teɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ?
and she in a dangerous fever that had wellnigh ta'en her life ?
和 她 在 一个 危险的 发烧 那 有 几乎 塔恩 她 生活 ?
她当时高烧不退, 几乎危及生命?

" [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌ; əv][ˈproʊtest][ˈmɔərəsəz, mɔˈriːsəz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [əuˈbeɪd] ,
" But in spite of protest Maurice's wishes were obeyed ,
" 但 在 尽管如此 的 反对 莫里斯的 愿望 是 服从 ,
“但尽管遭到抗议, 莫里斯的意愿还是被服从了,

[ˈmɑːrgə-ɪts, ˈmɑːrgrɪts] [wet] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪˈmuːvd] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]
Margaret's wet things were removed as quietly as possible by the
玛格丽特的 湿的 事物 是 已移除 作为 悄悄 作为 可能的 经过 这
[ɪkˈspɪriənst] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
experienced old woman ,
经验丰富的 老的 女士 ,
经验丰富的老妇人尽可能轻手轻脚地取走了玛格丽特湿漉漉的衣物。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][ˈoʊnli] [stɜːrd] [wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɑːses] .
and she only stirred once during the process .
和 她 仅有的 搅拌 一次 期间 这 过程 .
整个过程中她只动了一次。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .
Her husband watched her sleep that night .
她 丈夫 观看 她 睡觉 那 夜晚 .
那天晚上, 她丈夫看着她睡觉。

[ˈkaɪndli][bʌt; bət] [pəˈremptɹəli] [hiː; hi][sent] [ˈevriwʌn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][sæt] [hɪmˈself] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
Kindly but peremptorily he sent everyone away , and sat himself by his wife's
亲切地 但 专断地 他 发送 每个人 离开 , 和 卫星 他自己 经过 他的 妻子的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

他和蔼但果断地遣散了所有人，然后独自坐在妻子身边。

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [pʌlˈseɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [pæst]
counting the very pulsations of her heart as the hours of the night passed
计数 这 非常 脉动 的 她 心 作为 这 小时 的 这 夜晚 通过了
[baɪ] .
by .
经过 .

她数着自己心脏的每一次跳动，时间就这样在夜色中流逝。

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlændleɪdi] ([ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər]
The old nurse and the landlady (they had insisted upon sending the younger
这 老的 护士 和 这 房东 (他们 有 坚持 之上 发送 这 年轻
[ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][bed]) [wɑːtʃt] [baɪ][tɜːrnz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːrlər] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði]
people to bed) watched by turns during the night in the little parlor adjoining the
人们 到 床) 观看 经过 转弯 期间 这 夜晚 在 这 小的 客厅 相邻的 这
[ˈbedruːm; ˈbedrəm] ,
bedroom ,
卧室 ,

老护士和女房东（她们坚持让年轻人去睡觉）在夜里轮流在卧室隔壁的小客厅里看着。

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [mʌtʃ] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ker] -
for neither of them had much belief in the efficiency of this new care -
为了 两者都不 的 他们 有 很多 信仰 在 这 效率 的 这 新的 关心 -
[ˈteɪkər] .
taker .
接受者 .

因为他们俩都不太相信这位新管理员的工作能力。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
But no sound came from the room where the husband was watching the
但 不 声音 来了 从 这 房间 在哪里 这 丈夫 曾是 观看 这
[deθ] - [laɪk] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
death - like repose of her he had wronged and deserted ,
死亡 - 喜欢 休息 的 她 他 有 冤枉 和 荒凉的 ,

但丈夫守在房间里，看着他伤害并抛弃的妻子如同死人般静静地躺在那里，房间里却没有任何声音。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][ˈtoʊld] [hɪmˈself] [ˈbɪtərli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
the woman who was suffering , as he told himself bitterly , for his
这 女士 WHO 曾是 痛苦 , 作为 他 讲述 他自己 苦涩地 , 为了 他的
[ʌŋkɑːmprɪˈhendɪŋ] [ˈfɑːli] .
uncomprehending folly .
难以理解 蠢事 .

他痛苦地告诉自己，那个女人正在为他愚昧无知的愚蠢行为而受苦。

[wʌns] [ɔːr] [twais] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [gruː] [əˈlɑːrmd] , [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [soʊ] [diːp] ;
Once or twice during that long watch he grew alarmed , the rest was so deep ;
一次 或者 两次 期间 那 长的 手表 他 生长 惊慌 , 这 休息 曾是 所以 深的 ;

在那漫长的守望过程中，他曾一两次感到惊恐，其余时间都沉浸在深深的恐惧之中；

[bʌt; bət] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pʌlˈseɪʃənz] , [feɪnt] [jet] [ˈregjələr] ,
but putting his ear to her heart he heard the pulsations , faint yet regular ,
但 推杆 他的 耳朵 到 她 心 他 听到 这 脉动 , 头晕的 然而 常规的 ,
[ˈpʊtɪŋ] .
但他把耳朵贴在她的心脏上，听到了微弱但规律的脉动。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .
and he was comforted .
和 他 曾是 安慰 .

他感到安慰。

[soʊ][ðə; ði] [naɪt] [went] [baɪ] ,
So the night went by ,
所以 这 夜晚 去 经过 ,

夜色就这样过去了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['treʒər] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
and in the morning he could no longer keep his treasure to himself ;
和 在 这 早晨 他 可以 不 更长 保持 他的 宝藏 到 他自己 ;

到了早上，他再也无法独自保管他的财宝了；

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fiː; fi][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [wa:tʃ] [ænd; ənd] ['wʌndər] .
they would all come in to know how she was , to watch and wonder .
他们 会 全部 来 在 到 知道 如何 她 曾是 , 到 手表 和 想知道 .

他们都会进来看看她怎么样了，看看她怎么样了，琢磨琢磨。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɔːrə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The little Laura was the first to creep into the room .
这 小的 劳拉 曾是 这 第一的 到 潜行者 进入 这 房间 .

小劳拉第一个蹑手蹑脚地溜进了房间。

[fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [tʊld][ɑːn][ðə; ði] [prɪ'sɪdɪŋ] [naɪt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,
She had been told on the preceding night that her mother had been found ,
她 有 到过 讲述 在 这 前 夜晚 那 她 母亲 有 到过 成立 ,

前一天晚上她被告知母亲已被找到。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [ðæt] [fiː; fi] [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] ['betər] [ɪn][ðə; ði]
but was too ill to see her — that she would doubtless be better in the morning .
但 曾是 也 患病的 到 看 她 — 那 她 会 毫无疑问 是 更好的 在 这 早晨 .

但他病得太重，没能去看望她——他相信她明天早上一定会好起来的。

[səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ] ['lɔːrə] .
Submitting to the inevitable had become a habit with Laura .
提交 到 这 不可避免的 有 变得 一个 习惯 和 劳拉 .

对劳拉来说，顺从不可避免的命运已经成了习惯。

[fiː; fi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'drest] [ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] ['veri] ['ɜːrli] ,
She had allowed herself to be undressed and put to bed , but very early ,
她 有 允许 她自己 到 是 脱光衣服 和 放 到 床 , 但 非常 早期的 ,

她允许别人脱掉她的衣服，扶她上床睡觉，但时间很早。

[ɪn] [naɪt] - [dres] [ænd; ənd] [ber] [tʊz] ,
in night - dress and bare toes ,
在 夜晚 - 裙子 和 裸 脚趾 ,

穿着睡衣，光着脚趾，

[fiː; fi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sklʌvəri] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wer] [hɜːr; hər] ['mæmə] [kʊd; kəd][biː; bi] .
she made a voyage of discovery to find out where her mamma could be .
她 制成 一个 航程 的 发现 到 寻找 出去 在哪里 她 妈妈 可以 是 .

她踏上了寻找妈妈的旅程。

[wen] , [æz; əz][fiː; fi] ['sɔːftli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɑːrgɜːɪts, 'mɑːrgɪts] [ruːm] ,
When , as she softly opened the door of Margaret's room ,
什么时候 , 作为 她 轻轻 打开 这 门 的 玛格丽特的 房间 ,

当她轻轻推开玛格丽特的房门时，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˈsɪtɪŋ] [drest] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd]
the little child saw her father sitting dressed on a chair by the bedside , and
这 小的 孩子 锯 她 父亲 坐着 穿着 在 一个 椅子 经过 这 床头 , 和
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

小女孩看见父亲穿着衣服坐在床边的椅子上，还有母亲，

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ɪn][ðə; ði][bed] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈtremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed]
so white and silent , in the bed , she stopped suddenly , trembling from head
所以 白色的 和 沉默的 , 在 这 床 , 她 停止 突然 , 发抖 从 头
[tuː; tə] [fʊt] .
to foot .
到 脚 .

她脸色苍白，静静地躺在床上，突然停了下来，浑身颤抖。

[ˈbɜːrə]
Laura
劳拉

劳拉

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 460**]
[页 -]

[第460页]

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [deθ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈsɔːləm] [hʌʃ]
had heard of death , though she had never seen it , and this solemn hush
有 听到 的 死亡 , 尽管 她 有 绝不 已见 它 , 和 这 庄严 嘘
, [ðɪs] [ˈsaɪlənt] [ˈwɒtʃɪŋ] ,
, this silent watching ,
, 这 沉默的 观看 ,

她听说过死亡，虽然从未亲眼见过，而这庄严肃穆的寂静，这无声的注视，

[strʌk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈveri] [peɪl] ,
struck like a chill upon her heart ; she turned very pale ,
击 喜欢 一个 寒意 之上 她 心 ; 她 转向 非常 苍白 ,
她感到一阵寒意袭上心头，脸色瞬间变得苍白。

[ænd; ənd] [siːmd] [hæf] [əˈfreɪd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [kɔːld] [hɜːr; həɹ] : "
and seemed half afraid to cross the room , but her father called her : "
和 似乎 一半 害怕的 到 又 这 房间 , 但 她 父亲 称为 她 : "
[ˈmæmə] [ɪz] [əˈsliːp] ,
Mamma is asleep ,
妈妈 是 睡着了 ,

她似乎有些害怕穿过房间，但她父亲叫她：“妈妈睡着了。”

[ˈdɑːrlɪŋ] ; [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; həɹ] .
darling ; come here and see her .
亲爱的 ; 来 这里 和 看 她 .

亲爱的，快来看看她。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ʌp][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; həɹ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [bɪˈsaɪd] [ˈmɑːrɡrət] ,
" **He took her up and laid her down on the bed beside Margaret ,**
" 他 采取 她 向上 和 铺设 她 向下 在 这 床 旁 玛格丽特 ,
他抱起她，把她放在玛格丽特旁边的床上。

[ˈtelɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [stɪl] .
telling her to be very still .
讲述 她 到 是 非常 仍然 .

让她保持静止。

[ˈlɔːrə] [ˈskersli] [rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [ˈwɔːrnɪŋ] .
Laura scarcely required the warning .
劳拉 几乎 必需的 这 警告 .

劳拉几乎不需要警告。

[ʃiː; ʃi] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
She crept close to her mother .
她 悄悄地爬 关闭 到 她 母亲 .

她悄悄地靠近了母亲。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈspʊʊkən][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] **The strange child could not have spoken at that moment , she was so**
这 奇怪的 孩子 可以 不是 有 说 在 那 片刻 , 她 曾是 所以
[æbsəˈluːtli] [ˈkɑːntent] .
absolutely content .
绝对地 内容 .

这个古怪的孩子当时肯定说不出话来，她感到无比满足。

[ænd; ənd] [ˈmɔːris] [hæd; həd][tuː; tə][tɜːrn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [geɪz] ;
And Maurice had to turn away from her searching gaze ;
和 莫里斯 有 到 转动 离开 从 她 搜索 目光 ;
莫里斯不得不转过头去，避开她探寻的目光；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] [siː] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] **he would not have his child see that tears were gathering in his eyes at the**
他 会 不是 有 他的 孩子 看 那 眼泪 是 采集 在 他的 眼睛 在 这
[saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [təˈgeðər] — [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [juˈnaɪtɪd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
sight of them together — the mother and child united one to the other ,
视线 的 他们 一起 — 这 母亲 和 孩子 团结的 一 到 这 其他 ,
他不想让孩子看到，当他们母子俩紧紧相拥时，他的眼眶里噙满了泪水。

[ˈɡɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
given back to his arms .
给定 后退 到 他的 武器 .

重新投入他的怀抱。

[bʌt; bət] [stiɪl] [ðæt] [sliːp] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [ˈmɔːris] [ɡruː] [ʌnˈiːzi] .
But still that sleep went on , and all but Maurice grew uneasy .
但 仍然 那 睡觉 去 在 , 和 全部 但 莫里斯 生长 不安 .
但睡眠仍在继续，除了莫里斯之外，所有人都感到不安。

[ðə; ði][ˈdaːktər] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] ,
The doctor came in at a tolerably early hour ,
这 医生 来了 在 在 一个 勉强可以接受 早期的 小时 ,
医生来得还算早。

[bʌt; bət] [went] [əˈweɪ] [əˈɡen] [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɒmənpleɪsɪz] .
but went away again after giving utterance to a few commonplaces .
但 去 离开 再次 后 给予 发声 到 一个 很少 俗语 .
但在说了几句老生常谈之后，又离开了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
It was evident that he was puzzled .
它 曾是 明显 那 他 曾是 困惑 .
他显然感到困惑。

[hiː; hi] [æskt] [rɪˈpiːtɪdli] [ˈweðər] [ˈeni] [nɑːrˈkɑːtɪk][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He asked repeatedly whether any narcotic had been given to her ,
他 问 反复 无论 任何 麻醉剂 有 到过 给定 到 她 ,
他反复询问是否有人给她服用过任何麻醉品，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɑːmɪnəsli] .
and when he was answered in the negative shook his head ominously .
和 什么时候 他 曾是 回答 在 这 消极的 摇晃 他的 头 不祥地 .

当得到否定的回答时，他阴沉地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] , [hiː; hi] [sed] , [biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] ; [aɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['deɪndʒərəs]
She had better , he said , be left to herself ; it might possibly be dangerous
她 有 更好的 , 他 说 , 是 左边 到 她自己 ; 它 可能 可能 是 危险的
[tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] .
to arouse her .
到 引起 她 .

他说，最好让她一个人待着；激怒她可能会很危险。

['neɪtʃər] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [gaɪd] ; [hiː; hi] [wəd] [kɔːl] [ə'gen] .
Nature in some cases was the best guide ; he would call again .
自然 在 一些 案例 曾是 这 最好的 指导 ; 他 会 称呼 再次 .

在某些情况下，大自然是最好的向导；他还会再次召唤他。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [pæst] [baɪ] — ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['mɔːrɪs]
The hours of the day passed by — morning , noon , evening , and still Maurice
这 小时 的 这 天 通过了 经过 — 早晨 , 中午 , 晚上 , 和 仍然 莫里斯
[wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [hoʊpt] ,
watched , and still he hoped ,
观看 , 和 仍然 他 希望 ,
时间一分一秒地过去——早晨、中午、傍晚，莫里斯依然注视着，依然抱有希望。

[waɪl] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [deθ] - [laɪk] [træns] .
while still there was no cessation of that death - like trance .
尽管 仍然 那里 曾是 不 停止 的 那 死亡 - 喜欢 发呆 .

然而，那种如同死亡般的恍惚状态却丝毫没有停止。

['iːvnɪŋ] [pæst] ['ɪntuː] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['mɔːrɪs] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] .
Evening passed into night , and all but Maurice gave up hope .
晚上 通过了 进入 夜晚 , 和 全部 但 莫里斯 给予 向上 希望 .

夜幕降临，除了莫里斯之外，所有人都放弃了希望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
They were allowed to come into the room and share the watch ,
他们 是 允许 到 来 进入 这 房间 和 分享 这 手表 ,

他们被允许进入房间并一起看表。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)] [haʊs] [huː] [dɪd][nɑːt] ['entər] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði]
for there was not one in the little house who did not enter deeply into the
为了 那里 曾是 不是 一 在 这 小的 房子 WHO 做过 不是 进入 深 进入 这
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .

因为在这间小屋里，没有一个人不深陷焦虑之中。

[ðə; ði] [naɪt] ['diːpənd] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpər] .
The night deepened , and still no sign of life from the sleeper .
这 夜晚 加深 , 和 仍然 不 符号 的 生活 从 这 轨枕 .

夜色渐深，睡着的人依然没有丝毫反应。

- [tʃiːks] [br'keɪm] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['wiːpɪŋ] ;
Adèle's cheeks became pale and her eyes red with frequent weeping ;
- 脸颊 成为 苍白 和 她 眼睛 红色的 和 频繁 哭泣 ;

阿黛尔的脸颊变得苍白，眼睛因频繁的哭泣而通红；

[ðɪs] [siːmd] [soʊ] ['desələt] [æn; ən] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətɪz] .
this seemed so desolate an ending to their hopes and anxieties .
这 似乎 所以 荒凉 一个 结束 到 他们的 希望 和 焦虑 .

这似乎是他们所有希望和焦虑最凄凉的结局。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [jʌŋ] [feɪs] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ˈdi:pənd] .
On the child's young face the shadow deepened .

在这孩子的年轻的脸上这阴影加深 .

阴影在孩子稚嫩的脸上加深了。

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [def] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] **She had found her mother , but that mother was deaf to her little**
她有成立她母亲 , 但那母亲曾是聋到她小的
[wʌnz] [vɔɪs] ,
one's voice ,
一个人的嗓音 ,

她找到了母亲，但母亲却听不见女儿的声音。

[ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] ; [ðə; ði] [oʊld] [ˈnɜːsɪz] [ˈdʒestʃərz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] **unconscious even of her presence ; the old nurse's gestures grew more and**
无意识甚至的她 在场 ; 这老的护士的手势 生长 更多的 和
[mɔːr] [mɪˈstɪriəs] ,
more mysterious ,
更多的 神秘 ,

她甚至没有意识到她的存在；老护士的举止变得越来越神秘。

[ˈoʊnli] [ˈmɔːrɪs] [rɪˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈkwaɪət] [ˈkɑ:nfɪdəns] .
only Maurice retained his quiet confidence .
仅有的 莫里斯 保留 他的 安静的 信心 .

只有莫里斯保持着他那份沉稳的自信。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [pæst] [baɪ] ; [nʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .
The hours of the night passed by ; none of them would go to bed .
这 小时 的 这 夜晚 通过了 经过 ; 没有任何 的 他们 会 去 到 床 .

夜色渐深，他们谁也不肯睡觉。

[ɪf] [ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈevər] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈoʊpən] ,
If those eyes were ever again to open ,
如果 那些 眼睛 是 曾经 再次 到 打开 ,

如果那双眼睛还能再次睁开，

[iːtʃ] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈfɜːrst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [nuːz] .
each one wished to be the first to hear the joyful news .
每个 一 希望 到 是 这 第一的 到 听到 这 快乐 消息 .

每个人都想成为第一个听到这个喜讯的人。

[ðə; ði] [naɪt] [weɪnd] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ˈmɔːrɪs] [gruː] [ˈrestləs] .
The night waned , and even Maurice grew restless .
这 夜晚 减弱 , 和 甚至 莫里斯 生长 不安 .

夜色渐深，就连莫里斯也开始坐立不安。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪˈzjuːmd]
His face resumed
他的 脸 恢复

他的脸恢复了原状。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 461**]
[页 -]

[第461页]

[ðə; ði] [oʊld] [ˈhæɡərd] [lʊk] ; [ˈɒf(tə)n] [ænd; ənd] [ˈɒf(tə)n] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈlɪps] [ðə; ði] [ˈtestɪŋ] **the old haggard look ; oftener and oftener he applied to her lips the testing**
这 老的 枯槁 看 ; 更频繁 和 更频繁 他 应用 到 她 嘴唇 这 测试
[ˈmɪrər] ,
mirror ,
镜子 ,

他那副憔悴苍老的模样；他一次又一次地用镜子审视她的嘴唇，

[wɪtʃ] [sti:l] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈtraɪəl] [geɪv] [ðə; ði] [ˈænsər] [ˈdɪmnəs] .
which still at each trial gave the answering dimness .
哪个 仍然 在 每个 审判 给予 这 回答 昏暗 .

每次试验仍然只能得到模糊的回答。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ˈɪntu:] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] - [læmp] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ˈfleɪm] ,
The night passed into morning , the night - lamp showed a yellow flame ,
这 夜晚 通过了 进入 早晨 , 这 夜晚 - 灯 显示 一个 黄色的 火焰 ,
夜色渐深, 黎明到来, 夜灯燃起黄色的火焰。

[ðə; ði] [waɪt] [da:n] [brɪˈɡæn] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ;
the white dawn began to struggle with the darkness ;
这 白色的 黎明 开始 到 斗争 和 这 黑暗 ;

黎明的白昼开始与黑暗抗争;

[ˈoʊnli] [ˈlɔ:rə] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] .
only Laura and her father were in the room .
仅有的 劳拉 和 她 父亲 是 在 这 房间 .

房间里只有劳拉和她父亲。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðəz] [feɪs] , [ˈmɔ:ris] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [tu:; tə] [drɔ:]
The child was watching her mother's face , Maurice had turned away to draw
这 孩子 曾是 观看 她 母亲的 脸 , 莫里斯 有 转向 离开 到 画

[ʌp] [ðə; ði] [blaɪnd] ;
up the blind ;
向上 这 瞎的 ;

孩子正看着母亲的脸, 莫里斯转过身去拉上百叶窗;

[pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] - [laɪt] [maɪt] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈsli:pər] ;
perhaps the breaking of the morning - light might arouse the sleeper ;
也许 这 打破 的 这 早晨 - 光 可能 引起 这 轨枕 ;

或许晨曦破晓能唤醒沉睡者;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈfreɪd] [æz; əz] [jet] [tu:; tə] [ju:z] [strɔ:ŋɡər] [mi:nz] .
they were afraid as yet to use stronger means .
他们 是 害怕的 作为 然而 到 使用 更强 方法 .

他们当时还不敢使用更强硬的手段。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] .
Suddenly the child gave a cry .
突然 这 孩子 给予 一个 哭 .

孩子突然哭了起来。

[hi:; hi] [lʊkt] [ˈheɪstɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] ; [ˈmɑ:rgrət] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪ(ə)n] .
He looked hastily at the bed ; Margaret was in the same position .
他 看起来 草草 在 这 床 ; 玛格丽特 曾是 在 这 相同的 位置 .

他匆匆瞥了一眼床, 玛格丽特还保持着原来的姿势。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [deθ] - [laɪk] [ɪməˈbɪləti] [ʌv; əv] [feɪs] , [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈdʒɪdəti] [ʌv; əv]
There was the same death - like immobility of face , the same rigidity of
那里 曾是 这 相同的 死亡 - 喜欢 不动 的 脸 , 这 相同的 刚性 的

[ˈætɪtu:d] .
attitude .
态度 .

他们的面部表情和死人一样僵硬, 姿态一样死气沉沉。

[bʌt; bət] [ˈlɔ:rəz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ræpt] [ænd; ənd] [ˈi:gər] .
But Laura's eyes were rapt and eager .
但 劳拉的 眼睛 是 欣喜若狂 和 渴望的 .

但劳拉的眼神专注而渴望。

" ['mæmə] [mu:vɔd] , [ʃi: ʃi] [wɪl] [su:n] [ə'weɪk] , " [ʃi: ʃi] [kraɪd] ,
" **Mamma moved , she will soon awake , " she cried ,**
" 妈妈 已搬 , 她 将要 很快 醒 , " 她 哭 ,
"妈妈动了, 她很快就会醒,"她哭着说。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [kɒd; kəd][stɑ:p][hɜ:r; həɹ][ʃi: ʃi][hæd; həd] [dɑ:nst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]
and before her father could stop her she had danced out of the room
和 前 她 父亲 可以 停止 她 她 有 跳舞 出去 的 这 房间
[tu:; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [nu:z] .
to proclaim the joyful news .
到 宣布 这 快乐 消息 .
还没等她父亲阻止, 她就跳着舞跑出了房间, 去宣布这个喜讯。

[ɑ'dɛl] [wʌz; wəz]['dʊʊzɪŋ][ɑ:n][ðə; ði]['pɑ:rlər]['soʊfə] , ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ['restləsli] .
Adèle was dozing on the parlor sofa , Arthur was pacing the room restlessly .
阿黛尔 曾是 打盹 在 这 客厅 沙发 , 亚瑟 曾是 踱步 这 房间 躁动不安 .
阿黛尔在客厅沙发上打盹, 亚瑟焦躁地在房间里踱来踱去。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɑ:pt] .
He saw the light in the little one's eyes and stopped .
他 锯 这 光 在 这 小的 一个人的 眼睛 和 停止 .
他看到孩子眼中闪烁的光芒, 便停了下来。

['bɔ:rə] [tu:; tə] ['ɑ:rθər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['prɑ:fit] , [ə; eɪ] [su:'pɪriər] ['bi:ɪŋ] .
Laura to Arthur was a kind of prophet , a superior being .
劳拉 到 亚瑟 曾是 一个 种类 的 先知 , 一个 优越的 存在 .
在亚瑟眼中, 劳拉就像一位先知, 一位超凡脱俗的存在。

" ['mæmə] [wɪl] [su:n] [ə'weɪk] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][oʊld] [nɜ:rs] ,
" **Mamma will soon awake , " she said , and passed on to tell the old nurse ,**
" 妈妈 将要 很快 醒 , " 她 说 , 和 通过了 在 到 告诉 这 老的 护士 ,
"妈妈很快就会醒了,"她说, 然后走过去告诉老护士。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [prɪ'peərɪŋ] [rɪ'stɔ:rətɪvz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,
who was in the kitchen preparing restoratives of various kinds ,
WHO 曾是 在 这 厨房 准备 修复剂 的 各种各样的 种类 ,
当时有人在厨房里准备各种补品,

[fɔ:r; fər][ʃi: ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [mi:nz] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]
for she had made up her mind that some means would have to be
为了 她 有 制成 向上 她 头脑 那 一些 方法 会 有 到 是
[ju:st] [tu:; tə] [breɪk] [ðɪs] [deθ] - [laɪk] [sli:p] .
used to break this death - like sleep .
用过的 到 休息 这 死亡 - 喜欢 睡觉 .
因为她已经下定决心, 必须采取某种手段来打破这种如同死亡般的沉睡。

[ɑ'dɛl] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] .
Adèle had heard the child's voice .
阿黛尔 有 听到 这 孩子的 嗓音 .
阿黛尔听到了孩子的声音。

[ʃi: ʃi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] .
She started from the sofa .
她 开始 从 这 沙发 .
她从沙发上起身。

" [let] [ju: 'es][gəʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , " [ʃi: ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['ɑ:rθər] [ænd; ənd][ʃi: ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **Let us go to her , " she cried , and Arthur and she went into the**
" 让 我们 去 到 她 , " 她 哭 , 和 亚瑟 和 她 去 进入 这
[ru:m] [tə'geðər] .
room together .
房间 一起 .
“我们去看看她吧,”她喊道, 然后亚瑟和她一起走进了房间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][baɪ][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [nɜːrs] , [ðə; ði][ˈlændleɪdi] ,
They were joined after a few moments by the child , the nurse , the landlady ,
他们是 加入 后 一个 很少 时刻 经过 这 孩子 , 这 护士 , 这 房东 ,
过了一会儿, 孩子、护士和房东太太也加入了他们。

[ɔːl] [ˈiːgər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈhæpi] [nuːz] [kənˈfɜːrmd] .
all eager to find the happy news confirmed .
全部 渴望的 到 寻找 这 快乐的 消息 确认的 .
大家都迫切希望得到证实这个好消息。

[ðə; ði] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [raɪt] .
The child was right .
这 孩子 曾是 正确的 .
孩子说得对。

[ˈmɑːrgrət] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈweɪkɪŋ] .
Margaret was certainly waking .
玛格丽特 曾是 当然 醒来 .
玛格丽特肯定醒了。

[ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [ˈstɪlnəs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [frəm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər][hændz] [muːvd] , [ʃiː; ʃi]
The death - like stillness had gone from her face , her hands moved , she
这 死亡 - 喜欢 寂静 有 已消失 从 她 脸 , 她 双手 已搬 , 她
[saɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
sighed now and then .
叹了口气 现在 和 然后 .
她脸上死一般的平静消失了, 她的双手动了动, 不时地叹了口气。

[ˈmɔːrɪs] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ˈbreθləs] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] ; [hiː; hi] [wʊd] [miːt] [hɜːr; hər][fɜːrst]
Maurice hung over her , breathless in his anxiety ; he would meet her first
莫里斯 悬挂 超过 她 , 喘不过气 在 他的 焦虑 ; 他 会 见面 她 第一的
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .
莫里斯紧张得喘不过气来, 他俯身在她上方; 他要和她对视。

[ɑːˈdeɪ] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [stʊd] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ;
Adèle and Arthur stood together at the foot of the bed ;
阿黛尔 和 亚瑟 站立 一起 在 这 脚 的 这 床 ;
阿黛尔和亚瑟并肩站在床脚;

[ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd] [krept] [ɑːn][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][kloʊz] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər]
the child had crept on to it , and lay very silent close beside her
这 孩子 有 悄悄地爬 在 到 它 , 和 躺 非常 沉默的 关闭 旁 她
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .
孩子爬到床上, 静静地躺在母亲身边。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [təˈgeðər] ,
It seemed a long time that they waited there together ,
它 似乎 一个 长的 时间 那 他们 等待 那里 一起 ,
他们一起在那里等了很久, 感觉时间过得很慢。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .
but when the end came it was like a shock to them all .
但 什么时候 这 结尾 来了 它 曾是 喜欢 一个 震惊 到 他们 全部 .
但当结局到来时, 对他们所有人来说都如同晴天霹雳。

[ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [kənˈvʌlst] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [ˈaɪlɪdz] [ˈkwɪvəd] ; [ˈsləʊli] [ʃiː; ʃi]
A shiver convulsed her , her eyelids quivered ; slowly she
一个 颤抖 抽搐 她 , 她 眼睑 颤抖 ; 缓慢地 她
她浑身一颤, 眼皮微微颤抖; 她缓缓地.....

[reɪzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɜːrst] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðen] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ]
raised them , and first fixed her eyes upon her husband , then looked in a
提高 他们 , 和 第一的 固定的 她 眼睛 之上 她 丈夫 , 然后 看起来 在 一个
[bɪ'wɪldərd] ,
bewildered ,
困惑 ,

她抬起头，先是凝视着丈夫，然后茫然地看着他。

[hæf] - ['fraɪ(ə)nd] [wei] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
half - frightened way about the room .
一半 - 害怕 方式 关于 这 房间 .

半惊半惊地在房间里走来走去。

['mɔːrɪs] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Maurice raised her on his arm .
莫里斯 提高 她 在 他的 手臂 .

莫里斯把她抱到胳膊上。

" ['mɑːrgrət] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][jiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" **Margaret , " he whispered , and she looked at him again .**
" 玛格丽特 , " 他 低声说道 , 和 她 看起来 在 他 再次 .

“玛格丽特,”他低声说道，她又看了他一眼。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['mɔːrnɪŋ] ?
" **Is it morning ?**
" 是 它 早晨 ?

现在是早上吗？

" [jiː; ji] [æskt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] , " [aɪ] [nuː] [aɪ 'ti:]
" **she asked , and when he had answered in the affirmative , " I knew it**
" 她 问 , 和 什么时候 他 有 回答 在 这 肯定 , " 我 知道 它
[wʊd] [kʌm] ,
would come ,
会 来 ,

她问，当他肯定地回答后，她说：“我知道它终会到来。”

" [jiː; ji] [sed] , [ðen] [lei] ['saɪlənt] , ['smɑɪlɪŋ] ['kɑːmli] .
" **she said , then lay silent , smiling calmly .**
" 她 说 , 然后 躺 沉默的 , 微笑 平静地 .

她说完，便静静地躺着，脸上带着平静的微笑。

[eɪvɪdəntli] [æz; əz] [jet] [jiː; ji][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wer] [jiː; ji][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz] [pər'plekst]
Evidently as yet she did not know where she was , and Maurice was perplexed
显然 作为 然而 她 做过 不是 知道 在哪里 她 曾是 , 和 莫里斯 曾是 困惑
.
:
.

显然她还不知道自己身在何处，莫里斯感到困惑不解。

[ɑ'del] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjʊː] .
Adèle came to the rescue .
阿黛尔 来了 到 这 救援 .

阿黛尔及时赶来帮忙。

['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [jiː; ji] [stuːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [frend] .
Motioning to him to give up his place , she stooped over her friend .
示意 到 他 到 给 向上 他的 地方 , 她 弯腰 超过 她 朋友 .

她示意他让座，然后俯身靠近她的朋友。

" [ˈmɑːrgrət] [ˈdɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , " [ˈmɔːrɪs] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔːrə] [ænd; ənd]
" **Margaret darling** , " **she whispered** , " **Maurice has come** , **and little Laura and**
" 玛格丽特 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 莫里斯 有 来 , 和 小的 劳拉 和
[ˈɑːrθər] .
Arthur .
亚瑟 .

“亲爱的玛格丽特,”她低声说,“莫里斯来了,还有小劳拉和亚瑟。”

" [ðə; ðɪ] [fəˈmɪliər] [feɪs] [ænd; ənd] [wel] - [ˈnoʊn] [ˈvɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɜːr; hər] .
" **The familiar face and well - known voice seemed to arouse her** .
" 这 熟悉的 脸 和 出色地 - 已知 嗓音 似乎 到 引起 她 .

熟悉的面孔和熟悉的声音似乎唤起了她的情感。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] , [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **It is not a dream** , **then** , " **she said** .
" 它 是 不是 一个 梦 , 然后 , " 她 说 .

“那这不是梦,”她说。

" [ˈnoʊ] , " [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɒrəz] [kləˈspɪŋ] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] , " [maɪ] [tʃaɪld] [ɪz]
" **No** , " **for the little Laura's clasping arms were about her neck** , " **my child is**
" 不 , " 为了 这 小的 劳拉的 紧握 武器 是 关于 她 脖子 , " 我的 孩子 是
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“不,”小劳拉紧紧地搂着她的脖子说,“我的孩子在这里。”

[ænd; ənd] [ˈmɔːrɪs] ; [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [fərˈgeɪv] [ˌem ˈiː] .
and Maurice ; I thought I saw him last night and that he forgave me .
和 莫里斯 ; 我 想法 我 锯 他 最后的 夜晚 和 那 他 原谅了 我 .

还有莫里斯; 我昨晚好像见到他了, 而且他原谅我了。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [truː] , [ˈdɛl] ?
Was it true , **Adèle ?**
曾是 它 真的 , 阿黛尔 ?

阿黛尔, 那是真的吗?

" [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [sæŋk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [wiːk] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld] [nɜːrs] [keɪm] [ˈfɔːrwərd]
" **Her voice sank** , **for she was very weak** , **but the old nurse came forward**
" 她 嗓音 沉没 , 为了 她 曾是 非常 虚弱的 , 但 这 老的 护士 来了 向前
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] ,
with a cordial ,
和 一个 亲切 ,

“她的声音低了下去,因为她非常虚弱,但老护士走上前来,热情地问候道:

[wɪtʃ] [rɪˈstɔːrd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][brɪˈɡæən] [ˈɡrædʒuəli] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːl] [ðæt]
which restored her so much that her mind began gradually to take in all that
哪个 恢复 她 所以 很多 那 她 头脑 开始 逐步地 到 拿 在 全部 那
[hæd; həd] [ˈhæpənd] .
had happened .
有 发生 .

这让她恢复了很多, 她的思维也开始逐渐消化所发生的一切。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðeɪ] [drest] [hɜːr; hər][ænd; ənd][leɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈpɑːrlər]
Later in the day they dressed her and laid her down once more on the parlor
之后 在 这 天 他们 穿着 她 和 铺设 她 向下 一次 更多的 在 这 客厅
[ˈsoʊfə] .
sofa .
沙发 .

当天早些时候, 他们给她穿好衣服, 再次把她放在客厅的沙发上。

[ʌn'tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ˈspʊkən] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈpæsɪv] [steɪt] ,
Until then she had not spoken much , she had been in a quiet , passive state ,
直到 然后 她 有 不是 说 很多 , 她 有 到过 在 一个 安静的 , 被动的 状态 ,
在此之前, 她很少说话, 一直处于安静被动的状态。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] [ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but with the familiar surroundings a full sense of the reality of her
但 和 这 熟悉的 周围环境 一个 满的 感觉 的 这 现实 的 她
[dri:m] - [laɪk] ['hæpɪnəs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
dream - like happiness seemed to come to her .
梦 - 喜欢 幸福 似乎 到 来 到 她 .
但置身于熟悉的环境中, 她似乎才真正感受到梦寐以求的幸福是现实的。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [wʌz; wəz] [ˈɑːrθər] .
The first person for whom she asked was Arthur .
这 第一的 人 为了 谁 她 问 曾是 亚瑟 .
她第一个询问的人是亚瑟。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪ] [tɪ'mɪdəti] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvæniʃt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
In his boyish timidity he had vanished as soon as ever he had become
在 他的 男孩气 胆怯 他 有 消失了 作为 很快 作为 曾经 他 有 变得
[ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə'weɪk] .
certain that she was really awake .
肯定 那 她 曾是 真的 醒 .
他像个孩子一样胆怯, 一旦确定她真的醒了, 就立刻消失了。

[ɑ'dɛl] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
Adèle found him and brought him into the room .
阿黛尔 成立 他 和 带来 他 进入 这 房间 .
阿黛尔找到了他, 把他带进了房间。

[ˈmɑːrgrət] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
Margaret held out her hand .
玛格丽特 握住 出去 她 手 .
玛格丽特伸出了手。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈevər] [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [best] , [maɪ][moʊst][ʌn'taɪərɪŋ] [frend] ?
" **How can I ever thank you , my best , my most untiring friend ?**
" 如何 能 我 曾经 感谢 你 , 我的 最好的 , 我的 最多 不懈 朋友 ?
“我该如何感谢你, 我最好的、最不知疲倦的朋友? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .
她说。

[ænd; ənd] [ðen] — [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈænsər] — [ʃiː; ʃɪ]
And then — for he seemed as if he did not know how to answer — she
和 然后 — 为了 他 似乎 作为 如果 他 做过 不是 知道 如何 到 回答 — 她
[druː] [ɑ'dɛl] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðer; ðər][hændz] .
drew Adèle toward her and joined their hands .
画 阿黛尔 朝向 她 和 加入 他们的 双手 .
然后——因为他似乎不知道该如何回答——她把阿黛尔拉到自己身边, 牵起了她们的手。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['smɑɪlɪŋ] — " [pər'hæps][ɔːl][ðə; ðɪ] ['hæpiːɜ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" **You will be happy , " she said smiling — " perhaps all the happier for this .**
" 你 将要 是 快乐的 , " 她 说 微笑 — " 也许 全部 这 更快乐 为了 这 .
“你会高兴的,”她笑着说——“或许会因此而更加高兴。”

[ˈmɔːrɪs] " — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] —
Maurice " — he was sitting close beside her , his arm round her shoulders —
莫里斯 " — 他 曾是 坐着 关闭 旁 她 , 他的 手臂 圆形的 她 肩膀 —
" [wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [tuː] ,
" we shall be happier too ,
" 我们 将 是 更快乐 也 ,
莫里斯——他挨着她坐着，手臂搭在她的肩膀上——“我们也会更幸福的，

[fɔːr; fər] [ɪf] [gɔːd] [wɪl] [wiː; wi][jæl; jəl] [ˌʌndərˈstænd] [ˈbetər] .
for if God will we shall understand better .
为了 如果 上帝 将要 我们 将 理解 更好的 .
如果上帝愿意，我们就会更好地理解。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈdriːmɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siː] :
" Her voice sank , she looked dreamily over the sea :
" 她 嗓音 沉没 , 她 看起来 梦幻般地 超过 这 海 :
她的声音低了下去，眼神迷离地望着大海：

" [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈferɜː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ðæt] [goʊz] [brɪˈfɔːr] .
" Morning is all the fairer for the black night that goes before .
" 早晨 是全部 这 更公平 为了 这 黑色的 夜晚 那 去 前 .
“正因为有了之前的黑夜，清晨才显得格外美好。”

[dɪr] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɑːrknəs] .
Dear , we should thank Him even for our darkness .
亲爱的 , 我们 应该 感谢 他 甚至 为了 我们的 黑暗 .
亲爱的，即使是我们的黑暗时期，我们也应该感谢祂。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .
“剧终。”

听书破万卷

开口如有神

